

**Wege zur beruflichen Anerkennung:
Diskursanalytische Einsichten in die
kommunikative Praxis in mehrsprachigen
Konstellationen
(Band 1)**

Dissertation

zur Erlangung des Grades der Doktorin der Philosophie
(Dr. phil.)
an der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität Hamburg
im Promotionsfach „Germanistische Linguistik“

vorgelegt von
Julia Sitzmann
(geb. Borowski)

Hamburg, 2021

Vorsitzende der Prüfungskommission: Prof. Dr. Kristin Bührig

Erstgutachterin: Prof. Dr. Kristin Bührig

Zweitgutachter: Prof. Dr. Stephan Schlickau

Drittes Mitglied und stellvertretende Vorsitzende der Prüfungskommission:

Prof. Dr. Angelika Redder

Datum der Disputation: 29.10.2021

Ich möchte Kristin Bührig für die jahrelange Betreuung danken sowie ihre unerlässliche Unterstützung bei der Datenerhebung und darüber hinaus.

Mein Dank gilt außerdem Bernd Meyer, Stephan Schlickau und Beatrix Kreß sowie Jutta Fiemann und ihren jeweiligen Doktorand*innen für die vielen hilfreichen Diskussionen innerhalb der überaus bereichernden interuniversitären Kolloquien sowie all meinen Mitstreiterinnen aus dem „Kränzchen“.

Auch Angelika Redder möchte ich danken für ihr stets konstruktives Feedback sowie Jochen Rehbein für seine wertvolle Zeit und all die weiterführenden Anmerkungen in der ein oder anderen Sprechstunde.

Mein besonderer Dank gilt den Mitarbeiter*innen der „Zentralen Anlaufstelle Anerkennung“ der Diakonie für ihre unermüdliche und kooperative Zusammenarbeit bei der Datenerhebung sowie der fortwährenden Bereitschaft, mir Einblicke in ihre Arbeit zu gewähren und natürlich all denjenigen Klient*innen, die der Aufnahme ihrer Gespräche zugestimmt haben und so den wichtigsten Beitrag zu dieser Arbeit geleistet haben.

Ohne Sie wäre diese Arbeit nicht möglich gewesen – vielen Dank!

Julia Sitzmann

Hamburg, im Dezember 2021

Meiner Familie

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	5
1 Einleitung	11
1.1 Hintergrund: Migrationsgesellschaft heute	11
1.2 Bestandsaufnahme – Deutschland 2020.....	14
1.3 Untersuchungsgegenstand.....	15
1.4 Zielsetzung und Forschungsfragen.....	17
1.5 Theoretische Grundlagen und methodisches Vorgehen.....	22
1.6 Aufbau der Arbeit	25
2 Untersuchungsdaten	27
2.1 Verwendete Sprachen.....	28
2.2 Übersicht & kurze Inhaltsangaben der ausgewählten Transkripte	29
2.2.1 Transkript Mustafa	29
2.2.2 Transkript Yussuf	30
2.2.3 Transkript Lucía-María.....	31
2.2.4 Transkript Sergej.....	32
2.2.5 Transkript Alexej.....	33
2.2.6 Transkript Dariana	33
2.2.7 Transkript Mila	34
2.2.8 Transkript Zeynep.....	35
2.2.9 Transkript Ajda	36
2.2.10 Transkript Esra	37
2.2.11 Beteiligte Agent*innen.....	37
2.3 Transkriptionskonventionen	40
2.4 Transkriptionszeichen	41
2.5 Besonderheiten	41
2.5.1 Auswahlkriterien der untersuchten Diskurse	43
2.5.2 Sprach-(en)-konstellationen	44
3 Forschungsüberblick.....	45
3.1 ‘Migration’ – Die Welt als eine Gesellschaft	45
3.1.1 ‘Migration’ als ‘Wanderung’	46
3.1.2 Wanderung vs. Sesshaftigkeit	47
3.1.3 Integration.....	48
3.1.3.1 Sozialintegration.....	49
3.1.3.2 Systemintegration	52
3.2 Arbeitsmarktintegration	53
3.2.1 Art. 12 GG – Berufsfreiheit	53

3.2.2	“Brain Waste”-Studie	55
3.2.3	Kapital.....	56
3.2.4	Gatekeeping	56
3.2.5	Exkurs: ‘agency’ vs. ‘patency’	57
3.3	Juristische Aspekte.....	59
3.3.1	Das Zuwanderungsgesetz	60
3.3.2	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)	61
3.3.2.1	Art. 16a GG – Das Recht auf Asyl	63
3.3.2.2	Das Asylgesetz (AsylG)	63
3.3.2.3	Asylverfahren – Ablauf	64
3.3.2.4	Schritte zum Asylantrag.....	64
3.3.3	Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz (BQFG).....	66
3.3.4	Verwaltungsverfahrensgesetz (§ 23 VwVfG.)	67
3.3.5	Juristische Fachsprache	68
3.3.6	Amtssprache? – Deutsch.....	70
3.3.6.1	Mehrsprachige Praxis	71
3.3.6.2	Mehrsprachigkeit (Rehbeins Helix).....	73
3.4	Zum Ausdruck ‘Institution’	73
3.4.1	Institution als Handlungsraum	74
3.4.2	Verwaltung und Behörden	74
3.4.3	Aktanten innerhalb der Institution: ‘Agenten’ und ‘Klienten’	75
3.4.4	Sprachliches Handeln in der Gesellschaft.....	76
3.4.5	Zweck von Institutionen	77
3.4.5.1	Sprachliches Handeln in Institutionen	79
3.4.5.2	Verwaltungssprache	80
3.4.5.3	Die Sprache als ‘Institut’ – das ‘Institut’ Beratung.....	80
3.5	Begrifflichkeiten zur ‘Beratung’	81
3.5.1	‘Rat’, m.	81
3.5.2	Zugehörige Adjektive.....	82
3.5.3	Handlungsmuster Ratgeben: ‘VORSCHLAGEN’	82
3.5.4	Abgrenzung von Begrifflichkeiten: ‘Beratungsgespräch’ 2.0.....	83
3.5.5	‘Beraten’ vs. (vorbereitendes) ‘Instruieren’	85
4	Abläufe zur beruflichen Anerkennung	87
4.1	Ablauf und mögliche Ergebnisse des Anerkennungsverfahrens	87
4.1.1	(Vollständige) Anerkennung (‘Best Case’ Szenario).....	88
4.1.2	Teilweise Anerkennung	88
4.1.2.1	Anpassungslehrgang und Eignungsprüfung.....	88
4.1.2.2	Kenntnisprüfung	88
4.1.2.3	Einstufung.....	89
4.1.3	Ablehnung (‘Worst Case’ Szenario)	89
4.1.4	Bewertung und Zeugnisbewertung	89
4.2	Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)	90
4.3	Förderprogramm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“	91
4.3.1	IQ-Organigramm.....	92

4.3.2	Beratungszahlen im Zeitverlauf – IQ-Anerkennungsberatung	92
4.3.2.1	Übersicht/Statistiken: Referenzberufe, Reglementierungen, Beratungen.....	94
4.3.2.2	Anträge auf Anerkennung 2012 bis 2018	94
4.3.2.3	Geflüchtete in der Beratung (06/2015-03/2017)	96
4.3.2.3.1	Staatsangehörigkeiten Geflüchteter (06/2015-03/2017)	96
4.3.2.3.2	Referenzberufe Geflüchteter (06/2015-03/2017)	97
4.3.2.4	Anerkennungsberufe 2015-2018.....	98
4.3.2.5	Ausgangsverfahren	99
4.3.2.6	Top-5-Staatsangehörigkeiten und Berufe in IQ-Beratungen (01/2019-03/2020)	100
4.3.2.7	Beratungsformate (01/2019-03/2020).....	101
4.3.2.8	Überblick 2019.....	101
4.3.2.9	Schriftliche (E-Mail-) vs. mündliche (Telefon-) Beratung.....	101
4.3.2.10	IQ-Vernetzung	102
4.4	Zentrale Anlaufstelle Anerkennung (ZAA)	104
4.4.1	Interimspostion der ZAA: Zwischen Behörden und Bürgern	105
4.4.2	Ablauf/Alltag ZAA	106
4.4.3	‘Verfahrensbeschreibung’	106
4.4.4	Teamsitzung	110
4.4.5	‘Beratungsformular’	110
4.4.6	Exkurs: Das ‘Formular’	110
4.4.7	genutzte Datenbanken	111
4.4.7.1	anabin	111
4.4.7.2	anerkennung-in-deutschland.de	114
4.4.7.3	berufeNET.....	115
4.4.7.4	bq-portal.....	115
5	Wege zur beruflichen Anerkennung: Diskursanalysen.....	117
5.1	Exkurs: ‘Praxeogramm’	118
5.2	Gesprächsablauf	120
5.3	Verschränkung von Mündlichkeit, Schriftlichkeit, Text und Diskurs.....	122
5.3.1	Exkurs: ‘Text’, ‘Diskurs’, Schriftlichkeit’ und ‘Mündlichkeit’	123
5.3.2	‘Text’ vs. (institutionelle) ‘Schriftlichkeit’, ‘Diskurs’ vs. ‘Mündlichkeit’	123
5.3.3	(Dominanz der) Schriftlichkeit.....	124
5.3.4	Applikative Vertextung.....	127
5.4	Ausgangssituation: Klient trifft auf Behörde.....	139
5.4.1	Stationen eines Migranten	140
5.4.2	Wissen	143
5.4.3	Exkurs: Aktantenwissen.....	144
5.4.4	(Aktantenwissen als) Institutionswissen	144
5.4.4.1	Institutionswissen zweiter Stufe.....	145
5.4.4.2	Institutionswissen erster Stufe	145
5.4.5	Strukturtypen des Aktantenwissens.....	145
5.4.5.1	Einschätzung.....	146
5.4.5.2	Bild.....	148
5.4.5.3	Musterwissen	149
5.4.5.4	Routinewissen	150

5.4.5.4.1	grundsätzlich/immer	152
5.4.5.4.2	im Prinzip	152
5.4.5.4.3	(türk.) <i>genellikle</i> ('allgemein')	153
5.4.5.4.4	(türk.) <i>hep</i> ('immer')	154
5.5	0: 'Planen' von (zukünftigen) Handlungen	155
5.5.1	Exkurs: Gliederung einer Handlung	155
5.5.2	Exkurs: 'Vorbereiten'/vorbereitendes Handeln	158
5.5.3	Ambige Vorstellungen und Orientierungen	161
5.5.3.1	Exkurs: Zweck vs. Ziel.....	167
5.5.3.2	überindividuelle Zwecke vs. individuelle Ziele – Agent/Klient	168
5.5.4	„Vorwissen der Nachgeschichte“	172
5.5.5	Exkurs: epistemische Modalität	176
5.5.5.1	'müssen' (Konjunktiv II)	176
5.5.5.2	'sollen' (Konjunktiv II)	178
5.5.6	Parallele Handlungslinien	179
5.5.7	Strukturieren	181
5.5.7.1	Abschnittsmarkierungen: Verbalisierte mentale Orientierung	185
5.5.7.2	Exkurs: 'so'	186
5.5.7.3	(sprachenübergreifende) Wissensprozessierung	190
5.5.7.4	„Unterbrechungen“	192
5.5.7.5	(Nicht-) Zuständigkeiten: 'Vertrösten'/Weiterleiten/Empfehlungen	195
5.5.7.6	(über-)spezifische Nicht-Relevanz	197
5.5.7.7	Einhalten von Routinen	202
5.5.7.8	Deplatzen und 'Ent-Priorisieren'	206
5.5.7.9	Klientenseitiges Insistieren	210
5.5.7.10	(Re-) Etablierung eines gemeinsamen Interaktionsraums.....	213
5.5.8	Zuweisen von 'agency'	217
5.5.8.1	Fremdzuweisung von 'agency': Agent → Klient	218
5.5.8.2	Selbstzuweisung von 'agency': Agent → Agent.....	225
5.5.8.3	Selbstzuweisung von 'agency': Klient → Klient	227
5.6	Zwischenfazit 0: 'Planen' von (zukünftigen) Handlungen	229
5.7	I: Elizitierendes Handeln: Ermittlung des 'Status quo'	231
5.7.1	Exkurs: Fragen	232
5.7.1.1	Das ‚Muster der Alltagsfrage‘	233
5.7.1.2	Das ärztliche Fragen.....	236
5.7.2	Soziale Kategorisierung ('Beratungsformular').....	248
5.7.3	Überführung des Ausgesagten ins institutionell gespeicherte Wissen	250
5.7.3.1	Exkurs: demek (ki).....	251
5.7.3.2	Exkurs: 'reformulierende Handlungen'	253
5.7.3.3	(schnelles) Schlussfolgern: 'Selbst-Beantwortung'	255
5.7.4	„Prozeß der Fragmentierung“ (Lalouschek 2002)	257
5.7.4.1	gemeinsames „Prozessieren“: Reparieren als Heuristik.....	258
5.7.4.2	Verständnis über Sprachen hinweg	264
5.7.4.3	Exkurs: 'Mehrsprachigkeit'	265
5.7.4.4	Rezeptive Mehrsprachigkeit	266
5.8	Zwischenfazit I: Elizitierendes Handeln.....	267
5.9	II: Wissensvermittlung	268

5.9.1	Vermittlung eines Handlungsplans.....	269
5.9.2	Exkurs: ‘Erläutern’ vs. ‘Erklären’	272
5.9.3	(Exploratorisches) Argumentieren als gemeinsame Wissensentwicklung	273
5.9.4	Exkurs: Begründen.....	276
5.9.4.1	Metakommunikative Handlungsbegründungen.....	277
5.9.4.2	Exkurs: Matrixkonstruktionen	281
5.9.5	Beschreiben von Fachtermini/Verfahren	281
5.9.6	Exkurs: Beschreiben	282
5.9.7	Exemplifizieren: Veranschaulichungsverfahren	286
5.9.7.1	Beispiele – ‘zum Beispiel’ (mündlich)	287
5.9.7.2	Beispiele – ‘zum Beispiel’ (schriftlich).....	291
5.9.7.3	Vergleiche	293
5.9.7.4	Exkurs: Szenarios	295
5.9.7.5	„szenische Ausblicke“: Voraussage zukünftiger Handlungsmomente.....	300
5.9.7.6	Exkurs: Direkte Redewiedergabe.....	301
5.9.7.7	Szenarien mit „szenisch dargestellter fiktiver Rede“	301
5.9.7.8	Fiktive (schriftliche) direkte „Rede“	305
5.10	Zwischenfazit II: Wissensvermittlung	306
5.11	III: Instruierendes Handeln	308
5.11.1	Exkurs: Instruktion	309
5.11.2	Argumentation/Persuasion.....	310
5.11.3	Modalität.....	313
5.11.4	Exkurs: Handlung ‘p tun’	315
5.11.4.1	‘sollen’	316
5.11.4.2	‘möchten’/‘wollen’ vs. ‘sollen’	317
5.11.4.3	Exkurs: Muss-, Soll- und Kann-Vorschriften.....	317
5.11.4.4	‘sollen’ vs. ‘müssen’	319
5.11.4.5	‘können’ vs. ‘müssen’	321
5.11.4.6	‘birakbilirsiniz’ vs. ‘birakmaniz’ (‘können’ vs. ‘sollen/sollten’).....	322
5.11.4.7	‘Entpflichtung’ (von Handlungen).....	323
5.11.5	Handlungsempfehlungen	326
5.11.6	Hinweise(n)	329
5.11.7	Handlungsanweisungen: (interaktives) Ausfüllen am Bildschirm	332
5.11.7.1	Agent + Klient	332
5.11.7.2	Agent 1 + Agent 2 + Klient	343
5.11.7.3	Agent 1 + Agent 1	346
5.11.8	Exkurs: Auffordern	348
5.11.9	Begründete (Handlungs-) Aufforderungen	349
5.11.10	Unbegründete (Handlungs-) Aufforderungen.....	352
5.11.10.1	Klientenseitige Handlungsaufforderungen	354
5.11.10.2	Exkurs: Befehle als Aufforderung.....	358
5.11.10.3	Exkurs: Kommando	358
5.11.10.4	Exkurs: Erlaubnisse als Aufforderung.....	359
5.11.11	Unterlassung: Aufforderung zur ‘Nicht-Handlung’	360
5.11.11.1	Temporal bedingte Abhängigkeiten.....	361
5.11.11.2	Konditional bedingte Abhängigkeiten.....	366
5.11.12	Ankündigung vs. Zusammenfassung: ‘deswegen’ & ‘deshalb’	369
5.11.12.1	deswegen, deshalb	370

5.11.12.2	onun için ('deswegen').....	371
5.11.12.3	Exkurs: 'also'	371
5.11.12.4	Abwechselndes Zusammenfassen	372
5.11.12.4.1	Sprecherseitiges Zusammenfassen (Agent)	373
5.11.12.4.2	Hörerseitiges Zusammenfassen (Klient).....	374
5.11.12.4.3	(neues) hörerseitiges Zusammenfassen (Agent).....	375
5.11.13	Überprüfen und Zusammenfassen.....	378
6	Fazit und Ausblick.....	382
7	Anhang.....	395
	Beispielverzeichnis.....	396
	Abbildungsverzeichnis	400
	Literaturverzeichnis	402
	Kurzfassungen der Arbeit	439
	Deutsche Fassung.....	439
	Englische Fassung.....	440

1 Einleitung

In der vorliegenden Arbeit wird das (mehrsprachige) Handeln in der Interaktion zwischen Mitarbeiter*innen der Institution „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung“ (ZAA) und Migrant*innen untersucht. Zweck der Gespräche ist die Vorbereitung der Konstituierung eines (zukünftigen) Entscheidungsraums hinsichtlich des Anerkennungsverfahrens im Ausland erworbener beruflicher Qualifikationen durch die Vermittlung eines Handlungsplans (‘Instruktion’). Die ZAA – in ihrer Interimsposition zwischen Klient*innen und den zuständigen (und entscheidenden) Behörden – fungiert dabei als supportive Instanz im Sinne einer kollektivierten, sukzessiven Antragstellung zur Vorbereitung des Anerkennungsprozesses. Im Fokus der Arbeit steht der Gesprächsablauf allgemein sowie der allem übergeordnete Zweck der (zerdehnten) Instruktion: Aufgrund der hoch komplexen (juristischen und damit einhergehenden) administrativen Rahmenbedingungen, die sowohl die Biographie der Klient*innen als auch den Ablauf des Anerkennungsverfahrens allgemein betreffen, ist auch das zu vermittelnde Wissen und damit der gesamte Gesprächsverlauf dementsprechend komplex. In der Arbeit wird dieser Prozess abgebildet, indem ein Überblick über den gesamten Gesprächsverlauf und dessen (sprachliche) -organisation durch die beteiligten Aktant*innen innerhalb dieser vorbereitenden Institution gegeben wird.

1.1 Hintergrund: Migrationsgesellschaft heute

„Unbestritten ist, dass [...] (Massen-)Einwanderung und Eingliederung von ausländischen Personen unterschiedlichster nationaler und kultureller Herkunft für jede Aufnahmegesellschaft wie auch für die Einwanderer selbst eine grosse Herausforderung darstellt.¹ [...] Ein Balanceakt zwischen vorhandener Aufstiegsaspiration und empfundener Statusdeprivation, zwischen versprochener Chancengleichheit und wahrgenommener Diskriminierung, zwischen gewollter Modernität und gelebter Traditionalität, zwischen geforderter Assimilation und beabsichtigter Emigration, zwischen nationaler Identifikation und bikultureller Sozialisation, zwischen sozialer (Binnen-) Integration und ethnischer Segregation, zwischen perzipiertem Fremdsein und gleichzeitigem Beheimatetsein [...]“ (vgl. Hoffmann-Nowotny in Hämmig 2000: 9f.).

Dabei sei „Die Eingliederung von Wanderern“ ein Vorgang, „dessen Verläufe und dessen Folgen im Zuge der zunehmenden internationalen und inter-kulturellen Wanderungsbewegungen auch für das Verständnis gesamtgesellschaftlicher Probleme immer bedeutsamer werden. Entwurzelung, Marginalisierung, kulturelle Entfremdung sind Stichworte, um die Tragweite des Problems für das Schicksal des einzelnen Wanderers zu umreißen“ (vgl. Esser 1980: 11).

¹ Hoffmann-Nowotny bezieht sich hier auf eine Schweizer Studie, die sich mit der „Zweitgenerationenproblematik“ – der besonderen „Schwebesituation und Zwischenstellung der Angehörigen der Zweiten Generation, die gekennzeichnet ist durch ein permanentes Pendeln ‘zwischen zwei Kulturen’, ein Leben in zwei Welten, das manche Betroffenen vor eine gewisse Zerreihsprobe stellt und ihnen einen ständigen Balanceakt abverlangt“, beschäftigt (vgl. ebd.: 10).

Diese Arbeit gewährt einen Einblick in die Bemühungen Einzelner, auf dem Weg zur (beruflichen) Anerkennung in Deutschland, ihre Zukunft in einer neuen Heimat aktiv mitgestalten zu wollen bzw. sie dabei zu unterstützen. Dabei steht hinter jeder Migration ein Einzelschicksal² mit einer ganz individuell erlebten Biographie: Dazu gehört neben der Familie auch die Ausbildung, das Berufsleben, an das im besten Fall in Deutschland *nach* oder *während* einer (erfolgreichen) Migration angeknüpft werden kann. Die 'Anerkennung' von Migrant*innen und deren beruflichen Qualifikationen geht daher über jegliche Bildungsabschlüsse hinaus – 'Anerkennung' bedeutet: Wir, die Gesellschaft, erkennen deine Leistungen, deine gelebte Biographie und somit auch dich als neues, vollwertiges Mitglied unserer Gesellschaft – oder eher: als vollwertiges Mitglied unserer neuen Gesellschaft – an. Diese Anerkennung sollte gleichbedeutend sein mit 'Wertschätzung', also ein dem Wert des Individuums wohl gesonnenes Schätzen der individuellen Werte für die Gesellschaft, ist es aber im Regelfall nicht.

Bereits 1996 stellt Ehlich fest: „Die politische Diskussion am Ende dieses [20.] Jahrhunderts wird zunehmend bestimmt von gesellschaftlichen Entwicklungen, die mit Migration zu tun haben. [...] Phänomene der Wanderung gehören zu den ältesten Objekten des Erzählens der Menschheit“ (Ehlich 1996b: 180). Konträr zu Migrationserfahrungen wie etwa „die Irrfahrten des Odysseus, die ätiologische [...] Migrationsgeschichte der Äneis und die Wanderungsgeschichten Israels“ oder auch die in der arabisch-islamischen Kultur bekannten „gruppenkonstitutiven Wanderungen, etwa in der Form der Flucht (Hedschra) oder als dauerhafte religiöse Pflicht (Hadsch), „die nicht zuletzt als kriegerische und/oder friedliche Wanderungen beschrieben“ wurden ('Völkerwanderung' ...), werde „gegenwärtig insbesondere in den westlichen Kulturen Migration zunehmend als eine Metapher für Bedrohung gehandhabt“ (vgl. ebd.: 180f.).

Nicht als „Bedrohung“, sondern vielmehr als Hoffnung für die zukünftige (gesellschaftliche sowie ökonomische) Entwicklung Deutschlands sehen immer mehr die Chance für die Gestaltung einer neuen – im wahrsten Sinne des Wortes gewinnbringenden – Gesellschaft: „Eine gelungene Arbeitsmarktintegration von Personen mit Migrationsgeschichte ist nicht nur der Schlüssel für die gesellschaftliche Integration, sondern auch wirtschaftliche Notwendigkeit, um der demografischen Entwicklung entgegenzuwirken und wettbewerbsfähig zu bleiben. Es besteht jedoch Handlungsbedarf: In der Altersgruppe der 25- bis unter 65-Jährigen sind Personen mit Migrationshintergrund nach wie vor doppelt so häufig arbeitslos wie Personen ohne Migrationshintergrund, sie arbeiten häufiger unter ihrer Qualifikation und sind häufiger ausschließlich geringfügig beschäftigt.“³ Gründe für diese „Schlechterstellung von Zugewanderten auf dem Arbeitsmarkt“ seien vielfältig, vor allem sei jedoch das Fehlen von formalen und in Deutschland anerkannten Qualifikationen ein „wichtiger Grund“ (vgl. ebd.). Migrant*innen brächten häufig nicht formalisierte Kompetenzen mit, die in einem stark formalisierten deutschen Arbeitsmarkt nur unzureichend beachtet und systematisch bewertet würden. Für Personen mit formalen Abschlüssen sei die Anerkennung der beruflichen Qualifikationen daher

² Mit ihm sind oft weitere Einzelschicksale verknüpft, bspw. im Falle einer Familie.

³ Vgl. IQ-Fact-Sheet (2018).

eine wichtige, in vielen Fällen notwendige, Voraussetzung für eine gute Arbeitsmarktintegration (vgl. ebd.) – und somit auch die bestmögliche *Integration* in der Gesellschaft.

Neben den wirtschaftlichen sind es auch immer mehr politische Beweggründe, die die Menschen zwingen, ihre Heimat zu verlassen und sich eine neue Existenz an einem vermeintlich friedlicheren Ort aufzubauen. Dabei hätten Behörden „ihren Homogenitätsanspruch im Kontakt mit Migranten kommunikativ umzusetzen“ (vgl. Ehlich 1996b in: Porila/ten Thije 2007: 687). So kommt es im kommunikativen Alltag unserer Gesellschaft immer häufiger zu Sprachkontakten und spezifischen Ausformungen für das sprachliche Handeln miteinander. Aus dieser sich verändernden Sprachenlandschaft „ergeben sich neue Anforderungen an öffentliche Einrichtungen, Behörden und Unternehmen, aber auch neue Möglichkeiten der Nutzung [von] sprachlichen Ressourcen“ (vgl. Meyer 2011: 189). Trotzdem fänden fundierte sprachpolitische Debatten in Deutschland selten statt: „Sie werden zum einen durch die Kulturhoheit der Länder behindert, durch die kultur- und bildungspolitische Themen von nationaler Bedeutung den landespolitischen Interessen untergeordnet werden“ (Ehlich/Krumm 2004 in Meyer 2011: 189).

Genau hier liegt der Kern des vermeintlichen „Problems“: In Vielem, was unseren (stark institutionell geprägten) Alltag bestimmt, geht es um die Anwendung von gesetzgebenden Texten in unterschiedlichen Praxisfeldern, so wie der ‚behördlichen Kommunikation‘ als einem „typischen“ Bereich des kommunikativen Alltags in unserer Gesellschaft, in dem gesetzliche Vorschriften eine große Rolle spielen. Was den kommunikativen Alltag von Behörden auszeichnet, ist die Fülle von bestimmten Textarten, aber zwangsläufig auch, über den Schriftgebrauch hinaus, der Diskurs zwischen den Vertretern von Institutionen (Agent*innen) und den Bürgern unserer Gesellschaft, die an sie herantreten (Klient*innen).

In der vorliegenden Arbeit sollen daher Fragen und Erkenntnisinteressen bzgl. der erhobenen Daten aufzeigen, wie dieses Handeln der Aktant*innen innerhalb der institutionellen Kommunikation – in mehrsprachigen Konstellationen – genau aussieht, welche Probleme dabei aufkommen und wie diese schließlich bearbeitet werden sowie, welche Voraussetzungen dafür (noch) fehlen und geschaffen werden müssten, um den zukünftigen Anforderungen (noch) besser gewachsen zu sein. Dabei ist diese Arbeit geprägt *von* und beschäftigt sich *mit* der Komplexität von *Übergängen*: Übergänge in Form von räumlicher ‚Wanderung‘ von einem Land in ein anderes, Übergänge in Form von einem damit einhergehenden Wandel der Gesellschaft, in dem sich sowohl die Wandernden/neu Immigrierten als auch die dabei angetroffene, zuvor bestehende Gesellschaft einfinden (müssen), Übergänge in Form von gesellschaftlicher und beruflicher Integration – und somit dem Übergang der Migrant*innen von (vorheriger) *agency* in *patency*,⁴ die letztlich – im besten Fall – in eine neue bzw. wiedergewonnene *agency* mündet.

⁴ U.a. während des Einbürgerungs- und/oder Anerkennungsprozesses vgl. Kap. 3.2.5.

Bei diesen Übergängen, die wiederum den „Eintritt“ der Migrant*innen in die Berufswelt und somit auch in die Gesellschaft bedeuten, werden die Klient*innen von den Agent*innen der „Zentralen Anlaufstelle Anerkennung“ – ZAA – unterstützt, indem sie die Anerkennung ihrer beruflichen Qualifikationen für nachfolgende Instanzen vorbereiten. Diese Vorbereitung geschieht in einer – zwischengeschalteten – Proviso-„Anerkennung“ der Leistungen in sog. ‘Beratungsgesprächen’. Ausschnitte dieser Integrationsarbeit sollen daher Gegenstand der Betrachtung und als „Ausschnitte der Wirklichkeit“ in actu beleuchtet werden.

1.2 Bestandsaufnahme – Deutschland 2020⁵

Die Migration nach Deutschland hat in den vergangenen Jahren spürbar zugenommen: Bei einer Gesamtbevölkerung der insgesamt 83,2 Mio. Menschen hatten 2019 in Deutschland insgesamt etwa 21,2 Mio. Menschen einen Migrationshintergrund,⁶ was einem Anteil von 26,0 Prozent entspricht. Davon waren gut 52 Prozent der Bevölkerung mit Migrationshintergrund Deutsche (11,1 Millionen Menschen) und knapp 48 Prozent Ausländer*innen beziehungsweise Ausländer (10,1 Millionen Menschen). Etwas mehr als die Hälfte der 11,1 Millionen Deutschen mit Migrationshintergrund besitzt die deutsche Staatsangehörigkeit seit Geburt (51 Prozent). Sie haben einen Migrationshintergrund, weil mindestens ein Elternteil ausländisch, eingebürgert, deutsch durch Adoption oder (Spät-) Aussiedlerin oder Aussiedler ist. Weitere 25 Prozent sind eingebürgert, 23 Prozent sind selbst als (Spät-)Aussiedlerin oder Aussiedler nach Deutschland gekommen und circa 1 Prozent besitzt die deutsche Staatsangehörigkeit durch Adoption.⁷

Mittelfristig wird sich der Anteil der Personen mit Migrationshintergrund weiter erhöhen: 2019 hatten 40,4 Prozent aller Kinder unter fünf Jahren einen Migrationshintergrund – in der Gruppe der 40- bis unter 45-Jährigen lag der entsprechende Anteil im selben Jahr bei 34,5 Prozent.⁸ Demnach hat diese Entwicklung unmittelbaren Anteil an der Gruppe derjenigen Erwerbstätigen, von deren Leistungen unser Sozialstaat aufrecht erhalten wird, womit deren bestmögliche gesellschaftliche Partizipation gleichsam deren bestmögliche Integration in den deutschen Arbeitsmarkt bedeutet.

⁵ Aus organisatorischen Gründen kann ich mich hier lediglich auf die zum Zeitpunkt der Abgabe dieser Arbeit vorliegenden Zahlen beziehen. Diese beruhen auf dem Stand des Jahres 2019 (https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/_inhalt.html, zuletzt abgerufen am 30.12.20).

⁶ Das Statistische Bundesamt, von dem die Daten stammen, zählt eine Person zu den Personen mit einem Migrationshintergrund, „wenn sie selbst oder mindestens ein Elternteil die deutsche Staatsangehörigkeit nicht durch Geburt besitzt.“ Die meisten der 20,8 Millionen Personen mit Migrationshintergrund im Jahr 2018 stammten aus der Türkei (13,3 Prozent), gefolgt von Polen (10,8 Prozent), Russland (6,6 Prozent), Rumänien und Italien (4,6 bzw. 4,2 Prozent). Kasachstan und Syrien sind mit Anteilen von 6,0 bzw. 3,9 Prozent die wichtigsten nicht-europäischen Herkunftsländer [Stand: 2018, <https://www.bpb.de/nachschlagen/zahlen-und-fakten/soziale-situation-in-deutschland/61646/migrationshintergrund-i>]. Elf Jahre zuvor bezeichnete das Statistische Bundesamt hingegen noch „alle nach 1949 auf das heutige Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Zugewanderten, sowie alle in Deutschland geborenen Ausländer und alle in Deutschland als Deutsche Geborenen mit zumindest einem nach 1949 zugewanderten oder als Ausländer in Deutschland geborenen Elternteil (Statistisches Bundesamt Deutschland 2007)“ (vgl. Rosenberg 2014: 5).

⁷ Vgl. https://www.destatis.de/DE/Presse/Pressemitteilungen/2020/07/PD20_279_12511.html, [zuletzt abgerufen am 30.12.20].

⁸ Datenquelle: Statistisches Bundesamt: Mikrozensus – Bevölkerung mit Migrationshintergrund, <https://www.bpb.de/nachschlagen/zahlen-und-fakten/soziale-situation-in-deutschland/61646/migrationshintergrund-i>, [Stand: 20.09.20, zuletzt abgerufen am 30.12.20].

1.3 Untersuchungsgegenstand

Gesellschaften verändern sich – und das täglich. Mit den sich verändernden politischen, und damit auch sprachlichen und gesellschaftlichen, Neuerungen ergeben sich demnach neue Anforderungen an deren *Verarbeitung* und somit der Verwaltung von (An-)fragen und Problemen innerhalb dieser Gesellschaft. Diesen Anforderungen kann nicht immer mit sofortigen Lösungen begegnet werden, sondern diese müssen – über einen längeren Zeitraum – etabliert und (immer wieder) erprobt sowie an die fortschreitenden Änderungen angepasst werden, wie beispielsweise in neuen Formaten in der Beratung.

Dies betrifft auch solche Servicestellen wie die „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung“ (ZAA),⁹ die zunächst aus einem Pilotprojekt heraus seither stetig „mitgewachsen“ ist und ihr Angebot mit zunehmendem Immigranten-Strom stetig angepasst, vergrößert und professionalisiert hat – dabei immer die Hauptakteure, die Migrant*innen und deren Bedürfnisse, im Blick. Ein wesentliches Kriterium dabei ist und bleibt die Sprachpolitik: Anstatt an starren, in Deutschland üblichen Standards festzuhalten („Amtssprache ist Deutsch“, § 23 Abs. 1 VwVfG¹⁰), haben sich die Agent*innen der ZAA von Anfang an auf ihr Gegenüber zubewegt und sind dem vermeintlichen Defizit für die Kommunikation zwischen sich und den Klient*innen mit Problemorientiertheit begegnet: So können die Mitarbeiter*innen Sprachkenntnisse von rund 14 Sprachen¹¹ vorweisen, die regelmäßig zum Einsatz kommen. Diese Bereitschaft, sich von den ehemaligen, etablierten Wegen zu einer, dieser neuen Situation adäquaten, Herangehensweise zu bewegen, birgt dabei das größte Potenzial: „Durch die Entwicklung des sprachlichen Handelns wird die Menge der standardisierten Handlungswege um neue Möglichkeiten erweitert“ (Ehlich/Rehbein 1979: 248).¹² Daher könne es sich für eine Reihe von Handlungswegen als „erforderlich erweisen, daß gemeinschaftliche Handlungen mehrerer Handelnder zusammen-treten, um die Suffizienzkonstellation¹³ herzustellen. Dies ist der Fall bei all solchen Konstellationen, die mindestens eine einfache Art der Kooperation zu ihrer Veränderung verlangen. Hier tritt also eine Notwendigkeit des gesellschaftlichen Verkehrs auf“ (vgl. ebd.: 248f.).

Nur, wenn diesen Anforderungen adäquat begegnet wird, können aus diesen neuen Anforderungen *in der* und *an die* Gesellschaft neue Strategien entstehen. Indem versucht wird, die aufkommenden Fragen in Antworten bzw. Lösungsvorschläge umzuwandeln, können letztlich neue Lösungswege etabliert werden, die im besten Fall dabei helfen, diese (immer) neuen Fragen zu bearbeiten.

⁹ Bei der ZAA wurden die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten erhoben. Näheres zur ZAA folgt in Kap. 4.4ff.

¹⁰ Vgl. Kap. 3.3.6.

¹¹ Dazu zählen: Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch, Italienisch, Paschtu, Polnisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, Urdu, Weißrussisch, vgl. <https://www.diakonie-hamburg.de/de/rat-und-hilfe/auslaendische-abschluesse/Das-koennen-Sie-tun> [zuletzt abgerufen am 30.12.20].

¹² Vgl. u. a. Meyer (2011).

¹³ Vgl. dazu auch Abbildung 44 in Kap. 5.7.1.1.

Um diesen Fragen nachgehen zu können, sollen in der vorliegenden Arbeit authentische, multilinguale Gespräche zwischen den Mitarbeiter*innen in der ZAA, einer Anlaufstelle zur Anerkennung beruflicher Qualifikationen, und Migrant*innen analysiert werden. Die Anforderungen an solche Beratungsstellen haben sich seit der stetig steigenden Zahl von Migrant*innen in Deutschland nicht nur verändert, sondern zeichnen sich durch vollkommen neuartige Strukturen aus, da sich die Anforderungen – und somit auch die Nachfrage nach einem derartigen Angebot – maßgeblich verändert haben.¹⁴ Vielmehr zeigt die vorliegende Arbeit, dass es neue, bisher unbekannte Anforderungen gibt, die es erst noch zu beschreiben gilt und für die es bis dato keine etablierten Muster gibt. Anhand der vorliegenden Daten soll ein Versuch unternommen werden, diese neuen Anforderungen zu beschreiben sowie anhand deren besonderer Merkmale herauszuarbeiten, wie mit diesen neuen Anforderungen, mitunter auch der damit einhergehenden (rezeptiven) Mehrsprachigkeit, umgegangen wird, und werden sollte, und welche Strategien angewandt werden – sprich: was die beteiligten Aktant*innen leisten –, um diese neuen Anforderungen zu erfüllen.

Neben dieser neuartigen „Hybridform“ der instruierenden Gesprächsart weisen die Interaktionen eine weitere Besonderheit auf: Die verschiedenen Verfahren innerhalb des Gesprächs sind *multimodal* und die Interaktionen zwischen Agent*innen und Klient*innen daher geprägt von verschiedenen Faktoren und somit aktionalen Handlungen – u.a. dem (parallelen) Einbezug verschiedener Medien, dem ständigen zu Rate-ziehen und der Einhaltung juristischer Aspekte,¹⁵ den daraus resultierenden Abhängigkeiten sowie den oft stark divergierenden Sprachkenntnissen der Beteiligten. So auch zwei Mitarbeiter*innen der IQ-Fachstelle ‘Einwanderung’: „Beratungsstellen¹⁶ sind in der Beratung von Migrantinnen mit einer Vielzahl an zum Teil sehr spezifischen Bedarfen und Fragen (zur Anerkennung von Abschlüssen, zu aufenthaltsrechtlichen Problemen, zu sprachlichen Anforderungen, zu finanziellen Leistungen, zur Verbesserung der persönlichen Situation, etc.) konfrontiert“ (Albaher Ali/Remy 2020: 42). Dies ergibt eine derart komplexe Struktur, dass sie die Aktant*innen vor Herausforderungen stellt, die es zu bezwingen gilt:

Beim (meist ersten und einzigen) Aufeinandertreffen von Agent und Klient müssen nicht nur die „Behördenvertreter[*innen]“ (Porila/ten Thije 2008) ihre (mehr)sprachlichen Ressourcen nutzen, um eine zielführende Interaktion führen zu können. Auch die Klient*innen sind gefordert und daran interessiert, ihre Sprachkenntnisse so einzubringen, dass ein wechselseitiges Verstehen erarbeitet – und somit ihr Anliegen vorangetrieben – werden kann. Dabei sind die Sprachkenntnisse der Beteiligten bzgl. ihres jeweiligen Gegenübers oft sehr unterschiedlich und reichen von einem ausgeprägten bis hin zu einem sehr rudimentären Wissen. Überraschend ist, dass viele der Beratungen in den vorliegenden Aufnahmen trotzdem zu einem großen Teil ausschließlich auf Deutsch geführt werden und die Beteiligten trotz allem in der Lage sind, erfolgreich miteinander zu interagieren. Wie kann das sein?

¹⁴ Näheres dazu s. Kap. 3.5ff.

¹⁵ S. dazu Kap. 3.3ff.

¹⁶ Der IQ-Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung

Anhand von Gesprächsausschnitten dieser Interaktionen soll gezeigt werden, wie sowohl feste Strukturen als auch gewisse Freiräume in der Behördenarbeit dazu führen können, einen engagierten Sprachumgang zu betreiben. Dabei ist es insbesondere eine Routinisierung vergleichbarer Vorgehensweisen und Sachkenntnisse auf Seiten der Agenten, die genau dies bewirken kann. Denn durch sie wird Flexibilität möglich und der Umgang in Behörden somit – für alle Beteiligten – erträglicher.

1.4 Zielsetzung und Forschungsfragen

„Erst die (Wieder-)Entdeckung, daß man mit Sprache ‚etwas tut‘, die Einsicht in das sprachliche Handeln, macht die systematische Untersuchung von ‚Sprache und Institution‘ möglich“, stellen Ehlich/Rehbein bereits 1980 fest (Ehlich/Rehbein 1980: 338). Heute, mehr als 40 Jahre später, ist diese Einsicht in das sprachliche Handeln in Institutionen aktueller denn je: Institutionen sind der Spiegel der in ihr *funktionierenden* Gesellschaft. In ihnen zeichnen sich die politischen Tendenzen ab und Entschlüsse werden dort in die Praxis umgesetzt. Neben den sich verändernden Gesellschaften, erhalten auch die Institutionen zusätzliche Aufgabenbereiche und müssen sich anpassen. Aber was bedeutet das kommunikativ?

In der Handlungstheorie könnte man anführen, dass sich eine ‚Problemlösung‘ gesellschaftlich entwickelt, doch erfolgt diese Entwicklung nicht immer chronologisch, indem man bei einem bestimmten Problem X auf eine darauf (bereits bekannte) bezogene Lösung Y zurückgreifen kann, sondern sie erfolgt *dynamisch* und muss sich erst neu aus dem entwickeln, was man kann und aus dem, was in actu benötigt wird. Dies kann z. B. mithilfe von Routinen¹⁷ geschehen, die bereits existieren, die für diesen Zweck aber ggf. auch erst (weiter-) entwickelt werden müssen.

Die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten sind in einem gemeinsamen Projekt mit der „Zentralen Anlaufstelle Anerkennung“ (ZAA)¹⁸ und der Professur für „Deutsch als Zweit- und Fremdsprache“ von Prof. Dr. Kristin Bührig an der Universität Hamburg entstanden. Die Mitarbeiter*innen der ZAA haben sich mitunter gefragt, *ob* und *wie* das, was sie sich in den letzten Jahren an Routinen erarbeitet haben – auch angesichts der sich zuspitzenden politischen Entwicklungen – möglicherweise auf den Prüfstein gestellt werden müsste und waren daher interessiert an einer gewissen ‚Professionalisierung‘ bzw. wissenschaftlichen Untersuchung ihres Vorgehens.¹⁹ Dabei soll nicht die Frage nach dem *was*, sondern vielmehr nach dem *wie* genauer untersucht werden, denn die Mitarbeiter*innen der ZAA, sind durch ihren engagierten Umgang mit den Migrant*innen in den letzten zehn Jahren²⁰ immer bestrebt gewesen, sich von der Gesetzeslage hin zur Alltagswelt der Klient*innen zu bewegen. Dieses Verantwortungsbewusstsein ist es auch, das sie dazu antreibt, ihr Beratungsangebot stets zu optimieren

¹⁷ Näheres zum ‚Routinewissen‘ vgl. Kap. 5.4.5.4.

¹⁸ Näheres zur ZAA folgt in Kap. 4.4ff.

¹⁹ Die ZAA war unter anderem deshalb interessiert an einer Zusammenarbeit, weil sie zu Beginn ihrer Tätigkeit ein komplett neues Aufgabengebiet/Angebot ‚ad hoc‘, ohne jegliche Routine, erstellen musste und sie sich trotz ihrer langjährigen Erfahrung die Frage gestellt hat: Was sind das überhaupt für Gespräche? Was wird „falsch“, was wird „gut“ gemacht? Können wir das eigentlich schon, was hier offenbar als Notwendigkeit ansteht und wie (genau) bekommen wir das kommunikativ treffsicher(er) in den Griff?

²⁰ Am 1.10.2020 feierte die ZAA ihr 10-jähriges Jubiläum.

und den sich stetig ansteigenden Zahlen von Migrant*innen und den damit entstehenden neuen Anforderungen so (noch besser) gewachsen zu sein – auch immer in Hinblick auf die dort stets präsente Mehrsprachigkeit im beruflichen Alltag und wie sie diese bestmöglich gewichten bzw. nutzen können. Dazu zwei der Agentinnen der ZAA im Interview:

Beispiel 1: 'Anerkennungsdschungel' (Agentinnen-Interview)

Agentin CLA: • Also, das vielleicht auch zu der vorangegangenen Frage, als was wir uns verstehen! Ich glaub, man muss • • • auch • den Hintergrund oder so n bisschen, wieder/ wie die Anerkennung und die Anerkennungsstellen in Deutschland aufgebaut sind, • verstehen – oder wie sie in • • • der Geschichte waren! • Also ich glaub, wann war das, zweitausendzehn oder zweitausendacht, irgendwann um die Zeit, • • hat • McKinsey so ne Be/ so ne/ so ne Studie rausgebracht, • • • wo dann, du meinst vorher "Dschungel" da oder/ oder "Dickicht", da durchzuführen, und dann is dieses Wort 'Anerkennungsdschungel' entstanden! Und es gibt in Deutschland • • ich glaub zehn/ circa zehntausend verschiedene anerkennende/ zu/ zuständige Stellen. • • Die dann jeweils für die Berufe, dann noch • • Landesrecht, • äh • Bundesrecht, • ne, also bundes- • • • ähm • reglementierte Berufe zuständig sind. • • Ähm also so viele verschiedene Zuständigkeiten, verschiedene Stellen, die anders arbeiten, die • Antragsstellung funktioniert anders. Dann gab s erst zweitausendzölf das Gesetz • • mit/ äh • • mit der/ • das B-Q-F-G, • • Bundes/ äh • • • Bundes.../ ((2,1s)) ((lacht kurz)) Berufsqualifizierungsfeststellungsgesetz, • so! [...] Ähm • und seitdem isses/ also sind diese Stellen...

Agentin MAR: Berufsqualifikationsfeststell...

Agentin CLA: Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz ((lacht)) Unsere rechtliche Grundlage! ((Lacht)) Ähm • • genau, und seitdem wird das erst aufgebaut, dass • die verschiedenen Stellen ((1,1s)) ne Anerkennung und ne Antragsstellung auf Anerkennung überhaupt ermöglichen! Uund • • wenn man da/ • • • also da/ das war die Grundlage – diese Studie oder dieses zu erkennen – • • • dass es so kompliziert ist plus • • • was für ein Potenzial man eigentlich in Deutschland hat. Dass viele Leute ne Ausbildung haben • • und • • • die nich nutzen, weil die Berufe nich/ oder die Ausbildungen nich anerkannt sind. • • Ähm • • dass man gesagt hat: "Oke, es muss irgendwie ne Stell.../ also warum is das so? Was kann man da verbessern? Es muss Beratungsstellen geben, • • die den/ die Leute durch diesen Anerkennungsdschungel führen!" • • • So • und ich glaub, seitdem hat sich viel verändert! Man könnte auch im Internet • viel • • mittlerweile recherchieren.

Agentin MAR: Jaa! Und viele • • schaffen das ganz gut, • wer mit 'Anerkennung in Deutschland', mit der Website, umgehen kann.

Agentin CLA: Ich glaub auch! • • Wenn man das mal gefunden hat, ne, • und wen man irgendwie so n Verständnis hat von 'wie s in Deutschland läuft'... ((1,7s)) ((Seufzt)) Aber/ • • also es gibt trotzdem noch soo viele • Individualfälle, wo man dann denkt: "Oke, das is/ • da jetz den konkreten Referenzberuf zu finden...", weil man ja erst mal schaut: was hat die Person im Ausland gemacht, • welche/ welchen Beruf gelernt, welche Tätigkeit ausgeübt, welchen Beruf – quasi – ge/ erlernt? Was is das in Deutschland – oft is das nich eins zu eins zu übersetzen! Oft gibt das dann • mehrere Möglichkeiten – oder es werden auch Möglichkeiten ausgeschlossen. Wenn jemand • • in irgend nem afrikanischen Land Lehrer war isses/ ähm – • • hatten wir heute das Thema – isses mitunter schwierig, in Deutschland die Anerkennung auf 'Lehramt' zu stellen. • • Weil das teilweise ganz anders aufbaute • • Studien, oder nicht-akademische Stu...

Agentin MAR: *Das is schon/ • das is zwischen Bayern und Hamburg auch unterschiedlich ((lacht kurz))!*

Agentin CLA: *Jaa, • natürlich, ja.*

Hier setzt die vorliegende Arbeit an: Die Daten sind multilingual,²¹ d. h. die beteiligten Aktant*innen interagieren mithilfe mehrerer Sprachen. Dabei kann es sich sowohl um die Muttersprache (L1) eine/r der Aktant*innen (Klient*innen oder Agent*innen) handeln, dem Gebrauch von mehreren/anderen Sprachen, zwischen denen gewechselt wird oder gar dem Einsatz einer *lingua franca*, mithilfe derer sich die Aktant*innen als einzigen „gemeinsamen Nenner“ behelfen.²² So etwas wie „Sprachmischungsphänomene“ (u. a. Codeswitching, Code-Mixing oder rezeptive Mehrsprachigkeit), also unterschiedliche Konstellationen, in denen mehrere Sprachen von einer Person genutzt werden, sind in diesen Gesprächen also selbstverständlich anzutreffen. *Nicht* selbstverständlich ist in dieser Arbeit jedoch die Betrachtungsweise dieser Mehrsprachigkeit, die aufzeigen soll, dass mehrsprachige Kommunikation mehr ist, kann und bedeutet als bisher in der Linguistik unter theoretischen Ansätzen oder Konstrukten diskutiert worden ist, wie etwa dem der ‘*superdiversity*’ (vgl. u. a. Rampton (2006); Vertovec (2005, 2007); Meissner/Vertovec (2014)), ‘*multilingualism*’ (Grosjean²³ (1989, 2008), der ‘*multicompetence*’ (Cook (1992) oder der/des ‘*linguistic landscape/landscaping*’ als einem „neuen Ansatz“ zum ‘*multilingualism*’ (vgl. Gorter 2006).²⁴

Vielmehr sollte es darum gehen, diese „vielfache und vielfältige Fusion kommunikativer Optionen“ (vgl. ebd.) genauso zu beschreiben, *wie* und als *was* sie sind: vielfältig. Mit dieser Vielfalt geht auch die Verpflichtung einher, sich diesen besonderen Sprachkonstellationen möglichst unvoreingenommen, d. h. mit nur so viel grundlegendem „Inventar“ wie nötig, zu nähern. Es sollte vielmehr um konkrete Betrachtungen im Sprachgebrauch im Alltag und zu Praktikabilität gehen: Welche*r Sprecher*in verwendet *wann welche* Sprache und *warum*? Und, vor allem: wie *erfolgreich* ist er*sie damit? Dabei können kommunikative Probleme, die ggf. auftreten, genauso hilfreich, wenn nicht sogar am aufschlussreichsten, sein, da auf sie wiederum die Frage folgt (oder zumindest folgen *sollte*), wie diese womöglich *er-* und *geklärt* werden können. In dieser Arbeit soll genau dies geschehen, bzw. *nicht* geschehen: Es soll kein weiteres theoretisches Konstrukt entworfen werden, keine neue Begrifflichkeit, die auf theoretischer

²¹ Unter dem Begriff der ‘Multilingualität’ soll in dieser Arbeit dabei explizit *nicht* zwangsläufig das *Sprechen* verschiedener Sprachen im Diskurs verstanden werden, sondern vielmehr die multilingualen *Potenziale*, die von den beteiligten Sprechern aufgrund dieser unterschiedlichen Sprachkompetenzen genutzt werden (können), unabhängig von der im jeweiligen Diskurs vorliegenden Sprachwahl, vgl. dazu auch Rehbein (2010), s. auch Kap. 3.3.6.1.

²² Näheres zu den in dieser Arbeit verwendeten Sprachkonstellationen s. Kap. 2.5.2.

²³ Dazu Moore/Gajo (2009: 139): „From the early 1980s, researchers started to challenge loudly what they coined a ‘monolingual view of bilingualism’ in research, and proposed a ‘bilingual (or wholistic) view of bilingualism’ (Grosjean, 2008, p. 13), where bilinguals are considered as fully competent speaker–hearers (Grosjean, 1989). Following Gumperz, this view supported the idea that the language competence of bilinguals should not be regarded as the simple sum of two monolingual competencies, but should rather be appreciated in conjunction with the user’s repertoire of total linguistic resources.“

²⁴ Ob bei ‘*superdiversity*’ tatsächlich von einem „Zustand“ gesprochen werden kann oder sollte, „der es kaum mehr erlaubt, in einer einfachen Weise von gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit zu sprechen“ (vgl. Eichinger 2012), ist m. E. eine Frage, die in die falsche Richtung geht bzw. dieser gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit nicht gerecht wird: Denn warum auch sollte es möglich sein, etwas derart Komplexes in möglichst „einfacher Weise“ darstellen zu wollen?

Ebene versucht, die möglichen mehrsprachigen Begegnungen zu *beschreiben*, sondern es soll die mehrsprachige Kommunikation *in der Praxis* betrachtet, analysiert und diskutiert werden. Dazu Meyer (2011): „Verbesserungen können erreicht werden, indem unzeitgemäße rechtliche Hürden in den Verwaltungen abgebaut, an spezifischen Tätigkeiten orientierte Fortbildungsmöglichkeiten entwickelt und die organisatorischen und personellen Rahmenbedingungen reflektiert werden. Das ideologisch motivierte Bestehen auf der Verwendung von bestimmten Sprachen müsste durch eine flexible, an gegenseitiger Verständigung orientierte Herangehensweise abgelöst werden [...]“ (Meyer 2011: 210f.).

Die Leistung der Arbeit versteht sich dabei darin, anhand einer Vielzahl von ausgewählten Beispielausschnitten – gerahmt von den drei Phasen des Gesprächsverlaufs²⁵ – einen möglichst umfassenden Einblick in die dort stattfindenden Prozesse sowie einen Überblick über den *gesamten* Ablauf des auf die Anerkennung vorbereitenden Prozesses zu geben: Was heißt und bedeutet es, in einem Land mit Deutsch als (einziger) offizieller Amts- und Behördensprache (vgl. Kap. 3.3.6ff.), wenn innerhalb der institutionellen Kommunikation andere Sprachen genutzt werden (dürfen)? Wie sieht (dort) der kommunikative Alltag sowie der Ablauf der Gespräche zwischen Agent*innen und Klient*innen (konkret) aus? Dabei sollen in dieser Arbeit anhand authentischer Daten innerhalb der institutionellen Kommunikation mitunter folgende weitere Fragen Beachtung finden: Wie laufen die Gespräche zwischen Agent*innen der ZAA und ihren Klient*innen ab? Wie funktioniert diese (erste) Vorbereitung des Anerkennungsverfahrens? Wie findet die (gegenseitige) Vermittlung von Wissen im „(prä-)institutionellen“ Rahmen statt? Welche (sprachlichen) Besonderheiten treten auf? Wie verhält sich der mündliche Diskurs zur allgegenwärtigen Schriftlichkeit in dieser „verwaltenden“ Instanz? Vor welchen Herausforderungen stehen die Akteure (sowohl die Agent*innen der „Zentralen Anlaufstelle Anerkennung“ als auch deren Klient*innen, die Immigranten), welche Rolle spielt dabei die Mehrsprachigkeit und wie können die Aktant*innen – trotz institutioneller und sprachlicher Barrieren – ein gemeinsames Verstehen erarbeiten?

Die im Titel der Arbeit genannte ‘Anerkennung’ bezieht sich dabei sowohl auf die Anerkennung beruflicher Qualifikationen als Voraussetzung für den Eintritt in die Berufswelt, bedeutet darüber hinaus aber auch die allgemeine ‘Anerkennung’ des Geleisteten der Klient*innen (Abschluss, ggf. Flucht, Migration, Aufbau eines neuen Lebens...) sowie das (gegenseitige) ‘Anerkennen’ des jeweiligen Gegenübers (Agent/Klient), die damit einhergehenden ggf. unterschiedlichen Standpunkte (vgl. Zweck vs. Ziel²⁶) sowie das ‘Anerkennen’ von eben diesen Standpunkten, die u. a. sichtbar werden durch Übernahme von Redeanteilen, Ausreden lassen, auf Gesagtes eingehen, vom ursprünglichen Plan abweichen bzw. den eigenen Plan ‘neu’ anpassen usw. Diese Vorgehensweise von Ämtern bzw. Institutionen behördlicher Art ist aus linguistischen Untersuchungen bisher wenig bekannt und daher ungewöhnlich bzw. erscheint zunächst unerwartet: Diese Flexibilität und das Wohlwollen der Agent*innen, das Eingehen auf Klient*innen (insbesondere bzgl. der Sprachwahl), das gemeinsame „Finden *Wollen*“ von

²⁵ Vgl. ‘Aufbau der Arbeit’, Kap. 1.6.

²⁶ Vgl. Kap. 5.5.3.1.

weiterführenden Einträgen und Leistungen etc. All das führt im besten Fall zum (Zurück)-Erlangen der eigenen 'agency'²⁷ der Klient*innen, die sie, zumindest für den Moment, beim Eintritt über die Landesgrenze nach Deutschland „abgegeben“ haben²⁸ und somit abhängig sind von Entscheidungen über ihre (berufliche) Anerkennung und somit die gesamte Zukunft.

Großformen sprachlichen Handelns

Wie bei allen Großformen sprachlichen Handelns (z. B. mündlich vorgetragene *Beschreibungen*, *Berichte* und *Erzählungen*) sind die „Sprecher und Hörer“ der dieser Arbeit zugrunde liegenden Daten dabei „über längere Zeit hinweg tätig, um sich einen vergangenen, genauer, absenten, Sachverhalt anzueignen. Die Formen dienen dazu, den Bruch von Unmittelbarkeit und Absenz sprachlich aufzufangen“ (vgl. Rehbein 1984: 67). Bereits „von ihrer mündlichen Konstitution her“ seien sie „in besonderer Art dazu vorgesehen, komplexe Wirklichkeit zu übermitteln“, wobei diese Diskursarten aus verschiedenen sprachlichen und mentalen Tätigkeiten zusammengesetzt seien (vgl. ebd.). Außerdem zeichneten sich Großformen sprachlichen Handelns lt. Rehbein ebenfalls dadurch aus, dass sie aus „verschiedenen sprachlichen und mentalen Tätigkeiten zusammengesetzt sind“ (vgl. ebd.). Ihre Aufgaben zeichneten sie „als einzelne Ganze“ aus und ihre „illokutive Gesamtqualität“ schlage sich dabei auf alle Elemente und Teilbestimmungen um (vgl. ebd.). Da wir es bei der ZAA und den Gesprächen ihrer Agent*innen mit den Klient*innen mit einer völlig neuen Institution zu tun haben, lassen sich die vorliegenden Gespräche mit keiner bereits etablierten Großform sprachlichen Handelns (komplett) beschreiben. Sie zeichnen sich vielmehr durch ihre komplex ineinander verwobene Struktur und einem neuartigen Geflecht mit Anteilen aus den bereits vorhandenen Großformen aus. Dies lässt die Frage aufkommen, ob wir es hier mit einer neuen, noch nicht etablierten, Großform sprachlichen Handelns zu tun haben.

Dabei geht es vor allen Dingen um die (instruierende) Vermittlung von Wissen der Agent*innen an die Klient*innen zur Vorbereitung auf den Anerkennungsprozess: Welche (Teil-) Ausschnitte des gesamten Prozesses sind es den Aktant*innen „wert“, genau vermittelt und v. a. verstanden zu werden? Und wie wird eine gelungene Vermittlung gewährleistet? Erst mithilfe des Aktantenwissens²⁹ (v. a. der Agent*innen), wie Routinewissen,³⁰ Einschätzung³¹ usw. können Handlungsempfehlungen für die Klient*innen und ihre Situation (verständlicher oder überhaupt) nachvollziehbar dargestellt, erklärt und somit auch befolgt (und befolgbar gemacht) werden. Um das vermittelte Wissen so zu konkretisieren, dass der Klient dieses in der Nachgeschichte möglichst zielführend anwenden kann, beinhalten die Gespräche daher zahlreiche vermittelnde (erklärende und erläuternde) sowie instruierende Momente seitens der Agent*innen, die mitunter ganz unterschiedlichen Charakter haben: Sie reichen von Beispielen, Vergleichen, szenischen Ausblicken, (teils direkter), antizipierter, szenisch dargestellter

²⁷ Vgl. Kap. 3.2.5.

²⁸ Vgl. Abbildung 36.

²⁹ Vgl. Kap. 5.4.3ff.

³⁰ Vgl. Kap. 5.4.5.4.

³¹ Vgl. Kap. 5.4.5.1.

fiktiver Rede, über Handlungsbergründungen und Hinweisen sowie Ratschlägen bis hin zu konkrete(re)n Handlungsempfehlungen und -aufforderungen. Aufgrund des häufig mangelnden empirischen Fachwissens seitens der Klient*innen, versuchen die Agenten dabei immer auch, die Situation in den Gesamtkontext einzubetten und antizipieren teils mittels „szenischer Ausblicke“ mit der *Origo am Phantasma* mögliche Handlungswege, verweisen immer wieder auf zukünftige Handlungsmomente und stellen den Klienten mögliche Varianten ihrer Handlungen in Aussicht. Deshalb treten die instruierenden Momente in diesen komplexen Handlungsabläufen häufig in einer besonderen – zerdehnten – Konstellation auf, was anhand ausgewählter Beispiele (ebenfalls) näher betrachtet und diskutiert werden soll.

1.5 Theoretische Grundlagen und methodisches Vorgehen

Die Arbeit soll, wie schon Rehbein (1977) in seiner Arbeit zum ‘Komplexen Handeln’ es formuliert hat, den Alltag der Aktant*innen zum Gegenstand und Ausgangspunkt der Analyse machen und durch die Analyse systematisch rekonstruiert und expliziert werden (vgl. ebd.: 4). Relevant ist, welches Interesse, bzw. welche Interessen, der jeweiligen institutionellen Aktant*innen dabei einen wichtigen Stellenwert für die Aufmerksamkeit der Wissenschaften einnehmen, so Redder (1983b: 6), da sich darin „Position und Funktion der einzelnen Institutionen im Zusammenhang der ideologischen, politischen und ökonomischen Reproduktion einer Gesellschaft“ widerspiegeln (vgl. ebd.).

Eine funktionale Analyse könne nur erreicht werden, so Ehlich/Rehbein (1972: 215), wenn man die dem sozialen Leben zugrundeliegenden Kräfte und Strukturen herausfinde, denn erst aus ihnen lasse sich die Erklärung der an der Oberfläche auftretenden Erscheinungen entwickeln. Dabei könne die Analyse der Gesellschaft nur sinnvoll geleistet werden, „wenn sie die Fundierungsverhältnisse der verschiedenen kulturellen und gesellschaftlichen Phänomene in der Tätigkeit der Produktion und ihrer Organisation in bestimmten Produktionsverhältnissen beachtet“ (vgl. ebd.: 216).

Funktional-pragmatische Diskursanalyse (FP)

Dies soll in dieser Arbeit auf der Grundlage der funktional-pragmatischen Diskursanalyse (vgl. u. a.: Ehlich 1980, 1986; Ehlich/Rehbein 1979, 1986, 1972b, 1986; Grießhaber 2001; Redder 2010a; Rehbein 1972, 1977, 1979, 1980, 2000, 2001) geschehen, mithilfe derer „das Phänomen Sprache insgesamt als eine praxisbezogene [...] Form-Funktions-Struktur aufgefasst“ werde (vgl. Redder 2010a: 9). Dabei verstehe sich die Funktionale Pragmatik (FP) als „Rekonstruktion des Konkreten im Begriff“ (Ehlich 1986: 199): Als eine Handlungstheorie von Sprache, die die Systematisierung für einzelsprachliche und übereinzelsprachliche Phänomene sowie die integrative Theorie für alle Dimensionen von Sprache als reflektiert-empirisch und hermeneutische Verfahrenende gebrauche: „Sprache ist eine Form des Handelns; *Sprache* ist *sprachliches Handeln*“ (vgl. Redder 2010a: 9). Dieses sprachliche Handeln habe „historisch-gesellschaftliche Qualität“, d. h. sowohl Gesellschaftlichkeit als auch Historizität seien Wesensmerkmale dieses sprachlichen Handelns (vgl. ebd.). Die Analyse sei dabei aber „[...] kein Zurechnungsmechanismus, der vorgerastete Kategorien aufgrund vorliegender Indikatoren

auf die Oberfläche sprachlicher Erscheinungen abbildet, sondern ein Erkenntnisprozeß, der die Zwecke gesellschaftlichen Handelns in der zufällig vorliegenden Wirklichkeit entdeckt und den Formcharakter des zugrundeliegenden Handelns, das heißt die allgemeinen Strukturen einsichtig macht“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1979: 251).

Die Kommunikation in Institutionen ist seit den 70er Jahren – (auch) dank der linguistischen Pragmatik – Diskussionsgegenstand linguistischer Untersuchungen: In bzw. mit ihr wurde Sprache „als Form historisch-gesellschaftlichen Handelns in ihrer konkreten Komplexität zum Gegenstand“, weshalb sich der Blick auf die Verwendungszusammenhänge in systematischer Weise weitete und sprachliches Handeln unter den spezifischen Bedingungen gesellschaftlicher Institutionen zum Objekt linguistischer Forschungen wurde (vgl. Redder 1983b: 5). Diese Sicht auf Sprache zeige deutlich, dass sie eine Veränderung der Analysemethoden nach sich ziehe und eine umfassende Bestimmung des Gegenstands Sprache einherginge mit einer verstärkten Aufnahme soziologischer Fragestellungen und Untersuchungen im theoretischen Bereich sowie einer reflektierten Ausschöpfung empirischer Verfahren, auch technischer Art, im methodischen Bereich (vgl. ebd.). Denn „[s]chließlich spiegeln sich darin Position und Funktion der einzelnen Institutionen im Zusammenhang mit [der] ideologischen, politischen und ökonomischen Reproduktion einer Gesellschaft wider“ (vgl. ebd.: 6). Mithilfe der funktionalpragmatischen Diskursanalyse ist es möglich, die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten und die darin stattfindenden multimodalen Aktionen der Aktanten zu analysieren und somit Ausschnitte aus dieser institutionellen Wirklichkeit zu rekonstruieren. Auf diese Weise können in systematischer Weise konkrete Einblicke in dieses „historisch-gesellschaftliche Handeln“ gewährt werden und die „spezifischen Bedingungen gesellschaftlicher Institutionen“ erfolgen.

Genau in dieser „permanenten Bereitschaft, sich sowohl der Revision durch empirische Daten zu stellen als auch der Durcharbeitung von Erkenntnissen in anderen theoretischen Zusammenhängen“ liege lt. Redder gleichzeitig ihr „erheblicher Anspruch“ (vgl. ebd.: 10). Doch genau das ist bei den so komplexen Untersuchungsdaten dieser Arbeit notwendig, da sie durch ihre „hybriden“ und dadurch neuartigen Formen (neue „Zwischen“-Form des Beratens, Interimposition der ZAA mit all den damit einhergehenden neuen Herausforderungen, für die es tw. noch keine theoretischen Grundlagen/Kategorien und Termini gibt, sondern die erst noch erarbeitet werden müssen), geprägt ist. Das folgende handlungstheoretische Wissensmodell (Abbildung 2, Rehbein 1999) stellt eine Erweiterung des Modells von Ehlich/Rehbein (1986, Abbildung 1) um die sprecher- und hörerseitige Handlungskomponente [F] dar (vgl. Rehbein 1999: 94):

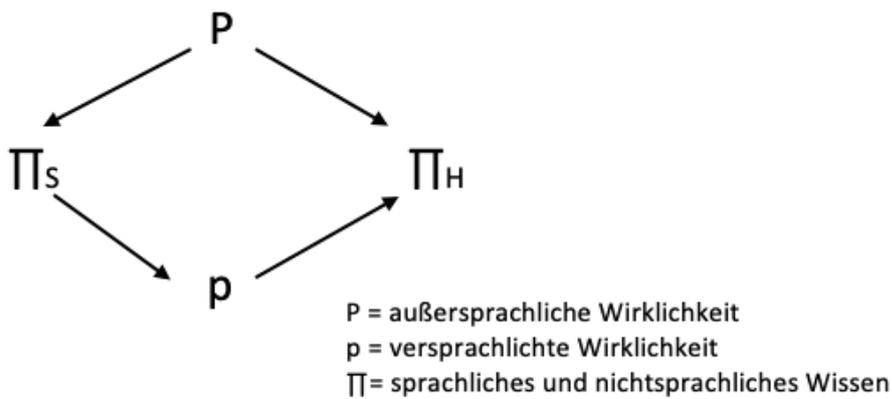


Abbildung 1: Sprach- und Wissensmodell (Ehlich/Rehbein 1986)³²

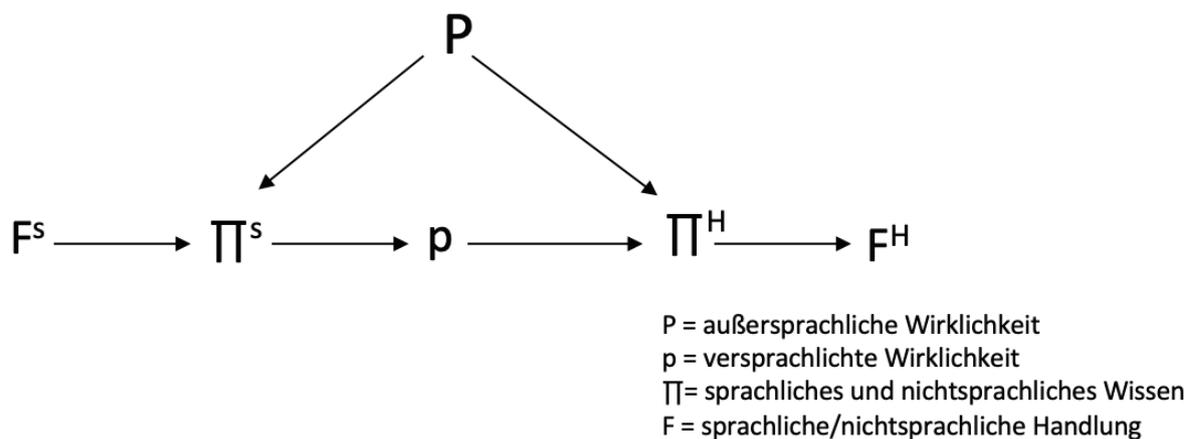


Abbildung 2: Das handlungstheoretische Wissensmodell (Rehbein 1999)³³

„In diesem [Abbildung 2] [...] Modell bestehen zwischen den Dimensionen grundlegende *gerichtete Verhältnisse*: Das Verhältnis von der Wirklichkeit zu ihrer Wahrnehmung und Verarbeitung im Wissen von S [Agent] ist grundlegend anders das Verhältnis vom Wissen von S zur Verbalisierung im propositionalen Gehalt p sowie der Rezeption des propositionalen Gehalts im Wissen von H [Klient]. Die Rezeption (unter Rückorientierung an der Wirklichkeit) führt bei H zu einer Verarbeitung im Wissen und/oder zu einer handlungsmäßigen Nachgeschichte, in der ebenfalls die Stadien der Planbildung und Ausführung enthalten sind. Allgemein gesprochen, kann die Konstitution von Rezeption und Nachgeschichte selbst *sprachlich-interaktional*, *mental* oder *aktional* differenziert sein“ (vgl. ebd.). Es ist die *Nachgeschichte*, auf die in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten *hingearbeitet* wird und die damit zusammenhängende

³² Dabei wird die von den Aktant*innen, S und H, wahrgenommene Wirklichkeit (P) mental zu Wissen verarbeitet (Π_S, Π_H). Als Widerspiegelung der Wirklichkeit im Π-Bereich wird diese als Verbalisierung von Wissens-elementen in der jeweiligen Sprechsituation in sprachliche Äußerungen (p) umgesetzt. Da die Wirklichkeit nicht direkt durch Sprache abgebildet werden kann, bedarf es dafür zunächst einer Be- und Verarbeitung zu Wissen (P → p).

³³ Vgl. Rehbein (1999: 93).

Vorbereitung auf den Anerkennungsprozess, wie im weiteren Verlauf der Arbeit expliziter dargestellt werden soll.

Besonders auffällig in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten ist dabei die interaktive Verschränkung der vier (bisher bekannten) Dimensionen der FP – Mündlichkeit, Schriftlichkeit, Text und Diskurs – die im weiteren Verlauf der Arbeit ebenfalls näher beleuchtet werden soll.³⁴

1.6 Aufbau der Arbeit

Nach einem Überblick über die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten, einer Beschreibung des Korpus sowie einer Übersicht des Datenmaterials, den verwendeten Transkriptionskonventionen und -zeichen sowie Besonderheiten, Auswahlkriterien und Sprachenkonstellationen (Kap. 2), folgt zunächst ein Forschungsüberblick über die zugrundeliegenden Begrifflichkeiten ‘Migration’, ‘Integration’ und ‘Arbeitsmarktintegration’ (Kap. 3.1ff.), die dem Anerkennungsverfahren zugrundeliegenden juristischen Aspekte (Kap. 3.3ff.) sowie der ‘Institution’ und ihren Aktanten (Kap. 3.4ff.). Im Anschluss daran werden die Abläufe und Begrifflichkeiten zum Anerkennungsprozess und den einhergehenden verschiedenen (Prüfungs-) Formaten (Kap. 4.1ff.) erläutert, einer der Entscheidungsträger (Kap. 4.2) sowie das IQ-Projekt, das der „Zentralen Anlaufstelle Anerkennung“ (Kap. 4.4ff.) angehört, vorgestellt (Kap. 4.3.1) sowie ein Überblick über deren Anerkennungszahlen zu Anträgen, Staatsangehörigkeiten der Antragsteller sowie den zugehörigen deutschen Referenzberufen der letzten Jahre gegeben (Kap. 4.3.2ff.).

Im Aufbau des 5. Kapitels, dem Analyseteil, spiegelt sich (auch) der gesamte Ablauf der dieser Arbeit zugrundeliegenden Gespräche und deren Verlauf wider:³⁵ In Kap. 5.1f. wird dazu in einem Praxeogramm zunächst ein Überblick über die (vereinfachte) Gesamtstruktur der Gespräche dargestellt (vgl. Abbildung 30), die in den darauffolgenden Kapiteln anhand von Beispielen aus den zugrundeliegenden Gesprächsdaten näher erläutert werden. Der Gesprächsverlauf lässt sich dabei in die folgenden drei große Teilbereiche (Phasen I-III) mit einer vorgeschalteten „Phase 0“ gliedern:

0. Planen von (zukünftigen) Handlungen
- I. Elizitierendes Handeln
- II. Wissensvermittlung
- III. Instruierendes Handeln

Nach einem einführenden Überblick über die zugrundeliegenden Gegebenheiten zum Gesprächsablauf, der Verschränkung von Mündlichkeit, Schriftlichkeit, Text und Diskurs sowie der Ausgangssituation zwischen Agent*innen und Klient*innen sowie deren Aktantenwissen

³⁴ Vgl. dazu auch Kap. 5.3f.

³⁵ Vgl. Abbildung 30, Kap. 5.1f.

in Kap. 5.2ff. folgt Phase „0“, in der die grundlegenden Strukturen bzgl. Handlung, (divergierenden) Vorstellungen von Agent*innen und Klient*innen sowie Möglichkeiten der Handlungsorganisation, u. a. mittels Abschnittsmarkierungen, sprachenübergreifender Wissensprozessierung, Einhalten von Reihenfolgen, Deplatzen der (Re-) Etablierung eines gemeinsamen Handlungsraums sowie verschiedene Zuweisungen von agency beschrieben werden. In der daran anschließenden Phase I in Kap. 5.7ff. sollen die Handlungen betrachtet werden, die zur Ermittlung des 'Status quo' der Klient*innen beitragen, wie u. a. das (ärztliche) Fragen, die Überführung des Ausgesagten ins institutionell gespeicherte Wissen mittels Schlussfolgerungen sowie dem gemeinsamen Prozessieren, dabei immer die rezeptive Mehrsprachigkeit im Blick. In Kap. 5.9ff. folgt Phase II, in der die Vermittlung eines Handlungsplans, u. a. durch Erläutern, (exploratorisches) Argumentieren als gemeinsamer Wissensentwicklung, z. B. mittels Handlungsbegründungen, dem Beschreiben von Fachtermini sowie exemplifizierenden Veranschaulichungsverfahren erörtert wird. Das instruierende Handeln in Phase III beinhaltet die Untersuchung der Instruktionenweisen, u. a. mithilfe von Modalverben, Hinweisen, Handlungsempfehlungen, sowie -anweisungen und konkrete(re)n Handlungsaufforderungen sowie deren Zusammenfassungen (vgl. Kap. 5.11ff.).

Den einzelnen Phasen 0 bis II folgt jeweils ein 'Zwischenfazit' sowie dem gesamten Analyseteil ein abschließendes Fazit mit Ausblick (Kap. 6).

2 Untersuchungsdaten

Datengrundlage dieser Untersuchung sind, wie in der Einleitung bereits erwähnt, Gespräche zwischen Mitarbeiter*innen der „Zentralen Anlaufstelle Anerkennung“ – ZAA – des Diakonischen Werks Hamburg und Immigrant*innen (mitunter Flüchtlinge) unterschiedlicher Nationen, die sich dort zum Anerkennungsprozess ihrer beruflichen Qualifikationen informieren wollen oder sollen.³⁶ Insgesamt verfügt das so entstandene Korpus über 33 authentische, multilinguale Audio-Aufnahmen, mit einer Dauer von je zwischen 30 und 120 Minuten, die in einem Zeitraum von etwa zwei Jahren – von Mitte 2017 bis Ende 2019 – erhoben worden sind. Zu Beginn der Aufnahmen hatte ich die Möglichkeit, bei einem Gespräch zu hospitieren und konnte mir so ein genaueres Bild der möglichen Arbeitsabläufe machen, um diese im Nachhinein auch für die weiteren Gespräche besser einordnen zu können. Dies war wichtig, da die Gespräche mitunter begleitet werden von längeren Episoden des „Schweigens“, bei dem u.a. Unterlagen (still) gelesen, Anträge am PC getippt und/oder bearbeitet, Datenbanken befragt werden oder auch Agent*innen den Raum verlassen, um Ausdrücke o. Ä. aus einem anderen Raum zu holen. Diese „Pausen“ innerhalb des Sprechens sollten aber unter keinen Umständen als solche missverstanden werden, da die dort stattfindenden Prozesse einen äußerst wichtigen Stellenwert innerhalb der Gespräche und somit für die weitere Handlung einnehmen, wie im Analyseteil später deutlich gemacht werden wird.³⁷

Das dieser Arbeit zugrundeliegende Transkriptionsmaterial beruht auf zehn³⁸ dieser 33 Aufnahmen, hat einen Umfang von insgesamt ca. 594 Minuten (9,9 Stunden) und verteilt sich wie folgt:

Transkriptname	Sigle der beteiligten Sprecher*innen*	verwendete Sprache/n	Aufnahmedauer
• Mustafa	MUS _K + CLA _A + ENI _A	Deutsch, Arabisch	ca. 42 Minuten
• Yussuf	YUS _K + MAR _A + PRA _A	Deutsch	ca. 43 Minuten
• Lucía-María	L-M _K + CLA _A	Spanisch, Deutsch	ca. 41 Minuten
• Sergej	SER _K + MAR _A	Englisch**, Deutsch	ca. 31 Minuten
• Alexej	ALE _K + LEL _A	Deutsch** (DaF beide)	ca. 56 Minuten
• Dariana	DAR _K + PRA _A	Deutsch, Russisch	ca. 65 Minuten
• Mila	MIL _K + BEN _A	Deutsch	ca. 82 Minuten
• Zeynep	ZEY _K + MAR _A	Türkisch, Deutsch	ca. 15 Minuten
• Ajda	AJD _K + MAR _A	Türkisch, Deutsch	ca. 54 Minuten
• Esra	ESR _K + MAR _A	Türkisch, Deutsch	ca. 59 Minuten
• Interview	MAR _A + CLA _A + MIA _I	Deutsch	ca. 106 Minuten

Fett markiert: dominierende Sprache im Gespräch (= die meisten Anteile des Gesprächs), wenn in mehr als einer Sprache kommuniziert wird

*XXX_K = Klient, XXX_A = Agent, XXX_I = Interviewerin

** als *Lingua Franca* (Verkehrssprache; Fremdsprache für beide Aktant*innen)

Abbildung 3: Transkriptübersicht

³⁶ Im Interview schildern die Agentinnen MAR und CLA, dass einige Klient*innen ausschließlich deshalb zu ihnen in die Beratung kommen, weil sie vom Jobcenter geschickt worden sind und nicht wissen, dass das Angebot der ZAA auf Freiwilligkeit beruhe (Agentinnen-Interview s. Anhang).

³⁷ S. dazu auch Kap. 2.5.

³⁸ Das Agentinnen-Interview zähle ich hierbei nicht dazu, weil aus diesem keine Ausschnitte analysiert, sondern lediglich auf den Inhalt, flankierend zu den dargestellten Themen, Bezug genommen und daraus zitiert wird.

2.1 Verwendete Sprachen

Aus der o. a. Übersicht ergibt sich folgende Graphik aller verwendeten Sprachen mit ihrem jeweiligen prozentualen Anteil der dieser Arbeit zugrundeliegenden Gespräche:

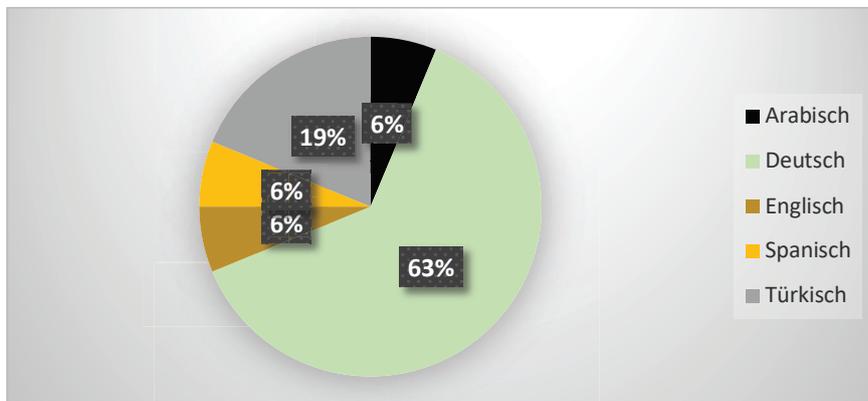


Abbildung 4: Anteile verwendeter Sprachen³⁹

Alle oben aufgeführten Gespräche wurden komplett transkribiert.⁴⁰ Häufig wird in den Aufnahmen auch mehr als nur eine Sprache verwendet.⁴¹

Da im Analyseteil der Arbeit in Kap. 5ff. zu den verschiedenen herausgearbeiteten Phänomenen in den überwiegenden Fällen jeweils Beispiele aus mehreren Transkripten hinzugezogen werden, soll Im Folgenden eine kurze Übersicht mit jeweils inhaltlicher Zusammenfassung bestimmter biographischer „Stationen“ (inkl. Besonderheiten bzw. Auffälligkeiten im Transkript) der jeweiligen Klient*innen sowie der Transkriptinhalte dargestellt werden. Auf diese Beschreibungen kann dann ggf. im Laufe der Arbeit jeweils „zurückgeblättert“ und einzelne Angaben bei Bedarf nachgelesen werden. Selbstverständlich folgt vor bzw. nach den jeweiligen Beispielausschnitten eine jeweils kurze paraphrasierende Einführung bzw. Einbettung, sodass der Transkriptausschnitt bestmöglich verortet werden kann. Zusätzlich zur Übersicht eines jeden Transkripts soll eine inhaltliche Zusammenfassung der jeweiligen Biographien der Aktant*innen vorab dazu dienen, diese bereits einmal „vor Augen“ zu haben und durch die kurzen Paraphrasen bei den Beispielen eine genauere Einordnung in den Gesamtkontext vornehmen zu können. Im Folgenden also nun zunächst ein Überblick über die beteiligten Klient*innen sowie Eckdaten der Transkripte – sowie im Anschluss eine Übersicht aller beteiligten Agent*innen (ebenfalls mit kurzer biographischer Einordnung bzgl. Alter, Ausbildung, Sprachkenntnisse/n, Kenntnisse der Aus-/Bildungssysteme anderer Länder, Erfahrungen mit Kulturen anderer Länder/interkultureller Kommunikation):⁴²

³⁹ der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten

⁴⁰ Alle Gespräche, in denen Deutsch und Englisch als dominierende Sprachen verwendet wurden, habe ich selbst transkribiert ('Mustafa', 'Yussuf', 'Sergej', 'Alexej', 'Dariana' und 'Mila'), das Transkript 'Sergej', habe ich unter enger Rücksprache mit einer englischen L1-Sprecherin angefertigt. Die übrigen Transkripte ('Lucia-Maria', 'Zeynep', 'Ajda' und 'Esra') sind von Hilfskräften erstellt worden, die die jeweilige L1/Muttersprache sprechen. Auch bei diesen habe ich in enger Rücksprache mit den Transkribierenden und mit Rückgriff auf deren Expertise die Transkripte im Nachhinein noch einmal überarbeitet und Satzgrenzen (inkl. Abbrüche, Reparaturen usw.) sowie Segmentierungen festgelegt sowie Kommentare/Hinweise u. Ä. verfasst.

⁴¹ S. Abbildung 3, 3. Spalte oben: „verwendete Sprache/n“.

⁴² Vgl. 'Fragebogen Mitarbeiter*innen ZAA (UHH)' im Anhang.

2.2 Übersicht & kurze Inhaltsangaben der ausgewählten Transkripte

Die Transkripte werden anhand folgender „biographischen Stationen“ in einer Übersicht dargestellt:⁴³

- Geschlecht (m/w/d)
- Alter⁴⁴
- Herkunftsland
- seit wann in Deutschland
- Aufenthaltstitel
- Muttersprache/n
- weitere Sprachkenntnisse
- Deutschniveau (zuletzt absolvierter Kurs, nach europäischem Referenzrahmen)⁴⁵
- berufliche Qualifikation/en
- Status des Abschlusses/der Hochschule in der anabin-Datenbank⁴⁶
- (derzeitige) Beschäftigung/en in Deutschland
- Ziel in Deutschland (Agent)⁴⁷
- Ziel in Deutschland (Klient)
- Art der möglichen Anerkennung
- (zeitnahe) Empfehlung/en (Einschätzung/Ausblick Agent)
- beim Jobcenter gemeldet (finanzielle Unterstützung): ja/nein
- verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs
- Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten
- Aufnahmezeitpunkt
- Gesprächsdauer
- Besonderheiten/Auffälligkeiten im Diskurs

2.2.1 Transkript Mustafa⁴⁸

Klientensigle	MUS
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 50 Jahre
Herkunftsland	Syrien
seit wann in D	9/2015
Aufenthaltstitel	§ 25 Absatz 2 ⁴⁹

⁴³ Einige der Kriterien werden in den Gesprächen von den Agent*innen erfragt und sind vom sog. 'Beratungsformular' (vgl. Kap. 4.4.5) der ZAA übernommen worden.

⁴⁴ zum Zeitpunkt der Aufnahme

⁴⁵ s. <https://www.europaeischer-referenzrahmen.de/sprachniveau.php>, [abgerufen am 07.11.20].

⁴⁶ H+ („Ha plus“): Hochschule/Abschluss in D anerkannt; H- („Ha minus“): Hochschule/Abschluss in D nicht anerkannt, Näheres zum Status s. Kap. 4.4.7.1.

⁴⁷ Diese Angaben (Ziel Agent/Ziel Klient) können voneinander abweichen: A notiert (im 'Beratungsformular') für gewöhnlich das, was am zielführendsten ist, mitunter bzgl. der schnellsten Umsetzung, den bestmöglichen Aussichten auf Erfolg (bzgl. der Anerkennung) und/oder hinsichtlich der zukünftigen Verdienstmöglichkeiten. Das Ziel von A stimmt dabei mitunter nicht mit dem Ziel vom K überein, der/die ggf. abweichende Vorstellungen hat. Näheres zu ggf. divergierenden Handlungsplänen in Kap. 5.5.3ff.

⁴⁸ Die Wahrung der Anonymität aller an den Aufnahmen beteiligten Personen steht an oberster Stelle. Während der Datenerhebung wurden den Aktanten Pseudonyme und entsprechende Siglen in den jeweiligen Transkripten zugeteilt. Um die Daten anschaulich analysieren zu können, wurden den beteiligten Personen innerhalb der vorliegenden Arbeit fiktive Namen zugeordnet, wobei diese keine Rückschlüsse auf die Identität der Aktant*innen zulassen.

⁴⁹ § 25 Absatz 2 Satz 1, 1. Alternative Aufenthaltsgesetz (Anerkennung als Flüchtling): Niederlassungserlaubnis für anerkannte Asylberechtigte und Flüchtlinge [<https://service.berlin.de/dienstleistung/326554/>, abgerufen am 04.09.2020]. Sowohl die Asylberechtigung nach § 25 Abs. 1 AufenthG sowie nach § 25 Abs. 2 werden für einen Zeitraum von drei Jahren erteilt und ermöglichen die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit ohne weitere Prüfung durch die Ausländerbehörde oder Bundesagentur für Arbeit (vgl. Achterfeld 2018: 239), Personen aus sicheren Herkunftsstaaten haben keine Möglichkeit, eine Beschäftigungserlaubnis zu erhalten (§§ 47 Abs. i1, 61 Abs. 1, Abs. 2 S. 4 AsylG, § 60a Abs. 6 S.

	(= 3 Jahre)
Muttersprache/n	Arabisch
weitere Sprachkenntnisse	Englisch, Deutsch, Japanisch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	Idjaza (duktur) fi-t-tibb al-baitari/Lizenz in Tiermedizin , 21 Jahre Berufserfahrung als Tierarzt (eigene Praxis + Labortätigkeit)
Status anabin-Datenbank	H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Minijob + finanzielle Unterstützung Jobcenter
Ziel in D (A)	Tierarzt
Ziel in D (K)	Tierarzt
Art der möglichen Anerkennung	Anerkennung/tw. Anerkennung, ggf. Eignungs-/Kenntnisprüfung
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	Hospitation(en) zur Vorbereitung; B2; vorübergehende Berufserlaubnis (s 781)
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch, (Arabisch)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L3, A: L1 A: L2/3
Aufnahmezeitpunkt	03/2017
Aufnahmedauer	42 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	

Erstberatung zwischen Klient Mustafa [MUS], Tierarzt (50 Jahre alt), aus Syrien und Agentin Claudia [CLA] auf Deutsch (L1 Agentin 1, L2/3 Klient, L2/3 Agentin 2). Anwesend ist außerdem eine Hospitantin [ENI] aus Honduras. Mustafa hat 21 Jahre Berufserfahrung als Tierarzt (eigene Praxis, Laborarbeit) in Syrien und will in Hamburg seine Approbation beantragen, um als Tierarzt arbeiten zu können. Im Gespräch werden zunächst persönliche Daten abgefragt (Name, Geburtsdatum, Berufsabschluss, -erfahrung), Zeugnisse, Beglaubigungen, Kopien usw. gesichtet, geprüft und im sog. 'Beratungsformular' von der Agentin handschriftlich notiert. Die Agentin greift dabei u.a. auf die sog. 'anabin'-Datenbank zurück. Dort kann gezielt nach Bildungsabschluss, -einrichtung und Land gesucht werden. Seine Universität hat dort den Status „H+“, d. h. ist generell für Anerkennungen geeignet. Innerhalb des Gesprächs gibt es eine Sequenz, in der CLA den Raum verlässt, um Dokumente aus dem Druckerraum zu holen, während der MUS mit der ebenfalls anwesenden ENI unterhält. Sie tauschen sich etwas über Sprachkenntnisse sowie die Heimat ENIs aus.

2.2.2 Transkript Yussuf

Klientensigle	YUS
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 30 Jahre
Herkunftsland	Syrien
seit wann in D	
Aufenthaltstitel	§ 25 Absatz 2 ⁵⁰ (= 3 Jahre)
Muttersprache/n	Arabisch
weitere Sprachkenntnisse	Deutsch, Englisch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1/B2
Berufliche Qualifikation	begonnenes B.A.-Studium (ohne Abschluss), „Musa'id mudjaz“ (Lizenzierte/r Assistent/in/مساعد مجاز) an technischem Institut⁵¹

1 Nr. 3 AufenthG), Geduldete unterliegen nach § 60a Abs. 6 S. 1 Nr. 2 AufenthG einem Beschäftigungsverbot, wenn aufenthaltsbeendende Maßnahmen aus Gründen, die sie selbst zu vertreten haben, nicht vollzogen werden können (vgl. Werdermann 2018: 180).

⁵⁰ s. vorherige Fußnote.

⁵¹ Nach der geltenden Geschäftsordnung für technische Institute aus dem Jahr 2008 werden an technischen Instituten die berufsqualifizierenden Abschlüsse „Diplom taqani“ (Technisches Diplom/دبلوم تقاني) und „Musa'id mudjaz“ (Lizenzierte/r Assistent/in/مساعد مجاز) nach einer Ausbildungsdauer von mindestens zwei Jahren verliehen. Die Ausbildung beinhaltet theoretische sowie praktische Anteile und ein einmonatiges Pflichtpraktikum im Jahr. Eingangsvoraussetzung für die Ausbildung ist der allgemeinbildende Sekundarschulabschluss aus dem gleichen Jahr. Es ist darüber hinaus möglich, in einem außerordentlichen Verfahren Bestabsolventinnen und Bestabsolventen der berufsbildenden Sekundarschule für die Ausbildung an technischen Instituten zuzulassen. Dies wird jedoch gesondert in einem Beschluss des Ministeriums für Hochschulbildung vor Beginn des jeweiligen Ausbildungsjahrs gefasst [https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/pdf/ZAB/BV_Anlagen/SY_2017_Grundstruktur_des_Bildungswesens.pdf, abgerufen am: 08.09.2020].

	„Instandhaltung von medizinischen Anlagen“, Fachschule für Gesundheitswesen, aber ohne schriftliche Nachweise, 5 Jahre Berufserfahrung im Reparieren/Warten von medizinisch-technischen Geräten in Syrien
Status anabin-Datenbank	kein äquivalenter Referenzberuf in HH oder S-H (bzw. noch nicht gefunden)
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Minijob + finanzielle Unterstützung Jobcenter
Ziel in D (A)	
Ziel in D (K)	Fortsetzung des Studiums (PF 116 + 265 + 548 (Schluss))
Art der möglichen Anerkennung	(bisher) kein Referenzberuf gefunden; Antrag auf „Gleichwertigkeitsfeststellung“
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	‘Hochschulbildungsberatung’ für mögliche(s) (Fortsetzung des Studium(s))
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L3, A1: L2/3; A2: L1
Aufnahmezeitpunkt	04/2017
Aufnahmedauer	43 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Zwei Agentinnen (PRA hospitiert); Fragt auch für weitere Infos für die Anerkennung seiner (nicht anwesenden) Frau (Englischlehrerin aus Syrien)

Erstberatung zwischen Yusuf [YUS], ca. 30, aus Syrien und Maria [MAR] auf Deutsch (L 2/3 Agentin 1, L2 Klient, L1 Agentin 2). Anwesend ist außerdem eine Hospitantin (PRA), die vor ihrem B.A.-Studium der Sozialen Arbeit als Krankenschwester gearbeitet hat und daher im weiteren Verlauf des Gesprächs durch gezielte Fragen das Berufsfeld des Klienten eingrenzen kann. Dabei werden mitunter Sprachdefizite des Klienten deutlich, da er viele Nachfragen nicht oder nur schwer versteht. Yussuf hat in Syrien einen Bachelor begonnen, sein Studium aber nicht beendet. Er hat Berufserfahrung im Reparieren/Warten von medizinisch-technischen Geräten in Krankenhäusern in Syrien und Damaskus gesammelt. Im Gespräch stellt sich heraus, dass es einen solchen Beruf in Schleswig-Holstein/Hamburg nicht gibt, bzw. sich die genaue Berufsbezeichnung nicht finden lässt. MAR kündigt an, dies in der kommenden Teambesprechung mit ihren Kolleg*innen diskutieren zu wollen und sich für eine Folgeberatung wieder bei ihm zu melden.

2.2.3 Transkript Lucía-María

Klientensigle	L-M
Geschlecht (m/w)	w
Alter	ca. 35 Jahre
Herkunftsland	Uruguay
seit wann in D	06/2015
Aufenthaltstitel	§31 ⁵²
Muttersprache/n	Spanisch
weitere Sprachkenntnisse	Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1/B2
Berufliche Qualifikation	Teilzeitstudium B.A. (2001–2008) + Magister (2009–2012) in Biowissenschaft, tierisches Verhalten; Arbeitserfahrung als wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Uni
Status anabin-Datenbank	H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	derzeit Hausfrau, Mann arbeitet bereits in D, nachdem die Rechtsabteilung seiner Firma sich um die Anerkennung gekümmert hat, besucht Sprachkurs
Ziel in D (A)	
Ziel in D (K)	Langfristig: in ihrem Bereich (Biologie), z. B. in einem Labor oder an der Uni; derzeit in Aussicht: Kindergarten/Biologin für Aktivitäten im Freien
Art der möglichen Anerkennung	
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	nein
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Spanisch
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L1, A: L3

⁵² Eigenständiges Aufenthaltsrecht für Ehegatten.

Aufnahmezeitpunkt	03/2017
Aufnahmedauer	41 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Ehemann (bzw. dessen Firma) hat sich seinen Titel bereits in D anerkennen lassen; daher grobes Prozedere bekannt (keine Details); Thematisierung geplanter Schwangerschaft und mögliche Auswirkungen auf die Jobsuche/Rechtsgrundlagen

Erstberatung zwischen Lucía-Maria [L-M], ca. 35, aus Uruguay und Agentin Claudia [CLA] auf Spanisch (L3 Agentin, L1 Klientin). Lucía-Maria hat in einem durch Arbeit bedingtes Teilzeitstudium in Uruguay einen Bachelor (2001 bis 2008) und Magister/Master (2009 bis 2012) in Biologie(wissenschaft) (tierisches Verhalten) erworben. Seit 2015 lebt sie in Deutschland, da ihr Mann seitdem in Deutschland arbeitet (und nicht beim Jobcenter gemeldet ist). Momentan arbeitet sie nicht, belegt aber Sprachkurse Deutsch (B1 + B2). In Deutschland möchte sie entweder im Labor oder an der Universität arbeiten. Durch ihren Mann ist ihr der grobe Ablauf des Anerkennungsprozesses bereits bekannt, Detailwissen hat sie aber nicht, da die Rechtsabteilung der Firma sich damals darum gekümmert hat. Sie hat bereits alle nötigen Unterlagen (auch Übersetzungen) dabei und muss nur noch beglaubigte Kopien ihres letzten Abschlusses anfertigen lassen. Ihre Universität hat den Status H+, ist also in Deutschland anerkannt, Bachelor und Master in Biologie können ihr also anerkannt werden, bzw. kann sie eine Zeugnisbewertung für spätere Arbeitgeber beantragen (die Abschlüsse sind nicht reglementiert, deshalb müssen diese auch nicht anerkannt werden). Lucía-Maria spricht bzgl. der zukünftigen Arbeit zwei mögliche Probleme an: 1. Sie möchte aus ethisch-moralischen Gründen niemals im Zoo arbeiten, 2. hat sie die Befürchtung, dass ihre Sprachkenntnisse (noch) nicht ausreichend sind, um in ihrem Beruf zu arbeiten. Sie hat demnächst ein Vorstellungsgespräch in einem Kindergarten, bei dem ein Biologe für Aktivitäten im Freien gesucht wird. Da sie zuvor bereits in einer Stiftung mit Kindern zusammengearbeitet hat und die geringere Sprachbarriere bei den Kindern motivieren sie dafür. Das anstehende Vorstellungsgespräch bringt ein sehr privates Anliegen zur Sprache: Lucía-Maria und ihr Mann versuchen nun schon seit einigen Jahren, ein Kind zu bekommen. Sie ist nun inmitten einer Fruchtbarkeitsbehandlung und ist sich unsicher, wie sie sich dies bezüglich im Bewerbungsgespräch verhalten soll.

2.2.4 Transkript Sergej

Klientensigle	SER
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 25 Jahre
Herkunftsland	Litauen
seit wann in D	08/2015
Aufenthaltstitel	
Muttersprache/n	Litauisch
weitere Sprachkenntnisse	Englisch, Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	Bakkalaureat ‚Social Work‘ (2009–2017), noch keine Arbeitserfahrung
Status anabin-Datenbank (derzeitige) Beschäftigung/en in D	Wenn fehlende Kenntnisse (Studienleistungen + Praktika) nachgeholt: H+ Minijob in einem Sozialcenter + finanzielle Unterstützung Jobcenter
Ziel in D (A)	Sozialarbeiter
Ziel in D (K)	Sozialarbeiter
Art der möglichen Anerkennung	
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	Für Anerkennung des Studiums: HAW; Deutschkenntnisse: C1
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Englisch , Deutsch
Sprachwahl im Diskurs auf die beteiligten Aktanten	K: L2/3 A: L2/3
Aufnahmezeitpunkt	03/2017
Aufnahmedauer	31 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	

Erstberatung zwischen Sergej [SER], ca. 25 Jahre, aus Litauen und Maria [MAR] auf Deutsch (L2/3 Agentin, L2/3 Klient). Sergej hat in Litauen seinen Master in Sozialarbeit abgeschlossen. Er hat bisher keine Berufserfahrung, da sein Abschluss erst wenige Monate zurückliegt. Er möchte in Hamburg als Sozialarbeiter tätig sein. Hierfür benötigt er jedoch noch bessere Deutschkenntnisse und wird voraussichtlich mehrere Semester an der HAW nachholen müssen, weil ihm spezifische Inhalte (deutsches Recht usw.) für Deutschland fehlen.

2.2.5 Transkript Alexej

Klientensigle	ALE
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 30 Jahre
Herkunftsland	Moldawien
seit wann in D	2015
Aufenthaltstitel	
Muttersprache/n	Moldawisch
weitere Sprachkenntnisse	Rumänisch, Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	k. A.
Berufliche Qualifikation	Master (Diplom) in Rechtswissenschaften („Jurist“) aus Moldawien; Arbeitserfahrung als Teamleiter für die Abteilung ‚Innere Sicherheit‘ im Gefängnis; u. a. Arbeit mit Kindern (Gefangenentransport/-begleitung, Qualitätscheck im Gefängnis (Mitarbeiter), Mitarbeiterschutz, viel Berufserfahrung auch außerhalb seiner Tätigkeit
Status anabin-Datenbank	Kann nicht anerkannt werden, da nicht reglementiert; ⁵³ stattdessen: Zeugnisbewertung
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Techniker bei Telefonanbieter/Internetanschlüsse; davor Paketlieferant; davor im Stall auf Bauernhof
Ziel in D (A)	Gerichtshelfer (ähnlich wie in Moldawien), weiterführendes Studium (weiterer M.A. oder Promotion), Beratertätigkeit in Unternehmen
Ziel in D (K)	Gerichtshelfer (ähnlich wie in Moldawien), Beratertätigkeit in Unternehmen
Art der möglichen Anerkennung	Jugendgerichtshelfer; (Rechts-)Berater/Konsultant für (moldawische) Firmen
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	Studium weiterer M.A. („Master of European Legal Studies“), freie Wirtschaft, Promotion
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	nein
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch (DaF beide)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L2/3 A: L2/3
Aufnahmezeitpunkt	01/2017
Aufnahmedauer	56 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Beide DaF; Deutsch als lingua franca; K ist sehr gut vorbereitet: Unterlagen bereits vollzählig, kopiert; kennt nächste Anlaufadressen, Datenbanken bereits vorab; Sichtung der Unterlagen vorab erfolgt durch K (nicht durch A!), sehr selbständig; Reihenfolge/Vorgehensweise (Unterlagen) abweichend von anderen Gesprächen, (vgl. Transkript ‚Mila‘).

Erstberatung zwischen Alexej [ALE], ca. 25 Jahre, aus Moldawien und Lelila [LEL] auf Deutsch (L2/3 Agentin, L2/3 Klient). Der Klient ist sehr gut vorbereitet, hat sich vorab schon informiert, kennt auch bereits die anabin-Datenbank. Die kommentierte Sichtung der Unterlagen erfolgt durch den Klienten, nicht wie üblich durch die Agentin. Auch das ‚Beratungsformular‘ wird erst zum Ende des Gesprächs (sonst meist zu Beginn) ausgefüllt. Der Klient ist motiviert, hat mehrere berufliche Optionen (Gerichtshelfer, Beratertätigkeit in freier Wirtschaft, ggf. weiteres M.A.-Studium oder Promotion).

2.2.6 Transkript Dariana

Klientensigle	DAR
Geschlecht (m/w)	w
Alter	ca. 30-40
Herkunftsland	geb. in Moldawien, später mit Mann in Portugal gelebt (portugiesische Staatsbürgerin)
seit wann in D	k. A.
Aufenthaltstitel	k. A.
Muttersprache/n	Russisch
weitere Sprachkenntnisse	Moldawisch, Portugiesisch, Deutsch

⁵³ Vgl. Kap. 4.1ff.

Deutschniveau (absolv. Kurs)	B2
Berufliche Qualifikation	Ausbildung (Diplom) als 'Feldscherin' (eine Art Krankenschwester) mit Berufserfahrung in einem Internat + 6-jähriges duales Studium der Pharmazie ; danach 2 Jahre Berufserfahrung als „Helferin“/Verkäuferin in Apotheke in Moldawien (Transnistrien)
Status anabin-Datenbank	
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Minijob Drogerie, hat bereits einen Antrag auf Anerkennung für ihre Ausbildung als 'Feldscherin'/Krankenschwester eingereicht.
Ziel in D (A)	Apothekerin
Ziel in D (K)	Apothekerin, Krankenschwester: überhaupt einen Job
Art der möglichen Anerkennung	Approbation/Berufserlaubnis
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	<ul style="list-style-type: none"> • Apothekerin/Pharmazie: Praktikum, Arbeitserfahrung, Sprachkurs, Fachsprachprüfung, ggf. Kenntnisprüfung, kostenloser Online-Kurs zur Vorbereitung auf mögliche Kenntnis- und Fachsprachprüfung • Feldscherin/Krankenschwester: Anpassungslehrgang + Praktikum
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L2/3 A: L1
Aufnahmezeitpunkt	10/2017
Aufnahmedauer	65 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	<p>zwei Anerkennungsverfahren; K macht sich v. a. Sorgen, dass ihre Deutschkenntnisse nicht ausreichen werden; Studium in Transnistrien, das offiziell nicht als Staat anerkannt ist</p> <p>Agentin PRA ist relativ neu in der ZAA tätig und hat ebenfalls eine Ausbildung zur Krankenschwester absolviert. Im Transkript ‚Yussuf‘ (6 Monate vorher) hat sie noch hospitiert</p>

Erstberatung zwischen Dariana [DAR] aus Moldawien, Muttersprache Russisch, 'Feldscherin'⁵⁴ (Krankenschwester) und 6 Jahre Studium Pharmazie (duales Studium) und der ehemaligen Krankenschwester [PRA] auf Deutsch (L1 Agentin, L4 Klientin). [DAR] hat mit ihrem Mann zuvor mehrere Jahre in Portugal gelebt; sie möchte möglichst bald in einem ihrer Berufe arbeiten, hat den Antrag auf Anerkennung als Feldscherin/Krankenschwester bereits eingereicht und ist überrascht, wie lange das Verfahren dauert. Nun möchte sie sich noch genauere Informationen über weitere Perspektiven sowie über ein weiteres Anerkennungsverfahren für ihr Pharmaziestudium einholen. Damit könnte sie auch in die freie Wirtschaft gehen (als Pharmazeutikerin/Vertreterin). Sorge bereitet der Klientin ihre (nach eigenen Angaben) noch relativ geringen Deutschkenntnisse. Sie hat einen Minijob in einem Drogeriemarkt und erhält finanzielle Unterstützung vom Jobcenter.

2.2.7 Transkript Mila

Klientensigle	MIL
Geschlecht (m/w)	w
Alter	ca. 35
Herkunftsland	Kroatien (geb. in Bosnien-Herzegowina)
seit wann in D	06/2016
Aufenthaltstitel	
Muttersprache/n	Kroatisch
weitere Sprachkenntnisse	Englisch, Serbisch, Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1/2, gerade Kurs B2
Berufliche Qualifikation	Abgeschlossenes Magisterstudium 'Geschichte' + 'Kroatische Sprache und Literatur' , an einer kroatischen Universität in Bosnien (unter Aufsicht des kroatischen Staates); kroatische Befähigung für Ausübung des Lehrerberufs (fünf Jahre Studium), B.A.-Diplom; absolviertes Praktikum, aber noch keine Lehrerfahrung mit Abschluss
Status anabin-Datenbank	H+

⁵⁴ Da der Beruf in Westeuropa heute unbekannt ist, gibt es bei Übersiedlung aus Osteuropa keine der Ausbildung entsprechende Berufsklasse. Eine zukünftige Berufsausbildung fällt dann in eine niedrigere Klasse. Die Inhaber eines bulgarischen Befähigungsnachweises für den Beruf des ‚фелдшер‘ (buchstäblich aus dem Deutschen: ‚Feldscher‘) haben keinen Anspruch darauf, dass ihr beruflicher Befähigungsnachweis in anderen Mitgliedstaaten im Rahmen dieser Richtlinie als der eines Arztes oder einer Krankenschwester bzw. eines Krankenpfleger für allgemeine Pflege anerkannt wird. ‚фелдшер‘ (‚Feldscher‘) sind daher nicht berechtigt, einen Antrag auf Zulassung in der allgemeinen Gesundheits- und Krankenpflege (als „Diplomierte/r Gesundheits- und Krankenschwester/-pfleger“) zu stellen; sie können jedoch einen Antrag auf Zulassung zur Berufsausübung in der Pflegehilfe einbringen, vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Feldscher>, [zuletzt abgerufen am 27.12.20].

(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Küchenaushilfe/Köchin (Vollzeit), bezahlt alles selbständig
Ziel in D (A)	Lehrerin
Ziel in D (K)	Lehrerin, ggf. weiteres Studium, weiter Deutsch lernen
Art der möglichen Anerkennung	1 der 2 Fächer: LA Geschichte, ein zweites Fach müsste noch nachgeholt werden (Anpassungslehrgang; Ergänzungsstudium)
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	ggf. Fachkraft in Kindergarten „wie Erzieher“; ggf. Nachmittagsbetreuung in Schulen; Anpassungslehrgang; Ergänzungsstudium
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	nein
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L2/3 A: L1
Aufnahmezeitpunkt	11/2017
Aufnahmedauer	82 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	E-Mail-Kommunikation zwischen A+K vorab, auf die sich im Gespräch auch bezogen wird; u.a. auch Interesse am Stipendium (finanzielle Unterstützung bei der Anerkennung), um die es in der 2. Hälfte des Gesprächs ausschließlich geht ; Beratungsformular wird nicht zu Beginn ausgefüllt (Reihenfolge/Vorgehensweise (Unterlagen) abweichend von anderen Gesprächen, vgl. Transkript 'Alexej')

Erstberatung zwischen Mila [MIL] aus Kroatien (Bosnien-Herzegowina), Muttersprache Kroatisch, mit abgeschlossenem Studium in Geschichte und Kroatischer Sprache/Literatur (mit Befähigung zum Lehramt), aber noch ohne Lehrerfahrung (nur Praktikum). Beratender Agent ist BEN, das Gespräch findet auf Deutsch statt (L1 für Agenten, L4 für Klientin). Die Klientin arbeitet seit ein paar Jahren als Küchenhilfe/Köchin (Vollzeit), möchte aber nun endlich mit besserer Bezahlung, bestenfalls als Lehrerin, arbeiten. Für die volle Anerkennung als Lehrerin fehlt ihr noch ein zweites, in Deutschland anerkanntes, sowie das „dritte Fach“ (Pädagogik), was in ihrer Heimat unüblich und daher nicht Teil des Lehramtsstudiums gewesen ist. Ihr Antrag auf Anerkennung könnte auch mit einem Fach erfolgreich sein (Sonderfall Hamburg), damit könnte sie ggf. bereits in Teilzeit als Lehrerin arbeiten, eine weitere Option wäre der Beruf als Erzieherin und/oder in der Nachmittagsbetreuung an Schulen. Die Klientin hat sich im Vorfeld ebenfalls über ein Stipendium erkundigt, über das sie weitere Informationen erhält und der Agent mit ihr den Antrag bespricht.

2.2.8 Transkript Zeynep

Klientensigle	ZEY
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 40
Herkunftsland	Bulgarien
seit wann in D	2015
Aufenthaltstitel	Niederlassungserlaubnis EU
Muttersprache/n	Türkisch
weitere Sprachkenntnisse	Bulgarisch, Russisch, Serbisch (Makedonisch), Englisch, Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	B. A. Erziehungswissenschaften (Informatik), (4 Jahre/8 Semester), keine Arbeits Erfahrung nach Abschluss
Status anabin-Datenbank	H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Orientierungskurs, Minijob
Ziel in D (A)	Grundschullehrer
Ziel in D (K)	Erzieher; Lehrer (Vorschul-/Grundschulpädagogik), sein Mathe „ist gut“ (s303), könnte zweites Fachs nachholen
Art der möglichen Anerkennung	k. A. Die Aufnahme wird vorzeitig beendet (technische Probleme Aufnahmegerät)
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	k. A. Die Aufnahme wird vorzeitig beendet (technische Probleme Aufnahmegerät)
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja (Wohngeld)
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Türkisch, (Deutsch)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L2 A1: L1/2 A2: L2
Aufnahmezeitpunkt	2019

Aufnahmedauer	15 min (vorläufiger Abbruch der Aufnahme, vermutlich aus technischen Gründen)
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Klient gibt Türkisch als seine Muttersprache an, sagt jedoch, dass er besser Deutsch als Türkisch könne (vermutlich bezieht er sich auf Grammatik/Schrift), weil man seine Muttersprache zu Hause lerne, nicht aber Lesen und Schreiben (PF 74ff.); das Gespräch wird auf Türkisch geführt. Die Aufnahme wird vorzeitig beendet (technische Probleme Aufnahmegerät)

Erstberatung zwischen Zeynep [ZEY] aus Bulgarien, Muttersprache Bulgarisch, und Agentin Maria [MAR] auf Türkisch. Der Klient hat B.A.-Abschluss in Erziehungswissenschaften und Informatik für Vorschule/Grundschule, aber noch keine Lehrerfahrung (nur Praktikum). Auf die Frage seines „Ziels“ gibt er zunächst an, dass er Erzieher sein könnte (Selbst-Einschätzung) – nach erneutem Nachfragen der Agentin wird ersichtlich, dass er lieber Lehrer werden will, auch, wenn das ein erneutes (Ergänzungs-) Studium bedeutet, weil ihm noch ein zweites Fach fehlt. Er hat bereits Mathe ins Auge gefasst, weil ihm das liege und Spaß bereite. Die Aufnahme wird nach 15 Minuten vorzeitig (inmitten des Gesprächs) beendet (vermutlich aufgrund eines technischen Problems).

2.2.9 Transkript Ajda

Klientensigle	AJD
Geschlecht (m/w)	w
Alter	k. A.
Herkunftsland	Aserbaidshjan
seit wann in D	k. A.
Aufenthaltstitel	k. A.
Muttersprache/n	k. A.
weitere Sprachkenntnisse	k. A.
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	B.A. 'Beynaxalq münasibetler' ('Internationale Beziehungen'), 4 Jahre
Status anabin-Datenbank	H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Integrationskurs, demnächst Orientierungskurs
Ziel in D (A)	Zeugnisbewertung, Bewerbungstrainings
Ziel in D (K)	Arbeiten mit ihrem Abschluss (nach Zeugnisbewertung)
Art der möglichen Anerkennung	Fach nicht reglementiert, daher: Zeugnisbewertung + Gleichwertigkeitsfeststellung
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	Sprachkurs C1
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Türkisch, (Deutsch)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	?
Aufnahmezeitpunkt	k. A.
Aufnahmedauer	54 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Ausblick Bewerbungstrainings; Klientin nennt zunächst „Studium“ (erneuter M.A.) als ihr Ziel – allerdings nur, weil sie befürchtet, ihr Abschluss wird nicht als „gleichwertig“ anerkannt; A kann ihr diese Angst/Befürchtung nehmen

Erstberatung (bei der ZAA) zwischen Ajda [AJD] aus Aserbaidshjan und Maria [MAR]. AJD hat einen B.A.-Abschluss in 'Internationale Beziehungen' und möchte eine Gleichwertigkeitsfeststellung ihres B.A.-Abschlusses beantragen sowie ein Masterstudium an der Universität Hamburg machen. Sie hat bereits einen Integrationskurs belegt und wartet gerade auf das Testergebnis, im Anschluss daran möchte sie einen Orientierungskurs besuchen. Sie war zuvor bereits bei einer anderen Beratungsstelle, bei der man sie jedoch (nach ihrer Aussage) nicht richtig beraten habe (neues Studium, statt Anerkennung – wahrscheinlich Missverständnis). Die Agentin ist zuversichtlich, dass die die Zeugnisbewertung keine Probleme darstellen sollte und gibt der Klientin gegen Ende des Gesprächs noch Hinweise, wo sie weiterführende Kurse/Lehrgänge (Bewerbungstrainings etc.) besuchen kann, um möglichst bald eine Anstellung zu finden. Die Klientin ist sehr interessiert und bemüht.

2.2.10 Transkript Esra

Klientensigle	ESR
Geschlecht (m/w)	m
Alter	32
Herkunftsland	Türkei
seit wann in D	11/2016
Aufenthaltstitel	§28 (deutsche Ehefrau)
Muttersprache/n	Türkisch
weitere Sprachkenntnisse	Deutsch, Englisch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	Associate Degree ('önlisans': in D = vergleichbar mit Ausbildung (kein Studium!)) + B.A. Gerätetechnik (?!); Wartung von technischen Maschinen ; 10 Jahre Berufserfahrung in Maschinenbranche (in Deutschland: Werkzeugmechaniker) <ul style="list-style-type: none"> • „CNC“ = Computerized Numerical Control: bezeichnet ein elektronisches Verfahren zur Steuerung von Werkzeugmaschinen • „CAM“ = Computer Aided Manufacturing
Status anabin-Datenbank	
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Sprachkurs B2
Ziel in D (A)	Werkzeugmechaniker
Ziel in D (K)	Werkzeugmechaniker
Art der möglichen Anerkennung	Zeugnisbewertung, Gleichwertigkeitsfeststellung
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	zuständige Kammer: IHK FOSA (Industrie- und Handelskammer, Foreign Skills Approval)
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Türkisch, (Deutsch)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	A: L1/2 K: L1
Aufnahmezeitpunkt	07/2019
Aufnahmedauer	59 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	mehrfach klientenseitige Beschreibungen, Beispiele sowie Handlungsaufforderungen an Agentin

Erstberatung (bei der ZAA) zwischen Esra [ESR] aus der Türkei und Maria [MAR]. ESR hat einen 'Associate Degree' sowie einen B.A.-Abschluss in 'Gerätetechnik' mit 10-jähriger Berufserfahrung in der Maschinenbranche und möchte eine Gleichwertigkeitsfeststellung seines B.A.-Abschlusses beantragen, um in Deutschland als Werkzeugmechaniker arbeiten zu können.

2.2.11 Beteiligte Agent*innen⁵⁵

Maria (Sigle: MAR)

weiblich, ca. 45 Jahre

Ausbildung inkl. Abschlüsse:

- Krankenpflegehilfe-Ausbildung
- Studium „Sozialpädagogik“ (Diplom)
- Studium „Ökotropologie“ (Diplom)

Sprachkenntnisse:

- Erstsprache in der Familie: Englisch
- Erstsprache der Umgebung bis zum Abitur: Türkisch

⁵⁵ Insgesamt waren zum Zeitpunkt der Datenerhebung ca. 15 Agent*innen bei der ZAA beschäftigt. Da aus Zeit- sowie Platzgründen nicht alle aufgenommenen Gespräche für diese Arbeit berücksichtigt werden konnten, ist eine Auswahl der Daten aufgrund bestimmter Kriterien getroffen worden (vgl. Kap. 2.5.1). Die an diesen Aufnahmen beteiligten Agent*innen wurden im Nachhinein noch einmal zu Ausbildung, Sprachkenntnissen, Kenntnissen der Aus-/Bildungssystemen anderer Länder, Erfahrungen mit Kulturen anderer Länder sowie in und mit interkultureller Kommunikation (Familie/Beruf) befragt und geben einen Einblick in die (kulturelle und sprachliche) Diversität des gesamten Teams, die die sprachlich-kommunikative Grundlage für die Interaktionen mit den Klient*innen darstellt, vgl. 'Fragenbogen Mitarbeiter*innen der ZAA' im Anhang dieser Arbeit.

- Sprache der Schulbildung ab 3. Klasse: Deutsch
- Schulfranzösisch

Kenntnisse der Aus-/Bildungssysteme anderer Länder:

- Kenntnis des Bildungssystems der Türkei durch das Aufwachsen dort
- Kenntnis des Bildungssystems der USA durch umfangreiche Verwandtschaft und Bekanntschaften dort
- Grundkenntnisse des Systems einiger anderer Länder durch langjährige Tätigkeit in der Migrationssozialberatung
- Tätigkeit bei der ZAA

Erfahrungen mit Kulturen anderer Länder sowie in und mit interkultureller Kommunikation (sowohl innerhalb der Familie, im Freundeskreis, im Beruf):

- Aufgewachsen in der Türkei, Mutter US-Amerikanische Staatsangehörige, Vater Deutscher aus Schlesien, der nur 4 Jahre seines Lebens in Westdeutschland/BRD gelebt hat.
- Im Umfeld als Kind Menschen aus vielen verschiedenen Ländern und vielen religiösen Hintergründen
- Langjährige Beratungstätigkeiten in der Migrationssozialarbeit

Claudia (Sigle: CLA)

weiblich, ca. 30 Jahre

Ausbildung inkl. Abschlüsse:

- B.A. in „Arts and Culture“ (Kulturwissenschaften), Niederlande
- M.A. in „Migration Studies“ (Migrationswissenschaften), Großbritannien

Sprachkenntnisse:

- Deutsch – Muttersprache
- Englisch – verhandlungssicher (durch Schule und Unterrichtssprache im Studium)
- Spanisch – fließend (nach Schule erlernt, autodidaktisch auf Reisen und vereinzelt Sprachkursen – Niveau B1.2)
- Französisch (passive Kenntnisse durch 4 Schuljahre, keine aktive Anwendung)

Kenntnisse der Aus-/Bildungssysteme anderer Länder:

- v.a. durch Beratungstätigkeit in der ZAA

Erfahrungen mit Kulturen anderer Länder sowie in und mit interkultureller Kommunikation (sowohl innerhalb der Familie, im Freundeskreis, im Beruf):

- Längere Auslandsaufenthalte während Studium im Ausland (Niederlande, Spanien und Großbritannien)
- Interkulturelle Studieninhalte (Kultur- und Migrationswissenschaften)
- Verschiedene Fortbildungen zu interkulturellen Themen
- Zusammenarbeit in einem multikulturellen Team in der ZAA
- Reisen und freiwillige Arbeit Südamerika und Südostasien

Praktikantin⁵⁶ (Sigle: PRA)

weiblich, ca. 35 Jahre

Ausbildung inkl. Abschlüsse:

- Ausbildung zur generalisierten Gesundheits- und Krankenpflegerin – Examen
- B.A. "Soziale Arbeit"

Sprachkenntnisse:

- Deutsch – Muttersprache
- Englisch – B2 (Schulsprache)
- Russisch – B2 in Sprechen & Lesen, A2-B1 im Schreiben (beim Aufenthalt in RU erworben und durch Kurse vertieft)
- Französisch – A1-2 (nur lesen) (Schulsprache)

Kenntnisse der Aus-/Bildungssysteme anderer Länder:

- vertiefte Kenntnisse des russischen bzw. ehem. sowjetischen Bildungssystems (zzgl. der ehem. UdSSR- Staaten Ukraine, Georgien, Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan, Tadschikistan) – erworben durch Arbeit und einen 1-jährigen Aufenthalt in RU
- gute Kenntnisse in vielen beratungsrelevanten Bildungssystemen (v.a. syrische, afghanische, iranische, britische, nordafrikanische Bildungssysteme, sowie alle EU Länder) erworben durch Beruf (ZAA)

Erfahrungen mit Kulturen anderer Länder sowie in und mit interkultureller Kommunikation (sowohl innerhalb der Familie, im Freundeskreis, im Beruf):

- Arbeit als Gesundheits- und Krankenpflegerin für 6 Jahre in Kliniken, die viele ausländische Patient*innen behandeln (Tabeklinik, Endoklinik, Israelitisches KH HH)
- Ehrenamtliche Arbeit mit Geflüchteten und Migrant*innen seit 2015 (Koordination von verschiedenen Unterstützer*innenkreisen in Hamburger Wohnunterkünften)
- Auslandsaufenthalt mit Arbeit in einer Psychiatrie in RU
- Klientel im Beruf ist multinational
- Nebenberufliche Trainerin für pädagogisches Arbeiten in der Einwanderungsgesellschaft seit 2018 (Kommunikationstrainings, Praxisreflexionen für Pädagog*innen im Migrationsbereich)

Lelila (Sigle: LEL)

weiblich, ca. 45 Jahre

Ausbildung inkl. Abschlüsse:

- B.A. "Sprachwissenschaften-Spanische Sprache und Literatur", Afghanistan
- Weiterbildung-Fachdiplom in wirtschaftlichem, sozialem und kulturellem Recht an der Sommer-Universität von Menschenrecht in Genf

Sprachkenntnisse:

- Persisch/Dari: Muttersprache

⁵⁶ Zum Zeitpunkt der ersten Aufnahmen hat PRA noch in der ZAA hospitiert (vgl. Transkript 'Yussuf'), hat aber bereits im Laufe des Erhebungszeitraums eigene Beratungen durchgeführt (vgl. Transkript 'Dariana'), das Pseudonym PRA (für 'Praktikantin') ist jedoch beibehalten worden.

- Englisch: fließend in Wort und Schrift (Schulfremdsprache und Cambridge Englisch Prüfung)
- Deutsch: fließend in Wort und Schrift
- Französisch: fließend in Wort und Schrift (Aufenthalt in Frankreich)
- Spanisch: fließend in Wort und Schrift (Studium)
- Paschtu: gut in Wort und Schrift (durch Schule und Verwandtschaft)
- Urdu: gut in Wort und Schrift (durch Aufenthalt in Pakistan)
- Hindi: gut, nur in Wort (durch Aufenthalt in Pakistan)
- Arabisch: elementare Sprachanwendung (Sprachkurs B1)

Kenntnisse der Aus-/Bildungssysteme anderer Länder

- im Ausland studiert
- Aufenthalte in mehreren Ländern (privat und beruflich): Afghanistan, Pakistan, Schweiz, Frankreich
- Arbeit in der ZAA (Kenntnisse über Aus- und Bildungssysteme anderer Länder)

Erfahrungen mit Kulturen anderer Länder sowie in und mit interkultureller Kommunikation (sowohl innerhalb der Familie, im Freundeskreis, im Beruf):

“Ich bin in einem multiethnischen Land aufgewachsen. Schon als Kind musste ich feststellen, dass einige meiner Nachbar*innen und Verwandte anders sprechen und ihre Sitten und Bräuche anders sind als die bei mir zu Hause. Dieser habe ich langsam als Teil der Normalität meines Lebens verstanden und zu schätzen gewusst. Ich habe sowohl in meinen Arbeitsstellen bei internationalen Organisationen, diplomatischen Vertretungen als auch bei der ZAA (seit 2010) immer Teil interkulturelle Teams gewesen.”

Benjamin (Sigle: BEN)

k. A.

Im Laufe der Arbeit werden an vereinzelt Stellen Auszüge aus einem Interview mit den Agent*innen MAR und CLA bzgl. inhaltlicher Stellungnahmen zu bestimmten Themen hinzugezogen, die jedoch keiner linguistischen Analyse unterzogen werden, weshalb diese auch nicht in der Partiturschreibweise abgebildet sind.

2.3 Transkriptionskonventionen

Die so gewonnen Sprachdaten wurden mithilfe des Partitur Editors EXMARaLDA⁵⁷ (vgl. Schmidt 2002, Schmidt/Wörner 2009) nach der halb-interpretativen Arbeitstranskriptionskonvention („HiAT“) transkribiert (vgl. Ehlich/Rehbein 1979a, 1979b, 1981, Rehbein et al. 2004). Neben der Möglichkeit, Simultaneität verschiedener Aktionen von Aktant*innen abzubilden, können so darüber hinaus auch die unterschiedlichen, teilweise parallel verfolgten Handlungslinie(n) der Aktant*innen dargestellt werden, die unterschiedliche Dimensionen

⁵⁷ Vgl. hierzu auch die Informationen auf der betreffenden Homepage unter <https://exmaralda.org/de/>.

umfassen (können): darunter neben verbalen auch die nonverbalen sowie aktionalen, die in dieser Untersuchung einen besonderen Stellenwert einnehmen und auf die im Verlauf der Arbeit noch weiter eingegangen werden wird (s. ergänzend Kap. 2.5).

2.4 Transkriptionszeichen

Die Transkripte wurden, wie bereits erwähnt, nach der „halb-interpretativen Arbeitstranskription“ (HIAT) transkribiert. Dabei wurden die folgenden dafür gängigen Sonderzeichen verwendet (vgl. Rehbein et al. 2004):

Zeichen	hervorzuhebendes Phänomen
/	Reparatur
...	Abbruch
́	Tonalität steigend
̀	Tonalität fallend
̂	Tonalität steigend-fallend
̃	Tonalität fallend-steigend
̄	Tonalität gleichbleibend
<u>so</u>	besondere Betonung
•	kurze Pause, Stocken im Redefluss
••	geschätzte Pause bis zu einer halben Sekunde
•••	geschätzte Pause bis zu einer Sekunde
((5s))	gemessene / geschätzte Pause über einer Sekunde
⤿	Ligaturbogen (schneller Anschluss)
(Text)	Beginn und Ende schwer verständlicher Passagen
()	unverständlich
(())	deskriptiv/Deskriptionen

*Ab-/Vorlesen, Zitieren,
Wiedergabe (fiktiver) direkte Rede
(z. B. von Formular,
Computerbildschirm o. Ä.):*



in Anführungszeichen „...“

2.5 Besonderheiten

Da die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten eine besondere sprachlich-textliche Verknüpfung aufweisen,⁵⁸ werden aktionale Tätigkeiten, die unmittelbar zur Handlung gehören, bzw. diese sogar weiter vorantreiben und in deren Moment ihrer Realisierung keine weitere verbale Handlung ausgeführt wird, in Doppelklammern in der Verbalspur notiert, um so eine fortlaufende Segmentierung dieser Handlungen innerhalb der Handlungslinie der Aktant*innen vornehmen zu können.⁵⁹ Erfolgen diese Handlungen parallel zu verbalen Handlungen, erfolgt

⁵⁸ Vgl. Kap. 5.3.

⁵⁹ Da es technisch leider (bisher) nicht möglich ist, diese als 'äquivalente Äußerungen' darzustellen, habe ich diese aktionalen Handlungen in der Verbalspur deshalb mit einem Äußerungsendzeichen hinter der Doppelklammer versehen: ((xxx)). Bei Aktionen, die parallel zu den verbalen Äußerungen geschehen und daher in der aktionalen Spur eingetragen sind, ist es technisch leider nicht möglich, diesen Handlungen

die Notation, ebenfalls in Doppelklammern, nach Ehlich/Rehbein (1981), in einer gesonderten Aktionsspur [akt] der jeweiligen Aktant*innen.

Zwar findet keine *verbale* Handlung, jedoch die Handlung weiter vorantreibende *aktionale* Tätigkeiten statt, die zum unmittelbaren Diskurs gehören, wie beispielsweise 'Mausscrollen', 'Mausklicken', 'Schreib-/Tippgeräusche auf Tastatur' und/oder 'Schreibgeräusche mit Stift'/'handschriftliches Notieren', (lautes oder leises) 'Lesen'. All diese nonverbalen Handlungen (die in einigen Fällen mit verbalen Handlungen, wie bspw. Summen, Singen, Flüstern beim „stillen Lesen“ „begleitet“ werden, dienen dem (weiterführenden) Zweck des Gesprächs: Entweder dem Finden von Informationen und/oder dem Ausfüllen eines Formulars, dem Erstellen einer Liste o. Ä.⁶⁰ Diese aktionalen Handlungen „ersetzen“ die sprachlichen Tätigkeiten in Momenten der ausschließlich aktionalen Handlungen und nehmen dann – stellvertretend – deren Platz ein, weshalb sie dann in der Verbalspur notiert werden.⁶¹ Nur, wenn derselbe Aktant parallel zu einer aktionalen eine verbale Handlung ausführt, sind diese Handlungen, begleitend – m. E. manchmal trotzdem dominierend – dazu in der Aktionalspur notiert.

Dies macht m. E. auch den Stellenwert dieser nonverbalen, *aktionalen* Äußerungen noch einmal deutlich(er) und rückt diese (zu Recht) stärker in den Fokus des Diskurses: In den untersuchten Gesprächen kommt es nicht selten vor, dass von den jeweiligen Agent*innen über viele, den erwarteten Zeitraum überschreitende Momente – manchmal gar Minuten – hinweg ausschließlich nonverbale Handlungen ausgeführt werden: Diese „nonverbale Stille“ sollte aber eben nicht als solche missinterpretiert, sondern vielmehr deren zentrale Bedeutung auch als solche wahrgenommen werden. Die Verschränkung von Schriftlichkeit, Mündlichkeit, Text und Diskurs wird hier (durch deren verschriftlichte Abbildung im Transkript notiert) *in actu* sichtbar.

Eine weitere Besonderheit liegt bei handlungsprozessierenden Äußerungen wie 'ähm' und 'äh' vor.⁶² Bei diesen habe ich mich bewusst dazu entschieden, diese in Gesprächen, die nicht in der L1 der Agent*innen und/oder Klient*innen geführt werden, in der Verbalspur abzutrennen und – wenn auf Deutsch – diese nicht als „Übersetzung“ zu interpretieren. Ein Beispiel: L1 von Agentin CLA ist Deutsch. In Gesprächen, die sie auf Spanisch führt, gibt es Momente, in denen sie, innerhalb einer spanischen Äußerung, überlegt und dies durch handlungsprozessierende Äußerungen wie *äh* oder *ähm* auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar wird. M. E. nach werden diese Äußerungen in der L1 durch-/ausgeführt und sind daher als „deutsch“ zu notieren, ähnlich wie beim handlungsprozessierenden *ja*, das bspw. die Agentin MAR in Gesprächen auf Türkisch gebraucht.⁶³

eine Äußerungsnummer zuzuweisen. Dies müsste, aus meiner Sicht, bei kommenden Überarbeitungen des Programms berücksichtigt werden.

⁶⁰ Dies betrifft nahezu immer die Agent*innen.

⁶¹ Es wäre fatal, hier von 'Pausen' in der Verbalspur auszugehen.

⁶² Vgl. dazu auch das Beispiel 93 'Zeugnisbewertung' in Kap. 5.9.7.2.

⁶³ Vgl. Kap. 5.5.7.3.

Auch die Komplexität der Handlungslinien der Agent*innen („Multitasking“) soll durch die Aktionsspur verdeutlicht werden: So gibt es Stellen, in denen mit Kolleg*innen telefoniert wird, während das Formular am Bildschirm weiter ausgefüllt und gleichzeitig mit den Klient*innen interagiert wird. Es werden also sowohl verschiedene Kommunikationskanäle (Telefon, Computer, face-to-face) als auch verschiedene Medien (mündlich vs. schriftlich) genutzt; ähnlich wie bei (zunächst) laut mündlich Verbalisiertem, das daraufhin schriftlich notiert wird (sowohl mittels Tastatur am Computer, aber auch handschriftlich mit dem Stift auf Papier). Auch hier wird die (teilweise parallele) Mehrfachnutzung verschiedener Medien sowie der Übergang von Mündlichkeit zu Schriftlichkeit sowie deren parallele Ausführung (wenn beim Schreiben laut mitgeschrieben – und das Gesagte in actu schriftlich fixiert – wird)⁶⁴ sichtbar. Mit den aktionalen Spuren im Transkript kann diese Mehrdimensionalität, die das (sprachliche) Handeln ausmachen, abgebildet werden, was diese Gespräche zu einem großen Teil auszeichnet.

2.5.1 Auswahlkriterien der untersuchten Diskurse

In dieser Arbeit kann nicht jede der vorliegenden Aufnahmen vollständig hinzugezogen werden, sondern es werden insbesondere Transkriptausschnitte (innerhalb) dieser Gespräche analysiert.⁶⁵ Wie oben bereits dargestellt, haben sich insgesamt fünf Mitarbeiter*innen der ZAA bereit erklärt, selbständig Aufnahmen ihrer Beratungsgespräche zu erstellen, sofern ihre Klient*innen im Vorfeld zugestimmt hatten.

Die Auswahl der untersuchten Gespräche erfolgte zum einen aufgrund eines möglichst heterogenen Vorkommens der beteiligten Sprachen, unterschiedlicher Agent*innen, verschiedener Ausgangssituationen sowie Voraussetzungen innerhalb der Gespräche: In einigen der Gespräche kann die „Beratung“⁶⁶ ohne weitere Probleme stattfinden, d. h. der Abschluss und die Hochschule der Klient*innen sind in Deutschland anerkannt und es gibt einen vergleichbaren deutschen Referenzabschluss/-beruf. In diesen „mustergültigen“ Gesprächen können die Agent*innen aufgrund ihres Routinewissens bereits früh absehen/„vorhersehen“,⁶⁷ wie das weitere Prozedere aussieht und können ggf. ganz konkrete Handlungsanweisungen geben. In anderen, gegenteiligen Gesprächen liegt von vornherein eine andere Grundkonstellation vor: der Beruf existiert so in Deutschland (bzw. Hamburg) nicht, es kann kein für die Anerkennung/Bewertung gültiger Referenzberuf gefunden, und somit auch nichts als Grundlage genommen und für einen Anerkennungsprozess vorbereitet werden. In diesen Fällen⁶⁸ werden die Klient*innen zunächst vertröstet bzw. darauf aufmerksam gemacht, dass zunächst noch weitere Recherchen/Gespräche unter Kolleg*innen in der wöchentlich stattfindenden Team-sitzung⁶⁹ notwendig sind, bevor ggf. ein neuer Termin gemacht und die Beratung fortgesetzt

⁶⁴ Anführungszeichen in der Verbalspur zeigt den (zitierenden) Bezug des Geschriebenen zum gerade Gesagten.

⁶⁵ An einigen Stellen werden einzelne Passagen auch ohne eine genauere inhaltliche Analyse – flankierend zur im Text dargestellten Sachlage – angeführt, etwa bei vereinzelt ausgeschnittenen Ausschnitten aus dem Agentinnen-Interview.

⁶⁶ Zum Begriff ‘Beratung’ sowie der Verwendung des Begriffs vgl. Kap. 3.5ff.

⁶⁷ Vgl. Kap. 5.5.4.

⁶⁸ S. dazu bspw. Transkripte ‘Yussuf’ und ‘Alexej’.

⁶⁹ Vgl. Kap. 4.4.4.

werden kann und es erfolgen dementsprechend auch keine weiteren Handlungsvorschläge, sondern das Gespräch endet nach Phase II.⁷⁰

2.5.2 Sprach-(en)-konstellationen

Wie in Abbildung 3 dargestellt, liegen in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten unterschiedliche Sprachkonstellationen der beteiligten Aktant*innen vor. Bei diesen Sprachkonstellationen bzw. -kombinationen handelt es sich entweder um die Erstsprache (L1) eine/r der Beteiligten, es liegen aber auch Aufnahmen vor, in denen ausschließlich Verkehrssprachen (Englisch und Deutsch) als lingua franca verwendet werden (vgl. bspw. Transkript 'Alexej'). Dabei spielt in allen Gesprächen das Konzept der 'rezeptiven Mehrsprachigkeit' (vgl. u. a. Braunmüller/Zeevaert (2001), Meyer (2014), Rehbein (2010), Rehbein/ten Thije/Verschik (2011), Roelands/ten Thije (2006))) eine wichtige Rolle.⁷¹

Es erfolgt nun zunächst der bereits angekündigte Forschungsüberblick.

⁷⁰ Näheres zu den Phasen s. Kap. 5ff.

⁷¹ Vgl. dazu Kap. 5.7.4.4.

3 Forschungsüberblick

In vielen der bisherigen Untersuchungen zu multilingualen Behörden- bzw. institutioneller Kommunikation lag der Fokus zum größten Teil entweder auf den Defiziten bei Gesprächen zwischen nicht-muttersprachlichen Migrant*innen und deutschsprachigen Vertreter*innen der Institutionen, in denen v. a. die mangelnden Sprachkenntnisse und Willen zur Anpassungsfähigkeit der Klient*innen sowie fehlende Empathie der Agent*innen und das damit einhergehende Scheitern der Kommunikation zwischen Migrant*innen auf der einen und den Behördenvertreter*innen auf der anderen Seite beschrieben wurde⁷² oder darüber hinaus zwar die Vielfalt und das Potenzial von Mehrsprachigkeit erkannt und wegweisend bearbeitet, aber aufgrund der Datenlänge nicht in dem Umfang und der Komplexität, wie sie dieser Arbeit zugrunde liegen – nämlich zum Einen durch die langen⁷³ und dadurch so komplexen Gespräche zwischen Agent*innen und Klient*innen sowie den damit einhergehenden Interaktionen – verbal sowie aktional – und dem teilweise ebenfalls dokumentierten Austausch zwischen den Agent*innen⁷⁴ und dem dadurch gewonnenen Mehrwert an Potenzialen.⁷⁵ Dies soll in dieser Arbeit geschehen. Dazu sollen im Folgenden zunächst die in dieser Arbeit zugrunde gelegten Begrifflichkeiten dargestellt werden:

3.1 'Migration' – Die Welt als eine Gesellschaft

Wie bereits im einführenden Kapitel dargestellt, verändern sich die Gesellschaften unserer Welt täglich. Ein wesentlicher Bestandteil und Grund für diese Veränderung liegt in der internationalen Migration, also dem Verlagern von Lebensmittelpunkten und den damit einhergehenden Veränderungen von (Familien-) Biographien. „Migrationen resultieren, so Hoffmann-Nowotny, aus den Schichtungs- und Strukturmerkmalen einzelner Gesellschaften und der Weltgesellschaft insgesamt. Im Mittelpunkt seiner Schichtungstheorie stehen die sog. *sozialen Werte*⁷⁶ und der Zugang zu diesen Werten“ (vgl. Treibel 1990: 124). Hoffmann-Nowotny: „Wenn man heute über internationale Migration spricht, so ist nicht zu übersehen, daß ihre makrosozialen Determinanten im Prozeß der Entstehung einer 'Weltgesellschaft' zu suchen sind. Das heißt, bei der Analyse der internationalen Migration, ihrer Ursachen, Implikationen und Folgen, ist von der fundamentalen Tatsache auszugehen, daß die Welt zunehmend mehr

⁷² Vgl. u. a.: Albrecht (1980); Bade/Bommes (1996); Fuchs-Khakhhar (1987); Hoffmann (1982); Porila (2015); Rhielle (2001); Rosenberg (2014); Rost-Roth (2002).

⁷³ Die durchschnittliche Gesprächsdauer der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten beträgt 48,8 Minuten.

⁷⁴ Hier beziehe ich mich auf ein Interview, das ich mit zwei der Agent*innen der ZAA geführt und sie, flankierend zu den erhobenen Daten, zu Aspekten der Vorgehensweise und Einschätzungen befragt habe. Auf dieses Interview, das auch transkribiert vorliegt und ebenfalls im Anhang dieser Arbeit zu finden ist, werde ich mich an einigen Stellen beziehen, um auch den Standpunkt der Agent*innen zu konkreten Aspekten abzubilden.

⁷⁵ Vgl. u. a.: Achterfeld (2018); Albaher/Remy (2020); Becker-Mrotzek (1999, 2001, 2009); Becker-Mrotzek/Fickermann (1989); Becker-Mrotzek/Ehlich/Fickermann (1992); Brünner (1987/2005); Bührig/ten Thije (2006); Bührig/Meyer (2009, 2013, 2013a, 2015); Bührig/Redder (2013); Bührig/Breckner/Dafateri (2013); Daase (2018).

⁷⁶ *Soziale Werte* sind dabei die in einer Gesellschaft angestrebten *materiellen Güter* (wie Einkommen) und *immateriellen Güter* (wie Bildung) (vgl. ebd.).

nicht nur als eine Gesellschaft gesehen werden kann, sondern gesehen werden muß“ (Hoffmann-Nowotny 1998: 297).⁷⁷

Hoffmann-Nowotny (1998) versteht dabei Migration als einen „Ersatz – präziser soziologisch: ein funktionales Äquivalent – entweder für individuelle Mobilität oder für kollektive Mobilität, die beide den potentiellen Auswanderern im Herkunftsland versagt bleiben“ (Hoffmann-Nowotny 1998: 299). Dabei sei sie nicht nur dann ein funktionales Äquivalent [...], wenn sie von ‘Exklusion’ (z. B. Arbeitslosigkeit im Auswanderungsland) zu ‘Inklusion’ (einer Beschäftigung im Einwanderungsland) führe, sondern auch dann, wenn ‘Inklusion auf niedrigem Niveau durch ‘Inklusion’ auf höherem Niveau ersetzt werden könne, also wenn z. B. mit einer vergleichbaren Arbeitsleistung im Einwanderungsland ein höherer Lohn erzielt werden könne (vgl. ebd.).

Unter ‘Migration’ soll im Folgenden zunächst die (unfreiwillige oder freiwillige⁷⁸) „Verlagerung des Lebensmittelpunktes über die Grenzen von Nationalgesellschaften hinweg mit unbefristetem Zeithorizont“ (vgl. Rosenberg 2014: 6) verstanden werden. In der modernen Gesellschaft handele es sich bei Migration um räumliche Mobilität, die auf (Wieder-)Einschluß in die Funktionssysteme der Ökonomie, des Rechts, der Politik, der Gesundheit oder der Erziehung und ihre Organisationen an anderer Stelle ziele (vgl. Bommers/Halfmann 1998b: 19f.).

3.1.1 ‘Migration’ als ‘Wanderung’

Esser (1980) und Ehlich (1996b) bezeichnen diese „Verlagerung des Lebensmittelpunkts“ auch als ‘Wanderung’: „Wanderung ist Bewegung *durch den Raum* und damit zugleich *durch die Zeit*, wie sie von Lebewesen mit selbständiger Bewegungsmöglichkeit aufgrund ihres Bewegungsapparates bewerkstelligt werden kann. Wanderung hat mit der Distribution dieser Lebewesen auf einem von ihnen spezifisch in Anspruch genommenen Raum zu tun, einem *Territorium*. [...] Die enorme Steigerung der Weltbevölkerung vor allem in den letzten drei Jahrhunderten hat zu einer qualitativ neuen Situation geführt. Die für die Reproduktion zur Verfügung stehenden Territorien sind weitgehend eingenommen. Dies setzt sich offenbar immer neu in Angst um, daß das Territorium für die Reproduktion aller nicht mehr ausreicht. Diese Angst wird propagandistisch weiterentwickelt und mit ‘wissenschaftlichen’ bis unmittelbar

⁷⁷ „Differenzierter betrachtet wird die internationale Migration dann zum einen davon bestimmt, wie weit die die Wertintegration in den potentiellen Auswanderungskontexten fortgeschritten ist; und sie ist zum anderen abhängig vom Ausmaß der Gefälle innerhalb der Weltgesellschaft in materieller Hinsicht, wozu dann auch die Chancen zählen, nach einer Einwanderung (unter welchem Titel auch immer) ein wohlfahrtsstaatliches Netz vorzufinden“ (vgl. ebd.: 298). Unter ‘Wohlfahrtsstaat’ wird „ein Staat, der weitreichende Maßnahmen zur Steigerung des sozialen, materiellen und kulturellen Wohlergehens seiner Bürger ergreift“ verstanden (vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Wohlfahrtsstaat> [01.08.2020]).

⁷⁸ Rosenberg (2014) gebraucht in seiner Arbeit den Begriff der ‘Selbstbestimmung’: Aufgrund der politischen Entwicklungen und Ereignisse nach der Veröffentlichung seiner Arbeit, insbesondere ab 2015, ist in vielen Fällen der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten aber nicht von einer freiwilligen Migration auszugehen, insbesondere bezogen auf diejenigen Personen, die nach Deutschland gekommen sind, um Schutz zu suchen. Rosenberg hinterfragt daher auch die Aspekte von Heckmann/Tomei, unter anderem das Konzept der Freiwilligkeit, da Migranten „zwar unter Umständen nicht explizit gezwungen“ würden, ihr Heimatland zu verlassen, sie jedoch oft mit „sehr schlechten Arbeitsbedingungen, religiöser Diskriminierung o. ä.“ konfrontiert seien, den Schritt der Emigration aus ihrer Heimat zu gehen und schlägt stattdessen den Begriff „selbstbestimmt“ vor (vgl. ebd.), den ich ebenfalls nicht allzu treffend finde. Auch die „Dauerhaftigkeit“ und „Endgültigkeit“ werden in Frage gestellt, da eine „Endgültigkeit des Aufenthalts häufig weder von den Einwanderern selbst noch von der Aufnahmegesellschaft geplant“ sei, aber trotzdem zustande komme, wie z. B. bei den in den 1970er Jahren nach Deutschland eingewanderten sog. ‘Gastarbeitern’, „die als ‘Gäste’ kamen, aber zu großen Teilen für immer blieben“ (vgl. ebd.).

atavistischen⁷⁹ Argumentationen in politisches Handeln umgesetzt [...]. In Zeiten der Beziehungslosigkeit von Populationen hinsichtlich der Territorien, die unstrittig genutzt werden konnten, war *Wanderung* im territorialen Radius so unproblematisch wie selbstverständlich. Die Reproduktion erfolgte durch die Nutzung von Tieren (Jagd) und durch das Sammeln der Früchte von Pflanzen. Verknappte sich diese Naturgrundlage, so mußte das Territorium als ganzes aufgegeben und ein neues gefunden werden. Kam es zur Begegnung mit anderen Gruppen, so wurde entweder die Suche nach dem neuen Territorium anderweitig fortgesetzt, oder es ergab sich eine kriegerische Auseinandersetzung, oder es kam zu einer Gruppenverschmelzung“ (Ehlich 1996b: 182).

Wanderungen resultierten aus 'sozialem Wandel', 'Systemproblemen', 'strukturellen Spannungen', 'Widersprüchen' u. a. und zögen dann (als ‚Wanderung‘ oder ‚Eingliederung‘) bestimmte Folgen notwendig nach sich (z.B. ‚Spannungstransfer‘, ‚Spannungsausgleich‘, ‚soziale Differenzierung‘) (vgl. Esser 1980: 12).⁸⁰

3.1.2 Wanderung vs. Sesshaftigkeit

„Die Ortsveränderung wird als Wanderung besonders dann beschreibbar, wenn ein Kontrastkonzept dazu entwickelt wird. Dieses ist das Konzept der *Seßhaftigkeit* (Sedentarität), das die Konzeptualisierungen von Migration⁸¹ zentral beeinflusst. [...] Wanderung erscheint so als zur Ruhe kommender Prozeß. Sie ist nicht nur räumliche Ortsveränderung, sondern in vielen ihrer Erscheinungsweisen zugleich der Übergang von einer zu einer anderen Produktionsweise. Seßhaftigkeit bedeutet die feste Verankerung einer Gruppe bzw. eines Gruppenmitglieds an einem – eng – umgrenzten Raum. Sie kann einerseits das Wohnen, also die reproduktive Seite, andererseits die produktive Tätigkeit betreffen, oder beides kann zusammenfallen“ (vgl. Ehlich 1996b: 182f.).⁸²

Einen wichtigen, wenn nicht gar zentralen, Aspekt dieser „festen Verankerung“ nimmt die Ausübung eines Berufes ein: Der Beruf bestimmt in den überwiegenden Fällen nicht nur den Alltag und Tagesablauf, sondern sorgt dafür, dass Lebenskosten gedeckt sowie kulturelle Einrichtungen besucht werden können ('gesellschaftliche Teilhabe'). Jeder Arbeitnehmer wird dadurch zu einem „zahlenden und bezahlten Mitglied“ der Gesellschaft, die (nur) durch sie

⁷⁹ „Ein Atavismus (von lateinisch *atavus* ‚Urahn‘) im soziologischen, kulturgeschichtlichen oder gesellschaftswissenschaftlichen Sinn ist ein kultureller Rückfall in angenommene urtümliche, primitive oder überwunden geglaubte Zustände von menschlichen Gesellschaften. Der Begriff leitet sich vom biologischen Atavismus ab, ist negativ konnotiert und kennzeichnet Entwicklungen, die als zivilisatorischer oder gesellschaftlicher Rückschritt interpretiert werden. In der Geschichtsauffassung bezeichnen Atavismen Zusammenhänge, die als Rückfall in historische gesellschaftliche Verhältnisse erscheinen. Ebenso bezeichnet man überholte Regierungsformen, die formal Merkmale vergangener Entwicklungsetappen aufweisen, als Atavismen“ (vgl.: [https://de.wikipedia.org/wiki/Atavismus_\(Soziologie\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Atavismus_(Soziologie))).

⁸⁰ Unter 'struktureller Spannung' versteht der Soziologe Hoffmann-Nowotny das „Auseinanderfallen von Macht und Prestige (1973: 11), wenn die Mitglieder einer Gesellschaft „zwar ihrem Prestige nach Anspruch auf bestimmte Güter (Einkommen, Bildung etc.) haben, diesen Anspruch jedoch nicht durchsetzen können“ (vgl. Treibel 1990: 125).

⁸¹ Ehlich unterscheidet zwischen verschiedenen Typen der Migration: Während bei der „Nomadischen Migration“, für die die territorialen Voraussetzungen in der heutigen Zeit nicht mehr gegeben seien, die Gruppenidentität langfristig erhalten bliebe und eine Konkurrenz mit anderen Gruppen in der Regel nicht stattfindet, sei das „Pendeln“ eine sich aus „industriellen Verhältnissen“ entwickelte, „eine sich in kurzen Zeitintervallen ereignende, aber gleichfalls verstetigte Form von kleinräumiger Wanderung durch die Trennung von produktiver und reproduktiver Sphäre („Schlafstädte“) (vgl. Ehlich 1996b: 184ff.).

⁸² Rehbein (2010) verweist in diesem Zusammenhang aber auch auf die Bewegung, die der (Im)Migration (ganz im Sinne der 'Wanderung') trotz allem inhärent ist: Sie habe „nicht nur verschiedene Formen, sondern ist auch ein dynamischer Prozess. So ist es nicht unerheblich, dass – im Unterschied zu Nordamerika und Australien etwa – Immigration nach Europa oft ein Spannungsverhältnis zwischen Bleiben und Rückkehr bedeutet, oft auch ein Schaukeln zwischen den Sprachen“ (Rehbein 2010: 2f.).

funktionieren kann. So wie auch als Grundlage für die in dieser Arbeit betrachteten Anerkennungen beruflicher Qualifikationen angenommen wird, kann eine solche erfolgreiche gesellschaftliche Integration demnach als das höchste Ziel einer jeden erfolgreichen Migration verstanden werden:

3.1.3 Integration

„Kern jeder nachhaltigen Integration – die der Migranten, wie die der jeweiligen Aufnahmegesellschaft – [ist] die Platzierung wenigstens der Folgegenerationen auf attraktiven Positionen auf dem (primären) Arbeitsmarkt und in den öffentlichen Institutionen“ (Esser 2006a: 11). Ein wichtiger Gegenstand der Migrationsforschung sei daher die empirisch-systematische Untersuchung der wirtschaftlichen Integration von Einwanderern und eine der zentralen Fragestellungen dabei lautet: „Gelingt es Einwanderern, sich in den Arbeitsmarkt zu integrieren und ein befriedigendes Einkommen zu erwirtschaften, oder nehmen sie eine dauerhaft randständige wirtschaftliche Stellung ein und sind auf Transferzahlungen⁸³ angewiesen?“ (vgl. Santel/Hollifield 1998: 123).

Dafür sei der Erwerb von möglichst breit (oder gar ‘global’) verwendbarem Humankapital⁸⁴ eine immer wichtigere und zunehmend unersetzliche Bedingung“ (vgl. ebd.). Esser bezieht sich in seinen Untersuchungen v.a. auf empirische Ergebnisse „zu den Bedingungen des Spracherwerbs und seinen Folgen, speziell für die schulischen Leistungen und den Arbeitsmarkterfolg“ (vgl. ebd.: 15). In dieser Arbeit soll es jedoch weniger um Migrant*innen in Deutschland gehen, die sich im Übergang von Schule zur Arbeitswelt befinden, als vielmehr um diejenigen, die ihre schulische sowie in vielen Fällen akademische Laufbahn – bereits außerhalb Deutschlands erfolgreich absolviert haben und sich im Zuge ihrer Immigration⁸⁵ in Deutschland ihre bereits erbrachten schulischen bzw. beruflichen Leistungen anerkennen lassen möchten, um sich in den deutschen Arbeitsmarkt zu integrieren und eine neue Existenz aufzubauen. Es sind Menschen ganz unterschiedlicher Herkunft, Glaubens und Alters: Gemeinsam ist ihnen allen der Wunsch nach besseren Lebens- und/oder Arbeitsbedingungen für sich – und in vielen Fällen auch für ihre Familien. Es geht dabei (also) nicht „nur“ um die Anerkennung des bisher Geleisteten, sondern vielmehr darum, mithilfe dieses „Humankapitals“ den Eintritt und Übergang – sowie im besten Falle schließlich – die (vollständige) Integration von Individuen in eine bestehende Gesellschaft zu gewährleisten.

Integration bedeute dabei allgemein „die Existenz von systematischen Beziehungen von Tei-
len zueinander und in Abgrenzung zu einer Umgebung, woraus diese Beziehungen auch immer

⁸³ Als ‘Transferzahlung’ – oder auch Transferleinkommen oder Sozialleistung/-einkommen – werden Zahlungen bezeichnet, die ein Empfänger ohne die Verpflichtung zu einer wirtschaftlichen Gegenleistung erhält. Dazu zählen u.a. Leistungen der Sozialversicherungen, Kindergeld und Ausbildungsbeihilfen (vgl. <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/lexikon-der-wirtschaft/20866/transferzahlungen>), [zuletzt abgerufen am: 01.08.20].

⁸⁴ Vgl. dazu auch Kap. 3.2.3.

⁸⁵ Gründe für diese Immigration nach Deutschland können vielfältig sein und auch in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten haben die Migranten unterschiedliche Beweggründe. Ausführungen zum ‘Migrations’begriff s. Kap. 3.1ff.

bestehen. Dabei sind im Zusammenhang soziologischer Fragen zwei Perspektiven zu unterscheiden [...]: der Bezug auf die Individuen und ihre Beziehungen zu einem bestehenden gesellschaftlichen Kontext, darunter auch die Beziehungen zu anderen Individuen, und der Bezug auf ein soziales System und dessen Zusammenhalt als kollektive Einheit insgesamt. Der erste Aspekt wird als *Sozialintegration* bezeichnet, der zweite als *Systemintegration*“ (Esser 2006a: 24f.). Für die Migrationssoziologie sei ‘Integration’ lange Zeit der zentrale Begriff gewesen und habe ihn „ausschließlich als Anpassung der Zuwanderer“ verstanden, auch wenn man „bestimmte Bedingungen auf Seiten der Aufnahmegesellschaft für einen erfolgreichen Integrationsprozeß“ voraussetzte, der anglo-amerikanische Begriff der ‘Assimilation’ wurde nach und nach in diese Konzepte ‘integriert’ (vgl. Treibel 1990: 104):⁸⁶ So unterscheidet Hoffmann-Nowotny beispielsweise zwischen „*Integration* als Teilhabe der Zuwanderer an der Statusstruktur (bezüglich beruflicher Stellung, Einkommen, Bildung, rechtlicher Stellung, Wohnen) und *Assimilation* als Angleichung an die Kultur der Aufnahmegesellschaft (bezüglich Sprache und Werteorientierung)⁸⁷ [...] Im Gegensatz zur politisch-normativen Diskussion, die Integrationsbereitschaft als Problem bzw. Erfordernis der Einwanderer betrachtet, weist Hoffmann-Nowotny auf die notwendigen ‚Vorleistungen‘ der Aufnahmegesellschaft hin. Assimilation setze Integration voraus (vgl. Treibel 1990: 104): „,Wenn also von den Gastarbeitern verlangt wird, sie sollten sich als erstes den Bräuchen, Gewohnheiten und Sitten des Einwanderungslandes anpassen, ehe man weitersehen könne..., so ist dagegen aus soziologischer Sicht einzuwenden, daß *Assimilationsbereitschaft* und Assimilation der Gastarbeiter primär eine *Funktion der Integrationsbereitschaft* des aufnehmenden Landes sind. Wenn aber ... die Gastarbeiter in den Einwanderungsländern am Rande der Gesellschaft fixiert werden, dann ist auch nicht zu erwarten, daß sie besondere Anstrengungen zur Teilhabe an der Kultur des Einwanderungslandes auf sich nehmen““ (Hoffmann-Nowotny 1987: 61f. in: Treibel 1990: 104; Hervorh. im Original).⁸⁸

3.1.3.1 Sozialintegration

„Migration hat objektive Struktureffekte, auf die sich öffentliche Kommunikation als Fakten bezieht. Sie hat Folgen auf die Verteilung und die Zusammensetzung der Population einer Gesellschaft“ (Eder 1998: 67). Dabei gehe es um soziale Inklusion in und soziale Exklusion aus einer Gemeinschaft von gleichen Staatsbürgern“ (vgl. ebd.).

Dabei definiert Esser (2006a) ‘Sozialintegration’ als „die Beteiligung von individuellen Akteuren an bereits bestehenden sozialen Systemen und den sich daraus ergebenden Eigenschaf-

⁸⁶ S. Näheres dazu im folgenden Abschnitt 3.1.3.1 zur ‘Sozialintegration’.

⁸⁷ Vgl. Hoffmann-Nowotny 1973: 171ff.

⁸⁸ Der ‘Integrations’-Begriff ist dabei seit Längerem in der Kritik: „In den letzten Jahren wurde immer wieder gefordert, den Begriff ‘Integration’ durch einen anderen zu ersetzen, so z.B. durch den Begriff Inklusion. Da jedoch der Inklusionsbegriff im öffentlichen Verständnis mit Menschen mit Behinderung verbunden ist, gelingt die Ausweitung dieses Begriffs derzeit nicht“ (vgl. <https://www.bpb.de/gesellschaft/migration/kurzdossiers/205196/brauchen-wir-den-integrationsbegriff-noch>, [zuletzt abgerufen am 28.12.20. Auch für die Ablösung des Begriffs ‘Integration’ durch ‘Partizipation’ wurde plädiert, s. dazu u. a. Breckner (2009) sowie Waldenfels (1997).

ten, Fertigkeiten und Ressourcen“ (Esser 2006a: 24ff.), wobei sich diese wiederum in zwei Betrachtungsweisen unterscheiden ließen, nämlich die *individuelle* und die *kategoriale* (vgl. ebd.: 24):

- a) *Individuelle Sozialintegration*: Einbettung eines *einzelnen* Akteurs in ein bereits bestehendes soziales System, etwa in Form einer Mitgliedschaft, der Verfügung über bestimmte Rechte oder der Besetzung einer beruflichen Position, d.h. Inklusion (bzw. Exklusion) einzelner Akteure in bestimmte gesellschaftliche Bereiche und Institutionen und deren Folgen, etwa für Sprache, Bildung und Einkommen
- b) *Kategoriale Sozialintegration*: (statistische) Aggregation von Mengen individueller Akteure mit ähnlichen Eigenschaften der Sozialintegration zu *Kategorien*, etwa nach Bildung, Einkommen oder ethnischer Identifikation, d.h. diese fasst ansonsten unverbundene Individuen mit ähnlichen Eigenschaften der Inklusion zu Kategorien der sozialen Ungleichheit zusammen.

„Unterscheidet man der Einfachheit halber zwei mögliche Zugehörigkeiten von Migranten zu sozialen Systemen, die Aufnahmegesellschaft und die ethnische Gruppe, ergibt sich (im Anschluss an Überlegungen von Berry/Kim 1988: 211ff. bzw. Berry 1990: 245f. zu Varianten der emotionalen Zugehörigkeit von Migranten) eine einfache Typologie von Formen der individuellen Sozialintegration“ (Esser 2006a: 25):

ethnische Gruppe	Aufnahmegesellschaft	
	ja	nein
ja	<i>multiple Inklusion</i>	<i>Segmentation</i>
nein	<i>Assimilation</i>	<i>Marginalität</i>

Abbildung 5: Typen der individuellen Sozialintegration (Esser 2006)

Die *Marginalität*⁸⁹ bezeichne den Fall der Exklusion aus allen sozialen Bezügen, die *Segmentation* den des Einschusses in die ethnische Gruppe, aber des Ausschlusses aus der Aufnahmegesellschaft. Die *Assimilation* beziehe sich entsprechend auf den Einschluss in die Aufnahmegesellschaft und den gleichzeitigen Ausschluss aus der ethnischen Gruppe und die *multiple Inklusion* auf die Beteiligung an beiden sozialen Systemen (vgl. ebd.). Folglich sei die *Assimilation* der einzige Fall der ‘Angleichung’ allein an die Aufnahmegesellschaft, alle anderen For-

⁸⁹ Hierbei sei auch auf den Begriff der ‘Fremde’ verwiesen, wie ihn Breckner (2009) aufgreift. Sie schreibt: „Abhängig davon, ob eine Gesellschaft sich als mono-, multi- oder mehrfachkulturelle definiert, berühren konzeptionelle Überlegungen zur Relevanz von Migrations- und Fremdheitserfahrungen nicht zuletzt die Frage nach der jeweiligen Verfasstheit sozialer Identitäten. Letztere bringen jeweils spezifische Ein- und Ausschlüsse in bzw. aus soziale(n) Zugehörigkeiten auf verschiedensten Ebenen gesellschaftlichen Lebens hervor. In den gegenwärtigen Veränderungsprozessen sind soziale Identitäten auch gesellschaftsintern von Diskontinuitäten, Widersprüchen und Paradoxien gekennzeichnet, oder aber gänzlich in Auflösung begriffen – wie etwa lebenslange Berufsidentitäten. Insofern wird die Erfahrung von Diskontinuität in Orientierungsmustern und sozialen Zugehörigkeiten von immer mehr Menschen geteilt. Dennoch werden Fremdheitspositionen nach wie vor vorzugsweise MigrantInnen zugewiesen. Die viele Lebensbereiche strukturierende nationalstaatliche Verfasstheit moderner Gesellschaften löst sich nur allmählich auf“ (Breckner 2009: 15). Vgl. auch Waldenfels (1997).

men der individuellen Sozialintegration „bedeuten irgendeine Art der Nicht-Angleichung, darunter mit der multiplen Inklusion auch jene, die die ‘Assimilation’ voraussetzt, aber sich darin nicht erschöpft; bei Berry und anderen wurde dies als ‘Integration’ – im Unterschied zur einseitigen Assimilation bezeichnet“ (ebd.).⁹⁰ Entsprechendes ließe sich für „die kulturellen Gewohnheiten, das Wissen, die Sprache, die Bildung, den Arbeitsmarkt, die Partnerschaften, die Familienzugehörigkeit, die sozialen Kontakte und Netzwerke, die (religiösen) Werte, die ethnische Identität oder die emotionale Identifikation logisch bestimmen“ (vgl. Esser 2006a: 25).

Esser ordnet den vier Typen der individuellen Sozialintegration zusätzlich „vier Grundprozesse und inhaltliche Dimensionen“ (vgl. ebd. 27) als „Alternativen“ zu:

- Der ‘multiplen Inklusion’ ordnet er den Grundprozess ‘Kulturation’ (Dimension: kulturell) mit den Aspekten *Wissen, Fertigkeiten und Lebensstil*,
- der ‘Assimilation’ den Grundprozess ‘Platzierung’ (Dimension: strukturell) mit den Aspekten *Rechte, Bildung und Einkommen*,
- der ‘Segmentation’ den Grundprozess ‘Interaktion’ (Dimension: sozial) mit den Aspekten *Freundschaften, Familie und Heirat*, sowie
- der ‘Marginalität’ den Grundprozess ‘Identifikation’ (Dimension: emotional) mit den Aspekten *Identität, Solidarität und Werte* zu.

Während ich Esser bei seiner Aufteilung in die vier Typen der Sozialintegration am Beispiel zur Staatsangehörigkeit noch zustimme, würde ich ihm bei den übrigen o. g. (kulturellen Gewohnheiten usw.) widersprechen: Eine klare Abgrenzung in entweder teilweise oder völlige Zugehörigkeit/Ausgrenzung bei der ethnischen Gruppe und/oder Aufnahmegesellschaft ist weder sinnvoll noch möglich, weist die Realität doch häufig viel komplexere Gefüge für jedes Individuum auf, als das in einer solchen Abbildung darstellbar und somit klar unterscheidbar wäre.⁹¹

So auch bei denjenigen Personen, auf deren biographischen Ausschnitte die Daten dieser Arbeit zurückzuführen sind: Nehmen wir beispielsweise „den Arbeitsmarkt“, so befinden sich die meisten derjenigen Personen, auf deren Daten diese Arbeit beruht, „zwischen den Formen“, d. h. sie sind seit ihrer Emigration aus der Heimat weder dem Arbeitsmarkt ihres Herkunftslandes *noch* demjenigen in Deutschland zugehörig, und arbeiten zum Zeitpunkt des Gesprächs (noch) nicht in der mit ihren Qualifikationen zugrundeliegenden Tätigkeit.⁹² Mit dem Verlassen des Herkunftslandes und des gleichzeitigen „Noch-nicht-Integriert-Seins“ in der Aufnahmegesellschaft, befinden sich die betroffenen Personen genau genommen in einer Art „Grau- oder Zwischenzone“, einer *Übergangsphase*, die eine eindeutige Zuordnung in eine jeweilige

⁹⁰ Esser führt dies u. a. am Beispiel ‘Staatsangehörigkeit’ aus: *Marginalität* bezeichnet dann die ‘staatenlosen’ Migranten, die *multiple Inklusion* entsprechend diejenigen mit ‘doppelter Staatsangehörigkeit’ und die *Segmentation* bzw. *Assimilation* jeweils Migranten mit nur einer Staatsangehörigkeit, die des Herkunftslandes oder die des Aufnahmelandes (vgl. ebd.).

⁹¹ Vgl. u. a. Daase (2018: 28ff.) zur Kritik am ‘Integrations’begriff.

⁹² Häufig sind diejenigen beim Jobcenter gemeldet, beziehen finanzielle Unterstützung (z. B. Wohngeld) und üben einen sog. Minijob aus. Oft belegen sie nebenbei Integrations- und oder Sprachkurse.

Kategorie unmöglich macht. In älteren Konzepten der Assimilationstheorie (vgl. Park (1950) oder Gordon (1964)) ist zunächst davon ausgegangen worden, dass die (intergenerationale) Integration von Migranten als „eine Bewegung von dem einen zum anderen Extremfall“ (vgl. Esser 2006a: 27) sei, aber auch „dass es gewisse Reihenfolgen gäbe, etwa dass die kulturelle Assimilation die erste und die emotionale Assimilation die letzte Stufe der (‘unvermeidlichen’) Assimilation sei“ (vgl. ebd.).⁹³ Diese Annahme spricht für eine gewisse Konsekutivität innerhalb der Sozialisation, sowohl temporal als auch kausal, sodass eine allmähliche, graduelle Entwicklung von einer Stufe zu einer anderen möglich wäre und die Vermutung eines gewissen „Übergangs“ bestätigen würde. Inzwischen gehe man davon aus, dass auch „jede denkbare Kombination“ als „dauerhaftes Gleichgewicht“ möglich sei (vgl. ebd.).⁹⁴

3.1.3.2 Systemintegration

Der ‘Sozialintegration’ stellt Esser die ‘Systemintegration’ gegenüber (vgl. ebd.: 30ff.), die „sich auf den Zusammenhalt ganzer sozialer Systeme, speziell auf (nationalstaatliche oder sonst wie abgegrenzte) Gesellschaften“ bezieht. Für größere gesellschaftliche Verbünde könnten lt. Esser zwei Formen der sozialen Differenzierung unterschieden werden (vgl. ebd.):

- *funktionale Differenzierung*: Unterteilung der Gesellschaft in arbeitsteilig verbundene, unterschiedliche funktionale Sphären, wie Wirtschaft, Politik, Bildungswesen, Recht, Wissenschaft, Religion oder Kunst
- *plurale Differenzierung*:⁹⁵ Nebeneinander von im Grunde selbständigen Einheiten von abgegrenzten Bevölkerungsteilen mit eigener institutioneller und funktionaler Vollständigkeit.⁹⁶ Handelt es sich bei den plural differenzierten Teilen um ethnische Gruppen, liegt entsprechend eine *ethnische Differenzierung* vor.

Die in dieser Arbeit untersuchten Gespräche zwischen den Agent*innen als den Vertretern der Institution „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung“ und den Migrant*innen als ihren Klient*innen geben Einsichten in diesen Prozess des Übergangs: Die Klient*innen haben, aus welchen Gründen auch immer, ihren Lebensmittelpunkt nach Deutschland verlegt oder verlegen müssen und wollen nun hier „sesshaft“ und „produktiv tätig“ werden, um sich schließlich – im bestmöglichen Fall – in die Gruppe der hier Lebenden, unserer Gesellschaft, zu „verankern“. Damit dies gelingen kann, ist die Anerkennung⁹⁷ ihrer Berufsqualifikation einer der wichtigsten Schritte in dieses neue Leben.

⁹³ Vgl. dazu auch Esser 1980: 231ff..

⁹⁴ Paul Bernhard Hill (1984) betont, dass es dabei keine festgelegten Verbindungen (Verknüpfungsregeln) zwischen Akkulturation, Assimilation und Integration gebe (vgl. Hill 1984: 39 in Treibel 1990: 105).

⁹⁵ Lt. Esser im Anschluss an die Bezeichnung ‘plural societies’ von Kuper (1969) und Smith (1969).

⁹⁶ Esser verweist hier wie folgt: „allgemein Francis 1976: 349ff.; Esser 1980: 249ff.; Hechter 2000: 15ff. oder speziell für einige postkoloniale Staaten in Afrika: Francis 1976: Kapitel 2; Kurper 1969; 1971; Smith 1969“.

⁹⁷ Hierbei sei zu Beginn auf die semantisch ambige Bedeutung von ‘Anerkennung’ verwiesen: Werner Nothdurft (2007b: 110) bezeichnet den Begriff der ‘Anerkennung’ als „Schlüsselbegriff zur Bestimmung des Verhältnisses von Individuum und Gesellschaft“, indem er den Begriff aus sozialphilosophischer („Anerkennung als sozialer Prozess“), soziologischer („wesentliches Medium gesellschaftlicher Integration“), entwicklungspsychologischer („zentrale Treibfeder ontogenetischer Entwicklung“), anthropologischer („Schlüsselbegriff zur Erhellung der ‘impliziten Definition des Humanen’“ sowie als „Bestimmung des Menschen als Gesellschaftswesen“ und „als Ausgangspunkt sozialer Handlung-

Die Agent*innen als die Vertreter der Institutionen nehmen eine zentrale, wenn nicht *die* zentrale, Rolle innerhalb dieser Prozesse ein und haben mit stetig komplexer werdenden Hürden zu tun: „Internationale Wanderungsbewegungen infolge organisierter Arbeitsmigration, multinationaler Kooperation, politischer Konflikte und Kriege stellen Behörden in europäischen Ländern zunehmend vor die Aufgabe, ihren nationalen Homogenitätsanspruch im Kontakt mit Migranten, Expatriates, Flüchtlingen und Asylbewerbern kommunikativ umzusetzen“ (vgl. Ehlich 1996b in Porila/ten Thije 2007: 687).

3.2 Arbeitsmarktintegration

Wie bereits eingangs dargelegt, bedeutet die bestmögliche gesellschaftliche Partizipation gleichsam die bestmögliche Integration von Immigranten in den Arbeitsmarkt. Grundvoraussetzung dafür ist Art. 12 unseres Grundgesetzes:

3.2.1 Art. 12 GG – Berufsfreiheit

Artikel 12 unseres Grundgesetzes bestimmt:

1. Alle Deutschen haben das Recht, Beruf, Arbeitsplatz und Ausbildungsstätte frei zu wählen. Die Berufsausübung kann durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes geregelt werden.
2. Niemand darf zu einer bestimmten Arbeit gezwungen werden, außer im Rahmen einer herkömmlichen allgemeinen, für alle gleichen öffentlichen Dienstleistungspflicht.
3. Zwangsarbeit ist nur bei einer gerichtlich angeordneten Freiheitsentziehung zulässig.

„Zugleich verpflichtet Art. 12 GG den Staat, die notwendigen Voraussetzungen bereitzustellen, damit die Berufsfreiheit effektiv wahrgenommen werden kann.“⁹⁸

Der deutsche Arbeitsmarkt habe über Jahrzehnte eine hohe Dynamik erlebt. „Sowohl wirtschaftliches Wachstum als auch Ungleichgewichte am Arbeitsmarkt waren – auch über den großen Strukturbruch der Transformation und Integration der ostdeutschen Volkswirtschaft hinweg – von einem starken Anstieg der Erwerbsbevölkerung gekennzeichnet. Das Schaubild (Abbildung 6) zeigt die langfristige Entwicklung seit dem Jahr 1960“⁹⁹ (vgl. Kohn 2020: 6):

gen des Individuums“) und politischer (als „zentrale Forderung gesellschaftlicher Minderheiten gegenüber der Mehrheitsgesellschaft“) Perspektive definiert, wobei „Bei aller Unterschiedlichkeit der Akzente [...] die o.g. Ansätze die Auffassung einte, „dass das Streben nach Anerkennung als wesentliche Orientierung sozialen Handelns bzw. als Grundbedürfnis des Menschen“ zu betrachten sei.

Im Fall der Anerkennung von beruflichen Qualifikationen bezeichnet das Bundesministerium für Bildung und Forschung die ‚Anerkennung‘ als ein „Verfahren zur Bewertung von im Ausland erworbenen beruflichen Qualifikationen“ (vgl. „Erläuterungen zum Anerkennungsgesetz des Bundes, Bundesministerium für Bildung und Forschung, Referat 325, 15. März 2012: 3).

⁹⁸ https://de.wikipedia.org/wiki/Artikel_12_des_Grundgesetzes_f%C3%BCr_die_Bundesrepublik_Deutschland, [abgerufen am 14.10.20].

⁹⁹ Der im Schaubild geschätzte Wert für das Jahr 2020 beziehe schon mögliche Effekte aus der seit der Jahreswende sich entwickelnden COVID 19-Pandemie mit ein (Weber u.a. 2020 in: Kohn 2020: 6).

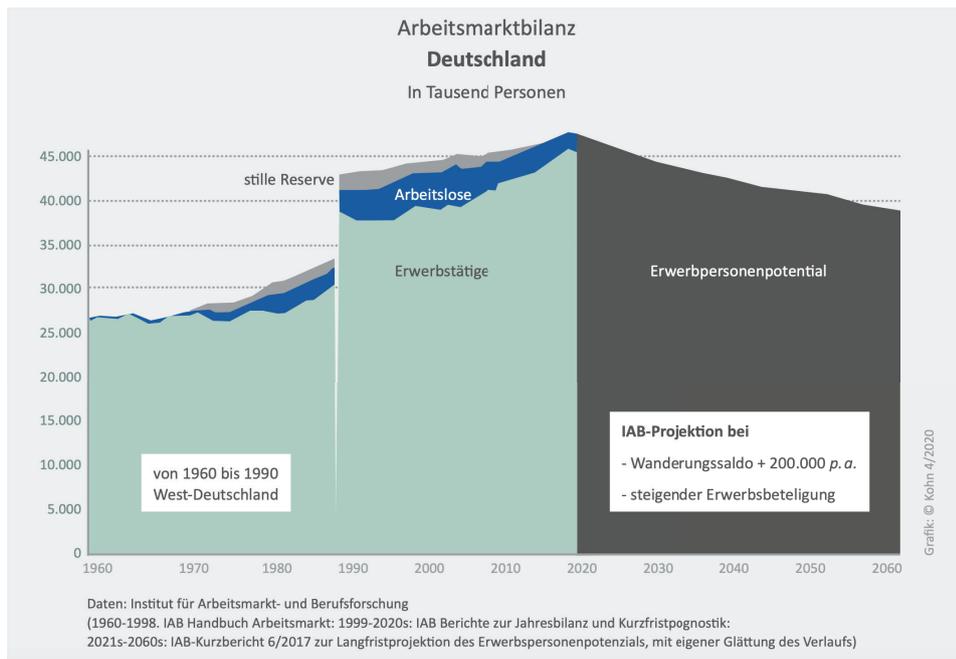


Abbildung 6: Arbeitsmarktbilanz (Kohn 2020: 7)

„[...] die Zeichnung der Trendwende hin zu einer starken Schrumpfung des Potenzials an Menschen, die bis zum Jahr 2060 dem Arbeitsmarkt zur Verfügung stehen könnten, bezieht schon eine Zuwanderung in Höhe des langjährigen Durchschnitts mit ein. In der Folge ist ein hoher Druck auf die Unternehmen zu erwarten, neue Zielgruppen aus der Gesellschaft für eine Beteiligung am Arbeitsmarkt und konkret als mögliche Beschäftigte für sich zu gewinnen. Menschen höheren Alters als bisher, Menschen anderer beruflicher Qualifikationen als gewohnt, Menschen mit differenzierten Wünschen zur Vereinbarkeit der Erwerbsarbeit mit ihren privaten Arrangements, Menschen mit individuellen Einschränkungen – alle diese Zielgruppen tragen ein Potenzial, das in Zeiten hohen Angebots an Fach- und Arbeitskräften nicht in den Fokus der Personalpolitik genommen wurde“ (ebd.: 7).

Es sei zu erwarten, so Kohn weiter, dass die Zahl der Ratsuchenden aus drei unterschiedlichen Teilgruppen steigen werde:¹⁰⁰ Ratsuchende aus der dritten oder auch schon vierten Generation von Familien, die schon vor einiger Zeit nach Deutschland eingewandert sind (als sog. „Gastarbeiter“ oder „Vertragsarbeiter“, als deutschstämmige „Spätaussiedler“ oder als Folge der Flucht vor den Kriegen beispielsweise in Vietnam oder im ehemaligen Jugoslawien). Ratsuchende, die aus aktuelleren Fluchtbewegungen nach Deutschland gekommen sind (etwa aus Syrien, Afghanistan, dem Iran oder aus Eritrea). Ratsuchende, die aktiv zur Linderung des Fachkräftemangels nach Deutschland angeworben wurden und die nun vor der Herausforderung stehen, ihre im Herkunftsland erworbenen beruflichen Qualifikationen im für sie unbekanntem deutschen Arbeitsmarkt optimal zu platzieren und sich und ihre Familienangehörige in das deutsche Gesellschafts-, Bildungs- und Arbeitsmarktsystem zu integrieren.

¹⁰⁰ Kohn nennt hier auch jeweils Besonderheiten, die bei der Beratung zu beachten sind, wie z. B. „Verletzungen und Leistungsunterschätzungen“ zu erkennen und zu kompensieren, sowie spezifisches Wissen und „Kompetenzen“, die über den gewohnten Stand [...] deutlich hinausgehen“ (u.a. „differenzierte Kommunikation trotz unterschiedlicher Muttersprachen“).

3.2.2 "Brain Waste"-Studie

Die bundesweit erste Fachberatungsstelle zur Anerkennung von im Ausland erworbenen beruflichen, schulischen und akademischen Qualifikationen Anerkennungsberatung entstand „als Resultat der 2007 veröffentlichten Pilotstudie 'Brain Waste – Die Anerkennung von ausländischen Qualifikationen in Deutschland'“¹⁰¹ (vgl. IQ-Netzwerk 2020: 16):

Die [...] herausgegebene Studie untersuchte erstmals wissenschaftlich den Stand der Anerkennung ausländischer Qualifikationen in Deutschland und verglich ihn mit der Praxis in anderen Ländern. Zentrale Erkenntnis war, dass es Zuwander*innen trotz vorhandener Qualifikationen oft nicht gelang, in Deutschland in ihren Berufen zu arbeiten. Grund waren „mangelnde Anerkennungsmöglichkeiten“ und „fehlende berufliche Integrationsprogramme“ (vgl. ebd.). Grund und Ausgangspunkt für die Studie waren offenkundige „Integrationsdefizite für Migrant/innen“, die sich insbesondere in den Arbeitsmarktdaten, da diese im Gegensatz zu Bewertungen sozialer oder kultureller Integration quantitativ messbar seien:

„Der jährlich vorgelegte 'International Migration Outlook' der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) zeigt deutliche Unterschiede im direkten Vergleich von Migrant/innen und einheimischer Bevölkerung. Zuwanderinnen und Zuwanderer sind häufiger als die einheimische Bevölkerung mit Arbeitslosigkeit konfrontiert, haben weniger Zugang zu Fort- und Weiterbildung und sind überdurchschnittlich oft nicht in ihrem erlernten Beruf bzw. unterhalb ihres Qualifikationsniveaus beschäftigt.¹⁰² Sie arbeiten in risikoreichen Branchen, schlecht bezahlten, körperlich anstrengenden Jobs und sind von gesundheitlichen Risiken bedroht. Obwohl Migrant/innen aus Drittstaaten häufig der Bildungselite bzw. der Mittelschicht ihrer Herkunftsländer entstammen, erfahren sie in der EU soziale Deklassierung“ (Englmann/Müller 2007: 16). Grund hierfür ist u.a. die mangelnde Informationslage für Antragsteller/innen. So lagen in Vertretungen des Auswärtigen Amtes keinerlei schriftlichen Informationen über Anerkennungsmöglichkeiten vor, die Broschüre „Willkommen in Deutschland“, die vom Bundesministerium publiziert wurde, verfügte zwar über ein Kapitel zur „Anerkennung von Dokumenten“, das die Arbeitsagentur, Kammern und Ministerien als Ansprechpartner nannte, doch über Anerkennungsmöglichkeiten informierte sie nicht (vgl. ebd.: 107).¹⁰³ Die Studie bildet den Ausgangspunkt für das erste Anerkennungsportal, die erste Anerkennungsfachberatung, ein Schulungsangebot zur Anerkennung sowie diverse Informationsveranstaltungen, die in der Folge in Augsburg entstanden. Am 14. Januar 2008 findet schließlich die erste persönliche Beratung statt – fast vier Jahre vor Inkrafttreten des 'Berufsqualifikationsfeststellungsgesetzes' (BQFG) vom 1. April 2012.¹⁰⁴ Zwar gehe aus der Studie

¹⁰¹ Herausgegeben von 'Tür an Tür – Integrationsprojekte gGmbH.

¹⁰² Vgl. das Kapitel zur Überqualifizierung von Zuwanderinnen und Zuwanderern: „Matching Educational Background and Employment: A Challenge for Immigrants in Host Countries“, in: Organisation for Economic Co-Operation and Development (OECD) (Hg.): International Migration Outlook. Annual Report 2007, Paris 2007; 131–159.

¹⁰³ Die Broschüre ist momentan nicht mehr verfügbar. Auf der Internetpräsenz des BAMF heißt es dazu: „Die Broschüre ist nicht mehr auf dem aktuellen Stand. Eine Aktualisierung der Broschüre im Hinblick auf anstehende Gesetzesänderungen steht noch aus“ (<https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Integration/WillkommenDeutschland/willkommen-in-deutschland.html?nn=282388> [abgerufen am 20.09.20]).

¹⁰⁴ Näheres zum BQFG s. Kap 3.3.3.

hervor, dass mit dem am 1. Januar 2005 in Kraft getretene „Zuwanderungsgesetz“ (bereits) ein „Schritt in die richtige Richtung“ gemacht worden sei, da die Bedeutung hochqualifizierter Zuwanderer für Deutschland anerkannt und hochqualifizierten Zuwanderern von Anfang an die Möglichkeit eines dauerhaften Aufenthaltes in Deutschland geboten würde (vgl. Steinhart/Hönekopp/Bräuninger/Raduu/Straubhaar 2005: VI).

3.2.3 Kapital

Bourdieu zufolge seien alle Formen des sozialen Austauschs innerhalb der gesellschaftlichen Welt Kapitalbeziehungen, also auch solche, die nicht offensichtlich ökonomische sind“ (vgl. Peters 2009: 27). Dabei sei ‘Habitus’ das „wesentliche (Ver-)Mittlungselement“ zwischen objektiver und subjektiver Positionierung in der sozialen Welt (vgl. Peters ebd.: 19).¹⁰⁵ Die Habitus seien also abhängig von bestimmten in der Sozialstruktur eingenommenen Positionen oder auch von der Macht, über die eine Person in einer bestimmten Ordnung verfügen könne (vgl. ebd.: 21): „Habitus drücken im Leben eingenommene Positionen aus und führen dadurch zu interaktionellen Unterscheidungen, beeinflussen allerdings auch die Chancen von Menschen hinsichtlich ihrer zukünftigen Positionierungen, Möglichkeiten der Kapitalakkumulation etc. und das heißt, im Falle der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten, auch der Anerkennung durch andere Menschen. Es entstehen habitusbedingte, in den Menschen wirksame, ‘Präferenzstrukturen’ [...] (vgl. Peters 2009: 22), ähnlich wie beim ‘Gatekeeping’:

3.2.4 Gatekeeping

„In a multistage collective-choice process, an early-acting individual or group of individuals is said to possess a gatekeeping right if the governing procedures of the body allow the individual or group not to act on specific proposals [...]. A gatekeeping right is therefore a feature of codified rules in the empirical domain and a feature of the game form in the theoretical domain. [...] Gatekeeping power is therefore a characteristic of a political outcome in a specific empirical domain, and a characteristic of equilibrium play of a game in which a gatekeeping right is postulated to exist“ (Crombez/Groseclose/Krehbiel 2006: 323).

Die Entscheidung, ob ein Antrag auf Anerkennung oder eine Gleichwertigkeitsfeststellung schließlich erfolgen kann bzw. erfolgt, liegt bei den jeweils zuständigen Kammern bzw. Behörden. Zwar verfügen auch die Agent*innen der ZAA über eine gewisse Autorität, was die Einordnung und (Proviso-) Bewertung der „Aussicht auf Erfolg“ eines Antrags und somit schlussendlich eben auch die Entscheidung der zuständigen Stellen angeht sowie einen gewissen Einfluss auf deren Bearbeitung,¹⁰⁶ haben aber selbst keine finale Entscheidungsgewalt bzgl. der

¹⁰⁵ Dabei setzt Peters die soziale Welt mit dem „soziale[n] Raum“ gleich (vgl. ebd.: 17f.).

¹⁰⁶ S. dazu Telefongespräch zwischen Agentin PRA und einer Mitarbeiterin des Jobcenters im Transkript ‘Dariana’, PF 889ff. im Anhang, in dem die Agentin die Bearbeitung des Falls vorab ankündigt und so das Tempo der nachfolgenden Bearbeitung in der nächsten Instanz beschleunigt.

tatsächlichen Anerkennung.¹⁰⁷ Auch sie sind an die rechtlichen Vorgaben und Schritte gebunden und müssen – innerhalb ihrer Möglichkeiten – mit und in ihnen agieren.

3.2.5 Exkurs: ‘agency’ vs. ‘patiency’

Bührig/Rehbein (2017) unterscheiden zwei Typen von ‘actancy’: „Intervening ‘actancy’, the first type, based on planning and decision-making and aiming at the restructuring of the space of action, is generally known as ‘agency’ (e.g. von Wright 1968; Goldman 1970; Davidson 1971; Rehbein 1977; Ahearn 2001; Duranti 2004; Helfferich 2012). The second type, which requires accommodation to objective social structures, involves perception, processing of new experiences (Ehlich and Rehbein 1977) and mental restructuring [...]. [I]n opposition to ‘agency’, ‘patiency’ is to be understood as a type of actancy (1) which is characterised by the receptivity of the actant with regard to the societal reality as well as the discursive co-construction in the linguistic interaction, (2) where the actant is not able to determine the conditions of his or her actions, that is, the field of control, and (3) which is characterised by perception and processing of experience up to the level of consciousness“ (ebd.: 133ff.).

In ihrer Untersuchung beschäftigen sich Bührig/Rehbein mit der Situation der türkischen Migrantenarbeiter in den frühen 1980er Jahren in Deutschland. In Interviews berichteten diese vom Vorgang der „Anwerbung“ als sog. ‘Gastarbeiter’ und dem Warten auf den Brief sowie der damit einhergehenden völligen Ungewissheit, *wann* sie *wo* Arbeit bekommen würden. Eine Vorbereitung auf die neue Arbeitssituation, etwa mittels Sprachkursen oder Landeskunde, wie sie heute u. a. in sog. ‘Integrationskursen’ vermittelt werden, gab es damals nicht: „Apart from communication with other Turkish migrants, our interviewees were thus confronted with situations of muteness; the successive acquisition of German as a second language took place during work time in more or less ‘empractical’ (i.e. on-the-spot) speech situations (Bühler 1934: 176–7; Bührig 1996; Rehbein 2007a)“ (ebd.: 134):

„Thus, the entrance to their new working career can be described in Baumann’s (2005) term as ‘liquid lives’, where ‘the conditions under which people act [. . .] change faster than it takes the ways of acting to consolidate into habits and routines’ (Baumann 2005: 1)“ (Bührig/Rehbein 2017: 134).

Dass Personen manchmal durch äußere Umstände, ausgelöst etwa durch institutionelle Richtlinien oder Rahmenbedingungen, nicht (mehr) so handeln *können*, wie sie es eigenständig *entschieden hätten*, *sprich*: nach ihrem *freien Willen*, wird auch in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten deutlich: Beide Aktant*innen, sowohl die Agent*innen der ZAA als auch deren Klient*innen, die Migrant*innen, nehmen im Moment der Interaktion ihre jeweilige ‘Rolle’ ein. Aus dieser Sicht sind es v. a. die Agent*innen, die verschiedene Richtlinien einzuhalten

¹⁰⁷ Anders ist dies bei dem Stipendium, das die „Investitions- und Förderbank Hamburg“ vergibt, um bspw. Kosten für das Anerkennungsverfahren (z.B. für zugehörige Kosten für Beglaubigungen, Sprachkurse, usw.). Für dieses bewerben sich die Klient*innen direkt bei der ZAA, die dann eine Stellungnahme und Einschätzung für die jeweiligen Bewerber*innen vornimmt und somit direkten Einfluss auf die finale Entscheidung ausüben. (So auch im Fall ‘Mila’, die in der zweiten Hälfte des Gesprächs über das genaue Prozedere informiert wird und das Stipendium in Anspruch nimmt).

haben (u.a. geltende rechtliche Bestimmungen zwecks Auskünften, Datenschutzverordnungen usw., Vorgaben vom Arbeitgeber sowie Informationen bzgl. der Anerkennung). Einen wesentlich größeren Einschnitt jedoch erfahren die Klient*innen, deren Anerkennung ihrer beruflichen Qualifikationen erreicht werden soll: Mit ihrem Ein-/Übertritt der Landesgrenze erfolgt in gewisser Weise ein „Wechsel“, aufgrund dessen ihre aktive ‘agency’ in eine passive ‘patency’ überführt wird.¹⁰⁸ Erst bei erfolgreichem „Durchlaufen“ des gesamten Anerkennungsverfahrens erhalten sie, im besten Fall, mit der Anerkennung ihrer Qualifikationen ihre ‘agency’ zurück bzw. erhalten – einhergehend mit der damit verbundenen Möglichkeit eines Neubeginns/Anknüpfens, eine „neue“ Identität und somit auch eine „neue“ ‘agency’.

In folgendem Ausschnitt aus dem Agentinnen-Interview wird außerdem deutlich, dass einige der Klient*innen sich (noch) nicht bewusst darüber sind, dass ihr Abschluss ihnen anerkannt werden kann und sie – mithilfe eines Anerkennungsverfahrens – durchaus die Möglichkeit haben, in ihrer bisherigen Tätigkeit zu arbeiten, sondern stattdessen zunächst einmal sagen, dass sie eine „Ausbildung machen“ wollen, weil sie das „vielleicht irgendwo gehört haben“:

Beispiel 2: ‘Bewusstsein’ (Agentinnen-Interview)

Agent CLA: [...] • • Äähm • • • und viele sagen dannnnnnn/ • oder es/ • also, ich glaub, die Frage is auch daraus resultiert, • • • weil es teilweise nich klar war, dass: • man hat den Abschluss, aber möchte man jetzt dadrin arbeiten oder möchte man ne neue Ausbildung machen?! [...] • Viele sagen dann: "Ja • • • pfff"... • Zum Beispiel grad die Flüchtlinge, die neu da sind, • • • äähm • die sagen am Anfang, was sie wolln: "Ja, am besten ne neue Ausbildung anfangen!" • Und dann • muss man halt auch erst (ma) verstehen: Warum sagen sie das?

Agent MAR: Die sagen nich "ne neue Ausbildung", sie sagen: "Ich möchte ne Ausbildung machen!"

Agent CLA: • • Ja, • oder so, • genau, • klar! Ja.

Agent MAR: Es is nich unbedingt (und)...

Agent CLA: • • Und dann musste halt irgendwie das Feingespür • dafür entwickeln, oder irgendwie auch • • das Wissen, oder irgendwie so: • "Oke, warum sagt die Person jetzt das?"

Agent MAR: "Je/ • was meinen die denn damit?"

Agent CLA: • Weil sie nich weiß, dass sie andere Möglichkeiten hat • • • äähm oder weil jemand...

Agent MAR: Was versteht sie unter Ausbildung? _Oder/ oft/ mei/ stellen sie sich was anders vor!
• • Da sind sie mit einer • • • "Möglicherweise-Anerk"/ • • • zusätzlichen Qualifizierung auch einverstanden. Aber sie ham gehört "Ausbildung" is, was man • • braucht, um Arbeit zu finden!

Agent CLA: Genau, was... ((Lacht)) • • Ja. [...] • Und da is schon viel "zwischen den Zeilen lesen", ne, • also...

Interviewerin: Habt ihr manchmal das Gefühl, bei denen, die hier zur Beratung kommen, jetzt gerade für ne Anerkennung, • • dass wenn die sagen, sie wollen ne Ausbildung machen, dass sie das sagen,

¹⁰⁸ Vgl. Abbildung 36. Dabei geschieht dies zwangsläufig und ohne deren direkten Einfluss, wann die Anerkennung wie genau entschieden wird, ist also ebenfalls bereits eine Situation von ‘patency’.

weil sie denken, dass ihr das hören wollt? Also, dass sie was sagen, was sie vielleicht irgendwo gehört haben, und das gar nicht so konkret ihr spezieller...

Agent CLA: *Auf jeden Fall!*

Agent MAR: *Ja, sie wissen oft nicht, was mit Aus/ sie meinen nicht unbedingt eine ganz neue Ausbildung. Sie möchten irgendwas haben, was ihnen hilft, auf dem Arbeitsmarkt anzukommen! Nicht (in) allen Fällen.*

Agent CLA: *((Seufzt)) Ach, ich hab immer auch noch viele Leute – grad gestern oder vorgestern war wieder eine da – die seit zehn Jahren in Deutschland is. Und sie meinte, "Ja", sie wird jetzt schon mal noch mal gucken, was ihr Abschluss wert is, aber sie dachte ja, das wird eh nicht anerkannt und/ das hat sie auch überall gehört. [...] • Also so • • das • wissen Viele einfach nicht!*

Es soll daher an den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten ebenfalls gezeigt werden, wie und wann diese 'patency' im Laufe des Gespräches sichtbar wird und wie diese von den Klient*innen ggf. – vorübergehend – in Anspruch genommen wird.¹⁰⁹

3.3 Juristische Aspekte

Die juristischen Aspekte geben den rechtlichen Rahmen vor, innerhalb dessen die Aktant*innen interagieren können bzw. dürfen. Deshalb sollen hier (zunächst) im Folgenden noch einmal grundlegende Aspekte diesbezüglich dargestellt werden:

Das gesamte Verfahren zur Anerkennung von im Ausland erworbener beruflicher Qualifikationen beruht auf dem sog. Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz.¹¹⁰ So müssen sich alle Beteiligten, Agent*innen der beteiligten und u. a. zuständigen Institutionen sowie deren Klient*innen, an die dort festgelegten Vorgaben halten, um einen rechtmäßigen Ablauf des Prozesses zu gewährleisten.¹¹¹ Die *Funktion* der beteiligten Aktant*innen, insbesondere der die gesetzlichen Vorgaben einhaltenden und ausführenden Agent*innen, ist dabei stets präsent und sichtbar. Die Komplexität der Sachverhalte, mit denen sich die Agent*innen der ZAA beschäftigen, wird auch anhand der folgenden von ihnen formulierten Punkte deutlich, die in einer Ausschreibung der ZAA für einen Volljuristin, formuliert worden sind. Dabei werden folgende (rechtliche) Aspekte, beschrieben und als für die die Agent*innen unterstützende Arbeit relevant genannt:¹¹²

¹⁰⁹ S. dazu Kap. 5.5.8ff.

¹¹⁰ S. dazu Kap. 3.3.3.

¹¹¹ In diesem Zusammenhang sei auf zwei Stellungnahmen aus dem Recht verwiesen, die auf die „Funktionen der Verwaltung und auf ihr Verhältnis zur Rechtsprechung“ referierten: Die sog. '**Bachofsche Formel**' besagt, dass „In dem Umfang, in dem die Verwaltung Rechtsschutzfunktionen übernimmt, an die Seite des ‚gesetzlichen Richters‘ notwendig auch der ‚gesetzliche Verwaltungsbeamte‘ tritt (vgl. Hufeld 2003: 6). Die sog. '**Bettermannsche Gleichung**' halte wiederum fest: „[...] je mehr und je bessere Verwaltungsgerichtsbarkeit, desto weniger Justizförmigkeit der Verwaltung! Die Fesselung der Verwaltung durch die Verwaltungsgerichtsbarkeit auf der einen Seite bringt ihr auf der anderen Seite einen Zuwachs an Freiheit: nämlich zu raschem, rationellem und formlosem Vorgehen“ (vgl. ebd.).

¹¹² <https://hamburg.netzwerk-iq.de/wp-content/uploads/2020/02/2020-01-14-Ausschreibung-Rechtsberatung-Anerkennungsrecht-ZAA.pdf>, [zuletzt abgerufen am 22.02.2020].

- außergerichtliche, einzelfallbezogene Beratung für Teilnehmende des Teilprojektes „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung“
- einzelfallbezogene Sichtung von Aktenlagen
- Klärung und Beurteilung der Sachverhalte
- Ausarbeitung schriftlicher Beurteilungen/Gutachten (1-2 Seiten)

„Für außergerichtliche, einzelfallbezogene Rechtsberatungen zu Fragen des Anerkennungsrechtes (BQFG-Bund, Hamburgisches BQFG, berufsbezogenes Fachrecht) und des Aufenthaltsrechtes im Kontext [von/zur] Anerkennung ausländischer Abschlüsse (z.B. §§ 16b, 17a, 18 AufenthG bzw. künftige Regelung des Fachkräfteeinwanderungsgesetzes) [...]. Im Kontext des Gesetzes über die Feststellung der Gleichwertigkeit von Berufsqualifikationen (Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz – BQFG) und den daraus resultierenden Rechtsansprüchen, ergeben sich für die hauptamtlichen Mitarbeiter*innen des Teilprojektes sowie für einzelne Ratsuchende Bedarfe an rechtlicher Unterstützung [...]. Dabei treten vermehrt [...] folgende rechtlichen [sic!] Fragestellungen auf:

1. Zugang zum Anerkennungsverfahren nach dem BQFG und dem Fachrecht
 - a) Klärung der zuständigen Stelle für die Ermittlung des Referenzberufes und damit verbunden Annahme des Antrages
 - b) Klärung, ab wann ein ausländisches Dokument die Anforderungen einer abgeschlossenen Berufsausbildung im Sinne des § 3 BQFG bzw. der entsprechenden Regelungen im Fachrecht erfüllt
 - c) Fragen der Zulässigkeit im Umfang nachgeforderter Antragsunterlagen
 - d) Nichtbescheidung in der vorhergesehenen Frist

2. Zugang zum Aufenthaltstitel nach Aufenthaltsgesetz § 17a AufenthG bzw. § 16d AufenthG-Neu
 - a) Verfahren Antragstellung bei deutschen Auslandsvertretungen bzw. nach § 81a AufenthG-Neu, hier insbesondere Anforderung an Unterlagen aus dem Anerkennungsverfahren
 - b) Verfahren zur Arbeitsmarktzulassung
 - c) Wechsel von Aufenthaltstiteln in den § 17a bzw. § 16d-neu (z.B. aus Aufenthaltstitel für FSJ, BFD, Sprachkurs, Studium)

3. Finanzierung des Lebensunterhaltes
 - a) Wie kann der Lebensunterhalt als gesichert betrachtet werden gegenüber der Ausländerbehörde?
 - b) Welche staatlichen Leistungen müssen oder können von den Teilnehmenden an Qualifizierungsmaßnahmen berücksichtigt werden?

Im Folgenden sollen die wichtigsten grundlegenden Gesetze sowie die für deren Ausführung verantwortlichen und beteiligten Akant*innen – in aller Kürze – dargestellt werden:

3.3.1 Das Zuwanderungsgesetz

„Das Zuwanderungsgesetz, umgangssprachlich auch Einwanderungsgesetz genannt, (*Gesetz zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung und zur Regelung des Aufenthalts und der*

Integration von Unionsbürgern und Ausländern) ist ein Gesetzespaket, mit dem das Ausländerrecht in der Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung zum 1. Januar 2005 neu gestaltet wurde. Es enthielt die Erstfassungen des Aufenthaltsgesetzes und des Freizügigkeitsgesetzes/EU, welche das zuvor geltende Ausländergesetz und das Aufenthaltsgesetz/EWG ersetzen. Auch einige Paragraphen in anderen Gesetzen wurden geändert. Das Zuwanderungsgesetz wurde am 5. August 2004 verkündet (BGBl. I S. 1950) und trat am 1. Januar 2005 in Kraft. Diskussionen und politische Auseinandersetzungen hierzu fanden in Deutschland in den Jahren 2001 bis 2004 (Kabinett Schröder I und II) statt“ (Bade/Oltmer 2004).

Mit dem Inkrafttreten des Zuwanderungsgesetzes am 1. Januar 2005 habe in Deutschland eine neue Etappe der Zuwanderungspolitik begonnen: „Das Zuwanderungsgesetz enthält sowohl umfassende Regelungen zur humanitär begründeten und arbeitsmarktorientierten Zuwanderung, als auch eine Reihe von Maßnahmen zur Integration der Neuzuwanderer, Bestandsausländer und Unionsbürger. Es ist somit das erste Mal, dass in Deutschland innerhalb eines Gesetzespaketes alle Bereiche der Migrationspolitik geregelt werden“ (vgl. Steinhardt u.a. 2005: VII).

3.3.2 Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)

Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge¹¹³ (BAMF) ist das Kompetenzzentrum für Asyl, Migration und Integration in Deutschland, das seine Zentrale seit 1996 in Nürnberg hat. Das Bundesamt ist eine Bundesoberbehörde im Geschäftsbereich des Bundesministeriums des Innern (BMI), mit seinen dezentralen Standorten, darunter Außenstellen, Ankunftscentren sowie Entscheidungszentren, steht es in direktem Kontakt mit allen Akteuren des Flüchtlings-schutzes und der Integrationsarbeit. Zusätzlich zur Durchführung des Asylverfahrens wurden der Behörde mit dem Zuwanderungsgesetz im Jahr 2005¹¹⁴ weitere Aufgaben in den Bereichen Integration und Migration übertragen, die in § 75¹¹⁵ des Aufenthaltsgesetzes festgelegt sind:¹¹⁶

¹¹³ „Der Begriff *Flüchtling* wird zwar im Alltag vielfach als Synonym für geflüchtete Menschen genutzt, im Verständnis des Asylrechts umfasst er jedoch ausschließlich anerkannte Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention, d.h. Personen, die nach Abschluss eines Asylverfahrens den Flüchtlingsschutz erhalten. Darüber hinaus gibt es allerdings drei weitere Schutzformen, bei deren Vorliegen Asylrecht gewährt werden kann. Als zuständige Behörde für die Umsetzung des Asylrechts unterscheidet das Bundesamt genauer - und zwar folgende Personengruppen: **Asylsuchende**: Personen, die beabsichtigen, einen Asylantrag zu stellen und die noch nicht als Asylantragstellende beim Bundesamt erfasst sind; **Asylantragstellende**: Asylbewerberinnen und Asylbewerber, die sich im Asylverfahren befinden und deren Verfahren noch nicht entschieden ist; **Schutzberechtigte sowie Bleibeberechtigte**: Personen, die eine Asylberechtigung, einen Flüchtlingsschutz oder subsidiären Schutz [§ 4 AsylG] erhalten oder aufgrund eines Abschiebungsverbots [§60 Abs. 5 und Abs. 7 S. 1 AufenthG] in Deutschland bleiben dürfen“ (vgl.: <https://www.bamf.de/DE/Themen/AsylFluechtlingsschutz/AblaufAsylverfahrens/Schutzformen/schutzformen-node.html>, [abgerufen am 10.10.2020]).

¹¹⁴ s. vorangegangenen Kap. 3.3.1.

¹¹⁵ ‘Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet (Aufenthaltsgesetz - AufenthG)’

¹¹⁶ „Dazu zählen unter anderem die inhaltliche Gestaltung und Organisation von Integrationskursen sowie weiterer Programme zur Förderung der sprachlichen, gesellschaftlichen und beruflichen Integration von Zuwanderern, aber auch die Einbindung in integrationspolitische Maßnahmen wie die vom Bundesinnenminister ausgerichtete [d]eutsche Islam[-]Konferenz und der seit 2006 jährlich stattfindende Integrationsgipfel im Bundeskanzleramt“ (<https://www.bpb.de/gesellschaft/migration/kurzdoessiers/229613/bundesamt-fuer-migration-und-fluechtlinge>, [abgerufen am 13.10.20]).

Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet (Aufenthaltsgesetz - AufenthG) § 75 Aufgaben

Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge hat unbeschadet der Aufgaben nach anderen Gesetzen folgende Aufgaben:

1. Koordinierung der Informationen über den Aufenthalt zum Zweck der Erwerbstätigkeit zwischen den Ausländerbehörden, der Bundesagentur für Arbeit und der für Pass- und Visaangelegenheiten vom Auswärtigen Amt ermächtigten deutschen Auslandsvertretungen;
2.
 - a) Entwicklung von Grundstruktur und Lerninhalten des Integrationskurses nach § 43 Abs. 3 und der berufsbezogenen Deutschsprachförderung nach § 45a,
 - b) deren Durchführung und
 - c) Maßnahmen nach § 9 Abs. 5 des Bundesvertriebenengesetzes;
3. fachliche Zuarbeit für die Bundesregierung auf dem Gebiet der Integrationsförderung und der Erstellung von Informationsmaterial über Integrationsangebote von Bund, Ländern und Kommunen für Ausländer und Spätaussiedler;
4. Betreiben wissenschaftlicher Forschungen über Migrationsfragen (Begleitforschung) zur Gewinnung analytischer Aussagen für die Steuerung der Zuwanderung;
- 4a. Betreiben wissenschaftlicher Forschungen über Integrationsfragen;
5. Zusammenarbeit mit den Verwaltungsbehörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Union als Nationale Kontaktstelle und zuständige Behörde nach Artikel 27 der Richtlinie 2001/55/EG, Artikel 25 der Richtlinie 2003/109/EG, Artikel 22 Absatz 1 der Richtlinie 2009/50/EG, Artikel 26 der Richtlinie 2014/66/EU und Artikel 37 der Richtlinie (EU) 2016/801 sowie für Mitteilungen nach § 51 Absatz 8a;
- 5a. Prüfung der Mitteilungen nach § 16c Absatz 1, § 18a Absatz 1 und § 19a Absatz 1 sowie Ausstellung der Bescheinigungen nach § 16c Absatz 4, § 18e Absatz 5 und § 19a Absatz 4 oder Ablehnung der Einreise und des Aufenthalts;
6. Führung des Registers nach § 91a;
7. Koordinierung der Programme und Mitwirkung an Projekten zur Förderung der freiwilligen Rückkehr sowie Auszahlung hierfür bewilligter Mittel;
8. die Durchführung des Aufnahmeverfahrens nach § 23 Abs. 2 und 4 und die Verteilung der nach § 23 sowie der nach § 22 Satz 2 aufgenommenen Ausländer auf die Länder;
9. Durchführung einer migrationsspezifischen Beratung nach § 45 Satz 1, soweit sie nicht durch andere Stellen wahrgenommen wird; hierzu kann es sich privater oder öffentlicher Träger bedienen;
10. Anerkennung von Forschungseinrichtungen zum Abschluss von Aufnahmevereinbarungen nach § 18d; hierbei wird das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge durch einen Beirat für Forschungs migration unterstützt;
11. Koordinierung der Informationsübermittlung und Auswertung von Erkenntnissen der Bundesbehörden, insbesondere des Bundeskriminalamtes und des Bundesamtes für Verfassungsschutz, zu Ausländern, bei denen wegen Gefährdung der öffentlichen Sicherheit ausländer-, asyl- oder staatsangehörigkeitsrechtliche Maßnahmen in Betracht kommen;
12. Anordnung eines Einreise- und Aufenthaltsverbots nach § 11 Absatz 1 im Fall einer Abschiebungsandrohung nach den §§ 34, 35 des Asylgesetzes oder einer Abschiebungsanordnung nach § 34a des Asylgesetzes sowie die Anordnung und Befristung eines Einreise- und Aufenthaltsverbots nach § 11 Absatz 7;
13. unbeschadet des § 71 Absatz 3 Nummer 7 die Beschaffung von Heimreisedokumenten für Ausländer im Wege der Amtshilfe.

Abbildung 7: Aufenthaltsgesetz - AufenthG¹¹⁷

Mit der Zunahme der Kompetenzen und Aufgaben hat sich der Personalbestand auf ca. 7.100 Vollzeitäquivalente mehr als verdreifacht. Zwei von den drei Mitarbeitenden des Bundesamtes sind in den bundesweit verteilten Außenstellen beschäftigt, was eine enge Vernetzung mit den Akteuren vor Ort ermöglicht. Das Bundesamt hat sich in den vergangenen Jahren tiefgreifend gewandelt: „Wir haben bessere, verlässlichere Strukturen aufgebaut und mit Leben gefüllt. Wir haben die Zusammenarbeit mit Behörden und anderen Institutionen, die bundesweit an Asylverfahren beteiligt sind, intensiviert, wir sind bundesweit für die Konzeption und Durchführung von Programmen zur sprachlichen, gesellschaftlichen und beruflichen Integration zuständig. Wir koordinieren für Deutschland nicht nur die humanitäre Aufnahme von besonders schützenswerten Geflüchteten, sondern führen auch Maßnahmen zur freiwilligen Rückkehr und Re-Integration ins Herkunftsland durch.“¹¹⁸

Das BAMF ist eng mit den Sicherheitsbehörden vernetzt und ein „anerkannter Akteur in der deutschen Sicherheitsarchitektur“, sowie „Vorreiter in der Digitalisierung in der öffentlichen Verwaltung“¹¹⁹ (vgl. ebd.), das Forschungszentrum bildet eine wichtige Schnittstelle zwischen Wissenschaft und Politik: Eine 2004 eingerichtete Forschergruppe des BAMF untersucht „Migrationsfragen, um Zuwanderung nach Deutschland besser steuern zu können. Die Forschungsergebnisse fließen zudem in die Weiterentwicklung von bundesdeutschen Integrationsmaßnahmen ein. Im Auftrag der Bundesregierung erstellt die Forschergruppe des BAMF jährlich einen Migrationsbericht, der statistische Daten und kurze Analysen zur Zuwanderung und Abwanderung enthält.“¹²⁰

¹¹⁷ http://www.gesetze-im-internet.de/aufenthg_2004/_75.html, [abgerufen am 13.10.20].

¹¹⁸ Vgl. Informations-/Imagefilm „Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge – verlässlich im Wandel“ (<https://www.bamf.de/DE/Behoerde/behoerde-node.html>), [abgerufen am 13.10.20].

¹¹⁹ Vgl. bspw. das Ausländerzentralregister (AZR) beim Asylverfahren (s. Kap. 3.3.2.4).

¹²⁰ Vgl. <https://www.bpb.de/gesellschaft/migration/kurzdosiers/229613/bundesamt-fuer-migration-und-fluechtlinge>, [zuletzt abgerufen am 13.10.20].

Mit der Hotline 'Arbeiten und Leben in Deutschland' betreibt das BAMF außerdem „das zentrale Informations- und Beratungsangebot für internationale Fachkräfte und Zuwandernde, mit der vor zwei Jahren [2018] geschaffenen internationalen Abteilung unterstreichen wir die Bedeutung der europäischen und internationalen Zusammenarbeit. [...] Unsere Aufgaben sind von zentraler Bedeutung für den gesellschaftlichen Zusammenhalt in Deutschland und für einen starken, handlungsfähigen Staat. Mit unserer Arbeit gestalten wir die Integration in Deutschland zuverlässig mit und geben Impulse für die europäische Ebene.“¹²¹ Es bilde beispielsweise die nationale Kontaktstelle zur Umsetzung der EU-Hochqualifiziertenrichtlinie (Blaue Karte EU) und übernehme Aufgaben im Europäischen Migrationsnetzwerk (EMN).¹²²

3.3.2.1 Art. 16a GG – Das Recht auf Asyl

„Nach Artikel 16a des Grundgesetzes (GG) der Bundesrepublik Deutschland genießen politisch verfolgte Menschen Asyl“,¹²³ das Asylrecht hat in Deutschland als Grundrecht somit Verfassungsrang und diene in seinem Kern dem Schutz der Menschenwürde, schütze aber auch das Leben, die körperliche Unversehrtheit die Freiheit und andere grundlegende Menschenrechte und ist das einzige Grundrecht, das nur Ausländer*innen zustehe (vgl. ebd.).

„Das Anerkennungsverfahren für Asylsuchende ist im Wesentlichen im Asylverfahrensgesetz (AsylVfG)¹²⁴ geregelt“ (vgl. Kolvija 2018: 264):

3.3.2.2 Das Asylgesetz (AsylG)

Das Asylgesetz (AsylG) regelt das Asylverfahren in der Bundesrepublik Deutschland.

„Ursprünglich war das Gesetz als reines Verfahrensgesetz ausgestaltet¹²⁵, mit dem das Verwaltungsverfahren zur Erlangung des Rechts auf Asyl nach Art. 16a GG geregelt wurde. § 3 der Fassung des Jahres 1992 bestimmte zusätzlich, dass ein Ausländer Flüchtling im Sinne des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge ist, wenn das Bundesamt oder ein Gericht unanfechtbar festgestellt hat, dass ihm in dem Staat, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt oder in dem er als Staatenloser seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte, die in § 51 Abs. 1 des Ausländergesetzes bezeichneten Gefahren drohen. Die in § 51 AuslG enthaltenen Flüchtlingsmerkmale gingen schon 1990 über die grundrechtlichen Verbürgungen des Asylgrundrechts hinaus. Mit § 3 der Fassung schlug das Gesetz eine Verbindung zum materiell in § 51 Abs. 1 Ausländergesetz 1990 geregelten Flüchtlingsbegriff (in der juristischen Fachsprache auch *kleines Asyl* genannt). Mit dem *Gesetz zur Umsetzung der Richtlinie 2011/95/EU* [Vom 28. August 2013 (BGBl. 2013 I S. 3474)] wurden in das Asylgesetz im August 2013 erstmals materiell-

¹²¹ Vgl. Informations-/Imagefilm „Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge – verlässlich im Wandel“, <https://www.bamf.de/DE/Behoerde/behoeerde-node.html>, [abgerufen am 13.10.20].

¹²² <https://www.bpb.de/gesellschaft/migration/kurzdossiers/229613/bundesamt-fuer-migration-und-fluechtlinge>, [abgerufen am 13.10.20].

¹²³ <https://www.bamf.de/DE/Themen/AsylFluechtlingsschutz/AblaufAsylverfahrens/Schutzformen/Asylberechtigung/asylberechtigung-node.html>, [abgerufen am 13.10.20].

¹²⁴ Heutiges 'Asylgesetz (AsylG)'. Durch Art. 1 Nr. 1 des Asylverfahrensbeschleunigungsgesetzes erhielt das Gesetz mit Wirkung vom 24. Oktober 2015 seine heutige Bezeichnung.

¹²⁵ Frühere Bezeichnung: Asylverfahrensgesetz (AsylVfG).

rechtliche Teile gemäß den europarechtlichen Vorgaben der Richtlinie 2011/95/EU aufgenommen. Diese betreffen den durch die Richtlinie neu geschaffenen *internationalen Schutz*, der den Flüchtlingsbegriff und die subsidiären Schutzformen umfasst (damals §§ 3 und 4 AsylVfG). Entsprechende Regelungen wurden zeitgleich im Aufenthaltsgesetz, dem 2005 in Kraft getretenen Nachfolger des Ausländergesetzes 1990, gestrichen. Als materielles Flüchtlingsrecht im AufenthG verblieben sind nur noch die sog. *nationalen Abschiebungsverbote* des § 60 Abs. 5 und 7 AufenthG. Diese Bestimmungen und das Asylgesetz bilden heute mit Art. 16 a GG den wesentlichen Teil des materiellen Flüchtlingsrechts. Zugleich regelt das Gesetz weiterhin für alle Schutzformen das Anerkennungsverfahren.¹²⁶

3.3.2.3 Asylverfahren – Ablauf

Das Asylverfahren wird vom BAMF durchgeführt. Für die Unterbringung und soziale Betreuung sind die Bundesländer zuständig. Die Ankunftscentren des Bundesamtes sind der zentrale Zugangspunkt zum Asylverfahren. In den Ankunftscentren werden alle für das Asylverfahren erforderlichen Schritte unter einem Dach durchgeführt (vgl. Koluviija 2018: 264f.). Dies beinhaltet:

- die ärztliche Untersuchung durch die Länder,
- die Erfassung der persönlichen Daten,
- die Identitätsprüfung,
- die Antragstellung, Anhörung und Entscheidung über den Asylantrag sowie
- eine Erstberatung zum Arbeitsmarktzugang durch die örtliche Arbeitsmarktagentur

Komplexere Fälle werden in den Außenstellen durchgeführt (vgl. ebd.).¹²⁷

Die erhobenen Daten umfassen mitunter auch Menschen, die nach Deutschland gekommen sind, um Asyl zu suchen. Die im Folgenden dargestellten Schritte zum Asylantrag (vgl. Koluviija 2018: 264ff.) sollen zusammenfassend die Schritte derjenigen beschreiben, um sich eine genauere Vorstellung von den im Hintergrund ablaufenden Verwaltungshandlungen/-abläufen machen zu können. Handelt es sich bei den Antragstellern in der ZAA nicht um Asylbewerber, ist der Weg nach und die Aufnahme in Deutschland zwar ein anderer, ab einem gewissen Punkt jedoch, nämlich spätestens bei der Integration in den deutschen Arbeitsmarkt, erfolgt ein ähnlicher/vergleichbarer Ablauf.

3.3.2.4 Schritte zum Asylantrag¹²⁸

- Schritt 1 – Meldung bei einer staatlichen Stelle:

¹²⁶ [https://de.wikipedia.org/wiki/Asylgesetz_\(Deutschland\)#cite_note-1](https://de.wikipedia.org/wiki/Asylgesetz_(Deutschland)#cite_note-1), [zuletzt abgerufen am 13.10.20].

¹²⁷ Offen bleibt, ab wann ein Fall zu "komplex" ist, um ihn als 'Standardfall' zu behandeln, da alle Fälle individuell sind. Daher scheint die Annahme, dass das Anerkennungsverfahren bei Asylverfahren genauso komplex ist wie das zur Berufsqualifikationsfeststellung, das in dieser Arbeit untersucht/beleuchtet wird, durchaus realistisch und wirft weitere Fragen zur Handhabung/Vorgehensweise auf, die es an anderer Stelle zu klären gilt.

¹²⁸ Vgl. Koluviija (2018: 265ff.).

Nach der Ankunft und ersten Versorgung erhalten die Asylsuchenden einen Ankunftsnachweis sowie erste Informationen zum Asylverfahren und Leben in Deutschland. „Der Ankunftsnachweis weist als erstes offizielles Dokument die Berechtigung zum Aufenthalt in Deutschland nach und berechtigt zum Bezug staatliche[r] Leistungen, wie etwa Unterbringung, medizinische Versorgung und Verpflegung. Existenzsichernde Sachleistungen und ein monatlicher Geldbetrag zur Deckung der persönlichen Bedürfnisse im Alltag werden in Art und Höhe durch das Asylbewerberleistungsgesetz geregelt“ (vgl. ebd.: 265).¹²⁹

- Schritt 2 – Asylantragstellung:

Der Asylantrag wird vom Asylsuchenden persönlich in einem Ankunftszentrum oder einer Außenstelle des Bundesamtes gestellt. In bestimmten Ausnahmefällen, wie bei einem Krankenhausaufenthalt oder bei Minderjährigen, kann sie schriftlich erfolgen. Dabei werden, wenn dies nicht bereits vorher erfolgt ist, persönliche Daten, ein Lichtbild sowie Fingerabdrücke aufgenommen und zentral gespeichert, Kinder unter 14 Jahren sind hiervon ausgenommen. Zugriff auf diese Daten des Ausländerzentralregisters (AZR)¹³⁰ haben später auch weitere öffentliche Stellen. Da es sich um hochsensible Daten handelt, „spielen Datenschutz und Datenqualität [...] im AZR eine große Rolle, die auf hochgesicherten Systemen gespeichert sind und nur an zulässige Stellen weitergegeben werden. Jeder Zugriff wird protokolliert. Auf schriftlichen Antrag wird dem Betroffenen nach § 34 AZRG unentgeltlich Auskunft über die zu seiner Person gespeicherten Daten erteilt“ (vgl. ebd.).

Mittels physikalisch-technischer Urkundenuntersuchungen (PTU) werden Originaldokumente im Rahmen einer Identitätsprüfung vom Bundesamt abgeglichen und überprüft, ob es sich um einen Erstantrag, Folgeantrag oder möglicherweise einen Mehrfachantrag handelt, mithilfe des europaweiten Systems Eurodac.¹³¹ Das BAMF klärt, wann und wo der Antragstel-

¹²⁹ Dazu zählen: Grundleistungen für Ernährung, Unterkunft, Heizung, Kleidung, Gesundheits- und Körperpflege, Gebrauchs- und Verbrauchsgüter im Haushalt, Leistungen zur Deckung persönlicher Bedürfnisse, Leistungen bei Krankheit, Schwangerschaft und Geburt sowie individuelle Leistungen, die vom Einzelfall abhängen (vgl. ebd.).

¹³⁰ „Mit dem Ausländerzentralregister (AZR) stellt das Bundesverwaltungsamt die zentrale Informationsdrehscheibe im Ausländer- und Asylrecht für diejenigen Behörden zur Verfügung, die mit der Durchführung einschlägiger Vorschriften betraut sind. Daneben ist aber auch die Übermittlung von Daten an andere öffentliche und – in beschränktem Maße – nichtöffentliche Stellen zugelassen. Das AZR mit seiner umfangreichen Fachlichkeit, zahlreichen komplexen Geschäftsprozessen und vielen externen Akteuren ist mit rund 26 Millionen personenbezogenen Datensätzen eines der ganz großen automatisierten Register der öffentlichen Verwaltung der Bundesrepublik Deutschland. Im allgemeinen Datenbestand sind die Daten der Ausländerinnen und Ausländer gespeichert, die nicht nur vorübergehend (mindestens 3 Monate) im Inland leben oder gelebt haben. Die separat geführte Visadatei enthält hingegen die Daten der Visumantragsteller, die im Regelfall nur kurz in Deutschland bleiben. Das Ausländerzentralregister dient dabei mehr als 14.000 Partnerbehörden und Organisationen mit weit über 100.000 Nutzerinnen und Nutzern als konstante und innovative Informationsquelle. Das AZR mit seinen hochverfügbaren Anwendungen unterstützt bei vielfältigen Aufgaben; angefangen im asylrechtlichen Bereich, beim Grenzübergang z. B. an Flughäfen, über die Steuerung der Migration nach Deutschland, bis hin zur Zwangsvollstreckung. Bis zu 100 Millionen Geschäftsvorfälle werden so jährlich zuverlässig und weitgehend automatisiert abgewickelt. Registerbehörde ist seit dem 30. Juli 2004 das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF). Dabei hat das BAMF das BVA mit dem Registerbetrieb betraut. Das Bundesverwaltungsamt unterstützt und berät das BAMF und das BMI zu technischen Möglichkeiten, erteilt Auskünfte und übernimmt bestimmte Aufgaben der Datenverarbeitung und -pflege. Die Nutzerinnen und Nutzer des AZR sind für die Richtigkeit der Daten verantwortlich“ (https://www.bva.bund.de/DE/Das-BVA/Aufgaben/A/Auslaenderzentralregister/azr_node.html, [abgerufen am 7.10.2020]).

¹³¹ „Das Eurodac-System wurde am 15. Januar 2003 in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union in Betrieb genommen. Rechtsgrundlage ist eine entsprechende Verordnung der Europäischen Union, die in den teilnehmenden Mitgliedstaaten unmittelbar gilt. Danach nehmen die Mitgliedstaaten von mindestens 14 Jahre alten Asylbewerbern nach Antragstellung oder von ausländischen Personen, die an der Außengrenze oder im grenznahen Raum angetroffen werden, ihre jeweiligen Fingerabdrücke ab und übermitteln diese in digitalisierter Form an eine zentrale Stelle (Zentraleinheit), die über die technische Ausstattung zur Speicherung und zum Abgleich verfügt. Dabei werden die Fingerabdruckdaten, eine von dem einspeichernden Mitgliedstaat vergebene Referenznummer und nur wenige Verfahrensdaten übermittelt. Als Ergebnis des elektronischen Abgleichs wird dem anfragenden Mitgliedstaat nur mitgeteilt, ob in der Zentraleinheit bereits übereinstimmende Fingerabdruckdaten vorhanden sind oder nicht (hit/no-hit-System). Im Trefferfall werden zusätzlich die genannten Verfahrensdaten

ler in die EU eingereist ist und befragt zu Gründen, die gegen eine Überstellung in den zuständigen Mitgliedstaat sprechen. Nach Asylantragstellung wird eine Bescheinigung über die Aufenthaltsgestattung ausgestellt.

- Schritt 3 – Asylentscheidung:

Auf Grundlage der persönlichen Anhörung und der eingehenden Überprüfung von Dokumenten und Beweismitteln entscheidet das Bundesamt über den Asylantrag. Dabei prüft das BAMF bei jedem Asylantrag, ob eine der vier Schutzformen – Asylberechtigung, Flüchtlingschutz, subsidiärer Schutz oder ein Abschiebungsverbot – vorliegt oder ob der Asylantrag ohne Schutzgewährung abgelehnt wird. Im Jahr 2016 lag die Verfahrensdauer (von der Antragstellung bis zum Bescheid) bei durchschnittlich 7,1 Monaten.

3.3.3 Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz (BQFG)

Mit dem sog. Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz „zur Verbesserung der Feststellung und Anerkennung im Ausland erworbener Berufsqualifikationen“ soll es Immigranten seit dem 1. April 2012 erleichtert werden, ihre im Ausland erworbenen Abschlüsse in Deutschland anerkennen zu lassen.¹³² So heißt es in den „Erläuterungen zum Anerkennungsgesetz des Bundes“ vom Bundesministerium für Bildung und Forschung im März 2012: „Bereits Ende 2008 haben sich die Regierungschefs von Bund und Ländern auf dem Dresdner Bildungsgipfel darauf verständigt, die Anerkennung ausländischer Abschlüsse in Deutschland gemeinsam, d.h. in Bund und Ländern, zu verbessern. Eckpunkte der Bundesregierung lagen im Dezember 2009 vor. Aufgrund der differenzierten Zuständigkeiten für Fragen der beruflichen Anerkennung folgten umfangreiche Abstimmungen mit allein 10 Bundesressorts und über 50 Verbänden. Am 23. März 2011 wurde der Regierungsentwurf des Anerkennungsgesetzes vom Bundeskabinett beschlossen. In der Folge befassten sich Bundesrat und Bundestag sehr ausführlich mit dem Gesetzentwurf. Hinsichtlich der Zielrichtung und der Grundkonstruktion des Gesetzes wurde in beiden Gremien breite Zustimmung formuliert. Der Bundestag beschloss das Anerkennungsgesetz am 29. September 2011 mit einigen Änderungen gegenüber dem Regierungsentwurf.

übermittelt. Anhand dieser Angaben kann festgestellt werden, ob die betreffende Person vorher in einem oder mehreren anderen Mitgliedstaaten einen Asylantrag bereits gestellt hat. Die endgültige Identifizierung kann danach von dem anfragenden Mitgliedstaat nach Artikel 15 des Dubliner Übereinkommens in bilateraler Zusammenarbeit mit den betroffenen Mitgliedstaaten vorgenommen werden. Seit 2015 ermöglicht eine Neufassung der Eurodac-Verordnung auch den für Gefahrenabwehr und Strafverfolgung zuständigen Behörden einen Abgleich mit Eurodac-Daten. Hierfür müssen bestimmte Voraussetzungen erfüllt sein, z.B. muss der Datenabgleich im Einzelfall erforderlich sein zur Verhütung, Aufdeckung oder Untersuchung einer terroristischen oder sonstigen schweren Straftat und ein vorheriger Abgleich mit nationalen Fingerabdruckdateien muss erfolglos geblieben sein“ https://www.bfdi.bund.de/DE/Europa_International/Europa/Justizielle_und_polizeiliche_Zusammenarbeit/Justizielle_Zusammenarbeit/EURODAC.html, [abgerufen am 07.10.2020].

¹³² Mit dem „Fachkräfteeinwanderungsgesetz“ (FEG), das seit dem 01.03.20 (bundesweit) in Kraft treten wird/getreten ist, folgt nun der nächste Schritt. <https://www.hamburg.de/pressearchiv-fhh/13594336/2020-02-14-basfi-fachkraefteeinwanderungsgesetz/> [abgerufen am 27.02.2020]. Auf dieses neue Gesetz wird sich in dieser Arbeit inhaltlich nicht weiter bezogen, weil es zu Zeiten der Datenerhebung noch nicht existiert hat. Dieses neue Gesetz soll den Rahmen für eine gezielte und gesteigerte Zuwanderung von qualifizierten Fachkräften aus Drittstaaten schaffen. Vorgesehen aufgrund des Gesetzes ist u.a. ein neues Verfahren, durch das die Klärung von Einreisebedingungen für Fachkräfte beschleunigt wird. Eine zentrale Stelle soll außerdem die Zuständigkeiten bündeln. Hamburg wird diese Regelung wie geplant zum 1. März 2020 umsetzen und richtet dazu in einem ersten Schritt als zentrale Servicestelle das „Hamburg Welcome Center for Professionals“ (HWCP) am Millerntorplatz 1 ein. Vier neue Beraterinnen und Berater werden Arbeitgeberinnen und Arbeitgebern bei allen aufenthaltsrechtlichen Fragen zur Seite stehen und die Verfahren koordinieren. Insgesamt ermöglicht das Fachkräfteeinwanderungsgesetz teilweise deutlich schnellere und transparentere Einreiseverfahren. Auch die Visastelle wird in diesem Zusammenhang personell verstärkt. In einem zweiten Schritt werden im Laufe des Jahres unter einem gemeinsamen Dach darüber hinaus weitere Dienstleistungen für Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber, für Fachkräfte und deren Familienangehörige sowie weitere Personen, die in Hamburg neu am Arbeitsmarkt teilnehmen, an einem zentralen Anlaufpunkt gebündelt werden (vgl. ebd.).

Aufgenommen wurden insbesondere eine Reihe von Vorschlägen des Bundesrates. Am 4. November 2012 stimmte dann der Bundesrat in seinem abschließenden Durchgang dem zustimmungspflichtigen Anerkennungsgesetz mit großer Mehrheit zu“.

„Das Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz (BQFG) ist ein Teil des „Gesetzes zur Verbesserung der Feststellung und Anerkennung im Ausland erworbener Berufsqualifikationen“ (kurz: Anerkennungsgesetz). Es dient dazu, die Anerkennung und Bewertung von ausländischen Berufsqualifikationen zu vereinfachen und zu verbessern. Ziel ist es unter anderem, den deutschen Arbeitsmarkt für Fachkräfte aus dem Ausland attraktiv zu machen und ihnen eine Beschäftigung zu ermöglichen, die ihrer Qualifikation entspricht. Zudem stellt das Gesetz ein Bekenntnis zur Willkommenskultur in Deutschland dar. Das BQFG umfasst alle bundesrechtlich geregelten Berufe, sofern die bundesrechtlichen Bestimmungen in den jeweiligen Fachgesetzen nicht etwas anderes festlegen. Erstmals besteht durch das Gesetz auch in nicht-reglementierten Berufen ein allgemeiner Anspruch auf Feststellung der Gleichwertigkeit einer im Ausland erworbenen Berufsqualifikation mit dem vergleichbaren deutschen Berufsabschluss.“¹³³

Knuth (2012) weist darauf hin, dass das Gesetz kein „Recht auf Anerkennung“, sondern lediglich „das Recht auf ein Verfahren“ schaffe (vgl. ebd.: 131).

3.3.4 Verwaltungsverfahrensgesetz (§ 23 VwVfG.)

Das Verwaltungsverfahrensgesetz besagt:

- (1) Die Amtssprache ist Deutsch.
- (2) ¹Werden bei einer Behörde in einer fremden Sprache Anträge gestellt oder Eingaben, Belege, Urkunden oder sonstige Dokumente vorgelegt, soll die Behörde unverzüglich die Vorlage einer Übersetzung verlangen. ²In begründeten Fällen kann die Vorlage einer beglaubigten oder von einem öffentlich bestellten oder beeidigten Dolmetscher oder Übersetzer angefertigten Übersetzung verlangt werden. ³Wird die verlangte Übersetzung nicht unverzüglich vorgelegt, so kann die Behörde auf Kosten des Beteiligten selbst eine Übersetzung beschaffen. ⁴Hat die Behörde Dolmetscher oder Übersetzer herangezogen, erhalten diese in entsprechender Anwendung des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes eine Vergütung.
- (3) Soll durch eine Anzeige, einen Antrag oder die Abgabe einer Willenserklärung eine Frist in Lauf gesetzt werden, innerhalb deren die Behörde in einer bestimmten Weise tätig werden muss, und gehen diese in einer fremden Sprache ein, so beginnt der Lauf der Frist erst mit dem Zeitpunkt, in dem der Behörde eine Übersetzung vorliegt.
- (4) ¹Soll durch eine Anzeige, einen Antrag oder eine Willenserklärung, die in fremder Sprache eingehen, zugunsten eines Beteiligten eine Frist gegenüber der Behörde gewahrt, ein öffentlich-rechtlicher Anspruch geltend gemacht oder eine Leistung begehrt werden, so gelten die Anzeige, der Antrag oder die Willenserklärung als zum Zeitpunkt des Eingangs bei der Behörde abgegeben, wenn auf Verlangen der Behörde innerhalb einer von dieser zu setzenden angemessenen Frist eine Übersetzung vorgelegt wird. ²Andernfalls ist der Zeitpunkt des Eingangs

¹³³ <https://www.migrationsportal.de/glossar/b/berufsqualifikationsfeststellungsgesetz-bqfg.html>, [zuletzt abgerufen am 01.07.2019].

der Übersetzung maßgebend, soweit sich nicht aus zwischenstaatlichen Vereinbarungen etwas anderes ergibt.³Auf diese Rechtsfolge ist bei der Fristsetzung hinzuweisen.

3.3.5 Juristische Fachsprache

Allen Handlungen innerhalb von Behörden liegen Gesetze zugrunde, die die Abläufe systematisch regeln, in der Versprachlichung des Rechts werden Rechts- und Gerechtigkeitsauffassungen durch Sprache verhandel- und kontrollierbar (vgl. Felder/Vogel 2017: IX).

„Gesetzestexte haben nicht vorrangig die Funktion der ‘Informationsübermittlung’; auch nicht die Funktion, ihre Deutung eindeutig festzulegen; sie haben viel eher die Funktion, semantische Interpretationsspielräume in gewissen Grenzen zu eröffnen und damit die Funktionalität des Textes für unterschiedliche Entscheidungssituationen und Lebensweltsachverhalte offenzuhalten“ (Busse 2017: 34). Dabei entfalten Rechtstexte „ihre für die Zwecke bzw. Aufgaben der Institution Recht relevanten Bedeutungen im Kontext der für ihre Auslegung und Anwendung ausschlaggebenden fachspezifischen Wissensrahmen. Nur eine Analyse dieser Wissensrahmen kann das entfalten, was man die ‚Bedeutung‘ eines Gesetzestextes oder eines Rechtsbegriffs nennen könnte“ (vgl. ebd.: 36). Dazu Deutsch (2017): „Obgleich die übergroße Mehrheit der Beamten und Verwaltungsangestellten keine Juristen sind, wird die Verwaltungssprache (‚Beamtenstil‘) nur allzu oft mit der Rechtssprache gleichgesetzt oder gar verwechselt. Dies mag zum einen daran liegen, dass es Aufgabe jeder Verwaltung ist, Recht und Gesetz auszuführen, weshalb sich viele gesetzliche Vorschriften erst durch Verwaltungshandeln beim Bürger bemerkbar machen, zum anderen daran, dass jede Verwaltung auf der Basis und nach Vorgabe der Gesetze zu agieren hat. Verwaltungshandeln erfolgt somit in gewisser Weise allgemeinsprachlich (bzw. administrationssprachlich, falls man den Verwaltungsjargon als eigene Fachsprache anerkennen will), aber zugleich im juristischen Korsett“ (Deutsch 2017: 113).

Das zentrale Instrument des Verwaltungshandelns sei dabei der sog. Verwaltungsakt (kurz VA): „Gemäß § 35 S. 1 Verwaltungsverfahrensgesetz (VwVfG) ist dies jede von einer Behörde vorgenommene Maßnahme (insb. Verfügung oder Entscheidung) zur Regelung eines Einzelfalls auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts, die nicht nur Verwaltungsinterna betrifft, sondern unmittelbare Rechtswirkung für außerhalb der Behörde Stehende entfalten soll. Verwaltungsakte sind also z. B. die Abrissverfügung für ein baufälliges Haus, die Einbürgerung eines Ausländers und die gebührenpflichtige Verwarnung wegen Falschparkens (‚Strafzettel‘). Verwaltungsakte müssen zwar stets hinreichend bestimmt sein (§ 37 I VwVfG), sie sind aber oft nicht an eine bestimmte Form gebunden. So stellt etwa auch das seitliche Ausstrecken beider Arme durch einen Verkehrspolizisten (Stoppzeichen) einen VA dar. Für zahlreiche Verwaltungsakte, etwa für Baugenehmigungen oder Steuerbescheide, ist aber die Schriftform vorgeschrieben, für andere sogar eine besondere Form; so erfolgt die Ernennung von Beamten mittels einer Ernennungsurkunde (z. B. § 10 Bundesbeamtengesetz).

Gesetzestexte und -begriffe machen dabei die zentrale institutionelle (und vor allem auch die Institution tragende) Textsorte innerhalb der Institution Recht aus und sind Gegenstand komplexer institutioneller Auslegungs- und Anwendungsverfahren, eine (institutionen-)linguistische Beschreibung der Rechtssprache könne daher nur durch eine Untersuchung dieser juristischen Arbeitsverfahren erfolgen (vgl. Busse 1999: 1384). Busse beschreibt weiter, dass die Gesetzestexte und -begriffe nicht in einfachen Verstehens-akten der Rezipienten, „sondern in gesteuerten Auslegungsverfahren als Arbeit an und mit Sprache/Texten, die institutionspezifischen Bedingungen unterliegt“, erfolge (vgl. ebd.: 1385):

„Juristische Gesetzesauslegung vollzieht sich im Rahmen einer selbst wieder institutionalisierten Rechtsdogmatik, die durch obergerichtliche Urteile (Präzedenzfälle und Leitentscheidungen) und Fachwissenschaft in einer diffusen, für Außenstehende nicht eindeutig erkennbaren Weise Bedeutungs- und vor allem Anwendbarkeitsfestlegungen für Gesetzestexte und Gesetzesbegriffe vornimmt“ (vgl. ebd.).

Dabei bekäme die sog. ‘herrschende Meinung’, kurz hM, den Status einer „eigenen interpretations- und argumentationstechnischen Figur- bzw. Leitgröße“, wobei die Auslegung von Gesetzestexten und -begriffen dann konkret in einem mehrstufigen Verfahren erfolge, „in dem nur auf der obersten Ebene der vom Gesetzgeber verabschiedete ‚Gesetzeswortlaut‘ selbst Gegenstand der juristischen Auslegungsarbeit ist, während ab der 2. Ebene die erst durch die in der Dogmatik idealtypisch zusammengefaßte Auslegungsgeschichte erzeugten Interpretationen und Interpretamente selbst wiederum zum Gegenstand von Auslegungs- und Definitionsakten 2., 3., 4. usw. Stufe werden“ (vgl. ebd.). Als Beispiel nimmt Busse den sog. ‘Diebstahlparagraph’ des deutschen Gesetzbuches (§ 242 StGB), dessen Wortlaut zwar nur 31 Wörter umfasst, der „in einem der gängigen Gesetzeskommentare“ jedoch auf 21 zweiseitig engbedruckten Seiten im Lexikon-Großformat in über 80 Unterkapiteln erläutert würde: „In dieser Textfülle sind (über den reinen Kommentar hinaus) fast 1.000 Verweise auf andere Gesetzestexte, auf Gerichtsurteile, andere Kommentare und Fachliteratur enthalten“ (ebd.).

Folgende Vorschriften verweisen auf § 242 StGB¹³⁴:

- Strafgesetzbuch (StGB)
 - Besonderer Teil
 - Neunzehnter Abschnitt (Diebstahl und Unterschlagung)
 - § 245 Führungsaufsicht
 - § 248a Diebstahl und Unterschlagung geringwertiger Sachen
 - Einundzwanzigster Abschnitt (Begünstigungen und Hehlerei)
 - § 261 Geldwäsche; Verschleierung unrechtmäßig erlangter Vermögenswerte

Linguistisch gesehen seien viele dieser Querverweise als „semantischer Bestandteil der Bedeutungsexplikationen des Gesetzeswortlauts im Kommentartext anzusehen“, da sie oft zwar abkürzend die ausführliche wörtliche Zitierung der herangezogenen Quellen ersetzen, aber

¹³⁴ <https://www.juraforum.de/gesetze/stgb/242-diebstahl>, [zuletzt abgerufen am 24.10.19].

dennoch „zentrale auslegungsstützende Funktion haben“ (vgl. ebd.). Vor allem die Anwendbarkeit verweist in diesem Zusammenhang auf den dominant vorherrschenden Praxisbezug innerhalb seiner Verwendung: Erst im Gebrauch selbst werden die Gesetze lebendig, werden erst in ihrer Auslegung – und somit konkreten Verwendung –sicht- und greifbar.¹³⁵

„Was hier entfaltet wird, sind nicht nur ‚Wort- oder Satzbedeutungen‘ im üblichen Sinn, sondern eine komplexe, schon über ein Jahrhundert andauernde institutionelle Praxis der entscheidungsbezogenen richterlichen Arbeit mit einem Gesetzesparagrafen. Letztlich enthält die Auslegung eines Paragraphen in einem guten Gesetzeskommentar das gesamte juristische Wissen zu den Anwendungsbedingungen und semantischen Verästelungen dieses Textes und seiner Bestandteile“ (ebd. 1386). Es ist daher nicht verwunderlich, dass sich diese Komplexität, entstanden durch die jahrzehntelange institutionelle Praxis, auch in der heutigen Zeit im Geflecht von Ämtern und Behörden allgegenwärtig ist und diese weiterhin maßgeblich prägt.

3.3.6 Amtssprache? – Deutsch.

Nach § 23 Abs. 1 VwVfG und nach entsprechenden Normen in den meisten Landesverwaltungsgesetzen ist Deutsch in Deutschland Amtssprache.¹³⁶

Der Duden definiert den Begriff ‚Amtssprache‘ als (1) „offizielle Sprache eines Staates, Sprache der Gesetzgebung“, als (2) „in internationalen Organisationen zugelassene und maßgebliche Sprache für Texte von Verträgen, Veröffentlichungen usw.“ sowie als (3) „(im Gebrauch oft abwertend[e]) Sprache der Verwaltung, der Behörden; trockenes Amtsdeutsch.“¹³⁷ Auf Ebene des Verfassungsrechts sei in Deutschland keine Amtssprache im engeren Sinn festgelegt, der Bund habe aber „einfachgesetzlich“¹³⁸ Deutsch als Amtssprache für verschiedene Rechtsgebiete normiert, in denen es um Angelegenheiten des Bundes gehe. Grundsätzlich liege die Regelungszuständigkeit für Sprachfestlegungen bei den Ländern im Rahmen ihrer Kulturhoheit,¹³⁹ also den primären Zuständigkeiten bzgl. Sprache, Schul- und Hochschulwesen, Bildung, Rundfunk, Fernsehen und Kunst.¹⁴⁰

¹³⁵ Vgl. dazu auch die ‚Applikative Vertextung‘ (Rehbein 1998), Kap. 5.3.4.

¹³⁶ https://de.wikipedia.org/wiki/Amtssprachen_innenhalb_Deutschlands, [abgerufen am 23.11.20]. Dort heißt es weiter: „Weder das Verwaltungsverfahrensgesetz des Bundes noch die Landesverwaltungsgesetze generieren aber eine allgemein verbindliche Amtssprache, sondern lediglich eine im von diesen Gesetzen abgedeckten sachlichen Bereich. In sachlichen Bereichen, in denen das VwVfG nicht oder nicht hinreichend greift, bedarf es für die zuständigen Behörden oder Einrichtungen zur Festlegung der Amtssprache spezieller Regelungen in anderen Gesetzen (beispielsweise § 87 Abs. 1 AO für die Steuerverwaltung und § 19 Abs. 1 S. 1 SGB X für das sozialrechtliche Verwaltungsverfahren). Entsprechendes gilt bei den Landesgesetzen.“

Zur Festlegung anderer Sprachen des Rechtsverkehrs – wie die Gerichtssprache(n) – existieren zum Teil gesonderte Normen; diese weiteren Rechtssprachen werden hier analog mitbetrachtet, obgleich sie rechtlich eigentlich von den Amtssprachen abzusetzen wären. Amts-, Gesetzes- und Gerichtssprachen müssen nicht zwingend identisch sein, wie das Beispiel Luxemburg verdeutlicht, wo Deutsch zwar Amts-, aber nicht Gesetzessprache ist. Dem Deutschen Bundestag wurde im April 2014 ein Gesetzesentwurf zur Beschlussfassung vorgelegt, der Englisch als optionale Verfahrenssprache bei internationalen Handelssachen vorsieht. Dieses Gesetz hätte keine Auswirkungen auf die Amtssprachen im engeren Sinne. Eine festgelegte *Staatssprache* gibt es weder in der Bundesrepublik Deutschland noch in einem der 16 Bundesländer.“

¹³⁷ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Amtssprache>, [zuletzt abgerufen am: 11.02.20].

¹³⁸ d. h. durch ein normales, die Verfassung ergänzendes, Gesetz geregelt.

¹³⁹ https://de.wikipedia.org/wiki/Amtssprachen_innenhalb_Deutschlands, [zuletzt abgerufen am 23.11.20].

¹⁴⁰ Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Kulturhoheit_der_L%C3%A4nder, [zuletzt abgerufen am 23.11.20].

Dazu Meyer (2011): „Warum aber sollte gesetzlich festgelegt sein, in welcher Sprache eine telefonische Terminabsprache zwischen einem Sachbearbeiter und einem Klienten stattzufinden hat? Die Wahl der Sprache sollte sich allein daran orientieren, das Verwaltungshandeln effektiv zu gestalten“ (ebd. 197). Unter anderem hinsichtlich dieser Frage sowie dem Versuch ihrer Beantwortung sollen, wie bereits eingangs dargelegt, die im Analyseteil aufgeführten Beispielausschnitte betrachtet werden.

3.3.6.1 Mehrsprachige Praxis

Unter ‘Mehrsprachigkeit’ soll im Folgenden nach Rehbein (2010) „die gesellschaftliche Verwendung mehrerer Sprachen, d. h. formal und funktional ausgebauter Sprachen im Sinne eines sprachlichen Handelns und der darin involvierten sprachlichen Handlungsfähigkeiten“ verstanden werden (vgl. ebd.: 4). Unter dem Aspekt der Migration sei Mehrsprachigkeit ein dynamischer Prozess, der sprachlich-kommunikative Veränderungen bei den Migranten ebenso wie bei der „ansässigen“ Gesellschaft bewirke (vgl. ebd.).

Dabei sei der Ortswechsel bei Migration mit einem sozialstrukturellen Wechsel und vor allem mit neuen Spracherfahrungen verbunden (Ehlich 1992, 1996): „Beim Wechsel der Gesellschaften erwerben die Migranten – mehr oder weniger perfekt – weitere Sprache(n). Inwieweit sie ihre Herkunftssprache verlernen, ist unterschiedlich, jedoch kann man heutzutage davon ausgehen, dass für die Immigrierenden die neue Situation in der Aufnahmegesellschaft per se schon mehrsprachig ist, da sie mindestens *eine* andere Sprache mitbringen. Je nach Migrationstyp haben sie dabei eine variable Sicht auf Spracherhalt, Sprachverlust und Spracherwerb – auch über Generationen. Beide, die Immigranten und die bereits urbanisierte Gesellschaft, sind also mehrsprachig, und ihr Zusammentreffen, so die These, erzeugt ein neues sprachliches und kulturelles Potential. Mehrsprachigkeit ist dabei vorrangig *mehrsprachige Kommunikation*“ (vgl. Rehbein 2010: 4).

Generell ließen sich drei Konstellationen unterscheiden, in denen mehrsprachige Kommunikation praktiziert werden könne (vgl. Meyer 2011: 204):

- 1) Muttersprachler – Nichtmuttersprachler
- 2) Nichtmuttersprachler – Nichtmuttersprachler
- 3) Muttersprachler – Muttersprachler

In allen drei Konstellationen lassen sich empirisch verschiedene Ausprägungen mehrsprachiger Kommunikation beobachten. So können etwa Muttersprachler und Nichtmuttersprachler des Deutschen auf Deutsch miteinander kommunizieren, sie können aber auch einen Mittler einschalten oder auf eine *lingua franca*, d.h. einen sprachlichen Notbehelf oder eine gemeinsame dritte Sprache, ausweichen. Kombiniert man die verschiedenen Aktantenkonstellationen mit den bisher bekannten Formen von mehrsprachiger Kommunikation, so ergibt sich folgende Matrix (Meyer 2011: 205):

	Muttersprachler – Nichtmuttersprachler	Nichtmuttersprachler – Nichtmuttersprachler	Muttersprachler – Muttersprachler
Kommunikation in der Mehr- heitssprache	x	x	x
<i>lingua franca</i>	x	x	x
Dolmetschen und Übersetzen	x	x	nicht anwendbar
Rezeptive Mehrsprachigkeit	x	x	nicht anwendbar
Sprachmischung	x	x	x

Übersicht zu Konstellation mehrsprachiger Kommunikation ('x' = ist möglich)

Abbildung 8: Kombinationsmöglichkeiten mehrsprachiger Kommunikation¹⁴¹

Zusätzliche Dimensionen, die auf diese Kombinationsmöglichkeiten einwirken, seien (1) der jeweilige Grad der Sprachbeherrschung in den involvierten Sprachen bzw. die Verwendung von Mehrsprachigkeitssurrogaten; (2) die durch den jeweiligen Handlungsraum vorgegebenen Bedingungen, Beschränkungen, Normen, aber auch Möglichkeiten (z.B. in Behörden mit einer gesetzlich festgeschriebenen Amtssprache), die sich etwa in der expliziten und impliziten Sprachpolitik von Unternehmen und öffentlichen Einrichtungen manifestieren; (3) historische Dimensionen, die im Sprachbewusstsein der Öffentlichkeit, der gesellschaftlichen Sprachbildung (Sprachwissen) und dem Grad an mehrsprachigen Kommunikationsangeboten erkennbar werden (vgl. ebd.: 205). So könne es etwa dazu kommen, [...] dass Migranten mit verschiedenen Muttersprachen in der Mehrheitssprache des Gastlandes kommunizieren, jedoch auf der Basis unterschiedlicher Sprachbeherrschung, so dass Sprachmischungen auftreten oder der Wechsel in eine *lingua franca* erforderlich wird (vgl. ebd.).¹⁴²

In den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten liegt die Besonderheit aber u. a. auch darin, dass die AgentInnen der ZAA stets darum bemüht sind, die für die Klient*innen bestmögliche Ausgangssituation zu gewährleisten. Dies wird auch bei der Sprachwahl für die Gespräche deutlich, die oft explizit ausgehandelt werden, indem die Agent*innen nachfragen und/oder Vorschläge – ganz und gar unabhängig von der Sprachenpolitik („Amtssprache ist deutsch“) – machen.

Was die Übersicht Meyers auch noch einmal vor Augen führt: Ein größeres Potenzial an Möglichkeiten liegt genau dann vor, wenn gerade *nicht* die Kombination „Muttersprachler – Muttersprachler“ vorliegt oder gewählt wird.¹⁴³

¹⁴¹ Vgl. Meyer (2011).

¹⁴² Dies ist mitunter auch in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten der Fall: Es liegen sowohl Gespräche vor, in denen Deutsch aber auch Englisch als *lingua franca* genutzt werden, und die in beiden Fällen weder für die Agent*innen noch für die Klient*innen die Muttersprache darstellen.

¹⁴³ Wenngleich „Dolmetschen und Übersetzen“ in dieser Arbeit nicht untersucht werden, kann „rezeptive Mehrsprachigkeit“ auf der anderen Seite als überaus gewinnbringend betrachtet werden: Denn nur dann, wenn Sprecher verschiedener Sprachen aufeinandertreffen, und gewillt sind, sich auf ihr Gegenüber einzulassen, kann erfolgreich kommuniziert werden (vgl. u. a. Kap. 5.7.4.2ff.).

3.3.6.2 Mehrsprachigkeit (Rehbeins Helix)

In einem Aufsatz zur Zukunft von Mehrsprachigkeit entwirft Rehbein (2013) in einer von ihm dargestellten „Utopie“ ein Konzept von Mehrsprachigkeit, das trotz der „dominant ideologies of monolingual nation-states“ (vgl. ebd. 43) eine Vielfältigkeit von Sprachen und Varietäten zu entwickeln versucht, indem es sich genau dieser der Immigranten bedient und stellt dar, wie eine solche Entwicklung, die neue Formen von multilingualen Handlungen innerhalb dieser Gesellschaften hervorrufen, – auf der Basis von Institutionen als Tiefenstrukturen – ablaufen könnte und somit ebenfalls „new communicative functions resulting from global migration“, entstehen könnten (vgl. ebd.: 43f.), denn: „Strongest motors towards a multilingual society are the increasing numbers of immigrants to globalised societies as the European ones“ (ebd.: 44). Seine These: Soziale Aktanten sind durch ihre anthropologische, biologische und soziale Disposition als menschliche Wesen „multilingual“ und können dieses Wirkungsvermögen realisieren, wenn die Bedingungen nur zugunsten dieser Annahme vorliegen würden:

‘Mehrsprachigkeit’ sei nicht einfach ein Phänomen von Zugehörigkeit zu mehreren einzelsprachlichen Oberflächen, sondern durch eine je spezifische Sprachenkonstellation konfiguriert.¹⁴⁴ „Die mentalen Handlungsdimensionen und Präsuppositionen (im Sinne von Rehbein 2007a) werden also durch die jeweilige Sprachenkonstellation spezifiziert. Die Sprachen in *urbanen Handlungsräumen* sind also in ‘Sprachenkonstellationen’ eingebettet. Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit besteht dabei darin, dass die Sprachen *durch Ketten mehrsprachiger Sprecher und Hörer* miteinander (potentiell) verbunden sind und so mehrsprachige Kommunikation ermöglichen (vgl. Calvet 2006, 59)“ (Rehbein 2010: 5).

Mit dieser These im Hinterkopf sollen auch die dieser Arbeit zugrundeliegenden Gespräche betrachtet werden: Welche spezifischen Konstellationen können in den dabei entstehenden mehrsprachigen Kontakten beobachtet werden? Wie wird diese Mehrsprachigkeit in den (institutionellen) Alltag integriert und was kann sie, über die Monolingualität hinaus, leisten?

3.4 Zum Ausdruck ‘Institution’

„Institutionen sind gesellschaftliche Apparate, mit denen komplexe Gruppen von Handlungen in einer zweckeffektiven Weise für die Reproduktion einer Gesellschaft prozessiert werden, und bilden spezifische Ensembles von Formen“ (Ehlich/Rehbein 1994: 318) – „Formen des gesellschaftlichen Verkehrs zur Bearbeitung gesellschaftlicher Zwecke“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1980: 338). In diesem Sinne seien Institutionen auch keine toten, materiellen Apparate, derer sich einzelne gesellschaftliche Gruppen oder Individuen bedienen könnten, sondern vielmehr Teile der Gesamtgesellschaft und damit Ausdruck der konkreten historischen Verhältnisse (vgl. Becker-Mrotzek 2001: 1505). Beispiele für Institutionen seien etwa das Bildungswesen (Zweck: Wiedergabe des Wissens), die industrielle und landwirtschaftliche Produktion (Zweck:

¹⁴⁴ Zum Konzept der ‘Sprachenkonstellation’, s. Rehbein (2000); zur ‘Konstellation’ als einem gesellschaftlich-mentalenen Handlungsraum, s. Bühlig (1996) (Anm. vgl. Rehbein 2010: 5).

Herstellung von Gütern) oder der Handel (Zweck: Distribution der Güter) (vgl. ebd.). Die meisten zu behandelnden Arbeiten gingen dabei nicht von expliziten Erörterungen „oder gar einer Theorie der Institution aus, sondern legen das alltägliche Institutionsverständnis implizit oder explizit zugrunde. Institutionen erscheinen als gesellschaftliche Teilbereiche mit einer spezifischen Struktur, mit bestimmten Verbindlichkeiten für die darin Handelnden, mit bestimmten Konventionen, mit einem spezifischen Personal, z. T. mit eigenem Personal oder Geräten“ (Ehlich/Rehbein 1980: 338). Ehlich/Rehbein wollten jedoch nicht versuchen, eine Definition von ‘Institution’ zu geben, sondern vielmehr ein „weites Verständnis von Institution“ anwenden, das die Grundlage für präzisere Bestimmungen sein könne und auch müsse (vgl. ebd.). So auch, wenn wir uns die Verwendung bzw. Verständnis von ‘Institution’ im Verhältnis zu – bzw. innerhalb von – Gesellschaften vergegenwärtigen, wie sie Ehlich/Rehbein in ihrer funktionalpragmatischen Diskursanalyse verwenden. Dabei bleiben sie der grundsätzlichen Bedeutung von ‘Institution’ als „gesellschaftlich verbindliche ‘Sachverhalte’“ treu, indem sie „Gesellschaften wie [die] unseren“ und deren „Sprache als mannigfach eingebunden in größere Formen des gesellschaftlichen Verkehrs“ betrachten und sie so den übergeordneten Zweck von Institutionen in der Organisation und somit immer auch der Aufrechterhaltung – und Entwicklung – von Gesellschaften „zur Bearbeitung gesellschaftlicher Zwecke“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1994: 320) sehen, die immer von ihr selbst ausgeht.

3.4.1 Institution als Handlungsraum

Die Institution sei dabei als ein „spezifischer Handlungsraum in der Gesellschaft“ zu verstehen, „der zugleich eine Vielzahl weiterer Handlungsräume in sich faßt“, die die Handlungsmöglichkeiten der jeweiligen Agenten und Klienten¹⁴⁵ konstituierten, die implizit oder explizit weitgehend geregelt seien (vgl. Ehlich/Rehbein 1994: 319). Dabei wiesen sie eine Reihe von Eigenschaften auf:

- (1) Sie haben unterschiedliche Reichweiten (Familie vs. Verwaltungen),
- (2) betreffen unterschiedliche Mitglieder einer Gesellschaft in unterschiedlicher Weise (die Schule durchläuft heute jeder, das Gefängnis nicht, das Krankenhaus mit unterschiedlicher Wahrscheinlichkeit),
- (3) sie vergegenständlichen sich in Gebäuden und Geräten („institutionsspezifische Verdinglichungen“) und
- (4) sind darüber hinaus gekennzeichnet durch ein „spezifisches Personal“, das die „institutionsspezifischen Handlungen im Sinne der Institution“ (vgl. ebd.) ausführt.

3.4.2 Verwaltung und Behörden

Die Termini ‘Verwaltung’ und ‘Behörde’ würden vielfach synonym oder hyperonym verwendet, „so dass Verwaltung dann als Oberbegriff für die staatliche Exekutive schlechthin er-

¹⁴⁵ Zu ‘Agenten’ und ‘Klienten’ als Akten*tinnen vgl. Ehlich/Rehbein (1977) Kap. 5.4.3

scheint“, so Becker-Mrotzek (2001: 1506). Verstehe man unter Verwaltung jedoch ‚die überwachende, disponierende Tätigkeit im Umgang mit Gütern, Tätigkeiten und Leistungen, die nach vorgefassten Regeln geplant und stetig abläuft‘ (Fuchs et al. 1978, 838) oder sieht man mit Rehbein (1998, 661) den Zweck des Verwaltens darin, ‚arbeitsteiliges Handeln verschiedener Aktanten innerhalb eines bestimmten Raums zu koordinieren, zu kontrollieren und Wissen zu bewahren‘, dann werde deutlich, dass sich Verwaltungshandeln nicht auf Behörden beschränkt, sondern auch in der Wirtschaft und anderen Institutionen stattfindet: „Alle größeren gesellschaftlichen Einrichtungen verfügen über das Institut der Verwaltung, d.h. eine eigene Einheit für eben diese Aufgaben“ (Becker-Mrotzek 2001: 1506f.). Um Behörden von Verwaltungen „beispielsweise innerhalb von Institutionen der Wirtschaft (Becker Mrotzek 2001, 1506f.) [...] zu unterscheiden, schlägt Becker-Mrotzek (nach Rehbein 1998: 661f.) vor, Behörden als gesellschaftliche Institutionen zu definieren, „die in staatlicher Hoheit selbständig Verwaltungsaufgaben wahrnehmen“ (vgl. ebd.). Ämter und Behörden „als Institutionen der Verwaltung“ (Ehlich/Rehbein 1979) zu verstehen, bedeute, sie nicht als Systeme¹⁴⁶ oder allgemeiner als Organisationen¹⁴⁷ zu betrachten, sondern als funktionale Handlungskomplexe, die mittels eines je spezifischen Ensembles mentaler, aktionaler und interaktionaler Handlungen ihren Zweck realisieren“ (Rehbein 1998: 661).

In der vorliegenden Arbeit haben wir es mit einer ganz besonderen Form von „Institution der Verwaltung“ zu tun, was in ihrem Zweck und der damit einhergehenden Position begründet ist: Die „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung“ (ZAA), bei der die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten erhoben worden sind, dient als eine erste Anlaufstelle zur Beratung von Migrant*innen, die sich über die Anerkennung ihrer ausländischen Bildungsqualifikationen informieren und zum Prozess der Anerkennung beraten werden möchten – ist jedoch selbst *nicht* für die Anerkennung zuständig. Mit dieser Position *zwischen* ihren Klient*innen auf der einen und den entscheidenden Institutionen (Behörden) auf der anderen Seite nehmen die Agent*innen eine bestimmte, vermittelnde, Rolle zwischen Institutionen auf der einen und den Klient*innen als Teil der gesellschaftlichen Alltäglichkeit ein, auf die im weiteren Verlauf der Arbeit noch genauer eingegangen werden wird.¹⁴⁸

3.4.3 Aktanten innerhalb der Institution: ‘Agenten’ und ‘Klienten’

„Als Institutionen verfügen Ämter und Behörden über ein Personal mit komplexem Tätigkeitsprofil, die *Agenten* der Institution (auch: Sachbearbeiter); ihnen stehen die *Klienten*, gesellschaftliche Handlungssubjekte (Bürger, aber auch Institutionen) gegenüber (vgl. Ehlich/Rehbein 1977; 1980; 1986; 1994; Redder 1983). Agenten und Klienten werden als *Aktanten* zusammengefaßt“ (Rehbein 1998: 662): „Die gesellschaftlichen Aktanten werden von Verwaltungen verwaltet“ (Ehlich/Rehbein 1977: 38). Im Falle der dieser Arbeit zugrundeliegenden

¹⁴⁶ Luhmann 1971 (Anm. Rehbein)

¹⁴⁷ Merton 1952; Giddens 1986 mit soziologisch-handlungstheoretischem Anspruch (Anm. Rehbein)

¹⁴⁸ S. auch Kap. 4.4.1.

Daten sind die Mitarbeiter*innen der ZAA demnach als die Agent*innen, die Migrant*innen als die Klient*innen einzuordnen.

3.4.4 Sprachliches Handeln in der Gesellschaft

„In Gesellschaften wie der unseren erscheint Sprache als mannigfach eingebunden in größere Formen des gesellschaftlichen Verkehrs, in denen sich die Aktanten bewegen“ (Ehlich/Rehbein 1994: 316), denn: „Sprachliches Handeln gehört in unseren und ähnlichen Gesellschaften zu den häufigsten menschlichen Tätigkeiten. [...] Sprache ist Ausdruck und Medium des Verhältnisses von Menschen zueinander. Als praktisches Bewußtsein dient sie *Zwecken* der Menschen. Die ‚Notdurft des Verkehrs‘ bringt Sprache hervor, die Bedürfnisse, Wissen zu entdecken zu gewinnen, zu speichern, anzuwenden, bedienen sich der Sprache“ (vgl. ebd.). So funktionieren auch die verwaltete Welt durch Sprache: „Dies bedeutet, daß der in einem bestimmten geschichtlichen Augenblick gegebene Sprachzustand durch Verwaltung geprägt und verändert wird“ (Korn 1962: 12). Da diese „Formen des gesellschaftlichen Verkehrs zur Bearbeitung gesellschaftlicher Zwecke“ dienten, verlangten sie „eo ipso Kommunikation zwischen Aktanten“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1980: 338). Dabei entfalte sich die gemeinschaftliche Arbeit, die den Ursprung des Bedürfnisses der Sprache markiere, je komplexer Gesellschaften würden, in einer Vielzahl produktiver und zirkulativer (Handel) Institutionen¹⁴⁹ (vgl. ebd.: 339).

Dabei sei die Sprache in Institutionen weitgehend „in repetitiven Abläufen“ organisiert, die durch die institutionsspezifischen Zwecke gesteuert würden (vgl. ebd.: 342). Das wiederum führe dazu, dass viele sprachliche Handlungen „in relativ starren Formen verlaufen, bis hin zu festen Formeln, die in den einzelnen Abläufen ihren Stellenwert haben und sich dem Handelnden anbieten“ (vgl. Dittmann 1979 ebd.). Diese Fixierung könne so weit gehen, dass die Exekution der Formeln obligatorisch¹⁵⁰ wird, um ein „institutionsangemessenes sprachliches Handeln erfolgreich auszuführen“ (vgl. ebd.).

Dittmann (1979) zufolge, werde der Institutionsbegriff „erst auf einem bestimmten Niveau der Betrachtung gesellschaftlicher Wirklichkeit notwendig angewendet werden müssen: dort nämlich, wo Handlungs- bzw. Interaktionszusammenhänge als Muster fest etabliert, in der Verteilung auf wohldefinierte soziale Rollen vergegenständlicht und in Norm-Sanktions-Schemata abgesichert sind“ (vgl. Dittmann 1979: 210). Institutionen in jenem Sinne basierten nicht auf Systemen von Konventionen, sondern auf Systemen institutioneller Rollen und die institutionell definierten Rollenbeziehungen seien rückbeziehbar auf den je bestimmten Zweck der Institution im gesellschaftlichen Zusammenhang (vgl. ebd.). „Diese ‚Zweckbestimmtheit der Institution‘ (Wunderlich 1976: 313), die für die sozialen Rollenbeziehungen konstitutiv ist, ist für das Verständnis der Prinzipien, nach denen Handlungsabläufe in Institutionen funktionie-

¹⁴⁹ Für die „Rolle sprachlicher Handlungen und Klassen sprachlicher Realisierungen“ im funktionalen Gesamtzusammenhang von Produktion, Zirkulation und Konsumtion, dargestellt am Beispiel des Restaurants s. Ehlich/Rehbein (1972).

¹⁵⁰ vgl. Kap. 5.11.4ff.

ren, zentral“ (vgl. ebd.), da „Zweckbestimmtheit“ bedeute, dass Institutionen ‚sinnorientierend‘ und ‚handlungsstabilisierend‘ wirkten: „Sie geben ihren Mitgliedern eine Sinnstruktur vor, die ihre Handlungsmöglichkeit sichert und begrenzt“ (Weymann-Weyhe 1978: 219)“ (vgl. ebd.). In diesem Zusammenhang weist Dittmann auf die damit einhergehenden Vor-, aber auch Nachteile („Positives“ vs. „Negatives“, vgl. ebd.) hin: Die Notwendigkeit zur Existenzsicherung der Menschen überhaupt¹⁵¹ mit „lebenswichtiger Entlastungsfunktion“¹⁵² auf der einen, sowie die „Durchsetzung und Aufrechterhaltung von Interessen, die nicht die Interessen ‚aller‘ sein müssen“ (vgl. ebd.: 211). Für den Handelnden bedeute Institutionalität über diese Rollendefinition also sowohl Einschränkung als auch Erweiterung seiner Handlungsmöglichkeiten (vgl. ebd.: 215).

3.4.5 Zweck von Institutionen

Ebenso liegt der „Zweck“ von Institutionen in unserer Gesellschaft in der Bearbeitung von Anliegen bzw. der „Verwaltung“ von Individuen: „Muster wie Institutionen als Formen gesellschaftlichen Handelns sind orientiert auf *Handlungszwecke*, die sich in je neuen Instanzen in der gesellschaftlichen Praxis ausprägen und vorfinden“ (Ehlich/Rehbein 1994: 317). Diese „gesellschaftliche Praxis“ findet immer dann statt, wenn (überindividuelle) Zwecke von Individuen als Teil einer Gesellschaft bearbeitet, d. h. Anliegen (von Klienten) thematisiert werden bzw. in den Fokus einer Handlung oder Bearbeitung (durch Agenten) rücken: „Die Zwecke steuern die einzelnen konkreten Handlungen und ihre Gesamtorganisation. Sie sind Ausdruck der gesellschaftlichen Gesamtverhältnisse, in denen das menschliche Leben verläuft, deren Form es ausmacht“ (vgl. ebd.: 317f.).

Die Formen des Verkehrs, die eine Gesellschaft ausbilde und in denen sie ihre Verhältnisse konkret organisiere, sind wesentliche Bedingung für ihre eigene Kontinuität, für ihre Reproduktion. „Indem sie Formen des Verkehrs entwickelt, reproduziert sie sich selbst. Der Reproduktionscharakter des gesellschaftlichen Lebens besagt zugleich, daß das menschliche Handeln weitgehend repetitiv ist und daß relevante gesellschaftliche Veränderungen (wie z. B. der Übergang von den Formen des Verkehrs in der feudal-mittelalterlichen zur bürgerlich-neuzeitlichen Gesellschaftsformation) Umwälzungen, Modifikationen und Neuproduktionen der repetitiven Handlungsformen sind. [...] Die Repetitivität des gesellschaftlichen Handelns schlägt sich, je nach der Bedeutung des Handlungszusammenhangs, in spezifischen zusammengehörigen Ensembles nieder, die auf verschiedene gesellschaftliche Zwecke hin organisiert sind. Die repetitive Qualität des sprachlichen Handelns wie anderer menschlicher Tätigkeiten führt zu einer Entlastung [...] und damit zu einer erheblichen Erweiterung der Handlungsmöglichkeiten. Die Repetitivität des Handelns schafft Strukturen“ (Ehlich/Rehbein 1994: 316f.).

Diese Strukturen umgeben uns allzeit in unserem Alltag, sobald wir mit unserer Umwelt in Kontakt treten, unseren Mitmenschen begegnen und mit ihnen interagieren, insbesondere in

¹⁵¹ G. Vickers (Anmerkung Dittmann).

¹⁵² A. Gehlers (Anmerkung Dittmann).

jeglichem Zusammenhang mit Institutionen: In ihnen manifestieren sich die aus dem Alltag genutzten Routinen entwickelter Handlungsmuster, die bereits selbst zur routinierten Praxis geworden sind. „Weil die Institutionen als Apparate der Reproduktion der Gesellschaft dienen, wirken sie im allgemeinen tendenziell stabilisierend“ (ebd.: 318). Für die theoretische Bestimmung der Institution folge daraus, dass Institutionen abhängig von den spezifischen Gesellschaftsformen seien, von denen sie unterhalten werden, und daß sie eine aktive Funktion für die Reproduktion eben dieser Gesellschaftsformation hätten (vgl. ebd.: 318). „Dort, wo die Widersprüche unmittelbar eklatieren, werden die Institutionen selbst gesprengt bzw. beeinflussen die Gesamtentwicklung in der gegenteiligen Richtung“ (ebd.: 318). Nur dann können alte Vorgehensweisen überarbeitet und neue Routinen etabliert werden: Nur dann, wenn ein Bedürfnis innerhalb der Gesellschaft entsteht – und dies kann auch *ex negativo* dann entstehen, wenn die dafür benötigten Routinen noch nicht etabliert sind – können neue entstehen. „Die Handlungsräume, die institutionsspezifisch entwickelt sind, können [müssen aber nicht! J.S.] u. a. dazu führen, daß in den institutionsspezifischen Verdinglichungen, in den Gebäuden und Geräten bestimmte Bereiche oder Gerätetypen vorgesehen sind, die für die Realisierung der Handlungsmöglichkeiten, aus denen der einzelne Handlungsraum sich zusammensetzt, besonders gut geeignet oder nur dafür entwickelt sind“ (Ehlich/Rehbein 1994: 320).

Durch den immensen Anstieg an Immigrationen in unsere Gesellschaft in den vergangenen Jahren entstehen auch in den gegenwärtigen institutionellen Gefügen damit einhergehende Bedarfe, diese wachsende Gesellschaft in angemessener Art und Weise zu „vertreten“ bzw. zu „verwalten“ und den Bedürfnissen dieser sich wandelnden Gesellschaft gerecht zu werden, sich diesen anzupassen. Dabei wird der Gedanke, den schon Schelsky in den 40er Jahren geäußert hat, zu einem äußerst wichtigen, zentralen, nämlich, dass diese „neuen sozialen Bedürfnisgrundlagen der Menschen“ in dieser neuen „Zivilisation durch die gegenwärtigen Institutionen entsprochen werden kann“ (Pohlman 1980: 17.) – und nicht umgekehrt. So gehen auch Ehlich/Rehbein (1977: 36f.) davon aus, dass es verschiedene Gesellschaftsformationen gibt, „die sich historisch ablösen“, jedoch „nicht ohne jede Vermittlung und Kontinuität ineinander übergehen“. Vielmehr würden sie „im Prozeß gesellschaftlicher Umwälzungen mit umgewälzt und unter die neuen gesellschaftlichen Verhältnisse subsumiert. Dieser Vorgang ist in sich widerspruchsvoll und langwierig“, sei jedoch konkret zu rekonstruieren (vgl. ebd.), weshalb Ehlich/Rehbein Institutionen, in Anlehnung an Poulantzas (1975)¹⁵³, „als gesellschaftliche Apparate“ verstehen:

Institutionen erfüllen gesellschaftliche Zwecke, da sie Einrichtungen sind, „die innerhalb einer Gesellschaftsformation für deren Reproduktion entwickelt werden“ und können als „Subsysteme einer gesellschaftlichen Totalität“ verstanden werden (vgl. Ehlich/Rehbein 1977: 36).

¹⁵³ Poulantzas (1975: 25): „Die politischen und ideologischen Verhältnisse“ existieren „in Apparaten verkörpert“ (in Ehlich/Rehbein 1977: 37).

3.4.5.1 Sprachliches Handeln in Institutionen

Dabei seien „Institutionen auf sprachliches Handeln angewiesen, um das Zusammenwirken der Aktanten zu ermöglichen, Wissen zu transferieren und ihre Zwecke zu realisieren“ (Ehlich/Rehbein 1977 in Brünner 1987: 24). Viele Institutionen seien selbst weitgehend versprachlicht, darüber hinaus besäßen die in ihnen Handelnden versprachlichte Wissensbestände über die Institution, d.h. Institutionswissen (vgl. ebd.). Dabei läge die Notwendigkeit sprachlichen Handelns als wesentlicher Teil institutionellen Handelns darin begründet, daß die Zwecke, die mittels Institutionen prozessiert werden, sich nicht in der unmittelbaren produktiven und konsumtiven Bearbeitung der Natur erschöpfen, sondern aus den komplexeren Organisationsformen des gemeinschaftlichen Handelns ihrerseits hervorgehen“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1994: 320f.).

„Die Frage nach der Beziehung zwischen Institutionen einerseits und sprachlichem Handeln andererseits wird – allerdings eher implizit – bereits in den Anfängen der Sprechaktphilosophie aufgeworfen: In seiner Klassifikation von Typen illokutionärer Akte bezieht sich Austin (1962: 150ff.) mehrfach auf Institutionen“ (Dittmann 1979: 199). Dabei würde die Gruppen der ‘verdictives’ [= ‘Urteile’], der ‘exercitives’ [= ‘Ausführungen’] und der ‘behabitives’ [= ‘Verhaltensweisen’] überwiegend mittels ‘institutioneller Sprechakte’ (Habermas) wie ‘wählen’, ‘erlauben’, ‘verurteilen’, ‘bezeugen’ eingeführt, und auch in Austins Erläuterungen seiner Klassifikation fänden sich mehrfach Bezüge zu institutionellen Zusammenhängen – sei es direkt (‘verdictives [...] are typified by the giving of the verdict, as the name implies, by a jury, arbitrator, or umpire’ (150)) oder durch Vergleich (‘an exercitive is the giving of a decision in favour of or against a certain cause of action, or advocacy [= Anwaltschaft] of it. [...] Arbitrators and judges make use of exercitives as well as using verdictives’ (154))“ (ebd.: 199f.). Für Austins Schüler Searle seien sprachliche ‘Fakten’ nicht ‘brutal facts’, die einer naturwissenschaftlichen Analyse zugänglich wären, sondern ‘institutional facts’ – institutionelle Tatsachen. Da Searles zentrale These dahingehend laute, Sprechen sei der Vollzug von Handlungen gemäß bestimmten konstitutiven Regeln, folge aus jener Definition von ‘Institution’, „daß die Tatsache, daß jemand einen bestimmten Sprechakt ausgeführt hat, also z.B. ein Versprechen gegeben hat, eine institutionelle Tatsache ist“ (vgl. ebd.: 200). Bei Searle sei Sprechen demnach „eine bestimmte Form regelgeleiteten Handelns“, die eben wegen der Regelhaftigkeit institutionelle Züge aufweise (vgl. ebd.: 201). Bei Ehlich/Rehbein (1972: 210) werde diese Betrachtungsweise umgekehrt: Ihnen zufolge sei Sprechen Bestandteil des Handelns und Form des menschlichen Verkehrs (vgl. Dittmann 1979: 201), womit auch der Institutionsbegriff einen gänzlich anderen Stellenwert bekäme (vgl. ebd.): „Handeln und Sprechen sind nach Ehlich/Rehbein (1972: 215) funktional auf ‘Zwecke’ bezogen (wobei der allgemeinste Zweck als der der ‚Reproduktion der Gattung und der Individuen‘ begriffen wird). Die Erfüllung dieser Zwecke führt zur Ausbildung von ‚organisierten Formen menschlichen Verhaltens‘ – den Institutionen.“ Institutionen konstituierten so häufig Erfordernisse sprachlichen Handelns, dass sein Vorkommen geradezu als konstitutiv für sie angesehen werden könne (vgl. Ehlich/Rehbein 1994: 320).

Dabei sei das Handeln der Professionellen, der Agenten der Institution, einerseits auf das gesellschaftlich vorhandene Repertoire an Formen sprachlichen Handelns angewiesen, andererseits werde dieses Repertoire entsprechend den Zwecken der Institution und den sich aus ihnen ergebenden Aufgaben für die Handelnden erweitert und ausdifferenziert (vgl. Brüner 2005: 17), wie auch mittels der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten aufgezeigt werden soll.

3.4.5.2 Verwaltungssprache

Seit langem werde der Verwaltungssprache vorgeworfen, dass sie „schwer verständlich und daher für Bürger/innen nicht im demokratischen Sinne zugänglich und handhabbar sei“ (vgl. Korn 1962; Radtke 1981; Knoop 1998; Lambertz 1990; 1999; Sechi 2003; Grönert 2000; 2004). Dafür wird – direkt oder mittelbar – ihr ‚Amtsstil‘ verantwortlich gemacht, der durch dichte Nominalkonstruktionen, unpersönliche Formulierungen sowie Fachbegriffe von rechtlicher und verwaltungsspezifischer Bedeutung gekennzeichnet ist (Überblick s. Rehbein 1998, 668–670; Becker-Mrotzek 1999, 1396f.). Zwar sind mangelnde Höflichkeit und ungenügende Verständlichkeit der Verwaltungssprache zunehmend Gegenstand von Untersuchungen (s. Blaha u. a. 2001; Grönert 2000; 2004; Sechi 2003). Doch was Bürger/innen oft kritisch als ‚Amtsstil‘ bzw. ‚Behördenstil‘ wahrnehmen, stellt aus institutionsinterner Sicht funktionale rhetorisch-stilistische Strukturen dar, die dazu dienen, Vorgänge und Zusammenhänge fachsprachlich prägnant und zweckbezogen zu kennzeichnen [...] und überdies der Verwaltungsinstitution eine stilistisch einheitliche, repräsentative sprachliche Oberfläche geben“ (c. Ebert 2006, 105–116 in Hohenstein/Rehbein (2010: 2152)). Diese Doppelfunktion rhetorisch-stilistischer Strukturen werde in der linguistischen Pragmatik „zumeist so aufgefasst, dass ‚Rhetorik‘ sich auf die Autorensseite bzw. Sprecherperspektive des kommunikativen Anliegens beziehe; in der jüngeren Tradition der ‚Neuen Rhetorik‘ (Perelman 1980; Perelman/Olbrecht-Tyteca 2004) stehen dabei *persuasive Zwecke* und die *Ethik des Argumentierens* im Vordergrund“ (Hohenstein/Rehbein 2010: 2152).

So nutzen auch die Agent*innen der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten u. a. das (exploratorische) Argumentieren, um die Klient*innen von ihrem Handlungsplan zu überzeugen bzw. die darin aufgezeigten Möglichkeiten zu begründen.¹⁵⁴ Dabei gilt: Je verständlicher die Argumentation der Agent*innen, desto nachvollziehbarer und umsetzbarer sind diese für die Klient*innen und desto wahrscheinlicher wird deren (erfolgreiche) Umsetzung in der Nachgeschichte der Interaktion.

3.4.5.3 Die Sprache als ‚Institut‘ – das ‚Institut‘ Beratung

„Die Sprache in Institutionen ist weitgehend in repetitiven Abläufen organisiert, die durch die institutionsspezifischen Zwecke gesteuert werden. Das führt dazu, daß viele sprachliche Handlungen in relativ starren Formen verlaufen, bis hin zu festen Formeln, die in einzelnen Abläufen ihren Stellenwert haben und sich dem Handelnden anbieten (vgl. Dittmann 1979). Diese

¹⁵⁴ vgl. Kap. 5.9.3.

Fixierung kann soweit gehen, daß die Formeln exekutiert werden *müssen*, um ein institutionsangemessenes sprachliches Handeln erfolgreich auszuführen [...] z. B. [...] in Verwaltungen“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1980: 342). Nach Ehlich/Rehbein wäre es nicht zutreffend, das institutionelle Handeln als „nicht-alltägliches“ zu bezeichnen, denn das gesellschaftliche Handeln sei weitgehend institutionalisiert (vgl. ebd.): „Den Formeln wie den ‚Situationen‘, auf die sie bezogen sind, eignen gewisse Gemeinsamkeiten mit Institutionen, insbesondere die permanente Wiederkehr ihres Vorkommens und das Zusammengehen eines bestimmten Realitätsausschnitts mit darauf zugeschnittenen sprachlichen Formen“ (ebd.). Dies führe in der Literatur teilweise dazu, auch solche Formeln ihrerseits als Institutionen (Coulmas 1978) anzusprechen, weshalb diese Auffassung bis dahin ausgeweitet werden könne, dass die Sprache als ganze als ‚Institution‘ behandelt werde (vgl. ebd.). Diese Verwendung des Ausdrucks erschwere jedoch die Bestimmung des Zusammenhangs von Sprache und Institution eher, „weil die Spezifik des Verhältnisses tendenziell nivelliert wird“ (vgl. ebd.). Die „maximalistische Verwendung“ weise jedoch darauf hin, dass es feste Formen sprachlichen Handelns gebe, die nicht an Institutionen im engeren Sinne gebunden seien oder die als Gesamtzusammenhang von solchen Institutionen inkorporiert würden, weshalb Ehlich/Rehbein stattdessen den Ausdruck ‚Institut‘ vorschlagen: So nennen sie auch die *Beratung*, „die nicht identisch ist mit dem sprachlichen Handlungsmuster des *Ratgebens*, sondern es als *ein* notwendiges Muster umfaßt, als ein Beispiel eines solchen ‚Instituts‘ von Sprache, das wiederum institutionalisiert werden könne (vgl. ebd.: 343):

3.5 Begrifflichkeiten zur ‚Beratung‘

Da Gespräche beratender Natur im Fokus dieser Arbeit stehen, soll im Folgenden zunächst ein kurzer etymologischer Blick auf die Begrifflichkeiten ‚Rat‘ sowie das zugehörige Adjektiv ‚ratlos‘ geworfen werden:

3.5.1 ‚Rat‘, m.

Rat wurde gemeinhin als ‚Empfehlung, Vorschlag, gemeinsame Überlegung, Beratung‘ (vgl. *mit sich zu Rate gehen* ‚gründlich nachdenken‘, *zu Rate ziehen* ‚befragen, konsultieren‘, *mit Rat und Tat*) verstanden. Im Ahd. (8. Jh.) mitunter auch als ‚Abhilfe, Ausweg, beratendes, beschließendes Gremium‘. Im Mhd. sowie Mnd. ‚*rāt*‘ als ‚Rat-(schlag), Lehre, Überlegung, Entschluß, beratende Versammlung, Für-, Vorsorge, Vorrat, Nahrungsmittel, Hilfe‘ (mhd. auch ‚Entbehrung, Verzicht‘), im Asächs. ‚*rād*‘ ‚Rat, Hilfe‘, aber erstmals auch ‚**Vorteil**‘, schließlich auch Aengl. *Ræd*, u.a.: ‚Macht‘.

Rat bezeichne ursprünglich weiterhin ‚alles, was für Ernährung und Erhaltung eines Haushalts vorsorgend anzuschaffen ist‘ (s. *Hausrat*, *Vorrat*, *Gerät*) und ‚die Beschaffung, Besorgung dieser Mittel und Vorräte‘ (s. *Heirat*, eigentl. ‚Hausbesorgung‘), auch ‚Ausweg, Hilfe, Abhilfe‘ (vgl. *Rat schaffen*, *Rat wissen*, *kommt Zeit*, *kommt Rat*) und ‚gutgemeinter Vorschlag‘, Empfehlung,

Unterweisung' (vgl. *einen Rat erteilen*). Schon im Ahd. steht *rāt* für 'Beratung' und daran anschließend für '(beratende) Versammlung, Ratsversammlung', später für 'Gremium, Behörde, Organ' (vgl. *Familien-, Staats-, Stadtrat, Ratsbeschuß, -sitzung*). Aus der Bezeichnung für das einzelne Mitglied eines solchen Gremiums entwickeln sich entsprechende Titel (vgl. *Geheim-, Regierungs-, Schulrat*) (vgl. Pfeifer 1989: 1375–1376).

3.5.2 Zugehörige Adjektive

ratlos Adj. 'keinen Rat wissend', ahd. *rātlos* 'unberaten, unentschlossen' (um 1000), frühhd. *ratlos* 'ohne Sorge, Pflege, Rat und Beistand' (16. Jh.). – **ratsam** Adj. 'empfehlenswert, nützlich' (16. Jh.), anfangs auch 'Rat erteilend'. – **Ratgeber** m. 'wer einen Rat gibt, Berater', mhd. *rātgeber*; vgl. ahd. *rātgebo* 'Berater' (um 800), mhd. *rātgebe*, auch 'Mitglied eines Rates'. – **Rathaus** n. 'Amtsgebäude der Stadtverwaltung', mhd. *rāthūs*. – **Ratschlag** m. 'Empfehlung, Vorschlag, Rat' (15. Jh.), anfangs auch 'Beratung, Beschluß'; **ratschlagen** Vb. (schwach flektierend) 'eine Beratung abhalten, gemeinsam überlegen, besprechen, beraten', ahd. *rātslagōn* 'erraten, vermuten' (Hs. 12. Jh.), mhd. *rātslagen* 'beraten'; dafür heute präfigiertes **beratschlagen** Vb. (16. Jh.). **raten** Vb. 'jmdn. beraten, jmdm. etw. empfehlen, das Richtige durch Überlegen herauszufinden suchen' [...] (vgl. ebd.).

Auch im Handlungsmuster 'VORSCHLAGEN' (Rehbein 1977: 324) wird dies deutlich:

3.5.3 Handlungsmuster Ratgeben: 'VORSCHLAGEN'

Das Ratgeben bezieht sich nach Rehbein (1977: 322f.) auf das Handlungsstadium 'Planbildung'¹⁵⁵ und zwar auf die Entscheidung, womit einem dem Vorschlagen ähnliche Gesamtsituation vorliege (vgl. ebd.):

VORSCHLAGEN

- (1)
 - (a) H hat vages Ziel;
 - (b) H braucht Handlungsplan;
 - (c) Plan erfordert Zielsetzung;
 - (d) H steht vor alternativen Zielen;
 - f_1 oder f_2 oder f_3 usw. (weiter Fokus);
 - (e) H exothesisiert Bewertungsunfähigkeit;
- (2)
 - (a) S erschließt aus Äußerung (Signal) (1) (e):
 - (aa) H kann alternative Ziele nicht bewerten;
 - (ab) H steht vor Alternative f_1, f_2, f_3 usw.;
 - (b) S vergegenwärtigt Motivation und Φ -Bereich von H;
 - (c) S nimmt Bewertung vor (Bedingung: Kompetenz von S);
 - (d) Äußerung: $\rangle f_i \langle$
 - (wobei f_i Ziel aus der bestehenden Alternative);

¹⁵⁵ vgl. Kap. 5.5.

- (3) (a) für H zählt (2) (d) als Zielbewertung;
- (b) weiter Fokus bei H geht über in engen Fokus (Fokusverengung);
- (c) H kann Handlungsplan für f_i bilden;
- (d) Entscheidung_H : Akzeptierung vs. Verwerfung von f_i

1) Zunächst hat H [in unserem Fall der Klient] das vage Ziel, sich seine beruflichen Qualifikationen in irgendeiner Weise anerkennen oder als 'gleichwertig' attestieren zu lassen, um eine (bessere) Beschäftigung/Anstellung bekommen zu können (1a). Dafür braucht er einen Handlungsplan (1b), den er womöglich noch nicht hat, da ihm die dafür benötigten Informationen fehlen. Auch eine (konkrete) Zielsetzung liegt (vermutlich) noch nicht vor (1c). Der Klient steht vor (ihm ggf. sogar völlig unbekannt) alternativen Handlungsmöglichkeiten (f_1 oder f_2 oder f_3 usw.), er hat also zunächst einen eher „weiten Fokus“ (1d). Mit dem Gang zur Beratungsstelle, spätestens jedoch im Gespräch mit S [in unserem Fall einem Agenten der ZAA] macht er [durch gemachte oder nicht gemachte Äußerungen oder Handlungen] seine Bewertungsunfähigkeit deutlich (1e).

2) Aus einer [ggf. auch nicht gemachten] Äußerung oder Handlung erschließt S ein Wissensdefizit bei H (2a): Entweder, H kann seine "alternative[n] Ziele nicht bewerten", d. h. hat keinen Maßstab, an dem er sie messen und für seine Lage beurteilen kann (2aa) oder H hat mehrere Handlungswege ("Alternativen") zur Auswahl, d. h. steht vor mehreren möglichen Lösungswegen, die ihm alle gleich gut oder schlecht erscheinen und kann nicht entscheiden, welche die beste "Alternative" für ihn ist (2ab). S vergegenwärtigt Motivation und Φ -Bereich von H, indem er ggf. bereits in (1e) Dargestelltes mit einem bestimmten Fokus wiedergibt, zusammenfasst (2b) und schließlich eine Bewertung [Expertise/Einschätzung] vornimmt (2c) und diese äußert (2d).¹⁵⁶

3) H wiederum bewertet ("zählt") diese als "Zielbewertung" (3a). (Im bestmöglichen Fall) verengt sich sein zunächst weiter Fokus (1d) zu einem engen ("Fokusverengung") (3b). H kann (im bestmöglichen Fall, ggf. gemeinsam mit S) einen Handlungsplan bilden (3c) und sich entscheiden, diesen umzusetzen oder zu verwerfen (3d).

3.5.4 Abgrenzung von Begrifflichkeiten: 'Beratungsgespräch' 2.0

Während bei einer Beratung meist nur Lösungsvorschläge, die offen sind, übernommen werden können (oder nicht), werden die Klient*innen in den vorliegenden Gesprächen von den Agent*innen durch den Prozess *geführt*, und haben mitunter keine andere Möglichkeit, als den Handlungsplan der Agent*innen zu übernehmen.¹⁵⁷

Mit der Annäherung an den Begriff der *Beratung* als 'Institut' ist bereits deutlich geworden, dass dieser weiter als die in der Linguistik beschriebenen Ansätze zum 'Beratungsgespräch' (vgl. u.a. Schank 1981; Nothdurft 1984; Nothdurft/Reitemeier/Schröder 1990; Kallmeyer 2000) reicht. Die Kommunikation zwischen den Mitarbeiter*innen der ZAA und den Mig-

¹⁵⁶ Vgl. dazu u. a. Kap. 5.4.5.1.

¹⁵⁷ Näheres hierzu in Kap. 5.5ff.

rant*innen zeichnet eine Schnittmenge von Merkmalen aus, u.a. sind in ihnen Aspekte folgender Betrachtungsweisen verankert: 'Behördliche Anliegensberatung' (Selting 1987), 'Bürger-Verwaltungs-Diskurs' (Becker-Mrotzek/Ehlich/Fickermann 1992), 'Datenklärungsgespräch' (Porila/ten Thije 2007), 'Datenerhebungsgespräch' (Becker-Mrotzek 2001; Porila/ten Thije 2007), 'Antragsentscheidungssequenz' (Becker-Mrotzek 2001), 'Entscheidungsdiskurs' (Rehbein 1986; Grießhaber 1987; Hartog 1996), 'Experten-Laien-Kommunikation' (Bromme/Jucks/Rambow 2004, Rosenberg 2014).

Interessant hierbei ist auch die reflektierte Einschätzung der ZAA-Agentinnen im Interview zu ihrer eigenen Rolle als Agentinnen und den damit verknüpften Aufgaben innerhalb der Institution:

Beispiel 3: 'Die Rolle der Agent*innen' (Agentinnen-Interview)

Agentin MAR: *Also, ich denke, ein/ Beratungskompetenz, ob man sich das angelesen hat. (Ich) mein, es gibt natürlich be/ geborene Beraterinnen! Aber so n bisschen mal was gehört drüber, wie eine Beratung aufgebaut ist, oder welche Haltung ich selber habe in dieser/ – is ja auch unterschiedlich, auch in den Aufgabenbereichen, ob ich Jugend (dann) bin oder hier bin. Aber ((2,4s)) auch, dass unsere Rolle denen jetzt nicht unbe/ nicht den Weg z/ es is wirklich hier: Informatiooon! Es ist/ ((1,3s)) und nicht die Empfehlung: "Mach das oder das!" Klar n biss/ spielt das mit rein, Berufserfahrung, • • • Lebenserfahrung... Aber an sich • • • sind die – gerade weil wir die Leute oft ein, zwei, drei Mal sehen – • • • können wir nicht sagen, was für sie der richtige Weg is! Und da gib/ • • • find ich, das is wichtig, dass man das klar hat! Und ich hab denen nicht ((1s)) zu sagen: "Mach das, jetzt das!" Und: „du, Lehramt Arabisch und Deutsch kannst vergessen!, • • • mach (dir) lieber ne neue Ausbildung!" Klar kann ich sagen, was das beinhalte[n] würde, der Weg für die Anerkennung.../ letztendlich muss die Person • • • das selber ((3,1s)) entscheiden, welchen Weg der gehen will. Oder • versuchen, mehrere Wege gleichzeitig...*

Agentin CLA: *• • Weil, wir haben/ • • also ich kann jetzt nicht sagen, dass wir manchmal/ • • • klar, man hat ma mehr, ma weniger • motivierte • Kunden. Und wenn jemand kommt, der noch total desorientiert is, • • • ne, wir sind in der Rolle 'Beraterinnen', die Wege aufzeigen können, aber • • wenn jetzt jemand zu mir kommt und sagt: "Ich hab das und das gemacht, ich hab keine Ahnung, was ich • • machen • • will, • kann, • soll!" • • und dann von mir irgendwas erwartet, was ich gar nich geben kann, dann fühl ich mich in 'ner schwierigen Position, • • die ich nich einnehmen will und kann, • also...*

Auf die konkrete Nachfrage, was sie selbst unter 'Beraten' – auch abgrenzend zur Sozialarbeit – verstehen, geben die Agentinnen den folgenden reflektierten Einblick:

Beispiel 4: 'Beraten' (Agentinnen-Interview)

Agentin MAR: *((2,6s)) Also hier isses sehr stark: • Informations- • • • vermittlung, Aufklär/ Informationen geben, aufklä-ren, ((1s)) Leuten, • • • ja, ((2,6s)) Handlungsmöglich... kennen/ ...(gen). • • In anderen Aufga/ Bereichen der Sozialarbeit ist es auch noch viel mehr ((1,2s)) (n) bisschen spiegeln, damit die Leute • • Klarheit in ihrer eigenen Situation • • • bekommen. ((1,1s)) Und ((unverst.)) "...du hast/ das • und das sind deine Möglichkeit/ • du hast das gesagt, du hast..."... Ja, • • irgendwie, da is*

das schon viel mehr auch ne Spiegelung und ne Unterstützung bei/ ((1,9s)) auf • ja, so ne Zusammen/Wollkneuel und irgendwie Klarstellen, und dann • • die hoffentlich zu unterstützen, Entscheidungen zu treffen.

Agentin CLA: Auch individuell, ne?

[...]

Agentin MAR: ((1,1s)) Und teilweise isses einfach ne Existenzsicherung, • aber das is nich in unserem Bereich!

Agentin CLA: Hm̄m̄. [...] ((1,2s)) Ich find auch: es is halt sehr individuell, • weil man muss immer • schauen, so: was is das Ziel • der Person, was wir ja auch erfragen. • • Und klar: wenn sie zu uns kommen, bei uns n Termin haben, • geht s um die Anerkennung und dann bleibt s nur noch zu klären, welche Anerkennung. [...] • • • Und • • • 'Beratung' is in dem Sinne: man • • zeigt verschiedene Wege auf und zeigt auf, was das • impliziert, ne? [...] • • So: was sind die Möglichkeiten, • was kann man machen? • • • Und dann eben ((1,1s)) nich/ nich bewerten und sagen, das Eine is besser als das Andere, weil • das ka/ kann ich teilweise überhaupt nich ((1,0s)) sagen, was besser is als das andere!¹⁵⁸ Äh da fehlen teilweise auch die • Kenntnisse zu den speziellen Berufen, ne? Ich kenn mich vielleicht zum Anerkennungs- • • -verfahren aus, aber was dann die unterschiedlichen Elektriker zum Beispiel alles machen: • • keine Ahnung! ((Lacht)) Ne? [...]

3.5.5 'Beraten' vs. (vorbereitendes) 'Instruieren'

Nun ist es so, dass das 'Beraten' in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten zwar das Format, aber nicht den Zweck der Gespräche darstellt. Vielmehr geht es um das Vorbereiten des Klienten auf weitere Behördengänge und das gesamte Anerkennungsverfahren: Im Gespräch mit den Agent*innen der ZAA wird die Entscheidung einer anderen Behörde zu einem späteren Zeitpunkt vorbereitet, wofür zunächst einmal verschiedene Schritte getan (und vorbereitet) werden müssen, damit die Fälle für die zukünftigen Entscheidungsträger überhaupt entscheidungsfähig werden. Denn die Entscheidung selbst liegt nicht bei den Agent*innen der ZAA, sondern bei den jeweiligen Kammern und/oder Behörden.¹⁵⁹ Die Klient*innen sind, in den meisten Fällen, nicht allein zur Vorbereitung fähig (sei es aus sprachlichen Gründen oder fehlendem Institutionswissen etc.), weshalb eine solche „Vorfeld“-Organisation gegründet wurde.¹⁶⁰ Zweck der Anerkennung ist es, möglichst vielen Personen den Eintritt ins Arbeitsleben zu ermöglichen. Die ZAA hilft dabei, die letzte Entscheidung der zuständigen Behörden vorzubereiten, indem sie wiederum ihren Klient*innen dabei hilft, die dafür notwendigen Unterlagen vollständig und fristgerecht bei der richtigen Stelle einzureichen.¹⁶¹

¹⁵⁸ Interessanterweise findet in einigen der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten, abweichend zu dieser Aussage, eine ganz klare Bewertung der Agent*innen statt, die tw. eine deutliche Tendenz dieser aufzeigt und somit einer über eine objektive Einschätzung hinausgehende Meinung (und somit auch einer Handlungsempfehlung) gleichkommt. Vgl. dazu u. a. Kap. 5.11.5, Kap. 5.11.9 u. Kap. 5.11.10ff.

¹⁵⁹ s. Kap. 4.4.1.

¹⁶⁰ s. auch „Brain Waste“-Studie Kap. 3.2.2.

¹⁶¹ Dies beinhaltet ggf. an einigen Stellen auch tatsächliches *Beraten* als ein Teilschritt des Gesamtvorgangs, welcher aber nicht den Kern der Gespräche ausmacht.

Die „vorbereitenden Aktivitäten“, die die Klient*innen dafür noch nachzuweisen, einzuholen oder abzulegen haben (wie z. B. einen (speziellen) Sprachkurs, Übersetzungen, eine Kenntnisprüfung) werden dabei von den Agent*innen nicht als ‘Ratschlag’, sondern vielmehr als Anweisung/Instruktion in Form von Handlungsplänen verbalisiert: Während es bei Beratungen meist um Lösungsvorschläge geht, die offen sind und die vom Ratsuchenden übernommen werden können – oder auch nicht – ist dies im Fall der ZAA-‘Beratungen’ anders: Die Klient*innen, die von den Agent*innen durch den von Gesetzen und damit einhergehenden Vorschriften durchdrungenen Prozess „geführt“ werden, haben dabei mitunter oft keine andere Handlungsalternativen, als die von den Agent*innen vorgegebenen Weg einzuschlagen und die darin verbalisierten Handlungspläne zu übernehmen, wenn sie ihren Antrag auf Anerkennung bzw. einer Gleichwertigkeit erfolgreich einreichen wollen. Wir haben es, analytisch gesehen, also mit einer besonderen (kollektiven) sukzessiven Art von ‘Vorbereitung’ zu tun oder: der *Sukzession* einer Antragstellung, die, mit Blick auf die Konstituierung eines Entscheidungsraums als Zweck, zum Teil mit „Support“ (supportiv) – durch Hilfestellung der ZAA – stattfindet.

4 Abläufe zur beruflichen Anerkennung

Im Folgenden sollen, in aller Kürze, die Abläufe zur Anerkennung von im Ausland erworbener beruflicher Qualifikationen geschildert bzw. die einzelnen Schritte im Prozess zur Anerkennung näher erläutert werden (vgl. Leitfaden des IQ):

4.1 Ablauf und mögliche Ergebnisse des Anerkennungsverfahrens

„Nicht immer ist eine Anerkennung erforderlich, um einen erlernten Beruf in Deutschland auszuüben. Entscheidend ist die Frage, ob es sich um einen reglementierten Beruf handelt.“¹⁶²

Durch die staatliche Reglementierung sollen die hohen deutschen Qualitätsstandards, v. a. im Gesundheits- und Bildungssystem sowie im Sicherheits- und Gefahrenbereich garantiert werden. In diesen Fällen ist das Anerkennungsverfahren gesetzlich festgelegt und erfordert einen formalen Bescheid, der den Berufszugang regelt. Bürger*innen aus EU-Staaten mit einer EU-Ausbildung bekommen unter bestimmten Voraussetzungen in einigen wenigen reglementierten akademischen Berufen eine automatische Anerkennung ihrer Qualifikation. Die Voraussetzungen sind in der EU-Richtlinie 2005/36/EG¹⁶³ geregelt, welche die Mindeststandards für die gegenseitige Anerkennung in den Mitgliedsstaaten festlegen. Wenn ein Anerkennungsverfahren möglich ist und keine automatische Anerkennung vorgesehen ist, werden die Qualifikationen „nach den Kriterien der funktionalen, formalen und materiellen Gleichwertigkeit“ geprüft. Das bedeutet, die Qualifikation wird auf folgende Fragen hin untersucht (vgl. ebd.):

- Funktionale Gleichwertigkeit:
 - Welche Tätigkeit dürfen Antragsteller*innen mit ihrem Diplom in dem Land ausüben, in dem sie es erworben haben?
- Formale Gleichwertigkeit:
 - Wo ist die Ausbildung im Bildungssystem des Herkunftslandes eingeordnet?
 - Welches sind die Zugangsvoraussetzungen?
 - Wie lange dauert die Ausbildung?
- Materielle Gleichwertigkeit:
 - Welche Inhalte hat die Ausbildung?

Auf dieser Grundlage wird die Qualifikation mit der entsprechenden deutschen Qualifikation, dem sogenannten Referenzberuf, verglichen. Werden wesentliche Unterschiede in der Aus-

¹⁶² „Ein Beruf gilt als reglementiert, wenn der Berufszugang und die Berufsausübung durch Rechts- und Verwaltungsvorschriften an den Nachweis einer Qualifikation gebunden sind. Reglementierte Berufe bedürfen zwingend einer Anerkennung durch eine Behörde oder Kammer, damit sie in Deutschland ausgeübt werden dürfen. Bei Berufsausübung eines reglementierten Berufes ohne die erforderliche Bescheinigung einer staatlichen Anerkennung wird gegen §132a des Strafgesetzbuches verstoßen, und dies kann zu einer Freiheits- oder Geldstrafe führen“ (vgl. ebd.).

Eine Liste der reglementierten Berufe in Deutschland kann auf der folgenden Internetseite abgerufen werden: https://berufenet.arbeitsagentur.de/berufenet/faces/index;BERUFENETJSESSIONID=yrcFpsvyfQelNCo6LmnfKUBcuQhsgc5-EOmH4YFNBD7s_ZM_Ons!-1023652820?path=null/reglementierteBerufe, [zuletzt abgerufen am: 01.11.2020].

¹⁶³ Die Richtlinie 2005/36/EG über die Anerkennung von Berufsqualifikationen konsolidiert alle Richtlinien zur Berufsanerkennung, die es bis 2005 in der Europäischen Union gab. Nach dieser Richtlinie haben alle EU-Bürger*innen die Möglichkeit, sich ihre Berufsqualifikation anerkennen zu lassen, auch wenn der Beruf in einen reglementierten Bereich fällt. Für einige Berufsfelder ist in dieser Richtlinie zudem die automatische Anerkennung geregelt. Das bedeutet: In der Richtlinie sind die jeweiligen Bezeichnungen des Berufsabschlusses mit dem Datum, ab dem sie jeweils innerhalb der gesamten EU anerkannt sind, aufgelistet (vgl. ebd.).

bildung festgestellt, kann nur eine teilweise Anerkennung/Gleichwertigkeit bescheinigt werden. In dem Fall muss ein Teil der Ausbildung in Deutschland nachgeholt und/oder eine Prüfung abgelegt werden. Bei zu großen Unterschieden kann die Anerkennung auch ganz verweigert werden (vgl. ebd.).

4.1.1 (Vollständige) Anerkennung ('Best Case' Szenario)

Ein Anerkennungsbescheid berechtigt dazu, die entsprechende deutsche Berufsbezeichnung zu führen. Antragsteller*innen können bei erfolgreicher Anerkennung ihres reglementierten Berufes oder auch bei nicht-reglementierten Berufen ihren Beruf zu den gleichen Bedingungen ausüben wie deutsche Staatsangehörige und haben die gleichen Rechte und Pflichten wie Inhaber*innen inländischer Abschlüsse (vgl. ebd.).

4.1.2 Teilweise Anerkennung

Die Begriffe 'teilweise Anerkennung' oder auch 'Teilanerkennung' sind die in der Umgangssprache gebrauchten Termini für den sog. 'Bescheid mit Auflage'. Dabei kann dies sogar zunächst offiziell ein Ablehnungsbescheid sein, der dann aber trotzdem eine Perspektive zur Anerkennung über die Teilnahme einer Ausgleichsmaßnahme berechtigt. Denn bei diesem Ergebnis der teilweisen Anerkennung haben die Bescheide immer eines gemeinsam: Die prüfende Stelle hat wesentliche Unterschiede in Dauer oder Inhalt der betreffenden Ausbildung festgestellt und verlangt eine Ausgleichsmaßnahme, deren erfolgreiches Ablegen dann zur vollständigen Anerkennung führt (vgl. ebd.):

4.1.2.1 Anpassungslehrgang und Eignungsprüfung

Um Unterschiede in Bezug auf den Ausbildungsinhalt oder das Tätigkeitsfeld des betreffenden Berufs auszugleichen, muss entweder ein Anpassungslehrgang in Deutschland besucht oder eine Prüfung (je nach Rechtslage eine Eignungs- oder Kenntnisprüfung) abgelegt werden. Normalerweise kann zwischen diesen Möglichkeiten gewählt werden. Dabei dürfen sich Anpassungslehrgang und Eignungsprüfung nur auf solche Inhalte beziehen, die in der Ausbildung im Herkunftsland tatsächlich gefehlt haben. Der Zeitpunkt der Prüfung kann mit der Prüfungskommission vereinbart werden. Die Prüfung muss sich an den wesentlichen Unterschieden orientieren, darf also nicht identisch sein mit der Prüfung, die in Deutschland oder im jeweiligen Bundesland zum Ausbildungsabschluss abgelegt werden muss (vgl. ebd.).

4.1.2.2 Kenntnisprüfung

Anders ist es bei der Kenntnisprüfung: Hier werden nicht die fehlenden Inhalte geprüft, sondern noch einmal der komplette Inhalt der deutschen Ausbildung. Der Staat muss dafür Sorge tragen, dass die Teilnahme an einem Anpassungslehrgang und/oder an einer der geschilderten Prüfungen auch tatsächlich möglich ist (vgl. ebd.).

4.1.2.3 Einstufung

Spricht eine Anerkennungsstelle keine Anerkennung aus, kann sie in Einzelfällen eine Einstufung in das deutsche Berufssystem mitteilen. Dies beinhaltet, dass die im Ausland erworbenen Kenntnisse und Fertigkeiten in einem Gutachten zusammengefasst und einer Ausbildung bzw. Weiterbildung zugeordnet werden. Dies wird aufgrund der fehlenden gesetzlichen Grundlage derzeit nur in wenigen Ausnahmefällen praktiziert (vgl. ebd.).

4.1.3 Ablehnung ('Worst Case' Szenario)

Wenn die Behörde den Antrag auf Anerkennung des Berufsabschlusses ablehnt, muss sie die Entscheidung detailliert begründen. Gegen diese Entscheidung kann Widerspruch eingelegt werden, wenn die Auffassung vertreten wird, dass die Entscheidung nicht gerechtfertigt ist. In Fällen der Nicht-Anerkennung muss häufig eine gänzlich neue Ausbildung absolviert werden, um einen deutschen Berufsabschluss zu erwerben. Allerdings gibt es oft auch alternativ die Möglichkeit, über eine verkürzte Ausbildung oder Zulassung zu einer externen Prüfung einen deutschen Berufsabschluss zu erwerben (vgl. ebd.).

4.1.4 Bewertung und Zeugnisbewertung

Viele Berufe sind nicht reglementiert und können ohne staatliche Anerkennung ausgeübt werden, weshalb bei ihnen keine gesetzliche Zuständigkeit und kein allgemeiner Rechtsanspruch auf Anerkennung besteht.

Die Einschätzung, ob eine ausreichende Qualifikation vorliegt, müssen letztlich in diesen Fällen die potenziellen Arbeitgeber*innen treffen, die auch über Einstellung und Gehalt entscheiden. Allerdings gibt es die Möglichkeit, auch für diese Berufe eine Bewertung zu beantragen, die hilfreich für Bewerbungen ist, da sie dem potenziellen Arbeitgeber eine Orientierung darüber gibt, ob ein ausländischer Abschluss mit einem deutschen vergleichbar ist.¹⁶⁴ Bei Hochschulabschlüssen gibt es die Möglichkeit, eine Zeugnisbewertung¹⁶⁵ nach der Lissabon-Konvention zu beantragen. Bei Ausbildungsberufen bietet sich dabei die Möglichkeit, eine Gleichwertigkeitsprüfung nach dem Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz¹⁶⁶ zu beantragen (vgl. ebd.). In der folgenden Abbildung 9 wird der Ablauf des Verfahrens zur Gleichwertigkeitsbescheinigung in einer Grafik dargestellt (vgl. IQ-Leitfaden). Dort wird auch noch einmal auf zeitliche Dimensionen Bezug genommen, wodurch über diese temporalen Abhängigkeiten hinaus auch die konditionalen Relationen der einzelnen Teilschritte noch einmal deutlicher werden.¹⁶⁷

¹⁶⁴ Inhaber eines ausländischen Berufsabschlusses, welcher einer zweijährigen schulischen Berufsausbildung in Deutschland entspricht, können sich die Gleichwertigkeit bestätigen lassen. Der Gleichwertigkeitsbescheid ermöglicht Arbeitgebern und Arbeitsvermittlungen, die ausländische Berufsqualifikation richtig einzuordnen und erleichtert damit den Zugang zum Arbeitsmarkt. Gleichwertigkeitsbescheide werden von dem Bundesland ausgestellt, in dem die Arbeitsaufnahme geplant ist. Einige Bundesländer haben der ZAB diese Aufgabe übertragen (vgl. <https://www.kmk.org/themen/erkennung-auslaendischer-abschluesse.html>, [zuletzt abgerufen am 15.10.2019]).

¹⁶⁵ Diese wird von der „Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen“ (ZAB) der Kultusministerkonferenz in Bonn erstellt (s. Kap. 4.2).

¹⁶⁶ s. Kap. 3.3.3.

¹⁶⁷ Da in der Analyse der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten ebenfalls Bezug auf dieses Verfahren genommen wird, stelle ich es an dieser Stelle dar, um später darauf zurückverweisen zu können.

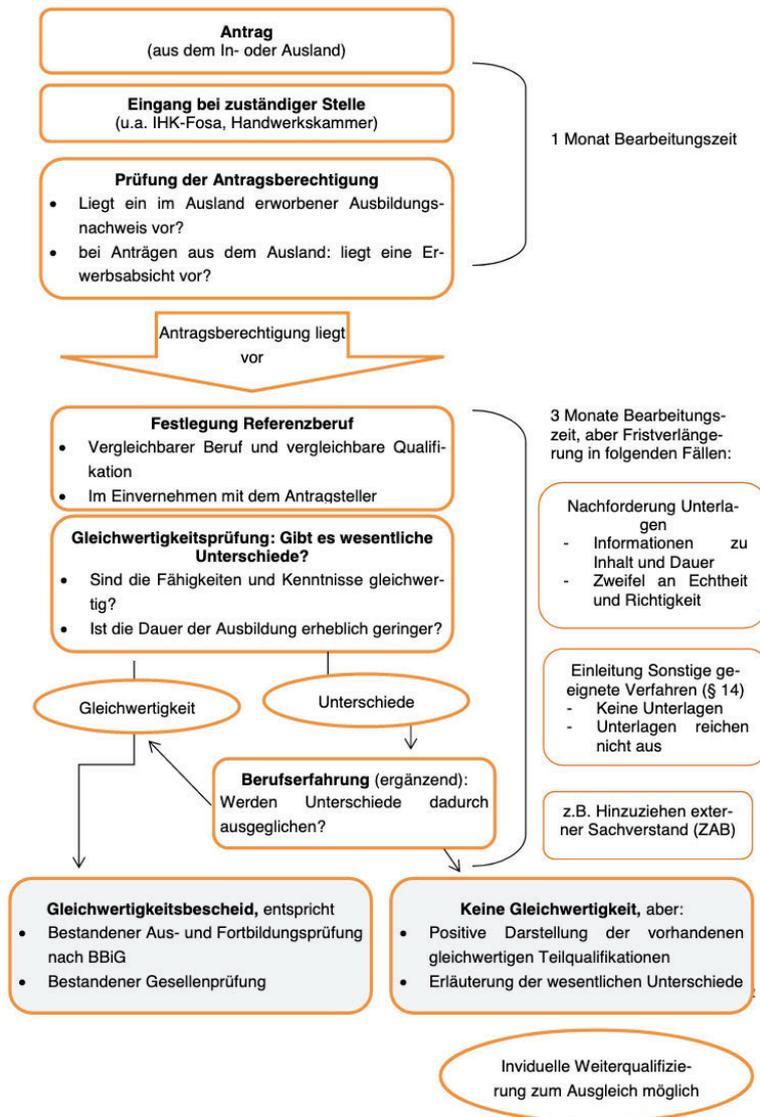


Abbildung 9: Gleichwertigkeitsbescheinigung: nicht reglementierte Berufe (IQ)

4.2 Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB)

„Die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) ist die zentrale Stelle für die Bewertung ausländischer Qualifikationen in Deutschland. Hierzu gehören schulische und berufliche sowie Hochschulqualifikationen. Die ZAB erbringt Dienstleistungen für Bildungseinrichtungen, Behörden und Privatpersonen. Sie beantwortet jedes Jahr etwa 43.000 Anfragen.¹⁶⁸

Je nach Beruf kann es sinnvoll sein, bei fehlender Anerkennungsmöglichkeit eine offizielle Einschätzung der entsprechenden Qualifikation zu erhalten. Diese kann z.B. möglichen Arbeitgeber*innen mehr Klarheit über die Fähigkeiten der Bewerber*innen geben. Für Inhaber*innen eines ausländischen Hochschulabschlusses – speziell im Bereich der nicht reglementierten Berufe – gibt es in Deutschland zwar keine Anerkennungsstelle, jedoch erstellt die „Zentralstelle

¹⁶⁸ Das entspricht bei 365 Tagen im Jahr im Schnitt 118 Anfragen pro Tag (J.S.).

für ausländisches Bildungswesen“ (ZAB) der Kultusministerkonferenz in Bonn sogenannte Zeugnisbewertungen.¹⁶⁹ Viele Anerkennungsstellen nutzen die Bewertungen der ZAB auch für die eigene Beurteilung der vorgelegten ausländischen Qualifikationen in einem Anerkennungsverfahren (vgl. Leitfaden des IQ).

Im internationalen Kontext arbeitet die ZAB eng mit den nationalen Äquivalenzzentren in den Ländern der Europäischen Union (NARIC)¹⁷⁰, des Europarates und der UNESCO (ENIC)¹⁷¹ zusammen.¹⁷² Alle Länder der Europäischen Union (EU), des Europäischen Wirtschaftsraumes (EWR), die Schweiz sowie die Staaten des Europarats und der UNESCO (Region Europa) unterhalten jeweils eine solche nationale Informationsstelle für Anerkennungsfragen. In der Regel beschränken sich deren Aufgaben auf Fragen der Äquivalenzen im Hochschulbereich. Die Stellen im Netzwerk informieren sich gegenseitig über ihre Bildungssysteme und dienen als Ansprechpartner für Probleme, die sich bei der Bewertung von ausländischen Qualifikationen ergeben können. Auf gemeinsamen Konferenzen beraten sie über Fragen der Anerkennung, die von übergeordnetem Interesse sind. Kanada, die USA und Australien wirken ebenfalls in dem Netzwerk mit.¹⁷³ Darüber hinaus wurde die ZAB von der Bundesregierung als nationale Informationsstelle im Rahmen der Anwendung der EU-Richtlinie zur Anerkennung von Berufsqualifikationen benannt.¹⁷⁴

4.3 Förderprogramm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“

„Das Förderprogramm ‘Integration durch Qualifizierung (IQ)’ arbeitet seit 2005 an der Zielsetzung, die dauerhafte und qualifizierte Arbeitsmarktintegration von Menschen mit Migrationshintergrund zu verbessern. Zielgruppe sind sowohl Erwachsene mit Migrationsgeschichte, die in Deutschland leben, also [sic!] auch Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer unabhängig vom Aufenthaltsstatus. Das Programm wird aus Mitteln des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales (BMAS) und des Europäischen Sozialfonds (ESF) gefördert“ (vgl. ebd.).¹⁷⁵ Partner in der Umsetzung sind das Bundesministerium für Arbeit und Forschung (BAMF) und die Bundesagentur für Arbeit (BA).¹⁷⁶ Auf dem Weg zu einer ganzheitlichen, prozessorientierten Anerkennungsberatung habe sich das Fachwissen des Netzwerks stetig verbreitert: Beratung zu

¹⁶⁹ Für die Anerkennung ausländischer Qualifikationen sind – je nach Ziel – eine Vielzahl unterschiedlicher Stellen in den Ländern zuständig. Diese Stellen können die ZAB um ein Gutachten im konkreten Einzelfall oder um allgemeine Informationen über das betreffende Land und sein Bildungssystem bitten. Diese Informationen sind auch über die Datenbank ‘anabin’ (vgl. Kap. 4.4.7.1) zugänglich (vgl. <https://www.kmk.org/themen/erkennung-auslaendischer-abschluesse.html>, [zuletzt abgerufen am 15.10.2019]).

¹⁷⁰ Die Informationsstellen der EU-/EWR-Staaten tragen die Bezeichnung NARIC: National Academic Recognition Information Centre.

¹⁷¹ Die Informationsstellen der Staaten des Europarats und der UNESCO, Region Europa, heißen ENIC: European National Information Centre.

¹⁷² Beide Stellen haben sich zu einem gemeinsamen Netzwerk zusammengeschlossen. Die NARICs sind in der Regel auch die ENICs ihrer jeweiligen Staaten. Die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) ist das deutsche NARIC und ENIC (vgl. <https://www.kmk.org/themen/erkennung-auslaendischer-abschluesse.html> [abgerufen am 15.10.2019]).

¹⁷³ Als deutsches Äquivalenzzentrum ist die ZAB darüber hinaus an der Vorbereitung und den Verhandlungen für bilaterale Staatsabkommen über die gegenseitige Anerkennung im Hochschulbereich (so genannte Äquivalenzabkommen) beteiligt (vgl. ebd.).

¹⁷⁴ Vgl. ebd.

¹⁷⁵ Die „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung (ZAA)“ des Diakonischen Werks in Hamburg, bei der die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten erhoben worden sind, wird darüber hinaus von der Freien und Hansestadt Hamburg gefördert. Näheres dazu folgt im dazugehörigen Kap. 4.4.

¹⁷⁶ IQ-Netzwerk (2020: 4).

möglichen Förderinstrumenten im Anerkennungsverfahren und die Betrachtung der Anerkennungsverfahren im aufenthaltsrechtlichen Kontext wurden so Teil des Modells¹⁷⁷ (vgl. Willems/Bock 2020: 10). Mittlerweile umfasst das IQ Netzwerk 74 feste und 100 mobile Anerkennungsberatungsstellen. Insgesamt wurden seit August 2012 über 300.000 Personen beraten. Wie die häufigsten Herkunftsländer wandeln sich auch die häufigsten Referenzberufe mit der Entwicklung des Einwanderungsgeschehens¹⁷⁸ (vgl. ebd.). Zum Aufbau s. die folgende Abbildung 10:

4.3.1 IQ-Organigramm

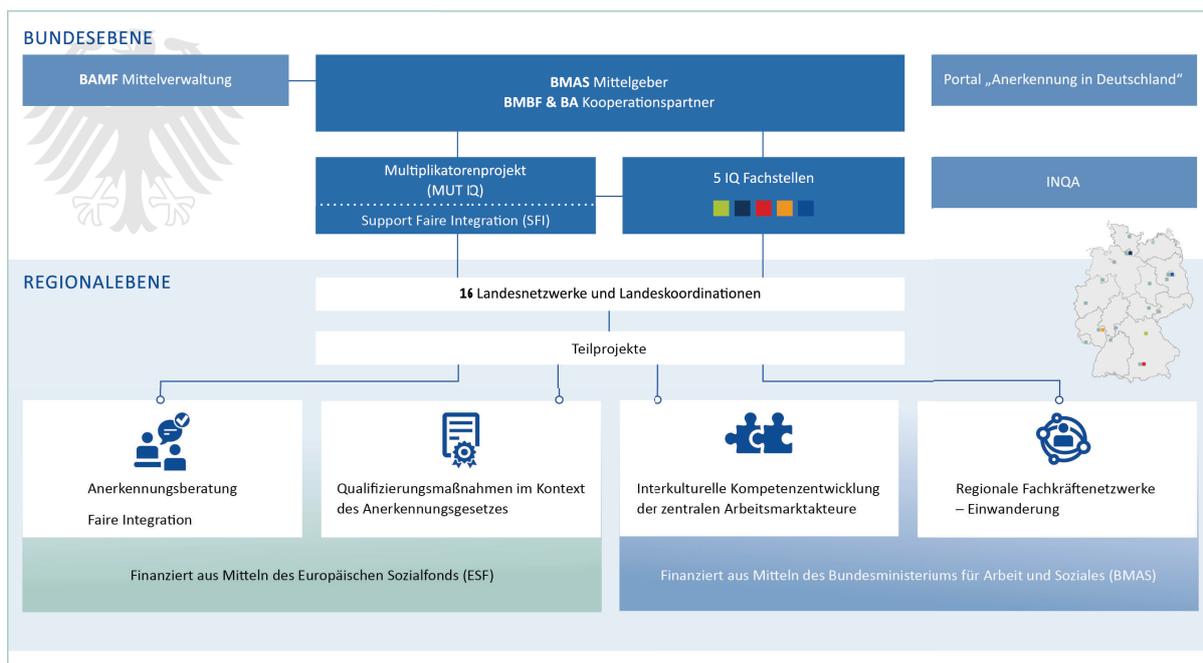


Abbildung 10: IQ-Organigramm

4.3.2 Beratungszahlen im Zeitverlauf – IQ-Anerkennungsberatung

Im Zeitraum vom 01.01.2015 bis 31.12.2018 fanden 194.568 Beratungen zur Anerkennung oder Qualifizierung statt (Folgeberatungen nicht eingerechnet). Viele der Ratsuchenden verfügten über Qualifikationen, die hierzulande zu den Engpassberufen gehören, wie Ärzte/Ärztinnen, Krankenpfleger*innen, Ingenieur*innen und Lehrer*innen (vgl. ebd.):

¹⁷⁷ Mit den im letzten Jahr gemeinsam erarbeiteten einheitlichen Mindestanforderungen an Konzeption, Setting und Evaluation der IQ-Anerkennungsberatung werde eine bundesweit hohe Qualität der Beratung gewährleistet. Ergänzend zur Anerkennungsberatung gibt es seit 2018 die Beratung Faire Integration: Geflüchtete und andere Migrant*innen, die nicht aus der EU kommen, erhalten hier Unterstützung zu arbeits- und sozialrechtlichen Fragestellungen. Ziel ist hier, über die in Deutschland geltenden Rahmenbedingungen zu informieren und so vor prekären Beschäftigungsbedingungen zu schützen (vgl. ebd.).

¹⁷⁸ Eine Übersicht zu den häufigsten Referenzberufen und weiteren Beratungszahlen im Zeitverlauf vgl. Kap. 4.3.2.

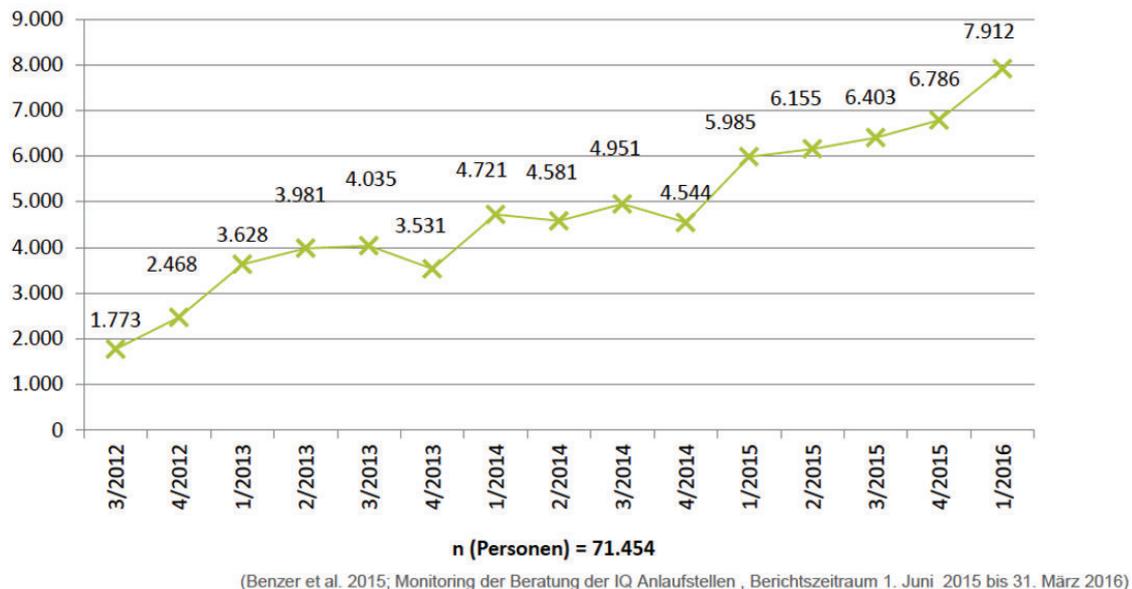


Abbildung 11: Beratungszahlen 2012-2016 (IQ)

Obwohl der Antrag auf Anerkennung lt. BQFG bereits aus dem Ausland gestellt werden kann, erfolgten die meisten Anträge erst vor Ort, d. h. *nachdem* die Migrant*innen in Deutschland angekommen waren, wie die folgende Abbildung verdeutlicht. Die Zahlen machen aber auch deutlich sichtbar, dass Anträge aus dem Ausland eine immer größere Rolle spielen – 2018 lag ihr Anteil bei rund 20 Prozent.¹⁷⁹

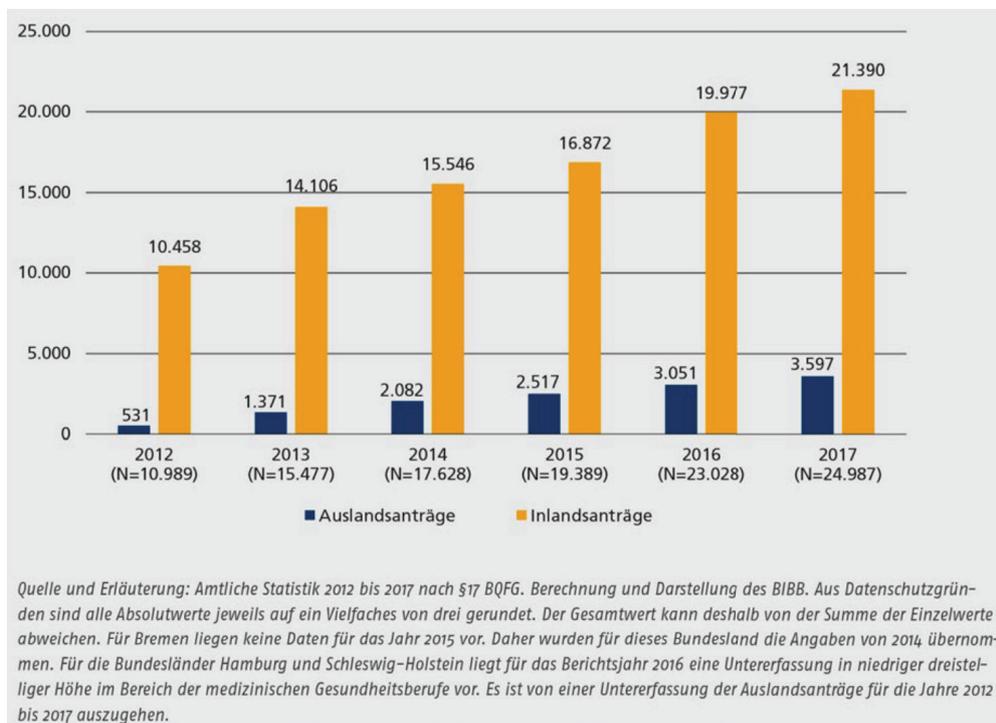


Abbildung 12: Anträge auf Anerkennung: In-/Ausland 2012 bis 2017¹⁸⁰

¹⁷⁹ vgl. Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20]: 6.

¹⁸⁰ vgl. Best [u.a.] 2019: 22.

Dies lässt m. E. auch Rückschlüsse darauf ziehen, dass die meisten Antragsteller*innen Unterstützung – in irgendeiner Form – dafür benötigen, den institutionellen Vorgaben in adäquater Weise zu begegnen und erfolgreich zu durchlaufen.

4.3.2.1 Übersicht/Statistiken: Referenzberufe, Reglementierungen, Beratungen

In den folgenden Übersichten und Statistiken sollen weitere wichtige Kennzahlen und Eckdaten rund um die am häufigsten angefragten Referenzberufe, Berufe, Staatsangehörigkeiten, die bei den Anerkennungsberatungen aufgetreten sind sowie deren Anerkennungsausgänge dargestellt werden:

4.3.2.2 Anträge auf Anerkennung 2012 bis 2018

Es ist deutlich erkennbar, dass sich die Zahl der Anträge zu den rund 600 Berufen des Bundes von 2012 (10.989) bis 2018 (29.202) in einem Zeitraum von sieben Jahren beinahe verdreifacht hat, also ein deutlicher Zuwachs an Migrant*innen mit im Ausland erworbenen Berufsqualifikationen zu verzeichnen ist. Dazu heißt es im Beschluss des Bundeskabinetts vom 11. Dezember 2019: Die „hohe Gesamtzahl von knapp 280.000 Anträgen im Zeitraum von weniger als sieben Jahren zeigt die große Bedeutung der etablierten Prüfverfahren. Die Verdoppelung der jährlichen Antragszahlen zwischen Inkrafttreten des Anerkennungsgesetzes [April 2012, Anm. J.S.] und 2018 auf über 29.000 Anträge allein im Bereich der bundesrechtlich geregelten Berufe verdeutlicht zudem die Dynamik der Nachfrage. Dies wird besonders deutlich bei den Berufen der Gesundheits- und Krankenpflege. Hier stieg die Antragszahl im Jahr 2018 gegenüber dem Vorjahr um mehr als 30 Prozent auf fast 11.500 Anträge“.¹⁸¹

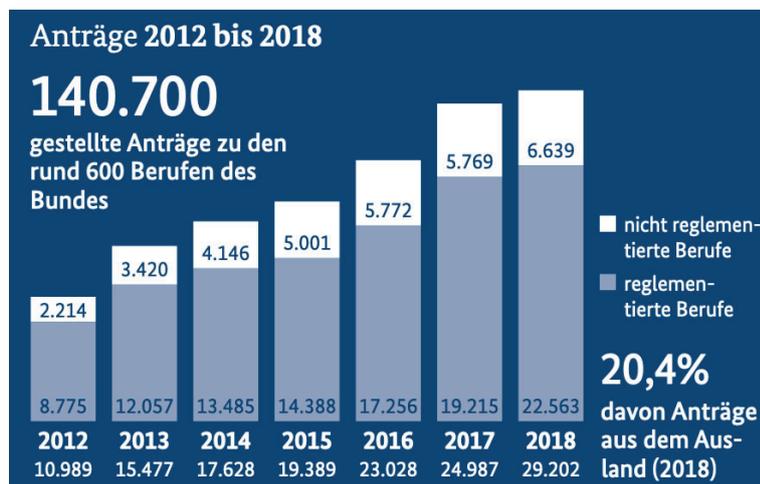


Abbildung 13: Anträge zur Anerkennung 2012 bis 2018¹⁸²

¹⁸¹ Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20]: 6.

¹⁸² Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20]. Aus Datenschutzgründen sind alle Daten (Absolutwerte) jeweils auf ein Vielfaches von 3 gerundet; der Gesamtwert kann deshalb von der Summe der Einzelwerte abweichen. Prozentwerte wurden auf Basis der nicht gerundeten Werte berechnet. Für das erste Berichtsjahr 2012 wurden die für die Anerkennung zuständigen Stellen in einigen Fällen erst im Laufe des Berichtsjahres bestimmt und mussten ihre Berichtssysteme neu aufbauen. Daher sind die Meldungen möglicherweise nicht in allen Fällen vollumfänglich und termingerecht erfolgt. Für das Berichtsjahr 2013 erfolgte die Meldung einiger Berichtsstellen unvollständig und fehlerhaft. Insofern ist das Bundesergebnis als Untergrenze zu betrachten. Für Bremen liegen keine Daten für das Jahr 2015 vor. Daher wurden für dieses Bundesland

Der Blick auf die Weltkarte (Abbildung 14 sowie der vergrößerte Ausschnitt in Abbildung 15) zeigt die Gewichtung der Anträge nach Ausbildungs- bzw. Herkunftsstaaten:

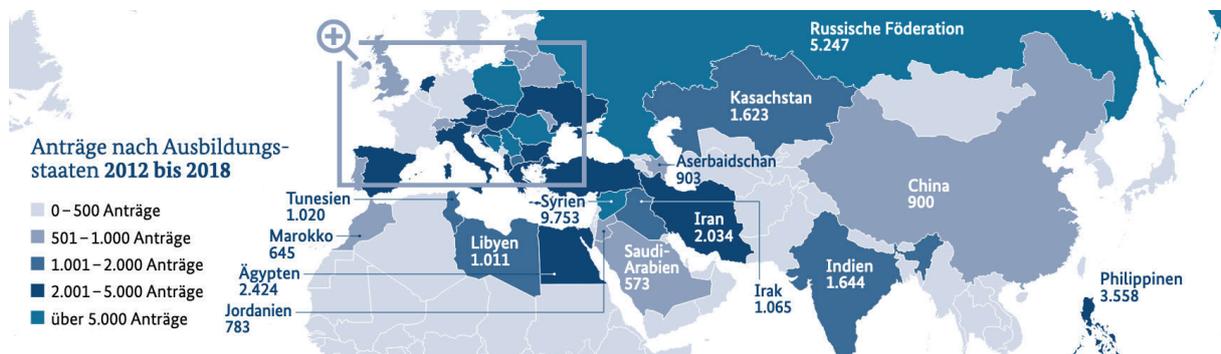


Abbildung 14: Anträge nach Ausbildungsstaaten 2012 bis 2018¹⁸³

Dabei führt Rumänien das Feld mit 11.463 Anträgen an, dicht gefolgt von Polen (10.623), Bosnien und Herzegowina (10.308), Syrien (9.753), Serbien (7.260) und Russland (5.247). Aber auch von Migrant*innen aus Österreich (4.764), Ungarn (4.893), Italien (4.110), der Ukraine (3.954), Kroatien (3.804), Spanien (3.699), Griechenland (3.441), der Türkei (3.285), den Niederlanden (3.084), Bulgarien (2.811) und Albanien (2.550) sind verhältnismäßig viele Anträge gestellt worden:

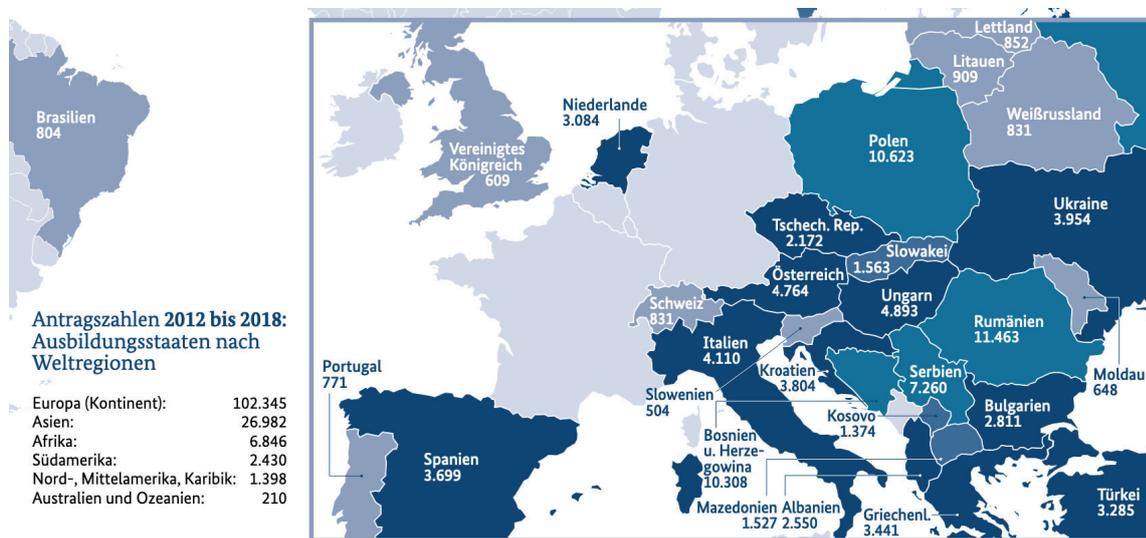


Abbildung 15: Ausbildungsstaaten nach Weltregionen (Antragszahlen 2012 bis 2018)¹⁸⁴

die Angaben von 2014 übernommen. Für die Bundesländer Hamburg und Schleswig-Holstein liegt für das Berichtsjahr 2016 eine Untererfassung in niedriger dreistelliger Höhe im Bereich der medizinischen Gesundheitsberufe vor. Es ist von einer Untererfassung der Auslandsanträge auszugehen (vgl. ebd.).

¹⁸³ Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20].

¹⁸⁴ Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20].

Außerdem zeigten die Untersuchungen des Monitorings, „dass Berufsanerkennung von unterschiedlichen Teilgruppen im Beobachtungszeitraum unterschiedlich stark nachgefragt wurde: In den Jahren 2012 bis 2015 standen zunächst Anträge zu EU-Abschlüssen im Mittelpunkt und die Antragstellenden lebten überwiegend bereits in Deutschland. Seit 2016 werden zunehmend Anträge zu Drittstaatsabschlüssen gestellt – 2018 waren es 70 Prozent des Antragsaufkommens. [...] Mit dem Jahr 2015 bekam die Berufsanerkennung auch eine wachsende Bedeutung für die Arbeitsmarktintegration von Geflüchteten, mit der Folge, dass im Jahr 2016 bereits merklich steigende Antragszahlen beobachtet werden konnten und seit 2017 die meisten Anträge aus dem Ausbildungsstaat Syrien eingingen. Aktuell wird die Berufsanerkennung immer häufiger als Türöffner für eine gezielte Fachkräftezuwanderung genutzt. So stehen an der Spitze der häufigsten Herkunftsländer der Berufsabschlüsse auch Drittstaaten wie Bosnien und Herzegowina, Serbien oder die Philippinen.“¹⁸⁵

4.3.2.3 Geflüchtete in der Beratung (06/2015-03/2017)

Die Summe der Ratsuchenden in *Anerkennungs-* und *Qualifizierungsberatungen* des IQ-Projekts in einem Zeitraum von 22 Monaten (1.06.2015 bis 31.03.2017) belief sich insgesamt auf 69.308 Personen (55.376 und 13.932), davon waren jeweils 45,3% bzw. 46,3% Geflüchtete¹⁸⁶ (vgl. Döring 2017: 7f.):

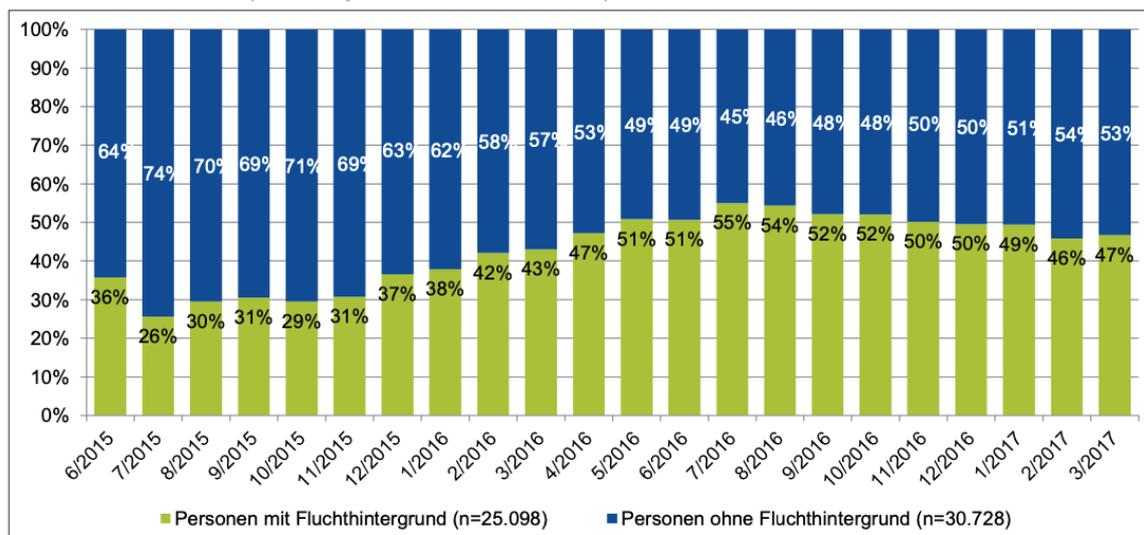


Abbildung 16: Beratung, Fluchthintergrund im Vergleich (Döring 2017: 8)

4.3.2.3.1 Staatsangehörigkeiten Geflüchteter (06/2015-03/2017)

Im selben Zeitraum (1.06.2015 bis 31.03.2017) hatten die meisten (64,7%) all derjenigen Geflüchteten, die in diesem Zeitraum eine Anerkennungs- bzw. Qualifizierungsberatung in An-

¹⁸⁵ vgl. Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20]: 6.

¹⁸⁶ Der Begriff ‘Geflüchtete’ wird beim IQ-Projekt nicht „in einem engeren juristischen Sinne“ gebraucht, sondern vielmehr als „Sammelbegriff für erwachsene Personen“, denen ein Schutzstatus (§22-26, 104a, 104b AufenthG) zuerkannt wurde bzw. die sich in einem Asylverfahren befinden (§55 Abs. 1 AsylVfG) sowie für Personen, deren Asylantrag abgelehnt, deren Ausreise bzw. Abschiebung jedoch aus unterschiedlichen Gründen ausgesetzt wurde (‘Duldung’, §60 Abs. 4 AufenthG) (vgl. Döring 2017: 5).

spruch genommen haben, die syrische Staatsangehörigkeit, gefolgt von Iran (7,4%), Afghanistan (5,4%), Irak (5,3%) sowie aus palästinensischen Gebieten (1,6%), der Ukraine (1,5%), Pakistan und Eritrea (je 1,2%) sowie Albanien und Russland (je 0,9%):

Staatsangehörigkeit	Anzahl der Personen	Anteil in Prozent
1. Syrien	16.154	64,7
2. Iran	1.857	7,4
3. Afghanistan	1.354	5,4
4. Irak	1.318	5,3
5. Palästinensische Gebiete	396	1,6
6. Ukraine	367	1,5
7. Pakistan	305	1,2
8. Eritrea	289	1,2
9. Albanien	227	0,9
10. Russische Föderation	218	0,9
Übrige Länder	2.467	9,9
Gesamt	24.952	100
Fehlend	146	

Abbildung 17: Beratung, Staatsangehörigkeiten Geflüchteter (Döring 2017: 10)

4.3.2.3.2 Referenzberufe Geflüchteter (06/2015-03/2017)

Weder die Referenzberufe an sich noch die Rangfolge der Berufe bei den Geflüchteten unterscheidet sich maßgeblich von denen der übrigen Migrant*innen: Auch hier sind die Berufe 'Ingenieur*in' (15,4%) und 'Lehrer*in' (8,4%) sowie 'Arzt/Ärztin' (5,5%) auf den vorderen vier Plätzen dabei, dicht gefolgt von weiteren Berufen aus dem medizinischen Sektor, wie 'Apotheker*in' (3,0%), 'Zahnarzt/-ärztin' (2,5%) sowie 'Gesundheits- und Krankenpfleger*in' (2,1%):

Angestrebter deutscher Referenzberuf	Anzahl der Abschlüsse	Anteil in Prozent
1. Ingenieur/-in	3.624	15,4
2. Lehrer/-in	1.981	8,4
3. Wirtschaftswissenschaftler/-in, Betriebswirt/-in	1.613	6,9
4. Arzt/Ärztin	1.304	5,5
5. Rechtsanwalt/Rechtsanwältin	715	3,0
6. Apotheker/-in	712	3,0
7. Zahnarzt/Zahnärztin	582	2,5
8. Informatiker/-in	545	2,3
9. Gesundheits- und Krankenpfleger/-in	499	2,1
10. Ökonom/-in, Volkswirt/-in	440	1,9
Übrige Berufe	11.521	49,0
Gesamt	23.536*	100,0

Legende: blau = bundesrechtlich reglementierte Berufe; orange = landesrechtlich reglementierte Berufe; rot = nicht reglementierte akademische Berufe

*Da pro Ratsuchenden mehrere Abschlüsse dokumentiert werden können, übersteigt die Anzahl der erfassten Referenzberufe die Anzahl der Personen. In diesem Fall liegen für 22.073 Personen gültige Angaben zum möglichen deutschen Referenzberuf vor. Diese Personen haben insgesamt 23.536 Abschlüsse erworben. Für 3.025 Personen liegt keine gültige Angabe vor.

Abbildung 18: Referenzberufe Geflüchteter¹⁸⁷ (Döring 2017: 9)

¹⁸⁷ Auch diese Abb. bezieht sich auf den Zeitraum vom 01.06.2015 – 31.03.2017.

4.3.2.4 Anerkennungsberufe 2015-2018

Während im Gesamtzeitraum 2015 bis 2018 bei den Anerkennungsberatungen Berufe aus dem Gesundheitswesen noch deutlich an erster Stelle standen (Ärztin/des Arzt: 14,8%, Gesundheits-/Krankenpfleger*innen: 12,2%), und Ingenieur*innen (9%), Wirtschaftswissenschaftler*innen (4,6%) noch vor Lehrer*innen (4,5%) in der Statistik aufgetaucht sind (vgl. Abbildung 19), rückt bereits in diesem relativ kurzen Zeitraum eine weitere Domäne in den Fokus (vgl. Abbildung 20): Der Lehrer*innen-Beruf führt 2018 die Anerkennungsberatungen an (4.198 Abschlüsse), dicht gefolgt von Ingenieur*innen (3.869) sowie Betriebswirtschaftler*innen (3.027). Diese gehören, wie eben bereits dargestellt, auch bei den Geflüchteten zu den Top drei Referenzberufen (s. Abbildung 18).

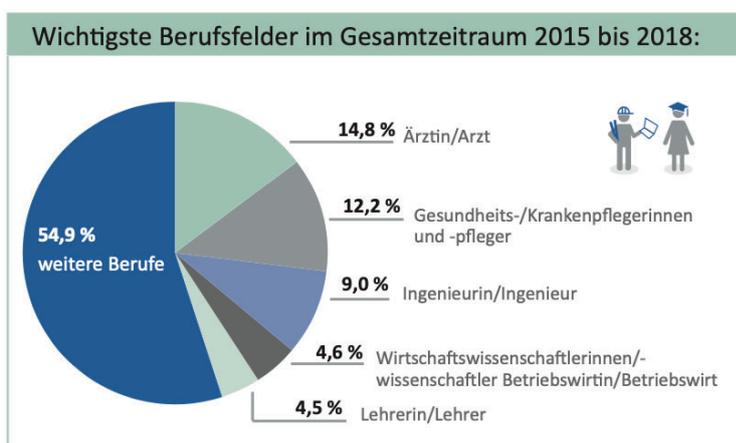


Abbildung 19: Wichtigste Berufsfelder in der Beratung 2015 bis 2018¹⁸⁸

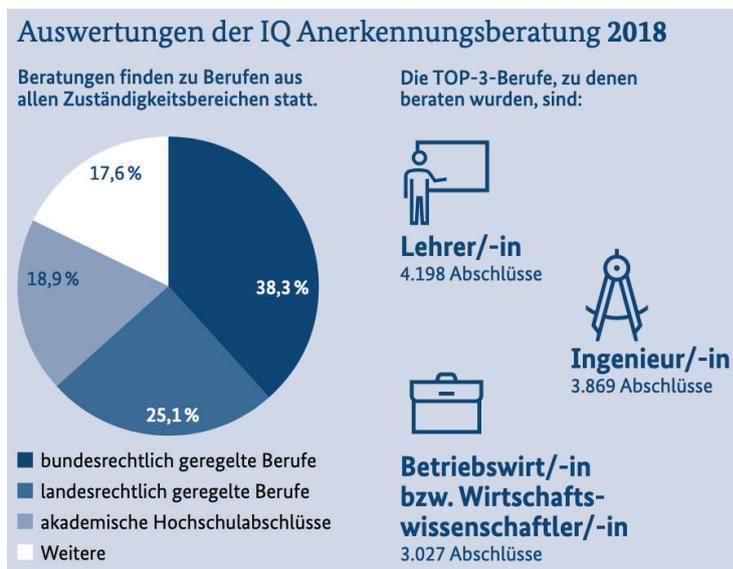


Abbildung 20: Anerkennungsberatung 'Berufe' 2018¹⁸⁹

¹⁸⁸ IQ-Factsheet, https://www.netzwerk-iq.de/fileadmin/Redaktion/Downloads/IQ_Publikationen/Fact_Sheets/IQ_FactSheet_IQ_in_Zahlen.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20].

¹⁸⁹ Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20].

„Bei den bundesrechtlich geregelten Berufen wuchs die Antragszahl zum Beruf ‘Gesundheits- und Krankenpfleger*in’ um mehr als 30 Prozent auf fast 11.500 Anträge (2017: rund 8.800 Anträge). Dieser Beruf war damit der mit Abstand antragsstärkste Beruf. Fast die Hälfte der Abschlüsse hierzu wurde in Bosnien und Herzegowina, Serbien oder auf den Philippinen erworben.“¹⁹⁰

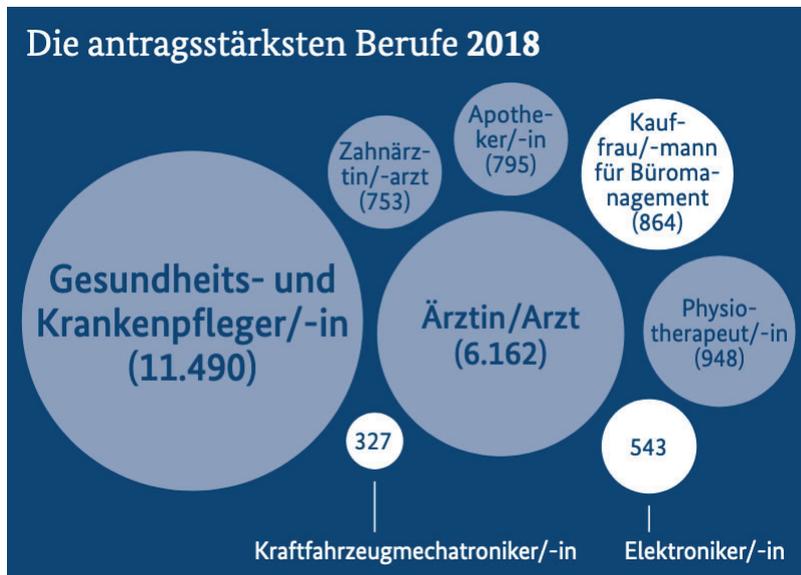


Abbildung 21: antragsstärkste Berufe 2018¹⁹¹

4.3.2.5 Ausgangsverfahren

2018 konnte über die Hälfte (52,5%) aller Anträge mit der vollen Gleichwertigkeit bewertet werden (davon 22.425 reglementierte und 6.291 nicht reglementierte Berufe), bei insgesamt weiteren 35,5% wurden zusätzlich weitere Ausgleichsmaßnahmen auferlegt (bspw. durch die in Kap. 4ff. dargestellten Anpassungslehrgänge, Kenntnis- und/oder Eignungsprüfungen). In nur 2,3 Prozent der Fälle konnte keine Gleichwertigkeit festgestellt werden. Ein weiterer Anteil (9,7 Prozent) entfiel auf eine teilweise Gleichwertigkeit bei sogenannten nicht reglementierten Berufen (zum Beispiel Elektronikerin und Elektroniker oder Kauffrau und Kaufmann). Hinzu kommt bei reglementierten Berufen die Auflage einer Ausgleichsmaßnahme, die zum Ende des Berichtsjahres noch nicht erfüllt war (35,5 Prozent), wie zum Beispiel eine Kenntnisprüfung insbesondere für medizinische Gesundheitsberufe.“¹⁹²

¹⁹⁰ Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20]: 7. Mit dem neue Fachkräfteeinwanderungsgesetz, das am 1. März 2020 in Kraft getreten ist, sind die Möglichkeiten der Einwanderung für Fachkräfte aus Drittstaaten ausgeweitet worden: Die Zuwanderungsregelungen für Fachkräfte mit qualifizierter Berufsausbildung sind den Bedingungen für Fachkräfte mit akademischer Ausbildung angeglichen worden. Wesentliche Neuerungen sind: 1. einheitlicher Fachkräftebegriff im Aufenthaltsgesetz, der Hochschulabsolvent*innen und Beschäftigte mit einer qualifizierten Berufsausbildung umfasst, 2. Verzicht auf eine Vorrangprüfung bei anerkannter Qualifikation und Arbeitsvertrag, 3. Öffnung für alle Berufe, also Verzicht auf Engpassbetrachtung und 4. Einführung der Möglichkeit der Arbeitsplatzsuche auch für beruflich qualifizierte Fachkräfte. Voraussetzung für die Einwanderung von Fachkräften ist die Anerkennung des beruflichen Abschlusses. Die Möglichkeiten einer Einreise zum Zweck der Erreichung der vollen Gleichwertigkeit durch Qualifizierungsmaßnahmen werden ausgeweitet. Die Beschäftigungsmöglichkeiten während und begleitend zu der Ausgleichsmaßnahme oder Anpassungsqualifizierung werden erweitert (vgl. ebd.: 10).

¹⁹¹ Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20].

¹⁹² Vgl. Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20]: 7f.

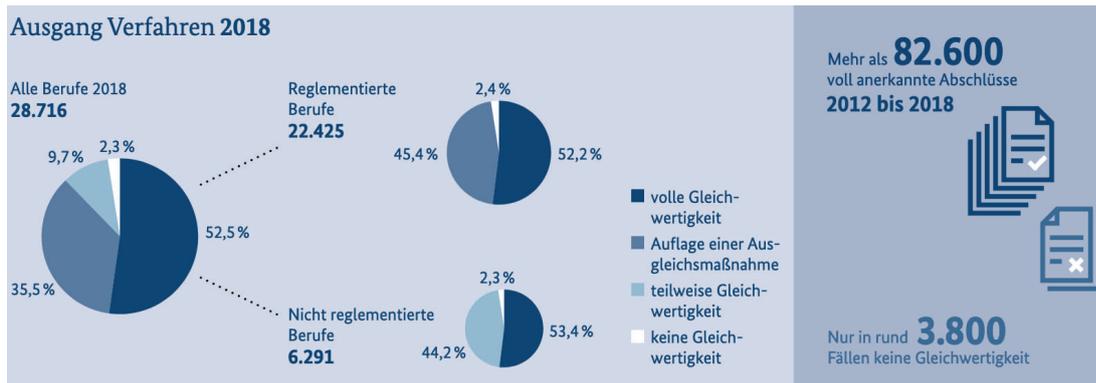


Abbildung 22: Ausgang Verfahren 2018¹⁹³

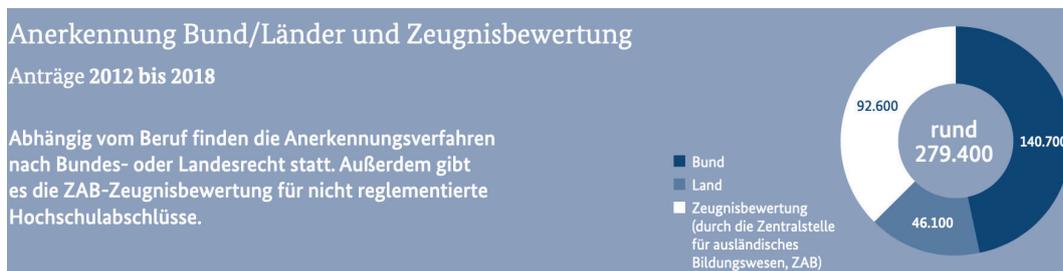


Abbildung 23: Anerkennungen Bund/Land/Zugnisbewertung 2012 bis 2018¹⁹⁴

4.3.2.6 Top-5-Staatsangehörigkeiten und Berufe in IQ-Beratungen (01/2019-03/2020)¹⁹⁵

Im Erhebungszeitraum vom 01.01.2019 – 31.03.2020 waren die Top-5-Staatsangehörigkeiten in IQ-Beratungen wie folgt verteilt:

1. Syrien (10.405)
2. Iran (4.229)
3. Türkei (4.226)
4. Deutschland (3.794)
5. Russland (2.854)

Die Top-5-Berufe, zu denen in diesem Zeitraum beraten wurde, waren:

1. Lehrer*in (7.155)
2. Ingenieur*in (6.358)
3. Betriebswirt*in (4.906)
4. Arzt*Ärztin (3.354)
5. Gesundheits- und Krankenpfleger*in¹⁹⁶

¹⁹³ Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20].

¹⁹⁴ Bericht zum Anerkennungsbericht 2019, https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 19.12.20].

¹⁹⁵ IQ-Netzwerk (2020: 14). Quelle: IQ-Fachstelle 'Beratung und Qualifizierung', NIQ Datenbank Anerkennungsberatung.

¹⁹⁶ Bis 31.12.2019 nach KrPFIG, vgl. ebd.

4.3.2.7 Beratungsformate (01/2019-03/2020)

Das dabei am häufigsten genutzte Beratungsformat (55,6%) war die persönliche Beratung am festen Beratungsstandort – wie auch bei den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten –, gefolgt von mobilen Beratungsmöglichkeiten (19,2%), digitalen Beratungen per E-Mail, Messenger, Social Media o. Ä. (15,1%) und telefonischer Beratung:¹⁹⁷

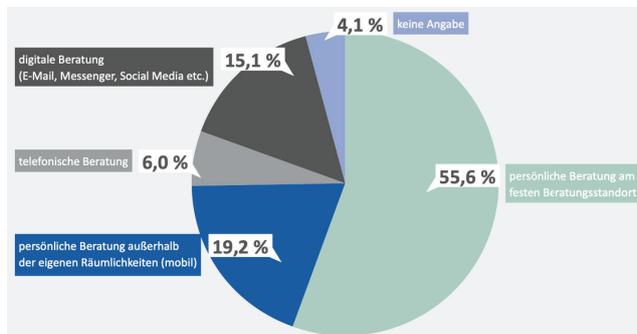


Abbildung 24: Beratungsformate 2019–2020, IQ¹⁹⁸

4.3.2.8 Überblick 2019¹⁹⁹

Laut dem Anerkennungsportal „anerkennung-in-deutschland.de“²⁰⁰ wurden 2019 insgesamt 53.284 Personen (57,9% weiblich, 42,1% männlich, davon 15.814 geflüchtete Personen) in insgesamt 85.833 (Folge-) Gesprächen beraten, davon 79,6% im Alter zwischen 25 und 44 Jahren mit Abschlüssen aus insgesamt 173 Ländern mit 474 verschiedenen Referenzberufen. Wie bereits in den Top-5-Berufen in Kap. 4.3.2.1ff. zu sehen war, waren die häufigsten Referenzberufe dabei insgesamt ‘Lehrer*in’ (11%) und ‘Ingenieur*in’ (9,8%), die häufigsten reglementierten Berufe ‘Arzt*Ärztin’, ‘Gesundheits- und Krankenpfleger*in’, ‘Zahnärztin*arzt’ sowie Erzieher*in, die häufigsten nicht reglementierten Berufe: ‘Kauffrau/-mann für Büromanagement’, ‘Elektroniker*in’, ‘Friseur*in’ sowie ‘Fachinformatiker*in’.

4.3.2.9 Schriftliche (E-Mail-) vs. mündliche (Telefon-) Beratung

Die Agent*innen der ZAA bieten auch Beratungen per E-Mail an. Die ursprüngliche Idee, Termine für das Konzept der Beratung in den Räumlichkeiten der ZAA denjenigen Klient*innen vorzubehalten, die nach der schriftlichen Kommunikation noch ungeklärte Fragen hatten, ist nicht immer weiterführend. Denn auch, wenn die Antworten in der schriftlichen Bearbeitung – inhaltlich – nicht wesentlich von denen der mündlichen Interaktionen (face-to-face oder am Telefon) abweichen, scheint es für die Klient*innen einen großen Unterschied zu machen, wie (und vor allen Dingen mithilfe welchen Mediums) die Information übermittelt werden, wie die Agentinnen CLA und MAR auch im folgenden Interview-Ausschnitt schildern:

¹⁹⁷ Auch die Formate ‘E-Mail’ und ‘Telefon’ werden bei der ZAA genutzt.

¹⁹⁸ IQ-Netzwerk (2020: 15).

¹⁹⁹ <https://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/de/pro/daten-beratung.php>.

²⁰⁰ s. dazu Kap. 4.4.7.2.

Beispiel 5: 'Schriftliche Beratung' (Agentinnen-Interview)

Agentin CLA: Ja, grad bei der schriftlichen Beratung [...] isses eigentlich ne reine • • • Informationsweitergabe – • schriftlich – ne, • • auch teilweise viel 'copy – paste' aus anderen Beratungen! • • Das/ • klar: irgendwie/ die Person sch/ formuli/ formuliert ne • Frage • • • bezüglich der Anerkennung, • aber wir geben so die "Standardantwort" so: • alles, was mit der Anerkennung zusammenhängt! • • • Ähm • • • uund • • irgendwie heute hatte ich jetzt auch aktuell n Anruf, vielleicht gestern, da, wo wir uns drüber unterhalten hatten, die Tänzerin aus Kuba, • • ähm (ich) hab ne Einschätzung geschrieben, ne schriftliche Beratung ihr geschickt. • Und ihr gesagt, so • für das, was sie möchte, reicht • die Einschätzung aus, • wenn sie aber ne richtige Anerkennung möchte: "folgendes Verfahren...", • erklärt. Und dann ruft sie heute an • und sagt: "Was muss ich jetzt machen?" [...] Also, • weil/ • und dann hab ich letztendlich, • meiner Meinung nach, eigentlich nur noch mal gesagt, was ich in der Email geschrieben hab, • • und ich dachte, das is genau dasselbe, aber dann meint sie: "Ah, oke, achsoo, • • jetzt is ja alles klar!" Also so: nur dieser • • persönliche Kontakt/ dass irgendwie zwei Minuten am Tellefon/ • • gesagt, so: "Nee nee, also ((1,1s)) das is nur als Option noch irgendwie • • für n späteren Zeitpunkt", wenn sie das möchte, aber... • • • Also so diese klärenden/ • wo/ wo man denkt, in der/ wenn man dann ((1,1s)) mit den • Personen/ ob man jetzt sie trifft, persönlich, • oder am Tellefon spricht: ((1,1s)) von der Informationsebene ist es das Gleiche, was ich sage oder schreibe, • aber das is irgendwie soo • unterschiedlich dann, • das kommt anders an, ja! [...]

Agentin MAR: Bei anderen bin ich ganz erstaunt, dann schreiben sie: "Oh toll, Sie haben so gut gemacht. Vielen Dank, Frau Baumann!" – und ich hab s geschrieben und dachte: "Uäh, da werden sicher Nachfragen kommen!", weil das so • kompliziert is [...].

4.3.2.10 IQ-Vernetzung

„Durch Vernetzung und Zusammenarbeit können Bürokratien abgebaut und Antragswege verkürzt werden“, so Jan Jerzewski von der IQ-Anerkennungsberatung Bremen (vgl. IQ-Netzwerk 2020: 44).

Anders als noch zu Zeiten der „Brain Waste“-Studie vor 2007,²⁰¹ ist das IQ-Netzwerk heute – ganz im Sinne des Namens – bundesweit sehr gut vernetzt: Die IQ-Anerkennungsberatung konnte sich über die Jahre als Schnittstelle zwischen verschiedenen Akteuren etablieren, die für Anerkennungssuchende auf dem Weg zu bildungsadäquater Arbeitsmarktintegration relevant sind. Die enge regionale Zusammenarbeit mit zuständigen Stellen, Beratungs- und Bildungsträgern, Ausländerbehörden, Sozialämtern, Arbeitgebern, Arbeitsagenturen und Jobcentern sorgt für kurze Klärungswege und einen aktuellen Informationsstand (vgl. Willems/Bock 2020: 11).

Durch ihre Schnittstellenfunktion²⁰² könne die IQ Anerkennungsbearbeitung auch Hürden im Anerkennungsprozess identifizieren, an die jeweiligen Akteure spiegeln und die Optimierung der Verfahrensabläufe in einer vertrauensvollen Zusammenarbeit unterstützen. Die Wirkung der

²⁰¹ s. Kap. 3.2.2.

²⁰² Mitunter diese „Schnittstellenfunktion“ machen die dieser Arbeit zugrundeliegenden Gespräche zwischen den Agenten der 'Zentralen Anlaufstelle Anerkennung' und ihren Klienten so komplex und besonders. Näheres zur Interimposition und den damit einhergehenden Herausforderungen s. Kap. 4.4.1.

Beratung bleibe somit nicht auf individueller Ebene, sondern kann Strukturen mitgestalten und Einfluss nehmen auf den Weiterentwicklungsprozess, in dem sich zum Beispiel zuständige Stellen und die Arbeitsverwaltung seit Einführung des Anerkennungsgesetzes befänden. Diese Funktion eines beratenden Bindegliedes könne die IQ-Beratung nur einnehmen durch die Bündelung von umfassendem fachlichen Know-how: Anerkennungsgesetzgebung, Sozialrecht, Ausländerrecht, Kenntnisse über internationale Bildungssysteme und branchenspezifische Berufsprofile – nicht zuletzt dank der bundesweiten Zusammenarbeit des IQ-Netzwerkes (vgl. ebd.).

Genau diese Bereitschaft zur ständigen Weiterentwicklung, auf die die Agenten sich einzulassen bereit sind, zeichnen die Beratungen in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten m. E. nach aus und grenzen sie u. a. dadurch deutlich von den bisherigen Untersuchungen zu interkultureller Behördenkommunikation ab, in denen das Augenmerk vornehmlich auf den Defiziten und weniger auf den Möglichkeiten der mehrsprachigen Kommunikation gerichtet ist, wie bereits eingangs angemerkt.

Denjenigen Klienten, die für ihre Anerkennung noch zusätzliche Qualifizierungen nachweisen müssen,²⁰³ bietet das Förderprogramm IQ über die Beratung hinaus auch sog. 'Qualifizierungsmaßnahmen'²⁰⁴ (im Folgenden: „Ausgleichsmaßnahmen“) an:

„Ausgleichsmaßnahmen sind häufig als Vorbereitung auf eine Kenntnis- und Eignungsprüfung in reglementierten Berufen wie beispielsweise bei Ärztinnen und Ärzten nötig, erst dann können sie den Beruf uneingeschränkt ausüben. Für Akademikerinnen und Akademiker in nicht-reglementierten Berufen wie beispielsweise Betriebswirtinnen und Betriebswirte werden Brückenmaßnahmen angeboten, um die fachlichen, methodischen und auch deutschsprachlichen Kompetenzen zu erweitern und ihre Chancen auf eine qualifikationsadäquate Beschäftigung zu verbessern. In den Berufen des dualen Ausbildungssystems werden Anpassungsqualifizierungen häufig betrieblich organisiert.“²⁰⁵ So sind im Zeitraum 01.01.2015 bis zum 31.12.2018 19.960 Personen, davon 4.404 Personen in Maßnahmen, die mit Bundesmitteln finanziert wurden, in ein Qualifizierungsprojekt des Programms eingetreten.²⁰⁶

²⁰³ Vgl. dazu die bereits dargestellten Abläufe möglicher Ergebnisse des Anerkennungsverfahrens und die damit zusammenhängenden (nachträglich) zu erbringenden Leistungen in Kap. 4.1f.

²⁰⁴ Die Zahlen zu den Qualifizierungsmaßnahmen stammen aus eigenen Erhebungen [des IQ-Netzwerkes] aus allen geförderten Projekten des Programms. In diesen Gesamtzahlen sind neben Teilnahmen an kursförmigen ESF [Europäischer Sozialfonds]-Qualifizierungsmaßnahmen im Kontext des Anerkennungsgesetzes auch ausschließlich über Bundesmittel finanzierte Teilnahmen an Begleitmaßnahmen zu Weiterbildungen, an Sprachkursen, an allgemeineren Jobcoachings sowie Teilnahmen an Mentoringmaßnahmen enthalten.

²⁰⁵ Vgl. IQ-Factsheet, Stand 2018.

²⁰⁶ Viele der Angebote ergänzen die fachlichen Inhalte mit berufsbezogenem Deutsch, deutliche Schwerpunkte liegen bei den Gesundheitsberufen, den pädagogischen und ingenieurwissenschaftlichen Berufsfeldern sowie Berufen des dualen Systems (vgl. ebd.).

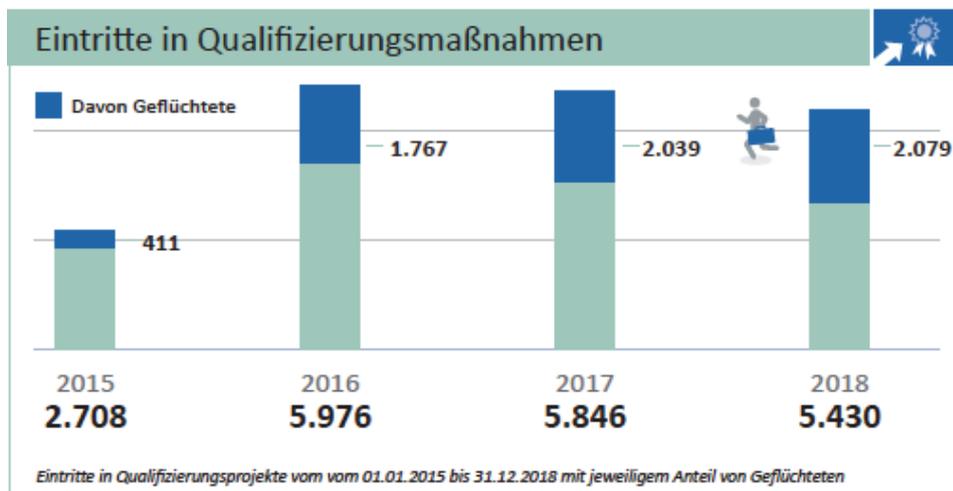


Abbildung 25: Eintritte in Qualifizierungsmaßnahmen 2015-2018 (IQ)

4.4 Zentrale Anlaufstelle Anerkennung (ZAA)

Bereits bevor die Diskussion um den Fachkräftemangel in Deutschland weiter in den Mittelpunkt gerückt ist, hat das Diakonische Werk Hamburg, in dem die ZAA verankert ist, ihre Anerkennungsberatung etabliert, um diejenigen zu unterstützen, die ihre beruflichen Qualifikationen gewinnbringend in unsere Gesellschaft einbringen wollen:

„Für uns als Diakonisches Werk Hamburg geht es bei der Anerkennung um im Ausland erworbene Abschlüsse um mehr, als um das Schließen einer „Fachkräftelücke“ am deutschen Arbeitsmarkt. Die Anerkennung der Qualifikationen, die die Migrantinnen und Migranten in dieses Land und in diese Stadt mitbringen, ist für die Diakonie ein Ausdruck von Respekt und Gleichstellung und damit auch ein wichtiges integrationspolitisches Signal: Migrantinnen und Migranten werden nicht mehr automatisch als „nicht qualifiziert“ geführt, bloß weil sie keinen deutschen Schul- oder Berufsabschluss vorweisen können. Es geht uns dabei nicht nur um so genannte „High Potentials“, sondern um die Wertschätzung eines jeden Menschen, der zu uns kommt. Mit dieser Motivation und diesem Leitgedanken setzt sich das Diakonische Werk Hamburg seit Jahren auf der politischen, wie auch auf der praktischen Ebene für eine verbesserte Anerkennungspraxis von ausländischen Abschlüssen ein“ (Dr. Dirk Hauer, Leiter des Fachbereichs Migration und Existenzsicherung im Diakonischen Werk Hamburg, Oktober 2013).²⁰⁷

Dort heißt es weiter: „So vielfältig das deutsche Schul- und Berufsbildungssystem ist, so zahlreich sind auch die Wege, die zur Anerkennung eines im Ausland erworbenen Bildungsabschlusses führen können. Für viele Zuwanderer ist der Weg zur Anerkennung ihrer Qualifikationen eine langwierige und aufwändige Odyssee durch Behörden, Kammern oder Verbände, auf der Suche nach Zuständigkeiten und verbindlichen Informationen. Vor allem Migrantinnen

²⁰⁷ IQ-Leitfaden, 9. Auflage, 2018: https://www.diakonie-hamburg.de/export/sites/default/.content/downloads/Fachbereiche/ME/zaa/Leitfaden_Auflage7_Online.pdf, zuletzt abgerufen am 14.10.20], umfasst 264 Seiten. Die erste Auflage wurde im Oktober 2006 mit 48 Seiten Umfang veröffentlicht und im weiteren Verlauf stetig weiterentwickelt (vgl. ebd.).

und Migranten, die weder aus EU-Staaten nach Deutschland kommen, noch unter das Bundesvertriebenengesetz für Aus- und Übersiedler (BVFG) fallen, haben die Erfahrung gemacht, dass ihre Ausbildung oder Berufsqualifikation in unserem Land nicht oder nur in Teilen anerkannt werden kann. Um auf dem deutschen Arbeitsmarkt eine Chance zu bekommen, ist es daher oftmals notwendig, nachträglich bestimmte Qualifikationen und Zertifikate zu erwerben. In Hamburg sollen Migrantinnen und Migranten auf diesem schwierigen Weg der Anerkennung der Abschlüsse und zur Integration in den Arbeitsmarkt nicht alleine bleiben.“

Die Anerkennungsberatung²⁰⁸ durch die „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung bietet neben der Anerkennungsberatung drei weitere Leistungsbereiche an: Als Teilprojekt des Förderprogramms „Integration durch Qualifizierung“ (IQ), das vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales und vom Europäischen Sozialfonds – sowie von der Freien und Hansestadt Hamburg – gefördert wird, hatte die Einrichtung zunächst eine geplante Laufzeit von Oktober 2010 bis Dezember 2014 und hat die bereits genannten Aufgaben, Menschen auf dem Weg zur Anerkennung zu beraten und begleiten, sowie Schulungen und Fachveranstaltungen zu organisieren und Stipendien zur Sicherung des Lebensunterhalts sowie Zuschüsse zu Kosten im Zusammenhang mit der Anerkennung zu vergeben. Seit Januar 2015 ist die ZAA nun Teil des Hamburg Welcome Center (HWC), das außerdem Beratungen zu „Aufenthaltstitel und Melde-recht“, „Allgemeiner Neubürgerservice“ sowie „Ausbildungs- und Arbeitsmarkt“ anbietet (vgl. Leitfaden ZAA, Stand: 2018).

4.4.1 Interimsposition der ZAA: Zwischen Behörden und Bürgern

Die Zentrale Anlaufstelle Anerkennung dient dabei – wie der Name bereits verrät – zunächst als erste Anlaufstelle zur Beratung zu Anerkennungsverfahren für im Ausland erworbene Berufsqualifikationen. Die ZAA selbst nimmt dabei keine Anerkennungen vor, sondern deren Mitarbeiter können Informationen zum Prozedere liefern, sind also dem gesamten Prozess der Anerkennung vor- bzw. zwischengeschaltet. Sie kann demnach als eine „Interimsstelle“ zwischen den Immigranten auf der einen und den für die Anerkennung zuständigen Behörden auf der anderen Seite verstanden werden.²⁰⁹ Auch wenn die Mitarbeiter*innen der ZAA nicht über die Anerkennung entscheiden, ist ihre Arbeit dennoch von unschätzbarem Wert: Sie bringen den Migrant*innen nicht nur das komplexe Anerkennungsverfahren näher und stehen ihnen bei den einzelnen Schritten mit ihrem Wissen zur Seite, sondern geben darüber hinaus auch Einschätzungen und Stellungnahmen in Form von Gutachten ab, die sowohl für das Jobcenter, und somit ggf. für weitere finanzielle Unterstützung, als auch für die weiteren Entscheidungen bei den zuständigen Stellen wichtig sind und durchaus in die Entscheidungen mit einbezogen werden, diesen also zur weiteren Bearbeitung der Fälle dient:

„Die Anerkennungsberatung ist eine wichtige Schnittstelle zwischen den Personen und Institutionen, die am Anerkennungsprozess beteiligt sind. Die Berater*innen sorgen für eine enge

²⁰⁸ ‘Beratung’ wird hier von der ZAA selbst als Ethnokategorie gebraucht und entspricht nicht dem der linguistischen Betrachtungsweise von ‘Beratung’ im terminologischen Sinne, wie bereits in Kap. 3.5ff. dargestellt.

²⁰⁹ Näheres dazu s. Kap. 4.4.1.

Zusammenarbeit und räumen Hürden in den Anerkennungsverfahren aus. Darüber hinaus arbeiten sie aktiv an dem wirtschaftlich und gesellschaftlich zentralen Anliegen, qualifizierte Migrant*innen für den deutschen Arbeitsmarkt zu gewinnen und sie in diesen zu integrieren“ (IQ-Netzwerk 2020: 16).

4.4.2 Ablauf/Alltag ZAA

Zum Zeitpunkt (bzw. -raum) der Datenerhebung für diese Arbeit, gab es verschiedene Möglichkeiten, einen Termin für eine Beratung zu vereinbaren sowie ebenfalls verschiedene Formate der Umsetzung: Klienten konnten per Online-Formular sowie per Anruf einen Termin, tw. mit einer Wartezeit von bis zu sechs Wochen, vereinbaren. Beratungen wurden sowohl vor Ort in der ZAA als auch telefonisch abgehalten, spezifischer/e Nachfragen (meist Folgeberatungen) konnten auch per E-Mail gestellt werden.²¹⁰ Die Daten dieser Arbeit beruhen auf Erstberatungen in direkter face-to-face-Interaktion beider Aktanten in den Räumlichkeiten der ZAA. Zu ihrem Termin bringen Klienten meist alle relevanten Unterlagen (Zeugnisse, (beglaubigte) Kopien, Übersetzungen, ggf. Briefe/Dokumente von Behörden usw.) mit, die sie dann im Verlauf des Gesprächs zusammen mit dem jeweiligen Agenten sichten. Das Gespräch gliedert sich, zumindest bis zu einem gewissen Punkt, stark nach dem sog. ‘Beratungsformular’, das meist direkt zu Beginn des Gesprächs vom Agenten ausgefüllt wird²¹¹ und als „Leitfaden für das gesamte Gespräch“ dienen soll. Dieses beinhaltet auch die Einverständnis des Klienten, seine (anonymisierten) Daten zu statistischen Zwecken freizugeben.²¹² Ohne diese Einwilligung kann keine Beratung erfolgen (vgl. ebd.). Für eine bessere Übersicht – auch in Hinblick auf die Analyse der Gespräche – soll anhand der in der ZAA gültigen ‘Verfahrensbeschreibung’ noch einmal der Ablauf eines „mustergültigen“ Gesprächsablauf abstrahiert dargestellt werden:

4.4.3 ‘Verfahrensbeschreibung’

In der sog. ‘Verfahrensbeschreibung’²¹³ der ZAA sind u. a. Informationen und Handreichungen zu *Ziel* sowie *Grundsätzliches zum Gesprächsablauf (Erstkontakt, Durchführung, Nachbereitung, Akte sowie Verfahrensbegleitung)* für alle Mitarbeiter*innen als eine Art “Gesprächsleitfaden” festgehalten (vgl. ebd.):

- Ziel:
 - neutrale, unabhängige und individuelle Fachberatung zur Anerkennung ausländischer Schul-, Studien- und Berufsabschlüsse für Menschen, die in Hamburg leben und arbeiten wollen

²¹⁰ Eine Einschätzung der Agent*innen zum Unterschied von mündlichen und schriftlichen Beratungen aus dem flankierenden Interview s. Beispiel 3.

²¹¹ S. ‘Verfahrensbeschreibung’ im Anschluss (Kap. 4.4.3).

²¹² Dort heißt es: „Das IQ Projekt [...] darf meine Daten von mir bekommen, [...] speichern und verarbeiten“ (vgl. Beratungsformular, ZAA/IQ). In der ‘Verfahrensbeschreibung’ der ZAA heißt es dazu weiter: „Dabei ist die/der Klient/in über den Datenschutz zu belehren und muss gebeten werden, die Einwilligungserklärung für das IQ-Netzwerk zu unterschreiben. Die zweite Unterschrift für die erweiterte Einwilligungserklärung darf nur erbeten werden, wenn Bedarf entsteht, mit anderen Stellen wegen des konkreten Falls in Kontakt zu treten“ (ebd.: 3).

²¹³ Die komplette ‘Verfahrensbeschreibung’ zur Beratung befindet sich im Anhang.

- Ziel ist es, Möglichkeiten aufzuzeigen, um Ausland erworbene Qualifikationen im Kontext der beruflichen Entwicklung von Ratsuchenden in Deutschland zu nutzen
 - bedarfsorientierte Begleitung und Unterstützung
- Grundsätzliches zum Gesprächsablauf:

„Das Beratungsangebot der ZAA in Hamburg ist gebührenfrei und ermöglicht durch die vorhandenen Sprachkompetenzen der Fachberater/innen sowie der im Projektbudget vorhandenen Möglichkeit des Heranziehens der Dolmetscher/innen einen niedrigschwelligen Zugang“ (ebd.).

 - Erstkontakt:
 - Erfolgt i. d. R. durch die Projektassistenz
 - Terminvereinbarung: telefonisch, persönlich oder per E-Mail
 - Anhand eines Voranmeldebogens [‘Beratungsformular’] werden erste Informationen über den/die Ratsuchenden aufgenommen:
 - Name
 - Kontaktmöglichkeit (Telefon, E-Mail)
 - Abschluss bzw. Qualifizierungswunsch
 - Herkunftsland bzw. Land des Abschlusses
 - Wohnort
 - wenn sich herausstellt, dass das Anliegen nicht in der ZAA zu bearbeiten ist, wird die Anfrage qualifiziert weitergeleitet. Klassische Fälle sind:
 - Weiterleitung an das Schulinformationszentrum (bei ausländischen Schulabschlüssen)
 - Weiterleitung an die CJD Hochschulberatung (Fortsetzung/Aufnahme eines Studiums)
 - Weiterleitung an die Qualifizierungsberatung „Mission Zukunft“
 - wenn sich herausstellt, dass das Anliegen in der ZAA bearbeitet werden kann, wird ein Termin vereinbart: „Die Fachbearbeiter/innen erhalten mit dem Termineintrag im Kalender erste Anhaltspunkte zur Person hin [...] und deren Anliegen. Dadurch können diese mit den Vorbereitungen für die Beratung beginnen. Die Vorarbeit in Form von Recherche über die jeweiligen Abschlüsse (Studium, Ausbildung etc.), nötigen [sic!] Unterlagen und Inhalte, sowie den Ausdruck von Formularen, Dokumenten und Listen, werden in einer Mappe zur ersten Orientierung geordnet“ (ebd.).
 - Durchführung:

„Das Beratungsformular²¹⁴, welches im Laufe der Beratung ausgefüllt wird, dient als Leitfaden für das gesamte Gespräch. Dieser Teil der Beratung hat die Form eines halb standardisierten Interviews mit gezielten Fragestellungen“ (vgl. ebd.):

 - dient dem Abgleich oder der Neuaufnahme der persönlichen Daten des Klienten:
 - Kontaktdaten
 - Herkunftsland u. Staatsangehörigkeit
 - Beginn des Aufenthalts in Deutschland
 - aktueller Aufenthaltsstatus
 - Art des erworbenen Abschlusses (schulisch, beruflich oder akademisch)
 - Jahr des Erwerbs

²¹⁴ S. auch Kap. 4.4.5.

- Ausbildungsdauer und -ort
- derzeitige Tätigkeit bzw. derzeitiger Erwerbsstatus
- Arbeitserfahrung im anzuerkennenden Beruf

„Besonders wichtig als Voraborientierung ist selbstverständlich das **Ziel der Anerkennung**.²¹⁵ Hier gibt es drei Möglichkeiten“ (ebd.)²¹⁶:

1. Der/Die Klient/in möchte wieder in seinem Beruf arbeiten und benötigt eine berufliche Anerkennung (Beratung wird in der ZAA fortgesetzt)
 - a. Prüfen von Beruf: reglementiert oder nicht reglementiert²¹⁷?²¹⁸
 - b. Prüfen der Nachweise
 - c. Eingrenzen des Referenzberufs (erfolgt anhand der Unterlagen). „Kann kein Referenzberuf eindeutig bestimmt werden, wird mit Hilfsmitteln gearbeitet. Wichtiges Hilfsmittel ist das ‚BerufeNET‘²¹⁹ der Agentur für Arbeit, über das passende Berufe zu einzelnen Stichworten sowie die rechtlichen Grundlagen gefunden werden können. In Kombination mit ‚anerkennung-in-deutschland.de‘²²⁰ kann dann auch die zuständige Stelle bestimmt werden, sofern nicht bekannt“ (vgl. ebd.).
2. Der/Die Klient/in benötigt eine schulische Anerkennung (z.B. für Beginn einer Berufsausbildung oder Bewertung von Schulbildung): Verweis zum Schulinformationszentrum (SIZ)
3. Der/Die Klient/in möchte in Deutschland weiterstudieren und benötigt eine Anerkennung der Hochschulzugangsberechtigung (Verweis an die zuständige Hochschule, Universität, uniassist)²²¹
 - Klären der Sachverhalte durch die Sachberater/innen vor Antragseinreichung
 - Heraussuchen der zuständigen Stelle/n
 - Weitergabe von Antragsformularen und/oder Merkblättern, sofern vorhanden
 - Erläuterung der notwendigen Unterlagen
 - Bei Bedarf: gemeinsames Ausfüllen der Formulare
 - Information der Ratsuchenden über mögliche Folgekosten und Finanzierungsmöglichkeiten
 - Nachbereitung:
 - Erstellen eines Beratungsprotokolls durch den Fachberater im Anschluss an die Beratung (tw. noch währenddessen): für die wichtigsten Informationen über den Klienten, Gesprächsnotizen sowie eigene Gedanken/Assoziationen der Fachberater/innen: „Besonders im Falle von offen

²¹⁵ Hervorhebungen im Original. Das ‚Ziel‘ wird in allen dieser Arbeit zugrundeliegenden Gespräche erfragt und dient dabei häufig auch für die Klienten als ein „Schlüsselwort“.

²¹⁶ Hier könne auch der Hinweis gegeben werden, dass dem Ratsuchenden alle drei Wege offen stünden (vgl. ebd.).

²¹⁷ „Ist der Beruf in Deutschland nicht reglementiert, so bedarf es keiner formalen Anerkennung für eine Berufsausübung. Darauf sind die Ratsuchenden hinzuweisen. Sind sind jedoch auch darüber zu beraten, dass eine Anerkennung nach BQFG bei Ausbildungsberufen oder eine Zeugnisbewertung durch die Zentralstelle für das ausländische Bildungswesen eine sinnvolle Möglichkeit darstellt, um Transparenz über die mitgebrachte Qualifikation auf dem Arbeitsmarkt herzustellen“ (ebd.: 4). s. auch Kap. 4.1 ‚Ablauf und mögliche Ergebnisse des Anerkennungsverfahrens‘ sowie Kap. 4.1.4: ‚Zeugnisbewertung‘.

²¹⁸ „Im Falle eines reglementierten Berufsfeldes – wenn eine Teilanerkennung möglich ist –, verweisen die Fachberater/innen auf das Stipendienprogramm, durch welches die Klient/innen finanziell unterstützt werden können, sofern sie noch (Sprachkurse, Anpassungslehrgänge, Beglaubigungen, Übersetzungen etc.) für die Anerkennung benötigen“ und hänge auch noch vom persönlichen familiären Status (→ Einkommensgrenze) des/der Klient/in ab (vgl. ebd.: 5). Auch in einigen der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten wird (tw. mehrfach) auf dieses Stipendienprogramm verwiesen.

²¹⁹ s. auch Kap. 4.4.7.3.

²²⁰ s. auch Kap. 4.4.7.2.

²²¹ Die Internetseite www.uni-assist.de ist eine Arbeits- und Servicestelle für internationale Studienbewerbungen. Die Einrichtung zur Vorprüfung internationaler Studienbewerbungen werde von rund 170 Hochschulen in Deutschland getragen. Kernaufgabe ist die Begutachtung internationaler Schul- und Hochschulzeugnisse in Hinblick auf deren Äquivalenz zum deutschen Bildungssystem. Auch die Überprüfung individueller Zugangsvoraussetzungen der jeweiligen Zielhochschulen gehört zum Leistungsspektrum von uni-assist. Dank langjähriger Erfahrung und hoher Fallzahlen verfügt uni-assist über einzigartige Expertise in diesem Bereich. Internationalen Studieninteressierten steht mit uni-assist eine zentrale Anlaufstelle zur Verfügung, über die sie Bewerbungen an eine große Zahl von Hochschulen richten können (vgl.: <https://www.uni-assist.de/ueber-uns/profil/>, [abgerufen am 03.11.20]).

gebliebenen Fragen und weiteren Rechercheaufgaben ereignet sich der Vermerk im Protokoll als nützlich“ (vgl. ebd.).

- Ist der Fall nach der Beratung noch nicht abgeschlossen, erfolgt eine erweiterte Recherchearbeit²²² bzgl. bestimmter Inhalte und Formulare sowie deren Weitergabe an die/den Klientin/en (per Mail/Post); auch auf eine Folgeberatung wird sich ggf. erneut vorbereitet
- Folgetermin bei weiteren Fragen (z. B. aufgrund fehlender Unterlagen) und/oder weiterer Kontakt per Post/Mail, „mit der Bitte, die Fachberater/innen über das laufende Anerkennungsverfahren und ein mögliches Ergebnis zu informieren“
 - Akte:
 - „Nach der Beratung wird direkt im Anschluss eine „Hand-Akte“ für den/die Klientin/en angelegt und in das Büro von der Projektassistentin übermittelt, welche diese Daten dann zur Dokumentation in der NIQ-Datenbank aufnimmt.“
 - Folgende Unterlagen sollen für die Akte archiviert werden:
 - Kopie des Passes/Aufenthaltsstatus
 - Kopie aller vorhandenen Zeugnisse/Arbeits- bzw. Qualifizierungsnachweise
 - ggf. Kopien der Übersetzungen
 - Kopie des tabellarischen Lebenslaufs
 - Kopie des Schriftverkehrs (mit Ratsuchendem, Behörden etc.)
 - ggf. Kopie von Anerkennungs- bzw. Ablehnungsbescheiden
 - unterschriebene Einwilligungserklärung
 - Verfahrensbegleitung:
 - Unterstützung des Ratsuchenden durch Begleitung des Anerkennungsprozess, sofern gewünscht
 - erneute oder erstmalige Beratung nach Abschluss eines Gleichwertigkeits- und Anerkennungsverfahrens: Erklären und Prüfen auf Plausibilität der vorliegenden Bescheide durch die Fachberater/innen der ZAA (eine Begleitung zu Ämtern und Behörden ist nicht möglich)
 - insbesondere: Kontaktaufnahme und individuelle Besprechung unterschiedlicher Fragestellungen mit den Sachbearbeiter/innen in der Verwaltung und/oder den Arbeitsvermittler/innen im Jobcenter oder der Agentur für Arbeit und/oder den zuständigen Anerkennungsstellen durch die Fachberater/innen (im Bedarfsfall): „Ziel ist im Idealfall zu einer für alle Beteiligten zufriedenstellenden Lösung zu finden“ (ebd.).

„Häufig werden die Fachberater/innen dabei zu einer Schnittstelle bei der Bearbeitung komplexer Problemlagen, die im Prozess des Gleichwertigkeitsverfahrens allerhand auftauchen und oft schnelle und gelegentlich komplexe Lösungswege erfordern. So spielen immer wieder auch Fragen des Aufenthalts-, Beschäftigungs- und Sozialrechts eine zusätzliche Rolle im Anerkennungsprozess“ (vgl. ebd.).²²³

²²² Im Zuge meiner Recherchen, die zahlreiche Rücksprachen mit den Agent*innen der ZAA beinhalten, möchte ich hier auch auf die wöchentlich stattfindende Teamsitzung (s. folgenden Abschnitt 4.4.4) hinweisen, die u.a. auch zur Besprechung von besonders schwierigen „Fällen“ genutzt wird.

²²³ Dass die ZAA hier selbst bereits die Einschätzung trifft, dass es sich um „komplexe Problemlagen“ handelt, und die Mitarbeiter*innen „dabei zu einer Schnittstelle“ würden, zeigt, dass ihnen diese ihre Rolle durchaus bewusst ist. Dass sie die Lösungswege allerdings nur als „gelegentlich komplex“ erachten, zeigt auch, dass sich durch Routineabläufe innerhalb der ZAA durch die sich oft sehr stark ähnelnden und

4.4.4 Teamsitzung

„Treten Fragestellungen auf, die die Fachberater/innen nicht selbst lösen können[,] sind diese in die Teamsitzung einzubringen“ (vgl. ebd.). Diese Teamsitzungen finden, wie bereits zuvor erwähnt, einmal wöchentlich statt und können jeweils ein paar Stunden dauern. Dort kann jede*r Fachberater*in die gerade zu bearbeitenden Fälle zur Diskussion stellen und ggf. Kollegen um Rat und/oder Hilfestellung, bspw. bei der Suche nach dem passenden deutschen Referenzberuf²²⁴ o. Ä., bitten, da meist bereits ähnliche Fälle von Kolleg*innen bearbeitet worden sind.²²⁵

4.4.5 'Beratungsformular'²²⁶

In den zugrundeliegenden Gesprächen in der Zentralen Anlaufstelle Anerkennung wird zunächst das sogenannte 'Beratungsformular' ausgefüllt.²²⁷ In ihm werden neben Metadaten wie Name, Geburtsjahr und -ort sowie Abschluss auch Fragen zum Aufenthaltsstatus und „Ziel der Beratung“ von den Agent*innen (mündlich) abgefragt und im Anschluss schriftlich von ihnen festgehalten. Dabei dienen die Fragen – in „Form eines halb standardisierten Interviews – wie in der Verfahrensbeschreibung angegeben, der Orientierung sowie als „Leitfaden“ für die Gliederung des gesamten Gesprächs. Daher wird es in dem überwiegenden Teil der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten direkt zu Beginn des Gesprächs bearbeitet und gibt den ersten Minuten der Gespräche – unabhängig von den beteiligten Agent*innen – eine feste (und sehr ähnliche) Struktur bzgl. der Reihenfolge der Abfrage zu personenbezogenen Daten. Bei vielen der o.a. Punkte (Verfahrensbeschreibung, Beratungsformular) werden die juristischen Restriktionen und Richtlinien, die dem gesamten Anerkennungsprozess zugrunde liegen, deutlich. So *muss* jede*r Klient*in das 'Beratungsformular' unterschreiben, um überhaupt beraten werden zu dürfen.²²⁸

4.4.6 Exkurs: Das 'Formular'

„Ein Formular ist ein Stück schriftgewordene (gesellschaftliche) Wirklichkeit bzw. eine (erstarrte) Erwartung an eine gesellschaftliche Wirklichkeit, der man entspricht (oder nicht).“²²⁹

Dabei müssen die darauf abgefragten Positionen, nach bestimmten Vorgaben ausgefüllt werden, wobei sich die dort zu verschriftlichten Angaben der vorgegebenen Maske anzupassen haben. Auch im Prozess zur Anerkennung von beruflichen Qualifikationen werden alle Aktant*innen – wie bei Anträgen üblich – mit einer Vielzahl von Formularen konfrontiert, die

daher für die Agent*innen wiederholenden Fälle durchaus eine gewisse Naivität für die tatsächliche Komplexität ALLER Fälle, insbesondere für die betroffenen Klient*innen, verbreitet hat, die es – u.a. mithilfe der Analysen dieser Arbeit – aufzuarbeiten gilt.

²²⁴ Wie auch im Fall von 'Sergej', einem dieser Arbeit zugrundeliegenden Gespräch.

²²⁵ Vgl. auch Agentinnen-Interview PF 1630ff. im Anhang.

²²⁶ Das 'Beratungsformular', bestehend aus zwei Seiten sowie der zu unterzeichnenden Einverständniserklärung (S. 3) befindet sich im Anhang dieser Arbeit.

²²⁷ Dies ist in all den dieser Arbeit zugrundeliegenden Gesprächen, die zwischen Juli 2017 und August 2019 geführt und aufgenommen worden sind, der Fall. Seit Herbst 2019 wird das 'Beratungsformular' stattdessen – nach wie vor von den Agent*innen – digital am Bildschirm ausgefüllt.

²²⁸ Vgl. dazu auch Beispiel 6 in Kap. 5.3.3.

²²⁹ Zitat von Prof. Dr. Kristin Bührig in ihrer Vorlesung zur 'Institutionellen Kommunikation' an der Universität Hamburg im WiSe 2019/20.

es auszufüllen gilt. So sind Formulare auch in der Interaktion zwischen den Agent*innen der ZAA und deren Klient*innen fester Bestandteil des Gesprächsablaufs und beeinflussen diesen maßgeblich, wie im weiteren Verlauf der Arbeit gezeigt werden soll.²³⁰

Dazu Rehbein (1998): „Ein Formular (Grosse/Mentrup 1979; Lüdenbach 1984) hat als Textart die Struktur einer Liste, auf der sich die Klienten mittels Angaben/Ankreuzen (Helbig 1980) unter die an den Leerstellen fixierten Kategorien (Kodierungen) der Behörde subsumieren (Gülich 1981: „ein standardisierter schriftlicher Dialog“; Becker-Mrotzek 1992: „ein verschriftlichter Diskurs““ (Rehbein 1998: 665).

Fluck (2017) bezeichnet das Formular als ein „wichtiges Mittel der Staat-Bürger-Interaktion“ das Angaben von den Bürgerinnen und Bürgern Angabem verlange, die für eine Entscheidung benötigt würden. „Es vermittelt seit Jahrhunderten als Erfassungs- und Kommunikationsmittel zwischen Behörde und Bürgern und dient der Rationalisierung und Effektivierung des Informationsflusses“ (Fluck 2017: 437). Häufig dienten Formulare dazu, die „Anspruchsberechtigung einer Eingabe einzuschätzen“ (vgl. ebd.). Nach Ewert (2003) könnten Formulare am Anfang (z. B. Antragsformular) und am Ende (z. B. Bescheid- bzw. Urkundenvordrucke) eines Verwaltungsprozesses stehen, oder im Verlauf des Vorganges hinzutreten. Formulare seien also Erfassungsbögen bzw. -masken, die individuelle Daten für administrative Bearbeitungsprozesse in normierter Form sammeln bzw. die entsprechenden Daten nach Abschluss eines Bearbeitungsverfahrens an einen Empfänger übermitteln (vgl. Ewert 2003: 18).

4.4.7 genutzte Datenbanken

Im Folgenden sollen die jeweils für die dieser Arbeit zugrundeliegenden Datenbanken bzw. Informationsportale vorgestellt werden, auf die die Agent*innen der ZAA regelmäßig zurückgreifen, um die nötigen oder weitere Informationen bzgl. einer Einordnung der vom Klienten erbrachten Qualifikation und/oder der Ausbildungsstätte sowie ggf. zum Bildungssystem der jeweiligen Herkunftslandes in Erfahrung zu bringen.

4.4.7.1 anabin

Das Akronym ‘anabin’ steht für „Anerkennung und Bewertung ausländischer Bildungsnachweise“ und ist ein Online-„Infoportal zu ausländischen Bildungsabschlüssen“ der Kultusministerkonferenz. Die Online-Datenbank unterstützt Behörden, Arbeitgeber und Privatpersonen dabei, ausländische Qualifikationen in das deutsche Bildungssystem einzustufen. In der Datenbank sind die Bildungssysteme von etwa 180 Staaten dokumentiert und sie liefert Informationen zu Hochschuleinrichtungen, Abschlusstypen und Abschlüssen sowie ausführliche Hintergrundinformationen.²³¹ Dort kann gezielt anhand verschiedener Kriterien (z.B. nach ‘Abschlüssen’) sowie nach bestimmten Ländern oder Studienrichtungen der Abschlüsse gesucht werden: Im Falle des Klienten Mustafa, Tierarzt aus Syrien²³² kann die Agentin CLA so

²³⁰ Vgl. Kap. 5.5.7ff.

²³¹ Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Anabin>, [zuletzt abgerufen am 03.11.20].

²³² S. Transkript: ‘Mustafa’.

die jeweiligen Auswahlkriterien treffen: Länderauswahl: *Syrien*; Abschlusstyp: *'Idjaza (duktur) fi t-tibb al-baitari/Lizenz für Tiermedizin'*:

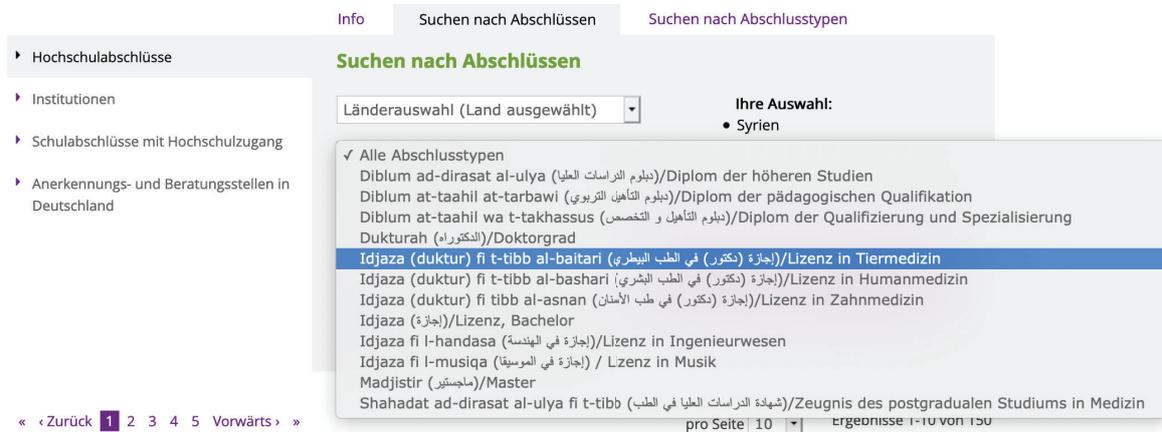


Abbildung 26: transliterierte Auswahl Tiermedizin

Zusätzlich kann sie die Angabe der 'Dauer des Abschlusses' (z. B. hier: fünf Jahre) mit den Unterlagen des Klienten abgleichen:

+	Idjaza (al-bakkalaureus) fi s-saidala/ Bachelor of Pharmacy	Idjaza fi s-saydala wa l-kimya as-saydaliyya (Lizenz in Pharmazie und pharmazeutischer Chemie)	5 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A5	saydala	Syrien
+	Idjaza (duktur) fi t-tibb al-asnan/Lizenz in Zahnmedizin	Idjaza (duktur) fi t-tibb al-asnan (Lizenz in Zahnmedizin)	5 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A5	tibb asnan	Syrien
+	Idjaza (duktur) fi t-tibb al-baitari/Lizenz in Tiermedizin	Idjaza (duktur) fi t-tibb al-baitari (Lizenz in Tiermedizin)	5 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A5	tibb baitari	Syrien
+	Idjaza (duktur) fi t-tibb al-bashari/Lizenz in Humanmedizin	Idjaza (duktur) fi t-tibb al-bashari (Lizenz in Humanmedizin)	6 Jahr(e)	6 Jahr(e)	A5	tibb bashari	Syrien
+	Idjaza amma fi l-handasa ziraiyya/Allgemeine lizenz in Agraringenieurwesen	Idjaza fi l-handasa (Lizenz in Ingenieurwesen)	5 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A5	Handasa ziraiyya/Agraringenieurwesen	Syrien
+	Idjaza fi handasa al-ittisalat (Lizenz in Kommunikationstechnik)	Idjaza fi l-handasa (Lizenz in Ingenieurwesen)	5 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A5	Handasa ittisalat/Kommunikationstechnik	Syrien
+	Idjaza fi handasat al-bitrul/Lizenz in Erdöl- und Erdgastechnik	Idjaza fi l-handasa (Lizenz in Ingenieurwesen)	5 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A5	Handasat al-bitrul/Erdgas- und Erdöltechnik	Syrien
+	Idjaza fi handasat al-hasub/Bachelor of Computer Engineering	Idjaza fi l-handasa (Lizenz in Ingenieurwesen)	5 Jahr(e)	5 Jahr(e)	A5	Handasa hasub/Computertechnik	Syrien

Abbildung 27: anabin, Ausbildungsdauer

„Inhaber einer im Ausland erworbenen Qualifikation können anhand der Datensätze eine erste Einschätzung der Wertigkeit ihrer Ausbildung im Hinblick auf das deutsche Bildungssystem gewinnen. Außerdem können sie die für das spezifische Anerkennungsziel (z. B. Berufsausübung oder Weiterbildung) zuständige Stelle in Deutschland ermitteln. Auch für Anerkennungsbehörden, Arbeitsvermittler und Arbeitgeber ist die Datenbank eine Informationsquelle. Inhalt sind Angaben über ausländische Hochschulabschlüsse und akademische Grade,

die Voraussetzungen für ihren Erwerb sowie Hinweise zu ihrer Einstufung im Verhältnis zu deutschen Hochschulabschlüssen und -graden. Die Datenbank findet auch Anwendung, um Personen mit ausländischen Hochschulabschlüssen im Tarifvertrag für den öffentlichen Dienst einzugruppieren. Auch bei der Beantragung der Blauen Karte²³³ wird sie konsultiert, um die Vergleichbarkeit von Hochschulabschlüssen zu prüfen“ (vgl. ebd.).

(Annerkennungs-) Status

Die in der anabin-Datenbank aufgeführten Abschlüsse bzw. Hochschulen sind jeweils mit einem sog. 'Status' gekennzeichnet: „Mit der Kategorie 'Status' antwortet *anabin* auf eine der am häufigsten gestellten Fragen soweit möglich bereits auf der Ebene des Institutionstyps: Ist eine ausländische Bildungseinrichtung als Hochschule "anerkannt" oder nicht? Die drei verwendeten Kategorien sind wie folgt definiert:²³⁴

H+ [H plus]:

Die Institutionen dieses Typs sind im jeweiligen Herkunftsland in maßgeblicher Weise als Hochschulen anerkannt (akkreditiert, attestiert u.a.) und ausgehend davon in Deutschland als Hochschulen anzusehen. Besonders für Länder der ehemaligen sozialistischen Welt sind auch Forschungsinstitute erfasst, da an ihnen Promotionen und Habilitationen möglich sind. Da diese Qualifikationen denen an Hochschulen gleichwertig sind, werden die Forschungsinstitute ebenfalls dieser Kategorie zugeordnet.²³⁵

H– [H minus]:

Institutionen dieses Institutionstyps sind vorläufig oder auf Dauer nicht als Hochschulen anzusehen. Es handelt sich nicht um eine homogene Gruppe. Im Wesentlichen sind zwei Fallgruppen unterscheidbar:

- Die Institutionen sind ihrem Anspruch nach Hochschulen, im Herkunftsland (derzeit) aber nicht in maßgeblicher oder nachvollziehbarer Weise als Hochschulen anerkannt (akkreditiert, attestiert u.a.) und ausgehend davon in Deutschland (derzeit) nicht als Hochschulen zu behandeln.
- Die Institutionen dieses Institutionstyps sind dem Anspruch nach und auch entsprechend ihrem rechtlichen Status im Herkunftsland keine Hochschulen, sondern z.B. Fachschulen.

H+/- [H plus/minus]:

Für diese Institutionen ist auf der Ebene des Institutionstyps eine einheitliche Statusfestlegung nicht möglich. Auch diese Gruppe ist nicht homogen. Unter anderem lassen sich zwei Fallgruppen unterscheiden:

- Der Typ umfasst sowohl anerkannte als auch nicht anerkannte Institutionen.
- Im Herkunftsland findet im Hinblick auf die Institutionen eine Statusfestlegung nicht statt. Anerkennung (Akkreditierung, Attestierung u.a.) betrifft im Herkunftsland ausschließlich die Studiengänge/Abschlüsse.

²³³ Die **Blaue Karte EU** (englisch *EU Blue Card*) ist der von einem Mitgliedstaat der Europäischen Union erteilte Nachweis bzw. ein Nachweisdokument für den legalen Aufenthalt [...] Angehöriger von Drittstaaten zum Zwecke der Erwerbstätigkeit (analog zur Green Card in den USA und mit Bezug zum Blau der Europaflagge.). Die Blaue Karte EU fußt auf der Richtlinie 2009/50/EG und soll insbesondere hochqualifizierten Drittstaatsangehörigen den Aufenthalt in der EU ermöglichen (vgl. ebd.).

²³⁴ Vgl. <https://anabin.kmk.org/>, [zuletzt abgerufen am 26.12.20].

²³⁵ Die Einstufung als H+ bedeutet lediglich, dass Abschlüsse, die an dieser Einrichtung erreicht wurden einer Gleichwertigkeitsuntersuchung im Hochschulbereich unterzogen werden können. Eine Vorentscheidung darüber, ob die Abschlüsse dieser Einrichtung deutschen Hochschulabschlüssen gleichgestellt werden können, ist damit nicht verbunden (vgl. ebd.).

Siehe dazu im Folgenden einen beispielhaften Ausschnitt aus der anabin-Datenbank zum Abschluss 'Tiermedizin' aus Syrien:

Land:	Syrien			
Abschluss:	Idjaza (duktur) fi-t-tibb al-baitari/Lizenz in Tiermedizin			
Beschreibung				
Abschluss	Idjaza (duktur) fi-t-tibb al-baitari/Lizenz in Tiermedizin			
Abschluss (deutsche Übersetzung)	Lizenz in Tiermedizin			
Ausführliche Bezeichnung	Idjazat (duktur) fi-t-tibb al-baitari/Lizenz für Tiermedizin			
Abschlusstyp	Idjaza (duktur) fi t-tibb al-baitari (اجازة (دكتور) في الطب البيطري)/Lizenz in Tiermedizin (Bachelor in Veterinary Medicine)			
Studienrichtung	tibb baitari			
Studienrichtung (deutsche Übersetzung)	Tiermedizin			
Abschlussklasse	A5			
Kommentar	Das Studium der Tiermedizin erstreckt sich in Syrien über fünf Jahre. Nach Bestehen der Abschlussprüfungen in den vorgeschriebenen Einzelfächern wird der akademische Grad "Idjaza (duktur) fi-t-tibb al-baitari" (Lizenz in Tiermedizin) verliehen, der in Syrien vorbehaltlich der Berufserlaubnis zur Ausübung des tierärztlichen Berufes berechtigt. Im syrischen Hochschulsystem kann nach Abschluss des 5-jährigen Studiums zunächst ein Postgraduiertendiplom erworben werden. Nach Anfertigung einer wissenschaftlichen Arbeit wird dann der akademische Grad "Madjistir" (Master) verliehen, der in Syrien für die Zulassung zur Promotion vorausgesetzt wird.			
Andere Bezeichnung für diesen Abschluss	Sprache			
Bachelor in Veterinary Medicine				
Verleihende Institutionen				
Name der Institution	Ort	Institutionstyp	Status	Land
Djami'at al-ba'th	Homs	Universität	H+	Syrien
Djami'at al-furat	Hasaka / Deir ez-Zor / Raqqqa	Universität	H+	Syrien
Djami'at dimashq	Damaskus	Universität	H+	Syrien
Djami'at halab	Aleppo	Universität	H+	Syrien
Djami'at hama	Hama	Universität	H+	Syrien

Abbildung 28: Anerkennungsstatus H+ vs. H-, anabin-Datenbank²³⁶

4.4.7.2 anerkennung-in-deutschland.de

Das Informationsportal „Anerkennung in Deutschland“²³⁷ ist *das* „Informationsportal der Bundesregierung zur Anerkennung ausländischer Bildungsqualifikationen“ im Auftrag des Bundesministeriums für Bildung und Forschung. Speziell auf die Bedürfnisse der Anfragenden hat das Portal Informationen für 'Fachkräfte' („Sie möchten in Ihrem Beruf arbeiten? – Hier erfahren Sie in 11 Sprachen, wie und wo Sie Ihren ausländischen Beruf anerkennen lassen können.“), 'Profis' („Sie arbeiten in einer Beratungsstelle oder Behörde und sind mit dem Thema Anerkennung professionell betraut? – Hier erhalten Sie vertiefte Fachinformationen auf Deutsch und Englisch.“) sowie 'Arbeitgeber' („Sie möchten Fachkräfte mit ausländischen Qualifikationen beschäftigen? – Hier gibt es praktische Informationen und Unterstützung (nur auf

²³⁶ Vgl. <https://anabin.kmk.org/>, [zuletzt abgerufen am 26.12.20].

²³⁷ <https://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/de/index.php>, [zuletzt abgerufen am 03.11.20].

Deutsch).“) (vgl. ebd.). „2018 erreichte ‘Anerkennung in Deutschland’ mit mehr als 3,2 Millionen Besuchen einen neuen Höchststand (37 Prozent Zuwachs im Vergleich zum Vorjahr). [...] Insgesamt verzeichnete das Portal seit dem Start im Jahr 2012 fast 11 Millionen Besuche, der Anteil von Besuchen aus dem Ausland lag im Durchschnitt bei 54 Prozent.“²³⁸

4.4.7.3 berufeNET

berufeNET²³⁹ ist eine Datenbank der Bundesagentur für Arbeit, die einen Überblick über alle in Deutschland existierenden Berufsfelder (Ausbildungsart, -dauer, Vergütung) sowie weitere hilfreiche Informationen über mögliche Ausbildungsbetriebe und Bewerbungsverfahren bereitstellt. Bei vielen Beratungen dient berufeNET als „Hilfsmittel“²⁴⁰ zur Recherche zu einem entsprechenden Referenzberuf in Deutschland sowie die darin aufgestellten Informationen als eine zusätzliche Unterstützung für die Recherchen der Agent*innen der ZAA.

4.4.7.4 bq-portal

Auch das „Informationsportal für ausländische Berufsqualifikationen, kurz: bq-Portal,²⁴¹ ist eine solche Datenbank, die hinzugezogen werden kann. Auch dort kann gezielt ein Land oder weitere optionale Suchbegriffe bzgl. einer bestimmtem beruflichen Qualifikation recherchiert werden und es existieren auch noch einmal genauere Informationen zum Bildungssystem des jeweiligen Landes, wie zu Syrien im folgenden (unvollständigen) Beispielausschnitt zu sehen ist:

²³⁸ https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/Bericht_zum_Anerkennungsgesetz_2019.pdf, [zuletzt abgerufen am 20.12.20]: 16.

²³⁹ <https://berufenet.arbeitsagentur.de/berufenet/faces/index?path=null>, [zuletzt abgerufen am 03.11.20].

²⁴⁰ S. ‘Verfahrensbeschreibung’, Kap. 4.4.3.

²⁴¹ <https://www.bq-portal.de/>, [zuletzt abgerufen am 03.11.20].

BERUFSPROFIL ABSCHLUSS

BERUFSPROFIL	ABSCHLUSS
KFZ-Mechatroniker (Technische Sekundarschule) هندسة الميكاترونيك (المدرسة الثانوية التقنية)	Seit 2014
Elektrotechnik (Technische Sekundarschule) تقني كهرباء (المدرسة الثانوية التقنية)	1991 - 1994
Fertigungsmechaniker / gemeinsamer Lehrplan الإنتاج الميكانيكي / مناهج مشتركة	Seit 2014
Maßschneiderin (Technische Sekundarschule) إنتاج الملابس	Seit 2014
Agraringenieur - Landwirtschaftliche Tierproduktion مهندسين زراعي - الإنتاج الحيواني للزراعي	Seit 1995
Allgemeine Elektrik	2005 - 2007

LÄNDERPROFIL

Syrien



GÜLTIGKEIT Seit 01.09.1978 AMTSSPRACHE Arabisch

LÄNDERPROFIL ALS PDF

Das Berufsbildungssystem Syriens

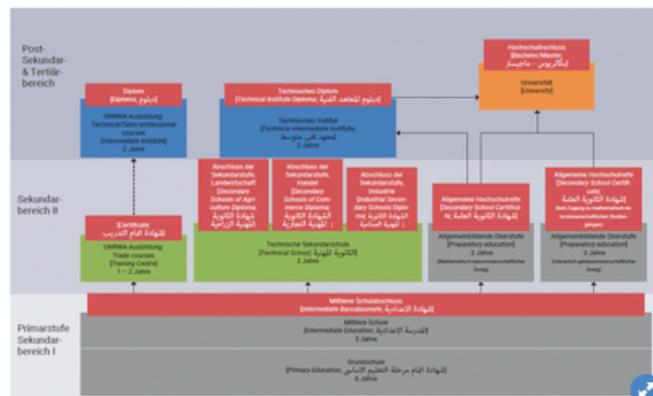


Abbildung zum Berufsbildungssystem
Abbildung als PDF 123.19 KB

Beschreibung

Das syrische Bildungssystem ist stark zentralisiert. Schulpflicht besteht für 9 Jahre, davon 6 Jahre in der Grundschule und 3 Jahre in einer weiterführenden Schule.

Berufliche Qualifikationen können in Syrien an Schulen und Einrichtungen des Bildungsministeriums (Ministry of Education (MoE)/ وزارة التربية والتعليم) und des Ministeriums für Hochschulwesen (Ministry of Higher Education (MoHE)/ وزارة التعليم العالي) erworben werden, die für die Organisation und die Entwicklung der Lehrpläne zuständig sind. Die meisten beruflichen Qualifikationen werden an Sekundarschulen erworben. Anders als in Deutschland ist in Syrien der Bereich der allgemeinen Schulbildung nicht klar vom beruflichen Bildungssektor zu trennen. So gehört in Syrien die großteils schulische Ausbildung an der Technischen Sekundarschule bereits zur beruflichen Bildung.

Nach Abschluss der ersten 9 Schuljahre (6 Jahre Grundschule und 3 Jahre weiterführende Schule) können syrische Schüler/innen zwar ihre präferierten weiterführenden Bildungseinrichtungen angeben, zugeteilt werden sie jedoch entsprechend ihrer Ergebnisse in der Abschlussprüfung (Basic Education Certificate / شهادة اتمام مرحلة التعليم الاساسي).

Die Oberstufe der Sekundarschule gliedert sich in einen allgemeinbildenden und einen beruflich orientierten Bereich. An der 3-jährigen allgemeinen Sekundarschule (General Secondary School/الثانوية العامة), die ab der 11. Klasse in einen literarisch-

Abbildung 29: bq-Portal: 'Länderprofil Syrien'²⁴²

²⁴² https://www.bq-portal.de/db/L%C3%A4nder-und-Berufsprofile/syrien, [zuletzt abgerufen am: 20.11.2020].

5 Wege zur beruflichen Anerkennung: Diskursanalysen

Während das Informationsangebot für die Antragsteller vor Beginn des IQ-Programms lediglich „in der Verwendung von Antragsvordrucken und Merkblättern“²⁴³ lag (Englmann/Müller 2007: 138), ist dies dank Einrichtungen wie der „Zentralen Anlaufstelle Anerkennung“ der Diakonie Hamburg nun anders. Der Analyseteil in diesem Kapitel widmet sich der genaueren Betrachtung des Handelns bzw. der Interaktion zwischen den Agent*innen [A] der ZAA sowie deren Klient*innen [K] auf dem Weg zur *Anerkennungsvorbereitung*, der alle Handlungen untergeordnet sind. Diese Vorbereitung verläuft in drei (bzw. vier) aufeinander aufbauenden Phasen,²⁴⁴ die wiederum gekennzeichnet sind von den entscheidenden instruierenden Momenten, *wie* die Klient*innen *was* zu tun haben, auf die während des gesamten Gesprächs hingearbeitet wird, um den Anerkennungsprozess im Anschluss des Gesprächs (möglichst erfolgreich) zu durchlaufen. Diese drei (bzw. vier) Phasen sind:

- 0) Planen von (zukünftigen) Handlungen (Kap. 5.5ff.)
- I) Elizitierendes Handeln (Kap. 5.7ff.)
- II) Wissensvermittlung (Kap. 5.9ff.)
- III) Instruierendes Handeln (Kap. 5.11ff.)

So werden die Klient*innen und deren Unterlagen in Phasen I und II zwar zunächst „vorbereitet“, indem ihre Dokumente geprüft und deren Ausgangssituation eruiert wird, sowie ihnen ein (genereller) Überblick über das gesamte Verfahren gegeben wird, es lassen sich jedoch auch hier bereits (initiale) instruierende Momente ausmachen, an die schließlich in Phase III wieder angeknüpft wird.

Während in der – vorgeschalteten – Phase „0“ zunächst die dem Gespräch zugrundeliegende Ausgangssituation („Klient trifft auf Behörde“) sowie die darin enthaltenen Interaktionsmodalitäten (für das Planen zukünftiger Handlungen) beschrieben werden, beginnt mit Phase „I“ die Interaktion zwischen A und K – zunächst mit der (reinen) Abfrage und dem Abgleich von Daten sowie dem Ermitteln des ‘Ist’-Zustandes – v. a. mittels Fragen durch die Agent*innen. In Phase II folgt die Wissensvermittlung, in der die Agent*innen versuchen, durch Erläutern, (Erklären), Argumentation, Beschreiben sowie mittels exemplifizierender Handlungen wie Beispielnennungen, Vergleichen sowie dem Kreieren von Szenarien, die Klient*innen mit dem nötigen Wissen zu versorgen, das sie für den gesamten Ablauf, aber auch für die dritte Phase,

²⁴³ Beide Varianten enthielten Erläuterungen zu benötigten Unterlagen und Anerkennungsbedingungen in unterschiedlichem Umfang, z. T. in Abhängigkeit von der Zugehörigkeit zu einer spezifischen Migrantengruppe, in vielen Fällen bezog sich das angebotene Informationsmaterial ausschließlich auf Spätaussiedler*innen oder EU-Bürger*innen. In Einzelfällen waren Antragsvordrucke und Merkblätter über die Homepage der Anerkennungsstelle zugänglich, häufig wurden sie einem Antragsteller erst dann ausgehändigt, wenn rechtliche Anerkennungsmöglichkeiten bestanden (vgl. Englmann/Müller 2007: 138). Darüber hinaus sei auf den Ausbau der Reichweite sowie den Medienwechsel hingewiesen: Von der rein graphischen Wissensvermittlung in Form von gedruckten Informationsmaterialien ist diese nun mittels des Beratungsangebots der ZAA auch auf den phonischen Bereich übergegangen und die Informationen werden nun diskursiv vermittelt.

²⁴⁴ In Phase I müssen zunächst administrative Dinge geklärt und schriftlich festgehalten werden, die dann als Grundlage für den gesamten weiteren Gesprächsverlauf dienen. Auch wenn es letztlich Phase III ist, auf die der Zweck des Gesprächs hinausläuft, könnten die darin verbalisierten Handlungsempfehlungen nicht ohne das in Phase II etablierte Wissen sowie die in Phase I eruierten Daten und dem in Phase 0 durchgeführten Planen vom gesamten Gesprächsverlauf sowie zukünftiger Handlungen vermittelt werden.

benötigen. Dabei werden häufig 'reformulierende Handlungen'²⁴⁵ genutzt, um Wissenslücken – präventiv oder reparativ – zu umgehen bzw. zu schließen. In Phase III geht es schließlich um die (potenzielle) Anwendung dieses Wissens in Form von begründeten, (konkreteren) Handlungsempfehlungen, Hinweisen, Handlungsanweisungen und -aufforderungen, wie die Klient*innen agieren können bzw. könnten, sollen bzw. sollten oder müssen bzw. müssten. In diesem Zusammenhang wird deutlich, dass die Verwendung der Modalverben (sowie der Modalität im Allgemeinen) einen der zentralen Aspekte dieser Phase sowie der ihr vorangehenden Phase II einnimmt. Darüber hinaus werden in ihnen häufig (zukünftige) Momente (bzw. Ausschnitte oder Teilziele davon) u. a. anadeiktisch antizipiert, z. B. durch den Einsatz von (fiktiver) direkter Rede mittels der *Origo am Phantasma* und/oder deiktischer Ausdrücke wie z. B. *also* (z. B. bei folgenden Ankündigungen bzw. begründenden Zusammenfassungen), die den Klienten bei seiner Handlungsentscheidung bzw. -ausführung unterstützen sollen.

Da die Agent*innen dabei immer zwischen realem Handlungsraum und antizipiertem Vorstellungsraum hin- und her wechseln, wird die Gesprächsorganisation durch A, der/die durch das Einhalten-Müssen vorgegebener institutioneller Restriktionen immer wieder seinen mentalen Bereich abfragen und überprüfen muss, und diesen auf der sprachlichen Oberfläche mit „Abschnittsmarkierungen“²⁴⁶ versprachlicht, wiederholt sichtbar. Die Orientierung der Agent*innen manifestiert sich deshalb darüber hinaus auch im Folgen paralleler Handlungslinien, wie in Kap. 5.5.6 näher erläutert werden soll.

Mithilfe des folgenden Praxeogramms soll zunächst ein „typischer“ Gesprächsverlauf – vereinfacht – dargestellt sowie die darin gültigen Zusammenhänge und Abhängigkeiten (sowohl temporal als auch konditional) aufgezeigt werden. In ihm finden sich auch die Phasen der weiteren Unterkapitel wieder und sollen im Anschluss daran näher erläutert werden:

5.1 Exkurs: 'Praxeogramm'

Ein sog. 'Praxeogramm' dient der Darstellung der „zentralen Strukturen der Institution in ihrem für diese Institution charakteristischen Verhältnis“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1972: 224) und stelle eine Abstraktion dar, „die es erlaubt, die komplizierten Vorgänge nicht nur adäquat zu klassifizieren, sondern mit dieser Klassifikation durch deren Rückführung auf die real vorliegenden Begründungszusammenhänge auch explikative Kategorien anzugeben (vgl. ebd.: 228). Richtet sich der Blick auf verschiedene Aktionen und Interaktionen in dieser Institution, „so lassen sich einzelne Handlungen der verschiedenen Interaktanten [...] der an dem Prozeß beteiligten Personen feststellen“ (vgl. ebd.):

²⁴⁵ Vgl. Bührig (1996), vgl. dazu auch Kap. 5.7.3.2.

²⁴⁶ Vgl. Kap. 5.5.7.1.

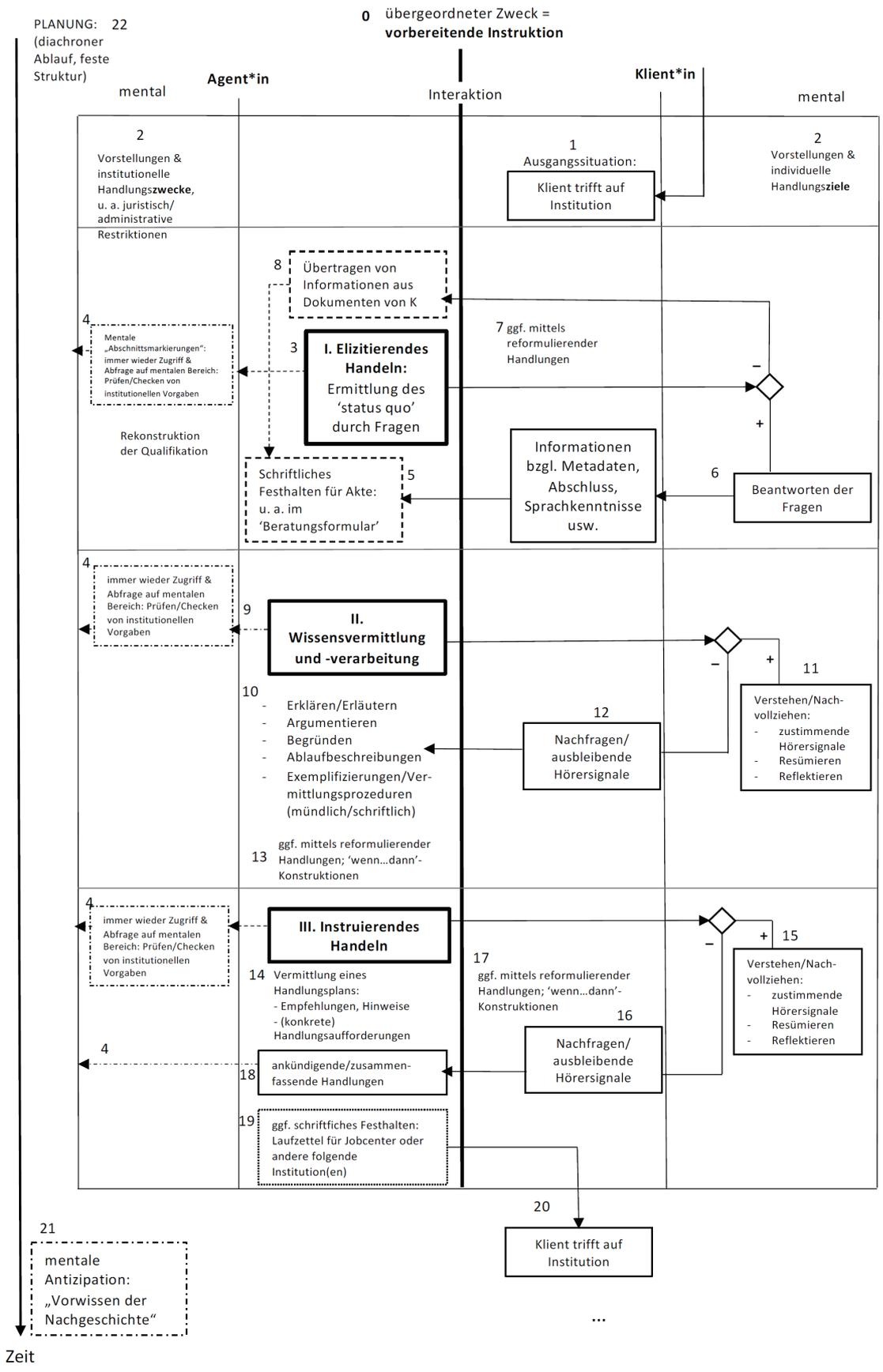


Abbildung 30: Praxeogramm: 'Anerkennungsvorbereitung' ZAA²⁴⁷

²⁴⁷ vereinfacht dargestellt

5.2 Gesprächsablauf

0. Übergeordneter Zweck des Gesprächs ist, wie eben bereits kurz dargestellt, die vorbereitende Instruktion (0) eines (zukünftigen) Handlungsplans. In der Ausgangssituation (1) trifft K auf die Institution der ZAA: Zu Beginn der Aufnahme hat in den meisten Fällen bereits eine kurze Vorstellung stattgefunden, in der K über die Audio-Aufnahme²⁴⁸ befragt wurde und seine (mündliche und ggf. auch bereits die schriftliche) Einwilligung gegeben hat, woraufhin die Aufnahme gestartet wird. Auch die Befragung zur Einwilligung für das Beratungsgespräch der ZAA²⁴⁹ ist mit Beginn der Aufnahme in den meisten Fällen bereits abgeschlossen, nicht jedoch die schriftliche Unterzeichnung, die oft gleich zu Beginn der Aufnahme thematisiert wird. Auch hierbei kommt es in einigen Fällen bereits zu ersten Rückfragen (meist Verständnisfragen) von K und dementsprechenden Handlungsanweisungen durch A zum Ausfüllen. Da diese jedoch nicht im unmittelbaren Zusammenhang mit dem Anerkennungsverfahren an sich stehen, sind diese Positionen in der Abbildung nicht mit aufgeführt. A und K haben jeweils eigene Vorstellungen, die im mentalen Bereich verankert sind (2): Bei A sind diese v. a. geprägt von institutionellen Vorgaben (sowohl juristische als auch administrative Restriktionen, vorgegebene Abläufe²⁵⁰ usw.), die A in der Rolle des Agenten als institutionellem Handlungszweck einhalten muss. Demgegenüber stehen die individuellen Handlungsziele von K, die mitunter nicht mit den Zwecken von A übereinstimmen.²⁵¹ Beide, Handlungszweck und -ziel(e), sind zurückzuführen auf den Handlungsplan, bzw. die jeweils divergierenden Handlungspläne der Aktant*innen. Die – damit nicht zu verwechselnde – Planung des gesamten Gesprächsablaufs (22) obliegt, den institutionellen Strukturen geschuldet, den Agent*innen.

- I. Der erste der drei großen Teilbereiche ‘Elizitierendes Handeln’ kann als eine „Datenerhebungsphase“ verstanden werden, die der *Klärung* dient: in ihr ermittelt A durch elizitierendes Handeln (3), u. a. mittels Fragen den ‘Status quo’ der Gegebenheiten von K (vgl. Kap. 5.7ff.): Dabei dienen die Fragen dem mündlichen und schriftlichen Beantworten – und v. a. dem Festhalten für die Akte – der Positionen auf dem ‘Beratungsformular’²⁵² (5) und orientieren sich dementsprechend an diesem. Sowohl das Ausfüllen des ‘Beratungsformulars’ an sich, das in der ‘Verfahrensbeschreibung’²⁵³ festgelegt ist, als auch die darin enthaltenen Fragen haben Einfluss auf den Ablauf und prägen somit auch die Gesprächsorganisation durch A, der durch Einhalten dieses Prozederes immer wieder seinen mentalen Bereich abfragen und überprüfen muss und diesen auf der sprachlichen Oberfläche mit „Abschnittsmarkierungen“ wie *genau, gut, oke, so* verspricht (4). Dies geschieht auch im weiteren Verlauf des Gesprächs (s. wiederholte Position 4). Die Informationen erfragt A bei K, der diese beantwortet (6) oder durch direktes Übertragen aus Dokumenten von K, wenn dieser die Frage nicht beantworten kann (z. B., wenn es um die genaue Bezeichnung des Aufenthaltsstatus mit Paragraphenangabe oder die Telefonnummer geht), in dem Fall erfolgen ggf. ‘reformulierende Handlungen’²⁵⁴ durch A (und/oder K) (7). Das Elizitieren wird so lange fortgesetzt und durchlaufen, bis alle Positionen im ‘Beratungsformular’ beantwortet sind. Meist werden die Abschnitte I–III nicht linear nacheinander bearbeitet, sondern A greift tw. auch in Abschnitt I bereits punktuell auf Verfahren

²⁴⁸ Für die Aufnahme für diese Arbeit (UHH)

²⁴⁹ Ohne schriftliche Einwilligung darf lt. ‘Verfahrensbeschreibung’ (Kap. 4.4.3) keine Beratung erfolgen.

²⁵⁰ U.a. durch die sog. ‘Verfahrensbeschreibung’, vgl. Kap. 4.4.3 sowie den zugrundeliegenden juristischen Vorgaben, Kap. 3.3ff.

²⁵¹ Vgl. Kap. 5.5.3.2.

²⁵² Näheres zum ‘Beratungsformular’ s. Kap. 4.4.5.

²⁵³ Vgl. Kap. 4.4.3.

²⁵⁴ Vgl. Bührig (1996), s. dazu auch Kap. 5.7.3.2.

der Wissensvermittlung bzgl. des Verfahrens zu, um seine Handlungen zu begründen oder Fragen von K zu beantworten. Dabei hilft A der Gesamtüberblick „von oben“, den er dank seines „Vorwissens der Nachgeschichte“²⁵⁵ durch Erfahrung und Routinen entwickelt hat (21). Instruierendes Handeln konkret auf das Anerkennungsverfahren bezogen aus Abschnitt III wird hierbei seltener angewandt, sondern bezieht sich dann meist auf das konkrete Ausfüllen der Einverständniserklärung für die Aufnahme oder das Stattfinden des Gesprächs per se und ist somit, wie bereits eingangs erwähnt, nicht explizit auf den Anerkennungsprozess bezogen.

- II. Es folgt der zweite große Teilbereich der Wissensvermittlung und -verarbeitung (Kap. 5.9ff.): Hierbei geht es v. a. um die Vermittlung des (institutionellen) Wissens hinsichtlich des (allgemeinen und weiteren) Prozederes von A an K sowie dem Stillen der Bedürfnisse von K (9). Aufgrund ihrer unterschiedlichen Rollen verfügen die Aktant*innen jeweils über unterschiedliches Wissen bzgl. des Anerkennungsverfahrens.²⁵⁶ Die Vermittlung des Wissens erfolgt mithilfe verschiedener Verfahren, wie *Erklären/Erläutern, Argumentieren, Veranschaulichen* usw. (10). K soll diese im besten Fall nachvollziehen, kann dies mitunter durch zustimmende Hörsignale, Resümieren und/oder verbalisierte Reflexion (11) anzeigen oder gibt sein Nichtverstehen durch Verstehens-/Nachfragen – aktiv – oder ausbleibende Hörsignale/Pausen – passiv – (12) an.²⁵⁷ Dieses Wissensdefizit versucht A dann wiederum, durch Wissensvermittlung zu schließen,²⁵⁸ ggf. wieder mittels reformulierender Handlungen und/oder antizipierter Beschreibungen (z. B. mittels ‘wenn...dann’-Konstruktionen) (13). Auch hierbei greift A immer wieder auf seinen mentalen Bereich zu, überprüft sein Institutionswissen (4) und kann so auch an einigen Stellen durch „szenische Ausblicke“, Szenarien und antizipierte (fiktive) direkte Rede auf zukünftig mögliche Handlungen vorausweisen, um die komplexen Abläufe so ggf. verständlicher darstellen zu können.
- III. Im dritten großen Teilbereich schließlich kommt es zu Handlungsanweisungen bzw. der Vermittlung eines (konkreten) Handlungsplans mittels instruierendem Handeln (Kap. 5.11ff.) von A an K (und mitunter vereinzelt auch von K an A): Dieses reicht von Empfehlungen und -hinweisen über konkrete(re) Handlungsanweisungen bis hin zu direkten Aufforderungen in Form von Imperativen (14). Auch hier kommt es im besten Fall zu zustimmenden Hörsignalen, Resümieren und/oder Reflexion von K (15) und auch hier fragt A immer wieder seinen mentalen Bereich ab (4). Bei Nachfragen oder ausbleibenden Hörsignalen und dem so (implizit) vermittelten Wissensdefizit von K (16) kommt es in diesem Teilbereich verstärkt zu ankündigenden und/oder zusammenfassenden Handlungen (18) – ggf. wieder mittels reformulierender Handlungen und/oder antizipierter Beschreibungen (z. B. mittels ‘wenn...dann’-Konstruktionen) (17) – durch A, auch hierbei greift A (vermehrt) auf seinen mentalen Bereich zu (4). A gibt K schließlich (schriftlich fixierte) Informationen (z. B. Budgetübersicht für ggf. anfallende Kosten) (19) für nachfolgende Institutionen mit, die v. a. in Teilbereich II und III notiert werden, woraufhin das Gespräch beendet wird und der Klient in der Nachgeschichte ggf. auf die

²⁵⁵ Vgl. Kap. 5.5.4.

²⁵⁶ vgl. dazu Kap. 5.4.3ff.

²⁵⁷ Durch das Wissensgefälle sowie das Argument gestützte Ausführen verschiedener Möglichkeiten können einzelne Abschnitte dieses Bereichs mit dem eines ‘Beratungsgesprächs’ verglichen werden (s. dazu Kap. 3.5ff.).

²⁵⁸ S. dazu auch Abbildung 44.

nächste Institution trifft (20)²⁵⁹ und das Anerkennungsverfahren in die Wege geleitet/bearbeitet wird.

Angemerkt sei noch der Zeitverlauf, der über das Gespräch hinaus auf die Zukunft deutet, in der der Antrag auf Anerkennung gestellt werden soll (21): Über die Abfragen des mentalen Bereichs von A (4) hinaus, kommt es immer wieder zu Antizipationen in Form eines gewissen „Vorwissens der Nachgeschichte“:²⁶⁰ Durch sein spezifisches Institutionswissen sowie dadurch entstandene Routinen²⁶¹ kann A so teilweise sehr genau „vorhersagen“, wie genau die kommenden Schritte ablaufen werden und beschreibt diese dann häufig, wie bereits kurz dargestellt, in „szenischen Ausblicken“ (10), mitunter gar mithilfe von antizipierter (fiktiver) direkter Rede(vorgabe) beim instruierenden Handeln.²⁶²

Dies tun die Agent*innen, weil es in den Gesprächen – wie eingangs beschrieben – um die *Vorbereitung* des Anerkennungsprozesses geht: Im Gespräch zwischen den Agent*innen der ZAA und den Klient*innen werden dabei die Grundlagen dieses Anerkennungsverfahrens gelegt.²⁶³ Die Gespräche sind dabei, wie bereits in Abbildung 30, Position 2 gekennzeichnet, geprägt von institutionellen Restriktionen der Verwaltungskommunikation. Da sie *unterschiedliche* Zwecke innerhalb *einer* Konstellation bearbeiten, sind die sprachlichen Handlungen in ihnen dementsprechend komplex.

5.3 Verschränkung von Mündlichkeit, Schriftlichkeit, Text und Diskurs

Die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten weisen dabei verschiedene Besonderheiten auf: Wie eben bereits dargestellt, ist das Gespräch zwischen A und K geprägt von mitunter abweichendem Zweck (Agent*innen) und Ziel/en (Klient*innen), die in unterschiedlichen Abschnitten des Gesprächs abgehandelt werden (müssen). Interessant dabei ist eine teilweise Verschränkung der vier bisher bekannten Dimensionen der Funktionalen Pragmatik, die im konkreten Äußerungsakt – über mehrere Sprachen hinweg – sichtbar wird: Dabei lassen sich – teilweise fließende – Übergänge von Mündlichkeit und Schriftlichkeit, Text und Diskurs – sowie darüber hinaus den medial-initiierten Aktionen (wie etwa Maus klicken, Tippen auf der Tastatur, Zeigen (mit Mauszeiger) am Bildschirm etc.) ausmachen.

Anders als in Langeheine (1983) deutlich zwischen einem mündlich konstituierten Text als „aus Sprechhandlungen“ und einem schriftlich konstituierten Text als „aus Schreibhandlungen

²⁵⁹ Für die Agent*innen der ZAA bleibt meist offen, wie es mit den Klient*innen nach dem Gespräch weiter geht. Zwar werden durch die Erhebung (Einverständniserklärung der ZAA) die Daten mit dem Jobcenter abgeglichen, sodass ersichtlich wird, wie viele der Klient*innen letztlich das Anerkennungsverfahren erfolgreich durchlaufen haben – jedoch werden auch diese Daten anonymisiert, sodass keine Rückschlüsse auf einzelne Personen möglich sind. Vgl. dazu auch das Agentinnen-Interview im Anhang.

²⁶⁰ Vgl. Kap. 5.5.4.

²⁶¹ Vgl. Kap. 5.4.5.4.

²⁶² s. dazu Kap. 5.9.7.7f.

²⁶³ Da dieser Anerkennungsprozess, wie diese Arbeit aufzeigen soll, so komplex ist, kann das Gespräch als ein wesentlicher Bestandteil dieses Verfahrens verstanden werden, wobei das Gespräch nicht verpflichtend, sondern fakultativ ist. Für den Antrag auf Anerkennung müssen lt. BQFG die erforderlichen Dokumente bei den entsprechenden Stellen eingereicht werden. Da hierbei aber zahlreiche Restriktionen beachtet werden müssen (s. dazu u. a. die temporalen und konditionalen Abhängigkeiten in Kap. 5.11.11.1ff.), ist eine alleinige Bearbeitung ohne Unterstützung fast unmöglich.

zusammengesetzt“ klar voneinander unterschieden wird (vgl. ebd. 197), werden dabei mitunter Abhängigkeiten (temporaler und kausaler Natur) deutlich, die medienübergreifend sind, d. h. Grenzen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit verschwimmen zusehends (mündliches Erklären von etwas, das schriftlich vorliegt (z.B. Abschlusszeugnis in fremder Sprache), das mithilfe von einer Datenbank (online/am PC-Bildschirm) erklärt, erläutert und diskutiert wird, um das Ergebnis (oder Teilschritte) dann schriftlich (handschriftlich und/oder in virtuellem Dokument mit Tastatur) festzuhalten und ggf. auszudrucken. Dies wird dann meist noch mündlich zusammengefasst, wiederholt, erläutert usw., wobei die erklärenden mündlichen Handlungen dabei noch mit weiterführenden, parallelen aktionalen Tätigkeiten der Hände (z. B. Maus klicken, Schreiben auf Tastatur, Zeigen am Bildschirm) sowie mittels verschiedener Medien (PC-Bildschirm, Smartphone) begleitet werden (können).

5.3.1 Exkurs: ‘Text’, ‘Diskurs’, Schriftlichkeit’ und ‘Mündlichkeit’

Ein Diskurs, so Redder (2010a), sei charakterisiert durch die Kopräsenz von S [Sprecher] und H [Hörer] sowie einer gemeinsamen, einheitlichen Sprechsituation (vgl. ebd.) Ein Text hingegen sei „eine sprachliche Handlungsform, welche aufgrund fehlender Kopräsenz von S und H entwickelt [wird] und geeignet ist, eine systematisch ‚zerdehnte‘ Sprechsituation zwischen S und H zu überbrücken, d. h. diatopisch und diachronisch getrennte Produktion und Rezeption dennoch als ganzheitliche interaktive Einheit zu ermöglichen (Ehlich/Rehbein 1983/2007) (vgl. Redder 2010a: 12). Ein Text diene dabei dank seiner überbrückungsgeeigneten Strukturform „zugleich auch der Lösung des Problems begrenzter Gedächtniskapazität und somit der historisch-gesellschaftlichen Überlieferung“ (vgl. ebd.). Schriftlichkeit sei jedoch *nicht* kennzeichnend für Texte (vgl. ebd.): „Es gibt – nicht allein in oralen Kulturen – mündliche Texte“, so Redder; klassische Textarten seien etwa Epen, Balladen, Sagen und Märchen sowie Gebete (vgl. ebd.).

5.3.2 ‘Text’ vs. (institutionelle) ‘Schriftlichkeit’, ‘Diskurs’ vs. ‘Mündlichkeit’

Während ein ‘Formular’, das schriftlich ausgefüllt wird, also als *Text* gewertet werden kann, sind die verschriftlichten Zeichen darauf *Text*, aber keine *Schriftlichkeit*. Nur der *Akt des Schreibens* selbst, des Festhaltens eines Textes, ist *Schriftlichkeit*. Wenn diese danach, etwa in eine Akte, überführt wird, wird aus dem Geschriebenen ein *Text* (das Geschriebene wird mumifiziert). Im Fall des Ausfüllens eines Formulars, etwa dem ‘Beratungsformular’ bei der ZAA, liegt eine besondere Art der Schriftlichkeit vor: die institutionelle, also *nicht* alltägliche, Schriftlichkeit. Flankierend dazu findet zwischen Agent*innen und Klient*innen ein (mündlicher) Diskurs statt, der allerdings weniger als institutioneller als vielmehr als rudimentärer Alltagsdiskurs verstanden werden kann. *Diskurs* wiederum ist dabei nicht gleichzusetzen mit *Mündlichkeit*, die als eine bestimmte Intonation innerhalb des Diskurses zu interpretieren ist.²⁶⁴

Ein Text bedeutet, wie bereits dargestellt, nicht nur die Absenz von Sprecher und Hörer, sondern dient v. a. der Tradierung von einer fertigen (von Schreibresultaten gekennzeichneten), in

²⁶⁴ An dieser Stelle möchte ich Herrn Prof. Dr. Jochen Rehbein für die Diskussion im interuniversitären Doktorandenkolloquium danken, die mir bei dieser deutlicheren Differenzierung zwischen den Begrifflichkeiten geholfen hat.

eine andere Konstellation der Rezeption transportiert (tradiert) wird, weshalb das Aufschreiben von Stichworten, bspw. innerhalb eines Diskurses, nicht unbedingt als Text aufzufassen ist, sondern eher als Notation eines schriftlichen Diskurses. Die Funktion des Notierens oder Aufschreibens dient also v. a. der des Festhaltens oder Memorierens und nimmt in den vorliegenden Gesprächen deshalb eine so wichtige Rolle ein, weil möglichst alle Informationen in der Akte von K schriftlich fixiert und somit auch für einen späteren Zeitpunkt und/oder einen anderen Agenten (intra- oder inter-institutionell) bearbeitbar gemacht werden sollen bzw. müssen.

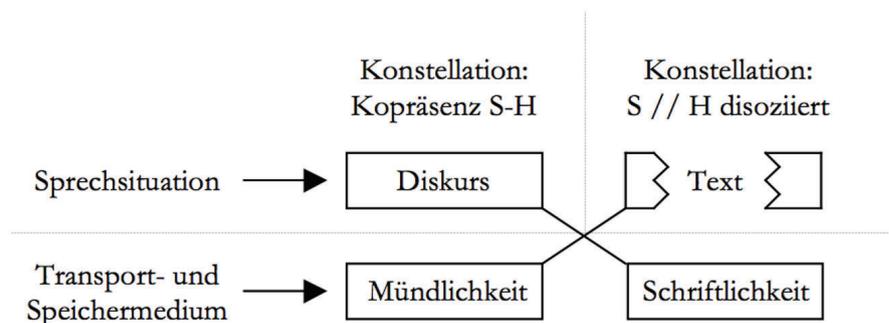


Abbildung 31: Diskurs – Text vs. Mündlichkeit – Schriftlichkeit (Rehbein 2001: 928)

So Rehbein: „In der funktionalen Pragmatik werden *Diskurse* als sprachliche Tätigkeiten von zwei oder mehr Aktanten bestimmt, die in einer Sprechsituation kopräsent sind. Die sprachlichen Tätigkeiten im Diskurs sind flüchtige kommunikative Prozesse. *Texte* werden demgegenüber genuin ohne H-Präsenz hergestellt und haben dementsprechend den Zweck, Wissen in versprachlichter Form an Rezipienten in zeitlich differierten Konstellationen zu tradieren. Man spricht deshalb auch von einer dissoziierten Sprechsituation, die dem Text zugrundeliegt (s. Ehlich 1983a, 1984a). Werden Texte aus dem Gedächtnis reproduziert, spricht man von mündlichen Texten (etwa in der oralen Tradition oder beim Nacherzählen, s. Hanna/Liedke 1994) – eine Leistung, die dem menschlichen Aktanten durch das Medium der Schrift abgenommen wird [vgl. Abbildung 31].“ (Rehbein 2001: 928).

Besonders interessant ist dabei die systematische Verschränkung aller vier Dimensionen ‘Mündlichkeit’, ‘Schriftlichkeit’, ‘Text’, ‘Diskurs’ über Sprachen hinweg *im konkreten Äußerungsakt*, sowie die Ausweitung des Handlungsraums auf (noch weitere) Medien und den damit zusammenhängenden aktionalen Handlungen (wie beispielsweise Mausklicken und Tippen auf der Tastatur), wie anhand der Beispiele in den folgenden Kapiteln gezeigt werden soll.

5.3.3 (Dominanz der) Schriftlichkeit

Wie die vorangegangenen Abschnitte bereits deutlich gemacht haben, haben Verwaltungen es „zu einem erheblichen Teil mit der Verarbeitung von Wissen zu tun, das wegen der Massenhaftigkeit der Fälle in großen Mengen erhoben, gespeichert und ausgetauscht werden muss“ (vgl. Becker-Mrotzek 2001: 1509). Becker-Mrotzek weiter: „Die damit verbundene Arbeitsteilung sowie ihre Verrechtlichung erfordern ein hohes Maß an Schriftlichkeit, weil Texte

auf Grund ihrer Struktur für die Bewältigung dieser Aufgaben in besonderer Weise geeignet sind (vgl. Ehlich 1983). Typisch für Verwaltungsakte sei daher, dass sie als Vorgang geführt und in einer Akte fortlaufend dokumentiert werden (Becker-Mrotzek 2001: 1509). Die Akte sei daher „der zentrale Ort der behördlichen Entscheidungsfindung“ (vgl. ebd.).

Dies kann auch anhand des folgenden Ausschnitts gezeigt werden, in dem die Agentin diese „verpflichtende Dokumentation“ explizit verbalisiert:²⁶⁵ Denn bevor sie und der Klient mit dem Gespräch beginnen können, hätten sie *zuerst* „Formalitäten [zu erledigen]“ (s28) – wie die Agentin mit dem initialen und einschränkenden (türk.) *Ama* (‘aber’) deutlich kennzeichnet – nämlich, die (praktischen wie vor allem auch rechtlich benötigten) Grundlage(n) für das darauf folgende Gespräch schriftlich zu fixieren (s28-s38):

Beispiel 6: ‘Ama ilk önce bizim de formalitelerimiz var’ (Esra)

[10]

	/26/	/27/	/28/
[sup]		leise	
MAR [v]	Ja hmhrn ja'	Zaten belli.	Ama ilk önce
MAR [tr]		<i>Ist sowieso erkennbar.</i>	<i>Aber wir haben zuerst</i>
MAR [akt]			<i>((Papierrascheln))</i>
	/25/		
ESR [v]	Yani ilk bunu okudum sonra bunu okudum.		
ESR [tr]	<i>Also habe ich erst das hier studiert und dann habe ich das studiert.</i>		

[11]

	/29/	
MAR [v]	bizim de formalitelerimiz var. Sizin ((1,4s)) form doldurmamız/	
MAR [tr]	<i>auch Formalitäten.</i>	<i>Sie müssen wir das Formular ausfüllen/ müssen</i>
MAR [akt]		<i>((Papierrascheln))</i>
MAR [k]	<i>Sie</i>	

[12]

	/30/	
MAR [v]	doldurmanız lazım. Veri toplama ve veri kaydetme izin için onay beyanet	
MAR [tr]	<i>Sie ausfüllen.</i>	<i>Für die Datensammlung- und Aufnahme benötigen wir die Einverständniserklärung.</i>
MAR [akt]		
MAR [k]		

[13]

	/32/	
MAR [v]	lazım. • Bu formu • Almanca olarak • • • doldurmanız ((1,5s)) rica etmem	
MAR [tr]	<i>• Dieses Formular • auf Deutsch • • • auszufüllen</i>	<i>muss ich Sie bitten.</i>
MAR [k]		<i>doldurmanızı</i>
	/31/	
ESR [v]	Evet.	
ESR [tr]	<i>Ja.</i>	

²⁶⁵ Vgl. auch Beispiel 9: ‘Speichern und nutzen’ im folgenden Kap. 5.3.4.

[14]

	/33/	/34/	/36/
MAR [v]	gerekıyor. Türkçe burda okuya bilirsiniz. Siz ama...		Evet
MAR [tr]	<i>Auf Türkisch können Sie hier lesen.</i>	<i>Aber Sie...</i>	<i>Ja, das ist</i>
MAR [k]	<i>Papierrascheln</i>		
		/35/	
ESR [v]		Aynısı Türkçe mi yazıyor?	
ESR [tr]		<i>Steht das Gleiche auf Türkisch?</i>	
[k_gen]	<i>verweist auf Übersetzung</i>		

[15]

	/37/	/38/	/39/
MAR [v]	bu Türkçe. ••• (I'll show you)! Bunları Türkçe oku. ((Sortiert Unterlagen,		
MAR [tr]	<i>auf Türkisch.</i>	<i>Lies diese auf Türkisch.</i>	
MAR [k]	<i>murmeln; Stuhlücken</i>		

Das Handeln der Professionellen [Agenten] sei daher, so Becker-Mrotzek weiter, durch große schriftliche Anteile geprägt, was sich beispielsweise in der Ausbildung darin niederschlägt, dass Aktenführen und der behördliche Schriftverkehr zu den zentralen Ausbildungsinhalten von Verwaltungskräften gehörten – so weist die Agentin im o. a. Beispielausschnitt den Klienten darauf hin, dass das Formular zwar auf Türkisch gelesen werden könne (s33), aber letztlich auf Deutsch auszufüllen sei (s32). Zugleich liege hier ein wichtiger Zugang zum Verständnis der Verwaltungssprache und ihrer Forschungsgeschichte (vgl. Becker-Mrotzek 1999; Knoop 1998). Der Schriftlichkeit komme für das gesamte Verwaltungshandeln eine zentrale Bedeutung zu, weil seine Voraussetzungen, Verfahrensweisen und Resultate schriftbasiert seien (vgl. Beispielausschnitt, s28–30: Bevor die Bearbeitung des Falls weitergehen kann, müssten (s28: *Ama ilk önce | Aber ...zuerst*) die Formalitäten bearbeitet werden (*...formalitemiz var | haben wir Formalitäten*).²⁶⁶

Demgegenüber sei das Alltagshandeln der Bürger eher durch Mündlichkeit gekennzeichnet, was auch für ihr Handeln in Institutionen gelte, die ihr Wissen, insbesondere auch ihr biographisches, eher mündlich speicherten und kommunizierten (vgl. Becker-Mrotzek 2001: 1509). Dies wird auch in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten sichtbar: Zwar bringen die Klient*innen viele ihrer Unterlagen (Zeugnisse, Briefe, Bescheinigungen, Kopien usw.) mit, wissen häufig jedoch nicht, *welche* Dokumente *in welcher Form* benötigt werden: Oft besteht ein zusätzliches Wissensdefizit bzgl. der Unterscheidung von einer einfachen und einer beglaubigten Kopie, das dann zunächst bearbeitet werden muss. Wie bereits bei Becker-Mrotzek (2001) und in Kap. 3.3ff. dargestellt, sind die juristischen Vorgaben dabei allgegenwärtig: Was in der Behörde stattfindet ist, die Iudikative als die Quelle, die ihre Umsetzung im Alltag u. a. mittels applikativer Vertextung (vgl. Rehbein 1998) erfährt:

²⁶⁶ Wie bereits eingangs erwähnt, ist die Unterzeichnung der Einverständniserklärung verpflichtend für das Beratungsangebot.

5.3.4 Applikative Vertextung

„Grundlegend für den sprachlichen Stil der Behörde, der als Amtsdeutsch (Bloch/Rohr 1922 mit Dokumenten; Esser 1961), Behördensprache (Ickler 1982), Amtssprache (Fuchs-Khakhar 1987 zu verschiedenen Bezeichnungen dieses Stils; zur Ähnlichkeit mit der juristischen Fachsprache s. Seibert 1977), als bürokratisch, papieren usw. qualifiziert wird, ist, daß sich Verfasser amtlicher Texte auf bereits verschriftlichtes Wissen beziehen“ (Rehbein 1998: 666). Rehbein bezeichnet dies als ‘applikative Vertextung’: Dabei werde jeweils Wissen re-verbalisiert, das bereits in Verordnungen, Richtlinien, Gesetzestexten, Erlassen usw. in *Schriftform vertextet* vorliegt (vgl. ebd.).²⁶⁷ „In der applikativen Vertextung werden [...] die Wissens Elemente so organisiert, daß die Sachverhalte der außersprachlichen Wirklichkeit allein durch ein vorgängig fixiertes Wissen vermittelt werden. Die Verwaltungssprache ist also nicht auf Sachverhalte und deren Kenntnis (Augst 1981), sondern auf bausteinmäßig abrufbares, präformuliertes Wissen bezogen. Diese Bindung des Wissens an die Formseite der Sprache drückt sich u. a. in einer reichen Morphologie aus, in der systematische Qualitäten des Deutschen [...] sowohl sprachgeschichtlich reaktiviert als auch innovativ geprägt (Wortbildung) und für den jeweiligen Texteinbau funktionalisiert werden. Der Institutionensprache von Ämtern und Behörden liegt damit eine spezifische Relation von Wirklichkeit, Wissen, Schriftform und Text zugrunde, die sich etwa so beschreiben läßt [s. Abbildung 32]:

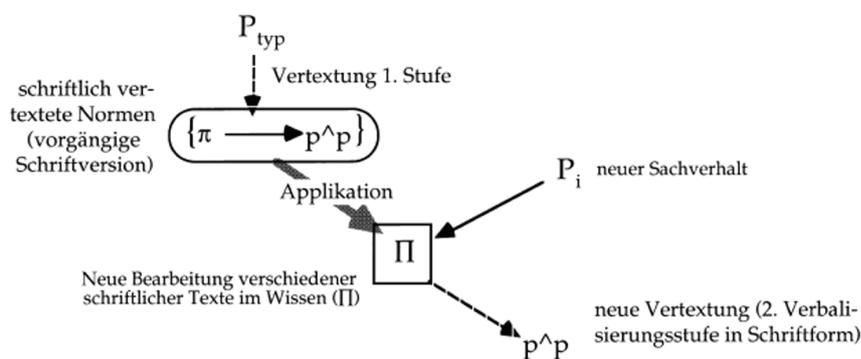


Abbildung 32: Pragmatisches Wissensmodell der Verwaltungssprache (Rehbein 1998)

„Die Sachverhalte der gesellschaftlichen Wirklichkeit sind in ihren typischen Strukturen (P_{typ}) vorgängig in einem normativ gesetzten Wissen erfaßt, das in einem schriftlichen Text gebunden wird $\{\pi \rightarrow p^p\}$ (~ assertive Verkettung propositionaler Gehalte). Tritt ein neuer Sachverhalt auf (P_i) – auch dieser zumeist in Schriftform als Antrag, Formular, Protokoll usw. –, wird das in Schriftformvorliegende normative Wissen auf das aktuelle Wissen (Π) appliziert ($\{\pi \rightarrow p\} \rightarrow \Pi$), das seinerseits bei der neuen Vertextung als Instanz des normativen Wissens erscheint“ (Rehbein 1998: 667).²⁶⁸

²⁶⁷ Vgl. hierfür auch Busses (1999) Beispiel ‘Diebstahlparagraph’ in Kap. 3.3.5.

²⁶⁸ Diese „spezifische Relation“ wird mitunter auch im Zugriff auf das Wissen durch die Agent*innen innerhalb der Diskurse deutlich, die dieser Arbeit zugrunde liegen. Dabei handelt es sich um gezielte Zugriffe, die nicht linear, sondern (scheinbar) sprunghaft. Vgl. hierzu auch die besondere Art und Weise des (zerdehnten) instruierenden Handelns (Expansionen) in Kap. 5.11ff. – nicht nur bzgl. ihrer Abfolge, sondern

Rehbein: „Bei der Verwaltungssprache spreche ich deshalb von einer *applikativen Vertextung*, die weniger *reformulierende Vertextung* (Bührig 1996) ist, die auf verstehender Rezeption beruht und bei der Wissen leserseitig adaptiert wird; ebensowenig ist sie ein *zitierendes Handeln* (Grießhaber 1987), bei dem ein – im Unterschied zum authentischen Handeln – institutionell deformierter Zweck die mentalen Tätigkeiten beeinflusst. In der applikativen Vertextung werden vielmehr die Wissens Elemente so organisiert, daß die Sachverhalte der außersprachlichen Wirklichkeit allein durch ein *vorgängig fixiertes Wissen* vermittelt werden. Die Verwaltungssprache ist also nicht auf Sachverhalte und deren Kenntnis (Augst 1981), sondern auf bausteinmäßig abrufbares, präformuliertes Wissen bezogen“ (Rehbein 1998: 667).

So auch im folgenden Beispiel, indem es um folgenden „Antrag zur Erteilung der Approbation als Tierarzt“ geht (s. Abbildung 33), der für die Anerkennung als Tierarzt von K auszufüllen und zu unterschreiben ist:

(Vordruck 1)

Behörde für Gesundheit und Verbraucherschutz
Abteilung Lebensmittelsicherheit, Futtermittelsicherheit und Veterinärwesen
Steuerung, Recht und Verwaltung
-V1105-
Billstraße 80a, D-20539 Hamburg

Antrag
zur Erteilung der Approbation als Tierärztin/ Tierarzt

Hiermit beantrage ich gemäß § 4 Bundestierärzterordnung die Erteilung der Approbation als Tierärztin/ Tierarzt

Bitte vollständig in Blockschrift ausfüllen!

Anrede	
Name	
Vorname/n	
Geburtsdatum	
Geburtsort	
Straße/Nr.	
PLZ + Ort	
Staatsangehörigkeit	
Telefon-Nr. / E-Mail:	

Ich erkläre, dass ich in keinem anderen Bundesland die tierärztliche Approbation beantragt habe.

Ich erkläre, dass gegen mich kein gerichtliches Strafverfahren oder staatsanwaltschaftliches Ermittlungsverfahren anhängig ist und ich nicht gerichtlich oder berufsgerichtlich vorbestraft bin.

Mir ist bekannt, dass nach der geltenden Fassung der Gebührenordnung für die Erteilung der Approbation eine Gebühr in Höhe von derzeit 80,00€ bis 250,00€ (je nach Aufwand) zzgl. Porto per Gebührenbescheid erhoben wird. Alle Unterlagen werden per Einschreiben/ Rückschein an meine o.g. Anschrift gesandt.

Ich versichere, dass ich die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig gemacht habe und die tierärztliche Tätigkeit erst nach der Erteilung der beantragten Approbation aufnehmen werde.

Datum/ Unterschrift

Abbildung 33: Antrag zur Approbation als Tierarzt, Hamburg²⁶⁹

auch innerhalb der medialen Formen – gestaltet sind: Online in der Datenbank (am Bildschirm), auf einem Formular(-ausdruck) in Papierform, innerhalb eines Diskurses, etc.

²⁶⁹ <https://www.hamburg.de/contentblob/3856438/1f070b5605821e975967fe9491f93392/data/download-antrag-approbation-tierarzt.pdf> [zuletzt abgerufen am 27.11.20].

Nachdem die Agentin die vorherigen Punkte der Liste bereits überprüft hat, greift sie schließlich auch Punkt acht (s. Abbildung 34, mit Umrandung markiert) der einzureichenden Unterlagen bzgl. der „Absichtserklärung“ auf:

Einzureichende Unterlagen	
1	■ Antragsformular mit Erklärung über anhängige Straf- und Ermittlungsverfahren
2	■ Pass/Personalausweis
3	■ Kurzer, lückenloser Lebenslauf, aus dem hervorgeht, wann und wo die Ausbildung absolviert wurde und wann und wo der Beruf ausgeübt wurde. Der Lebenslauf benötigt Datum und Unterschrift
4	■ Ausbildungsnachweis(e) (Abschlussdiplom)
5	■ Tabellarische Übersicht über den Inhalt des Ausbildungsganges (Fächer-/Studienübersicht pro Semester)
6	■ Nachweis über bisherige Berufstätigkeit
7	■ Bisherige Berufszulassungsurkunden / Berufserlaubnisse (weltweit)
8	■ Stellennachweis bzw. Absichtserklärung, dass der tierärztliche Beruf zukünftig in Hamburg ausgeübt werden soll
9	■ „Certificate of Current Professional Status / „Certificate of Good Standing“ der zuständigen Behörde des Landes, in dem zuletzt tierärztliche Tätigkeiten ausgeübt wurden.
10	■ Nachweise über Fachweiterbildungen
11	■ Amtliches Führungszeugnis, das zum Zeitpunkt der Antragstellung nicht älter als drei Monate sein darf. Hinweis: Das Führungszeugnis ist beim Bezirksamt zu beantragen und direkt an die Behörde für Gesundheit und Verbraucherschutz, Landesprüfungsamt für Heilberufe, G3137, Billstraße 80, 20539 Hamburg zu schicken.
12	■ Ärztliche Bescheinigung, die zum Zeitpunkt der Antragstellung nicht älter als drei Monate sein darf
13	■ Geburtsurkunde, ggf. Namensänderungsurkunde, z.B. bei Heirat, oder Auszug aus dem Familienbuch
14	■ Nachweis über Deutschkenntnisse, mindestens Level B2 durch Vorlage eines entsprechenden Diploms über eine bestandene Prüfung oder alternativ durch persönliche Vorsprache

Bei fremdsprachlichen Dokumenten ist eine beglaubigte Übersetzung durch einen vereidigten oder amtlich bestellten Übersetzer bzw. eine Übersetzerin notwendig.

Abbildung 34: Checkliste ZAA: 'Tierarzt'²⁷⁰

Während A die Liste der „Einzureichenden Unterlagen“ für den Beruf 'Tierarzt' aus dem Leitfaden der ZAA (s. Abbildung 34) sowie das Vorhandensein der Unterlagen der einzelnen Punkte darin durchgeht, liest sie diese im folgenden Gesprächsausschnitt für sich und wendet dieses Wissen dann in Hinblick auf die Situation von K an, indem sie ihre Reflexion im mentalen Bereich auf der verbalen Oberfläche äußert (vgl. s939ff.):

²⁷⁰ vgl. den 'Leitfaden' der ZAA (https://www.diakonie-hamburg.de/export/sites/default/.content/downloads/Fachbereiche/ME/zaa/Leitfaden_Auflage7_Online.pdf), [zuletzt abgerufen am 27.11.20: 117].

Beispiel 7: 'Absichtserklärung' (Mustafa)

[410]

CLA_agent_f [v]	/939/	arbeiten durften. • • • Genau, • Absichtserklärung:
CLA_agent_f [k]		<u>8. Punkt auf Liste der einzureichenden</u>
MUS_client_m [v]	/938/	Hmhm'

[411]

CLA_agent_f [v]	/940/	Dass Sie hier in Hamburg als Tierarzt • arbeiten
CLA_agent_f [k]		<u>Unterlagen</u>
MUS_client_m [v]		Hm'

[412]

CLA_agent_f [v]	/941/	möchten. • • • Das is hier im... ((2,1s)) Mmmm hm hm hm hm'
CLA_agent_f [akt]	/942/	<i>((liest etwas nach))</i>

[413]

CLA_agent_f [v]	/943/	((1,4s)) Genau • dass/ • • • indem man den Antrag bei der
-----------------	-------	---

[414]

CLA_agent_f [v]	/944/	Behörde abgibt, unterschreibt man, dass man • Absicht
MUS_client_m [v]		Hmhm'

[415]

CLA_agent_f [v]	/945/	hat, als • Tierarzt in Hamburg zu arbeiten. ((1,6s)) ((Holt Luft))
-----------------	-------	--

[416]

CLA_agent_f [v]	/946/	Was brauchen Sie noch? Ein/ • genau • Certificate of Good
CLA_agent_f [k]		<u>9. Punkt auf Liste der</u>

In s943 macht sich A klar, was die Abgabe des Antrags formal genau bedeutet, die offenbar einer Deklaration gleichkommt. Für A scheint dieser Punkt damit abgeschlossen, vom institutionellen Stellenwert her ist dieser nun in irgendeiner Form als 'verstanden' „markiert“ und es kann zum nächsten Punkt übergegangen werden (s945ff.).

Dazu Rehbein: „In einer behördlichen Auskunft (Diskurs) zitiert der Behördenvertreter eine Bestimmung (Text), die wiederum eine gesetzliche Regelung (Text) ausführt“ (Rehbein 2001: 929). Hier würden innerhalb des Diskurses Texte appliziert (vgl. ebd.): „Beim Abruf für die jeweiligen propositionalen Gehalte der neuen Texthandlungen interessiert [...] nicht die wörtli-

che Repetition von Äußerungsakten im direkten Zitat, sondern die Nutzbarkeit der propositionalen Elemente, insbesondere der darin verbalisierten Wissens Elemente, unabhängig von subjektiven Formulierungen“ (vgl. Rehbein 1998: 667).

Zuvor hat A bereits andere Punkte der Liste der einzureichenden Unterlagen (vgl. Abbildung 34) überprüft, indem sie die Unterlagen des Klienten eingesehen und diesen dazu befragt hat (s. folgender Ausschnitt). Auch hier kommt es zur direkten applikativen Vertextung, wenn A die in der Liste geforderten Unterlagen (laut) abliest, die ihr vorliegenden Unterlagen von K diesen einzelnen Listenpunkten zuordnet, sie zitierend abliest (s547) sowie deren „Übersetzung“ in der konkreten Anwendung ausführt (PF 218: 'guter Tierarzt' für „good standing“, Listenpunkt 9, Abbildung 34) und diese sogar teilweise (mittels Textmarker, s547–s549) für K sichtbar auf der Liste als „erledigt“ – schriftlich – fixiert:

Beispiel 8: 'Certificate of Good Standing' (Mustafa)

[214]

		/525/
CLA_agent_f [v]	gut.	((Holt Luft)) • • • Ham Sie ein • 'Certificate of Good
CLA_agent_f [k]		bezieht sich auf die ihr vorliegende Liste der einzureichenden Unterlagen für
	/523/ /524/	
MUS_client_m [v]	Ja.	Kopie.

[215]

CLA_agent_f [v]	Standing' • • von der • • • Vereinigung • • • 'Syrian Vetenerian
CLA_agent_f [k]	Tierärzte

[216]

		/526/
CLA_agent_f [v]	Medical Association'? _Dass Sie...	
CLA_agent_f [k]		
		/527/
MUS_client_m [v]	Das is • • ja.	
MUS_client_m [akt]		((schlägt drei Mal mit der Hand/dem Finger auf die Papiere auf dem

[217]

		/528/
CLA_agent_f [v]	• • • Ähm • und steht hier drauf, dass Sie • • die	
CLA_agent_f [akt]		((Papierrascheln))
MUS_client_m [akt]	Tisch))	

[218]

		betont
CLA_agent_f [v]	einundzwanzig Jahre als	• "guter Tierarzt" gearbeitet
CLA_agent_f [akt]		
CLA_agent_f [k]		zitiert (übersetzt) 'good standing'
	/529/	/530/
MUS_client_m [v]	Ja.	Ja, hier • ääh

[219]

CLA_agent_f [v]	haben?	/531/ ((Papierrascheln))	/533/ • • • Oke.	/535/ ((2,3s))
MUS_client_m [v]	äh äh im/ • hier!	/532/ Hier!	/534/ • Hm̃	

[220]

CLA_agent_f [v]	leise	/536/ Das/ • • was ham wir da? ((1,3s))	/537/ Mmmmh • • • aah oke! • Das is	
CLA_agent_f [akt]		((Papierrascheln))		
CLA_agent_f [k]				bezieht sich auf

[221]

CLA_agent_f [v]		das <u>Arbeitszeugnis</u> von der Labortätigkeit • • mit dem		
CLA_agent_f [k]		die ihr vorliege Liste der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte		
MUS_client_m [v]		/538/ Hm̃	/539/ Ja.	

[222]

CLA_agent_f [v]		/541/ Stempel... ((1,3s))	/542/ Verstehe. ((2,5s))	langsam
CLA_agent_f [akt]		Certificate of Good		((Tippgeräusche))
CLA_agent_f [k]				spricht beim Tippen mit
MUS_client_m [v]		/540/ Ja.		

[223]

CLA_agent_f [v]		/543/ Standing. • • • Oke. ((Papierrascheln, 2,7s))	/544/ Das braucht man	/545/ sehr leise
CLA_agent_f [akt]		((sichtet weitere Unterlagen))		
CLA_agent_f [k]		erwartungsvoll		bezieht sich auf die vorliegende

[224]

CLA_agent_f [v]		/546/ nämlich <u>auch</u> • • hier! ((Papierrascheln, 3,1s))	/547/ "des •	sehr leise
CLA_agent_f [akt]				
CLA_agent_f [k]		Liste der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte		liest laut

[225]

CLA_agent_f [v]		/548/ Landes". • • • Genau.	/549/ • • • Fachweiterbildung haben Sie	
CLA_agent_f [akt]		((Textmarkergeräusche auf Papier))	((erneute Textmarkergeräusche auf Papier))	
CLA_agent_f [k]				

[226]

CLA_agent_f [v]		auch gemacht.	/551/ ((Holt Luft)) Ham Sie	noch
CLA_agent_f [akt]				
MUS_client_m [v]		/550/ Hm̃	/552/ Hm̃	

In einem weiteren Beispiel ist es dieses Mal der Klient, der eine Nachfrage zur Formulierung „speichern und nutzen“ (s78) hat, das auf der Einverständniserklärung auf Seite drei des ‘Beratungsformulars’ abgefragt wird,²⁷¹ wie im folgenden abgebildeten Teilausschnitt dargestellt werden soll (s. Abbildung 35):

Das IQ Projekt (das ist die Institution, die die Beratung macht) Zentrale Anlaufstelle Anerkennung braucht meine Daten und Dokumente für das Programm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“. Das **IQ Projekt darf meine Daten von mir bekommen**. Das IQ Projekt darf meine Daten für das Programm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“ **speichern und verarbeiten**.

Das IQ Projekt und seine Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen werden meine Daten nur für das Programm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“ nutzen. Das IQ-Projekt wird einen Teil der Daten weitergeben – anonym (ohne meinen Namen und ohne meine Adresse) für die Statistik. An diese Stellen:

- *Fachstelle „Beratung und Qualifizierung“ beim Forschungsinstitut Betriebliche Bildung gGmbH (f-bb)*
- *Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)*
- *Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)*
- *Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB)*

Diese Einwilligung kann ich später widerrufen (absagen/zurückziehen). Dann dürfen die Daten nicht mehr genutzt werden. Dann kann das IQ Projekt mich nicht mehr beraten.

Ja. Das IQ Projekt darf meine Daten bekommen, speichern und nutzen.

Nein. Das IQ Projekt darf meine Daten nicht speichern und nutzen. **Das IQ Projekt kann mich dann nicht beraten.**

Ort, Datum: _____

Unterschrift: _____

Abbildung 35: ZAA-Beratungsformular: ‘speichern und nutzen’ (Ausschnitt von Seite drei)²⁷²

Die Agentin führt dies daraufhin näher aus (s79) und versichert zusätzlich, dass die Informationen an niemanden weitergegeben (s81), sondern ausschließlich für statistische Zwecke ausgewertet und genutzt würden. Die Argumentation der Agentin scheint zufriedenstellend für K, sodass er mehrfach sein Verständnis signalisiert (s82, s83, s84, s85, s87):

Beispiel 9: ‘Speichern und nutzen’ (Zeynep)

[37]

ZEY_client_m [v]	/78/	
ZEY_client_m [ger]	8,5s))`	Daha ne: ne oluyor yani: • "Speichern und • nutzen"?
ZEY_client_m [comment]	Noch was: was ist das also: <i>unsicheres Sprechverhalten</i>	<i>bezieht sich auf einen Punkt auf Formular</i>

²⁷¹ S. vollständige Seite 3 des Beratungsformulars Kap. 4.4.5.

²⁷² S. ‘Beratungsformular’ im Anhang.

[38]

MAR_agent_f [v]	/79/	Ben <u>kaydedebilirim</u> burda.	/81/	Biz başkaları hiç kimse
MAR_agent_f [ger]		Ich kann es hier speichern.		Wir informieren niemanden anderen
MAR_agent_f [comment]				<i>Biz başka hiç kimseye</i> <i>nach'</i>
ZEY_client_m [v]	/80/	() (benim) ()		
ZEY_client_m [ger]		() (mein) ()		

[39]

MAR_agent_f [v]		bildirmiyoruz sizin hakkında ama biz her üç ayda bir statistik		
MAR_agent_f [ger]		über Sie, aber alle drei Monate wir Statistik, also so viele Jungs sind gekommen,		
MAR_agent_f [comment]		<i>Statistik' fehlt Verb 'machen'</i>	/82/	
ZEY_client_m [v]		Hmhm'		

[40]

MAR_agent_f [v]		yani şu kadar erkek geldi ondan	/86/	yani onları için		
MAR_agent_f [ger]		also deswegen, für diese Sachen soll es benutzt werden.				
MAR_agent_f [comment]						
ZEY_client_m [v]	/83/	Oke.	/84/	Oke.	/85/	Tamam.
ZEY_client_m [ger]				Oke.		

Darüber hinaus weist die Agentin explizit darauf hin, dass diese Zustimmung des Klienten nicht nur hilfreich für die weitere Kontaktaufnahme, sondern diese Zustimmung dringend erforderlich sei, damit die nachfolgende Beratung überhaupt durchgeführt werden könne bzw. dürfe. Der Klient *müsse* die Erlaubnis geben (s90). Dabei gibt die Agentin sogar einen Einblick in die dabei direkt angewandte „Applikative Vertextung“, als sie anmerkt, dass sie andernfalls ein „Problem“ bekäme (bzw. bekommen hätte, da die Unterschrift des Klienten in diesem Moment bereits erfolgt ist) (s92, s96), wenn der Klient seine Zustimmung nicht gegeben hätte (s95). Dies ist in dem Moment zwar nur eine Randbemerkung, die sie nicht weiter ausführt, zeigt aber trotzdem deutlich den direkten Einfluss der strikten juristischen Rahmenbedingungen, an die sich die Agent*innen bzw. Aktant*innen zu jeder Zeit zu halten bzw. diese einzuhalten haben. Während (oder nachdem) der Klient einwilligt, erkundigt er sich deshalb ebenfalls explizit, ob die Bitte der Agentin somit erfüllt sei (s91/92):

[41]

MAR_agent_f [v]	/88/	kullanmalıdı. Ek olarak beni sizi bir kaç kere kontara/ bilgiler		
MAR_agent_f [ger]		Zusätzlich muss ich Sie ein paar Mal		es ist
MAR_agent_f [comment]		<i>kullanılmalıdır</i>		<i>kontaktieren</i>
ZEY_client_m [v]	/87/	Tamam.		
ZEY_client_m [ger]		Oke.		

[42]

MAR_agent_f [v]		ki bende olmaları <u> faydalı</u> ama	/90/	sizin izniniz
MAR_agent_f [ger]		vorteilhaft, dass die Informationen bei mir sind, aber Sie		
ZEY_client_m [v]	/89/	Oke.		

[43]

MAR_agent_f [v]		/93/		
MAR_agent_f [ger]	lazım.	Ja	bitte,	sehr gut.
MAR_agent_f [comment]	müssen Erlaubnis geben.			
ZEY_client_m [v]	/91/ Eh`	/92/ Böyle mi?		
ZEY_client_m [ger]	Äh`	So hier?		

[44]

MAR_agent_f [v]	/94/	/95/		
MAR_agent_f [ger]	((vereinzelt Maus klicken, 5,8s))`	'Hayır'	diyerseniz benim	
MAR_agent_f [comment]			Wenn Sie 'nein' sagen ••• habe	
MAR_agent_f [k]			derseniz	nur, wenn

[45]

MAR_agent_f [v]	((Schreibgeräusche auf Tastatur))		benim biraz
MAR_agent_f [ger]	ich etwas Erschwernis/Problem.		
MAR_agent_f [k]	die Klienten die Einverständniserklärung der ZAA unterschreiben, kann bzw. darf		

[46]

MAR_agent_f [v]		/97/		
MAR_agent_f [ger]	sorunum problemim var.	((2,2s))	Das is	((1,4s))
MAR_agent_f [comment]		statt olur		
MAR_agent_f [k]	die Beratung stattfinden			
ZEY_client_m [v]		/96/		((Legt Stift ab))`

In einem anderen Gespräch (mit der gleichen Agentin) weist diese wieder auf die Notwendigkeit der Unterschrift hin (s19),²⁷³ geht allerdings zunächst nicht, wie im vorherigen Beispiel, explizit auf die zugrundeliegenden rechtlichen Bestimmungen bzw. die Folgen bei Nicht-Beachtung ein, die die Klientin wenig später hingegen selbst anspricht:

Beispiel 10: 'Izniniz gerekiyor I' (Ajda)

[7]

[sup]	/15/	/16/		
MAR_agent_f [v]	leise		((1,4s)) İlk önce bizim diğer bir	
MAR_agent_f [ger]	Hoş geldiniz.		In erster Linie wird von uns	
MAR_agent_f [k]	gekommen. Willkommen.		leise murmelnd, wenig emphatisch Papierrascheln	
[k_gen]				

[8]

MAR_agent_f [v]		/18/		
MAR_agent_f [ger]	imzamız	gerekecek.	Bb/ bizim için ••• ääh •• sizin/ •	
MAR_agent_f [akt]	eine andere Unterschrift	nötig sein.	Ff/ für uns	•• Ihr • es ist
MAR_agent_f [k]	((etwas wird getackert))			
AJD_client_f [v]		lachend		
		/17/		
		((Lacht))		

²⁷³ Vgl. hierzu auch die – nahezu identischen – Abläufe (und Aussagen) bei den Agent*innen beim 'Strukturieren', Kap. 5.5.7.

[9]

		/19/
MAR_agent_f [v]	sizin isminizmiş/ • bilgilerinizi kaydedebilmemiz için. İzininiz	
MAR_agent_f [ger]	wohl Ihr Name/ • die Erlaubnis, um Ihre Daten zu speichern. Ihre Erlaubnis ist	
MAR_agent_f [akt]		((Papierrascheln,

[10]

	/20/	/21/
MAR_agent_f [v]	gerekıyor. ••	Bu Almanca. ((1,0s)) Ve iki böyle formu
MAR_agent_f [ger]	notwendig. ••	Das, das ist auf Deutsch. ((1,0s)) Und füllen Sie zwei solche
MAR_agent_f [akt]	sortiert Unterlagen))	

[11]

		/22/
MAR_agent_f [v]	doldurmanız, ((1,1s)) istemem lazım.	Türkçe •• tercümeysi
MAR_agent_f [ger]	Formulare aus, ((1,1s)) muss ich von Ihnen verlangen.	Eine türkische •• Übersetzung,
MAR_agent_f [akt]		

[12]

	/23/	
MAR_agent_f [v]	bunu. Ne imzaladığınızı bilmeniz için veri toplama ve veri	
MAR_agent_f [ger]	das. Eine Erklärung zur Datenerhebung und Datenspeicherung, damit Sie wissen,	/24/
AJD_client_f [v]		Hm hm'

[13]

		/25/
MAR_agent_f [v]	kaydetme için onay beyanı. ((1,3s)) Sizin/ bir/ •••	
MAR_agent_f [ger]	was Sie unterschreiben. ((1,3s)) Ihr/ ein/ ••• haben Sie einen	

Erst, als die Klientin eine direkte Frage zum auszufüllenden Feld hat, thematisiert die Agentin erneut die Problematik, die mit einem 'Nein' einhergehen würde (s44), und fügt außerdem wiederum die legitimierende Information hinzu, dass die erhobenen Daten nur für statistische Erhebungen genutzt würden (s47):

Beispiel 11: 'İzininiz gerekiyor II' (Ajda)

[23]

		/44/
[sup]		gedeht
MAR_agent_f [v]	Mausklicken und -scrollen, 33,5s))'	Evet yoksa benim/
MAR_agent_f [ger]		Ja, sonst wird es für mich/ ich
		/43/
AJD_client_f [v]		Ee burada 'evet'
AJD_client_f [ger]		Äh hier trage ich 'ja' ein?
AJD_client_f [k]		koyacağım
[k_gen]		Nur mit unterschriebener

[24]

		/47/
MAR_agent_f [v]	sorunum ff/ olur.	
MAR_agent_f [ger]	werde ein Problem haben.	
	/45/	/46/
[sup]		leise
AJD_client_f [v]	koyucam?	Sizin için yoksa... ((Lacht)) (Tamam).
AJD_client_f [ger]		Ja, sonst wird es für Sie... (Oke).
[k_gen]	Einverständniserklärung darf die Beratung stattfinden	

[25]

MAR_agent_f [v]	• • • Ama ((1,1s)) gerçekten sizin izinsiz hiçbir kimseye haber
MAR_agent_f [ger]	• • • (Aber) ((1,1s)) tatsächlich geben wir ohne Ihre Erlaubnis niemandem Bescheid.
MAR_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche auf Tastatur))

Die Agentin erklärt darüber hinaus, dass die Daten auch für die spätere Kontaktaufnahme, insbesondere bei ggf. zukünftigen Fragen der Klientin hilfreich seien (s58–s60). Die Nachfrage der Klientin sowie das darüber hinausgehende Begründungsbedürfnis der Agentin zeigen deutlich, dass hier beide Seiten die offensichtlich (juristisch-) reglementierten Gegebenheiten als klärungsbedürftig erkennen und diese deshalb explizit auf der verbalen Oberfläche ausgehandelt werden (müssen). Dabei geht es weniger um einen Zweifel an deren Legitimität als vielmehr um die Thematisierung an sich: Sobald die Klientin weiß, warum dies abgefragt wird (s57) und somit notwendig ist, gibt sie mit der Unterschrift ihr Einverständnis²⁷⁴ (s68):

Beispiel 12: 'Izniniz gerekiyor III' (Ajda)

[30]

MAR_agent_f [v]	statistik vermemiz gerekiyor ve onun için şimdi • • gerekiyor. Ek	/58/
MAR_agent_f [ger]	wir eine Statistik geben und deswegen jetzt • • ist es nötig.	
	/57/	
[sup]	sehr leise	
AJD_client_f [v]	Anladım.	
AJD_client_f [ger]	Habe ich verstanden.	

[31]

MAR_agent_f [v]	olarak bundan sonra sorunuz varsa beni ararsanız,	((1,2s))
MAR_agent_f [ger]	Desweiteren, wenn Sie ab jetzt eine Frage haben/ falls Sie mich anrufen, ((1,2s))	

[32]

MAR_agent_f [v]	dosyaya bakıp: "İh neler • • konuştuk filan diye"? Yazarım.	/59/
MAR_agent_f [ger]	schaue ich in die Unterlagen: "Hm Sie/ was • • haben wir so geredet?"	Das schreibe
MAR_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche auf Tastatur))	

[33]

MAR_agent_f [v]	• Bu da çok • • faydalı oluyor.	/60/
MAR_agent_f [ger]	ich auf. • Das ist auch sehr • • nützlich.	
	/61/	
AJD_client_f [v]	• Ee	„Buraya galiba
AJD_client_f [ger]	• Ääh	„Soll ich hier wahrscheinlich“

[34]

MAR_agent_f [v]	Yep.	/62/	/63/	/65/
MAR_agent_f [ger]	• • Ja.			Şimdi burda imzalıyorsunuz, Jetzt unterschreiben Sie hier, • • ja.
	/64/	/66/		
[sup]		sehr leise		
AJD_client_f [v]	‘Hamburg’ mu yazmam lazım? Hm		Hmhm	
AJD_client_f [ger]	Hamburg’	schreiben?		

²⁷⁴ Die Relevanz von Handlungsbegründungen spielt deshalb auch im weiteren Verlauf des Gesprächs (Phasen II und III) eine wichtige Rolle: Erst eine nachvollziehbare Argumentation der Handlungsvorschläge der Agent*innen macht es den Klient*innen möglich, die einzelnen (temporalen und kausalen/konditionalen) Zusammenhänge zu verstehen und sie somit auch erfolgreich in der Nachgeschichte anwenden zu können.

MAR_agent_f [v]	/67/	
MAR_agent_f [ger]		
AJD_client_f [v]	/68/	/69/
AJD_client_f [akt]	((Unterschreibt die Einverständniserklärung, 3,9s))	'Ha
AJD_client_f [k]		HH
[k_gen]		für: bei

Der Agentin MAR ist dabei bewusst, dass die konkrete Thematisierung dieses juristisch bedingten Aspekts in Verbindung mit der Muttersprache der Klient*innen durchaus eine vertrautere Grundlage für den weiteren Gesprächsverlauf schaffen könnte, wie sie im Interview verrät. Auch reflektieren die beiden Agentinnen MAR und CLA darin die Besonderheit der (deutschen) Verwaltungssprache, die zu verstehen eine „höhere Kunst“ sei:

Beispiel 13: 'Das kommt immer gut an' (Agentinnen-Interview)

Agentin MAR: *Das • also vv/ von wegen: • für den Eröffnung/ • und Sprache is das/ • kommt auch immer gut an, wenn ich sag: "Entschuldigung, Sie müssten das ausfüllen, • das is • unsere Bürokratie, aber damit Sie wissen, was Sie unterschreiben: was is Ihre Muttersprache?" [...] • • • Das • macht dann natürlich schon n anderen Eindruck, als wenn (ich)...: • • "Unterschreiben Sie mir das!"*

Interviewerin: *Klar! ...als wenn man irgendwas unterschreibt, was man nich kennt, ne, • ja, jaja!*

Agentin CLA: *• • Das stimmt! ((1,2s)) Wobei die meisten auch ganz gut mit Deutsch zurecht kommen, ne? Ich glaub, irgendwie die meisten unserer Beratungen finden ja – statistisch gesehen – wenn man sich das wieder/ • es fühlt sich manchmal anders an...*

Agentin MAR: *Aber dieses/ • es is n Zeichen, wenn man das...*

Agentin CLA: *Jaa, • auf jeden Fall!*

Agentin MAR: *Und dieses Deutsch zu verstehen, is ja • auch n bisschen • • höhere Kunst!*

Agentin CLA: *Ja, auf jeden Fall!*

Interviewerin: *Stimmt, • ja, das/ das s noch mal ne andere/ andere Sache!*

Agentin CLA: *Klar, immerhin unterschreibt man irgendwas und willigt zu irgendwas ein, • da muss man schon wissen/ • genau!*

Agentin MAR: *...was die Waschmaschine kostet!*

Agentin CLA: *Ja ((lacht)) • • Genau [...]*

5.4 Ausgangssituation: Klient trifft auf Behörde

In der nun folgenden Abbildung 36 sollen die Stationen eines Migranten, bzw. Klienten, der ZAA exemplarisch (vereinfacht) dargestellt werden²⁷⁵ – vom Zeitpunkt seines Eintritts in die BRD über die staatliche ‘Meldestelle’ des BAMF sowie des ‘Jobcenter’ bis hin zum anschließenden Anerkennungsprozess –, um sich über die von den Migrant*innen bereits durchlaufenen Stationen bewusst zu werden und diese vor Augen zu haben, wenn auf sie, mitunter auch in den vorliegenden Gesprächen, Bezug genommen wird:

²⁷⁵ Diese Abbildung ist sowohl anhand der dieser Arbeit zugrundeliegenden Transkripte, als auch mit Rückgriff auf Forschungsarbeiten zu dieser Thematik (u. a. Kolvija 2018, vgl. Kap. 3.3.2.3) erstellt worden und erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Für die stets anregenden Diskussionen sowie seine Zeit möchte ich mich an dieser Stelle außerdem herzlich bei Herrn Prof. Dr. Jochen Rehbein bedanken, der mich zum Erstellen dieser folgenden Abbildung ermutigt hat.

5.4.1 Stationen eines Migranten

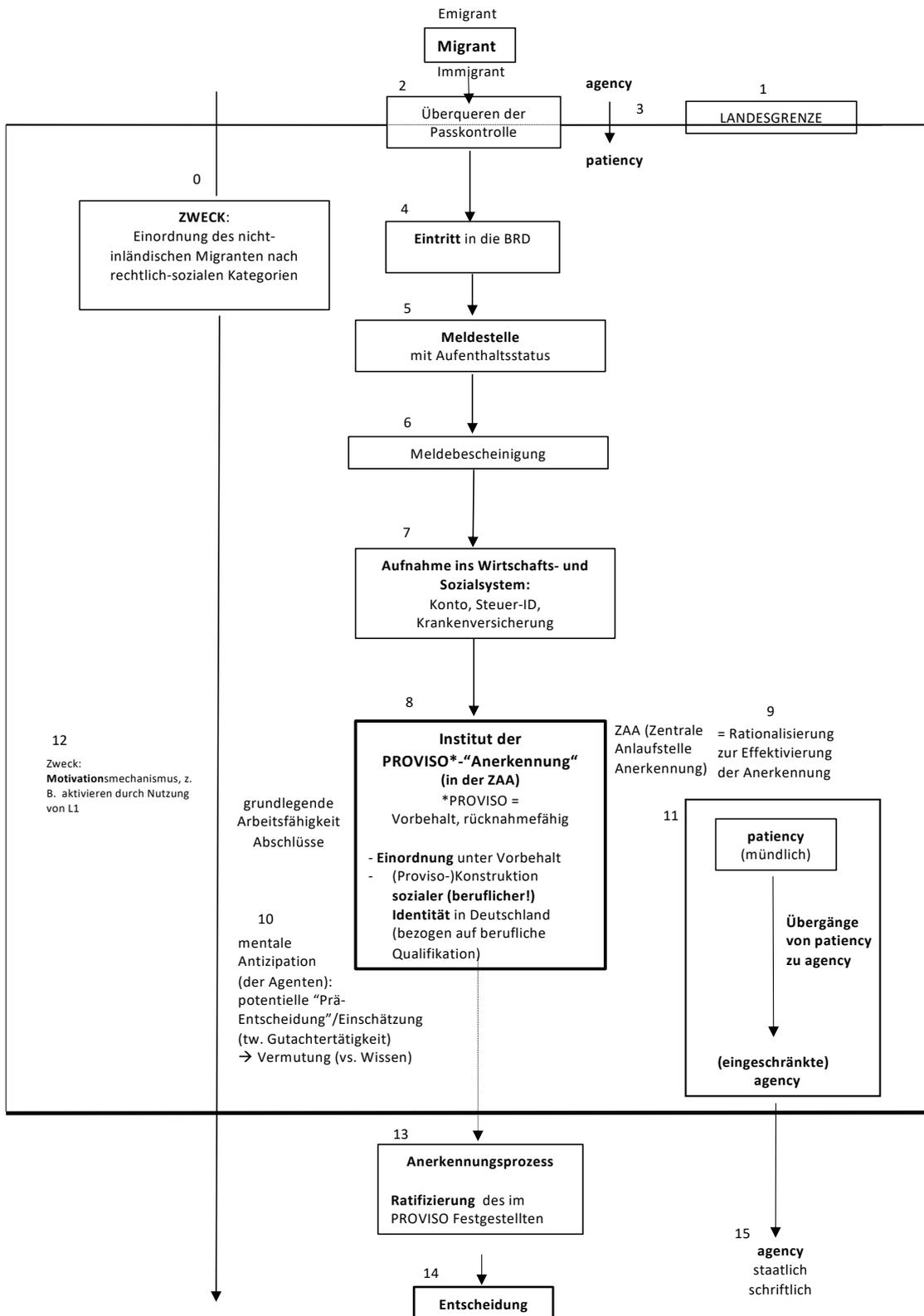


Abbildung 36: Stationen eines Migranten

Übergeordneter Zweck des gesamten Ablaufs ist die Einordnung eines „nicht-inländischen“ Migranten nach rechtlich-sozialen Kategorien (0). Die sowohl temporalen als auch konditionalen Abhängigkeiten der einzelnen Stationen voneinander verdeutlichen einmal mehr, dass wir es hier mit einem Geflecht von institutionellen Abhängigkeiten zu tun haben, und die in ihnen stattfindenden Handlungen von juristischen Vorgaben und Restriktionen geprägt und die Handlungen aller Aktanten an diese gebunden sind: Mit Überqueren der Landesgrenze (1) und somit auch dem Überqueren der Passkontrolle (2), wird die Handlungsstruktur des Klienten komplett umstrukturiert und aus dem *Emigrant* wird ein *Immigrant*. Der Migrant „überschreitet“ die Grenzen – Gesellschaften werden gewechselt und seine zuverige ‘agency’ muss einer (vorübergehenden) ‘patency’ weichen, da er ab jetzt abhängig von den zuständigen Behörden sein wird/ist (3). Sein Eintritt in die BRD ist nun abgeschlossen (4). Längst nicht alle Klient*innen der ZAA sind Flüchtlinge.²⁷⁶ Ähnlich wie in der Ablaufbeschreibung von Schritt 1 bei ‘Asylverfahren’ von Koluviija (2018)²⁷⁷ folgt bei allen Immigrant*innen zunächst die Registrierung bei einer staatlichen Meldestelle (5): Dies erfolgt für gewöhnlich beim Einwohnermeldeamt:²⁷⁸ Wichtig hierfür ist eine Bestätigung des Vermieters (Wohnungsgeberbestätigung). Mit der Anmeldung erhalten sie dann eine Meldebescheinigung (6).²⁷⁹ Drittstaatsangehörige müssen sich nach Ihrer Ankunft in Deutschland persönlich bei der Ausländerbehörde melden, um einen Aufenthaltstitel zu beantragen. Der Aufenthaltstitel wird nach dem Zweck des Aufenthalts erteilt und in Form einer elektronischen Karte ausgestellt (elektronischer Aufenthaltstitel²⁸⁰). Das BAMF hat dazu u.a. folgendes Schaubild zur Übersicht erstellt:

²⁷⁶ In den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten sind zwei Klienten als ‘Flüchtlinge’ anerkannt: Mustafa [MUS] und Yussuf [YUS] haben mit ihrem Aufenthaltsstatus §25, Absatz 2 nach AufenthG Anspruch auf Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis für Personen, die vom BAMF nach § 4 AsylG als subsidiär schutzberechtigt anerkannt worden sind (vgl. <https://service.berlin.de/dienstleistung/326554/>, [zuletzt abgerufen am 04.09.2020]).

²⁷⁷ Vgl. Kap. 3.3.2.4.

²⁷⁸ Vgl. <https://www.bamf.de/DE/Themen/MigrationAufenthalt/ZuwandererDrittstaaten/Migrathek/ErsteSchritte/ersteschritte-node.html>, [zuletzt abgerufen am 28.11.20].

²⁷⁹ Vgl. ebd.

²⁸⁰ Dabei wird unterschieden zwischen Aufenthaltserlaubnis und Niederlassungserlaubnis: Während die Aufenthaltserlaubnis grundsätzlich befristet erteilt wird, ist die Niederlassungserlaubnis zeitlich und räumlich unbeschränkt und berechtigt zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit. Aufenthaltstitel, die vor der Einreise von einer deutschen Auslandsvertretung ausgestellt werden, heißen Visum (vgl. https://www.bamf.de/DE/Service/ServiceCenter/Glossar/_functions/glossar.html?cms_lv2=282926&cms_lv3=294692, [zuletzt abgerufen am 28.11.20]).

Wo mache ich was? Übersicht über wichtige Ansprechpartner für die Zuwanderung nach Deutschland



Abbildung 37: BAMF: 'Erste Ansprechpartner'²⁸¹

Erst nach der Anmeldung kann z. B. ein Bankkonto eröffnet oder eine Steueridentifikationsnummer beantragt werden: es erfolgt die Aufnahme ins Wirtschafts- und Sozialsystem (Abbildung 36, Punkt 7).²⁸² Die Bundesagentur für Arbeit (BA) und/oder das Berufsinformationszentrum (BIZ)²⁸³ verweisen die Klient*innen meist auf die ZAA, um sich bzgl. der Anerkennungsmöglichkeiten ihrer beruflichen Qualifikationen beraten zu lassen.²⁸⁴ Es folgt die Beratung bei der ZAA,²⁸⁵ die in Abbildung 36 als Institut der 'Proviso'- „Anerkennung“ – also einer (vorläufigen) Einschätzung der Anerkennungsmöglichkeiten *unter Vorbehalt* – dargestellt und die *nicht* rechtskräftig ist (8): Denn wie bereits aufgezeigt, dient die Beratung bzw. das informierende Gespräch in der ZAA einer ersten Sondierung sowie Einordnung (der Unterlagen) der Klient*innen, die über Möglichkeiten zur Anerkennung bzw. Bewertung ihrer beruflichen Qualifikationen informiert werden und ggf. weiterführende Hinweise, Erklärungen und Handlungsanweisungen zum weiteren Vorgehen erhalten, die zur beruflichen – und damit auch sozialen – Identität und Integration in Deutschland beitragen soll. Mit der Anerkennung der be-

²⁸¹ <https://www.bamf.de/DE/Themen/MigrationAufenthalt/ZuwandererDrittstaaten/Migrathek/ErsteSchritte/ersteschritte-node.html>, [zuletzt abgerufen am 28.11.20].

²⁸² Die Anmeldung muss innerhalb von zwei Wochen nach Bezug einer Wohnung vorgenommen werden sowie die Anmeldung bei einer Krankenversicherung.

²⁸³ S. Abbildung 37.

²⁸⁴ Die Mehrzahl der Klient*innen in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten hat angegeben, die Information zur ZAA von einem Jobcenter erhalten zu haben: 'Jobcenter' sind Einrichtungen, die Bezieher*innen von Arbeitslosengeld II („Hartz IV“) betreuen. Mit dem Begriff Jobcenter werden die gemeinsamen Einrichtungen (gE) der Bundesagentur für Arbeit (BA) und eines kommunalen Trägers (zum Beispiel einer Stadt) bezeichnet (vgl. <https://www.arbeitsagentur.de/lexikon/jobcenter>, [zuletzt abgerufen am 28.11.20]). Auch der sog. 'Laufzettel' mit den noch zu erbringenden Unterlagen sowie den damit voraussichtlich einhergehenden Kosten, den die Agent*innen den Klient*innen am Ende des Gesprächs mitgeben, wird dann bei einem Jobcenter vorgelegt, um die Kosten erstattet zu bekommen.

²⁸⁵ Die Beratung bei der ZAA ist freiwillig und natürlich nehmen nicht alle Immigranten diese wahr. Hierbei beziehe ich mich auf die konkreten Stationen der Klient*innen aus den der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten.

rufflichen Qualifikationen folgt die (vollständige) Arbeitsfähigkeit, die sie zu „vollwertigen“ Mitgliedern der Gesellschaft macht. Die ZAA selbst trifft jedoch keine Entscheidung bzgl. der Anerkennung, sondern dient v. a. einer Rationalisierung zur Effektivierung des Anerkennungsprozederes (9): Denn aufgrund ihrer beruflichen Erfahrung sowie dem damit einhergehenden weitreichenden Institutionswissen zweiter Stufe, das dabei durchaus auch über die Grenzen des ZAA hinaus in andere Institutionen hinein reicht,²⁸⁶ können die Agent*innen der ZAA – teilweise sehr präzise – Voraussagen zur Erfolgsaussicht machen (10)²⁸⁷ und ihre Stellungnahmen in Form eines kurzen Berichts zum Fall, die der Akte der jeweiligen Klient*in hinzugefügt wird, werden mitunter ebenfalls in den Entscheidungsprozess der zuständigen Behörden/Kammern mit einbezogen und tragen zu einer effektiveren Verarbeitung der nachfolgenden behördlichen Bearbeitung der Fälle bei. Innerhalb der Interaktion zwischen Agent*innen und Klient*innen bei der ZAA kommt es zur teilweisen temporären „Aufhebung“ der *patency* der Klient*innen, die kurzzeitig wieder einer (eingeschränkten) *agency* weicht – etwa in Momenten, wenn es einzig und allein um deren Meinung, Wünsche und Vorstellungen geht und diese von den Agent*innen (explizit) eingefordert werden (11).²⁸⁸ Dazu kann u. a. auch die Sprachwahl beitragen: Durch Nutzung der L1 der Klient*innen kann ein „Motivationsmechanismus“ dazu führen, dass sich die Klient*innen ihrer *agency* wieder bewusst(er) werden und dies dazu beiträgt, sie noch stärker für das folgende Anerkennungsprozedere zu motivieren (12). Schließlich folgt der Anerkennungsprozess und die damit einhergehende ‘Ratifizierung’ des im Proviso-Vorgang der ZAA Festgestellten (13) sowie eine (schriftliche) Entscheidung (14), mit der die Klient*innen – im besten Fall – ihre „staatlich-anerkannte“ *agency* (zurück) erhalten (15).

Aber auch die Agent*innen der ZAA verfügen nur über eine eingeschränkte *agency*: Da die Entscheidung zu Anerkennung, Gleichwertigkeit u. Ä. nicht bei ihnen liegt, können sie immer nur bis zu einem gewissen Punkt innerhalb ihrer Möglichkeiten – und nicht darüber hinaus – agieren. Ihre *agency* existiert daher auch nur in einem von außen festgelegten Rahmen – ihnen voran die geltenden juristischen Vorgaben. Ausschließlich im Moment der Vorbereitung, dem Erklären bzw. Erläutern der Abläufe, dem Aufzeigen von Möglichkeiten sowie den daran anschließenden Handlungsempfehlungen, verfügen die Agent*innen über eine gewisse *agency*, die ihnen für diesen Übergang zur Hilfestellung gewährt wurde. Nur innerhalb dieses Instituts der „Proviso“-Anerkennung können sie – innerhalb ihrer Möglichkeiten – als die für diesen „Zwischenschritt“ eingesetzten Agenten *agieren*. Dabei verfügen die beteiligten Aktant*innen über unterschiedliches Wissen bzgl. des angestrebten Prozesses:

5.4.2 Wissen

Es wurde bereits mehrfach auf das (divergierende) Wissen, v. a. das ‘Institutionswissen zweiter Stufe’ der Agent*innen hingewiesen. Auf dieses soll nun noch einmal näher eingegangen

²⁸⁶ Vgl. bspw. das Telefonat zwischen Agentin [PRA] und einer Mitarbeiterin eines Jobcenters, um die Bearbeitung eines Falls zu beschleunigen, Transkript ‘Dariana’, PF 889ff. im Anhang.

²⁸⁷ Vgl. hierzu auch mentale Antizipationen/“Vorwissen der Nachgeschichte“ (Position 21 in Abbildung 30).

²⁸⁸ S. dazu Kap. 3.2.5. sowie 5.5.8ff.

werden: „Oft erscheint ‘Wissen’ in der wissenschaftlichen Analyse als eine in sich homogene Einheit, z. B. als eine Menge von Propositionen“ (Ehlich/Rehbein 1977: 42). Ehlich/Rehbein meinen aber ausdrücklich nicht, dass das Wissen eine „derart homogene, undifferenzierte Struktur“ habe, sondern dass „die verschiedenen Wissenspartikel [...] in spezifischer Weise angeordnet“ seien, und „in Verhältnissen zueinander“ stünden und somit ein *System* bilden (vgl. ebd.). ‘Wissen’ sei ein mentaler Sachverhalt, der sich auf die Wirklichkeit beziehe. Dabei spielt in dieser Arbeit das (unterschiedlich ausgeprägte) ‘Aktantenwissen’ eine besonders wichtige Rolle:

5.4.3 Exkurs: Aktantenwissen

Der jeweilige ‘Wissensraum’ des Aktanten ist „die Menge der Sachverhalte (‘Welten’), die ihm zum Zeitpunkt seines Handelns auf dem Handlungsfeld zugänglich (‘akzessibel’)“ sind (vgl. Rehbein 1977: 35). Ein anderer Teil des Wissens sei in einer Äußerung/Handlung *präsupponiert* oder *impliziert*. Ein großer Teil stehe jedoch überhaupt nicht zur Debatte, sei gar nicht aktualisiert: „Ein Aktant weiß selber gar nicht, was er alles weiß (Hintergrundwissen)“ (vgl. ebd.). Das liege daran, dass das spezielle Wissen, das der Aktant aufgrund seiner vorangegangenen Lebenspraxis erworben habe, Teil des vom Kollektiv erarbeiteten Wissens sei. Der einzelne Aktant sei dabei jeweils Träger solchen gesellschaftlichen Wissens (vgl. ebd.).

Ehlich/Rehbein (1994): „Soweit wir sehen, ist das Aktantenwissen durch eine generelle Dichotomie gekennzeichnet, je nach der institutionellen Stellung der Aktanten, die zwei Hauptgruppen ausmachen: die Funktionäre der Institution und die Aktanten, auf die sich die Tätigkeit der Funktionäre richtet. Wir nennen die Funktionäre die *Agenten* der Institution“ (Ehlich/Rehbein 1977: 39), die „zweite Gruppe von Handelnden [...], die institutionsspezifische Tätigkeiten ausführen bzw. ihr Objekt sind, [...] sind die *Klienten* der Institution“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1994: 319).²⁸⁹ „Wir nennen das unmittelbar handlungsleitende Wissen der Aktanten innerhalb der Institution *Aktantenwissen*.“²⁹⁰

5.4.4 (Aktantenwissen als) Institutionswissen

„Das Aktantenwissen stellt *einen* Typ des gesamten Wissens über die Institutionen dar. Dieses nennen wir *Institutionswissen*. Genauer bestimmt, ist das Aktantenwissen ein *Institutionswissen erster Stufe*“²⁹¹ (Ehlich/Rehbein 1977: 39). „Die Handlungsmöglichkeiten konstituieren spezifische mentale Dimensionen, besonders spezifische Formen des Wissens. Die Aktanten der Institution (also Agenten wie Klienten) verfügen über institutionsspezifisches Wissen, das

²⁸⁹ Im Artikel von 1977 legen Ehlich/Rehbein für die zweite Aktantengruppe zunächst „keine zusammenfassende Bezeichnung“ fest (vgl. ebd.: 39).

²⁹⁰ In ihrem Text exemplifizieren Ehlich/Rehbein (1977) das Aktantenwissen anhand eines Ausschnitts einer Unterrichtsstunde an einer Hauptschule: In der Analyse einer Unterrichtssequenz verdeutlichen sie, dass der Schüler in einer bestimmten Situation „aufgrund seines Aktantenwissens“ die Information, die die Lehrerin in jener Situation bereitstellt, selbst „entschlüsseln“ müsse [und dies eben durch sein Aktantenwissen auch durchaus kann], obwohl ihm diese Information eben „nicht propositional explizit (nicht direkt)“ mitgeteilt wird, sondern diese „nonverbal“ durch deren „laufend[e] und kontinuierlich[e]“ Exothese ihrer mentalen Bewertungstätigkeit, die so „dem Schüler erkennbar gemacht wird“ (vgl. ebd. 98).

²⁹¹ Zu den Stufen des Institutionswissens s. Kap. 5.4.4ff.

Agentenwissen und das Klientenwissen. Es ist nicht identisch, aber aufeinander bezogen. Zusammenfassend nennen wir es das institutionspezifische Aktantenwissen. Es ist in verschiedenen Strukturtypen organisiert, z. B. Sentenzen, Bildern, Maximen, Routine-Wissen usw.²⁹² (s. Ehlich/Rehbein 1977)“ (Ehlich/Rehbein 1994: 320). Dieses Wissen werde im „aktiven Kontakt miteinander [...] gemeinsam [in der Kommunikation] prozessiert“ (vgl. ebd.), wodurch „die wichtigste Erscheinungsweise“ im sprachlichen Handeln läge, weshalb „sein Vorkommen als konstitutiv“ angesehen werden könne (vgl. ebd.):

5.4.4.1 Institutionswissen zweiter Stufe

Das „Bedürfnis der institutionellen Aktanten nach einer Systematisierung ihres Wissens“ könne als ‘Institutionswissen zweiter Stufe’ bezeichnet werden, um es vom handlungspraktischen, unsystematischen Wissen der Aktanten, dem ‘Institutionswissen erster Stufe’, kategorial zu unterscheiden (vgl. Ehlich/Rehbein 1977 in: Redder 1983c: 118). Das Institutionswissen *zweiter* Stufe kann also als systematisiertes Aktantenwissen zwecks Effektivierung bei der Realisierung der institutioneigenen Zwecke verstanden werden; im Hinblick auf die Funktion der Institution ebenfalls undurchschaut (i.d.S. immer verbunden mit Nicht-Wissen) (vgl. Ehlich/Rehbein 1977).

5.4.4.2 Institutionswissen erster Stufe

Demgegenüber steht, wie bereits dargestellt, das sog. Institutionswissen *erster* Stufe der Klient*innen: es ist unmittelbar handlungsleitend, unhinterfragt, im Hinblick auf die Funktion der Institution undurchschaut (i. d. S. immer verbunden mit Nicht-Wissen) (vgl. ebd.).

Dabei machen Ehlich/Rehbein (1977) folgende „Strukturtypen des Aktantenwissens“ aus:²⁹³

5.4.5 Strukturtypen des Aktantenwissens

Ehlich/Rehbein (1977) unterscheiden dabei zwischen folgenden „Strukturen des Wissens“,²⁹⁴ oder wie Redder (1983c) es formuliert: „Strukturtypen des Aktantenwissens, nach dem Lehrer und Schüler [in unserem Fall Agenten und Klienten] Erfahrungen im Unterricht [in unserem Fall in der Interaktion des Beratungsgesprächs] verarbeiten und, im Wechselverhältnis dazu, ihr Handeln ausrichten“ (vgl. ebd.: 133).

Die Strukturtypen (vgl. Ehlich/Rehbein 1977: 44) lauten:

(0): partikulares Erlebnisswissen

(1): Einschätzung

²⁹² Vgl. Kap. 5.4.5ff.

²⁹³ Anhand der Beispiel-Institution ‘Schule’

²⁹⁴ Ehlich/Rehbein weisen darauf hin, dass sie es nicht für wahrscheinlich halten, „daß die Strukturtypen (1) bis (6) die Strukturen des Aktantenwissens umfassend beschreiben“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1977: 69), dennoch bieten sie eine sehr gute Grundlage und können m. E. als Ausgangspunkt für die weitere Analyse dienen.

- (2): Bild
- (3): Sentenz
- (4): Maxime
- (5): Musterwissen
- (6): Routinewissen

Für die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten sind nicht alle Strukturtypen des Aktantenwissens gleichermaßen relevant für die zu bearbeitenden Fragestellungen. Allen Strukturtypen voran stellen Ehlich/Rehbein das partikulare Erlebnisswissen (0), das „am Rand des Aktantenwissens steht, aber einen wesentlichen Bestandteil des bloß individuellen Wissens allgemein ausmacht“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1977: 47). Die wichtigsten Typen hierbei sind m. E. die *Einschätzung*, das *Bild* sowie das *Muster-* und v. a. das *Routinewissen*, wie nun weiter erörtert werden soll:

5.4.5.1 Einschätzung

Die *Einschätzung* spielt für die dieser Arbeit zugrundeliegenden Interaktionen eine zentrale Rolle: Die Gespräche zwischen Klienten und Agenten markieren den Beginn bzw. Eintritt in die Vorbereitung des Anerkennungsprozesses, wobei es die Agent*innen sind, die bei diesem ersten Zusammentreffen eine einschätzende Handlung der Lage des Klienten vornehmen.²⁹⁵ Während sich das partikulare Erlebnisswissen auf das unmittelbar Einzelne bezieht, stehe es am Rand des Aktantenwissens, das immer schon eine Tendenz auf Systematisierung habe. Eine nächste Stufe der stärkeren Systematisierung findet sich in der *Einschätzung*. Einschätzungen kommen in verbalisierter Form z. B. in Situationen des Lobens, des Ermahnens usw. auf Seiten des Lehrers, oder in Pausengesprächen usw. auf Seiten der Schüler vor. Sie stellen „individuelle Interpretationen bestimmter Wirklichkeitsteile dar und bilden alltagssprachliche Vorstellungen, die sich die Aktanten auf der Grundlage einer – bezogen auf die Menge der möglichen Erfahrungen usw. – begrenzten Auswahl von Phänomenen machen (vgl. ebd.: 48f.). Anhand des folgenden Beispiels soll dies näher betrachtet werden:

Klientin Mila aus Kroatien hat einen Studienabschluss in Geschichte und Kroatischer Sprache/Literatur mit Befähigung zum Lehramt, aber noch keine Lehrerfahrung. Zwar fehlt ihr für die volle Anerkennung als Lehrerin noch das „dritte Fach“ (Pädagogik), was in ihrer Heimat unüblich und daher nicht Teil des Lehramtsstudiums gewesen ist, aber durch die eindeutige Bezeichnung in den Unterlagen der Klientin²⁹⁶ weiß Agent Benjamin, dass ihr Antrag auf Anerkennung in Hamburg auch bereits mit einem Fach (Sonderfall Hamburg) erfolgreich sein und sie ggf. bereits in Teilzeit als Lehrerin arbeiten könnte. Zu Beginn des Gesprächs wurde bereits die Lehramtsbefähigung festgestellt, auf die sich der Agent im Folgenden bezieht:

²⁹⁵ Und nach Beendigung des Gesprächs ggf. eine (schriftliche) Einschätzung in Form eines Berichts/einer Stellungnahme für die Akte, und somit die weitere „Bearbeitung“ des Klienten verfassen.

²⁹⁶ Vgl. Transkript 'Mila', PF 42ff. im Anhang.

Beispiel 14: ‘Antrag auf Anerkennung als Lehrerin I’ (Mila)

[57]

	/104/	/105/	
BEN_agent_m [v]			Ooke! ((Räuspert sich)) • Nja, das is dann <u>eindeutig</u> .
MIL_client_f [v]			schon, ja.

[58]

	/106/	/107/	
BEN_agent_m [v]			• Darauf können Sie sich <u>berufen!</u> ((Liest in den Unterlagen))’
MIL_client_f [sup]			sehr leise
		/108/	
MIL_client_f [v]			• • Hmhm’

Dabei wird seine Einschätzung der Situation deutlich, indem er seine „individuelle Interpretation bestimmter Wirklichkeitsteile“ darstellt und „alltagssprachliche Vorstellungen“ bildet bzw. gebildet hat, die er sich – „auf der Grundlage einer – bezogen auf die Menge der möglichen Erfahrungen usw. – begrenzten Auswahl von Phänomenen“ gemacht hat (vgl. Ehlich/Rehbein 1977: 48f.): Die Formulierung ‘nach meiner Einschätzung’ kommt dabei der Matrixkonstruktion ‘meiner Meinung nach’ sehr nahe (vgl. Coulmas 1981; Rehbein 2004), die im Diskurs bereits weitgehend formelhaften Charakter angenommen hat (vgl. Coulmas 1981 in Rehbein 2004: 270) und ein Beispiel für einen präpositionalen bzw. adpositional integrierten Gebrauch darstelle (vgl. ebd.), bei dem die Rezeption der p-Konstruktion [beim Hörer] direkt beeinflusst werde: „In diesem Fall wird die phrasale Einbindung, die für die gesamte Charakterisierung des Syntagmas als operativ ausschlaggebend ist, ‚gelockert‘ und damit das syntaktische Super-Subordinations-Verhältnis zwischen Matrix und p-Konstruktion aufgehoben. [...] Sobald die Matrix sich von der Superordinationsrolle ‚befreit‘ hat und in der Kommunikation als festes Syntagma fungiert, wird sie in toto in ein anderes sprachliches Feld verschoben, nämlich in das *expeditiv Feld*. Der Motor dieser Verschiebung ist der Kommunikative Apparat der Sprecher-Hörer-Steuerung, für dessen Zwecke die Syntagmen eingesetzt werden. Die Matrix-Konstruktion wird bei einer solchen Feld-Transposition als ganze para-expeditiv und greift unmittelbar in die Handlungssteuerung des Hörers ein“ (vgl. ebd.): Dabei ist die Matrix-Konstruktion gerahmt (PF 126) von der damit einhergehenden (dringenden) Handlungsempfehlung des Agenten, der er bereits eine genauere Beschreibung (s259: Verortung: wo?) sowie einer Ankündigung zu weiteren Handlungsempfehlungen folgen lässt (s260):

Beispiel 15: ‘Antrag auf Anerkennung als Lehrerin II’ (Mila)

[123]

	/255/	/256/	
BEN_agent_m [v]			• • Genau! ((1,2s)) Ähm prinzipiell ((1,5s)) jetzt mit dem Abschluss

[124]

BEN_agent_m [v]		– gerade weil das Diploma-Supplement so <u>eindeutig is</u> – • • • öh
-----------------	--	--

[125]

BEN_agent_m [v]		und hier steht, dass Sie auch als Lehrerin arbeiten können –
MIL_client_f [sup]		sehr
		/257/
MIL_client_f [v]		Hm’

[126]

BEN_agent_m [v]	((2,3s)) können Sie, • • nach <u>meiner</u> Einschätzung, auch
MIL_client_f [sup]	leise

[127]

BEN_agent_m [v]	wirklich einen <u>Antrag</u> auf Anerkennung als Lehrerin <u>stellen</u> .
-----------------	--

[128]

BEN_agent_m [v]	/259/ Das • macht man bei der <u>Schulbehörde</u> . Ich erklär	/260/
MIL_client_f [v]	/258/ • • Hm hm´	

[129]

BEN_agent_m [v]	Ihnen auch gleich noch mal <u>genauer</u> , was Sie machen müssen.
-----------------	--

5.4.5.2 Bild

Beim ‘Bild’ werden „mehrere Einschätzungen zu einem Wirklichkeitsausschnitt“ zusammengesetzt (vgl. Ehlich/Rehbein 1977: 51). Aufgrund seiner Perzeption könne sich der Aktant ein Bild von dem Handlungskontext machen, „d. h. er kann den Handlungskontext identifizieren nach entsprechenden Kategorien, die in seinem Wissen von Situationen vorhanden sind. Was hier vor allem geschieht, ist, daß der Aktant die perzipierten Akte als Inskriptionen eines bestimmten Handlungsmusters identifiziert, das sein Kooperant performiert hat“ (vgl. Rehbein 1977: 143). Dazu folgendes Beispiel:

Im nun folgenden Ausschnitt möchte die Agentin dem Klienten den Mehrwert einer ‘Zeugnisbewertung’ verdeutlichen: Indem sie ihn darauf hinweist, dass *ihr* (s246) durchaus bewusst sei, dass sein Abschluss mit dem eines Bachelors in Deutschland verglichen werden könne, dies aber aus den jetzigen Unterlagen des Klienten für potenzielle Arbeitgeber ggf. *nicht* unbedingt ersichtlich ist: Sowohl durch ihr Erfahrungswissen als auch mithilfe des Einblicks in die Gesamtheit der Akte des Klienten kann die Agentin die relevanten Informationen für sich „identifizieren“ und „nach entsprechenden Kategorien“ ins deutsche System überführen bzw. in ihr *Gesamtbild* (bzw. den relevanten *Bildausschnitt*) eingliedern. Da den künftigen Arbeitgebern diese Gesamtheit an Wissen aber nicht zur Verfügung steht bzw. stehen wird, empfiehlt sie dem Klienten – *biraz güvenlik vermek için (um [diesen potenziellen Arbeitgebern] etwas Sicherheit zu geben)*, – eine Zeugnisbewertung zu beantragen (s248):

Beispiel 16: ‘Zeugnisbewertung’ (Esra)

[104]

[sup]	/243/ langsam und deutlich
MAR [v]	asıl tanıma işlemler yok. ((1,0s)) Äähm Ama bir 'Zeugnis- • • bewertung'.
MAR [tr]	Anerkennungsverfahren. Aber eine

[105]

MAR [v]	/244/ ((1,6s)) Äähm diye bir/ ((1,0s)) bir işlem var. O zaman onu başvurursanız	/245/
MAR [tr]	so ein/ es gibt ein Verfahren. Dann, wenn Sie sich damit bewerben, Ihr	

[106]

MAR [v]	sizin lisans diploma burda akademik derece olarak/ ne geçerli, Bachelor
MAR [tr]	<i>Lisans-Diplom hier als akademischer Grad/ als was ist es anerkannt, Bachelor, Master?</i>
MAR [k]	<i>amerik.</i>

[107]

MAR [v]	mı,	Master	mı?	••	Ben	biliyorum ki bir
MAR [tr]				••	<i>Ich</i>	<i>weiß, dass es als '</i>
MAR [k]	<i>Aussprache</i>	<i>amerik. Aussprache</i>				
[sup]	<i>türk. Fragesuffix</i>		<i>türk. Fragesuffix</i>			

[108]

MAR [v]	'Bachelor' sayılır • ama bir işveren bunu bilmiyor. Onla rı bir/ ••• şey
MAR [tr]	<i>Bachelor' gilt, • aber ein Arbeitgeber weiß es nicht. Den en ein/••• Dings</i>
ESR [v]	<i>Evet.</i>
ESR [tr]	<i>Ja.</i>

[109]

[sup]	<i>langsam, deutlich</i>
MAR [v]	((1,1s)) biraz güvenlik vermek için bu 'Zeugnis • bewertung'a
MAR [tr]	<i>um etwas Sicherheit zu geben an diese können Sie sich</i>
MAR [akt]	<i>((steht auf)) ((holt Beispiel-</i>

[110]

MAR [v]	başvurabilirsiniz. Böyle bir •• belge alırsınız. "Zentralstelle für
MAR [tr]	<i>wenden. So ein •• Dokument werden Sie erhalten.</i>
MAR [akt]	<i>Dokument?)) ((liest ab))</i>

5.4.5.3 Musterwissen

„Muster sind Formen, in denen gesellschaftliche Handlungsprozesse ablaufen. In ihnen wird ko-aktiv gehandelt. [...] Muster sind gesellschaftlich entwickelt, um bestimmte, häufig auftauchende Konstellationen zu bewältigen, genauer: um dafür Bewegungsformen zu haben. [...] Das Musterwissen ist bei allen beteiligten Handelnden, allen Ko-aktanten, vorausgesetzt kann jedoch in seiner individuellen Ausprägung bei einzelnen Ko-aktanten hinter der Komplexität des Gesamtmusters zurückbleiben. Insbesondere muß der komplexe Zweck- bzw. Zielzusammenhang der Muster nicht in seiner ganzen Komplexität dem einzelnen Ko-aktanten bewußt oder auch nur von ihm gewußt sein. Muster werden 'eingeübt' und sind dadurch tief in der Erfahrung der gesellschaftlichen Individuen verankert (vgl. Ehlich/Rehbein 1977: 66f.).²⁹⁷

²⁹⁷ Interessant hierbei ist auch die Frage, (ab) wann ein solches kollektives „Musterwissen“ bei allen Handelnden vorausgesetzt werden kann: Ab wann sollte ein „neues Mitglied“ der Gesellschaft über dieses Musterwissen verfügen? Kann dieses „Einüben“ nach einer Migration in eine neue Gesellschaft jemals „nachgeholt“ werden?

Zur Veranschaulichung nutzt Rehbein das gesellschaftlich ausgearbeitete Muster des GRÜSSENS (vgl. ebd.: 215): Für den Fall, dass zwei Personen, die sich kennen, sich begegnen, aber eine gewisse Zeit lang keinen Kontakt hatten. Beim (Wieder-) Erkennen einer Person – auch über einen weiteren (räumlichen) Abstand hinweg – stünden ihm z. B. das 'Ziehen der Pläne' des ZUNICKENS bzw. ZUWINKENS zur Verfügung. Dieses 'Ziehen eines Plans', auf den ein Aktant in einem konkreten Fall zurückgreifen kann, bezeichnet Rehbein als 'Routinen'.

5.4.5.4 Routinewissen

Wie eben bereits dargestellt, sind nach Rehbein Musterrealisierungspläne, die 'gezogen' werden, Routinen (vgl. ebd.: 216.): „Routinen sind weitgehend automatisierte, einaktantige Verkettungen von Handlungen. Sie spielen im Rahmen von Mustern eine Rolle. Die Automatisierung besagt, daß das Routinewissen noch weniger dem Ko-aktanten bewußt präsent ist als im Fall des Musterwissens. [...] Routinen erfordern spezifische *Fertigkeiten*. Der Zusammenhang von Wissen und Handeln ist hier außerordentlich eng. [...] Wegen des weitgehend automatisierten Charakters der Routinen ist es möglich, neben der Ausführung der Routine andere Handlungen auszuführen, die in ein anderes Muster eingebunden sind (vgl. Ehlich/Rehbein 1977: 68f.).

Die Agent*innen der ZAA verfügen, wie bereits dargestellt, bzgl. der Anerkennungsvorgänge sowie den damit einhergehenden Darstellungen gegenüber den Klient*innen über ein besonders ausgeprägtes Routinewissen, mithilfe dessen sie den ebenfalls bereits thematisierten „Überblick“ über das Gesamtgeschehen behalten und punktuell auf einzelne Aspekte voraus- oder zurückgreifen können.²⁹⁸ So nutzen sie bspw. das sog. 'Beratungsformular', wie bereits dargestellt,²⁹⁹ um sich anhand der Fragen einen Überblick zur Lage des Klienten zu verschaffen, wie z. B. über den Abschluss. Auch im folgenden Interviewausschnitt wird deutlich, dass diese Routinen im Ablauf ihnen dabei helfen, jeden einzelnen Fall zu bearbeiten und auch das Routinewissen, dank der dabei gesammelten Erfahrungen, immer weiter gefestigt werden kann.³⁰⁰

Beispiel 17: 'Erfahrungs-/Routinewissen' (Agentinnen-Interview)

Agentin MAR: *(Ich mein), hier s unsere Aufgabe: 'Informationsvermittlung' und das tun wir • • über die Schra/ Sprache, sei es schriftlich oder mündlich. ((2,3s)) Aaber • gerade ((1,1s)) die Möglichkeit, • • • auf der Beziehungsebene zu arbeiten, indem man • • • ein paar Wörter irgendwas in ner anderen Sprache fallen lässt, einfach mal ein 'Merhaba' – auch wenn ich sonst kein Arabisch kann und so – • • • is so genau das, mit den ((unverst.))...*

Agentin CLA: *„Was genau/ • is das ein 'Idjaza'?" – „Aah, Sie sprechen Arabisch!“ ((Lacht))*

Agentin MAR: *Jaaaa ((lacht)) das kommt gut an! Die gucken dann n bisschen und w/ brauchen ne Zeit, um meine Aussprache zu.../ Oder auch in anderen Sachen... Oder mal zu fragen: • "Wie isses/ wie sch/ wie heißt das eigentlich bei Ihnen?!"*

Im nachfolgenden Beispielausschnitt soll die Anwendung dieses Routinewissens dargestellt werden: Zu Beginn des Gesprächs füllt die Agentin das Beratungsformular aus und befragt diesbezüglich den Klienten. A scheint bereits zu wissen, dass K mit einer Deutschen verheiratet

²⁹⁸ Hierbei möchte ich gern auf Beispiel 81 in Kap. 5.7.4.1 verweisen, das dort hinsichtlich des gemeinsamen „Prozessierens“ untersucht wird. Die Kommunikation zwischen Agentin und Klient gelingt – trotz aller sprachlichen Hürden – vor allem mithilfe der Routinen und aufgrund des Routinewissens der Agentin.

²⁹⁹ Vgl. Kap. 4.4.5.

³⁰⁰ Vgl. dazu auch die festen Strukturen der Redeanteile der Agent*innen, die sich in ihren teilweise immer wieder – quasi selbst-zitierend – wiederholen (Kap. 5.5.7).

ist (s93, s96) und kann aufgrund ihres Institutionswissens somit auch die darauffolgende Vermutung bzgl. des Aufenthaltsstatus des Klienten aufstellen: Mittels (türk.) *demek*³⁰¹ (s98: 'das heißt') fasst sie dabei die eben bestätigte Annahme zusammen und stellt diese, ein letztes Mal, zur überprüfenden Disposition durch K. Da dieser nicht direkt reagiert (s99), wiederholt bzw. rephrasiert sie die Aussage aus s98, dieses Mal im Vorfeld mit dem (somit herausgestellten) Thema (türk.) *kanunun* ('Gesetz') (s100):

Beispiel 18: 'Schlussfolgerung/das heißt' (Esra)

[37]

			/93/
[sup]		leise	
MAR [v]	bir	iki bin on altı yeter.	Evlenip mi geldiniz?
MAR [tr]	<i>eins</i>	<i>zweitausendsechzehn ist ausreichend.</i>	<i>Haben Sie geheiratet und sind so gekommen?</i>
MAR [k]		<i>zu sich selbst</i>	
		/92/	/94/
ESR [v]		• • Ja.	Evet, evlenerek
ESR [tr]			<i>Ja, ich bin verheiratet hierher</i>

[38]

	/95/	/96/	/98/
MAR [v]	Ben...	Eşiniz Alman mı?	Demek: yirmi sekiz maddeye göre
MAR [tr]	<i>Ich...</i>	<i>Ihre Ehepartnerin ist deutsch?</i>	<i>Das heißt: Aufenthaltstitelerlaubnis nach dem Paragraph Schreibgeräusche mit Stift auf Papier</i>
MAR [k]			
		/97/	
ESR [v]	geldim.	Evet, eşim Alman.	
ESR [tr]	<i>gekommen.</i>	<i>Ja, meine Frau ist Deutsche.</i>	

[39]

		/100/
MAR [v]	oturma misade.	Kanunun yirmi sekiz maddeye bir
MAR [tr]	<i>achtundzwanzig.</i>	<i>Sie sind nach dem Paragraph achtundzwanzig des Gesetzes als</i>
MAR [k]	<i>'müsaade' = Bewilligung/Erlaubnis</i>	<i>maddesine göre= lt. Art.</i>
		/99/
ESR [v]		• • Evet.
ESR [tr]		• • Ja.

[40]

		/102/	/103/	/104/
MAR [v]	Alma	nın aile • • üyesi olarak geldiniz. A/ • • ana diliniz? Türkçe.		
MAR [tr]	<i>deut</i>	<i>sches Familien • • mitglied gekommen.</i>	<i>// Ihre Muttersprache? Türkisch.</i>	
	/101/			/105/
ESR [v]	Evet.			Türk.
ESR [tr]	<i>Ja.</i>			<i>Türkisch.</i>

Agentenseitiges Routinewissens bzw. deren Anwendung wird ebenso immer dann sichtbar, wenn es um die (allgemeine) – also wiederholbare – Darstellung von routinierten Abläufen innerhalb des Verfahrens geht. Dabei verwenden die Agent*innen häufig generische Ausdrücke wie *grundsätzlich*, *man*, *immer*, *im Prinzip*, *grundsätzlich* oder *allgemein*, wie mit den folgenden (kürzeren) Ausschnitten gezeigt werden soll:

³⁰¹ Vgl. Exkurs zu *demek ki* in Kap. 5.7.3.1.

5.4.5.4.1 grundsätzlich/immer

Bei der Frage, welches zweite Fach die angehende Lehrerin aus Kroatien für ihr Ergänzungsstudium auswählen soll bzw. kann, gibt der Agent ihr den Hinweis, dass es *immer* (s533, s537, s538) ganz hilfreich sei, sich vorher einmal umzusehen und – trotz Schwankungen – insbesondere die naturwissenschaftlichen Fächer dringend gebraucht würden und diese somit *grundsätzlich* (s537) eine sehr gute Option wären – auch das generisch verwendete *man* (s537) findet dabei erneut Anwendung:

Beispiel 19: ‘grundsätzlich/immer’ (Mila)

[352]		/533/	
BEN_agent_m [v]		• • Was ganz • •	<u>hilfreich</u> immer is, is ((1,2s)) wenn
	/532/		
MIL_client_f [v]		Ja.	
[353]			
BEN_agent_m [v]			Sie sich vorher auch einmal angucken: • in welchen Fächern gibt
[354]			
BEN_agent_m [v]			es in Hamburg einen besonderen Bedarf an Lehrern ((1,6s))
		/534/	
MIL_client_f [v]			Hmhm'
[355]			
BEN_agent_m [v]			und in welchen • • • etwas weniger, das schwankt ein bisschen.
	/535/		
MIL_client_f [v]		Ja.	
[356]			
BEN_agent_m [v]		/537/	Grundsätzlich • kann man immer sagen:
	/536/		
MIL_client_f [v]		• Ja.	
[357]			
BEN_agent_m [v]		/538/	Naturwissenschaften! Also wenn Sie das <u>irgendwie</u> interessiert,
[358]			
BEN_agent_m [v]		/541/	((lacht)) dann wäre das immer • • • hilfreich. • Weil dafür
	/539/	/540/	
MIL_client_f [v]			((Lacht))' Jaa.

5.4.5.4.2 im Prinzip

Zuvor hat der Agent bereits den generellen Ablauf des Anerkennungsprozesses geschildert. Auch hierbei verwendet er wieder verallgemeinernde Formen, um die Allgemeingültigkeit und festgeschriebene Struktur des Verfahrens zu verdeutlichen und der Klientin so einen möglichst allgemeingültigen Überblick zu geben. Neben der im vorigen Beispiel gebrauchten generischen Form *man* (s537) nutzt er dabei im folgenden Ausschnitt auch die passive Form der

allgemeinen Verfahrensweise ohne Bezugsobjekt (s394: *wird geguckt*) – was er schließlich mit *im Prinzip* sowie *grundsätzlich* (s395) fortführt:

Beispiel 20: ‘im Prinzip/grundsätzlich’ (Mila)

[223]

BEN_agent_m [v]	Studium am besten?	/394/	((1,0s)) Und dann wird
MIL_client_f [sup]			langsam, gedehnt
MIL_client_f [v]		/393/	• Okay.

[224]

BEN_agent_m [v]	geguckt: welches <u>Unterrichtsfach</u> • kann anerkannt werden?
-----------------	--

[225]

BEN_agent_m [v]	• • ((Räuspert sich)) • • und dann ham wir ((1,4s)) im	/395/
BEN_agent_m [akt]		((blättert in Unterlagen))

[226]

BEN_agent_m [v]	Prinzip • so <u>zwei</u> • Schritte der Anerkennung: ((1,1s)) In
-----------------	--

[227]

BEN_agent_m [v]	Deutschland isses nämlich grundsätzlich so: die
-----------------	---

[228]

BEN_agent_m [v]	Lehrerausbildung hat immer zwei <u>Abschnitte!</u> • • •	/397/
MIL_client_f [v]		/396/
		• Jà.

5.4.5.4.3 (türk.) *genellikle* (‘allgemein’)

Auch die Agentin im folgenden türkischen Beispiel nutzt dieses Verfahren, um den generellen Aufbau des Studiums für Lehrpersonen besser darstellen zu können. Dabei verwendet sie insbesondere wiederholt (türk.) *genellikle* (‘im Allgemeinen’, ‘in der Regel’) (s269, s270, s321) sowie ihre schlussfolgernd-erläuternde Begründung³⁰², die sie mit (türk.) *demek ki*³⁰³ (‘bedeutet’, ‘dementsprechend’) (s321) – begründend – beschließt:

Beispiel 21: (türk.) *genellikle* (‘allgemein’) (Zeynep)

[111]

MAR_agent_f [v]	Also: • Vorschul- und Grundschulpädagogik <i>genellikle</i>	/269/
MAR_agent_f [ger]		ist allgemein in
MAR_agent_f [comment]	<i>nein</i>	ist in Deutschland

[112]

MAR_agent_f [v]	Almanya'da ff Vorschulpädagogik • • te çalışan k/ burda da
MAR_agent_f [ger]	Deutschland • • in Arbeiter k/ hier auch
MAR_agent_f [comment]	<i>meistens die in Vorschulpädagogik Arbeitende hier gibt es auch Vorschule</i>

³⁰² Vgl. Kap. 5.9.4ff.

³⁰³ Vgl. Exkurs zu *demek ki* in Kap. 5.7.3.1.

[113]

MAR_agent_f [v]	Vorschule var.	/270/	Genellikle sosyal pedagoglar.
MAR_agent_f [ger]	gibt es.		Es sind wesentlich die Sozialpädagogen.
MAR_agent_f [comment]			Das sind im Wesentlichen die Sozialpädagogen.
ZEY_client_m [v]			/271/
ZEY_client_m [ger]			Alman... Deutsch...

[...]

[140]

MAR_agent_f [v]	Almanya' da ona baktım: Evet,		"Ha Plus".	/321/
MAR_agent_f [ger]	danach habe ich geguckt:	Ja,		Das
MAR_agent_f [comment]			H+	
MAR_agent_f [akt]			((schlägt mit Handfläche auf Tisch))	

[141]

MAR_agent_f [v]	Demek ki genellikle Bulgar is/ • üniversiteler kabul ediliyor.
MAR_agent_f [ger]	heißt, dass allgemein bulgarische is/ Universitäten anerkannt werden.

5.4.5.4.4 (türk.) hep ('immer')

Bei einer Nachfrage des Klienten während des Ausfüllens der Einverständniserklärung, welcher Name (Vor- oder Nachname) mit *soyadi* gemeint sei, nutzt die Agentin ebenfalls eine verallgemeinernde, exemplifizierende Form: *hep* ('immer') (s52), an die sie eine generelle Erläuterung mit konditionaler 'wenn...dann'-Konstruktion anschließt und dem Klienten die Verwendung so näherbringt (s54):

Beispiel 22: (türk.) hep ('immer') (Zeynep)

[25]

MAR_agent_f [v]	/52/	(Das is) Name/ hep soyadı demek:	• Ja,	Nachname.
MAR_agent_f [ger]				bedeutet immer: Familienname
ZEY_client_m [v]	/51/	Ist		mein Nachname.

[26]

MAR_agent_f [v]	/54/	Almanya'da resmi formlarda	"Name"/ "Name"
MAR_agent_f [ger]		Wenn in Deutschland in offiziellen Formularen	
ZEY_client_m [v]	/53/	Oke.	

[27]

MAR_agent_f [v]	yazıyorsa	soyadi	demek.
MAR_agent_f [ger]	steht, bedeutet es der	Familienname.	
ZEY_client_m [v]			/55/ ((Papierrascheln, 2,4s))'

5.5 0: 'Planen' von (zukünftigen) Handlungen

In der nun folgenden, den Phasen I bis III vorgeschalteten, Phase „0“ wird die zugrundeliegende Handlungskonstellation etabliert, in der die Aktant*innen (A+K) miteinander interagieren: In ihr werden die Vorstellungen und Orientierungen von Agent*innen und Klient*innen konstituiert sowie die Zwecke, die die Agent*innen als die Vertreter*innen der Institution ZAA verfolgen, sowie die individuellen Ziele der Klient*innen dargestellt, die mitunter (stark) voneinander abweichen (können). Dabei liegt der Fokus des Handlungsplans in der Nachgeschichte, da der Antrag auf Anerkennung der beruflichen Qualifikationen erst im Anschluss an diese Interaktion erfolgt. Die ZAA fungiert dabei als eine vorbereitende Instanz, deren Mitarbeiter*innen den Klient*innen auf dem Weg zur Anerkennungsvorbereitung beratend zur Seite stehen, indem sie ihnen aufgrund ihres spezifischen Institutionswissens zweiter Stufe bei der Einschätzung ihrer Lage sowie bzgl. der anstehenden Handlungsschritte Hinweise zu deren Umsetzung vermitteln. Auch das Strukturieren des Gesprächs soll in dieser vorgeschalteten Phase genauer betrachtet werden, die mitunter stark vom sog. 'Beratungsformular' geprägt ist, das die Agent*innen als eine Art Leitfaden nutzen, um die wichtigsten Daten zur Person sowie zu den beruflichen Zielen zu erfragen. Diese Struktur wird von den Agent*innen im Laufe des Gesprächs immer wieder aktualisiert bzw. sichtbar gemacht, wenn sie ihre mentale Orientierung auf der sprachlichen Oberfläche verbalisieren. Damit einhergehend kommt es u. a. zu sichtbaren Wissensprozessierungen und 'Ent-Priorisieren' von Themen, die (gerade) nicht in diese Strukturen eingeordnet werden können und von den Agent*innen daher mitunter deplatziert werden. Dabei werden wiederum die divergierenden Handlungszwecke und -ziele der beiden beteiligten Aktant*innen sichtbar und der Handlungsraum und die darin zu besprechenden Themenfelder müssen so (immer wieder neu) re-etabliert werden. So kommt es auch zu bestimmten Zuweisungen von 'agency', die entweder fremd- ($A \rightarrow K$) oder selbstinitiiert ($A \rightarrow A$, $K \rightarrow K$) sind und deren Etablierung v. a. bei den Klient*innen einen entscheidenden Einfluss auf den Verlauf des Gesprächs nehmen kann, wie im weiteren Verlauf gezeigt werden soll.

Bevor das Planen von (zukünftigen) Handlungen näher betrachtet wird, folgt zunächst die Darstellung der Gliederung einer Handlung nach Rehbein (1977):

5.5.1 Exkurs: Gliederung einer Handlung

Laut Rehbein (1977: 82) kann eine Handlung in folgende Teile gegliedert werden:

Vorgeschichte:

- (a) (1) Defekter Weltzustand (Bedürfnis)
(2) Veränderungsalternativen
- (b) Aktanten und ihre Beziehung (Handlungssysteme)
- (c) Verschiedene objektive/mentale Restriktionen durch Voraussetzungen über die Handlungsmengen des Handlungsfeldes;

Geschichte:

- (d) Aktserie
- (0) Initialakt
- (1...n) Zwischenakte
- (n+1) Resultat
- (e) Resultat nach einer bestimmten Zeitdauer

Nachgeschichte:

- (f) objektive Folgen (Konsequenzen)
- (g) Rückwirkungen auf die Aktanten
- (h) Weltzustand bei Unterlassung der Handlung

Während normalerweise die Geschichte, also das tatsächliche Geschehen *im Moment* des Interagierens, im Fokus der Analyse steht, ist es in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten v. a. die *Nachgeschichte*, die (mindestens) von ebenso großem Interesse ist und für die Analyse der Daten im Fokus stehen soll, da sich auf sie alles bezieht bzw. auf sie hingearbeitet wird: Denn erst nach dem Gespräch zwischen den Agent*innen der ZAA und den Klient*innen beginnt das eigentliche Anerkennungsverfahren, auf das sowohl die Klient*innen als auch deren Unterlagen in den Gesprächen vorbereiten werden soll.

Zunächst nun aber noch einmal zurück zum Handlungsplan. Das Interessante hierbei sind v. a. die Divergenzen der Pläne beider Aktant*innen, die dabei im Laufe der Interaktion auftreten (können): Denn die Agent*innen haben bereits vor der Interaktion und der eigentlichen *Ausführung* des Handlungsplans – durch ihr spezifisches Institutionswissen zweiter Stufe sowie den damit einhergehenden Routinen – einen *Plan* davon, wie (generell) zu verfahren ist. Dieser Plan wird zwar zu Beginn sowie im Laufe des Gesprächs an einigen Stellen auf die spezifischen Bedürfnisse der Klient*innen „angepasst“, u. a. dann, wenn Wissensdefizite beim Hörer (den Klient*innen) ausgemacht werden und auch, wenn die Klient*innen durch Unterbrechen und/oder Insistieren ihren – individuellen – Handlungsplan verfolgen und dementsprechend eine Zielsetzung für diesen anstreben (bspw. das Erhalten weiterer/genauerer Informationen), um dieses Ziel (oder zunächst weitere Zwischenziele) zu erreichen. Die beiden Handlungspläne der Aktant*innen sind daher nicht unbedingt – zumindest nicht über die *gesamte* Dauer des Gesprächs – deckungsgleich, wie im weiteren Verlauf der Arbeit noch gezeigt werden soll.³⁰⁴

Rehbein (1977) teilt die „Stadien des Handlungsprozesses“ (ebd.: 137ff.) dabei in insgesamt sieben Abschnitte ein (ebd.: 141), wobei Phasen vier bis sechs (fett markiert) die tatsächliche „Ausführung“ des Plans beinhalten:

- (0) Handlungskontext
- (I) Einschätzung

³⁰⁴ Vgl. Kap. 5.5.3ff.

- (II) Motivation
- (III) Zielsetzung
- (IV) Planen**
- (V) Ausführung**
- (VI) Resultat**
- (VII) Nachgeschichte

Der tatsächlichen Planbildung liegen dabei folgende Phasen zugrunde (vgl. Rehbein 1977: 146f.):

IV. Stadium: Planbildung

- (IV.1) Fokus
- (IV.2) Schema
- (IV.3) Kompletter Plan

V. Stadium: Ausführung

VI. Stadium: Resultat

Besonders interessant in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten ist die Tatsache, dass zwar auch innerhalb dieser ein Handlungsplan (bzw. Handlungspläne der Interaktant*innen) verfolgt wird bzw. Handlungspläne verfolgt werden, diese jedoch eigentlich den (weiterführenden) Zweck verfolgen, einen *zukünftigen* Handlungsplan vorzubereiten: das Anerkennungsverfahren an sich, das in den vorliegenden Daten zwar *besprochen*, jedoch nicht *umgesetzt* wird. D. h. es geht um die *Planung* eines *zukünftig* umzusetzenden Handlungsplans, den die Agent*innen den Klient*innen vermitteln müssen und der dann, im besten Fall, – in der Nachgeschichte dieser Interaktion – umgesetzt wird, d. h. Stadien V und VI finden erst in der Nachgeschichte der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten statt. Gegenstand der Gespräche innerhalb der ZAA sind demnach die Einschätzung (I), Motivation (II), Zielsetzung (III) sowie das Planen (IV) des zukünftig umzusetzenden Handlungsplans.

Nach Rehbein (1977: 162f.) gebe es für die Planbildung zunächst einmal die folgenden beiden Möglichkeiten:

- (1) Der Aktant greift auf einen Plan zurück; d. h. er 'zieht' (wie eine Schublade) einen fertigen Plan aus seinem Wissen.³⁰⁵ Dieser Schritt kann im short-cut vom dritten Stadium (der Zielsetzung), aber auch von der ersten Präphase, der Fokusbildung, aus gemacht werden [s.o.]. Wir sprechen dann davon, daß der Aktant eine 'Routine' zur Verfügung hat, die in ihrer operativen Kraft einem voll ausgebildeten Handlungsplan entspricht.³⁰⁶

Hierbei könnte eine gewisse Gefahr des 'Übergehens' von Details bestehen, wenn die Agent*innen die Maske solcher Routine-Pläne ggf. zu schnell auf die vorhandene Situation übertragen und im Einzelfall dann droht, spezifische Situationen von Klient*innen zu übergehen. Die zweite Möglichkeit:

³⁰⁵ Die Agent*innen haben in den meisten Fällen tatsächlich Unterlagen und Musterbeispiele für die einzelnen Vorgehen/Abschlüsse in ihrer Schublade, die sie in einigen Fällen zur Veranschaulichung nutzen.

³⁰⁶ Vgl. Muster-/Routinewissen Kap. 5.4.5.3f.

- (2) Der Aktant kommt, unter einem Fokus stehend, durch eigene Planbildungsarbeit (mit oder ohne Hilfe eines Schemas) zu einem Plan, so daß er gegenüber den Präphasen eine Bereitschaft zur Ausführung erwirbt: die 'Handlungsbereitschaft'.

„In konkreten Interaktionen muß der Aktant während des Sprechens (d. h. während der Ausführung) einen geeigneten Plan ziehen bzw. einen bilden. Möglicherweise geschieht dies so, daß er zunächst ein Schema der Handlung (d. h. des zu sprechenden Textes) erstellt, das er dann in Orientierung an einem ihm zur Verfügung stehenden sprachlichen Muster mit einem passend erscheinenden Plan ausstattet und realisiert. Beim Sprechen ergeben sich überhaupt charakteristische Zwischenformen zwischen beiden hier idealiter getrennt aufgeführten Möglichkeiten zur Etablierung des endgültigen Handlungsplans. Aber nicht allein solche Zwischenformen, sondern die Tatsache, daß in ein und derselben Kommunikation verschiedene Sprecher verschiedene Pläne ziehen oder bilden, macht den 'Plan' zu einem umfassenden und interessanten Untersuchungsgegenstand der Sprachwissenschaft“ (Rehbein 1977: 162f.).

Nun liegt die Besonderheit der Institution der ZAA in ihrer bereits dargestellten *vorbereiten-*den Funktion, die dementsprechend auch als eine *Vor-Organisation* von Handlung(en) (vgl. Rehbein 1977: 162) und die darin stattfindende Einordnung dementsprechend auch als einer Einordnung „*Proviso*“³⁰⁷ – unter Vorbehalt – verstanden werden kann. Diese Einschränkung in der Handlungsfreiheit der Agent*innen wirkt sich somit auch unmittelbar auf die gesamte Gesprächsstruktur aus: Es ist an ihnen, den Agent*innen, die Klient*innen bestmöglich (vorbereitend) ins System einzuordnen, damit die Weiterverarbeitung der gesammelten Daten danach möglichst reibungslos von den anschließenden Instanzen umgesetzt werden kann. Eine mögliche Schlussfolgerung daraus: Je besser die Vorbereitung (Aufklärung, Erläutern von Abläufen) sowie die Instruktion, desto erfolgreicher die Aussicht auf Anerkennung:

5.5.2 Exkurs: 'Vorbereiten'/vorbereitendes Handeln

'Vorbereiten': „durch vorhergehende Arbeiten, Bemühungen etw. Nachfolgendes ermöglichen, die Voraussetzungen für etwas Nachfolgendes schaffen.“³⁰⁸

- a) (etw. vorbereiten) notwendige Vorarbeiten für etw. leisten, auf etw. hinarbeiten
- b) (etw., jmdn. (für etw., jmdn., zu etw.) vorbereiten) etw., jmdn. (für etw., jmdn.) bereit machen, fertig machen, vorher zurechtmachen
- c) (jmdn., sich (auf, für, zu etw.) vorbereiten) jmdm., sich das notwendige Rüstzeug (für eine Aufgabe) vermitteln, jmdn., sich (zu etw.) befähigen
- d) (etw. bereitet sich vor) etw. entsteht, entwickelt sich, kündigt sich an

Die Bedeutungsübersicht zeigt: (jmd./etw./sich) vor[zu]bereiten heißt, auf eine (zukünftige) Handlung *hinzuarbeiten* und mit Blick auf diese, Voraussetzungen für deren erfolgreiche Umsetzung zu schaffen. Dabei sind m. E. insbesondere die Punkte a) bis c) von weiterführendem

³⁰⁷ Vgl. Abbildung 36.

³⁰⁸ Vgl. <https://www.dwds.de/wb/vorbereiten>, [zuletzt abgerufen am 11.12.20], Hervorhebungen durch die Autorin dieser Arbeit (J.S.).

Interesse für diese Arbeit: Aus diesen ergeben sich, bezogen auf die konkreten, dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten, die deutlich hervorzuhebenden Aspekte einer Arbeitsteilung und Entlastung für die nächste/n Institution/en: Die schrittweise, sukzessive Hilfestellung – über mehrere Etappen hinweg – dient dabei sowohl den Klient*innen, um danach selbständig agieren zu können als auch den künftigen Entscheidungsträgern (zuständige Kammern/Behörden): Dabei bedeutet *Vorbereitung* vor allen Dingen, eine Äquivalenz herzustellen und zu prüfen: Was an Wissen/Unterlagen ist schon da?, welcher Entscheidungs-(spiel)raum liegt vor? (reglementiert/nicht reglementiert), Welche weiteren vorbereitenden „Aktivitäten“ (z. B. Sprachkurs oder Praktikum) können in der Zwischenzeit umgesetzt/in die Wege geleitet werden?³⁰⁹

Die ZAA fungiert dabei also als eine Art *supportive* Instanz i. S. einer kollektivierten, sukzessiven Antragstellung, Zweck ist das *Hinarbeiten*, die Vorbereitung, mit Blick auf die Konstituierung eines (zukünftigen) Entscheidungsraums.

Auch wenn jeder Fall individuell betreut und bearbeitet wird, sind die meisten Verläufe innerhalb der Gespräche, mit denen die Agent*innen der ZAA konfrontiert werden, insoweit vorhersehbar, als dass die Klient*innen mit ähnlichen Anliegen und Fragen an die Agent*innen herantreten. Viele Handlungsabläufe sind daher gleich, sodass eine gewisse Routine – wie in der Verfahrensbeschreibung³¹⁰ dargestellt und bereits kurz anhand einzelner Ausschnitte gezeigt – als hilfreiche Orientierung für die Aktant*innen dienen kann. So kommt es nicht selten vor, dass – zumindest für die Agent*innen – bereits sehr früh erkennbar wird und sich abzeichnet, welche Schritte als nächstes auf den Klienten zukommen werden. Daher ist es wenig überraschend, dass – wie eingangs bereits dargestellt – es in mündlichen Instruktion dabei v. a. zu Sprechhandlungen wie ‘Ankündigen’, ‘Zusammenfassen’ und ‘Beschreiben’ kommt (vgl. Jaskolka 2000: 82). Im folgenden Beispiel 23 auf Türkisch erläutert die Agentin der Klientin das weitere Vorgehen, insbesondere die nächsten Schritte, in chronologischer Reihenfolge:

1. s97: *Oke*
mentaler (daher Deutsch) und verbalisierter Beginn eines neuen Abschnitts und gleichzeitig Abschluss des Vorangegangenen
2. s98: *O zaman* (‘dann’)
Ankündigung des nun Folgenden
3. s98: *bugünden* (‘ab/von heute’)
Einordnung des zeitlichen Rahmens („nach Terminende“)
4. PF 48/49: Ankündigung der Aufstellung aller anfallenden Kosten
5. s49: Konkretisierung (und Anzeige) der angekündigten Kosten: *şu şu şu* (‘diese, diese, diese’)

³⁰⁹ Vgl. hierzu konkretere Handlungsempfehlungen, Hinweise, Handlungsanweisungen und Aufforderungen ab Kap. 5.11.5ff.

³¹⁰ vgl. Kap. 4.4.3.

6. s100: Beantragen der Kosten beim Jobcenter

Beispiel 23: 'Oke. O zaman...' (Ajda)

[47]

MAR_agent_f [v]	filan	para alıyor musun?	/97/	/98/
MAR_agent_f [ger]	Arbeitsagentur oder so	Geld?	Oke.	O
MAR_agent_f [akt]				Dann ab
MAR_agent_f [k]	Suffix (Abl.)			((notiert handschriftlich))
AJD_client_f [v]			/96/	
AJD_client_f [ger]		Jobcenter'	dan.	
		Vom Jobcenter.		

[48]

[sup]	wird langsamer			
MAR_agent_f [v]	zaman bugün	• den	sonda/	Görüşmesi sonunda size bir kağıt
MAR_agent_f [ger]	heu • te/ sein/ihr Termin	ende	gebe ich Ihnen einen Zettel, dass	
MAR_agent_f [k]		sonra	görüşmenin	Am Ende unserer

[49]

MAR_agent_f [v]	vereceğim		şu şu şu	kadar masraf
MAR_agent_f [ger]			diese, diese, diese	Kosten
MAR_agent_f [k]	Besprechung, gebe ich Ihnen ein Zettel mit, dass	so und so viel		Kosten anfallen.

[50]

MAR_agent_f [v]	çıkar diye.	• Bunu	Jobcenter'a	verip ••
MAR_agent_f [ger]	entstehen.	• Das		geben •• können Sie es
MAR_agent_f [k]		• Sie können das	dem Jobcenter	geben •• und Sie darum
AJD_client_f [v]	Hmhm'			
[k_gen]		türk. Suffix '-a' (Dat.)		

[51]

MAR_agent_f [v]	öder	misiniz diye rica	edebilirsiniz. •••	Hamburg'da	gerekeni
MAR_agent_f [ger]	bezahlen	können Sie bitten.		•••	In Hamburg wird alles
MAR_agent_f [akt]					
MAR_agent_f [k]	bitten, ob die es bezahlen können.				
AJD_client_f [v]			/101/	Hmhm'	
[k_gen]				Hamburg + türk. Suffix	

[52]

MAR_agent_f [v]	yapıyorlar.	Bizim de (	) o kadar (çekmemiz) yok	
MAR_agent_f [ger]	Notwendige gemacht.	Und wir auch (	) so viel	() haben wir nicht.
MAR_agent_f [akt]	((Papierrascheln))	((stößt Papierstapel auf Tisch auf))		
MAR_agent_f [k]				çekme = Ziehen, Ziehung,
AJD_client_f [v]			/104/	((Kichert))'

Der Beispielausschnitt zeigt, dass die Agentin nicht nur die an das Gespräch anschließenden und zu erwartenden Teilschritte von Handlungen kennt, sondern sie diese auch der Klientin

bestmöglich vermitteln möchte (s. kleinschrittige Nennung in chronologischer Abfolge, wie oben dargestellt).

Dabei haben wir es in den der Arbeit zugrunde liegenden Daten mit Gesprächen zwischen Agent*innen der ZAA und deren Klient*innen zu tun, die als Aktanten innerhalb des Gefüges dieser Institution ihre jeweiligen Rollen einnehmen:

5.5.3 Ambige Vorstellungen und Orientierungen

Während sich die grundlegenden „Interessen der Beteiligten“ (Ehlich/Rehbein 1972: 219) durchaus decken bzw. überschneiden – beide Seiten sind an einem Gespräch zur Klärung der aktuellen Situation des Klienten sowie ggf. weiterführenden Schritten zur Einleitung eines Anerkennungs-/Gleichwertigkeitsverfahrens der beruflichen Qualifikationen interessiert –, beziehen die Agent*innen ihre Motivation sowohl aus ihrer beruflichen Verpflichtung als ggf. auch aus ideellen Beweggründen; den Klient*innen ist hingegen ausschließlich daran gelegen, möglichst bald eine bessere – oder gar überhaupt eine – Anstellung in Deutschland im Bereich ihrer Qualifikationen zu erhalten. Die Interessen sind daher grundsätzlich reziprok (vgl. ebd.), jedoch gibt es auch einige Sichtweisen innerhalb der Interaktion, die (stark) voneinander divergieren, weshalb es innerhalb dieser Konstellation durchaus zu voneinander abweichenden, tw. gar konträren Handlungszielen und damit einhergehenden Handlungslinien kommen kann: So ist nicht allen Klient*innen (von Anfang an oder über den gesamten Gesprächsverlauf hinweg) klar, dass ihnen im Zuge des Gesprächs nicht etwa ihr bereits erbrachter Abschluss anerkannt wird und sie somit nach Beendigung des Gesprächs ihr Ziel – oder einen großen Teilbereich davon –, die Anerkennung ihres Abschlusses, erreicht haben werden, wie zwei der Agentinnen auch im Interview kritisch reflektieren:

Beispiel 24: 'Falsche Erwartungshaltung' (Agentinnen-Interview)

Agentin MAR: *Und dann gibt es vereinzelt Leute, wo ich/ ((1,4s)) (die) ich wahnsinnig fordernd finde • • und die • • • nerven! • • • (Aber is jetzt nich negat...)*

Interviewerin: *"Fordernd" in dem Sinne, dass sie...*

Agentin MAR: *...sehr viel von mir...: "Du musst jetzt dann", • und immer mehr ((unverst.)), • und: "Du gibst mir jetzt die Anerkennung!" und: "Du musst das doch zahlen!" und...*

Agentin CLA: *Es (hört) v/ • ja... Wenn man mit falscher Erwartungshaltung konfrontiert is, ne, • das is/ ((1,2s)) die was von einem erwarten, wo man/ wir sind nich die anerkennende Stelle, so! [...]*

Agentin MAR: *(Ich) weiß gar nich, ob sie das erwarten, • • aber sie ham gelernt, das is ne • • Herangehensweise, wo ich/ • • wo sie das kriegen, was sie wollen, • • • oder brauchen/ meinen, zu brauchen!*

Vielmehr dient das Gespräch mit den Agent*innen der ZAA der Vorbereitung des gesamten Anerkennungsprozesses, beginnend mit der Sondierung (mittels Dateneinsicht) und dem Verschaffen eines ersten Überblicks, welche Unterlagen bereits vorhanden, welche noch zu beschaffen, zu vervielfältigen und/oder zu übersetzen und/oder zu beglaubigen sind sowie den daran anschließenden Handlungsempfehlungen/-hinweisen (bis hin zu den Instruktionen), wie die folgenden (konkreten) Schritte aussehen (könnten). Den Agenten ist also zunächst einmal daran gelegen, sich einen Überblick über den „Stand der Dinge“ zu verschaffen³¹¹ und dem Klienten daraufhin eine Liste der noch fehlenden Unterlagen sowie eine Beschreibung der noch folgenden Arbeitsschritte zu erstellen sowie zu erläutern. Dass dieser erste Schritt der Dokumentensichtung tatsächlich erst die Grundlage für den daran anschließenden Teil der (detaillierten) Wissensvermittlung darstellt, auf den die Agent*innen eigentlich hinauswollen, und die Klient*innen ggf. schon an den nächsten, entscheidend(er)en Punkten interessiert sind, wird auch im folgenden Ausschnitt deutlich:

Das Gespräch, bzw. die Aufnahme, hat bis zu diesem Zeitpunkt bereits eine knappe halbe Stunde gedauert und die Agentin hat in dieser Zeit das Beratungsformular ausgefüllt sowie die dafür notwendigen Unterlagen vom Klienten gesichtet. Auch eine Liste mit Unterlagen, die noch nachgereicht, übersetzt und/oder beglaubigt werden müssen, hat die Agentin bereits, für eine mögliche Kostenübernahme durch das Jobcenter, erstellt. Zu Beginn des folgenden Gesprächsausschnitts werden diese Unterlagen nun sortiert (s731) und bereits mit ersten instruierenden Handlungsanweisungen an den Klienten übergeben (s734). Daran anschließend folgt eine kurze (rückblickende) Überprüfung im mentalen Bereich der Agentin (s735), bevor sie den nun neuen, entscheidenden, nächsten Abschnitt des Gesprächs ankündigend einleitet (s736).

Der Klient ist sich nicht sicher, ob das Gespräch nun beendet ist (s737: *Fertich?*), die Agentin bestätigt, dass ein erster *Teil* des Gesprächs nun tatsächlich geschafft sei (s738, s740), stellt jedoch auch klar, dass nun die (schriftlichen) – und vor allem entscheidenden³¹² – Informationen folgen (s743). Der Klient hat zunächst eine Verständnisfrage bzgl. der Abkürzung ‘Infos’ (s746), was noch einmal die Sprachbarriere offenkundig zeigt, die jedoch schnell geklärt werden kann, indem die Agentin die in seiner Nachfrage enthaltene Vermutung bestätigt (s747) sowie mittels weiterer reformulierender Handlungen³¹³ bzw. Beschreibungen (s749, s750) ergänzt. Nun hat auch der Klient verstanden und auch der darauffolgende plötzliche Sprachwechsel (s755: *I am ready!*) zeigt diesen Umbruch: Der vorherige Teil des Gesprächs ist nun beendet, die Formalia „geschafft“ und es kann mit dem nächsten, konkret auf die anstehenden Handlungen bezogenen, Teil begonnen werden (s758):

³¹¹ Vgl. Kap. 5.7.

³¹² Die Agentin hat bis zu diesem Zeitpunkt zwar bereits Vieles erklärt, dem Klienten liegen aber noch keine schriftlich fixierten Unterlagen (für sich sowie für anschließende Instanzen) vor.

³¹³ Vgl. Bührig (1996), s. dazu Kap. 5.7.3.2.

Beispiel 25: 'I am ready!' (Mustafa)

[300]

		<i>/731/</i>	
		leise, murmelnd	
CLA_agent_f [v]		Genau, • das • • is ((2,3s))	das is das, das is für
CLA_agent_f [akt]	<i>((legt Stift auf Tisch ab))</i>		

[301]

	<i>/732/</i>	<i>/734/</i>	
CLA_agent_f [v]	Sie! So!		Dann können Sie das abgeben.
MUS_client_m [v]		<i>/733/</i>	Oke.

[302]

	<i>/735/</i>	<i>/736/</i>	<i>/738/</i>
CLA_agent_f [v]		• • • Genau. ((Räuspert sich)) • • • Also!	• • Das
CLA_agent_f [k]	<i>Stift auf Tisch</i>		
MUS_client_m [v]		<i>/737/</i>	Fertich?

[303]

	<i>/740/</i>	<i>/743/</i>	
CLA_agent_f [v]	is fertich.	Genau. ((Lacht))	Jetzt
MUS_client_m [v]	<i>/739/</i>	<i>/741/</i>	<i>/742/</i>
[nv]	Für (diesen)...	Oke. ((Lacht))	Hm̃'
			<i>lautes Papierrascheln</i>

[304]

CLA_agent_f [v]	bekommen Sie d/ • die ganzen Infos, Erklärungen in Papieren.
MUS_client_m [v]	<i>/745/</i> Ja.

[305]

	<i>/747/</i>	
CLA_agent_f [v]		Informationen,
MUS_client_m [v]	<i>/746/</i>	<i>/748/</i>
	"Info/ • Infos" bedeutet • Informationen, ja?	(Oke)

[306]

	<i>/749/</i>	<i>/750/</i>
CLA_agent_f [v]	ja.	Wie die Anerkennung funktioniert. • • • Wie
[nv]	<i>Papierrascheln ((6,7s))</i>	

[307]

	<i>/753/</i>	
CLA_agent_f [v]	Sie als Tierarzt wieder arbeiten können.	((Lacht))
MUS_client_m [v]	<i>/751/</i>	<i>/752/</i>
	Hm̃hm̃'	Hm̃'

[308]

	<i>/757/</i>	
CLA_agent_f [v]		deutlich
	<i>/754/</i>	<i>/755/</i>
MUS_client_m [v]	Oke.	<i>/756/</i>
MUS_client_m [akt]	<i>((Ein Reißverschluss (von seiner Tasche) wird geschlossen))</i>	I am ready! • • ((Lacht))

[309]

	/758/	
CLA_agent_f [v]	too! ((Lacht)) • Das is Ihre Universität • Al Bat, • und die hat den	
CLA_agent_f [akt]	((Textmarkergeräusche auf Papier))	
CLA_agent_f [k]		bezieht sich auf Ausdruck von anabin-
		/759/ /760/
MUS_client_m [v]	Já.	Hm̄ hm̄'

[310]

	/761/	
CLA_agent_f [v]	Status "Ha Plus". Das bedeutet: • die is <u>anerkannt</u> , • • in	
CLA_agent_f [k]	Datenbank	/762/
MUS_client_m [v]		Hm̄'

Aufgrund des unterschiedlich ausgeprägten Aktantenwissens³¹⁴ können die Aktant*innen nicht auf das gleiche Wissen zugreifen, bzw. erschwert dies das Etablieren eines gemeinsamen Wissensraums. Dementsprechend lassen sich bei den Interaktant*innen verschiedene Orientierungen feststellen, die sich beim gegenwärtigen Handeln „also nicht nur auf die gegebene Situation beziehen, sondern auch auf nichtgegenwärtige Situationen bzw. Elemente von ihnen, und zwar durch Erinnerung und Partizipation“ (vgl. Brünner/Fiehler 1983: 151.). Brünner/Fiehler unterscheiden in ihrer Untersuchung zur betrieblichen Ausbildung im Bergbau daher zwei Arten von Orientierungen:³¹⁵ Die „*Ausbildungsorientierung* an den Gegebenheiten der faktischen Situation hic-et-nunc“ [in den gemeinsamen Übungen] sowie die *Untertageorientierung* als „Orientierung an den Gegebenheiten von Untertagesituationen“ und sprechen, wenn „zu wesentlichen Teilen auf der Grundlage kontrafaktisch vorgestellter Situationsbedingungen gehandelt“ würde, von ‘Simulation’ (vgl. ebd.). Bei der Simulation müsse die Situation, relativ zu der simuliert wird, z. T. erst kommunikativ geschaffen oder ausgehandelt und stabilisiert werden. Dies geschehe u. a. in sog. „Szenarios“.³¹⁶

Anders als bei der Untersuchung, auf die sich Brünner/Fiehler hier beziehen, in der sich alle Interaktanten auf eine gemeinsam erlebte „Simulation“ (zurück)beziehen bzw. erinnern können, haben wir es bei den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten allerdings mit einer entscheidend abweichenden (Ausgangs-) Situation zu tun: Die Agent*innen beziehen sich dabei auf ein Wissen zurückliegender Fälle, die ausschließlich in *ihrer* Vergangenheit stattgefunden haben, nämlich auf ganz spezifische Situationen (z. B. „Fall A“, „Fall B“, „Fall C“, vgl. Abbildung 38), auf die sie sich dank ihrer – oft jahrelangen – Arbeitserfahrung beziehen können. Die Klient*innen hingegen waren, anders als bei den gemeinsamen Übungssituationen von Ausbilder und Auszubildenden in den Daten zur betrieblichen Ausbildung von Brünner/Fiehler (1983), bei diesen Situationen jeweils anderer Klient*innen *nicht* anwesend, haben diese nicht miterlebt und können sich daher auch im Moment des Rückbezugs der Agent*innen nicht gemeinsam mit ihnen an diese erinnern oder sie sich ins Gedächtnis rufen. Während die

³¹⁴ Vgl. Kap. 5.4.3ff.

³¹⁵ Vgl. dazu auch die Überlegung zu „parallelen Handlungslinien“ in Anlehnung an die Unterscheidung in Denk- und Arbeitssprache (nach Grießhaber/Özel/Rehbein (1996), Kap. 5.5.6.

³¹⁶ Vgl. ‘Szenarien’ als eine Möglichkeit des Veranschaulichens in Kap. 5.9.7.4, die Voraussagen zukünftiger Handlungsmomente in „szenischen Ausblicken“ in Kap. 5.9.7.5 sowie die „szenisch dargestellte fiktive Rede“ in Kap. 5.9.7.7.

Agent*innen in dem Moment *aktiv* ihre Erinnerung ins Gedächtnis *zurückrufen* und sie daher auch sehr detailliert wiedergeben können, haben die Klient*innen diese Möglichkeit eines eigenen Rückbezugs- bzw. Anknüpfungspunktes nicht – die Herstellung eines Bezug zu diesen ist daher nicht möglich (vgl. Abbildung 38):

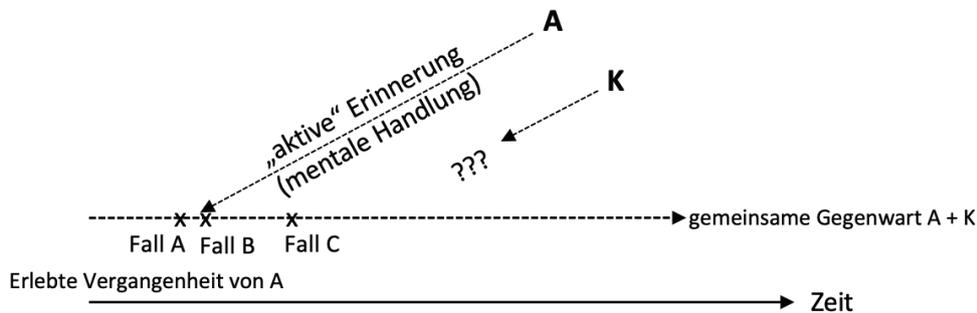


Abbildung 38: Rückbezug auf (partiell) Erlebtes

Dies trifft dementsprechend auch auf zukünftige Verweissräume zu: Während die Agent*innen eine alles überblickende „Sicht von oben“ (mit Institutionswissen zweiter Stufe im Hinterkopf) haben, von dem sie *zusätzlich* aus dem gemeinsamen Handlungsraum einen weiteren (oder mehrere weitere (zukünftige) Handlungsräume in ihrem Vorstellungsraum kreieren und anhand diesem/dieser dem Klienten etwas „vereinfacht darstellen“ wollen, können sich die Klient*innen *nicht* auf dieses Wissen re-fokussieren, d. h. sie können sich nicht, oder nur sehr schwer, ausmalen, wie die zukünftigen Handlungsräume aussehen könnten, da diese fiktiven szenischen Ausblicke mitunter sehr komplex sind³¹⁷ (vgl. Abbildung 39):

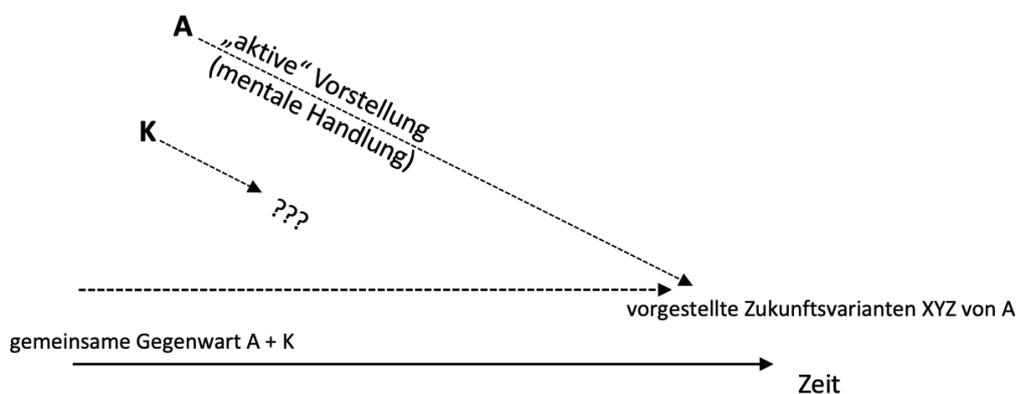


Abbildung 39: "Vorwissen" der Nachgeschichte

Hinzu kommt außerdem, dass diese häufig in andere Ablaufbeschreibungen eingebettet und in derart festen Strukturen in der Darstellung verankert sind, dass eine Abweichung vom „Plan“ vom Agenten dann u. U. nicht zugelassen wird und somit ein Wechsel zwischen der

³¹⁷ Zu dieser komplexen Situation kommt desweiteren der Aspekt der Mehrsprachigkeit (vgl. Sprachenkombinationen Abbildung 3) hinzu, die in allen dieser Arbeit zugrundeliegenden Gesprächen vorliegt.

Bearbeitung von für den Klienten konkret relevanten und verallgemeinernden (*prinzipiell, grundsätzlich*) Sachlage stattfindet, dem die Klienten nicht immer folgen können bzw. wollen.

Im folgenden Ausschnitt versucht der Agent, der Klientin das deutsche, bzw. für das Bundesland Hamburg spezifische, System des Lehramtsstudiums zu erläutern (s405). Hier kommt es bereits zu einem ersten Versuch der Übernahme des Hörerplans durch die Klientin (s408), der jedoch fremdinitiiert durch den Agenten abgebrochen wird, da dieser scheinbar (noch) nicht von seinem ursprünglichen Plan abzuweichen bereit ist, wie die direkt an das Ende seiner vorangegangenen Äußerung anknüpfende Konjunktion (s409) – wie auch schon bei seiner bisherigen Darstellung (s405) und der darin frequente Gebrauch von (*und*) *dann* zeigt. Die Klientin lässt ihn daher zunächst fortfahren und nutzt die nächste (unfreiwillige) Pause des Agenten (s412), um ihre Frage (erneut) zu stellen, dieses Mal lässt der Agent sie ihre Äußerung zwar beenden, geht jedoch zunächst nicht darauf ein, sondern führt seine Äußerung erneut fort (s419). Auf die von der Klientin nun wiederholt insistierte Frage bzgl. eines zweiten Fachs geht der Agent erst ein (s423), nachdem er seine ursprüngliche Handlungslinie fertig ausgeführt hat. Die Aktant*innen verfügen also aufgrund ihres unterschiedlich ausgeprägten Wissens – im wahrsten Sinne des Wortes – über verschiedene Vorstellungen und dementsprechend abweichenden Orientierungen bzgl. des Handlungsplans und dementsprechend auch bzgl. des Gesprächsverlaufs:

Beispiel 26: 'Und das heißt jetzt?' (Mila)

[235]

BEN_agent_m [sup]	deutlich gedehnt
	/404/ /405/
BEN_agent_m [v]	Staatsexamen. ((Schreibgeräusche auf Tisch, 6,7s)) Und dann

[236]

BEN_agent_m [v]	hat in Hamburg das • Studium eigentlich drei Teile: Man studiert
-----------------	--

[237]

BEN_agent_m [v]	einmal 'Pädagogik', ••• im Lehramt, ((2,3s)) dann studiert
	/406/
MIL_client_f [v]	Hm hm'

[238]

BEN_agent_m [v]	man das erste Fach, ((1,6s)) und man studiert das zweite
-----------------	--

[239]

BEN_agent_m [v]	Fach. /409/ (Und) die
	/407/ /408/
MIL_client_f [v]	((1s)) Ja. • Das heißt, ich brauch...

[240]

BEN_agent_m [v]	Schulbehörde guckt ((1,3s)) dann eben, ob • • Ihr Studiumm •
-----------------	--

[241]

BEN_agent_m [v]	• anerkannt werden kann. • • <u>Idealerweise</u> natürlich/ • das
	/410/

[242]

BEN_agent_m [v]	Ziel is, dass Sie die Anerkennung haben ((1,2s)) fü/ • für das
-----------------	--

[243]

BEN_agent_m [sup]	langsamer, deutlich gedehnt
BEN_agent_m [v]	Zweite Staatsexamen in Pädagogik, • in einem •

[244]

BEN_agent_m [v]	ersten Fach und in einem zweiten Fach. Wenn man
MIL_client_f [v]	Hmhm

[...]

[249]

BEN_agent_m [v]	((Räuspert sich)) Uuund ((3,2s)) das/ • • was man eben
MIL_client_f [v]	Und das heißt jetzt: ich brauche zweite Fach(wahl)?

[250]

BEN_agent_m [v]	schauen muss is: wie viel kann Ihnen • • anerkannt werden? Weil
MIL_client_f [v]	

[251]

BEN_agent_m [v]	Sie • keine Praxis haben, • aus Kroatien. (S) is eigentlich
-----------------	---

[252]

BEN_agent_m [v]	relativ sicher, dass Sie ((1,2s)) für diese zweite Ebene keine
-----------------	--

[253]

BEN_agent_m [v]	Anerkennung bekommen. • Und Ihnen fehlt natürlich
MIL_client_f [sup]	leise
MIL_client_f [v]	Hmhm
MIL_client_f [k]	wirkt enttäuscht

[254]

BEN_agent_m [v]	auch ((1,9s)) das zweite Fach. • • • Das heißt, idealerweise
-----------------	--

5.5.3.1 Exkurs: Zweck vs. Ziel

„Klienten wenden sich mit einem bestimmten Anliegen und Ziel an die Behörde. [...] Das jeweilige Ziel des Klienten ist von seinen individuellen Lebensumständen bestimmt. Diese erlebt er als einmalig. Die Ziele sind für den Klienten oft existentiell, er ist persönlich betroffen. Der Klient ist also gewissermaßen von der Behörde abhängig. [...]“ (Porila/ten Thije 2008: 35).

Bezogen auf die Rollen, die die Aktant*innen im Gespräch einnehmen, kann dementsprechend festgehalten werden, dass für die Agent*innen die Realisierung eines (übergeordneten) Zwecks, für die Klient*innen jedoch mehrere (Teil-) Ziele im Fokus ihrer Handlungspläne stehen: Während die Agenten als Stellvertreter ihrer Institution ZAA (bzw. den Behörden unterstellt) agieren und somit einen übergeordneten, überindividuellen Zweck (der Gesellschaft) verfolgen, handeln die Klienten subjektiv, d. h. verfolgen ihr/e eigenes/n, individuelles/n

Ziel/e. Dabei haben die Agent*innen nicht immer den konkreten (individuellen) Fall des jeweiligen Klienten vor Augen, sodass die Informationen dementsprechend unspezifisch ausfallen können.³¹⁸

Wie bereits dargestellt, orientiert sich das Wissen der Agent*innen dabei näher an den richtungsweisenden Vorlagen (z. B. Gesetzen) usw. als der Einhaltung des überindividuellen Zwecks ('Vorbereitung auf Anerkennung'), während sich das Wissen der Klient*innen näher an den individuellen Zielen – und mit geringem bis keinem institutionellen Wissen über die Abläufe innerhalb der Institution(en) – orientiert:

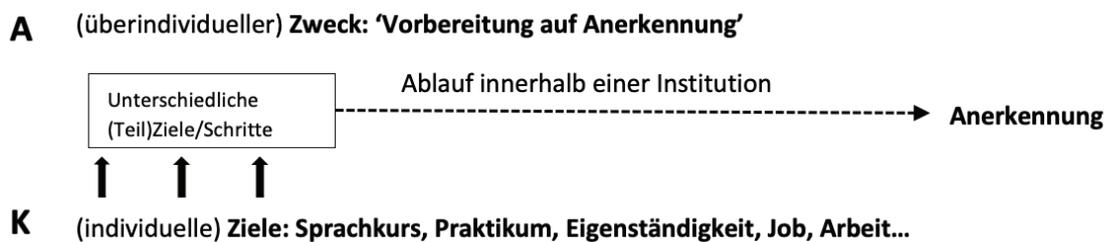


Abbildung 40: überindividueller Zweck vs. individuelle Ziele

So auch im Fall der Klientin Dariana aus Moldawien, die zum Zeitpunkt des Gesprächs einfach nur „irgendwo arbeiten“ möchte und – anders als die Agentin – im Moment des Gesprächs daher auch keine deutliche Präferenz bzgl. ihrer beiden Abschlüsse äußern kann oder will: Ihr geht es darum, *überhaupt* erst einmal, in einem ihrer gelernten Berufe (Krankenschwester oder Pharmazie), zu arbeiten, um den derzeitigen Minijob in einer Drogeriekette möglichst bald durch eine „richtige“, vom Jobcenter unabhängige Anstellung, ersetzen zu können. Im Laufe des Gesprächs wird deshalb auch deutlich, dass sie ihre Entscheidung durchaus von der zu erwartenden Dauer der jeweiligen Anerkennungsverfahren abhängig machen würde, während die Agentin aufgrund der langfristigen Vorteile (z. B. bzgl. der Verdienstmöglichkeiten) eindeutig den Pharmazie-Abschluss priorisiert:

5.5.3.2 überindividuelle Zwecke vs. individuelle Ziele – Agent/Klient

Die Redeanteile der Klientin im folgenden Ausschnitt, sowie auch der Klient*innen in den anderen Gesprächen, sind – im Vergleich zu denen der Agent*innen, aufgrund des Zwecks, – äußerst gering. Umso interessanter sind die propositionalen Versatzstücke der Klient*innen, und es überrascht auch nicht, dass sich diese *nicht* (immer) mit dem Handlungsplan der Agent*innen decken: Da die Aktant*innen (wie im folgenden Beispiel dargestellt werden soll) offensichtlich *nicht* auf *dasselbe Ziel* hinarbeiten (vgl. Abbildung 40), verfolgen Agentin und Klientin somit auch jeweils *unterschiedliche Handlungslinien*, die sich im besten Fall (wieder) treffen, wenn die Synchronizität befördert werden kann und diese dann (wieder) in ein synchrones Handlungsmuster zusammenfallen (können). Der institutionelle „Zweck“ bzw. die

³¹⁸ Vgl. Kap. 5.5.7.6 zur '(über-)spezifischen Nicht-Relevanz'.

Zwecke, für deren Umsetzung die Agentin zuständig ist, sind dabei insbesondere die Vorbereitung auf einen (möglichst reibungslosen) Anerkennungsprozess für die weiteren Instanzen, wozu das Erläutern von Konzepten (u. a. 'Approbation', 'Kenntnisprüfung', 'Fachsprachprüfung', 'Anpassungslehrgang', 'reglementierter Beruf' usw.) zählt.³¹⁹

Der Agentin im folgenden Beispiel stellt sich dabei v. a. die Frage, für welchen der beiden möglichen Berufe, bzw. Berufszweige, die Chancen auf eine Anerkennung besser stehen und gibt darüber hinaus Hilfestellungen für den Entscheidungsprozess der Klientin, indem sie die Vor- und Nachteile der jeweils zu beachtenden Besonderheiten nennt sowie Handlungsempfehlungen gibt.³²⁰ Ihre Prognose: Das Anerkennungsverfahren des Pharmaziestudiums wäre (zukünftig) rentabler, dauert aber länger und ist mit größeren juristischen Restriktionen verbunden.³²¹ Das Verfahren zur Anerkennung als Krankenschwester wäre vermutlich schneller (und einfacher) zu realisieren, wobei jedoch die spätere Bezahlung im Vergleich zum anderen Abschluss schlechter ausfallen würde.

Das (individuelle) Ziel bzw. die Ziele der Klientin hingegen beziehen sich, wie eingangs bereits kurz erwähnt, unmittelbar auf deren Umsetzbarkeit und positive Beeinflussung ihres *derzeitigen* Alltags: sie möchte primär möglichst schnell weg aus der finanziellen Abhängigkeit vom Jobcenter und dem damit verbundenen Schichtdienst ihres derzeitigen Minijobs, möchte erneut einen Sprachkurs belegen,³²² um ihr Deutsch zu verbessern, ein Praktikum machen, um den Praxisbezug ihrer Ausbildung aufzufrischen sowie um sich für ihre zukünftige Tätigkeit weiter zu qualifizieren. Sie würde vermutlich die Anerkennung als Krankenschwester und die damit verbundenen Anpassungslehrgänge und Kenntnisprüfungen bevorzugen, weil diese schneller zu realisieren sind.

Für die Agentin stellt sich im folgenden Abschnitt des Gesprächs (zunächst einmal) insbesondere die Frage, ob die Klientin als Apothekerin arbeiten möchte (s85). Dabei extrapoliert sie ihre Aussage dahingehend, indem sie diese selbst noch einmal, mittels eines Matrix-Konstruktion, als das zu bearbeitende Element der Proposition herausstellt, die so bereits sehr tentativ ausgerichtet ist und, streng genommen, wie in der einleitenden Matrixkonstruktion angekündigt, keine Frage darstellt, sondern lediglich eine Bestätigung seitens K zulässt.³²³ Der Symbolfeldausdruck 'Frage' benenne dabei „global einen illokutiven Akt, realisiert ihn aber nicht“ (vgl. Rehbein 2004: 255): Die Antwort der Klientin verdeutlicht umso mehr, wie unterschiedlich und weit entfernt voneinander zu diesem Zeitpunkt die Vorstellungen bzgl. der Handlungsmöglichkeiten bzw. -prioritäten der Aktant*innen liegen: Die Agentin scheint davon auszugehen, dass das Pharmazie-Studium die Grundlage zur Ausübung der zukünftigen Berufstätigkeit der Klientin sein wird – für sie stellt sich dabei lediglich die Frage, ob das zukünftige Berufsfeld

³¹⁹ Vgl. dazu auch Kap. 5.9.5.

³²⁰ Vgl. dazu Beispiel 85.

³²¹ Bzgl. des Pharmazieabschlusses stellt sich darüber hinaus die Frage, ob die Klientin als (staatlich anerkannte) Apothekerin (reglementiert) oder in der freien Wirtschaft, z. B. als Pharmavertreterin (nicht reglementiert) arbeiten möchte bzw. kann. Diese Gegenüberstellung wird im Kap. 5.9.3 beim 'exploratorischen Argumentieren' in Beispiel 85 erörtert.

³²² Die Klientin äußert mehrfach Bedenken und Sorgen, dass mögliche Sprachkurse oder Schulungen vom Jobcenter abgelehnt werden, die die Agentin jedoch ausschließt (vgl. PF 223ff., Transkript 'Dariana' im Anhang).

³²³ Zu diesem Zeitpunkt geht die Agentin noch davon aus, dass eine Anerkennung bzw. Approbation möglich ist. Zu einem späteren Zeitpunkt im Verlauf des Gesprächs wird dies jedoch noch in Frage gestellt werden, da zu klären ist, ob ein Abkommen zwischen Deutschland und Moldawien besteht, das Voraussetzung für die Legalisierung der Apotheker-Apostille wäre (s. dazu Beispiel 133 in Kap. 5.11.11.2).

eine staatliche Anerkennung (reglementiert, als Apothekerin) erfordern wird oder nicht (als Pharmazeutin in der freien Wirtschaft, nicht-reglementiert). Für die Klientin hingegen scheint diese Frage zweitrangig zu sein: Ihr geht es nicht einmal (primär) darum, sich für eine der beiden gegebenen Optionen der Agentin (Pharmazie) zu entscheiden, sondern *überhaupt* „irgendwo“ eine Arbeitsstelle fern ihrer derzeitigen Aushilfstätigkeit und der Abhängigkeit vom Jobcenter zu bekommen (s86). Das „Problem“ aus Sicht der *Klientin* ist darüber hinaus weniger die Tatsache, sich nicht zwischen einer Tätigkeit in der freien Wirtschaft (Pharmazeutin) oder als staatlich anerkannte Apothekerin entscheiden zu können, also der Situation, die die Agentin als grundlegend voraussetzt, sondern vielmehr, dass ihre *Sprachkenntnisse* womöglich nicht für ihre beruflichen Pläne ausreichen könnten, weshalb sie sich womöglich auch im vorangegangenen Teil des Gesprächs bereits mehrfach nach der „Fachsprachprüfung“ erkundigt hat (s152, s158). Sie selbst schätzt ihre Situation dahingehend als „sehr schlecht“ (PF 63) ein:

Beispiel 27: ‘Ich möchte irgendwo arbeiten!’ (Dariana)

[54]

PRA_agent_f [v]	/83/	anderer Bereich • einfach. Der is einfacher.	/85/	Die
DAR_client_f [v]			/84/	• Hm hm´
DAR_client_f [k]				skeptisch

[55]

PRA_agent_f [v]	Frage ist: Sie möchten gern als Apothekerin arbeitèn?	/86/
-----------------	---	------

[56]

PRA_agent_f [v]		/87/	Hm´
DAR_client_f [v]	((1,2s)) ((Holt Luft)) Ich möchte <u>irgendwo</u> arbeiten! Wenn/	/88/	deutlich

[57]

DAR_client_f [v]	wenn schaffe ich, mein äh/ mein äh Diplom ähm
------------------	---

[58]

DAR_client_f [v]	anerkennen, dann ist/ ist eine wirklich äh gut, aber ((lacht))	/89/
DAR_client_f [k]		lacht gequält

[59]

DAR_client_f [v]	meine deutsche Sprache! Ich habe studi/ • ääh die deutsche	/90/
------------------	--	------

[60]

DAR_client_f [v]	Kurse • äh • • besucht und äh • die Kurs/ • ääh die Kurse
------------------	---

[61]

PRA_agent_f [v]		/91/	Hm´
DAR_client_f [v]	gemacht, aber: • ich bleibe zuhause. Ich habe hier • drei	/90/	

[62]

PRA_agent_f [v]		/92/	Hm´
DAR_client_f [v]	Jahre n/ nur mit russische Menschen gearbeitet, • •		

PRA_agent_f [v]	/93/
PRA_agent_f [k]	Joa!
DAR_client_f [v]	sehr hoch und euphorisch
• und das/ • • • das ist sehr schlecht.	

Jan Jerzewski von der IQ-Anerkennungsberatung Bremen er schätzt, dass etwa die Hälfte aller Ratsuchenden abspringe, weil die Hürden hoch und die Wartezeiten lang seien. „Gerade Lehrkräfte müssen ein starkes Durchhaltevermögen mitbringen. Der vollständige Anerkennungsprozess kann Jahre dauern. Wie lang ihr Weg zur beruflichen Anerkennung in Deutschland tatsächlich sein kann, wird den Ratsuchenden oft erst in der Beratung klar. „Die Menschen kommen mit Hoffnungen und Erwartungen zu uns. Viele denken, sie bekämen gleich einen positiven Bescheid“, so Kiefer, eine Kollegin von Jerzewski. (vgl. IQ-Netzwerk 2020: 44). Der Frust lande bei ihnen auf dem Tisch. Sie nähmen das nicht persönlich, sondern reagierten mit Verständnis, kennen die Defizite, die der berufliche Anerkennungsprozess mit sich bringt. Natürlich gebe es bestimmte Regeln, die eingehalten werden müssten, „aber wenn diese ordentlich erklärt würden und nicht bloß irgendwo versteckt im Internet zu finden wären, die Menschen nicht so lange auf Antworten warten müssten, könnte man Frust abbauen“. Neben frustrierten Gemütern herrsche Enttäuschung über die geringe Aussicht auf den beruflichen (Wieder-) Einstieg. „Das sind ja auch Träume, die die Menschen haben. Sie kommen ja nicht grundlos in unsere Beratung, sondern weil sie in ihren Berufen weiterarbeiten möchten. Es ist menschlich schwierig, das mitzuteilen, aber es ist unser Job, das zu machen. Die vorhandenen Hürden müssen wir thematisieren, sonst wären wir schlechte Berater*innen“, so Kiefer“ (vgl. ebd.). Auch die Mitarbeiter*innen der ZAA Hamburg sind sich sicher:

Beispiel 28: 'Erwartungen' (Agentinnen-Interview)

Agentin MAR: [...] Oder die Person is soo ((1,0s)) auch frisch in Deutschland, dass die gar nich wissen/ • Jobcenter hat sie hier hin geschickt/ • also manchmal isses wirklich so: ich hab dann ne Stunde geredet, • • • und • dann kommt ganz zaghaft die Frage: • • • "Sag mal, was soll ich denn hier?!", • oder irgendwie in der Art! Da hab ich anscheinend ganz am Anfang • • • was • nicht ((1,1s)) f/ äh jaa, und nich gleich wahrgenommen, • dass die Unsicherheit da war oder eigentlich ((1,1s)) nicht richtig wusste: "(Um) was geht es • • hier?!" Also • • neulich hatt ich das, da hatt ich/ war ich fast fertig und dann sagte sie: • "Ja und Sie geben mir jetzt ne Stelle, Jobcenter hat gesagt, Sie geben mir ne Stelle • • als..." Da/ • und da hab ich erklärt, wie sie das bekommen und jetzt dachte sie: "Ich krieg ne Stelle!" _Ich glaub (das) war ne Krankenschwester, oder so.

Agentin CLA: ((Lacht)) ...davon ausgegangen, dass man auf der gleichen Seite is. [...] Oder wenn man erklären muss, dass wir kein Übersetzungsbüro sind! ((Lacht)) Das is auch oft die Erwartung!

5.5.4 „Vorwissen der Nachgeschichte“

Wie eben bereits dargestellt, reicht das Institutionswissen der Agent*innen so weit, dass sie gewissermaßen über ein „Vorwissen der Nachgeschichte“ verfügen. Dabei zeichnet sich dieses durch einen frequenten Gebrauch folgender sprachlicher Mittel aus, die anhand konkreter Beispielausschnitte im Anschluss aufgezeigt werden sollen:

- Einschätzungen, ausgedrückt mittels epistemischer Modalität³²⁴
- konkrete „Vorhersagen“³²⁵ von zukünftig stattfindenden Handlungen/Aussagen der Folge-Institutionen, tw. mit (antizipierter) fiktiver direkter Rede, mittels Futur/Konjunktiv
- konkrete Handlungsanweisungen für die Zukunft, bei denen ebenfalls bereits deren Verlauf (oder gar Ausgang) geschildert wird
- anadeiktische Ausdrücken wie ankündigendes *also*³²⁶ sowie (türk.) *ihimal(la)* ('höchstwahrscheinlich')
- szenische Ausblicke *am Phantasma*, u. a. (ebenfalls) mittels fiktiver (antizipierter) direkter Rede,
- beschreibende, standardisierte Abläufe mittels generisch verwendetem Präsens

Es folgt ein Beispiel: Nachdem die Agentin MAR der Klientin AJD ihre Möglichkeiten aufgezeigt und den Unterschied zwischen reglementierten und nicht reglementierten Abschlüssen bzw. Berufen erläutert hat, möchte sie noch einmal genauer auf die Vorteile einer Zeugnisbewertung bzw. (einer daran anschließenden) Gleichwertigkeitsbescheinigung für ihren (nicht reglementierten) Abschluss eingehen. Sie tut dies, indem sie die (zukünftige) Situation evoziert, in der ein potentieller Arbeitgeber womöglich „Bedenken“ bzgl. des (nicht bescheinigten) Abschlusses hegen könnte und imitiert (mittels verstellter Stimme) dessen mögliche (zukünftige) Reaktion mittels (antizipierter) fiktiver direkter Rede (PF 145: "Hmmm", [...] "değeri nedir de?" | "Hmmm" [...] "was ist denn die Gleichwertung?"). Die Klientin versteht (s330: *Tabii. | Natürlich.*) und die Agentin führt ihre Argumentation fort (PF 146/7: *şüpheliler • • onu • • biraz • emniyet vermek için: 'Zeugnis-be-wertung' diye bir belgeye başvurulabilir. | (dass) die zweifeln • • dem • • bisschen, • um Sicherheit zu geben: 'Zeugnisbewertung' heißendes Dokument kann man beantragen.*), ergänzt zusätzlich die gängige Praxis dieses Vorgehens (s332) und zeigt der Klientin außerdem anhand eines konkreten Musterbeispiels, wie eine solche Zeugnisbewertung aussehen würde (s333):

³²⁴ Vgl. dazu Kap. 5.5.5ff.

³²⁵ Vgl. auch Kap. 5.4.5.1 'Einschätzung' als „individuelle Interpretationen bestimmter Wirklichkeitsteile“, die „alltagssprachliche Vorstellungen, die sich die Aktanten auf der Grundlage einer – bezogen auf die Menge der möglichen Erfahrungen usw. – begrenzten Auswahl von Phänomenen machen“ (vgl. Ehlich/Rehbein 1977.: 48f.).

³²⁶ Vgl. dazu Kap. 5.11.12.3.

Beispiel 29: 'Sizin de 'Bachelor' l' (Ajda)

[144]

	/329/	
[sup]		zweifelnd
MAR_agent_f [v]	((1,2s)) Eđer iş _____ veren biraz sakınca olduđu için:	
MAR_agent_f [ger]	Wenn der Arbeitgeber, weil es etwas Bedenken gibt:	"Hmmm"
MAR_agent_f [k]		verstellt

[145]

MAR_agent_f [v]	"Hmmm" • böyle bir yurtdışına gelen diploma nedir, "değeri nedir	
MAR_agent_f [ger]	• was so ein ins Ausland kommendes Diplom ist, "was ist denn die	
MAR_agent_f [k]	Stimme	

[146]

MAR_agent_f [v]	de?" (diye) şüpheliler • • onu • • biraz • emniyet vermek için:	
MAR_agent_f [ger]	Gleichwertung?" (dass) die zweifeln • • dem • • bisschen, • um Sicherheit zu geben:	
	/330/	
AJD_client_f [v]	Tabii.	
AJD_client_f [ger]	Natürlich.	

[147]

[sup]	sehr langsam und deutlich	
MAR_agent_f [v]	"Zeugnisbewertung" diye bir belgeye başvurulabilir.	
MAR_agent_f [ger]	heißendes Dokument kann man beantragen.	
MAR_agent_f [k]	beantragen/holen	
		/331/
[sup]		sehr leise
AJD_client_f [v]		Hrhhm'

[148]

	/332/	/333/
MAR_agent_f [v]	Tavsi ediyoruz • universite diplomaları için. O zaman bu bir	
MAR_agent_f [ger]	Wie empfehlen • für die Universitätsdiplome.	Dann ist das ein Beispiel.
MAR_agent_f [k]	Tavsiye Papierrascheln	Zeigt AJD anhand eines

[149]

		/334/
[sup]		langsam,
MAR_agent_f [v]	örnektir.	Bu '
MAR_agent_f [ger]		Bei dieser '
MAR_agent_f [k]	Beispiel-Musters einer 'Zeugnisbewertung', wie diese aussehen würde	Das sollte in der

[150]

[sup]	deutlich	
MAR_agent_f [v]	Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen' Bonn 'da	
MAR_agent_f [ger]	Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen' ist in Bonn.	in ((1,0s))
MAR_agent_f [k]	Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen in Bonn beantragt werden:	

Daraufhin folgt eine kurze Beschreibung des vorliegenden Beispiel-Exemplars (s335ff.) sowie der daran anschließenden Gleichwertigkeitsfeststellung (s339), die ihrer Einschätzung nach (s. Nachfeldbesetzung) – positiv ausfallen wird (*Sizin de 'Bachelor' çıkar büyük bir ihtimalla. | Bei Ihnen wird 'Bachelor' herauskommen, höchstwahrscheinlich, s341*):

Beispiel 30: 'Sizin de 'Bachelor' II' (Ajda)

[151]

[sup]	langsam
MAR_agent_f [v]	((1,0s)) başvurunmalı: 'Zeugnisbewertung für Ausländische
MAR_agent_f [ger]	müssen die Bewerber

[152]

	/335/
MAR_agent_f [v]	Hochschulqualifikation. • • • O zaman sizin isminiz, Erika
MAR_agent_f [ger]	• • • Dann ist Ihr Name nicht Erika Mustermann,
	/336/
AJD_client_f [v]	Hmhm, weiß ich.

[153]

MAR_agent_f [v]	Mustermann değil, sizin azmanız: ne zaman doğduğunuzuz
MAR_agent_f [ger]	Sie müssen eine Information geb/ schreiben: wann Sie geboren sind, was Sie studiert
MAR_agent_f [k]	yazmanız /337/ /338/
AJD_client_f [v]	• Tabii. Hm'
AJD_client_f [ger]	• Natürlüch.
AJD_client_f [k]	kichernd

[154]

	/339/
MAR_agent_f [v]	diye: bir bilgi ver/ yazar. Ve sonunda • • denklik:
MAR_agent_f [ger]	haben, sowas steht da. Und zuletzt • • Gleichwertigkeit:
MAR_agent_f [k]	bilgiler: solche Informationen stehen da.

[155]

[sup]	gedehnt
MAR_agent_f [v]	Bewertung: "Der ausländische Abschluss entspricht einem
MAR_agent_f [akt]	((liest vor))

[156]

MAR_agent_f [v]	deutschen Hochschulabschluss auf Bachelor oder Master" oder...
-----------------	--

[157]

	/341/
MAR_agent_f [v]	Sizin de 'Bachelor' çıkar büyük bir ihtimalla
MAR_agent_f [ger]	Bei Ihnen wird 'Bachelor' herauskommen, höchstwahrscheinlich.
MAR_agent_f [k]	çıkır = herauskommen
	/340/ /342/
AJD_client_f [v]	Tamam. Tamam.
AJD_client_f [ger]	Okay. Okay.

[158]

	/344/
MAR_agent_f [v]	• • Böyle bir belgeye başvurabilirsiniz. Ücret iki yüz
MAR_agent_f [ger]	• • Sie können so ein Dokument beantragen. Preis ist
MAR_agent_f [k]	Sie können sich um so ein Dokument kümmern.
	/343/
AJD_client_f [v]	((1,0s))

Eine konkrete „Vorhersage“ kann mitunter auch durch die Verbalisierung von Entscheidungsfragen deutlich gemacht werden, bei der ein kompletter Sachverhaltsentwurf thematisiert und zur Entscheidung gestellt wird; Interrogatum ist, ob der entsprechende Sachverhalt ge-

mäß dem Wissen des Adressaten als wahr oder falsch gelten kann; bei bestimmten Sachverhaltstypen kann auch eine modale Qualifizierung gefragt sein³²⁷ (Ereignisse können etwa hinsichtlich ihrer Wahrscheinlichkeit eingeschätzt werden),³²⁸ wie im folgenden Ausschnitt:

Dieselbe Agentin weist den Klienten zunächst auf die anfallenden Kosten für das Anerkennungsverfahren sowie die Bezahlungsmodalitäten hin (s444, s445):

Beispiel 31: 'I don't think' (Sergej)

[254]

	/444/
MAR_agent_f [v]	You don't have to pay it right away, but you have to <u>know</u> that
MAR_agent_f [ger]	Sie müssen das nicht sofort bezahlen, aber Sie müssen <u>wissen</u> , dass Sie

[255]

	/445/
MAR_agent_f [v]	you will <u>have</u> to pay that! I don't think she gives you a/
MAR_agent_f [ger]	das werden <u>bezahlen</u> müssen! Ich glaub nicht, dass Sie Ihnen direkt eine/

[256]

	/446/
MAR_agent_f [v]	• • ähm bill right away. • • • <u>if,</u> afterwards – which most
MAR_agent_f [ger]	• • ähm Rechnung gibt. • • • <u>Falls</u> Sie danach – was sehr

[257]

MAR_agent_f [v]	likely – you have to/ ((1,1s)) you're not qui/ right away fully _____
MAR_agent_f [ger]	wahrscheinlich ist – etwas/ ((1,1s)) Sie nicht gan/ sofort voll <u>anerkannt</u>

[258]

MAR_agent_f [v]	<u>recognized,</u> you have the chance of either g/ taking courses • • •
MAR_agent_f [ger]	werden, <u>haben</u> Sie die Möglichkeit, entweder zu einem/ Kurse zu belegen
MAR_agent_f [akt]	((klopft auf Papier))

[259]

	/447/
MAR_agent_f [v]	or passing a test. • • • The test is the final • • • exam
MAR_agent_f [ger]	• • • oder einen <u>Test</u> zu schreiben. • • • Der Test ist die finale • • • Prüfung am

Sie kann darüber hinaus bereits die nicht allzu große Wahrscheinlichkeit einer vollen Anerkennung einschätzen (s446), da sich wesentliche Teile seines Studiums der Sozialwissenschaften nicht auf das deutsche (Rechts-) System beziehen, wie sie bereits kurz zuvor festgestellt hat (s309).³²⁹ Die dabei verwendeten einschätzenden Modalpartikel³³⁰ (*most*) *likely* (s. o. s446) *probably* (s.u. s309) und *presumably* (s. u. PF 164) sowie der Gebrauch von Futur (s. o., PF 255, s. u., s309) und Konjunktiv, bzw. conditional II (s313), deuten alle die (künftigen) Einschätzungen an, die sie aufgrund ihres Vorwissens der zukünftigen Handlungsschritte vornehmen kann:

[161]

	/309/
MAR_agent_f [v]	to come and <u>apply.</u> And • • • the result will <u>probably</u>
MAR_agent_f [ger]	vorbeizukommen und sich zu <u>bewerben.</u> Und • • • das Ergebnis wird <u>wahrscheinlich</u>

³²⁷ Vgl. Zifonun et al. 1997: 104.

³²⁸ S. dazu Kap. 5.4.5.1.

³²⁹ S. Transkript 'Sergej' im Anhang.

³³⁰ Vgl. dazu auch (türk.) *ihimal(la)* ('höchstwahrscheinlich') aus dem vorangegangenen Beispiel.

[162]

MAR_agent_f [v]	be:	You will not • • right away get the • recognition, • • just
MAR_agent_f [ger]	(wie folgt) sein:	Sie werden nicht • • direkt die • • Anerkennung bekommen, • • einfach

[163]

MAR_agent_f [v]	simply:	Law, • German	family	law, German	so
MAR_agent_f [ger]	weil:	Das Gesetz, • das deutsche	Familien	gesetz, das deutsche	So

[164]

MAR_agent_f [v]	cial	law,	• you are/ • • presumably not	studied in
MAR_agent_f [ger]	zial	gesetz,	• mit dem Sie/ • • vermutlich nicht	studiert haben, in
MAR_agent_f [k]				<i>lachend</i>
	/310/			/311/
SER_client_m [v]	Hmhm'			Yes.
SER_client_m [ger]	Hmhm'			Ja.

[165]

MAR_agent_f [v]		/313/	
MAR_agent_f [v]	Litauen.	You would have to go • study a <u>few</u> more	
MAR_agent_f [ger]	Litauen.	Sie müssten für ein paar mehr Semester studieren.	
	/312/		
SER_client_m [v]	Yeah,	<u>of course</u>	not.
SER_client_m [ger]	Mja, natürlich nicht.		

5.5.5 Exkurs: epistemische Modalität

Wie bereits vorab dargestellt, ist eine weitere Möglichkeit mithilfe derer die Agent*innen einschätzende Handlungsempfehlungen vermitteln (können), die der subjektiven Modalität.

Nach Helbig/Buscha (2013) bezeichne diese epistemische (subjektive) Modalität die Art, „in welcher sich der Sprecher zu der mit Subjekt und Infinitiv ausgedrückten Aussage verhält, vor allem wie seine Einschätzung der Realität dieser Aussage ist (Vermutung, (fremde) Behauptung, u. Ä.)“ (vgl. ebd.: 117):³³¹

5.5.5.1 'müssen' (Konjunktiv II)

In seiner objektiven Modalität drücke *müssen* eine durch objektive (oder als solche gesehene) Bedingungen gegebene Notwendigkeit aus (vgl. Helbig/Buscha 2013: 119). In seiner epistemischen Verwendungsweise hingegen, wird demnach die subjektive Modalität des Sprechers zur Einschätzung der Realität der Aussage der Vergangenheit und Gegenwart ausgedrückt, die somit auch auf die Zukunft bezogen werden kann (Schlussfolgerung, J.S.): „Ein Sachverhalt, der in der aktuellen Gegenwart ‚besteht‘ (nach Öhlschläger Grundlage für die epistemische Bedeutung), ist in der Vergangenheit ‚eingetreten‘. Ein Sachverhalt, der noch ‚eintreten‘ wird (nach Öhlschläger Grundlage für die zirkumstantielle Bedeutung), ‚besteht‘ in der Zukunft, also in einer der möglichen Welten, die die aktuelle Gegenwart fortsetzen“ (Ehrich/Reis 2004: 4). Während das epistemisch gebrauchte Modalverb 'sollen' (*sollten*) aufgrund seiner expeditiven Funktion vor allem in Handlungsempfehlungen verwendet wird, kann das epistemisch

³³¹ Vgl. bspw. auch Hentschel/Weydt (2013: 67).

gebrauchte ‘müssen’ m. E. vielmehr als sprecherseitige Einschätzung einer Situation im operativen Feld verstanden werden, wie auch in den folgenden beiden Beispielausschnitten:

Die Agentin im folgenden Beispiel 32 erläutert dem syrischen Tierarzt die sog. anabin-Datenbank, mithilfe derer sie seinen Abschluss sowie darüber hinaus Informationen zu dessen Einordnung finden kann. Dies gelingt, obwohl die Unterlagen des Klienten (noch) nicht übersetzt sind und dementsprechend ausschließlich auf Arabisch vorliegen. Um den entsprechenden Eintrag zu finden, bittet sie den Klienten deshalb, den Namen des Abschlusses vorzulesen, damit sie die transliterierte Darstellung (dem Wortlaut nach) finden kann.³³² Ihre so dargestellte begründete Verfahrensweise schließt sie dabei mittels epistemisch gebrauchtem *müssten* (s175), das über ihre Einschätzung hinausgehend gleichzeitig eine Einladung – oder indirekte Aufforderung (und Erwartung) – an den Klienten darstellt, den richtigen Abschluss mit ihr gemeinsam zu suchen (und zu finden):

Beispiel 32: ‘Transliteriert’ (Mustafa)

[63]		/170/	/172/
CLA_agent_f [v]	• • • ((Holt Luft)) Uund • das is <u>transliteriert.</u>		Das is
MUS_client_m [v]			/171/ Hm̄
[64]		/173/	/175/
CLA_agent_f [v]	<u>Arabisch.</u> ((Lacht)) • • Deshalb müssten Sie Ihren • • Abschluss		lachend
MUS_client_m [v]		/174/	Hm̄
[65]		/177/	
CLA_agent_f [v]	auf • Arabisch finden.		((1,0s)) • Ähm
CLA_agent_f [akt]	((Mausklicken))		
MUS_client_m [v]		/176/	/178/
		Ah(m)	((unverst.))

So auch im zweiten Beispiel, bei dem das so gebrauchte *müssten* (PF 365) ebenfalls die Einschätzung der Agentin zum Ausdruck bringt und den Klienten darüber hinaus bereits auf eine womöglich anstehende Handlungsoption „Prüfung“ (aufgezeigt mittels ‘wenn...dann’-Konstruktionen, s863/4) hinweisen und somit auf die damit einhergehende Organisation (Planen für die Prüfung) vorbereiten soll:

Beispiel 33: ‘Vergleich’ (Mustafa)

[362]		/863/
CLA_agent_f [v]	entsprechen, • macht einen Vergleich.	((1,1s)) Wenn das
MUS_client_m [v]		/862/ Hm̄

³³² Vgl. dazu Abbildung 26 sowie Abbildung 27.

[363]

CLA_agent_f [v]	gleichwertig ist, ((1,1s)) bekommen Sie die Approbation. <u>Wenn</u>	/864/
-----------------	--	-------

[364]

CLA_agent_f [v]	sie sagen, es bestehen • <u>wesentliche</u> • <u>Defizite,</u>	/865/
MUS_client_m [v]		Hm̃

[365]

CLA_agent_f [v]	langsam, deutlich • • müssten Sie eine • Eignungs- • <u>Prüfung</u> machen.	/866/
MUS_client_m [v]		Prüfung, • aah •

5.5.5.2 'sollen' (Konjunktiv II)

Wie *müssen* drücke *sollen* die Notwendigkeit aus, die jedoch nicht durch objektive (oder als solche gesehene) Bedingungen gegeben ist, sondern immer den Willen einer fremden Instanz [zuständigen Behörden/Kammern] einschließt (deshalb: ‚Forderung‘). Die Instanz ist zumeist eine Person [bzw. Institution], die im Satz nicht genannt sein muss [...]“ (vgl. Helbig/Buscha 2013: 119). Wie bereits dargestellt, wird *sollen* in seiner epistemischen Verwendungsweise aufgrund seiner expeditiven Funktion vor allem in *Handlungsempfehlungen* verwendet. Im folgenden Beispiel ist es jedoch weniger eine Empfehlung als eine *Vermutung*, die die Agentin damit zum Ausdruck bringt und, in Verbindung mit einer Negation, somit eine (zukünftige, negative) Entscheidung Dritter ausschließt:

Beispiel 34: 'sollte nicht der Fall sein' (Mustafa)

[354]

CLA_agent_f [v]	kommen. ((1,8s)) Für die <u>Tier</u> <u>ärzte</u> sollte/ – • also	/848/ /847/
MUS_client_m [v]		Hm̃

[355]

CLA_agent_f [v]	für • <u>Ihren</u> Abschluss – sollte das <u>nicht</u> der Fall sein. We/ •	/850/ /849/
MUS_client_m [v]		Hm̃

Anders als im folgenden Ausschnitt, in dem die Agentin durch die epistemische Modalität in *sollten* eine eindeutige Handlungsempfehlung ausspricht (s886):³³³ Dabei repariert sie das zunächst gewählte initiale *können* und ersetzt dieses schließlich mit der dringenderen Handlungsempfehlung, die sie zusätzlich mittels (insistierenden) Betonungen akzentuiert, wobei

³³³ Zu den temporalen und konditionalen Einschränkungen vgl. Kap. 5.11.11.1ff.

die Regelmäßigkeit innerhalb dieser Betonungen auf die von der Agentin im mentalen Bereich vorliegende – für sie eindeutige und klare – Struktur zurückzuführen sein könnte.³³⁴

Beispiel 35: ‘sollten Sie beantragen’ (Mustafa)

[376]

CLA_agent_f [v]	immer noch mal drauf, • ob das alles stimmt, • ja? • • • ((Holt Luft))	/886/
CLA_agent_f [k]		<i>bezieht sich auf das ihr</i>
MUS_client_m [v]	Hm̃	/885/

[377]

CLA_agent_f [v]	Ähm • das können Sie <u>auch</u> beantragen und <u>sollten</u> Sie
CLA_agent_f [k]	<i>vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i>

[378]

CLA_agent_f [v]	auch <u>gleichzeitig</u> , • Approbation • <u>plus</u> Berufserlaubnis, bei
CLA_agent_f [k]	

[379]

CLA_agent_f [v]	der Behörde für Gesundheit, für... ((1,5s))	/888/
MUS_client_m [v]	Hm̃	/887/ /889/
		Hm̃hm̃

[380]

CLA_agent_f [v]	<u>beantragen.</u> • • • Und, • wie gesagt: möglich is,	/890/
CLA_agent_f [akt]	<i>((stößt Stift auf den Tisch))</i>	
CLA_agent_f [k]	<i>bezieht sich auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i>	

5.5.6 Parallele Handlungslinien

Wie bereits in Kap. 5.5.3 dargestellt, liegen in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten teils ambige Vorstellungen und Orientierungen zwischen den Klient*innen und Agent*innen vor. Darüber hinaus können weitere Unterscheidungen innerhalb der Handlungslinien bei den Agent*innen ausgemacht werden, die stets, so die These, zwei „parallele“ Handlungslinien verfolgen, bei denen – in Anlehnung an Griebhaber/Özel/Rehbein (1996) – in eine strukturierend-organisatorische sowie eine vermittelnde Handlungslinie unterschieden werden soll:³³⁵

1. Denksprache:
strukturierend/organisatorisch (nicht-thematisch) → an sich selbst gerichtet, Wissensprozessierung („Liste abarbeiten“)
2. Arbeitssprache:
Vermittelnd/(Handlungs-)auffordernd → an K gerichtet (thematisch) (expeditives Feld)

³³⁴ Vgl. Kap. 5.5.7ff.

³³⁵ Anders als Griebhaber/Özel/Rehbein (1996), die in diesem Zusammenhang zwischen einer *Arbeitssprache* (organisatorisch, nicht-thematisch) und einer *Denksprache* (Wissensprozessierung) unterscheiden, verwende ich diese von ihnen etablierten Bezeichnungen der Sprachen in meiner Arbeit genau umgekehrt, da sie m. E. für meine Darstellung sonst irreführend wären.

Diese wird an einigen Stellen auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar, was anhand des folgenden Ausschnitts illustriert werden soll: Die Agentin hat zuvor bereits einige Fragen des Beratungsformulars abgefragt (Geburtsdatum, -land, Staatsbürgerschaft, Aufenthaltsdauer und -status etc.). Neben der Frage nach dem 'Ziel' bildet die Frage zum Abschluss dabei gewissermaßen den „Kern“ des Formulars, da sich auf diese beiden (Ziel und Abschluss) im weiteren Verlauf des Gesprächs sowie im anschließenden Anerkennungsverfahren bezogen wird, weshalb die Agent*innen diese Frage – nahezu immer – mit der Aufforderung nach den Unterlagen bzw. Originaldokumenten verbinden. So auch im folgenden Beispiel:

Nachdem die Agentin die Antwort auf die zuvor gestellte Frage notiert hat (s110), geht sie bereits auf die daran anschließende Frage über. Während sie ihr eigenes Wissen noch sortiert und diese Verarbeitung auf der sprachlichen Oberfläche verbalisiert (s111: *Ihr • Abschluss*) folgt, eingebettet in diese erste, die zweite Handlungslinie, in der sie sich mit einer direkten (Handlungs-) Aufforderung an den Klienten wendet (*• ähm • • • k/ Sie können s vielleicht grad schon rausholen*), bevor sie diese dann im Nachfeld, beide Handlungslinien zusammenführend, miteinander verbindet (*der Uni-Abschluss?*). Hierbei knüpft sie sowohl an die erste (organisatorische) Handlungslinie an, spezifiziert dabei aber gleichzeitig auch noch einmal den erst genannten Begriff (*Abschluss*), um sicherzustellen, dass der Klient weiß, welchen Abschluss genau sie nun von ihm überreicht haben möchte:

Beispiel 36: 'Uni-Abschluss I' (Mustafa)

[41]		/110/	/111/
CLA_agent_f [v]	Sie <u>arbeiten</u> noch nicht, • ne? ((Schreibt etwas auf))		Ihr
CLA_agent_f [k]			siehe
MUS_client_m [v]		/109/	
		(Ja), ja	
[42]			
CLA_agent_f [v]	• <u>Abschluss</u> • ähm • • • k/ Sie können s vielleicht grad		
CLA_agent_f [k]	'Beratungsformular'		
[43]			/113/
CLA_agent_f [v]	schon rausholen, • der <u>Uni-</u> Abschluss?		((Raschelt
MUS_client_m [v]		/112/	Ja

Auch im direkten Anschluss daran kann diese „Zweiteilung“ der Handlungslinien weiterverfolgt werden: Der Verbalisierung ihrer – an sich selbst gerichteten – Wissensprozessierung (s114: *Schau ich mir den an*) folgt eine direkte Bestätigungsfrage an den Klienten (s115: *Das war auch in Syrien?*), die der Klient auch als an sich gerichtet versteht, und deshalb bestätigt (s116):

Beispiel 37: 'Uni-Abschluss II' (Mustafa)

[44]

CLA_agent_f [v]	mit Papier, packt einen Stapel beiseite, 2,4s))`	/114/
CLA_agent_f [k]		murmelt zu sich selbst

[45]

CLA_agent_f [v]	an. <u>Das war auch in <u>Syrien?</u></u>	/115/	deutliche Aussprache	/117/
CLA_agent_f [k]				((Raschelt mit
MUS_client_m [v]			/116/	Ja`

[46]

CLA_agent_f [v]	Papier))`	/118/	/120/	/121/	/122/
MUS_client_m [v]	(Oh) Entschuldigung!	/119/			
[nv]	etwas fällt um				

Dieses Verfolgen von „parallelen“ Handlungslinien wird auch durch die die Verbalisierungen begleitenden aktionalen Tätigkeiten der Agent*innen deutlich: So werden die Gespräche dominiert von Momenten, in denen die Agent*innen etwas erläutern ('Arbeitsprache') und – in bestimmten Momenten – gleichzeitig ihre (mental) prozessierten Handlungen (mental) auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar werden ('Denksprache').³³⁶

5.5.7 Strukturieren

Es überrascht nicht, dass die Agent*innen mit der Zeit Routinen für die Abfolgen der verschiedenen Informationen im Gespräch mit den Klient*innen etabliert haben, die u. a. auch auf die vorgegebene Struktur durch die Verfahrensbeschreibung sowie das Beratungsformular³³⁷ zurückzuführen sind, wie bereits dargestellt wurde.

Etwas überraschender ist die tatsächliche *Art und Weise* der teilweise (wortwörtlichen) Wiederholung, die dabei festzustellen ist: Anscheinend haben sich die Routinen nicht nur in festen Strukturen und gleichen Reihenfolgen im allgemeinen Gesprächsablauf an sich etabliert, sondern außerdem auch feste Strukturen in den Propositionen der Agen*innen, wie in den folgenden Ausschnitten zu sehen ist: So erläutert die Agentin in den folgenden Beispielen den Anerkennungsstatus³³⁸ der Universität der Klient*innen.

Bereits zu Beginn des Gesprächs hat A die Universität des Klienten Mustafa in der anabin-Datenbank gefunden und die Unterlagen für die anschließende Besprechung ausgedruckt, auf die sie sich im folgenden Ausschnitt bezieht. Dabei zeigt und markiert (Textmarker) sie dem

³³⁶ Vgl. dazu Kap. 5.5.7.1.

³³⁷ Vgl. Kap. 4.4.3 u. Kap. 4.4.5.

³³⁸ Vgl. Kap. 4.4.7.1.

Klienten auf diesem Ausdruck zunächst die Universität (s758) sowie den dazugehörigen Status (H+), den sie im Anschluss daran kurz erläutert: Dafür nennt sie dessen direkte Bedeutung (s761: „anerkannt“), stellt dieser die eines (fiktiven) konträren Negativbeispiels gegenüber (s766) und bewertet diese Information gemäß ihres Institutionswissens zweiter Stufe als positiv („gute Informationen“) (s768):

Beispiel 38: ‘gute Information I’ (Mustafa)

[309]

	<i>/758/</i>
CLA_agent_f [v]	too! ((Lacht)) • Das is Ihre Universität • Al Bat, • und die hat den
CLA_agent_f [akt]	((Textmarkergeräusche auf Papier))
CLA_agent_f [k]	<i>bezieht sich auf Ausdruck aus anabin-</i>
	<i>/759/</i> <i>/760/</i>
MUS_client_m [v]	Já. Hm̄ hm̄´

[310]

	<i>/761/</i>
CLA_agent_f [v]	Status "Ha Plus". Das bedeutet: • die is <u>anerkannt</u> , • • in
CLA_agent_f [k]	<i>Datenbank</i>
	<i>/762/</i>
MUS_client_m [v]	Hm̄´

[311]

	<i>/764/</i>	<i>/766/</i>
CLA_agent_f [v]	Deutschland. Ja?	• Wenn s "Ha Minus"
CLA_agent_f [k]		
	<i>/763/</i>	<i>/765/</i>
MUS_client_m [v]	Hm̄ hm̄´	Ja.

[312]

		<i>/768/</i>
CLA_agent_f [v]	heißt, wär s <u>nicht</u> anerkannt.	Aber das is in
CLA_agent_f [akt]		((Blättert in Papieren))
	<i>/767/</i>	<i>/769/</i>
MUS_client_m [v]	Hm̄ hm̄´	Hm̄´

[313]

	<i>/770/</i>
CLA_agent_f [v]	dem Fall gute Information schon mal. ((1,1s)) Das Zweite: • Ihr •
	<i>/771/</i>
MUS_client_m [v]	(Otop)

Dieselbe Agentin gebraucht auch in anderen Gesprächen – nahezu wörtlich – die Wendungen, zitiert sich innerhalb des Ablaufs verschiedener Gespräche – sprachenübergreifend – also selbst, wie mit dem folgenden spanischen Beispielausschnitt gezeigt werden soll, in dem sie ebenfalls auf die Anerkennung der Universität der Klientin in Deutschland (s221–s222) sowie auf die positive Bedeutung (Einschätzung) dieser Feststellung hinweist (s223: *Es buena información | Das ist eine gute Information*):

Beispiel 39: 'gute Information II' (Lucía-María)

[98]

	/221/		
	langsamer		
CLA_agent_f [v]	((1,2s)) Y <u>encon</u>	<u>tré</u>	• su • universi
CLA_agent_f [ger]	((1,2s)) Und ich habe • Ihre • Universität gefun den.		
CLA_agent_f [akt]	((Mausklicken))		
	/220/		
L-M_client_f [v]	Hm̃	((Blättert in Unterlagen, 1,8s))	
L-M_client_f [ger]	Hm̃		
L-M_client_f [akt]	((Papierrascheln))		

[99]

	/222/		/223/
	schneller		
CLA_agent_f [v]	<u>dad.</u>	<u>Está reconocido</u>	en Alemania también. • Es
CLA_agent_f [ger]		<u>Sie ist auch in Deutschland anerkannt.</u>	• Das ist eine

[100]

		/225/	
CLA_agent_f [v]	<u>buena</u>	información.	Y...
CLA_agent_f [ger]	gute	Information.	Und...
CLA_agent_f [k]		lachend	
		/224/	/226/
L-M_client_f [v]	((0,15s)) Sí, sí.	O sea hay	<u>mucha</u> gente
L-M_client_f [ger]	((0,15s)) Ja, ja.	Es ist so, dass es viele	Leute

Auch hier kommt es, etwas später, noch zur Ausführung der beiden Anerkennungsstatus (H+ vs. H-), inklusive des gegenübergestellten Negativbeispiels, das sie im vorangegangenen Beispiel im Deutschen im Konjunktiv (s766: *Wenn s „Ha Minus“ heißt, wär s nicht anerkannt*), im Spanischen jedoch im Indikativ verbalisiert (s474: *Quando dice „Ha menos“ • • no está reconocida. | Wenn es „Ha minus“ sagt, • • ist sie nicht anerkannt.*):³³⁹

Beispiel 40: 'Ha plus' (Lucía-María)

[214]

		/469/	
CLA_agent_f [v]	((1,61s)) <u>Een</u>	tonces: • • • Eso es... Ähm	((1,58s)) <u>Sí.</u>
CLA_agent_f [ger]	<u>Aalso:</u>	• • • Das ist...	((1,58s)) <u>Ja.</u>

[215]

	/470/		/471/
CLA_agent_f [v]	((Entfernt Deckel von Textmarker, Kappe fällt auf Tisch))	Hm la	
CLA_agent_f [ger]		Hm die	

[216]

		/472/	
CLA_agent_f [v]	universidad de la República está reconocido.	<u>Ese se puede</u>	
CLA_agent_f [ger]	Universität der Republik	ist anerkannt.	Dies kann man mit
CLA_agent_f [akt]			((markiert etwas mit

³³⁹ Diese hat sie vermutlich bereits direkt im Anschluss nennen wollen, ist jedoch von der Klientin unterbrochen worden (s225): Aufgrund dieser bereits etablierten sprachlichen Routinen im Ablauf ist davon auszugehen, dass die Reihenfolge der Darstellung hierbei sonst ebenfalls identisch ausgefallen wäre.

[217]

CLA_agent_f [v]	ver con el • S/ • äh	Status	• "Ha	plus".	• • • Siempre
CLA_agent_f [ger]	dem • S/ •	Status	• "Ha	plus" sehen.	• • • Das heißt
CLA_agent_f [akt]	Textmarker))				

[218]

CLA_agent_f [v]	• • ähm	• • significa que	• • la universidad está	• reconocido.
CLA_agent_f [ger]	immer,	dass	• • die Universität anerkannt	• ist.

[219]

CLA_agent_f [v]	• • Cuando dice "Ha menos"	• •	no	está reconocida.
CLA_agent_f [ger]	• • Wenn es "Ha	minus" sagt,	• • ist sie	nicht anerkannt.

[220]

CLA_agent_f [v]	((1s)) Entonces eso es muy • •	bien.	• Y también li/ • • hay una
CLA_agent_f [ger]	((1s)) Also ist das sehr • •	gut.	• Und es gibt auch Li/ • • eine Liste
L-M_client_f [v]			Hm

Darüber hinaus zeigt sich diese Strukturierung des Gesprächs durch die Agent*innen auch anhand deren metasprachlicher Reflexionen, die an bestimmten Stellen auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar werden: Im folgenden Beispiel hat die Agentin MAR dem Klienten bereits geschildert, welche Unterlagen bzw. schriftlichen Nachweise (unter anderem ein 'written no', Ende s370) er noch benötigt. Diese will sie daraufhin noch einmal auf dem sog. 'Laufzettel', den der Klient zu seinem Termin beim Jobcenter für eine Übernahme dieser Kosten mitbringen muss, schriftlich festhalten. Dabei spricht sie ihre Überlegungen, welche Schritte als nächstes zu tun sind, laut aus und verlautlicht so – in einer metasprachlichen Reflexion – ihre Gedanken und Aktionen (z. B. (sich) sortieren, s377), „verbalisiert“ ihren mentalen Bereich (s372–s375) und gibt (dem Klienten) so Einblicke in ihre (aktuelle) mentale Orientierung, was schließlich mit dem darauffolgenden *So!* (s381) als „abgeschlossen“ (Zusammenfassung) und „bereit“ für den nachfolgenden (Ankündigung/Vorausschau) Schritt markiert wird:

Beispiel 41: 'What am I thinking?' (Sergej)

[204]

MAR_agent_f [v]	written 'no'.	• Ähm	now, what am I (thinking)? • •
MAR_agent_f [ger]	Nein' brauchen.	• Ähm	jetzt, woran (denke ich gerade)? • •
MAR_agent_f [k]			zu sich
SER_client_m [v]	Yeah, okay. ((Papierrascheln, Folienrascheln von		
SER_client_m [ger]	Mja, okay. ((Papierrascheln, Folienrascheln von Unterlagen,		

[205]

	/375/		/376/
	<i>langsam</i>	<i>leise</i>	
MAR_agent_f [v]	Laufzettel! •• Soziale	Arbeit,	•• Sozialpädagogen.
MAR_agent_f [ger]	Laufzettel! •• Soziale		
MAR_agent_f [akt]	((Doppelklick mit Maus))		((Doppelklick mit Maus))
MAR_agent_f [k]		<i>murmelt</i>	
SER_client_m [v]	Unterlagen, 120,6s))'		
SER_client_m [ger]	120,6s))'		

[206]

			/377/
			<i>gedehnt</i>
MAR_agent_f [v]	((Mausklicken, Papierrascheln, Schreibgeräusche, 28,1s))'	Sssorlo!	
MAR_agent_f [ger]	((Mausklicken, Papierrascheln, Schreibgeräusche, 28,1s))'		<i>murmelt</i>

[207]

	/378/		/379/
MAR_agent_f [v]	((Mausklicken, Papierrascheln, 9,3s))'	((Tippgeräusche	
MAR_agent_f [ger]	((Mausklicken, Papierrascheln, 9,3s))'	((Tippgeräusche auf	

[208]

			/380/
MAR_agent_f [v]	auf Tastatur, Mausklicken, 22,3s))'	Juni	nine six •• nineteen
MAR_agent_f [ger]	Tastatur, Mausklicken, 22,3s))'	Juni	neun sechs •• neunzehn
MAR_agent_f [akt]		((tippt mit))	
MAR_agent_f [k]		<i>flüsternd; englisches 'j' bei Juni</i>	

[209]

			/381/
MAR_agent_f [v]	eighty four ((Mausklicken, Tastaturgeräusche, 11,9s))'	So!	
MAR_agent_f [ger]	achtundvierzig ((Mausklicken, Tastaturgeräusche, 11,9s))'	So!	

5.5.7.1 Abschnittsmarkierungen: Verbalisierte mentale Orientierung

Die eben bereits kurz thematisierte mentale Orientierung der Aktant*innen kann also auf der verbalen Oberfläche ausgemacht werden: Sie wird insbesondere in Momenten des „Übergangs“ von einem zum nächsten Teilbereich sichtbar, bzw. immer dann, wenn ein einzelnes Element einer zu überprüfenden Proposition als abgeschlossen markiert und daraufhin mit dem nächsten begonnen werden kann: Die (mentale) Verarbeitung der Agent*innen wird im Moment des Übergangs auf der sprachlichen Oberfläche dann häufig mit einem ‘Signal’, wie u. a. im folgenden Ausschnitt mit: *genau* (s840, s851), *oke* (s843), *gut* (s845) und *so* (s856) markiert und/oder begleitet und somit hör- bzw. sichtbar. Dabei werden die mentalen Handlungen wie das stille Lesen und Überprüfen der Datenlage genau dann versprachlicht, wenn sich Wissenslücken bei A zu schließen scheinen und die Handlungslinie als ‘repariert’ bzw. diese Lücke als ‘gefüllt’ gilt:

Beispiel 42: ‘mentale Orientierung’ (Mustafa)

[349]

	/840/	
CLA_agent_f [v]	M m m h' ((2,0s))	Genau, • einen Moment, ich muss kurz was
CLA_agent_f [akt]	((liest weiter still))	
CLA_agent_f [k]	<i>murmelt</i>	

[350]

	/841/	/842/
	sehr leise	
CLA_agent_f [v]	suchen! ((2,9s))	Ääh' ((Liest weiter im Merkblatt nach, 11,0s))
CLA_agent_f [k]		still, murmelnd

[351]

	/843/	/844/
	schnell	
CLA_agent_f [v]	Hm m hm hm hm' ((Liest weiter still, 9,1s))	Oke. ((Liest weiter
CLA_agent_f [k]	murmeln	flüstert

[352]

	/845/	
CLA_agent_f [v]	still, 4,2s))'	Gut, • • das is jetzt/ – die sechs Jahre – • das is für E-U
CLA_agent_f [k]		bezieht sich auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte
	/846/	
MUS_client_m [v]	Hmhm'	

[353]

CLA_agent_f [v]	-Abschlüsse, wenn Sie eine automatische • Anerkennung • be
-----------------	--

[354]

	/848/	
CLA_agent_f [v]	kommen. ((1,8s))	Für die <u>Tier</u> ärzte sollte/ – • also
	/847/	
MUS_client_m [v]	Hm'	

[355]

		/850/
CLA_agent_f [v]	für • <u>Ihren</u> Abschluss – sollte das <u>nicht</u> der Fall sein. We/ •	/849/
MUS_client_m [v]		Hm'

[356]

	/851/	/852/
CLA_agent_f [v]	weil, • Sie ham • • <u>fünf</u> Jahre studiert, ne? Genau. So wird	

[357]

	/853/	
	sehr schnell gesprochen	
CLA_agent_f [v]	es auch... ((3,3s))	((Unverst.)) Lizenz der Tiermedizin • bewertet,
CLA_agent_f [k]	liest weiter	(abgelesen) von dem hr vorliegenden Merkblatt für Tierärzte
	/854/	/855/
MUS_client_m [v]	Hm hm hm hm' Aha'	

[358]

	/856/	/857/
CLA_agent_f [v]	als Staatsexamen. • • • So! • • • Ähm, • das heißt, <u>das</u> für	

5.5.7.2 Exkurs: 'so'

Lt. Rehbein (1977) kündige ‚so‘ an, dass ein Aktant „für sich [...] einen Prozeß initiiert“ habe“, den er seinem Gegenüber mit einem ‚so‘ ankündigt“ (Rehbein 1977: 274).³⁴⁰ ‚So‘ indiziere eine

³⁴⁰ Rehbein bezeichnet diese „sprachliche[n] und nonverbale[n] Elemente, durch die ein Sprecher sein Wissen an bestimmten gemeinsamen situativen Elementen für den Hörer festmacht“ (vgl. Rehbein 1977: 275) auch als ‚Kuppler‘. ‚Koppler‘ hingegen sind „Elemente, durch die die Interaktanten ihre verschiedenen und nicht aufeinander abgestimmten Handlungsprozesse und deshalb auch unkoordinierten Handlungslinien zueinander in eine kooperative Beziehung setzen. [...] Ankündigungen [...] stellen dementsprechend Kopplungsversuche dar. Die Koppler

Ankündigung, „genauer genommen indiziert es, [...] dass [Person X] über einen Plan verfügt und diesen Plan jetzt realisieren will; den Ansatzpunkt (: ‘hic-et-nunc’-Punkt der Handlung) im Interaktionsraum festmachen will; zugleich stellt das ‘so’ einen Abschluß der Präphase der Fokusbildung dar“ (vgl. ebd. 275).

Durch Vokal- und Konsonantendehnungen (s581, s584, s590, s605) sowie durch Onomatopoeitika (s580, s601) kann auch im folgenden Ausschnitt der Prozess des verbalisierten Ordnung, bzw. des Überlegens an sich, ausgemacht werden. Abschließend kommentiert die Agentin ihre Arbeitsschritte (an sich selbst gerichtet) am Computer, indem sie u. a. auch die (lokale) Ordnerstruktur (Lokaldeixis *da*, s612) im Verzeichnis verlautlicht (s604–s606) und sich beim Kommentieren darauf bezieht (s600–s612):

Beispiel 43: ‘O zzamaaannn’ (Esra)

[276]

	/580/	/581/
[sup]	leise	
MAR [v]	Tu tu tu tu.	• • O zzamaaannn ((1,7s))
MAR [tr]		• • Ddaaannn
MAR [k]	atmet aus; überlegend überlegend	
ESR [v]	teslim ettim yani universiteye.	
ESR [tr]	Universität übergeben.	

[277]

MAR [v]	yaa bulmanız/ almanız gerekiyor ya da • internet'den yoksa okuldan
MAR [tr]	entweder müssen Sie finden/ nehmen oder • aus dem Internet oder aus der Schule, deren
MAR [k]	internetten

[278]

MAR [v]	onların • ders planı	filan • • istem/ istemeniz lazım çünkü onlar hangi
MAR [tr]	• Fächerplan	und sowas • • müssen Sie neh/ nehmen, weil zu welchen Fächer die/
MAR [k]	Stundenplan	
	/582/	
ESR [v]	• Ders planı.	
ESR [tr]	• Fächerplan.	
ESR [k]	Stundenplan.	

[279]

	/584/
MAR [v]	derse/ gerçekten ders planı daha faydalı. ((1,5s)) Ääähmmmmmmmm
MAR [tr]	tatsäch lich ist der Stundenplan von mehr Nutzen.
MAR [akt]	((vereinzeltes Mauskllicken))
	/583/
ESR [v]	(Evela).
ESR [tr]	(Zuerst).

[280]

	/585/	/586/	/587/
[sup]		Stimme von weiter weg	
MAR [v]	((Mausscrollen, 1,0s))	Onun için bir yazı bile hazırlandı.	• Okula neler
MAR [tr]		Dafür wurde sogar ein Schreiben angefertigt.	• Was ist für die Schule
MAR [akt]		((steht auf, tackert etwas))	((Schubladengeräusche))

haben die Aufgabe, einen gemeinsamen Fokus in der unmittelbaren Situation herzustellen, der in der Konstellation nicht gegeben ist; wichtig ist, daß sie auch während der Prozesse eingesetzt werden, wenn diese ‘auszubrechen’ drohen“ (vgl. ebd.).

[281]

	/588/	/589/
MAR [v]	((1,3s)) (Lazim). Pardon!	((Papierrascheln, 1,6s))*
MAR [tr]	(Notwendig). Verzeihung!	
MAR [k]	sehr lautes Geräusch (etwas fällt um/runter) erneutes lautes Geräusch	

[282]

	/590/	/591/
[sup]	leise	
MAR [v]	() Türkçeyiiii bunlaaaaaar. () (Yunans)/ Yunanca, Arapça,	
MAR [tr]	Das Türkische diee hiiier. () (Griechischs)/ Griechisch, Arabisch,	
MAR [k]	murmelt etwas Geräusche: blättern im Ordner, sie durchsucht etwas	

[283]

	/592/
MAR [v]	Farsızcaböyle bir/ ••• çok (listemiz var burda). ((Blättert im Ordner, 3,8s))*
MAR [tr]	Persisch so eine/ ••• viele (Listen haben wir hier).
MAR [k]	Farsça Geräusche: blättern

[284]

	/593/	/594/	/595/
MAR [v]	Türkçe. Albanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Englisch. •• Galiba Türkçe		
MAR [tr]	Auf Türkisch.		•• Ich glaube, Türkisch
MAR [akt]	((blättert in Unterlagen, liest vor))		

[285]

	/596/
[sup]	wird leiser
MAR [v]	birisine vermiştim •• şeyde Computer (). ((2,0s)) Tschechisch,
MAR [tr]	hatte ich jemandem gegeben •• in Dings ().
MAR [akt]	((weiter blättern))

[286]

	/597/	/598/	/599/
[sup]	leise		
MAR [v]	• Ungarisch, • ja. Bunların arasında Türkçe olabilir. •• Oke! Das		
MAR [tr]	Zwischen denen kann auch das Türkische sein.		
MAR [k]	murmeln, blättern weiter in den Unterlagen		

[287]

	/600/
[sup]	leise
MAR [v]	((Stappelt/sammelt alle Blätter zusammen, 2,8s))* (Gucke ich) mal bei

[288]

	/601/
[sup]	melodisch
MAR [v]	uns. ((2,4s)) Düdüdüdüü ((1,5s)) ((Vereinzelt Maus klicken, 6,9s))*
MAR [k]	wahrscheinlich sucht sie weiterhin nach dem türkischen

[289]

	/602/	/603/	/604/
[sup]	leise murmelnd		
MAR [v]	Ach, (Name einer Kollegin) benutzt das gerade! •• So! Türkisch		
MAR [k]	Formblatt zu sich selbst		bezieht sich

[290]

	/605/	/606/
[sup]	leise, melodisch	
MAR [v]	ist ziemlich am Ende! •• En sonraaaaa. ((Vereinzelt Mausscrollen	
MAR [tr]	•• Ganz zum Schluuuuuuss.	
MAR [k]	auf Ordnerstruktur im Computer	

[291]

	/607/	/608/	/609/
[sup]		flüsternd	leise
MAR [v]	und -klicken, 4,6s))`	(Ah)!	((Exzessives Mausscrollen, 9,6s))` "Anfrage
MAR [akt]			((liest ab))

[292]

	/610/	/611/	/612/
[sup]			leise murmelnd
MAR [v]	auf • Türkisch".	((liest, 3,7s))` Ach!	• Ich will da nich sch/ speichern,
MAR [akt]	((einzelner Mausclick))		((vereinzeltes Mausclicken))
MAR [k]		konzentriert	genervt zu sich selbst, genervt;
[k_gen]	sie klickt gezielt an		

[293]

	/613/	/614/
MAR [v]	ich will einfach ausdrucken!	((Vereinzeltes Mausclicken, 26,1s))` ((1,6s))
MAR [k]		steht auf

Aber auch bei den Klient*innen gibt es solche Momente des „sich Sortierens“, jedoch wesentlich seltener, wie im folgenden Ausschnitt (s708, s710–713):

Beispiel 44: 'Einen Moment!' (Mustafa)

[288]

	/704/
CLA_agent_f [v]	••• Ja, das können Sie
CLA_agent_f [akt]	<i>Papierstapel in der Hand))</i>
	/703/
MUS_client_m [v]	••• Oke alles?
MUS_client_m [akt]	<i>((Papierrascheln))</i>

[289]

	/705/
CLA_agent_f [v]	••• genau, • schon zur Seite packen. ••• <u>Jetzt</u>

[290]

	/707/
CLA_agent_f [v]	bekommen Sie ((1,7s)) einige Informationen. <u>Aaalso!</u>
	/706/
MUS_client_m [v]	Hmhm`

[291]

	/709/
CLA_agent_f [v]	Ja ((Lacht))
	/708/
MUS_client_m [v]	Einen Moment!
MUS_client_m [akt]	<i>((lautes Papier- und Tütenrascheln, 4,7s)) Papierrascheln ((5,5s))</i>

[292]

	/710/	/711/	/712/
	leise, murmelnd		
MUS_client_m [v]	(Das das das das das)	Das ist ein _____ • Zettel	
MUS_client_m [akt]		<i>((lautes Papierrascheln, teilweise lautes Aufstoßen von</i>	

[293]

	/713/	/714/
CLA_agent_f [v]	((Unverst.))' ((Lacht))	((Lacht))
MUS_client_m [v]	((unverst.)) Sprachkurs, dr/ äh ((unverst.)) Sprachkurs...	
MUS_client_m [akt]	<i>Papierstapeln auf Tisch, 23,8s)</i>	

5.5.7.3 (sprachenübergreifende) Wissensprozessierung

Die mentale Orientierung des Überlegens wird, wie bereits dargestellt, u. a. immer dann auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar, wenn der mentale Apparat versprachlicht wird. Eine besondere Form dieser 'Wissensprozessierung' wird dann sichtbar, wenn der Redefluss ins Stocken gerät, z. B. durch Pausen und/oder, wenn zusätzliche wissensprozessierende Interjektionen wie *äh/ähm* oder das überlegende *ja* gebraucht werden. Dies fällt insbesondere dann auf, wenn die Agent*innen gerade in einer Fremdsprache agieren, da die Sprecher*innen in diesen Momenten der Wissensprozessierung nahezu ausschließlich ihre Muttersprache/L1 verwenden bzw. in diese zurückfallen.³⁴¹ So auch in den folgenden Beispielausschnitten mit Klientinnen aus Uruguay (Gespräch auf Spanisch) und Aserbaidtschan (Gespräch auf Türkisch):

Dabei kündigt sich der Moment des Überlegens in der Reflexion bereits durch eine Vokaldehnung im Spanischen (*laa*) an, bevor die Agentin dann, für einen Moment, „auf Deutsch“ überlegt (äähm) und für diesen kurzen Moment des Überlegens ins Deutsche, ihre L1, zurückfällt (PF 116), da sie den passenden spanischen Begriff in dem Moment im mentalen Bereich nicht zu finden scheint. Sie kehrt trotzdem – zunächst – ins Spanische zurück (PF 116). Bei einem erneuten Versuch der Begriffsfindung (zu Beginn von PF 117) mit Pausen im Redefluss und Reparatur entscheidet sie sich schließlich für den deutschen Begriff ('Diplom'), den sie im Anschluss akzentuiert und die Klientin diesen – aufgrund der Nähe zum spanischen *diploma* – ebenfalls zu (er-)kennen scheint (s256):

Beispiel 45: 'Überlegen' (Lucía-María)

[114]

	/252/	/254/	/255/
CLA_agent_f [v]	((1s)) Es...	• Hñ'	Es • quizás/ • • • por/ por ejemplo en
CLA_agent_f [ger]	((1s)) Das ist...		Es ist • vielleicht/ • • • zum/ zum Beispiel haben wir in
	/253/		
L-M_client_f [v]	((1s)) Es...		
L-M_client_f [ger]	((1s)) Das ist...		

[115]

CLA_agent_f [v]	Ale	<u>mania</u>	tenemos el <u>Bach</u>	elor y	<u>Más</u>	ter
CLA_agent_f [ger]	Deutschland	das	Bachelor- und Master-			

[116]

CLA_agent_f [v]	sistema y <u>antes</u>	• • • ähm	• • • tuvimos laa ähm
CLA_agent_f [ger]	System und vorher		• • • hatten wir das
CLA_agent_f [akt]		((ungeduldiges Fingertrommeln))	
CLA_agent_f [k]		sucht nach Begriff	

³⁴¹ Vgl. dazu auch die Anmerkung bei den Besonderheiten in den Transkriptionen, Kap. 2.5.

[117]

			/257/	
		stark betont		
CLA_agent_f [v]	• • la/ el	Di	<u>plom.</u>	Y también • fue para • • cinco
CLA_agent_f [ger]	• • die/ das			Und das war auch • • für fünf
CLA_agent_f [k]				<i>lösungsorientiert</i>
			/256/	
L-M_client_f [v]			• • Hm̃´	

So auch im folgenden Beispiel auf Türkisch: Während die Agentin die bereits besprochenen Unterlagen noch einmal zusammen mit dem Klienten durchgeht (s813–820), kommt es zu einem Moment, in dem etwas nicht stimmt bzw. die vorliegenden Unterlagen nicht mit denen auf der Liste übereinzustimmen scheinen. In diesem Moment fällt die Agentin, die zuvor sogar die „kommentierte Sortierung“ auf Türkisch vorgenommen hat (s820: *Bunu, • • bunu, bunu • • ve bunu... | ‘Das, • • das, das • • und das...’*), ins Deutsche zurück und argumentiert (mit sich selbst) (s822–824), bevor sie schließlich wieder ins Türkische „zurückkehrt“ (s825):

Beispiel 46: ‘Bunu bunu’ (Ajda)

[389]

		/813/		/815/	/817/
MAR_agent_f [v]	tastikledi.	Onu o zaman bunu ikisini.		Birlikte.	
MAR_agent_f [ger]	hat zertifiziert.	Das dann diese zwei.		Zusammen.	
MAR_agent_f [k]		<i>Papierrascheln</i>			
			/814/	/816/	
AJD_client_f [v]			• • Birlikte. (Evet).		
AJD_client_f [ger]			• • Zusammen. (Ja).		

[390]

		/818/		/819/
MAR_agent_f [v]	((Papierrascheln, 1,0s))´	Bu liste/ şey/ listesi...		
MAR_agent_f [ger]		Das ist die Liste/ Dings/ Liste von...		

[391]

		/820/		
MAR_agent_f [v]	((Papierrascheln, 2,5s))´	<u>Bunu,</u> • • bunu, <u>bunu</u> • • <u>ve</u>		
MAR_agent_f [ger]		Das, • • das, <u>das</u> • • <u>und</u>		
MAR_agent_f [akt]		<i>((sortiert))</i>		

[392]

		/822/	/823/	/824/	/825/
[sup]			knapp		
MAR_agent_f [v]	<u>bunu</u>	ve...	Nee.	Ja...	• Nee... Şey/ •
MAR_agent_f [ger]	<u>das</u>	und...			Dings/ •
		/821/			
AJD_client_f [v]		Veee	atestat () () ()		
AJD_client_f [ger]		Uuund	auch das vom Zertifikat.		
AJD_client_f [k]			aserb.		

[393]

		/826/	/827/
MAR_agent_f [v]	diplomantin	tasdiği.	• Bu ancak...
MAR_agent_f [ger]	die Beglaubigung des Abschlusszeugnisses.		• Das nur...
MAR_agent_f [akt]	((tippt mehrfach energisch mit Stift auf Dokument))		

5.5.7.4 „Unterbrechungen“

Im Gegensatz zu diesen klaren Strukturen und den einzuhaltenden Reihenfolgen ermöglichen Gespräche, insbesondere in der L1 der Klient*innen, aber auch (besondere) Momente der „Unterbrechungen“, in denen private(re) Themen angesprochen werden (können). So auch im folgenden – längeren – Gesprächsausschnitt, in dem eine Klientin aus Uruguay etwas thematisiert, von dem sie glaubt, dass es ein Problempotenzial bei einem zukünftigen Arbeitgeber darstellen könnte: sie und ihr Mann versuchen schon seit Längerem, schwanger zu werden (s877). Zwar ist die Klientin zunächst unschlüssig, ob dies etwas ist, das in diesem Kontext besprochen werden kann bzw. sollte und reflektiert dies auch (PF 484/485). Doch sie ist sich unsicher, ob sie ihre Familienplanung bei künftigen potenziellen Arbeitgebern angeben muss (s881) und erhofft sich von der Agentin eine professionelle Einschätzung:

Beispiel 47: ‘Familienplanung’ (Lucía-María)

[483]

	/873/	/874/	
		knapp	
CLA_agent_f [v]	Hñmñm	••• Ja.	/875/
L-M_client_f [v]	Obviamente va a ser en alemán porque...	••• Eehm	
L-M_client_f [ger]	Offensichtlich wird es auf	Deutsch sein, weil...	••• Äähm ((2,1s))
L-M_client_f [k]		scherzhaft	

[484]

		schneller	
L-M_client_f [v]	((2,1s)) el asunto es/ es • por ejemplo: Capaz/ capaz no tiene que		
L-M_client_f [ger]	die Sache ist/ ist • zum Beispiel:	Vielleicht/ vielleicht hat das nichts	

[485]

		/876/	
		sehr leise	
CLA_agent_f [v]		Hñm	/877/
L-M_client_f [v]	ver pero • • capaz de lo que puedo preguntar. ((0,26s)) Mi esposo		
L-M_client_f [ger]	damit zu tun, aber • • vielleicht zu dem, was ich fragen kann. ((0,26s)) Mein Mann und		

[486]

L-M_client_f [v]	y yo en realidad en este momento estamos en medio de un		
L-M_client_f [ger]	ich sind eigentlich momentan inmitten einer Fruchtbarkeitsbehandlung, weil wir seit		

[487]

		/878/	
CLA_agent_f [v]		Hñmñm	
L-M_client_f [v]	tratamiento de fertilidad porque hace siete años que		
L-M_client_f [ger]		sieben Jahren nach einem Weg	

[488]

		/879/	
CLA_agent_f [v]		Hmhm	
L-M_client_f [v]	buscamos como	ser	<u>papás</u> y no podemos.
L-M_client_f [ger]	suchen, wie wir	Eltern	sein können und wir können nicht.

[489]

	/880/	
CLA_agent_f [v]	Hmhm	
	/881/	
L-M_client_f [v]	((2,45s))	Supongo que sabe lo que <u>le tengo</u> que decir a
L-M_client_f [ger]	((2,45s)) Ich nehme an,	dass ich das

[490]

	/882/	/883/	
CLA_agent_f [v]	•••	<u>No!</u>	••• <u>No!</u>
CLA_agent_f [ger]	•••	Nein!	••• Nein!
CLA_agent_f [k]		erschüttert	
		/884/	
L-M_client_f [v]	esta gente, verdad?		• ((Riendo, 0,89s))
L-M_client_f [ger]	diesen Leuten sagen muss, oder?		• ((Lacht, 0,89))

[491]

	/885/	/886/	/887/	/888/
CLA_agent_f [v]	••• Äh no. No mh p/ puede...	Hm/ hm/ ähm...	• No tienes que	
CLA_agent_f [ger]	••• nein. Man mh k/ kann nicht...		• Du musst	

[492]

		/890/
CLA_agent_f [v]	decir <u>algo</u> sobre este tema	•• en el Interview. • No!
CLA_agent_f [ger]	nichts über dieses Thema sagen, •• in dem Interview.	• Nein!
CLA_agent_f [k]		bestimmt
		/889/
		leise
L-M_client_f [v]		Noo?
L-M_client_f [ger]		Neiin?
L-M_client_f [k]		überrascht

[493]

	/891/	/893/
CLA_agent_f [v]	((0,55s)) Y ellos noo...	• Exac
CLA_agent_f [ger]	((0,55s)) Und sie nicht...	• Genau.
	/892/	
L-M_client_f [v]	•• No me pueden <u>preguntar.</u>	
L-M_client_f [ger]	•• Sie können mich nicht fragen.	

[494]

	/895/ knapp	/896/	
CLA_agent_f [v]	tamente. Sí.	• Y es mejor no decir	<u>algo</u> sobre
CLA_agent_f [ger]	Ja.	• Und es ist besser,	nichts darüber zu
	/894/	/897/	
		schnell	
L-M_client_f [v]	Ya lo sé.	No, no, no, no, no.	
L-M_client_f [ger]	Ich weiß.	Nein, nein, nein, nein, nein.	

Jetzt, wo die Klientin weiß, dass die Besprechung dieser Thematik möglich ist und sie die Agentin bereits ins Vertrauen gezogen hat, werden ihre Fragen bzgl. einer potenziellen Schwangerschaft und den damit einhergehenden Verfahrensweisen, konkreter: So ist es im Folgenden nun die Klientin, die einen potenziellen (zukünftigen) Verweisraum eröffnet³⁴² (s898, s901) und möchte wissen, wie sie sich im Falle einer Schwangerschaft gegenüber zukünftigen Arbeitgebern zu verhalten hätte. Die Agentin empfiehlt ihr, in dem Fall das erste Trimester der Schwangerschaft abzuwarten (s902, s949/950) und vorher nichts zu sagen (s904), versichert der Klientin aber auch noch einmal, dass in Deutschland kein potenzieller Arbeitsgeber das Recht dazu habe, sie zu der Thematik zu befragen (s906):

[495]

		/899/	
CLA_agent_f [v]	eso.	• • •	
CLA_agent_f [ger]	sagen.		
	/898/	/901/	
L-M_client_f [v]	Y	si yo quedara embarazada...	En seguida?
L-M_client_f [ger]	Und	wenn ich jetzt schwanger wäre...	Sofort?
		/900/	
nn [v]		((Geräusch))	

[496]

	/902/		
CLA_agent_f [v]	• Hmhñ Pero después — no sé — • • tres meses puedes de		
CLA_agent_f [ger]	Aber danach — ich weiß nicht — • • drei Monaten, kannst du sie		
	/903/		
nn [v]	((Geräusch))		

[497]

	/904/	/906/	
CLA_agent_f [v]	cirlos. • •	No antes!	• Y nadi ähm
CLA_agent_f [ger]	sagen. • •	Nicht früher!	• Und niemand
		/905/	
L-M_client_f [v]		• • O-kee.	
L-M_client_f [ger]		• • O-kee.	

³⁴² Vgl. auch 'Szenarios' sowie 'Voraussage zukünftiger Handlungsmomente', Kap. 5.9.7.4ff.

[498]

CLA_agent_f [v]	tiene el	derecho	preguntarte sobre el tema.
CLA_agent_f [ger]	hat das	Recht,	dich etwas zu dem Thema zu fragen.
		/907/	/908/
L-M_client_f [v]		Sí, sí!	—Eso ya lo sa
L-M_client_f [ger]		Ja, ja!	—Das

Abschnitte, bzw. Inserte, wie diese zeigen, dass die Gespräche manchmal über die „reine Anerkennungsberatung“ hinaus noch mehr leisten: Sie zeigen die institutionelle Wissensvermittlung „von außen“, die Agentin leistet eine Hilfestellung, wie bestimmte Themen in Deutschland behandelt werden bzw. „funktionieren“. Auch dies gehört zu den Vorbereitungen zukünftiger Handlungen (Bewerbungsgespräch) der Klientin. Indem A drauf eingeht, zeigt sie K, dass die Besprechung solcher „privaten“, sensible(re)n Themen nicht deplatziert ist. Auszüge wie diese verdeutlichen umso mehr den hybriden Charakter dieser Gespräche: Die ‘Beratung’ der ZAA geht über die reine Information bzgl. des Anerkennungsverfahrens hinaus, obwohl eine Schwangerschaft sogar (unmittelbaren) Einfluss auf eine zukünftigen Anstellung hätte und somit auch per se unmittelbar relevant für die weiteren Handlungen der Klientin und die damit zusammenhängenden Handlungsempfehlungen sind.

5.5.7.5 (Nicht-) Zuständigkeiten: ‘Vertrösten’/Weiterleiten/Empfehlungen

„Falsche“ Erwartungen der Klient*innen können mitunter aber auch zu Situationen führen, in denen die Agent*innen nicht die von den Klient*innen gewünschten Informationen „liefern“ können. Dazu die Agentinnen CLA und MAR im Interview:

Beispiel 48: ‘Eindruck’ (Agentinnen-Interview)

Agentin CLA: [...] • So, man kennt die/ • verschiedene • • ähm Berufsfelder, man kann s nachgucken, aber da jetzt bewerten, was ((1,3s)) mehr Sinn macht oder so, kann man oft gar nicht!

Agentin MAR: Ja, vor allem kennen wir die Leute ja nicht so, dass wir in keinster Weise wissen/ und wozu sie gut s/ was sie gut können, was ihr Fff/ Fähigkei... • Man kann einen Eindruck kriegen, ob man denkt, dass jemand einen/ als Lehrer die Klasse • • richtig gut im Griff haben wird oder begeistern wird, aber auch das is'n...

Agentin CLA: • • • Pfff!

Agentin MAR: • Pfff!

Agentin CLA: Das kann man, ja, • so schnell nicht einschätzen, ne?

Interviewerin: Hm

Agentin MAR: (Die) sitzen hier und erwarten, dass ich ne Behörde bin, • wenn ich das nicht gut gemacht hab, • und dann sind sie entsprechend (genervt). • • Aber sonst in mehr/ andere Aufgaben als 'Beratung': auch • • Leuten • • helfen, • • • nicht nur ihm Wege aufzeigen oder so/ – das was ((1,4s)) sie beschäftigt, zu sortieren, zum dann Entscheidungen/ bei der Entscheidungsfindung zu unterstützen.

Die thematisierte ‘Nicht’-Zuständigkeit der ZAA für die tatsächliche Anerkennung ist für einige Klient*innen überraschend und nicht nachvollziehbar, bzw. haben sie (noch) nicht die Zusammenhänge der institutionellen Verflechtungen durchschaut und wissen nicht, dass ihre mögliche Anerkennung/Gleichwertigkeitsbescheinigung an einer anderen Stelle entschieden wird und das stattfindende (Beratungs-)gespräch mit der ZAA *nicht* zu einer automatischen Anerkennung führt oder das Verfahren danach direkt beginnt.³⁴³ Mögliche Gründe dafür könnten sein:

Die Agent*innen sagen zu Beginn (oder im weiteren Verlauf des Gesprächs) meist nicht konkret, was sie alles tun (oder nicht tun), weil sie

- a) wahrscheinlich davon ausgehen, dass die zu ihnen kommenden Klienten sich vorab informiert haben und daher auch wissen (müssten), was genau sie erwartet (und was nicht)
- b) so sehr in diesem Geflecht verankert sind und damit eine gewisse “Betriebsblindheit”/Routine vorherrscht, die mit einschließt, dass das, was besprochen wird, für alle Parteien klar ist und keiner genaueren Erklärung/Rahmung bedarf
- c) wissen, dass die meisten vom Jobcenter geschickt werden und vermutlich davon ausgehen, dass die Klient*innen von den Mitarbeiter*innen dort ausführlich über das Beratungsangebot der ZAA informiert worden sind

Dies alles ist unter der Prämisse zu verstehen, dass die Klient*innen (auch sprachlich) *verstehen*, was ihnen vermittelt wird: Die Tatsache, dass in den vor- (und nach-)geschalteten Institutionen vornehmlich die offizielle deutsche Amtssprache³⁴⁴ verwendet wird und in Anbetracht der Tatsache, dass die Klient*innen teilweise erst rudimentäre Deutschkenntnisse haben, kann nicht automatisch davon ausgegangen werden, dass die Klient*innen die genaue Funktion der ZAA verstanden haben, selbst wenn das Jobcenter über die Services der ZAA vorab informiert hat.³⁴⁵

Auch im folgenden Ausschnitt weist der Agent die Klientin auf eine andere Beratungsstelle hin, die sie bzgl. dieser speziellen Nachfrage konsultieren könne (s547). Darüber hinaus erfolgt hier auch ein thematisches ‘Vertrösten’ im Sinne einer Priorisierung von anstehenden Aufgaben (vgl. Kap. 5.5.7.8):

³⁴³ Auch dies müsste daher für das Verfassen/Bündeln von Handlungsempfehlungen solcher beratenden Institutionen genannt und könnte für zukünftige Optimierungen genutzt werden.

³⁴⁴ Vgl. Kap. 3.3.6.

³⁴⁵ In diesem Zusammenhang ist auch darauf hinzuweisen, dass das Konzept der ‘Beratung’ nicht in allen Ländern üblich ist, schon gar nicht, wenn es – wie im Fall der ZAA – ein vom (Stadt-)Staat und dem Bund finanziertes Projekt ist, das den staatlichen Anerkennungsstellen (Behörden, Kammern) vorgeschaltet ist.

Beispiel 49: 'Keinen Kopf machen!' (Mila)

[361]

	/544/	/545/	/546/
BEN_agent_m [v]	Müssen Sie...	((Lacht))	((3,6s)) Ja.
BEN_agent_m [k]	leise		
MIL_client_f [v]	das ist nich mein Fach ((lacht)) (also schon verletzt)!		
MIL_client_f [k]	MIL ist an der Hand verletzt		

[362]

	/547/
BEN_agent_m [v]	• • • Auch <u>das</u> eine Möglichkeit, aber da gibt es • • noch mal

[363]

	/548/
BEN_agent_m [v]	genauere Beratungen. Ich würde aber sagen: • • darüber machen

[364]

BEN_agent_m [v]	Sie sich erst den ((1,1s)) Kopf/ oder machen Sie sich erst
-----------------	--

[365]

BEN_agent_m [v]	Gedanken, wenn • • • Sie • • mal den Bescheid von der
-----------------	---

[366]

BEN_agent_m [v]	Schulbehörde haben • und einen Schritt weiter sind!	/549/
MIL_client_f [v]		Ja.

[367]

	/550/
BEN_agent_m [v]	• Jetzt wäre erst mal der Fokus, überhaupt den <u>Antrag</u> zu

[368]

BEN_agent_m [sup]		deutlich gedehnt
BEN_agent_m [v]	stellen • • und • <u>Deutsch</u> zu	lernen.
MIL_client_f [v]		/551/
MIL_client_f [k]		• Ja. etwas niedergeschlagen

5.5.7.6 (über-)spezifische Nicht-Relevanz

Im Gegensatz zum 'Priorisieren' (vgl. Kap. 5.5.7.8) sowie dem Thematisieren von Dingen, die die Klient*innen beschäftigen, wie in Kapitel 5.5.7.4 dargestellt worden ist, kommt es auf der anderen Seite in einigen Fällen dazu, dass die Agent*innen den Klient*innen weitaus mehr Informationen vermitteln möchten (und dies auch tun), als es für den Moment nötig wäre. Dabei scheint es in jenen Momenten ihr Anliegen zu sein, in kurzer Zeit möglichst viele Informationen zum Prozedere – und darüber hinaus – zu liefern, um den Klient*innen einen möglichst umfassenden Überblick zu verschaffen – doch das Gegenteil ist dabei (meist) der Fall:

Man könnte dies vielleicht als eine Art von (über)spezifischer (i. S. einer „umgekehrten“ abstraktiven) (Nicht-) Relevanz (vgl. Bühler 1934) bezeichnen: Die Agent*innen [Sender] liefern – u. a. aufgrund ihrer Routinen – über das benötigte Wissen hinaus ein großes Maß an Mehr-/Über-Informationen, die die Klient*innen [Empfänger] aufgrund der mangelnden Kriterien zur Einordnung eben *nicht* entsprechend abstrahieren können – das „Mehr“ an Informationen

[Ausdruck] bleibt vom Klienten [Empfänger] so unbearbeitet und die relevanten Informationen [Appell] können so nicht von den übrigen Äußerungen [Ausdruck] des Agenten abstrahiert werden:

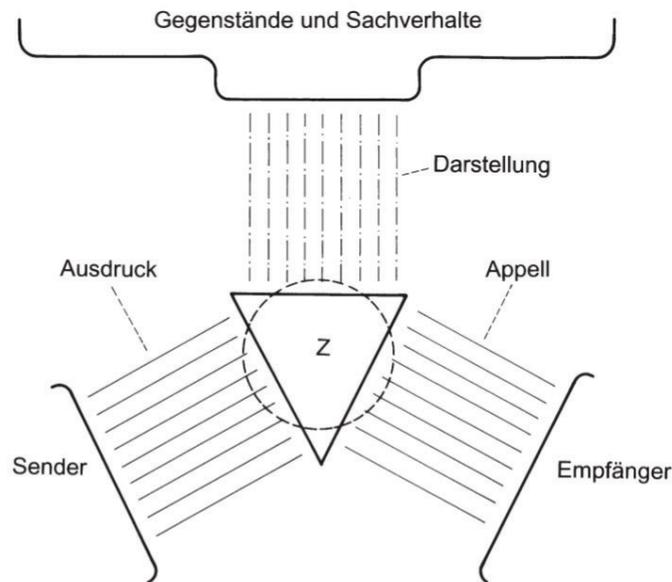


Abbildung 41: Organon-Modell (Bühler 1934)

Die Agent*innen tun dies jedoch nicht mit der Absicht, die Klient*innen möglichst zu verwirren oder zu entmutigen, sondern – im Gegenteil – möglicherweise aus dreierlei (rekonstruierbaren) Gründen:

- a) Die Agent*innen sind (zu Recht) stolz auf ihr Fachwissen, das sie sich durch ihr Studium, verschiedene Lehrgänge und (oft jahrelange) Berufserfahrung angeeignet haben. Dieses wollen sie – im besten Fall mit denjenigen, die sich an sie wenden – bereitwillig teilen, bringen es also – wann immer möglich – zur Anwendung. Dabei kann es dann zu einer regelrechten Flut an Informationen kommen.
- b) Durch die sich immer wiederholende Routine im Alltag der Agent*innen begegnen ihnen (häufig täglich) ähnliche Fälle. Das dabei etablierte Routinewissen wird „abgespult“ – manchmal ohne zu reflektieren, wie viel von den Informationen die jeweils einzelnen Klient*innen aufnehmen können (oder eben nicht).
- c) Durch die teils so fest etablierten Strukturen und Routinen innerhalb der Abläufe können diese von den Agent*innen nur noch in „Chunks“ – ohne Anpassung wiedergegeben werden. Dies wird u. a. auch sichtbar an den „Eigen-Zitaten“ beim Strukturieren.³⁴⁶

Auch den Agent*innen ist durchaus bewusst, dass das, was sie den Klient*innen an Informationen – im wahrsten Sinne des Wortes – an die Hand geben sehr viel, manchmal „zu viel“, ist, wie auch Agentin MAR im Interview reflektiert:

³⁴⁶ Vgl. Kap. 5.5.7.

Beispiel 50: 'Ich hätte nich so viel erzählen sollen!' (Agentinnen-Interview)

Interviewerin: • • Und habt ihr das Gefühl, wenn ihr denen dann das Infomaterial gebt, dass sie damit dann einigermaßen zurechtkommen? Oder is das manchmal...

Agentin MAR: Sehr unterschiedlich!

Agentin CLA: ((Lacht))

Interviewerin: Weil es is ja teilweise wirklich so viel Information, die man da kriegt, dass das ähm...

Agentin CLA: Voll, • • • absolut!

Agentin MAR: Also • • • manchmal... • • • Wir hatten ja zeitlang diese offene Sprechstunde, wo man theoretisch so: nur erste Kontakt ((unverst.))... Nee, die ham wir jetzt gestrichen und das war/ • • • das war für viele absolut zu viel!

Interviewerin: Die gibt s jetz gar nich mehr, ne, • hab ich nämlich gesehen, ja • ja.

Agentin MAR: Und auch jetz sind es/ • • isses • • für Einige auch zu viel. [...] Und manchmal merk ich/ • • krieg ich das noch mit und • • locker ab und sag: "Das is jetz/ da/ hier nächster Schritt nenene so und wenn Sie s/ • • das gemacht haben, die Finanzierung ((unverst.)), dann treffen wir uns noch mal und ich erzähle noch mal!" ((1,4s)) Manchmal läuft es • • • guut und manchmal • • erzähl ich alles und denke hinterher: "Ich hätte nich so viel erzählen sollen!"

Obwohl der Agent zuvor bereits angemerkt hat, dass das „n bisschen kompliziert“ (s369) und für die Klientin „nich so relevant“ sei (s373)³⁴⁷, holt er bei der Vorgehensweise zur Anerkennung von Lehrer*innen im folgenden Ausschnitt weiter (als ggf. nötig) aus. Dabei erweitert er diese Erläuterung wiederum um ein Insert, in dem er den Ablauf bzw. die Abschnitte des Lehramtsstudiums in Deutschland allgemein schildert (PF 226–232). Diese Schilderung wird wiederum um ein weiteres Insert („2. Staatsexamen“, PF 232–235) erweitert:

Beispiel 51: 'Lehrerausbildung in Deutschland' (Mila)

[223]

BEN_agent_m [v]	Studium am besten?	/394/ ((1,0s)) Und dann wird
MIL_client_f [sup]		langsam, gedehnt
MIL_client_f [v]		/393/ • Okay.

[224]

BEN_agent_m [v]	geguckt: welches <u>Unterrichtsfach</u> • kann anerkannt werden?
------------------------	--

[225]

BEN_agent_m [v]	• • ((Räuspert sich)) • • und dann ham wir ((1,4s)) im
BEN_agent_m [akt]	/395/ ((blättert in Unterlagen))

[226]

BEN_agent_m [v]	Prinzip • so <u>zwei</u> • Schritte der Anerkennung: ((1,1s)) In
------------------------	--

[227]

BEN_agent_m [v]	Deutschland isses nämlich grundsätzlich so: die
------------------------	---

³⁴⁷ Vgl. dazu im Anhang Transkript 'Mila', PF 205ff.

[228]

BEN_agent_m [v]	Lehrerausbildung hat immer zwei <u>Abschnitte!</u> /397/	• • •
MIL_client_f [v]		/396/
		• Jà.

[229]

BEN_agent_m [v]		/399/
	• Es gibt erst mal "Studium", • • • das endet auch mit	
MIL_client_f [v]	Oké?	/398/

[230]

BEN_agent_m [v]	Magister ((1,4s)) oder mit Master. /402/	((2,4s)) Und dann gibt
MIL_client_f [sup]		sehr leise
		/400/
MIL_client_f [v]	Hm hm´	/401/
		• • Ja.

[231]

BEN_agent_m [v]	es einen • sogenannten 'Vorbereitungsdienst' • • und danach
-----------------	---

[232]

BEN_agent_m [sup]	langamer, deutlich betont
BEN_agent_m [v]	macht man • noch ma ((2,4s)) das Zweite <u>Staatsexamen.</u>

[233]

BEN_agent_m [v]	((5,4s)) Das heißt immer noch 'Zweites Staatsexamen', weil früher
-----------------	---

[234]

BEN_agent_m [sup]	langsamer,
BEN_agent_m [v]	machte man nach dem Studium das <u>erste</u> ((1,9s))

[235]

BEN_agent_m [sup]	deutlich gedehnt	/404/
BEN_agent_m [v]	Staatsexamen. ((Schreibgeräusche auf Tisch, 6,7s))´ Und dann	/405/

[236]

BEN_agent_m [v]	hat in Hamburg das • Studium eigentlich drei Teile: Man studiert
-----------------	--

[237]

BEN_agent_m [v]	einmal ' <u>Pädagogik</u> ', • • • im Lehramt, ((2,3s)) dann studiert	/406/
MIL_client_f [v]	Hm hm´	

[238]

BEN_agent_m [v]	man das <u>erste</u> <u>Fach</u> , ((1,6s)) und man studiert das <u>zweite</u>
-----------------	--

[239]

BEN_agent_m [v]	Fach. /409/	(Und) die
		/407/
		/408/
MIL_client_f [v]	((1s)) Ja. • Das heißt, ich brauch...	

Zum Problem wird dies in den Momenten, in denen der Agent keinen Raum mehr für Fragen, Anmerkungen oder Wortmeldungen der Klientin allgemein zulässt, um seine Ausführungen nicht unterbrechen zu müssen. Dies lässt sich u. a. deshalb erklären, weil

1. der Agent seine Ausführungen „wie geplant“ vollständig darstellen will, um – zumindest in seiner Idealvorstellung – möglichst genau das Wissen zu vermitteln, über das auch er verfügt (was nicht möglich ist). In seiner Vorstellung ist es dafür zwingend notwendig, dass auch die Klientin über dieses gesamte Wissen verfügt. Dass er sein Wissen allerdings über Jahre hinweg strukturiert sammeln und sukzessive erweitern konnte und die Klientin dies unmöglich in einem 80-minütigen Gespräch „nachholen“ kann, wird nicht reflektiert.
2. eine Unterbrechung derart komplexer Ausführungen dazu führen würde, „den Faden zu verlieren“ und es sehr schwierig, bzw. sprachlich sehr aufwendig, wäre, an einer exakten Stelle wieder anzuknüpfen, wenn die Ausführung im Redefluss erst einmal unterbrochen worden ist.

Um dies zu vermeiden, lässt der Agent in diesem Fall die Klientin – zunächst – nicht zu Wort kommen: Dabei „unterbricht“ die Klientin den Agenten nur, um in dem Moment ihr Hörerwissen zu aktualisieren und das gerade neu in Erfahrung gebrachte Wissen zu überprüfen, um – auch für den weiteren Verlauf der Ausführungen – sicher zu stellen, dass sie dies richtig verstanden hat (Rekapitulation). Sie bestätigt dabei zunächst das eben Gehörte (s407) und will im Anschluss daran ihr Verständnis überprüfen (lassen) (s408). A lässt in diesem Beispiel den Redebeiträge von K jedoch nicht zu, um seine(n) weiter ausführen zu können (s408/409), und greift dafür im folgenden Ausschnitt, sobald seine geplanten Ausführungen soweit abgeschlossen sind, ihre Anmerkungen noch einmal auf und geht auf diese ein (s423) – anders als z. B. in s413–415, in der A den Abbruch durch K zulässt und ihr Wissensdefizit umgehend bearbeitet. An dieser Stelle wird deutlich, dass diese Bearbeitung mitunter sehr schnell gehen und im Anschluss daran der vorherige Sprecherplan ohne weitere Probleme wieder aufgenommen werden kann.³⁴⁸

Beim zweiten Mal wartet die Klientin, bis der Agent seine Ausführungen – fürs Erste – beendet hat, bzw. sie den turn nicht unterbricht: A hat kurz zuvor die Anmerkung/Ergänzung der Klientin bzgl. des geforderten Sprachniveaus bestätigt, die er bereits zu einem früheren Zeitpunkt ausgeführt hatte. Die Klientin will wiederum ihrerseits lediglich sicherstellen, dass sie richtig verstanden hat, indem sie das zuvor Gehörte rekapituliert (s418: *und das heißt jetzt*) und somit (indirekt) auch eine Reaktion vom Agenten einfordert: Denn sie interessiert vor allem, welche Schritte nun auf sie – jetzt – in ihrer ganz konkreten Situation zukommen und nicht, wie der allgemeine Aufbau des Studiums etc. organisiert ist:

[241]

BEN_agent_m [v]	/410/
	• anerkannt werden kann. • • <u>Idealerweise natürlich/</u> • das

[242]

BEN_agent_m [v]	Ziel is, dass Sie die Anerkennung haben ((1,2s)) fü/ • für das
-----------------	--

[243]

BEN_agent_m [sup]	langsamer, deutlich gedehnt
BEN_agent_m [v]	Zweite Staatsexamen in <u>Pädagogik</u> , • in einem •

³⁴⁸ Dies wäre somit ein klarer Hinweis an die Agent*innen der ZAA bzgl. möglicher Optimierungen.

[244]

BEN_agent_m [v]	ersten Fach und in einem zweiten Fach.	/412/	Wenn man
MIL_client_f [v]		/411/	Hmhm'

[...]

[249]

BEN_agent_m [v]	((Räuspert sich))	/419/	Uuund ((3,2s)) das/ • • was man eben
MIL_client_f [v]		/418/	Und das heißt jetzt: ich brauche zweite Fach(wahl)?

[250]

BEN_agent_m [v]	schauen muss is: wie viel kann Ihnen • • anerkannt werden? Weil	/420/	
-----------------	---	-------	--

[251]

BEN_agent_m [v]	Sie • keine Praxis haben, • aus Kroatien. (S) is eigentlich	/421/	
-----------------	---	-------	--

[252]

BEN_agent_m [v]	relativ sicher, dass Sie ((1,2s)) für diese zweite Ebene keine		
-----------------	--	--	--

[253]

BEN_agent_m [v]	Anerkennung bekommen.	/423/	• Und Ihnen fehlt natürlich
MIL_client_f [sup]		leise	
MIL_client_f [v]		/422/	
MIL_client_f [k]		Hmhm'	wirkt enttäuscht

[254]

BEN_agent_m [v]	auch ((1,9s)) das zweite Fach. • • • Das heißt, idealerweise	/424/	
-----------------	--	-------	--

Fraglich ist, ob eine ausreichende Bearbeitung der klientenseitigen Anliegen auch gewährleistet werden kann, wenn diese erst später wieder aufgenommen werden (wie in s423). Die Gefahr bei der Bearbeitung zu einem späteren Zeitpunkt besteht darin, dass nach Vollendung der komplexen Darstellung die Klient*innen meist entweder a) vergessen haben, was sie fragen wollten, b) sich nicht mehr trauen, die Agent*innen durch 'Insistieren' ein weiteres Mal zu „unterbrechen“ oder c) vergessen haben, dass sie überhaupt etwas fragen wollten – sie können ihre Frage oder ihr Problem somit nicht verbalisieren, sodass es zu keiner – oder zumindest keiner adäquaten – Bearbeitung des Verstehensdefizits kommt.

5.5.7.7 Einhalten von Routinen

Ähnlich wie bei den bereits betrachteten wörtlichen Routinen im Vermitteln bestimmter, immer wiederkehrender Inhalte, hat jede*r der Agent*innen auch eine bestimmte Reihenfolge im Kopf, wie das Gespräch allgemein abzulaufen hat. Auch diese ergibt sich u. a. aus der 'Verfahrensbeschreibung' und dem 'Beratungsformular'. Neben dem Abfragen der einzelnen Positionen des Beratungsformulars, werden aber auch das Überreichen der Visitenkarte oder die

Einladung zur Kontaktaufnahme per Telefon oder E-Mail dafür genutzt, um Routinen im Ablauf zu schaffen und das Gespräch – über Sprachen hinweg – (gleich oder sehr ähnlich) zu strukturieren, wie mit den folgenden Ausschnitten veranschaulicht werden soll.

Im Folgenden sollen Ausschnitte aus drei unterschiedlichen Gesprächen in drei unterschiedlichen Sprachen (Deutsch, Englisch, Türkisch) mit derselben Agentin [MAR] betrachtet werden. Sowohl die Anordnung innerhalb der Proposition als auch die Ausführung bleiben bei A1, A2, A3 sowie B1 und B2 dabei – sprachenübergreifend – nahezu identisch und zeigen die etablierten Routinen innerhalb der Gesprächsabläufe:

- A1: [...] *das ist meine Karte*
 A2: *That's my card*
 A3: *Ben ilk önce kartımı size verim*

- B1: *Meine E-Mail-Adresse is: Baumann, (wie): Em – A – En – En – Baumann*
 B2: *my card is run out but I'm Maria Baumann, with M - A - double N!*
 B3: –

A1: *Das ist meine Karte:*

Mit dem Übergeben ihrer Visitenkarte (s679) weist die Agentin ihre Klient*innen stets auf die mögliche (spätere) Kontaktmöglichkeit hin, die meist mit einem gesonderten Verweis auf die Schreibweise ihres Nachnamens³⁴⁹ einhergeht (Buchstabieren von 'Baumann', PF 379):

Beispiel 52: 'Das ist meine Karte' (Yussuf)

[377]	/679/	MAR_agent_f [v]	Meine <u> </u> / a/ das is meine Karte, ich bin Maria Baumán.	/680/
		YUS_client_m [v]		• Hm̃'
[378]	/681/	MAR_agent_f [v]	Ich werde auch Frau Berg kurz ne Mail schreiben. Meine E-	/682/
[379]		MAR_agent_f [v]	Mail-Adresse is: Baumann, (wie): Em – A – En – En – Baumann	
[380]	/684/	MAR_agent_f [v]	ät Diakonie minus Hamburg De - E.	Sagen
		MAR_agent_f [k]	@ (.)de	
	/683/	YUS_client_m [v]		Hr̃h̃m̃'
		YUS_client_m [k]		eher desinteressiert

³⁴⁹ Die Namen aller Beteiligten sind, wie zu Beginn der Arbeit dargestellt, pseudonymisiert. Es wurde jedoch stets darauf geachtet, dass für die ursprünglichen Namen möglichst ähnliche (bzgl. Silbenanzahl sowie Herkunft) ausgewählt wurden.

A2: *That's my card:*

Dieselbe Agentin [MAR] gibt in den übrigen Gesprächen darüber hinaus meist noch die Information der eingeschränkten Erreichbarkeit per Telefon und beschreibt dafür das Vorgehen mit Anrufbeantworter und Rückruf („in 90% der Fälle“ | Sergej, s340: *but ninety per cent of the time[...]* | Zeynep [darauffolgendes Beispiel], s314: *ararım yüzde doksan bant çıkar*):

Beispiel 53: 'That's my card' (Sergej)

[180]		/337/	
MAR_agent_f [v]	That's my card! _If there are any questions after today – my card is		
MAR_agent_f [ger]	Das is meine Karte! _Sollten Sie nach heute irgendwelche Fragen haben – meine Karte		
[181]		/338/	
MAR_agent_f [v]	run out - but I'm Maria Baumann, with M - A - double N! My email		
MAR_agent_f [ger]	ist grad alle – aber ich bin Maria Baumann, mit M - A - Doppel-N!		Meine Email-
[182]		/340/	
MAR_agent_f [v]	address is my last name: 'Baumann' at Diakonie. •		
MAR_agent_f [ger]	Adresse ist mein Nachname: 'Baumann' ät Diakonie.		
		/339/	
SER_client_m [v]	Yes, •• perfect, •• yeah perfect.		
SER_client_m [ger]	Ja, •• perfekt, •• mja perfekt.		
[183]			
MAR_agent_f [v]	Telephone number is there, but ninety per cent of the time, you get		
MAR_agent_f [ger]	• Telefonnummer ist hier, aber in neunzig Prozent aller Fälle erwischen Sie meinen		
[184]			
MAR_agent_f [v]	my answering machine, because ((1,4s)) when I'm talking to you,		
MAR_agent_f [ger]	Anrufbeantworter, weil ((1,4s)) wenn ich mit Ihnen spreche, wenn ich im		
[185]			
MAR_agent_f [v]	when I'm sitting down in the other office, • I don't hear my		
MAR_agent_f [ger]	anderen Büro sitze, • dann höre ich meinen ((1s)) (k		
		/341/	/342/
SER_client_m [v]	Yeah.		Okay.
SER_client_m [ger]	Mja.		Okay.
[186]		/344/	/346/
MAR_agent_f [v]	((1,0s)) (kay) machine!	gedehnt, leise	•• Ööhm' •• and then ((1,3s)) I will
MAR_agent_f [ger]	ay) Anrufbeantworter nicht!	•• Ööhm'	•• und dann ((1,3s)) werde ich
MAR_agent_f [akt]		((Mausklicken))	
MAR_agent_f [k]			eher zu sich selbst, in Gedanken
		/343/	/345/
SER_client_m [v]	((Räuspert sich))'		((Blättert in seinen Unterlagen,
SER_client_m [ger]	((Räuspert sich))'		((Blättert in seinen Unterlagen, 14,6s))'
SER_client_m [k]			Papierrascheln

Auch im folgenden, dritten, Beispiel können die oben dargestellten Nennungen vom Überreichen der Karte (s308), der Ankündigung zur Kontaktaufnahme (s309) sowie der (eingeschränkten) Erreichbarkeit per Telefon und dem Hinweis per E-Mail (s312–316) gezeigt werden:

A3: *Ben ilk önce kartımı size verim:*

Beispiel 54: ‘Ben ilk önce kartımı size verim’ (Zeynep)

[131]

	/308/		/309/
MAR_agent_f [v]	((1,0s))	Ben ilk önce kartımı size verim.	Bu günden sonra
MAR_agent_f [ger]		Ich gebe Ihnen in erster Linie meine Karte. Wenn Sie ab heute Fragen	
MAR_agent_f [comment]		verim statt vereyim.	

[132]

			/312/
MAR_agent_f [v]	sorunuz varsa beni •••	kontakt	kurunuz. En iyisi
MAR_agent_f [ger]	haben,	bauen Sie Kontakt zu mir auf. Am besten	
MAR_agent_f [comment]		türk. iletişim	
		/310/	/311/
[sup]		sehr leise	
ZEY_client_m [v]	Hm hm´		Hm hm´

[133]

			/313/
MAR_agent_f [v]	e-mail olarak çünkü bizim değişik bürolarımız var.	Bu telefon	
MAR_agent_f [ger]	per E-Mail, weil wir unterschiedliche Büros haben.	Das ist nicht	

[134]

		/314/	
MAR_agent_f [v]	benim telefonum değil. Bu numarayı çok ararsanız gene		
MAR_agent_f [ger]	meine Telefon.	Wenn Sie diese Nummer viel anrufen, werde ich	

[135]

			/315/
MAR_agent_f [v]	aramım yüzde doksan bant çıkar.	Ben sizi	
MAR_agent_f [ger]	immer noch zurückrufen, 90 Prozent wird Anrufbeantworter rangehen.	Ich rufe	

[136]

	/316/		/318/
MAR_agent_f [v]	geri ararım. E-maile bazen daha kolay.		
MAR_agent_f [ger]	Sie zurück an. Mit der E-Mail ist es manchmal noch leichter.		
		/317/	
[sup]		leise	
ZEY_client_m [v]			Hm hm´

Diese (nahezu identischen) wörtlichen „Eigenzitate“³⁵⁰ der Agentin zeigen das Bedürfnis nach festen Strukturen und einer Art Strategie, diese Komplexität des gesamten Ablaufs bestmöglich „im Griff“ zu behalten bzw. den Überblick nur so behalten zu können, indem sich ein festes Gerüst an Routinen erarbeitet und daran festgehalten wird. U. a. sind so vermutlich auch die (bereits dargestellte) „(über)spezifische Nicht-Relevanz“³⁵¹ sowie die deplatzierenden und

³⁵⁰ Vgl. Kap. 5.5.7.

³⁵¹ vgl. Kap. 5.5.7.6.

‘ent-priorisierenden’ Verfahren des Einhaltens von Reihenfolgen sowie des Vertröstens zu erklären, die im Folgenden betrachtet werden sollen:

5.5.7.8 Deplatzen und ‘Ent-Priorisieren’

Wissensvermittlung kann nur funktionieren, wenn eine gewisse ‘Übersichtlichkeit’ im Handlungsplan gewährleistet ist und gewahrt wird. Deshalb verweisen die Agent*innen – wie auch im folgenden Ausschnitt zu sehen ist – teilweise auf einen späteren Zeitpunkt (s444: *Das kommt ganz am Ende*) oder brechen ab, wenn die Strukturen innerhalb des Vermittlungsprozesses zu komplex zu werden drohen (s159/160: *Die kommt auch noch! Da sind wir gleich [...]*). Die Agentin des folgenden Ausschnitts hat der Klientin bereits verschiedene Optionen zu möglichen Anerkennungsszenarien bzw. -aussichten vorgestellt. Dabei hat sich herausgestellt, dass die Abschlüsse der Klientin möglicherweise nicht legalisiert werden können, da – zumindest einer der Abschlüsse – in Transnistrien³⁵² gemacht worden und dieses Regime international nicht als Staat anerkannt ist. Die Klientin kann demnach keinen Antrag auf Anerkennung stellen, sondern muss sich einer sog. ‘Kenntnisprüfung’³⁵³ unterziehen, in der überprüft wird, ob ihre Kenntnisse denen eines äquivalenten Abschlusses in Deutschland entsprechen. Dafür bereitet die Agentin im Laufe des Gesprächs Informationen in Form von Unterlagen und Flyern verschiedener Träger/Kurse vor, die sie der Klientin dann am Ende des Gesprächs mitgeben kann. Dies kündigt sie im Folgenden bereits an, weist aber auch darauf hin, dass dies erst am Ende des Gesprächs (s444) – und nicht zum jetzigen Zeitpunkt – sein wird. Dabei wird einmal mehr deutlich, dass die Agent*innen eine klare Struktur der zu bearbeitenden Punkte vor Augen haben, nach der sie sich richten und von der sie, wenn möglich, nicht abweichen (wollen):

Beispiel 55: ‘Das kommt ganz am Ende!’ (Dariana)

[321]

PRA_agent_f [v]	/443/	/444/
	zur Kenntnisprüfung. • Wie Sie sich da anmelden, ne? • Das	

[322]

PRA_agent_f [v]	/446/
PRA_agent_f [akt]	kommt • ganz am Ende! Wichtig is eigentlich die <i>((Papierrascheln, blättert im Info-Material))</i>
DAR_client_f [v]	/445/
DAR_client_f [k]	Hm̄ sehr leise

Zu Beginn des folgenden Gesprächsausschnitts ist die Klientin – wie üblich – zu ihren Abschlüssen sowie zum beruflichen Ziel befragt worden. Auch dass es einen festen Ablauf im mentalen Bereich der Agentin gibt, auf den sie punktuell zugreift, kann anhand dieses Beispiels gezeigt werden: Mit (lokal- und temporal-)deiktischen Verweisen wie *da* und *gleich* (s160) macht sie deutlich, dass sie durchaus bereits geplant hat, die Fachsprachprüfung zu thematisieren, diese

³⁵² Transnistrien, in der Eigenbezeichnung „Pridnestrowische Moldauische Republik“, ist ein hauptsächlich östlich des Flusses Dnister gelegenes, stabilisiertes De-facto-Regime und wird international nicht als eigenständiger Staat anerkannt. Auf dem vollständig innerhalb der Grenzen der Republik Moldau gelegenen Gebiet leben rund eine halbe Million Menschen.

³⁵³ Vgl. Kap. 4.1.2.2.

aber in *ihrem* Ablauf zu einem (unwesentlich) späteren Zeitpunkt geplant hat, der direkt im Anschluss an Ks Einwand (s158) folgt:

Beispiel 56: 'Da sind wir gleich' (Dariana)

[109]

PRA_agent_f [v]	/150/	Praktikum. Und 'Approbation' ist das Ziel ganz am Ende.
-----------------	-------	---

[110]

PRA_agent_f [v]	/151/	• Die wird Ihnen...
DAR_client_f [v]	/152/	Approbation, das ist wie eine Fach-Sprach-Prüfung

[111]

PRA_agent_f [v]	/153/	/154/	• Nene! Approbation is quasi die/ die Erlaubnis,
DAR_client_f [v]			oder ööh...

[112]

PRA_agent_f [v]	/155/	als Apothekerin arbeiten zu dürfen! Das is das
-----------------	-------	--

[113]

PRA_agent_f [v]	/156/	/157/	Staatsexamen, sozusagen. Hm'
DAR_client_f [v]	/158/		Hmhm' • Aber: ••• Fach-

[114]

PRA_agent_f [v]	/159/	/160/	Die kommt auch noch! Da sind wir gleich,
PRA_agent_f [akt]			((Papierrascheln))
PRA_agent_f [k]			lächelnd
DAR_client_f [v]			Sprach-Prüfung?

[115]

PRA_agent_f [v]	/161/	genau! • Das sind die • allgemeinen Sachen, die Sie
PRA_agent_f [k]		bezieht sich auf Info-Material/Liste

[116]

PRA_agent_f [v]	/162/	brauchén. • Genau: Sie müssen eine "Fach-
PRA_agent_f [akt]		((liest an))
PRA_agent_f [k]		hat dort schnell nachgelesen

[117]

PRA_agent_f [v]	Brach/ sprachprüfung" machén •• und eventuell • eine
-----------------	--

Etwas später, nachdem die Agentin einen speziellen Onlinekurs zu Vorbereitung auf die Kenntnisprüfung empfohlen hat, gibt sie der Klientin das entsprechende Infomaterial und weist auf den nächsten „to do“-Punkt ihrer vorgegebenen Liste („Kosten“) hin, den sie „*besprechen müssen*“ (PF 457ff.). Mit dem eingeschobenen *eigentlich* (s613) wird deutlich, dass dies eine Position ist, die sie ggf. erst später thematisiert hätte, nach der Liste aber zu diesem Zeitpunkt an der Reihe ist und sie sich deshalb auch dazu gezwungen sieht, diese Ordnung beizubehalten. Dabei rückt sie diese Position mit dem *eigentlich* erneut in ihren Fokus, da sie andernfalls

ggf. fürchtet, dass er bei Verschieben auf einen späteren Zeitpunkt in Vergessenheit geraten könnte:

Beispiel 57: 'eigentlich' (Dariana)

[454]		/609/
PRA_agent_f [v]	• • • Genau. Dann ham wir hier die Infos zur Kenntnisprüfung.	
PRA_agent_f [akt]	((Papierstapel wird auf Tisch aufgestoßen))	
[455]		/610/
PRA_agent_f [v]	((Papiere werden sortiert und in verschiedenen Stapeln	
[456]		
PRA_agent_f [v]	zusammengetackert, vereinzelt unverständliches Murmeln,	
[457]		/611/ /612/ /613/
PRA_agent_f [v]	34,4s))' Genau! ((1,8s)) Soo! Und jetzt kommeeee ((3,6s))	
PRA_agent_f [akt]	((Papierrascheln))	
[458]		
PRA_agent_f [v]	eigentlich • erst mal • die <u>Kosten</u> , die wir besprechen	
[459]		/614/
PRA_agent_f [v]	müssen! (Soo) genau, den Antrag/ ich hab Ihnen	
[460]		
PRA_agent_f [v]	hier auch den Antrag auf Approbation beigelegt.	/615/
DAR_client_f [v]		((1,2s))

Ähnliches geschieht beim 'Ent-Priorisieren': Dabei wird (einmal mehr) deutlich, dass der Handlungszweck der Agent*innen ein ganz bestimmter ist, nämlich der, die Unterlagen des Klienten so gründlich wie möglich zu sichten, zu sortieren und festzustellen, ob für den Antrag noch geforderte Dokumente fehlen, bzw. deren Übersetzung und/oder Beglaubigung, sowie dies dann (schriftlich) festzuhalten. Dabei orientieren die Agent*innen sich mitunter an der für den Referenzberuf vorliegenden Liste von einzureichenden Unterlagen. (Scheinbar) das genaue Gegenteil liegt dann vor, wenn die Agent*innen bestimmten Punkten oder Unterlagen der Klient*innen weniger Aufmerksamkeit widmen, weil sie wissen, dass es den Handlungsverlauf zum Zeitpunkt des Gesprächs nicht verändern wird, da die (noch fehlenden) Unterlagen nicht von ihnen, sondern erst bei der nächsten Instanz benötigt werden und ihr jetziges Fehlen zunächst keinen Unterschied für sie macht. Dies ist für die Klient*innen (meist) nicht oder nur schwer nachvollziehbar, weil sie diese (feine) Unterscheidung aufgrund des fehlenden (spezifischen) Institutionswissens nicht ausmachen können. Da den Klient*innen diese Übersicht fehlt, bzw. sie einen anderen Fokus (ggf. gar ein anderes Ziel verfolgen), und tw. weitere Informationen über Verbleib o. Ä. von einzelnen Dokumenten preisgeben, die in diesem Moment für das Abarbeiten der Liste nicht weiterführend sind, müssen die Agenten manchmal eingreifen, abbrechen bzw. unterbrechen und die Klient*innen „vertrösten“, wie auch im folgenden Ausschnitt gezeigt werden kann:

So betont die Agentin im folgenden Ausschnitt wiederholt, dass sie ein (momentan) fehlendes Dokument „nich unbedingt braucht“ (s374) und der Klient seine Unterlagen auch „ganz in Ruhe“ „Zuhause durchschauen“ könne (s370). Der Klient versucht indes weiter, das Dokument in seinen Unterlagen zu finden (PF 149–151) und bietet der Agentin an, ihr dieses im Nachhinein auch per E-Mail zukommen lassen zu können (s373), woraufhin die Agentin erneut betonen muss, dass sie dies nicht brauche und die Unterlagen so (vorerst) ausreichend seien (s374, s376):

Beispiel 58: ‘Unterlagen’ (Mustafa)

[148]					
CLA_agent_f [v]		Mausklicken, 71,8s))’		Finden Sie s nich?	/356/
MUS_client_m [v]					/357/
MUS_client_m [akt]		zusammengepackt, Papierrascheln, 69,8s))		Da is mein...	
[149]					
CLA_agent_f [v]		((Lacht))			/358/
MUS_client_m [v]		Nein, nein ((unverst.))... Vielleicht Zuhause, • nicht äh • bei mir.			/359/ /360/
[150]					
CLA_agent_f [v]		Hm hm’		•• Ok e, • ich • <u>zeig</u>	/361/ /363/
MUS_client_m [v]					/362/ /364/
MUS_client_m [akt]		((Papierrascheln))		Ne. Hm’	((lautes Folienrascheln ((6,8s)) Folienrascheln,
[151]					
CLA_agent_f [v]		Ihnen einfach, was Sie alles für Unterlagen brauchen •• und			/365/
MUS_client_m [v]		Hm’			
MUS_client_m [akt]		14,5s))			
[152]					
CLA_agent_f [v]		gedehnt wie das funktioniert!		Soo so. Ja ••	/367/ /369/
MUS_client_m [v]		Hm ja’		Gut.	/366/ /368/
[153]					
CLA_agent_f [v]		bis... ((0,7s)) <u>Zuhause</u> können Sie ganz in Ruhe • die Unterlagen			/370/ /371/
MUS_client_m [v]				Ja, jaja, ja.	
[154]					
CLA_agent_f [v]		durch •• schauen. •• Genau: Übersetzungen haben Sie			/372/
[155]					
CLA_agent_f [v]		bisher von... ((Holt Luft)) Brauch			/374/
MUS_client_m [v]		War/ ääh • äh/ kann ich bei Email einne • Kopie •• äh			/373/

[156]

CLA_agent_f [v]	ich	gar nicht	unbedingt.	/376/	Für mich ist
MUS_client_m [v]	(selber) oder...	Hm hm		/375/	/377/

[157]

CLA_agent_f [v]	das	hier ausreichend.	((Holt Luft)) Und die F/	/379/	
CLA_agent_f [k]			bezieht sich auf die ihr vorliegende Liste		
MUS_client_m [v]		Ja, oke.	Hm	/378/	/380/

5.5.7.9 Klientenseitiges Insistieren

Das, was den Klient*innen wichtig ist, thematisieren sie (im besten Fall). Wenn nötig, mehrfach. So auch im Fall der Klientin Dariana aus Moldawien mit ihren beiden Abschlüssen (Pharmazie und Krankenschwester bzw. Feldscherin):

Nachdem die Agentin das Konzept der 'Approbation' (s130) mittels Vergleich zur 'Berufserlaubnis'³⁵⁴ dargestellt hat (s132), beschreibt sie diese wiederum mithilfe des Terms 'Praktikum' (s143) und begründet deren Nutzen (s144). Die Klientin versteht diesen Vergleich und fasst daraufhin das (für sie) Wesentliche zusammen (s145). Anders als bei der Agentin, für die der Terminus 'Praktikum' „Mittel zum Zweck“ – nämlich zur Illustration des Begriffs 'Berufserlaubnis' (bzw. 'Approbation') – war, ist das (tatsächliche) Praktikum für die Klientin aber ein konkretes *Ziel*, auf das sie hinarbeitet.

Die Agentin kommt nun wieder auf die bereits thematisierte 'Approbation' zu sprechen (150), die – im Gegenteil zur vorläufigen Berufserlaubnis – „das Ziel ganz am Ende sei“ (s150). Wie schon zu Beginn, reagiert die Klientin weniger auf den Term 'Approbation' (vermutlich, weil ihr dieser unbekannt ist), sondern stellt in diesem Zusammenhang selbst einen Vergleich zu einem ihr offensichtlich geläufige(re)n Begriff, der 'Fachsprachprüfung', her (s152), den sie nun einbringt. Dies könnte ein Anzeichen dafür sein, dass sie a) vermutlich nicht weiß, was eine Approbation ist und b) mittels ihrer propositionalen Versatzstücke stattdessen das erwähnt, was sie vermutlich bereits als „für ihren weiteren Plan benötigt“ in Erfahrung gebracht hat (und vor allem kennt) – und deshalb – auch im weiteren Verlauf – (wiederholt) erwähnt. Da der Vergleich ('Approbation' = 'Fachsprachprüfung') hier nicht stimmt, verneint die Agentin (s154) und bringt stattdessen den Term „Staatsexamen“³⁵⁵ als weiteres Vergleichselement ein (s155). Dies scheint ein weiterer der Klientin unbekannter (oder als weniger wichtig erachteter) Begriff zu sein (s156), woraufhin sie, widersprechend-insistierend mittels *aber*, erneut

³⁵⁴ Diese bezeichnet sie kurz darauf auch als „kleine Approbation“ (s140), weil diese – im Gegensatz zur Approbation – nur für zwei Jahre gültig ist.

³⁵⁵ Vgl. hierzu auch Beispiel 51 in Kap. 5.5.7.6 '(über-)spezifische Nicht-Relevanz'.

nach der 'Fachsprachprüfung' fragt (s158). Die Agentin ist nun gezwungen, von ihrem (ursprünglichen) Handlungsplan abzuweichen³⁵⁶ und die Schritte bzgl. einer Fachsprachprüfung eher als geplant zu thematisieren (s162):

Beispiel 59: 'Insistieren I' (Dariana)

[100]		/143/
PRA_agent_f [v]	einen konkreten Arbeitgeber. ((Holt Luft)) Diese	
[101]		
PRA_agent_f [v]	Berufserlaubnis ist dafür da, wenn Sie die Anerkennung	
[102]		
PRA_agent_f [v]	machen, und zum Beispiel noch ein Praktikum machen	
[103]		
PRA_agent_f [v]	müssen, dann müssen Sie eine Berufserlaubnis beantragen.	
[104]		
PRA_agent_f [v]	Sonst dürfen Sie nichts anfassen, in der A potheke, ne?	/144/
DAR_client_f [v]	Ja, ohne/ ohne	/145/
[105]		
PRA_agent_f [v]	Genau.	/146/
DAR_client_f [v]	Beruf-Erlaubnis • kann ich • keine Praktikum machen.	
[106]		
PRA_agent_f [v]	Sie dürfen einfach nicht praktizieren ohne Berufserlaubnis.	/147/
[107]		
PRA_agent_f [v]	Die stellt Ihnen auch • ((holt Luft)) die Behörde für	/148/
[108]		
PRA_agent_f [v]	Gesundheit aus. • • Ähm nur: das brauchen Sie für ein	/149/
[109]		
PRA_agent_f [v]	Praktikum. Und 'Approbation' ist das Ziel ganz am Ende.	/150/
[110]		
PRA_agent_f [v]	• Die wird Ihnen...	/151/
DAR_client_f [v]	Approbation, das ist wie eine Fach-Sprach-Prüfung	/152/
[111]		
PRA_agent_f [v]	• Nene! Approbation ist quasi die/ die Erlaubnis,	/153/ /154/
DAR_client_f [v]	oder ööh...	
[112]		
PRA_agent_f [v]	als Apothekerin arbeiten zu dürfen! Das ist das	/155/

³⁵⁶ Vgl. Beispiel 55 in Kap. 5.5.7.8 'Deplatzen'.

[113]

PRA_agent_f [v]	Staatsexamen, sozusagen.	/157/	Hm'
DAR_client_f [v]		/156/	/158/
		Hmhm'	• Aber: ••• Fach-

[114]

PRA_agent_f [v]		/159/	/160/
PRA_agent_f [akt]	Die kommt auch noch! Da sind wir gleich,		
PRA_agent_f [k]	((Papierrascheln))		lächelnd
DAR_client_f [v]	Sprach-Prüfung?		

[115]

PRA_agent_f [v]		/161/	
PRA_agent_f [k]	genau! • Das sind die • allgemeinen Sachen, die Sie		
	bezieht sich auf Info-Material/Liste		

[116]

PRA_agent_f [v]		/162/	
PRA_agent_f [akt]	brauchén. • Genau:		Sie müssen eine "Fach-
PRA_agent_f [k]	hat dort schnell nachgelesen		((liest ab))

[117]

PRA_agent_f [v]	Brach/ sprachprüfung" machén •• und eventuell • eine		
PRA_agent_f [akt]			

[118]

PRA_agent_f [v]	"Kenntnisprüfung"!	/164/	Äh Kenntni/ die
DAR_client_f [v]		/163/	••• Hmhm'

Kurze Zeit später,³⁵⁷ nachdem die Agentin das Prozedere der Überprüfung durch die zuständige Kammer geschildert hat, nennt sie nun wiederum die Termini 'Kenntnisprüfung' und 'Anpassungslehrgang' als auf die Klientin möglicherweise zukommende Prüfungsformate (s263/s264). Nach einer ersten kurzen Beschreibung des (von der Agentin bevorzugten) Anpassungslehrgangs nennt die Klientin hierbei – ebenfalls, als erneuten „Versuch“ (Überprüfen ihres Wissens) – das 'Praktikum' als möglichen Vergleich (s270), den die Agentin dieses Mal bestätigt (s271):

Beispiel 60: 'Insistieren II' (Dariana)

[186]

PRA_agent_f [v]	Examen. Und, •• je nachdem, • was da • bei • äh	/263/	
-----------------	---	-------	--

[187]

PRA_agent_f [v]	• rauskommt, geht auch 'Kenntnisprüfung' oder		
-----------------	---	--	--

³⁵⁷ ca. vier Minuten später

[188]

PRA_agent_f [v]	/264/	'Anpassungslehrgang'!	/266/	Das heißt: wenn Sie • • sehr
DAR_client_f [v]			/265/	sehr leise
				Hm̄m̄

[189]

PRA_agent_f [v]	wenig	in dem Beruf gearbeitet haben, würde ich Ihnen
-----------------	-------	--

[190]

PRA_agent_f [v]	immer 'Anpassungslehrgang' empfehle n.	/268/	Da
DAR_client_f [v]		/267/	sehr leise
			Hm̄m̄

[191]

PRA_agent_f [v]	arbeiten Sie • bei der Krankenschwester • ein	Jahr.
-----------------	---	-------

[192]

PRA_agent_f [v]	• • • Meistens im U-Ka-E.	/269/	
PRA_agent_f [k]	UKE = Universitätsklinikum Eppendorf (Hamburg)		
DAR_client_f [v]		/270/	• Wie

[193]

PRA_agent_f [v]	/271/	/272/	Genau!	Sie kriegen parallel
DAR_client_f [v]	ein Praktikum, ja?			

[194]

PRA_agent_f [v]	/273/	Unterricht. Also es wird Ihnen zum Beispiel 'deutsches
-----------------	-------	--

Die Ausschnitte zeigen, dass die Handlungslinien der Aktant*innen, wie auch schon im vorangegangenen Kapitel dargestellt, voneinander abweichen (können). Anhand der (wenigen) propositionalen Versatzstücke der Klientin wird umso deutlicher, welche Ziele sie im Moment der Interaktion verfolgt und demnach als wichtig (genug) erachtet, sie (wenn nötig, insistierend), zu thematisieren, um sie schließlich bearbeitet zu wissen.

5.5.7.10 (Re-) Etablierung eines gemeinsamen Interaktionsraums

Die Frage nach gemeinsamen oder unterschiedlichen Handlungslinien ist deshalb eine besonders interessante – und vor allem wichtige –, weil innerhalb des Diskurses (im besten Fall) auf ein (gemeinsames) Ziel hingearbeitet (und -instruiert) wird. Wenn die Aktant*innen aber nicht das Gleiche wollen, kann auch eine Instruktion – auf ein bestimmtes Ziel hin – nicht funktionieren, da dafür zunächst einmal der Sprecherplan [A] auch vom Hörer [K] übernommen werden muss.

Beim vorangegangenen Beispiel ist deutlich geworden, dass die Handlungslinien an einigen Punkten nicht „synchron“ zueinander sind und die Vermittlung für eine erfolgreiche Handlungsempfehlung in diesen Momenten erschwert wird, bzw. nahezu unmöglich umzusetzen

ist. Denn wenn die Handlungslinien (und -pläne) bereits beim Ziel derart voneinander abweichen, also unterschiedliche Ziele verfolgt werden, kann keine (erfolgreiche) Vermittlung eines Handlungsplans erfolgen. Wenn ein Verstehen für den weiteren Handlungsablauf vorausgesetzt werden muss, und sich die Handlungslinien der Aktant*innen dafür, im besten Fall, (zumindest immer dann) überschneiden, sowie um eine Divergenz der Handlungslinien (möglichst) zu vermeiden, sollten diese – bei Bedarf – im Laufe des Gesprächs also wieder zusammengeführt („synchronisiert“) werden. Dazu nutzen die Agent*innen³⁵⁸ – während der gesamten Interaktion – u. a. verständnissichernde³⁵⁹ und reformulierende³⁶⁰ Handlungen sowie Handlungsbegründungen wie ‘Erläutern’, ‘Erklären’ und ‘Argumentieren’, wie im weiteren Verlauf der Arbeit ebenfalls gezeigt werden soll.³⁶¹

Im folgenden Beispiel, aus dem auch der vorherige Ausschnitt stammt, gibt die Agentin der Klientin einen Ausblick, wie die nächsten Schritte in Bezug auf die Anerkennung ihres bereits eingereichten Antrags als Krankenschwester aussehen werden: Dabei schafft sie zunächst eine (gemeinsame) Ausgangssituation (s253: *Sie bekommen einen Bescheid*), an die die darauffolgenden Ausführungen anknüpfen (*und da • steht • dann • drinne, welche Defizite Sie haben, • also was für Unterschiede es gibt, ne?*). Interessant sind hierbei sowohl die Rhythmik im Redefluss der Agentin (im wahrsten Sinne des Wortes: Verdeutlichende Darstellung der klaren Reihenfolge/Struktur durch die regelmäßigen Zäsuren, s253) als auch die von ihr vorgewegene ‘trouble source’ *Defizite*, die sie direkt im Anschluss zur Verständnissicherung³⁶² rephrasiert³⁶³ (*also was es für Unterschiede gibt [...] Zwischen dem Beruf...*) sowie um die Fragepartikel *ne?* ergänzt. Das „hörerseitige Rezeptionsdefizit“ bei der Klientin wird hier also von der Agentin im Vorfeld antizipiert:

Beispiel 61: ‘Verständnissicherndes Handeln I’ (Dariana)

[176]

PRA_agent_f [v]	/253/	Apothekerin, ne?_ Sie bekommen einen Bescheid • von der
-----------------	-------	---

[177]

PRA_agent_f [v]	Be-Ge-Vau • und da • steht • dann • drinne, welche Defizite
-----------------	---

[178]

PRA_agent_f [v]	/254/	Sie haben, • also was für Unterschiede es gibt, ne?
-----------------	-------	---

Aufgrund der Komplexität des gesamten Ablaufs, nutzt die Agentin diese verständnissichernde Fragepartikel sehr frequent (s253, s505, s509, s516), nämlich immer dann, wenn sie ein solches hörerseitiges Verstehensdefizit erwartet, nachdem sie einen weiteren Schritt des Gesamtablaufs (begründend) erläutert hat:

³⁵⁸ Auch untereinander, wie Agent*innen [MAR] und [PRA] in Beispiel 64.

³⁵⁹ Vgl. Kameyama (2004).

³⁶⁰ Vgl. Bührig (1996).

³⁶¹ Vgl. Kap. 5.9.2ff.

³⁶² Lt. Kameyama (2004) bestehe dabei die Defizienzkonstellation verständnissichernden Handelns nicht in einem ‘Nichtverstehen’, wie im Falle des Begründens, sondern zunächst allgemein in einem Rezeptionsdefizit eines Hörers (vgl. ebd.: 128).

³⁶³ Vgl. u.a. Bührig (1996).

Beispiel 62: 'Verständnissicherndes Handeln II' (Dariana)

[374]

PRA_agent_f [v]	/504/ /505/
	des in einem! • Genau. • Der is zwölf Monate lang, ••• aber

[375]

PRA_agent_f [v]	/507/
	eben berufsbegleitend eben, • ne? Also
DAR_client_f [v]	/506/
	Hm hm'

[376]

PRA_agent_f [v]	/508/
	vierhundertdreißig Unt/, • "Uh-Eh" heißt immer:
PRA_agent_f [k]	UE

[377]

PRA_agent_f [v]	/509/
	"Unterrichtseinheiten". ••• Das heißt: "Unterrichtseinheit" ist

[378]

PRA_agent_f [v]	/509/
	eine <u>Schul</u> stunde. • Ne Dreiviertelstunde, • ne?
DAR_client_f [v]	/510/
	Ah, fünfundvierzig Minuten?

[379]

PRA_agent_f [v]	/511/ /512/
	Genau! ••• Uund • das is •• n sehr <u>guter</u> Kurs,

[380]

PRA_agent_f [v]	/513/
	• auf jeden Fall. ((1,4s)) Und gerade, sach ich mal, für Leute
PRA_agent_f [k]	
	abwesend, lesend?

[381]

PRA_agent_f [v]	/514/
	mit <u>Kindern</u> war zum Beispiel immer die Schwierigkeit, • ma
DAR_client_f [v]	/514/
	Hm'

[382]

PRA_agent_f [v]	/515/
	eben für n Jahr nach Erfurt zu ziehen! Das <u>geht</u> nich!

[383]

PRA_agent_f [v]	/516/ /518/
	Sie können nich einfach für n Jahr <u>umziehen</u> , ne?
PRA_agent_f [k]	lachend
DAR_client_f [v]	/517/
	Ja.

Auch konkrete, von den Agent*innen expliziter formulierte, Verständnissicherungen treten hierbei, allerdings wesentlich seltener, auf (s334):

Beispiel 63: 'Understood?' (Sergej)

[178]

	/332/		/333/	/334/
		<i>schnell</i>		
MAR_agent_f [v]	• • Äähm	what am I gona get?	• You know, first...	• • So • you
MAR_agent_f [ger]	• • Äähm	was werde ich bekomme ich?	• Ähm, als erstes...	• • Also
MAR_agent_f [k]		<i>eher zu sich selbst</i>		

[179]

			/336/
MAR_agent_f [v]	<u>understood</u> that so	far?	• • Before I forget:
MAR_agent_f [ger]	• haben Sie das soweit	verstanden?	• • Bevor ich s vergesse:
		/335/	
SER_client_m [v]		Yeah, this part ye(s).	
SER_client_m [ger]		Mja, diesem Teil j(a).	

Neben der Orientierung, die auf die Abläufe zukünftiger Handlungen bezogen ist, wird auch auf die (mentale) räumliche Orientierung Bezug genommen, z. B. dann, wenn etwas gemeinsam betrachtet und besprochen wird und auf eine bestimmte Position auf einem Formular, am PC o. Ä. referiert wird.

Rehbein (1991) beschreibt den grundlegenden theoretischen Ausgangspunkt einer Sprechsituation, in der Sprecher und Hörer sich befinden, als 'Sprechzeitraum', dessen Zentrum die Origo (Bühler 1934) und in Bezug auf die der Wahrnehmungsraum der Aktanten organisiert sei (vgl. Rehbein 1991: 4). Rehbein weiter: „Bezüglich des gemeinsamen Redezusammenhangs von S und H gibt es einen Rederaum (Interaktionsraum), in dem verschiedene Objekte, die nicht sichtbar, also nicht im Wahrnehmungsraum sind, versprachlicht werden. Sodann gibt es das alltägliche gemeinsame Vorstellen (u. a. auch den Vorstellungsraum) in Text und Diskurs, der auch auf die Origo bezogen ist. Schließlich liegt ein Wissen mit verschiedenen Bewertungen vor, das S-H teils gemeinsam ist, teils nicht, und das nicht-origospezifisch ist“ (ebd.).

Während das „gemeinsame Vorstellen“ insbesondere in der zweiten, wissensvermittelnden, Phase angewandt wird,³⁶⁴ wird die räumliche Orientierung im „Hier und Jetzt“ des gemeinsamen Wahrnehmungsraums während des gesamten Gesprächsverlauf aktualisiert und dementsprechend thematisiert, wie im folgenden Ausschnitt zu sehen ist: Die Agent*innen MAR und PRA suchen am Bildschirm gemeinsam nach einem passenden Referenzberuf für den Klienten. Dabei lesen sie Einträge aus der Datenbank laut vor (s324, s325) und beziehen sich mittels lokaler Deixis (s326: *da*, s327: *Wo?*, s328: *das*) auf diesen gemeinsamen Verweisraum:

³⁶⁴ vgl. Kap. 5.9ff.

Beispiel 64: 'Recherche' (Yussuf)

[188]

MAR_agent_f [v]	••• ging	nicht.	/323/	/324/	((2,1s)) Soo! ((1,4s)) "Anästhesie" is es
MAR_agent_f [akt]					((liest ab))
PRA_agent-ass_f [v]	War (nicht).		/322/		

[189]

MAR_agent_f [v]	ja nich.		/325/	/326/	
PRA_agent-ass_f [v]	"Medizinische Gerätetechnik"?				Ach,
PRA_agent-ass_f [k]	vorschlagend, bezieht sich ebenfalls auf Datenbank am Bildschirm bezieht				

[190]

MAR_agent_f [v]	Wo?	•• Ja, das war das.	/327/	/328/	/330/
PRA_agent-ass_f [v]	da warst du gerade, ne?		/329/		
PRA_agent-ass_f [k]	sich auf bestimmten Eintrag	Hm'			

5.5.8 Zuweisen von 'agency'

Aufgrund der bereits beschriebenen ambigen Vorstellungen von Agent*innen und Klient*innen³⁶⁵ und der fehlenden Möglichkeit eines (Rück-) Bezugs auf vorhandene Fälle bei den Klient*innen haben diese in den dort beschriebenen Rück- bzw. Vorausdeutungen auf vergangene und zukünftige Handlungen keine eigene 'agency' und müssen sich passiv („blind“) auf die Aussagen und Empfehlungen der Agent*innen verlassen. Dies wird auch in Abbildung 36 sichtbar, aus der die beiden folgenden Ausschnitte entnommen worden sind, um diese Momente der Übergänge noch einmal in Erinnerung zu rufen:

Dies betrifft sowohl den Beginn der Vorgeschichte im Moment des Eintritts/Übertritts der deutschen Landesgrenze (s. Abbildung 42) sowie das Ende der Nachgeschichte im Moment der (schriftlichen) – offiziellen – Anerkennung (s. Abbildung 43). Aber auch innerhalb der Interaktion zwischen Agent*innen und Klient*innen lassen sich (kurzzeitige, übergangsweise) Momente der – vorübergehenden – Zurückerlangung der agency der Klient*innen (sowohl mittels Fremd- als auch mittels Selbstzuweisung) ausmachen, wie in den folgenden Ausschnitten gezeigt werden soll:

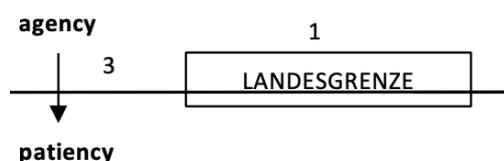


Abbildung 42: Übergang von 'agency' zu 'patency'

³⁶⁵ Vgl. Kap. 5.5.3.

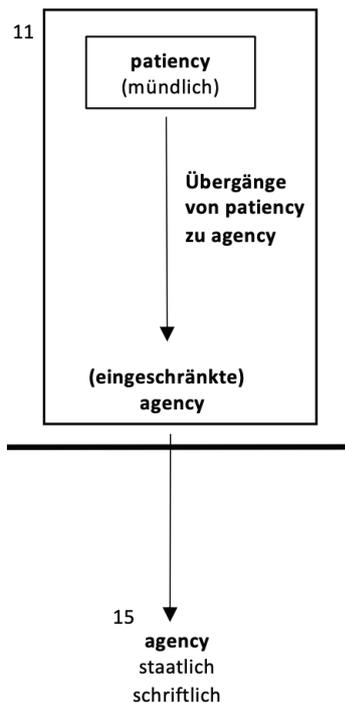


Abbildung 43: Übergang von 'patency' zu 'agency'

5.5.8.1 Fremdzuweisung von 'agency': Agent → Klient

Es wurde bereits demonstriert, dass die Agent*innen aufgrund ihres spezifischen Institutionswissens zweiter Stufe über weitreichendere Informationen zum Anerkennungsprozess als die Klient*innen verfügen. Im folgenden Beispiel kommt es zu Frage-Häufungen, die diesen Wissens"vorsprung" der Agent*innen deutlich machen: Diese Häufung bzw. Aneinanderreihung von Fragen zeigt zum einen besagten Wissens"vorsprung" der Agentin. Darüber hinaus zeigt dies aber auch die zahlreichen (potentiellen) Handlungsmöglichkeiten von K, und macht deutlich, dass die Agentin zwar diejenige ist, die diese – ihrer institutionellen Rolle entsprechend – Handlungsmöglichkeiten aufzeigt, aber K derjenige ist, der die Entscheidung treffen muss bzw. darf, welche *er* wahrnehmen *möchte*: Dabei erfolgt – im wahrsten Sinne des Wortes – eine (nahezu pausenlose) „Batterie“ an Fragen (s120–s124) durch A (s. Ligaturen), die auch verdeutlichen, dass A dort (noch) keine Antwort erwartet, sondern ihre Frage/n durch den sich immer wiederholenden Einstieg (*„Oder möchten Sie...“*) immer weiter spezifiziert (und reformuliert) und dem Klienten durch die verschiedenen beispielhafte Antwortvorgaben vor Augen führen möchte, dass seine Antwort (agency!) im wahrsten Sinne des Wortes „gefragt“ ist, da sie nicht für ihn sprechen kann bzw. darf oder – wie im Interview deutlich wird³⁶⁶ – will:

³⁶⁶ Vgl. Beispiel 3, Kap. 3.5.4.

Beispiel 65: 'Und was möchten Sie?' (Yussuf)

[60]

MAR_agent_f [v]	/118/	Ähm, • • die Anerkennung <u>ham</u> Sie	noch nicht beantragt. sehr leise
YUS_client_m [v]			/119/ Hm̄

[61]

MAR_agent_f [v]	/120/	/121/	Und was • <u>möch-ten</u> • Sie in... ((0,9s)) Möchten Sie gern in
-----------------	-------	-------	--

[62]

MAR_agent_f [v]	/122/	Ihrem Beruf arbeiten? <u>Ö</u> Oder möchten Sie neue Ausbildung?
-----------------	-------	--

[63]

MAR_agent_f [v]	/123/	/124/	<u>Ö</u> Oder möchten Sie studieren? • Oder was ist?
YUS_client_m [v]			/125/ Hm̄m̄ ich weiß

Dies wird auch mithilfe des Modalverbs *möchten* weiter verstärkt, mit dem die Agentin „ein Bedürfnis“ des Klienten ausdrückt, „ohne Rücksicht auf mögliche Handlungswege und Handlungsziele“ (vgl. Redder 1983a), also losgelöst von jeglichen möglicherweise restriktiven Vorschriften, die es eigentlich zu beachten gäbe. Durch die mehrfache Wiederholung der zur Disposition gestellten Auswahlmöglichkeiten für den Klienten (s120, s121, s122, s123) macht die Agentin deutlich, dass es ihr tatsächlich um dessen Belange geht und sie diese ernst nimmt bzw. auch der weitere Verlauf des Gesprächs maßgeblich von dieser, seiner, Entscheidung abhängt.

Der Klient reagiert überrascht, vielleicht auch deshalb, weil seine bisherigen Erfahrungen mit Agent*innen (ggf. bei der Einreise, z. B. von der Ausländerbehörde, dem Jobcenter o. Ä.) möglicherweise diesen Einbezug seiner agency nicht erfahren hat). Er will in erster Linie arbeiten, möglichst mit einer besseren Bezahlung als in seiner jetzigen Situation (Arbeitslosengeld + Minijob, s125). Die Agentin nennt schließlich das im Fragebogen verwendete 'Schlüsselwort':³⁶⁷ „Ziel“ (s128) und nutzt dabei eine nahezu wörtliche Wiederholung der eingangs gemachten Äußerung (s121, s.o.):

[64]

YUS_client_m [v]	/126/	nicht, was/ • • äh jetzt arbeite ich. <u>Ö</u> Aaber • arbeite ich • hm̄m̄
------------------	-------	--

[65]

MAR_agent_f [v]	/127/	/128/	Hm̄ • ((1,1s)) Aber Ihr <u>Ziel/</u> • Ihr/
YUS_client_m [v]			((1,1s)) sehr weniger Geld • • • äh • bekommen.

³⁶⁷ Vgl. Rehbein 2016: 286f.

[66]

MAR_agent_f [v]	w/ m	öchten Sie gerne in Ihrem Beruf arbeiten?
	/129/	/130/
YUS_client_m [v]	Ja.	Ja.

Auch im folgenden Gespräch erfragt die (gleiche) Agentin das Ziel des Klienten. Dabei kommt es wieder zu einer expliziten Zuschreibung von agency, indem die Agentin ihr Anliegen vehement (wiederholt) einfordert (s256, s262: *Veen mühim soru – ‘und die wichtigste Frage’*), nachdem der Klient sehr verunsichert scheint, wie gut (oder schlecht) seine Chancen für seine Pläne stehen, da ihm „seine Rechte“ nach eigenen Angaben vorher „nicht klar“ waren und er „nichts wusste“ (s257, s261). Er gibt daher bei seiner Antwort auf die Frage die Optionen so an, wie er sie (bisher) verstanden zu haben glaubt (s264: *Soweit ich es verstehe*) und es demnach eher der Beruf des „Erziehers“ sei, den er ausüben könnte (obwohl es eigentlich der Lehrerberuf ist, den er lieber ausüben möchte, wie sich kurz darauf herausstellt):

Die Agentin erläutert daraufhin den für das Lehramt in Deutschland vorgegebene Studienformat (s269–s274) und gibt außerdem einen Überblick über die genaueren Jahrgangsstufen verschiedener Klassen innerhalb des Schulsystems (s276–s294). Die Agentin möchte dennoch ganz konkret wissen, was der Klient, ungeachtet aller Umstände, „noch mehr möchte“: *Siz ne istiyorsunuz daha çok: Erzieher mı daha çok okul mu? (‘Erzieher oder Schule?’)* (s296):

Beispiel 66: ‘Erzieher mı daha çok okul mu?’ (Zeynep)

[105]

MAR_agent_f [v]	/256/	Ve en mühim soru ...	/258/	Ja.
MAR_agent_f [ger]	beworben?	Und die wichtigste Frage...		
ZEY_client_m [v]	/255/	Ja.	/257/	Çünkü önceden bilmiyor
ZEY_client_m [ger]		Weil vorher		war es nicht

[106]

MAR_agent_f [v]	/259/	Sehr gut.	/260/	Sehr gut.	/262/	•• Ve
MAR_agent_f [ger]						•• Und
ZEY_client_m [v]		du.	/261/	Yani haklarımı hiçbir şeyi bilmiyordum.		
ZEY_client_m [ger]		klar.		Also meine Rechte, ich wusste gar nichts.		

[107]

MAR_agent_f [v]		en mühim soru: Siz ne yapmak istiyorsunuz? ((Schaut	/263/	
MAR_agent_f [ger]	die wichtigste Frage:	Was wollen Sie tun?		
MAR_agent_f [comment]		ebenfalls Frage auf Formular (‘Ziel’)		Papierrascheln /264/
ZEY_client_m [v]				Benim iki
ZEY_client_m [ger]				Ich habe hier
[k_gen]		Position auf ‘Beratungsformular’		

[108]

MAR_agent_f [v]	die Unterlagen von K durch))'		
MAR_agent_f [comment]			
ZEY_client_m [v]	tane mesleğim var burda:	Benim anladığıma göre daha	
ZEY_client_m [ger]	zwei Berufe:	Soweit ich es verstehe ist es also eher	

[109]

ZEY_client_m [v]	çok hani Kindererzieherin.	Ee	hani olabilir çünkü bizim
ZEY_client_m [ger]		Ääh	das kann womöglich sein, weil da bei

[110]

MAR_agent_f [v]		/266/	/268/
MAR_agent_f [ger]		Bu meslekte iki diyorsunuz?	• • Ja.
MAR_agent_f [comment]		Sie sagen zwei in diesem Beruf?	<i>i. S. v.: Nun ja (eigentlich bedauernd</i>
MAR_agent_f [k]			
ZEY_client_m [v]	orda...		/267/
ZEY_client_m [ger]	uns...	Ja.	

[...]

[125]

MAR_agent_f [v]		/296/			
MAR_agent_f [ger]		okuyorlar.	Siz	ne	istiyorsunuz
ZEY_client_m [v]		zwei Fächer.		Was	wollen Sie noch mehr:
[k_gen]			/295/		
	Schwerpunkt		Hm hm'		

[126]

MAR_agent_f [v]	daha çok: Erzieher mi	daha çok okul mu?	
MAR_agent_f [ger]		oder Schule?	
MAR_agent_f [comment]		<i>deutsch + türk. Fragepartikel mehr/lieber</i>	
ZEY_client_m [v]			/297/
			((1,2s))

Der Klient knüpft dafür an seine bereits geäußerten Zweifel bzw. die Einschränkung (s264) an, von der er ausgeht und befürchtet, dass es „ein bisschen zu lange dauern“ wird, wenn er „Schule“ sagt [und dies daher keine Option ist] (s297). Die Agentin jedoch hakt nach und möchte, ein viertes Mal, vom Klienten wissen – dieses Mal wörtlich: *ilk önce* ('*zuerst*, in erster Linie'), was er möchte (s298) und weiß bereits die Antwort, die sie mit der Verbalisierung ihrer Vermutung direkt anschließt (s299). Der Klient bestätigt (s300): Er würde zukünftig lieber als Lehrer arbeiten (s303f.), woraufhin die Agentin „euphorisch“ (s302, s304) beginnt, die weiteren Schritte zu planen (s305ff.):

[127]

		/298/
MAR_agent_f [v]		İ/ ilk önce siz ne ister
MAR_agent_f [ger]		I/ in erster Linie was möchten
ZEY_client_m [v]	Valla okul istesem ama biraz şey olur uzun sürer?	
ZEY_client_m [ger]	Wenn ich Schule sage, aber wird es bisschen dings	lange dauern?
ZEY_client_m [comment]	"valla": kurz für "vallahi oder vallaha"	
[k_gen]	(Gott ist Zeuge, bzw. Gott ist mein Zeuge)	

[128]

	/299/	/302/
MAR_agent_f [v]	siniz? _Siz	• • okulu tercih eder siniz. ((1,1s))
MAR_agent_f [ger]	Sie? _Sie	• • würden die Schule bevorzugen.
ZEY_client_m [v]		/301/
ZEY_client_m [ger]	Okulu isterdim daha çok evet.	• Yane.
ZEY_client_m [comment]	Ja ich würde die Schule mehr wollen.	• Naja. yane= also

[129]

[sup]	schnell	
MAR_agent_f [v]	Oke.	
MAR_agent_f [comment]	"bereit", euphorisch	
ZEY_client_m [v]		/303/
ZEY_client_m [ger]	Mathem çünkü iyi ve seviyo	Mein Mathe ist gut und also ich
[k_gen]	i. S. v.: wir machen jetzt Folgendes	

[130]

	/304/	/305/	/306/	/307/
MAR_agent_f [v]	Hm hm • hm hm' • • • Oke. • Denn!	Mutlaka deneyebilirsiniz.		
MAR_agent_f [ger]			Sie können sicherlich versuchen.	
MAR_agent_f [comment]	bestärkend, begeistert	beschließend nordd.: dann		
ZEY_client_m [v]	rum yani.			
ZEY_client_m [ger]	liebe es.			

Eine ähnlich (kritisch) reflektierte Einschätzung liegt auch im folgenden Ausschnitt bei Klientin Ajda aus Aserbaidshan vor und gibt deshalb ebenfalls Einblicke in die Situation der „passiven agency“: Sie ist – vermutlich durch ihre bisherigen Erfahrungen – vorsichtig geworden und schränkt ihre eigene agency immer direkt wieder ein, indem sie im gleichen Zuge auch die möglichen Konsequenzen bzw. noch ausstehende Einschätzung (be)nennt. Auch sie nennt also zunächst nicht ihr eigentliches (Wunsch-) Ziel, sondern dasjenige, von dem sie ausgeht, dass dies das richtige – von ihr erwartete – sei:

Interessant dabei ist, dass die Klientin zwar die Option angibt, die sie sich als ihr „Ziel“ vorstellen könnte, dies jedoch durchaus bereits vor dem Hintergrund der möglichen rechtlichen Beschränkungen reflektiert, die damit einhergehen könnten und zeigt so, dass sie sich ihrer derzeitigen 'patency' durchaus sehr bewusst ist: Insbesondere das dabei gebrauchte *yapmam gerekirse* ([‘je nachdem, was ich] entsprechend machen muss’, s177/PF 80) signalisiert Subordination aufgrund einer abstrakten Notwendigkeit (vgl. Bührig/Rehbein 2017: 142). Dies wiederholt sich wenig später, als sie sich auf die wiederholte Nachfrage der Agentin ebenfalls

erneut auf diese (mögliche) Einschränkung bezieht (s185). Es ist auch hier die Agentin, die der Klientin dabei von Anfang an ihre agency explizit zuweist und diese regelrecht einfordert, indem sie sie – trotz der rechtlichen Einschränkungen – nach ihrer Meinung bzw. ihrem „Ziel“ bzgl. ihres weiteren Ausbildungsvorhabens befragt und sie so dazu auffordert, für ihre Position einzustehen:³⁶⁸

Beispiel 67: ‘...je nachdem, was ich machen muss I’ (Ajda)

[75]

		/170/	/171/	/172/
MAR_agent_f [v]	ölnce ben ordaydım. ((1,2s))	Oke!	١ Zett'den.	Ve
MAR_agent_f [ger]	dort.		Vom IZ.	Und in
MAR_agent_f [k]		Atmet laut ein	"IZ" = Integrationszentrum	
[k_gen]			+ türk. Suffix '-den (Abl.)	

[76]

MAR_agent_f [v]	Almanyada • • nnnn/ planınız/ also schon: Üniversitede ne
MAR_agent_f [ger]	Deutschland • • nnn/ Ihr Plan Was wollen Sie an der

[77]

		/173/	/175/
MAR_agent_f [v]	yapmak istiyoru sunuz? • • Amacınız nedir? ((Notiert		
MAR_agent_f [ger]	Universität machen? • • Was ist Ihr Ziel?		
		/174/	
AJD_client_f [v]	İşte eee	eh ben üniversite	
AJD_client_f [ger]	Also ääh	äh ich möchte an der Universität	

[78]

		/176/	
MAR_agent_f [v]	handschriftlich, 4,2s))'	• Hmhm'	
		/177/	
AJD_client_f [v]	okumak istiyorum devam etmek istiyorum. Eeh	Master yapa	
AJD_client_f [ger]	studieren, ich möchte weitermachen.	Ääh ich könnte Master	

[79]

		/178/	
[sup]	gedehnt		
MAR_agent_f [v]	Hmhm'		
AJD_client_f [v]	bilirim veya eeh şimdi (denkde ilk) ben alacağım cevaba uygun		
AJD_client_f [ger]	machen und oder äh jetzt (beim Vergleich zuerst), je nachdem, was ich der Antwort, die ich erhalte,		
AJD_client_f [k]	ihr weiteres Vorgehen hängt von der Antwort		

[80]

		/179/	
MAR_agent_f [v]		Demek ki sizin •	
MAR_agent_f [ger]		Das heißt also, Ihr •	
AJD_client_f [v]	ne yapmam gerekirse.		
AJD_client_f [ger]	entsprechend machen muss.		
AJD_client_f [k]	(Anerkennungsverfahren) ab, die sie noch erhalten muss/wird		

³⁶⁸ Dies ist, dank der 'Verfahrensbeschreibung' (s. Kap. 4.4.3), eine Position, die in jedem der Gespräche explizit erfragt werden muss und u. a. somit den Klient*innen auch den nötigen Raum zur Reflexion gibt.

Die Agentin rekapituliert zunächst (s179), um sicherzustellen, dass sie richtig verstanden hat³⁶⁹ – durchaus schon mit gewissen Zweifeln, die sie auch explizit äußert (s.o.: s179ff.), woraufhin der wahre Grund von Ajdas Zweifel deutlich wird (s181):

Beispiel 68: ‘...je nachdem, was ich machen muss II’ (Ajda)

[81]

MAR_agent_f [v]	a/asıl amacınız • daha fazla • okumak mesleğinizde çalışmak
MAR_agent_f [ger]	eigentliches Ziel • ist es, noch mehr • zu studieren und nicht mit Ihrem Beruf zu /180/
AJD_client_f [v]	Ve o...
AJD_client_f [ger]	Und dieses...

[82]

MAR_agent_f [v]	değil de?
MAR_agent_f [ger]	arbeiten? /181/
AJD_client_f [v]	Yo, çalışmak da istiyorum tabi de ama eger/ ee bana/ eh
AJD_client_f [ger]	Nein, arbeiten möchte ich auch natürlich, aber/ äh mir/ äh also mein Diplom

[83]

MAR_agent_f [v]	/182/ (Sizlerden) vereceğin belge/ bil
MAR_agent_f [ger]	(Von Ihnen) das Dokument/ die Informationen nach die Dir
MAR_agent_f [k]	"belge" = Dokument oder "bilgi" = Information;
AJD_client_f [v]	yani diplomamı yeterli.
AJD_client_f [ger]	ausreichend.
[k_gen]	Sie fängt mit "Sie" an doch beendet den Satz mit

Wie bereits in s178, ergänzt die Klienten die Abhängigkeit ihrer Einschränkung durch die noch ausstehende Bewertung (s185) und ergänzt diese um eine mögliche (negative) Entscheidung bzgl. der Gleichwertigkeit, mit der sie zu rechnen scheint (s188), die die Agentin jedoch, sich auf ihr spezifisches Institutionswissen zweiter Stufe berufend (s191), eindeutig ausschließt (s189) und die Klientin daraufhin sichtbar erleichtert ist (s190f.):

Beispiel 69: ‘...je nachdem, was ich machen muss III’ (Ajda)

[84]

[sup]	/184/ knapp	/186/
MAR_agent_f [v]	giye göre. ((Lacht)) Oke.	((Notiert
MAR_agent_f [ger]	geben. /183/	/185/
AJD_client_f [v]	((Lacht))	Yani ee • • bana eğer ne cevab
AJD_client_f [ger]		Also äh, • • je nachdem, welche Antwort die mir geben,
[k_gen]	"Du"	

³⁶⁹ Die Agentin „übersetzt“ dabei das von der Klientin verbalisierte Wissen, um es in den aktuell stattfindenden institutionellen Kontext zu überführen (vgl. „Zusammenfassen des Beschwerdenvortrags“ in Bührig 1996). Vgl. dazu auch Kap. 5.7.4.

[85]

MAR_agent_f [v]	handschriftlich, 3,6s))	/187/	Oke.
AJD_client_f [v]	vereceklerse ona uygun hareket edicem. Mesala okumam	/188/	
AJD_client_f [ger]	dementsprechend werde ich handeln.		Beispielsweise, wenn sie mir sagen,

[86]

MAR_agent_f [v]		/189/	Söylemezler.	/191/	• Bunu şimdiden diye
MAR_agent_f [ger]			Sagen sie nicht.		• Das kann ich jetzt schon
AJD_client_f [v]	gerektiğini söylerlerse tabi ki.	/190/	Evet.	/192/	Evet (soru yok)!
AJD_client_f [ger]	dass ich studieren muss, natürlich.		Ja.		Ja (keine Frage)!
AJD_client_f [k]			lachend		
[k_gen]					Stimme weiter weg (muss)

[87]

[sup]		/193/	leise	/194/	schnell	/195/
MAR_agent_f [v]			bilirim.	• Ama/	• • Guut! Oke.	• • İlk kartımı
MAR_agent_f [ger]	sagen.			• Aber/		• • Zuerst gebe ich
AJD_client_f [v]						/196/
AJD_client_f [ger]						Tamam.
[k_gen]	aufgestanden sein)					Okay.

5.5.8.2 Selbstzuweisung von 'agency': Agent → Agent

Diese Sicherheit der Agent*innen bzgl. des Wissens über Abläufe, Entscheidungen usw. führt in einigen (wenigen) Momenten jedoch auch zu einer stärkeren Inanspruchnahme der eigenen agency, die über die eigentlichen Aufgaben innerhalb ihrer Institution hinausgehen. Dazu zählt z. B. die Einschätzung des Sprachniveaus der Klient*innen, wie in den folgenden Ausschnitten sichtbar wird:

Beispiel 70: 'Das merk ich schon' (Yussuf)

[40]

MAR_agent_f [v]	Aufenthaltser... • • Sie sprechen ja Deutsch, das merk ich schon.	/73/
-----------------	---	------

[41]

MAR_agent_f [v]	• Haben Sie ein Zertifikat • schon? Be-Eins • • Be-Zwei?	/74/	/76/
YUS_client_m [v]		/75/	/77/
		Ja.	Ich habe

[42]

MAR_agent_f [v]		/78/	Oke.
YUS_client_m [v]	einen Be-Eins-Zertifikat und jetzt mache ich Be-Zwei • äh • Kurs.		

[43]

MAR_agent_f [v]	/79/	/80/
	((Schreibt etwas auf, 1,6s))` Mündlich sind Sie glaub ich	

[44]

MAR_agent_f [v]	schon Be-Zwei, aber gut.	/82/
YUS_client_m [v]	/81/	Sprechen Sie noch
	Hm`	

Zu einem späteren Zeitpunkt im Gespräch wird der Abschluss der Ehefrau des Klienten angesprochen, für die der Klient ebenfalls ein Anerkennungsprozedere in die Wege leiten möchte. Auch hierbei kündigt die Agentin an, die Sprachkenntnisse der Frau „kontrollieren“ (s808) zu wollen, mit der Vermutung, dass ihr Englisch womöglich „nicht gut genug“ sei (s816) – dabei begründet sie dies aber auch immer mit ihrer wohlwollenden Intention, die Klientin vor möglichen Schwierigkeiten zu bewahren (s809ff.) und möglicherweise einen „anderen Weg“ (s817) zu wählen:

Beispiel 71: ‘ein bisschen kontrollieren’ (Yussuf)

[471]

MAR_agent_f [v]	/806/	/807/
MAR_agent_f [k]	Zeit... Ich glaub, ich geb ihr lieber n anderen Termin! • Und <i>bezieht sich auf die Frau von YUS</i>	

[472]

MAR_agent_f [v]	dann können wir das in Ruhe dann auch mit Ihrer Frau direkt
-----------------	---

[473]

MAR_agent_f [v]	/808/	
MAR_agent_f [k]	sprechen. Und ich kann ein bisschen kontrollieren, wie gut sie <i>grinsend</i>	

[474]

MAR_agent_f [v]	/809/	
	Englisch kann! • Weil, man wü/ wirklich, die Englischlehrer in	

[475]

MAR_agent_f [v]	/810/	
	Deutschland inzwischen... Als ich n Kind war ((1,1s)) und i/ –	

[476]

MAR_agent_f [v]	meine Mutter is Amerikanerin, ich f/ spreche • • • damals als Kind
-----------------	--

[477]

MAR_agent_f [v]	sprach ich besser Englisch als Deutsch – da sprachen meine
-----------------	--

[478]

MAR_agent_f [v]	deutschen Englischlehrer • • nicht sehr gut Englisch!	/811/
PRA_agent-ass_f [v]		Hm`

[479]

MAR_agent_f [v]	/812/	
MAR_agent_f [k]	Und das war für mich sehr schwierig, weil ich musste • • <i>grinsend</i>	

[480]		/813/
MAR_agent_f [v]	eigentlich die Lehrer kontrollieren! Das is ganz anders jetzt!	
[481]		/814/
MAR_agent_f [v]	Die haben ••• alle ••• in England gelebt, in den/ die sprechen	
[482]		/815/
MAR_agent_f [v]	wirklich Muttersprache... Dann is es schwer, auch wenn sie die	
[483]		
MAR_agent_f [v]	Anerkennung als Englischlehrer hat, nach so und so vielen	
[484]		/816/
MAR_agent_f [v]	Jahren, •• findet sie vielleicht keine Arbeit. • Weil ••• ihr	
[485]		/817/
MAR_agent_f [v]	Englisch nich gut genug is! ((1,3s)) S dann die Frage, ob ein	
[486]		/818/
MAR_agent_f [v]	anderer Weg besser is. Das würd ich gern mit Ihrer Frau dann •	
[487]		/819/
MAR_agent_f [v]	direkt sprechen. ((1,3s)) Und: ((1,1s)) Ich _____ •	
MAR_agent_f [akt]		((klopft sanft auf Tisch))
[488]		
MAR_agent_f [v]	melde _____ •	mich _____ bei Ihnen sowieso!
MAR_agent_f [akt]	((klopft sanft auf Tisch))	((klopft sanft auf Tisch))

5.5.8.3 Selbstzuweisung von 'agency': Klient → Klient

Eine weitere Möglichkeit der (unfreiwilligen) Selbstzuweisung von agency liegt dementsprechend auch bei den Klient*innen (Klient → Klient) vor, wie im nachfolgenden Beispiel deutlich wird: Anders als im Fall von Ajda,³⁷⁰ die sich nicht sicher ist, ob ihr Abschluss überhaupt als 'gleichwertig' eingestuft werden wird, ist sich Mustafa nicht nur dessen sicher, sondern geht darüber hinaus auch von einem ähnlichen Arbeitsalltag – bestehend aus „zwei Möglichkeit“ – (s294) aus: Nachdem ihn die Agentin zu seinem Ziel in Deutschland befragt hat, nennt der Klient seine bisherige (ihm einzig bekannte) Situation aus seiner Heimat Syrien und schildert, wie sein konkreter Arbeitsalltag dort strukturiert war (s304/306: vormittags Labor, nachmittags Praxis). Dies veranlasst ihn – verständlicherweise – dazu, nun auch in Deutschland in seiner kommenden Anstellung von einer ähnlich offensichtlichen Situation auszugehen, was mit dem Gebrauch der Partikel *natürlich* (s294) umso deutlicher herausgestellt wird:

³⁷⁰ Vgl. Beispiel 67: '...je nachdem, was ich machen muss I' (Ajda).

Beispiel 72: 'Zwei Möglichkeiten' (Mustafa)

[110]

	/286/ /287/
CLA_agent_f [v]	Unterstreichen, 1,0s))' • Oke. ((0,9s)) Was möchten Sie <u>machen</u> ,
CLA_agent_f [k]	<i>siehe 'Beratungsformular'</i>

[111]

	/288/
CLA_agent_f [v]	in Deutschland? Möchten Sie auch als Tierarzt arbeiten?
MUS_client_m [v]	/289/
	Ja.

[112]

	/290/ /291/ /292/
CLA_agent_f [v]	Ja. • • Oke. ((Schreibt etwas auf, Schreibgeräusche auf
CLA_agent_f [k]	<i>leise</i> <i>flüsternd</i>

[113]

	/293/
CLA_agent_f [v]	Tisch, 2,5s))' Mit eigener Praxis?
CLA_agent_f [akt]	<i>((schreibt etwas auf, Schreibgeräusche auf Tisch))</i>
CLA_agent_f [k]	<i>siehe 'Beratungsformular'</i>
MUS_client_m [v]	/294/
	((1,6s)) Ääh natürli/

[114]

MUS_client_m [v]	isch habe ei/ äh zwei Möglichkeit: • • Äh • isch arbeit in äh • • äh
------------------	--

[115]

	/295/
CLA_agent_f [v]	((Raschelt mit Papier, 7,7s))
MUS_client_m [v]	/296/
	is/ das is nicht äh • • oder sitzen. • • • Ich arbeit in äh/ alles äh

[116]

	/297/	/299/
CLA_agent_f [v]	• • • Hmhm'	((1,4s))
MUS_client_m [v]	/298/	Hm'
	((2,3s)) Quality control of äh (drugs).	

[117]

	/301/
CLA_agent_f [v]	Füür • Veterinärmedizin? • • • Hmhm'
CLA_agent_f [ger]	<i>unsicher, fragend</i>
CLA_agent_f [k]	<i>siehe 'Beratungsformular'</i>
MUS_client_m [v]	/300/
	Für Vetere/ • für d/ • für d/ Veterinärmedizin!

[118]

	/303/	
CLA_agent_f [v]	• • • Hmhm'	
MUS_client_m [v]	/302/	/304/
	• • Und äh • ich habe • • äh • kleine Praxis. Und äh • •	

[119]

	/305/
CLA_agent_f [v]	• Ja'
MUS_client_m [v]	/306/
	Vormittag inn/ in diee äh lab • rato/ laboratory? Und

[120]

CLA_agent_f [v]	/307/	/309/	• • In Syrien war das, ne? Oke.
MUS_client_m [v]	Nachmittag in my Praxis.	/308/	/310/
		In Syrien, ja.	• •

[121]

CLA_agent_f [v]	/311/	/313/	Und...
CLA_agent_f [k]		Hmhm	bestärkend
MUS_client_m [v]		/312/	Aber • das ist... • • Äh • • äh äh zwei Möglichkeit.
MUS_client_m [akt]	((schlägt sanft mit Hand gegen Tisch))		

5.6 Zwischenfazit 0: 'Planen' von (zukünftigen) Handlungen

In der dem gesamten weiteren Gespräch zugrundeliegenden und gesprächsvorbereitenden Planungsphase „0“ stehen v. a. die Aspekte der *Handlungsgliederung* sowie die divergierenden Vorstellungen und Orientierungen – und dementsprechend auch die Handlungspläne – von Agent*innen und Klient*innen im Vordergrund. Im Fokus der Analyse der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten liegt dabei vor allem die *Nachgeschichte* innerhalb der Gliederung einer Handlung, da sich auf sie alles bezieht bzw. auf sie hingearbeitet wird: Denn erst nach dem Gespräch zwischen Agent*innen der ZAA und den Klient*innen beginnt das eigentliche Anerkennungsverfahren, auf das sowohl die Klient*innen als auch deren Unterlagen *vorbereitet* werden sollen. Die ZAA fungiert also als eine vorbereitende, supportive Instanz im Sinne einer kollektivierten, sukzessiven Antragstellung mit dem Zweck des Hinarbeitens auf die Konstituierung eines (zukünftigen) Handlungsplans.

Während die Interessen der Beteiligten dabei grundsätzlich reziprok sind, gibt es in der Interaktion aber auch ambige Vorstellungen bzgl. individueller Ziele (Klient*innen) und übergeordnetem Zweck (Agent*innen) und damit einhergehenden – mitunter stark – voneinander divergierenden Sichtweisen, was das Etablieren eines gemeinsamen Handlungsraums erschweren kann. Daher kommt es innerhalb dieser Konstellation durchaus zu voneinander abweichenden, tw. gar konträren, Handlungslinien mit unterschiedlichen Vorstellungen: Angelehnt an Brünner/Fiehler (1983) können hier zwei unterschiedliche Orientierungen ausgemacht werden: eine, in der sich die Agent*innen auf bereits erlebte Fälle (zurück-)beziehen sowie eine, die sich darauf aufbauend auf künftige (hypothetische) Handlungsoptionen bezieht. Damit einhergehend sind zwei parallele Handlungslinien bei den Agent*innen herausgearbeitet worden, die sich in Anlehnung an Grießhaber/Özel/Rehbein (1996) in eine Denksprache (strukturierend-organisatorisch, an sich selbst gerichtet, Wissensprozessierung) und eine Arbeitssprache (vermittelnd, an K gerichtet, (Handlungs-)auffordernd) aufteilen lassen.

Sowohl der Rückbezug auf vergangenes als auch die Vorausschau auf zukünftiges Wissen sind deshalb möglich, weil die Agent*innen über ein spezifisches Institutionswissen zweiter Stufe verfügen, mithilfe dessen sie mittels ihrer Routinen ein „Vorwissen der Nachgeschichte“ etab-

liert haben, das u. a. mittels epistemischer Modalität beim Einschätzen der Sachlage (*müssten/sollten*) sowie Modalpartikeln wie (türk.) *ihtimalla* ('höchstwahrscheinlich') oder (engl.) *most likely* sowie anadeiktischen Ausdrücken (z. B. ankündigendes *also*) Handlungsvoraussetzen mittels szenischer Ausblicke *am Phantasma* (u. a. mittels antizipierter fiktiver direkter Rede) oder mithilfe beschreibender Abläufe durch generisch verwendetes Präsens sichtbar wird. Mithilfe dieses Vorwissens können die Agent*innen das gesamte Gesprächsgeschehen allzeit „überblicken“ – die Struktur/Ordnung wird u. a. sichtbar durch ihre mentale Orientierung in der sprecherseitigen Wissensprozessierung – insbesondere in Momenten des „Übergangs“ von einem zum nächsten Teilbereich, z. B. mittels ankündigender und/oder zusammenfassender Abschnittsmarkierungen wie *genau, oke, gut, so* sowie *dann*, entsprechend auch auf Türkisch mit *o zaman* oder *bugünden*.

Die gesamte Struktur des Handlungsplans der Agent*innen ist dabei auch geprägt vom sog. 'Beratungsformular', an dem sie sich orientieren (müssen) und das sich über dieses „Vorwissen“ hinaus, auch in festen Strukturen auf der sprachlichen Oberfläche ausmachen lässt, wenn die Agent*innen sich an derart etablierten Konstruktionen orientieren, dass sie sich bei bestimmten Abläufen im Gespräch – sprachenübergreifend – mitunter selbst „zitieren“.

Der „Überblick“ bleibt allerdings nur so lange gewahrt, so lange die Agent*innen nicht gezwungen werden, von diesen (ihren) Strukturen abzuweichen. Denn diese helfen ihnen auch dabei, stets den Überblick „von oben“ zu behalten und so gezielt auf verschiedene Punkte in Bezug auf den Gesamtablauf des Anerkennungsverfahrens zugreifen können. Die Klient*innen hingegen verfügen über einen solchen Überblick nicht, weshalb es mitunter schwierig sein kann, einen (gemeinsamen) Ansatzpunkt für die weitere Planbildung sowie -vermittlung zu finden. Deshalb kommt es u. a. mittels wiederholtem zur Sprache Bringen eigener – individueller, für sie spezifischeren – (Zwischen-) Ziele oder ihnen bekannten Schlagworten/Fachtermini zu klientenseitigem Insistieren an solchen Stellen, die die Agent*innen (noch) nicht dafür vorgesehen haben. In diesen Momenten werden u. a. deplatzierende Handlungen seitens der Agent*innen vorgenommen, um an ihrer geplanten (erprobten) Struktur festzuhalten oder mitunter auch zum Verbalisieren von (Nicht-) Zuständigkeiten sowie Verströsten/Weiterleiten/Empfehlungen seitens der Agent*innen, wenn die Klient*innen etwas thematisieren, das nicht innerhalb der geplanten Strukturen der Agent*innen liegt (Deplatzen und ‚Ent‘-Priorisieren).

Gleichzeitig kann es in diesen Fällen zu einer (über-)spezifischen (i. S. einer „umgekehrten“ abstraktiven) Nicht-Relevanz (vgl. Bühler 1934) kommen, wenn die Agent*innen [Sender] – aufgrund ihrer Routinen – ein (weit) über das benötigte Wissen hinausführendes „Mehr“ an Informationen liefern, das die Klient*innen [Empfänger] aufgrund ihrer nicht-vorhandenen Kriterien zur Einordnung nicht entsprechend abstrahieren können. Beim Thematisieren persönlicher Anliegen seitens der Klient*innen kann es auch bei diesen zur Eröffnung potenzieller Handlungsräume kommen, in denen es die Klient*innen sind, die (potenzielle), zukünftige Probleme thematisieren und sich eine Einschätzung und/oder Handlungsempfehlungen der Agent*innen erhoffen. Abschnitte wie diese zeigen, dass die „Anerkennungsberatung“ –

trotz fester Strukturen – durchaus auch Raum für die Besprechung von Themen abseits der schriftlichen Normen bietet und diese gerade *nicht* deplatziert, sondern nur ein weiteres Indiz für den hybriden Charakter dieser komplexen – an sich instruierenden – Diskurse durch derartige Zerdehnungen in Mündlichkeit, Schriftlichkeit, Text und Diskurs sind.

Um dennoch die Struktur zu wahren, kommt es seitens der Agent*innen zu immer wiederkehrenden Re-Etablierungen eines gemeinsamen Handlungsraums sowie dem damit zusammenhängenden Strukturieren des Gesprächs: denn ohne *gemeinsames* Ziel, kann auch eine Instruktion auf *ein* bestimmtes Ziel hin nicht funktionieren. Dieses erreichen sie beispielsweise durch reformulierendes (Bührig 1996) sowie verständnissicherndes (Kameyama 2004) Handeln. Vorbereitend für die nachfolgende Phase I (aber auch für das gesamte Verfahren) kommt es zur – vorübergehenden Zuweisung von agency, die sowohl fremd- ($A \rightarrow K$) als auch selbstinitiiert ($A \rightarrow A$, $K \rightarrow K$) sein kann. Mitunter hier wird auch die fehlende agency der Klient*innen sichtbar, die sich sowohl in der Abhängigkeit von den Agent*innen als auch den weiteren (entscheidenden) Instanzen bis zur vollen Anerkennung ausdrückt. Dabei kommt es innerhalb des Gesprächsverlauf bei den Klient*innen mitunter zum (vorübergehenden) Zurückerlangen der eigenen agency (sowohl durch Fremd- als auch durch Selbstzuweisung), bspw. durch explizites – tw. vehementes – Einfordern durch die Agent*innen (u. a. durch wiederholtes, insistierendes Fragen nach dem ‘Ziel’ in Verbindung mit der Modalität ‘*möchten*’), die den Klient*innen so verdeutlichen, dass sie – trotz aller einschränkenden Regelungen und Vorgaben – ein gewisses Mitspracherecht, eine Entscheidungskompetenz, über den weiteren Verlauf haben. Bei der Selbstzuweisung von agency der Agent*innen kann es hingegen zu Selbstüberschätzung kommen, wenn diese bspw. ankündigen, bestimmtes Wissen (z. B. Sprachkenntnisse) bzgl. des anstehenden Verfahrens eigenständig überprüfen zu wollen. Dies geschieht allerdings nur mit wohlwollender Intention, um die Klient*innen auf alle Eventualitäten bestmöglich vorzubereiten. Die klientenseitige Selbstzuweisung von agency weist dabei eine geringere Selbsteinschätzung auf, sondern geht meist auf Erfahrungen zurück, die ggf. unreflektiert auf diese neu Situation übertragen werden.

5.7 I: Elizitierendes Handeln: Ermittlung des ‘Status quo’

Das Entscheidende am Diskurs – und gleichzeitig an der besonderen Position der ZAA – ist die Erfassung und Einordnung des Klienten ins ‘System’, d. h. eine Kategorisierung der Klient*innen bzgl. ihrer Biographie sowie ihrer beruflichen Qualifikationen und Ziele.

In der ersten Phase, zu Beginn der Gespräche zwischen Agen*innen und Klient*innen, findet daher meist eine Art ‘Sondierung’ statt, in dem der ‘Status quo’ ermittelt wird und zunächst folgende Eckpunkte abgeklärt werden: Welche Situation liegt vor? Mit welchem Anliegen tritt der Klient an die Beratungsstelle heran? Welche beruflichen Qualifizierungen und Unterlagen, welches Wissen bringt er/sie mit und welche (beruflichen) Vorstellungen und Ziele hat er/sie? Dies wird v. a. durch (mündliches) Erfragen sowie die (schriftliche) Erfassung bzw. Übernahme von Daten aus vorhandenen Dokumenten erreicht. Dazu die Agentin CLA im Interview:

Beispiel 73: 'Zwischen den Zeilen lesen' (Agentinnen-Interview)

Agentin CLA: Also es gibt so einen Punkt in der Beratung bei uns, relativ am Anfang, wenn wir unsere Fragen durchgehen, • • • wo wir fragen • ähm/ also erst nach dem Abschluss, • was der Abschluss is, das, was sie gemacht haben. Und die nächste Frage is dann: • • • "Was is Ihr Ziel?" • • • Was auch so ne recht offene Frage... • Viele gucken einen dann verdutzt an, so. Und dann muss man sagen: "Was is Ihr Ziel, was möchten Sie mit diesem Abschluss • • • erreichen? Und was möchten Sie in Deutschland machen?" Dann isses (so) n bisschen öff/ • offener!

Dabei sind es v. a. die Agent*innen die die so ermittelte Lage der Klient*innen in das institutionelle Wissen überführen. Mitunter kann dabei die (rezeptive) Mehrsprachigkeit gewinnbringend eingesetzt werden, wie in den folgenden Kapiteln gezeigt werden soll. Aber auch rechtliche und demographische Aspekte, wie Aufenthaltsstatus, Familienstand und Herkunftsland spielen eine wichtige Rolle, wie bereits dargestellt worden ist. Diese Fragen werden zunächst im bereits beschriebenen sog. 'Beratungsformular' schriftlich festgehalten, indem die relevanten Positionen mittels Fragen eliziert werden.³⁷¹

5.7.1 Exkurs: Fragen

Aus funktionalpragmatischer Sicht können Fragen verstanden werden als „Äußerungen, die vom Sprecher auf spezifische Weise syntaktisch gekennzeichnet werden“ – bzw. „eine identifizierbare syntaktische Struktur“ haben, „um damit zwei Hörerreaktionen hervorzurufen: Erstens die Sprechhandlung Antwort und zweitens die Vermittlung von Wissen, das der Hörer dem Sprecher voraus hat“ – ihr propositionaler Gehalt könne dabei unabhängig von ihrer pragmatischen Funktion sein – wie etwa bei der sog. 'rhetorischen Frage'³⁷² (vgl. Reershemius 1999: 203).

Selting (1995) hingegen plädiert dafür, dass „die Kategorie 'Frage'“ sich erst aus der Folgeaktion 'Antwort' „und nicht allein von der Syntax her“ rechtfertige (vgl. Selting 1995: 238). Für diese Untersuchung weiterführend sind dabei v. a. folgende Klassifikation von Fragen, die, obgleich Selting sie aus Sicht/Perspektive der Konversationsanalyse beschreibt, für diese Arbeit von (weiterführendem) Interesse sind (vgl. ebd.):

- Wie werden sie vom Rezipienten im Folgeturn behandelt?
- Welche semantische Beziehung besteht zum Vorgängerturn? Und:
- Welche syntaktischen und prosodischen³⁷³ Strukturen kommen vor?

Darüber hinaus könnten Fragen „in speziellen Kontexten pragmatische Funktionen haben, die über das Elizieren von Antwort und Information hinausgehen“ (vgl. ebd.). Auch Reershemius

³⁷¹ Vgl. Kap. 4.4.5.

³⁷² Reershemius weist darauf hin, dass diese lt. Meibauer (1986) „jedoch keine eigentliche Frage ist, sondern eine indirekte Behauptung“ (vgl. ebd.) sowie auf die Schwierigkeit, diese eindeutig zu definieren, wie bereits bei Frank (1990) dargestellt worden sei.

³⁷³ Seltings (1995) Untersuchungsgegenstand in ihrer Arbeit ist die Prosodie im Gespräch. Zwar werde ich mich ihrer Erkenntnisse für diese Arbeit bedienen, diese jedoch aus Ermangelung an technischen – und damit einhergehenden zeitlichen – Voraussetzungen nicht weiterführend bearbeiten.

(1999) beschreibt, dass die Funktion von Fragen in unterschiedlichen Diskursarten variieren könne. So sei der Anteil von Fragen im institutionellen Diskurs, bei denen es den Sprechern tatsächlich um das Einholen von Wissen gehe, eingeschränkt (vgl. ebd.: 203).

Rost-Roth (2003) versteht 'Fragen' als einen „Phänomenbereich [...], der sprachwissenschaftlich in Hinblick auf sehr unterschiedliche Arten von Ausdrucksformen von Interesse ist“ – wie etwa: Satzmodus, Fragehandlungen, Fragewörter und eingebettete Fragen (vgl. ebd.: 328) und setzt deshalb den Terminus 'Interrogation' als „übergeordnete[n] Begriff für ein semantisches Konzept“ ein, „das mit unterschiedlichen sprachlichen Mitteln zum Ausdruck gebracht werden kann“ (vgl. ebd.). In diesem Zusammenhang betrachtet Rost-Roth 'Fragen' „als Ausdruck von Erotetizität“.³⁷⁴

Peretti (1993) stellt fest: „Es ist weitgehend anerkannt, daß das syntaktische Muster einer Äußerung auf einer anderen Ebene als der ihrer Sprechhandlungsbedeutung dargestellt werden muß. Dies wird besonders deutlich beim Sprechakt 'Frage'³⁷⁵, der eine spezifische Nähe zur 'Aufforderung'³⁷⁶ aufweist. Auf der Ausdrucksebene gilt, daß sowohl Fragen als auch Aufforderungen durch konstative, interrogative und imperative Satztypen ausdrückbar sind“ [vgl. z.B. Klinke 1976, Zaefferer 1981: 46] (Peretti 1993: 28):

Satztyp	Frage	Aufforderung
konstativ	<i>Ich wüßte gern deinen Namen.</i>	<i>Ich hätte gern das Salz.</i>
interrogativ	<i>Wie ist dein Name?</i>	<i>Gibst du mir das Salz?</i>
imperativ	<i>Sag mir doch deinen Namen!</i>	<i>←→ Gib mir mal das Salz!</i>

Satztypen (vgl. Peretti 1993: 28)

Mithilfe des komplexen 'Musters der Alltagsfrage' (Rehbein 1993) sollen im Folgenden die einzelnen Positionen der Handlungen der beteiligten Aktant*innen dargestellt werden:

5.7.1.1 Das ‚Muster der Alltagsfrage‘

„Menschliche Tätigkeiten greifen in die Wirklichkeit ein und verändern sie“ (Ehlich/Rehbein 1979: 243). Die Handelnden organisierten die Wirklichkeit dabei nach ihren Bedürfnissen, indem sie Zwecke ausbilden, die sie wissen und die ihre Handlungen im Vollzug determinierten“ (ebd. 245). Aufgrund einer Vielzahl von Wirklichkeitsausschnitten und -partikeln ergäben sich ganz unterschiedliche Wege, die Wirklichkeit zu verändern und der Handelnde habe die Möglichkeit, für seine Handlung zwischen mehreren Formen zu wählen, „um die konkrete Konstellation seinen Bedürfnisse[n] zu adaptieren“ (vgl. ebd. 245).³⁷⁷ Wenn der „Bedürftige“ (vgl. ebd. 249) aber selbst über keine Handlungsmöglichkeiten verfügt, kann er sich, wenn vorhanden,

³⁷⁴ Wie zuvor ebenfalls Wunderlich (1976: 167ff.), der den „Ursprung der Frage“ in einem „kognitiven Defizit“ sieht, „worüber auch der 'erotetische Typ' vom 'direktiven Typ' abgegrenzt werden kann“ sowie Burkhardt ('erotetische Basisillokution', 1986: 167ff.), Zaefferer (erotetischer Illokutionstyp' bzw. 'erotetischen Lesart von Fragesätzen' 1984: 15) und Luukko-Vinchenzo (1988:13) von der 'erotetischen Einstellung' (vgl. Rost-Roth 2003: 328).

³⁷⁵ Anführungszeichen von J. S.

³⁷⁶ Anführungszeichen von J. S.

³⁷⁷ Unter „Form für die standardmäßige Bearbeitung von Standardkonstellationen“ (vgl. ebd. 246) ist dabei einer der Handlungswege zu verstehen, der sich in einer Menge konkreter Fälle als erfolgreich erwiesen habe (vgl. ebd. 245f.).

an „andere potentielle Handelnde“ wenden, die über entsprechende Handlungswege verfügen. Daraus könne sich ggf. ein „sprachliches Verfahren“ ergeben, mittels dessen der Bedürftige den Handlungsfähigen zur Ausführung der Handlung oder der Handlungen bringe, die „die Defizienz- in eine Suffizienzkonstellation (vgl. Abbildung 44) transformieren“ (vgl. ebd. 249):

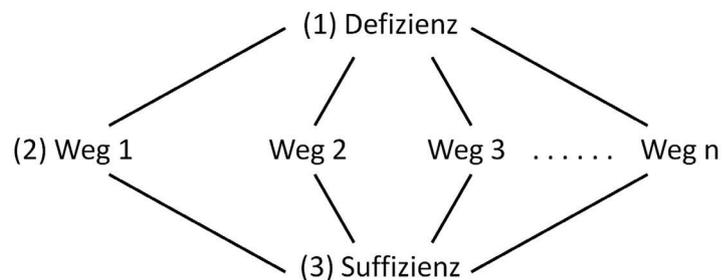


Abbildung 44: Defizienz/Suffizienz (nach Ehlich/Rehbein 1979: 246)

Die ‚Frage‘ bilde dabei ein komplexes Handlungsmuster (vgl. Abbildung 45). Wie alle sprachlichen Handlungsmuster enthält auch das ‚Muster der Alltagsfrage‘ charakteristische Punkte, an denen sich der Handelnde in das Muster hinein- bzw. hinausbegibt („Ränder“): Dazu gehörten ein oder mehrere „Anfangspunkte“ (= „Initialpositionen“), die durch das Verhältnis von Konstellation und Zweck determiniert werden (vgl. ebd. 253f.) und durch verschiedene „Ausgangsstellen“ verlassen werden könnten: Entweder, weil a) ein idiosynkratischer, also ein systematisches Verlassen des Musters, vorliegt, b) ein tendenzieller, also „nicht dem gesellschaftlichen Muster gemäßer“, „zufälliger Abbruch“, vorliegt oder c) ein „systematisch bestimmter“ Ausgang aus dem Muster benutzt werde, „indem bzw. nachdem der Zweck des Musters realisiert ist“³⁷⁸ (vgl. ebd. 254). Tätigkeiten *innerhalb* des Musters werden als Tätigkeiten der „Binnenstruktur“ verstanden (vgl. ebd. 253), die sich aus „der systematischen Abfolgebeziehung der einzelnen Pragmeme zueinander“ ergäben und die ihrerseits wieder in Phasen von Zusammenfassungen von „Musterpositionen zu einer funktionalen Substruktur innerhalb des Musters“ verstanden werden können (vgl. ebd. 255). Diese im Einzelnen zu analysieren sei die Aufgabe der Detailanalyse der verschiedenen sprachlichen Handlungsmuster (vgl. ebd. 254f.), ihre Hauptkennzeichnung ergäbe sich aus ihrer Position (vgl. ebd. 255), für die mögliche „Vorläufer- und Folge-Positionen“ benannt werden könnten. Vor allem der „Pragmentyp Entscheidungsknoten“ biete dem Handelnden die Möglichkeit, „an bestimmten Stellen des Musters alternative Fortsetzungen zu realisieren“³⁷⁹ (vgl. ebd. 255).

An so einem Entscheidungsknoten setzt auch die Vorgeschichte der Fragehandlung an. ‚Fragen‘ sei dabei ein „kommunikatives Drei-Schritt-Muster mit einer Vorgeschichte“ (Rehbein

³⁷⁸ Diese stellt zugleich die „Übergangsstelle, die es erlaubt, verschiedene Handlungsmuster systematisch nacheinander zu realisieren“ dar und ist somit die „Finalposition“ (vgl. ebd.).

³⁷⁹ Die Wahl einer spezifischen Folgeposition bedeute dabei zugleich die Mitwahl einer Anzahl je charakteristischer weiterer Folgepositionen. Indem der Handelnde also seine Wahl an einer Stelle treffe, wähle er zugleich „eine ganze Reihe von Folgemöglichkeiten und schließt eo ipso Alternativreihen aus“, an einzelnen Punkten seien gar „Rückgänge zu früheren Musterpositionen“ vorgesehen, z.B. dort, wo einzelne Tätigkeiten mit einem positiven Resultat abgearbeitet werden müssten, bevor eine oder mehrere Folgepositionen eingenommen werden könnten (z.B. bei der „Erneuerung des Nicht-Verstehens durch den Hörer im Begründen“ oder die „Erneuerung der Aufgabenstellung im Aufgabenlösungs-Muster“ (vgl. ebd. 255).

1993: 316): Bevor die Fragehandlung (in Abb. 2, Position 7) beginnt, hat der Fragende (S) in einem Handlungszusammenhang zunächst ein Wissensdefizit³⁸⁰ bezüglich eines Sachverhalts der Wirklichkeit (P). Über diesen Sachverhalt hat S ein – wenn auch vages – Vorwissen, das aus seiner „Vorauskonstruktion des Handlungsfeldes“ (vgl. Rehbein 1977:44)³⁸¹ heraus entsteht und ohne das er auch „keine diesbezügliche Frage stellen“ könnte (vgl. Rehbein 1993:316). Dabei könne die Möglichkeit gegeben sein (Position 4/4a/5), dass S das Wissensdefizit nonverbal erfülle, indem er selbst den Sachverhalt ‚abfrage‘ (Weg von 4 zu 3) oder S wendet sich an einen Hörer, von dem er annimmt, dass dieser über ein Wissen über den Sachverhalt P verfügt. Das ‚Vorwissen‘ und ein ‚spezifisches Wissensdefizit‘ (Position 6) von S führen schließlich zur Verbalisierung der ‚Frage‘ (Position 7). Beim ‚Entscheidungsknoten‘ in Position 8 kann Defizienz (Position 2) in eine Suffizienz transformiert (vgl. Abb. 1) werden, wenn H aufgrund seines Wissens Π zum Sachverhalt P eine Antwort geben kann (Position 10), woraufhin eine Bewertung dieses Wissens stattfinden (Position 12) kann. Ist das Wissensdefizit gefüllt, geht er in die zweite Phase des Musters über, indem er sich bedankt (Position 13) und der Hörer entpflichtet ihn mit einer der üblichen sprachlichen Formeln (Position 14). Weiß H die Antwort nicht (Position 16), wisse auch S, „daß H nichts weiß“ (Position 17) und S verlässt das Muster an der nächsten „Ausgangsstelle“ (Position 18) (vgl. Rehbein 1993: 316f.):

³⁸⁰ Vgl. hierzu Glinz 1952; Bolinger 1957; Brinkmann 1971; Wunderlich 1976; Stenmoel/Fischer 1985 sowie Ehlich/Rehbein 1986.

³⁸¹ Dieses gehört zur ‚Vorgeschichte des Handlungsmusters‘.

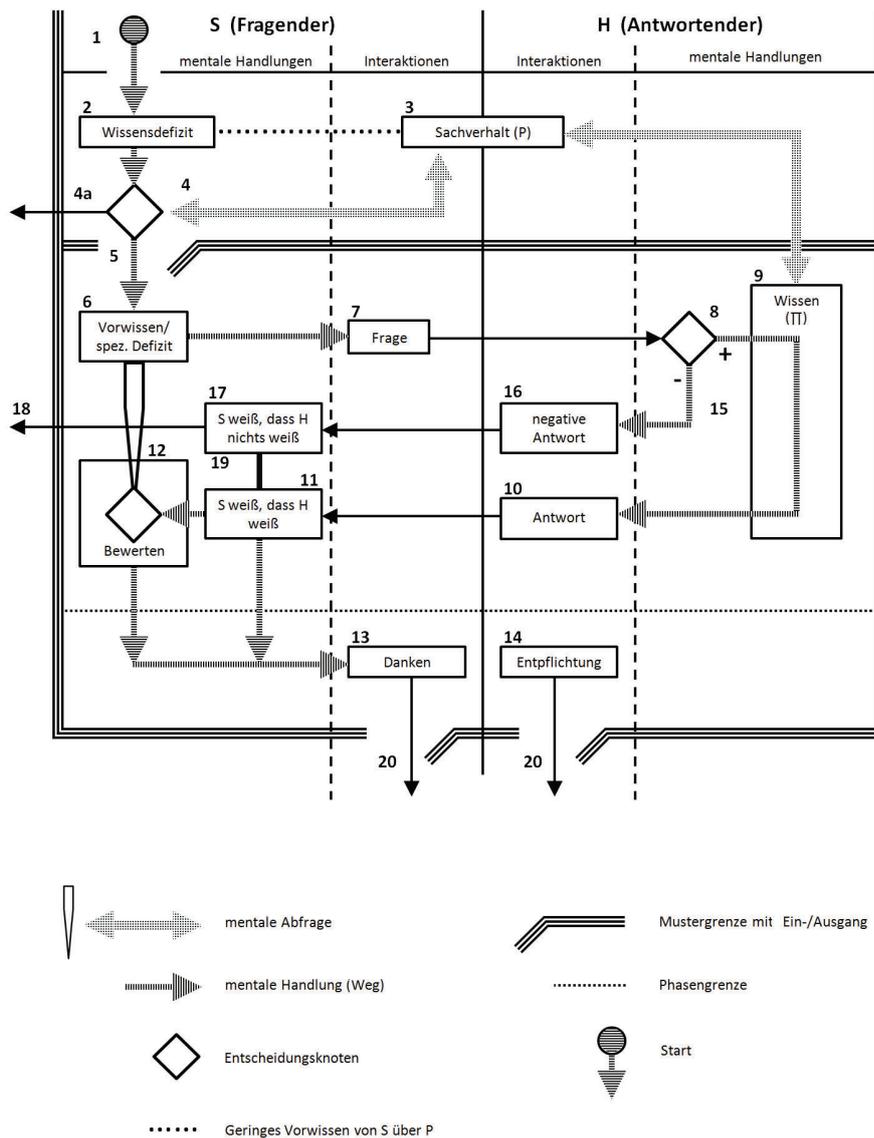


Abbildung 45: 'Muster der Alltagsfrage' (nach Rehbein 1993: 315)

5.7.1.2 Das ärztliche Fragen

Im ‚Arzt-Patienten-Diskurs‘ stellt Rehbein (1993) fest, dass die ärztliche Frage ihre Struktur von ihrer spezifischen Aufgabe bei der medizinischen Wissensgewinnung habe. Denn der Arzt habe zum Zeitpunkt seiner Fragestellung meist eine konkrete Vermutung, die in seinem professionellen Wissen basiert ist und die er in einer sprachlich verständlichen Form in den Gehalt der Frage einbringe, sowie ein spezifisches *Nichtwissen* (vgl. Rehbein 1993: 311). Auch im nachfolgenden Diskurs hat der Fragende „konkrete Vermutungen“, was mögliche Antwortoptionen seines Gegenübers betrifft.³⁸² Ten Have (1993) kommentiert: „Patienten können ihre Antworten verschiedenartig expandieren, allerdings in einem Rahmen, der durch die Fragen

³⁸² In diesem Zusammenhang verweist Rehbein außerdem auf die von Wodak (1986) kritisierte „Verhörstruktur“ innerhalb der Arzt-Patienten-Gespräche, bei denen die Fragen keine gewünschte „offene Form“ aufwiesen, sondern es sich vielmehr um „Ergänzungsfragen“ oder gar „Entscheidungsfragen“ handele (Pribesky 1986; Quasthoff-Hartmann 1982; Lörcher 1983; Rehbein 1986), s. dazu auch Kap 5.5.3f.

selbst vorstrukturiert ist“ (vgl. ebd.). Der Patient habe „zumeist länger mit der Krankheit gelebt und, bezogen auf sie, eine gewisse Handlungs- und Erfahrungsstruktur ausgebildet“ (vgl. ebd.: 317). Im folgenden Beispiel kann jedoch auch die Agentin (2 [PRA])³⁸³ als eine „Expertin“ verstanden werden, da diese auf eine langjährige Berufserfahrung (als Krankenschwester) zurückblicken kann, was sich für das zu ermittelnde Wissen als deutlichen Vorteil erweist:

Zwar hat Yussuf (K) in Syrien mehrere Jahre Berufserfahrung im Reparieren/Warten von medizinischen Anlagen gesammelt, sein Studium als „lizenzierter Assistent“ jedoch nicht abgeschlossen und er kann somit keinen vollständigen Nachweis darüber erbringen. Nachdem die beiden Agent*innen bereits eine Weile gemeinsam in der Datenbank nach einem passenden deutschen Referenzberuf gesucht, jedoch noch nichts Passendes gefunden haben, beginnt die hospitierende A2 – dank ihrer ehemaligen Tätigkeit als Krankenschwester – gezielte (Nach-) Fragen an K zu stellen, um Genaueres über den Tätigkeitsbereich von K herauszubekommen und herauszufinden, um welche Maschinen es sich genau handelt, bzw. *nicht* handelt, um so ggf. den Ausbildungs- bzw. Referenzberuf eingrenzen zu können. Dafür stellt sie gezielte Fragen zu Beschaffenheit und Bedienung der Maschinen, sodass per „Ausschlussverfahren“ einzelne Maschinentypen, und somit auch Tätigkeitsbereiche, zwischen denen in Deutschland unterschieden wird, nach und nach ausgeschlossen werden können. Dabei wird immer wieder deutlich, dass die deutschen Sprachkenntnisse des Klienten für ein Verstehen des dabei verwendeten institutionsspezifischen Krankenhaus-Fachvokabulars nicht auszureichen scheinen und die Agent*innen seine deutschen Sprachkenntnisse ggf. überschätzt haben. So kommt es bspw. zu möglichen Missverständnissen, die nicht bemerkt bzw. nicht aufgeklärt werden:

- a) Auf die mehrfach wiederholte – reformulierte – Frage, ob er bestimmte Geräte gewartet habe (s506, s511, s513), beantwortet K dies mit „eckige und Ultraschall“, was A2 in „E-K-G“ (EKG)³⁸⁴ überführt und festhält (s515–519).³⁸⁵
- b) Auch auf die Frage, ob K mit Em-Er-Te (MRT)³⁸⁶ und Ce-Te (CT)³⁸⁷ (s597, s607) zu tun gehabt habe, erwähnt K stattdessen die Schreib- und Tabellenkalkulationsprogramme „Word“ und „Excel“ (s606).

Im Folgenden sollen die einzelnen Fragesequenzen dieses Gesprächsausschnitts nun genauer betrachtet werden.³⁸⁸ Dabei sollen v. a. die einzelnen Abschnitte der verschiedenen Fragen im Fokus stehen. Um die Einteilung der einzelnen Fragesequenzen möglichst übersichtlich darzustellen, wurden diese in einzelne Frage-Abschnitte unterteilt (Sequenzen 01–15). Jeweils eine zusammengehörige Fragesequenz ist dabei in einem Abschnitt zusammen gruppiert. Dabei wird neben der Quantität der Fragen ebenfalls das systematische Abfragen von A2 deutlich sichtbar. Anhand der Quantität dieses Ausschnitts wird ebenfalls deutlich, wie komplex die

³⁸³ A2 [PRA] hospitiert in diesem Gespräch.

³⁸⁴ Elektrokardiogramm

³⁸⁵ Auch wenn die Aussprache bzw. Buchstabenreihung von „eckige“ und „E-Ka-Ge“ sich sehr ähneln, ist in diesem Fall bei K eindeutig „eckige“ und bei A2 eindeutig „E-Ka-Ge“ (EKG) auszumachen.

³⁸⁶ Magnetresonanztomographie

³⁸⁷ Computertomographie

³⁸⁸ Vgl. Transkript ‘Yussuf’ im Anhang.

einzelnen Gesprächsabschnitte, in denen jeweils unterschiedliche Inhalte geklärt werden müssen, sein können.

An einigen Stellen kommt es außerdem zur Beteiligung von A1, die nebenbei die Unterlagen von K sichtet bzw. parallel zur Befragung in den Datenbanken nach möglichen Äquivalenzbe- rufen sucht (Sequenz 05: s529, Sequenz 08: s540, Sequenz 09: s540 u. s543, Sequenz 15: s637 u. s641). Im direkten Anschluss an die Beispielausschnitte erfolgt jeweils eine zusammenfas- sende Analyse dieser:

Beispiel 74: ‘Gerätetechnik’ (Yussuf)

Sequenz 01 (s506–s507):

A2 eröffnet die Sequenz bzgl. der Sondierung mit einer Entscheidungsfrage (s506), die jedoch nicht eindeutig (ja/nein) – und somit unbefriedigend – beantwortet (bzw. *nicht* beantwortet) wird (s507):

[291]

YUS_client_m [v]		/507/
		••• Nja.
PRA_agent-ass_f [v]	16,7s))` Haben Sie bestimmte Geräte gewartet?	/508/
PRA_agent-ass_f [k]	an YUS gerichtet	Also • n

Sequenz 02 (s508–s509):

A2 setzt neu an, mit initialem ‘also’ (s508, s. o.) die Aufmerksamkeit von K „zum Zweck der propositionalen Verarbeitung von Wissen“ steuernd (vgl. Bührig 1996: 243),³⁸⁹ und lässt zu- nächst – mehrfach – Pausen für K (s508), damit dieser ihren turn womöglich übernimmt. Mit zusätzlicher Vokaldehnung und daran anschließender – selbstinitiiertes – Pause (((1,5s)) in s508), etabliert A2 die Erwartung einer Ergänzung durch K an ihre Frage mit dem gewünschten Inhalt.³⁹⁰ K geht jedoch zunächst nicht darauf ein (s509):

[292]

PRA_agent-ass_f [v]	uur/ ((1,5s)) nur Röntgen, Ultraschall, ••• Em-Er-Te, Ce-Te?
PRA_agent-ass_f [k]	zählt Beispielgerätearten auf

[293]

YUS_client_m [v]	/509/	/511/
	((1,5s))	Welche Ge/ eckige Ge/ ähmm ••
PRA_agent-ass_f [v]	/510/	• Ooder ••• welche Geräte ha/ mit welchen Geräten?

Sequenz 03 (s510–s512):

Deshalb formuliert A2 das zuvorige Interrogatum nun präziser (s510), und auch hier lässt sie erneut Pausen (+ Vokaldehnung), um K Raum für ein Einsetzen zum Antworten/zur turn-Über- nahme zu geben (s510). Durch ihre Reparatur und die damit einhergehende Wiederholung des Wortes „Geräte“ knüpft K schließlich an ihre Frage an, übernimmt diese zunächst, scheint

³⁸⁹ Vgl. dazu auch Kap. 5.11.12.3.

³⁹⁰ Vgl. hierfür auch Agentin CLA in Beispiel 81 ‘Idjaza’.

schließlich zu verstehen, worum es geht (s511–512) und es erfolgt eine erste (unsichere) Beschreibung durch K (s512: *Ecki-ge?*):

[293]

	/509/	/511/
YUS_client_m [v]	((1,5s))	Welche Ge/ eckige Ge/ ähmm ••
PRA_agent-ass_f [v]	/510/	• Ooder ••• welche Geräte ha/ mit welchen Geräten?

[294]

	/512/	
YUS_client_m [v]	Ge-rä-te? Ecki-	ge? _____
PRA_agent-ass_f [v]	/513/	Im/ im Krankenhaus/ welche haben Sie...

Sequenz 04 (s513–s519):

A2 scheint noch nicht zufrieden, weshalb sie zu einem weiteren Versuch ansetzt, dieses Mal noch weiter in der Vorgeschichte von K (s513: „im Krankenhaus“) ansetzend, um in ihrem und Ks mentalen Bereich eine gemeinsame Ebene für die Interaktion zu schaffen und ggf. auch, um K in seine ehemalige Arbeitssituation hinein- (bzw. zurück-) zu versetzen, woraufhin K seine Beschreibung der Maschinen (aus Sequenz 03) wiederholt und um „*Labormaschine*“ ergänzt (s514) und A2 diese in „E-Ka-Ge“ [i. S. v.: EKG] und Labor überführt (s515), ein bestätigendes Hörsignal von K bleibt jedoch aus (s516: ((3,1s))). A2 bestätigt schließlich und hält die (vermeintlich) neu gewonnene Information schriftlich fest (s517-s519):

[294]

	/512/	
YUS_client_m [v]	Ge-rä-te? Ecki-	ge? _____
PRA_agent-ass_f [v]	/513/	Im/ im Krankenhaus/ welche haben Sie...

[295]

	/514/	/516/
YUS_client_m [v]	Eckige und Labormaschine.	((3,1s))
PRA_agent-ass_f [v]	/515/	/517/
	E-Ka-Ge und Labor.	

[296]

	/518/	
MAR_agent_f [v]	((Vereinzelt Maus klicken, 7,4s))`	
PRA_agent-ass_f [v]	/519/	/520/
PRA_agent-ass_f [akt]	Hm hm` ((Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 4,0s))` Also die ((notiert handschriftlich))	

Sequenz 05 (s520–s528):

A2 rekapituliert (s520: *also*) und nennt dabei spezifische Arten von Maschinen, die K nicht zu (er-) kennen scheint und (s)ein Verstehensdefizit äußert (s521). A2 fragt daraufhin erneut nach den *Gerätenamen*, dieses Mal mit einer ergänzenden Beschreibung (s522: [...] *die Sie repariert haben*) sowie der Ergänzung „••• im Labor“ im Nachfeld. Auch dieser Begriff scheint für K unbekannt, was er explizit äußert (s523) sowie mit seinem Lachen Verlegenheit anzeigt (s423). A2 wird spezifischer, greift die Nennung aus s520 (*Zentrifugen*) wieder auf

(s525) und beschreibt zusätzlich deren Eigenschaft (*die so schnell drehen*³⁹¹), was K direkt bestätigt (s526). A2 ist zufrieden (s527), K bestätigt erneut und zeigt sich interessiert an der exakten Bezeichnung (s528), auf die A2 aber nicht weiter eingeht:³⁹²

[296]

MAR_agent_f [v]	/518/ ((Vereinzelt Maus klicken, 7,4s))'	/520/
PRA_agent-ass_f [v]	Hm hm' ((Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 4,0s))'	Also die
PRA_agent-ass_f [akt]	((notiert handschriftlich))	

[297]

YUS_client_m [v]	/521/ • • Wie bitte?	/522/
PRA_agent-ass_f [v]	Zentrifugen und (Deckungskram).	Wie hießen die

[298]

YUS_client_m [v]	/523/ deutlich, gedehnt	• • • Im
PRA_agent-ass_f [v]	Geräte, die Sie repariert haben,	• • • im Labor?

[299]

YUS_client_m [v]	Labor, hm' • • ich weiß nicht in Deutsch, • entschuldigung.	/524/
YUS_client_m [k]		<i>lachend</i>

[300]

YUS_client_m [v]	((Lacht))	/526/ Hm'
PRA_agent-ass_f [v]	/525/ Sind das die Zentrifugen, die so schnell drehen?	

[301]

MAR_agent_f [v]	/529/ Sie is	
MAR_agent_f [k]		<i>an YUS gerichtet</i>
YUS_client_m [v]	/528/ Ja da, • • (wie heißt das)?	
PRA_agent-ass_f [v]	/527/ Hm' oke.	

Sequenz 06 (s528–s530):

Nun beteiligt sich auch A1 kurz am Gespräch (s529, s.o.), bzw. zeigt durch ihre Äußerung, dass sie der Interaktion gefolgt ist. Womöglich möchte A1 K zu verstehen geben, warum A2 über so spezifisches Wissen verfügt. A2 rechtfertigt A1 gegenüber daraufhin ihr Handeln (s530):

³⁹¹ Es ist möglich, dass die Agentin hier zusätzlich Handbewegungen zur Darstellung nutzt, die aufgrund der reinen Audioaufnahme und zwecks fehlender eindeutiger Geräusche im Transkript jedoch nicht manifestiert werden konnten.

³⁹² Dies kann mitunter auch an der Lautstärke der Äußerung von K liegen, die nur schwer verständlich (leise) ist.

[302]

MAR_agent_f [v]	Krankenschwester, <u>auch.</u>		
MAR_agent_f [k]			/531/
YUS_client_m [v]			Mñ und
PRA_agent-ass_f [v]		/530/	Ich frag nur, ob das die mechanischen

[303]

YUS_client_m [v]	auch/ •• und auch ääh ((2,3s)) viele kleineee/	((2,6s))	
PRA_agent-ass_f [v]	Geräte oder die radiologischen Geräte...	Die	soo ••
PRA_agent-ass_f [akt]			(macht

Sequenz 07 (s531–s539):

K beginnt nun, weitere Geräte zu beschreiben, die in seinem bisherigen Beruf eine Relevanz gehabt zu haben scheinen (s531: *und auch/ •• und auch ääh ((2,3s)) viele kleineee*), was A2 dankend aufgreift und mit begleitenden Handbewegungen³⁹³ ergänzt (s532: *Die soo •• [macht Handbewegungen] schütteln?*). K bestätigt die Handbewegungen zunächst nicht, sondern ergänzt seine Äußerungen um ein weiteres Detail (s531: *((2,6s)) kleine Kunststoff und • Blut ääh ••• kommt drin ••• und dann äh...*), die A2 wieder einzuordnen weiß, da sie sie mit einer (vermutlich) erneut andeutenden Bewegung (s533: *Die soo...*) darstellt und K diese vermutlich – nonverbal – zu bestätigen scheint. Auch A1 beteiligt sich hier wieder am Diskurs (s535) und zeigt dadurch ihr Interesse am ersten Fortschritt der Befragung. K erweitert seine Ausführung (PF 305) und A2 reagiert – fast euphorisch – bestätigend (s536), was K nun konkret bestätigt (s538). Eine erste (konkretere) Gerätebezeichnung bzw. -art scheint gefunden bzw. übereinzustimmen:

[302]

MAR_agent_f [v]	Krankenschwester, <u>auch.</u>		
YUS_client_m [v]			/531/
PRA_agent-ass_f [v]		/530/	Mñ und
PRA_agent-ass_f [v]			Ich frag nur, ob das die mechanischen

[303]

YUS_client_m [v]	auch/ •• und auch ääh ((2,3s)) viele kleineee/	((2,6s))	
PRA_agent-ass_f [v]	Geräte oder die radiologischen Geräte...	Die	soo ••
PRA_agent-ass_f [akt]			(macht

[304]

YUS_client_m [v]		kleine •• Kunststoff und • Blut	laut
PRA_agent-ass_f [v]			/533/
PRA_agent-ass_f [akt]	Handbewegungen))	schütteln?	Die so... Hmhm'

³⁹³ Auch wenn lediglich Audioaufnahmen vorliegen, sind diese durch den Kontext sowie die Beschreibung im expressiven Feld rekonstruierbar.

[305]

MAR_agent_f [v]	/535/ Hm-hrm'	/537/ Ja.
YUS_client_m [v]	äääh • • • kommt drin • • • und dann äh...	/536/ • • Genau, • • genau
PRA_agent-ass_f [v]		

[306]

YUS_client_m [v]	/538/ Ja (auch).	/539/ und die mein ich, • • genau. ((1,9s)) (Ja), das sind nämlich keine
PRA_agent-ass_f [v]		

Sequenz 08 (s539–s540):

A2 wendet sich nun wieder erklärend an A1, da sie dieses neu etablierte Wissen in den Gesamtkontext einzuordnen scheinen kann (s539) und für sie somit abgeschlossen scheint, A1 kann die darin gemachte Unterteilung womöglich nicht ganz nachvollziehen, weshalb ihre Reaktion weniger euphorisch ausfällt (s540):

[306]

YUS_client_m [v]	/538/ Ja (auch).	/539/ und die mein ich, • • genau. ((1,9s)) (Ja), das sind nämlich keine
PRA_agent-ass_f [v]		

[307]

MAR_agent_f [v]	/540/ • Aha.	/541/ Aber Röntgen • • und
MAR_agent_f [k]	ratlos	
PRA_agent-ass_f [v]	radiologischen • • • Geräte.	

Sequenz 09 (s541–s553):

Mit einer Bestätigungsfrage (ex negativo) leitet A2 nun zu weiteren Gerätearten über, die Konjunktion 'aber' zeigt deutlich die Abgrenzung vom zuvor bestätigten Sachverhalt und sie scheint sich vergewissern zu wollen, dass ihre Annahme richtig ist (s541). K reagiert zunächst nicht (s542), weshalb A1 nun ebenfalls eingreift und die beiden von A2 genannten Objekte (Röntgen, Ultraschall) aufgreifend spiegelnd wiederholt (s442) sowie um die englische Bezeichnung von 'röntgen' erweitert (s543). Auch A2 scheint bewusst zu werden, dass K die Begriffe nicht zu kennen scheint, und greift dies auf (s546f.), was K schließlich bestätigt (s548) und dies somit ebenso zu seinen Tätigkeitsfeldern gerechnet werden kann. Auch wenn K einräumt, dass dies im Vergleich zur Labortätigkeit einen kleineren Bereich ausgemacht hat (s550), bestätigt er, dass auch dies zu seinem Zuständigkeitsbereich gezählt werden kann (s553):

[307]

MAR_agent_f [v]		/540/	• Aha.
MAR_agent_f [k]		ratlos	
PRA_agent-ass_f [v]	radiologischen • • • Geräte.	/541/	Aber Röntgen • • und

[308]

MAR_agent_f [v]		/543/	Ultraschall und
YUS_client_m [v]		/542/	((2,1s))
PRA_agent-ass_f [v]	Ultraschall haben Sie nich gemacht, ne?	/544/	Äähm´

[309]

MAR_agent_f [v]	röntgen? • • • Ex-ray?	/545/	
YUS_client_m [v]		/548/	• • • Ex-ray ja, ab/
PRA_agent-ass_f [v]	Was heißt 'rönt'... Ex-ray?	/546/ /547/	

[310]

YUS_client_m [v]	ich auch...	/550/	• • Aber nicht so viel wie • • äh im
PRA_agent-ass_f [v]	Ham Sie auch gemacht?	/549/	

[311]

MAR_agent_f [v]		/554/	Mit der
YUS_client_m [v]	Labor Maschine und ((unverst.)).	/553/	Hm´
PRA_agent-ass_f [v]	Hm´	/551/ /552/	Aber Sie dürfen eigentlich, • • ne?

Sequenz 10 (s555–s562):

Da zuvor nur Röntgen (bzw. *Ex-ray*) von K bestätigt worden ist, greift A2 in der darauffolgenden Sequenz 'Ultraschall' noch einmal gesondert auf (s555). An dieser Stelle beteiligt sich auch A1 wieder kurz am Gespräch (s554), die die vorherige Frage von A2 noch einmal wiederholt. Auf Ks Nicht-Reaktion spezifiziert A2 mittels *also* den damit zu untersuchenden Körperteil (s556), was K direkt und deutlich verneint (s557).³⁹⁴ A2 vergewissert sich erneut, indem sie die Negation von K aufgreift und sich diese Annahme noch einmal in einer Bestätigungsfrage von K bestätigen lassen will (s558). K tut dies (s559) und merkt rechtfertigend an, dass dies „sehr schwer“ (561) sei:

³⁹⁴ Dies zeigt ebenfalls an, dass die zuvor ausbleibende Reaktion auf die Unkenntnis der Bezeichnung 'Ultraschall' zurückzuführen ist.

[312]

MAR_agent_f [v]	Ausbildung	<u>dürfen</u>	Sie das?	/557/
YUS_client_m [v]				Nee.
		/555/		/556/
PRA_agent-ass_f [v]		Und Ultraschall?	Also: Für	

[313]

YUS_client_m [v]				/559/
YUS_client_m [k]			Nee.	
			<i>leise</i>	
	/558/			/560/
PRA_agent-ass_f [v]	Bauch?	• • Das ham Sie nich gemacht, ne?	Oke.	

[314]

YUS_client_m [v]	/561/	Das is äh schwer, • • sehr schwer.	((Lacht))	/563/
YUS_client_m [k]		<i>lachend</i>		
			sehr hohe Stimme	
			/562/	/564/
PRA_agent-ass_f [v]		Ja ja!	• • • Ähm, • •	
PRA_agent-ass_f [k]		zustimmend		

[...]

((Papierrascheln und vereinzelte Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 15s))

In einer kurzen Unterbrechung der „Befragung“, in der A2 ihre bisherigen Erkenntnisse bündelt und A1 diese in einer neuen Strategie bzgl. einer gezielten Suche in der Datenbank vorschlägt (möglicherweise in Deutschland Aufteilung in ‘Radiologie’ und ‘Mechanik’), nutzt K die Unterbrechung, um A2 nach ihrer (ehemaligen) Tätigkeit als Krankenschwester zu befragen und will wissen, ob das „ein guter Beruf“ sei. A2 bestätigt dies, woraufhin K einlenkt, dass er aber sehr schwer sei. A2 pflichtet ihm bei und rät K, lieber bei seinem bisherigen Beruf zu bleiben,³⁹⁵ da er sonst „*noch mal eine Ausbildung machen*“ müsste. Sie spricht ihm Mut zu und bekräftigt ihre Aussage erneut (*Wenn wir rausbekommen, was Sie für einen Beruf haben, • • • ist es einfacher, Sie arbeiten in dem Beruf, wo Sie Erfahrung haben, • als völlig neue Richtung!*), was K bestätigt. Darauf folgt die Fortsetzung der Befragung des Klienten:

Sequenz 11 (s597–s603):

A2 nennt den nächsten Bereich – MRT (‘Magnetresonanztomographie’), den K in Em-O-Te (MOT)³⁹⁶ „korrigiert“ (s598). A2 will ‘MRT’ spezifizieren, kommt dabei aber selbst durcheinander, bis sie schließlich ‘Tomographie’ nennt, was auszureichen scheint, dass K dies versteht und, enttäuscht, verneint (s600). Auch hier lässt sich A2 die Negation durch K mit erneuter Nachfrage noch einmal bestätigen (s601) und erklärt danach diesen Bereich ebenfalls als „abgeschlossen“ (s603/604):

³⁹⁵ Anscheinend wertet A2 die interessierte „Befragung“ durch K zum Beruf als ernsthaftes Interesse einer möglichen Ausübung des Berufs.

³⁹⁶ U. a. in Großbritannien werden sog. “health screenings” auch als ‘health MOTs’, ‘health checks’, ‘preventative tests’ o. Ä. bezeichnet, auf die sich K hier möglicherweise bezieht.

[330]

PRA_agent-ass_f [v]	/597/	Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 15,0s))' Und Em-Er-Te?
---------------------	-------	--

[331]

YUS_client_m [v]	/598/	Em- <u> </u> Te!
PRA_agent-ass_f [v]	/599/	Also Computer-Zimmo/ Zi/ • äh

[332]

YUS_client_m [v]	/600/	Neeee.	/602/	Ne.
YUS_client_m [k]		<i>enttäuscht</i>		
PRA_agent-ass_f [v]		Tomographie oder...	/601/	Ham Sie nich gemacht, ne? •••
PRA_agent-ass_f [k]				/603/
				flüsternd

[333]

YUS_client_m [v]			/606/	Em-Er
PRA_agent-ass_f [v]	/604/		/605/	
PRA_agent-ass_f [akt]		Oke. ••• Kein Em-Er-Te. Kein Ce-Te wahrscheinlich, ne? <i>((geht das Merkblatt/das Formular weiter durch))</i>		

Sequenz 12 (s604–s608):

A2 leitet die nächste Sequenz mit dem Resümee der gerade „aussortierten“ Kategorie ‘MRT’ ein und nennt, bereits ex negativo, die Vermutung, dass „Ce-Te“ (CT) dann „wahrscheinlich“ auch nicht zu Ks Aufgabengebiet zähle (s605). K bestätigt die in Sequenz 11 festgestellte Nicht-Zuständigkeit bzgl. „MRT“ erneut, nicht jedoch für „CT“: Hierbei scheint ihm die Bezeichnung (wieder) nicht bekannt zu sein, da er alternativ angibt, die beiden Computerprogramme „Word“ und „Excel“ bedienen zu können (s606), was A2 (als Verneinung) auszureichen scheint, da sie nicht weiter nachfragt, sondern (abschließend) bestätigt (608) und zur nächsten Sequenz übergeht:

[333]

YUS_client_m [v]			/606/	Em-Er
PRA_agent-ass_f [v]	/604/		/605/	
PRA_agent-ass_f [akt]		Oke. ••• Kein Em-Er-Te. Kein Ce-Te wahrscheinlich, ne? <i>((geht das Merkblatt/das Formular weiter durch))</i>		

[334]

YUS_client_m [v]	-Te nee, aber ein bisschen •••hñ	/607/	•• Word und Excel und/
PRA_agent-ass_f [v]			Und Ce-Te?

[335]

YUS_client_m [v]	•• und daß.	/610/	leise	((1,1s)) E-E-Ge?
PRA_agent-ass_f [v]	/608/	/609/		/611/
	Okay. •• Und E-E-Ge?			Also Hirn/ •

Sequenz 13 (s610–s624):

Auch die deutsche Bezeichnung „E-E-Ge“ (EEG³⁹⁷), scheint K (zunächst) nicht zu kennen, weshalb A2 das dabei zu untersuchende Organ nennt (s611). K verneint eindeutig (s612), woraufhin A2 dies schriftlich festhält (s615) und K (erneut) anmerkt, dass dies „sehr sehr schwer“ gewesen sei (s 617), A2 dies beschwichtigend bestätigt (s618) und die Komplexität der Geräte noch einmal gesondert nennt (s620–624):

[335]

			leise
YUS_client_m [v]	• • und daß.	/610/	((1,1s)) E-E-Ge?
PRA_agent-ass_f [v]	Okay. • • Und E-E-Ge?	/608/ /609/	/611/ Also Hirn/ •

[336]

YUS_client_m [v]	• • Nee!	/612/	
PRA_agent-ass_f [v]	Hirnströme?	/613/ /614/ /615/	Nee, ne? • Oke. ((Vereinzelte

[337]

YUS_client_m [v]			/617/ • Das war
PRA_agent-ass_f [v]	Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 5,1s))	leise /616/	Oke.

[338]

YUS_client_m [v]	sehr sehr schwer für uns.	/619/	((Unverst.)) • • ja.
PRA_agent-ass_f [v]	Das glaub ich!	/618/ /620/	Ja.

[339]

YUS_client_m [v]		/622/ /623/	Hm̄ ja. ((Lacht))
PRA_agent-ass_f [v]	((1,4s)) Diese Geräte sind sehr kompliziert, ne?	/621/ /624/	
PRA_agent-ass_f [k]			lächelnd

[340]

YUS_client_m [v]		/625/	Und auch das, woo: ((zeigt etwas mit den
PRA_agent-ass_f [v]	Bestehen nur aus Computern!		

Sequenz 14 (s625–s636):

Die nächste Sequenz leitet K ein, indem er etwas mithilfe seiner Hände zu beschreiben scheint (s625), was A2 direkt als ‘Endoskopie’ erkennt (s626/627) und K den nun bekannten Begriff, wiederholend, mit „auch“ bestätigt (s628). Damit bezieht er sich jedoch nicht auf einen weiteren Bereich von Geräten, für den er zuständig war, sondern auf die Geräte, die ebenfalls

³⁹⁷ Elektroenzephalografie: Untersuchungsmethode, bei der die elektrische Aktivität der Hirnrinde über Elektroden gemessen wird.

„(sehr) schwer“ waren und deshalb *nicht* in seinen Tätigkeitsbereich fallen (s629–634) und A2 dies ebenfalls schriftlich festhält und als „abgeschlossen“ markiert (s632–636):

[340]

	/625/
YUS_client_m [v]	Und auch das, woo: ((zeigt etwas mit den
PRA_agent-ass_f [v]	Bestehen nur aus Computern!

[341]

	/628/	/629/
YUS_client_m [v]	Händen))	Endoskopie, ja. A/ auch das •
PRA_agent-ass_f [v]	Ach!	• Endoskopie!

[342]

	sehr leise	/631/	/633/
YUS_client_m [v]	war (sehr) schwer.	Nee!	• Das war sehr schwer
PRA_agent-ass_f [v]	Ham Sie auch gemacht?	Nee.	/632/
PRA_agent-ass_f [akt]			((Kugelschreiberklicken))

[343]

		/637/
MAR_agent_f [v]		((1,6s))
YUS_client_m [v]	für uns!	
PRA_agent-ass_f [v]	Oke.	Keine Endoskopie. •• Gut!
PRA_agent-ass_f [akt]		((schreibt auf))

Sequenz 15 (s636–s641):

In der letzten Sequenz liest A1 eingangs eine Bezeichnung vor, auf die sie in ihrer parallel stattfindenden Sichtung der Dokumente von K gestoßen ist und merkt an, dass die „*Instandhaltung von medizinischen Anlagen*“ als Fachrichtung übersetzt sei (s.o.: s637ff.). A2 bestätigt dies und ergänzt es um die Information, dass sie nun „*alle Geräte durchgefragt*“ (s639) und per „*Ausschlussverfahren*“ herausgefunden hätte/n, dass es vermutlich „*nich radiologisch*“ sei (s640), womit die letzte Sequenz – und somit auch die Befragung durch A2 – abgeschlossen ist und A1 direkt im Anschluss mit der Rückgabe der Unterlagen von K fortfährt (s643):

[344]

MAR_agent_f [v]	Fachrichtung, seh ich grad, is auch sch/ übersetzt: "In-stand-
-----------------	--

[345]

MAR_agent_f [v]	haltung •• von medizinischen • An-lagen".
PRA_agent-ass_f [v]	Hm̃` Ja, wir ham jetzt grad

[346]

	/640/
PRA_agent-ass_f [v]	schon Ausschlussverfahren... ☹ Ich glaub, es is nich

[347]

MAR_agent_f [v]	/641/	• • Gut, • • ja.
MAR_agent_f [akt]		((sortiert Unterlagen))
MAR_agent_f [k]		abgelenkt
PRA_agent-ass_f [v]	/642/	
PRA_agent-ass_f [k]	radiologisch.	((Lacht)) (Wir sind)/ alle Geräte lachend

[348]

MAR_agent_f [v]	/643/	/644/
MAR_agent_f [akt]		• So, • dasss • kriegen Sie _____ wieder. • •
MAR_agent_f [k]		((Papierrascheln))
PRA_agent-ass_f [v]	durchgefragt.	an YUS gerichtet

5.7.2 Soziale Kategorisierung ('Beratungsformular')

Wie mit dem Praxeogramm³⁹⁸ eingangs von Kapitel 5 bereits dargestellt, findet meist zu Beginn des Gesprächs eine Befragung des Klienten durch den Agenten statt, bzw. das Abfragen von Informationen zur Person (Personalien) und weiteren Metadaten, um diese dann in das – verpflichtend auszufüllende – 'Beratungsformular'³⁹⁹ eintragen zu können:

Zentrale Anlaufstelle Anerkennung (ZAA)

Beratungsformular
Bitte unterschreiben Sie auch die „Einwilligungserklärung“ und schicken diese zurück an die ZAA!

Angaben zu Ihrer Person

Mann Frau

Vorname: _____ Nachname: _____
 Früherer Name: _____ Geburtsdatum: _____
 Adresse: _____
 Telefon / Fax: _____
 Email: _____
 Geburtsland: _____ Staatsangehörigkeit(en): _____
 Einreisdatum nach Deutschland: _____ Aufenthaltsstatus/-titel (§): _____
 Muttersprache: _____ Deutschkenntnisse / Niveau: _____
 Weitere Sprachen: _____

Was machen Sie momentan?

Ich arbeite Vollzeit oder Teilzeit
 Ich habe einen Minijob (max. 450 €)
 Ich arbeite autonom / selbständig
 Ich arbeite und bekomme zusätzlich Geld vom Jobcenter
 Ich arbeite im Ausland
 Ich studiere
 Ich mache eine Ausbildung
 Ich besuche einen Sprachkurs / Integrationskurs
 Ich mache eine Weiterbildung / Fortbildung
 Ich bin arbeitslos, bekomme aber kein Geld vom Jobcenter oder Agentur für Arbeit
 Ich bin arbeitslos und bekomme Geld vom Jobcenter
 Ich bin arbeitslos und bekomme Geld von der Agentur für Arbeit
 Ich bekomme Geld vom Sozialamt / Asylbewerberleistungen
 Ich bin zu Hause und kümmere mich um meine Familie (und bekomme kein Geld vom Jobcenter)
 Sonstiges: _____

Zentrale Anlaufstelle Anerkennung (ZAA)

Angaben zu Ihrem ausländischen Abschluss

ISCED: akademisch nicht akademisch
 reguliert nicht reguliert

1. Abschluss (Schule / Studium / Beruf) - (Titel, Fachrichtung)

Ausländische Bezeichnung des Abschlusses: _____
 Deutsche Übersetzung des Abschlusses: _____
 Fachrichtung: _____
 Name der Universität/Schule/Ausbildungsstätte: _____
 Land: _____ Von - Bis: _____
 Berufspraxis in DE (in Jahren): _____ im Ausland (in Jahren): _____

ISCED: akademisch nicht akademisch
 reguliert nicht reguliert

2. Abschluss (Schule / Studium / Beruf) - (Titel, Fachrichtung)

Ausländische Bezeichnung des Abschlusses: _____
 Deutsche Übersetzung des Abschlusses: _____
 Fachrichtung: _____
 Name der Universität/Schule/Ausbildungsstätte: _____
 Land: _____ Von - Bis: _____
 Berufspraxis in DE (in Jahren): _____ im Ausland (in Jahren): _____

Haben Sie schon eine Anerkennung beantragt? Ja Nein

Wenn ja, für welchen Referenzberuf? _____
 Wenn ja, beim wem: _____
 Wenn ja, wie war das Ergebnis der Anerkennung? _____

Was möchten Sie von der Beratung wissen? Was ist Ihr Ziel?

Ich möchte in Deutschland arbeiten als _____
 Ich möchte in Deutschland studieren: _____
 Ich möchte eine neue Ausbildung machen: _____
 Sonstiges: _____

Wo haben Sie die Informationen über die ZAA bekommen? _____
 Wie / Wann können wir Sie bei Rückfragen am besten erreichen? _____
 Sonstige Fragen / Anregungen / Notizen: _____

Abbildung 46: 'Beratungsformular' ZAA: Seiten 1 und 2

³⁹⁸ Vgl. Abbildung 30.

³⁹⁹ Vgl. Kap. 4.4.5. Das Formular besteht insgesamt aus drei Seiten, wobei Seite drei die Einverständniserklärung darstellt. S. 'Beratungsformular' im Anhang.

Nicht ohne Grund erinnern einige Aspekte dieser Phase des Gesprächs mitunter an den Diskurstyp „Vernehmung zur Person“ (Hoffmann 1983) vor Gericht, „in dessen Zentrum die soziale Kategorisierung von Angeklagten bzw. Zeugen (soziale Identität, Glaubwürdigkeit etc.) steht“ (vgl. Hoffmann 1983: 20), worauf „Identitätstransformation und Sachverhaltsrekonstruktion“ folgen, die durch „spezifische Frage-Antwort-Sequenzen abgearbeitet“ und „die vom Vorsitzenden durch Informations- oder Bestätigungsfragen“ eingeleitet würden (vgl. ebd.). Oft dienen die Fragen dabei eher der Überprüfung denn der Erhebung neuer, unbekannter Informationen, sodass die „Kategorisierung“ einer Überprüfung von bereits Gewusstem gleichkommt.⁴⁰⁰ Dies soll anhand des folgenden Transkriptausschnitts verdeutlicht werden:

Agentin Maria fragt zu Beginn des Gesprächs beim Klienten aus der Türkei, der in Deutschland mit seinem Abschluss als Werkzeugmechaniker arbeiten möchte, zunächst die besagten Metadaten zu seiner Person ab, befragt ihn zu seiner momentanen Beschäftigung sowie seinem Abschluss und dem weiteren Zielvorgehen bzgl. einer möglichen Anerkennung: Der Auszug beginnt mit einer Bestätigungsfrage (s81), die der Klient, die Frage spiegelnd, bejaht. Auch die darauffolgende Abfrage bedarf lediglich einer Bestätigung (s83/84). Beides wird im Anschluss direkt (handschriftlich) von der Agentin fixiert (s85). Lediglich die Frage bzgl. des Einreisestatus scheint bisher unbekannt und muss neu abgefragt werden (s86/87), woraufhin – wiederum eine Bestätigungsfrage – zum Aufenthaltsstatus folgt (s93):

Beispiel 75: ‘Abfragen’ (Esra)

[32]

		/80/	/81/
[sup]		leise	
MAR [v]	((Notiert handschriftlich im Formular, 3,2s))	dot com.	• Türkiye'de
MAR [tr]			• <i>Sind Sie in der Türkei</i>

[33]

		/83/	
MAR [v]	doğunuz?	Vaşan/	vatandaşlığınızı da Türk?
MAR [tr]	geboren?		<i>Ihre Staatsangehörigkeit ist auch Türkisch?</i>
MAR [k]		vatan = Heimat	
		/82/	
ESR [v]	Evet Türkiye'de doğdum.		
ESR [tr]	<i>Ja, ich bin in der Türkei geboren.</i>		

⁴⁰⁰ Vgl. hierzu auch die ‘Begutachtung der Lage des Mandanten’ (Pick 205: 191), „den Sachverhalt des Mandanten so zu transformieren, dass er juristisch bearbeitbar wird. Das bedeutet, dass er jene Informationen, die rechtlich verwertbar sind, relevant setzen wird und andere in den Hintergrund treten. Bei der Transformation wird der Sachverhalt mental und verbal redefiniert, indem der Sachverhalt in Verbindung mit dem Ziel auf eine juristisch zu begutachtende Frage zugespitzt wird [...], die in der Folge vom Anwalt vor dem Hintergrund seines professionellen Wissens bearbeitet und beantwortet wird. [...] Ist der Sachverhalt transformiert, vermittelt der Anwalt dem Mandanten das Ergebnis seiner juristischen Begutachtung als Einschätzung“ (vgl. Pick 2015: 192).

[34]

	/85/	/86/
MAR [v]	((Notiert handschriftlich im Formular, 1,9s))' Almanya'ya ne	
MAR [tr]	<i>Wann sind Sie nach</i>	
	/84/	
ESR [v]	Te Ce.	
ESR [tr]	<i>TR</i>	
ESR [k]	<i>Türkische Republik.</i>	

[35]

	/87/	
MAR [v]	zagaman geldiniz? Hangi sene?	
MAR [tr]	<i>Deutschland gekommen?</i>	<i>Welches Jahr?</i>
MAR [k]	<i>zaman</i>	
	/88/	
ESR [v]	Eee iki bin on altı • kasım onikide	
ESR [tr]	<i>Ääh zweitausendsechzehn am sechzehnten November bin ich</i>	

[36]

	/89/	/91/
MAR [v]	((Notiert handschriftlich im Formular, 1,6s))' ••• On	
MAR [tr]	<i>zehn</i>	
MAR [k]	<i>elf</i>	
	/90/	
ESR [v]	geldim.	Yani • eehh...
ESR [tr]	<i>gekommen.</i>	<i>Also • ähhh...</i>

[37]

		/93/
[sup]	leise	
MAR [v]	bir	iki bin on altı yeter.
MAR [tr]	<i>eins</i>	<i>zweitausendsechzehn ist ausreichend.</i>
MAR [k]		<i>zu sich selbst</i>
	/92/	/94/
ESR [v]	•• Ja.	Evet, evlenerek
ESR [tr]		<i>Ja, ich bin verheiratet hierher</i>

[38]

	/95/	/96/	/98/
MAR [v]	Ben...	Eşiniz Alman mı?	Demek: yirmi sekiz maddeye göre
MAR [tr]	<i>Ich...</i>	<i>Ihre Ehepartnerin ist deutsch?</i>	<i>Das heißt: Aufenthaltstitelerlaubnis nach dem Paragraph</i>
MAR [k]			
MAR [akt]		/97/	((Schreibgeräusche mit Stift auf Papier))
ESR [v]	geldim.	Evet, eşim Alman.	
ESR [tr]	<i>gekommen.</i>	<i>Ja, meine Frau ist Deutsche.</i>	

5.7.3 Überführung des Ausgesagten ins institutionell gespeicherte Wissen

Dabei erzeugen die Initialsprechakte „unterschiedliche Typen von Sequenzen [sowie] Korrekturmöglichkeiten für die Betroffenen; abgeschlossen werden sie jeweils durch den Vorsitzenden [in unserem Fall A], oft explizit mit einer Feststellung, die eine Überführung des Ausgesagten ins institutionell gespeicherte Wissen indiziert“ (vgl. Hoffmann 1983: 20).

Diese Überführung erfolgt hier mit der verbalisierten Schlussfolgerung „*Demek*“ (*Das heißt*), mit der die Agentin nicht nur die darauffolgende (verkürzte) Einordnung ankündigt (a), sondern sich darüber hinaus damit auch noch einmal auf das eben Besprochene zurückbezieht (b): sie stellt eine Beziehung zum vorangegangenen Teil des Diskurses her, weshalb der Ausdruck *demek* hier m. E. auch als ‘Diskursmarker’ interpretiert werden kann (Fraser 1996, vgl. Bührig 2003: 250):

5.7.3.1 Exkurs: *demek* (ki)

Während *demek* mit *also* (sowie *das heißt*) übersetzt werden kann⁴⁰¹ und, ebenso wie im Deutschen, eine Hörer- (wie auch Sprecherseitige) Schlussfolgerung einleitet, könne der Sprecher mittels der Partikel *ki*, für die es keine genaue Übersetzung im Deutschen gebe, „seine Meinung als positive, verstärkende Feststellung“ darstellen (vgl. Ersen-Rasch 2017: 122).

Doch ‘*demek*’ birgt hier noch eine dritte Funktion (c): Neben der eben bereits dargestellten ankündigenden (a) und rückverweisenden (b) Funktion, enthält *demek* m. E. ebenso eine Frage bzw. eine indirekte Aufforderung (c) zur Beantwortung des darauf folgenden zur Disposition gestellten Sachverhalts (*yirmi sekiz maddeye göre oturma misade* | *Aufenthaltstitelerlaubnis nach dem Paragraph achtundzwanzig*), *das heißt*: A erwartet eine Bestätigung seitens K (s98). K kommt dieser Aufforderung – allerdings erst nach einer kurzen Pause (s99) – nach, weshalb die Agentin – dieses Mal über die bloße Nennung des Paragraphen hinaus – ihre Frage expliziter wiederholt und weiter ausführt (s100) und schließlich die nächste Frage bzgl. Muttersprache folgt (s102), was gleichzeitig den Abschluss des vorangegangenen Abschnitts anzeigt:

Beispiel 76: ‘*demek*’ (Esra)

[38]

	/95/	/96/	/98/
MAR [v]	Ben...	Eşiniz Alman mı?	Demek: yirmi sekiz maddeye göre
MAR [tr]	Ich...	Ihre Ehepartnerin ist deutsch?	Das heißt: Aufenthaltstitelerlaubnis nach dem Paragraph
MAR [k]			Schreibgeräusche mit Stift auf Papier
		/97/	
ESR [v]	geldim.	Evet, eşim Alman.	
ESR [tr]	gekommen.	Ja, meine Frau ist Deutsche.	

[39]

		/100/
MAR [v]	oturma misade.	Kanunun yirmi sekiz maddeye bir
MAR [tr]	achtundzwanzig.	Sie sind nach dem Paragraph achtundzwanzig des Gesetzes als
MAR [k]	'müsaade' = Bewilligung/Erlaubnis	maddesine göre= lt. Art.
		/99/
ESR [v]		• • Evet.
ESR [tr]		• • Ja.

⁴⁰¹ Vgl. auch das zuvor betrachtete *yani*.

[40]

MAR [v]	Alma	nın aile • • üyesi olarak geldiniz.	/102/	/103/	/104/
MAR [tr]	deut	sches Familien • • mitglied gekommen.	// Ihre Muttersprache?	✓	Türkçe.
ESR [v]	Evet.		/101/		/105/
ESR [tr]	Ja.				Türk. Türkisch.

Im folgenden Beispiel fragt die Agentin den Klientin ebenfalls hinsichtlich seiner personenbezogenen Daten ab, um diese ins ‘Beratungsformular’ eintragen zu können. Nachdem sie bereits Namen, Telefonnummer und Email-Adresse erfasst sowie den Status seiner Universität in der anabin-Datenbank überprüft hat, befragt sie ihn zu dessen Staatsangehörigkeit. Da der Klient zuvor bereits bestätigt hat, dass er in Bulgarien geboren ist (s146/147), schlussfolgert sie als nächstes, dass dessen Staatsangehörigkeit dementsprechend ebenfalls ‘Bulgarisch’ sein müsste, intoniert dies aber mit entsprechender Erwartung eines bestätigenden Hörersignals (s149/150). Der Klient versteht zunächst nicht (s151), ist entweder irritiert, weil er 1) zuvor bereits sein Geburtsland bestätigt hat, 2) ihm der türk. Term ‘vatandas/Staatsangehörigkeit’ ggf. nicht geläufig ist oder weil er 3) ihre Frage aus (akustischen) Gründen und/oder aufgrund einer Ablenkung nicht verstanden hat. Die Agentin reagiert mit einer „partiellen Echofrage“, nur das vom Rezeptionsdefizit betroffene Element repetierend⁴⁰² (s152: *Vatandaşlığınız | Ihre Staatsangehörigkeit* (s 152/153), zunächst auf Türkisch, direkt im Anschluss auf Deutsch mit erneutem „Vorschlag“ (Selbst-Beantwortung⁴⁰³, wieder auf Türkisch): *Bulgar*, dieses Mal deutlicher. Der Klient versteht noch immer nicht, was die Agentin meint (wir können Grund 3) also mit ziemlicher Sicherheit ausschließen). Nach einer längeren Pause fragt er schließlich nach (s154), woraufhin die Agentin die Frage noch einmal neu stellt, dieses Mal stattdessen den Term ‘Pass’ (s155: *pasa portunuz*) verwendend, erneut zusammen mit dem Antwort-Vorschlag *Bulgar*, was er schließlich versteht und mehrfach bejaht (s156/157):

Beispiel 77: ‘Staatsangehörigkeit’ (Zeynep)

[64]

MAR_agent_f [v]	Hm hm’ Gut.	/145/	/146/	/148/
MAR_agent_f [ger]			Bulgaristan da mı doğunuz?	((Notiert
MAR_agent_f [k]			Sind Sie in Bulgarien geboren?	im
ZEY_client_m [v]			/147/	Ja.

[65]

MAR_agent_f [v]	handschriftlich, 1,3s))’	/149/	/150/	
MAR_agent_f [ger]			Ve vatandaşlığınız?	Bulgar.
MAR_agent_f [k]	Beratungsformular		Und Ihre Staatsangehörigkeit?	Bulgarisch.
ZEY_client_m [v]				/151/
				• • Hm?

⁴⁰² Während die sprachlichen Mittel beim ‘Umformulieren’ umorganisiert würden, blieben sie beim ‘Repetieren’, abgesehen von prosodischen Modifikationen, unverändert (vgl. Kameyama 2004: 138).

⁴⁰³ Vgl. Kap. 5.7.3.3.

[66]

	/152/	/153/		
[sup]	deutlich, langsamer	schnell	deutlich	
MAR_agent_f [v]	Vatandaşlığınız. <u>Staatsangehörigkeit:</u> Bulgar.			
MAR_agent_f [ger]	Ihre Staatsangehörigkeit.		Bulgarisch.	
			/154/	
ZEY_client_m [v]			((1,0s))	Eh
ZEY_client_m [ger]				Äh also

[67]

	/155/		/158/	
[sup]	lauter werdend			
MAR_agent_f [v]	Sizin	pasa • p/ <u>portunuz</u>	Bulgar.	((Notiert
MAR_agent_f [ger]	Ihr	Pass	ist Bulgarisch.	
			/156/	/157/
ZEY_client_m [v]	nasıl yani?		Evet, evet.	Evet!
ZEY_client_m [ger]	wie?		Ja, ja.	Ja!

[68]

		/159/	/160/	
MAR_agent_f [v]	handschriftlich, 2,2s))	Oturma	musade?	E-U.
MAR_agent_f [ger]		Niederlassungserlaubnis?		
MAR_agent_f [comment]			Genehmigung EU	
[k_gen]		izni	Europäische Union	

Wie eben bereits dargestellt, kommt es dabei wiederholt zu sog. 'reformulierenden Handlungen' (vgl. Bührig 1996):

5.7.3.2 Exkurs: 'reformulierende Handlungen'

Wenn jemand in der mündlichen Kommunikation „mit anderen Worten noch einmal das gleiche sagt, was bereits gesagt wurde“ (Bührig 1996: 1) handelt es sich dabei nach Bührig nicht um „ein einfaches Wiederholen“ (vgl. ebd.). Mit 'reformulierenden Handlungen' werde nicht nur „ein und derselbe Äußerungsakt zweimal ausgeführt, sondern der Sprecher [...] verändert in [s]einer zweiten Äußerung retrograd die sprachliche Form der Bezugsäußerung, während der Inhalt – das verbalisierte Wissen – (zumindest auf den ersten Blick) unverändert scheint“ (vgl. ebd.: 2).

In der institutionellen Kommunikation komme den reformulierenden Handlungen eine bestimmte Aufgabe zu, nämlich die Einpassung bzw. Adaptierung von Wissen an institutionelles Handeln sowie „eine kommunikative Verarbeitung bereits versprachlichten Wissens“ (vgl. ebd.: 1). Dabei zeichneten sich die reformulierenden Handlungen „durch einen retardierenden Charakter gegenüber den restlichen Äußerungen aus“ und stellten 'Inserte' in einer Handlungsabfolge dar, die bei einer 'trouble source' eingeschoben werden. Erst nach der Behebung dieses 'Defizits' könne der nächste Handlungsschritt ausgeführt werden (vgl. ebd.: 3) [wie im vorangegangenen Beispiel ebenfalls gezeigt werden konnte]. Dabei unterscheidet Bührig zwischen drei verschiedenen reformulierenden Handlungen: 'Umformulieren', 'Zusammenfassen' und 'Rephrasieren' (vgl. ebd.):

Umformulieren:

- **Sequentielles Umformulieren**

Das Umformulieren habe die sprachliche Form zum Gegenstand, die sich zum Zweck einer Äußerung richte und eine bestimmte Struktur verbalisierten Wissens vorsehe (vgl. ebd.: 105). „Kommt der Hörer [...] bei der Bewertung einer Formulierung zu dem Ergebnis, daß die Versprachlichung des Wissens vom Zweck seiner Versprachlichung abweicht, stellt das ‘Umformulieren’ eine Möglichkeit dar, diese Fehlerquelle zu beheben“ (vgl. ebd.). Das in der Äußerung verbalisierte Wissen werde beim ‘Umformulieren’ in der Qualität seiner Versprachlichung bearbeitet (vgl. ebd.: 106).

- **Serielles Umformulieren**

In ihrer Untersuchung zeigt Bühlig, dass das serielle ‘Umformulieren’ durch eine interaktive Nachgeschichte, also die Folgen der Handlung (vgl. Rehbein 1977: 181; 196), der Bezugsäußerung veranlasst wird (vgl. ebd.: 113). Im Unterschied zum sequentiellen Umformulieren lasse sich beim seriellen Umformulieren keine explizite Bewertung des inhaltlichen Wissens der Bezugsäußerung beobachten, stattdessen werde deutlich, dass eine Bewertung der Versprachlichung von Wissen aufgrund einer bestimmten Nachgeschichte zur Bezugshandlung vorgenommen werde (vgl. ebd.).

Zusammenfassen:

„Im Unterschied zum ‘Umformulieren’, bei dem ein Sprecher oder Hörer die sprachliche Form *einer* Bezugsäußerung repariert, operiert das ‘Zusammenfassen’ auf *mehreren* Äußerungen“ (ebd.: 193): Das ‘Zusammenfassen’ diene dazu, Wissen, das bereits in mehreren propositionalen Gehalten verbalisiert wurde, im Rahmen einer Äußerung zu kondensieren (vgl. ebd.).

Rephrasieren:

„Während sich das sprachliche Verarbeiten bereits verbalisierten Wissens beim ‘Umformulieren’ und ‘Zusammenfassen’ auf *mehrere Wissenselemente aus einer bzw. mehreren Bezugsäußerungen* richtet, ist das ‘Rephrasieren’ eine reformulierende Handlung, die sich auf *ein einzelnes Wissenselement* bezieht. Es taucht im Diskurs direkt im Anschluß an die sprachliche Handlung auf, in der für den Hörer relevantes Wissen kommuniziert wird“ (vgl. ebd.: 246).

Im folgenden Beispiel möchte die Agentin in Erfahrung bringen, welche Unterlagen die Klientin bereits für ein anderes Anerkennungsverfahren eingereicht hat und befragt sie daher zu den bereits erfolgten Handlungen. Sie tut dies, um sich ein besseres Bild vom Gesamtzusammenhang machen und um abschätzen zu können, auf welchem Stand der Antrag bereits sein könnte, wobei ebenfalls, wie im obigen Beispiel, die Umformulierung im Fokus stehen soll: Dabei ist es zwar wieder die Agentin, die mittels Rephrasieren versucht, ihre Frage zu präzisieren und, mittels einer deutlicheren und langsameren Aussprache, ihr Anliegen – im wahrsten Sinne des Wortes – zu verdeutlichen. Dies geschieht jedoch eher aufgrund einer

antizipierten, potentiellen klientenseitigen Wissenslücke, die die Agentin vermutet; die Umformulierungen bzw. Rephasierungen erfolgen daher präventiv, bevor eine deutliche trouble source überhaupt erst erkennbar wird:⁴⁰⁴

Beispiel 78: ‘Antrag’ (Dariana)

[144]

PRA_agent_f [v]	/206/	/207/
DAR_client_f [v]	Hm̃	Den Antrag haben Sie aber
	Apothekerin.	

[145]

PRA_agent_f [v]	/209/	
DAR_client_f [v]	gestellt, bei der Be-Ge-Vau, • ne? • • Für Feldscherin?	/208/
	Jä.	

[146]

PRA_agent_f [v]	/210/	/212/
DAR_client_f [v]	Haben die schon bearbeitet? Ham die/ • haben Sie einen	/211/
	((Folienrascheln, 2,5s))	

[147]

PRA_agent_f [v]	langsamer, deutlicher	
DAR_client_f [v]	Bescheid bekommen?	/213/ /214/
	Noch nicht!_ Ich war im September	

5.7.3.3 (schnelles) Schlussfolgern: ‘Selbst-Beantwortung’

In einigen Fällen kommt es dabei u. a. zu einer Art ‘Selbst-Beantwortung’ der Agent*innen bzw. dem schnellen Schlussfolgern bei Fragen, die ursprünglich an die Klient*innen gerichtet waren und die sie sich im Moment ihrer Verbalisierung doch bereits selbst beantworten (können) – wie bereits in einigen der vorangegangenen Beispiele zu sehen war: Eine gerade von A gestellte Frage wird sofort/direkt im Anschluss (s. Ligatur) selbst beantwortet: Dies zeigt, dass das Wissen bei A durchaus schon vorhanden war bzw. durch das Stellen der Frage für ihn/sie selbst auch „verstehbarer“ wird und es dann „in actu“ bearbeitet und die (vermeintliche) Wissenslücke selbst geschlossen werden konnte. Meist erhalten sie dabei (zusätzlich) noch eine bestätigende Rückmeldung der Klient*innen, ohne die ihre eigenständige Beantwortung offensichtlich auch noch nicht als ‘voll befriedigend’ bearbeitet zu sein scheint: Dies lässt den Schluss zu, dass es sich dabei nicht ausschließlich um eine (deklarative) und definite Beantwortung handelt, sondern vielmehr um einen zur Disposition gestellten Antwort-*Vorschlag* i. S. v. einer Rückfrage (Vergewisserung), wie in den folgenden beiden Beispielausschnitten in s653 (Beispiel 79) sowie s413 (Beispiel 80) gezeigt werden kann:

⁴⁰⁴ Da die 2,5-sekündige Pause nach der zweiten Frage (*Haben die schon bearbeitet?*) in s211 von einem lauten Folienrascheln der Klientin begleitet wird, kann nicht per se davon ausgegangen werden, dass es sich um eine bereits deutlich sichtbare Wissenslücke der Klientin handelt.

Beispiel 79: 'Hayır' (Ajda)

[296]

MAR_agent_f [v]	nedir?	/639/	/640/
MAR_agent_f [ger]	das?	Ah!	☹ Bu
	/638/		☹ Das ist
AJD_client_f [v]	O eee bitirdikten sonra ehm iki aylık...		
AJD_client_f [ger]	Das äääh nachdem ich abgeschlossen habe, habe ich zweimonatige...		

[297]

MAR_agent_f [v]	Praktikum! 'Staj'	hrh̄h̄.	Oke.	☹ Demek ki burda ancak:
MAR_agent_f [ger]	das Praktikum! Praktikum			Das heißt hier nur
	/641/	/643/	/645/	
AJD_client_f [v]	•• Ja.	•• Evet.	Evet.	
AJD_client_f [ger]		•• Ja.	Ja.	

[298]

MAR_agent_f [v]	•••	İmtihanlar.	☹ "İmtihanlar".	Demek ki bir projeyi/ büyük bir
MAR_agent_f [ger]	•••	Prüfungen.	☹ "Prüfungen".	Das heißt, ein Projekt/ ein großes
MAR_agent_f [akt]			((liest vom Zeugnis ab))	
		/647/		
AJD_client_f [v]	()	Dersler ()		
AJD_client_f [ger]		Fächer ()		

[299]

MAR_agent_f [v]	projeyi sonunda yaptınız?	/651/	/652/
MAR_agent_f [ger]	Projekt haben Sie am Ende gemacht?	Oke.	Ab/ wurde eine
	/650/		
AJD_client_f [v]	Hayir, • evet,	am Ende.	
AJD_client_f [ger]	Nein, • ja,		

[300]

MAR_agent_f [v]	Abschlussarbeit angefertigt?	/653/	/654/
MAR_agent_f [ger]		☹ Hayir.	
MAR_agent_f [k]		Nein.	beantwortet sich die Frage selbst

Beispiel 80: 'keine Zeit' (Esra)

[187]

MAR [v]	3,1s))' Bu be/ bunu iki bin on beş aldın. Dört sene okudunuz?	/403/	/404/
MAR [tr]	Das be/ das hast du zweitausendfünfzehn gekriegt. Haben Sie vier Jahre studiert?		
MAR [k]		Fragepartikel 'mi' fehlt	
			/405/
ESR [v]			Evet
ESR [tr]			Ja

[188]

	/406/	/408/
MAR [v]	• • Ja.	Hm • iki sene.
MAR [tr]		Hm • zwei Jahre.
	/407/	/409/
ESR [v]	(bu/ bu)...	Önlisans/ • şey lisans dört sene. Bu önlisans iki sene.
ESR [tr]	(dieses/ dieses)...	Vordiplom/ • Dings Bachelor vier Jahre. Dieses Vordiplom zwei Jahre.

[189]

	/410/	/411/	/412/
MAR [v]	Onu, • biliyorum. ((Schreibgeräusche mit Stift, 1,0s))	İşletmede çalıştınız	
MAR [tr]	Das • weiß ich.		Haben Sie in einem Betrieb

[190]

	/413/
MAR [v]	mı? Zaten çalışmaya zamanınız o kadar kalmadı araya buraya
MAR [tr]	gearbeitet? Sie hatten sowieso keine Zeit um zu arbeiten, inzwischen sind Sie hierher
MAR [k]	
	lachend

[191]

	/415/	/416/	/417/
MAR [v]	geldiniz.	((legt laut Stift ab, 1,5s))	Oke. ((1,7s)) Aalso: Bu iki...
MAR [tr]	gekommen.		Diese
	/414/		
ESR [v]	Evet.		

5.7.4 „Prozeß der Fragmentierung“ (Lalouschek 2002)

Nicht immer werden die Fragen so präzise, oder überhaupt, beantwortet – oft müssen die relevanten Informationen von den Agent*innen eigenständig herausgefiltert werden. Lalouschek (2002) beschreibt in ihrer Arbeit den „Übersetzungsprozeß“ des ärztlichen Handelns als „Prozeß der Fragmentierung“: Dabei ‘zerlege’ der Arzt „die individuelle, ganzheitliche Beschwerdenschilderung des Patienten in voneinander isolierte Einzelbeschwerden“ – und werde so von ihm „institutionell wahrnehmbar“ gemacht (vgl. ebd. 31f.).⁴⁰⁵ „Um eine fachlich korrekte Diagnose stellen zu können, müssen die vorwiegend umgangssprachlichen, von ihrer Bedeutung her ganzheitlichen individuellen Beschwerdenschilderungen der PatientInnen in die institutionell vorhandene Begrifflichkeit, also in Symptome, übersetzt werden. D. h., über den Einsatz professioneller sprachlicher Handlungen unterziehen die ÄrztInnen die Äußerungen der PatientInnen einem Prozeß der Fragmentierung: sie zerteilen die Darstellungen, selektieren jene ‘Beschwerden’ heraus, für die eine Symptomatik existiert, und reduzieren so den gesamtheitlichen Bedeutungsumfang der jeweiligen Äußerungen auf die biomedizinisch relevante Bedeutung des selektierten Begriffs“ (Lalouschek 2002: 28).

Ein vergleichbarer „Übersetzungsprozess“ findet statt, wenn die Agent*innen der ZAA die „alltagsweltlichen Sachverhalte“ in die „institutionelle Kategorisierung“ (Becker-Mrotzek 2001:

⁴⁰⁵ Vgl. hierzu auch das „Zusammenfassen des Beschwerdenvortrags als Formulieren von Symptomen“ in der Arzt-Patienten-Kommunikation bei Bührig (1996: 228ff.).

1516) über‘führen’ und die Situation und die damit verbundenen Erklärungen und Informationen der Klient*innen in die Sprache der Institution ‘übersetzen’, mitunter auch vom Medium der Mündlichkeit in das der Schriftlichkeit.

5.7.4.1 gemeinsames „Prozessieren“: Reparieren als Heuristik

Im folgenden Beispiel soll ein gemeinsames (portioniertes) „Prozessieren“ von Äußerungen im Sinne einer reparierenden Heuristik erläutert werden. Dabei wird teilweise mit Korrekturen operiert, wobei es sich viel eher um Reparaturen mit „produktiven Momenten“ handelt. Die Aktant*innen ringen beinahe um die gemeinsame Erarbeitung des gesuchten Begriffs. Dabei kann dies wieder als einer der Momente im Gespräch ausgemacht werden, in dem der Agent, zumindest für den Moment, seine ‘agency’ zurückerlangt: Die Agentin kann dank ihres Vorwissens (konstruktive) Vorschläge anbieten (*Ist das ein Idjaza?*), was dem Suchen nach Defiziten klar entgegensteht. Es ist nun die Aufgabe des Klienten, diese Vorschläge zu bewerten: Er ist plötzlich der Experte, d. h. seine Meinung ist – im wahrsten Sinne des Wortes – *gefragt*. U.a. führt dies dazu, dass der Klient durch Verstehen und Nachvollziehen-Können des Geschehens seine rezeptive Rolle auch in Momenten des sich *Nicht*-Ausdrücken-Könnens erfüllt und sein eigenes Handeln, sowohl von seinem Gegenüber als auch von sich selbst, als hilfreich anerkannt und geschätzt wird. In diesen Momenten ist er nicht mehr nur ‘Objekt’ der Verwaltungshandelnden, sondern ‘Subjekt’ seines eigenen Handelns und wird somit „in einer Äußerung als handelnder Agens erkennbar“ (vgl. Schwabe 2006: 204). Auf der sprachlichen Oberfläche äußert sich dies u.a. durch den Gebrauch einer besonderen Form der ‘rezeptiven Mehrsprachigkeit’⁴⁰⁶ (Rehbein et al. 2011).

Die Agentin sucht hierbei zunächst das Gesagte in der Datenbank, in verschriftlichter Form, und benötigt dafür die möglichst vollständige, korrekte (schriftliche) Bezeichnung des Abschlusses. Dabei findet gerade *nicht* die „Aufhebung der Differenz von gesprochener und geschriebener Sprache“, sondern eine gegenseitige Ergänzung statt: die gesprochene Sprache wird hier als „Hilfsmittel“ gebraucht, die geschriebene Sprache zu erkennen bzw. die richtige „Version“ des Abschlusses von K zu finden: Die Schriftlichkeit bzw. das, was in der Akte/im Formular festgehalten wird, ist das, was am Ende zählt: Da der Klient zunächst nicht versteht, worauf die Agentin, die ja gar kein Arabisch sprechen (und lesen) kann, hinaus will, liest er nach Ihrer Frage zunächst nicht, wie gewünscht (s144–s148), den *Namen*, sondern das *Jahr* des Abschlusses vor (s153):

Beispiel 81: ‘Idjaza’/’إجازة’ (Mustafa)

[54]		/142/	/144/
CLA_agent_f [v]		• Ah, oke.	Und der _____
CLA_agent_f [k]			siehe ’
MUS_client_m [v]	is • äh • a/ ein (Batfj) • Juniversite.	/143/	Hm̄’
MUS_client_m [ara]			

⁴⁰⁶ S. dazu die nachfolgenden Kap. 5.7.4.2.ff.

[55]

		/145/
CLA_agent_f [v]	Bätschelorgra/ • äh • oder der <u>Abschlusss?</u> Wo steht der, wie der	
CLA_agent_f [k]	<u>Beratungsformular</u>	

[56]

		/148/
CLA_agent_f [v]	heißt?	((1,6s)) Können Sie einmal vorlesen •
CLA_agent_f [k]		
	/146/	/147/
MUS_client_m [v]	Der (Ab) Schluss? Hier!	Hm̄ ja.

[57]

		/152/
CLA_agent_f [v]	auf <u>Arabisch?</u>	Hm̄ hm̄ • • ja.
	/150/	/151/
MUS_client_m [v]	• Ja. • • • In Arabisch?	• • • Al f/
[com]		[Jahr seines

[58]

		/154/
CLA_agent_f [v]		((1,1s)) Hm̄ •
CLA_agent_f [k]		wirkt enttäuscht/nachdenklich
		/155/
MUS_client_m [v]	zamiu alwau zejn.	Hm̄ •
MUS_client_m [ara]	ألف وتسعمائة وأربع وتسعون	
MUS_client_m [ger]	Neunzehnhundertvierundneunzig	
MUS_client_m [k]		imitiert Agentin
[com]	Universitätsabschlusses]	

Die Agentin sucht deshalb nun in der transliterierten anabin-Datenbank nach diesem in lateinischen Buchstaben abgebildeten Wortlaut (s162–s175), doch scheint zunächst keinen passenden Eintrag finden zu können, weshalb sie K erneut dazu auffordert, die (genaue) Bezeichnung seines Abschlusses – auf Arabisch – zu nennen (s179–s183):

[59]

	/156/	/157/	/160/
CLA_agent_f [v]	((1,1s)) Das...	((unverst.))	Ich zeig Ihnen,
		/158/	/159/
MUS_client_m [v]		Warum in Arabisch? • • • H/ äh/ hier nicht ((Lacht))	

[60]

		/162/
CLA_agent_f [v]	warum in Arabisch.	• Ähm • ich schau das gleich in ner
CLA_agent_f [akt]		((Mausklicken))
		/161/
MUS_client_m [v]		Hm̄ •

[61]

		/164/	/165/	/166/
CLA_agent_f [v]	Datenbank nach.	((Mausklicken))	Für Syrien	
	/163/			
MUS_client_m [v]		Hm̄ •		

[62]

CLA_agent_f [v]	/167/	/168/
	((Mausklicken))' da finde ich • viele Abschlüsse. ((Mausklicken))'	
MUS_client_m [v]		/169/
		• • Hm'

[63]

CLA_agent_f [v]	/170/	/172/
	• • • ((Holt Luft)) Uund • das is <u>transliteriert.</u> Das is _____	
MUS_client_m [v]		/171/
		Hm'

[64]

CLA_agent_f [v]	/173/	/175/
	Arabisch. ((Lacht))' • • Deshalb müssten Sie Ihren • • Abschluss	lachend
MUS_client_m [v]	/174/	
	Hm'	

[65]

CLA_agent_f [v]		/177/
CLA_agent_f [akt]	auf • Arabisch finden. ((1,0s)) • Ähm	
MUS_client_m [v]	/176/	/178/
	Ah(m)	((unverst.))

[66]

CLA_agent_f [v]		/179/
	• • Ge/ a/ a/ aber äh wie heißt das,	
MUS_client_m [v]	Bachelor of Science, • • • ja.	

[67]

CLA_agent_f [v]	was Sie studiert haben, Veterinär _____ me	dizin, in der...
MUS_client_m [v]		/180/
		Veteri/

[68]

CLA_agent_f [v]		/181/	/183/
	• • • Genau. Wie sagt man auf Era/ •		
MUS_client_m [v]	Veterinerien • Medizin.	/182/	Ge/ e...

[69]

CLA_agent_f [v]	Arabisch?		
MUS_client_m [v]	/184/	/185/	/186/
	bisch.	• • • Äh • • Arabisch? • • • Äh • • • äh • Wa/	

[70]

CLA_agent_f [v]		/188/	/190/
CLA_agent_f [k]	leise	Ja?	
MUS_client_m [v]	/187/	hoffnungsvoll	/189/
MUS_client_m [k]	Waher? • Weterinerien?	• • Weta/ Wetarinarrien?	
	murmelnd		

Doch die Agentin ist nicht erfolgreich (s190–s195):

[71]

	/191/
CLA_agent_f [v]	((Mausklicken))` Das gibt es ni/ • nich/ • da sind wir ganz
CLA_agent_f [akt]	((vereinzelt Mausscrollen und Maus klicken))

[72]

	/192/	/193/	/194/
		flüsternd	murmelnd
CLA_agent_f [v]	(unten)... ((1,8s)) Hm̄ nee. (Mal) gucken... ((4,2s)) ((unverst.)).		
CLA_agent_f [akt]			
CLA_agent_f [k]		zu sich selbst	

[73]

	/195/	/197/
CLA_agent_f [v]	Jetzt hab ich/ mit • Vau _____ get/ gibt es nichts. _____	
MUS_client_m [v]		/196/ Hm̄ hm̄ hm̄

Erst mithilfe ihres Vorwissens – auf das sie dank ihres Routinewissens zurückgreifen kann – können sie gemeinsam den passenden Namen des Abschlusses finden. Dieses Vorwissen bezieht sich auf den Begriff ‘Idjaza’, der den ersten Studienabschluss nach mindestens vier-, fünf- oder sechsjährigem Studium in Syrien bezeichnet.⁴⁰⁷ Obwohl die Agentin kein Arabisch (weder sprechen, noch lesen) kann (bzw. es dort dann eben doch irgendwie genug *kann*: sie *erkennt* das arabische Schriftbild, weiß aufgrund ihres Routinewissens, was zu tun ist), hat sie durch ihre berufliche Praxis das Wissen erlangt, dass es bei syrischen Abschlüssen unter anderem den Abschlusstyp ‘Idjaza’ gibt⁴⁰⁸ und nennt diesen Begriff (s200), der daraufhin als eine Art ‘Schlüsselwort’ (Auslöser) beim Klienten dient (s201):

[74]

	/198/
CLA_agent_f [v]	((Mausscrollen))` Sagen Sie einmal den <u>ganzen</u> • • _____

[75]

	/200/	/202/
		deutlich, gedehnt
CLA_agent_f [v]	<u>Abschluss!</u> Ist das ein Edschaḡa?	Genau.
CLA_agent_f [k]		unsicher
	/199/	/201/
MUS_client_m [v]	Hm̄ m̄ m̄	• • Ischasa ja,

Mit ihrer gezielten Bestätigungsfrage (s200) sowie dem Gebrauch des Begriffs ‘Idjaza’ (bzw. *Edschaḡa*) bittet sie den Klienten durch zusätzlich steigende Intonation, Dehnung und gezieltem Abbruch (s203) um „Ergänzung“ ihres Wissens (implizite Handlungsaufforderung), um die Wissenslücke schließlich füllen und den passenden Eintrag finden zu können (s204, s220, s222, s223, s231, s234, s240), den die Agentin schließlich in den Unterlagen schriftlich fixieren kann (s243–s247):

⁴⁰⁷ Idjaza von جَاَزَ (jāza, “to pass”): permission, authorization (Erlaubnis), approval (Genehmigung, Einverständnis), license (Lizenz, Zulassung), bachelor’s degree (Bac+3 in France), permit (Genehmigung, Erlaubnis), vgl. Website Kultusministerkonferenz – Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen www.kmk.org.

⁴⁰⁸ Vgl. dazu auch den Interview-Ausschnitt in Beispiel 82.

[76]

	/203/		gedehnt, Stimme wird sehr hoch
CLA_agent_f [v]		Dann sagen Sie Edschaða...	
CLA_agent_f [k]			erwartungsvoll
			/204/
MUS_client_m [v]	Ischasa.		Ischasa tибb

[77]

		/207/	/209/
CLA_agent_f [v]		Duk/ (duk) tori...	
	/205/	/206/	/208/ /210/
MUS_client_m [v]	(tumb) al-baitari. Ischasa...	Äh wo is...	Ischasa. •• Äh ••

[78]

		/211/	
CLA_agent_f [v]	((Raschelt mit Papier))' ((Mausklicken))'		
		/212/	
		leise	
MUS_client_m [v]	äh	Ischasa	
MUS_client_m [akt]		((scheint mit auf den	

[79]

		/213/	
CLA_agent_f [v]		((1,3s)) ((Holt Luft)) Es gibt/ • ja/ es	
CLA_agent_f [k]		murmelnd; Mausscrollen	
		/214/	
MUS_client_m [v]		(Hm ja)	
MUS_client_m [akt]	Computerbildschirm zu gucken und zu suchen))		

[80]

		/216/	
CLA_agent_f [v]	gib/ • man kann's auch so rum machen.	Abschlusstyp: Is ••	
CLA_agent_f [k]		siehe 'Beratungsformular'	
		/215/	
MUS_client_m [v]		Ah • j/ ja	

[81]

		/218/	
CLA_agent_f [v]	Edschaða...	Wie lange hat das gedauert?	
CLA_agent_f [k]		siehe 'Beratungsformular'	
	/217/		/219/
MUS_client_m [v]	Ischasa, ja, Ischasa.		••• Fünf

[82]

		/220/	
CLA_agent_f [v]	((1,6s)) Hm m m •• Tier	medizin • hier, jetzt!	
CLA_agent_f [k]		((einzelnes Mausklicken))	
MUS_client_m [v]	Jahre.		

[83]

	/221/	/222/	
CLA_agent_f [v]	((2,2s)) ((Mausklicken)) •• So!	• Jetzt ham wir s glaub ich:	
CLA_agent_f [k]		stolz lächelnd, stolz	

[84]

			/225/
CLA_agent_f [v]	((1,2s)) Edschaða • • fit tib [al baitari].		Is das?
CLA_agent_f [ara]	في الطب البيطري		
CLA_agent_f [ger]	Lizenz in Tiermedizin		
CLA_agent_f [k]	liest vor		
	/223/	/224/	
MUS_client_m [v]	Fit tib (u)/ [al baitari].	• • Hm̄ • ja, • oke.	
MUS_client_m [ara]	في الطب البيطري		
MUS_client_m [ger]	Lizenz in Tiermedizin		
MUS_client_m [k]		wirkt etwas enttäuscht	

[85]

	/226/	/228/	/230/
CLA_agent_f [v]	Ja.	• Oke.	murmelt/flüstert sehr leise
CLA_agent_f [akt]			• • Ja • oke über fünf Jahre,
CLA_agent_f [k]			((gelegentliches Mauskllicken))
	/227/	/229/	scheint etwas zu lesen; siehe 'Beratungsformular'
MUS_client_m [v]	• Ja, das isses.	Hm̄'	

[86]

		/231/	
CLA_agent_f [v]	Abschluss ((2,3s)) Duktore... • Und Sie haben • Edschaða		Stimme
CLA_agent_f [k]			fragend,
			/232/
MUS_client_m [v]			Hm̄'

[87]

		/233/	/235/	/237/
CLA_agent_f [v]	geht nach oben	flüsternd		
CLA_agent_f [akt]	Duktor...	(Tib)...	• • Oke.	• • Das schreib
CLA_agent_f [k]			((Mauskllicken))	((raschelt mit Papier))
	um Ergänzung bittend		siehe '	
	/234/	/236/	/238/	
MUS_client_m [v]	Duktor (ba baita) ja.	• • Ja.	Hier!	

[88]

		/239/	/241/
CLA_agent_f [v]	Stimme geht nach oben		sehr schnell
CLA_agent_f [k]	ich mir mal so auf! • • Hm̄hm̄'		„Aha oke
	Beratungsformular'	zustimmend, bestärkend	
		/240/	
MUS_client_m [v]		• Ischasa duktor fi tibb al-bait(ari).	
MUS_client_m [ara]		إجازة دكتور في الطب البيطري	

[89]

	/242/	/243/	
CLA_agent_f [v]	abwesend		
CLA_agent_f [k]	ja. • • Genau. ((Schreibt etwas mit Stift auf, Schreibgeräusche auf		
		siehe 'Beratungsformular'	

[90]

	/244/	/245/	
CLA_agent_f [v]	Tisch, 2,2s))' Eeh(dschasa)' ((schreibt etwas mit Stift auf, 14,3s))'		
CLA_agent_f [akt]		((Schreibgeräusche auf Tisch))	
CLA_agent_f [k]		spricht kurz beim Schreiben mit	

[91]

	/246/	/247/	/248/
		flüsternd	sehr leise
CLA_agent_f [v]	((2,8s)) Oke`	((Schreibt etwas mit Stift auf, 12,1s))`	•• Dann...
CLA_agent_f [akt]			
CLA_agent_f [k]			nachdenklich

Das Interessante und zugleich Bemerkenswerte an diesem Gesprächsausschnitt ist die Lösungsorientiertheit der Agentin, die sich trotz sprachlicher Barrieren auf den Klienten zubewegt und so gemeinsam mit ihm das Verständnisproblem lösen kann: Das Gespräch findet auf Deutsch statt, der Klient hat zuvor angegeben, Deutschkenntnisse auf B2-Niveau zu haben, seine Muttersprache ist Arabisch, das die Agentin jedoch weder sprechen (noch lesen) kann. Durch Ver“lautlichung“ des Arabischen Schriftbilds durch den Klienten und mithilfe der transliterierten Darstellung des Gelesenen in lateinischen Buchstaben in der anabin-Datenbank sowie dank des Vorwissens der Agentin durch Routinen in ihrem Institutionswissen können sie so gemeinsam den passenden Abschluss finden und das Beratungsformular weiter ausfüllen. Dabei ist den Agent*innen durchaus bewusst, welchen Mehrwert dieses „Mehr“ an Sprachwissen haben kann und setzen dieses mitunter gezielt ein, wie zwei der Agentinnen (eine davon aus dem vorangegangenen Beispielausschnitt) im Interview verraten:

Beispiel 82: ‘Das kommt gut an!’ (Agentinnen-Interview)

Agentin MAR: ((1,4s)) *(Ich mein), hier s unsere Aufgabe: 'Informationsvermittlung' und das tun wir •• über die Schra/ Sprache, sei es schriftlich oder mündlich. ((2,3s)) Aaber • gerade ((1,1s)) die Möglichkeit, ••• auf der Beziehungsebene zu arbeiten, indem man ••• ein paar Wörter irgendwas in ner anderen Sprache fallen lässt, einfach mal ein 'Merhaba' – auch wenn ich sonst kein Arabisch kann und so – ••• is so genau das, mit den ((unverst.))...*

Agentin CLA: *"Was genau/ • is das ein 'Idjaza'?" – "Aah, Sie sprechen Arabisch!" ((Lacht))*

Agentin MAR: *Jaaaa ((lacht)) das kommt gut an! Die gucken dann n bisschen und w/ brauchen ne Zeit, um meine Aussprache zu.../ Oder auch in anderen Sachen... Oder mal zu fragen: • "Wie isses/ wie sch/ wie heißt das eigentlich bei Ihnen?!" und ((2,0s)) das is auch ne Ebene der •• Beziehungsarbeit, um dann/ •• damit das ••• die Beratung dann/ und die/ die Aufgabe der Informationsvermittlung besser ••• fließt, • effektiver is, • und sie sich trauen, auch nachzufragen, wenn sie was nich verstehen, um eine entsprechende Stimmung herzustellen! [...] ••• (Aber) viele kommen schon hin mit der Vorstellung, wir sind eine Behörde!*

Agentin CLA: *Hmhm*

Agentin MAR: *••• Und die Arbeitsatmosphäre in/ mit einem Schreibtisch • und einem P-C und dann sind.../ ••• macht es natürlich •• einfacher. •• Auch, wenn man •• versucht, mit Bildern oder sonst was, • aber gerade unten ham wir ja gor nix, •• in den Handelskammerräumen.*

5.7.4.2 Verständnis über Sprachen hinweg

Unter anderem durch diese ‘rezeptive Mehrsprachigkeit’ kann der Diskurs so weiter – gewinnbringend – vorangetrieben werden und zeigt deutlich, dass selbst kleinste Sprachkenntnisse

hilfreich sein können.⁴⁰⁹ Dies wird bei der Agentin sichtbar: sie schaltet nicht *ab*, sondern *an*: Sie erkennt die Schriftzeichen, kann diese als „Arabisch“ identifizieren, fragt daraufhin ihr Wissen bzgl. potenzieller Bildungsabschlüsse in Syrien (das Land ist ihr bekannt) ab und kommt so schließlich auf den Schlüsselbegriff ‘Idjaza’.

Der Ausschnitt zeigt, dass eine erfolgreiche Kommunikation trotz sprachlicher Barrieren (A kann eigentlich kein Arabisch, K kann nicht gut Deutsch), funktionieren kann, wenn die vorhandenen Ressourcen (zur Verfügung stehende Datenbanken mit transliterierten Abschlussbezeichnungen sowie das institutionelle Vorwissen der Agent*innen), basierend auf dem *Verstehen*, erkannt und genutzt werden. Dabei kann, wie in diesem Fall, ein produktives Moment entstehen und deswegen „kann“ sie in dem Moment auch (ausreichend) Arabisch: Die Motivation, dem Klienten möglichst gewinnbringend zu unterstützen, nutzt sie dabei als ihren „Antrieb“: Dabei geht ihre Handlung über das von ihrer Rolle als Agentin erwartete Minimum („Formular ausfüllen“) hinaus, und fördert *produktiv* den Umgang mit solch einer sprachlichen Barriere, indem diese aktiv bearbeitet wird (durch Vorlesen, Transliteration...): Dabei geht es immer um etwas Vergleichbares. Wahrscheinlich könnte A dies sonst nie bzw. nicht so leisten in Konstellationen, die ihr selber noch neu sind. Eine gewisse Routinisierung und Sachkenntnis kann wiederum einen gewissen Freiraum für einen engagierten Sprachumgang schaffen und somit durch gute Vorbereitung eine möglichst hohe Flexibilität (in gewisser Form) erreicht werden kann. Der Umgang mit und in der Institution wird dadurch „leichter erträglich“ (vgl. Hufeld 2003: 5) und zeigt die Beförderung mehrsprachiger Kommunikation. Durch eine relative Menge vergleichbarer Gespräche können so ‘Regelmäßigkeiten’ erkannt und mithilfe dieser Systematik im Vorgehen der Agent*innen gewinnbringend bearbeitet werden: Dort, wo die Kommunikation basiert ist auf dem Verstehen, aber auf dem ‘Fast-Nicht-Sprechen’ der anderen Sprache, dort befinden wir uns in einer typischen Situation der ‘rezeptiven Mehrsprachigkeit’ (vgl. u.a.: Braunmüller/Zeevaert (2001), Meyer (2014), Rehbein (2010), Rehbein/ten Thije/Verschik (2011), Roelands/ten Thije (2006)). Dazu Agentin CLA im Interview weiter:

Beispiel 83: ‘positive Grundhaltung’ (Agentinnen-Interview)

Agentin CLA: *Wobei, • ich glaub, durch die Art, wie wir auftreten, wie wir beraten, wie wir kommunizieren, is den Menschen schon schnell klar, dass sie jetzt nich irgendwelche • • demotivierten, • ähm • • • ich weiß nich, Behördenmitarbeiter, die Stempel drauf oder nich und am besten noch böswillig sind oder so, • ne? Das... Ja. ((1,8s)) Generell mit ner positiven Grundhaltung, • rangehen, • was sich natürlich auch wahrscheinlich über Sprache oder Kommunikation äußert.*

5.7.4.3 Exkurs: ‘Mehrsprachigkeit’

„Für die Verständigung bei multilingualer Kommunikation gibt es vier grundsätzliche Möglichkeiten: *Kommunikation in der Amtssprache, Lingua Franca-Kommunikation, reproduzierendes*

⁴⁰⁹ Dazu Prof. Dr. Rehbein in einem Kolloquium: „Wenn jemand zwei bis drei Worte in einer anderen Sprache spricht, dann *spricht* er diese andere Sprache. Alles andere ist nur noch ein ‘quantitativer Unterschied’“.

Handeln und rezeptive Mehrsprachigkeit. – Zunächst ist systematisch zwischen einer funktional und formal voll ausgebauten Sprache, einer *Amtssprache* (die auch als *offizielle Sprache* benutzt wird), die *auch* als allgemeines Verkehrsmittel dient, und einer *Lingua Franca* (vgl. House 2002, 2003, Knapp & Meierchord 2002) zu unterscheiden, die für *keinen* der Beteiligten Erstsprache (: L1) ist“ (Rehbein 2010: 8).

Dabei versteht Rehbein (2010) unter ‘Mehrsprachigkeit’ „die gesellschaftliche Verwendung mehrerer Sprachen, d. h. formal und funktional ausgebauter Sprachen im Sinne eines sprachlichen Handelns und der darin involvierten sprachlichen Handlungsfähigkeiten. Unter dem Aspekt der Migration ist Mehrsprachigkeit ein dynamischer Prozess, der sprachlich-kommunikative Veränderungen bei den Migranten ebenso wie bei der ‘ansässigen’ Gesellschaft bewirkt“ (Rehbein 2010: 4). Der Ortswechsel bei Migration sei dabei mit einem sozialstrukturellen Wechsel und vor allem mit neuen Spracherfahrungen verbunden (Ehlich 1992, 1996): „Beim Wechsel der Gesellschaften erwerben die Migranten – mehr oder weniger perfekt – weitere Sprache(n). Inwieweit sie ihre Herkunftssprache verlernen, ist unterschiedlich, jedoch kann man heutzutage davon ausgehen, dass für die Immigrierenden die neue Situation in der Aufnahmegesellschaft per se schon mehrsprachig ist, da sie mindestens eine andere Sprache mitbringen. [...] Beide, die Immigranten und die bereits urbanisierte Gesellschaft, sind also mehrsprachig, und ihr Zusammentreffen, so die These, erzeugt ein neues sprachliches und kulturelles Potential. Mehrsprachigkeit ist dabei vorrangig mehrsprachige Kommunikation“ (vgl. ebd.).⁴¹⁰

5.7.4.4 Rezeptive Mehrsprachigkeit

„Receptive multilingualism is a mode of multilingual communication in which interactants employ a language and/or a language variety different from their partner’s and still understand each other without the help of any additional *lingua franca*. Their mutual understanding is established while both recipients use their ‘passive’ knowledge of the language and/or variety of their interlocutor(s)“ (Rehbein/ten Thije/Verschik 2011: 1f.) als auch „the process of understanding across languages and varieties“ (ebd.: 3.).

Bei der *rezeptiven Mehrsprachigkeit*, so Rehbein (2010: 8) sei die Sprachenkonstellation mehrsprachig, die beteiligten Personen, die keine der Sprachen der anderen Kommunikationspartner als *Lingua Franca*, Verkehrssprache oder weitere L1 beherrschen, entwickelten beim Hören (Diskurs) ein ‘vages’ Verstehen der anderssprachigen Äußerungen, so daß von ‘Semi-kommunikation’ gesprochen werden könne.⁴¹¹ Funktional sei bei rezeptiver Mehrsprachigkeit eine „Sprache des Hörers“, einer *Lingua Receptiva*, [von] einer „Sprache des Sprechers“, einer *Lingua Productiva*, zu unterscheiden.⁴¹² Bei Rezeptiver Mehrsprachigkeit vollziehe sich Verständigung und Verstehen (vgl. Kameyama 2004) *ohne Sprachmittler* mittels Aktivierung

⁴¹⁰ Da es in dieser Arbeit nicht vornehmlich um interkulturelle Kommunikation geht und dies daher keine Untersuchung zur interkulturellen Kommunikation an und für sich ist, soll diese hier nicht diskutiert werden.

⁴¹¹ Vgl. Haugen 1970, 1981; Braunmüller 2002, 2006; Zeevaert 2004, ten Thije & Zeevaert 2007; ten Thije, Rehbein & Verschik 2009.

⁴¹² Vgl. ten Thije, Rehbein, Verschik 2009 zu diesen Unterscheidungen.

sprachtypologischer Familienähnlichkeiten der Sprachen und aufgrund areal-historischer Gemeinsamkeiten (z.B. in Grenzregionen) (vgl. ebd.).⁴¹³ Die – sowohl Hörer- als auch Sprecherseitige – erfolgreiche Anwendung einer solchen rezeptiven Mehrsprachigkeit konnte im zuvor dargestellten Beispiel ‘Idjaza’ gezeigt werden.

5.8 Zwischenfazit I: Elizitierendes Handeln

Beim elizitierenden Handeln in „Phase I“ geht es vornehmlich um die Ermittlung des ‘Status quo’, also die (momentane) Einschätzung der Lage der Klient*innen, die die Agent*innen sowohl mittels Sondierung der Unterlagen (Dateneinsicht) – dem Verschaffen eines ersten Überblicks, welche Unterlagen bereits vorhanden, welche noch zu beschaffen, zu vervielfältigen und/oder zu übersetzen und/oder beglaubigen sind – als auch durch mündliches (Er-) Fragen (u. a. durch ärztliches Fragen (vgl. Rehbein)) aufgrund konkreter Vermutungen – Feststellen/Überprüfen (vgl. auch Prozeß der Fragementierung (Lalouschek 2002)). Auch das Übertragen von – verschriftlichten – Informationen aus den Unterlagen der Agent*innen steht hierbei im Vordergrund. Dabei geht es zunächst um eine ‘Einordnung’ des Klienten ins System, also eine soziale Kategorisierung mittels des schriftlich auszufüllenden Beratungsformulars, das sowohl die rechtliche als auch die inhaltliche Grundlage des weiteren Gesprächsverlaufs darstellt. U. a. wird dies mittels schlussfolgernd-zusammenfassenden Handlungen vorgenommen, die mittels *das heißt*/(türk.) *demek (ki)* eingeleitet werden, wobei eine Beziehung zum vorangegangenen Teil des Diskurses hergestellt wird und die Klient*innen (implizit) zur unmittelbaren Bestätigung aufgefordert werden, weshalb *demek ki* hierbei m. E. auch nicht nur als Diskursmarker (Fraser 1996, vgl. Bührig 2003: 250) interpretiert werden, sondern darüber hinaus auch als eine implizite Handlungsaufforderung verstanden werden kann. Dabei kommt es mitunter auch zur ‘Selbst-Beantwortung’ von Fragen der Agent*innen, wenn diese bei einem (direkten) Schlussfolgern – noch während oder im direkten Anschluss des Verbalisierens der Frage – von ihnen selbst beantwortet werden kann. Dennoch erwarten die Agent*innen hierbei häufig eine zusätzliche Bestätigung seitens der Klient*innen, bevor zum nächsten (Listen-)Punkt übergegangen werden kann, u. a. um sicherzustellen, dass alle Einträge korrekt vorgenommen werden, um auch die juristischen Vorgaben zu jeder Zeit zu erfüllen. Auch das reformulierende Handeln (Bührig 1996) spielt in dieser Phase wieder eine Rolle, u. a. um ggf. trouble sources beim Erfragen von Informationen und dabei verwendeten Fachtermini (präventiv) zu umgehen.

Das sog. „gemeinsame Prozessieren“, bei dem das Reparieren als Heuristik genutzt wird, ist ein weiterer möglicher Abschnitt innerhalb des Diskurses, an dem die Klient*innen (wieder) – vorübergehend – ihre agency zurückerhalten können, wenn sie explizit dazu aufgefordert sind, ihre (muttersprachlichen) – oder anderweitige – Kompetenzen zur gemeinsamen Wissenser-

⁴¹³ Beispiele seien etwa Norwegisch, Dänisch und Schwedisch; auch die Romania (Spanisch, Portugiesisch, Italienisch, Galizisch, Katalanisch), die Turcica (Türkisch, Aserbeidschanisch, Turkmenisch z.B.) usw. sowie bei Texten (etwa spanische Texte mit Italienisch-Kenntnissen lesen) trete dies Phänomen auf (vgl. ebd.).

arbeitung einzusetzen. Dabei wird das in allen Gesprächen allgegenwärtige sprachenübergreifende Verständnis zwischen Agent*innen und Klient*innen einmal mehr verdeutlicht und es wird offensichtlich, dass keine ausgeprägten Sprachkenntnisse des Gegenübers nötig sind, um gemeinsames Wissen zu erarbeiten (vgl. rezeptive Mehrsprachigkeit).

5.9 II: Wissensvermittlung

Wie bereits dargelegt, stellen die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten zwar in gewisser Weise eine besondere Form der 'Beratung' dar – diese findet sich allerdings lediglich im Format, nicht jedoch im Zweck der Gespräche wieder: 'Beraten' findet eher im Sinne einer Problemlösung statt: Zu lösen ist das 'Problem' der Anerkennung, die in diverse Zwischenschritte und -stationen aufgeteilt⁴¹⁴ wird und sich, wie wir bereits gesehen haben, insgesamt zu einer äußerst komplexen Handlung zusammensetzt.

Empfehlungen „vorbereitender Aktivitäten“ (wie z. B. die Belegung von Sprachkursen oder das Absolvieren eines Praktikums) der Agent*innen an die Klient*innen sind daher eher im Sinne eines instruierenden Handlungsplans zu verstehen. Die Klient*innen werden von den Agent*innen „durch den Prozess geführt“, was im Folgenden als eine besondere Art der 'Vorbereitung' im Sinn einer kollektivierten, sukzessiven Antragstellung verstanden werden soll. Das, was in den Gesprächen zwischen A und K stattfindet und den eigentlichen Zweck der Gespräche ausmacht, ist v. a. die *Vorbereitung* eines Entscheidungsraums (sowie der Klient*innen und deren Unterlagen) in Hinblick auf eine andere Behörde und die damit einhergehenden Instruktionen zu weiteren Handlungen. Dafür müssen zunächst einmal verschiedene Schritte gegangen werden, denn die Klienten sind – in den meisten Fällen – nicht allein zur Vorbereitung fähig,⁴¹⁵ weshalb die „Vorfeld“-Organisation der ZAA gegründet wurde. Das nötige Wissen vermitteln die Agent*innen dabei mittels Erläuterungen von Inhalten sowie durch gemeinsame Wissensentwicklung durch (exploratorische) Argumentation, die u. a. auch metakommunikativ begründet wird. Weitere Formen der Wissensvermittlung findet zum größten Teil durch das Nennen (mündlich) sowie das Zeigen (schriftlich) von Beispielen bzw. beispielhaften Dokumenten sowie vergleichenden Darstellungen zur Erläuterung der Fachtermini statt. Konkretere Vermittlungsprozeduren finden u. a. mittels Entwerfen von antizipierten (fiktiven) zukünftigen Szenarien statt, in denen die Agent*innen den Klient*innen – aufgrund ihres bereits dargestellten spezifischen Institutionswissens – die möglichen Handlungsoptionen bzw. -reaktionen und -situationen von zukünftigen Institutionen „voraussagen“ sowie die entsprechenden Handlungsempfehlungen an die Klient*innen weitergeben können.

⁴¹⁴ Vgl. Kap. 4ff. 'Abläufe zur beruflichen Anerkennung'.

⁴¹⁵ Dies kann verschiedene Gründe haben, wie z. B. sprachliche Barrieren, fehlendes Institutionswissen o. Ä. Angemerkt sei hierbei noch, dass es in vereinzelt Fällen auch Migrant*innen gibt, die dieses Prozedere allein durchlaufen – diese sind in den vorliegenden Daten logischerweise nicht enthalten.

Zweck ist das Hinarbeiten bzw. die Vorbereitung mit Blick auf die Konstituierung eines Entscheidungsraums. Die ZAA kann demnach als eine „supportive Instanz“, also als eine Institution, die – das Werkzeug ‘Sprache’ nutzend – eine oder mehrere andere Institution/en unterstützt, verstanden werden. Dazu Agentin MAR im Interview:

Beispiel 84: ‘Informationsvermittlung über Sprache’ (Agentinnen-Interview)

Agentin MAR: ((1,4s)) (*Ich mein*), hier *s* unsere Aufgabe: ‘Informationsvermittlung’. Und das tun wir
 • • über die Schra/ Sprache, sei es schriftlich oder mündlich.

Im Folgenden soll zunächst die Handlung des Vermittelns bzw. Erwerbens nach Rehbein (1977) für die weiterführenden Handlungen betrachtet werden.

5.9.1 Vermittlung eines Handlungsplans

Nach Rehbein (1977) kann die Handlung des VERMITTELNS/ERWERBENS wie folgt rekonstruiert werden (vgl. ebd.: 134):

S = Vermittelnder, H = Aneignender, F = Handlung:

- (i) (a) H will F tun, kann F aber nicht tun;
 - (b) S will, dass H F tun kann;
 - (ii) H hat Vorwissen von F;
 - (iii) (a) S führt F durch eine präsentierende Prozedur
 Ketten von Teilhandlungen $f_1 \dots f_n$ auf dem Handlungsfeld vor;
 - (b) H macht Ketten von Teilhandlungen in Anwesenheit von S auf dem Handlungsfeld nach;
 - (c) (1) S bestätigt/korrigiert handlungsfeldabhängiges Können (F) seitens H;
 - (2) repariert Teilhandlungen bis hin zum Können (F)
 - (iv) H überzeugt sich, dass er F ohne Hilfe von S tun kann;
 - (v) Parametrische Abstraktion der konkreten Handlung F zu ihrem Konzept φ (F) seitens H;
-
- (vi) H hat die *Fähigkeit*, F zu tun.

Abbildung 47: VERMITTELN/ERWERBEN von Handlungskonzepten⁴¹⁶

„Situationen, in denen Handlungskonzept [sic!] erworben werden, unterscheiden sich meines Erachtens nach [in] drei Typen (vgl. Rehbein 1977: 132):

- (1) Der Aktant lernt ohne fremde Hilfe, indem er die Handlungen selbst PROBIERT, sie anderen ABSIEHT, sie IMITIERT, sich ÜBERLEGT, WIE sie gehen (mit Schlußprozeduren) usw.
- (2) Der Aktant befindet sich zusammen mit einem anderen Aktanten in einer Situation, in der ihm letzterer die Handlung explizit beibringt. Dieser Fall [...] ist eine markante Lehrsituation.

⁴¹⁶ Vgl. Rehbein (1977: 134).

- (3) Ein aus (1) und (2) gemischter Fall ist der alltägliche, in dem dem Aktanten einerseits eine Unterstützung, Hilft usw. zukommt, er [sich] andererseits aber vieles aufgrund selbsttätigen Erwerbs [...] überarbeiten muß. [...].“

Rehbein (1978) versteht unter „Umsetzen von Wissen“ das *Verbalisieren*. Darüber hinaus heiße Verbalisieren auch die „Integration von flüchtigem Wissen in zumindest ein diskursives Kurzzeitgedächtnis und damit die kurzfristige Fixierung von Wissen“ (Rehbein 1978: 8).

Die Agent*innen der ZAA vermitteln all ihr Wissen über die Vorgänge und (möglichen, zukünftigen) Abläufe des bevorstehenden Anerkennungsverfahrens, indem sie in der face-to-face-Interaktion mit den Klienten kommunizieren, es also verbalisieren und somit im Moment des Diskurses, ebenso wie das gemeinsam erarbeitete Wissen, – im Sinne einer ‘Voraus-Konstruktion’ der Akte – (schriftlich) fixieren.

Wissensvermittlung kann demnach immer auch als gleichzeitige (gemeinsame) Wissenservermittlung und -verarbeitung (A+K) verstanden werden: Die Agenten versuchen stets, ihr vorhandenes Wissen (Institutionswissen zweiter Stufe) an die Klienten weiterzugeben, bzw. es ihnen bestmöglich – abstrahiert – zu vermitteln, wobei dies nicht immer gelingt.⁴¹⁷ „Während der Verbalisierung wird vom Sprecher stets das Verhalten des Hörers abgefragt (vgl. Ehlich & Rehbein (1977)), also ein Fremdmonitoren gemacht. Findet der Sprecher Anzeichen des Zweifels, der Nichtübereinstimmung usw. im Verhalten des Hörers, wird er häufig versuchen, während seiner Äußerung, der Verbalisierungsstrecke, seinen Plan an den Hörer anzupassen (vgl. Rehbein (1977, Rehbein 1978: 12). Dabei brauche nicht immer eine explizite Unterbrechung durch den Hörer vorzuliegen, wenn der Sprecher während des Sprechers seine Äußerung verändere (fremdinitiiert vs. selbstinitiiert): Letztere werde häufig durch ein „selbstdiskreditierendes Element (= Exothese) wie ‚ach Quatsch‘, ‚ach, natürlich‘, ‚das war Mist‘ usw. für den Hörer markiert“ (vgl. ebd.).

In ihrer Untersuchung zur betrieblichen Ausbildung definieren Brünner/Fiehler (1983) „den gesamten Interaktionsprozeß, in dem der Ausbilder den Auszubildenden bestimmte Kenntnisse und Fertigkeiten vermittelt, d. h. sowohl in seinen sprachlich-kommunikativen Elementen wie in seinen praktischen Tätigkeiten“ als ‘Instruktion’, „ihre kommunikativen Anteile stellen den ‘Instruktionsdiskurs’ dar“ (vgl. ebd.: 147/8), wobei die „Vermittlung von Tätigkeitsstruktur und Ablaufstruktur“ [im Falle der betrieblichen Ausbildung] durch den Fortgang der praktischen Tätigkeit sowie durch enaktische Darstellungen der Tätigkeit geleistet würde (vgl. ebd.: 150), „d. h. mithilfe unterschiedlicher Bewegungstypen, die von Zeigegesten über Demonstrationen praktischer Tätigkeiten und Körperberührungen bis zur Illustration von Vorgängen reichen. Praktische Tätigkeiten bieten also andere Möglichkeiten der Veranschaulichung und Vermittlung als theoretisches Wissen (vgl. Becker-Mrotzek/Vogt 2009: 57).⁴¹⁸

⁴¹⁷ Vgl. dazu u. a. Kap. 5.5.7.6.

⁴¹⁸ Der Ansatz von Brünner/Fiehler (1983) bezieht sich dementsprechend auf den zweiten Typ des Vermittelns nach Rehbein (1993).

Die für die vorliegenden Daten maßgeblichen Stationen der Wissensvermittlung zwischen Agent*innen der ZAA und Klient*innen sind:

- I. Das (gemeinsame) Identifizieren von *bereits erbrachten* Leistungen (u. a. anhand verschiedener Datenbanken wie 'anabin' und 'berufeNET')
- II. Das (gemeinsame) Identifizieren der *noch fehlenden* Unterlagen/Bestandteile etc. auf den konkreten Fall des Klienten bezogen (u. a. anhand verschiedener Datenbanken, wie 'anabin' und 'berufeNET')
- III. Die Vermittlung des (groben) Anerkennungsprozederes/-ablaufs an sich, ggf. zusätzlich mit Hilfe von Beispiel-Dokumenten (anhand verschiedener veranschaulichender Vermittlungsprozeduren bzw. Veranschaulichungsverfahren, wie dem Nennen von Beispielen, dem Heranziehen von Vergleichen, dem Entwerfen von Szenarien, teils mittels (antizipierter) fiktiver direkter Rede/Schrift und/oder Voraussagen von potenziellen Handlungsentwicklungen)
- IV. Das (mündliche und schriftliche) Auflisten der fehlenden Punkte (tw. unterteilt in einzelne Schritte) und häufig innerhalb/unter Einhaltung eines komplexen Gefüges aus Abhängigkeiten, meist anhand eines von den Agent*innen erstellten 'Laufzettels', oft mit zusätzlichen Unterlagen (Einschätzungen zusätzlicher Kosten und Chancen/'Gutachten') für das Jobcenter
- V. Die Vorbereitung auf oder das (gemeinsame) Ausfüllen und Abschicken von Formularen (sowohl am Bildschirm als auch in Papierform)

Da sich die instruierenden Momente nicht auf nur ein einziges zu vermittelndes Anliegen, sondern auf zahlreiche, kausal wie temporal, miteinander verwobene Anteile beziehen, die es alle im Blick zu behalten gilt, ist der gesamte Instruktionsverlauf von unterschiedlich starken Zerdehnungen und Antizipationen – die sich sowohl auf zurückliegende (zugrundeliegende) Leistungen und (rechtlich/institutionelle) Vorgaben als auch auf künftige Handlungsmomente, beziehen, geprägt, und die darüber hinaus (oder ausgehend davon) auch aus der Zer- und Arbeitsteilung der Folgeinstanzen/Behörden hervorgehen. Um den Klient*innen das zur Umsetzung für ihre Anerkennung nötige Wissen zu vermitteln, müssten die Agent*innen die auszuführenden Handlungen möglichst plausibel, also so nachvollziehbar und verständlich wie möglich, – in Form eines (verfolgbaren) Handlungsplans – darstellen. Dies ist in der Praxis, aufgrund der Komplexität des gesamten Verfahrens, jedoch nur sehr schwer bzw. nur eingeschränkt möglich.

Auffällig ist, dass – trotz der relativ langen – Gesprächsdauer und der damit einhergehenden Komplexität der Gespräche nahezu keine Rahmung des Gesprächsablaufs durch die Agent*innen stattfindet bzw. vorgenommen wird. Dies führt dazu, dass die Klient*innen in vielen Momenten "abgehängt" sind, da für sie in dem Fall keinerlei – oder nur ungenügend – Orientierung gegeben ist, bzw. sie die komplexen Zusammenhänge (oft) nicht verstehen (können) bzw. überhaupt nicht wissen, dass ggf. Zusammenhänge zwischen einzelnen Gesprächsteilen

und/oder -themen bestehen. Die Agent*innen haben also keinen – oder nur einen sehr kleinen – Ansatzpunkt im Wissensraum der Klient*innen, den sie von Gesprächsbeginn an ansprechen und identifizieren müssten, *bevor* das eigentliche Gespräch beginnt.⁴¹⁹

In der folgenden Abbildung 48 sind die unterschiedlichen Zugriffe der Agent*innen (von oben) auf der einen und den Klient*innen (von unten) auf der anderen Seite verbildlicht dargestellt. Dabei haben die Agent*innen in ihrer – durch das spezifische Institutionswissen zweiter Stufe – „höhergestellten“ Position einen (nahezu) alles überschauenden „Blick von oben“, weshalb sie gezielte Zugriffe – sowohl in die Vergangenheit als auch in die Zukunft – vornehmen können, ohne den Überblick zu verlieren. Für die Klient*innen mögen diese Zugriffe – aufgrund des fehlenden spezifischen Institutionswissens – wahllos erscheinen und aus ihrer (unteren) Position ist es ihnen nicht möglich, einen Überblick vom „großen Ganzen“ zu erhalten: Ohne Rahmung durch die sie anleitenden Agent*innen wird es schwierig, das Ziel, oder Teilziele, die ebenfalls voneinander abweichen (können), zu erkennen bzw. zu erreichen:

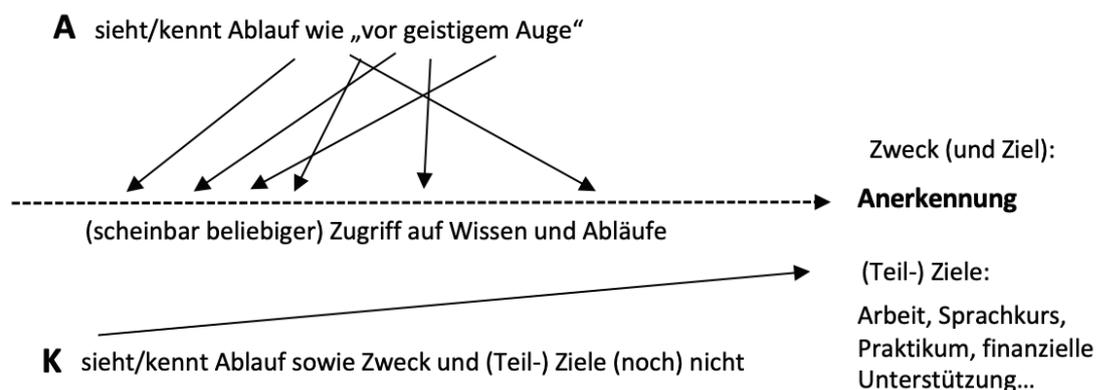


Abbildung 48: Zweck vs. (Teil-)ziel(e)

Eine Möglichkeit der ‘Rahmung’ ist das Erläutern bzw. Erklären:

5.9.2 Exkurs: ‘Erläutern’ vs. ‘Erklären’

Redder (2012) charakterisiert ‘Erklären’ aufgrund der zweckbedingten Tiefenstruktur sprachlicher Handlungen, wie die Funktionale Pragmatik sie als ‘Handlungsmuster’ bestimme, als „verbale Wissensentfaltung gemäß Sachstruktur (P-Struktur) zwecks gemeinsamer Einschätzbarkeit des darin liegenden Handlungspotentials“ (vgl. ebd.: 118). Dazu Rehbein (1984): „Erklärungen werden [...] häufig zur Wissensvermittlung genutzt. Die Handlung des ‘Erklärens’ [...] verbalisiert innere Zusammenhänge, die der Perzeption nicht zugänglich sind (Rehbein 1984: 88). Die als propositionaler Gehalt der Erklärung geäußerten Wissens Elemente sind dabei an der Struktur der zu erklärenden Sache orientiert (also an P), nicht wie beim ‘Begründen’

⁴¹⁹ Dies wäre ein wichtiger Hinweis für die Umsetzung von (multilingualen) (Anerkennungs-)Beratungsstellen und sollte für Handreichungen bzgl. zukünftiger Optimierungen genutzt werden (vgl. hierzu auch Kap. 6).

am Hörerwissen (also Π^H) (Redder 1990: 118ff.). Dem Hörer soll der Gesamtzusammenhang eines Wirklichkeitsausschnitts verstehbar gemacht werden“ (Wiesmann 1999: 54).

Bührig (1996) stellt fest, dass mit dem ‘Erläutern’ eine Handlungslücke geschlossen werde, die für die Klienten aufgrund ihrer Nichtprofessionalität bestehe, während das ‘Erklären’ demgegenüber den Wirkungszusammenhang zwischen zukünftiger Handlung und Sachverhalt der Wirklichkeit, den Zweckzusammenhang, zum Gegenstand habe (vgl. ebd.). Erläutern richte sich demnach auf die Nachgeschichte einer Handlungsaufforderung: „Die Klienten sollen eine Handlung ausführen, die der Agent in einer Aufforderung beschrieben hatte. Das Verbalisieren zusätzlichen Wissens im Erläutern dient nun der Vorbereitung dieser Handlung, indem die Agenten in beiden Fällen zusätzliches Wissen verbalisieren, das den Entscheidungsraum für die zukünftige Handlung des Klienten konstituiert“ (ebd.: 179). Die Agenten der Institution bearbeiteten sprachlich ein Handlungswissen, das professionellen Charakter habe: „Der professionelle Charakter dieses Wissens liegt darin, daß eine Konstellation von den Agenten als Standardkonstellation erkannt wird, zu der Standardpläne vorliegen. Zur Übernahme einer dieser Standardpläne müssen die Klienten ein Wissen erhalten, das das Wissen über die zukünftige Handlung an ihr schon vorliegendes Wissen ankoppelt“ (vgl. ebd.). Das ‘Erläutern’ habe also nicht den gleichen Bezug zur Wirklichkeit P wie das ‘Erklären’: Durch die Versprachlichung zusätzlichen Wissens werde „der propositionale Gehalt einer Handlungsbeschreibung für den Hörer in bezug auf eine bestimmte Handlungskonstellation“ vielmehr identifizierbar gemacht und „nicht das Gesamtverständnis eines Zusammenhangs über die Wirklichkeit gefördert“ (vgl. ebd.: 179f.). Dies geschieht u.a. in Form von Darstellungen temporaler und kausaler Zusammenhänge bzw. Abhängigkeiten in einer besonderen Form der Argumentation:

5.9.3 (Exploratorisches) Argumentieren als gemeinsame Wissensentwicklung

Ehlich verstehe, so Bührig (2017: 50), ‚Argumentieren‘ als ‚Wissensbearbeitung‘, „genauer gesagt als Bearbeitung von Divergenzen zwischen sprecher- und hörerseitigen Wissenssystemen, mit denen dann zu rechnen ist, wenn die Wissenssysteme ‚in Konflikt miteinander‘ bzw. ‚in Kontrast‘ zueinander stehen (vgl. Ehlich 2014: 44). Nach Ehlich artikulieren sich diese Differenzen als das jeweilig ‚Strittige‘ (vgl. ebd.); sie bilden den Ansatzpunkt des Argumentierens, das je nach ‚Divergenzstärke‘ und ‚Divergenzinteresse‘ in unterschiedlichen Formen (etwa mit und ohne Migration) realisiert wird.“ Dabei unterscheide Ehlich zwei Arten des Argumentierens: das ‚persuasive‘ und das ‚exploratorische‘: „Während das ‚persuasive‘ Argumentieren vor allem in Konstellationen des ‚Aufeinanderprallens widerstreitender Geltungsansprüche – interessenbezogen die eigene Position in Bezug auf etwas gemeinschaftlich Fragliches zur Geltung bringen versuche‘ [vgl. Ehlich 2014: 46], geht es beim ‚explorativen Argumentieren‘ eher um ‚eine gemeinsame Weiterentwicklung von Wissen als Umwandlung von präzisiert Unbekanntem in Bekanntes‘ (vgl. a.a.O.: 47)“ (Bührig 2017: 51).

Im folgenden Beispielausschnitt stellt die Agentin zunächst spezifische Fragen bzgl. der angestrebten Berufsausübung: Die Klientin hat Pharmazie studiert und könnte, bei erfolgreicher Anerkennung dieses reglementierten Berufes, als Apothekerin arbeiten. Beim Erläutern der

verschiedenen Anerkennungsmöglichkeiten und dem damit einhergehenden Prozedere, weist die Agentin auf den Unterschied zwischen Arbeitsmöglichkeiten mit und ohne Anerkennung in diesem Bereich hin: Auffällig hierbei ist die wiederholte Gegenüberstellung i. S. einer 'Pro/Kontra'-Argumentation der möglichen Hindernisse, die eine staatliche Anerkennung ('Approbation' als Apothekerin) gegenüber einer womöglich wesentlich einfacher zu erhaltenen Berufserlaubnis als Pharmazeutin mit sich bringen würde:⁴²⁰

1. s66:
Wenn Sie als Pra/ Apothekerin praktizieren möchten, • • dann brauchen Sie eine staatliche Anerkennung.
2. s67:
Wenn Sie als Pharmazeutin • in der freien Wirtschaft arbeiten wollen, • brauchen Sie die nicht! ((1,2s)) Ne?

Auf die klientenseitige Nachfrage der Bedeutung dessen (s69) führt die Agentin weiter aus:

1. s70:
Wenn Sie zum Beispiel Pharma-Vertreterin werden wollen, also Medikamente • an • • Krankenhäuser verkaufen. Das wäre freie Wirtschaft, da sind Sie nicht als Apothekerin tätig, sondern als Pharmazeutin. Ne? Da zählt nur Ihr Pharmaziestudium.
2. s78:
((Holt Luft)) Öhm • • der Apothekerberuf, • da brauchen Sie die staatliche Anerkennung, [...]
3. PF 49/50:
[...] • • als Pharmazeutin bräuchten Sie die nicht, • • ne? Wenn Sie sich jetzt zum Beispiel bei Beiersdorf anstellen lassen, • • • und • Medikamente verkaufen, an Ärzte oder an Krankenhäuser, • • das is quasi wirtschaftliche Pharmazie, • ne? Das is n anderer Bereich • einfach, der is einfacher.

Beispiel 85: 'Apothekerin vs. Pharma-Vertreterin' (Dariana)

[37]

PRA_agent_f [v]	/62/	/63/	/64/
	• • ((Holt Luft)) Dann... ((1s)) genau. • ((Holt Luft)) Aalso, • •		

[38]

PRA_agent_f [v]	was wichtig ist: Apothekerin, also Pharmazie, • is ein • •
-----------------	--

[39]

PRA_agent_f [v]	/66/
	reglementierter • Berúf. • Das heißt: Wenn Sie als
DAR_client_f [v]	/65/
	Ja.

⁴²⁰ Die Klientin hat zusätzlich eine abgeschlossene Ausbildung mit mehrjähriger Berufserfahrung als 'Feldscherin' (Krankenschwester), für die sie bereits einen Antrag auf Anerkennung gestellt hat und derzeit noch auf die Entscheidung wartet. Für die Klientin ist dies also neben der Aussicht aufgrund ihres Pharmaziestudiums eine weitere mögliche Option. Vgl. dazu Beispiel 27, Kap. 5.5.3.1

[40]

PRA_agent_f [v] Pra/ Apothekerin praktizieren möchten, • • dann brauchen Sie

[41]

PRA_agent_f [v] eine staatliche Anerkennung. Wenn Sie als Pharmazeutin •

[42]

PRA_agent_f [v] in der freien Wirtschaft arbeiten wollen, • brauchen Sie die

[43]

PRA_agent_f [v] nicht! ((1,2s)) Ne? Wenn Sie zum Beispiel
leise /68/ /70/
/69/
DAR_client_f [v] Hm̄m̄ was bedeutet?

[44]

PRA_agent_f [v] Pharma-Vertreterin werden wollen, also Medikamente • an • •

[45]

PRA_agent_f [v] Krankenhäuser verkaufen. D as wäre freie
/72/
/71/
DAR_client_f [v] • • Hm̄- hm̄'
DAR_client_f [k] interessiert aufhorchend

[46]

PRA_agent_f [v] Wirtschaft. Da sind Sie nicht als Apothekerin tätig, sondern

[47]

PRA_agent_f [v] als Pharmazeutin. Ne? Da zählt nur Ihr
/75/ /76/
/74/
DAR_client_f [v] Hm̄hm̄'

[48]

PRA_agent_f [v] Pharmaziestudium. ((Holt Luft)) Öhm • • der Apothekerberuf, •
/78/
/77/
DAR_client_f [v] Hm̄hm̄'

[49]

PRA_agent_f [v] da brauchen Sie die staatliche Anerkennung, • • als Phar
/79/
DAR_client_f [v] Hm̄hm̄'

[50]

PRA_agent_f [v] mazeutin bräuchten Sie die nicht, • • ne? Wenn Sie sich jetzt

[51]

PRA_agent_f [v] zum Beispiel bei Beiersdorf anstellen lassen • • • und •

[52]

PRA_agent_f [v] Medikamente verkaufen, an Ärzte oder an Krankenhäuser, • •

[53]

PRA_agent_f [v] das is quasi wirtschaftliche Pharmazie, • ne? Das is n
/82/
/81/
DAR_client_f [v] Achso hm̄'

[54]

PRA_agent_f [v]	/83/	anderer Bereich • einfach. Der is einfacher.	/85/
DAR_client_f [v]			Die
DAR_client_f [k]			/84/
			• Hm hm´
			skeptisch

5.9.4 Exkurs: Begründen

„Die Begründung bezieht sich auf einen möglicherweise auftretenden oder faktisch bereits aufgetretenen Defekt innerhalb eines Handlungssystems, das verschiedenen Aktanten gemeinsam und dessen Operieren für die Kontinuität ihrer Kooperation unumgänglich ist. Sie stellt Wissen zur Verfügung oder macht es präsent, das in der Lage ist, Hinderungen im interaktionalen Handlungsablauf zu beseitigen“ (Ehlich/Rehbein 1986: 94).

Begründen umfasse dabei v.a. folgende Aspekte (vgl. ebd.: 95):

1. Die mentale und verbale Tätigkeit des Sprechers,
2. den Bezug auf Wissens Elemente sowie
3. die mentale Tätigkeit der Veränderung im Wissen des Hörers.

„Das Begründen stellt also die Handlung eines Sprechers dar, deren Resultat eine Veränderung im Wissen des Hörers in Bezug auf das Handlungserfordernis ist“ (ebd. 94).⁴²¹

Nach Rehbein (1977) geben gesellschaftliche Institutionen bereits in sich einen Motivationszusammenhang oder sollten dies zumindest tun (ebd.: 339). Die „allgemein gesellschaftliche Motivation müßte sich nun der Hörer, wenn er von S nicht gezwungen werden kann, selbst erstellen. Dies ist recht unwahrscheinlich und kommt nur vor, wenn sich der Hörer als Benutzer der Institution die gesellschaftliche Motivation bewußt macht. Dies ist auch der eigentliche Grund, weshalb gerade AUFFORDERUNGEN im engeren Sinne zu einem relativ großen Teil BEGRÜNDUNGEN [...] erforderlich machen“ (a.a.O.).

Die Begründung, also die Motivation, in den hier vorliegenden Gesprächen ist auch deshalb so wichtig, weil sie die (so) komplexen Abläufe in (eine) Beziehung/en zueinander setzt und so die (temporalen, kausalen sowie konditionalen) Abhängigkeiten noch stärker herausstellt. Mithilfe dieser wird den Klient*innen so der Zugang zum Wissen bzw. das Nachvollziehen-Können von Handlungsempfehlungen erleichtert (vgl. „Motivation“).

⁴²¹ Dabei unterscheiden Ehlich/Rehbein (1986) zwischen dem lediglichen *Begründungsversuch* und dem *Begründen* an sich: also zwischen dem Versuch eines Sprechers, eine mentale Veränderung beim Hörer zu erreichen sowie dem hörerseitigen Vollzug dieses Versuchs, der im Moment des Vollzugs keinen Versuch mehr darstellt, sondern dessen Vollzug. Demnach man kann erst dann von einer Begründung sprechen, wenn beim Hörer eine entsprechende mentale Veränderung im Wissen des Hörers, stattgefunden hat.

5.9.4.1 Metakommunikative Handlungs begründungen

In Momenten, in denen die verbalen den nonverbalen Tätigkeiten durch die Agent*innen weichen (müssen), und die Klient*innen dies(e) nicht immer nachvollziehen können (z. B. das Nachlesen längerer Passagen in den Unterlagen oder in einer Datenbank am Bildschirm, in denen es mitunter zu einigen Minuten des Schweigens kommen kann),⁴²² kommt es seitens der Agent*innen in einigen dieser Fällen gegenüber den Klient*innen (und ggf. weiteren anwesender Agent*innen oder sich selbst) zu flankierenden metasprachlichen Begründungen⁴²³ – oder Reflexionen – ihrer Handlungen. Diese reichen von (nahezu) performativen (Handlungs-) Ankündigungen im Futur (s319)⁴²⁴ oder möglicher weiterer Handlungsoptionen im Konjunktiv (s324), über rückblickende, handlungszusammenfassende Begründungen (s320), dem Ziehen eines Fazits von vorangegangenen Handlungen (s321) bis zu einer sich erklärenden (i. S. von 'rechtfertigenden') „Kontrolle“ (s345):

Beispiel 86: 'ben şimdi bir Datenbank' (Zeynep)

[137]

	/319/
MAR_agent_f [v]	((Nimmt Zettel in die Hand, 1,0s))' Ähm ben şimdi bir
MAR_agent_f [ger]	ich werde jetzt eine
MAR_agent_f [comment]	Papierrascheln

[138]

	/320/
[sup]	deutlich, langsamer
MAR_agent_f [v]	Datenbank... 'Datenbank': in Türkçesi nedir bilmi/ in/
MAR_agent_f [ger]	Wie ist das Türkische wei/ von/ Computer

[139]

MAR_agent_f [v]	Bilgisayar sizin üniversite kabul edil/ tanıtıldı mı
MAR_agent_f [ger]	wurde ihre Universität anerkannt/ bekannt geworden in Deutschland
MAR_agent_f [comment]	kabul edildi mi

[140]

	/321/
MAR_agent_f [v]	Almanya' da ona baktım: Evet, "Ha Plus".
MAR_agent_f [ger]	danach habe ich geguckt: Ja, Das
MAR_agent_f [comment]	H+
MAR_agent_f [akt]	((schlägt mit Handfläche auf Tisch))

[141]

MAR_agent_f [v]	Demek ki genellikle Bulgar is/ • üniversiteler kabul ediliyor.
MAR_agent_f [ger]	heißt, dass allgemein bulgarische is/ Universitäten anerkannt werden.

⁴²² Damit diese „Pausen“ des Nicht-Sprechens nicht als Pausen des Handelns missinterpretiert werden, sind solche aktionalen Tätigkeiten, wenn sie anstelle von verbalen Handlungen (und nicht währenddessen) stattfinden, bewusst in Doppelklammern (()) in der *Verbal*spur notiert worden, um sie so in die fortlaufende Nummerierung der Segmentierung aller Handlungen integrieren zu können, was technisch anders nicht möglich ist. S. dazu auch den Hinweis zu den Besonderheiten beim Transkribieren in Kap. 2.5.

⁴²³ Vgl. dazu Kap. 5.9.4f.

⁴²⁴ Auch hierbei können die in Kap. 5.5.7.3 betrachteten Wissensprozessierungen in der L1 der Agentin ausgemacht werden. (s319/s320).

[142]

MAR_agent_f [v]	/323/	Aynı zamanda: sizin • • diplomanız ne _____ olarak
MAR_agent_f [ger]		Gleichzeitig: Ihr • • Diplom ist als _____ was _____ gültig...
ZEY_client_m [v]	/322/	Hm hm´
ZEY_client_m [comment]		interessiert

[143]

MAR_agent_f [v]	/324/	/326/	geçerli di... Baka bilirim. 'Bakalavra' genellikle burda '
MAR_agent_f [ger]			Könnte ich gucken. Bakalavra ist hier allgemein als Bachelor [gültig].
MAR_agent_f [akt]			((Mausklicken))
ZEY_client_m [v]	/325/		Bakalavra.
ZEY_client_m [ger]			Bachelor.

[144]

[sup]	/328/	/329/	langsamer
MAR_agent_f [v]	Bachelor' olarak.	Äh´	• • 'Bakalavra' burda
MAR_agent_f [ger]			• • 'Bakalavra' geht hier
MAR_agent_f [akt]			((vereinzelt Mausklicken))
ZEY_client_m [v]	/327/		• • • Ne o: Be...
ZEY_client_m [ger]			• • • Was ist das: Be...

[...]

[148]

[sup]	/341/	sehr deutlich	
MAR_agent_f [v]	'	diyorlar 'Master'.	Ve _____ genellikle –
MAR_agent_f [ger]		sagt man	Und _____ allgemein –
ZEY_client_m [v]	/339/	/340/	/342/
ZEY_client_m [ger]	Aha ja.	Ah ja.	Aşağı Ungefähr.

[149]

[sup]	/343/	lauter werdend	
MAR_agent_f [v]	Almanya	diyor/ Bulgaristanların Bakalavralar burda da	
MAR_agent_f [ger]	Deutschland	sagt/ der Bachelor der Bulgaren ist auch hier als Bachelor	
ZEY_client_m [v]	yukarı.		

[150]

MAR_agent_f [v]	/345/	bakalavra olarak _____ geçilir. Ama kesin olmak için bu şeye
MAR_agent_f [ger]		gültig. _____ Aber um sicher zu gehen, schau ich
ZEY_client_m [v]	/344/	Aha´

[151]

		/347/	
MAR_agent_f [v]	Computera bakıyorum. ••• Sizin ((1,4s)) öğret	men	
MAR_agent_f [ger]	auf das Computer. ••• Ihr	Lehrer	
MAR_agent_f [comment]	<i>bilgisayar</i>		
	/346/		
ZEY_client_m [v]	Oke.		

Auch anhand des nachfolgenden Beispiels kann gezeigt werden, dass die Agentin ihre Handlungen, von ihrem mentalen Raum ausgehend, auf der sprachlichen Oberfläche flankierend begründet. Dabei geht es um das gerade elizitierte Wissen, das sie nun direkt im Anschluss schriftlich fixieren muss (s397). Dies geschieht, auch in anderen Gesprächen, entweder so oder parallel zu anderen Handlungen (vgl. Schreibgeräusche + gleichzeitiges Fortführen des Redenflusses):⁴²⁵

Beispiel 87: 'Ich schreib nur auf' (Mustafa)

[164]

	/391/	/392/	/393/	/394/	/396/
CLA_agent_f [v]	Nä?	••• Und...	••• Ah, oke!	• Hm hm´	• Das is der
					/395/
MUS_client_m [v]	• ja.				Hm hm hm´

[165]

			/397/
CLA_agent_f [v]	Mitgliedsaus	weis.	Ich schreib nur auf, was
CLA_agent_f [ger]	aufzählend		
CLA_agent_f [akt]		((Doppelklick Maus klicken))	

[166]

		/399/
CLA_agent_f [v]	noch übersetzt werden muss.	• Das is <u>das</u> .
CLA_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche auf Tastatur))	
	/398/	/400/
	leise	
MUS_client_m [v]	Hm	Hm´

Ebenso im folgenden Beispiel, in dem eine Verarbeitung des mentalen Bereichs des Agenten auf der sprachlichen Oberfläche stattfindet, als er mit einer (zwar im Vorfeld des neuen Satzes, aber dennoch) nachträglichen Handlungsbegründung (s326: *Was ich nur sagen wollte...*) versucht, der Klientin (und sich selbst) die Einordnung in den Gesamtzusammenhang verständliche(er) darzustellen, damit seine vorherigen Ausführungen besser nachvollzogen werden können – und er anscheinend (ggf. aufgrund der antizipierten Komplexität des Sachverhalts) eine Notwendigkeit dieses „sich Erklärens“ sieht. Dazu Rehbein (2004): Bei Formulierungen wie *'ich wollte fragen, ob'* zeige sich, dass der Sprecher den Interrogativ nicht unmittelbar face-to-face

⁴²⁵ Da es nicht selten vorkommt, dass das – handschriftliche oder per Tastatur – Festzuhaltende durch die Agent*innen teilweise sogar mehrere Minuten in Anspruch nehmen kann, in denen dann auch nicht gesprochen wird, wäre eine klare Empfehlung an die Mitarbeiter*innen der ZAA, die Klient*innen an solchen Stellen stets darüber in Kenntnis zu setzen, *was gerade passiert* und *warum*, um Unsicherheiten und Demotivation bei den Klient*innen auszuschließen oder zumindest zu minimieren (vgl. Ausblick, Kap. 6).

dem Hörer gegenüber umsetzt [bzw. nicht umsetzen will], sondern sein eigenes Wissensdefizit beschreibt“ (vgl. ebd.: 253):⁴²⁶

Beispiel 88: ‘Was ich nur sagen wollte’ (Mila)

[171]

BEN_agent_m [v]	/321/	• Die Volkshochschule sucht jemanden, der
MIL_client_f [v]	/320/	das nur... •• Ja.

[172]

BEN_agent_m [v]	Kroatischunterricht gibt, • dann dürften Sie sich direkt bewerben,
MIL_client_f [sup]	sehr leise
MIL_client_f [v]	/322/ Hm̃'

[173]

BEN_agent_m [v]	•• ohne <u>irgendeine</u> Anerkennungsurkunde. Oder wenn/ a/	/325/
MIL_client_f [v]	Ja.	/324/ Ja.

[174]

BEN_agent_m [v]	anderswo an privaten ((1,8s)) Schulen. •• Was ich <u>nur</u>	/326/
-----------------	--	-------

[175]

BEN_agent_m [v]	sagen wollte: es gibt auch an <u>den staatlichen Schulen,</u>
-----------------	---

[176]

BEN_agent_m [v]	also hier an den <u>Gymnasien</u> , an den <u>Stadtteilschulen</u> , ((1s))	/327/
MIL_client_f [v]	Hm̃hr̃m̃	

[177]

BEN_agent_m [v]	gibt es • sogenannten ' <u>muttersprachlichen Unterricht</u> ' • für
MIL_client_f [v]	hm̃'

[178]

BEN_agent_m [v]	verschiedene •• Herkunftsländer. Und an <u>einzelnen</u> Schulen	/328/
-----------------	--	-------

[179]

BEN_agent_m [v]	kann man auch <u>Kroatisch</u> ((1s)) tatsächlich im <u>Rahmen</u> des	/329/	/330/
MIL_client_f [v]	Ja, vielleicht. ((Lacht))		

[180]

BEN_agent_m [v]	normalen Unterrichts ((1,3s)) als Fach haben. •• Is aber	/332/
MIL_client_f [v]	•• Ja.	/331/

⁴²⁶ Vgl. dazu auch ‘Matrixkonstruktionen’ im Anschluss (Kap. 5.9.4.2).

5.9.4.2 Exkurs: Matrixkonstruktionen

„Matrix-Konstruktionen stellen, gegenüber dem Modus, verbalisierte Formen der Verarbeitung des propositionalen Gehalts durch die beteiligten Aktanten der Sprechsituation dar. Mit diesen Konstruktionen wird die Orientierung der Verarbeitung aufgrund der Einbettung des propositionalen Gehalts in den abhängigen Ergänzungssatz (Typ 1) bzw. in die Rektion durch das Modalverb (Typ 2) auf den propositionalen Gehalt selbst gerichtet. [...] Matrix-Konstruktionen sind also komplexe sprachliche Verfahren, mit denen bestimmte Inhalte in einer durch Diskurs und Text bestimmten Konstellation – nicht zuletzt auf dem Hintergrund zugrunde liegender sprachlicher Handlungsmuster – eingebracht werden“ (Rehbein 2004: 256). „Mit der charakterisierenden Beschreibung der Illokution (statt ihres Vollzugs) [...] stellt [der Sprecher] die Illokution [...] gewissermaßen aus der Sprechsituation heraus und reflektiert sie auf einer 2. Stufe. Die Charakterisierung des illokutiven Akts ist demnach p-bezogen, nicht H- oder S-bezogen. Ein solcher p-Bezug ist für ein Reflektieren typisch“ und transportiere den Hörer [und den Sprecher, J.S.] aus dem Handlungsraum in einen Betrachtungsraum: Statt p direkt umzusetzen, reflektierten S und H über p und stellten komplexe Verfahren über handlungsmäßige Umsetzungen von p an. Durch die Beschreibung werde die unmittelbare Präsenz des Hörers tendenziell überflüssig und es vollziehe sich ein erster Schritt in die Vertextung (vgl. Rehbein 2004: 255.).

Dies macht umso deutlicher, dass die Agent*innen (S) die flankierenden handlungsprozessierenden Äußerungen auch (oder hauptsächlich) für sich ausführen (Verarbeitung des mentalen Bereichs) sowie zur Verortung des Gesagten im ganzen Gesamtgefüge, da A sicherstellen will, dass er selbst den ‘Überblick’ noch nicht verloren hat. „In der deskriptiven Realisierung werden also die Verarbeitungsprozesse (die durch die Äußerungsmodi unmittelbar auf die Konstellation bezogen werden) durch Symbolfeldausdrücke ausgedrückt. Damit werden die Konstellationselemente der betreffenden Äußerung einer Transposition unterzogen, denn in der Matrix wird die betreffende Domäne ‚charakterisiert‘, auf die hin der mit der eingebetteten p-Konstruktion ausgedrückte Sachverhalt subordiniert werden soll“ (Rehbein 2004: 255).

5.9.5 Beschreiben von Fachtermini/Verfahren

Innerhalb der Darstellungen zum Ablauf des Verfahrens kommt es zwangsläufig zur Nennung von den Fachtermini bzw. Verfahren durch die Agent*innen, mit denen es die Klient*innen im weiteren Verlauf ihres Anerkennungsprozesses zu tun bekommen werden. Es verwundert nicht, dass diese durch ihre feste Einbindung in den von juristischen Vorgaben geprägten Ablauf weiterer Erläuterungen seitens der Agent*innen bedürfen, zumal sie durch ihre (teils kleinschrittige) Spezifik auch für deutsche Muttersprachler nicht auf Anhieb bzw. teilweise nur schwer verständlich und erklärungsbedürftig sind. Um mögliche ‘trouble sources’ beim Erläutern zu umgehen bzw. zu reparieren, kommt es auch bei den Darstellungen der Fachtermini immer wieder zu ‘reformulierenden Handlungen’ (vgl. Kap. 5.7.3.2). Bevor ein Beispiel der Darstellung von Fachtermini folgt, soll zunächst noch einmal das Beschreiben dargestellt werden:

5.9.6 Exkurs: Beschreiben

Allgemein diene das 'Beschreiben' einer Orientierung des Hörers, wobei der Sachverhalt des 'Informierens' über sichtbare, äußere Aspekte im Vordergrund stehe (vgl. Rehbein 1984): „Das Beschreiben ist dem pragmatisch-funktionalen Bereich der räumlichen Orientierung zuzuordnen, weil es verwendet wird, um einen Hörer über räumliche Aspekte eines Sachverhaltes zu informieren“, wie etwa beim Beschreiben von Personen, Werkzeugen, Bewegungen, Vorgehensweisen (vgl. ebd.).

Dabei stellt Rehbein (1984) die 'Struktur des Beschreibens' wie folgt dar:

Anfang:

- S gibt einen Überblick, indem er den Sachverhalt bezüglich eines Prototyps im gemeinsamen Wissen lokalisiert; auf diese Weise wird ein gemeinsamer Vorstellungsraum wissensmäßig etabliert
- S beginnt mit einem Teil des Sachverhaltes, von dem er annimmt, dass H ihn am besten in seinem Vorstellungsraum verankern kann: H bildet einen Fokus auf den Anfangspunkt aus, der im Laufe der Beschreibung weitergeführt wird

Gang durch den Vorstellungsraum

- S benennt spezifische Oberflächen-Positionen des Sachverhalts
- es wird ein bestimmtes Verhältnis des Beschreibenden zu einzelnen Positionen angegeben (Detaillierungen)
- Gang durch den Vorstellungsraum ist eine Bewegung über die Oberfläche des Sachverhalts in der Vorstellung
- Die zentrale Tätigkeit von H liegt in der Aufrechterhaltung der Fokussierung und ihrer Wanderung bzw. Verschiebung

Im Folgenden soll nun die Darstellung der Fachtermini beispielhaft anhand der Darstellung des Terms 'Approbation' erfolgen:⁴²⁷

Dabei möchte die Agentin den Term 'Approbation' beschreiben, bedient sich dafür aber zunächst des sehr ähnlichen Prinzips der 'Berufserlaubnis', die sie mit der Approbation gleichsetzt (s132: *Das ist eine Berufserlaubnis, ...*). Rechtlich gesehen sind 'Approbation' und 'Berufserlaubnis' jedoch nicht das gleiche: Während die Berufserlaubnis eine vorübergehende, eingeschränkte Ausübung des Berufs zulässt, ist die sog. 'Approbation' eine uneingeschränkte Berufszulassung.⁴²⁸

⁴²⁷ Weitere solcher dargestellten Fachtermini lassen sich in den vollständigen Transkripten im Anhang finden: '**Absichtserklärung**': Transkript Mustafa, PF 412ff.; '**anabin-Datenbank**': Transkript Ajda, PF 171ff.; '**Gleichwertigkeitsfeststellung**': Transkript Mustafa, PF 360ff.; Transkript Esra, PF 142ff. und Transkript Ajda PF 153ff.; '**Kenntnisprüfung**': Transkript Mustafa, PF 362ff., 32:59; '**Kostenvoranschlag**': Transkript Mustafa, PF 463, 39:19; Transkript Esra, PF 239ff.; '**Qualifikationsanalyse**': Transkript Yussuf, PF 133ff.; '**reglementierter Beruf**': Transkript Darina, PF 37ff.; '**schriftlicher Bescheid**': Transkript Mustafa, PF 483ff.; '**Zeugnisbewertung**': Transkript Ajda, PF 144ff. und Transkript Esra, PF 104ff..

⁴²⁸ Vgl. https://www.lids.sachsen.de/soziales/?ID=8113&art_param=686, [zuletzt abgerufen am 12.11.20].

Möglicherweise entscheidet sich die Agentin zunächst für den Vergleich, um den abstrakten Begriff der 'Approbation' besser beschreiben und nachvollziehbarer darstellen zu können. Direkt im Anschluss weist die Agentin aber bereits auf den entscheidenden Unterschied hin (s134: ((Holt Luft)) ••• Und ••• diee ist/ im Unterschied zur Berufserlaubnis, ist die Approbation für immer!):

Beispiel 89: 'Approbation' (Dariana)

[87]	/126/	/127/	/128/	/129/
PRA_agent_f [v]		• So!	((Räuspert sich))	((1,5s)) Aalso!
PRA_agent_f [k]		betritt wieder den Raum		
[88]		/130/		
PRA_agent_f [v]		3,3s))	•• Als Apothekerin ((stößt Papierstapel auf Tisch))	
[89]			/131/	
PRA_agent_f [v]		brauchen Sie eine Approbation! ••• Die heißt in Moldawien		
[90]			/132/	
PRA_agent_f [v]		glaub ich genauso, ne? _Das is eine Berufserlaubnis, die		
[91]			/133/	
PRA_agent_f [v]		Ihnen der Staat erteilt. ((Holt Luft)) Dass Sie als Apothekerin		
[92]			/134/	
PRA_agent_f [v]		arbeiten dürfén. ((Holt Luft)) ••• Und ••• diee ist/ im		
[93]				
PRA_agent_f [v]		Unterschied zur Berufserlaubnis, ist die Approbation für		
[94]			/135/	
PRA_agent_f [v]		immer! Das is Ihr Ziel, ganz am Ende, quasi: _Sie beantragen		
DAR_client_f [v]		/136/	Hmhrn key.	

Im Anschluss daran kommt es jedoch erneut zu einem Vergleich, der eine klare Differenzierung beider Termini zunehmend erschwert, da sie die Berufserlaubnis wiederum als „kleine Approbation“ (s140) bezeichnet, dies aber direkt im Anschluss mit einem *sozusagen* im Nachfeld direkt wieder einschränkt:

[95]		/137/		
PRA_agent_f [v]		die Approbation. • Und wenn Sie die ••• ähmm Maßnahmen		
[96]				
PRA_agent_f [v]		gemacht haben, •• dann kriegen Sie für immer • die •		
DAR_client_f [v]		/138/	Hmhrn	

[97]

PRA_agent_f [v]	/139/ Möglichkeit, als Apothekerin zu arbeiten. • Dann gibt s noch
-----------------	---

[98]

PRA_agent_f [v]	/140/ die Berufserlaubnís. • Das ist eine • • kleine Approbation,
-----------------	--

[99]

PRA_agent_f [v]	/141/ sozusagen. ◡ Die gilt für zwei Jahré • • und Sie brauchen
DAR_client_f [v]	/142/ Hmhm'

Daraufhin führt die Agentin Zweck und Vorteile einer Berufserlaubnis weiter aus (s141ff.) und gibt darüber hinaus erste Informationen zum Erwerb, also bereits dem nächsten Schritt, der Berufserlaubnis (s148):

[99]

PRA_agent_f [v]	/141/ sozusagen. ◡ Die gilt für zwei Jahré • • und Sie brauchen
DAR_client_f [v]	/142/ Hmhm'

[100]

PRA_agent_f [v]	/143/ einen konkreten Arbeitgeber. ((Holt Luft)) Diese
-----------------	---

[101]

PRA_agent_f [v]	Berufserlaubnis ist dafür da, wenn Sie die Anerkennung
-----------------	--

[102]

PRA_agent_f [v]	machen, und zum Beispiel noch ein Praktikum machen
-----------------	--

[103]

PRA_agent_f [v]	müssen, dann müssen Sie eine Berufserlaubnis beantragen.
-----------------	--

[104]

PRA_agent_f [v]	/144/ Sonst dürfen Sie nichts anfassen, in der Apotheke, ne?
DAR_client_f [v]	/145/ Ja, ohne/ ohne

[105]

PRA_agent_f [v]	/146/ Genau.
DAR_client_f [v]	Beruf-Erlaubnis • kann ich • keine Praktikum machen.

[106]

PRA_agent_f [v]	/147/ Sie dürfen einfach nicht praktizieren ohne Berufserlaubnis.
-----------------	--

[107]

PRA_agent_f [v]	/148/ ◡ Die stellt Ihnen auch • ((holt Luft)) die Behörde für
-----------------	--

[108]

PRA_agent_f [v]	/149/ Gesundheit aus. • • Ähm nur: das brauchen Sie für ein
-----------------	--

[109]

PRA_agent_f [v]	/150/ Praktikum. Und 'Approbation' ist das Ziel ganz am Ende.
-----------------	--

An folgender Stelle wird die Agentin von der Klientin unterbrochen und ihre Nachfrage macht deutlich, dass der Term ‘Approbation’ ihr nicht, wie von der Agentin zuvor angenommen (s131 *Die heißt in Moldawien glaub ich genauso, ne?*) bekannt ist, da die Klientin die Approbation hier nun mit einer „Fach-Sprach-Prüfung“ vergleicht (s152):⁴²⁹

[110]

PRA_agent_f [v]	/151/	• Die	wird Ihnen...
DAR_client_f [v]			/152/
		Approbation, das ist wie eine Fach-Sprach-Prüfung	

[111]

PRA_agent_f [v]	/153/	/154/	• Nene! Approbation is quasi die/ die Erlaubnis,
DAR_client_f [v]			oder ööh...

Die Agentin negiert sofort (s153), zieht zur erneuten (beschreibend) vergleichenden Erklärung aber wiederum einen weiteren (neuen) Term, den des ‘Staatsexamens’, hinzu, den sie erneut bereits vorab mittels *quasi* (s154) und direkt im Anschluss mit *sozusagen* (s155) abschwächt:

[111]

PRA_agent_f [v]	/153/	/154/	• Nene! Approbation is quasi die/ die Erlaubnis,
DAR_client_f [v]			oder ööh...

[112]

PRA_agent_f [v]	/155/	als Apothekerin arbeiten zu dürfen! Das is das
-----------------	-------	--

[113]

PRA_agent_f [v]	/157/	Staatsexamen, sozusagen.	Hm´
DAR_client_f [v]		/156/	/158/
		Hmhm´	• Aber: ••• Fach-

Es bleibt offen, ob die Klientin die Termini ‘Berufserlaubnis’ und/oder ‘Approbation’ nun verstanden hat bzw. weiß, was diese bedeuten. Da sie stattdessen daraufhin aber noch einmal mit einem insistierenden *aber* auf die „Fach-Sprach-Prüfung“ (s158) zurückverweist, wird ersichtlich, dass ihr Fokus, und somit auch ihre Orientierung, an dieser Stelle nicht bei der Klärung von Fachtermini, sondern ganz eindeutig bei der – wortwörtlichen – praktischen Umsetzung der noch zu erbringenden Leistungen liegt:⁴³⁰

[114]

PRA_agent_f [v]	/159/	/160/	Die kommt auch noch! Da sind wir gleich,
PRA_agent_f [akt]			((Papierrascheln))
PRA_agent_f [k]			lächelnd
DAR_client_f [v]			Sprach-Prüfung?

⁴²⁹ Näheres zu ‘Vergleichen’ s. Kap.5.9.7.3.

⁴³⁰ Vgl. dazu auch Beispiel 27, Kap. 5.5.3.2.

5.9.7 Exemplifizieren: Veranschaulichungsverfahren

Bei der Wissensvermittlung gibt es verschiedene Möglichkeiten, ein Wissensdefizit in eine Suffizienz zu überführen (vgl. Abbildung 44): Dabei fallen „die Menge der Wege“ (vgl. *Weg 1, Weg 2, Weg 3, etc.*) nach Ehlich/Rehbein (1979) neben den rein zufälligen in verallgemeinerte, erprobte sowie erfolgsversprechende, „die in einer langen Praxis des gesellschaftlichen Handelns zu Standardlösungen geworden sind“ (vgl. ebd.: 246). Das „Ablaufsystem“ umfasse also „die sich wiederholende Defizienz-Konstellation, die Menge der standardisierten Wege und die wiederholt durch Handeln erreichbare Suffizienz“ (ebd.).

In ihrer Untersuchung zur betrieblichen Ausbildung im Bergbau haben Brünner/Fiehler (1983) festgestellt, dass die reine Wissensvermittlung allein ohne jeglichen Praxisbezug kaum möglich ist: „Kommunikation und Praxis sind in vielfältiger Weise miteinander verzahnt und aufeinander bezogen, z. B. beim Vorführen einer Arbeitshandlung durch den Ausbilder oder bei der gemeinsamen übenden Ausführung einer Tätigkeit durch die Auszubildenden. Das Zusammenspiel bzw. die Interdependenz zwischen Kommunikation und praktischer Tätigkeit prägt die Diskursstruktur und -organisation“ (vgl. ebd.: 149f.).

So haben sich auch bei den Agent*innen⁴³¹ der ZAA verschiedene Verfahren zur Veranschaulichung der komplexen Abläufe bzgl. der verschiedenen Schritte zum Anerkennungsverfahren etabliert. Dabei mache insbesondere die Leistung, eine Anbindung an die Lebenswelt zu schaffen, u. a. Veranschaulichungsverfahren (vgl. Brünner/Gülich 2002; Brünner 2011; Ehmer 2011, 2013) dafür geeignet, zur Verständnissicherung genutzt zu werden.⁴³² Beispielsweise könne der ‚Laie‘ so Verständnis für einen vom ‚Experten‘⁴³³ im Gespräch entwickelten komplexen oder abstrakten Zusammenhang signalisieren, indem er ein passendes Beispiel aus seiner eigenen Lebenswelt gibt. Damit demonstriert er Verständnis in einer Art und Weise, die über eine bloße Behauptung von Verstehen hinausgeht. Brünner/Gülich (2002) verstehen ‚Veranschaulichungsverfahren‘ dabei insbesondere als „interaktives Darstellungsverfahren“, das auf der Annahme bestimmter Schwierigkeiten in der Verständigung operiere und z. B. Fakten, Gesetzmäßigkeiten oder Handlungsanweisungen, Erklären und Begründungen zu vermitteln (vgl. ebd.: 22). „Gegenseitiges Verstehen und die Herstellung von Intersubjektivität gilt als das zentrale Ziel von GesprächspartnerInnen. In einem weiten Sinne von Verstehen geht es dabei erstens um Prozesse des Transfers bzw. der Transformation von Wissen und zweitens um die gegenseitige Rückversicherung der Gesprächspartner über den (Miss-) Erfolg der Wissenskonstitution. Um Verstehen zu erzielen, stehen SprecherInnen eine Vielzahl von Verfahren und

⁴³¹ Zwar sind es vornehmlich die Agent*innen, die Wissen bzgl. des Anerkennungsverfahrens bzw. zu inhaltlichen Aspekten an die Klient*innen vermitteln wollen oder müssen, doch kommt es vereinzelt auch zu klientenseitigen Vermittlungsstrategien: in diesen Momenten sind die Klienten „gefragt“ und mit dem einhergehenden Seitenwechsel der Expertise schlägt deren sonst vorherrschenden *patency in agency* um (vgl. etwa Beispiel 91: ‚Da *makine* ne demek?/Was bedeutet *makine*?‘ (Esra)).

⁴³² Dabei sei in diesem Zusammenhang auch auf ‚Inszenierungsverfahren‘ (vgl. Günthner 2009), ‚gemeinsame Fiktionalisierungen‘ (vgl. Kotthoff 2008) sowie ‚Illustrieren‘ (vgl. Schwitalla 1991) verwiesen. Die ‚Simulation‘ (vgl. Brünner 1987) wird ebenfalls als ein mögliches Veranschaulichungsverfahren in Kap. 5.9.7.4 betrachtet.

⁴³³ Aber auch die umgekehrte Verwendung (Experte > Laie) ist möglich und wird, v. a. in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten, frequent(er) gebraucht.

Techniken zur Verfügung. Eine Gruppe solcher Verfahren wurden von Gisela Brünner und Elisabeth Gülich (2002) unter dem Terminus „Veranschaulichungsverfahren“ zusammengefasst“ (vgl. Ehmer 2013: 2).

Im Folgenden sollen verschiedene solcher ‘Veranschaulichungsverfahren’ anhand konkreter Beispiele dargestellt werden. Dabei werden die Verfahren in ihrer dargestellten Reihenfolge zunehmend konkreter:

5.9.7.1 Beispiele – ‘zum Beispiel’ (mündlich)

Es überrascht nicht, dass die Agent*innen Beispiele nutzen, um das zu vermittelnde Wissen verständlicher darstellen zu können. Dabei verwenden sie konkrete Praxisbezüge, um den Klient*innen die Überführung von komplexem in „alltagstaugliche(re)s“ Wissen zu erleichtern.⁴³⁴ Das dabei konkret zu Exemplifizierende wird oft mit Phrasen wie „zum Beispiel“ explizit als zu Betrachtendes benannt. So auch im folgenden Gesprächsausschnitt, bei der die Agentin der aus Moldawien stammenden Klientin DAR das Konzept ‘Berufserlaubnis’ verdeutlichen will: Zunächst grenzt sie dafür das konkrete Anwendungsgebiet ein (s143) und ergänzt diese nun um das – beispielhaft – praktische Wissen in der konkreten Anwendung (*und zum Beispiel noch ein Praktikum machen müssen*), um anschließend – erneut – den zu erläuternden Begriff ‘Berufserlaubnis’ mit konkretem Handlungsbezug (‘beantragen’) zu nennen ([...] *dann müssen Sie eine Berufserlaubnis beantragen*). Diese wird – wiederum – um ein (noch konkreteres) Beispiel aus dem Alltag ergänzt, ohne dieses jedoch wieder explizit als Solches zu benennen (s144: *Sonst dürfen Sie nichts anfassen, in der Apotheke, ne?*). Die Klientin reagiert auf die verständnissichernde Handlung der Agentin mit einer Bestätigung (s145) und verbalisiert daraufhin das für sie relevante Wissen, das sich v. a. auf das Praktikum, also die berufspraktische Erfahrung, bezieht – zusammenfassend – noch einmal (s145). Die Agentin bestätigt ebenfalls (s146), aber ergänzt die Aussage von K um den verallgemeinernden Zustand des *Praktizierens*, um den ausschließlichen Bezug zum *Praktikum* aufzubrechen und noch einmal, zusammenfassend, das „Wesentliche“ wiederholend (s147):

Beispiel 90: ‘Berufserlaubnis’ (DAR)

[100]	/143/
PRA_agent_f [v]	einen konkreten Arbeitgeber. ((Holt Luft)) Diese
[101]	
PRA_agent_f [v]	Berufserlaubnis ist dafür da, wenn Sie die Anerkennung
[102]	
PRA_agent_f [v]	machen, und zum Beispiel noch ein Praktikum machen
[103]	
PRA_agent_f [v]	müssen, dann müssen Sie eine Berufserlaubnis beantragen.

⁴³⁴ Ehlich (1979) spricht bei der „Deixis im Vorstellungsraum“ auch von einem „Bild“ und „einer Art ‘mentalen Film’“ (Ehlich 1979: 584).

[104]

PRA_agent_f [v]	/144/	Sonst dürfen Sie nichts anfassen, in der A potheke, ne?
DAR_client_f [v]	/145/	Ja, ohne/ ohne

[105]

PRA_agent_f [v]	/146/	Genau.
DAR_client_f [v]		Beruf-Erlaubnis • kann ich • keine Praktikum machen.

[106]

PRA_agent_f [v]	/147/	Sie dürfen einfach nich praktizieren ohne Berufserlaubnis.
-----------------	-------	--

Im folgenden Ausschnitt ist es der Klient, der anhand eines Beispiels versucht, der Agentin – auf ihre konkrete Aufforderung hin – den genaueren Inhalt seiner Ausbildung (Wartung von technischen Geräten) zu vermitteln.⁴³⁵ Er nimmt dafür ebenfalls zunächst eine Einordnung in den Gesamtkontext vor (s150), den er daraufhin auf einen bestimmten Bereich einschränkt. Dabei nutzt er die alles entscheidende Frage (türk.) *nasil oluyor* ('wie funktioniert das') jeweils, um die vorangestellte Proposition als relevantes Thema herauszustellen (*Maschinenbereiche: wie funktioniert das?; Fertigungsbereiche: wie funktioniert das?*), die er dabei mit dem zusammenfassenden (hier: auf den Punkt bringenden) *yani* (*also*) einleitet.⁴³⁶ Diese Frage nutzt der Klient wenig später noch einmal (s153), um seine Darstellung näher zu beschreiben, der er wieder beispielhafte Fertigungsbereiche folgen lässt (s154, s156):

Beispiel 91: 'Da makine ne demek?/Was bedeutet makine? I' (Esra)

[59]

MAR [v]	/149/	Biz zaten ancak danışma merkezine ().
MAR [tr]		Wir () sowieso nur zum Beratungszentrum.
ESR [v]	/150/	••• Evet, makina şimdi/ bütün ee makina
ESR [tr]		••• Ja, die Maschine jetzt/ das zählt zu den/ die ganzen äh

[60]

ESR [v]	/151/	((1,5s)) alanlara giriyor yani: nasıl oluyor? ••• Bu ee üretim
ESR [tr]		Maschinenbereiche, ((1,5s)) also: wie funktioniert das? ••• Das sind ääh die

[61]

MAR [v]	/152/	Hm hm´	/155/	Hm hm´		
ESR [v]	/153/	••• yapılan yerlerdir.	/154/	Nasıl oluyor? Sanayi teknolojisi.	/156/	Araba
ESR [tr]		Fertigungs ••• bereiche.		Wie funktioniert das? Industrie-Technolo gie.		Autoproduktion,

⁴³⁵ Diese Aufforderung wird an anderer Stelle näher betrachtet. Vgl. dazu Beispiel 124 in Kap. 5.11.9.

⁴³⁶ Bührig (1996) stellt fest, dass 'also' sowohl im sprecherseitigen als auch im hörerseitigen Zusammenfassen vorkommt (vgl. ebd.: 240). Beim sprecherseitigen Zusammenfassen refokussiere die anadeiktische Kraft von 'also' „die Aufmerksamkeit des Hörers zunächst über die Grenze der aktuellen Äußerung hinweg auf in mehreren Äußerungen verbalisiertes Wissen. Vgl. dazu auch *Zusammenfassen* in Phase III, Kap. 5.11.13.

[62]

MAR [v]	/157/	• • Demek, ki siz makineleri.	/159/
MAR [tr]		• • <i>Das heißt, Sie machen die Maschinen.</i>	Yeni yaptırıyor <i>Machst du die</i>
ESR [v]		üretimi • uçak yapımı.	/158/
ESR [tr]		<i>Flugzeugfertigung.</i>	((1,5s))

[63]

MAR [v]	/160/	musun? <i>Belli firmalar belli işler için mi yoksa tamir mi ediyor sunuz,</i>	
MAR [tr]		<i>Maschinen neu? Für bestimmte Firmen und bestimmte Sachen oder repariert ihr, also...</i>	
ESR [v]	/161/	• • • Evet bazen firmalar/ • • • makinanın	
ESR [tr]		• • • <i>Ja, manchmal die Firmen/ • • • die Maschinen</i>	

Dabei kommt es zu einem Einschnitt, in dem die Agentin eine erste Schlussfolgerung zieht, die sie mit *demek ki* (s157) einführt und somit in ihr Wissen überführt:

Wie bereits im Exkurs zu *demek ki*⁴³⁷ dargestellt, stellt die Agentin auch hier ihre Proposition *nicht* zur Disposition, sondern erwartet vielmehr eine Bestätigung ihrer Feststellung, die jedoch zunächst ausbleibt (s158) weshalb die Agentin, nun, explizit nachfragend, reformuliert, dieses Mal erweitert um die Ergänzung *yeni (neu)*, um den Aspekt der (Neu-) Herstellung herauszustellen (s159: *Yeni yaptırıyor musun? | Machst du die Maschinen neu?*) und stellt dieser wiederum eine Frage nach, um die Differenzierung (neue Herstellung vs. Reparatur/Wartung) zu verdeutlichen (s160).

Der Klient nutzt zur Darstellung ein weiteres Beispiel (s161). Interessant hier ist die nun direkte Adressierung der Hörerseite mit *oluyor biliyorsunuz (das wissen Sie)*. Der Klient scheint davon auszugehen, dieses Wissen bei der Agentin voraussetzen zu können, und nutzt dieses nun, um im darauffolgenden Beispiel daran anzuknüpfen: *Bir araba uzun süre çalıştıktan sonra • diğelim • ki bir parçası bozuluyor. (Ein Auto nachdem es lange funktioniert hat, ein Teil vom Auto geht kaputt, PF 65)*. Die Agentin bestätigt, Zustimmung signalisierend (s164), und der Klient fährt fort (s165).

Die darauffolgenden genutzten Schlagwörter *bakım (Maschinenpflege)* und *onarım (Reparatur)* (s170) sind es schließlich, die die Agentin von Anfang an benötigt hat, um sich ein genaueres Bild vom Ausbildungsinhalt des Klienten machen und so einen entsprechenden deutschen Referenzberuf finden zu können. Die Agentin greift Letzteres daher direkt auf (s172) und führt die Beschreibung von K nach ihrem Verständnis fort, um sicherzugehen, dass sie richtig verstanden hat: Nachdem der Klient wiederholt bestätigt (s171, s173, s174), schließt die Agentin zufrieden (s175). Die beispielhafte Darstellung des Klienten ist geglückt:

⁴³⁷ Vgl. Exkurs zu *demek ki*, Kap. 5.7.3.1.

Beispiel 92: 'Da makine ne demek?/Was bedeutet makine? II' (Esra)

[64]

		/162/
MAR [v]	yani...	Hmhrn'
ESR [v]	ehm parça deęiřimi oluyor biliyorsunuz mesala/ bir arabayı örnek	
ESR [tr]	ähm es gibt Teiletausch, das wis sen Sie, zum Beispiel/ nehmen wir ein Auto als	

[65]

		/163/
MAR [v]		Hm'
ESR [v]	verelim: Bir araba uzun süre çalıřtıktan sonra • dięelim • ki bir parçası	
ESR [tr]	Beispiel: Ein Auto nachdem es lange funktioniert hat, sagen wir mal, ein Teil vom Auto geht kaputt.	

[66]

		/164/	/166/
MAR [v]		Hmhm'	Hmhrn'
		/165/	/167/
ESR [v]	bozuluyor. O/ bu parçanın bozulması/ ee deęiřmesi gerekiyor. O		
ESR [tr]	Der/ dieses Teil muss kaputt gehen/ ääh ausgetauscht werden. Tausch		

[67]

		/168/
ESR [v]	parçanın deęiřimi gibi makinenin deęiřimi. Ya da •• bir sanay	
ESR [tr]	einer Maschine ist wie Tausch des Teils. Oder •• im Industriebereich das ist ääh die	

[68]

		/169/
MAR [v]		Hmhrn'
		/170/
ESR [v]	sektöründe bu eeh yedek parça (imalatında). O büyük çalıřan	
ESR [tr]	Ersatzteil(herstellung). Diese große funktionierende	

[69]

		/172/
MAR [v]	() bakım	•• Ääh makinaların/ fabrikada
MAR [tr]	() Instandhaltung	von den Maschinen/ die Pflege von
		/171/
ESR [v]	makinelere bakım onarım. •• İç, •• evet.	
ESR [tr]	Maschinenpflege und -reparatur. •• Innen, •• ja.	

[70]

MAR [v]	filan duran makinaların bakımı ve tamir etmeyi ve •• şey	
MAR [tr]	Maschinen, die in den Fabriken und so stehen und reparieren und •• Dings machen Sie.	
	/173/	/174/
ESR [v]	Evet.	Evet.
ESR [tr]	Ja.	Ja.

[71]

		/175/
MAR [v]	bakıyorsunuz. Oke.	
		/176/
ESR [v]	O alana giriyorum. ••• Ayriyeten bizim aldıęımız	/177/
ESR [tr]	Ich gehöre in diesen Bereich. ••• Zusätzlich unter de/ den Fächern hatten wir ääh	
[k_gen]		[CNC-Maschinen (Computerized Numerical Control)]

5.9.7.2 Beispiele – ‘zum Beispiel’ (schriftlich)

Neben der ausschließlich mündlichen Beschreibung mithilfe von Beispielen, greifen die Agent*innen darüber hinaus zusätzlich auf konkrete Beispiel-Formulare zurück, die sie flankierend zu ihren Äußerungen nutzen, um den Klient*innen diese „schwarz auf weiß“ zeigen und somit ihr Anliegen konkreter verdeutlichen zu können.

So auch im folgenden Ausschnitt, in dem die Agentin dem Klienten eine beispielhafte Zeugnisbewertung zeigt, um ihm dieses Konzept verständlicher machen zu können (s249: *Böyle bir • • belge alırsınız. | So ein • • Dokument werden Sie erhalten.*). Dabei nutzt die Agentin das Medium der Schrift, um dies näher zu beschreiben sowie einige Passagen, zitierend, davon abzulesen (s250, s252) und ihm die einzelnen Positionen auf dem Dokument – im wahrsten Sinne des Wortes – noch bildlicher zu veranschaulichen. Es folgen flankierende Erläuterungen⁴³⁸ auf Türkisch, wobei das Schlüsselwort (*Zeugnisbewertung*), aufgrund des konkreten Bezugs im Zeigfeld, in der Originalsprache gebraucht wird (vgl. s243, s248, s252, s254).⁴³⁹

Beispiel 93: ‘Zeugnisbewertung’ (Esra)

[103]

MAR [v]	Ööh	Bachelor olarak üniversite diplomalar çoğunlukla bir tanıma/ • •
MAR [tr]		als Bachelor universitäre Diplome überwiegend eine Anerkennung/ • • eigentlich gibt es keine

[104]

		/243/		langsam und deutlich
[sup]				
MAR [v]	asıl tanıma işlemler yok. ((1,0s)) Äähm		Ama bir	'Zeugnis- • • bewertung'.
MAR [tr]	Anerkennungsverfahren.		Aber eine	

[105]

	/244/		/245/	
MAR [v]	((1,6s)) Äähm diye bir/ ((1,0s)) bir işlem var.	O zaman onu başvurursanız		
MAR [tr]	so ein/	es gibt ein Verfahren.	Dann, wenn Sie sich damit bewerben, Ihr	

[106]

MAR [v]	sizin lisans diploma burda akademik derece olarak/ ne geçerli, Bachelor
MAR [tr]	Lisans-Dplom hier als akademischer Grad/ als was ist es anerkannt, Bachelor, Master?
MAR [k]	amerik.

[107]

			/246/	
MAR [v]	mı,	Master	mı?	• • Ben biliyorum ki bir
MAR [tr]				• • Ich weiß, dass es als '
MAR [k]	Aussprache	amerik. Aussprache		
[sup]	türk. Fragesuffix	türk. Fragesuffix		

⁴³⁸ Vgl. Kap. 5.9.2.

⁴³⁹ Bei der näheren Betrachtung fallen zwei weitere, zunächst kaum sichtbare, Stellen auf, in denen die Agentin ebenfalls ins Deutsche wechselt: Sowohl das *Äähm* (s243; weitere: s244, s254, s257), das auf eine längere Pause (((1,0s))) folgt als auch das *ja (überlegend)* in PF 116. Beide lassen sich direkt auf den mentalen Bereich zurückführen, da sie im Moment des Überlegens geäußert werden und die Agentin in diesen unsichereren Momenten in „ihre“ Sprache zurückkehrt.

[108]

			/248/	
MAR [v]	'Bachelor' sayılır • ama bir işveren bunu bilmiyor. Onla			rı bir/ • • • şey
MAR [tr]	Bachelor' gilt, • aber ein Arbeitgeber weiß es nicht.		Den	en ein/ • • • Dings
			/247/	
ESR [v]				Evet.
ESR [tr]				Ja.

[109]

[sup]		langsam, deutlich		
MAR [v]	((1,1s)) biraz güvenlik vermek için bu 'Zeugnis • bewertung'a			
MAR [tr]	um etwas Sicherheit zu geben an diese			können Sie sich
MAR [akt]	((steht auf))			((holt Beispiel-

[110]

		/249/	/250/	
MAR [v]	başvurabilirsiniz. Böyle bir • • belge alırsınız. "Zentralstelle für			
MAR [tr]	wenden.	So ein • • Dokument werden Sie erhalten.		
MAR [akt]	Dokument?))		((liest ab))	

[111]

		/251/	/252/	
[sup]			sehr schnell	
MAR [v]	ausländisches Bildungswesen". Dairelar • Bonn'da. • • (Das is dann):			
MAR [tr]		Deren Sitze sind • in Bonn.		
MAR [k]		Daireler		

[112]

[sup]	deutlich und langsam			
MAR [v]	"Zeugnis •	bewertung für ausländische Hochschul•	qualifikation".	

[113]

		/253/		
MAR [v]	O zaman: "sizin isminiz yazıyor nerde doğdun, ne okudunuz, nerde ne			
MAR [tr]	Dann steht: "Ihr Name, wo sind Sie geboren, wo haben Sie studiert, wo und wann, wie lange hat es gedauert" und so			

[114]

		/254/		
MAR [v]	zaman, ne kadar sürdü" ve saire. • Ve son Bewertung bu • • yırt/ äh			
MAR [tr]	weiter.			• Und diese letzte Bewertung • • yırt/

[115]

MAR [v]	yurtdışına yapıldığı bir sonuc bu	Alman	üniversite diploma/ olarak •	
MAR [tr]	ist ein für das Ausland angefertigtes Ergebnis, das als	deutsches	Diplom/ ist auf der • • Bachelor • • Ebene.	

[116]

MAR [v]	• Bachelor	• • düzeyinde ja,	Master öyle geçer/	öyle bir belge
MAR [tr]			Master so	erhalten/ so erhalten Sie ein
MAR [k]	amerik. Aussprache	überlegend		
			/255/	
ESR [v]				Evet.
ESR [tr]				Ja.

[117]

		/256/		
MAR [v]	elinize geçer. Ve bunu, o zaman bir iş yerine baş vurduğu zaman diğer			
MAR [tr]	Dokument.	Und das, dann wenn Sie sich irgendwo bewerben, schicken Sie die Kopie davon mit den		

[118]

		/257/		
MAR [v]	evraklarla birlikte bunun bir kopyasını gönderirsiniz. İşveren • • ähm			
MAR [tr]	anderen Unterlagen zusammen.			Der Arbeitgeber

[119]

			/259/
MAR [v]	((1,5s))	biraz/ • emin olsun ki • • • kalitelidir äh	diplom an.
MAR [tr]		etwas/ • er soll sicher sein, dass • • • hochwertig ist	dein Diplom.
MAR [k]		lachend	
			/258/
ESR [v]		• • • Evet.	
ESR [tr]		• • • Ja.	

5.9.7.3 Vergleiche

Ähnlich wie anhand von Beispielen können komplexere Sachverhalte auch mithilfe von Vergleichen vermittelt bzw. anschaulicher dargestellt werden. Brünner/Gülich (2002) gruppieren sie bei den von ihnen ermittelten Formen der Veranschaulichung zusammen mit Metaphern und Analogien und nutzen dabei die „kognitiv orientierte Perspektive“ der Metaphern, die sie als „sprachliche Bilder, die auf Ähnlichkeitsbeziehung zwischen Objekten, Ereignissen oder Konzepten beruhen bzw. solche Ähnlichkeitsbeziehungen herstellen“ bezeichnen (vgl. ebd.: 23).

In den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten nutzen die Agent*innen dafür Konstruktionen wie: „wie XY“ sowie „quasi“ und das (voran- oder nachgestellte) „sozusagen“, wie auch im folgenden (bereits bekannten) Beispielausschnitt, in dem die Agentin der Klientin das Konzept der ‘Approbation’ vermitteln will. Zunächst nennt sie dieses als unabdingbare Grundvoraussetzung (s130) und stellt einen Bezug zum Heimatland der Klientin her (s131), deren Reaktion sie jedoch nicht erwartet⁴⁴⁰, sondern direkt mit einer vergleichenden Erläuterung des Konzepts (s132–s134) fortfährt. Danach folgt ein weiterer Vergleich, indem sie die Qualitäten (bzgl. die Gültigkeit) der Konzepte ‘Berufserlaubnis’ und ‘Approbation’ einander gegenüberstellt (s134):

Beispiel 94: ‘Approbation’ (Dariana)

[87]

	/126/	/127/	/128/	/129/
PRA_agent_f [v]	• So!	((Räuspert sich))	((1,5s))	Aalso! ((Papierrascheln,
PRA_agent_f [k]	betritt wieder den Raum			

[88]

	/130/
PRA_agent_f [v]	3,3s)) • • Als Apothekerin ((stößt Papierstapel auf Tisch))

[89]

	/131/
PRA_agent_f [v]	brauchen Sie eine Approbation! • • • Die heißt in Moldawien

[90]

	/132/
PRA_agent_f [v]	glaub ich genauso, ne? _Das is eine Berufserlaubnis, die

⁴⁴⁰ Es stellt sich heraus, dass der Klientin der Begriff der ‘Approbation’ nicht bekannt ist und er in Moldawien daher vermutlich auch so nicht verwendet wird.

[91]

PRA_agent_f [v]	/133/
	Ihnen der Staat erteilt. ((Holt Luft)) Dass Sie als Apothekerin

[92]

PRA_agent_f [v]	/134/
	arbeiten dürfen. ((Holt Luft)) ••• Und ••• diee ist/ im

[93]

PRA_agent_f [v]	Unterschied zur Berufserlaubnis, ist die Approbation für
-----------------	--

[94]

PRA_agent_f [v]	/135/
	immer! Das is Ihr Ziel, ganz am Ende, quasi: _ Sie beantragen
DAR_client_f [v]	/136/
	Hmhrn key.

Aber auch die Klient*innen nutzen Vergleiche, um ihr Wissensdefizit zu formulieren, wie der folgende Ausschnitt zeigt: Mit dem Vergleich *wie...*(s152) eröffnet die Klientin mit ihrer Nachfrage eine neue, beschreibende, Sequenz, in die die Agentin einsteigt, um das Wissensdefizit der Klientin zu bearbeiten:

[109]

PRA_agent_f [v]	/150/
	Praktikum. Und 'Approbation' ist das Ziel ganz am Ende.

[110]

PRA_agent_f [v]	/151/
	• Die wird Ihnen...
DAR_client_f [v]	/152/
	Approbation, das ist wie eine Fach-Sprach-Prüfung

[111]

PRA_agent_f [v]	/153/	/154/
		• Nene! Approbation is quasi die/ die Erlaubnis,
DAR_client_f [v]	oder ööh...	

[112]

PRA_agent_f [v]	/155/
	als Apothekerin arbeiten zu dürfen! Das is das

Vergleiche funktionieren hingegen nicht, wenn als vergleichendes Moment eine (weitere) Unbekannte hinzu- bzw. herangezogen wird, für das im Wissen von H kein Anknüpfungspunkt gefunden werden kann, wie im folgenden Beispiel:⁴⁴¹ Das zu erklärende/vermittelnde Element ist der Begriff *reglementiert*, wozu alle Berufe zählen, für die es einer staatlichen Zulassung bedarf.⁴⁴² Die Agentin vergleicht die Voraussetzung der Anerkennung eines Tierarztes dabei mit dem Abschluss der Humanmedizin (der, wie alle Berufe im Gesundheitssektor, ebenfalls reglementiert ist) – das wiederum den Term aber nicht eindeutig klärt und fraglich bleibt, ob das Hörsignal von K (s793) tatsächlich Verständnis signalisiert, da er dies relativ frequent auch an solchen Stellen verwendet, an denen keine Bestätigung erwartet wird (s. bspw. s790, s792):

⁴⁴¹ Vgl. dazu auch Beispiel 56, Kap. 5.5.7.8.

⁴⁴² Vgl. Kap. 4.1.

Beispiel 95: 'so wie Humanmedizin' (Mustafa)

[321]

CLA_agent_f [v]		/789/
CLA_agent_f [k]	mal als Hintergrundinformation • für Sie. Jetzt müssen Sie aber	<i>bezieht sich auf das ihr vorliegende</i>
MUS_client_m [v]		/790/ Hm̄'

[322]

CLA_agent_f [v]		/791/
CLA_agent_f [k]	((1,3s)) einen Antrag stellen, weil' ((Papierrascheln und Stift wird <i>Merklblatt für Tierärzte</i>	

[323]

CLA_agent_f [v]	auf Tisch abgelegt, 1,7s)) Tier • medizin/ • Tierarzt ist	/792/
MUS_client_m [v]		Hm̄ hm̄'

[324]

CLA_agent_f [v]		/794/
CLA_agent_f [k]	reglementiert, so wie auch Humanmedizin.	((Holt <i>bezieht sich</i>
MUS_client_m [v]		/793/ Hm̄hm̄'

5.9.7.4 Exkurs: Szenarios

Nach Brünner (2005)⁴⁴³ könne ein Szenario als ein verbaler Entwurf einer kontrafaktischen Situation verstanden werden, „wobei relativ zu einem solchen Entwurf [...] Ereignisse und Handlungen [...] verbal geschildert werden“ (vgl. ebd.: 313).⁴⁴⁴

Interessant für die folgenden Beispiele der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten ist dabei auch die Perspektive, die Brünner in ihrer Untersuchung vorfindet, bei der eine Situation unter Tage⁴⁴⁵ als zukünftige Handlungssituation der Auszubildenden imaginiert und durch sie ausgelöst wird. In jenen Fällen enthielten die Szenarios oft Deutungen der Arbeitssituation, die der Ausbilder gewissermaßen stellvertretend für die Auszubildenden vornehme und ihnen so vermittele (vgl. ebd.).⁴⁴⁶ Dabei arbeitet Brünner folgende 'Binnenstruktur' eines Szenarios heraus (vgl. ebd.: 315f.):

⁴⁴³ Die Angabe bezieht sich hier auf die Neuauflage online (<http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2005/bruenner.htm>), die Erstauflage (Print) erschien 1987.

⁴⁴⁴ Brünner (1987) beschreibt ein vergleichbares Konzept, das sie in ihrer Untersuchung als 'Simulation' beschreibt: „Es geht dabei um das Phänomen, dass Arbeitsprozesse im Übungsbetrieb [der betrieblichen Ausbildung] in weiten Teilen nur simuliert, d. h. auf der Grundlage von kontrafaktisch vorgestellten Situationsbedingungen durchgeführt werden. Das ist zum Beispiel der Fall, wenn ein bestimmtes Werkstück zum zehnten Mal hintereinander auseinander genommen und gereinigt wird, obwohl es blitzsauber ist. Auf diese Weise treten ständig Diskrepanzen auf, weil die Imitation niemals vollständig gelingt“ bzw. welche Schwierigkeiten die Beteiligten haben, eine gemeinsame Orientierung aufzubauen (vgl. Becker-Mrotzek/Vogt 2009: 57), da sie „von begrenzter Reichweite und Genauigkeit“ sei (vgl. Brünner/Fiehler 1983: 151).

⁴⁴⁵ Brünners Arbeit liegen Daten zur betrieblichen Ausbildung im Bergbau unter Tage zugrunde.

⁴⁴⁶ Anders als bei Brünner, die in ihrer Untersuchung die 'Szenarios' von Berichten oder Erzählungen über Situationen und Ereignisse, die real stattgefunden haben, abgrenzt, schließe ich diese in meiner Untersuchung mit ein. Denn die Agent*innen verfügen nur aufgrund ihres „Vorwissens der Nachgeschichte“ anderer, erlebter Fälle mit vorherigen Klient*innen über dieses und beziehen sich, in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten, daher u. a. auf diese Situationen und Ereignisse, weshalb ich mich bewusst für die davon abweichende Bezeichnung 'Szenarien' entschieden habe.

- Der Adressat wird mit sprachlichen Mitteln dazu veranlasst, mental aus der faktischen in eine kontrafaktische, vorgestellte Situation hinein zu wechseln
- Ereignisse und Handlungen in der imaginierten Situation werden verbal geschildert. Diese Schilderung charakterisiert einerseits die Art der Situation, die im Szenario dargestellt wird, andererseits werden die geschilderten Handlungen und Ereignisse in einen inhaltlichen Zusammenhang mit der formulierten Maxime gestellt.
- Es werden negative Konsequenzen benannt und evtl. ausgemalt, die in der fingierten Situation eintreten könn[t]en, wenn gegen die formulierte Maxime verstoßen wird. Dies stellt die Pointe des Szenarios dar
- Anschließend wird ein Fazit aus dem Szenario gezogen, indem z. B. die Maxime erneut formuliert wird, die als Auslöser des Szenarios fungiert hat

Während in Brünners Untersuchung in der betrieblichen Ausbildung der häufigste Typ von Szenarios aufgrund des Lehrdiskurses den der „negativen Konsequenz“ bestimmter Regelverletzungen (vgl. ‘Maximen’, etwa Unfallszenarios, Handlungsschwierigkeiten, ein Defekt oder eine Störung des Arbeitsablaufs) ausmacht, die die Auszubildenden bestmöglich zu vermeiden haben, und die daher häufig nur hypothetisch – zu Lehrzwecken – entworfen werden, nutzen die Agent*innen in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten die Szenarien vielmehr dafür, den Klient*innen einen so konkreten Einblick in die Nachgeschichte der Handlung wie möglich zu geben und sie so bereits bestmöglich auf die ihnen (höchstwahrscheinlich eintretende) bevorstehende Situation vorzubereiten.

Während die bisherigen Exemplifizierungen eher zur Orientierung bei der Wissensvermittlung gedient haben, können die folgenden, wiederum konkreteren, Veranschaulichungsverfahren bereits als Vorschläge bzw. Vermittlungen eines (konkreteren) Handlungsplans verstanden werden, die also bereits den Übergang zur darauffolgenden, dritten und letzten, Phase des ‘instruierenden Handelns’ aufzeigen.⁴⁴⁷

Dabei entwirft die Agentin im folgenden Beispielausschnitt u. a. mittels fiktiver „wenn...dann“-Konstruktionen (s863, s864) mögliche (zukünftige) Szenarien, die den Klienten erwarten könnten bzw. (wahrscheinlich) werden,⁴⁴⁸ wobei sie zwei konträre Entwürfe einander gegenüberstellt, i. S. v. ‘best case’ (s863) vs. ‘worst case (,light‘)⁴⁴⁹ (s864):

Beispiel 96: ‘Vergleich’ (Mustafa)

[360]

CLA_agent_f [v]	/860/	
CLA_agent_f [k]	((2,0s))	Ähmm ((1,4s)) die Be • hörde prüft, • ob alle <i>bezieht sich auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i>

[361]

CLA_agent_f [v]	/861/	Inhalte ••• dem/ • der Ausbildung in Deutschland
MUS_client_m [v]	Hm̃	

⁴⁴⁷ Vgl. Kap. 5.9.7.7f.

⁴⁴⁸ Vgl. auch ‘Institutionswissen zweiter Stufe’, Kap. 5.4.4.1 sowie ‘Routinewissen’, Kap. 5.4.5.4.

⁴⁴⁹ Der ‘worst case’ wäre die Ablehnung des Bescheids, vgl. Kap. 4.1.3.

[362]

CLA_agent_f [v]	entsprechen, • macht einen Vergleich.	/863/	((1,1s)) Wenn das
MUS_client_m [v]	Hm´	/862/	

[363]

CLA_agent_f [v]	gleichwertig ist, ((1,1s)) bekommen Sie die Approbation. _Wenn	/864/	
-----------------	--	-------	--

[364]

CLA_agent_f [v]	sie sagen, es bestehen • <u>wesentliche</u> •	Defizite,	/865/
MUS_client_m [v]		Hm´	

[365]

CLA_agent_f [v]	• • müssten Sie eine • Eignungs- •	langsam, deutlich	<u>Prüfung</u> machen.	/866/
MUS_client_m [v]			Prüfung, • aah •	

[366]

CLA_agent_f [v]	• • Beziehungsweise • so ne/ • ne "Kenntnisprüfung", •	/867/	
CLA_agent_f [k]	<i>bezieht sich auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte; markiert etwas mit dem</i>	/868/	
MUS_client_m [v]	há´	Hm´	

Im nun folgenden Beispiel nutzt die Agentin ein Szenario, um der Klientin, einer Biologin aus Uruguay, zunächst zu vermitteln, wer in Deutschland für das Beglaubigen von Kopien zuständig ist (s637) sowie, um ein spezifisches Vorgehen beim Erstellen von beglaubigten Kopien besser erklären bzw. vermitteln zu können: Dabei möchte die Agentin darauf hinaus, dass es eine kostengünstige(re) Möglichkeit gibt, mehrere Dokumente auf einmal zu beglaubigen, indem man sie an der Ecke auffächert und so alle (mit einmal Mal) zusammen stempeln kann (s657–s662). Dafür verwendet sie in der abschließenden Beschreibung (s662: *se lo hacen así... / man macht das so...*) das generisch verwendete Präsens, das nach Rehbein (1991: 7) sowohl auf Fähigkeiten („Anna springt über sechs Meter“) als auch auf Potenzen („Die Tür geht auf“ i. S. v. „Die Tür kann aufgehen“), also Regelmäßigkeiten, verweisen könne. Das, was die Agent*innen als auf die Klient*innen zukommende „Norm“ im Ablauf des Verfahrens beschreiben, findet nicht im Moment der Interaktion statt, aber ist das, was stattfinden *kann* und *wird*, weshalb die Agent*innen dies – aufgrund ihres Routinewissens – mit hoher Wahrscheinlichkeit bereits „vorhersagen“/ankündigen können und verwenden das Präsens in solchen Momenten dementsprechend generisch:

Beispiel 97: ‘copias certificadas’ (Lucía-María)

[353]

CLA_agent_f [v]	/631/	/632/	/633/
CLA_agent_f [ger]	((1s)) Sí.	Qui zás la/ el correo • • va • ähm...	• Cómo se
L-M_client_f [v]	((Riendo, 0,6s))		• Wie sagt
L-M_client_f [ger]	0,6s))	Vielleicht der/ die Post • • wird	/634/
			• • • Tiene
			• • • Es muss

[354]

	/635/	/636/
CLA_agent_f [v]	dice? Perdirse?	((Lacht))
CLA_agent_f [ger]	man? (())	
CLA_agent_f [k]	'perder' = verlieren	
L-M_client_f [v]	que ser una	copia y certificar de que es una copia
L-M_client_f [ger]	eine	Kopie sein und man muss beglaubigen, dass es eine

[355]

		/637/
CLA_agent_f [v]		Exactamente. ••Y• esto •• au/ copias
CLA_agent_f [ger]		Genau. ••Und• das •• au/
L-M_client_f [v]	real de esto.	
L-M_client_f [ger]	wirkliche Kopie davon ist.	

[356]

CLA_agent_f [v]	certificadas solamente	notarios en Alemania pueden
CLA_agent_f [ger]	beglaubigte Kopien können in Deutschland nur	Notare machen.
L-M_client_f [v]		/638/
L-M_client_f [ger]		Hmhm

[357]

	/639/	
CLA_agent_f [v]	hacer. •••No es muy caro ähm äh...	
CLA_agent_f [ger]	••• Das ist nicht sehr teuer	
L-M_client_f [v]		/640/
L-M_client_f [ger]		Sí, es lo mismo que en Ja, das ist genauso wie in

[358]

	/641/	/642/	/643/
CLA_agent_f [v]	Äh	• sí. Oke.	••• Cuesta/ ••• a veces son
CLA_agent_f [ger]		• ja.	••• Es kostet/ ••• manchmal sind
L-M_client_f [v]	Uruguay.		
L-M_client_f [ger]	Uruguay.		

[359]

CLA_agent_f [v]	• once, a veces son al máximo • dieciocho euros • para un
CLA_agent_f [ger]	es • elf, manchmal sind es höchstens • achtzehn Euro • für ein

Dabei konkretisiert sich das „Szenario“ in dem Moment, in dem die Agentin einen direkten (konkreten) Bezug zur Klientin herstellt, sie mit einem expliziten Handlungsvorschlag ins Szenario mit einbezieht und ihr somit eine mögliche Handlungsoption vorschlägt (s645):

[360]

		/645/
CLA_agent_f [v]	documento.	••• Y puedes decir al notario • que un
CLA_agent_f [ger]	Dokument. /644/ leise	••• Und du kannst dem Notar sagen, • dass ein
L-M_client_f [v]	Ah!	
L-M_client_f [k]	positiv überrascht	

[361]

CLA_agent_f [v]	documento significa que • • • él	• • tiene que hacer una
CLA_agent_f [ger]	Dokument bedeutet, dass • • • er	• • eine Kopie machen muss, nicht/

[362]

CLA_agent_f [v]	copia, no/ no tú	tie	nes que traer las copias.	/647/
CLA_agent_f [ger]	nicht du	musst die Kopien mitbringen.		Er
L-M_client_f [v]				/646/
L-M_client_f [k]			Hñ	zustimmend

[363]

CLA_agent_f [v]	tiene que hacerlos • • • para • • poner el/ la, la sell/ • sellá?	langsam
CLA_agent_f [ger]	muss die machen, • • • um • • den/ die, die Stemp/ •	Stempel
CLA_agent_f [k]		fragend,

[364]

CLA_agent_f [v]	/649/	/650/
CLA_agent_f [v]	• • S/	sello? • • ((Lacht)) • • Ah con, con
CLA_agent_f [ger]	aufzudrücken. • • S/	Stempel? • • Ah mit, mit
CLA_agent_f [k]	unsicher	Urug. Span.
L-M_client_f [v]	• • Sí: • sello!	
L-M_client_f [ger]	• • Ja: Stempel!	
	/648/	

[365]

CLA_agent_f [v]	/652/	/653/
CLA_agent_f [v]	'dje' en Uruguay! ((Lacht, 1,9s)) • Äähmm ((1,46s)) Sí! •	
CLA_agent_f [ger]	'dje' in Uruguay! ((Lacht, 1,9s))	((1,46s)) Ja!
CLA_agent_f [k]	span. "ll"	
L-M_client_f [v]	/651/	Ah, sí!
L-M_client_f [ger]		Ah, ja!

[366]

CLA_agent_f [v]	Äähmm • El	sello ((Lacht)) • äh	que • todo está lo
CLA_agent_f [ger]	• Der	Stempel,	dass • alles
CLA_agent_f [k]		'sedjo'	
L-M_client_f [v]		/654/	((Lacht))

[367]

CLA_agent_f [v]	/655/
CLA_agent_f [v]	mismo como el/ el original. • • • Y él • puede • • ähm • • • hm
CLA_agent_f [ger]	genauso ist, wie das/ das Original. • • • Und er • kann naja •

[368]

CLA_agent_f [v]	bueno • hacer copias del • • Magister, de los	sujetos y
CLA_agent_f [ger]	Kopien des • • Magisters, der	Themen und

[369]

CLA_agent_f [v]	notas y pueden	• ähm	• • ser algunas • hojas,
CLA_agent_f [ger]	Noten machen und das können	• • einige •	Blätter,
L-M_client_f [v]	/656/	Hñ	

[370]

	/657/	/658/
CLA_agent_f [v]	algunas ap/ papeles. •• Él/	él puede... •• Cómo se dice?
CLA_agent_f [ger]	einige Ap/ Papiere sein. •• Er/	er kann... •• Wie sagt man?
L-M_client_f [v]		/659/ Hññ
L-M_client_f [k]		überlegend

[371]

	/660/	/661/
CLA_agent_f [v]	Es...	En grampar •• todo •• y hacer un es/
CLA_agent_f [ger]	Es ist...	Alles •• heften •• und einen Ste/ eine
L-M_client_f [v]	'En	<u>grampar!</u>
L-M_client_f [ger]	'Heften!'	

[372]

	langsam	
CLA_agent_f [v]	una sell/ sella	••• en todo los • ähm
CLA_agent_f [ger]	Stem/ Stempel (f)	••• auf die ganzen •
CLA_agent_f [akt]	((Papierrascheln))	((Papierrascheln))
CLA_agent_f [k]	zögerlich, unsicher	

[373]

	/662/	
CLA_agent_f [v]	papeles. ••• Se, se lo hacen así	•• con la hoja y una
CLA_agent_f [ger]	Papiere machen. ••• Man, man macht das so	•• mit einem Blatt und einer
L-M_client_f [v]		/663/ lang
L-M_client_f [k]		Hññ erstaunt

[374]

	/664/	/665/
CLA_agent_f [v]	sella, ••• ja? ((1,15s)) Sí.	•• Y • no son más que • dieciochos
CLA_agent_f [ger]	Stempel (f), ••• ja? ((1,15s)) Ja.	•• Und • es sind nicht mehr als • achtzehn Euro.
CLA_agent_f [akt]	((Papierrascheln))	
L-M_client_f [v]	••• Perfecto.	
L-M_client_f [ger]	••• Perfekt.	

5.9.7.5 „szenische Ausblicke“: Voraussage zukünftiger Handlungsmomente

Da die Agent*innen, wie bereits dargestellt, aufgrund ihres spezifischen Institutionswissens zweiter Stufe sowie ihre teilweise jahrelange Berufserfahrung genau wissen, bei welchen Schritten es ggf. zu Problemen kommen kann, bzw. welche Teilziele ohne weitere Probleme zu lösen sein werden, kommt es öfter vor, dass sie ganz spezifische „szenische Ausblicke“ entwerfen und den Klient*innen anhand dieser Vorgänge (im wahrsten Sinne des Wortes) die Abläufe bildlicher zu illustrieren versuchen und sie so immer wieder mögliche Handlungswege vorzeichnen, auf zukünftige Handlungsmomente verweisen und die Klient*innen mögliche Varianten ihrer Handlungen in Aussicht stellen:

Im folgenden Beispiel schildert der Agent den möglichen Ablauf des Anerkennungsverfahrens, bzw. erläutert der Klientin, auf welcher Grundlage eine Anerkennung *wie* durchgeführt wird. Dabei entwirft er in einem „szenischen Ausblick“, wie die Schulbehörde die Unterlagen der Klienten „angucken [...] und mit der Ausbildung in Deutschland vergleichen“ würde (s284):

[146]		/284/
BEN_agent_m [v]	Genau. Die Schulbehörde, ((1s)) bei der Sie den Antrag stellen,	
[147]		/285/
BEN_agent_m [v]	die würde sich dann Ihre Ausbildung aus <u>Kroatien</u> an	
[148]		
BEN_agent_m [v]	gucken • • und mit der Ausbildung in Deutschland • •	
MIL_client_f [v]	Hm hm´	
[149]		/287/
BEN_agent_m [v]	<u>vergleichen.</u> ((1,2s)) In <u>Deutschland</u> is ja die	
		/286/
MIL_client_f [v]	Hmhm´	

5.9.7.6 Exkurs: Direkte Redewiedergabe

„Im Gegensatz zur indirekten Redewiedergabe zielt die direkte Redewiedergabe auf eine szenische Vergegenwärtigung der originalen Äußerungssituation ab. In Anlehnung an Brünner 1991 kann man sagen, daß in der laufenden Kommunikation ‚ein Fenster eröffnet‘ wird. Auf diese Weise wird eine Originaläußerung ‚in Inhalt und Form vorgeführt, demonstriert‘ (Zifonun 1997: 1755; Hervorhebungen im Original)“ (Thieroff 2007: 210).⁴⁵⁰

Durch ‚direkte‘ Rede, so Ehlich, könne man die Äußerung eines anderen Sprechers in einen Bestandteil seiner eigenen Äußerung umwandeln, wobei erkennbar bleibe, dass es sich um die Äußerung eines anderen Sprechers handele, d. h. durch die ‚direkte‘ Rede werde die Sprechsituation einer früheren Sprechhandlung in die die Sprechsituation der gegenwärtigen Sprechhandlung ‚übernommen‘ (vgl. Ehlich 1979: 199).

5.9.7.7 Szenarien mit „szenisch dargestellter fiktiver Rede“

Dies gelte auch für zukünftige Sprechsituationen, wobei es sich dann nicht um faktische, sondern um „fingierte Sprechsituationen“ handeln könne, die vom Sprecher der gegenwärtigen Äußerung für einen anderen Sprecher (oder sich selbst zu einem späteren Punkt im Zeitkontinuum) vorgestellt würden und „antizipativ in der gegenwärtigen Sprechhandlung auftauchen“ (vgl. ebd.).

⁴⁵⁰ Vgl. auch Günthner (1997, 2000, 2002) und Kotthoff (2008).

Die in den folgenden Beispielen genutzte ‘direkte’ Rede⁴⁵¹ ist genau die einer antizipativ-potenziellen für einen zukünftigen Zeitpunkt, hat also insbesondere Auswirkungen hinsichtlich des deiktischen Apparats (vgl. a.a.O.: 201): Die Agenten machen v. a. dann von dieser „antizipativen“ Rede Gebrauch, wenn sie besonders komplexe Vorgänge bzw. Zusammenhänge verständlicher darstellen wollen und sie so für die Klient*innen „inszenieren“. Durch sie werde innerhalb des jeweilig gegenwärtigen Sprechzeitpunktes eine zweite zeitliche Verweisungsdimension errichtet und ermögliche so die Verschmelzung der aktuellen Sprechsituation mit der Sprechsituation der zitierten Sprechhandlung. „Durch die ‘direkte’ Rede findet also ein Shifting im deiktischen Bezugsraster für S und H statt“ (vgl. ebd.). Wie schon bei der ‘Einschätzung’⁴⁵² durch die Agentin, indem diese sich in die (zukünftige) Origo des Klienten versetzt und mittels der Konstruktion „I would“ (*Ich (an Ihrer Stelle) würde XY tun*) sowie der Matrixkonstruktion „I would say“ (*Ich würde sagen*), direkt(er) in die Handlungssteuerung des Klienten eingreift, kann dies auch anhand des folgenden Ausschnitts durch den Einsatz der fiktiven (antizipierten) Rede beobachtet werden:

Klientin Mila aus Kroatien mit Lehramtsstudium muss, um in Hamburg unterrichten zu dürfen, noch ein zweites, für Deutschland relevantes, Fach sowie Pädagogik⁴⁵³ „nachholen“. Dabei zeichnet der Agent in der Etablierung verschiedener Szenarien Möglichkeiten auf, die infrage kommen *könnten* und macht dabei u. a. Gebrauch von szenisch-dargestellter fiktiver (delibrierender) Rede anderer (ehemaliger) Klient*innen (s495–s500). Auch hier kommt es an einer Stelle wieder zu einer kurzen Nach-/Verständnisfrage der Klientin, auf die der Agent zunächst nicht eingeht.⁴⁵⁴ Im Folgenden geht es insbesondere um die Dauer sowie die potentielle Organisation von (Ergänzungs-) Studium und Beruf, den die Klientin nebenbei weiterhin (in Vollzeit) ausüben will bzw. muss, um ihren Lebensunterhalt zu finanzieren, auf die der Agent den Entwurf seines Szenarios ausrichtet:

Beispiel 98: ‘Ergänzungsstudium’ (Mila)

[309]	/487/
BEN_agent_m [v]	Wir ham Klienten, • • (also) Sie sind nich die <u>einzige</u> Lehrerin,
[310]	/488/
BEN_agent_m [v]	• • Lehrer kommen relativ <u>viele</u> zu uns. ((1,1s)) Es gibt welche,
[311]	
BEN_agent_m [v]	die <u>arbeiten</u> dann eben zum Beispiel immer • • schon in einer
[312]	
BEN_agent_m [v]	KiTa, • • oder auch woanders, • <u>vollzeit</u> oder • relativ viele
MIL_client_f [v]	Jä.

⁴⁵¹ Diese „fiktive Rede“ findet nicht nur in der Wiedergabe von (potenziell) mündlichen Reden statt, auch (zukünftig) Schriftliches, wie etwa Email-Texte oder Schreiben von Behörden, wird von den Agent*innen szenisch „fiktiv“ dargestellt, vgl. anschließendes Kap. 5.9.7.8.

⁴⁵² Vgl. Bsp. Beispiel 110, Kap. 5.11.5.

⁴⁵³ Die Fächer der Klientin sind „Geschichte“ und „Kroatische Sprache und Literatur“ – Letzteres ist in Deutschland kein anerkanntes Unterrichtsfach. Dass Pädagogik als „drittes Fach“ in Deutschland ebenfalls zum Lehramtsstudium gehört, ist in Kroatien nicht der Fall und war der Klientin nach eigenen Angaben auch vor der Kontaktaufnahme mit der ZAA nicht bekannt.

⁴⁵⁴ Vgl. ‘Strukturieren und Deplatzen’, Kap. 5.5.7.

[313]

BEN_agent_m [v]	Stunden, und machen <u>nebenbei</u> das Ergänzungsstudium. Ne?	/490/
MIL_client_f [v]		/491/
		Ja.

[314]

BEN_agent_m [v]	Weil sie aber so viel arbeiten, dauert bei ihnen natürlich das	/492/
-----------------	--	-------

[315]

BEN_agent_m [v]	Ergänzungsstudium länger!	/495/
MIL_client_f [v]		/493/
MIL_client_f [k]		/494/
	Andere	
	• Jaà.	• • • Genau.
	niedergeschlagen	

[316]

BEN_agent_m [v]	organisieren sich so, dass sie sagen: „Oke, ich • arbeite vielleicht
-----------------	--

[317]

BEN_agent_m [v]	nur ein paar Stunden pro Woche, • wie ein Student, so ein kleiner
-----------------	---

[318]

BEN_agent_m [v]	Minijob. • • • Das reicht mir zum Leben • • und • • • ich konzentrier	/497/
MIL_client_f [v]	Jaa, • • wenn das geht! ((Lacht))	/496/
		/498/

[319]

BEN_agent_m [v]	mich auf das Ergänzungsstudium und mach das in ((1,3s)) eben	/499/
MIL_client_f [v]	Aber was kann ich zum Beispiel • ma/ als meine	

[320]

BEN_agent_m [v]	zwei bis drei... • Semestern!" • • Da komm ich gleich	/500/
MIL_client_f [v]	zweite Fach nehmen?	

[321]

BEN_agent_m [v]	noch mal zu! ((1,2s)) Es gibt auch • • • äähm • •	/502/
MIL_client_f [v]	• Oke!	/501/

Im folgenden Ausschnitt desselben Gesprächs entwirft der Agent wenig später erneut eine mögliche zukünftige Handlungsoption und schlägt (bzw. gibt) vor, wie die Klientin darauf reagieren oder damit umgehen *könnte*, sollte jene Situation eintreffen. Auch hierbei verwendet er direkte Redeanteile, dieses Mal der Klientin (PF 690–693), die er szenisch darstellt und als mögliche (konkrete) Handlungsoption für K vorschlägt/-gibt:

Beispiel 99: ‘Sprachkurs’ (Mila)

[684]

BEN_agent_m [v]	einen kleinen <u>Eigenanteil!</u>	/1070/
MIL_client_f [v]		/1069/
[k_gen]	Hm´	
		Handy virbriert ein Mal

[685]

BEN_agent_m [v] ((1,2s)) für die Frage, ••• w/ wie find ich den richtigen Kurs und so

[686]

BEN_agent_m [v] weiter, • da gibt es die "Weiterbildungsbera tung", •• die Ihnen
/1071/

MIL_client_f [v] Hmhm'

[687]

BEN_agent_m [v] auch helfen in diesem sogenannten Kursportal 'WISY', •• wo das
/1072/

MIL_client_f [v] Oke.

[688]

BEN_agent_m [v] alles eingetragen is. •• Also die helfen Ihnen bei der
/1074/
/1073/

MIL_client_f [v] Hmhm'

[689]

BEN_agent_m [v] Suche. Wenn Sie diese Zulassung haben, dann könnten Sie
/1076/
/1075/

MIL_client_f [v] Oke.

[690]

BEN_agent_m [v] auch dahin und sagen: ••• "Ich brauch einen Deutschkurs, aber
/1077/

MIL_client_f [v] Oke.

[691]

BEN_agent_m [v] ich bin berufstätig. ••• Ich brauch genau so einen,
/1079/
/1078/

MIL_client_f [v] Ja ja.

[692]

BEN_agent_m [v] aber der muss zu meinen Arbeitszeiten pas sen. ••• Bitte
/1081/
/1080/

MIL_client_f [v] Ja.

[693]

BEN_agent_m [v] helfen Sie mir!" ••• Die • kennen sich da richtig gut aus. •• Wo,
/1082/ /1083/

[694]

BEN_agent_m [v] welche Sprachschule, bietet was an.
BEN_agent_m [akt]

MIL_client_f [v] Hmhm'
/1084/

Während die antizipierte fiktive direkte Rede sich auf vorherige Klient*innen bezogen hat und im zweiten Beispielausschnitt der Vorschlag zur Umsetzung direkt an die Klientin gerichtet wurde, zeigt der dritte und letzte Ausschnitt die antizipierte Reaktion, im Sinne einer Handlungsvoraussage⁴⁵⁵, einer direkten Rede, die auf die Klientin zukommen könnte (PF 550/551):

⁴⁵⁵ Vgl. Kap. 5.9.7.5.

Beispiel 100: 'Die werden sagen' (Esra)

[549]

MAR [v]	içine girmeliler!	/1072/	Şimdi Jobcenter'e götürüp versen onlar:
MAR [tr]			<i>Wenn Sie das jetzt dem Jobcenter bringen, die werden sagen:</i>
ESR [v]		/1071/	• Ah onlar da içindeler.
ESR [tr]			• <i>Ah, die sind auch drin.</i>

[550]

MAR [v]	"Evet bu şeyleri tercüme edebilirsiniz öderiz!"	Ama diğerleri o zaman
MAR [tr]	<i>"Ja, Sie können diese Sachen übersetzen lassen, wir bezahlen!"</i>	<i>Aber für die anderen Sachen müssen Sie</i>

[551]

MAR [v]	yeniden bir dilekçe vermeniz lazım.	/1074/	Onun için belki de en
MAR [tr]	<i>dann einen neuen Antrag stellen.</i>		<i>Deswegen soll es vielleicht wenigstens</i>
ESR [v]		/1073/	Anladım.
ESR [tr]			<i>Ich habe verstanden.</i>

Die These: Da diese fiktive direkte Rede stets in der „Gegenwart“ der antizipierten Situation *am Phantasma* (vgl. Bühler 1934) stattfindet, wird diese dementsprechend im Präsens verbalisiert („*Ich brauch einen Deutschkurs*“...), schafft somit eine (wortwörtliche) Nähe und Angleichung an den Handlungsraum, in dem sich Agentin und Klient zum (realen) Zeitpunkt der Rede befinden,⁴⁵⁶ denn, wie Rehbein (1991) darstellt, werde durch das Präsens die Origo im aktuellen Sprechzeitraum präsupponiert (vgl. ebd.: 36). Dies müsste m. E. dementsprechend auch auf das „Präsens“ im Vorstellungsraum zutreffen, der somit daher einfacher vom Klienten nachvollzogen und rezipiert werden kann. Die Klientin wird zur Kooperation „gezwungen“ bzw. stark eingebunden und somit aktiv in den Prozess eingebunden. Dies hilft ihr, sowohl in der Sprechsituation als auch in der zukünftigen (bevorstehenden) Situation dabei, ihre Handlungen zu planen und bestmöglich umzusetzen. „Da die ganze Prozedur im Vorstellungsraum stattfindet, ist vom Hörer erwartet, daß er mit dem Sprecher in erhöhtem Maße kooperiert“ (Ehlich 1979: 585).

5.9.7.8 Fiktive (schriftliche) direkte „Rede“

Interessanterweise findet diese Art der szenischen Darstellung nicht nur im mündlichen Diskurs, sondern auch für die Darstellung eines (fiktiven) schriftlichen (automatisierten) Email-Textes statt, wie mithilfe des folgenden Beispiels dargestellt werden soll: Nachdem die Agentin der Klientin das Ausfüllen des Antrags online erläutert und beispielhaft (nur zur beispielhaften Illustration und daher unvollständig) am Computer durchgeführt hat, folgt nun der letzte Schritt, den sie allerdings zu diesem Zeitpunkt nicht durchführen kann, sondern die Klientin dies dann im Nachhinein von Zuhause tun muss. Daher kann sie auf den letzten Punkt

⁴⁵⁶ Ehlich (1979) spricht in seiner Untersuchung von einer „vergegenwärtigten Vorstellung“, die „(pseudo-)physikalisch präsent“ sei und es sich so verhalte, als hätten H und S den [im Beispiel angedeuteten] Berg vor sich. Im dabei etablierten Vorstellungsraum könne der Sprecher agieren wie in der realen Sprechsituation.

„senden“ (s702) jetzt nur hinweisen und den darauffolgenden Vorgang lediglich beschreiben (PF328/329) und gibt der Klientin mittels antizipierter (schriftlicher) direkter „Rede“vorgabe einen Eindruck davon, wie das Prozedere abgeschlossen wird bzw. was in der E-Mail stehen wird bzw. würde:⁴⁵⁷

Beispiel 101: 'E-Mail' (Ajda)

[328]

	/701/	/702/	
MAR_agent_f [v]	• • Onu • normal...	"Senden'e"	bastırdığı
MAR_agent_f [ger]	• • Das • normal...	Wenn man auf 'senden'	klickt,
MAR_aget_f [k]		senden + türk. Datv-Suffix '-e'	bastığı (bastırmak = eigtl. '

[329]

MAR_agent_f [v]	zaman o anda aynı zamanda email alıyorsunuz: "Evet sizin	
MAR_agent_f [ger]	in dem Moment erhalten Sie gleichzeitig eine E-Mail:	"Ja, wir
MAR_agent_f [k]	drücken')	

[330]

MAR_agent_f [v]	• in/ dilekçe	nizi aldık lütfen bütün evrakları postayla
MAR_agent_f [ger]	haben Ihren • • In/ Antrag erhalten, schicken Sie uns bitte alle Unterlagen mit der	
	/703/	
AJD_client_f [v]	E-Mail	

[331]

MAR_agent_f [v]	gönderiniz!" ((1,1s))	Ondan sonra bastırıp imzaladı/
MAR_agent_f [ger]	Post!"	Danach drucken, lassen unterschreiben/
MAR_agent_f [k]		Ondan sonra bastırıp imzaladıp...
	/704/	
AJD_client_f [v]	• • • (Ja).	

[332]

MAR_agent_f [v]	unterschreiben Sie • ve bütün belgelerle birlikte normal postayla-
MAR_agent_f [ger]	• und zusammen mit allen Unterlagen mit der Post-

5.10 Zwischenfazit II: Wissensvermittlung

In der zweiten Phase geht es vor allem um die Vermittlung eines Handlungsplans für die Vorbereitung eines Entscheidungsraums, die den übergeordneten Zweck des gesamten Gesprächs darstellt. Die dabei maßgeblichen Stationen der Wissensvermittlung zwischen den Agent*innen und Klient*innen sind das (gemeinsame) Identifizieren von *bereits erbrachten* Leistungen sowie der *noch fehlenden* Unterlagen auf den konkreten Fall des Klienten bezogen – beides ggf. anhand verschiedener Datenbanken –, die Vermittlung des (grobten) Anerkennungsprozederes/-ablaufs an sich, ggf. zusätzlich mithilfe von Beispiel-Dokumenten, sowie die Vorbereitung auf konkrete Handlungsempfehlungen, die in Phase III folgt.

Mittels exploratorischem Argumentieren (vgl. Bührig 2017, Ehlich 2014), bei dem das 'Argumentieren' als 'Wissensverarbeitung' bzw. Bearbeitung von Divergenzen zwischen sprecher-

⁴⁵⁷ Aufgrund der langjährigen Berufserfahrung und Expertise der Agentin ist davon auszugehen, dass der Original-E-Mailtext nicht wesentlich von ihrer „Wiedergabe“ abweichen wird.

und hörerseitigen Wissenssystemen verstanden wird, vermögen es die Agent*innen, den Klient*innen einen besseren Überblick aus den sich daraus ergebenden Vor- und Nachteilen verschiedener Handlungsoptionen zu geben und sie ggf. von bestimmten – für die Klient*innen besser (schneller oder einfacher) zu erreichenden Zielen – zu überzeugen. Mit dem Gegenüberstellen verschiedener Handlungsmöglichkeiten beim Argumentieren geht das Begründen einher, um eine „Veränderung im Wissen des Hörers in Bezug auf das Handlungserfordernis“ zu erreichen (vgl. Ehlich/Rehbein 1986: 94). Dabei wird wiederum der mentale Bereich der Agent*innen auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar, wenn sie diese Argumentationen oder andere Handlungen metakommunikativ erklären und/oder begründen. Auch das Beschreiben von Fachtermini nimmt einen festen Platz in der Wissensvermittlung ein – dies wurde anhand des Terms ‘Approbation’ exemplarisch dargestellt (vgl. Beispiel 89) sowie auch das klientenseitige Vermitteln von Tätigkeitsinhalten, bei dem der Klient (vgl. Beispiel 91) die wiederkehrende Frage (türk.) *nasıl oluyor* (‘wie funktioniert das?’) genutzt hat, um die vorangestellte Proposition als relevantes Thema herauszustellen, sowie die sich daraus ergebende Schlussfolgerung mittels zusammenfassendem (türk.) *yani (also)* einzuleiten.

Darüber hinaus wird die Wissensvermittlung (v. a. $A \rightarrow K$) anhand verschiedener veranschaulichender Vermittlungsprozeduren bzw. sog. ‘Veranschaulichungsverfahren’ (vgl. u. a. Brünner/Gülich 2002, Ehmer 2013) vorgenommen, wie etwa dem Nennen von Beispielen (mündlich) sowie entsprechender antizipierter Schriftlichkeit (wie beispielweise zu erwartende Brief- oder Email-Texte von Behördenmitarbeiter*innen), dem Heranziehen von Vergleichen (eingeleitet mittels *wie XY, quasi, sozusagen*), dem Entwerfen von Szenarien – teils mittels (antizipierter) fiktiver direkter Rede (und Schrift) – und/oder dem Voraussagen von potenziellen Handlungsentwicklungen. Dabei kann es zu (Verstehens-) Schwierigkeiten kommen, wenn beim Vergleich unbekannte Begriffe, wie z. B. (weitere) Fachtermini, verwendet werden, für das im Wissen von H [K] kein Ansatzpunkt gefunden werden kann (vgl. Beispiel 95).

Während Brünner (1987/2005) in ihrer Untersuchung zur betrieblichen Ausbildung bei ‘Szenarios’ von einer „negativen Konsequenz“ bestimmter Regelverletzungen (vgl. ‘Maximen’, etwa Unfallszenarios, Handlungsschwierigkeiten, ein Defekt oder eine Störung des Arbeitsablaufs) ausgeht, die die Auszubildenden bestmöglich zu vermeiden haben, und die daher häufig nur hypothetisch – zu Lehrzwecken – entworfen werden, nutzen die Agent*innen in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten die *Szenarien* vielmehr dafür, den Klient*innen einen so konkreten Einblick in die Nachgeschichte der Handlung wie möglich zu geben und sie so bereits bestmöglich auf die ihnen (höchstwahrscheinlich) bevorstehende Situation vorzubereiten. Den Exemplifizierungen zur Orientierung bei der Wissensvermittlung (Beispiele und Vergleiche) stehen die konkreteren Veranschaulichungsverfahren (Szenarien, szenische Ausblicke sowie Szenarien mit szenisch dargestellter, antizipierter direkter Rede bzw. Schrift) gegenüber, die bereits als Vorschläge bzw. Vermittlungen eines (konkreteren) Handlungsplans verstanden werden können, und so den Übergang zur darauffolgenden, dritten und letzten, Phase des ‘instruierenden Handelns’, aufzeigen. Dafür werden u. a. ‘wenn...dann’-Konstruktivi-

onen genutzt, um fiktive Situationen möglicher zukünftiger Handlungsausblicke zu veranschaulichen sowie mittels generischem Präsens die Allgemeingültigkeit sowie Regelmäßigkeiten von festen (und daher erwartbaren) Abläufen zu vermitteln und so auch zukünftige Handlungsmomente (bildlicher und somit verständlicher) vorauszusagen. All dies geschieht sprachenübergreifend, sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch, Spanisch und Türkisch – und es ist daher davon auszugehen, dass diese Vorgehensweise auch in weiteren Sprachen so (oder ähnlich) genutzt wird.

5.11 III: Instruierendes Handeln

Wie bereits zu Beginn dargestellt, haben wir es bei der ZAA, bzw. den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten, mit einer neuartigen, bisher nicht oder nur wenig erforschten Institution und Gesprächsart zu tun, in der die Klient*innen von den Agent*innen für die kommenden Entscheidungen in den nächsten Instanzen vorbereitet werden. Der Klient wird im Sinne seiner Klientenrolle *vorbereitet*, indem ihm *gesagt* wird, wie er sich vorzubereiten hat, d. h. es geht um die Vermittlung eines (konkreten) Handlungsplans, weshalb wir es mit der Grundstruktur einer 'Instruktion' zu tun haben. Wichtig ist: die eigentlichen Aktant*innen der Anerkennung *sind* und *bleiben* die Klient*innen. Auch nach dem Gespräch mit den Agent*innen der ZAA wird deren „Fall“ nicht auf einen Agenten übertragen,⁴⁵⁸ sondern er bleibt bis zum Abschluss des gesamten Prozederes – trotz eingeschränkter agency – Aktant gegenüber der Instanz, die den Abschluss am Ende (im besten Fall) anerkennt. Dabei kann die Anerkennung als ein Prozess der Applikation von Standards auf besondere Fälle verstanden werden, d. h. die *Vorbereitung* des Falls ist elementar. Mit Blick auf die Komplexität des gesamten Anerkennungsverfahrens brauchen die Migrant*innen [Klient*innen] Hilfe, wie z. B. durch die Agent*innen der Anlaufstelle der ZAA. Dabei hat das so spezifische und komplexe Institutionswissen zweiter Stufe (seitens der Agent*innen) keinen bzw. nur wenige Ansatzpunkte im Wissensraum der Klient*innen.

Durch die Komplexität des zu vermittelnden Wissens, das – wie bereits dargestellt wurde – von juristischen Vorgaben und behördlichen Zuständigkeiten sowie von temporalen und konditionalen Einschränkungen durchwoben ist und den Ablauf immer wieder durchbrechen, liegt eine spezifische Form der Instruktion mit unterschiedlichen Zerdehnungen vor, die mit späteren (zukünftigen) Situationen verschränkt ist. Um das vermittelte Wissen so zu konkretisieren, dass der Klient dieses in der Nachgeschichte möglichst zielführend anwenden kann, haben diese instruierenden Momente deshalb mitunter ganz unterschiedlichen Charakter: Sie reichen von Hinweisen, Ratschlägen und katadeiktischen Antizipationen mit (teils direkter) antizipierter szenisch dargestellter fiktive Rede *am Phantasma*, über *Handlungsempfehlungen* bis hin zu konkreten *Handlungsaufforderungen*. Dabei zeichnen die Agent*innen den Klient*innen teils mittels „szenischer Ausblicke“ mögliche Handlungswege vor, verweisen immer

⁴⁵⁸ vgl. etwa die Übertragung des Mandats von einem Klienten auf seinen Anwalt (u. a. Pick (2013)): „Mandat: ‚Auftrag, Amt‘. Entlehnt aus lat. *mandatum* ‚Auftrag, Befehl‘, dem substantivierten PPP von lat. *mandare* ‚übergeben, anvertrauen‘ zu lat. *manus* ‚Hand‘ und *dare* ‚geben, reichen‘“ (Kluge (2002: 594 in Pick 2013: 30).

wieder auf zukünftige Handlungsmomente und stellen den Klient*innen mögliche Varianten ihrer Handlungen in Aussicht.

Die Rolle der ZAA bzw. deren Agent*innen ist also eine vermittelnde.⁴⁵⁹ 'Vermittlung' sowohl bezogen auf die Beziehung zwischen Klient*innen und den zuständigen Behörden und/oder Kammern, als auch 'Vermittlung' zwischen den komplexen (schriftlichen) Vorgaben und Inhalten der formalen Anforderungen an die Klient*innen (i. S. v. 'Erklären') – immer mit dem Ziel, die komplexen Zusammenhänge so nachhaltig wie möglich zu vermitteln.

Genauso wird die Gesprächsstruktur auch von den daraus resultierenden Zerdehnungen *innerhalb* dieser Instruktionen geprägt: Die Agent*innen haben dabei „das große Ganze“ – mit Blick von oben – vor Augen und können darauf jederzeit „von überall“ und „von jedem Ablaufknoten“ zugreifen, ohne dabei den Überblick zu verlieren. Im Gegensatz dazu fehlt den Klient*innen diese alles überblickende „Sicht von Oben“ und sie können deshalb (meistens oder oft) nicht mit-/nachvollziehen, welche Zusammenhänge zwischen den einzelnen Darstellungen der Agent*innen besteht und inwieweit was auf ihre Situation zutrifft und/oder, wie sie diese neu gewonnene Situation für das weitere Vorankommen nutzen sollen oder können. Deshalb kommt es zu an diesen Stellen vermehrt zu instruierenden sowie handlungsbegründenden Momenten.

5.11.1 Exkurs: Instruktion

Instruktionen können sich als 'Anweisungen', die mitunter auch 'Beschreibungen' und 'Zusammenfassungen' enthalten können (vgl. Jaskolka 2000), von einfachen (schriftlichen) Ankündigungen, über Warnungen bis hin zu (mündlichen) Befehlen erstrecken. Die 'Instruktion' kann also als „ein Vermittlungsprozeß“ verstanden werden, „bei dem Informationen, Kenntnisse und Erfahrungen weitergegeben werden mit dem Ziel, die sprachliche und/ oder nichtsprachliche Handlungskompetenz von Adressaten zu erweitern“ (Weber 1982: 1).⁴⁶⁰ Dieses Ziel könne nur erreicht werden, so Weber, wenn der Sprecher (Sender, Instruktur) die zu übermittelnden Informationen ordnet und allgemeinverständlich darstellt und wenn er die Bedingungen des Instruktionsverständnisses eines oder mehrerer Adressaten mitreflektiert (vgl. Weber 1975; 1979), wobei die appellative Intention – im Gegensatz zur Erzählung – dominant und für den Instruktionsprozess konstitutiv ist.

Dabei können schriftliche von mündlichen Instruktionen unterschieden werden: „Mündliche Instruktionen zeichnen sich, z. B. im Gegensatz zu schriftlichen Bedienungsanleitungen, dadurch aus, daß ein Profi (wissend) und ein Laie (unwissend) miteinander agieren können. Der Profi hat die Möglichkeit, zusätzlich zur sprachlichen Vermittlung von Wissen, durch Vor-machen, Zeigegesten, etc. den Instruktionsdiskurs zu unterstützen“ (Jaskolka 2000: 78). In der

⁴⁵⁹ S. dazu auch Kap. 4.4.1.

⁴⁶⁰ Vgl. u. a. Weber 1975, 1982; Giesecke/Martens 1977; Giesecke 1979; Meng 1979; Kraft 1979, 1981; Fiehler 1982; Klann-Delius et al. 1985.

mündlichen Instruktion werde v. a. von Sprechhandlungen wie ‘Ankündigen’, ‘Zusammenfassen’ und ‘Beschreiben’ Gebrauch gemacht (vgl. ebd.: 82). Dabei sind es insbesondere die Relationsverhältnisse bestimmter Handlungsabläufe, die für einen (reibungslosen) Ablauf der beschriebenen Handlung von Bedeutung sind.⁴⁶¹ Brünner (2005) versteht unter ‘Instruktion’ Lehr-Lern-Prozesse, in denen Handlungen bzw. Tätigkeiten⁴⁶² sowie Kenntnisse vermittelt bzw. erworben werden (vgl. ebd.: 28). Dabei umfassen lt. Brünner sowohl die sprachlich kommunikativen Elemente als auch die praktischen Tätigkeiten, also alle kommunikativen Elemente bzw. Anteile, die den Instruktionsprozesses bilden/ausmachen, den Instruktionsdiskurs (vgl. ebd.: 30).

5.11.2 Argumentation/Persuasion

Vor allem beim ‘Argumentieren’ und dem damit einhergehenden Versuch der *Persuasion* können die beim vorherigen Beschreiben und Begründen etablierten Wissensbestände wieder aufgegriffen und dazu genutzt werden, die Handlungsempfehlungen möglichst verständlich und zielführend einzusetzen:

Im folgenden Beispiel versucht die Agentin, der Klientin die Vorteile eines sog. ‘Anpassungslehrgangs’, bei dem sie wie in einer Art bezahltem 6-monatigen Vollzeit-Praktikum im Krankenhaus Berufserfahrung sammeln und sich so besser auf die abschließende Prüfung zur Krankenschwester vorbereiten könnte – anders als bei der sog. ‘Kenntnisprüfung’, für die sie allein zuhause, ohne Praxisbezug, lernen müsste, zu vermitteln. Da die Agentin eine eindeutige Präferenz, und somit auch Tendenz, bzgl. ihrer dementsprechenden Handlungsempfehlung hat, liefert sie Argumente, die *für* den Anpassungslehrgang sprechen und nennt *zusätzlich* Nachteile bzgl. der Entscheidung zur „reinen“ Kenntnisprüfung (keine Gegenüberstellung, sondern eher eine „Pro-Pro“-Argumentation), weshalb hier von dem Versuch der Persuasion ausgegangen werden soll:

Argumente pro Anpassungslehrgang

- s329: einfacheres Lernen im Krankenhaus (konkreter Praxisbezug): (s324: *Wörter lernen*, s326: *Kontakt mit Patienten und Ärzten*)

Argumente kontra Kenntnisprüfung

- s323: eigenständiges Lernen zuhause: schwieriger (kein Praxisbezug)
- s331: kein Nachweis über Arbeit in einem deutschen Krankenhaus (*fehlende Strukturen*)

Als einziges Pro für die Kenntnisprüfung, bzw. eher Kontra für den Anpassungslehrgang, nennt die Agentin die längere Dauer, die der Anpassungslehrgang bedeuten würde, weil dieser

⁴⁶¹ Vgl. ZAA: Abhängigkeiten, die im Prozess der bevorstehenden Anerkennung eingehalten werden müssen, sowohl temporal als auch konditional. Vgl. dazu auch Kap. 5.11.11.1ff.

⁴⁶² Brünner verweist hierbei auf die ‘Tätigkeit’ „aus der sowjetischen Tätigkeitstheorie“ (cf. z. B. Leontjew 1973) als „menschliche Aktivitäten mit einem Ziel und einem Motiv, die unter dem Aspekt betrachtet werden, daß sie einem kollektiven Gesamtziel dienen. Ihre Haupteinheiten sind Handlungen, die als fest ausgebildete Aktivitätsmuster analytisch aus Tätigkeiten ausgegrenzt werden können“ (vgl. ebd.).

schließlich auch den Praxisalltag mit einschließt, dies aber im Nachhinein direkt wieder relativiert (s336):

Beispiel 102: 'Anpassungslehrgang' vs. 'Kenntnisprüfung' (Dariana)

[226]

PRA_agent_f [v]	/320/	/321/
	Die bieten Ihnen beides an. Die empfehlen aber oft den	

[227]

PRA_agent_f [v]	/323/
	Anpassungslehrgang. Weil für die <u>Kenntnisprüfung</u> • müssen
DAR_client_f [v]	/322/
DAR_client_f [k]	Hrhm̃ leise

[228]

PRA_agent_f [v]	Sie quasi • <u>zuhause</u> • <u>lernen</u> • und am Ende die
-----------------	--

[229]

PRA_agent_f [v]	/324/
	Prüfung ablegen. • Und es ist <u>deutlich</u> • <u>einfacher</u> ,

[230]

PRA_agent_f [v]	• wenn Sie schon mal in einem deutschen Krankenhaus
-----------------	---

[231]

PRA_agent_f [v]	/326/
	arbeiten, • auch die <u>Wörter</u> zu lernen, ne? Und auch in
DAR_client_f [v]	/325/
	Ja!

[232]

PRA_agent_f [v]	Kontakt zu sein mit Patienten und mit Ärzten und...
DAR_client_f [v]	/327/ /328/
	Hm̃ hr̃m̃ Ja.

[233]

PRA_agent_f [v]	/329/
	((Holt Luft)) Das is n bi/ einfach/ praktisch <u>einfacher</u> , als ohne

[234]

PRA_agent_f [v]	f/ • im/ im <u>Selbst</u> studium die Vorbereitungen für die
DAR_client_f [v]	/330/
	Hm̃hr̃m̃

[235]

PRA_agent_f [v]	Prüfungen zu machen und dann <u>nur</u> die Prüfung
-----------------	---

[236]

PRA_agent_f [v]	/331/
	abzulegen. • Weil dann ham Sie n bisschen den Nachteil,

[237]

PRA_agent_f [v]	dass wenn Sie sich in einem Krankenhaus bewerben, • Sie
-----------------	---

[238]

PRA_agent_f [v]	noch nie in einem deutschen Krankenhaus gearbeitet haben!
-----------------	---

[239]

PRA_agent_f [v]	/332/	/333/
DAR_client_f [v]	Also Ihnen fehlen die Strukturen, • ne? _{Wie/} • wie funk	/334/
		Ja.

[240]

PRA_agent_f [v]	/335/
	tioniert das, wie arbeiten die zusammen? ((Holt Luft)) Und

[241]

PRA_agent_f [v]	soo • ähm • isses/ isses leichter, über den
-----------------	---

[242]

PRA_agent_f [v]	/336/
	Anpassungslehrgang. Obwohl der länger dauert, natürlich.

[243]

PRA_agent_f [v]	/338/	/339/
DAR_client_f [v]	•• Ab er sechs Monate is auch • nich • soo lang! So, •• ne?	sehr leise
	/337/	/340/
	leise	
	• Hm m`	• • • Hm ich

[244]

PRA_agent_f [v]	/341/
DAR_client_f [v]	((Holt Luft)) Es ist vor glaube auch, das • • schaff ich nicht!

Bereits nach dieser ersten beschreibenden Argumentation ist die Klientin überzeugt davon, dass der Anpassungslehrgang die bessere (beste) Option für sie darstellt (s340), dennoch liefert die Agentin weitere Argumente, um die Entscheidung der Klientin zu bekräftigen und sie dahingehend zu unterstützen: U. a. führt die Agentin weiter an, dass die Ablegung der reinen Kenntnisprüfung – ohne weiteres Sammeln praktischer Erfahrung – wirklich nur dann empfohlen würde, wenn eine Person über langjährige Erfahrung auf/in dem Gebiet verfügt, wie beispielsweise Intensivkrankenschwestern mit 20-jähriger Berufserfahrung, die „*das mal eben so machen*“ und „*die auch wirklich jede • Krankheit • kennen!*“ und stellt dieser die sehr viel weniger ausführliche Berufserfahrung der Klientin beispielhaft gegenüber (s349–357):

[251]

PRA_agent_f [v]	/349/
	_{Wie/} Weil wenn Sie zum Beispiel/ im • Internat haben Sie

[252]

PRA_agent_f [v]	wahrscheinlich keine Orthopädie gehabt, zum Beispiel, oder
-----------------	--

[253]

PRA_agent_f [v]	/352/	/353/
PRA_agent_f [k]	Gynäkologie.	• Gibt s bei Kindern gar nich! • Ne?
		lachend
DAR_client_f [v]	/350/	/351/
	Ja.	/354/
	Ich habe noch...	

[254]

PRA_agent_f [v]	/355/ Also da	fehlt	Ihnen einfach ein Bereich,	/356/
DAR_client_f [v]	((Lacht))		Ja.	

[255]

PRA_agent_f [v]	/357/ der gefragt werden kann. Und da wird s schwierig dann, • das
-----------------	---

[256]

PRA_agent_f [v]	selber	nachzuarbeiten.	/358/ leise
DAR_client_f [v]		Hm̄ • • ich habe noch halbe • Jahr •	

Die eindeutige Handlungsempfehlung der Agentin, die mit dieser Gegenüberstellung einhergeht und die bereits in vielen der vorherigen Beispiele deutlich gezeigt werden konnte, drückt sich auch in der verwendeten Modalität, u. a. durch den Gebrauch von Modalverben, aus:

5.11.3 Modalität

„Alle Modalverben stehen in einer deutlichen Interrelation zueinander [...]. Sie benennen die wesentlichen Positionen von *Zielorientierung* und *Möglichkeitseinschätzung*, die Handelnde vor einer Handlungsausführung ‚im Kopf‘, d. h. mental durchlaufen. [...] Auf Prozesse übertragen, dienen die Modalverben der Einschätzung von Wirklichkeitsveränderungen und daran orientierten Möglichkeiten des praktischen Eingriffs“ (vgl. Redder 2009: 89).

Interessant bei den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten ist eine besondere Verwendung der Modalverben als eine „Übertragung“ von deren Modalität während des Instruierens durch die Agentin auf den Klienten, wie anhand des nachfolgenden Beispiels demonstriert werden soll. Die Möglichkeitseinschätzung wird dabei nicht vom (zukünftig) Handelnden, die Handlung Ausführenden, selbst, dem Klienten, vorgenommen, sondern von der Agentin: Diese hat sowohl den Zweck (und das langfristige Ziel) ‚Anerkennung‘ als auch die noch zu erreichenden Teilschritte/-ziele (für den und im Gegensatz zum Klienten) vor Augen und gibt aufgrund dieser Erfahrungen eine (ihre) „Möglichkeitseinschätzung“ für den Klienten ab. Da der Gebrauch des Modalverbs dabei auf eine andere Person ‚projiziert‘ und deshalb nicht „ein Bedürfnis eines Aktanten A“ [hier der Klient] ausgedrückt wird, kann die ursprüngliche Bedeutungsbestimmung von ‚möchten‘ nach Redder (1983) hier nicht ohne Weiteres übernommen werden: Vielmehr ist es hier ein Aktant B [der Agent], der Aktant A, dem Klienten, in einer Handlungsanweisung vorgibt bzw. vorwegnimmt, was dieser „zu möchten“ hat (ein „in den Mund legen“), wie im folgenden Ausschnitt gezeigt werden soll:

Die Agentin erstellt gerade eine Liste von Unterlagen, die noch übersetzt werden müssen, ist nun beim Punkt ‚Arbeitszeugnis von Labortätigkeit‘ angekommen und der Klient erkundigt sich, wie viel dieses kosten wird (s1001). Da die Agentin die genaue Leistung (Umfang der

Dokumente und damit verbundene Dauer) des Übersetzers nicht einschätzen kann, empfiehlt sie bzw. fordert sie den Klienten dazu auf, diese Information selbst einzuholen (§1002–§1006) und schildert ihm, Schritt für Schritt, wie seine Handlungen diesbezüglich auszusehen haben.⁴⁶³

Mit dem Modalverb *müssen* (§1004) drückt sie dabei zunächst die dringende Handlungserwartung aus.⁴⁶⁴ Bei der konkreten Beschreibung der vom Klienten auszuführenden Handlung ‘Kostenvoranschlag einholen’ gebraucht sie neben der antizipierten direkten Rede („*Was wird das kosten?*“) eine, ebenfalls antizipierte, Interpretation dessen, was sich der Klient in dem Moment wünscht bzw. was er bedarf, ausgedrückt durch *möchten*⁴⁶⁵ (§1006: *Sie möchten ein Angebot*). Dabei führt sie die indirekte Redevorgabe weiter fort und „schlägt“ dem Klienten „vor“ (zu verstehen als eine Handlungsanweisung), welches Bedürfnis er im Moment des Erfragens hat, d. h. das Bedürfnis des Klienten wird hier von der Agentin nicht bloß antizipiert und „vorgegeben“: Die Agentin versucht vielmehr, durch eine möglichst detaillierte Beschreibung der auf den Klienten zukommenden Situation, die von K künftig auszuführende Handlung vorzubereiten und ihn so nicht nur auf die Handlung an sich einzustellen, sondern auch die darin enthaltenen Propositionen der auszuführenden Handlungen möglichst detailliert – im wahrsten Sinne des Wortes – „vor(aus)zusagen“:

Beispiel 103: ‘Sie möchten ein Angebot’ (Mustafa)

[461]

CLA_agent_f [v]	• Arbeitszeugnis von der Labortätigkeit... /1001/
MUS_client_m [v]	Wie viel kost das/ • • die Certificate?

[462]

CLA_agent_f [v]	• • Das müssen Sie fragen. Ich hab geschrieben: "Siehe /1002/ /1003/
-----------------	---

[463]

CLA_agent_f [v]	Kostenvoranschlag". • Das bedeutet: Sie müssen zu einem /1004/
-----------------	---

[464]

CLA_agent_f [v]	Arabisch-Deutsch-Übersetzer • • • und fragen/ zeigen Sie die drei
-----------------	---

[465]

CLA_agent_f [v]	Dokumente, und sagen: "Was wird das kosten?" /1006/
MUS_client_m [v]	• • Sie /1005/ • • Ahá

[466]

CLA_agent_f [v]	möchten ein Angebot. • • • Also noch • nicht hingehen und /1007/
-----------------	---

⁴⁶³ Für die Betrachtung der Handlungsanweisungen dieses Ausschnitts s. Beispiel 125 ‘Kostenvoranschlag’, Kap. 5.11.9.

⁴⁶⁴ *müssen* bringe eine durch fremde Instanzen C etablierte Handlungsnotwendigkeit zum Ausdruck, benennt also die Reduktion auf eine einzige Handlungsalternative, die mithin ‚unbedingt‘ auszuführen ist (vgl. Redder 1983a in Redder 2009: 88). [Als „fremde Instanzen“ können hier u. a. die zugrundeliegenden juristischen Bestimmungen, zuständigen Behörden etc. verstanden werden, J.S.].

⁴⁶⁵ Nach Redder (1983a) drücke *möchten* ein Bedürfnis eines Aktanten A (nach Handlungen oder Sachverhalten) aus, ohne Rücksicht auf mögliche Handlungswege und klare Handlungsziele (1983a in Redder 2009: 88).

Die Modalverben ließen sich demnach in ‚zielbezogene‘ (*möchten, wollen, sollen*) und ‚möglichkeitsbezogene‘, d. h. auf alternative Handlungswege bezogene (*können, dürfen, müssen*) differenzieren (vgl. Redder 1983a in Redder 2009: 88f.). Dabei ordnet Redder den weiteren Modalverben folgende „knappe Bedeutungsbestimmung[en]“ zu (vgl. ebd.):

- *wollen* benennt ein zur Handlungsabsicht ausgebildetes Ziel von A als Ergebnis einer Einschätzung des Könnens und entsprechender Zielanalyse;
- *sollen* benennt ein für A fremdes, von einem Interaktanten B ausgebildetes Wollen, das in ein eigenes, A-seitiges Ziel (Wollen) zu überführen ist, d. h. *sollen* ist ein Ausdruck für eine Wollens-Transposition aus der Perspektive von A, der sich das fremde Wollen im positiven Fall zu eigen macht;
- *werden* bringt eine entschiedene Absichtsbildung so zum Ausdruck, dass der Handlungsentchluss und insofern bereits ein sprachliches Verwirklichen zur Geltung kommt und allgemein der Prozeß des Umschlagens von Möglichkeit in Wirklichkeit kommunikativ verbindlich wird [vgl. Ankündigung, J.S.];
- *können* benennt Handlungsalternativen, d. h. mögliche Handlungswege, im Handlungsraum von Aktant A – unter Einschluss seiner Fähigkeiten;
- *dürfen* benennt einen durch einen Interaktanten B für A eröffneten Handlungsweg aus der Perspektive von A;
- *müssen* bringt eine durch fremde Instanzen C etablierte Handlungsnotwendigkeit zum Ausdruck, benennt also die Reduktion auf eine einzige Handlungsalternative, die mithin ‚unbedingt‘ auszuführen ist.
- *Nicht-brauchen h* bilde die „pragmatische Negation von *müssen*“, benenne also ein Nicht-Müssen von nicht-h. Auch Ehlich/Rehbein (1972b) halten fest, dass *brauchen* nur verneint als Modalverb vorkomme und es [in der 1. Pers. Präs.] die Funktion der Negation von Verpflichtungen habe (vgl. ebd.: 325).⁴⁶⁶

5.11.4 Exkurs: Handlung ‘p tun’

Nach Ehlich/Rehbein (1972b) kann man die Modalverben *wollen, sollen* und *müssen* (vgl. anschließende Kapitel) hinsichtlich der Handlung ‘p tun’ (als Grundvoraussetzung) wie folgt voneinander abgrenzen:

⁴⁶⁶ Vgl. dazu Kap. 5.11.11: ‘Unterlassung: Aufforderung zur Nicht-Handlung’.

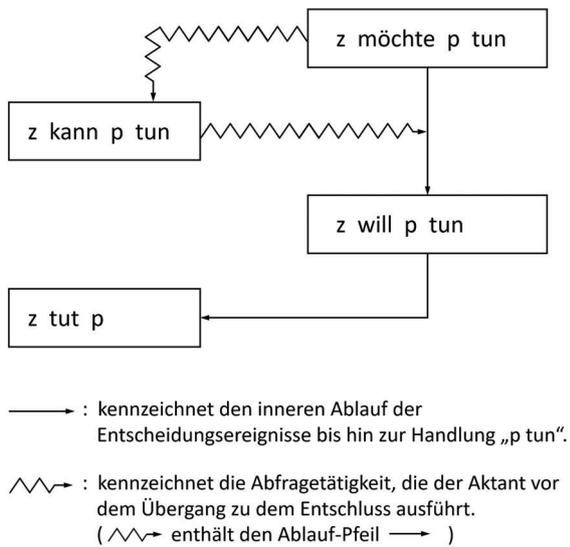


Abbildung 49: Diagramm (a): möchten > können > wollen⁴⁶⁷

„Die Handlung ‘p tun’ hat [...] als Voraussetzungen einen *Wunsch* oder eine *Motivation* [...], p zu tun, und einen *Entschluß* (‘wollen’), p zu tun. Der Übergang vom Wunsch zum Entschluß verläuft über ein Abfragen der *Möglichkeit* (‘können’) von z, p zu tun“ (vgl. ebd.: 321). Anders sehe es bei ‘sollen’ aus:

5.11.4.1 ‘sollen’

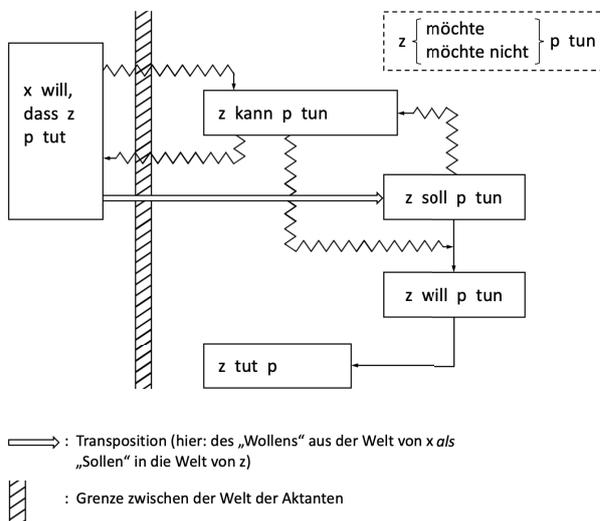


Abbildung 50: Diagramm (b): sollen⁴⁶⁸

„Die Tatsache, daß z p tut, entsteht hier aufgrund sehr anderer Bedingungen als im Fall (a). An der Stelle, an der dort das ‘mögen’ des Aktanten z einnimmt, ist hier der Übertritt in die Welt des anderen Aktanten [x] nötig⁴⁶⁹. [...] Dieser Aktant x muß in einer spezifischen Beziehung

⁴⁶⁷ Nach Ehlich/Rehbein (1972b: 321).

⁴⁶⁸ Nach Ehlich/Rehbein (1972b: 322).

⁴⁶⁹ Dieser „Übertritt in die Welt des anderen Aktanten“ bedürfte es eine spezifischen Operation, die durch einen Sprechakt (Auftrag, Befehl) werde und das Wollen von x (x will, dass z p tut) in die Welt von z als ein *Sollen* von z transponiere (vgl. ebd.: 323).

zum Aktanten z stehen, dessen Handlung 'p tun' am Ende des Prozesses steht, so daß z bereit/in der Lage ist, die Willensäußerung von x in Bezug auf ihn, z, zu übernehmen oder, anders ausgedrückt, den Übergang vom Sollen zum (eigenen) Wollen zu vollziehen⁴⁷⁰ (vgl. ebd. 322). Im Fall der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten ist die Beziehung wiederum von noch anderer Natur: Der Übergang vom Sollen zum (eigenen) Wollen vollzieht sich aus der Motivation heraus, das 'Sollen' als einen (gut gemeinten) Hinweis von x [Agent] zu verstehen, das eigene Ziel [die Anerkennung der beruflichen Qualifikationen] zu erreichen.⁴⁷¹ Zwar liegt auch in diesem Fall eine „Autoritätsstellung von x über z“ vor, jedoch kann diese als weniger strikt verstanden/eingeordnet werden: Durch die grundlegend freiwillige Konstitution des Gesprächs sind die Klient*innen [z] zu keinen Handlungsübernahmen der Agent*innen [x] gezwungen, richten sich aber nach deren Empfehlungen, wenn diese ihnen die Erreichung ihres Ziels näherbringt. „Die spezifische Leistung des Sollens liegt also darin, ein fremdes Wollen in die Welt des anderen Aktanten zu integrieren“, womit es „die Grenze zwischen zwei Welten“ überbrücke, gar koppele (vgl. ebd.).

5.11.4.2 'möchten'/'wollen' vs. 'sollen'

Eine klare Unterscheidung zwischen 'möchten/wollen' und 'sollen' kann hier jedoch hinsichtlich der aktiven vs. der passiven Entscheidung gemacht werden: Während der Klient bei 'möchten/wollen' aktiv seine eigene Entscheidung hinsichtlich 'können' überprüft und dann selbst (aktiv) die Handlung 'p tun' vollzieht,⁴⁷² ist es bei 'sollen' eine 'passive' „Entscheidungs“- (Übernahme) von z [Klient], die aufgrund der aktiven Entscheidung von x [Agent] abgeschätzt (die Überprüfung, ob z 'p tun' kann liegt hier bei x) und getroffen wird: „Die Entscheidung des Aktanten x nimmt hier also die Funktion wahr, die im Fall (a) z selbst innehat“ (vgl. ebd.). Der Klient [z] „verliert“ hierbei, zumindest für diesen Moment des Entscheidens durch x, seine 'agency' und erlangt diese erst in dem Moment wieder, in dem er sich aktiv dazu entscheidet, 'p tun' zu tun, oder nicht.⁴⁷³ Die Entscheidung, dass diese temporäre „Abgabe“ der agency für ihn in Ordnung ist, ist in dem Moment getroffen worden, in dem sich der Klient auf die beratende Interaktion eingelassen hat.

5.11.4.3 Exkurs: Muss-, Soll- und Kann-Vorschriften

Anhand der Rechtsnormen der sog. *Muss-*, *Soll-* und *Kann-*Vorschriften (oder auch Bestimmungen), die unterschiedliche Grade an Befolgungsanspruch bezeichnen können die Verwendung im direkten *schriftlichen* Sprachgebrauch (Formulierung) der gerade betrachteten Modalitäten in actu betrachtet werden:⁴⁷⁴ Die 'Muss-Vorschrift' ist dabei „eine Rechtsnorm, die

⁴⁷⁰ Die Gründe, warum diese Beziehung zwischen x und z besteht, seien hier nur von sekundärem Interesse, so Ehlich/Rehbein, wie etwa eine Autoritätsstellung von x über z und damit die Möglichkeit, Sanktionen für den Fall der Nicht-Übernahme des Willens von x durch z wirksam werden zu lassen, oder ein Verhältnis der Sympathie zwischen z und x usw. (vgl. ebd.).

⁴⁷¹ Die Handlung geschehe beim Sollen „also sozusagen 'nolens, volens'“: Die Dimension des Mögens werde eventuell negiert (nolens), die des Wollens bleibe erhalten (volens) (vgl. ebd.).

⁴⁷² Dass hier auch eine instruierende „Übertragung“ des *Möchtens* auf z [den Klienten] möglich ist, wurde im vorangegangenen Beispiel 103 gezeigt.

⁴⁷³ Näheres zu 'agency' und 'patience' vgl. Kap. 3.2.5.

⁴⁷⁴ vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Muss-,_Soll-_und_Kann-Vorschrift, [zuletzt abgerufen am 8.12.20].

im Unterschied zur Kann- u. zur Soll-Vorschrift der Verwaltungsbehörde ein bestimmtes Tun oder Unterlassen zwingend vorschreibt, also kein Ermessen einräumt.⁴⁷⁵ Die 'Soll-Vorschrift' „ist eine Rechtsnorm, durch die der Verwaltungsbehörde ein nur begrenztes Ermessen eingeräumt wird. Die Behörde kann nur in Ausnahmefällen von der gesetzlich vorgesehenen Rechtsfolge abweichen. [Soll-Vorschrift] nennt man eine gesetzliche Bestimmung, die ein Tun oder Unterlassen zwar für den Regelfall, aber nicht zwingend vorschreibt (Gegensatz einerseits Muss-Vorschrift), andererseits Kann-Vorschrift. Ein Verstoß gegen die [Soll-Vorschrift] hat daher nicht ohne weiteres die Unwirksamkeit (Nichtigkeit) oder Anfechtbarkeit des Rechtsvorgangs zur Folge. Zur Anwendung von [Soll-Vorschriften] durch die Behörde s. *Ermessen*.“⁴⁷⁶ Die 'Kann-Vorschrift' „ist eine Rechtsnorm, die der Verwaltungsbehörde im Gegensatz zur Muss-Vorschrift u. in weiterem Umfang als die Soll-Vorschrift Ermessen einräumt.“⁴⁷⁷

Ob es sich um eine Muss-, Soll- oder Kann-Vorschrift handelt, könne der Leser an der Gesetzessprache erkennen: „Sprachlich ist bei *Mussvorschriften* von „muss“, „Pflicht“, „Rechtspflicht“, „hat zu erfüllen“, „verpflichtet“ oder „darf nicht/kann nicht“ (*negative Mussvorschrift*) die Rede. Mussvorschriften sind eine zwingende Anordnung, von der nicht abgewichen werden darf. Eine Verletzung von Mussvorschriften führt im Zivilrecht zur Nichtigkeit des erstrebten Rechtserfolges, im Strafrecht zur Strafbarkeit. *Sollvorschriften* enthalten die Formulierung „soll“. Jedoch nicht immer darf bei diesen Formulierungen davon ausgegangen werden, dass es sich um Sollvorschriften handelt. So sieht beispielsweise § 6 GBO⁴⁷⁸ vor, dass ein Grundstück nur dann einem anderen Grundstück als Bestandteil zugeschrieben werden *soll*, wenn hiervon Verwirrung nicht zu besorgen ist. Bei Verwaltungsvorschriften wie dieser wird häufig das Wort „soll“ benutzt, obwohl das Grundbuchamt in diesem Falle zur Zuschreibung verpflichtet ist. Auch in der ZPO⁴⁷⁹ ist anerkannt, dass Sollvorschriften (wie etwa § 141 Abs. 1 ZPO) zwingend zu befolgen sind. Eine Sollvorschrift verlangt keinen geringeren Gehorsam als eine Mussvorschrift; aber die Rechtsfolge eines Verstoßes wiegt weniger schwer. Der Verstoß gegen eine Sollvorschrift im BGB⁴⁸⁰ bringt geringere Nachteile oder Erfordernisse mit sich (siehe etwa § 2247 BGB zum eigenhändigen Testament). *Kannvorschriften* enthalten die Formulierungen „kann“, „darf“ oder „braucht nicht“ (*negative Kannvorschrift*). „Dürfen“ enthält eine bloße Erlaubnis, die andernfalls nicht besteht. Die vom Gesetzgeber genutzten typischen Formulierungen erlauben nicht immer eine eindeutige Bestimmung des Ermessensspielraums in einer Kannvorschrift. So wird beispielsweise das „kann“ in § 16 Abs. 3 Satz 1 HwO⁴⁸¹ dahingehend verstanden, dass bei Vorliegen der tatbestandlichen Voraussetzungen im Regelfall eine Ermessensreduzierung auf Null vorliegt, was mit dem Zweck der Ermächtigung begründet wird. Soweit keine besonderen Umstände vorliegen, ist die Betriebsuntersagung dann die einzig sachgerechte Ermessensentscheidung.“⁴⁸²

⁴⁷⁵ <http://www.rechtslexikon.net/d/muss-vorschrift/muss-vorschrift.htm>, [zuletzt abgerufen am 8.12.20].

⁴⁷⁶ <http://www.rechtslexikon.net/d/soll-vorschrift/soll-vorschrift.htm>, [zuletzt abgerufen am 8.12.20].

⁴⁷⁷ <http://www.rechtslexikon.net/d/kann-vorschrift/kann-vorschrift.htm>, [zuletzt abgerufen am 8.12.20].

⁴⁷⁸ GBO = Grundbuchordnung

⁴⁷⁹ ZPO = Zivilprozessordnung

⁴⁸⁰ BGB = Bürgerliches Gesetzbuch (Deutsches allgemeines Privatrecht)

⁴⁸¹ HwO = Handwerksordnung

⁴⁸² https://de.wikipedia.org/wiki/Muss-,_Soll-_und_Kann-Vorschrift, [zuletzt abgerufen am 8.12.20].

5.11.4.4 'sollen' vs. 'müssen'

'müssen'

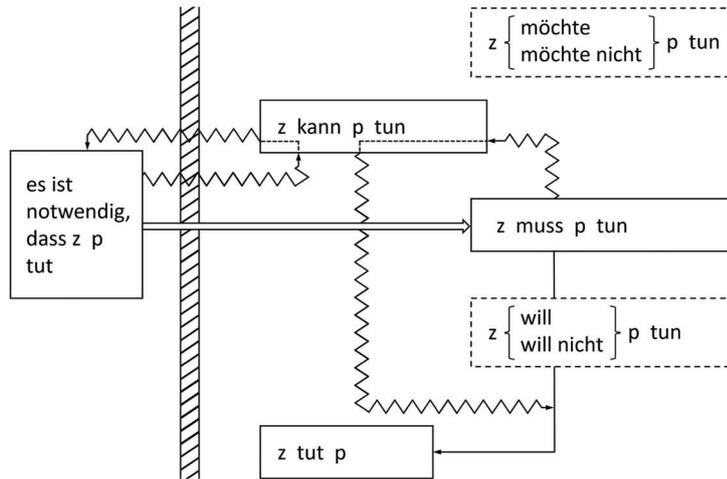


Abbildung 51: Diagramm (c): müssen (nach Ehlich/Rehbein 1972b: 324)

Ähnlich wie bei 'sollen' sei auch bei 'müssen' von zwei Welten zu sprechen, „nur daß die Welt außerhalb des Aktanten z nicht die eines x ist, sondern einen höheren Grad von Verpflichtung aufweist“ (vgl. ebd.: 324): In den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten entspricht diese „Welt außerhalb“ die der juristischen Vorgaben in Form von Gesetzen und behördlichen Richtlinien, an die sich alle Aktant*innen zu halten haben, denen gegenüber – zumindest die Agent*innen – auch in ihrer Rolle als Ausführende ihres Amtes verpflichtet sind und die aus dem *Sollen* an einigen Stellen ein obligatorisches *Müssen* machen. Ungültig würde dies nur, wenn der Instanzvertreter [x = Agent], der das Müssen gegenüber z [Klient] vertritt, die Überprüfung nicht vorgenommen bzw. nicht richtig vorgenommen habe: in dem Fall könne Aktant z die Übernahme des Müssens zurückweisen, indem er auf sein Nicht-Können verweise, womit der weitere Prozess „unmöglich geworden“ sei⁴⁸³ (vgl. ebd. 324f.).

„Der Vorgang der Transposition, der Überbrückung der beiden Welten, führt zu einem 'Müssen', nicht zu einem 'Sollen'. Der Unterschied macht sich in folgendem bemerkbar: das 'Wollen' von z wird beim 'Müssen' gleichfalls ausgeschlossen; es ist gleichgültig, ob er 'p tun' will oder nicht. Die Entscheidungselemente des Aktanten z: Initial – 'mögen' – und eigentliche Entscheidung – 'wollen' – fallen beide aus. Sie sind vollständig ausgelagert und ersetzt durch das 'es ist notwendig' (wenn 'können' und 'müssen', dann 'tun')“ (vgl. ebd.: 325). Ergänzen möchte ich an dieser Stelle die ebenfalls relativ passive Position von x [Agent]: Handelt es sich bei dem 'Müssen' bspw. um vom Gesetz vorgeschriebene Regeln oder um behördlich beste-

⁴⁸³ Ehlich/Rehbein weisen an dieser Stelle darauf hin, dass hier die einzige Stelle der Intervention für den Aktanten z bestehe – außer, er stelle die Obligationskraft der Instanz infrage, die ihm das 'müssen' imponiere. Um ihn den Ablauf des Prozesses einzugreifen, könne er, „wenn er sein Wollen ablehnend ins Spiel bringen“ wolle, ein Nicht-Können fingieren (vgl. ebd.: 325).

hende Restriktionen, ist Aktant x [der Agent] lediglich „Übermittler“ dieses ‘Müssens’ an seinen Klienten [z].⁴⁸⁴ So auch im folgenden Ausschnitt, in dem diese Restriktion mittels ‘aber’ kenntlich sowie anhand der Markierung mit Textmarker sicht- (und hör)bar gemacht wird:

Beispiel 104: ‘Antrag stellen’ (Mustafa)

[321]

CLA_agent_f [v]		<i>/789/</i>
CLA_agent_f [k]	mal als Hintergrundinformation • für Sie. Jetzt müssen Sie aber	<i>bezieht sich auf das ihr vorliegende</i>
MUS_client_m [v]		<i>/790/</i> Hm̄´

[322]

CLA_agent_f [v]		<i>/791/</i>
CLA_agent_f [k]	((1,3s)) einen Antrag stellen, weil´ ((Papierrascheln und Stift wird Merkblatt für Tierärzte	

[323]

CLA_agent_f [v]	auf Tisch abgelegt, 1,7s)) Tier • medizin/ • Tierarzt ist	<i>/792/</i>
MUS_client_m [v]		Hm̄ hm̄´

[324]

CLA_agent_f [v]		<i>/794/</i>
CLA_agent_f [k]	reglementiert, so wie auch Humanmedizin.	<i>((Holt bezieht sich</i>
MUS_client_m [v]		<i>/793/</i> Hm̄hm̄´

[325]

CLA_agent_f [v]	Luft)) • • Das heißt, man muss eine Approbation bean	
CLA_agent_f [akt]		<i>((markiert die entsprechende Stelle mit</i>
CLA_agent_f [k]	auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte	

[326]

CLA_agent_f [v]		
CLA_agent_f [akt]	Textmarker))	tragen, • • • bei • der Behörde für Gesundheit
CLA_agent_f [k]		<i>bezieht sich auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i>
MUS_client_m [v]		<i>/795/</i> Hm̄hm̄´

[327]

CLA_agent_f [v]		<i>/797/</i>
CLA_agent_f [k]	und Verbraucherschutz. • • Ähm • und • • man <u>muss,</u> • wenn	<i>/796/</i>
MUS_client_m [v]		Hm̄hm̄´

[328]

CLA_agent_f [v]	Sie Ihre <u>eigene Praxis/</u> • • Tierklinik • eröffnen möchten, • • •	<i>/798/</i>
MUS_client_m [v]		<i>/799/</i> Hm̄hm̄´ Hm̄´

[329]

CLA_agent_f [v]	<u>brauchen</u> Sie die Approbation • und <u>müssen</u> • • <u>Mitglied</u>	
CLA_agent_f [k]		<i>Info von dem ihr vorliegenden Merkblatt für</i>
MUS_client_m [v]		<i>/800/</i> Hm̄ja´

⁴⁸⁴ Weitere Ausführungen zu dieser ‘(Ver-) Mittlerfunktion’ der Agenten der ZAA, s. Kap. 5.9ff.

[330]

CLA_agent_f [v]	sein in der Tierärztekammer	• in Deutschland, ne?	/803/
CLA_agent_f [k]	<i>Tierärzte</i>		
MUS_client_m [v]	/801/	/802/	
	Ärzte/ ja`	Aha`	

[331]

CLA_agent_f [v]	wie/ • wie das auch in/ • in Syrien • der Fall war.	Und...	/806/
MUS_client_m [v]	/804/	/805/	
	Ja`	•••Aber...	

[332]

CLA_agent_f [v]	/808/	/809/	
CLA_agent_f [k]	Ja •• genau.	Zusätzlich • ähm	
MUS_client_m [v]	/807/	/810/	
	•• Spe-rach • Test auch •• Be Zwo.	Hm`	

5.11.4.5 'können' vs. 'müssen'

Dies wird auch bei der Unterscheidung von 'können' und 'müssen' deutlich, wie im folgenden Ausschnitt⁴⁸⁵ zu sehen ist: In diesem ist die Agentin gerade dabei, dem Klienten seine beruflichen Optionen aufzuzeigen, die der studierte Rechtswissenschaftler⁴⁸⁶ aus Moldawien mit seinem Master in Deutschland hat. Zuvor hat sie bereits darauf hingewiesen, welche Optionen er *nicht* hat (z. B. die weitere Ausbildung zum Anwalt), da ihm dafür a) die landesspezifischen, deutschen Inhalte fehlen und b) das Studium in Deutschland generell anders aufgebaut ist. Die Agentin gebraucht trotz der Eindeutigkeit der (negativen) Handlungsoption des Falls *können* (s245) anstelle von *müssen* bzw. anstelle des direkteren Imperativs. Stattdessen fügt sie den Ausschluss dieser Option in einer zusätzlichen, anschließenden Äußerung hinzu (s249):

Beispiel 105: 'Anwaltstätigkeit' (Alexej)

[140]

LEL_agent_f [v]	Anwaltstätigkeit.	••• Jetzt bei Ihnen	ist • äh leider • so	/242/
ALE_client_m [v]	knapp			/241/
	Ja.			

[141]

LEL_agent_f [v]	ausgeschlossen, diese Schritten zu/ • in Deutschland zu machen,
-----------------	---

[142]

LEL_agent_f [v]	weil Ihr Grund studium ••n	icht im deutschen Recht ist.	/244/
ALE_client_m [v]	/243/	Hm hm`	Hm`

⁴⁸⁵ DaF für beide (A+K)

⁴⁸⁶ In Moldawien hat der Klient u. a. als Gefängniswärter und Sicherheitsbeauftragter gearbeitet (s. Kap. 2.2.5).

[143]

LEL_agent_f [v]	/245/	• • • ((Holt Luft)) Deswegen/ also in • Anwa/ An • walttätigkeit oder
-----------------	-------	---

[144]

LEL_agent_f [v]	• Nn/ Notariat/ N/ Notartätigkeit	<u>diese</u> hier können Sie
ALE_client_m [v]	Hrñ´	Kann...

[145]

LEL_agent_f [v]	einfach weglassen.	/249/	/250/
ALE_client_m [v]	Hm hrm´	/248/	Das ist für Sie nicht möglich. Aber

Im Anschluss nennt die Agentin dafür alternative Optionen, die der Klient aufgrund seiner Ausbildung verfolgen könnte und fasst diese aus ihren vorangegangenen Aussagen (PF 126–128)⁴⁸⁷ noch einmal zusammen, woraufhin auch der Klient diese nochmals wiederholt (s252):⁴⁸⁸

[146]

LEL_agent_f [v]	anderes, was Sie bis jetzt <u>dort</u> in Ihrem Land gemacht haben, •
ALE_client_m [v]	(die anderes)...

[147]

LEL_agent_f [v]	• das ist <u> </u> möglich.	/253/
ALE_client_m [v]	Wo ich <u>Erfahrung</u> habe, dann kann	/252/

[148]

LEL_agent_f [v]	• Ja •• ja.	/254/	/256/
ALE_client_m [v]	ich dasss • machen. ((1s)) Oké.	/255/	Ähmm ••• was Sie <u> </u>

5.11.4.6 ‘birakbilirsiniz’ vs. ‘birakmaniz’ (‘können’ vs. ‘sollen/sollten’)

Auch im folgenden türkischen Beispiel gebraucht die Agentin zunächst eine Variante, die eine Handlungsoption im Sinne von *können* suggeriert (s671: *birakbilirsiniz*), ändert ihre Aussage aber direkt im Anschluss in ein verpflichtenderes *Birakmaniz* (s672: ‘Sollen bzw. sollten Sie [frei]lassen’)⁴⁸⁹ ab. Aufgrund der nicht ganz eindeutigen Übersetzung (*sollen* vs. *sollten*) sind hierbei zwei unterschiedliche Dringlichkeitsstufen gegeben: Bei einer Übersetzung mit *sollen* (Indikativ) werden die zuvor eröffneten „Handlungsalternativen“ (Redder 1983a) von K wieder ausgeschlossen und weichen einer direktiven *Handlungsaufforderung*, bei einer Übersetzung

⁴⁸⁷ S. Anhang, Transkript ‘Alexej’.

⁴⁸⁸ Vgl. dazu auch ‘Abwechselndes Zusammenfassen’, Kap. 5.11.12.4ff.

⁴⁸⁹ Da es im Türkischen nicht genau die gleiche Unterscheidung zwischen Indikativ und Konjunktiv wie im Deutschen gibt, ist die Übersetzung hier schwierig. Die türkische Muttersprachlerin, die das Transkript erstellt hat, tendiert in diesem spezifischen Kontext zum Konjunktiv, also ‘sollten’ in der Übersetzung, obwohl die Form an sich keinen Konjunktiv beinhaltet.

mit *sollten* (Konjunktiv) werden (zuvor durch *können* angegebenen) die fakultativen Handlungsoptionen ebenfalls eingeschränkt, hierbei aber durch eine (dringende) *Handlungsempfehlung* ersetzt. In beiden Fällen (*sollen* und *sollten*) findet eine nachträgliche Handlungseinschränkung von K (durch A) statt (s671, 672):

Beispiel 106: (türk.) ‘bırakabilirsiniz’ (Ajda)

[306]	/667/	/668/	
MAR_agent_f [v]	Tastatur, 3,0s))’ Oke.	Bir/	eğer önce bir i/ • • üniversite
MAR_agent_f [ger]		Eins/	wenn als erstes ein i/ • • universitäre Bildung
[307]	/669/		
MAR_agent_f [v]	eđtими olsaydı buraya yazabilirdiniz.	Diyelim ilk/	'Master'...
MAR_agent_f [ger]	da wäre, könnten Sie hier schreiben.	Lassen Sie uns zuerst/	amerik.
MAR_agent_f [k]			/670/
AJD_client_f [v]			Evet.
AJD_client_f [ger]			Ja.
[308]	/671/	/672/	
MAR_agent_f [v]	Ama siz burda açık bırakabilirsiniz!	• • Bırakmanız	
MAR_agent_f [ger]	Aber Sie können hier frei lassen!	• • Sollen Sie lassen.	
MAR_agent_f [akt]		((Mausklicken))	
MAR_agent_f [k]	Aussprache	• • Sollten Sie freilassen.	

5.11.4.7 ‘Entpflichtung’ (von Handlungen)⁴⁹⁰

Bei der ‘Ent-Pflichtung’ bzw. ent-pflichtenden Modalität, wie ich sie für die Analyse der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten nennen möchte, hingegen rückt die ‘agency’ des Klienten wieder stärker in den Fokus: die Handlung ‘p tun’ ist, im Gegensatz zum ‘Müssen’ nicht (durch extern angeordnete Vorgaben) verpflichtend und ebenfalls wesentlich weniger eindringlich zu verstehen als das ‘Sollen’. Es kann in diesem Zusammenhang am ehesten mit dem ‘Wollen’ verglichen werden, bis auf dass die Entpflichtung beim ‘(nicht) brauchen’ wiederum nicht aktiv vom Aktanten z [dem Klienten] selbst geschieht, sondern (passiv) durch den ihn Entpflichtenden Aktanten x [dem Agenten]. Typische Situationen, in denen von dieser Entpflichtung seitens der Agent*innen Gebrauch gemacht wird, sind bspw. solche, in denen eine Einordnung der Unterlagen des Klienten durch den Agenten geschieht und dabei einige Dokumente oder damit einhergehende Aktionen als „weniger wichtig“ oder „unnötig viel Arbeitsaufwand“ markiert werden.

Interessanterweise wird diese vergleichbare Nähe zwischen ‘können’ und ‘(nicht) brauchen’ sowie auch der „unnötige Mehraufwand“ im folgenden Beispiel umso deutlicher, da die Agentin ihre Aussage zunächst mit *können* beginnt, um diese dann mittels einer selbstinitiierten Reparatur durch ‘nicht extra [zu] besorgen brauchen’ (als Entlastung i. S. v.: kein unnötiger

⁴⁹⁰ Vgl. auch Kap. 5.11.11.

Mehraufwand!) zu ersetzen⁴⁹¹ (s624). Bezogen auf die Konkretheit der Handlungsaufforderung unterscheidet sich diese in ihrer Dringlichkeit sowie der damit einhergehenden Einhaltungspflicht von der (konkreteren) „Aufforderung zur Nicht-Handlung“, wie sie in Kap. 5.11.11ff.) beschrieben wird, da hier noch eine größere klientenseitige Entscheidungsfreiheit vorliegt:

Beispiel 107: ‘brauchen Sie nicht extra...’ (Dariana)

[468]		/624/
PRA_agent_f [v]	Transkript, • genau.	Und • äh diese tabellarische
	/623/	
DAR_client_f [v]	Aha!	
[469]		/625/
PRA_agent_f [v]	Übersicht können/ brauchen Sie nicht extra besorgen!	
[470]		
PRA_agent_f [v]	• Normalerweise brauchen Sie noch einen 'Modulplan', also	
[471]		
PRA_agent_f [v]	eine genaue Beschreibung...	/626/
MAR_agent_colleague [v]		Ganz kurz: Ich hab/ ich bin mit
MAR_agent_colleague [k]		Kollegin öffnet Tür und stellt Frage

Wenig später wird das ‘nicht brauchen’ interessanterweise ebenfalls in der Nähe eines ‘Könnens’ im Konjunktiv (s634), noch einmal auf ähnliche Weise genutzt, um es i. S. v. ‘unnötig viel’ bzw. im folgenden Beispiel als „aussichtslos“ (s636: *Das lohnt sich [nicht]*) zu markieren (s635):

Beispiel 108: ‘Brauchen Sie aber nicht besorgen’ (Dariana)

[474]		/633/
PRA_agent_f [v]	• genau, • genau!	((Lacht))
	/632/	
MAR_agent_colleague [v]	((verlässt das Zimmer wieder))	
[475]		/634/
PRA_agent_f [v]	Ähmm genau. Dann • • bei/ da/ das könnten Sie/ • es gibt so	
[476]		
PRA_agent_f [v]	einen so Modulplan meistens, von dem, was Sie genau	
[477]		/635/
PRA_agent_f [v]	studiert haben. Brauchen Sie aber nicht besorgen oder	
[478]		/636/
PRA_agent_f [v]	übersetzen lassen, weil Sie keine Apostille kriegen! Das	

⁴⁹¹ Ehlich/Rehbein sprechen in dem Fall von einer ‘pragmatischen Negation’, die dazu diene, „die Auslagerung des eigenen Mögens bzw. Mögens und Wollens, des eigenen Handlungsinitials für den Aktanten rückgängig zu machen“ (vgl. ebd.: 326).

[479]

PRA_agent_f [v]	/637/	/639/
	lohnt sich... Ne?	Genau.
DAR_client_f [v]	/638/	
DAR_client_f [akt]	Hab ich schon • alles übersetzt! (Papierrascheln, schaut ihre Unterlagen durch))	

Interessant ist, dass im folgenden Beispiel eine *klientenseitige* Entpflichtung der *Agentin* vorliegt: Agentin und Klient haben gerade gemeinsam in der Datenbank nach Ausbildungsinhalten gesucht und diese auch gefunden. Die Agentin schaut nach, wie lang die reguläre Ausbildungsdauer ist, um diese mit der des Klienten vergleichen zu können, weil sie dies schriftlich im 'Beratungsformular' festhalten muss. Dabei „übernimmt“ der Klient, indem er seine Einschätzung der Situation abgibt und die Agentin bei ihrer Entscheidung, was genau sie eintragen soll, so „entpflichtet“ (s395):

Beispiel 109: 'Boş ver' (Esra)

[180]

MAR [v]	/385/	/386/	/387/	
MAR [tr]	• • • Guut! • • • Ähm ((Vereinzelte Schreibgeräusche mit Stift, 8,8s))' İki		Zwei	
MAR [k]				In diesem

[181]

MAR [v]	sene demek ki, iki bin onda bit/ dokuz bitirdin, iki bin yedi başladınız,
MAR [tr]	Jahre, das heißt, zweitausendzehn abge/ neun hast du es abgeschlossen, zweitausendsieben haben Sie begonnen,
MAR [k]	Satz duzt sie und siezt danach wieder

[182]

MAR [v]	/389/	/390/
MAR [tr]	doğru mu? ((Notiert handschriftlich, 1,7s))' Ama aslında	Aber eigentlich ist es
	stimmt es?	
ESR [v]	/388/	
ESR [tr]	İki bin altı.	
	Zweitausend sechs.	

[183]

MAR [v]	iki senelik bir • eğitim.		
MAR [tr]	eine zweijährige • Ausbildung.		
ESR [v]	/391/	/392/	/393/
ESR [tr]	• • Ja.	• İki bin dokuz. Yok, bi' bakım.	İki bin
[k_gen]		• Zweitausendneun. Nein, ich denk ma nach.	Also gegen
	<i>kurz für: bakayım</i>		

[184]

ESR [v]	/395/
ESR [tr]	altının sonlarına doğru işte. İki bin altı da, iki bin yedi de yazabilirsiniz.
	Ende zweitausendsechs. Sie können sowohl zweitausendsechs als auch zweitausendsieben

[185]

	/396/	/397/
[sup]	leise	
MAR [v]	• Boş ver.	• • Ve lisans Anadolu ne?
MAR [tr]	• Schon gut.	• • Und Bachelor Anatolien
MAR [k]	Boşver - vergiss es, egal, macht nichts, etc.	
		/398/
[sup]		sehr leise
ESR [v]		Hmrm'
ESR [tr]	schreiben.	

5.11.5 Handlungsempfehlungen

Die Handlungsempfehlungen, die weniger konkret als Handlungsanweisungen oder Aufforderungen einzuordnen sind, werden in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten häufig in einer 'projizierten Modalität' vom Agenten auf den Klienten (*Ich an Ihrer Stelle würde X tun...*) verbalisiert, bei der sich die Agent*innen in die potentielle (zukünftige) Situation (und Position) der Klient*innen hineinversetzen.⁴⁹²

Auch im folgenden Beispiel wird die direktive Wirkung im expeditiven Feld deutlich, mit der die Agentin den Klienten auf die Dringlichkeit der noch zu beschaffenden Übersetzung der Originalausgabe seines Zeugnisses hinweisen und ihn somit (indirekt) dazu auffordern will, dieses so schnell wie möglich zu besorgen: Klient Sergej aus Litauen hat dort seinen Master in Sozialarbeit ('Social Work') abgeschlossen. Er hat bisher keine Berufserfahrung, da sein Abschluss erst wenige Monate zurückliegt, möchte aber in Hamburg baldmöglichst als Sozialarbeiter arbeiten. Hierfür benötigt er jedoch noch bessere Deutschkenntnisse und wird voraussichtlich mehrere Semester an der HAW⁴⁹³ nachholen müssen, weil ihm spezifische Inhalte (deutsches Recht usw.) für Deutschland fehlen. Nach einer ersten Durchsicht seiner Unterlagen stellt die Agentin eine Liste mit den Dokumenten zusammen, die ihrer Meinung nach noch fehlen und gibt ebenfalls eine Einschätzung zur konkreten Ausführung dieser: Aufgrund ihrer Erfahrung weiß sie, dass die zuständigen Mitarbeiter*innen der HAW sich vermutlich nicht mit einer (unbeglaubigten) Kopie des Abschlusszeugnisses zufrieden geben werden, sondern vermutlich das Original einfordern werden.⁴⁹⁴ Dabei verwendet die Agentin mehrfach die Konstruktion „I would“ (*Ich (an Ihrer Stelle) würde XY tun, s263*) sowie die Matrixkonstruktion „I would say“ (*Ich würde sagen, s265*), die (noch) direkt(er) in die Handlungssteuerung des Klienten eingreift, indem sich die Agentin in die (zukünftige) Origo des Klienten hineinversetzt:

⁴⁹² Vgl. Kap. 5.9.7.7.

⁴⁹³ 'Hochschule für Angewandte Wissenschaften'

⁴⁹⁴ Auch hierbei wird das „Vorwissen der Nachgeschichte“ und die damit einhergehende ständige Vorausschau der Agent*innen deutlich, wie sie bereits in Abbildung 30 sowie Kap. 5.5.4. weiter ausgeführt worden ist.

Beispiel 110: 'They going to want the original!' (Sergej)

[126]

	/252/	/254/
MAR_agent_f [v]	a problem. • • Yourr Abitur,	• • your High School
MAR_agent_f [ger]	ein Problem. • • lihr	• • Ihr Abiturzeugnis, haben Sie es
	/253/	
SER_client_m [v]	Yeah, (I have it).	
SER_client_m [ger]	Mja, (ich habe es).	

[127]

		/257/
MAR_agent_f [v]	Diploma, do you have it here?	• In Germ/ I/ not today,
MAR_agent_f [ger]	hier?	• Auf Deu/ ich/ nicht heute,
	/255/	/256/
SER_client_m [v]	Hm̃ m̃ m̃ ' ((Sucht in seinen	
SER_client_m [ger]	Hm̃m̃m̃ ' ((Sucht in seinen Unterlagen))'	
SER_client_m [k]	Papierrascheln	

[128]

MAR_agent_f [v]	but do you have it in Germany?	
MAR_agent_f [ger]	aber haben Sie es hier, in Deutschland?	
	/258/	/259/
SER_client_m [v]	Unterlagen))'	I don't/ I don't remember. Do I have it
SER_client_m [ger]	Ich kann mich/ ich kann mich nicht erinnern. Hab ich es im	
SER_client_m [k]	sehr ruhig	

[129]

		/261/
MAR_agent_f [v]		They going to want the
MAR_agent_f [ger]		Sie (werden) das Original
		/260/
SER_client_m [v]	in the original or in a <u>copy!</u>	• So I ((1,1s)) (can't find)...
SER_client_m [ger]	Original oder als Kopie!	• Also ich ((1,1s)) (kann es nicht finden)...

[130]

MAR_agent_f [v]	original.
MAR_agent_f [ger]	wollen.
	/262/
SER_client_m [v]	• I have only copy, • • so • • then I need to/ ((1,2s)) to
SER_client_m [ger]	• Ich nur habe eine Kopie, • • also • • dann muss ich/ ((1,2s)) (zu) sendet...

[131]

	/263/
	<i>laut</i>
MAR_agent_f [v]	I would try to get the ori ginal and I would it...
MAR_agent_f [ger]	Ich würde versuchen, das Original zu bekommen und würde es...
	/264/
SER_client_m [v]	sends...
SER_client_m [ger]	Yeah, (okay). Mja, (okay).

[132]

	/265/
	<i>sehr schnell</i>
MAR_agent_f [v]	For the people job center I would say that should be translated,
MAR_agent_f [ger]	Für die Leute vom Jobcenter würde ich sagen, dass sollte auch übersetzt werden!
SER_client_m [v]	

[133]

MAR_agent_f [v]	too!	/267/	Your d/ High S/ your degree from the
MAR_agent_f [ger]			Ihr Ab/ Abiturz/ Ihr Abschluss von der Universität...
MAR_agent_f [akt]			((klopft ein paar Mal mit Hand auf Tisch))
		/266/	
SER_client_m [v]	• • (O)kay.		
SER_client_m [ger]	• • (O)kay.		

Auch im folgenden Beispielausschnitt weist die Agentin den Klienten darauf hin, dass er, wenn möglich, einen schriftlichen Nachweis seiner bisherigen Arbeitserfahrung einholen sollte. Dies erfolgt über mehrere Etappen: (1) Erstes Erfragen (s761), (2) konkretere und dringlichere Nachfrage (s763), (3) Bestärkung (s765, s767, s769), (4) Nennen einer (Handlungs-) Alternative (s779/780) sowie (5) abschließende (inzwischen durch Schritte 1–4 begründete) Handlungsempfehlung für eine Übersetzung dieser mit *faydalı* (‘vorteilhaft’, ‘von Nutzen’) (s781):

Beispiel 111: ‘faydalı’ (Esra)

[365]

MAR [v]		/760/	/761/
MAR [tr]	Hmm̄m̄	Elinizde sizde sertifikalar var mı?	Haben Sie Zertifikate in der Hand?
MAR [k]		interessiert	i. S. v.: parat
ESR [v]	sadece bir tane program deęi/ deęiřik programlar var.		
ESR [tr]	gibt nicht nur ein Programm, es gibt unter/ unterschiedliche Programme.		

[366]

MAR [v]		/763/	
MAR [tr]		• • Alabilir misiniz? () ()	
		• • Können Sie es erhalten?	
ESR [v]	Onun sertifikası yok.	/762/	/764/
ESR [tr]	Dafür gibt es keine Zertifikate.		Eęitim aldığım yere Ich werde in meiner

[367]

MAR [v]		/765/	/767/
MAR [k]		Ja!	• • • <u>Sehr</u> gut, <u>sehr</u>
		bestärkend	
ESR [v]	sorucam.	/766/	Mail atarım.
ESR [tr]	Ausbildungsstelle nachfragen.		Ich kann eine E-Mail schreiben.
ESR [k]	soracađım		

[368]

MAR [v]	wich	tig!	/769/	/771/
MAR [tr]		O/ o çok...	Das/ das ist sehr...	S/ • ja.
[sup]		/768/	/770/	
ESR [v]	Ja.	gedeht	• • Çünkü bu/ sonuçta bu programları • • kendin	
ESR [tr]		einlenkend	• •Weil diese/ im Endeffekt diese Programme • • kannst du dir nicht	
ESR [k]				

[369]

MAR [v]	/773/	/774/	/775/	/776/
MAR [tr]	Hmhrn'	Jaja.	Ja ja.	••• Eminim
ESR [v]	/772/			••• Ich bin mir
ESR [tr]	öğrenemiyorsun. Bir eğitim alacaksın ki öğrenesin.			
	selbst beibringen.			
				Du musst eine Ausbildung machen, damit du es lernst.

[370]

MAR [v]	/777/
MAR [tr]	•• belge almaya. Çalıştınız siz isminizle ne
MAR [tr]	sicher, •• dass Sie versucht haben, einen Nachweis zu erhalten. Sie haben von dieser bis dieser Zeit studiert?

[371]

MAR [v]	/779/
MAR [tr]	zamana ne zaman kadar okudunuz? Email gelirse o galiba yeter.
MAR [tr]	Wenn Sie eine E-Mail erhalten, müsste es ausreichen.
ESR [v]	/778/
ESR [tr]	Evet.
ESR [tr]	Ja.

[372]

MAR [v]	/780/	/781/
MAR [tr]	••• Çünkü •• ()/ ona •• email yeter. •• (Çe/) •• A/ aynı zamanda Türkçe	
MAR [tr]	••• Weil •• ()/ dafür •• reicht E-Mail aus.	•• (Tsche/) •• G/ gleichzeitig, falls es nicht auf Türkisch

[373]

MAR [v]	/782/	
MAR [tr]	değilse •• tercüme edilmesi • faydalı! •• Bu işlemler için değil çünkü	
MAR [tr]	ist, •• ist, das übersetzen lassen • von Nutzen!	•• Das ist nicht für das Verfahren, weil

5.11.6 Hinweise(n)

Ähnlich wie in den vorangegangenen Beispielen zu Handlungsempfehlungen, legt der Agent im folgenden Ausschnitt der Klientin ebenfalls nahe, wie sie am besten zu verfahren hat. Dabei beinhaltet der folgende Ausschnitt sowohl Handlungsempfehlungen, -anweisungen sowie Hinweise. Dies zeigt, dass diese instruierenden Handlungen meist miteinander einhergehen und eine klare (und strikte) Differenzierung so nicht immer eindeutig möglich ist:

PF 418: *müssen* (Anweisung)

s627: *Wichtig* (Hinweis)

s627: *da kreuzen Sie an...*: konkrete Vorgabe (Anweisung)

s629: *können*: (Hinweis/Empfehlung)

s631: *Kreuz/gegebenenfalls*: (Option = Empfehlung)

Beispiel 112: 'Antragsformular' (Mila)

[418]

BEN_agent_m [v]	((1,4s)) Was Sie dort mitbringen müssen, is: ••• ein
-----------------	--

[419]

BEN_agent_m [v]	Antragsformular, •••	das Sie vorher ausfüllen.
	/622/	/623/
MIL_client_f [v]	Hm̃	• Hm̃hr̃

[420]

BEN_agent_m [v]	• Das is nich soo kompliziert. ••• Diese zwei Seiten.	/624/	/625/
		/626/	
MIL_client_f [v]		Hm̃	

[421]

BEN_agent_m [v]	((1,2s)) Wichtig is, bei "Zweck des Antrags", •• da kreuzen Sie an:	/627/
-----------------	---	-------

[422]

BEN_agent_m [v]	((1s))	"An	erkennung". •• Und Sie können auch	/628/	/629/
		/628/			
MIL_client_f [v]		"Anerkennung".			
MIL_client_f [k]		BEN wiederholend			

[423]

BEN_agent_m [v]	sagen, ((1,5s)) äh •• Sie haben noch keinen Antrag irgendwo
-----------------	---

[424]

BEN_agent_m [sup]	leise		
	/630/	/631/	
BEN_agent_m [v]	gestellt. ((3,2s)) Genau. •• 'Anerkennung' als Ziel, • das is		
BEN_agent_m [k]		wiederholend	

[425]

BEN_agent_m [v]	•• eigentlich das 'Kreuz', gegebenenfalls 'Studium ergänzend'.
-----------------	--

Die Klientin aus dem folgenden Ausschnitt aus Aserbaidshan hat einen B.A.-Abschluss in ‚Internationale Beziehungen‘. Am Ende des Gesprächs gehen Agentin und Klientin abschließend den Prozess des Anerkennungsantrags durch: Nachdem die Agentin das Online-Formular beispielhaft ausgefüllt und die Klientin ihr dabei zugeschaut hat, schildert die Agentin die daran anschließenden Schritte des (Online-) Abschickens sowie des Ausdrucks, um diese Ausführung dann noch einmal per Post an die ZAB⁴⁹⁵ zu schicken, damit die Klientin dies zuhause auch alleine durchführen kann. Bzgl. des Hinweises zum Verschicken per Post ergänzt die Agentin zusätzlich die Art der Briefsendung, nämlich „als Einschreiben“ (s1144). Dabei reformuliert sie den zuvor verwendeten Imperativ *Gönderiniz* (‘*schicken Sie*’) (s1142) zu *gönderirim* (‘*ich hätte geschickt*’ bzw. ‘*ich würde schicken*’) (s1144) im Konjunktiv und verdeutlicht damit ihre (dringende) Handlungsempfehlung, die sie daraufhin noch einmal mit der exakten deutschen Bezeichnung expliziert (s1146) sowie mit einem weiteren (Negativ-) Beispiel sicherstellen will, dass die Klientin verstanden hat (s1147) und begründet dies argumentativ (s1148) (operatives Feld). Hierbei nutzt sie auch die Handlungsempfehlung aus der (ebenfalls fiktiven) eigenen Position (s1144):

⁴⁹⁵ ‘Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen’ vgl. Kap. 4.2.

Beispiel 113: 'Einschreiben I' (Ajda)

[548]

		/1140/	
MAR_agent_f [v]	passaport normal kopya.	Formu	• D/ öyle ya böyle yaptım
MAR_agent_f [ger]	Pass normale Kopie.	Das Formular.	•D/ so oder so habe ich alles gemacht.
MAR_agent_f [k]			gut oder schlecht habe ich alle
			/1141/
AJD_client_f [v]		Doldurduk Pe De Efini de	
AJD_client_f [ger]		Wir haben ausgefüllt, auch das PDF habe ich	
AJD_client_f [k]		PDF	

[549]

		/1142/	/1144/
MAR_agent_f [v]	hepsini.	• • Gönderiniz postayla	Ben
MAR_agent_f [ger]		Schicken Sie per Post.	Ich mit Einschreiben
MAR_agent_f [k]	gemaakt		Ich würde es als
		/1143/	
AJD_client_f [v]	gönderdim.	• • Tamam.	
AJD_client_f [ger]	verschickt.	• • Oke.	

[550]

		/1146/	
MAR_agent_f [v]	'Einschreiben' tarifli gönderirdim daha!	Einschreiben mit	
MAR_agent_f [ger]	hätte ich noch geschickt!		
MAR_agent_f [k]	Einschreiben schicken!		
		/1145/	
AJD_client_f [v]		• • • Tabii.	
AJD_client_f [ger]		• • • Natürlich.	

[551]

		/1147/	/1148/
MAR_agent_f [v]	(Rücschein)! Değil	'Normal-Einschreiben' ne?	Ama o zaman
MAR_agent_f [ger]	Nicht		Aber dann werden

[552]

		/1150/	
MAR_agent_f [v]	ispatı elinizde olur yine de.	((1,1s))	Oke!
MAR_agent_f [ger]	Sie zumindest den Beweis in der Hand haben.		
		/1149/	
[sup]		leise	
AJD_client_f [v]		Tamam ().	
AJD_client_f [ger]		Oke ().	

Auch die Agentin im folgenden Ausschnitt weist ihren Klienten Alexej auf die Sendung per Einschreiben hin, tut dies jedoch mit einer (wiederholten) „Bitte“ (s1037, s1039). Mittels zusätzlicher deutlich akzentuierter Begründung (s1044: *Dann • können • Sie • das • auch • ähm • folgen, also für den Fall, dass Sie keine Rückmeldung bekommen, • dann können Sie einfach nachhaken: ...*), hebt sie außerdem die Dringlichkeit noch stärker hervor und die Agentin kann somit noch expliziter/konkreter als Agentin Maria im vorherigen Beispiel in den Handlungsapparat des Klienten eingreifen. (K versteht, rekapituliert und ergänzt (s1046ff.)):

Beispiel 114: 'Einschreiben II' (Alexej)

[601]

LEL_agent_f [v]	/1037/ dann... Und dann: schicken Sie bitte/ • wenn Siee • • ähm
-----------------	---

[602]

LEL_agent_f [v]	/1039/ • • diesen per Post schicken. • Bitte schicken Sie das per _____
ALE_client_m [v]	/1038/ Hmhm'

[603]

LEL_agent_f [v]	/1041/ <u>Einschreiben!</u> Ja ((unverst.)).
ALE_client_m [v]	/1040/ • Mit dem/ • mit dieseeeeeee ((1,7s)) ro/ ääh • rote

[604]

LEL_agent_f [v]	/1043/ Genau! /1044/ Dann • können
ALE_client_m [v]	/1042/ • Einschreiben. Und dann kann ich den...

[605]

LEL_agent_f [v]	/1045/ • Sie • das • auch • ähm • folgen. Also für den Fall, dass Sie
-----------------	--

[606]

LEL_agent_f [v]	keine <u>Rückmeldung</u> bekommen, • dann können Sie einfach
-----------------	--

[607]

LEL_agent_f [v]	/1047/ nachhaken: "Wo ist meine..."
ALE_client_m [v]	/1046/ Hmhm' /1048/ Dann bin ich sicher, dass de/ der/

[608]

LEL_agent_f [v]	/1049/ Genau! /1050/ Genau. /1051/ ((1,2))
ALE_client_m [v]	der/ der Brief • ääh • • ankommt (an) die richtige Adresse.

5.11.7 Handlungsanweisungen: (interaktives) Ausfüllen am Bildschirm

Im folgenden Beispiel soll eine weitere Möglichkeit der Handlungsanweisung, anhand des „interaktiven“ Ausfüllens am Bildschirm näher betrachtet werden.

5.11.7.1 Agent + Klient

Nachdem Agentin und Klient bereits alle für den Klienten relevanten Formalitäten geklärt und die Agentin ihn über seine Handlungsoptionen informiert hat, erläutert sie ihm im folgenden Ausschnitt den Vorgang des Ausfüllens vom Online-Antrag zur Zeugnisbewertung, damit er

diesen anschließend zuhause selbständig vornehmen kann. Dies tut sie mittels Ankündigungen (s415), (lokalen und instrumentalen) Beschreibungen (s416, s420, s430) und spezifischeren Handlungsvorschlägen (s418, s426) sowie konkreten Handlungsanweisungen (s428, s432, s434–s441), die teilweise mit der Lokaldeixis *hier* (s416, s418, s420, s428, s432, s437) sowie *dies/e/s* (s439, s441) und *das* (s415, s422, s423, s428, s439, s441, s445) begleitet werden, um auf konkrete [u. a. zu bedienende] Positionen und/oder andere lokale Verortungen auf dem Bildschirm (dem gemeinsamen Handlungsraum) zu verweisen:

Beispiel 115: 'Formular I' (Alexej)

[281]

LEL_agent_f [v]	/413/	/415/
	((2s)) Genau.	Das Formular können Sie
ALE_client_m [v]	/414/	• • Und dasss • muss ich ausfüllen.

[282]

LEL_agent_f [v]	/416/
	ausfüllén. ((1,2s)) Sie geben alle Informationen hier/, was gefragt

[283]

LEL_agent_f [v]	/418/
	ist,/ also (im Bogen) ist, und äh/ also Ihre Personalién. Und dann •
ALE_client_m [v]	/417/
	Hm´

[284]

LEL_agent_f [v]	• hier, Wort: "Antragsziel", sie fragen nach dem Antragsziel,
-----------------	---

[285]

LEL_agent_f [v]	/420/
	• • Sie können "Berufsausübung" schreibén. ((1,4s))
ALE_client_m [v]	/419/
	Hm hm´

[286]

LEL_agent_f [v]	Äähm • hier	also...
LEL_agent_f [k]	etwas fällt laut auf den Tisch	
ALE_client_m [v]	/421/	Und dann das

[287]

LEL_agent_f [v]	/422/	/423/
	Das	nicht! Das is für diejenige, die aus
ALE_client_m [v]		Rückgabedatum?

[288]

LEL_agent_f [v]	/425/	/426/
LEL_agent_f [akt]	dem Ausland	beantragen! ((1,2s)) Genau. • •
ALE_client_m [v]	/424/	((markiert etwas mit Stift))
	(Alles klar)!	

[289]

LEL_agent_f [v]	/428/
	"Berufsausübung". ((1,4s)) Dann ähm ((1,8s)) genau,
ALE_client_m [v]	/427/
	Hm hm´

[290]

LEL_agent_f [v]	• • ähm • Sie wählen hier <u>das!</u> ^{/430/} Und dann • • Sie • füllen
ALE_client_m [v]	^{/429/} Hm hm´

[291]

LEL_agent_f [v]	• also <u>weiter</u> • • • den Antrag/ • • äh das Antragsformular
ALE_client_m [v]	^{/431/} Hm hm´

[292]

LEL_agent_f [v]	^{/432/} aus. ((1,1s)) Und dann • • Sie klicken • <u>hier</u> • den Link, • • • zu
LEL_agent_f [akt]	((Mausscrollen und Mausclicken))

[293]

LEL_agent_f [v]	si/ zu senden. ^{/434/} Rufen Sie ((unverst.)) an... • Genau. Dann ^{/436/} ^{/437/}
ALE_client_m [v]	^{/433/} Hm hm´ ^{/435/} (Erklären)...

[294]

LEL_agent_f [v]	• • hier • • die • beide/ • die • • <u>erste beide</u> • • • oben • • Sie • •
ALE_client_m [v]	^{/438/} Hm´

[295]

LEL_agent_f [v]	^{/439/} nehmen mit: " <u>ja</u> ". • Dann Sie <u>senden</u> , wenn Sie das/ • dieses
-----------------	--

[296]

LEL_agent_f [v]	Formular einfach/ • also • mit/ • über ' <u>senden</u> ' • <u>klicken</u> ,
-----------------	---

[297]

LEL_agent_f [v]	• • • <u>dann</u> bekommen Sie • • das gleiche Forma/ als Pe-De-
LEL_agent_f [k]	PDF

[298]

LEL_agent_f [v]	Ef-Datei. ^{/441/} • • Sie können das • aus/ äh <u>ausdrucken</u>
ALE_client_m [v]	^{/440/} • Hm hm´

[299]

LEL_agent_f [v]	• • uund • mit äh • • • <u>diesen</u> • Unterlagen • • an die
ALE_client_m [v]	^{/442/} Hm hm´ ^{/443/} Hm hm´

[300]

LEL_agent_f [v]	Adresse schicken. ^{/445/} ((Holt Luft)) Das <u>Formular</u> , das Sie
ALE_client_m [v]	^{/444/} • • • Okay!

Wenig später stellt sich heraus, dass der Klient für keine finanzielle Förderung o. Ä. infrage kommt, weil er durch seinen Vollzeitjob (gerade) genügend verdient. Da er deshalb auch nicht vom Jobcenter abhängig ist, kann er den Antrag sofort stellen⁴⁹⁶ und die beiden Aktant*innen

⁴⁹⁶ Andernfalls hätte er die Kostenerstattung zunächst beim Jobcenter einreichen müssen.

beschließen, dies direkt gemeinsam zu machen, damit der Klient nicht unnötig lange warten muss. Also füllen der Klient und die Agentin (gegen Ende des Gesprächs) gemeinsam das zuvor bereits detailliert beschriebene Antragsformular für die Zeugnisbewertung des Masterabschlusses aus, das der Klient dann danach automatisiert per E-Mail zugeschickt bekommt und im Anschluss ans Gespräch ausdrucken und per Post an die ZAB⁴⁹⁷ schicken muss. Da die Agentin diejenige ist, die den Computer bedient, ist sie es auch, die das Formular ausfüllt. Während sie einige der benötigten Informationen den vorliegenden Unterlagen entnehmen kann, muss sie in manchen Fällen beim Klienten nachhaken, z. B. bei bestimmten Schreibweisen (s648) oder Reihenfolgen (s608, s611):

Beispiel 116: 'Name' (Alexej)

[392]

LEL_agent_f [v]	Ihr Name, _____ • so ich muss aufpassen, wie alles aufs/ • • korrekt
LEL_agent_f [akt]	((lautes Papierrascheln))

[393]

LEL_agent_f [v]	• s/ • • einzutippen.	/607/
LEL_agent_f [akt]		((Schreibgeräusche auf Tastatur))
LEL_agent_f [k]		spricht beim Schreiben laut mit
		deutlich, langsam
	/605/	/606/
ALE_client_m [v]	Ja.	• Alexej.

[394]

LEL_agent_f [v]	/608/	• Aalso, Alexej ist Ihr <u>Vorname</u> .	/609/
[k_gen]	((2,6s))	etwas wird über den Tisch geschoben	

[395]

LEL_agent_f [v]	/610/	((Schreibt auf Tastatur, gelegentliches Mausklicken,
ALE_client_m [v]	Hm hm'	

[396]

LEL_agent_f [v]	3,6s))'	/612/	((Schreibt auf
ALE_client_m [v]	/611/	• Und 'Michailow' ist Nachname oder Name.	

[397]

LEL_agent_f [v]	/613/	Tastatur, 1,8s))' • • Sie haben das Studium • nicht _____ in
-----------------	-------	--

Bei der Frage zum Geburtsort muss der Klient eingreifen, da die Agentin den richtigen Eintrag zunächst nicht finden kann. Da beide gemeinsam vor dem Bildschirm sitzen, kann der Klient das Problem antizipieren und direkt aushelfen. Es ist der Klient, der in diesem Moment die Agentin instruiert, das Richtige zu tun bzw. auszuwählen, indem er ihr konkrete Handlungs- bzw. Richtungsanweisungen gibt: Ab dem Moment der (beinahe) defektiven Eingabe (bzw. in

⁴⁹⁷ 'Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen', vgl. Kap. 4.2.

diesem Fall: Auswahl) durch A, auf die K sie hinweist (s630f.), greift K aktiv in den Handlungsapparat von A ein und steuert diesen mit expliziten (Richtungs-) Anweisungen bzgl. ihrer Mausbewegungen (s633ff.), bis A schließlich den richtigen Eintrag gefunden und ausgewählt hat (s640):

Beispiel 117: 'Noch unten!' (Alexej)

[404]

LEL_agent_f [v]	/627/	Tastatur, 5,2s))` Und • wo sind Sie geboren?	/628/
ALE_client_m [v]		Moldau,	

[405]

LEL_agent_f [v]	/629/	((Vereinzeltes Mausklicken, Mausscrollen,	
ALE_client_m [v]		• Moldawien.	

[406]

LEL_agent_f [v]	/631/	Schreibgeräusche auf Tastatur, 5,1s))`	
ALE_client_m [v]		Nicht ,Maligen'.	/630/
ALE_client_m [akt]		((liest auf Bildschirm mit))	

[407]

LEL_agent_f [v]	/632/	((Seufzt)) • • Ah! ((Vereinzeltes Mausklicken, Mausscrollen, 6,4s))`	
LEL_agent_f [akt]		((Mausklicken))	

[408]

LEL_agent_f [k]	/633/	Jjjjjjjjjjjj bisschen (noch) unten! ((1,8s))	/634/	((2,0s))
ALE_client_m [v]		<u>Nnoch</u> unten!		
ALE_client_m [k]		an LEL gerichtet, soll noch weiter nach unten scrollen		

[409]

LEL_agent_f [v]	/636/	((0,9s)) Warum seh	
ALE_client_m [v]	/635/	Ääh • nee, dann: ('Mikronesen')!	/637/
		(Nicht)	

[410]

LEL_agent_f [v]	/638/	ich das nicht? ((Holt Luft))	/640/	/641/
ALE_client_m [v]		((unverst.))	/639/	• Jja!
				Moldau! Ah

[411]

LEL_agent_f [v]	/642/	jaa! ((Lacht)) Oke!	/644/	/645/
LEL_agent_f [akt]		((Mausscrollen, 1,4s))` ((Holt Luft))		
		((Mausklicken))		
ALE_client_m [v]	/643/	((Lacht))		

[412]

LEL_agent_f [v]	/646/	Hr̄m̄ m̄`	
ALE_client_m [v]		Geburtsort: Das Hauptstadt Chişinău.	
ALE_client_m [k]		bezieht sich bereits auf nächste Frage, die er auf dem Bildschirm ablesen	

Sobald es um die genaue Schreibweise geht, wendet sich die Agentin mit einer konkreten Frage an den Klienten (s648), der daraufhin wieder eingreift und instruierend aushilft (s649, s652–s655, s661):

Beispiel 118: 'Wie schreibt sich das?' (Alexej)

[413]

LEL_agent_f [v]	/647/	/648/	((Tippt auf Tastatur, 1,2s))* Wie <u>schreibt</u> sich das?	/649/
ALE_client_m [v]				• Kiii
ALE_client_m [k]	kann			

[414]

LEL_agent_f [v]	/650/	/651/	Ja? ••• Kischina?	
LEL_agent_f [akt]			((Schreibgeräusche auf Tastatur))	
ALE_client_m [v]	••• ja ••• ja...	/652/	/653/	• Ah 'Ki' mit Ida! • O/ ääh
ALE_client_m [k]	((buchstabiert/spricht gedehnt))			

[415]

LEL_agent_f [v]	/654/	/656/	••• Hm hm' Hmhm'	
LEL_agent_f [akt]			((Schreibgeräusche auf Tastatur))	
ALE_client_m [v]	• nach dem 'Ha'	Ida,	•• ä	h Nordpol,

[416]

LEL_agent_f [v]	/657/	leise	/658/	/659/
LEL_agent_f [k]	Hmhm'		((1,5s))	Oke! ((Vereinzeltes Mausklicken, 2,8s))*
ALE_client_m [v]	••• Anton,	• Udo.		

[417]

LEL_agent_f [v]	/660/	/662/	/663/
ALE_client_m [v]	Und Sie sind jetzt... Polnisch/ Rumänisch. ((Mausscrollen,	/661/	Rumänisch.

[418]

LEL_agent_f [v]	Mausklicken, 4,3s))*	/665/	((Vereinzeltes Mausklicken, 2,7s))*
ALE_client_m [v]	sehr leise	/664/	(Romani).

Auch im folgenden (türkischen) Beispiel schauen sich Agentin und Klientin gemeinsam am Bildschirm ein Online-Formular an, das die Klientin – ebenfalls im Nachhinein zuhause – ausfüllen und abschicken soll bzw. will. Auch hier werden die einzelnen Positionen des Formulars nacheinander durchgegangen, immer beispielhaft und mit dem Hinweis der Agentin, dass die Klientin diese/n Schritt/e dann (in der Zukunft) so auszuführen hätte, indem sie die einzelnen Positionen des Formulars laut vorliest und so nach Hommel/Meng (2007) die Orientierung zwischen Text und aktueller Sprechsituation wechselt: „Verlässt die vorlesende Person den

Text, adressiert sie [H], wendet sie sich wieder dem Text zu, nimmt [H] seine Rolle als Textrezipient ein und vollzieht beim Zuhören eine mitkonstruierende Planung (vgl. Braun 2007)“ (Rehbein 2016: 271): Diese zitierenden Passagen, das damit einhergehende Code-Mixing (s673, s677) sowie die Kommentierungen, mittels derer die Agentin in einen „Dialog“ mit dem Formular (und der Klientin) tritt (s690), sind es, die die Handlungsanweisungen noch einmal vom vorherigen Beispieltranskript unterscheiden:

Beispiel 119: 'Webformular' (Ajda)

[309]

	/673/		
[sup]			langsam
MAR_agent_f [v]	gerekiyor. Ondan sonra burda işaretli: • "Alle Angaben sind		
MAR_agent_f [ger]	Dann hier ist es angegeben:		
MAR_agent_f [akt]			((liest vor))

[310]

	/674/	/676/	/677/
MAR_agent_f [v]	richtig". Doğru cevap verdim.	• Ve onlar burda işaretli. Onlar	
MAR_agent_f [ger]	Ich habe richtig geantwortet.	• Und die sind hier angegeben. Wenn die	
MAR_agent_f [akt]		((Mausklicken))	
AJD_client_f [v]	/675/		
	Hm hm´		

[...]

[319]

MAR_agent_f [v]		"Füllen Sie Webformular
MAR_agent_f [akt]		((liest vor))
[k_gen]	von Drittstaaten zum Zwecke der Erwerbstätigkeit.	

[320]

	/690/	/691/	/692/
MAR_agent_f [v]	ab".	• Yaptık.	((Mausklicken))´ Ondan sonra
MAR_agent_f [ger]		• Haben wir gemacht.	Danach
MAR_agent_f [k]	meint vermutlich: aus		

[321]

	/693/	
MAR_agent_f [v]	es öffnet sich eine neue Seite. ((1,7s))	Äh ••• und ••• mit
[k_gen]	Drucker geht wieder an	

Dazu Rehbein in seinem Konzept der 'textuellen Literalisierung' (2016: 271): „Intermittierend zum Vorlesen und beim Betrachten des Bilderbuchs findet ein Diskurs statt, den ich 'Bereden' nenne, bei dem die Orientierung von Erwachsenen und Kindern zwischen der Wirklichkeit der Sprechsituation und der Welt des Textes schwankt. Dem Diskurs des Beredens kommt die Funktion der Mediation, d.h. der Texterschließung, zu. Dabei setzen die Vorlesenden mit umformulierenden, erläuternden und kommentierenden Handlungen (Bührig 1996) beim Kind interpretative Verstehensprozesse in Gang und ermöglichen ihm so den Sprung in die sprachlich konstituierte Welt des Textes. Diskursive Verfahren sind dabei Repetitivität und Variation,

Textbausteine im Wortsinn, Nachfragen usw., die die rezeptive Tätigkeit des Kindes mit wechselnder Orientierung auf Text und Sprechsituation steuern [...]. Stilistisch importiert das Bere-den solcherart wiederum Elemente des Textes in den Diskurs, so dass man von einem 'textuellen Diskurs-Stil' sprechen kann. (vgl. Rehbein 2016: 271f.).

So auch im folgenden (etwas längeren) Beispielausschnitt zu sehen, in dem die Agentin mit-hilfe der Datenbank 'berufeNET'⁴⁹⁸ gemeinsam mit dem Klienten den seiner Ausbildung am ähnlichsten deutschen Referenzberuf finden kann: Dabei können die Aktant*innen ihren ge-meinsamen Wissens-/Handlungsraum durch gemeinsames Suchen (und Finden) (wieder-)her-stellen/(über-)prüfen und ab- bzw. angleichen, den sie daraufhin als weitere Grundlage für die folgenden Recherchen und Handlungsschritte nutzen. Die Agentin liest (sich und dem Klienten) immer wieder Sequenzen der dort zu findenden Berufe vor, um so das „Passendste“ zu finden. Dabei bezieht sie sich u. a. auf folgenden Auszug der Datenbank „berufeNET“:

Beispiel 120: 'berufeNET' (Esra)

BERUFENET Steckbrief
 Bundesagentur für Arbeit

Werkzeugmechaniker/in

Berufstyp	Anerkannter Ausbildungsberuf	
Ausbildungsart	Duale Ausbildung in der Industrie (geregelt durch Ausbildungsverordnung)	
Ausbildungsdauer	3,5 Jahre	
Lernorte	Ausbildungsbetrieb und Berufsschule (duale Ausbildung)	

■ Was macht man in diesem Beruf?

Werkzeugmechaniker/innen fertigen Stanzwerkzeuge, Gieß- und Spritzgussformen oder Vorrichtungen für die industrielle Serienproduktion und den Maschinenbau, zudem auch feinmechanische bzw. chirurgische Instrumente. Für die Herstellung setzen sie meist CNC-gesteuerte Werkzeugmaschinen ein, die sie auch selbst programmieren. Mithilfe der Dreh-, Fräs-, Schleif- und Bohrmaschinen fertigen sie die Einzelteile der oft komplexen Werkzeuge an. Dabei halten sie die durch technische Zeichnungen vorgegebenen Maße exakt ein. Einzelteile montieren sie zu fertigen Werkzeugen und bauen sie in die Produktionsmaschinen ein, z.B. in Stanzmaschinen. Sie führen Probeläufe durch und kontrollieren die fertigen Erzeugnisse. Auch die Wartung und Instandhaltung von Werkzeugen und Maschinen gehört zum Aufgabengebiet.

Abbildung 52: 'Werkzeugmechaniker' – berufeNET (Ausschnitt)⁴⁹⁹

Während dabei komplexere Handlungsabläufe auf Deutsch („Pfeilen eines Hohlrings“, PF 304/305) zunächst nur minimale Hörersignale nach sich ziehen (Hm), reagiert der Klient v. a. auf die ihm bekannten und bereits zuvor im Gespräch genannten Begriffe „CNC“ (PF 306ff.), die die Agentin ad hoc ins Türkische übersetzt:

⁴⁹⁸ Vgl. Kap. 4.4.7.3.

⁴⁹⁹ <https://planet-beruf.de/fileadmin/assets/PDF/BKB/29051.pdf>, [zuletzt abgerufen am 22.11.20].

[309]

		/643/
MAR [v]	seçelim diye seçeyim diye bilgi veriyο: 'Berufe net'!	•• Burda () resimde
MAR [tr]	Informationen, welche Berufe wir wählen/ ich wählen soll: i	•• Hier () machen die auch
MAR [akt]		((Mausklicken))
[k_gen]		www.berufe.net

[310]

	/644/	/646/
MAR [v]	yapıyorlar. Teknik şeyler büroda yapılıyor.	•• "Bauteil".
MAR [tr]	Bilder. Technische Sachen werden im Büro gemacht.	
MAR [akt]		((liest vor))
	/645/	/647/
ESR [v]	Evet, • yani bu bizimkine giriyor.	• Já.
ESR [tr]	Ja, also das gehört zu unserm.	

[311]

	/648/	/650/	/651/
MAR [v]	"Bir şeyi çalıştırıyorlar".	((1,6s))	"(Pfeilen) eines Hohlring". •• "Teknik
MAR [tr]	•• Die lassen irgendwas laufen.		•• Sie schauen
MAR [akt]	((liest vor, Mausscrollen und -klicken))		((liest vor))
MAR [k]		liest für sich	
	/649/		
ESR [v]	(Orda)?		
ESR [tr]	(Dort)?		

[312]

	/653/	/654/
MAR [v]	resimleri bakıyorlar". ((Vereinzelt Maus klicken, 4,6s))	"Ce En Ce"
MAR [tr]	sich technische Bilder an".	Mit dem CNC-
MAR [k]		engl. Aussprache
	/652/	
ESR [v]	(Hm̃)	

[313]

	/656/	
MAR [v]	maşına programıyla. Aha!	
MAR [tr]	Maschinenprogramm.	
MAR [k]	'Maschine' (deutsch) + 'Makina' (türk.)	
	/655/	/657/
ESR [v]	Ja!	„Ce En Ce maşına programı işte!
ESR [tr]		„Das ist das CNC-Programm!
ESR [k]		übernimmt das Mischwort 'maşına'

[314]

	/658/	/660/
MAR [v]	Ja.	• Hm̃hm̃?
	/659/	
ESR [v]	O	KEN dediğimiz olay Ce En Cē maşına: 'Ce En Ce'
ESR [tr]	Diese	Sache mit dem CEN CNC ist die Programinstallation der
ESR [k]	CEN	CNC Mischwort CNC

[315]

	/661/	/663/
MAR [v]	Demek ki: Program yazma. Ve bu	
MAR [tr]	Das heißt: Programinstallation.	Und solche Sachen/
	/662/	
ESR [v]	makinalarının program yazılımı!	
ESR [tr]	CNC- Maschinen!	Yani... Also...

[316]

	/665/	
[sup]	wird leiser	
MAR [v]	şeyleri/ bu/ bu/ bu... • Hmhm?	()
MAR [tr]	diese/ diese/ diese...	
	/664/	/666/ /667/
ESR [v]	Burda (im)... Aah	affedersiniz! Burda bir makina var,
ESR [tr]	Hier	verzeihen Sie! Hier gibt es eine Maschine,
ESR [k]		Verzeihung

[317]

	/668/	/669/
[sup]	laut	
MAR [v]	• Hmhm!	Hmhm'
MAR [k]	bestätigend, auffordernd	bestätigend
ESR [v]	Ce En Ce makinası, ••	burda da bir computer var.
ESR [tr]	Machine	und hier gibt es einen Computer.
ESR [k]	engl. Aussprache	Computer - bilgisayar

[318]

	/670/	
MAR [v]	Hmhm?	
MAR [k]	bestätigend, auffordernd	
	/671/	
ESR [v]	Bu computerde yazdığınız programla bu Ce En Ce	
ESR [tr]	Mit dem Programm, das man auf diesem Computer installiert, steuert man diese CNC	

[319]

	/672/	/673/
MAR [v]	Ja.	• Ve ona program yaptırmak.
MAR [tr]		• Und ihn ein Programm machen lassen.
ESR [v]	makinasını yönlendirmesini yapıyorsunuz.	
ESR [tr]	Maschine.	

[320]

	/674/	/677/	/678/
[sup]	deutlich, langsam		
MAR [v]	Programmieren.	Äh'	Bu bir/ bu mesleğin bir bölümü.
MAR [tr]			Das ein/ das ist ein Bereich dieses Berufs.
MAR [akt]			((Mausklicken))
	/675/	/676/	/679/
ESR [v]	Evet.	•	• Jaa!
ESR [tr]	Ja.		Evet'
ESR [k]			erleichtert Ja, das

[321]

			/680/	
[sup]			gedehnt	
MAR [v]			Hmhrn'	
MAR [tr]				
			bestätigend	
MAR [k]				
ESR [v]	Ce En Ce maşin'	programmieren diye geçyor (yani) demek burda yani.		
ESR [tr]	heißt also 'CNC Maschine'	gilt hier (also) als programmieren.		
ESR [k]	aserbaidisch.			

[322]

	/681/		/683/	/684/
[sup]		leise		
MAR [v]	((1,2s))	Jaaa.	•• Ja.	☺ Bu
MAR [tr]				Das ist
MAR [akt]		((Mausklicken))		
	/682/			
ESR [v]	'Ce En	Ce	maşin'	programmieren.
ESR [tr]			Maschine	
ESR [k]	CNC		aserbaidisch.	

[323]

			/687/	
[sup]			leise	
MAR [v]	bir	bölümün/ mesleğin bir bölümü oluyor, (öğrenmeye).	• Ja.	
MAR [tr]	ein	Bereich/ ein Berufsbereich ist das.	(Für das Lernen).	
	/685/		/686/	
ESR [v]	Evet.		Yani benim	
ESR [tr]	Ja.		Also ein Teil von meinem Diplom.	

[324]

		/688/	/689/	
MAR [v]		• Hmhrn'	Ve bu mes/ Alman meslek seçtim	
MAR [tr]			Und dieser Ber/ einen deutschen Beruf habe ich jetzt	
MAR [akt]		((Mausscrollen))		
ESR [v]	diplomaninn bir bölümü.			

[325]

		/691/	/692/	/693/
[sup]		langsam, sehr deutlich		
MAR [v]	şimdi:	••• "Werkzeugmechaniker".	• Ja?	☺ Oke. O zaman...
MAR [tr]	ausgesucht:			Dann...
MAR [akt]		((liest ab))		((Papierrascheln))
		/690/		
ESR [v]		• Ja.		

[326]

	/694/	/695/	/696/	/697/
MAR [v]	((Papierrascheln, 1,9s))'	Das • is • gut.	O zaman bulduk!	((Vereinzelt)
MAR [tr]			Dann haben wir gefunden!	
MAR [k]				

5.11.7.2 Agent 1 + Agent 2⁵⁰⁰ + Klient

Auch zwischen den Agent*innen kommt es teilweise zu solchen interaktiven Momenten am Bildschirm, wie auch im folgenden Beispielausschnitt: Beim Gespräch mit einem weiteren (medizinischen) Gerätemechaniker aus Syrien sind zwei Agentinnen anwesend: [MAR] und die hospitierende [PRA], die aufgrund ihrer ehemaligen Tätigkeit als Krankenschwester über wertvolles Wissen bzgl. der (noch herauszuarbeitenden) Art von Maschinen von K verfügt. Zunächst versuchen die beiden Agentinnen, die genaue Berufsbezeichnung in Deutschland herauszubekommen, wobei es zu einem Diskurs zwischen den Agentinnen kommt, bei dem sie an einigen Stellen auch den Klienten direkt mit einbeziehen (s273). Bei der gemeinsamen Nutzung einer Datenbank ist der begleitende Diskurs geprägt von gemeinsamem Suchen, Überlegen („lautes Denken“),⁵⁰¹ Fachsimpeln und Ausprobieren (Anpassen, Ändern von Schlag-/Suchwörtern):

Beispiel 121: 'Medizintechnik I' (Yussuf)

[151]	/267/	/268/
MAR_agent_f [v]	((Schmatzt)) Medizintechnik: • hast du ne Idee?	((Mausklicken,
MAR_agent_f [k]	an PRA gerichtet	
PRA_agent-ass_f [v]		/269/ ((2,0s))
[152]	/270/	
MAR_agent_f [v]	2,0s))' Dafür geh ich gerne/ ((1,5s)) gerne 'Berufenet' durch.	
PRA_agent-ass_f [v]	Wer da zuständig ist?	/272/ Hm̃'
[153]	/273/	schneller
MAR_agent_f [v]	Das is ein • –	Sie können also hier gern
YUS_client_m [v]	Hm̃ hm̃'	/274/
[154]	/275/	
MAR_agent_f [v]	gucken/ • – eine <u>Internet</u> • seite, da sind alle Berufe drin.	
YUS_client_m [v]	Hm̃	

Auch hierbei wird der gemeinsame Handlungsraum um den der virtuellen Datenbank/Website erweitert (gemeinsames Betrachten am Bildschirm) und von allen drei Aktant*innen interaktiv genutzt und sich auf diesen auch explizit (deiktisch) bezogen (s296; s313; 326–328: *wir, hier, das, da*). Dabei wird auch der mentale Bereich der Aktant*innen auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar, beispielsweise bei Agentin MAR, wenn sie beim Tippen (laut oder leise)

⁵⁰⁰ Ein Beispiel für einen inter-institutionellen Austausch über die ZAA hinaus (A + A) findet sich im Transkript Dariana, ab PF 882 (54:35), bei dem die Agentin PRA mit einer Kollegin beim Jobcenter telefoniert (s. Anhang).

⁵⁰¹ Vgl. Kap. 5.5.7.1.

mitspricht (u. a. s281, s301–s303, s309). Auch das gemeinsame Überlegen kann hierbei veranschaulicht werden (u.a. s282–s293, 310–313). Dabei wechseln sich das (gemeinsame) Lesen am Bildschirm mit dem Kommentieren und Bewerten bzw. Einordnen des Gelesenen zur Situation des Klienten ab. Dabei wird u. a. auch die große Motivation der Agent*innen sichtbar, trotz aller Umstände etwas Passendes – und somit Weiterführendes – finden zu *wollen* (vgl. s318ff.):

Beispiel 122: 'Medizintechnik II' (Yussuf)

[161]

	/281/	
MAR_agent_f [v]	Wir wollen also: 'Ausbildungsberuf: •••	Mme-di-•
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken))	((mittippend auf
MAR_agent_f [k]	"Hamburger" 'r'	spricht beim

[162]

	/282/	
MAR_agent_f [v]	zin' •• einmal ein Tipp vor... ((2,1s))	"Medi •
MAR_agent_f [akt]	Tastatur))	
MAR_agent_f [k]	Tippen mit, gibt den Suchbegriff ein	liest vor
	/283/	
PRA_agent-ass_f [v]	Technik!	
PRA_agent-ass_f [k]	flüsternd, mitlesend	

[163]

MAR_agent_f [v]	ziinn •• technischer Assisteng/ Funktionsdiagnostik", das is...
-----------------	---

[164]

	/284/	
MAR_agent_f [v]	Die haben •• Geräte repariert, • und •• hergestellt.	
	/285/	/286/
YUS_client_m [v]	Hm̃m̃ •• also reparieren. Aber hier	

[165]

	/287/	
MAR_agent_f [v]	Ja, Sie wissen mehr als ich!	
YUS_client_m [v]	nur bauen die • medizinische Ange...	
	/288/	
PRA_agent-ass_f [v]	Also	

[166]

	/289/	
MAR_agent_f [v]	Jaja, • und "Laborator" is eine/	
MAR_agent_f [akt]	((vereinzeltes Maus klicken))	
MAR_agent_f [k]	liest von Website ab	
	/290/	
PRA_agent-ass_f [v]	Funktionsdiagnostik is was anderes! Hm̃hm̃	

[167]

	/291/	
MAR_agent_f [v]	"Radiologie" is au/, "Dokumentation" is auch anders. ••• "F/	

[168]

	/293/	
MAR_agent_f [v]	Medizinische Fachangestellte" is 'Arzthelferin'. "Sektion','	
	/292/	
PRA_agent-ass_f [v]	Hm̃hm̃	

[169]

MAR_agent_f [v]	Präparatio"...	/297/	•••((Unverst.))
MAR_agent_f [akt]			((Mausklicken))
	/294/ /295/ /296/		
PRA_agent-ass_f [v]	Nein! ((Lacht))' (Wir sind) hier • nich!		

[170]

MAR_agent_f [v]	alle si/ ((unverst.)) hm̄' ((Tippt energisch etwas auf Tastatur,	/298/	
-----------------	--	-------	--

[171]

MAR_agent_f [v]	4,0s))' Machen wir gleich. (Ma) gucken!	/299/ /300/	
MAR_agent_f [akt]			((drückt einzelne Taste, laut, spricht dabei leise, zu sich
MAR_agent_f [k]			vermutlich 'Enter'-Taste

[172]

MAR_agent_f [v]	((Atmet laut ein)) ((1,2s)) Was <u>ham</u> wa denn?	/301/ /302/	
MAR_agent_f [akt]	selbst))		

[173]

MAR_agent_f [v]	((Mausscrollen, 2,3s))' Ähm äh ba ba ba ba (na) is egal.	sehr leise /303/	
MAR_agent_f [akt]			((liest etwas für sich))

[176]

MAR_agent_f [v]	Die anderen: • "Zahntechnik, Orthopädie, Orthopädie, Medizinte/	/308/	
MAR_agent_f [akt]	((liest vor))		

[177]

MAR_agent_f [v]	Radiologiele/ ((1,4s)) Elektrotechnischer"...	/309/	Einmal gucken,
MAR_agent_f [akt]			((Mausklicken))

[178]

MAR_agent_f [v]	was das... ((2,7s)) ((Atmet laut aus)) ((1,6s)) Berufsfachschule	/310/	
MAR_agent_f [akt]	((Mausscrollen))		

[179]

MAR_agent_f [v]	((1,2s)), man kann mal gucken/ die Fra...	/311/	
PRA_agent-ass_f [v]	Hmhm̄:		"der
PRA_agent-ass_f [akt]			((liest vor))
PRA_agent-ass_f [k]	interessiert, motiviert		

[180]

PRA_agent-ass_f [v]	Herstellung medizinischer Geräte im medizinischen Fachhandel		
PRA_agent-ass_f [akt]			

[181]

MAR_agent_f [v]	/312/	Jetzt kommt die Fra	ge, ((2,6s)) ob
MAR_agent_f [akt]			((Mausscrollen))
PRA_agent-ass_f [v]	/313/	und Krankenhäusern". _Das müsste passen, ne?	

[182]

MAR_agent_f [v]	/314/	es das... ((1,3s)) "keine landesrechtliche ((unverst.))"...	/315/
MAR_agent_f [akt]		((liest ab))	

[183]

MAR_agent_f [v]	/316/	Beruf gibts es nur in Berlin! ••• Und dann können Sie keine	
-----------------	-------	---	--

[184]

MAR_agent_f [v]	/317/	Anerkennung stellen! ((1,7s)) Shit! •• So,	laut
MAR_agent_f [k]		dann gucken wir mal	/318/
			motiviert

[185]

MAR_agent_f [v]	/319/	weiter, was es... ((2,4s)) Das wär s, (das), nä, aber das ••	
MAR_agent_f [k]		bezieht sich auf den eben gefundenen Beruf	

[186]

MAR_agent_f [v]	/320/	is halt nich! Da/ und da ga/ ha/ gabs Versuche zu sagen:	
-----------------	-------	--	--

[187]

MAR_agent_f [v]	/321/	"Wir wohnen hier, wir stellen den Antrag in Berlin"! Aber das	
-----------------	-------	---	--

[188]

MAR_agent_f [v]	/323/	••• ging nicht. ((2,1s)) Soo! ((1,4s)) "Anästhesie" is es	/324/
MAR_agent_f [akt]		((liest ab))	
PRA_agent-ass_f [v]	/322/	War (nicht).	

[189]

MAR_agent_f [v]	/325/	ja nich.	/326/
PRA_agent-ass_f [v]		"Medizinische Gerätetechnik"?	Ach,
PRA_agent-ass_f [k]		vorschlagend, bezieht sich ebenfalls auf Datenbank am Bildschirm bezieht	

[190]

MAR_agent_f [v]	/327/	Wo?	/328/
		•• Ja, das war das.	/329/
PRA_agent-ass_f [v]		da warst du gerade, ne?	Hm̃
PRA_agent-ass_f [k]		sich auf bestimmten Eintrag	

5.11.7.3 Agent 1 + Agent 1

Während die Agentin dem Klienten im folgendem Beispiel bereits erklärt hat, welche Handlungsschritte er als nächstes zu ergreifen hat, fasst sie diese auch noch einmal schriftlich auf einem 'Laufzettel' für das Jobcenter zusammen, auf dem sie auch, bzw. vor allem, die dabei

anfallenden Kosten (für Übersetzungen, Beglaubigungen usw.) auflistet. Während des Ausfüllens und Tippens kommt es dabei zu (mehr oder weniger) lautem Mit-/Ablese sowie einzelnen (an sich selbst gerichteten) Kommentierungen (A1 → A1) und dem Abwechseln zwischen (stille) Lesen, (lautem) Lesen und dem Mitsprechen beim Verschriftlichen des zuvor Verbalisierten/Formulierten sowie vereinzelt „ad hoc“-Kommentierungen (PF 418: „Hups.“)

Beispiel 123: 'Hups.' (Esra)

[412]			/847/
MAR [v]	universitenden geri alına bilir – ama: • • boş ver!		• • "...der
MAR [tr]	zurück nehmen kann – aber: • • lassen Sie!		
MAR [akt]			((liest ab; Mausclicken))
		/846/	
ESR [v]			• • Evet.
ESR [tr]			• • Ja.

[413]		/848/	
MAR [v]	Ausbildung" Pfff...	"...Pf/ Zertifikat und Fächer (und Noten/Name) der	
MAR [akt]		((liest für sich)) ((liest ab; vereinzelt Schreibgeräusche auf Tastatur; tippt das Gesagte beim Sprechen mit))	

[414]			
MAR [v]	Ausbildung, • • Abschluss • zer • ti • fi • kat • und • Fächer • und • Noten		
MAR [akt]	Sprechen mit))		

[415]			
MAR [v]	• über • sicht • • des • Stu • diums" • • äähm	((vereinzelt Mausclicken,	

[416]		/849/	
MAR [v]	2,2s)) "Arbeits • zeugnisse • • und ((1,0s)) Nach • weise • über"		
MAR [akt]		((vereinzelt Schreibgeräusche auf Tastatur; tippt das Gesagte beim Sprechen mit))	
MAR [k]			überlegt beste

[417]			
MAR [v]	• Weiterbil/ • Weiterbildung ((1s)) müssen noch besorgt werden/ "müssen		
MAR [akt]			((vereinzelt
MAR [k]	Formulierung		

[418]			
MAR [v]	• noch • be • sorgt wer • den."	((1,1s)) Hups.	
MAR [akt]	Schreibgeräusche auf Tastatur; tippt das Gesagte beim Sprechen mit))	((vereinzelt Schreibgeräusche auf Tastatur))	

[419]		/850/	/851/
MAR [v]	((Schreibgeräusche auf Tastatur, 11,8s))'		((2,6s))
MAR [k]		Telefonklingeln	prüft das Display
[k_gen]		vermutlich Handy/Telefon	

Nachdem nun bereits die (direktiven) Handlungen des Hinweisens, Empfehlens und Anweisens betrachtet worden sind (und auch darin schon implizite Handlungsaufforderungen ausgemacht werden konnten), folgt nun noch einmal die explizite Beschreibung der (Handlungs-) Aufforderung:

5.11.8 Exkurs: Auffordern

„In die Klasse der direktiven Sprechakte gehören unter anderem Befehle, Aufforderungen, Warnungen, Ratschläge, Anordnungen, Erteilen von Erlaubnis usw.; Fragen klassifiziert Searle als Spezialfälle von Aufforderungen, da sie Versuche seitens des Sprechers sind, den Hörer zum Antworten – das heißt zum Vollzug des Sprechaktes – zu bewegen“ (Meyer 2007: 9). Nach Zifonun (1997: 134) gehörten zu den Direktiven alle sprachlichen Handlungen, mit denen die Handlungsplanung des Adressaten beeinflusst oder Folgehandlungen ausgelöst werden könnten. Grundform direkter Muster sei die Aufforderung, deren Zweck darin bestehe, einen Handlungsplan auf den Adressaten zu übertragen, so dass der Adressat „will und ausführt, was der Sprecher gewollt hat“ (vgl. ebd.). Der Adressat könne sich dazu verhalten, d.h. die betreffende Handlung in seine Handlungspläne aufnehmen oder verwerfen. Zuvor bedarf es einer weitreichenderen Ausführung der mentalen Prozesse.

Laut Rehbein (1977: 337ff.) ist bei Sprechhandlungen des „kooperativen Initiierens“, wozu auch das Auffordern zählt, vor allem charakteristisch, dass sie „eminenter situationspezifisch“ und „in die Konstellation konkreter Kooperationsvorgänge der gesellschaftlichen Praxis eingebettet“ seien (vgl. ebd.: 337f.):

- (1) Der Sprecher [Agent] befindet sich in einer Situation, in der er über den Plan zu einer Handlung verfügt, aber nicht über die Fähigkeit, sie auszuführen [Antragstellung liegt bei Klient]. Zwischen seinem Handlungsziel und seinem jetzigen Handlungspunkt auf der Handlungslinie ist eine 'Ausführungslücke'.
- (2) Der Interaktant H [A] ist in der Lage, diese Handlung auszuführen [A verfügt über das nötige Wissen], er verfügt also über den notwendigen Φ -Bereich; ohne einen Interaktanten bleibt die geplante Handlung F unausgeführt.
- (3) Zwischen dem Sprecher und Hörer [Agent und Klient] besteht ein gesellschaftlich institutionelles Verhältnis der Kooperation. Die Qualifikation dieses Verhältnisses hängt von der jeweiligen Institution ab, in der die Interaktion eingelagert ist. Wichtig ist daran, dass mit der entsprechenden Institution ein spezifisches gesellschaftliches Verhältnis, d. h. eine (irgendwie gearbete) organisatorische Hierarchie vorliegt (bei einer BITTE steht etwa der Sprecher nicht über dem Hörer, beim BEFEHL umgekehrt ziemlich deutlich usw. [...]).
- (4) Die Äußerung von S zählt als die Übermittlung des Plans an H und damit als Aufforderung, die Ausführung dieses Plans zu übernehmen. [...] wenn es sich um die Initiierung einer Handlung handelt, deren Plan vorwiegend oder ganz nur im Kopf des Sprecher[s] [Agent*innen ZAA] vorhanden ist, muss der Sprecher den gesamten Plan explizit machen.⁵⁰²

⁵⁰² Genau dies könnte ein weiterer Grund für die so großen Redeanteile der Agent*innen sein: Da bei den Klient*innen so gut wie nichts zu den institutionellen Abläufen bekannt ist, gibt es keinen 'Gegenstand' der Handlung, sondern dieser muss zunächst (und immer wieder in Einschüben im Laufe des Diskurses) gemeinsam entwickelt, erläutert, erklärt und (immer wieder) kontextualisiert (inkl. Vor- und Nachgeschichte möglicher Voraussetzungen und Konsequenzen) werden.

Die Aufforderung an H enthält also ein informatives Element, durch das der Plan der Handlung mitgeteilt wird: dieses Element entspricht dem propositionalen Gehalt der Aufforderung. Je nachdem, wie viel an gemeinsamem Wissen in der Situation des gemeinsamen Handelns enthalten ist,⁵⁰³ braucht S nur einen bestimmten Gegenstand zu benennen oder auch nur auf ihn zu zeigen, um damit bereits den gesamten Plan, nämlich die Handlung, die mit dem Gegenstand durch H ausgeführt werden soll, an H zu transferieren (etwa ›Zange‹ oder AUF DIE ZANGE ZEIGEN) (vgl. ebd. 337f.).

5.11.9 Begründete (Handlungs-) Aufforderungen

„Jemand, der militärische Befehle gibt, muß ebenso wie jeder andere Auffordernde, der Verantwortung zu tragen hat, seine Befehle aus einer möglichst genauen Kenntnis der Zusammenhänge zwischen Ausgangssituation, angestrebtem Ziel und der von der ersteren zum letzteren führenden möglichen Operation heraus geben“ (Segeth 1974: 78). Dies trifft auch auf die Handlungsanweisungen durch die Agent*innen in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten zu. Anders als [militärische] Befehle, die „oft keine Aussagen über die Ausgangsbedingungen oder über das Ziel des befohlenen Verhaltens“ enthielten (vgl. ebd.: 76), weil es in erster Linie um deren schnelle (und korrekte) Ausführung geht, sind die Begründungen bei den hier vorliegenden Handlungsaufforderungen hingegen unter anderem deshalb so wichtig, weil sie den Klient*innen dabei helfen sollen, das Ziel – die Anerkennung – zu erreichen. Dafür muss das Ziel, und vor allem der Weg dorthin, klar und verständlich sein und bedarf der Exemplifizierung mittels Beispielen, Beschreibungen, Erläuterungen sowie erklärenden Begründungen.

Bevor Beispiele von Handlungsaufforderungen bzgl. des konkreten Vorgehens zum Anerkennungsprozedere betrachtet werden, soll nun zunächst ein Beispiel angeführt werden, das die Aufforderung vorab des Prozesses thematisiert, nämlich die eines konkreten Verstehensdefizits seitens der Agentin. Bzgl. der Ab- bzw. Reihenfolge im Gespräch gehört dieses Beispiel eigentlich in die vorangegangenen Phasen, da es sich um die initiale Erfragung (Phase I) des genauen Inhalts der Tätigkeit des Klienten handelt, es also einer Wissensvermittlung (K → A) bedarf (Phase II). Dabei fordert die Agentin den Klienten jedoch explizit auf, ihm seinen Aufgabenbereich möglichst genau zu schildern, weshalb das Beispiel nun in dieser dritten Phase angeführt wird:

Die Agentin äußert zunächst ihr Verstehensdefizit (s140, 144). Bereits zu Beginn fordert sie dabei den Klienten dazu auf, ihm den genaueren Inhalt seiner Ausbildung zu erläutern bzw. zu *erzählen* (s140: *anlatir*: 'Erzählung'). Nachdem sich bestätigt, dass die Unterlagen des Klienten keine genaueren Informationen diesbezüglich enthalten (s 139: *onlar yok da* | 'sie existieren nicht'), versucht die Agentin zunächst, einen anderen Zugang zu finden (s144), scheitert dabei aber an einem weiteren Wissensdefizit ('*makine*'), das sie ebenfalls explizit bei K erfragt. Da

⁵⁰³ Bei den dieser Arbeit zugrundeliegenden Gesprächen wenig bis keins

der Klient nicht bestätigen kann, dass 'makine' etwas mit dem von der Agentin vorgeschlagenen *İşletme* ('Betriebswirtschaft') zu tun hat, fordert die Agentin ihn erneut, insistierend (s 148: *o zaman* | 'dann'), explizit zum Erklären auf: *anlatınız bana!* ('erklären Sie es mir!', s148), da sie dies zur Vorbereitung für die nächste Instanz so genau wie möglich notieren muss:

Beispiel 124: 'anlatır mısın? | Können Sie es mir erklären?' (Esra)

[55]

			/140/
MAR [v]			Yoksa
MAR [tr]			Wenn Sie
	/138/	/139/	/141/
[sup]	<i>leise</i>		
ESR [v]	Ich • habe • das hier! ((Holt Unterlagen aus seiner Tasche, 4,1s))'		

[56]

		/143/	/144/
MAR [v]	bunu anlatır mısın?	Ja.	İşletme'nin ne
MAR [tr]	es nicht haben, können Sie es mir erklären?		Was 'işletme' bedeutet, weiß ich so
		/142/	
ESR [v]	• • Bunu, onlar yok da, bunu!	Bunlar var.	
ESR [tr]	• • Die hier, die anderen gibt es nicht, aber das!	Die hier sind da.	

[57]

MAR [v]	olduğunu aşağı yukarı biliyorum, da 'makine' ne demek?		
MAR [tr]	einigermaßen, aber naja was bedeutet 'makine'?		
MAR [k]	<i>aşağı</i>		
			/145/
ESR [v]		()	Bu işle ()
ESR [tr]			Das ist mit der

[58]

	/146/	/148/	
[sup]	<i>leise</i>		
MAR [v]	İşlet me.	O zaman anlatınız bana!	
MAR [tr]	Betriebswirtschaftslehre.	Dann erklären Sie es mir!	
MAR [k]	<i>zu sich selbst murmelnd</i>		
			/147/
ESR [v]	Normal...	'Makina'daki malesef değil.	
ESR [tr]	Arbeit ()	'Makina' leider nicht.	
ESR [k]		('Makina' gibt es leider nicht?)	

Die zunächst geäußerten Handlungsempfehlungen (Kap. 5.11.2), die sich insbesondere durch ihre flankierende argumentative Persuasion auszeichnen, werden im weiteren Verlauf bzw. zum Ende der Gespräche noch einmal mittels konkreter bzw. expliziterer Handlungsanweisungen verbalisiert: In ihnen wird insbesondere das Modalverb *müssen* sowie der Imperativ äußerst frequent gebraucht.⁵⁰⁴ So auch im folgenden Ausschnitt (Beispiel 125), in dem folgende Handlungsanweisungen von A an K zu finden sind:

⁵⁰⁴ S. dazu auch die Gegenüberstellung von *sollen* und *müssen* in Kap. 5.11.4.4.

- a) strikte Handlungsanweisung mit Modalverb 'müssen':
Das müssen Sie fragen. (s1002)
- b) Wiederholte Handlungsanweisung mit Modalverb 'müssen' + Prädikat 'fragen':
Sie müssen zu einem Arabisch-Deutsch-Übersetzer • • • und fragen,/ (s1004, PF 463)
- c) Konkretisierung/Detailierung der Handlungsanweisung mit Imperativ 'zeigen':
zeigen Sie die drei Dokumente, (s1004, PF 464/5)
- d) Konkretisierung/Detailierung der Handlungsanweisung im Imperativ ('sagen') sowie direkter Redevorgabe:
und sagen: „Was wird das kosten?“ (s1004, PF 465)
- e) Konkretisierung/Detailierung der Handlungsanweisung mit (weitergeführter) indirekter Redevorgabe + Modalverb 'möchten':⁵⁰⁵
• • *Sie möchten ein Angebot.* (s1006)
- f) Die Aufforderung zur Nicht-Handlung in s1007 wird in Kap. 5.11.11 betrachtet.

Beispiel 125: 'Kostenvoranschlag' (Mustafa)

[461]

CLA_agent_f [v]	• Arbeitszeugnis von der Labortätigkeit... <small>/1001/</small>
MUS_client_m [v]	Wie viel kost das/ • • die Certificate?

[462]

CLA_agent_f [v]	<small>/1002/</small> • • Das müssen Sie fragen. <small>/1003/</small> Ich hab geschrieben: "Siehe
-----------------	--

[463]

CLA_agent_f [v]	<small>/1004/</small> Kostenvoranschlag". • Das bedeutet: Sie müssen zu einem
-----------------	---

[464]

CLA_agent_f [v]	Arabisch-Deutsch-Übersetzer • • • und fragen/ zeigen Sie die drei
-----------------	---

[465]

CLA_agent_f [v]	Dokumente, und sagen: "Was wird das kosten?" <small>/1005/</small> • • Sie
MUS_client_m [v]	<small>/1006/</small> • • Ahá

[466]

CLA_agent_f [v]	<small>/1007/</small> möchten ein <u>Angebot.</u> • • • Also noch • nicht hingehen und
-----------------	--

[467]

CLA_agent_f [v]	übersetzen lassen, • • sondern nur nach einem Angebot fragen.
-----------------	---

⁵⁰⁵ Vgl. dazu die Analyse in Beispiel 103, Kap. 5.11.3.

[468]

CLA_agent_f [v]	/1009/	/1010/	• • Das nennt sich Kostenvoranschlag. • Sagen Sie/
MUS_client_m [v]	/1008/		• • • Jaja.

[469]

CLA_agent_f [v]	zeigen Sie dem Übersetzer die • • Unterlagen und sagen, Sie	/1011/
MUS_client_m [v]	Jaja, ich verstehe, jaja.	

[470]

CLA_agent_f [v]	brauchen einen Kostenvoranschlag, dann weiß er das...	/1012/
MUS_client_m [v]	Erst wir fragen, • wie kost, • dann • wir • • äh	

5.11.10 Unbegründete (Handlungs-) Aufforderungen

Anders sieht es dementsprechend dann aus, wenn es lediglich um die Form (z. B. beim Ausfüllen von Formularen) – ähnlich wie bei den eingangs erwähnten militärischen Befehlen – geht und die Agent*innen dann direkt – mittels direkter Imperative – eingreifen, um Fehler zu vermeiden oder Zeit zu sparen: Obwohl der Imperativ „am häufigsten bei konkreten Handlungsaufforderungen verwendet“ wird (vgl. Jaskolka 2000: 87), u. a. mithilfe der Modalverben ‘müssen’ (vgl. u. a. Weinrich 1993; Redder 1983a) und ‘können’, gibt es in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten nur wenige Belege, in denen der Imperativ zur direkten Handlungsaufforderung genutzt wird, wie im folgenden Beispiel:

Bei der Vorbereitung für die Kostenübernahme für weitere Kosten bzgl. der Anerkennung kommt es zu ganz konkreten Handlungsaufforderungen im Imperativ, sobald es um die rechtlichen Aspekten (korrekte Dateneingabe und Unterschrift) geht, die vom Agentin explizit eingefordert werden (müssen) (s1327). Auch der zu Beginn thematisierte Ausschluss von Informationen (s1324: ...*alles nich relevant*) kann in diesem Zusammenhang als eine (implizite Aufforderung zur) Unterlassung⁵⁰⁶ (i. S. v.: nicht lesen!) verstanden werden:

Beispiel 126: ‘Unterschreiben Sie hier!’ (Mila)

[838]

BEN_agent_m [v]	6,3s))’	/1324/	Das is alles nich relevant!
BEN_agent_m [akt]			((Papierrascheln, 5,2s))
MIL_client_f [v]	Reißverschlussgeräusche))’		

[839]

BEN_agent_m [v]	/1325/	Gucken Sie sich mal dieses • • • Formular in Ruhe an, • • • ob alles
-----------------	--------	--

⁵⁰⁶ Zur ‘Aufforderung zur Nicht-Handlung’ sowie ‘Unterlassung’ vgl. Kap. 5.11.11f.

[840]

		/1327/	
BEN_agent_m [v]	stimmt!	Und lesen Sie sich das	bitte
BEN_agent_m [akt]			((drückt mit Finger auf Tisch))
	/1326/		
MIL_client_f [v]	• • • Hmhm'		
MIL_client_f [akt]	((Papierrascheln))		

[841]

BEN_agent_m [v]	einmal in Ruhe durch ((1s)), d	ann unterschreiben Sie hier!
	/1328/	
MIL_client_f [v]	Hmhm'	

Bei der weiteren Ausführung, welche Schritte und Aufgaben als nächstes auf die Klientin zukommen und auf welcher Grundlage die Kosten dabei möglicherweise vom Jobcenter übernommen werden können, nutzt die Agentin im folgenden türkischen Beispiel die Imperativform *-(y)iniz* im Zusammenhang mit einer szenisch dargestellten fiktiven Rede, wie bereits in Phase II⁵⁰⁷ dargestellt: Dabei nutzt sie wieder die Origoverschiebung bzw. die antizipierte Vorstellung dieser *am Phantasma* der zukünftigen Handlung (*gerekecek*: 'wirst tun müssen'), um die (zukünftige) Situation besser vorstellbar zu machen.

Die Agentin schildert zunächst die Vorgehensweise (PF 219: *için ne yapmanız*: 'was ist zu tun?') und kreiert dann eine fiktive (mentale) Ausgangssituation, mithilfe derer sie der Klientin das Hineinversetzen in diese erleichtern will (s459). Nachdem die Situation etabliert worden und die direkte Redevorgabe (PF 222: „*Lütfen • ödeyiniz!*“) verbalisiert worden ist, versteht und verarbeitet K diese zukünftige Handlungsanweisung auf der verbalen Oberfläche (s463), sodass auch die Agentin dies hört und diese bekräftigend – nochmals explizit auffordernd – wiederholt (s462):

Beispiel 127: „Lütfen ödeyiniz!“ (Ajda)

[218]

	/457/	/458/	/459/
[sup]			sehr
MAR_agent_f [v]	). Bu sizin ((1,4s)) üniversiteniz. ((Atmet ein)) Sooo!	Bu •	
MAR_agent_f [ger]	Das ist Ihre ((1,4s)) Universität.	Was	
MAR_agent_f [akt]	Textmarker))		
[k_gen]			(lautes

[219]

[sup]	langsam		
MAR_agent_f [v]		kiyat	• almak • için • ne yapmanız
MAR_agent_f [ger]	müssen Sie machen, um dieses	Papier	zu bekommen?
MAR_agent_f [k]		kağıt	
[k_gen]	Papierrascheln; legt Stift weg)		

[220]

	/460/	/461/
MAR_agent_f [v]	gerekecek?	((Tackert etwas))' İlk önce Jobcenter'e eğer
MAR_agent_f [ger]		Als Erstes zu Jobcenter, wenn Sie

⁵⁰⁷ Vgl. Kap. 5.9.7.6f.

[221]

MAR_agent_f [v]	onların ödemesini istiyorsanız, ((tackert etwas)) bir belgeyle
MAR_agent_f [ger]	möchten, dass die bezahlen, (tackert etwas) gehen Sie da hin mit so

[222]

MAR_agent_f [v]	başvurunuz: "Lütfen • ödeyiniz"! ((1,4s))	Rica et!	﴿ İnşallah
MAR_agent_f [ger]	einem Dokument: "Bitte, • zahlen Sie"! ((1,4s))	Bitte sie!	﴿ Hoffentlich
[sup]	leise		
AJD_client_f [v]	• • • Rica etmem lazım.		
AJD_client_f [ger]	• • • Ich muss sie bitten.		

5.11.10.1 Klientenseitige Handlungsaufforderungen

Wie wir bereits durch die vorangegangenen Beispiele gesehen haben, erfordert es die grundlegende Situation in den vorliegenden Gesprächen, dass v. a. die Agent*innen diejenigen sind, die den Klient*innen zur weiteren Bearbeitung ihrer Anerkennung instruierende Handlungsempfehlungen/-anweisungen vermitteln. In einigen (wenigen) Fällen kommt es vor, dass auch die Klient*innen Gebrauch von expliziten Handlungsaufforderungen machen. Gründe für das relativ seltene Vorkommen könnten der klientenseitige Respekt, resultierend aus ihrem Unwissen vor dem institutionellen Vorgehen allgemein (a) sowie mangelnde Sprachkompetenz (b) sein.

So ist es im folgenden Beispiel aber die Unsicherheit selbst, die den Klienten zur Ausführung der Handlungsaufforderung an die Agentin „zwingt“, indem er sie bittet, seine Unterlagen zu überprüfen (s578). A kommt seiner Bitte nach (s579) und beide können so schließlich die gesuchte Stelle finden (s580) s586–s590):

Beispiel 128: 'Familienbuch' (Mustafa)

[229]

CLA_agent_f [v]	Das?	Oke • alles. ((1,3s))	Gut! ((1,9s))	Ah, noch
CLA_agent_f [k]			abschließend	
MUS_client_m [v]	Hm̃			

[230]

CLA_agent_f [v]	was!	• • Geburtsurkunde!	• • • Ham Sie ein Familienbuch oder
-----------------	------	---------------------	-------------------------------------

[231]

CLA_agent_f [v]	eine Geburt s ur kunde?
CLA_agent_f [k]	besonders deutlich
MUS_client_m [v]	((1,4s)) Ich weiß da/ was

[232]

CLA_agent_f [v]	Das is ein/ • • in Syrien hat man meistens ein Familienbuch,
MUS_client_m [v]	is...

[233]

	/564/	/565/
	langsam, gedehnt	
CLA_agent_f [v]	• wo jeder drinsteht. • • Wann sind Sie <u>geboren?</u> • • Wo?	
CLA_agent_f [k]	<i>zählt verschiedene Beispiele auf</i>	

[234]

	/566/	/567/	/568/
CLA_agent_f [v]	• • • Wie is Ihr/ • der Name des <u>Vaters?</u> Der <u>Mutter...</u> • Ein • •		

[235]

		/571/
CLA_agent_f [v]	Familien <u>buch.</u>	Ham Sie das
MUS_client_m [v]	Ja •	Äh äh • Familienbuch äh...

[236]

		/573/
CLA_agent_f [v]	langsam mit <u> </u> genommen?	Jaa?
CLA_agent_f [k]	<i>sehr deutlich</i>	<i>freudig</i>
MUS_client_m [v]		/572/
	Mm ääääh ((1,0s)) ja	• ich glaube, ja,

[237]

		/575/
CLA_agent_f [v]		• • Also hier <u>oder</u> Zuhause, • is egal.
MUS_client_m [v]	<i>/574/</i> ich glaube. ((Schnieft))	<i>/576/</i> ((Holt Luft))

[238]

		/577/
MUS_client_m [v]	Ähm ääääh äh vielleicht in äh... ((1,9s)) Äh	((3,3s)) S is
MUS_client_m [k]		<i>sehr leise</i>

[239]

		/579/	/580/
CLA_agent_f [v]			Hm hm' ((Liest
MUS_client_m [v]	<i>/578/</i> genug, oder isch/ ich w... ((1,4s)) Guck mal, hier!		<i>/581/</i> ((Liest
MUS_client_m [k]		<i>leise</i>	

[240]

CLA_agent_f [v]	gemeinsam mit MUS in seinen Unterlagen, 8,8s))'	
MUS_client_m [v]	gemeinsam mit CLA in seinen Unterlagen, 8,8s))'	
MUS_client_m [akt]		<i>((Papierrascheln,</i>

[241]

	/582/
CLA_agent_f [v]	((Nimmt einen Kugelschreiber und drückt ihn zum Öffnen
MUS_client_m [akt]	<i>23,9s))</i>

[242]

	/583/	/584/
CLA_agent_f [v]	kurz auf den Tisch))' • • • Gut! ((Schreibgeräusche mit Stift auf	
CLA_agent_f [k]	<i>flüstert</i>	

[243]

CLA_agent_f [v]	Tisch, 5,5s))	/586/	((2,0s)) Hm̄m̄ Hm̄
	/585/		/587/
	sehr leise		
MUS_client_m [v]	Ich glaube, das is (es)...		((1,3s))

[244]

CLA_agent_f [v]		/590/	Hm̄hm̄ • ja •
		/588/	/589/
MUS_client_m [v]	((kurzes hohes Quietschen))	Hier!	Mustafa Bet...
MUS_client_m [akt]	((zeigt CLA etwas in den Unterlagen))		

Im folgenden Beispielausschnitt will die Agentin Näheres zur Berufserfahrung sowie konkreteren Inhalten der bisherigen Tätigkeiten von K erfahren. Der Klient möchte ihr dafür das dabei verwendeten Verfahren „CAM“ (= Computer Aided Manufacturing) und „CNC“ (= Computerized Numerical Control)⁵⁰⁸ erklären und gibt die Agentin zunächst explizit vor, welchen Begriff sie in der Datenbank eingeben und auswählen soll (s356/357). A befolgt dies (s358–s360) und liest (für sich) ab (s361), scheint jedoch nicht das Richtige gefunden zu haben (s362). K fordert A erneut zum Eintippen auf und möchte schließlich selbst noch genauer am Bildschirm (mit-)gucken bzw. suchen, um das Gesuchte zu finden, was er explizit einfordert (s366: *Ben bakayım! | 'Lassen Sie mich gucken!'*). Die gesuchte Bezeichnung („CAM“) kann so schließlich erfolgreich identifiziert und ausgewählt werden (s377, s380f.):

Beispiel 129: 'bak oraya' (Esra)

[169]

MAR [v]		/351/	/352/	/354/
MAR [tr]				
MAR [k]				auffordernd
ESR [v]	bu Ce En Ce dediğimiz olayı.	/353/	••• Cem...	
ESR [tr]	CNC nennen.		••• CAM...	
ESR [k]			Computer-aided manufacturing	
[k_gen]	Verwendung einer von der CNC-Maschine unabhängigen Software zur Erstellung des NC-Codes und ist ein			

[170]

[sup]	langsamer werdend			
MAR [v]	yaptınızzz?			
MAR [tr]	gemachttt?			
ESR [v]		/355/	/356/	
ESR [tr]		CEM yaptım.	☺Bak oraya bu	"Ce En Ce" olan yer
ESR [k]		Ich habe CAM gemacht.	☺Schauen Sie, dort gibt es diesen	"Ce En Ce" Platz!
[k_gen]	Teilaspekt der Fertigungstechnik bzw. Arbeitsvorbereitung (in Unternehmen).			CNC

⁵⁰⁸ Computerized Numerical Control, kurz CNC, bezeichnet ein elektronisches Verfahren zur Steuerung von Werkzeugmaschinen.

[171]

	/358/	/359/	/360/
MAR [v]	((Mausklicken))'	((Mausklicken))'	
MAR [akt]			((gibt im
	/357/		
[sup]		deutlich	
ESR [v]	var ya! • Oraya bir ((1,4s))	C-A-M yazarsanız.	
ESR [tr]	• Wenn Sie dahin ein	CAM schreiben würden.	
ESR [k]		buchstabiert	

[172]

	/361/
MAR [v]	((Tippgeräusche auf Tastatur, 8,0s))' „(Kanoniği) çok (kanonik) şey var“.
MAR [tr]	(Die Regeln/Gesetze) sind viel (gesetzlich) Dings gibt es.
MAR [akt]	Computer 'CAM' ein)) ((liest)

[173]

	/362/
[sup]	knapp
MAR [v]	• • • Nee!
MAR [k]	verneinend
	/363/
ESR [v]	((2,0s)) Ehhh • • direk (o konuda) yazarsanız daha şey olur.
ESR [tr]	Ähhh • • wenn Sie direkt (zu diesem Thema) schreiben wird eher Dings sein.

[174]

	/364/	/367/
MAR [v]	((Mausklicken, 1,2s))'	
	/365/	/366/
ESR [v]	Orda çıkmaya biliyor.	Ben bakayım!
ESR [tr]	Da kann es manchmal nicht rauskommen.	Lassen Sie mich gucken!

[175]

	/368/	/369/	/370/	/371/
MAR [v]	((Mausklicken, 2,1s))' Hm'	• • C-A-M.	Ja?	Computer-
MAR [akt]				((tippt währenddessen
MAR [k]		buchstabiert (engl. Aussprache)		

[176]

	/372/	/374/
MAR [v]	aided irgendwas, tahmin ederim. Ja?	((Tippgeräusche auf Tastatur,
MAR [tr]	schätze ich.	
MAR [akt]	auf Tastatur mit))	
	/373/	
ESR [v]	• Ja.	

[177]

	/375/	/378/	/379/
MAR [v]	6,3s))' "Manufacturing".	"Computer-aided manu".../	
MAR [akt]	((liest ab))	((liest vor))	
	/376/	/377/	
ESR [v]	Aah!	Evet en üstteki!	
ESR [tr]		Ja, das Oberste!	
ESR [k]	interessiert		

			/382/
MAR [v]	Computer da yanlış şeylerdi.		
MAR [tr]	Im Computer waren es falsche Sachen.		
	/380/	/381/	
ESR [v]	Evet!	Ben on sene bu meslek üzerinde...	
ESR [tr]	Ja!	Ich habe diesen Job zehn Jahre...	

5.11.10.2 Exkurs: Befehle als Aufforderung

„Militärische Befehle werden ‚zur Vorbereitung und Durchführung von Maßnahmen sowie für die Regelung der Ausbildung und des gesamten Lebens in den Einheiten, Truppenteilen und anderen Dienststellen‘ militärischer Formationen erlassen.“⁵⁰⁹ Eine besondere Art dieser Befehle, die Kommandos, deren Form durch militärische Vorschriften genau geregelt sei, würden ‚zur gleichzeitigen Ausführung irgendwelcher Handlungen der Armeeeingehörigen während der Ausbildung, während des Gefechts usw. gegeben‘ (vgl. ebd.). Von ihrer Funktion her seien die militärischen Befehle somit eindeutig als Aufforderungen erkennbar. Dabei wiesen sie sich aber häufiger als andere Arten von Aufforderungen bereits durch ihre sprachliche Form eindeutig als Aufforderungen aus; das gelte in besonderem Maße für die Kommandos: „Zur Formulierung von Kommandos werden bevorzugt prägnante Formulierungen gebraucht wie der reine Imperativ – ‚Rührt euch!‘ –, der Infinitiv – ‚Aufsitzen!‘ –, das Partizip II – ‚Stillgestanden!‘ – und elliptisch gebrauchte Richtungsadverbien – ‚Auf!‘“ (vgl. ebd.). Diese angestrebte Kürze bringe jedoch „gewisse Nachteile“ mit sich, als dass sie „das selbständige Handeln, das schöpferische Mitdenken des Befehlsempfängers erschwert“ (vgl. ebd.: 77).

5.11.10.3 Exkurs: Kommando

Dieser Umstand, der in gewisser Weise mit einer Art ‚Entkontextualisierung‘ (ähnlich einer unbegründeten Handlungsaufforderung) verglichen werden kann, kann in der Interaktion zwischen Agent*innen und Klient*innen der ZAA durchaus zum Vorteil für die erfolgreiche Handlungsanweisung genutzt werden: Denn genau wie bei der „ursprünglichen“ Verwendung des Befehls im Militär ist eine möglichst präzise Handlungsaufforderung einfacher zu befolgen – gerade, wenn, wie in den vorliegenden Gesprächen, die deutschen Sprachkenntnisse der Klient*innen (noch) nicht ausreichend sind, um bspw. die geforderten Anträge korrekt auszufüllen und/oder entsprechend zu bearbeiten. Eine konkrete Handlungsanweisung ohne zusätzliche Kontextualisierung und/oder Begründung wie z. B.: *Kreuzen Sie hier und hier an!* oder: *Das lassen Sie weg!*⁵¹⁰ können in solchen Fällen das Bearbeiten dieser Anliegen für alle Beteiligten erleichtern. Im direkten Vergleich dazu fallen diejenigen Gespräche auf, in denen die Agent*innen die ohnehin schon sehr komplexen Vorgänge der Anerkennung, die ja wiederum aus vielen einzelnen Teilschritten besteht, den Klient*innen über die Handlungsanweisungen hinaus detaillierte Erklärungen, Begründungen oder gar Rechtfertigungen zu geben.

⁵⁰⁹ „Befehl“, Deutsches Militärlexikon 1961 in: Segeth 1974: 76.

⁵¹⁰ Vgl. hierzu Beispiel 126 ‚Unterschreiben Sie hier!‘.

5.11.10.4 Exkurs: Erlaubnisse als Aufforderung

„Es leuchtet verhältnismäßig schnell ein, daß Befehle, Gebote, Verbote (als eine Art negativer Gebote), Anweisungen usw. gewisse gemeinsame Eigenschaften haben und demzufolge zu ein und derselben Klasse, nämlich zur Klasse der Aufforderungen, gehören. Dagegen mag es befremdlich erscheinen, auch die Erlaubnisse in diese Klasse einzugliedern. In einer Erlaubnis wird man doch nicht zu Bestimmtem aufgefordert, und sei es auch in der schwächsten, höflichsten Form wie etwa durch eine Bitte oder einen Wunsch.⁵¹¹ Andererseits stehen Erlaubnisse in so enger Verbindung mit eindeutig als solchen erkennbaren Aufforderungen, daß es merkwürdig wäre, wollte man sie nicht den Aufforderungen zuordnen. Bei Verkehrsampeln wechselt das Verbot mit der Erlaubnis, die Straße zu überqueren. Es gibt Verkehrsschilder, die das Parken verbieten, und solche, die es erlauben. Für Studenten bzw. Schüler ist der Besuch gewisser Unterrichtsveranstaltungen verboten, anderer erwünscht und wieder anderer erlaubt. In der Deontik bilden die Erlaubnisse die Komplementärklasse zur Klasse der Verbote: von Wright benutzt den Begriff der Erlaubnis sogar als undefinierte deontische Modalität zur definitorischen Einführung des Verbots und damit auch des Gebots“ (von Wright 1951: 36f. in: Segeth 1974: 78).

In diesem Zusammenhang sei auch auf die Komplementarität in der (Ausgangs-) Konstellation der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten verwiesen: Etwa zu finden und sehen im Übertritt der Landes- bzw. Staatsgrenze/n bei den Migrant*innen oder in der Entscheidung des Anerkennungsprozesses und der damit einhergehenden Erlaubnis, einen Beruf auszuüben oder nicht (ja/nein).

Stillschweigende Erlaubnisse brächten insofern eine „gewisse erkenntnistheoretische Problematik mit sich, als sie eigentlich gar nicht existieren. Andererseits kann man sich, wenn man eine Operation, die nicht verboten ist, ausführt, auf dieses Nicht-Verbotensein und damit auf eine Erlaubnis berufen, der Geltung zukommt. Im Rechtsleben entspricht dies dem Grundsatz, wonach eine Tat nur dann strafbar ist, wenn sie es nach einem zur Zeit der Tat geltenden Gesetz ist. Stillschweigende Erlaubnisse können durch den Erlaß eines Verbots außer Kraft gesetzt oder durch ein Gebot verstärkt werden. Anders ist es bei ausdrücklichen Erlaubnissen. Sie müssen nicht ausdrücklich außer Kraft gesetzt werden, bevor ein Gebot oder Verbot an ihre Stelle treten kann. Ausdrückliche Erlaubnisse sind insofern leichter erfaßbar, als sie ja existieren und dementsprechend auch in sprachlicher Form existieren. [...] Jung weist, [...] darauf hin, daß der Imperativ u. a. auch Erlaubnis ausdrücken kann (Grammatik der deutschen Sprache, Jung 1966: 250). Demgegenüber wird ein mit ‚du darfst‘ gebildeter Satz nicht als Aufforderungssatz angesehen, wohl aber ein mit ‚du darfst nicht‘ gebildeter Satz, da er ein Verbot bedeutet. Sätze mit ‚du sollst‘ können ebenso wie Sätze mit ‚du sollst nicht‘ Aufforderungssätze sein. Sätze mit ‚du mußt nicht‘ können ein Gebot bzw. ein Verbot bedeuten und sind dann Aufforderungssätze, sie können aber auch eine Erlaubnis bedeuten und zählen dann

⁵¹¹ Vgl. hierzu auch die Unterscheidung von u.a. ‚direkten‘ und ‚indirekten Sprechakten‘ bei Austin (1962) und Searle (1969).

nicht zu den Aufforderungssätzen⁵¹² (vgl. Segeth 1974: 80). Eichhorn (1965) schreibt: „Imperative, Erlaubnisse und Verbote bilden Teilklassen innerhalb der umfassenden Klassen der Normen oder Direktiven“ (Eichhorn 1965: 142). Man könne den Aufforderungscharakter von Erlaubnissen in folgender Weise noch näher bestimmen: „Durch eine Erlaubnis wird der Aufgeforderte aufgefordert, selbst eine Entscheidung zu treffen und sich dieser Entscheidung gemäß zu verhalten“ (vgl. Segeth 1974: 81). Mit eindeutig formulierten Aufforderungssätzen wie „Tu, was du willst!“ sei allerdings „nicht eine unbegrenzte Handlungsfreiheit gemeint, sondern ein Tun oder Unterlassen innerhalb eines – meist aus dem Kontext erkennbaren – Rahmens [...]“ (vgl. ebd.). Dieser Rahmen erlaubt – insbesondere innerhalb institutioneller Gefüge – meist keinen besonders großen (Ermessens-) Spielraum bei der Auslegung/Bewertung der (vor)gegebenen Regeln oder geltender Bestimmungen, wie auch im Zuge der Möglichkeiten zur Anerkennung bzw. Zeugnisbewertung.

5.11.11 Unterlassung: Aufforderung zur ‘Nicht-Handlung’

„Erst, wenn Nichthandlungen auf einer ‚absichtlichen Verneinung‘ beruhen, spricht man von ‘Unterlassungen’“ (Rehbein 1977: 229): Dabei nenne Wright das Nichthandeln eines Aktanten ‘Unterlassung’ (forbearance, omittance), wenn Folgendes gelte (vgl. ebd.):

- a) Nicht verhindern, daß eine Veränderung der Welt stattfindet;
- b) Nicht verhindern, daß keine Veränderung der Welt stattfindet (daß die Welt bestehen bleibt), *obwohl* der Aktant die Gelegenheit dazu gehabt hätte (Anm.: ‘Nicht-Verhindern’ kann auch als ‘zulassen’ gelesen werden).

Unterlassungen treten, nach Rehbein, also – gegenüber Nichthandeln⁵¹³ – genau dann auf, wenn der Aktant „eigentlich eine Handlung machen könnte (oder sollte), d. h. das Verhalten des Aktanten ist auf dem Hintergrund einer kontrafaktisch zu formulierenden Handlung zu sehen“ (vgl. ebd.).

Rehbein (1991: 8) weist darauf hin, dass auch durch die generische Verwendung des Präsens ein Zwang/eine Obligation ausgedrückt werden könne [das Nicht-Befolgen dieser Anweisung ist demnach auch als Unterlassung zu verstehen, J.S.]:

Bsp. Rehbein (ebd.):

- a) *Auf dem Rasen wird nicht gespielt = Auf dem Rasen darf nicht gespielt werden*
- b) *Du ziehst die Schuhe an = Du musst/sollst die Schuhe anziehen*

So kommt es auch bei einigen der instruierenden Handlungen der Agent*innen zu nachträglichen Einschränkungen – die sich aus zweierlei Gründen ergeben können bzw. aus zweierlei Gründen (zwangsläufig) ausgeführt werden müssen: temporal sowie konditional bedingte Abhängigkeiten bzgl. des Anerkennungsverfahrens:

⁵¹² In diesem Zusammenhang sei auf die englische Form ‘you must’ (‘du musst’) und ‘you must not’ (wörtl.: ‘du musst nicht’, die jedoch die konträre Bedeutung: ‘du darfst nicht’ hat) verwiesen [J.S.].

⁵¹³ Zu diesem zählt Rehbein bspw. auch *Schlafen* und *Atmen*.

5.11.11.1 Temporal bedingte Abhängigkeiten

Ähnlich wie in der bereits beschriebenen Gewichtung beim Strukturieren und Deplatzen (vgl. Kap. 5.5.7ff.) liegt auch bei den (Handlungs-) Empfehlungen zur Nichthandlung eine gewisse Selektion im Sinne eines *Entpflichtens* von (zukünftigen) Handlungen vor. Diese geht aus den juristischen bzw. administrativen Beschränkungen hervor, an die die Agent*innen sich zu halten bzw. die sie den Klient*innen darüber hinaus zu vermitteln haben. Dafür nutzen sie u.a. die Mehrfachnennung sowie ein zusammenfassendes ankündigendes – und daraus resultierend – nahezu warnendes *deshalb*, was den Klient*innen – wie bereits in den handlungsbegründenden Momenten⁵¹⁴ dargestellt – die kontextuellen Abhängigkeiten der einzelnen Punkte untereinander noch einmal stärker vor Augen führen soll. Auch in den anschließenden Handlungsbegründungen werden diese noch einmal gesondert betrachtet.

Die konkreten Aufforderungen (bzw. Aufforderungen zur *Unterlassung* von Handlungen) im folgenden Ausschnitt werden also mit weiteren Abhängigkeiten (temporal & konditional) mehrfach wiederholt (3x) ausgeführt (*(jetzt) noch nicht*): s956, s963, s973) und auch hierbei, wie bereits im Abschnitt zur ‘Applikativen Vertextung’ dargestellt,⁵¹⁵ veranschaulicht die Agentin ihr Handeln anhand einer dem Aktanten vorliegenden Liste der „einzureichenden Unterlagen,“⁵¹⁶ auf der sie die relevanten Informationen mit Textmarker markiert (s956f.). Mit der Temporaldeixis *dann* (s956) zeigt A dabei sowohl die temporale (sowie konditionale!) Verknüpfung der aufeinander folgenden bzw. aufbauenden Bedingungen, als auch die Prozessierung ihres fortschreitenden Handlungsplans an:

Beispiel 130: ‘Textmarker’ (Mustafa)

[419]

CLA_agent_f [v]	diese/ ((schnalzt)) • das Zertifikat,/ • • dass Sie im Labor
	/952/
MUS_client_m [v]	Hmhm

[420]

CLA_agent_f [v]	gearbeitet hat/ • haben, was mit der Unterschrift, dem Stempel
-----------------	--

[421]

CLA_agent_f [v]	der Behörde war. ((1,1s)) Nachweis über <u>Fach</u> <u>weiterbildung</u>
CLA_agent_f [k]	10. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen

[422]

CLA_agent_f [v]	• aus Japan. ((1,5s)) Genau. Dann: • Diese
CLA_agent_f [k]	bezieht sich auf Punkte 11 und 12
	/954/
MUS_client_m [v]	Hmhm

[423]

CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	auf Liste der einzureichenden Unterlagen (Amtliches Führungszeugnis und Ärztliche Bescheinigung)

⁵¹⁴ vgl. Kap. 5.9.4.

⁵¹⁵ vgl. Kap. 5.3.4.

⁵¹⁶ vgl. Abbildung 34: Checkliste ZAA: ‘Tierarzt’.

[424]

CLA_agent_f [v] Punkte, • • diese zwei((macht zwei Kreuze mit Textmarker an der

[425]

CLA_agent_f [v] jeweiligen Stelle auf Papier)) ((1,5s)) jetzt noch nicht, • aber
CLA_agent_f [k] Hinweis auf Liste, dass diese "zum
/957/
MUS_client_m [v] Hm'

[426]

CLA_agent_f [v] dann zum Zeitpunkt, wenn Sie die Approbation erhalten. /958/
CLA_agent_f [k] Zeitpunkt der Antragstellung nicht älter als drei Monate" sein dürfen.

[427]

CLA_agent_f [v] • Und zwar ein amtliches Führungszeugnis. • • • • • /960/
CLA_agent_f [k] Textmarkergeräusche 11. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen
/959/
MUS_client_m [v] Hm'

[428]

CLA_agent_f [v] ((Schnalzt)) von • ähm/ • • vom Bezirksamt kann man das
CLA_agent_f [k] Textmarker-Markierung

[429]

CLA_agent_f [v] beantragen. Das darf aber • zu dem Zeitpunkt, wenn Sie die /961/

[430]

CLA_agent_f [v] Approbation erhalten, _____ • • • „nicht“ älter /962/
MUS_client_m [v] Hm'

[431]

CLA_agent_f [v] als drei Monate“ sein. • • Deshalb: Jetzt noch nicht, • • • zu /963/
/964/
MUS_client_m [v] Hm'

[432]

CLA_agent_f [v] einem späteren Zeitpunkt • reichen Sie das nach. ((1,6s)) /967/
/965/ /966/
MUS_client_m [v] Ja' Hmh'm'

[433]

CLA_agent_f [v] Plus _____ eine ärztliche Bescheinigung, • • dass Sie gesund
CLA_agent_f [k] 12. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen

[434]

CLA_agent_f [v] sind und/ • um den Tierarzt • beruf aus • • zuüben. Auch /969/
/968/
MUS_client_m [v] Ja'

[435]

CLA_agent_f [v] das _____ „darf nicht älter als drei Monate sein“, • • zum /970/
MUS_client_m [v] Nicht älter • drei Monate • okay.

[436]

CLA_agent_f [v]	Zeitpunkt, wenn Sie die <u>Approbation</u> bekommen. ••	/972/	Ja?
MUS_client_m [v]		/971/	Hmhm'

[437]

CLA_agent_f [v]	((1,1s)) Deshalb: Das reichen Sie nach, • lassen Sie s noch nicht	/973/	
-----------------	---	-------	--

[438]

CLA_agent_f [v]	a nfertigen!	/974/	/975/
MUS_client_m [v]	Ja'	Hm ((1,2s))	Aber das ääh äh äh hier in der •

Auch im Folgenden Beispiel kommt es dabei neben einem hinweisenden *deswegen*⁵¹⁷ (s769, s932) zum wiederholten Einsatz eines refokussierenden *also*⁵¹⁸ (s753, s928) sowie dem Einsatz der Temporaldeixis *dann* (s749, s754), mit dem das bereits Gesagte noch einmal, mittels begründender Kontextualisierung, in den Fokus des Hörers gerückt wird:

Beispiel 131: 'Führungszeugnis' (Dariana)

[560]

PRA_agent_f [v]	Eine Fortbildung als Apothekerin? _Nee, ne?	/746/	/748/
DAR_client_f [v]		/747/	• Nein.

[561]

PRA_agent_f [v]	gut, • dann brauchen Sie das auch nicht. ((Holt Luft)) • Dann:	/749/	
-----------------	--	-------	--

[562]

PRA_agent_f [v]	• ein "F/ Führungszeugnis"? Das kommt später!	/750/	
DAR_client_f [v]		/751/	((1,1s))

[563]

PRA_agent_f [v]	Das kommt, wenn Sie die Berufserlaubnis w/ • haben	/752/	
DAR_client_f [v]	Hmhm'		

[564]

PRA_agent_f [v]	wollen. Also wenn Sie aktuell wirklich wissen: Ich geh jetzt	/753/	
-----------------	--	-------	--

[565]

PRA_agent_f [v]	ins Praktikum, • ich habe eine Stelle, • ich mach meinen		
-----------------	--	--	--

[566]

PRA_agent_f [v]	Anpassungslehrgang. •• Dann brauchen Sie n	/754/	
-----------------	--	-------	--

[567]

PRA_agent_f [v]	Führungszeugnis. _Das darf nicht älter als drei Monate sein.	/755/	
-----------------	--	-------	--

⁵¹⁷ vgl. mit *deshalb* im vorangegangenen Beispiel.

⁵¹⁸ vgl. Kap. 5.11.12.3.

[568]

PRA_agent_f [v]	/756/	Das kriegen Sie im Bezirksamt, •• also im
-----------------	-------	---

[569]

PRA_agent_f [v]	/757/	/758/	Einwohnermeldeamt. Können Sie einfach beantragen. Da
-----------------	-------	-------	--

[570]

PRA_agent_f [v]	steht drauf, dass Sie nich kriminell sind.		
DAR_client_f [v]	/759/	/760/	Ja, ich weiß. Ich

[571]

DAR_client_f [v]	habe schon • einmal für einen/ • ein Zeugnis für äh/ • für
------------------	--

[572]

PRA_agent_f [v]	/761/	Hm̃ • genau.
DAR_client_f [v]	Zeug/ Zeugnis für •• ((Name Drogeriekette)) ••	

[573]

PRA_agent_f [v]	/762/	/764/	Genau, das kennen Sie. Das kriegen Sie schnell!
DAR_client_f [v]	/763/	/765/	gemacht. Aber... Das brauch
DAR_client_f [k]	lachend		

[574]

PRA_agent_f [v]	/766/	/767/	Genau,
DAR_client_f [v]	ich nur original, nein? • Das muss ich neu • machen?		

[575]

PRA_agent_f [v]	/768/	/769/	das müssen Sie immer wieder neu machen. Deswegen:
DAR_client_f [v]	leise (J)a, • oke.		

[576]

PRA_agent_f [v]	Machen Sie das jetzt noch nich, das machen Sie, wenn Sie		
DAR_client_f [v]	/770/	Hm̃hm̃'	

[577]

PRA_agent_f [v]	/771/	/772/	wirklich ins Praktikum gehen wollen, ne? Und daaaaann • die
DAR_client_f [v]	Hm̃hm̃'		

Mithilfe des folgenden Ausschnitts kann gezeigt werden, dass eine logische Begründung der Aussagen von S essentiell ist, um den Verstehensprozess bei H möglichst nicht zu gefährden bzw. diesen überhaupt zu ermöglichen.⁵¹⁹ Im direkten Vergleich zum vorangegangenen Beispiel, sind die Aussagen der Agentin daher wenig später wenig(er) nachvollziehbar und verwirrend bzw. widersprüchlich, wenn sie wiederum erläutert, warum die benötigten Gelder zur

⁵¹⁹ Vgl. 'Begründen', Kap. 5.9.4.

Finanzierung der Anträge beim Jobcenter „*immer* • *alle[s]* • *jetzt*“ (PF 686f.) beantragt würden, obwohl „*das alles erst nacheinander*“ gebraucht würde (s687) und die Agentin dazu (begründend) anmerkt, dass der Prozess dabei „immer gleich“ sei (s688) und „nicht alles zeitgleich“ komme (s932). Von der Klientin kommen daher – verständlicherweise (und auch im Vergleich zum vorherigen Ausschnitt in s759, 765/766, s768, s770/771) – auch wenig bis keine eindeutigen Hörersignale (s929/s930):

[683]		/923/	/924/	/925/
PRA_agent_f [v]		Nö • oke. •• Gut. Dann • ham wir achthundertfünfzig Euro		
PRA_agent_f [akt]		<i>auf Tastatur</i>)		
[684]			/926/	
PRA_agent_f [v]		für die Approbation. ((1,9s)) Ähm •• daaann haben wir		
[685]			/927/	
PRA_agent_f [v]		dreihundertfünfzig Euro für die Berufserlaubnis. ((Holt Luft))		
[686]				
PRA_agent_f [v]		Wir beantragen das <u>immer</u> • <u>alles</u> •		
[687]				
PRA_agent_f [v]		<u>jetzt,</u> • obwohl Sie das alles erst <u>nach n ander</u> brauchen,		
[688]			/928/	
PRA_agent_f [v]		•• aber der <u>Prozess</u> is immer <u>gleich,</u> <u>ne?</u> Also Sie		
[689]				
PRA_agent_f [v]		beantragen am <u>Ende</u> die <u>Approbation,</u> •		
DAR_client_f [v]		/929/		Hmhm'
[690]				
PRA_agent_f [v]		<u>davor</u> eine <u>Berufserlaubnis,</u> wenn Sie •• schon • arbei		
DAR_client_f [v]			/930/	Hmhm'
[691]			/932/	
PRA_agent_f [v]		ten wollen, • als Praktikantin. ((1,4s)) Uund •• deswegen: das		
PRA_agent_f [akt]		<i>((vereinzeltes Mausklicken und Schreibgeräusche</i>		
DAR_client_f [v]		/931/		((Papierrascheln))'
[692]			/933/	/934/
PRA_agent_f [v]		kommt nich • alles • zeitgleich! ((1,5s)) Sooo! ((Mausscrollen,		
PRA_agent_f [akt]		<i>auf Tastatur</i>)		

Im folgenden Beispiel weist die Agentin den Klienten, der seinen Studienabschluss in Sozialwissenschaften anerkennen lassen möchte und dazu (spezifische) Teile des Studiums in

Deutschland nachholen muss, darauf hin, dass das Niveau der dafür benötigten Sprachkenntnisse „C1“ sei (s211–s214), die der Klient zum jetzigen Zeitpunkt noch nicht hat. Gleichzeitig erwähnt sie, dass er für die Bewerbung aber nicht warten müsse, – seine Handlungen also nicht von den gegebenen temporalen Restriktionen anhängig machen soll – bis er dieses erwünschte Niveau erreicht habe, sondern sich durchaus auch schon vorher bewerben könne (s218). Dabei akzentuiert sie jeweils *apply* ('bewerben') und *that* ('dafür'), was die klare – zumindest für die Agentin – logische Abfolge dieser Vorgehensweise zeigt und ebenfalls ihre eindeutige Gewichtung offenlegt: Der Klient sollte sich zunächst, unabhängig aller fehlender Bedingungen/nicht erfüllter Erfordernisse, bei der HAW bewerben:

Beispiel 132: 'You don't have to wait for that!' (Sergej)

[105]

		/212/ <i>leise</i>	/213/
MAR_agent_f [v]	information	– C one.	Where does it say there? But
MAR_agent_f [ger]	weitere Informationen gibt	– C eins.	Wo steht das hier? Naja
MAR_agent_f [akt]		((lesend, suchend))	
MAR_agent_f [k]		zu sich selbst	

[106]

		/214/	/215/
MAR_agent_f [v]	anyways...	((1s)) C one ((unverst.))	Aand •• ((hustet)) they will
MAR_agent_f [ger]	jedenfalls...	((1s)) Ce eins ((unverst.))	Uund •• ((hustet)) die werden
MAR_agent_f [akt]		((Papierrascheln))	

[107]

		/216/	/218/
MAR_agent_f [v]	look through...	((1,8s)) I don't know, anyway...	••• Yeah,
MAR_agent_f [ger]	durchgucken...	((1,8s)) Ich weiß nicht, jedenfalls...	••• Mja, aber
		/217/	
SER_client_m [v]		Hm̄, it's	here!
SER_client_m [ger]		Hm̄, hier ist es!	

[108]

			/219/
MAR_agent_f [v]	but that/ • but you can <u>apply</u>		before you have C one. • You
MAR_agent_f [ger]	das/ • aber Sie können sich bewerben, bevor Sie C eins erreicht haben. • Sie		

[109]

		/221/
MAR_agent_f [v]	don't have to wait for <u>that</u> .	((1s)) Ähmm ••• ((hustet))
MAR_agent_f [ger]	müssen nicht darauf warten.	((1s)) Ähmm ••• ((hustet))
		/220/
SER_client_m [v]		Hm̄ hm̄
SER_client_m [ger]		Hm̄hm̄

5.11.11.2 Konditional bedingte Abhängigkeiten

Durch die enge Verzahnung von Temporalität und Konditionalität, haben wir eben bereits anhand einiger Beispiele von konditional bedingter Abhängigkeit sehen können, wie diese mit den temporalen Abhängigkeiten einhergegangen sind. Darüber hinaus sollen dazu aber auch

(nachträgliche) Korrekturen (bspw. aufgrund rechtlicher Restriktionen) gezählt werden, wie sie in den folgenden Ausschnitten aufgezeigt werden können:

Klientin Dariana, die aufgrund ihrer Ausbildung als ‘Feldscherin’ in Moldawien sowohl bereits einen Antrag zur Anerkennung als Krankenschwester eingereicht hat und nun auf die Rückmeldung der BGV⁵²⁰ wartet, hat ebenfalls ein abgeschlossenes Pharmaziestudium. Die damit einhergehenden beruflichen Möglichkeiten haben Agentin und Klientin bereits im Vorfeld dieses Ausschnitts besprochen, sowie u. a. die Tatsache, dass ggf. zunächst eine vorübergehende sog. ‘Berufserlaubnis’ beantragt werden könnte, um mit Praktika Arbeitserfahrung in einer Apotheke in Deutschland sammeln zu können, bevor dann im Anschluss daran die Approbation, also die uneingeschränkte Berufserlaubnis, beantragt werden könnte. Bei der genaueren Ausführung der möglichen Antragsentscheidungen, wird der Agentin bewusst, dass es zu einem Problem kommen könnte, wenn die Dokumente der Klientin nicht zu legalisieren seien, weil beispielsweise die Apostille fehle, was von der Klientin bestätigt wird:

Beispiel 133: ‘Apostille’ (Dariana)

[273]	PRA_agent_f [v]	dann ein Bescheid raus: <u>Entweder</u> die empfehlen Ihnen die
[274]	PRA_agent_f [v]	Kenntnisprüfung, weil Ihre Dokumente • • ähmm • nicht zu
[275]	PRA_agent_f [v]	^{/381/} legalisieren sind. • • Das müssen Sie mal gucken:
	DAR_client_f [v]	^{/382/} Hñhñm’
[276]	PRA_agent_f [v]	^{/384/} Haben Sie ne <u>Apostille</u> auf Ihrem... Das is nämlich
	DAR_client_f [v]	^{/383/} • Nein!
[277]	PRA_agent_f [v]	^{/385/} die nächste Schwierigkeit. Sie müssen die Dokumente

Daraufhin weist die Agentin auf die Problematik der Legalisierung von Dokumenten hin sowie auf die Tatsache, dass das Land der Berufsqualifikation der Klientin ein Problem darstellen könnte (s384). Die Agentin ist sich nicht sicher, ob zwischen Deutschland und Moldawien ein ‘Apostillen-Abkommen’⁵²¹ besteht und weist in diesem Zug ebenfalls darauf hin, dass das Anerkennungsverfahren dann keine Aussichten hätte (s391). Da die Klientin ihr Studium in

⁵²⁰ Behörde für Gesundheit und Verbraucherschutz

⁵²¹ Das sog. ‘Haager Apostillen-Übereinkommen’ ist eine „Beglaubigungsform im internationalen Urkundenverkehr“ und wird im Rechtsverkehr zwischen jenen Staaten verwendet, die Mitglieder des multilateralen Haager Abkommens Nummer 12 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation sind. „Sie bestätigt die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist (Artikel 3 des Übereinkommens).“ Aktuell betrage die Zahl der Vertrags- und Mitgliedsstaaten 117, der Beitritt eines neuen Staates bedarf der Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande und trete nach Durchführung in Kraft. Für die Bundesrepublik Deutschland ist das Übereinkommen momentan gegenüber 101 Staaten in Kraft u. a. wurden Einsprüche gegen Moldawien erhoben, womit Apostillen aus Moldawien derzeit daher nicht rechtskräftig sind (vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Apostille>, [abgerufen am 13.11.20]).

Transnistrien⁵²² absolviert hat, könne Moldawien der Klientin laut eigenen Angaben aber daher sowieso keine Apostille ausstellen, d. h. eine Aussicht auf Anerkennung ihres Pharmaziestudiums ist äußerst gering.⁵²³

[278]

PRA_agent_f [v]	legalisieren lassen und dann müssen wir gucken, ob
-----------------	--

[279]

PRA_agent_f [v]	Moldawien überhaupt in einem Apostillen-Abkommen...
-----------------	---

[280]

PRA_agent_f [v]	<i>/386/</i> Also Russland • kann Apostillen ausstellen und
DAR_client_f [v]	<i>/387/</i> Hrñhm`

[281]

PRA_agent_f [v]	<i>/388/</i> Deutschland akzeptiert die auch. • Bei Moldawien
DAR_client_f [v]	<i>/389/ /390/</i> leise Hrñhm` ((schließt

[282]

PRA_agent_f [v]	müssen wir noch mal nachgucken,
DAR_client_f [v]	laut eine Ordnerspange))`

[283]

PRA_agent_f [v]	<i>/391/</i> • • ob das... Weil sonst • • • können Sie sich den ganzen
-----------------	---

[284]

PRA_agent_f [v]	<i>/393/</i> Aufwand sparen! • • • Und • ähm...
PRA_agent_f [akt]	<i>((gelegentliches Maus klicken, 9, 3s))</i>
DAR_client_f [v]	<i>/392/ /394/</i> Ja. Äh noch eine Problem: Ich

Aber auch für die Anerkennung ihrer zweiten Ausbildung als Feldscherin wird die Klientin nicht um eine weitere Prüfung herumkommen, obwohl sie sowohl das Diplom als auch Arbeitserfahrung vorweisen kann (s192–s194), da dieser Beruf in Deutschland aber nicht existiert und es daher keine rechtliche Grundlage für ihn gebe (s195–s198). Dies wird von der Klientin anhand einer Schilderung ihres bisherigen Behördenkontakts bzgl. dieser Anerkennung bestätigt:

[134]

PRA_agent_f [v]	Luft)) Also Sie ham die Ausbildung ohne Praxis gemacht • • •
-----------------	--

⁵²² Transnistrien, in der Eigenbezeichnung Pridnestrowische Moldauische Republik, ist ein hauptsächlich östlich des Flusses Dnister gelegenes, stabilisiertes De-facto-Regime. Auf dem vollständig innerhalb der Grenzen der Republik Moldau gelegenen Gebiet leben rund eine halbe Million Menschen. Bislang erkennt allerdings kein anerkannter Staat und keine internationale Organisation das Gebiet als souveränen Staat an. Völkerrechtlich wird die Region daher bis heute als Teil der Republik Moldau betrachtet. (vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Transnistrien>, [zuletzt abgerufen am 13.11.20]). Auch die Agentin findet in der Datenbank den passenden Eintrag und bestätigt diese Befürchtung (s. Transkript Dariana im Anhang, 18:45).

⁵²³ Sie kann dennoch eine sog. 'Kenntnisprüfung' ablegen und darin ihr Wissen „beweisen“. Da die Klientin aber zusätzlich auch noch eine Ausbildung als 'Feldscherin' (eine Art Krankenschwester) und den Antrag auf Anerkennung darauf bereits eingereicht hat, hat sie damit durchaus gute (bessere) Aussichten auf eine baldige Anerkennung dieses anderen Abschlusses.

[135]	PRA_agent_f [v]	und danach wahrscheinlich...	/192/
	DAR_client_f [v]	Nein, ich habe als	
[136]	DAR_client_f [v]	Krankenschwester gearbeitet. Alles!_	/193/ /194/
		Ich habe Diplom!	
[137]	DAR_client_f [v]	• • • Aber • • die/ die Frau • von äh Behörde für Gesundheit •	/195/
[138]	DAR_client_f [v]	hat mir gesagt, dass Bürokratie: • • äh • • ich • habe • keine • •	
[139]	PRA_agent_f [v]		/196/
		((1,1s)) Hm̄ m̄ m̄´	
	DAR_client_f [v]	äh Diplom als Kranken • schwester. ((1s)) Äh • • nur • ähm	/197/
[140]	PRA_agent_f [v]	Ja!	/199/
	DAR_client_f [v]	((1,1s)) Feldscher. Und • in Deutschland gibt es keine ((1,2s))	/198/
[141]	PRA_agent_f [v]	((Räuspert sich))´ Das s das Problem. _Deswegen is	/200/ /201/ /202/
	DAR_client_f [v]	Be/ Be/ • diese Beruf, • ja.	
[142]	PRA_agent_f [v]	die Anerkennung da sehr schwierig.	/204/
		Ähmm...	
	DAR_client_f [v]	• Hm̄m̄m̄´	/203/

5.11.12 Ankündigung vs. Zusammenfassung: ‘deswegen’ & ‘deshalb’

Wie bereits in Kap. 5.5.7ff. dargestellt, organisieren die Agent*innen das Gespräch zwischen- durch immer wieder neu, wie z. B. mittels metasprachlicher Kommentare (*was ich sagen wollte...*) oder verbalisierter Abschnittsmarkierungen (*So!*). Dabei tun sie dies nicht (nur) für sich selbst, sondern auch, um ihrem Gegenüber, den Klient*innen, eine gewisse Struktur und Orientierung zu geben. Diese können, ähnlich wie die ‘verbalisierten mentalen Orientierungen’ und ‘Abschnittsmarkierungen’, als organisierende Verlautlichungen auf der verbalen Oberfläche verstanden werden, die das bereits Gesagte/eben Geschilderte mit dem neuen, darauffolgenden Wissen verknüpfen, um die daraus resultierenden Folge- bzw. Anschluss- handlungen (noch) besser kontextualisieren zu können. U. a. gelingt dies mittels deiktischer begründender Ausdrücke wie *deswegen* und *deshalb*, mithilfe derer die Agent*innen beim Erläutern begründende Schlussfolgerungen – für sich und ihre Gegenüber – vollziehen können, die darüber hinaus als (implizite) Handlungsaufforderungen fungieren (können), wie anhand der folgenden Beispielausschnitte gezeigt werden soll:

5.11.12.1 deswegen, deshalb

Zusammen mit der Klientin sichtet die Agentin die Unterlagen, was mit kommentierenden Hinweisen und Handlungsempfehlungen ihrerseits begleitet wird (s635–641). Da die Klientin nur sehr schlechte bis keine Aussichten auf eine Apostille hat,⁵²⁴ will die Agentin sie vor unnötigen Kosten für das Vervielfältigen bzw. Beglaubigen von Unterlagen bewahren (s639–641), weshalb sie schließlich (zusammenfassend ankündigend) mittels *deswegen* eine klare Handlungsanweisung (vgl. ‘Aufforderung zur Nicht-Handlung’⁵²⁵) (s642) an K gibt:

Beispiel 134: ‘Deswegen’ (Dariana)

[477]		/635/	
PRA_agent_f [v]		studiert haben. Brauchen Sie aber nicht besorgen oder	
[478]		/636/	
PRA_agent_f [v]		übersetzen lassen, weil Sie keine Apostille kriegen! Das	
[479]		/637/	/639/
PRA_agent_f [v]		lohnt sich... Ne?	Genau.
DAR_client_f [v]		/638/	
DAR_client_f [akt]		Hab ich schon • alles übersetzt! (Papierrascheln, schaut ihre Unterlagen durch))	
[480]		/640/	/641/
PRA_agent_f [v]		Aber das/ das is auch sehr viel Papier. Also das • kostet	
[481]		/642/	
PRA_agent_f [v]		immer sehr viel, das übersetzen zu lassen. Deswegen: • das	
PRA_agent_f [k]			bezieht sich auf Liste
[482]		/643/	/644/
PRA_agent_f [v]		brauchen wir nich! Genau. • dann • • brauchen wir Ihr	

So auch die Agentin im folgenden Beispiel: Sie hat den Klienten bereits auf die einzureichenden Unterlagen sowie die Reihenfolge für deren Beschaffung hingewiesen. Die anschließende, zusammenfassende Handlungsanweisung kündigt sie mit *deshalb* an (s963):

Beispiel 135: ‘jetzt noch nicht!’ (Mustafa)

[429]		/961/	
CLA_agent_f [v]		beantragen. Das darf aber • zu dem Zeitpunkt, wenn Sie die	
[430]			
CLA_agent_f [v]		Approbation erhalten, _____ • • • nicht _____ älter	
MUS_client_m [v]		/962/	
		Hm	

⁵²⁴ Vgl. dazu Beispiel 133 ‘Apostille’, Kap. 5.11.11.2.

⁵²⁵ Kap. 5.11.11.

[431]

		/963/	
CLA_agent_f [v]	als drei Monate sein. ••		Deshalb: Jetzt noch nicht, ••• zu
			/964/
MUS_client_m [v]			Hm̃'

[432]

		/965/	/967/
CLA_agent_f [v]	einem späteren Zeitpunkt • reichen Sie das nach.		((1,6s))
		/966/	
MUS_client_m [v]	Ja'		Hmhm̃'

5.11.12.2 onun için ('deswegen')

Auch im folgenden türkischen Beispiel nutzt die Agentin *onun için* ('deswegen') (s521), um zusammenfassend auf die Dringlichkeit ihrer anschließenden Handlungsaufforderung [dem Besorgen von Arbeitsnachweisen/-zeugnissen] hinzuweisen, die sich bereits im vorangegangenen Diskurs etabliert hat:

Beispiel 136: 'onun için' ('deswegen') (Esra)

[238]

		/519/	/520/
[sup]			langsam,
MAR [v]	beğendiniz mi?" filan. Almanya'da o kadar yaygın değil. Ancak bu		
MAR [tr]	gefallen?" und so.	Das ist in Deutschland nicht so verbreitet.	Nur dieses

[239]

		/521/	
[sup]	deutlich		
MAR [v]	'Arbeitszeugnis' (diye biliyorum). Onun için bunu		((1,0s)) ne/ ne
MAR [tr]	(soweit ich es weiß).	Deswegen das	was/ was auch immer
MAR [akt]		((tippt mit Finger auf Tisch))	

[240]

		/523/	
MAR [v]	alabilirsiniz almaya çalışınız!		İlk önce emaile
MAR [tr]	Sie bekommen können, versuchen Sie, das zu bekommen!		Zuerst können die es per E-Mail schicken.
		/522/	
ESR [v]			Tamam.
ESR [tr]			Okay.

5.11.12.3 Exkurs: 'also'

'Also' komme sowohl im sprecher- als auch im hörerseitigen Zusammenfassen vor (vgl. Bührig 1996). Dabei wurde die Rolle von 'also' „in der Paraphrase-Ankündigung⁵²⁶ gesehen (Rath 1975), weil die auf 'also' folgende Äußerung als Paraphrase der 'also' vorhergehenden diagnostiziert wird. Freilich ist zu fragen, ob 'also' nicht eher Prozeduren im oder am Diskurs-Wissen durchführt (vgl. Redder 1989 in Rehbein 2012: 248ff.). Zudem habe Bührig (1996) die Weiterentwicklung der allgemeinen Bestimmungen von Redder (1987) und Rehbein (1989) sowie seiner entscheidenden Rolle bei den reformulierenden Handlungen des Zusammenfassens

⁵²⁶ Vgl. Kap. 5.11.12.

und des Umformulierens herausgearbeitet (vgl. ebd.): Die katadeiktische Prozedur, die mit dem ‘so’ in ‘also’ vollzogen wird, verweist den Hörer auf einen bestimmten Aspekt dieses Wissens, den der Sprecher im Zusammenfassen verbalisiert. Der Hörer wird hierdurch angewiesen, das zuvor verbalisierte Wissen unter Maßgabe der Strukturierung im Zusammenfassen zu bearbeiten“ (vgl. Bührig 1996: 241).⁵²⁷ „Mit ‘also’ ließen sich demnach verschiedene Beziehungen zwischen zwei Äußerungen etablieren, die den Hörer zu unterschiedlichen Operationen anweisen“ (ebd.: 237).

So auch im folgenden, englischen, Beispiel – mit eingebettetem deutschen *also* –, das dem gleichen Transkript entnommen ist, aus dem auch die daran anschließenden Beispielausschnitte zur Veranschaulichung des „abwechselnden Zusammenfassens“, stammen: Die Agentin geht noch einmal, gemeinsam mit dem Klienten aus Litauen, die Liste der einzureichenden Unterlagen durch und überprüft deren Vollständigkeit. Dabei kommt es bei der Position „proof of residence“ zu einer antizipierten ‘trouble source’, weshalb die Agentin im direkten Anschluss eine kurze Erläuterung dieses Terms anschließt. Zu Beginn werden dabei auch die bereits erörterte mentale Orientierung⁵²⁸ sowie die Wissensprozessierung⁵²⁹ der Agentin auf der mentalen Oberfläche sichtbar (s425), die auch den (daher nicht ganz) „plötzlichen“ Sprachwechsel ins Deutsche erklären:

Beispiel 137: ‘also’ (Sergej)

[238]

	/424/
MAR_agent_f [v]	s a supple/ "proof of <u>identity</u> ", ((1,0s)) äh "proof of residence or"...
MAR_agent_f [ger]	Supple/ "Identitätsnachweis", "Nachweis des Wohnsitzes"

[239]

	/425/
MAR_agent_f [v]	Äh •• also that • you've registered in <u>Hamburg</u> .
MAR_agent_f [ger]	oder"... Äh •• also dass • Sie in Hamburg gemeldet sind.
MAR_agent_f [k]	<i>deutsche Aussprache</i> <i>deutsche</i>
	/426/
SER_client_m [v]	Hñhññ'
SER_client_m [ger]	Hñhññ'

5.11.12.4 Abwechselndes Zusammenfassen

Wie bereits kurz im Beispiel zu ‘können vs. müssen’ in Kap. 5.11.4.5 dargestellt, soll im Folgenden das abwechselnde Zusammenfassen beider Aktant*innen noch einmal genauer betrachtet werden.⁵³⁰ Dabei kommt es zu folgendem „Dreischritt“:

1. Die Agentin erläutert zunächst das Vorgehen (sprecherseitiges Zusammenfassen),

⁵²⁷ Vgl. hierzu auch Redder (1989: 402f.).

⁵²⁸ Vgl. Kap. 5.5.7.1.

⁵²⁹ Vgl. Kap. 5.5.7.3.

⁵³⁰ Vgl. Bührig (1996).

2. der Klient greift diese Informationen auf, verbalisiert diese (erneut), seine (konkreten) Belange im Blick (hörerseitiges Zusammenfassen),
3. woraufhin die Agentin nicht Zutreffendes aufgreift, korrigiert und/oder ergänzt ((neues) hörerseitiges Zusammenfassen)

Dabei kann das hörerseitige Zusammenfassen (i. S. von Rekapitulation) in (2) durchaus auch als ein (beidseitiges) Überprüfen („Checken“, ob richtig verstanden) des Klientenwissens zum Zeitpunkt x verstanden werden, bei dem auf (letzte) Korrekturen spekuliert wird und diese somit durchaus auch als indirekte Aufforderung an S fungiert, diese ggf. zu korrigieren und/oder ergänzen. Die Zusammenfassungen bestehen dabei u. a. aus reformulierenden Handlungen.⁵³¹

5.11.12.4.1 Sprecherseitiges Zusammenfassen (Agent)

Folgende Schritte fasst die Agentin in einem ersten Schritt zum Ende des Gesprächs noch einmal für den Klienten (und sich selbst) zusammen, indem sie sich auf das zuvor gemeinsam erarbeitete Wissen bezieht:

1. s289: *The first step would be...*: Senden der Unterlagen an Frau B. (per Mail) (inkl. Ankündigung/„Auftakt“ im Konjunktiv: Eröffnung eines Szenarios⁵³²)
2. s291: [In der Mail an Frau Büttke] sagen bzw. schreiben, dass er eine Anerkennung beantragen möchte (Konjunktiv = Fortsetzung/-führen des hypothetischen Szenarios aus (1))
3. PF 146/7: (nachträgliche Restriktion bzw. reparierende Korrektur) – (3) als Voraussetzung für (2): erst nachdem das Jobcenter einer Finanzierung zugestimmt hat:

Beispiel 138: ‘The first step’ (Sergej)

[142]

	/285/	/286/	/287/	/288/
MAR_agent_f [v]	Luft))` Okay.	Äh`	With those ((atmet laut aus))	you • can...
MAR_agent_f [ger]	Okay.	Äh`	Mit denen	können • Sie...
MAR_agent_f [k]	<i>überlegend</i>			

[143]

	/289/
MAR_agent_f [v]	• • The first step would be to ss/ <u>send</u> • these deg/ f/ ähm
MAR_agent_f [ger]	• • Der erste Schritt wäre, diese Absch/ f/

[144]

	/290/
MAR_agent_f [v]	• • • documents • as a addition to/ a/ • • <u>attached to a</u> <u>mail</u>
MAR_agent_f [ger]	• • • Dokumente als Anhang in einer Mail zu verschicken an Frau Büttke, die

[145]

	/291/
MAR_agent_f [v]	to Frau Büttke who is responsiblé. • • And say, you'd like to
MAR_agent_f [ger]	verantwortlich ist. • • Und zu sagen, dass Sie
SER_client_m [v]	Hm hm`

⁵³¹ Vgl. Bührig (1996), sowie. Kap. 5.7.3.2.

⁵³² Vgl. Kap. 5.9.7.4.

[146]

MAR_agent_f [v]	apply for the recog/	after	the job center has says,
MAR_agent_f [ger]	sich gern bewerben würden für die Anerk/	nachdem	das Jobcenter gesagen hat, dass

[147]

MAR_agent_f [v]	they will pay.	/293/	Papers
MAR_agent_f [ger]	sie bezahlen werden.		Unterlagen
MAR_agent_f [k]			<i>flüsternd mitsprechend</i>
		/292/	
SER_client_m [v]		••• So I need to send all these papers	
SER_client_m [ger]		••• Also muss ich alle diese Unterlagen schicken	

5.11.12.4.2 Hörerseitiges Zusammenfassen (Klient)

Es folgt ein *Versuch* des hörerseitigen Zusammenfassens durch den Klienten (s292), der jedoch bereits nach kurzer Zeit durch die Agentin abgebrochen wird (s294, s296). Dabei wird auch die in Bührigs (1996) Übersicht dargestellte „Bewertung des verbalisierten Wissens“ (s. folgender Abschnitt) deutlich, da die Agentin Ks Sprechhandlung aufmerksam, fast kontrollierend, mitverfolgt (s293):

Beispiel 139: ‘So I need’ (Sergej)

[147]

MAR_agent_f [v]	they will pay.	/293/	Papers
MAR_agent_f [ger]	sie bezahlen werden.		Unterlagen
MAR_agent_f [k]			<i>flüsternd mitsprechend</i>
		/292/	
SER_client_m [v]		••• So I need to send all these papers	
SER_client_m [ger]		••• Also muss ich alle diese Unterlagen schicken	

[148]

MAR_agent_f [v]		/294/	No!	/296/	No-no-
MAR_agent_f [ger]			Nein!		Nein-nein-
MAR_agent_f [k]			<i>trotzdem ruhig</i>		
				/295/	
SER_client_m [v]	plus		the paper from job center agreement to the...		No?
SER_client_m [ger]	zusätzlich zu		dem Schreiben vom Jobcenter-Einverständnis zum...		Nein?
SER_client_m [k]	<i>deutsche Aussprache</i>				

5.11.12.4.3 (neues) Hörerseitiges⁵³³ Zusammenfassen (Agent)

Dem Abbruch folgt keine Wiederholung, sondern eine korrigierte, expandierte (zweite) (nun Hörerseitige) „Fassung“ der vorherigen ersten Sprecherseitigen Zusammenfassung durch A und ist dementsprechend insistierender und stärker pointiert als die erste Version.

Nach Bührig (1996: 230f.) können die sprachlich-mentalen Tätigkeiten beim Hörerseitigen Zusammenfassen wie folgt (zusammengefasst bzw.) dargestellt werden (vgl. ebd.):

(o) S [in diesem Fall K] und H [in diesem Fall A] befinden sich in einem aktuellen Handlungsprozess, in dem ein Sachverhalt P durch sprachliches Handeln verändert werden soll: S [K] und H [A] verfügen über ein unterschiedliches Wissen über den Sachverhalt P und unterschiedliche Möglichkeiten seiner Veränderung (H [in unserem Fall also A] hat einen Wissensvorsprung)

(i) S [K] äußert mehrere Sprechhandlungen p_1-p_n

(ii) H [A] bildet Hörerplan

(iii) während (ii) erarbeitet sich H [A] eine eigene Einschätzung der Diskurskonstellation

(iv) H [A] bildet Fokus für einen neuen Handlungsschritt aus

(v) H [A] bewertet verbalisiertes Wissen aus (i) als ausreichend für Realisierung eines neuen Handlungsschritts

(vi) H [A] versieht die als relevant bewerteten Wissens Elemente gemäß (iv) mit einer bestimmten propositionalen Struktur (Thema des Wissens und Elemente des Gewussten) bzw. lässt die als irrelevant bewerteten Elemente aus.

Aufgrund des Hörerseitigen Wissensdefizits, das die Agentin im vorangegangenen Schritt bei K ausmachen konnte, gestaltet sich das Sprecherseitige (bzw. nun Hörerseitige) „Zusammenfassen“ im zweiten Schritt der Agentin als wesentlich komplexer, da hierbei – aufgrund des ausgemachten Wissensdefizits von K – noch einmal die Kontextualisierung des gesamten Ablaufs vorgenommen wird und wiederum bereits instruierende Momente realisiert werden. Dabei sind es genau diese Expansionen, in denen die bereits diskutierten Elemente der Handlungsbegründungen, -empfehlungen sowie der Restriktionen umgesetzt werden, die den gesamten Gesprächsablauf so komplex machen.

Dieses Mal wird auch der vorige Punkt (3) 'Finanzierung durch Jobcenter', den die Agentin beim ersten Mal fast vergessen hatte und deshalb nachträglich hinzufügen musste, noch einmal als neue Information hinzugefügt bzw. eingeschoben und expliziter dargestellt (PF 153–157).

⁵³³ Unter Rückbezug auf das initiale „Sprecherseitige“ Zusammenfassen von A [S] könnte bzw. müsste dies eigentlich „Sprecherseitiges Zusammenfassen (Agent) II“ heißen. Da sich hier aber auf die Rezeption des (vorherigen Sprechers) A als H bezogen wird, resultiert daraus die gewählte Bezeichnung „(neues) Hörerseitiges Zusammenfassen“ (J.S.).

Der Ablauf dieser wiederholten Zusammenfassung durch A gestaltet sich dabei wie folgt (vgl. folgendes Beispiel 140):

1. s294–296: vehemente Negation (fast Protest!)
2. s297: Auftakt „neuer Versuch“ ((Holt laut Luft))
s298: *After today...* (erneute Ankündigung), vgl. 1. Mal: s289
wieder im Konjunktiv (Wiederaufnahme des beim 1. Mal etablierten Szenarios)
3. s300: neue Information: ‘Finanzierung durch Jobcenter’
nicht mehr im Konjunktiv: aus hypothetischer Beschreibungsperpektive wird ‘szenisches Präsens’, weitere Ausführungen beim Jobcenter werden mittels Futur antizipiert (Vorausdeutung)⁵³⁴
4. PF 157–159: E-Mail an Frau Büttke/Bewerbung, vgl. 1. Mal: s291
5. S308ff.: Schilderung des weiteren Ablaufs (neue Information, die beim 1. Mal noch nicht Gegenstand der Zusammenfassung war)

Beispiel 140: ‘After today’ (Sergej)

[148]

		/294/		/296/
MAR_agent_f [v]			No!	No-no-
MAR_agent_f [ger]			Nein!	Nein-nein-
MAR_agent_f [k]			<i>trotzdem ruhig</i>	
				/295/
SER_client_m [v]	<u>plus</u>		the paper from job center agreement to the...	No?
SER_client_m [ger]	zusätzlich zu		dem Schreiben vom Jobcenter-Einverständnis zum...	Nein?
SER_client_m [k]	<i>deutsche Aussprache</i>			

[149]

		/297/		/298/
MAR_agent_f [v]	no, no no no no no!		((Holt laut Luft))’ •••	<u>After</u> today,
MAR_agent_f [ger]	nein, nein nein nein nein nein!		((Holt laut Luft))’ •••	Nach heute

[150]

MAR_agent_f [v]	you would go to a translation office, and • get an estimate of the
MAR_agent_f [ger]	würden Sie zu einem Übersetzungsbüro gehen und sich eine Schätzung einholen, wie

[151]

	<i>abehackt</i>
MAR_agent_f [v]	cost what • the • paper ((unverst.)) that would need to be
MAR_agent_f [ger]	viel die Unterlagen ((unverst.)), die
SER_client_m [v]	Okay.
	übersetzt Yeah

[152]

	/299/	/300/
MAR_agent_f [v]	translated. ((Holt Luft))’ •• With <u>that</u> paper and the paper	
MAR_agent_f [ger]	werden müssten. ((Holt Luft))’ •• Mit diesem Schreiben und dem	
SER_client_m [v]	okay.	

[153]

MAR_agent_f [v]	I	give you for the job center, you first go to the
MAR_agent_f [ger]	Schreiben, das ich	Ihnen für das Jobcenter gebe, gehen Sie zuerst zum

⁵³⁴ Vgl. „Vorwissen der Nachgeschichte“, Kap. 5.5.4.

[154]

MAR_agent_f [v]	job center • • and apply for the costs.	/302/	• • • They will give
MAR_agent_f [ger]	Jobcenter • • und bewerben sich für die Kosten.		• • • Sie werden Ihnen ein
SER_client_m [v]		/301/	Okay.
SER_client_m [ger]			Okay.

[155]

MAR_agent_f [v]	you a form like you have there.	/304/	You f	ill it out, you hand
MAR_agent_f [ger]	Formular wie das, was Sie	da haben, geben.	Sie f	üllen es aus, dann Sie
SER_client_m [v]		/303/	Hmhm'	
SER_client_m [ger]			Hmhm'	

[156]

MAR_agent_f [v]	it back in.	/305/	• • (Holt Luft))'	/306/	When they have said: "Okay, we
MAR_agent_f [ger]	reichen es wieder ein.	• • (Holt Luft))'	Wenn die gesagt haben:		"Okay, wir

[157]

MAR_agent_f [v]	will pay", which is very very very very likely, • • •	then
MAR_agent_f [ger]	werden bezahlen", was sehr sehr sehr sehr	wahrscheinlich ist, • • • dann

[158]

MAR_agent_f [v]	you would write the mail to her • • and • • attach these documents
MAR_agent_f [ger]	würden Sie ihr eine Mail schreiben • • und • • diese Dokumente anhängen

[159]

MAR_agent_f [v]	and say: "I want to apply!"	((1,0s)) ((Holt Luft, hustet))'	After
MAR_agent_f [ger]	und sagen: "Ich möchte mich bewerben!"	((1,0s)) ((Holt Luft, hustet))'	Danach
SER_client_m [v]	Hmhm'		
SER_client_m [ger]	Hmhm'		

[160]

MAR_agent_f [v]	that, she will look through • and give you a/ ((1,2s)) a appointment
MAR_agent_f [ger]	wird sie das durchgucken • und Ihnen einen/ ((1,2s)) einen Termin geben, um

[161]

MAR_agent_f [v]	to come and	apply.	And • • • the result will probably
MAR_agent_f [ger]	vorbeizukommen und sich zu	bewerben.	Und • • • das Ergebnis wird wahrscheinlich

[162]

MAR_agent_f [v]	be:	You will not • • right away get the • recognition, • • just
MAR_agent_f [ger]	(wie folgt) sein:	Sie werden nicht • • direkt die • • Anerkennung bekommen, • • einfach

[163]

MAR_agent_f [v]	simply: Law, • German	family	law, German	so
MAR_agent_f [ger]	weil: Das Gesetz, • das deutsche	Familien	gesetz, das deutsche	So

[164]

MAR_agent_f [v]	cial	law,	• you are/ • • presumably not	studied in
MAR_agent_f [ger]	zial	gesetz,	• mit dem Sie/ • • vermutlich nicht	studiert haben, in
MAR_agent_f [k]				<i>lachend</i>
SER_client_m [v]	Hmhm'			Yes.
SER_client_m [ger]	Hmhm'			Ja.

[165]

		/313/	
MAR_agent_f [v]	Litauen.		You would have to go • study a <u>few</u> _____ more
MAR_agent_f [ger]	Litauen.		Sie müssten für ein paar mehr Semester studieren.
		/312/	
SER_client_m [v]	Yeah,		of course _____ not.
SER_client_m [ger]	Mja, natürlich nicht.		

[166]

		/314/	/315/
MAR_agent_f [v]	semesters. • • • One, • two, depending on • • • ähm • • • sch/ looking		
MAR_agent_f [ger]	• • • Ein, • zwei, es hängt davon ab		• • • Sch/

[167]

		/317/	
MAR_agent_f [v]	through...	• •	When you get that paper for
MAR_agent_f [ger]	durchschauen...	• •	Sobald Sie eine Bescheinigung dafür haben,
		/316/	
SER_client_m [v]	Yees.		
SER_client_m [ger]	Jaa.		

5.11.13 Überprüfen und Zusammenfassen

Wie schon zu Beginn des Gesprächs in Phase I, bei der die Agent*innen die Unterlagen der Klient*innen (zum ersten Mal) sichten und auf Vollständigkeit überprüfen, bevor sie erste Einschätzungen und weitere Handlungsempfehlungen geben können, findet auch zum Ende des Gesprächs, also am Ende von Phase III, noch einmal eine solche – zusammenfassende – Überprüfung statt. Diese verdeutlicht einmal mehr den Zweck des *gesamten* Gesprächs, das der Vorbereitung auf einen anschließenden Anerkennungsprozess dient. Während es zu Beginn jedoch erst einmal um ein erstes „Sondieren“ (vgl. ‘Status quo’, Kap. 5.7) geht, ist die Überprüfung am Ende des Gesprächs wesentlich konkreter und weist einen eindeutigeren Rückbezug auf das vorher Besprochene sowie ebenso einen Bezug zum noch anstehenden, nun näher gerückten („greifbareren“, weil nicht mehr unbekanntem) Anerkennungsprozess auf: Dabei gehen die Aktant*innen die Unterlagen, die besprochen und meist auch bereits von den Agent*innen für die Akte kopiert worden sind (vgl. ‘Verfahrensbeschreibung’, Kap. 4.4.3), noch einmal gemeinsam durch und die Aktant*innen können noch offene (letzte) Fragen klären, wie auch anhand des vorangegangenen Beispiels beim abwechselnden Zusammenfassen dargestellt werden konnte. Dabei soll der folgende (und letzte) Gesprächsausschnitt dieser Arbeit ebenfalls die zusammenfassenden letzten Handlungen zeigen, bevor das Gespräch schließlich beendet wird:

Auch hierbei wird eine klare Struktur der Agentin auf der sprachlichen Oberfläche im Sinne einer vorstrukturierten mentalen (sowie physischen) Anordnung⁵³⁵ sichtbar: Diese zusammenfassende (aufzählende) ‘Abschnittsmarkierung’ der zukünftig folgenden einzelnen Handlungsschritte zeigt sie mit wiederholtem katadeiktischen (*und*) *dann* an. Eingeleitet wird diese Aufzählung mit der schließenden Zusammenfassung: „*Und das is alles.*“⁵³⁶ (s1032) – die letzte

⁵³⁵ Vgl. ‘verbalisierte mentale Orientierung’, Kap. 5.5.7.1.

⁵³⁶ Vgl. „opening up closings“ (Schegloff/Sacks 1973).

Äußerung in (2) bezieht sich dabei direkt auf diese und dient als letztmalige Ankündigung der letzten Schritte (3–6):

- (1) s1036: **Dann** müssen Sie beim • Jobcenter...
- (2) s1040: ((1,2s)) **Und** wenn Sie dann einen schriftlichen • Bescheid bekommen...
...dann können Sie anfangen.
- (3) s1043: **Dann** können Sie zum Übersetzer gehen...
- (4) s1044: **Dann** • zur Gesundheitsbehörde...
- (5) s1049: • • • ((Schnalzt)) **Und dann** • • warten Sie.
- (6) s1050: • **Und dann** bekommen Sie Bescheid.

Die Vokaldehnung zu Beginn (PF 475) sowie das abschließend (rekapitulierend) zusammenfassende *Genau* (s1052) rahmen diese Sequenz und zeigen die feste Verankerung dieses standardisierten Ablaufs im mentalen Bereich der Agentin. Das mit dieser Routine einhergehende (Selbst-) Verständnis des Ablaufs wird auch mit der Äußerung in s1032 (• • und das is alles.) deutlich, die eine Übersichtlichkeit suggeriert, die der Klient vermutlich in diesem Moment nicht nachvollziehen kann:

Beispiel 141: 'Und das is alles' (Mustafa)

[475]	CLA_agent_f [v]	• • • Unnnd • das letzte ist nur noch die In fo, dass Sie als Tierarzt
	CLA_agent_f [k]	(erneuter) Bezug zu Punkt 14 auf Liste der einzureichenden Unterlagen /1025/
	MUS_client_m [v]	Hm̃'
[476]	CLA_agent_f [v]	• • die Be Zwei • Sprach niveau- Kenntnisse haben müssen.
	CLA_agent_f [k]	/1026/ /1027/
	MUS_client_m [v]	Hm̃' Hm̃'
[477]	CLA_agent_f [v]	/1028/ • • • Als • Info • q uasi • für • das Jobcenter, dass sie Ihnen
	MUS_client_m [v]	/1029/ Hm̃hm̃'
[478]	CLA_agent_f [v]	/1031/ /1032/ noch den Be Zwei-Kurs bezahlen. • • • Ne? • • Und das is alles.
	MUS_client_m [v]	/1030/ Hm̃hm̃'
[479]	CLA_agent_f [v]	/1033/ /1034/ • Das geben Sie ab. • Diesen Zettel, • mit zwei
	MUS_client_m [v]	/1035/ Oke'
[480]	CLA_agent_f [v]	/1036/ Kostenvoranschlägen. Dann müssen Sie beim • Jobcenter immer

[481]

CLA_agent_f [v]	noch so ein Antrags formular ausfüllen: "Ich beantrage Kosten <small>/1037/</small>	<small>/1038/</small>
MUS_client_m [v]	Hm'	Hm hm'

[482]

CLA_agent_f [v]	<small>/1039/</small> aus dem Vermittlungsbudget". Noch ein paar Sachen ankreuzen,
-----------------	---

[483]

CLA_agent_f [v]	<small>/1040/</small> da hilft der Arbeitsvermittler. ((1,2s)) Und wenn Sie dann einen
-----------------	---

[484]

CLA_agent_f [v]	schriftlichen • Bescheid bekommen, vom Jobcenter, • • • dass sie <small>/1041/</small>
MUS_client_m [v]	Hm'

[485]

CLA_agent_f [v]	sagen: "Ja, wir b/ bezahlen all das!", • dann können Sie <small>/1042/</small>
MUS_client_m [v]	Hm'

[486]

CLA_agent_f [v]	<small>/1043/</small> anfangen. Dann können Sie zum Übersetzer gehen, die drei
-----------------	---

[487]

CLA_agent_f [v]	<small>/1044/</small> Dokumente übersetzen lassen. • • Dann • zur Gesundheitsbe
-----------------	--

[488]

CLA_agent_f [v]	hörde, • • den <u>Antrag</u> mitbringen, <u>ausfüllen</u> • • und <u>all</u> <small>/1045/</small>
MUS_client_m [v]	Hm'

[489]

CLA_agent_f [v]	<u> diese</u> Unterlagen • mitbringen, im Original und in ner <small>/1046/</small>
MUS_client_m [v]	Hm'

[490]

CLA_agent_f [v]	einfachen Kopie. <small>/1047/</small> Ne? <small>/1048/</small> • • • ((Schlalt)) Und <small>/1049/</small>
MUS_client_m [v]	• • • Oke.

[491]

CLA_agent_f [v]	dannn • • warten Sie. • Und dann bekommen Sie <small>/1050/</small> <small>/1051/</small>
MUS_client_m [v]	Oke'

[492]

CLA_agent_f [v]	<small>/1052/</small> Bescheid. Genau. <small>/1054/</small> • • • Ähmm • • • ham Sie noch <u>Fragen</u>
MUS_client_m [v]	<small>/1053/</small> Oke'

Das Ausmaß dieser rückblickenden Zusammenfassung zeigt noch einmal, wie komplex die zuvor erarbeiteten (und erläuterten) Zusammenhänge sind. Es zeigt außerdem, dass trotz der Handlungsmöglichkeiten, die den Klient*innen aufgezeigt werden, diese immer auch mit den zugehörigen und einhergehenden Einschränkungen zu betrachten sind, auf die die Klient*innen (und tw. auch die Agent*innen) keinen Einfluss haben, die also außerhalb ihrer (beider) agency liegen (s1049: *Und dann warten Sie* und s1050 *Und dann bekommen Sie Bescheid*).

6 Fazit und Ausblick

In der vorliegenden Arbeit wurde das (mehrsprachige) Handeln in der Interaktion zwischen Mitarbeiter*innen der Institution „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung“ (ZAA) und Migrant*innen untersucht, die als Aktant*innen innerhalb des Gefüges dieser Institution ihre jeweiligen Rollen (Agenten/Klienten) einnehmen und die damit einhergehenden Handlungen ausführen. Zweck der Gespräche ist die Vorbereitung der Konstituierung eines (zukünftigen) Entscheidungsraums hinsichtlich des Anerkennungsverfahrens im Ausland erworbener beruflicher Qualifikationen. Die ZAA fungiert dabei als supportive Instanz im Sinne einer kollektivierten, sukzessiven Antragstellung zur Vorbereitung des Anerkennungsprozesses (‘Institut der Proviso-„Anerkennung“’, vgl. Abbildung 36). Im Fokus dabei steht der Gesprächsablauf allgemein sowie der allem übergeordnete Zweck der (zerdehnten) Instruktion: Aufgrund der hoch komplexen (juristischen und damit einhergehenden) administrativen Rahmenbedingungen, die sowohl die Biographie der Klient*innen (wie etwa deren Staatsangehörigkeit und der damit verbundene Aufenthaltstitel) als auch den Ablauf des Anerkennungsverfahrens allgemein (Reglementierungen von Berufsgruppen, gesonderte Abkommen mit Drittstaaten, temporale und konditionale Restriktionen von Gültigkeit und beim Einreichen bestimmter Unterlagen) betreffen, ist auch das zu vermittelnde Wissen und damit der gesamte Gesprächsverlauf dementsprechend komplex. In der Arbeit wurde dieser Prozess abgebildet sowie ein Überblick über den gesamten Gesprächsverlauf innerhalb dieser vorbereitenden Institution gegeben. Dabei wurde der Analyseteil in die folgenden drei (bzw. vier) aufeinander aufbauenden Phasen aufgeteilt und dargestellt:

- 0) Planen von (zukünftigen) Handlungen
- I) Elizitierendes Handeln
- II) Wissensvermittlung
- III) Instruierendes Handeln

Um die Zielsetzung und Forschungsfragen zu bearbeiten, wurden folgende Untersuchungsschritte durchgeführt:

Zunächst wurden die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten und die darin handelnden Aktant*innen sowie die dabei verwendeten Sprachen und Sprachkonstellationen und damit verbundene Besonderheiten in den Transkriptionen vorgestellt (Kap. 2ff.), ein Forschungsüberblick bzgl. der damit einhergehenden Fragen zu (Arbeitsmarkt-) Migration (Kap. 3.1ff.), juristischen Aspekten (Kap. 3.3ff.), dem Institutionsbegriff und der in institutionalisierten Handlungsräumen verwendeten Sprache (Kap. 3.4ff.) erarbeitet sowie Informationen zum Ablauf der beruflichen Anerkennung, den dabei involvierten Institutionen und statistischen Fallzahlen dargelegt (allgemein) sowie die für diese Arbeit besonders wichtige Institution der „Zentralen Anlaufstelle Anerkennung“ (ZAA), bei der die dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten erhoben worden sind, und deren spezielle Interimposition (Kap. 4.4.1ff.) sowie der dortige Arbeitsablauf vorgestellt. Um den Stellenwert wissensvermittelnden – und insbesondere

instruierenden – Handelns sowie die damit verbundenen Leistungen der Aktant*innen (v.a. der Agent*innen) in dieser neuartigen zwischengeschalteten Konstellation zu bestimmen, wurden die Konturen des Gegenstandsbereichs in kritischer Auseinandersetzung u. a. mit den Kategorien *Wissen, (Wissens-) Vermittlung, Instruieren, Auffordern, Schriftlichkeit* (vs. *Mündlichkeit*) sowie dem Konzept der „Applikativen Vertextung“ (Rehbein 1998) als einer auf Verstehen beruhenden Rezeption, „bei der Wissen leserseitig adaptiert wird“ (vgl. ebd.: 667) genauer herausgearbeitet. Für die Analyse wurden daraufhin Textausschnitte der zugrundeliegenden Audioaufnahmen exemplarisch mittels der Rekonstruktion ihrer Tiefenstruktur bzgl. der zugrundeliegenden Fragestellungen analysiert. Dabei wurden die zugrundeliegenden Daten zunächst bzgl. der verschiedenen Strukturtypen des Aktantenwissens sowie insbesondere des agentenseitigen Routinewissens untersucht (Kap. 5.4.3ff.). Dieses besondere Routinewissen, bzw. Institutionswissen zweiter Stufe, konnte insbesondere bei allgemeine(re)n Ablaufbeschreibungen in beschreibenden Konstruktionen mit *grundsätzlich/immer, im Prinzip*, (türk.) *genellikle* ('*allgemein*') sowie (türk.) *hep* ('*immer*') herausgearbeitet werden (Kap. 5.4.5.4.1ff.). Beim 'Planen' (zukünftiger) Handlungen wurde das 'Vorbereiten' (vorbereitendes Handeln) sowie die voneinander abweichenden Handlungslinien – sowohl zwischen A und K, als auch bei A selbst ausgemacht: Während die Interessen der Beteiligten dabei grundsätzlich reziprok sind („Anerkennung“), konnten in der Interaktion aber auch ambige Vorstellungen bzgl. individueller Ziele (Klient*innen) und übergeordnetem Zweck (Agent*innen) und damit einhergehenden – mitunter stark – voneinander divergierenden Sichtweisen demonstriert werden, was das Etablieren eines gemeinsamen Handlungsraums erschweren kann. Daher kommt es innerhalb dieser Konstellation durchaus zu voneinander abweichenden, tw. gar konträren, Handlungslinien mit unterschiedlichen Vorstellungen: Angelehnt an Brünner/Fiehler (1983) konnten hierbei zwei unterschiedliche Orientierungen ausgemacht werden: eine, in der sich die Agent*innen auf bereits erlebte Fälle (zurück-)beziehen sowie eine, die sich darauf aufbauend auf künftige (hypothetische) Handlungsoptionen bezieht. Damit einhergehend sind zwei parallele Handlungslinien bei den Agent*innen aufgezeigt worden, die sich in Anlehnung an Grieshaber/Özel/Rehbein (1996) in eine Denksprache (strukturierend-organisatorisch, an sich selbst gerichtet, Wissensprozessierung) und eine Arbeitssprache (vermittelnd, an K gerichtet, (Handlungs-)auffordernd) aufteilen lassen. Diese werden an einigen Stellen auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar, wie anhand zweier Beispielausschnitte gezeigt wurde: Während die Agentin dabei ihr eigenes Wissen noch sortiert und diese Verarbeitung auf der sprachlichen Oberfläche verbalisiert (s111: *Ihr • Abschluss*) folgt, eingebettet in diese erste, die zweite Handlungslinie, in der sie sich mit einer direkten (Handlungs-) Aufforderung an den Klienten wendet (*• ähm • • • k/ Sie können s vielleicht grad schon rausholen*), bevor sie diese dann im Nachfeld, beide Handlungslinien zusammenführend, miteinander verbindet (*der Uni-Abschluss?*) und dabei sowohl an die erste (organisatorische) Handlungslinie anknüpft, als dabei auch gleichzeitig noch einmal den erst genannten Begriff (*Abschluss*) spezifiziert, um sicherzustellen, dass der Klient weiß, welcher Abschluss genau gemeint ist (vgl. Beispiel 36f.). Dadurch konnte auch die Leistung der Agent*innen auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar gemacht und somit die fortwährende (parallele) Aufrechterhaltung der Handlungsorganisa-

tion (Überblick) sowie der Hörer- „Steuerung“ (Orientierung (K)) und Vermittlung („Übersetzung“) des Wissens vom institutionellen ins alltägliche Wissen sowie ggf. in die Zielsprache von K herausgearbeitet werden.

Die gesamte Struktur des Handlungsplans der Agent*innen ist dabei auch geprägt vom sog. ‘Beratungsformular’, an dem sie sich orientieren (müssen). Die Struktur lässt sich darüber hinaus aber auch in festen Strukturen auf der sprachlichen Oberfläche ausmachen, wenn die Agent*innen sich an derart etablierten Konstruktionen orientieren, dass sie sich bei bestimmten Abläufen im Gespräch – sprachenübergreifend – selbst „zitieren“. Diese Strukturierung des Handlungsraums durch die Agent*innen konnte auch bei der weiteren Gliederung im Gespräch ausgemacht werden: Dabei wurde gezeigt, dass die Agent*innen sich aufgrund ihres Routinewissens sowohl auf vergangenes als auf zukünftiges Wissen beziehen können: Mittels ihres spezifischen „Vorwissens der Nachgeschichte“, das sie etabliert haben, können sie u. a. mittels epistemischer Modalität ein Einschätzen der Sachlage (*müssten/sollten*) vornehmen sowie mittels Modalpartikeln wie (türk.) *ihimalla* (‘höchstwahrscheinlich’) oder (engl.) *most likely* sowie anadeiktischen Ausdrücken (z. B. ankündigendes *also*) Handlungsvoraussagen mittels szenischen Ausblicken *am Phantasma* (u. a. mittels antizipierter fiktiver direkter Rede) oder mithilfe beschreibender Abläufe durch generisch verwendetes Präsens verbalisieren. Mithilfe dieses Vorwissens können die Agent*innen das gesamte Gesprächsgeschehen allzeit „überblicken“. In dem Zusammenhang konnte auch die Struktur ihrer mentalen Orientierung in der sprecherseitigen Wissensprozessierung sichtbar gemacht werden – insbesondere in Momenten des „Übergangs“ von einem zum nächsten Teilbereich, z. B. mittels ankündigender und/oder zusammenfassender Abschnittsmarkierungen wie *genau, oke, gut, so* sowie *dann*, auch hier wieder sprachenübergreifend, wie beispielsweise auf Türkisch mit *o zaman* oder *bugünden* (vgl. Beispiel 23).

Dieser „Überblick“ bleibt allerdings nur so lange gewahrt, solange die Agent*innen nicht gezwungen werden, von diesen (ihren) Strukturen abzuweichen. Denn sie helfen ihnen auch dabei, stets den Überblick „von oben“ zu behalten und so gezielt auf verschiedene Punkte in Bezug auf den Gesamtablauf des Anerkennungsverfahrens zugreifen zu können. Die Klient*innen hingegen verfügen über einen solchen Überblick nicht, weshalb aufgezeigt werden konnte, dass es mitunter schwierig sein kann, einen (gemeinsamen) Ansatzpunkt für die weitere Planbildung sowie -vermittlung zu finden. Denn sobald die Klient*innen mittels wiederholtem (insistierendem) zur Sprache Bringen eigener – individuellerer, für sie spezifischeren – (Zwischen-) Zielen oder ihnen bekannten Schlagworten/Fachtermini zu klientenseitigem Insistieren an Stellen ansetzen, die die Agent*innen (noch) nicht dafür vorgesehen haben, kommt es zu deplatzierenden Handlungen seitens der Agent*innen, um an ihrer geplanten (erprobten) Struktur festhalten zu können oder mitunter auch zum Verbalisieren von (Nicht-) Zuständigkeiten sowie Verströsten/Weiterleiten/Empfehlungen, wenn die Klient*innen etwas thematisieren, das nicht innerhalb der geplanten Strukturen der Agent*innen liegt (Deplatziieren und ‚Ent‘-Priorisieren) (vgl. Beispiel 58).

Gleichzeitig konnte in anderen Fällen eine (über-)spezifische (i. S. einer „umgekehrten“ abstraktiven) Nicht-Relevanz (vgl. Bühler 1934) ausgemacht werden, wenn die Agent*innen

[Sender] – aufgrund ihrer Routinen – ein (weit) über das benötigte Wissen hinausführendes „Mehr“ an Informationen liefern, das die Klient*innen [Empfänger] aufgrund ihrer nicht vorhandenen Kriterien zur Einordnung nicht entsprechend abstrahieren können. Beim Thematisieren persönlicherer Anliegen konnte auch eine klientenseitige Eröffnung potenzieller Handlungsräume herausgearbeitet werden, in denen sie (mögliche), zukünftige Probleme thematisieren und sich eine Einschätzung und/oder Handlungsempfehlungen der Agent*innen erhoffen, wie eine Klientin aus Südamerika, die schon seit Längerem versucht, schwanger zu werden und diesbezüglich eine Einschätzung der Agentin hinsichtlich ihres Verhaltens bei zukünftigen Arbeitgebern erbittet. Abschnitte wie diese zeigen, dass die „Anerkennungsberatung“ – trotz fester Strukturen – durchaus auch Raum für die Besprechung von Themen abseits der schriftlichen Normen bietet und diese gerade *nicht* deplatziert, sondern nur ein weiteres Indiz für den hybriden Charakter dieser komplexen – an sich instruierenden – Diskurse durch derartige Zerdehnungen in Mündlichkeit, Schriftlichkeit, Text und Diskurs sind.

Um dennoch die Struktur zu wahren, konnte gezeigt werden, dass die Agent*innen immer wieder Re-Etablierungen eines gemeinsamen Handlungsraums vornehmen, da ohne gemeinsames Ziel auch eine Instruktion auf ein bestimmtes Ziel hin nicht funktionieren kann. Dieses erreichen sie beispielsweise durch reformulierendes (Bührig 1996) sowie verständnissicherndes (Kameyama 2004) Handeln. Dabei kommt es während des gesamten Gesprächs immer wieder zu einer – vorübergehenden – Zuweisung von agency, die sowohl fremd- ($A \rightarrow K$) als auch selbst-initiiert ($A \rightarrow A$, $K \rightarrow K$) sein kann, bspw. durch explizites – tw. vehementes – Einfordern durch die Agent*innen (u. a. durch wiederholtes, insistierendes Fragen nach dem ‘Ziel’ in Verbindung mit der Modalität ‘möchten’), das den Klient*innen so verdeutlicht, dass sie – trotz aller einschränkenden Regelungen und Vorgaben – ein gewisses Mitspracherecht, eine Entscheidungskompetenz, über den weiteren Verlauf haben. Bei der Selbstzuweisung von agency der Agent*innen konnte hingegen gezeigt werden, dass es ggf. zu Selbstüberschätzung kommen kann, wenn diese bspw. ankündigen, bestimmtes Wissen (z. B. Sprachkenntnisse) der Klient*innen bzgl. des anstehenden Verfahrens eigenständig überprüfen zu wollen. Dies geschieht allerdings nur mit wohlwollender Intention, um die Klient*innen auf alle Eventualitäten bestmöglich vorzubereiten. Die klientenseitige Selbstzuweisung von agency wies dabei eine geringere Selbsteinschätzung auf, sondern ging meist auf Erfahrungen zurück, die ggf. unreflektiert auf diese neue Situation übertragen wurden (so wie eine bestimmte Routine am Arbeitsplatz, von der nun auch in Deutschland – fast selbstverständlich („natürlich“) – ausgegangen wird (vgl. Beispiel 72).

Es konnte außerdem gezeigt werden, dass die Agent*innen dank ihres Routinewissens einschätzende Handlungen bzgl. des weiteren Verlaufs der Anträge ihrer Klient*innen vornehmen können. Diese konnten insbesondere mittels epistemischer Modalität von *müssen* und *sollen* illustriert werden. Interessant hierbei war die darüber hinaus zu beobachtende (indirekte) Handlungsaufforderung bzw. -empfehlung, die damit impliziert werden kann: Mit der im Beispielausschnitt dargestellten begründenden Verfahrensweise der Agentin, dass der Klient seinen Abschluss mithilfe der transliterierten Darstellung in der Datenbank finden *müsste*, fordert sie diesen gleichzeitig dazu auf, den richtigen Abschluss mit ihr gemeinsam zu suchen (vgl. Beispiel 32). Bei der Vermutung bzgl. einer (zukünftigen) negativen Entscheidung Dritter

konnte gezeigt werden, dass mittels *sollten* eine (eindeutige) Handlungsempfehlung ausgesprochen werden kann (vgl. Beispiel 34).

In der ersten Phase des elizitierenden Handelns, in der es vornehmlich um die Ermittlung des 'Status quo', also die (momentane) Einschätzung der Lage der Klient*innen (sowohl mittels Sondierung der Unterlagen (Dateneinsicht) – u. a. durch mündliches (Er-) Fragen), geht, konnte v. a. mittels einer längeren Fragesequenz (vgl. Beispiel 74) und des dabei vorhandenen spezifischen Wissens der Agentin, mithilfe dessen sie ihre konkreten Vermutungen in gezielten Fragen äußern und spezifizieren konnte, die genaue Profession des Klienten herausgearbeitet werden (vgl. ärztliches Fragen, Rehbein). In diesem Zusammenhang wurde auch der „Übersetzungsprozeß“ der Fragmentierung (Lalouschek 2002) betrachtet, bei dem die relevanten Informationen von den Agent*innen selbständig herausgearbeitet und „alltagsweltliche Sachverhalte“ in die „institutionelle Kategorisierung“ (vgl. Becker-Mrotzek 2001: 1516) überführt werden. Dabei geht es zunächst um eine 'Einordnung' des Klienten ins System, also eine soziale Kategorisierung mittels des schriftlich auszufüllenden Beratungsformulars, das sowohl die rechtliche als auch die inhaltliche Grundlage des gesamten weiteren Gesprächsverlaufs darstellt. Es wurde gezeigt, dass dies u. a. mittels schlussfolgernd-zusammenfassenden Handlungen vorgenommen wird, z. B. mittels einleitendem *das heißt/(türk.) demek (ki)*, wobei eine Beziehung zum vorangegangenen Teil des Diskurses hergestellt wird und die Klient*innen (implizit) zur unmittelbaren Bestätigung aufgefordert werden, weshalb *demek ki* hierbei m. E. auch nicht nur als Diskursmarker (Fraser 1996, vgl. Bührig 2003: 250) interpretiert, sondern darüber hinaus auch als eine implizite Handlungsaufforderung verstanden werden kann (vgl. Beispiel 75). Auch wurde festgestellt, dass es dabei mitunter zur 'Selbst-Beantwortung' von Fragen der Agent*innen kommen kann, wenn diese sich bei einem (direkten) Schlussfolgern – noch während oder im direkten Anschluss des Verbalisierens der Frage – diese selbst beantworten können. Dennoch erwarten die Agent*innen hierbei häufig eine zusätzliche Bestätigung seitens der Klient*innen, bevor zum nächsten (Listen-) Punkt übergegangen werden kann, u. a. um sicherzustellen, dass alle Einträge korrekt vorgenommen werden, um auch die juristischen Vorgaben zu jeder Zeit zu erfüllen. Auch konnte gezeigt werden, dass das reformulierende Handeln (Bührig 1996) in dieser Phase wieder eine zentrale Rolle spielt, u. a. um ggf. trouble sources beim Erfragen von Informationen und dabei verwendeten Fachtermini (präventiv) zu umgehen.

Ein weiterer Abschnitt innerhalb des Diskurses, an dem die Klient*innen ihre agency – vorübergehend – (wieder) zurückerhalten können, wurde mit dem sog. „gemeinsamen Prozessieren“ dargestellt: Dabei konnte ein gemeinsames (portioniertes) „Prozessieren“ von Äußerungen im Sinne einer reparierenden Heuristik ausgemacht werden, bei dem teilweise mit Korrekturen – bzw. Reparaturen mit „produktiven Momenten“ – operiert wird und die Aktant*innen beinahe um die gemeinsame Erarbeitung des gesuchten Begriffs „ringen“: Dabei sind dies die positiven Momente, die dem Klienten, zumindest für den Moment, eine 'agency' ermöglichen: Im ausgewählten Beispielausschnitt (vgl. Beispiel 81) kann die Agentin dank ihres Vorwissens (konstruktive) Vorschläge anbieten (*Ist das ein Idjaza?*), was dem Su-

chen nach Defiziten klar entgegensteht.⁵³⁷ Es ist nun die Aufgabe des Klienten, diese Vorschläge zu bewerten: er ist plötzlich der Experte, d. h. seine Meinung ist – im wahrsten Sinne des Wortes – *gefragt*. U.a. führt dies dazu, dass der Klient durch Verstehen und Nachvollziehen-Können des Geschehens seine rezeptive Rolle auch in Momenten des sich *Nicht*-Ausdrücken-Könnens erfüllt und sein eigenes Handeln, sowohl von seinem Gegenüber als auch von sich selbst, als hilfreich anerkannt und geschätzt wird. In diesen Momenten ist er nicht mehr nur ‘Objekt’ der Verwaltungshandelnden, sondern ‘Subjekt’ seines eigenen Handelns und wird somit „in [s]einer Äußerung als handelnder Agens erkennbar“ (vgl. Schwabe 2006: 204). Auf der sprachlichen Oberfläche äußert sich dies u.a. durch den Gebrauch einer besonderen Form der ‘Rezeptiven Mehrsprachigkeit’⁵³⁸ (Rehbein et al. 2011). Dabei wird das in allen Gesprächen allgegenwärtige sprachenübergreifende Verständnis zwischen Agent*innen und Klient*innen einmal mehr verdeutlicht und es wird offensichtlich, dass keine ausgeprägten Sprachkenntnisse des Gegenübers nötig sind, um gemeinsames Wissen zu prozessieren (vgl. rezeptive Mehrsprachigkeit, Kap. 5.7.4.4).

Bzgl. der Vermittlung eines Handlungsplans für die Vorbereitung eines Entscheidungsraums, die den übergeordneten Zweck der Gespräche in der zweiten Phase darstellt, konnten als die dabei maßgeblichen Stationen der Wissensvermittlung zwischen den Agent*innen und Klient*innen das (gemeinsame) Identifizieren von *bereits erbrachten* Leistungen sowie der *noch fehlenden* Unterlagen/Bestandteile etc. auf den konkreten Fall des Klienten bezogen – ausgemacht werden – beides ggf. anhand verschiedener Datenbanken. Dabei wurde vornehmlich das (exploratorische) Argumentieren (vgl. Bührig 2017, Ehlich 2014) als ‘Wissensverarbeitung’ bzw. Bearbeitung von Divergenzen zwischen sprecher- und hörerseitigen Wissenssystemen eingesetzt, mittels dessen die Agent*innen es vermögen, den Klient*innen einen besseren Überblick aus den sich daraus ergebenden Vor- und Nachteilen verschiedener Handlungsoptionen zu geben und sie ggf. von bestimmten – für die Klient*innen besser (schneller oder einfacher) zu erreichenden Zielen – zu überzeugen. Mit dem Gegenüberstellen verschiedener Handlungsmöglichkeiten beim Argumentieren geht das Begründen einher, um eine „Veränderung im Wissen des Hörers in Bezug auf das Handlungserfordernis“ zu erreichen (vgl. Ehlich/Rehbein 1986: 94). Dabei konnte bei den Analysen wiederum der mentale Bereich der Agent*innen auf der sprachlichen Oberfläche sichtbar gemacht werden, sobald diese Argumentationen oder andere Handlungen metakommunikativ von ihnen erklärt und/oder begründet werden. Auch das Beschreiben von Fachtermini nimmt dabei einen festen Platz in der Wissensvermittlung ein – dies wurde anhand des Terms ‘Approbation’ exemplarisch dargestellt (vgl. Beispiel 89) sowie auch das klientenseitige Vermitteln von Tätigkeitsinhalten, bei dem der Klient (vgl. Beispiel 91) die wiederkehrende Frage (türk.) *nasıl oluyor* (‘wie funktioniert das?’) nutzt, um die vorangestellte Proposition als relevantes Thema herauszustellen, sowie die sich daraus ergebende Schlussfolgerung mittels zusammenfassendem (türk.) *yani* (*also*) einzuleiten.

⁵³⁷ Vgl. dazu u. a. Kap. 3 u. Kap. 4.3.2.10.

⁵³⁸ Vgl. Kap. 5.7.4.2.ff.

Die allgegenwärtige Orientierung der Agent*innen konnte darüber hinaus auch bei der Wissensvermittlung (v. a. A→K) anhand verschiedener veranschaulichender Vermittlungsprozeduren bzw. sog. Veranschaulichungsverfahren (vgl. u. a. Brünner/Gülich 2002, Ehmer 2013) ausgemacht werden, wie etwa dem Nennen von Beispielen (mündlich) sowie entsprechender antizipierter Schriftlichkeit (wie beispielweise zu erwartende Brief- oder Email-Texte von Behördenmitarbeiter*innen), bei der wiederum (fiktive) Mündlichkeit verwendet wurde, um den schriftlichen Text darzustellen (vgl. Beispiel 101), dem Heranziehen von Vergleichen (eingeleitet mittels *wie XY, quasi, sozusagen*), dem Entwerfen von Szenarien – teils mittels (antizipierter) fiktiver direkter Rede (und Schrift) – und/oder dem Voraussagen von potenziellen Handlungsentwicklungen. Während Brünner (1987/2005) in ihrer Untersuchung zur betrieblichen Ausbildung bei ‘Szenarios’ jedoch von einer „negativen Konsequenz“ bestimmter Regelverletzungen (vgl. ‘Maximen’, etwa Unfallszenarios, Handlungsschwierigkeiten, ein Defekt oder eine Störung des Arbeitsablaufs) ausgeht, die die Auszubildenden bestmöglich zu vermeiden haben, und die daher häufig nur hypothetisch – zu Lehrzwecken – entworfen werden, konnte in der Analyse der dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten gezeigt werden, dass die Agent*innen die Szenarien vielmehr dafür nutzen, den Klient*innen einen so konkreten Einblick in die Nachgeschichte der Handlung wie möglich zu geben und sie so bereits bestmöglich auf die ihnen (höchstwahrscheinlich) bevorstehende Situation vorzubereiten. Dabei konnte aber auch gezeigt werden, dass es trotzdem zu (Verstehens-) Schwierigkeiten kommen kann, wenn beim Vergleich unbekannte Begriffe, wie z. B. (weitere) Fachtermini, verwendet werden, für das im Wissen von H [K] kein Ansatzpunkt gefunden werden kann (vgl. Beispiel 95).

Es konnte außerdem herausgearbeitet werden, dass den Exemplifizierungen zur Orientierung bei der Wissensvermittlung (Beispiele und Vergleiche) die konkreteren Veranschaulichungsverfahren (Szenarien, szenische Ausblicke sowie Szenarien mit szenisch dargestellter, antizipierter direkter Rede bzw. Schriftlichkeit) gegenüberstehen, die darüber hinaus bereits als Vorschläge bzw. Vermittlungen eines (konkreteren) Handlungsplans verstanden werden können, und so bereits deutlich den Übergang zur darauffolgenden, dritten und letzten, Phase des ‘instruierenden Handelns’, aufzeigen. Dafür werden u. a. ‘wenn...dann’-Konstruktionen genutzt, um fiktive Situationen möglicher zukünftiger Handlungsausblicke zu veranschaulichen sowie mittels generischem Präsens die Allgemeingültigkeit/Regelmäßigkeiten von festen (und daher erwartbaren) Abläufen zu vermitteln und so auch zukünftige Handlungsmomente (bildlicher und somit verständlicher) vorauszusagen. All dies geschieht sprachenübergreifend, sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch, Spanisch und Türkisch – und es ist daher davon auszugehen, dass diese Vorgehensweise auch in weiteren Sprachen so (oder ähnlich) genutzt würde.

Bzgl. der instruierenden Handlungen in Phase III konnte – mit Blick auf die Komplexität des gesamten Anerkennungsverfahrens – gezeigt werden, dass diese geprägt sind von fokussierter, die Instruktionen begleitender, Argumentation (bzw. Persuasion), bei dem die beim vorherigen Beschreiben und Begründen etablierten Wissensbestände wieder aufgegriffen und dazu genutzt werden, die Handlungsempfehlungen der Agent*innen (u. a. durch direkte

Wirkung im expeditiven Feld: (engl.: *I would...*, türk.: *gönderirdim* – ‘ich hätte geschickt/würde schicken’)) möglichst verständlich und zielführend ein- bzw. umzusetzen – wobei die Dringlichkeit variieren kann (ggf. wiederholte Bitte mit Akzentuierungen) sowie eine tentative Meinung der Agentin deutlich sichtbar wird („Pro-Pro“-Argumentation, vgl. Beispiel 102). Dabei konnte demonstriert werden, dass die möglichen Handlungsoptionen von den Agent*innen zur Disposition gestellt und diese Möglichkeiten mittels Hinweisen tentativ bewertet sowie nicht Fakultatives bzw. nicht Notwendiges u. a. durch Entpflichtungen z. B. mittels der Modalverben *sollen* (im Gegensatz zu *müssen*) und (*nicht*) *brauchen* verbalisiert wird. Auch hierbei rückt die (vorübergehende) agency der Klient*innen wieder stärker in den Fokus. Dies ist mitunter der Grund für den weiteren frequenten Gebrauch von Modalverben (Modalität), mittels derer auch die unterschiedlichen Handlungsoptionen durch Gegenüberstellung (*können/sollen*, sowie türk.: *birakbilirsiniz/birakmanız*) (Hinweise, Empfehlung) sowie obligatorische (weil verpflichtende(re)) Handlungen (*sollen/müssen*) dargestellt werden (Handlung ‘p tun’) (vgl. Zielorientierung und Möglichkeitseinschätzung, Redder 2009), wobei v. a. die verpflichtenden juristischen Vorgaben an einigen Stellen das *Sollen* zu einem obligatorischen *Müssen* machen. Als besonders interessant kann hierbei die „Übertragung“ von Modalität der Agent*innen auf die Klient*innen erachtet werden: Dabei wird das Bedürfnis eines Aktanten A [Klient] von Aktant B [Agentin] auf diesen „projiziert“, indem die Agentin dem Klienten eine (antizipierte) mögliche Reaktion mittels Handlungsanweisung vorgibt, bzw. damit vorwegnimmt, was dieser „zu möchten“ habe (vgl. Beispiel 103). Die Grundstruktur der ‘Instruktion’ kann demnach als eine Vorbereitung von K (in seiner Rolle) verstanden werden, indem ihm *gesagt* wird, wie er sich vorzubereiten hat – ihm also ein konkreter Handlungsplan i. S. einer direktiven Handlung vermittelt wird, die ihn unmittelbar beeinflusst und die – die grundlegende Situation darstellend – zur weiteren Bearbeitung der Anerkennung notwendig ist. Dabei enthält diese Aufforderung zur Handlung ein informatives Element [entspricht dem propositionalen Gehalt der Aufforderung], durch das der Plan der Handlung mitgeteilt wird (vgl. Rehbein 1977), wobei die Anerkennung als ein Prozess der Applikation von Standards auf besondere Fälle verstanden werden kann, die *Vorbereitung* des Falls also elementar ist.

Dabei finden Handlungsanweisungen mitunter beim (gemeinsamen) Ausfüllen am Bildschirm statt (A+K, A+K+A, A+A), bei dem – beidseitig (A+K!) – u. a. lokale und instrumentale Beschreibungen sowie spezifische Handlungsvorschläge und konkretere Handlungsanweisungen (Lokaldeixis *hier, diese, das*) verwendet werden, um auf die (genaue) lokale Verortung zu verweisen (Re-Etablierung eines gemeinsamen, bzw. neuen, Handlungsraums). Hier greifen mitunter auch die Klient*innen direktiv in den Handlungsapparat der Agent*innen ein. Dabei wird bei der teilweise vorhandenen „mitkonstruierenden Planung“ (vgl. Braun 2007) u. a. eine „textuelle Literalisierung“ (Rehbein 2016) sichtbar, wenn die Orientierung von S und H durch gemeinsames Suchen, Finden und Überprüfen „zwischen der Wirklichkeit der Sprechsituation und der Welt des Textes schwankt“ (vgl. ebd.: 271). Da die dort dargestellten komplexeren Handlungsvorgänge beim Vorlesen auf Deutsch zunächst nur minimale klientenseitige Hörsignale nach sich gezogen haben, kann durch eine ad hoc-Übersetzung der Agentin der dargestellten Ausbildungsinhalte in einer Datenbank ins Türkische schließlich gemeinsam mit dem

Klienten ein passender Referenzberuf gefunden werden (vgl. Beispiel 120). Auch unterhalb der Agent*innen kann es zu solch interaktiven Momenten kommen, wenn sich bei der Nutzung des gemeinsamen Handlungsraums 'Datenbank' auf diese explizit (deiktisch) bezogen und die Positionierung und Orientierung mittels dieser ausgehandelt wird (u. a. *wir, hier, das, da*) (vgl. Beispiel 121f.). Mittels stillem und lautem Ablesen sowie Mitsprechen beim Verschriftlichen und ad hoc-Kommentierungen kann hier außerdem eine (mentale) Interaktion der Agent*innen mit sich selbst ausgemacht werden (vgl. Beispiel 123), wie sie bereits in Phasen 0/I dargestellt worden ist.

Allgemeinere Hinweise und (dringende) Handlungsempfehlungen werden schließlich von (begründeten und unbegründeten) Handlungsaufforderungen komplettiert, wobei die 'Aufforderung' nach Rehbein (1977) ein informatives Element enthalte, durch das der Plan der Handlung mitgeteilt würde. Begründete Handlungsanweisungen ($A \rightarrow K$) können dabei u. a. wie folgt ausgeführt werden (vgl. Beispiel 125):

- a) strikte Handlungsanweisung mit Modalverb 'müssen': *Das müssen Sie fragen.*
- b) Wiederholte Handlungsanweisung mit Modalverb 'müssen' + Prädikat 'fragen':
Sie müssen zu einem Arabisch-Deutsch-Übersetzer • • • und fragen, /
- c) Konkretisierung/Detailierung der Handlungsanweisung mit Imperativ 'zeigen':
zeigen Sie die drei Dokumente
- d) Konkretisierung/Detailierung der Handlungsanweisung im Imperativ ('sagen') sowie direkter Redevorgabe: *und sagen: „Was wird das kosten?“*
- e) Konkretisierung/Detailierung der Handlungsanweisung mit (weitergeführter) indirekter Redevorgabe + Modalverb 'möchten':
• • *Sie möchten ein Angebot.*

Beim Ausfüllen von Formularen u. Ä. werden hingegen unbegründete (Handlungs-) Aufforderungen (direkte Imperative) genutzt, um Fehler zu vermeiden und/oder Zeit zu sparen (vgl. Beispiel 126: *...unterschreiben Sie hier!*). Unterlassungen, bzw. Aufforderungen zur Nicht-Handlung, werden insbesondere bei temporal- und/oder konditional bedingten Abhängigkeiten verwendet, die einige der (zukünftigen) Handlungsmöglichkeiten der Klient*innen mitunter stark einschränken (können). Mitunter werden diese Aufforderungen (wie z. B. *jetzt noch nicht*) anhand der Temporaldeixis *dann* sowie mit refokussierendem *also* sowie *deswegen* begründend mit den darauf folgenden Bedingungen verknüpft (vgl. Beispiel 130). Konditionalbedingte Abhängigkeiten ergeben sich meist aufgrund (propositionaler) Reparaturen, bspw. aufgrund rechtlicher Restriktionen im Anerkennungsprozedere. Durch die daraus resultierende Komplexität (temporale und konditionale Einschränkungen sowie juristische Vorgaben und behördliche Zuständigkeiten), die innerhalb dieser vorbereitenden Instruktion ebenfalls vermittelt ($A \rightarrow K$) und geklärt ($A \rightarrow A$) werden müssen und die den Ablauf immer wieder durchbrechen, liegt eine spezifische Form der Instruktion mit unterschiedlichen Zerdehnungen vor, die mit späteren (zukünftigen) Situationen verschränkt sind. Um das vermittelte Wissen so zu

konkretisieren, dass der Klient dieses in der Nachgeschichte möglichst zielführend anwenden kann, haben diese instruierenden Momente deshalb mitunter ganz unterschiedlichen Charakter, wie auch in Phase II dargestellt werden konnte. Das daran anschließende Zusammenfassen bzw. Ankündigen wird u. a. mittels metasprachlicher Kommentare seitens der Agent*innen (*was ich sagen wollte*) sowie durch Abschnittsmarkierungen (u. a. *so, genau*) verbalisiert, die dabei ebenfalls zur Gesprächsstrukturierung beitragen und mitunter durch (ana- bzw. katadeiktische) kontextualisierende Ausdrücke wie *deswegen, deshalb*, (türk.) *onun için* ausgedrückt sowie erneut mittels *also*: u.a. bei antizipierter trouble source (präventiv) begleitet werden.

So auch beim abwechselnden Zusammenfassen ($A \rightarrow K \rightarrow A$), bei dem das von A zusammenfassend erläuterte Vorgehen (sprecherseitiges Zusammenfassen) vom Klienten aufgegriffen und (erneut), mit seinen konkreten Belangen (Zielen) im Blick, rekapituliert wird (hörerseitiges Zusammenfassen) und A (nun auch in H-Rolle) daraufhin nicht Zutreffendes aufgreift, korrigiert und/oder ergänzt ((neues) hörerseitiges Zusammenfassen). Das hörerseitige Zusammenfassen von K enthält dabei über seine zusammenfassend-rekapitulierende Funktion hinaus auch eine (indirekte) Handlungsaufforderung an A, aus der sich das hörerseitige Zusammenfassen von A ergibt. Das abschließende Überprüfen und Zusammenfassen verdeutlicht den Zweck des gesamten Gesprächs als die Vorbereitung auf einen anschließenden Anerkennungsprozess: Die in Phasen 0 und I eher sondierenden Handlungen zur Ermittlung der Ausgangssituation werden in Phase III dort wesentlich konkreter: Das in der wissensvermittelnden Phase II aufgebaute Wissen wird nun zur Anwendung gebracht und bezieht sich nun unmittelbar auf die bereits herausgearbeiteten Zusammenhänge mit direkte(re)m Anwendungsbezug zum bevorstehenden Prozess der Anerkennung. Auch hier lassen sich beim gemeinsamen Durchgehen der Unterlagen Abschnittsmarkierungen sowie katadeiktische Handlungsschritte (*und dann*) ausmachen, wie im vorangegangenen Kapitel 'Überprüfen und Zusammenfassen' dargestellt wurde.

Außergewöhnlich in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten ist dabei die teilweise Verschränkung der vier bisher bekannten Dimensionen der Funktionalen Pragmatik, die im konkreten Äußerungsakt – über mehrere Sprachen hinweg – sichtbar wird: Dabei lassen sich – teilweise fließende – Übergänge von Mündlichkeit und Schriftlichkeit, Text und Diskurs – sowie darüber hinaus den medial-initiierten Aktionen (wie etwa Maus klicken, Tippen auf der Tastatur, Zeigen (mit Mauszeiger) am Bildschirm etc.) ausmachen: Anders als in Langeheine (1983) deutlich zwischen einem mündlich konstituierten Text als „aus Sprechhandlungen“ und einem schriftlich konstituierten Text als „aus Schreibhandlungen zusammengesetzt“ klar voneinander unterschieden wird (vgl. ebd. 197), konnten dabei Abhängigkeiten (temporaler und kausaler Natur) verdeutlicht werden, die medienübergreifend sind, d. h. Grenzen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit verschwimmen zusehends (mündliches Erklären von etwas, das schriftlich vorliegt (z.B. Abschlusszeugnis in fremder Sprache), das mithilfe von einer Datenbank (online/am PC-Bildschirm) erklärt, erläutert und diskutiert wird, um das Ergebnis (oder Teilschritte) dann schriftlich (handschriftlich und/oder in virtuellem Dokument mit Tas-

tatur) festzuhalten und ggf. auszudrucken. Dies wird dann meist noch mündlich zusammengefasst, wiederholt, erläutert usw., wobei die erklärenden mündlichen Handlungen dabei noch mit weiterführenden, parallelen aktionalen Tätigkeiten der Hände (z. B. Maus klicken, Schreiben auf Tastatur, Zeigen am Bildschirm) sowie mittels verschiedener Medien (PC-Bildschirm, Smartphone) begleitet werden (können).

Die vorliegenden Daten zeigen, wie (funktionierende) Mehrsprachigkeit aussehen und welchen Mehrwert sie für die Beteiligten bieten kann. Wie eingangs bereits dargelegt, sollte es in dieser Arbeit nicht darum gehen, den bisherigen Ansätzen zu mehrsprachiger Kommunikation eine weitere (theoretisch definierende) Begrifflichkeit hinzuzufügen. Vielmehr sollte aufgezeigt werden, dass die Betrachtungsweise, in der die darin stattfindende Mehrsprachigkeit in der Interaktion genutzt wird, einen Einblick in die kommunikativ verhandelte Realität *in actu* geben und zeigen kann, dass mehrsprachige Kommunikation darüber hinaus mehr ist, kann und bedeutet als in den eingangs erwähnten theoretischen Ansätzen oder Konstrukten bisher diskutiert worden ist. Der in dieser Arbeit dargestellte Überblick über den gesamten Ablauf des auf die Anerkennung vorbereitenden Prozesses konnte somit einen Einblick – sowohl in die Interaktion zwischen Agent/Klient sowie Agent/Agent als auch die reflektierte Sichtweise im flankierenden Interview – in diese kommunikative Praxis geben und zeigen, was es heißt und bedeutet, innerhalb dieser institutionellen Kommunikation andere als die (einzige) offizielle Amts- und Behördensprache (Deutsch) zu verwenden, nämlich dass mehrsprachige Kommunikation immer dann (erfolgreich) eingesetzt werden kann, wenn ein (beidseitiges) Interesse an einer gelingenden Kommunikation besteht und diese produktiv dafür genutzt wird, dem Gegenüber Verstehen entgegen zu bringen, sofern vorhandene Routinen im Ablauf als Anhaltspunkt sowie zur Orientierung genutzt werden können. Es wurde gezeigt, dass dafür keine fortgeschrittenen Sprachkenntnisse notwendig sind, sondern dass mithilfe der zur Verfügung stehenden Mittel ein Verstehen auch da erarbeitet werden kann, wo „nur“ rudimentäre Grundkenntnisse in einer Sprache vorliegen, an die angeknüpft und an denen sich gemeinsam orientiert werden kann. Zwar bringen die Agent*innen der ZAA viele der geforderten Sprachkompetenzen mit (tw. sogar auf L1-Niveau) und gehen so gut wie möglich auf die Klient*innen ein, sind aber wiederum auch gebunden an die gegebenen (juristisch-administrativen) Rahmenbedingungen, die den gesamten Prozess bestimmen. Die meisten Probleme, die innerhalb der Interaktion auftreten, liegen daher auch nicht an einer mangelnden (sprachlichen) Kompetenz der Beteiligten, sondern vielmehr an der Komplexität des gesamten Verfahrens und somit an der damit einhergehenden komplexen Darstellung und Vermittlung dieses Verfahrens. Dabei wird auch deutlich, dass die Schriftlichkeit nicht nur allgegenwärtig ist, sondern den Diskurs maßgeblich – sowohl inhaltlich als auch strukturell – in seinem Ablauf beeinflusst und die Aktant*innen sich allzeit an ihr orientieren (müssen). Der lange Weg der Migrant*innen vom Eintritt über die Staatsgrenze bis zum Verlassen der Abhängigkeit von den zuständigen Instanzen zeigt diese Komplexität der Abläufe innerhalb dieses Gefüges. Es ist die darin verschriftlichte Rechtsprechung und somit ein Stück Institutionalität, das den Klient*innen letztlich – im besten Fall – ihre agency, und somit ihre Unabhängigkeit, zurückbringen

kann, weshalb dieser beschwerliche Weg der beruflichen Anerkennung auf sich genommen wird.

Die aus dieser Arbeit resultierenden Erkenntnisse können unmittelbar in die Praxis überführt werden: Neben den eingangs bereits erwähnten, von der ZAA ausdrücklich erwünschten, Konsequenzen, Vorschlägen und Hinweisen für die fortwährende Entwicklung von Beratungsformaten zur beruflichen Anerkennung⁵³⁹ (sowie darüber hinaus), sind es u. a. Betrachtungen hinsichtlich interkultureller Kommunikation, die in weiteren Untersuchungen bearbeitet werden könnten. Auch weitere Aspekte der Mehrsprachigkeit sollten anschließenden Analysen unterzogen werden, wie u. a. die besonderen, so noch nicht untersuchten, „Hybridformen“ des Türkisch-Deutschen bzw. Deutsch-Türkischen:⁵⁴⁰ Diese zeichnen sich u. a. durch deutsche Symbolfeldanteile mit türkischen Suffigierungen aus, die teilweise wiederum in die türkische Syntax integriert werden: So nimmt Agentin MAR bei bestimmten Ausdrücken den Symbolfeldanteil, der in ihrer Routine fest im Deutschen verankert ist, bzw. Schlüsselwörter, die einen festen Platz im Gefüge der Anerkennungsberatung haben, und versucht, diese mittels einer (türkischen) Morphosyntax in die türkische Syntax des laufenden Diskurses einzugliedern. Nicht weiter ungewöhnlich oder auffällig ist dies bei Eigennamen oder Einrichtungen, da diese im Türkischen genauso suffigiert werden (wie bspw. *Jobcenter'dan* (vom Jobcenter), *Jobcenter'in* (für das Jobcenter), *Jobcenter'de* (das Jobcenter), *Jobcenter'a* (dem Jobcenter)). Auffälliger ist es jedoch bei Fällen wie: *senden'e* und *Integrationskursu'na*: „-u“ = Genitiv + Dat. (na): „der Kurs der Integration“ = Integrationskurs sowie *'Bescheid'leri'* (Pl.).

Darüber hinaus scheint mir, insbesondere in Bezug auf die vorliegende Untersuchung, ein Vergleich der Daten mit Interaktionen in den *nachfolgenden* Institutionen, insbesondere auch in Hinblick auf die in dieser Untersuchung hingearbeitete Vorbereitung jener „Nachgeschichte“ als gewinnbringend, die dann wiederum aus einer gänzlich neuen Perspektive betrachtet werden müsste. Dabei wäre es insbesondere interessant zu sehen, ob die eingangs aufgestellte These (Je besser die Vorbereitung (Aufklärung, Erläutern von Abläufen) sowie die Instruktion, desto erfolgreicher die Aussicht auf Anerkennung)⁵⁴¹ bestätigt werden kann. Dafür wäre es notwendig – und meiner Ansicht nach absolut weiterführend – Daten von Klient*innen *über den gesamten Weg* zur Anerkennung – institutionsübergreifend, in allen Instanzen – zu erheben und diese daraufhin zu untersuchen sowie darüber hinaus weitere flankierende Interviews mit den Aktant*innen (v. a. auch den Klient*innen!) zu führen, um deren Sichtweisen und (sprachliche) Reflexionen ebenfalls für eine Optimierung des Prozesses sowie den eingangs beschriebenen Anforderungen an die (sich voraussichtlich weiter) wandelnden verwaltenden Instanzen miteinbeziehen zu können.

⁵³⁹ Hierbei würde u. a. auf eine (unbedingt notwendige) adäquate Rahmung des gesamten Gesprächsverlaufs sowie die darin enthaltene und in dieser Arbeit herausgearbeitete Struktur für die Klient*innen direkt zu Beginn des Gesprächs hingewiesen werden, um das Potenzial divergierender Handlungslinien sowie Unsicherheiten und Demotivation bei den Klient*innen auszuschließen oder zumindest zu minimieren.

⁵⁴⁰ Özdil (2000, 2010) hat dies (Verhältnis Türkisch → Deutsch) unter dem Aspekt des 'Codeswitching' untersucht. Vgl. dazu auch Myers-Scotton (1993, 2002, 2006), Poplack (1980, 1981, 2004).

⁵⁴¹ Vgl. Kap. 5.5.

7 Anhang

Im Anhang dieser Arbeit sind folgende Dokumente zu finden (s. Band 2 – Anhang – dieser Arbeit):

- Alle vollständigen dieser Arbeit zugrundeliegenden Transkripte:
 - Mustafa
 - Yussuf
 - Lucía-María
 - Sergej
 - Alexej
 - Dariana
 - Mila
 - Zeynep
 - Ajda
 - Esra
 - Agentinnen-Interview

- Beratungsformular (ZAA)
- Verfahrensbeschreibung ZAA
- Einverständniserklärung zur Audioaufnahme (UHH)
- Fragebogen Mitarbeiter*innen ZAA (UHH)

Beispielverzeichnis

Beispiel 1: 'Anerkennungsdschungel' (Agentinnen-Interview).....	18
Beispiel 2: 'Bewusstsein' (Agentinnen-Interview)	58
Beispiel 3: 'Die Rolle der Agent*innen' (Agentinnen-Interview)	84
Beispiel 4: 'Beraten' (Agentinnen-Interview).....	84
Beispiel 5: 'Schriftliche Beratung' (Agentinnen-Interview).....	102
Beispiel 6: 'Ama ilk önce bizim de formalitelerimiz var' (Esra)	125
Beispiel 7: 'Absichtserklärung' (Mustafa)	130
Beispiel 8: 'Certificate of Good Standing' (Mustafa).....	131
Beispiel 9: 'Speichern und nutzen' (Zeynep).....	133
Beispiel 10: 'İzniniz gerekiyor I' (Ajda)	135
Beispiel 11: 'İzniniz gerekiyor II' (Ajda)	136
Beispiel 12: 'İzniniz gerekiyor III' (Ajda)	137
Beispiel 13: 'Das kommt immer gut an' (Agentinnen-Interview).....	138
Beispiel 14: 'Antrag auf Anerkennung als Lehrerin I' (Mila)	147
Beispiel 15: 'Antrag auf Anerkennung als Lehrerin II' (Mila)	147
Beispiel 16: 'Zeugnisbewertung' (Esra).....	148
Beispiel 17: 'Erfahrungs-/Routinewissen' (Agentinnen-Interview).....	150
Beispiel 18: 'Schlussfolgerung/das heißt' (Esra)	151
Beispiel 19: 'grundsätzlich/immer' (Mila).....	152
Beispiel 20: 'im Prinzip/grundsätzlich' (Mila).....	153
Beispiel 21: (türk.) genellikle ('allgemein') (Zeynep).....	153
Beispiel 22: (türk.) hep ('immer') (Zeynep).....	154
Beispiel 23: 'Oke. O zaman... ' (Ajda)	160
Beispiel 24: 'Falsche Erwartungshaltung' (Agentinnen-Interview)	161
Beispiel 25: 'I am ready!' (Mustafa).....	163
Beispiel 26: 'Und das heißt jetzt?' (Mila)	166
Beispiel 27: 'Ich möchte irgendwo arbeiten!' (Dariana)	170
Beispiel 28: 'Erwartungen' (Agentinnen-Interview).....	171
Beispiel 29: 'Sizin de 'Bachelor' I' (Ajda)	173
Beispiel 30: 'Sizin de 'Bachelor' II' (Ajda)	174
Beispiel 31: 'I don't think' (Sergej)	175
Beispiel 32: 'Transliteriert' (Mustafa)	177
Beispiel 33: 'Vergleich' (Mustafa)	177
Beispiel 34: 'sollte nicht der Fall sein' (Mustafa)	178
Beispiel 35: 'sollten Sie beantragen' (Mustafa)	179
Beispiel 36: 'Uni-Abschluss I' (Mustafa).....	180
Beispiel 37: 'Uni-Abschluss II' (Mustafa).....	181
Beispiel 38: 'gute Information I' (Mustafa).....	182
Beispiel 39: 'gute Information II' (Lucía-María)	183
Beispiel 40: 'Ha plus' (Lucía-María).....	183

Beispiel 41: 'What am I thinking?' (Sergej)	184
Beispiel 42: 'mentale Orientierung' (Mustafa)	185
Beispiel 43: 'O zzamaaannn' (Esra)	187
Beispiel 44: 'Einen Moment!' (Mustafa)	189
Beispiel 45: 'Überlegen' (Lucía-María)	190
Beispiel 46: 'Bunu bunu' (Ajda)	191
Beispiel 47: 'Familienplanung' (Lucía-María)	192
Beispiel 48: 'Eindruck' (Agentinnen-Interview)	195
Beispiel 49: 'Keinen Kopf machen!' (Mila)	197
Beispiel 50: 'Ich hätte nich so viel erzählen sollen!' (Agentinnen-Interview)	199
Beispiel 51: 'Lehrerausbildung in Deutschland' (Mila)	199
Beispiel 52: 'Das ist meine Karte' (Yussuf)	203
Beispiel 53: 'That's my card' (Sergej)	204
Beispiel 54: 'Ben ilk önce kartımı size verim' (Zeynep)	205
Beispiel 55: 'Das kommt ganz am Ende!' (Dariana)	206
Beispiel 56: 'Da sind wir gleich' (Dariana)	207
Beispiel 57: 'eigentlich' (Dariana)	208
Beispiel 58: 'Unterlagen' (Mustafa)	209
Beispiel 59: 'Insistieren I' (Dariana)	211
Beispiel 60: 'Insistieren II' (Dariana)	212
Beispiel 61: 'Verständnissicherndes Handeln I' (Dariana)	214
Beispiel 62: 'Verständnissicherndes Handeln II' (Dariana)	215
Beispiel 63: 'Understood?' (Sergej)	216
Beispiel 64: 'Recherche' (Yussuf)	217
Beispiel 65: 'Und was möchten Sie?' (Yussuf)	219
Beispiel 66: 'Erzieher mı daha çok okul mu?' (Zeynep)	220
Beispiel 67: '...je nachdem, was ich machen muss I' (Ajda)	223
Beispiel 68: '...je nachdem, was ich machen muss II' (Ajda)	224
Beispiel 69: '...je nachdem, was ich machen muss III' (Ajda)	224
Beispiel 70: 'Das merk ich schon' (Yussuf)	225
Beispiel 71: 'ein bisschen kontrollieren' (Yussuf)	226
Beispiel 72: 'Zwei Möglichkeiten' (Mustafa)	228
Beispiel 73: 'Zwischen den Zeilen lesen' (Agentinnen-Interview)	232
Beispiel 74: 'Gerätetechniker' (Yussuf)	238
Beispiel 75: 'Abfragen' (Esra)	249
Beispiel 76: 'demek' (Esra)	251
Beispiel 77: 'Staatsangehörigkeit' (Zeynep)	252
Beispiel 78: 'Antrag' (Dariana)	255
Beispiel 79: 'Hayır' (Ajda)	256
Beispiel 80: 'keine Zeit' (Esra)	256
Beispiel 81: 'Idjaza'/'إِجَازَة' (Mustafa)	258
Beispiel 82: 'Das kommt gut an!' (Agentinnen-Interview)	264

Beispiel 83: 'positive Grundhaltung' (Agentinnen-Interview)	265
Beispiel 84: 'Informationsvermittlung über Sprache' (Agentinnen-Interview).....	269
Beispiel 85: 'Apothekerin vs. Pharma-Vertreterin' (Dariana)	274
Beispiel 86: 'ben şimdi bir Datenbank' (Zeynep)	277
Beispiel 87: 'Ich schreib nur auf' (Mustafa)	279
Beispiel 88: 'Was ich nur sagen wollte' (Mila)	280
Beispiel 89: 'Approbation' (Dariana).....	283
Beispiel 90: 'Berufserlaubnis' (DAR)	287
Beispiel 91: 'Da makine ne demek?/Was bedeutet makine? I' (Esra)	288
Beispiel 92: 'Da makine ne demek?/Was bedeutet makine? II' (Esra)	290
Beispiel 93: 'Zeugnisbewertung' (Esra)	291
Beispiel 94: 'Approbation' (Dariana).....	293
Beispiel 95: 'so wie Humanmedizin' (Mustafa).....	295
Beispiel 96: 'Vergleich' (Mustafa)	296
Beispiel 97: 'copias certificadas' (Lucía-María)	297
Beispiel 98: 'Ergänzungsstudium' (Mila).....	302
Beispiel 99: 'Sprachkurs' (Mila).....	303
Beispiel 100: 'Die werden sagen' (Esra).....	305
Beispiel 101: 'E-Mail' (Ajda)	306
Beispiel 102: 'Anpassungslehrgang' vs. 'Kenntnisprüfung' (Dariana).....	311
Beispiel 103: 'Sie möchten ein Angebot' (Mustafa).....	314
Beispiel 104: 'Antrag stellen' (Mustafa).....	320
Beispiel 105: 'Anwaltstätigkeit' (Alexej)	321
Beispiel 106: (türk.) 'birakabilirsiniz' (Ajda)	323
Beispiel 107: 'brauchen Sie nicht extra...' (Dariana)	324
Beispiel 108: 'Brauchen Sie aber nicht besorgen' (Dariana)	324
Beispiel 109: 'Boş ver' (Esra).....	325
Beispiel 110: 'They going to want the original!' (Sergej)	327
Beispiel 111: 'faydalı' (Esra)	328
Beispiel 112: 'Antragsformular' (Mila).....	329
Beispiel 113: 'Einschreiben I' (Ajda).....	331
Beispiel 114: 'Einschreiben II' (Alexej)	332
Beispiel 115: 'Formular I' (Alexej)	333
Beispiel 116: 'Name' (Alexej)	335
Beispiel 117: 'Noch unten!' (Alexej).....	336
Beispiel 118: 'Wie schreibt sich das?' (Alexej)	337
Beispiel 119: 'Webformular' (Ajda).....	338
Beispiel 120: 'berufeNET' (Esra).....	339
Beispiel 121: 'Medizintechnik I' (Yussuf)	343
Beispiel 122: 'Medizintechnik II' (Yussuf)	344
Beispiel 123: 'Hups.' (Esra).....	347
Beispiel 124: 'anlatır mısın? | Können Sie es mir erklären?' (Esra).....	350

Beispiel 125: 'Kostenvoranschlag' (Mustafa).....	351
Beispiel 126: 'Unterschreiben Sie hier!' (Mila)	352
Beispiel 127: '„Lütfen ödeyiniz!“' (Ajda)	353
Beispiel 128: 'Familienbuch' (Mustafa).....	354
Beispiel 129: 'bak oraya' (Esra)	356
Beispiel 130: 'Textmarker' (Mustafa).....	361
Beispiel 131: 'Führungszeugnis' (Dariana)	363
Beispiel 132: 'You don't have to wait for that!' (Sergej)	366
Beispiel 133: 'Apostille' (Dariana)	367
Beispiel 134: 'Deswegen' (Dariana)	370
Beispiel 135: 'jetzt noch nicht!' (Mustafa)	370
Beispiel 136: 'onun için' ('deswegen') (Esra)	371
Beispiel 137: 'also' (Sergej)	372
Beispiel 138: 'The first step' (Sergej)	373
Beispiel 139: 'So I need' (Sergej).....	374
Beispiel 140: 'After today' (Sergej)	376
Beispiel 141: 'Und das is alles' (Mustafa).....	379

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Sprach- und Wissensmodell (Ehlich/Rehbein 1986).....	24
Abbildung 2: Das handlungstheoretische Wissensmodell (Rehbein 1999)	24
Abbildung 3: Transkriptübersicht	27
Abbildung 4: Anteile verwendeter Sprachen.....	28
Abbildung 5: Typen der individuellen Sozialintegration (Esser 2006).....	50
Abbildung 6: Arbeitsmarktbilanz (Kohn 2020: 7).....	54
Abbildung 7: Aufenthaltsgesetz - AufenthG	62
Abbildung 8: Kombinationsmöglichkeiten mehrsprachiger Kommunikation	72
Abbildung 9: Gleichwertigkeitsbescheinigung: nicht reglementierte Berufe (IQ)	90
Abbildung 10: IQ-Organigramm.....	92
Abbildung 11: Beratungszahlen 2012-2016 (IQ).....	93
Abbildung 12: Anträge auf Anerkennung: In-/Ausland 2012 bis 2017	93
Abbildung 13: Anträge zur Anerkennung 2012 bis 2018	94
Abbildung 14: Anträge nach Ausbildungsstaaten 2012 bis 2018.....	95
Abbildung 15: Ausbildungsstaaten nach Weltregionen (Antragszahlen 2012 bis 2018)	95
Abbildung 16: Beratung, Fluchthintergrund im Vergleich (Döring 2017: 8)	96
Abbildung 17: Beratung, Staatsangehörigkeiten Geflüchteter (Döring 2017: 10).....	97
Abbildung 18: Referenzberufe Geflüchteter (Döring 2017: 9).....	97
Abbildung 19: Wichtigste Berufsfelder in der Beratung 2015 bis 2018.....	98
Abbildung 20: Anerkennungsberatung 'Berufe' 2018	98
Abbildung 21: antragsstärkste Berufe 2018	99
Abbildung 22: Ausgang Verfahren 2018	100
Abbildung 23: Anerkennungen Bund/Land/Zeugnisbewertung 2012 bis 2018.....	100
Abbildung 24: Beratungsformate 2019–2020, IQ.....	101
Abbildung 25: Eintritte in Qualifizierungsmaßnahmen 2015-2018 (IQ)	104
Abbildung 26: transliterierte Auswahl Tiermedizin	112
Abbildung 27: anabin, Ausbildungsdauer	112
Abbildung 28: Anerkennungsstatus H+ vs. H–, anabin-Datenbank	114
Abbildung 29: bq-Portal: 'Länderprofil Syrien'	116
Abbildung 30: Praxeogramm: 'Anerkennungsvorbereitung' ZAA.....	119
Abbildung 31: Diskurs – Text vs. Mündlichkeit – Schriftlichkeit (Rehbein 2001: 928).....	124
Abbildung 32: Pragmatisches Wissensmodell der Verwaltungssprache (Rehbein 1998).....	127
Abbildung 33: Antrag zur Approbation als Tierarzt, Hamburg.....	128
Abbildung 34: Checkliste ZAA: 'Tierarzt'	129
Abbildung 35: ZAA-Beratungsformular: 'speichern und nutzen' (Ausschnitt von Seite drei).....	133
Abbildung 36: Stationen eines Migranten	140
Abbildung 37: BAMF: 'Erste Ansprechpartner'	142
Abbildung 38: Rückbezug auf (partiell) Erlebtes.....	165
Abbildung 39: "Vorwissen" der Nachgeschichte.....	165
Abbildung 40: überindividueller Zweck vs. individuelle Ziele	168

Abbildung 41: Organon-Modell (Bühler 1934)	198
Abbildung 42: Übergang von 'agency' zu 'patiency'	217
Abbildung 43: Übergang von 'patiency' zu 'agency'	218
Abbildung 44: Defizienz/Suffizienz (nach Ehlich/Rehbein 1979: 246)	234
Abbildung 45: 'Muster der Alltagsfrage' (nach Rehbein 1993: 315)	236
Abbildung 46: 'Beratungsformular' ZAA: Seiten 1 und 2	248
Abbildung 47: VERMITTELN/ERWERBEN von Handlungskonzepten.....	269
Abbildung 48: Zweck vs. (Teil-)ziel(e).....	272
Abbildung 49: Diagramm (a): möchten > können > wollen	316
Abbildung 50: Diagramm (b): sollen	316
Abbildung 51: Diagramm (c): müssen (nach Ehlich/Rehbein 1972b: 324).....	319
Abbildung 52: 'Werkzeugmechaniker' – berufeNET (Ausschnitt).....	339

Literaturverzeichnis

- Achterfeld, S.** (2018): Aufenthaltstitel für Kinder und Familien in Deutschland und ihre Bedeutung für die Soziale Arbeit. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schraper, C. (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien. 237–244.
- Albaheer Ali, M./Remy, J.** (2020): Migrantinnen passgenau beraten. In: IQ konkret Fachmagazin. Ausgabe 1/2020. ebb Entwicklungsgesellschaft für berufliche Bildung mbH. 42–43.
- Albrecht, R.** (1980): Über Differenzen zwischen der 'Alltagswelt', der 'Medienrealität', der 'verrechtlichten Realität' und der 'Verwaltungswelt'. Versuch einer sozial- und kommunikationswissenschaftlichen Annäherung an das Verhältnis Bürger – Behörde. In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): Bürger – Formulare – Behörde. Wissenschaftliche Arbeitstagung zum Kommunikationsmittel 'Formular'. Tübingen: Narr. 76–95.
- Androutsopoulos, J./Breckner, I./Brehmer, K./Kießling, R./Pauli, J./Redder, A.** (2013): Facetten gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit in der Stadt. Kurze Einleitung. In: Redder, A./Pauli, J./Kießling, R./Bührig, K./Brehmer, B./Breckner, I./Androutsopoulos, J. (Hrsg.): Mehrsprachige Kommunikation in der Stadt. Das Beispiel Hamburg. Münster [u.a.]: Waxmann. 13–27.
- Angouri, J./Marra, M./Holmes, J.** (2017): Introduction. Negotiating Boundaries at Work. In: Angouri, J./Marra, M./Holmes, J. (eds.): Negotiating Boundaries at Work. Talking and Transitions. Edinburgh: University Press. 1–8.
- Antos, G./Missal, H.** (2017): Rechtverständlichkeit in der Sprachkritik der Öffentlichkeit. In: Felder, E./Vogel, F. (Hrsg.): Handbuch Sprache im Recht. Berlin/Boston: De Gruyter. 329–346.
- Augst, G.** (1981): Die Verständlichkeit der Gesetzes- und Verwaltungssprache aus linguistischer Sicht. In: Die Sprache des Rechts und der Verwaltung. Bearb. von Ingulf Radtke. Stuttgart: Klett-Cotta. 259–267.
- Bade, K. J.** (Hrsg.) (1996a): Migration – Ethnizität – Konflikt. Systemfragen und Fallstudien. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 1. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch.
- Bade, K. J.** (1996b): Transnationale Migration, ethnonationale Diskussion und staatliche Migrationspolitik im Deutschland des 19. Und 20. Jahrhunderts. In: Bade, K. J. (Hrsg.) Migration – Ethnizität – Konflikt. Systemfragen und Fallstudien. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 1. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 403–430.

- Bade, K. J./Bommes, M.** (1996): Migration – Ethnizität – Konflikt. Erkenntnisprobleme und Beschreibungsnotstände. Eine Einführung. In: Bade, K. J. (Hrsg.) Migration – Ethnizität – Konflikt. Systemfragen und Fallstudien. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 1. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 11–40.
- Bade, K./Oltmer, J.** (2004): *Normalfall Migration (= ZeitBilder. Band 15)*. Bundeszentrale für Politische Bildung, Bonn 2004, ISBN 3-89331-543-8, 127–132 (bpb.de [PDF], <https://de.wikipedia.org/wiki/Zuwanderungsgesetz> [abgerufen am 01.08.2019]).
- Barden, B./Elstermann, M./Fiehler, R.** (2001): Operator-Skopos-Strukturen in gesprochener Sprache. In: Liedtke, F./Hundsnurscher, F. (Hrsg.) (2001): Pragmatische Syntax. Tübingen: Niemeyer. 197–233. (Beiträge zur Dialogforschung 23). 197–233.
- Becker-Mrotzek, M.** (1999): Die Sprache der Verwaltung als Institutionensprache. In: Hoffmann, L. (u.a.) (Hrsg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Band 14 (2). Berlin/New York (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.2). 1391–1402.
- Becker-Mrotzek, M.** (2001): Gespräche in Ämtern und Behörden. In: Brinker, K./Antos, G./Heinemann, W./Sager, S. (Hrsg.): Text- und Gesprächlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2. Halbband. Berlin: de Gruyter. 1505–1225.
- Becker-Mrotzek, M.** (2009): Mündliche Kommunikationskompetenz. In: Becker-Mrotzek, M. (Hrsg.): Mündliche Kommunikation und Gesprächsdidaktik. 66–83.
- Becker-Mrotzek, M./Fickermann, I.** (1989): Das Verhältnis von Mündlichkeit und Schriftlichkeit in kommunikationsorientierten Berufen. In: Antos, G./Augst, G. (Hrsg.): Textoptimierung. Frankfurt a. M.: Lang. 83–124.
- Becker-Mrotzek, M./Ehlich, K./Fickermann, I.** (1992): Bürger-Verwaltungs-Diskurse. In: Fiehler, R./Sucharowski, W. (Hrsg.): Kommunikationsberatung und Kommunikationstraining. Opladen: Westdt. Verlag. 234–253.
- Becker-Mrotzek, M./Vogt, R.** (2009): Unterrichtskommunikation. Linguistische Analysemethoden und Forschungsergebnisse. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Best, U./Erbe, J./Schmitz, N./Arnold, S./Koch, R./Mundt, S./Rausch-Berhie, F.** (2019): Berufliche Anerkennung im Einwanderungsprozess. Stand und Herausforderungen bei der Antragstellung aus dem Ausland. Ergebnisse des BIBB-Anerkennungsmonitorings. Bonn: Bundesinstitut für Berufsbildung.

- Bieniak, K.** (2020): Niedrigschwellig, vertrauensvoll, direkt. In: IQ konkret Fachmagazin. Ausgabe 1/2020. ebb Entwicklungsgesellschaft für berufliche Bildung mbH. 40–41.
- Bierwisch, M.** (1966): Regeln für die Intonation deutscher Sätze. In: ders. (ed.): Untersuchungen über Akzent und Intonation im Deutschen. Berlin: 99–201. (= studia grammatica VII).
- Bommes, M.** (1996): Migration, Nationalstaat und Wohlfahrtsstaat – kommunale Probleme in föderalen Systemen. In: Bade, K. J. (Hrsg.) Migration – Ethnizität – Konflikt. Systemfragen und Fallstudien. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 1. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 213–248.
- Bommes, M./Halfmann, J.** (Hrsg.) (1998a): Migration in nationalen Wohlfahrtsstaaten. Theoretische und vergleichende Untersuchungen. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 6. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch.
- Bommes, M./Halfmann, J.** (1998b): Einführung: Migration, Nationalstaat, Wohlfahrtsstaat. Eine theoretische Herausforderung für die Migrationsforschung. In: Bommes, M./Halfmann, J. (Hrsg.): Migration in nationalen Wohlfahrtsstaaten. Theoretische und vergleichende Untersuchungen. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 6. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 9–45.
- Böttger, C./House, J./Stachowicz, R.** (2013): Knowledge transfer on English as a *lingua franca* in written multilingual business communication. In: Bühlig, K./Meyer, B. (ed.): Transferring linguistic know-how into institutional practice. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins. 117–135.
- Braun, F./Lex, T.** (2018): Berufliche Qualifizierung von Flüchtlingen. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schrappner, C. (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien. 500–514.
- Braunmüller, K./Zeevaert, L.** (2001): Kommunikation, rezepive Mehrsprachigkeit und verwandte Phänomene. Eine bibliographische Bestandaufnahme. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit. Working papers in multilingualism. Sonderforschungsbereich 538 Mehrsprachigkeit. 19.
- Breckner, R.** (2009): Migrationserfahrung – Fremdheit – Biographie. Zum Umgang mit polarisierten Welten in Ost-West-Europa. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

- Bredel, U./Lohnstein, H.** (2003): Die Verankerung von Sprecher und Hörer im verbalen Paradigma des Deutschen. In: Hoffmann, L. (Hrsg.): Funktionale Syntax. Die grammatische Perspektive. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 122–154.
- Brünner, G.** (1987): Kommunikation in institutionellen Lehr-Lern-Prozessen. Diskursanalytische Untersuchungen zu Instruktionen. Tübingen: Narr.
- Brünner, G.** (2005): Diskursanalytische Untersuchungen zu Instruktionen in der betrieblichen Ausbildung. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung. (Erstaufgabe Tübingen 1987: Narr). <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2005/bruenner.htm>.
- Brünner, G.** (2013): Vermittlungsstrategien in Gesundheitssendungen. Die Rolle von Metaphern, Vergleichen und anderen Verfahren der Veranschaulichung. In: Ehmer, O./Birkner, K. (Hrsg.) (2013): Veranschaulichungsverfahren im Gespräch. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung. 18–43.
- Brünner, G./Fiehler, R.** (1983): Kommunikation in Institutionen der beruflichen Ausbildung. In: Redder, A. (Hrsg.): Kommunikation in Institutionen. Osnabrück: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST), 24. 145–167.
- Brünner, G./Gülich, E.** (Hrsg.) (2002): Krankheit verstehen. Interdisziplinäre Vorträge zur Sprache in Krankheitsdarstellungen. Bielefeld: Aisthesis-Verlag.
- Brünner, G./Redder, A.** (1983): Studien zur Verwendung der Modalverben. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Buhofer, A.** (1983): Das alltägliche Schreiben im Berufsleben. Eine Analyse am Beispiel eines Industriebetriebs in der deutschen Schweiz. In: Grosse, S. (Hrsg.): Schriftsprachlichkeit. Düsseldorf: Schwann. 137–189.
- Bühler, K.** (1999): Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. 3. Aufl., ungekürzter Neudr. d. Ausg. Jena, Fischer, 1934. Stuttgart: Lucius & Lucius.
- Bühlig, K.** (1996): Reformulierende Handlungen. Zur Analyse sprachlicher Adaptierungsprozesse in institutioneller Kommunikation. Tübingen: Narr.
- Bühlig, K.** (2003): Zur Strukturierung von Diskurs und Hörerwissen: auf jeden Fall im alltäglichen Erzählen und in der Hochschulkommunikation. In: Hoffmann, L. (Hrsg.): Funktionale Syntax. Die pragmatische Perspektive. Berlin, New York: de Gruyter, 249–269.
- Bühlig, K.** (2005): 'Speech Action Patterns' and 'Discourse Types'. In: FOLIA LINGUISTICA XXXIX/1–2). 143–171.

- Bührig, K.** (2008): Konnektivpartikeln. In: Hoffmann, L. (Hrsg.): Handbuch der deutschen Wortarten. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 525–546.
- Bührig, K.** (2010): Mündliche Diskurse. In: Krumm, H.-J./Fandrych, C./Hufeisen, B./Riemer, C. (Hrsg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Berlin: de Gruyter. 265–274.
- Bührig, K.** (2017): Argumentieren am Text? – Einige Beobachtungen zur aufgabenbezogenen Auseinandersetzung mit einer historischen Quelle im Geschichtsunterricht. In: Bührig, K./Schlickau, S. (Hrsg.): Argumentieren und Diskutieren. Frankfurt a. M. [u.a.]: Peter Lang. 49–76.
- Bührig, K./Breckner, I./Dafateri, N.** (2013): Mehrsprachigkeit als Zugang zum städtischen Alltag. Das Beispiel Wohnen. In: Redder, A. et al. (Hrsg.): Mehrsprachige Kommunikation in der Stadt. Das Beispiel Hamburg. Münster: Waxmann. 55–80.
- Bührig, K./Duarte, J.** (2013): Zur Rolle lebensweltlicher Mehrsprachigkeit für das Lernen im Fachunterricht. Ein Beispiel aus einer Videostudie der Sekundarstufe II. In: Gruppendynamik & Organisationsberatung. 44(3). 245–275.
- Bührig, K./Fienemann, J./Schlickau, S.** (2017): Zu einigen Charakteristika von Diabetesberatungen. In: Krause, A./Lehmann, G./Thielmann, W./Trautmann, C. (Hrsg.): Form und Funktion. Festschrift für Angelika Redder zum 65. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. 533–546.
- Bührig, K./House, J.** (2007): Linking Constructions in Discourse across Languages. In: Rehbein, J. et al. (Hrsg.): Connectivity in Grammar and Discourse. Philadelphia/Amsterdam: Benjamins. 345–365.
- Bührig, K./Meyer, B.** (2007): Unterschriften und ihre diskursive Vorgeschichte. Wie Patienten in die Durchführung medizinischer Methoden einwilligen. In: Redder, A. (Hrsg.): Texte und Diskurse. Festschrift für Konrad Ehlich zum 65. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg. 641–650.
- Bührig, K./Meyer, B.** (2009): Gespräche zwischen Patienten und Ärzten. Ein- und mehrsprachige Anamnesen im Krankenhaus. In: Klusen, N./Meusch, A. (Hrsg.): Informiert und selbstbestimmt. Der mündige Bürger als mündiger Patient. Beiträge zum Gesundheitsmanagement 27. Baden-Baden: Nomos Verlag. 189–205.
- Bührig, K./Meyer, B.** (ed.) (2013): Transferring linguistic know-how into institutional practice. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.

- Bührig, K./Meyer, B. (2013):** Transfer is not a one-way street: Insights on Ad-hoc interpreting in German hospitals. In: Bührig, K./Meyer, B. (ed.): Transferring linguistic know-how into institutional practice. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins. 137–150.
- Bührig, K./Meyer, B. (2015):** Ärztliche Gespräche mit MigrantInnen. In: Busch, A./Spranz-Fogasy, T. (Hrsg.): Handbuch Sprache in der Medizin. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 300–317.
- Bührig, K./Redder, A. (2013):** Praxeogramm und Handlungsmuster als Methoden der Mehrsprachigkeitsanalyse. In: Redder, A./Pauli, J./Kießling, R./Bührig, K./Brehmer, B./Breckner, I./Androustopoulos, J. (Hrsg.): Mehrsprachige Kommunikation in der Stadt. Das Beispiel Hamburg. 81–103.
- Bührig, K./Rehbein, J. (2017):** Multilingualism and Work Experience in Germany. On the Pragmatic Notion of ‘Patency’. In: Angouri, J./Marra, M./Holmes, J. (eds.): Negotiating Boundaries at Work. Talking and Transitions. Edinburgh: University Press. 133–154.
- Bührig, K./ten Thije, J. (2006) (eds.):** Beyond misunderstanding. Linguistic analyses of intercultural communication. Amsterdam: Benjamins.
- Bundesministerium für Bildung und Forschung (2012):** Erläuterungen zum Anerkennungsgesetz des Bundes. Gesetz zur Verbesserung der Feststellung und Anerkennung im Ausland erworbener Berufsqualifikationen. Referat 325.
- Bundesverwaltungsamt – Bundesstelle für Büroorganisation und Bürotechnik (BBB) (Hrsg.) (2002):** BBB-Arbeitshandbuch. Bürgernahe Verwaltungssprache. Köln.
- Burkhardt, A. (1986):** Zur Phänomenologie, Typologie, Semasiologie und Onomasiologie der Frage. Deutsche Sprache, 14: 23–57.
- Burkhardt, A. (1987):** SOSO? Kritik und weiterführende Überlegungen zu Konrad Ehlichs Aufsatz über die Funktion des deutschen so. In: Inger Rosengren (Hg.) Sprache und Pragmatik, Lunder Symposium 1986. Stockholm: Almqvist & Wiksell, S. 299–313. (Lunder germanistische Forschungen 55).
- Busse, D. (1999):** Die juristische Fachsprache als Institutionensprache am Beispiel von Gesetzen und ihrer Auslegung. In: Hoffmann, L. (u.a.) (Hrsg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Band 14 (2). Berlin/New York (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.2). 1382–1391.
- Cappai, G. (2007):** Vergleichen. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. 94–101.

- Chelebet, L./Bohdanowicz, J.** (2020): Wissen hilft gegen unfaire Arbeitsbedingungen. In: IQ konkret Fachmagazin. Ausgabe 1/2020. ebb Entwicklungsgesellschaft für berufliche Bildung mbH. 22–23.
- Cimilli, N./Liebe-Harkort, K.** (1976): Sprachvergleich Türkisch Deutsch. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- Cindark, I.** (2012): Deutsch-türkisches Code-Switching und Code-Mixing in einer Gruppe von akademischen Migranten der zweiten Generation. In: Deppernmann, A. (Hrsg.): Das Deutsch der Migranten. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 113–141.
- Coulmas, F.** (1981): Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. Wiesbaden: Athenaion.
- Crombez, C./Grosesclose, T./Krehbiel, K.** (2006): Gatekeeping. In: The Journal of Politics, Vol. 68, No. 2, May 2006. Southern Political Science Association. 322–334.
- Daase, A.** (2018): Zweitsprachsozialisation in den Beruf. Narrative Rekonstruktionen erwachsener Migrant*innen mit dem Ziel einer qualifizierten Arbeitsaufnahme. Hochschulschrift Bielefeld. Münster; New York: Waxmann.
- Deppernmann, A.** (2012): Einleitung. Das Deutsch der Migranten. In: Deppernmann, A. (Hrsg.): Das Deutsch der Migranten. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 1–5.
- Diederich, G.** (1980): Das Kommunikationsmittel 'Formular'. Was sollte man tun, um Behördenvordrucke für den Bürger möglichst leicht verständlich zu machen? In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): Bürger – Formulare – Behörde. Wissenschaftliche Arbeitstagung zum Kommunikationsmittel 'Formular'. Tübingen: Narr. 76–95.
- Diewald, G.** (1993): Zur Grammatikalisierung der Modalverben im Deutschen. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft. Band 12, Heft 2. 218–234.
- Dittmann, J.** (1979): Institution und sprachliches Handeln. In: Dittmann, J. (Hrsg.): Arbeiten zur Konversationsanalyse. (Linguistische Arbeiten 75). Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 198–234.
- Dittmar, N./Thielicke, E.** (1980): Der Niederschlag von Erfahrungen ausländischer Arbeiter mit dem institutionellen Kontext des Arbeitsplatzes in Erzählungen. In: Soeffner, H.-G. (Hrsg.): Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften. Stuttgart: Metzler. 65–103.

- Duden** (1995): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 5. völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, hrsg. und bearb. von G. Drosdowski u. a. Mannheim.
- Durlanik, M. L.** (2001): Notizen und verbales Planen. Diskursanalytische Untersuchungen zum Konsektivdolmetschen Türkisch/Deutsch. Münster: Waxmann.
- Düring, D.** (2013). Das Handlungsmuster des Befehls in der NS-Zeit. Dissertation. Bremen: Hempen Verlag.
- Eder, K.** (1998): Warum ist Migration ein soziales Problem? Von einer politischen Ökonomie zu einer politischen Soziologie der Migration. In: Bommers, M./Halfmann, J. (Hrsg.): Migration in nationalen Wohlfahrtsstaaten. Theoretische und vergleichende Untersuchungen. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 6. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 63–79.
- Ehlich, K.** (1979): Verwendungen der Deixis beim sprachlichen Handeln. Linguistisch-philologische Untersuchungen zum hebräischen deiktischen System. Teil 1 + 2. Frankfurt a. M. [u.a.]: Peter Lang.
- Ehlich, J.** (1980): Fremdsprachlich Handeln. Zur Pragmatik des Zweitspracherwerbs ausländischer Arbeiter. In: Deutsch lernen 1. 21–37.
- Ehlich, K.** (1983): Text und sprachliches Handeln. Die Entstehung von Texten aus dem Bedürfnis nach Überlieferung. In: Assmann, A./Assmann, J./Hardmeier, C. (Hrsg.): Schrift und Gedächtnis. München: Fink. 24–43.
- Ehlich, K.** (1986a): *so* – Überlegungen zum Verhältnis sprachlicher Formen und sprachlichen Handelns, allgemein und an einem widerspenstigen Beispiel. Dortmund: mimeo; (1987) in: Inger Rosengren (Hg.) Sprache und Pragmatik, Lunder Symposium 1986. Stockholm: Almqvist & Wiksell, S. 279–298 (Lunder germanistische Forschungen 55).
- Ehlich, K.** (1986b): Xenismen und bleibende Fremdheit des Fremdsprachenlernens. In: Hess-Lüttich, E. W. B. (Hrsg.): Integration und Identität. Tübingen: Narr. 43–54.
- Ehlich, K.** (1996a): Interkulturelle Kommunikation. In: P.H. Nelde/H. Goebel [u.a.] (Hg.): Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin/New York: de Gruyter. 920–931.
- Ehlich, K.** (1996b): Migration. In: P.H. Nelde/H. Goebel [u.a.] (Hg.): Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin/New York: de Gruyter, 180–193.

- Ehlich, K.** (2012): Abschnitt 2.3 (398–401). In: Das Deutsch der Migranten. Eine Zwischenbilanz (Podiumsdiskussion auf der 48. Jahrestagung des Instituts für Deutsche Sprache. In: Deppernmann, A. (Hrsg.): Das Deutsch der Migranten. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 391–404.
- Ehlich, K.** (2015): Wie emisch ist die Welt? In: Ehlich, K./Albert, M. F. (Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache als transkultureller Erfahrungsraum. Zur Konzeptentwicklung eines Faches. Münster [u.a.]: Waxmann. 121–131.
- Ehlich, K./Rehbein, J.** (1972): Zur Konstitution pragmatischer Einheiten in einer Institution. Das Speiserestaurant. In: Wunderlich, D. (Hrsg.): Linguistische Pragmatik. Frankfurt: Athenäum. 209–254.
- Ehlich, K./Rehbein, J.** (1972a): Erwarten. In: Wunderlich, D. (Hrsg.): Linguistische Pragmatik. Frankfurt a.M.: Athenäum. 99–114.
- Ehlich, K./Rehbein, J.** (1972b): Einige Interrelationen von Modalverben. In: Wunderlich, D. (Hrsg.): Linguistische Pragmatik. Frankfurt a.M.: Athenäum). 318–340.
- Ehlich, K./Rehbein, J.** (1977): Wissen, kommunikatives Handeln und die Schule. In: Goepfert, H. C. (1977) (Hrsg.): Sprachverhalten im Unterricht. Zur Kommunikation von Lehrer und Schüler in der Unterrichtskommunikation. München: Fink. (=UTB. 642). 36–114.
- Ehlich, K./Rehbein, J.** (1979): Sprachliche Handlungsmuster. In: Soeffner, H.-G. (Hrsg.): Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften. Stuttgart: Metzler. 243–274.
- Ehlich, K./Rehbein, J.** (1980): Sprache in Institutionen. In: Althaus, H.P./Henne, H./Wiegand, H.E. (Hrsg.): Lexikon der Germanistischen Linguistik. Tübingen (2). 338–345. → „Beraten ist ein Institut“
- Ehlich, K./Rehbein, J.** (1981): Die Wiedergabe intonatorischer, nonverbaler und aktionaler Phänomene im Verfahren HIAT. In: Lange-Seidl, A. (Hrsg.): Zeichenkonstitution. Akten des 2. Semiotischen Kolloquiums. Regensburg 1978. Bd. II. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 174–186.
- Ehlich, K./Rehbein, J.** (1986): Muster und Institution. Untersuchungen zur schulischen Kommunikation. Tübingen: Narr.
- Ehlich, K./Rehbein, J.** (1994): Institutionsanalyse. Prolegomena zur Untersuchung von Kommunikation in Institutionen. In: Brünner, G./Graefen, G. (Hrsg.) (1994): Texte und Diskurse. Methoden und Forschungsergebnisse der Funktionalen Pragmatik. Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH. 287–327.

- Ehlich, K./Noack, C./Scheiter, S. (Hrsg.)** (1994): *Instruktionen durch Text und Diskurs. Zur Linguistik ‚Technischer Texte‘*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Ehlich, K./Krumm, H.-J.** (2004): Sprachenpolitik. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 30. 131–134.
- Ehmer, O.** (2011): *Imagination und Animation. Die Herstellung mentaler Räume durch animierte Rede*. Berlin [u.a.]: de Gruyter.
- Ehmer, O.** (2013): Veranschaulichungsverfahren im Gespräch. In: Ehmer, O./Birkner, K. (Hrsg.) (2013): *Veranschaulichungsverfahren im Gespräch*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung. 2–17.
- Ehmer, O./Birkner, K. (Hrsg.)** (2013): *Veranschaulichungsverfahren im Gespräch*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung.
- Ehrich, V./Reis, M.** (2004): *Modalverben und Modalität im Deutschen. Deutsches Seminar. Projekt B3. Universität Tübingen.* [<https://www.lingexp.uni-tuebingen.de/sfb441/b3/b3altantrag.pdf>].
- Eichenhofer, E.** (1998): Migration und Wohlfahrtsstaat in der Europäischen Union. In: Bomes, M./Halfmann, J. (Hrsg.): *Migration in nationalen Wohlfahrtsstaaten. Theoretische und vergleichende Untersuchungen. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 6*. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 283–295.
- Eichhorn, W.** (1965): *Wie ist Ethik als Wissenschaft möglich?* Berlin: Dt. Verlag der Wiss.
- Eichinger, L. M./Plewnia, A./Steinle, M. (Hrsg.)** (2011): *Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration*. Tübingen: Narr.
- El-Mafaalani, A.** (2017): Sphärendiskrepanz und Erwartungsdilemma. *Migrationspezifische Ambivalenzen sozialer Mobilität*. In: *Zeitschrift für Pädagogik* 6/2017.
- El-Mafaalani, A.** (2018): *Flucht in die Migrationsgesellschaft*. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schraper, C. (Hrsg.): *Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien*. 20–34.
- El-Mafaalani, A./Wirtz, S.** (2011): *Wie viel Psychologie steckt im Habitusbegriff? Pierre Bourdieu und die ‚verstehende Psychologie‘*. In: *Journal für Psychologie* 1/2011 (Jg. 19).

- El-Mafaalani, A./Waleciak, J./Weitzel, G.** (2015): Methodische Grundlagen und Positionen der qualitativen Migrationsforschung. In: Maehler, D. B./Brinkmann, H. U. (Hrsg.): Methoden der Migrations- und Integrationsforschung. Ein interdisziplinärer Forschungsleitfaden. Wiesbaden: Springer. 61–95.
- El-Mafaalani, A./Massumi, M.** (2019): Junge Geflüchtete im Bildungssystem. Herausforderungen für Schule, Politik und Verwaltung. Policy Brief 8a, Verbundprojekt ‚Flucht: Forschung und Transfer‘, Osnabrück, Juni 2019.
- Engerer, V.** (2005): Wahrheit und Modalität. Århus: Tidsskrift for Sprogforskning. Årgang 3, Nr. 2. 51–84.
- Englmann, B./Müller, M.** (2007): Brain Waste. Die Anerkennung von ausländischen Qualifikationen in Deutschland. Tür an Tür – Integrationsprojekte gGmbH.
- Ersen-Rasch, M. I./Onasi, E.** (2011): Wie heißt eigentlich ‘eigentlich’ auf Türkisch? Partikeln und Modalwörter. Deutsch – Türkisch/Türkisch – Deutsch. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Ersen-Rasch, M. I.** (2017): Türkisch für Fortgeschrittene. Grammatik – Texte – Übungen. 2. Überarbeitete Auflage. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Esser, H.** (1980): Aspekte der Wanderungssoziologie. Assimilation und Integration von Wanderern, ethnischen Gruppen und Minderheiten. Eine handlungstheoretische Analyse. Darmstadt [u.a.]: Luchterhand. (Soziologische Texte, Bd. 119).
- Esser, H.** (1996): Die Mobilisierung ethnischer Konflikte. In: Bade, K. J. (Hrsg.) Migration – Ethnizität – Konflikt. Systemfragen und Fallstudien. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 1. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 63–87.
- Esser, H.** (2001): Integration und ethnische Schichtung. Mannheim: Mannheimer Zentrum für Europäische Sozialforschung. Arbeitspapiere/Working Papers, 40.
- Esser, H.** (2003): Does the new immigration require a new theory of intergenerational integration? Mannheim: Mannheimer Zentrum für Europäische Sozialforschung. Arbeitspapiere/Working Papers, 71.
- Esser, H.** (2006a): Sprache und Integration. Die sozialen Bedingungen und Folgen des Spracherwerbs von Migranten. Frankfurt/New York: Campus Verlag.

- Esser, H.** (2006b): Migration, Sprache und Integration. AKI-Bildungsbilanz 4. Berlin: Arbeitsstelle Interkulturelle Konflikte, Wissenschaftszentrum für Sozialforschung (WZB).
- Ewert, A. E.** (2003): Formularservice im kreisangehörigen Raum. Potsdam (KWI-Projektberichte 3). Potsdam: Universitätsverlag Potsdam.
- Fabricius, A. H.** (2017): The 'Internationalised' Academic. Negotiating Boundaries between the Local, the Regional and the 'International' at the University. . In: Angouri, J./Marra, M./Holmes, J. (eds.): Negotiating Boundaries at Work. Talking and Transitions. Edinburgh: University Press. 155–177.
- Faist, T.** (1998): Immigration, Integration und Wohlfahrtsstaaten. Die Bundesrepublik Deutschland in vergleichender Perspektive. In: Bommers, M./Halfmann, J. (Hrsg.): Migration in nationalen Wohlfahrtsstaaten. Theoretische und vergleichende Untersuchungen. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 6. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 147–170.
- Felder, E.** (2017): Pragmatik des Rechts. Rechtshandeln mit und in Sprache. In: Felder, E./Vogel, F. (Hrsg.): Handbuch Sprache im Recht. Berlin/Boston: De Gruyter. 45–66.
- Felder, E./Vogel, F.** (2017): Einleitung. In: Felder, E./Vogel, F. (Hrsg.): Handbuch Sprache im Recht. Berlin/Boston: De Gruyter. IX–XIX.
- Fiehler, R.** (Hrsg.) (2002): Verständigungsprobleme und gestörte Kommunikation. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung.
- Fluck, H.-R.** (2017): Verwaltungssprache und Staat-Bürger-Interaktion. In: Felder, E./Vogel, F. (Hrsg.): Handbuch Sprache im Recht. Berlin/Boston: De Gruyter. 425–441.
- Forschner, S.** (2000): Musterübergänge. Zu Funktionen sprachlich-kommunikativer Oberflächenelemente bei relevanten Änderungen im Diskurs. Magisterarbeit. Universität Hamburg.
- Fotheringham, H.** (1980): Allgemeine Gesichtspunkte des Formulars. Gesetzliche Begriffe im Formular – Erwartungen des Benutzers an das Formular – Ansatz einer Typologie des Formulars. In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): Bürger – Formulare – Behörde. Wissenschaftliche Arbeitstagung zum Kommunikationsmittel 'Formular'. Tübingen: Narr. 25–43.
- Fotheringham, H.** (1982): Gebrauchsinformationen und -anweisungen aus juristischer Sicht. In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): Anweisungstexte. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 69–73.

- Frank, J.** (1990): You call that a rhetorical question? Forms and Functions of Rhetorical Questions in Conversations. *Journal of Pragmatics*, 14. 723–738.
- Friedrich-Ebert-Stiftung** (Hrsg.) (2002): Interkulturelle Öffnung der Verwaltung. Zuwanderungsland Deutschland in der Praxis. Dokumentation der Fachkonferenz in der Friedrich-Ebert-Stiftung Berlin in Kooperation mit der Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn und dem Modellprojekt „Transfer interkultureller Kompetenz“ des Verbandes binationaler Familien und Partnerschaften, iaf-Berlin.
- Fuchs-Khakhhar, C.** (1987): Die Verwaltungssprache zwischen dem Anspruch auf Fachsprachlichkeit und Verständlichkeit. Ein Vergleich der Darstellungen dieses Konfliktes in der deutschen Verwaltungssprache und der Vorschläge zu seiner Bewältigung seit 1958. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Fujinara, Y.** (2010): Satzmodus jenseits von Haupt- und Nebensätzen. Über Verbzweitkomplementsätze bei Wünschensverben im Deutschen. In: Japanische Gesellschaft für Germanistik (unter der Leitung von Shin Tanaka). Akten des 36. Linguisten-Seminars, Hayama 2008. München: iudicum. 97–109.
- Gerhardt, V.** (1980): Aufklärung als Institution. In: Pohlmann, R. (Hrsg.): Person und Institution. Helmut Schelsky gewidmet. Würzburg: Königshausen & Neumann. 35–57.
- Gerwinski, J.** (2018): Empraktische Kommunikation in Organisationen. In: Habscheid, S./Müller, A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): Handbuch Sprache in Organisationen. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 27–44.
- Giesecke, M.** (1979): Instruktionssituationen in Sozialisationsinstitutionen. Ablaufschemata und Bedeutungsübertragung bei instrumentellen Instruktionen im Kindergarten. In: Soeffner, H.-G. (Hrsg.): Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften. Stuttgart: Metzler. 38–64.
- Giesecke, M.** (1988): Die Untersuchung institutioneller Kommunikation. Perspektiven einer systematischen Methodik und Methodologie. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Goffman, E.** (1967): Interaction Ritual. Essays on face-to-face behaviour. New York: Pantheon Books.
- Göpferich, S.** (2018): Standardisation of Language and Communication. In: Habscheid, S./Müller, A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): Handbuch Sprache in Organisationen. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 186–200.

- Gordon, M. M.** (1964): *Assimilation in American Life. The Role Of Race, Religion, and National Origins.* New York: Oxford University Press.
- Gorter, D.** (ed.) (2006): *Linguistic landscape. A new approach to multilingualism.* Clevedon [u.a.]: Multilingual Matters.
- Grießhaber, W.** (1985): Zitieren von Handlungsmustern. „Recht im Alltag“ im Unterricht für ausländische Arbeiter. In: Rehbein, J. (Hrsg.): *Interkulturelle Kommunikation.* Tübingen: Gunter Narr Verlag. 257–275.
- Grießhaber, W.** (1987a): *Authentisches und zitierendes Handeln. Band I: Einstellungsgespräche.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Grießhaber, W.** (1987b): *Authentisches und zitierendes Handeln. Band II: Rollenspiele im Sprachunterricht.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Grießhaber, W.** (1987c): *Kommunikation und Institution. Authentisches und zitierendes Handeln.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Grießhaber, W.** (2001): Verfahren und Tendenzen der funktional-pragmatischen Diskursanalyse. Vom Speiserestaurant zum Cybercafé. In: Ivanyi, Z./Kertész, A. (Hrsg.): *Gesprächsforschung. Tendenzen und Perspektiven.* Frankfurt/M. u.a.: Lang, 75–95.
- Grießhaber, W./Özel, B./Rehbein, J.** (1996): Aspekte von Arbeits- und Denksprache türkischer Schüler. *Unterrichtswissenschaft* 24. 3–20.
- Grosse, S.** (1980): Allgemeine Überlegungen zur sprachlichen Fassung von Vordrucken und Formularen. In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): *Bürger – Formulare – Behörde. Wissenschaftliche Arbeitstagung zum Kommunikationsmittel 'Formular'.* Tübingen: Narr. 11–24.
- Grosse, S./Mentrup, W.** (Hrsg.) (1980): *Bürger – Formulare – Behörde. Wissenschaftliche Arbeitstagung zum Kommunikationsmittel 'Formular'.* Tübingen: Narr.
- Grothe, J./Fischer, C.** (2007): Interkulturelle Beratung. In: Straub, J. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz.* 808–814.
- Günthner, S.** (2000): Zwischen direkter und indirekter Rede. Formen der Redewiedergabe in Alltagsgesprächen. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik.* Band 28(1). 1–22.
- Günthner, S.** (2002): Stimmenvielfalt im Diskurs. Formen der Stilisierung und Ästhetisierung in der Redewiedergabe. In: *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* (ISSN 1617-1837). Ausgabe 3 (2002). 59–80.

- Hadei, M.** (2016): Single Word Insertions as Code-Switching or Established Borrowing? *International Journal of Linguistics*. ISSN 1948-5425. Vol. 8, No. 1. 14–25.
- Hang, H. G.** (1976): Die Fragesignale der gesprochenen deutschen Standardsprache. Dargestellt an Interviews zweier Rundfunkmagazinsendungen. Göppingen. (=Göppinger Arbeiten zur Germanistik).
- Hämmig, O.** (2000): Zwischen zwei Kulturen. Spannungen, Konflikte und ihre Bewältigung bei der zweiten Ausländergeneration. Opladen: Leske + Budrich.
- Hanna, O.** (1999): Wissensvermittlung durch Sprache und Bild. Sprachliche Strukturen in der ingenieurwissenschaftlichen Hochschulkommunikation. Frankfurt a. M.: Lang.
- Harr, A.-K./Liedke, M./Riehl, C. M.** (2018): Deutsch als Zweitsprache. Migration – Spracherwerb – Unterricht. Stuttgart: J. B. Metzler.
- Hartog, J.** (1996): Das genetische Beratungsgespräch. Institutionelle Kommunikation zwischen Experten und Nicht-Experten. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Hauriou, M.** (1925 dt. 1965): Die Theorie der Institution und der Gründung. In: ders.: Die Theorie der Institution. Berlin: Duncker & Humblot.
- Hein, U.** (2020): Mit wenigen Klicks zur Beratung. IQ konkret Fachmagazin. Ausgabe 1/2020. ebb Entwicklungsgesellschaft für berufliche Bildung mbH. 38–39.
- Helbig, M.** (1980): Der Aufbau und die Gestaltung der Vordrucke. In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): Bürger – Formulare – Behörde. Wissenschaftliche Arbeitstagung zum Kommunikationsmittel 'Formular'. Tübingen: Narr. 44–75.
- Hentschel, E./Weydt, H.** (2013): Handbuch der deutschen Grammatik. Berlin [u.a.]: de Gruyter.
- Hinnenkamp, V.** (1985): Zwangskommunikative Interaktion zwischen Gastarbeitern und deutscher Behörde. In: Rehbein, J. (Hrsg.): Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 276–298.
- Hoffmann, L.** (1982): „Aber warum nix freundlich?“. Der Kontakt zwischen deutschen Behörden und ausländischen Klienten. Abschlußbericht des Projektes OZ 6646 „Begleitforschung eines Fortbildungsseminars der Stadt BielefeldM 'Kontakt mit dem Ausländer'. Bielefeld : Univ., Zentrum f. Wiss. u. berufl. Praxis.

- Hoffmann, L.** (1983): Kommunikation vor Gericht. Zum Forschungsstand. In: Redder, A. (Hrsg.): Kommunikation in Institutionen. Osnabrück: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST), 24. 7–28.
- Hoffmann, L.** (u.a.) (Hrsg.) (1999): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Band 14 (2). Berlin/New York (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.2). 1391–1402.
- Hoffmann, L.** (2017): Mündlichkeit im Recht. Kommunikationsformen/Gesprächsarten. In: Felder, E./Vogel, F. (Hrsg.): Handbuch Sprache im Recht. Berlin/Boston: De Gruyter. 68–90.
- Hoffmann, L./Quasthoff, U.** (2013): Schreiben zwischen Sprachen und Kulturen. Kommunikation mit und über Behörden. In: Deppernmann, A. (Hrsg.): Das Deutsch der Migranten. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 269–310.
- Hoffmann-Nowotny, H.-J.** (1970): Migration. Ein Beitrag zu einer soziologischen Erklärung. Stuttgart: Ferdinand Enke Verlag.
- Hoffmann-Nowotny, H.-J.** (1973): Soziologie des Fremdarbeiterproblems. Eine theoretische und empirische Analyse am Beispiel der Schweiz. Stuttgart: Ferdinand Enke Verlag.
- Hoffmann-Nowotny, H.-J.** (1992): Chancen und Risiken multikultureller Einwanderungsgesellschaften. Bern: Schweizerischer Wissenschaftsrat.
- Hoffmann-Nowotny, H.-J.** (1996): Soziologische Aspekte der Multikulturalität. In: Bade, K. J. (Hrsg.) Migration – Ethnizität – Konflikt. Systemfragen und Fallstudien. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 1. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 103–126.
- Hoffmann-Nowotny, H.-J.** (1998): Weltgesellschaft, internationale Migration und Wohlfahrtsysteme. In: Bommers, M./Halfmann, J. (Hrsg.): Migration in nationalen Wohlfahrtsstaaten. Theoretische und vergleichende Untersuchungen. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 6. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 297–302.
- Hoffmann-Nowotny, H.-J./Hondrich, K.-O.** (1982): Ausländer in der Bundesrepublik Deutschland und in der Schweiz. Segregation und Integration: Eine vergleichende Untersuchung. Frankfurt/New York: Campus Verlag.
- Hohenstein, C./Rehbein, J.** (2009): Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache der Verwaltung. Art. 139. In: Fix, U./Gardt, A./Knape, J. (Hrsg.): Rhetorik und Stilistik. Rhetoric and Stylistics. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung.

An international Handbook of Historical and Systematic Research. 2. Halbband. Berlin: de Gruyter. 2151–2166.

Hufeld, U. (2003): Die Vertretung der Behörde. *Jus Publicum*. Beiträge zum öffentlichen Recht. Band 102. Tübingen: Mohr Siebeck.

IQ-Netzwerk (2020): IQ konkret Fachmagazin. Ausgabe 1/2020. ebb Entwicklungsgesellschaft für berufliche Bildung mbH.

Ismail, I. (2018): Bildung. Keine Integration ohne (informelle) Bildung. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schrappner, C. (Hrsg.): *Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien*. 478–490.

Jaskolka, S. (2000): Mündliche Instruktionen. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik*, 32. 77–104.

Jonas, K./Schmid Mast, M. (2007): Stereotyp und Vorurteil. In: Straub, J. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. 69–76.

Jung, W. (1966): *Grammatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Kachru, B. B. (1996): English as lingua franca. In: P.H. Nelde/H. Goebel [u.a.] (Hg.): *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter. 906–913.

Kameyama, S. (1999): Wiederholen. In: Bühlig, K./Matras, Y. (Hrsg.): *Sprachtheorie und sprachliches Handeln. Festschrift für Jochen Rehbein zum 60. Geburtstag*. Münster: Waxmann. 187–202.

Kameyama, S. (2004): Verständnissicherndes Handeln. Zur reparativen Bearbeitung von Rezeptionsdefiziten in deutschen und japanischen Diskursen. Münster: Waxmann.

Kameyama, S. (2004a): Modal expressions in Japanese and German planning discourse. In: House, J./Rehbein, J. (Ed.): *Multilingual Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 281–302.

Kalkavan-Aydın, Z. (2016): Mehrsprachige Ressourcennutzung in interaktiven Bilderbuchrezeptionen. In: Rosenberg, P./Schroeder, C. (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit*. Berlin: de Gruyter. 25–54.

- Kerekes, J.** (2017): Language Mentoring and Employment Ideologies. Internationally Educated Professionals in Search of Work. In: Angouri, J./Marra, M./Holmes, J. (eds.): Negotiating Boundaries at Work. Talking and Transitions. Edinburgh: University Press. 11–28.
- Keßler, S.** (2018): Asyl- und Flüchtlingspolitik in der Bundesrepublik Deutschland. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schrapper, C. (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien. 35–44.
- Kleinberger, U.** (2018): E-Mail-Kommunikation in Organisationen. In: Habscheid, S./Müller, A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): Handbuch Sprache in Organisationen. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 167–185.
- Knapp, K. et al.** (Hrsg.) (2011): Angewandte Linguistik. Tübingen [u.a.]: Francke.
- Knapp, K. (2013):** Applied linguistics as problem solving and multilingualism. In: Bühlig, K./Meyer, B. (ed.): Transferring linguistic know-how into institutional practice. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins. 5–20.
- Knerich, H.** (2013): Listenkonstruktionen als vorgeformte Strukturen. Vorgeformte Ausdrücke innerhalb von Listenstrukturen. In: Linguistik online (62) 5/13. ISSN: 1615-3014. 97–117.
- Knoop, U.** (1983): Mündlichkeit – Schriftlichkeit. Vorläufige Überlegungen zu ihrem Status. In: Grosse, S. (Hrsg.): Schriftsprachlichkeit. Düsseldorf: Schwann. 24–36.
- Knuth, M.** (2012): Berufliche Anerkennung und Erwerbsintegration von Eingewanderten. In: Bolder, A. et al. (Hrsg.): Beruflichkeit zwischen institutionellem Wandel und biographischem Projekt. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften. 127–151.
- Kohn, K.-H. P.** (2020): In Zukunft beraten heißt in Vielfalt beraten. In: IQ konkret Fachmagazin. Ausgabe 1/2020. ebb Entwicklungsgesellschaft für berufliche Bildung mbH. 6–9.
- Koerfer, A.** (1994): Interkulturelle Kommunikation vor Gericht. Verständigungsprobleme beim fremdprachlichen Handeln in einer kommunikationsintensiven Institution. In: Brünner, G./Graefen, G. (Hrsg.): Texte und Diskurse. Methoden und Forschungsergebnisse der Funktionalen Pragmatik. Opladen: Westdeutscher Verlag. 351–373.
- Koluvija, A.** (2018): Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF). In: Hartwig, L./Mennen, G./Schrapper, C. (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien. 264–268.
- Kögler, H.-H.** (2007): Verstehen. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. 76–86.

- König, R.** (1977): 'Institution'. In: König, R. (Hrsg.): *Soziologie*, Frankfurt/M.: Fischer. 142–148.
- König, K.** (2013): Generalisieren, Moralisieren – Redewiedergabe in narrativen Interviews als Veranschaulichungsverfahren zur Wissensvermittlung. In: Ehmer, O./Birkner, K. (Hrsg.) (2013): *Veranschaulichungsverfahren im Gespräch*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung. 204–223.
- Korn, K.** (1962): *Sprache in der verwalteten Welt*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG.
- Kotthoff, H.** (2007): Fremdsprachen, Mehrsprachigkeit und Interkulturalität. In: Straub, J. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. 498–504.
- Kotthoff, H.** (2008): Potentiale der Redewiedergabe im Spannungsfeld von Mündlichkeit, Schriftlichkeit, Spracherwerb, Jugensprache und Sprachdidaktik. In: *Muttersprache* (1). 1–25.
- v. Kotz-Dobrř** (1916): 'Institutionen'. In: Kroll, W. (Hrsg.): *Paulis Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaften*. Bd. 18. Stuttgart: Druckenmüller. 1566–1587.
- Kraft, B.** (1999): Aufforderungsausdrücke als Mittel kommunikativer Lenkung. Überlegungen zu einem Typ von Sprechhandlungsaugmenten. In: Bührig, K./Matras, Y. (Hrsg.): *Sprachtheorie und sprachliches Handeln*. Festschrift für Jochen Rehbein zum 60. Geburtstag. Münster: Waxmann. 247–264.
- Kriener, M.** (2018): Studium. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schrapper, C. (Hrsg.): *Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien*. 527–536.
- Kriwak, A./Pallaver, G.** (Hrsg.) (2012): *Medien und Minderheiten*. Innsbruck: Innsbruck University Press.
- Krull, J.** (2016): *Selbstverortung und Bildungsprozesse in Biographien bildungserfolgreicher Migrantinnen und Migranten polnischer Herkunft*. Dissertation Universität Hildesheim. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- Küster, R.** (1982): Pragmalinguistische Aspekte von Anweisungen. In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): *Anweisungstexte*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 104–133
- Lalayan, M.** (2013): *Deutschsprachige Hochschulkommunikation in Armenien. Eine funktional-pragmatische Diskursanalyse*. Münster [u.a.]: Waxmann. *Mehrsprachigkeit*, Bd. 36.

- Lalouschek, J.** (2002): Ärztliche Gesprächsausbildung. Eine diskursanalytische Studie zu Formen des ärztlichen Gesprächs. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung.
- Langeheine, V.** (1983): Textpragmatische Analyse schriftlicher Kommunikation am Beispiel des Briefes. In: Grosse, S. (Hrsg.): Schriftsprachlichkeit. Düsseldorf: Schwann. 190–211.
- Langer, R.** (2018): Agentur für Arbeit und Jobcenter – „Integration Points“ in NRW. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schrappner, C. (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien. 269–274.
- Liedke, M.** (1998): Fremdsprachliches Handeln. Kommunikationsstörung als Normalität. In: Fiehler, R. (Hrsg.): Verständigungsprobleme und gestörte Kommunikation. Opladen, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag. 198–215.
- Linhart, H.** (1989): Schreiben, Bescheide und Vorschriften in der Verwaltung. Studienschriften für die öffentliche Verwaltung. 3. Auflage. München: Jehle.
- Ludwig, O.** (1983): Einige Gedanken zu einer Theorie des Schreibens. In: Grosse, S. (Hrsg.): Schriftsprachlichkeit. Düsseldorf: Schwann. 37–73.
- Lüdenbach, N.** (1984): Formulare und Kommunikationsmaximen. Proefschrift. Utrecht: Rijksuniversiteit Utrecht.
- Lüdi, G.** (1996a): Mehrsprachigkeit. In: P.H. Nelde/H. Goebel [u.a.] (Hg.): Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin/New York: de Gruyter. 233–244.
- Lüdi, G.** (1996b): Migration und Mehrsprachigkeit. In: P.H. Nelde/H. Goebel [u.a.] (Hg.): Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin/New York: de Gruyter. 320–326.
- Lüdi, G.** (2018): Organisationen als sprachpolitische Akteure. In: Habscheid, S./Müller, A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): Handbuch Sprache in Organisationen. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 246–266.
- Maehler, D. B./Brinkmann, H. U.** (Hrsg.) (2015): Methoden der Migrations- und Integrationsforschung. Ein interdisziplinärer Forschungsleitfaden. Wiesbaden: Springer.
- Marsch, W.-D.** (1959): 'Institution'. In: Die Religion in Geschichte und Gegenwart. Bd. 3. 783–785.

- Mattel-Pegam, G.** (1985): Ein italienischer Strafgefangener konsultiert einen deutschen Rechtsanwalt. In: Rehbein, J. (Hrsg.): Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 299–323.
- Mecheril, P.** (2012): Migrationsgesellschaft. In: Kriwak, A./Pallaver, G. (Hrsg.): Medien und Minderheiten. Innsbruck: Innsbruck University Press. 15–35.
- McGroarty, M. E.** (1996): Language Contact in Social Service Institutions. In: P.H. Nelde/H. Goebel [u.a.] (Hg.): Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin/New York: de Gruyter. 865–870.
- Mecheril, P.** (2007): Migration und Integration. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Stuttgart: Metzler. 469–479.
- Mecheril, P.** (2012): Migrationsgesellschaft. In: Kriwak, A./Pallaver, G. (Hrsg.): Medien und Minderheiten. Innsbruck: University Press. 15–36.
- Mehlem, U.** (2012): Literate und narrative Textgestaltung in der Zweitsprache zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Grundschüler türkischer Herkunftssprache erzählen einen Stummfilm auf Deutsch. In: Deppernmann, A. (Hrsg.): Das Deutsch der Migranten. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 339–367.
- Meibauer, J.** (1986): Rhetorische Fragen. Tübingen: Niemeyer.
- Meibauer, J.** (1987): "Zur Form und Funktion von Echofragen". In: Rosengren, I. (ed.): Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium 1986. (= Lunder Germanistische Forschungen) Stockholm: 335–356.
- Meissner, F./Vertovec, F.** (2014): Comparing super-diversity. In: Ethnic and Racial Studies. Vol. 38(4), 2015. Routledge. Taylor & Francis. ISSN: 0141-9870 (Print) 1466-4356 (Online). 541–555.
- Meyer, B.** (2003): Bilingual risk communication. Hamburg: Sonderforschungsbereich 538 (Mehrsprachigkeit), Universität Hamburg.
- Meyer, B.** (2009): Nutzung der Mehrsprachigkeit von Menschen mit Migrationshintergrund. Berufsfelder mit besonderem Potenzial. Studie für das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Nürnberg.
- Meyer, B.** (2011): Herkunftssprachen als kommunikative Ressource? In: Eichinger, L. M./Plewania, A./Steinle, M. (Hrsg.): Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration. Tübingen: Narr. 189–213.

- Meyer, B.** (2014): Herkunftssprachen als kommunikative Ressource? Am Beispiel der Kommunikation im Krankenhaus. In: Haider, B. (Hrsg.): Baustelle Mehrsprachigkeit. Herausforderung für Institutionen und Unternehmen. Edition Volkshochschule: Wien. 123–136.
- Meyer, B.** (2018): Mehrsprachigkeit in Organisationen. In: Habscheid, S./Müller A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): Handbuch Sprache in Organisationen. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 228–245.
- Meyer, B./Toufexis, N.** (Hrsg.) (2001): Text/Diskurs, Oralität/Literalität unter dem Aspekt mehrsprachiger Kommunikation. Beiträge zum Workshop 'Methodologie und Datenanalyse. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B (Nr. 11). Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit.
- Meyer, B./Kameyama, S.** (2007): Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz. Forschungsansätze und Desiderate aus der Sicht einer empirisch-angewandten Linguistik. In: dies. (Hrsg.): Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz. Frankfurt a. M. [u.a.]: Lang. 7–24.
- Moore, D./Gajo, L.** (2009): Introduction. French voices on plurilingualism and pluriculturalism. Theory, significance and perspectives. In: International Journal Of Multilingualism. Vol. 6 (2009). Routledge. Taylor & Francis. 137–153.
- Moosmüller, A.** (2007): Lebenswelten von 'Expatriates'. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. 480–487.
- Mühlmann, W. E.** (1969): 'Institution'. In: Bernsdorf, W. (Hrsg.): Wörterbuch der Soziologie. Bd. 2. Stuttgart: Enke. 466–468.
- Müller, A. P.** (2017): Verständlichkeit der Verwaltungssprache. In: Felder, E./Vogel, F. (Hrsg.): Handbuch Sprache im Recht. Berlin/Boston: De Gruyter. 442–461.
- Müller, A. P.** (2018): Sprache und Hierarchie. In: Habscheid, S./Müller, A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): Handbuch Sprache in Organisationen. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 105–125.
- Myers-Scotton, C.** (1993): Duelling Languages. Grammatical Structure in Codeswitching (DL). Oxford: Clarendon.
- Myers-Scotton, C.** (2002): Contact linguistic. Bilingual encounters and grammatical outcomes. New York: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C.** (2006): Multiple voices. An introduction to bilingualism. Wiley-Blackwell.

- Myers-Scotton, C./Jake, J.** (2000): Four types of morpheme. Evidence from aphasia, code switching, and second-language acquisition. *Linguistics* 38(6). 1053–1100.
- Nothdurft, W.** (1984): „...äh folgendes Problem äh...“. Die interaktive Ausarbeitung des ‘Problems’ in Beratungsgesprächen. Tübingen: Narr.
- Nothdurft, W.** (2007a): Kommunikation. In: Straub, J. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. 24–35.
- Nothdurft, W.** (2007b): Anerkennung. In: Straub, J. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. 110–122.
- Nothdurft, W./Reitemeier, U./Schröder, P.** (1994): *Beratungsgespräche. Analyse asymmetrischer Dialoge*. Tübingen: Narr.
- Nowack, S.** (2020): Gegen den Wildwuchs. IQ konkret Fachmagazin. Ausgabe 1/2020. ebb Entwicklungsgesellschaft für berufliche Bildung mbH. 26–29.
- Oberndörfer, D.** (1996): Assimilation, Multikulturalismus oder kultureller Pluralismus – zum Gegensatz zwischen kollektiver Nationalkultur und kultureller Freiheit der Republik. In: Bade, K. J. (Hrsg.) *Migration – Ethnizität – Konflikt. Systemfragen und Fallstudien*. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 1. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 127–147.
- Özgül, E.** (2000): Sprachwechselphänomene bei jugendlichen türkischen Migranten in Deutschland. Eine exemplarische Analyse anhand von Beispielen aus einer verschriftlichten Sprachaufnahme. Universität Hamburg: Magisterarbeit.
- Özgül, E.** (2010): *Codeswitching im zweisprachigen Handeln. Sprachpsychologische Aspekte verbalen Planens in türkisch-deutscher Kommunikation*. Dissertation Universität Hamburg (2006). Münster, New York [u.a.]: Waxmann.
- Oppenrieder, W.** (1991): "Zur Intonatorischen Form deutscher Fragesätze". In: Reis, M./Rosengren, I. (eds.): *Fragesätze und Fragen. Referate anlässlich der 12. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Saarbrücken 1990*. Tübingen: 243–261.
- Park, R. E.** (1950): The Nature Of Race Relations. In: ders.: *Race and Culture*. Glencoe Ill: Free Press. 81–116.
- Patchareerat, Y.** (2018): Cultural Diversity. Interplay between Corporate Culture, Organizational Diversity Management and Multilingual Inclusiveness. In: Habscheid, S./Müller, A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): *Handbuch Sprache in Organisationen*. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 203–227.

- Pelka, R.** (1982): Sprachliche Aspekte und Bedienungsanleitungen technischer Geräte und Maschinen. In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): Anweisungstexte. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 74–103.
- Peretti, P.** (1993): Die Rückfrage. Formen und Funktionen eines Sprechhandlungstyps im Deutschen und Spanischen anhand eines Corpus der gesprochenen Gegenwartssprache. München: iudicum-Verlag.
- Perrin, D.** (2018): Medieninfrastrukturen organisationaler Kommunikation. In: Habscheid, S./Müller, A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): Handbuch Sprache in Organisationen. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 145–166.
- Peters, M.** (2009): Zur sozialen Praxis der (Nicht-)Zugehörigkeiten. Die Bedeutung zentraler Theorien von Bourdieu und Goffman für einen Blick auf Migration, Zugehörigkeit und Interkulturelle Pädagogik. Oldenburg: BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg.
- Pfeifer, W.** (Hrsg.) (1989): Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Q-Z. Berlin: Akademie-Verlag.
- Pick, I.** (2010): „Äh, wo drückt bei Ihnen der Schuh?“ Anliegenformulierung im anwaltlichen Erstgespräch. In: Gesprächsforschung. Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion (ISSN 1617-1837). Ausgabe 11. 231–258.
- Pick, I.** (2013): Das anwaltliche Mandantengespräch. Linguistische Ergebnisse zum sprachlichen Handeln von Anwalt und Mandant. Diss. TU Dortmund. Frankfurt a. M. [u.a.]: Peter Lang Edition.
- Pick, I.** (2017): Gesprächslinguistik. In: Felder, E./Vogel, F. (Hrsg.): Handbuch Sprache im Recht. Berlin/Boston: De Gruyter. 251–270.
- Plewnia, A.** (2011): Migranten und ihre Sprachen. In: Eichinger, L. M./Plewnia, A./Steinle, M. (Hrsg.): Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration. Tübingen: Narr. 7–12.
- Pohlmann, R.** (Hrsg.) (1980): Person und Institution. Helmut Schelsky gewidmet. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Pohlmann, R.** (1980): Einleitung. Zum soziologischen Denken Helmut Schelskys. 'Person und Institution' als Leitthema einer kritischen Gegenwartswissenschaft. In: Pohlmann, R. (Hrsg.): Person und Institution. Helmut Schelsky gewidmet. Würzburg: Königshausen & Neumann. 9–33.

- Poplack, S.** (1980): "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español". Towards a typology of codeswitching. *Linguistics* 18. 581–618.
- Poplack, S.** (1981): Syntactic structure and social function of codeswitching. In: Duran, R. P. (Ed.): *Latino language and communication behavior*. Norwood, New Jersey: Ablex. 169–184.
- Poplack, S.** (2004): Code-switching/Sprachwechsel. In: Ammon, U./Dittmar, N./Mattheier, K. J./Trudgill, P. (eds.): *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An international handbook of the science of language* (2nd ed.). Berlin: de Gruyter. 589–596.
- Porila, A.** (2006): Interkulturelle Kommunikation in der Ausländerbehörde. „Wir sind hier praktisch nur der Mittler zwischen dem Ganzen.“ Eine diskursanalytische Untersuchung zu Strategien der Wissensvermittlung beim sprachlichen Handeln von Sachbearbeitern in einer Ausländerbehörde. Magisterarbeit. TU Chemnitz.
- Porila, A.** (2015): Kooperation und Provokation in der Ausländerbehörde. 211–222.
- Porila, A./ten Thije, J.** (2007): Ämter und Behörden. In: Straub, J. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. 687–698.
- Porila, A./ten Thije, J.** (2008): *Gesprächsfibel für interkulturelle Kommunikation in Behörden*. München: Meidenbauer.
- Porila, A./Rosenberg, K.** (2018): Klientenkommunikation. In: Habscheid, S./Müller, A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): *Handbuch Sprache in Organisationen*. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 83–102.
- Porst, R.** (1996): Fragebogenerstellung. In: P.H. Nelde/H. Goebel [u.a.] (Hg.): *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin/New York: de Gruyter. 737–744.
- Poulantzas, N.** (1974 dt. 1975): *Klassen im Kapitalismus – heute*. West-Berlin: Verlag für das Studium der Arbeiterbewegung. (vsa).
- Rampton, B.** (2006): *Language in late modernity. Interaction in an urban school*. (= *Studies in Interactional Sociolinguistics* 22). Cambridge.
- Reader, S.** (2007): *The Other Side of Agency*. In: *Philosophy*. Vol. 322 (Oct., 2007). Cambridge University Press. 579–604.

- Redder, A.** (1983a): Modalverben im Unterrichtsdiskurs. Pragmatik der Modalverben am Beispiel eines institutionellen Diskurses. Tübingen: Niemeyer.
- Redder, A.** (1983b): Editorial. In: Redder, A. (Hrsg.): Kommunikation in Institutionen. Osnabrück: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST), 24. 5–7.
- Redder, A.** (1983c): Kommunikation in der Schule. Zum Forschungssand seit Mitte der siebziger Jahre. In: Redder, A. (Hrsg.): Kommunikation in Institutionen. Osnabrück: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST), 24. 118–144.
- Redder, A.** (1983d): Zu 'wollen' und 'sollen'. In: Brünner, G./Redder, A.: Studien zur Verwendung der Modalverben. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 107–164.
- Redder, A.** (1987): *wenn..., so*. Zur Korrelatfunktion von *so*. In: Inger Rosengren (Hg.): Sprache und Pragmatik, Lunder Symposium 1986. Stockholm: Almqvist & Wiksell (Lunder germanistische Forschungen 55). 315–326.
- Redder, A.** (1989): Konjunktionen, Partikeln und Modalverben als Sequenzierungsmittel im Unterrichtsdiskurs. In: Weigand, E./Hundsnurscher, F. (Hrsg.): Dialoganalyse II. Referate der 2. Arbeitstagung. Bochum 1988. Band 2. 393–407.
- Redder, A.** (1990): Grammatiktheorie und sprachliches Handeln: „denn“ und „da“. Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 239).
- Redder, A.** (2009): Modal sprachlich Handeln. In: Der Deutschunterricht 3/2009. 88–95.
- Redder, A.** (2010a): Grammatik und sprachliches Handeln in der Funktionalen Pragmatik. Grundlagen und Vermittlungsziele. In: Japanische Gesellschaft für Germanistik (unter der Leitung von Shin Tanaka). Akten des 36. Linguisten-Seminars, Hayama 2008. München: iudicum. 9–24.
- Redder, A.** (2010b): Deiktisch basierter Strukturausbau des Deutschen. Sprachgeschichtliche Rekonstruktion. (Grammatik und sprachliches Handeln II). In: Japanische Gesellschaft für Germanistik (unter der Leitung von Shin Tanaka). Akten des 36. Linguisten-Seminars, Hayama 2008. München: iudicum. 25–44.
- Redder, A.** (2010c): Prozedurale Mittel der Diskurs- oder Textkonnektivität und das Verständigungshandeln. (Grammatik und sprachliches Handeln III). In: Japanische Gesellschaft für Germanistik (unter der Leitung von Shin Tanaka). Akten des 36. Linguisten-Seminars, Hayama 2008. München: iudicum. 45–67.

- Redder, A.** (2012): Wissen, Erklären und Verstehen im Sachunterricht. In: Roll, H./Schilling, A. (Hrsg.): Mehrsprachiges Handeln im Fokus von Linguistik und Didaktik. Wilhelm Grißhaber zum 65. Geburtstag. Duisburg: Univ.-Verl. Rhein-Ruhr. 117–134.
- Redder, A./Pauli, J./Kießling, R./Bührig, K./Brehmer, B./Breckner, I./Androutsopoulos, J.** (Hrsg.) (2013): Mehrsprachige Kommunikation in der Stadt. Das Beispiel Hamburg. Münster [u.a.]: Waxmann.
- Reershemius, G.** (1999): Fragen. Zu den Funktionen des Hörers im narrativen Diskurs. In: Bührig, K./Matras, Y. (Hrsg.): Sprachtheorie und sprachliches Handeln. Festschrift für Jochen Rehbein zum 60. Geburtstag. Münster: Waxmann. 203–211.
- Rehbein, J.** (1976): Planen. Bd. 1: Elemente des Handlungsplans. Bd.2: Planbildung in Sprechhandlungssequenzen. Trier. (L.A.U.T. Series A, Paper No. 38 und 39).
- Rehbein, J.** (1977): Komplexes Handeln. Elemente zur Handlungstheorie der Sprache. Stuttgart: Metzler.
- Rehbein, J.** (1978): Reparative Handlungsmuster und ihre Verwendung im Fremdsprachenunterricht. Projekt „Kommunikation in der Schule“. Arbeitspapier 8. Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft. Universität Düsseldorf.
- Rehbein, J.** (1979): Sprechhandlungsaugmente. Zur Organisation der Hörersteuerung. In: Weydt, H. (Hrsg.): Die Partikeln der deutschen Sprache. Berlin: de Gruyter. 58–74.
- Rehbein, J.** (1980): Sequentielles Erzählen. Erzählstrukturen von Immigranten bei Sozialberatungen in England. In: Ehlich, K. (Hrsg.): Erzählen im Alltag. Frankfurt a. M.: Suhrkamp. 64–108.
- Rehbein, J.** (1984): Beschreiben, Berichten, Erzählen. In: Ehlich, K. (Hrsg.): Erzählen in der Schule. Tübingen: Narr. 67–127.
- Rehbein, J.** (Hrsg.) (1985): Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Rehbein, J.** (Hrsg.) (1985): Einführung in die interkulturelle Kommunikation. In: Rehbein, J. (Hrsg.): Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 7–39.
- Rehbein, J.** (Hrsg.) (1985): Medizinische Beratung türkischer Eltern. In: Rehbein, J. (Hrsg.): Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 349–419.
- Rehbein, J.** (Hrsg.) (1985): Ein ungleiches Paar. Verfahren des Sprachmittels in der medizinischen Beratung. In: Rehbein, J. (Hrsg.): Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 420–448.

- Rehbein, J.** (1986): Institutioneller Ablauf und interkulturelle Missverständnisse in der Allgemeinpraxis. Diskursanalytische Aspekte der Arzt-Patienten-Kommunikation. *Curare* 9. 297–328.
- Rehbein, J.** (1991): Temporalität im Deutschen. Hamburg: Germanistisches Seminar. (mimeo).
- Rehbein, J.** (1993): Ärztliches Fragen. In: Löning, P./Rehbein, J. (Hrsg.) *Arzt – Patienten – Kommunikation. Analysen zu interdisziplinären Problemen des medizinischen Diskurses*. Berlin, N.Y.: deGruyter, 311–364.
- Rehbein, J.** (1986a): Sprachnoterzählungen. In: Hess-Lüttich, E. W.B. (Hrsg.): *Integration und Identität. Soziokulturelle und psychopädagogische Probleme im Sprachunterricht mit Ausländern*. Tübingen: Narr. 63–86.
- Rehbein, J.** (1998): Die Verwendung von Institutionensprache in Ämtern und Behörden. Artikel 67 in: L. Hoffmann, H. Kalverkämper & E. H. Wiegand (Hrsg.) *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1. Halbband. Berlin: de Gruyter, 660–675.
- Rehbein, J.** (1999): Zum Modus von Äußerungen. In: Redder, A./Rehbein, J. (Hrsg.): *Grammatik und mentale Prozesse*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag. 91–139.
- Rehbein, J.** (2001): Das Konzept der Diskursanalyse. In: Brinker, K. (et al.) (Hrsg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An international Handbook Of Contemporary Research. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. 2. Halbband. De Gruyter: Berlin, New York. 927–945.
- Rehbein, J.** (2001a): Prolegomena zu Untersuchungen von Diskurs, Text, Oralität und Literalität unter dem Aspekt mehrsprachiger Kommunikation. In: Meyer, B./Toufexis, N. (Hrsg.): *Text/Diskurs, Oralität/Literalität unter dem Aspekt mehrsprachiger Kommunikation. Beiträge zum Workshop 'Methodologie und Datenanalyse. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B (Nr. 11)*. Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit, 2–25.
- Rehbein, J.** (2004): Matrix-Konstruktionen in Diskurs und Text. In: Baumgarten, N./Böttger, C./ Motz, M./Probst, J. (Hrsg.) *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung - das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag*. Bochum: AKS-Verlag, 251–275.

- Rehbein, J.** (2006): The cultural apparatus revisited. In: Bührig, K./ten Thije, J. (eds.): Beyond misunderstanding. Linguistic analyses of intercultural communication. Amsterdam: Benjamins. 43–97.
- Rehbein, J.** (2007): Sprachpragmatische Ansätze. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. 131–143.
- Rehbein, J.** (2007a): Narrative Verarbeitung des Arbeitsplatzes. Wiedergaben, Erläuterungen und Konnektivität in Gesprächen mit türkischen Arbeitern. In: Meyer, B./Kameyama, S. (Hrsg.): Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz. Frankfurt a. M. [u.a.]: Lang. 25–56.
- Rehbein, J.** (2010): ‘Llengües, immigració, urbanització. Elements per a una lingüística dels espais urbans del plurilingüisme – Sprachen, Immigration, Urbanisierung – Elemente zu einer Linguistik städtischer Orte der Mehrsprachigkeit’. In: Comellas, P./Lleó, C. (eds.): Recerca i gestió del multilingüisme. Mehrsprachigkeitsforschung und Mehrsprachigkeitsmanagement. Münster, New York, Berlin: Waxmann. 44–111.
- Rehbein, J.** (2012): Aspekte koordinierender Konnektivität. Bemerkungen zu ‘aber’, ‘also’ sowie ‘und’. In: Roll, H./Schilling, A. (Hrsg.): Mehrsprachiges Handeln im Fokus von Linguistik und Didaktik. Wilhelm Gießhaber zum 65. Geburtstag. Duisburg: Universitätsverlag. 237–262.
- Rehbein, J.** (2013): The future of multilingualism. Towards a helix of societal multilingualism under global auspices. In: Bührig, K./Meyer, B. (ed.): Transferring linguistic know-how into institutional practice. Amsterdam [u.a.]: Benjamins. 43–80.
- Rehbein, J.** (2014): Finitheit – Deutsch, Japanisch und Türkisch im Vergleich. In: Demir, N./Karakoç, B./Menz, A. (eds.): Turcology and Linguistics. Éva Ágnes Csató Festschrift. Ankara: Hacettepe University Publications, 327–355.
- Rehbein, J.** (2016): Textuelle Literalisierung – mehrsprachig. Zur Verschränkung von Text und Diskurs bei Vorlesen, Bereden und Wiedergeben in zwei Sprachen. In: Rosenberg, P./Schroeder, C. (Hrsg.): Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit. Berlin: de Gruyter. 267–303.
- Rehbein, J./Hohenstein, C.** (2010): Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache der Verwaltung. Art. 139. In: Fix, U./Gardt, et al. (eds.): Rhetoric and Stylistics. An International Handbook of Historical and Systematic Research. Volume 2. ISBN-10: 3110178575, ISBN-13: 978-3110178579. Berlin etc.: de Gruyter, 2151–2166.

- Rehbein, J./ten Thije, J./Verschik, A.** (2011): *Lingua receptiva (LaRa) – remarks on the quintessence of receptive multilingualism*. *International Journal of Bilingualism*. DOI: 10.1177/1367006911426466.
- Reis, M.** (1991a): *Echo-w-Sätze und Echo-w-Fragen*. In: Reis, M./Rosengren, I. (eds.): *Fragensätze und Fragen. Referate anlässlich der 12. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Saarbrücken 1990*. Tübingen: 49–76.
- Reis, M.** (1991b): *Was konstituiert w-Interrogativsätze? Gegen Paschs Überlegungen zur Syntax und Semantik interrogativer w-Konstruktionen*. *Deutsche Sprache*, 19: 213–238.
- Reissner-Roubicek, S.** (2017): *Teamwork and the ‘Global Graduate’. Negotiating Core Skills and Competencies with Employers in Recruitment Interviews*. In: Angouri, J./Marra, M./Holmes, J. (eds.): *Negotiating Boundaries at Work. Talking and Transitions*. Edinburgh: University Press. 66–86.
- Reitemeier, U.** (2013): *Zur Verwendung des professionellen Narrativs im Ausbildungsdiskurs*. In: Shamne, N. L. (Hrsg.): *Raum in der Sprache. Raum der Sprache. Raum der Interaktionen*. Festschrift zum 30-jährigen Bestehen des Instituts für Philologie und interkulturelle Kommunikation der Universität Wolgograd. Wolgograd: Verlag der Universität Wolgograd. 70–90.
- Reitemeier, U.** (2013a): *Zur kommunikativen Realisierung von Differenzorientierung in Situationen zwischen Aussiedlern und Einheimischen*. In: Deppermann, A. (Hrsg.): *Das Deutsch der Migranten*. Berlin/New York: de Gruyter (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2012). 245–268.
- Ribbert, A./ten Thije, J.** (2007): *Rezeptive Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kommunikation am Arbeitsplatz*. In: Meyer, B./Kameyama, S. (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz*. Frankfurt a. M. [u.a.]: Lang. 109–128.
- Ricken, N./Balzer, N.** (2007): *Differenz. Verschiedenheit – Andersheit – Fremdheit*. In: Straub, J. (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. 56–69.
- Riehle, E.** (Hrsg.) (2001): *Interkulturelle Kompetenz in der Verwaltung?* Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Riehle, E.** (2001): *Verwaltungskultur im Ausländeramt*. In: Riehle, E. (Hrsg.): *Interkulturelle Kompetenz in der Verwaltung?* Wiesbaden: Westdeutscher Verlag. 83–94.
- Riemann, G.** (1980): *Zur empirischen Erforschung von Alltagswissen. Ein Beispiel aus der Obdachlosenforschung*. In: Soeffner, H.-G. (Hrsg.): *Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften*. Stuttgart: Metzler. 127–139.

- Ritsert, J.** (1966): 'Institution I. Soziologisch'. In: Kunst, H./Grundmann, S. u.a. (Hrsg.): Evangelisches Staatslexikon. Stuttgart/Berlin: Kreuz-Verlag. 792–797.
- Roelands, A./ten Thije, J.** (2006): Rezeptive Mehrsprachigkeit in der institutionellen Kommunikation. Eine Fallstudie zur deutsch-niederländischen Kommunikation im Goethe-Institut Amsterdam. In: D. Wolff (Ed.): Mehrsprachige Gesellschaft - mehrsprachige Individuen. Frankfurt am Main: Peter Lang. 47–59.
- Rösmann, J.** (2018): Integration von geflüchteten Menschen in den Arbeits- und Ausbildungsmarkt. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schraper, C. (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien. 563–567.
- Roll, H./Schilling, A.** (Hrsg.) (2012): Mehrsprachiges Handeln im Fokus von Linguistik und Didaktik. Wilhelm Grießhaber zum 65. Geburtstag. Duisburg: Universitätsverlag.
- Ropers, N.** (1996): Ethnopolitische Konflikte und ihre Bearbeitung in der Staaten- und Gesellschaftswelt. In: Bade, K. J. (Hrsg.) Migration – Ethnizität – Konflikt. Systemfragen und Fallstudien. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 1. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 187–211.
- Rosa, H.** (2007): Identität. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. 47–56.
- Rosenberg, K.** (2014): Interkulturelle Behördenkommunikation. Eine gesprächsanalytische Untersuchung zu Verständigungsproblemen zwischen Migranten und Behördenmitarbeitern in Berlin und Buenos Aires. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Rosenberg, P./Schroeder, C.** (Hrsg.) (2016): Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit. Berlin: de Gruyter.
- Rost-Roth, M.** (2002): Kommunikative Störungen in Beratungsgesprächen. Problempotentiale in inter- und intrakulturellen Gesprächskontexten. In: Fiehler, R. (Hrsg.): Verständigungsprobleme und gestörte Kommunikation. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung. 216–244.
- Rost-Roth, M.** (2003): Anliegenformulierungen. Aufgabenkomplexe und sprachliche Mittel. Analysen zu Anliegenformulierungen von Muttersprachlern und Nichtmuttersprachlern am Beispiel von Beratungsgesprächen und Antragsbearbeitungs- Gesprächen im Hochschulkontext. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online], 8 (2/3), 187–209.

- Rost-Roth, M.** (2003): Fragen, Nachfragen, Echofragen. Formen und Funktionen von Interrogationen im gesprochenen Deutsch. *Linguistik online*, Bd. 13 (1). 325–378.
- Rost-Roth, M.** (2006): Nachfragen. Formen und Funktionen äußerungsbezogener Interrogationen. Berlin / New York: de Gruyter.
- Rost-Roth, M.** (2011): Formen und Funktionen von Interrogationen. Fragen in grammatischen Beschreibungen, empirischen Befunden und Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache. *Linguistik online*, Bd. 49 (5). 91–117.
- Roßnagel, C.** (2014): Mündliche Instruktionen als nicht-gesprochene Sprechprodukte. Zur Hörerorientierung geübter Instruktoren. Dissertation. Heidelberg: Ruprechts-Karls-Universität.
- Saile, G.** (1982): Wie montiert man einen Fleischwolf? Linguistische Analyse einer Anleitung. In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): *Anweisungstexte*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 134–158.
- Sajeva, L.** (2020): Dahin gehen, wo Ratsuchende sind. *IQ konkret Fachmagazin*. Ausgabe 1/2020. ebb Entwicklungsgesellschaft für berufliche Bildung mbH. 34–37.
- Sandig, B.** (1987): Kontextualisierungshinweise. Verwendungen von *so* im Prozeß sprachlichen Handelns. In: Inger Rosengren (Hg.) *Sprache und Pragmatik, Lunder Symposium 1986*. Stockholm: Almqvist & Wiksell, S. 279-298 (*Lunder germanistische Forschungen* 55). 327–333.
- Santel, B./Hollifield, J. F.** (1998): Erfolgreiche Integrationsmodelle? Zur wirtschaftlichen Situation von Einwanderern in Deutschland und den USA. In: Bommers, M./Halfmann, J. (Hrsg.): *Migration in nationalen Wohlfahrtsstaaten. Theoretische und vergleichende Untersuchungen*. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 6. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 123–145.
- Schank, G.** (1979): Zum Ablaufmuster von Kurzberatungen. Beschreibung einer Gesprächsstruktur. In: Dittmann, J. (Hrsg.): *Arbeiten zur Konversationsanalyse*. (*Linguistische Arbeiten* 75). Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 178–197.
- Schank, G.** (1981): *Untersuchungen zum Ablauf natürlicher Dialoge*. München: Hueber.
- Schegloff, E./Sacks, H.** (1973): Opening Up Closings. *Semiotica*, 8, 289-327. [<http://dx.doi.org/10.1515/semi.1973.8.4.289>].
- Schelsky, H.** (Hrsg.) (1970): *Zur Theorie der Institution*. Gütersloh: Bertelsmann.

- Schlickau, S.** (2008): Interkulturelle Kompetenz in der beruflichen Weiterbildung: Vermittlungsmethoden - Kritik - Anregungen. In: Burwitz-Melzer, E./Hallet, W./Legutke, M. K./Meißner, F.-J./Mukherjee, J. (Hrsg.): Sprachen lernen. Menschen bilden Dokumentation zum 22. Kongress für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) Gießen, Oktober 2007. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 219–230.
- Schlickau, S.** (2009): Neue Medien in der Sprach- und Kulturvermittlung. Pragmatik – Didaktik – interkulturelle Kommunikation. Frankfurt a. M. [u.a.]: Peter Lang.
- Schlickau, S.** (2010): Sprachliches Handeln als Gegenstand einer vergleichenden Linguistik in Europa. In: Gehler, M./Vietta, S. (Hrsg.): Europa – Europäisierung – Europäistik. Neue wissenschaftliche Ansätze, Methoden und Inhalte. Wien [u.a.]: Böhlau. 91–110.
- Schlickau, S.** (2017): Argumentieren im Wissenschaftsumfeld. Beobachtungen aus interkultureller Projektkommunikation. In: Bührig, K./Schlickau, S. (Hrsg.): Argumentieren und Diskutieren. Frankfurt a. M. [u.a.]: Peter Lang. 177–190.
- Schmalzriedt, E.** (1974): 'Institutiones'. In: Kindlers Literaturlexikon. Bd. 11. München: Deutscher Taschenbuchverlag. 4840-1.
- Schmidt, T./Wörner, K.** (2014): "EXMARaLDA", In Handbook on Corpus Phonology, 402–419. Oxford University Press.
- Schmitz, W.** (1980): Zur Analyse von Aushandlungsprozessen in polizeilichen Vernehmungen von Geschädigten und Zeugen. In: Soeffner, H.-G. (Hrsg.): Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften. Stuttgart: Metzler. 24–37.
- Schnur, R.** (1968): Institution und Recht. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.
- Schofield, J. W.** (2006): Migrationshintergrund, Minderheitenzugehörigkeit und Bildungserfolg. Forschungsergebnisse der pädagogischen, Entwicklungs- und Sozialpsychologie. AKI-Bildungsbilanz 5. Berlin: Arbeitsstelle Interkulturelle Konflikte, Wissenschaftszentrum für Sozialforschung (WZB).
- Schönwälder, K./Söhn, J./Michalowski, I./Löbel, K.** (2005): Sprach- und Integrationskurse für MigrantInnen. Erkenntnisse über ihre Wirkungen aus den Niederlanden, Schweden und Deutschland. AKI-Bildungsbilanz 3. Berlin: Arbeitsstelle Interkulturelle Konflikte, Wissenschaftszentrum für Sozialforschung (WZB).

- Schumann, K. F.** (1980): Aushandeln von Sachverhalten innerhalb des Strafprozesses. In: Soeffner, H.-G. (Hrsg.): Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften. Stuttgart: Metzler. 10–23.
- Schwabe, M.** (2006): „Ich weiß das ja jetzt am besten auch“. Agency im Sprechen anfallskranker Kinder und Jugendlicher. In: Gesprächsforschung. Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion. (ISSN 1617-1837). Ausgabe 7 (2006), www.gespraechsforschung-ozs.de, 201–223.
- Segeth, W.** (1974): Aufforderung als Denkform. Vom Wissen zum zielgerechten Handeln. Berlin: Akademie-Verlag.
- Seibert, T.-M.** (1981): Aktenanalysen. Zur Schriftform juristischer Deutungen. Tübingen: Gunter Narr Verlag. (= Kommunikation und Institution 3. Untersuchungen, herausgegeben von Konrad Ehlich und Jochen Rehbein).
- Selting, M.** (1983): Institutionelle Kommunikation. Stilwechsel als Mittel strategischer Interaktion. In: Linguistische Berichte 86. 29–48.
- Selting, M.** (1985): Ebenenwechsel und Kooperationsprobleme in einem Sozialamtsgespräch. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 4, 1. 68–89.
- Selting, M.** (1987): Verständigungsprobleme. Eine empirische Analyse am Beispiel der Bürger-Verwaltungs-Kommunikation. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Selting, M.** (1995): Prosodie im Gespräch. Aspekte einer interaktionalen Phonologie der Konversation. Tübingen.
- Selting, M.** (2004): Listen. Sequenzielle und prosodische Struktur einer kommunikativen Praktik. Eine Untersuchung im Rahmen der Interaktionalen Linguistik. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft (23). 1–46.
- Snell-Hornby, M.** (2007): Übersetzen. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. 86–94.
- Söhn, J.** (2005): Zweisprachiger Schulunterricht für Migrantenkinder. Ergebnisse der Evaluationsforschung zu seinen Auswirkungen auf Zweitspracherwerb und Schulerfolg. AKI-Bildungsbilanz 2. Berlin: Arbeitsstelle Interkulturelle Konflikte, Wissenschaftszentrum für Sozialforschung (WZB).
- Steger, H.** (1978): Sprechintentionen. Deutsche Fassung von: Intenciones verbalis in Lexis. In: Revistade Lingüista y Literatura Vol. II/No.2. 137–163.

- Steinhardt, M.** (2006): Arbeitsmarkt und Migration. Eine empirische Analyse der Lohn- und Beschäftigungseffekte der Zuwanderung für Deutschland. HWWI Research. Paper 3–4 des HWWI-Kompetenzbereiches Migration – Migration Research Group. Hamburgisches WeltWirtschaftsinstitut (HWWI). ISSN 1861 – 504X.
- Steinhardt, M./Hönekopp, E./Bräuninger, M./Raduu, D. /Straubhaar, T.** (2005): Effekte der Migrationssteuerung bei Erwerbstätigen durch das Zuwanderungsgesetz. Expertise im Auftrag des Bundesministeriums des Innern. Hamburgisches WeltWirtschaftsinstitut (HWWI) Hamburg Institute of International Economics.
- Stopfner, M.** (2012): Zuwanderung, Asyl und Migration als wandelbares Stereotyp. In: Kriwak, A./Pallaver, G. (Hrsg.): Medien und Minderheiten. Innsbruck: Innsbruck University Press. 37–48.
- Straub, J.** (2007): Kultur. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. 7–24.
- Straub, J.** (2007): Kompetenz. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. 35–46.
- Suni, M.** (2017): Working and Learning in a New Niche. Ecological Interpretations of Work-Related Migration. In: Angouri, J./Marra, M./Holmes, J. (eds.): Negotiating Boundaries at Work. Talking and Transitions. Edinburgh: University Press. 197– 215.
- Szurawitzki, M.** (2018): Bürokratie und organisationale Schriftlichkeit. In: Habscheid, S./Müller A. P./Thörle, B./Wilton, A. (Hrsg.): Handbuch Sprache in Organisationen. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 126–143.
- Tanaka, S.** (2011): Deixis und Anaphorik. Referenzstrategien in Text, Satz und Wort. Berlin [u.a.]: de Gruyter.
- Teltemann, J./Windzio, T.** (2015): Soziologische Migrations- und Integrationsforschung. In: Maehler, D. B./Brinkmann, H. U. (Hrsg.): Methoden der Migrations- und Integrationsforschung. Ein interdisziplinärer Forschungsleitfaden. Wiesbaden: Springer. 163–190.
- ten Thije, J.** (2007): de verbo dicendi *zeggen*. In: Redder, A. (Hrsg.): Diskurse und Texte. Festschrift für Konrad Ehlich zum 65. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg-Verlag. 307–318.
- Tewes, A.** (2018): Die kommunale Ausländerbehörde. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schrappner, C. (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien. 275–283.

- Thieroff, R.** (2007): Wer spricht? Über die Formen der Redewiedergabe im Deutschen. In: *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen 2007*. Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst. 207–226.
- Tokdemir, A. T./Akin, M.** (1999): Vergleichende Untersuchung der türkischen und deutschen Sprachen anhand der Modalität.
- Tratschitt, D.** (1982): Über die Anleitung, Anweisungstexte verständlich abzufassen. In: Grosse, S./Mentrup, W. (Hrsg.): *Anweisungstexte*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 159–171.
- Treibel, A.** (1990): *Migration in modernen Gesellschaften. Soziale Folgen von Einwanderung und Gastarbeit*. Weinheim [u.a.]: Juventa Verlag.
- Treibel, A.** (2016): *Integriert Euch! Plädoyer für ein selbstbewusstes Einwanderungsland*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.
- Vertovec, S.** (2007): Super-diversity and its implications. In: *Ethnic and Racial Studies* 30. 1024–1054.
- Vogel, F.** (2017): Rechtslinguistik. Bestimmung einer Fachrichtung. In: Felder, E./Vogel, F. (Hrsg.): *Handbuch Sprache im Recht*. Berlin/Boston: De Gruyter. 209–232.
- von Wright, G. H.** (1951): *An Essay in Modal Logic*. Amsterdam: Elsevier Science.
- Wagner, H.** (1970): *Die deutsche Verwaltungssprache der Gegenwart. Eine Untersuchung der sprachlichen Sonderform und ihrer Leistung*. Düsseldorf: Schwann.
- Wahmhoff, S./Wenzel, A.** (1979): Ein *hm* ist noch lange kein *hm*. Oder was heißt klientenbezogene Gesprächsführung? In: Dittmann, J. (Hrsg.): *Arbeiten zur Konversationsanalyse*. (Linguistische Arbeiten 75). Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 258–297.
- Waldenfels, B.** (1997): *Studien zur Phänomenologie des Fremden*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Weber, U.** (1982): *Instruktionsverhalten und Sprechhandlungsfähigkeit. Eine empirische Untersuchung zur Sprachentwicklung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Weber, P./Becker-Mrotzek, M.** (2012): *Funktional-pragmatische Diskursanalyse als Forschungs- und Interpretationsmethode*. Online Fallarchiv: Uni Kassel.

- Weber, E.** (u. a.) (2020): Deutschland vor einer schweren Rezession. Der Arbeitsmarkt gerät durch Corona massiv unter Druck. [IAB-Kurzfristprognose für die Entwicklung am deutschen Arbeitsmarkt im Jahr 2020]. Nürnberg: IAB-Kruxbericht 7/2020.
- Weidemann, D.** (2007): Akkulturation und interkulturelles Lernen. In: Straub, J. (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. 488–497.
- Wenzel, A.** (1984): Verstehen und Verständigung in Gesprächen am Sozialamt. Eine empirische Untersuchung. Tübingen: May Niemeyer Verlag
- Werdermann, D.** (2018): Gesetzliche Grundlagen. In: Hartwig, L./Mennen, G./Schrappner, C. (Hrsg.): Handbuch Soziale Arbeit mit geflüchteten Kindern und Familien. 176–183.
- Wiese, H.** (2012): In: Deppernmann, A. (Hrsg.): Das Deutsch der Migranten. Berlin [u.a.]: de Gruyter. 41–58.
- Wiesmann, B.** (1999): Mündliche Kommunikation im Studium. Diskursanalysen von Lehrveranstaltungen und Konzeptualisierung der Sprachqualifizierung ausländischer Studienbewerber. München: iudicum Verlag (= Studien Deutsch, Band 27).
- Willems, E./Bock, K.** (2020): Mit Kompetenz und Leidenschaft beraten. In: IQ konkret Fachmagazin. Ausgabe 1/2020. ebb Entwicklungsgesellschaft für berufliche Bildung mbH. 10–13.
- Wollenschläger, M.** (1996): Nationalstaat, Ethnizität und Einwanderungsgesetzgebung in Deutschland. In: Bade, K. J. (Hrsg.) Migration – Ethnizität – Konflikt. Systemfragen und Fallstudien. Schriften des Instituts für Migrationsforschung und interkulturelle Studien (IMIS) der Universität Osnabrück. Bd. 1. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch. 431–450.
- Wunderlich, D.** (1986): "Echofragen". Studium Linguistik, 20: 44–62.
- Wunderlich, D.** (Hrsg.) (1972): Linguistische Pragmatik. Frankfurt/M.: Athenäum.
- Zifonun, G./Hoffmann, L./Strecker, B.** (1997): Grammatik der Deutschen Sprache. Berlin/New York.

Kurzfassungen der Arbeit

Deutsche Fassung

In der vorliegenden Arbeit wird das (mehrsprachige) Handeln in der Interaktion zwischen Mitarbeiter*innen der Institution „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung“ (ZAA) und Migrant*innen untersucht. Zweck der Gespräche ist die Vorbereitung der Konstituierung eines (zukünftigen) Entscheidungsraums hinsichtlich des Anerkennungsverfahrens im Ausland erworbener beruflicher Qualifikationen durch die Vermittlung eines Handlungsplans. Die ZAA – in ihrer Interimposition zwischen Klient*innen und den zuständigen (und entscheidenden) Behörden – fungiert dabei als supportive Instanz im Sinne einer kollektivierten, sukzessiven Antragstellung zur Vorbereitung des Anerkennungsprozesses. Im Fokus der Arbeit steht der Gesprächsablauf allgemein sowie der allem übergeordnete Zweck der (zerdehnten) Instruktion: Aufgrund der hoch komplexen (juristischen und damit einhergehenden) administrativen Rahmenbedingungen, die sowohl die Biographie der Klient*innen als auch den Ablauf des Anerkennungsverfahrens allgemein betreffen, ist auch das zu vermittelnde Wissen und damit der gesamte Gesprächsverlauf dementsprechend komplex. In der Arbeit wird dieser Prozess abgebildet sowie ein Überblick über den gesamten Gesprächsverlauf innerhalb dieser vorbereitenden Institution gegeben. In der Analyse werden Transkriptausschnitte der zugrundeliegenden authentischen Audioaufnahmen exemplarisch mittels der Rekonstruktion ihrer Tiefenstruktur mithilfe der funktionalpragmatischen Diskursanalyse bzgl. der folgenden zugrundeliegenden Fragestellungen analysiert: Was heißt und bedeutet es, innerhalb dieser institutionellen Kommunikation eine andere als die (einzige) offizielle Amts- und Behördensprache (Deutsch) zu verwenden und wie sieht der kommunikative Alltag dann (konkret) aus? Wie funktioniert diese (erste) Vorbereitung des Anerkennungsverfahrens? Wie findet die (gegenseitige) Vermittlung von Wissen im „(prä-)institutionellen“ Rahmen statt? Welche (sprachlichen) Besonderheiten treten auf? Wie verhält sich der mündliche Diskurs zur allgegenwärtigen Schriftlichkeit in dieser „verwaltenden“ Instanz? Vor welchen Herausforderungen stehen die Akteure, welche Rolle spielt dabei die Mehrsprachigkeit und wie können die Aktant*innen – trotz institutioneller und sprachlicher Barrieren – ein gemeinsames Verstehen erarbeiten? Die vorliegende Arbeit zeigt, wie (funktionierende) Mehrsprachigkeit aussehen und welchen Mehrwert sie für die Beteiligten bieten kann, sofern vorhandene Routinen im Ablauf als Anhaltspunkt sowie zur Orientierung genutzt werden können (vgl. u. a. ‘Rezeptive Mehrsprachigkeit’). Außergewöhnlich in den dieser Arbeit zugrundeliegenden Daten ist dabei die teilweise Verschränkung der vier bisher bekannten Dimensionen der Funktionalen Pragmatik, die im konkreten Äußerungsakt – über mehrere Sprachen hinweg – sichtbar wird. Der lange Weg der Migrant*innen vom Eintritt über die Staatsgrenze bis zum Verlassen der Abhängigkeit von den zuständigen Instanzen zeigt die Komplexität der Abläufe innerhalb dieses Gefüges. Es ist die darin verschriftlichte Rechtsprechung – und somit ein Stück Institutionalität –, das den Klient*innen letztlich – im besten Fall – ihre agency, und somit ihre Unabhängigkeit, zurückbringen kann, weshalb dieser beschwerliche Weg zur beruflichen Anerkennung auf sich genommen wird.

Keywords: Institutionelle Kommunikation; Mehrsprachigkeit; Funktionale Pragmatik; Instruktionsdiskurs, Migrationsdiskurs

Englische Fassung

In this study, multilingual action within the interaction of employees of the „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung“ [„Central access point for recognition“] (ZAA) and migrants are being investigated. Purpose of these meetings is the preparation for the establishment of a (prospective) sphere of action by the mediation of an action plan with regard to the recognition process of professional qualifications that have been acquired overseas. Due to its interim position between its clients on the one and the responsible (and deciding) authorities on the other side, the ZAA functions as a supportive entity for the purposes of a collective, gradual application for the preparation of the recognition process. Focal point of this study is the general course of discussion as well as the purpose of the (expanded) instruction that is above all other: On the basis of its highly complex (juridical and therefore accompanied) administrative framework that concerns the clients' biographies as well as the recognition process, the knowledge to be conveyed, and therefore the entire course of discussion, are intricate. In this study, this process is being illustrated as well as being given an overview of the whole course of interaction within this preparatory institution. Within the analysis, a selection of transcripts of the underlying authentic audio recordings are being exemplarily analysed by means of the reconstruction of their underlying structure using the Functional Pragmatics discourse analysis regarding the following underlying questions: What does it mean to use another than the (only) official language (German) within this institutional setting and how does the communicative daily life look like (specifically)? How does this (initial) preparation of the recognition process look like? How does the (mutual) exchange of knowledge take place in this “(pre-) institutional” setting? Which (linguistic) peculiarities occur? How is the ratio of the (oral) discourse in comparison to the ubiquitous textuality in this “administered” entity? What challenges are the participants facing, what role does multilingualism play in that matter and how can the actants – despite all institutional and linguistic barriers – develop a common understanding? This present study shows how (functioning) multilingualism can look like and what added value it can offer to all parties concerned, as long as existing routines are being used as a guide as well as orientation (cf. ‘receptive multilingualism’). Exceptional in these data is the partial entanglement of the four (yet to date) known dimensions of the functional pragmatics, that is becoming apparent – across several languages – within the concrete act of expression. The long walk of the migrants, from their entry from crossing the border until leaving the dependency of the responsible entities shows the procedures' complexity within this framework. It is the inherent written jurisdiction – and therefore a last piece of institutionality that can – at best – restore the clients' agency and therefore their independency which is why they are willing to accept this long road to professional recognition.

Keywords: Institutional Communication; multilingualism; Functional Pragmatics, instructions, migration discourse

Band 1 (Dissertation) und Band 2 (Anhang der Arbeit) bestehen in der gedruckten Version aus zwei separaten Bänden. In dieser digitalen Version jedoch sind beide zusammen in einem Dokument veröffentlicht worden.

**Wege zur beruflichen Anerkennung:
Diskursanalytische Einsichten in die
kommunikative Praxis in mehrsprachigen
Konstellationen
(Band 2)**

– Anhang –

Dissertation

zur Erlangung des Grades der Doktorin der Philosophie
(Dr. phil.)

an der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität Hamburg
im Promotionsfach „Germanistische Linguistik“

vorgelegt von
Julia Sitzmann
(geb. Borowski)

Hamburg, 2021

Vorsitzende der Prüfungskommission: Prof. Dr. Kristin Bührig

Erstgutachterin: Prof. Dr. Kristin Bührig

Zweitgutachter: Prof. Dr. Stephan Schlickau

Drittes Mitglied und stellvertretende Vorsitzende der Prüfungskommission:
Prof. Dr. Angelika Redder

Datum der Disputation: 29.10.2021

Inhaltsverzeichnis

1	Transkripte.....	4
1.1	Mustafa	4
1.2	Yussuf.....	49
1.3	Lucía-María	98
1.4	Sergej.....	156
1.5	Alexej	193
1.6	Dariana	246
1.7	Mila	324
1.8	Zeynep.....	399
1.9	Ajda	419
1.10	Esra.....	478
1.11	Agentinnen-Interview.....	533
2	Beratungsformular (ZAA).....	646
3	Verfahrensbeschreibung (ZAA)	649
4	Einverständniserklärung zur Audioaufnahme (UHH)	655
5	Fragebogen Mitarbeiter*innen ZAA (UHH).....	658

1 Transkripte

1.1 Mustafa

Klientensigle	MUS
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 50 Jahre
Herkunftsland	Syrien
seit wann in D	9/2015
Aufenthaltstitel	§ 25 Absatz 2 ¹ (= 3 Jahre)
Muttersprache/n	Arabisch
weitere Sprachkenntnisse	Englisch, Deutsch, Japanisch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	Idjaza (duktur) fi-t-tibb al-baitari/Lizenz in Tiermedizin , 21 Jahre Berufserfahrung als Tierarzt (eigene Praxis + Labortätigkeit)
Status anabin-Datenbank	H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Minijob + finanzielle Unterstützung Jobcenter
Ziel in D (A)	Tierarzt
Ziel in D (K)	Tierarzt
Art der möglichen Anerkennung	Anerkennung/tw. Anerkennung, ggf. Eignungs-/Kenntnisprüfung
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	Hospitation(en) zur Vorbereitung; B2; vorübergehende Berufserlaubnis (s 781)
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch, (Arabisch)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L3, A: L1 A: L2/3
Aufnahmezeitpunkt	03/2017
Aufnahmedauer	42 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	

Erstberatung zwischen Klient Mustafa [MUS], Tierarzt (50 Jahre alt), aus Syrien und Agentin Claudia [CLA] auf Deutsch (L1 Agentin 1, L2/3 Klient, L2/3 Agentin 2). Anwesend ist außerdem eine Hospitantin [ENI] aus Honduras. Mustafa hat 21 Jahre Berufserfahrung als Tierarzt (eigene Praxis, Laborarbeit) in Syrien und will in Hamburg seine Approbation beantragen, um als Tierarzt arbeiten zu können. Im Gespräch werden zunächst persönliche Daten abgefragt (Name, Geburtsdatum, Berufsabschluss, -erfahrung), Zeugnisse, Beglaubigungen, Kopien usw. gesichtet, geprüft und im sog. 'Beratungsformular' von der Agentin handschriftlich notiert. Die Agentin greift dabei u.a. auf die sog. 'Anabin'-Datenbank zurück. Dort kann gezielt nach Bildungsabschluss, -einrichtung und Land gesucht werden. Seine Universität hat dort den Status „H+“, d. h. ist generell für Anerkennungen geeignet. Innerhalb des Gesprächs gibt es eine Sequenz, in der CLA den Raum verlässt, um Dokumente aus dem Druckerraum zu holen, während der MUS mit der ebenfalls anwesenden ENI unterhält. Sie tauschen sich etwas über Sprachkenntnisse sowie die Heimat ENIs aus.

¹ § 25 Absatz 2 Satz 1, 1. Alternative Aufenthaltsgesetz (Anerkennung als Flüchtling): Niederlassungserlaubnis für anerkannte Asylberechtigte und Flüchtlinge [<https://service.berlin.de/dienstleistung/326554/>, abgerufen am 04.09.2020]. Sowohl die Asylberechtigung nach § 25 Abs. 1 AufenthG sowie nach § 25 Abs. 2 werden für einen Zeitraum von drei Jahren erteilt und ermöglichen die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit ohne weitere Prüfung durch die Ausländerbehörde oder Bundesagentur für Arbeit (vgl. Achterfeld 2018: 239), Personen aus sicheren Herkunftsstaaten haben keine Möglichkeit, eine Beschäftigungserlaubnis zu erhalten (§§ 47 Abs. i1, 61 Abs. 1, Abs. 2 S. 4 AsylG, § 60a Abs. 6 S. 1 Nr. 3 AufenthG), Geduldete unterliegen nach § 60a Abs. 6 S. 1 Nr. 2 AufenthG einem Beschäftigungsverbot, wenn aufenthaltsbeendende Maßnahmen aus Gründen, die sie selbst zu vertreten haben, nicht vollzogen werden können (vgl. Werdermann 2018: 180).

[1]

CLA_agent_f [v]	9 [00:00:01] [00:04:2]	2 [00:05:9]	/1/	Ähm • genau. Dann, bevor wir beg/ <i>((raschelt mit Papier und stößt einen Stapel Papier auf dem Tisch auf))</i>
CLA_agent_f [akt]			/2/	

[2]

CLA_agent_f [v]	3 [00:07:3*]	4 [00:08:8]	/4/	• • oder • wir beginnen. Ich hab noch ein paar Fragen. • • Ich geb <i>((sucht ihre</i>
CLA_agent_f [akt]			/3/	
MUS_client_m [v]			Hm̃.	

[3]

CLA_agent_f [v]	7 [00:13:9]8 [00:14:1]9 [00:14:7]10 [00:14:9]11 [00:15:1]			Ihnen erst mal noch mal meine • • Karte. <i>Karte geräuschvoll heraus))</i>
CLA_agent_f [akt]			/6/	
MUS_client_m [v]			Ja • Hm̃. Ja •	

[4]

CLA_agent_f [v]	12 [00:15:3]	13 [00:16:6]	/10/	gedehnt
CLA_agent_f [akt]				• • Dankeschön, genau. • Mein Name ist hier: • Claudia Stei <i>((raschelt mit Papier))</i>

[5]

CLA_agent_f [v]	16 [00:18:9]17 [00:19:1]	18 [00:21:3]19 [00:21:7]	/12/	ner. • Ähm da finden Sie meine Email-Adresse • und • die <i>((raschelt mit Papier))</i>
MUS_client_m [v]			/11/	Hm̃. Ja •

[6]

CLA_agent_f [v]	20 [00:23:2]		/14/	Telefonnummer. • Also wenn Sie danach noch Fragen haben
-----------------	--------------	--	------	---

[7]

CLA_agent_f [v]	21 [00:26:8]			oder einen Termin benötigen, • • können Sie sich immer • direkt
CLA_agent_f [akt]				

[8]

CLA_agent_f [v]	23 [00:29:5]	24 [00:30:9]	/15/	an mich wenden. ((1,3s)) ((Atmet aus)) Genau. ((Raschelt mit <i>((Papierrascheln))</i>
CLA_agent_f [akt]			/16/	

[9]

CLA_agent_f [v]	25 [00:31:5]		/17/	Papier legt geräuschvoll etwas auf den Tisch)) • Dann • brauch
-----------------	--------------	--	------	--

[10]

CLA_agent_f [v]	27 [00:34:7*]	28 [00:36:4]29 [00:36:4]30 [00:36:8]31 [00:37:7]	/18/	gedehnt, sehr deutlich
CLA_agent_f [v]				ich noch ein paar • Informationen. • Ihr Geburtsdatum? <i>siehe 'Beratungsformular'</i>
CLA_agent_f [k]			/19/	Ja •
MUS_client_m [v]			/20/	• Ääh •

[11]

CLA_agent_f [v]	32 [00:39:4*]	33 [00:41:2]34 [00:42:5]	/21/	((Schreibt etwas auf)) •
MUS_client_m [v]			/22/	achtundzwanzigster • Mej • Ääh neunzehn • äh • • •

[12]

CLA_agent_f [v]	35 [00:46:3]	36 [00:47:4]	/23/	Hm̃ • <i>((schreibt etwas auf))</i>
CLA_agent_f [akt]			/24/	• siebenundsechzig. • Ge <i>murmelt/spricht eher mit sich selbst</i>
CLA_agent_f [k]				
MUS_client_m [v]				siebenundsechzig.

[13]

CLA_agent_f [v]	38 [00:48:6]39 [00:49:1]	40 [00:50:4]	/27/	sehr schnell
CLA_agent_f [v]				nau, • das hab ich, hab ich, hab ich. Geburtsda/ • Geburtsland • <i>siehe 'Beratungsformular'</i>
CLA_agent_f [k]			/26/	
MUS_client_m [v]				Hm̃ •

[14]	41 [00:53.1] 42 [00:53.7] 43 [00:54.9] /29/ /30/	iss • Syrien? ((Schreibt etwas auf))` Und die <small>siehe 'Beratungsformular'</small>	59 [0:13.6] 60 [0:14.5] 61 [0:15.1*]62 [0:15.4]
	CLA_agent_f [v] /28/	~Syrien, ja.	/42/ /43/ /44/ /45/
	CLA_agent_f [k]		flüsternd
	MUS_client_m [v]		((Schreibt etwas auf))` Fünfzehn. Oke. ((Holt Luft))•• <small>siehe '</small>
[15]	44 [00:56.2] 45 [00:56.9]46 [00:56.9] /32/	Staatsbürgerschaft, Nationalität... •• Nnationalität?	63 [0:17.9] 64 [0:18.5]65 [0:19.2]
	CLA_agent_f [v] /31/	Damaskus.	/46/
	CLA_agent_f [k]		• Welchen Aufenthaltstitel haben Sie? <small>Beratungsformular'</small> Das isss ••
	MUS_client_m [v]		• Ja • (das diese)...
[16]	47 [00:57.8*] 48 [00:58.7] 49 [00:59.4]50 [0:00.4]51 [0:00.3] /33/ /35/ /36/	Auslaut gedehnt ~Syrishhhh (auch), ne? Oke. • Wann sind Sie nach <small>((schreibt etwas auf))</small>	66 [0:20.9]67 [0:21.3]68 [0:21.4]69 [0:21.8] 70 [0:22.0]
	CLA_agent_f [v] /34/	Syrisch, ja.	/48/ /49/ /50/
	CLA_agent_f [akt]		nur für statistische Zwecke. Dann/ •• wissen Sie, • <small>((raschelt mit Papier))</small>
	MUS_client_m [v]		(Oh) (Jo)• Hfm
[17]	52 [0:01.4] 53 [0:03.4] 54 [0:06.1] /38/	Deutschland • gekommen? ((Schreibt etwas <small>siehe 'Beratungsformular'</small>	71 [0:22.1]72 [0:22.5]73 [0:23.4] 74 [0:24.3]75 [0:24.3]76 [0:24.8]77 [0:25.3]
	CLA_agent_f [v] /37/	• Ääh •• siebzehn ••• äh	/51/ /52/ /53/
	CLA_agent_f [akt]		dieeee/ ((0.9s)) den Paragraph? ••• Sa/ •• sonst guck <small>lachend</small>
	MUS_client_m [v]		Ja• Ne. /54/
[18]	55 [0:107.2] 56 [0:109.8] 57 [0:110.7] /39/ /40/	auf))` •• Hhmhm ((Schreibt etwas auf))` /41/ ääh •	79 [0:28.4]80 [0:28.5] 81 [0:29.5] 82 [0:30.8]
	CLA_agent_f [v]		ich kurz (lacht) <small>((raschelt mit Papier))</small> •• Diese /56/
	MUS_client_m [v]	((1.8s)) September	((Lacht)) /55/ • Du menst das?

[24]

83 [01:32.1]84 [01:32.3]85 [01:32.7]86 [01:33.4]87 [01:34.7]	
CLA_agent_f [v]	/58/
CLA_agent_f [akt]	kleine Karte, genau. <i>((raschelt mit Papier))</i>
MUS_client_m [v]	/57/ Ja (eben).

[25]

88 [01:36.7]89 [01:37.1] 90 [01:37.6]91 [01:38.0]	
CLA_agent_f [v]	/59/
CLA_agent_f [akt]	zwei. Ja, schon gesehn. •• Genau, das ist dieser Paragraph.
MUS_client_m [v]	/60/ Hhmhm'

[26]

92 [01:40.3]	
CLA_agent_f [v]	93 [01:41.3]
CLA_agent_f [akt]	/62/ ((Schreibt etwas auf))` Das ist nich wichtig für die Beratung, aber <i>((raschelt mit Papier))</i>
MUS_client_m [v]	/64/ Oke. (ja) hhm

[27]

95 [01:43.4]	
CLA_agent_f [v]	96 [01:45.2]97 [01:45.8]98 [01:45.8]
CLA_agent_f [akt]	/66/ für unsere Statistik ist das •• relevant. ••• ((Holt Luft)) Äh Ihre <i>siehe 'Beratungsformular'</i>
MUS_client_m [v]	/65/ Oke.

[28]

99 [01:48.2]	
CLA_agent_f [v]	100 [01:49.2]101 [01:49.3]
CLA_agent_f [k]	/68/ gedehnter Auslaut Muttersprache ist • Arabischhhhh. ((Schreibt etwas auf))`
MUS_client_m [v]	/67/ Arabisch, ja.

[29]

102 [01:51.9]	
CLA_agent_f [v]	/69/
CLA_agent_f [k]	((Schalzt)) Deutschkenntnisse. Haben Sie einen Kurs <i>siehe 'Beratungsformular'</i>
MUS_client_m [v]	/71/ (Äh),

[30]

105 [01:55.6]106 [01:55.8]	
CLA_agent_f [v]	/72/
CLA_agent_f [k]	gemacht? Welches Niv... Hhmhm' • Welches...
MUS_client_m [v]	/75/ Deutsch? Be/ Be/ Be

[31]

110 [01:57.2]111 [01:58.5]	
CLA_agent_f [v]	112 [01:59.1]113 [01:59.5]
CLA_agent_f [akt]	/76/ ((Schreibt etwas auf))` Oke. ((Holt Luft))
MUS_client_m [v]	/77/ /78/ eins •• gemacht.

[32]

114 [02:01.8]115 [02:02.3]	
CLA_agent_f [v]	/80/
MUS_client_m [v]	/79/ Machen Sie gerade auch Be zwei? Hhmhm' • oke. Ja, •• äh • nächste Monate

[33]

117 [02:03.8]	
CLA_agent_f [v]	118 [02:04.8]
CLA_agent_f [k]	/81/ /82/ Hhmhm' • oke. ••• Und • sprechen Sie noch • weitere Sprachen? <i>siehe 'Beratungsformular'</i>
MUS_client_m [v]	••• (Anfang).

[34]

121 [02:08.2]	
CLA_agent_f [v]	122 [02:09.4]123 [02:10.1]124 [02:10.8]125 [02:12.7]
CLA_agent_f [akt]	/84/ /85/ /86/ Das war s? • Ja. • Oke. <i>((schreibt etwas auf))</i>
MUS_client_m [v]	/83/ /87/ /88/ •• Inglisch? Was? ((Lacht))

[35]	<p>128 [02:14.1] 129 [02:14.6*] 130 [02:15.1] 131 [02:15.7] 132 [02:16.2*] 133 [02:16.7] /98/ /91/ /94/</p> <p>CLA_agent_f [v] ((Lacht)) • Genau. • • (Ja) • und <u>Deutsch!</u> ((Lacht)) /90/ /92/ /93/</p> <p>MUS_client_m [v] Arabisch. ((Lacht)) (Syrisch). Und Deutsch. /äche/nd</p> <p>MUS_client_m [k]</p>
[36]	<p>134 [02:17.7]135 [02:18.5]136 [02:19.1*]137 [02:19.7*] 138 [02:20.2*] /95/ /98/</p> <p>CLA_agent_f [v] • Oke. • • Sie <u>sind</u> • momentan noch beim <u>Jobcenter</u> ge</p> <p>CLA_agent_f [k] siehe <i>Beratungsformular</i></p>
[37]	<p>140 [02:21.4]141 [02:21.8]142 [02:22.1]143 [02:22.5]144 [02:22.6] 145 [02:23.8] /96/ /97/ /98/</p> <p>CLA_agent_f [v] meldet, • richtig? • • • Sie machen einen</p> <p>CLA_agent_f [akt] ((raschelt mit Papier)) aufzählend</p> <p>CLA_agent_f [k] /96/ /97/ /99/</p> <p>MUS_client_m [v] Ja. Hm' (Das is</p>
[38]	<p>146 [02:24.8]147 [02:25.5] /100/</p> <p>CLA_agent_f [v] Sprachkurs. • Hmhm' • • genau, • das muss ich</p> <p>CLA_agent_f [akt]</p> <p>CLA_agent_f [k]</p> <p>MUS_client_m [v] ((unverst.))</p>
[39]	<p>148 [02:28.5] 149 [02:29.4]150 [02:29.5] /101/ /102/</p> <p>CLA_agent_f [v] wahrscheinlich • • ausfüllen, ne? Mach ich am Schluss.</p> <p>CLA_agent_f [akt] ((raschelt mit Papier))</p> <p>MUS_client_m [v] /101/ /103/</p> <p>Jetzt oder... Ääh • oke.</p>
[40]	<p>151 [02:30.8*] 152 [02:32.1]153 [02:32.4] /104/ /107/ /108/</p> <p>CLA_agent_f [v] • Aber • nich, dass wir vergessen. • • Hmhm' • genau. • Und</p> <p>CLA_agent_f [akt] ((raschelt mit Papier))</p> <p>CLA_agent_f [k] siehe <i>Beratungsformular</i></p> <p>MUS_client_m [v] /105/ /106/</p> <p>• Ah oke' Hmhm'</p>
[41]	<p>155 [02:33.4*]156 [02:34.4*]157 [02:35.4] 158 [02:36.1] 159 [02:37.6] /110/ /111/</p> <p>CLA_agent_f [v] Sie <u>arbeiten</u> noch ni ch, • ne? ((Schreibt etwas auf))` Ihr</p> <p>CLA_agent_f [akt]</p> <p>CLA_agent_f [k] /109/ siehe '</p> <p>MUS_client_m [v] (Ja), ja'</p>
[42]	<p>160 [02:38.1*]161 [02:38.6*] 162 [02:39.1] /112/ /113/</p> <p>CLA_agent_f [v] • <u>Abschluss</u> • ähm • • k/ Sie können s vielleicht grad</p> <p>CLA_agent_f [k] <i>Beratungsformular</i></p>
[43]	<p>163 [02:40.4*]164 [02:41.7*] 165 [02:43.0]166 [02:43.4] /113/ /112/</p> <p>CLA_agent_f [v] schon rausholen, • der <u>Uni</u> <u>Abschluss</u>? ((Raschelt</p> <p>MUS_client_m [v] Ja'</p>
[44]	<p>167 [02:45.8] /114/</p> <p>CLA_agent_f [v] mit Papier, packt einen Stapel beiseite, 2,4s))` Schau ich mir den</p> <p>CLA_agent_f [k] <i>murmelt zu sich selbst</i></p>
[45]	<p>168 [02:47.2] 169 [02:47.9*] 170 [02:48.7]171 [02:49.0] /115/ /117/</p> <p>CLA_agent_f [v] an. <u>Das</u> war auch in <u>Syrien</u>. ((Raschelt mit</p> <p>CLA_agent_f [k] deutliche Aussprache</p> <p>MUS_client_m [v] /116/ /116/</p> <p>Ja'</p>

[46]

	172 [02:49.3] 173 [02:49.5] 174 [02:49.6]175 [02:50.5] 176 [02:51.2*] 177 [02:51.7]
CLA_agent_f [v]	/118/ Papier)) • • So.
MUS_client_m [v]	/119/ • Alles (gut). ((Lacht)) • • Ah, mit (Oh) Entschuldigung! etwas fällt um
	/120/ /121/ /122/

[47]

	178 [02:53.4]179 [02:53.7] 180 [02:54.2]
CLA_agent_f [v]	/124/ Übersetzung schon!
MUS_client_m [v]	/123/ Sehr schön. ((Raschelt mit Papier)) Hm̃.

[48]

	181 [02:58.7] 182 [02:59.7*]183 [03:00.7]184 [03:01.0]
CLA_agent_f [v]	/126/ • Ah(a), • Universität Al Bat.
CLA_agent_f [k]	/128/ siehe 'Beratungsformular'
MUS_client_m [v]	/127/ Hm̃.

[49]

	186 [03:09.6] 187 [03:18.0]
CLA_agent_f [v]	/130/ hm̃ ((Schreibt etwas auf)) ((Legt geräuschvoll den Stift auf dem

[50]

	188 [03:18.5]
CLA_agent_f [v]	/132/ Tisch ab)) ((Blättert mit Papier, stößt einen Stapel Papier auf

[51]

	189 [03:26.2] 190 [03:26.5]191 [03:27.4]192 [03:27.6]
CLA_agent_f [v]	/133/ dem Tisch auf)) • Können Sie mir sagen...
MUS_client_m [v]	/134/ • Genau. Was Das is all...
	/135/ /136/

[52]

	194 [03:28.2*]195 [03:28.5*]196 [03:28.8]
CLA_agent_f [v]	heißt das?
MUS_client_m [v]	/137/ • • Ääh • das ist • ääh • hier • ääh • ääh • Veterinarien •

[53]

	197 [03:31.2*]198 [03:33.6]199 [03:34.4]200 [03:34.8]201 [03:34.9] 202 [03:35.4*]
CLA_agent_f [v]	/138/ • • • H hm̃.
MUS_client_m [v]	/139/ Lissen. Äh... Und was heißt das? /141/ • Das

[54]

	204 [03:37.0*] 205 [03:38.1]206 [03:38.5]207 [03:38.8]208 [03:39.1]
CLA_agent_f [v]	/142/ • Ah, oke.
CLA_agent_f [k]	/144/ Und der siehe ' /143/
MUS_client_m [v]	is • äh • a/ ein (Bauf) • Juniversite. Hm̃.
MUS_client_m [ara]	جامعة الزيت

[55]

	210 [03:40.4*] 211 [03:41.0*] 212 [03:41.6]
CLA_agent_f [v]	Bätschelogra/ • äh • oder der Abschluss? Wo steht der, wie der
CLA_agent_f [k]	Beratungsformular' /145/

[56]

	213 [03:42.6] 214 [03:43.1]215 [03:43.6]216 [03:45.2]
CLA_agent_f [v]	heißt? /148/
CLA_agent_f [k]	/146/ ((1,6s)) Können Sie einmal vorlesen •
MUS_client_m [v]	/147/ /149/ Der (Ab) Schluss? Hier! Hm̃ ja.

[57]	217 [03:45.8] 218 [03:47.2]219 [03:47.7] 220 [03:49.0] 221 [03:49.9] /152/	auf <u>Arabisch?</u> /150/ /151/ • Ja. ••• In Arabisch? ••• Al f/ [lehr] seines	238 [04:07.2] 239 [04:09.1] /167/ /168/	CLA_agent_f [v] ((Mausklicken))' da finde ich • viele Abschlüsse. ((Mausklicken))' /169/	MUS_client_m [v] •• Hm'
[58]	222 [03:52.8]223 [03:53.9] 224 [03:54.4] /154/	zamiu alwau zejn. ألف وتسعمائة وأربع وتسعون Neunzehnhundertvierundneunzig Universitätsabschluss	245 [04:13.6] 246 [04:13.8] 247 [04:14.6] 248 [04:15.7*] 249 [04:16.7*] /173/ /175/	CLA_agent_f [v] Arabisch. ((Lacht))' •• Deshalb müssten Sie Ihren •• Abschluss /174/ lachend	MUS_client_m [v] Hm'
[59]	225 [03:54.8]226 [03:55.9]227 [03:56.1] 228 [03:57.0]229 [03:57.8] /156/ /157/	((('1s)) Das... ((unverst.)) /158/ Ich zeig Ihnen, Warum in Arabisch? ••• H/ äh/ hier nicht ((Lacht))	250 [04:17.7]251 [04:18.2]252 [04:18.2]253 [04:18.8]254 [04:18.8]255 [04:19.8]256 [04:20.5] /176/ /177/	CLA_agent_f [v] auf • Arabisch finden. ((1,0s)) • Ähm /178/ ((unverst.))	MUS_client_m [v] Ah(m)
[60]	230 [03:59.2]231 [03:59.4]232 [03:59.9] /162/	warum in Arabisch. • Ähm • ich schau das gleich in ner ((Mausklicken)) /161/ Hm'	257 [04:22.7] /179/	CLA_agent_f [v] •• Ge/ a/ a/ aber äh wie heißt das, Bachelor of Science, ••• ja.	MUS_client_m [v]
[61]	233 [04:03.3]234 [04:03.6]235 [04:03.7] 236 [04:05.7] /164/ /165/ /166/	Datenbank nach. ((Mausklicken))' Für Syrien' /163/ Hm'	258 [04:24.2*]259 [04:25.8*]260 [04:27.4]	CLA_agent_f [v] was Sie studiert haben, Veterinär _____ me dizin, in der... /180/ Veteri/	MUS_client_m [v]
[62]	238 [04:07.2] 239 [04:09.1] /167/ /168/	CLA_agent_f [v] ((Mausklicken))' da finde ich • viele Abschlüsse. ((Mausklicken))' /169/	240 [04:09.8] 241 [04:11.3*]242 [04:12.9]243 [04:13.1]244 [04:13.4*] /170/ /172/	MUS_client_m [v] •• ((Holt Luft)) Uund • das is <u>transliteriert.</u> Das is /171/ Hm'	
[63]	240 [04:09.8] 241 [04:11.3*]242 [04:12.9]243 [04:13.1]244 [04:13.4*] /170/ /172/	CLA_agent_f [v] •• ((Holt Luft)) Uund • das is <u>transliteriert.</u> Das is /171/ Hm'	245 [04:13.6] 246 [04:13.8] 247 [04:14.6] 248 [04:15.7*] 249 [04:16.7*] /173/ /175/	MUS_client_m [v] Arabisch. ((Lacht))' •• Deshalb müssten Sie Ihren •• Abschluss /174/ lachend	
[64]	245 [04:13.6] 246 [04:13.8] 247 [04:14.6] 248 [04:15.7*] 249 [04:16.7*] /173/ /175/	CLA_agent_f [v] Arabisch. ((Lacht))' •• Deshalb müssten Sie Ihren •• Abschluss /174/ lachend	250 [04:17.7]251 [04:18.2]252 [04:18.2]253 [04:18.8]254 [04:18.8]255 [04:19.8]256 [04:20.5] /176/ /177/	MUS_client_m [v] Hm'	
[65]	250 [04:17.7]251 [04:18.2]252 [04:18.2]253 [04:18.8]254 [04:18.8]255 [04:19.8]256 [04:20.5] /176/ /177/	CLA_agent_f [v] auf • Arabisch finden. ((1,0s)) • Ähm /178/ ((unverst.))	257 [04:22.7] /179/	CLA_agent_f [v] •• Ge/ a/ a/ aber äh wie heißt das, Bachelor of Science, ••• ja.	MUS_client_m [v]
[66]	257 [04:22.7] /179/	CLA_agent_f [v] •• Ge/ a/ a/ aber äh wie heißt das, Bachelor of Science, ••• ja.	258 [04:24.2*]259 [04:25.8*]260 [04:27.4]	CLA_agent_f [v] was Sie studiert haben, Veterinär _____ me dizin, in der... /180/ Veteri/	MUS_client_m [v]
[67]	258 [04:24.2*]259 [04:25.8*]260 [04:27.4]	CLA_agent_f [v] was Sie studiert haben, Veterinär _____ me dizin, in der... /180/ Veteri/			

[68]

CLA_agent_f [v]	263 [04:29.1]267 [04:30.3] /181/ ••• Genau. Wie sagt man auf Eral/• /182/	263 [04:29.9]264 [04:30.3]
MUS_client_m [v]	Veterinarien • Medizin. Gel/ e...	

[69]

CLA_agent_f [v]	265 [04:31.3]266 [04:31.8]267 [04:31.9] /184/ Arabisch? /185/ bisch. ••• Äh •• Arabisch? ••• Äh ••• äh ••• äh • Wa/ /186/	268 [04:33.9]
MUS_client_m [v]		

[70]

CLA_agent_f [v]	269 [04:36.9]270 [04:37.8] 271 [04:38.2]272 [04:38.2] /188/ leise Ja? hoffnungsvoll	273 [04:40.2] /190/
CLA_agent_f [k]		
MUS_client_m [v]	187/ Waher? • Weterinarien? murmehnd	/189/ •• Weta/ Weterinarien?
MUS_client_m [k]		

[71]

CLA_agent_f [v]	274 [04:42.6] /191/ ((Mausklicken))` Das gibt es ni/ • nich/ • da sind wir ganz (<i>vereinzeltes Mausscrollen und Mauskllicken</i>)	
CLA_agent_f [akt]		

[72]

CLA_agent_f [v]	275 [04:45.3]276 [04:47.6] 277 [04:48.1] /192/ flüsternd murmehnd	278 [04:48.8] /194/ murmehnd
CLA_agent_f [akt]	(unten)... ((1,8s)) Hm̄ nee. (Mal) gucken... ((4,2s)) ((unverst.)). zu sich selbst	
CLA_agent_f [k]		

[73]

CLA_agent_f [v]	279 [04:52.9] /195/ Jetzt hab ich/ mit • Vau ___ get/ gibt es nichts.	282 [04:54.8*]283 [04:55.4] /196/ Hm̄hm̄hm̄
MUS_client_m [v]		

[74]

CLA_agent_f [v]	285 [04:57.6] /198/ ((Mausscrollen))` Sagen Sie einmal den ganzen ••	286 [04:58.1*]287 [04:58.6*]
-----------------	--	------------------------------

[75]

CLA_agent_f [v]	289 [04:59.6]290 [04:59.7] 291 [05:00.4*] /200/ Abschluss! deutlich, gedehnt Ist das ein Edschaßa? unsicher	292 [05:01.0] 293 [05:02.3] /202/ Genau.
CLA_agent_f [k]	/199/ Hm̄hm̄hm̄	/201/ •• Ischasa ja.
MUS_client_m [v]		

[76]

CLA_agent_f [v]	294 [05:02.8] 295 [05:02.9] 296 [05:03.6*] /203/ gedehnt, Stimme wird sehr hoch Dann sagen Sie Edschaßa... erwartungsvoll	297 [05:04.4]
CLA_agent_f [k]		
MUS_client_m [v]	Ischasa.	/204/ Ischasa tibb

[77]

CLA_agent_f [v]	298 [05:06.0] 299 [05:07.1] 300 [05:07.4]301 [05:07.6] 302 [05:08.2] /207/ Duk/ (duk) tori...	/209/ /210/
MUS_client_m [v]	/205/ (tumb) al-baitari. Ischasa... Äh wo is... Ischasa. •• Äh ••	/208/ Ischasa. •• Äh ••

[78]

CLA_agent_f [v]	303 [05:09.5] /211/ ((Raschelt mit Papier))` ((Mausklicken))`	304 [05:11.1] /212/ leise Ischasa (<i>scheint mit auf den</i>)
MUS_client_m [v]	äh	
MUS_client_m [akt]		

[79]

CLA_agent_f [v]	305 [05:11.9]306 [05:13.3]307 [05:13.9]308 [05:14.6]
CLA_agent_f [k]	/213/ ((1,3s)) ((Holt Luft)) Es gib/ • ja/ es <i>murmeln, Mausschellen</i> /214/
MUS_client_m [v]	(Hm̄ ja)
MUS_client_m [akt]	Computerbildschirm zu gucken und zu suchen)

[80]

CLA_agent_f [v]	309 [05:15.8]310 [05:16.2]311 [05:16.6]
CLA_agent_f [k]	/216/ gib/ • man kann's auch so rum machen. Abschlusstyp: Is • • <i>siehe Beratungsformular</i>
MUS_client_m [v]	/215/ Ah • j/ ja

[81]

CLA_agent_f [v]	312 [05:18.1]
CLA_agent_f [k]	313 [05:18.4]314 [05:18.9]
MUS_client_m [v]	315 [05:19.5]316 [05:20.6]
CLA_agent_f [v]	/218/ Edschaßa ...
CLA_agent_f [k]	Wie lange hat das gedauert? <i>siehe Beratungsformular</i>
MUS_client_m [v]	/217/ Ischasa, ja, Ischasa. • • • Fünf

[82]

CLA_agent_f [v]	317 [05:21.9]318 [05:23.4]
CLA_agent_f [k]	319 [05:24.6]
MUS_client_m [v]	320 [05:25.8*]
CLA_agent_f [v]	/220/ ((1,6s)) Hm̄m̄ • • Tier
CLA_agent_f [k]	medizin • hier, jetzt! <i>(einzelnes Mausklicken)</i>
MUS_client_m [v]	Jahre.

[83]

CLA_agent_f [v]	321 [05:27.0*]
CLA_agent_f [k]	322 [05:28.2*]323 [05:29.3]
MUS_client_m [v]	/221/ ((2,2s)) ((Mausklicken)) • • Sol <i>stolz lächelnd, stolz</i>
CLA_agent_f [v]	• • • Jetzt ham wir s glaub ich:
CLA_agent_f [k]	

[84]

CLA_agent_f [v]	325 [05:32.0]326 [05:32.9]
CLA_agent_f [ara]	327 [05:35.3]328 [05:35.3]
CLA_agent_f [ger]	329 [05:36.7]
CLA_agent_f [k]	/225/ ((1,2s)) Edschaßa • • fit tib [al baitari]. <i>في الطب البيطري</i> Lizenz in Tiermedizin <i>liest vor</i>
MUS_client_m [v]	/224/ Fit tib (u)/ [al baitari].
MUS_client_m [ara]	• • Hm̄ • ja, • oke.
MUS_client_m [ger]	في الطب البيطري
MUS_client_m [k]	Lizenz in Tiermedizin <i>wirkt etwas enttäuscht</i>

[85]

CLA_agent_f [v]	330 [05:37.2]
CLA_agent_f [akt]	331 [05:38.1]332 [05:38.2]333 [05:38.5]
CLA_agent_f [k]	/226/ Ja.
MUS_client_m [v]	/228/ • Oke.
CLA_agent_f [v]	/227/ • Ja, das isses.
CLA_agent_f [k]	Hm̄.
MUS_client_m [v]	/229/ Hm̄.
CLA_agent_f [v]	334 [05:45.6]
CLA_agent_f [akt]	335 [05:46.3*]
CLA_agent_f [k]	/231/ murmeln/flüstert sehr leise • • Ja • oke über fünf Jahre, <i>((gelegentliches Mausklicken))</i> <i>schernt etwas zu lesen, siehe Beratungsformular</i>
MUS_client_m [v]	

[86]

CLA_agent_f [v]	337 [05:47.8]
CLA_agent_f [akt]	338 [05:48.4*]339 [05:49.1]
CLA_agent_f [k]	340 [05:49.9]
MUS_client_m [v]	/233/ geht nach oben flüsternd Duktor... (Tib)... <i>um Ergänzung bitend</i>
CLA_agent_f [v]	/234/ Duktor (ba baita) ja.
CLA_agent_f [akt]	• • Oke, • • Das schreib <i>((Mausklicken)) (raschelt mit Papier))</i> <i>siehe '</i>
CLA_agent_f [k]	/236/ • • Ja.
MUS_client_m [v]	/238/ Hier!

[87]

CLA_agent_f [v]	337 [05:47.8]
CLA_agent_f [akt]	338 [05:48.4*]339 [05:49.1]
CLA_agent_f [k]	340 [05:49.9]
MUS_client_m [v]	/233/ geht nach oben flüsternd Duktor... (Tib)... <i>um Ergänzung bitend</i>
CLA_agent_f [v]	/234/ Duktor (ba baita) ja.
CLA_agent_f [akt]	• • Oke, • • Das schreib <i>((Mausklicken)) (raschelt mit Papier))</i> <i>siehe '</i>
CLA_agent_f [k]	/236/ • • Ja.
MUS_client_m [v]	/238/ Hier!

[88]

342 [05:51.4]	343 [05:51.9]	344 [05:52.7]345 [05:53.8]
	/239/	/241/
CLA_agent_f [v]	Stimme geht nach oben	sehr schnell
CLA_agent_f [akt]	ich mir mal so auf! •• Hhnhm'	أها أوكه
CLA_agent_f [k]	Beratungsfomular' zustimmend, bestärkend	
	/240/	
MUS_client_m [v]	• Ischasa duktor fi tibb al-bait(ari).	
MUS_client_m [arr]	إحزارة دكتور في الطب البيطري	

[89]

346 [05:54.6]	347 [05:55.3]
/242/	/243/
CLA_agent_f [v]	abwesend
CLA_agent_f [k]	ja. •• Genau. ((Schreibt etwas mit Stift auf, Schreibgeräusche auf siehe Beratungsfomular'

[90]

348 [05:57.5]	349 [06:01.1*]
/244/	/245/
CLA_agent_f [v]	Tisch, 2,2s)' Eeh(dschasa)' ((schreibt etwas mit Stift auf, 14,3s))'
CLA_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche auf Tisch))
CLA_agent_f [k]	spricht kurz beim Schreiben mit

[91]

350 [06:12.1]351 [06:14.9]352 [06:15.4]	353 [06:27.5]
/246/	/247/
CLA_agent_f [v]	flüsternd
CLA_agent_f [akt]	((2.8s)) Oke' ((Schreibt etwas mit Stift auf, 12,1s))' •• Dann...
CLA_agent_f [k]	nachdenklich

[92]

354 [06:28.8]	355 [06:29.6*]	356 [06:30.4*]	357 [06:31.1]
/249/	/250/	/251/	
CLA_agent_f [v]	flüsternd	munter	
	((Raschelt mit Papier))' Das druck ich einmal aus! ((1,4s)) Hhnhm'		

[93]

358 [06:33.8]	359 [06:33.4]360 [06:33.7*]
/252/	/253/
CLA_agent_f [v]	hrh' ((Gelegentliches Maus klicken, 19,6s))' •• Da is
CLA_agent_f [akt]	((Maus klicken))

[94]

361 [06:54.0*]362 [06:54.3]363 [06:54.8]364 [06:55.2]365 [06:55.7]366 [06:55.7]367 [06:56.1]	369 [06:56.9]	370 [06:57.4]371 [06:58.9]
	/254/	/258/
CLA_agent_f [v]	Ihre Universität auch, • genau.	erkennt. • Das druck ich Ihnen auch aus. ((Vereinzeltes (Maus klicken))
CLA_agent_f [akt]		
MUS_client_m [v]	Ja'	Hhnhm'
MUS_client_m [k]		sehr/leise

[95]

369 [06:56.9]	370 [06:57.4]371 [06:58.9]
/258/	/259/
CLA_agent_f [v]	erkennt. • Das druck ich Ihnen auch aus. ((Vereinzeltes (Maus klicken))
CLA_agent_f [akt]	

[96]

372 [07:03.7]373 [07:04.2]	374 [07:05.4]
/260/	/261/
CLA_agent_f [v]	Maus klicken, 4,8s))' • So!
CLA_agent_f [k]	leise
	••• Oke. ((Holt Luft)) Wann/ • von siehe Beratungsfomular'

[97]

375 [07:08.1]	376 [07:09.4]
/263/	/264/
CLA_agent_f [v]	wann bis wann • ham Sie studiert?
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	Ich studiert • äh • von ähh...

[98]

377 [07:10.7]378 [07:12.0]	379 [07:14.9]
/265/	
CLA_agent_f [v]	((Raschelt mit Papier, 5,6s))'
MUS_client_m [v]	Ääh • äm • äh • neunzehn •• s echss/ • äh fünf • und

[99]

380 [07:19.3]	381 [07:19.6*]
/266/	/267/
CLA_agent_f [v]	••• Hhnhm' ((Schreibt etwas auf,
MUS_client_m [v]	dreißi/ äh fünf und achtzisch •• bis

[100]

CLA_agent_f [v]	1,1s))	382 [07:20.4]
MUS_client_m [v]	((holt Luft)) neunzehn ((1,2s)) ääh • ä/ äh • • vier und	382 [07:20.4]

[101]

CLA_agent_f [v]	((Schreibt etwas auf, 1,6s)) Hmhm	385 [07:27.7] 386 [07:28.3]
MUS_client_m [v]	neunzisch. • • Hm	268/
MUS_client_m [k]	Hm	271/
	sehr/leise	

[102]

CLA_agent_f [v]	• • • ((Schalzt)) Wie lange haben Sie als Tier	387 [07:28.6]
CLA_agent_f [k]	arzt gearbeitet, siehe 'Beratungsformular'	388 [07:30.2] 389 [07:31.7]

[103]

CLA_agent_f [v]	• in Syrien?	390 [07:33.3]
CLA_agent_f [k]	In Syl ähm in/ von äh f/ • • vert/ äh neun/ äh • •	

[104]

MUS_client_m [v]	vierundneunzisch bis äh/ • • äh äh äh zweitausendfünfzehn.	
------------------	--	--

[105]

CLA_agent_f [v]	• • • Hmhm • • Also zwanzig Jahre. (Nö)?	392 [07:42.6]
MUS_client_m [v]	Hm	274/
	((1,2s))	277/

[106]

CLA_agent_f [v]	Kna/ oder • • ein	398 [07:47.1]
CLA_agent_f [akt]	undzwanzig Jahre.	402 [07:49.0] 403 [07:49.4]
MUS_client_m [v]	((schreibt etwas auf))	279/
	/280/	
	Ein	

[107]

CLA_agent_f [v]	Genau.	404 [07:49.8] 405 [07:50.0] 406 [07:50.3]
CLA_agent_f [k]	leise	281/
MUS_client_m [v]	undzwanzig Jahre!	282/
	• • • Mund • die Anerkennung haben	407 [07:53.6]
	siehe 'Beratungsformular'	408 [07:53.8]

[108]

CLA_agent_f [v]	Sie noch nicht	409 [07:54.0] 410 [07:54.2]
CLA_agent_f [k]	beantragt, • in Deutschland. Ne?	411 [07:54.4]
MUS_client_m [v]	Nein, noch ni...	283/
	/284/	285/

[109]

CLA_agent_f [v]	etwas auf, Schreibgeräusche auf Tisch, kurzes Durch- oder	
-----------------	---	--

[110]

CLA_agent_f [v]	Unterstreichen, 1,0s)	414 [07:55.9] 415 [07:56.4] 416 [07:57.3]
CLA_agent_f [k]	• Oke. ((0,9s)) Was möchten Sie machen, siehe 'Beratungsformular'	286/
	/287/	417 [07:57.8]

[111]

CLA_agent_f [v]	in Deutschland? _Möchten Sie auch als Tierarzt ar beiten?	418 [07:58.3]
CLA_agent_f [k]		419 [07:58.8]
MUS_client_m [v]	Ja.	288/
	/289/	420 [08:00.3]

[112]

	432 [08:00.8]423 [08:01.3]424 [08:01.9] /290/ /291/ /292/
CLA_agent_f [v]	leise
CLA_agent_f [k]	Ja. •• Oke. ((Schreibt etwas auf, Schreibgeräusche auf flüsternd

[113]

	425 [08:04.4] /293/
CLA_agent_f [v]	sehr deutliche Aussprache
CLA_agent_f [akt]	Tisch, 2,5s)) Mit eigener Praxis? <i>((schreibt etwas auf, Schreibgeräusche auf Tisch))</i>
CLA_agent_f [k]	siehe 'Beratungsformular'
MUS_client_m [v]	/294/ ((1,6s)) Ääh natürlil/

[114]

	428 [08:09.7]
MUS_client_m [v]	isch habe ei/ äh zwei Möglichkeit: •• Äh • isch arbeit in äh •• äh

[115]

	429 [08:11.6]430 [08:16.2] /295/
CLA_agent_f [v]	((Rascheit mit Papier, 7,7s))
MUS_client_m [v]	is/ das is nicht äh •• oder sitzen. ••• Ich arbeit in äh/ alles äh

[116]

	434 [08:23.6] /297/
CLA_agent_f [v]	••• Hmhm'
MUS_client_m [v]	((2,3s)) Quality control of äh (drugs). Hm'

[117]

	437 [08:26.4] /301/
CLA_agent_f [v]	Für • Veterinärmedizin? ••• Hmhm'
CLA_agent_f [ger]	unsicher, fragend
CLA_agent_f [k]	siehe 'Beratungsformular'
MUS_client_m [v]	Für Vetere/ • für d/ • für d/ Veterinärmedizin!

[118]

	441 [08:30.1] /302/
CLA_agent_f [v]	••• Hmhm'
MUS_client_m [v]	•• Und äh • ich habe •• äh • kleine Praxis. Und äh ••

[119]

	446 [08:34.5]447 [08:38.6]448 [08:39.1] /305/
CLA_agent_f [v]	• Ja
MUS_client_m [v]	Vormittag inn/ in diee äh lab • rato/ laboratory? Und

[120]

	449 [08:40.7] /307/
CLA_agent_f [v]	•• In Syrien war das, ne? Oke.
MUS_client_m [v]	Nachmittag in my Praxis. In Syrien, ja. ••

[121]

	453 [08:44.1]454 [08:44.4] /311/
CLA_agent_f [v]	Und...
CLA_agent_f [k]	Hmhm' bestärkend
MUS_client_m [v]	Aber • das ist... ((schlägt sanft mit Hand gegen Tisch)) •• Äh •• äh äh zwei Möglichkeit.

[122]

	458 [08:47.2] /314/
CLA_agent_f [v]	• Hmhm' ••• Haben Sie über die •• Berufserfahrung •
CLA_agent_f [k]	bezieht sich auf die <i>im vorliegende Liste der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte</i>
MUS_client_m [v]	461 [08:50.2*]

[123]

	462 [08:51.3*] /316/
CLA_agent_f [v]	irgendweiche Nachweise? _ Gibt es da irgendein Zertifikat,
CLA_agent_f [k]	464 [08:53.5*]

[124]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	465 [08:54.5*]466 [08:55.5]467 [08:55.6*]468 [08:55.8]469 [08:56.1*]470 [08:56.4] 471 [08:57.2]
MUS_client_m [v] MUS_client_m [k]	317/ /317/ /318/ /319/ • • Ja. • • Äh • Praxis etwas zögerlich
dass Sie die • • Praxis _____ hatten?	
Ja ((unverst.))...	

[125]

MUS_client_m [v]	472 [08:58.7] 473 [09:07.1]
/320/ /321/	
ja. ((Raschelt mit Papier, 8,4s)): ((Murmelt etwas unverst., 0,7s)):	

[126]

MUS_client_m [v] MUS_client_m [k]	474 [09:07.8] 475 [10:10.2] 476 [10:11.7]
/322/ /323/ /324/	
sehr leise eher zu sich selbst, etwas hilflos	
((Raschelt mit Papier, 62,5s)) • • Wo ist • äh... ((9,6s)) <i>sucht ein bestimmtes Papier</i>	
einem	

[127]

[inv]	478 [10:23.5]
Stift wird der Deckel aufgesetzt und er wird geräuschvoll auf den Tisch gelegt ((2,2s)) <i>Papierrascheln</i>	

[128]

CLA_agent_f [v] [inv]	479 [10:30.3] 480 [10:43.0] 481 [10:46.0]482 [10:58.8]
/325/ /326/	
((Schreibt etwas mit einem Stift auf, Schreibgeräusche auf dem Tisch, 12,7s)) <i>Papierrascheln ((3,0s)) ((12,8s))</i>	

[129]

CLA_agent_f [v] [inv]	483 [11:00.8] 484 [11:00.8]
/327/	
einem Stift auf, Schreibgeräusche auf dem Tisch, 2,0s)):	

[130]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] [inv]	504 [11:21.0*] 505 [11:21.3] 506 [11:22.2] 507 [11:24.2]
/337/	
Abschluss. Das is schon drüben. <i>Papierrascheln ((2,0s))</i> <i>((schließt geräuschvoll</i>	

[131]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	484 [11:07.2]485 [11:09.1]
/328/	
((Gelegentliches Maus klicken, 6,4s)) ((1,9s)) Während ich an Praktikantin im Raum	

[132]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	486 [11:09.8*]487 [11:10.6*]488 [11:11.3*] 489 [11:12.0*]
/329/	
dasss/ • den Lauf _____ zettel schreib, könntest du den Ausdruck gerichtet	

[133]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	490 [11:12.8*] 491 [11:13.5]492 [11:13.8]493 [11:14.0]494 [11:14.5]495 [11:15.1]496 [11:15.6]
/330/ /331/	
schon holen? Danke. <i>etwas rollt über den Tisch</i>	
MUS_client_m [v]	/329/ /332/
FEM_agent_ass_f [v]	Ja. /333/
• Genau, es... ((murmelt etwas Weiches...))	

[134]

CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v] MUS_client_m [akt] FEM_agent_ass_f [v]	497 [11:16.2]498 [11:16.4] 499 [11:17.4] 500 [11:19.8]501 [11:20.3]502 [11:20.5*]503 [11:20.8*]
/334/ /335/	
unverst.) • Hab ich. • ja. <i>(blättert Papiere durch und kommentiert leise zu sich))</i>	
Ahm • das vl •	

[135]

CLA_agent_f [v] FEM_agent_ass_f [v]	500 [11:19.8]501 [11:20.3]502 [11:20.5*]503 [11:20.8*]
/336/	
diese zwei Seiten vorm/ • de r Uni _____ und dem Oke.	

[136]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] [inv]	504 [11:21.0*] 505 [11:21.3] 506 [11:22.2] 507 [11:24.2]
/337/	
Abschluss. Das is schon drüben. <i>Papierrascheln ((2,0s))</i> <i>((schließt geräuschvoll</i>	

[137]

	508 [1:24.9] /338/ 509 [1:42.5] /339/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] [nv]	((Gelegentliches Mauskllicken, 17,6s))` ((Tippergeräusche, die Tur)) Papierrascheln ((17,6s))

[138]

	510 [1:45.8] /340/ 511 [1:56.4] /341/
CLA_agent_f [v]	3,3s))` ((Gelegentliches Mauskllicken, 10,6s))` ((Schreibt mit

[139]

	512 [2:16.0] /342/
CLA_agent_f [v]	einem Stift, Schreibgeräusch auf dem Tisch, 19,7s))` ((Sehr

[140]

CLA_agent_f [v]	lautes Papierrascheln, Aufstoßen von Papierstapel auf Tisch,
-----------------	--

[141]

	513 [2:22.4]514 [2:25.6]515 [2:26.0] /343/ /344/ leise 516 [2:27.7] /345/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] [nv]	6,4s))` Super! ((Tippergeräusche, 1,7s))` Vielen Dank. an Praktikantin (9,1s))

[142]

	517 [2:28.5] 518 [2:29.1] /346/ /347/ 519 [2:31.1]520 [2:31.4]521 [2:31.6] /348/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	((Lacht))((Papierrascheln, 2s))` (Per) fektl) ((Tippergeräusche, kurz

[143]

	522 [2:47.4] /349/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Papierrascheln, Mauskllicken, 15,7s))` Ich schreib jetzt schon an Praktikantin gerichtet

[144]

	523 [2:48.7] /352/ 524 [2:49.0]525 [2:50.4]526 [2:50.9] /352/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	diesen • Zettel an Jobcentern. ((Tippergeräusche,
FEM_agent_ass_f [v]	/350/ Hhnhm` • Ja.

[145]

	527 [3:07.5] /353/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Papierrascheln, Mauskllicken, 16,7s))` Einen leise, zu sich selbst, bezieht sich auf die

[146]

	528 [3:07.9]529 [3:08.3]530 [3:11.4] /354/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [akt]	ich! ((Tippergeräusche, Papierrascheln, Anzahl der Exemplare der Zettel ((Ein Reißverschluss wird geöffnet, es folgt ein sehr lautes

[147]

	531 [3:25.1] /355/
CLA_agent_f [v] MUS_client_m [akt]	Mauskllicken, 18,8s))` ((Tippergeräusche, Papierrascheln, Plattkuten-Geräusch, 13,8s))` ((Ein Umschlag wird befüllt (Folienrascheln), Sachen werden

[148]

	532 [3:27.1]533 [4:36.9]534 [4:37.5] /356/
CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v] MUS_client_m [akt]	Mauskllicken, 71,8s))` Finden Sie s nich? /357/ Da is mein... zusammengepackt, Papierrascheln, 69,8s))

[149]

	536 [4:38.0] /358/ 537 [4:39.0] /360/
CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	((Lacht)) Nein, nein ((unverst.))... Vielleicht Zuhause, • nicht äh • bei mir.

[150]	538 [1:4:1.3]539 [1:4:4.1.7]540 [1:4:4.2.1]541 [1:4:4.2.9]542 [1:4:4.3.2]543 [1:4:4.4.0]544 [1:4:4.4.4]545 [1:4:4.4.8]* /361/ Hhm̃ /362/ leise Ne. Hhm̃ /363/ ••Ok e,• ich •zeig /364/ ((Papierraschein)) /365/ Hhm̃ /366/ ((lautes Folienraschein (6.8s)) Folienraschein,	
[151]	546 [1:4:45.3*] /367/ Hhm̃ /368/ 14.5s)	547 [1:4:45.7] 548 [1:4:46.3] /369/ gedehnt leise Soo so. /368/ Gut. /369/ Ja ••
[152]	549 [1:4:47.2] 550 [1:4:47.8] 551 [1:4:50.1]552 [1:4:51.2] 553 [1:4:53.0]554 [1:4:53.6]555 [1:4:54.0] /367/ gedehnt leise Soo so. /368/ Gut. /369/ Ja ••	549 [1:4:47.2] 550 [1:4:47.8] 551 [1:4:50.1]552 [1:4:51.2] 553 [1:4:53.0]554 [1:4:53.6]555 [1:4:54.0] /367/ gedehnt leise Soo so. /368/ Gut. /369/ Ja ••
[153]	557 [1:4:57.0]558 [1:4:57.7] 559 [1:4:58.3*] /370/ bis... ((0.7s)) <u>Zuhause</u> können Sie ganz in Ruhe • die Unterlagen /371/ Ja, jaja, ja.	557 [1:4:57.0]558 [1:4:57.7] 559 [1:4:58.3*] /370/ bis... ((0.7s)) <u>Zuhause</u> können Sie ganz in Ruhe • die Unterlagen /371/ Ja, jaja, ja.
[154]	561 [1:5:00.2]562 [1:5:01.2] /372/ durch •• schauen. •• Genau: Übersetzungen haben Sie	561 [1:5:00.2]562 [1:5:01.2] /372/ durch •• schauen. •• Genau: Übersetzungen haben Sie
[155]	563 [1:5:03.0] 564 [1:5:04.4] 565 [1:5:08.2] /374/ bisher von... ((Holt Luft)) Brauch /373/ War/ ääh • äh/ kann ich bei Email einne • Kopie •• äh	563 [1:5:03.0] 564 [1:5:04.4] 565 [1:5:08.2] /374/ bisher von... ((Holt Luft)) Brauch /373/ War/ ääh • äh/ kann ich bei Email einne • Kopie •• äh
[156]	566 [1:5:08.5*] /375/ ich gar nich unbedingt. Für mich is /376/ Hhm̃ /377/ Hhm̃	566 [1:5:08.5*] /375/ ich gar nich unbedingt. Für mich is /376/ Hhm̃ /377/ Hhm̃
[157]	573 [1:5:10.4*]574 [1:5:10.6]575 [1:5:10.7*]576 [1:5:10.8] 577 [1:5:11.5]578 [1:5:11.8]579 [1:5:12.2]580 [1:5:12.6] /379/ das hier ausreichend. /378/ Ja, oke. Hhm̃	573 [1:5:10.4*]574 [1:5:10.6]575 [1:5:10.8] 577 [1:5:11.5]578 [1:5:11.8]579 [1:5:12.2]580 [1:5:12.6] /379/ das hier ausreichend. /378/ Ja, oke. Hhm̃
[158]	581 [1:5:13.4]582 [1:5:13.8] 583 [1:5:14.0]584 [1:5:14.6]585 [1:5:15.1]586 [1:5:16.0] /381/ Hhm̃ /382/ Ja hm̃ ja.	581 [1:5:13.4]582 [1:5:13.8] 583 [1:5:14.0]584 [1:5:14.6]585 [1:5:15.1]586 [1:5:16.0] /381/ Hhm̃ /382/ Ja hm̃ ja.
[159]	587 [1:5:17.0*]588 [1:5:18.0*] /384/ setzt alles schon! Das heißt, das braucht man nicht mehr Unterlagen durch, 7.3s)	587 [1:5:17.0*]588 [1:5:18.0*] /384/ setzt alles schon! Das heißt, das braucht man nicht mehr Unterlagen durch, 7.3s)
[160]	590 [1:5:20.5*]591 [1:5:21.8*] /385/ Hhm̃ /386/ Hhm̃ /387/ Hhm̃	590 [1:5:20.5*]591 [1:5:21.8*] /385/ Hhm̃ /386/ Hhm̃ /387/ Hhm̃
[160]	590 [1:5:20.5*]591 [1:5:21.8*] /385/ Hhm̃ /386/ Hhm̃ /387/ Hhm̃	590 [1:5:20.5*]591 [1:5:21.8*] /385/ Hhm̃ /386/ Hhm̃ /387/ Hhm̃

[161]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] CLA_agent_f [k]	596 [1:5:27.1*]597 [1:5:28.1*] 598 [1:5:29.0*] 599 [1:5:30.0*] 600 [1:5:31.0]	388/ Sie haben <u> </u> sowas/ • is das ein • Ar ^{beits} • Zeugnis? <u> </u> Oder <i>bezieht sich auf die ihr vorliegende Liste der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte</i>
---	--	---

[162]

CLA_agent_f [v]	601 [1:5:33.3]602 [1:5:33.5]603 [1:5:33.7]	389/ ham Sie äh/ • t/ • hm/ • das/ • n/ • • was is <u> </u> das? <u> </u> Is das ein
-----------------	--	---

[163]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] MUS_client_m [v]	604 [1:5:34.3*]605 [1:5:35.0*] 606 [1:5:35.7*]607 [1:5:36.3*] 608 [1:5:37.0] 609 [1:5:37.5*]	Mitglieds <u>ausweis</u> • von der <u>Tierärztekammer</u> ? <i>((Papierarschein, 4,7s))</i> /390/ • • Ja, das ist,
--	---	---

[164]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] MUS_client_m [v]	610 [1:5:38.1*]611 [1:5:38.6]612 [1:5:39.0] 613 [1:5:40.0] 614 [1:5:41.7] 615 [1:5:42.3]	391/ Nä? • • • Und... • • • Ah, okel • Hhmhm • Das is der /392/ /393/ /394/ /396/ /395/ Hm hm hm hm • ja.
--	---	--

[165]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt] MUS_client_m [v]	616 [1:5:42.8*]617 [1:5:43.4*]618 [1:5:43.9]619 [1:5:44.2]620 [1:5:44.3]621 [1:5:45.0]	397/ Mitglieds aus <u> </u> weis. aufzählend <i>((Doppelklick Maus klicken))</i> Ich schreib nur auf, was
---	--	--

[166]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] MUS_client_m [v]	622 [1:5:47.0*] 623 [1:5:47.1]624 [1:5:47.5]625 [1:5:48.0*]626 [1:5:48.5]	399/ noch <u>übersetzt</u> werden muss. • Das is <u>das</u> . <i>((Schreibgeräusche auf Tastatur))</i> /398/ leise Hmhm /400/ Hmhm
--	--	---

[167]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	627 [1:5:48.9] 628 [1:5:51.3*]	401/ • • ((Holt Luft)) Ähm • • diese/ • dass Sie Ihre eigene <u>Praxis</u> <i>bezieht sich auf die ihr vorliegende Liste der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte</i>
------------------------------------	-----------------------------------	---

[168]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]	629 [1:5:53.8*] 630 [1:5:56.2]	haben, • ist das auch auf Arabischhhh? /402/ • Ja i/ • äh in Arabisch,
--	-----------------------------------	--

[169]

CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	631 [1:5:57.9] 632 [1:5:58.7*]633 [1:5:59.5*] 634 [1:6:00.3] 635 [1:6:01.0]	403/ • Und das/ • wie/ wie <u>nennt</u> <u> </u> sich sowas? ((Lacht)) /405/ ja. Wie lange
-------------------------------------	--	--

[170]

CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	636 [1:6:01.9] 637 [1:6:02.5*]638 [1:6:03.0*]639 [1:6:03.5]640 [1:6:03.7]	406/ • Nein, • wa/ • wie heißt <u> </u> das? <u> </u> Is das ei... /408/ • oder... Äh • wie
-------------------------------------	--	--

[171]

CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	641 [1:6:04.1] 642 [1:6:05.4*]643 [1:6:06.7]644 [1:6:08.9]645 [1:6:09.8]	409/ heißee... • Einen Moment! Äh... ((2,3s)) Ääh Ääh /410/ /411/ /412/ Zertifikat über • P/ /413/ Ääh
-------------------------------------	---	---

[172]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v] MUS_client_m [k]	647 [1:6:10.4*]648 [1:6:10.7]649 [1:6:11.4*] 650 [1:6:12.2] 651 [1:6:14.1]	Praxis/ <u> </u> • • eigene Praxis? /414/ • • Jjaaa? <i>sehr zögerlich, unsicher</i>
--	--	--

[173]

	652 [16:15.1*]	653 [16:16.0]654 [16:16.6*]655 [16:17.1*]
	deutliche Aussprache	
CLA_agent_f [v]	einen bestimmten Namen?	
CLA_agent_f [k]	/416/	Ah •• Tar <u>chiß!</u>
MUS_client_m [v]	ترخيص	'Erlaubnis'/'Lizenz'
MUS_client_m [ara]		mit Emphase
MUS_client_m [ger]		
MUS_client_m [k]		

[174]

	656 [16:17.7*]	657 [16:18.3]	658 [16:19.6*]	659 [16:21.0]
CLA_agent_f [v]	/418/	••• Und wie sagt man im • Deutschen?	gedehnt	Wa/ wa/
CLA_agent_f [k]	/417/	Tarchiṣ.	ترخيص	'Erlaubnis'/'Lizenz'
MUS_client_m [v]				
MUS_client_m [ara]				
MUS_client_m [ger]				

[175]

	660 [16:21.7*]	661 [16:22.4*]	662 [16:23.1]	663 [16:24.3*]
CLA_agent_f [v]	/421/	was is das? • Was is ein Tarchiṣ?		
MUS_client_m [v]		•• Äh ähm hm̄ Tarchiṣ...	ترخيص	'Erlaubnis'/'Lizenz'
MUS_client_m [ara]				
MUS_client_m [ger]				

[176]

	664 [16:25.4]665 [16:29.8]666 [16:30.2*]	667 [16:30.6]	668 [16:31.5*]
CLA_agent_f [v]	/423/	((Tipperäusche, 10.0s))	
MUS_client_m [v]	/424/	Das in Arabisch. Tarchiṣ	hat einen/ • in Deutsch...
MUS_client_m [ara]		ترخيص	
MUS_client_m [ger]		'Erlaubnis'/'Lizenz'	

[177]

	669 [16:32.5*]	670 [16:33.4]671 [16:35.4]672 [16:36.4]
CLA_agent_f [v]	/427/	Sonst schreib ich ganz allgemein, dass es
MUS_client_m [v]	/428/	Hm̄.

[178]

	673 [16:38.8] 674 [16:38.0*]675 [16:39.1*]	676 [16:40.3]	677 [16:40.5*]678 [16:40.7]
CLA_agent_f [v]	deutliche Aussprache		
CLA_agent_f [akt]	ein Zertifikat ••• über die eigene Praxis is.		
CLA_agent_f [k]	((Mausklicken))		
MUS_client_m [v]	sehr deutlich ausgesprochen		
	/429/		
	Hm̄.		

[179]

	679 [16:41.7]680 [16:42.4*]681 [16:43.0]682 [16:51.3]683 [16:52.1*]684 [16:52.9*]685 [16:53.7]
CLA_agent_f [v]	/430/
CLA_agent_f [akt]	leise
CLA_agent_f [k]	((1,2s)) Ja?
MUS_client_m [v]	unsicher
FEM_agent_ass_f [v]	/431/
[com]	((8,3s))
	/433/
	Hm̄hm̄
	leise

[180]

	686 [16:54.5]687 [16:55.9]688 [17:00.9]
CLA_agent_f [v]	die die Tierärzte brauchen, ne?
CLA_agent_f [akt]	/434/
MUS_client_m [v]	((5,0s)) Di/ mi/ ääh Tier •• Klinik •
FEM_agent_ass_f [v]	
[com]	

[181]

	689 [17:02.3*]	690 [17:03.6*]	691 [17:05.0]692 [17:05.5*]693 [17:06.1*]694 [17:06.6*]
CLA_agent_f [v]	/435/	/436/	/437/
MUS_client_m [v]	Liz.../ Aah	• okel	• Hm̄hm̄ • ja.
MUS_client_m [k]	L/ • Lissen/ • Lis-zenz?	Lizenz	

[182]

695 [17:07.2]	696 [17:08.7]	697 [17:09.7*]
/438/	/439/	leise
CLA_agent_f [v]	((Legt etwas sehr laut auf den Tisch))' Eigene Pral. • Lizenz (Mausklicken)	
CLA_agent_f [akt]	schreibt	
CLA_agent_f [k]		

[183]

699 [17:17.6]	700 [17:18.0]	701 [17:18.1]
/441/	/442/	••• ((Holt Luft))
CLA_agent_f [v]	(ganz) ••• eigener ••• Tierklinik. ••• Oke!	
CLA_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche Tastatur, 7,4s))	
CLA_agent_f [k]	beim Sprechen mit	
MUS_client_m [v]	/440/	Hm'
MUS_client_m [k]	sehr/leise	

[184]

702 [17:18.7*]	703 [17:19.0*]	704 [17:19.9*]	705 [17:20.7*]
/443/	/444/	Genau! Das heißt: Li... Das muss übersetzt werden: • Die	
CLA_agent_f [v]			

[185]

706 [17:20.9]	707 [17:21.4]	708 [17:23.5]	709 [17:23.8]	710 [17:24.4]	711 [17:24.8]	712 [17:25.7]	713 [17:26.1]
/445/	/446/	/447/	/448/	Und			
CLA_agent_f [v]	Lizenz. ••• der Mitgliedsausweis...						
CLA_agent_f [akt]	((Papieraschein))						
MUS_client_m [v]	Hm'	Hm'	Hm'	Und			

[186]

714 [17:26.4]	715 [17:26.8*]	716 [17:27.1]	717 [17:32.0]
/450/	was ist das?		
CLA_agent_f [v]	((Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch))'		
MUS_client_m [v]	das is/••• das ist • äh ••• ääh ein/• ((unverst.)) ein ein ein...		
MUS_client_m [k]	((Papieraschein))		

[187]

717 [17:32.0]	718 [17:37.4]	
/451/	/453/	
CLA_agent_f [v]	••• Mitgliedsausweis • imm ••• Medical Association? ••• Nee.	
MUS_client_m [v]	leise	
MUS_client_m [v]	((Murmel)) ((unverst.))	

[188]

719 [17:38.2]	720 [17:40.0]	721 [17:40.7*]	722 [17:41.4]
/455/	Is das ein "Certificate of Good S		
CLA_agent_f [v]	bezieht sich auf die ihr vorliegende Liste der einzureichenden Unterlagen für		
CLA_agent_f [k]	/454/	/456/	
MUS_client_m [v]	(1,7s)		
MUS_client_m [k]	Ja. unsicher		

[189]

724 [17:42.2]	725 [17:43.6]	726 [17:44.0]	727 [17:44.3]	728 [17:44.4]
/458/	Dass Sie ein...			
CLA_agent_f [v]	tanding"?			
CLA_agent_f [k]	Tierärzte	/459/	/460/	
MUS_client_m [v]	/457/	Hm'		
MUS_client_m [k]	((1,3s))			
MUS_client_m [k]	••• Das is Abr/ äh ••• Ar- unsicher/fragend			

[190]

729 [17:45.7]	730 [17:47.1*]	731 [17:48.5]	732 [17:49.7]	733 [17:50.0]	734 [17:51.0]
/461/	Von dem Labör?				
CLA_agent_f [v]	••• Oke.				
MUS_client_m [v]	/462/	Hm'			
MUS_client_m [k]	beits ••• Zeugnis?				
MUS_client_m [k]	Ja. • von				

[191]

735 [17:51.3]	736 [17:52.3]	737 [17:52.7]
/465/	/466/	/467/
CLA_agent_f [v]	kurz	
MUS_client_m [v]	Hmhm • oke. • Ja'	
MUS_client_m [v]	((Mausklicken und Schreibgeräusche von dem • Labor.	

[192]

738 [17:56.3]	739 [17:56.3]
/468/	Tastatur, 3,7s)
CLA_agent_f [v]	Zeugnis ••• von • der • Labor (2,0s) Tätigkeit.
CLA_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche auf Tastatur))
CLA_agent_f [k]	spricht leise zu sich selbst, tippt beim Sprechen mit

[193]

759 [1:7:59.4*]740 [18:02.5] 741 [18:04.2]742 [18:04.7]743 [18:05.7*]744 [18:06.6*] /469/ /470/ /472/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt]	• Oke! ((1,3s)) Guut! konzentriert
CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]	/471/ Hĩmː

[194]

745 [18:07.6] 746 [18:08.0*]747 [18:08.5*]748 [18:08.9] /473/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt]	werden muss? _ Was is das hier?
MUS_client_m [v]	/474/ Das ist • ääääh • äh •

[195]

749 [18:11.2*]750 [18:13.4*] 751 [18:15.6] /475/	
CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	Mitgliedsausweis. /476/ ääh • Geld, ... • ich muss jeden äh for die... Äh äh äh äh ja.

[196]

752 [18:16.7]753 [18:16.7] 754 [18:17.7] 755 [18:18.5]756 [18:19.8] /477/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt]	Hĩmhm̃ • okay. ((Papierraschel, 3,1s))
MUS_client_m [v] [inv]	/478/ •• Hĩmhm̃ː ((1,3s)) Uund ich habe die (Tas)

[197]

757 [18:22.6]758 [18:23.7] 759 [18:25.4] /480/ /482/	
CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	((1,1s)) /481/ Certificate ••• hier! Das is in • (Japan). ((Papierraschel,

[198]

760 [18:27.4] 761 [18:27.5] 762 [18:28.6*] /483/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	2,0s))ː Das is ne Fach _____ weiterbildung, n6? besieht sich auf die ihr vorliegende Liste der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte
MUS_client_m [v]	/484/ Hĩm̃ hĩm̃ hĩm̃hĩm̃hĩm̃hĩm̃

[199]

764 [18:29.7] 765 [18:32.8]766 [18:33.4]767 [18:34.1*]768 [18:34.9*] /485/ /486/ /487/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	((Schreibgeräusche mit Stiff))ː Oke. • In Ja pan _____ haben anerkennend
MUS_client_m [v] [com]	urgewöhnliche Betonung

[200]

769 [18:35.6]770 [18:37.4]771 [18:38.0] 772 [18:39.1*] /488/ /489/ /490/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Sie das gemacht? Jaa. Das könnte man auch _____ noch
MUS_client_m [v]	/488/ ((1,8s))

[201]

774 [18:41.3] 775 [18:43.7]776 [18:45.5] /491/ /493/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	langsam und zerdehnt übersetzen. ((2s)) (Andererseits) ... ((1,8s)) Ich glaub, das zögerlich
MUS_client_m [v]	/492/ Ja, • das ist Kopie, Kopie.

[202]

777 [18:47.3] 778 [18:48.2]779 [18:48.9] 780 [18:49.3] /495/ /496/	
CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	is m/ m... /494/ Du brauchst das (nicht)? Ich glaube • ((unverst.))... Oke.

[203]

781 [18:49.5]782 [18:51.2] 783 [18:52.9]	
CLA_agent_f [v]	/497/
CLA_agent_f [k]	• • Also, • ich überlege, was die Behörde für Gesundheit braucht. <i>bezieht sich auf die ihr vorliegende Liste der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte</i>
MUS_client_m [v]	/498/
MUS_client_m [k]	schnell Hm hm hm hm ja zustimmend

[204]

784 [18:53.4] 785 [18:54.3] 786 [18:55.3] 787 [18:56.5]	
CLA_agent_f [v]	/499/
CLA_agent_f [k]	((Lacht))
MUS_client_m [v]	/500/
	<i>murmelt etwas ((unverst.))</i> • • Ääh Aber • äh du brauchst das/ ein

[205]

788 [19:01.2]789 [19:01.5]*790 [19:01.8]*791 [19:02.1]*	
CLA_agent_f [v]	/502/
MUS_client_m [v]	• • Und was ist das?
	Kopie für äh äh heißt...

[206]

792 [19:02.4] 793 [19:04.1] 794 [19:04.9]	
CLA_agent_f [v]	/505/
MUS_client_m [v]	/504/
	((Vereinzelte (Gehaltseinmündung). ((Holt Luft) Papierraschein

[207]

795 [19:20.1] 796 [19:20.6]	
CLA_agent_f [v]	/506/
MUS_client_m [v]	/507/
	leise Schreibgeräusche und Papierraschein, 15,2s)) Moment! ((1,8s))

[208]

797 [19:22.3] 798 [19:22.9]799 [19:25.5]	
CLA_agent_f [v]	/508/
MUS_client_m [v]	((Lautes Ausatmen)) Äähm ((1,2s)) das is • • ein Zusatz von dem • Oder • • das is äh äh oke oke.

[209]

800 [19:28.2]801 [19:28.5]802 [19:28.9]803 [19:29.7] 804 [19:30.5]*805 [19:31.3]*	
CLA_agent_f [v]	• oder?
MUS_client_m [v]	/509/
	Oke. ((0,8s)) Ja, das is is ääh be/ bevor das.

[210]

806 [19:32.2]807 [19:33.1] 808 [19:33.8]809 [19:33.9] 810 [19:35.0]	
CLA_agent_f [v]	/511/
CLA_agent_f [akt]	• • Hmhm na gut, dann/ • • das is der Richtige. <i>(heut drei Mal leicht auf den Tisch)</i>
MUS_client_m [v]	/512/
	Oke o/ dies is der Richtige.

[211]

811 [19:35.8] 812 [19:36.6] 813 [19:37.2]*814 [19:37.8]*815 [19:38.4] 816 [19:39.2]817 [19:39.6]	
CLA_agent_f [v]	/514/
MUS_client_m [v]	/515/
	• • Genau. • • Gibt es noch Dokumente auf Arabisch? Äh ja. • • Ääh

[212]

818 [19:43.5]	
CLA_agent_f [v]	/518/
MUS_client_m [v]	/519/
	Hmhm • nein, das ist • äh Kopie • • für • für dies. Äh • (alle ändern) • • for

[213]

819 [19:44.0]820 [19:45.3]821 [19:46.7] 822 [19:47.6]823 [19:48.2]	
CLA_agent_f [v]	/521/
MUS_client_m [v]	/520/
	Ja • hmhm • for dies. • • • Dies is die Originale und dies is • Kopie.

[214]

824 [19:49.1]825 [19:49.4]826 [19:49.7]	
CLA_agent_f [v]	/525/
CLA_agent_f [k]	gut.
MUS_client_m [v]	/523/
	Ja. Kopie. ((Holt Luft)) • • • Ham Sie ein • Certificate of Good <i>bezieht sich auf die ihr vorliegende Liste der einzureichenden Unterlagen für</i>

[215]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	838 [20:17.4] 839 [20:18.9]840 [20:20.2] 841 [20:22.8] /536/
Standing' ... von der ... Vereinigung ... 'Syrian Veterenarian <i>Tierärzte</i>	841 [20:22.8] /537/

[216]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	827 [20:00.0] /526/
Medical Association'? Dass Sie...	827 [20:00.0] /527/
MUS_client_m [v] MUS_client_m [akt]	Das is ... ja <i>((schlägt drei Mal mit der Hand/dem Finger auf die Papiere auf dem Tisch))</i>

[217]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt]	828 [20:00.9] /528/
... Ähm ... und steht hier drauf, dass Sie ... die <i>((Papierrascheln))</i>	828 [20:00.9] /529/
MUS_client_m [v] MUS_client_m [akt]	<i>Tisch)</i>

[218]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt]	829 [20:05.9]830 [20:06.4] 831 [20:08.2]
einundzwanzig Jahre als ... "guter Tierarzt" gearbeitet <i>betont</i>	829 [20:05.9]830 [20:06.4] 831 [20:08.2]
CLA_agent_f [k]	<i>zitiert (Übersatz) 'good standing'</i>
MUS_client_m [v]	Ja, hier ... ääh

[219]

CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v] MUS_client_m [akt]	832 [20:08.6]833 [20:10.5] 834 [20:13.4]835 [20:13.7] 836 [20:14.7]837 [20:15.1] /531/
haben?	832 [20:08.6]833 [20:10.5] 834 [20:13.4]835 [20:13.7] 836 [20:14.7]837 [20:15.1] /531/
äh äh im/ ... hier!	... Oke. <i>((3,0s))</i>
	Hier! <i>((Papierrascheln, 3.0s))</i>
	• Hm' ...

[220]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] CLA_agent_f [k]	838 [20:17.4] 839 [20:18.9]840 [20:20.2] 841 [20:22.8] /536/
leise Das/ ... was ham wir da? ((1,3s)) Mmmmh ... aah oke! • Das is <i>((Papierrascheln))</i>	838 [20:17.4] 839 [20:18.9]840 [20:20.2] 841 [20:22.8] /537/
	<i>bezieht sich auf</i>

[221]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	842 [20:24.3] 843 [20:24.5] 844 [20:25.6]845 [20:26.0]
das Arbeitszeugnis von der Labortätigkeit ... mit dem <i>die ihr vorliegende Liste der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte</i>	842 [20:24.3] 843 [20:24.5] 844 [20:25.6]845 [20:26.0]
MUS_client_m [v]	Hm'. Ja.

[222]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] CLA_agent_f [k]	846 [20:27.7] 847 [20:27.9]848 [20:28.0]849 [20:29.3] 850 [20:29.9]851 [20:32.4] /541/
Stempel...	846 [20:27.7] 847 [20:27.9]848 [20:28.0]849 [20:29.3] 850 [20:29.9]851 [20:32.4] /542/
MUS_client_m [v]	Ja. langsam Certificate of Good <i>((Tipperausche))</i> <i>spricht beim Tippen mit</i>

[223]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] CLA_agent_f [k]	852 [20:37.5] 853 [20:38.7] 854 [20:41.4] /543/ /544/ /545/
Standing. ... Oke. ((Papierrascheln, 2.7s)) Das braucht man <i>((sichtet weitere Unterlagen))</i>	852 [20:37.5] 853 [20:38.7] 854 [20:41.4] /545/
	<i>erwartungsvoll</i> <i>bezieht sich auf die ihr vorliegende</i>

[224]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt] CLA_agent_f [k]	855 [20:42.2*] 856 [20:43.0*]857 [20:45.8] /546/
nämlich auch ... hier! ((Papierrascheln, 3.1s)) "des • <i>Liste der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte</i>	855 [20:42.2*] 856 [20:43.0*]857 [20:45.8] /547/
	<i>sehr leise</i> <i>sehr laut</i>

[225]

	859 [2:0:47.1*] 860 [2:0:47.6*] 861 [2:0:48.1*] 862 [2:0:48.6] 863 [2:0:49.3*] 864 [2:0:50.0*] /548/ /549/
CLA_agent_f [v]	Landes" Genau. . . . Fachweiterbildung haben Sie
CLA_agent_f [akt]	((Textmarkergeräusche auf Papier))
CLA_agent_f [k]	

[226]

	865 [2:0:50.7*] 866 [2:0:51.4*] 867 [2:0:52.0] 868 [2:0:52.3] 869 [2:0:52.5] 870 [2:0:52.6] 871 [2:0:52.8] 872 [2:0:53.5*] /551/
CLA_agent_f [v]	auch _____ gemacht. ((Holt Luft)) Ham Sie noch
CLA_agent_f [akt]	/550/
MUS_client_m [v]	Hfñ* Hfñ*

[227]

	873 [2:0:54.2*] 874 [2:0:54.8] 875 [2:0:55.8*] 876 [2:0:56.7*] /553/
CLA_agent_f [v]	eine Fachweiterbildung? _ Oder nur das allgemeine .
CLA_agent_f [akt]	((macht den Textmarker wieder zu))

[228]

	877 [2:0:57.6*] 878 [2:0:58.5*] 879 [2:0:59.4*] 880 [2:1:00.4] /555/ /556/ /557/ /558/ /559/
CLA_agent_f [v]	Veterinärstudium . . . plus diese Weiterbildung?
MUS_client_m [v]	Hfñ* Hfñ* . Ja • nur.

[229]

	881 [2:1:01.6] 882 [2:1:02.1] 883 [2:1:02.3] 884 [2:1:03.5] 885 [2:1:04.8] 886 [2:1:05.2] 887 [2:1:07.1] /555/ /557/ /558/ /559/
CLA_agent_f [v]	Das? Oke • alles. ((1,3s)) Gut! ((1,9s)) Ah, noch
CLA_agent_f [k]	/556/ abschließend
MUS_client_m [v]	Hfñ* Hfñ*

[230]

	889 [2:1:07.6*] 890 [2:1:07.9] 891 [2:1:09.3] /560/ /561/
CLA_agent_f [v]	was! . . . Geburtsurkunde. . . . Ham Sie ein Familienbuch oder

[231]

	892 [2:1:10.3*] 893 [2:1:11.2*] 894 [2:1:12.1*] 895 [2:1:13.1*] 896 [2:1:14.0] 897 [2:1:15.4] /562/
CLA_agent_f [v]	langsam eine Geburt s ur kunde?
CLA_agent_f [k]	besonders deutlich
MUS_client_m [v]	((1,4s)) Ich weiß da/ was

[232]

	898 [2:1:16.6] /563/
CLA_agent_f [v]	Das is ein/ . . in Syrien hat man meistens ein Familienbuch,
MUS_client_m [v]	is...

[233]

	900 [2:1:20.0*] 901 [2:1:21.6] 902 [2:1:22.5*] 903 [2:1:23.4*] /564/ /565/
CLA_agent_f [v]	. . . wo jeder drinsteht. . . Wann sind Sie geboren? . . . Wo?
CLA_agent_f [k]	zählt verschiedene Beispiele auf

[234]

	905 [2:1:25.3*] 906 [2:1:26.2*] 907 [2:1:27.1*] 908 [2:1:28.0] /566/ /567/ /568/
CLA_agent_f [v]	. . . Wie is Ihr/ • der Name des Vaters? Der Mutter... • Ein . .
CLA_agent_f [k]	

[235]

	909 [2:1:28.6] 910 [2:1:29.1] 911 [2:1:29.5*] 912 [2:1:29.8] 913 [2:1:30.0] 914 [2:1:32.1] /569/ /570/ /571/
CLA_agent_f [v]	Familien buch. Ham Sie das
MUS_client_m [v]	Ja. Ah ah • Familienbuch äh....

[236]

	915 [2:1:32.6*] 916 [2:1:33.1*] 917 [2:1:33.6] 918 [2:1:37.0] 919 [2:1:37.4] /573/
CLA_agent_f [v]	langsam mit _____ genommen? Jaa?
CLA_agent_f [k]	sehr deutlich freudig
MUS_client_m [v]	Mm ääääh ((1,0s)) ja . . . ich glaube, ja,

[237]

CLA_agent_f [v]	920 [21:38.5] /575/	922 [21:39.4*] 923 [21:40.1*] 924 [21:40.7]
MUS_client_m [v]	/574/	•• Also hier <u>oder</u> Zuhause, • is egal. /576/
		ich glaube. ((Schnief)) ((Holt Luft))

[238]

CLA_agent_f [v]	925 [21:41.6] 926 [21:43.8] 927 [21:45.7] 928 [21:46.2] 929 [21:49.5]
MUS_client_m [v]	/577/
MUS_client_m [k]	Ähm äääh äh vielleicht in äh... ((1,9s)) Äh ((3,3s)) S is <small>sehr leise</small>

[239]

CLA_agent_f [v]	930 [21:51.7] 931 [21:53.1]	932 [21:54.0] 933 [21:54.5]
MUS_client_m [v]	/578/	/579/
MUS_client_m [k]	genug, oder isch/ ich w... ((1,4s)) Guck mal, hier! <small>leise</small>	Hmhm' ((Liest /580/))

[240]

CLA_agent_f [v]	934 [22:03.2]
MUS_client_m [v]	
MUS_client_m [akt]	gemeinsam mit MUS in seinen Unterlagen, 8,8s)'; gemeinsam mit CLA in seinen Unterlagen, 8,8s)'; ((Papierrasseln,

[241]

CLA_agent_f [v]	935 [22:27.2]
MUS_client_m [akt]	/582/
	((Nimmt einen Kugelschreiber und drückt ihn zum Öffnen 23.9s))

[242]

CLA_agent_f [v]	936 [22:28.6] 937 [22:29.8]
CLA_agent_f [k]	/583/
	kurz auf den Tisch)'; ••• Gut! ((Schreibgeräusche mit Stift auf flüstert

[243]

CLA_agent_f [v]	938 [22:33.3]	939 [22:36.5] 940 [22:38.5]	941 [22:39.3]
MUS_client_m [v]	/586/	Tisch, 5,5s)'; sehr leise Ich glaube, das is (es)...	((2,0s)) Hmhm Hm' /587/
			((1,3s))

[244]

CLA_agent_f [v]	942 [22:40.8]	943 [22:42.1*] 944 [22:42.4*]	945 [22:42.9]
MUS_client_m [v]	/588/	/589/	Hmhm' • ja •
MUS_client_m [akt]	((kurzes hohes Quietschen))'; Hier! Mustafä Bet... ((zeigt CLA etwas in den Unterlagen))		

[245]

CLA_agent_f [v]	946 [22:43.2]	947 [22:45.1]	948 [22:45.3] 949 [22:45.7]
MUS_client_m [v]	/591/	/592/	
	Äh • ja • hmhm'; richtig richtig • genau. • • Das ham Sie • hier in		

[246]

CLA_agent_f [v]	951 [22:47.6] 952 [22:47.9] 953 [22:48.0] 954 [22:48.5*] 955 [22:49.0]
MUS_client_m [v]	/594/
	Deutschland aufgehoben? Super! Dann is das schon übersetzt. leise Hm'

[247]

CLA_agent_f [v]	957 [22:49.9]	958 [22:50.7*]	959 [22:51.5]
MUS_client_m [v]	/598/		
	Dann braucht das nich mehr hier drauf! bezieht sich auf line Liste leise Ja. • vielleicht • ich		

[248]

CLA_agent_f [v]	960 [22:53.2]	961 [23:03.7]
MUS_client_m [v]	/600/	/602/
MUS_client_m [k]	((Tippräusche))'; habe • ein Kopiel ((Wühlt in seiner Tasche)) ((10,5s)) Tulenkistern	• Ähm • is

[249]

	962 [23:04.6*]963 [23:05.8*] 964 [23:06.4]965 [23:06.7]966 [23:07.7]
CLA_agent_f [v]	/604/ für <u>mich</u> <u>jetzt</u> nich so wichtig. Nur wichtig, ob s
MUS_client_m [v]	/603/ Oke. Je/ jaja.

[250]

	967 [23:09.2]968 [23:09.2]969 [23:12.0] 970 [23:12.7]
CLA_agent_f [v]	/606/ leise übersch/ • übersetzt is schon. ((2,8s)) Genau.
CLA_agent_f [k]	nachdenklich, abwesend
MUS_client_m [v]	(Papierrascheln,
MUS_client_m [akt]	

[251]

	971 [23:15.5]972 [23:16.2] 973 [23:18.5]
CLA_agent_f [v]	/607/ • Oke! •• Gut, ich glaub, dann ham wir alles! <u>Dann</u> kann ich
CLA_agent_f [akt]	((Papierrascheln,
CLA_agent_f [k]	Stift fällt auf den Tisch
MUS_client_m [akt]	2,7s)

[252]

	974 [23:20.9]975 [23:22.7] 976 [23:24.1]977 [23:27.2]978 [23:33.0]
CLA_agent_f [v]	/611/ das auch ausdrucken. Hm •
CLA_agent_f [akt]	(Meusklicken)
CLA_agent_f [k]	/610/ Hm • leider hm • zuhause.
MUS_client_m [v]	

[253]

CLA_agent_f [v]	/612/ das is kein Problem, • wirklich kein Problem. • Ssoo!
CLA_agent_f [k]	

[254]

	979 [23:34.4*] 980 [23:35.8] 981 [23:36.3]
CLA_agent_f [v]	/613/ • Dann mach ich mir hier von noch Kopien. <u>is</u> das in Ordnung?
MUS_client_m [v]	/615/ Oke •

[255]

	982 [23:36.8]983 [23:37.0]984 [23:37.9] 985 [23:38.7]986 [23:39.1]
CLA_agent_f [v]	/616/ Und dann • erklär ich, wie alles funktioniert. ((Verlässt
MUS_client_m [v]	/617/ Ooke.
MUS_client_m [v]	(ja).
MUS_client_m [v]	Schritte, Tür öffnet

[256]

	987 [23:46.0]
CLA_agent_f [v]	/619/ den Raum))
MUS_client_m [v]	A/ sie braucht, • ah, sie ((unverst.))
MUS_client_m [k]	CLA ist nicht im Raum, Spricht zu Praktikantin
MUS_client_m [v]	und schließt, Stempelgeräusche auf Tisch

[257]

	988 [23:48.1]989 [23:48.6] 990 [23:49.2]991 [23:50.2] 992 [23:50.6]993 [23:51.4]
MUS_client_m [v]	/621/ Sie brauchen?
MUS_client_m [v]	Ah.
MUS_client_m [v]	/622/ ((3.8s))
FEM_agent_ass_f [v]	(Da) geht sie jetzt hin, •• ja.
FEM_agent_ass_f [v]	/624/ Sind

[258]

	995 [23:56.2]996 [23:57.2]
MUS_client_m [v]	/625/ Sie Deutsche?
FEM_agent_ass_f [v]	/626/ •• Ne. •• Ne. •• ich komme aus Mittelamerika, •

[259]

	997 [24:00.1] 998 [24:00.9]999 [24:01.2]1000 [24:01.5]
MUS_client_m [v]	/627/ • Honduras. Ooh.
FEM_agent_ass_f [v]	/628/ Honduras. Ja. Ich spreche Spanisch.

[260]

	1001 [24:02.6] 1002 [24:03.6] 1003 [24:04.6] 1004 [24:05.9]	1005 [24:09.4]	1006 [24:11.3] 1007 [24:12.6]
MUS_client_m [v]	/631/	/633/	/635/
MUS_client_m [k]	((Lacht)) Oh (super).	((Packt seine Sachen zusammen, Papier und Folienschein	• A/ • ein
FEM_agent_ass_f [v]	/632/	((Lacht))	/636/
		Aber Sie sprechen auch Japanisch, ne?	Ein

[261]

	1001 [24:02.6] 1002 [24:03.6] 1003 [24:04.6] 1004 [24:05.9]	1005 [24:09.4]	1006 [24:11.3] 1007 [24:12.6]
MUS_client_m [v]	/631/	/633/	/635/
MUS_client_m [k]	((Lacht)) Oh (super).	((Packt seine Sachen zusammen, Papier und Folienschein	• A/ • ein
FEM_agent_ass_f [v]	/632/	((Lacht))	/636/
		Aber Sie sprechen auch Japanisch, ne?	Ein

[262]

	1008 [24:13.3] 1009 [24:13.7]		
MUS_client_m [v]	/637/		
FEM_agent_ass_f [v]	bisschen ja, • ein bisschen! Ich will wissen, wa/ • was es ääh/ • •		
		bisschen.	

[263]

	1010 [24:17.6] 1011 [24:18.3]		
MUS_client_m [v]	/639/		
FEM_agent_ass_f [v]	war • siebzehn Jahr • • • war i ch in Br/ inn • Japanisch ja. Hm̃ •		
	/638/	Aah, oke.	Ah,

[264]

	1013 [24:20.6] 1014 [24:21.9] 1015 [24:22.3] 1016 [24:22.8] 1017 [24:28.1]		
MUS_client_m [v]	/642/	/643/	
FEM_agent_ass_f [v]	Hm̃ •	((5,3s)) Ein bisschen Worte.	/644/
	/641/	oke. ((1,3s)) Gut.	

[265]

	1019 [24:31.4]		
MUS_client_m [v]	/645/		
FEM_agent_ass_f [v]	Hast du ääh ((1,8s)) äh ((1,2s))// äh • können Sie äh		
		((2,0s))	

[266]

	1020 [24:30.4] 1021 [24:31.4] 1022 [24:42.1]		
MUS_client_m [v]	/647/	/648/	
MUS_client_m [k]	spreschen • äh • Japanisché • • • ja?	Neē? Hm̃ •	
FEM_agent_ass_f [v]	/646/	überascht	/649/
	• • • Neē.	Neē.	

[267]

	1023 [24:42.5] 1024 [24:46.3]	1025 [24:48.6]	
MUS_client_m [v]	/650/		
MUS_client_m [k]	((3,8s)) Honduras, äh Südafri/ • äh Amerika ja?		
FEM_agent_ass_f [v]	erntäuscht		/651/
		Ja, •	

[268]

	1026 [24:49.0] 1027 [24:49.4]	1028 [24:49.6] 1029 [24:50.1*] 1030 [24:50.6]	
MUS_client_m [v]	/652/	/653/	/655/
FEM_agent_ass_f [v]	Hm̃ •	Mittel amerika!	Já(já).
		/654/	
	Mittel amerika, • • in der Mitte. Is klein, ja.		

[269]

	1032 [24:51.5] 1033 [24:51.8] 1034 [24:52.9] 1035 [24:53.2] 1036 [24:53.9] 1037 [24:55.1]		
MUS_client_m [v]	/657/	/658/	
FEM_agent_ass_f [v]	Hm̃ •	((1,1s)) Ich habe viele	
	(Is ein) kleines Land, • • • ja.		

[270]

	1038 [24:58.4]	1039 [24:59.6] 1040 [25:00.7]	
MUS_client_m [v]	/661/		
FEM_agent_ass_f [v]	Freunde vomm • • • Uruguay.	Ja ja Uruguay.	
	/659/	/660/	
	• • • Uruguay? Oooke.		

[271]

	1041 [25:00.7] 1042 [25:01.4]	1044 [25:03.3]	1045 [25:05.1]
MUS_client_m [v]	/662/	/664/	
FEM_agent_ass_f [v]	((0,7s)) Venezuelá.	Ähm ähm äh Mexiko.	/665/
		Venezuela!	Ooke.

[272]

	1046 [25:05:9]1047 [25:07:9] /666/	1048 [25:09:4] /667/
MUS_client_m [v]	((2,0s)) Ich habe Foto von meinem... ((4,1s)) ((Räuspert sich))	

[273]

	1049 [25:13:5] /668/	1050 [25:15:7]1051 [25:16:7] /669/
MUS_client_m [v]	Nei/ leider noch • na...	
FEM_agent_ass_f [v]	Aber • war schön in Mexiko oder • • in Amerika... Nein, noch	

[274]

	1052 [25:17:4]1053 [25:17:5]1054 [25:18:0*] /672/	1055 [25:18:8] /671/
MUS_client_m [v]	Ich habe • ich h/ ich habe viele • äh äh ich habe...	
FEM_agent_ass_f [v]	[com] nicht? Noch nicht? ((Lacht))	

[275]

	1056 [25:20:7] /674/	1057 [25:21:9] /675/
MUS_client_m [v]	Freunde und ääh äh äh/ und ich habe ein	
FEM_agent_ass_f [v]	• • Viele Freundee...	

[276]

	1058 [25:27:9]1059 [25:28:2] /677/	1060 [25:31:9] /676/
MUS_client_m [v]	Freund von Venezuelá. Áäh • • er hat äh mich	
FEM_agent_ass_f [v]	• Äh...	

[277]

	1061 [25:32:5]1062 [25:32:8]1063 [25:33:4]1064 [25:33:9] /679/	1065 [25:38:2]1067 [25:39:1] /683/
MUS_client_m [v]	eingeladeñ. Seit • fünfzehn Jahre. Und äh	
FEM_agent_ass_f [v]	• • Eingeladen. Aha.	

[278]

	1065 [25:37:8] /682/	1066 [25:38:2]1067 [25:39:1] /683/
MUS_client_m [v]	• isssch/ ich habe/ • ich mach Visa deswe/ äh und... • • • Äh •	
FEM_agent_ass_f [v]	Ah.	

[279]

	1068 [25:44:5]1069 [25:46:5] /684/	1070 [25:50:7] /686/
MUS_client_m [v]	leid/ aaah ((1,8s)) ähm • • äh äh... ((2,0s)) Das war • • • • fünfzehn	

[280]

	1071 [25:52:0] /685/	1072 [25:53:7*]1073 [25:55:4*] /689/
MUS_client_m [v]	Jahren, aber • ich habe keine Zeit. Äh • ich habe	
FEM_agent_ass_f [v]	Ah okay, • • ja.	

[281]

	1074 [25:57:0] 1075 [25:58:1]1076 [25:58:4*]1077 [25:58:8*]1078 [25:59:1]1079 [25:59:5]1080 [26:00:0] /688/	1072 [25:53:7*]1073 [25:55:4*] /690/
MUS_client_m [v]	eine Bruder, • er wohnt in • äh Venezuela, seit zwanzig Jahren!	

[282]

	1074 [25:57:0] 1075 [25:58:1]1076 [25:58:4*]1077 [25:58:8*]1078 [25:59:1]1079 [25:59:5]1080 [26:00:0] /687/	1072 [25:53:7*]1073 [25:55:4*] /689/
MUS_client_m [v]	Mit seine Familie. Hm'	
FEM_agent_ass_f [v]	Oo • kay. • • Aha ((lacht)) gut.	

[283]

	1081 [26:00:3]1082 [26:01:3*]1083 [26:02:2*]1084 [26:03:1] /692/	1072 [25:53:7*]1073 [25:55:4*] /690/
CLA_agent_f [v]	((Kommt zurück ins Zimmer, setzt sich hin,	
MUS_client_m [v]	• • Und auch er hat mir • viel • äh eingeladen, aber • leider	
[nv]	etwas auf dem Tischräilt um	

[284]

CLA_agent_f [v]	1085 [26:05.2]1086 [26:06.7]1087 [26:08.1]1088 [26:08.6]1089 [26:08.7]	5,3s))	/695/	
MUS_client_m [v]	/694/	Oke.		• Es war ((unverst.)) (deine)
[nv]		Papierraschein		
FEM_agent_ass_f [v]	/693/	•• Moment (bitte) • ja.		

[285]

CLA_agent_f [v]	1090 [26:11.6]	1091 [26:15.1]1092 [26:16.5]1093 [26:17.0]1094 [26:23.7]	/699/	
CLA_agent_f [akt]		So.		So.
		((Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch,		
MUS_client_m [v]	/696/	•• Einladung. ((Lacht, 3,5s))		
FEM_agent_ass_f [v]	/697/	((Lacht, 3,5s))		

[286]

CLA_agent_f [v]	1095 [26:24.1]	1096 [26:24.5]	/700/	
CLA_agent_f [akt]		Okee, dann s/ muss ich einmal sortieren, dass		
		Papierraschein, 9,5s) ((einzelne, Blätter werden nacheinander in die Hand genommen und wieder		

[287]

CLA_agent_f [v]	1097 [26:29.9]	1098 [26:36.3]	/702/	
CLA_agent_f [akt]		das alles drin is. ((Sortiert Papiere, 6,4s))		O-kay.
		abgelegt, Papierraschein)) ((Papierraschein))		((rhythmisches Aufstoßen vom

[288]

CLA_agent_f [v]	1099 [26:37.4]	1100 [26:39.1]	/704/	
CLA_agent_f [akt]		••• Ja, das können Sie		
MUS_client_m [v]	/703/	••• Oke alles?		
MUS_client_m [akt]		((Papierraschein))		

[289]

CLA_agent_f [v]	1101 [26:42.8]1102 [26:44.0]1103 [26:45.2]		/705/	
MUS_client_m [akt]		••• genau, • schon zur Seite packen. •••		Jetzt

[290]

CLA_agent_f [v]	1104 [26:46.4]	1105 [26:47.0]1106 [26:49.6]1107 [26:52.3]	/707/	
MUS_client_m [v]	/706/	bekommen Sie ((1,7s)) einige Informationen.		Aaalso!
MUS_client_m [akt]		Hhm		

[291]

CLA_agent_f [v]	1108 [26:53.7]	1109 [26:58.4]	1110 [26:59.1]	1111 [27:00.3]
MUS_client_m [v]	/708/	Einen Moment!		Ja ((Lacht))
MUS_client_m [akt]		((lautes Papier- und Tütenraschein, 4,7s), Papierraschein ((5,5s))		

[292]

CLA_agent_f [v]	1112 [27:03.9]	1113 [27:13.0]1114 [27:23.1]1115 [27:24.2*]1116 [27:25.3*]	/712/	
MUS_client_m [v]	/710/	leise, murmelnd		
MUS_client_m [akt]		(Das das das das das) Das ist ein		• Zettel
		((lautes Papierraschein, teilweise lautes Aufstoßen von		

[293]

CLA_agent_f [v]	1118 [27:26.9*]	1119 [27:27.2]1120 [27:27.6]	/714/	
MUS_client_m [v]	/713/	((Unverst.)) ((Lacht))		((Lacht))
MUS_client_m [akt]		((unverst.)) Sprachkurs, dr/ äh ((unverst.)) Sprachkurs...		
		Papierstapel auf Tisch, 23,8s)		

[294]

MUS_client_m [v]	1121 [27:29.1]	1122 [27:30.1]1123 [27:36.8]	1124 [27:39.1]
MUS_client_m [akt]	/715/	/716/	/717/
	((Lacht))	Das (viel grad ((unverst.))	• Du brauchst dies •

[295]

CLA_agent_f [v]	1125 [27:40.7]1126 [27:41.2*]1127 [27:41.7*]1128 [27:42.2*]1129 [27:42.7]	1130 [27:44.0]	/718/	
MUS_client_m [v]	/719/	Aaah, • ich nich, aber		Sie! ((Lacht)) •• Das is
MUS_client_m [akt]		oder... ((Lacht))		

[296]

CLA_agent_f [v]	1131 [27:44.7*]1132 [27:45.3]1133 [27:45.6*]1134 [27:45.9]1135 [27:46.0]	
MUS_client_m [v]	wichtig, <i>/721/</i> _____ genau. <i>/722/</i> ((Schreibt mit Stift auf Tisch, Ja.	

[297]

CLA_agent_f [v]	1136 [27:47.3]	1137 [27:49.7]1138 [27:50.4]
CLA_agent_f [akt]	1,3s)) <i>/724/</i> Hhñhm' <i>(Papierrascheln,</i>	
MUS_client_m [v]	<i>/723/</i> Weil • Jobcenter • Antwort ((unverst.))'	

[298]

CLA_agent_f [v]	1139 [27:57.3]	1140 [27:58.0]1141 [27:59.1]1142 [27:59.5]1143 [28:16.2]1144 [28:18.2]
CLA_agent_f [akt]	<i>/725/</i> Ja. <i>/727/</i> Gut. ((Schreibt <i>Schreibgeräusche</i>	
CLA_agent_f [k]	6,9s)) <i>(Schreibgeräusche mit Stift, 18,2s)</i>	
MUS_client_m [v]	<i>/726/</i> Oke, danke. <i>Papierrascheln ((18,2s))</i>	
MUS_client_m [k]		<i>((2,0s))</i>

[299]

CLA_agent_f [v]	1145 [28:31.5]1146 [28:31.8*]1147 [28:32.1]	1148 [28:32.6]
CLA_agent_f [k]	etwas auf, 13,2s)) <i>/729/</i> <i>lautes Krallen (Locher/Tacker?)</i> Geme. <i>/730/</i>	
MUS_client_m [v]	<i>/729/</i> Vielen Dank.	

[300]

CLA_agent_f [v]	1149 [28:33.1]	1150 [28:34.0]
CLA_agent_f [akt]	<i>/731/</i> leise, murmelnd <i>/731/</i> Genau, • das • • is ((2,3s)) das is das, das is für <i>((legt Stift auf Tisch ab))</i>	

[301]

CLA_agent_f [v]	1151 [28:37.5*]1152 [28:41.0]1153 [28:41.5]1154 [28:41.6]	
MUS_client_m [v]	<i>/732/</i> Sie! Sol: <i>/733/</i> _____ Dann können Sie das abgeben. <i>/734/</i> Oke.	

[302]

CLA_agent_f [v]	1155 [28:43.0]1156 [28:43.6]	1157 [28:45.1*]	1158 [28:47.1]	1159 [28:48.8]
CLA_agent_f [k]	<i>/735/</i> • • • Genau. ((Räuspert sich)) • • • Also! <i>/736/</i> • • Das <i>/738/</i>			
MUS_client_m [v]	<i>/737/</i> <i>Stift auf Tisch</i> Fertich?			

[303]

CLA_agent_f [v]	1161 [28:50.0]	1162 [28:50.9]1163 [28:50.9]1164 [28:51.3]	1165 [28:51.9]1166 [28:52.1]
MUS_client_m [v]	is fertig. <i>/739/</i> Genau. ((Lacht)) Jetzt <i>/740/</i> Für (diesen)... <i>/741/</i> Oke. ((Lacht)) Hm' <i>/742/</i> <i>lautes Papierrascheln</i>		

[304]

CLA_agent_f [v]	1168 [28:55.5]	1169 [28:56.0]
MUS_client_m [v]	bekommen Sie d/ • die ganzen Infos, Erklärungen in Papieren. <i>/745/</i> Ja.	

[305]

CLA_agent_f [v]	1170 [28:56.7]1171 [28:58.8]	1172 [29:01.4]
MUS_client_m [v]	<i>/746/</i> "Info/ • Infos" bedeutet • Informationen, ja? <i>/747/</i> Informationen, <i>/748/</i> (Oke)	

[306]

CLA_agent_f [v]	ja.	Wie die Anerkennung funktioniert. • • • Wie	1174 [29:02.6]1175 [29:02.7]1176 [29:05.0] 1177 [29:06.7]
MUS_client_m [v]		<i>Papierraschein ((6.7s))</i>	1749/ 1750/

[307]

CLA_agent_f [v]	Sie als Tierarzt wieder arbeiten können.	((Lacht))	1180 [29:09.3]1181 [29:09.4]1182 [29:09.6]
MUS_client_m [v]		Hmhm	1751/ 1752/
MUS_client_m [akt]		Hmhm	1753/ 1754/

[308]

CLA_agent_f [v]	Oke.	deutlich	1184 [29:13.3]
MUS_client_m [v]		• • ((Lacht)) Me •	1185 [29:13.7]1186 [29:14.4]
MUS_client_m [akt]	Reißverschluss (von seiner Tasche) wird geschlossen)	I am ready! • • ((Lacht))	1187 [29:14.8]

[309]

CLA_agent_f [v]	tool ((Lacht)) • Das is Ihre Universität • Al Bat, • und die hat den		1189 [29:16.9]
CLA_agent_f [akt]		<i>bezieht sich auf Ausdruck von Anabin-</i>	1191 [29:19.3]1192 [29:19.7]1193 [29:20.2]
CLA_agent_f [k]		<i>((Textmarkengeräusche auf Papier))</i>	1758/
MUS_client_m [v]	Já.	Hmhm	1759/ 1760/

[310]

CLA_agent_f [v]	Status "Ha Plus". Das bedeutet: • die is <u>anerkannt</u> , • • in		1194 [29:20.8]1195 [29:22.5]
CLA_agent_f [k]	Datenbank		1196 [29:23.5]1197 [29:24.0*]
MUS_client_m [v]		Hmhm	1198 [29:24.4*]

[311]

CLA_agent_f [v]	Deutschland. Ja?	• Wenn s "Ha Minus"	1199 [29:24.8]
CLA_agent_f [k]			1200 [29:25.6]1201 [29:26.0]1202 [29:26.3]
MUS_client_m [v]	Hmhmhm	Ja.	1764/ 1765/ 1766/

[312]

CLA_agent_f [v]	heißt, wär s nicht _____ anerkannt.	Aber das is in	1203 [29:27.1*]1204 [29:27.9*]1205 [29:28.7]1206 [29:28.9]1207 [29:29.3]1208 [29:32.0]
CLA_agent_f [akt]		<i>((Blättert in Papieren))</i>	1768/
MUS_client_m [v]	Hmhmhm	Hmhm	1767/ 1769/

[313]

CLA_agent_f [v]	dem Fall gute Information schon mal. ((1,1s)) Das Zweite: • Ihr •		1209 [29:32.5]1210 [29:32.5]
CLA_agent_f [akt]			1770/
MUS_client_m [v]		(Otop)	1771/ 1772/

[314]

CLA_agent_f [v]	Edschaßa duktur flitip al...		1212 [29:38.6]1213 [29:39.0]
CLA_agent_f [k]			1214 [29:40.3]
MUS_client_m [v]	((unverst.)).	• • Lizenz? • Das is die • ääh	1774/ 1773/

[315]

CLA_agent_f [v]	Tiermedizin, entspricht das • • und hier • is die <u>Bewertung</u> • ähm		1215 [29:43.5]
CLA_agent_f [k]	Anabin-Datenbank	<i>medizinisch</i>	1775/
MUS_client_m [v]	hmhm	Hmhm	1776/

[316]

	1217 [29:46.6] 1218 [29:51.0] 1219 [29:51.8*] 1220 [29:52.5*]
CLA_agent_f [v]	• • dass es • • dem • • • Abschluss • Staatsexamen Tiermedizin /776/ leise
MUS_client_m [v]	Hm hm jaja, er zählt. Ja oke.

[317]

	1221 [29:53.2]1222 [29:53.5]1223 [29:54.1]1224 [29:54.1]1225 [29:54.5]1226 [29:56.5]1227 [29:57.2]
CLA_agent_f [v]	entspricht • • formal. /778/ • Ja? • • • Das is schon mal ne /781/
MUS_client_m [v]	Hm hm hm /779/ /780/

[318]

	1228 [29:58.8]1229 [29:58.9]1230 [29:59.2]1231 [30:01.0]
CLA_agent_f [v]	gute Info aus der Anabin-Datenbank. _Das is ne /782/
MUS_client_m [v]	Hm hm /783/

[319]

	1232 [30:01.5]1233 [30:02.9]1234 [30:03.4]1235 [30:03.9]
CLA_agent_f [v]	deutschlandweite Datenbank, die zur Bewertung von /785/
MUS_client_m [v]	Hm hm /786/

[320]

	1236 [30:04.3]1237 [30:05.4]1238 [30:05.9]
CLA_agent_f [v]	• • universitären Abschlüssen • • zählt. /787/
MUS_client_m [v]	Oke.

[321]

	1239 [30:09.4]
CLA_agent_f [v]	mal als Hintergrundinformation • für Sie. Jetzt müssen Sie aber /789/
CLA_agent_f [k]	bezieht sich auf das ihr vorliegende
MUS_client_m [v]	Hm hm /790/

[322]

	1241 [30:10.4]1242 [30:14.3]
CLA_agent_f [v]	(1,3s) einen Antrag stellen, weil' ((Papierraschein und Stift wird Merkblatt für Tierärzte /791/
MUS_client_m [v]	

[323]

	1243 [30:16.0]1244 [30:17.8]
CLA_agent_f [v]	auf Tisch abgelegt, 1,7s) Tier • medizin/ • Tierarzt ist /792/
MUS_client_m [v]	Hm hm

[324]

	1245 [30:18.6]1246 [30:20.7]1247 [30:21.0]1248 [30:21.2]
CLA_agent_f [v]	reglementiert, so wie auch Humanmedizin. /793/
CLA_agent_f [k]	(Holt bezieht sich
MUS_client_m [v]	Hm hm

[325]

	1249 [30:22.8]
CLA_agent_f [v]	Luft) • • Das heißt, man muss eine Approbation bean /794/
CLA_agent_f [akt]	((markiert die entsprechende Stelle mit
CLA_agent_f [k]	auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte

[326]

	1250 [30:23.7]1251 [30:23.8]
CLA_agent_f [v]	tragen, • • • bei • der Behörde für Gesundheit /795/
CLA_agent_f [akt]	Textmarker)
CLA_agent_f [k]	bezieht sich auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte
MUS_client_m [v]	Hm hm

[327]

	1252 [30:24.4] 1253 [30:27.2]1254 [30:27.8]1255 [30:27.8]
CLA_agent_f [v]	und Verbraucherschutz. • • Ähm • und • • man muss, _____ • wenn /797/
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	Hm hm /796/

[328]	1258 [30:31,4*] 1259 [30:32,6*]1260 [30:33,8]1261 [30:34,3]1262 [30:35,1] .	Sie Ihre <u>eigene Praxis</u> / •• Tierklinik • eröffnen möchten, ••• /798/ Hrhm̃m̃	MUS_client_m [v] Hr̃m̃
[329]	1264 [30:36,1*] 1265 [30:36,7*]1266 [30:37,4] 1267 [30:38,1]1268 [30:38,6*]1269 [30:39,1*]1270 [30:39,6*] .	<u>brauchen</u> Sie die <u>Approbation</u> • und <u>müssen</u> ••• <u>Mitglied</u> <i>Info von dem Ihr vorliegenden Merkblatt für</i> /800/ Hr̃m̃ja	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]
[330]	1271 [30:40,1*] 1272 [30:40,6*]1273 [30:41,2] 1274 [30:41,5*]1275 [30:41,9]1276 [30:42,3]1277 [30:43,2] .	sein in der <u>Tierärztekammer</u> • in Deutschland, ne? <i>Tierärzte</i> /801/ Ärzte/ ja	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]
[331]	1278 [30:44,8] 1279 [30:45,4]1280 [30:46,1]1281 [30:46,9] .	wie/ • wie das auch in/ • in Syrien • der Fall war. /804/ Ja • ••• Aber....	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]
[332]	1282 [30:47,3]1283 [30:47,5]1284 [30:48,0] 1285 [30:49,4]1286 [30:49,5] 1287 [30:50,8] .	Ja ••• genau. /808/ Zusätzlich • ähm <i>bezieht sich auf das Ihr</i> /810/ ••• Spe-rach • Test auch ••• Be Zwo. Hr̃m̃	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]
[333]	1288 [30:51,2]1289 [30:52,1] 1290 [30:52,5]1291 [30:53,1] .	• die Behörde prüft: Was haben Sie gelernt? Auch Ihre <i>vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i> /811/ Hr̃m̃	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]
[334]	1292 [30:53,6] 1293 [30:54,9] 1294 [30:55,7*] 1295 [30:56,5] 1296 [30:57,6*] .	Berufserfahrung... ••• Und <u>zusätzlich</u> • erfordert • die /814/ .	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]
[335]	1298 [30:59,9*] .	<u>Anerkennung</u> , die <u>Approbation</u> , • als Tierarzt das/. <i>bezieht sich auf das Ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i>	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]
[336]	1299 [31:01,1*]1300 [31:02,2]1301 [31:02,5]1302 [31:05,0] 1303 [31:06,0] .	Sprachkenntnis <u>Be Zwei</u> . /816/ ••• Obwohl Tiere nich /815/ Hr̃m̃. ((Lacht)) /817/	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]
[337]	1304 [31:06,8] 1305 [31:08,4] .	sprechen, • ((lacht)) • müssen Sie natürlich als Tierarzt/ • Sie ham /818/ J j j Jaajaaja	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]
[338]	1306 [31:08,9]1307 [31:10,0]1308 [31:15,5] .	die Erfahrung... /819/ Jaa • • Ich mach ein ääh • äh ••• nicht Praktikum ••• (ein)	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]
[339]	1309 [31:15,9]1310 [31:18,8] .	ähm Hospitalian • i/ • innn Praxis seit • drei Monaten. /821/ Okay!	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]

[340]

CLA_agent_f [v]	1311 [31:19.3]1312 [31:19.6] 1313 [31:20.2*]1314 [31:20.4]1315 [31:20.8]1316 [31:21.8]
MUS_client_m [v]	823/ /824/ Schön! _ Dann können Sie schon die •• Sehr gut! •• /825/ /827/ Hm̃• Jaa jajajaja

[341]

CLA_agent_f [v]	1317 [31:23.9]1318 [31:24.5]1319 [31:24.8]
MUS_client_m [v]	829/ ganzen • Fachbegriffe • üben, auf Deutsch. • Super! /828/ Hm̃•

[342]

CLA_agent_f [v]	1320 [31:25.2] 1321 [31:27.0] /831/
MUS_client_m [v]	830/ ((1,3s)) Genau! ••• Ähmm ((1,1s)) und • ne Approbation kann

[343]

CLA_agent_f [v]	1322 [31:30.8*] 1323 [31:34.7*]
MUS_client_m [v]	man beantragen, wenn Sie: eine Approbation, eine Erlaubnis als bezieht sich auf das Ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte

[344]

CLA_agent_f [v]	1324 [31:38.6] 1325 [31:39.9] 1326 [31:41.6*]
MUS_client_m [v]	832/ /833/ Das ham Sie alles. •• Und • wenn das/ • ähmm •• genau

[345]

CLA_agent_f [v]	1327 [31:43.3*]
MUS_client_m [v]	834/ • ähm, • ich glaube sechs Jahre hat das • bei Ihnen ____ • ge Hm̃•

[346]

[347]

CLA_agent_f [v]	1331 [31:46.4] 1332 [31:47.6*] 1333 [31:48.7]1334 [31:49.2]
MUS_client_m [v]	836/ dauert, • ne? /835/ •• Äh ja, • in Deutschland sechs Jahre? /837/ Hier!

[348]

CLA_agent_f [v]	1335 [31:49.6]1336 [31:49.6]1337 [31:50.2]
MUS_client_m [v]	838/ /839/ • Mhm̃• ((2,5s)) Bestimmungen auf im Ihr vorliegenden Merkblatt für Tierärzte für sich

[349]

CLA_agent_f [v]	1338 [31:52.8]1339 [31:54.8]1340 [31:56.7]
MUS_client_m [v]	840/ Mmmh̃• ((2,0s)) Genau, • einen Moment, ich muss kurz was ((liest weiter still)) murmelt

[350]

CLA_agent_f [v]	1341 [31:59.2]1342 [32:02.1]1343 [32:02.6]
MUS_client_m [v]	841/ /842/ suchen! ((2,9s)) Ääh̃• ((Liest weiter im Merkblatt nach, 11,0s)) sehr leise still, murmelt

[351]

CLA_agent_f [v]	1344 [32:15.5] 1345 [32:15.1] 1346 [32:24.3]1347 [32:24.6]
MUS_client_m [v]	843/ /844/ schnell Hm̃ r̃m̃ h̃m̃ h̃m̃ h̃m̃• ((Liest weiter still, 9,1s)) Oke. murmelt flüstert

[352]

1348 [32:28.8]1349 [32:30.9] /845/	still, 4,2s)) Gut, •• das is jetzt/ – die sechs Jahre – • das is für E-U <i>bezieht sich auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i> /846/ Hmhm
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	

[353]

1350 [32:31.4]	
CLA_agent_f [v]	-Abschlüsse, wenn Sie eine automatische • Anerkennung • be
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	

[354]

1351 [32:35.0]1352 [32:35.4]1353 [32:35.4]1354 [32:37.2]1355 [32:37.9*]1356 [32:38.6*] /848/	kommen. ((1,8s)) Für die Tier _____ ärzte sollte/ – • also /847/ Hm
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	

[355]

1357 [32:39.3*]1358 [32:40.0*] /850/	für • Ihren _____ Abschluss – sollte das nicht _____ der Fall sein. Wel • /849/ Hm
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	

[356]

1362 [32:42.6] /851/	weil, • Sie ham • • fünf _____ Jahre studiert, ne? Genau. So wird /852/
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	

[357]

1367 [32:47.2]1368 [32:50.5] /853/	sehr schnell gesprochen es auch... ((3,3s)) ((Unverst.)) Lizenz der Tiermedizin • bewertet, <i>liest weiter (abgelesen) von dem ihr vorliegenden Merkblatt für Tierärzte</i> /854/ Hm hmhm hm Aha
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	

[358]

1371 [32:53.5*] /856/	als Staatsexamen. ••• So! ••• Ähm, • das heißt, das _____ für /857/
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	

[359]

1376 [32:57.0*]1377 [32:57.5*]1378 [32:58.1]1379 [32:58.3*]1380 [32:58.5]1381 [32:58.7*]1382 [32:59.0] /858/	E-U _____ ist nicht relevant _____ für Sie. /859/ Hm
CLA_agent_f [v]	
MUS_client_m [v]	

[360]

1383 [32:59.6]1384 [32:59.6]1385 [33:01.6] /860/	((2,0s)) Ähmm ((1,4s)) die Be • hörde prüft, • ob alle <i>bezieht sich auf das ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i>
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	

[361]

1386 [33:04.6*]1387 [33:07.7*]	Inhalte ••• dem/ • der Ausbildung in Deutschland /861/ Hm
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	

[362]

1388 [33:10.7] /863/	entsprechen, • macht einen Vergleich. ((1,1s)) Wenn das /862/ Hm
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [k]	
MUS_client_m [v]	

[363]

CLA_agent_f [v]	gleichwertig ist, ((1,1s)) bekommen Sie die <u>Approbation</u> . <u>Wenn</u>	1391 [33:16.2] /864/
-----------------	--	-------------------------

[364]

CLA_agent_f [v]	sie sagen, es bestehen • <u>wesentliche</u> • <u>Defizite</u> ,	1392 [33:17.0*] 1393 [33:17.9*]1394 [33:18.8*]1395 [33:19.6]
MUS_client_m [v]	Hm̃.	/865/ Hm̃.

[365]

CLA_agent_f [v]	• • müssten Sie eine • <u>Eignungs</u> • • <u>Prüfung</u> _____ machen.	1396 [33:19.8*] 1397 [33:19.9] 1398 [33:21.1*]1399 [33:22.4]1400 [33:22.7*]
MUS_client_m [v]	Prüfung, • aah •	langsam, deutlich /866/

[366]

CLA_agent_f [v]	há	1401 [33:22.9]1402 [33:23.7]1403 [33:26.7]
CLA_agent_f [k]	• • <u>Beziehungsweise</u> • so ne/ • ne "Kenntnisprüfung", •	/867/
MUS_client_m [v]	Hm̃.	bezieht sich auf das Ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte; markiert etwas mit dem /868/

[367]

CLA_agent_f [v]	sagt man dann. ((1,2s)) Darauf kann man sich vorbereiten.	1404 [33:27.3]1405 [33:28.2]
CLA_agent_f [k]	Textmarker	/869/
MUS_client_m [v]	Hm̃.	/870/ sehr • Hm̃.

[368]

CLA_agent_f [v]	leise	1407 [33:31.5]1408 [33:35.3]1409 [33:35.6]1410 [33:36.1] 1411 [33:37.8]1412 [33:38.2]
MUS_client_m [v]	Hm̃.	/871/
	Hm̃ hm̃ já	((1,9s)) Was auch gut/ • die/ • in Form von Hospitationen /872/
	Hm̃	/873/
	Hm̃ hm̃ já	Hm̃

[369]

CLA_agent_f [v]	• oder Berufs • • erfahrung • vorzubereiten. <u>Wenn</u> Sie können,	1413 [33:38.7]1414 [33:39.6]
CLA_agent_f [k]	Info von der Ihr vorliegenden Liste	/875/
MUS_client_m [v]	Hm̃.	

[370]

CLA_agent_f [v]	schon vor _____ ((1,1s)) dem • <u>Zeitpunkt</u> ,	1415 [33:40.0]1416 [33:40.3] 1417 [33:41.3*]1418 [33:42.2*]1419 [33:43.1]1420 [33:43.4]
CLA_agent_f [k]	der einzureichenden Unterlagen für Tierärzte	/876/
MUS_client_m [v]	Hm̃.	/877/ Hm̃.

[371]

CLA_agent_f [v]	Sie die Approbation erhalten, • • eine <u>Berufserlaubnis</u>	1421 [33:44.7*] 1422 [33:46.0*]
CLA_agent_f [k]		

[372]

CLA_agent_f [v]	vortiberehend beantragen. • • • Dass Sie als • • • Tierarzt	1423 [33:47.3] 1424 [33:47.8]1425 [33:49.0]
CLA_agent_f [k]		/879/
MUS_client_m [v]	Hm̃hm̃.	/878/

[373]

CLA_agent_f [v]	• arbeiten können, • unter <u>Aufsicht</u> ! • •	1426 [33:52.5]1427 [33:53.0]1428 [33:53.6*]1429 [33:54.1]1430 [33:54.4]
CLA_agent_f [k]	bezieht sich auf das Ihr	1431 [33:54.9]
MUS_client_m [v]	Hm̃.	/881/

[374]

CLA_agent_f [v]	bei _____ • • einem Tierarzt in _____ der Praxis mitarbeiten.	1432 [33:55.6*]1433 [33:56.2*] 1434 [33:56.9*]1435 [33:57.5*]1436 [33:58.2]1437 [33:58.5]
CLA_agent_f [k]	vorgelegte Merkblatt für Tierärzte	/883/
MUS_client_m [v]	Hm̃.	/884/

[375]	1438 [3:3:59.0] /884/ ((1,0s)) Und ••• der Tierarzt, der die Approbation hat, schaut				
[376]	1439 [3:4:04.6] /886/ immer noch mal drauf, • ob das alles stimmt, • ja? ••• ((Holt Luft)) <i>bezieht sich auf das Ihr</i>				
[377]	1442 [3:4:06.7*] 1443 [3:4:07.4*] /885/ Hm̃. 1444 [3:4:08.2*]				
[378]	1446 [3:4:09.7*] 1447 [3:4:10.5*] 1448 [3:4:11.3*] 1449 [3:4:12.1*] Ähm • das können Sie auch <u>beantragen und sollten</u> Sie <i>vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i>				
[379]	1450 [3:4:12.8] 1451 [3:4:13.2] 1452 [3:4:13.9] /888/ der Behörde für Gesundheit, für ... ((1,5s)) /889/ Hm̃. /887/ Hm̃.				
[380]	1453 [3:4:14.2] 1454 [3:4:15.4*] /890/ beantragen. ••• Und, • wie gesagt: möglich ist, <i>(stößt Stift auf den Tisch)</i> <i>bezieht sich auf das Ihr vorliegende Merkblatt für Tierärzte</i>				
[381]	1456 [3:4:17.5*] 1457 [3:4:18.3*] 1458 [3:4:19.1*] 1459 [3:4:19.9*] •• dass Sie <u>erst</u> <u>die</u> <u>Berufserlaubnis</u> erhalten und				
[382]	1460 [3:4:20.7*] 1461 [3:4:21.5*] 1462 [3:4:22.3] 1463 [3:4:22.7] 1464 [3:4:23.1*] 1465 [3:4:23.5*] dann <u>die</u> <u>Approbation</u> <u>erst</u> , <u>wenn</u> Sie eine				
[383]	1467 [3:4:24.3*] 1468 [3:4:24.7] 1469 [3:4:25.2] 1470 [3:4:25.3] /891/ Ja! <i>genernd?</i> /892/ Hm̃h̃h̃h̃ /893/ ((1,0s)) Das • wird				
[384]	1471 [3:4:27.8] 1472 [3:4:28.3] 1473 [3:4:28.8] 1474 [3:4:29.1] • sich • zeigen, • wie die Prüfü • ungen/ • wie die /894/ Hm̃. /895/ Hm̃.				
[385]	1476 [3:4:29.9*] 1477 [3:4:30.2] 1478 [3:4:30.5] 1479 [3:4:31.5] 1480 [3:4:32.2*] /897/ inhaltliche <u>Prüfung</u> vor allem ausfällt. ((1,1s)) Sol ••• Ähmm •• /896/ Ja.				
[386]	1481 [3:4:34.2*] 1482 [3:4:36.9] /899/ das ganze • kostet • Geld! • Die Approbation kostet				
[387]	1483 [3:4:39.5] 1484 [3:4:39.9] /900/ zweihundertfünfzig Euro, die Berufserlaubnis kostet noch mal /899/ Hm̃.				

[388]

1485 [34:43.4]1486 [34:43.7]1487 [34:43.8] /902/	
CLA_agent_f [v]	zweihundertfünfzig Euro.
MUS_client_m [v]	Hm̃. • ((Holt Luft)) Und die

[389]

1488 [34:47.5]	
CLA_agent_f [v]	zuständige Stelle • • is, • wie schon gesagt, die Behör de fü
MUS_client_m [v]	Ja. /903/

[390]

1489 [34:47.7] 1490 [34:49.7]1491 [34:50.0]1492 [34:50.0] /905/	
CLA_agent_f [v]	r B/ • • • Gesundheit und Verbraucherschutz.
CLA_agent_f [akt]	• • Die ((markiert mit
MUS_client_m [v]	Hm̃. /904/

[391]

CLA_agent_f [v]	sitzen in der Billstraße achtzig, • • der • Fachabteilung •
CLA_agent_f [akt]	Texmarker etwas auf Papier))

[392]

1493 [34:54.1]1494 [34:58.7] 1495 [34:59.7] /906/	
CLA_agent_f [v]	Lebensmittel, • • äh • Sicherheit und Veterinär medizin, • • ja?
MUS_client_m [v]	Hm̃ hm̃hm̃

[393]

1496 [34:59.9] 1497 [35:01.0*]1498 [35:02.0*] /907/	
CLA_agent_f [v]	• • Da müssten Sie dann mit • Herrn Schüttke, Herr Doktor

[394]

1500 [35:04.1*]1501 [35:05.2*]1502 [35:06.3*] 1503 [35:07.3*] /908/	
CLA_agent_f [v]	Schüttke, einen • • Termin machen. • Am besten • • • per Email

[395]

1504 [35:08.4]1505 [35:08.7] /910/	
CLA_agent_f [v]	oder Tellefon.
CLA_agent_f [k]	((1,1s)) Und dann, • • beim Termin, ((1,1s)) bezieht sich auf Liste der einzureichenden Unterlagen für Terärzte
MUS_client_m [v]	Hm̃. /909/ Hm̃. /911/ Hm̃

[396]

1507 [35:12.9*]1508 [35:13.9*] /913/	
CLA_agent_f [v]	alle _____ diese Unterlagen mitbringen!
CLA_agent_f [k]	• • Das is • ein
MUS_client_m [v]	Hm̃hm̃. /912/ Hm̃hm̃.

[397]

1511 [35:16.6*] /915/	
CLA_agent_f [v]	Antragsformular, _____ das Sie ausfüllen.
CLA_agent_f [k]	1. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen
MUS_client_m [v]	Hm̃. /914/ Hm̃.

[398]

1516 [35:20.7] /916/	
CLA_agent_f [v]	hab ich Ihnen vorbereitet. • • • Das können Sie zuhause aus
MUS_client_m [v]	Ja. /917/

[399]

1518 [35:23.4]1519 [35:24.2]1520 [35:24.8] /918/	
CLA_agent_f [v]	füllen, • unterschreiben.
CLA_agent_f [k]	((1,3s)) Den Pass, • • eine/ • 2. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen;
MUS_client_m [v]	Hm̃hm̃. /918/ Hm̃hm̃.

[400]

1521 [35:26.4*] 1522 [35:28.0] 1523 [35:29.8]	
CLA_agent_f [v]	immer eine • Ori(ig)inal plus eine Kopie, • • ein Lebenslauf,
CLA_agent_f [k]	bezieht sich auf Hinweis ganz unten auf Liste 3. Punkt auf Liste der einzureichenden
MUS_client_m [v]	Orijinal • ja • Original. /920/

[401]

	1524 [35:31.0*]1525 [35:32.2*]	1526 [35:33.3]1527 [35:34.1]
CLA_agent_f [v]	•••	Ausbildungsnachweis, •• also
CLA_agent_f [k]	Unterlagen	4. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen
MUS_client_m [v]		/921/ Hrñhrñ'

[402]

	1528 [35:35.4*]1529 [35:36.7]1530 [35:37.2]	1531 [35:38.2]
CLA_agent_f [v]	• das arabische • <u>Original</u> •••	plus die Übersetzung •
MUS_client_m [v]	/922/ Hrñhrñ'	/923/ Hrñ ahá'

[403]

	1532 [35:39.0]	1533 [35:40.1]	1534 [35:41.4*]
CLA_agent_f [v]	und • davon eine Kopie. ••• Ähm ••• Studien •	/924/	
CLA_agent_f [k]	5. Punkt auf Liste der einzureichenden	/925/	
MUS_client_m [v]			Hrñ •

[404]

	1536 [35:44.2]	1537 [35:46.1]
CLA_agent_f [v]	übersicht • ähm, also Fächer- und Notenübersicht. _Das nam Sie	/926/
CLA_agent_f [k]	Unterlagen	
MUS_client_m [v]	• hrñ	

[405]

	1538 [35:47.1]1539 [35:47.6]1540 [35:48.6]
CLA_agent_f [v]	auch. • Auch Original, Übersetzung und eine Kopie
MUS_client_m [v]	/927/ Hrñhrñ'
MUS_client_m [k]	/929/ Hrñ (Berusch)... murnell'eivass

[406]

	1542 [35:50.9]	1543 [35:52.9]	1544 [35:53.2]
CLA_agent_f [v]	/930/	davon. ((1.5s)) Ähm ••• genau: Berufszulassungsurkunde.	
CLA_agent_f [k]		7. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen	
MUS_client_m [v]		/931/	Wo st....

[407]

	1545 [35:53.6]1546 [35:56.4]1547 [35:59.0]
CLA_agent_f [v]	/932/
CLA_agent_f [k]	(Punkt 6: Nachweis über bisherige Berufstätigkeit) wird übersprungen
MUS_client_m [v]	/933/ Achso.

[408]

	1548 [35:59.6]1549 [36:01.8]1550 [36:02.7]
CLA_agent_f [v]	/934/
MUS_client_m [v]	••• Tierärzte ••• äh • Kammer • ne? Die Mitgliedschaft, was Sie
	/935/
	Hrñ •• hrñhrñ'

[409]

	1551 [36:03.9]1552 [36:04.0]	1553 [36:06.7]
CLA_agent_f [v]	/936/	
MUS_client_m [v]	mir gezeigt haben. ((1.5s)) Dass Sie als Tierarzt in Syrien a	/937/
		Hrñ hrñ'

[410]

	1555 [36:08.5]1556 [36:08.9]	1557 [36:10.7*]
CLA_agent_f [v]	/939/	
CLA_agent_f [k]	arbeiten durften. ••• Genau, • Absichtserklärung:	
MUS_client_m [v]	/938/	8. Punkt auf Liste der einzureichenden
		Hrñhrñ'

[411]

	1558 [36:12.6*]	1559 [36:14.4]1560 [36:14.7]
CLA_agent_f [v]		Dass Sie hier in Hamburg als Tierarzt •
CLA_agent_f [k]	Unterlagen	arbeiten
MUS_client_m [v]		/940/ Hrñ •

[412]

	1561 [36:15.7] /941/ 1562 [36:17.8]1563 [36:19.9] /942/ 1564 [36:21.0]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [akt]	möchten. ••• Das is hier im... ((2.1s)) Mimm hm hm hm hm' ((liest etwas nach))

[413]

	1564 [36:21.0] /943/ 1565 [36:26.9]1566 [36:27.3] 1567 [36:28.8*]
CLA_agent_f [v]	((1.4s)) Genau • dass/••• indem man den Antrag bei der

[414]

	1565 [36:26.9]1566 [36:27.3] 1567 [36:28.8*]
CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	Behörde abgibt, /944/ Hmhm'

[415]

	1568 [36:30.4*] 1569 [36:32.0] /945/ 1570 [36:33.6] 1571 [36:34.2*]1572 [36:34.7] 1573 [36:37.0*] /946/ 1574 [36:39.3] 1575 [36:39.9]
CLA_agent_f [v]	hat, als • Tierarzt in Hamburg zu arbeiten. ((1.6s)) ((Holt Luft))

[416]

	1570 [36:33.6] 1571 [36:34.2*]1572 [36:34.7] 1573 [36:37.0*] /946/ 1574 [36:39.3] 1575 [36:39.9]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Was brauchen Sie noch? _____ Ein/ • genau • Certificate of Good 9. Punkt auf Liste der

[417]

	1574 [36:39.3] 1575 [36:39.9]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]	Standing von der Behörde f/ •• Tier/ • Veterinärmedizin in Sy erzreichenden Unterlagen /947/ Tier ((unverst.))

[418]

	1576 [36:41.2]1577 [36:41.6]1578 [36:41.9] 1579 [36:42.7]1580 [36:42.8] /949/ 1591 [37:00.1*] 1592 [37:00.3] 1593 [37:02.8] 1594 [37:04.1] 1595 [37:04.1]
CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	rien. /948/ In Syri... Was Sie haben, ne? _Dieses di/ äh/ da/ diese /950/ Ich ••• ja.

[419]

	1581 [36:44.2]1582 [36:47.3]1583 [36:48.0]
CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	diese/ ((schmalzt)) • das Zertifikat, /952/ Hmhm'

[420]

	1584 [36:53.0] 1585 [36:54.0*]1586 [36:55.0*]
CLA_agent_f [v]	gearbeitet hat/ • haben, was mit der Unterschrift, dem Stempel

[421]

	1584 [36:53.0] /953/ 1585 [36:54.0*]1586 [36:55.0*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	der Behörde war. ((1,1s)) Nachweis über Fach _____ weiterbildung 10. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen

[422]

	1587 [36:56.0]1588 [36:56.7]1589 [36:56.7] 1590 [36:57.9*]1591 [36:59.0*] /955/ /956/ 1592 [37:00.1*] 1593 [37:00.3] 1594 [37:02.8] 1595 [37:04.1]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]	• aus Japan. /954/ Hmhm' ((1,5s)) Genau. _Dann: • Diese bezieht sich auf Punkte 11 und 12

[423]

	1592 [37:00.1*] 1593 [37:00.3] 1594 [37:02.8] 1595 [37:04.1]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	auf Liste der einzureichenden Unterlagen (Amtliches Führungszeugnis und Ärztliche Bescheinigung)

[424]

	1592 [37:00.1*] 1593 [37:00.3] 1594 [37:02.8] 1595 [37:04.1]
CLA_agent_f [v]	Punkte, •• diese zwei ((macht zwei Kreuze mit Textmarker an der

[425]

	1592 [37:00.1*] 1593 [37:00.3] 1594 [37:02.8] 1595 [37:04.1]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] MUS_client_m [v]	jeweiligen Stelle auf Papier)) ((1,5s)) jetzt noch nicht, • aber Hinweis auf Liste, dass diese "zum /957/ Hm'

[426]	1596 [37:04.7] 1597 [37:06.1*] /958/ dann zum Zeitpunkt, wenn Sie die <u>Approval erhalten</u> . <i>Zeitpunkt der Antragstellung nicht älter als drei Monate* sein dürfen.</i>	1614 [37:24.9] 1615 [37:25.3] 1616 [37:26.5] 1617 [37:26.9] 1618 [37:27.0] /965/ einem späteren Zeitpunkt • reichen Sie das nach. Hhmhm'
[427]	1599 [37:09.0*] 1600 [37:10.6] 1601 [37:10.9] /960/ • Und zwar ein amtliches Führungszeugnis. • • • • • <i>Textmarkengeräusche 11. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen</i>	1619 [37:28.9*] 1620 [37:30.9*] 1621 [37:32.8*] /966/ Plus eine ärztliche Bescheinigung, • • dass Sie gesund 12. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen
[428]	1602 [37:13.6] /959/ Hhm	1622 [37:34.7] 1623 [37:35.0] 1624 [37:36.7] /969/ sind und/ • um den Tierarzt • beruf aus • • züüben. • Auch Ja'
[429]	1603 [37:14.3] 1604 [37:15.5] /961/ beantragen. • Das darf aber • zu dem Zeitpunkt, wenn Sie die	1625 [37:37.2*] 1626 [37:37.7*] 1627 [37:38.2] 1628 [37:40.3] /970/ das darf nicht älter als drei Monate sein, • • zum Nicht älter • drei Monate • okay.
[430]	1605 [37:17.4*] 1606 [37:19.2] 1607 [37:19.5] 1608 [37:20.2*] 1609 [37:20.9*] /962/ Approval erhalten, • • • nicht älter Hhm'	1629 [37:41.5*] 1630 [37:42.6*] 1631 [37:43.8] /972/ Zeitpunkt, wenn Sie die <u>Approval bekommen</u> . • • Ja? Hhmhm'
[431]	1611 [37:22.3] 1612 [37:22.8] 1613 [37:23.2] /963/ als drei Monate sein. • • Deshalb: Jetzt noch nicht, • • • zu Hhm'	1633 [37:44.3] 1634 [37:48.0] 1635 [37:48.3] 1636 [37:48.5] /973/ ((1,1s)) Deshalb: Das reichen Sie nach, • lassen Sie s noch nicht Hhm ((1,2s)) Aber das ääh äh äh hier in der •
[432]	1596 [37:04.7] 1597 [37:06.1*] /958/ dann zum Zeitpunkt, wenn Sie die <u>Approval erhalten</u> . <i>Zeitpunkt der Antragstellung nicht älter als drei Monate* sein dürfen.</i>	1614 [37:24.9] 1615 [37:25.3] 1616 [37:26.5] 1617 [37:26.9] 1618 [37:27.0] /965/ einem späteren Zeitpunkt • reichen Sie das nach. Hhmhm'
[433]	1599 [37:09.0*] 1600 [37:10.6] 1601 [37:10.9] /960/ • Und zwar ein amtliches Führungszeugnis. • • • • • <i>Textmarkengeräusche 11. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen</i>	1619 [37:28.9*] 1620 [37:30.9*] 1621 [37:32.8*] /966/ Plus eine ärztliche Bescheinigung, • • dass Sie gesund 12. Punkt auf Liste der einzureichenden Unterlagen
[434]	1602 [37:13.6] /959/ Hhm	1622 [37:34.7] 1623 [37:35.0] 1624 [37:36.7] /969/ sind und/ • um den Tierarzt • beruf aus • • züüben. • Auch Ja'
[435]	1603 [37:14.3] 1604 [37:15.5] /961/ beantragen. • Das darf aber • zu dem Zeitpunkt, wenn Sie die	1625 [37:37.2*] 1626 [37:37.7*] 1627 [37:38.2] 1628 [37:40.3] /970/ das darf nicht älter als drei Monate sein, • • zum Nicht älter • drei Monate • okay.
[436]	1605 [37:17.4*] 1606 [37:19.2] 1607 [37:19.5] 1608 [37:20.2*] 1609 [37:20.9*] /962/ Approval erhalten, • • • nicht älter Hhm'	1629 [37:41.5*] 1630 [37:42.6*] 1631 [37:43.8] /972/ Zeitpunkt, wenn Sie die <u>Approval bekommen</u> . • • Ja? Hhmhm'
[437]	1611 [37:22.3] 1612 [37:22.8] 1613 [37:23.2] /963/ als drei Monate sein. • • Deshalb: Jetzt noch nicht, • • • zu Hhm'	1633 [37:44.3] 1634 [37:48.0] 1635 [37:48.3] 1636 [37:48.5] /973/ ((1,1s)) Deshalb: Das reichen Sie nach, • lassen Sie s noch nicht Hhm ((1,2s)) Aber das ääh äh äh hier in der •
[438]	1611 [37:22.3] 1612 [37:22.8] 1613 [37:23.2] /963/ als drei Monate sein. • • Deshalb: Jetzt noch nicht, • • • zu Hhm'	1633 [37:44.3] 1634 [37:48.0] 1635 [37:48.3] 1636 [37:48.5] /973/ ((1,1s)) Deshalb: Das reichen Sie nach, • lassen Sie s noch nicht Hhm ((1,2s)) Aber das ääh äh äh hier in der •
[439]	1611 [37:22.3] 1612 [37:22.8] 1613 [37:23.2] /963/ als drei Monate sein. • • Deshalb: Jetzt noch nicht, • • • zu Hhm'	1633 [37:44.3] 1634 [37:48.0] 1635 [37:48.3] 1636 [37:48.5] /973/ ((1,1s)) Deshalb: Das reichen Sie nach, • lassen Sie s noch nicht Hhm ((1,2s)) Aber das ääh äh äh hier in der •

[439]

CLA_agent_f [v]	1637 [37:54.3]1638 [37:55.1]1639 [37:55.8*]1640 [37:56.6*] /976/
MUS_client_m [v]	A/ • nee, • ein <u>Arzt</u> , _____ ein ganz Gesundheit • Behörde ääh... Hmmm ein Arzt, • ja oke.

[440]

CLA_agent_f [v]	1641 [37:57.3]1642 [37:57.9]
MUS_client_m [v]	normaler, • • Humanmediziner, ((lacht)) genau, • • muss Sie /978/ ((Lacht)) Genau, oke.

[441]

CLA_agent_f [v]	1643 [37:59.3]1644 [38:03.1]
CLA_agent_f [akt]	/979/ untersuchen und sagen, dass Sie gesund sind. ((1,1s)) ((Holt /979/ ((Textmarkengeräusche)) 13. Punkt auf Liste der CLA_agent_f [k]
MUS_client_m [v]	

[442]

CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [akt]	Luff)) Ah, die Geburtskunde, beziehungsweise die/ der
CLA_agent_f [k]	einzuzeichnenden Unterlagen

[443]

CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [akt]	• Auszug aus dem Familienbuch, das Sie mir gezeigt haben.
CLA_agent_f [k]	

[444]

CLA_agent_f [v]	1645 [38:10.0]1646 [38:10.8]1647 [38:11.3*] 1648 [38:11.8]1649 [38:12.3]1650 [38:14.0*] /981/
CLA_agent_f [k]	<u>Auch</u> _____ übersetzt. Und _____ ein Nachweis über 14. Punkt auf Liste der einzuzeichnenden
MUS_client_m [v]	sehr leise Hrñ hrñ Hrñ

[445]

CLA_agent_f [v]	1651 [38:15.7]1652 [38:16.4] /985/
CLA_agent_f [k]	Deutschkenntnisse auf Be Zwei Niveau. /984/ /984/ Oho. Unterlagen ((Lacht)) •
MUS_client_m [v]	

[446]

CLA_agent_f [v]	1654 [38:18.0*] /986/
MUS_client_m [v]	• Kommt noch! • • Sie können aber den Antrag • schon • vorher

[447]

CLA_agent_f [v]	1656 [38:21.7*] /988/
MUS_client_m [v]	stellen, • • bevor Sie Be zwei haben. • • • Ähm • • wichtig /987/ Ja, oke.

[448]

CLA_agent_f [v]	1660 [38:25.5*]1661 [38:26.4]1662 [38:27.1] /990/
MUS_client_m [v]	is... • Genau, das is das Antragsformular dazu. /989/ • Hrñrñ

[449]

CLA_agent_f [v]	1663 [38:29.8] 1664 [38:31.5*]1665 [38:33.2*] /991/
MUS_client_m [v]	• • • Wichtig is: <u>bevor</u> Sie zu der Behörde gehen, • • bevor

[450]

CLA_agent_f [v]	1667 [38:36.7*]
MUS_client_m [v]	Sie auch • Übersetzungen anfertigen lassen, • • fragen Sie das

[451]

CLA_agent_f [v]	1668 [38:38.4*] 1669 [38:40.2] /992/
MUS_client_m [v]	Jobcenter, ob sie das <u>bezahlen!</u> • Die können alles bezahlen.

[452]	1670 [38:42.0] /993/ Ich hab diesen Brief hier vorgefertigt und die Kosten	
[453]	1671 [38:48.0] /994/ aufgeschrieben, die auf Sie zukommen. • Und das geben Sie	
[454]	1672 [38:53.0] /995/ beim Jobcenter ab und fragen, • ob die das finanzieren. Zum	
[455]	einen die • Approbation, zweihundertfünfzig Euro, •	
[456]	1673 [38:57.6] • Berufserlaubnis zweihundertfünfzig... /996/ Sie glaube ja • • hññ j....	
[457]	1674 [38:59.7] /997/ Ich ich denke/ in der Regel bezahlen die das. ((1.5s)) Deutsche	
[458]	1676 [39:04.6*] /999/ Übersetzungen... ((1.5s)) Da hab ich aufgeschrieben, was • das •	
[459]	1677 [39:08.7] /1000/ noch • is. Also • nã, • die Lizenz der eigenen • • äh Tierklinik,	
[460]	CLA_agent_f [v] Mitgliedsausweis der Tier • Arzt • Kammer und das	1679 [39:20.7]
[461]	CLA_agent_f [v] • Arbeitszeugnis von der La boritätigkeit... /1001/ MUS_client_m [v] Wie viel kost das/ • • die Certificate?	1678 [39:19.5]
[462]	1680 [39:22.3] /1002/ CLA_agent_f [v] • • Das müssen Sie fragen. Ich hab geschrieben: "Siehe	1681 [39:23.9] /1003/
[463]	1682 [39:26.6] /1004/ CLA_agent_f [v] Kostenvoranschlag". • Das bedeutet: Sie müssen zu einem	
[464]	CLA_agent_f [v] Arabisch-Deutsch-Übersetzer • • • und fragen/ zeigen Sie die drei	
[465]	1683 [39:34.7] /1006/ CLA_agent_f [v] Dokumente, und sagen: "Was wird das kosten?" /1005/ MUS_client_m [v] • • Ahã:	
[466]	1685 [39:36.2*] 1686 [39:37.1] /1007/ CLA_agent_f [v] möchten ein Angebot. • • • Also noch • nicht hingehen und	
[467]	CLA_agent_f [v] übersetzen lassen, • • • sondern nur nach einem Angebot fragen.	

[468]

	1687 [39:43.3] 1688 [39:44.4] 1689 [39:46.4] /1009/ /1010/
CLA_agent_f [v]	• • • Das nennt sich Kostenvorschlag. • Sagen Sie!
MUS_client_m [v]	/1008/ • • • Jaja.

[469]

	1690 [39:49.4]
CLA_agent_f [v]	zeigen Sie dem Übersetzer die • • • Unterlagen und sagen, Sie
MUS_client_m [v]	/1011/ Jaja, ich verstehe, jaja.

[470]

	1692 [39:52.0]
CLA_agent_f [v]	brauchen einen Kostenvorschlag, dann weiß er das...
MUS_client_m [v]	/1012/ Erst wir fragen, • wie kost, • dann • wir • • äh

[471]

	1694 [39:56.3] 1695 [39:56.8] 1696 [39:57.7] 1697 [39:58.2] 1698 [39:58.3] 1699 [39:58.6] /1013/ /1014/ /1016/
CLA_agent_f [v]	Dann... Genau. • • Und Jobcenter,
MUS_client_m [v]	/1015/ wir • dies J/ • for Jobcenter. Hmhm

[472]

	1700 [40:00.5] 1701 [40:00.9]
CLA_agent_f [v]	• vielleicht wissen Sie das schon, • möchte immer zwei Kos
MUS_client_m [v]	/1017/ Hm • Hm

[473]

	1703 [40:03.3*] 1704 [40:03.7] 1705 [40:04.7]
CLA_agent_f [v]	tenvorschläge, von zwei verschiedenen Übersetzern, um den
MUS_client_m [v]	/1019/ hm hmhm • Hm • Hm

[474]

	1706 [40:05.1] 1707 [40:07.1] 1708 [40:07.6] 1709 [40:07.7] 1710 [40:08.3] 1711 [40:08.6] /1021/ /1023/ /1024/
CLA_agent_f [v]	billigeren auszuwählen. • • • Ja? • • • Genau!
MUS_client_m [v]	/1020/ Aha • /1022/ Oke.

[475]

	1713 [40:12.3] 1714 [40:12.7]
CLA_agent_f [v]	• • • Unnd • das letzte ist nur noch die Info, dass Sie als Tierarzt
MUS_client_m [v]	(erneuter) Bezug zu Punkt 14 auf Liste der einzureichenden Unterlagen /1025/ Hm •

[476]

	1715 [40:16.0] 1716 [40:16.4] 1717 [40:16.9] 1718 [40:17.4]
CLA_agent_f [v]	• • die Be Zwei • Sprach niveau- Kenntnisse haben müssen.
MUS_client_m [v]	/1026/ Hm • /1027/ Hm •

[477]

	1719 [40:18.4] 1720 [40:20.2] 1721 [40:20.7]
CLA_agent_f [v]	• • • Als • Info • q uasi • für • das Jobcenter, dass sie Ihnen
MUS_client_m [v]	/1028/ /1029/ Hmhm

[478]

	1722 [40:24.4] 1723 [40:24.9] 1724 [40:25.2] 1725 [40:26.1] /1031/ /1032/
CLA_agent_f [v]	noch den Be Zwei-Kurs bezahlen. • • • Ne? • • • Und das is alles.
MUS_client_m [v]	/1030/ Hmhm •

[479]

	1726 [40:27.5] 1727 [40:28.9*] 1728 [40:29.5] 1729 [40:30.0] /1033/ /1034/
CLA_agent_f [v]	• Das geben Sie ab. • Diesen Zettel, • mit zwei
MUS_client_m [v]	/1035/ Oke •

[480]	1730 [40:31.3] /1036/	CLA_agent_f [v]	Kostenvorschlägen. Dann müssen Sie beim • Jobcenter immer
[481]	1731 [40:33.7]1732 [40:34.1] 1733 [40:35.3] /1037/	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	noch so ein Antrags formular ausfüllen: "ich beantrage Kosten Hrñ Hñhññ"
[482]	1735 [40:36.9] /1039/	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	aus dem Vermittlungsbudget". Noch ein paar Sachen ankreuzen,
[483]	1737 [40:41.9] /1040/	CLA_agent_f [v]	da hilft der Arbeitsvermittler. ((1,2s)) Und wenn Sie dann einen
[484]	1738 [40:46.4] 1739 [40:46.8] /1041/	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	schriftlichen • Bescheid bekommen, vom Jobcenter, ••• dass sie Hrñ
[485]	1740 [40:50.2]1741 [40:50.7] /1042/	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	sagen: "Ja, wir b/ bezahlen all das!", • dann können Sie Hrñ
[486]	1742 [40:51.4] /1043/	CLA_agent_f [v]	anfangen. Dann können Sie zum Übersetzer gehen, die drei
[487]	1743 [40:55.6] /1044/	CLA_agent_f [v]	Dokumente übersetzen lassen. •• Dann • zur Gesundheitsbe
[488]	1744 [40:58.3]1745 [40:58.6]1746 [40:59.4*]1747 [41:00.2*] 1748 [41:01.0*]1749 [41:01.8*] /1045/	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	hörde, •• den Antrag mitbringen, ausfüllen •• und all Hrñ
[489]	1751 [41:03.4*] 1752 [41:04.1]1753 [41:04.5]	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	_ diese Unterlagen • mitbringen, im Original und in ner /1046/ Hrñ
[490]	1754 [41:06.2]1755 [41:07.2]1756 [41:07.3]1757 [41:07.4] /1048/	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	einfachen Kopie. Ne? ••• Oke.
[491]	1758 [41:11.0]1759 [41:11.1] /1050/	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	dann •• warten Sie. • Und dann bekommen Sie /1051/ Oke
[492]	1761 [41:12.5*]1762 [41:13.3]1763 [41:13.7] /1052/	CLA_agent_f [v] MUS_client_m [v]	Bescheid. Genau. ••• Ähmm ••• ham Sie noch Fragen /1053/ Oke

[493]

CLA_agent_f [v]	1767 [41:19.6]1768 [41:20.0*]1769 [41:20.5*]1770 [41:20.9]
MUS_client_m [v]	1766 [41:18.3] /1056/ Oder erst _____ mal... /1057/ ((1,3s)) Mmmmm... •

[494]

CLA_agent_f [v]	1771 [41:22.0] 1772 [41:22.6] 1773 [41:23.5]
MUS_client_m [v]	1768 [41:20.0*]1769 [41:20.5*]1770 [41:20.9]

[495]

CLA_agent_f [v]	1774 [41:28.1] 1775 [41:29.3]1776 [41:29.7]1777 [41:30.0]
MUS_client_m [v]	1773 [41:23.5]

[496]

CLA_agent_f [v]	1778 [41:32.7] 1779 [41:33.0]1780 [41:34.3] 1781 [41:34.9]1782 [41:35.1]
MUS_client_m [v]	1774 [41:28.1] 1775 [41:29.3]1776 [41:29.7]1777 [41:30.0]

[497]

CLA_agent_f [v]	1783 [41:38.0]1784 [41:38.4]
MUS_client_m [v]	1782 [41:34.9]1782 [41:35.1]

[498]

CLA_agent_f [v]	1785 [41:38.9*] 1786 [41:39.5*] 1787 [41:40.0] 1788 [41:40.4] 1789 [41:41.3]
MUS_client_m [v]	1783 [41:38.0]1784 [41:38.4]

[499]

CLA_agent_f [v]	1790 [41:41.8] 1791 [41:44.4]
MUS_client_m [v]	1790 [41:41.8] /1072/ •• Hühnh

[500]

CLA_agent_f [v]	•• Oder, wenn Sie sagen: "Ich brauch noch mal einen Termin!",
MUS_client_m [v]	1790 [41:41.8] /1072/ •• Hühnh

[501]

CLA_agent_f [v]	•• persönlich, •• ver einbaren wir noch mal einen Termin.
MUS_client_m [v]	1793 [41:48.6]1794 [41:49.1]

[502]

CLA_agent_f [v]	1796 [41:51.1]1797 [41:51.2]1798 [41:51.5]
MUS_client_m [v]	1793 [41:48.6]1794 [41:49.1]

[503]

CLA_agent_f [v]	1799 [41:54.5] 1800 [41:56.2]1801 [41:59.9] 1802 [42:00.4*]
MUS_client_m [v]	1796 [41:51.1]1797 [41:51.2]1798 [41:51.5]

[504]

CLA_agent_f [v]	1803 [42:00.9]1804 [42:01.0] 1805 [42:01.7]
MUS_client_m [v]	1799 [41:54.5] /1080/ wieder/ wenn Sie einen Folgetermin... • Sie auch? Dann ((Lacht))

[505]

CLA_agent_f [v]	1806 [42:02.1]1807 [42:02.6]1808 [42:02.9]1809 [42:03.0]1810 [42:03.7] 1811 [42:04.3]1812 [42:05.0]	/1083/ leise	trifft sich das gut!	/1084/ Genau.	/1085/ Ich/ ich fahre nach Stuttgart!	/1086/ • Aah,
MUS_client_m [v]						

[506]

CLA_agent_f [v]	1813 [42:06.3]1814 [42:06.8]	/1087/ seehr schön!_In Süddeutschland.				
MUS_client_m [v]		/1088/ Meine Bruder wohnt in Stuttgart und ••er				

[507]

CLA_agent_f [v]	1815 [42:07.4]1816 [42:11.7]	/1089/ ••• Ach schön! ••• Sehr schön!				/1092/ hat • äh • mich eingeladen. ••• Hm̃
MUS_client_m [v]		/1090/ ••• Hm̃				

[508]

CLA_agent_f [v]	1819 [42:14.8]	/1093/ ••• Genau. Aber dann • ab • Mitte •• April bin ich wieder im Büro!				1820 [42:18.4] Ja,
MUS_client_m [v]		/1094/ Ja,				

[509]

CLA_agent_f [v]	1821 [42:18.7]1822 [42:18.9]1823 [42:18.9]1824 [42:19.5]	/1095/ gedehnt	Falls (es) noch irgendwas gibt.			1825 [42:21.1] Hm̃
MUS_client_m [v]		/1096/ ooke.				

[510]

CLA_agent_f [v]	1826 [42:21.5]1827 [42:22.0]	/1097/ Oder Fragen • mit der Behörde.				1828 [42:22.8*]1829 [42:23.4]1830 [42:23.5] laut
MUS_client_m [v]		/1098/ Gute Reise! ((Lacht))				1831 [42:24.1] Danke, Ihnen auch!

[511]

CLA_agent_f [v]	1832 [42:25.1]	/1102/ Dann, • genau, ((klickt mit				1834 [42:26.8]
CLA_agent_f [k]		etwas wird auf dem Tisch geschoben				

[512]

CLA_agent_f [v]	1835 [42:27.5*]1836 [42:28.2]1837 [42:28.6]1838 [42:28.8]1839 [42:29.2]	/1103/ Kugelschreiber)) •• sind wir für heute fertig!				/1105/ ((Lacht))
MUS_client_m [v]		/1104/ Fertig!				/1106/ Ach ((unverst.))
MUS_client_m [k]		freudig				

[513]

CLA_agent_f [v]	1840 [42:30.3]1841 [42:34.9]	/1106/ ((1s)) Dann •• genau, •• noch einen schönen Tag • und Sie				
MUS_client_m [v]		/1107/ Ääh jaa jaa ((packt seine Sachen ein)) ((1,4s))				
MUS_client_m [k]		lautes Rascheln				

[514]

CLA_agent_f [v]	1842 [42:36.3]1843 [42:36.9]	/1107/ melden sich einfach, wenn Sie noch mal •••				1844 [42:37.6] Fragen
MUS_client_m [v]		/1108/ Vielen Dank!				
MUS_client_m [k]						

[515]

CLA_agent_f [v]	1845 [42:38.1]1846 [42:38.4]1847 [42:38.6]	/1109/ haben!				1848 [42:41.2] /1110/ Dann
CLA_agent_f [k]		/1108/ Ja.				Aufnahme
MUS_client_m [v]		/1109/ ((Packt seine letzten Sachen ein, 2.6s))				

[516]

CLA_agent_f [v]	1849 [42:42.5]	stell ich das...				
CLA_agent_f [k]		beendet				

1.2 Yussuf

Klientensigle	YUS
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 30 Jahre
Herkunftsland	Syrien
seit wann in D	
Aufenthaltstitel	§ 25 Absatz 2 ² (= 3 Jahre)
Muttersprache/n	Arabisch
weitere Sprachkenntnisse	Deutsch, Englisch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1/B2
Berufliche Qualifikation	begonnenes B.A.-Studium (ohne Abschluss), „Musa'id mudjaz“ (Lizenzierte/r Assistent/in/مساعد مجاز) an technischem Institut³ „Instandhaltung von medizinischen Anlagen“, Fachschule für Gesundheitswesen, aber ohne schriftliche Nachweise, 5 Jahre Berufserfahrung im Reparieren/Warten von medizinisch-technischen Geräten in Syrien
Status anabin-Datenbank	kein äquivalenter Referenzberuf in HH oder S-H (bzw. noch nicht gefunden)
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Minijob + finanzielle Unterstützung Jobcenter
Ziel in D (A)	
Ziel in D (K)	Fortsetzung des Studiums (PF 116 + 265 + 548 (Schluss))
Art der möglichen Anerkennung	(bisher) kein Referenzberuf gefunden; Antrag auf „Gleichwertigkeitsfeststellung“
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	'Hochschulbildungsberatung' für mögliche(s) (Fortsetzung des Studium(s))
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L3, A1: L2/3; A2: L1
Aufnahmezeitpunkt	04/2017
Aufnahmedauer	43 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Zwei Agentinnen (PRA hospitiert); Fragt auch für weitere Infos für die Anerkennung seiner (nicht anwesenden) Frau (Englischlehrerin aus Syrien)

Erstberatung zwischen Yussuf [YUS], ca. 30, aus Syrien und Maria [MAR] auf Deutsch (L 2/3 Agentin 1, L2 Klient, L1 Agentin 2). Anwesend ist außerdem eine Hospitantin (PRA), die vor ihrem B.A.-Studium der Sozialen Arbeit als Krankenschwester gearbeitet hat und daher im weiteren Verlauf des Gesprächs durch gezielte Fragen das Berufsfeld des Klienten eingrenzen kann. Dabei werden mitunter Sprachdefizite des Klienten deutlich, da er viele Nachfragen nicht oder nur schwer versteht. Yussuf hat in Syrien einen Bachelor begonnen, sein Studium aber nicht beendet. Er hat Berufserfahrung im Reparieren/Warten von medizinisch-technischen Geräten in Krankenhäusern in Syrien und Damaskus gesammelt. Im Gespräch stellt sich heraus, dass es einen solchen Beruf in Schleswig-Holstein/Hamburg nicht gibt, bzw. sich die genaue Berufsbezeichnung nicht finden lässt. MAR kündigt an, dies in der kommenden Teambesprechung mit ihren Kolleg*innen diskutieren zu wollen und sich für eine Folgeberatung wieder bei ihm zu melden.

² s. vorherige Fußnote.

³ Nach der geltenden Geschäftsordnung für technische Institute aus dem Jahr 2008 werden an technischen Instituten die berufsqualifizierenden Abschlüsse „Diplom taqani“ (Technisches Diplom/دبلوم تقاني) und „Musa'id mudjaz“ (Lizenzierte/r Assistent/in/مساعد مجاز) nach einer Ausbildungsdauer von mindestens zwei Jahren verliehen. Die Ausbildung beinhaltet theoretische sowie praktische Anteile und ein einmonatiges Pflichtpraktikum im Jahr. Eingangsvoraussetzung für die Ausbildung ist der allgemeinbildende Sekundarschulabschluss aus dem gleichen Jahr. Es ist darüber hinaus möglich, in einem außerordentlichen Verfahren Bestabsolventinnen und Bestabsolventen der berufsbildenden Sekundarschule für die Ausbildung an technischen Instituten zuzulassen. Dies wird jedoch gesondert in einem Beschluss des Ministeriums für Hochschulbildung vor Beginn des jeweiligen Ausbildungsjahrs gefasst [https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/pdf/ZAB/BV_Anlagen/SY_2017_Grundstruktur_des_Bildungswesens.pdf, abgerufen am: 08.09.2020].

[1]

MAR_agent_f [v]	0 [00:00.0]1 [00:06.8]	2 [00:07.6]	3 [00:08.1]4 [00:08.8*]5 [00:09.4*]	6 [00:09.7*]
YUS_client_m [v]	/1/	/2/	sehr laut /3/	deutlich
	((0.5s)) Soo.	Und Sie	kennen Frau Berg.	
	•• ((Seufzt))			

[2]

MAR_agent_f [v]	.7 [00:10.0]8 [00:10.4]9 [00:10.6]	10 [00:11.1*]	11 [00:11.6]	12 [00:12.6]
MAR_agent_f [k]	/5/	/6/	/7/	
YUS_client_m [v]	Und	kommen aus Wedel.	Das war eine	zur Praktikantin/weiterer
	• Ja ((lacht))	• Ja ((lacht))		

[3]

MAR_agent_f [v]	.16 [00:19.6]	17 [00:20.7]	18 [00:21.5]
MAR_agent_f [k]	/12/	/13/	/14/
YUS_client_m [v]	Achso, • Sie ham schon ausgefüllt.	Ja, hab ich, das (gemacht).	••
PRA_agent-ass_f [v]			

[4]

MAR_agent_f [v]	.13 [00:15.6]14 [00:16.1]
MAR_agent_f [k]	/9/
YUS_client_m [v]	Vermittlung über eine •• Freundin von mir.
PRA_agent-ass_f [v]	Agentin im Raum
	• Achsol ••
	/11/
	/8/
	•• Ah!

[5]

MAR_agent_f [v]	.9 [00:09.0]10 [00:09.5]	11 [00:10.0]	12 [00:10.5]
MAR_agent_f [k]	/6/	/7/	/8/
YUS_client_m [v]	Aber noch	eine Unterschrift.	• Aber da/ • das ist jetzt für
	Ja.	Hmhm	

[6]

MAR_agent_f [v]	.19 [00:21.6]	20 [00:22.2]
MAR_agent_f [k]	/15/	/16/
YUS_client_m [v]	Super! Vielen Dank! •• Kann/ • da hinten, links unten, in dem	an Praktikantin gerichtet

[7]

MAR_agent_f [v]	21 [00:26.6]
MAR_agent_f [k]	
PRA_agent-ass_f [v]	/17/
PRA_agent-ass_f [k]	Hmhm
	motiviert

[8]

MAR_agent_f [v]	22 [00:27.6]	23 [00:27.8]	24 [00:29.8]
MAR_agent_f [k]	/18/	/19/	
YUS_client_m [v]	Projekt. ((1,4s)) Soo! ((Atmet aus)) •• Dann ((1,0s)) brauch ich	(sortiert Papier auf dem Tisch, ein Stift wird abgelegt)	

[9]

MAR_agent_f [v]	25 [00:31.0*]26 [00:32.2*]	27 [00:33.4]28 [00:33.5]	29 [00:33.8]
MAR_agent_f [k]	/21/		
YUS_client_m [v]	aber noch	eine Unterschrift.	• Aber da/ • das ist jetzt für
	/20/	Ja!	

[10]

MAR_agent_f [v]	30 [00:35.0]31 [00:35.6]32 [00:36.0]33 [00:36.3]34 [00:36.4]	35 [00:40.7]36 [00:42.2]
MAR_agent_f [k]	/22/	/23/
YUS_client_m [v]	unsere • Arbeit.	((0,7s)) Einwilligungserklärung für
	Ja.	Hmhm

[11]

MAR_agent_f [v]	37 [00:42.9]38 [00:45.9]	39 [00:46.3*]
MAR_agent_f [k]	/26/	
YUS_client_m [v]	die Datenerhebung:	Sie
	(Raschelt mit Papier, blättert in den fertigen Übersetzungen für die	damit der Klient sie zunächst in seiner Muttersprache lesen kann,

[12]

MAR_agent_f [v]	40 [00:47.0]41 [00:47.5]	42 [00:48.0]
MAR_agent_f [k]	/27/	/28/
YUS_client_m [v]	Einverständniserklärung)	((unverst.)) (A)banisch/ • A
	bevor er die deutsche Version unterschreibt	

[13]

40 [00:46.8*] 41 [00:47.2] 42 [00:49.7]	stotternd
MAR_agent_f [v] /27/	Arabischl (0,9s) Da ham Sie den Text auf • D/ Deu/ auf A/

[14]

43 [00:51.1] 44 [00:51.4]45 [00:51.5] 46 [00:51.9]47 [00:52.3]	
MAR_agent_f [v] /28/	Arabisch, damit Sie wissen, was Sie unterschreiben.
YUS_client_m [v]	Arab...

[15]

48 [00:53.3] 49 [00:54.9*] 50 [00:56.4*]	gedehnt, langsamer
MAR_agent_f [v] /29/	Aber Sie müssten mir das auf ((1s) Deutsch • •
MAR_agent_f [akt]	((raschel mit Papier))

[16]

51 [00:57.9] 52 [01:04.1] 53 [01:05.1*]	gedehnt
MAR_agent_f [v] /30/	ausfüllen. (Papierraschein 6,2s) Haben Sie • einen Lebens

[17]

54 [01:06.1*] 55 [01:07.2] /32/	
MAR_agent_f [v]	lauf oder einen Pass? Dann fang ich hier an auszufüllen, • für

[18]

56 [01:10.0] 57 [01:11.7] 58 [01:12.4]	lauter, schneller
MAR_agent_f [v] /33/	micí. Pass, • • irgendwie • wo
YUS_client_m [v]	Lebenslauf • ich hab leider nich dab...

[19]

59 [01:13.1] 60 [01:14.6]61 [01:14.6]62 [01:14.9]	/37/
MAR_agent_f [v] /35/	Name, Adresse, bl-bl-bl. ((Schreibgeräusche,
YUS_client_m [v] /36/	Ja, mein/ • mein Pass • ja. Oke.
YUS_client_m [k]	flüsternd

[20]

MAR_agent_f [v]	mehrfaches Kugelschreiberklicken, Papierraschein, 8,9s)
-----------------	---

[21]

63 [01:23.8]64 [01:24.3] 65 [01:25.2]66 [01:26.3]	/39/ /40/
MAR_agent_f [v] /38/	Ja d/ hier. Ja gut, • oke, /41/
YUS_client_m [v]	Das • (hier) das, • aber • • ich hab andere Adresse. Hm •
YUS_client_m [k]	sehr leise

[22]

68 [01:29.1]69 [01:29.3] /42/	
MAR_agent_f [v]	äh Sie/ •Adresse schreiben Sie ja eh da. ((1,1s) Aso, hier is/ •
MAR_agent_f [akt]	((Papierraschein))
YUS_client_m [v]	hm •
YUS_client_m [k]	

[23]

70 [01:33.5] /43/	
MAR_agent_f [v]	hier is auch noch mal das auf Arabischhh. ((Schreibgeräusche
MAR_agent_f [akt]	

[24]

71 [01:52.2] /44/	
MAR_agent_f [v]	mit Stift auf Papier, 18,7s) Ich hab hier eine Telefon/ • null eins
MAR_agent_f [k]	flüsternd, beim Schreiben mitsprechend

[25]

MAR_agent_f [v]	72 [02:01.8] 73 [02:06.0]
MAR_agent_f [k]	/45/
	fünf zwei • • zwei vier fünf fünf null zwei fünf null. ((5,2s)) <i>flüsternd</i>

[26]

MAR_agent_f [v]	74 [02:07.7] 75 [02:12.4]
MAR_agent_f [k]	/46/
	Friedrich-((unverst.))-Stra ((2,8s)) <i>etwas wird laut auf den Tisch gelegt</i>

[27]

MAR_agent_f [v]	77 [02:15.7]78 [02:16.1]
MAR_agent_f [k]	/48/
YUS_client_m [v]	/47/
	((Papierrascheln und Schreibgeräusche, 2,9s)) Hmhm

[28]

MAR_agent_f [v]	79 [02:28.9]
	/49/
	((Schreibgeräusche, 14,3s)) Das is lhrs/ das is jetzt/ • das war

[29]

MAR_agent_f [v]	
	nur, was ich ausgefüllt hab, damit Sie besser schreiben können.

[30]

MAR_agent_f [v]	80 [02:33.9]
MAR_agent_f [akt]	/50/
MAR_agent_f [k]	((Atmet aus)) So./ ach, Filmendahl ja, • ich habe <i>((Papierrascheln, Folierrascheln, 2,3s)) nimmt auf einen Straßenmännchen (geändert) Bezug</i>

[31]

MAR_agent_f [v]	82 [02:41.1]83 [02:41.7]84 [02:41.9]
MAR_agent_f [k]	/52/
YUS_client_m [v]	/51/
	früher in Wedel gearbeitet. <i>flüsternd, beim Schreiben</i> Ah ((lacht)) Wedel ist

[32]

MAR_agent_f [v]	86 [02:44.8]87 [02:45.3]
MAR_agent_f [k]	/55/
YUS_client_m [v]	/54/
YUS_client_m [k]	Joá, Filmen is schon schön und Filmendahl is bei der schön. ((Lacht)) Joá. <i>imitiert MAR</i>

[33]

MAR_agent_f [v]	89 [02:48.5]90 [02:48.9]91 [02:49.0]
MAR_agent_f [k]	/57/
YUS_client_m [v]	/56/
	Elbe da so oberñ. Hmhm ((Schreibt etwas, 6,7s)) Die Nummer is

[34]

MAR_agent_f [v]	93 [02:57.2]
MAR_agent_f [k]	/59/
YUS_client_m [v]	/60/
YUS_client_m [k]	die gleiché. • • Und: "Awan oder Awpan Punkt"? Awan: A - W - A <i>buchstabiert</i>

[35]

MAR_agent_f [v]	97 [03:01.8]
MAR_agent_f [akt]	/61/
MAR_agent_f [k]	A - W - A - N Punkt <i>((schreibt auf)) buchstabiert</i>
YUS_client_m [v]	/62/
YUS_client_m [k]	- N. Ypsilon - O... Ja, Yussuf.

[36]

MAR_agent_f [v]	104 [03:05.5]
MAR_agent_f [akt]	/66/
MAR_agent_f [k]	einem Ef. ((1,0s)) Neunzehnhundertsechsdachtzig. <i>((schreibt auf))</i>

[37]

MAR_agent_f [v]	107 [03:13.7]
MAR_agent_f [k]	/68/
	((Unverst.)) ((4,2s)). ((0,9s)) Äähm • • ham Sie n dreijährigen <i>Ortsangaben</i>

[38]

	108 [03:18.8]	109 [03:19.5]
MAR_agent_f [v]	/70/	Aufenthaltestitel oder ein Jahr? <u> Drei Jahre, sonst • würden Sie</u>
YUS_client_m [v]	/69/	Drei Jahre.

[39]

	110 [03:21.0]111 [03:22.7]		
MAR_agent_f [v]	/71/		
YUS_client_m [v]	/72/		
MAR_agent_f [v]	113 [03:23.6]	114 [03:26.8]	115 [03:29.0]116 [03:29.4]117 [03:29.8]
YUS_client_m [v]	/73/	/74/	/75/
	Aufenthaltsr ... • • Sie sprechen ja Deutsch, das merk ich schon.	Haben Sie ein Zertifikat • schon? Be-Eins • • Be-Zwei?	Ich habe
		Ja.	

[40]

	112 [03:23.1]	113 [03:23.6]	114 [03:26.8]	115 [03:29.0]116 [03:29.4]117 [03:29.8]
MAR_agent_f [v]	/73/	/74/	/75/	/76/
	Aufenthaltsr ... • • Sie sprechen ja Deutsch, das merk ich schon.	Haben Sie ein Zertifikat • schon? Be-Eins • • Be-Zwei?	Ich habe	
		Ja.		

[41]

	118 [03:30.5]
MAR_agent_f [v]	/78/
YUS_client_m [v]	/80/
	Oke.

[42]

	120 [03:33.7]121 [03:33.8]	122 [03:35.5]
MAR_agent_f [v]	/79/	/80/
YUS_client_m [v]		
	((Schreibt etwas auf, 1,6s)) • Mündlich sind Sie glaub ich	

[43]

	123 [03:37.8]124 [03:38.1]125 [03:38.3]
MAR_agent_f [v]	/82/
YUS_client_m [v]	/81/
	schon Be-Zwei, aber gut. Sprechen Sie noch
	Hm •

[44]

	126 [03:39.9]	127 [03:41.3]
MAR_agent_f [v]	/83/	/84/
YUS_client_m [v]		
	andere Sprachen? <u> Arabisch is Mut/ die Muttersprache, nehme</u>	Ja,

[45]

	128 [03:42.7]	129 [03:43.3]	130 [03:44.2]
MAR_agent_f [v]	/86/	/87/	
YUS_client_m [v]	/85/		
	ich an. • • Englisch. ((Schreibt etwas auf, Schreibgeräusche		
	Muttersprache. • • Englisch.		

[46]

	131 [03:45.4]
MAR_agent_f [v]	/88/
YUS_client_m [v]	
	1,3s)) • Sprechen Sie besser Englisch oder besser Deutsch?

[47]

	132 [03:47.4]	133 [03:48.3]134 [03:48.6]135 [03:48.9]
MAR_agent_f [v]	/89/	/90/
YUS_client_m [v]	/91/	/92/
	Ja? Sonst könnten wir auch Englisch	Wei/ weil jetzt muss ich

[48]

	136 [03:50.1]	137 [03:51.5]	138 [03:52.8]	139 [03:53.9]
MAR_agent_f [v]	/94/	/95/	/96/	/97/
YUS_client_m [v]	/93/	/96/		
	sprechen. ((Lacht)) • Ja gut. Is die Frage,			
	Deutsch lernen. ((Lacht))			

[49]

	136 [03:50.1]	137 [03:51.5]	138 [03:52.8]	139 [03:53.9]
MAR_agent_f [v]	/94/	/95/	/96/	/97/
YUS_client_m [v]	/93/	/96/		
	sprechen. ((Lacht)) • Ja gut. Is die Frage,			
	Deutsch lernen. ((Lacht))			

[50]

MAR_agent_f [v]	140 [03:54.0]141 [03:54.2] /98/	was Sie vers/ • besser verstehen! • • Was machen Sie im
YUS_client_m [v]		/99/ Hm̃

[51]

MAR_agent_f [v]	143 [03:56.1] /100/	Moment? _Bekommen Sie Geld vom Jobcenter?
YUS_client_m [v]		/101/ Vom Jobcenter und

[52]

MAR_agent_f [v]		
YUS_client_m [v]		arbeite ich ääh • • einer/ in einen Tag in/ • • bei der Firma • •

[53]

MAR_agent_f [v]	145 [03:57.8]146 [04:06.7] /102/	Hm̃hm • • • bei/ bei welcher?
YUS_client_m [v]		/103/ • • Äh vom medizinischen Anlage.

[54]

MAR_agent_f [v]	148 [04:09.7*] /104/	Em-Ge-Te. Auch in Veddel.
YUS_client_m [v]		/106/ • • • Em-Ge-Te.

[55]

MAR_agent_f [v]	152 [04:15.1] /108/	Ge/ Medico war da, aber na gut. ((Holt laut Luft)) Also Minijob,
-----------------	------------------------	--

[56]

MAR_agent_f [v]	154 [04:17.1] /110/	quasi.
MAR_agent_f [fakt]		/111/ (Su)per. • • Okay. Das • kann • jetzt • weg. ((Papierrasseln))
YUS_client_m [v]		/109/ Mja. Minijob.

[57]

MAR_agent_f [v]	158 [04:23.2]159 [04:24.7] /113/	Die Info/ unsere Adresse haben Sie • von der • Frau
MAR_agent_f [fakt]		

[58]

MAR_agent_f [v]	160 [04:29.1] 161 [04:29.6]162 [04:30.0] /115/ /116/	Berg bekommen, • wahrsch einlich? • Jä. ((Holt laut Luft))
YUS_client_m [v]		/114/ Hm̃hm̃
YUS_client_m [k]		/eise

[59]

MAR_agent_f [v]	163 [04:31.4] /117/	Äähm̃ (1,1s) Bera. • • tungs- • • stelle • • • in Wedel.
MAR_agent_f [fakt]		(schreibt auf, 7.7s)

[60]

MAR_agent_f [v]	165 [04:39.2] /118/	Ähm, • • die Anerkennung ham Sie
YUS_client_m [v]		noch nich beantragt. sehr leise /119/ Hm̃

[61]

MAR_agent_f [v]	170 [04:42.1] 171 [04:43.6*] 172 [04:45.0*] /120/	Und was • möch-ten • Sie in... ((0,9s)) Möchten Sie gern in
-----------------	--	---

[62]

MAR_agent_f [v]	174 [04:47.9] /122/	Ihrem Beruf arbeiten? _Oder möchten Sie neue Ausbildung?
-----------------	------------------------	--

[63]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	175 [04:49.7] /123/ 176 [04:51.1*] /124/ 177 [04:52.0] /125/ Hm̄m̄ ich weiß
YUS_client_m [v]	Oder möchten Sie studieren? • Oder ist? Hm̄m̄ ich weiß

[64]

YUS_client_m [v]	178 [04:55.2] /126/ nicht, was/ • äh jetzt arbeite ich. Aaber • arbeite ich • hm̄m̄
------------------	---

[65]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	179 [04:59.0]180 [04:59.3] /127/ /128/ 181 [05:00.5] Hm̄ ((1,1s))Aber Ihr Ziel/ • Ihr/ ((1,1s)) sehr weniger Geld • • äh • bekommen.
-------------------------------------	--

[66]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	182 [05:01.4]184 [05:01.7] /129/ /130/ 185 [05:03.8]186 [05:04.1] w/ m öchten Sie gerne in Ihrem Beruf arbeiten? Ja. Ja.
-------------------------------------	---

[67]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	187 [05:04.2]188 [05:04.4] /132/ Oke. ((schreibt etwas auf)) /131/ 189 [05:05.0]190 [05:05.5*] 191 [05:06.0] /133/ In meinem Beruf • • ich möchte arb(eiten). flüsternd
--	--

[68]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	192 [05:10.7] /134/ ((Schreibt etwas auf, 4,7s)) Dann würde ich gerne Ihren ((raschel mit Papier))
--------------------------------------	---

[69]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] YUS_client_m [v]	193 [05:14.5]194 [05:15.3*] /135/ 195 [05:16.1*] Abschluss/Ihr ((unverst.)). • • Darf ich für mich und
--	--

[70]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	196 [05:16.9] /136/ 197 [05:18.1] /137/ 198 [05:18.6*] Wir machen erst mal Sie meine Frau auch? ((1,1s))Hm̄m̄
-------------------------------------	---

[71]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	199 [05:19.0*] /138/ 200 [05:19.4] /139/ 201 [05:19.9]202 [05:20.0] und dann gucken wir. Was hat Ihr F/ Frau für n Abschluss? leise Ja ((lacht kurz))
-------------------------------------	--

[72]

YUS_client_m [v]	203 [05:22.0] /140/ Meine Frau • war in Syrien • äh • • ääh • d/ Englischlehreñ.
------------------	--

[73]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	204 [05:26.4] /141/ 205 [05:28.0]206 [05:28.2] /142/ (Nein, nein), das n ganz anderes Verfahren! Mach en wir Aah!
-------------------------------------	--

[74]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] YUS_client_m [v]	207 [05:28.6] /143/ 208 [05:30.2]209 [05:30.4] /144/ 210 [05:31.0] • • lieber erst mal • • getrennt. ((Durchsucht Unterlagen, Papierrascheln O(ke). Das ist äh • • von mein •
--	--

[75]	211 [05:33.2*] /147/ 4,3s)) Achso, • Sie ham... • Universität • als äh • • We/ Wertschaft.	212 [05:33.3] /148/ Achso, • Sie ham... • Universität • als äh • • We/ Wertschaft.	217 [05:41.2] /149/ Achso, • Sie ham... • Universität • als äh • • We/ Wertschaft.
[76]	214 [05:38.2] /151/ Aaah! Ich hatte/ • weiß nur von die Tel/ we... Aah! Ja, ich habe zwei Zeugnis.	215 [05:39.8] /152/ Aaah! Ich hatte/ • weiß nur von die Tel/ we... Aah! Ja, ich habe zwei Zeugnis.	217 [05:41.2] /153/ Aaah! Ich hatte/ • weiß nur von die Tel/ we... Aah! Ja, ich habe zwei Zeugnis.
[77]	218 [05:43.0] /155/ Frau Berg nicht erzählt. ((Atmet laut aus)) • • Gut, oke, Si/• is das Hm•	219 [05:43.4] /154/ Frau Berg nicht erzählt. ((Atmet laut aus)) • • Gut, oke, Si/• is das Hm•	
[78]	220 [05:47.3] /157/ eimmn • Idschasa? • • ((Seufzt)) Oder war das nur zwei • • Idschasa.	223 [05:51.3] /156/ eimmn • Idschasa? • • ((Seufzt)) Oder war das nur zwei • • Idschasa.	
[79]	222 [05:49.6] /159/ Semester? Ne, das ist Idschasa. • • Das is... • • Äh die Uni/ • die	223 [05:51.3] /160/ Semester? Ne, das ist Idschasa. • • Das is... • • Äh die Uni/ • die	224 [05:52.4] /161/ Semester? Ne, das ist Idschasa. • • Das is... • • Äh die Uni/ • die
[80]	225 [05:57.4] /161/ • • Achso, oke. Das is Universität habe ich • n/ nicht • beendet.	225 [05:57.4] /162/ • • Achso, oke. Das is Universität habe ich • n/ nicht • beendet.	
[81]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] YUS_client_m [v]	227 [06:01.5] /164/ der • • Leistungsnachweis, ja. aber • gibt es noch für drei oder zwei.	230 [06:05.4] /166/ ((Atmet laut ein)) Wir ((Papierraschel, blätter Unterlagen Hm•
[82]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] YUS_client_m [v]	228 [06:03.7] /165/ beraten zur Anerkennung von Abschlüssen, die Sie haben Hm•	230 [06:05.4] /166/ beraten zur Anerkennung von Abschlüssen, die Sie haben Hm•
[83]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] YUS_client_m [v]	231 [06:05.8]232 [06:06.2] /167/ • • • und das isses. Das ist Idschasa.	233 [06:07.3]234 [06:07.6]235 [06:09.3] /168/ ((1,8s)) Für • • Medizin? /169/ Das ist Idschasa.
[84]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] YUS_client_m [v]	237 [06:12.1]238 [06:16.6]239 [06:16.9*] /170/ Aha. Das is dann aber kein Medizinische (Anlagen).	242 [06:21.0] /172/ Hm•
[85]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] YUS_client_m [v]	240 [06:18.1*] 241 [06:19.5*] /173/ Idschasa, sondern n/ • von einem technischen Instit ut.	245 [06:21.0] /174/ Hm•
[86]	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	243 [06:21.5] 244 [06:22.1] 245 [06:23.5] /173/ • Zwei Jahre. • • Oke. ((Schreibt etwas auf, 9,2s)) "Lizensierter	246 [06:32.7] /176/ "Lizensierter

[93]		258 [07:17.5] /186/
MAR_agent_f [v]	haben Sie/ waren Sie in zweitausend • sieben • fertig. Haben	
YUS_client_m [v]		
[94]		259 [07:20.1] 260 [07:20.5] /187/
MAR_agent_f [v]	Sie in zweitausendfünf begonnen. Oder?	
YUS_client_m [v]	Hm̃ • • ((unverst.))	/188/
[95]		261 [07:23.0] 262 [07:24.5] /189/
MAR_agent_f [v]	Zweitausend- • vier. Ham Sie die Fächer und	
MAR_agent_f [akt]	((schreibt auf))	
YUS_client_m [v]	zweitausendvier.	
[96]		
MAR_agent_f [v]	Noten, haben Sie so die ((haut ein paar mal sanft auf den	
[97]		263 [07:26.9] 264 [07:28.4] 265 [07:29.4] 266 [07:30.1] /192/ /193/
MAR_agent_f [v]	Tisch))? • Oder was ist das? Is das von ...	
YUS_client_m [v]	/191/	
YUS_client_m [k]	• • • Hm̃m̃ fragend, unsicher	/194/
PRA_agent-ass_f [v]	(Das ist von) seiner	
[98]		267 [07:30.9] 268 [07:32.3] /195/
MAR_agent_f [v]	Achso, das ist von Ihrer Frau! ((Atmet laut ein)) Ham Sie so	
PRA_agent-ass_f [v]	Frau.	

[87]		247 [06:36.4] /177/
MAR_agent_f [v]	Assistent": wie heißt das auf Arabischh?	
YUS_client_m [v]	• • • Musseit	
[88]		248 [06:38.3*] 249 [06:39.1] 250 [06:41.0] 251 [06:41.9] /179/ /181/
MAR_agent_f [v]	• • Mus-seit • • • M mo • hen • dis.	
MAR_agent_f [akt]	((schreibt während des Sprechens auf))	
YUS_client_m [v]	Mohendis. ((Lacht))	/180/
[89]		253 [06:45.3] 254 [06:46.2] /183/
MAR_agent_f [v]	"Mohendis" is ja der Ingenieur, aber d... ((Atmet laut ein)) • • •	
MAR_agent_f [akt]	((schreibt währenddessen auf))	
MAR_agent_f [k]	spricht beim Schreiben mit	/182/
YUS_client_m [v]	Hm̃, • ja.	
[90]		
MAR_agent_f [v]	Uund ((2.2s)) "Insch- ((1.4s)) Stand ((0.9s)) Haltung ((1, 1s)) von	
MAR_agent_f [akt]		
MAR_agent_f [k]		
[91]		255 [06:59.2] 256 [07:01.2] /184/
MAR_agent_f [v]	• • mme-di-zi-ni-schen • • Anlagen". ((2.0s)) Fach ((1, 1.2s))	
MAR_agent_f [akt]	((Papierascheln)) ((schreibt währenddessen	
MAR_agent_f [k]	spricht sehr leise zu sich	
[92]		257 [07:11.9] /185/
MAR_agent_f [v]	Schule • • für • • Gesund-heits-wesen ((unverst.)). Und • • d-dort	
MAR_agent_f [akt]	auf))	
MAR_agent_f [k]	selbst	

[99]	269 [07:35.5] 270 [07:35.8] 271 [07:38.1] langsam, deutlich	/198/ Haben Sie
MAR_agent_f [v]	ne Liste von Fächern und Noten?	
YUS_client_m [v]	Hmnee, • foor • das • ich hab leider	
[100]	272 [07:38.2]273 [07:38.6*]274 [07:39.1] 275 [07:40.0] deutlicher, langsam	/199/ Können Sie das bekommen?
MAR_agent_f [v]	auch gar _____ nich? _	
YUS_client_m [v]	nicht,... Nur for Universität.	
[101]	277 [07:41.5] 278 [07:42.6*] 279 [07:43.2*]280 [07:43.7*] 281 [07:44.4*] deutlicher, langsam	/201/ Sie das bekommen für...
MAR_agent_f [v]	Ja, das is/•• können	
YUS_client_m [v]		
[102]	282 [07:44.8] 283 [07:46.4*]284 [07:47.9*] /203/ /204/ Gut. ((Stell Tasse auf Tisch ab, klickt mit	
MAR_agent_f [v]		
YUS_client_m [v]	Nein, weil ääh ((1,1s)) mein Institute • ist • äh • bombed, das (is)	
[103]	285 [07:49.5]286 [07:50.7] 287 [07:52.0] /205/ Hm ((holt Luft)) (Ihre	
MAR_agent_f [v]	Kugelschreiber auf Tisch, 1.6s))	
YUS_client_m [v]	weg, und meine Stadt.	
[104]	288 [07:54.3]289 [07:54.5]290 [07:54.7] 291 [07:58.1] /207/ ((Atmet ein)) ((1,2s)) Ufffi macht Geräusch der Verzweilung/Erschöpfung	
MAR_agent_f [v]	Stadt ist auch fast weg, ja.	
MAR_agent_f [k]	sehr leise	
YUS_client_m [v]	/206/ Hfñ	

[105]	291 [07:56.4] 292 [07:58.0]293 [07:58.8] 294 [07:59.6]295 [08:01.0] 296 [08:01.7*]297 [08:02.5] /208/ laut	/209/ Zweitausendfünf/ zwei Jahré? _ Oder wie lange ham
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [k]	mit den Lippen	
YUS_client_m [v]	/210/ Äh z/ zwei und	
[106]	298 [08:05.2] 299 [08:06.0]300 [08:06.2]301 [08:06.6] /215/ /217/ Wie lange?	
MAR_agent_f [v]	gerarbeitet, • danach?	
YUS_client_m [v]	Ja. /216/ •• In Syntien? Ja, habe ich (in)...	
[108]	302 [08:07.4]303 [08:07.5] 304 [08:12.9] 305 [08:13.7] 306 [08:15.7*] /218/ ((1,1s)) Äh vom zweitausend äh sieben bis äh	
YUS_client_m [v]		
[109]	307 [08:17.7*] /219/ Fünf Jahr(e). /220/ Zweitausendzwoif • habe ich... _ Aber in ääh/ • in meine	
MAR_agent_f [v]		
YUS_client_m [v]		
[110]	307 [08:17.7*] /220/ Zweitausendzwoif • habe ich... _ Aber in ääh/ • in meine	
MAR_agent_f [v]		
YUS_client_m [v]	Stadt, • in Humus, • bi/ • von äh • zweitausendsieben bis	

[111]

MAR_agent_f [v]	310 [08:22.6] /223/ Hīm̄m̄
YUS_client_m [v]	308 [08:19.7]309 [08:21.2*] /221/ Hīm̄m̄ zweitausendf. Und dann äh ((1,0s)) wegen des äh Krieg

[112]

MAR_agent_f [v]	312 [08:26.4] /224/ Hm̄
YUS_client_m [v]	311 [08:24.5*] • war ich nach Damaskus/... nach Damaskus und arbeite ich

[113]

MAR_agent_f [v]	314 [08:31.3]315 [08:31.6] /225/ Hīm̄m̄
YUS_client_m [v]	314 [08:31.3]315 [08:31.6] /226/ Hīm̄m̄ Schon in auch im ääh •• ein/ • eine • Krankenhaus.

[114]

MAR_agent_f [v]	318 [08:33.8]319 [08:34.1]320 [08:35.3] /228/ Auch die vier Jahrh?
MAR_agent_f [akt]	316 [08:32.8] 317 [08:33.3] /227/ Ihrem Beruf?
YUS_client_m [v]	318 [08:33.8]319 [08:34.1]320 [08:35.3] /229/ Als medizinischer Anlagen ((unverst.)) Ähmja.

[115]

MAR_agent_f [v]	325 [08:38.2*] /230/ •• Gut! •• Oke! ••• Berufserfahrung: Ham Sie ein(en) •
MAR_agent_f [akt]	321 [08:35.5]322 [08:35.6]323 [08:36.3*]324 [08:37.0] /231/ leise murmeln (legt Stift auf Tisch) ((mitschreibend))
YUS_client_m [v]	325 [08:38.2*] /232/ ••• Berufserfahrung: Ham Sie ein(en) •

[116]

MAR_agent_f [v]	328 [08:41.8] 329 [08:42.3*]330 [08:42.8] /234/ Ein
YUS_client_m [v]	326 [08:39.4*] 327 [08:40.6*] Nachweis über die Berufserfahrung? /233/ ••• Nachweis?

[117]

MAR_agent_f [v]	Papier/ • oder können Sie da bek/ Scheinigung bekom-men,
-----------------	--

[118]

MAR_agent_f [v]	331 [08:47.9] dass Sie gerarbeitet haben?
YUS_client_m [v]	331 [08:47.9] /235/ Von Syrien • ich kann nicht.

[119]

MAR_agent_f [v]	333 [08:49.9*] /237/ bekommen, (ne)... Ich bin manschmal erstaunt, • was die
-----------------	--

[120]

MAR_agent_f [v]	336 [08:52.2*]337 [08:52.9*] /238/ Leute • schon noch be...
YUS_client_m [v]	336 [08:52.2*]337 [08:52.9*] /238/ Aber meine Frage ist äh: Wenn ich

[121]

YUS_client_m [v]	kann nicht äh ((1,3s)) meinn ••• Zeugnis • Erkennung ••• kann
------------------	---

[122]

YUS_client_m [v]	ich ääh ((1,1s)) weitermachen meine • Universität hier oder?
------------------	--

[123]

MAR_agent_f [v]	340 [09:06.3] /239/ ••• Ähm ((1,4s)) also Sie können auf jeden Fall den
-----------------	---

[124]	345 [09:11.0*] 346 [09:11.9]347 [09:12.3]348 [09:13.6] /241/ /240/	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Antrag auf Anerkennung ... stellen. ... Der Antrag heißt: ... Hm̃
[125]	349 [09:15.1*] 350 [09:16.3*]351 [09:18.0] /242/ Hm̃'	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	"Gleichwertigkeits • Feststellung" • bei dem Bereich, ... für den Hm̃'
[126]	352 [09:18.4]353 [09:21.1]354 [09:22.1*]355 [09:23.2*] /243/ /244/	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Ausbildungsberuf. ... Dafür wird das, was Sie ... Hm̃'
[127]	358 [09:26.3*]359 [09:27.4*] /245/	MAR_agent_f [v]	haben, und was Sie gelernt haben – und eigentlich auch Ihre
[128]	360 [09:28.4]361 [09:29.9*] /244/ Hm̃	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Berufserfahrung – ... vergleichen ... mit einem deutschen Hm̃
[129]	362 [09:31.5*] /245/	MAR_agent_f [v]	Ausbildungsberuf. ... Und dann kann das Ergebnis sein, dass
[130]	364 [09:34.6*]365 [09:36.2*] /246/ Hm̃hr̃n'	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Sie voll ... anerkannt sind. ... Es kann sein, dass Sie Hm̃hr̃n'
[131]	368 [09:42.5*]369 [09:46.6*] /249/ /248/	MAR_agent_f [v]	eine Teil ... anerkennung • kriegen und dann steht drin – • ich Hm̃ wirkt <i>enttauscht</i>
[132]	370 [09:50.8*]371 [09:54.9] /249/ /248/	MAR_agent_f [v]	kann Ihnen später ein Muster ausdrucken, wie so ein Bescheid Hm̃ wirkt <i>enttauscht</i>
[133]	373 [09:57.5] /250/ /251/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] YUS_client_m [v]	ausieht – dass Sie/ das steht: "Das und das und das und das Ja. ((Lacht))"
[134]	374 [09:58.2*] /250/ /251/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] YUS_client_m [v]	können Sie und für die volle Er/ Anerkennung müssen Sie: ba Ja. ((Lacht))"
[135]	377 [10:00.4*] /253/ /252/	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	ba ba ba "ba" ... Und dann können Sie versuchen "ba Hm̃ wirkt <i>enttauscht</i>
[136]	378 [10:01.1*]379 [10:01.8*] /254/ /255/	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	ba ba ba "ba" zu/ ... irgendwelche Kurse, was drin steht, Kurse Hm̃
[137]	380 [10:02.5*] /256/ /257/	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	zu besuchen. Oder ... Praktikum, was sie ... verlan-gen. Hm̃

[138]

	382 [10:05.3*]	383 [10:07.3*]
MAR_agent_f [v]	((1,2s)) Es gibt auch die <u>Mög-lich-keit</u> , ((1s)) (n) bisschen	

[139]

	384 [10:09.4*]
MAR_agent_f [v]	sehr schnell
MAR_agent_f [k]	/255/ abhängig von ww • • • wer zuständig ist, ich vermute... Nee, wie zu sich

[140]

	385 [10:10.8*]	386 [10:11.5*]
MAR_agent_f [v]	und leise	
MAR_agent_f [k]	/256/ Industrie und/ aber... ((Holt Luft)) • • • eine • Qualifikationsana	
MAR_agent_f [k]	selbst	

[141]

	387 [10:13.6*]	388 [10:15.6*]	389 [10:17.7]	390 [10:18.2]
MAR_agent_f [v]	lyse	machen zu lasseñ.		/258/ Aber Sie wohnen in Wedel, •
MAR_agent_f [k]				mit etwas gedrückter Stimme, klagend
YUS_client_m [v]		/257/ Hmhmhm		

[142]

	391 [10:20.2]	392 [10:20.7*]	393 [10:21.2]
MAR_agent_f [v]	sehr schnell		
MAR_agent_f [k]	/259/ shit! • • • Entschuldigung! ((Holt Luft)) Ähm, • dann • la/		/260/

[143]

	394 [10:22.3*]
MAR_agent_f [v]	lassen die Ihnen so n bisschen testen. Weil Sie nichts/ s/ Sie

[144]

	395 [10:23.4*]
MAR_agent_f [v]	haben gearbeitet, Sie haben Berufserfahrung, aber Sie ham
YUS_client_m [v]	/262/ Hmhm

[145]

	397 [10:27.6*]	398 [10:29.8]	399 [10:30.4*]
MAR_agent_f [v]	/263/ keinen Nachweis! Dass Sie dann so n bisschen ge testet		

[146]

	400 [10:31.1*]	401 [10:31.7*]	402 [10:32.4*]	403 [10:33.0*]	404 [10:33.6*]	405 [10:34.3]
MAR_agent_f [v]	werden, ob es stimmt, ob Sie es wirklich können. • • •					/264/

[147]

	406 [10:34.7]	407 [10:34.9]	408 [10:35.5*]	409 [10:36.0*]	410 [10:36.6*]	411 [10:37.1]
MAR_agent_f [v]	Aber	letzt	endlich • entscheiden	tut es ((1,2s)) eine		
YUS_client_m [v]	/265/ Ja.					
YUS_client_m [k]	leise					

[148]

	412 [10:38.6*]	413 [10:40.1*]	414 [10:41.7*]
MAR_agent_f [v]	Stell und	welche/	• welche deutscher Referenzberuf das

[149]

	415 [10:43.2]	416 [10:43.7]
MAR_agent_f [v]	ist, ((1,2s)) und dann: welche Stelle zuständig ist, dass muss ich	
YUS_client_m [v]	/266/ Hmhm	

[150]

	417 [10:49.8]
MAR_agent_f [v]	jetzt/ das müssen wir • zusammen • versuchen • rauszufinden.

[151]

	418 [10:52.9]
MAR_agent_f [v]	/268/ ((Schmatz)) Medizintechnik: • hast du ne Idee? ((Mausklicken,
MAR_agent_f [k]	an, PRA gerichtet
PRA_agent-ass_f [v]	/269/ ((2.0s))

[152]

	419 [10:54:9]420 [10:55:8] 421 [10:57:0] 422 [10:59:3]
MAR_agent_f [v]	/270/ 2,0s))` Dafür geh ich gerne/ ((1,5s)) gerne 'Berufenet' durch.
PRA_agent-ass_f [v]	/271/ Wer da zuständig is? Hm'

[153]

	423 [10:59:6]424 [10:59:8]425 [11:00:0]426 [11:00:4]427 [11:01:0*]
MAR_agent_f [v]	/273/ schneller Sie können also hier gern
YUS_client_m [v]	/274/ Hmhm'
PRA_agent-ass_f [v]	

[154]

	428 [11:01:7*]429 [11:02:3]430 [11:03:3*]431 [11:04:4*]
MAR_agent_f [v]	gucken/ • – eine <u>Internet</u> • seite, da sind alle Berufe drin.
YUS_client_m [v]	/275/ Hm

[155]

	432 [11:05:4] /276/
MAR_agent_f [v]	In diesem Fall isf/ • hatt(e) ich vorher mit einem ((1,3s)) Elektro-
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken, Mausscrollen))

[156]

	433 [11:11:1] /277/
MAR_agent_f [v]	• weiß-nich-was... • • • • Das is eigentlich ne Seite für junge
MAR_agent_f [akt]	

[157]

	434 [11:15:3]435 [11:15:8]
MAR_agent_f [v]	Menschen, die sind mit der Schule fast fertig u nd: was gibt es
YUS_client_m [v]	/278/ Hmhm'

[158]

	436 [11:17:5] /279/
MAR_agent_f [v]	für • Berufe? • • Aber wir benutzen das gerne zum • • Gucken:
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken, Mausscrollen))

[159]

	437 [11:19:4*]438 [11:21:3*]439 [11:21:5*] /280/
MAR_agent_f [v]	Was kann • Ihr _____ Beruf? Wo ist der beste/ • • der wo/
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken, Mausscrollen))

[160]

	440 [11:23:2*]441 [11:25:1*] 442 [11:26:9*]
MAR_agent_f [v]	deutsche Beruf, wo das am <u>meisten</u> ((1,3s)) entsprricht?
MAR_agent_f [akt]	
MAR_agent_f [k]	stark und lang gerolltes

[161]

	443 [11:28:8] 444 [11:30:1*] 445 [11:31:4*]446 [11:32:7*] /281/
MAR_agent_f [v]	Wir wollen also: 'Ausbildungsberuf: • • • • Mme-di-
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken))
MAR_agent_f [k]	"Hamburger" 'r spricht beim

[162]

	447 [11:34:0*] 448 [11:35:2]449 [11:35:6] 450 [11:37:3] /282/
MAR_agent_f [v]	zin' • • einmal ein Tipp vor... ((2, 1s))
MAR_agent_f [akt]	Testatur)
MAR_agent_f [k]	Tippen mit gibt den Suchbegriff ein /283/
PRA_agent-ass_f [v]	Technik!
PRA_agent-ass_f [k]	flüsternd, mitlesend

[163]

	451 [11:39:1*]452 [11:40:8*]
MAR_agent_f [v]	Ziinn • technischer Assisteng/ Funktionsdiagnostik", das is ...
MAR_agent_f [k]	

[164]

453 [11:42.5]	454 [11:44.7]	455 [11:46.7]
/284/		
MAR_agent_f [v]	Die haben •• Geräte repariert, • und •• hergestellt. /286/	
YUS_client_m [v]	Hhm •• also reparieren. Aber hier /285/	

[165]

456 [11:48.7]	457 [11:49.1] 458 [11:49.6] 459 [11:50.1]
/287/	
MAR_agent_f [v]	Ja, Sie wissen mehr als ich!
YUS_client_m [v]	nur bauen die • medizinische Ange... /288/
PRA_agent-ass_f [v]	Also

[166]

460 [11:50.5]	461 [11:52.3] 462 [11:52.4] 463 [11:54.3]
/289/	
MAR_agent_f [v]	Jaja, • und "Laborator" is eine/
MAR_agent_f [akt]	(Vereinzeltes Mausklicken)
MAR_agent_f [k]	liest von Website ab /290/
PRA_agent-ass_f [v]	Funktionsdiagnostik is was anderes! Hhm ••

[167]

464 [11:54.7] 465 [11:56.9]	
/291/	
MAR_agent_f [v]	"Radiologie" is au/, "Dokumentation" is auch anders. ••• "F/
MAR_agent_f [akt]	
MAR_agent_f [k]	
PRA_agent-ass_f [v]	

[168]

466 [12:00.0] 467 [12:00.5]	
/293/	
MAR_agent_f [v]	Medizinische Fachangestellte" is 'Arzthelferin'. "Sektion",
MAR_agent_f [akt]	
MAR_agent_f [k]	/292/
PRA_agent-ass_f [v]	Hhm ••

[169]

468 [12:01.8] 469 [12:02.2]	470 [12:03.1]	471 [12:04.7]
/294/	/295/	/296/
MAR_agent_f [v]	Präparatio" ...	
MAR_agent_f [akt]	••• ((Unverst.))	
MAR_agent_f [k]	((Mausklicken))	
PRA_agent-ass_f [v]	Nein! ((Lacht)) (Wir sind) hier • nicht!	

[170]

472 [12:07.5]	
/298/	
MAR_agent_f [v]	alle si/ ((unverst.)) hm • ((Tippt energisch euwas auf Tastatur,
MAR_agent_f [akt]	

[171]

473 [12:11.5]	474 [12:12.3*]
/299/	/300/
MAR_agent_f [v]	4.0s) • Machen wir gleich. (Ma) gucken!
MAR_agent_f [akt]	((drückt einzelne Taste, laut, spricht dabei leise, zu sich
MAR_agent_f [k]	vermutlich 'Enter'-Taste

[172]

475 [12:12.6]	476 [12:13.3*] 477 [12:14.0*]	478 [12:14.6]
/301/		/302/
MAR_agent_f [v]	((Atmet laut ein)) ((1,2s)) Was ham _____ wa denn?	
MAR_agent_f [akt]	selbst/	
MAR_agent_f [k]		

[173]

479 [12:16.9]	
/303/	
MAR_agent_f [v]	sehr leise
MAR_agent_f [akt]	((Mausrollen, 2,3s)) • Ahm äh ba ba ba ba ba (na) is egal.
MAR_agent_f [k]	((liest etwas für sich))

[174]

480 [12:19.9]	481 [12:22.7*]
/304/	
MAR_agent_f [v]	sehr laut
MAR_agent_f [akt]	((Atmet laut ein)) ((1,3s)) "Assis • tenz für medizinische
	((liest vor))

[175]

	482 [12:25:4]483 [12:25:7] 484 [12:26:2]485 [12:26:9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]	/305/ Gerätetechnik". _Was ham wir denn sons? ((1,7s)) Das ham wir. <i>((liest leise)) kommentiert</i>
YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	/306/ Hm. <i>enttäuscht</i>

[176]

	486 [12:28:5*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/308/ Die anderen: • "Zahntechnik, Orthopädie, Orthopädie, Medizinte,

[177]

	487 [12:36:6]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/309/ Radiologie, ((1,4s)) Elektrotechnischer" ... _Einmal gucken, <i>((Mausklicken))</i>

[178]

	488 [12:38:0]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/310/ was das... ((2,7s)) ((Atmet laut aus)) ((1,6s)) Berufsfachschule <i>((Mausscrollen))</i>

[179]

	489 [12:46:4] 490 [12:47:5]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/311/ ((1,2s)); man kann mal gucken/ die Fra... Hmhmf: <i>"der ((liest vor)) interessiert, motiviert</i>

[180]

PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [akt]	Herstellung medizinischer Geräte im medizinischen Fachhandel

[181]

	491 [12:50:9]492 [12:51:1] 493 [12:51:9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/312/ Jetzt kommt die Fra <i>ge, ((2,6s)) ob ((Mausscrollen))</i>
PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [akt]	/313/ und Krankenhäuser". _Das müsste passen, ne?

[182]

	494 [12:54:9*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/314/ es das... ((1,3s)) "keine landesrechtliche ((unverst.))" ... Den <i>((liest ab))</i>

[183]

	496 [13:00:9]
MAR_agent_f [v]	/316/ Beruf gibts es nur in Berlin! ••• Und dann können Sie keine

[184]

	497 [13:04:0] 498 [13:06:4]499 [13:08:4*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	laut /317/ /318/ Anerkennung stellen! ((1,7s)) Shit! •• So, dann gucken wir mal <i>motiviert</i>

[185]

	500 [13:10:4]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	/319/ weiter, was es... ((2,4s)) Das wär s, (das), nä, aber das •• <i>bezieht sich auf den eben gekündeten Beruf</i>

[186]

	501 [13:12:1*]502 [13:13:8*] 503 [13:15:5]
MAR_agent_f [v]	/320/ is halt nicht! Da/ und da ga/ ha/ gabs Versuche zu sagen:

[187]

	504 [13:20:4*]
MAR_agent_f [v]	/321/ "Wir wohnen hier, wir stellen den Antrag in Berlin"! Aber das

[188]

505 [13:20.8]	506 [13:21.5]507 [13:21.9]	508 [13:24.7]509 [13:25.5*]	510 [13:26.7*]
MAR_agent_f [v]	/323/	/324/	
MAR_agent_f [akt]	•• ging nicht. ((2.1s)) Soo! ((1.4s)) "Anästhesie" is es (liest ab)		
PRA_agent-ass_f [v]	War (nicht).		

[189]

511 [13:27.2]	512 [13:27.8]513 [13:29.0]		
MAR_agent_f [v]	/325/	/326/	
PRA_agent-ass_f [v]	ja nich.		
PRA_agent-ass_f [kt]	"Medizinische Gerätetechnik"? vorschlagend, bezieht sich ebenfalls auf Datenbank am Bildschirm bezieht		

[190]

514 [13:29.1]	515 [13:29.6]516 [13:30.4]	517 [13:31.4]518 [13:31.6]519 [13:31.8]	
MAR_agent_f [v]	/327/	/328/	/330/
PRA_agent-ass_f [v]	Wo?		
PRA_agent-ass_f [kt]	da warst du gerade, ne? sich auf bestimmten Eintrag		

[191]

520 [13:40.3]	521 [13:41.0*]		
MAR_agent_f [v]	/331/	/332/	
MAR_agent_f [akt]	leiser		
MAR_agent_f [kt]	((Vereinzelt Maus klicken, 8,5s)) • "Elektro". Was is 'Elektro'? (ablesend)		

[192]

522 [13:42.1*]	523 [13:43.9]		
MAR_agent_f [v]	/333/	/334/	
MAR_agent_f [akt]	Das is ja was völlig anderes! ((3.5s)) (Automa) sowie Medi (ablesend)		
MAR_agent_f [kt]			

[193]

524 [13:45.9*]525 [13:47.9*]526 [13:50.0]	527 [13:52.7*]		
MAR_agent_f [v]	/335/		
MAR_agent_f [akt]	Zin tech-nik ((1,7s)) (Ursprung) in Fertigung". ((unverst.)) sehr schnell		
MAR_agent_f [kt]	immer nuscheliger		

[194]

528 [13:54.3*]	529 [13:55.5*]	530 [13:56.3]	
MAR_agent_f [v]	/336/	/337/	
MAR_agent_f [akt]	nanana, "elektronische" nanananana ((2,4s)) (Mal gucken!) (ablesend)		
MAR_agent_f [kt]	(Vereinzelt Maus klicken)		

[195]

531 [13:58.6*]532 [13:59.0*]533 [13:59.8*]534 [14:00.3*]	535 [14:02.3]		
MAR_agent_f [v]	/336/	/337/	
MAR_agent_f [akt]	Das is aber auch langsamer und leiser werdend Berufsfachsdadamm ((2,0s))		
MAR_agent_f [kt]	für sich		
PRA_agent-ass_f [v]	/337/		

[196]

537 [14:05.1]	538 [14:05.6*]539 [14:05.8*]	540 [14:06.5*]	
MAR_agent_f [v]	/338/	/339/	
MAR_agent_f [akt]	leiser und langsamer werdend		
MAR_agent_f [kt]	((Liest)) •• Auch das gibt es in Ham... (Maus scrollen)		
PRA_agent-ass_f [v]	sucht weiter		
PRA_agent-ass_f [kt]	((Hustet))		

[197]

541 [14:07.8*]	542 [14:08.7*]543 [14:09.1]		
MAR_agent_f [v]	/339/	/340/	
MAR_agent_f [akt]	müssen ja nach Schleswig-Holstein gucken! ((Holt Luft)) Ähm'		

[198]

544 [14:11.0]	545 [14:12.3*]546 [14:13.5*]547 [14:14.8]		
MAR_agent_f [v]	/340/	/341/	
MAR_agent_f [akt]	((2,5s)) Das gäbe es! ((2,5s)) Ähmmmm mm hñññ		

[199]

548 [14:20.4]	549 [14:23.7]
leise	/342/
MAR_agent_f [v]	((1,8s)) (Wir) gucken mal/ (wir) ... ((2,3s)) "Tätigkeits-inhalte:
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken, ablesen))
MAR_agent_f [k]	zu sich selbst

[200]

550 [14:28.9]	551 [14:33.7*]
	/343/
MAR_agent_f [v]	((5,7s)) Forschung ((unverst.))". •• Das komm/ da kommt dies
MAR_agent_f [akt]	

[201]

552 [14:39.2]	
	/344/
MAR_agent_f [v]	medizin... •• "Elektrotechnische/ Lösung für elektrotechnische
MAR_agent_f [akt]	((liest ab))

[202]

553 [14:43.3*]	554 [14:47.4]
lauter	/345/
MAR_agent_f [v]	und elektronische ((1,6s)) An-la-gen". ((1,2s)) "entstören
MAR_agent_f [akt]	
MAR_agent_f [k]	etwas generiert

[203]

555 [14:54.2]	
	/346/
MAR_agent_f [v]	Geräte, passen Systeme an, arbeiten an/ Angeboté". ((2,2s))
MAR_agent_f [akt]	
MAR_agent_f [k]	an sich selbst

[204]

MAR_agent_f [v]	Wer repariert denn bei uns in Krankenhäusern, • und wartet
MAR_agent_f [k]	und/oder PRA gerichtet

[205]

556 [14:59.7]	557 [15:00.5]558 [15:01.2]
	/348/
MAR_agent_f [v]	technische Ge...
MAR_agent_f [k]	((1,7s)) Wieso/ wa/ finden wir die nicht?
PRA_agent-ass_f [v]	(Medi)zintechniker.

[206]

559 [15:03.8]560 [15:04.3]	561 [15:05.3]	562 [15:06.3]563 [15:06.3]564 [15:06.5]
	/349/	/353/
MAR_agent_f [v]	Mit dem ((unverst.)) Berlin ausgebildet...	((sucht währenddessen
MAR_agent_f [akt]		
YUS_client_m [v]	((Hustet))	/351/
PRA_agent-ass_f [v]	((Unverst.)) Ja! ((2,4s)) Also,	/352/

[207]

565 [15:10.0*]	
MAR_agent_f [v]	((Mausrollen, Mausklicken, 5,8s))
MAR_agent_f [akt]	weiter/
PRA_agent-ass_f [v]	weil/ die •• Ausbildung muss es geben! N Freund von mir hat

[208]

566 [15:12.3]	
MAR_agent_f [v]	
MAR_agent_f [akt]	
PRA_agent-ass_f [v]	das hier gelernt! ••• (Des)wegen bin ich grad bisschen irritiert.

[209]

567 [15:15.1]	568 [15:15.7*]
	/356/
PRA_agent-ass_f [v]	((1s)) Oder warte mal • Vielleicht isse so ne/ ((1,1s)) vielleicht is

[210]

569 [15:17.0*]570 [15:18.9*]	571 [15:20.7]572 [15:21.3]
	/358/
MAR_agent_f [v]	Ja-ä. ((Vereinzeltes
MAR_agent_f [k]	abgelekt
PRA_agent-ass_f [v]	das Wort einfach anders!

[211]

	573 [15:24.8]	
MAR_agent_f [v]	Mausklicken, 3,5s))	/360/
PRA_agent-ass_f [v]	Oder es fällt mit unter die	

[212]

	574 [15:28.1]575 [15:29.3]576 [15:29.6]	
MAR_agent_f [v]	((1,0s)) Ja, aber das sind doch	/361/
PRA_agent-ass_f [v]	medizinischen Assistenten. Die...	/362/

[213]

	577 [15:30.0]578 [15:30.3]	579 [15:31.2*]580 [15:32.1*]
MAR_agent_f [v]	die (wieder)...	
MAR_agent_f [akt]	(vereinzeltes Tippen auf Tastatur, 3,5s))	
PRA_agent-ass_f [v]	•• Jja, das sind • auch • Arzthelferinnen.	

[214]

	581 [15:33.0]582 [15:33.4]	583 [15:33.1]	584 [15:33.9*]
MAR_agent_f [akt]	sehr leise	leise	
PRA_agent-ass_f [v]	/364/	/365/	
	((1,1s)) Weißt du? Ich weiß es nich, ob das zusammen		

[215]

	585 [15:36.8*]	586 [15:37.0]587 [15:41.4]	588 [15:43.1*]
MAR_agent_f [v]	/366/		
	((3,8s))	langsamer	/368/
PRA_agent-ass_f [v]	gefasst wird?	Oder es is 'Funktions-Diagno-stik'. •• W/	

[216]

	590 [15:46.4]591 [15:48.4]
MAR_agent_f [v]	/369/
	((2,0s)) Nja, und
PRA_agent-ass_f [v]	wäre aber schon wieder spezialisiert, also...

[217]

	592 [15:49.5*]593 [15:50.6]
MAR_agent_f [v]	das is ja s/ • die Dijagnostik selber, das i/ sind nicht die Geräte!

[218]

	595 [15:52.4]	596 [15:57.0]
MAR_agent_f [v]	/370/	/371/
	((Mausscrollen, 4,6s))	Die gucken da und ••• machen halt die

[219]

	597 [16:00.5*]	598 [16:02.4]
MAR_agent_f [v]	/372/	/373/
	••• s/ sitzen... Da sind ja nicht die Techniker.	Nä, das sind ni/ an YUS gewandt

[220]

	599 [16:03.7]600 [16:04.0]	601 [16:04.7]602 [16:05.1]	603 [16:05.9]
MAR_agent_f [v]	/375/	/376/	
	Sie nicht, oder? _Ihr Beruf... Nee, das is ja die/ ((1,5s)) die Sitz...		
MAR_agent_f [k]		sehr leise	
YUS_client_m [v]	/374/	/377/	
	(Die nich), nee.	Das ist...	/378/
PRA_agent-ass_f [v]			Also,
PRA_agent-ass_f [k]			an YUS

[221]

	605 [16:07.5]	606 [16:08.0]607 [16:08.2]608 [16:08.4]609 [16:08.9]
MAR_agent_f [v]		leise
MAR_agent_f [akt]		/381/
		•• Und
		((Mausscrollen))
YUS_client_m [v]	/379/	
	Ja.	/380/
PRA_agent-ass_f [v]	Sie reparieren die Geräte, ne?	Hm'
PRA_agent-ass_f [k]	gerichtet	/382/
		Und

[222]

612 [16:10.5] 612 [16:11.3]613 [16:11.6]614 [16:11.9]615 [16:12.1] 616 [16:13.3*]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/385/ ••• Und <u>warten</u> .
YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	/383/ Hmhm̃˙
PRA_agent-ass_f [v]	stellen • sie richtig ein • und... Hmhm̃˙

[223]

617 [16:14.6*] 618 [16:14.9*] 619 [16:15.8*]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/386/ nehm ich an. So gucken, dass es regel/ gut funktio <u>niert</u> . •• Ich

[224]

621 [16:18.9*]622 [16:20.7]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	/388/ kann mir das sehr gut vorstellen, ich weiß... ••• Hmhm̃˙ <i>überlegend, nachdenkend</i>

[225]

623 [16:22.2]624 [16:23.8]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	/389/ ((Schmalzt)) ((1,6s)) ((3,5s)) ((Steht auf, geht zu den Ordnern im

[226]

625 [16:27.8]626 [16:29.5]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/390/ Regal, 2,0s)) Können wir natürlich ((1,2s)) in Papierform
PRA_agent-ass_f [v]	Hmhm̃˙

[227]

627 [16:30.]628 [16:32.8]629 [16:33.3]630 [16:33.5]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/393/ nachgucken: 'Anerkante Ausbildungsberufe'. ((Legt
YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	/392/ Hmhm̃˙ <i>skeptisch</i>
PRA_agent-ass_f [v]	

[228]

631 [17:10.8]	
MAR_agent_f [v]	sehr leise /394/ Ordner auf den Tisch und blättert darin, 37,3s)) S gibt ((1,1s))

[229]

632 [17:11.6]633 [17:15.1]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/395/ ((schnaufen))... ((2,0s)) "Medizin-technischer Assistent, <i>((liest aus Ordner vor))</i>

[230]

634 [17:16.8*]635 [17:18.5*] 636 [17:20.3]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/396/ klinische Schemie, meditel/ Meu_phologie". ((Blättert weiter

[231]

637 [17:30.6]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/397/ im Ordner, liest, 10,3s)) ((Schmatzt)) ••• Welcher Z/ ••• sind <i>((vereinzeltes Maus klicken))</i>

[232]

638 [17:32.6*]639 [17:34.6*]640 [17:36.7]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	/398/ das alles Leute, die <u>studiert</u> haben? ((Tipperäusche,
PRA_agent-ass_f [v]	/399/ ((Blättert im Ordner,

[233]

	641 [17:54.8] 642 [17:55.9*] /400/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	vereinzeltes Mausklicken, 18,1s)) (Da)s sind unglaublich lachend
PRA_agent-ass_f [v]	18,1s))

[234]

	643 [17:57.0*] 644 [17:58.0] /401/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	dreihundertdreiu... ähwäwäwä ((1,7s)) Pf-pf-pf-pf • pf-pf-pf ((Mausrollen))
MAR_agent_f [k]	

[235]

	645 [18:01.8] 646 [18:03.4] 647 [18:05.9] /402/
MAR_agent_f [v]	(Da oben ist es trotzdem)... ((Mausklicken, 2,5s))
PRA_agent-ass_f [v]	/403/ ((Holt Luft))

[236]

	648 [18:07.7*]
PRA_agent-ass_f [v]	Und wenn du s mal andersrum eingibst: 'Technik' und dann '

[237]

	649 [18:09.6] 650 [18:14.0] 651 [18:15.0*] /404/
MAR_agent_f [v]	langsam /405/ ((Mausklicken, 4,4s)) 'Ja, das hatt ich ja vorher...' Medizin?'
PRA_agent-ass_f [v]	

[238]

	652 [18:16.1] 653 [18:21.8] /406/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	werdend /407/ ((Liest leise etwas, 5,7s)) 'Fachkraft Medizin: ((bewegt hörbar die Lippen))

[239]

	654 [18:25.5] 655 [18:26.5] /408/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	Produktkaufbe"..._Nein! /410/ ((Vereinzeltes Mausklicken, /409/ ((Lacht)) PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [k]

[240]

	656 [18:45.3] /411/
MAR_agent_f [v]	vereinzeltes kurzes Schnaufen, 18,8s)) 'Ja, das is Labor. Das is/ /412/

[241]

	658 [18:48.6] 659 [18:50.2]660 [18:50.6] /413/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	das is ja was anderes. _Nä, Sie sind nich so im Labor! an YUS gerichtet
YUS_client_m [v]	/414/ Nisch.

[242]

	661 [18:50.8] 662 [18:51.8] 663 [18:57.8] 664 [18:59.8] /415/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	leise /416/ /417/ ••• ((Lacht kurz)) ((Mausrollen, 5,9s)) ((Unverst.)) ((leest/mehlnad))

[243]

	665 [19:05.5] 666 [19:06.3*] /418/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	666 [19:06.3*] /419/ ((Vereinzeltes Mausklicken, 5,7s)) 'Fachangestellt"... Das ist ((leest.vor))

[244]

	667 [19:06.9*] 668 [19:08.3] /420/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	die Arzthelferin. ((verdeckt sich Mund mit Hand)) /420/ ((Liest weiter leise am Bildschirm, MAR_agent_f [akt]

[245]

	669 [19:12.1] 670 [19:13.6] /421/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	3,8s)) "(Atoptest)" ... ((Liest weiter leise am Bildschirm, 9,1s)) <i>flüsternd</i>

[246]

	671 [19:22.7] /422/
YUS_client_m [v]	Ich glaub, in Deutschland keine ... medizinische Anlage

[247]

	672 [19:25.4*] 673 [19:28.2] /423/
MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	((Vereinzelte reparieren, nur medizinische Anlage bauen!

[248]

	674 [19:38.4] /424/
MAR_agent_f [v] PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [akt]	Tastaturgeräusche, Mausklicken, 10,1s)) ((Schmatzt)) und ' <i>weiterer Vorschlag, ablesend?</i>

[249]

	675 [19:40.4] 676 [19:42.0] /425/
MAR_agent_f [v] PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [akt]	((Vereinzelte Tastaturgeräusche, Anlagentechniker? Vielleicht gibt s das als medizin/ ich

[250]

	677 [19:43.2*] 678 [19:44.3] 679 [19:46.3] /429/
MAR_agent_f [v] PRA_agent-ass_f [v]	Mausklicken, 4,0s)) <i>leise</i> ((Vereinzeltes Mausklicken, w... ((1,5s)) Oder? Nee.

[251]

	680 [19:53.4] 681 [19:53.9] /430/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] PRA_agent-ass_f [v]	Mausscrollen, 7,1s))` Tja! <i>verzweifelt/lachend</i> /431/ Das s immer das Schwerste:

[252]

	682 [19:57.0] 683 [19:57.3*] 684 [19:57.7] /435/
MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v] PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [k]	/432/ ((Lacht))` /433/ /434/ Rauszufinden, wie s auf Deutsch heißt! ((Lacht))` Das is... <i>lachend</i>

[253]

MAR_agent_f [v] PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [k]	oder s gibt es tatsächlich/ das m/ ja, aber ich wundert sich, weil

[254]

	686 [19:58.7*] 687 [19:59.4] 688 [20:03.7] 689 [20:05.3*] 690 [20:07.0] /437/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k] PRA_agent-ass_f [v]	mit Emphase <i>langsam, deutlich</i> ich so gut • • vorstellen kann! ((1,7s)) "Techniker" <i>(klopft einmal auf den Tisch) (tippt auf Tastatur)</i> <i>schreibt beim Sprechen mit</i> /436/ ((Lacht))

[255]

	691 [20:15.6] 692 [20:15.6] 693 [20:17.6] /438/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] YUS_client_m [v] YUS_client_m [akt]	((Tippgeräusche, 8,6s)) • "Medi/ Techniker: • • • Null <i>((liest vor))</i> /438/ "Medizinischer ((unverst.))". <i>((liest auch leise mit))</i>

[256]

	694 [20:20.3] /440/	695 [20:24.0]
MAR_agent_f [v]	Ergebnisse!" ((Holt laut Luft)) Äääähm ((Vereinzelte	
MAR_agent_f [akt]		

[257]

	696 [20:34.9] /441/
MAR_agent_f [v]	Tipperäusche, Mausclicken, Mausscrollen, 10,9s))'

[258]

	697 [20:36.1] 698 [20:36.8] 699 [20:37.7]	700 [20:38.2] 701 [20:38.4] /445/
MAR_agent_f [v]	"Pyrotechniker", is auch noch was: "Feuer und Schw"... ((Lacht))	
YUS_client_m [v]	/442/	/443/
PRA_agent-ass_f [v]	((Lacht))	((Lacht))

[259]

	702 [20:38.9] 703 [20:39.2]	704 [20:41.1] 705 [20:41.8] 706 [20:42.2] 707 [20:42.6] /446/	708 [20:46.5] /450/
MAR_agent_f [v]	•• Pyro is so: Feuerwerk und...		
YUS_client_m [v]	/447/	/448/	Hm'
PRA_agent-ass_f [v]	Feuerwerk, • ja.		

[260]

	709 [20:53.9] 710 [20:54.1]	711 [20:54.6]
MAR_agent_f [v]	muss/ wir ham •• alle paar Wochen Mitarbeiterbesprechung.	

[261]

	712 [21:01.1]	713 [21:01.8]
MAR_agent_f [v]	nehmen wir • da rein und fragen Kollegen/ •• was denken sie?	
YUS_client_m [v]	Hm'	

[262]

	714 [21:03.2] /454/	715 [21:06.8] /455/
MAR_agent_f [v]	•• Im Moment find ich echt keinen ••• Beruf/ • Aber manschmal	
YUS_client_m [v]	Hm'	

[263]

	716 [21:10.9] 717 [21:11.5] /457/	718 [21:16.6] /458/
MAR_agent_f [v]	haben die anderen ((1,0s)) eine Idee. • Und dann würd	
YUS_client_m [v]	/456/	Hm'

[264]

	719 [21:18.9] /459/	
MAR_agent_f [v]	Tisch, rascheit mit Papier, 2,3s))' Ich würde dann auch gerne	
MAR_agent_f [k]	an YUS gerichtet	

[265]

	720 [21:22.3] 721 [21:22.7] * /460/	722 [21:24.9] /462/
MAR_agent_f [v]	Ihren Idjaza ••• kopieren. Blödel! Auch mit Fächern und	
MAR_agent_f [k]	enttäuscht bzgl. der Kopie	

[266]

	723 [21:24.9] /462/	
MAR_agent_f [v]	Notenübersicht... _Obwohl: ich kann mir den/ die Arbeit schon	
MAR_agent_f [k]		

[267]

	724 [21:22.3] 725 [21:22.7] * /460/	726 [21:22.3] 727 [21:22.7] * /461/
MAR_agent_f [v]	Ihren Idjaza ••• kopieren. Blödel! Auch mit Fächern und	
MAR_agent_f [k]	enttäuscht bzgl. der Kopie	

[268]

	727 [21:22.3] 728 [21:22.7] * /460/	729 [21:22.3] 730 [21:22.7] * /461/
MAR_agent_f [v]	Ihren Idjaza ••• kopieren. Blödel! Auch mit Fächern und	
MAR_agent_f [k]	enttäuscht bzgl. der Kopie	

[269]

	731 [21:22.3] 732 [21:22.7] * /460/	733 [21:22.3] 734 [21:22.7] * /461/
MAR_agent_f [v]	Ihren Idjaza ••• kopieren. Blödel! Auch mit Fächern und	
MAR_agent_f [k]	enttäuscht bzgl. der Kopie	

[270]

MAR_agent_f [v]	723 [21:28.8*] /463/ gut vorstellen, was ••• da • is. Deswegen: Ich bin total erstaunt!
-----------------	---

[271]

MAR_agent_f [v]	724 [21:30.4] /464/ • • • Vielleicht kannst du ja mal deinen Freund auch fragen, was an PRA gerichtet
-----------------	--

[272]

MAR_agent_f [v]	725 [21:33.7] 726 [21:34.2]727 [21:34.5] leise /466/ er denn eigentlich gelernt hat. • • • Vielleicht hat er ((1,3s)) /465/ Hm̃.
-----------------	---

[273]

MAR_agent_f [v]	728 [21:37.7] 729 [21:39.6*] /467/ langsamer, deutlich (da) was. Und dann würde ich mich einfach bei Ihnen melden.
-----------------	---

[274]

MAR_agent_f [v]	730 [21:40.4] 731 [21:41.0]732 [21:42.3] /469/ Und wir machen einen neuen Termin.
YUS_client_m [v]	/470/ • • • Aber hier: Kann ich hier ((raschheit mit Papier, schlägt sanft mit Hm̃h̃m̃

[275]

MAR_agent_f [v]	733 [21:47.4] 734 [21:48.1] /471/ Öööhm,
YUS_client_m [v]	b/ bei in ((unverst.))// kann ich weitermachen ((1,4s)) oder nein? Hand auf Papier))

[276]

MAR_agent_f [v]	735 [21:49.4] 736 [21:49.5] 737 [21:51.3*]738 [21:53.1*] /472/ schneller und leiser /474/ Moment! ••• Ich/ ((2,1s)) wir sind daaaa! Wo is diese F... Da! wie zu sich selbst
-----------------	--

[277]

MAR_agent_f [v]	740 [21:55.2*] 741 [21:55.9*] 742 [21:56.8] /475/ langsam und deutlicher /476/ Keine Fach • Menschenf. ((Ordnklappen.
-----------------	---

[278]

MAR_agent_f [v]	743 [21:59.8] 744 [22:01.2*]745 [22:02.7*]746 [22:04.1]747 [22:04.1] /477/ Klappergeräusche, 3,0s))` Ich gib Ihnen die • Informationen von steht auf, macht die Tür auf und verlässt den Raum
-----------------	--

[279]

MAR_agent_f [v]	744 [22:01.2*]745 [22:02.7*]746 [22:04.1]747 [22:04.1] einer anderen Beratungsstelle da ____für.
MAR_agent_f [k]	leise /478/ Klappern von
YUS_client_m [k]	• • • Haben Sie

[280]

YUS_client_m [v]	748 [22:05.2]749 [22:07.6]750 [22:08.8] 751 [22:09.1]752 [22:09.6] /479/ Kleiderbügeln auf Stange • • • Abitur (da).
YUS_client_m [k]	leise /480/ In/ in Deutschland? _Ja, ne?

[281]

YUS_client_m [v]	753 [22:10.3] 754 [22:11.7] 755 [22:13.6] /482/ • • • Deutschland? leise /483/ • • • Ihr Schulzeugnis?
PRA_agent-ass_f [v]	• • • ((1,2s)) Schulzeugnis •

[282]

	756 [22:16.1] 757 [22:16.5*]758 [22:17.0] /486/
YUS_client_m [v]	• ja, ich habe. Aber/ aber ••• ja, a lauter als zuvor /487/
PRA_agent-ass_f [v]	Ham Sie hier, ne? (Oke), das is wichtig, wenn Sie ((<i>raschell mit Papier</i>))
PRA_agent-ass_f [akt]	

[283]

	759 [22:19.0] 760 [22:20.8] /488/
YUS_client_m [v]	ber in •• äh Arabisch (stehen die Noten).
PRA_agent-ass_f [v]	studieren wollen! Jaa, das muss man dann beruhigend
PRA_agent-ass_f [akt]	
PRA_agent-ass_f [k]	

[284]

	761 [22:21.2] 762 [22:23.2] 763 [22:24.9] /490/
YUS_client_m [v]	Hñññ
PRA_agent-ass_f [v]	gucken (ne)? • Aber Sie haben eins, das is schon ma gut.
PRA_agent-ass_f [k]	

[285]

	764 [22:25.4]765 [22:25.8] /491/
YUS_client_m [v]	((Papierrascheln, Suchen in seinen Unterlagen))
PRA_agent-ass_f [v]	Hññ

[286]

	767 [22:27.8]768 [22:28.3] 769 [22:31.6] 770 [22:33.4] /494/ /495/
MAR_agent_f [v]	((Setzt sich wieder hin))
MAR_agent_f [k]	Tür wird geöffnet und geschlossen
YUS_client_m [v]	• Hññ
PRA_agent-ass_f [v]	Das is • Ihr • Bakkalaureat, ne? Ja (aber in)...

[287]

	771 [22:33.6] 772 [22:35.2] 773 [22:36.8] /498/ /500/
MAR_agent_f [v]	((Papierrascheln, 1,7s))
YUS_client_m [v]	((Lacht)) ((Papierrascheln, 1,7s))

[288]

	774 [22:37.8*]775 [22:38.8] 776 [22:40.7] /501/ /502/
MAR_agent_f [v]	aus. ••• ((Atmet aus)) Ööhñ! ((Mausklicken,

[289]

	777 [22:45.0] 778 [22:45.4] /503/ /504/
MAR_agent_f [v]	Tastaturgeräusche)) ((4,3s))
PRA_agent-ass_f [v]	((Kugelschreiberklicken))
PRA_agent-ass_f [k]	S ja flüsternd

[290]

	779 [22:45.7*]780 [22:46.0*] 781 [22:46.3] vereinzeltes Mausklicken ((16,7s)) /505/
MAR_agent_f [k]	
PRA_agent-ass_f [v]	auch spannend. ((Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch,
PRA_agent-ass_f [k]	

[291]

	782 [23:03.0] 783 [23:05.8]784 [23:06.6] /507/
MAR_agent_f [k]	
YUS_client_m [v]	••• Nja.
PRA_agent-ass_f [v]	16,7s)) Haben Sie bestimmte Geräte gewartet?
PRA_agent-ass_f [k]	an YUS gerichtet Also • n

[292]

	785 [23:07.2]
PRA_agent-ass_f [v]	uur/ ((1,5s)) nur Röntgen, Ultraschall, ••• Em-Er-Te, Ce-Te?
PRA_agent-ass_f [k]	zählt Beispielgeräusarten auf

[293]

	786 [23:13.0]787 [23:14.5] /509/ ((1.5s))	788 [23:17.1] /511/ Welche Ge/ eckige Ge/ ähmm •• • Ooder ••• welche Geräte ha/ mit welchen Geräten?	805 [23:42.7*] /524/ Labor, hm̃ •• ich weiß nich in Deutsch, • entschuldigung. <i>lachend</i>
YUS_client_m [v]			
PRA_agent-ass_f [v]			

[294]

	789 [23:18.1] 790 [23:19.6]791 [23:20.1]792 [23:20.5*] /512/ Ge-rä-te? Ecki-ge?	793 [23:20.9] /526/ Hm̃.
YUS_client_m [v]		
PRA_agent-ass_f [v]		

[295]

	794 [23:22.3] 795 [23:24.3] 796 [23:25.7] /514/ Eckige und Labormaschine.	809 [23:47.8]810 [23:47.9]811 [23:48.1] /529/ Sie is an YUS gerichtet
YUS_client_m [v]		
PRA_agent-ass_f [v]		

[296]

	798 [23:29.0] 799 [23:33.0] /518/ ((Vereinzeltes Maus klicken, 7.4s))	816 [23:32.6] /531/ Mhm̃ und
MAR_agent_f [v]		
PRA_agent-ass_f [v]		
PRA_agent-ass_f [akt]		

[297]

	800 [23:36.4] 801 [23:37.2] /521/ •• Wie bitte?	817 [23:54.5]818 [24:00.4] /532/ Die soo •• <i>(macht)</i>
YUS_client_m [v]		
PRA_agent-ass_f [v]		

[298]

	802 [23:38.5*] /523/ deutlich, gedehnt ••• |Im	
YUS_client_m [v]		
PRA_agent-ass_f [v]		

[299]

	807 [23:45.4] /525/ ((Lacht))	808 [23:47.6] /526/ Hm̃.
YUS_client_m [v]		
YUS_client_m [k]		

[300]

	809 [23:47.8]810 [23:47.9]811 [23:48.1] /527/ Hm̃ oke.	
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [k]		
YUS_client_m [v]		
PRA_agent-ass_f [v]		

[301]

	814 [23:50.5]815 [23:51.0] /530/ Ich frag nur, ob das die mechanischen	
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [k]		
YUS_client_m [v]		
PRA_agent-ass_f [v]		

[302]

	817 [23:54.5]818 [24:00.4] /532/ Die soo •• <i>(macht)</i>	
YUS_client_m [v]		
PRA_agent-ass_f [v]		
PRA_agent-ass_f [akt]		

[303]

	814 [23:50.5]815 [23:51.0] /530/ Ich frag nur, ob das die mechanischen	
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [k]		
YUS_client_m [v]		
PRA_agent-ass_f [v]		

[304]

820 [24:01.1*]	821 [24:01.4]	822 [24:02.0]	823 [24:02.7]824 [24:05.4]
YUS_client_m [v]	kleine •• Kunststoff und • Blut	laut	
PRA_agent-ass_f [v]	schütteln?	/533/ Die so...	/534/ Hmhm'
PRA_agent-ass_f [akt]	(Handbewegungen)		

[305]

825 [24:05.8]826 [24:06.0]	827 [24:06.3]828 [24:07.6]829 [24:08.5]
MAR_agent_f [v]	Hm-hm'
YUS_client_m [v]	äääh ••••• kommt drin ••••• und dann äh...
PRA_agent-ass_f [v]	/536/ ••• Genau, •• genau

[306]

831 [24:09.2]	832 [24:09.8]833 [24:10.2]
YUS_client_m [v]	/538/ Ja (auch).
PRA_agent-ass_f [v]	und die mein ich, •• genau. ((1,9s)) (Ja), das sind nämlich keine

[307]

835 [24:13.6*]	836 [24:13.3]837 [24:15.8]
MAR_agent_f [v]	/540/ • Aha.
MAR_agent_f [k]	ratlos
PRA_agent-ass_f [v]	/541/ radiologischen ••••• Geräte. Aber Röntgen •• und

[308]

838 [24:18.6]839 [24:20.7]	
MAR_agent_f [v]	/543/ Ultraschall und
YUS_client_m [v]	/542/ ((2,1s))
PRA_agent-ass_f [v]	/544/ Ultraschall haben Sie nich gemacht, ne? Äähm'

[309]

840 [24:22.5]841 [24:22.9]	842 [24:23.8]	843 [24:24.5]
MAR_agent_f [v]	/545/ röntgen? ••• Ex-ray?	/548/ ••••• Ex-ray ja, ab/
YUS_client_m [v]	/546/ Was heißt 'rönt'...	/547/ Ex-ray?
PRA_agent-ass_f [v]		

[310]

844 [24:25.8]	845 [24:26.6]
YUS_client_m [v]	/550/ ich auch...
PRA_agent-ass_f [v]	•• Aber nicht so viel wiee •• äh im Ham Sie auch gemacht?

[311]

846 [24:28.6]	847 [24:29.2]	848 [24:29.5]849 [24:30.1]850 [24:31.0]	851 [24:31.2]
MAR_agent_f [v]	/554/ Mit der	/553/ Labor Maschine und ((unverst.)).	Hm'
YUS_client_m [v]	/551/ Hm'	/552/ Aber Sie dürfen eigentlich, •• ne?	
PRA_agent-ass_f [v]			

[312]

852 [24:31.3]853 [24:31.4]854 [24:31.6]855 [24:32.4*]856 [24:33.1*]	857 [24:33.8]858 [24:33.9*]
MAR_agent_f [v]	Ausbildung
YUS_client_m [v]	dürfen Sie das?
PRA_agent-ass_f [v]	/555/ Und Ultraschall? Also: Für

[313]

860 [24:34.0]	861 [24:34.9]862 [24:35.3]863 [24:35.4]
YUS_client_m [v]	/559/ Nee.
YUS_client_m [k]	leise
PRA_agent-ass_f [v]	/560/ Bauch? •• Das ham Sie nich gemacht, ne? Oke.

[314]

864 [24:35.5] /561/	865 [24:35.9]866 [24:37.0]867 [24:37.4]868 [24:37.4]869 [24:37.9] /563/
YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	Das is äh schwer, •• sehr schwer. ((Lacht)) lachend
PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [k]	sehr hohe Stimme /564/ Ja ja! zusammend ••• Ähm, ••

[315]

870 [24:40.6] /565/	871 [24:41.2] /565/
YUS_client_m [v]	Hmhm'
PRA_agent-ass_f [v]	• nur, wenn wir gucken, wenn wir recherchieren, dass wir gucken:

[316]

872 [24:42.1] /566/	873 [24:42.7] /567/
YUS_client_m [v]	Aha'
PRA_agent-ass_f [v]	Vielleicht ist •• ähm der Beruf in Deutschland geteilt!

[317]

876 [24:48.4] /569/	877 [24:48.9] /570/
YUS_client_m [v]	Aha.
PRA_agent-ass_f [v]	Für Radiologie • und ••• Mechanik, •• zum Beispiel!_Deswegen

[318]

878 [24:49.0] leise /571/	879 [24:51.4] /571/
PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [akt]	••• frage ich • nach. •• Röntgen, •• E-Ka-Ge, •• Labor, •• ((schneibr auf, 17.56))

[319]

880 [24:55.8]881 [24:59.2]882 [25:00.1]883 [25:00.9]884 [25:02.5]885 [25:06.7] /574/	886 [25:08.8] /574/
YUS_client_m [v]	Sind
PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [akt]	Zentrifugen. /572/ Okay. /573/ Mhm'

[320]

886 [25:08.8] /576/	887 [25:10.1]888 [25:10.3]889 [25:10.5] /577/
YUS_client_m [v] PRA_agent-ass_f [v]	Sie Krankenschwester? Hmhm'
	••• Is das gute Beruf? •• Jä.

[321]

891 [25:12.5*] 892 [25:13.1] 893 [25:13.4] 894 [25:14.1]895 [25:14.8*] 896 [25:15.5]897 [25:16.1] /579/	898 [25:17.3*] 899 [25:18.5] /582/
YUS_client_m [v]	((Lacht)) /581/ Ja. /583/ ••• Aber es
PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [k]	Also für mich ja! ((Lacht)) ••• Ja. lachend

[322]

900 [25:20.4*] 901 [25:22.2*] /585/	902 [25:24.1] 903 [25:24.9*] 904 [25:25.8*] /588/
YUS_client_m [v] PRA_agent-ass_f [v]	iste schwer äh/ es ist... ((Lacht)) /586/ • Ja, s is/ ••• wenn Sie schon

[323]

905 [25:26.7] /587/	906 [25:27.2]907 [25:27.6] 908 [25:28.0*] 909 [25:28.5*] /591/
YUS_client_m [v] PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [k]	einen Beruf haben, ••• m/ machen Sie lieber den! ((Lacht)) lachend

[324]

905 [25:26.7] /589/	906 [25:27.2]907 [25:27.6] 908 [25:28.0*] 909 [25:28.5*] /591/
YUS_client_m [v] PRA_agent-ass_f [v]	••• Sonst müssen Sie noch mal eine Ausbildung machen. Hmhm'

[325]

906 [25:27.2]907 [25:27.6] 908 [25:28.0*] 909 [25:28.5*] /590/	906 [25:27.2]907 [25:27.6] 908 [25:28.0*] 909 [25:28.5*] /591/
PRA_agent-ass_f [v]	Hm' •• Wenn wir rausbekommen, was Sie für einen Beruf langsam, deutlich

[326]

	910 [25:29.9*] 911 [25:32.1*]
PRA_agent-ass_f [v]	haben, ••• ist es <u>einfacher</u> , Sie arbeiten in dem Beruf, wo Sie

[327]

	912 [25:34.4] 913 [25:35.0] 914 [25:35.3*]915 [25:35.7*]916 [25:36.1*]917 [25:36.5]918 [25:36.9]
YUS_client_m [v]	Hmhhm̃ Ja.
PRA_agent-ass_f [v]	Erfahrung haben, • als <u>völlig</u> neue Richtung!
PRA_agent-ass_f [k]	lächelnd

[328]

	919 [25:37.0] 920 [25:39.0] 921 [25:43.4]922 [25:43.8*]
PRA_agent-ass_f [v]	••• ((Räuspert sich)) ((Trinkt etwas, 4,4s))` Ja, wir gucken

[329]

	923 [25:44.2*]924 [25:44.5]925 [25:49.0]
PRA_agent-ass_f [v]	mal! ((4,5s)) ((Papierraseln und vereinzelte

[330]

	926 [26:04.0]
PRA_agent-ass_f [v]	Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 15,0s))` Und Em-Er-Te?

[331]

	927 [26:05.2]928 [26:05.4*]929 [26:05.7*]930 [26:05.9]
YUS_client_m [v]	Em- O-___Tel
PRA_agent-ass_f [v]	Also Computer-Zimmol/ Zi/ • äh

[332]

	931 [26:08.6]932 [26:09.2]933 [26:09.2]
YUS_client_m [v]	Neeeee,
YUS_client_m [k]	enttäuscht
PRA_agent-ass_f [v]	Tomographie oder...
PRA_agent-ass_f [k]	Ham Sie nich gemacht, ne? ••• flusternd

[333]

	936 [26:11.6] 937 [26:12.7*]
YUS_client_m [v]	/604/
PRA_agent-ass_f [v]	Oke. ••• Kein Em-Er-Te. Kein Ce-Te wahrscheinlich, ne?
PRA_agent-ass_f [k]	((geht das Merkblatt/das Formular weiter durch))

[334]

	939 [26:16.0] 940 [26:16.6]
YUS_client_m [v]	-Te nee, aber ein bisschen ••• hm̃
PRA_agent-ass_f [v]	Und Ce-Te?

[335]

	941 [26:19.2]942 [26:19.6] 943 [26:20.8]944 [26:21.7*] 945 [26:22.6]
YUS_client_m [v]	leise /610/
PRA_agent-ass_f [v]	•• und das. /608/ Okay. •• Und E-E-Ge? /611/ Also Hirn/ •

[336]

	946 [26:24.2]947 [26:24.7] 948 [26:25.3*]949 [26:25.8]
YUS_client_m [v]	/612/
PRA_agent-ass_f [v]	•• Nee! /613/ Hirnströme? /614/ Nee, ne? • Oke. ((Vereinzelte

[337]

	950 [26:30.9]951 [26:31.5]
YUS_client_m [v]	/617/
PRA_agent-ass_f [v]	Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 5,1s))` Oke. leise /616/ • Das war

[338]

	952 [26:33.5] 953 [26:33.8] 954 [26:34.6]
YUS_client_m [v]	sehr sehr schwer für uns. /618/
PRA_agent-ass_f [v]	Das glaub ich! /620/ ((Unverst.)) •• ja. Ja.

[339]

	956 [26:55.1]	957 [26:37.9]958 [26:38.5]
YUS_client_m [v]	/622/ /623/	Hm̄ ja. ((Lacht))
PRA_agent-ass_f [v]	/621/	
PRA_agent-ass_f [k]		((1,4s)) Diese Geräte sind sehr kompliziert, ne? lächelnd

[340]

	960 [26:39.8]	961 [26:40.6]962 [26:41.5]
YUS_client_m [v]	/625/	Und auch das, woc: ((zeigt etwas mit den
PRA_agent-ass_f [v]		Bestehen nur aus Computern!
PRA_agent-ass_f [k]		

[341]

	963 [26:42.4*]964 [26:43.4*]	965 [26:44.9*]
YUS_client_m [v]	/628/	Endoskopie, ja. A/ auch das •
PRA_agent-ass_f [v]	/626/ /627/	Ach! • Endoskopiel

[342]

	967 [26:45.3*]968 [26:46.2]	969 [26:46.9]970 [26:47.1]971 [26:47.5]
YUS_client_m [v]	/631/ /633/	sehr leise war (sehr) schwer. Nee! • Das war sehr schwer
PRA_agent-ass_f [v]	/630/	Ham Sie auch gemacht? Nee.
PRA_agent-ass_f [akt]		((Kugelschreiber/ticken))

[343]

	973 [26:48.6]974 [26:48.8]975 [26:48.9]	976 [26:50.0*]977 [26:51.0]
MAR_agent_f [v]	/637/	((1,6s))
YUS_client_m [v]	/634/	für uns!
PRA_agent-ass_f [v]	/635/	Oke.
PRA_agent-ass_f [akt]		Keine Endoskopie. • • Gut! ((schreibt auf))

[344]

	978 [26:55.6*]
MAR_agent_f [v]	
	Fachrichtung, seh ich grad, is auch sch/ übersetzt: "In-stand-

[345]

	979 [26:58.0]	980 [26:58.6]981 [26:59.1]
MAR_agent_f [v]		haltung • • von medizinischen • An-lagen".
PRA_agent-ass_f [v]	/638/	Hm̄.
		Ja, wir ham jetzt grad

[346]

	982 [27:00.0*]	983 [27:00.8*]984 [27:01.6*]
PRA_agent-ass_f [v]	/640/	schon Ausschlussverfahren... Ich glaub, es is nich

[347]

	985 [27:02.5]986 [27:04.2]	987 [27:04.4*]	988 [27:04.7]
MAR_agent_f [v]	/641/	• • Gut, • • ja.	
MAR_agent_f [akt]		((sortiert Unterlagen))	
MAR_agent_f [k]	/642/	abgelenkt.	
PRA_agent-ass_f [v]		((Lacht)) (Wir sind)/ alle Geräte	
PRA_agent-ass_f [k]		radiologisch.	lachend

[348]

	989 [27:06.2]	990 [27:06.9*]991 [27:07.7*]992 [27:08.4]
MAR_agent_f [v]	/643/	• So, • dass • kriegen Sie _____ wieder. • •
MAR_agent_f [akt]		((Papierasche/n))
MAR_agent_f [k]		an YUS gerichtet
PRA_agent-ass_f [v]		durchgefragt.

[349]

	993 [27:08.4]	994 [27:08.8]995 [27:09.9*]	996 [27:11.0*]997 [27:12.1]
MAR_agent_f [v]		langsamer, deutlicher	
MAR_agent_f [akt]	/645/	Wegen de/ Sch/ • Frage wegen Studieren _____ hier:	• • Sie
YUS_client_m [v]		Hm̄hm̄.	((lachtet

[350]

	998 [27:12.9*]	999 [27:13.8*]
MAR_agent_f [v]		müs sen/ • • Sie können versuchen, sich an der Uni ein
MAR_agent_f [akt]		etwas/)

[351]

MAR_agent_f [v]	• <u>schreiben</u> zu •	1000 [27:4.6*]1001 [27:15.4*] 1002 [27:16.3*]1003 [27:17.1]1004 [27:17.3*]1005 [27:17.5]1006 [27:17.8]
YUS_client_m [v]	/646/ Hhmhm'	/647/ lassén. • • Und

[352]

MAR_agent_f [v]	wenn Sie dann einen Platz haben, zeigen Sie, • welche •	
-----------------	---	--

[353]

MAR_agent_f [v]	Seminare Sie schon besucht ha ben. • • Und die Universi	1007 [27:23.4]1008 [27:24.1*]
YUS_client_m [v]	/648/ Hhmhm'	/649/ • • Und die Universi

[354]

MAR_agent_f [v]	tät ent scheidet dann, wie viel • Ihnen • erk/•	1009 [27:24.7*]1010 [27:25.4*]1011 [27:26.0*]1012 [27:26.6*] 1013 [27:27.3*]1014 [27:27.9*]
-----------------	---	---

[355]

MAR_agent_f [v]	an erkannt wird. • • • Aber, um mehr Informationen zu	1015 [27:28.6*]1016 [27:29.2*] 1017 [27:29.8]
MAR_agent_f [akt]	/650/ ((Papierraseln, scheint ein bestimmtes Dokument zu	

[356]

MAR_agent_f [v]	langsamer, deutlicher	1018 [27:32.8] 1019 [27:33.6]
MAR_agent_f [akt]	kriegen, • schlag ich vor, dass Sie • • hier eine	
YUS_client_m [v]	/651/ Hhmhm'	

[357]

MAR_agent_f [v]	Beratung... Wir haben das eigentlich in Arabisch, aber ich hab s	1020 [27:36.7]
MAR_agent_f [akt]		/652/ Beratung... Wir haben das eigentlich in Arabisch, aber ich hab s

[358]

MAR_agent_f [v]	nich gefundén. (E)s gibt n Hochschulbildungsberatung, speziell	1021 [27:39.6]
		/653/ Beratung zu Menschen, die hier studieren wollen. ((Noch

[359]

MAR_agent_f [v]	Beratung zu Menschen, die hier studieren wollen. ((Noch	1022 [27:45.2]
		/654/ Beratung zu Menschen, die hier studieren wollen. ((Noch

[360]

MAR_agent_f [v]	lauteres Papierraseln, 3,2s)) Die Adresse ist hier!	1023 [27:48.5]
MAR_agent_f [akt]	/655/ ((unterreich/tumkreist	1024 [27:49.5]

[361]

MAR_agent_f [v]	• • Heut is Dienstag. ((1,1s)) Wef/ noch	1025 [27:50.0]1026 [27:51.2]
MAR_agent_f [akt]	/656/ erwas (Stifgeräusch auf Tisch) ((1,6s)))	/657/ • • Heut is Dienstag. ((1,1s)) Wef/ noch

[362]

MAR_agent_f [v]	ne Viertelstunde können Sie dahin. Das	1028 [27:53.9*]
MAR_agent_f [k]	/658/ ((Lacht))	1029 [27:55.1*]1030 [27:55.3*]
YUS_client_m [v]		/659/ ne Viertelstunde können Sie dahin. Das is direkt am

[363]

MAR_agent_f [v]	Hauptbahnhof!	1031 [27:56.8]1032 [27:57.0]1033 [27:57.2]
YUS_client_m [v]	/661/ leise /660/ Hm'	/661/ Glockengießewall is diese große

[364]

MAR_agent_f [v]	Straße, die zwischen Mönckebergstraße-Hauptbahnhof... Die	/662/ Straße, die zwischen Mönckebergstraße-Hauptbahnhof... Die
-----------------	---	--

[365]

MAR_agent_f [v]	deutsch
MAR_agent_m [v]	ham/ Dienstag und Donnerstag können Sie ohne Termin

[366]

MAR_agent_f [v]	1036 [28:04:8] 1037 [28:05:5]	deutlich
MAR_agent_m [v]	1038 [28:08:6] 1039 [28:09:11]1040 [28:09:41]1041 [28:09:5]	
MAR_agent_f [akt]	/664/	ie beraten •• offene Sprechzeiten,
MAR_agent_m [akt]	/663/	((Papieraschein, 3.15))
YUS_client_m [v]		Ohne Termin.
YUS_client_m [k]		wiederholt MAR

[367]

MAR_agent_f [v]	1038 [28:08:6] 1039 [28:09:11]1040 [28:09:41]1041 [28:09:5]	
MAR_agent_m [v]	/666/	•• Das ist hier
MAR_agent_f [akt]	/665/	einfach • zum • Studieren hier.
MAR_agent_m [akt]		Hrñhmñ

[368]

MAR_agent_f [v]	1042 [28:13:0]	
MAR_agent_m [v]	/667/	allgemeine Information über die. Da ham Sie auch/ nur/ aber

[369]

MAR_agent_f [v]	1043 [28:14:5*]	
MAR_agent_m [v]		auch nur die Tele fonnummer • in Hamburg.
MAR_agent_f [akt]		((etwas wird angestrichen (eingekreist), Scheibgeräusche auf Tisch))

[370]

MAR_agent_f [v]	1044 [28:16:2*]	
MAR_agent_m [v]	1045 [28:17:5]1046 [28:17:9] 1047 [28:18:7*]1048 [28:19:4*]	
MAR_agent_f [akt]	/668/	•• Die Adresse • is hier! •• Sie sind wie _____ alt?
MAR_agent_m [akt]	/669/	Hñmñ
YUS_client_m [v]		/671/

[371]

MAR_agent_f [v]	1050 [28:21:9] 1051 [28:23:0]	
MAR_agent_m [v]	/672/	(Einund)dreißig. Es wird/ ((1,4s)) bis dreißig isses
MAR_agent_f [akt]	Papieraschein	
MAR_agent_m [akt]	/673/	Einunddreißig.

[372]

MAR_agent_f [v]	1052 [28:28:1]1053 [28:28:3]	
MAR_agent_m [v]	/674/	einfacher mit der Finanzierung. Wenn Sie studieren, ham Sie
MAR_agent_f [akt]	/675/	Hrñhmñ
MAR_agent_m [akt]		Hrñhmñ

[373]

MAR_agent_f [v]		keinen Anspruch auf Geld vom Jobcenter, müssen Sie sich
-----------------	--	---

[374]

MAR_agent_f [v]	1055 [28:34:1]	
MAR_agent_m [v]	sehr laut	irgendwie anders ••• finanzieren. Aber die können Ihnen • da
MAR_agent_f [akt]	/676/	

[375]

MAR_agent_f [v]	1056 [28:35:5*]1057 [28:36:8*]	
MAR_agent_m [v]	1058 [28:38:2]1059 [28:39:1*]1060 [28:40:0*]	
MAR_agent_f [akt]	/677/	mehr Informationen ••• geben! Und ich, _____ ja, tut mir/
MAR_agent_m [akt]		((Papieraschein))

[376]

MAR_agent_f [v]	1061 [28:41:0*]	
MAR_agent_m [v]	1062 [28:41:9]1063 [28:43:1*]1064 [28:44:3*]	
MAR_agent_f [akt]	/678/	••• ich bin etwas bäff. ••• Ich melde _____ mich, aber • aller....

[377]

MAR_agent_f [v]	1065 [28:45:5*]1066 [28:46:7*]	
MAR_agent_m [v]	/679/	Meine // a/ das is meine Karte, ich bin Maria Baumänn.
MAR_agent_f [akt]		/680/
MAR_agent_m [akt]		• Hrñmñ

[378]

	1068 [28:48.3]	1069 [28:50.3]
MAR_agent_f [v]	/681/	/682/
YUS_client_m [v]	Ich werde auch Frau Berg kurz ne Mail schreiben. _Meine E-	

[379]

MAR_agent_f [v]	Mail-Adresse is: Baumann, (wie): Em – A – En – En – Baumann
-----------------	---

[380]

	1070 [28:54.6] 1071 [28:54.8*]	1072 [28:56.2*] 1073 [28:56.7]
MAR_agent_f [v]	ät	/684/
MAR_agent_f [k]	Diakonie minus Hamburg De - E.	Sagen
YUS_client_m [v]	@	/683/
YUS_client_m [k]	Hrhhm	eher desinteressiert

[381]

MAR_agent_f [v]	wir mal, wenn Sie von drei Wochen/... in drei Wochen noch
-----------------	---

[382]

MAR_agent_f [v]	keine Informationen von mir gekriegt haben, keine Nachricht,
-----------------	--

[383]

	1075 [29:05.1]
MAR_agent_f [v]	schreiben Sie mir ne Mail und fragen: "Baumann/• F-frau
MAR_agent_f [akt]	((schlägt senft mit Hand regelmäßig

[384]

	1076 [29:06.3]	1077 [29:06.9] 1078 [29:07.2*]
MAR_agent_f [v]	Baumann, ich war doch bei Ihnen! Sie wollten sich	
MAR_agent_f [akt]	<i>rhythmisch auf Tisch)</i>	
YUS_client_m [v]	leise /685/ ((Lacht kurz))	

[385]

	1079 [29:08.3*]	1080 [29:09.7*]	1081 [29:10.8*]
MAR_agent_f [v]			/687/
MAR_agent_f [akt]	erkundigen: Medizintechnik •• ((schnalzt zwei Mal))". Und		
MAR_agent_f [k]		<i>Stift fällt auf Tisch</i>	
YUS_client_m [v]	Aha		

[386]

	1082 [29:11.1] 1083 [29:11.4] 1084 [29:11.9]
MAR_agent_f [v]	dann... • Ja?
MAR_agent_f [k]	• Aber meistens/ wir ham im Moment
YUS_client_m [v]	Okay!

[387]

	1085 [29:14.9]
MAR_agent_f [v]	nich so viele Sizungen! _Aber ich werde das/ und meine

[388]

	1086 [29:15.8*] 1087 [29:16.8*] 1088 [29:17.7] 1089 [29:18.3]
MAR_agent_f [v]	Kollegin denkt mit _____ dran, •• dass wir beide...
PRA_agent-ass_f [v]	leise /692/ (Ma) ja!

[389]

	1090 [29:19.2*]	1091 [29:20.2]	1092 [29:20.8]
MAR_agent_f [v]	Und Sie • fragen ((unverst.)) nach, dass wir irgendwie/ weichen		
YUS_client_m [v]	Hrhhm		

[390]

	1093 [29:24.3]
MAR_agent_f [v]	Referenzberuf das is! •• Jetzt ham wir noch n bisschen Zeit!

[391]	1094 [29:27.8] MAR_agent_f [v] /697/ /698/ Also... •• ja, YUS_client_m [v] /696/ Hmhm darf ich •• äh • fu/ für meinen (Frau) wollten auch?	1095 [29:31.3] /697/ /698/ Also... •• ja,
[392]	1097 [29:32.4*]1098 [29:32.9*]1099 [29:33.5*]1100 [29:35.6*]1101 [29:37.8*] MAR_agent_f [v] /699/ also nur ganz kurz. Also wenn, dann/ je nach...	1100 [29:35.6*]1101 [29:37.8*] /699/
[393]	1102 [29:38.1*] MAR_agent_f [v] /700/ Nee, ich erzähl ja/ wenn wir wissen, • welchen Beruf, dann	1103 [30:03.9]1116 [30:06.9*] /708/ erstmal müssen wir den Beruf finden. ((Lacht)) YUS_client_m [v] /709/ Aber das is andere •
[394]	1103 [29:39.9]1104 [29:40.2] MAR_agent_f [v] /703/ können wir gucken: was kostet das Verfahren et oeterä. Dann YUS_client_m [v] /701/ Hmhm Was...	1115 [30:03.9]1116 [30:06.9*] /708/ erstmal müssen wir den Beruf finden. ((Lacht)) YUS_client_m [v] /709/ Aber das is andere •
[395]	1106 [29:43.7] MAR_agent_f [v] würd ich Ihnen einen •• Besch/ •• Brief für das Jobcenter YUS_client_m [v]	1117 [30:10.0] /710/ vom/ das/ • was äh brauchen Sie • vomm •• / was vom Jobcenter
[396]	1107 [29:52.6]1108 [29:53.0]1109 [29:55.0*]1110 [29:57.0*] MAR_agent_f [v] Wedel geben und Sie müssten daa •• versuchen, •• die Kosten YUS_client_m [v] zu beantragen. Wenn die _____ "nein" sagen, gibt es YUS_client_m [v] /704/ sehr leise •• Hmhm YUS_client_m [k] enttäuscht	1118 [30:19.0] /711/ ((Papierrascheln, Folienrascheln, 9,0s)) ((1,0s)) brauchen? 1119 [30:20.1] /713/ sehr leise /712/ ••• Andere! enttäuscht, scheint falsche Papiere (von seiner Frau?) dabei zu haben
[397]	1120 [30:21.2]1121 [30:25.2] MAR_agent_f [v] Übersetzung is das schon, •• joal ((Blättert durch die	1120 [30:21.2]1121 [30:25.2] /713/ ((3,9s)) Ja gut, 1122 [30:28.0] /714/ Übersetzung is das schon, •• joal ((Blättert durch die
[398]	MAR_agent_f [v] noch n anderen/ Möglichkeit, bis zu sechshundert Euro Geld zu	1111 [29:59.0] /706/ kriegén. ••• Das können wir dann auch machén. •• Aber
[399]	MAR_agent_f [v] erstmal müssen wir den Beruf finden. ((Lacht))	1112 [29:59.8*]1113 [30:00.6*] /707/ dann auch machén. •• Aber
[400]	MAR_agent_f [v] vom/ das/ • was äh brauchen Sie • vomm •• / was vom Jobcenter	1115 [30:03.9]1116 [30:06.9*] /708/ erstmal müssen wir den Beruf finden. ((Lacht)) YUS_client_m [v] /709/ Aber das is andere •
[401]	MAR_agent_f [v] würd ich Ihnen einen •• Besch/ •• Brief für das Jobcenter	1117 [30:10.0] /710/ vom/ das/ • was äh brauchen Sie • vomm •• / was vom Jobcenter
[402]	MAR_agent_f [v] können wir gucken: was kostet das Verfahren et oeterä. Dann	1118 [30:19.0] /711/ ((Papierrascheln, Folienrascheln, 9,0s)) ((1,0s)) brauchen?
[403]	MAR_agent_f [v] Wedel geben und Sie müssten daa •• versuchen, •• die Kosten	1119 [30:20.1] /713/ sehr leise /712/ ••• Andere! enttäuscht, scheint falsche Papiere (von seiner Frau?) dabei zu haben
[404]	MAR_agent_f [v] Übersetzung is das schon, •• joal ((Blättert durch die	1120 [30:21.2]1121 [30:25.2] /713/ ((3,9s)) Ja gut, 1122 [30:28.0] /714/ Übersetzung is das schon, •• joal ((Blättert durch die

[405]

	1123 [30:31,4] /715/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	Unterlagen, 3,4s))` Noch können wir • • s nicht machen, das wär (PapierascheIn, 28,2s)

[406]

	1124 [30:36,9] /716/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	dann der Antrag, der ausgefüllt werden sollte. Ich würde dann

[407]

	1125 [30:39,0]1126 [30:39,4] /718/ /719/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	ein • Schreiben mitschicken, was • • • die Kosten wären. Aber
YUS_client_m [v]	/717/ Hmhm`

[408]

	1128 [30:44,0]1129 [30:46,0] /719/ /720/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	erstmal weiß ich das ja selber nich. Aber ja, das is so n
PRA_agent-ass_f [v]	Das is quasi scho/

[409]

	1130 [30:48,0]1131 [30:48,7] /721/ /723/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	Antragsformular. • Bitte? • Er hat schon beantragt, und die leise
PRA_agent-ass_f [v]	/722/ schon beantragt. Er hat schon beantragt.

[410]

	1133 [30:52,8]1134 [30:54,2*] /724/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	sagen, • • sie soll erst Be zwei machen. Was <u>völliger</u>

[411]

	1136 [30:56,9*]1137 [30:58,2*] /725/ Hmhm`
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	Quatsch is, aber auf • Jobcenter Pinnerberg ham wir ja eh
YUS_client_m [v]	Hmhm`

[412]

	1138 [30:59,6]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	keinen Einfluss, • • oder Jobcenter Wedel • • Kreis Pinnerberg.

[413]

	1139 [31:01,2] 1140 [31:02,6*]1141 [31:03,4*]1142 [31:04,1*]1143 [31:05,5*] /726/ /727/
MAR_agent_f [v]	((Holt laut Luft)) Soo! Ihre Frau, • das is ihr

[414]

	1144 [31:07,0] /728/
MAR_agent_f [v]	Transcript, • wo • ist • ihr • Ab-schluss? ((PapierascheIn, sucht in

[415]

	1145 [31:09,3]1146 [31:09,5] /730/
MAR_agent_f [v]	Unterlagen, 2,3s))` (Eigentlich) brauch ich (ein) extra/
YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	/729/ Hmhm` raitos

[416]

	1147 [31:13,8] /731/
MAR_agent_f [v]	mal gucken, wie genau • • • die das machen. ((PapierascheIn,

[417]

MAR_agent_f [v]	ein Dokument wird aus einer Klarsichthülle gezogen, 2,4s))`
-----------------	---

[418]

	1148 [3:1:16.2]1149 [3:1:16.8]	1150 [3:1:18.8]
MAR_agent_f [v]	/732/	/734/
YUS_client_m [v]	Hñh hrñm` (Jetzt brauch ich) die ganzen Formulare! ((1s)) Das is Das	/735/

[419]

	1152 [3:1:22.1]1153 [3:1:23.0]	
MAR_agent_f [v]	/736/	
YUS_client_m [v]	der ••• Idjaza ••• Englisch Bachelor. ••• Was hat Ihre Frau dam/ alles von meiner....	

[420]

	1154 [3:1:27.1]	1155 [3:1:27.5]1156 [3:1:29.3]
MAR_agent_f [v]	/737/	/738/
YUS_client_m [v]	•• gemacht/ ar/ gearbeitet • in... Ja, als English-Lehrerin • in Syrien.	An der staatlichen

[421]

	1158 [3:1:30.7*]1159 [3:1:31.4]	1160 [3:1:32.4]	1161 [3:1:34.6]	1162 [3:1:35.4]
MAR_agent_f [v]	/739/	/740/	/741/	/742/
YUS_client_m [v]	Schule? • Mñmñm` ((1,6s)) For Kinder. • Mñmñm`		Weiche	

[422]

	1163 [3:1:36.0]	1164 [3:1:37.7*]1165 [3:1:39.4]
MAR_agent_f [v]	/743/	/744/
YUS_client_m [v]	Alter? Acht Jahr ääh •• zehñ jahñger und elf Jahr.	Hñh hrñm`

[423]

	1166 [3:1:40.0]1167 [3:1:42.5]	1168 [3:1:43.5*]1169 [3:1:44.5]
MAR_agent_f [v]	/745/	
MAR_agent_f [k]	((2,6s)) Äähm und sie hat • aber nich dieses Ein-Jahr-	

[424]

	1171 [3:1:46.6*]	1172 [3:1:47.7]	1173 [3:1:48.8]
MAR_agent_f [v]	/747/		
MAR_agent_f [k]	Diplôme gemächt? <i>französische Aussprache</i>	leise /746/	•• Ähm, ••• da gibt s ein <i>an PRA gerichtet</i>
YUS_client_m [v]	••• Nee.		

[425]

	1175 [3:1:52.2*]	1176 [3:1:53.8*]	1177 [3:1:55.5*]	1178 [3:1:57.2]
MAR_agent_f [v]	/748/			
MAR_agent_f [k]	Jahr Erz/ • Páda-go-gik/ •• kann man in... ((1,2s)) ((Schmalz))			
YUS_client_m [v]	/749/			((Rascheit mit

[426]

	1179 [3:1:57.2]	1180 [3:2:00.6]
MAR_agent_f [v]	/750/	
MAR_agent_f [k]	wie heißt das noch mál? ((Vereinzeltes Maus klicken, 7, 7s))`	
YUS_client_m [v]	Unterlagen, 3, 4s)`	

[427]

	1181 [3:2:05.0]1182 [3:2:05.2]	1183 [3:2:06.2]1184 [3:2:09.6]
MAR_agent_f [v]	/751/	/753/
MAR_agent_f [k]	Ääääh`	Nñnnein ich/ <i>zögerlich</i>
YUS_client_m [v]	/752/	Das, was ähm •• Sie meinen, já da drin?

[428]

	1186 [3:2:12.3]	1187 [3:2:12.3]
MAR_agent_f [v]	/755/	
YUS_client_m [v]	((holt Luft)) ••• man... ((Maus klicken, Maus scrollen, 7, 9s))`	
YUS_client_m [k]	leise /754/	((1,6s)) "Zertifikat ((1,2s)) (Fö-ra-do- <i>(ablesend</i>

[429]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	1187 [32:18.6]1188 [32:20.2] /756/ Hm-hm-hm-hm-hm' <i>summend, mit ansteigender Melodie</i>	1189 [32:22.6]1190 [32:26.9] /757/ "Diploma • • taahil <i>liest vermutlich aus Anabin-</i>
YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	)tion" ...	

[430]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	1191 [32:30.2] at-ta-bar-wil" ((3,4s)) Diplom at-taahil at-tarbawi machen <i>Datenbank ab</i>
------------------------------------	---

[431]

MAR_agent_f [v]	1192 [32:32.3*] /758/ mansche • Leute, die was studiert ham. Und dann, um Lehrer zu
-----------------	---

[432]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	1193 [32:33.4*]1194 [32:36.7*] 1195 [32:39.9*]1196 [32:43.1] sein, machen sie noch ein Jahr ein Diplom. <i>/759/ ((1,3s))</i>
-------------------------------------	--

[433]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v] PRA_agent-ass_f [v]	1197 [32:44.3]1198 [32:44.9]1199 [32:45.1]1200 [32:46.7*] /761/ • • • Das <u>Problem</u> ist/ also e/ • Ihre Frau <i>Nee. /760/ Nee.</i>
--	---

[434]

MAR_agent_f [v]	1202 [32:49.9*] /762/ kann mit <u>Englisch</u> ... • • • (ch) geb jetz kurz Informationen,
-----------------	--

[435]

MAR_agent_f [v]	1204 [32:53.1*]1205 [32:54.7*] vielleicht machen wir das mit einem <u>nächsten Absch</u>
-----------------	---

[436]

MAR_agent_f [v]	1206 [32:55.8*]1207 [32:56.3*]1208 [32:57.9*]1209 [32:59.4*]1210 [33:01.0*] /763/ ((unverst.))... • • Mit <u>Englisch</u> • kann sie ((1,9s))
-----------------	---

[437]

MAR_agent_f [v]	1211 [33:02.3*] 1212 [33:02.6] 1213 [33:03.7*] langsamer, deutlicher langsamer, /764/ eine Zeugnisbewertung bekommen. Das is eine Be
-----------------	--

[438]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	1214 [33:03.9*] 1215 [33:05.2*] 1216 [33:06.5] deutlicher schein <u>ung</u> über den akademische/ ob/ über das akademische leise /765/ Hm'.
-------------------------------------	--

[439]

MAR_agent_f [v]	1217 [33:07.1]1218 [33:08.1]1219 [33:08.7*]1220 [33:09.3*] /766/ Niveau. Ihr • • Idjaza ist • hier • als • Bachelor, •
-----------------	--

[440]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	1223 [33:11.1*]1224 [33:11.7]1225 [33:11.9*]1226 [33:12.1]1227 [33:12.4*]1228 [33:12.8] /768/ Bachelor <u>für</u> <u>Englisch</u> ((1,4s)) Wenn sie sehr leise /767/ Hm'.
-------------------------------------	--

[441]

MAR_agent_f [v]	1229 [33:15.9*] 1230 [33:16.6*]1231 [33:17.1*] langsamer, deutlicher Lehrerin ((1s)) werden will... ((2,4s)) Ich weiß gar
-----------------	--

[442]

	1232 [33:23.0] /770/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	nicht, wie das in Schleswig-Holstein ist. Jeder Lehrer ist/

[443]

	1233 [33:27.4] /771/
MAR_agent_f [v]	Bundesland/ in Hamburg wäre es sehr schwierig. Sie

[444]

	1235 [33:28.3*] 1236 [33:29.1*] 1237 [33:29.8*] langsamer, deutlicher langsamer, deutlicher
MAR_agent_f [v]	könnte die Antrag stellen, • • weil ((1,1s)) äh •

[445]

	1238 [33:35.5] langsamer, /772/
MAR_agent_f [v]	Arabisch ist • jetzt • ein • Prüfungsfach an Schulen. ((1,2s))

[446]

	1239 [33:36.8*] deutlicher
MAR_agent_f [v]	Aaber ((1,9s)) nich Arabisch, Englisch is natürlich n

[447]

	1240 [33:41.8] /773/
MAR_agent_f [v]	Prüfungsfach! • Aber in den Deutschland/ vollqualifizierte Lehrer

[448]

	1242 [33:51.5] /774/
MAR_agent_f [v]	• • zu sein, • Lehrerin, • • • muss man zwei Fächer haben. • • •

[449]

	1242 [33:51.5] /775/
MAR_agent_f [v]	Plus: man muss Pädagogik studiert haben. Man muss einen

[450]

	1243 [33:52.3*] 1244 [33:53.2*] 1245 [33:54.1*] 1246 [33:54.9*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	Masters/ englische Aussprache einen Bachelor englische Aussprache mit zwei Fächern und

[451]

	1247 [33:55.8] 1248 [33:56.7*] 1249 [33:57.6*] 1250 [33:58.4*] 1251 [33:59.3*] /776/
MAR_agent_f [v]	Pädagogik... ((1,2s)) Wenn ihre Frau den Antrag

[452]

	1252 [34:00.2*] 1253 [34:01.0*] 1254 [34:01.5*] /777/
MAR_agent_f [v]	auf Anerkennung als Englisch lehrerin stellen will... • • • Sie hat

[453]

	1255 [34:01.9*] 1256 [34:02.8*] 1257 [34:03.6*] 1258 [34:04.5*] 1259 [34:05.4] /778/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	einen Bachelor englische Aussprache in Englisch, • • vielleicht reicht
YUS_client_m [v]	leise /778/ Ja.

[454]

	1261 [34:07.6] /779/
MAR_agent_f [v]	das Englisch genug. • • • Aber ihr fehlt ein zweites Fach und ihr

[455]

	1262 [34:12.2] 1263 [34:13.6*] 1264 [34:14.9*] /780/
MAR_agent_f [v]	fehlt • Pädagogik. ((1,8s)) Sie hat einen langen Weg, • wenn

[456]

	1266 [34:17.7*] 1267 [34:19.1] /781/
MAR_agent_f [v]	überhaupt möglich, für eine Anerkennung! ((1,1s)) Und die

[457]

	1268 [34:20.2*] 1269 [34:21.4*] 1270 [34:22.5*] 1271 [34:23.7*]
MAR_agent_f [v]	nächste Frage ist: • • Wie gut spricht Ihre Frau Englisch?

[458]

MAR_agent_f [v]	1277 [34:24.8]	1273 [34:25.9]1274 [34:26.2*]1275 [34:26.5*]1276 [34:26.8]	1277 [34:27.8]
YUS_client_m [v]	782/	783/	785/
	• • •	Sehr gut?	Fließend
	• • • Hmhm	• Sehr sehr gut.	

[459]

MAR_agent_f [v]	1278 [34:28.2*]1279 [34:28.5]1280 [34:28.9]	1278/	1281 [34:30.3]
YUS_client_m [v]	786/	787/	788/
YUS_client_m [k]	Ja. lechend	((Holt Luft)) Ähm • dann ((1,4s)) ähm • pfff...	

[460]

MAR_agent_f [v]	1281 [34:33.3]	1282 [34:36.3]	1283 [34:40.3]
YUS_client_m [v]	788/	789/	791/
	((1,7s)) Was macht sie jetzt?	((1s)) Jetzt • äh sie studiert Be-Eins	

[461]

MAR_agent_f [v]	1283 [34:40.3]	1284 [34:41.5]	1285 [34:46.1]
YUS_client_m [v]	790/	791/	793/
	Sie macht n Be-Eins-Kurs. • • Mein Vorschlag is: Ich		• Extra.
	• äh Kurs.		sehr leise 792/

[462]

MAR_agent_f [v]	1287 [34:47.4*]	1288 [34:49.3*]	1286 [34:46.8]
YUS_client_m [v]	794/	795/	793/
	• • Sie macht sowieso Be-Eins. • • Um ne Lehrerin zu sagen,		• Extra.

[463]

MAR_agent_f [v]	1287 [34:47.4*]	1288 [34:49.3*]	1286 [34:46.8]
YUS_client_m [v]	794/	795/	793/
	• • Sie macht sowieso Be-Eins. • • Um ne Lehrerin zu sagen,		• Extra.

[464]

MAR_agent_f [v]	1289 [34:52.6*]1290 [34:53.0]1291 [34:53.6]	1292 [34:54.2*]
YUS_client_m [v]	796/	797/
YUS_client_m [k]	Hmhm wifkt genert	• • • Dann bin ich mir

[465]

MAR_agent_f [v]	1293 [34:59.6*]1294 [35:00.0*]1295 [35:00.6]	1296 [35:04.8]
YUS_client_m [v]	799/	800/
	auch nicht so sicher, wie das in Pinneberg auch mit/ wie das mit	

[466]

MAR_agent_f [v]	1293 [34:59.6*]1294 [35:00.0*]1295 [35:00.6]	1296 [35:04.8]
YUS_client_m [v]	799/	800/
	Lehrerinnen in Schleswig-Holstein aussieht! • • Ähm ich kann	

[467]

MAR_agent_f [v]	1293 [34:59.6*]1294 [35:00.0*]1295 [35:00.6]	1296 [35:04.8]
YUS_client_m [v]	799/	800/
	mal eine Kollegin, die in Pinneberg arbeitet, sprechen. Frau	

[468]

MAR_agent_f [v]	1297 [35:06.8]1298 [35:07.4]1299 [35:07.5]	1302 [35:10.8]
YUS_client_m [v]	800/	803/
	Bülent, kennen Sie Frau Bülent? • • Nein.	sehr leise /802/
	Nein.	• • Ich

[469]

MAR_agent_f [v]	1301 [35:09.8]	1302 [35:10.8]
YUS_client_m [v]	801/	804/
	leise	leise
	sag nix, aber • • • wir sind • • • professioneller als die! ((Lacht))	
	((Kichert kurz))	

[470]

MAR_agent_f [v]	1303 [35:12.7]	1304 [35:13.2]
YUS_client_m [v]	805/	806/
	((Holt Luft)) Ähm • • wie das mit/ aber/ auf jeden Fall kann sie ne	

[471]	1304 [35:16.9] /806/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	Zeit... Ich glaub, ich geb ihr lieber n anderen Termin! • Und <i>bezieht sich auf die Frau von YUS</i>
[472]	1305 [35:19.0] /807/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	dann können wir das in Ruhe dann auch mit Ihrer Frau direkt
[473]	1306 [35:22.7] /808/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	sprechen. Und ich kann ein bisschen kontrollieren, wie gut sie <i>grinsend</i>
[474]	1307 [35:25.3] /809/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	Englisch kann! • Weil, man wü/ wirklich, die Englischlehrer in
[475]	1308 [35:29.0] /810/	MAR_agent_f [v]	Deutschland inzwischen... Als ich n Kind war ((1, 1s)) und i/ –
[476]	1309 [35:41.6] /811/	MAR_agent_f [v] PRA_agent-ass_f [v]	meine Mutter is Amerikanerin, ich f/ spreche ••• damals als Kind deutschen Englischlehrer •• nicht sehr gut Englisch! Hm'
[477]	1310 [35:42.0] /812/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	Und das war für mich sehr schwierig, weil ich musste ••• <i>grinsend</i>
[480]	1312 [35:45.8] /813/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	eigentlich die Lehrer kontrollieren! Das is ganz anders jetzt!
[481]	1313 [35:47.6] /814/	MAR_agent_f [v]	Die haben ••• alle ••• in England gelebt, in den/ die sprechen
[482]	1314 [35:53.7] /815/	MAR_agent_f [v]	wirklich Muttersprache... Dann is es schwer, auch wenn sie die
[483]	1315 [36:01.6*] /816/	MAR_agent_f [v]	Anerkennung als Englischlehrer hat, nach so und so vielen Jahren, •• findet sie vielleicht keine Arbeit. • Weil ••• ihr
[484]	1316 [36:04.0] /817/	MAR_agent_f [v]	Englisch nich gut genug is! ((1, 3s)) S dann die Frage, ob ein
[485]	1317 [36:08.4] /818/	MAR_agent_f [v]	anderer Weg besser is. Das würd ich gern mit Ihrer Frau dann •

[487]

	1318 [36:10.8] /819/	1319 [36:11.6*]	1320 [36:12.3*]
MAR_agent_f [v]	direkt sprechen. ((1,3s)) Und: ((1,1s)) Ich		
MAR_agent_f [akt]	((klopf samt auf Tisch))		

[488]

	1321 [36:13.0*]	1322 [36:13.7*]	1323 [36:14.4*]	1324 [36:15.2*]
MAR_agent_f [v]	melde			
MAR_agent_f [akt]	((klopf samt auf Tisch))			
		mich	bei Ihnen sowieso!	
		((klopf samt auf Tisch))		

[489]

	1325 [36:15.9] /820/	1326 [36:18.8]	1327 [36:19.8*]	1328 [36:20.8*]
MAR_agent_f [v]	((Vereinzeltes Maus klicken, 2,9s))			
MAR_agent_f [k]	Möchtest du dir einen			
		an PRA gerichtet		
YUS_client_m [v]	((Papierraseln, 2,9s))			

[490]

	1329 [36:21.9]
MAR_agent_f [v]	Termin setzen, oder darfst du das überhaupt schon?
MAR_agent_f [k]	/823/
PRA_agent-ass_f [v]	Nee.

[491]

	1330 [36:22.3] /824/	1331 [36:23.6] /827/	1332 [36:24.3*]	1333 [36:24.9*]
MAR_agent_f [v]	•• Nee, gut, • okay. ((Vereinzeltes Maus klicken, 3,3s))			
YUS_client_m [v]	((Papierraseln, 1,3s))			
PRA_agent-ass_f [v]	Leider nich. ((Lacht)) •• Ich hab noch			

[492]

	1334 [36:26.9]	1335 [36:27.6]	1336 [36:28.4*]
MAR_agent_f [v]	• Okay! •• Wä' äh/ natürlich auch		
PRA_agent-ass_f [v]	keine Terminfenster.		

[493]

	1338 [36:30.1]	1339 [36:32.2]
MAR_agent_f [v]	Möglichkeit jetzt.	
PRA_agent-ass_f [v]	/831/	
	•• Ja, das wär • sehr sinnvoll, jä. Nur: geht	

[494]

	1340 [36:33.4] /833/
MAR_agent_f [v]	((Holt Luft)) Aber: •• es is sehr spät, der Ter/ erst im
PRA_agent-ass_f [v]	leider nich!

[495]

	1341 [36:35.2*]	1342 [36:36.9*]	1343 [36:38.6]	1344 [36:39.2*]	1345 [36:39.7*]	1346 [36:40.3]
MAR_agent_f [v]	Juli! • Ende Juli ((lacht))					
YUS_client_m [v]	/834/					
YUS_client_m [k]	((1,3s)) Juli... zögernd					
	schmalzt drei					

[496]

	1347 [36:41.7] /837/	1348 [36:42.0]	1349 [36:42.5*]	1350 [36:43.1]
MAR_agent_f [v]	Fah-ren Sie weg • in den Sommer?			
YUS_client_m [v]	/838/			
YUS_client_m [k]	Ja, im/ •• im/ im			

[497]

	1351 [36:43.5*]	1352 [36:43.9*]	1353 [36:44.2*]	1354 [36:44.6*]	1355 [36:45.0*]	1356 [36:45.4*]
YUS_client_m [v]	Au gust/ •• äh • im Au gust ist es/ •• is besser.					

[498]

	1357 [36:45.8] /840/	1358 [36:47.0]	1359 [36:47.5]	1360 [36:48.1]	1361 [36:48.3*]	1362 [36:48.5*]
MAR_agent_f [v]	Lieber August. Ja, dann hoff ich, dass					
YUS_client_m [v]	/839/					
	•• Ende Au gust.					

[499]	<p>1363 [3:6:48.8*]1364 [3:6:49.0*]1365 [3:6:49.2*]1366 [3:6:49.4*]1367 [3:6:49.7]1368 [3:6:50.3*]1369 [3:6:51.0]</p> <p>MAR_agent_f [v] ich noch da bin! /842/ YUS_client_m [v] Ende/ • Ende August auch /843/ PRA_agent-ass_f [v] Wieso</p>	<p>1387 [3:7:05.6]</p> <p>1388 [3:7:09.5]</p> <p>1389 [3:7:13.0]</p> <p>1390 [3:7:13.4*]1391 [3:7:13.8*]</p> <p>1392 [3:7:14.2*]1393 [3:7:14.6*]</p> <p>1394 [3:7:15.0*]1395 [3:7:15.4*]1396 [3:7:15.8]</p> <p>1397 [3:7:17.4]1398 [3:7:18.0*]1399 [3:7:18.5*]</p> <p>1400 [3:7:19.0]</p> <p>1401 [3:7:21.2*]</p> <p>1402 [3:7:23.4]</p> <p>1403 [3:7:25.5]</p> <p>1404 [3:7:28.0]</p> <p>1405 [3:7:29.7*]1406 [3:7:31.4]1407 [3:7:32.7*]</p>
[500]	<p>1370 [3:6:51.4] 1371 [3:6:51.9*]1372 [3:6:52.4]1373 [3:6:52.9*]1374 [3:6:53.3]</p> <p>MAR_agent_f [v] laut /845/ MAR_agent_f [k] Ich hab Urlaub! Ich werd/ weißt etwas erpörf /846/ YUS_client_m [v] ((lacht)) /844/ PRA_agent-ass_f [v] gehst du weg? ((Lacht)) lachend PRA_agent-ass_f [k]</p>	<p>1385 [3:7:05.6]</p> <p>1386 [3:7:06.6]</p> <p>1387 [3:7:07.6]</p> <p>1388 [3:7:08.6]</p> <p>1389 [3:7:09.6]</p> <p>1390 [3:7:10.6]</p> <p>1391 [3:7:11.6]</p> <p>1392 [3:7:12.6]</p> <p>1393 [3:7:13.6]</p> <p>1394 [3:7:14.6]</p> <p>1395 [3:7:15.6]</p> <p>1396 [3:7:16.6]</p> <p>1397 [3:7:17.6]</p> <p>1398 [3:7:18.6]</p> <p>1399 [3:7:19.6]</p> <p>1400 [3:7:20.6]</p> <p>1401 [3:7:21.6]</p> <p>1402 [3:7:22.6]</p> <p>1403 [3:7:23.6]</p> <p>1404 [3:7:24.6]</p> <p>1405 [3:7:25.6]</p> <p>1406 [3:7:26.6]</p> <p>1407 [3:7:27.6]</p> <p>1408 [3:7:28.6]</p> <p>1409 [3:7:29.6]</p> <p>1410 [3:7:30.6]</p> <p>1411 [3:7:31.6]</p> <p>1412 [3:7:32.6]</p> <p>1413 [3:7:33.6]</p> <p>1414 [3:7:34.6]</p> <p>1415 [3:7:35.6]</p> <p>1416 [3:7:36.6]</p> <p>1417 [3:7:37.6]</p> <p>1418 [3:7:38.6]</p> <p>1419 [3:7:39.6]</p> <p>1420 [3:7:40.6]</p> <p>1421 [3:7:41.6]</p> <p>1422 [3:7:42.6]</p> <p>1423 [3:7:43.6]</p> <p>1424 [3:7:44.6]</p> <p>1425 [3:7:45.6]</p> <p>1426 [3:7:46.6]</p> <p>1427 [3:7:47.6]</p> <p>1428 [3:7:48.6]</p> <p>1429 [3:7:49.6]</p> <p>1430 [3:7:50.6]</p> <p>1431 [3:7:51.6]</p> <p>1432 [3:7:52.6]</p> <p>1433 [3:7:53.6]</p> <p>1434 [3:7:54.6]</p> <p>1435 [3:7:55.6]</p> <p>1436 [3:7:56.6]</p> <p>1437 [3:7:57.6]</p> <p>1438 [3:7:58.6]</p> <p>1439 [3:7:59.6]</p> <p>1440 [3:8:00.6]</p> <p>1441 [3:8:01.6]</p> <p>1442 [3:8:02.6]</p> <p>1443 [3:8:03.6]</p> <p>1444 [3:8:04.6]</p> <p>1445 [3:8:05.6]</p> <p>1446 [3:8:06.6]</p> <p>1447 [3:8:07.6]</p> <p>1448 [3:8:08.6]</p> <p>1449 [3:8:09.6]</p> <p>1450 [3:8:10.6]</p> <p>1451 [3:8:11.6]</p> <p>1452 [3:8:12.6]</p> <p>1453 [3:8:13.6]</p> <p>1454 [3:8:14.6]</p> <p>1455 [3:8:15.6]</p> <p>1456 [3:8:16.6]</p> <p>1457 [3:8:17.6]</p> <p>1458 [3:8:18.6]</p> <p>1459 [3:8:19.6]</p> <p>1460 [3:8:20.6]</p> <p>1461 [3:8:21.6]</p> <p>1462 [3:8:22.6]</p> <p>1463 [3:8:23.6]</p> <p>1464 [3:8:24.6]</p> <p>1465 [3:8:25.6]</p> <p>1466 [3:8:26.6]</p> <p>1467 [3:8:27.6]</p> <p>1468 [3:8:28.6]</p> <p>1469 [3:8:29.6]</p> <p>1470 [3:8:30.6]</p> <p>1471 [3:8:31.6]</p> <p>1472 [3:8:32.6]</p> <p>1473 [3:8:33.6]</p> <p>1474 [3:8:34.6]</p> <p>1475 [3:8:35.6]</p> <p>1476 [3:8:36.6]</p> <p>1477 [3:8:37.6]</p> <p>1478 [3:8:38.6]</p> <p>1479 [3:8:39.6]</p> <p>1480 [3:8:40.6]</p> <p>1481 [3:8:41.6]</p> <p>1482 [3:8:42.6]</p> <p>1483 [3:8:43.6]</p> <p>1484 [3:8:44.6]</p> <p>1485 [3:8:45.6]</p> <p>1486 [3:8:46.6]</p> <p>1487 [3:8:47.6]</p> <p>1488 [3:8:48.6]</p> <p>1489 [3:8:49.6]</p> <p>1490 [3:8:50.6]</p> <p>1491 [3:8:51.6]</p> <p>1492 [3:8:52.6]</p> <p>1493 [3:8:53.6]</p> <p>1494 [3:8:54.6]</p> <p>1495 [3:8:55.6]</p> <p>1496 [3:8:56.6]</p> <p>1497 [3:8:57.6]</p> <p>1498 [3:8:58.6]</p> <p>1499 [3:8:59.6]</p> <p>1500 [3:9:00.6]</p>
[501]	<p>1376 [3:6:54.2*] 1377 [3:6:54.7] 1378 [3:6:55.2*]1379 [3:6:55.7]1380 [3:6:56.0*]</p> <p>MAR_agent_f [v] (du) noch nicht, doch, ich wollte • freigeben! vermülich auf interne Urlaubsplanteilen im Büro /847/ MAR_agent_f [k] Im Sep /847/ YUS_client_m [v]</p>	<p>1397 [3:7:17.4]1398 [3:7:18.0*]1399 [3:7:18.5*]</p> <p>1400 [3:7:19.0]</p> <p>1401 [3:7:21.2*]</p> <p>1402 [3:7:23.4]</p> <p>1403 [3:7:25.5]</p> <p>1404 [3:7:28.0]</p> <p>1405 [3:7:29.7*]1406 [3:7:31.4]1407 [3:7:32.7*]</p>
[502]	<p>1381 [3:6:56.3*] 1382 [3:6:56.6] 1383 [3:6:58.6] 1384 [3:6:59.2*]</p> <p>MAR_agent_f [v] • • Ja ((lacht)) Okay, • dann lassen wir /849/ MAR_agent_f [k] /848/ YUS_client_m [v] tember auch • ist gut! ((Lacht))</p>	<p>1408 [3:7:25.5]</p> <p>1409 [3:7:26.5]</p> <p>1410 [3:7:27.5]</p> <p>1411 [3:7:28.5]</p> <p>1412 [3:7:29.5]</p> <p>1413 [3:7:30.5]</p> <p>1414 [3:7:31.5]</p> <p>1415 [3:7:32.5]</p> <p>1416 [3:7:33.5]</p> <p>1417 [3:7:34.5]</p> <p>1418 [3:7:35.5]</p> <p>1419 [3:7:36.5]</p> <p>1420 [3:7:37.5]</p> <p>1421 [3:7:38.5]</p> <p>1422 [3:7:39.5]</p> <p>1423 [3:7:40.5]</p> <p>1424 [3:7:41.5]</p> <p>1425 [3:7:42.5]</p> <p>1426 [3:7:43.5]</p> <p>1427 [3:7:44.5]</p> <p>1428 [3:7:45.5]</p> <p>1429 [3:7:46.5]</p> <p>1430 [3:7:47.5]</p> <p>1431 [3:7:48.5]</p> <p>1432 [3:7:49.5]</p> <p>1433 [3:7:50.5]</p> <p>1434 [3:7:51.5]</p> <p>1435 [3:7:52.5]</p> <p>1436 [3:7:53.5]</p> <p>1437 [3:7:54.5]</p> <p>1438 [3:7:55.5]</p> <p>1439 [3:7:56.5]</p> <p>1440 [3:7:57.5]</p> <p>1441 [3:7:58.5]</p> <p>1442 [3:7:59.5]</p> <p>1443 [3:8:00.5]</p> <p>1444 [3:8:01.5]</p> <p>1445 [3:8:02.5]</p> <p>1446 [3:8:03.5]</p> <p>1447 [3:8:04.5]</p> <p>1448 [3:8:05.5]</p> <p>1449 [3:8:06.5]</p> <p>1450 [3:8:07.5]</p> <p>1451 [3:8:08.5]</p> <p>1452 [3:8:09.5]</p> <p>1453 [3:8:10.5]</p> <p>1454 [3:8:11.5]</p> <p>1455 [3:8:12.5]</p> <p>1456 [3:8:13.5]</p> <p>1457 [3:8:14.5]</p> <p>1458 [3:8:15.5]</p> <p>1459 [3:8:16.5]</p> <p>1460 [3:8:17.5]</p> <p>1461 [3:8:18.5]</p> <p>1462 [3:8:19.5]</p> <p>1463 [3:8:20.5]</p> <p>1464 [3:8:21.5]</p> <p>1465 [3:8:22.5]</p> <p>1466 [3:8:23.5]</p> <p>1467 [3:8:24.5]</p> <p>1468 [3:8:25.5]</p> <p>1469 [3:8:26.5]</p> <p>1470 [3:8:27.5]</p> <p>1471 [3:8:28.5]</p> <p>1472 [3:8:29.5]</p> <p>1473 [3:8:30.5]</p> <p>1474 [3:8:31.5]</p> <p>1475 [3:8:32.5]</p> <p>1476 [3:8:33.5]</p> <p>1477 [3:8:34.5]</p> <p>1478 [3:8:35.5]</p> <p>1479 [3:8:36.5]</p> <p>1480 [3:8:37.5]</p> <p>1481 [3:8:38.5]</p> <p>1482 [3:8:39.5]</p> <p>1483 [3:8:40.5]</p> <p>1484 [3:8:41.5]</p> <p>1485 [3:8:42.5]</p> <p>1486 [3:8:43.5]</p> <p>1487 [3:8:44.5]</p> <p>1488 [3:8:45.5]</p> <p>1489 [3:8:46.5]</p> <p>1490 [3:8:47.5]</p> <p>1491 [3:8:48.5]</p> <p>1492 [3:8:49.5]</p> <p>1493 [3:8:50.5]</p> <p>1494 [3:8:51.5]</p> <p>1495 [3:8:52.5]</p> <p>1496 [3:8:53.5]</p> <p>1497 [3:8:54.5]</p> <p>1498 [3:8:55.5]</p> <p>1499 [3:8:56.5]</p> <p>1500 [3:8:57.5]</p>
[503]	<p>1386 [3:7:00.6] /850/</p> <p>MAR_agent_f [v] den September! ((2,8s)) Ach, das is mein Chef sacht, ich darf da Mausklicken</p>	<p>1408 [3:7:25.5]</p> <p>1409 [3:7:26.5]</p> <p>1410 [3:7:27.5]</p> <p>1411 [3:7:28.5]</p> <p>1412 [3:7:29.5]</p> <p>1413 [3:7:30.5]</p> <p>1414 [3:7:31.5]</p> <p>1415 [3:7:32.5]</p> <p>1416 [3:7:33.5]</p> <p>1417 [3:7:34.5]</p> <p>1418 [3:7:35.5]</p> <p>1419 [3:7:36.5]</p> <p>1420 [3:7:37.5]</p> <p>1421 [3:7:38.5]</p> <p>1422 [3:7:39.5]</p> <p>1423 [3:7:40.5]</p> <p>1424 [3:7:41.5]</p> <p>1425 [3:7:42.5]</p> <p>1426 [3:7:43.5]</p> <p>1427 [3:7:44.5]</p> <p>1428 [3:7:45.5]</p> <p>1429 [3:7:46.5]</p> <p>1430 [3:7:47.5]</p> <p>1431 [3:7:48.5]</p> <p>1432 [3:7:49.5]</p> <p>1433 [3:7:50.5]</p> <p>1434 [3:7:51.5]</p> <p>1435 [3:7:52.5]</p> <p>1436 [3:7:53.5]</p> <p>1437 [3:7:54.5]</p> <p>1438 [3:7:55.5]</p> <p>1439 [3:7:56.5]</p> <p>1440 [3:7:57.5]</p> <p>1441 [3:7:58.5]</p> <p>1442 [3:7:59.5]</p> <p>1443 [3:8:00.5]</p> <p>1444 [3:8:01.5]</p> <p>1445 [3:8:02.5]</p> <p>1446 [3:8:03.5]</p> <p>1447 [3:8:04.5]</p> <p>1448 [3:8:05.5]</p> <p>1449 [3:8:06.5]</p> <p>1450 [3:8:07.5]</p> <p>1451 [3:8:08.5]</p> <p>1452 [3:8:09.5]</p> <p>1453 [3:8:10.5]</p> <p>1454 [3:8:11.5]</p> <p>1455 [3:8:12.5]</p> <p>1456 [3:8:13.5]</p> <p>1457 [3:8:14.5]</p> <p>1458 [3:8:15.5]</p> <p>1459 [3:8:16.5]</p> <p>1460 [3:8:17.5]</p> <p>1461 [3:8:18.5]</p> <p>1462 [3:8:19.5]</p> <p>1463 [3:8:20.5]</p> <p>1464 [3:8:21.5]</p> <p>1465 [3:8:22.5]</p> <p>1466 [3:8:23.5]</p> <p>1467 [3:8:24.5]</p> <p>1468 [3:8:25.5]</p> <p>1469 [3:8:26.5]</p> <p>1470 [3:8:27.5]</p> <p>1471 [3:8:28.5]</p> <p>1472 [3:8:29.5]</p> <p>1473 [3:8:30.5]</p> <p>1474 [3:8:31.5]</p> <p>1475 [3:8:32.5]</p> <p>1476 [3:8:33.5]</p> <p>1477 [3:8:34.5]</p> <p>1478 [3:8:35.5]</p> <p>1479 [3:8:36.5]</p> <p>1480 [3:8:37.5]</p> <p>1481 [3:8:38.5]</p> <p>1482 [3:8:39.5]</p> <p>1483 [3:8:40.5]</p> <p>1484 [3:8:41.5]</p> <p>1485 [3:8:42.5]</p> <p>1486 [3:8:43.5]</p> <p>1487 [3:8:44.5]</p> <p>1488 [3:8:45.5]</p> <p>1489 [3:8:46.5]</p> <p>1490 [3:8:47.5]</p> <p>1491 [3:8:48.5]</p> <p>1492 [3:8:49.5]</p> <p>1493 [3:8:50.5]</p> <p>1494 [3:8:51.5]</p> <p>1495 [3:8:52.5]</p> <p>1496 [3:8:53.5]</p> <p>1497 [3:8:54.5]</p> <p>1498 [3:8:55.5]</p> <p>1499 [3:8:56.5]</p> <p>1500 [3:8:57.5]</p>
[504]	<p>MAR_agent_f [v] nicht! ((1,4s)) Oder wir/ ich kann bei einer • Kollegin... MAR_agent_f [k]</p>	<p>1387 [3:7:05.6]</p> <p>1388 [3:7:09.5]</p> <p>1389 [3:7:13.0]</p> <p>1390 [3:7:13.4*]1391 [3:7:13.8*]</p> <p>1392 [3:7:14.2*]1393 [3:7:14.6*]</p> <p>1394 [3:7:15.0*]1395 [3:7:15.4*]1396 [3:7:15.8]</p> <p>1397 [3:7:17.4]1398 [3:7:18.0*]1399 [3:7:18.5*]</p> <p>1400 [3:7:19.0]</p> <p>1401 [3:7:21.2*]</p> <p>1402 [3:7:23.4]</p> <p>1403 [3:7:25.5]</p> <p>1404 [3:7:28.0]</p> <p>1405 [3:7:29.7*]1406 [3:7:31.4]1407 [3:7:32.7*]</p>
[505]	<p>MAR_agent_f [v] ((Mausklicken)) ((3,6s)) Eventuell bei/ • äh nicht e MAR_agent_f [k] schaut auf den Urlaubsplan, spricht zu sich selbst, leise</p>	<p>1387 [3:7:05.6]</p> <p>1388 [3:7:09.5]</p> <p>1389 [3:7:13.0]</p> <p>1390 [3:7:13.4*]1391 [3:7:13.8*]</p> <p>1392 [3:7:14.2*]1393 [3:7:14.6*]</p> <p>1394 [3:7:15.0*]1395 [3:7:15.4*]1396 [3:7:15.8]</p> <p>1397 [3:7:17.4]1398 [3:7:18.0*]1399 [3:7:18.5*]</p> <p>1400 [3:7:19.0]</p> <p>1401 [3:7:21.2*]</p> <p>1402 [3:7:23.4]</p> <p>1403 [3:7:25.5]</p> <p>1404 [3:7:28.0]</p> <p>1405 [3:7:29.7*]1406 [3:7:31.4]1407 [3:7:32.7*]</p>
[506]	<p>MAR_agent_f [v] ven tuell, • den hab ich bean tragt! MAR_agent_f [k] murmelt, etwas wütend</p>	<p>1387 [3:7:05.6]</p> <p>1388 [3:7:09.5]</p> <p>1389 [3:7:13.0]</p> <p>1390 [3:7:13.4*]1391 [3:7:13.8*]</p> <p>1392 [3:7:14.2*]1393 [3:7:14.6*]</p> <p>1394 [3:7:15.0*]1395 [3:7:15.4*]1396 [3:7:15.8]</p> <p>1397 [3:7:17.4]1398 [3:7:18.0*]1399 [3:7:18.5*]</p> <p>1400 [3:7:19.0]</p> <p>1401 [3:7:21.2*]</p> <p>1402 [3:7:23.4]</p> <p>1403 [3:7:25.5]</p> <p>1404 [3:7:28.0]</p> <p>1405 [3:7:29.7*]1406 [3:7:31.4]1407 [3:7:32.7*]</p>
[507]	<p>MAR_agent_f [v] Luft)) • Ich glaube, das ist... ((2,3s)) Pfff du du du MAR_agent_f [akt] ((Mausklicken))</p>	<p>1387 [3:7:05.6]</p> <p>1388 [3:7:09.5]</p> <p>1389 [3:7:13.0]</p> <p>1390 [3:7:13.4*]1391 [3:7:13.8*]</p> <p>1392 [3:7:14.2*]1393 [3:7:14.6*]</p> <p>1394 [3:7:15.0*]1395 [3:7:15.4*]1396 [3:7:15.8]</p> <p>1397 [3:7:17.4]1398 [3:7:18.0*]1399 [3:7:18.5*]</p> <p>1400 [3:7:19.0]</p> <p>1401 [3:7:21.2*]</p> <p>1402 [3:7:23.4]</p> <p>1403 [3:7:25.5]</p> <p>1404 [3:7:28.0]</p> <p>1405 [3:7:29.7*]1406 [3:7:31.4]1407 [3:7:32.7*]</p>
[508]	<p>MAR_agent_f [v] ((Vereinzeltes Mausklicken, 2,2s)) • Sie sind in August hier, /855/ YUS_client_m [v] oder... ((Vereinzeltes Mausklicken)) • • • Weidiese • • • W/ MAR_agent_f [k] spricht leise, eher zu sich selbst /857/ YUS_client_m [v] ((1,6s)) Im August ja, • • ich da. flüsternd</p>	<p>1387 [3:7:05.6]</p> <p>1388 [3:7:09.5]</p> <p>1389 [3:7:13.0]</p> <p>1390 [3:7:13.4*]1391 [3:7:13.8*]</p> <p>1392 [3:7:14.2*]1393 [3:7:14.6*]</p> <p>1394 [3:7:15.0*]1395 [3:7:15.4*]1396 [3:7:15.8]</p> <p>1397 [3:7:17.4]1398 [3:7:18.0*]1399 [3:7:18.5*]</p> <p>1400 [3:7:19.0]</p> <p>1401 [3:7:21.2*]</p> <p>1402 [3:7:23.4]</p> <p>1403 [3:7:25.5]</p> <p>1404 [3:7:28.0]</p> <p>1405 [3:7:29.7*]1406 [3:7:31.4]1407 [3:7:32.7*]</p>
[509]	<p>MAR_agent_f [v] oder... ((Vereinzeltes Mausklicken)) • • • Weidiese • • • W/ MAR_agent_f [k] spricht leise, eher zu sich selbst /857/ YUS_client_m [v] ((1,6s)) Im August ja, • • ich da. flüsternd</p>	<p>1387 [3:7:05.6]</p> <p>1388 [3:7:09.5]</p> <p>1389 [3:7:13.0]</p> <p>1390 [3:7:13.4*]1391 [3:7:13.8*]</p> <p>1392 [3:7:14.2*]1393 [3:7:14.6*]</p> <p>1394 [3:7:15.0*]1395 [3:7:15.4*]1396 [3:7:15.8]</p> <p>1397 [3:7:17.4]1398 [3:7:18.0*]1399 [3:7:18.5*]</p> <p>1400 [3:7:19.0]</p> <p>1401 [3:7:21.2*]</p> <p>1402 [3:7:23.4]</p> <p>1403 [3:7:25.5]</p> <p>1404 [3:7:28.0]</p> <p>1405 [3:7:29.7*]1406 [3:7:31.4]1407 [3:7:32.7*]</p>

[510]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [aktf] MAR_agent_f [k]	1409 [37:35.1*] 1410 [37:35.4*] 1411 [37:36.8] /859/ /860/ • Woche wollt ich aufheben. Ach, hab ich sowieso! • • Huch, ich ((Veranzettes spricht leise, eher zu
--	---

[511]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [aktf] MAR_agent_f [k] YUS_client_m [v]	1412 [37:38.8] 1413 [37:39.4*] 1414 [37:40.1*] 1415 [37:40.7*] /861/ /862/ Au gust. dachte, ich hätte schon ... ((1,8s)) Das ___ hatt ich gerade... (Mausrollen) sich selbst
--	--

[512]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	1416 [37:41.4] 1417 [37:44.3] 1418 [37:46.6] /863/ /865/ /866/ /864/ • • Gut, • • dannn • • wwü... ((Mausklicken, 2,3s)) ((Atmet laut ((Raschelt mit Papier, 2,9s))
-------------------------------------	--

[513]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	1419 [37:47.3] 1420 [37:50.0] 1421 [37:51.6] /867/ aus)) ((Mausklicken, 2,7s)) Siebter August! gedehnt, langsam /868/ • • Siebter
-------------------------------------	---

[514]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] YUS_client_m [v]	1423 [37:53.2*] 1424 [37:53.6] 1425 [37:54.5] /870/ /871/ • Ichhhh... ((Vereinzeltes Mausklicken, 5,5s)) zögerlich /869/ August. • Já!
--	---

[515]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [aktf] MAR_agent_f [k]	1426 [37:59.9] 1427 [38:02.9] /872/ /873/ Mřmřmř • Sie kriegen hier auch sonst n Zettel von mir! ((Kramt ((raschelt mit Papier)) hast
--	---

[516]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	1428 [38:05.7] /874/ laut in Schublade, 2,7s)) Aber Sie hören ja auch vorher noch Stempelutensilien heraus
------------------------------------	--

[517]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	1429 [38:06.9*] 1430 [38:08.2] /875/ von mir! zwei Mal lauter Knall vom Stempel auf Stempelkissen drücken lauter Knall ((Stempelt etwas, 1,6s))
------------------------------------	--

[518]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	1431 [38:09.8] 1432 [38:13.4] /876/ /877/ ((Packt Utensilien wieder geräuschvoll zurück, 3,6s)) Und •
------------------------------------	--

[519]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	1433 [38:16.3] 1434 [38:16.7] 1435 [38:17.4] 1436 [38:17.5] /878/ /880/ /881/ das • ist Frauuuu... • • • Wie heiß... /879/ AI Katibb. AI
-------------------------------------	---

[520]

MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	1438 [38:19.3*] 1439 [38:20.3] /882/ ((Tipperäusche von Tastatur, trägt den Katibb: A-EI-Ka-A buchstabiert
---	---

[521]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [aktf] YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	1440 [38:23.5] 1441 [38:24.8] /884/ /883/ Namen seiner Frau in den Terminkalender)) ((1,1s)) Is das ((Mausklicken)) Te-I-Be-Be. buchstabiert
---	--

[522]

	1442 [38:27.7] /886/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	der Familienname? ((Vereinzelt Mausklicken,	
YUS_client_m [v]	/885/ Ja, das ist Familienname.	

[523]

	1443 [38:29.3*] 1444 [38:30.7] 1445 [38:33.6]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	Schreibgeräusche auf Tastatur, 3,0s))	
YUS_client_m [v]	/887/ Vorname ist Chardá. Ce-Ha-Á	

[524]

	1447 [38:37.0]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	((Tipperäusche auf Aufnahmegerät fällt mit lautem Knall um. Papierrascheln ((2.6s)	

[525]

	1448 [38:40.1] 1449 [38:41.4]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	Tastatur, 3,1s)) ((2.6s) Áááámm ••• spricht laut beim Tippen mit	
YUS_client_m [v]	/890/ Er-De-Á, •• ja.	

[526]

	1450 [38:51.4] /892/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	Englischhhh ((1.5s) Ba-che-lor ••• aus •• Sy-ri-én. ••• Waaaa	

[527]

	1451 [38:53.2*] 1452 [38:54.2*] 1453 [38:56.8]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	langsamer, deutlicher ••• Lehrerin ((1,2s) in/ für Englisch. ((Tipperäusche,	

[528]

	1454 [38:59.0] 1455 [39:01.3*] 1456 [39:02.4]	
MAR_agent_f [v]	2,2s))	/896/ Ääh, •
YUS_client_m [v]	/894/ Ab siebt/ äh siebtee • August. • Und wannnn?	

[529]

	1457 [39:04.7]	
MAR_agent_f [v]	vierzehn, fünfzehn oder sechzehn Uhr.	/898/ •
YUS_client_m [v]	/897/ sehr leise • Sechzehn Uhr.	

[530]

	1459 [39:06.4] 1460 [39:06.6] 1461 [39:07.7] 1462 [39:08.7] 1463 [39:08.8] 1464 [39:09.0*]	
MAR_agent_f [v]	Sechzehn?	/903/ Zwei Uhr,
YUS_client_m [v] YUS_client_m [k]	/899/ ((1,3s)) /900/ /901/	/902/ Mmhm̃ überlegt
PRA_agent-ass_f [v]	((1,3s)) Welche wollen Sie? Welche Zeit?	

[531]

	1465 [39:09.2*] 1466 [39:09.5] 1467 [39:09.9*] 1468 [39:10.4*] 1469 [39:10.8*]	
MAR_agent_f [v]	drei	Uhr oder vier
YUS_client_m [v]	Uhr am Nachmittäg.	/904/ ••

[532]

	1471 [39:12.2*] /905/	
YUS_client_m [v]	Nee, sechzehn is gut. Weil ••• muss ich • herkommen und • mit	

[533]

	1472 [39:14.3*] 1473 [39:17.3] 1474 [39:18.3]	
MAR_agent_f [v]		/908/ •• Und Ihre
YUS_client_m [v]	meinem Sohn bleiben. ((Lacht))	/906/ ••
PRA_agent-ass_f [v]		/907/ •• Hmhm̃

[541]		1490 [39:46.1*] 1491 [39:47.9*]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	von hier, das is die grooße 'Chamber of Commerce/ <i>englische Aussprache</i>
[542]		1492 [39:49.7] 1493 [39:51.1*]1494 [39:52.4*]	MAR_agent_f [v]	Handelska... • Da müssen Sie da reingehen und sagen
[543]		1495 [39:53.8*]	MAR_agent_f [v]	oder Ihre Frau: • • "Wir haben einen Termin zur/ zur/ bei der
[544]		1496 [39:55.1*]1497 [39:56.4*] 1498 [39:57.8]1499 [39:58.4*]	MAR_agent_f [v]	Zett-A-A' zur Anerkennungsberatung." Und die zeigen,
[545]		1501 [39:59.7]1502 [40:00.2*]1503 [40:00.8*]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] YUS_client_m [v]	wie Sie durch zwei Türen/ drei Türen durchmüssen. ((Holt Hrñ. Hrñ.
[546]		1505 [40:02.3*]1506 [40:03.3]1507 [40:03.7]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] YUS_client_m [v]	laut Luft)) Ähm... <i>Tipperausche</i> Aber eine Frage, bitte: Gibt es hier
[534]		1475 [39:21.8]	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Telefonnummer, soll ich einfach Ihre Telefonnummer od... Ja, mei/ meine
[535]		1477 [39:23.4] 1478 [39:30.4]	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	((Einzelne Tipperäusche, gibt Nummer ein, Telefonnummer.
[536]		1478 [39:30.4]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	7,0s))' Soll ich Ihnen noch n/ ich schreibs Ihnen trotzdem hier <i>((schreibt auf Papier, lässt Bleistift danach wieder auf Tisch fallen))</i>
[537]		1479 [39:33.8] 1480 [39:34.8*]1481 [39:35.7*]1482 [39:36.7*]1483 [39:37.7*]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	noch auf! ((Holt Luft)) Und: Der Ter min wird • nicht •
[538]		1484 [39:38.7*]1485 [39:39.6*]	MAR_agent_f [v]	hier • sein, • • • sondern im Gro/ ähm in der Han/ • •
[539]		1487 [39:41.6]	MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Handelskammer! • • Hrñ können Sie die Adresse schreiben?
[540]		1488 [39:42.2] 1489 [39:44.4]	MAR_agent_f [v]	Das is/ ja, das schreib ich auf. • • Und das is hier/ fünf Minuten

[547]	<p>MAR_agent_f [v] /922/</p> <p>MAR_agent_f [k]</p> <p>YUS_client_m [v] /920/ einen Parkplatz, ja oder nein? ((Lacht)) (Nein).</p> <p>PRA_agent-ass_f [v] /921/ Mhmhm</p>	<p>1508 [40:07.5] 1509 [40:07.8*]1510 [40:08.2]</p>
[548]	<p>MAR_agent_f [v] /923/</p> <p>MAR_agent_f [k] /924/ ((1,2s)) Ich glaube nicht. Ich f/ komm mitm Fahrrad.</p> <p>YUS_client_m [v] /924/ Tippgeräusche</p> <p>••• Ah</p>	<p>1512 [40:10.4] 1513 [40:11.9]</p>
[549]	<p>MAR_agent_f [v] /927/</p> <p>MAR_agent_f [k] /926/ Is ganz schwierig!</p> <p>YUS_client_m [v] /925/ ((lacht)) So weit • von Wedel zu Ihnen!</p> <p>PRA_agent-ass_f [v] ••• In der Innenstadt...</p>	<p>1514 [40:13.0] 1515 [40:14.4]1516 [40:14.5] 1517 [40:15.9]</p>
[550]	<p>MAR_agent_f [v] /929/</p> <p>MAR_agent_f [k] /930/ Aber das • is • nich • so • weit! <u>Einmal</u> in die Es-Bahn</p> <p>PRA_agent-ass_f [v] Hhmhm</p>	<p>1519 [40:16.7] 1520 [40:18.4]1521 [40:19.8*]</p>
[551]	<p>MAR_agent_f [v] /931/</p> <p>MAR_agent_f [k] /932/ und dann ••• steigen Sie Sch/äh Stadt/ Sch-tadt/ •••'</p> <p>YUS_client_m [v] /931/ Ja, ich komm mit dem/ mit/ mit Es-Bahn!</p> <p>Hhmhm</p>	<p>1522 [40:20.6] 1523 [40:22.5]1524 [40:24.3]</p>
[552]	<p>MAR_agent_f [v] /933/</p> <p>YUS_client_m [v] Stadthausbrücke' is die nächste U-Bahn. _Das is nich...</p> <p>PRA_agent-ass_f [v] /934/ leise</p> <p>Hhmhm</p>	<p>1525 [40:24.8]1526 [40:25.3] 1527 [40:26.1]</p>
[553]	<p>MAR_agent_f [v] /935/</p> <p>MAR_agent_f [k] /936/ Ich bin •• dreizehn Jahre von W/ Barmbek nach Wedel</p>	<p>1528 [40:26.5]</p>
[554]	<p>MAR_agent_f [v] /936/</p> <p>MAR_agent_f [k] /938/ gefahren, •• also: jeden Tag! ((1,6s)) Soo, • oke.</p> <p>YUS_client_m [v] /937/ ((Packt seine</p> <p>PRA_agent-ass_f [v] ((Lacht))</p>	<p>1529 [40:31.5] 1530 [40:33.0]1531 [40:33.9]</p>
[555]	<p>MAR_agent_f [v] /939/</p> <p>MAR_agent_f [k] /939/ ((1,1s)) Maria • Baaaamannnn •• ähmmmm ba</p> <p>YUS_client_m [v] /939/ schreibt den Termin fürAAD auf, spricht dabei laut mit</p> <p>PRA_agent-ass_f [v] Sachen wieder zusammen, Papierrascheln,</p>	<p>1532 [40:34.5]</p>
[556]	<p>MAR_agent_f [v] /940/</p> <p>MAR_agent_f [k] /940/ ba ba • Mon-täg</p> <p>YUS_client_m [v] /940/ Reißverschlussgeräusche)) ((8,3s))</p> <p>PRA_agent-ass_f [v] /940/ Siebter achter.</p>	<p>1533 [40:42.1]1534 [40:44.1]</p>

[557]

	1535 [40:45.7] /941/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	••• siebter d/ achter, ••• siebzehn/ sechzehn Uuühr, ((1,5s))

[558]

	1536 [41:00.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	Oort: ((3,2s)) Han-dels-••• kam-mér, ((1,7s)) Aaaa-dolf-••••• platz

[559]

	1537 [41:09.6]
MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	••• eins, ••• zwei null vier fünf sieben ••• Hamburg. /942/ ((Lautes

[560]

	1538 [41:10.9] /943/
MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Wie gesa/ das sind fünf Minu- Reißverschlusschließen, 1,3s):

[561]

	1539 [41:13.3*] /944/
MAR_agent_f [v]	ten von hieer. • Und das is ein grooßes. altes Gebäude, direkt

[562]

	1540 [41:17.1] /945/
MAR_agent_f [v]	hinter dem Rathaús. ••• Da geht man durch die Haupteingang/

[563]

	1541 [41:21.8] 1542 [41:24.0*] 1543 [41:26.2]
MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v] PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [k]	dann is ein/ ein Tressen/ ein/ und dann sagen Sie einfach/ oder Hrn. (Jetzt flüsternd, vermutlich

[564]

MAR_agent_f [v] PRA_agent-ass_f [v] PRA_agent-ass_f [k]	zeigen Sie das: 'Zentrale'/ und die • sagen Ihnen dann, wie bekommen Sie ((unverst.)) an YUS gerichtet

[565]

	1544 [41:28.1] 1545 [41:28.2] 1546 [41:29.6] /948/ /950/
MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Sie uns... ((Tackert etwas, 1,4s)): ••• Ja, ••• und wir gucken ••• O-kay!

[566]

MAR_agent_f [v]	weiter, ((1,1s)) fragen die Kollegen, • welcher ••• deutsche

[567]

	1547 [41:37.2]
MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Ausbildungsberuf es gibt. /951/ He/ ich hoffe, dassss kein äh/ •••

[568]

YUS_client_m [v]	dass • isch ••• äh • an der Universität weiter • machen • kann!

[569]

	1548 [41:44.4] 1549 [41:45.7] /952/ /953/
MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Gut, daaa ••• fragen Sie da, das is ne andere ((unverst.)). Weil: • ich hab/

[570]

	1551 [41:49.1] 1552 [41:49.8] /954/
MAR_agent_f [v] YUS_client_m [v]	Zum Studieren brauchen Sie (Ha) Ce-Eins Deutsch. ich brauche deutsches Zeugnis, (um hier) ((unverst.)).

[571]	<p>MAR_agent_f [v] 1555 [41:53.9]1554 [41:52.1] 1555 [41:53.2]1556 [41:53.8] 1557 [41:54.2]1558 [41:54.6] /956/ /957/ Ja. ((Unverst.)) /958/ YUS_client_m [v] /955/ Ja, ich werde Ce-Eins machen und Ce-Zwei auch. (Weil</p>
[572]	<p>MAR_agent_f [v] 1559 [41:56.5] leiser 1560 [41:57.8]1561 [41:58.3*] /959/ /962/ Und Aber wer finanziert das? /960/ /961/ Ooh! YUS_client_m [v] brauche ich). ••• Ja. ((Lacht))</p>
[573]	<p>MAR_agent_f [v] 1563 [41:59.4] da/ wenn Sie beim ••• Jobcen... /964/ /963/ ••• Also ich w/ normal/ YUS_client_m [v] Aber Jobcenter ((unverst.)) das!</p>
[574]	<p>MAR_agent_f [v] hat das Jobcenter die Aufgabe, Leute zu unterstützen, Arbeit zu</p>
[575]	<p>MAR_agent_f [v] 1566 [42:07.6] finden. Und oft, wenn Sie sagen, je nach/ wie Ihr</p>
[576]	<p>MAR_agent_f [v] Arbeitsvermittler, Vermittlerin is, •• wenn Sie sagen, Sie</p>
[577]	<p>MAR_agent_f [v] möchten studieren, sagen sie: " • Päh, dann mach ich/ zahlen</p>
[578]	<p>MAR_agent_f [v] 1567 [42:17.2] 1568 [42:17.8] wir nix!" /967/ /966/ Man muss so n bisschen vorsichtig mit YUS_client_m [v] ••• Ooh!</p>
[579]	<p>MAR_agent_f [v] 1569 [42:21.1] studieren sagen. ••• Und – egal, wenn Sie Student sind, dürfen /968/ [580] 1570 [42:27.0] Sie kein Geld vom Jobcenter kriegen. Das is auch für Deutsche /969/</p>
[581]	<p>MAR_agent_f [v] 1571 [42:29.0] und für alle. ••• Studenten müssen dann halt entweder BaFöG, /970/</p>
[582]	<p>MAR_agent_f [v] ••• die Studentenförderung, oder arbeiten und •• gleichzeitig</p>
[583]	<p>MAR_agent_f [v] 1572 [42:37.9] studiern (so n bisschen). ((1,3s)) Oke! Sie hören von uns und /971/ /972/</p>
[584]	<p>MAR_agent_f [v] wenn Sie in drei Wochen nix gehört ham, schreiben Sie mir kurz</p>
[585]	<p>MAR_agent_f [v] 1574 [42:40.4*] ne Mail und fragen: "Frau Baumann...!" Jetzt aber! Tschüß! /973/ /974/ MAR_agent_f [k] ruft ihm hinterher</p>

[586]

	1577 [42:45.9]	1578 [42:46.9]
YUS_client_m [v]	/975/	Tschüß, schönen Tag noch!
YUS_client_m [k]		<i>Stimme schon von weiter weg (ist schon aus dem Raum gegangen)</i>
PRA_agent-ass_f [v]	/976/	Tschüß, bis nächstes Mal!
PRA_agent-ass_f [k]		ruft ihm hinterher

1.3 Lucía-María

Klientensigle	L-M
Geschlecht (m/w)	w
Alter	ca. 35 Jahre
Herkunftsland	Uruguay
seit wann in D	06/2015
Aufenthaltstitel	§31 ⁴
Muttersprache/n	Spanisch
weitere Sprachkenntnisse	Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1/B2
Berufliche Qualifikation	Teilzeitstudium B.A. (2001–2008) + Magister (2009–2012) in Biologiewissenschaft, tierisches Verhalten; Arbeitserfahrung als wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Uni
Status anabin-Datenbank	H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	derzeit Hausfrau, Mann arbeitet bereits in D, nachdem die Rechtsabteilung seiner Firma sich um die Anerkennung gekümmert hat, besucht Sprachkurs
Ziel in D (A)	
Ziel in D (K)	Langfristig: in ihrem Bereich (Biologie), z. B. in einem Labor oder an der Uni; derzeit in Aussicht: Kindergarten/Biologin für Aktivitäten im Freien
Art der möglichen Anerkennung	
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	nein
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Spanisch
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L1, A: L3
Aufnahmezeitpunkt	03/2017
Aufnahmedauer	41 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Ehemann (bzw. dessen Firma) hat sich seinen Titel bereits in D anerkennen lassen; daher grobes Prozedere bekannt (keine Details); Thematisierung geplanter Schwangerschaft und mögliche Auswirkungen auf die Jobsuche/Rechtsgrundlagen

Erstberatung zwischen Lucía-Maria [L-M], ca. 35, aus Uruguay und Agentin Claudia [CLA] auf Spanisch (L3 Agentin, L1 Klientin). Lucía-Maria hat in einem durch Arbeit bedingtes Teilzeitstudium in Uruguay einen Bachelor (2001 bis 2008) und Magister/Master (2009 bis 2012) in Biologie(wissenschaft) erworben. Seit 2015 lebt sie in Deutschland, da ihr Mann seitdem in Deutschland arbeitet (und nicht beim Jobcenter gemeldet ist). Momentan arbeitet sie nicht, belegt aber Sprachkurse Deutsch (B1 + B2). In Deutschland möchte sie entweder im Labor oder an der Universität arbeiten. Durch ihren Mann ist ihr der grobe Ablauf des Anerkennungsprozesses bereits bekannt, Detailwissen hat sie aber nicht, da die Rechtsabteilung der Firma sich damals darum gekümmert hat. Sie hat bereits alle nötigen Unterlagen (auch Übersetzungen) dabei und muss nur noch beglaubigte Kopien ihres letzten Abschlusses anfertigen lassen. Ihre Universität hat den Status H+, ist also in Deutschland anerkannt, Bachelor und Master in Biologie können ihr also anerkannt werden, bzw. kann sie eine Zeugnisbewertung für spätere Arbeitgeber beantragen (die Abschlüsse sind nicht reglementiert, deshalb müssen diese auch nicht anerkannt werden). Lucía-Maria spricht bzgl. der zukünftigen Arbeit zwei mögliche Probleme an: 1. Sie möchte aus ethisch-moralischen Gründen niemals im Zoo arbeiten, 2. hat sie die Befürchtung, dass ihre Sprachkenntnisse (noch) nicht ausreichend sind, um in ihrem Beruf zu arbeiten. Sie hat demnächst ein Vorstellungsgespräch in einem Kindergarten, bei dem ein Biologe für Aktivitäten im Freien gesucht wird. Da sie zuvor bereits in einer Stiftung mit Kindern zusammengearbeitet hat und die geringere Sprachbarriere bei den Kindern motivieren sie dafür. Das anstehende Vorstellungsgespräch bringt ein sehr privates Anliegen zur Sprache: Lucía-Maria und ihr Mann versuchen nun schon seit einigen Jahren, ein Kind zu bekommen. Sie ist nun inmitten einer Fruchtbarkeitsbehandlung und ist sich unsicher, wie sie sich dies bezüglich im Bewerbungsgespräch verhalten soll.

⁴ Eigenständiges Aufenthaltsrecht für Ehegatten.

[1]

0 [00:00.0]1 [00:00.0]2 [00:00.5]*	3 [00:01.0]	4 [00:02.5]	5 [00:03.8]
L	/3/	/4/	/5/
CLA_agent_f [v]	((1s)) Alles gut. ••• Oke. •• Bueno.		
CLA_agent_f [ger]	flüsternd		
CLA_agent_f [k]	/1/	/2/	
nn [v]	Oh! Entschuldigung.		

[2]

6 [00:04.2]*	7 [00:04.7*]8 [00:05.1*]	9 [00:05.5*]10 [00:06.0*]11 [00:06.4]12 [00:07.1*]
/6/	/7/	
CLA_agent_f [v]	Para empezar: Eso es mi • car ta. • Ähm mi nombre	
CLA_agent_f [ger]	Zu Anfang: Das ist meine • Karte. mein Name	
L-M_client_f [v]		
L-M_client_f [ger]	Perfecto. Perfekt.	

[3]

13 [00:07.8]14 [00:08.1*]	15 [00:08.8*]16 [00:09.7*]17 [00:10.7]
/9/	
CLA_agent_f [v]	•• ähm y • mi • correo electró nico. ••• Cuando hay
CLA_agent_f [ger]	und • meine • E-Mail-Adresse. ••• Wenn es danach Fragen gibt

[4]

18 [00:11.5*]19 [00:12.3*]	20 [00:13.1*]21 [00:14.0*]22 [00:14.8]
	/18/
CLA_agent_f [v]	preguntas después o quiere • una otra ci ta, ••
CLA_agent_f [ger]	oder Sie • einen anderen Termin wollen, •• immer/

[5]

23 [00:16.3*]	24 [00:17.7*]
	/10/
CLA_agent_f [v]	siempre/•• solamente me •• escribe o •• llamar por teléfono.
CLA_agent_f [ger]	•• schreiben Sie mir •• einfach oder •• rufen Sie an.
L-M_client_f [v]	Perfecto.
L-M_client_f [ger]	Perfekt.

[6]

25 [00:19.2]	26 [00:19.7*]27 [00:20.1*]28 [00:20.6]	29 [00:21.4*]30 [00:22.2*]
/11/	/12/	
CLA_agent_f [v]	••• Muy bien	•• Entonces yo tengo al •• gunas
CLA_agent_f [ger]	••• Sehr gut.	noch ein paar
CLA_agent_f [akt]		((blättert Seite um))

[7]

31 [00:23.0*]	32 [00:23.8*]33 [00:24.6]	34 [00:25.4*]	35 [00:26.3*]
	/13/		
CLA_agent_f [v]	preguntas más. •• Ähm ••• sí, tengo muchísimaas ••		
CLA_agent_f [ger]	Fragen. ••• ja, ich habe sehr viele ••		
CLA_agent_f [akt]			
L-M_client_f [v]	/14/ ((Lacht))		

[8]

36 [00:27.1*]37 [00:28.0*]38 [00:28.8]39 [00:29.0*]	40 [00:29.5*]41 [00:30.1*]42 [00:30.8*]
/15/	
CLA_agent_f [v]	co sas. ••• Äh la país natal fue • Uru guay, no?
CLA_agent_f [ger]	Sachen. die Geburtsland war • Uruguay, oder?
CLA_agent_f [akt]	((lacht))

[9]

43 [00:31.5]	44 [00:32.5*]45 [00:33.5*]	46 [00:34.5*]47 [00:35.5*]48 [00:36.5*]49 [00:37.6]
/16/		
CLA_agent_f [v]	•• Y la Staats / la nacionalidad es äähm ••• uru guayai sche...	
CLA_agent_f [ger]	•• Und die Staats/ die Nationalität ist ••• uruguayische... ((lacht))	
CLA_agent_f [akt]	/17/	
L-M_client_f [v]	Eehm ••• uruguayische,	
L-M_client_f [ger]	Äähm ••• uruguayische, glaube ich.	

[10]

50 [00:38.0]	51 [00:38.4*]52 [00:38.7]53 [00:39.9*]54 [00:41.0*]55 [00:42.1]
/18/	
CLA_agent_f [v]	Ja, Uru •• guay isch. ••• Ah la fecha de entrada
CLA_agent_f [ger]	Ja, Uru •• guay isch. ••• Ah, das Einreisedatum in
CLA_agent_f [akt]	((schreibt auf 7.588))
CLA_agent_f [k]	spricht beim Schreiben
L-M_client_f [v]	glaube ich.
L-M_client_f [ger]	

[11]

	56 [00:42,9*]57 [00:43,6*]58 [00:44,3*]59 [00:45,0]	60 [00:46,7]
CLA_agent_f [v]	en Ale	/20/ leiser
CLA_agent_f [ger]	man	ia? Cuánto ••• fue?
CLA_agent_f [k]	Deutschland?	Wann ••• war das?
L-M_client_f [v]		cuánto (wie viel) für cuando (wann)
L-M_client_f [ger]		/21/ •• Eeh doce •• Ääh zwölfier

[12]

	62 [00:47,8*]63 [00:48,4*]64 [00:49,0*]	65 [00:49,5*]66 [00:50,1*]67 [00:50,6]	68 [00:52,6]
CLA_agent_f [v]		/22/ Hñ•	/23/ •• Oke.
CLA_agent_f [ger]		Hñ•	
CLA_agent_f [akt]		(Schreibt auf, 1s)	
L-M_client_f [v]	de	ju	nio dos mil quin
L-M_client_f [ger]		ce.	

[13]

	69 [00:53,4]	70 [00:54,3*]	71 [00:55,1*]72 [00:56,0*]73 [00:56,8]	74 [00:59,3]
CLA_agent_f [v]		/24/ ••• Y la títul/ el título de residen	cia?	
CLA_agent_f [ger]		••• Und die/ der	Aufenthaltsittel?	
L-M_client_f [v]		/25/ (1,57s) Hñ•	((0,88s))	
L-M_client_f [ger]		(1,57s) Hñ•	((0,88s))	

[14]

	75 [01:00,7]	76 [01:01,7]	77 [01:10,4]
CLA_agent_f [v]		/27/ ••• Ähm	/28/ Así
CLA_agent_f [ger]			Genau.
L-M_client_f [v]		((incomprendible)) ((0,56s))	
L-M_client_f [ger]		((unverständlich)) ((0,56s))	
nn [v]		/28/ ((Rascheln, 8,7s))	

[15]

	78 [01:10,9*]79 [01:11,5*]	80 [01:12,0*]81 [01:12,6]	82 [01:13,0]	83 [01:13,5*]
CLA_agent_f [v]		/31/ es.	/33/ Esta tarjeta.	((Lacht))
CLA_agent_f [ger]		/30/ Hñ•	Porque soy/	estoy aquí por mi esposo
L-M_client_f [v]		Hñ•	Weil ich/	ich bin eigentlich wegen meines
L-M_client_f [ger]				

[16]

	84 [01:14,1*]	85 [01:14,6]	86 [01:15,4]	87 [01:16,4*]88 [01:17,4*]	89 [01:23,5]
CLA_agent_f [v]		/34/ leise	••• ((Lacht)) ••• (Trés)/ paragr	fo veinte... Ah es	
CLA_agent_f [ger]			••• (Drei)/ Paragraph zwanzig...	Ah es	
L-M_client_f [v]			en realidad.		
L-M_client_f [ger]			Mannes hier.		

[17]

	90 [01:19,4*]91 [01:20,3*]	92 [01:21,3]	93 [01:22,1]	94 [01:23,5]
CLA_agent_f [v]		/36/ leise	••• trein	ta/ ••• treintayuno. ••• Hñ•
CLA_agent_f [ger]		/37/ leise	ist ••• drei	ßig/ ••• einunddreißig. ••• Hñ•
CLA_agent_f [k]				zu sich selbst

[18]

	96 [01:24,3*]97 [01:24,7]98 [01:26,3*]	99 [01:27,0*]100 [01:27,3*]	101 [01:27,9]
CLA_agent_f [v]		/38/ •••	/41/ Es solamente para • ähm
CLA_agent_f [ger]		/40/ (())	Das ist nur für •
L-M_client_f [v]		(())	• como se dice? Ääh
L-M_client_f [ger]		(())	• wie sagt man?

[19]

	102 [01:28,9*]	103 [01:29,5*]	104 [01:30,0*]105 [01:31,0*]106 [01:32,0*]107 [01:33,1*]
CLA_agent_f [v]		/42/ ((Schreibt etwas))	Bueno, no es impor
CLA_agent_f [ger]			tan
CLA_agent_f [akt]			te para consul
L-M_client_f [v]			Gut, das ist nicht wichtig, um mich zu konsultieren,
L-M_client_f [ger]			((Schreibt, raschelt mit Papier))
			/43/ Yeah.
			Ja.

[25]	136 [01:54.3] 137 [01:54.8*]138 [01:55.4*]139 [01:56.0*]140 [01:56.6*]	haces? machst du? estoy para/• para dar ich bin (dort), • um	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]
[26]	141 [01:57.1] 142 [01:57.7] 143 [01:58.7*]144 [01:59.6*]145 [02:00.5*]	•• Hhñhñ. /57/ •• Hhñhñ. /56/ Ahora a fines de abril Jetzt Ende April	CLA_agent_f [v] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]
[27]	146 [02:01.5]147 [02:01.8] 148 [02:05.3]149 [02:04.1]	ya estoy cursando Be dos. schon den Be zwei Kurs. /58/ ((1s)) Ah, okay! •• Ja. /60/ ••• Es ••• Ich	CLA_agent_f [v] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]
[28]	150 [02:04.9*]151 [02:05.6*]152 [02:06.3*]	Es Es ist que soy bin nämlich leiser un poco miediosa, debo admitirlo. ein bisschen ängstlich, muss ich gestehen.	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]
[29]	154 [02:08.5]155 [02:09.5*] 156 [02:10.5*]	Es que... Nämlich... /64/ Yy/ und/ und langsam como que ••• cuesta un po es • fällt mir •• etwas schwer	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]

[20]	108 [01:34.1*]109 [01:35.1*]110 [01:36.2*]111 [01:37.2*]	lachend tar (me) pero para nosotros/•• para la •• evalua aber für uns/ ((0.3s)) für die •• Evalua	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]
[21]	112 [01:38.2*]113 [01:39.3*] 114 [01:40.3] 115 [01:40.9*]116 [01:41.5*]117 [01:42.1]118 [01:42.7*]	ción tion •• al final. ••• Ähm • sí. •• am Ende. ja. /44/ ••• Y qué ••• Und was	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]
[22]	119 [01:43.4*] 120 [01:44.1*]121 [01:44.8]122 [01:45.7]123 [01:45.8]	estás haciendo • en el momento? •• Ähm machen Sie • im Mo ment? /46/ /48/ Nada. Nichts. /47/ /52/ Estudiando. Lernen. Ahá, •• Ahá, •• /50/ Äh y/ y estudiando • ale Äh und/ und ich lerne • Deutsch.	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]
[23]	125 [01:46.5*]126 [01:46.8] 127 [01:47.4*]128 [01:48.0*]129 [01:48.6*]130 [01:49.1*]131 [01:49.7]	En el nivel Be uno •• Niveau Be eins o oder in welchem Niveau /54/ E/ es/ E/ es ist/ /53/ cursos de alemán. •• En el nivel Be uno Deutschkurse. •• Niveau Be eins	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]
[24]	132 [01:51.3] 133 [01:52.0*]134 [01:52.8*]135 [01:53.5*]	en que nivel oder in welchem Niveau /54/ E/ es/ E/ es ist/ /53/ cursos de alemán. •• En el nivel Be uno Deutschkurse. •• Niveau Be eins	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]

[30]

	159 [02:13.6*]	160 [02:14.7]
CLA_agent_f [v]	schneller	
L-M_client_f [v]	que (es) cuando estaba haciendo el curso Be dos, me dijeron:	
L-M_client_f [ger]	das war, als ich den Be zwei Kurs gemacht habe,	sagten sie mir.

[31]

	161 [02:15.2*]	162 [02:15.6*] 163 [02:16.1*]
L-M_client_f [v]	••• "Tienes que hacer ya _____ el examen y luego vas a salvar."	
L-M_client_f [ger]	••• "Du musst die Prüfung jetzt schon machen und dann wirst du durchkommen."	

[32]

	165 [02:17.1*] 166 [02:17.6]	167 [02:18.8]	168 [02:19.5*] 169 [02:20.1*]
CLA_agent_f [v]	Ja, ••• okay.	/65/	
L-M_client_f [v]	Hacerlo ya _____ y bueno me noté	/66/	
L-M_client_f [ger]	Es jetzt schon machen • und na gut, das war mir		

[33]

	170 [02:20.8*]	171 [02:21.5]	172 [02:22.8*] 173 [02:24.1*] 174 [02:25.4*]
CLA_agent_f [v]	Sí.	/67/	
CLA_agent_f [ger]	Ja.	E mejor •• des/ m • hacer	••• pri mero
L-M_client_f [v]	Y...	Es ist besser, •• des/ m • erst...	/69/ /70/
L-M_client_f [ger]	bewusst und...	Sí.	••• Y/ y pués
		Ja.	••• Und/ und dann

[34]

	175 [02:26.7*]	176 [02:28.0*]
CLA_agent_f [v]	lauter	
CLA_agent_f [ger]	Be uno/••• be dos	•• porque con la
L-M_client_f [v]	seguir por...	Be eins zu machen/ ••• Be zwei, •• weil mit der Grammatik...
L-M_client_f [ger]	weitermachen, um... Klar.	/71/ /72/
		Exact.
		Genau.

[35]

	177 [02:29.3] 178 [02:30.6*]	179 [02:31.9*]
CLA_agent_f [v]	gramática...	
CLA_agent_f [ger]	/73/	
L-M_client_f [v]	Pe _____ ro en realidad mi, mi objetivo es este	año
L-M_client_f [ger]	A _____ ber eigentlich ist mein, mein Ziel,	dieses
		Jahr

[36]

	181 [02:34.5]	182 [02:35.1*]
CLA_agent_f [v]		/74/
CLA_agent_f [ger]	•• Hñhñ •• Sí.	
		•• Ja.
L-M_client_f [v]	lograr también/ •• dar el examen de Be dos.	
L-M_client_f [ger]	auch/ •• die Be zwei Prüfung zu machen.	

[37]

	183 [02:35.7]	184 [02:36.8] 185 [02:37.7*] 186 [02:37.9*] 187 [02:38.6]	188 [02:39.7]
CLA_agent_f [v]	• Es posible, creo.	/75/ /76/ /78/	
CLA_agent_f [ger]	• Es ist möglich, glaube ich.	Sí.	((Lacht)) ••• Oke. ••• Yy •••
CLA_agent_f [akt]		Ja.	(blättert)
CLA_agent_f [k]		/77/	konzentriert
L-M_client_f [v]	((Lacht))		

[38]

	189 [02:40.9*] 190 [02:42.1*]	191 [02:43.3*] 192 [02:44.5*]	193 [02:45.7]
CLA_agent_f [v]	sí.	Y •• suu marido	está •• trabajando?
CLA_agent_f [ger]	ja.	Und •• Ihr Ehe	männ •• arbeitet?
L-M_client_f [v]		/80/	/81/
L-M_client_f [ger]		Sí.	Ja.

[39]

	194 [02:46.2*] 195 [02:46.6]	196 [02:47.3*]	197 [02:48.0*] 198 [02:48.7*]
CLA_agent_f [v]	sí.	•• No es/ él	está registrando con el Job
CLA_agent_f [ger]	ja.	•• Es ist nicht/ er	registriert sich nicht beim Job
L-M_client_f [v]		/84/	center
L-M_client_f [ger]		Él...	center
		Er...	

[40]

199 [02:49.4*] 200 [02:50.1*] 201 [02:50.8]202 [02:51.1*]203 [02:51.5*]	o Agentur Arbeit o algo así. oder dem Arbeitsamt oder so etwas. /85/ /86/ No, no. •• En realidad nunca ja más fui al Jobcenter. Nein, nein, nein. •• Eigentlich war ich noch nie beim Jobcenter.
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	

[41]

204 [02:51.9*] 205 [02:52.2] 206 [02:53.0*] 207 [02:53.8*] 208 [02:54.5]	/88/ Oke, oke. ((Lacht)) (Porque) ... Oke, oke. (Weil) ... /87/ No sé/ Ich weiß nicht/ noch nicht mal, was dort gemacht wird. • Weil ich bekomme
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	

[42]

209 [02:55.2*]210 [02:56.0*]211 [02:56.7*]	con mis compañeros en el curso, • habla mucho de Job cen das von meinen Kollegen im Kurs mit, • sie reden viel vom Job cen
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	

[43]

212 [02:57.4*]213 [02:58.1*] 214 [02:58.8*]215 [02:59.6*]216 [03:00.3*] 217 [03:01.0]	/91/ Ahá? Oke. Oke. /93/ No tengo ni idea, que hay Ich habe keine Ahnung, was es dort gibt
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	

[44]

218 [03:01.4*] 219 [03:01.8*]220 [03:02.2*]221 [03:02.6*]	/94/ langsam Sin Ohne /95/ para gente (que ha pedido) ... für die Leute, (die um (einen Termin) gebeten haben) ... No sé. Ich weiß nicht.
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	
L-M_client_f [k]	

[45]

222 [03:03.0*]223 [03:03.4] 224 [03:03.6*]225 [03:03.8*]226 [03:04.0] 227 [03:04.6*]	/97/ el Jobcenter es mejor das Jobcenter ist es besser. /98/ ((Lacht)) Yo pienso que ((Lacht))
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	
L-M_client_f [k]	

[46]

228 [03:07.1] 229 [03:08.2*]	/99/ • porque • sí. •• Mu/ mu/ muchísimas de nuestros cli entes weil • ja. •• V/er/ vie/ viele unserer Kunden
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v]	

[47]

231 [03:10.4*] 232 [03:11.5*]	langsam • están registrando con el Jobcenter y nosotros preguntamos • registrieren sich beim Jobcenter und wir fragen nach (0,4s) der
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	

[48]

233 [03:12.7*]234 [03:13.8*]235 [03:14.9*]	para ((0,4s)) la financiación del proceso de homologación. Finanzierung des Anerkennungsverfahrens.
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	

[49]

236 [03:16.0] 237 [03:16.7] /100/ /102/	• Eso es. ••• Porque/ porque pregun/ ••• pregunté ••• pero áhm • So ist das. ••• Weil/ weil ich gefrag ••• gefragt habe ••• und áhm
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	

[50]

238 [03:18.0*]239 [03:19.3*] 240 [03:20.6*] 241 [03:21.9*]	/103/ /104/ • sí. El Jobcenter... ••• Muchas personas • tienen ••• malas • ja. Das Jobcenter... ••• Viele Leute • haben ••• schlechte
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	

[51]

CLA_agent_f [v]	242 [03:33.2*]243 [03:24.5*]244 [03:25.8*]245 [03:27.1*]	246 [03:27.7*]
CLA_agent_f [ger]	/105/ Entonces yo pienso que c/ • • cuanto Also denke ich, dass w/	• • wenn es ohne

[52]

CLA_agent_f [v]	247 [03:28.3*]248 [03:28.9*]	249 [03:29.6*]250 [03:30.2*]251 [03:30.8]
CLA_agent_f [ger]	funciona sin _____ el Jobcenter • mejor _____ das Jobcenter funktioniert, ist es • besser.	/107/ ((Lacht))
L-M_client_f [v]		/106/ • Okay. lachend
L-M_client_f [k]		

[53]

CLA_agent_f [v]	252 [03:32.4]253 [03:33.1*]254 [03:33.9*]255 [03:34.6*]	259 [03:37.7*]260 [03:38.6*]
CLA_agent_f [ger]	Pero sí, _____ claro. _____ Aber ja, _____ klar.	/108/ Cuanto/ cuanto alguien • necesita a yuda. Wenn/ wenn jemand • Hilfe braucht,

[54]

CLA_agent_f [v]	257 [03:36.1*]	258 [03:36.8]	259 [03:37.7*]260 [03:38.6*]
CLA_agent_f [ger]	• • • claro. ((Lacht)) • • • klar.	/109/ Oke. Oke.	
L-M_client_f [v]		/110/ Por suerte hasta ahora no la hemos • precisado. Zum Glück haben wir sie bis jetzt nicht	• benötigt.
L-M_client_f [ger]			

[55]

CLA_agent_f [v]	261 [03:39.0]262 [03:40.9*]263 [03:41.3*]	264 [03:42.3*]	265 [03:43.7*]266 [03:45.1*]
CLA_agent_f [ger]	• • • Sí. Ähm Ihr Universitäts • • • abschlüsse	/111/ su títulos • • • universitarios es el magister en	sind der Magister in • •

[56]

CLA_agent_f [v]	267 [03:46.5*]268 [03:47.8*]269 [03:49.2]	270 [03:49.9]
CLA_agent_f [ger]	ciencias • • biológicas y el • • • licen _____ Bachelors. ((schreib))	/114/ Ähm la Ähm die ((schreib))
L-M_client_f [v]		/113/ • Hirnhm

[57]

CLA_agent_f [v]	271 [03:50.7*]272 [03:51.5*]273 [03:52.2*]274 [03:53.0*]	275 [03:53.8*]
CLA_agent_f [ger]	universidad _____ de Re _____ pú _____ Universität _____ República war beidel/	blica fue los dos a los/
CLA_agent_f [akt]	/63s/	a la an der

[58]

CLA_agent_f [v]	277 [03:55.4]278 [03:55.6]279 [03:55.6*]	280 [03:57.7]281 [03:58.4*]	282 [03:59.1*]
CLA_agent_f [ger]	misma • • /115/ leiser universidad. Universität.	leiser universidad. Universität.	
L-M_client_f [v]	Sí, sí.	/116/ /117/ Sí, sí. Es/ hay en Uruguay _____ solo	nur • •
L-M_client_f [ger]	Ja, ja.	Ja, ja. Es ist/ es gibt in Uruguay _____	

[59]

CLA_agent_f [v]	284 [04:00.6*]285 [04:01.3*]286 [04:02.0*]287 [04:02.7]	288 [04:03.5*]289 [04:03.9*]291 [04:04.3]292 [04:05.7*]293 [04:07.1*]	
CLA_agent_f [ger]	• • • está/ • está universidad que es pú _____ blica. diesel/ • diese Universität, die öffentlich ist.	/118/ Ah, solo en/ de/ Ah, in/ von/ hay una? es gibt nur eine? /119/ lauter Hay Es gibt viele	
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [ger]			

[60]

CLA_agent_f [v]	289 [04:03.5*]290 [04:03.9*]291 [04:04.3]292 [04:05.7*]293 [04:07.1*]	294 [04:08.3*]295 [04:09.1*]296 [04:10.3*]297 [04:11.1*]
CLA_agent_f [ger]	muchas universidades • • • Universitäten	/120/ Ah, oke. Ah, oke.
L-M_client_f [v]		pe _____ ro las privadas
L-M_client_f [ger]		• • • • • • aber die privaten generell, (wenn du

[61]

L-M_client_f [v]	298 [04:13.5*]299 [04:14.3*]300 [04:15.1*]301 [04:15.9*]302 [04:16.7*]303 [04:17.5*]	304 [04:18.3*]305 [04:19.1*]306 [04:19.9*]307 [04:20.7*]
L-M_client_f [ger]	generalmente, si (vos va a pagar que dé salud) que luego será bezahlst, dass sie dir Gesundheit geben), dass es später rentabel sein wird	

[62]

294 [04:08.5*]295 [04:09.9]	296 [04:11.1*]297 [04:12.3]
CLA_agent_f [v]	/121/ Hm hm
L-M_client_f [v]	/122/ Aah, okel
L-M_client_f [ger]	lachend • y ser científico no es redi- tuable. • und Wissenschaftler zu sein, ist nicht rentabel.

[63]

298 [04:13.4]	299 [04:13.9*]300 [04:14.4*]	301 [04:14.9*]	302 [04:15.4*]
CLA_agent_f [v]	/124/ Ja.	/125/ en realidad solo hay una universidad pú	öffentliche Universität.
L-M_client_f [v]	Also eigentlich	gibt es nur eine	
L-M_client_f [ger]			

[64]

303 [04:15.8*]304 [04:16.3]305 [04:16.8*]306 [04:17.3]	307 [04:18.7*]
CLA_agent_f [v]	/126/ Oke. •• Ja. ((1,35s)) Y eso es en Montevideo?
CLA_agent_f [ger]	((1,35s)) Und das ist in Montevideo?
L-M_client_f [v]	blica.
L-M_client_f [ger]	

[65]

308 [04:20.1]	309 [04:20.7]310 [04:21.2*]	311 [04:21.6]	312 [04:23.5]
CLA_agent_f [v]	/129/ También? Ah sí. •• Que bien. ((1,28s)) Okee. •• Ah bó bó bóp`	/133/ Auch?	/134/ Ah ja. •• Gut.
CLA_agent_f [ger]			
L-M_client_f [v]	• Sí.		
L-M_client_f [ger]	• Ja.		

[66]

314 [04:24.7*]315 [04:25.3]316 [04:25.9*]317 [04:26.5*]318 [04:27.1]	319 [04:30.9]
CLA_agent_f [v]	/135/ Uru quay .
CLA_agent_f [ger]	Uruguay.
CLA_agent_f [akt]	((Schreibt, 3,8s)) ((3s)) Ähm ((schreibt auf))

[67]

320 [04:40.6]	321 [04:44.1]322 [04:45.5*]
CLA_agent_f [v]	/138/ flüsternd
CLA_agent_f [ger]	de la República. Äähm ((1,55s)) Desde cuanto hace cuanto
CLA_agent_f [akt]	((1,55s)) Von wann vor wann/ • bis wann • hast

[68]

324 [04:48.3*]325 [04:49.7*]	326 [04:51.1]	327 [04:51.8*]328 [04:52.6]
CLA_agent_f [v]	leiser	
CLA_agent_f [ger]	• hasta cuanto estudiaaste?	
CLA_agent_f [akt]	((blättert in den Unterlagen))	
L-M_client_f [v]	Ehm creo que	este fue hasta... Acá!
L-M_client_f [ger]	Ähm ich glaube,	das war bis... Hier!

[69]

329 [04:53.2*]	330 [04:53.7*]331 [04:54.3]	332 [04:55.8*]
L-M_client_f [v]	porque lo dice en letra.	/142/ ••• Eeh vej/ ••• vein ((1s))
L-M_client_f [ger]	das in Buchstaben steht.	••• Eeh neu/ ••• neun ((1s))

[70]

334 [04:58.9]	335 [04:59.5*]
CLA_agent_f [v]	/143/ Hmhm`
CLA_agent_f [ger]	De agosto de dos mil ocho.
L-M_client_f [v]	tinuève? •• Que puede ser? Veintinueve de agosto de dos mil
L-M_client_f [ger]	undzwanzig? •• Kann das sein? Neunundzwanzigster August

[71]

336 [05:00.2*]337 [05:00.8*]338 [05:01.5]	339 [05:02.5*]	340 [05:03.4]341 [05:03.8*]
CLA_agent_f [v]	/148/ Es ei	•• año final?
CLA_agent_f [ger]	ist das das	•• letzte Jahr?
L-M_client_f [v]	ocho	Yy • aquí también, esa fecha.
L-M_client_f [ger]	Zweitausendacht.	Und • hier auch, dieses Datum.

[72]

CLA_agent_f [v]	/151/	342 [05:04.0]343 [05:04.7]*344 [05:04.8]345 [05:05.1]*346 [05:05.3]*347 [05:05.5]
L-M_client_f [v]	/150/	• • Ah!
L-M_client_f [ger]	Sí. Es el día q ue/ en que rec/ me rece	((Schreibt auf, 1,6s))`
	Ja. Das ist der Tag.	an dem ich meine Abschlussprüfung

[73]

CLA_agent_f [v]	/153/	348 [05:06.6]*
CLA_agent_f [ger]	Yy cuantoo • • empezaste?	351 [05:09.9]*352 [05:11.0]*
L-M_client_f [v]	Und wann • • hast du angelangen?	
L-M_client_f [ger]	bí, _____ digamos.	
	bestandén habe, sozusagen.	

[74]

CLA_agent_f [v]	/157/	353 [05:12.1]*354 [05:13.2]
CLA_agent_f [ger]	cual año?	355 [05:13.6]*356 [05:13.9]
CLA_agent_f [akt]	leise	357 [05:14.5]*358 [05:15.2]
L-M_client_f [v]	Welchem Jahr?	
L-M_client_f [ger]	Dos mil uno. Zweitausend eins.	

[75]

CLA_agent_f [v]	/159/	359 [05:16.1]*
CLA_agent_f [ger]	normal... • Ah!	360 [05:17.1]*361 [05:18.0]*362 [05:19.0]*
CLA_agent_f [akt]	Es el • licencia • do/ licenciado, no?	363 [05:19.9]*
	normal... • Ah!	
	Es ist der • Bache • lor/ Bachelor, oder?	
	((Schreibt auf))	

[76]

CLA_agent_f [v]	/161/	364 [05:20.8]
CLA_agent_f [ger]	Dos mil uno. Y • un licien/ cenciado áhm • • normal mente o en	366 [05:23.1]*367 [05:24.5]*
CLA_agent_f [akt]	Zweitausendéins. Und • ein Bach/ elor áhm • •	
L-M_client_f [v]	((Schreibt auf))	
L-M_client_f [ger]	Sí. Ja.	
	normalerweise oder generell	

[77]

CLA_agent_f [v]	/164/	368 [05:26.0]*369 [05:26.7]*370 [05:27.4]*
CLA_agent_f [ger]	general • • puede durar... • • Áhm ((1s)) s/ son	
L-M_client_f [v]	((1s)) das s/ sind	
L-M_client_f [ger]	O sea en la carrera	
	Das heißt, im Studium...	

[78]

CLA_agent_f [v]	/166/	371 [05:28.9]*372 [05:30.3]*
CLA_agent_f [ger]	cinco años, no?	373 [05:31.8]*374 [05:32.3]*375 [05:32.8]*
L-M_client_f [v]	fünf Jahre, oder?	
L-M_client_f [ger]	es... Sí.	
	La car rera titular son cinco pero	
	Das Studium dauert fünf Jahre, aber	

[79]

CLA_agent_f [v]	/168/	378 [05:34.2]*
CLA_agent_f [ger]	Hñ. Cada persona... Ja, ja, ja.	379 [05:34.7]*380 [05:35.2]*381 [05:35.7]*
L-M_client_f [v]	Hñ. Jede Person... Ja, ja, ja.	
L-M_client_f [ger]	en realidad... Sí, sí, sí. ((0.53s))	
	eigentlich... Ja, ja, ja.	
	• • Y • • • • • Und • • • • •	
	niemand... Weil, nun	

[80]

CLA_agent_f [v]	/170/	384 [05:37.2]*385 [05:37.7]*386 [05:38.2]*
CLA_agent_f [ger]	Porque bueno en Uru guay es muy difícil y	387 [05:38.7]*388 [05:39.2]*
L-M_client_f [v]	ja, in Uruguay ist es sehr schwierig und	
L-M_client_f [ger]		

[81]

CLA_agent_f [v]	/175/	389 [05:39.7]*
CLA_agent_f [ger]	Ja.	390 [05:40.3]*391 [05:40.8]*
L-M_client_f [v]	((0.46s)) la gente tiene que trabajar mientras es tudia	
L-M_client_f [ger]	((0.46s)) die Leute müssen während des Studiums arbeiten	

[82]

392 [05:41.3*]	393 [05:41.8*]394 [05:42.3*]395 [05:42.8*]	396 [05:43.3]
/176/	/177/	/178/
CLA_agent_f [v]	(No para)...	Claro, claro. ••• Oke.
CLA_agent_f [ger]	Ja. Ja.	Klar, klar. ••• Oke.
L-M_client_f [v]	y entonces hace menos ma	teria, <u> </u> así.
L-M_client_f [ger]	und deswegen machen sie weniger Stoff.	<u> </u> so.

[83]

397 [05:44.2*]	398 [05:45.1*]399 [05:46.0*]	400 [05:46.9*]401 [05:47.8*]	402 [05:48.6]
/176/	/177/	/178/	/179/
CLA_agent_f [v]	Y el •• magister	fuee...	••
CLA_agent_f [ger]	Und der •• Magister	waar...	((schreibt
CLA_agent_f [akt]		/181/	
L-M_client_f [v]	Dos mil	nueve	a dos mil doce.
L-M_client_f [ger]	Von zweitausend neun	bis zweitausendzwoölf.	

[84]

403 [05:52.2]	404 [05:53.2*]405 [05:54.2*]	406 [05:55.1]
/183/	/184/	/185/
CLA_agent_f [v]	Hĩhĩm' Y es un magister de •• dos	años. ne?
CLA_agent_f [ger]	Und es ist ein Magister von •• zwei	Jahren, ne?
CLA_agent_f [akt]	au/)	((schreibt auf)
L-M_client_f [v]		((0.68s)) Si, dos.
L-M_client_f [ger]		((0.68s)) Ja, zwei.

[85]

407 [05:56.0*]408 [05:56.9*]409 [05:57.8*]	410 [05:58.7*]
/186/	/187/
CLA_agent_f [v]	((schreibt auf, 3.6s))
L-M_client_f [v]	langsam
L-M_client_f [ger]	und der... ((0.38s)) Ich glaube, * das war am
L-M_client_f [ger]	Ende

[86]

411 [05:59.6*]	412 [06:00.5]413 [06:01.1*]	414 [06:01.8*]415 [06:02.4]
/188/	/189/	/190/
CLA_agent_f [v]	•• Así.	•• Hĩhĩm' •• Oke. ((1.44s)) Bu
CLA_agent_f [ger]	• Ah ja.	((1.44s)) Gut.
L-M_client_f [v]	del año dos mil nueve.	
L-M_client_f [ger]	des Jahres zweitausendneun.	

[87]

416 [06:03.6*]417 [06:04.8*]	418 [06:06.0*]419 [06:07.2*]	420 [06:08.4]	421 [06:09.5*]422 [06:10.5*]
/192/	/193/	/194/	/195/
CLA_agent_f [v]	eno. <u> </u>	leiser	••• Yy... •••
CLA_agent_f [ger]	••• Uund...	••• Yy... •••	••• Yy... •••
CLA_agent_f [akt]		((schreibt auf))	((Schreibt auf, 11,2s))
L-M_client_f [v]		/194/	((2.76s)) Eso
L-M_client_f [ger]			Das
L-M_client_f [ger]			lo tengo
L-M_client_f [ger]			habe ich

[88]

423 [06:11.5*]	424 [06:12.5*]	425 [06:13.5*]
/196/	/196/	/196/
CLA_agent_f [v]	aquí ahora • para... •• Voy a fijar	bien
L-M_client_f [v]	jetzt hier, • um...	•• Das werde ich mir genau anschauen, •
L-M_client_f [ger]		weil...
L-M_client_f [akt]		((blättert in

[89]

427 [06:15.6*]428 [06:16.6*]429 [06:17.6*]	430 [06:18.6*]
/197/	/198/
CLA_agent_f [v]	porque... ((1s)) A ver... ((1.4s))
L-M_client_f [v]	Creo que solo esa aquí.
L-M_client_f [ger]	((1s)) Mal gucken... ((1.4s)) Ich glaube, nur diese
L-M_client_f [akt]	den Unterlagen, 5.3s)
L-M_client_f [akt]	hier.

[90]

431 [06:19.6]	432 [06:29.4]433 [06:32.1*]434 [06:34.8*]
/199/	/200/
CLA_agent_f [v]	((Vereinzeltes Maus klicken, 9,7s))
L-M_client_f [v]	Cuanta co
L-M_client_f [ger]	sa...
L-M_client_f [akt]	So viele Sachen...
L-M_client_f [akt]	((blättert in den Unterlagen, 17.9s))
L-M_client_f [akt]	flüsternd
L-M_client_f [akt]	Esto
L-M_client_f [akt]	Das ist

[91]

436 [06:39.6*]	437 [06:41.6]	438 [06:45.1]439 [06:49.7*]
/202/	/203/	/204/
CLA_agent_f [v]	((Vereinzeltes Maus klicken,	
L-M_client_f [v]	Hĩm ((0.2s)) hĩm hĩm ((5.76s))	
L-M_client_f [ger]	Hĩm ((0.2s)) hĩm hĩm ((5.76s))	
L-M_client_f [ger]	es... ((Blättert, 1.23s))	
L-M_client_f [ger]	es... ((Blättert Seite um))	

[92]

CLA_agent_f [v]	9,2s))	/205/	440 [06:54.2]441 [06:54.3]442 [06:54.8*]	443 [06:55.4*]444 [06:55.9*]	445 [06:56.4*]
L-M_client_f [v]	um)) ((4,62s)) Ah!	((0,73s))	En diciembre del dos mil ocho	zember	zweitausend
L-M_client_f [ger]	der Mas	ter.	der Mas	ter.	acht

[93]

CLA_agent_f [v]	Ah sí.	•• Hñhñ	••• Hasta dos mil doce, •• no?		
CLA_agent_f [ger]	Ah ja.		•• Bis zweitausendzwoßf, •• oder?		
CLA_agent_f [akt]			((schreib, 4,89s))		
L-M_client_f [v]	la maes tría.		((Blätter in den Unterlagen, 5,4s))		
L-M_client_f [ger]	der Mas	ter.			

[94]

CLA_agent_f [v]	•• Se dice así.	((1,12s))	Dos mil doce.		
CLA_agent_f [ger]	•• Sagt man so.	((1,12s))	Zweitausendzwoßf.		
L-M_client_f [v]			flüsternd		
L-M_client_f [ger]			••• Y hm ••• des pués...		
L-M_client_f [akt]			••• Und hm ••• da nach...		
			((blättern in den Unterlagen, 5,79s))		

[95]

L-M_client_f [v]	((3,62s))	Si.	Y dos mil	uno	dos mil	ocho
L-M_client_f [ger]	((3,62s))	Ja.	Und es gibt zweitausend eins	zweitausendacht.		

[96]

CLA_agent_f [v]	•• Hñhñ				
CLA_agent_f [ger]	•• Hñhñ				
CLA_agent_f [akt]	konzentriert				
CLA_agent_f [k]	/216/				
L-M_client_f [v]	hay.				
L-M_client_f [ger]					

[97]

CLA_agent_f [v]	(Ahora) estoy buscando en el	•• en una base	de los	datos.
CLA_agent_f [ger]	(Jetzt) suche ich in	der/••• in einer	Datenbank.	
CLA_agent_f [akt]		((Mausklicken))		
L-M_client_f [v]				
L-M_client_f [ger]				

[98]

CLA_agent_f [v]	tré	• su • universi
CLA_agent_f [ger]	tré	• su • universi
CLA_agent_f [akt]		
L-M_client_f [v]	Hñhñ	
L-M_client_f [ger]	Hñhñ	
L-M_client_f [akt]		

[99]

CLA_agent_f [v]	dad.	Está reconocido	en Alemania también.	• Es
CLA_agent_f [ger]		• Sie ist auch in Deutschland anerkannt.		• Das ist eine
L-M_client_f [akt]				

[100]

CLA_agent_f [v]	buena	información.		
CLA_agent_f [ger]	gute	Information.		
CLA_agent_f [k]	lachend			
L-M_client_f [v]				
L-M_client_f [ger]				

[101]

486 [07:41.0*] 487 [07:41.5*] 488 [07:42.0]489 [07:42.4]	
/2271/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Sí, sí. Ja, ja.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• • • Yy • también el, • – • Hñ • Hñ • • • Und • ich habe auch den, que viene a estudiar aquí después. gibt, die danach herkommen, um zu studieren.

[102]

490 [07:43.8*]491 [07:45.1*] 492 [07:46.4*]493 [07:47.7]	
/2229/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	bueno – el licen ciado _____ el, • • • encontré. • • • Y es • como un • – na ja – den Bachelor _____ ge/• • • ge funden. • • • Und es ist • wie ein

[103]

494 [07:48.9*] 495 [07:50.0] 496 [07:50.7]	
/2311/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [k]	langsamer Bachelor. Bachelor. fragend
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• • • Pero • voy a reimprimir toda la información • • • Aber • ich werde alle Informationen nachdrucken • und • /230/ • • • Hñhñ • • • Hñhñ

[104]

497 [07:53.2*]498 [07:55.8*] 499 [07:58.3]500 [07:58.9*]	
/232/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	leise • Y • puedo ((1,95s)) buscar el máster • también. ((1,1s)) Un mo ich kam ((1,95s)) auch den Master _____ • suchen. ((1,1s)) Einen

[105]

501 [07:59.5*] 502 [08:00.1] 503 [08:01.3*]504 [08:02.4*]505 [08:03.6*]506 [08:04.8*]	
/233/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt] CLA_agent_f [k]	mentó. ((2,7s)) Oye, maestría de bio lóg icas. Moment. ((2,7s)) Hör mal, Mas ter in Bio lo gie. /239/ flüsternd

[106]

507 [08:05.9]508 [08:06.7*]509 [08:07.4*] 510 [08:08.2*]511 [08:08.9*]512 [08:09.7]	
/234/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	/235/ ((1,2s)) Sí, _____ es como un • • • máster. • • • Hñ ((4,4s)) Máster • ((1,2s)) Ja, _____ das ist wie ein • • • Master. ((4,4s)) Máster ((notiert etwas, 7,0s))

[107]

513 [08:16.7] 514 [08:17.3*]515 [08:17.9*] 516 [08:18.5*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	• Bachelor. • • Bachelor. /236/ Los estudiantes extranjeros _____ que van a Uru guay Die ausländischen Studenten, die nach Uru guay

[108]

517 [08:19.1*] 518 [08:19.7*] 519 [08:20.3*]520 [08:20.8*]	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• nos dicen _____ que, • que por ejemplo un máster • • es como kommen, • sagen uns, dass, • dass zum Beispiel ein Máster • • •

[109]

521 [08:21.4*] 522 [08:22.0*]523 [08:22.6*]	
/237/	
CLA_agent_f [v] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Hñ Hñ más o menos en todo el m undo • • • pero que la licencia mehr oder weniger auf der ganzen Welt gleich ist, • • • aber der Bachelor

[110]

524 [08:23.2*]525 [08:23.8*]526 [08:24.4*]527 [08:25.0*]528 [08:25.6*]529 [08:26.2*]530 [08:26.7*]	
CLA_agent_f [v] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	tura _____ es tipo • • • ultra _____ di _____ Es So sagen /239/ total schwierig ist.

[111]

CLA_agent_f | v CLA_agent_f | ger	532 [08:27.9] 533 [08:38.5*]534 [08:29.1*]535 [08:29.7*] /240/ /241/ ((1s)) Sí. (Lo sé)... ((1s)) Ja. /242/ laut
L-M_client_f | v L-M_client_f | ger	como dicen. sie das. "No sé como hacen para recibir "ich weiß nicht, wie sie den bekommen!"

[112]

CLA_agent_f | v CLA_agent_f | ger CLA_agent_f | k	537 [08:30.8*]538 [08:31.4*]539 [08:32.0]540 [08:32.7*]541 [08:33.4*] /243/ /244/ laut leiser Já? Oke! erstaunt
L-M_client_f | v L-M_client_f | ger L-M_client_f | k	...se! lachend Sí, son ocho horas de clase todos Ja, das sind acht Stunden Unterricht jeden

[113]

CLA_agent_f | v CLA_agent_f | ger CLA_agent_f | k	542 [08:34.2*]543 [08:34.9*] 544 [08:35.7] 545 [08:36.2]546 [08:36.7*] /247/ /249/ Oh, wow! erstaunt, mitleidig
L-M_client_f | v L-M_client_f | ger	los días y ecetera. Sí, sí, sí. •• Tag und et cetera. Ja, ja, ja. ••
	547 [08:37.3*] /250/ knapp • Ja. Das wusste ich nicht. /251/ • Sí. • Ja.

[114]

CLA_agent_f | v CLA_agent_f | ger	548 [08:37.8] 549 [08:38.6*]550 [08:39.4*] /252/ /254/ /255/ ((1s)) Es... • Hñ. ((1s)) Das ist... /253/ ((1s)) Es... ((1s)) Das ist...
L-M_client_f | v L-M_client_f | ger	Es • quizás/... por/ por ejemplo en Es ist • vielleicht/... zum/ zum Beispiel haben wir in

[115]

CLA_agent_f | v CLA_agent_f | ger	551 [08:40.2*]552 [08:41.0*]553 [08:41.8*] 554 [08:42.6*]555 [08:43.4*]556 [08:44.3*]557 [08:45.1*] Ale mania tenemos el Bach elor y Más ter Deutschland das Bachelor- und Master-
--------------------------------------	--

[116]

CLA_agent_f | v CLA_agent_f | ger CLA_agent_f | akt CLA_agent_f | k	558 [08:45.9*] 559 [08:46.7*]560 [08:47.5*] 561 [08:47.7*] 562 [08:48.0*] sistema y antes ••• ähm System und vorher ••• tuvimos laa ähm (ungebühdiges Fingerzittern) ••• hatten wir das sucht nach Begriff
--	---

[117]

CLA_agent_f | v CLA_agent_f | ger CLA_agent_f | k	563 [08:48.1*] 564 [08:48.3*]565 [08:49.1*] 566 [08:49.9]567 [08:50.5] /257/ stark betont •• la/ el Di •• die/ das Di /256/ •• Hñ.
L-M_client_f | v	Y también • fue para •• cinco Und das war auch •• für fünf lösungsorientiert

[118]

CLA_agent_f | v CLA_agent_f | ger CLA_agent_f | k	568 [08:51.2*]569 [08:52.0*]570 [08:52.7*]571 [08:53.4*]572 [08:54.2*] 573 [08:54.9*]574 [08:55.6] /258/ años. Es/ •• qui zás eso es •• comparaable. Jahre. Das ist/ •• vielleicht ist das •• ver gleichbar. /259/ •• Sí sí •• Ja ja ja
L-M_client_f | v L-M_client_f | ger	Creo que tiene ich glaube, man

[119]

CLA_agent_f | v CLA_agent_f | ger	575 [08:56.3*] 576 [08:57.0*] 577 [08:57.6*]578 [08:58.3*] /260/ Pero... Aber... /261/ sehr schnell
L-M_client_f | v L-M_client_f | ger	sí sí. ((0,4s)) Es que (las juntos) que pasa eso. Creo que tiene ja. ((0,4s)) Das ist (die zusammen), was passiert. Ich glaube, man

[120]

CLA_agent_f [v]	579 [08:59.0*]580 [08:59.7*] /264/ Hñ̃	581 [09:00.3*]
L-M_client_f [v]	que trabajar. _____	otro/ toda la ma
L-M_client_f [ger]	muss arbeiten. _____	Dann fängst du damit an, dass der andere/ der ganze Stoff

[121]

L-M_client_f [v]	583 [09:01.7*]584 [09:02.4*] /265/ schneller	585 [09:03.0*]586 [09:03.7*]
L-M_client_f [ger]	teria _____ que lleva el semestre a ser la mitad _____ y las otras (()) por _____ und der andere (()) für _____	

[122]

L-M_client_f [v]	587 [09:04.4*] /266/ el año que viene. _____	588 [09:05.1*]589 [09:05.7*]590 [09:06.4*]
L-M_client_f [ger]	Bueno, esto fue mi _____ ca _____ so, por _____	

[123]

CLA_agent_f [v]	591 [09:07.1]592 [09:07.5*] /266/ Oke. • Ja. _____	593 [09:07.9]594 [09:08.8*] /267/ Oke. • Ja. _____	595 [09:09.7*] /269/ Oke. • • Bueno. • • Gut. _____	596 [09:10.6*] /270/ Oke. • • Bueno. • • Gut. _____
CLA_agent_f [ger]				
CLA_agent_f [akt]				
L-M_client_f [v]	ejemplo. _____			
L-M_client_f [ger]				

[124]

CLA_agent_f [v]	597 [09:11.5*] /271/ • • • Oke: He imprimido • • todo eso. _____	599 [09:13.2*]600 [09:14.1*] /272/ Voy a (grabarlo) en un mo/
CLA_agent_f [ger]	• • • Oke: Ich habe • • alles ausgedruckt. _____	Ich werde (das speichern) in einem

[125]

CLA_agent_f [v]	601 [09:15.0*] /273/ mo mento. • • Ähm y _____	602 [09:15.9]603 [09:16.5*]604 [09:16.6*]605 [09:17.3*]606 [09:18.0*]607 [09:18.1*] /280/ nunca _____	608 [09:18.8*]609 [09:19.5*] /281/ has/ _____
CLA_agent_f [ger]	Mo/ Moment. _____ und _____	nie _____	has/ _____
CLA_agent_f [akt]	_____	_____	_____

[126]

CLA_agent_f [v]	608 [09:18.2*] /274/ • • • has solicitando _____	611 [09:20.2*]612 [09:20.9*]613 [09:21.6] /274/ No. _____
CLA_agent_f [ger]	• • • hast du _____	in Deutschland
CLA_agent_f [akt]	_____	_____
L-M_client_f [v]	ya una homologación _____	en Alemania, _____
L-M_client_f [ger]	bereits eine Aner _____	kennung _____

[127]

CLA_agent_f [v]	614 [09:22.0] /275/ gedehnt	617 [09:23.9*]618 [09:25.2]619 [09:25.6*]620 [09:26.1*] /276/ • • • Yy • • •
CLA_agent_f [ger]	• no? _____	Hñ̃hñ̃ • • • Yy • • •
CLA_agent_f [akt]	beantragen, • oder? _____	• • • Uund • • •
CLA_agent_f [akt]	_____	_____

[128]

CLA_agent_f [v]	622 [09:27.9*]623 [09:28.8*] /277/ Que es su obre/ objetivo? _____	624 [09:29.6*]625 [09:30.5*] /277/ Que quieres a trabajar, _____
CLA_agent_f [ger]	einmal: _____	Was möchten Sie arbeiten, _____

[129]

CLA_agent_f [v]	627 [09:32.3*] /278/ a hacer, en Alemania? _____	628 [09:33.2] /278/ Ääh ((1,1s)) bueno. • • • En realidad, _____
CLA_agent_f [ger]	machen, in Deutschland? _____	Ääh ((1,1s)) naJa. _____
L-M_client_f [v]	_____	_____
L-M_client_f [ger]	_____	_____

[130]

L-M_client_f [v]	632 [09:37.3*] /280/ por ejemplo, hm _____	633 [09:38.3*]634 [09:39.3*] /280/ que me gustaría • • • trabajar por ejemplo _____
L-M_client_f [ger]	zum Beispiel, hm _____	glaube ich, dass es mir gefallen würde, • • • zum Beispiel in einem

[131]

CLA_agent_f [v]	635 [09:40.4*]636 [09:41.4] /280/ • • • Hñ̃hñ̃ _____	637 [09:42.0] /281/ ((1,39s)) También podría ser la _____
L-M_client_f [v]	en un laboratoro. _____	((1,39s)) También podría ser la _____
L-M_client_f [ger]	Labor zu arbeiten. _____	((1,39s)) Es könnte auch die Universi _____

[132]

	638 [09:43.0*]639 [09:43.9*]640 [09:44.8*]641 [09:45.7*] /282/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	universidad. • Pero no, no lo veo como algo para tät sein. • Aber ich sehe es nicht, nicht als etwas für

[133]

	642 [09:46.7*] 643 [09:47.6*] 644 [09:48.5*]645 [09:49.5*] /285/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger] L-M_client_f [akt]	ya • porque en realidad äh mi es poso y yo en este jetzt schon, • weil äh mein Ehe mann und ich eigentlich in (/kopft auf Tisch)

[134]

	646 [09:50.4*]647 [09:51.3*] /283/
CLA_agent_f [v]	Hñhñm'
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	momento estamos buscando formar una familia • • y/ naher Zukunft eine Familie gründen wollen ((0.26s)) und/

[135]

	649 [09:53.2*] 650 [09:54.1*] 651 [09:55.0*] /284/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	((1.5s)) y creo que la universidad sabe lo que requiere. ((1.5s)) und ich glaube, dass die Universität weiß, was sie möchte.

[136]

	652 [09:55.9*] 653 [09:56.9*]654 [09:57.8*] 655 [09:58.7*]656 [09:59.7*] /284/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	((1s)) Ehm • • • o sea una vez que empiece ((0.38s)) ((1s)) Ähm • • • das heißt, wenn ich einmal anfangе, ((0.38s)) möchte ich

[137]

	657 [10:00.6*]658 [10:01.5*] 659 [10:02.4] 660 [10:03.6] /285/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Hñhñm' • • • Hñm, • oke. • • • Hñm, • oke. /287/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	no quiero parar allí. Entonces no es algo dort nicht aufhören/unterbrechen. Also ist das nichts für jetzt

[138]

	661 [10:04.3*]662 [10:04.9*]663 [10:05.5*] 664 [10:06.2]665 [10:06.5]666 [10:07.1*] /288/
CLA_agent_f [v]	Hñhñm' • • • Ja. /290/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	para ya, • • • por ejemplo. • Pero el schon, • • • zum Beispiel. • Aber das

[139]

	668 [10:08.5*] 669 [10:09.2*] /291/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	problema que tengo con ... Me he presen tado para Problem, das ich habe (mit)... Ich habe mich in Laboren vorgestellt,

[140]

	671 [10:10.5*]672 [10:11.2*] 673 [10:11.9*]674 [10:12.5*]675 [10:13.2*] 676 [10:13.9*] /292/
CLA_agent_f [v]	Hñhñm'
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	laboratorios • pero mi forma ción es ((1s)) ähm com • aber meine Ausbildung ist ((1s)) ähm tierisches

[141]

	677 [10:14.6*] 678 [10:15.2] 679 [10:16.3] 680 [10:16.9*]681 [10:17.5*] /293/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	• • • Hñhñm' ((schreib etwas auf)) /294/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	portamiento animal. Entonces, • claro. ((1,1s)) Verhalten. Also, • klar. ((1,1s)) Ich

[142]

	682 [10:18.1*] 683 [10:18.6*]684 [10:19.2*]685 [10:19.8] 686 [10:20.3] /296/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	• Oke. verständnisvoll /297/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	lachend No he tenido suer te. No tengo formació... hatte kein Glück. Ich habe keine Ausbild...

[143]

	687 [10:20.8*]688 [10:21.3*]689 [10:21.8*] 690 [10:22.3*]691 [10:22.8*] 692 [10:23.3*] /298/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	sea si bien he hecho biología molecular y Zwar habe ich Molekularbiologie und

[144]

CLA_agent_f [v]	694 [10:24.3*]695 [10:24.7] 696 [10:25.5*]697 [10:26.2*]698 [10:26.9*] /300/ Hihhm'
L-M_client_f [v]	/299/ todas esas ma terias. ••• Era al prin cipio de la carrera y
L-M_client_f [ger]	diese ganzen Inhalte gemacht. ••• Das war am Anfang des Studiums und

[145]

L-M_client_f [v]	699 [10:27.6*] 700 [10:28.3*] 701 [10:29.0*]
L-M_client_f [ger]	no tengo una • especialización, •• ni en biología molecular, ich habe keine • Spezialisierung, •• weder in Molekularbiologie

[146]

CLA_agent_f [v]	702 [10:29.7*]703 [10:30.5*]704 [10:31.2]705 [10:31.8*]706 [10:32.5*] 707 [10:33.1*]708 [10:33.8]
CLA_agent_f [ger]	/301/ /302/ /303/ /304/ /305/ •• Oke. •• Hm' •• Entiendo. • Hm' •• Probe/en •• Ich verstehe. •• Aber/ generell
L-M_client_f [v]	ni en genética.
L-M_client_f [ger]	noch in Genetik.

[147]

CLA_agent_f [v]	709 [10:34.4*]710 [10:35.0*]711 [10:35.6*] 712 [10:36.2*]713 [10:36.8*]714 [10:37.4*]
CLA_agent_f [ger]	general si • trabajar en el/ en la ••• ar éa ja ••• arbeiten in/ im ••• Bereich

[148]

CLA_agent_f [v]	715 [10:38.0*]716 [10:38.6]717 [10:38.8*]718 [10:38.9]719 [10:40.0*] 720 [10:41.0*]
CLA_agent_f [ger]	de biolo gja en un labara. ••• torio o algo der Biologie in einem La. ••• bor oder
L-M_client_f [v]	/306/ Si.
L-M_client_f [ger]	Ja.

[149]

CLA_agent_f [v]	722 [10:42.9*]723 [10:43.0] 724 [10:46.3]
CLA_agent_f [ger]	/307/ /308/ /309/ flüsternd
CLA_agent_f [akt]	••• similar. Oke. ((2,9s)) Oke ((2s)) Y ssolamente una etwas ••• Ähnliches. ((2s)) Und nur noch eine weitere (schreibt auf)

[150]

CLA_agent_f [v]	725 [10:49.2*]726 [10:52.0]727 [10:52.7*] 728 [10:53.4]729 [10:54.3*]
CLA_agent_f [ger]	/312/ ••• pregunta más: Ähm ((1,8s)) si: ((1,8s)) ••• Frage: ja: Wo
L-M_client_f [v]	/310/ /311/ sehr leise
L-M_client_f [ger]	Sí. Por supuesto.
L-M_client_f [k]	Ja. Natürlich. flüsternd

[151]

CLA_agent_f [v]	731 [10:55.8*]732 [10:56.1*]733 [10:56.3*]734 [10:57.2*] 735 [10:58.2*]
CLA_agent_f [ger]	Dónde ähm o cómo o dónde obtuvo información oder wie oder wo haben Sie Informa tionen

[152]

CLA_agent_f [v]	736 [10:59.2*] 738 [11:01.1] 739 [11:02.3*] 740 [11:03.4*]
CLA_agent_f [ger]	sobre nuestra ••• consultaría? En el inter net net über unsere ••• Beratung erhalten? Im Inter net /313/ /315/ odesee?
L-M_client_f [v]	Ehm aquí en el. ••• Hi/ aquí!
L-M_client_f [ger]	Ähm hier in dem. ••• Hi/ Hier!
L-M_client_f [akt]	((öffnet Tasche oder Rucksack))

[153]

CLA_agent_f [v]	741 [11:04.6]742 [11:05.1*]743 [11:05.7*]744 [11:06.2*] 745 [11:06.8*]746 [11:07.3]
CLA_agent_f [ger]	/316/ /317/ /318/ /319/ ((1s)) Aah, oke! • La Diakonie! • Ja. ((1,6s)) Ähm •• I ((1s)) Aah, oke! • Die Diakonie!
L-M_client_f [v]	
L-M_client_f [ger]	
L-M_client_f [akt]	((schreibt))

[154]

CLA_agent_f [v]	748 [11:09.6*]749 [11:10.7*] 750 [11:11.8*] 751 [11:13.0]752 [11:13.8*]
CLA_agent_f [ger]	/320/ /321/ /322/ leise
CLA_agent_f [akt]	Zett Diakonie. Muy bien! •• Oké. •• Entonces voy a beim Sprechen mit Sehr schön! ••• Dann werde ich
CLA_agent_f [k]	abwesend, eher zu sich

[155]

CLA_agent_f [v]	753 [1:14.7*]754 [1:15.2*]755 [1:15.6*]756 [1:16.5*]	757 [1:17.3*]758 [1:18.2*]	/325/
CLA_agent_f [ger]	ähm	gra	bar
CLA_agent_f [akt]	(grabar = filmen) die ... Aus/ Ausdr...	los ... im/ im/	Cómo se dice? Im/ im/
L-M_client_f [v]	aus/ die drucken?	•• Asi? No.	Wie sagt man?
L-M_client_f [ger]	aus/ die drucken?	•• So? Nein.	Aus/
		Eh	/324/
		imprimir.	Imprimir.
		Drucken.	Drucken.

[156]

CLA_agent_f [v]	760 [1:19.6*]761 [1:20.2*]762 [1:20.7]763 [1:21.3*]764 [1:21.9*]765 [1:22.5*]	766 [1:23.1]	/326/
CLA_agent_f [ger]	los imprimir?	•• Asi? No.	/327/
L-M_client_f [v]	aus/ die drucken?	•• So? Nein.	Los im/
L-M_client_f [ger]	aus/ die drucken?	Eh	Die Ausdr/
		impressions.	•• Die
		Ausdrucke.	•• So?

[157]

CLA_agent_f [v]	767 [1:23.6*]768 [1:24.0*]769 [1:24.5]	770 [1:25.9*]	/330/
CLA_agent_f [ger]	Impresiones.	•• Asi.	/331/
CLA_agent_f [k]	Ausdrucke.	•• So.	Stimme entfernt sich
L-M_client_f [v]	•• Asi.	•• So.	••• Voy a regresar y explicar
	•• So.	Steht auf und verlässt den Raum	todo.
	((Lacht))		••• Ich komme gleich zurück und erkläre alles.

[158]

L-M_client_f [v]	771 [1:27.3]	772 [1:18.8]	773 [1:19.4*]
L-M_client_f [ger]	((Blättern, Hintergrundgeräusche, 51_48s))	Ein kleines	Detail.
un [v]		Un pequeño detalle	

[159]

CLA_agent_f [v]	774 [1:19.9*] 775 [1:20.4*]	776 [1:21.0*]777 [1:21.5*]	778 [1:22.1*]779 [1:22.6*]
L-M_client_f [v]	que olvidó mencio nar	es que yo ya tengo todo	
L-M_client_f [ger]	das ich vergessen habe zu erwähnen	ist, dass ich	alles
	bereits		

[160]

CLA_agent_f [v]	780 [1:23.1]	781 [1:23.9]	782 [1:24.5*]783 [1:25.0*]784 [1:25.5*]785 [1:26.0*]
L-M_client_f [v]	•• Hihñmí	Me traje todo	de Uru
L-M_client_f [ger]	übersetzt habe. Ich habe	alles	aus Uru
		quay	quay
		mitgebracht wie	•• mit...

[161]

L-M_client_f [v]	786 [1:26.6*]787 [1:27.1*]	788 [1:27.6*]789 [1:28.2*]790 [1:28.7*]
L-M_client_f [ger]	con... Sé	el proceso que hizo mi es
	Ich kenne den Prozess, den mein	Ehemann
		poso
		para
		gemacht hat,

[162]

CLA_agent_f [v]	791 [1:29.2*]	792 [1:29.7]793 [1:30.0*]794 [1:30.4]795 [1:31.0*]
CLA_agent_f [akt]	Hihñmí • ja.	
L-M_client_f [v]	reconocer sus titulos aquí.	••• Y bueno yo traje
L-M_client_f [ger]	um seinen Titel hier anerkennen zu lassen.	••• Und najá, ich habe auch

[163]

CLA_agent_f [v]	796 [1:31.6*]797 [1:32.2*]	798 [1:32.8]	799 [1:33.6*]800 [1:34.3]801 [1:34.9*]
CLA_agent_f [ger]	•• Eso es de?	•• Das ist	von?
CLA_agent_f [akt]	•• Das ist	von?	
L-M_client_f [v]	todo	también.	Estos
L-M_client_f [ger]	alles	mitgebracht.	son los dos títulos.
			Das
			sind die beiden Titel.

[164]

CLA_agent_f [v]	802 [1:35.6]	803 [1:36.2*]	804 [1:36.9]	805 [1:37.7*]806 [1:38.4*]807 [1:39.1*]
CLA_agent_f [ger]	Hihñmí •• oke.	Muy bien.	Sehr gut.	
L-M_client_f [v]	••• Y aquí está la	escolaridad.		
L-M_client_f [ger]	••• Und hier ist	die	Schulausbildung.	
L-M_client_f [akt]	(blätter in den Unterlagen)			

[165]

808 [12:59.9]		809 [12:44.0]810 [12:44.6]	
		/347/	
		langsam	
		Hñ hñ ((1,74s)) También hay	
		((1,74s)) Gibt es auch • • eine	
		(Blätter in den Unterlagen)	
		abgelenkt	
CLA_agent_f [v]			
CLA_agent_f [ger]			
CLA_agent_f [akt]			
CLA_agent_f [k]	/346/		
L-M_client_f [v]			((Blätter in den Unterlagen, 4, 1s))

[166]

811 [12:45.7]812 [12:46.7]813 [12:47.7]814 [12:48.8]815 [12:49.8]816 [12:50.9]		/349/ schnell	
		• • Ah,	
CLA_agent_f [v]			
CLA_agent_f [ger]			
CLA_agent_f [akt]			
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [ger]			

[167]

818 [12:52.8]819 [12:53.3]820 [12:53.9]821 [12:54.4]822 [12:55.0]*		823 [12:55.5]*	
		/350/	
		langsamer	
		Aah, oke!	
		• •	
		Parecido también.	
		Auch ähnlich.	
		(Blätter in den Unterlagen)	
CLA_agent_f [v]			
CLA_agent_f [ger]			
CLA_agent_f [akt]			

[168]

825 [12:56.6]826 [12:57.1]		827 [12:58.0]828 [12:58.8]829 [12:59.7]*	
		/353/	
		((2s)) Tendré que haber dicho eso	
		((2s)) Ich hätte das schon im Juni sagen sollen,	
CLA_agent_f [v]			
CLA_agent_f [ger]			
CLA_agent_f [akt]			
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [k]			

[169]

830 [13:00.5]*		831 [13:01.4]832 [13:02.2]*	
		/354/	
		Ooh, okay!	
		Ooh, okay!	
CLA_agent_f [v]			
CLA_agent_f [ger]			
CLA_agent_f [akt]			
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [k]			

[170]

834 [13:03.9]		835 [13:04.7]	
		/356/	
		/357/	
		/358/ leise	
		((0,3s)) Que bien! ((Blätter in den Unterlagen))	
		Oke!	
		((0,3s)) Wie gut!	
CLA_agent_f [v]			
CLA_agent_f [ger]			
CLA_agent_f [akt]			
CLA_agent_f [k]			
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [k]			
nn [v]			

[171]

		838 [13:08.8]839 [13:09.5]840 [13:10.2]841 [13:10.9]842 [13:11.6]*	
		/361/	
		((1,24s)) Eh las mat	
		Fächer	
		erías	
		están	
		aquí.	
		hier.	
		((0,9s)) En este.	
		((0,9s)) In diesem.	
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [k]			
nn [v]			

[172]

		843 [13:12.3]844 [13:13.0]*	
		845 [13:13.6]846 [13:14.3]*	
		847 [13:15.0]848 [13:15.7]*	
		/364/	
		/365/	
		Jaja.	
		Es/ es la/ el	
		libro	
		de los	
		Das/ das ist die/ das	
		Studienbuch, oder?	
CLA_agent_f [v]			
CLA_agent_f [ger]			
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [k]			

[173]

850 [13:17.0]	851 [13:17.3*]	852 [13:18.1*]
	/367/	leise
CLA_agent_f [v]	estudios, no?	((1s)) Hñ, ••• ja ja.
CLA_agent_f [ger]		
L-M_client_f [v]	Traduje/	traduje solo la escolaridad y o sea donde/ las
L-M_client_f [k]	übersetzt/	ich habe nur die Schulausbildung und das heißt wo die
nn [v]		

[174]

853 [13:18.6*] 854 [13:19.2*] 855 [13:19.7*] 856 [13:20.3*] 857 [13:20.8] 858 [13:21.3*]	859 [13:21.8*]
/368/	/369/
CLA_agent_f [v]	leise
CLA_agent_f [k]	Hñhñ •••
L-M_client_f [v]	mat erias y las notas...
L-M_client_f [k]	Fächer und die Noten...
	knapp
	Ja
	eindeutig bestätigend
	((1,11s))

[175]

860 [13:22.3*]	861 [13:22.8]	862 [13:23.9*]	863 [13:25.0*]	864 [13:26.1]	865 [13:26.6*]
/370/	/371/	/372/			
CLA_agent_f [v]	leise				
CLA_agent_f [k]	Oke	((Blättert in den Unterlagen, 3,3s))	••• Hñhñ ••• Ja.		
L-M_client_f [v]	zu sich selbst				
L-M_client_f [k]	((2s)) Von den beiden	••• carreras.			
		••• Studiengängen.			

[176]

866 [13:27.1]	867 [13:29.9*]	868 [13:32.6]	869 [13:33.0*] 870 [13:33.4*]
/373/	/374/	/375/	
CLA_agent_f [v]	flüsternd		
CLA_agent_f [ger]	((2s)) Y eso es del ••• licenciado.	((0,7s)) Oke.	No
CLA_agent_f [akt]	((2s)) Und das ist vom ••• Bachelor.	((0,7s)) Oke.	Nein.
		(blättert in den Unterlagen)	

[177]

871 [13:33.8*] 872 [13:34.3*] 873 [13:34.7] 874 [13:36.0*]	875 [13:37.3*]	876 [13:38.6] 877 [13:39.0]
/376/	/378/	/380/
CLA_agent_f [v]	. Qué es eso?	licenciada.
CLA_agent_f [ger]	Was ist das?	der Bachelor.
CLA_agent_f [akt]		
L-M_client_f [v]	Aquí...	Hm hm hm hm
L-M_client_f [ger]	Hier...	überlegend, lesend
L-M_client_f [k]		• Si. • Ja.

[178]

878 [13:39.5] 879 [13:40.4*] 880 [13:41.2*] 881 [13:42.1] 882 [13:42.4*] 883 [13:42.8*] 884 [13:43.1*]	885 [13:43.4*] 886 [13:43.7]	887 [13:44.5*] 888 [13:45.3*] 889 [13:46.1*] 890 [13:46.9*]
/382/	/381/	/386/
CLA_agent_f [v]	Hñhñ ••• Y los su jetos? Ähm...	dee/••• del licenc
CLA_agent_f [ger]	••• Und die Themen?	von/••• vom Bachelor?
L-M_client_f [v]	Y aquí...	••• Las mat erias son
L-M_client_f [ger]	Und hier...	••• Die Fächer sind diese

[179]

885 [13:43.4*] 886 [13:43.7]	887 [13:44.5*] 888 [13:45.3*] 889 [13:46.1*] 890 [13:46.9*]
/384/	/385/
CLA_agent_f [v]	••• De los am bos o
CLA_agent_f [ger]	••• Von beiden oder
L-M_client_f [v]	estas!
L-M_client_f [ger]	hier!
nn [v]	((Rascheln))

[180]

891 [13:47.7*] 892 [13:48.5]	893 [13:49.1*] 894 [13:49.8*] 895 [13:51.0] 896 [13:51.5*]
/391/	/392/
CLA_agent_f [v]	iado?
CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v]	••• Si. Y y probablemente... A ver.
L-M_client_f [ger]	••• Ja. Und • wahrscheinlich... Mal sehen.
nn [v]	((blättert))

[181]

	897 [13:54.1.9*] 898 [13:52.3]899 [13:52.7*]900 [13:53.1*]901 [13:53.6]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/393/ es el magister. Ah sí. Hmh ist der Magister. Ah ja.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/395/ •• Pero estos son los origi •• Aber das sind die Origi
nn [v]	

[182]

	902 [13:54.3*]903 [13:55.1*] 904 [13:55.9*] 905 [13:56.6]906 [13:57.1*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/397/ •• No. • Para •• Nein. • Für
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/396/ nales. No sé si precisas una copia. nale. Ich weiß nicht, ob du eine Kopie benötigst.

[183]

	908 [13:58.2*]909 [13:58.7*] 910 [13:59.2*]911 [13:59.8*] 912 [14:00.3*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/401/ mi no es necesario, solamente •• ähm •• para ti. mich ist keine notwendig, nur •• ähm •• für dich.

[184]

	913 [14:00.3]914 [14:01.1*] 915 [14:01.8*]916 [14:02.7] 917 [14:03.8*]918 [14:04.8*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/401/ Soy... ((Lacht)) ••• Sí. • Si necesitas algo más... Pero ((1,24s)) Ich bin... ••• Ja. • Falls du noch etwas brauchst... Aber ((1,24s)) das
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/400/ ••• Perfecto. ••• Perfekt.

[185]

	919 [14:05.8*]920 [14:06.8*]921 [14:07.9*]922 [14:08.9]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/404/ ya está suficiente. ••• Oke. reicht schon. Das... ••• Wie hübsch!
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/408/ ((Lacht)) Ah, sí! Se ((Lacht)) Ah, ja! Es geht

[186]

	924 [14:10.0*]925 [14:10.5*]926 [14:11.1] 927 [14:12.0*]928 [14:12.8*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/410/ nital ((Lacht))
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/409/ está romp iendo. ((1s)) Por aquí hay un pedacito kaputt. ((1s)) Hier ist ein Stückchen.

[187]

	929 [14:13.7] 930 [14:14.7*] 931 [14:15.6*]932 [14:16.6] 933 [14:17.1*] 934 [14:18.0*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/411/ ((1,4s)) Ja. •• Muy bien. •• Oke. ••• Áahm ••• sí para mi •• Sehr gut. •• Oke. ••• ja für mich
CLA_agent_f [akt]	/413/ ((blättert in

[188]

	935 [14:19.3*]936 [14:19.6*] 937 [14:20.7*]938 [14:22.1*]939 [14:23.5]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/414/ • ähm ((1,52s)) eso sería suficiente. • ((1,52s)) wäre das ge ••• ja für den Unterlegen)
CLA_agent_f [akt]	/414/ ••• ähm ••• ((0,53s)) Ähm ••• ••• ((0,53s)) Ähm ••• kann

[189]

	940 [14:24.5*]941 [14:25.5*] 942 [14:26.5*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/415/ puedo hacer una copia o está ya... ich eine Kopie machen oder ist das schon... •• Para! para
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/416/ Este para Das (st) für

[190]

	943 [14:27.5*]944 [14:28.5] 945 [14:29.1*] 946 [14:29.7*] 947 [14:30.3] 948 [14:31.0*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/417/ mi? Muy bien. Gracias. ((Lacht)) ((1,3s)) Y un Lebenslauf mich? Sehr gut. Danke. ((1,3s)) Und auch ein Lebenslauf.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/418/ ti. dich.

[191]

949 [14:31.6*]950 [14:32.3*] 951 [14:33.0*]952 [14:33.6]953 [14:34.5*]954 [14:35.4*]955 [14:36.2*]	/420/ /421/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	tam bién. • Sí. ((1,37s)) Ähm • estos • hm • Ja. (blättert in den Unterlagen) /422/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• • • Esto es una carta de Brief von ähm/

[192]

957 [14:38.0*] 958 [14:38.9*]959 [14:39.7*] 960 [14:40.6*]961 [14:41.5*]	/429/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	ehm/ • • • que certifica que estuve trabajando en la • • • der bescheinigt. dass ich in der Universität gearbeitet habe. /425/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	universidad. Aquí está en el/ en alemán, • • la traducción. Hier ist er in/ auf Deutsch, • • die Übersetzung. /423/

[193]

962 [14:42.3]963 [14:42.9*]964 [14:43.4*] 965 [14:44.0*]966 [14:44.5*]967 [14:45.1*]	/424/ /425/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	Hmñ Ja. Ah sí. Hmñ Ja. Ah ja. (blättert in den Unterlagen)
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	universidad. Aquí está en el/ en alemán, • • la traducción. Hier ist er in/ auf Deutsch, • • die Übersetzung. /423/

[194]

968 [14:45.6*]	969 [14:46.1]970 [14:46.8*]971 [14:47.4*] 972 [14:48.0*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Hmñhmñ • • Para mí/ para ãh la consulta no es • • Für mich/ für ãh die Beratung ist er
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• si la quieres. falls du sie haben willst.

[195]

974 [14:49.3*]975 [14:49.9*]976 [14:50.5*]977 [14:51.2*]978 [14:51.8*]	/426/ /427/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	muuy impor tante • • ähm • pero cuanto haces • aplica nicht soo wichtig. • aber wenn du • Anträge machst

[196]

979 [14:52.4*]980 [14:53.0*] 981 [14:53.7*]982 [14:54.3*]983 [14:54.7*]984 [14:54.9*]985 [14:55.6*]	/428/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	ciones • • para • vacantes ähm es muy importante. • • für • freie Stellen ist er sehr wichtig.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Sí. Ja.

[197]

986 [14:56.2]	987 [14:57.0*]988 [14:57.8*]989 [14:58.6*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	• • • Y • • puedes pensar sobre • • • Bueno. • • • Tienes la • • • Und • • du kannst nachdenken über • • • Naja. • • • Du hast davon

[198]

990 [14:59.4*]991 [15:00.2*]992 [15:01.1*]993 [15:01.9]	/430/ /431/ /433/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	traducción de es to, no? • • Tiene una • • traducción die Übersetzung. oder? • • Haben Sie auch eine • • (klopft mit Fingern auf Tisch)
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Sí. Ja.

[199]

994 [15:02.6*] 995 [15:03.4*]996 [15:04.1*] 997 [15:04.8]998 [15:05.2*]999 [15:05.5*]	/434/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	de esto también o qué? Übersetzung davon oder was? (blättert in den Unterlagen)
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	No, presto a/ en inglés. Nein, auf Englisch.

[200]

1000 [15:05.9]1001 [15:06.4*]1002 [15:07.0]	1003 [15:08.6]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	• • Hmñ así. ((1,3s)) Ja. • • • Es suficiente, yo pienso. so. ((1,3s)) Ja. • • • Das reicht, denke ich. (blättert Seite um)
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Me ich heißer

[201]

CLA_agent_f [v]	1006 [15:12.0*] /440/	1007 [15:12.7] 1008 [15:13.3] /441/ /442/	Híhímí •• Ja. •• Ja. ((1,65s)) Ja.
L-M_client_f [v]	llame/ la escribe directamente en inglés.		
L-M_client_f [ger]	schreibe sie direkt auf Englisch.		

[202]

CLA_agent_f [v]	1010 [15:16.4] 1011 [15:17.0*] 1012 [15:17.5*] /444/ /445/	1019 [15:20.3*] 1018 [15:20.9*] 1019 [15:21.4*] 1020 [15:22.0*] /446/	leiser •• No, eso muy bien. ••• Sí. _____ Y para todos aplicaciones •• Nein, das (ist) sehr gut. ••• Ja. _____ Und für alle Anträge (blättert in Unterlagen)
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [ger]			
L-M_client_f [akt]			

[203]

CLA_agent_f [v]	1014 [15:18.6*] 1015 [15:19.2*] 1016 [15:19.8*] 1017 [15:20.3*] 1018 [15:20.9*] 1019 [15:21.4*] 1020 [15:22.0*] /446/		•• para •• ähm •• va cantes puedes ähm... •• Cómo • für • freie Stellen • kannst du •• Wie sagt
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [ger]			

[204]

CLA_agent_f [v]	1021 [15:22.5]	1022 [15:23.0*] 1023 [15:23.5*] 1024 [15:24.0*] /447/ /448/	se dice? man? •• Estos son co pias. No sé si las quieres. •• Das hier sind Ko pien. Ich weiß nicht, ob du sie
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [ger]			

[205]

CLA_agent_f [v]	1025 [15:24.5] 1026 [15:25.4*] /449/	1027 [15:26.3*] 1028 [15:27.3*] /450/ /451/	••• pa/ para/ para mi/ mi acta •• no, no lo necesite. ••• für/ für/ für meine/ meine Akte •• brauche (subj) ich das nicht, No la precisas. ((Lacht)) willst. Die benötigst du nicht.
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [ger]			

[206]

CLA_agent_f [v]	1029 [15:28.2] /452/	1030 [15:28.8*] 1031 [15:29.4*] 1032 [15:29.9*] 1033 [15:30.5*] /453/ /454/	Entonces ((lacht)) much isima de pa pel ah nicht. Also dann ((lacht)) sehr viel Papier jetzt,
L-M_client_f [v]			

[207]

CLA_agent_f [v]	1034 [15:31.1*] 1035 [15:31.7*] /453/ /454/	1036 [15:32.3] 1037 [15:33.2*] /453/ /454/	ora que tengo. •• Sí. Solamente los, • los ähm •• grados das ich habe. •• Ja. Nur die, • die ähm •• (ordnet/sichtet Unterlagen)
L-M_client_f [v]			

[208]

CLA_agent_f [v]	1039 [15:35.0*] /455/	1040 [15:35.9*] /455/	1041 [15:36.9*] stark mi. mich.
L-M_client_f [v]			

[209]

CLA_agent_f [v]	1043 [15:38.7] /456/	1044 [15:40.6*] 1045 [15:42.6*] 1046 [15:44.5*] /457/	••• Ähm ((1s)) un moment. •• Hay algunas ((3s)) ••• Ähm ((1s)) ein Moment. Es gibt einige ((3s)) (Briele)
L-M_client_f [v]			

[210]

CLA_agent_f [v]	1047 [15:46.5*] 1048 [15:48.4*] /458/		(cartas) ((1,29s)) aquí. ((1,95s)) Ähm ((1,18s)) necesito un... hier. ((1,95s)) Ähm ((1,18s)) ich brauche einen...
L-M_client_f [v]			
L-M_client_f [ger]			
L-M_client_f [akt]			

[211]

1049 [1:5:50.3*] /459/	1050 [1:5:52.1*]1051 [1:5:53.9*] /460/	1052 [1:5:55.8] /462/	1053 [1:5:56.2*] /463/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	••• Cómo se dice? •• Äh ••• Wie sagt man?	Highlighter? ((Lacht)) Highlighter?	•• Algo como... •• Etwas wie...
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Papel? Papier?		Eh Eh

[212]

1055 [1:5:57.0*] /464/	1056 [1:5:57.4]1057 [1:5:58.2*] /465/	1058 [1:5:59.0] /466/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	• Sí. • Ja.	Quando puedo... Wenn ich (kann)...
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	resaltador. Highlighter.	((Hintergrundgeräusche,

[213]

1059 [1:6:23.8] /467/	1060 [1:6:23.8] /468/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	leise Oke.
nn [v]	((1,61s))

anderes Gespräch, Tür wird geschlossen 24,82s))

[214]

1061 [1:6:25.3*]1062 [1:6:26.3*]1063 [1:6:27.3*] /469/	1064 [1:6:28.2*]1065 [1:6:29.2*] /470/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Een tonces: ••• Eso es... Ähm Aalso: ••• Das ist...
	((1,588s)) Sí. ((1,588s)) Ja.

[215]

1067 [1:6:31.1] /470/	1068 [1:6:31.4*] /471/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	((Entfernt Deckel von Textmarker, Kappe fällt auf Tisch)) Hm la Hm die

[216]

1069 [1:6:32.9*] /472/	1070 [1:6:34.7*]1071 [1:6:36.5] /473/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	universidad de la República está reconocido. Universität der Republik ist anerkannt. Ese se puede Dies kann man mit (marker etwas mit

[217]

1072 [1:6:37.3*]1073 [1:6:38.0*]1074 [1:6:38.7*]1075 [1:6:39.4*] /474/	1076 [1:6:40.2] /475/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	ver con el • S/ • äh dem • S/ • Status • "Ha plus". Status • "Ha plus" sehen. ••• Das heißt

[218]

1077 [1:6:41.2*]1078 [1:6:42.3*] /476/	1079 [1:6:43.3*] /477/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	•• ähm •• significa que •• la universidad está •• reconocido. immer, dass •• die Universität anerkannt • ist.

[219]

1080 [1:6:44.4*] /478/	1081 [1:6:45.5*]1082 [1:6:46.5*]1083 [1:6:47.6*] /479/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	•• Cuando dice "Ha menos" •• minus" sagt, •• ist sie nicht anerkannt.

[220]

1084 [1:6:48.6] /475/	1085 [1:6:50.1*]1086 [1:6:51.5] /477/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	((1s)) Entonces eso es muy •• bien. gut. •• Y también ¡/ •• hay una ((1s)/Also ist das sehr •• Und es gibt auch LI/ •• eine Liste
L-M_client_f [v]	Hm

[221]

1088 [1:6:52.4*]1089 [1:6:53.3*]1090 [1:6:54.1*]1091 [1:6:55.0*]1092 [1:6:55.9*] /479/	1093 [1:6:56.8*] /481/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	lista con todo las ähm... mit alles, die ••• Bueno. No todo ••• (Na) Gut. Nicht alles,
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Las... Die... Sí, las... Ja, die...

[222]

1093 [16:56.8*]1094 [16:57.6*]1095 [16:58.5*] 1096 [16:59.4*]1097 [17:00.3*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	pero alg unas _____ de los • ähm títulos que se puede ser • • ca... aber einige _____ der • ähm Titel, _____ die man sein kann • • ca... _____ der • ähm _____ der • ähm _____ der • ähm

[223]

1098 [17:01.1*] 1099 [17:02.0] 1100 [17:02.8*]1101 [17:03.7]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• Y aquí es. ((1,46s)) Así. _____ ((1,07s)) Biología ((0,2s)) licenc • Und hier ist es. ((1,46s)) So. _____ ((1,07s)) Bachelor in ((0,2s)) Biologie. Si, aquí! ((1,1s)) Aquí. Ja, hier! ((1,1s)) Hier.

[224]

1102 [17:05.2*]1103 [17:06.7] 1104 [17:07.8*] 1105 [17:10.0]1106 [17:10.7*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	iado. _____ • • • Ähm • y ((0,37s)) cuando... • • • Bueno. Yo • und ((0,37s)) wenn... • • • (Na) Gut. Ich

[225]

1108 [17:11.9*]1109 [17:12.5*]1110 [17:13.1*]1111 [17:13.7*] 1112 [17:14.3*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	• • • äh • • • puso • • ähm ((1,27s)) ((lact)) para más infor • • hat • • • ((1,27s)) ((lact)) für mehr

[226]

1114 [17:15.5*] 1115 [17:16.2]1116 [17:16.4]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v]	maciones • • el licenciado en bio/ • en ciencias biológica. Informationen • • den Bachelor in Bio/ • Biologiewissenschaft(Sg.) eingegeben. Hñ

[227]

1117 [17:20.1]1118 [17:20.8*]1119 [17:21.5*]1120 [17:22.3*] 1121 [17:23.0*]1122 [17:23.7*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	• • • Es equiva lenta o hm se/ se evecl/ • evaluent como un • • • Das ist äquivalent oder hm man/ man evecl/ • evaluent wie ein (markiert etwas mit Textmarker)

[228]

1123 [17:24.5*] 1124 [17:25.2]1125 [17:26.3*]1126 [17:27.5*] 1127 [17:27.6*]1128 [17:27.7*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	Bachelor. ((1s)) Y aquí dice, ähm • no sé si es el Bachelor. ((1s)) Und hier wird gesagt, • ich weiß nicht, ob das

[229]

1129 [17:28.6*]1130 [17:29.7*] 1131 [17:30.9*]	
--	--

[230]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	caso para/ para ti, • pero dice: En general el der Fall bei/ • bei dir ist, • aber es wird gesagt: Generell besteht der
--------------------------------------	--

[231]

1132 [17:32.0*] 1133 [17:33.1*] 1134 [17:34.3*]1135 [17:35.4*]	
--	--

[231]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Abschluss ((1s)) es en general cuatros • • años de • • estudios Abschluss ((1s)) generell aus vier • • Jahren • •
--------------------------------------	--

[231]

1136 [17:36.5*] 1137 [17:37.7*] 1138 [17:38.8*]1139 [17:40.0*]1140 [17:41.1]	
--	--

[231]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	• • • básicos de • Biologie. • • • Ne? Ja. • • • Basis- • • • Studium der • Biologie. • • •
--------------------------------------	--

[232]

1142 [17:42.2*] 1143 [17:43.1*]	
---------------------------------	--

[232]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Entonces se/ se evaluan como un Bachelor. • • • pero quizás son • Also man/ man bewertet ihn wie einen Bachelor, • • • aber vielleicht • sind es
--------------------------------------	---

[233]

1144 [17:43.9*]1145 [17:44.7*]1146 [17:45.6*]1147 [17:46.4*]1148 [17:47.3*]1149 [17:48.1*]	
--	--

[233]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	lachend más años y es más duro y todo eso. • • mehr Jahre und es ist anstrengender und das alles. • • /496/ Sí, sí, sí. Ja, ja, ja.
--	--

[234]

CLA_agent_f [v]	1153 [17:51.4*]	1154 [17:51.8*]
CLA_agent_f [ger]		
CLA_agent_f [akt]		
	<p>Pero porque tienes un Magister en ciencias •• biológicas</p> <p>Aber weil du auch einen Magister in Biologie •• wissenschaften hast, ((markiert etwas mit Textmarker))</p>	

[235]

CLA_agent_f [v]	1155 [17:52.3*]	1156 [17:53.1*] 1157 [17:53.9*]
CLA_agent_f [ger]		
CLA_agent_f [akt]		
	<p>también se a/ evaluan • este grado •• como</p> <p>bei • bewertet • man diesen Abschluss auch •• wie einen ((markiert etwas mit Textmarker))</p>	

[236]

CLA_agent_f [v]	1159 [17:55.6*] 1160 [17:56.5*]	1161 [17:57.3*] 1162 [17:58.1*] 1163 [17:59.0]
CLA_agent_f [ger]		
CLA_agent_f [akt]		
	<p>máster •• o Magister. Ne?</p> <p>Master •• oder Magister. •• Ent</p> <p>((markiert etwas mit Textmarker))</p> <p>•• Also</p>	

[237]

CLA_agent_f [v]	1164 [17:59.5*] 1165 [18:00.0*]	1166 [18:00.5*] 1167 [18:01.0*] 1168 [18:01.5*] 1169 [18:02.0*]
CLA_agent_f [ger]		
	<p>onces que puedes hacer es... Bueno. •</p> <p>was du machen kannst, ist... •• Najaja. •</p>	

[238]

CLA_agent_f [v]	1171 [18:03.6*] 1172 [18:04.7*]	1173 [18:05.7*] 1174 [18:06.8*] 1175 [18:07.9*]
CLA_agent_f [ger]		
	<p>Esta •• información •• yo puedo demos trar a un ••</p> <p>Diese •• Information •• kann ich auch • einem •• hm •• Arbeitgeber</p>	

[239]

CLA_agent_f [v]	1176 [18:08.9*]	1177 [18:10.0]
CLA_agent_f [ger]		
	<p>hm •• empleador •• por ejemplo también. ••• Cuanto necesitas •</p> <p>zeigen •• zum Beispiel. ••• Wenn du beweisen • musst,</p>	

[240]

CLA_agent_f [v]	1178 [18:11.1*] 1179 [18:12.1*] 1180 [18:13.2*]	
CLA_agent_f [ger]		
	<p>mostrar • que la universidad está recono cido y • c/ • c/ • cual</p> <p>• dass die Universität anerkannt(m) ist und • w/ • w/ •</p>	

[241]

CLA_agent_f [v]	1181 [18:14.3*]	1182 [18:15.4*] 1183 [18:16.4*] 1184 [18:17.5*] 1185 [18:18.6*]
CLA_agent_f [ger]		
CLA_agent_f [akt]		
	<p>es la equivalencia ••• qui zás eso/</p> <p>welche die Äquivalenz ist ••• vielleicht sind dies/ ((tippt mit Finger auf</p>	

[242]

CLA_agent_f [v]	1187 [18:20.7*]	1188 [18:21.8]
CLA_agent_f [ger]		
CLA_agent_f [akt]		
	<p>esos papeles ya son suficientes. ((!s)) Ähm •• cuando ähm</p> <p>diese Papiere schon ausreichend. •• wenn Papiere/Tisch))</p>	

[243]

CLA_agent_f [v]	1191 [18:23.3*]	1192 [18:23.8*] 1193 [18:24.9*]
CLA_agent_f [ger]		
CLA_agent_f [k]		
	<p>quieres tenerlo en Pe De Ef o imprimirlo otra vez •••</p> <p>du das als PDF haben willst oder es noch mal ausdrucken PDF</p>	

[244]

CLA_agent_f [v]	1196 [18:27.9*]	1197 [18:29.0*] 1198 [18:30.0*] 1199 [18:31.0*]
CLA_agent_f [ger]		
	<p>puedes solamente ir a este base de datos: • anabin-</p> <p>möchtest, ••• kannst du einfach zu dieser Datenbank gehen: • anabin-</p>	

[245]

CLA_agent_f [v]	1200 [18:32.0]	1201 [18:33.1*]
CLA_agent_f [ger]		
L-M_client_f [v]		
L-M_client_f [ger]		
	<p>Datenbank. Quizás lo conoces. Hmhñ</p> <p>Datenbank. Vielleicht kennst du sie. Hmhñ</p> <p>Ah, si, si. Un compañero me lo pasó y yo me había</p> <p>Ah, ja, ja. Ein Kollege hat sie mir weitergeleitet und ich habe sie mir</p>	

[246]

CLA_agent_f [v]	1203 [18:35.4*] 1204 [18:36.5]	1205 [18:37.6*]
CLA_agent_f [ger]		
CLA_agent_f [akt]		
CLA_agent_f [k]		
L-M_client_f [v]		
L-M_client_f [ger]		
	<p>Ja. Se dice: "Anabin • punto ka em ka</p> <p>••• Man sagt: "Anabin • Punkt k m k ((Mausklicken))</p> <p>fijado que estaban. K M K</p> <p>angeschaut.</p>	

[247]

	1207 [18:39,7*]1208 [18:40,7*]1209 [18:41,8*] 1210 [18:42,8*]1211 [18:43,9*]
CLA_agent_f [v]	• • punto org."
CLA_agent_f [ger]	• • Punkt org." • • • Und hier, ja, _____
CLA_agent_f [k]	encontrar otra vez kannst du nochmal • • die

[248]

	1212 [18:45,0]1213 [18:45,8*]1214 [18:46,7*]1215 [18:47,6*]
CLA_agent_f [v]	/510/
CLA_agent_f [ger]	• • todo la informaci! ((1,2s)) Pero _____ • hay una opci ganzen Information finden! ((1,2s)) Aber _____ • es gibt eine _____ Option,

[249]

	1217 [18:49,4*]1218 [18:50,3*] 1219 [18:51,1]1220 [18:52,0*]
CLA_agent_f [v]	ón _____ • para recibir una evaluaci!n • • • oficial
CLA_agent_f [ger]	um eine _____ offizielle _____ • • • Evaluation

[250]

	1221 [18:52,9*]1222 [18:53,2*] 1223 [18:53,8] 1224 [18:54,2*]1225 [18:54,4*]
CLA_agent_f [v]	/511/
CLA_agent_f [ger]	• ähm de Alemania. • Hay • un/ • ähm • un institut/ aus Deutschland zu bekommen. • Es gibt • ein/ • ein Institut/

[251]

	1226 [18:55,6*]1227 [18:57,5*] 1228 [18:59,3*]
CLA_agent_f [v]	/513/
CLA_agent_f [ger]	un/ • una instituci!n. Se llama: "Zentralstelle für ein/ • eine Institut on. Sie heißt:

[252]

	1229 [19:01,2]
CLA_agent_f [v]	/514/
CLA_agent_f [ger]	ausländisches Bildungswesen". • • • Ellos • • trabajan con este • • • Sie • • • arbeiten mit dieser

[253]

	1230 [19:02,3*]1231 [19:03,4*]1232 [19:04,5] 1233 [19:06,8*]
CLA_agent_f [v]	/515/
CLA_agent_f [ger]	base de datos. • • • ähm y también • compl/ • complementan la Datenbank. und • vervoll/ • vervollständigen auch die

[254]

	1234 [19:09,0]1235 [19:10,4*]
CLA_agent_f [v]	/516/
CLA_agent_f [ger]	base de datos. • ähm • • • y pueden • • • hacer • • un certificado Datenbank. • • • und sie können • • • ein Zertifikat wie

[255]

	1236 [19:11,8*]1237 [19:13,2*]1238 [19:14,6] 1239 [19:15,3*]1240 [19:16,0*]1241 [19:16,7*]
CLA_agent_f [v]	/517/
CLA_agent_f [ger]	como este. _____ machen. • • Es • una muestra. • Ein Muster. dieses _____ • • Das ist • ein Muster. _____
L-M_client_f [v]	/519/ Hrhnh

[256]

	1242 [19:17,3]1243 [19:19,1*] 1244 [19:20,9]
CLA_agent_f [v]	/520/
CLA_agent_f [ger]	• • ähm • • • cuanto lo haces • cuesta dinero. • Cuesta dos cientos • • • wenn du das machst, • kostet das Geld. • Es kostet zweihundert Euro

[257]

	1245 [19:22,9*]1246 [19:24,9*] 1247 [19:26,9]
CLA_agent_f [v]	/521/
CLA_agent_f [ger]	euros y dura tres o • • • al máximo cinco meses. • • • Pero después und dauert drei oder • • • höchstens fünf Monate. • • • Aber danach wirst

[258]

	1248 [19:29,0*]
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	vas a recibir un • • papel/ un certifa/ • certificado como • • este. du ein • • Papier/ ein Zertifi/ • Zertifikat wie • • dieses

[259]

	1249 [19:31,1*]1250 [19:33,2] 1251 [19:34,0*]1252 [19:34,8*]1253 [19:35,6*]
CLA_agent_f [v]	/523/
CLA_agent_f [ger]	((1s)) Uno que es muy corto _____ con su nombre, _____ el bekommen. ((1s)) Eins, das sehr _____ mit Ihrem Namen, _____ • • • und kurz ist, _____

[260]

	1255 [19:37,2*]1256 [19:38,0*]1257 [19:38,8*]1258 [19:39,6*]
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	ähm licenci ado _____ en biológico/ ciencias biológicas, dem Bachelor _____ in Biolog/ Biolo giwissenschaft,

[261]

CLA_agent_f [v]	1260 [19:41.2*]	1261 [19:42.0*]1262 [19:42.8*]	1263 [19:43.6*]1264 [19:44.4*]1265 [19:45.2*]
CLA_agent_f [ger]	la universidad ähm die Universität	••• der Repu blik	todo all(m) und

[262]

CLA_agent_f [v]	1266 [19:46.0*]	1267 [19:46.8*]1268 [19:47.6*]1269 [19:48.4]	
CLA_agent_f [ger]	la información ••• ähm • de ti. der Information	•• Y con • la evaluación, eso es • von dir. (markiert etwas mit Textmarker)	

[263]

CLA_agent_f [v]	1270 [19:50.2*]1271 [19:51.9*]	1272 [19:53.6*]	1273 [19:55.4]
CLA_agent_f [ger]	la/•• las palabras más die wichtigsten Wörter,	importantes que dice... die sagt...	
L-M_client_f [v]	Hm	Si, sí, mi Ja, ja, mein	esposo tiene Mann hat eine.

[264]

CLA_agent_f [v]	1274 [19:56.4]	1275 [19:57.2*]	1276 [19:57.9*]1277 [19:58.7]1278 [19:59.6]
CLA_agent_f [ger]	•• Ah, oke. Entonces la •• Ah, oke. Also kennst du sie.	conoces. ((Lacht)) Si que es un/ un Ja, dass es ein/ ein •	
L-M_client_f [v]	uno.	Si, sí, sí. Ja, ja, ja.	

[265]

CLA_agent_f [v]	1279 [20:01.5*]1280 [20:03.3*]	1281 [20:05.1*]	
CLA_agent_f [ger]	• ausländer/ • la/ la... • El ausländer/ • die/ die...	grado Grad	es equivalente ist gleichwertig mit einem
L-M_client_f [k]		Der	hier: Bachelor

[266]

CLA_agent_f [v]	1282 [20:06.9*]		
CLA_agent_f [ger]	como un grado académico en Alemania •• del nivel Bachelor. akademischen Grad in Deutschland •• des Niveaus Bachelor.		

[267]

CLA_agent_f [v]	1283 [20:08.8]1284 [20:09.8*]1285 [20:10.9*]1286 [20:12.0*]1287 [20:13.0*]1288 [20:14.1*]1289 [20:15.2*]		
CLA_agent_f [ger]	O •• que yo • hm hm • ähm •• con/ Oder, •• was ich • hm hm		

[268]

CLA_agent_f [v]	1290 [20:16.2*]1291 [20:17.3*]1292 [20:18.4]		
CLA_agent_f [ger]	consult/ •• consulto a hacer es ••• hacer una evaluación • del frag/ •• frage, um zu machen, ist ••• eine Beurteilung • des		

[269]

CLA_agent_f [v]	1293 [20:19.5*]		
CLA_agent_f [ger]	máster. ••• No nec/ lo necesitas •• para el Bachelor Masters zu machen. ••• Das brauch/ brauchst du nicht •• für den Bachelor		

[270]

CLA_agent_f [v]	1294 [20:20.6*]	1295 [20:21.7*]	1296 [20:22.8*]1297 [20:23.9*]1298 [20:25.0]
CLA_agent_f [ger]	• porque el •• grado más alto es el máster. • weil der •• höchste Abschluss der Master ist.		
L-M_client_f [v]	S... J...		

[271]

CLA_agent_f [v]	1299 [20:26.4*]	1300 [20:27.8]1301 [20:28.8*]	
CLA_agent_f [ger]	Entonces solamente pagas doscientos euros, ähm Also bezahlst du nur zweihundert Euro,		• sacas una/ • bekommst
L-M_client_f [v]	Claro. Klar.		

[272]

CLA_agent_f [v]	1302 [20:29.7*]1303 [20:30.7*]1304 [20:31.7*]	1305 [20:32.7*]	
CLA_agent_f [ger]	una • evaluación del máster ••• y puedes m/ •• mos eine/ eine • Bewertung des Masters ••• und kannst z/ ••• zeigen (markiert etwas)		

[273]

1306 [20:33.6*] 1307 [20:34.6*] 1308 [20:35.6*] 1309 [20:36.5*] 1310 [20:37.5*] 1311 [20:38.5*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	trar _____ • áhm ••• con sus aplicaciones _____ que/••• quién es _____ leiser ••• mit den Anträgen, _____ que/••• quién es _____ wer der <i>mit Textmarker)</i>

[274]

1312 [20:39.5*] 1313 [20:40.4*] 1314 [20:41.4] /537/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	el máster/•• áhm del nivel máster. ••• Y no •• tienes que _____ Master ist/•• das Masterniveau. •••• Und du ••• musst keine •• _____ /536/ Sí, sí, sí, sí, sí. Ja, ja, ja, ja, ja.

[275]

1315 [20:42.5*] 1316 [20:43.5*] 1317 [20:44.6*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	hacer••• una evaluc/• evaluación de los•• ambos _____ títulos Evaluat/• Evaluation beider•• _____ Titel machen,

[276]

1318 [20:45.6*] 1319 [20:46.7*] 1320 [20:47.7*] 1321 [20:48.7] 1322 [20:49.3*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	porque • es más caro. _____ Y no/ _____ Und es ist weil • es teurer ist. _____ /538/ /539/ ((0,2s)) Claro. ((0,62s)) ((0,2s)) Klar. ((0,62s))

[277]

1324 [20:50.7*] 1325 [20:51.4] /541/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	no es... • Ssí. _____ Para hacer el máster lo nicht/ nicht... • Jja. _____ Und du muss nicht, (mussst)... Um den Master zu machen, brauch/ /542/

[278]

1326 [20:52.7*] 1327 [20:54.0] 1328 [20:54.3] /543/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	_____ ((0,4s)) Exac _____ ((0,4s)) Genau. _____ <i>((Stift wird auf Stift hin- und</i> necesitud/ necesitas el antes el otro. _____ anderen. brauchst du das eine vor dem _____

[279]

1329 [20:54.7*] 1330 [20:55.2*] 1331 [20:55.7] 1332 [20:56.2] 1333 [20:57.7*] 1334 [20:59.2*] 1335 [21:00.7*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	_____ tamente. • Sí. _____ bueno. Uno es corto. _____ /544/ /546/ • Ja. _____ naja. Einer ist ((1,1s)) Y _____ kurz. ((1,1s)) Und _____ hergeschober)

[280]

1336 [21:02.2*] 1337 [21:02.7*] 1338 [21:02.8*] /547/ /548/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	La otra versión/ áhm muestra quizás conoces también. •• Die andere Version/ Muster kennst du vielleicht auch. •• Weil

[281]

1340 [21:04.7*] 1341 [21:05.7*] 1342 [21:06.7*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	Porque sí/ solamente es lo mismo informal/ ((0,2s)) la misma es n/ nur das informal/ _____ Informal/ _____ die gleiche gleiches/ _____ Informal/ _____ ((0,2s)) die gleiche ((markiert etwas mit Textmarker))

[282]

1343 [21:07.6*] 1344 [21:08.6] /549/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	información •• aquí. _____ • Áhm • la evaluación pero también Information ist •• hier. _____ • Áhm • die Bewertung, aber auch Informationen über

[283]

1345 [21:10.0*] 1346 [21:11.4*] 1347 [21:12.9*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	informaciones sobre la dura _____ ción _____ o ((0,44s)) sí •• quieres die Dauer _____ oder ((0,44s)) ja, •• willst du ein/

[284]

	1348 [2:1:14,3*]1349 [2:1:15,7*]1350 [2:1:17,2*]1351 [2:1:18,6*]
CLA_agent_f [v]	hacer un/ ((0,64s)) unos otros est udios c/•• hm
CLA_agent_f [ger]	((0,64s)) einen anderen Studiengang machen, d/••

[285]

	1354 [2:1:22,9*]1355 [2:1:24,3*]
CLA_agent_f [v]	äh que la universidad •• puede •• reconocer algunos su
CLA_agent_f [ger]	von dem die Universität •• einige Themen ••

[286]

	1357 [2:1:27,2*]1358 [2:1:28,6*]
CLA_agent_f [v]	jetos pero es la decisión •• de •• los/ •• las
CLA_agent_f [ger]	anerkennen lassen kann, aber die Entscheidung liegt •• bei •• den(m)/ •• den

[287]

	1359 [2:1:30,1]
CLA_agent_f [v]	universidades y todo eso. •• Si ((0,2s)) puedes hacer un máster.
CLA_agent_f [ger]	Universitäten und das alles. •• Ob ((0,2s)) du einen Master

[288]

	1361 [2:1:32,4*]
CLA_agent_f [v]	Sí claro puedes porque ya ((Riendo, 0,64s)) tienes,
CLA_agent_f [ger]	machen kannst. Ja klar kannst du das, weil du schon einen ((lacht, 0,64s)) hast, oder?
L-M_client_f [v]	/552/ ((Riendo, 0,64s))
L-M_client_f [ger]	((lacht, 0,64s))

[289]

	1364 [2:1:36,0]
CLA_agent_f [v]	no? ((0,6s)) Cual grado ähm •• puedes usar, es el grado
CLA_agent_f [ger]	((0,6s)) Welchen Grad •• du benutzen kannst, ist der Grad des
CLA_agent_f [akt]	((markiert etwas mit Textmarker))
L-M_client_f [v]	/553/
L-M_client_f [ger]	

[290]

	1370 [2:1:40,6*]1371 [2:1:41,3*]
CLA_agent_f [v]	de •• nivel máster •• y si necesitas una "berufliche An
CLA_agent_f [ger]	•• Niveaus Master •• und falls du eine schneller

[291]

	1374 [2:1:43,6*]
CLA_agent_f [v]	erkenntung", •• una homologación profesio nal. •• Porque
CLA_agent_f [ger]	•• eine berufliche Anerkennung brauchst. •• Weil das

[292]

	1379 [2:1:48,0*]
CLA_agent_f [v]	eso es una evaluación del grado •• pero ((0,27s)) para
CLA_agent_f [ger]	eine Bewertung des Abschlusses ist, •• aber ((0,27s)) für ((0,2s)) Biolo

[293]

	1381 [2:1:50,7*]1382 [2:1:52,1*]1383 [2:1:53,5*]1384 [2:1:54,8*]
CLA_agent_f [v]	((0,2s)) biología •• no hay una homologación
CLA_agent_f [ger]	gie •• gibt es keine berufliche Anerkennung, weil ••

[294]

	1385 [2:1:56,2*]1386 [2:1:57,5]
CLA_agent_f [v]	profesional porque •• la área no está reglamentada.
CLA_agent_f [ger]	der Bereich nicht reglemen tiert ist. /555/
L-M_client_f [v]	•• Hmhñ
L-M_client_f [k]	nachdenklich

[295]

	1387 [2:1:58,3]
CLA_agent_f [v]	•• Significa que •• ähm •• bueno. •• Solamente puedes
CLA_agent_f [ger]	•• Das heißt, dass •• naja. •• Du kannst nur

[296]

	1392 [22:03.8*]1393 [22:04.9*]	
CLA_agent_f [v]	hacer esto, _____	• la evaluación •• pero es •• na/ nada más que
CLA_agent_f [ger]	das _____ machen, _____	• die Bewertung, •• aber •• du kannst ni/ nicht mehr

[297]

	1394 [22:06.0*]1395 [22:07.1*]1396 [22:08.2]	1397 [22:09.2*]
CLA_agent_f [v]	puedes recibir, _____ no?	••• Por ejemplo •• los médicos:
CLA_agent_f [ger]	bekommen, _____ ja?	••• Zum Beispiel •• die Ärzte:

[298]

	1398 [22:10.2*]1399 [22:11.2*] 1400 [22:12.2*]1401 [22:13.2*]	1402 [22:14.3*]
CLA_agent_f [v]	• Ellos <u>necesitan una</u> "berufliche Anerkennung", ••• ja?	
CLA_agent_f [ger]	• Sie brauchen eine _____	

[299]

	1403 [22:15.3]	1404 [22:16.1*]	1405 [22:17.0*]
CLA_agent_f [v]	/559/		solamente va a decir que •••
CLA_agent_f [ger]	((0,43s)) Pero aquí _____	hier _____	wird nur gesagt, dass ((0,52s)) lihr
CLA_agent_f [akt]	((0,43s)) Aber _____	((markiert etwas mit Textmarker))	

[300]

	1406 [22:17.9*]1407 [22:18.7*]1408 [22:19.6*]1409 [22:20.5*]		
CLA_agent_f [v]	suu su/ su jeto _____	äh _____	no está
CLA_agent_f [ger]	••• The/ _____	Thema _____	nicht
CLA_agent_f [akt]			((markiert etwas mit Textmarker))

[301]

	1411 [22:22.2*]	1412 [22:23.1]
CLA_agent_f [v]	reglamentada: "nicht reglementiert". ••• Entonces •• puedes ((0,9s))	/560/
CLA_agent_f [ger]	reglementiert ist, _____	•• Also •• kannst du ((0,9s))

[302]

	1413 [22:24.4*]	1414 [22:25.8*]	1415 [22:27.1*]
CLA_agent_f [v]	trabajar _____	•• como/ como tú quieres o •• apli/ ••• hacer	
CLA_agent_f [ger]	arbeiten _____	•• wie/ wie du willst oder •• Antr/ ••• Anträge stellen	
CLA_agent_f [akt]	((schließt Textmarker))		

[303]

	1416 [22:28.5*]	1417 [22:29.9*]	1418 [22:31.2]1419 [22:32.2*]
CLA_agent_f [v]	aplicaciones para vacantes. ••• Sí. • Para ((0,8s)) recibir estos	/561/	/562/
CLA_agent_f [ger]	für freie Stellen. ••• Ja. • Um ((0,8s)) die Bewerbungen zu		

[304]

	1421 [22:34.2*]	1422 [22:35.2*]	1423 [22:36.3*]1424 [22:37.3*]
CLA_agent_f [v]	evaluaciones ((0,56s)) tiene que hacer este _____	proceso.	
CLA_agent_f [ger]	bekommen, _____	dieses _____	Verfahren machen.

[305]

	1425 [22:38.3]	1426 [22:39.4*]1427 [22:40.6*]	1428 [22:41.8*]
CLA_agent_f [v]	/563/		••• Es ••• sí _____
CLA_agent_f [ger]	••• Es ist ••• ja _____	mit der _____	
CLA_agent_f [akt]	((öffnet Textmarker))		((markiert mit Textmarker))

[306]

	1429 [22:43.0*]	1430 [22:44.2*]
CLA_agent_f [v]	/564/	
CLA_agent_f [ger]	Bildungswesen". ••• Dura/ • tiene una duración al máximo de	höchstens fünf
CLA_agent_f [akt]	((0,62s)) Es dauert/ • die Dauer beträgt _____	((markiert mit Textmarker))

[307]

	1432 [22:46.5*]1433 [22:47.7*]	1434 [22:48.9]
CLA_agent_f [v]	cinco meses, cuesta doscientos euros _____	para un •• grado.
CLA_agent_f [ger]	Monate, es kostet zweihundert Euro _____	für einen •• Abschluss.
CLA_agent_f [akt]		((markiert mit

[308]

	1435 [22:50.1]1436 [22:50.9*]	1437 [22:51.6*]1438 [22:52.4*]
CLA_agent_f [v]	/565/	
CLA_agent_f [ger]	••••• Eso es la _____	••••• ähm dirección.
CLA_agent_f [akt]	((markiert mit Textmarker))	Adresse.
		((markiert mit Textmarker))

[309]

	1440 [22:54,4*]1441 [22:55,6*]1442 [22:56,8*] /566/
CLA_agent_f [v]	((1,72s)) Aquí dice todo los •• docu mentos que necesitas.
CLA_agent_f [ger]	((1,72s)) Hier werden die ganzen •• Dokumente genannt, die du brauchst.
CLA_agent_f [akt]	((markiert in den Unterlagen))

[310]

	1444 [22:59,2] 1445 [23:00,1*] 1446 [23:01,1] /567/
CLA_agent_f [v]	•• Es el Antragsformular. ••• Es/ siempre es individual.
CLA_agent_f [ger]	•• Es ist das ••••• Es ist/ es ist immer individuell.
CLA_agent_f [akt]	((markiert mit Textmarker))

[311]

	1448 [23:06,3] /570/
CLA_agent_f [v]	Entonces •• cómo puedes recibirlo? Se es/ ((0,82s)) explican
CLA_agent_f [ger]	wie kannst du das bekommen? Man ist/ ((0,82s)) erklärt es
CLA_agent_f [akt]	((markiert mit Textmarker))

[312]

	1449 [23:07,4*]1450 [23:08,5]1451 [23:09,4]1452 [23:09,9]1453 [23:10,6*]1454 [23:11,2] /572/
CLA_agent_f [v]	aquí: ((1s)) Ir a este página de web. •• Su marido puede
CLA_agent_f [ger]	hier: ((1s)) Auf diese Seite des Internets gehen. •• Ihr Ehemann kann Ihnen
CLA_agent_f [akt]	((markiert mit Textmarker))
L-M_client_f [v]	/571/ Hñhñhñ

[313]

	1455 [23:12,4*]1456 [23:13,5*] 1457 [23:14,6*]1458 [23:15,7] /573/ /574/
CLA_agent_f [v]	mostrar o quizás él conoce todo el proceso.
CLA_agent_f [ger]	zeigen oder vielleicht kennt er das ganze Verfahren.
L-M_client_f [v]	• Ah no! Porque se lo hizo
L-M_client_f [ger]	• Ah nein! Weil das alles seine

[314]

	1459 [23:16,2*] 1460 [23:16,6*] 1461 [23:17,1] 1462 [23:18,0*]1463 [23:18,8]1464 [23:18,8] /575/ /576/ /578/
CLA_agent_f [v]	• Aah, oke! •• Oke.
CLA_agent_f [ger]	• Aah, oke! •• Oke.
L-M_client_f [v]	todo la empresa.
L-M_client_f [ger]	Firma gemacht hat. Porque él estaba Weil er in Uruguay war

[315]

	1465 [23:19,6]1466 [23:20,5*] /579/ 1467 [23:21,3*]
CLA_agent_f [v]	Entonces...
CLA_agent_f [ger]	Aah! Aah!
L-M_client_f [v]	en Uruguay y la empresa lo contactó y él mandó estos papeles
L-M_client_f [ger]	und die Firma ihn kontaktiert hat und er hat diese Papiere

[316]

	1468 [23:22,1*]1469 [23:22,9]1470 [23:23,2*]1471 [23:23,5]1472 [23:24,3*] /580/ 1473 [23:25,1] /581/
CLA_agent_f [v]	Hñhñhñ
L-M_client_f [v]	que (ellos se) demostré y ellos hicieron todo.
L-M_client_f [ger]	geschickt und der Firma gezeigt und sie haben alles gemacht.

[317]

	1474 [23:25,9]1475 [23:27,4*] /582/ 1476 [23:28,9] /584/
CLA_agent_f [v]	Entonces ((riendo, 0,57s)) él/ no puedes (igual). ((Lacht))
CLA_agent_f [ger]	•• Also ((lacht, 0,57s)) er/ du kannst nicht (egal).
L-M_client_f [v]	((Lacht)) No tiene
L-M_client_f [ger]	Er hat keine

[318]

	1477 [23:30,0]1478 [23:30,5] 1479 [23:31,2*]1480 [23:32,0*]1481 [23:32,7*] /585/ 1482 [23:33,5*]
CLA_agent_f [v]	Oke. ••• Ähm •
CLA_agent_f [ger]	Oke. ja: •
L-M_client_f [v]	ni ideal! Ahnung!
L-M_client_f [ger]	••• Ähm • sí: El formulario ähm Das Formular

[319]

	1483 [23:34.2*] 1484 [23:34.9*] 1485 [23:35.7*]	
CLA_agent_f [v]	de aplicación puedes s/ äh	recibir en este página de web.
CLA_agent_f [ger]	des Antrags kannst du s/	auf dieser Seite des Internets bekommen.

[320]

	1487 [23:37.2] 1488 [23:38.1*] 1489 [23:39.1*] 1490 [23:40.0*] 1491 [23:41.0*]	
CLA_agent_f [v]	Se preguntan para su nombre, la dirección, ... el	
CLA_agent_f [ger]	Man fragt nach Ihrem Namen, der Adresse, ... der E	

[321]

	1495 [23:42.9*] 1494 [23:43.8*] 1495 [23:44.8*] 1496 [23:45.7*]	
CLA_agent_f [v]	correo electrónico y todo eso ((0,21s)) y ... ähm ((0,6s))	
CLA_agent_f [ger]	-Mail Adresse und nach all dem ((0,21s)) und ((0,6s)) Sie	

[322]

	1497 [23:46.7*] 1498 [23:47.6*] 1499 [23:48.6]	
CLA_agent_f [v]	usted tiene que clic on: "Antrag erzeugen".	langsam
CLA_agent_f [ger]	müssen auf: klicken.	langsam

[323]

	1500 [23:49.5*] 1501 [23:50.3*] 1502 [23:51.2*] 1503 [23:52.1*] 1504 [23:53.0*] 1505 [23:53.8*]	
CLA_agent_f [v]	vas a recibir una ((0,9s)) E-Mail	•• con un Link a una
CLA_agent_f [ger]	bekommst du eine	•• mit einem Link zu einem
CLA_agent_f [akt]	((markiert mit Textmarker))	((markiert mit Textmarker))

[324]

	1506 [23:54.7*] 1507 [23:55.6] 1508 [23:57.5*]	
CLA_agent_f [v]	((1s)) Pe De Ef. •• ((Räusperst sich))	Y también en/ en el E-Mail ••
CLA_agent_f [ger]	((1s)) PDF:	Und in/ in der E-Mail •• ((hustet))
CLA_agent_f [k]	PDF	PDF

[325]

CLA_agent_f [v]	• ((toseando)) ((carraspeando)) van a decir una/ •• uno/ un número
CLA_agent_f [ger]	((räusperst sich)) sagen sie dir auch eine/ •• •• ein/ eine

[326]

	1510 [24:01.2*] 1511 [24:03.1*] 1512 [24:05.0*] 1513 [24:06.9]	
CLA_agent_f [v]	de registraci3n	••• que es individual • para usted. •• Y •••
CLA_agent_f [ger]	Registrierungsnummer,	••• die für Sie • individuell ist. •• Und •• Sie

[327]

	1514 [24:08.1*] 1515 [24:09.2*]	
CLA_agent_f [v]	tiene que ponerlo en/ ••• — bueno — en la... ••	leiser
CLA_agent_f [ger]	müssen sie eintragen in/ ••• — naja — in die... ••	Cómo se Wie sagt man?

[328]

	1516 [24:10.4*] 1517 [24:11.6*] 1518 [24:12.7*] 1519 [24:13.9] 1520 [24:14.3*]	
CLA_agent_f [v]	dice? •• ((Riendo, 0,7s)) En el	lauter
CLA_agent_f [ger]	•• ((Lacht, 0,7s)) In das	"Feld"? ((Lacht)) • Äh sí. ja.
L-M_client_f [v]	((Lacht))	((Lacht))

[329]

	1522 [24:15.2] 1523 [24:16.4*] 1524 [24:17.6*] 1525 [24:18.9]	
CLA_agent_f [v]	•• La informaci3n en el/ •• en la hoja,	en •••
CLA_agent_f [ger]	•• Die Information auf der/ •• auf dem	Blatt, auf •••
L-M_client_f [v]		la aplicaci3n. dem Antrag.
L-M_client_f [ger]		En el In dem Feld.

[330]

	1527 [24:19.5] 1528 [24:20.2*] 1529 [24:21.0] 1530 [24:22.3*]	
CLA_agent_f [v]	••• En el campo, sí.	••• Ähm ••• y después ähm •••
CLA_agent_f [ger]	••• In dem Feld, ja.	••• und danach
L-M_client_f [v]	campo.	
L-M_client_f [ger]		

[331]

..1532 [24:24.9*] 1533 [24:26.2*]1534 [24:27.5*] 1535 [24:28.8*]	"download ••• el "download ••• das PDF" ((markiert mit Textmarker)) PDF	Pe De Ef" ••• y llenar todo las • ••• und die ganz • Informationen
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt] CLA_agent_f [k]		

[332]

..1536 [24:30.1*] 1537 [24:31.4*]1538 [24:32.7*]	/598/ informaciones ((1s)) ele/ elec... ((1s)) ele/ elek... im /599/ SÍ, sí, sí. Ja, ja, ja.	••• Bueno, en el ordenador
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]		

[333]

1540 [24:35.4] 1541 [24:36.5*]1542 [24:37.7*] 1543 [24:38.9*]	/600/ electrónico. electrónicos Computer. ((markiert mit Textmarker))	••• Áhm poner la Antragsnummer. ••• Eso Die Antragsnummer eintragen. ••• Das
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]		

[334]

1544 [24:40.1*] 1545 [24:41.3*]1546 [24:42.5*]	langsamer Blue Card	••• no necesitas porque no es/ ••• no es para la Blue Card ••• brauchst du nicht, weil es nicht/ ••• es nicht für die ((legt Stift ab))
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]		

[335]

1548 [24:44.8*]1549 [24:46.0]1550 [24:47.1*]1551 [24:48.2*]	/602/ ••• Y ••• sí. ••• Y ••• sí. ••• Und ••• ja.	••• ya estás • en Ale mania. ••• Y ••• sí. ••• llenar
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]		

[336]

1552 [24:49.3*] 1553 [24:50.4*]1554 [24:51.5*]	••• áhm ••• todas las informaciones Plichtfelder ausfüllen, ••• áhm ••• todas las informaciones Plichtfelder ausfüllen, ••• die ganzen notwendigen	todo los Plichtfelder, Plichtfelder ausfüllen, ••• áhm ••• todas las informaciones
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]		

[337]

1555 [24:52.6*] 1556 [24:53.7*] 1557 [24:54.9*]	necesarios, imprimir Informationen, ••• el documento, ••• áhm ((markiert mit Textmarker))	das Dokument ••• ausdrucken, • ••• el documento, ••• áhm ((markiert mit Textmarker))
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]		

[338]

1558 [24:56.0*] 1559 [24:57.1*] 1560 [24:58.2*]1561 [24:59.3*]	firmarlo es unterschreiben ((1s)) und danach per Post schicken.	((1s)) y después enviarlo por correo. Post schicken.
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]		

[339]

1562 [25:00.4] 1563 [25:01.4*] 1564 [25:02.5*]1565 [25:03.6*]1566 [25:04.6*]1567 [25:05.7*]	/604/ ••• Áhm ((1,16s)) con • estos docu mentos ••• a este direc ((1,16s)) mit • diesen Doku menten ••• an diese ((PapierrascheIn))	••• Áhm ((1,16s)) con • estos docu mentos ••• a este direc ((1,16s)) mit • diesen Doku menten ••• an diese ((PapierrascheIn))
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]		

[340]

1568 [25:06.7*] 1569 [25:07.8] 1570 [25:08.5*]1571 [25:09.1*]1572 [25:09.8*]	/606/ ción en Bonn. ((1,14s))Cuál gedehnt Hrññ erstaunt (Aah)	son los document/ los sind die Dokumen/ die
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] L-M_client_f [v] L-M_client_f [k]		

[341]

1573 [25:10.4*]1574 [25:11.1*] 1575 [25:11.7]1576 [25:12.7*]1577 [25:13.6*]1578 [25:14.6*]	/607/ otros documentos? Es ••• una copia • beglaubigte • Kopie	••• Es ist ••• eine • ••• Es ist ••• eine • ••• Es ist ••• eine • ••• Es ist ••• eine •
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]		

[342]

1580 [25:16.5*] 1581 [25:17.4*] 1582 [25:18.4*]1583 [25:19.4*]	certificada ••• del ••• título universitari ••• des ••• Hochschulabschlusses ((markiert mit Textmarker))	con los sujetos y mit den Themen und Noten. ((markiert mit Textmarker))
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]		

[343]

	1584 [25:20.3] 1585 [25:21.3*] 1586 [25:22.3*] 1587 [25:23.2] 1608 [25:45.1*] 1609 [25:46.4*] 1610 [25:47.6] 1611 [25:48.1] 1622/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	/608/ notas. ((1,13s)) Una copia certifi cada. (1,13s) Eine beglaubigte Kopie. (markiert mit Textmarker)
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/609/ ••• Sí, sí, todo eso lo ••• Ja, ja, das habe ich alles

[344]

	1588 [25:25.3] 1589 [25:25.9*] 1590 [25:26.5*] 1591 [25:27.1*] 1592 [25:27.8*] 1612 [25:48.7*] 1613 [25:49.3*] 1614 [25:49.9*] 1615 [25:50.5*] 1616 [25:51.1*] 1617 [25:51.7*] 1624/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/610/ /611/ /613/ ••Ah sí? • Has... Dedónde... ••Ah ja? • Hast du... Woher... /612/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	tengo allí! Sí, ya están todas certificadas! dort! Ja, sie sind schon alle beglaubigt!

[345]

	1594 [25:29.4*] 1595 [25:30.5*] 1596 [25:31.6*] 1597 [25:32.6*] 1598 [25:33.7*] 1618 [25:52.3] 1619 [25:53.0*] 1620 [25:53.8*] 1621 [25:54.6] 1622 [25:55.7*] 1623 [25:56.8*] 1625/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Pero • ähm ((1s)) ähm • • ¡a! es un traducción certificada, Aber ••• hier/ es ist eine beglaubigte Übersetzung, oder?

[346]

	1599 [25:34.7] 1600 [25:36.1*] 1601 [25:37.4] 1625/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [k]	no? Hñhñhñ fragend, wohlwollend /617/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger] L-M_client_f [akt]	/615/ ••• Y estas... Hñhñhñ ••• Und diese... ••• Tengo ••• hmm ah esto! ••• Ich habe ••• hmm ah das hier! (Blätter in ihren Unterlagen)

[347]

	1603 [25:39.7*] 1604 [25:40.9*] 1605 [25:42.0*] 1606 [25:43.2] 1607 [25:43.8] 1624 [25:57.8*] 1625 [25:58.9*] 1626 [26:00.0*] 1627/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	/619/ langsam Hñhñhñ prüfend /620/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger] L-M_client_f [akt]	/618/ •• Será capaz el... Que esto está todo •• pasó por no sé •• Das wird vielleicht... Das alles ((0,3s)) ist ich weiß

[348]

	1608 [25:45.1*] 1609 [25:46.4*] 1610 [25:47.6] 1611 [25:48.1] 1622/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/621/ schnell Hñhñhñ ja, ja, ja! •• Eso es/ es como •• Das ist/ ist wie eine/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger] L-M_client_f [akt]	cuantas cosas. nicht mit wie vielen Sachen, passiert.

[349]

	1612 [25:48.7*] 1613 [25:49.3*] 1614 [25:49.9*] 1615 [25:50.5*] 1616 [25:51.1*] 1617 [25:51.7*] 1624/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	una/ una legalización, como una apostilla. •• Pero eine Beglaubigung, wie eine Apostille. •• Aber das (legt Stift ab, Papierraschein)
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger] L-M_client_f [k]	/623/ laut S!f! Ja! zustimmend

[350]

	1618 [25:52.3] 1619 [25:53.0*] 1620 [25:53.8*] 1621 [25:54.6] 1622 [25:55.7*] 1623 [25:56.8*] 1625/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	eso es diferente cosa. • Ah: porque • ähm ((1,15s)) ist eine andere Sache. • Ah: weil • ähm ((1,15s)) kann/ du
L-M_client_f [v] L-M_client_f [k]	/626/ Hñhñhñ etwas skeptisch

[351]

	1624 [25:57.8*] 1625 [25:58.9*] 1626 [26:00.0*] 1627/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	langsam pue/ tienes que imaginar que •• no envías este musst dir vorstellen, dass •• du dieses Dokument nicht • nach Bonn (lippiert auf Dokument,

[352]

	1638 [26:02.2] 1629 [26:03.1*] 1630 [26:04.0*]1631 [26:04.9*] /628/	documento • a Bonn. ((1,3s)) schickst. (1,3s) Papierschein)	Porque ••• qui Weil ••• vielleicht... /630/ /629/ lang, gedehnt Aaah! ••• No voy ni local! ••• Auf gar keinen Fall!	zás ... /630/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]				
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]				

[353]

	1632 [26:05.9*] 1633 [26:06.8]1634 [26:07.7*] 1635 [26:08.5*]1636 [26:09.4*] /632/ /633/	Qui ••• zás la/ el correo ••• va ••• áhm... ••• Cómo se Vielleicht der/ die Post ••• wird ••• Wie sagt /634/ /634/	••• Tiene ••• Es muss
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]			
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]			

[354]

	1637 [26:10.3*] 1638 [26:11.2*]1639 [26:12.0*] /635/ /636/	dice? Perdirse? man? (()) 'perder' = verlieren	que ser una copia y certificar de que es una copia eine Kopie sein und man muss beglaubigen, dass es eine
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [k]			
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]			

[355]

	1640 [26:12.9*]1641 [26:13.8*] 1642 [26:14.7] 1643 [26:15.3]1644 [26:16.3*]1645 [26:17.2*] /637/	Exactamente. ••• Y esto Genau. ••• Und ••• das	••• au/ copias ••• au/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]			
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]		real de esto. wirkliche Kopie davon ist.	

[356]

	1646 [26:18.2*]1647 [26:19.1*]	certificadas solamente beglaubigte Kopien können in Deutschland nur Notare	notarios en Alemania pueden machen. /638/ Himmñ
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]			
L-M_client_f [v]			

[357]

	1649 [26:21.0] 1650 [26:22.0*]1651 [26:23.0*]1652 [26:23.9*] /639/	hacer. ••• No es muy caro ••• Das ist nicht sehr teuer	áhm /640/ Sí, es lo mismo que en Ja, das ist genauso wie in
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]			
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]			

[358]

	1653 [26:24.9]1654 [26:25.2*]1655 [26:25.5*] 1656 [26:25.8] 1657 [26:27.2*] /641/ /643/	••• Oke. ••• Es kostet/ ••• manchmal sind	••• Cuesta/ ••• a veces son ••• Es kostet/ ••• manchmal sind
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]		••• Oke. ••• Es kostet/ ••• manchmal sind	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]		Uruguay. Uruguay.	

[359]

	1658 [26:28.5*]1659 [26:29.9*] 1660 [26:31.2*]	a veces son al máximo • diececho euros • para un es • elf, manchmal sind es höchstens • achtzehn Euro • für ein
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]		

[360]

	1661 [26:32.6] 1662 [26:33.1]1663 [26:33.5] /645/	documento. Dokument. /644/ leise Ah! positiv überrascht	••• Y puedes decir al notario • que un ••• Und du kannst dem Notar sagen, • dass ein
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]			
L-M_client_f [v] L-M_client_f [k]			

[361]

	1665 [26:35.7*] 1666 [26:36.7*]1667 [26:37.8*]	documento significa que ••• él Dokument bedeutet, dass ••• er	••• tiene que hacer una ••• eine Kopie machen muss, nicht/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]			

[362]

1668 [26:538.9*]1669 [26:540.0*]1670 [26:541.1*]1671 [26:542.1] 1672 [26:542.4]	
CLA_agent_f [v]	1647/
CLA_agent_f [ger]	Él
L-M_client_f [v]	Er
L-M_client_f [k]	
copia, no/ no tú <u>tie</u> nes que traer las copias. du _____ muss die Kopien mitbringen. /646/	
Hm̃ zustimmend	

[363]

1674 [26:45.5*]	
1675 [26:47.3*]	
CLA_agent_f [v]	langsam
CLA_agent_f [ger]	
CLA_agent_f [k]	
_ tiene que hacerlos ••• para ••• poner el/ la, la sell/ • sellá? _____ muss die machen, ••• um ••• den/ die, die Stemp/ • Stempel fragend,	

[364]

1676 [26:49.1] 1677 [26:49.1]1678 [26:49.9]1679 [26:50.1*]1680 [26:50.4] 1681 [26:51.1*]	
/649/	
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	
CLA_agent_f [k]	
L-M_client_f [v]	
L-M_client_f [ger]	
sello? •• S/ •• ((Lacht)) •• Ah con, con aufzudrücken, •• S/ Stempel? unsicher •• Ah mit, mit /648/ Urug. Span.	
•• S/: •• sello! •• Ja: Stempel!	

[365]

1682 [26:51.6*]1683 [26:52.8*] 1684 [26:54.0*] 1685 [26:55.2] 1686 [26:56.1*]	
/652/	
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	
CLA_agent_f [k]	
L-M_client_f [v]	
L-M_client_f [ger]	
'dje' en Uruguay! ((Lacht, 1, 9s)) • Áhmm ((1,46s)) Si! • 'dje' in Uruguay! ((Lacht, 1,9s)) span. "I" ((1,46s)) Ja!	
/651/	
Ah, si! Ah, ja!	

[366]

1688 [26:57.9*]1689 [26:58.8*]1690 [26:59.8*]1691 [27:00.7*]1692 [27:01.6*]	
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	
CLA_agent_f [k]	
L-M_client_f [v]	
Áhmm • Ei sello ((Lacht)) • ah que • todo está lo • Der Stempel, dass • alles 'sedjo' /654/	
((Lacht))	

[367]

1693 [27:02.5*]1694 [27:03.4*] 1695 [27:04.3] 1696 [27:05.2*]	
/655/	
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v]	
mismo como el/ el original. ••• Y él • puede •• ähm ••• hm genauso _____ ist, wie das/ das Original. ••• Und er • kann nejá •	

[368]

1698 [27:07.1*] 1699 [27:08.1*]1700 [27:09.0*]1701 [27:10.0*]	
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v]	
bueno • hacer copias del •• Magister, de los sujetos y Kopien des •• Magisters, der Themen _____ und	

[369]

1702 [27:10.9*]1703 [27:11.9*]1704 [27:12.8*]1705 [27:13.2]1706 [27:14.1*]1707 [27:15.0*]	
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	
L-M_client_f [v]	
notas y pueden • ähm •• ser algunas • hojas, Noten machen und das können •• einige • /656/ Blätter, Hm̃	

[370]

1710 [27:17.6]1711 [27:18.2*]1712 [27:18.8*]1713 [27:19.4*]	
/657/	
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	
CLA_agent_f [k]	
L-M_client_f [v]	
L-M_client_f [k]	
algunas ap/ papeles. •• É/ él puede... •• Cómo se dice? einige Ap/ Papiere sein. •• Er/ er kann... •• Wie sagt man? /659/ Hm̃m überlegend	

[371]

1715 [27:20.5]1716 [27:20.9*] 1717 [27:21.3]1718 [27:22.1*]1719 [27:23.0*]1720 [27:23.8*]	
/660/	
CLA_agent_f [v]	
CLA_agent_f [ger]	
CLA_agent_f [akt]	
L-M_client_f [v]	
L-M_client_f [ger]	
L-M_client_f [k]	
Es... En grampar •• todo •• y hacer un es/ Es ist... Alles •• heften •• und einen Stie/ eine 'En grampar!' 'Heften!'	

[372]

	1722 [27:25.4*] 1723 [27:26.2*]1724 [27:27.0*]1725 [27:27.9*]1726 [27:28.7*]
CLA_agent_f [v]	langsam
CLA_agent_f [ger]	una sell/ sella ••• en todo los • ähm Stem/ Stempel (f) ((Papierraschein))
CLA_agent_f [akt]	zögerlich, unsicher
CLA_agent_f [k]	

[373]

	1727 [27:29.5*] 1728 [27:30.3] 1729 [27:31.9*]1730 [27:33.4*]
CLA_agent_f [v]	/662/
CLA_agent_f [ger]	papeles. ••• Se, se lo hacen así •• con la hoja y una Papiere machen. ••• Man, man macht das so •• mit einem Blatt und einer
CLA_agent_f [akt]	/663/ lang Himm erstaunt
L-M_client_f [v]	
L-M_client_f [k]	

[374]

	1732 [27:36.6] 1733 [27:38.0]
CLA_agent_f [v]	/664/ /665/
CLA_agent_f [ger]	sella, ••• ja? ((1,15s)) Sí. •• Y • no son más que • dieciochos Stempel (f), •• ja? ((1,15s)) Ja. •• Und • es sind nicht mehr als • achtzehn Euro.
CLA_agent_f [akt]	((Papierraschein))
L-M_client_f [v]	••• Perfecto.
L-M_client_f [ger]	••• Perfekt.
L-M_client_f [k]	

[375]

	1734 [27:41.2]1735 [27:43.2*] 1736 [27:45.2*]
CLA_agent_f [v]	/666/
CLA_agent_f [ger]	euros. •• Y solamente • hm él •• puede hacerlo con el ••• •• Und • hm er •• kann das nur mit dem •••

[376]

	1737 [27:47.2*] 1738 [27:49.1*]
CLA_agent_f [v]	Magister. •• el máster ••• porque eso es el título ((1s)) que ••• la/
CLA_agent_f [ger]	Magister/ •• dem Master machen, ••• weil das der Abschluss ist, ((1s)) den ••• die/

[377]

	1739 [27:51.1*] 1740 [27:53.1*]1741 [27:55.1]1742 [27:55.6]1743 [27:57.4*]
CLA_agent_f [v]	/669/ /670/
CLA_agent_f [ger]	vas a ••• (()) presentar. •• Sí. •• También puedes du (()) präsentieren ••• wirst •• Ja. •• Kannst du auch
L-M_client_f [v]	/668/
L-M_client_f [ger]	Presentar... Sí, sí, sí. Präsentieren... Ja, ja, ja.

[378]

	1745 [28:01.0*]1746 [28:02.7*]
CLA_agent_f [v]	enviar o ••• es, es ähm •• bien cuanto envías una copia
CLA_agent_f [ger]	schicken oder ••• es ist, es ist ähm •• gut, wenn du eine

[379]

	1747 [28:04.5*]1748 [28:06.3*]
CLA_agent_f [v]	simple •• del licenciado pero no tiene que ser ähm certificada, ••
CLA_agent_f [ger]	einfache Kopie schickst •• vom Bachelor, aber sie muss nicht ähm beglaubigt sein,

[380]

	1749 [28:08.0] 1750 [28:08.6]1751 [28:10.4*] 1752 [28:12.2*] 1753 [28:13.9*]1754 [28:15.7*]
CLA_agent_f [v]	/672/
CLA_agent_f [ger]	si? •• Ähm •• sí, el du/ suple mento no lo
CLA_agent_f [k]	•• ja? •• ja, den du/ Zusatz unterstreicht/streicht durch
L-M_client_f [v]	/671/
L-M_client_f [ger]	Perfecto.
L-M_client_f [k]	Perfekt.

[381]

	1755 [28:17.5*]
CLA_agent_f [v]	/673/
CLA_agent_f [ger]	necesitas. Algunas veces se llama suplemento • pero en su caso nicht. Manchmal heißt das Zusatz, • aber in Ihrem Fall ist es Themen/ die Liste

[382]

	1756 [28:19.2] 1757 [28:20.2*]
CLA_agent_f [v]	/674/
CLA_agent_f [ger]	es sujetos/ la lista de los sujetos y notas. ((1,4s)) Y una copia der Themen und Noten. ((1,4s)) Und eine einfache
CLA_agent_f [akt]	((leg. Stiff ab))

[383]

	1759 [28:22.3*] 1760 [28:23.3*]1761 [28:24.4] 1762 [28:25.3*] /675/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	lachend simple de ••• "Angaben zur Vorbildung". ••• Ähm • eso es su Kopie der... • das ist ihr

[384]

	1763 [28:26.3*] 1764 [28:27.3*] 1765 [28:28.3*]1766 [28:29.2*] /676/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	bachillerato ••• de/ de la escuela antes de la universidad. Abitur ••• von/ von der Schule vor der Universität.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	((Atmet

[385]

	1768 [28:30.9] /677/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	••• Solamente una copia ••• Nur eine
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	((Respirando profundamente, 0,668s)) tief ein, 0,668s)
L-M_client_f [k]	erschrocken

[386]

	1769 [28:31.8*] 1770 [28:32.8*] 1771 [28:33.7*] /678/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [akt]	simple. Entonces cuanto ••• todavía es en Uruguay, • alguien einfache Kopie. Also wenn ••• es immer noch in Uruguay ist, • kann ((markiert etwas mit Textmarker))

[387]

	1773 [28:35.6*]1774 [28:36.6*]1775 [28:37.5*]1776 [28:38.5*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	puede hacer una • cop/ copia, un foto, ••• un Scan jemand eine • Kop/ Kople, ein Foto, ••• einen Scan

[388]

	1778 [28:40.4*]1779 [28:41.3*] 1780 [28:42.3*]1781 [28:43.2] 1782 [28:44.2*] 1783 [28:45.2*] /681/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	••• y enviario por correo. ••• Es el bachillerato del... ••• machen und es per Post schicken. ••• Es ist das Abitur von...
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	De/ de qué? De qué? Vor/ von was? Von was?

[389]

	1784 [28:46.1] 1785 [28:46.6*]1786 [28:47.1*] 1787 [28:47.6]1788 [28:48.8] 1789 [28:49.6*] /682/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	••• Sí. ••• Ja.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Que terminé el liceo. El liceo sería Dass ich das Gymnasium beendet habe. Das Gymnasium wäre das...

[390]

	1790 [28:50.5] 1791 [28:51.7*] 1792 [28:52.9] 1793 [28:53.6] /686/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Antes de la universidad, la escuela. Gymnasium. Ja. Vor der Universität, die Schule. Gymnasium.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	el... ((0,8s)) Ja, el Gymnasium. (Genau). ((0,8s)) Ja, das Gymnasium. (Genau). Aaah Aaah okel

[391]

	1794 [28:55.0] 1795 [28:55.9*]1796 [28:56.7*] 1797 [28:57.6*]1798 [28:58.5*] /692/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	••• Ähm ••• se llama 'bachillerato', no? es heißt 'Abitur', oder? Paper)
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	oke! oke! Oke. Oke.

[392]

CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger| CLA_agent_f |k|	1799 [28:59.4] /696/ Uruguay? •• Ah, •• Ah, "dje"	1800 [29:00.2]1801 [29:00.9*]1802 [29:01.6*]1803 [29:02.2*] /697/ bachi ilerato! Abitur! "dje"	diferente en oder ist das anders in Uruguay? ((Lacht))
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	/695/ Bachillerato. Abitur.	/698/ ((Riendo, ((Lacht,	

[393]

CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	1804 [29:02.9]1805 [29:04.0*]1806 [29:05.1*] /699/ sehr hoch ((Cómo se dice)? (Wie sagt man)?	1807 [29:06.2*]1808 [29:07.3] /700/ Bachi... Bachi...	((Schreibt)) /702/ Perfect ((1,6s)) Perfekt! ((1,6s))
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	1.38s) 1,38s)		

[394]

CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger| CLA_agent_f |jakt| CLA_agent_f |k|	1809 [29:08.7*]1810 [29:10.3]1811 [29:11.0*] 1812 [29:11.8] 1813 [29:12.6*]1814 [29:13.5] /703/ Ja? Ja? lachend	1815 [29:14.5*] 1816 [29:15.5*]1817 [29:16.5] /705/ ((Lacht)) /706/ /707/ /708/ /709/ Algo así. ••• Sí. So etwas. ••• Ja. ((Iegr Shift ab))	••• Cópia simple. ••• Einfache Kopie.
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	oo! Super! Super!	Sí, sí, sí. Muy bien. Ja, ja, ja, ja. Sehr gut.	

[395]

CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	1815 [29:14.5*] 1816 [29:15.5*]1817 [29:16.5] /710/ Entonces no... ••• Also nicht... •••	1818 [29:17.1*]1819 [29:17.7*] /711/ No se... Nicht... /712/ (Se lo puede poner) meine (Das kann machen) meine	por Mutter zum
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|			

[396]

CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	1820 [29:18.3]1821 [29:18.8] 1822 [29:19.7] /713/ Sí. Ja.	1823 [29:21.1*] 1824 [29:22.6] 1825 [29:23.3*]1826 [29:24.0*] 1827 [29:24.7] /715/ Y puede sacar un foto – no sé – con Und sie kann eine Foto machen – ich weiß
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	ejemplo. Mh Beispiel. Mh	Escanearme eso y mandarmelo. Mir das einscannen und es mir schicken.

[397]

CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger| L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	1828 [29:25.7*]1829 [29:26.6*] /717/ lauter el smartphone o con el Scan, nicht – mit dem Smartphone oder mit dem Scan, /716/ ((Lacht))	•• No es ich weiß nicht. •• Es ist nicht
---	--	---

[398]

CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger| L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	1838 [29:25.7*]1839 [29:26.6*] /719/ Ahm... /720/ SÍ, sí, sí. A/ a/ a/ a mi esposo le pidieron. Ja, ja, ja. Sie haben meinen Mann darum/ darum/ darum gebeten.	1830 [29:27.6] /718/ ••• •••
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	muy importante pero quieren una copia simple. sehr wichtig, aber sie wollen eine einfache Kopie.	

[399]

CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	1831 [29:28.8*]1832 [29:30.0*] /721/ Ahm... /722/ SÍ, sí, sí. A/ a/ a/ a mi esposo le pidieron. Ja, ja, ja. Sie haben meinen Mann darum/ darum/ darum gebeten.	1833 [29:31.3] /721/ • Híhíhí • Híhíhí
-------------------------------------	---	---

[400]

CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger| CLA_agent_f |k|	1834 [29:31.6*]1835 [29:32.0] 1836 [29:32.5*] 1837 [29:33.1*] 1838 [29:33.6*]1839 [29:34.1*] /723/ • Sí. • Ja. ••• Auch /722/ (Rin/ de re/ recuerdo)... (Rin/ von re/ ich erinnere mich)...	una copia simple del pasa eine einfache Kopie des Pases. markiert etwas markiert etwas
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|		

[401]

	1840 [29:34.6*]1841 [29:35.1] 1842 [29:37.1*]	1846 [29:42.8]
	1724/	1725/
CLA_agent_f [v]	• • • Ähm • 'Meldebestätigung' nec/ no lo necesitas. • • • Yy	brauch/ brauchst du nicht. • • • Und
CLA_agent_f [ger]	streicht etwas durch	
CLA_agent_f [k]		

[402]

	1847 [29:43.8*]1848 [29:44.8*]	1849 [29:45.8]	1850 [29:47.3*]1851 [29:48.9*]
	1726/	1727/	
CLA_agent_f [v]	bueno. • • • Nunca vez ha cambiado su nombre, no? • • • Enton		
CLA_agent_f [ger]	gut. • • • Sie haben nie mal Ihren Namen geändert, oder? • • • Al		

[403]

	1847 [29:43.8*]1848 [29:44.8*]	1849 [29:45.8]	1850 [29:47.3*]1851 [29:48.9*]
	1729/		
CLA_agent_f [v]	ces • no lo necesitas. ((1,17s)) Aquí dice que • cuanto		
CLA_agent_f [ger]	so • brauchst du das nicht. ((1,17s)) Hier wird gesagt, dass •		
CLA_agent_f [k]	streicht etwas durch ((legt Stift hin))		
L-M_client_f [v]	No.		
L-M_client_f [ger]	Nein.		

[404]

	1852 [29:50.4*]	1853 [29:52.0*]
CLA_agent_f [v]	• • los títulos, la/ las diplomas son en español • • • no l/ hñm	
CLA_agent_f [ger]	wennn • • die Abschlüsse, die/ die (m) Diplome auf Spanisch sind, • • • d/	

[405]

	1855 [29:55.0*]	1856 [29:56.6*]	1857 [29:58.1]1858 [29:58.3]
	1730/		
CLA_agent_f [v]	esta institución no necesita una • traducción. _Entonces		
CLA_agent_f [ger]	diese Institution braucht keine • Übersetzung. _Also kannst du • • •		
L-M_client_f [v]	leise		
L-M_client_f [ger]	Oh!		
L-M_client_f [k]	überrascht		

[406]

	1859 [29:58.5]	1860 [29:59.5*]1861 [30:00.4*]1862 [30:01.4*]
CLA_agent_f [v]	puedes • • • enviar ((0,2s)) solamente ((0,3s)) una copia	
CLA_agent_f [ger]	nur ((0,3s)) eine beglaubigte Kopie der/ der	

[407]

	1863 [30:02.3*]1864 [30:03.3*]1865 [30:04.2*]	1866 [30:05.1]
	1733/	
CLA_agent_f [v]	certificada del/ del los origi nales en español, no? • • • Y la/	
CLA_agent_f [ger]	Originele in Spanisch schicken, ne? • • • Und	
L-M_client_f [v]		1732/
L-M_client_f [ger]		• • •

[408]

	1867 [30:06.6*]	1868 [30:08.0*]	1869 [30:09.5]1870 [30:10.1*]
	1734/		
CLA_agent_f [v]	la traducción no, no necesitan!	• • • Pero	
CLA_agent_f [ger]	die/ die Übersetzung brauchen sie nicht/ nicht! • • • Aber es ist		
CLA_agent_f [k]	Geräusch blättert in den		
L-M_client_f [v]	Perfecto.		
L-M_client_f [ger]	Perfekt.		

[409]

	1871 [30:10.6*]1872 [30:11.2*]1873 [30:11.8*]	1874 [30:12.4*]1875 [30:13.0*]1876 [30:13.6*]
CLA_agent_f [v]	es muy bien que ya lo tienes porque/ • ähm para	
CLA_agent_f [ger]	sehr gut, dass du das schon hast, weil/ für die	
CLA_agent_f [k]	Unterlagen	
L-M_client_f [v]	/735/ ((Lacht))	

[410]

	1878 [30:14.7*]1879 [30:15.3]	1880 [30:15.7]
CLA_agent_f [v]	las aplicaciones, • para las vacantes siempre es ((1s)) ul/ • us/	
CLA_agent_f [ger]	Anträge, • für die freien Stellen ist das immer ((1s)) nl/ • nl/ • nl/	
L-M_client_f [v]	/736/	
L-M_client_f [ger]	Si, sí. Ja, ja.	

[411]

	1881 [30:17.3*]1882 [30:18.8*]1883 [30:20.4]1884 [30:21.1*]1885 [30:21.8*]	1886 [30:22.5*]
	1738/	1740/
CLA_agent_f [v]	útil • • • Ja. • • •	leise
CLA_agent_f [ger]	nützlich. • • •	
CLA_agent_f [k]	fragend	
L-M_client_f [v]	/737/	
L-M_client_f [ger]	Útil. Nützlich.	
		Eso es como funci ona. So ist das, wie es funktioniert.

[412]

1887 [30:23.3]	1888 [30:25.2*]	1889 [30:27.1]	1890 [30:28.0*]	1891 [30:28.8*]	1892 [30:29.6*]
/741/	/742/	/743/			
CLA_agent_f [v]	((1s)) Ähm ((1,73s)) si: La ... otra ähm ...				
CLA_agent_f [ger]	Die ... Andere	• Gut. Zuerst.			

[413]

1894 [30:31.3*]	1895 [30:32.1*]	1896 [30:32.9*]
CLA_agent_f [v]	Primero: Tienes algunas preguntas sobre el proceso ... de	
CLA_agent_f [ger]	Hast du Fragen zum Prozess	•• der klopf zwei
CLA_agent_f [k]		

[414]

1897 [30:33.7*]	1898 [30:34.6*]	1899 [30:35.4]	1900 [30:35.8*]	1901 [30:36.2*]	1902 [30:36.6]
CLA_agent_f [v]	••• Zeugnisbewertung?				/745/
CLA_agent_f [ger]	Mal auf Unterlagen				•• Sí.
CLA_agent_f [k]					•• Ja.
L-M_client_f [v]	Äh esto dura para siempre, no?				
L-M_client_f [ger]	Äh das ist für immer (gültig), oder?				

[415]

1903 [30:37.1*]	1904 [30:37.6*]	1905 [30:38.1]	1906 [30:38.4]	1907 [30:39.6*]	1908 [30:40.7*]
/746/	/748/	/749/			
CLA_agent_f [v]	••• Hmhñ	((1,88s)) Yy... •• ja:			•No.
CLA_agent_f [ger]		((1,88s)) Uund... •• ja:			•Nein.
CLA_agent_f [k]					Hand auf Tisch
L-M_client_f [v]	/747/	Bien.			
L-M_client_f [ger]		Gut.			
L-M_client_f [k]		Hand auf Tisch			

[416]

1909 [30:41.8]	1910 [30:43.1*]	1911 [30:44.5*]	1912 [30:45.8*]	1913 [30:47.1*]
/750/	/751/	/752/		
CLA_agent_f [v]	••• Van a... •• Sí.	D/ Después •• ähm	•• has enviado todo	
CLA_agent_f [ger]	••• Sie werden... •• Ja.	D/ Danach	•• hast du all Dokumente • an	
CLA_agent_f [k]				

[417]

1909 [30:41.8]	1910 [30:43.1*]	1911 [30:44.5*]	1912 [30:45.8*]	1913 [30:47.1*]
/750/	/751/	/752/		
CLA_agent_f [v]	los documentos • a la Zeit-A-Be. ••• Dura dos semanas, algo así.			
CLA_agent_f [ger]	die Zeit-A-Be geschickt. ••• Es dauert zwei Wochen (m), ungefahr.			

[418]

1915 [30:51.2]	1916 [30:52.6*]	1917 [30:54.0]	1918 [30:55.3*]
/754/	/755/		
CLA_agent_f [v]	••• Vas a recibir una factura. ••• Y después has pagado		
CLA_agent_f [ger]	••• Du wirst eine Rechnung bekommen. ••• Und danach hast du ((0,16s)) die		

[419]

1919 [30:56.6*]	1920 [30:57.9*]	1921 [30:59.3*]	1922 [31:00.6*]
CLA_agent_f [v]	((0,16s)) la factura, •• ellos van a evaluar • el título y		
CLA_agent_f [ger]	Rechnung bezahlt, •• werden sie • den Abschluss evaluieren und das		

[420]

1923 [31:01.9*]	1924 [31:03.2*]	1925 [31:04.6*]
CLA_agent_f [v]	dura/••• creo al/ mh hay/ en ese tiempo son • como tres,	
CLA_agent_f [ger]	dauert/••• ich glaube zu/ mh es gib/ in dieser Zeit sind es • drei, vier Monate,	
	leiser	

[421]

1926 [31:05.9]	1927 [31:07.4*]
/756/	/757/
CLA_agent_f [v]	cuatro meses, algo así. ((1,2s)) Pero al máximo cinco. •• ((Riendo,
CLA_agent_f [ger]	so in etwa. ((1,2s)) Aber höchstens fünf. •• ((Lacht,

[422]

1928 [31:08.8]	1929 [31:09.3]	1930 [31:09.5]	1931 [31:10.4*]	1932 [31:11.3]
/759/	/760/	/761/		
CLA_agent_f [v]	0,34s)) Ja.	((1,14s)) Muy schön!	•• Ähm ((1s))	
CLA_agent_f [ger]	0,34s))	((1,14s)) Sehr gut!	Hand auf Tisch	
CLA_agent_f [k]				
L-M_client_f [v]	/758/	• Bien.		
L-M_client_f [ger]		• Gut.		

[423]

1934 [31:12.6*]	1935 [31:13.2*]	1936 [31:13.9*]	1937 [31:14.5*]	1938 [31:15.2]	1939 [31:15.8*]
/763/	/764/				
CLA_agent_f [v]	la otra ähm	•• cosa es... ••	Ah!	Äh t/	/765/
CLA_agent_f [ger]	andere	•• Sache ist... ••	Ah!	Äh du h/	
CLA_agent_f [akt]	(Papierasche/n)				
L-M_client_f [v]	/762/	Ah, es ahí!			/764/
L-M_client_f [ger]		Ah, es ist dort!			((Lacht,

[429]

		1959 [3:139.6] 1960 [3:140.2]1961 [3:140.7] 1962 [3:143.1]
CLA_agent_f [v]	/772/ Hh̄mh̄n	
L-M_client_f [v]	/773/ así.	
L-M_client_f [ger]	•••E/ en cuales soy sincera: •• N/ n/ no solchen Orten gegeben. •••D/ da bin ich ehrlich: •• Ich	

[430]

		1964 [3:144.0*]1965 [3:144.5*]1966 [3:144.9] 1967 [3:145.3] 1968 [3:146.2*]
CLA_agent_f [v]	/774/ H̄h̄mh̄n	(stellt Glas auf Tisch)
CLA_agent_f [ger]	bekräftigend	
CLA_agent_f [k]	trinkt etwas	
L-M_client_f [v]	quiero traba	jar en un lugar así
L-M_client_f [ger]	n/ n/ nicht an so einem Ort arbeiten,	porque weil es/

[431]

		1969 [3:147.1*]1970 [3:147.9*]
L-M_client_f [v]	/775/	
L-M_client_f [ger]	/776/ es/ se supone que... O sea... ((1,26s)) Estoy a favor que esas man nimmt an, dass... Also... ((1,26s)) ich bin dafür, dass solche Sachen/	

[432]

		1971 [3:148.8*] 1972 [3:149.6*]1973 [3:150.5*]1974 [3:151.4*]
CLA_agent_f [v]	/777/ leise	
CLA_agent_f [k]	Okay.	
L-M_client_f [v]	cosas/ de un zoológico no	existan, por ejemplo.
L-M_client_f [ger]	Zoos	nicht existieren, zum Beispiel.

[433]

		1976 [3:152.5*] 1977 [3:152.8*] 1978 [3:153.1]
CLA_agent_f [v]	/779/ Hh̄mh̄n	
L-M_client_f [v]	Entonces	no pudiera trabajar en un lugar cual estoy en
L-M_client_f [ger]	Also ich könnte nicht an so einem Ort arbeiten,	wenn ich dagegen bin, dass sie

[424]

		1941 [3:117.1*]1942 [3:117.8*]1943 [3:118.4*]1944 [3:119.1*] 1945 [3:119.7]1946 [3:120.6]
CLA_agent_f [v]	/767/ tuviste un/ Es ayu/ h/ haltest ein/ ist es hiff/	
CLA_agent_f [k]	äh ähm •• una cita con ellos. Klopft mit Fingern auf Tisch	
L-M_client_f [v]	/766/ ((Riando, 0,64s))	
L-M_client_f [ger]	Sí. Ja.	•• Sí, sí, sí, sí. •• Ja, ja, ja, ja.

[425]

		1947 [3:122.6]1948 [3:123.0*] 1949 [3:123.4] 1950 [3:124.5]
CLA_agent_f [v]	ayu/ útil ooo	es...
CLA_agent_f [ger]	hiff/ nützlich odeeeeer	ist es...
L-M_client_f [v]	/768/ Áhmmmm sí, sí, sí, sí, sí, sí, O sea en/ n...	
L-M_client_f [ger]	Áhmmmm	ja, ja, ja, ja, ja, ja, Also in/ n...
L-M_client_f [akt]		((Papiertasche/n))

[426]

		1951 [3:126.7*] 1952 [3:129.0] 1953 [3:130.5*]
L-M_client_f [v]	/770/ •• Lo que pasa es que creo que •• hm... ((1,32s)) Digamos	
L-M_client_f [ger]	•• Folgendes: ich glaube, dass •• hm...	
L-M_client_f [akt]		((Papiertasche/n))

[427]

		1954 [3:132.0*]
L-M_client_f [v]	((1,8s)) ähm ((1,15s)) me dieron como t/ hm al/ de repente	
L-M_client_f [ger]	((1,8s)) ähm ((1,15s)) sie haben mir so t/ hm al/ Informationen zu	
L-M_client_f [akt]		

[428]

		1955 [3:133.5*]1956 [3:135.0*]1957 [3:136.6*]1958 [3:138.1*]
L-M_client_f [v]	información a cerca de ähm zoo	lógi
L-M_client_f [ger]	Zoos	cos
L-M_client_f [akt]		y sitios und

[434]

1979 [3:1:54.0*]1980 [3:1:54.9*]1981 [3:1:55.7*]1982 [3:1:56.6*]1983 [3:1:57.5*]	7780/ Oke.	7781/ Ja • ja	lachend
CLA_agent_f [v]			
L-M_client_f [v]	contra de que existe ..	• por	una cuestión de/
L-M_client_f [ger]	existieren ... wegen		((1,7s)) der/ ((1,7s)) der

[435]

1985 [3:1:59.2*] 1986 [3:2:00.1*]1987 [3:2:01.0] 1988 [3:2:01.5*]1989 [3:2:01.9*]1990 [3:2:02.4*]	7782/ Ja, ja.	7781/ Okay.	7785/ Hñ
CLA_agent_f [v]			
L-M_client_f [v]	lachend		
L-M_client_f [ger]	((1,7s)) de ética.	((Riendo, 0,42s)) Para mí, no?	ne?
	ethischen Problematik.	((Lacht, 0,42s)) (Also) für mich,	

[436]

1991 [3:2:02.9*] 1992 [3:2:03.4*]1993 [3:2:03.9*]1994 [3:2:04.4*]1995 [3:2:04.9]	7786/ Claro.	7787/ Klar.	
CLA_agent_f [v]			
L-M_client_f [v]	O sea todo/ cada uno	es dife	rente.
L-M_client_f [ger]	Also alle/	jeder	ist anders.
			Es ist auch super, dass es

[437]

1996 [3:2:05.9*] 1997 [3:2:07.0*]	7788/ que hay gente que trabaja allí.	existen, tratar	
L-M_client_f [v]	Leute gibt, die dort arbeiten.	Die, wenn so etwas schon existiert,	
L-M_client_f [ger]			

[438]

1999 [3:2:09.1*]2000 [3:2:10.1]2001 [3:2:10.5*]2002 [3:2:10.8*]	7789/ de ser la vida más	Hñhñ	• • •
CLA_agent_f [v]	fácil.		
L-M_client_f [v]	versuchen, das Leben einfacher zu machen.		
L-M_client_f [ger]			

[439]

2004 [3:2:11.6*]2005 [3:2:12.1] 2006 [3:2:12.3]2007 [3:2:12.9*]	7791/ leise	7792/ Ja.	nachdenklich
CLA_agent_f [v]			
L-M_client_f [v]	Es bueno.		Es bueno que todos pensamos
L-M_client_f [ger]	Aber gut.		Es ist gut, dass alle

[440]

2008 [3:2:13.4*]2009 [3:2:14.0*]2010 [3:2:14.6*]2011 [3:2:15.1] 2012 [3:2:15.3]2013 [3:2:16.7]2014 [3:2:16.9]	7793/ knapp	7794/ knapp	Ja.
CLA_agent_f [v]			
L-M_client_f [v]	diferente y ..	no todos elegimos lo mismo.	
L-M_client_f [ger]	anders	denken und .. wir nicht alle das Gleiche wählen.	

[441]

2015 [3:2:17.2] 2016 [3:2:17.9] 2017 [3:2:18.4]2018 [3:2:20.1]2019 [3:2:21.3*]2020 [3:2:22.6*]	7795/ leise	• • Claro.	
CLA_agent_f [v]		• • Klar.	
L-M_client_f [v]	• • Äähm • • •	y	creo
L-M_client_f [ger]	• • Äähm • • •	und	ich glaube, das andere • • • Problem, das
			que el • • • problema

[442]

2021 [3:2:23.8*]2022 [3:2:25.0*]	que puedo llegar a tener es que me faltan idiomas para el/ • • •	Sprachen	fehlen für den/ • • •
L-M_client_f [v]	ich haben werde, ist, dass mir		
L-M_client_f [ger]			

[443]

2023 [3:2:26.3*]2024 [3:2:27.5] 2025 [3:2:27.7]2026 [3:2:28.3*]2027 [3:2:28.9]2028 [3:2:29.3]2029 [3:2:29.5]	7797/ sehr leise	7798/ leise	
CLA_agent_f [v]	Hmñ	Hmñ	• • • Claro.
L-M_client_f [v]			• • • Klar.
L-M_client_f [ger]			
			para el trabajo que quiero desempeñar.
			für den Beruf, den ich ausüben möchte.

[444]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2031 [32:31.5*]2032 [32:33.0*] /800/ Ähm • que puedes hacer para el/ la idioma... Ähm • was du wegen der/ des Sprache machen kannst...
--------------------------------------	---

[445]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2034 [32:35.1*] 2035 [32:35.9*]2036 [32:36.6*] • porque en este momento estás • haciendo ähm einen
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/801/ Sí, o sea ahora estoy Ja, beziehungsweise bereite

[446]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2037 [32:37.3*]2038 [32:38.0*]2039 [32:38.7*] /802/ un curso, no? ((Carraspeando, 0,68s)) Kurs machst, oder? ((Räusperst sich, 0,68s))
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/803/ Ya hice el curso y en ich mich auf die Prüfung vor. Ich habe den Kurs schon gemacht

[447]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2043 [32:43.3] /804/ realidad (ellos) estoy trabajando con esta gente aquí. ((Holt und eigentlich (sie) arbeite ich mit diesen Leuten hier.
--------------------------------------	--

[448]

CLA_agent_f [v] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	2044 [32:43.7]2045 [32:44.1] /805/ Hhmm Aaah(key)! /807/ ein Blatt aus ihren Unterlagen hervor)) Y ellos en realidad quieren Und sie wollen eigentlich, dass ich
---	--

[449]

L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	2048 [32:45.8*] que yo haga el Be/ o, o sea quieren conseguirme estos papelito den Be mache/ oder, beziehungsweise sie wollen mir diese Papiere
--	---

[450]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	2049 [32:46.8*]2050 [32:47.9*] /808/ Hhmm zustimmend
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	2051 [32:48.9*]2052 [32:50.0] 2053 [32:50.5]2054 [32:50.8*]2055 [32:51.1*] del ministerio para hacer el Be vom Ministerium besorgen, um auch Be dos zwei también. zu machen.

[451]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2056 [32:51.4]2057 [32:52.1*]2058 [32:52.8] /810/ knapp ••• Sí. ••• Ja. ••• Ja.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/811/ •• Yy en realidad eso es ya/ estoy preparando el •• Und eigentlich ist das schon/ ich bereite das Niveau

[452]

CLA_agent_f [v] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	2059 [32:54.7*]2060 [32:56.6*] /812/ Hhmm nivel Be directamente. • No el Be Be direkt vor. • Nicht Be uno, eins,
---	--

[453]

CLA_agent_f [v] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	2065 [32:59.5*]2066 [32:59.6*]2067 [32:59.8]2068 [33:00.1]2069 [33:01.6*]2070 [33:03.1*] /814/ knapp Ja. Be el nivel Be ••• y ((1,42s)) Be/ das Niveau Be ••• und ((1,42s)) die Frage
---	--

[454]

L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	cuestión de que – bueno – después si/ •• o bien/ • espero salvar e ist, – naïja – ob danach/ •• oder auch/ • ich hoffe, die
--	--

[455]

L-M_client_f [v]	examen de Be. <u> </u> Tengo fé <u> </u> en este momento para
L-M_client_f [ger]	Be-Prüfung zu bestehen. <u> </u> Ich glaube momentan daran, dass ich Be

[456]

CLA_agent_f [v]	Himñm
L-M_client_f [v]	salvar el Be uno <u> </u> ((0,42s)) y pu <u> </u> edo hacer el Be dos.
L-M_client_f [ger]	eins bestehn ((0,42s)) und Be zwei machen kann.

[457]

L-M_client_f [v]	Bueno, tampoco sean un montón de meses. . . .
L-M_client_f [ger]	Naja, das sind auch nicht total viele Monate. . . .

[458]

CLA_agent_f [v]	Hñ claro.
CLA_agent_f [ger]	Hñ klar.
L-M_client_f [v]	poder äh (esto darlo) darlo lo antes posible porque en
L-M_client_f [ger]	es äh (das machen) es so früh wie möglich machen zu

[459]

CLA_agent_f [v]	(Okay).
L-M_client_f [v]	realidad mi objetivo es
L-M_client_f [ger]	können, weil mein Ziel eigentlich ist,

[460]

CLA_agent_f [v]	Ja.
CLA_agent_f [ger]	Ja.
CLA_agent_f [k]	knapp
L-M_client_f [v]	tener . . .
L-M_client_f [ger]	ich . . .

[461]

CLA_agent_f [v]	bien. <u> </u> Pero entonces ellos . . . hhm pueden ayudarte con todas
CLA_agent_f [ger]	gut. <u> </u> Aber dann . . . hhm können sie dir helfen mit
CLA_agent_f [k]	((klopf))

[462]

CLA_agent_f [v]	las informaciones, con el curso y todo eso.
CLA_agent_f [ger]	ganzen Informationen, mit dem Kurs und all dem.
L-M_client_f [v]	Si, sí, sí, sí, sí. <u> </u> Por suerte!
L-M_client_f [ger]	Ja, ja, ja, ja, ja. <u> </u> Zum Glück!

[463]

L-M_client_f [v]	<u> </u> Y y ellos la verdad han sido . . . súper, <u> </u> eh ((1,3s))
L-M_client_f [ger]	<u> </u> Und/ und sie waren wirklich . . . super, <u> </u> äh ((1,3s)) großzügig
nn [v]	((Geräusche))

[464]

CLA_agent_f [v]	generosos y me han (ayudado) muchísima, muchísimo.
CLA_agent_f [ger]	und sie haben mir sehr, sehr viel geholfen, <u> </u> Sehr viel.

[465]

	2115 [33:41.3]2116 [33:41.9*] 2117 [33:42.5]2118 [33:43.1*]	/836/	
CLA_agent_f [v]	con quién hablaste?	Flör?	Ah, Magdalena!
CLA_agent_f [ger]	wem hast du geredet?	Mit Flör?	Ah, Magdalena!
L-M_client_f [v]	Con Magdalena.	Mit Magdalena.	Porque por el
L-M_client_f [ger]			Aufgrund meines

[466]

	2120 [33:43.8] 2121 [33:44.0]2122 [33:44.9*]2123 [33:45.7] 2124 [33:45.9]	/838/	2125 [33:47.2]
CLA_agent_f [v]	Hmhm	leise	leise
CLA_agent_f [k]		A-hm	Ja.
L-M_client_f [v]	lugar donde vivo äh •• me toca más a Magdalena y la verdad que	interessiert	
L-M_client_f [ger]	Wohnorts äh •• bin ich öfter bei Magdalena und in Wahrheit ja.		

[467]

	2126 [33:47.4*]2127 [33:47.5]	2128 [33:48.5*] 2129 [33:49.5]2130 [33:50.2*]	/842/
CLA_agent_f [v]			•• Ja. •• Muy bien.
CLA_agent_f [ger]			•• Ja. •• Sehr gut.
L-M_client_f [v]	sí.	Beide sind	
L-M_client_f [ger]		spitze.	

[468]

	2131 [33:50.8]2132 [33:51.9*] 2133 [33:52.9*]	/846/	/848/
CLA_agent_f [v]	•• Ah, ja, sí!	Magdalena también habla español, no?	Hm ja.
CLA_agent_f [ger]	•• Ah, ja, ja!	Magdalena spricht auch Spanisch, oder?	Hm ja.
L-M_client_f [v]	Sí, sí, sí.		((Lacht))
L-M_client_f [ger]	Ja, ja, ja.		Ja.
nn [v]		((Geräusche))	

[469]

	2135 [33:55.0]	2136 [33:56.3*]2137 [33:57.6*]	/850/	/851/	/852/
CLA_agent_f [v]	((1,12s))	Qué bien!	Jaa.	Entonces ähm no lo necesitas, no?	
CLA_agent_f [ger]	((1,12s))	Wie schön!	((klopf))	Also ähm brauchst du das nicht, oder?	
L-M_client_f [v]					
L-M_client_f [ger]					

[470]

	2138 [33:58.9*]	2139 [34:00.2*]	2140 [34:01.5]	2141 [34:02.9*]
CLA_agent_f [v]	Ei Flyer?	((Lacht))		
CLA_agent_f [ger]	Den Flyer?			
L-M_client_f [v]	Por ahora no. ((Riendo, 0,45s))	En realidad ei, ei/•• tengo capaz		schneller
L-M_client_f [ger]	Momentan nicht. ((Lacht, 0,45s))	Eigentlich der, der/••• ich habe		((leiser))
L-M_client_f [k]				
nn [v]				/857/
				((Geräusch))

[471]

	2143 [34:05.8]	/858/
L-M_client_f [v]	(que te puede ser un punto sorpreso).	•• Tengo ((1,3s)) ei/ la
L-M_client_f [ger]	vielleicht (das kann dich überraschen).	•• Ich habe ((1,3s)) der/ die
L-M_client_f [k]		
nn [v]		

[472]

	2144 [34:07.3*]2145 [34:08.8*]	2146 [34:10.3] 2147 [34:11.2]	/859/
CLA_agent_f [v]			leise
L-M_client_f [v]	semana que viene	una entrevista de trabajo.	•• Aaah!
L-M_client_f [ger]	kommende	Woche ein Vorstellungsgespräch.	/860/
			•• B/ es
			•• B/ es

[473]

	2148 [34:12.0*]2149 [34:12.8*]2150 [34:13.5] 2151 [34:14.2]
CLA_agent_f [v]	/861/
CLA_agent_f [k]	•• Hímhír interessiert
L-M_client_f [v]	/862/
L-M_client_f [ger]	un jardín de in fantes. Kinder garten. ((1s)) Dónde buscan un ((1s)) Sie suchen einen

[474]

	2152 [34:16.2*]
L-M_client_f [v]	biólogo •• para ••• realizar actividades eh al aire libre pero
L-M_client_f [ger]	Biologen, •• um ••• Aktivitäten eh im Freien

[475]

	2154 [34:20.3*]2155 [34:22.4]2156 [34:22.6*]2157 [34:22.8]
CLA_agent_f [v]	/863/
L-M_client_f [v]	Hímhír
L-M_client_f [ger]	también eh peda gógicas en el durchzuführen, aber auch eh pädagogische im

[476]

	2159 [34:24.0*]2160 [34:24.5*] 2161 [34:25.1] 2162 [34:26.0*]
L-M_client_f [v]	/864/
L-M_client_f [ger]	salón y etcétera. ((1,14s)) Y yo ••• tal/ no tengo Gemeinschaftsraum und et cetera. ((1,14s)) Und ich ••• so/ ich habe
nn [v]	/865/

[477]

	2163 [34:26.9*]2164 [34:27.8*]
L-M_client_f [v]	el currículum pero trabajé en una fundación con niños.
L-M_client_f [ger]	nicht den Lebenslauf, aber ich habe in einer Stiftung mit Kindern gearbeitet.
nn [v]	((Geräusch))

[478]

	2166 [34:29.6*] 2167 [34:30.5*] 2168 [34:31.4*]2169 [34:32.3]
CLA_agent_f [v]	/867/
CLA_agent_f [k]	Hímhír • okay! nachvollziehend
L-M_client_f [v]	/868/
L-M_client_f [ger]	Entonces en realidad es como que bueno... ((1,48s)) Cuando na ja... ((1,48s))/Als ich den

[479]

	2170 [34:33.6*]2171 [34:34.9*]
L-M_client_f [v]	mandé el currículum ••• crej que tenía posibilidades
L-M_client_f [ger]	Lebenslauf geschickt habe, ••• dachte ich, dass ich Chancen hätte,

[480]

	2172 [34:36.2*]2173 [34:37.5*]2174 [34:38.8*]
L-M_client_f [v]	porque biólogo y encima ya he trabajado con niños. Era
L-M_client_f [ger]	weil Biologe und außerdem habe ich schon mit Kindern gearbeitet. Das war

[481]

	2176 [34:41.4]2177 [34:41.9*]2178 [34:42.4]
CLA_agent_f [v]	/870/
L-M_client_f [v]	knapp
L-M_client_f [ger]	Hímhír ••• Ja. /871/ Eehm ((1,85s)) pero ein großer Zufall. Äähm ((1,85s)) aber

[482]

	2179 [34:43.9*]2180 [34:45.3*] 2181 [34:46.7*] 2182 [34:48.2]
L-M_client_f [v]	/872/
L-M_client_f [ger]	nunca tuve una entrevista •• hasta este momento. ich hatte nie ein Vorstellungsgespräch •• bis jetzt. lachend

[483]

	2183 [34:48.2] 2184 [34:48.8]2185 [34:49.2*]2186 [34:49.6*] 2187 [34:50.0]2188 [34:50.8]
CLA_agent_f [v]	/873/
L-M_client_f [v]	Hímhír
L-M_client_f [ger]	Obviamente va a ser en alemán porque... Offensichtlich wird es auf Deutsch sein, weil... knapp ••• Ja. /875/ ••• Eehm ••• Äähm ((2,1s)) scherzhaft

[484]

	2189 [3:4:55.2*]	
L-M_client_f [v]	schneller	
L-M_client_f [ger]	((2,1s)) el asunto es/ es • por ejemplo: Capaz/ capaz no tiene que die Sache ist/ ist • zum Beispiel: Vielleicht vielleicht hat das nichts	

[485]

	2190 [3:4:59.5]	2191 [3:4:59.5]
CLA_agent_f [v]	/876/ sehr leise	Hm̃ /877/
L-M_client_f [v]	ver pero • • capaz de lo que puedo preguntar. ((0,26s)) Mi esposo	
L-M_client_f [ger]	damit zu tun, aber • • vielleicht zu dem, was ich fragen kann. ((0,26s)) Mein Mann und	

[486]

L-M_client_f [v]	yo en realidad en este momento estamos en medio de un	
L-M_client_f [ger]	ich sind eigentlich momentan inmitten einer Fruchtbarkeitsbehandlung, weil wir seit	

[487]

	2192 [3:5:02.2*]	2193 [3:5:04.8]	2194 [3:5:05.2*]
CLA_agent_f [v]	/878/ Hm̃hm̃		
L-M_client_f [v]	tratamiento de fertilidad porque hace siete años que		
L-M_client_f [ger]	sieben Jahren nach einem Weg		

[488]

	2195 [3:5:05.6*]	2196 [3:5:06.0]	2197 [3:5:06.4]	2198 [3:5:06.9*]
CLA_agent_f [v]	/879/ Hm̃hm̃			
L-M_client_f [v]	buscamos como ser papás y no podemos.			
L-M_client_f [ger]	suchen, wie wir Eltern sein können und wir können nicht.			

[489]

	2199 [3:5:07.3]	2200 [3:5:07.8]	2201 [3:5:09.5*]	2202 [3:5:11.1*]
CLA_agent_f [v]	/880/ Hm̃hm̃			
L-M_client_f [v]	((2,45s)) Supongo que sabe lo que le tengo que decir a			
L-M_client_f [ger]	((2,45s)) ich nehme an, dass ich das			

[490]

	2203 [3:5:12.8]	2204 [3:5:13.3]	2205 [3:5:13.9]	2206 [3:5:14.5*]
CLA_agent_f [v]	/882/ • • •	No!	• • •	laut
CLA_agent_f [ger]	• • •	Nein!	• • •	No!
CLA_agent_f [k]	erschüttert			Nein!
L-M_client_f [v]	esta gente, verdad?			
L-M_client_f [ger]	diesen Leuten sagen muss, oder?			

[491]

	2207 [3:5:15.0]	2208 [3:5:16.0*]	2209 [3:5:17.0*]	2210 [3:5:18.0*]
CLA_agent_f [v]	/885/ • • •	/886/ • • •	/887/ Hm/ hm/ ähm... •	/888/ No tienes que
CLA_agent_f [ger]	• • •	• • •	Man mh k/ kann nicht...	Du musst

[492]

	2211 [3:5:19.0*]	2212 [3:5:20.0*]	2213 [3:5:21.0*]	2214 [3:5:21.9]
CLA_agent_f [v]	decir algo	sobre este tema	• • en el interview.	/890/ • No!
CLA_agent_f [ger]	nichts	über dieses Thema sagen, • • in dem interview.	• Nein!	bestimmt
CLA_agent_f [k]				
L-M_client_f [v]				
L-M_client_f [ger]				
L-M_client_f [k]				

[493]

	2215 [3:5:22.3]	2216 [3:5:24.4]	2217 [3:5:25.1*]	2218 [3:5:25.9]
CLA_agent_f [v]	/891/ ((0,55s)) Y ellos noo...			/893/ • Exac
CLA_agent_f [ger]	((0,55s)) Und sie nicht...			• Genau.
L-M_client_f [v]				
L-M_client_f [ger]				

[494]

2219 [35:26.3*]2220 [35:26.6*]2221 [35:27.0] 2222 [35:27.7*]2223 [35:28.3*]2224 [35:28.9*] /895/ /896/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	knapp tamente. Sí. Ja. /894/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• Y es mejor no decir algo sobre • Und es ist besser, nichts darüber zu /897/ schnell No, no, no, no, no. Nein, nein, nein, nein, nein.

[495]

2225 [35:29.5*]2226 [35:30.1] 2227 [35:30.9*]2228 [35:31.7]2229 [35:31.8]2230 [35:32.7*] /899/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	eso. sagen. /898/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Y Und si yo quedara embarazada... wenn ich jetzt schwanger wäre... /900/
nn [v]	((Geräusch))

[496]

2231 [35:33.7]2232 [35:34.9*] 2233 [35:36.1*] /902/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	• Hmhñ Pero después — no sé — •• tres meses puedes de Aber danach — ich weiß nicht — •• drei Monaten, kannst du sie /903/
nn [v]	((Geräusch))

[497]

2234 [35:37.2*]2235 [35:38.4]2236 [35:38.7*]2237 [35:39.1*]2238 [35:39.4] 2239 [35:40.4] 2240 [35:41.1*] /904/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	cifios. •• No antes! sagen. •• Nicht früher! /905/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• Y nadi ähm • Und niemand •• O-kee. •• O-kee.

[498]

2241 [35:41.8*]2242 [35:42.5*]2243 [35:43.3*] 2244 [35:44.0*]2245 [35:44.7] /907/ /908/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	tiene el derecho preguntarte sobre el tema. hat das Recht, dich etwas zu dem Thema zu fragen.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Sí, sí! Ja, ja! _Eso ya lo sa _Das

[499]

2246 [35:45.2*]2247 [35:45.7*] 2248 [35:46.1]2249 [35:46.7*] 2250 [35:47.2*]2251 [35:47.7*] /909/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Y es mejor en Alemania no hablar Und es ist besser, in Deutschland nicht darüber zu
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	bía Y... wusste ich schon und...

[500]

2252 [35:48.2*] 2253 [35:48.8*]2254 [35:49.3*] 2255 [35:49.8*]2256 [35:50.3]2257 [35:51.2*] /913/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	sobre eso • en el Interview! ((Lacht)) Porque äh sprechen • im Interview! Weil, /910/ /912/
L-M_client_f [v] nn [v]	((Lacht)) Oke. ((Geräusch))

[501]

2259 [35:52.8*]2260 [35:53.6*]2261 [35:54.5*] 2262 [35:55.3*] /915/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	lo dices ähm ••• el empleador ((1,5s)) puede pensar: das sagst, ••• kann der Arbeitgeber ((1,5s)) denken: "Ah! Oke.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	sehr laut ((1s)) Sí, una cuestión de ((1s)) Ja, eine Frage der

[502]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2263 [3:5,5,6,1*] 2264 [3:5,57,0*]2265 [3:5,57,8]2266 [3:5,58,2] 2267 [3:5,58,8*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	"Aah, oke, entonces..." • Ja. Also... /916/ "Me va a trabajar unos meses" "Sie wird ein paar Monate arbeiten"

[503]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2268 [3:5,59,4*] 2269 [3:5,59,9*]2270 [3:6,00,5]2271 [3:6,01,5*]2272 [3:6,02,6*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/917/ Sola mente esos _____ informaciones Nur diese Informationen, y después se va a ir!" und danach gehen!"

[504]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2274 [3:6,04,6*] 2275 [3:6,05,7*] 2276 [3:6,06,7*]2277 [3:6,07,7*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	solamente pueden/ ••• no/ •• no te ayudan ((1,2s)) äh ((0,96s)) äh können nur/ ••• helfen/ •• helfen/ •• helfen dir nicht/

[505]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2278 [3:6,08,7*] 2279 [3:6,09,8*] 2280 [3:6,10,8] 2281 [3:6,11,9*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/919/ dar la información a la gente. •• Pero solamente... ((1s)) äh die information den Leuten geben. •• Aber nur... /918/ leise Entiendo. ich verstehe.

[506]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2282 [3:6,12,9*]2283 [3:6,14,0*]2284 [3:6,15,1*] 2285 [3:6,16,1] 2286 [3:6,16,6*]2287 [3:6,17,1*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	ja ((1s)) es/ es/ es... ((1s)) ist/ ist/ ist... /921/ /922/ Sí, sí! Ja, ja! Aparte es sabe lo que puede llegar a Außerdem weiß er, dass man so etwas

[507]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	2288 [3:6,17,6*] 2289 [3:6,18,1*]2290 [3:6,18,6]2291 [3:6,19,3] 2292 [3:6,20,1*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/923/ • Hmhm zögerlich /924/ /925/ demorar mucho tiempo. •• Porque... O sea en tres lange hinauszögern kann. •• Weil... Beziehungswaise in

[508]

L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	2293 [3:6,21,0*]2294 [3:6,21,8*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	semanas vamos a hacer el primer intento y •• capaz — no sé — drei Wochen machen wir den ersten Versuch und •• — ich weiß nicht — in

[509]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2295 [3:6,22,7*]2296 [3:6,23,6*]2297 [3:6,24,4*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/926/ Hmhm Hmhm Hmhm • Hmhm Hmhm Hmhm Hmhm • Hmhm en un año • seguimos intentándolo. einem Jahr • versuchen wir es weiter hin.

[510]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2300 [3:6,26,8] 2301 [3:6,28,1*]2302 [3:6,29,5*]
CLA_agent_f [k]	/927/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	(1,96s) Pero sí! Para/ para el trabajo... ((1,96s)) Aber ja! Für/ für die Arbeit... ermutigend /928/ No decir nada. Nichts sagen. lachend /929/ ((Geräusch))

[511]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	2306 [3:6,32,7] 2307 [3:6,33,4*]2308 [3:6,34,1*]2309 [3:6,34,8*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/931/ decir nada. •• (Eben) äh es/ es normal en Alemania. sagen. es ist/ ist normal in Deutschland. /932/ ((1,73s)) ((1,73s))

[512]

3311 [36:36.5*]2312 [36:37.4] 2313 [36:38.1*]2314 [36:38.8*]	2315 [36:39.5*]
/933/ /934/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Ta... Au... sehr leise Ja. Ja.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	También ••• ni/ ••• keil/ /935/ /936/ Bueno. En/ en Uruguay es lo mismo: Nadie Na ja. In/ in Uruguay ist es genauso: Niemand

[513]

3117 [36:40.8*]	2318 [36:41.5]	2319 [36:42.2*]	2320 [36:42.8*]
/937/			
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	empleador... Arbeitgeber...	•• Hñ • hñ •• Hñ • hñ	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	diría: würde sagen:	••• "Eh quiero ser mamá!" ••• "Äh ich will Mama sein!"	•• Eh •• Äh (ich

[514]

3321 [36:43.5*]2322 [36:44.2]	2323 [36:44.6]2324 [36:44.9*]	2325 [36:45.3*]2326 [36:45.6*]2327 [36:46.0]
/938/ leise		/939/ ((Lacht
CLA_agent_f [v]	Hñ	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	(pienso) entrevista de trabajo porque seguro que no denke) Vorstellungsgespräch, lachend	weil sie dich sicherlich nicht nehmen werden!

[515]

3328 [36:46.1*]2329 [36:46.3]2330 [36:46.7*]2331 [36:47.0]2332 [36:47.7]2333 [36:48.5*]2334 [36:49.3*]	
/940/ leise	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	kuiz)) • Ja • ja • •• ••• Und
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	te van a to mar! cuanto... fun wie viel (wenn)

[516]

3335 [36:50.1*]2336 [36:50.9*]	2337 [36:51.8*]2338 [36:52.6*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	cionan y esas • embarazada, ••• es • muy buena noticia ger bis(t). ••• ist das • eine sehr gute

[517]

2339 [36:53.4*]	2340 [36:54.2*]	2341 [36:55.0*]2342 [36:55.8*]
/943/		
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	para/ Neugierde für/ für Sie /942/ ((Lacht))	para usted y ((lacht)) y después... Bueno, cuan/ und ((lacht)) und danach... Na ja, we/ wenn es
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Sí, sin duda. Ja, keine Frage.	

[518]

2343 [36:56.7*]2344 [36:57.5*]2345 [36:58.3*]2346 [36:59.1*]2347 [36:59.9*]	
langsam	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	cuanto es después tres, seis meses, un año, nadie danach drei, sechs Monaten, einem Jahr, niemand
L-M_client_f [v] L-M_client_f [k]	konzentriert

[519]

2348 [37:00.7*]2349 [37:01.6*]2350 [37:02.4]	2351 [37:02.6]2352 [37:02.7]	2353 [37:03.5*]2354 [37:04.3]
/944/ Hñ		/946/ • Hm ••• es así! • Hm ••• ist es so!
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	sabe weiß	ähm... ähm...
L-M_client_f [v] L-M_client_f [k]	Hñ zustimmend	

[520]

2355 [37:05.3]2356 [37:05.9*]2357 [37:06.4*]2358 [37:07.0*]2359 [37:07.6*]	
((Lacht))	
CLA_agent_f [v] L-M_client_f [v]	Y/ y cuan/ y Und/ und wa/ und
L-M_client_f [ger]	cuando debería yo decirles wann sollte ich es ihnen sagen,

[521]

2361 [37:08.7*]	2362 [37:09.2]	2363 [37:11.1*]
/948/		
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	•• Ähmm •• hm •• Creo • •• Ich glaube,	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	por ejemplo si quedara embarazada? zum Beispiel wenn ich schwanger wäre?	

[522]

	2364 [37:13.0*]2365 [37:15.0*]	/949/
CLA_agent_f [v]	que no/... no • tienes que decirlo ... hasta el fin!	((1s))
CLA_agent_f [ger]	• du musst es nicht/... nicht, • ... bis zum Em/Ende sagent. ((1,s))/ch/	

[523]

	2367 [37:18.1*]2368 [37:19.4*]	2369 [37:20.7*]
CLA_agent_f [v]	No/ no sé • tienen que decirlo ((0,51s)) pero normalmente	
CLA_agent_f [ger]	ich weiß nicht • mh • sie sagen müssen ((0,51s)), aber normalerweise	

[524]

	2370 [37:21.9*]	2371 [37:23.2*]2372 [37:24.5*]	2373 [37:25.8]
CLA_agent_f [v]	o que/ que yo escucho que es normal en Alemania...	((1s))	Ähm
CLA_agent_f [ger]	oder was/ was ich höre, was normal ist in Deutschland...		

[525]

	2374 [37:26.2*]	2375 [37:27.4*]2376 [37:29.1*]	2377 [37:30.7*]
CLA_agent_f [v]	... solamente después tres meses normalmente las mujeres		
CLA_agent_f [ger]	... nur nachdem drei Monaten normalerweise ... sagen es/		

[526]

	2378 [37:32.4*]	2379 [37:34.0*]	2380 [37:35.6*]
CLA_agent_f [v]	... lo/ ... lo dicen a los empleadores o las compañeras o algo así.		
CLA_agent_f [ger]	... es den Arbeitgeber/ oder ihren Kolleginnen oder so.		
L-M_client_f [v]	Lo dicen.		
L-M_client_f [ger]	Sagen sie es.		

[527]

	2381 [37:37.3]	2382 [37:39.0]	2383 [37:39.9*]2384 [37:40.9*]2385 [37:41.8*]
CLA_agent_f [v]	((1,45s)) Ja. ((1s)) Porque otra vez	ähm	... en las
CLA_agent_f [ger]	((1s)) Weil ein anderes Mal		... in die
L-M_client_f [v]	/953/		
L-M_client_f [ger]	((1,12s)) Hm.		
	((1,12s)) Hm		

[528]

	2386 [37:42.7*]	2387 [37:43.6]	2388 [37:44.7*]	2389 [37:45.9*]
CLA_agent_f [v]	primeros... También ((0,4s)) las mujeres normalmente en/ en			
CLA_agent_f [ger]	erstein... Auch ... sagen die Frauen normalerweise in/ in Deutschl/...			

[529]

	2390 [37:47.1*]2391 [37:48.2*]	/956/
CLA_agent_f [v]	Alemani/... Alemania • o no sé como... Qui/ quizás es lo	
CLA_agent_f [ger]	Deutschland • oder ich weiß nicht, wie... V/eill/ vielleicht ist es genauso	

[530]

	2392 [37:49.4*]	2393 [37:50.5*]2394 [37:51.7*]
CLA_agent_f [v]	mismo en/ en Uruguay: • No lo dicen	• antes de los tres
CLA_agent_f [ger]	in/ in Uruguay: •• (Es) nicht zu sagen	•• vor den drei

[531]

	2395 [37:53.9*]	2396 [37:54.0*]2397 [37:55.2*]2398 [37:56.3]	2399 [37:57.1]
CLA_agent_f [v]	meses • • • a la familia o ...	lauter	schnell
CLA_agent_f [ger]	Monaten • • • der Familie oder ...		Ja, ja, ja.
L-M_client_f [v]	Sí, por miedo. Sí.	/957/	/961/
L-M_client_f [ger]	Ja, wegen der Angst. Ja.	/958/	((1,17s)) Sí, en ((1,17s)) Ja, in

[532]

	2400 [37:58.7*]	2401 [38:00.3]	2402 [38:02.7*]
CLA_agent_f [v]	Uruguay es medio parecido, sí.		
CLA_agent_f [ger]	Uruguay ist das ungefähr genauso, ja.		
L-M_client_f [v]	Hm		• • • Entonces/ • • y sí: Para el
L-M_client_f [ger]			• • • Also/ und ja: Für die Arbeit ist

[533]

	2403 [38:05.2]2404 [38:06.1*]2405 [38:06.9*] /965/ /964/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	trabajo no es/ • • no es un tema! das kein/ • • kein Themat
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• • Bien. ((Lacht)) Bueno favor! Ein guter Gefallen!
L-M_client_f [lk]	• • Gut. lachend erleichtert

[534]

	2406 [38:07.8]2407 [38:08.5] /966/ /968/
CLA_agent_f [v]	• Ja • ja.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• Porque creo que/ o sea también siento que me moría • Weil ich glaube, dass/ beziehungsweise würde ich vor Scham sterben!

[535]

	2408 [38:12.4] 2409 [38:13.6] 2410 [38:14.3*] /967/ /968/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	vergüenza del • • • No sé. _Es como que digo/ • (Para me • • • Ich weiß nicht. _Es ist, als wenn ich sage/ • (Als würde ich unsicher
L-M_client_f [lk]	schneller

[536]

	2411 [38:15.0*] 2412 [38:15.8*] 2413 [38:16.5*] /969/ /970/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	moría)! Vergüenza es que ya no sé. Capaz de dentro de tres sterben)! Es ist eine Schade, ich weiß nicht. Vielleicht arbeitet man drei Monate

[537]

	2414 [38:17.2*] 2415 [38:17.9*] 2416 [38:18.6*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	meses está trabajando y dice: "(Eh) estoy embarazada!" y capaz "dort und sagt: "(Ah) ich bin schwanger!" mit verstellter Stimme Und vielleicht
L-M_client_f [lk]	

[538]

	2417 [38:19.3*]2418 [38:20.1*]2419 [38:20.8*]2420 [38:21.5]2421 [38:22.3*] /971/ /972/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	leise No! Nein!
CLA_agent_f [lk]	Pero • • • cuanto Aber, • • • wie viel cuando: wenn
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	(te van) a matar pero, bueno. (werden sie dich) dafür umbringen, aber gut.

[539]

	2422 [38:23.1*] 2423 [38:23.8] 2424 [38:24.6]2425 [38:25.8] 2426 [38:27.1] /973/ /975/ /976/ /977/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	es así, es así, • • • no? • ((Lacht)) es so ist, ist es so, • • • oder?
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	• • • Ja. bekräftigend /974/ lauter • • • Sí. • • • Sí! • • • Ja. • • • Ja! • Pero bueno: • • • Ja. • • • Ja! • Aber na ja:

[540]

	2427 [38:27.6*]2428 [38:28.0*]2429 [38:28.5*] 2430 [38:29.0]2431 [38:29.7*] /978/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	En realidad es como digo. Todavía recién me ha de Eigentlich ist es, wie ich gesagt habe. Nur weil sie mir das

[541]

	2432 [38:30.3*] 2433 [38:31.0*] 2434 [38:31.6*] /979/ Ja.
CLA_agent_f [v]	
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	tener la entrevista ni si quieres que significa que me voyan Vorstellungsgespräch geben, heißt das noch nicht, dass sie mir auch

[542]

	2436 [38:32.7*]2437 [38:33.2*]2438 [38:33.6] /980/ /981/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Hñ Ja. Hñ Ja.
CLA_agent_f [lk]	einlenkend
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	a dar el trabajo. O sea que es un problema para el cuál den Job geben werden. Beziehungsweise ist das ein Problem, um das ich

[543]

	2439 [38:53.1*] 2440 [38:53.6] 2441 [38:37.7*] /982/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [k]	Híhnh •• No, o qui _____ zás •• Nein, oder vielleicht konzentriert
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger] L-M_client_f [k]	no me tengo que preocupar ahora! mich momentan nicht sorgen muss! lachend

[544]

	2443 [38:39.8*]2444 [38:40.9*] /989/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	ähm hm •• ellos preguntan por qué quieres el trabajar con _____ •• fragen sie, warum du mit uns

[545]

	2446 [38:43.0*] /982/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	nosotros o como/ • c/ • como que •• ähm • te mue/ • mueda/ _____ arbeiten willst oder wie/ • w/ • wie • du um/ • um/

[546]

	2449 [38:46.2*]2450 [38:47.3*] 2451 [38:48.3*]2452 [38:49.4] 2453 [38:49.7]2454 [38:50.1*]2455 [38:50.5] /983/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	modar/ •• modarte •• a Ale _____ mania. •• P/ umzieh/ •• umziehen ••• nach Deutschland. •• Solche F/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [k]	(Ah)! zustimmend

[547]

	2456 [38:51.1*]2457 [38:51.7] 2458 [38:52.3*] 2459 [38:52.8*] /985/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [k]	Preguntas así. _____ •• Pero •• puedes pensar _____ sobre eso a Fragen. •• Aber •• du kannst darüber nachdenken zu Vorschläge machend;

[548]

	2460 [38:53.4*]2461 [38:53.9*]2462 [38:54.5*]2463 [38:55.0*]2464 [38:55.6*]2465 [38:56.1*]2466 [38:56.7] /987/ /988/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [k]	casa _____ y escri _____ bir _____ y... No? •• Practicar Haus _____ und schreiben _____ und... Oder? •• Zu üben • aufzählend /886/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Si, sí, sí, sí, sí. Ja, ja, ja, ja, ja.

[549]

	2467 [38:57.9*]2468 [38:59.1*] 2469 [39:00.3*]2470 [39:01.5] 2471 [39:02.2] /989/ /991/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	• estos preguntas muy •• común. •• Híhnh? ((1,24s)) diese Fragen (ist) sehr •• üblich. /990/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Si, sí. Ja, ja.

[550]

	2473 [39:03.9*]2474 [39:05.1*] 2475 [39:06.4]2476 [39:06.9] /993/
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	((1,24s)) Y •• para ser más preparada. _____ Und •• um besser vorbereitet zu sein. /992/
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	leise Ja. ••• •••

[551]

	2477 [39:07.1*]2478 [39:07.3*] 2479 [39:07.4]2480 [39:08.4]2481 [39:09.0] 2482 [39:09.8*] /995/ /994/ /996/ /997/
CLA_agent_f [v] L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	•••• Ja. Sin duda, sin duda! •••• Bueno. Muchas gracias Ja. Keine Frage, keine Frage! •••• Gut. Vielen Dank für den

[552]

	2483 [39:10.7*]2484 [39:11.6*]	2486 [39:13.4*]	
	2488 [39:15.4*]	2489 [39:16.4*]2490 [39:17.4]	2491 [39:18.6]
CLA_agent_f [v]	/998/	/1000/	/1002/
CLA_agent_f [ger]	Claro, • claro!	((Riendo, 0,8s))	De nada. Sí.
CLA_agent_f [k]	Na • klar! lachend	((lacht, 0,8s))	Ja.
L-M_client_f [v]	/999/	/1001/	
L-M_client_f [ger]	por el consejo! ((Riendo, 0,78s))	(())	
L-M_client_f [k]	Ratschlag! ((Lacht, 0,78s)) lachend		

[553]

	2488 [39:15.4*]	2489 [39:16.4*]2490 [39:17.4]	2491 [39:18.6]
CLA_agent_f [v]	/1004/		/1007/
CLA_agent_f [ger]	Es todo/ todos papeles son para ti.		leise
CLA_agent_f [k]	Es ist alles/ alle Papiere sind für dich.		Muy bien.
L-M_client_f [v]	/1005/	/1006/	Sehr gut.
L-M_client_f [ger]	Perfecto. ••• Muy bien.	Perfect. ••• Sehr gut.	murmelnd
nn [v]	/1003/		
	((Papierraschein))		

[554]

	2492 [39:19.2]	2493 [39:19.8*]2494 [39:20.5*]	2495 [39:21.1*]2496 [39:21.8*]2497 [39:22.4*]
CLA_agent_f [v]	/1008/		
CLA_agent_f [ger]	••• Entonces sí:	Much/ mucha suerte	con el
CLA_agent_f [k]	••• Also	¡ja: Viel/ viel	Glück
nn [v]	/1009/		Interview
	((Papierraschein))		Interview

[555]

	2498 [39:23.1*]2499 [39:23.7*]	2500 [39:24.4*]2501 [39:25.0]
CLA_agent_f [v]		
CLA_agent_f [ger]	••• la semana que viene!	
L-M_client_f [v]	••• nächste Woche!	
L-M_client_f [ger]	Gracias! Gracias, veremos que pasal	Veremos que
nn [v]	Danke! Danke, wir werden sehen, was passiert	Wir werden sehen, was passiert,

[556]

	2503 [39:26.0*]2504 [39:26.4]	2505 [39:27.8]	2506 [39:28.5*]	2507 [39:29.2*]
CLA_agent_f [v]	/1013/	/1015/		
CLA_agent_f [ger]	((1,14s)) Ja. Sí, (eso sería bien).	Ja, (das wäre gut).		
L-M_client_f [v]	/1014/	/1016/		
L-M_client_f [ger]	pero... aber...	Porque bueno... Quiero trabajar	sin	keine
nn [v]		Well, na ja... Ich will arbeiten,		

[557]

	2509 [39:30.5*]2510 [39:31.2*]2511 [39:31.8]	2512 [39:32.4*]2513 [39:33.1*]
CLA_agent_f [v]		
CLA_agent_f [ger]		
L-M_client_f [v]	/1017/	
L-M_client_f [ger]	duda y •• ya... • Y/ y mi	esposo — va a ser sincera — no
L-M_client_f [k]	Frage und •• ja... • Und/ und mein Ehemann — ich bin ehrlich — will lachend	
nn [v]		((Papierraschein))

[558]

	2515 [39:34.3*]2516 [39:34.9*]	2517 [39:35.5*]2518 [39:36.1]	2519 [39:37.3]
CLA_agent_f [v]	/1018/		
CLA_agent_f [ger]	••• Oke.		
L-M_client_f [v]	quiere	que trabaje de otra cosa.	Porque él dice
L-M_client_f [ger]	nicht,	dass ich etwas anderes arbeite.	Weil er sagt.
nn [v]			

[559]

	2521 [39:39.2*]
L-M_client_f [v]	••• que estudié muchos años como para ir a estudiar/ ••• a
L-M_client_f [ger]	••• dass ich viele Jahre studiert habe, um nicht etwas anderen zu studieren/ ••• zu
nn [v]	

[560]

	2522 [39:40.1*]2523 [39:41.1*]2524 [39:42.0*]2525 [39:43.0*]	2526 [39:43.9*]
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	trabajar de otra cosa que no es lo que yo elegí. arbeiten, was ich mir nicht ausgewählt habe.	
nn |v|		

[561]

	2527 [39:44.8]	2528 [39:46.5]	2529 [39:47.8*]2530 [39:49.1]2531 [39:49.6]
CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	/1020/ •• Hñ ••• hñ	/1024/ Claro. Klar.	
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger| L-M_client_f |k|	/1021/ ••• Entonces... ••• Also... Räumt Unterlagen zusammen	/1023/ ((Riendo, 1,46s)) ((Lacht, 1,46s))	
nn |v|	/1022/ ((PapiertascheIn))		

[562]

	2532 [39:49.7]	2533 [39:50.6*]2534 [39:51.5*]2535 [39:52.4*]2536 [39:53.3*]2537 [39:54.3*]
CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	/1025/ ••• Bueno. Pero ••• Na ja. Aber	/1026/ ••• ähm ••• el trabajo ••• con cuál ••• die Arbeit ••• mit der du in
nn |v|		

[563]

	2539 [39:56.1*]	2540 [39:57.0*]	2541 [39:57.9*]2542 [39:58.8]2543 [39:59.1*]
CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	empiezas a trabajar en Alemania no tiene • que • Deutschland anfängst zu arbeiten, muss nicht		
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	/1027/ Sí, sí, sí! Ja, ja, ja!		
nn |v|	bleiben		

[564]

	2545 [39:59.5]2546 [40:00.0*]2547 [40:00.5*]2548 [40:00.9*]2549 [40:01.4*]2550 [40:01.9]
CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	quedar o ser su trabajo para... oder deine Arbeit sein für...
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	/1028/ Claro pero él dice que bueno que/ que Klar, aber er sagt, dass na ja, dass/ dass mit

[565]

	2551 [40:02.7*]	2552 [40:03.6*]2553 [40:04.4*]
CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	/1029/ ((Carraspeando, 0,28s)) ((räuspert sich, 0,28s))	
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	con lo que ganan nos dar para vivir ••• que dem, was wir verdienen, um zu leben, ••• ist es	

[566]

	2554 [40:05.3]	2555 [40:05.6]2556 [40:06.7*]2557 [40:07.7*]2558 [40:08.7*]2559 [40:09.8*]
CLA_agent_f |v|	/1031/ Hrñhñ	/1032/ alemán para ••• um ••••• meine
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	preferible que pueda/ que estudie besser, wenn ich Deutsch kann/ lerne,	

[567]

	2560 [40:10.8*]
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	aumentar mis posibilidades después de Möglichkeiten zu erhöhen, danach in meinem Beruf ((0,37s)) zu arbeiten. trabajar •• en mi

[568]

	2562 [40:12.9]2563 [40:13.4]	2564 [40:14.8]	2565 [40:14.9*]2566 [40:14.9*]
CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |ger|	/1033/ ••• Ja.	/1035/ knapp Sí. Ja.	
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	/1034/ carrera.	O sea solo puse mucho cuando él Beziehungsweise habe ich viel gemacht, als er	

[569]

	2567 [40:15.0]2568 [40:15.9*]2569 [40:16.7*]	2570 [40:17.5*]2571 [40:18.4*]
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	estudió y él ahora quiere que yo studiert hat und jetzt will er, dass	pueda • ejercer ich •

[570]

	2572 [40:19.2*]2573 [40:20.1*]
L-M_client_f |v| L-M_client_f |ger|	en mi carrera y no •• seguir trabajando de cosas que no meinen Beruf ausüben kann und nicht •• in anderen Bereichen weiterarbeite,

[571]

2574 [40:20.9*]2575 [40:21.8*] /1036/ /1037/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [k]	Claro. ••• Pero el/••• el más importante ••• ahora Klar. ••• Aber der/••• der wichtigste ••• schlägt mit Hand auf Tisch jetzt
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	tienen nada que ver. die nichts damit zu tun haben.
nn [v]	/1038/

[572]

2577 [40:23.9*] 2578 [40:25.0*]2579 [40:26.1*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [k]	es que hablas espan/ ahí ist, dass du Spani/ hablas es/ Spa/ Deut (sprichst) Deutsch lachend
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/1039/ (Lacht,
nn [v]	((Geräusch))

[573]

2581 [40:28.3*] 2582 [40:29.4]2583 [40:29.8*] /1040/ /1041/ /1042/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger] CLA_agent_f [k]	((riendo, 0,41s)) alemán! ((riendo, 0,44s)) ((lacht, 0,41s)) spricht! ((lacht, 0,44s)) Sí. Ja. •• •• Es
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	•• Sí. •• Ja.

[574]

2585 [40:31.5*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Practicarlo, hacer cursos, hablar ••• y cuanto ••• tienes un trabajo zu üben, Kurse zu machen, zu sprechen ••• und wenn ••• du eine Arbeit hast

[575]

2586 [40:33.0*] 2587 [40:34.4*]2588 [40:35.8*] 2589 [40:37.2*]2590 [40:38.7*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	••• mejor tener un trabajo y practicar el alemán ••• que ••• ist es besser, eine Arbeit zu haben und Deutsch zu üben • /1043/ gedeht Sí! Ja. zustimmend
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger] L-M_client_f [k]	

[576]

2592 [40:39.1]2593 [40:39.5*]2594 [40:39.9*] 2595 [40:40.4*]2596 [40:40.8]2597 [40:41.2*] /1046/	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	no tener un trabajó! keine Arbeit zu haben! ••• Y ••• Und
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger] L-M_client_f [k]	/1044/ /1045/ Esque... Sí. Es ist|ja nicht... Ja.

[577]

2599 [40:42.6*]2600 [40:43.6*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	••• en ese caso yo pienso que ••• – bueno – cuanto es con ••• in diesem Fall denke ich, dass ••• – gut – wenn es mit

[578]

2601 [40:44.7*]2602 [40:45.7*] 2603 [40:46.8*]2604 [40:47.8*]2605 [40:48.9*] 2606 [40:49.4*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	niños es, es súper áhm ••• Kindern ist, ist es super •••
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/1047/ Básico. Grundlegend.

[579]

2607 [40:50.3*] 2608 [40:51.3*] 2609 [40:52.2*]	
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	básico con ••• el alemán también. grundlegend mit ••• dem Deutschen auch.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/1048/ Yo creo que/ que en este ich glaube, dass/ dass es mir helfen

[580]

	2610 [40:53.3*]
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	sentido me puede ayudar en que •• no hablo alemán perfecto kann, in dem Sinne, als dass •• ich nicht perfekt

[581]

	2611 [40:54.4*]
CLA_agent_f [v]	/1049/ Hñ
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	pero/•• pero me voy a/•• voy a poder ((0,26s)) comunicar Deutsch spreche, aber/•• aber ich werde/•• ich werde ((0,26s)) kommunizieren

[582]

	2615 [40:58.9*]2616 [41:00:0]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	/1050/ knapp Ja.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	•• y los niños son buenos profesores! können • und die Kinder sind gute Lehrer!

[583]

	2620 [41:03.5*]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	Es/ es •• verdad! ((Lacht)) Das/ das •• stimmt lachend
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	/1054/ ••• Te expli can, te ••• Sie erklären (es) dir, sie sagen (es) dir.

[584]

	2626 [41:07.1*]2627 [41:07.5*]2628 [41:07.9]2629 [41:08.5]2630 [41:09.5*]2631 [41:10.5]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	((Carraspeando)) • Ja. gedehnt Bieeen! Guuut!
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	di cen. ((1,9s)) Bueno. ((1,9s)) Na gut.
L-M_client_f [k]	Papierrascheln, packt Unterlagen zusammen /1058/ Muchísimas gracias Vielen Dank für

[585]

	2633 [41:11.8*]2634 [41:12.2]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/1059/ De nada. • Entonces: mucha suerte con • Gerne. • Also dann: Viel Glück mit • /1061/ Un placer. Hat mich gefreut.
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	por todo! alles!
L-M_client_f [k]	

[586]

	2639 [41:15.0*]2640 [41:15.5*]2641 [41:16.1]
CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [ger]	/1063/ todo! ((Lacht)) alles!
L-M_client_f [v] L-M_client_f [ger]	Gracias! Danke!
L-M_client_f [k]	/1064/ (Veremos) que sí! (Wir werden sehen) lächelnd

1.4 Sergej

Klientensigle	SER
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 25 Jahre
Herkunftsland	Litauen
seit wann in D	08/2015
Aufenthaltstitel	
Muttersprache/n	Litauisch
weitere Sprachkenntnisse	Englisch, Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	Bakkalaureat ‚Social Work‘ (2009–2017), noch keine Arbeitserfahrung
Status anabin-Datenbank	Wenn fehlende Kenntnisse (Studienleistungen + Praktika) nachgeholt: H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Minijob in einem Sozialcenter + finanzielle Unterstützung Jobcenter
Ziel in D (A)	Sozialarbeiter
Ziel in D (K)	Sozialarbeiter
Art der möglichen Anerkennung	
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	Für Anerkennung des Studiums: HAW; Deutschkenntnisse: C1
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Englisch , Deutsch
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L2/3 A: L2/3
Aufnahmezeitpunkt	03/2017
Aufnahmedauer	31 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	

Erstberatung zwischen Sergej [SER], ca. 25 Jahre, aus Litauen und Maria [MAR] auf Deutsch (L2/3 Agentin, L2/3 Klient). Sergej hat in Litauen seinen Master in Sozialarbeit abgeschlossen. Er hat bisher keine Berufserfahrung, da sein Abschluss erst wenige Monate zurückliegt. Er möchte in Hamburg als Sozialarbeiter tätig sein. Hierfür benötigt er jedoch noch bessere Deutschkenntnisse und wird voraussichtlich mehrere Semester an der HAW nachholen müssen, weil ihm spezifische Inhalte (deutsches Recht usw.) für Deutschland fehlen.

[1]

0 [00:00:01] [00:20:2]	2 [00:22:1]	3 [00:22:9*]	4 [00:23:6]
MAR_agent_f [v]	/1/ <i>leise</i>	/2/	/3/
MAR_agent_f [ger]	Okay, that is •• that. ((Unverst.))	Aside with that!	Do you
MAR_agent_f [k]	Okay, das ist •• das. ((Unverst.)) <i>munnehd</i>	Weg damit!	Möchten Sie

[2]

5 [00:24:1*]6 [00:24:3*]	7 [00:25:0]	8 [00:26:3]
MAR_agent_f [v]	wana keep the description?	/5/
MAR_agent_f [ger]	die Beschreibung behalten?	(Let me take)/ 'I'll
SER_client_m [v]	/4/	(Lassen Sie mich
SER_client_m [ger]	No, •• it's okay. Nein, ist schon okay.	

[3]

9 [00:28:6]	
MAR_agent_f [v]	put that over there.
MAR_agent_f [ger]	(nehmen))/ Ich werde das hier drüben hin packen. Okay, jetzt werden wir dazu

[4]

10 [00:30:5*]11 [00:31:0*]	12 [00:31:7*]13 [00:32:2]	14 [00:32:8*]
MAR_agent_f [v]	really interests you.	/8/
MAR_agent_f [ger]	kommen, was Sie wirklich interessiert. ((Mausklicken))	And again,
		Und wieder einmal,

[5]

15 [00:33:3*]	16 [00:33:9*]	17 [00:34:3*]18 [00:34:5]	19 [00:35:0]
MAR_agent_f [v]	• you have to fill out a form,	sorry!	/9/
MAR_agent_f [ger]	• müssen Sie ein Formular ausfüllen, sorry!	((Holt Luft))	This is for that
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken))		Das ist (dafür),
MAR_agent_f [k]	<i>lächelnd</i>		/10/
SER_client_m [v]		Yeah, no	
SER_client_m [ger]		Mja, kein Problem.	

[6]

20 [00:36:12] [00:37:4]22 [00:37:9*]	
MAR_agent_f [v]	we can save your data.
MAR_agent_f [ger]	dass wir Ihre Daten speichern können.
MAR_agent_f [k]	
SER_client_m [v]	problem.
SER_client_m [ger]	

[7]

23 [00:40:9*]	24 [00:41:7*]
MAR_agent_f [v]	know what the
MAR_agent_f [ger]	was die
MAR_agent_f [k]	Übersetzung für die Einverständniserklärung heraus, lehnt sich weit über den Tisch Lauter Knall:

[8]

25 [00:46:0*]	26 [00:50:2]
MAR_agent_f [v]	/12/
MAR_agent_f [ger]	Sorry machine! •• What you're/ what you're
MAR_agent_f [k]	Entschuldige, Gerät •• Was Sie/ was Sie unterzich(nen). <i>Aufnahmegerät fällt um</i>

[9]

27 [00:51:5*]	28 [00:51:9*]	29 [00:52:2*]
MAR_agent_f [v]	sign(ing). I can give you the English version, but you have to fill	
MAR_agent_f [ger]	Ich kann Ihnen die englische Version geben, aber Sie müssen die	

[10]

31 [00:52:6*]32 [00:52:7*]	33 [00:52:8]	34 [00:54:2]35 [00:55:5]
MAR_agent_f [v]	out the German. ((Papierarschein))	/15/
MAR_agent_f [ger]	deutsche ausfüllen. ((Papierarschein))	/16/ /17/
SER_client_m [v]	Hmhm' ((Papierarschein	
SER_client_m [ger]	Hmhm' ((Papierarschein und	

[11]

3.6 [0:1:3:3.5]	
/18/	
MAR_agent_f [v]	((Vereinzeltes
MAR_agent_f [ger]	((Vereinzeltes
SER_client_m [v]	und Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 38s))
SER_client_m [ger]	Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 38s))

[12]

37 [0:1:45:4]	
/19/	
MAR_agent_f [v]	Mausklicken, 11,9s))
MAR_agent_f [ger]	Mausklicken, 11,9s))
SER_client_m [v]	((Papierrascheln und Schreibgeräusche mit
SER_client_m [ger]	((Papierrascheln und Schreibgeräusche mit Stift auf

[13]

38 [0:1:59:4]	
/20/	
MAR_agent_f [v]	I need your phone number. •• I
MAR_agent_f [ger]	Ich brauche Ihre Telefonnummer. •• Ich
SER_client_m [v]	Stift auf Tisch, 14s))
SER_client_m [ger]	Tisch, 14s))
	Yes.
	Ja.

[14]

41 [0:2:0:1.2**]42 [0:2:0:1.6]	
43 [0:2:0:2.3]	
44 [0:2:0:3.3]45 [0:2:0:3.8]	
MAR_agent_f [v]	have • one • here, it says: zero one five one or have it
MAR_agent_f [ger]	habe • eine • hier, die geht: null eins fünf eins oder haben sie sich
SER_client_m [v]	Yeah, but... /23/
SER_client_m [ger]	M/ja, aber... /24/

[15]

46 [0:2:04.6*]	
47 [0:2:05.1]48 [0:2:05.2]49 [0:2:05.4]50 [0:2:06.0]	
/25/	
MAR_agent_f [v]	changed? Okay then. ((Papierrascheln und
MAR_agent_f [ger]	geändert? Also schön. ((Papierrascheln und Schreibgeräusche mit
SER_client_m [v]	changes.
SER_client_m [ger]	(sich).

[16]

51 [0:3:3:3.5]	
52 [0:3:34.8*]	
/27/	
MAR_agent_f [v]	Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 87,5s))
MAR_agent_f [ger]	Stift auf Tisch, 87,5s))
MAR_agent_f [k]	Ups, sorry, Ups, sorry, nur etwas fällt um

[17]

53 [0:3:36.1]	
54 [0:3:38.5]	
/28/	
/29/	
MAR_agent_f [v]	just ((unverst.)) with us! ((Papierrascheln, 2,5s))
MAR_agent_f [ger]	((unverst.)) mit uns! ((Papierrascheln, 2,5s))
MAR_agent_f [k]	Und eine Unterschrift Schreibgeräusche

[18]

55 [0:3:40.5]	
56 [0:3:41.0]	
57 [0:3:41.7]	
58 [0:3:42.3]	
/32/	
MAR_agent_f [v]	((unverst.))
MAR_agent_f [ger]	((unverst.))
MAR_agent_f [k]	Ookay!
SER_client_m [v]	M/yeah
SER_client_m [ger]	M/ja
	M/yeah
	M/ja

[19]

59 [0:3:44.8]	
60 [0:3:45.5]	
61 [0:3:47.7]	
/34/	
MAR_agent_f [v]	the (world).
MAR_agent_f [ger]	(Welt).
MAR_agent_f [akt]	Bolatschiñ.
	Bolatschiñ.
	((Papierrascheln; liest Namen des Klienten ab))
SER_client_m [v]	((Lacht))
SER_client_m [ger]	((Lacht))

[20]

62 [0:3:50.4]	
/36/	
MAR_agent_f [v]	((Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 2,7s))
MAR_agent_f [ger]	((Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch, 2,7s))
MAR_agent_f [akt]	Sengelmann ((1s))
	Sengelmann ((1s)) Straße
	((liest und schreibt Adresse ab;))

[21]

	63 [04:00.2]	/37/
MAR_agent_f [v]	straße ••• hundert ((unverst.)) null eins fünf zwei eins. ... Is that a	
MAR_agent_f [ger]	••• hundert ((unverst.)) null eins fünf zwei eins...	
MAR_agent_f [akt]	schreibt beim Sprechen)	

[22]

	64 [04:02.1]* 65 [04:03.0]* 66 [04:03.6]* 67 [04:04.5]	
MAR_agent_f [v]	five <u>or</u> one?	
MAR_agent_f [ger]	eine fünf oder eins?	/38/
SER_client_m [v]	••• Ehm, can I get/ I cannot read my	
SER_client_m [ger]	••• Ähm, kann ich/ ich kann meine ((unverst.)) nicht	

[23]

	68 [04:06.0]* 69 [04:07.6]	70 [04:08.7]*	71 [04:09.5]*
MAR_agent_f [v]	((Lacht))` Oh, your writing's like	/40/	/41/
MAR_agent_f [ger]	((Lacht))` Oh, deine Schrift ist genauso wie meine!		
SER_client_m [v]	((unverst.))! ((Lacht))`	/39/	
SER_client_m [ger]	lesen! ((Lacht))`		

[24]

	72 [04:09.8]	73 [04:11.2]	74 [04:12.1]	75 [04:12.7]* 76 [04:14.0]* 77 [04:14.7]
MAR_agent_f [v]	/43/	/46/	Zero	zwei
MAR_agent_f [ger]	((1s)) Zero one five <u>two</u>	((1s)) Null eins fünf	zwei	zwei
SER_client_m [v]	•• Yeah ••• uuh	One f...	•• nine nine	•• neun neun
SER_client_m [ger]	•• Mja ••• uuh	Eins f...	•• neun neun	

[25]

	78 [04:15.2]* 79 [04:15.8]	80 [04:17.6]	81 [04:18.6]	82 [04:19.0]* 83 [04:19.4]* 84 [04:19.8]
MAR_agent_f [v]	two	That's a three! O	key!	•• Four
MAR_agent_f [ger]		Das ist eine drei!	/48/	•• Vier zwei
SER_client_m [v]	((1,8s)) Äh drei eins.	Yeah.	Yeah.	Mja.
SER_client_m [ger]				

[26]

	85 [04:21.1]	86 [04:22.1]* 87 [04:22.3]	88 [04:23.1]*
MAR_agent_f [v]	two nine nine. Drei eins vier neun.	/50/	/52/
MAR_agent_f [ger]	neun eins. ((Atmet aus)) Oke.		leise
MAR_agent_f [k]			zu sich
SER_client_m [v]	Ja.	/51/	
SER_client_m [ger]	Ja.		

[27]

	89 [04:23.4]	90 [04:26.1]	91 [04:28.7]
MAR_agent_f [v]	((Schreibt auf, 2,7s))` But •• most important is the Email. ((Schreibt	/54/	/55/
MAR_agent_f [ger]	((Schreibt auf, 2,7s))`	leise	
MAR_agent_f [akt]	Aber •• (am) wichtigsten ist die Email. ((Schreibt		
	((Schreibt währenddessen auf))		

[28]

	92 [04:32.1]	93 [04:32.7]* 94 [04:33.0]*	95 [04:33.6]* 96 [04:33.9]*
MAR_agent_f [v]	etwas, 3,4s))` When did you come to Germany? What month.	/56/	/57/
MAR_agent_f [ger]	etwas, 3,4s))`		
	Wann sind Sie nach Deutschland gekommen? Welcher Monat.		

[29]

	97 [04:34.3]* 98 [04:34.7]* 99 [04:35.0]	100 [04:36.0]* 101 [04:36.7]	
MAR_agent_f [v]	what year? ((Papierraschein, 0,9s))`	/58/	/60/
MAR_agent_f [ger]	welches Jahr? ((Papierraschein, 0,9s))`		((1s)) Its for our
SER_client_m [v]	Ehmm	/59/	((1s)) Das ist für
SER_client_m [ger]	Ähmm		

[30]

	102 [04:38.6]	103 [04:39.9]*	104 [04:41.3]
MAR_agent_f [v]	statistics.	leise	/62/
MAR_agent_f [ger]	unsere Statistik.	Two	
MAR_agent_f [akt]		rummeind	
SER_client_m [v]	((1)) think August two thousand fifteen.		
SER_client_m [ger]	(ich) glaub August zweitausendfünf		
SER_client_m [k]	zehn.		
	fragend; unsicher		

[31]

105 [04:42.0*]	106 [04:42.7]	107 [04:44.0*]
/63/	very loud	
MAR_agent_f [v]	thousand fifteen. • Plenty!	••• You speak/ Sie sprechen _____
MAR_agent_f [ger]	Zweltausend/ünfzenn •• Ausreichend! ••• Sie sprech/	
MAR_agent_f [akt]	(Schreibgeäußsche)	
MAR_agent_f [k]	kommentierend	

[32]

109 [04:45.3]110 [04:45.7]	111 [04:46.2]112 [04:47.6]113 [04:48.0*]
/64/	
MAR_agent_f [v]	Deutsch. Haben Sie ein Zertifikat schon?
MAR_agent_f [ger]	Haben Sie ein Zertifikat schon?
SER_client_m [v]	/65/ Bisschen.
SER_client_m [ger]	Bisschen.
SER_client_m [k]	/66/ A Be-Eins Ein sucht in seinen Unterlagen

[33]

114 [04:48.3]115 [04:48.5*]116 [04:48.8*]117 [04:49.3*]118 [04:49.4*]119 [04:49.5*]	
/67/	
MAR_agent_f [v]	Ich brauch _____ nich/ ich muss _____
MAR_agent_f [ger]	ich nichts
SER_client_m [v]	Zertifikat?
SER_client_m [k]	

[34]

120 [04:49.8*]	121 [04:50.3]	122 [04:50.8]	123 [04:51.3]	124 [04:52.7]
/eise	/69/			/70/
MAR_agent_f [v]	• nehmen! Das is nur für die Sta... Sie haben Be-Eins. ••• Und, ••			
MAR_agent_f [ger]	Sie haben Be-Eins. ••• Und, ••			
SER_client_m [v]	/68/ Ja.			
SER_client_m [ger]	Ja.			

[35]

125 [04:55.1*]	126 [04:55.9]127 [04:56.4*]
/71/	
MAR_agent_f [v]	können Sie Be-Eins oder noch besser? Was denken Sie?
MAR_agent_f [ger]	können Sie Be-Eins oder gedehnt, deutlich denken Sie?

[36]

129 [04:57.2]	130 [04:58.1]	131 [04:59.3]132 [05:00.3*]133 [05:01.3]
/73/	/74/	/75/
MAR_agent_f [v]	leise	laut
MAR_agent_f [ger]	Gut, ich auch nich. ((1,6s)) Then! Sollen wir	Sollen wir heute
SER_client_m [v]	Gut, ich auch nich. ((1,6s))	
SER_client_m [ger]	• Weiß ich nicht.	
SER_client_m [k]	grinsend	

[37]

134 [05:03.0*]	
MAR_agent_f [v]	heute s/ Deutsch sprechen or should you prefer to speak English?
MAR_agent_f [ger]	s/ Deutsch sprechen oder sollten Sie es vorziehen, Englisch zu

[38]

135 [05:04.8]	136 [05:06.0*]137 [05:06.5*]	138 [05:07.5]139 [05:07.9]
/76/	/77/	/78/
MAR_agent_f [v]	sprechen?	Okay!
MAR_agent_f [ger]		Okay!
SER_client_m [v]	((1s)) Yeah, for better understanding...	• Englisch
SER_client_m [ger]	((1s)) Mja, für besseres Verständnis...	/79/
SER_client_m [k]	fragend	leise
		Let's
		Lass uns
		murmeln

[39]

140 [05:08.4]141 [05:09.3]142 [05:09.4*]143 [05:09.6*]	
/80/	
MAR_agent_f [v]	English! I want you to understand what I'm
MAR_agent_f [ger]	Ich möchte, dass Sie verstehen, was ich Ihnen erzählen
SER_client_m [v]	(talk) English!
SER_client_m [ger]	auf Englisch (sprechen!)
SER_client_m [k]	

[40]

	145 [05:10.2] 146 [05:10.7] 147 [05:10.9] 148 [05:12.2*] /82/ <i>leise, schnell</i>
MAR_agent_f [v]	gona tell you, so... • Oke. <u>But I st/ before I/ before I say</u>
MAR_agent_f [ger]	werden, also... Aber ich st/ bevor ich/ bevor ich irgendwas
MAR_agent_f [k]	ether zu sich
SER_client_m [v]	/81/ Yeah.
SER_client_m [ger]	Joa.

[41]

	149 [05:13.6] 150 [05:15.2*] /83/ ((1,6s))
MAR_agent_f [v]	anything ((unverst.)): •• What are you doing at the <u>moment?</u>
MAR_agent_f [ger]	sage ((unverst.): •• Was machen Sie im <u>Moment?</u>
MAR_agent_f [k]	
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	

[42]

	152 [05:18.0] 153 [05:18.6] 154 [05:19.9] /84/ /85/ <i>leise</i>
MAR_agent_f [v]	Äh Minijob? ••• Minibasis.
MAR_agent_f [ger]	Äh Minijob? ••• Minibasis.
MAR_agent_f [akt]	((streicht etwas durch/ an))
SER_client_m [v]	((1,6s)) Ehm • I'm working basis.
SER_client_m [ger]	Ähm • ich arbeite
SER_client_m [k]	<i>unsicher</i>

[43]

	155 [05:19.9] 156 [05:20.3] 157 [05:20.9] 158 [05:22.5] /87/ /88/
MAR_agent_f [v]	•• And you get money from the job center?
MAR_agent_f [ger]	•• Und Sie bekommen Geld vom Jobcenter?
SER_client_m [v]	Yes.
SER_client_m [ger]	Ja.

[44]

	159 [05:23.1] 160 [05:24.4] 161 [05:25.6] 162 [05:26.0] /89/ <i>leise, für sich wiederholend, schnell</i>
MAR_agent_f [v]	You get money from the job cen... That's for the financing, it's
MAR_agent_f [ger]	Sie bekommen Geld vom Jobcen... Das ist für die Finanzierung, das ist
SER_client_m [v]	/91/ Yeah.
SER_client_m [ger]	Mja

[45]

	163 [05:26.4] 164 [05:26.9] 165 [05:29.6*] /92/ /93/
MAR_agent_f [v]	important! Okay!
MAR_agent_f [ger]	wichtig! Okay!
SER_client_m [v]	And • yeah • like • I'm planning to learn <u>more</u>
SER_client_m [ger]	Und • mja, • also • ich plane, mehr

[46]

	166 [05:29.9*] 167 [05:30.4] 168 [05:30.5] 169 [05:30.9*] 170 [05:31.3*] /94/ /95/
MAR_agent_f [v]	But at the <u>moment, you're not going to a</u>
MAR_agent_f [ger]	Aber im Moment besuchen Sie keinen Kurs?
SER_client_m [v]	German!,
SER_client_m [ger]	Deutsch zu lernen.
SER_client_m [k]	<i>fragend</i>

[47]

	171 [05:31.9] 172 [05:32.7] 173 [05:32.8] 174 [05:34.2*] /97/
MAR_agent_f [v]	course?
MAR_agent_f [ger]	((Hustet)) You would/ to be a social
SER_client_m [v]	/96/ At the moment, not.
SER_client_m [ger]	Im Moment nicht.

[48]

	175 [05:35.5*] 176 [05:35.7] 177 [05:36.1] 178 [05:36.2*] 179 [05:36.3*] 180 [05:36.5] /98/
MAR_agent_f [v]	worker you need C one. <u>At the end of today, I will be</u>
MAR_agent_f [ger]	sein, brauchen Sie C Eins. Nach heute werde ich Ihnen ein Schreiben für das
SER_client_m [v]	Yeah?
SER_client_m [ger]	Mja?
SER_client_m [k]	<i>verwundert, überrascht</i>

[49]

MAR_agent_f [v]	giving you a paper _____ for the	job center, listing	186 [05:39,5*]
MAR_agent_f [ger]	Jobcenter geben, auf dem aufgelistet ist, was für Kosten in dem Verfahren involviert	/100/	
SER_client_m [v]	Hmhmhm*		
SER_client_m [ger]	Hmhmhm*		
SER_client_m [k]	interessiert		

[50]

MAR_agent_f [v]	what costs _____ are involved in the procedure. •• Your next step after		190 [05:42,0]191 [05:42,6]
MAR_agent_f [ger]	sind.	/102/	
SER_client_m [v]	Okay*		
SER_client_m [ger]	Okay*		

[51]

MAR_agent_f [v]	today would to/ be/ to take this _____ paper to the job center and		196 [05:45,4*]
MAR_agent_f [ger]	heute wäre/ würde sein/ dieses Schreiben mit zum Jobcenter zu nehmen und zu	/103/	
SER_client_m [v]	Okay*	<i>leise</i>	
SER_client_m [ger]	Okay*		
SER_client_m [k]	nachdenklich		

[52]

MAR_agent_f [v]	say: "Please •• pay!"	And when they do that...	202 [05:50,3]203 [05:51,2]
MAR_agent_f [ger]	sagen: "Bitte •• bezahlen!"	Und wenn sie das tun...	
SER_client_m [v]	Yes,	<i>sehr deutlich</i>	
SER_client_m [ger]	Ja,		

[53]

MAR_agent_f [v]	I saw you had one thing,		204 [05:53,3]205 [05:54,5]
MAR_agent_f [ger]	Ich hab gesehen, dass Sie eins	/107/	
SER_client_m [v]	already had a paper from job center, but now ...		
SER_client_m [ger]	hatte schon ein Schreiben vom Jobcenter, aber jetzt...		

[54]

MAR_agent_f [v]	so • show me ((unverst.))!	You	207 [05:55,9]208 [05:57,6]209 [05:57,8*]210 [05:58,1*]
MAR_agent_f [ger]	hatten, also • zeigen Sie mir ((unverst.))!	You	
SER_client_m [v]	But now I cannot find it, I...	Sie haben es mir jetzt gerade	
SER_client_m [ger]	Aber jetzt kann ich es nicht finden, ich...		

[55]

MAR_agent_f [v]	something right now! _____	You said ...	211 [05:59,1*]212 [05:59,3]213 [05:59,5]214 [06:00,1]215 [06:00,4]
MAR_agent_f [ger]	gezeigt	„Sie sagten...“	
SER_client_m [v]	Right now?	/111/	
SER_client_m [ger]	Jetzt gerade?		
SER_client_m [k]	ungläubig		

[56]

MAR_agent_f [v]	• there!	It's there, that's that's for (costs).	216 [06:00,9*]217 [06:01,4]218 [06:02,4]
MAR_agent_f [ger]	• Da!	Es ist da, das ist für die (Kosten).	
SER_client_m [v]	I think it's not this, but...		
SER_client_m [ger]	Ich denke, das ist es nicht, aber...		

[57]

221 [06:08.3]	222 [06:09.8]
/117/ <i>schnell, leise</i>	/118/ <i>(((1s)))</i>
MAR_agent_f [v]	Let me see!
MAR_agent_f [ger]	↳ It's something, a
MAR_agent_f [akt]	↳ Es ist so etwas, ein
SER_client_m [v]	things, I • think.
SER_client_m [ger]	andere Sachen, glaub • ich.

[58]

223 [06:11.1*]	224 [06:11.4*]	225 [06:12.2]
		/119/
MAR_agent_f [v]	paper like <u>this</u> .	they • gave you.
MAR_agent_f [ger]	Schreiben wie dieses, das siliee • Ihnen gegeben haben.	
SER_client_m [v]		• • Yeah, I have this/
SER_client_m [ger]		• • Mja, das habe ich/ das

[59]

226 [06:15.2]*227 [06:15.6]*228 [06:16.2*]	229 [06:16.9]*230 [06:17.4]
	/120/
SER_client_m [v]	the same paper • jus/ just
SER_client_m [ger]	gleiche Schreiben • nu/ nur für Sie, speziell für Sie! ↳ I need

[60]

231 [06:18.0*]	232 [06:18.5]*233 [06:19.3]	234 [06:19.9]*235 [06:20.2]*236 [06:20.8*]
	/121/	/122/
MAR_agent_f [v]	<i>gedehnt</i> schneller	Okay! Okay, • • this
MAR_agent_f [ger]		is • for • costs
MAR_agent_f [k]		Okel, • • das hier ist • für • (die)
SER_client_m [v]		↳ <i>überlegend</i> verschafft sich einen Überblick
SER_client_m [ger]		to ((tippt auf Papiere))

[61]

237 [06:21.1]*238 [06:21.3*]	239 [06:23.2]	240 [06:24.5]*241 [06:24.9*]
	/123/	
MAR_agent_f [v]	of	• • Bewerbung. It's a paper like <u>this</u>
MAR_agent_f [ger]		↳ Es ist ein Schreiben wie dieses, was Sie dann
MAR_agent_f [akt]		↳ ((kopft mit Hand auf Tisch))
SER_client_m [v]	/124/	Yeah-yeah-yeah-yeah • • yeah.
SER_client_m [ger]		Yeah-yeah-yeah-yeah • • yeah.

[62]

243 [06:25.6]	244 [06:26.7*]	245 [06:26.9*]	246 [06:28.4]
	/125/		
MAR_agent_f [v]	<i>lauff</i>	• • • Anyways, • I	will give you a list.
MAR_agent_f [ger]		↳ bekommen! • • • Wie auch immer, • ich werde Ihnen eine Liste geben.	
MAR_agent_f [akt]			/126/
SER_client_m [v]			Hhmm'
SER_client_m [ger]			Hhmm'

[63]

247 [06:28.7]*248 [06:29.1]*249 [06:29.3*]	250 [06:29.5*]	251 [06:29.8*]	252 [06:30.0*]	253 [06:30.3*]
	/127/			
MAR_agent_f [v]	• • And I	can	show	you,
MAR_agent_f [ger]	• • Und ich kann Ihnen zeigen, wie dieses Formular ausfüllen ist.		↳ how	↳ to fill out this

[64]

254 [06:31.5]	255 [06:31.9]*256 [06:32.1*]	257 [06:32.9]*258 [06:33.2*]
	/128/	
MAR_agent_f [v]	form. ↳ So that	when
MAR_agent_f [ger]	↳ Sodass, sobald Sie es Ihnen geben,	↳ they will give you another one for me,
MAR_agent_f [k]		↳ ein anderes für mich, vielleicht...

[65]

259 [06:34.2]*260 [06:34.9]	261 [06:36.0]*262 [06:36.7*]
	/130/
MAR_agent_f [v]	You f/ you/ you/ you fill it out the same
MAR_agent_f [ger]	Sie f/ Sie/ Sie/ Sie füllen es
MAR_agent_f [k]	
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	• • Probably somewhere here.

[66]

MAR_agent_f [v]	263 [06:37:4]	264 [06:37:8]	265 [06:38.1]*266 [06:38.4]*	267 [06:39:0]
MAR_agent_f [ger]	/132/	Let's	first	get started! ••• |
MAR_agent_f [k]	/131/	Lassen Sie uns aber	erst mal	anfangen! ••• Ich würde
SER_client_m [v]				
SER_client_m [ger]		Yes, (I can)...		
		Ja, (das kann ich)...		

[67]

MAR_agent_f [v]	269 [06:39:6]*	270 [06:40:6]*271 [06:40:9]*	272 [06:41:6]*273 [06:42:2]*	274 [06:43:1]
MAR_agent_f [ger]		would like to see	what/ your degree, if possible.	
SER_client_m [v]		gern sehen, was/ Ihren Abschluss, wenn möglich.		
SER_client_m [ger]				/134/
				Yes, of
				Ja, natürlich.

[68]

SER_client_m [v]	275 [06:44:0]			
SER_client_m [ger]	/135/	course. ((Papierascheln, sucht in seinen Unterlagen,		
		((Papierascheln, sucht in seinen Unterlagen, Klettverschlussgeräusch,		

[69]

SER_client_m [v]	276 [06:52.1]			
SER_client_m [ger]	/136/	sehr undeutlich und leise		
		Klettverschlussgeräusch, 8, 1s))	Here's the diplom itself • and...	
			Hier ist das Diplom selbst • und...	

[70]

MAR_agent_f [v]	277 [06:54:8]	278 [06:55:4]	279 [07:02.1]
MAR_agent_f [ger]	/137/	Hm • hm •	/139/
MAR_agent_f [akt]		konzentriert, lesend	sehr leise, langsam
MAR_agent_f [k]			Bakkalaureat ••
			((Schreibt etwas mit Stift auf, 10,4s))
			Bakkalaureat ••
			((Schreibt etwas mit Stift auf, 10,4s))
			(schreibt auf)
			spricht beim Schreiben

[71]

MAR_agent_f [v]	280 [07:05:8]	281 [07:07:5]
MAR_agent_f [ger]	/140/	Diplom. Passt das irgendwie ins Bachelor(programm) oder?
MAR_agent_f [akt]	sehr leise	Diplom. Passt das irgendwie ins Bachelor(programm)
MAR_agent_f [k]		mit
SER_client_m [v]		eher zu sich selbst
SER_client_m [ger]		/141/
		Hm ja.

[72]

MAR_agent_f [v]	282 [07:07:8]283 [07:08:0]	284 [07:10.1]285 [07:11.1]*	286 [07:12.1]
MAR_agent_f [ger]	/142/	/143/	/144/
MAR_agent_f [akt]		langsam	
MAR_agent_f [k]		((Holt Luft)) ((1,6s)) Ääh ((1,1s))	Sossialino.
SER_client_m [v]			((schreibt
SER_client_m [ger]		yeah.	((schreibt
			((Schreibgeräusche, 6,3s))
			liest etwas ab

[73]

MAR_agent_f [v]	287 [07:16:4]	288 [07:18.1]289 [07:18.2]*	290 [07:18.4]291 [07:19.1]
MAR_agent_f [ger]	/145/	auf, 4,3s))	What does 'darbo' mean, • literally?
MAR_agent_f [k]		auf, 4,3s))	Was bedeutet 'darbo' • wortwörtlich?
SER_client_m [v]		/146/	/147/
SER_client_m [ger]		It's a work	So: '
		Es ist eine Arbeit.	Also: '

[74]

MAR_agent_f [v]	292 [07:19:5]	293 [07:20.7]294 [07:21.0]	295 [07:25:0]
MAR_agent_f [ger]	/148/	/149/	/151/
MAR_agent_f [akt]		Work, • social work. Hmhm •	langsam,
SER_client_m [v]		Arbeit, • Sozialarbeit. Hmhm •	((Schreibt mit Stift auf, 4,1s))
SER_client_m [ger]		social work'. Sozialarbeit.	((Schreibt mit Stift auf, 4,1s))
			(Von deeer)
			((liest ab.

[75]

	296 [07:29.0*]	297 [07:30.5*]	
			/152/
MAR_agent_f [v]	gedehnt		
MAR_agent_f [ger]	(thee) • Remolo • Ruuumerio University ditt-ditt-ditt... In Litauen,		
MAR_agent_f [akt]	• Remolo • Ruuumerio Universitat ditt-ditt-ditt... schreibt etwas mit, spricht dabei mit)		

[76]

	298 [07:35.9]299 [07:36.6]	300 [07:49.1]	
			/155/ leise
MAR_agent_f [v]	presumably?	((Schreibt mit Stift auf, 12.4s))	"Leipsnis".
MAR_agent_f [ger]	vermutlich?	((Schreibt mit Stift auf, 12.4s))	"Leipsnis".
MAR_agent_f [k]			liest ab
SER_client_m [v]	/153/		
SER_client_m [ger]	•• Ja.		
	•• Ja.		

[77]

	301 [07:50.0]	302 [07:50.7*]	303 [07:51.4*]304 [07:51.8]	305 [07:52.3]	306 [07:52.8*]	
						/156/ gedehnt
MAR_agent_f [v]						/158/ leise
MAR_agent_f [ger]	What does "Leipsnis" mean?			•• Degree. Oke.	((1s))	
MAR_agent_f [k]	Was bedeutet "Leipsnis"?			•• Abschluss. Oke.	((1s))	
SER_client_m [v]		/157/				zu sich
SER_client_m [ger]		Degree.				
		Abschluss.				

[78]

	308 [07:55.3*]309 [07:56.2*]310 [07:56.6*]	311 [07:57.6]	
			/161/
MAR_agent_f [v]	Aand you were finished very	• recently?	Two thousand
MAR_agent_f [ger]	Und Sie sind erst seit	• Kurzem fertig?	Zweitausendsiebzehn, ist

[79]

	312 [07:58.2]	313 [07:59.6]	314 [08:00.2]	315 [08:01.5*]
				/164/
MAR_agent_f [v]	seventeen, is that true?	Hhhrn	•• When did you start?	
MAR_agent_f [ger]	das richtig?	notiert etwas	•• Wann haben Sie	angefangen?
SER_client_m [v]	/162/	Yes. •• January.	• Yes.	
SER_client_m [ger]		Ja. •• Januar.	• Ja.	

[80]

	316 [08:02.0]317 [08:02.2]318 [08:02.8]319 [08:02.8]	320 [08:04.3]	
			/165/
MAR_agent_f [v]	What year?		
MAR_agent_f [ger]	Welches Jahr?		/168/
SER_client_m [v]	Ooh!	••• I don't remember.	((1s)) I think two
SER_client_m [ger]	Ooh!	••• Ich kann mich nicht erinnern.	((1s)) Ich denke,
SER_client_m [k]	erstaunt		

[81]

	321 [08:07.1*]322 [08:07.4*]	323 [08:08.6*]324 [08:09.1]	
			/169/ leise
MAR_agent_f [v]			((Unverst.)) no,
MAR_agent_f [ger]			((Unverst.)) nein,
MAR_agent_f [akt]			((versucht, etwas
MAR_agent_f [k]			murmelt
SER_client_m [v]	thousand •• and ten	or two thousand nine.	
SER_client_m [ger]	zweitausend •• und zehn	oder zweitausend neun.	

[82]

	325 [08:12.4]	326 [08:14.4]	
			/171/
MAR_agent_f [v]	that's ((unverst.))...		It
MAR_agent_f [ger]	das ist ((unverst.))...		Es sollte
MAR_agent_f [akt]	abzulesen)		
MAR_agent_f [k]		/170/	
SER_client_m [v]	I'm not sure, it's really written there.		
SER_client_m [ger]	Ich bin nicht sicher, ob das da wirklich steht.		

[83]

	327 [08:15.1]328 [08:15.4*]329 [08:15.6]330 [08:15.6]	331 [08:16.6*]	332 [08:17.2]
			/173/
MAR_agent_f [v]	should be	written!	• What is the normal...
MAR_agent_f [ger]	da stehen!		normale ...
SER_client_m [v]	/172/		/174/
SER_client_m [ger]	Should be?	Sollte	••• Four years.
	es?	es?	••• Vier Jahre.

[84]

MAR_agent_f [v]	333 [08:18.5]344 [08:18.8*]335 [08:19.1*]336 [08:19.6]	337 [08:25.1]
MAR_agent_f [ger]	175/	177/
MAR_agent_f [k]	Four years. • Okay. ((Schreib etwas auf, 5.5s)) ((Atmet laut Vier Jahre. • Okay. ((Schreib etwas auf, 5.5s)) konzentriert setzt zum Sprechen))	

[85]

MAR_agent_f [v]	338 [08:25.7]	339 [08:26.0]	340 [08:27.5]
MAR_agent_f [ger]	176/	179/	180/
MAR_agent_f [k]	ein)) an	((Hustet)) You didn't... • Ja. Sie haben nicht... • Ja.	
SER_client_m [v]	178/		
SER_client_m [ger]	Yeah but I did (a) bit longer. Mja, aber ich hab (ein) bisschen länger gebraucht.		

[86]

MAR_agent_f [v]	342 [08:29.8*]343 [08:30.0*]344 [08:30.2*]	345 [08:31.0*]
MAR_agent_f [ger]	181/	182/
SER_client_m [v]	You didn't work since you got your degree. Or have you Sie haben nicht gearbeitet, seit Sie Ihren Abschluss haben. Oder haben Sie	

[87]

MAR_agent_f [v]	346 [08:32.2]	347 [08:33.2]348 [08:33.3]349 [08:33.6]350 [08:33.9*]351 [08:34.2*]
MAR_agent_f [ger]	184/	185/
SER_client_m [v]	had work exper... seitdem Arbeitserfah... /183/	Ja. • • Ja. • • Nachdem Sie Ihren Abschluss
SER_client_m [k]	As social worker? Als Sozialarbeiter? verwundert	

[88]

MAR_agent_f [v]	353 [08:34.8*]	354 [08:35.4]355 [08:35.8]356 [08:36.1*]
MAR_agent_f [ger]	186/	187/
SER_client_m [v]	your degree? No. beendet haben? Nein.	yeah, (I) got it only • • two months naja, (ich) hab ihn ja erst • • vor zwei Monaten
SER_client_m [k]		No, Nein, perplex

[89]

MAR_agent_f [v]	357 [08:39.1]358 [08:40.3*]	359 [08:41.6]
MAR_agent_f [ger]	188/	
MAR_agent_f [k]	leise (that's why) it can't possibly be. (das is der Grund), warum das nicht möglich sein kann. lachend	/189/ Yeah, Mja, aber
SER_client_m [v]	ago. beendet.	
SER_client_m [ger]		

[90]

MAR_agent_f [v]	360 [08:44.2]361 [08:44.5]	362 [08:45.8*]363 [08:46.6]	364 [08:47.5]	365 [08:48.4*]366 [08:48.7*]
MAR_agent_f [ger]	191/	192/	193/	194/
MAR_agent_f [k]	Hihhnh hihhnh Hihnh hihhnh ((Papierasche))	• • • Ja. • • Hihhnh • • • You have a good chance in • • • Ja. • • Hihhnh • • • Sie haben gute Chancen, einen		
SER_client_m [v]	but I'm working at the ((unverst. Name)). ich arbeite bei der ((unverst. Name)).	190/		
SER_client_m [ger]	If that's ((unverst.)) in Falls das ein Sozialzentrum ist?			

[91]

MAR_agent_f [v]	367 [08:49.7*]368 [08:50.0*]	369 [08:50.9]370 [08:52.2*]
MAR_agent_f [ger]	195/	
SER_client_m [v]	getting a job when you finish! Job zu bekommen, wenn Sie fertig sind!	Äh • social Sozialarbeiter
SER_client_m [k]		

[92]

MAR_agent_f [v]	371 [08:53.0*]372 [08:53.3*]373 [08:53.6]374 [08:54.0*]375 [08:54.4]376 [08:55.9]
MAR_agent_f [ger]	workers are needed plus • m/ sind gefragt und • m/ male/ männliche
SER_client_m [v]	I hope! Das hoffe ich!
SER_client_m [k]	

[93]

MAR_agent_f [v]	371 [08:53.0*]372 [08:53.3*]373 [08:53.6]374 [08:54.0*]375 [08:54.4]376 [08:55.9]
MAR_agent_f [ger]	workers are needed plus • m/ sind gefragt und • m/ male/ männliche
SER_client_m [v]	I hope! Das hoffe ich!
SER_client_m [k]	

[94]

377 [08:56.0*]	378 [08:56.5]	379 [08:57.3*]	380 [08:58.5]
	/198/	/199/	
MAR_agent_f [v]	even more, • so!	•• Oh yes, _____	•••• don't worry! •• Oke!
MAR_agent_f [ger]	sogar umso mehr, • also!	•• Oh ja, •• machen Sie sich keine Sorgen!	•• Oke!
MAR_agent_f [akt]			
MAR_agent_f [k]			
SER_client_m [v]	ich!		
SER_client_m [ger]			

[95]

381 [08:59.6*]	382 [08:59.9*]	383 [09:00.4*]	384 [09:00.7*]	385 [09:01.8]
	/200/			
MAR_agent_f [v]	••	Foor	the	recognition... • oh, I presume you
MAR_agent_f [ger]	••	Füür	die	Anerkennung
MAR_agent_f [akt]	((Papierrascheln))			• oh, ich vermute, Sie sind in
				<i>gedehnt</i>

[96]

386 [09:03.0*]	387 [09:04.2]	388 [09:04.7]	
	/201/		
MAR_agent_f [v]	were born in Litauen?	So, if you have a litauische	<i>leise</i>
MAR_agent_f [ger]	Litauen geboren?	Also, wenn Sie eine litauische ((unverst.))	
MAR_agent_f [k]		<i>Papierrascheln, Kugelschreiberklacken</i>	<i>zu sich</i>
SER_client_m [v]	Yes.		
SER_client_m [ger]	Ja.		

[97]

391 [09:11.1*]	392 [09:11.5*]	393 [09:11.9*]	394 [09:12.3*]	395 [09:12.8*]
	/202/			
MAR_agent_f [v]	((unverst.)), I think I might question ((unverst.)) what I need. •			
MAR_agent_f [ger]	haben, denke ich, dass ich fragen ((unverst.)), was ich brauche.			
MAR_agent_f [k]	<i>selbst murrend</i>			

[98]

391 [09:11.1*]	392 [09:11.5*]	393 [09:11.9*]	394 [09:12.3*]	395 [09:12.8*]
	/204/			
MAR_agent_f [v]	Ähmm' •• For the recognition, you have to apply to the ••			
MAR_agent_f [ger]	•• Für die Anerkennung müssen Sie sich an der			

[99]

397 [09:14.4*]	398 [09:16.0*]		
	/205/		
MAR_agent_f [v]	'Ha-A-We', 'Hambu/ Hochschule für Angewandte Wissenschaft',		
MAR_agent_f [ger]	'Ha-A-We', 'Hambu/ Hochschule für Angewandte Wissenschaft',		
MAR_agent_f [k]	HAW		

[100]

399 [09:17.7*]	400 [09:19.3*]	401 [09:21.0]	
		/206/	
MAR_agent_f [v]	called University of Applied Sciences. ••• They/ that is		
MAR_agent_f [ger]	'Universität der Angewandten Wissenschaften' genannt, bewerben. ••• Die/ dort		

[101]

402 [09:23.0*]	403 [09:23.4*]	404 [09:25.4*]	
MAR_agent_f [v]	where one so/ studies 'social work' here, but they are also		
MAR_agent_f [ger]	studiert man 'so/ soziale Arbeit' hier, aber die sind auch		

[102]

405 [09:25.7*]	406 [09:28.7]	407 [09:29.2]	
		/208/	
MAR_agent_f [v]	responsible for the recognition of foreign degrees.	••• For	
MAR_agent_f [ger]	verantwortlich für die Anerkennung von fremden Abschlüssen.	••• Für	
SER_client_m [v]		/207/	
SER_client_m [ger]		Okay.	
		Oke.	

[103]

408 [09:32.5*]	409 [09:35.8]		
	/209/	/210/	
MAR_agent_f [v]	the full •• recognition you will need German.	((1,2s)) Ahm' ((sucht	
MAR_agent_f [ger]	die volle •• Anerkennung werden Sie Deutsch.	((1,2s)) Ahm' ((sucht in	

[104]

410 [09:38.0]	411 [09:39.0*]		
	/211/		
MAR_agent_f [v]	in den Unterlagen, 2,2s)) language level – there's a paper giving		
MAR_agent_f [ger]	den Unterlagen, 2,2s)) Sprachnweau – hier is ein Schreiben, das Ihnen		
MAR_agent_f [k]		<i>leiser, schneller</i>	
		<i>Info nebenbei</i>	

[105]

	412 [09:41.1*]413 [09:41.6]	414 [09:42.6]
	/212/	/213/
	<i>leise</i>	
MAR_agent_f [v]	information	– C one. <u>Where</u> does it say there? <u>But</u>
MAR_agent_f [ger]	weitere Informationen gibt – C eins. <u>Wo</u> steht das hier?	<u>Naja</u>
MAR_agent_f [akt]	((lesend, suchend))	
MAR_agent_f [k]	zu sich selbst	

[106]

	415 [09:43.1]	416 [09:45.7]
	/214/	/215/
MAR_agent_f [v]	anyways... ((1s) C one ((unverst.)). Aand •• ((hustet)) they will	
MAR_agent_f [ger]	jedenfalls... ((1s) Ce eins ((unverst.)),	Und •• ((hustet)) die werden
MAR_agent_f [akt]	((Papierrascheln))	

[107]

	417 [09:47.8*]418 [09:49.9]	419 [09:50.7]420 [09:50.8]
	/216/	/218/
MAR_agent_f [v]	look through... ((1,8s)) I don't know, anyway...	••• Yeah,
MAR_agent_f [ger]	durchgucken... ((1,8s)) Ich weiß nicht, jedenfalls...	••• Mja, aber
SER_client_m [v]	Hññ, it's	<u>here!</u>
SER_client_m [ger]	Hññ, hier ist es!	

[108]

	421 [09:51.9]	422 [09:52.5*]	423 [09:52.8*]
			<i>leiser</i>
MAR_agent_f [v]	but that/ • but you can <u>apply</u> <u>before</u> you have C one. • You		/219/
MAR_agent_f [ger]	das/ • aber Sie können sich bewerben, bevor Sie C eins erreicht haben. • Sie		

[109]

	425 [09:54.1]426 [09:54.6]427 [09:55.6]
	/221/
MAR_agent_f [v]	don't have to wait for <u>that</u> . ((1s)) Ähm ••• ((hustet))
MAR_agent_f [ger]	müssen nicht darauf warten. ((1s)) Ähm ••• ((hustet))
SER_client_m [v]	Hñññ'
SER_client_m [ger]	Hñññ'

[110]

	428 [09:59.5*]
MAR_agent_f [v]	the (r) application itself cost – whoops, I forgot that paper – I think it
MAR_agent_f [ger]	ihre (die) Bewerbung selbst kostet – hups, ich habe das Schreiben vergessen – ich

[111]

	429 [10:03.1*]430 [10:03.3*]
MAR_agent_f [v]	's a hundred
MAR_agent_f [ger]	four Euro
MAR_agent_f [k]	glaub, es sind einhundertundvier Euro, <i>deutsche Aussprache mit amerikanisch-gerolltem r</i>

[112]

	431 [10:03.5]432 [10:03.9*]433 [10:04.3]434 [10:04.4]	435 [10:05.3*]	436 [10:06.7]
	/223/	/224/	/225/
	<i>leiser</i>		
MAR_agent_f [v]	forty cents.	((1,1s)) Ja! ••• Thank you, yeah. <u>Good</u> ,	
MAR_agent_f [ger]	vierzig Cents.	((1,1s)) Ja! ••• Danke mja. <u>Gut</u> , dass	
MAR_agent_f [k]	/222/		
SER_client_m [v]	It's here!		
SER_client_m [ger]	Hier ist/steht es!		

[113]

	437 [10:07.0*]	438 [10:07.2*]	439 [10:07.4]	440 [10:08.1]441 [10:08.9]
				/227/
MAR_agent_f [v]	you can read my ((unverst.)) better than I can!			((1,3s))
MAR_agent_f [ger]	Sie meine ((unverst.)) lesen können als ich!			((1,3s))
MAR_agent_f [k]	<i>lachend</i>			
SER_client_m [v]	/226/			
SER_client_m [ger]	((Lacht))'			
	((Lacht))'			

[114]

	442 [10:10.5*]	443 [10:12.2*]
	/228/	/229/
MAR_agent_f [v]	((Atmet ein)) Ähm' ((Stift wird auf Tisch gelegt))' But • that hmyeah	
MAR_agent_f [ger]	((Atmet ein)) Ähm' ((Stift wird auf Tisch gelegt))' aber • das hmja mja das	

[115]

	444 [10:13.9]	445 [10:14.5]
	/230/	/231/
MAR_agent_f [v]	yeah that's the first, let me see (it)! ((Mausklicken))' The	
MAR_agent_f [ger]	ist das erste, lassen Sie mich (das) sehen! ((Mausklicken))' Die Bewerbung	
MAR_agent_f [akt]	((liest am Bildschirm))	

[116]

	446 [10:15.7*] 447 [10:16.9] 448 [10:17.8]
MAR_agent_f [v]	application is a hundred four forty.
MAR_agent_f [ger]	kostet einhundertvier, vierzig.
MAR_agent_f [akt]	That I would also
MAR_agent_f [k]	amerik. Ausrache Das würde ich auch
SER_client_m [v]	/233/ Hihim'
SER_client_m [ger]	Hihim'

[117]

	449 [10:18.3] 450 [10:19.6] 451 [10:22.1*]
MAR_agent_f [v]	write on the paper from the job center.
MAR_agent_f [ger]	in den Brief für das Jobcenter schreiben.
	/234/ •• ((Atmet ein))' Then
	•• ((Atmet ein))' Dann

[118]

	452 [10:22.4*] 453 [10:23.4*]454 [10:23.8*]455 [10:24.1*] 456 [10:24.7*]
MAR_agent_f [v]	they look at your papers, your documents.
MAR_agent_f [ger]	gucken die Ihre • Papiere durch, Ihre Dokumente. Die Dokumente, die die

[119]

	457 [10:26.1*]458 [10:26.4*] 459 [10:27.2] 460 [10:28.2]461 [10:29.2]
MAR_agent_f [v]	they want being: •• a CeVé,
MAR_agent_f [ger]	wollen, wären: •• ein Lebenslauf,
SER_client_m [v]	/237/ •• Yees, •• okayy.
SER_client_m [ger]	•• Jaa, •• okayy.

[120]

	463 [10:30.5]464 [10:31.3] 465 [10:31.8]466 [10:31.9]
MAR_agent_f [v]	passport! • You registered in Jes ...
MAR_agent_f [ger]	Reisepass! • Sie sind registriert in Jes ...
SER_client_m [v]	Hihim'
SER_client_m [ger]	Yes. Ja.

[121]

	467 [10:33.7*] 468 [10:34.2*] 469 [10:35.4]470 [10:35.7]471 [10:36.3]472 [10:36.9]
MAR_agent_f [v]	changed • along • the way?
MAR_agent_f [ger]	nicht geändert, • im Laufe • der Zeit?
SER_client_m [v]	/243/ No, just the German:
SER_client_m [ger]	Nein, nur das Deutsche: So, it's doing Also, es macht

[122]

	473 [10:37.9*] 474 [10:38.3]
MAR_agent_f [v]	S...
MAR_agent_f [ger]	es/ ist es...
SER_client_m [v]	the mis
SER_client_m [ger]	den Fehler, • ich bin nicht sicher wegen dieses Buchstabens! take • I'm not sure

[123]

	475 [10:39.4]476 [10:40.3] 477 [10:40.7]
MAR_agent_f [v]	That shou...
MAR_agent_f [ger]	Das soll...
SER_client_m [v]	about this letter!
SER_client_m [ger]	It's usually more the case, • if peo/ • • with Normalerweise ist es eher der Fall, • falls Leu/ • • mit

[124]

	478 [10:43.6*] 479 [10:44.0*]480 [10:44.1]
MAR_agent_f [v]	women when they get married, if
MAR_agent_f [ger]	Frauen, wenn sie heiraten, sofern
SER_client_m [v]	they change their last
SER_client_m [ger]	sie ihren Nach /248/ Yeעה. Mjaaa.

[125]

	482 [10:45.0] 483 [10:45.8] 484 [10:46.2*]485 [10:46.5*]
MAR_agent_f [v]	name that isn't the sa
MAR_agent_f [ger]	namen ändern und der nicht mehr der gleiche wie auf dem Abschluss ist. Dann ist es
SER_client_m [v]	No no.
SER_client_m [ger]	Nein nein. I never changed (it), but... ich habe (ihn) nie geändert, aber... sehr leise, <i>nuschelig</i>

[126]

	486 [10:47.3] 487 [10:49.3] 488 [10:50.4]	
	/252/	
MAR_agent_f [v]	a problem. •• Your Abitur,	•• your High School
MAR_agent_f [ger]	ein Problem. •• lihr	•• Ihr Abiturzeugnis, haben Sie es
SER_client_m [v]	/253/	
SER_client_m [ger]	Yeah, (I have it).	
SER_client_m [k]	Mja, (ich habe es).	

[127]

	489 [10:51.2] 490 [10:52.5]	491 [10:53.2*]
	/257/	
MAR_agent_f [v]	Diploma, do you have it here?	• In Germ/ // not today,
MAR_agent_f [ger]	hier?	• Auf Deu/ ich/ nicht heute,
SER_client_m [v]	/255/	
SER_client_m [ger]	Hññññ. ((Sucht in seinen	
SER_client_m [k]	Himñññ. ((Sucht in seinen Unterlagen))	
	Papier/raschein	

[128]

	492 [10:53.5*]	493 [10:54.4]	494 [10:54.8]
	/258/		
MAR_agent_f [v]	but do you have it in Germany?		
MAR_agent_f [ger]	aber haben Sie es hier, in Deutschland?		
SER_client_m [v]	Unterlagen))	/259/	
SER_client_m [ger]	I don't/ I don't remember.	Do I have it	
SER_client_m [k]	ich kann mich/ ich kann mich nicht erinnern. Hab ich es im	sehr/ruhig	

[129]

	495 [10:56.2*]496 [10:56.9*]497 [10:57.5*]498 [10:57.9] 499 [10:59.2]	
	/261/	
MAR_agent_f [v]	They going to want the	
MAR_agent_f [ger]	Sie (werden) das Original	
SER_client_m [v]	/260/	
SER_client_m [ger]	in the original or in a copy! • So I ((1,1s)) (can't find)...	
SER_client_m [k]	Original oder als Kopie! • Also ich ((1,1s)) (kann es nicht finden)...	

[130]

	500 [11:00.1] 501 [11:01.4]
MAR_agent_f [v]	original.
MAR_agent_f [ger]	wollen.
SER_client_m [v]	/262/
SER_client_m [ger]	• I have only copy, •• so •• then I need to/ ((1,2s)) to
	• Ich nur habe eine Kopie, •• also •• dann muss ich/ ((1,2s)) (zu) sendet...

[131]

	502 [11:06.6]	503 [11:07.9*]504 [11:08.]505 [11:08.2*]
	/263/	
	/auf	
MAR_agent_f [v]	I would try to get the ori	ginal and I would it...
MAR_agent_f [ger]	Ich würde versuchen, das Original zu bekommen und würde es...	
SER_client_m [v]	/264/	
SER_client_m [ger]	sends...	Yeah, (okay).
		Mja, (okay).

[132]

	506 [11:08.6*] 507 [11:09.1]
	/265/
	sehr schnell
MAR_agent_f [v]	For the people job center I would say that should be translated,
MAR_agent_f [ger]	Für die Leute vom Jobcenter würde ich sagen, dass sollte auch übersetzt werden!
SER_client_m [v]	

[133]

	508 [11:12.0*]509 [11:12.2]	510 [11:12.9]
	/267/	
MAR_agent_f [v]	too!	Your d/ High S/ your degree from the
MAR_agent_f [ger]		Ihr Abi/ Abitur/ Ihr Abschluss von der Universtät...
MAR_agent_f [k]	/266/	klappt ein paar Mal mit Hand auf Tisch
SER_client_m [v]	•• (O)kay.	
SER_client_m [ger]	•• (O)kay.	

[134]

	511 [1:15:7]	512 [1:17:4]	
MAR_agent_f [v]	/269/		
MAR_agent_f [ger]		...	...
MAR_agent_f [k]		university...	... ••• The degree itself ••• Der Abschluss selbst ist <i>tippt ein paar Mal mit Finger auf</i>
SER_client_m [v]	/268/		
SER_client_m [ger]		Degree is in English, • already. Abschluss ist auf Englisch, • schon (da).	

[135]

	513 [1:19:2]*514 [1:19:6]	515 [1:20:3]	516 [1:21:4*]
MAR_agent_f [v]	/271/		
MAR_agent_f [ger]		is this. dies.	...
MAR_agent_f [k]	<i>Unterlagen</i>	... •• Aand • have the job center pay! Cause •• Uund • lassen Sie das Jobcenter bezahlen! Weil	...
SER_client_m [v]	/270/		
SER_client_m [ger]		•• Okay. •• Okay.	

[136]

	517 [1:22:6*]		
MAR_agent_f [v]		whenever you apply, anybody's gonna want it in Germany. wannimmer Sie sich bewerben, jeder wird es haben	
MAR_agent_f [ger]		in Deutschland	
MAR_agent_f [k]		in German (auf Deutsch)	

[137]

	519 [1:24,8]520 [1:25:2]	521 [1:25:6]	
MAR_agent_f [v]	/274/		
MAR_agent_f [ger]		This is your • list of marks and grades, • your Dies ist ihre • Liste mit Punkten und Noten, • ihre Auflistung,	
SER_client_m [v]	/273/	wollen.	
SER_client_m [ger]		•• (Right). •• (Alles klar).	

[138]

	523 [1:28,2]*524 [1:29,1]525 [1:29,1]526 [1:30,7]*527 [1:32,3*]		
MAR_agent_f [v]	/276/		
MAR_agent_f [ger]		supplements, right? <u>Ja.</u> richtig?	... •• Ähm • that • is • in • English •• Ähm • das • ist • auf • English und
SER_client_m [v]	/275/	Yes. Ja.	
SER_client_m [ger]			

[139]

	528 [1:34:0]	529 [1:36:0*]	
MAR_agent_f [v]	/277/		
MAR_agent_f [ger]		and that should be ••• okay. <u>That shouldn't be!</u> • Are you/ where das sollte ••• okay sein. <u>Das sollte nicht sein!</u> • Sind Sie/ wo sind Ihre	

[140]

	530 [1:37:9]	531 [1:38,9]*532 [1:39:8]	
MAR_agent_f [v]	/279/		
MAR_agent_f [ger]		are your marks and grades? <u>Are they ...</u> Punkte und Noten? <u>Sind sie ...</u>	Aah, • they put Aah, • die haben
SER_client_m [v]	/280/		
SER_client_m [ger]		((Lacht, 1,2s)) <u>In the end (I think)!</u> ((Lacht 1,2s)) <u>Ganz am Ende (glaub ich)!</u>	<i>kicherd</i>
SER_client_m [k]			

[141]

	533 [1:40:3]	534 [1:40,6]535 [1:41:8]	536 [1:42:7]
MAR_agent_f [v]	/283/		
MAR_agent_f [ger]		it the end (of the countries), okay. ••• Yeah. ((1,7s)) ((Holt das ans Ende (der Länder), okay. ••• Mja. ((1,7s)) ((Holt Luft)).	
MAR_agent_f [k]	<i>leise</i>	<i>murmelnd</i>	
SER_client_m [v]	/282/	Yes. Yes.	
SER_client_m [ger]			
SER_client_m [k]			

[142]

	537 [1:44,6*]538 [1:45,9*]539 [1:46:6*]	540 [1:48:6*]	541 [1:50:5*]
MAR_agent_f [v]	/285/		
MAR_agent_f [ger]		Luft)) Okay. <u>Äh</u> Okay. <u>Äh</u>	With those ((atmet laut aus)) you • can ... Mit denen können • Sie ...
MAR_agent_f [k]	<i>überlegend</i>		

[143]

	542 [1:52,5*]	543 [1:53,8*]544 [1:54:0*]	545 [1:54:5*]
MAR_agent_f [v]	/289/		
MAR_agent_f [ger]		•• The first step would be to ss/ send _____ • these deg/ f/ ähm •• Der erste Schritt wäre, diese Abschl f/	

[144]

	546 [1:56,4*]	547 [1:57,3*]	548 [1:57,4*]549 [1:57,5*]
MAR_agent_f [v]	/290/		
MAR_agent_f [ger]		••• documents • as an addition to/ a/ •• attached to a mail ••• Dokumente als Anhang in einer Mail zu verschicken an Frau Buttke, die	

[145]

	550 [1:1:57,6*] 551 [1:1:58,4]552 [1:1:58,8] /291/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v]	to Frau Büttke who is responsible. verantwortlich ist. Hmhmhm
	•• And say, you'd like to •• Und zu sagen, dass Sie

[146]

	553 [2:0:1,4*]554 [1:20:1,7*] /291/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	apply for the recog/ after the job center has says, sich gern bewerben würden für die Anerk/ nachdem das Jobcenter gesagen hat, dass

[147]

	555 [12:03,8] 556 [12:06,2] /293/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	they will pay. sie bezahlen werden. Papers Unterlagen <i>flüsternd missprechend</i> /292/ ••• So I need to send all these papers ••• Also muss ich alle diese Unterlagen schicken

[148]

	557 [12:06,7] 558 [12:07,5*] /294/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] SER_client_m [v] SER_client_m [ger] SER_client_m [k]	No! Nein! trotzdem ruhig /295/ plus the paper from job center agreement to the... Zusätzlich zu dem Schreiben vom Job center-Einverständnis zum... <i>deutsche Aussprache</i>

[149]

	561 [12:10:1]562 [12:10:1] /297/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	no, no no no no! nein, nein nein nein nein! ((Holt laut Luft)) ••• After today, Nach heute

[150]

	566 [12:14,3*] 567 [12:16,3] 568 [12:16,8] 569 [12:17,6]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	you would go to a translation office, and • get an estimate of the würden Sie zu einem Übersetzungsbüro gehen und sich eine Schätzung einholen, wie

[151]

	570 [12:18,3]571 [12:18,4] 572 [12:22,3*]573 [12:22,6*]574 [12:22,8*] /299/ /300/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v]	cost what • the • paper ((unverst.)) that would need to be viel die Unterlagen ((unverst.)), die Okay. übersezt Yeah
	translated. ((Holt Luft)) •• With that werden müssten. ((Holt Luft)) •• Mit diesem Schreiben und dem

[152]

	575 [12:23,4*]576 [12:23,5*] /301/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	I give you for the job center, you first go to the Innen für das Jobcenter gebe, gehen Sie zuerst zum

[153]

	577 [12:26,2]578 [12:26,6] /302/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	job center •• and apply for the costs. Jobcenter •• und bewerben sich für die Kosten. Okay. Okay.

[154]

	579 [12:28,8] 580 [12:29,1*]581 [12:29,4] /303/ /304/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	you a form like you have there. Formular wie das, was Sie füllen es aus, dann Sie Hmhmhm Hmhmhm

[155]

	580 [12:29,1*]581 [12:29,4] /304/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	fill it out, you hand füllen es aus, dann Sie

[163]

598 [12:58.0*]599 [12:58.4*]	600 [12:59.9*]601 [13:00.6*]	602 [13:01.9*]
MAR_agent_f [v]	simply: Law, • German	family law, German
MAR_agent_f [ger]	weil: Das Gesetz, • das deutsche Familien gesetz, das deutsche So	so

[164]

605 [13:02.1]604 [13:02.4*]605 [13:02.7]	606 [13:04.4*]607 [13:04.7]
MAR_agent_f [v]	cial law, • you are/ • • presumably not studied in
MAR_agent_f [ger]	Ziel gesetz, • mit dem Sie/ • • vermutlich nicht studiert haben, in
MAR_agent_f [k]	/310/ lachend
SER_client_m [v]	Hhnhm'
SER_client_m [ger]	Hhnhm' Yes. Ja.

[165]

608 [13:05.1]609 [13:05.2]610 [13:05.7*]	611 [13:06.1*]612 [13:06.2]
MAR_agent_f [v]	Litauen. /313/ You would have to go • study a few more
MAR_agent_f [ger]	Litauen. Sie müssten für ein paar mehr Semester studieren.
MAR_agent_f [k]	/312/ Yeah, of course not.
SER_client_m [v]	Mja, natürlich nicht.
SER_client_m [ger]	

[166]

613 [13:09.6]	614 [13:11.2*] 615 [13:12.9*]
MAR_agent_f [v]	/314/ semesters. • • • One, • two, depending on • • • ähm • • • sch/ looking
MAR_agent_f [ger]	• • • Ein, • zwei, es hängt davon ab

[167]

616 [13:14.5]	617 [13:14.8]618 [13:14.9]619 [13:15.2*]620 [13:15.5*]621 [13:16.0*]622 [13:16.4*]
MAR_agent_f [v]	/317/ through... When you get that paper for
MAR_agent_f [ger]	durchschauen... • • • Sobald Sie eine Bescheinigung dafür haben,
MAR_agent_f [k]	/316/ Yees. Jaa.
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	

[168]

623 [13:19.1*]624 [13:19.6]	
MAR_agent_f [v]	that, you have to register as a student. For that you need a 'C one'
MAR_agent_f [ger]	müssen Sie sich als Student einschreiben. Dafür benötigen Sie ein 'C eins'

[156]

582 [12:30.9]	583 [12:34.2*]	584 [12:37.5*]
/305/	/306/	
MAR_agent_f [v]	it back in. • • (Holt Luft) When they have said: "Okay, we	
MAR_agent_f [ger]	reichen es wieder ein. • • (Holt Luft) Wenn die gesagt haben: "Okay, wir	

[157]

585 [12:38.2*]	586 [12:38.7*]	587 [12:39.0*]
MAR_agent_f [v]	will pay", which is very very likely, • • • then	
MAR_agent_f [ger]	werden bezahlen", was sehr sehr sehr sehr wahrscheinlich ist, • • • dann	

[158]

588 [12:39.1*]	
MAR_agent_f [v]	you would write the mail to her • • • and • • • attach these documents
MAR_agent_f [ger]	würden Sie für eine Mail schreiben • • • und • • • diese Dokumente anhängen

[159]

589 [12:40.7]	590 [12:41.3]	591 [12:42.4]
MAR_agent_f [v]	and say: "I want to apply!" ((1,0s)) ((Holt Luft, hustet)) After	/308/
MAR_agent_f [ger]	und sagen: "Ich möchte mich bewerben!" ((1,0s)) ((Holt Luft, hustet)) Danach	
SER_client_m [v]	Hhnhm'	
SER_client_m [ger]	Hhnhm'	

[160]

MAR_agent_f [v]	that, she will look through • and give you a ((1,2s)) a appointment
MAR_agent_f [ger]	wird sie das durchgucken • und Ihnen einen/ ((1,2s)) einen Termin geben, um

[161]

593 [12:50.7*]594 [12:51.0]	595 [12:53.5*]
/309/	
MAR_agent_f [v]	to come and apply. And • • • the result will probably
MAR_agent_f [ger]	vorbeizukommen und sich zu bewerben. Und • • • das Ergebnis wird wahrscheinlich

[162]

596 [12:54.3*]597 [12:54.7*]	
MAR_agent_f [v]	be: You will not • • right away get the • recognition, • • just
MAR_agent_f [ger]	(wie folgt) sein: Sie werden nicht • • direkt die • • Anerkennung bekommen, • • einfach

[169]

	625 [13:21.8]	626 [13:22.1]	
MAR_agent_f [v]		/320/	
MAR_agent_f [ger]	German, to be able ...	Und sie wählen aus, welche Kurse Sie (noch)	And they choose which courses you
MAR_agent_f [akt]	in der Lage zu sein ...	((schlägt ein paar Mal sanft mit der Hand aufs Papier auf	
SER_client_m [v]	/319/		
SER_client_m [ger]	Hhm'		

[170]

	627 [13:25.9]628 [13:26.3]630 [13:26.4]632 [13:27.2]*	
MAR_agent_f [v]		/323/
MAR_agent_f [ger]	have to study in the university.	That
MAR_agent_f [akt]	belegen müssen, an der Universität.	Das kostet
SER_client_m [v]	/321/	/322/
SER_client_m [ger]	Hhm'	((1,3s))

[171]

	633 [13:27.9]*634 [13:28.7*]	635 [13:29.4]636 [13:29.8*]637 [13:30.3*]	638 [13:32.3*]
MAR_agent_f [v]		/324/	
MAR_agent_f [ger]	also costs money! ..	That the job center will not	
	auch Geld!	Das wird das Jobcenter	nicht

[172]

	639 [13:32.6*]640 [13:32.8]641 [13:32.9]642 [13:33.1]	643 [13:33.5*]644 [13:33.7*]
MAR_agent_f [v]		/326/
MAR_agent_f [ger]	pa y.	.. So, when you get that, ((1,1s))
SER_client_m [v]	bezah len.	.. Also wenn Sie das bekommen,
SER_client_m [ger]	/325/	
	Hhm'	
	Hm'	

[173]

MAR_agent_f [v]	decision in written from her, ..	I suggest you contact me again.
MAR_agent_f [ger]	((1,1s)) die Entscheidung in geschriebener Form von ihr, ..	schlage ich vor, dass Sie

[174]

	645 [13:35.3*]	
	/327/	
MAR_agent_f [v]		Because there is a so called 'scholarship fund
MAR_agent_f [ger]	mich wieder kontaktieren. Es gibt da nämlich einen so genannten 'Stipendien Fund',	

[175]

	646 [13:37.4*]	647 [13:39.6*]648 [13:41.8*]	649 [13:44.0*]
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]	.. that could diese ..	finance	those costs
MAR_agent_f [akt]	.. der ((schlägt sanft auf den Tisch))	((schlägt sanft auf den Tisch))	Kosten für Sie

[176]

	650 [13:46.1]651 [13:46.5]652 [13:46.5]653 [13:48.4*]	
	/329/	
MAR_agent_f [v]	for you.	And that .. fund .. goes/ is via us.
MAR_agent_f [ger]	finanzieren könnte.	Und dieser .. Fund .. geht/ läuft über uns.
MAR_agent_f [k]		trinkt etwas
SER_client_m [v]	/328/	
SER_client_m [ger]	Okay.	

[177]

	654 [13:50.3]	655 [13:52.3]
	/330/	
MAR_agent_f [v]	You have to apply to me and we send papers o n.	
MAR_agent_f [ger]	Sie müssen sich bei mir bewerben und wir leiten die Unterlagen weiter.	
SER_client_m [v]		/331/
SER_client_m [ger]	Okay.	Okay.

[178]

	657 [13:52.8]	658 [13:53.8*]	659 [13:54.8]	660 [13:56.5*]
	/332/		/333/	/334/
MAR_agent_f [v]		schnell		
MAR_agent_f [ger]	.. Äähm what am I gona get? You know, first... .. So .. you			
MAR_agent_f [k]		was werde ich bekomme ich? Ähm, als erstes... .. Also		
		eher zu sich selbst		
SER_client_m [v]				
SER_client_m [ger]				

[179]

	662 [13:57.2*]	664 [13:58.7]665 [13:59.5]
	/336/	
MAR_agent_f [v]	understood that so far?	.. Before I forget:
MAR_agent_f [ger]	haben Sie das soweit verstanden?	.. Bevor ich s vergesse:
SER_client_m [v]	/335/	Yeah, this part ye(s).
SER_client_m [ger]		Mja, diesem Teil.(a).

[180]	666 [14:00.6*] /337/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	That's my card! If there are any questions after today – my card is Das ist meine Karte. Sollten Sie nach heute irgendwelche Fragen haben – meine Karte
[181]	668 [14:04.8*] /338/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	run out - but I'm Maria Baumann, with M - A - double N! My email ist grad alle – aber ich bin Maria Baumann, mit M - A - Doppel-N!
[182]	669 [14:08.0] /340/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	address is my last name: 'Baumann' at Diakonie. Address ist mein Nachname: 'Baumann' at Diakonie. Yes, •• perfect, •• yeah perfect. Ja, •• perfekt, •• mja perfekt.
[183]			
[184]		MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Telephone number is there, but ninety per cent of the time, you get • Telefonnummer ist hier, aber in neunzig Prozent aller Fälle erwischen Sie meinen
[185]	672 [14:19.2] 673 [14:19.6] /341/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	my answering machine, because ((1,4s)) when I'm talking to you, Anrufbeantworter, weil ((1,4s)) wenn ich mit Ihnen spreche, wenn ich im anderen Büro sitze, • dann höre ich meinen ((1s)) (k Yeah. Mja. Okay. Okay.
[186]	675 [14:22.0] 676 [14:22.8] 677 [14:26.8*] /344/ /346/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k] SER_client_m [v] SER_client_m [ger] SER_client_m [k]	((1,0s)) (kay) machine! ay) Anrufbeantworter nicht •• Ööhm' •• and then ((1,3s)) I will ((Mausklicken)) eher zu sich selbst, in Gedanken gedehnt, leise •• Ööhm' •• und dann ((1,3s)) werde ich ((Mausklicken)) /343/ ((Räuspert sich)) /345/ ((Blättert in seinen Unterlagen, (Blättert in seinen Unterlagen, 14,6s)) Papierrascheln
[187]	678 [14:29.2*] 679 [14:29.4*] 680 [14:30.2*] 681 [14:30.5*] 682 [14:30.7] /347/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] SER_client_m [v] SER_client_m [ger] SER_client_m [k]	print out this one thing with the cost for... dieses eine Ding ausdrucken mit den Kosten für... ((Vereinzeltes ((Vereinzeltes 14,6s))
[188]	683 [14:37.4] 684 [14:38.3*] 685 [14:39.3*] /348/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger] SER_client_m [k]	Mausklicken, 6,7s) Mausklicken, 6,7s) And if, per chance – but it's very laut Und falls es so kommen sollte, – aber das ist sehr selten – Mausklicken, 6,7s)
[189]	686 [14:40.2*] 687 [14:41.1*] 688 [14:42.1*] /349/	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	seldom – ((Mausklicken)) the job center says they will not ((Mausklicken)) dass das Jobcenter sagt, sie werden diese

[190]

	690 [14:44.0]	691 [14:45.6*]	
MAR_agent_f [v]	pay these costs,	then * get a written 'no'!	
MAR_agent_f [ger]	Kosten nicht übernehmen, dann * lassen Sie sich ein schriftliches 'Nein' geben		
SER_client_m [v]	/350/ Hhnhh'		
SER_client_m [ger]	Hhnhh'		

[191]

	692 [14:47.1*]	693 [14:48.7*]	694 [14:49.4*]
MAR_agent_f [v]	/351/ ... And again: Contact me!	As I said:	This ...
MAR_agent_f [ger]	... Und noch mal: Kontaktieren Sie mich! Denn wie ich bereits gesagt habe Dieser		

[192]

		696 [14:51.9*]	697 [14:53.5*]
MAR_agent_f [v]	abgelekt	scholar/ so called 'scholarship fund' ... can finance	((liest
MAR_agent_f [ger]		... Stipend/ so genannte 'Stipendienfonds' ... kann diese Kosten	

[193]

		698 [14:55.1*]	699 [14:56.7]
MAR_agent_f [v]	/353/ etwas am Bildschirm, 2,7s) those costs! _But the job center		
MAR_agent_f [ger]	übernehmen! _Aber das Jobcenter sollte kein		

[194]

		700 [14:59.5]	
MAR_agent_f [v]	/355/ shouldn't be any ... problem. _if they don't want to fi/ give you cou/		
MAR_agent_f [ger]	Problem sein. _Falls sie Sie nicht fi/ Ihnen keine Kurr/ etwa		

[195]

		701 [15:04.8]	
MAR_agent_f [v]	German courses to C one for instance, then again: Get a written '		
MAR_agent_f [ger]	Deutschkurse bis C eins, dann noch mal: Lassen Sie sich das		
SER_client_m [v]	/356/ But they		
SER_client_m [ger]	Aber die wollen mir		

[196]

	702 [15:06.2]	703 [15:08.5/704 [15:09.3]
MAR_agent_f [v]	no' from ...	If you get it in
MAR_agent_f [ger]	schriftlich vom ...	Wenn Sie das in
SER_client_m [v]	/357/ already don't want to give me ... B/ Be zwei!	I don't know
SER_client_m [ger]	doch schon nicht ...	geben! Ich weiß nicht,

[197]

	705 [15:10.4]	706 [15:11.1*]	707 [15:13.6]
MAR_agent_f [v]	written from them, ((1,3s)) contact	me!	There
MAR_agent_f [ger]	schriftlich von denen ((1,3s)) bekommen, kontaktieren Sie mich!		Es gibt
SER_client_m [v]	why.	/360/ Yeah, okay.	
SER_client_m [ger]	warum.	Mja, okay.	
SER_client_m [k]		unsicher, zweifelnd	

[198]

	709 [15:14.9/710 [15:15.2]	
MAR_agent_f [v]	is other possibilities!	
MAR_agent_f [ger]	andere Möglichkeiten!	
SER_client_m [v]	/362/ Yeah, because ... like all/ ... b/ this yes,	
SER_client_m [ger]	Mja, weil ... wie all/ ... abel/ abel/ das ja mja.	
SER_client_m [k]		

[199]

	712 [15:19.3]	713 [15:22.0*]	714 [15:22.5*/715 [15:22.7*]
SER_client_m [v]	/363/ yeah. ((Holt Luft)) ... But * for now, ... I get it only by (words)		
SER_client_m [ger]	((Holt Luft)) ... Aber * für jetzt * bekomme ich es nur mit Worten, dass		

[200]

	716 [15:24.6]	717 [15:26.0]
MAR_agent_f [v]	/365/ Ja ((holt Luft))	
MAR_agent_f [ger]	Ja ((holt Luft))	
SER_client_m [v]	/366/ that you don't have a right annd ... Don't	ask me for that!
SER_client_m [ger]	Sie keine Rechte haben unnd ...	Fragen Sie mich nicht (damach)

[201]

718 [15:26.6]	719 [15:28.1]	720 [15:28.8]721 [15:30-4]722 [15:32.8*]
/367/	/369/	
MAR_agent_f [v]	((1,6s)) It's not true, but •• whatever...	•• Äh it doesn'
MAR_agent_f [ger]	((1,6s)) Das ist nicht wahr, aber •• wie auch immer...	•• Äh es mach
MAR_agent_f [k]	ver einzelnes Maus klicken	
SER_client_m [v]	/368/	
SER_client_m [ger]	Yeah, okay.	
SER_client_m [k]	Mja, alles klar.	
	kurz angebunden, genervt	

[202]

723 [15:33.0*]724 [15:33.1*]	
/370/	
MAR_agent_f [v]	t/ for you it won't make so much difference, if they say 'no'.
MAR_agent_f [ger]	nicht/ für Sie wird es keinen so großen Unterschied machen, wenn die 'nein'

[203]

725 [15:34.7]	
/370/	
MAR_agent_f [v]	There is another possibi • lity, but you will need a
MAR_agent_f [ger]	sagen. ((1,5s)) Es gibt eine andere Möglich • keit, aber Sie werden ein schriftliches •

[204]

726 [15:38.9]	727 [15:39.6]728 [15:40.3*]
/372/	/374/
MAR_agent_f [v]	written 'no'.
MAR_agent_f [ger]	Nein' brauchen.
MAR_agent_f [k]	• Ähm schnell
	• Ähm now, what am I (thinking)? ••
	• Ähm jetzt, woran (denke ich gerade)? ••
	zu sich
SER_client_m [v]	/371/
SER_client_m [ger]	Yeah, okay. ((Papierraschein, Folienraschein von
	Mja, okay. ((Papierraschein, Folienraschein von Unterlagen,

[205]

730 [15:42.2]	731 [15:44.0*]732 [15:44.5*]
/375/	/376/
MAR_agent_f [v]	langsam
MAR_agent_f [ger]	Leufzeit! •• Soziale
MAR_agent_f [akt]	•• Soziale Arbeit, •• Sozialpädagogen.
MAR_agent_f [k]	((Doppelklick mit Maus))
	((Doppelklick mit Maus))
	murmeln
SER_client_m [v]	Unterlagen, 120,6s))
SER_client_m [ger]	120,6s))

[206]

735 [16:15.1]	736 [16:24.5]
/378/	/379/
MAR_agent_f [v]	((Mausklicken, Papierraschein, Schreibgeräusche, 28,1s))
MAR_agent_f [ger]	((Mausklicken, Papierraschein, Schreibgeräusche, 28,1s))
MAR_agent_f [k]	
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	

[207]

737 [16:46.7]738 [16:48.4*]	
/380/	
MAR_agent_f [v]	auf Tastatur, Maus klicken, 22,3s))
MAR_agent_f [ger]	Tastatur, Maus klicken, 22,3s))
MAR_agent_f [akt]	Juni
MAR_agent_f [k]	((tippt mit))
	flüsternd; englisches ' bei Juni
SER_client_m [v]	nine six •• nineteen
SER_client_m [ger]	neun sechs •• neunzehn

[208]

739 [16:50.0]	740 [17:02.0]
/381/	/381/
MAR_agent_f [v]	eighty four ((Maus klicken, Tastaturgeräusche, 11,9s))
MAR_agent_f [ger]	achtundvierzig ((Maus klicken, Tastaturgeräusche, 11,9s))
MAR_agent_f [akt]	So!
MAR_agent_f [k]	So!
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	

[209]

[210]

741 [17:02.4*] /382/	742 [17:04.0*]743 [17:04.2*] /383/	744 [17:06.1] /384/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	MAR_client_m [v] MAR_client_m [ger]	
"Staatliche" ... How do we get/... that's not/ just I... "Staatliche" ... Wie kriegen wir/... das is nicht/nur ich... ablesend zu sich selbst; mumele/nd		

[211]

745 [17:13.4] /385/	746 [17:15.2*] /386/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	MAR_client_m [v] MAR_client_m [ger]	
((Mausklicken)) 'I'll get that one paper. (Just a moment!) leise, Stimme entfernt sich Ich werde das eine Schreiben holen. (Einen Moment). steht auf und geht aus der Tür		

[212]

747 [17:16.4] /387/	748 [17:40.2] /387/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	MAR_client_m [v] MAR_client_m [ger]	
((Verlässt den Raum, holt einen Ausdruck, 23,8s))' ((Kommt und ist nicht im Raum lautes Türklopfen		

[213]

749 [17:42.2] /387/		
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	MAR_client_m [v] MAR_client_m [ger]	
wieder und setzt sich wieder hin))' ((Lautes Papierscheln und ((Lautes Papierscheln und lautes Papierscheln ((60,3s)		

[214]

750 [18:07.5] /388/		
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	MAR_client_m [v] MAR_client_m [ger]	
Schubladengeräusche, 25,3s))' Whoops, I ((unverst.)) printed out Schubladengeräusche, 25,3s)) Huuch, ich ((unverst.)) hab die englische		

[215]

751 [18:09.6*] /389/	752 [18:11.6] /390/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	MAR_client_m [v] MAR_client_m [ger]	
the English version for you! .. Okay! ((Papierrascheln, Version für Sie ausgedruckt! .. Okay! ((Papierrascheln, Maus klicken, überlegend		

[216]

753 [18:30.7] /391/	754 [18:33.2] /392/	755 [18:33.9] /393/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	MAR_client_m [v] MAR_client_m [ger]	
Mausklicken, 19,0s))' Soooooooooo! 19,0s)) Soooooooooo! ((Räuspert sich))'		

[217]

757 [18:43.3]		
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	MAR_client_m [v] MAR_client_m [ger]	
((Mausklicken, 16,0s))' ((Klettverschlussgeräusch und Papierscheln, 0,9s))'		

[218]

758 [18:49.9] /394/	759 [18:50.8*] /394/	761 [18:52.6*]762 [18:53.5*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	MAR_client_m [v] MAR_client_m [ger]	
So, your high school diploma should be translated, your Also, Ihr Abiturzeugnis sollte übersetzt werden, Ihr Abschluss sollte übersetzt werden,		

[219]

	764 [18:55.3*] 765 [18:56.2*]766 [18:57.1*] 767 [18:58.0*]
MAR_agent_f [v]	degree should be trans_lated, the supplement I do not
MAR_agent_f [ger]	das Supplement werden die glaub ich nicht braucheent!
MAR_agent_f [akt]	((vereinzeltes Mausklicken))

[220]

	768 [18:58.9*] 769 [18:59.8] /395/
MAR_agent_f [v]	think they will need! ((1,2s)) Aaad, ... that you have/ don't have
MAR_agent_f [ger]	((1,2s)) Uuund, ... dass Sie/ dass Sie keine
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken))

[221]

	770 [19:01.5*] 771 [19:03.2*] 772 [19:04.9] /396/
MAR_agent_f [v]	langsamer
MAR_agent_f [ger]	any work • experience... ((Mausklicken)) • • • Before you apply
MAR_agent_f [akt]	Arbeitserfahrung haben... ((lies etwas))
MAR_agent_f [k]	abgelenkt

[222]

	773 [19:06.8*] 774 [19:06.9*]
MAR_agent_f [v]	there, get a paper from where you're working now, saying
MAR_agent_f [ger]	bewerben, besorgen Sie sich eine Bescheinigung da, wo Sie jetzt gerade arbeiten, auf

[223]

	775 [19:06.2*] 776 [19:11.6] /397/
MAR_agent_f [v]	tha/ stating that you've worked there! It doesn't do any harm to
MAR_agent_f [ger]	de/ der steht, dass Sie dort gearbeitet haben! Es schadet nicht, das
SER_client_m [v]	Hhnhm'
SER_client_m [ger]	Hhnhm'

[224]

	778 [19:13.3]779 [19:13.7]780 [19:13.9] 781 [19:13.1*] 782 [19:16.4*] /401/
MAR_agent_f [v]	hand that in too!
MAR_agent_f [ger]	ebenfalls einzureichen!
MAR_agent_f [akt]	((Holt Luft)) • • • Oo-kay! Then: C one ((Holt Luft)) • • • Oo-kay! ((Mausklicken))
SER_client_m [v]	/399/ Yeah, okay.
SER_client_m [ger]	Mja, okay.

[225]

	783 [19:17.6] 784 [19:19.1] 785 [19:20.1*] /402/
MAR_agent_f [v]	• German! ((Tippt auf Tastatur, 1,5s)) • Ähm ba ba ba • there!
MAR_agent_f [ger]	Deutsch!
MAR_agent_f [akt]	((Tippt auf Tastatur, 1,5s)) • Ähm ba ba ba • dat

[226]

	786 [19:21.1] 787 [19:23.0] /404/
MAR_agent_f [v]	((Tippt auf Tastatur, 2s)) • Today is the twenty eighth three two
MAR_agent_f [ger]	((Tippt auf Tastatur, 2s)) • Heute ist der achtundzwanzigste Dritte zweitausend •
MAR_agent_f [akt]	((Tastaturgeräusche, füllt ein Formular am Computer aus))
MAR_agent_f [k]	spricht beim Schreiben leise mit

[227]

	788 [19:29.4] /406/
MAR_agent_f [v]	thousand • seven • teen. ((Mausklicken, Tastaturgeräusche,
MAR_agent_f [ger]	sieb • zehn. ((Mausklicken, Tastaturgeräusche, 21,7s))
MAR_agent_f [k]	

[228]

	789 [19:51.1] 790 [19:53.1] 791 [20:00.5] /407/
MAR_agent_f [v]	21,7s) • Da da dammmm ((2,0s)) • ((Mausklicken, 7,5s)) • Okayyy!
MAR_agent_f [ger]	Da da dammmm ((2,0s)) • ((Mausklicken, 7,5s)) •
MAR_agent_f [k]	flüsternd, zu

[229]

792 [20:00.7]	793 [20:26.3]	794 [20:27.3*]	795 [20:28.3]
/410/	/411/		/412/
MAR_agent_f [v]	leise	the German version.	
MAR_agent_f [ger]	((Mausklicken, 24.6s))	That's	
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken, 24.6s))	Das ist	die deutsche Version.
MAR_agent_f [k]	sch	((Mausklicken))	
		flüsternd	

[230]

800 [20:39.0]	796 [20:37.0]	797 [20:37.6]	798 [20:38.4]
/416/	/413/		/415/
MAR_agent_f [v]	((Mausklicken, 8.7s))	Can I make a copy of this for us?	Okay.
MAR_agent_f [ger]	((Mausklicken, 8.7s))	Kann ich davon eine Kopie für uns machen?	Okay.
SER_client_m [v]		Yeah, of course!	
SER_client_m [ger]		Ja, natürlich!	

[231]

800 [20:39.0]	801 [20:40.5]
/416/	
MAR_agent_f [v]	Guck mal, ich ((unverst.)) (hier)...
MAR_agent_f [ger]	Guck mal, ich ((unverst.)) (hier)...
MAR_agent_f [k]	zu einer 3. Person im Raum? Schritte, Tür geht auf, Verlässt den Raum,

[232]

802 [21:22.8]	803 [21:24.3]
/418/	
MAR_agent_f [v]	((Papierrascheln))
MAR_agent_f [ger]	((Papierrascheln))
MAR_agent_f [k]	Druckgeräusche von weiter weg ((42.3s)) Kommt wieder, schließt Tür setzt sich wieder hin, /417/
SER_client_m [v]	((Räuspert sich))
SER_client_m [ger]	((Räuspert sich))

[233]

804 [21:35.4]805 [21:36.0]	806 [21:39.0]
/419/ /420/	/421/
MAR_agent_f [v]	This... ((Papierrascheln, 3.0s))
MAR_agent_f [ger]	Dies... ((Papierrascheln, 3.0s))
MAR_agent_f [k]	Schreibtischstuhl bewegt sich Dies ist das

[234]

807 [21:40.4*]808 [21:41.8*]	809 [21:43.2*]810 [21:43.3*]
/422/	
MAR_agent_f [v]	paper
MAR_agent_f [ger]	we wrote. Here is something again
	Schreiben, das wir aufgesetzt haben. Hier ist noch mal etwas von der

[235]

811 [21:44.6]	
MAR_agent_f [v]	from the • school itself, but it's the same: • You have to bring – • • I
MAR_agent_f [ger]	• Schule selbst, aber es ist das gleiche: • Sie müssen () bringen: – • • Ich

[236]

MAR_agent_f [v]	don't know if you would like the German or the English version?
MAR_agent_f [ger]	weiß nicht, ob Sie lieber die deutsche oder die englische Version hätten?

[237]

813 [21:48.9]814 [21:49.5*]	815 [21:50.0*]	816 [21:51.0*]	817 [21:51.8]
/423/			
MAR_agent_f [v]	– • • • "Summary of the courses completed, course contact", that		
MAR_agent_f [ger]	– • • • "Die Zusammenfassung der abgeschlossenen Kurse, Kurskontakte", das ist ein		
MAR_agent_f [k]	liest vor (fasst zusammen), welche Unterlagen SER alle vorlegen muss		

[238]

818 [21:54.8*] 819 [21:55.5]	820 [21:56.4*]
/424/	
MAR_agent_f [v]	s a supple/ "proof of identity" (1,0s) äh "proof of residence or" ...
MAR_agent_f [ger]	Supple/ "Identitätsnachweis", "Nachweis des Wohnsitzes
MAR_agent_f [k]	

[239]

821 [21:57.2*]822 [21:58.0*]	823 [21:58.9*]824 [21:59.7]	825 [22:00.2]826 [22:00.5*]
/425/		
MAR_agent_f [v]	Äh • • also	that • you've registered in Hamburg.
MAR_agent_f [ger]	oder" ... Äh • • also	dass • Sie in Hamburg gemeldet sind.
MAR_agent_f [k]	deutsche Aussprache	deutsche
SER_client_m [v]	/426/	Hähm •
SER_client_m [ger]		Hähm •

[240]

	827 [22:00.9] /427/	828 [22:02.4*] "Formal • qua-li-fi-cation" (gähn/ "Formelle • Qualifikation" Aussprache weitere Unterlagen, die er benötigt i. S. v.: "zu einläch" (liegt offensichtlich vor) deutsche	829 [22:02.5*] also also
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			
MAR_agent_f [k]			

[241]

	830 [22:04.0*] /429/	831 [22:05.6] •• your diploma. •• Ihr Abschluss. Aussprache	832 [22:07.6] /429/ Then Dann
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			
MAR_agent_f [k]			
SER_client_m [v]			
SER_client_m [ger]			

[242]

	833 [22:08.1*] /430/	834 [22:08.3*] 835 [22:08.5]836 [22:09.4] you have to sign... müssen Sie (das) unterschreiben ... languages, (one by time). Sprachen nehmen (eine nach der anderen).	837 [22:09.4] (I take) the same. (Ich nehme) das gleiche. (Papierasche/n)
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			
MAR_agent_f [akt]			
SER_client_m [v]			
SER_client_m [ger]			

[243]

	837 [22:10.3] /431/ /432/	838 [22:12.9*]839 [22:14.1*] leise •• Erklärung "by" ... I think that you (will) have to write there/ say "von" ... Ich denke, dass Sie dort hin schreiben/ sagen müssen,
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [k]		

[244]

		that you haven't applied to any/ in any other state in Germany dass Sie sich bei keiner anderen/ in keinem anderen Bundesland in Deutschland
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		

[245]

	840 [22:17.8] /434/	841 [22:18.5]842 [22:19.0] for the recognition. ((1,8s)) And if beworben haben, für die Anerkennung. ((1,8s)) Und falls doch, dann das Beispiel.	843 [22:20.1*]844 [22:20.4*] so, then the
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			
SER_client_m [v]			
SER_client_m [ger]			

[246]

	845 [22:22.4] /435/	846 [22:23.4*]847 [22:23.6*] example. •• This/ this is what we •• Dies/ dies ist, was wir	848 [22:23.9] /436/ ••• Here geschrieben haben. ••• Hier haben
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			

[247]

	849 [22:27.1]850 [22:27.3] /437/	you have the Email address of Frau Büttke. Sie die Email-Adresse von Frau Büttke.	849 [22:27.1]850 [22:27.3] /437/ She asked you to _Sie hat Sie gebeten, Yeah. Yeah.
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			
SER_client_m [v]			
SER_client_m [ger]			

[248]

	851 [22:27.9]	((unverst.)) the papers as/ as a th/ as • con/ • attached to an die Unterlagen als ein/ als ein th/ als • ver/ • angehängt an eine Mail zu ((unverst.))
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		

[249]

	852 [22:32.1*] /439/	email and say that (you'd like) an application (sheet) ... und zu sagen, dass (Sie gern) eine Bewerbungs(bogen)...	852 [22:32.1*] /439/ And not to Und gehen Sie
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			

[250]

	853 [22:36.3] /439/	854 [22:37.1*] go to a working hour, she's relatively new •• and (it) needs a bit nicht während der Bürozeiten, sie ist relativ neu •• und (es) braucht ein
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		

[251]

	855 [22:37.9]	856 [22:38.6]	857 [22:43.6]
			/441/
MAR_agent_f [v]		<i>leise</i>	
MAR_agent_f [ger]	of time •• to	((1,0s) ähm ((1s) look at things through. •• The	
SER_client_m [v]	bisshen Zeit, •• um	((1,0s) ähm ((1s) die Dinge zu prüfen. •• Die	
SER_client_m [ger]	/440/	(Okay)	
		(Okay)	

[252]

	858 [22:45.1*]
MAR_agent_f [v]	<i>leise</i>
MAR_agent_f [ger]	first application – I like the German better –
MAR_agent_f [k]	erste Bewerbung – ich bevorzuge die deutsche –
	zu sich selbst, bezieht sich auf die deutsche Version des Formulators
	••

[253]

	860 [22:48.2]861 [22:48.4*]	862 [22:48.5*]	863 [22:48.7]
MAR_agent_f [v]		/443/	
MAR_agent_f [ger]	itself costs a hundred four	Euro	fordy.
MAR_agent_f [k]	•• selbst kostet einhundert vier	<i>deutsche Aussprache</i>	<i>amerikanisch: forty</i>
SER_client_m [v]	/442/		
SER_client_m [ger]	Hmhähm'		
			Hmhähm'

[254]

	864 [22:49.0]	865 [22:51.5*]
MAR_agent_f [v]	/444/	
MAR_agent_f [ger]	You don't have to pay it right away, but you have to know that	that
	Sie müssen das nicht sofort bezahlen, aber Sie müssen wissen, dass Sie	wissen, dass Sie

[255]

	867 [22:52.4*]868 [22:52.6*]	869 [22:53.2]
MAR_agent_f [v]		/445/
MAR_agent_f [ger]	you will have to pay that! I don't think she gives you a/	das werden bezahlen müssen!
		ich glaub nicht, dass Sie Ihnen direkt eine/
	870 [22:54.4*]871 [22:55.5*]	872 [22:56.7]873 [22:58.1*]874 [22:59.5*]
MAR_agent_f [v]		/446/
MAR_agent_f [ger]	•• ähm bill right away. •••	If, afterwards – which most
	•• ähm Rechnung gibt. •••	Falls Sie danach – was sehr

[257]

MAR_agent_f [v]	likely – you have to/ ((1,1s)) you're not qui/ right away fully
MAR_agent_f [ger]	wahrscheinlich ist – etwas/ ((1,1s)) Sie nicht gan/ sofort voll
	anerkannt

[258]

	876 [23:02.4*]	877 [23:03.8*]	878 [23:05.2*]
MAR_agent_f [v]	recognized, you have the chance of either g/ taking courses •••		
MAR_agent_f [ger]	werden, haben Sie die Möglichkeit, entweder zu einem/ Kurse zu belegen		
MAR_agent_f [akt]	((kloppt auf Papier))		

[259]

	879 [23:06.7*]880 [23:08.1*]	881 [23:09.5]
MAR_agent_f [v]	or passing a test.	/447/
MAR_agent_f [ger]	••• oder einen Test zu schreiben. ••• The test is the final ••• exam	
	••• Der Test ist die finale ••• Prüfung am	

[260]

	882 [23:13.0*]
MAR_agent_f [v]	at the end of social workers... (Usually) ((1,1s)) very hard.
MAR_agent_f [ger]	Ende des sozialwissenschaftlichen... (Für gewöhnlich) ((1,1s)) sehr schwierig.

[261]

	883 [23:16.5]	884 [23:18.2]885 [23:18.5*]886 [23:18.7*]
MAR_agent_f [v]	/449/	
MAR_agent_f [ger]	That would cost • a hundred seventy four	Euro.
MAR_agent_f [k]	Das würde einhundertsebenund vierzig	Euro kosten.
SER_client_m [v]	/450/	<i>deutsche Aussprache mit</i>
SER_client_m [ger]	Hmhähm'	Hmhähm'
		Hmhähm'

[262]

	887 [23:18.9]888 [23:19.0]889 [23:20.6*]890 [23:22.2*]
MAR_agent_f [v]	/451/
MAR_agent_f [ger]	••• Or
MAR_agent_f [k]	••• Oder
	••• what most people do – and it'
	••• was die meisten machen – und das ist
SER_client_m [v]	<i>amerikanisch 'gerolltem' r'</i>
SER_client_m [ger]	

[263]

91 [23:23.8*]892 [23:25.4*]	
MAR_agent_f [v]	s . . . usually easier, is . . . going to a course, the course being
MAR_agent_f [ger]	. . . für gewöhnlich einfacher, ist . . . einen Kurs zu belegen, und zwar einen Kurs

[264]

893 [23:27.0*]	
MAR_agent_f [v]	sch/ schd/ schdas/ stape/ dis/ (kop) . . . (The) university puts
MAR_agent_f [ger]	über sch/ schd/ schdas/ stape/ dis/ (kop) . . . (Die) Universität stellt eine Reihe
MAR_agent_f [k]	verhaspelt sich, keine Wörter

[265]

895 [23:30.5*]	
MAR_agent_f [v]	together a set of courses that you • need • or maybe a month,
MAR_agent_f [ger]	von Kursen zusammen, die Sie • brauchen • oder vielleicht einen Monat,
SER_client_m [v]	Hmhhrn'
SER_client_m [ger]	Hmhhrn'

[266]

898 [23:35.9]	
MAR_agent_f [v]	a y/ a semester of . . . Pra klikum, internship, or whatever!
MAR_agent_f [ger]	ein J/ ein Semester mit Praktikum oder was auch immer!
MAR_agent_f [k]	deutsche Aussprache /454/
SER_client_m [v]	Yeah with . . . Yeah yeah yeah'
SER_client_m [ger]	Yeah with . . . Yeah yeah yeah'

[267]

902 [23:38.5]	
MAR_agent_f [v]	• • And for that you have t . . .
MAR_agent_f [ger]	dafür müssen Sie . . .
SER_client_m [v]	But it's only after I will get C
SER_client_m [ger]	Aber das ist erst, nachdem ich C (eins) erreicht habe!

[268]

908 [23:42.5*]	
MAR_agent_f [v]	after that. • And only then do you have to pay! ((Kloppf mit
MAR_agent_f [ger]	danach. • Und nur (erst) dann würden Sie bezahlen müssen! ((Kloppf mit Hand auf

[269]

913 [23:45.8*]	
MAR_agent_f [v]	Hand auf Tisch 1, 1s))` For each semester two hundred seventy
MAR_agent_f [ger]	Tisch 1, 1s))` Für jedes Semester zweihundertsiebzig

[270]

914 [23:47.1*]	
MAR_agent_f [v]	Euro.
MAR_agent_f [ger]	Für
MAR_agent_f [k]	deutsche Aussprache mit amerikanisch-geroltem 'r /463/
SER_client_m [v]	Hmhhrn'
SER_client_m [ger]	Hmhhrn'

[271]

918 [23:50.6*]	
MAR_agent_f [v]	includes • the U-Bahn,
MAR_agent_f [ger]	die subway, metro •
MAR_agent_f [k]	deutsche Aussprache U-Bahn, Metro •
SER_client_m [v]	/466/
SER_client_m [ger]	Hmhhrn'

[272]

922 [23:56.1*]	
MAR_agent_f [v]	transportation cost, • • plus per semester ninety five Euro.
MAR_agent_f [ger]	öffentliche Verkehrsmittel, • • sowie pro Semester neunundfünfzig
MAR_agent_f [k]	deutsche Aussprache

[273]

923 [23:58.3]	
MAR_agent_f [v]	And for these costs • you could, • • when
MAR_agent_f [ger]	Und für diese Kosten • könnten Sie sich, • • sofern/sobald
MAR_agent_f [k]	mit amerikanisch-geroltem 'r bezieht sich auf den bereits erwähnten 'scholarship fund'

[274]

936 [24:03.0*]927 [24:03.2] 938 [24:04.2*] 939 [24:04.7*] /468/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	you've got the bill, apply to us. _____ costs. Sie die Rechnung haben, bei uns bewerben. Für Kosten. /469/
SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	•• M-kay • or to job center. •• M-kay • oder beim Jobcenter.

[275]

930 [24:05.2] 931 [24:07.0*] /470/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	••• They/•• job tenter doesn't pay for anybody who's •• äh ••• Die/•• Jobtenter (center) bezahlt für niemanden, der

[276]

932 [24:08.8*] 933 [24:10.6] 934 [24:11.1] 935 [24:11.8]936 [24:13.7*] /471/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	•• university student, • for Germans too! So... And since •• ein Universitätsstudent ist, • auch für Deutsche (nicht)! Also... Und weil das/ /472/
SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	Okay. Okay.

[277]

937 [24:15.2*] 938 [24:15.5] /475/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	this is go! •• connected to univer/ studying – you register •• verbunden ist mit der Univer/ Studieren – Sie werden sich
SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	Hhnhm' Hhnhm'

[278]

939 [24:16.1]940 [24:16.6] 941 [24:17.0] 942 [24:17.8*]943 [24:18.1*]944 [24:18.6] /477/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	as a student –•• they will not pay this! They can einschreiben als ein Student – •• die werden das nicht bezahlen! Die können
SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	Hhnhm' Hhnhm'

[279]

945 [24:20.4]946 [24:20.8]947 [24:21.2*]948 [24:21.4*] /479/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	pay up to the hundred four. If they want to. •• But bis zu den hundertvier bezahlen. Wenn die möchten. •• Aber
SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	Okay. Okay.

[280]

950 [24:23.6] 951 [24:27.0*] /481/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	they will not pay the rest! For that, you don't even have to die werden nicht für den Rest bezahlen! Dafür müssen Sie sich gar nicht erst bei

[281]

952 [24:30.3*] /483/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	apply to them (cause) the/ ((,1s)) the invest/ ••• 'Investitions- und denen bewerben (weil) die/ ((,1s)) die invest/ ••• 'Investitions- und

[282]

953 [24:33.6] 954 [24:34.3] 955 [24:35.1*]956 [24:35.4*]957 [24:35.8] /483/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Förderbank der Stadt Hamburg' who at the end pays for the/ ••• die am Ende bezahlt für die/ ••• wofür Sie

[283]

958 [24:33.6] 959 [24:34.3] 960 [24:35.1*]961 [24:35.4*]962 [24:35.8] /483/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	what you apply to via us. ••• They know that. (To) that: bei uns bewerben. ••• Das wissen die. Dazu: • die
SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	Hhnhm' Hhnhm'

[284]

963 [24:33.6] 964 [24:34.3] 965 [24:35.1*]966 [24:35.4*]967 [24:35.8] /483/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	• they don't accept a 'no', but/ to/ if the/ only a/ if the job center akzeptieren kein 'nein', aber/ um/ falls das/ nur ein/ falls das Jobcenter nicht sa/ sagt/

[285]

938 [24:39.8*]	
MAR_agent_f [v]	doesn't sa/ says: "We won't pay that" • • • plus • C one
MAR_agent_f [ger]	"Wir werden das nicht bezahlen" • • • und zusätzlich C eins

[286]

959 [24:43.8] 960 [24:44.3] 961 [24:45.8] 962 [24:48.8*]	
MAR_agent_f [v]	German • do • they • then • pay that. • • • So!
MAR_agent_f [ger]	Deutsch • bezahlen • die • das dann.
MAR_agent_f [akt]	• • • Ich • habe dieses
MAR_agent_f [k]	((Schublade wird geöffnet (um wie Assertion (keine Frage) englisch
SER_client_m [v]	Hhnhn'
SER_client_m [ger]	Hhnhn'

[287]

963 [24:51.7]	
MAR_agent_f [v]	for the job center • this paper,
MAR_agent_f [ger]	Schreiben für das Jobcenter ausgefüllt,
MAR_agent_f [akt]	(Stempel/nerauszuholen). Stempelzubehör wird laut auf Tisch gelegt)

[288]

964 [25:00.6]	
MAR_agent_f [v]	mit Stift auf Tisch, stempelt Papiere. 8,9s))'
MAR_agent_f [ger]	auf Tisch, stempelt Papiere, 8,9s))' saying • • • you/ • • • das besagt • • • Ihr/ • • • Ihre

[289]

965 [25:06.0*] 966 [25:06.8]	
MAR_agent_f [v]	your costs for the reg/ • recognition are the following: A hundred
MAR_agent_f [ger]	Kosten für die Aher/ • Anerkennung sind die folgenden: Einhundertvier

[290]

967 [25:07.5] 968 [25:07.7*] 969 [25:07.9]	
MAR_agent_f [v]	four Euro f
MAR_agent_f [ger]	orty v
SER_client_m [v]	• • • plus • the • translation of your high
SER_client_m [ger]	ierzig • • • plus • die • Übersetzung für Ihr Abiturzeugnis
SER_client_m [v]	Hhnhn'
SER_client_m [ger]	Hhnhn'

[291]

970 [25:13.9] 971 [25:14.4]	
MAR_agent_f [v]	school diploma • and your • • • diplo ma here. • You would have to
MAR_agent_f [ger]	• und Ihren • • • Ab schluss hier. • Sie müssten zu einem
SER_client_m [v]	Yeah.
SER_client_m [ger]	M/ja.

[292]

972 [25:16.7] 973 [25:17.6]	
MAR_agent_f [v]	go to a translation office. • Do you know one here?
MAR_agent_f [ger]	Übersetzungsbüro gehen. • Kennen Sie eins hier?
SER_client_m [v]	• • • I will
SER_client_m [ger]	• • • Ich werde

[293]

974 [25:19.6] 975 [25:20.5] 976 [25:21.1]	
MAR_agent_f [v]	I can give you a email address where you find all the
MAR_agent_f [ger]	Ich kann Ihnen eine Email-Adresse geben, wo Sie die ganzen Über/
SER_client_m [v]	google.
SER_client_m [ger]	(Okay). (Okay).

[294]

977 [25:23.6]	
MAR_agent_f [v]	trans/ • official translators. • • • Plus, • you need German C one.
MAR_agent_f [ger]	• offiziellen Übersetzer finden. • • • Und, • Sie brauchen Deutsch C ei
SER_client_m [v]	Yes.
SER_client_m [ger]	Ja.

[295]

979 [25:26.1] 980 [25:26.5]	
MAR_agent_f [v]	((Legt Stift auf Tisch, Papierrascheln, Tacker 1,9s))'
MAR_agent_f [ger]	((Legt Stit auf Tisch, Papierrascheln, Tacker 1,9s))'
SER_client_m [v]	Geben
SER_client_m [ger]	Geben

[296]

	982 [25:28,7*]983 [25:29,0*]	984 [25:31,7*]	985 [25:32,5*]
MAR_agent_f [v]	this _____ plus the estimate of the cost from the translation office to		
MAR_agent_f [ger]	Sie ihnen das und die Einschätzung der Kosten vom Übersetzungsbüro • und wenn die		
MAR_agent_f [akt]	((Papierarschein))		

[297]

	986 [25:34,9*]987 [25:35,4*]
MAR_agent_f [v]	them • and if they say: "Yes, we'll pay" • • • okay • and if they say
MAR_agent_f [ger]	sagen: "Ja, wird werden bezahlen" • • • okay • und wenn die
MAR_agent_f [akt]	

[298]

	988 [25:38,5*]	989 [25:38,9*]	990 [25:41,4]
MAR_agent_f [v]	"no",	• • • then ((1,2s)) contact me!	• • • On this website you
MAR_agent_f [ger]	"nein" sagen, • • • dann ((1,2s)) kontaktieren Sie mich!	• • • Auf dieser Website finden	((Schreibgeräusche mit Stift auf Tisch,
MAR_agent_f [akt]			

[299]

	991 [25:47,8*]
MAR_agent_f [v]	langsam
MAR_agent_f [ger]	find all official translators: • • • "Justiz ((1,1s)) minus ((1,5s))
MAR_agent_f [akt]	Sie alle offiziellen Übersetzer: • • • "Justiz ((1,1s)) minus ((1,5s)) Dolmetscher schreibt während des Sprechens auf)

[300]

	992 [25:54,2]
MAR_agent_f [v]	Dolmetscher ((1,5s)) Punkt • de é". ((Mausklicken,
MAR_agent_f [ger]	((1,5s)) Punkt • de é".
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken, Tastaturgeräusche,

[301]

	993 [26:06,0]	994 [26:09,3*]
MAR_agent_f [v]	Tastaturgeräusche, 11,8s)) • • • "Justiz minus Dolmetscher". ((1,2s))	/504/
MAR_agent_f [ger]	11,8s)) • • • "Justiz minus Dolmetscher".	((1,2s)) Dort

[302]

	995 [26:10,6*]996 [26:10,8*]
MAR_agent_f [v]	There you have the data bank, if you look for search here.
MAR_agent_f [ger]	haben Sie die Daten bank, falls Sie für die Suche dort schauen.

[303]

	997 [26:12,5]998 [26:12,8*]999 [26:13,1*]	1000 [26:13,6*]	1001 [26:14,7*]
MAR_agent_f [v]	• • • Leave here the • • • alle Bundesländer', but then		
MAR_agent_f [ger]	• • • Lassen Sie hier die • • • alle Bundesländer',		aber schreiben/tippen
MAR_agent_f [k]	gibt konkrete Hinweise für die Nutzung der Seite		

[304]

	1003 [26:15,3*]1004 [26:15,8*]1005 [26:16,8*]	1006 [26:17,9]1007 [26:18,3]	1008 [26:19,1]
MAR_agent_f [v]	write: "• • town: Hamburg."	/507/	/508/
MAR_agent_f [ger]	Sie dann: "• • Stadt: Hamburg."	• • Aand' ((Mausklicken,	
MAR_agent_f [k]	deutsche Aussprache	• • Uund' ((Mausklicken,	
SER_client_m [v]		/506/	
SER_client_m [ger]	Hhnhm'	Hhnhm'	

[305]

	1009 [26:24,1]	1010 [26:24,9]	1011 [26:25,4]
MAR_agent_f [v]	sehr leise	/511/	sehr leise
MAR_agent_f [ger]	Papierarschein, 5,0s)) • • • Let...	• • • Let...	• • • Litausch.
MAR_agent_f [k]	Papierarschein, 5,0s)) • • • Let... kaum hörbar, zu sich selbst	/510/	langsam
SER_client_m [v]		Litausch.	Litausch.
SER_client_m [ger]		Litausch.	Litausch.

[306]

	1012 [26:26,8]1013 [26:27,7]	1014 [26:28,4]	1015 [26:29,1*]1016 [26:29,9]
MAR_agent_f [v]	sehr laut	/513/	/514/
MAR_agent_f [ger]	Yeah, i know! • Lettland, Litauen, I mixed	those up!	die hab ich verwechselt!
MAR_agent_f [k]	Ja, ich weiß! • Lettland, Litauen, grinsend	/515/	leise
SER_client_m [v]	noch langsamer	• • Litausch.	Jaa.
SER_client_m [ger]	• • Litausch.	Jaa.	Jaa.

[307]

1017 [26:30.4]	1018 [26:30.8]	1019 [26:31.9]	1020 [26:33.8]
/516/	/517/	/517/	/518/
MAR_agent_f [v]	((unverst.))	•• Lit/	((Tastaturgeräusche))
MAR_agent_f [ger]	((unverst.))	•• Lit/	Litauisch, ••• ham
MAR_agent_f [akt]	spricht beim Tippen mit		((Mausklicken))
MAR_agent_f [k]			

[308]

1021 [26:35.6]	1022 [26:36.8]
/519/	/520/
MAR_agent_f [v]	ham wir nich. I'm just • curious. ••• There seem to be fiive in ••
MAR_agent_f [ger]	wir nich. Ich bin nur neugierig. ••• Es scheint füüüf zu geben
MAR_agent_f [akt]	
MAR_agent_f [k]	deutsche

[309]

1024 [26:39.5]	1025 [26:40.7]
/521/	
MAR_agent_f [v]	Hamburg. ((1,4s)) And then you press and you get the addresses.
MAR_agent_f [ger]	((1,4s)) Und dann klicken Sie und kriegen die Adressen.
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken))
MAR_agent_f [k]	Aussprache

[310]

1026 [26:43.5]	1027 [26:44.2]
/523/	/522/
MAR_agent_f [v]	Or often, you can just mail them the •• documents and they
MAR_agent_f [ger]	Oder oft können Sie die •• Dokumente auch einfach per Mail schicken und die
SER_client_m [v]	(Yeah okay).
SER_client_m [ger]	(Yeah okay).

[311]

1028 [26:45.8*]	1029 [26:47.5*]	1030 [26:48.6*]	1031 [26:49.1*]
MAR_agent_f [v]	c(an) write back ((1,0s)) what the cost would be, • the		
MAR_agent_f [ger]	k(önnen) antworten, ((1,0s)) wie hoch die Kosten wären, • die Schätzung der		
SER_client_m [v]	Or I can (tell this) right?		
SER_client_m [ger]	Oder ich kann (das erzählen, richtig?)		

[312]

1032 [26:50.8]	1033 [26:52.8]
/525/	/526/
MAR_agent_f [v]	estimate of cost.
MAR_agent_f [ger]	Kosten.
MAR_agent_f [akt]	((1,1s)) Yeah, and if along
SER_client_m [v]	((1,1s)) Mja, und falls
SER_client_m [ger]	((Papierraschel))
SER_client_m [k]	••• ((Räuspert sich))
	••• ((Räuspert sich))
	Papierraschel

[313]

MAR_agent_f [v]	the way any other questions turn up, ••• you're welcome to
MAR_agent_f [ger]	währenddessen weitere Fragen aufkommen sollten, ••• können Sie mich gern
MAR_agent_f [akt]	
SER_client_m [k]	

[314]

1034 [26:59.5]	1035 [27:01.5]
/527/	/527/
MAR_agent_f [v]	contact me.
MAR_agent_f [ger]	kontaktieren.
MAR_agent_f [akt]	
MAR_agent_f [k]	leise
SER_client_m [v]	Himmhññ.
SER_client_m [ger]	((guckt sich noch einmal seine Unterlagen an))
SER_client_m [k]	zögernd

[315]

1036 [27:03.8]	1037 [27:05.3*]	1038 [27:06.7*]
/528/	/529/	
MAR_agent_f [v]	the English.	That pom/ f/ this is
MAR_agent_f [ger]	englische [Version]. ((1s)) (You go)/ nee...	Das pom/ f/ das ist direkt von
MAR_agent_f [akt]	nee...	
MAR_agent_f [k]		

[316]

1039 [27:08.2]	1040 [27:08.6]	1041 [27:09.5*]	1042 [27:10.5]
MAR_agent_f [v]	directly from the •• university.		
MAR_agent_f [ger]	der •• Univer	silat.	
SER_client_m [v]	Yep.		
SER_client_m [ger]	(Pfgün) ••• ja.		

[317]

	1043 [27:12.2*] 1044 [27:13.9*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	the ((1s)) information we _____ put together on that subject. die ((1s)) Information, die wir _____ zusammengestellt haben, über dieses das Team der ZAA

[318]

	1045 [27:15.6] 1046 [27:25.3] 1047 [27:26.0*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger] SER_client_m [k]	/532/ /533/ ((Papierarschein, 9,7s))` And as I say: it's a good _____ time to Projekt. ((Papierarschein, 9,7s))` Und wie ich sage: Die Zeit ist günstig, um /534/ ((Packt seine Sachen zusammen, laute Klebverschlussgeräusche

[319]

	1049 [27:27.2*] 1050 [27:29.0*] 1051 [27:30.8]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] SER_client_m [v] SER_client_m [ger] SER_client_m [k]	/535/ be looking for a job in Ger • ma • ny. nach einem Job zu suchen in Deu • tsch • land. ••• Mja. wartet ab, bis Lärm von SER vorbei/ist /536/ ••• But it ••• Aber es

[320]

	1052 [27:33.1] 1053 [27:34.0]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	/537/ sehr leise (Necessary) (Notwendigerweise) murmelnd seems, it will •• scheint, es wird •• • it will need some/ •• like •• more one • es wird seine/ •• also •• ein weiteres Jahr. (oder)

[321]

	1054 [27:37.7] 1055 [27:37.9*] 1056 [27:38.3*] 1057 [27:38.8] 1058 [27:39.4]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	/538/ /539/ Yeah, it will _____ take a bit. _____ I mean you ca/ Mja, es wird _____ ein Weichen brauchen. Ich mein, Sie kö/ sch/ year _____ (or) something • (and then)... sowas • (und dann)...

[322]

	1059 [27:40.5*] 1060 [27:41.1*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	sch/ presumably find more work than what you have at the vermutlich mehr Arbeit finden, als das, was Sie im Moment

[323]

	1062 [27:43.7*] 1063 [27:44.3*] 1064 [27:44.6*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/540/ moment •• in the field. But • with ((1,5s)) much less pay of haben, •• in dem Bereich. Aber • mit ((1,5s)) viel weniger Bezahlung

[324]

	1065 [27:49.9] 1066 [27:51.4] 1067 [27:54.3*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	/542/ /543/ course! natürlich! /541/ sehr leise ((1,2s)) Yeeeah. ((1,2s)) Mjaaa.
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Aand... ••• But then ((2,5s)) if Uund... ••• Aber dann ((2,5s)) falls laut

[325]

	1069 [27:55.8*] 1070 [27:56.4*] 1071 [27:56.8*] 1072 [27:57.2*] 1073 [28:00.0*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/544/ you/ ••• find/ _____ before äh Sie/ ••• finden/ bevor the costs go through, •• with die Kosten durchgehen, •• mit dem

[326]

	1074 [28:01.8*] 1075 [28:02.0*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	the job center, and you find _____ •• more work •• and are not Jobcenter, und Sie •• mehr Arbeit finden •• und nicht

[327]

	1077 [28:02.9*] 1078 [28:05.8*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/545/ ••• äähm ((1,5s)) don't •• need money from the job center, then ((1,5s)) kein •• Geld mehr vom Jobcenter brauchen, dann nochmal:

[328]

	1079 [28:11.3*]1080 [28:11.6] /546/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	again: you can apply to us. _____ dann können Sie sich bei uns bewerben. _____ Leute, die arbeiten, •• zumin /547/ Hirn Hirn

[329]

	1082 [28:13.7] 1083 [28:15.0*]1084 [28:15.1*] /553/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	least part time, • and do not _____ dest Teilzeit, • und _____ kein _____ Geld vom (Jobcenter) bekommen, die

[330]

	1085 [28:17.3]1086 [28:17.9] /548/ /550/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger] SER_client_m [k]	they can/ can apply directly to this/ this • col/ ••• this fund. können/ können sich bewerben, direkt bei diesem/ diesem • col/ ••• diesem Fund. /549/ leise Yeah. Mja. zögerlich

[331]

	1087 [28:21.2] 1088 [28:25.2] /550/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	But of course Aber natürlich, • /549/ ((2s)) Yeah so, yeah, first my step/ (here) I have a • date •• on ((2s)) Mja, also, mja, zuerst wäre mein Schritt/ (hier) habe ich einen • Termin •• am...

[332]

	1089 [28:26.3*] 1090 [28:27.2] /551/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	leiser • yeah • for recognition... mja • für-Anerkennung... the... •• Yeah I have a date fo/ in job center •• Mja ich habe einen Termin für/ im Jobcenter für

[333]

	1091 [28:32.8]1092 [28:32.8*]1093 [28:32.9*] /552/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	Do you want _____ me to give Möchten Sie, dass ich mir das kurz for ••• third • of • April, so, yeah, we'll figure it out. ••• den • dritten • April, also mja, wir werden das schon hinkommen.

[334]

	1094 [28:33.3] 1095 [28:34.1*] /553/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	a look •• on that • form you have to fill out? • To show anguckte •• das • Formular, das Sie ausfüllen müssen? • Um Ihnen zu zeigen,

[335]

	1096 [28:34.9*] 1097 [28:38.4] 1098 [28:39.7] /555/ /556/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	you what you should a/ •• write down there? was Sie a/ •• dort hinschreiben sollten? /554/ Yeah, but I can Mja, aber ich kann not find it! es nicht finden!

[336]

	1100 [28:41.7*]1101 [28:41.9*]1102 [28:42.2*]1103 [28:43.8*]1104 [28:43.9*] /557/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] SER_client_m [v] SER_client_m [ger]	but you had the other _____ one! aber Sie hatten das andere! Papier/arschein The Das other _____ one, it's ve/ it' andere, es se/ es ist sehr/ Probably I left it at home. Womöglich habe ich es zu hause vergessen.

[337]

	1105 [28:44.8*] 1106 [28:45.0*]1107 [28:45.1*]1108 [28:45.2*]1109 [28:45.3] /557/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	s very/ it/ it's just the same, _____ I can es/ es ist das gleiche, das können Sie mir glauben! tell _____ you! ((1,7s))

[338]

	1110 [28:47,0]1111 [28:47,7*]1112 [28:48,0*]1113 [28:48,3*] 1114 [28:49,5*] /558/ angestrengt leiser
MAR_agent_f [v]	(I will) • show you
MAR_agent_f [ger]	– • • • • a pencil – • what one has to fill (Ich werde) Ihnen zeigen, – • • • • ein Stift – • was man ausfüllen muss,
MAR_agent_f [k]	streckt sich, nimmt Stift aus Becher

[339]

	1115 [28:50,8] 1116 [28:51,8] 1117 [28:52,6] 1118 [28:53,4*]1119 [28:54,2] /560/ out when you get the same form! wenn Sie das gleiche Formular bekommen! Papierascheine, nimmt das Formular, geht die Punkte schnell nacheinander durch und gibt die /559/ sehr leise Hñhññ ((knurrt)) Hñhññ ((knurrt)) skeptisch ((Räuspert sich))
MAR_agent_f [v]	out when you get the same form!
MAR_agent_f [ger]	wenn Sie das gleiche Formular bekommen! Papierascheine, nimmt das Formular, geht die Punkte schnell nacheinander durch und gibt die
MAR_agent_f [k]	/559/ sehr leise Hñhññ ((knurrt)) Hñhññ ((knurrt)) skeptisch ((Räuspert sich))
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	
SER_client_m [k]	

[340]

	1120 [28:54,8] 1121 [28:56,2*]1122 [28:56,7*] a dresse, • • • • you wanted to apply for a job, • • • • adresse, • • • • Sie wollten sich für einen Job bewerben, • • • • Sie betreffende Antwort vor ((Räuspert sich))
MAR_agent_f [v]	a dresse, • • • • you wanted to apply for a job, • • • •
MAR_agent_f [ger]	adresse, • • • • Sie wollten sich für einen Job bewerben, • • • • Sie
MAR_agent_f [k]	betreffende Antwort vor ((Räuspert sich))
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	

[341]

	1123 [28:59,0*]1124 [28:59,3*] 1125 [29:01,8*] 1126 [29:02,5] you want it cause you're looking for work in Germany, wollen es (die Anerkennung), weil Sie nach einem Job in Deutschland such en, /562/ Hñhññ Hñhññ
MAR_agent_f [v]	you want it cause you're looking for work in Germany,
MAR_agent_f [ger]	wollen es (die Anerkennung), weil Sie nach einem Job in Deutschland such en,
MAR_agent_f [k]	/562/ Hñhññ Hñhññ
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	

[342]

	1127 [29:03,0] 1128 [29:04,7*]1129 [29:06,4*] langsam, deutlich Zett-A-A- Zett-A-A-
MAR_agent_f [v]	• • • • and a/ here, in our case, I would say: "Yes, _____"
MAR_agent_f [ger]	• • • • und e/ hier, in Ihrem Fall, würde ich sagen: "Ja, _____"
MAR_agent_f [k]	langsam, deutlich Zett-A-A- Zett-A-A-

[343]

	1130 [29:08,1] Bescheinigung. " You're adding as a/ ((1,1s)) as a/ ((1s)) a proof Bescheinigung. " Das fügen Sie als ein/ ((1,1s)) als ein/ ((1s)) einen Beweis
MAR_agent_f [v]	Bescheinigung. " You're adding as a/ ((1,1s)) as a/ ((1s)) a proof
MAR_agent_f [ger]	Bescheinigung. " Das fügen Sie als ein/ ((1,1s)) als ein/ ((1s)) einen Beweis
MAR_agent_f [k]	

[344]

	1132 [29:11,8*]1133 [29:12,4*]1134 [29:12,7*] 1135 [29:15,4] of the cost you ha/ you had in/ • • • • handing in our für die Kosten, die Sie ha/ Sie hatten in/ Sie reichen /563/ Hñhññ Hñhññ
MAR_agent_f [v]	of the cost you ha/ you had in/ • • • • handing in our
MAR_agent_f [ger]	für die Kosten, die Sie ha/ Sie hatten in/ Sie reichen /563/ Hñhññ Hñhññ
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	

[345]

	1136 [29:16,0]1137 [29:16,4] 1138 [29:19,0] /564/ langsam documents. "Zett-A-A-Bescheinigung". • • • • This (one) only for Dokumente ein. "Zett-A-A-Bescheinigung". • • • • Dieses (hier) nur für (schreibt auf, 17,1s)
MAR_agent_f [v]	documents. "Zett-A-A-Bescheinigung". • • • • This (one) only for
MAR_agent_f [ger]	Dokumente ein. "Zett-A-A-Bescheinigung". • • • • Dieses (hier) nur für
MAR_agent_f [akt]	(schreibt auf, 17,1s)
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	

[346]

	1139 [29:20,6] 1140 [29:23,4]1141 [29:25,9*]1142 [29:26,7*]1143 [29:27,2*] /567/ /568/ "Ko" • • • • Say: "yes" • • • • and maybe: "Ko" • • • • Sagen Sie: "ja" • • • • und vielleicht.
MAR_agent_f [v]	their... "Ko" • • • • Say: "yes" • • • • and maybe:
MAR_agent_f [ger]	deren... "Ko" • • • • Sagen Sie: "ja" • • • • und vielleicht.
MAR_agent_f [akt]	/566/ ((2,2s)) M-kay. ((2,2s)) M-kay.
SER_client_m [v]	
SER_client_m [ger]	

[347]

	1144 [29:28,5*] 1145 [29:30,0*] langsam "Kostenvoranschlag Dolmetscher" ((1,3s)) 'Ka-Vau' • • • • Übersetzer. "Kostenvoranschlag Dolmetscher" ((1,3s)) 'Ka-Vau' • • • • Übersetzer.
MAR_agent_f [v]	"Kostenvoranschlag Dolmetscher" ((1,3s)) 'Ka-Vau' • • • • Übersetzer.
MAR_agent_f [ger]	"Kostenvoranschlag Dolmetscher" ((1,3s)) 'Ka-Vau' • • • • Übersetzer.
MAR_agent_f [akt]	

[348]

	1146 [29:31.0]	1147 [29:33.6]	1148 [29:33.6]
	/569/	/570/	
MAR_agent_f [v]		<i>schnell, aufzählend, vorlesend</i>	
MAR_agent_f [ger]		(Schreibt, 2.6s): Then: You're looking for work • in Germany,	
MAR_agent_f [akt]		((Schreibt, 2.6s)) Dann: Suchen Sie nach Arbeit • in Deutschland,	
MAR_agent_f [k]		<i>geht schnell die weiteren Stichpunkte auf dem Formular durch</i>	

[349]

	1148 [29:35.4]	1149 [29:36.0*]
MAR_agent_f [v]		<i>nobody else is gona pay - even for the other costs you put on this</i>
MAR_agent_f [ger]		niemand anderes wird die Kosten übernehmen – nicht mal die Kosten, die Sie hierfür

[350]

	1150 [29:40.8*]	1151 [29:41.2]
		/571/
MAR_agent_f [v]		<i>– they don't/ nobody else is gona pay the money. • You sign</i>
MAR_agent_f [ger]		fragen – die machen nicht/ keiner wird das Geld bezahlen. • Sie
SER_client_m [v]		/572/
SER_client_m [ger]		Yeah
		Yeah

[351]

	1153 [29:43.2]	1154 [29:43.5*]	1155 [29:43.5*]	1156 [29:43.7*]
MAR_agent_f [v]		<i>here,</i>	<i>here</i>	<i>•• and</i>
MAR_agent_f [ger]		unterzeichnen hier,	hier	•• und
MAR_agent_f [akt]		<i>schlägt mit Hand auf Tisch</i>	<i>schlägt mit Hand auf Tisch</i>	
SER_client_m [v]		<i>yeah</i>		
SER_client_m [ger]		yeah		

[352]

	1157 [29:44.0*]	1158 [29:44.2]
		/573/
MAR_agent_f [v]		<i>here.</i>
MAR_agent_f [ger]		hier
MAR_agent_f [akt]		<i>schlägt mit Hand auf Tisch</i>
		<i>Then you write/ ••• oh, this is/ you only fill out</i>
		hier/ Dann schreiben Sie/ ••• oh, fass is/ das füllen Sie nur aus,

[353]

	1159 [29:48.5]	1160 [29:49.5]	1161 [29:49.5]
		/575/	
MAR_agent_f [v]		<i>when you're applying to a (case).</i>	<i>This</i>
MAR_agent_f [ger]		wenn Sie sich für (einen Fall)	bewerben. Diese
SER_client_m [v]		<i>Yeah yeah yeah, I know (this).</i>	
SER_client_m [ger]		Mja ja ja, (das) kenn ich.	

[354]

	1162 [29:49.8*]	1163 [29:50.2*]	1164 [29:50.8*]	1165 [29:51.4]
			/576/	
MAR_agent_f [v]		<i>page you won't get!</i>	<i>You will get another page where you</i>	
MAR_agent_f [ger]		Seite bekommen Sie nicht!	Sie werden eine andere Seite bekommen, wo Sie	

[355]

	1166 [29:53.4]	1167 [29:54.6*]	1168 [29:54.8*]	1169 [29:55.0*]	1170 [29:55.8]
					/577/
MAR_agent_f [v]		<i>write down the cost</i>	<i>I put th/ on that/ you add that</i>		
MAR_agent_f [ger]		die Kosten eintragen, die ich do/ auf dem!	das fügen Sie dort bei!		
SER_client_m [v]		<i>Yeah I know/ I know how it looks like!</i>			
SER_client_m [ger]		Mja, ich weiß/ ich weiß [sogar], wie es aussieht!			

[356]

	1171 [29:57.1]	1172 [29:59.1]	1173 [30:00.5]
		/579/	
MAR_agent_f [v]		<i>there!</i>	<i>((1, 1s)) Yeah</i>
MAR_agent_f [ger]			((1, 1s)) Mja
SER_client_m [v]		<i>I know/ I know how it looks!</i>	<i>'kay</i>
SER_client_m [ger]		ich weiß/ ich weiß [sogar], wie es aussieht!	
SER_client_m [k]		<i>Papierrascheln, packt seine restlichen Sachen zusammen</i>	

[357]

	1174 [30:00.8]	1175 [30:02.3]
	/580/	
MAR_agent_f [v]		<i>((1s)) Yeah</i>
MAR_agent_f [ger]		((Räumt Sachen zurück in Schublade, 1,8s))
MAR_agent_f [k]		((1s)) Mja
		<i>wirft Bleistift auf Tisch</i>
SER_client_m [v]		/581/
SER_client_m [ger]		((Macht Klettverschluss von Tasche/Rucksack auf, (Macht Klettverschluss von Tasche/Rucksack auf, 1,8s))

[358]

	1176 [3:0:94.1]	1177 [3:0:7.3]	1178 [3:0:9.3]	
		/582/	/583/	
MAR_agent_f [v]		•• Ansonsten: Viel Glück!	•• Ansonsten: Viel Glück!	•• Good luck!
MAR_agent_f [ger]		•• Ansonsten: Viel Glück!	•• Viel Glück!	•• Viel Glück!
SER_client_m [v]		1,8s)) ((Räuspert sich))		
SER_client_m [ger]				

[359]

	1179 [3:0:10.4]	1180 [3:0:11.6]	1181 [3:0:13.7]	
		/584/	/585/	
MAR_agent_f [v]		((Lacht)) ••• Thank you very much!	Yeah, lucky/ sorry you had t(o)	Mja, ein Glück/ entschuldigen Sie, dass
MAR_agent_f [ger]		((Lacht)) ••• Vielen Dank!	abgelenkt, vereinzeltes Mauskllicken	
MAR_agent_f [k]			/586/	
SER_client_m [v]			•• Mja, • I will try!	
SER_client_m [ger]			•• Mja, • ich werde (es) versuchen!	

[360]

			1182 [3:0:14.2*]	1183 [3:0:14.7]
			/588/	
MAR_agent_f [v]		sit around, but ((1,1s)) yeah	things are a bit mixed	es geht hier ein bisschen
MAR_agent_f [ger]		Sie herumsitzen mussten, aber ((1,1s)) mja,		
MAR_agent_f [k]			/587/	
SER_client_m [v]			No problem!	Kein Problem!
SER_client_m [ger]				

[361]

			1184 [3:0:18.4]	
			/589/	
MAR_agent_f [v]		up, as you can see on the table outside, it's ••• all a bit...		
MAR_agent_f [ger]		drunter und drüber, wie Sie draußen auf dem Tisch sehen können, es ist alles ein		
SER_client_m [v]				
SER_client_m [ger]				

[362]

			1185 [3:0:19.2]	1186 [3:0:23.5]	1187 [3:0:25.5]
			/589/		
MAR_agent_f [v]		bisschen...	((Mauskllicken, 2,0s))		
MAR_agent_f [ger]			((Mauskllicken, 2,0s))		
MAR_agent_f [k]			((Steht auf))		
SER_client_m [v]					nimmt Aufnahmegerät in die Hand

[363]

	1188 [3:0:27.9]	1189 [3:0:28.4]	1190 [3:0:29.6*]	1191 [3:0:30.9]
		/591/	/592/	
MAR_agent_f [v]		leise	•• Gut!	•• Then: ••• yeah • good luck!
MAR_agent_f [ger]		/590/	leise	•• Gut!
MAR_agent_f [k]		leise	Jja.	••• Dann: ••• mja • viel Glück!
SER_client_m [v]		Jja.		
SER_client_m [ger]		Jja.		
SER_client_m [k]		hebt etwas Schweres hoch		

1.5 Alexej

Klientensigle	ALE
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 30 Jahre
Herkunftsland	Moldawien
seit wann in D	2015
Aufenthaltstitel	
Muttersprache/n	Moldawisch
weitere Sprachkenntnisse	Rumänisch, Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	k. A.
Berufliche Qualifikation	Master (Diplom) in Rechtswissenschaften (Jurist) aus Moldawien; Arbeitserfahrung als Teamleiter für die Abteilung ‚Innere Sicherheit‘ im Gefängnis; u. a. Arbeit mit Kindern (Gefangenentransport/-begleitung, Qualitätscheck im Gefängnis (Mitarbeiter), Mitarbeiterschutz, viel Berufserfahrung auch außerhalb seiner Tätigkeit
Status anabin-Datenbank	Kann nicht anerkannt werden, da nichtreglementiert: stattdessen: Zeugnisbewertung
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Techniker bei Telefonanbieter/Internetanschlüsse; davor Paketlieferant; davor im Stall auf Bauernhof
Ziel in D (A)	Gerichtshelfer (ähnlich wie in Moldawien), weiterführendes Studium (weiterer M.A. oder Promotion), Beratertätigkeit in Unternehmen
Ziel in D (K)	Gerichtshelfer (ähnlich wie in Moldawien), Beratertätigkeit in Unternehmen
Art der möglichen Anerkennung	Jugendgerichtshelfer; (Rechts-)Berater/Konsultant für (moldawische) Firmen
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	Studium weiterer M.A. („Master of European Legal Studies“), freie Wirtschaft, Promotion
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	nein
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch (DaF beide)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L2/3 A: L2/3
Aufnahmezeitpunkt	01/2017
Aufnahmedauer	56 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Beide DaF; K ist sehr gut vorbereitet: Unterlagen bereits vollzählig, kopiert; kennt nächste Anlaufadressen, Datenbanken bereits vorab; Sichtung der Unterlagen vorab erfolgt durch K (nicht durch A!), sehr selbständig; Reihenfolge/Vorgehensweise (Unterlagen) abweichend von anderen Gesprächen, (vgl. Transkript ‚Mila‘).

Erstberatung zwischen Alexej [ALE], ca. 25 Jahre, aus Moldawien und Lelila [LEL] auf Deutsch (L2/3 Agentin, L2/3 Klient). Der Klient ist sehr gut vorbereitet, hat sich vorab schon informiert, kennt auch bereits die anabin-Datenbank. Die kommentierte Sichtung der Unterlagen erfolgt durch den Klienten, nicht wie üblich durch die Agentin. Auch das ‚Beratungsformular‘ wird erst zum Ende des Gesprächs (sonst meist zu Beginn) ausgefüllt. Der Klient ist motiviert, hat mehrere berufliche Optionen (Gerichtshelfer, Beratertätigkeit in freier Wirtschaft, ggf. weiteres M.A.-Studium oder Promotion).

[1]	0 [00:00.0] 1 [00:05.5]	2 [00:09.0]	3 [00:10.0]
LEL_agent_f [v]	/1/	Sie heißen Frau <u>Micha/ Michaelow.</u>	/3/ Micha
ALE_client_m [v]	/2/	• • Michailow.	
[2]	4 [00:10.5*] 5 [00:11.0]	6 [00:12.1] 7 [00:12.4]	
LEL_agent_f [v]	/4/	ilow. <u>So</u> wird ausgesprochen?	/6/ Mein Name ist Leilila
ALE_client_m [v]	/5/	Ja.	
[3]	8 [00:14.0]	9 [00:14.4]	
LEL_agent_f [v]	/7/	Hussein und • • • und • ähm • • ich berate Sie über/ heute/ über	
ALE_client_m [v]		Hmhm'	
[4]	10 [00:18.8]	11 [00:19.3]	12 [00:19.9]
LEL_agent_f [v]	/8/	die Anerkennung Ihres Berufés. • • • Ähm, • Sie • haben <u>Rechts</u>	
ALE_client_m [v]		Genau.	/9/ gedehnt, langsam
[5]	14 [00:22.4*]	15 [00:23.6] 16 [00:23.9]	17 [00:24.4*]
LEL_agent_f [v]	/11/	wissenschaften studiert. Haben Sie einen <u>Master?</u>	/13/ In
ALE_client_m [v]	/10/	Ja.	/12/ • Ja.
[6]	20 [00:26.6]	21 [00:27.3]	22 [00:27.9]
LEL_agent_f [v]	/14/	Moldawien. • • Oke.	/15/
ALE_client_m [v]	/16/	Ja, richtig. Äh, hab ich schon diee •	

[7]

23 [00:31.1]	24 [00:31.5]	25 [00:33.2*] 26 [00:34.8]
LEL_agent_f [v]	/17/	leise
LEL_agent_f [k]	Jä.	/19/ Oke.
	interessiert	
	langsam	
	/18/	
ALE_client_m [v]	Grundschule anerkannt.	Dasss war • • zwei oder drei
ALE_client_m [k]		überlegend

[8]

28 [00:35.6] 29 [00:35.9]		
LEL_agent_f [v]	• • Hmhm'	/21/
ALE_client_m [v]	Monaten früher und dann hab ich die ((unverst.)) gemacht. • • •	

[9]

30 [00:36.7*]	31 [00:37.5*]	32 [00:38.2*] 33 [00:39.0*]
ALE_client_m [v]	((Holt Luft)) Die Papiere	sind alles hier. <u>Alles</u> in
ALE_client_m [akt]	(schlägt mit Hand auf Papierstapel)	/22/

[10]

34 [00:39.7]	35 [00:40.4] 36 [00:40.4]	
LEL_agent_f [v]	Hmhm'	/24/ Kann ich den • • mir •
LEL_agent_f [akt]		(zieht sich den Ordner mit ALEs
ALE_client_m [v]	dem Übersetzung und so weiter.	

[11]

37 [00:42.6]	38 [00:44.8*] 39 [00:47.0]	
LEL_agent_f [v]	hinstellen.	/25/
LEL_agent_f [akt]	Papieren zu sich heran))	
ALE_client_m [v]	Das ist erst mal die ((2.9s)) Meldebescheinigung. •	

[12]

..	40 [00:48.4]	41 [00:49.4]	42 [00:49.8]
LEL_agent_f [v]	/26/	/27/	/28/
ALE_client_m [v]	Dankeschön. Hmhm'		• Und hier, ((holt
ALE_client_m [akt]	falls brauchen Sie das.	((Ordnr wird über Tisch geschoben))	Papierrascheln
[k_gen]			

[13]

..	43 [00:53.3]	44 [00:54.7]
LEL_agent_f [v]	/29/	/30/
ALE_client_m [v]	... Achso, die ham die...	Ja,
[k_gen]	Luft)) das is mein •• Diplomá.	

[14]

..	45 [00:55.5*]	46 [00:56.2*]	47 [00:57.0]	48 [00:57.9]
LEL_agent_f [v]	/31/	/32/	/33/	
ALE_client_m [v]	Hmhm'	••• Hmhm'	((unverst.))	nurmelnd
ALE_client_m [k]	das hab ich schon übersetzt gemacht.			
[k_gen]				

[15]

..	49 [00:59.5]	50 [01:00.2*]	51 [01:00.7*]	52 [01:02.0*]	53 [01:03.2*]
ALE_client_m [v]	/34/	/35/			
ALE_client_m [k]	((Holt Luft))' ••• Sol •• Und hier	hab ich • noch • die • Dienst			

[16]

..	54 [01:04.5*]	55 [01:05.8]
ALE_client_m [v]	/36/	
[k_gen]	charakteristik. • Wo hab ich (während) letzten gearbeitet in Mol	Papierrascheln

[17]

..	56 [01:08.4]	57 [01:08.4]	58 [01:08.5]	59 [01:10.5]	60 [01:13.1]
LEL_agent_f [v]	/37/	/38/	/39/		
ALE_client_m [v]	Jaa'	••• Auch mit Übersetzung.	Und danach...		
[k_gen]	dawien.				

[18]

..	61 [01:14.3*]	62 [01:15.2*]	63 [01:15.5*]
ALE_client_m [v]	leise	/41/	
ALE_client_m [k]	((Schaut seine Unterlagen durch, 2,4s))	Was hab ich noch	
[k_gen]	zu sich selbst		

[19]

..	64 [01:16.6*]	65 [01:17.8]	66 [01:22.8]	67 [01:23.6*]	68 [01:24.4*]	69 [01:25.2*]	70 [01:26.0*]
LEL_agent_f [v]	/42/						
ALE_client_m [v]	Ihr	Diplooom ••	äh ww	wuurde • auch			
ALE_client_m [k]	hier?						
[k_gen]							

[20]

..	71 [01:26.8*]	72 [01:27.6]	73 [01:28.3]	74 [01:29.3*]	75 [01:30.3*]	76 [01:31.3*]
LEL_agent_f [v]	/44/	/45/	/46/	/47/		
ALE_client_m [v]	übersetzt?	Das is... Ja.				
ALE_client_m [k]	••• Jja!	Das ist übersetzt, das is diee	in			
[k_gen]	sehr bestimmt	Papierrascheln				

[21]

..	77 [01:32.3*]	78 [01:33.3*]
ALE_client_m [v]	Übersetzung und und und und und und ••• ((holt Luft)) das is •• für	
ALE_client_m [akt]	((schaut in die Unterlagen, vergewissert sich))	
[k_gen]		

[22]

..	79 [01:34.3*]	80 [01:35.3*]	81 [01:36.3]	82 [01:36.5]	83 [01:36.8]	84 [01:37.7*]	85 [01:38.6*]
LEL_agent_f [v]	/48/						
LEL_agent_f [k]	Oke.	flüsternd					
ALE_client_m [v]	die erste	Jahr.	Drei in f/ die •• erste	• Stufe •			
[k_gen]							

[23]

	86 [01:59,4*] /50/	87 [01:40,3]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	Gern, <i>((nimmt die Papiere dankbar entgegen))</i>	
ALE_client_m [v] ALE_client_m [akt]	in ((unverst.)). <i>((Holt Luft))</i> Und danach, • das ist von/ <i>((blättert in den Papieren))</i>	

[24]

ALE_client_m [v] ALE_client_m [akt]	((2,2s)) das ist von/ ((1,1s)) ((holt Luft)) • • • das ist von Master.
--	--

[25]

	88 [01:49,0] /52/	89 [01:51,7*] /53/	90 [01:54,4*] 91 [01:54,7*] /54/ /55/
ALE_client_m [v]	• • • Oder • • • anders? ((Prüft die Unterlagen, 2,7s))` Nee. • • Das		

[26]

		92 [01:57,1] 93 [01:58,0] /56/
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	(is) die Original vom Masterdiplóm. • Hrhñm` <i>((Papierraschein,))</i>	/57/

[27]

	94 [02:00,0*] /58/	95 [02:02,1*] /59/
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	((Räuspert sich))` 3,0s)` Und das ist mit dem Lizenzdiplóm, auch die ((unverst.)).	

[28]

	96 [02:04,1] 97 [02:05,2*] sehr leise	98 [02:06,2] 99 [02:07,5] 100 [02:08,5*] 101 [02:09,5] /60/	102 [02:11,5] 103 [02:13,2] /65/
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]	((1,1s)) Dankeschön, ja. • • • Als was	/62/	Ja. • • In Moldawien?
ALE_client_m [v] ALE_client_m [akt]	((1s)) So! <i>((Papierraschein))</i>	/61/	• Aah ich war

[29]

	103 [02:10,9*] /64/	104 [02:11,5]	105 [02:12,8] 106 [02:13,2] /66/
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	_haben Sie gearbeitet? • • In Moldawien?		• Aah ich war

[30]

	107 [02:15,9*] sehr leise	108 [02:18,7*] /67/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	Dankeschön. <i>((nimmt noch etwas entgegen))</i>		
ALE_client_m [v]	der Teamleiter • • •		in dem äh • • • Abteilung für

[31]

	109 [02:21,5]	110 [02:21,8] /68/	111 [02:22,3] /70/
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Aha` Innere Sicherheit ins Gefängnisssystem in Moldawien.		

[32]

ALE_client_m [v]	• • Uund • äh • letzteer • Arbeitsplatz war natürlich • inn/ mit den
------------------	--

[33]

	112 [02:28,1] 113 [02:28,7] 114 [02:28,9] 115 [02:29,3] /71/	116 [02:30,0*] 117 [02:30,7*] 118 [02:31,4] 119 [02:32,0] /72/	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Okay. Kindern hab ich gearbeitet, ins Gefängnis.	Hrhñm` /73/	Aber hab ich

[34]

LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	angefangen von unten (in) der Stufe und hab ich in • dieser •
-------------------------------------	---

[41]		143 [03:03.2*]144 [03:05.6*]	
ALE_client_m [v]	sich)/... hab ich dieeee ... ääh ... Menschen wegge(holt)		
[42]		145 [03:08.0]146 [03:08.5*]147 [03:08.9]	
LEL_agent_f [v]	Hhnhm' /87/		
ALE_client_m [v]	bei/ ins Gefängnis hab ich ... äh mit der/ • die gearbeitet. • /88/		
[43]		149 [03:11.6*]150 [03:14.4*]	
ALE_client_m [v]	Einfach ... zum ... Eskort und zummm ... (Bahn) oder etwa oder		
[44]		151 [03:17.2]152 [03:17.6]	153 [03:18.0]154 [03:18.8*]
LEL_agent_f [v]	Hhnhm' /90/		155 [03:19.5]
ALE_client_m [v]	zum Cort oder zum zum Gericht und so weiter. (Holt Luft) Okay, die Begleitung		
[45]		156 [03:20.1]157 [03:20.6]158 [03:20.8]	159 [03:21.5]160 [03:21.8]
LEL_agent_f [v]	haben Sie gemacht. /92/		161 [03:22.3*]
ALE_client_m [v]	Die Begleitung hab ich gemacht für erstmal. Und /94/		
[46]		161 [03:23.3*]	162 [03:24.7*]
ALE_client_m [v]	danach hab ich äh/ • denn ich habe ins • äh Gefängnis • Ab		
[47]		163 [03:26.1]	164 [03:26.6]
LEL_agent_f [v]	Hhnhm' /95/		165 [03:27.8*]166 [03:28.9*]
ALE_client_m [v]	teilung/ ins äh Depa/ Depart/ Nap/ in • Haupt abteilung /96/		167 [03:30.1]

[35]		120 [02:36.3]121 [02:36.9]	122 [02:38.1]
LEL_agent_f [v]	Hhnhm' /75/		
LEL_agent_f [k]	Ja! sehr bestimmt		
ALE_client_m [v]	ähm Abteilung für S/ äh for Inneren Sicherheit gearbeitet und		
[36]		124 [02:40.2*]	
ALE_client_m [v]	hab ich mich an den ... letzte Jahren zum/ zum äh Kinder		
[37]		126 [02:48.5]127 [02:48.9*]128 [02:44.5]	
LEL_agent_f [v]	leise /77/		
ALE_client_m [v]	Okay. Hhnhm' gefängnis/ mich äh ((2,3s)) hm aus oder ((1,9s))		
[38]		129 [02:51.7]130 [02:52.2*]131 [02:52.9]	132 [02:54.1*]
LEL_agent_f [v]	Oke. • Oke. ... Ähmm • was • war • Ihre • Aufgabe /79/ /80/ /81/		
ALE_client_m [v]	transferred!		
[39]		133 [02:55.3*]134 [02:56.5]135 [02:57.0*]	136 [02:57.5*]
LEL_agent_f [v]	• dort? /84/		137 [02:58.0*]138 [02:58.5*]
LEL_agent_f [k]	Gern!		
ALE_client_m [v]	Meine Aufgabe? Ich habe • mehrere Aufgaben gehabt, /82/ /83/		
[40]		140 [02:59.7]141 [03:00.1]142 [03:00.7]	
LEL_agent_f [v]	auffordernd /85/		
ALE_client_m [v]	• • eigentlich. Äh erstmal hab ich mit den ((räuspert Hhnhm' /86/		

[48]	168 [03:30.6] 169 [03:30.6] 170 [03:31.3] /97/ •• Hhhrm´ /98/ •• Äh dort hab ich • dieee •• ähm •••	187 [04:10.9] /107/ ((Holt Luft)) Also, • Sie meinen
	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	jemand • etwas falsch gema/ • äh • gemacht hat.
[49]		188 [04:11.8]189 [04:13.1] 190 [04:14.0*] 191 [04:14.8] /109/ Oke • oke!
	ALE_client_m [v]	• die Gefängene? /108/ •• Ääh nene, die/ die Mitarbeiter von die
[50]	172 [03:52.0] 173 [03:52.6] /100/ Hhhrm´	192 [04:15.4]193 [04:15.9] 194 [04:17.4]195 [04:17.7*]196 [04:18.1] /111/ Hhhrm´
	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Gefängnis! Ich habe an de/ de/ der zweite Schritt
[51]	174 [03:55.1*] 175 [03:57.5*]176 [04:00.0] 177 [04:01.0]178 [04:01.1] /101/ sehr leise Oke oke oke. /102/ • äh •• Gebieten •• unterstützt zum Beispiel. Ja und	197 [04:19.0] 198 [04:19.6]199 [04:20.1] /112/ Ah-kay´ war äh ein • bisschen • andérs. Weil hab ich •• äh begleitet ••
	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	
[52]	179 [04:03.9]180 [04:04.6] /103/ Hm´	200 [04:23.8] 201 [04:24.3] 202 [04:25.1] /114/ ((Schnalzt)) O-kay´ /115/ unsere •• Mitarbeiterin. (Inner) Sicherheit, ••
	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	
[53]	181 [04:05.3] 182 [04:06.0]183 [04:06.4]184 [04:06.7] 185 [04:08.1*]186 [04:09.5*] /104/ Ah ja! Okay. /106/ Zum hm Gericht geschrieben, ja, wenn	204 [04:27.9] 205 [04:28.9] /117/ Oke oke. •• Also ••
	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	äh Schutz, den wir Mitarbeitern, • und so weiter.

[61]

	206 [04:32.1]
LEL_agent_f [v]	für diee • Gefängene haben Sie so • wie/ • als... /119/
ALE_client_m [v]	Ja, für die

[62]

	208 [04:34.5*]	209 [04:35.7*]210 [04:36.9*]	211 [04:37.0*]
ALE_client_m [v]	Gefängene hab ich das an <u>Anfang</u> gemacht. Und dann äh letzte	/120/	

[63]

	212 [04:38.1]213 [04:39.0*]
LEL_agent_f [v]	Okay! Okay! /121/ /122/
ALE_client_m [v]	Jahr denn hab ich gearbeitet ins • äh/ das steht • in meinem ähm
ALE_client_m [akt]	((Papierraschein))

[64]

	214 [04:39.8*]215 [04:40.7]	216 [04:42.9]217 [04:43.5*]
LEL_agent_f [v]	Hmhmhm • /123/	/124/ /125/ /126/
LEL_agent_f [akt]	Ah! Hmhmhm • •	
ALE_client_m [v]	((1.6s)) äh Ge/ äh • Bericht von/ von Arbeit!	
ALE_client_m [akt]		

[65]

	219 [04:44.8*]220 [04:45.1*]221 [04:46.1*]	222 [04:47.0*]
LEL_agent_f [v]	Gut! Äh hier! Ich hab ihn! • • Ich hab diesen Brief auch	/127/ /128/ /129/
LEL_agent_f [akt]	((Papierraschein))	

[66]

	223 [04:48.0]	224 [04:49.4]	225 [04:50.1]	226 [04:52.5]
LEL_agent_f [v]	hier!	leise		/133/
LEL_agent_f [akt]	Genau!	/131/		Ähmm ((1.4s))
LEL_agent_f [lk]	murmelt, lesend?			((Papierraschein))
ALE_client_m [v]	/130/		sehr leise	
	(list irgendwo!)		/132/	Jup, das ist (er)!

[67]

	227 [04:55.3]	228 [04:59.9]
LEL_agent_f [v]	gut! ((1,2)) Ich • • ähm • • drucke einige Informationen aus	/134/
LEL_agent_f [akt]		/135/
ALE_client_m [v]	Jep.	

[68]

	229 [05:00.5]
LEL_agent_f [v]	• • und dann • • sprechen wir • über das Verfahren, wir (haben)

[69]

	230 [05:04.2]	231 [05:05.8]	232 [05:06.8]
LEL_agent_f [v]	könnén. • • Was (ist) möglich ist und • • so. /136/	sehr leise	
ALE_client_m [v]	Ja ((unverst.)). /137/	Und dann	

[70]

	233 [05:07.1]234 [05:09.0*]
LEL_agent_f [v]	bitte... ((1.4s)) Und dann, • • in dieser Zeit • würd ich Sie bitten,
LEL_agent_f [lk]	steht auf Stimme von weiter weg. Schritte entfernen sich

[71]

	235 [05:10.9*]236 [05:12.8*]	237 [05:14.7]238 [05:15.2]239 [05:15.3]
LEL_agent_f [v]	((1.6s)) auch <u>unser</u> Formular • auszufüllen. /141/	((2,3s)) So,
LEL_agent_f [lk]		/140/
ALE_client_m [v]	Hmhmhm •	

[72]

	241 [05:17.9*]242 [05:18.7*]243 [05:19.4*]	244 [05:20.1*]
LEL_agent_f [v]	dies ist... • • • Achso: ((1,1s)) diese erste	
LEL_agent_f [akt]	((Schläg mit Hand auf Tisch/Papier))	

[73]

..345 [05:20.9*]246 [05:21.6*] 247 [05:22.4*] 248 [05:23.1*]249 [05:23.8*]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]
• ähm • <u>Einwilligungserklärung</u> war für/ • für die <u>Auf</u> <u>nahme</u> .

[74]

250 [05:24.6]251 [05:24.8] 252 [05:25.5*]253 [05:26.3*]254 [05:27.0]255 [07:34.4]
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]
Aber diese ist für unsere <u>Statistik</u> und... Hmhm'

[75]

.. 256 [07:35.2]257 [08:02.7]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]
Mausklicken, 155,7s) steht auf und verlässt den Raum
ALE_client_m [v]
((Schreibgeräusche mit Stift, 155,7s))

[76]

.. 258 [08:07.6] 259 [08:29.8]
LEL_agent_f [k] [k_gen]
((4,9s)) Stimmengewirr von draußen durch nun geöffnete Tür ((22,2s)) kommt wieder

[77]

.. 260 [08:37.2]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]
ins Büro zurück ((7,3s)) ((Sortiert die Ausdrucke, Papierrascheln,

[78]

.. 261 [09:15.9]
LEL_agent_f [v]
Tackergeräusche, vereinzelte Schreibgeräusche, 38,7s))` Sind

[79]

.. 262 [09:19.2]263 [09:19.6]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]
Sie/ • äh Sie ar/ • Sie sind berufstätig? lautes Tackergeräusch Ja.

[80]

264 [09:20.4]
ALE_client_m [v]
ich arbeite als Techniker bei demm/ • • • bei ner

[81]

..
ALE_client_m [v]
Subunternehmensfirma von ((Name Telefonanbieter)), ((Name vom

[82]

.. 265 [09:25.2]266 [09:26.1]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]
Okay • okay. leise
ALE_client_m [v]
Subunternehmen)) Machen Internetanschlüsse.

[83]

269 [09:28.3]
LEL_agent_f [v]
Haben Sie auch • äähm • • (bis zum) äh/ diesen Beruf gelemt,

[84]

271 [09:32.0*]
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]
• in einer Berufsschule oder so? Nein, • hab ich das nie gelernt.

[85]

273 [09:34.8*]
ALE_client_m [v]
Hab ich hier für zwei Wochen gelemt und danach hab ich dass

[86]

.. 274 [09:37.0]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt] LEL_agent_f [k]
Oh! ((Papierrascheln)) überrascht, anerkennend
ALE_client_m [v]
• • selbst... ((Lacht)) ((Räuspert sich))

[87]

	278 [09:40.6]
LEL_agent_f [v]	
ALE_client_m [v]	Das war ((räupert sich)) äh kein(en) interessanten Zeitpunkt. <u>Ich</u>
	/162/

[88]

	280 [09:43.9]	281 [09:44.8]282 [09:45.0]
LEL_agent_f [v]	leise	
LEL_agent_f [k]	/163/	/164/
ALE_client_m [v]	Ja, hmhm'	Viele!
		leise
	brauchte dringend, dringend eine Arbeits • platz.	

[89]

	283 [09:45.3]284 [09:46.0]285 [09:46.7]
LEL_agent_f [v]	leise
LEL_agent_f [akt]	/166/
ALE_client_m [v]	Oke.
	((Papiertasche))
	/165/
	Äh • • • und wollte ich nicht zumm • • äh Jobcenter gehen.

[90]

	286 [09:49.0]287 [09:49.6]	288 [09:51.3]289 [09:52.3]
LEL_agent_f [v]	/168/	/169/
LEL_agent_f [akt]	Hmhm oke.	• • Oke.
ALE_client_m [v]	/167/	
	Ich wollte das alles zum selbständig • • • äh • erledigen.	

[91]

	290 [09:53.4]	291 [09:56.1*]
LEL_agent_f [v]	/170/	/171/
LEL_agent_f [akt]	((Mausklicken, 5,7s))` Gut, ähm • es ist so: Sie haben • • diesen	((vereinzeltes Mausklicken))

[92]

	292 [10:05.3]293 [10:05.8]
LEL_agent_f [v]	Beruf ähm • • diesen Abschluss, • Master • in
LEL_agent_f [akt]	/172/
ALE_client_m [v]	Hmhm'

[93]

	294 [10:07.1]295 [10:07.4]296 [10:11.2*]297 [10:15.0*]
LEL_agent_f [v]	/174/
LEL_agent_f [akt]	Rechtswissenschaftén. • In Ihrem Land äh dürften Sie
ALE_client_m [v]	/173/
	Hmhm'
	((exzessives Mausscrollen))

[94]

LEL_agent_f [v]	auch • bestimmt • ähm ((1,4s)) nach • bestimmten • Prüfungen äh
LEL_agent_f [akt]	

[95]

LEL_agent_f [v]	als Rechtsanwalt oder Notar, je nachdem, welche Richtung, / •
LEL_agent_f [akt]	

[96]

	298 [10:18.8]299 [10:19.4]	300 [10:20.2]	301 [10:20.7]
LEL_agent_f [v]	dürften Sie arbeiten.	/177/	Aber jetzt haben Sie so rein •
ALE_client_m [v]	Genau.	/176/	Genau, richtig.

[97]

	302 [10:23.8]303 [10:24.2]304 [10:24.8*]
LEL_agent_f [v]	juristische • • Abschluss und weitere Schritte hatten Sie nicht
ALE_client_m [v]	/178/
	Hmhm'

[98]

	306 [10:25.9*]	307 [10:26.5]	308 [10:27.0]
LEL_agent_f [v]	_gemacht, • in Ihrem Land. So, wie ich das • hier verstehe. • • •	/180/	/181/
ALE_client_m [v]	/179/	Ne.	

[99]

	310 [10:33.8*]	311 [10:37.8*]
LEL_agent_f [v]	Ähm • • f in Deutschland • is so ähm, ((1,3s)) wenn Sie ((2,5s))	

[100]	312 [10:41,9]	313 [10:42,6]	
LEL_agent_f [v]	ähm • ein Studium in anderem Land ge macht haben, also in		
ALE_client_m [v]	/182/	Hmhm'	
[101]	314 [10:43,0*]	315 [10:43,5*]	316 [10:44,0]
LEL_agent_f [v]	einem Drittstaat-Land	besch/ • besonders, • dann ähm hier	
ALE_client_m [v]	/183/	Hmhm'	
[102]	319 [10:51,7*]		
LEL_agent_f [v]	können Sie • • • die Tätigkeit, zum Beispiel • eben, • • was Sie		
[103]	320 [10:54,4*]	321 [10:55,3]	
LEL_agent_f [v]	geschildert haben. Als/ so wie Jugendgerichtshelfer oder so,		
ALE_client_m [v]	/184/	Hm'	
[104]	322 [10:55,9]	323 [10:56,5*]	324 [10:57,2*]
LEL_agent_f [v]	• • das können Sie auch	aufnehmen.	
ALE_client_m [v]	/186/	Hmhm'	
[105]	328 [11:00,7]	329 [11:02,9*]	
LEL_agent_f [v]	weil Sie nicht	• ähm im deutschen Gericht so auftreten • als/	
[106]	330 [11:05,2]	331 [11:05,7]	332 [11:08,6]
LEL_agent_f [v]	• • •	äh als Vertretung von äh • • • also we/ als Anwalt,	
ALE_client_m [v]	/188/	Genau.	Ja, fff. ...
[107]	335 [11:11,1]	336 [11:12,2]	337 [11:13,0]
LEL_agent_f [v]	sondern • • als jemand, der...		
ALE_client_m [v]	/191/	Anwalt kann ich	nicht/ kann ich nicht
[108]	340 [11:14,1*]	341 [11:14,4]	342 [11:14,9]
LEL_agent_f [v]	/192/	Genau.	
ALE_client_m [v]	/193/	sein, wenn ich richtig äh verstanden habe. Aber kann ich äh eine	
[109]	344 [11:16,6*]	345 [11:17,6*]	346 [11:18,5]
LEL_agent_f [v]			/194/
ALE_client_m [v]		Konsultant sein oder etwa so in einem/ (wäre) das ((unverst.))...	Sie können • • äh...
[110]	348 [11:20,0]		
LEL_agent_f [v]	/195/	Ja, da ist zum Beispiel, äh wie/ wie Sie eben • jetzt • geschildert •	
ALE_client_m [v]			
[111]	349 [11:24,3*]		
LEL_agent_f [v]	/196/	haben. In Deutschland machen/ so man/ • äh die meisten sind	
[112]	350 [11:28,0]	351 [11:28,6]	352 [11:29,0]
LEL_agent_f [v]		Sozialpädagoge oder Juristen,	• • die solche Aufgaben haben.
ALE_client_m [v]	/197/	Hm'	Hmhm'

[113]

..354 [1:13:1.0]355 [1:13:1.7]	356 [1:133.7]	357 [1:134.4]
/200/		
LEL_agent_f [v]	•••	Als Jugendgerichtshelfer oder • als jemand, der • in/ •••
ALE_client_m [v]	/199/	Hmhm'

[114]

..	358 [1:139.6]359 [1:139.7]	360 [1:140.2]
/203/		
LEL_agent_f [v]	ähm • in solchen Stellen arbeit ét.	Diejenige, die
ALE_client_m [v]	/202/	Hmhm'

[115]

..	361 [1:141.1]362 [1:142.0*]	363 [1:142.9]364 [1:143.1]
/205/		
LEL_agent_f [v]	Minderjährige/ also begleitet • beim • Gench t.	((Holt
ALE_client_m [v]	/204/	Hmhm hmhm'

[116]

..		
LEL_agent_f [v]	Luft)) So • ähm Sie haben die Aufgabe, zu/	

[117]

..	366 [1:146.7]367 [1:149.9*]	
LEL_agent_f [v]	herauszufinden, was	•• äh/ • also was für ein Mensch diese

[118]

..	368 [1:153.1]369 [1:153.6]	370 [1:154.4*]
/207/		
LEL_agent_f [v]	Ki/ dieses Minderjährige ist.	Was haben Sie •• gemacht?
LEL_agent_f [k]	/206/	zählt eine Reihe von Beispielen auf
ALE_client_m [v]		Genau.

[119]

371 [1:155.1]	372 [1:156.4]373 [1:156.8]
/208/	
LEL_agent_f [v]	Sind sie zur Schule ge/ ko mmt das von einem bildungsnahe
LEL_agent_f [k]	/209/
ALE_client_m [v]	Genau.

[120]

..	374 [1:159.1]	375 [1:159.6]
/211/		
LEL_agent_f [v]	Familie? ((Holt Luft)) Was hat ihn daf/ z/ zu diesem hm ((1s)) Delikt	
LEL_agent_f [k]	/210/	
ALE_client_m [v]	Hmhm'	

[121]

..	376 [1:204.4]377 [1:204.7]	378 [1:205.7]379 [1:206.7]
/214/		
LEL_agent_f [v]	geführt? Was/ •	warum hat er das gemacht? ((1,2s))
LEL_agent_f [k]	/212/	/213/
ALE_client_m [v]	Hmhm' Jaja, richtig.	••• Genau.

[122]

..	381 [1:207.4]382 [1:208.8*]	383 [1:210.1]
/218/		
LEL_agent_f [v]	((Holt Luft)) Dafür muss man nicht Anwalt sein. • Wenn man/	
ALE_client_m [v]	/217/	Hmhm'

[123]

384 [1:210.8]	385 [1:213.2]
LEL_agent_f [v]	also die meisten machen, so Sozialpädagogen oder Juris
ALE_client_m [v]	/219/
	Sozialpädagogen.

[124]

386 [1:214.3]	387 [1:215.4]388 [1:216.0]389 [1:216.1]
/221/	
LEL_agent_f [v]	ten, so eine Arbeit.
ALE_client_m [v]	/220/
	Hmhm'
	((1,3s)) Ähm ••• das können Sie auch

[125]

390 [12:19.9]	391 [12:20.7]	392 [12:22.0*]393 [12:23.4*]
..	/223/	..
LEL_agent_f [v]	machen.	• • • Ähmm was Sie <u>noch</u> _____ äh machen
ALE_client_m [v]	/222/	• • • Hmhrrñ

[126]

394 [12:24.7*]395 [12:26.1*]	396 [12:27.4*]
..	/224/
LEL_agent_f [v]	können/ also in/ im juristi... Alles, _____ was Sie • • • mit diesem

[127]

397 [12:28.7*]	398 [12:30.1]
..	..
LEL_agent_f [v]	Beruf/ also mit diesem Abschluss in Moldawien • machen darf
ALE_client_m [v]	/225/
	Hmhrrñ

[128]

399 [12:30.6]400 [12:31.1]401 [12:31.7]	402 [12:32.3]	403 [12:33.2]404 [12:34.0]
..	/226/	/228/ /229/
LEL_agent_f [v]	ten, • können Sie auch hier das machen. • • Ja. • Weil • das •	
ALE_client_m [v]	/227/	Hmhrrñ
	Hier auch machen.	

[129]

405 [12:34.5*]406 [12:35.1*]407 [12:35.7*]408 [12:36.2*]	409 [12:36.8*]410 [12:37.4*]
..	..
LEL_agent_f [v]	noch • nicht im Bereich "ganz reglementiert"

[130]

411 [12:37.9]412 [12:38.5]413 [12:38.8]414 [12:39.2]	415 [12:42.7*]416 [12:46.2*]
..	/232/
LEL_agent_f [v]	• kommt. So/ äh w/ was Sie <u>nicht</u> _____ machen dürfen, ist,
ALE_client_m [v]	/230/
	Hmhrrñ
	Hmhrrñ

[131]

..	..
LEL_agent_f [v]	• • also hm/ äh Teilnahme an/ äh also Sie können sich nicht in/ in

[132]

..	..	417 [12:49.6]418 [12:50.1]
LEL_agent_f [v]	diesen Vorbereitungsdienst für Rechtsanwälté • • • anmelden.	/233/
ALE_client_m [v]	Hmhrrñ	Hmhrrñ

[133]

419 [12:51.0]420 [12:51.4]421 [12:52.3*]422 [12:53.3*]	423 [12:54.2]424 [12:54.5]	425 [12:54.6]	426 [12:55.7*]
..	/235/	..	..
LEL_agent_f [v]	Aber • das _____ haben Sie auch nicht in Ihrem Land		
ALE_client_m [v]	/234/	Hmhrrñ	Hmhrrñ

[134]

..	427 [12:56.8]	428 [12:59.3*]
..	/237/	..
LEL_agent_f [v]	gemacht. Brauchen wir auch nicht <u>darüber</u> zu sprechen.	
ALE_client_m [v]	/236/	Genau.

[135]

427 [12:56.8]	428 [12:59.3*]
..	..
LEL_agent_f [v]	((Holt Luft)) Was es so, weil/ hm ((1, 1s)) diee ähm ((1, 4s)) äähmm/

[136]

..	..	428 [12:59.3*]
..
LEL_agent_f [v]	• wenn man in Deutschland so/ das Studium so/ • • is so	

[137]

..	..	429 [13:01.3*]	430 [13:05.8*]
..
LEL_agent_f [v]	aufgebaut, zum • Rechtsanwalt, • dass Sie • studieren und		

[138]

431 [13:10.3]	432 [13:10.8]
..	..
LEL_agent_f [v]	dann mit weiteren Schritten jeweils äh Prüfungen und
ALE_client_m [v]	/239/
	Genau.

[139]

	433 [13:14.4]	434 [13:15.7]	435 [13:16.7*]
LEL_agent_f [v]	Vorbereitungen und so weiter • • • kom men Sie zum • • •		
ALE_client_m [v]	Ja, ich weiß.		

[140]

	436 [13:17.7]437 [13:18.2]	438 [13:19.7*]439 [13:21.2*]
LEL_agent_f [v]	Anwaltschaftigkeit. knapp	• • • Jetzt bei ihnen _____ ist • äh leider • so
ALE_client_m [v]	Ja.	

[141]

LEL_agent_f [v]	ausgeschlossen, diese Schritten zu/ • in Deutschland zu machen,
-----------------	---

[142]

	440 [13:22.7*]441 [13:24.2*]442 [13:25.7]443 [13:26.3]
LEL_agent_f [v]	weil ihr Grund studium • • n icht im deutschen Recht ist.
ALE_client_m [v]	Hm̃.

[143]

	445 [13:28.2]
LEL_agent_f [v]	• • • ((Holt Luft)) Deswegen/ also in • Anwa/ An • waItätigkeit oder
ALE_client_m [v]	

[144]

	446 [13:34.5]	447 [13:35.1]448 [13:35.8]449 [13:36.1*]450 [13:36.3]
LEL_agent_f [v]	• Nn/ Notariat/ N/ Notartätigkeit	diese hier können Sie
ALE_client_m [v]	Hm̃.	Kann....

[145]

	451 [13:37.9]452 [13:38.3]	453 [13:39.9*]
LEL_agent_f [v]	einfach weglassen.	Das ist für Sie nicht möglich. Aber
ALE_client_m [v]	Hm̃hm̃.	

[146]

	454 [13:40.7]	455 [13:41.4]456 [13:42.3*]
LEL_agent_f [v]	anderes, was Sie bis jetzt dort _____ in Ihrem Land gemacht haben, •	
ALE_client_m [v]	(die anderes)....	

[147]

	457 [13:43.1*]458 [13:43.9*]	459 [13:44.8]460 [13:45.2*]	461 [13:45.6*]	462 [13:46.0]
LEL_agent_f [v]	• das ist _____ möglich.			Genau.
ALE_client_m [v]	Wo ich Erfahrung habe, dann kann			

[148]

	463 [13:46.6*]	464 [13:47.6]465 [13:47.6]	466 [13:48.9]	467 [13:51.1*]
LEL_agent_f [v]	• Ja • ja.	Ähmm • • • was Sie noch		
ALE_client_m [v]	ich dasss • machen. ((1s)) Oké.			

[149]

LEL_agent_f [v]	machen können: • Also • zum Beispiel in/ • in freien Wirtschaft
-----------------	---

[150]

	469 [13:55.4]
LEL_agent_f [v]	können Sie auch arbeiten. In Organi/ • also in den (holt Luft) äh

[151]

	470 [13:57.0*]	471 [13:58.6*]	472 [14:00.2]473 [14:00.9]474 [14:01.5*]
LEL_agent_f [v]	Betrieben, diee • mit Moldawien/ mit • äh/ so	Geschäft	
ALE_client_m [v]	Hm̃hm̃.		

[152]

475 [14:02.2*] 476 [14:02.8]477 [14:03.3]478 [14:03.7*] 479 [14:04.0*]480 [14:04.4*]481 [14:04.7]
LEL_agent_f [v] machen, •• da können Sie auch • ar beiten. /259/ Hmhm'
ALE_client_m [v] Hmhm'

[153]

482 [14:05.3] 483 [14:08.3*] /261/
LEL_agent_f [v] •• ((Holt Luft)) Ähm •• es gibt für •• ähm •• •• äh •• Juristen • und •

[154]

LEL_agent_f [v] ähm •• Rechtswissenschaftler aus •• Drittstaatländer • in

[155]

485 [14:14.2*]486 [14:17.1*] /262/
LEL_agent_f [v] Deutschland •• •• auch die Möglichkeit; • ein Master studi

[156]

487 [14:20.1] 488 [14:20.8]489 [14:21.0]490 [14:23.3*]491 [14:25.1*] /263/
LEL_agent_f [v] um • zu absolvieren. Sie ham auch ein Mas/
ALE_client_m [v] Hmhm'

[157]

492 [14:27.0*]493 [14:28.9*] 494 [14:29.1*] /264/
LEL_agent_f [v] Masterstudium, die ha/ • das ham Sie schon. Aber •• // ich

[158]

LEL_agent_f [v] möchtt • Sie auch über dieses äh/ dieses äh/ diese Möglichkeit
--

[159]

495 [14:30.8] 496 [14:31.5] /266/
LEL_agent_f [v] informieren. •• •• Ähm •• an der Universität Hamburg,
ALE_client_m [v] •• •• Hmhm'
ALE_client_m [k] leise

[160]

497 [14:37.0] /267/
LEL_agent_f [v] also an der/ an sich an • Europa-Kolleg Hamburg, • gibt es • ä
ALE_client_m [v] Hmhm'

[161]

498 [14:37.7] /268/
LEL_agent_f [v] hmm •• ein Studiengang •• ähm, das nennt sich: "Master of

[162]

499 [14:45.3]500 [14:45.9] /269/
LEL_agent_f [v] European" und •• "European Legal Studies". Daas • ähm •
ALE_client_m [v] Hmhm'

[163]

501 [14:51.5]502 [14:52.2] /270/
LEL_agent_f [v] •• dauert • ähm drei bis • ähm vier Semester. • Und dann
ALE_client_m [v] Hmhm'

[164]

504 [15:01.6]505 [15:02.7] /271/
LEL_agent_f [v] ähm ((1,4s)) ja, • dann ähm ((1,2s)) Sie werden • also • einen

[165]

503 [15:01.0] /272/
LEL_agent_f [v] Master, • deutschen • Master- • Abschluss haben. ((Holt Luft)) Ähm
ALE_client_m [v] Hmhm'

[166]

	506 [15:04.1*]507 [15:05.5*]	508 [15:06.9]
LEL_agent_f [v]	man kann sich nur f/ zum <u>Winter</u> semester dort melden.	/274/ Hmhm' skeptisch
ALE_client_m [v]		
ALE_client_m [k]		

[167]

	509 [15:07.5]	510 [15:08.6*]	511 [15:08.9*]
LEL_agent_f [v]	/275/ • • Ähmm allerdings es ist ein Studium. Wenn Sie • • studieren,	/276/	

[168]

	512 [15:10.4*]	513 [15:11.8*]	514 [15:13.3]515 [15:13.8]	
LEL_agent_f [v]	dann tu/ können Sie nicht <u>arbeiten</u> .	/278/	Das ist auch • das	
ALE_client_m [v]		/277/	Hmhm'	

[169]

	516 [15:15.5]	517 [15:18.2]
LEL_agent_f [v]	/279/ Problem. Aber • Sie können sich dort einfach informieren, ob es	/280/
ALE_client_m [v]		Hm'

[170]

	518 [15:18.7]	519 [15:19.1]520 [15:19.9]	521 [15:20.9]522 [15:21.7]
LEL_agent_f [v]	• irgendwelche...	/281/	Genau,
ALE_client_m [v]	Mit <u>welch/ was</u> • für Möglichkeiten gibt's noch.		

[171]

	523 [15:22.4]524 [15:22.9]	
LEL_agent_f [v]	/284/ Finanzierung und so weiter. • • Aber hm • • da Sie selbst äh • •	
ALE_client_m [v]	/283/ Hmhm'	

[172]

	525 [15:26.6*]
LEL_agent_f [v]	einen äh Masterabschluss haben, Sie haben auch <u>Erfahrung</u>

[173]

	526 [15:30.2*]
LEL_agent_f [v]	und äh Sie haben sich auch sehr ss/ schnell hier zurechtgefun

[174]

	527 [15:33.8]528 [15:34.6]	
LEL_agent_f [v]	/286/ den. • • • Müssen Sie nicht unbedingt diesen • zweiten •	
ALE_client_m [v]	/285/ Hmhm'	

[175]

	529 [15:38.3]	
LEL_agent_f [v]	/287/ Masterabschluss machen. Aber können Sie sich überlegen •	
LEL_agent_f [akt]		(Papierraschein, zeigt ihm vermutlich Informationsmaterial))

[176]

	530 [15:40.5*]	531 [15:41.4]	532 [15:43.6]533 [15:44.3]
LEL_agent_f [v]	/288/ und... • • Gucken Sie! Ähm also da is die ((1,1)) hm/ die Adres	/289/	/290/ Ja.
ALE_client_m [v]			

[177]

	534 [15:45.0]	535 [15:45.5]536 [15:45.9*]	537 [15:46.3*]	538 [15:46.6]539 [15:47.6]
LEL_agent_f [v]	se, wo Sie sich	informieren können. Sie können auch hier auf	/292/	
LEL_agent_f [k]	/291/	bezieht sich vermutlich auf eine		
ALE_client_m [v]	Hmhm'	Das war bei		

[178]

LEL_agent_f [v]	diese Seite.	
LEL_agent_f [k]	Website	
ALE_client_m [v]	einer von dieser ((unverst.)) / bei ääh • • Alsterterrasse, ich glaube	

[179]	540 [1:5:49,3]541 [1:5:52,2] /294/	542 [1:5:53,2]543 [1:5:53,5]544 [1:5:54,0]* /295/	Genau, • ja! Da auf diese Seite vermutlich Internetseite	
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]	eins, ist das, (wo) die Straße ist.		
[180]	545 [1:5:54,8]* /296/	546 [1:5:56,2] /297/	Ja. können Sie sich auch • • einfach noch • mehr ____ äh (Papiermaschine) oder Flyer	547 [1:5:56,9]548 [1:5:58,7]* /301/
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [akt]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]			
[181]	549 [1:6:00,6] /298/	551 [1:6:03,7]* 552 [1:6:05,3]*553 [1:6:06,8] /299/	Informationen • • • äh holen. Und ähm ((2,1s)) genau, das is • • • (liegt)	554 [1:6:08,2]*555 [1:6:09,5]*
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [akt]			
[182]	551 [1:6:03,7]* 552 [1:6:05,3]*553 [1:6:06,8] /299/	554 [1:6:08,2]*555 [1:6:09,5]*	nicht ____ für Sie. ((Holt)) Ähm • • • das ____ ist die Möglichkeit, so Papier geräuschvoll(weise)	
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [akt]			
[183]	556 [1:6:10,9]557 [1:6:11,5] 558 [1:6:12,4]* 559 [1:6:13,3]* /301/	560 [1:6:14,1] /301/	noch • w as • äh zu studieren, wenn Sie möchten. ((Holt)) Hm • •	
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[184]	561 [1:6:16,1]562 [1:6:18,1]* /302/	563 [1:6:20,2]*564 [1:6:22,2]*	für die Arbeitsaufnahme • in freien Wirtschaft • und in äh • was	
	LEL_agent_f [v]			
[185]	565 [1:6:24,2]566 [1:6:24,6] /303/	567 [1:6:27,1]* /304/	gen. • (A)so Arbeiten mit Minderjährigen, • • auch • hm für Hmhm'	568 [1:6:29,6] 569 [1:6:30,4] /305/
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[186]	565 [1:6:24,2]566 [1:6:24,6] /303/	567 [1:6:27,1]* /304/	gen. • (A)so Arbeiten mit Minderjährigen, • • auch • hm für Hmhm'	568 [1:6:29,6] 569 [1:6:30,4] /305/
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[187]	567 [1:6:27,1]* /304/	571 [1:6:33,1]572 [1:6:35,7] /307/	Gerichtshelfer und so weiter, ((1s)) das wäre auch möglich. Sie Hmhm'	573 [1:6:36,7]*574 [1:6:37,8]*
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[188]	571 [1:6:33,1]572 [1:6:35,7] /307/	575 [1:6:38,9]* 576 [1:6:40,0]*	können sich bewerben. • • Was Ihnen • helfen/ • was/ äh Hmhm'	577 [1:6:41,0]*
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[189]	575 [1:6:38,9]* 576 [1:6:40,0]*	578 [1:6:42,1]* 579 [1:6:43,2]580 [1:6:43,6] /308/	würde, • • also Ihre Chancen zu • erhöhen, • • dass die • deutschen Arbeitgeber • • • auch • ähm • mehr ____ Hmhm'	581 [1:6:44,8]*582 [1:6:46,0]*
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[190]	578 [1:6:42,1]* 579 [1:6:43,2]580 [1:6:43,6] /308/	583 [1:6:47,1]*584 [1:6:48,3]*	wissen über • • Ihr Diplom, über Ihr akademisches Niveau und • • fragend	585 [1:6:49,5] /309/
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]			
[191]	583 [1:6:47,1]*584 [1:6:48,3]*	585 [1:6:49,5] /309/	wissen über • • Ihr Diplom, über Ihr akademisches Niveau und • • fragend	586 [1:6:51,0]*
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]			
[179]	540 [1:5:49,3]541 [1:5:52,2] /294/	542 [1:5:53,2]543 [1:5:53,5]544 [1:5:54,0]* /295/	Genau, • ja! Da auf diese Seite vermutlich Internetseite	
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]	eins, ist das, (wo) die Straße ist.		
[180]	545 [1:5:54,8]* /296/	546 [1:5:56,2] /297/	Ja. können Sie sich auch • • einfach noch • mehr ____ äh (Papiermaschine) oder Flyer	547 [1:5:56,9]548 [1:5:58,7]* /301/
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [akt]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]			
[181]	549 [1:6:00,6] /298/	551 [1:6:03,7]* 552 [1:6:05,3]*553 [1:6:06,8] /299/	Informationen • • • äh holen. Und ähm ((2,1s)) genau, das is • • • (liegt)	554 [1:6:08,2]*555 [1:6:09,5]*
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [akt]			
[182]	551 [1:6:03,7]* 552 [1:6:05,3]*553 [1:6:06,8] /299/	554 [1:6:08,2]*555 [1:6:09,5]*	nicht ____ für Sie. ((Holt)) Ähm • • • das ____ ist die Möglichkeit, so Papier geräuschvoll(weise)	
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [akt]			
[183]	556 [1:6:10,9]557 [1:6:11,5] 558 [1:6:12,4]* 559 [1:6:13,3]* /301/	560 [1:6:14,1] /301/	noch • w as • äh zu studieren, wenn Sie möchten. ((Holt)) Hm • •	
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[184]	561 [1:6:16,1]562 [1:6:18,1]* /302/	563 [1:6:20,2]*564 [1:6:22,2]*	für die Arbeitsaufnahme • in freien Wirtschaft • und in äh • was	
	LEL_agent_f [v]			
[185]	565 [1:6:24,2]566 [1:6:24,6] /303/	567 [1:6:27,1]* /304/	gen. • (A)so Arbeiten mit Minderjährigen, • • auch • hm für Hmhm'	568 [1:6:29,6] 569 [1:6:30,4] /305/
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[186]	565 [1:6:24,2]566 [1:6:24,6] /303/	567 [1:6:27,1]* /304/	gen. • (A)so Arbeiten mit Minderjährigen, • • auch • hm für Hmhm'	568 [1:6:29,6] 569 [1:6:30,4] /305/
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[187]	567 [1:6:27,1]* /304/	571 [1:6:33,1]572 [1:6:35,7] /307/	Gerichtshelfer und so weiter, ((1s)) das wäre auch möglich. Sie Hmhm'	573 [1:6:36,7]*574 [1:6:37,8]*
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[188]	571 [1:6:33,1]572 [1:6:35,7] /307/	575 [1:6:38,9]* 576 [1:6:40,0]*	können sich bewerben. • • Was Ihnen • helfen/ • was/ äh Hmhm'	577 [1:6:41,0]*
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[189]	575 [1:6:38,9]* 576 [1:6:40,0]*	578 [1:6:42,1]* 579 [1:6:43,2]580 [1:6:43,6] /308/	würde, • • also Ihre Chancen zu • erhöhen, • • dass die • deutschen Arbeitgeber • • • auch • ähm • mehr ____ Hmhm'	581 [1:6:44,8]*582 [1:6:46,0]*
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[190]	578 [1:6:42,1]* 579 [1:6:43,2]580 [1:6:43,6] /308/	583 [1:6:47,1]*584 [1:6:48,3]*	wissen über • • Ihr Diplom, über Ihr akademisches Niveau und • • fragend	585 [1:6:49,5] /309/
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]			
[191]	583 [1:6:47,1]*584 [1:6:48,3]*	585 [1:6:49,5] /309/	wissen über • • Ihr Diplom, über Ihr akademisches Niveau und • • fragend	586 [1:6:51,0]*
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]			
[179]	540 [1:5:49,3]541 [1:5:52,2] /294/	542 [1:5:53,2]543 [1:5:53,5]544 [1:5:54,0]* /295/	Genau, • ja! Da auf diese Seite vermutlich Internetseite	
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]	eins, ist das, (wo) die Straße ist.		
[180]	545 [1:5:54,8]* /296/	546 [1:5:56,2] /297/	Ja. können Sie sich auch • • einfach noch • mehr ____ äh (Papiermaschine) oder Flyer	547 [1:5:56,9]548 [1:5:58,7]* /301/
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [akt]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]			
[181]	549 [1:6:00,6] /298/	551 [1:6:03,7]* 552 [1:6:05,3]*553 [1:6:06,8] /299/	Informationen • • • äh holen. Und ähm ((2,1s)) genau, das is • • • (liegt)	554 [1:6:08,2]*555 [1:6:09,5]*
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [akt]			
[182]	551 [1:6:03,7]* 552 [1:6:05,3]*553 [1:6:06,8] /299/	554 [1:6:08,2]*555 [1:6:09,5]*	nicht ____ für Sie. ((Holt)) Ähm • • • das ____ ist die Möglichkeit, so Papier geräuschvoll(weise)	
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [akt]			
[183]	556 [1:6:10,9]557 [1:6:11,5] 558 [1:6:12,4]* 559 [1:6:13,3]* /301/	560 [1:6:14,1] /301/	noch • w as • äh zu studieren, wenn Sie möchten. ((Holt)) Hm • •	
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[184]	561 [1:6:16,1]562 [1:6:18,1]* /302/	563 [1:6:20,2]*564 [1:6:22,2]*	für die Arbeitsaufnahme • in freien Wirtschaft • und in äh • was	
	LEL_agent_f [v]			
[185]	565 [1:6:24,2]566 [1:6:24,6] /303/	567 [1:6:27,1]* /304/	gen. • (A)so Arbeiten mit Minderjährigen, • • auch • hm für Hmhm'	568 [1:6:29,6] 569 [1:6:30,4] /305/
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[186]	565 [1:6:24,2]566 [1:6:24,6] /303/	567 [1:6:27,1]* /304/	gen. • (A)so Arbeiten mit Minderjährigen, • • auch • hm für Hmhm'	568 [1:6:29,6] 569 [1:6:30,4] /305/
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[187]	567 [1:6:27,1]* /304/	571 [1:6:33,1]572 [1:6:35,7] /307/	Gerichtshelfer und so weiter, ((1s)) das wäre auch möglich. Sie Hmhm'	573 [1:6:36,7]*574 [1:6:37,8]*
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[188]	571 [1:6:33,1]572 [1:6:35,7] /307/	575 [1:6:38,9]* 576 [1:6:40,0]*	können sich bewerben. • • Was Ihnen • helfen/ • was/ äh Hmhm'	577 [1:6:41,0]*
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[189]	575 [1:6:38,9]* 576 [1:6:40,0]*	578 [1:6:42,1]* 579 [1:6:43,2]580 [1:6:43,6] /308/	würde, • • also Ihre Chancen zu • erhöhen, • • dass die • deutschen Arbeitgeber • • • auch • ähm • mehr ____ Hmhm'	581 [1:6:44,8]*582 [1:6:46,0]*
	LEL_agent_f [v]			
	ALE_client_m [v]			
[190]	578 [1:6:42,1]* 579 [1:6:43,2]580 [1:6:43,6] /308/	583 [1:6:47,1]*584 [1:6:48,3]*	wissen über • • Ihr Diplom, über Ihr akademisches Niveau und • • fragend	585 [1:6:49,5] /309/
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]			
[191]	583 [1:6:47,1]*584 [1:6:48,3]*	585 [1:6:49,5] /309/	wissen über • • Ihr Diplom, über Ihr akademisches Niveau und • • fragend	586 [1:6:51,0]*
	LEL_agent_f [v]			
	LEL_agent_f [k]			
	ALE_client_m [v]			

LEL_agent_f [v] • ich eben gesagt habe, für/ • • zum Beispiel in sozialen Einrichtung

[198]	607 [17:16.5]	608 [17:17.6*]	609 [17:18.6*]
LEL_agent_f [v]	natürlich können Sie auch mit der <u>Übersetzungen</u> auch so alles		
ALE_client_m [v]			
[199]	610 [17:19.2*]	611 [17:19.6*]	612 [17:20.7*] 613 [17:21.7*] 614 [17:22.7*]
LEL_agent_f [v]	bewerben. Aber: ••• in <u>Deutschland</u> man <u>kennt</u> • das • äh		
ALE_client_m [v]			
[200]	615 [17:23.8*]	616 [17:24.8*] 617 [17:25.8] 618 [17:25.9] 619 [17:26.0*]	
LEL_agent_f [v]	Bildungssystem in <u>Moldawien</u> nicht. Und man <u>wei</u>		
LEL_agent_f [k]	zählt Beispiele auf		
ALE_client_m [v]	/322/ Ja.		
[201]	620 [17:26.2] 621 [17:28.0*]	622 [17:29.8]	
LEL_agent_f [v]	ß _____ nicht, was/ •• was ist ein • Masterstudium ••• von		
LEL_agent_f [k]	lautes,		
[k_gen]			
[202]	623 [17:30.6] 624 [17:31.2]		
LEL_agent_f [v]	Moldawien. Und äh ähm • was ist die/ was sind die		
LEL_agent_f [k]	/323/ Genau.		
ALE_client_m [v]	schrilles Klingelgeräusch im Hintergrund ((2,2s))		
[k_gen]			
[203]			
LEL_agent_f [v]	Voraussetzungen, so ein Masterstudium/ ein Zugang zu diesem		
LEL_agent_f [k]			
[k_gen]			

[192]	587 [16:52.4]	588 [16:53.9*]	
LEL_agent_f [v]	über Ihre Qualifikation(en). ••• Da können Sie • ähm ••• äh		
ALE_client_m [v]	/310/ •• Genau.		
[193]	589 [16:55.3*]	590 [16:56.8*] 591 [16:58.2]	592 [16:59.0]
LEL_agent_f [v]	•• eine <u>Zeugnisbewertung</u> beantra gen, •• bei der • <u>Zentralstelle</u>		
ALE_client_m [v]	/312/ Hmhm'		
[194]	593 [17:03.2] 594 [17:03.9]		
LEL_agent_f [v]	für ausländisches Bildungswesen' • in • Bönn.		
LEL_agent_f [akt]	/314/ Ich ähm/ •• (Papierraschel;		
ALE_client_m [v]	/313/ Hmhm'		
[195]	595 [17:06.8] 596 [17:07.2]		
LEL_agent_f [v]	also hier •• gibt es alle Info dazu. ••• Ähm ••• aber ich erklär		
LEL_agent_f [akt]	/316/ verweist auf (material))		
ALE_client_m [v]	/315/ Hmhm'		
[196]	597 [17:08.5*] 598 [17:09.8]	599 [17:10.3] 600 [17:10.7]	
LEL_agent_f [v]	Ihnen das (auf wendig) gleich. ••• Also dies Papier sieht		
LEL_agent_f [k]	/318/ lautes Papierrascheln		
ALE_client_m [v]	/317/ Hmhm'		
[197]	601 [17:11.7*] 602 [17:12.6*] 603 [17:13.5]	604 [17:14.3*] 605 [17:15.1*]	606 [17:15.9]
LEL_agent_f [v]	so _____ aus! ••• So, dann: ••• Wenn Sie sich bewerben,		
LEL_agent_f [akt]	/319/ (Mausklicken))		
LEL_agent_f [k]			

[204]

625 [17:32.1]626 [17:38.4]627 [17:38.8] /326/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]	Studien zu bekommen? Und • so ein Masterstudium zu
ALE_client_m [v] [k_gen]	/325/ Hhnhm´

[205]

628 [17:41.1] 629 [17:43.0]630 [17:43.6] /327/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]	bekommen. Welcher Inhalt das/ hat das im Vergleich zu...
ALE_client_m [v]	/328/ Hhnhm´

[206]

631 [17:43.7] /329/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]	((Holt Luft)) Und was für ein Niveau hat in Deutschland? Und
632 [17:46.2] /330/	

[207]

633 [17:47.0*]634 [17:47.8*] 635 [17:48.7*] /331/	
LEL_agent_f [v]	dann • ähm/ • • damit Sie • ein • Papier aus einem deutschen

[208]

636 [17:49.5]637 [17:50.4]638 [17:51.2*] 639 [17:52.0*] 640 [17:52.9*] /331/	
LEL_agent_f [v]	• Instanz haben, wenn Sie sich bewerben. Neben Ihrer

[209]

641 [17:53.7] 642 [17:54.2] 643 [17:55.2*] 644 [17:56.2] /333/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	Bewerbung, • • schicken Sie • auch • diese Papier. ((Holt Luft)) ((Papierasche/n))
ALE_client_m [v]	/332/ Genau.

[210]

645 [17:56.9*]646 [17:57.6*]647 [17:58.2] 648 [17:58.7] /335/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	Dies Papier sieht so aus: Zum Beispiel
ALE_client_m [v]	/334/ • • Hhnhm´

[211]

649 [18:01.6] 650 [18:02.2] /336/	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	jemand, der ((1s)) einen Hochschulabschluss, aber hier auf Hhm´

[212]

651 [18:03.2*] 652 [18:04.3*]653 [18:05.4]654 [18:06.2] /337/	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Master/ auf <u>Bachelore</u> bene, • • aus Südafrika gehabt, Hhnhm´

[213]

655 [18:07.8]656 [18:08.3]657 [18:08.5] /339/	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	zum Beispiel. Dann • • hat diesen Antrag anhand/ (a)so die Info, Hhnhm´

[214]

658 [18:14.1*] /340/	
LEL_agent_f [v]	die wie ähm man den Antrag stellt, • • wie... Wir erklären/ also, wir

[215]

659 [18:17.6] /341/	
LEL_agent_f [v]	werden darüber • • gleich sprechen. ((1s)) Himm • • dann hat den

[216]

660 [18:19.1*] gedehnt	
LEL_agent_f [v]	Antrag gestellt, • dieser Mensch, und hat/ • man muss • sogar

[217]

	666 [18:20,6*]662 [18:22,0*]663 [18:23,5*] 664 [18:24,9] 665 [18:25,9] /343/
LEL_agent_f |v|	die <u>Nummer</u> des Diplomes geben.
LEL_agent_f |k|	Genau. /344/
ALE_client_m |v|	Kun-/Kundennummer. Hmhm.

[218]

	666 [18:26,6] 667 [18:28,3*]668 [18:30,0*] /345/
LEL_agent_f |v|	• Und dann • <u>Sie</u> bekommen von diese Stelle so • • • • ein
ALE_client_m |v|	Ein /346/

[219]

	670 [18:32,7] 671 [18:34,7] /347/
LEL_agent_f |v|	Schreiben. Ein Zeugnis, so • eine Bewertung, dass/ ((1s)) erst mal
ALE_client_m |v|	Zeugnis.

[220]

LEL_agent_f |v|	sagt das/ • • ähm • gibt Informationen über ((1,3s)) Ihr Diplöm.
----------------	--

[221]

	672 [18:41,6] 673 [18:42,2]674 [18:45,2*]675 [18:48,1*] /349/
LEL_agent_f |v|	Und <u>dann/</u> • • ähm hier wurd/ • • sie würden
ALE_client_m |v|	• Hmhm.

[222]

LEL_agent_f |v|	schreiben, • • welchem • deutschem • Hochschulabschluss •
----------------	---

[223]

	676 [18:51,0]677 [18:51,6] /351/
LEL_agent_f |v|	Ihrem/ • • Ihre Abschluss entspricht.
LEL_agent_f |k|	• Entspricht das: • nennt Beispiele
ALE_client_m |v|	/350/ Hmhm.

[224]

	678 [18:55,2] /352/
LEL_agent_f |v|	Fachhochschuldiplom, Hochschuldiplom, Master.
LEL_agent_f |k|	schlägt mit Hand auf den
ALE_client_m |v|	Hm.

[225]

	679 [18:55,8]680 [18:56,1*]681 [18:56,5*]682 [18:56,8] 683 [18:59,7*] /353/
LEL_agent_f |v|	Was • • • • <u>genau?</u> • • • • Und dann • werden • hier • die •
LEL_agent_f |akt|	(Mausrollen)
LEL_agent_f |k|	Tisch
ALE_client_m |v|	

[226]

	684 [19:02,6*] 685 [19:05,4*] /354/
LEL_agent_f |v|	noch Informationen geben: • • Ww/ o
LEL_agent_f |akt|	(schlägt mit Hand auf Tisch)
ALE_client_m |v|	bei wenn sie Ihre

[227]

LEL_agent_f |v|	Hochschul/ also Hochschulzugangs oder Anrechnung Ihrer
----------------	--

[228]

LEL_agent_f |v|	Studienleistungen, wie es damit/ • also • wie • äh • müssen Sie
----------------	---

[229]

	686 [19:08,3*]687 [19:11,2*] 688 [19:14,1] /355/
LEL_agent_f |v|	• äh <u>sowas</u> beantragen? ((1,7s)) Zugang zum Masterstudium.
LEL_agent_f |akt|	(Mausrollen)

[230]

	689 [19:17,2]690 [19:17,7] /357/
LEL_agent_f |v|	Gut, • • das war Bachelor, deswegen ham sie hier
ALE_client_m |v|	Hmhm.

[231]

...	691 [19:20.8]692 [19:21.4] 693 [19:22.7]694 [19:24.0*]
LEL_agent_f [v]	geschrieben... /358/ Bei Ihr • nen • äh/ in Ihrem Grad werden
ALE_client_m [v]	Hmhm' /359/

[232]

...	695 [19:25.2] 696 [19:26.3]
LEL_agent_f [v]	Sie bestimmt • über • • • Zugang zu • • App/ zu Approla/ zu äh • •
ALE_client_m [v]	Zum Master. /360/

[233]

...	697 [19:28.7] 698 [19:29.5] 699 [19:30.5]700 [19:31.0]701 [19:32.1*]
LEL_agent_f [v]	ähm • Dok torarbeit oder • • das • • Informationen •
ALE_client_m [v]	Zu meiner... /361/ Ja. /362/

[234]

...	702 [19:33.2] 703 [19:35.2]
LEL_agent_f [v]	schicken. Dass Sie/ • w/ • wie Sie Promotion • • machen • können.
ALE_client_m [v]	Hmhm' /363/

[235]

...	705 [19:36.2]706 [19:36.7]707 [19:37.2]708 [19:37.7]709 [19:38.2*] 710 [19:38.7]
LEL_agent_f [v]	• • • Und • äh Grad • führung: • • • Also hier, wenn

[236]

...	
LEL_agent_f [v]	die • als Master anerkennt wurd, dann werden Ihnen • das weitere

[237]

...	711 [19:42.0*] 712 [19:45.2*] 713 [19:48.5]
LEL_agent_f [v]	• Schritte zu ähm • • Promotion • Informationen geben. Dann:

[238]

...	714 [19:49.8*]715 [19:51.2*] 716 [19:52.5]
LEL_agent_f [v]	Gradführung: • • • Wie Sie Ihren Grad hier führen.
ALE_client_m [v]	Hmhm' /367/

[239]

...	717 [19:52.9] 718 [19:54.7] 719 [19:56.0*]
LEL_agent_f [v]	Dürfen Sie Master • schreiben? Dürfen Sie ((1, 1s)) ohne • •
LEL_agent_f [k]	nenn Beispiele /368/

[240]

...	721 [19:58.6*] 722 [19:59.9]
LEL_agent_f [v]	Erwähnung • Ihrer • Hochschule diesen • Master auf Ihren
LEL_agent_f [k]	/370/
ALE_client_m [v]	Hmhm'

[241]

...	723 [20:00.8*]724 [20:01.8] /371/
LEL_agent_f [v]	Lebenslauf schreiben oder mit? ((Holt Luft)) So/ in Ihrem Fall
LEL_agent_f [k]	/372/

[242]

...	725 [20:05.8]
LEL_agent_f [v]	is so: Sie haben ein Studium aus Moldawien. • • • Dann wenn Sie

[243]

...	726 [20:07.3*]
LEL_agent_f [v]	schreiben: "Master in Rechtswissenschaften", • Sie müssen immer

[244]

...	729 [20:12.5*]730 [20:13.7*]
LEL_agent_f [v]	• • • die Name der Universität • und • das Land erwähnen!

[245]

751 [20:14.8] 737 [20:15.4]733 [20:16.2*] 734 [20:16.9] 735 [20:17.3*] /374/	
LEL_agent_f [v] /373/	Wo Sie den Master/ das Studium/ das Ma Hrñ gemacht haben
ALE_client_m [v]	• Hrñhrñ.

[246]

737 [20:18.0] 738 [20:19.5] /376/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	sterstudium gemacht haben. ((Holt Luft)) Und berufliche ((Maussrollen))
ALE_client_m [v]	

[247]

739 [20:22.0]	
LEL_agent_f [v]	Anerkennung: ((Holt Luft)) Also, • in Ihrem Fall/ • also dann

[248]

741 [20:32.1] /377/	
LEL_agent_f [v]	werden sie hier ganz ausführliche Informationen schreiben. Wenn

[249]

743 [20:33.8*] 744 [20:34.9] 745 [20:35.6] /378/ /379/	
LEL_agent_f [v]	Sie • die Tätigkeiten als •/ als Anwält und so weiter • auf Hrñhrñ.
ALE_client_m [v]	

[250]

746 [20:36.0*]747 [20:36.3*]748 [20:36.7*]749 [20:37.1*] 750 [20:37.4] /381/	
LEL_agent_f [v]	nehmen, dann: • • was müssen Sie machen? Ist das • • Hrñhrñ.
ALE_client_m [v]	

[251]

751 [20:38.3*]752 [20:39.2*]753 [20:40.3]754 [20:40.4] /383/	
LEL_agent_f [v]	gesprochen, das is leider nicht mog lich. • Aber • is •
ALE_client_m [v]	Ja.

[253]

755 [20:40.5] 756 [20:43.3] /384/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	auch • jetzt • nicht in Ihrem Interessé. ((1,8s)) ((Atmet aus)) Genau. ((Maussrollen))

[254]

757 [20:44.1*]758 [20:44.2*]759 [20:45.2*] 760 [20:46.2*]761 [20:47.2*]762 [20:48.1*]763 [20:49.1*] /385/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	• Und wenn Sie • äh • so • • ein Papier haben, • •

[255]

764 [20:50.1]	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	von einem deutschen Instanz – das ist das Kult/ • äh ein Teil von

[256]

765 [20:50.9*]766 [20:51.8*]767 [20:52.7] 768 [20:53.4]769 [20:54.0] /386/ Hrñhrñ.	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	Kulturminister kon ferenz, • in Deutschland – • • • wenn Sie • •
ALE_client_m [v]	

[257]

770 [20:54.8*]771 [20:55.6*] 772 [20:56.4*]773 [20:57.2*] 774 [20:58.1*] /387/	
LEL_agent_f [v]	dies Papier haben • und das beilegen • • in • Ihre

[258]

775 [20:58.9]776 [20:59.6] 777 [21:00.3*] 778 [21:01.0]	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Bewerbung, dann • • die deutsche Arbeitgeber – ob es in freien Hrñhrñ.

[259]	..780 [2:1:03.1*] 781 [2:1:04.1*] 782 [2:1:05.1*] LEL_agent_f [v] Wirtschaft ist, oder .. in irgendwelche .. sozialen Einrichtung .	800 [2:1:26.8] /393/ 801 [2:1:29.7] 802 [2:1:30.6] /395/ Sie bekommen zehn .. äh Bewerbung und äh ... /394/ Genau. Zehn tausend
[260]	783 [2:1:06.1*] 784 [2:1:07.1*] 785 [2:1:08.1] 786 [2:1:08.6] 787 [2:1:08.7] LEL_agent_f [v] oder .. bei Jugendgerichtshelfer zum Beispiel – erst ALE_client_m [v] /388/ Hhähm'.	803 [2:1:30.8*] 804 [2:1:31.0*] 805 [2:1:31.1] 806 [2:1:31.5*] 807 [2:1:32.0*] /397/ 808 [2:1:32.4] /398/ Zehn tausend Bewerbungen! .. Und lachend /396/ Bewerbungen! ((Lacht))
[261]	.. LEL_agent_f [v] dann sie wissen: "Oke, .. was .. ist dies .. ausländisches Diplom?"	.. 809 [2:1:33.8*] 810 [2:1:35.2*] 811 [2:1:36.6*] 812 [2:1:37.9*]
[262]	788 [2:1:12.5] 789 [2:1:12.6] 790 [2:1:13.1] 791 [2:1:13.8*] 792 [2:1:18.6*] LEL_agent_f [v] .. Weil: .. Die Arbeitgeber, sie .. geben sich nicht die /389/ ALE_client_m [v] Hhähm'.	.. dann .. öhäh .. ja .. s/ am .. meisten .. ((schlägt mit Hand auf Tisch))
[263]	.. LEL_agent_f [v] Mühe, zu recherchieren .. über .. einen a/ .. einen Ab/	.. 813 [2:1:39.3*]
[264]	788 [2:1:12.5] 789 [2:1:12.6] 790 [2:1:13.1] 791 [2:1:13.8*] 792 [2:1:18.6*] LEL_agent_f [v] .. Weil: .. Die Arbeitgeber, sie .. geben sich nicht die /389/ ALE_client_m [v] Hhähm'.	814 [2:1:40.7] 815 [2:1:41.4] 816 [2:1:43.3] 817 [2:1:45.8]
[265]	.. LEL_agent_f [v] ausländischen Abschluss. Sie .. wollen .. einfach/ sie haben	818 [2:1:45.9] 819 [2:1:46.5] 820 [2:1:48.4] /401/ /403/ Die können/ äh ja, ((Papierrascheln))
	794 [2:1:22.4] 795 [2:1:23.5] 796 [2:1:24.6] 797 [2:1:25.1*] 798 [2:1:25.6] 799 [2:1:26.4] LEL_agent_f [v] dafür keine Zeit, .. so die Personalabteilung. lachend LEL_agent_f [k] leise /391/ Ja, natürlich. /392/ Natürlich.	820 [2:1:48.4] /403/ Die können/ äh ja, ((Papierrascheln)) /402/ Zum/ dieses Postfach/ in Bonn das?
[266]	..800 [2:1:26.8] /393/ 801 [2:1:29.7] 802 [2:1:30.6] /395/ Sie bekommen zehn .. äh Bewerbung und äh ... /394/ Genau. Zehn tausend	..800 [2:1:26.8] /393/ 801 [2:1:29.7] 802 [2:1:30.6] /395/ Sie bekommen zehn .. äh Bewerbung und äh ... /394/ Genau. Zehn tausend
[267]	803 [2:1:30.8*] 804 [2:1:31.0*] 805 [2:1:31.1] 806 [2:1:31.5*] 807 [2:1:32.0*] /397/ 808 [2:1:32.4] /398/ Zehn tausend Bewerbungen! .. Und lachend /396/ Bewerbungen! ((Lacht))	803 [2:1:30.8*] 804 [2:1:31.0*] 805 [2:1:31.1] 806 [2:1:31.5*] 807 [2:1:32.0*] /397/ 808 [2:1:32.4] /398/ Zehn tausend Bewerbungen! .. Und lachend /396/ Bewerbungen! ((Lacht))
[268]	.. 809 [2:1:33.8*] 810 [2:1:35.2*] 811 [2:1:36.6*] 812 [2:1:37.9*]	.. 809 [2:1:33.8*] 810 [2:1:35.2*] 811 [2:1:36.6*] 812 [2:1:37.9*]
[269]	.. LEL_agent_f [v] dann .. öhäh .. ja .. s/ am .. meisten .. ((schlägt mit Hand auf Tisch))	.. dann .. öhäh .. ja .. s/ am .. meisten .. ((schlägt mit Hand auf Tisch))
[270]	.. LEL_agent_f [v] entscheiden sie sich, .. ähm, .. so, dass sie, .. wenn sie alle	.. 813 [2:1:39.3*]
[271]	814 [2:1:40.7] 815 [2:1:41.4] 816 [2:1:43.3] 817 [2:1:45.8] LEL_agent_f [v] ((1,3s)) Papier ((1,2s)) reichlich äh .. vor ((1s)) liegen haben. /399/ /400/ ALE_client_m [v] Hhähm'.	814 [2:1:40.7] 815 [2:1:41.4] 816 [2:1:43.3] 817 [2:1:45.8] /399/ /400/ Hhähm'.
	818 [2:1:45.9] 819 [2:1:46.5] 820 [2:1:48.4] /401/ /403/ Die können/ äh ja, ((Papierrascheln))	818 [2:1:45.9] 819 [2:1:46.5] 820 [2:1:48.4] /401/ /403/ Die können/ äh ja, ((Papierrascheln))

[279]	840 [22:19.8] 841 [22:20.5*] 842 [22:21.3*] /410/ /411/ Vorstellung habén. ((1,4s)) Genau. Wenn Sie diese Seite öffnen. (Mausklicken)
[280]	843 [22:22.9]844 [22:23.5] LEL_agent_f [v] • • • Sie sehen so ein/ ein/ • • ein Formular • • auf der Seite. LEL_agent_f [akt] ((Mausklicken)) ALE_client_m [v] /412/ Hírhírn'
[281]	845 [22:27.3] 846 [22:29.6]847 [22:30.0*] 848 [22:30.5] LEL_agent_f [v] /413/ Das Formular können Sie LEL_agent_f [akt] ((2s)) Genau. /414/ ALE_client_m [v] • • Und dass • muss ich ausfüllen.
[282]	849 [22:31.6*] 850 [22:32.7] 851 [22:36.5] 852 [22:37.1] 853 [22:38.9] LEL_agent_f [v] /416/ ausfüllen. ((1,2s)) Sie geben alle Informationen hier/, was gefragt ALE_client_m [v] ist, also (im Bogen) ist, und áh/ also Ihre Personalien. Und dann • Hírn'
[283]	854 [22:39.6*]855 [22:40.4*]856 [22:41.1*] 857 [22:41.8*] 858 [22:42.5*] LEL_agent_f [v] • hier, Wort: "Antragsziel", sie fragen nach dem Antragsziel. ALE_client_m [v] Hírhírn'
[284]	859 [22:43.2*] 860 [22:44.0*] 861 [22:44.7*] 862 [22:45.4]863 [22:45.9] 864 [22:46.6*]865 [22:47.3*]866 [22:48.0*]867 [22:48.5*] LEL_agent_f [v] • • Sie können "Berufsausübung" schreiben. /419/ ((1,4s)) ALE_client_m [v] Hírhírn'

[272]	821 [21:50.4]822 [21:50.8*] 823 [21:53.6] 824 [22:02.2] 825 [22:02.9]826 [22:03.4] 827 [22:06.1] 828 [22:06.8*]829 [22:07.6*] /404/ /405/ /406/ den Antrag stellén. Also! Die Antragstellung. • • das • läuft • so:
[273]	823 [21:53.6] 824 [22:02.2] 825 [22:02.9]826 [22:03.4] 827 [22:06.1] 828 [22:06.8*]829 [22:07.6*] LEL_agent_f [v] • • • Hírhírn ((1,5s)) hier hab ich für Sie • • den Antrag • • • also (eins LEL_agent_f [akt] ((Papierscheln, Kugelschreiber wird geklickt)) ALE_client_m [v] /407/ Hírn'
[274]	824 [22:02.2] 825 [22:02.9]826 [22:03.4] 827 [22:06.1] 828 [22:06.8*]829 [22:07.6*] LEL_agent_f [v] /406/ zu eins) • • geschriebén. Sie können • • so • anhand dieser Info LEL_agent_f [akt] /407/ Hírn' ALE_client_m [v] Hírn'
[275]	827 [22:06.1] 828 [22:06.8*]829 [22:07.6*] LEL_agent_f [v] • • ((holt Luft)) so • einfach anfangen: • • Also, erster Schritt ist,
[276]	830 [22:08.3*]831 [22:09.0*]832 [22:09.8]833 [22:10.5] 834 [22:11.8*]835 [22:13.1*] 836 [22:14.5*]837 [22:15.8*] /409/ /408/ Hírhírn' dass Sie auf diese Seite gehen. Website ((1,2s)) Dann • áhm
[277]	834 [22:11.8*]835 [22:13.1*] 836 [22:14.5*]837 [22:15.8*] LEL_agent_f [v] hier sehen Sie, wenn Sie diese/ auf diese Seite gehen – ich LEL_agent_f [akt] ((vermeintliches Maus klicken)) LEL_agent_f [k] Website
[278]	838 [22:17.1*]839 [22:18.5*] LEL_agent_f [v] zeig Ihnen auch gleich die Seite –, • • damit Sie komplett eine LEL_agent_f [akt]

[286]

..	864 [22:46:7*]	865 [22:47:6*]866 [22:48:4]
LEL_agent_f [v]	Äähm • hier	
LEL_agent_f [k]	etwas fällt laut auf den Tisch	also...
ALE_client_m [v]		/421/ Und dann das

[287]

..	867 [22:49:7]868 [22:50:2*]869 [22:50:7]
LEL_agent_f [v]	Das <u>nicht!</u> Das is für diejenige, die aus
ALE_client_m [v]	Rückgabedatum?

[288]

..	870 [22:50:7]	871 [22:51:3]	872 [22:53:5]	873 [22:54:8*]
LEL_agent_f [v]	dem Ausland	beantragen! ((1,2s)) Genau. ••		
LEL_agent_f [k]		markiert etwas mit Stift (auf Ausdruck?)		
ALE_client_m [v]		/424/ (Alles klar)!		/426/

[289]

..	874 [22:56:7]875 [22:57:3]
LEL_agent_f [v]	"Berufsausbübung".
LEL_agent_f [k]	((1,4s)) Dann ähm ((1,8s)) genau,
ALE_client_m [v]	

[290]

..	876 [23:00:1*]877 [23:02:9]878 [23:03:5]
LEL_agent_f [v]	•• ähm • Sie wählen hier das!
ALE_client_m [v]	

[291]

..	879 [23:04:8*]880 [23:06:2*]	881 [23:07:6]882 [23:08:2]
LEL_agent_f [v]	• also <u>weiter</u> ••• den Antrag/ ••	äh das Antragsformular
ALE_client_m [v]		/431/ Hmhmhm'

[292]

..	883 [23:09:8]	884 [23:11:8*]885 [23:13:8*]
LEL_agent_f [v]		
LEL_agent_f [akt]	aus. ((1,1s)) Und dann •• Sie klicken • hier	• den Link, ••• zu

[293]

..	886 [23:15:8]887 [23:16:4]888 [23:16:8]	889 [23:17:4]890 [23:17:9]
LEL_agent_f [v]	si/ zu senden.	
LEL_agent_f [akt]		Rufen Sie ((unverst.)) an... • Genau. Dann
ALE_client_m [v]		Hmhmhm' (Erklären)...

[294]

..	892 [23:19:7*]	893 [23:20:9]894 [23:21:5]
LEL_agent_f [v]	•• hier ••• die • beide/ • die •• erste beide •••	oben •• Sie ••
ALE_client_m [v]		Hmhm'

[295]

..	895 [23:22:9*]896 [23:24:2]	897 [23:25:1*]898 [23:26:0*]
LEL_agent_f [v]	nehmen mit: "ja".	• Dann Sie <u>senden</u> , wenn Sie das/ • dieses

[296]

..	899 [23:26:8*]900 [23:27:7*]901 [23:28:8*]
LEL_agent_f [v]	Formular einfach/ • also • mit/ • über 'senden' •
ALE_client_m [v]	Klicken,

[297]

..	902 [23:29:4*]903 [23:30:3*]904 [23:31:1*]
LEL_agent_f [v]	•••
LEL_agent_f [k]	dann

[298]

..	906 [23:32:9*]907 [23:33:7]	908 [23:34:4]	909 [23:35:7*]
LEL_agent_f [v]	Ef-Datei.		
LEL_agent_f [k]		•• Sie können das • aus/äh ausdrucken	
ALE_client_m [v]		Hmhmhm'	

[299]

910 [23:36:9]	911 [23:37:4]	912 [23:38:6]	913 [23:39:9]	914 [23:41:1]	915 [23:41:8]
LEL_agent_f [v]	• •	uund • mit äh • • • • <u>dieesen</u> • <u>Unterlagen</u> • • • • an die	/442/		
ALE_client_m [v]	• Hrhhrh'		/443/		
				• Hrhhrh'	

[300]

916 [23:43:3]	917 [23:44:0]	918 [23:45:6]	919 [23:47:2]
LEL_agent_f [v]	Adresse schicken.	/445/	((Holt Luft)) Das <u>Formular</u> , das Sie
ALE_client_m [v]	/444/	• • • • Okay!	

[301]

920 [23:48:8]	921 [23:50:5]
LEL_agent_f [v]	als <u>Pe-De-Ef</u> bekommen, • • wird • auch • ähm • • • auf der erste Seite
LEL_agent_f [k]	PDF

[302]

922 [23:52:1]	923 [23:52:5]
LEL_agent_f [v]	• dieses/ die(se) Adresse hatten, • • s
ALE_client_m [v]	/446/
	o diese Postfach, • • •
	• Hrhhrh'
	Alle

[303]

925 [23:54:2]	926 [23:56:8]	927 [23:57:3]
LEL_agent_f [v]	uund • ääh • eine Referenznummèr • • für S	
ALE_client_m [v]	ie/ • also damit/	
	/448/	
	• Hrhhrh'	
	klár!	

[304]

928 [23:58:4]	929 [23:58:9]	930 [23:59:7]	931 [24:00:4]
LEL_agent_f [v]	• Ihre	Aktennummer dort nummer dort.	/451/
LEL_agent_f [akt]	/449/	((legt Stift auf Tisch))	• • •
ALE_client_m [v]	• Hrhhrh'	/450/	• Hrhhrh'

[305]

933 [24:01:4]	934 [24:02:4]	935 [24:03:3]	936 [24:04:3]
LEL_agent_f [v]	Dann: • • •	hieer	ist/ • also • di/ dieese allererste
LEL_agent_f [akt]	((Papierrascheln))	((Schreibgeräusche mit Kugelschreiber, etwas wird angekreuzt))	

[306]

937 [24:05:2]	938 [24:06:1]	939 [24:07:1]
LEL_agent_f [v]	ist • Ihr <u>Antragsformular</u> .	
LEL_agent_f [akt]	/452/	
ALE_client_m [v]	• Hrhhrh' das is anabin ((unverst.)), •	
ALE_client_m [k]	ungeduldig	

[307]

940 [24:08:7]	941 [24:09:2]	942 [24:10:1]
LEL_agent_f [v]	Genau!	/454/
ALE_client_m [v]	das hab ich bekommen.	
ALE_client_m [k]	• • Dann/ und dann ham Siee/ • • ähm	

[308]

943 [24:13:7]	
gedehnt	
LEL_agent_f [v]	((1,2s)) ((schnalzt)) müssen Sie • • eine Kopie von Ihrem
LEL_agent_f [k]	zögerlich

[309]

944 [24:17:4]	945 [24:18:3]	946 [24:19:3]	947 [24:20:4]
LEL_agent_f [v]	Masterstudium • • •	mit	• • • der Übersetzung • • •
LEL_agent_f [k]	/455/		/456/
ALE_client_m [v]	• Hrhhrh'		• Hrhhrh'

[310]

948 [24:20:9]	949 [24:22:3]	950 [24:23:6]
LEL_agent_f [v]	zum Notar bringen und dort eine <u>beglaubigte</u> Kopie davon	/457/
ALE_client_m [v]		•

[311]	952 [24:25.8] 953 [24:26.9] 954 [24:28.3*] /459/	machen lassen. Und das macht die/... (macht Papieraschein	LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	Hhnhm /458/ ((1,1)) Hhnhm
[312]	955 [24:29.7] 956 [24:31.5] 957 [24:31.8] /461/ /460/	man da)... Brauch ich einen/ bei einem Notar gehen?	LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	Hhnhm /462/ ((2s)) Genau. /463/ ((1,1s)) Okay, fragend, verwundert
[313]	958 [24:31.8] 959 [24:33.8] 960 [24:35.0] /464/	... Knapp /461/ Ja! bestimmt	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v] ALE_client_m [k]	Hhnhm /464/ ... Und ... dann "Diploma
[314]	961 [24:36.3*] 962 [24:37.7*] 963 [24:39.0] /465/	Supplement" haben Sie auch hier, ne? _Hab ich hier gesehen. Jep, ... hab ich!	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Hhnhm /465/ ... /466/ Jep, ... hab ich!
[315]	964 [24:40.0] 965 [24:40.4] 966 [24:41.5*] 967 [24:42.7] 968 [24:43.1*] /467/ /468/	Oke. Eine Kopie vom Diploma Su... Auch •	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Hhnhm /467/ /468/ Oke. Eine Kopie vom Diploma Su... /470/ Davon • Auch •
[316]	969 [24:43.6*] 970 [24:44.0*] 971 [24:44.3] 972 [24:44.7] 973 [24:45.5] 974 [24:46.0] /472/ /473/	auch • beglaubigte Kopie! beglaubigt • Kopie.	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Hhnhm /472/ /473/ ... Genau. • ((Holt Luft)) /471/ • Hhnhm
[317]	975 [24:47.4*] 976 [24:48.8*] 977 [24:50.2*] 978 [24:51.6] 979 [24:52.2] /474/	Und ((1,4s)) hier, von • Ihrem • • Bachelor • •abschluss, so • Hhnhm	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Hhnhm /474/ Und ((1,4s)) hier, von • Ihrem • • Bachelor • •abschluss, so • Hhnhm
[318]	980 [24:54.2] 981 [24:55.1] 982 [24:55.6*] /475/	Ihre Bachelorabschluss, davon können Sie eine ganz einfache Auch eine...	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Hhnhm /475/ Ihre Bachelorabschluss, davon können Sie eine ganz einfache Auch eine...
[319]	983 [24:56.1*] 984 [24:56.7] 985 [24:57.3] /477/	Kopie machen. Weil Sie • • • Ihr Masterstudium auf Ah, • hnhm	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Hhnhm /477/ Kopie machen. Weil Sie • • • Ihr Masterstudium auf Ah, • hnhm
[320]	986 [25:02.9] /478/	Grundlage diesem/ dieses • • ähmm • • • Bachelorstudium s • Hhnhm	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Hhnhm /478/ Grundlage diesem/ dieses • • ähmm • • • Bachelorstudium s • Hhnhm
[321]	987 [25:03.5] 988 [25:04.1] 989 [25:04.4] /479/	genommen, • dann • es reicht, wenn Sie da oben • alles • Ja.	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Hhnhm /479/ genommen, • dann • es reicht, wenn Sie da oben • alles • Ja.
[322]	990 [25:06.5] 991 [25:08.3] 992 [25:09.5] /481/	beglaubigte Kopien haben, beglaute Kopien von/ von den beiden...	LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Hhnhm /481/ beglaubigte Kopien haben, • hier einfaché. ((Holt /480/ beglaute Kopien von/ von den beiden...

[323]

	993 [25:10.4*]994 [25:11.2*] 995 [25:12.0] 996 [25:12.5] /483/
LEL_agent_f |v|	Luft)) <u>Schul</u> zeugnis auch einfache Kopie.
LEL_agent_f |akt|	/482/ • Eine Kopie
ALE_client_m |v|	• Hmhmh*

[324]

	997 [25:14.2] 998 [25:14.8]999 [25:15.2]1000 [25:16.6*]1001 [25:18.1*] /485/
LEL_agent_f |v|	von Ihrem Personalausweis.
LEL_agent_f |akt|	• • <u>Ünd</u> ähmm ((1s))
ALE_client_m |v|	/484/ ((Papierasche/n)) • Hmhmh*

[325]

	1002 [25:19.5*]1003 [25:20.9*] /486/
LEL_agent_f |v|	Sie haben den <u>gleichen</u> Nachnamen, Vornamen auf das Diplom
LEL_agent_f |akt|	

[326]

	1004 [25:22.4]1005 [25:22.7]1006 [25:23.1*]1007 [25:23.4*]1008 [25:23.7*] /487/ /488/
LEL_agent_f |v|	und auch • hier?
LEL_agent_f |akt|	• • Gut! Dann: • diese
ALE_client_m |v|	/486/ ((Kriest etwas mit dem Ja.

[327]

	1009 [25:24.0*] 1010 [25:24.4*] 1011 [25:24.7]1012 [25:25.1]1013 [25:25.2] /490/
LEL_agent_f |v|	hier brauchen Sie nicht.
LEL_agent_f |akt|	/489/ ((Holt Luft)) Die
ALE_client_m |v|	• Hmhmh* Kugel(schreiber ein)

[328]

	1014 [25:27.3]1015 [25:28.3] /492/
LEL_agent_f |v|	Übersetzung haben Sie schön.
ALE_client_m |v|	/491/ Sie schicken diese <u>alles</u> Ja, • • • das hab ich schon hier.

[329]

	. 1017 [25:29.5]1018 [25:30.3]1019 [25:30.8]1020 [25:31.5] 1021 [25:33.5*] 1022 [25:35.5*] /494/
LEL_agent_f |v|	an diese Adresse!
LEL_agent_f |akt|	((1,6s)) (Und) dann bekommen Sie
ALE_client_m |v|	/493/ ((Papierasche/n)) Zum...

[330]

LEL_agent_f |v|	• innerhalb von • • • vier Wochen • eine Rechnung über •

[331]

	1023 [25:37.5] 1024 [25:38.0]1025 [25:38.1] 1026 [25:40.3*] /496/
LEL_agent_f |v|	Zweihundert Euró.
ALE_client_m |v|	/495/ • • • Wenn Sie die <u>Rechnung</u> • Hmhmh*

[332]

LEL_agent_f |v|	beglichen haben, dann bekommen Sie • • • innerhalb von sechs/ f/

[333]

	1028 [25:44.7*]1029 [25:46.9] /497/
LEL_agent_f |v|	vol'äh fünf bis sechs • • Monate • • so eine Bescheinigung,
ALE_client_m |v|	(Beim) Zeu/ Zeugnis.

[334]

	1030 [25:48.6] 1031 [25:49.4] 1032 [25:50.0] /498/
LEL_agent_f |v|	was wir eben gesehen haben, • also die Zeugnisauswertung.
ALE_client_m |v|	• Hmhmh*

[335]

	1033 [25:51.0] /499/
LEL_agent_f |v|	((Holt Luft)) Und wenn Sie sich bewerben, • • • Sie können • den •

[336]

..	1034 [25:55:3] 1035 [25:55:8]1036 [25:56:5]	
LEL_agent_f [v]	auch • so /500/	einfach einreichen.
ALE_client_m [v]	• Hmhñ	Genau, kann ich das zeigen, dass • hab

[337]

..	1037 [25:57:1]1038 [26:00:1]	1039 [26:00:8]
LEL_agent_f [v]	/502/	Genau • genau • • ja.
ALE_client_m [v]	ich etwas gemacht und hab ich etwass • Er fahrung als...	

[338]

..	1040 [26:01:9]	1041 [26:02:6]
LEL_agent_f [v]	/504/	• • Ähmm jetzt ist äh die Frage zur Finanzierung:
ALE_client_m [v]	leise /503/	• • Alles klar.

[339]

..	1043 [26:09:0]1044 [26:09:2]	1045 [26:10:0]
LEL_agent_f [v]	/506/	Seit wann?
ALE_client_m [v]	/505/	Ja.
		• • Äh

[340]

..	1046 [26:12:4*]	1047 [26:13:5]1048 [26:13:6]
LEL_agent_f [v]	/509/	/510/
LEL_agent_f [k]		Ah oke. Oke. lächelnd
ALE_client_m [v]	/508/	Zweitausend • • sechzehn. Neunter Februar sechzehn.

[341]

..	1049 [26:14:3]1050 [26:14:7]	1051 [26:16:4]
LEL_agent_f [v]	/511/	/512/
ALE_client_m [v]	((1s)) Ähmm f...	Bin eigentlich nich so/ so lange hier.

[342]

..	1052 [26:18:2*]	1053 [26:19:8*]
ALE_client_m [v]	/513/	/514/
		Fast drei Jahre, zw/ zweieinhalb. Seit zweitausendfünfzehn bin

[343]

..	1054 [26:21:3]	1055 [26:21:8]	1056 [26:22:9]
LEL_agent_f [v]	/515/	/516/	/517/
ALE_client_m [v]	Ah oke, • oke. • • Hmhñ	((Holt Luft))	Und • ähm • haben Sie ich hier.

[344]

..	1057 [26:23:8*]1058 [26:24:6*]	1059 [26:25:5*]1060 [26:26:3*]1061 [26:27:2*]	1062 [26:28:0]
LEL_agent_f [v]	/518/		
ALE_client_m [v]	davor	gearbeitet? • Äh • vor	diesem... /519/ (1s) Ääh v/

[345]

..	1063 [26:29:7]	1064 [26:30:8]1065 [26:31:0]1066 [26:31:5]	
LEL_agent_f [v]	/520/	/521/	/523/
ALE_client_m [v]	Also vor d... Ja.	Ne, ich meine v/ • • Ihren/ vor diesem Datum?	Ja, im Jobcenter...

[346]

..	1067 [26:31:8*]1068 [26:32:1*]1069 [26:32:4]1070 [26:34:3*]		
LEL_agent_f [v]	/524/		
ALE_client_m [v]	• • vor diesen/ • diese Arbeit,	die Sie jetzt	machen. Als

[347]

..	1072 [26:36:2]	1073 [26:37:0]	1074 [26:38:3*]
LEL_agent_f [v]	Techniker.	/525/	/527/
ALE_client_m [v]	Aah!	• Als Techniker! (Ja), hab ich ins • äh ((Name	

[348]

	1075 [26:39.6]1076 [26:40.2] 1077 [26:41.2] 1078 [26:42.1*] /528/
LEL_agent_f [v]	Aha!
ALE_client_m [v]	Okay! /530/ Paketdienst)) als • äh Kurierfahrér. _Danach äh/ Anfang waar • in/

[349]

	1079 [26:43.0*]1080 [26:43.9*] 1081 [26:44.8] 1082 [26:45.4] /531/
LEL_agent_f [v]	Ah, oke!
ALE_client_m [v]	in/ in München • • in/ • in einem Stall bei dem Mann mit Frau /532/ Oke

[350]

	1084 [26:46.7]1085 [26:47.2]1086 [26:48.4*] /533/
LEL_agent_f [v]	• oke.
ALE_client_m [v]	((lacht)). Uu nd von dort/ hab ich einen Monat dort

[351]

	1087 [26:49.7]1088 [26:50.2*] /534/ /535/
LEL_agent_f [v]	Oke. Hrhhrm´
ALE_client_m [v]	gearbeitet und bin/ nach Hamburg bin ich gezogen (habe) • und...

[352]

	1091 [26:53.3] 1092 [26:55.1*]1093 [26:56.7*]1094 [26:58.4*]1095 [27:00.1*] gedehnt /536/ /537/
LEL_agent_f [v]	Okay • okay. • Ähm ich frage, weil • äh wir _____ • ähm • in
ALE_client_m [v]	

[353]

LEL_agent_f [v]	Hamburg • ähm • • • • • verwalten auch ein Stipendium der Stadt Ham

[354]

	1096 [27:01.7]1097 [27:01.9]1098 [27:02.2] /539/
LEL_agent_f [v]	bürg. /538/
ALE_client_m [v]	Hrhhrm´ • Das heißt, diese/ • • es ist an sich so • keine/

[355]

LEL_agent_f [v]	((2,1s)) (ööh) kein Stipendium im Sinne d/ im Sinne, dass man

[356]

	1099 [27:06.2*]1100 [27:10.2] 1101 [27:10.8] /540/
LEL_agent_f [v]	fürs Stu dium • • äh von diesem • äh profi/ • Stipendium
ALE_client_m [v]	• Hrhhrm´

[357]

	1102 [27:15.8]1103 [27:16.3] /541/
LEL_agent_f [v]	• profitieren kann, sondern • • is ein Budget • spezie ll
ALE_client_m [v]	Hrhhrm´

[358]

	1104 [27:17.1*] 1105 [27:17.8] 1106 [27:18.4] /543/
LEL_agent_f [v]	für Anerkennungsverfahren. Und • ähm • • wenn man
ALE_client_m [v]	• Hrhhrm´

[359]

	1107 [27:19.9*]1108 [27:21.3*] /542/
LEL_agent_f [v]	• äh/ also für solche Kosten, • • ähm • • diese zweihundert Euro,

[360]

	1110 [27:34.2*] 1111 [27:35.6*]1112 [27:37.0] 1113 [27:37.5] /544/
LEL_agent_f [v]	_oder/ • hm dann gehen Sie zum Notar _____ • und dann Notaria/
ALE_client_m [v]	Hrh´

[361]

	1114 [27:29.7]1115 [27:30.5]
LEL_agent_f [v]	Notariat Sie machen beglaubigte Kopien. • • Das kostet • alles •
ALE_client_m [v]	Hmhm' /545/ /546/

[362]

	1116 [27:32.3]1117 [27:32.8]
LEL_agent_f [v]	Geld. Sie können • bei uns einen Antrag stellen. So die
ALE_client_m [v]	• Ja. Hmhm' /547/ /548/ /549/

[363]

	1119 [27:36.2]
LEL_agent_f [v]	Voraussetzung dafür ist, dass man • • seit mindestens drei Monate
ALE_client_m [v]	

[364]

	1120 [27:41.3]1121 [27:41.9*]1122 [27:42.4*]1123 [27:43.0]1124 [27:43.4]
LEL_agent_f [v]	in Hamburg lebt. _Das • • tun Sié. • Ääh dass
ALE_client_m [v]	Hmhm' /551/ /552/ /553/

[365]

	1125 [27:46.7*]1126 [27:50.1*]
LEL_agent_f [v]	man, wenn • man • • ähm • • Arbeit <u>suchend</u> gemeldet ist, dann

[366]

LEL_agent_f [v]	• muss man erst mal bei der 'Agentur für Arbeit' oder beim '

[367]

	1127 [27:53.4]
LEL_agent_f [v]	Jobcenter' den Antrag stellen. Wenn es abgelehnt wird, dann...
ALE_client_m [v]	Das ist /554/ /555/

[368]

	1129 [27:55.1]1130 [27:55.5]
LEL_agent_f [v]	Das ist nicht Ihr Fäll. • • Und • äh wenn
ALE_client_m [v]	lächelnd /556/ /557/

[369]

	1135 [27:59.5*]1136 [28:01.9*]
LEL_agent_f [v]	man • • berufstätig ist • • als • ähm/ • • • nicht- verheiratet. ...

[370]

	1137 [28:04.3]1138 [28:04.7]1139 [28:04.9]
LEL_agent_f [v]	Das Einkommen/ • Jahres_ einkommen, • brutto,
ALE_client_m [v]	Hmhm' /559/ /560/

[371]

	1142 [28:07.6]1143 [28:08.1]
LEL_agent_f [v]	• • muss nicht • mehr • also über _____ •
ALE_client_m [v]	Hmhm' /561/ /562/

[372]

	1146 [28:11.7]1147 [28:12.3]
LEL_agent_f [v]	sechszwanzigtausend sein. • Und • Brutto-Einkommen
ALE_client_m [v]	Hmhm' /563/ /564/

[373]

	1148 [28:14.2*]
LEL_agent_f [v]	• voon • Verheirateten • muss nicht/ • • ähm und sollte nicht mehr

[374]

1151 [28:19.8*] 1152 [28:21.7]1153 [28:22.2]1154 [28:22.3] /565/	
LEL_agent_f [v] /564/	als vierzigtausend sein. Hrhmhm´
ALE_client_m [v]	

[375]

1155 [28:25.9]1156 [28:26.4]1157 [28:27.1*]1158 [28:27.8] /567/	
LEL_agent_f [v] /566/	Sie verheiratet? Ist das <u>Ihr Fall</u> • so... Nein.
ALE_client_m [v]	• Nein, • ich bin nicht

[376]

1159 [28:30.2*]1160 [28:32.6*] /569/	
ALE_client_m [v]	ver • heiratet. • Aber • bekomme ich pro Jahr ungefährr • knapp

[377]

1161 [28:35.0]1162 [28:35.7] 1163 [28:36.8*] /570/ /571/	
LEL_agent_f [v] /572/	• • Oke. Hm´
ALE_client_m [v]	sechszwanzigttausend. Vielleicht eintausend mehr,

[378]

1164 [28:37.9] 1165 [28:39.8*] /573/	
ALE_client_m [v] ALE_client_m [k]	aber • äh w/ weiß ich nicht. Ich sind/ das sind • • vierundzwanzig zu sich

[379]

1166 [28:41.6*] 1167 [28:43.5] /574/	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v] ALE_client_m [k]	bei zehn. Ja, das sind knapp achtundzwanzig. • • Bisschen mehr. • • • Oke.

[380]

1168 [28:44.0*]1169 [28:44.3*]1170 [28:45.2] 1171 [28:45.6*]1172 [28:46.1*]1173 [28:46.5*]1174 [28:47.0] /578/ /579/ /581/	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]	oke. • • Äh äh auch schön! ((Lacht)) Das äh lachend
ALE_client_m [v]	((Lacht)) /580/ ((Lacht))

[381]

1175 [28:47.6*] 1176 [28:48.3*]1177 [28:48.9*]1178 [28:49.5] /582/	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	((lacht)) das/ gut, es ist nicht so viel, aber... Ja, • is oke.

[382]

1179 [28:50.5] 1180 [28:51.1] 1181 [28:51.7] 1182 [28:52.2] /583/ /585/	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	• Leider. Hm´ Ffür • mindestens für ohne/ oohne Studium (und dort) ...

[383]

1184 [28:54.6] /587/	
ALE_client_m [v]	ich bin/ bin dankbar, dass • hab ich diese Möglichkeit hier • •

[384]

1185 [28:57.1] 1186 [28:58.2*]1187 [28:58.7]1188 [28:58.9]1189 [29:00.0*] 1190 [29:01.1] sehr leise	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	/588/ /589/ /590/ /591/ /593/ Hrhmhm • ja. • Hm´ Hrhmhm´ • • • Oke. Ja, • dann • ähm ((Papierrascheln)) leise
ALE_client_m [v] ALE_client_m [k]	äh • gefunden. Eigentlich. murmelnd

[385]

1191 [29:03.4*]1192 [29:05.8*]	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	• Sie können/ • • wenn Sie s selbst zahlen können, dann

[386]

	1193 [29:08.1]
LEL_agent_f |v| LEL_agent_f |akt|	können wir vielleicht das Formular gleich ausfüllen?
ALE_client_m |v|	/594/ Hhñhm'.

[387]

	1194 [29:08.6]	1195 [29:09.8]	1196 [29:10.4]	1197 [29:11.6]
LEL_agent_f |v| LEL_agent_f |akt|	/595/ Oder Sie können/ S/ wenn Sie möchten...			Okay! ((Papierraschel))
ALE_client_m |v|	/596/ Können wir versuchen, •			

[388]

	1198 [29:12.1]	1199 [29:13.3] | 1200 [29:14.5*]
LEL_agent_f |v| LEL_agent_f |akt|	/598/ • • • Wir machen das gleich, ___ S/ weil Sie auch auf	
ALE_client_m |v|	mindestens.	

[389]

	1201 [29:15.6*] | 1202 [29:16.8*]	1203 [29:18.0]
LEL_agent_f |v| LEL_agent_f |akt|	diesen Termin___ • sehr sehr lange gewartet haben.	/600/
ALE_client_m |v|	• Ja, • s/	/599/

[390]

	1205 [29:20.6]
LEL_agent_f |v| LEL_agent_f |akt| LEL_agent_f |k|	((unverst.)) Ja! lachend
ALE_client_m |v|	(wenn) • zwei Woche • früher, äh das is schön, • natürlich!

[391]

	1207 [29:22.9*]	1208 [29:23.4]	1209 [29:24.2]	1210 [29:25.5*]
LEL_agent_f |v| LEL_agent_f |akt| LEL_agent_f |k|	/602/ (Lacht)) ((Mausklicken))		/604/ • Ähm ((1,3s)) ((Schreibgeräusche auf Tastatur))	((holt Luft)) aalso, •
ALE_client_m |v|	/603/ • • • (Aber)...			

[392]

	1211 [29:26.8*] | 1212 [29:28.1*]	1213 [29:29.4*]
LEL_agent_f |v| LEL_agent_f |akt|	Ihr Name, • so ich muss aufpassen, wie alles aufs/ • • korrekt	
	((lautes Papierraschel))	

[393]

	1214 [29:30.7*] | 1215 [29:32.1] | 1216 [29:32.4] | 1217 [29:33.8]	1218 [29:34.8]
LEL_agent_f |v| LEL_agent_f |akt| LEL_agent_f |k|	• s/ • • einzutippen.	/607/ • • Alexej. ((Schreibgeräusche auf Tastatur)) spricht beim Schreiben laut mit deutlich, langsam
ALE_client_m |v|	Ja.	/605/ /606/ • Alexej.

[394]

	1219 [29:36.1]	1220 [29:38.7]	1221 [29:39.6*]
LEL_agent_f |v| ALE_client_m |v| |k_gen|	/608/ ((2,6s)) etwas wird über den Tisch geschoben		• Aalso, Alexej ist Ihr <u>Vornamé</u> . /609/

[395]

	1223 [29:41.2]
LEL_agent_f |v| ALE_client_m |v|	/610/ Hhñhm'. ((Schreibt auf Tastatur, gelegentliches Maus klicken,

[396]

	1224 [29:44.4]	1225 [29:46.6]
LEL_agent_f |v| ALE_client_m |v|	3,6s) /611/ • Und 'Michailow' ist Nachname oder Name.	/612/ ((Schreibt auf

[397]

	1227 [29:49.5*]1228 [29:50.6*]
LEL_agent_f [v]	/613/ Tastatur, 1,8s)) • • Sie haben das Studium • nicht in

[398]

	1229 [29:51.7]	1230 [29:52.6*]1231 [29:52.9]
LEL_agent_f [v]	/614/ Rumänien gemacht? ((unverst.)) Oke.	
LEL_agent_f [akt]	Mausklicken	
LEL_agent_f [k]	wähit aus	/617/ • Das/ • das war in
ALE_client_m [v]	/615/ Nicht.	

[399]

	1232 [29:54.4]1233 [29:55.0]	1234 [29:57.4]
LEL_agent_f [v]	/618/ Oke. ((Vereinzeltes Maus klicken, 2,5s))	/620/ Das war (sehr
ALE_client_m [v]	/619/ • Moldawien.	

[400]

	1235 [29:59.7]1236 [30:00.1]1237 [30:00.5]
LEL_agent_f [v]	/621/ Hîmîm' ((vereinzeltes
ALE_client_m [v]	/622/ sehr sehr) sehr lange • • Zeit! Für di ese Fragebogen musste

[401]

LEL_agent_f [v]	Mausklicken, 6,2s))
ALE_client_m [v]	ich dieses Studium machen und ((holt Luft)) • • • hab ich mich

[402]

	1238 [30:03.6*]1239 [30:06.7]
LEL_agent_f [v]	/625/ Hîmîm' ((füllt weiter Formular aus))
LEL_agent_f [akt]	abgelekt
LEL_agent_f [k]	/624/ entscheidend, zu Hause zu bleiben. ((Lacht))

[403]

	1240 [30:07.5]
LEL_agent_f [v]	/626/ ((Vereinzeltes Maus klicken, Mausscrollen, Schreibgeräusche auf

[404]

	1241 [30:12.7]	1242 [30:15.0]
LEL_agent_f [v]	/627/ Tastatur, 5,2s)) Und • wo sind Sie geboren?	/628/ Moldau,
ALE_client_m [v]		

[405]

	1243 [30:16.6]
LEL_agent_f [v]	/629/ ((Vereinzeltes Maus klicken, Mausscrollen,
ALE_client_m [v]	• Moldawien.

[406]

	1244 [30:21.6]1245 [30:22.5*]	1246 [30:23.3]
LEL_agent_f [v]	Schreibgeräusche auf Tastatur, 5,1s))	
LEL_agent_f [akt]	/630/ Nicht 'Maligen'	
ALE_client_m [v]	liest auf Bildschirm mit	
ALE_client_m [k]		/631/

[407]

	1247 [30:24.7]
LEL_agent_f [v]	/632/ ((Seufzt)) • • Ah! ((Vereinzeltes Maus klicken, Mausscrollen, 6,4s))
LEL_agent_f [akt]	((Mausklicken))

[408]

	1248 [30:31.1]	1249 [30:33.2]1250 [30:33.9*]1251 [30:34.6*]
LEL_agent_f [k]	/633/ Jjjjjjjjjjjj bisschen (noch) unten! ((1,8s)) Nnoch unten!	((2,0s))
ALE_client_m [v]	an LEL gerichtet, soll noch weiter nach unten scrollen	
ALE_client_m [k]		

[409]

..1253 [30:37.2]	1254 [30:39.7]	1255 [30:41.1]
LEL_agent_f [v]	/636/	((0,9s)) Warum <u>seh</u>
LEL_agent_f [k]		/637/
ALE_client_m [v]		Ääh • nee, dann: ('Mikronesen')! (Nicht)

[410]

..1256 [30:42.0]	1257 [30:42.1]	1258 [30:42.8]1259 [30:43.5]1260 [30:43.8*]
LEL_agent_f [v]	/638/	_____ ich das nicht? ((Holt Luft))
ALE_client_m [v]		Moldaui Ah • Jja!

[411]

..1261 [30:44.0*]1262 [30:44.4]	1263 [30:45.2]	1264 [30:45.7]	1265 [30:47.0]
LEL_agent_f [v]	/642/	/644/	/645/
LEL_agent_f [akt]	jaa! _____ ((Lacht)) Okei _____ ((Mausrollen, 1,4s))' ((Holt Luft)) ((Mausklicken))		
ALE_client_m [v]	/643/		((Lacht))

[412]

..1266 [30:47.7]	
LEL_agent_f [v]	Hhññ'
ALE_client_m [v]	Geburtsort: Das Hauptstadt Chisinău, bezieht sich bereits auf nächste Frage, die er auf dem Bildschirm ablesen

[413]

..1267 [30:49.9]	1268 [30:51.1]1269 [30:51.5*]1270 [30:51.8*]
LEL_agent_f [v]	/647/
LEL_agent_f [k]	((Tipt auf Tastatur, 1,2s))' Wie <u>schreibt</u> sich das?
ALE_client_m [v]	
ALE_client_m [k]	kann /649/ • Kiii

[414]

..1272 [30:54.7]	1273 [30:55.4]1274 [30:55.6]	1275 [30:57.0]	1276 [30:59.0]
LEL_agent_f [v]	/650/	/651/	
LEL_agent_f [k]	Ja?	• • • Kischina?	
ALE_client_m [v]	Schreibgeräusche auf Tastatur	/652/	/653/
ALE_client_m [k]	• • • ja • • • ja... buchstabiert/spricht gedehnt		• Ah 'Ki' mit Ida! • O/ ääh

[415]

..1277 [31:01.0]	1278 [31:02.0]1279 [31:02.7]1280 [31:03.2]	1281 [31:04.1]
LEL_agent_f [v]	/654/	/656/
LEL_agent_f [k]	• • • Hhññ'	Hhññ'
ALE_client_m [v]	Schreibgeräusche auf Tastatur	Ida, • • ä h Nordpol,

[416]

..1282 [31:05.3]	1283 [31:05.9]1284 [31:06.3]	1285 [31:08.3]
LEL_agent_f [v]	leise	/659/
LEL_agent_f [k]	/657/	Hhññ'
ALE_client_m [v]	((1,5s)) Okei ((Vereinzelt Maus klicken, 2,8s))' • • • Anton, • Udo.	

[417]

..1286 [31:11.1]	1287 [31:12.0]1288 [31:12.2]	1289 [31:13.1]
LEL_agent_f [v]	/660/	/662/
ALE_client_m [v]	Und Sie sind jetzt... Polnisch/ Rumänisch. ((Mausrollen, Rumänisch.	/663/

[418]

..1290 [31:17.4]	1291 [31:18.3]
LEL_agent_f [v]	/665/
ALE_client_m [v]	Mausklicken, 4,3s)' sehr leise (Rumänisch.) ((Vereinzelt Maus klicken, 2,7s))'

[419]

..	1292 [31:21.0]	1293 [31:23.0]	/666/ /668/
LEL_agent_f [v]	Ihre Adresse lautet? ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 10,2s)) <i>((schreibt mit, fragt die Adresse ins Formular am Bildschirm ein))</i>		
LEL_agent_f [akt]	/667/		
ALE_client_m [v]	Das ist Malerweg sechshundneunzig. ••• In		

[420]

..	1295 [31:25.5]	1296 [31:33.2]	1297 [31:35.0]	1298 [31:36.4]
LEL_agent_f [v]	/670/	Male/ Ma/ Maler?		
LEL_agent_f [akt]	/671/			
ALE_client_m [v]	((1,3s)) Malerweg deutlichere Aussprache			
ALE_client_m [k]				

[421]

..	1299 [31:36.9*]	1300 [31:37.5*]	1301 [31:38.1]	1302 [31:38.6]
LEL_agent_f [v]	"Malerweg" <u>zusammen</u> geschrieben? ((Vereinzeltes Maus klicken,			
ALE_client_m [v]	/673/ /675/ • Jap! ((1,1s))			

[422]

..	1305 [31:43.9]
LEL_agent_f [v]	4,2s))
ALE_client_m [v]	/676/
ALE_client_m [k]	Zwei eins fünf drei eins. Postleitzahl

[423]

..	1306 [31:49.8]
LEL_agent_f [v]	/678/
LEL_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche auf Tastatur, 5,9s)) Ihre E-Mail-Adresse ist? <i>((Mausklicken))</i>
LEL_agent_f [k]	wählt das nächste Feld aus

[424]

..	1307 [31:51.8]	1308 [31:54.0]	1309 [31:54.5]	1310 [31:55.1]	1311 [31:55.2]
LEL_agent_f [v]	/680/	((Schreibgeräusche auf Tastatur, 2,7s)) Oke			
LEL_agent_f [k]	/681/ flüsternd				
ALE_client_m [v]	/679/ Alexej • Punkt • Michailow.				

[425]

..	1312 [31:57.2]	1313 [31:58.4]	1314 [31:59.4]
LEL_agent_f [v]	((Schreibgeräusche auf Tastatur, 5,7s))		
ALE_client_m [v]	/684/ • wie Namen.		
ALE_client_m [k]	• (Und) Vorname! ••• Und Michailow. liest mit, was LEL tippt		

[426]

..	1316 [32:00.9]	1317 [32:01.6*]	1318 [32:02.2*]	1319 [32:03.9]	1320 [32:03.2]
LEL_agent_f [v]	/687/	Zu/ äh <u>zusammen</u> geschrieben, • ja?			
LEL_agent_f [akt]	/688/ <i>Schreibgeräusche auf Tastatur</i>				
ALE_client_m [v]	Genau!				
ALE_client_m [k]	/688/ Punkt leise				

[427]

..	1321 [32:04.3]	1322 [32:04.4]	1323 [32:05.1]	1324 [32:05.3]	1325 [32:06.4]	1326 [32:10.8]
LEL_agent_f [v]	Punkt?	/691/	Hhnhhnh			
ALE_client_m [v]	/690/ Hhnhhnh					
ALE_client_m [k]	Ja, •• Püunkt. •• Michailow.					

[428]

..	1327 [32:11.3]	1328 [32:11.9]	1329 [32:13.7]	1330 [32:14.4*]	1331 [32:15.*]	1332 [32:15.8*]
LEL_agent_f [v]	/695/	((Schreibgeräusche auf Tastatur, 8,5s))				
ALE_client_m [v]	/694/ Acht • acht					
ALE_client_m [k]	/692/ ät •• ji-mail • Punkt com. @ gmail					

[429]

..	1334 [32:19.8]	1335 [32:20.6*]	1336 [32:21.4]
LEL_agent_f [v]	sehr leise	/697/	/700/
ALE_client_m [v]	/699/ (O)ke. • Ihre Telefonnummer? ((Schreibgeräusche auf		
ALE_client_m [k]	Ist: null eins sieben eins		

[430]

1337 [32:22.9]	1338 [32:24.4]	1339 [32:26.4]
	leise /701/	/703/
LEL_agent_f [v]	Tastatur, 3.0s) • Ich tipp/ • ich schreib das einfach! Vier eins fünf (((Schreibgeräusche	
LEL_agent_f [akt]	zu sich	
LEL_agent_f [k]	/702/	
ALE_client_m [v]	vier eins fünf	

[431]

1340 [32:27.7]	1341 [32:29.2]	1342 [32:32.9]
		/705/
LEL_agent_f [v]	eins sieben, eins	
LEL_agent_f [akt]	auf Tastatur)	
LEL_agent_f [k]	sehr schnell /704/	
ALE_client_m [v]	eins sie-ben, eins sie-ben • zwei.	

[432]

1343 [32:35.1]	1344 [32:46.5]
	/706/
LEL_agent_f [v]	sieben zwei. ((Vereinzelt Maus klicken, 11,3s))
LEL_agent_f [k]	schiebt Stuhl zurück.

[433]

1345 [32:46.8]	1346 [32:47.9*]	1347 [32:49.0*]	1348 [32:50.1*]
	sehr leise /707/		
LEL_agent_f [v]	Achso: • Wie hei/ • • • wie heißt _____ Ihr Master auf ((Papierraschein))		
LEL_agent_f [akt]	steht auf		
LEL_agent_f [k]			

[434]

1349 [32:51.2]	1350 [32:51.8*]	1351 [32:52.3*]	1352 [32:52.9]	1353 [32:54.0]
		/709/		
LEL_agent_f [v]	Moldawisch?			
LEL_agent_f [akt]	Auch 'Master'?			
ALE_client_m [v]	/708/	• • Ääh • auch _____ 'Master'.		
ALE_client_m [akt]	Auch ' (sucht in etwas			

[435]

1354 [32:55.1]	1355 [32:57.7]	
/711/	/712/	
ALE_client_m [v]	Master'. Die Kopie ist irgendwo! Das ist vom • meinem • seinen Unterlagen)) ((Papierraschein))	
ALE_client_m [akt]	zu sich selbst	
ALE_client_m [k]	zögerlich	

[436]

1356 [32:59.7]	1357 [33:01.0]	1358 [33:03.0]	1359 [33:03.5]
	/714/		
LEL_agent_f [v]	Das ist von Ihr Bakkalaureát. leise /715/		
ALE_client_m [v]	/713/	Arbeit. ((Papierraschein))	
ALE_client_m [akt]	• Jjá • • • Hřmřmř (Papierraschein))		
ALE_client_m [k]			

[437]

1360 [33:03.8]	
/716/	
ALE_client_m [v]	• das ist • vvvvonn ((1,5s)) Lizenz • Diplóm. • • • Das ist (hier)
ALE_client_m [akt]	

[438]

1361 [33:12.9]	1362 [33:13.3*]	1363 [33:13.7*]	1364 [33:14.1*]	1365 [33:14.5*]	1366 [33:14.9]
	/717/				
LEL_agent_f [v]	• Achso, das _____ is _____ diese _____ ne?				
LEL_agent_f [akt]	((Papierraschein))				
LEL_agent_f [k]	nimmt Zeugnis von ALE entgegen				
ALE_client_m [v]	diesé.				
ALE_client_m [akt]	/718/ Das				

[439]

1367 [33:15.4*]	1368 [33:15.8*]	1369 [33:16.2*]	1370 [33:16.7]
	/720/		
LEL_agent_f [v]	Titel • Master.		
ALE_client_m [v]	/719/	Aber hab ich diee/ • die beglaubte Kopie, das	
ALE_client_m [akt]	is diese. _____ ((Papierraschein))		

[440]

LEL_agent_f [v]	1371 [33:17.8]	1372 [33:18.5*] 1373 [33:19.2]	1374 [33:20.6] 1375 [33:20.9*]
LEL_client_m [v]		1721/	Ach <u>nee</u> .
ALE_client_m [akt]		ist Masterdiplom, • hier! Das ist ((unverst.))	

[441]

LEL_agent_f [v]	1376 [33:21.2*]	1377 [33:21.6*] 1378 [33:21.9*] 1379 [33:22.2] 1380 [33:22.6*] 1381 [33:23.1] 1382 [33:23.1*]	
LEL_client_m [v]		nee • • ich <u>mein</u> dieel/ • das <u>Original!</u>	1724/ • • Jaja!
ALE_client_m [v]		Der Original?	

[442]

LEL_agent_f [v]	1383 [33:23.7]	1384 [33:25.7]	1385 [33:26.4*] 1386 [33:27.1*]
ALE_client_m [v]	1725/ • • Also das Original(do)... ((1,4s)) Sie ham/ • achso, Sie ham	1726/ • • • • • Wweilli	

[443]

LEL_agent_f [v]	1387 [33:27.7*]	1388 [33:28.4*] 1389 [33:29.1] 1390 [33:29.7]	1391 [33:32.5]
LEL_client_m [v]	Business Law! Oke. Hm̃	1727/ ((vereinzeltes lautes Geräusch (Tasche?))	1729/ • • • • • Wweilli
[k_gen]			

[444]

LEL_agent_f [v]		Mausklicken, 10,0s)	
ALE_client_m [v]		• wenn ich einnee • • • hm̃ • anerkanntes Dokument von	

[445]

LEL_agent_f [v]		Deutschland • • hätte, ja, • ich könnte in einem/ • nicht unbedingt	
ALE_client_m [v]			

[446]

LEL_agent_f [v]	1392 [33:42.5]	1393 [33:43.1] 1394 [33:43.3]	
LEL_client_m [v]	1731/ Hm̃hm̃ ((Mausklicken))		
ALE_client_m [v]	eine/ als • eine Anwalt arbeiten. Ich könnte in einem Firma	1732/ • • • • • Wweilli	

[447]

LEL_agent_f [v]	1395 [33:44.1*] 1396 [33:44.8] 1397 [33:45.1*] 1398 [33:45.3]	1399 [33:45.9]	
LEL_client_m [v]	1733/ ((Holt Luft)) Ja.	1734/ • • • • • Wweilli	
ALE_client_m [v]	Ge schäfte machen und so weiter. Und kann ich gehen •		

[448]

LEL_agent_f [v]	1400 [33:47.9]	1401 [33:48.6] 1402 [33:49.3]	
ALE_client_m [v]	1735/ Hm̃hm̃ ja, das können Sie! Also in/ in '	1736/ juristischen Abteilung, zum Beispiel.	

[449]

LEL_agent_f [v]	1403 [33:50.3*] 1404 [33:51.3*]	1405 [33:52.3]	
ALE_client_m [v]	Business Law' das/ • das gibt Ihnen die Möglichkeit, ja!	1737/ Weil das is n	

[450]

LEL_agent_f [v]	1406 [33:53.6]	1407 [33:54.5] 1408 [33:55.0]	1409 [33:55.7] 1410 [33:56.1]
LEL_client_m [v]	1738/ Ja!	1739/ Ja!	
ALE_client_m [v]	bisschen flexibler als äh fester Rechtsanwalt in Sozialalem		

[451]

LEL_agent_f [v]	1411 [33:57.8] 1412 [33:58.4] 1413 [33:58.8]	1414 [33:59.0]	
LEL_client_m [v]	sehr leise Hm̃hm̃ ((Mausscrollen))	sehr leise Hm̃hm̃ ((1,5s))	1741/ Hm̃hm̃ 1742/ (Sind aber)

[452]

	1415 [34:02.2]1416 [34:05.6] 1417 [34:06.1]1418 [34:14.0]
LEL_agent_f [v]	743/ ((Maussrollen, 11,8s))
ALE_client_m [v]	744/ verschiedene. ((Räuspert sich)) • Aber hier in

[453]

	1419 [34:16.1*] 1420 [34:18.2*]
ALE_client_m [v]	746/ Deutschland ffür die Arbeitgeber das ist natürlich wichtig, der/ der

[454]

	1421 [34:20.2] 1422 [34:21.0]1423 [34:21.2]
LEL_agent_f [v]	747/ Jaa • ja!
LEL_agent_f [akt]	• Wo Sie (vereinzeltes Maus klicken))
LEL_agent_f [k]	abgelenkt
ALE_client_m [v]	Erfahrung vonn/ von • • • Arbeitnehmer.

[455]

	1425 [34:23.7*] 1426 [34:24.9]
LEL_agent_f [v]	748/ gearbeitet haben, • ja • es ist • äh wirklich hñhñm...
LEL_agent_f [akt]	Ääh
LEL_agent_f [k]	

[456]

	1428 [34:28.9]1429 [34:29.8] 1430 [34:31.1*]1431 [34:31.6]1432 [34:31.9*]
LEL_agent_f [v]	749/ • was ist: "Dript"? Master in "Dript". • Ja? Oke.
ALE_client_m [v]	750/ • Ja, das ist 'Recht'.

[457]

	1433 [35:14.3]
LEL_agent_f [v]	((Schreibgeräusche auf Tastatur, vereinzeltes Maus klicken,
ALE_client_m [akt]	((raschell mit seinen Unterlagen))

[458]

	1435 [35:47.3]1436 [35:48.6*]1437 [35:49.9*]
LEL_agent_f [v]	754/ 75.1s) Was sagt man zu Ihnen in Moldawien, • ähm • mit/

[459]

	1438 [35:51.3*]1439 [35:52.6*] 1440 [35:53.9] 1441 [35:55.0]
LEL_agent_f [v]	756/ äh m • • • wenn Sie so ein Diplom haben?
ALE_client_m [v]	755/ Sagt man • Hñhñm?

[460]

	1442 [35:55.9*]1443 [35:56.7] 1444 [35:58.2]
LEL_agent_f [v]	757/ zu Ihnen 'Jurist'? ((1,3s)) Oder...
ALE_client_m [v]	758/ ((1,3)) Ääh... Ääh ((2s)) Rechtswissen...

[461]

	1445 [35:59.5*]1446 [35:59.8*]1447 [36:01.4] 1448 [36:02.4]1449 [36:05.6]1450 [36:05.9*]1451 [36:06.2*]
LEL_agent_f [v]	761/ Hñhñm' ((Schreibgeräusche auf Tastatur,
ALE_client_m [v]	760/ leise • Ja, Jurist sagt (man). Das • nennt

[462]

	1452 [36:06.6*]1453 [36:06.9*]1454 [36:07.2]1455 [36:09.3]
LEL_agent_f [v]	764/ Uund • Ihre Universität • heißt?
ALE_client_m [v]	765/ Das ist
ALE_client_m [akt]	((bleifert in

[463]

	1457 [36:17.2] 1458 [36:19.8*]
ALE_client_m [v]	766/ ((2,2s) dñdñdñdñdñm Hñhñm ((2,2s)) ((unverst.)). Uhd in
ALE_client_m [akt]	(senen Unterlagen))

[464]

	1459 [36:21.9]1460 [36:23.8*] 1461 [36:25.7]
LEL_agent_f [v]	768/ leise ((Papierraschein, guckt
ALE_client_m [v]	767/ Deutsch das ist... ((2,7s)) Irgendwo hier!
ALE_client_m [k]	((Papierraschein, zeigt/reicht LEL ein Papier))

[465]		1462 [3:6:30.1]		1488 [3:6:59.9]
LEL_agent_f [v]	sich etwas an, 4,4s)	1463 [3:6:32.1]	1464 [3:6:34.1*]	1487 [3:6:58.5]
ALE_client_m [v]	7769/ Oder brauchen Sie auch den			7782/ diese...
ALE_client_m [k]				7783/ ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 1,3s)) (Ach)so leise murmelnd, ((unverst.))...
[466]		1463 [3:6:32.1]	1464 [3:6:34.1*]	1489 [3:7:01.5]
LEL_agent_f [v]	7770/ • Ääääh • • ja lieber den Namen, also den			7784/ ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 12,9s))
LEL_agent_f [k]	zögerlich, unsicher			zu sich selbst, ablesend
ALE_client_m [v]	Rumänischen?			
[467]		1468 [3:6:36.4*]	1469 [3:6:36.5]	1490 [3:7:14.4]
LEL_agent_f [v]	7771/ exakten Namen.			7785/ Universalität
LEL_agent_f [k]	7772/ Já já • ja!			((ablesend))
ALE_client_m [v]	7771/ Das is die exakte Name und in Rumänisch.			leise murmelnd, zu sich selbst ((vereinzeltes Papierrascheln))
[468]		1471 [3:6:38.4*]	1472 [3:6:38.5]	1491 [3:7:16.4]
LEL_agent_f [v]	7773/ "University of European ((unverst.))"			1492 [3:8:02.6]
LEL_agent_f [akt]	((liest leise für sich))			sehr leise
ALE_client_m [v]	7774/ ja?			7787/ ((Mausrollen, Maus klicken, 4,5s)) Äähm... scheint eine Information zu benötigen
[469]		1476 [3:6:49.2]	1477 [3:6:50.7]	1494 [3:8:07.5]
LEL_agent_f [v]	leise			1495 [3:8:10.7]
LEL_agent_f [k]	7775/ Oke.			7789/ Zweitausendzehn, zweitausendzwölf! schließt Wissenslücke von LEL
ALE_client_m [v]	7774/ Ja, das ist diee, so lange Name ist!			(an ALE) gerichtet
[470]		1482 [3:6:53.9*]	1483 [3:6:55.1]	1496 [3:8:14.8]
LEL_agent_f [v]	7779/ die Abkürzung • für diese?			7790/ ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 4,1s)) ((Mausklicken)) Und:
LEL_agent_f [k]	7780/ Genau!			
ALE_client_m [v]	7781/ • • Das ist die Abkürzung und			

[477]

	1499 [38:17.1]
	1498 [38:16.2]
	1792/
LEL_agent_f [v]	"Datum" ...
LEL_agent_f [k]	weitere/nächste Abfrage auf dem Formular fragend an ALE
ALE_client_m [v]	7794/
ALE_client_m [k]	7793/ "des Abschlusses". • Das ist leise mitlesend

[478]

	1500 [38:20.1]
	1501 [38:21.2]
	leise
LEL_agent_f [v]	7795/
LEL_agent_f [k]	7796/
LEL_agent_f [k]	• • • Okay.
LEL_agent_f [k]	((Schreibgeräusche auf wiederholt beim Tippen
ALE_client_m [v]	einnundzwanzigster siebter zweitausendzwoölf.

[479]

	1502 [38:25.3]
	1503 [38:27.3]
	7797/
LEL_agent_f [v]	Uund an
LEL_agent_f [akt]	Tastatur)
LEL_agent_f [k]	leise sprechend

[480]

	1504 [38:28.1]
	1505 [38:28.9*]
	1506 [38:29.7]
	1507 [38:30.3]
LEL_agent_f [v]	diesem Datum haben Sie • die Urkunde bekommen?
LEL_agent_f [k]	7798/ vergewissert sich
ALE_client_m [v]	• Ja.

[481]

	1509 [38:31.4]
	1510 [38:33.5]
	7800/
LEL_agent_f [v]	• • • Oke. ((vereinzeltes Mausklicken, 5.4s))
LEL_agent_f [k]	7801/
ALE_client_m [v]	Das steht hier auch in ((1,1s)) Dokumenten.

[482]

	1511 [38:36.8]
	1512 [38:37.7]
	1513 [38:38.4*]
	1514 [38:39.0*]
	1515 [38:39.7*]
	1516 [38:40.3]
	7802/
LEL_agent_f [v]	Und die Nummer des •
LEL_agent_f [k]	Dokumentes?
ALE_client_m [v]	leise
	7803/
	Das ist: vier

[483]

	1517 [38:44.0]
	1518 [38:46.0]
	leise wiederholend
LEL_agent_f [v]	7804/
LEL_agent_f [akt]	Vier zwei sechs
ALE_client_m [v]	((tippt die Zahlen weiter ein))
	((Schreibgeräusche auf Tastatur))
	7805/
	((1,3s)) drei eins eins

[484]

	1519 [38:49.4]
	1520 [38:50.2]
	1521 [38:51.5]
	1522 [38:52.9]
	1523 [38:54.5]
	leise wiederholend
LEL_agent_f [v]	7806/
LEL_agent_f [v]	7808/
ALE_client_m [v]	((1s)) sieben drei
	7809/
	((tippt die
	sieben drei
	drei vier eins vier.

[485]

	1524 [38:54.9]
	1525 [38:55.6]
	1526 [38:56.2]
	1527 [38:57.7]
	1528 [38:58.2*]
	1529 [38:58.8*]
	sehr leise
LEL_agent_f [v]	7811/
LEL_agent_f [k]	Zahlen ein)) Oke. ((Mausklicken)) Und
	regulär
	• • das •

[486]

	1530 [38:59.3*]
	1531 [38:59.8*]
	1532 [39:00.4*]
	1533 [39:00.9*]
	1534 [39:01.5]
LEL_agent_f [v]	dauert • • f/
ALE_client_m [v]	zwei Jahre, • • normalerweise?
	7813/
	Ääh • ja.

[487]

	1535 [39:04.4]
	7814/
LEL_agent_f [v]	((Mausrollen, Mausklicken, 4,2s))
ALE_client_m [v]	• • • dauert zwei Jahre.
	7815/
	Und

[488]

	1537 [39:09:6*] 1538 [39:10:7*] 1539 [39:11:7*] 1540 [39:12:7*]
LEL_agent_f [v]	Ihr <u>Sekundarschulabschluss</u> • <u>war</u> • • ähm

[489]

	1541 [39:13:7] 1542 [39:14:4] 1543 [39:15:0] /816/
LEL_agent_f [v]	• • "allgemeinheitliche Studien"? • • • Äh äh a| also die Schule,
LEL_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche auf Tastatur))
ALE_client_m [v]	/817/ Ääh

[490]

	1544 [39:16:0] 1545 [39:17:2] 1546 [39:17:4] 1547 [39:17:6] /820/
LEL_agent_f [v]	• war das eine <u>allgemeine Schule</u> ?
LEL_agent_f [akt]	/818/ ((Mausklicken))
ALE_client_m [v]	In die Schule? /821/ War (Chirolla) System. Allgemeine,

[491]

	1548 [39:20:2] 1549 [39:21:2] 1550 [39:23:2] /824/
LEL_agent_f [v]	2,6s))' ((Schreibgeräusche auf
ALE_client_m [v]	leise /822/
ALE_client_m [akt]	moderne äh... Wie heißt das? ((1,2s)) Das steht hier.

[492]

	1551 [39:25:4] 1552 [39:28:1] 1553 [39:29:1] 1554 [39:29:9] sehr leise
LEL_agent_f [v]	Tastatur, 6,8s))
ALE_client_m [v]	/825/ • • • Hmhm • • • oke.
ALE_client_m [akt]	• • Ja: • allgemeine Hochschule-Reife. Das ist... ((Übergibt LEL das Dokument))
ALE_client_m [k]	liest ab

[493]

	1555 [39:30:3] 1556 [39:34:8] 1557 [39:36:7] leise /827/
LEL_agent_f [v]	((Schaut in die Unterlagen))' Und auf (Moldawisch)?
LEL_agent_f [k]	murmelnd, suchend, zu sich selbst /829/
ALE_client_m [v]	Äh hier in

[494]

	1558 [39:38:9] 1559 [39:39:9] leise /830/
LEL_agent_f [v]	Hmhm • ja. ((5,2s)) Äähm
ALE_client_m [v]	/831/ Deutschland das heißt • 'A-bi'. Eventuell 'Diplom'.

[495]

	1561 [39:48:1] /833/
LEL_agent_f [v]	((1,3s)) oke. ((Liest etwas in den Dokumenten nach, 12,7s))
LEL_agent_f [k]	Papierrascheln

[496]

	1563 [40:01:4] /834/
LEL_agent_f [v]	Dankeschön. ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 6,4s))'
ALE_client_m [v]	/835/ ((Papierrascheln, Ordnerklemme wird

[497]

	1564 [40:07:8] /836/
LEL_agent_f [v]	((Vereinzelt Mausschrollen, Maus klicken, 13,6s))'
ALE_client_m [v]	geschlossen))'

[498]

.. 1565 [40:21.4]	1566 [40:22.8]	
/837/		
LEL_agent_f [v]	Wann haben Sie das/ die Schule abgeschlossen?	
ALE_client_m [v]	schnell	
ALE_client_m [k]	/838/	
	(Der) sechste achte	
	hat bereits mitgelesen	

[499]

.. 1567 [40:23.6]	1568 [40:25.5]	
/839/		
LEL_agent_f [v]	((Schreibgeräusche auf Tastatur, 6, 1s))	
LEL_agent_f [akt]	(notiert Antwort von ALE)	
ALE_client_m [v]	Zweitausendsieben.	
ALE_client_m [k]		

[500]

1569 [40:31.5]	1570 [40:32.4]	1571 [40:33.6]	1572 [40:34.9]	1573 [40:36.1]	1574 [40:37.3]
flüsternd					
/840/	/841/	/842/			
LEL_agent_f [v]	Oke.	• • • Uund • Ihr • Studium, • • äh • Bachelor?			
LEL_agent_f [akt]	((Mausklicken))				

[501]

.. 1575 [40:38.2]	1576 [40:40.3]	1577 [40:40.9]
		/844/
LEL_agent_f [v]	((Schreibgeräusche auf Tastatur))	Hhnhm´
LEL_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche auf Tastatur))	
ALE_client_m [v]	/843/	Ääh • Bakkalaureat.

[502]

.. 1578 [40:46.1]	1579 [40:46.6]	1580 [40:47.3]
/845/	/846/	
LEL_agent_f [v]	((Schreibgeräusche auf Tastatur))	Hhnhm
		Ähm • • war

[503]

.. 1581 [40:48.1]	1582 [40:48.8]	1583 [40:49.6]	1584 [40:50.3]	1585 [40:51.1]
LEL_agent_f [v]	das auch	• "Bachelor of Law"	gewesen?	
ALE_client_m [v]	/847/	• • • Nein.	Einfach	/848/

[504]

.. 1587 [40:52.4]	1588 [40:53.1]	1589 [40:53.9]	1590 [40:54.5]	1591 [40:58.9]
/849/				
LEL_agent_f [v]	Bachelor?			
LEL_agent_f [k]	engl. Aussprache	leise		
ALE_client_m [v]	• Ja.	/851/		Meinen
ALE_client_m [akt]	((Papierraseln, 4, 4s))			
ALE_client_m [k]	Aussprache: Be-che-lor			

[505]

.. 1592 [41:00.8]	1593 [41:02.7]	1594 [41:03.2]	1595 [41:03.7]
/852/			
LEL_agent_f [v]	Ihr	Erst	studium.
ALE_client_m [v]	Sie vielleicht was	• äh • • anderes?	
ALE_client_m [k]	unsicher		

[506]

1596 [41:04.2]	1597 [41:05.1]	1598 [41:05.9]	1599 [41:06.3]	1600 [41:06.8]	1601 [41:07.4]
/853/	/854/	/855/			
LEL_agent_f [v]	Ja.				
ALE_client_m [v]	((1,8s))	Grund	studium.	Meinen Sie	• drei Jahre in der

[507]

1602 [41:07.7]	1603 [41:07.9]	1604 [41:08.1]	1605 [41:08.6]
/856/			
LEL_agent_f [v]	Hhnhm ja.		
ALE_client_m [v]	Uni	dann, ja?	• Das ist • • das hier, das ist/ ((1,2s))
ALE_client_m [akt]			((Papierraseln))
ALE_client_m [k]	nurmeind, zu sich selbst		

[508]

.. 1606 [41:11.8]	1607 [41:13.3]	1608 [41:16.9]
/858/	/859/	/860/
LEL_agent_f [v]	ja...	((1,4s))
ALE_client_m [v]	So!	((1,6s))
ALE_client_m [akt]	Das ist den anderer Diplomas.	
ALE_client_m [k]	((Papierraseln))	

[509]

	1609 [41:18.4]	1610 [41:23.7]	
LEL_agent_f [v]	/861/		
LEL_agent_f [k]	Hihmĩ' ((Nimmt Unterlagen entgegen)) Achso und das ist Master Papierarschein ((5,3s))		

[510]

	1612 [41:25.0*] 1613 [41:25.7]	1614 [41:26.7] 1615 [41:27.6]	
LEL_agent_f [v]	/862/	/863/	
LEL_agent_f [v]	_ für	Rechtswissen...	• Nee nee, ... Ihr
ALE_client_m [v]	Das ist/	Master	studium meinen Sie,

[511]

	1616 [41:28.0] 1617 [41:28.7] 1618 [41:29.5] 1619 [41:29.9]	
LEL_agent_f [v]	/864/	
LEL_agent_f [v]	Bachelorstudium. Zu/	vor
ALE_client_m [v]	• vielleicht ja?	Das • einfach/ • • das ist

[512]

	1620 [41:30.7*]	1621 [41:31.5]	1622 [41:32.7]
LEL_agent_f [v]	/866/		
ALE_client_m [v]	einfach Bechelor	of Studium. _	Und das ist voor uah/ •
ALE_client_m [k]	Ausprache: Be-che-lor		

[513]

	1623 [41:34.4*] 1624 [41:36.0]	1625 [41:36.6]	1626 [41:40.3]
LEL_agent_f [v]	/867/		/868/
LEL_agent_f [v]	Hĩmĩ'	Äh n/ nee	
ALE_client_m [v]	nicht äh • • Real	schule, das war • • äh vo/ huma/	

[514]

	1627 [41:40.8*]	1628 [41:41.3] 1629 [41:42.3*]	
LEL_agent_f [v]	/869/	/870/	
LEL_agent_f [v]	nee!	Äh ä/ ich meine nich	die Bakkalauri-è/ • Ich
ALE_client_m [v]	humanistische • • äh • Schu...		

[515]

	1631 [41:45.4]	1632 [41:46.7]	1633 [41:47.2] 1634 [41:48.2]
LEL_agent_f [v]	/871/	/872/	
LEL_agent_f [v]	meine • lhree...	Im Universitätsstudium, vor	
ALE_client_m [v]	In Uni • Ab/ odeer?	Die	

[516]

	1635 [41:49.2] 1636 [41:49.3]	1637 [41:49.5] 1638 [41:50.8] 1639 [41:51.4]	
LEL_agent_f [v]	/874/	/875/	
LEL_agent_f [v]	dem Master!	Das is das hier?	
ALE_client_m [v]	Grund...	Vor dem Master/ • das ist/ • hier steht!	

[517]

	1640 [41:51.6] 1641 [41:52.0]	1642 [41:54.8*] 1643 [41:57.6*]
LEL_agent_f [v]	/876/	
LEL_agent_f [v]	• Oke.	
ALE_client_m [v]	Jop. ((3,7s))	Von dem Master, das steht hier, das war

[518]

	1644 [42:00.4]	1645 [42:01.4]	1646 [42:02.5*]
LEL_agent_f [v]	/879/	/880/	/881/
LEL_agent_f [akt]	• • • Hĩmĩ'	Achso, nee. Das	((Papierrarschein))
ALE_client_m [v]	"Politica ((unverst.))" Studium.		

[519]

	1647 [42:04.0]	1648 [42:05.9]	1649 [42:07.3]
LEL_agent_f [v]	/882/	/883/	
LEL_agent_f [akt]	((unverst.)).		
ALE_client_m [v]	• Das/ das ist • vom Master. Hĩmĩmĩ	((1,8s))	Und
ALE_client_m [akt]	((liest etwas nach))	((Papierrarschein))	

[520]

	1650 [42:08.3*] 1651 [42:09.3*] 1652 [42:10.3*] 1653 [42:11.2*] 1654 [42:12.2]		
LEL_agent_f [v]	/884/	/885/	
LEL_agent_f [v]	leise	((Guckt mit ALE in die	
ALE_client_m [v]	das is hier! ((1,4s))	Das is hier. ((Guckt mit LEL in die	
ALE_client_m [akt]			

[521]

	1655 [42:23.5]1656 [42:23.9]1657 [42:24.3]1658 [42:24.9] 1659 [42:25.5]
LEL_agent_f [v]	leise /887/ Unterlagen, 11,3s))' Das hier? Hhm'
ALE_client_m [v]	/888/ Unterlagen, 11,3s))' ... Das hier in Deutsch.

[522]

	1660 [42:26.3] 1661 [42:26.0]1662 [42:26.8]
LEL_agent_f [v]	/890/ ((Guckt mit ALE in die Unterlagen, 9,7s))' Oke flüsternd
LEL_agent_f [k]	/891/ ((Guckt mit LEL in die Unterlagen, 9,7s))'
ALE_client_m [v]	/892/ /893/

[523]

	1663 [42:50.3]
LEL_agent_f [v]	/894/ ((Papierraschein, 13,5s))' ((Schreibt auf Tastatur, 26,8s))' Wann
LEL_agent_f [akt]	/895/

[524]

	1665 [43:18.0*] 1666 [43:18.9*] 1667 [43:19.9*]
LEL_agent_f [v]	haben Sie dies/ das Bachelorstudium abgeschlossen?
LEL_agent_f [akt]	((vereinzeltes Maus klicken))
ALE_client_m [v]	/896/

[525]

	1669 [43:21.9]1670 [43:23.1]1671 [43:25.3]
LEL_agent_f [v]	/897/ Ist das auch/ zweitausend- sie- ben
ALE_client_m [v]	/898/ ... Äh dieses Stu-di-um... ... Nee äh ja, in

[526]

	1672 [43:25.7]
LEL_agent_f [v]	haben Sie angefangen.
ALE_client_m [v]	zweitausendsieben hab ich angefangen und zweitausendzehn

[527]

	1673 [43:30.9] 1674 [43:31.7] 1675 [43:34.1] 1676 [43:34.9]
LEL_agent_f [v]	/899/ Hhm'
LEL_agent_f [k]	/900/ ... Oke. ((Maus scrollen, flüsternd
ALE_client_m [v]	/901/ ... hab ich das ((1,2s)) abgeschlossen. ... Und die

[528]

	1677 [43:39.7]1678 [43:41.8]
LEL_agent_f [v]	/903/ Ähmm
LEL_agent_f [akt]	((gelegentlich abgelenkt
LEL_agent_f [k]	
ALE_client_m [v]	Nummer des Diplom/ brauchen Sie?

[529]

	1679 [43:42.9]
LEL_agent_f [v]	((7,1s)) Von zweitausendsieben bis zweitausendzehn.
LEL_agent_f [akt]	((Schreibgeräusche auf Tastatur, Maus klicken))
LEL_agent_f [k]	

[530]

	1680 [43:53.0]1681 [43:58.0] 1682 [43:59.3] 1683 [44:00.0]1684 [44:01.4]
LEL_agent_f [v]	/904/ Name der Bildungsinstiution?
ALE_client_m [v]	/905/ Lizenzdiplom, das ist...

[531]

	1685 [44:02.3] 1686 [44:03.8]1687 [44:04.3]1688 [44:04.3]
LEL_agent_f [v]	/908/ ... (Lissenz) ja, ne?
LEL_agent_f [akt]	... Äh ist das
LEL_agent_f [k]	((vereinzeltes
ALE_client_m [v]	klickt etwas an (vermutlich Auswahlbox im Formular) /907/ Ja.

[532]

	1689 [44:05.5] 1690 [44:06.6*] 1691 [44:07.8] 1692 [44:08.2] 1693 [44:08.3] 1694 [44:08.8]	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	an der gleichen <u>Universität</u> gewesen? <i>(Mausklicken)</i> /910/ • Oke. flüsternd /909/ Ja!	/911/

[533]

	1695 [44:10.6] 1696 [44:10.8*]	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	leise /912/ ((Mausrollen, 1,8s)) Die hab ich <u>hier</u> . zu sich selbst /913/ Hab ich erst mal die	

[534]

	1697 [44:11.0] 1698 [44:13.6] 1699 [44:14.0] 1700 [44:14.6]	
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	/915/ Já. /916/ ((vereinzeltes Politologie • • gemacht. • • Das war drei/ • drei Jahre • äh	

[535]

	1701 [44:16.7]	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Mausklicken, 6,4s)) /917/ Grundstudium. Und danach hab ich • äh • Master in ääh ((1,3s))	

[536]

	1702 [44:21.0] 1703 [44:21.4]	1704 [44:22.5]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	/918/ Ja. <i>((vereinzeltes Mausklicken))</i> Name ((1s)) zu sich selbst, Rechtswiss/ geschäft/ • • Richtung • • gemacht.	/919/ ((1s)) Name zu sich selbst,

[537]

	1705 [44:25.6]	1706 [44:28.0]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]	/920/ der Universität... ((Vereinzeltes Mausklicken, 2,4s)) ((Unverst.) vorlesend	/921/ zu sich selbst

[538]

	1707 [44:29.1]	1708 [44:31.6]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	/922/ murmelnd ((Vereinzeltes Mausklicken, 2,5s)) Und Ort waar... fragend	/923/ /924/

[539]

	1710 [44:35.1]	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	/925/ ((Schreibgeräusche auf Tastatur)) ((Vereinzeltes Mausklicken, • • • Kischinau.	

[540]

	1711 [44:37.3]	
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	Mausrollen, Schreibgeräusche auf Tastatur, 22,3s)) /926/ Nee,	

[541]

	1712 [44:37.7] 1713 [44:38.2] 1714 [44:38.2] 1715 [45:01.0]	1716 [45:02.1] 1717 [45:02.6]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	/927/ Nein! vereinzeltes Mausklicken, Mausrollen /928/ das is... • Ki-schi-nau.	/929/ /930/ • Ja. • • • Ich • hab s /931/ • • • ((Lacht))

[542]

	1718 [45:04.6]	1719 [45:06.1] 1720 [45:07.1] 1721 [45:07.7]
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v] ALE_client_m [k]	/932/ • schon • vergessen. ((1,3s)) ((Lacht)) /933/ • • • Is oke. lächelnd	/934/ /935/ • Oke. • Ähmm lächelnd • • • ((Lacht))

[543]	1722 [45:09.7*]1723 [45:10.3] 1724 [45:12.1] /936/ /937/	((Mausklicken)) Genau. •• Ich • druck das einfach • an/ (<i>(vereinzeltes Maus klicken)</i>) /938/ Hmhmhm'
[544]	1725 [45:12.7] 1726 [45:13.8] 1727 [45:15.8]1728 [45:16.2] /939/	•• ähm • einmal an. Bitte • prüfen Sie, ••• ob ich dies alles ••• /940/ Jop!
[545]	1729 [45:18.3] 1730 [45:19.0] 1731 [45:20.5] /942/	ähm ••• richtig äh ••• eingetippt habe. Dann ••• sagen Sie mir (<i>(vereinzeltes Maus klicken)</i>) /941/ Würdel
[546]	1732 [45:22.7] 1733 [45:23.4]1734 [45:24.1]1735 [45:27.1]	Bescheid, • dann korrigieren wir den. steht auf und verlässt den /943/ Hmhmhm'
[547]	1736 [45:31.8] 1737 [45:50.1] 1738 [45:51.3] /944/	Raum Papierraschel ((18,3s)) betritt wieder den Raum Hintergrundgeräusche vom Flur ((18,3s)) Oke. /945/ Papierraschel, Papierraschel,
[548]	1739 [45:53.6*] /945/	Sie können das ••• prüfen und • äh (in) deer • Zwischenzeit, ••
[549]	1743 [46:02.9] 1744 [46:04.7] 1745 [46:05.6] /947/	wenn Sie mir erlauben, • ich mache/ • ich nehm eine Kopie von/ Papierraschel Master • und Lizenz. ••• Mmaster • oder •• Lizenz?
[550]	1746 [46:06.2] 1747 [46:07.0] 1748 [46:08.3] 1749 [46:09.3*]1750 [46:10.2]1751 [46:10.7] /948/ /949/ /951/	((1,7s)) von Ihrem Diplom. ••• Das ((unverst.)) /946/ ••• Mmaster • oder •• Lizenz? Papierraschel Hmhmhm' /952/ Einmal:
[551]	1752 [46:11.8*]1753 [46:12.8*] /953/	Von Diplom das ist ••• hier! ••••• Nee, •• s
[552]	1754 [46:13.9] /953/	das ist die Kopie/ ••• oder brauchen Sie Originale?
[553]	1755 [46:15.5] 1756 [46:17.2] 1757 [46:17.6]1758 [46:17.8] 1759 [46:18.6] /955/ /956/	is gut! Oke. Papierraschel Und das, das is vonn... /954/ lautes
[554]	1760 [46:25.0] /956/	verlässt den Raum, um Kopien zu machen Papierraschel ((6,4s))

[555]

	1762 [48:47.0] leise /957/ Das sind die Originalé. betritt wieder den Raum /958/ leise
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v] ALE_client_m [k] [k_gen]	Papiere werden zusammengepackt ((138.9s)) Hintergrundgeräusche von Flur ((138.9s))

[556]

	1764 [48:49.5] 1765 [48:54.0] /960/ Hrñhrñ • • Hrñhrñ /959/ • (Danke), (3s) So, (hier) • einfach: • "Lizenziat • • in gibt Korrekturwünsche an, während er die Unterlagen überfliegt
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v] ALE_client_m [k]	

[557]

	1766 [48:55.4] 1767 [48:56.4] 1768 [48:57.2] /962/ Oke ((1.5s)) jä. kaum hörbar /961/ Politikwissenschaften". ((unverst.)) Bachelor, weil Bechelor, das is
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v] ALE_client_m [k]	

[558]

	1769 [48:59.0] 1770 [49:01.5] /963/ • • Nee • Bachelor
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	die erste Stufe bei • Grundschule • bei uns.

[559]

	1771 [49:02.8] 1772 [49:03.1] 1773 [49:03.2] 1774 [49:04.0] 1775 [49:04.2] 1776 [49:04.5] 1777 [49:04.8] /965/ auch? /964/ • • Oder <u>Bakkaloreat?</u> /966/ Bakkaloreat. Bachelor (ja).
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[560]

	1779 [49:05.3] 1780 [49:06.0] 1781 [49:07.6] 1782 [49:07.8*] 1783 [49:07.9*] /968/ /970/ meinen Sie. • Ja, • oke. Nee, <u>Bachelor ist nicht Bakkaloreat!</u> /969/ • • Ja. Aah, das
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[561]

	1784 [49:08.0] 1785 [49:08.1] 1786 [49:08.9] 1787 [49:09.0] /972/ /974/ ((Lacht)) Das ist <u>'Bakkaloreus! ((Lacht)) Oke,</u> /973/ ist in Englisch, ja! Aah! ((Schmalzt))
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[562]

	1790 [49:11.3] 1791 [49:11.6] 1792 [49:12.6] 1793 [49:14.1] /977/ • aaber es ist gut, • dass wir das Original schreiben! Ist • alles gut! leise /976/ Ist oke.
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[563]

	1794 [49:15.6] 1795 [49:15.6] 1796 [49:17.3*] 1797 [49:18.2] 1798 [49:21.4] /978/ /979/ ((1s)) Oke. Ähmmmm ((Mausrollen)) /980/ Verschiedene Meinungen
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt] ALE_client_m [v]	

[564]

	1799 [49:22.9] 1800 [49:23.6] 1801 [49:23.8] 1802 [49:24.8*] 1803 [49:25.7*] /981/ /982/ Hrñhrñ ((Holt Luft)) Nee, <u>'Bakkaloreus' ist! • diese</u> /981/ /982/ ((lacht))
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[565]

	1804 [49:26.7*] 1805 [49:27.6] 1806 [49:28.3] 1807 [49:28.6*] /983/ Bachelor bedeutet: <u>'Bakkaloreus', • nicht 'Bakkaloreat!'</u> Hrñhrñ
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[566]

1808 [49:28.8]	1809 [49:29.8]	1810 [49:38.3] 1811 [49:39.0*]
LEL_agent_f [v]	/985/	/986/
ALE_client_m [v]	/984/	((Vereinzeltes Mausklicken, 8,6s))` Jetzt • sende
ALE_client_m [k]	• • • Hñhññ`	/987/ (Und) dann
		Papierraschein ((8,6s))

[567]

1812 [49:39.6*] 1813 [49:40.3]	/988/
LEL_agent_f [v]	ich dén. Ihre E-Mail-Adresse war auch korrekt?
ALE_client_m [v]	bekomme ich von ääh...

[568]

1814 [49:42.7] 1815 [49:43.0]	1816 [49:43.7] 1817 [49:44.0] 1818 [49:44.1] 1819 [49:47.4]		
LEL_agent_f [v]	/990/	/992/	/993/
LEL_agent_f [akt]	S alles gut? Oke!	Sie bekommen	(Vereinzeltes Mausklicken, Mausscrollen)
ALE_client_m [v]	Ja!	Ja!	

[569]

1820 [49:48.4*] 1821 [49:49.8] 1822 [49:49.4]	1823 [49:50.0]	
LEL_agent_f [v]	/994/	/995/
LEL_agent_f [akt]	auch gleich eine E-Mail!	Das wird automatisch
ALE_client_m [v]	Hñhññ`	

[570]

1824 [49:52.7]	1825 [49:54.7]	
LEL_agent_f [v]	/996/	/997/
	• • • verschickt. Ich druck diese • • für Sie aus! ((Vereinzeltes	

[571]

1826 [50:14.9]	1827 [50:16.9]
LEL_agent_f [v]	Mausklicken, 20,2s))`
LEL_agent_f [k]	verlässt den Raum
ALE_client_m [k]	vereinzeltes Papierraschein
[k_gen]	Hintergrundgeräusche vom Flur

[572]

1828 [50:33.7]	1829 [50:37.2]
LEL_agent_f [k]	betrifft wieder den Raum
ALE_client_m [v]	/998/
ALE_client_m [k]	Dann bekomm ich von • äh Anabin aus
[k_gen]	((16,8s))

[573]

1830 [50:43.3]	1831 [50:43.6]
LEL_agent_f [v]	/999/
ALE_client_m [v]	Genau!
	Bonn • so ein • • Gleichwertigkeits/ • der Abiturzeugnis?

[574]

1832 [50:43.8]	1833 [50:44.6*]	1834 [50:45.5*]	1835 [50:46.3*]
LEL_agent_f [v]	/1000/		
LEL_agent_f [akt]	Sie bekommen • so • eine	Bewertung • dieses Zeugnis	
	(fachiert etwas zusammen)		

[575]

1836 [50:47.2]	1837 [50:47.9]	1838 [50:48.8]
LEL_agent_f [v]	/1001/	/1002/
ALE_client_m [v]	ses, • • so vom Master. (Tschuldigung) • • So sie/ • es wird so	
	Hñhññ`	

[576]

LEL_agent_f [v]	• aussehen, • wie wir eben/ • • • wir haben eben/ • eben ein Muster
-----------------	---

[577]

1839 [50:55.6] 1840 [50:55.7]	1841 [50:56.1*] 1842 [50:56.4*]	1843 [50:56.8]
LEL_agent_f [v]	/1003/	/1004/
ALE_client_m [v]	gesehen. Das wird so _____ • aussehen!	/1005/
	Hññ`	Jap! Das ist

[578]

	1845 [5:1:00.5] /1007/ Hmhm' (<i>tackert etwas</i>)
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	
ALE_client_m [v]	gut, • wenn • der/ das anerkannt hier ist und dann die Arbeitgeber

[579]

	1846 [5:1:01.5] 1847 [5:1:03.0] /1008/ Hmhm'
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt]	
ALE_client_m [v]	weiß, dass is das, • • was ich gemacht habe, (und) das ist gut!

[580]

	1849 [5:1:05.1] 1850 [5:1:11.4] /1009/ /1010/ (Papierrascheln, 6,6s)' • Äähm (1,3s) oke! Ich hab zweimal
LEL_agent_f [v]	

[581]

	1853 [5:1:15.8*] ausgedruckt: • einmal für Siee • als • ähmm, • • damit Sie wissen,
LEL_agent_f [v]	

[582]

	1855 [5:1:18.2*] 1856 [5:1:19.4*] /1012/ was Sie ausgedruckt/ was Sie unterschrieben haben. Und Ihre
LEL_agent_f [v]	

[583]

	1859 [5:1:21.8*] 1860 [5:1:23.0] 1861 [5:1:23.6*] /1014/ Referenznummer • • ist hier! • Genau! /1013/ Das ist/ ist die Referenznummer.
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]	
ALE_client_m [v]	Diese Papierrascheln

[584]

	1865 [5:1:25.9*] 1866 [5:1:27.0*] /1016/ behalten Sie • • hier! (<i>reicht ALE seine Austerfingung</i>)
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt] LEL_agent_f [k]	
ALE_client_m [v]	leiser, schneller Und das • • • – und so

[585]

	1869 [5:1:30.3*] 1870 [5:1:31.4*] /1017/ eine können Sie aus... – ((1,3s)) unterschreiben, • mit dem /1018/ Hmhm'
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[586]

	1872 [5:1:33.1] 1873 [5:1:33.7] /1020/ Datum! (Das) schicken Sie ((1,2s)) alles per Post ((1,2s)) an (<i>tackert etwas</i>) /1019/ • Hmhm'
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	

[587]

	1875 [5:1:42.3] die • gegebene Adresse auf der ersten Seite. /1021/ (Weiche korrektes)
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [akt] ALE_client_m [v]	

[588]

	1876 [5:1:44.5*] /1022/ Datum kann ich nehmen? Das/ kann ich v/ morgener Datum zum
ALE_client_m [v]	

[589]

	1877 [5:1:46.4] 1878 [5:1:46.8] /1023/ Ja! /1024/ Bei/ zu m Beispiel unterschrieben? Weil • heute mach
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	
	Hmhmhm'

[590]

	1882 [51:50.9] /1026/ Hmhmhm ((unverst.)) ja.
LEL_agent_f [v] LEL_agent_m [v]	ich noch (die Notaren) oder ((unverst.)).

[591]

	1883 [51:52.2] 1884 [51:54.5] 1885 [52:07.7] /1027/ /1028/ ((Unverst.)) ((lautes Papierrascheln, 13,2s)) Und unterschreiben
ALE_client_m [v] [k_gen]	Papierrascheln

[592]

	1886 [52:08.4*]1887 [52:09.1]1888 [52:09.5]1889 [52:09.7] /1029/ Ja.
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v] ALE_client_m [k]	kann ich hier <u>unten</u> , <u>oder was</u> ? ((Unterzeichnet das Schreibgeräusche von

[593]

	1890 [52:15.8] 1891 [52:20.8] verlässt den Raum
LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v] ALE_client_m [k] [k_gen]	Dokument, 6, 1(s)) Kugelschreiber auf Papier vereinzeltes Papierrascheln und leises Stimmengewirr vom Flur ((40,6s))

[594]

	1892 [53:01.4] 1893 [53:03.4] betritt wieder den Raum sucht etwas in Schublade ((8.9s))
LEL_agent_f [k] ALE_client_m [k] [k_gen]	Kugelschreiberklicken

[595]

	1894 [53:15.7] 1895 [53:17.7] 1896 [53:18.7*] /1031/ Ähmm ... Sie • können • den
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k]	packt Unterlagen in einen Briefumschlag

[596]

	1897 [53:19.7*] 1898 [53:20.7*] 1899 [53:21.7*]1900 [53:22.7*]1901 [53:23.7*] • einfach • • • so/ • • • also mindestens einen Brief umschlag
LEL_agent_f [v]	

[597]

	1902 [53:24.7*] 1903 [53:25.7*]1904 [53:26.7*]1905 [53:27.7*] können Sie geschenkt bekommen von der Zeit-A-A, ((lacht)) lachend ZAA /1032/ ((Lacht)) Dankeschön!
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	

[598]

	1906 [53:28.7*]1907 [53:29.7] /1033/ wenn kein ((unverst.))... ((Lacht)) ((1,2s)) Können Sie also <u>alles</u> ,
LEL_agent_f [v] LEL_agent_f [k] ALE_client_m [v]	

[599]

	1909 [53:31.7*] 1910 [53:32.7*]1911 [53:33.7]1912 [53:34.2*] _ähm das ähm/ • das Sie auf dieser <u>List</u> <u>e</u> haben, /1034/ Hmhm.
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[600]

	1913 [53:34.6] 1914 [53:34.6] 1915 [53:35.3]1916 [53:36.7] /1035/ • können Sie hier einfach in diesen • • • Briefumschlag und (Kann) ich ...
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[601]

	1918 [53:37.8] /1037/ dann ... Und dann: schicken Sie bitte/ • wenn Siee • • ähm
LEL_agent_f [v]	

[602]

	1919 [53:42.6] 1920 [53:43.2] 1921 [53:43.9*] /1039/ • • diesen per Post schicken. • Bitte schicken Sie das per /1038/ Hmhm.
LEL_agent_f [v] ALE_client_m [v]	

[610]		1946 [54:07.6] 1947 [54:09.3] 1948 [54:10.1] 1949 [54:12.5] /1053/	Masterstudium. Falls • Sie • irgend wann • • denken, • dass Sie • /1054/ Hm • Ja, das wär
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		
[611]		1950 [54:13.5] 1951 [54:15.9] /1056/ Ja.	• das v... gut, wenn man/••• ich arbeit könnte • • uund • äh noch Studium
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		
[612]		1952 [54:16.2*] 1953 [54:16.4] 1954 [54:16.8*] 1955 [54:17.2*] 1956 [54:17.7] /1057/	noch ((1,1s)) gleichzeitig • • äh • machen könnte!
	LEL_agent_f [v]		Wenn Sie
	ALE_client_m [v]		
[613]			
	LEL_agent_f [v]		das haben, • • also • irgendwann können Sie wahrsh/ • vielleicht
	ALE_client_m [v]		
[614]		1957 [54:22.4] /1058/	auch Promotion machen! Ähm • • ich hab/ • • also ihre Uni ist
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		
[615]		1959 [54:24.6*] 1960 [54:25.7] 1961 [54:25.7] 1962 [54:26.7] 1963 [54:27.0] /1060/ /1061/ /1059/	anerkannt hier! ((unverst.)) ja. Ja • ja. Ist anerkannt • hier?
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		Weil das/ • ich
[616]		1965 [54:28.0*] /1063/	Hrhnh
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		habe das schon gelesen, das ist • Ha Plu/ Plus und Ha Minus, das

[603]		1922 [53:44.6] 1923 [53:46.7] /1041/	Einschreiben! Ja ((unverst.))
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		• Mit dem/ • mit dieseeeee ((1,7s)) ro/ ääh • rote
[604]		1924 [53:47.8] 1925 [53:48.6] 1926 [53:49.4] 1927 [53:49.8] 1928 [53:49.9] /1043/ /1044/	Genau! Dann • können
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		• Einschreiben. Und dann kann ich den...
[605]		1929 [53:50.9*] 1930 [53:51.9*] 1931 [53:52.9*] 1932 [53:53.8*] /1045/	• Sie • das • auch • ähm • folgen. Also für den Fall, dass Sie
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		
[606]		1933 [53:54.8*] 1934 [53:55.8*]	keine Rückmeldung bekommen, • dann können Sie einfach
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		
[607]		1935 [53:56.8] 1936 [53:57.3] 1937 [53:58.1] /1047/	nachhaken: "Wo ist meine..." Hhnh • Dann bin ich sicher, dass der/
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		
[608]		1938 [53:58.3] 1939 [54:01.5] 1940 [54:02.0] /1049/ /1050/ /1051/ /1052/	Genau! Genau. ((1,2))
	LEL_agent_f [v]		der/ der Brief • ääh • • ankommt (an) die richtige Adresse.
	ALE_client_m [v]		
[609]		1942 [54:03.9] 1943 [54:04.8*] 1944 [54:05.7*] /1052/	Ja. Das ist ihre Liste und das ist über • diesen •
	LEL_agent_f [v]		
	ALE_client_m [v]		

[617]

	1967 [54:3.1.9]1968 [54:32.4]1969 [54:33.3] 1970 [54:33.8]1971 [54:35.0]
LEL_agent_f [v]	/1064/ Hrhhm Sie können den Antrag stellen. <u>Auf</u>
ALE_client_m [v]	/1065/ heißt: • äh ja oder/ • oder nein.

[618]

LEL_agent_f [v]	jeden Fall: • • es wird nicht soo • ähm/ wenn Sie auch • mit diesem
-----------------	---

[619]

	1972 [54:43.7]
LEL_agent_f [v]	Diplom in eine • richtigen Stelle in Moldawien gearbeitet. /1067/
ALE_client_m [v]	Hrhhm.

[620]

	1973 [54:44.2] 1974 [54:45.0*]1975 [54:45.9*]
LEL_agent_f [v]	/1068/ Wenn • das • nicht • so • der Fall wäre. • dann hätten Sie dort

[621]

	1976 [54:46.8*]1977 [54:47.6*]1978 [54:48.5] 1979 [54:49.0]
LEL_agent_f [v]	/1070/ nicht <u>arbeiten</u> dürfen. Das ist auch/ an solcher Stellen
ALE_client_m [v]	/1069/ • Hrhhm.

[622]

	1980 [54:49.9*]1981 [54:50.7*]1982 [54:51.5] 1983 [54:53.3]1984 [55:00.4]
LEL_agent_f [v]	leise /1072/ kann nicht • <u>jeder</u> arbeiten. Also ich
LEL_agent_f [k]	Papierraschein ((8,9s)) /1071/
ALE_client_m [v]	• Ja • • • natürlich. Ich habe

[623]

	1985 [55:02.4]
LEL_agent_f [v]	hab die Kopien...
ALE_client_m [v]	dort fur zwei Jahre gearbeitet und dann hab ich • • als

[624]

	1986 [55:04.3*] 1987 [55:06.1*] 1988 [55:07.9]
LEL_agent_f [v]	/1074/ Hrhhm.
LEL_agent_f [k]	interessiert, anerkennend
ALE_client_m [v]	Ober(lieutenant) • • ((lacht)) raus • gegangen. • •

[625]

	1989 [55:08.6*] 1990 [55:09.2*]1991 [55:09.8*]
LEL_agent_f [v]	/1077/ Ja!
ALE_client_m [v]	Und • danach hab ich nach Deutschland • • an gekommen.

[626]

	1992 [55:10.4] 1993 [55:12.6]1994 [55:12.8*] 1995 [55:13.0*]1996 [55:13.1]1997 [55:13.5]1998 [55:15.0]
LEL_agent_f [v]	/1079/ (T)ja ((lacht))
ALE_client_m [v]	/1080/ ((s)) Und hier <u>von Anfang!</u> ((Lacht))
ALE_client_m [k]	Oke Papierraschein, packt

[627]

	1999 [55:15.7*] 2000 [55:16.4*] 2001 [55:17.0]2002 [55:17.5]2003 [55:18.4]
LEL_agent_f [v]	/1082/ Sehr gerne!
ALE_client_m [v]	• dann dankeschön für • die Beratung!
ALE_client_m [k]	seine Unterlagen zusammen /1083/ Dankeschön •

[628]

	2005 [55:20.4]2006 [55:21.1]2007 [55:22.0]2008 [55:22.4]2009 [55:22.6]
LEL_agent_f [v]	/1085/ • wünsch ich Ihnen alles Gute!_Das war Ihre Karte, ne?_Das...
ALE_client_m [v]	fur • • alles und... Ja! • • Das

[629]

2010 [55:23.1*]	
LEL_agent_f [v]	/1089/ • Ja.
ALE_client_m [v]	ist • • • von Frau • • • mit dem Schu/ • • • mit der Nummeerer • äh

[630]

2012 [55:28.7] 2013 [55:30.7]	
LEL_agent_f [v]	/1090/ Oke • • oke!
ALE_client_m [v]	Abitur!
ALE_client_m [k]	zieht seine Jacke an und macht Reisverschlüsse zu
	/1091/ Dann

[631]

2015 [55:39.8]2016 [55:40.2]2017 [55:40.5]2018 [55:40.6]2019 [55:41.1]	
LEL_agent_f [v]	/1092/ Sehr gerne!
ALE_client_m [v]	/1093/ Alles Gute!
ALE_client_m [v]	ich • • bedanke mich! ((Lacht)) Kein Problem!

[632]

2020 [55:41.6]2021 [55:42.3] 2022 [55:44.3] 2023 [55:46.3]	
LEL_agent_f [v]	/1096/ ((1,5s)) Tschüß!
ALE_client_m [v]	/1095/ • Jap!
ALE_client_m [k]	verlässt den Raum • Viel Erfolg, • • tschüß!

1.6 Dariana

Klientensigle	DAR
Geschlecht (m/w)	w
Alter	ca. 30-40
Herkunftsland	geb. in Moldawien, später mit Mann in Portugal gelebt (portugiesische Staatsbürgerin)
seit wann in D	k. A.
Aufenthaltstitel	k. A.
Muttersprache/n	Russisch
weitere Sprachkenntnisse	Moldawisch, Portugiesisch, Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B2
Berufliche Qualifikation	Ausbildung (Diplom) als 'Feldscherin' (eine Art Krankenschwester) mit Berufserfahrung in einem Internat + 6-jähriges duales Studium der Pharmazie ; danach 2 Jahre Berufserfahrung als „Helferin“/Verkäuferin in Apotheke in Moldawien (Transnistrien)
Status anabin-Datenbank	
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Minijob Drogerie, hat bereits einen Antrag auf Anerkennung für ihre Ausbildung als 'Feldscherin'/Krankenschwester eingereicht.
Ziel in D (A)	Apothekerin
Ziel in D (K)	Apothekerin, Krankenschwester: überhaupt einen Job
Art der möglichen Anerkennung	Approbation/Berufserlaubnis
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	<ul style="list-style-type: none"> • Apothekerin/Pharmazie: Praktikum, Arbeitserfahrung, Sprachkurs, Fachsprachprüfung, ggf. Kenntnisprüfung, kostenloser Online-Kurs zur Vorbereitung auf mögliche Kenntnis- und Fachsprachprüfung • Feldscherin/Krankenschwester: Anpassungslehrgang + Praktikum
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L2/3 A: L1
Aufnahmezeitpunkt	10/2017
Aufnahmedauer	65 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	zwei Anerkennungsverfahren; K macht sich v. a. Sorgen, dass ihre Deutschkenntnisse nicht ausreichen werden; Studium in Transnistrien, das offiziell nicht als Staat anerkannt ist Agentin PRA ist relativ neu in der ZAA tätig und hat ebenfalls eine Ausbildung zur Krankenschwester absolviert. Im Transkript ‚Yussuf‘ (6 Monate vorher) hat sie noch hospitiert

Erstberatung zwischen Dariana [DAR] aus Moldawien, Muttersprache Russisch, 'Feldscherin'⁵ (Krankenschwester) und 6 Jahre Studium Pharmazie (duales Studium) und der ehemaligen Krankenschwester [PRA] auf Deutsch (L1 Agentin, L4 Klientin). [DAR] hat mit ihrem Mann zuvor mehrere Jahre in Portugal gelebt; sie möchte möglichst bald in einem ihrer Berufe arbeiten, hat den Antrag auf Anerkennung als Feldscherin/Krankenschwester bereits eingereicht und ist überrascht, wie lange das Verfahren dauert. Nun möchte sie sich noch genauere Informationen über weitere Perspektiven sowie über ein weiteres Anerkennungsverfahren für ihr Pharmaziestudium einholen. Damit könnte sie auch in die freie Wirtschaft gehen (als Pharmazeutikerin/Vertreterin). Sorge bereitet der Klientin ihre (nach eigenen Angaben) noch relativ geringen Deutschkenntnisse. Sie hat einen Minijob in einem Drogeriemarkt und erhält finanzielle Unterstützung vom Jobcenter.

⁵ Da der Beruf in Westeuropa heute unbekannt ist, gibt es bei Übersiedlung aus Osteuropa keine der Ausbildung entsprechende Berufsklasse. Eine zukünftige Berufsausbildung fällt dann in eine niedrigere Klasse. Die Inhaber eines bulgarischen Befähigungsnachweises für den Beruf des ‚фелдшер‘ (buchstäblich aus dem Deutschen: ‚Feldscher‘) haben keinen Anspruch darauf, dass ihr beruflicher Befähigungsnachweis in anderen Mitgliedstaaten im Rahmen dieser Richtlinie als der eines Arztes oder einer Krankenschwester bzw. eines Krankenpfleger für allgemeine Pflege anerkannt wird. ‚фелдшер‘ (‚Feldscher‘) sind daher nicht berechtigt, einen Antrag auf Zulassung in der allgemeinen Gesundheits- und Krankenpflege (als „Diplomierte/r Gesundheits- und Krankenschwester/-pfleger“) zu stellen; sie können jedoch einen Antrag auf Zulassung zur Berufsausübung in der Pflegehilfe einbringen, vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Feldscher>, [zuletzt abgerufen am 27.12.20].

[1]

PRA_agent_f [v]	0 [00:00:00] 1 [00:02:42] [00:04:5*] /1/ /2/	Sol_ Erstberatung in der "Zentralen Anlaufstelle"
-----------------	---	---

[2]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	3 [00:06:5]	Anerkennung", in der Handelskammer. stellt Aufnahmegerät auf den
------------------------------------	-------------	---

[3]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	4 [00:08:65] [00:09:1*] 6 [00:09:6*] /3/ /4/	7 [00:10:2*] Sol_ (Holt Luft)) ••• Schönen guten Tag, Frau lachend Tisch ((2:1s))
------------------------------------	---	--

[4]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	8 [00:10:7] 9 [00:11:3] 10 [00:11:7] 11 [00:12:4*] 12 [00:13:0*] /5/ /7/	Ähmm sprechen wir <u>Deutsch</u> oder /6/ ((unverst.))
--	---	--

[5]

PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	13 [00:13:7] 14 [00:14:1*] 15 [00:14:5] /8/	wollen wir <u>Russisch</u> sprechen? ich habe ••• hm schon Be- B 2
---	--	--

[6]

DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	17 [00:17:7*] 18 [00:19:3*]	Zwei-Zertifikat ääh •• bekommen, aber ((lacht)) meine lachend
--------------------------------------	-----------------------------	--

[7]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	19 [00:20:8] 20 [00:21:7] /10/ /9/	Das find ich verstellte Stimme deutsche Sprache ist sehr schlecht! ((Lacht))
--	--	--

[8]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	21 [00:23:0] /11/	Also ich sprech • auch • Russisch, •• aber ich (beschwichtigend)
------------------------------------	----------------------	---

[9]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	22 [00:25:2*]	glaube, Sie sprechen besser Deutsch, als ich Russisch! lächelnd
------------------------------------	---------------	--

[10]

PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	23 [00:27:5] 24 [00:27:7] 25 [00:28:9] /12/ /13/	•• Ääh, deswegen: Wenn Sie irgendwas auf Deutsch ((Lacht))
-------------------------------------	--	---

[11]

PRA_agent_f [v]	nicht erklären können, • sagen Sie s einfach auf Russisch
-----------------	---

[12]

PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	26 [00:33:2] 27 [00:33:9] 28 [00:34:0] /15/ /14/	und dann •• gucken wir, ne? Wir verstehen uns schon. ((Holt Ja, oke.
-------------------------------------	--	---

[13]

PRA_agent_f [v]	30 [00:36:6] /17/	Luft)) Wunder • bar! ••• Siee sind portugiesische
-----------------	----------------------	---

[14]

	31 [00:40:2]	
PRA_agent_f [v]	Staatsbürgerin.	/18/
DAR_client_f [v]	Ja, ich habe viele Jahre in Portugal gewohnt.	

[15]

	32 [00:43.1]35 [00:43.8]	34 [00:44.8]	35 [00:45.3]36 [00:45.7*]
PRA_agent_f [v]	Jä	/21/	/22/ /23/
DAR_client_f [v]	Mit meinem...		Und sind... Achso! Als Ehefrau

[16]

	37 [00:47.8]	38 [00:48.5*]
PRA_agent_f [v]	eingebürgert worden, ne?	/24/
DAR_client_f [v]	Ähmm ja. • Aber... ist • er • auch •	/25/

[17]

	39 [00:53.3]	40 [00:54.5]
PRA_agent_f [v]	Aaah, oke! • Gut.	/26/ /27/
PRA_agent_f [k]	von/ aus Moldawien • • gekommen.	sehr leise wie zu sich selbst

[18]

	41 [00:55.1]
PRA_agent_f [v]	Und Sie sprechen • Russisch als Muttersprache, Be-Zwei

[19]

PRA_agent_f [v]	Deutsch und Portugiesen/ • Portugiesisch wahrscheinlich
-----------------	---

[20]

	42 [01:01.9]43 [01:02.1*]	44 [01:03.7]
PRA_agent_f [v]	fließend, ne?	/29/ /30/ /31/
DAR_client_f [v]	Ja. Und Moldawisch • ich spreche.	• Hm

[21]

	45 [01:04.8]	46 [01:06.7]	47 [01:07.6]
PRA_agent_f [v]	genau. Und fließend...	/32/	/33/ /34/
PRA_agent_f [akt]	((scheidt auf))	leise	gedehnt, leiser
PRA_agent_f [k]	zu sich, vermutlich beim Aufschreiben		• Genau! • Sie habén

[22]

	48 [01:10.0*]	49 [01:12.4*]
PRA_agent_f [v]	((2,4s))	
PRA_agent_f [akt]	((Papierraschel, schaut vermutlich in die Unterlagen))	hmm • • sechs Jahre

[23]

	50 [01:14.8]	51 [01:15.2]	52 [01:16.6]
PRA_agent_f [v]	Pharmazie studiert?	/36/	/37/
DAR_client_f [v]	In Moldawien? ((1,1s)) Uund •	/35/	
	sehr leise		• Ja.

[24]

PRA_agent_f [v]	haben Sie • innn • Portugal als Apothekerin gearbeitet oder
-----------------	---

[25]

	53 [01:23.3]	54 [01:23.9]55 [01:24.3]56 [01:25.3]57 [01:25.5]
PRA_agent_f [v]	innn • Moldawien?	/39/ /40/
DAR_client_f [v]	Hm • Hmhm •	
	In Moldawien nur • z wei • • Jahre.	

[26]

58 [01:25.8]	59 [01:29.6]	60 [01:30.3]
PRA_agent_f [v]	/42/	Hmhm̃ unsicher, fragend
PRA_agent_f [k]	/41/	
DAR_client_f [v]		• Abeer̃ • • ich • hab • als Helferin/ ((1,8s)) ha b • als

[27]

61 [01:32.5]	62 [01:32.6]	63 [01:33.5]	64 [01:33.9]
PRA_agent_f [v]	/43/	I/ i/ inn Moldawien oder inn • Mol...	/45/
DAR_client_f [v]		Heiferin gearbeitet. Ich habe...	In Moldawien.

[28]

65 [01:34.7]	66 [01:35.8*]	67 [01:36.7]	68 [01:37.8*]	69 [01:38.5]
/46/	/47/	/48/	/49/	
PRA_agent_f [v]	leise	sehr leise	sehr leise	
PRA_agent_f [fakt]	In Moldawien. Hmhm̃ oke. ((1,4s)) Gut!		Also quasi als	
PRA_agent_f [k]		zu sich selbst,	((schreibend))	ruhig

[29]

70 [01:42.1]	
PRA_agent_f [v]	Verkäuferin in ner Apotheke wahrscheinlich, ne?
PRA_agent_f [k]	/50/
DAR_client_f [v]	• • Hmhm̃

[30]

DAR_client_f [v]	ähm ich kann sagen: ich habe • • selbst, • alleine in
------------------	---

[31]

71 [01:47.8]	72 [01:48.2]
PRA_agent_f [v]	/51/
DAR_client_f [v]	Hmhm̃ /52/
	((unverst.)) in Apotheke gearbeitet. Aber • • ((holt Luft)) ääh

[32]

73 [01:48.2]	
DAR_client_f [v]	das war wie duales System: Ich habe studiert • und äh

[33]

74 [01:54.3]	75 [01:54.9]	76 [01:55.7]	77 [01:56.0]	78 [01:56.7]
PRA_agent_f [v]	/54/	Aaah oke!	Hmhm̃	/55/
DAR_client_f [v]	/53/	gearbeitet. • • Ich habe • selbst gearbeitet, aber • • äh		

[34]

79 [01:58.9*]	
DAR_client_f [v]	das kann/ • äh das darf nicht in • meine • äh ähm Arbeitsbuch
DAR_client_f [k]	fragend

[35]

80 [02:01.2]	81 [02:01.8]	82 [02:06.1]	83 [02:06.2*]
/56/	/57/	/58/	
PRA_agent_f [v]	Hmhm̃	Genau.	Sie waren nicht als
DAR_client_f [v]	• • • schreiben, • • • das ich habe a/ als/ das ich für/ als		

[36]

84 [02:06.8]	85 [02:08.7]	86 [02:08.7]	87 [02:09.1]	88 [02:09.8]
PRA_agent_f [v]	/60/	/60/	/61/	
DAR_client_f [v]	Apothekerin ange stellt, aber... Hm̃ genau! • Oke!	Apothekerin gehabt... Nur Heiferin!		

[37]

89 [02:10.5]	90 [02:12.6*]	91 [02:13.8]
/62/	/63/	/64/
PRA_agent_f [v]	• • ((holt Luft)) Dann... ((1s)) genau. • ((holt Luft)) Aalso, • •	

[38]

PRA_agent_f [v]	was wichtig ist: Apothekerin, also Pharmazie, • is ein • •
-----------------	--

[39]	92 [02:19:9]93 [02:20:3]94 [02:20:4] /66/ reglementierter • Be ruf. /65/ Ja. DAR_client_f [v]	103 [02:42:7*] /73/ Wirtschaft. Da sind Sie nicht als Apothekerin tätig, sondern	[46]
[40]	Pra/ Apothekerin praktizieren möchten, • • dann brauchen Sie PRA_agent_f [v]	104 [02:46:4]105 [02:47:1]106 [02:47:3*] /75/ /76/ als Pharmazeutin. Ne? Da zählt nur Ihr /74/ Hrñhm'. DAR_client_f [v]	[47]
[41]	95 [02:26:6] /67/ eine staatliche Anerkennung. Wenn Sie als Pharmazeutin • PRA_agent_f [v]	107 [02:49:2] /78/ Pharmaziestudium. ((Holt Luft)) Öhm • • der Apothekerberuf, • /77/ Hrñhm'. DAR_client_f [v]	[48]
[42]	in der freien Wirtschaft arbeiten wollen, • brauchen Sie die PRA_agent_f [v]	109 [02:54:1] da brauchen Sie die staatliche Anerkennung, • • als Phar /79/ Hrñhm'. DAR_client_f [v]	[49]
[43]	96 [02:32:5]97 [02:33:2] /68/ leise nicht! ((1,2s)) Ne? /69/ Hrñhm was bedeutet? DAR_client_f [v]	110 [02:54:8] mazeutin bräuchten Sie die nicht, • • ne? Wenn Sie sich jetzt /80/ zum Beispiel bei Beiersdorf anstellen lassen • • • und • Medikamente verkaufen, an Ärzte oder an Krankenhäuser, • •	[50]
[44]	98 [02:33:7]99 [02:34:7] /70/ Wenn Sie zum Beispiel DAR_client_f [v]	111 [02:56:8*]112 [02:57:3] /80/ zum Beispiel bei Beiersdorf anstellen lassen • • • und • Medikamente verkaufen, an Ärzte oder an Krankenhäuser, • •	[51]
[45]	100 [02:40:7] /72/ Krankenhäuser verkaufen. D as wäre freie /71/ • • Hrñ- hm' interessiert aufstreichend DAR_client_f [k]		[52]

[59]		124 [03:27.7] /89/	DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	meine deutsche Sprache! Ich habe studi/ • ääh die deutsche
[60]			DAR_client_f [v]	
[61]		125 [03:35.3] 126 [03:36.1] /91/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Kurse • äh • • besucht und äh • die Kurs/ • ääh die Kurse gemacht, aber: • ich bleibe zuhause. Ich habe hier • drei Hñ •
[62]		127 [03:36.7] 128 [03:38.7] /92/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Jahre n/ nur mit russische Menschen gearbeitet, • • Hñ •
[63]		129 [03:39.4] 130 [03:41.7] /93/	PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	Joal sehr hoch und euphorisch • und das/ • • das ist sehr schlecht.
[64]		131 [03:42.4] /94/	PRA_agent_f [v]	Aber dafür: wenn Sie die Anerkennung beantragen, als
[65]		132 [03:45.7*]	PRA_agent_f [v]	leiser Apothekerin, dann bekommen Sie auch Sprachkurse bezahlt!

[53]		113 [03:06.8] 114 [03:07.8] /82/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	das is quasi wirtschaftliche Pharmazie, • ne? Das is n Achso hñ •
[54]		115 [03:07.9] 116 [03:11.1] 117 [03:11.3] /83/ /85/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	Die anderer Bereich • einfach. Der is einfacher. /84/ • Hñhñ • skeptisch
[55]			PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Frage ist: Sie möchten gem als Apothekerin arbeiten? /86/
[56]		119 [03:16.2*] 120 [03:16.7] 121 [03:17.0] /87/ /88/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Hñ • deutlich ((1,2s)) ((Holt Luft)) Ich möchte <u>irgendwo arbeiten!</u> Wenn/
[57]		122 [03:21.1*]	DAR_client_f [v]	wenn schaffe ich, mein äh/ mein äh Diplom ähm
[58]		123 [03:25.2]	DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	anerkennen, dann ist/ ist eine wirklich äh gut, aber ((lacht)) lacht gequält

[66]

..133 [03:48.9]134 [03:49.1]135 [03:49.3]136 [03:49.4]137 [03:49.7]138 [03:49.8]	
/95/	/98/
PRA_agent_f [v]	Ne?
DAR_client_f [v]	Hrhrhñ Von... •• ((Holt Luft)) Áhm

[67]

PRA_agent_f [v]	sind Sie/ • bekommen Sie zu Ihrem Minijob • äh Geld vom
-----------------	---

[68]

139 [03:52.8*]	
PRA_agent_f [v]	Jobcenter oder haben Sie nur den Minijob?
DAR_client_f [v]	Ja, ich habe/ ich habe

[69]

140 [03:55.8]141 [03:59.7]	
/100/	142 [04:00.5]
PRA_agent_f [v]	Hrhñ
DAR_client_f [v]	nur jetzt eine/ im September/ am Ende des Septem/ äh Sel/

[70]

143 [04:03.7]144 [04:04.2]	
/101/	/102/
PRA_agent_f [v]	Hrhñ
DAR_client_f [v]	September/ September dieses (Arbeit)_gefun den. Uhd • äh

[71]

145 [04:06.8]	
/103/	146 [04:07.4]
sehr leise	147 [04:08.1]
PRA_agent_f [v]	Uund Sie
DAR_client_f [v]	••• Genau. ••• auch andere, ja. /104/ ((1s)) (Nur)...

[72]

148 [04:11.1]	
/107/	leise
PRA_agent_f [v]	kriegen zusätzlich noch Geld vom Jobcentër?
PRA_agent_f [k]	Hrhrhñ
DAR_client_f [v]	/106/ • Ja.

[73]

150 [04:12.6]	
/108/	151 [04:14.6]
noch leiser	152 [04:16.7]
PRA_agent_f [v]	/109/ leise
PRA_agent_f [k]	oke! Daaaann... ((2,2s)) Sool • Uund Sprachkurs machen

[74]

153 [04:20.0]154 [04:20.6]	
/112/	111/
PRA_agent_f [v]	Sie aktuell keinen, ne?
DAR_client_f [v]	Oder machen Sie zur Zeit •••

[75]

155 [04:21.8*]	
/113/	157 [04:22.7]
langsamer, deutlicher	leise
PRA_agent_f [v]	einen
PRA_agent_f [k]	Sprachkurs? ••• Ne, oke.
DAR_client_f [v]	/114/ Nein, z/ zur Zeit nein.

[76]

159 [04:24.9]	
/116/	160 [04:26.2]161 [04:27.9]
PRA_agent_f [v]	/117/
PRA_agent_f [akt]	((1,2s)) Dann...
PRA_agent_f [k]	((nimmt Stiff vom Tisch)) ((unverst.) für Apotheke euphonisch ((Schreibgeräusche auf Tisch, mulmeind beim

[77]

162 [04:31.0]	
/118/	163 [04:33.0]
PRA_agent_f [v]	((nein)) ((2s)) Nö! ((Holt Luft)) ((1,7s)) Dann/ • ich drucke
PRA_agent_f [akt]	Schreiben/Ausfülln (Ankreuzen?) ((vereinzeltes Maus klicken))
PRA_agent_f [k]	zu sich

[78]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	erst mal ein paar Dokumente aus ••• und dann sprechen wir

[79]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	darüber, wie die Anerkennung für Apotheker funktioniert!

[80]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] PRA_agent_f [k]	164 [04:42.6] 165 [04:46.3] 166 [05:08.4] /119/ ((1,2s)) Ähmmm ((2,5s)) ((unverst.)) Hm hm ((22,1s)) "Wenn ((murmelt, lesend, 22,1s)) ablesend,

[81]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] PRA_agent_f [k]	167 [05:10.2] 168 [05:12.2] /120/ die Approbation in " ... ((unverst.)) ((Murmelt, liest, zu sich selbst ((Doppel/lick Maus))

[82]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	169 [05:49:9]170 [05:50:6] /121/ /122/ vereinzeltes Maus klicken, 37,7s) • Sso! •• Kleinen steht auf

[83]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	171 [05:53.0] 172 [05:53.5] Moment, • ich bin gleich wieder da! verlässt den Raum /123/ leise • Hinhhm'

[84]

DAR_client_f [v] [k_gen]	173 [05:57.3] 174 [06:06.8] /124/ leise Hintergrundgeräusche vom Flur ((9,6s)) ((Knistern, Folienrascheln,

[85]

DAR_client_f [v] [k_gen]	175 [06:11.5] 176 [07:06.3] /125/ 4,6s) • leise Hintergrundgeräusche vom Flur ((54,9s)) ((Knistern,

[86]

DAR_client_f [v] [k_gen]	177 [07:09.3] Folienrascheln, 2,9s) • leise Hintergrundgeräusche vom Flur ((4,4s))

[87]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	178 [07:13.7]179 [07:14.1*] 180 [07:15.5] 181 [07:17.3] /126/ /127/ /128/ /129/ • So! ((Räuspert sich)) • ((1,5s)) Aalso! ((Papierrascheln, betritt wieder den Raum

[88]

PRA_agent_f [v]	182 [07:20.6] 183 [07:22.4*] /130/ 3,3s) •• Als Apothekerin (stößt Papierstapel auf Tisch))

[89]

PRA_agent_f [v]	184 [07:24.2*] 185 [07:26.0] /131/ brauchen Sie eine Approbation! ••• Die heißt in Moldawien

[90]

PRA_agent_f [v]	186 [07:28.6] /132/ glaub ich genauso, ne? _Das is eine Berufserlaubnis, die

[91]

PRA_agent_f [v]	187 [07:32.1] /133/ Ihnen der Staat erteilt. ((Holt Luft)) Dass Sie als Apothekerin

[92]	188 [07:35.1] /134/ arbeiten dürfen. ((Holt Luft)) • • • Und • • • diee ist/ im	
[93]		
	PRA_agent_f [v] Unterschied zur Berufserlaubnis, ist die Approbation für	
[94]	189 [07:44.1] 190 [07:44.6] /135/ immer! Das is Ihr Ziel, ganz am Ende, quasi: _Sie beantragen	191 [07:45.6] 192 [07:46.6] /136/ Hmhm key.
[95]		
	PRA_agent_f [v] die Approbation. • Und wenn Sie die • • • ähnm Maßnahmen	193 [07:48.6] /137/
[96]		
	PRA_agent_f [v] gemacht haben, • • dann kriegen Sie für immer • die •	194 [07:52.7] /138/ Hmhm'
[97]		
	PRA_agent_f [v] Möglichkeit, als Apothekerin zu arbeiten. • Dann gibt s noch	196 [07:56.7] /139/
[98]		
	PRA_agent_f [v] die Berufserlaubnis. • Das ist eine • • kleine Approbation,	197 [07:59.4] /140/
[99]	198 [08:02.4] /141/ sozusagen. _Die gilt für zwei Jahré • • und Sie brauchen	199 [08:03.2] /142/ Hmhm'
[100]		
	PRA_agent_f [v] einen konkreten Arbeitgeber. ((Holt Luft)) Diese	201 [08:07.0] /143/
[101]		
	PRA_agent_f [v] Berufserlaubnis ist dafür da, wenn Sie die Anerkennung	
[102]		
	PRA_agent_f [v] machen, und zum Beispiel noch ein Praktikum machen	
[103]		
	PRA_agent_f [v] müssen, dann müssen Sie eine Berufserlaubnis beantragen.	
[104]		
	PRA_agent_f [v] Sonst dürfen Sie nichts anfassen, in der Apotheke, ne?	202 [08:15.8*] /144/ /145/ Ja, ohne/ ohne
[105]		
	PRA_agent_f [v] Beruf-Erlaubnis • kann ich • keine Praktikum machen.	204 [08:18.1] 205 [08:20.9] /146/ Genau.

[106]

	207 [08:21.4] /147/	Sie dürfen einfach nicht praktizieren ohne Berufsurlaubnis.
PRA_agent_f [v]		

[107]

	208 [08:24.3] /148/	Die stellt Ihnen auch • ((holt Luft)) die Behörde für
PRA_agent_f [v]		

[108]

	209 [08:27.6] /149/	Gesundheit aus. • • Ähm nur: das brauchen Sie für ein
PRA_agent_f [v]		

[109]

	210 [08:30.4*] /150/	Praktikum. Und 'Approbat' ist das Ziel ganz am Ende.
PRA_agent_f [v]		

[110]

	211 [08:32.9]212 [08:33.1] /151/	• Die wird Ihnen... Approbat, das ist wie eine Fach-Sprach-Prüfung
PRA_agent_f [v]		
DAR_client_f [v]		

[111]

	213 [08:34.0]214 [08:36.7]215 [08:37.2*] /153/ /154/	• Nene! Approbat is quasi die/ die Erlaubnis, oder ööh...
PRA_agent_f [v]		
DAR_client_f [v]		

[112]

	216 [08:42.4] /155/	als Apothekerin arbeiten zu dürfen! Das is das
PRA_agent_f [v]		

[113]

	217 [08:44.1]218 [08:44.9]219 [08:45.2] /157/	Staatsexamen, sozusagen. Hm /158/ Hmhm • Aber: • • • Fach-
PRA_agent_f [v]		
DAR_client_f [v]		

[114]

	220 [08:47.3] /159/	Die kommt auch noch! Da sind wir gleich, ((Papierraschel)) /160/ lächelnd
PRA_agent_f [v]		
PRA_agent_f [akt]		
PRA_agent_f [k]		
DAR_client_f [v]		Sprach-Prüfung?

[115]

	223 [08:49.8] /161/	genau! • Das sind die • allgemeinen Sachen, die Sie bezieht sich auf Info-Material/Liste
PRA_agent_f [v]		
PRA_agent_f [k]		

[116]

	224 [08:52.5] /162/	Sie müssen eine "Fach- ((liest an)) brauchen. • Genau: hat dort schnell nachgelesen
PRA_agent_f [v]		
PRA_agent_f [akt]		
PRA_agent_f [k]		

[117]

		Brach/ sprachprüfung" machen • • und eventuell • eine
PRA_agent_f [v]		
PRA_agent_f [akt]		

[118]

	226 [08:58.8] /164/	"Kenntnisprüfung!" /163/ Äh Kenntni/ die • • • Hmhm
PRA_agent_f [v]		
PRA_agent_f [akt]		
DAR_client_f [v]		

[119]

PRA_agent_f |v|	Fachsprachprüfung: damit • weisen Sie einfach Ce-Eins in	236 [09:22.1] 237 [09:26.0] 238 [09:27.2] /173/
----------------	--	---

[120]

PRA_agent_f |v|	medizinischem und pharmazeutischem Deutsch näch.	239 [09:07.3] 240 [09:29.3]241 [09:29.7]242 [09:30.0]243 [09:31.3] /166/
DAR_client_f |v|		/167/

[121]

PRA_agent_f |v|	Dazu gibt es Kurse, die dahin führén. Die werden	244 [09:32.0]245 [09:32.8] /176/
DAR_client_f |v|	Hmhm	/178/

[122]

PRA_agent_f |v|	dann vom Jobcenter bezahlt. _Das beantragen wir beim	246 [09:33.1]247 [09:41.2]248 [09:41.8*]249 [09:42.3] /180/
DAR_client_f |v|		/181/

[123]

PRA_agent_f |v|	Jobcenter, das Geld für die Kursé. ((Holt Luft)) Und die/ auch	250 [09:49.2] 251 [09:50.8] /184/
DAR_client_f |v|		/184/

[124]

PRA_agent_f |v|	das Geld für die Prüfung, • das Geld für die Approbation.	252 [09:15.4] /169/
----------------	---	---------------------

[125]

PRA_agent_f |v|	• • Das zahlt alles das Jobcenter. (So), • • • ne?	233 [09:19.4*] 234 [09:21.0]235 [09:21.9] /170/
DAR_client_f |v|	// ich hab noch •	/171/

[126]

PRA_agent_f |v|	Als 'Feld-scher'. Hmhm	236 [09:22.1] 237 [09:26.0] 238 [09:27.2] /173/
DAR_client_f |v|	eine • Diplom äh als äh 'Feld-scher'.	/175/
DAR_client_f |k|	Фельдшер	Ja, wie

[127]

PRA_agent_f |v|	Hmhm	239 [09:27.7] 240 [09:29.3]241 [09:29.7]242 [09:30.0]243 [09:31.3] /176/
DAR_client_f |v|	ein/ eine • • Kranken • Schwester. • • • Und ich habe • •	/177/

[128]

PRA_agent_f |v|	das auch anerkennen lassen?	244 [09:32.0]245 [09:32.8] /179/
DAR_client_f |v|	auch... Ich/ ich habe schon ähmm • •	

[129]

PRA_agent_f |v|	sehr hoch	246 [09:33.1]247 [09:41.2]248 [09:41.8*]249 [09:42.3] /180/
PRA_agent_f |k|	Hmhm • Ah!	/182/
DAR_client_f |v|	ähmm ((3.8s)) Antrag gestellt! Problem ist: •	/183/

[130]

PRA_agent_f |v|	((Papierrascheln, 7,0s))	250 [09:49.2] 251 [09:50.8] /184/
DAR_client_f |v|	ähmm ((1,5s)) ((seufzt)) • • // ich bin ääh • • • nicht	/184/

[131]

PRA_agent_f |v|	Ja, Fel/ • • Feldscher	250 [09:49.2] 251 [09:50.8] /184/
DAR_client_f |v|	Krankenschwester, sondern ääh • • • Feld-scher!	/184/

[132]

	252 [09:52.0]253 [09:52.3] 254 [09:54.8]255 [09:55.3]256 [09:55.9]	
PRA_agent_f [v]	/186/	/187/
PRA_agent_f [k]	• • Ah, oke!	Okay. fast nicht
DAR_client_f [v]	/185/	
	Und ich habe nie im Krankenhaus gearbeitet.	

[133]

	257 [09:57.8] 258 [09:58.7*] 259 [09:59.5]260 [09:59.9]	
PRA_agent_f [v]	/188/	/190/ /191/
PRA_agent_f [k]	((1s)) Praxis...	Hm̃' ((Holt
DAR_client_f [v]	/189/	
	horbar, zu sich selbst Das ist ((1s))ja...	

[134]

PRA_agent_f [v]		
		Luft)) Also Sie ham die Ausbildung ohne Praxis gemacht • • • •

[135]

	261 [10:03.7]	
PRA_agent_f [v]		und danach wahrscheinlich... /192/
DAR_client_f [v]		Nein, ich habe als

[136]

	262 [10:07.0]263 [10:07.4]	
DAR_client_f [v]	/193/ /194/	
		Krankenschwester gearbeitet. Alles, Ich habe Diplom!

[137]

	264 [10:08.8]	
DAR_client_f [v]	/195/	
		• • • Aber • • die/ die Frau • von äh Behörde für Gesundheit •

[138]

DAR_client_f [v]		hat mir gesagt, dass Bürokratie: • • äh • • • ich • habe • keine • • •
------------------	--	--

[139]

	265 [10:21.1] 266 [10:22.3]	
PRA_agent_f [v]	/196/	
DAR_client_f [v]		((1,1s)) Hm̃m̃m̃' /197/
		äh Diplom als Kranken • schwester. ((1s)) Äh • • nur • ähm

[140]

	267 [10:24.6]268 [10:28.4]	
PRA_agent_f [v]	/199/	
DAR_client_f [v]	/198/	
	Ja!	
		((1,1s)) Feldscher. Und • in Deutschland gibt es keine ((1,2s))

[141]

	269 [10:28.6*] 270 [10:29.5] 271 [10:30.5]	
PRA_agent_f [v]	/200/	/202/
DAR_client_f [v]		
	((Räuspert sich))' Das s das Problem. _Deswegen is	
	Bei/ Be/ • diese Beruf, • ja.	

[142]

	272 [10:33.0]273 [10:33.7]274 [10:34.1]	
PRA_agent_f [v]	/204/	
DAR_client_f [v]	/203/	
	die Anerkennung da sehr schwierig. Ähm... • Hm̃m̃m̃'	

[143]

	275 [10:34.3]276 [10:34.8]	
PRA_agent_f [v]	/205/	
DAR_client_f [v]		
	D	eswegen ich äh/ • ich kann jetzt probieren als äh

[144]

	277 [10:38.3]278 [10:38.6]279 [10:38.8]	
PRA_agent_f [v]	/206/	/207/
DAR_client_f [v]		
	Hm̃'	Den Antrag haben Sie aber
		Apothekerin.

[145]

	280 [10:42.0] 281 [10:42.7] /209/
PRA_agent_f [v]	gestellt, bei der Be-Ge-Vau, • ne? • • Für Feldscherin?
DAR_client_f [v]	/208/ Jä.

[146]

	282 [10:43.2] 283 [10:44.7]284 [10:45.2] /210/
PRA_agent_f [v]	Haben die schon bearbeitet? Ham die/ • haben Sie einen
DAR_client_f [v]	/211/ ((Folienraschein, 2,5s))

[147]

	285 [10:47.2] 286 [10:47.4] 287 [10:48.3] /212/
PRA_agent_f [v]	langsamer, deutlicher Bescheid bekommen?
DAR_client_f [v]	/213/ Noch nicht, Ich war im September

[148]

	288 [10:50.0] 289 [10:50.6] /215/
PRA_agent_f [v]	Hhhrh'
PRA_agent_f [k]	euphorisch /216/
DAR_client_f [v]	da. Ich habe für dieses • • Beleg bekommen • unnd äh •

[149]

	290 [10:57.6] /217/
PRA_agent_f [v]	((7s)) In was für einem
DAR_client_f [v]	danach war der da ((2,8s)) und....

[150]

	291 [11:07.5] /218/
PRA_agent_f [v]	Internat haben Sie gearbeitet?
DAR_client_f [v]	Ich habe als Beschreiben • •

[151]

	292 [11:09.5]293 [11:10.2] /219/
PRA_agent_f [v]	leise Hhm'
DAR_client_f [v]	und • ä ähm • • • äh äh die Frau äh • dieses Brief

[152]

	294 [11:14.0] /220/
DAR_client_f [v]	• gegeben. • Und das war ein • nicht so groß Internat für äh/

[153]

	295 [11:18.9]296 [11:19.]297 [11:19.5]298 [11:20.2] /221/ /222/
PRA_agent_f [v]	Aah! • • Hhm'
DAR_client_f [v]	für Kinder ohne Mü/ • Eltern. Und wir ha

[154]

	299 [11:20.7] 300 [11:21.4]301 [11:22.6]302 [11:23.4]303 [11:24.6] 304 [11:25.4] /224/ /225/ /226/
PRA_agent_f [v]	Hhhrh'
DAR_client_f [v]	ben einen Zahnarzt, • einen • • Kinderarzt ääh • • • ähm.... Jä.

[155]

	305 [11:26.0] 306 [11:28.0] 307 [11:28.6*] /227/ /228/ /229/
PRA_agent_f [v]	Aber das • is • schon • auch • Pflege. Also • ne? Wenn Sie als

[156]

PRA_agent_f [v]	Feldscherin da gearbeitet ham, • is zwar nich, sach ich mal,

[157]

	308 [11:36.0*] /230/
PRA_agent_f [v]	• • der • 'primäre Fokus' auf Krankenversorgung. Weil die

[158]

PRA_agent_f |v| Kinder leben ja da, aber wenn die krank werden, versorgen

[159]

PRA_agent_f |v| Sie die ja auch. Ne? Also... ((Holt Luft)) Das is schon •
DAR_client_f |v| Ja.

[160]

PRA_agent_f |v| auch • Teil von Pflege. Genau. Dann is halt die Frage, ob Sie

[161]

PRA_agent_f |v| das parallel verfolgen wollen? ((1,5s)) ((Räuspert sich)) Ich

[162]

PRA_agent_f |v| vermute, • dass/ • bei diesem • Bescheid wird

[163]

PRA_agent_f |v| herauskommen, • • • ähmm, • wenn Sie genauer nachweisen

[164]

PRA_agent_f |v| können, was Sie im Internat gearbeitet haben, • • also welche

[165]

PRA_agent_f |v| Tätigkeiten Sie gemacht haben, quasi. Das stent ja
DAR_client_f |v| Hm'

[166]

PRA_agent_f |v| leider immer nich im Arbeitsbuch drin. Da stent ja nur, von

[167]

PRA_agent_f |v| wann bis wann Sie wo gearbeitet haben

[168]

PRA_agent_f |v| und keine • genaue Beschreibung, was Sie

[169]

PRA_agent_f |v| gemacht haben.
DAR_client_f |v| Ich habe (alles) Beschreibung und äh...

[170]

PRA_agent_f |v| • Ham Sie bekommen? • Super!
DAR_client_f |v| Ja.

[171]

PRA_agent_f |v| • ähm muss man gucken, welche Anerkennung Sie • • als

[172]

PRA_agent_f |v| erstes verfolgen wollen. Weil beide sind recht aufwendig.

[173]

PRA_agent_f |v| Ich weiß • nich, ob Sie es schaffen, beide

[174]

PRA_agent_f |v|	354 [12:26:2*] 355 [12:26:6*]356 [12:26:9] 357 [12:27:4]358 [12:27:5]	/251/
DAR_client_f |v|	gleichzeitig zu machen, ne?	/250/
DAR_client_f |k|	Ja!	zweifelh

[175]

PRA_agent_f |v|	359 [12:28:8]	360 [12:30:1*]361 [12:31:4*]
DAR_client_f |v|	dann! Also hier wäre/ wäre es sogar so ähnlich wie bei der	/252/

[176]

PRA_agent_f |v|	362 [12:32:8]	
DAR_client_f |v|	Apothekerin, ne? Sie bekommen einen Bescheid • von der	/253/

[177]

PRA_agent_f |v|	363 [12:35:6*]	
DAR_client_f |v|	Be-Ge-Yau • und da • steht • dann • drinne, welche Defizite	

[178]

PRA_agent_f |v|	364 [12:38:3*]	365 [12:41:1]
DAR_client_f |v|	Sie haben, • also was für Unterschiede es gibt, ne?	/254/

[179]

PRA_agent_f |v|		
DAR_client_f |v|	Zwischen dem • Beruf, • wie Sie ihn in • äh Moldawien gelernt	

[180]

PRA_agent_f |v|	366 [12:43:0*]367 [12:45:0*]	368 [12:46:9]369 [12:47:3*]
DAR_client_f |v|	haben, und wie • er • hier gelehrt wird. Genau. Und	/255/ /256/

[181]

PRA_agent_f |v|		
DAR_client_f |v|	wenn die Unterschiede sehr groß sind, dann kann man eine	

[182]

PRA_agent_f |v|	370 [12:52:4]	371 [12:53:2] 372 [12:57:2*]
DAR_client_f |v|	Kennisprüfung machen. Das heißt, die Behörde • macht	/257/ /258/
DAR_client_f |v|	Hmhäh	

[183]

PRA_agent_f |v|	373 [12:58:2*]	
DAR_client_f |v|	eine Prüfung mit Ihnen. Ob Sie/ • • äh also die machen quasi	/259/

[184]

PRA_agent_f |v|		
DAR_client_f |v|	eine/ eine Prüfung, wie sie Krankenpflege oder	

[185]

PRA_agent_f |v|	374 [13:01:2]	375 [13:01:8]	376 [13:02:8]377 [13:03:2*]
DAR_client_f |v|	Apothekerinnen hier auch ablegen müssen. Ne? • • Ein	/260/ /261/ /262/	
DAR_client_f |v|	Hmhäh		

[186]

PRA_agent_f |v|	378 [13:04:8]	
DAR_client_f |v|	Examen. Und, • • je nachdem, • was da • bei • äh	/263/

[187]

PRA_agent_f |v|	379 [13:05:8*]	380 [13:06:9*]381 [13:07:9*]382 [13:08:9*]	
DAR_client_f |v|	• rauskommt, geht auch 'Kenntnisprüfung' oder		

[188]

PRA_agent_f |v|	383 [13:09:9*]	384 [13:11:0*]	385 [13:12:0]386 [13:12:5]
DAR_client_f |v|	'Anpassungslehrgang!'	/264/ /265/	Das heißt: wenn Sie • • sehr
DAR_client_f |v|	sehr leise		
DAR_client_f |v|	Hmhäh		

[189]

387 [13:14.4*]388 [13:16.3*]	
PRA_agent_f [v]	wenig in dem Beruf gearbeitet haben, würde ich Ihnen

[190]

389 [13:18.2]390 [13:18.3]	
PRA_agent_f [v]	immer 'Anpassungslehrgang' empfehlen. Da
DAR_client_f [v]	sehr leise Hmhm.

[191]

392 [13:20.0*]393 [13:21.1*]	
PRA_agent_f [v]	arbeiten Sie • bei der Krankenschwester • ein Jahr.

[192]

394 [13:22.1]	395 [13:23.5*]	
PRA_agent_f [v]	• • • Meistens im U-Ka-E	
PRA_agent_f [k]	UKE = Universitätsklinikum Eppendorf (Hamburg)	/270/
DAR_client_f [v]		• Wie

[193]

397 [13:25.5]398 [13:25.9]399 [13:26.1]		
PRA_agent_f [v]	Genau!	/271/
DAR_client_f [v]	Sie kriegen parallel ein Praktikum, ja?	/272/

[194]

400 [13:27.7]		
PRA_agent_f [v]	Unterricht. Also es wird Ihnen zum Beispiel 'deutsches	/273/

[195]

401 [13:30.4]	402 [13:30.9]	
PRA_agent_f [v]	Hygienerecht', • das is ja anders als in Moldawien, • oder'	/274/
DAR_client_f [v]		Hmhm.

[196]

PRA_agent_f [v]	Betreuungsrecht', das bekommen Sie dann noch mal, • als

[197]

403 [13:34.9]404 [13:35.5]		
PRA_agent_f [v]	Unterricht. Uund • • • parallel machen Sie ein	/276/
DAR_client_f [v]	Hmhm.	/275/

[198]

405 [13:38.7]		
PRA_agent_f [v]	Praktikum. /277/	
DAR_client_f [v]	• Aber das dauert so viel Zeit und die bleib ich zu	
DAR_client_f [k]	jammern/klagend	

[199]

406 [13:42.8]407 [13:42.9*]	408 [13:43.3*]409 [13:43.8*]	
PRA_agent_f [v]	Nene! Also währenddessen arbeiten Sie! Also	/278/ /279/ /280/
DAR_client_f [v]	Hause!	
DAR_client_f [k]		

[200]

411 [13:44.7*]412 [13:45.1*]413 [13:45.5*]414 [13:45.8*]		
PRA_agent_f [v]	Sie gehen/ • das is ein • Jahr • Vollzeit.	

[201]

416 [13:46.6]	417 [13:47.2*]	418 [13:49.2]419 [13:49.8]	
PRA_agent_f [v]		/283/	Achso, • joa.
DAR_client_f [v]	Hm nein. • Ääh • dieses Entscheidung!	/282/	/284/
DAR_client_f [k]	bezieht sich auf Entscheidung von Behörde		Warte ich

[202]

	420 [13:50.1]421 [13:50.9]	422 [13:53.3]
PRA_agent_f [v]	/286/	Hrñm'
DAR_client_f [v]	/285/	so viel Zeit! Und ich war im/ • i/ im September, • • äh •

[203]

	424 [13:57.1]	424 [13:57.1]
PRA_agent_f [v]	/287/	Hrñm'
DAR_client_f [v]		Zwölfter September, sie sagte: • "Noch zwei Wochen •

[204]

	425 [13:57.7]	426 [13:59.8]427 [14:00.5]
PRA_agent_f [v]	/288/	Hrñm'
DAR_client_f [v]		müssen Sie • zuhause blei/ m/ bleiben und warten

[205]

	428 [14:02.9]	429 [14:04.8]
PRA_agent_f [v]	/289/	• • • Já, das dauert leider n Moment, • ja, /290/
DAR_client_f [v]		Man muss
DAR_client_f [k]		jammernd/klagend

[206]

PRA_agent_f [v]		
DAR_client_f [v]		andauernd • so viel und äh • ((holt Luft)) ich kann auch nicht
DAR_client_f [k]		

[207]

	430 [14:05.9]	431 [14:11.4]
PRA_agent_f [v]	/292/	Ja • ja. /293/
DAR_client_f [v]	/291/	ohne Arbeit und ohne... Ich will (das alles)! • • Die deutsche
DAR_client_f [k]		

[208]

	432 [14:12.9]	
PRA_agent_f [v]	/294/	Also die Frage is halt: Die Anerkennung als
DAR_client_f [v]		Sprache.

[209]

	433 [14:15.1*]434 [14:17.3]	435 [14:18.1]436 [14:18.4]
PRA_agent_f [v]	/295/	Die als Kran
DAR_client_f [v]		/296/
DAR_client_f [k]		Hrñm' enttauscht

[210]

	437 [14:19.3]	438 [14:20.8]
PRA_agent_f [v]	/297/	kenschwester geht schneller! • • • Je nachdem, wie der

[211]

	439 [14:24.6]	
PRA_agent_f [v]	/298/	Bescheid der Behörde aussieht, ne? Da müssen wir immer

[212]

	440 [14:26.1*]	441 [14:27.6]
PRA_agent_f [v]	/299/	gucken. • Ich kann immer nur raten, • weil ich Ihre Dokumen
DAR_client_f [v]	/300/	Hrñm'

[213]

	442 [14:28.4]	443 [14:29.5*]
PRA_agent_f [v]	/301/	te ja nicht gesehen hab. Und ich weiß auch nicht genau, wie

[214]

	444 [14:32.1]445 [14:32.8]446 [14:32.9]	
PRA_agent_f [v]	/302/	die entscheiden, in Ihrem Fall. • Aber wenn die jetze
DAR_client_f [v]		Hrñm'

[215]

PRA_agent_f [v]	sagen: "Okay, Sie machen einen Anpassungslehrgang".
-----------------	---

[216]

PRA_agent_f [v]	447 [14:37.1*] /304/ 448 [14:40.1] • Der dauert •• sechs Monate, •• maximal ein Jahr, •• ne? /305/
DAR_client_f [v]	Hmhm'

[217]

PRA_agent_f [v]	449 [14:40.5] /306/ 450 [14:40.8] 451 [14:41.4] Sie machen sechs Monate • Anpassung als
DAR_client_f [v]	Abef...

[218]

PRA_agent_f [v]	452 [14:43.3] /308/ 453 [14:44.1] Krankenschwester und danach • sind • Sie •• deutsch-
DAR_client_f [v]	Hmhm'

[219]

PRA_agent_f [v]	454 [14:46.5] /309/ 455 [14:46.5] 456 [14:47.1] zertifizierte Krankenschwester. • Damit können Sie
DAR_client_f [v]	Hmhm'

[220]

PRA_agent_f [v]	schneller arbeiten, als mit der Anerkennung als
-----------------	---

[221]

PRA_agent_f [v]	457 [14:51.4] /312/ 458 [14:52.3] /459 [14:53.2] •• Apothekerin. •• Ne, das/ das ist die Alter... verstellte Stimme (beschwingend)
PRA_agent_f [k]	/311/
DAR_client_f [v]	Hmhm'
DAR_client_f [k]	enttäuscht Aber •• ich/ ich habe so

[222]

PRA_agent_f [v]	460 [14:54.4] /314/ 461 [14:55.2] 462 [14:55.8] 463 [14:57.4] Hmhm'
DAR_client_f [v]	verstanden: Äh Sie müssen mir oder oder äh • empfehlen, ja?

[223]

PRA_agent_f [v]	464 [14:58.5] /316/ 465 [14:58.8] 466 [14:59.5] • genau! • Genau..
DAR_client_f [v]	Äh äh kann man • ähm/ •• also sein zum

[224]

DAR_client_f [v]	Beispiel, sie können sagen: "Nein! • Wir äh/ • wir geben • dir •
------------------	--

[225]

PRA_agent_f [v]	467 [15:10.3] /318/ 468 [15:10.8] /469 [15:11.3] Nee, nene, • nene!
DAR_client_f [v]	•• keine • Schulung, keineeee...? Nein?

[226]

PRA_agent_f [v]	470 [15:11.6] /320/ 471 [15:13.2] /321/ Die bieten Ihnen beides an... Die empfehlen aber oft den
-----------------	--

[227]

	472 [15:16.2] 473 [15:17.0] 474 [15:18.0*] /323/
PRA_agent_f [v]	Anpassungslehrgang. _Weil für die <u>Kennntnisprüfung</u> • müssen
DAR_client_f [v]	/322/ Hrñhm'
DAR_client_f [k]	leise

[228]

	475 [15:19.0*] 476 [15:20.0*] 477 [15:21.0*] 478 [15:22.0*] /324/
PRA_agent_f [v]	Sie quasi • <u>zu</u> hause • <u>lernen</u> • und am Ende die

[229]

	479 [15:23.0] 480 [15:23.9*] 481 [15:24.8*] 482 [15:25.7*] /324/
PRA_agent_f [v]	Prüfung ablegen. • Und es ist <u>deutlich</u> • <u>einfacher</u> ,

[230]

	483 [15:26.6*]
PRA_agent_f [v]	• wenn Sie schon mal in einem deutschen Krankenhaus

[231]

	484 [15:27.6*] 485 [15:28.5*] 486 [15:29.4] /326/ /325/
PRA_agent_f [v]	arbeiten. • auch die <u>Wörter</u> zu lernen, <u>ne?</u> Und auch in
DAR_client_f [v]	Ja!

[232]

	487 [15:29.9] 488 [15:31.5*] 489 [15:32.0] 490 [15:32.4] 491 [15:32.8] /327/ /328/
PRA_agent_f [v]	Kontakt zu sein mit Patienten und mit Ärzten und ...
DAR_client_f [v]	Hrñhm'

[233]

	492 [15:32.8] 493 [15:33.9*] 494 [15:35.0*] /329/
PRA_agent_f [v]	((Holt Luft)) Das is n bi/ <u>einfach/ praktisch einfacher</u> , als ohne

[234]

	495 [15:36.1*] 496 [15:37.2*] 497 [15:38.2] 498 [15:38.8] /330/
PRA_agent_f [v]	f/ • im/ im <u>Selbst</u> <u>studium</u> die Vorbereitungen für die
DAR_client_f [v]	Hrñhm'

[235]

	499 [15:40.0*] 500 [15:41.2*] /331/
PRA_agent_f [v]	Prüfungen zu machen und dann <u>nur</u> die Prüfung

[236]

	501 [15:42.5] /331/
PRA_agent_f [v]	abzulegen. • Weil dann ham Sie n bisschen den Nachteil,

[237]

PRA_agent_f [v]	dass wenn Sie sich in einem Krankenhaus bewerben, • Sie

[238]

PRA_agent_f [v]	noch nie in einem deutschen Krankenhaus gearbeitet haben!

[239]

	502 [15:50.4] 503 [15:52.5] 504 [15:52.4] /332/ /333/
PRA_agent_f [v]	Also Ihnen fehlen die Strukturen, • ne? <u>Wie?</u> • wie funk
DAR_client_f [v]	/334/ Ja.

[240]

	506 [15:54.8] /335/
PRA_agent_f [v]	tioniert das, wie arbeiten die zusammen? ((Holt Luft)) Und

[241]

PRA_agent_f [v]	soo • ähm • isses/ isses leichter, über den

[242]

	507 [1:5:59.4*] /336/
PRA_agent_f [v]	Anpassungslehrgang. Obwohl der länger dauert, natürlich.

[243]

	508 [1:601:5]509 [1:6:02:2] 510 [1:6:04:3] /338/ /339/ sehr leise 340/ 337/
PRA_agent_f [v]	•• Ab er sechs Monate is auch • nich • soo lang! So, •• ne? leise
DAR_client_f [v]	• Hñhñ ••• Hñm ich

[244]

	511 [1:6:05:7]512 [1:6:07:8] /341/
PRA_agent_f [v]	((Holt Luft)) Es ist vor
DAR_client_f [v]	glaube auch, das •• schaff ich nicht!

[245]

	513 [1:6:08:5] 514 [1:6:09:7]
PRA_agent_f [v]	allen Dingen/ äh • das empfehlen wir bei Leuten, die wirklich
DAR_client_f [v]	Ohne Vorbereitung...

[246]

	515 [1:6:13:2] 516 [1:6:13:8]
PRA_agent_f [v]	zwanzig Jahre Berufserfahrung ham und •• das mal eben so
DAR_client_f [v]	Hñhñ

[247]

	517 [1:6:15:1]518 [1:6:15:2] 519 [1:6:15:7] /344/
PRA_agent_f [v]	machen können. • Gerade so bei
DAR_client_f [v]	Ja.

[248]

PRA_agent_f [v]	Intensivkrankenschwestern oder so, die auch wirklich jede

[249]

	521 [1:6:17:1*]522 [1:6:17:9*] 523 [1:6:18:6*]524 [1:6:19:4*] 525 [1:6:20:1]526 [1:6:20:5] /347/
PRA_agent_f [v]	• <u>Krankheit</u> • <u>kennen!</u> Hm • bei Leuten,
DAR_client_f [v]	/346/ Ja.

[250]

	527 [1:6:23:9] 528 [1:6:24:3]
PRA_agent_f [v]	die spezialisiert gearbeitet haben, ist es schwieriger, ne?
DAR_client_f [v]	/348/ Hñhñhñ

[251]

	529 [1:6:25:1] /349/
PRA_agent_f [v]	„Weil wenn Sie zum Beispiel/ im • Internat haben Sie

[252]

PRA_agent_f [v]	wahrscheinlich keine Orthopädie gehabt, zum Beispiel, oder

[253]

	530 [1:6:30:2] 531 [1:6:30:6*]532 [1:6:30:9]533 [1:6:31:7*] 534 [1:6:32:4] /352/
PRA_agent_f [v]	Gynäkologie. • Gibt s bei Kindern gar nich! • Ne?
PRA_agent_f [k]	/350/ lachend
DAR_client_f [v]	/351/ Ich habe noch...

[254]

	536 [1:6:33:0]537 [1:6:33:1*]538 [1:6:33:3*]539 [1:6:34:0*] 540 [1:6:34:5] /355/
PRA_agent_f [v]	Also da <u>fehlt</u> Ihnen einfach ein Bereich,
DAR_client_f [v]	((Lacht)) /356/ Ja.

[255]

	541 [16:35.1] /3571/ 542 [16:35.6*] /3571/
PRA_agent_f [v]	der gefragt werden kann. Und da wird s schwierig dann, • das
DAR_client_f [v]	

[256]

	543 [16:36.4*] 544 [16:37.8*] /358/ 545 [16:39.1] /358/
PRA_agent_f [v]	selber nachzuarbeiten.
DAR_client_f [v]	leise Hñm •• ich habe noch halbe • Jahr •

[257]

	546 [16:44.5] /359/ 547 [16:45.4] /359/
PRA_agent_f [v]	leise Hñm ••• genau.
DAR_client_f [v]	äh in • ein Praxis gearbeitet, aber/ • das • auch....

[258]

	548 [16:46.1] 549 [16:46.2*] 550 [16:46.3*] /360/ /361/ /362/
PRA_agent_f [v]	Aber... Genau. • Also der Anpassungslehrgang ist wirklich

[259]

	551 [16:47.0*] 552 [16:47.9*] 553 [16:48.9*] 554 [16:49.8] /363/
PRA_agent_f [v]	sehr zu emp fehlen. •• Ich finde den qualitativ auch gut,

[260]

	555 [16:52.8] /364/ 556 [16:53.4*] /364/
PRA_agent_f [v]	• muss ich sagen, am U-Ka-
PRA_agent_f [k]	UKE; PRA hat selbst als Krankenschwester
DAR_client_f [v]	Hñhmñ
DAR_client_f [k]	leise
	E.

[261]

	558 [16:53.8] /365/ 559 [16:54.8*] /366/ 560 [16:55.6*] /367/
PRA_agent_f [v]	••• Uund... •• Genau. Das wäre quasi/ ••• da warten
PRA_agent_f [k]	gearbeitet

[262]

	561 [16:56.9*] /368/
PRA_agent_f [v]	Sie den Bescheid von der Be-Ge-Vau
PRA_agent_f [k]	BGV = Behörde für Gesundheit und

[263]

	562 [16:59.9*] 563 [17:01.3] /368/ 564 [17:02.0] /368/
PRA_agent_f [v]	ab • und gucken, was dabei rauskommt.
PRA_agent_f [k]	Verbraucherschutz
DAR_client_f [v]	Hñhmñ

[264]

	565 [17:03.0] /369/
PRA_agent_f [v]	((Holt Luft)) Sie können immer/ • also die Anerkennung als

[265]

	566 [17:08.7] /370/
PRA_agent_f [v]	Apothekerin dauert recht lange, •• erfahrungsgemäß.
DAR_client_f [v]	
DAR_client_f [k]	

[266]

	567 [17:09.6] /371/ 568 [17:10.7] /372/ 569 [17:11.6] /372/
PRA_agent_f [v]	Das können Sie auch parallel...
DAR_client_f [v]	•• Hñhmñ
DAR_client_f [k]	enttäuscht Die Entscheidung, •• ja?

[267]

	570 [17:12.3] /373/ 571 [17:13.1*] /374/ 572 [17:14.7] /376/
PRA_agent_f [v]	Nee, überhaupt. • Also S/ da es ähnlich, ne? _Sie
DAR_client_f [v]	/375/ (Ich)...

[268]

PRA_agent_f [v]	(be)kommen/ Sie/ Sie/ • Sie lassen die Dokumente
-----------------	--

[269]

	574 [17:17.6] /377/ 575 [17:18.2]576 [17:18.2*] /378/
PRA_agent_f [v]	übersetzen, die Sie haben. • Sie müssen sie
DAR_client_f [v]	/377/ Hrhhrrh'

[270]

	577 [17:19.8*]
PRA_agent_f [v]	beglaubigen lassen und dann reichen Sie die auch bei

[271]

	579 [17:21.9*] 580 [17:22.6*]
PRA_agent_f [v]	der Be-Ge-Vau ein, • • •
PRA_agent_f [k]	BGV = Behörde für Gesundheit und Verbraucherschutz
DAR_client_f [v]	/379/
DAR_client_f [k]	

[272]

	582 [17:23.6] 583 [17:23.2] /380/
PRA_agent_f [v]	das s nur ne andere Abteilung. • • Und • dort kommt
DAR_client_f [v]	Hrhhrrh'
DAR_client_f [k]	interessiert

[273]

	584 [17:27.7] 585 [17:29.4*]
PRA_agent_f [v]	dann ein Bescheid raus: _Entweder die empfehlen Ihnen die

[274]

	586 [17:31.2*] 587 [17:32.9*]
PRA_agent_f [v]	Kennnisprüfung, weil Ihre Dokumente • • ähmm • nicht zu

[275]

	588 [17:34.6]589 [17:34.9] /381/ 590 [17:35.6]
PRA_agent_f [v]	legalisieren sind. • • Das müssen Sie mal gucken:
DAR_client_f [v]	/382/ Hrhhrrh'

[276]

	591 [17:36.4*]592 [17:37.2*] /384/ 593 [17:37.9]594 [17:38.5]
PRA_agent_f [v]	Haben Sie ne <u>Apostille</u> auf Ihrem... Das is nämlich
DAR_client_f [v]	/383/ • Nein!

[277]

	595 [17:41.0*] /385/
PRA_agent_f [v]	die nächste Schwierigkeit. Sie müssen die Dokumente

[278]

PRA_agent_f [v]	legalisieren lassen und dann müssen wir gucken, ob
-----------------	--

[279]

PRA_agent_f [v]	Moldawien überhaupt in einem Apostillen-Abkommen...
-----------------	---

[280]

	596 [17:48.7] /386/ 597 [17:49.4]598 [17:50.0]
PRA_agent_f [v]	Also Russland • kann Apostillen ausstellen und
DAR_client_f [v]	/387/ Hrhhrrh'

[281]	599 [17:51,7*] 600 [17:53,3] 601 [17:53,8] /388/ Deutschland akzeptiert die auch. • Bei Moldawien /389/ /390/ leise Hrñhm̃' ((schließt	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]
[282]	602 [17:55,5*] müssen wir noch mal nachgucken, laut eine Orderspange))	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]
[283]	603 [17:57,2*] /391/ • • ob das... Weil sonst • • können Sie sich den ganzen	PRA_agent_f [v]
[284]	604 [17:58,9] 605 [17:59,6*] 606 [18:00,2] 607 [18:00,5] 608 [18:01,2] /393/ Aufwand sparen! • • • Und • ähm ... ((gelegentliches Meusklicken, 9,3s) /392/ /394/ Ja. Äh noch eine Problem: Ich	PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] DAR_client_f [v]
[285]	609 [18:02,0] /395/ habe • • • ähm in Uni • • • ähm in/ in (Fitnistrowje) gelernt.	PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] DAR_client_f [v]
[286]	611 [18:11,1] /396/ ((1,4s)) Was haben Sie gelernt? In Moldawien/ in Moldawien gibt es noch ein klein Land.	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]
[287]	613 [18:14,4] 614 [18:15,4] /397/ • • • Hñm̃' /398/ Und • ähm • (Nitristrowje), Transnistrien, in der Eigenbezeichnung Pridnestrowische	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] [k_gen]
[288]	Moldauische Republik, ist ein hauptsächlich östlich des Flusses Dniester	DAR_client_f [v] [k_gen]
[289]	gelegenes, stabilisiertes De-facto-Regime. Auf dem vollständig innerhalb der	DAR_client_f [v] [k_gen]
[290]	Grenzen der Republik Moldau gelegenen Gebiet leben rund eine halbe Million	DAR_client_f [v] [k_gen]
[291]	615 [18:17,5] 616 [18:18,2] 617 [18:19,0] 618 [18:19,9] /399/ /400/ Hñm̃' • • • Ah! /401/ • Transnistrien. Und ich ääh • habe Menschen.	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] [k_gen]
[292]	619 [18:23,0] 620 [18:23,7] 621 [18:24,1] /402/ /403/ Jä' ((Schalzi)) Also, • dieses Uni da • ähm • äh gesch/ • ähm...	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]

[298]

	634 [18:45.0]635 [18:45.9] /415/ /416/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	aber • die Frage is... • Oooh! • Weil nämlich, • Trans-nistrien (vereinzeltes Maus klicken, überprüft Transnistrien)

[299]

	636 [18:49.0*] 637 [18:52.0*]
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] PRA_agent_f [k]	• ist • glaube ich, ((1,4s)) n nich! • ja: • geht nicht zu zeitgleich im System) findet Eintrag

[300]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	legalisieren, • • weil Transnistrien international nicht als Staat
------------------------------------	--

[301]

	639 [18:58.0] 640 [18:58.7]641 [18:58.9] 642 [18:59.3]643 [19:00.3] /418/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	anerkannt ist. verstellte Stimme, leidend, mitfühlend /417/ Já. (Holt Luft)

[302]

DAR_client_f [v]	Weil Russland/ Russland • ääh/ zum Beispiel mit diese
------------------	---

[303]

	644 [19:04.0] /420/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Ja, • • in Moldawien auch, ne? Diplom ich kann ohne Probleme mit Russland (Moldawien).

[293]

	622 [18:25.3] /404/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	das heißt... ((vereinzelte Schreibgeräusche auf Tastatur)) (sucht nach weiteren Informationen in Datenbank) /405/
DAR_client_f [v]	• Deswegen g/ äh • Moldawien kann • nicht •

[294]

	623 [18:30.9] /406/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	langsamer 'Transnistrien' heißt (vereinzelte Schreibgeräusche auf
DAR_client_f [v]	apostilisieren, dieses • • ääh • Diplom.

[295]

	626 [18:34.7] 627 [18:35.6*] /407/ /408/ /409/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	das, • ne? Tastatur)
DAR_client_f [v]	Ääh ja, • • (Nitrurowie). • (Terasport)! ((Lacht))

[296]

	628 [18:36.2] 629 [18:36.8]630 [18:36.9] /410/ /411/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	Hifmfm' ((Schalzt)) Dann wird s nämlich wirklich schwierig!
DAR_client_f [v]	Wir haben/ • • ja...

[297]

	632 [18:39.1]633 [18:39.8] /414/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	• • Also, das können Sie dann probieieren, ((1,7s)) (vereinzelte Schreibgeräusche auf Tastatur) /413/ leise
DAR_client_f [v]	• • Ja.

[304]

	645 [19:04.9]646 [19:06.1]647 [19:06.5*] /421/
PRA_agent_f [v]	leise
DAR_client_f [v]	• Aber /422/ Aber ääh • in Moldawien • vielleicht (ja in

[305]

	649 [19:10.4] /423/
DAR_client_f [v]	Universität. Weil ich habe • immm (Perustrowje) gearbei

[306]

	650 [19:13.0]651 [19:13.2]652 [19:13.7] /424/ /425/
PRA_agent_f [v]	Hiñ ((Holt Luft)) Aber das s halt die Schwierigkeit,
DAR_client_f [v]	tet.

[307]

	653 [19:16.7] /426/
PRA_agent_f [v]	das s ähnlich wie Palästina ne? Den Staat gibt es, aber • so

[308]

	654 [19:18.1*]655 [19:19.4]656 [19:19.9] 657 [19:20.5]658 [19:20.9] /428/ /429/
PRA_agent_f [v]	richtig gibt s den irgendwie nich! ((Lacht)) Genau! Aber dann
PRA_agent_f [k]	lachend /427/ lächelnd
DAR_client_f [v]	Ja!

[309]

PRA_agent_f [v]	würd ich sagen, dann müssen Sie nämlich direkt in die
PRA_agent_f [k]	für

[310]

	660 [19:24.5*] /430/
PRA_agent_f [v]	Kennnisprüfung. Dann kann man sich den Rest sparen!
PRA_agent_f [k]	Krankenschwester mitleidige Stimme

[311]

	661 [19:26.3] /431/
PRA_agent_f [v]	• • • Dann • ähm/ das heißt: Sie • reichen die/ • also

[312]

	662 [19:31.9] 663 [19:32.7] /432/
PRA_agent_f [v]	Übersetzen müssen Sie die Dokumente trotzdem!
DAR_client_f [v]	Ich habe alles

[313]

	664 [19:33.0] 665 [19:33.3]666 [19:33.8]667 [19:34.2] /433/ /434/ /435/
PRA_agent_f [v]	Super! Genau. ((Holt Luft)) Die reichen wir dann
DAR_client_f [v]	übersetzt! ((Papierrascheln, durchsucht ihre

[314]

	668 [19:36.5*] 669 [19:37.0*] /437/ /438/
PRA_agent_f [v]	bei der Be-Ge-Vau ein, zur
PRA_agent_f [k]	BGV = Behörde für Gesundheit- und Verbraucherschutz
DAR_client_f [v]	Unterlagen, 7,5s)

[315]

	670 [19:38.0*] 671 [19:39.0*] /437/ /438/
PRA_agent_f [v]	Prüfung. ((Räuspert sich)) • • Und dann geben die Ihnen
DAR_client_f [v]	

[316]

	672 [19:41.7] /439/
PRA_agent_f [v]	auch einen Bescheid! • • • Und daaaa müssen wir dann
DAR_client_f [v]	

[317]

	673 [19:44.6*] /440/
PRA_agent_f [v]	einfach gucken. • • Entweder, die empfehlen Ihnen die

[318]

674 [19:47.8]	
PRA_agent_f [v]	Kennntsprüfung – weil wir es nich legalisieren lassen

[319]

677 [19:51.8] 678 [19:51.9]	441/
PRA_agent_f [v]	können, müssen Sie in die Kennntsprüfung. ((Holt Luft)) Und
PRA_agent_f [akt]	((Papierraschein, sucht 442/
DAR_client_f [v]	sehr leise Hm.

[320]

679 [19:52.6] 680 [19:56.0]	681 [19:57.0*]
PRA_agent_f [v]	das • heißt • dann/ • hmhm hier sind n paar <u>allgemeine Infos</u>
PRA_agent_f [akt]	etwas in den Info-Broschüren)
DAR_client_f [v]	

[321]

685 [19:59.1]	443/
PRA_agent_f [v]	zur Kennntsprüfung. • Wie Sie sich da anmelden, ne? • Das

[322]

685 [20:02.2] 686 [20:02.5] 687 [20:02.7]	446/
PRA_agent_f [v]	kommt • ganz am Ende!
PRA_agent_f [akt]	((Papierraschein, blättert im Info-Material))
DAR_client_f [v]	445/
DAR_client_f [k]	Hm. sehr leise

[323]

688 [20:04.1*]	689 [20:05.4]	690 [20:08.6]	691 [20:10.1] 692 [20:19.1*]
PRA_agent_f [v]	Vorbereitung! Und zwar •• gibt es •• einen...	447/	
PRA_agent_f [akt]		448/	449/
DAR_client_f [v]	Ich habe eine Frage! Ich habe		

[324]

DAR_client_f [v]	so verstanden: Wenn • meine • Diplome •• nnnicht
------------------	--

[325]

DAR_client_f [v]	apostolisierend sind, • dann • ääh •• kann ich • ähm ((2,3s))
------------------	---

[326]

DAR_client_f [v]	äh/ ((1,3s)) kann ich ähmm •• nm/ notrifiz/ äh nicht
------------------	--

[327]

PRA_agent_f [v]	693 [20:28.1]	694 [20:28.7*]
DAR_client_f [v]	450/	Genau, • aber • de/ • das heißt nicht
		notrifizieren, oder?

[328]

PRA_agent_f [v]	695 [20:29.3*]	696 [20:30.0*] 697 [20:30.6*] 698 [20:31.2]	451/
		, dass die Dokumente nicht echt sind! Wir können nur	

[329]

PRA_agent_f [v]	699 [20:31.9*]	700 [20:32.5*]	701 [20:33.1] 702 [20:33.7]	453/
DAR_client_f [v]	nicht <u>beweisen</u> , dass sie echt sind, •• ne? ((Holt Luft)) Das			
				Hmhm.

[330]

PRA_agent_f [v]	heißt aber, die Apothe/ • diee/ die Apothekekammer
-----------------	--

[331]

PRA_agent_f [v]	• nimm/ • ääh • die Be-Ge-Vau
PRA_agent_f [k]	BGV = Behörde für Gesundheit- und Verbraucherschutz

[332]

704 [20:38.7*]	
PRA_agent_f [v]	nimmt die Dokumente nur an und sagt: "Oke, die sind nicht

[333]

705 [20:42.1]	706 [20:43.0]707 [20:43.1*]
/454/	
PRA_agent_f [v]	legalisiert". ((Holt Luft)) Das heißt, wir können nicht
DAR_client_f [v]	/455/ Hm'

[334]

708 [20:43.3]	709 [20:44.4*]710 [20:45.4*]	711 [20:46.5]
		/456/
PRA_agent_f [v]	nachweisen, dass Sie <u>wirklich</u> da studiert haben. D	

[335]

712 [20:46.6]	713 [20:47.4]	714 [20:48.0]715 [20:48.1*]
/457/	/458/	/459/
PRA_agent_f [v]	as ja das, was wir da mit beweisen. Ne? Sieht • ein •	
DAR_client_f [v]	Hmhm'	

[336]

716 [20:49.0*]717 [20:50.0*]	
PRA_agent_f [v]	moldawisches • • Zertifikat wirklich so aus oder ham

[337]

718 [20:50.9*]719 [20:51.9*]	720 [20:52.9]721 [20:53.6]722 [20:54.0]723 [20:54.1]
/460/	/462/
PRA_agent_f [v]	Sie das gefälscht? Oder Ihre Uni! Ne, • das is ja
PRA_agent_f [k]	lächelnd /461/ helter
DAR_client_f [v]	Nö.

[338]

724 [20:54.7]725 [20:55.5]726 [20:55.7]	
/464/	
PRA_agent_f [v]	die Frage, quasi ((Holt Luft)) Wenn die nich zu
PRA_agent_f [k]	/463/
DAR_client_f [v]	Ja, • ja.

[339]

PRA_agent_f [v]	legalisieren sind, gehen Sie direkt in die Kenntnisprüfung.
-----------------	---

[340]

727 [21:00.0]	
/465/	
PRA_agent_f [v]	((Holt Luft)) Und da also hier sind • allgemein Informationen

[341]

728 [21:01.5*]	
/466/	
PRA_agent_f [v]	zur Prüfung und was dran kommt. • Und dann gibt es einen

[342]

729 [21:01.9*]	730 [21:03.9*]731 [21:05.8*]	732 [21:07.7]
/467/		
PRA_agent_f [v]	Vorbereitungskurs. • Der is online!	
PRA_agent_f [akt]	((schlägt sanft mit Hand auf Tisch))	/468/
DAR_client_f [v]		kaum
DAR_client_f [k]		

[343]

733 [21:08.3]	734 [21:08.8*]	735 [21:09.3*]
/469/		
PRA_agent_f [v]	• • Das is der einzige,	den es gibt,
PRA_agent_f [akt]	((schlägt sanft mit Hand auf Tisch))	
PRA_agent_f [k]		lachend
DAR_client_f [v]	(Hmhm')	
DAR_client_f [k]	hörbar	

[344]

737 [21:10.2*]	738 [21:10.7]739 [21:11.3]	740 [21:11.8]
/471/		
PRA_agent_f [v]	• in Deutschland. ((Lacht)) ((Holt Luft)) • • Der is aber • hm	
PRA_agent_f [k]	/470/	
DAR_client_f [v]	sehr leise Hm'	

[345]

741 [21:12.8*]742 [21:13.9*] 743 [21:14.3*] 744 [21:14.9*] 745 [21:16.0] /472/ /473/
PRA_agent_f [v]
DAR_client_f [v]

gar • nich • so schlecht. • Und der is kostenlos! Das

[346]

...
PRA_agent_f [v]

heißt, Sie können sich • abends • einfach mit m • äähm/ • mit

[347]

746 [21:21.5] 747 [21:22.5] /474/ Hhnhm'
PRA_agent_f [v]
DAR_client_f [v]

m Headset • • vor den Computer setzen, • hören sich den

[348]

748 [21:23.8*]749 [21:25.1*] 750 [21:26.4] /475/ Hhnhm'
PRA_agent_f [v]
DAR_client_f [v]

Unterricht an – also die filmen die Dozenten ab – • •

[349]

751 [21:27.0] 752 [21:29.2*] /476/
PRA_agent_f [v]

und • ähm • Sie hören sich den Unterricht an. Hören zu,

[350]

753 [21:31.9] /477/ Aber das is
PRA_agent_f [v]
DAR_client_f [v]

schreiben mit und was weiß ich, das machen Sie alles

[351]

754 [21:32.8]755 [21:34.3] 756 [21:35.7] /478/ Ja, das is wie/ als würden Sie hingehen! /479/ Ja.
PRA_agent_f [v]
DAR_client_f [v]

zuhause... wal/ wie ein • normale Kurs, mit Prüfungen?

[352]

757 [21:36.0]758 [21:36.0] 759 [21:36.9] /480/ /481/
PRA_agent_f [v]
DAR_client_f [v]

Genau, genau! Und Sie machen auch ne Prüfung!

[353]

760 [21:38.1] 761 [21:38.8] 762 [21:39.5]763 [21:40.2*] 764 [21:40.9*] /482/
PRA_agent_f [v]
DAR_client_f [v]

((Holt Luft)) • • De/ das Problem, weswegen der online

[354]

765 [21:41.6*] 766 [21:42.2*]767 [21:42.9*]768 [21:43.6*]769 [21:44.2*] /483/ leise Hhnhm'
PRA_agent_f [v]

is: Es gibt eine • einzige Stelle • in Deutschland,

[355]

770 [21:44.9*] 771 [21:45.6*]772 [21:46.3*]773 [21:46.9*] /484/
PRA_agent_f [v]

• die überhaupt diesen Kurs anbietet, • und die sitzt in

[356]

774 [21:47.6] /484/
PRA_agent_f [v]

Thüringen! ((Holt Luft)) Und irgendwann/ • die sitzen in Erfurt.

[357]

775 [21:48.3*] 776 [21:48.8*]777 [21:50.0*] /485/
PRA_agent_f [v]

• Und weil es nur einen Kurs gab, ham sich alle

[358]

778 [21:51.3*]779 [21:52.5*] 780 [21:53.7*]781 [21:54.9*] /486/
PRA_agent_f [v]

Apotheker aus ganz Deutschland • in Erfurt

[359]

	782 [21:56.1] /486/ 783 [21:58.4*]
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	angemeldet. Und die ham gesagt: "Wir ham gar nich so viele mit verstellter, gequaller Stimme,

[360]

	784 [22:00.6]
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	Räume, • wir ham gar nich so viele Dozenten!" • Und lachend
DAR_client_f [v]	/487/

[361]

	786 [22:01.2]787 [22:01.9*]788 [22:02.6*]
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	dann ham die n <u>Online-</u> Kurs gemacht. Weil es eben Hirnhirn

[362]

	790 [22:03.3*]791 [22:04.0*]
PRA_agent_f [v]	auch sehr viele Apotheker gibt, einfach, • aus

[363]

	794 [22:06.1]795 [22:06.5*]796 [22:06.9*]797 [22:07.3*]
PRA_agent_f [v]	• anderen Ländern. • • • Der is aber nich •

[364]

	799 [22:08.1*] 800 [22:08.5] 801 [22:08.9*]
PRA_agent_f [v]	schlecht! • Und vor allen Dingen sind Sie zeitlich •

[365]

	805 [22:10.4*]806 [22:10.8*]807 [22:11.2*]808 [22:11.6] /491/ 809 [22:12.2*]
PRA_agent_f [v]	sehr • flexibel! Also Sie können sich aussuchen,

[366]

	810 [22:12.9*] 811 [22:13.5*]812 [22:14.1*] 813 [22:14.8] 814 [22:15.5]
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	wann Sie den Kurs machen! • Ob Sie, • • als Beispiel Hirnhirn

[367]

	815 [22:16.3*] 816 [22:17.4*]
PRA_agent_f [v]	jetze, / • ob Sie an einem Wochenende, • ob Sie zwei

[368]

	817 [22:18.3*]818 [22:19.3*]
PRA_agent_f [v]	Wochenenden im Monat • jeden Tag lernen, • • oder ob

[369]

	819 [22:20.2*]820 [22:21.2*] 821 [22:22.1*]822 [22:23.0*] 823 [22:23.3*]
PRA_agent_f [v]	Sie jeden Tag zwei Stunden machen. Das suchen Sie sich

[370]

	824 [22:24.0*]825 [22:24.9*]826 [22:25.9]827 [22:26.4] /496/ /497/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	selber aus! Und der is auch • kostenlos! Ne? leise Hirnhirn

[371]

	829 [22:29.1] 830 [22:29.4*]831 [22:29.7]832 [22:30.2*]833 [22:30.7] /498/ /500/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	• Das is der Riesen- Vorteil! • Dafür können Sie sich Hirnhirn

[372]

	834 [22:33.3] /501/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	anmelden, wenn Sie möchten. Die machen "Vorbereitung ((liest ab/vor))

[373]

	835 [22:37.6] /503/
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |akt|	auf Kenntnisprüfung" und "Fachsprachprüfung". • • Bei
DAR_client_f |v|	/502/ Hmhm'

[374]

	836 [22:38.4] 837 [22:39.3] 838 [22:39.8*] /504/ /505/
PRA_agent_f |v|	des in einem! • Genau. • Der is zwölf Monate lang, • • • aber

[375]

	839 [22:43.9]840 [22:44.5] /507/
PRA_agent_f |v|	eben berufsbegleitend eben. • ne? Also
DAR_client_f |v|	/506/ Hmhm'

[376]

	841 [22:45.2*]842 [22:45.3*]
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |k|	vierhundertdreißig Unt/, • "Uh-Ein" heißt immer: UE

[377]

	843 [22:46.1*] /508/
PRA_agent_f |v|	"Unterrichtseinheiten". • • • Das heißt: "Unterrichtseinheit" ist

[378]

	844 [22:47.1*]845 [22:49.7*]846 [22:52.3] /509/
PRA_agent_f |v|	eine Schul stunde. • Ne Dreiviertelstunde, • ne?
DAR_client_f |v|	/510/ Ah, fünfundvierzig Minuten?

[379]

	848 [22:53.7]849 [22:54.2]850 [22:54.4] /511/ /512/
PRA_agent_f |v|	Genau! • • • Uund • das is • • • n sehr guter Kurs,
DAR_client_f |v|	

[380]

	851 [22:57.8*] /513/
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |k|	• auf jeden Fall. ((1,4s)) Und gerade, sach ich mal, für Leute abwesend, lesend?

[381]

	855 [23:00.8*]856 [23:02.6*]
PRA_agent_f |v|	mit Kindern war zum Beispiel immer die Schwierigkeit, • ma
DAR_client_f |v|	/514/ Hm'

[382]

	858 [23:05.0] 859 [23:06.7]860 [23:07.0*] /515/
PRA_agent_f |v|	eben für n Jahr nach Erfurt zu ziehen! Das geht nicht!
DAR_client_f |v|	

[383]

	862 [23:07.6]863 [23:07.7] 864 [23:08.3]865 [23:08.8*] 866 [23:09.3*] /516/
PRA_agent_f |v|	Sie können nich einfach für n Jahr umziehen, ne?
PRA_agent_f |k|	lachend
DAR_client_f |v|	/517/ Ja.

[384]

	868 [23:09.8] /519/
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |k|	((Lacht))' Und die meisten können das auch nich finanzieren!

[385]

	869 [23:11.9] /520/
PRA_agent_f |v|	• Hier steht noch ma • genauer, • was Sie brauchen: • • •

[386]	871 [23:15.9*] 872 [23:16.9*] 873 [23:17.9] /522/	Be-Zwei-Niveau bezieht sich auf die Deutschkenntnisse	haben Sie. • • • Das s das	880 [23:40.0] 881 [23:41.5]	PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	verstehen/ • • • verstanden! Das is sehr schwer, die/ ((1,7s))
[387]	874 [23:18.7] 875 [23:19.9] /523/	Minimum. Und ich vermute, Sie verstehen besser, als Sie		882 [23:45.9]883 [23:46.3] 884 [23:47.0] /529/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Ja! das war ein Stress! F/ eine/ eine Woche habe ich ein
[388]	876 [23:24.0]877 [23:26.2*] /525/ /524/	sprechen können. Auf Deutsch? ((1,7s)) Ich weiß nich, warum, • ich hab		885 [23:49.9]886 [23:50.2*] 887 [23:50.7] /532/ /531/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Aber, also ich muss sehr starke Stress! Jaa! ((Lacht))
[389]	878 [23:29.3*]	e/ • äh wann habe ich dieses äh 'A' bei Beginnen, ich haben			PRA_agent_f [v]	sagen, ich spreche gerade kein einfaches Deutsch • • und
[390]		jetzt im/ im ((Name einer Drogeriekette)) ähm, ich arbeite bei		888 [23:55.5] /533/	PRA_agent_f [v]	das verstehen Sie. • • Also • ich s/ red grad so, wie ich mit
[391]		((Name einer Drogeriekette)), ich hab/ ich hatte soo • • starke		889 [23:59.9*]	PRA_agent_f [v]	langsamer, einer Deutschen sprechen würde, nur ein bisschen
[392]	879 [23:34.7*] /526/	Jaa, • • ja! Stress, weil • ich habe nicht alle Menschen • • äähm •		890 [24:00.5*]	PRA_agent_f [v]	deutlicher langsamer ((holt Luft)) und das scheinen Sie ziemlich gut zu

[400]

	891 [24:03:4] /534/	892 [24:05:0] /535/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	verstehen! Und die sprechen deutlich, ne? Also die hält sich	

[401]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	nuscheln • nich so/ etwas vor ihren Mund, um eine undeutliche Aussprache zu simulieren teilweise	

[402]

	895 [24:07:3]896 [24:07:4*] /537/	897 [24:08:2] 898 [24:08:8]
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	ne? Die laufen nich im Gang an Ihnen vorbei und reden lachend, belustigt Ja, ich... Ich mache...	

[403]

	899 [24:09:8]	
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	• mit jemandem anders und gucken Sie nich an, also	

[404]

	900 [24:13:0]901 [24:14:0] /539/ /541/	
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	denen... • Ne? Und die Kamera is ja direkt auf die leise Ja. eintlenkend	

[405]

	902 [24:14:8]903 [24:16:1] /542/	904 [24:17:3*] /543/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	Dozenten gerichtet. • Also, insofern: • das is • einfacher. Hmm	

[406]

	906 [24:19:5*]907 [24:20:5*] /545/	908 [24:21:5*] 909 [24:22:4*]
PRA_agent_f [v]	• wenn Sie noch mal n Sprachkurs brauchen, können wir	

[407]

	910 [24:23:4*] 911 [24:24:4]912 [24:25:0] /546/	
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	den auch noch mal anfragen! • Die/ diee • • die Be-Zwei?	Beim Jobcenter.

[408]

	914 [24:27:3]915 [24:27:8] /547/	916 [24:28:7] 917 [24:29:8]
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Wenn Sie (noch einen) • wollén. (Gut). Weil ich habe Be-Zwei von	

[409]

	918 [24:30:3] 919 [24:30:8]920 [24:31:0] /549/	
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	• Hmhm. Beruf... Äähm äh (das besuchen) und danach Be-	

[410]

	921 [24:31:2]922 [24:31:6.1] /551/	923 [24:36:7*]924 [24:37:3] /552/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	Hm. hoch und euphorisch Zwei/Ce-Eins für Mediziner.	Ach super! /553/ Aber

[411]

		925 [24:37:6]926 [24:40:4] /554/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	• ja! zustimmend, • da • war • nur • äh Begrif/ • medizinische Begriffe • für • Ärztel	

[412]

	927 [24:41.6]928 [24:42.0]	929 [24:44.1]
PRA_agent_f [v]		/556/
PRA_agent_f [k]	bekräftigend	Genau.
DAR_client_f [v]	/555/ Nicht alle Ärzte haben alles verstanden!	

[413]

	930 [24:44.4]	931 [24:46.7]932 [24:47.1]
PRA_agent_f [v]	/557/ Das ist das Problem mit dem Apothekerkurs!	/559/ Die
DAR_client_f [v]	/558/ Ja!	

[414]

	933 [24:48.0*]934 [24:48.9*]	935 [24:49.8*]
PRA_agent_f [v]	Apotheker <u>passen</u> nicht gut in diese <u>Arzt</u> <u>kurse</u> <u>re</u> in.	

[415]

	936 [24:50.7*]	937 [24:51.6*]	938 [24:52.5*]
PRA_agent_f [v]	weil sie ganz/ • sie ham den Fokus auf <u>Pharmazie</u> , und nicht		

[416]

	939 [24:53.4*]940 [24:54.3*]941 [24:55.2]	942 [24:55.9]
PRA_agent_f [v]	auf den <u>Körper</u> , und wieel/ • • ne, • wie jeder Muskel heißt!	
DAR_client_f [v]	/560/ Ja.	

[417]

	943 [24:56.7]	944 [24:58.7]
PRA_agent_f [v]	/561/ Das brauchen Sie, so gesehen, nich wissen. Natürlich • •	/562/

[418]

	945 [24:59.6]	946 [25:00.1]
PRA_agent_f [v]	is das wichtig, aber • • Sie werden in der Apotheke	
DAR_client_f [v]	/563/ Ja.	

[419]

		947 [25:02.0*]
PRA_agent_f [v]	niemandem/ • keinem Kunden die einzelnen <u>Knochen</u>	

[420]

	949 [25:05.9]	950 [25:07.2*]
PRA_agent_f [v]	aufzählen, ne?	/565/ Ja und und se/ war sehr schlecht. • Äh, • nich
DAR_client_f [v]	/564/	

[421]

	951 [25:08.1*]	
DAR_client_f [v]	/566/ schlecht. • • Äh äh ja, schlecht und äh • so vielen	

[422]

	952 [25:10.8*]953 [25:11.7]954 [25:11.6.3]	
PRA_agent_f [v]	/567/ Hmhm'	/568/ Ääh • wir haben
DAR_client_f [v]	Informationen, so viele Begriffe!	

[423]

	955 [25:20.2]	956 [25:20.8]957 [25:21.9]
PRA_agent_f [v]	/569/ Ja!	/570/ Das (is)
DAR_client_f [v]	• dieses • Kurs von acht bis fünf • ääh • gemacht.	

[424]

	958 [25:22.6]	959 [25:23.1]960 [25:24.3]961 [25:24.7]
PRA_agent_f [v]	/572/ auch sehr lang, ne?	/573/ Und wir haben (nun)
DAR_client_f [v]	/571/ Keine Zeit, um alles zu lernen!	

[425]

	962 [25:27.0]	963 [25:27.8*]
PRA_agent_f [v]	/574/ Ja • genau, dann kommt noch der	lachend
DAR_client_f [v]	(alle) • Fa/ • Familien.	

[426]

	964 [25:28.6*]965 [25:29.4] 966 [25:30.3] /575/ /576/
PRA_agent_f |v|	Alltag, ne?
PRA_agent_f |k|	((Lacht)) Ja! Also, das is halt der Riesenvorteil
DAR_client_f |v|	/577/ • • Aber/ • Aber war sehr intere/

[427]

	967 [25:32.9]968 [25:33.0] 969 [25:33.2] /578/
PRA_agent_f |v|	dann hier. • Das is spezialisiert für/ • für Pharmazie. /579/
DAR_client_f |v|	• sehr interessant! Hmhm'

[428]

	970 [25:35.8] 971 [25:36.6*]972 [25:37.3*] 973 [25:38.1] /580/ /581/
PRA_agent_f |v|	• • Und, wie gesagt, sehr flexibel! Also, da können Sie

[429]

	974 [25:40.2*] 975 [25:40.9]976 [25:41.4] /582/
PRA_agent_f |v|	auch gut nebenbei arbeiten. Das is halt der Riesenvorteil. /583/
DAR_client_f |v|	Hmhm'

[430]

	977 [25:41.9] 978 [25:44.7] /584/ /585/
PRA_agent_f |v|	• • Genau, das sind/ • Kontaktdaten und so sind drauf! Dafür

[431]

	979 [25:45.9] 980 [25:46.7]981 [25:48.6] /587/
PRA_agent_f |v|	können Sie sich anmelden! Hmhm'
DAR_client_f |v|	Das kann ich • ääh • selbst • äh • anmelden, ja?

[432]

	982 [25:49.5] 983 [25:50.4*] 984 [25:51.2*] /588/
PRA_agent_f |v|	genau! Also Sie brauchen ja nur Be-Zwei als Minimum, • das

[433]

	985 [25:52.0*]986 [25:52.8*]987 [25:53.6] /589/
PRA_agent_f |v|	haben Sie. • • • Und: • die ham auch den Vorteil, wenn

[434]

PRA_agent_f |v|	Sie jetzt sagen: "Oke, ich hab Be-Zwei, aber ich bin mir

[435]

	989 [25:57.6*] /
PRA_agent_f |v|	unsicher, • • ob ich das verstehen werdel", können Sie die

[436]

	990 [25:59.6*]991 [26:01.6*] 992 [26:03.6]993 [26:04.1*]994 [26:04.6*] /
PRA_agent_f |v|	auch einfach anrufen und sagen: "Hier, können Sie mir

[437]

	995 [26:05.1*]996 [26:05.7*] 997 [26:06.2*]998 [26:06.7*] /
PRA_agent_f |v|	mal ein Beispiel schicken, • damit ich gucken kann, ob das

[438]

	999 [26:07.2*]1000 [26:07.7*]1001 [26:08.3*]1002 [26:08.8*] /590/
PRA_agent_f |v|	für mich/ • ob ich das verstehen kann?" . Ich

[439]

	1004 [26:10.0*]1005 [26:10.6*] 1006 [26:11.3] /591/
PRA_agent_f |v|	glaube schon, dass sie das verstehen. ((1,1s))V/ v/ vor
DAR_client_f |v|	

[440]

	1007 [26:13.3]1008 [26:14.1*]1009 [26:14.6*]1010 [26:15.9*] /592/ /593/
PRA_agent_f |v|	Genau. Dann fragen Sie die einfach,
DAR_client_f |v|	den Anmelden?

[441]			
	PRA_agent_f [v]	ob sie Ihnen ein Beispiel schicken und sagen: "Hier, hhm,	
[442]			
	PRA_agent_f [v]	ich bin mir <u>unsicher!</u> "	1011 [26:17.1*] 1012 [26:18.4] 1013 [26:18.9]1014 [26:19.3*]1015 [26:19.7*] /586/
	DAR_client_f [v]	Das <u>machen</u> <u>die</u> auch! • • • Hhhrhf •	/594/ /603/
[443]			
	PRA_agent_f [v]	• • Ne? Und sonst warten Sie noch ma n Moment.	1016 [26:20.1]1017 [26:20.4*] 1018 [26:22.3*] /586/ /597/
[444]			
	PRA_agent_f [v]	Beziehungsweise, wenn Sie die Übungen kriegen und	
[445]			
	PRA_agent_f [v]	sagen: "Oh Gott, ich kann damit gar • nichts • anfangen!",	
[446]			
	PRA_agent_f [v]	• dann • sagen Sie denen Bescheid und warten Sie noch	
[447]			
	PRA_agent_f [v]	einen Moment und machen Sie das später, ne? • Das s ja	1019 [26:31.8] /599/
[448]			
	PRA_agent_f [v]	das Gute: D/ de/ der Kurs ist kostenfrei für Sie ((1,5s)) ne?	1020 [26:33.4*]
[449]			
	PRA_agent_f [v]	Insofern...	1021 [26:37.2*] 1022 [26:37.9] /600/
	DAR_client_f [v]	Das ich/ • äh das muss/ muss ich nur telefonisch	/601/ Das ich/ • äh das muss/ muss ich nur telefonisch
[450]			
	PRA_agent_f [v]	Genau. Sie können sich auch per Email	1023 [26:42.0]1024 [26:42.3*] /602/ /603/
	DAR_client_f [v]	• äh • machen, ja?	
[451]			
	PRA_agent_f [v]	anmelden, wenn Sie wollen!	1025 [26:44.6] 1026 [26:45.5] 1027 [26:46.2] /605/ /606/
	DAR_client_f [v]	• • • Ne? • • Aber ich • • • Hhhrhf •	/604/
[452]			
	PRA_agent_f [v]	würd glaub ich/ ich würd glaub ich anrufen. Die sind/ ein/	1028 [26:48.8] /607/
[453]			
	PRA_agent_f [v]	einfach, um noch n paar Informationen zu bekommen.	/608/
	PRA_agent_f [akt]		
[454]			
	PRA_agent_f [v]	• • • Genau. Dann ham wir hier die Infos zur Kenntnisprüfung.	1030 [26:53.5*] /609/
	PRA_agent_f [akt]	(Papierstapel wird auf Tisch aufgestoßen)	
[455]			
	PRA_agent_f [v]	((Papiere werden sortiert und in verschiedenen Stapeln	1031 [26:58.2] /610/

[456]

PRA_agent_f | v |
zusammengetackert, vereinzeltes unverständliches Murmeln,

[457]

PRA_agent_f | v |
PRA_agent_f | fakt |
/611/ /612/ /613/
1032 [27:32.6]1033 [27:33.7] 1034 [27:35.7]
34,4s)) Genau! ((1,8s)) So! Und jetzt kommeeeeen ((3,6s))
((Papieraschen))

[458]

PRA_agent_f | v |
PRA_agent_f | fakt |
/614/
1035 [27:38.7*]1036 [27:41.6*]
eigentlich • erst mal • die Kosten, die wir besprechen

[459]

PRA_agent_f | v |
PRA_agent_f | fakt |
/615/
1037 [27:44.5]1038 [27:47.2]
müssen!
(Sooo) genau, den Antrag/ ich hab Ihnen

[460]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
/616/ /615/
1039 [27:53.2]
hier auch den Antrag auf Approbation beigelegt.
((1,2s))

[461]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
/616/
1040 [27:54.5] 1041 [27:55.6*]
••• Sie müssen natürlich den ((klopft auf Tisch)) ne,
Hiiiiiii

[462]

PRA_agent_f | v |
/617/
1043 [27:57.8]
die Dokumente einreichen! ((Holt Luft)) Sie haben hier eine

[463]

PRA_agent_f | v |
/619/
1044 [28:02.3]
Liste mit Dokumenten, die Sie brauchen: Das (is) der Antrag,

[464]

PRA_agent_f | v |
• Pass, also/ oder Ihr Personalausweis, • ein Lebenslauf,
/618/
1045 [28:06.5*]
langsamer, deutlich

[465]

PRA_agent_f | v |
PRA_agent_f | k |
DAR_client_f | v |
/618/
/620/
1046 [28:07.4*]1047 [28:08.0*]1048 [28:08.5*] 1049 [28:09.2*] 1050 [28:10.2]
also ein Ce-We, ham Sie ja wahrscheinlich. ••• Ihr
CV
leise
Ja.

[466]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
/621/
1051 [28:13.6]1052 [28:16.0]
Diplooom, Ihr • ähm... ((2,4s))
Die Noten (hier)/ hier die

[467]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
/622/
1055 [28:17.7]1054 [28:19.3]
Genau, das
Noten und wie viele Stunden (hab ich gebraucht)?

[468]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
/623/
/624/
1055 [28:19.4]1056 [28:19.7]1057 [28:20.0]
Transkript, •• genau.
Aha!
Und • äh diese tabellatische

[469]

PRA_agent_f | v |
/625/
Übersicht können/ brauchen Sie nicht extra besorgen!

[470]	PRA_agent_f | v	• Normalerweise brauchen Sie noch einen 'Modulplan', also	1069 [28:53.7] /635/
[471]	PRA_agent_f | v	eine genaue Beschreibung...	1070 [28:58.9] /636/
	MAR_agent_colleague | v	Ganz kurz: Ich hab/ ich bin mit	
	MAR_agent_colleague | k	Kollegin öffnet Tür und stellt Frage	
[472]	PRA_agent_f | v	diesen "Graden"/ Ingenieurstitel ist kein Grad ne?	1071 [28:59.4] /637/
	MAR_agent_colleague | v	Ne?	1072 [29:00.9] | 1073 [29:01.3] /638/
	MAR_agent_colleague | k	Hab ich schon • alles übersetzt! (Papiermaschine, schau ihre Unterlagen durch)	
[473]	PRA_agent_f | v	Aber das/ das is auch sehr viel Papier. Also das • kostet	1074 [29:01.8*] /640/
	MAR_agent_colleague | v	immer sehr viel, das übersetzen zu lassen. Deswegen: • das bezieht sich auf Liste	1075 [29:03.6*] /641/
[474]	PRA_agent_f | v	brauchen wir nicht! Genau. • dann •• brauchen wir Ihr	1076 [29:06.3] /642/
	MAR_agent_colleague | v	Arbeitsbuch. _Ist das übersetzt?	1077 [29:08.3] | 1078 [29:08.7*] /643/ /644/
[475]	PRA_agent_f | v	••• Ja.	
	MAR_agent_colleague | v	unsicher	
[476]	PRA_agent_f | v	einen so Modulplan meistens, von dem, was Sie genau	1079 [29:10.8] /645/
	MAR_agent_colleague | v	• Super! Uund: •	1080 [29:12.1] | 1081 [29:13.0] | 1082 [29:13.6] /647/ /648/
	MAR_agent_colleague | k		/646/
	MAR_agent_colleague | k		••• Ja. unsicher

[484]

PRA_agent_f |v|
• Berufszulassungsurkunde haben Sie nicht, weil Sie noch nie

[485]

PRA_agent_f |v|
als Apothekerin gearbeitet haben. ((1,5s)) Ne? Das...
DAR_client_f |v|
Aber in

[486]

PRA_agent_f |v|
meinem Land gibt es keine Berufserlaubnis!
DAR_client_f |v|

[487]

PRA_agent_f |v|
((schnalzt)) ((holt Luft))
DAR_client_f |v|
(Wenn) habe ich Diplome...

[488]

PRA_agent_f |v|
Also normalerweise, wenn Sie anfangen, als Apothekerin zu

[489]

PRA_agent_f |v|
arbeiten, müssen Sie sich mindestens – • entweder bei der

[490]

PRA_agent_f |v|
Gesundheitsbehörde • oder bei einer Apothekerkammer –

[491]

PRA_agent_f |v|
registrieren lassen.
DAR_client_f |v|
DAR_client_f |k|
Mh-mh' verneinend

[492]

PRA_agent_f |v|
Autorität, die das überwacht, • wer Apotheken hier eröffnen

[493]

PRA_agent_f |v|
kann, _Sie brauchen ja auch zum Beispiel eine/ • eine ähm

[494]

PRA_agent_f |v|
• Erlaubnis, Morphine bestellen zu dürfen, (ne)? • • • Also Sie

[495]

PRA_agent_f |v|
müssen ja als Apotheker auch Morphinum kaufen dürfen und

[496]

PRA_agent_f |v|
DAR_client_f |v|
Ja.
dafür brauchen Sie ne Zulassung! Die bekommen Sie •

[497]

PRA_agent_f |v|
DAR_client_f |v|
meistens von der Gesundheitsbehörde in dem Land • oo
Hinhinh'

[498]

	1106 [30:00.3]	
PRA_agent_f [v]		der • • • von der <u>Ärzt</u> kammer oder von der Apotheke <u>ka</u> mm <u>e</u> r.

[499]

	1107 [30:03.9]	
PRA_agent_f [v]	1108 [30:05.4]1109 [30:05.6]	/663/
DAR_client_f [v]		ham noch /665/ Hrñm'

[500]

	1110 [30:06.1]	1111 [30:06.9*]	1112 [30:07.7*]
PRA_agent_f [v]		nie als Apotheke <u>ri</u> n <u>ge</u> ar <u>bei</u> tet, das heißt, Sie brauchen das	
DAR_client_f [v]			

[501]

	1113 [30:08.6]	1114 [30:09.2]1115 [30:09.4]
PRA_agent_f [v]		auch gar nich • haben!
DAR_client_f [v]	/666/	/667/
DAR_client_f [k]	Hrñm'	• • • Aber • meine Kollegin • auch • äh
	leise	

[502]

	1116 [30:11.2*]1117 [30:12.9*]	1118 [30:14.6]
DAR_client_f [v]		habe/ hat/ habe <u>au</u> ch • • keine... • • Wir/ wir müssen jede

[503]

	1119 [30:18.9]
PRA_agent_f [v]	/669/
DAR_client_f [v]	Hrñm' • die Auffrischung.
	• fünf • Jahren • • äh einen Kurs machen (zum Beispiel)...

[504]

	1120 [30:20.3]1121 [30:20.5]1122 [30:21.5]	1123 [30:23.5]
PRA_agent_f [v]	/670/	/672/
DAR_client_f [v]	• • Hrñm' Ähm also eine 'Aktualisierung', ne?	/673/
	/671/	• Wie?
		• • Ja.

[505]

	1124 [30:24.2]1125 [30:24.8]	1126 [30:26.8]	1127 [30:27.6]
PRA_agent_f [v]	/674/	/676/	/677/
DAR_client_f [v]	Genau.	hohe Stimme	• • Hrñm' • Es kann auch sein,
	/675/	((1,1s))	Nur das?

[506]

	1128 [30:28.5*]1129 [30:29.3*]
PRA_agent_f [v]	dass sie • – das is je nach Land • • sehr unterschiedlich –/

[507]

	1130 [30:30.2*]	1131 [30:31.0*]1132 [30:31.9*]1133 [30:32.8*]
PRA_agent_f [v]	dass sie <u>au</u> toma <u>t</u> isch •	<u>re</u> g <u>is</u> tr <u>ie</u> t werden, wenn sie
DAR_client_f [v]	Hrñm'	

[508]

	1134 [30:33.6*]1135 [30:34.5*]	1136 [30:35.3]
PRA_agent_f [v]	das <u>D</u> iplom <u>m</u> achen. • • Das • äähm • merkt man glaub ich	

[509]

	1137 [30:37.1*]1138 [30:38.9*]	1139 [30:40.7]
PRA_agent_f [v]	erst, wenn man <u>sel</u> bst • • eine Apotheke <u>e</u> röffnet.	
DAR_client_f [v]	/680/	• • • Ja.

[510]

	1140 [30:41.2]	1141 [30:41.6]	1142 [30:42.1*]	1143 [30:42.5*]
PRA_agent_f [v]	Also, wenn Sie sich <u>an</u> ge <u>ste</u> llt <u>a</u> r <u>bei</u> ten, sondern <u>sel</u> bst			
DAR_client_f [v]				

[511]

	1144 [30:43.0*]	1145 [30:43.5*]1146 [30:43.9*]1147 [30:44.4]
PRA_agent_f [v]	eine Apotheke <u>le</u> iten • • wollen, dann merken Sie, was/ dass	
DAR_client_f [v]	/682/	Ja.

[512]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	da Papiere beim Ministerium liegen mit Ihrem Name lächelnd
DAR_client_f [v]	Ja.

[513]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	n. • Ne? Weil meistens als V/ also als/ als •/ wenn Sie
DAR_client_f [v]	Ja

[514]

PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	in _____ der Apotheke sind, brauchen Sie das alles gar Mh-mh
---	---

[515]

PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	nich, ne? zustimmend, verneinend
---	-------------------------------------

[516]

PRA_agent_f [v]	nur für selbstständige Apotheker. • Genau. Berufserlaubnis
-----------------	--

[517]

PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [fakt]	ham Sie auch nich ((1,3s)) o-o-o. ((lies, geht die Liste weiter durch))
---------------------------------------	--

[518]

PRA_agent_f [v]	Genau. Das is • eine "Absichtserklärung". ((räuspert sich))
-----------------	---

[519]

PRA_agent_f [v]	• dass Sie in Hamburg als Apothekerin tätig sein wollen.
-----------------	--

[520]

PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Ne? Sie brau/ müssen einfach nur einen Brief
-------------------------------------	---

[521]

PRA_agent_f [v]	schreiben, • dass Sie beabsichtigen, • hier zu arbeiten.
-----------------	--

[522]

PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	•• Weil, es gibt manchmal • Leute, • äähm/ Sie können ja in
-------------------------------------	---

[523]

PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	jedem, deutschen... Genau. • Also •• wissen Sie wa/
-------------------------------------	--

[524]

PRA_agent_f [v]	eine "Absicht"? • Ein/ ein "Wille"? •• Also wenn Sie/ • Sie/
-----------------	--

[525]			
PRA_agent_f |v|	Sie schreiben einen Brief: "Ich möchte in Hamburg arbeiten".	1180 [31:37.3]	
[526]			
PRA_agent_f |v|	((1,2s)) Weil, Sie können den Antrag in jedem Bundesland	1179 [31:35.8] /703/	
DAR_client_f |v|	((1,2s)) Hm̃	1190 [31:55.5] /711/	
[527]			
PRA_agent_f |v|	stellen und es gibt Menschen, die stellen dann sechzehn	1191 [31:58.2]	
[528]			
PRA_agent_f |v|	verz/ verschiedene Anträge • • und das möchten • die • nicht.	1182 [31:44.8]	
PRA_agent_f |fakt|	(kopiert zwei Mal auf Tisch)		
DAR_client_f |v|	Hm̃hm̃	1192 [31:59.2]	
[529]			
PRA_agent_f |v|	nicht draufschreiben! • Entweder das ...	1193 [32:02.0] 1194 [32:02.4] /713/	
DAR_client_f |v|	Das/ das brauch ich nicht, •		
[530]			
PRA_agent_f |v|	Ne? Weil es unheimlich viel Arbeit is. Und es gibt	1183 [31:45.0] 1184 [31:45.6] 1185 [31:45.8]*	
DAR_client_f |v|		1186 [31:47.4*] /706/	
[531]			
PRA_agent_f |v|	manchmal Menschen, die kriegen in Hamburg keine	1187 [31:50.7*] /708/	
[532]			
PRA_agent_f |v|	gehen sie nach Mecklenburg-Vorpommern.	1188 [31:54.6] /709/	
DAR_client_f |v|	Oh! • Hm̃hm̃	1198 [32:06.1*] 1199 [32:06.9*] /710/	
[533]			
PRA_agent_f |v|	Und deswegen müssen Sie sagen: "Ich möchte auch	1197 [32:05.2]	
DAR_client_f |v|		1198 [32:06.1*] 1199 [32:06.9*] /711/	
[534]			
PRA_agent_f |v|	wirklich hier praktizieren." • • Mehr stel/ • mehr müssen Sie da	1193 [32:02.0] 1194 [32:02.4] /712/	
DAR_client_f |v|	Hm̃hm̃	1197 [32:05.2]	
[535]			
PRA_agent_f |v|	nicht draufschreiben! • Entweder das ...	1195 [32:03.1] 1196 [32:04.0] /713/	
DAR_client_f |v|	Das/ das brauch ich nicht, •	1197 [32:05.2] /714/	
[536]			
PRA_agent_f |v|	Genau. Das s nur n Brief! Sie schreiben: "Ich • w/ wohne	1195 [32:03.1] 1196 [32:04.0] /715/	
DAR_client_f |v|	oder?	1197 [32:05.2] /716/	
[537]			
PRA_agent_f |v|	in <u>Hamburg</u> und deswegen möchte ich die	1200 [32:07.7] 1201 [32:08.3*] 1202 [32:09.4*] /717/	
[538]			
PRA_agent_f |v|	Anerkennung als Apothekerin in <u>Hamburg</u> beantragen."	1203 [32:10.2*] 1204 [32:11.0*]	
PRA_agent_f |fakt|	(Mausklicken)		

[539]

	1205 [32:1.8.1]1206 [32:12.0*] /718/	1207 [32:1.3.8]
PRA_agent_f [v]	Ne?	Weil Hamburg n eigenes Bundesland is.
DAR_client_f [v]		/719/

[540]

	1208 [32:14.4] 1209 [32:14.5] /720/	1210 [32:15.3]1211 [32:16.5] /722/
PRA_agent_f [v]	• So... /721/ leiser	Legen Sie
DAR_client_f [v]	• Hmhm! Ab/ ab wann schreiben die dann?	

[541]

	1212 [32:18.5] /723/	
PRA_agent_f [v]	einfach mit bei!	Ich glaube, das is sogar • im • Antrag • drinne!
PRA_agent_f [akt]		((PapierascheIn, blättert in denPapieren))

[542]

	1213 [32:22.4]1214 [32:24.0] /724/	1215 [32:25.1*] /725/
PRA_agent_f [v]	Hm!	((PapierascheIn, (schiebt Papier zu DAR?))
PRA_agent_f [akt]	triumphierend; hat die Stelle gefunden	

[543]

	1216 [32:26.2*] /726/	1217 [32:27.3]1218 [32:28.4*] langsam, deutlich
PRA_agent_f [v]	1,2s)) Das hier is das, • dieser Punkt: "Ich	erkläre, dass
PRA_agent_f [akt]		

[544]

	1220 [32:30.8]	
PRA_agent_f [v]	ich in keinem anderen Bundesland die Apothe/ • die	
DAR_client_f [v]		Aah!

[545]

	1221 [32:31.7]1222 [32:32.5*]1223 [32:33.3*] /727/	
PRA_agent_f [v]	Approbation beantragt habe". • Und	dass • Sie • es • hier
DAR_client_f [v]		

[546]

	1225 [32:34.9*] /728/	1226 [32:35.7] 1227 [32:36.4] /728/
PRA_agent_f [v]	_ machen wollen, • ne?	Das is • nur, damit quasi
DAR_client_f [v]	• • Hmhm!	

[547]

	1228 [32:37.4*]1229 [32:38.3*]1230 [32:39.2*] /730/	1231 [32:40.1*] /730/
PRA_agent_f [v]	nich eine	Person
PRA_agent_f [akt]	sechzehn	Antrage/ • Anträge stellt und

[548]

	1232 [32:41.0*]1233 [32:41.9*]1234 [32:42.8] /730/	
PRA_agent_f [v]	alle	Behörden parallel • sich diese Dokumente
DAR_client_f [v]	Hmhm!	

[549]

	1236 [32:44.4] /731/	1237 [32:45.6] 1238 [32:46.5*]1239 [32:47.5*] /732/ /733/
PRA_agent_f [v]	angucken. Das wollen die nich. • • Genau. • Dieses	((liest von Liste
PRA_agent_f [akt]		

[550]

	1240 [32:49.3*]	
PRA_agent_f [v]	• Certificate of Current Professional • Status • • brauchen Sie	
PRA_agent_f [akt]	ab))	

[551]

	1241 [32:51.1*]1242 [32:53.0*] /734/	
PRA_agent_f [v]	nicht. ((2s)) W/ werden Sie auch nicht besorgen können.	

[552]	1243 [32:54.8*]1244 [32:56.6*] 1245 [32:58.5]1246 [32:59.0] /736/ weil auch da keine <u>Apostille</u> möglich ist! /735/ leise • Hfñ*	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	1255 [33:21.2] Sie irgendwann mal eine Weiterbildung gemacht? /744/ ((1,1s))
[553]	1247 [33:06.8]1248 [33:07.5]1249 [33:13.3]1250 [33:13.3*] /738/ wurden, • als Apotheker. /737/ • Hfñ*	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	1257 [33:24.0] 1258 [33:24.5] /748/ Eine Fortbildung als Apothekerin? _Nee, ne? /747/ • Nein.
[554]	1249 [33:13.6*] /740/ is so/ • gibt s auch bei Ärzten. • • Dass sie nachweisen	PRA_agent_f [v]	1260 [33:27.1] /749/ gut, • dann brauchen Sie das auch nicht. ((Holt Luft)) • Dann:
[555]	1251 [33:13.6*] /740/ is so/ • gibt s auch bei Ärzten. • • Dass sie nachweisen	PRA_agent_f [v]	1261 [33:29.8] 1262 [33:31.8] /750/ • ein "F/ Führungszeugnis"? Das kommt später! /751/ ((1,1s))
[556]	1251 [33:13.6*] /740/ is so/ • gibt s auch bei Ärzten. • • Dass sie nachweisen	PRA_agent_f [v]	1263 [33:33.2] 1264 [33:35.9] /752/ Das kommt, wenn Sie die Berufserlaubnis w/ • haben Hfñhñ*
[557]	1252 [33:14.0] /741/ müssen, dass sie keine Kunstfehler gemacht haben, • ne? /741/ Hfñhñ*	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	1265 [33:33.2] 1266 [33:35.9] /753/ wollen. Also wenn Sie aktuell wirklich wissen: Ich geh jetzt
[558]	1253 [33:14.1] 1254 [33:16.1] /742/ Aber das brauchen Sie nich. ((1,4s)) Genau: Wenn/ haben ((kriech//streicht etwas mit einem Stift durch))	PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	1267 [33:31.8] ins Praktikum, • ich habe eine Stelle, • ich mach meinen

[566]

	1265 [33:42.5*] /754/	Anpassungslehrgang. • • Dann brauchen Sie n
--	--------------------------	---

[567]

	1266 [33:44.6] /755/	Führungszeugnis. Das darf nich älter als drei Monate sein.
--	-------------------------	--

[568]

	1267 [33:46.5] /756/	Das kriegen Sie im Bezirksamt. • • also im
--	-------------------------	--

[569]

	1268 [33:49.8] /757/	Einwohnermeldeamt. Können Sie einfach beantragen. Da
--	-------------------------	--

[570]

	1270 [33:53.1] /759/	steht drauf, dass Sie nich kriminell sind. Ja, ich weiß. Ich
--	-------------------------	---

[571]

		habe schon • einmal für einen/ • ein Zeugnis für äh/ • für
--	--	--

[572]

	1272 [34:00.8] /761/	Hñ • genau. Zeug/ Zeugnis für • • ((Name Drogeriekette)) • •
--	-------------------------	---

[573]

	1273 [34:01.4*] /762/	Genau, das kennen Sie. Das kriegen Sie schnell! gemacht. Aber... Das brauch
--	--------------------------	--

[574]

	1278 [34:05.8] /766/	Genau, ich nur original, nein? • Das muss ich neu • machen?
--	-------------------------	--

[575]

	1280 [34:08.3] /768/	das müssen Sie immer wieder neu machen. Deswegen: leise (Ja, • oke.
--	-------------------------	---

[576]

	1282 [34:10.7] /770/	Machen Sie das jetzt noch nich, das machen Sie, wenn Sie Hihhñ
--	-------------------------	---

[577]

	1284 [34:12.4] /771/	wirklich ins Praktikum gehen wollen, ne? Und daaaaann • die Hihhñ
--	-------------------------	--

[578]

	1287 [34:17.9]	ärztliche Bescheinigung, genau dasselbe: Daa müssen Sie
--	----------------	---

[579]			
PRA_agent_f [v]		sich von einem Arzt attestieren lassen, dass Sie nicht •	
[580]			
PRA_agent_f [v]	1288 [34:19.7*] 1289 [34:19.9*]	Hepatitis, G/ Ha-Ih-Yau, also keine ansteckenden HIV	
PRA_agent_f [v]			
[581]			
PRA_agent_f [v]	1290 [34:20.8*]	Krankheiten, haben. • Und dass Sie • so <u>gesund</u> sind, dass	1291 [34:21.2*] 1292 [34:24.6*]
[582]			
PRA_agent_f [v]	1293 [34:27.9] 1294 [34:28.3] 1295 [34:28.5] 1296 [34:29.0*] 1297 [34:29.5*]	Sie arbeiten können. Aber <u>das</u> •	
DAR_client_f [v]	1298 [34:29.9*] 1299 [34:30.4*] 1300 [34:30.8*] 1301 [34:31.3*]	Hmhmhm	
[583]			
PRA_agent_f [v]		auch • erst, wenn Sie eine Stelle haben und	
[584]			
PRA_agent_f [v]	1302 [34:31.7*] 1303 [34:32.2*] 1304 [34:32.7] 1305 [34:33.3] 1306 [34:33.3] 1307 [34:33.5*]	aktuell arbeiten wollen. Ne? Dass • is quasi,	
DAR_client_f [v]		leise	
DAR_client_f [v]		Hmhmhm	
[585]			
PRA_agent_f [v]		wenn Sie in einer Apotheke arbeiten, müssen Sie jedes Jahr	
[586]			
PRA_agent_f [v]	1308 [34:36.0*] 1309 [34:38.6*]	zum Betriebsarzt. • • Und der guckt, ob Sie • nichts	
DAR_client_f [v]		Hmhmhm	
[587]			
PRA_agent_f [v]	1310 [34:41.2]	Anstecken des haben, ne? Das is genau dasselbe, nur Sie	1311 [34:41.7]
DAR_client_f [v]		Ja.	1312 [34:44.7]
[588]			
PRA_agent_f [v]		müssen das dann privat machen. Da gibt s hier so n	
PRA_agent_f [akt]		((Papieraschein, sucht Vordruck heraus))	
[589]			
PRA_agent_f [v]	1313 [34:48.1*]	Vordruck. • • Den legen Sie dann einfach beim Arzt vor, der	
PRA_agent_f [akt]			
[590]			
PRA_agent_f [v]	1314 [34:50.7*]	Ihnen Blut abnimmt. Und der füllt das aus.	1315 [34:51.6] 1316 [34:52.2]
PRA_agent_f [akt]			
DAR_client_f [v]			
[591]			
PRA_agent_f [v]	1317 [34:54.3] 1318 [34:55.9]	Sie aber erst, wenn s aktuell is, ne?	
PRA_agent_f [akt]		((Papieraschein))	

PRA_agent_f [v] wenn Sie in einer Apotheke arbeiten, müssen Sie jedes Jahr

[592]

PRA_agent_f | v	• Geburtsurkunde: haben Sie Ihren Namen geändert?	7790/ ((1s))
DAR_client_f | v		

[593]

PRA_agent_f | v	Das ist wichtig. Haben Sie die Heirats...	1327 [35:02.4]1324 [35:03.1] 7791/ 7792/
DAR_client_f | v	Ja! Meine erste Diplom ist ääh •• ja.	7793/ 7794/ Jä.

[594]

PRA_agent_f | v	Das ist mit m anderen Nachnamen? Ham Sie • äähm	1325 [35:03.8]1326 [35:04.2] 7795/ 7796/
DAR_client_f | v		

[595]

PRA_agent_f | v	•• ((hustet)) entschuldigung, Ihre Heiratsurkunde auch	
-----------------	--	--

[596]

PRA_agent_f | v	übersetzen lassen?	1328 [35:1.3]
DAR_client_f | v	((1s)) Äh aber •• äh Diplome • als ääh	7797/ ((1s)) Äh aber •• äh Diplome • als ääh

[597]

PRA_agent_f | v	Is im selben Namen?	1329 [35:17.2] 7798/
DAR_client_f | v	• Apothekerin ist • ähm...	7799/ Ja!

[598]

PRA_agent_f | v	Gut, dann brauchen wir das auch nicht. ••• Für die	1332 [35:19.2] 7801/
-----------------	--	-------------------------

[599]

PRA_agent_f | v	"Krankenpflegerin" brauchen Sie das dann wahrscheinlich,	
-----------------	--	--

[600]

PRA_agent_f | v	ne?	1335 [35:26.2]1336 [35:26.7] 7804/
DAR_client_f | v	• Ja, •• aber ich habe alle gemacht schon.	Genau!
DAR_client_f | k	beruhigt	

[601]

PRA_agent_f | v	"Geburtsurkunde" •• haben Sie • wahrscheinlich, • ne?	1337 [35:27.3] 7805/
-----------------	---	-------------------------

[602]

PRA_agent_f | v	Haben Sie ne • Geburtsurkunde schon • übersetzen lassen?	1340 [35:31.2]1341 [35:32.3] 7806/
DAR_client_f | v	Himm'	
DAR_client_f | k	zögernd	1342 [35:32.9]

[603]

DAR_client_f | v	•• Ööööh • Geburtsurkunde • das ist...	1343 [35:34.0] 7807/
DAR_client_f | akt	((2.5s)) Nein, ((Papieraschein, sucht In	1344 [35:36.0*]1345 [35:38.0*]

[604]

PRA_agent_f | v	(Dajs is die Heiratsurkunde...	1346 [35:40.0] 7810/
PRA_agent_f | akt	((Guckt mit in die Unterlagen, hilft beim Sortieren))	1347 [35:41.6]1348 [35:41.9] 7811/
DAR_client_f | v	• das hab ich nicht gemacht!	Haben Sie Ihre
DAR_client_f | akt	(Ihren Unterlagen))	

[605]

	1349 [35:45.5]
PRA_agent_f [v]	Geburtsurkunde in Deutschland • oder ist die...
DAR_client_f [v]	/812/ leise, gedehnt • • Nein.

[606]

	1350 [35:46.5]	1351 [35:48.8]	1352 [35:50.0]
PRA_agent_f [v]	/813/ ((1,2s)) Oder is die in Moldawien?	/814/ leise	
DAR_client_f [v]	• • • ((Seufzt)) ((2,0s)) Nein.		
DAR_client_f [k]			enttäuscht

[607]

	1353 [35:52.5]	1354 [35:54.5] 1355 [35:55.6]	1356 [35:56.5]
PRA_agent_f [v]	/815/ Genau, gucken	/816/ leise	/817/ Genau, gucken
DAR_client_f [v]	((1,2s)) Nich zuhause!		
DAR_client_f [akt]		((Papierrascheln, 1, 1s))	(Mal gucken)!
DAR_client_f [k]			

[608]

	1357 [35:57.5*]
PRA_agent_f [v]	/818/ Sie mal. Sonst: die können wir noch • äh vom Jobcenter

[609]

	1358 [36:01.5]
PRA_agent_f [v]	bezahlen lassen, • dass die übersetzt wird!
DAR_client_f [v]	/819/ Ne? • • • Hmhhm'

[610]

	1360 [36:02.8]
PRA_agent_f [v]	/821/ Aber das/ • sagen Sie mir dann Bescheid, wenn Sie die

[611]

	1361 [36:06.4] 1362 [36:06.8*] 1363 [36:07.1*]
PRA_agent_f [v]	/822/ gefunden haben! Genau. • Und: Nachweis der

[612]

	1364 [36:08.7] 1365 [36:09.1*]
PRA_agent_f [v]	/824/ Deutschkenntnisse. Genau: Allgemeine Deutschkenntnisse

[613]

	1366 [36:12.0]	1367 [36:13.2]
PRA_agent_f [v]	/825/ brauchen Sie Be-Zwei. Das haben Sie schon. ((1, 1s)) Und	/826/ ((1, 1s)) Und

[614]

	1368 [36:16.4*]
PRA_agent_f [v]	• • Fachsprachkenntnisse: • das wär dann • dieser • Kurs.

[615]

	1369 [36:18.9] 1370 [36:21.5] 1371 [36:21.6]	1372 [36:21.9] 1373 [36:22.3]
PRA_agent_f [v]	/828/ Zu viele Zettel!	/829/ Da!
PRA_agent_f [akt]		((Papierrascheln, sucht bestimmten Zettel))
PRA_agent_f [k]	/827/ hat den Zettel gefunden	
DAR_client_f [v]	((2,5s)) Hhm'	

[616]

	1375 [36:23.2*] 1376 [36:23.6*] 1377 [36:23.8*] 1378 [36:24.0]	1379 [36:24.6] 1380 [36:24.8*]
PRA_agent_f [v]	Der Kurs!	/832/ Genau!
PRA_agent_f [k]	lachend	/833/ Genau! Das sind
DAR_client_f [v]	/831/ ((Lacht))	/834/ ((Lacht))

[617]

	1381 [36:25.6*] 1382 [36:26.6*]
PRA_agent_f [v]	/835/ einmal die/ die normalen Deuten/ Deutschkenntnisse. Die

[618]

PRA_agent_f | v |	ham sie schon! Da brauchen Sie (sich) • gar keinen/
	1384 [36:27.9] 1385 [36:28.2*] 1386 [36:28.5] /836/

[619]

PRA_agent_f | v |	• gar nich mehr drum kümmern. Und dann brauchen Sie noch
	1387 [36:31.2] /837/

[620]

PRA_agent_f | v |	die Fachsprachenkenntnisse. Dazu müssen Sie eben den
	1388 [36:33.6] /838/

[621]

PRA_agent_f | v |	Kurs besuchen!
DAR_client_f | v |	Hm-hm!
	1389 [36:36.0] 1390 [36:36.6] /840/

[622]

PRA_agent_f | v |	gucken. Ich glaube, es gibt noch andere Kurse für Apotheke.
PRA_agent_f | akt |	
	1391 [36:38.4] 1392 [36:40.2*] /841/

[623]

PRA_agent_f | v |	Seit neuestemmm!
PRA_agent_f | akt |	
	1393 [36:41.9] 1394 [36:43.7] 1395 [36:45.3] /842/

[624]

PRA_agent_f | v |	Hmhmhm
PRA_agent_f | akt |	
PRA_agent_f | k |	interessiert, überrascht
	1396 [36:56.6] 1397 [36:58.2] /843/

[625]

PRA_agent_f | v |	November, ((1,6s)) also ab nächstem Monat, • gibt es •
	1398 [37:01.9] 1399 [37:05.5*] 1400 [37:09.1] /844/

[626]

PRA_agent_f | v |	• Kurse • für Ärzte und Apotheke!
PRA_agent_f | akt |	
DAR_client_f | v |	((1,5s)) Hier in
	1401 [37:11.4] 1402 [37:12.3] /845/

[627]

PRA_agent_f | v |	Hm-Hm! • • • Mit (Take) • sogar? (Das s) ja,
PRA_agent_f | akt |	
PRA_agent_f | k |	zufrieden überrascht
DAR_client_f | v |	Gamburg, • ja?
	1403 [37:14.4] /847/

[628]

PRA_agent_f | v |	(da) könnte man/ also, das is Be-Zwei, Ce-Eins.
PRA_agent_f | akt |	
PRA_agent_f | k |	sich selbst
	1404 [37:16.0] 1405 [37:18.1] /846/

[629]

PRA_agent_f | v |	Da müssten wir vielleicht mit dem Jobcenter verhandeln, • ob
PRA_agent_f | akt |	
	1406 [37:19.5] /848/

[630]

PRA_agent_f | v |	die Ihnen das noch mal bezahlen.
PRA_agent_f | akt |	
DAR_client_f | v |	((1,4s))
	1407 [37:21.3*] 1408 [37:23.0*] 1409 [37:24.8] 1410 [37:26.1] /850/

[631]

	1411 [37:26.7]	1412 [37:28.5*]1413 [37:30.2*]
PRA_agent_f [v]	((Maussrollen))	
DAR_client_f [v]	/851/	
DAR_client_f [akt]	Ich habe schon ein Antrag _____ • beim _____ ((Papierrollen,	

[632]

	1414 [37:32.0]	1415 [37:32.5]
PRA_agent_f [v]	/852/	/853/
DAR_client_f [v]	sehr leise	
DAR_client_f [akt]	Achso!	((Liest
	Jobcent/ • hab ich so einen Brief ääh ((1s) geschickt!	
	<i>sucht etwas)</i>	

[633]

	1417 [37:37.5]	1418 [37:38.6]1419 [37:41.3]
PRA_agent_f [v]	/854/	/855/
PRA_agent_f [akt]	den Brief, 3,4s) • Hmhmhm •	Ah ja, • super!
PRA_agent_f [k]	((liest, 3.8s))	langsam, bestätigend
		anerkennend

[634]

	1420 [37:42.4]	1421 [37:42.8*]1422 [37:43.1]	1423 [37:44.9]1424 [37:45.4*]
PRA_agent_f [v]	/856/	/857/	/858/
PRA_agent_f [k]	• Wunderbar!	Hm •	hoch
DAR_client_f [v]		Aber das war nur so ((1,1s)) für...	

[635]

	1425 [37:45.9]1426 [37:46.2]
PRA_agent_f [v]	bar! • • Dann/ • • ich schreib Ihnen dazu auch noch mal/

[636]

PRA_agent_f [v]	• wir haben einen offiziellen Zettel, wo wir die Kosten
-----------------	---

[637]

	1427 [37:53.0]	1428 [37:53.6]1429 [37:53.9]
PRA_agent_f [v]	/862/	/863/
DAR_client_f [v]	aufflisten.	Ne?
DAR_client_f [k]	interessiert	Damit das Jobcenter die bezahlt.
	• Hmhm •	Jä.

[638]

	1431 [37:55.9]
PRA_agent_f [v]	/865/
PRA_agent_f [akt]	• Und dann müssen wir halt wirklich noch mal gucken, wo
DAR_client_f [v]	((vereinzeltes Maussrollen))

[639]

	1432 [38:00.5]
PRA_agent_f [v]	/866/
PRA_agent_f [akt]	Sie die Fachsprachkurse machen! • • Also dieser Sprachkurs

[640]

	1433 [38:02.1]1434 [38:03.7*]	1435 [38:05.3*]1436 [38:06.9]
PRA_agent_f [v]	• • • für Ärzte und _____ Apotheke • • ist • neu!	
DAR_client_f [v]		• • • Hm •

[641]

	1437 [38:07.9]	1438 [38:08.9*]
PRA_agent_f [v]	/868/	
DAR_client_f [v]	Und das is/ • äähm • also den gibt s eben erst ab November.	

[642]

	1439 [38:09.9*]	1440 [38:11.0*]1441 [38:12.0*]1442 [38:12.4*]
PRA_agent_f [v]	/869/	
DAR_client_f [v]	deswegen gibt s noch keine offiziellen Flyer. Aber der is	

[643]

	1443 [38:13.0*]1444 [38:14.0*]	1445 [38:15.0]	1446 [38:15.7*]
PRA_agent_f [v]	nur _____ für Apotheke! Und da könnten wir den		

[644]

	1448 [38:17.1*]1449 [38:17.7*]	1450 [38:18.4]1451 [38:19.5]
PRA_agent_f [v]		/872/
PRA_agent_f [akt]	vielleicht <u>wirklich</u> noch mal beantragen.	/871/ Das Geld
DAR_client_f [v]		((1,5s)) Hmhm.

[645]

	1452 [38:20.1]1453 [38:20.9]	1454 [38:21.8*]1455 [38:22.7*]
PRA_agent_f [v]	/873/	
PRA_agent_f [akt]	für den Kurs. ((1s)) Den/ • der kann _____ über das Jobcenter	/874/ Das s
DAR_client_f [v]		((Mausrollen))

[646]

	1457 [38:24.8]	1458 [38:25.4]1459 [38:26.7]
PRA_agent_f [v]	/875/	
PRA_agent_f [akt]	finanziert sein! • • • Hm • genau!	/876/
PRA_agent_f [k]		((Mausrollen))
DAR_client_f [v]	aber Berufsschule, oder?	Ja, ich habe ((unverst.))

[647]

	1460 [38:28.1]1461 [38:28.6]1462 [38:28.8]	
PRA_agent_f [v]	/877/	/878/
PRA_agent_f [akt]	Ja!	Ich druck Ihnen das auch noch ma
DAR_client_f [v]	Berufsschule.	((vereinzeltes Maus klicken))

[648]

	1463 [38:30.5]	
PRA_agent_f [v]	/879/	
PRA_agent_f [akt]	aus. _Wie gesagt: die sind noch sehr neu und haben noch	

[649]

	1464 [38:33.7]	1465 [38:34.4*]1466 [38:35.0*]
PRA_agent_f [v]	/880/	
PRA_agent_f [akt]	nicht angefangen! Also ich hab <u>keine</u> Erfahrungen damit	

[650]

	1467 [38:35.7]1468 [38:36.3]	1469 [38:37.7*]1470 [38:39.1*]
PRA_agent_f [v]	/882/	
PRA_agent_f [akt]	Aaber: die sind schon mal nich _____ • nur Medizin,	
DAR_client_f [v]	/881/ Hmhm.	((vereinzeltes Maus klicken))

[651]

	1471 [38:40.4*]	1472 [38:41.8]1473 [38:43.8*]
PRA_agent_f [v]	/883/	
PRA_agent_f [akt]	• sondern auch • ((lacht)) für Apotheker! • <u>Uund</u> ((1s)) es •	
PRA_agent_f [k]	lachend	

[652]

	1474 [38:45.7*]	
PRA_agent_f [v]	/884/	
PRA_agent_f [akt]	gibt • noch ... • • Ach nee, da können Sie nich teilnehmen!	
PRA_agent_f [k]	leiser	

[653]

	1475 [38:47.7]	1476 [38:52.8]
PRA_agent_f [v]	/885/	/886/
PRA_agent_f [akt]	((Liest still vom Bildschirm, 5,1s))` Nee!	
PRA_agent_f [k]		((gleichzeitiges, einfaches

[654]

	1477 [38:53.4]	1478 [38:54.0*]	1479 [38:55.3*]
PRA_agent_f [v]	/887/	/888/	
PRA_agent_f [akt]	• • • Genau. • Das sind leider • die einzigen.		langsamer, deutlich
PRA_agent_f [k]	Tastaturgeräusch)		((Maus klicken))

[655]

	1480 [38:57.2]	1481 [39:07.6]1482 [39:07.9*]	
PRA_agent_f [v]	/889/	/890/	/891/
PRA_agent_f [akt]	((vereinzeltes Mausrollen, 10,4s))` Genau. • Also • es gibt		

[656]

	1483 [39:08.6*]	1484 [39:09.6*]	1485 [39:10.6*]1486 [39:11.6*]
PRA_agent_f [v]		/892/	
PRA_agent_f [akt]	zumindestens schon n spezialisierten <u>Kurs</u> . Das is • schon		((Papier/rascheln))

[657]

	1487 [39:12.6] /893/
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |akt|	viel! ••• Und ich glaube, dann • behalten Sie mal den

[658]

	1488 [39:15.2*] 1489 [39:17.8] 1490 [39:18.4] 1491 [39:19.3*] /894/ Hrñhmñ´
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |akt|	Onlinekurs im <u>Hinterkopf</u> . ((1,4s)) auch für die _____
DAR_client_f |v|	

[659]

	1492 [39:20.1] 1493 [39:20.6*] 1494 [39:21.2*] /895/ /896/
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |akt|	<u>Kenntnisprüfung!</u> ((2,1s)) Ne? • Weil der is ja <u>beides</u> : <u>der is</u>

[660]

	1496 [39:23.2*] 1497 [39:24.2*] 1498 [39:25.3] 1499 [39:25.7*] /897/
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |k|	Fachsprache <u>und</u> _____ Kenntnisprüfung. •• Deer • Ce-Be-We CBW

[661]

	1500 [39:26.1*] 1501 [39:26.5*] 1502 [39:27.8*] 1503 [39:29.0] 1504 [39:30.3] /898/
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |akt|	-Kurs is <u>nuur</u> _____ für die Fachsprache. Uuund... ((Papierraschein))

[662]

	1505 [39:31.5] 1506 [39:33.1] /899/ /900/
PRA_agent_f |v|	((Papierstapel wird auf Tisch aufgestoßen))´ Mal n bisschen

[663]

	1507 [39:34.2] /901/
PRA_agent_f |v|	sortieren! Ich mach Ihnen • den • Antrag hinten an das

[664]

	1508 [39:37.2] /902/
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |akt|	Merkblatt. Hier is noch mal (zur) Zusammenfassung, • wie ((Papierraschein))

[665]

	1509 [39:42.6] /903/
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |akt|	• die Anerkennung als Apothekerin funktioniert. Da können

[666]

	1510 [39:43.7*] 1511 [39:44.7*] 1512 [39:45.7] /904/ • Hrñhmñ´
PRA_agent_f |v| DAR_client_f |v|	Sie •• zuhause noch mal <u>in Ruhe</u> nachlesen!

[667]

	1513 [39:46.2] 1514 [39:47.0*] 1515 [39:47.8*] 1516 [39:48.5] /905/ /906/
PRA_agent_f |v|	(Weil das) Verfahren is <u>sehr</u> _____ umständlich. ((Räuspert

[668]

PRA_agent_f |v|	sich)) ••• Und wir haben s oft, dass die Leute dann nach

[669]

	1517 [39:52.2*]
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |k|	Hause gehen und sagen: "Ba-ba-ba ((unverst.)) de-de-de mit verstellter, leidender Stimme

[670]

	1518 [39:55.8] 1519 [39:56.4] /907/ leise zu sich
PRA_agent_f |v| PRA_agent_f |k|	was war das alles?" ((Lacht)) Und •• es is halt sehr viel. ((1s))

[671]

	1521 [40:00:4]1522 [40:01:2*] 1523 [40:02:0*] 1524 [40:02:8*] /908/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	Ähm •• genau. Und die <u>Kenntnisprüfung</u> , • das sind die selbst

[672]

	1525 [40:05:6*] 1526 [40:04:4]1527 [40:06:0] /909/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	beiden Sachen! Den • Flyer von dem anderen <u>Kurs</u> (Papierarscheln)

[673]

	1529 [40:08:7*] 1530 [40:10:0*]
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	und dann • können • wir • eigentlich • schon mal <u>Geld</u> (vereinzelt)

[674]

	1531 [40:11:3*] 1532 [40:12:6]1533 [40:14:2] 1534 [40:15:4]1535 [40:26:4]1536 [40:27:3] /910/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	beantragen! <u>Hiiiiiiii</u> Mausklicken, 16.4s) Sooi

[675]

PRA_agent_f [v]	((vereinzelt) Mausklicken, Papierarscheln,

[676]

	1537 [40:45:2] /913/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] PRA_agent_f [k]	Schreibgeräusche auf Tastatur, 17,9s) • Sooi • ((unverst.)) (währenddessen murmelt)

[677]

	1538 [40:47:3]
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] PRA_agent_f [k]	((vereinzelt) Mausklicken, Schreibgeräusche auf Tastatur (mitschreibend))

[678]

	1539 [41:00:6]1540 [41:01:4] /914/ /915/
PRA_agent_f [v]	Schreibgeräusche auf Tastatur, 13,3s) • Sooi • Müüssen

[679]

	1541 [41:02:4*] 1542 [41:03:3*] 1543 [41:04:3]1544 [41:04:9] /917/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Sie noch <u>irgendwas</u> übersetzen lassen? /916/ Nee, nee? (0,6s)

[680]

	1545 [41:05:3]1546 [41:05:7] /918/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Die Diplome sind alle übersetzt! /919/ Ääh • übersetzen nur/ nur • ähm/ ((1,5s)) ähm

[681]

	1547 [41:07:3]1548 [41:13:8] /920/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Daann •• Geburts/ •• Geburts/ •• ääh ••• ääh ••• Geburtsurkunde!

[682]

	1549 [41:15:1] /921/ 1550 [41:17:1]
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] DAR_client_f [v]	machen wir... • Haben Sie ein Familienbuch? (Schreibgeräusche /922/ ((1,8s)) Nein.

[683]

	1551 [41:19:3] 1552 [41:20:3*]1553 [41:21:3] /923/ /924/ /925/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	Nö • Oke, •• Gut. Dann • ham wir achthundertfünfzig Euro auf Tastatur)

[684]

	1554 [41:25:4] /926/
PRA_agent_f [v]	für die Approbation. ((1,9s)) Ähm •• daaann haben wir

[685]		1555 [41:33.0] /927/	
PRA_agent_f [v]	dreihundertfünfzig Euro für die Berufserlaubnis. ((Holt Luft))		
[686]		1556 [41:33.6*]1557 [41:34.2*]1558 [41:34.8*]1559 [41:35.4*]	
PRA_agent_f [v]	Wir beantragen das immer • alles •		
[687]		1560 [41:36.0*]1561 [41:36.6*]	1562 [41:37.2*]
PRA_agent_f [v]	Jetzt, • obwohl Sie das alles erst nach n ander. brauchen,		1563 [41:37.8*]
[688]		1564 [41:38.4*]1565 [41:39.0*]1566 [41:39.5*]1567 [41:40.1*]1568 [41:40.7]	1569 [41:41.3*]1570 [41:41.8*]1571 [41:42.2*]1572 [41:42.6*]1573 [41:43.0*]1574 [41:43.4*]
PRA_agent_f [v]	• • aber der Prozess is immer gleich, ne? Also Sie		1575 [41:43.8*]1576 [41:44.2*]1577 [41:44.6*]1578 [41:45.0*]1579 [41:45.4]
[689]		1579 [41:45.4*]1580 [41:46.0*]1581 [41:46.6*]1582 [41:47.2*]1583 [41:47.8*]1584 [41:48.4*]1585 [41:49.0*]1586 [41:49.6*]1587 [41:50.2*]1588 [41:50.8*]1589 [41:51.4*]1590 [41:52.0*]1591 [41:52.6*]1592 [41:53.2*]1593 [41:53.8*]1594 [41:54.4*]1595 [41:55.0*]1596 [41:55.6*]	
PRA_agent_f [v]	beantragen am Ende die <u>Approbation</u> , •		
DAR_client_f [v]	Hühm'.		
[690]		1597 [41:57.0*]1598 [41:57.6*]1599 [41:58.2*]1600 [41:58.8*]1601 [41:59.4*]1602 [41:60.0*]1603 [41:60.6*]1604 [41:61.2*]1605 [41:61.8*]1606 [41:62.4*]1607 [41:63.0*]1608 [41:63.6*]1609 [41:64.2*]1610 [41:64.8*]1611 [41:65.4*]1612 [41:66.0*]1613 [41:66.6*]1614 [41:67.2*]1615 [41:67.8*]1616 [41:68.4*]1617 [41:69.0*]1618 [41:69.6*]1619 [41:70.2*]1620 [41:70.8*]1621 [41:71.4*]1622 [41:72.0*]1623 [41:72.6*]1624 [41:73.2*]1625 [41:73.8*]1626 [41:74.4*]1627 [41:75.0*]1628 [41:75.6*]1629 [41:76.2*]1630 [41:76.8*]1631 [41:77.4*]1632 [41:78.0*]1633 [41:78.6*]1634 [41:79.2*]1635 [41:79.8*]1636 [41:80.4*]1637 [41:81.0*]1638 [41:81.6*]1639 [41:82.2*]1640 [41:82.8*]1641 [41:83.4*]1642 [41:84.0*]1643 [41:84.6*]1644 [41:85.2*]1645 [41:85.8*]1646 [41:86.4*]1647 [41:87.0*]1648 [41:87.6*]1649 [41:88.2*]1650 [41:88.8*]1651 [41:89.4*]1652 [41:90.0*]1653 [41:90.6*]1654 [41:91.2*]1655 [41:91.8*]1656 [41:92.4*]1657 [41:93.0*]1658 [41:93.6*]1659 [41:94.2*]1660 [41:94.8*]1661 [41:95.4*]1662 [41:96.0*]1663 [41:96.6*]1664 [41:97.2*]1665 [41:97.8*]1666 [41:98.4*]1667 [41:99.0*]1668 [41:99.6*]1669 [42:00.2*]1670 [42:00.8*]1671 [42:01.4*]1672 [42:02.0*]1673 [42:02.6*]1674 [42:03.2*]1675 [42:03.8*]1676 [42:04.4*]1677 [42:05.0*]1678 [42:05.6*]1679 [42:06.2*]1680 [42:06.8*]1681 [42:07.4*]1682 [42:08.0*]1683 [42:08.6*]1684 [42:09.2*]1685 [42:09.8*]1686 [42:10.4*]1687 [42:11.0*]1688 [42:11.6*]1689 [42:12.2*]1690 [42:12.8*]1691 [42:13.4*]1692 [42:14.0*]1693 [42:14.6*]1694 [42:15.2*]1695 [42:15.8*]1696 [42:16.4*]1697 [42:17.0*]1698 [42:17.6*]1699 [42:18.2*]1700 [42:18.8*]	
PRA_agent_f [v]	davor eine <u>Berufserlaubnis</u> , wenn Sie • • schon • arbei		
DAR_client_f [v]	Hühm'.		
[691]		1580 [41:46.2]	1581 [41:48.3]
PRA_agent_f [v]	ten wollen, • als Praktikantin. ((1,4s)) Uund • • deswegen: das		
PRA_agent_f [fakt]	((vereinzeltes Maus klicken und Schreibgeräusche		
DAR_client_f [v]	((Papierrascheln))		
[692]		1582 [41:54.6]	1583 [41:56.6]
PRA_agent_f [v]	kommt nich • alles • zeitgleich! ((1,5s)) Sooo! ((Maus scrollen,		
PRA_agent_f [fakt]	aur Tastatur))		
DAR_client_f [v]			
[693]		1584 [41:58.8]1585 [41:59.5]1586 [42:01.1*]1587 [42:02.7*]	1588 [42:04.3*]1589 [42:05.9*]
PRA_agent_f [v]	2,2s)) Hüh-Hm! • • Die <u>Fach</u> sprachprüfung kostet zwei		
[694]		1589 [42:05.9*]	1590 [42:07.5*]1591 [42:09.1*]1592 [42:10.7*]1593 [42:12.3]
PRA_agent_f [v]	hundertfünfzig Euro ((1,3s)) uund • • • ich würde • • den		
PRA_agent_f [fakt]	((vereinzeltes Schreibgeräusche auf Tastatur))		
[695]		1590 [42:07.5*]1591 [42:09.1*]1592 [42:10.7*]1593 [42:12.3]	1594 [42:13.8]
PRA_agent_f [v]	((1,7s)) <u>Fach</u> sprachkurs ((1,2s)) mit <u>aufführen</u> .		
PRA_agent_f [fakt]			
[696]		1594 [42:13.8]	1595 [42:16.8]
PRA_agent_f [v]	Und wir gucken dann mal, welchen Sie am Ende machen		
PRA_agent_f [fakt]	((vereinzeltes Maus klicken))		
[697]		1595 [42:16.8]	1596 [42:18.0]
PRA_agent_f [v]	wollen, ne? ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 1,1s)) Wenn		
PRA_agent_f [fakt]	((vereinzelt		
[698]		1596 [42:18.0]	1597 [42:20.0]
PRA_agent_f [v]	Sie den in/ • in Hamburg machen möchten, bei Ce-We-We...		
PRA_agent_f [fakt]	Begleitende Schreibgeräusche auf Tastatur))		

[699]

	1598 [42:22.8*] /941/ • • • Ich schreib den mit drauf. Wenn Sie sagen: "Nö, ich mach
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	

[700]

	1598 [42:22.8*] /941/ den Online-Kurs" – der is ja kostenlos – • dann • vergessen
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [fakt]	

[701]

	1599 [42:29.9] /942/ wir das einfach, • aber es steht da schon mal. • • Fach-sprach- ((schreibt auf)) mitsprechend beim
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [fakt] PRA_agent_f [k]	

[702]

	1600 [42:33.1] /943/ kurs • • hñmñm... ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 5.8s)) Schreiben
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [fakt] PRA_agent_f [k]	

[703]

	1601 [42:38.9] 1602 [42:40.3] /944/ /945/ leise Hñmñm' ((vereinzeltes Maus klicken, Schreibgeräusche auf
PRA_agent_f [v]	

[704]

	1603 [43:01.2] /946/ Tastatur, 20.9s))' Ich schreibe jetzt • bei dem • Sprachkurs ((begleitende Schreibgeräusche auf Tastatur))
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [fakt]	

[705]

	einfach: "Siehe Kostenvoranschlag", • • • weil • das
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [fakt]	

[706]

	1604 [43:03.0*] 1605 [43:03.1*] 1606 [43:05.0*] 1607 [43:06.8*] entscheidet die Ce-Be- We. wie viel der CBW
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] PRA_agent_f [k]	

[707]

	1609 [43:10.6] 1610 [43:11.3] 1611 [43:13.1] /947/ /949/ /950/ kostet! Quasi, ne? Das • wissen wir nich genau. /948/ sehr leise Hñmñm'
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	

[708]

	1612 [43:50.6] /951/ ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 37,5s))' Cent • • so! beendet die Auflistung
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	

[709]

	1613 [43:52.6] /952/ ((2.8s)) Hm-hm-hm ((1,4s)) das is erst ma das • ((vereinzeltes Maus klicken)) der Kosten
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] PRA_agent_f [k]	

[710]

	1614 [43:55.1*] 1615 [43:57.6*] 1616 [44:00.1] /953/ Geld, was Sie brauchen! Und Zet-A-Weee • äähm
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] DAR_client_f [v]	

[711]

	1617 [44:05.5] /954/ Warten leise • dieses Kurs ist mit Vollzeit ((unverst.)) oder...
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	

[712]

	1618 [44:05.8] 1619 [44:06.6*] 1620 [44:07.3]
PRA_agent_f [v]	/956/
PRA_agent_f [k]	Sie kur.../ •• warten Sie, • ich • hol gleich den Ausdruck!
DAR_client_f [v]	murmelt /955/ (Ist das) ((unverst.))?

[713]

	1621 [44:09.8] 1622 [44:13.4]
PRA_agent_f [v]	/957/
PRA_agent_f [akt]	((1,3s)) Daa • ham wir das • alles • drauf! ((vereinzeltes (währenddessen Schreibgeräusche auf Tastatur, leise))

[714]

PRA_agent_f [v]	Mausklicken, Maussrollen, Schreibgeräusche auf Tastatur,
-----------------	--

[715]

	1623 [44:28.4] 1624 [44:29.9*] 1625 [44:31.4]
PRA_agent_f [v]	/959/
PRA_agent_f [k]	leise 14,9s)) ((Räuspert sich)) • So! ((Unverst.)) murmelt leise vor sich hin

[716]

PRA_agent_f [v]	((vereinzeltes Maus klicken, Maussrollen, Schreibgeräusche
-----------------	--

[717]

	1627 [45:10.5] 1628 [45:12.5]
PRA_agent_f [v]	/962/
PRA_agent_f [k]	leise auf Tastatur, 37,6s)) • Hmhmhm • ((vereinzeltes Maus klicken,

[718]

	1629 [45:18.6] 1630 [45:20.6]
PRA_agent_f [v]	/964/
PRA_agent_f [k]	6,1s)) ••• Und ich würd gerne schon mal steht auf, geht zur Tür

[719]

	1631 [45:22.0*] 1632 [45:23.5*] 1633 [45:24.9] 1634 [45:25.6*] 1635 [45:26.2*]
PRA_agent_f [v]	/965/
DAR_client_f [v]	Ihr <u>Diplom</u> kopieren!
DAR_client_f [akt]	•• Ich habe <u>alle</u> Kopien! Hmhm

[720]

	1637 [45:28.9] 1638 [45:29.7] 1639 [45:30.1] 1640 [45:30.5]
PRA_agent_f [v]	/967/
DAR_client_f [v]	• Ham Sie? Super!
DAR_client_f [akt]	•• oder auch nicht! (Papierascheln) Ja! ((lautes Dann nehm /971/ /969/ /971/

[721]

	1641 [45:31.4] 1642 [45:32.8]
PRA_agent_f [v]	/973/
DAR_client_f [v]	ich gerne Ihre!
DAR_client_f [akt]	Hmhm! /972/ Knacken, Ordnerklemme wird geöffnet)) • Da sind äh

[722]

	1643 [45:33.6] 1644 [45:33.8] 1645 [45:34.3] 1646 [45:35.1] 1647 [45:36.5]
PRA_agent_f [v]	/974/
DAR_client_f [v]	Ah, das s ja super!
DAR_client_f [akt]	sehr leise ••• Genau! • Originale und da sind • Kopien! • Oder... /975/ /976/

[723]

	1648 [45:37.3] 1649 [45:37.9*] 1650 [45:38.6*] 1651 [45:39.3]
PRA_agent_f [v]	/977/
PRA_agent_f [k]	((Unverst.)) Und die brauchen Sie <u>nich</u> ?
DAR_client_f [v]	murmelt /978/ ((1s)) Nee nee!

[724]

	1652 [45:40.4] 1653 [45:41.2*] 1654 [45:42.0]
PRA_agent_f [v]	/979/
PRA_agent_f [akt]	• Oke, • dann nehm ich die <u>gerne</u> ••• Vielen Dank!

[732]		1673 [46:21.7*] 1674 [46:23.5*] 1675 [46:25.2*] 1676 [46:27.0*]
PRA_agent_f |v|	bitte eine <u>schriftliche</u> Antwort geben, • warum sie	
[733]		1677 [46:28.7] 1678 [46:29.6] 1679 [46:30.1] /980/
PRA_agent_f |v|	das nich bezahlen wollen. • • • Und • für den Fall, dass das ne	
DAR_client_f |v|	Hmhm.	
[734]		1680 [46:31.4*] 1681 [46:32.7*] 1682 [46:34.0*] 1683 [46:35.2*]
PRA_agent_f |v|	gute • Begründung ist, – was es meistens nich	
[735]		1685 [46:37.8*]
PRA_agent_f |v|	is – ((lacht)) • • • ähm • • • gibt es die Möglichkeit, ein	1686 [46:39.1*]
[736]		1687 [46:40.3*] 1688 [46:41.6*]
PRA_agent_f |v|	Stipendium zu beantragen, • über die Stadt Hamburg.	/991/
DAR_client_f |v|	leise	
[737]		1690 [46:43.8] 1691 [46:44.0*] /992/ /993/
PRA_agent_f |v|	Ne? • Aber dafür brauchen wir eine schriftliche	
DAR_client_f |v|	• • Hmhm.	
[738]		1692 [46:48.0] 1693 [46:48.9] /995/
PRA_agent_f |v|	Begründung vom Jobcenter!	Müssen wa gucken,
DAR_client_f |v|	noch leiser	/994/
	• • Hmhm.	

[725]		1656 [45:44.2*] /982/
PRA_agent_f |v|	• • • Super! Da sind ja die russischen O/ • also die	
PRA_agent_f |fakt|	((Papierraschein, blätter in den Kopien))	
[726]		1657 [45:47.5] 1658 [45:48.3] /984/
PRA_agent_f |v|	moldawischen Originale sind ja im mer mit drin!	
PRA_agent_f |fakt|		/983/
DAR_client_f |v|	Ja, das ist alles, • ääh	
[727]		1660 [45:50.0] 1661 [45:50.5] 1662 [45:51.1] /985/ /986/
PRA_agent_f |v|	Beglaubigt, ne? Genau! • Bin gleich wieder da!	
DAR_client_f |v|	• was übersetzt ist!	
[728]		1663 [45:52.5] 1664 [45:53.7] 1665 [46:04.1] 1666 [46:06.0] /987/
PRA_agent_f |v|	verlässt den Raum	• Das is einmal der
PRA_agent_f |f|k|	Geräusche vom Flur ((15,4s))	betritt wieder den Raum
[729]		1667 [46:06.1] 1668 [46:13.0] /988/
PRA_agent_f |v|	Brief für Ihren • Jobcenterberater! ((2,0s)) Hmhm ((1s))	
PRA_agent_f |fakt|	((Papierraschein))	
PRA_agent_f |f|k|	reicht DAR die Papiere	
[730]		1669 [46:14.7*] 1670 [46:16.5*]
PRA_agent_f |v|	weennn • das Jobcenter irgendwie • • der Meinung is, sie	
[731]		1671 [46:18.2*] 1672 [46:20.0*]
PRA_agent_f |v|	möchten das nicht bezahlen, ((1,4s)) ähm • soll n die uns	

[739]	1694 [46:50.6] /996/	wenn s soweit is, ne? Also • für den Fall, dass die das nicht
[740]	1696 [46:54.8*] 1697 [46:55.3*] /997/	bezahlen wollen. Zum Beispiel, weil Sie die
[741]	1698 [46:56.9] /998/	"Krankenschwester" schon beantragt haben. Dafür hat das
[742]	1699 [47:00.0] /1000/	Jobcenter wahrscheinlich auch bezahlt, ne? /999/ • Ja.
[743]	1701 [47:01.0] 1702 [47:01.6] /1001/	1703 [47:02.1] • Genau. Also wenn die jetzt sagen... /1002/ leise Aber nich so viel (wie hier). ••• Hier das ist
[744]	1704 [47:05.7] /1004/	••• ((Holt Luft)) Joaa, • aber es is halt auch •• relativ • so viel!
[745]	1705 [47:10.5] /1005/	komplex, • ne? Also • diee, • ich sach mal./ d/ – klingt n
[746]		PRA_agent_f | v | bisschen gemein den Krankenschwestern gegenüber – aber
[747]		PRA_agent_f | v | •• sechs Jahre Studium durchzuarbeiten, für den, der das /1006/ DAR_client_f | v | Hm. DAR_client_f | k | sehr leise
[748]	1707 [47:19.6*] 1708 [47:20.0] 1709 [47:20.9*] 1710 [47:21.8*] 1711 [47:22.7*]	prüfen muss, is einfach mehr Arbeit, •• als äh
[749]	1712 [47:23.6*] 1713 [47:24.6*]	ein drei jährige Ausbildung durchzugesucken, ne? Das is /1007/
[750]	1715 [47:27.1] /1008/	einfach viel mehr Text • so. Und äh • die Regularien • für
[751]	1716 [47:28.4*] 1717 [47:29.7*] 1718 [47:31.0*]	Apotheker • sind einfach viel • mehr •• als
[752]	1720 [47:33.5] /1009/	für Krankenpflege, ne? Und dadurch • kommt das zustande.

[753]

PRA_agent_f | v |
• • dass • die • einfach • unterschiedlich viel Geld kosten.

[754]

PRA_agent_f | v |
Ärzte sind noch teurer! ((is)) Also Ärzte sind

[755]

PRA_agent_f | v |
PRA_agent_f | k |
richtig, richtig teuer! ((Lacht)) • • Aber am Ende muss man
lachend

[756]

PRA_agent_f | v |
ja auch sagen: • Wenn Sie anfangen, zu arbeiten, • • ne,

[757]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
wenn Sie jetzt mal diese Zahlen nehmen. • Hier:
Hhhrhñ•

[758]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
achthundertfüßig Euro für die Approbation. ((Holt Luft))

[759]

PRA_agent_f | v |
Wenn Sie einen Monat als Krankenschwester arbeiten,

[760]

PRA_agent_f | v |
• • oder als Apothekerin, • dann kriegen die das z/ • doppelte

[761]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
von Ihnen als Steuern zurück! Ne? Also das • • klingt
(Ja hm)•

[762]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
• viel, • • Sie zah len aber auch
Ja!

[763]

PRA_agent_f | v |
viel Steuern, wenn Sie arbeiten! Und insofern... • • Das Ziel is

[764]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
ja, dass Sie dann arbeiten können, • qualifiziert. • • Und dann
Hhhrhñ•

[765]

PRA_agent_f | v |
DAR_client_f | v |
zahlen Sie mehr Steuern! Und so kriegt der Staat sein Geld

[766]

PRA_agent_f | v |
PRA_agent_f | akt |
auch wieder! Also • ne? ((1,4s)) So! Das is für meine
((Papierraschein))

[767]

PRA_agent_f | v |
PRA_agent_f | akt |
Akten. Genau. • Und hier is noch mal der Kurs! • • Der

[774]	1783 [48:47.1]1784 [48:47.6] 1785 [48:48.9]1786 [48:49.6] /1040/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	eins bis fünf! Also, • auch sehr flexibel! /1041/ • Ja, dann das kann!
[775]	1787 [48:52.6] 1788 [48:53.3]1789 [48:54.8*] /1042/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Oder sogar spät _____ abends: • mit dieses ähm (Möglichkeit), dass....
[776]	1790 [48:56.2] /1043/	PRA_agent_f [v]	• Sie können sogar von halb sechs bis halb zehn! Also, ••• je
[777]	1791 [48:59.2]	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	nachdem, wie Sie arbeiten oder wie Ihre Kinder... /1044/ Nein, • ich/ ich habe nur ein
[778]	1793 [49:00.3]1794 [49:01.6] 1795 [49:02.1]1796 [49:05.8]1797 [49:06.3*] /1045/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	Ja! sehr hoch Hm, joa, dann können Sie Minijob, • ich arbeite v/ äh von • sechs •• b/ • bis acht, neun lachend
[779]	1798 [49:06.8]1799 [49:09.1]1800 [49:09.6]1801 [49:09.9] /1048/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	ja alles diese • Zeiten nehmen, • genau! /1047/ Uhr morgens! Ja!
[768]	1768 [48:26.8]1769 [48:27.4] 1770 [48:28.3]1771 [48:28.6]1772 [48:29.1*] /1033/	PRA_agent_f [v]	dauert zzwiiii/ • nee, vierundzwanzig Wochen, is n halbes
[769]	1768 [48:26.8]1769 [48:27.4] 1770 [48:28.3]1771 [48:28.6]1772 [48:29.1*] /1033/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Jahr. ••• Ungefähr, •• ne? /1032/ Zwei Jahre?
[770]	1774 [48:29.9]1775 [48:30.3]1776 [48:30.6]1777 [48:30.8] /1036/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Monate! /1034/ Hmhm'
[771]	1774 [48:29.9]1775 [48:30.3]1776 [48:30.6]1777 [48:30.8] /1036/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	So ungefähr n halbes Jahr, • ne?
[772]	1778 [48:32.8] /1036/	PRA_agent_f [v]	Sind sechshundert Unterrichtsstunden, ((1s)) genau!
[773]	1780 [48:59.0] 1781 [48:40.8]1782 [48:46.4] /1038/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	••• Steeeeeee/ ((1,6s)) immer von Montag bis Freitag, /1039/ Oh! angenat,
[773]	1780 [48:59.0] 1781 [48:40.8]1782 [48:46.4] /1038/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	••• entweder • von halb neun • bis • kurz vor eins ••• oder von positiv überrascht

[787]		1824 [49:39.2]1825 [49:39.7*] 1826 [49:40.3]1827 [49:40.6*] /1062/ /1063/
PRA_agent_f [v]	in Bezug auf die <u>Kennntsprüfung!</u> <u>Ne?</u> <u>Weil</u>	
DAR_client_f [v]		
[788]		1828 [49:40.9*] 1829 [49:41.5*] 1830 [49:42.0*] /1064/
PRA_agent_f [v]	hier	
PRA_agent_f [akt]	(<i>schlägt mit Hand auf Papierstapel</i>)	• • lernen Sie erst mal <u>nur</u> <u>das</u>
[789]		1832 [49:43.2*]1833 [49:43.8*] 1834 [49:44.4*]1835 [49:44.9*] /1064/
PRA_agent_f [v]	<u>Deutsch.</u> • Hier machen Sie <u>keine</u> <u>Vorbereitung</u> auf die	
[790]		1836 [49:45.5*] 1837 [49:46.1]1838 [49:47.0]1839 [49:47.1*] /1066/ /1067/
PRA_agent_f [v]	<u>Kennntsprüfung!</u> <u>Ne?</u> • Die brauchen Sie ja	
DAR_client_f [v]	Hrhhm'	
[791]		1840 [49:47.7*]1841 [49:48.3*]1842 [49:49.0] 1843 [49:49.5*] /1068/ /1069/
PRA_agent_f [v]	<u>auch</u> <u>noch!</u> • • Genau. Und dann • ham Sie <u>das</u>	
[792]		1846 [49:52.4]1847 [49:52.6]1848 [49:53.2] /1070/
PRA_agent_f [v]	schon mal im Hinterkopf! • •	• <u>Viellei</u> <u>cht</u> , • • • es kann
DAR_client_f [v]		Hmhm'
[793]		1849 [49:54.3*]
PRA_agent_f [v]	<u>auch sein</u> , <u>das Sie</u> ,/ <u>bis die</u> <u>das nächste Mal</u> <u>einen</u> <u>Termin</u>	

[780]		1802 [49:13.5]1803 [49:13.3]1804 [49:13.6] /1050/
PRA_agent_f [v]	Jobcenter bezahlt diese Kurse. <u>Sieeee...</u>	
DAR_client_f [v]	((1,8s))	Aber • •
[781]		1805 [49:16.3] 1806 [49:21.3] /1052/
PRA_agent_f [v]	Das Jobcenter wird sich	
DAR_client_f [v]	wer entscheidet, • welcher Kurs • äähm • • (brauch ich),	
[782]		1807 [49:21.8]1808 [49:22.8*] /1054/
PRA_agent_f [v]	wahrscheinlich <u>den</u> <u>aussuchen</u> , • • weil die <u>dafür</u>	
DAR_client_f [v]	dieses oder online?	
[783]		1810 [49:24.7*] 1811 [49:25.6]1812 [49:27.5]1813 [49:27.9]1814 [49:28.4] /1054/ /1055/ /1057/
PRA_agent_f [v]	<u>Gutscheine</u> haben! ((1,9s)) <u>Ne?</u> <u>Also...</u> <u>Das</u>	
DAR_client_f [v]	((1,9s))	Hm'
[784]		1816 [49:30.0*]1817 [49:31.3*] /1056/ /1056/
PRA_agent_f [v]	Jobcenter <u>kauft</u> <u>ja</u> diese Gutscheine für • bestimmte	
[785]		1818 [49:32.6] 1819 [49:33.3*]1820 [49:34.1] /1058/ /1059/
PRA_agent_f [v]	Deutschkurse. Vermutlich wollen die <u>den!</u> ((1,2s)) <u>Und</u> •	
[786]		1821 [49:35.6*]1822 [49:37.1*] /1061/ /1060/
PRA_agent_f [v]	den anderen behalten <u>Sie</u> <u>einfach</u> im Hinterkopf. • <u>Auch</u>	
DAR_client_f [v]		Hm'

[794]

1850 [49:55.4*] /1072/	1851 [49:56.6*]1852 [49:57.7*]1853 [49:58.8*] /1072/
PRA_agent_f [v]	haben, im Jobcenter, es noch mehr solche Kurse

[795]

1854 [49:59.9*]1855 [50:01.0]1856 [50:01.6] /1072/	1857 [50:02.4] /1072/
PRA_agent_f [v]	gibt! • • Weil das • fängt gerade alles an, dass die
DAR_client_f [v]	Hühnhn'.

[796]

1858 [50:04.1*] /1074/	1859 [50:05.8] /1074/	1860 [50:06.4*] /1074/
PRA_agent_f [v]	Träger solche Kurse ausarbeiten.	Also • hier: Ce-Be-
PRA_agent_f [k]		C-BW

[797]

1862 [50:07.6*]1863 [50:08.0*]1864 [50:08.5*]1865 [50:09.5*] /1075/	1866 [50:09.8*] /1075/	
PRA_agent_f [v]	und lh-Be- Ha, _____ und so weiter. • Die b/ bauen	
PRA_agent_f [k]	IBH	

[798]

1867 [50:10.4]1868 [50:11.4*]1869 [50:12.5*] /1076/	1870 [50:13.5*]1871 [50:14.5*] /1079/
PRA_agent_f [v]	grad solche Kurse. Und es kann sein, dass dazwischen

[799]

1872 [50:15.6]1873 [50:15.7] /1077/	1874 [50:16.6] /1078/
PRA_agent_f [v]	ein neuer Kurs eröffnet wird, • • den ich vielleicht noch

[800]

1875 [50:17.6] /1080/	1876 [50:18.7*] /1081/	1877 [50:20.9]1878 [50:21.6*] /1082/
PRA_agent_f [v]	• • • Genau. • Dann ham wir das Geld! • • Is Ihnen	

[801]

1880 [50:23.0*]1881 [50:23.8*]1882 [50:24.5] /1083/	1883 [50:25.5*] /1083/
PRA_agent_f [v]	soweit jetzt der Ablauf klar?
DAR_client_f [v]	((1,3s)) Ab/ • Ablauf?

[802]

1884 [50:26.5] /1084/	1885 [50:27.4*]1886 [50:28.3]1887 [50:28.8]1888 [50:29.0] /1086/
PRA_agent_f [v]	• Also • der/ der Prozess! Zu erst stellen wir den/
DAR_client_f [v]	Ahal

[803]

1889 [50:29.8] /1089/	1890 [50:30.9*]1891 [50:31.9*]1892 [50:33.0*] /1089/	1893 [50:34.1*] /1090/
PRA_agent_f [v]	stellen Sie den Antrag auf Approbation, • • • bei der	
DAR_client_f [v]	Genau, das (hier)! Ich möchte	

[804]

1894 [50:35.1]1895 [50:35.7]1896 [50:36.5] /1089/	1897 [50:37.3]1898 [50:38.7*] /1089/
PRA_agent_f [v]	Be-Ge-Vau. Genau, das (hier)! Ich möchte
DAR_client_f [v]	Das is das hier!

[805]

1899 [50:40.1*] /1089/	1899 [50:40.1*] /1089/
PRA_agent_f [v]	eine • Praktikum • • • in/ • äh ich kann sagen: ich/ ich will

[807]

	1901 [50:42,8*] 1902 [50:44,2*] 1903 [50:45,6]	/1091/ Genau! euphorisch
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]		
DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]		• gerne • eine Praktikikum in einer Apotheke • • machen, • lachend

[808]

	1905 [50:46,5] 1906 [50:47,0] 1907 [50:48,4] 1908 [50:49,3]	/1092/ leise Genau. • • • Hm̄ /1094/ uum • alles • äh • zu wissen. • Ähm gucken, wo/ wo steht
PRA_agent_f [v]		
DAR_client_f [v]		

[809]

	1909 [50:53,0] 1910 [50:53,6] 1911 [50:53,7] 1912 [50:54,4] 1913 [50:55,0*]	/1095/ Genau. Also der Ablauf wäre quasi
PRA_agent_f [v]		
DAR_client_f [v]		wo und äh • hm̄...

[810]

	1914 [50:55,7] 1915 [50:56,3*] 1916 [50:57,0*] 1917 [50:57,4*]	jetzt: • • Sie • stellen den Antrag • bei der Be-Ge- BGV = Behörde für
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]		

[811]

	1918 [50:57,6*] 1919 [50:58,3*] 1920 [50:58,9] 1921 [50:59,9]	/1098/ Das is Vau, • • auf Approbation. Gesundheit und Verbraucherschutz /1097/ Hm̄hm̄m̄
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]		
DAR_client_f [v]		

[812]

	1923 [51:03,3]	/1099/ der, den ich eben hier hinten drangehängt habe! Der
PRA_agent_f [v]		

[813]

	1924 [51:04,0] 1925 [51:04,6] 1926 [51:05,0]	/1101/ /1102/ hier! • • • Ne? Den • müssen Sie • einfach nur ausfüllen. Hm̄hm̄m̄
PRA_agent_f [v]		
DAR_client_f [v]		

[814]

	1927 [51:08,6*] 1928 [51:09,0] 1929 [51:09,6*] 1930 [51:10,2*]	/1103/ /1104/ Ne? Da fragen die, wo Sie wohnen, • • • wie Sie heißen, (Papierastheiln)
PRA_agent_f [v]		
PRA_agent_f [akt]		

[815]

	1932 [51:11,5*] 1933 [51:12,1*] 1934 [51:12,7*] 1935 [51:13,3*] 1936 [51:14,0*]	• wer Sie sind, • wo Sie studiert haben
PRA_agent_f [v]		
PRA_agent_f [akt]		

[816]

	1937 [51:14,6*] 1938 [51:15,2] 1939 [51:17,2] 1940 [51:17,7*]	/1105/ /1106/ und wann, ((1,1s)) Das is das Erste! • • Dann (Papierstapel wird auf Tisch aufgestoßen)
PRA_agent_f [v]		
PRA_agent_f [akt]		

[817]

	1941 [51:18,2*] 1942 [51:18,7*] 1943 [51:19,2]	/1107/ bekommen Sie den Bescheid. Und in dem Bescheid wird
PRA_agent_f [v]		

[818]

	1944 [51:20,3*] 1945 [51:21,4*]	drinnestehen: • Sie müssen eine Kenntnisprüfung machen,
PRA_agent_f [v]		

[819]

	1946 [51:22,5*] 1947 [51:23,7*] 1948 [51:24,8*]	Sie müssen eine Fachsprachprüfung machen und
PRA_agent_f [v]		

[820]

	1950 [51:27,0*] 1951 [51:28,1] 1952 [51:29,0*]	/1108/ einen Anpassungslehrgang! Und dieser
PRA_agent_f [v]		

[821]

	1983 [5:1:30.0*] 1984 [5:1:30.9]1985 [5:1:31.5]
PRA_agent_f [v]	/1110/ Anpassungslehrgang ist das Praktikum! Ne?
DAR_client_f [v]	/1109/ Hrhhm'

[822]

	1956 [5:1:3.1.8] 1957 [5:1:32.6*]1958 [5:1:33.3*] 1959 [5:1:34.2*]
PRA_agent_f [v]	/1111/ Weil Ihnen Praxis fehlt, • in der Ausbildung. • Ne? ((1s))

[823]

	1961 [5:1:36.0*]1962 [5:1:37.7*]
PRA_agent_f [v]	Und dann, • • wenn Sie diesen Bescheid in der Hand

[824]

	1963 [5:1:39.4*]1964 [5:1:41.1*]
PRA_agent_f [v]	ham, können wir/ können Sie gerne noch mal

[825]

	1965 [5:1:41.5*]
PRA_agent_f [v]	/1114/ herkommen. • Wir können auch den Antrag zusammen

[826]

	1966 [5:1:42.8]1967 [5:1:43.3]1968 [5:1:43.7]
PRA_agent_f [v]	/1116/ stellen, wenn Sie wollen! Ne? • • Also, Sie haben
DAR_client_f [v]	/1115/ Hrhhm'

[827]

PRA_agent_f [v]	hier eine Liste, ((1,4s)) was Sie alles zum Antrag einreichen
-----------------	---

[828]

	1969 [5:1:49.4]1970 [5:1:50.0]1971 [5:1:50.3]
PRA_agent_f [v]	/1119/ müssen. Ne? Und wenn Sie mögen, können wir
DAR_client_f [v]	/1118/ sehr leise Hrhhm'

[829]

	1972 [5:1:51.3*] 1973 [5:1:52.3*] 1974 [5:1:53.2]1975 [5:1:53.7]
PRA_agent_f [v]	/1122/ das auch <u>zusammen</u> machen! Hrñ, • wie Sie wollen!
DAR_client_f [v]	/1121/ • • Hm̃ • • besser zusammen!

[830]

	1976 [5:1:54.8]1977 [5:1:55.0]
PRA_agent_f [v]	/1123/ Dann machen wir noch mal einen Termin, wenn Sie
DAR_client_f [v]	

[831]

	1978 [5:1:57.7]
PRA_agent_f [v]	/1124/ alles haben! Wir brauchen ja nur noch die Geburtsurkunde

[832]

	1979 [5:1:59.0*] 1980 [5:2:00.3*] 1981 [5:2:01.7] 1982 [5:2:02.2]
PRA_agent_f [v]	/1126/ und ne <u>Übersetzung</u> der Geburtsurkunde! Und dann
DAR_client_f [v]	/1125/ • Hrhhm̃'

[833]

	1983 [5:2:04.2] 1984 [5:2:05.0]
PRA_agent_f [v]	/1128/ können wir den Antrag stellen! • • Und wenn der
DAR_client_f [v]	/1127/ • • Hrhhm̃'
DAR_client_f [k]	kaum hörbar

[834]

	1985 [52:05.5*]1986 [52:06.1*] 1987 [52:06.6*] 1988 [52:07.1*]
PRA_agent_f [v]	Antrag <u>durch</u> <u>is</u> und Sie den <u>Bescheid</u> <u>haben</u> , <u>wissen</u> <u>wir</u>

[835]

	1989 [52:07.7*]1990 [52:08.2*]1991 [52:08.8*]1992 [52:09.3*] 1993 [52:09.9] /1130/
PRA_agent_f [v]	<u>genau</u> , <u>wie</u> <u>Ihr</u> <u>Fahrplan</u> <u>sein</u> <u>wird</u> . • <u>Weil</u> / <u>das</u>
DAR_client_f [v]	<u>Hmhm</u> •

[836]

	1994 [52:10.5]1995 [52:11.3] /1131/
PRA_agent_f [v]	legt die Behörde fest! Ich rate nur: <u>Kennntnisprüfung</u> ,
DAR_client_f [v]	

[837]

	1996 [52:14.8] /1132/
PRA_agent_f [v]	Fachsprachprüfung <u>brauchen</u> Sie. <u>Und</u> • <u>dann</u> • <u>eben</u> <u>noch</u>

[838]

PRA_agent_f [v]	eine/ • <u>Anpassungslehrgang</u> , • <u>das</u> <u>wär</u> <u>ein</u> <u>Praktikum</u> .
DAR_client_f [v]	<u>Hmhm</u> •

[839]

	1998 [52:20.0] 1999 [52:20.5*] /1134/
PRA_agent_f [v]	<u>Und</u> <u>daann</u> • • <u>gucken</u> <u>wir</u> ! • <u>Das</u> <u>is</u> <u>sehr</u> <u>individuell</u> , <u>wie</u> <u>lange</u>
DAR_client_f [v]	

[840]

	2000 [52:21.7*]2001 [52:23.4*] 2002 [52:25.1*]2003 [52:26.8*]
PRA_agent_f [v]	Sie für diese <u>Kurse</u> <u>brauchen</u> , • <u>wie</u> <u>schnell</u> <u>Sie</u> <u>die</u>

[841]

PRA_agent_f [v]	Fachpra/ Fach-sprach-prüfung <u>schaffen</u> , • • • <u>wie</u> <u>schnell</u> <u>Sie</u>

[842]

	2004 [52:28.5*] 2005 [52:30.2*] 2006 [52:31.9] /1136/
PRA_agent_f [v]	überhaupt • sich <u>anmelden</u> <u>können</u> . <u>Weil</u> , • <u>die</u> <u>Prüfung</u> <u>is</u>

[843]

	2007 [52:33.9]2008 [52:34.2] 2009 [52:35.0]2010 [52:35.7] /1137/
PRA_agent_f [v]	auch <u>nich</u> <u>jeden</u> <u>Tag</u> ! • <u>Die</u> <u>sind</u> <u>alle</u> • <u>drei</u> • <u>Monate</u> ! <u>Und</u>
DAR_client_f [v]	<u>Hmhm</u> •

[844]

PRA_agent_f [v]	<u>dann</u> <u>müssen</u> <u>wir</u> <u>n</u> <u>bisschen</u> <u>gucken</u> , <u>was</u> <u>zuerst</u> <u>klappt</u> ,

[845]

	2011 [52:38.6]2012 [52:38.9*]2013 [52:39.3*]2014 [52:40.0*]2015 [52:40.7*] /1140/ /1141/
PRA_agent_f [v]	• <u>sozusagen</u> . <u>Ne?</u> <u>Ob</u> <u>Sie</u> <u>zuerst</u> <u>die</u>

[846]

	2016 [52:41.4*] 2017 [52:42.1*]
PRA_agent_f [v]	Fachsprachprüfung <u>machen</u> <u>wollen</u> • <u>und</u> <u>sich</u> <u>dann</u> <u>auf</u>

[847]

	2019 [52:43.5*]2020 [52:44.2*] 2021 [52:44.9] /1142/
PRA_agent_f [v]	<u>die</u> • <u>Kennntnisprüfung</u> <u>vorbereiten</u> . • <u>Oder</u> <u>ob</u> <u>Sie</u> <u>beides</u>

[848]

	2022 [52:45.6*]2023 [52:46.2*] 2024 [52:46.9] 2025 [52:47.5*]2026 [52:48.1*]2027 [52:48.6*] /1143/
PRA_agent_f [v]	<u>parallel</u> <u>machen</u> . <u>Oder</u> <u>ob</u> • <u>Sie</u> • • <u>die</u> <u>Kennntnis</u>

[849]

PRA_agent_f |v|	prüfung nach dem Praktikum machen. Das geht auch!	2028 [52:49.2*]2029 [52:49.8*]2030 [52:50.3*] /1144/	2031 [52:50.9]
----------------	---	---	----------------

[850]

PRA_agent_f |v|	Dann können Sie nämlich in der Praxis	2033 [52:51.9]2034 [52:52.2] /1145/	2035 [52:52.9]2036 [52:53.3*]2037 [52:54.0*]2038 [52:54.6*]
DAR_client_f |v|	Hrñhm.	2039 [52:55.2*] /1146/	

[851]

PRA_agent_f |v|	die ganzen Wörter •• lernen.	2039 [52:55.2*] /1147/	2040 [52:55.6*] langsamer, deutlich	2041 [52:55.7] /1148/	2042 [52:56.1*]
----------------	------------------------------	---------------------------	--	--------------------------	-----------------

[852]

PRA_agent_f |v|	noch mal die Bezeichnungen, und die... Das ist dann •• n	2043 [52:56.7*] /1149/	2044 [52:57.7*] /1150/	2045 [52:58.7]
----------------	--	---------------------------	---------------------------	----------------

[853]

PRA_agent_f |v|	bisschen einfacher für manche Leute, wenn Sie • wissen,	2046 [52:59.7*] /1151/	2047 [53:00.6*]	2048 [53:01.6*]
----------------	---	---------------------------	-----------------	-----------------

[854]

PRA_agent_f |v|	was in der Realität damit gemeint wird, • ne?	2049 [53:02.6*] /1150/	2050 [53:03.6*]2051 [53:04.5]2052 [53:04.8*]2053 [53:05.1]
DAR_client_f |v|	Ja!		

[855]

PRA_agent_f |v|	Und dann können Sie zum Beispiel: Fachsprachprüfung,	2054 [53:05.6] /1151/	2055 [53:07.2*]2056 [53:08.9*]
----------------	--	--------------------------	--------------------------------

[856]

PRA_agent_f |v|	Praktikum, • Kenntnisprüfung, / ((1,1s)) das können Sie		
----------------	---	--	--

[857]

PRA_agent_f |v|	selber entscheiden, in welcher Reihenfolge Sie das	2058 [53:12.2]2059 [53:12.9*] /1152/	2060 [53:13.6*] /1153/	2061 [53:14.3*]
DAR_client_f |v|	Ja.			

[858]

PRA_agent_f |v|	machen! •• Ne? Da gibt s/ • is nich festgelegt! •• Und dann	2062 [53:15.1]2063 [53:15.4*] /1153/	2064 [53:16.0] /1154/	2065 [53:17.5] /1155/
DAR_client_f |v|	Hrñhm.			

[859]

PRA_agent_f |v|	gucken wir einfach, • wie es Ihnen damit geht, •	2066 [53:18.6*]2067 [53:19.6*]		
----------------	--	--------------------------------	--	--

[860]

PRA_agent_f |v|	wo Sie auch zuerst einen Platz bekommen. Ne?	2068 [53:20.7*]2069 [53:21.7*] /1157/	2070 [53:22.8]
----------------	--	--	----------------

[861]

PRA_agent_f |v|	Sie müssen ja, wenn Sie einen Kurs brauchen, auch erst	2071 [53:22.9*] /1158/	2072 [53:23.6*]2073 [53:24.4*]
----------------	--	---------------------------	--------------------------------

[862]

PRA_agent_f |v|	mal einen Platz kriegen! ((1,8s)) Aber s is n •• Prozess, •	2074 [53:25.2*]2075 [53:26.0*]2076 [53:26.8] /1159/	
----------------	---	--	--

[863]

PRA_agent_f |v|	der dauert • n ganzen Moment. • Also Sie ham Zeit, •••	2077 [53:28.9*]2078 [53:31.0*] /1160/	2079 [53:31.8*]
----------------	--	--	-----------------

[871]	2094 [53:53.1]2095 [53:53.4] 2096 [53:54.2] /1173/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Antrag stellen! • • /1174/ Hinhhm̄	Und dann geht s weiter, wenn Sie
[872]	2097 [53:56.1]	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	den Bescheid haben! /1175/ ((1,9s)) Aber für da/ da/ das dauert	
[873]		DAR_client_f [v]	auch äh • • viel Zeit, • • Entscheidung von • äh Jobcenter?	
[874]	2098 [54:04.5] 2099 [54:06.0*] /1176/	PRA_agent_f [v]	• • ((Schnaizt)) Ham Sie! • Sie haben doch den Namen Ihrer	
[875]	2101 [54:09.1]2102 [54:09.7]2103 [54:10.4*]2104 [54:11.1*] /1178/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Jobcenter-Kollegin, ne? /1177/ • Hhm̄ • • ja.	Ich könnte nämlich
[876]	2105 [54:11.8*]2106 [54:12.4*]	PRA_agent_f [v]	der Kollegin • das auch • per E-Mail schicken, • dann	
[877]	2107 [54:13.1*]2108 [54:13.8*] 2109 [54:14.5*]2110 [54:15.1] /1179/	PRA_agent_f [v]	kriegen Sie schneller einen Termin! Sie heißt: Frau	
[864]	2080 [53:33.1]2081 [53:33.3*] /1163/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	ne? /1161/ Ja. Ja ((lacht))	Die Behörden brauchen mindestens drei
[865]	2082 [53:33.4]2083 [53:36.3] /1164/	PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	Monate für Ihren Bescheid! • Das kann ich Ihnen jetzt schon lachend	
[866]	2085 [53:37.9*]2086 [53:38.3] 2087 [53:39.3]2088 [53:39.8] /1165/	PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k] DAR_client_f [v]	sagen! ((Lacht)) ((Holt Luft)) • • Ne? /1166/ /1167/ Ja! • • • Dann muss	
[867]	2089 [53:42.1]2090 [53:44.9] /1168/ /1169/	PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	Genau. • Zuerst brauchen wir die ich zuerst • • • das ((unverst.))...	
[868]		PRA_agent_f [v]	Gebu/ • also zuerst brauchen Sie Geld vom Jobcenter. Das is	
[869]	2092 [53:47.2] /1171/	PRA_agent_f [v]	der allererste Schritt! Dann die Übersetzung der	
[870]	2093 [53:49.8] /1172/	PRA_agent_f [v]	Geburtsurkunde. Und dann können wir beide zusammen den	

[878]	2111 [54:17.3] /1181/ Ham Sie die • persönliche E- Busch, ne? /1180/ ((1,2s)) Äähm • ja! (Papierarschein, Suchen in den Unterlagen)	2131 [54:45.4] /1194/ der E-Mail-Adresse von Frau Busch! Dann kann ich ihr den
[879]	2113 [54:21.9] /1182/ Mail-Adresse von der? _Nee, ne? Doch! /1183/ /1184/ • Hab ich (nicht).	2132 [54:46.6*] /1195/ Laufzettel schon zuschicken. Dann weiß die nämlich
[880]	2116 [54:24.1] /1185/ hoch und sehr leise /1188/ Doooch! (Handy) • Sie haaaaa glaub /1186/ leise Hm • • • ja, • doch!	2133 [54:46.9*] /1196/ schon mal Bescheid! Und dann geht das alles n bisschen
[881]	2121 [54:29.5] /1189/ ich... ((1,8s)) Nee, • • das is die <u>allgemeine!</u> Das ((unverst.)) /1190/ /1191/ Ja, Ja,	2134 [54:48.4*] /1197/ schneller! So! ((unverst.)) hab ich Ihren /1198/ /1199/ ((7.0s))
[882]	2125 [54:35.0] • • Kleinen Moment, ich frag mal kurz ne Kollegin beim (wenn das ist)...	2142 [55:01.7*] /1200/ Vornamen nicht gesagt! (vereinzeltes Maus klicken, wartet
[883]	2126 [54:35.9] /1192/ Jobcenter! Null-eins-drei-vier-sieben Nach (wählt Telefonnummer)	2143 [55:02.8] /1201/ am Telefon in der Leitung, 61,8s)) Hallo Ceren, grüß dich, (am Telefon, vereinzeltes Maus klicken))
[884]	2112 [54:19.3] /1181/ Ham Sie die • persönliche E- Busch, ne? /1180/ ((1,2s)) Äähm • ja! (Papierarschein, Suchen in den Unterlagen)	2144 [56:04.7] /1201/ am Telefon in der Leitung, 61,8s)) Hallo Ceren, grüß dich, (am Telefon, vereinzeltes Maus klicken))
[885]	2113 [54:21.9] /1182/ Mail-Adresse von der? _Nee, ne? Doch! /1183/ /1184/ • Hab ich (nicht).	2145 [56:07.6*] /1202/ hier is XXX, aus der Zett-A! Sag mal, könntest du mal für
[886]	2116 [54:24.1] /1185/ hoch und sehr leise /1188/ Doooch! (Handy) • Sie haaaaa glaub /1186/ leise Hm • • • ja, • doch!	2147 [56:09.4*] /1201/ mich nachschauen, wie eine Jobcenter-Mitarbeiterin heißt?
[887]	2117 [54:24.9] /1187/ hoch und sehr leise /1188/ Doooch! (Handy) • Sie haaaaa glaub /1186/ leise Hm • • • ja, • doch!	
[888]	2121 [54:29.5] /1189/ ich... ((1,8s)) Nee, • • das is die <u>allgemeine!</u> Das ((unverst.)) /1190/ /1191/ Ja, Ja,	
[889]	2125 [54:35.0] • • Kleinen Moment, ich frag mal kurz ne Kollegin beim (wenn das ist)...	
[890]	2126 [54:35.9] /1192/ Jobcenter! Null-eins-drei-vier-sieben Nach (wählt Telefonnummer)	
[891]	2126 [54:35.9] /1192/ Jobcenter! Null-eins-drei-vier-sieben Nach (wählt Telefonnummer)	

[899]	2165 [57:19.4] 2166 [57:20.3*] /1215/ /1216/ Hm-Hm' ((1,6s)) Genau. •• Super, danke dir, • bis dann!
[900]	2167 [57:22.2*] 2168 [57:24.2] 2169 [57:27.1] /1217/ /1218/ /1219/ • Bis später vielleicht, •• tschüüß! ((1,3s)) Hhm' •• Daa/ (legt den Hörer auf) wirkt enttäuscht/venüirt
[901]	2170 [57:28.1*] 2171 [57:29.2*] das is nämlich immer n bisschen <u>schneller</u> , wenn wir denen (Schreibgeräusche auf Tastatur)
[902]	2172 [57:30.3*] 2173 [57:31.4*] eine E-Mail_____ schreiben können! /1220/ Dann kriegen
[903]	2176 [57:35.3*] 2177 [57:35.9*] 2178 [57:36.6] 2179 [57:38.4] /1221/ Sie_____ schneller einen Termin! Es - Ge - Ö - Punkt
[904]	2180 [57:40.4] 2181 [57:42.7] /1222/ /1223/ leise - De - E. •• Ay-da Busch • genau! Uund • dann häng ich der (Mausklicken) zu sich selbst
[905]	2182 [57:44.1*] 2183 [57:45.5*] 2184 [57:46.9] /1224/ •• den Zettel an, • den Sie_____ ihr mitbringen! Aber dann (vereinzelt)

[892]	2150 [56:12.2] 2151 [56:13.8] /1203/ /1204/ _Undzwar heißt die mit Nachnamen: • "Busch"! ••• Wie
[893]	2152 [56:17.8] 2153 [56:24.1] /1205/ /1206/ "Busch". ((3,3s)) Bertä, Ulrich, • Siegfried... ((3,9s)) Hm'
[894]	2154 [56:25.5*] 2155 [56:28.8*] 2156 [56:33.4*] /1207/ /1208/ ((2,8s)) Warte, • in Hamburg, •• <u>Billstedt</u> . ((3,9s)) A - Ypsilon -
[895]	2157 [56:38.1*] 2158 [56:42.7*] 2159 [56:47.4] /1209/ El - A • oder ((3,4s)) A - Ypsilon - <u>De</u> _____ - A! Hhm'
[896]	2160 [56:48.3] 2161 [56:50.3] /1210/ /1211/ Ayda Busch, • okel ((1,6s)) Uund die is in Billstedt, • ne?
[897]	2163 [57:03.5] /1212/ ((6,1s)) Also ich kann dir sonst auch die/ die Kennung von
[898]	2163 [57:03.5] /1213/ /1214/ der Klientin geben, • wenn das einfacher is? ••• Oke. ((14s))

[906]

	2185 [57:48.4*] 2186 [57:49.8] 2187 [57:51.8] /1225/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	weiß die schon mal <u>Bescheid</u> , ... worum s geht! ((1,9s)) <i>(Mausklicken)</i>

[907]

	2188 [57:53.8]2189 [57:54.6] 2190 [57:56.6] /1226/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	Genau! Ham Sie gerade noch Fragen?

[908]

	2191 [57:58.2] 2192 [57:59.8*]2193 [58:00.4] 2194 [58:01.5*] /1230/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	((Maussrollen, 3,8s)) • Ich weiß! mit verstellter, leidender Stimme
DAR_client_f [v]	Das is so viel Information! ((Lacht))

[909]

	2195 [58:02.4] 2196 [58:04.1*]2197 [58:05.1*] /1231/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [k]	((Räuspert sich)) • Das is/ • also ich hab die Erfahrung lachend

[910]

	2198 [58:07.8] /1232/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	gemacht mit Jobs/ • äh mit/ mit Apotheke, • • die brauchen Hhmhm'

[911]

	2199 [58:08.5] 2200 [58:09.9*]2201 [58:11.3*] /1235/
PRA_agent_f [v]	ungefähr zwei Termine, bis • • a/ allen klar is, wo s

[912]

	2202 [58:12.7] 2203 [58:13.5] 2204 [58:14.1*]2205 [58:14.7*] /1233/ /1234/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v]	hingeh! Das is leider so. _Und wenn der <u>Bescheid</u> kommt, Hhm'

[913]

	2206 [58:15.3*]2207 [58:15.9*] 2208 [58:16.5*]2209 [58:17.1*]2210 [58:17.7] /1236/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	• wird sich für Sie glaub ich viel klären. Hhm skeptisch

[914]

	2211 [58:18.3]2212 [58:18.3*] 2213 [58:18.5*]2214 [58:18.7] /1237/ /1238/
PRA_agent_f [v] DAR_client_f [v] DAR_client_f [k]	Ne? Weil jetzt gerade raten wir nur, was wir machen hrm'

[915]

	2215 [58:20.9] /1239/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	müssen. • • Wenn wir den Bescheid haben, dann wissen wir <i>((vereinzeltes Maus klicken, Maussrollen))</i>

[916]

	2216 [58:22.8*]2217 [58:24.7*] /1240/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt]	sicher, • • was Sie für Leistungen • noch machen müssen.

[917]

	2218 [58:26.6] 2219 [58:27.7*]2220 [58:28.8*] /1241/
PRA_agent_f [v]	• • • Das is/ • jetzt gerade isses quasi die <u>Zukunft</u> , • • die wir

[918]

	2221 [58:29.9*]2222 [58:31.0*] 2223 [58:32.1] /1241/
PRA_agent_f [v] PRA_agent_f [akt] PRA_agent_f [k]	noch <u>nich</u> so genau kennen. Ich guck noch mal, ob wir <i>((vereinzeltes Maus klicken))</i> bezieht sich aufs Infomaterial für

[919]

	2224 [58:35,5]2225 [58:37,9] /1242/ leise Äähmm • • das zu sich selbst murmelnd
PRA_agent_f |v|	Dokumente auf Russisch haben.
PRA_agent_f |akt|	Klientin
PRA_agent_f |k|	

[920]

	2226 [58:40,9] /1243/ wär vielleicht... ((1,5s)) Wir ham das nur nich für jeden/ • ääh (vereinzeltes Maus klicken))
PRA_agent_f |v|	
PRA_agent_f |akt|	
PRA_agent_f |k|	

[921]

	2227 [58:45,5] 2228 [58:46,4] 2229 [58:48,3] /1244/ /1245/ • • für jeden Berüf. • • • Neel • • Nur auf Englisch. ((3,1s)) (vereinzeltes Maus klicken))
PRA_agent_f |v|	
PRA_agent_f |akt|	
PRA_agent_f |k|	

[922]

	2230 [58:52,3] 2231 [58:52,8] /1247/ /1249/ Englisch besser als Deutsch? Neel, ne? Oke, dann bringt /1248/ DAR_client_f |v| Neel.
PRA_agent_f |v|	
DAR_client_f |v|	

[923]

	2232 [58:54,8] 2233 [59:00,6] /1250/ sehr leise Ihnen das nix, • leider. ((2s)) Hmhmhmhmhm • soo! (Titel Kurs) leise
PRA_agent_f |v|	
PRA_agent_f |k|	

[924]

	2234 [59:03,4*] 2235 [59:05,7] /1252/ Vorbereitung Sprach... Das hab ich Ihnen gegeben. aufzählend, zu sich selbst leise
PRA_agent_f |v|	
PRA_agent_f |k|	

[925]

	2236 [59:08,8] ((Unverst.)) Durchführung ((unverst.)) ((liest leise weiter am murmelnd
PRA_agent_f |v|	
PRA_agent_f |k|	

[926]

	Bildschirm, geht Liste durch, gelegentliches Mausscrollen)) •
PRA_agent_f |v|	

[927]

	2237 [59:14,2] 2238 [59:15,3]2239 [59:15,3] 2240 [59:16,2]2241 [59:26,1] /1254/ /1255/ /1256/ Das (is) auch Quatsch! Hmhmhm Genau. ((liest weiter still am Bildschirm, 10,8s)) immer noch leise murmelnd
PRA_agent_f |v|	
PRA_agent_f |akt|	
PRA_agent_f |k|	

[928]

	2242 [59:26,6*]2243 [59:27,2*] 2244 [59:28,3*] 2245 [59:29,4*]2246 [59:30,6*] /1257/ langsamer, deutlich Für die Kenntnis- prüfung gibt es keine
PRA_agent_f |v|	

[929]

	2247 [59:31,7] /1258/ Vorbereitung, • außer diesen Onlinekurs. ((1,4s)) Seh ich
PRA_agent_f |v|	

[930]

	2248 [59:34,1]2249 [59:36,5*]2250 [59:38,9*] /1259/ gerade! • Ich glaube, • ähm dieser Onlinekurs is (vereinzeltes Maus klicken))
PRA_agent_f |v|	
PRA_agent_f |akt|	

[931]

	entstanden, als es noch keine Jobcenter-Kurse für Apotheker
PRA_agent_f |v|	
PRA_agent_f |akt|	

[940]		2273 [60:06.3*]2274 [60:07.5*]
PRA_agent_f [v]	wir, wenn s soweit is, _____	• wenn Sie den <u>Beschaid</u> haben,
[941]		2275 [60:08.6] 2276 [60:09.5] 2277 [60:10.3]
PRA_agent_f [v]	ne? _____	• Genau! Dann würd ich sagen: • ich • g/ gucke/
DAR_client_f [v]	leise _____	• Hrhhrh'
[942]		2278 [60:11.5*] 2279 [60:12.8*]
PRA_agent_f [v]	_____	• Sie melden sich, wenn Sie eine <u>Bewilligung</u> vom
[943]		2281 [60:15.4*]2282 [60:16.6]2283 [60:17.0]2284 [60:17.1*] 2285 [60:17.2]
PRA_agent_f [v]	Jobcenter haben. _____	Und dann können Sie
DAR_client_f [v]	leise _____	• Hrh' hrh'
[944]		2286 [60:19.6*]
PRA_agent_f [v]	_____	schon mal die Geburtsurkunde übersetzen lassen und dann
[945]		2287 [60:21.9] 2288 [60:22.7]2289 [60:23.3]
PRA_agent_f [v]	_____	treffen wir uns für den Antrag noch mal, • • ne?
DAR_client_f [v]	leise _____	Ja! Und äähäh
[946]		
DAR_client_f [v]	_____	((2.3s)) kann ich jetzt/ ja, ich antrage zum Beispiel dieses

[932]		2251 [59:41.3] 2252 [59:42.3*] 2253 [59:43.4*]
PRA_agent_f [v]	_____	gab! Deswegen ham die eine <u>Kombination</u> aus Sprache und
PRA_agent_f [akt]	_____	
[933]		2254 [59:44.4]2255 [59:45.0]2256 [59:45.2]2257 [59:47.2*]2258 [59:49.1*]
PRA_agent_f [v]	_____	• • Ich <u>vermut</u> e, wenn es jetzt diese
DAR_client_f [v]	leise _____	Hrh'
[934]		2259 [59:51.0*]
PRA_agent_f [v]	_____	Deutschkurse für Apotheker gibt, • dass Sie auch <u>nur</u>
[935]		2260 [59:52.9*]
PRA_agent_f [v]	_____	• die <u>Vorbereitung</u> auf die <u>Kennntsprüfung</u> online machen
[936]		2261 [59:54.8]2262 [59:55.6]
PRA_agent_f [v]	_____	können! Und ich glaube, das funktioniert auch
DAR_client_f [v]	leise _____	• • • Hrh'
[937]		2263 [59:55.8] 2264 [59:57.4]2265 [59:57.9*]
PRA_agent_f [v]	_____	ganz gut! • • Ne? Da geht s ja um/ um/ um • <u>Bezeichnungen</u>
[938]		2266 [60:01.6] 2267 [60:02.3*]2268 [60:03.0*]
PRA_agent_f [v]	_____	und Abläufe. • • Da müssen Sie <u>selbst</u> ja nicht sprechen.
[939]		2269 [60:05.6*]2270 [60:05.7*]2271 [60:04.5*] 2272 [60:05.2]
PRA_agent_f [v]	_____	Das <u>lernen</u> Sie ja in Prüfungen! • <u>Aber</u> das gucken

[947]

PRA_agent_f [v]	2290 [60:27.1*] 2291 [60:30.9] 2292 [60:31.7] 2293 [60:34.1*] /1278/ Hm̄m̄'
DAR_client_f [v]	12771 /1279/ Brief. Wo ist das? ((Lacht)) • Da! Und ääh • ich warte
DAR_client_f [akt]	((sucht im Papierstapel))

[948]

PRA_agent_f [v]	2294 [60:36.4] 2295 [60:37.3] /1281/ Hm̄m̄m̄'
DAR_client_f [v]	• ääh • den Termin und Entscheidung von ääh • Jobcentr?

[949]

DAR_client_f [v]	2296 [60:37.8] /1282/ • Und mit dieses Kurs äähm nur • nach • dem • Antwort von
------------------	---

[950]

PRA_agent_f [v]	2297 [60:42.9] 2298 [60:43.9] 2299 [60:44.8] 2300 [60:47.0] /1283/ Hm̄m̄'
DAR_client_f [v]	1284 /1285/ • äh m Jobcentr... ((1,6s)) Hm̄m̄m̄' ((1s)) Ich habe so
DAR_client_f [k]	zögerlich, skeptisch

[951]

PRA_agent_f [v]	2301 [60:48.1*] 2302 [60:49.2*] 2303 [60:50.3*] /1287/ ((Holt
DAR_client_f [v]	1286/ verstanden: Ich brauche • die beide Kurse? • Dieses • und

[952]

PRA_agent_f [v]	2305 [60:52.1*] 2306 [60:52.3] 2307 [60:52.8*] 2308 [60:53.0*] 2309 [60:53.3*] /1288/ Luft)) Sie brauchen ihn nicht! Wenn
DAR_client_f [v]	1288/ online? • • Ja? • • Ja? • • Un

[953]

PRA_agent_f [v]	2311 [60:58.3] /1290/ Sie es schaffen, sich selbst vorzubereiten, auf die
-----------------	---

[954]

PRA_agent_f [v]	2313 [60:59.5] 2314 [61:00.2] 2315 [61:00.4] 2316 [61:00.9*] 2317 [61:01.5*] /1291/ Kenntnisprüfung, • brauchen Sie keinen Kurs! _Das is alles
DAR_client_f [v]	Hm̄m̄'

[955]

PRA_agent_f [v]	2318 [61:02.0] 2319 [61:02.1] 2320 [61:02.8] 2321 [61:03.5*] /1292/ nich Pflicht, ne? Das is nur ne <u>Unterstützung</u> , ne?
DAR_client_f [v]	1293/ Nein, ich/ ich/ ich/ ich äh

[956]

PRA_agent_f [v]	2322 [61:04.2*] 2323 [61:04.9*] 2324 [61:05.6*] /1295/ Vorbereitung empfehlen. Weil/ m/ • unsere Erfahrung is, dass
DAR_client_f [v]	1294/ Ich <u>glaube</u> , ich würde Ihnen die/ die (glaube)...

[957]

PRA_agent_f [v]	2325 [61:07.0*] 2326 [61:07.7*] /1296/ fallen, eben weil es keine Kurse gibt!
DAR_client_f [v]	1296/ Hm̄m̄m̄'

[958]

PRA_agent_f [v]	2327 [61:08.4*] 2328 [61:08.4*] /1297/ die Leute oft durch die Kenntnisprüfung durch
-----------------	--

[959]

PRA_agent_f [v]	2329 [61:09.0*] 2330 [61:09.7*] 2331 [61:10.4*] 2332 [61:11.1*] 2333 [61:11.8*] 2334 [61:12.5] /1297/ fallen, eben weil es keine Kurse gibt!
DAR_client_f [v]	1296/ Hm̄m̄m̄'

[960]	2335 [6:1:3.3] 2336 [6:1:4.5*]2337 [6:1:5.6*] PRA_agent_f [v] d Sie können ja, • wenn Sie den Kurs bekommen,
[961]	2338 [6:1:6.7*] 2339 [6:1:7.8*] PRA_agent_f [v] • • später dann einfach denen mal ne E-Mail PRA_agent_f [akt] ((<i>heut auf Papierpapier/Flyer</i>))
[962]	2340 [6:1:8.9] 2341 [6:1:9.5*]2342 [6:1:20.0*] PRA_agent_f [v] schreiben und sagen: "Hier, ich hab schon n
[963]	2343 [6:1:20.6] 2344 [6:1:21.5*]2345 [6:1:22.5*] PRA_agent_f [v] Deutschkurs. Ich brauche nur die Vorbereitung auf die
[964]	2346 [6:1:23.5] 2347 [6:1:24.3*]2348 [6:1:25.1*] PRA_agent_f [v] Kennntsprüfung. Kann ich das Modul einzeln buchen • oder
[965]	2349 [6:1:25.9*]2350 [6:1:26.7*] 2351 [6:1:27.5] PRA_agent_f [v] muss ich den ganzen Kurs machen?" Und dann freuen die
[966]	2352 [6:1:28.3*]2353 [6:1:29.1*]2354 [6:1:30.9*] PRA_agent_f [v] gucken Sie, wenn s so weit is, ne? _Das planen wir,
[967]	2355 [6:1:31.7*]2356 [6:1:32.5*]2357 [6:1:33.3*] PRA_agent_f [v] gucken Sie, wenn s so weit is, ne? _Das planen wir,
[968]	2358 [6:1:34.1*]2359 [6:1:35.9*]2360 [6:1:36.7*] PRA_agent_f [v] Kennntsprüfung sind hundertsechzig Einheiten über acht
[969]	2361 [6:1:37.8*]2362 [6:1:38.6*]2363 [6:1:39.4*]2364 [6:1:40.2*] PRA_agent_f [v] Monate! Ich glaube, da Sie das • DAR_client_f [v] /1300/ leise ((1,7s))((unverst.))
[970]	2365 [6:1:41.0*]2366 [6:1:41.8*]2367 [6:1:42.6*]2368 [6:1:43.4*] PRA_agent_f [v] normalerweise • parallel machen, • • is das kürzer,
[971]	2369 [6:1:44.2*]2370 [6:1:45.0*]2371 [6:1:45.8*]2372 [6:1:46.6*] PRA_agent_f [v] wenn Sie die Sprache nich machen müssen! Aber das
[972]	2373 [6:1:47.4*]2374 [6:1:48.2*]2375 [6:1:49.0*]2376 [6:1:49.8*]2377 [6:1:50.6*] PRA_agent_f [v] gucken Sie, wenn s so weit is, ne? _Das planen wir,
[973]	2378 [6:1:51.4*]2379 [6:1:52.2*]2380 [6:1:53.0*]2381 [6:1:53.8*]2382 [6:1:54.6*] PRA_agent_f [v] gucken Sie, wenn s so weit is, ne? _Das planen wir,
[974]	2383 [6:1:55.4*]2384 [6:1:56.2*]2385 [6:1:57.0*]2386 [6:1:57.8*]2387 [6:1:58.6*] PRA_agent_f [v] • • wenn Sie den Bescheid ham und wenn Sie die

[975]

	2373 [62:01.2]2374 [62:01.8]2375 [62:02.4] /1305/ /1306/ /1304/
PRA_agent_f [v]	Fachsprache gemacht ham!
DAR_client_f [v]	Ne? •• (Wir) müssen
DAR_client_f [k]	Hmhm* skeptisch

[976]

PRA_agent_f [v]	halt einen Schritt nach dem andern machen, weil • im

[977]

	2376 [62:05.8] 2377 [62:06.6]2378 [62:06.9]2379 [62:07.0] 2380 [62:07.5] /1308/
PRA_agent_f [v]	Gesamten isses zu kompliziert! Das is echt so!
DAR_client_f [v]	Ja! (Wieso)...

[978]

	2381 [62:07.7]2382 [62:07.8] /1311/
PRA_agent_f [v]	Ich muss/ ich habe auch lange gebraucht, um die
DAR_client_f [v]	((unverst.)) ((lacht))

[979]

	2383 [62:08.6] 2384 [62:11.4*]2385 [62:12.2*] /1312/
PRA_agent_f [v]	Apothekeranerkennung zu verstehen. ((Lacht)) Muss ich
PRA_agent_f [k]	lachend

[980]

	2386 [62:14.2]2387 [62:15.0] 2388 [62:16.3] /1313/ /1314/ /1315/
PRA_agent_f [v]	ehrich sagen! ((Lacht)) Aber das schaffen wir! Ne?
PRA_agent_f [k]	Als

[981]

PRA_agent_f [v]	erstes: Geburtsurkunde, Geld • und •• Antrag • und dann

[982]

	2390 [62:21.6]2391 [62:22.2]2392 [62:22.6]2393 [62:23.6*] /1317/
PRA_agent_f [v]	gucken wir weiter! Und wenn Sie eine Antwort
DAR_client_f [v]	••• Ja.

[983]

	2394 [62:24.2*] 2395 [62:24.4*]
PRA_agent_f [v]	von der Be-Ge-Vau
PRA_agent_f [k]	BGV = Behörde für Gesundheit und Verbraucherschutz für die

[984]

	2396 [62:24.6*] 2397 [62:25.6*] 2398 [62:26.5*] 2399 [62:27.5*]
PRA_agent_f [v]	'Feldscherin' bekommen, •• schreiben Sie/ können Sie mir
DAR_client_f [v]	Hmhm* /1318/

[985]

	2400 [62:28.5*]2401 [62:29.5*]
PRA_agent_f [v]	gerne, wenn Sie wollen, ein Foto machen, von dem Be

[986]

	2402 [62:30.5] 2403 [62:31.2]2404 [62:32.2] /1320/
PRA_agent_f [v]	scheid, • und mir zuschicken! Wir können über beide Berufe
DAR_client_f [v]	Hmhm* /1319/

[987]

	2405 [62:34.0] 2406 [62:34.8] 2407 [62:35.5]2408 [62:35.9] /1322/ /1324/
PRA_agent_f [v]	sprechen • ne? • Genau! Und dann • gu/ wart ich
DAR_client_f [v]	Hmhm • ja! Gut.

[988]	2409 [62:38.5]	2410 [62:42.0]	
PRA_agent_f [v]	einfach, bis Sie sich melden!	/1326/ Hm'	
PRA_agent_f [akt]	/1325/ • • Haben/ • habe ich Ihre E-Mail-		
DAR_client_f [v]			
[989]	2411 [62:42.3]2412 [62:42.5]2413 [62:43.0]		
PRA_agent_f [v]		/1328/ Genau, • das s	
PRA_agent_f [akt]	(Schreibgeräusche mit Kugelschreiber)	/1327/ Aha.	
DAR_client_f [v]	Adresse oder...		
[990]	2414 [62:44.3]	2415 [62:46.0]	
PRA_agent_f [v]	/1329/ meine Karte! Hier is die E-Mail-Adresse!_Nich wundern: • Sie	/1330/ können mich anrufen, aber • • ich habe fünf Büros und nur ein	
[991]			
PRA_agent_f [v]			
[992]	2416 [62:52.3]2417 [62:52.6]		
PRA_agent_f [v]	/1332/ Telefon! • U	nd das • Büro, • wo mein Telefon is, da bin	
PRA_agent_f [k]	/1331/ grinsend	Hmhm'	
DAR_client_f [v]			
[993]	2418 [62:54.1*]2419 [62:55.6]	2420 [62:56.0]	
PRA_agent_f [v]	/1333/ ich nie! ((Lacht)) Deswegen: Sie können mir gern ne		
PRA_agent_f [k]	/1334/ Ja.		
DAR_client_f [v]			
[994]	2421 [62:58.1]2422 [62:58.4*]		
PRA_agent_f [v]	/1336/ Nachricht hinterlassen, ich ruf dann zurück! • Ich seh das auf		
DAR_client_f [v]	/1335/ Oke!		
[995]	2424 [62:59.6*]2425 [63:00.3*]		
PRA_agent_f [v]	meinem Computer, • • aber ich geh meistens nich		
[996]	2427 [63:01.9*]2428 [63:02.7]	2429 [63:03.3]	
PRA_agent_f [v]	/1338/ persönlich ran! • Nich, dass Sie sich wundern, ne?	/1339/ leise	Ja.
DAR_client_f [v]			
[997]	2431 [63:04.5]2432 [63:04.8*]	2433 [63:05.5*]2434 [63:06.3*]	2435 [63:07.5*]
PRA_agent_f [v]	/1340/ Genau. • Und dann/ wenn	/1341/ Ihnen noch ne Frage	
DAR_client_f [v]			
[998]			
PRA_agent_f [v]	einfällt, • wenn Sie sich die Papiere durchgelesen haben und		
[999]	2437 [63:09.5*]	2438 [63:10.5*]2439 [63:11.5*]	2440 [63:12.5]
PRA_agent_f [v]	immer noch sagen: "Ich habe keine Ahnung!" – • schreiben	/1342/ Hmhm'	
DAR_client_f [v]			

[1000]

	2441 [63:13.1] 2442 [63:13.9] 2443 [63:14.1] 2444 [63:14.5]2445 [63:15.1*]
PRA_agent_f [v]	/1344/
DAR_client_f [v]	/1343/
	Sie mir ne E-Mail. Sie können, wenn Sie <u>wollen</u> , auch auf Hmhm.

[1001]

	2446 [63:15.6*] 2447 [63:16.1*] 2448 [63:16.7] 2449 [63:17.4]2450 [63:18.2*]
PRA_agent_f [v]	/1345/
	Russisch schreiben. Ich kann <u>deutlich</u> <u>besser</u> lesen als

[1002]

	2451 [63:18.9*]2452 [63:19.7] 2453 [63:20.0]2454 [63:20.3*]2455 [63:20.8*]
PRA_agent_f [v]	/1346/
DAR_client_f [v]	/1347/
	sprechen! ((Lacht)) Ne? Also • schreiben ((Lacht))

[1003]

	2456 [63:21.5*] 2457 [63:21.9*] 2458 [63:22.3*]2459 [63:23.0*]
PRA_agent_f [v]	/1350/
	Sie mir einfach! • Auch, wenn Ihnen <u>kleine</u> <u>Sachen</u>

[1004]

	2460 [63:23.7]2461 [63:24.3*]2462 [63:24.9]2463 [63:25.6]
PRA_agent_f [v]	/1352/
PRA_agent_f [akt]	/1353/
DAR_client_f [v]	/1351/
	einfallen! Ne? •• Gut! ((1.2s)) Oke, dann Ja, • oke! ((Papiertasche/n))

[1005]

	2464 [63:28.8]
PRA_agent_f [v]	/1355/
PRA_agent_f [akt]	
	müssen wir noch alles sortieren! Das is die

[1006]

	2465 [63:30.9]2466 [63:31.6] 2467 [63:32.9*]
PRA_agent_f [v]	/1357/
PRA_agent_f [akt]	
DAR_client_f [v]	/1356/
	Zusammenfassung! Uund • das sind • ihre _____ Hmhm!

[1007]

	2469 [63:35.5]2470 [63:36.9]2471 [63:37.5] 2472 [63:38.5*] 2473 [63:39.5]
PRA_agent_f [v]	/1359/
PRA_agent_f [akt]	/1360/
DAR_client_f [v]	/1358/
DAR_client_f [akt]	leise
DAR_client_f [lk]	
	Originale! Soo! ••• Hmhm. • Aäh • ja. • Das ist für Jobcentr. ((Papiertasche/n)) Jobcenter

[1008]

	2474 [63:41.5] 2475 [63:43.5]
	/1362/
	/1363/
DAR_client_f [v]	leise
	Äähm... ••• Ja, • das kann ich auch ••• ähm •• zeigen, ne?

[1009]

	2476 [63:47.9] 2477 [63:49.6]
	/1364/
	/1365/
PRA_agent_f [v]	Hmhm, •• genau, • das s für Sie. Die andere behalten Sie im

[1010]

	2478 [63:51.6]2479 [63:52.3] 2480 [63:52.8]
	/1366/
PRA_agent_f [v]	Hinterkopf. Ich sach mal so: Sagen Sie dem Jobcenter
DAR_client_f [v]	/1367/
	Hmhm.

[1011]

	2481 [63:53.6*]2482 [63:54.3*] 2483 [63:55.1*] 2484 [63:55.8*]2485 [63:56.6]
PRA_agent_f [v]	/1369/
DAR_client_f [v]	/1368/
	nie, _____ dass es irgendwas <u>kostenlos</u> gibt! ((Lacht)) ••• Hmhm?

[1012]

	2486 [63:57.6] 2487 [64:00.0]2488 [64:02.9]
	/1370/
PRA_agent_f [v]	Weil die sind immer am Geld sparen! ((lacht)) Ah • oke!
PRA_agent_f [lk]	lachend
DAR_client_f [v]	/1371/
	Meine Beraterin ist

[1013]

	2489 [64:03.9]2490 [64:05.0] /1372/
PRA_agent_f [v]	••• Also deswegen,
DAR_client_f [v]	nicht so nett, • wiee/ • wie/ wie andere!
DAR_client_f [k]	lautes Follenkistern vom

[1014]

	2491 [64:07.4*] /1373/
PRA_agent_f [v]	ne? Wenn die/ • wenn die sagt: "Wir <u>bezahlen</u> das nich!"
DAR_client_f [k]	Einpacken/Abheften der Unterlagen

[1015]

	2494 [64:11.1*] /1375/
PRA_agent_f [v]	– lassen Sie sich das schriftlich (beglauben)!
DAR_client_f [v]	/1374/
DAR_client_f [k]	Ja, •• hhmhm!

[1016]

	2498 [64:12.9*]
PRA_agent_f [v]	ich sach mal: Was die Ihnen im <u>Zweiergespräch</u> sagt, is das
DAR_client_f [k]	

[1017]

	2499 [64:13.6*]2500 [64:14.2*]2501 [64:14.8*]2502 [64:15.4*] /1376/
PRA_agent_f [v]	eine, _____ und das <u>andere</u> is, was sie <u>offiziell</u> •
DAR_client_f [k]	

[1018]

	2505 [64:17.3*] /1376/
PRA_agent_f [v]	<u>aufschreiben</u> muss, ne? Wenn die jetzt, das is n ganz blödes
DAR_client_f [k]	

[1019]

PRA_agent_f [v]	Beispiel, sagt: "Ich find Sie richtig doof, ich will Ihnen kein
-----------------	---

[1020]

	2508 [64:23.9] /1378/
PRA_agent_f [v]	Geld geben!"
DAR_client_f [v]	/1377/ Solange die nur mit Ihnen _____ spricht, •• Hhmhm.

[1021]

	2512 [64:26.4*]2513 [64:27.0*] 2514 [64:27.6*]
PRA_agent_f [v]	geht das, •• aber wenn die/ • <u>offiziell</u> kann die <u>nich</u>

[1022]

	2515 [64:28.2*]2516 [64:28.8*] /1380/
PRA_agent_f [v]	sagen: "Ich find Sie doof, _____ Sie kriegen kein Geld!"
PRA_agent_f [k]	lachend
DAR_client_f [v]	/1379/ Ja

[1023]

	2520 [64:31.3]2521 [64:31.4]2522 [64:31.5*] /1381/
PRA_agent_f [v]	((lacht)) Ne? Und oft kriegen Sie das Geld, wenn
PRA_agent_f [k]	
DAR_client_f [v]	((lacht))

[1024]

	2523 [64:33.1*]2524 [64:34.9*]
PRA_agent_f [v]	Sie einen Brief verlangen, ••• weil dann muss sie ne
DAR_client_f [v]	/1382/ Ja.

[1025]

	2525 [64:36.7]2526 [64:37.9]2527 [64:38.2*] /1383/
PRA_agent_f [v]	Begründung finden! Oke, ••• dann ••• machen wir mal
DAR_client_f [v]	/1384/ Ja!
DAR_client_f [k]	/1385/ ((Lacht)) lachend

[1026]

2528 (64389)2529 (64422)

PRA_agent_f [y]	Schluss mit der Aufnahme!
DAR_client_f [y]	
DAR_client_f [k]	

1.7 Mila

Klientensigle	MIL
Geschlecht (m/w)	w
Alter	ca. 35
Herkunftsland	Kroatien (geb. in Bosnien-Herzegowina)
seit wann in D	06/2016
Aufenthaltstitel	
Muttersprache/n	Kroatisch
weitere Sprachkenntnisse	Englisch, Serbisch, Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1/2, gerade Kurs B2
Berufliche Qualifikation	Abgeschlossenes Magisterstudium 'Geschichte' + 'Kroatische Sprache und Literatur' , an einer kroatischen Universität in Bosnien (unter Aufsicht des kroatischen Staates); kroatische Befähigung für Ausübung des Lehrerberufs (fünf Jahre Studium), B.A.-Diplom; absolviertes Praktikum, aber noch keine Lehrerfahrung mit Abschluss
Status anabin-Datenbank	H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Küchenaushilfe/Köchin (Vollzeit), bezahlt alles selbständig
Ziel in D (A)	Lehrerin
Ziel in D (K)	Lehrerin, ggf. weiteres Studium, weiter Deutsch lernen
Art der möglichen Anerkennung	1 der 2 Fächer: LA Geschichte, ein zweites Fach müsste noch nachgeholt werden (Anpassungslehrgang; Ergänzungsstudium)
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	ggf. Fachkraft in Kindergarten „wie Erzieher“; ggf. Nachmittagsbetreuung in Schulen; Anpassungslehrgang; Ergänzungsstudium
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	nein
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Deutsch
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L2/3 A: L1
Aufnahmezeitpunkt	11/2017
Aufnahmedauer	82 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	E-Mail-Kommunikation zwischen A+K vorab, auf die sich im Gespräch auch bezogen wird; u.a. auch Interesse am Stipendium (finanzielle Unterstützung bei der Anerkennung), um die es in der 2. Hälfte des Gesprächs ausschließlich geht ; Beratungsformular wird nicht zu Beginn ausgefüllt (Reihenfolge/Vorgehensweise (Unterlagen) abweichend von anderen Gesprächen, vgl. Transkript 'Alexej')

Erstberatung zwischen Mila [MIL] aus Kroatien (Bosnien-Herzegowina), Muttersprache Kroatisch, mit abgeschlossenem Studium in Geschichte und Kroatischer Sprache/Literatur (mit Befähigung zum Lehramt), aber noch ohne Lehrerfahrung (nur Praktikum). Beratender Agent ist BEN, das Gespräch findet auf Deutsch statt (L1 für Agenten, L4 für Klientin). Die Klientin arbeitet seit ein paar Jahren als Küchenaushilfe/Köchin (Vollzeit), möchte aber nun endlich mit besserer Bezahlung, bestenfalls als Lehrerin, arbeiten. Für die volle Anerkennung als Lehrerin fehlt ihr noch ein zweites, in Deutschland anerkanntes, sowie das „dritte Fach“ (Pädagogik), was in ihrer Heimat unüblich und daher nicht Teil des Lehramtsstudiums gewesen ist. Ihr Antrag auf Anerkennung könnte auch mit einem Fach erfolgreich sein (Sonderfall Hamburg), damit könnte sie ggf. bereits in Teilzeit als Lehrerin arbeiten, eine weitere Option wäre der Beruf als Erzieherin und/oder in der Nachmittagsbetreuung an Schulen. Die Klientin hat sich im Vorfeld ebenfalls über ein Stipendium erkundigt, über das sie weitere Informationen erhält und der Agent mit ihr den Antrag bespricht.

[1]

BEN_agent_m [v]	0 [00:00.01] [00:26.4] /1/ Montag, dreizehnter November: Eine Beratung mit einer
BEN_agent_m [sup]	3 [00:36.2*] Stimme
BEN_agent_m [v]	kroatischen • • • Klientin, • die "Lehramt Geschichte" • • • und...
BEN_agent_m [k]	fragend

[3]

BEN_agent_m [sup]	5 [00:37.3] [00:38.4] geht hoch
BEN_agent_m [v]	7 [00:39.1*] Und "kroatische Sprache" • •
BEN_agent_m [k]	an MIL gerichtet
MIL_client_f [v]	2/ Und "kroatische Sprache und Literatur". Genau!
MIL_client_f [k]	ergänzt BENs Aussage

[4]

BEN_agent_m [v]	10 [00:40.1] 11 [00:40.7] studiert hat. Papierrasseln ((4.2s))
MIL_client_f [v]	6/ Das soll ich jetzt (anfügen),
MIL_client_f [k]	bezieht sich auf die

[5]

BEN_agent_m [v]	13 [00:46.4] 14 [00:46.9] Gut!
MIL_client_f [v]	7/ ne?
MIL_client_f [k]	8/ • Das wäre der/ • • • kurz die Einverständniserklärung

[6]

BEN_agent_m [v]	Einverständniserklärung, diee • wir benötigen • für die Universität.
-----------------	--

[7]

BEN_agent_m [v]	15 [00:52.1] [00:52.6] ((Papierrasseln))
MIL_client_f [sup]	10/ reicht MIL die zu unterschreibende Einverständniserklärung
MIL_client_f [v]	9/ Oke!

[8]

BEN_agent_m [v]	18 [00:56.2*] 19 [00:56.7*] einmal auf Deutsch ausgefüllt werden. • Hier is noch mal ne
MIL_client_f [v]	13/ 12/ Hmhm'

[9]

BEN_agent_m [v]	22 [00:58.3*] 23 [00:58.9] [00:59.5] kroatische • Übersetzung!
MIL_client_f [v]	15/ 14/ Aber • das is nich so kompliziert! Oke!

[10]

BEN_agent_m [v]	25 [01:01.5*] 26 [01:02.0] [01:02.4] ((Lacht)) ((1s)) (Brauch) da nur Name und so weiter!
MIL_client_f [v]	16/ 17/ Oke.
MIL_client_f [k]	lachend

[11]

BEN_agent_m [v]	30 [01:04.9] 31 [01:05.5*] ((1,5s)) ((Räuspert sich))
MIL_client_f [v]	19/ 20/ ((Liest das Formular und füllt es aus,

[12]

MIL_client_f [v]	33 [01:53.9] 34 [01:54.9*] [35 [01:55.6*] zieeeel", ((1, 1s)) was soll ich
MIL_client_f [k]	21/ Bezieht sich auf eine Frage auf der Erklärung

[13]	36 [01:58.3] 37 [01:59.6] 38 [02:00.0*] 39 [02:00.5*] /23/ /24/ Achso. Sie wollen <u>Lehrerin</u>	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	da schreiben? In Deutschland so?
[14]	40 [02:00.9*] 41 [02:01.3] 42 [02:01.6] 43 [02:01.7] 44 [02:02.3] 45 [02:02.7] /26/ /27/ werden, ne? Genau! Sonst schreiben Sie einfach: Genau! (Soll) ich einfach...	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	
[15]	46 [02:03.9] 47 [02:04.0] 48 [02:04.5] 49 [03:06.3] /31/ "Lehrerin!" Achso! Ja. ((füllt das Formular weiter aus, 61,8s))	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	
[16]	50 [03:06.6*] 51 [03:06.7*] 52 [03:07.1*] 53 [03:07.2*] 54 [03:07.7] 55 [03:08.0] /32/ /34/ Das brauchen Sie <u>nich</u> mehr ausfüllen! Das is nur Jä.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	
[17]	56 [03:08.8*] 57 [03:09.0*] 58 [03:09.9*] 59 [03:10.5*] für Sie, • die kroatische <u>Übersetzung</u> , damit Sie ((lacht))	BEN_agent_m [v]	
[18]	60 [03:12.1*] 61 [03:12.5] 62 [03:12.6] 63 [03:12.7*] 64 [03:13.4] 65 [03:13.9] /36/ damit Sie <u>wissen</u> , • was Sie ausgefüllt haben! • • Dann flüsternd Ja.	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt] BEN_agent_m [k] MIL_client_f [v]	
[19]	66 [03:14.5*] 67 [03:14.9*] 68 [03:15.9] 69 [03:16.7] 70 [03:17.2] /37/ /39/ • bräucht ich das einmal! Dankeschöni! ((Papierraschein)) ((Räuspert Bitteschöni! /38/	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt] BEN_agent_m [k] MIL_client_f [v]	
[20]	71 [03:18.3] 72 [03:22.6] 73 [03:23.7] /41/ sich)) ((4,0s)) Gut! ((Papierraschein, /40/ • • • ((Räuspert sich))	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	
[21]	74 [03:25.6] 75 [03:26.7] /42/ /43/ Schreibgeräusche)) • • Sol • • Wir hatten ja schon ein bisschen	BEN_agent_m [v]	
[22]	76 [03:29.1*] 77 [03:29.4*] 78 [03:30.3] 79 [03:30.9] /44/ • • • per E-Mail kommuniziert, • • • ((räuspert sich)) • • • dass Sie Hrhrrh'	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	
[23]	80 [03:33.9*] 81 [03:34.3*] • • • einen Abschluss haben, einen <u>Magister-Abschluss</u> , • aus	BEN_agent_m [v]	
[24]	82 [03:35.6] 83 [03:35.7] 84 [03:36.2] /46/ Kroatien. Und • wir hatten so die Frage, ob • das wirklich n /45/ Genau.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	

[25]

85 [03:38.0*]	86 [03:38.7*]	87 [03:39.0|88 [03:39.6]	89 [03:40.9*]	
BEN_agent_m [v]	Lehramts-Abschluss is. • • • Weil wir <u>normalerweise</u> , • nur			
MIL_client_f [v]	Ja. /47/			

[26]

91 [03:42.2*]	92 [03:42.7*]	93 [03:43.8]	94 [03:44.3]	
BEN_agent_m [v]	zum <u>Hintergrund</u> für die Kommunikation, • warum wir noch mal			
MIL_client_f [sup]	leise /49/			
MIL_client_f [v]	Hmhm'			

[27]

95 [03:45.4|96 [03:45.8|97 [03:46.1*]	98 [03:46.7*]		
BEN_agent_m [v]	gefragt hatten. • • Weil <u>normalerweise</u> kennen wir das		
MIL_client_f [v]	Ja. /51/ /50/		

[28]

99 [03:49.6*]	100 [03:50.2*]	
BEN_agent_m [v]	immer so: • die Leute, die den "Magister Educazié" • oder so	

[29]

101 [03:50.7*|102 [03:51.1*]	103 [03:52.3|104 [03:52.8|105 [03:53.3*]	
BEN_agent_m [v]	ähnlich, • • ((ich) kann kein Kroatisch, • • • die <u>diesen</u>	
MIL_client_f [sup]	leise /52/	
MIL_client_f [v]	Hmhm'	

[30]

106 [03:53.6*]	107 [03:55.2*|108 [03:55.6*]	109 [03:56.2]
BEN_agent_m [v]	haben, können in Deutschland a/ • Lehramt <u>beantragen</u> . Und	
	/53/	

[31]

110 [03:56.9*|111 [03:57.2*]	112 [03:58.8|113 [03:59.2]	114 [03:59.8*]
BEN_agent_m [v]	wer <u>nur</u> Magister hat, • • möglicherweise <u>nicht!</u>	
MIL_client_f [v]	/54/ Hmhm'	

[32]

116 [04:01.8]	117 [04:02.2|118 [04:02.4]	119 [04:06.0|120 [04:06.6]
BEN_agent_m [v]	• • ((Räuspert sich)) Aber... • • • Da komm ich gleich	
MIL_client_f [v]	/56/ Oke?	
MIL_client_f [k]	verwundert	

[33]

BEN_agent_m [v]	jetzt noch mal drauf, das genauer zu erklären!	
MIL_client_f [sup]	sehr leise /58/	
MIL_client_f [v]	• Oke.	
MIL_client_f [k]	flüsternd	

[34]

121 [04:07.6*]	122 [04:08.4]	
BEN_agent_m [v]	auch nicht <u>ausgeschlossen!</u> • Deswegen: • • wir wollen mal	
	/60/	

[35]

123 [04:11.4*]	124 [04:11.7*|125 [04:12.1*]	
BEN_agent_m [v]	gucken, • bevor wir jetzt an die <u>Beratung</u> gehen. Und wegen	
	/61/	

[36]

126 [04:12.6*]	127 [04:13.0*|128 [04:13.1|129 [04:13.6]	
BEN_agent_m [v]	<u>Stipendium!</u> • Sie hat ten ja auch gefragt wegen	
MIL_client_f [sup]	leise /62/	
MIL_client_f [v]	Oke.	

[37]	130 [04:15.5] 131 [04:16.0] finanzieller Unterstützung – ... dass wir nicht schon ... mit dem Genau.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	153 [04:35.6] 154 [04:36.3] 155 [04:37.9] /71/ /72/	Ah • ja! • Ich weiß nicht, ob ich dasss • • schon • geschickt habe? (Papierraschein)	[43]
[38]	132 [04:18.0*] 133 [04:18.4*] 134 [04:19.4] Termin eine Erwartung auslösen • und die können wir dann Hhnhm'.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	156 [04:39.2] 157 [04:40.1] 158 [04:40.6*] 159 [04:40.8*] /73/	gemailt, • nee. • Uund da steht • äh • • wirklich alles,	[44]
[39]	136 [04:20.1] 137 [04:20.3*] 138 [04:20.8*] 139 [04:21.3] 140 [04:22.2] hinterher gar nicht einhalten! • • • Oke. flüsternd	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v] MIL_client_f [k]	161 [04:43.0*] 162 [04:44.5*] 163 [04:44.9] 164 [04:45.8] /75/	• Hhnhm' • Das • • was ich machen kann. ((Unverst.)) (sucht etwas in den Unterlagen) zu sich selbst murmelnd	[45]
[40]	141 [04:23.7*] 142 [04:24.2] 143 [04:25.7*] 144 [04:26.1*] • genauer! • Also Sie ham den • • Magister gemacht, • aber den	BEN_agent_m [v]	166 [04:49.2*] 167 [04:50.0] 168 [04:51.1] /78/	Abitur? ((Lacht)) ((Räuspert sich))	[46]
[41]	145 [04:27.3*] 146 [04:28.0*] 147 [04:30.0] 148 [04:30.5*] allgemeinen, • also nich "Magister Educazi"? • • • Doch!	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	171 [05:00.7] 172 [05:01.4] 173 [05:02.0*] 174 [05:02.5] 175 [05:03.4] /83/	• Hhnhm' ((Blättert in den Moment, bitte! Also, hier!	[47]
[37]	130 [04:15.5] 131 [04:16.0] finanzieller Unterstützung – ... dass wir nicht schon ... mit dem Genau.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	153 [04:35.6] 154 [04:36.3] 155 [04:37.9] /71/ /72/	Ah • ja! • Ich weiß nicht, ob ich dasss • • schon • geschickt habe? (Papierraschein)	[43]
[38]	132 [04:18.0*] 133 [04:18.4*] 134 [04:19.4] Termin eine Erwartung auslösen • und die können wir dann Hhnhm'.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	156 [04:39.2] 157 [04:40.1] 158 [04:40.6*] 159 [04:40.8*] /73/	gemailt, • nee. • Uund da steht • äh • • wirklich alles,	[44]
[39]	136 [04:20.1] 137 [04:20.3*] 138 [04:20.8*] 139 [04:21.3] 140 [04:22.2] hinterher gar nicht einhalten! • • • Oke. flüsternd	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v] MIL_client_f [k]	161 [04:43.0*] 162 [04:44.5*] 163 [04:44.9] 164 [04:45.8] /75/	• Hhnhm' • Das • • was ich machen kann. ((Unverst.)) (sucht etwas in den Unterlagen) zu sich selbst murmelnd	[45]
[40]	141 [04:23.7*] 142 [04:24.2] 143 [04:25.7*] 144 [04:26.1*] • genauer! • Also Sie ham den • • Magister gemacht, • aber den	BEN_agent_m [v]	166 [04:49.2*] 167 [04:50.0] 168 [04:51.1] /78/	Abitur? ((Lacht)) ((Räuspert sich))	[46]
[41]	145 [04:27.3*] 146 [04:28.0*] 147 [04:30.0] 148 [04:30.5*] allgemeinen, • also nich "Magister Educazi"? • • • Doch!	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	171 [05:00.7] 172 [05:01.4] 173 [05:02.0*] 174 [05:02.5] 175 [05:03.4] /83/	• Hhnhm' ((Blättert in den Moment, bitte! Also, hier!	[47]

[48]

	176 [05:04.7]177 [05:05.4*]178 [05:05.8*]	/86/		/88/
BEN_agent_m [v]	Unterlagen)) ((Liest in den Unterlagen))			Okay!
BEN_agent_m [akt]		/85/	/87/	
MIL_client_f [v]	Auf die Seite... • Achso, das is ((unverst.))!			
	180 [05:09.2]	181 [05:10.2]	182 [05:15.1]	
BEN_agent_m [v]		/90/	/91/	
MIL_client_f [sup]	leise			((guckt sich die Unterlagen weiter an, 4,9s))` Aah
MIL_client_f [v]	Is schon.			

[49]

[50]

	183 [05:15.4*]	184 [05:16.2]	185 [05:17.4*]	186 [05:18.1]	187 [05:18.8]
BEN_agent_m [v]		/92/	/93/		
BEN_agent_m [k]	ja, • oke! Öh • das is ziemlich eindeutig! ((Räuspert sich)) ((1s)) lachend				

[51]

	188 [05:19.8*]189 [05:20.1*]
BEN_agent_m [v]	Also hier steht ja... Sie dürfen • die Ausführung des
BEN_agent_m [akt]	((liest vom Dokument ab))

[52]

	190 [05:24.7]191 [05:24.9*]
BEN_agent_m [v]	Unterrichts • der Geschichte in den Schulen – Grundschule;
BEN_agent_m [akt]	
MIL_client_f [v]	Ge... Ja!

[53]

	192 [05:25.2]	193 [05:26.1]194 [05:26.5*]
BEN_agent_m [v]	'Gymnasium', • • • (Grad) und klassisch, • • 'Mittelschul'...	
BEN_agent_m [akt]		/96/
MIL_client_f [v]	Ja.	

[54]

	195 [05:29.4]	196 [05:30.9]	197 [05:31.7*]	198 [05:32.5*]
BEN_agent_m [v]		/97/	/98/	
	• • • Joa. ((1,3s)) Für 'Geschichte', • • für Li/ • 'Kroatische Literatur'			

[55]

	199 [05:35.0*]200 [05:35.4]201 [05:35.7]	202 [05:38.2]	203 [05:39.0*]
BEN_agent_m [v]	auch? Ja.	/101/	Wobei das in Hamburg
MIL_client_f [v]	Ja, aber das is jetzt bisschen/ ((1,3s)) in		

[56]

	204 [05:39.9]	205 [05:40.5]206 [05:40.6*]	207 [05:41.1*]
BEN_agent_m [v]	natürlich nich so viel Sinn macht, ne? ((Lacht))	/102/	/103/
MIL_client_f [v]	Deutschland...		Genau, ja, das wusste ich

[57]

	208 [05:41.5]209 [05:42.6]210 [05:43.0*]	211 [05:44.1]	212 [05:45.0*]
BEN_agent_m [v]	Ooke! ((Räuspert sich)) • Nja, das is dann eindeutig.	/104/	/105/
MIL_client_f [v]	schon, ja.		

[58]

	213 [05:45.5*]	214 [05:46.8*]	215 [05:47.3]
BEN_agent_m [v]	Darauf können Sie sich berufen! ((Liest in den Unterlagen))	/106/	/107/
MIL_client_f [sup]	sehr leise		
MIL_client_f [v]	• • Hhmh	/108/	

[59]

	216 [05:49.0]	217 [05:50.9]
BEN_agent_m [v]	((Lacht)) Sie haben den Magister...	/109/
BEN_agent_m [k]	bezieht sich auf die gerade gewonnenen Informationen aus den ihm	

[60]

..	218 [05:51.0]219 [05:58.0]	220 [05:58.6]221 [05:59.0]222 [05:59.5]
BEN_agent_m [v]	/110/	"(Schwarz) .. (Ko) ..
BEN_agent_m [akt]		((schaut sich <i>murmeln</i> die Unterlagen an, <i>versucht</i> , <i>teilweise</i>
BEN_agent_m [k]		vorliegenden Unterlagen

[61]

223 [06:01.2]224 [06:01.6]225 [06:02.4]226 [06:07.5]	227 [06:08.7]228 [06:09.0]	229 [06:09.9]
BEN_agent_m [v]	/111/	
BEN_agent_m [akt]	l- sika .. Kijivnosti..."	((Lacht))
	abzu/lesen 19.39)	

[62]

230 [06:10.3]	231 [06:11.6]	232 [06:12.9]233 [06:13.2]234 [06:13.5]
BEN_agent_m [v]	/112/	
	Wie spricht man das...	"Knijiva"...
MIL_client_f [v]	/113/	Litera
	"Knjževnosti"	

[63]

235 [06:13.7]236 [06:13.7]237 [06:14.8]238 [06:15.1]239 [06:15.6]	
BEN_agent_m [v]	/118/
	"Knischil- os- ti". ((3.0s)) "Povijesti" is dann die
MIL_client_f [v]	/117/
	tur. ((Lacht))

[64]

..	240 [06:20.1]	241 [06:20.5]242 [06:20.6]243 [06:21.2]244 [06:21.2]
BEN_agent_m [v]	/120/	
	"Geschichte"?	Hihhrh'
MIL_client_f [v]	/119/	Geschichte, • genau.
		((liest weiter in den

[65]

..	245 [06:25.0]	246 [06:27.0]
BEN_agent_m [v]	/122/	
BEN_agent_m [k]		"Kroatische Sprache" ((liest weiter in den
		leise zu sich

[66]

..	247 [06:30.4]	248 [06:31.7]
BEN_agent_m [v]	/123/	
BEN_agent_m [k]		Unterlagen, 3.4s) "und Literatur" ((liest weiter in den Unterlagen,
		leise zu sich

[67]

..	249 [06:35.7]	250 [06:37.3]251 [06:37.7]
BEN_agent_m [sup]	leise	laut
BEN_agent_m [v]	/124/	/125/
	4.0s) Und "Geschich-te!"	((notiert etwas mit dem Stift,

[68]

..	252 [06:44.7]	253 [06:45.9]254 [06:46.8]255 [06:47.1]
BEN_agent_m [v]	/126/	
	7.0s) ((Räuspert sich)) ... Achja: Die Universität • das is ((1,1s))	/127/
MIL_client_f [v]		((1,1s))

[69]

..	256 [06:49.0]257 [06:49.3]258 [06:49.7]259 [06:50.3]	260 [06:51.0]261 [06:51.7]262 [06:52.3]
BEN_agent_m [v]		eine kroatische Universität, • die aber in ((1s)) Bosnien
MIL_client_f [v]		Kroatisch. ((1s))

[70]

262 [06:52.3]263 [06:52.9]264 [06:53.2]265 [06:53.3]	266 [06:53.9]267 [06:54.2]
BEN_agent_m [v]	/131/
	((0,7s)) is. Aber sie is unter der Aufsicht des • kroatischen
MIL_client_f [v]	/130/
	Genau. Aber ((unverst.))...

[71]

..	268 [06:55.4]269 [06:56.0]270 [06:56.4]	271 [06:57.5]
BEN_agent_m [sup]	gedehnt, langsamer	
BEN_agent_m [v]	/133/	
BEN_agent_m [k]		• Staates. Ham wir das richtig verstanden?
		wurde vermutlich im Team vorher besprochen
MIL_client_f [v]	/134/	Genau äh in • (Mosda) gibt es zwei Uni

[72]

272 [06:59.0]273 [06:59.8]274 [06:59.9]275 [07:00.9]	276 [07:02.5]277 [07:03.4]
BEN_agent_m [v]	/135/
MIL_client_f [sup]	
	Hihhrh'
	leise
MIL_client_f [v]	/136/
	verstät. • • So. ((2,2s)) Eine ist anerkannt, • eine ist nicht

[73]

	.279 [07:05.0*] 280 [07:06.0]381 [07:06.9]282 [07:07.5] 283 [07:20.3] /138/ /140/ /141/
BEN_agent_m [v]	((1s))
MIL_client_f [sup]	sehr leise
MIL_client_f [v]	(Ja).
	anerkannt.

[74]

	284 [07:20.5*]285 [07:20.8*]386 [07:21.1*] 287 [07:22.1] 288 [07:23.0] /142/
BEN_agent_m [v]	Wie lange ham Sie studieert?
MIL_client_f [v]	Fünf Jahren. • Ich hab

[75]

	289 [07:23.5] 290 [07:24.1]291 [07:24.5] 292 [07:25.0] 293 [07:25.8] 294 [07:26.4] /145/ /146/ /147/
BEN_agent_m [v]	Hhm̃
BEN_agent_m [k]	leise murrend Ja!
MIL_client_f [v]	hier auch äh Bachelor-Diplom, ••• wenn das wichtig ist.

[76]

	295 [07:27.2] 296 [07:28.1]297 [07:28.4]298 [07:28.7] 299 [07:29.2] 300 [07:30.2] /148/ /149/ /152/
BEN_agent_m [v]	•• Das war davor •• dann. • Genau. Wann hat das
MIL_client_f [v]	Genau. •• Und drei Jahre lang...

[77]

	301 [07:31.2]302 [07:32.5] /153/
BEN_agent_m [v]	Studium begonnen, • in welchem Jahr?
MIL_client_f [v]	((1, 1s)) Begonnen?

[78]

	303 [07:34.2]304 [07:34.6] 305 [07:36.9*]306 [07:37.4] 307 [07:38.3] /154/ /156/ /158/
BEN_agent_m [v]	Ja.
MIL_client_f [v]	Ääääh • zwei • tausend • neun?
MIL_client_f [k]	zögerlich •• Ja.

[79]

	309 [07:40.0*]310 [07:40.4*] 311 [07:41.7] /159/
BEN_agent_m [v]	•• Und zweitausend vierzehn waren Sie dann f/ fertig.
MIL_client_f [v]	• Genau.

[80]

	312 [07:42.2] 313 [07:42.9] 314 [07:44.9]315 [07:45.2] /161/ /163/
BEN_agent_m [v]	((füllt weiter das Formular aus))
MIL_client_f [v]	Ja. •• Zwei/ • zwei

[81]

	316 [07:46.2] 317 [07:46.7*]318 [07:47.2]319 [07:47.4*] 320 [07:47.6]321 [07:47.9] /165/ /166/
BEN_agent_m [sup]	als ...
BEN_agent_m [v]	Ah, fünfzehn. Oke.
MIL_client_f [v]	• tausend fünfzehn, • entschuldigung!

[82]

	322 [07:48.3*] 323 [07:49.2] /168/ /169/
BEN_agent_m [sup]	•• Hhm̃
BEN_agent_m [v]	((trägt die Informationen im
MIL_client_f [v]	Siebzehnter Juni...

[83]

	324 [07:50.6] 325 [07:51.4*] /170/
BEN_agent_m [v]	Beratungsformular ein, 1,4s)
	Haben Sie auch gearbeitet • als

[84]

	327 [07:52.3*]328 [07:52.7*]329 [07:53.0*] 330 [07:53.5] 331 [07:54.5] 332 [07:55.2] /171/ /172/ /173/ /174/
BEN_agent_m [v]	Lehrerin • in Kroatien? • Oder Bosnien?
MIL_client_f [v]	• Ääh nein. Leider nein. Ich

[85]

	333 [07:56.1*] 334 [07:56.6*] 335 [07:57.8] 336 [07:58.6]
BEN_agent_m [v]	/175/ Hrñ´
MIL_client_f [v]	habe • meine <u>Praktikum</u> <u>geschafft</u> , • fertig gemacht. • Aaber • ich

[86]

MIL_client_f [v]	könnte nicht einen • Job finden, weil • Situation ist richtig schwer.
------------------	---

[87]

	337 [08:03.0] 338 [08:03.5] 339 [08:04.3] 340 [08:05.8*] 341 [08:06.5*]
BEN_agent_m [v]	/178/ /179/ Hrñ´ ((Papierrascheln))´
MIL_client_f [sup]	sehr leise
MIL_client_f [v]	/177/ • Ja. Ja, • deswegen bin ich in <u>Deutschland</u> <u>gekommen</u>

[88]

	342 [08:07.8] 343 [08:09.2] 344 [08:10.6*]
BEN_agent_m [sup]	leise
BEN_agent_m [v]	/181/ /182/ • • • Genau. • • Was machen Sie jetzt • in _____
MIL_client_f [v]	und • • ja...

[89]

	345 [08:11.2] 346 [08:12.4] 347 [08:12.9]
BEN_agent_m [v]	/183/ <u>Deutschland?</u> • • • Aktuell?
MIL_client_f [v]	/184/ • • Ich arbeite in die Küche.

[90]

	348 [08:14.2*] 349 [08:14.8*] 350 [08:15.0*] 351 [08:15.4] 352 [08:15.5] 353 [08:16.0] 354 [08:16.4] 355 [08:16.6]
BEN_agent_m [v]	/186/ <u>Vollzeit?</u> • <u>Teilzei</u> <u>t?</u> <u>Vollzeit.</u>
MIL_client_f [v]	/187/ <u>Vollzeit,</u> ja. • Ja.

[91]

	356 [08:17.2] 357 [08:18.9] 358 [08:19.3*] 359 [08:20.3] 360 [08:20.7*] 361 [08:21.0*]
BEN_agent_m [v]	/190/ ((1,1s)) Hrñ´
MIL_client_f [v]	/191/ ((1,0s)) ((Räuspert sich))

[92]

	362 [08:21.9*] 363 [08:22.5] 364 [08:23.0] 365 [08:23.7]
BEN_agent_m [v]	/194/ angehörigkeit is • <u>Kroatisch?</u>
BEN_agent_m [aktf]	"Kroatisch".
BEN_agent_m [k]	/193/ flüsternd
MIL_client_f [v]	• Genau.

[93]

	366 [08:26.3] 367 [08:27.6] 368 [08:29.9]
BEN_agent_m [v]	/196/ (Muss nur sehen)... ((2.3s)) Ja, in • Jugoslawien geboren. • Im,
BEN_agent_m [aktf]	((lesend))
BEN_agent_m [k]	lachend

[94]

	370 [08:32.6*] 371 [08:33.0] 372 [08:33.2*] 373 [08:33.9*] 374 [08:34.4] 375 [08:34.7*]
BEN_agent_m [v]	/198/ Prinzip! ((Lacht))´
BEN_agent_m [k]	/199/ Oder • war
MIL_client_f [v]	/200/ Alte <u>Jugoslawial</u> ((Lacht))

[95]

	376 [08:34.9*] 377 [08:35.4*] 378 [08:35.5*] 379 [08:35.7*] 380 [08:36.1*] 381 [08:36.2*]
BEN_agent_m [v]	/202/ das schon... • Nee, stimmt! <u>War</u> <u>das noch</u>

[96]

	382 [08:37.9*] 383 [08:38.3]
BEN_agent_m [v]	Jugoslawien, war das schon <u>Bosnien?</u>
MIL_client_f [v]	/204/ • • • Bosnien-

[97]

	384 [08:40:2]385 [08:40:4*]386 [08:40:6*] 387 [08:41.1*] /205/
BEN_agent_m [v]	Die <u>Zeit</u> <u>vergeht</u> • Ja, ich seh gerade: seit
MIL_client_f [v]	Herzegowina

[98]

	388 [08:42:7*] 389 [08:43.1] /207/
BEN_agent_m [v]	einundneunzig. ((trägt die Informationen im Beratungsformular

[99]

	390 [08:49:7] 391 [08:50.8*] 392 [08:51.4] /208/
BEN_agent_m [v]	ein, 6,5s))` Seit wann sind Sie in <u>Deutschland</u> ?
MIL_client_f [v]	• • Äh ich bin • in

[100]

	393 [08:54.5] 394 [08:55.1] /210/ /211/
BEN_agent_m [v]	• Hrhmh` ((1,8s)) Also so seit
MIL_client_f [v]	Deutschland fast einundhalb Jahr?

[101]

	395 [08:57:9*] 396 [08:58.6*] 397 [08:59.5] 398 [09:01.2] /212/ /213/
BEN_agent_m [v]	• zweitausend <u>sechzehn</u> • • irgendwann?
MIL_client_f [v]	• • • Ääh • ja. In/ in/ in

[102]

	399 [09:05.6] /214/
MIL_client_f [v]	• Jju-ni • bin ich gekommen, genau! Juni zweitausendsechzehn.

[103]

	400 [09:07.7] 401 [09:12.4] /215/ leise /216/
BEN_agent_m [sup]	
BEN_agent_m [v]	((trägt die Informationen im Beratungsformular ein, 4,7s))` (O)kay!

[104]

	402 [09:13.0] 403 [09:14.0*] 404 [09:14.6*] 405 [09:15.7*] /217/
BEN_agent_m [v]	((1,5s)) Und Ihre <u>Muttersprache</u> is wahrscheinlich <u>Kroatisch</u> ?

[105]

	406 [09:16:3]407 [09:16:7] /219/
BEN_agent_m [v]	((trägt die Informationen im Beratungsformular ein, 2,4s))`
MIL_client_f [v]	Genau.

[106]

	408 [09:19.1] 409 [09:20.4*]410 [09:20.8*] 411 [09:22.0] /220/
BEN_agent_m [v]	Ham Sie schon mal ein <u>Deutsch</u> zertifikat erworben?
MIL_client_f [v]	/221/ Nein.

[107]

	412 [09:22:6] 413 [09:24.1*]414 [09:24.7*] 415 [09:25.3] /222/ /223/
MIL_client_f [v]	Ich habe Be eins <u>zwei</u> <u>fertig</u> gemacht. Und ich hab keine

[108]

	416 [09:27:2*] /224/
MIL_client_f [v]	Prüfung gemacht. Ich habe nur Einstufungstest für Be zwei

[109]

	417 [09:30:0] 418 [09:32:5] /225/ /226/
BEN_agent_m [v]	• • Hrhmh`
MIL_client_f [v]	• • • gemacht. <u>Und jetzt</u> mach ich • ääh • • Be zwei.

[110]

	419 [09:33:3] 420 [09:34:5]421 [09:35.1]422 [09:35.4] /228/ /229/
BEN_agent_m [v]	Jap!
MIL_client_f [v]	/227/ Das ist ein Crash-Kurs jetzt, (aber)... ((1,2s)) Machen Sie/

[111]

	423 [09:38.4*] 424 [09:39.0]425 [09:39.1*]
BEN_agent_m [v]	• • sprechen Sie noch irgendwie <u>Englisch</u> oder andere Sprachen?
MIL_client_f [v]	Jä. Ich spreche

[112]

	426 [09:39.9]427 [09:40.4*]428 [09:45.0] 429 [09:43.7]
BEN_agent_m [v]	Hhhrm'
MIL_client_f [v]	Englisch, • • • Serbisch ((lacht)) auch. • • Und jetzt lern/
MIL_client_f [k]	lachend

[113]

	430 [09:45.7] 431 [09:46.8] 432 [09:48.0]
BEN_agent_m [v]	((Räuspert sich)) • • Genau.
MIL_client_f [v]	• • ich lerne Deutsch! ((Lacht))

[114]

	434 [09:49.8*]435 [09:50.2*] 436 [09:50.9*]437 [09:51.2*]438 [09:51.6]
BEN_agent_m [v]	• • Vom <u>Staat</u> bekommen Sie <u>kein</u> Geld? • • Also, Sie
MIL_client_f [v]	• Nein.

[115]

	439 [09:52.2] 440 [09:55.9]
BEN_agent_m [sup]	leise
BEN_agent_m [v]	arbeiten jetzt • • komplett/ • Ihre einzige Finanzierung? Ja • • gut.
BEN_agent_m [akt]	((Papiertasche/n))
MIL_client_f [v]	

[116]

	442 [09:59.1*]
BEN_agent_m [v]	• Ham Sie schon mal irgendwo eine Anerkennung <u>beantragt</u> ?

[117]

	443 [09:59.6] 444 [10:00.7]
BEN_agent_m [v]	((trägt die Informationen im Beratungsformular ein,
MIL_client_f [v]	• • • Nein.

[118]

	445 [10:03.9]446 [10:04.3*]447 [10:04.4*] 448 [10:05.6*]449 [10:05.9*]
BEN_agent_m [v]	3.2s)) Und Ihr <u>Ziel</u> <u>is</u> , in Deutschland als <u>Lehrerin</u> zu arbei

[119]

	450 [10:06.3]451 [10:06.5]452 [10:06.8] 453 [10:07.3] 454 [10:08.2*]455 [10:08.6*]
BEN_agent_m [v]	ten? Hhhrm'
MIL_client_f [v]	Genau. Ich möchte vielleicht auch <u>weiter</u> <u>studieren</u>

[120]

	456 [10:09.6] 457 [10:10.8*]
MIL_client_f [v]	oder... Ich weiß noch nicht. Ich <u>müsse</u> /hm ich möchte erst mal •

[121]

	458 [10:12.7*]459 [10:13.0*]460 [10:13.5]461 [10:14.1]
BEN_agent_m [v]	Hhhrm'
MIL_client_f [v]	Deutsch lernen! Ich weiß, dass ich brauche mindestens

[122]

	462 [10:17.4*] 463 [10:19.1]464 [10:20.0] 465 [10:20.6]
BEN_agent_m [v]	• • Jä. ((Räuspert sich))
MIL_client_f [v]	Ce eins. ((1,1s)) Aber • • ja. Das dauert bisschen Zeit!

[123]

	466 [10:21.4] 467 [10:22.7]
BEN_agent_m [v]	• • Genau! ((1,2s)) Ähm prinzipiell ((1.5s)) jetzt mit dem Abschluss

[124]

	468 [10:29.2*] 469 [10:29.8*]
BEN_agent_m [v]	– gerade weil das Diploma-Supplement so <u>eindeutig</u> is – • • • öh

[125]

	470 [10:33.6*]
BEN_agent_m [v]	und hier stent, dass Sie auch als Lehrerin arbeiten <u>können</u> –
MIL_client_f [sup]	sehr
MIL_client_f [v]	/257/ Hm’

[126]

	472 [10:34.1*] 473 [10:34.2]474 [10:35.8*]475 [10:36.2*]
BEN_agent_m [v]	_((2,3s) können Sie, • • nach <u>meiner</u> <u>Einschätzung</u> , auch
MIL_client_f [sup]	leise
MIL_client_f [v]	

[127]

	476 [10:38.2*]477 [10:38.6*]
BEN_agent_m [v]	wirklich einen <u>Antrag</u> auf Anerkennung als Lehrerin <u>stellen</u> .

[128]

	479 [10:40.8] 480 [10:41.6] 481 [10:43.0*] 482 [10:43.8]
BEN_agent_m [v]	Das • macht man bei der <u>Schulbehörde</u> . Ich erklär
MIL_client_f [v]	/258/ • • Hähhrn’

[129]

	483 [10:45.2*] 484 [10:45.5*]
BEN_agent_m [v]	Ihnen auch gleich noch mal <u>genauer</u> , was Sie machen <u>müssen</u> .

[130]

	485 [10:46.4]486 [10:47.1]
BEN_agent_m [v]	(((1,9s)) Es is immer • • • so, in Deutschland: die
MIL_client_f [v]	/261/ • • Oke.

[131]

	487 [10:51.8*] 488 [10:52.3*]
BEN_agent_m [v]	Anerkennung • gibt es nich <u>pauschal</u> für das, was Sie • g/

[132]

	489 [10:54.6]
BEN_agent_m [v]	gemacht haben. • Sondern man muss immer gucken: • was is der

[133]

	490 [10:56.8*] 491 [10:57.2*] 492 [10:58.1] 493 [10:58.7] 494 [10:59.1*]
BEN_agent_m [v]	ähnlichste deutsche Beruf? Und: hat man im <u>Ausland</u> einen Beruf
MIL_client_f [v]	/265/ Ja.
MIL_client_f [k]	/264/ leise gehaucht

[134]

	495 [11:02.6*]
BEN_agent_m [v]	erlernt • oder studiert, • der zu diesem deutschen Beruf <u>passt</u> ?

[135]

	496 [11:02.9] 497 [11:03.7]498 [11:04.4]499 [11:05.6]
BEN_agent_m [v]	• • Deswegen ham wir so • • <u>gefragt</u> . Weil auch in <u>Deutschland</u>
MIL_client_f [v]	/266/ Genau.

[136]

	501 [11:06.7*]
BEN_agent_m [v]	kann man ja zum Beispiel einfach so <u>Geschichte</u> studieren,

[137]

	504 [11:09.5*]505 [11:09.8*]
BEN_agent_m [v]	• ohne <u>Lehrer</u> zu werden.
MIL_client_f [v]	/269/ Jä, • das hab ich/ (ja)...

[138]

	508 [1:12.2]509 [1:12.3]* 510 [1:12.9] 511 [1:13.2]
BEN_agent_m [v]	studieren, um _____ Lehrer zu werden. /271/
MIL_client_f [v]	Genau, das hab ich nich gewusst!

[139]

	512 [1:14.4] 513 [1:16.8*]514 [1:17.1*]
BEN_agent_m [v]	Und wer • in Deutschland Geschichte studiert • • • ohne /272/

[140]

	515 [1:17.3*] 516 [1:18.6*] 517 [1:19.3] 518 [1:19.9]
BEN_agent_m [v]	das • • Ziel "Lehramt", • der darf dann später aber auch nich an /273/
MIL_client_f [v]	Hmhm.

[141]

	519 [1:21.4] 520 [1:22.4]521 [1:22.5] 522 [1:23.7*]
BEN_agent_m [v]	Schulen Geschichte unterrichten. • • • Und wegen dieser _____ /275/
MIL_client_f [v]	Ja • ja.

[142]

	523 [1:24.1] 524 [1:24.5]525 [1:25.3] 526 [1:25.8]
BEN_agent_m [v]	Trennung bei uns... /276/
MIL_client_f [v]	Es is bisschen anderer, ja... • • In Kroatien /277/

[143]

	527 [1:27.4] 528 [1:29.1] 529 [1:29.8]
BEN_agent_m [v]	war die Frage eben ((1,5s)) im Vorfeld auch so /279/
BEN_agent_m [k]	setzte seine Äußerung fort /280/
MIL_client_f [v]	is das... Ja, • (oke).

[144]

	530 [1:31.5] 531 [1:33.1*] 532 [1:33.9*]
BEN_agent_m [v]	genau. ((1s)) Weil das sind dann auch unterschiedliche • /281/

[145]

	533 [1:34.1*] 534 [1:34.8*] 535 [1:35.7]536 [1:36.2] 537 [1:37.3]
BEN_agent_m [v]	Möglichkeiten der Anerkennung, ((1s)) die es gibt. ((1,3s)) /283/
MIL_client_f [sup]	leise
MIL_client_f [v]	Oke.

[146]

	538 [1:39.3]
BEN_agent_m [v]	Genau. Die Schulbehörde, ((1s)) bei der Sie den Antrag stellen. /284/

[147]

	539 [1:44.9*] 540 [1:45.4*]
BEN_agent_m [v]	die würde sich dann Ihre Ausbildung aus Kroatien an /285/
MIL_client_f [v]	

[148]

	542 [1:46.5] 543 [1:48.6*]
BEN_agent_m [v]	gucken • • und mit der Ausbildung in Deutschland • • /287/
MIL_client_f [v]	Hmhm.

[149]

	544 [1:49.0] 545 [1:49.4]546 [1:49.6] 547 [1:50.8*] 548 [1:51.3*]
BEN_agent_m [v]	vergleichen. ((1,2s)) In Deutschland is ja die /286/
MIL_client_f [v]	Hmhm.

[150]

BEN_agent_m [v]	Besonderheit bei den Lehrern – das ham Sie vielleicht schon

[151]

BEN_agent_m [v]	gehört –/ dass in Deutschland die Lehrer immer <u>zwei</u> Fächer	549 [1:1:56,4*]550 [1:1:56,6*]
-----------------	---	--------------------------------

[152]

BEN_agent_m [v]	haben.	551 [1:1:57,4]
MIL_client_f [v]	Wobei, Sie ham ja auch zwei Fächer. Sie • Hmhm • ja.	552 [1:1:58,4] /289/ /288/

[153]

BEN_agent_m [v]	ham Kroatisch und Geschichte.	554 [12:00:8*]
MIL_client_f [v]	Nur is "Kroatisch" Genau, aber Kroatisch....	555 [12:01:2]556 [12:01:9]557 [12:02:3*]558 [12:02:5] /292/

[154]

BEN_agent_m [v]	((1,0s))	559 [12:03,3]
MIL_client_f [v]	((Räuspert sich)) in Hamburg keine/ • • kein Bisschen....	560 [12:03,9] 561 [12:06,3*]

[155]

BEN_agent_m [v]	Unterrichtsfach.. ((1,9s)) Zumindest kein richtiges Unterrichtsfach.	562 [12:07,2]
-----------------	--	---------------

[156]

BEN_agent_m [v]	• • Es gibt glaub ich ganz	565 [12:11:0]566 [12:11:5]
MIL_client_f [v]	vereinzelt • Hmhm •	567 [12:12:9*]568 [12:13:1*]569 [12:13:3*] 570 [12:13:9*] /296/ /295/

[157]

BEN_agent_m [v]	Schulen, an denen man auch Kroatisch ((1,2s)) als Fach	571 [12:14:1*] 572 [12:14:6*]
-----------------	--	-------------------------------

[158]

BEN_agent_m [v]	belegen kann. Undzwar für die Kinder • • aus kroatischen	577 [12:18,3] /297/
-----------------	--	---------------------

[159]

BEN_agent_m [v]	Familien, • damit sie an der Schule...	580 [12:20:7*]581 [12:20:8]582 [12:21:1*]
MIL_client_f [v]	Jaa, das hab ich/ das hab ich in • äh	583 [12:22:2]584 [12:23:9*] /298/
MIL_client_f [k]	Voll-Volkshochschule	

[160]

MIL_client_f [v]	Hochschule • äh gesehen. Da gibt es eine • ääh Kurs auch...	585 [12:24,8*]
MIL_client_f [k]		586 [12:25:7] /299/

[161]

BEN_agent_m [v]	An der Volkshochschule auch.	587 [12:27:7] /300/
MIL_client_f [v]	Ja, das is dann aber... Jaa, • das is nur bis A zwei	588 [12:28,5*]589 [12:28:7]590 [12:29:1] /302/ /301/

[162]

BEN_agent_m [v]	Jaja.	59 [12:30:3]592 [12:31:3]593 [12:31:7]594 [12:32:1]595 [12:32:2]
MIL_client_f [v]	glaube ich.	596 [12:32,9*] /304/

[163]

BEN_agent_m [v]	immer privat.	597 [12:34,0*]598 [12:34:3]599 [12:34:4]600 [12:34:8]601 [12:34:9]
BEN_agent_m [k]	negativ betont	602 [12:35,7] /306/
MIL_client_f [v]	Genau!	Also, wenn ich Lust hätte, /307/ Ich weiß, • es...

[164]	603 [12:38.8] Kroatisch zu lernen, weil ich sage, ich mach so oft Urlaub in /308/ Ja, aber	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[165]	605 [12:42.4] 606 [12:42.9] 607 [12:43.5] 608 [12:43.9] 609 [12:44.9] an die Volkshochschule gehen und dort einen Kurs belegen. /309/ /310/ /311/ Das is... Ja. ((Lacht))	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[166]	610 [12:45.1] 611 [12:45.4] 612 [12:46.3] 613 [12:46.8*] 614 [12:48.0*] /313/ /314/ • • Das is auch <u>wichtig</u> . Also ((1.6s)) an der _____ /312/ Ja.	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[167]	615 [12:48.9*] Volkshochschule zum Beispiel • könnten Sie Kroatisch • • in	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[168]	616 [12:53.3] 617 [12:53.8] /316/ diesem Kurs Unterricht geben. • Und Sie brauchen dafür keine /315/ Ja.	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[169]	618 [12:54.8*] 619 [12:55.4] 620 [12:56.2] 621 [12:56.3*] 622 [12:56.5*] 623 [12:57.2*] 624 [12:57.4] /317/ Anerkennung! • • • Also, sollten Sie irgendwie sehen: /318/ Ich w/ ja, ich verstehe das. Ich hab	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[170]	625 [12:58.1*] 626 [12:58.5] /321/ • Die Volkshochschule sucht jemanden, der /320/ das nur... • • Ja.	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[171]	627 [13:01.4] 628 [13:01.9] Kroatichunterricht gibt, • dann dürften Sie sich direkt bewerben, sehr leise /322/ Hm*	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[172]	629 [13:03.2] 630 [13:03.7] 631 [13:04.4*] 632 [13:05.8] 633 [13:05.9] /325/ • • ohne <u>irgendeine</u> Anerkennungsurkunde. Oder wenn/ a/ /323/ Ja. /324/ Ja.	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[173]	634 [13:10.7] 635 [13:11.3*] 636 [13:11.3*] /326/ anderswo an privaten ((1.8s)) Schulen. • • Was ich _____ nur	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[174]	637 [13:13.1*] 638 [13:13.3*] 639 [13:14.3*] sagen wollte: es gibt auch an _____ • den staatlichen Schulen,	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]
[175]	640 [13:14.7*] 641 [13:15.8*] 642 [13:16.3*] 643 [13:16.8*] 644 [13:17.8*] also hier an den <u>Gymnasien</u> , an den <u>Stadteilschulen</u> , ((1s)) /327/ Hmhm	BEN_agent_m [v]	MIL_client_f [v]

[184]

..	667 [13:43.4*]668 [13:43.7]669 [13:44.1] 670 [13:44.6*]671 [13:45.0*]	672 [13:46.1]
BEN_agent_m [v]	aus <u>Polen!</u>	/337/
MIL_client_f [v]	Hm' • Meine <u>Lehrerin</u> kommt aus <u>Poland!</u>	/339/

[185]

..	673 [13:46.3]	674 [13:46.6]675 [13:49.4]676 [13:50.2]677 [13:50.3*]
BEN_agent_m [v]		/341/
BEN_agent_m [k]	• Oke!	lachend
MIL_client_f [v]	(Eine) ääh • • Spral/ in Sprachschule!	Ja. ((Lacht))

[186]

..	678 [13:50.7]	679 [13:52.1]	680 [13:53.7]	681 [13:57.0]
BEN_agent_m [v]	/344/	/345/	/346/	/347/
BEN_agent_m [k]	((Lacht)) Sehen Sie! ((1,1s)) Genau. ((2,3s)) Guut. • • • ((Räusperl			

[187]

..	682 [13:58.9]	683 [14:00.9]
BEN_agent_m [v]	sich)) • • • Für Ihre ...	/348/
BEN_agent_m [k]	Stimme von weiter weg (ist aufgestanden)	leise murrend

[188]

..	684 [14:03.0]685 [14:04.2]	686 [14:04.8]687 [14:05.5]
BEN_agent_m [v]	ausgedruckt is. Nö. • ich druck das einfach neu aus!	(vereinzelt)
BEN_agent_m [k]		/350/
MIL_client_f [v]	((Lacht))	

[189]

..	688 [14:35.7]689 [14:35.9*]690 [14:36.1*]691 [14:36.4*]692 [14:36.5*]
BEN_agent_m [v]	Mausklicken, 30,2s)) • Also! Das Erste, was die

[190]

..	693 [14:44.3]
BEN_agent_m [v]	Schulbehörde macht, is, grundsätzlich zu gucken: Haben Sie
[k_gen]	laute Geräusche

[177]

..	645 [13:18.2*]	646 [13:19.4*]
BEN_agent_m [v]	gibt es • sogenannten 'muttersprachlichen Unterricht' • für	
MIL_client_f [v]	hm'	

[178]

..	648 [13:23.4] 649 [13:23.8*]	650 [13:24.2*]
BEN_agent_m [v]	verschiedene • • Herkunftsländer. Und an einzelnen Schulen	

[179]

..	651 [13:25.4*]	652 [13:25.9]	653 [13:26.7*]	654 [13:27.1]
BEN_agent_m [v]	kann man auch <u>Kroatisch</u> ((1s)) tatsächlich im Rahmen des			
MIL_client_f [v]	Ja, vielleicht. ((Lacht))			

[180]

..	655 [13:31.0]656 [13:31.7]
BEN_agent_m [v]	normalen Unterrichts ((1,3s)) als Fach haben.
MIL_client_f [v]	• • Is aber

[181]

..	657 [13:34.0*]658 [13:34.8]	659 [13:36.3*]
BEN_agent_m [v]	((1,5s)) etwas <u>seltener</u> . <u>Türkisch</u> kommt • zum Beispiel häufiger	

[182]

..	660 [13:36.7*]661 [13:37.0]	662 [13:38.9]	663 [13:39.6]
BEN_agent_m [v]	vor.	Oder auch Persisch!	
MIL_client_f [v]	Ja, weil • • • gibt es viel Türke/ Türken hier, (also)...		

[183]

..	665 [13:40.8*]666 [13:41.2*]
BEN_agent_m [v]	((1,2s)) Und <u>Polnisch</u> auch, weil • wir ham sehr viele Menschen

[191]

BEN_agent_m [v] [k_gen]	• • <u>tatsächlich</u> einen Abschluss aus Kroatien, der wie 'Lehramt' vom Drucker im Hintergrund ((14,9s))
----------------------------	--

[192]

BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v] [k_gen]	betrachtet werden kann? • Und das scheint Ja. /354/
--	---

[193]

BEN_agent_m [v] [k_gen]	eben mit dem Diploma Supplement, • mit dieser Erklärung,
----------------------------	--

[194]

BEN_agent_m [v] [k_gen]	eindeutig zu sein. Auch, wenn das nicht auf der <u>Urkunde</u> steht.
----------------------------	---

[195]

BEN_agent_m [v] [k_gen]	Im • • • <u>zweiten</u> Schritt guckt sich dann die ((räuspert sich))
----------------------------	---

[196]

BEN_agent_m [v]	Behörde eben an: • • was macht man in Deutschland
-----------------	---

[197]

BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	im Studium • und was ham Sie in <u>Kroatien</u> gemacht? Hrn • • oke.
-------------------------------------	--

[198]

BEN_agent_m [v]	ist das <u>ähnlich</u> und <u>vergleichbar</u> oder <u>fehlen</u> da noch
-----------------	---

[199]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt] MIL_client_f [v]	Dinge? • Oke. ((1,0s)) Und immm ((1,7s)) dritten Schritt ((2,4s)) (vereinzeltes Maus klicken, vermutlich begleitendes Lesen am Bildschirm)
--	--

[200]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	guckt die Behörde auch noch mal: ((1,3s)) weichem Lehrer in/ • in
--------------------------------------	---

[201]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	Deutschland sind Sie am/ oder in Hamburg, sind Sie am
--------------------------------------	---

[202]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	ähnlichsten? • In Hamburg gibt es Lehrer, • • ba/ verschiedene
--------------------------------------	--

[203]

BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	Lehr-Ämter. • • Ganz genereli: Es gibt Lehrer für Hrhhrrh'
-------------------------------------	---

[204]

BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	Gymnasium. la. • • Dann gibt es einmal das Hrhhrrh' Hrhhrrh'
-------------------------------------	---

[205]

	731 [15:38.2*] /369/	732 [15:40.0*]
BEN_agent_m [v]	Lehramt... • Das is n bisschen kompliziert: 'Lehramt Primarstufe	

[206]

	733 [15:42.4]734 [15:42.6] /371/	735 [15:42.8]
BEN_agent_m [v]	und Sekundarstufe'. Das is erste bis zehnte Klasse.	
MIL_client_f [v]	Hmhmh' Oke.	

[207]

	737 [15:45.4] /373/	
BEN_agent_m [v]	((1,0s) Und dann gibt es noch/ • – das is bei Ihnen nich so	
MIL_client_f [v]		

[208]

	738 [15:50.7*]	
BEN_agent_m [v]	relevant, – • dann gibt es noch Lehrer für sogenannte	

[209]

	739 [15:51.5]740 [15:52.0] /375/	
BEN_agent_m [v]	'Sonderschulen'. Das is für • • Kinder, die Behinderungen	
MIL_client_f [v]	Hmhmh'.	

[210]

	741 [15:54.3]742 [15:54.7]743 [15:55.1] /377/	744 [15:55.7*] 745 [15:56.7*] 746 [15:57.4]
BEN_agent_m [v]	haben. Und es gibt noch 'Berufsschul' • Lehrer'.	
MIL_client_f [sup]	sehr leise	
MIL_client_f [v]	Ah (oke). Ja.	

[211]

	747 [15:57.8] /379/	748 [16:00.7]
BEN_agent_m [v]	Berufsschule, • hab ich gesehen, • haben Sie ja auch • •	
MIL_client_f [v]	Ja.	

[212]

	749 [16:01.3] /382/	750 [16:02.2]751 [16:02.8]
BEN_agent_m [v]	theoretisch die Möglichkeit. • Aber an Berufsschulen	
MIL_client_f [v]	• Oke.	

[213]

		752 [16:06.6*]
BEN_agent_m [v]	unterrichten normalerweise Leute, die • • nicht nur <u>allgemeine</u>	

[214]

	753 [16:07.1*]	
BEN_agent_m [v]	Unterrichtsfächer haben, sondern auch eben einen bestimmten	

[215]

	754 [16:09.6*]755 [16:10.4]756 [16:10.9] /384/	757 [16:12.6] /385/	758 [16:14.0*]
BEN_agent_m [sup]	langsamer, deutlicher		
BEN_agent_m [v]	Beruf_ ((1,2s)) beibringen können. ((Räuspert sich))' • Das is mit		
BEN_agent_m [k]	murmelnd, eher zu sich selbst		
MIL_client_f [v]	Jä.		

[216]

	759 [16:15.8] /386/	760 [16:17.3]761 [16:26.5] /387/
BEN_agent_m [v]	ausgedruckt schon? ((1,2s)) Ja. ((vereinzeltes Mausklicken,	
BEN_agent_m [k]	Papierraschein	
[k_gen]	Laute Hintergrundgeräusche	

[217]

	762 [16:34.6]763 [16:36.6] /388/	764 [16:38.1*] /389/
BEN_agent_m [v]	17,3s)'	
BEN_agent_m [k]	Oh, (ich) ((unverst.)) (Papier weg!) ((Lacht))	
[k_gen]	vom Drucker ((10,0s)) von weiter weg (ist zum Drucker gegangen?)	

[218]

	765 [16:38.6]	766 [16:52.5]
BEN_agent_m [akt]	((laute Geräusche, ggf. am Drucker, neues Papier wird eingelegt)) ((setzt sich wieder an seinen Platz))	

[219]	767 [16:54.5] /390/	768 [17:05.9]769 [17:10.3] /391/	770 [17:11.6]	BEN_agent_m [v] [k_gen]	((vereinzelt Maus klicken, 15,8s)) ((Räuspert sich)) Laute Hintergrundgeräusche vom Drucker		
[220]		771 [17:21.8] /392/		BEN_agent_m [v] [k_gen]	((Papierraseln, Tackengeräusche, 10,2s)) ((Also, was bei allen		
[221]				BEN_agent_m [v]	• • • Lehrern dann immer is, dass eben geguckt wird, ((1,9s)) zu		
[222]		772 [17:28.2*] /393/	773 [17:28.8*] /394/	774 [17:29.8*] /395/	775 [17:30.3*]	BEN_agent_m [v]	welchem Unterrichtsfach/ • äh zu welcher Schulform passt ihr
[223]		776 [17:31.9] /396/	777 [17:32.6] /397/			BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup] MIL_client_f [v]	Studium am besten? langsam, gedehnt • Okay.
[224]		778 [17:34.7*] /398/	779 [17:35.6*] /399/			BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup] MIL_client_f [v]	geguckt: welches Unterrichtsfach • kann anerkannt werden?
[225]		780 [17:37.0] /399/	781 [17:39.8*] /400/	782 [17:41.0*] /401/		BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	• • ((Räuspert sich)) • • und dann ham wir ((1,4s)) ((blättert in Unterlagen)) im
[226]		783 [17:42.1*]784 [17:42.3*] /402/	785 [17:44.3] /403/			BEN_agent_m [v]	Prinzip • so <u>zwei</u> • Schritte der Anerkennung: ((1,1s)) In
[227]						BEN_agent_m [v]	Deutschland isses nämlich grundsätzlich so: die
[228]		786 [17:49.4*] /404/	787 [17:50.1788 [17:50.6*] /405/			BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	Lehrerausbildung hat immer zwei <u>Abschnitte</u> • • • • Ja.
[229]		789 [17:51.1*]790 [17:51.5] /406/	791 [17:55.6]792 [17:56.3] /407/			BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	Oké? • Es gibt erst mal "Studium", • • • das endet auch mit
[230]						BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup] MIL_client_f [v]	Magister ((1,4s)) oder mit Master. sehr leise Hhhrm' • • • Ja.
[231]						BEN_agent_m [v]	es einen • sogenannten 'Vorbereitungsdienst' • • und danach
[232]						BEN_agent_m [sup] BEN_agent_m [v]	macht man • noch ma ((2,4s)) das Zweite Staatsexamen. langsam, deutlich betont

[233]

796 [18:11.3] /403/	
BEN_agent_m [v]	Das heißt immer noch 'Zweites Staatsexamen', weil früher ((5,4s))

[234]

797 [18:20.5*]798 [18:21.1*]799 [18:22.3*] langsam,	
BEN_agent_m [sup]	
BEN_agent_m [v]	machte man nach dem Studium das erste ((1,9s))

[235]

800 [18:24.2] deutlich gedehnt	801 [18:30.9] /405/
BEN_agent_m [sup]	
BEN_agent_m [v]	Staatsexamen. ((Schreibgeräusche auf Tisch, 6,7s))` Und dann

[236]

802 [18:34.1]	
BEN_agent_m [v]	hat in Hamburg das • Studium eigentlich drei Teile: Man studiert

[237]

803 [18:35.1*] einmal 'Pädagogik', ••• im Lehramt, ((2,3s)) dann studiert	804 [18:38.8]805 [18:36.4] /406/ Hrhñm`
BEN_agent_m [v]	
MIL_client_f [v]	

[238]

806 [18:40.0*]807 [18:40.5*]	
BEN_agent_m [v]	man das erste Fach, ((1,6s)) und man studiert das zweite

[239]

809 [18:44.3*]810 [18:44.9] Fach.	812 [18:46.7] /409/ (Und) die
BEN_agent_m [v]	
MIL_client_f [v]	/408/ ((1s)) Ja. • Das heißt, ich brauch...

[240]

BEN_agent_m [v]	Schulbehörde guckt ((1,3s)) dann eben, ob •• Ihr Studiumm •
-----------------	---

[241]

815 [18:54.2]814 [18:54.4*] /410/	
BEN_agent_m [v]	• anerkannt werden kann. •• Idealerweise natürlich/ • das

[242]

BEN_agent_m [v]	Ziel is, dass Sie die Anerkennung haben ((1,2s)) fu/ • für das
-----------------	--

[243]

816 [18:59.5*] langsam, deutlich gedehnt	817 [19:00.2*]818 [19:00.4*] 819 [19:00.9*]
BEN_agent_m [sup]	
BEN_agent_m [v]	Zweite Staatsexamen in Pädagogik, • in einem •

[244]

820 [19:01.6*]821 [19:01.9*] ersten Fach und in einem zweiten Fach.	822 [19:02.9*]823 [19:03.2*]824 [19:03.6]825 [19:04.1] /412/ Wenn man
BEN_agent_m [v]	
MIL_client_f [v]	/411/ Hrhñm`

[245]

826 [19:06.3*]827 [19:06.5*]	
BEN_agent_m [v]	das ••• hat, also überall hier • anerkannt is, •• dann sind Sie

[246]

828 [19:09.2*]829 [19:09.8*]830 [19:09.9*] wirklich • richtige, • komplette •	831 [19:10.4*]832 [19:10.6*] 833 [19:11.1*] Lehrin, •• wie
BEN_agent_m [v]	

[247]

834 [19:14.5*]835 [19:14.6] /413/	
BEN_agent_m [v]	jeder Lehrer oder jede Lehrerin, die in Hamburg. •• Die
MIL_client_f [v]	/414/ Und

[248]	836 [19:15.7]837 [19:16.5]838 [19:17.2] /415/ 839 [19:18.5]840 [19:18.9] /417/ Ausbildung... J/• in der Tat, plus Ce zwei, genau! leise /416/ dann noch • Ce zwei! ((Kichert))	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup]
[249]	841 [19:19.1]842 [19:19.5]843 [19:21.8] /419/ ((Räuspert sich)) Uuund ((3,2s)) das/•• was man eben /418/ Und das heißt jetzt: ich brauche zweite Fach(wah)?	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[250]	844 [19:21.9] /420/ schauen muss is: wie viel kann Ihnen •• anerkannt werden? _Weil	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[251]	846 [19:31.7]847 [19:31.9*] /421/ 848 [19:33.7*] Sie • keine Praxis haben, • aus Kroatien. (S) is eigentlich	BEN_agent_m [v]
[252]	849 [19:37.6*] relativ sicher, dass Sie ((1,2s)) für diese zweite Ebene keine	BEN_agent_m [v]
[253]	850 [19:37.9*] /423/ 851 [19:39.3] 852 [19:40.0] Anerkennung bekommen. • Und Ihnen fehlt natürlich leise /422/ Hĩhĩmĩ wirkt enttäuscht	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup] MIL_client_f [v] MIL_client_f [k]
[254]	853 [19:44.7*]854 [19:45.2] /424/ 855 [19:46.5*] auch ((1,9s)) das zweite Fach. ••• Das heißt, idealerweise	BEN_agent_m [v]
[255]	856 [19:47.4*] • wäre das Ergebnis, dass Sie eine Anerkennung bekommen für	BEN_agent_m [v]
[256]	857 [19:51.9*]858 [19:52.5*] ((2,5s)) äähm •• 'Pädagogik' und das erste Fach, auf der Ebene	BEN_agent_m [v]
[257]	859 [19:59.7] /425/ ••• des abgeschlossenen Masterstudiums. • Das ist auch relativ	BEN_agent_m [v]
[258]	860 [20:00.9*]861 [20:01.4] /426/ häufig. _Also die meisten, •• die dann einen Antrag stellen,	BEN_agent_m [v]
[259]	862 [20:06.3*]863 [20:06.6*] /427/ bekommen ((1,2s)) zumindest mal diese Anerkennung. ((2,6s))	BEN_agent_m [v]
[260]	865 [20:09.9*] /428/ 866 [20:10.5*] ((Ich) muss mal gerade gucken, ((1,2s)) Sie hatten ja auch, ((geht die Unterlagen von ML durch)) murmelt, zu sich	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt] BEN_agent_m [k]
[261]	867 [20:16.6*]868 [20:17.4] genau, Psychologie der Erziehung, Didaktik, ((1,9s)) Metho /428/ Aber...	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt] MIL_client_f [v]

[262]

869 [20:17.9] 870 [20:19.2] 871 [20:20.1]	
BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	dik ((1,3s)) des Unterricht ts, (Medien) und Erziehung,
MIL_client_f [v]	Kann ich zum Beispiel... /429/

[263]

872 [20:24.7]	
BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	••• noch mal • Methodik.
MIL_client_f [v]	••• Kann ich zum Beispiel im/ im /430/

[264]

873 [20:28.2]	
BEN_agent_m [v]	••• Genau, das wäre zum
MIL_client_f [v]	Kindergarten vielleicht arbeiten? /431/

[265]

BEN_agent_m [v]	Beispiel eine ((Schluckauf))/ • ((lacht)) wäre eine mö/ mö/ /432/
-----------------	--

[266]

874 [20:32.7]	
BEN_agent_m [v]	• Variante dann, _Also mit einer Anerkennung auf dieser Ebene

[267]

875 [20:34.8] 876 [20:35.5]	
BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	((1s)) •• hätten Sie auch die Möglichkeit, im Kindergarten als Hrhhm. /433/

[268]

877 [20:38.4*] 878 [20:38.8*] 879 [20:39.5] 880 [20:40.1]	
BEN_agent_m [v]	Fachkraft zu arbeiten. /434/
MIL_client_f [v] MIL_client_f [k]	Hrhhm. interessiert /435/

[269]

881 [20:44.1] 882 [20:44.6] 883 [20:45.1*]	
BEN_agent_m [v]	• eine generelle •• Möglichkeit. Also jeder Lehrer mit /437/
MIL_client_f [v]	• Ja. /436/

[270]

885 [20:46.0*] 886 [20:46.6*] 887 [20:47.9*]	
BEN_agent_m [v]	erstem Staatsexamen, oder mit abgeschlossenem Studium, ••• /438/
MIL_client_f [v]	Hm. /438/

[271]

889 [20:48.9] 890 [20:50.0*] 891 [20:50.8*] 892 [20:51.3*] 893 [20:51.6*] 894 [20:51.9*]	
BEN_agent_m [v]	••• hier aus Deutschland auch, •• darf auch in einer
MIL_client_f [v]	

[272]

895 [20:53.6*] 896 [20:54.2] 897 [20:54.8]	
BEN_agent_m [v]	KiTa als ((1,2s)) Erzieher arbeiten, • oder: wie ein
MIL_client_f [v]	Njoa. /439/

[273]

900 [20:57.2] 901 [20:57.6] 902 [20:58.8*] 903 [20:59.3*]	
BEN_agent_m [v]	Erzieher. •• Oder eben auch (in) der Nachmittagsbetreuung
MIL_client_f [v]	Hrhhm. /441/

[274]	904 [2:0:59.9*] 905 [2:1:00.3] 906 [2:1:00.9] /443/ an <u>Schulen</u> . /442/ • Hmhm.	918 [2:1:8.7] /450/ Das können Sie auch schon mit Ce eins schaffen • oder...
[275]	907 [2:1:04.5] Hamburg, • sondern • in den Schulen gibt es vormittags im /444/ Ja, ich verstehe, • ich weiß (das schon).	919 [2:1:1] 920 [2:1:2] 6] /452/ machen, ja. /451/ Ja.
[276]	908 [2:1:06.0] 909 [2:1:08.5] mer den regulären Unterricht, nachmittags dann ((1s)) • /445/ Hhm.	921 [2:1:25.4] 922 [2:1:26.1] 923 [2:1:27.0] hängt (ja) ein bisschen ((1,8s)) /453/ ((Lacht kurz auf))
[277]	910 [2:1:08.9] 911 [2:1:11.5*] noch weitere Angebote, die werden aber nicht alle von Lehrern	924 [2:1:28.7] 925 [2:1:29.8] 926 [2:1:30.4] /456/ sprechen jetzt schon sehr flüssig! leise /455/ ((1,1s)) Joa
[278]	912 [2:1:1.9*] 913 [2:1:2.0] 914 [2:1:2.5] 915 [2:1:2.6] 916 [2:1:3.4] /448/ ge macht! /446/ Hhmhm. sehr leise /447/ • • • Ja.	927 [2:1:30.7*] 928 [2:1:31.0*] andere <u>Leute</u> , die sagen: "ich habe Be eins", und ((1,2s)) /457/ Ja, ich weiß!
[279]	917 [2:1:1.5.5] könnten Sie arbeiten. /449/ Aber kann ich das mit/ vielleicht mit Ce eins	930 [2:1:34.1] 931 [2:1:34.6*] 932 [2:1:35.0*] 933 [2:1:35.2] 934 [2:1:35.6] /459/ die können <u>gar nicht</u> • re den. <u>_____</u> Kennen Sie vielleicht noch bezieht sich auf /458/ Ja.
[280]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[281]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[282]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[283]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup] MIL_client_f [v]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup] MIL_client_f [v]
[284]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[285]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]

[286]

	936 [21:37.0]	937 [21:38.4]
BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]	aus Ihrer Klasse! den Sprachkurs von MIL	/461/ /460/
MIL_client_f [v] MIL_client_f [k]	Das is grad/ großer Unterschied! Ich sehe das bezieht sich auf	

[287]

	938 [21:40.3]939 [21:40.8]	
BEN_agent_m [v]	Hm̃h̃m̃	/462/
MIL_client_f [v] MIL_client_f [k]	jetzt in/ in Schule: • • • zwischen/ wir sind zu acht, acht Leute ihren Sprachkurs	

[288]

	940 [21:45.1]941 [21:45.4*]	942 [21:47.6]
BEN_agent_m [v]		/463/ ((Lacht))
MIL_client_f [v]	ist da und • • wir alle machen Be zwei, aber ((1,2s)) man	

[289]

	943 [21:48.3]	944 [21:50.8]	945 [21:51.5]
BEN_agent_m [v]		/464/	/465/
MIL_client_f [v]	kann ((1,3s)) Unterschied sehen!	• Genau! ((2,4s)) Soo, dann gibt	

[290]

	946 [21:59.3]
BEN_agent_m [v]	es ((1,4s)) danach zwei • • • Varianten: Um praktisch die

[291]

	947 [22:00.7]948 [22:01.1*]	949 [22:01.7]	950 [22:02.3]
BEN_agent_m [v]	Anerkennung hierfür zu bekommen, • gibt es einen		
MIL_client_f [v]	Hm̃h̃m̃h̃m̃		

[292]

	951 [22:03.4*]	952 [22:04.7]
BEN_agent_m [v]	sogenannten 'Anpassungslehrgang'. ((blättert und liest in den	/467/

[293]

	953 [22:15.4]	
BEN_agent_m [v]	Unterlagen, 10,7s): Der Anpassungslehrgang is ((1,8s))	/468/

[294]

	954 [22:19.8*]	955 [22:20.5*]	956 [22:21.0*]
BEN_agent_m [v]	praktisch so etwas Ähnliches wie dieser Vorbereitungsdiens.		

[295]

	957 [22:21.9]958 [22:22.4]	959 [22:26.7*]960 [22:26.9*]
BEN_agent_m [v]	((1,1s)) Je nachdem, • • • m/ manchmal sagt die Behörde,	/470/
MIL_client_f [v]	Hm̃h̃m̃h̃m̃	/469/

[296]

	959 [22:26.7*]960 [22:26.9*]
BEN_agent_m [v]	man muss nur sechs Monate machen, ((2,8s)) manchmal

[297]

	961 [22:31.7*]	962 [22:32.3]	963 [22:32.9*]964 [22:33.2*]	965 [22:34.2*]
BEN_agent_m [v]	sagen sie auch: achtzehn Monate. • • • Meistens isses dann			

[298]

	966 [22:35.4*]967 [22:35.7*]	968 [22:37.0]969 [22:37.8]
BEN_agent_m [v]	so • ein Jahr, was empfohlen wird. • • • Den können	/473/
MIL_client_f [v]	Hm̃h̃m̃h̃m̃	/472/

[305]	983 [23:02.4*] 984 [23:03.0]	BEN_agent_m [v] meistens zwei bis drei Semester. /482/	MIL_client_f [v] • • Und ein Semester dau/
[306]	985 [23:05.0] 986 [23:06.0]987 [23:06.1]	BEN_agent_m [v] Eins is n halbes Jahr. Ja, genau, • • sechs Monate. /483/	MIL_client_f [v] dauert • sechs Monaten?
[307]	988 [23:07.7]	BEN_agent_m [v] ((1,5s)) Das hängt jetzt auch (immer) ein bisschen davon ab /485/	
[308]	989 [23:13.6*] 990 [23:14.0] 991 [23:14.6]	BEN_agent_m [v] natürlich, was Sie ((1,4s)) alles noch nebenbei machen! /486/	MIL_client_f [v] Hiñ'
[309]	992 [23:15.0] 993 [23:17.0*]994 [23:17.3*]	BEN_agent_m [v] Wir ham Klienten, • • (also) Sie sind nich die einzige Lehrerin, /487/	
[310]	995 [23:18.8*]996 [23:19.1*]997 [23:19.8*]	BEN_agent_m [v] • • Lehrer kommen relativ viele zu uns. ((1,1s)) Es gibt weiche, /488/	
[311]	998 [23:22.1*]999 [23:22.3*]	BEN_agent_m [v] die arbeiten dann eben zum Beispiel immer • • schon in einer	

[299]	971 [22:42.9] 972 [22:45.0*]973 [22:45.2*]	BEN_agent_m [v] Sie auch schon machen, nur in dem einen Unterrichtsfach. /474/	MIL_client_f [v]
[300]	974 [22:46.6]975 [22:47.3] 976 [22:48.3*]977 [22:48.6*]	BEN_agent_m [v] ((1,7s)) Das is die eine Möglichkeit, die es gibt. /475/	MIL_client_f [v] • • Okay, • já.
[301]	977 [22:49.7] 978 [22:52.8*]	BEN_agent_m [v] • Und das andere hier, um dann das zweite Fach zu bekommen, • • • da gibt es ein sogenanntes /476/	MIL_client_f [v] • • Hiñ'
[302]	979 [22:54.0] 980 [22:54.6]	BEN_agent_m [v] "Ergänzungsstudium". /477/	MIL_client_f [sup] leise /478/ /479/
[303]	981 [22:56.9] 982 [22:58.6]	BEN_agent_m [v] • • • (Wenn/ das) Ergänzungsstudium dauert /481/	MIL_client_f [v] dauern? ((1,4s)) So?
[304]		MIL_client_f [v] • • Hiññ? ((1,1s)) Und wie lange das /480/	

[312]

1000 [23:25.8] 1001 [23:26.3] 1002 [23:26.9*]1003 [23:27.4*]	
BEN_agent_m [v] /489/	KITa, •• oder auch woanders, • <u>vollzeit</u> oder • relativ viele
MIL_client_f [v]	Jä.

[313]

1004 [23:29.9*] 1005 [23:30.4*]	
BEN_agent_m [v] /490/	Stunden, und machen <u>nebenbei</u> das Ergänzungsstudium. Ne?
MIL_client_f [v] /491/	Ja.

[314]

1007 [23:32.0*]1008 [23:32.2]	
BEN_agent_m [v] /492/	Weil sie aber so viel arbeiten, dauert bei ihnen natürlich das
MIL_client_f [v]	

[315]

1009 [23:35.8] 1010 [23:36.5] 1011 [23:37.5]	
BEN_agent_m [v] /493/	Ergänzungsstudium länger!
MIL_client_f [v] /494/	Andere
MIL_client_f [k]	• Jaä. niedergeschlagen
	• • • Genau.

[316]

1012 [23:39.6*]	
BEN_agent_m [v]	organisieren sich so, dass sie sagen: Oke, ich • arbeite vielleicht

[317]

BEN_agent_m [v]	nur ein paar Stunden pro Woche, • wie ein Student, so ein kleiner

[318]

1013 [23:44.7] 1014 [23:46.2*]1015 [23:46.8]	
BEN_agent_m [v] /497/	Minijob, ••• Das reicht mir zum Leben •• und ••• ich konzentrier
MIL_client_f [v] /498/	Jaä, •• wenn das geht! ((Lacht))

[319]

1016 [23:53.4]	
BEN_agent_m [v] /499/	mich auf das Ergänzungsstudium und mach das in ((1,3s)) eben
MIL_client_f [v]	Aber was kann ich zum Beispiel • ma/ als meine

[320]

1017 [23:54.1]1018 [23:57.0] 1019 [23:58.1]	
BEN_agent_m [v] /500/	zwei bis drei... • "Semestern!" •• Da komm ich gleich
MIL_client_f [v]	zweite Fach nehmen?

[321]

1020 [23:59.9]1021 [24:00.4]	
BEN_agent_m [v] /502/	noch mal zu! ((1,2s)) Es gibt auch ••• äähm ••
MIL_client_f [v] /501/	• Oke!

[322]

1022 [24:05.7*]1023 [24:05.9*]	
BEN_agent_m [v]	• Menschen, die machen wirklich <u>erst</u> den

[323]

1024 [24:08.6]	
BEN_agent_m [v] /503/	Anpassungslehrgang, auch nur mit dem einen Fach.
MIL_client_f [v]	Hähähm

[324]

1025 [24:09.2] 1026 [24:12.3*]	
BEN_agent_m [v] /504/	•• Weil, wenn Sie für das erste Fach dann hier ••
BEN_agent_m [akt]	((unterstreicht etwas))

[325]

1027 [24:12.8*] 1028 [24:15.3*]	
BEN_agent_m [sup]	langsamer,
BEN_agent_m [v]	auch die Anerkennung haben, auf der Ebene "Zweites

[326]

BEN_agent_m [sup]	deutlich gedeht	1029 [24:16.1*]1030 [24:16.5*]	1031 [24:16.8*]
BEN_agent_m [v]	Staatsexamen", •• dann können Sie auch schon	langsamer, deutlich gedeht	

[327]

BEN_agent_m [v]	an Schulen wirklich als Lehrerin arbeiten und Geschichte		
-----------------	--	--	--

[328]

BEN_agent_m [v]	unterrichten.	1032 [24:21.0]1033 [24:21.5]	1034 [24:23.5*]
MIL_client_f [v]	• <u>Já.</u>	/506/	• Sie sind •• schon richtig • <u>anerkannte</u>

[329]

BEN_agent_m [v]	Lehrerin. ••• Der <u>Unterschied</u> is nur: • Ihre <u>Bezahlung</u> is noch	1036 [24:24.8*]1037 [24:25.5*]	1038 [24:26.2*]	1039 [24:27.2*]	1040 [24:27.7*]
-----------------	--	--------------------------------	-----------------	-----------------	-----------------

[330]

BEN_agent_m [v]	<u>schlechter!</u> •• Wenn Sie das zweite Unterrichtsfach haben, dann	1041 [24:28.3*]	1042 [24:29.1]
-----------------	---	-----------------	----------------

[331]

BEN_agent_m [v]	können Sie noch ••	1043 [24:31.7]1044 [24:32.1]	• eine bessere Bezahlungsebene
MIL_client_f [v]	<u>Ja!</u>	/509/	

[332]

BEN_agent_m [v]	erreichen!	1045 [24:34.6]	1046 [24:35.0]	Trotzdem is ••• oft die Bezahlung
MIL_client_f [v]	Hhmm'	/510/		
MIL_client_f [lk]	interessiert			

[333]

BEN_agent_m [v]	•• wiederum besser, als wenn Sie nur wie •• Erzieher in einer		
-----------------	---	--	--

[334]

BEN_agent_m [v]	KiTa arbeiten!	1047 [24:41.7]1048 [24:42.1]	/513/	Deswegen entscheiden sich manche, erst
MIL_client_f [v]	Ah!	/512/		

[335]

BEN_agent_m [v]	den <u>Anpassungslehrgang</u> zu machen, Anerkennung für das erste	1049 [24:44.1*]	1050 [24:45.0*]
-----------------	--	-----------------	-----------------

[336]

BEN_agent_m [v]	<u>Unterrichtsfach</u> , ((1, 1s)) dann arbeiten sie schon ••• mit dem	1051 [24:46.3*]	1052 [24:47.0*]
-----------------	--	-----------------	-----------------

[337]

BEN_agent_m [v]	einen <u>Unterrichtsfach</u> • an Schulen!	1053 [24:50.2*]1054 [24:50.4*]	1055 [24:51.7]1056 [24:52.1]	/515/	• <u>Meistens</u> dann
MIL_client_f [v]	Hhmm'	/514/			

[338]

BEN_agent_m [v]	aber nicht in <u>Vollzeit</u> , weil man mit einem Fach keine	1058 [24:53.6*]1059 [24:54.0*]	
-----------------	---	--------------------------------	--

[339]

BEN_agent_m [v]	Vollzeitstelle bekommt, ••• und studieren <u>nebenbei</u> , • machen	1060 [24:57.4*]	1061 [24:58.1*]
-----------------	--	-----------------	-----------------

[340]

	1062 [25:00.0]1063 [25:00.0]1064 [25:01.4]1065 [25:01.9] /517/
BEN_agent_m [v]	noch das Ergänzungsstudium. •• Das is • auch
MIL_client_f [v]	/516/ Hmhm • Ja.

[341]

	1066 [25:02.0*] 1067 [25:02.3]1068 [25:02.5] 1069 [25:03.2] /520/
BEN_agent_m [v]	eine Möglichkeit. Also die/ • die Perspektiven sind da ganz/
MIL_client_f [v]	/519/ Joa, das is gut!

[342]

	1070 [25:05.0*] 1071 [25:05.7*] 1072 [25:06.5*]1073 [25:06.7*] /521/
BEN_agent_m [v]	ganz unterschiedlich, wie man zu dem Ziel kommt, ••
MIL_client_f [v]	/521/ Hm •

[343]

	1075 [25:07.6]1076 [25:08.4] 1077 [25:08.8] /522/
BEN_agent_m [v]	((1s)) der Anerkennung als ••• Lehrerin wirklich • mit einem
MIL_client_f [sup]	sehr leise
MIL_client_f [v]	/522/ Ja.

[344]

	1078 [25:15.3] /523/
BEN_agent_m [v]	Kreuzchen ((lacht)) ••• in allen sechs Kästchen!
MIL_client_f [v]	/524/ •• Ja. ((lacht)) •

[345]

	1080 [25:17.3] 1081 [25:19.0] /525/
BEN_agent_m [v]	((1,1s)) Genau. ((1,1s)) Unterrichts fächer können Sie ganz •••
MIL_client_f [v]	/526/

[346]

	1083 [25:22.6*] 1084 [25:23.7*] 1085 [25:24.8] /527/
BEN_agent_m [v]	unterschiedlich kombinieren. ((1,8s)) Ähm ((3,2s)) gerade mal

[347]

	1086 [25:32.1] 1087 [25:34.7*]1088 [25:35.1*] /528/
BEN_agent_m [v]	gucken! •• (Wir ham) Geschichte, •• (ja) dann müssen Sie
BEN_agent_m [akt]	((liest von Liste

[348]

	1089 [25:36.7] 1090 [25:37.4]1091 [25:38.0*] /529/
BEN_agent_m [v]	entweder "Kunst", • "Deutsch", "Englisch", "Evangelische
BEN_agent_m [akt]	ab)
MIL_client_f [v]	/529/ Hmhm •

[349]

	1092 [25:44.4*] 1093 [25:44.9] /530/
BEN_agent_m [v]	Religion" ((lacht kurz auf)) •• "Mathematik", "Musik" •• oder "Sport"
BEN_agent_m [akt]	

[350]

	1094 [25:47.1] 1095 [25:47.7] /531/
BEN_agent_m [sup]	langsam, deutlich gedehnt
BEN_agent_m [v]	((1,1s)) normalerweine nehmen.
BEN_agent_m [akt]	/531/ Aber es gibt auch

[351]

	1096 [25:49.0]1097 [25:49.6] 1098 [25:50.2*]1099 [25:50.5*]1100 [25:50.9*] /532/
BEN_agent_m [v]	noch mal ne genauere Beratung, •• welche Fächer möglich sind.
MIL_client_f [v]	/531/ Hm •

[352]

	1096 [25:49.0]1097 [25:49.6] 1098 [25:50.2*]1099 [25:50.5*]1100 [25:50.9*] /533/
BEN_agent_m [v]	•• Was ganz •• hilfreich immer is, is ((1,2s)) wenn
MIL_client_f [v]	/532/ Ja.

[353]	1101 [25:54.4*]	Sie sich vorher auch einmal angucken: • in welchen Fächern gibt
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]
[354]	1102 [25:57.9]1103 [25:58.6]	es in Hamburg einen besonderen Bedarf an Lehrern ((1,6s))
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]
[355]	1104 [25:59.2]	und in welchen ••• etwas weniger, das schwankt ein bisschen.
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]
[356]	1107 [26:04.0]1108 [26:04.2]	Grundsätzlich • kann man immer sagen:
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]
[357]	1110 [26:06.4]	Naturwissenschaften! Also wenn Sie das irgendwie interessiert,
		BEN_agent_m [v]
[358]	1113 [26:09.0]1114 [26:09.8]	dann wäre das immer ••• hilfreich. • Weil dafür
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]
[359]	1119 [26:14.6]	gibt es einfach zu wenig Lehrer. Aber es gibt auch zum Beispiel
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]
[360]	1120 [26:17.8*]	••• komischerweise zu wenig Sportlehrer, momentan.
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]
[361]	1123 [26:20.1]	Müssen Sie...
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]
[362]	1127 [26:25.2*]	das ist nich mein Fach ((lacht)) (also schon verletzt)!
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [k]
[363]	1128 [26:26.2*]	••• Auch das eine Möglichkeit, aber da gibt es ••• noch mal
		BEN_agent_m [v]
[364]	1130 [26:29.4]	genauere Beratungen. Ich würde aber sagen: ••• darüber machen
		BEN_agent_m [v]
[365]	1131 [26:40.4]	Sie sich erst den ((1,1s)) Kopf/oder machen Sie sich erst
		BEN_agent_m [v]
[366]		Gedanken, wenn •••• Sie ••• mal den Bescheid von der
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]
		BEN_agent_m [v]
		MIL_client_f [v]

[367]

BEN_agent_m [v]	1133 [26:41.0] /550/	1133 [26:42.7*]1134 [26:43.1*] • Jetzt wäre erst mal der Fokus, überhaupt den Antrag zu
-----------------	-------------------------	--

[368]

BEN_agent_m [sup]	1138 [26:45.8]	deutlich gedehnt
BEN_agent_m [v]	/551/	stellen •• und • <u>Deutsch</u> zu lernen.
MIL_client_f [v]	• <u>Ja</u> .	
MIL_client_f [k]	etwas niedergeschlagen	

[369]

BEN_agent_m [v]	1139 [26:46.2] /552/	1140 [26:46.9] Weil Sie tatsächlich bis Ce zwei...
MIL_client_f [v]	/553/	Und vielleicht "Deutsch" z/ studieren.
MIL_client_f [k]		

[370]

BEN_agent_m [v]	1141 [26:47.9]1142 [26:49.3] /555/	1143 [26:49.4]1144 [26:50.1]1145 [26:50.3*]1146 [26:50.5*] kommen müssen. Wäre auch eine
BEN_agent_m [k]	knüpft an vorherige Äußerung an	
MIL_client_f [v]	/554/	((Lacht))

[371]

BEN_agent_m [v]	1147 [26:51.5]1148 [26:51.8]1149 [26:52.0]	1150 [26:52.4*]1151 [26:52.8*] Möglichkeit! Also auch eine Variante is ähm natürlich
MIL_client_f [v]	/557/	• <u>Ja</u> .

[372]

BEN_agent_m [v]	1152 [26:56.1*] /559/	nach das Fach/ das steht jetzt hier nich direkt drauf. • Es gibt auch
-----------------	--------------------------	---

[373]

BEN_agent_m [v]	1153 [26:57.0*]1154 [26:57.4*]1155 [26:57.6*] /560/	1156 [26:58.2]1157 [26:59.0] noch " <u>Deutsch</u> als <u>Fremdsprache</u> ". •• was natürlich in
MIL_client_f [v]	Hmhm'	

[374]

BEN_agent_m [v]	1158 [27:02.6*]	Hamburg auch ((1,1s)) wichtig is, oder " <u>Deutsch</u> als
-----------------	-----------------	---

[375]

BEN_agent_m [v]	1159 [27:03.5] /561/	1160 [27:04.1]1161 [27:04.7]1162 [27:04.9]1163 [27:05.1] <u>Zweitsprache</u> ". •• besser so gesagt. Um e ben den
MIL_client_f [v]	Hmhm'	Jä.

[376]

BEN_agent_m [v]	1164 [27:07.3*] /563/	1165 [27:07.9] ganzen Kindern, die nich <u>Deutsch</u> als <u>Muttersprache</u> •••
MIL_client_f [v]	Hmhm'	

[377]

BEN_agent_m [sup]	1166 [27:08.5] /564/	1167 [27:10.1*] langsamer, deutlich gedehnt
BEN_agent_m [v]	haben, auch <u>Deutsch</u> • anders beizubringen, als jetzt •••	

[378]

BEN_agent_m [v]	1169 [27:13.7]1170 [27:15.1]1171 [27:15.2] /566/	deutsche Literatur' zu unterrichten. Es macht ja
MIL_client_f [sup]	sehr leise	
MIL_client_f [v]	/565/	((1,1s)) Ja.

[379]

BEN_agent_m [v]	einen Unterschied, ••• (auch) in Kroatien, wenn Sie kroatischen	
-----------------	---	--

[380]		
BEN_agent_m [v]	Kindern, Schülern/• wenn man dann Kroatisch im Unterricht hat,	
[381]		
BEN_agent_m [v]	1172 [27:24,8*] /567/ ••• in der Schule, wahrscheinlich irgendwann. ••• Man lernt ja	
[382]		
BEN_agent_m [v]	1173 [27:28,7] nich mehr die Sprache, sondern man lernt nur über ••• die Lite	
MIL_client_f [v]	/568/ Ja.	
[383]		
BEN_agent_m [v]	1174 [27:29,3] ratur, vielleicht auch noch über • v/ verschiedene Formen von	
[384]		
BEN_agent_m [v]	1175 [27:32,5]1176 [27:33,0] Literatur, ((1,3s)) aber man lernt nich mehr die Sprache.	
MIL_client_f [v]	/569/ Ja.	
[385]		
BEN_agent_m [v]	1177 [27:35,4] /570/ Und andere brauchen immer noch Grammatik •• viel mehr,	
MIL_client_f [v]	/571/ Ja.	
[386]		
BEN_agent_m [v]	1180 [27:40,8]1181 [27:41,2] /573/ weil sie es nich zuhause gelernt haben.	
MIL_client_f [sup]	leise /572/ Hrhm'	
MIL_client_f [v]		
[387]		
BEN_agent_m [v]	aktuell so, also in Hamburg, jedes • zweite Kind, • das aktuell in	
[388]		
BEN_agent_m [v]	1182 [27:47,2]1183 [27:47,7] die Schule kommt, •• also mit sechs, sieben Jahren in Hamburg,	
MIL_client_f [v]	/574/ Hrhm'	
[389]		
BEN_agent_m [v]	1184 [27:51,0] /577/ hat nich Deutsch als Muttersprache. (Hat) zuhause	
MIL_client_f [v]	/575/ • Jaa ••• ja. ((unverst.))	
[390]		
BEN_agent_m [v]	1186 [27:53,9*]1187 [27:54,2*] 1188 [27:54,6*]1189 [27:55,0] /579/ eine andere Sprache gelernt. •• ((Räuspert sich)) ((3,1s))	
BEN_agent_m [akt]	((Papierrscheln, sortiert Papiere, 6,7s))	
MIL_client_f [v]	/578/ nich... Genau.	
[391]		
BEN_agent_m [v]	1191 [27:59,0] /580/ ((Räuspert sich)) ((1,5s)) Sol ((1,8s)) Für die Antragsstellung	
BEN_agent_m [akt]		
[392]		
BEN_agent_m [v]	1194 [28:11,5] 1195 [28:12,1] /583/ zuständig is ((3,2s)) eine Frau •• Müller. • Die sitzt in der	
MIL_client_f [v]	/582/ • Hrhm'	

[393]

	1196 [28:14.1] 1197 [28:14.7] /584/ /585/
BEN_agent_m [v]	Schulbehörde. "Behörde" in Hamburg is ... immer auch
MIL_client_f [v]	• Hmhñm'

[394]

	1198 [28:18.5]1199 [28:19.1]1200 [28:19.1] /586/ /587/
BEN_agent_m [v]	gleich • bedeutend mit "Ministerium".
MIL_client_f [v]	Hmñ • • Ich versteh

[395]

	1201 [28:20.7] /588/
BEN_agent_m [v]	• • Uund ((1,2s)) die hat ihr Büro in der Hamburger Stra
MIL_client_f [v]	das, • ja.

[396]

	1202 [28:25.3] 1203 [28:25.9]1204 [28:26.3] 1205 [28:27.1]1206 [28:27.6] /589/ /590/
BEN_agent_m [v]	ße einunddreißig. • Kennen Sie die Ham burger Straße?
MIL_client_f [v]	Hmhñm' Jaa. Jaa.

[397]

	1208 [28:30.1*]1209 [28:30.9] 1210 [28:31.5]1211 [28:32.0]1212 [28:32.6] /594/ /593/
BEN_agent_m [v]	Einkaufszentrum?
MIL_client_f [v]	das ist, • wo ist äh... • • Ich weiß das. Genau!

[398]

	1213 [28:34.4]1214 [28:35.1] /597/ /598/
BEN_agent_m [v]	das Einkaufszentrum "Hamburger Meile".
MIL_client_f [v]	Hmhñm' • • • Da is auch

[399]

	1215 [28:39.2*]1216 [28:39.3*] /600/
BEN_agent_m [v]	wichtig: • • • ähm, der Eingang is im Einkaufszentrum!

[400]

	1217 [28:40.7] 1218 [28:41.3] 1219 [28:48.8] /601/ /602/
BEN_agent_m [v]	((5,9s)) Man geht in dieses Einkaufszentrum • •
MIL_client_f [v]	• Hmhñm' Hmhñm'

[401]

	1221 [28:50.7]1222 [28:51.3] /603/
BEN_agent_m [v]	in den ersten Stock, ((2, 2s)) oder in die obere Ebene, also
MIL_client_f [v]	Oke.

[402]

	1223 [28:56.1*] /604/
BEN_agent_m [v]	nich unten auf der Straße, ((1,3s)) sondern/ wenn... Sie das

[403]

	1224 [29:00.1] 1225 [29:02.5]1226 [29:02.7]1227 [29:03.1] /605/
BEN_agent_m [v]	kennen vielleicht von der U-Bahn, da geht eine Brücke über die
MIL_client_f [v]	Ja, ich weiß, • ich/ ich kenn das, • ja. Ja.

[404]

	1225 [29:02.5]1226 [29:02.7]1227 [29:03.1] /604/
BEN_agent_m [v]	Straße und auf der Ebene
MIL_client_f [v]	Ja, ich weiß, • ich/ ich kenn das, • ja. Ja.

[405]

	1225 [29:02.5]1226 [29:02.7]1227 [29:03.1] /605/
BEN_agent_m [v]	dann irgendwann, wenn man da durchläuft, ein großes Schild,

[406]	1228 [29:06:0] 1229 [29:07:6] in der Mitte: "Behörde für Schule und Berufsbildung, Hamburger Jaa • steht!	BEN_agent_m [v] /606/ MIL_client_f [v]
[407]	1230 [29:11:6]1231 [29:12:1] Straße einunddreißig", • da is der Eingang! Hrhm'	BEN_agent_m [v] /608/ MIL_client_f [v] /607/ Hrhm'
[408]	Vorteil is, weil wir ja in Hamburg, ((1,3s)) eine große Stadt, (die	BEN_agent_m [v]
[409]	Behörden sind alle hier auch in der Stadt, man kann persönlich	BEN_agent_m [v] 1232 [29:18:7*]
[410]	auch dort hingehen. • Frau Müller hat immer Dienstag • Hrhm' aufhorchend	BEN_agent_m [v] /610/ MIL_client_f [v] /609/ MIL_client_f [k]
[411]	und Donnerstag Nachmittag von vierzehn bis sechzehn Uhr eine	BEN_agent_m [v]
[412]	Sprechstunde. • • Oke. interessiert	BEN_agent_m [v] 1236 [29:25:9] 1237 [29:26:8] MIL_client_f [v] /612/ MIL_client_f [k] ((1,7s))
[413]	Termin vorbegehen, • zu diesen Zeiten. Ja. verwundert	BEN_agent_m [v] /614/ MIL_client_f [v] /613/ MIL_client_f [k]
[414]	aber immer, trotzdem einmal vorher anzurufen. • • Weil natürl Oke.	BEN_agent_m [v] 1243 [29:34:5] MIL_client_f [v] /616/ /615/
[415]	ch/ • • es kann ja auch was sein, • sie hat irgendwann mal Urlaub	BEN_agent_m [v] 1244 [29:35:1]
[416]	• • • oder so. Nich, dass sie dann genau ((1,6s)) Jaa. Und dann muss sie	BEN_agent_m [v] /618/ MIL_client_f [v] /617/
[417]	weg is! ((Papierraseln, 2,4s))' Äähm ((1,9s)) soo: ((unverst.))	BEN_agent_m [v] 1249 [29:41:7]1250 [29:42:5] MIL_client_f [v] /620/ /621/
[418]	((1,4s)) Was Sie dort mitbringen müssen, is: • • • ein	BEN_agent_m [v]
[419]	Antragsformular, • • • das Sie vorher ausfüllen. Hrhm'	BEN_agent_m [v] 1252 [29:53:7]1253 [29:54:5] MIL_client_f [v] /622/ /623/ Hrhm'

[420]

	1255 [29:56.6]	1256 [29:58.6]	1257 [30:06.6]
BEN_agent_m [v]	/624/	/625/	/626/
MIL_client_f [v]	• Das is nich soo kompliziert. ••• Diese zwei Seiten. Hm*		

[421]

	1258 [30:01.1]		
BEN_agent_m [v]	/627/		
MIL_client_f [v]	((1,2s)) Wichtig is, bei "Zweck des Antrags", •• da kreuzen Sie an:		

[422]

	1259 [30:06.0]1260 [30:06.2]	1261 [30:06.8]	1262 [30:07.6*]
BEN_agent_m [v]	/628/	/629/	
MIL_client_f [v]	((1s)) "An erkennung". •• Und Sie können auch "Anerkennung". BEN wiederholend		
MIL_client_f [k]			

[423]

BEN_agent_m [v]	sagen, ((1,5s)) äh •• Sie haben noch keinen Antrag irgendwo		

[424]

	1263 [30:14.2]	1264 [30:17.7]	
BEN_agent_m [sup]	leise		
BEN_agent_m [v]	/630/	/631/	
BEN_agent_m [k]	gestellt. ((3,2s)) Genau. •• 'Anerkennung' als Ziel, • das is wiederholend		

[425]

BEN_agent_m [v]	•• eigentlich das 'Kreuz', gegebenenfalls 'Studium ergänzend'.		
BEN_agent_m [k]			

[426]

	1265 [30:22.9]	1266 [30:25.4*]	1267 [30:26.0]
BEN_agent_m [v]	/632/	/633/	/634/
MIL_client_f [v]	•• Aber das hängt eigentlich davon ab... (Lacht) •• Manchmal		

[427]

BEN_agent_m [v]	gibt es eine Überraschung • und die Schulbehörde findet • ein		

[428]

	1268 [30:30.5]	1269 [30:32.4]	
BEN_agent_m [v]	/637/		
BEN_agent_m [k]	zweites Unterrichtsfach! Aber bei Ihnen lachend		
MIL_client_f [v]	/635/	/636/	
	•• Hhm ••• vielleicht ((Lacht))		

[429]

	1270 [30:33.3]	1271 [30:35.2]	1272 [30:35.8]
BEN_agent_m [v]	/638/	/639/	
MIL_client_f [v]	ist die Aussicht eher geringer. ••• Äähm •• genau!		
MIL_client_f [k]	Ja!		
	leise, gequält		

[430]

	1273 [30:39.1]	1274 [30:41.6*]	1275 [30:41.9*]
BEN_agent_m [v]	/640/	/641/	/642/
MIL_client_f [v]	((Papierrascheln, 2.6s)) • So! Dann brauchen Sie sehr viele		

[431]

	1276 [30:44.0*]	1277 [30:44.8]	1278 [30:47.1]1279 [30:49.0]
BEN_agent_m [v]	/643/	/644/	/645/
MIL_client_f [v]	••• Unterlagen! ((2s)) ((Räuspert sich)) Antragsformular Oke.		

[432]

			1280 [30:51.1]
BEN_agent_m [v]	is klar, • ein Lebenslauf,		
MIL_client_f [v]	• Antragsformular sch/ • is schon daa, • Lebenslauf...		

[433]

1281 [30:51.4]	1282 [30:51.9]	1283 [30:52.6]	1284 [30:53.7]
BEN_agent_m [v]	• den schreiben Sie selbst!	/647/	• Dann brauchen Sie
MIL_client_f [v]	Hhmhm'	/648/	Hab ich schon!

[434]

1285 [30:55.4]	1286 [30:55.9]	1287 [30:56.4]	1288 [30:57.0]
BEN_agent_m [v]	natürlich Ihren Pass • oder Personalausweis, • Ihren kroatischen.	/650/	Hhmhm'
MIL_client_f [v]	Hhmhm'	/651/	Hhmhm'

[435]

1289 [30:57.3]	1290 [30:57.4]	1291 [30:57.7]	1292 [30:59.5]
BEN_agent_m [v]	• • Eine Meldebescheinigung, dass Sie in	/653/	Hhmhm'
MIL_client_f [v]	Hhmhm'	/652/	Hhmhm'

[436]

1293 [31:00.1]	1294 [31:00.9]	1295 [31:01.2]	1296 [31:01.8]
BEN_agent_m [v]	Hamburg gemeldet sind.	/656/	Ham Sie da eine mit dabei?
MIL_client_f [v]	Hhm, (das) hab ich!	/655/	Hhm, (das) hab ich!

[437]

1297 [31:02.2]	1298 [31:03.0]	1299 [31:03.5]	1300 [31:04.5]
BEN_agent_m [v]	• Ham Sie auch dabei, • das is su per!	/658/	Brauchen Sie eine?
MIL_client_f [v]	Hab ich schon, ja.	/657/	Brauchen Sie eine?

[438]

1302 [31:05.1]	1303 [31:05.7]	1304 [31:05.9*]	1305 [31:06.5]
BEN_agent_m [v]	Die brauchen wir dann auch, weil Sie wollten ja noch	/660/	

[439]

1305 [31:09.5]	1306 [31:09.8]	1307 [31:17.7]	1308 [31:18.5]
BEN_agent_m [v]	finanzielle Unterstützung beantragen!	/662/	Brauchen Sie jetzt glaub ich nicht,
MIL_client_f [v]	((2.4s)) Äähm	/661/	Hhmhm'
MIL_client_f [k]	Oke, flüsternd		

[440]

1309 [31:19.7]	1310 [31:21.1]	1311 [31:22.1]	1312 [31:23.1]
BEN_agent_m [v]	((1.6s)) genau: eine Bescheinigung über eine mögliche	/664/	

[441]

1313 [31:24.4]	1314 [31:25.1]	1315 [31:25.8]	1316 [31:26.1]
BEN_agent_m [v]	Namensänderung.	/663/	Brauchen Sie jetzt glaub ich nicht,
MIL_client_f [v]	• Hhmhm'	/664/	Hhmhm'

[442]

1317 [31:26.6]	1318 [31:27.1]	1319 [31:29.9]	1320 [31:32.6*]
BEN_agent_m [v]	ne? _Weil Sie heißen ja immer noch ((2. 8s)) Petruk.	/665/	streichen wir. ((1.4s)) Sie brauchen tatsächlich auch Ihr Schul
BEN_agent_m [akt]	(schaut in den Unterlagen nach)	/666/	
MIL_client_f [v]	Hhmhm'	/667/	
MIL_client_f [k]	zögerlich		

[443]

1313 [31:24.4]	1314 [31:25.1]	1315 [31:25.8]	1316 [31:26.1]
BEN_agent_m [v]	Ja?	/668/	Gut.
BEN_agent_m [k]	• • Richtig?	/669/	• • • Ähm • das
MIL_client_f [v]	• • • Genau.	/670/	mehr zu sich selbst
MIL_client_f [k]	lachend		

[444]

1317 [31:26.6]	1318 [31:27.1]	1319 [31:29.9]	1320 [31:32.6*]
BEN_agent_m [v]	• • • • • Genau.	/671/	streichen wir. ((1.4s)) Sie brauchen tatsächlich auch Ihr Schul
MIL_client_f [v]	lachend		
MIL_client_f [k]	((Lacht)) Ja!	/672/	

[445]

	1321 [3:1:32.9*] 1322 [3:1:33.7]1323 [3:1:34.0]1324 [3:1:34.2] /675/
BEN_agent_m [v]	abschlusszeugnis. • • (Hab ich) gerade gesehen,
MIL_client_f [v]	Hmhm̃

[446]

	1325 [3:1:35.8]1326 [3:1:36.1] /677/
BEN_agent_m [v]	ham Sie, ja. • • 'Hochschulabschlusszeugnis', das meint
MIL_client_f [v]	Ja. /676/

[447]

	1327 [3:1:38.9*] 1328 [3:1:40.1*] 1329 [3:1:40.8] 1330 [3:1:41.3] /680/
BEN_agent_m [v]	den ((1,4s)) Magister. ((1,3s)) Äähmm
MIL_client_f [v]	Ja, Diplom und sup... • Hmhm̃

[448]

	1331 [3:1:46.2]1332 [3:1:46.6] /682/
BEN_agent_m [v]	• • • Studiennachweise, • das is das Supple ment.
MIL_client_f [v]	Hmhm̃ • • Ja.

[449]

	1334 [3:1:47.5]1335 [3:1:48.8] leise 1336 [3:1:50.1]1337 [3:1:51.0*]1338 [3:1:51.8] /683/ /685/ /686/
BEN_agent_m [sup]	((1,3s)) • • Okay! ((Lacht))
BEN_agent_m [v]	Ja, i • weiß ich schon! /687/
MIL_client_f [v]	verteidigend • Aber
MIL_client_f [k]	

[450]

	1339 [3:1:53.3] 1340 [3:1:53.8]1341 [3:1:53.8] /689/ /690/
BEN_agent_m [v]	Gut! ((1,1s)) "Nachweis über
MIL_client_f [v]	danke schön trotzdem. ((Lacht)) /688/

[451]

	1342 [3:1:57.7] 1343 [3:1:58.5] /692/
BEN_agent_m [v]	Berufserfahrung" ham Sie keine. ((4s)) Streichen wir
MIL_client_f [v]	Hmhm̃
MIL_client_f [k]	leise, enttäuscht

[452]

	1344 [3:2:01.9*] 1345 [3:2:03.9] 1346 [3:2:06.0] /693/ /694/ /695/
BEN_agent_m [v]	(mal), ((1,6s)) Sol ((Papierräscheln, 2,8s))` Dann
[k_gen]	lautes Hintergrundgeräusch

[453]

	1348 [3:2:10.8]1349 [3:2:10.8] /696/
BEN_agent_m [v]	is hier der Hinweis auf Ce zwei. • Das brauchen Sie aber
MIL_client_f [v]	Hmhm̃

[454]

	1351 [3:2:13.2]1352 [3:2:13.6] 1353 [3:2:14.7*] /699/ /700/
BEN_agent_m [v]	noch nich für die Antragsstellung! ((3s)) Sol • • Das mit
MIL_client_f [v]	Ja! /698/

[455]

	1354 [3:2:20.5] /701/
BEN_agent_m [v]	der Transliteration is für Sie nich relevant! • • Wenn jetzt jemand

[456]

	1355 [3:2:23.8*] /702/
BEN_agent_m [v]	aus Serbien kommt • • mit • kyrillischer Schrift, ((1,7s))
MIL_client_f [v]	• • Achso, • ja!

[457]		1357 [32:26.8] 1358 [32:27.3] 1359 [32:27.6]	
BEN_agent_m [v]	'Transliteration' is dann praktisch, das so zu schreibe	n/	
MIL_client_f [v]	Hmhm'	/704/	Hmhm'
[458]		1360 [32:28.1]	
BEN_agent_m [v]	• also mit • lateinischen Buchstaben.	/706/	Aber in serbischer
MIL_client_f [v]	• Hmhm' ja • ja.	/705/	
[459]		1364 [32:33.4] 1365 [32:33.7] 1366 [32:34.6]	
BEN_agent_m [v]	Sprache/ aber ((1,6s)) das is	/707/	• • bei Kroatisch nicht nötig!
MIL_client_f [v]	Ja. ((Lacht))'		
[460]		1367 [32:36.4] 1368 [32:37.0]	
BEN_agent_m [v]	((1,7s)) Dann mach ich da ma ((Kritzelgeräusche mit Stift,	/710/	
MIL_client_f [v]	Jaa.	/709/	
[461]		1370 [32:43.9*]	
BEN_agent_m [v]	Papierrasseln, 4,4s)) ein • • Kreuzchen!	/711/	
BEN_agent_m [akt]	Wichtig is: ((1,3s)) Sie		((hoff währenddessen etwas aus der
[462]		1372 [32:51.3]	
BEN_agent_m [v]	brauchen • • amtlich beglaubigte Kopien!	/713/	
BEN_agent_m [akt]	Schublaede)		
MIL_client_f [sup]	leise		
MIL_client_f [v]	((4,4s)) Hmhm'	/712/	
MIL_client_f [k]	ratios		
[463]			
BEN_agent_m [v]	((Markiert etwas mit dem Stift und legt Stift auf Tisch ab, 2,1s))'		
[464]		1374 [32:58.5]	
BEN_agent_m [v]	Also sonst • • • ham	/714/	Sie ja glaub ich alles schon, • auch
[465]		1375 [32:59.9*] 1376 [33:00.0*]	
BEN_agent_m [v]	übersetzt.		
MIL_client_f [sup]	leise		
MIL_client_f [v]	Hab ich schon alles kopiert! ((Papierrasseln, 5,6s))'	/715/	
MIL_client_f [akt]	((Papierrasseln))	/716/	
[466]		1377 [33:02.0]	
BEN_agent_m [v]	Nuur • • müssen Sie von allen, also von den Originalen und von	/717/	
[467]		1379 [33:09.9]	
BEN_agent_m [sup]	langsam, gedehnt		
BEN_agent_m [v]	den deutschen Übersetzungen, • • jeweils • eine beglaubigte	1380 [33:14.7*]	
[468]		1381 [33:15.7*]	
BEN_agent_m [sup]	langsam, gedehnt		
BEN_agent_m [v]	Kopie ((1s))	1382 [33:18.0*] 1383 [33:18.4*]	langsam, gedehnt
MIL_client_f [v]	Oke.	/718/	
[469]		1384 [33:19.2] 1385 [33:19.7]	
BEN_agent_m [sup]	langsam, gedehnt		
BEN_agent_m [v]	mitbringen.	/719/	• • Beglaubigte Kopien
MIL_client_f [v]	Hmhm'		
[469]		1386 [33:22.6*] 1387 [33:23.2]	
BEN_agent_m [v]	macht man beim Notar.	/721/	
MIL_client_f [v]	• • Achsoo! • Notariat? • Oke?	/722/	
MIL_client_f [k]	erstaunt	/723/	
		1389 [33:25.0*]	/724/

[470]

	1391 [33:30,3*] /725/
BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	((gelegentliches Maus klicken, 4,7s))' <i>Und da kann ich Ihnen eine (gelegentliche Schreibgeräteausche auf</i>

[471]

	1392 [33:33,7] /729/
BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	••• Liste ausdrücken! <i>Tastatur)</i>
MIL_client_f [v] MIL_client_f [k]	/726/ • Wäre schön. • Danke! ((Lacht)) verlegen

[472]

BEN_agent_m [v]	((gelegentliches Maus klicken und Schreibgeräte ausche auf Tastatur,
-----------------	--

[473]

	1396 [33:52,8] /730/
BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	16,9s))' Gibt in Hamburg sehr viele Notare. (Ja), hab ich schon

[474]

	1398 [33:56,2*] /732/
BEN_agent_m [sup] BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]	sehr leise /735/ ((Lacht))' ((Mausrollen, Maus klicken, 21,7s))' Na, zu sich
MIL_client_f [v]	/733/ gemerkt! ((Lacht))'

[475]

	1401 [34:19,5] /736/
BEN_agent_m [sup] BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]	• kommt (das jetzt)? selbst (auf den Ausdruck bezogen) •• Doch, • glaub schon!

[476]

	1403 [34:26,5] /738/
BEN_agent_m [v] [k_gen]	(Papierrascheln, 5,7s))' Sol Druckergeräusch ((17,2s)) Der Pass,

[477]

BEN_agent_m [v] [k_gen]	((1,9s)) Meldebescheinigung, ((2,7s)) Schulabschlusszeugnis •
----------------------------	---

[478]

	1407 [34:37,9*] /740/
BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v] [k_gen]	mit der Übersetzung, ((1,1s)) Hochschulabschlusszeugnis Hrhhhm'

[479]

	1412 [34:43,2*] /741/
BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	• mit der Übersetzung, ((1,5s)) das Supplement • mit Hrhhhm'

[480]

	1415 [34:47,6] /742/
BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]	Übersetzung. Dann ham wir! Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, zählt, wie viele Dokumente beglaubigt werden

[481]

	1418 [34:52,3*] /744/
BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]	• sieben, • acht Dokumente. ((1,4s)) Und normalerweise mussten

[482]

BEN_agent_m [v]	• • kostet das siebzehn Euro fünfundneunzig • pro Dokument!
-----------------	---

[483]

BEN_agent_m [v]	1421 [34:59.8]1422 [35:01.3*]1423 [35:02.4] 1424 [35:03.1] /746/	Beim Notar. •• Aber dafür können Sie eben
MIL_client_f [v]	/745/	
MIL_client_f [k]	/747/	Ooke! ((Lacht)) belustigt

[484]

BEN_agent_m [v]	1425 [35:06.2*] 1426 [35:07.1*] /749/	((1,4s)) auch ((tackert etwas)) die finanzielle Unterstützung
-----------------	---------------------------------------	---

[485]

BEN_agent_m [v]	1427 [35:09.6] 1428 [35:10.6] 1429 [35:11.4*] /751/	beantragen!
MIL_client_f [sup]	/750/	leise
MIL_client_f [v]		••• Oke.

[486]

BEN_agent_m [v]	1430 [35:15.5] 1431 [35:16.4] /754/	der ((1,1s)) ganzen Notare! ••• ((Unverst.)) da
MIL_client_f [v]	/753/	Dankeschön!

[487]

BEN_agent_m [v]	1432 [35:17.8]1433 [35:18.0*]1434 [35:18.4] /757/	drüben! ((Lacht)) ((steht auf, geht zum Drucker,
MIL_client_f [v]	/755/	Hmhmm. ((Lacht))

[488]

BEN_agent_m [v]	1435 [35:26.1] /758/	Papierrasseln, 7,7s)) ((Unverst.)) •• kann (sie) auch so ne Folie
-----------------	----------------------	---

[489]

BEN_agent_m [v]	1436 [35:28.3] 1437 [35:30.8] /760/	geben! ((geht zurück zu
MIL_client_f [v]	/759/	••• Ich hab hier, (das ist kein Problem)!

[490]

BEN_agent_m [v]	1438 [35:36.7] /762/	seinem Platz, 5,8s)) (Sehen), dass wir alles in einem Paket
BEN_agent_m [akt]		((knistern, steckt die Papiere in eine Plastikhülle)
MIL_client_f [v]		((Folienrasseln))

[491]

BEN_agent_m [v]	1439 [35:38.8]1440 [35:41.3] 1441 [35:42.6*] 1442 [35:43.7] /764/	haben! ((Räuspert sich)) ((1,1s)) Sool!
BEN_agent_m [akt]	/763/	
MIL_client_f [v]	/765/	Papierrasseln,

[492]

BEN_agent_m [v]	1443 [35:46.6] 1444 [35:48.2] 1445 [35:52.2] /766/	Das is erst mal dass! Dannnn... ((schlägt einmal sanft
MIL_client_f [v]	/767/	(2,9s))

[493]

BEN_agent_m [v]	1446 [35:52.7]1447 [35:53.6*] 1448 [35:57.3*] /769/	mit Hand auf Tisch)) Genau: •• D/• ähm das Verfahren selber,
-----------------	---	--

[494]

BEN_agent_m [v]	1449 [35:57.7*]1450 [35:58.2*]1451 [35:58.5*] 1452 [35:59.9*]1453 [36:00.1*]	also der Antrag bei der Behörde, kostet kein Geld!
-----------------	--	--

[495]

	1454 [36:00.5]	1455 [36:01.6]	1456 [36:03.7]
BEN_agent_m [v]		/771/	
MIL_client_f [sup]	leise	• Das is •• momentan noch umsonst!	
MIL_client_f [v]	••• Aha • oke.		/772/
			•• Das is

[496]

	1457 [36:05.7]	1458 [36:06.7]	1459 [36:06.8]	1460 [36:07.7*]
BEN_agent_m [v]		/774/		
MIL_client_f [v]	Es gibt andere Behörden, •	wenn Sie/ •••	wenn	
	super! ((Lacht))		Sonst... Ja!	

[497]

	1462 [36:08.6*]	1463 [36:08.9*]
BEN_agent_m [v]	Sie Ärztin	wären, dann müssten Sie bis zu achthundert Euro

[498]

	1464 [36:12.9]
BEN_agent_m [v]	Gebühr zahlen, allein schon nur für den Antrag! ••• Die

[499]

	1465 [36:15.4]	1466 [36:16.4*]
BEN_agent_m [v]	Schulbehörde möchte kein Geld.	Die
MIL_client_f [sup]	sehr leise	
MIL_client_f [v]	((1,0s)) Super! ((Lacht))	

[500]

	1468 [36:18.4]	1469 [36:18.9]	1470 [36:20.8]
BEN_agent_m [v]	sind froh um jeden Lehrer, ((lacht)) ••• der kommt! ((Räuspert		
MIL_client_f [v]	Jaa!		

[501]

	1471 [36:21.8]	1472 [36:25.0]	1473 [36:25.9]
BEN_agent_m [v]	sich)) ((Papierrascheln, Maus klicken, 3,2s)) • So!		

[502]

	1474 [36:43.7]	1475 [36:44.0*]
BEN_agent_m [v]	((vereinzeltes Maus klicken, 17,8s)) • (So)! Wegen der Arbeit in	

[503]

	1476 [36:45.3*]	1477 [36:45.5*]	1478 [36:46.4*]	1479 [36:46.6*]	1480 [36:47.3]
BEN_agent_m [v]	der KiTa	geb ich Ihnen auch	ma was mit!		/788/
MIL_client_f [sup]			leise		
MIL_client_f [v]					/787/
MIL_client_f [k]			•• Oke	fragend	

[504]

	1482 [36:50.6]
BEN_agent_m [v]	((vereinzeltes Maus klicken, 2,5s)) • Da is es jetzt momentan soo:
BEN_agent_m [akt]	((währenddessen vereinzeltes Maus klicken,

[505]

	1483 [36:53.0*]	1484 [36:53.5*]	1485 [36:54.2*]	1486 [36:54.5*]
BEN_agent_m [v]	•• dafür is w/ dafür	is wirklich auch dieser Bescheid	wichtig.	
BEN_agent_m [akt]				/10,0s/

[506]

	1487 [36:55.1*]	1488 [36:56.6*]	1489 [36:57.1*]	1490 [36:58.0*]	1491 [36:58.3*]
BEN_agent_m [v]	((1,1s)) Weil auf Ihrem Abschluss •••	so	in der		
BEN_agent_m [akt]					

[507]

	1492 [36:59.2*]	1493 [36:59.6*]	1494 [36:59.9*]	1495 [37:00.2*]	1496 [37:00.6]
BEN_agent_m [sup]			deutlich gedeht		
BEN_agent_m [v]	Übersetzung steht nichts	von	Páda	gogik!	
BEN_agent_m [akt]					/791/
MIL_client_f [v]					Genau,

[515]	1513 [37:26.1] 1514 [37:27.6] 1515 [37:28.7] /801/ /802/ /803/ Und... ((2,6s)) • Ja, ich hab schon gemerkt, dass die (suchen viel)...
[516]	BEN_agent_m [v] normalerweise ((1,2s)) mit aber einem Bescheid von der • MIL_client_f [v] [k_gen]
[517]	BEN_agent_m [v] Schulbehörde, • • selbst für dies er/ Stufe der ersten Anerken [k_gen] Druckergeräusch ((12,5s))
[518]	BEN_agent_m [v] nung, ((1,1s)) abgeschlossenes Studium, ein Fach, ((7,0s)) BEN_agent_m [akt] (wenn er auf die Ausdrücke, geht zum Drucker) MIL_client_f [v] Ja. [k_gen]
[519]	BEN_agent_m [v] da schreibt • • die Schulbehörde meis tens auch sogar BEN_agent_m [akt] ((setzt sich wieder)) [k_gen]
[520]	BEN_agent_m [v] rein, • • ob Sie die Voraussetzung erfüllen, • • die hier in dieser BEN_agent_m [v] [k_gen] sogenannten "Positivliste für Erziehungspersonal in KitAs und

[508]	1497 [37:01.6] 1498 [37:05.7] 1499 [37:06.3] 1500 [37:06.5*] /792/ /793/ /794/ /795/ • • Wenn Sie jetzt den 'Magister Educatie' hätten, aus • Kroatien, ja!
[509]	BEN_agent_m [v] der wäre ja übersetzt in • 'Magister in MIL_client_f [v] Hmhm'
[510]	BEN_agent_m [v] Erziehungswissenschaft', • • • od er (so) ähnlich. • • • Damit MIL_client_f [sup] leise MIL_client_f [v] /794/ Oke.
[511]	BEN_agent_m [v] könnten Sie sofort/ da könnte ich Ihnen auch jetzt schon quasi MIL_client_f [v]
[512]	BEN_agent_m [v] ne Art ((1,1s)) Bescheinigung ausstellen, • dass Sie damit MIL_client_f [v]
[513]	BEN_agent_m [v] arbeiten können. ((1,1s)) In einer KiTa... Was is denn jetzt los? BEN_agent_m [k] verärgert; bezieht sich auf den
[514]	BEN_agent_m [v] ((1,8s)) Äh der Computer • hängt! • • So, jetzt! ((Räuspert sich)) BEN_agent_m [k] PC

[522]

	1522 [38:02.3] 1523 [38:03.1]
BEN_agent_m [v]	der ganztägigen Bildung und Betreuung in/ an Schulen" • • • ähm
MIL_client_f [v]	Hühnhirn'

[523]

	1524 [38:04.2]1525 [38:04.9] 1526 [38:05.7]
BEN_agent_m [v]	• • erfüllen. ((Papierraschein))' ((1,2s)) Also, im Idealfall, ham Sie
BEN_agent_m [akt]	((Papierraschein, zieht Deckel von Stift ab, um zu
MIL_client_f [sup]	leise
MIL_client_f [v]	• • Hühnhirn'

[524]

BEN_agent_m [v]	dann eben einen Nachweis, dass Sie ((1,3s)) eine Lehrkraft mit
BEN_agent_m [akt]	(schreiben))

[525]

BEN_agent_m [v]	erstem Staatsexamen sind • • • mit Universitäts-
BEN_agent_m [akt]	abschluss,

[526]

	1527 [38:17.6]1528 [38:18.1] 1529 [38:21.0*]
BEN_agent_m [sup]	langsam, gedehnt
BEN_agent_m [v]	logischenweise.
BEN_agent_m [akt]	((2,5s)) "Ab- • • • schluss ((1,4s)) und
BEN_agent_m [k]	((Wahneradressen aufschreibend))
MIL_client_f [v]	spricht beim Schreiben mit
	Hühnhirn'

[527]

	1530 [38:26.3]1531 [38:26.8]1532 [38:26.8]
BEN_agent_m [v]	((1,1s)) mit" irgendwas "Pädagogik" ((Lacht))'
BEN_agent_m [akt]	((legt Stift
MIL_client_f [v]	Ja.

[528]

	1533 [38:27.7] 1534 [38:30.7*]
BEN_agent_m [v]	ab))` Aber dafür brauchen Sie dann ((1,1s)) diesen • Bescheid.

[529]

	1534 [38:30.7*]
BEN_agent_m [v]	• • Praktisch den Brief • von der Schulbehörde, • in dem dann drin

[530]

	1535 [38:34.6]1536 [38:35.5] 1537 [38:36.2] 1538 [38:37.0]
BEN_agent_m [v]	steht: • • • Werden Sie überhaupt anerkannt? Und
MIL_client_f [v]	Aha!
	• • Aha, • oke.

[531]

	1540 [38:38.3] 1541 [38:39.1*] 1542 [38:39.6]
BEN_agent_m [sup]	deutlich, gedehnt
BEN_agent_m [v]	wenn ja, auf welcher Ebene? • Und was müssen Sie noch
MIL_client_f [v]	

[532]

	1543 [38:41.3] 1544 [38:42.3] 1545 [38:42.8*]1546 [38:43.1*]
BEN_agent_m [v]	alles machen? Und wenn damit schon • • • diese
MIL_client_f [v]	• Oke, • • ja.

[533]

	1547 [38:46.6*] 1548 [38:47.1*]
BEN_agent_m [sup]	deutlich, gedehnt
BEN_agent_m [v]	Zwischenstufe erreicht is, wie erstes Staats examen, mit N/

[534]

	1549 [38:49.7]1550 [38:50.2]
BEN_agent_m [v]	Nebenfach, • oder Hauptfach, Pädagogik, ((1, 3s)) dann
MIL_client_f [v]	Ja.

[535]

	1551 [38:53.4*]
BEN_agent_m [v]	würden Sie/... würde die Schulbehörde das auch da

[536]

	1552 [38:54-1]1553 [38:54.7]
BEN_agent_m [sup]	deutlich,
BEN_agent_m [v]	reinschreiben!
MIL_client_f [v]	Oke.

[537]

	1555 [38:57.1*]
BEN_agent_m [sup]	gedehnt
BEN_agent_m [v]	Voraussetzungen, ... nach der Positivliste für die Arbeit • an

[538]

	1556 [39:00.5]
BEN_agent_m [v]	KiTas, erfüllt sind. • Und dann können Sie sich immer bewerben

[539]

	1557 [39:02.8]	1558 [39:03.3]	1559 [39:03.6]	1560 [39:05.1]
BEN_agent_m [v]	und ... gucken, ob Sie dort einen Job ... finden. _ Was natürlich			
MIL_client_f [v]	Ja.	Ja, ... (also für die) Zukunft		

[540]

	1561 [39:05.4*]1562 [39:05.7*]	1563 [39:06.2]1564 [39:08.2]1565 [39:08.5]1566 [39:08.9*]
BEN_agent_m [v]	besser is, als in der ((1,1s)) Küche.	((Lacht)) ja!
MIL_client_f [v]	((unverst.)).	Ich schaff das nich
MIL_client_f [k]		lachend, zustimmend

[541]

	1567 [39:09.7*]1568 [39:10.2]1569 [39:10.2]	1570 [39:12.2]	1571 [39:13.1]
BEN_agent_m [v]	((1,2s)) Das glaub ich!		
BEN_agent_m [k]	nachdenklich		
MIL_client_f [v]	mehrl! (Lacht)		
MIL_client_f [k]			• • Ja. nachdenklich

[542]

	1572 [39:14.7]	1573 [39:17.8]
BEN_agent_m [v]	• • ((Räuspert sich)) ((2,6s)) Guut! ((vereinzeltes Maus klicken,	

[543]

	1574 [39:26.2]	1575 [39:27.0*]	1576 [39:27.8*]
BEN_agent_m [v]	8,4s)	Daann: • den Deutschkurs momentan, • wo machen Sie	
BEN_agent_m [akt]		((begleitendes Maus klicken))	

[544]

	1577 [39:29.9]	1578 [39:31.4]
BEN_agent_m [v]	den?	((1,1s)) Und den bezahlen Sie
BEN_agent_m [akt]		
MIL_client_f [v]	Äh 'Germania Akademie!	

[545]

	1579 [39:33.4*]1580 [39:33.8*]	1581 [39:35.4]1582 [39:35.8]
BEN_agent_m [v]	jetzt selbst, • aus dem, • was Sie verdienen?	Hmhm
MIL_client_f [sup]		leise
MIL_client_f [v]		Ja, • • • • ich hab

[546]

	1583 [39:36.5]1584 [39:37.4]	1585 [39:37.4]
BEN_agent_m [v]	((vereinzeltes Maus klicken, Maussrollen und	
MIL_client_f [sup]		
MIL_client_f [v]	das bezahlt!	

[554]	1593 [41:02.2] 1594 [41:04.9]1595 [41:06.1]1596 [41:06.7]1597 [41:06.9] 1598 [41:10.6*]	BEN_agent_m [sup] leise /849/ • Ja, deswegen/ • genau! ((2,5s)) Äähm MIL_client_f [sup] leise /850/ MIL_client_f [v] ((Lacht))
[555]	1599 [41:14.3*] 1600 [41:15.0*]	BEN_agent_m [v] ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 3,7s)) Es gibt eine /852/
[556]	1601 [41:15.7*] 1602 [41:17.1*]1603 [41:17.4*]	BEN_agent_m [v] Besonderheit, weil Sie auch schon • • länger • • in Deutschland
[557]	1604 [41:18.6] 1605 [41:20.6]	BEN_agent_m [v] sind. • • Wie lange arbeiten Sie jetzt schon? /853/ MIL_client_f [v] • • Einunhalb • ich /854/
[558]	1606 [41:21.7] 1607 [41:22.1] 1608 [41:23.2]1609 [41:23.6]	BEN_agent_m [v] /855/ Andertalb Jahre. Immer schon, ne? • • Und Sie /857/ MIL_client_f [v] habe.... Ja, andertalb Jahre, • ja.
[559]	1610 [41:24.9*] 1611 [41:25.8]1612 [41:26.3]	BEN_agent_m [sup] leise /860/ BEN_agent_m [v] zahlen auch immer Sozialversicherung? • • Also /859/ MIL_client_f [v] Ja.

[547]	1585 [40:38.2] 1586 [40:40.9] 1587 [40:42.9]	BEN_agent_m [v] /841/ Schreibgeräusche auf der Tastatur, 60,8s)) Waren Sie schon mal /843/ MIL_client_f [v] bei der Agentur für Arbeit? ((vereinzeltes /842/ ((1,4s)) Nein.
[549]	1588 [40:46.6] 1589 [40:52.4]	BEN_agent_m [v] /844/ Mausklicken, 3,7s)) Grundsätzlich issee so: Sie müssen • • Ihre /845/ Anerkennung nicht komplett alleine bezahlen, ((1,0s)) sol ang Sie ((O)ke.
[551]	1591 [40:55.5] 1592 [41:01.8]	BEN_agent_m [v] /846/ • unter einer bestimmten Einkommensgrenze sind. Und wenn /847/ Sie in der Küche als Helferin arbeiten, • • also Ihr • Einkommen darf nich höher sein als sechszwanzigtausend Euro im Jahr! MIL_client_f [v] ((Stöhnt)) ich verdiene ganz wenig!
[552]	1591 [40:55.5] 1592 [41:01.8]	BEN_agent_m [v] /846/ • unter einer bestimmten Einkommensgrenze sind. Und wenn /847/ Sie in der Küche als Helferin arbeiten, • • also Ihr • Einkommen darf nich höher sein als sechszwanzigtausend Euro im Jahr! MIL_client_f [v] ((Stöhnt)) ich verdiene ganz wenig!

[560]

	1613 [41:28.5] 1614 [41:29.4]
BEN_agent_m [sup]	/861/
BEN_agent_m [v]	/862/
BEN_agent_m [akt]	Arbeitslosenversicherung und so weiter. • • • Genau. ((1,9s)) ((Mausklicken))

[561]

BEN_agent_m [v]	Theoretisch kann • Sie • • • die "Agentur für Arbeit" bei allem

[562]

	1615 [41:36.2] 1616 [41:37.0]
BEN_agent_m [v]	/864/
BEN_agent_m [akt]	((Mausklicken, 7, 1s)) unterstützen. ((begleitendes Mausklicken))
MIL_client_f [v]	/863/
MIL_client_f [k]	• • • Ja? verwundert

[563]

	1618 [41:45.9*] 1619 [41:46.1*]
BEN_agent_m [v]	
BEN_agent_m [akt]	Ihnen jetzt erst mal einen Brief ____ mit, • für die "Agentur für

[564]

	1620 [41:47.6] 1621 [41:48.4]
BEN_agent_m [v]	/867/
BEN_agent_m [akt]	Arbeit". ((vereinzeltes Mausklicken, 5,8s)) Und daaann
MIL_client_f [v]	/866/
	• Oke.

[565]

	1623 [41:57.8]
BEN_agent_m [v]	
BEN_agent_m [akt]	((1,2s)) können wir gucken, • • ((Papierraschein, 2, 1s)) (März) ((beim

[566]

	1625 [42:00.7]
BEN_agent_m [v]	
BEN_agent_m [akt]	((Schreibgeräusche auf Tastatur, 3,8s)) Schreiben/Lesen mitsprechend))

[567]

	1626 [42:04.5]
BEN_agent_m [v]	/869/
BEN_agent_m [akt]	ob die "Agentur für Arbeit" das alles bezahlt. • • • Und wenn die ((vereinzeltes Mausklicken, 2,5s))

[568]

	1628 [42:09.1*] 1629 [42:09.5*]
BEN_agent_m [v]	
BEN_agent_m [akt]	"Agentur für Arbeit" ablehnt, • • dann gibt es die Möglichkeit Mausklicken))

[569]

	1630 [42:12.0*]
BEN_agent_m [v]	1631 [42:13.0] 1632 [42:13.6]
BEN_agent_m [akt]	1633 [42:14.4]
	über dieses <u>Stipendienprogramm</u> , • • • wegen ((1, 3s)) dem
MIL_client_f [v]	/870/
MIL_client_f [k]	• Oke. Jaa, hab etwas

[570]

	1634 [42:15.8]
BEN_agent_m [v]	1635 [42:16.5]
BEN_agent_m [akt]	Sie uns gesch rieben haben, ((3,5s)) einen ((Mausklicken und Schreibgeräusche auf
MIL_client_f [v]	/872/
MIL_client_f [k]	ich da Chancen? Ja • • • ja. gleichgültig, eher demotiviert

[571]

	1637 [42:20.1] 1638 [42:21.8]
BEN_agent_m [sup]	
BEN_agent_m [v]	/873/
BEN_agent_m [akt]	Antrag zu stellen. ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 3,5s)) leise /874/

[572]

	1640 [42:25.5]	1641 [42:28.0]	1642 [42:28.6*]	1643 [42:29.3*]
BEN_agent_m [sup]	/875/	/876/		
BEN_agent_m [v]	((vereinzeltes Maus klicken, 2,4s))	Überetzt ham Sie • alles,		

[573]

	1644 [42:29.7*]	1645 [42:30.0]	1646 [42:31.4]	1647 [42:31.8]	1648 [42:32.1*]	1649 [42:32.3*]
BEN_agent_m [v]	ne?	/877/	/878/	• • Sie ham schon von allem	wir	
MIL_client_f [v]	• • • Übersetzt?	/879/	Achso (das).			

[574]

	1650 [42:32.5]	1651 [42:32.7*]	1652 [42:33.3*]	1653 [42:33.5]	1654 [42:34.1]
BEN_agent_m [sup]	langsamer, deutlich gedehnt	/880/	Ne?	Auch vom Bach	
BEN_agent_m [v]	klich Übersetzungen.	/881/	Hm		
MIL_client_f [v]					

[575]

	1655 [42:34.9]	1656 [42:35.5]	1657 [42:36.0]	1658 [42:37.4]
BEN_agent_m [v]	elorstudium?	/884/	/885/	/886/
BEN_agent_m [k]	Alles! ((Maus klicken, 1,4s))	Daaa	leiser, eher zu	
MIL_client_f [v]	Alles!	/883/		

[576]

BEN_agent_m [v]	brauchen wir nich, es geht wirklich erst ma nur um die
BEN_agent_m [k]	sich selbst

[577]

	1659 [42:41.7]
BEN_agent_m [sup]	sehr leise
BEN_agent_m [v]	beglaubigten Kopien. Hups, ((1,0s)) noch mal zurück, aaaaaah!
BEN_agent_m [akt]	((begleitendes Maus klicken))
BEN_agent_m [k]	zu sich selbst

[578]

	1660 [42:45.6]	1661 [42:51.3]
BEN_agent_m [v]	/888/	/889/
	((5s)) Soo! ((vereinzeltes Maus klicken, Schreibgeräte auf	

[579]

	1662 [43:04.5]	1663 [43:07.3]
BEN_agent_m [v]	Tastatur, 13,2s))	/890/
[k_gen]	lautes Folienrascheln ((2,8s))	Die "Agentur für Arbeit"

[580]

	1664 [43:09.5*]	1665 [43:09.7*]	1666 [43:10.1*]	1667 [43:10.6]
BEN_agent_m [v]	will immer alles dann ganz genau	wissen! ((Kichert))	/891/	/892/
MIL_client_f [v]				

[581]

	1668 [43:12.0]	1669 [43:15.4]
BEN_agent_m [v]	/893/	/894/
MIL_client_f [v]	((Lacht))	((vereinzeltes Maus klicken, 3,4s))

[582]

	1670 [43:17.4]	1671 [43:22.9]
BEN_agent_m [v]	einmal hier aufschreiben! ((1,1s)) Passsss, • •	/895/
BEN_agent_m [akt]	((begleitende Schreibgeräte auf Tastatur, 4,5s))	

[583]

BEN_agent_m [v]	• Meldebescheinigung • wupp! ((Schreibgeräte auf Tastatur,
BEN_agent_m [akt]	

[584]

	1672 [43:28.5]	1673 [43:31.3]
BEN_agent_m [v]	5.6s))	/897/
	((Maus klicken, 2,8s))	Können Sie mir mal das

[597]

	1706 [47:00.1] 1707 [47:01.0]	/923/ ((1,3s))
BEN_agent_m [v]	"Agentur für Arbeit" is?	
MIL_client_f [v]	lautes Druckgeräusch im Hintergrund ((9,2s))	
[k_gen]		

[598]

	1709 [47:05.8]	/924/
BEN_agent_m [v]	Das • könnte sein, ja_ Ich hab noch gar nich aufgeschrieben,	
[k_gen]		

[599]

	1710 [47:07.2] 1711 [47:08.3] 1712 [47:08.8] 1713 [47:09.1]	/926/ /927/
BEN_agent_m [v]	genau: wo/ • wo wohnen Sie eigentlich? ((Lacht kurz))	
MIL_client_f [v]	Aber ich bin (ja)... Ähm 'Bramfeld'!	
[k_gen]		

[600]

	1714 [47:09.4] 1715 [47:10.0] 1716 [47:10.7]	/928/ /929/
BEN_agent_m [v]	Bramfeld.	
MIL_client_f [v]	Bramfelder Chaussee zwei is meine Adresse.	
[k_gen]		

[601]

	1719 [47:13.1] 1720 [47:13.4]	/931/ /932/
BEN_agent_m [v]	Hhmhm' ((6.6s)) Bramfelder Chaussee zwei. • Das is • welche	
MIL_client_f [v]		
[k_gen]		

[602]

	1722 [47:23.3]	/934/ /933/
BEN_agent_m [v]	Postleitzahl?	Zwei zwei
MIL_client_f [v]	((1,0s)) Ääh zwei zwei eins sieben neun.	
[k_gen]		

[603]

	1724 [47:28.4] 1725 [47:30.9*]	1726 [47:34.5*]
BEN_agent_m [sup]	sehr leise	
BEN_agent_m [v]	eins sieben neun. ((3.8s)) Achsol. • • Mh, • • hier rein! ((Lacht))	/937/
BEN_agent_m [akt]	((fragt die Informationen handschriftlich in das Beratungstformular ein))	
BEN_agent_m [k]	eher zu sich selbst	

[604]

	1727 [47:36.1] 1728 [47:36.6] 1729 [47:38.1*]	1730 [47:39.6]
BEN_agent_m [sup]	langsam	/940/
BEN_agent_m [v]	((1,5s)) Hamburg.	• • • Und wie is Ihre
BEN_agent_m [akt]	((schreibend))	
BEN_agent_m [k]	spricht beim Schreiben mit	
MIL_client_f [v]	((Lacht))	

[605]

	1731 [47:41.6]	
BEN_agent_m [v]	Telefonnummer? ((schreibt währenddessen auf, 10,0s))	
MIL_client_f [v]	• • Null eins • • fünf zwei • • • drei vier • • • vier zwei	

[606]

	1732 [47:51.6] 1733 [47:53.2]	
BEN_agent_m [v]	((1,3s)) Gut • • Ich kann meine nich	
MIL_client_f [v]	• • • drei • • fünf • • • eins.	

[607]

	1734 [47:55.8] 1735 [47:56.1] 1736 [47:56.8]	
BEN_agent_m [v]	auswendig! ((Lacht))	• • • (Ich hab einfach) so n
MIL_client_f [v]	((Lacht))	

[608]

	1737 [47:59.1] 1738 [47:59.7]	1739 [48:00.5*]
BEN_agent_m [v]	schlechtes Zahlengedächtnis!	((1s)) Genau! • Dann
MIL_client_f [v]	• Jaa.	

[615]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	Sie wissen, was Sie hier unterschreiben, eine Übersetzung ins <i>Übersetzungen des Formulars auf den Tisch)</i>
--------------------------------------	--

[616]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	Kroatische! Lesen Sie mal
MIL_client_f [v]	Ah oke! ((Lacht kurz))` Dankeschön! ((Kichert))`

[617]

BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v] [k_gen]	kurz durch! ((vereinzeltes Mausklicken, Schreibgeräusche auf ((liest still die kroatische Übersetzung, 29.2s))` lautes Druckergeräusch im Hintergrund ((11,1s))`
--	--

[618]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	Tastatur, 29, 2s))`
MIL_client_f [v] [k_gen]	Joa, •• alles klar!

[619]

BEN_agent_m [sup]	leise
BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	Soo! • Da
MIL_client_f [v] MIL_client_f [k]	((vereinzeltes Mausklicken, Mausscrollen, Schreibgeräusche auf Tastatur, 23.6s)) ((Papierrascheln, Schreibgeräusche mit Stift))` Unterschreiben des Einverständnismformulars?

[609]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]	guck ich mal gleich, wo Sie eigentlich hin müssen, •• o bezieht
MIL_client_f [v]	Oke.

[610]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	tatsächlich für Sie zuständig is. ••• Ich bräuchte von Ihnen hier ((schreibt ein Blatt Papier über den Tisch zu MIL))
BEN_agent_m [k]	sich auf eben genanntes Jobcenter

[611]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	auf dem ••• Bogen auch noch mal ne Unterschrift D
MIL_client_f [v]	Hmhm`

[612]

BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	as is jetzt die Einverständnis überhaupt für unsere <u>Beratung</u> und
-------------------------------------	---

[613]

BEN_agent_m [v]	dass ich eine <u>Akte</u> anlege ((2, 0s)) und
MIL_client_f [v] MIL_client_f [akt]	Oke. ((Folienrascheln))
MIL_client_f [k]	sortiert vermutlich Unterlagen

[614]

BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	wir die Daten speichern. ((1,1s)) Dafür haben wir auch, damit ((dreht sich kurz um und legt einen Ordner mit allen
--------------------------------------	---

[626]		1781 [50:11.1]1782 [50:11.6] 1783 [50:12.2]1784 [50:12.4]		
BEN_agent_m [v]	wissen Sie, wo die is?	/982/	Hmhm'	/983/
MIL_client_f [v]	Ja, • ich weiß (das).	/981/		((schreibt
[627]				
BEN_agent_m [v]	etwas mit Stift auf Papier, öffnet eine Schublade, holt			
[628]				
BEN_agent_m [v]	Stempelkissen und Stempel raus, stempelt etwas zwei mal und			
[629]				
BEN_agent_m [v]	schließt die Schublade dann wieder, 19,8s))' • • Hmhmhm'	1785 [50:32.3] /984/		/985/
[630]				
BEN_agent_m [v]	((vereinzeltes Maus klicken, 11,5s))' Sooo! • • Sie müssen sich	1787 [50:42.9] 1788 [50:43.7]1789 [50:45.1]1790 [50:45.9]		/987/
MIL_client_f [v]	((Räuspert sich))			/988/
[631]				
BEN_agent_m [v]	• • doort/ ((7,9s)) also Sie müssen bei der Agentur für Arbeit sich			
[632]				
BEN_agent_m [sup]	langsamer, deutlich	1791 [50:58.1]* 1792 [50:59.0*]1793 [50:59.6*]		1794 [51:00.9*]
BEN_agent_m [v]	einmal als "arbeitslos • ohne Leistungsbezug" • • melden!			

[620]		1769 [49:30.3]		
BEN_agent_m [sup]	leise	/968/		/969/
BEN_agent_m [v]	da daal ((vereinzeltes Maus klicken, Mausscrollen, 17,5s))'			((nimmt
BEN_agent_m [akt]				/970/
MIL_client_f [v]				
[621]				
BEN_agent_m [sup]	leise, gedehnt	1771 [49:49.3]		
BEN_agent_m [v]	(Danke)!			
BEN_agent_m [akt]	unterzeichnete Erklärung von MIL entgegen)			
MIL_client_f [v]	((Papier wird über Tisch geschoben))' ((Papierrascheln, Stift wird	/971/		
[622]				
BEN_agent_m [sup]	leise, gedehnt	1772 [49:52.6]1773 [49:53.3*]		1774 [49:58.1]
BEN_agent_m [v]	Sol	/972/		/974/
BEN_agent_m [akt]	• Latten-kamps-stieg • zwo.			
MIL_client_f [v]	((begleitende Schreibgeräusche auf Tastatur)			
[623]				
BEN_agent_m [v]	auf Tisch gelegt))'			
[624]				
BEN_agent_m [v]	((Mausscrollen, lesen auf Bildschirm, 2,9s))' Dann is das...	1775 [50:01.0] /975/		/976/
[625]				
BEN_agent_m [v]	• Genau, die Agentur für Arbeit in der Breder Twiete!			1777 [50:06.2]
MIL_client_f [v]	Hmhm'			/977/
[625]				
BEN_agent_m [v]	Vierunddreißig. ((Schreibgeräusche mit Stift auf Papier))' Da	1778 [50:06.6] 1779 [50:07.6]		/980/

[633]

	1795 [51:02.1]	1796 [51:05.1]	
BEN_agent_m [v]	/990/	• • • Ich schreib Ihnen das	
MIL_client_f [sup]	leiser werdend		
MIL_client_f [v]	/989/	((2, 1s)) Ich hab das nicht verstanden.	

[634]

	1797 [51:06.7]	1798 [51:08.2*]	
BEN_agent_m [v]	/991/	gleich ma auf. (Also) also (is) eine Besonderheit! ((Lacht kurz))	

[635]

	1799 [51:08.7]	1800 [51:10.7]	
BEN_agent_m [v]	/993/	((vereinzeltes Maus klicken, 2, 0s)) Hmhmhmhmhm ((2, 3s))	
BEN_agent_m [k]		zu sich selbst	

[636]

	1802 [51:15.6*]	1803 [51:17.2]	1804 [51:19.8] 1805 [51:39.2]
BEN_agent_m [v]	/994/	/995/	/996/
BEN_agent_m [akt]	((schnalzt)) ((1, 9s)) Na! ((1, 4s)) ((Unverst.))		T-t-t-t
BEN_agent_m [k]		murmelt vor sich hin	((vereinzeltes

[637]

	1806 [51:40.6] 1807 [51:49.8]	1808 [51:51.5] 1809 [52:18.7] 1810 [52:19.2*]	
BEN_agent_m [v]	/997/	/998/	/999/
BEN_agent_m [akt]	Hm-hm-hm ((summt))	Hm*	((3, 7s))
	Maus klicken, Mausrollen, Schreibgeräusche auf Tastatur, 59, 0s)		

[638]

	1811 [52:24.2]	1812 [52:24.9*]	
BEN_agent_m [v]	/1000/	/1001/	
	(Natürlich) erzähl ich gerade Blödsinn! • Tschuldigung! ((Lacht))		

[639]

	1813 [52:25.4]	1814 [52:26.3*]	1815 [52:27.0]	1816 [52:27.9]
BEN_agent_m [v]		Sie sind ja besch/ • <u>berufstätig</u> .	/1003/	• • • ((Räuspert
MIL_client_f [v]			/1002/	• • • ((Lacht kurz))

[640]

	1817 [52:29.1]	1818 [52:31.4]	
BEN_agent_m [v]	/1004/	/1005/	
	sich)) ((1, 1s)) Weiß gar nich, warum ich das jetzt... ((1s)) Sie sind		

[641]

	1819 [52:32.4]	1820 [52:33.1*] 1821 [52:33.2*]	1822 [52:33.9*] 1823 [52:34.2]	1824 [52:34.6]
BEN_agent_m [v]	vollständig •	berufstätig, ne?		/1007/
MIL_client_f [v]			/1006/	Jaja, dann is
MIL_client_f [k]			Hmhm*	zustimmend

[642]

	1825 [52:36.6] 1826 [52:36.7]	1827 [52:37.8] 1828 [52:38.0]	
BEN_agent_m [v]	/1008/		
	das eigentlich Quatsch! • • • Tut mir leid!		
MIL_client_f [v]	/1011/	/1009/	/1010/
	((Lacht))		• • Alles klar!

[643]

	1829 [52:38.8]	1830 [52:40.1*]	
BEN_agent_m [v]	/1011/	/1012/	
	Ein Montagmorgen. ((2, 0s)) den Weg kann ich Ihnen ja ersparen,		

[644]

	1831 [52:45.1]	1832 [52:45.8]	
BEN_agent_m [v]	/1013/		
	• zur Agentur für Arbeit! ((Räuspert sich))		

[645]

	1833 [52:46.7]	1834 [52:50.4]	
BEN_agent_m [v]	/1014/	/1015/	
BEN_agent_m [k]	((Locher/Tackergeräusch)) ((Papierraseln, 3, 7s))	Nee, erinnert sich	

[646]

	1835 [52:50.9*]	1836 [52:51.9]	
BEN_agent_m [v]	/1016/	/1017/	
BEN_agent_m [akt]	deswegen! • Jetzt weiß ich s wieder! • • • Sie sollten trotzdem		
BEN_agent_m [k]		((vereinzeltes Maus klicken))	

[653]	1854 [53:22.1*] 1855 [53:23.5]1856 [53:42.1] 1857 [53:43.3]	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	Deutschkurse". Machen Sie sowas • jetzt?
	/1026/		/1027/ •••Was?
[654]	1858 [53:44.4] 1859 [53:45.2*]1860 [53:45.6*]	BEN_agent_m [v]	• • Äh also wie viel kostet <u> </u> Sie der Deutschkurs, den Sie gerade
	/1028/		
[655]	1861 [53:46.6]1862 [53:47.6]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v] [k_gen]	machen? Äh • ich hab das vierhunderfünfzig Euro ungefähr lautes Druckergeräusch im Hintergrund ((12,3e))
	/1029/		
[656]	1863 [53:52.7] 1864 [53:54.4]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v] [k_gen]	• bezahlt, • für zwei Monaten. • Das ist ein Crashkurs. Crash-Kurs.
	/1030/		
[657]	1865 [53:55.4] 1866 [53:56.5] 1867 [53:57.4]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v] [k_gen]	Aber ((1,0s)) ge/ bekommt der/ is das ein • Ja, • das dauert nur zwei Monaten.
	/1033/		
[658]	1868 [53:58.9]1869 [54:00.0*] 1870 [54:00.7*]	BEN_agent_m [v] [k_gen]	Kurs mit irgendeiner <u>Förderung</u> • • durch "Bundesamt für

[647]	1837 [52:54.7*] 1839 [53:01.8]	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	• • hingehen! Weeeee! ((2,7s))// das eigentliche Ziel, warum ich
	/1018/		
[648]	1838 [53:00.8*] 1839 [53:01.8]	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	Ihnen das gesagt habe, sind nämlich die <u>Deutschkurse</u> .
	/1019/		
[649]	1840 [53:03.8] 1841 [53:04.3*]1842 [53:04.6*] 1843 [53:05.1*]	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	((Mausklicken, 2,1s))' Sie machen <u>jetzt</u> gerade Be <u>eins</u>
	/1020/		
[650]	1844 [53:05.2*] 1845 [53:05.8]1846 [53:06.0*]1847 [53:06.4] 1848 [53:07.6]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	zwei, • ne? Be <u>zwei!</u> Be eins zwei
	/1021/ /1022/		
[651]	1850 [53:08.3*]1851 [53:08.4*] 1852 [53:09.8]	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	Jajajaja! Es gibt nämlich die Möglichkeit (vereinzeltes Mauskllicken, Mausscrollen, 32,3s)
	/1024/		
[652]	1853 [53:21.4*]	MIL_client_f [v]	hab <u>ich</u> • • • gemacht!
	/1025/		
	1853 [53:21.4*]	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	((4,4s)) äähmm/ ((4,2s)) es gibt sogenannte <u>"berufsbezogene</u>

[659]

BEN_agent_m [sup]	leise /1035/	1871 [54:02.8]1872 [54:04.7] 1873 [54:05.1]1874 [54:05.3] 1875 [54:06.5]
BEN_agent_m [v]	Migration?"	
BEN_agent_m [akt]	Nee. /1034/	Is •• komplett priv/ ja, (vereinzeltes Mausklicken) /1037/
MIL_client_f [v]	Problem ist, ich bin nicht flexibill, weil ich arbeite. •• Und	Naja, das

[660]

BEN_agent_m [v]	also...	1876 [54:07.2]
BEN_agent_m [akt]	Jaja!	1877 [54:08.5*]1878 [54:08.8*]1879 [54:09.3*]1880 [54:09.8]
MIL_client_f [v]	Problem ist, ich bin nicht flexibill, weil ich arbeite. •• Und	

[661]

BEN_agent_m [v]	dann • ich kann •• vielleicht äh abends kurz machen oder	1881 [54:10.5]
BEN_agent_m [akt]		
MIL_client_f [v]		

[662]

BEN_agent_m [akt]	••• ich muss immer • mit meinem Chef sprechen, • ob ich das	
MIL_client_f [v]		

[663]

BEN_agent_m [v]	Ja jaja!	1882 [54:19.0]1883 [54:19.5]1884 [54:19.7] 1885 [54:19.8]
BEN_agent_m [akt]	Ja jaja!	/1040/
MIL_client_f [v]	schaffe oder schaffe ich nicht. • Das ist/ das ist das	/1041/

[664]

BEN_agent_m [v]	((1.4s)) Versteh ich!	1886 [54:20.3] 1887 [54:21.8] 1888 [54:23.6]1889 [54:23.8] 1890 [54:24.3]
BEN_agent_m [akt]	Problem!	/1043/
MIL_client_f [v]	Hühnhn'	/1044/
[k_gen]	lautes Druckergeräusch im Hintergrund ((10.8s))	

[665]

BEN_agent_m [v]	Hñññ	1892 [54:35.9]
BEN_agent_m [akt]	Mausklicken, Tackergerausche, 20,2s)	1893 [54:36.9]1894 [54:44.5]
MIL_client_f [v]	Ich geb Ihnen das trotzdem, jetzt mal	1895 [54:45.4*]1896 [54:45.8*]

[666]

BEN_agent_m [v]	mit. • Undzwar sind das die sogenannten	1897 [54:46.3*]1898 [54:46.5*]
MIL_client_f [v]		1899 [54:48.4*]

[667]

BEN_agent_m [sup]	leise	1900 [54:49.4]
BEN_agent_m [v]	"Berufssprachkurse".	/1048/
MIL_client_f [v]	• Genau, das hab ich schon gelesen! • Aber	

[668]

BEN_agent_m [sup]	auch...	1902 [54:51.8*]1903 [54:52.2]
BEN_agent_m [v]	Es gibt • da	/1051/
MIL_client_f [v]	es steht nicht, •• wie lange es dauern • und wann ist...	

[669]

BEN_agent_m [v]	unterschiedlicheee ••• Varianten!	1906 [54:55.2]
MIL_client_f [v]	Aha. Und gibt es	1907 [54:56.6*] 1908 [54:57.7]1909 [54:58.3]1910 [54:58.6]

[670]

BEN_agent_m [v]	1911 [55:00.0]1912 [55:02.2*]1913 [55:02.6*]
MIL_client_f [v]	Problem is dort: man muss sich erst mal ••• <u>meiden</u> , <u>dass</u> man (einzel)n...

[671]

BEN_agent_m [v]	1914 [55:02.8*] 1915 [55:03.5*]1916 [55:03.8*] 1917 [55:04.5*]1918 [55:04.6]
MIL_client_f [v]	<u>grundsätzlich</u> eine <u>Genehmigung</u> <u>be</u> kommt, an dies /1055/ Hmhhrn'

[672]

BEN_agent_m [sup]	1919 [55:05.2] 1920 [55:06.0*] 1921 [55:06.8]1922 [55:07.3]
BEN_agent_m [v]	deutlich, <u>gedeht</u> /1057/ • (Denn) das läuft
MIL_client_f [v]	en Sprachkursen teilzunehmen. /1056/ Hmhhrn'

[673]

BEN_agent_m [v]	1923 [55:11.2*]1926 [55:11.6*]
MIL_client_f [v]	normalerweise <u>über</u> die "Agentur für Arbeit" ••• <u>oder</u> <u>das</u>

[674]

BEN_agent_m [v]	1928 [55:15.3]1929 [55:16.0*]1930 [55:16.4*]
MIL_client_f [v]	Jobcenter, • aber bei Ihnen is jetzt die "Agentur für Arbeit". /1058/ Hmhhrn'

[675]

BEN_agent_m [v]	1931 [55:19.6*]
MIL_client_f [v]	••• <u>Und</u> <u>dann</u> können Sie sich einen ((1,5s)) <u>Kurs</u>

[676]

BEN_agent_m [v]	1933 [55:21.4]1934 [55:22.2] 1935 [55:22.8] 1936 [55:23.8]1937 [55:24.9]
MIL_client_f [v]	••• <u>suchen</u> , <u>der</u> ••• zu diesen <u>Kursen</u> nach <u>fünfundvierzig</u> /1061/ Okee. Achsool!

[677]

BEN_agent_m [v]	1938 [55:25.5]1939 [55:26.1]
BEN_agent_m [lakt]	/1063/ ((1,0s)) <u>gehört</u> . <u>Da</u> gibt es dann aber auch ganz unterschiedliche
MIL_client_f [v]	((Holt die Ausdrücke vom Drucker und setzt sich wieder an seinen Platz))

[678]

BEN_agent_m [v]	1940 [55:31.3]
BEN_agent_m [lakt]	/1064/ ((1,6s)) <u>Formate</u> und <u>Anbieter!</u> <u>Also</u> in Hamburg gibt es ne ganze

[679]

BEN_agent_m [v]	Reihe von Sprachschulen, die alle diese ••• geförderten Kurse
-----------------	---

[680]

BEN_agent_m [v]	1941 [55:36.8] 1942 [55:37.4]
MIL_client_f [v]	/1066/ anbieten. ••• <u>Und</u> es müsste <u>zumindest</u> die <u>Möglichkeit</u> • Hmhhrn'

[681]

BEN_agent_m [v]	geben, als E-U-Bürgerin, dass Sie da vielleicht einen Platz
-----------------	---

[682]

BEN_agent_m [v]	1945 [55:43.9]
lk_gen	1946 [55:44.0]
BEN_agent_m [v]	bekommen, ••• <u>wo</u> man nur eine ganz geringe • <u>Gebühr</u>
lk_gen	Handykingelton ertönt ein Mal

[683]	1948 [55:46.2] /1067/ 1949 [55:48.2] 1963 [56:08.7*]1964 [56:09.1] 1965 [56:09.7]	BEN_agent_m [v] • bezahlt. Also wenn man berufstätig is, ••• zahlt man meis tens	MIL_client_f [v] Ja?
[684]	1951 [55:49.7*] 1952 [55:50.3]1953 [55:50.8] 1954 [55:53.6] /1070/	einen kleinen <u>Eigenanteil</u> ((1,7s)) Ähm m	MIL_client_f [v] Hm' Handy vibriert ein Mal
[685]	1955 [55:54.2]	((1,2s)) für die Frage, •• w/ wie find ich den richtigen Kurs und so	
[686]	1956 [56:00.6]1957 [56:01.2] /1071/	weiter, • da gibt es die "Weiterbildungsbera tung", •• die Ihnen	MIL_client_f [v] Hhmhm'
[687]	1958 [56:04.3*]	auch helfen in diesem sogenannten Kursportal 'WISY', •• wo das	MIL_client_f [v] Oke.
[688]	1960 [56:05.5] 1961 [56:06.5]1962 [56:07.1] /1074/	alles eingetragen is. •• Also die helfen Ihnen bei der	MIL_client_f [v] Hhmhm'
[689]	1966 [56:12.6] 1967 [56:13.1] /1076/	Suche. Wenn Sie diese Zulassung haben, dann könnten Sie	MIL_client_f [v] Oke.
[690]	1968 [56:14.5*] 1969 [56:15.0]1970 [56:15.7] 1971 [56:16.3*]1972 [56:16.5*] /1077/	auch dahin und sagen: •• Ich brauch einen Deutschkurs, aber	MIL_client_f [v] Oke.
[691]	1968 [56:14.5*] 1969 [56:15.0]1970 [56:15.7] /1079/ 1971 [56:16.3*]1972 [56:16.5*] /1078/	ich bin <u>berufstätig</u> , ••• Ich brauch genau so _____ einen,	MIL_client_f [v] Ja.ja.
[692]	1973 [56:18.5]1974 [56:19.0] /1081/	aber der muss zu meinen Arbeitszeiten pas sen. ••• Bitte	MIL_client_f [v] Ja.
[693]	1975 [56:20.6] /1082/ 1976 [56:22.8*] /1083/	helfen Sie mir! ••• Die • kennen sich da richtig gut aus. •• Wo,	
[694]	1977 [56:23.2*]1978 [56:23.5*] 1979 [56:24.6*]1980 [56:24.8]1981 [56:25.1]1982 [56:25.4] /1084/	welche _____ Sprachschule, bietet was _____ an.	MIL_client_f [v] Hhmhm'

[702]	1998 [57:24.1] /1092/ 1999 [57:25.5] /1093/	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]	((reicht MIL die Papiere))` Ich brauch nämlich unbedingt einen die Zahlung muss zunächst schriftlich abgelehnt
[703]	2000 [57:26.9*] /1094/	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]	Ablehnungsbescheid. . . . Das hier is werden, um dann das Stipendium in Anspruch nehmen zu können
[704]		BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	noch die Adresse vom Integrationszentrum Hamburg-Nord. /1095/
[705]	2003 [57:32.6] /1096/	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	Das is auch von der Diakonie eine Beratungsstelle. /1097/ Oke.
[706]	2005 [57:35.5] /1098/	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	. . . . Die sind grundsätzlich jetzt nich/ • also wir sind ja spezialisiert
[707]	2006 [57:39.5*] /1099/ 2007 [57:40.0] 2008 [57:40.7]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	auf die Beratung zur Anerkennung ((1. 5s)) und . . . alle Hhnhh • ja.
[708]	2009 [57:43.0*] 2010 [57:43.4*]	BEN_agent_m [v]	anderen Fragen soo . . . pff. . . die Menschen aus anderen

[695]	1983 [56:27.7] /1086/ 1984 [56:28.4] 1985 [56:31.7] 1986 [56:32.8] 1987 [56:33.5] /1087/	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]	((Räuspert sich)) Und für die
[696]	1985 [56:28.4] 1985 [56:31.7] /1085/ 1988 [56:35.8]	MIL_client_f [v]	((Räuspert sich))
[697]	1989 [56:46.0]	BEN_agent_m [v]	Frage der Zulassung ((vereinzeltes Maus klicken,
[698]	1991 [56:55.0]	BEN_agent_m [v]	Schreibgeräusche auf Tastatur, 10, 1s)) könnten Sie auch
[699]	1992 [56:58.0] 1993 [57:04.7] /1088/	BEN_agent_m [v] [k_gen]	Integrationszentrum. ((vereinzeltes Maus klicken, 23, 0s))` lautes Druckergeräusch im Hintergrund
[700]	1994 [57:16.1] 1995 [57:15.5] /1089/ 1996 [57:21.1] /1090/	BEN_agent_m [v] [k_gen]	((holt die Ausdrucke vom Drucker))` Ich geb Ihnen
[701]	1997 [57:23.3]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	das jetzt von der Agentur für Arbeit trotzdem mal mit! /1091/ • Oke.

[709]									
	BEN_agent_m [v]	Ländern haben könnten. • Aufenthalttsrecht is bei E-U-Bürgern	2011 [57:47.1*] /1100/						
[710]									
	BEN_agent_m [v]	meistens nich so ((lacht kurz)) ••• entscheidend, aber • sonst	2012 [57:51.8] /1101/						
	MIL_client_f [v]	Hmñ•							
[711]									
	BEN_agent_m [v]	ge Behördenfragen, • und insbesondere auch •• Sprachkurse:	2013 [57:52.4]						
[712]									
	BEN_agent_m [v]	((2,4s)) wie komm ich da rein und welche Möglichkeiten hab	2014 [57:57.7]2015 [57:58.3]						
	MIL_client_f [v]	Oke.							
[713]									
	BEN_agent_m [v]	ich? ••• Da könnten Ihnen die Kolleginnen •• im Zweifel auch	2016 [58:00.9] /1103/						
[714]									
	BEN_agent_m [v]	noch mal helfen.	2017 [58:04.7]2018 [58:10.5] /1104/						
	BEN_agent_m [akt]	Machen wir alles zusammen in einen ... <i>((Papierrascheln, Folienrascheln: fasst alle Unterlagen zusammen in eine</i>							
[715]									
	BEN_agent_m [v]	(Bevor wir da)...	2019 [58:12.8]2020 [58:17.8] /1105/						
	BEN_agent_m [akt]	Folie/einen Umschlag, 38.2s)	2021 [58:19.8]2022 [58:30.2] /1106/						
	MIL_client_f [v]	((Schnaubt/lacht))	2023 [58:31.1] /1107/						
[716]									
	BEN_agent_m [v]	So!	2024 [58:32.0]2025 [58:32.4]2026 [58:32.5] /1108/						
	BEN_agent_m [akt]	Japff ((lacht))	2027 [58:33.3*]2028 [58:33.7]2029 [58:33.9] /1110/						
	MIL_client_f [v]	Brauchen Sie Hilfe?	2029 [58:35.3*] /1109/						
	MIL_client_f [k]	lachend ((Lacht)) ((Lacht))							
[717]									
	BEN_agent_m [v]	••• Sie ham ja auch grad • eine eingeschränkte Hand.	2031 [58:35.0] /1111/						
	BEN_agent_m [akt]	So, jetz klappt si	2034 [58:41.2]2035 [58:41.5] /1114/						
	MIL_client_f [v]	Hmñ•	2033 [58:39.2] /1112/						
[718]									
	BEN_agent_m [v]	•• Manchmal wollen die nich so richtig.	2034 [58:41.2]2035 [58:41.5] /1114/						
	BEN_agent_m [akt]	So, jetz klappt si							
	MIL_client_f [v]	Hmñ•	2033 [58:39.2] /1112/						
[719]									
	BEN_agent_m [v]	Das is ••• der Bogen. ((vereinzeltes	2036 [58:42.8] /1116/						
	BEN_agent_m [akt]	((reicht MIL die Unterlagen))	2037 [58:44.1]2038 [58:44.5] /1116/						
	MIL_client_f [v]	Dankeschön! ((Folienrascheln,	2039 [58:44.9]2040 [58:46.7] /1118/						
[720]									
	BEN_agent_m [v]	Mausklicken, 20.1s))	2042 [59:06.8] /1119/						
	MIL_client_f [v]	verstaub die Unterlagen vermutlich in ihrer Tasche))	2041 [58:48.6]						

[722]

2048 [59:11.0]2044 [59:11.7]2045 [59:11.9]2046 [59:14.7]	
BEN_agent_m [v]	/1122/
BEN_agent_m [akt]	Das wär schon mal gut.
MIL_client_f [v]	/1120/
(Hm)	((Papier-/Folienraschein, 8.4s))

[723]

2048 [59:20.4]2049 [59:20.6]	
BEN_agent_m [v]	/1124/
BEN_agent_m [akt]	•• Und haben Sie
MIL_client_f [v]	/1123/
	((schiebt die Meldebescheinigung über den Tisch zu

[724]

2051 [59:22.8]	
BEN_agent_m [sup]	langsam, deutlich gedehnt
BEN_agent_m [v]	/1126/
Einkommensbescheinigungen	Von
dabei?	/1125/
BEN))	((1,2s)) Welche?

[725]

2055 [59:27.0]	
BEN_agent_m [sup]	2056 [59:28.1]
BEN_agent_m [v]	/1127/
Ihrer Arbeit? ••• Ham Sie einen Nachweis, wie viel Sie	langsamer,
[k_gen]	lautes

[726]

2058 [59:30.8]	
BEN_agent_m [sup]	deutlich
BEN_agent_m [v]	verdienenen?
MIL_client_f [v]	/1128/
MIL_client_f [akt]	Achso, hab ich!
[k_gen]	((Papier-/Folienraschein))
	Druckergeräusch im Hintergrund ((27,2s))

[727]

2061 [59:39.9]2062 [59:40.4]	
BEN_agent_m [v]	/1130/
MIL_client_f [v]	Jap!
MIL_client_f [akt]	• Abrechnung, •
[k_gen]	Gehaltsabrechnung...
	was, • (oke)?

[728]

2066 [59:41.9]2067 [59:43.7]	
BEN_agent_m [v]	/1132/
MIL_client_f [v]	Da gibt es ganz viele Wörter für!
MIL_client_f [akt]	/1133/
[k_gen]	Ja: • Lohnzettel,

[729]

2070 [59:47.3*] 2071 [59:47.6*]	
BEN_agent_m [v]	2072 [59:48.8]
MIL_client_f [v]	2073 [59:48.9]2074 [59:49.1*]
[k_gen]	Verdienstbescheinigung, • Lohnzettel, Gehaltsabrechnung...
	• Abrechnung...
	/1135/
	Ja! ((Lacht))

[730]

2076 [59:49.7]2077 [59:50.3]2078 [59:50.6]	
BEN_agent_m [v]	/1137/
MIL_client_f [v]	Jä!
[k_gen]	Genau dass, • ich seh schon/ genau das
	Also das is, was ich (alles)...

[731]

2079 [59:52.3]	
BEN_agent_m [v]	/1140/
[k_gen]	mein ich! ((überfliegt das Dokument, notiert dann etwas mit Stift

[732]

2081 [59:55.6]2082 [60:05.2]	
BEN_agent_m [v]	/1141/
[k_gen]	auf Papier, 12,3s) ((Holt Ausdruck vom Drucker und setzt sich

[733]

	2083 [60:08.0]	2084 [60:09.8]	
BEN_agent_m [sup]	/1142/		
BEN_agent_m [v]	wieder)) •• Soo, (den neuen) Antrag!		
BEN_agent_m [akt]	((Papierraschein))	/1143/	
MIL_client_f [v]	((Papierraschein, Räumen,		

[734]

	2085 [60:16.5]		
BEN_agent_m [v]	/1144/		
BEN_agent_m [v]	Ihr Name steht ••• bei der Wohnung auch an der		
MIL_client_f [v]	6,7s))		

[735]

	2086 [60:20.4]	2087 [60:21.2]2088 [60:21.7]	
BEN_agent_m [v]	/1146/	/1147/	
BEN_agent_m [v]	Adresse?	• Ja. ((1,6s)) Also, wenn die Post einen	
MIL_client_f [v]	/1145/	Hmhm • ja!	

[736]

	2089 [60:26.3]	2090 [60:27.2]	
BEN_agent_m [v]	Brief •• einwirft, •• an Frau Kovac,		
MIL_client_f [v]	/1148/	gibt es einen	
MIL_client_f [k]	Der steht da.	leise	

[737]

	2091 [60:29.0]	2092 [60:30.5]	
BEN_agent_m [sup]	/1149/	leise	
BEN_agent_m [v]	Briefkasten. ((notiert etwas mit Stift auf Papier, 1,5s)) (So), jetzt	/1150/	

[738]

	2093 [60:43.0]		
BEN_agent_m [sup]	/1151/		
BEN_agent_m [v]	müssen wir den Geburtsort noch angeben. • Sie sind in ((1,0s))		

[739]

	2094 [60:45.8]	2095 [60:46.4]2096 [60:46.8]2097 [60:47.4]2098 [60:47.6]	
BEN_agent_m [sup]	leise	/1154/	/1155/
BEN_agent_m [v]	Krupa' •• geboren.	Hmhm	((notiert
MIL_client_f [v]	/1152/	/1153/	
	Hmhm • Krupa, • genau.		

[740]

BEN_agent_m [v]	handschriftlich etwas, liest danach leise für sich und legt Stift
-----------------	---

[741]

	2099 [61:33.0]	2100 [61:35.0]	
BEN_agent_m [v]	/1156/		
BEN_agent_m [v]	schließlich laut ab. 45,5s)) ((Stöhnt)) ((vereinzeltes Maus klicken		
BEN_agent_m [akt]	((Mausklicken))		

[742]

	2101 [61:50.9]2102 [61:51.6*]		
BEN_agent_m [v]	/1157/	/1158/	
BEN_agent_m [v]	und Schreibgeräusche auf Tastatur, 15,9s)) Sool		((1,9s)) Wir

[743]

	2103 [61:53.6*]	2104 [61:54.0*]	
BEN_agent_m [v]	beantragen	jetz ma ••• so ne Summe von ungefähr	
BEN_agent_m [akt]	((schlägt samt auf Tisch))		

[744]

	2105 [61:57.8*]	2106 [61:58.9]	2107 [61:59.7*]
BEN_agent_m [sup]	langsamer, deutlich		
BEN_agent_m [v]	zwohundert Euro für die Beglaubigungen.	/1159/	/1160/
MIL_client_f [v]	• Hmhm ••• Oké.		

[745]

	2108 [62:00.7]		
BEN_agent_m [v]	/1161/		
BEN_agent_m [v]	••• Weil man nie ganz genau weiß: • wie zählen die Notare die		

[746]

2109 [62:05.4] /1162/	
BEN_agent_m [v]	einzelnen • Urkunden? _Theoretisch • • wäre es eine Rechnung

[747]

2110 [62:09.4] 2111 [62:10.7] /1164/	
BEN_agent_m [v]	von hundertdreißigvierzig Euro sechzig.
MIL_client_f [v]	/1163/ ((1,0s)) Oke.

[748]

BEN_agent_m [v]	sagt der aber auch noch mal: "Vom Bachelor", wenn Sie das auch
-----------------	--

[749]

2112 [62:15.2]	
BEN_agent_m [v]	noch vorlegen, "Is noch mal ne/ eine Extra-Urkunde!"
MIL_client_f [sup]	leise /1165/
MIL_client_f [v]	Jaa, • • natürlich

[750]

2114 [62:16.9] /1166/	
BEN_agent_m [v]	((1,8s)) Das is aber für den Moment eigentlich alles, was Sie
MIL_client_f [sup]	
MIL_client_f [v]	• • ja.

[751]

2115 [62:19] 2116 [62:23.6] /1167/ /1168/	
BEN_agent_m [v]	brauchen. ((schlägt sanft mit Hand auf Tisch, 1,9s)) : Diesen

[752]

BEN_agent_m [v]	Deutschkurs, den Sie jetzt schon begonnen haben, den • müssen
-----------------	---

[753]

2117 [62:28.1]	
BEN_agent_m [v]	Sie noch mal selbst bezahlen, • • • (falls) Sie das schon
MIL_client_f [sup]	leise /1169/
MIL_client_f [v]	Hhm •

[754]

2118 [62:28.6] 2119 [62:29.5] 2120 [62:30.2*] 2121 [62:30.5] /1170/ /1171/ /1172/	
BEN_agent_m [v]	gemacht haben.
MIL_client_f [v]	/1170/ Ja, hab ich schon! ((Lacht)) •

[755]

BEN_agent_m [v]	• • • nächsten Kurs • gucken Sie, • ob Sie einen Platz in einem
-----------------	---

[756]

2122 [62:36.2] 2123 [62:36.7]2124 [62:37.1]2125 [62:37.5]2126 [62:38.0] /1173/ /1174/ /1175/	
BEN_agent_m [v]	((1,1s)) Berufs- • Sprchkurs bekommen.
MIL_client_f [sup]	leise
MIL_client_f [v]	/1173/ Ja.
MIL_client_f [k]	Hhm •

[757]

2127 [62:39.8*]2128 [62:40.3*] 2129 [62:41.1*]2130 [62:41.2*]	
BEN_agent_m [v]	nich • also wenn Sie da keinen Platz bekommen

[758]

2131 [62:43.0*] 2132 [62:43.4*]2133 [62:43.9]2134 [62:44.2]	
BEN_agent_m [v]	• und der nich kostenlos is für Si e, •
MIL_client_f [sup]	leise
MIL_client_f [v]	/1176/ Hhm •

[759]	2135 [62:46.1]2136 [62:46.8] 2137 [62:47.4*]2138 [62:47.5*] /1177/	• • • oder wenn Sie <u>gar</u> _____ keinen Platz bekommen und Oké.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[760]	2139 [62:49.2*]2140 [62:49.5*] /1180/	Sie müssen <u>wieder</u> <u>privat</u> • • sich einen Deutschkurs suchen, dann können Sie sich wieder <u>ann</u> • <u>uns</u> _____ wenden, oder an	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[761]	2141 [62:52.9*]2142 [62:53.1*] /1178/	mich, ((1, 1s)) um auch einen Antrag auf die Oké.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[762]	2143 [62:54.1]2144 [62:54.6] /1187/	Sprachkurskosten ((1,1s)) zu beantragen. • Dafür brauchen wir O(ke).	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[763]	2145 [62:58.6]2146 [62:59.0]2147 [62:59.8] /1189/	dann aber eigentlich von der • • Schulbehörde auch den	BEN_agent_m [v]
[764]	2148 [63:04.3] 2149 [63:04.8] 2150 [63:05.3*] /1181/	Bescheid, • • dass Sie <u>tatsächlich</u> als Lehrerin anerkannt werden Hm'.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[766]	2151 [63:07.1]2152 [63:07.6]2153 [63:07.7] 2154 [63:08.0] /1183/	können! • Und dann gibt es • grundsätzlich die Oké. Ja?	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[767]	2155 [63:15.3]2156 [63:15.9] /1186/	Möglichkeit, • alle Sprachkurse bis Ce zwei ((1,1s)) in einem gewissen Rahmen auch über das Programm • • gef ördert zu Oke.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[768]	2157 [63:17.1] 2158 [63:21.9] /1188/	bekommen. ((3,6s)) ((Räuspert sich)) ((blättert in Unterlagen, 2,2s))` Soo! ((4,7s)) Zweitausend <u>fünfzehn</u> war der Abschluss, ne? • • • Hatten wir gesagt. ((liest still in den Unterlagen, Genau.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[769]	2159 [63:24.0]2160 [63:24.9] 2161 [63:30.0*]2162 [63:30.5*] /1189/	Wie sagt man eigentlich? <u>Ham</u> Sie <u>jetz</u> Ihren Abschluss	BEN_agent_m [v]
[770]	2163 [63:31.4] 2164 [63:31.7]2165 [63:32.3]2166 [63:32.3] /1191/	10,9s))` Wie sagt man eigentlich? <u>Ham</u> Sie <u>jetz</u> Ihren Abschluss	BEN_agent_m [v]
[771]	2167 [63:43.3] /1192/ 2168 [63:43.9] /1193/		

[773]

..	2169 [63:45.4*]2170 [63:45.8*]	2171 [63:46.6*]	2172 [63:47.1]	
BEN_agent_m [v]	in <u>Bosnien</u> gemacht oder in <u>Kroatien</u> ?			
MIL_client_f [v]	/1194/ • Ich hab das in Bosnien			

[774]

..	2173 [63:49.2]	2174 [63:49.9]	2175 [63:50.9*]	
BEN_agent_m [v]	/1195/ Ge...	/1196/ und Herzegowina gemacht. Aber ich habe das...	/1197/ Ich weiß nicht,	
MIL_client_f [v]				

[775]

..	2176 [63:52.8*]			
MIL_client_f [v]	/1198/ ob das wichtig ist. Weil Republik Kroatien von 'Agentur für			

[776]

..	2177 [63:55.6]	2178 [63:57.1*]2179 [63:57.2]		
BEN_agent_m [v]	/1199/ Jja, • die erkennen das (quasi)...			
MIL_client_f [v]	Wissenschaft und Hoch • bildung/ dass das an erkannt			

[777]

..	2180 [63:57*]2181 [63:58.2]	2182 [63:59.4]	2183 [64:01.0*]	
BEN_agent_m [v]	/1201/ • Ja, das/ das Komische is auch: In den			
MIL_client_f [v]	/1200/ ist. ((1,0s)) So.			

[778]

..			/1202/ deutschen Datenbanken is Ihre Universität unter "Kroatien"	
BEN_agent_m [v]				
MIL_client_f [v]	/1203/ Jaa,			

[779]

..	2185 [64:04.5*]2186 [64:06.6]2187 [64:07.3]			
BEN_agent_m [v]	/1204/ ((Lacht kurz))			
MIL_client_f [v]	aber das is kroatische Universität, • deswegen! • Hm • ((lacht /1205/ Ja.			

[780]

..	2188 [64:07.8]2189 [64:08.0]			
BEN_agent_m [v]	kurz)) • • • Ich schreib jetz ma: 'Bosnien Kroatien', • (sonst) is			
MIL_client_f [v]	/1206/ Jaa.			

[781]

..	2191 [64:10.7]	2192 [64:11.3]2193 [64:11.9*]2194 [64:12.2*]	2195 [64:12.9]	
BEN_agent_m [v]	/1207/ irgendwie... ((Lacht kurz))		/1209/ Jaja, es	
MIL_client_f [v]	/1208/ Ja, es is schwer zu erklären!			

[782]

..	2196 [64:14.2]			
BEN_agent_m [v]	/1210/ is ein bisschen komisch. Es is wie wenn wir sagen: das is eine			

[783]

..	2197 [64:17.4]2198 [64:18.0]			
BEN_agent_m [v]	/1212/ deutsche Universität, aber sie is in Holland!			
MIL_client_f [v]	/1211/ Ja, • • • genau!			

[784]

..	2199 [64:19.0]2200 [64:19.0]			
MIL_client_f [v]	/1213/ • • • Oder: ich komme aus Bosnien-Herzegowina, aber			

[785]

..	2201 [64:22.8]			
BEN_agent_m [v]	/1214/ • Gut, dass/ das will/ das wissen wir ja in			
MIL_client_f [v]	ich bin Kroatin!			

[786]				2213 [64:55.5] 2214 [64:56.3]2215 [64:56.3] 2216 [64:57.8]
BEN_agent_m [v]	Deutschland auch, dass es da ein bisschen • • Kuddel-Muddel	/1223/	((Lacht))	
[787]				
BEN_agent_m [v]	natürlich gibt, seit dem ganzen ((1,6s)) (En-den)... ((1,2s)) Ääh	2202 [64:32.2]	/1215/	
[788]				
BEN_agent_m [v]	so: • • Ihre derzeitige • Tätigkeit is dann/ • also Sie sind ganz			
[789]				
BEN_agent_m [v]	offiziell 'Küchenhelferin'. • • • Oder wie heißt das?	2203 [64:38.9]	/1216/	
MIL_client_f [v]	Ich arbeite als		/1217/	
[790]				
BEN_agent_m [v]	Als • • K/ Köchin.	2205 [64:42.2]	2206 [64:43.6]	
MIL_client_f [v]	Kochin, aber • • • ich hab keineee/ ääh • ich bin keine			
[791]				
BEN_agent_m [v]	ausgebildete Kochin, und deswegen kann ich nicht • so...	2207 [64:45.9]	2208 [64:46.5]	
MIL_client_f [v]				
[792]				
BEN_agent_m [v]	((notiert etwas, 4,4s))	2210 [64:52.7]		
MIL_client_f [v]	Aber ich bin einzige, die <u>Abitur</u> habe!			
[793]				
BEN_agent_m [v]	Das hat mir mein Chef gesagt! <u>Hab das • erst</u>			
MIL_client_f [v]				
[794]				
BEN_agent_m [v]	mal nicht verstehen, • • • was soll das • meinen. Aber jetzt ja!			
MIL_client_f [v]				
[795]				
BEN_agent_m [sup]		2219 [65:02.7] 2220 [65:03.2]	2221 [65:09.1]	
BEN_agent_m [v]	leise			
BEN_agent_m [akt]	((Papieraschehn, sortiert Unterlagen))	/1229/	/1230/	
BEN_agent_m [k]	Ende			
MIL_client_f [v]	flüsternd; murmelnd			
[796]				
BEN_agent_m [sup]		2222 [65:11.3]	2223 [65:12.7]2224 [65:13.7]	
BEN_agent_m [v]	• • zweitausend • zwölf. ((1,1s)) Was? Ende zweitausendzwoölf?			
BEN_agent_m [akt]		/1231/	/1232/	
BEN_agent_m [k]				
MIL_client_f [v]	jja, eerst mal hab		/1233/	
[797]				
BEN_agent_m [v]		2225 [65:13.9]2226 [65:15.5]	2227 [65:16.3]2228 [65:17.1]	
BEN_agent_m [k]	Hñ			
MIL_client_f [v]	ich neunhundert Euro bekommen, • ersten • Monat. Und dann...		/1234/	

[798]	2229 [65:17.8] BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup] MIL_client_f [v]	2230 [65:20.2*] 2231 [65:20.9] /1238/ ((notiert eise /1236/ (1,8s)) Ees war richtig schwer! ((Seufzt))	2245 [65:50.7] 2246 [65:52.8*] 2247 [65:53.7*] 2248 [65:54.8]	langsam, gedehnt /1250/ ((2,0s)) Aber •• so in Scheinen und Münzen? ••• Ungefähr?
[799]	2232 [65:27.0] BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	2233 [65:27.9]2234 [65:28.7]2235 [65:29.4] /1239/ /1241/ /1242/ handschriftlich)) Sie sind ledig Hmhm /1240/ Hm • ja.	2249 [65:56.0] 2250 [65:57.0*]2251 [65:57.7] 2252 [65:58.9]2253 [65:59.2]	/1254/ /1252/ /1253/ Zehn Euro! ((Lacht schrill)) /1255/ ((Lacht kurz)) ((1,1s)) Ham Sie
[800]	2236 [65:34.3]2237 [65:35.1] BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	2238 [65:36.1*]2239 [65:36.6*] /1243/ /1244/ ((Papierraseln, 4,9s)) Soool ••• Wie viel Bargeld besitzen	2254 [66:03.0] 2255 [66:03.7*]	außer dem Girokonto noch andere Konten? /1256/ Nee, • nur ein
[801]	2240 [65:38.4] BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	2241 [65:41.5] /1246/ Also imm • Portemonnaie, • in /1245/ ((2,5s)) Bargeld?	2256 [66:03.8*] 2257 [66:04.7] 2258 [66:06.7*] 2259 [66:07.8]	/1257/ /1257/ /1258/ ((1,2s)) Und besitzen Sie Wertpapiere? •• Konto hab ich!
[802]	2242 [65:45.2] BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	2243 [65:50.0]2244 [65:50.6] /1248/ Hm /1249/ •• jetzt ungefähr fünfhundert Euro, • vielleicht! ((Lacht))	2260 [66:08.1*]2261 [66:08.8]2262 [66:09.8]2263 [66:10.5]2264 [66:11.3*] 2265 [66:12.6]	/1260/ /1261/ Aktion? •• Nein. ••• Und Grundeigentum? ((1s)) Hier flustend /1259/ •• Nein. /1264/ oder in Kroatien? /1263/ •• Also Ihnen gehört kein Haus, • keine Nein. Achso,
[803]	2243 [65:50.0]2244 [65:50.6] BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	2245 [65:50.0]2244 [65:50.6] /1248/ Hm /1249/ •• jetzt ungefähr fünfhundert Euro, • vielleicht! ((Lacht))	2266 [66:15.0]2267 [66:15.6] 2268 [66:17.3]	•• Nein. /1264/ oder in Kroatien? /1263/ •• Also Ihnen gehört kein Haus, • keine Nein. Achso,

[810]

2269 [66:18.2]	2270 [66:19.1*]	2271 [66:21.0]
Wohnung...		/1266/ Gehört
MIL_client_f [v]	• ich/ wir haben Familienhaus, • das • gehört meinen Eltern.	

[811]

2272 [66:21.2]2273 [66:21.5*]	2274 [66:22.1*]2275 [66:22.5]2276 [66:23.1]	2277 [66:24.0]
Ihren Eltern, aber nich Ihnen!		/1268/ Jaja ((lacht))
MIL_client_f [v]	Neel! ((Kichert))	

[812]

2278 [66:24.1]	2279 [66:26.0*]	2280 [66:26.4*]	2281 [66:27.4]
• • • Äh, • quatsch, • keine natürlich! /1270/			
BEN_agent_m [v]	flüsternd zu sich selbst, sein (Ver-)Schreiben kommentierend PapierreascheIn		
BEN_agent_m [k]	Soo! /1271/		

[813]

2283 [66:29.8]	2284 [66:31.6]
leise zu sich /1273/	
BEN_agent_m [sup]	((PapierreascheIn, 1,7s))` Dann: • Ihr Einkommen isss • • • im /1272/
BEN_agent_m [v]	((notierend))
BEN_agent_m [akt]	

[814]

Monat • bruttoo ((schnalzt drei Mal)) ((3,6s)) zwofauesend ((1,6s))	
BEN_agent_m [sup]	
BEN_agent_m [v]	
BEN_agent_m [akt]	

[815]

2285 [66:44.6]	2286 [66:46.6]
zwölf Euro dreiunddreißig. ((legt Stift ab))` ((vereinzeltes /1274/	
BEN_agent_m [sup]	
BEN_agent_m [v]	
BEN_agent_m [akt]	

[816]

2287 [66:53.2]	/1276/
Mausklicken und Schreibgeräusche auf Tastatur, 6,7s))` ((nimmt	

[817]

2288 [66:57.7]	2289 [66:58.3]2290 [67:03.1]
wieder den Stift vom Tisch und notiert etwas, 9,9s))` Und eine /1278/ leise zu sich	
BEN_agent_m [v]	
BEN_agent_m [k]	
MIL_client_f [v]	((Räuspert sich))` /1277/

[818]

2291 [67:06.4*]	2292 [67:08.9]	2293 [67:14.0]2294 [67:14.4*]
((3,0s)). ((unverst.)). ((Notiert etwas, 5,2s))` • Sol! ((1,0s)) Sie /1279/ /1281/ /1282/ selbst zählt auf, leise für sich		
BEN_agent_m [v]		
BEN_agent_m [k]		

[819]

2295 [67:15.8*]	2296 [67:16.5*]	2297 [67:17.4*]
ham keinen Ehepartner, bekommen kein Arbeitslosengeld. /1283/ (wiederholend)		
BEN_agent_m [v]		
BEN_agent_m [k]		

[820]

2299 [67:19.4*]	2300 [67:19.9]2301 [67:20.4]2302 [67:21.1]
• Bekommen Sie Wohngeld? /1285/ /1286/ ((notierend))	
BEN_agent_m [v]	• • • Nein. • • • Irgendwelche
BEN_agent_m [akt]	flüsternd
BEN_agent_m [k]	/1284/
MIL_client_f [v]	• Nein.

[821]

2303 [67:23.1]	2304 [67:24.5*]	2305 [67:24.9*]2306 [67:25.3]
Renten? • • Also, kur/ kriegen Sie irgendwie noch Geld, • außer /1287/ Nein!		
BEN_agent_m [v]		
MIL_client_f [v]		

[822]

2307 [67:25.9]2308 [67:26.3]2309 [67:26.9]2310 [67:27.3]2311 [67:27.4]2312 [67:27.4]2313 [67:27.9]	
diesem ((1,1s)) Lohn? ((notiert /1291/ ((schlägt sanft auf Tisch))	
BEN_agent_m [v]	
BEN_agent_m [akt]	/1289/ Nein!
MIL_client_f [v]	((Lacht))

[823]

	2314 [67:28;2]2315 [67:40;5]2316 [67:40;9*]	2317 [67:42;4]
BEN_agent_m [sup]	leise	
BEN_agent_m [v]	/1292/	/1293/
MIL_client_f [v]	handschriftlich, 12,6s))' Gut!	Der Arbeitgeber iiist •• ((Name /1294/
		Nennt

[824]

	2318 [67:43;3]	2319 [67:43;9]
BEN_agent_m [sup]		
BEN_agent_m [v]	einer Restaurantkette).	
BEN_agent_m [akt]	((mitschreibend)	
BEN_agent_m [k]	wiederholt langsam,	/1295/
MIL_client_f [v]	((Namen einer Restaurantkette))	

[825]

	2320 [67:45;0]2321 [67:48;0]
BEN_agent_m [v]	/1296/
BEN_agent_m [akt]	((1. Silbe Name)) ((1,9s)) ((2. /1297/
MIL_client_f [v]	((Namensergänzung))

[826]

	2322 [67:50;7]	2323 [67:52;9]2324 [67:53;7]
BEN_agent_m [v]	/1298/	
BEN_agent_m [akt]	Silbe Name)) •• Dann kochen Sie Italienisch! ((Lacht kurz))	
MIL_client_f [v]	Ja.	/1297/
MIL_client_f [k]	genervt	

[827]

	2325 [67:53;8]	2326 [67:58;8]	2327 [67:59;6]	2328 [68:08;8]
BEN_agent_m [v]	/1300/			
BEN_agent_m [k]	((3,8s)) In der Hofstraße.	((notiert, 9,2s))' Keine		
MIL_client_f [v]	/1299/			
MIL_client_f [k]	•• Hirn'	bestätigend		

[828]

	2329 [68:10;1]	2330 [68:11;7]2331 [68:12;3]
BEN_agent_m [v]	/1303/	/1304/
BEN_agent_m [k]	schlechte Ecke!	•• Hirn? ((Lacht verhalten))
MIL_client_f [v]	/1302/	überrascht
	•• Nö, is alles geieil!	Nee, es is geieil!

[829]

	2332 [68:13;6]	2333 [68:14;7]	2334 [68:17;8]
BEN_agent_m [v]	/1307/	/1308/	
MIL_client_f [v]	/1306/	((2,2s)) Sooo! Ääh, • das is Ihre Kontonum/ • hier bei (Essen ist).	

[830]

	2335 [68:20;1*]	2336 [68:20;5]2337 [68:20;7]	2338 [68:21;3]	2339 [68:27;5]
BEN_agent_m [v]	/1310/	/1311/		
BEN_agent_m [akt]	der HASPA,	ne?	((notiert, 6,1s))' De-E-null /1309/	((notierend)
BEN_agent_m [k]	Hamburger Sparkasse	• Genau!	munter	
MIL_client_f [v]				

[831]

BEN_agent_m [v]				
BEN_agent_m [akt]	-eins-zwei-•• fünf •• hm-hm-hm-hm • vier-eins-drei-null-null-vier-drei-			
BEN_agent_m [k]	flüsternd			

[832]

	2340 [68:40;1]2341 [68:45;6]2342 [68:45;8*]	2343 [68:46;6*]
BEN_agent_m [v]	/1312/	/1313/
BEN_agent_m [akt]	Zwei-vier-drei-sieben...	Hä?
BEN_agent_m [k]		• Jetzt sagt er: "drei ix"?
		XXX

[833]

	2344 [68:47;2]	2345 [68:49;8]
BEN_agent_m [v]	/1314/	
MIL_client_f [v]	•• Ham Sie Ihre ••• Kontokarte da?	/1315/
		((Reißverschlussgeräusche,

[834]	2346 [68:58.8]	2347 [68:59.5]	2348 [69:03.9]
BEN_agent_m [sup]			leise
BEN_agent_m [v]	/1317/		/1318/
BEN_agent_m [k]		((guckt sich Karte an, 4,4s))	Ha-Ha und flüsternd
MIL_client_f [v]	/1316/	9,1s))	So, bitteschön!
MIL_client_f [akt]		((gibt BEN die Karte))	
[835]	2349 [69:05.3] 2350 [69:06.2]	2351 [69:08.7]	
BEN_agent_m [sup]			/1320/
BEN_agent_m [v]		dann drei ix, • kann man (sich) merken! (Lacht kurz)	
BEN_agent_m [akt]			((legt die Karte auf den Tisch zurück))
BEN_agent_m [k]	XXX		
MIL_client_f [v]	/1319/		Hmhörn'
[836]	2352 [69:09.7]		
BEN_agent_m [v]		((Papierrascheln, etwas wird durch- oder unterstrichen, 6,8s))	
BEN_agent_m [akt]			
MIL_client_f [v]			
[837]	2353 [69:16.5]2354 [69:17.4]		
BEN_agent_m [v]	/1321/	/1322/	
BEN_agent_m [akt]			Sooo! ((Papierrascheln, etwas wird durch- oder unterstrichen, 6,3s))
MIL_client_f [v]	/1323/		((packt ihre Karte wieder in ihre Tasche,
[838]	2355 [69:23.7]	2356 [69:25.7]	
BEN_agent_m [v]			/1324/
BEN_agent_m [akt]	6,3s))	Das is alles nich relevant!	
MIL_client_f [v]		((Papierrascheln, 5,2s))	
[839]	2357 [69:28.8]		
BEN_agent_m [v]	/1325/		Gucken Sie sich mal dieses • • • Formular in Ruhe an, • • • ob alles
[840]	2358 [69:34.1]	2359 [69:35.4]	2360 [69:36.3*]
BEN_agent_m [v]			/1327/
BEN_agent_m [akt]	stimmt!	Und lesen Sie sich das	bitte
MIL_client_f [v]	/1326/		((drückt mit Finger auf Tisch))
MIL_client_f [akt]		• • • Hmhörn'	
		((Papierrascheln))	
[841]	2362 [69:38.0]2363 [69:38.4]		
BEN_agent_m [v]		einmal in Ruhe durch ((1s)), d	ann unterschreiben Sie hier!
MIL_client_f [v]			/1328/
		Hmhörn'	
[842]	2365 [69:39.8] 2366 [69:40.3]		
BEN_agent_m [v]	/1330/		
BEN_agent_m [akt]		• • • Und ich mach derweil mal • • • Kopien • • • von den	
MIL_client_f [v]	/1329/		((Papierrascheln, Aufstoßen von Papierstapel auf Tisch))
		• Hmhörn'	
[843]	2367 [69:45.9]2368 [69:46.4]		
BEN_agent_m [v]		ganzen Unterlagen, die ich von Ihnen benötige!	/1332/
BEN_agent_m [akt]			
MIL_client_f [v]			/1331/
MIL_client_f [k]		Oke.	flüsternd
[844]	2369 [69:50.7]		
BEN_agent_m [v]		((Murmelt unverst.))	Achso: Ihren Pass bräucht ich einmal
BEN_agent_m [akt]		((Papierrascheln))	
MIL_client_f [v]			/1333/
		Hmhörn'	

[845]

BEN_agent_m [sup]	2371 [69:53.1]	2372 [69:57.0]	2373 [69:57.7]	2374 [69:58.6]	2375 [70:06.7]	2376 [70:07.1]*
BEN_agent_m [v]	leise	leise	leise	leise	leise	leise
BEN_agent_m [akt]	/1336/	/1337/	/1338/	/1339/	/1340/	/1341/
BEN_agent_m [k]	abgelenkt	• Dan • kel	(Oke)! ((1,0s))	zu sich selbst		
MIL_client_f [v]	/1334/	/1335/	((Raschel)) • Bitteschön!			

[846]

BEN_agent_m [sup]	2377 [70:10.1]
BEN_agent_m [v]	/1339/
BEN_agent_m [k]	die Abschlusskunde hab ich alles schon! ((Papiere werden

[847]

BEN_agent_m [v]	2378 [70:30.3]
MIL_client_f [v]	/1340/
	sortiert, Papierstapel auf Tisch aufgestoßen, 20,2s)

[848]

BEN_agent_m [v]	2379 [70:35.7]	2380 [72:04.7]
MIL_client_f [v]	/1341/	/1342/
	((vereinzelt Maus klicken, 5,4s))	((verlässt den Raum, ist
		((blättert in ihren

[849]

BEN_agent_m [v]	2381 [72:32.1]	2382 [75:37.2]	2383 [75:38.5]	2384 [75:39.5]
BEN_agent_m [akt]	/1343/	/1344/	/1345/	/1346/
MIL_client_f [v]	abwesend für 5 min, 301,5s)	Soo!	Hier is	
		((beritt wieder den Raum und setzt sich hin))		
	Unterlagen, 27,4s)			

[850]

BEN_agent_m [v]	2386 [75:44.8]	2387 [75:45.6]	2388 [75:46.4]	2389 [75:52.5]	2390 [75:53.4]
BEN_agent_m [akt]	/1346/	/1347/	/1348/	/1349/	/1350/
MIL_client_f [v]	Ihr Pass! ((Lacht kurz)	Meldebescheinigung, • • (Woh	Hmhäh	Hmhäh	Hmhäh
		((Papierrascheln))			

[851]

BEN_agent_m [v]	2391 [75:54.0]	2392 [75:56.4]	2393 [76:03.2]
BEN_agent_m [akt]	/1349/	Die ganzen	
	nung), ((unverst.))		

[852]

BEN_agent_m [v]	2394 [76:05.2]	2395 [76:06.9]	2396 [76:07.9]	2397 [76:10.1]
BEN_agent_m [akt]	/1350/	Soo!	Gut!	
MIL_client_f [v]	Einkommensbescheinigungen!			
		/1351/		

[853]

BEN_agent_m [v]	2398 [76:10.6*]	2399 [76:12.1]	2400 [76:21.4]	2401 [76:23.2]
MIL_client_f [v]	/1353/	/1354/		
	((Räuspert sich)) ((Papierrascheln, 9,3s))	Daaaann		
		((Papierrascheln, Folienknistern, packt ihre Unterlagen		

[854]

BEN_agent_m [v]	2402 [76:26.2]	2403 [76:27.5*]
MIL_client_f [v]	/1355/	
	((vereinzelt Maus klicken, 3,0s))	sind wir gleich fertig! ((Lacht
		zusammen, 33,2s))

[855]

BEN_agent_m [v]	2404 [76:28.2]	2405 [76:41.1]	2406 [76:43.7*]
BEN_agent_m [akt]	/1356/	Ich mach Ihnen gleich noch ma ne Kopie • • • hier	((schlägt sanft
MIL_client_f [v]	kurz))		

[856]

BEN_agent_m [v]	2407 [76:43.9]	2408 [76:44.2]	2409 [76:46.4*]
BEN_agent_m [akt]	/1357/	von!	((1,2s)) Das funktioniert dann so:
		(<u>mit hand auf Tisch</u>)	

[857]	2410 [76:46.6*]2411 [76:48.1*]2412 [76:48.6*] BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	((1,3s)) Ich ... schick diesen Antrag mit einer kleinen Hmhmhm	2438 [77:12.0]2439 [77:12.5] /1364/ 2438 [77:12.0]2439 [77:12.5] /1363/ Hmhmhm
[858]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	Stellungnahme an die ((1,0s)) Investitions- und Förderbank	2431 [77:15.0*]2432 [77:15.4] 2433 [77:16.2] /1365/ 2431 [77:15.0*]2432 [77:15.4] 2433 [77:16.2] /1366/ Hmhmhm
[859]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	Hamburg. ... Die ... sagen dann, ob das • Oke.	2413 [76:55.8]2414 [76:56.4]2415 [76:57.3*]2416 [76:57.6*] 2417 [76:57.8*] /1359/ 2413 [76:55.8]2414 [76:56.4]2415 [76:57.3*]2416 [76:57.6*] /1358/ 2413 [76:55.8]2414 [76:56.4]2415 [76:57.3*]2416 [76:57.6*] /1360/ Hmhmhm
[860]	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt] MIL_client_f [v]	tatsächlich ... auch noch mal alles passt. (schlägt sanft mit Hand auf Tisch)	2418 [77:00.5*] /1360/ 2418 [77:00.5*] /1360/ Hmhmhm
[861]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	• • • Wenn alles in Ordnung is, kriegen Sie von der • Hmhmhm	2438 [77:23.5]2439 [77:24.1] /1368/ 2438 [77:23.5]2439 [77:24.1] /1367/ Hmhmhm
[862]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	• 'Investitions- und Förderbank' entweder eine Email • oder	2440 [77:29.7*] /1369/ 2440 [77:29.7*] /1369/ Hmhmhm
[863]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	einen Anruf • oder auch einen Brief • • • m it der Bitte, Okay.	2442 [77:32.1]2443 [77:32.6] /1369/ 2442 [77:32.1]2443 [77:32.6] /1369/ Hmhmhm
[864]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	• • • noch mal zu einem Termin • • Hmhmhm	2438 [77:12.0]2439 [77:12.5] /1364/ 2438 [77:12.0]2439 [77:12.5] /1363/ Hmhmhm
[865]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	unterschreiben Sie dann einen Vertrag, • • • dass Sie • Hmhmhm	2431 [77:15.0*]2432 [77:15.4] 2433 [77:16.2] /1365/ 2431 [77:15.0*]2432 [77:15.4] 2433 [77:16.2] /1366/ Hmhmhm
[866]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	tatsächlich ((1,1s)) diese Förderung bekommen. • Das is wie	2434 [77:19.0*] 2435 [77:19.6] /1366/ 2434 [77:19.0*] 2435 [77:19.6] /1366/ Hmhmhm
[867]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	gesagt ein Zuschuss, • • • Sie müssen dann • nichts zurückzahlen!	2436 [77:20.8*] 2437 [77:21.2*] /1367/ 2436 [77:20.8*] 2437 [77:21.2*] /1367/ Hmhmhm
[868]	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]	((1,4s)) Das funktioniert jetzt bei Beglaubigungen soo: O-kay.	2438 [77:23.5]2439 [77:24.1] /1368/ 2438 [77:23.5]2439 [77:24.1] /1367/ Hmhmhm
[869]	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]	• wenn Sie die Bewilligungen haben, von der I-Ef-Be, IFB = Investitions- und	2440 [77:29.7*] /1369/ 2440 [77:29.7*] /1369/ Hmhmhm
[870]	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k] MIL_client_f [v]	• dann gehen Sie zu den Notaren, • • I assen diese Förderbank	2442 [77:32.1]2443 [77:32.6] /1369/ 2442 [77:32.1]2443 [77:32.6] /1369/ Hmhmhm

[871]	2444 [77:55.1]2445 [77:55.8] /1371/ ganzen • • beglaubigten Kopien machen, /1370/ • O-kay.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[872]	2446 [77:58.9] Sie (eigentlich) bei dem Notar • • dann direkt bezahlen. /1372/ Hmhm'	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[873]	2447 [77:59.3] /1373/ • • • Ähm • und dann gehen Sie mit der Rechnung, • • • oder	BEN_agent_m [v]
[874]	2448 [77:55.4*] Quittung, die Sie vom Notar haben, wieder zur I-Ef-Be IFB = Investitions- und	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k]
[875]	2449 [77:45.9]2450 [77:46.5] /1374/ ((1, 2s)) uund • • die zahlen Ihnen dann das Geld Förderbank /1374/ O-ke.	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [k] MIL_client_f [v]
[876]	2451 [77:49.8] /1376/ aus! • • • Und überweisen es auf Ihr Konto. • • Und von diesen /1375/ • • Aha, • oke.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[877]	2452 [77:51.0] /1377/ zwuhundert Euro, • wenn das jetzt wirklich nur (zum Beispiel)	BEN_agent_m [v]
[878]	2454 [77:56.6] hundertdreivierzig Euro sechzig sind, • dann kriegen Sie /1378/ Hmhm'	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[879]	2455 [77:57.3] 2456 [77:58.6]2457 [77:58.9*] natürlich nur hundertdreivierzig Euro sechzig • u nd die /1379/ /1380/ Jaa. ((Lacht))'	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[880]	restlichen siebenundfünfzig Euro ((1,2s)) bleiben dann wieder	BEN_agent_m [v]
[881]	2459 [78:05.6]2460 [78:04.1] /1383/ bei der Bank, • • für die • nächsten Anträge. /1381/ /1382/ Ja! • O-ke!	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[882]	2463 [78:09.7*]2464 [78:10.0*] /1384/ Äähm • • • in _____ diesem Programm können • • insgesamt/ ((schlägt sanft mit Hand	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt]
[883]	2466 [78:13.5*] /1384/ • können Sie <u>viertausend</u> Euro • • beantragen, • als direk auf Tisch) /1384/ Hmhm'	BEN_agent_m [v] BEN_agent_m [akt] MIL_client_f [v]

[884]	2470 [78:18.0] 2471 [78:19.0*]2472 [78:19.4] 2473 [78:19.8] /1385/	ter Zuschüss. ((1,3 s)) Also auch für die Sprachkurse /1386/ Achso? verwundert	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [k]
[885]	2474 [78:22.5*] 2475 [78:24.4] /1387/	• • • und so weiter. Das ginge dann bis zu viertausend Euro. /1388/ Hmhm'	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[886]	2476 [78:24.8]2477 [78:25.0] 2478 [78:26.3*]2479 [78:26.5*] /1389/	• • • Und • ab viertausend Euro • bis	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[887]	2480 [78:3.0*] /1390/	gedehnt, deutlich	BEN_agent_m [sup]
[888]	2481 [78:31.4*] 2482 [78:32.3*]2483 [78:33.1*]2484 [78:33.5*] 2485 [78:34.4]2486 [78:34.4] /1391/	• • zinslosen Kredit • • • beantragen. Achso. Ja.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[889]	2487 [78:34.7] 2488 [78:36.9]2489 [78:37.5] /1392/	ten praktisch noch weitere Sprachkurse ((1,0s)) machen, /1393/ Hmhm'	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[890]	2490 [78:39.3*] /1394/	wenn die besonders teuer sind. • Das kann man auch noch	BEN_agent_m [v]
[891]	2491 [78:40.9] 2492 [78:41.4] /1396/	beantragen. • Nur alles, was über viertausend Euro geht, das /1395/ Hmhm'	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[892]	2493 [78:44.6*]2494 [78:45.4*] 2495 [78:46.8] /1397/	müssen Sie dann ((1,2s)) später • • • wieder zurückzahlen! /1397/ Achso,	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup]
[893]	2496 [78:47.1]2497 [78:47.7]2498 [78:48.5] /1399/	• • Und das is dann immer soo • von der Idee: /1398/ okay! • • • Ja.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [sup]
[894]	2500 [78:56.4*]2501 [78:56.6*] /1400/	• • äähmm ((1,0s)) wenn Sie beispielsweise einen Sprach....	BEN_agent_m [v]
[895]	2502 [78:57.9]2503 [78:58.4] /1401/	• Meinnetwegen: • • • Sie ham dann irgendwann einen Kredit	BEN_agent_m [v]
[896]	2502 [78:57.9]2503 [78:58.4] /1401/	genommen, • brauchen noch mal fünfhundert Euro für /1401/ Hmhm'	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]

[897]	2504 [79:01.7*]2505 [79:01.9*] 2506 [79:03.0]	einen Sprachkurs, •• der <u>mehr</u> als viertausend Euro ((2,3s)) /1402/ Hmhm ja	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[898]	2507 [79:05.0]2508 [79:05.8] /1403/	kostet. •• Wenn der Sprachkurs • vorbei is, •• • ja, • ich verstehe!	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[899]	2509 [79:08.6] 2510 [79:09.7] 2511 [79:10.8] 2512 [79:11.1]	dann wartet die Bank ein Jahr lang ((räuspert sich)) und nach /1404/ Dann muss ich... Hmhm	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[900]	2513 [79:13.6] /1407/	einem Jahr beginnt dann die Rückzahlung. _Und das sind /1406/ Oke.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[901]	2514 [79:14.3]	normalerweise eben hundertzwanzig Euro pro ••• Monat. ••	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[902]	2516 [79:18.1] 2517 [79:18.6]	Das s so die Idee: •• irgendwann sind Sie ja dann vielleicht /1409/ Oke.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[903]	2518 [79:20.8*] 2519 [79:21.2*] 2520 [79:22.9]2521 [79:23.0*] /1410/ /1412/	anerkannt und haben eine Stelle • als Lehrerin. Ne? • Und /1411/ Hmhm • ja.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[904]	2522 [79:24.0] 2523 [79:25.3]	wenn Sie dann •• Geld verdienen, können Sie auch wieder was /1413/ Ja, • das is ganz ehrlich.	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[905]	2525 [79:26.9] 2526 [79:28.1]2527 [79:28.5] /1416/	langsamer, deutlich gedehnt •• zurückbezahlen. ((1,0s)) Aber • das /1415/ Ja.	BEN_agent_m [sup] BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[906]	2528 [79:33.9]	können wir noch mal genauer besprechen, wenn Sie überhaupt	BEN_agent_m [v]
[907]	2529 [79:34.4]2530 [79:34.7*] /1417/ /1419/	in diesen Bereich • über viertausend Euro komment! • Ja!	BEN_agent_m [v] MIL_client_f [v]
[908]	2529 [79:34.4]2530 [79:34.7*] /1418/ /1419/	•• Ne? Wenn Sie jetzt hier zwoihundert Euro brauchen, • dann	BEN_agent_m [v]

[909]

BEN_agent_m [v]	2531 [79:38.8]	ham Sie praktisch noch dreitausendachthundert Euro-, ((1, /1420/
MIL_client_f [v]		Ja, genau!
MIL_client_f [lk]		lachend

[910]

BEN_agent_m [v]	2533 [79:39.9]	2534 [79:41.9]2535 [79:42.4]
MIL_client_f [v]		2s)) Möglichkeit, ••• ohne Zurückzahlung einen Zuschuss zu
MIL_client_f [lk]		Hrhrrh'

[911]

BEN_agent_m [v]	2536 [79:44.5]	2537 [79:45.6]2538 [79:46.3]	2539 [79:46.9]2540 [79:47.5]
BEN_agent_m [akt]		bekommen.	Genau. Wie gesagt:
MIL_client_f [sup]		((Papierraschein, Stift wird geräuschvoll auf Tisch gelegt)	
MIL_client_f [v]		leise	
		••• Oke.	

[912]

BEN_agent_m [v]	2541 [79:49.5]2542 [79:50.0]	davon mach ich noch ne Kopie!
MIL_client_f [v]		((1,0s)) Ansonsten hab (O)kay.

[913]

BEN_agent_m [v]	2543 [79:52.8]	ich jetzt erst mal alles. Ich schick das dann an die Bank, ••• S
MIL_client_f [v]		Oké.

[914]

BEN_agent_m [v]	2545 [79:55.1]	ie gehen zu Frau Müller, ((1,0s)) stellen den Antrag und gucken
MIL_client_f [v]		

[915]

BEN_agent_m [v]		ma, ob Sie maaa mit der Agentur für Arbeit sprechen, ob Sie eine
-----------------	--	--

[916]

BEN_agent_m [v]		••• generelle Erlaubnis bekommen, in diesen
-----------------	--	---

[917]

BEN_agent_m [sup]	2546 [80:06.8]	2547 [80:07.7]
BEN_agent_m [v]		langsamer, deutlich
MIL_client_f [v]		••• berufsbezogenen Deutschkursen teilzunehmen. /1429/
		Ja ••• ja.

[918]

BEN_agent_m [v]	2548 [80:07.7]	2549 [80:10.0]	2550 [80:11.4]
MIL_client_f [sup]		/1431/	Dann wären wir für den Moment ((steht auf,
MIL_client_f [v]		leise	
		••• Ja, ••• alles klar.	

[919]

BEN_agent_m [v]	2551 [80:13.0]	2552 [80:14.1]	2553 [80:15.3]
BEN_agent_m [k]		1.6s)) eigentlich fertig.	
MIL_client_f [v]		Stimme von weiter weg	/1433/
MIL_client_f [akt]		••• Hrhrrh'	((Papierraschein,
		((leise, Ornerklammengeräusch)	

[920]

BEN_agent_m [v]	2554 [80:18.6]	(Ich hab) nur ••• dann ganz
MIL_client_f [v]		Zusammenpacken der Unterlagen))

[921]

	2555 [80:21,6*]
BEN_agent_m [v]	zum Schluss eine Bitte, ((1,6s)) das heißt, eine Bitte/ Frage hab

[922]

	2556 [80:24,6]
BEN_agent_m [v]	ich noch: Äh woher ham Sie denn erfahren, dass es uns gibt,
BEN_agent_m [k]	Frage auf Beratungsformular

[923]

	2557 [80:28,1]
BEN_agent_m [v]	• als Beratungsstelle?
BEN_agent_m [k]	/1435/
MIL_client_f [v]	• • • Also • mein Freund war schon hier.

[924]

	2558 [80:30,7]
BEN_agent_m [v]	Ah, Ihr Freund war schon hier!
MIL_client_f [v]	Also • • • letztes Jahr • (ungefähr) in

[925]

	2560 [80:31,8]2561 [80:37,6]
BEN_agent_m [v]	• • Oke, • • joa!
BEN_agent_m [akt]	((Papierraschein))
MIL_client_f [v]	((1,9s)) November • oder... • Ja.

[926]

	2564 [80:40,7]
BEN_agent_m [v]	((6,7s)) Gut! ((Papierraschein, 4,8s))
MIL_client_f [v]	Dann • • • mach ich davon ne

[927]

	2567 [80:54,6]
BEN_agent_m [v]	Kopie! • • • Uund • hier is noch • äähm • eine kleine • Sache, die

[928]

	2568 [81:01,3]
BEN_agent_m [v]	momentan überall bei der Diakonie läuft: • Diese Woche und • die

[929]

BEN_agent_m [v]	letzte Woche machen wir ei/ eine Befragung der Menschen, die

[930]

	2569 [81:06,7]
BEN_agent_m [v]	in der Beratung waren. • • Das sind ((1,0s)) so zwei ((1,1s)) (wie
MIL_client_f [v]	/1445/ Jö!

[931]

	2571 [81:11,1]
BEN_agent_m [v]	gesagt) relativ einfache Fragen.
MIL_client_f [v]	• Da wär nur meine Bitte, • • Oke.

[932]

BEN_agent_m [v]	weil (ich) dann jetzt gleich den nächsten Kunden reinhole, • wenn

[933]

	2574 [81:18,2]
BEN_agent_m [v]	Sie es draußen ((1,2s)) das
MIL_client_f [v]	/1448/ Draußen, oder... • • • machen? _ Und dann

[934]

	2577 [81:21,3]2578 [81:21,9]
BEN_agent_m [v]	steht (da) auch ne Kiste, • • da können Sie dann • • den
MIL_client_f [v]	/1450/ Hühhrn'

[942]

	2594 [81:44:5]	
BEN_agent_m [v]		mal fertig!

[935]

	2579 [81:24:0]	
BEN_agent_m [v]	/1451/ Fragebogen einwerfen! Das bleibt natürlich anonym, • das geben	

[936]

	2580 [81:25:7]	2581 [81:26:4]2582 [81:26:7]
BEN_agent_m [v]	/1453/ Sie nich mir zurück! ((Stuhl wird geschoben, BEN stent auf,	
MIL_client_f [v]	/1452/ Ja, oke!	

[937]

	2583 [81:28:0*]	
BEN_agent_m [v]	/1454/ 1,4s))' Ich geh nur kurz • die Kopie machen • und dann...	/1455/ Ich
MIL_client_f [v]		

[938]

	2585 [81:31:1]	2586 [81:33:1]2587 [81:33:2]
BEN_agent_m [v]	/1456/ Hinlegen, ja vielleicht/ • • genau!	/1457/ Dann/ • wir
MIL_client_f [v]		kann das • hier • • • oder hier machen?

[939]

BEN_agent_m [v]		ham schon ein bisschen länger gemacht, ja, dann machen Sie s

[940]

	2588 [81:36:1]2589 [81:36:8]	2590 [81:37:4]
BEN_agent_m [v]	/1460/ draußen!	/1460/ Ich bring Ihnen noch die
MIL_client_f [v]	/1458/ Okay!	/1459/ • • Ich nehm nur das (grad noch)...
MIL_client_f [akt]		((packt ihre Sachen zusammen))

[941]

	2591 [81:38:1]	2592 [81:39:0]2593 [81:39:5]
BEN_agent_m [v]	/1461/ Kopie vorbei!	/1462/ ((2,0s)) Ansonsten sind wir nämlich • • • erst
MIL_client_f [v]		/1461/ Okay!

1.8 Zeynep

Klientensigle	ZEY
Geschlecht (m/w)	m
Alter	ca. 40
Herkunftsland	Bulgarien
seit wann in D	2015
Aufenthaltstitel	Niederlassungserlaubnis EU
Muttersprache/n	Türkisch
weitere Sprachkenntnisse	Bulgarisch, Russisch, Serbisch (Makedonisch), Englisch, Deutsch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	B.A. Erziehungswissenschaften (Informatik), (4 Jahre/8 Semester), keine Arbeitserfahrung nach Abschluss
Status anabin-Datenbank	H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Orientierungskurs, Minijob
Ziel in D (A)	Grundschullehrer
Ziel in D (K)	Erzieher; <u>Lehrer</u> (Vorschul-/Grundschulpädagogik), sein Mathe „ist gut“ (s303), könnte zweites Fachs nachholen
Art der möglichen Anerkennung	k. A. Die Aufnahme wird vorzeitig beendet (technische Probleme Aufnahmegerät)
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	k. A. Die Aufnahme wird vorzeitig beendet (technische Probleme Aufnahmegerät)
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja (Wohngeld)
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Türkisch, (Deutsch)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	K: L2 A1: L2 A2: L
Aufnahmezeitpunkt	2019
Aufnahmedauer	15 min (vorläufiger Abbruch der Aufnahme, vermutlich aus technischen Gründen)
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Klient gibt Türkisch als seine Muttersprache an, sagt jedoch, dass er besser Deutsch als Türkisch könne (vermutlich bezieht er sich auf Grammatik/Schrift), weil man seine Muttersprache zu Hause lerne, nicht aber Lesen und Schreiben (PF 74ff.); das Gespräch wird auf Türkisch geführt. Die Aufnahme wird vorzeitig beendet (technische Probleme Aufnahmegerät)

Erstberatung zwischen Zeynep [ZEY] aus Bulgarien, Muttersprache Bulgarisch, und Agentin Maria [MAR] auf Türkisch. Der Klient hat B.A.-Abschluss in Erziehungswissenschaften und Informatik für Vorschule/Grundschule, aber noch keine Lehrerfahrung (nur Praktikum). Auf die Frage seines „Ziels“ gibt er zunächst an, dass er Erzieher sein könnte (Selbst-Einschätzung) – nach erneutem Nachfragen der Agentin wird ersichtlich, dass er lieber Lehrer werden will, auch, wenn das ein erneutes (Ergänzungs-)Studium bedeutet, weil ihm noch ein zweites Fach fehlt. Er hat bereits Mathe ins Auge gefasst, weil ihm das liege und Spaß bereite. Die Aufnahme wird nach 15 Minuten vorzeitig (inmitten des Gesprächs) beendet (vermutlich aufgrund eines technischen Problems).

[1]

0 [00:00.0]	1 [00:01.2|2 [00:01.3|3 [00:01.7|4 [00:02.5]
MAR_agent_f [v]	/2/
[sup]	(Okay, dann fangen wir) einfach an! •• Beratung, Maria
ZEY_client_m [v]	/3/ leise Oke!

[2]

MAR_agent_f [v]	Baumann als Beraterin und es ist zehnter siebter dreizehn
-----------------	---

[3]

5 [00:07.7]	6 [00:08.7|7 [00:09.2]	8 [00:10.3*]
/4/	/5/	
[sup]	Uhr. ((1,0s))	Oke. •• Çok teşekkür eder
MAR_agent_f [v]		laut,
MAR_agent_f [ger]		•• Sehr dankend •• diese
MAR_agent_f [akt]	(stellt das Aufnahmegerät auf dem Tisch)	((Papiermaschine))

[4]

9 [00:11.4*]	10 [00:12.5]	11 [00:14.8|12 [00:15.2]	13 [00:17.0]
/6/			
[sup]	langgezogen	••• bu kağıtları...	Ja.
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			
MAR_agent_f [akt]			
ZEY_client_m [v]	()	(
ZEY_client_m [k]	)	(	((1,7s))

[5]

14 [00:19.0]	15 [00:20.0]	16 [00:21.5]
/8/		
[sup]	•• Bunların ((1,4s)) istiyor mu/ siz de	
MAR_agent_f [v]	•• Von diesen	wollen wenn Sie auch wollen.
MAR_agent_f [ger]	Genitivendung (i)-n statt Ablativendung -dan	
MAR_agent_f [comment]	/9/	
ZEY_client_m [v])	(
ZEY_client_m [k])

[6]

17 [00:23.5]	18 [00:24.5|19 [00:25.2]	20 [00:26.5*]
/10/	/11/	
MAR_agent_f [v]	isterserseniz. ((1,0s)) Oke!	Şimdi: hoş geldiniz
MAR_agent_f [ger]		Jezi sage ich: Herzlich Willkommen, •••
MAR_agent_f [comment]		/12/
[sup]		sehr leise
ZEY_client_m [v]		Hoş
ZEY_client_m [ger]		Danke sehr.
[k_gen]		diyeyim

[7]

22 [00:29.3]	23 [00:29.9]
/13/	/15/
MAR_agent_f [v]	resmi olarak! ((Lacht))
MAR_agent_f [ger]	Türkçe mi Almanca mı konuşalım?
MAR_agent_f [akt]	offiziell!
[sup]	/14/
ZEY_client_m [v]	bulduk.
ZEY_client_m [ger]	((Lacht)).

[8]

24 [00:31.6*]	25 [00:33.2|26 [00:33.9*]
/16/	/18/
MAR_agent_f [v]	Ben Bulgarca bilmiyorum.
MAR_agent_f [ger]	Türkçe.
MAR_agent_f [akt]	kommunizieren? Ich kann kein Bulgarisch.
ZEY_client_m [v]	/17/
ZEY_client_m [ger]	Türkçe de
	Wir kommen auch auf

[9]

27 [00:34.5]	28 [00:34.8]
/19/	/20/
MAR_agent_f [v]	Oke.
MAR_agent_f [ger]	Arkadaşım belki duy/ o Ceren hanım da Türkçe
ZEY_client_m [v]	Meine Freundin, vielleicht habt ihr gehd/ die Frau Ceren kann
ZEY_client_m [ger]	konusabiliriz.
	Türkisch sprechen.

[10]

29 [00:39.0]	30 [00:40.7]
/21/	/22/
MAR_agent_f [v]	biliyor benim stajirim.
MAR_agent_f [ger]	••• Haberiniz olsun. ((Notiert
	auch Türkisch, meine Praktikantin. ••• Seid informiert.

[11]

	31 [00:41.4] /23/	etwas handschriftlich))` Şimdi bizim formalitelerimiz de var. Jetzt haben wir auch unsere Formalitäten.	43 [01:09.8*]44 [01:11.0*] 45 [01:12.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]			
[12]	32 [00:44.0] 33 [00:44.8] /24/ /26/ 34 [00:46.5] /27/	Sizin... ••• Bu formu bu... ••• Dieses Formular, dieses... Ihr... ••• Bei mir • das Formular... ((Papierraschein, sucht die richtige Übersetzung des Formulars und händigt k die zu /25/ Aha. interessiert Die ZAA-Einverständniserklärung ist auf Deutsch auszufüllen, es gibt	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]			
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [k] [k_gen]			

[13]

	36 [00:49.7] /29/	((1,1s)) Bulgartisch! unterschreibenden Einverständniserklärungen (ZAA + UHH) aus) hat die ungarische Übersetzung gefunden aber einen Ordner, in dem die Erklärung auch noch einmal in vielen weiteren	49 [01:18.2] /36/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k] [k_gen]			

[14]

	39 [00:53.7] /30/ 40 [01:00.7*] /31/	Bizim/ sizin isminizi kaydetme... İzin filan vermeniz için Unser/ Ihre Namen speichern... Damit Sie Erlaubnis geben, müssen Sprachen zu finden ist, die den Klienten dann entsprechend vorgelegt wird	50 [01:33.4*] /37/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] [k_gen]			

[15]

		Bulgartca/ burda Almanca formu doldurmanız lazim ama ne Sie das Formular auf Bulgarisch/ hier auf Deutsch ausfüllen, aber damit Sie	52 [01:49.8] 53 [01:50.3] /39/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] [k_gen]			

[16]

	41 [01:07.6] 42 [01:08.7] /32/	imzalayacağınızı bilmeniz için Bulgarca şey... ((1,0s)) Arada wissen, was Sie unterschreiben, auf Bulgarisch dings... Kann ich	54 [01:51.0]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] [k_gen]			

[17]

		ben burda doldurabilir/ alabilir bakabilir miyim? zwischen durch ausfü/ kann ich zwischen durch gucken? areadabilir /33/ fragend •• Oke`	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] [sup] ZEY_client_m [v]			

[18]

	46 [01:13.1]47 [01:13.7] /34/	leise () ((Liest etwas und streicht etwas durch, 3,2s))` Was das zu sich	48 [01:16.9] /35/ flüsternd
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]			

[19]

	49 [01:18.2] /36/	ist () . ((Schaut sich die mitgebrachten Unterlagen an und selbst	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]			

[20]

	50 [01:33.4*] /37/	notiert handschriftlich etwas, 30,4s))` Ne/ ancak ilk say Was/ nur die erste Seite. ((trägt etwas ins `Beratungsformular` ein)) Hinweis zum Ausfüllen der	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]			

[21]

	52 [01:49.8] 53 [01:50.3] /39/	leise fayl. (Önce). (Zuerst). Formulare murrend /38/ /40/ Evet. ((Füllt die Einverständniserklärungen aus, 67,7s))` Ja.	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]			

[22]

	55 [03:58.1]56 [02:58.6] 57 [03:00.1]58 [03:00.7] /43/
[sup]	leise
MAR_agent_f [v]	() Bunu doldurmanız lazım. ((Blättert in den
MAR_agent_f [ger]	Sie müssen <u>das</u> ausfüllen. /42/
ZEY_client_m [v]	Oke. /43/

[23]

	59 [03:11.3] 60 [03:12.2]61 [03:12.7]62 [03:14.0] /44/
MAR_agent_f [v]	Unterlagen, 10,7s) : Bu ancak ••
MAR_agent_f [ger]	Das ist nur, /45/ yazılar daha kolay
ZEY_client_m [v]	Ah! /46/ damit die Schrift leichter wird. Oke. /45/

[24]

	63 [03:14.5] 64 [03:14.7] 65 [03:15.9*] 66 [03:17.0]67 [03:17.6] /47/ /48/ /50/
MAR_agent_f [v]	olsun diye. (Başa). Ancak bu sayfayı o kadar.
MAR_agent_f [ger]	(Vorne). Nur diese Seite, das ist alles. /49/
ZEY_client_m [v]	() nik. /49/

[25]

	68 [03:18.2] 69 [03:18.8] 70 [03:19.5*]71 [03:20.2] /52/
MAR_agent_f [v]	(Das is) Name/ hep soyadı demek: • Ja, Nachname.
MAR_agent_f [ger]	bedeutet immer: Familienname /51/
ZEY_client_m [v]	İst mein Nachname. /51/

[26]

	72 [03:21.1]73 [03:21.7] 74 [03:23.4] /54/
MAR_agent_f [v]	Almanya'da resmi formlarda "Name"/ "Name"
MAR_agent_f [ger]	Wenn in Deutschland in offiziellen Formularen /53/
ZEY_client_m [v]	Oke. /53/

[27]

	75 [03:24.4] 76 [03:24.9*] 77 [03:25.5*]78 [03:26.0] /55/
MAR_agent_f [v]	yazıyorsa soyadı demek.
MAR_agent_f [ger]	steht, bedeutet es der Familienname. /55/
ZEY_client_m [v]	((Papierrascheln, 2,4s))' /55/

[28]

	79 [03:28.3]80 [03:28.9] 81 [03:33.5] /57/
MAR_agent_f [v]	((Schaat sich die Unterlagen von K an, 4,5s))' /59/
ZEY_client_m [v]	Hm' ((Füllt Formular weiter aus, 4,5s))' /59/ Hm'

[29]

	82 [03:34.1] 83 [03:34.1] /60/ /61/
MAR_agent_f [v]	((Arbeitet am PC, gelegentliches Mauskllicken, 59,2s))' /62/
[sup]	sehr
ZEY_client_m [v]	((Füllt Formular weiter aus, 59,2s))' /62/
ZEY_client_m [akt]	gelegentliches Murreln ((Hest ab))' /62/
ZEY_client_m [k]	

[30]

	84 [04:35.2] 85 [04:35.2] /63/ /64/
MAR_agent_f [v]	((Vereinzeltes Mauskllicken, 3,2s))' /63/
[sup]	leise
ZEY_client_m [v]	"Telefonnummer". Telefon numaram, aklımda yok, bilmiyorum
ZEY_client_m [ger]	Meine Telefonnummer habe ich nicht im Kopf, ich kenne () die
ZEY_client_m [akt]	lachend
ZEY_client_m [k]	

[31]

	85 [04:38.4]86 [04:39.4*] 87 [04:40.4] /65/ /66/
MAR_agent_f [v]	Ähm burda/ benim şeyini... Bir/ sıfır yüz eli
MAR_agent_f [ger]	hier/ mein dein Ding... Eins/ null
MAR_agent_f [akt]	((Iest vermutlich aus))' /66/
ZEY_client_m [v]	() numara hiç.
ZEY_client_m [ger]	Nummer gar nicht.
ZEY_client_m [k]	

[32]

	88 [04:42.3] 89 [04:42.9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	yedi hundredsiebenundfünfzig <i>Untervagen ab</i>
ZEY_client_m [v]	() Söyleyim size: su/ sıfır yüz eli Ich sage Ihnen: ni/ null /67/ (Ja • ja).

[33]

	90 [04:48.5]91 [04:49.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	yedi • yetmiş alti hundredsiebenundfünfzig • sechsundsiebzig
ZEY_client_m [v]	/69/ elli altıif • • sıfır bir sifi aechundfünfzig null eins /68/ Ja?

[34]

	92 [04:53.0]93 [04:53.5] 94 [04:54.8]95 [04:55.5] 96 [04:56.9] 97 [04:57.4]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	beş. null fünf.
ZEY_client_m [v]	/71/ Null eins ff... /70/ /72/ Ja. • Ja.

[35]

	98 [04:59.7]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt]	leiser Null eins fünf sieben sieben sechs fünf sechs null eins null zu sich selbst <i>(schreibt beim Sprechen mit handschriftlich)</i>

[36]

	99 [05:07.0] 100 [05:07.9] 101 [05:09.0]102 [05:10.2] 103 [05:11.3]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt]	fünf.
[sup] ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [comment]	/75/ /76/ /77/ Hhñhm' ••• Hhñhm' ((1, 1s)) () ((Füllt weiter aus, sehr leise murmelt

[37]

	104 [05:19.8] 105 [05:20.7*] 106 [05:22.3*]
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] ZEY_client_m [comment]	/78/ 8,5s))` Daha ne: ne oluyor yani: • "Speichern und • nutzen"?" Noch was: was ist das also: <i>unsicheres Sprechverhalten bezieht sich auf einen Punkt auf Formular</i>

[38]

	107 [05:24.8]108 [05:25.5*] 109 [05:26.2*]110 [05:27.0]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	/79/ Ben kaydedebilirim burda. Biz başkaları hiç kimse Ich kann es hier speichern. Wir informieren niemanden anderen <i>Biz başka hiç kimseye nach'</i>
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	/80/ () (benim) () () (mein) ()

[39]

	112 [05:29.8] 113 [05:30.3]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	bildirmiyoruz sizin hakkında ama biz her üç ayda bir statistik über Sie, aber alle drei Monate wir Statistik, also so viele Jungs sind gekommen, <i>Statistik' fehlt Verb 'machen'</i>
ZEY_client_m [v]	/82/ Hhñhm'

[40]

	114 [05:33.2] 115 [05:33.9*]116 [05:34.7] 117 [05:35.2]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	yani şu kadar erkek geldi ondan also deswegen, für diese Sachen soll es benutzt werden.
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	/83/ /84/ /85/ Oke. Oke. Tamam. Oke.

[41]

	118 [05:35.8*] 119 [05:36.4] 120 [05:38.7] 121 [05:39.6*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	/88/ kullanmalıdı. Ek olarak beni sizi bir kaç kere kontara/ bilgiler <i>kullanılmalıdır</i> Zusätzlich muss ich Sie ein paar Mal <i>kontakieren</i>
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	/87/ Tamam. Oke.

[42]

	122 [05:40.6*]123 [05:41.5*]124 [05:42.4]125 [05:42.7] /90/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] ZEY_client_m [v]	ki bende olmaları faydalı ama sizin izniniz vorteilhaft, dass die Informationen bei mir sind, aber Sie /89/ Oke.

[43]

	126 [05:43.9*]127 [05:45.1] 128 [05:45.6*]129 [05:46.1*]130 [05:46.6*] /93/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	lazım. Ja bitte, sehr gut. müssen Erlaubnis geben. lachend /91/ /92/ Böyle mi? Eh' So hier? Ah'

[44]

	131 [05:47.1] 132 [05:52.9]133 [05:53.6*] /95/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [k]	((vereinzeltes Mausklicken, 5,8s)) 'Hayır' diyerseniz benim Wenn Sie 'heın' sagen ••• habe derseniz nur, wenn

[45]

	135 [05:55.0*] 136 [05:55.7*] /97/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	((Schreibgeräusche auf Tastatur)) benim biraz ich etwas Erschwernis/Problem. die Klienten die Einverständniserklärung der ZAA unterschreiben, kann bzw. darf

[46]

	137 [05:56.4*]138 [05:57.0] 139 [05:58.8]140 [05:59.9] /97/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [k] ZEY_client_m [v]	sonum problemim var. ((2,2s)) Das is ((1,4s)) siat olur die Beratung stattfinden /96/ ((Legt Stift ab))

[47]

	141 [06:01.3] 142 [06:02.3*] 143 [06:03.3]144 [06:03.8*]145 [06:04.3]146 [06:05.0] /98/ /100/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt] ZEY_client_m [v]	leise siz/öz •• Universität... Sehr gut! Uni ist Ha Sie/ Ihre eigene H+ zu sich selbst ((guckt in der Datenbank nach)) /99/ Hhnhm'

[48]

	147 [06:05.4*] 148 [06:05.8]149 [06:09.0] 150 [06:09.5] /101/ /102/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	plus. ((3,1s)) Sool! Sonra bakalım ••• bir kaç ((vereinzeltes Mausklicken)) ((Papierrascheln)) Dann lass uns das später angucken,

[49]

	151 [06:10.8] 152 [06:13.8]153 [06:14.6] 154 [06:15.7] /104/ /105/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt] ZEY_client_m [v]	leise sorum daha! •• Ähm' anlamak ss bunuuü... ••• Ich noch einige Fragen! Verstehen ss dasss... zu sich selbst ((spricht beim Schreiben mit; notiert)) /103/ Hhnhm'

[50]

	155 [06:20.2] /106/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt] [k_gen]	Hafta sonu biraz husursuz geçti sizin Das Wochenende verging unruhig auf eurer Seite, Das Wochenende verging unruhig bei euch in der Gegend handschriftlich)) ((überträgt währenddessen weiter Informationen ins Beratungsfomular, das die bezieht sich auf den G-20-Gipfel, der in Hamburg stattgefunden

[51]

	156 [06:21.8*]	157 [06:23.5]	158 [06:24.0]159 [06:24.5]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt]	taraflarında, tarafında Agenten für jeden ihrer Klienten ausfüllen))	değil mi? nicht wahr?	/107/
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] [k_gen]	hat	Eee Ääh	İş yerimde zaten ähm Mein Arbeitsplatz ist sowieso der

[52]

	161 [06:27.2]	162 [06:28.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment]		/108/ ((Lacht leise)) schraubend
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	Carolinenstrasse, Messehallenhallen. Nin tam karşına mı?	/109/ Genau gegenüber?

[53]

	163 [06:28.9]	164 [06:30.0]165 [06:30.8]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment]	/111/ •• Ja? erstaurt	/112/ •• He orda birşey yoktu ama ben zaten •• Ja, dort war nichts, aber ich bin sowieso im 'he' wird in einigen Dörfern in der Türkei als 'je' verwendet
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] ZEY_client_m [comment]	/110/ Orası iyiydi. Dort war es gut.	

[54]

	166 [06:32.8]167 [06:33.2]168 [06:33.6]	169 [06:34.0]170 [06:34.5]	171 [06:35.0]172 [06:35.8]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]		/113/ ((Lacht)) Oke.	/114/ Güzel Gut! lachend
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] ZEY_client_m [comment]	Urlaub taydım Samstg geldim. gewesen		Kam ich.

[55]

	173 [06:36.5]	174 [06:37.9]	175 [06:39.9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] ZEY_client_m [v]	/115/ ••• Äähm doğum tarihinizi rica edebilir miyim? kann ich Sie um ihren Geburtsdatum bitten?	/116/ •• Hhhrm'.	

[56]

	176 [06:40.8]177 [06:41.9]	178 [06:42.8]179 [06:44.5]	180 [06:47.0]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment]	/118/ ((Notiert handschriftlich))	/119/ ((Sucht ein Papierasche))	
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	/117/ ((1,1s)) Yirmi alti ((1,8s)) onbir •• yetmiş sekiz. Sechszwanzig elf •• achtundsechzig.		

[57]

	181 [06:48.9]	182 [06:50.4]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment]	/120/ leise (Find) ich jetzt auch nicht mehr! •• zu sich selbst	/121/ zieht lang

[58]

	183 [06:53.1]184 [06:54.1]185 [06:55.1]186 [06:55.4]187 [06:56.9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	/122/ Muuschaami? Çanımı ne? Ne? was ist Dscharimi? Was? was
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [comment]	/124/ Ça ni işa. eventuell/Eigenname im

[59]

	188 [07:01.7]189 [07:02.4*]190 [07:03.1]191 [07:03.9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [k]	/126/ handschriftlich, 4,9s)) ät @ Beratungsformular
ZEY_client_m [v]	/127/ •• Ein/ an/ ungläubig Ja, 'Be Ge'.

[60]

MAR_agent_f [v]	nur	Be Gë?	/130/	192 [07:04.5*]193 [07:05.2*]194 [07:05.8]195 [07:06.3]196 [07:07.6]197 [07:08.1]198 [07:09.4*]
MAR_agent_f [comment]	((1,3s))	Echt?	/131/	
ZEY_client_m [v]	Ja.	Nicht:		
		zweifeln		
		A V		

[61]

[sup]	sehr leise	BeGe?	/132/	199 [07:10.6]200 [07:11.1] 201 [07:11.7*]202 [07:12.3*]203 [07:12.9]
MAR_agent_f [v]	Yoksa	••• ancakät		
MAR_agent_f [comment]	Oder	•• nur @		
ZEY_client_m [v]	Ha bu?	/134/		
ZEY_client_m [ger]	Ah das?	Und das ist hier		
		•• (glaube)		

[62]

MAR_agent_f [v]	••• Was?	Ät	/137/	204 [07:14.7] 205 [07:15.9] 206 [07:16.6]207 [07:17.4*] 208 [07:18.1]
MAR_agent_f [comment]	verwirrt	@		
ZEY_client_m [v]	ne?	Wenn man...		
		und dann?		
		Ja.		
		•• Be...		

[63]

MAR_agent_f [v]	Ät?	Ät	/140/	210 [07:19.2]211 [07:20.2]212 [07:20.8] 213 [07:22.0]214 [07:22.6*]
MAR_agent_f [comment]	@	@		
ZEY_client_m [v]	Hm̄ ääh	Punkt und Be Ge.		
		Punkt BeGe?		
		Ja.		

[64]

MAR_agent_f [v]	Hm̄hm̄ Gut.	Bulgarien da mi doğunuz?	/145/	216 [07:23.7]217 [07:24.2] 218 [07:26.0]219 [07:26.4]
MAR_agent_f [ger]		Sind Sie in Bulgarien geboren?		
MAR_agent_f [k]		((Notiert		
ZEY_client_m [v]		im		
		Ja.		

[65]

MAR_agent_f [v]	handschriftlich, 1,3s))	Ve vatandeşimiz?	/150/	221 [07:28.6*]
MAR_agent_f [ger]	Beratungsformular	Und Ihre Staatsangehörigkeit?		
MAR_agent_f [k]		Bulgar.		
ZEY_client_m [v]		Bulgarisch.		
		•• Hm?		

[66]

[sup]	deutlich, langsamer	schnell	/152/	223 [07:30.3] 224 [07:31.7] 225 [07:32.9] 226 [07:33.5]
MAR_agent_f [v]	Vatandaşlığımız.	Staatsangehörigkeit:		
MAR_agent_f [ger]	Ihre Staatsangehörigkeit.	Bulgarisch.		
ZEY_client_m [v]		deutlich		
ZEY_client_m [ger]		Bulgarisch.		
		((1,0s))		
		Eh		
		Ah also		

[67]

[sup]	lauter werdend	Sizin	/155/	228 [07:35.2]229 [07:35.5] 230 [07:36.2*] 231 [07:36.9*]
MAR_agent_f [v]	Ihr	passa • p/ portunuz		
MAR_agent_f [ger]		Bulgar.		
ZEY_client_m [v]	nasil yani?	ist Bulgarisch.		
ZEY_client_m [ger]	wie?	•••		
		Evet, evet. Evet!		
		Ja, ja.		
		Ja!		

[68]

MAR_agent_f [v]	handschriftlich, 2,2s))	Oturma	/159/	234 [07:40.1] 235 [07:40.6*] 236 [07:41.2]
MAR_agent_f [ger]	Niederlassungserlaubnis?	musade?		
MAR_agent_f [comment]		E-U.		
[k_gen]		Genehmigung EU		
		izni		
		Europäische Union		

[69]

MAR_agent_f [v]	••• Almanyaya	geliş tarihiniz.	/162/	237 [07:42.0] 238 [07:43.0] 239 [07:45.0]
MAR_agent_f [ger]	••• Das Datum Ihrer Einreise in Deutschland.	Welcher Monat welches Jahr.		
ZEY_client_m [v]	••• Ja?	••• Ja?		

[70]

	240 [07:47.2]	241 [07:50.3]	
		/165/ leise	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [k]		aşağa yukarı? ungefähr?	••• Yeter, yeter. ••• Genuß, genug. Das ist genügend, genügend, zufrieden, beruhigend
	/164/ gedehnt		
[sup] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger] ZHEY_client_m [k]		•• İki binmn •• on beşş/ işte... •• Zwiiausenmnd •• füüüüfzehn überlegend	

[71]

	242 [07:52.2]243 [07:52.5*]244 [07:52.8]	245 [07:53.8]	
		/169/ ((Notiert handschriftlich, 1,0s))	Ähm <u>Ana</u> Was
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]		im Beratungsförmöler	
ZHEY_client_m [v]	/166/ /167/ Ja? <u>Oke.</u>		

[72]

	247 [07:55.9]248 [07:56.3]	249 [07:57.1]	
		/171/ Türkisch.	/172/ ((Notiert
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]		diliniz • nedir? ist Ihre Muttersprache?	
	/170/ Türkçe. Türkisch.		((Schreibgeräusche))
ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger]			

[73]

	250 [08:00.6]	251 [08:02.6]	
		/173/ handschriftlich, 3,5s))	Ve Bulgarca biliyorsunuz. Und sie können Bulgarisch.
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]			Almanca? Deutsch?
ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger]			/175/ Biliyorum. Kann ich.

[74]

	252 [08:03.8]	253 [08:05.2]254 [08:06.0*]255 [08:06.7*]	256 [08:07.5]
		/176/ Besser als Türkisch	
ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger] ZHEY_client_m [comment] ZHEY_client_m [k]		Daha iyi Türkçe'den biliyom çünkü kann ich, weil biliyorum çünkü lachend	anadili evde die Muttersprache lernt man zuhause, öğreniyorsun

[75]

	257 [08:08.0]	258 [08:09.2*]	
		/177/ Ja, und türkische Sprache ohne lesen und schreiben.	/178/ yazmaya.
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]		Ya ve türk diii okuma Ja, und türkische Sprache ohne lesen und schreiben.	
ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger] ZHEY_client_m [comment] ZHEY_client_m [k]		öğreniyosun.	

[76]

	260 [08:11.4]		
		/179/ Jajajaja! ((Liest nächste Position auf Formular, 1,0s))	/180/ Haben
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]		zusimmend	

[77]

	262 [08:14.4]263 [08:15.4]	264 [08:15.9]	
		/182/ Almanca sertifikanız var mı? Be bir filan yap tınız mı? Sie Deutscherfikat? Be eins oder so machen sie? Haben Sie B1 oder so gemacht? B1 /181/ •• Ja.	/183/ Be bir var. Ich habe Be eins.
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [k]			
ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger]			

[78]

	266 [08:18.7]267 [08:19.1]268 [08:19.7]		
		/185/ ((Notiert handschriftlich, 1,8s))	/186/ Şimdi Orientierung- Jetzt gehe ich zu Orientierungkurs. Şimdi Orientierungskurs
MAR_agent_f [v] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger] ZHEY_client_m [comment]		Oke!	

[79]

	269 [08:20.6]270 [08:20.8] 271 [08:21.3]272 [08:21.8] 273 [08:22.4]	/187/ /188/ /189/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt]	leise Hrhřm` Sehr gut. konzentriert (Papierச்செறி)	İngilizce, başka Englisch, ein anderer
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] ZEY_client_m [comment]	Kursa gidcem. gidecegim	

[80]

	274 [08:24.6] 275 [08:25.6]276 [08:26.5*]	/191/ /192/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	İsians? Abschluss?	Ja. Almanca daha iyi. Deutsch besser.
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	Cok az İngilizce Ganz wenig Englisch kann ich, Russisch kann ich ein bisschen.	biliyorum. Rusca biliyorum

[81]

	277 [08:27.4]278 [08:28.3]279 [08:29.7]	/193/ /194/ /195/
MAR_agent_f [v] ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	Ah. bitaz. ((1,4s))	((Notiert handschriftlich, 4,7s)) Rusca Sırba anlıyoruz işte, Makedonca. Russisch, Serbisch verstehen wir also, Makedonisch.

[82]

	280 [08:32.9] 281 [08:33.4] 282 [08:34.4]	/196/ /198/ /199/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	sehr leise Ah! •• Oke. ((1,0s)) ((1,0s)) Und jetzt was mal/ arbeiten Sie so? ((legt Stift ab))	Ve şu an ne yapı/ çalışıyorsunuz Bekommen Sie es vom Wohngeldamt oder Jobcenter?
ZEY_client_m [v]	((Lacht))	

[83]

	283 [08:38.1]284 [08:39.0*] 285 [08:39.8*] 286 [08:40.6] 287 [08:41.3]	/201/ /202/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	duydüğüm? Kada... Sow... kada = kadanyla (soweit)	ich es gehört habe ist es ein Mini Job? Mini Job mu?
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	Çalışıyorum ama az, yani. Ich arbeite aber wenig, also.	

[84]

	288 [08:41.6] 289 [08:42.2] 290 [08:42.8] 291 [08:43.9] 292 [08:44.5]	/204/ /206/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	Oke. ((notiert handschriftlich))	Ek olarak Jobcenter'dan para Zusätzlich erhalten Sie Geld vom Job
ZEY_client_m [v]	Mini Job. Hřm`	Ja.

[85]

	293 [08:44.9*] 294 [08:45.5]295 [08:46.6]296 [08:47.0*]297 [08:47.5*]	/208/ /209/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	alıyorsunuz? Center?	alıyor Wohngeld
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	••• Wo/ şey/ •• nur •• Wohnung • geld. Yani Dings/ Also	

[86]

	299 [08:49.8]300 [08:50.4*] 301 [08:51.1*]302 [08:51.7*]	/210/ /211/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Ja. Ja.	Wohngeldamt'dan ya da Jobcenter' Bekommen Sie es vom Wohngeldamt oder Jobcenter?
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	ev yardımı. Wohnungshilfe.	

[87]

	303 [08:52.4*]	304 [08:53.0]305 [08:53.6*]	306 [08:54.2]	
MAR_agent_f [v]			/213/	
MAR_agent_f [ger]				Don
MAR_agent_f [comment]				Lezte
MAR_agent_f [k]				Son
ZEY_client_m [v]	/212/			Don = <i>Unterhose</i>
ZEY_client_m [ger]		Eee	Jobcenter!	
		Aah		

[88]

	308 [08:56.2*]	309 [08:57.1]310 [08:57.5]	311 [08:58.1*]	312 [08:58.6]
MAR_agent_f [v]		/215/		
MAR_agent_f [ger]		Jobcenter verse	Jobcenter	
MAR_agent_f [comment]		geben würde	Wenn <i>Jobcenter</i> geben würde, könnte <i>Jobcenter</i>	
ZEY_client_m [v]	/214/			
		Ja.		

[89]

	313 [08:59.1]	314 [08:59.6]	315 [09:00.4]	316 [09:01.7]
MAR_agent_f [v]			/217/	
MAR_agent_f [ger]		Wohnungsam mutliaka ödemez.		
MAR_agent_f [comment]		könnte bezahlen	zahlt mit Sicherheit nicht.	
ZEY_client_m [v]	/216/	Oke.		

[90]

		317 [09:03.4]	318 [09:04.4]	
MAR_agent_f [v]		/218/		
MAR_agent_f [ger]		((Papierraschein, 1,7s))`	Áááámm ((1,0s)) Sizin Bakalavr/	
			((1,0s)) Haben Sie Ihren Bachelor/	

[91]

		319 [09:09.0]	320 [09:09.6]	
MAR_agent_f [v]		/221/		
MAR_agent_f [ger]		üniversite iki bin on dörte mi bitirdiniz?	Demek ki burda ay	Monate
ZEY_client_m [v]	/219/	ihre Universität zweitausend/vierzehn beendet?	Das heißt hier	
ZEY_client_m [ger]		Evet.	Evet.	
		Ja.	Ja.	

[92]

		322 [09:12.7*]	323 [09:14.7]	
MAR_agent_f [v]		/222/	/223/	
MAR_agent_f [ger]		beş çışıp. Kaç sene sürdü, dört mü?	Acht Semester.	
[sup]		fünf gearbeitet. Wie viele Jahre hat es gedauert, vier?	laut	
ZEY_client_m [v]			Dört.	
ZEY_client_m [ger]			Vier.	

[93]

	324 [09:15.6]	325 [09:16.2]	326 [09:17.2*]327 [09:18.2*]	
MAR_agent_f [v]		/225/	/227/	
MAR_agent_f [ger]		Hrhırmı	Demek ki iki bin •	on başladınız.
MAR_agent_f [akt]		(<i>notiert handschriftlich</i>)	Das heißt, Sie haben zweitausend zehn	begonnen.
[sup]		leiser		
ZEY_client_m [v]		Dört.		

[94]

	328 [09:19.3]329 [09:19.8]	330 [09:22.9]	
MAR_agent_f [v]		/229/	
MAR_agent_f [ger]		•• Mesleđi de çalışıldınız mı?	
MAR_agent_f [comment]		•• Können Sie mit diesem Beruf auch arbeiten?	
ZEY_client_m [v]	/228/	Ja.	
ZEY_client_m [ger]		••• Yok.	
		••• Nein.	

[95]

	331 [09:24.1]	332 [09:25.3]	333 [09:26.3]	334 [09:26.9]335 [09:27.4]
MAR_agent_f [v]		/231/	/233/	/234/
MAR_agent_f [akt]		(Biter buraya gel).	Prakti	kum. Hrhırmı oke.
ZEY_client_m [v]			((<i>notiert handschriftlich, spricht beim Schreiben</i>	
ZEY_client_m [comment]		Yo	üniversitedeki	Praktikum biter
		Nein, sobald das Praktikum an der Universität zu Ende ging, bin ich gekommen.	statt <i>Universite deki</i> <i>türk. staj</i>	bitmez

[96]

	336 [09:28.5]337 [09:30.3]338 [09:31.1*]339 [09:31.9*] /235/	340 [09:32.7]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger]	((1,8s)) Bizim adres kis/ kim size verdi? Wer hat Ihnen unsere Adresse gegeben? <i>adresi</i> <i>mti)</i> geldim.	/236/ •• Eeee •• Aaaah wir

[97]

	341 [09:35.6]342 [09:35.7] /238/	344 [09:37.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger] ZHEY_client_m [comment]	Bir arkadaş mı Hat ein Fre und /237/ telefonan aradık. Bi tane şeye gitmişim. haben telefonisch angerufen. Ich war zu einem Dings gegangen. <i>bir</i>	

[98]

	345 [09:38.2*] /239/	346 [09:39.2]347 [09:39.8*]348 [09:40.1] /240/	349 [09:40.8]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger]	verdi, internet'den Jobcenter. gegeben, aus dem internet, vom <i>internetten</i> <i>türk. Ablativ-Suffix</i> Ee şeye gitmişim Nein. Aah ich war zu Dings gegangen, wir hatten so		

[99]

	350 [09:43.2] /242/	351 [09:44.8]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger]	bizim Bulgar yerleri vardı. Biri söylemişti bana o nla gitmişik. bulgarische Orte. zusammenfassend <i>muss/will dort etwas</i>	

[100]

	352 [09:45.8] /244/	353 [09:46.9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger]	Veranstaltung. ((Notiert handschriftlich, 7,0s)) <i>ins Formular eintragen</i> /243/ _O söylemişti. •• Altı tane bulgar iş _Er hatte erzählt. •• Wie haben sechs bulgarische Arbeitskollegen.	

[101]

	354 [09:50.3] 355 [09:50.7] /247/	356 [09:52.7]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger] ZHEY_client_m [comment]	Bu bizim Das ist für /246/ arkadaşımız var. Termini ondan yapmışık burdan. Den Termin hatten von ihm gemacht von hier. <i>Buras/ için randevuyu ondan yapmışık</i>	

[102]

	357 [09:54.7] /248/	358 [09:55.9*]359 [09:57.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger]	statistik için kimler nasıl haber aliyorlar bize. unsere Statistik, wer wie über uns informiert wird. <i>bizden</i> Ama ar Aber Fre	

[103]

	360 [09:57.6] /249/	361 [09:58.6*] 362 [09:59.6]363 [10:00.7]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] ZHEY_client_m [v] ZHEY_client_m [ger]	langsamer werdend Bulgarische Verschtal/ •Veranstal •tung. •• Unbekannte. <i>(spricht beim Aufschreiben mti)</i> /250/ kadaşları felan söyledi. unde und so haben erzählt. Evet. Ja.	

[104]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	364 [10:02.2] 365 [10:03.0]366 [10:03.9] /253/ /254/ O • ke! Başvurmadın henüz bir yere tanıma için? Du hast dich noch nicht irgendwo für die Anerkennung
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [comment]	/252/ Hh̄hm̄ etwas skeptisch

[105]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	367 [10:05.9*] /256/ Ve en mühim soru... beworben? Und die wichtigste Frage...
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	370 [10:09.5] /258/ Ja. Çünkü önceden bilmiyor weil vorher

[106]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	371 [10:10.3]372 [10:10.6]373 [10:10.8] /259/ Sehr gut. <input type="checkbox"/> Sehr gut.
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	374 [10:11.5] /260/ •• Ve ••Und /261/ du. Yani haklarımı hiçbir şeyi bilmiyordum. klar. Also meine Rechte, ich wusste gar nichts.

[107]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	376 [10:14.5*] /263/ en mühim soru: Siz ne yapmak istiyorsunuz? ((Schaut die wichtigste Frage: <i>Papierrasschein</i>
MAR_agent_f [comment]	377 [10:15.7*]378 [10:16.9*] Was wollen Sie tun? <i>ebenfalls Frage auf Formular (Ziel)</i>
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	379 [10:18.1] /264/ Benim iki Ich habe hier
[k_gen]	<i>Position auf 'Beratungsformular'</i>

[108]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment]	380 [10:21.0] die Unterlagen von K durch))
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	tane mesleğim var burada: Benim anladığıma göre daha zwei Berufe: Soweit ich es verstehe ist es also eher

[109]

ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	382 [10:24.1*]383 [10:25.7] /265/ çok hani Kinderzieherin. Ee hani olabilir çünkü bizim Aah das kann womöglich sein, weil da bei
--	---

[110]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	384 [10:27.9] /266/ Bu meslekte iki diyorsunuz? Sie sagen zwei in diesem Beruf?
MAR_agent_f [comment]	385 [10:29.9]386 [10:30.6] /268/ •• Ja. <i>i. S. v.: Nun ja (eigentlich bedauernd)</i>
MAR_agent_f [k]	/267/ orda... uns...
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	Ja.

[111]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	387 [10:31.2] /269/ Also: • Vorschul- und Grundschulpädagogik genellike ist allgemein in <i>ist in Deutschland</i>
MAR_agent_f [comment]	<i>nein</i>
MAR_agent_f [k]	

[112]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	389 [10:36.7] /270/ Almanya'da ff Vorschulpädagogik •• te çalışan k/ burda da Deutschland <i>meistens die in Vorschulpädagogik Arbeitende hier gibt es auch Vorschule</i>
MAR_agent_f [comment]	390 [10:39.5]

[113]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	391 [10:42.2] 392 [10:42.8]393 [10:43.9*] /270/ Vorschule var. Genellike sosyal pedagoglar. gibt es. Es sind wesentlich die Sozialpädagogen. <i>Das sind im Wesentlichen die Sozialpädagogen.</i>
MAR_agent_f [comment]	/271/ Alman... Deutsch...
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger]	394 [10:45.0]

[114]

	395 [10:45:4] 396 [10:45:9*] 397 [10:46:4*] 398 [10:46:9*] 399 [10:47:4] 400 [10:48:1]
[sup]	/272/
MAR_agent_f [v]	sehr schnell
MAR_agent_f [ger]	Ja oder Erzieher-ler
MAR_agent_f [comment]	sozial- Pädagogik mutlak nehmen <i>türk. Pluralsuffix -ler</i>

[115]

	401 [10:49:2] 402 [10:51:2] 403 [10:52:0*]
	/273/
MAR_agent_f [v]	alınız.
MAR_agent_f [ger]	• Grundschulpädagogik öğretmen ve Sie unbedingt. Lehrer und in
MAR_agent_f [comment]	Grundschulpädagogik <i>öğretmeni</i> /274/
ZEY_client_m [v]	Ja.
ZEY_client_m [comment]	sicher

[116]

	404 [10:52:9*] 405 [10:53:7] 406 [10:54:6] 407 [10:55:3] 408 [10:55:8*]
MAR_agent_f [v]	Almanya'da Grunsch/äh Hamburg'da Grundschule und
MAR_agent_f [ger]	Deutschland

[117]

	409 [10:56:3*] 410 [10:56:9] 411 [10:57:2] 412 [10:57:5*] 413 [10:57:9]
MAR_agent_f [v]	Hauptschule demek.
MAR_agent_f [ger]	heißt es.
MAR_agent_f [comment]	/275/
ZEY_client_m [v]	Ja,
ZEY_client_m [ger]	biliyorum. Zusammen, ja. ich weiß.

[118]

	414 [10:59:2] 415 [11:00:3] 416 [11:00:9] 417 [11:01:7] 418 [11:02:9]
MAR_agent_f [v]	/279/
MAR_agent_f [ger]	• Sekiz. Hauptschule! Sekiz, dokuz? • Acht. Acht, neun?
ZEY_client_m [v]	/278/
ZEY_client_m [ger]	Besinci mi kaca? Sekize kadar. Bis zur Fünften oder wie vielten? Bis acht.

[119]

	419 [11:03:8] 420 [11:06:1]
[sup]	/284/
MAR_agent_f [v]	sehr leise
MAR_agent_f [comment]	(Sekiz) ((unverst.)) Ff/ joo s/ so vier, fünf, sechs, <i>zählt auf, denkt laut</i>
ZEY_client_m [v]	/283/
ZEY_client_m [comment]	• • Bir/ birden sekize kadar.

[120]

	421 [11:08:1] 422 [11:09:4] 423 [11:09:7] 424 [11:10:0]
MAR_agent_f [v]	/286/
MAR_agent_f [ger]	Acht? • • S/ galiba sekize kadar.
MAR_agent_f [comment]	• • S/ich glaube bis acht.
ZEY_client_m [v]	/285/
ZEY_client_m [comment]	((1,2s)) Hm*

[121]

	425 [11:12:0] 426 [11:12:6*] 427 [11:13:3*] 428 [11:13:9] 429 [11:15:7]
[sup]	/288/
MAR_agent_f [v]	lauter werdend
MAR_agent_f [ger]	Bir/ birden sekiz anca Von/ • • Vorschule ...
MAR_agent_f [comment]	von eins acht nur /289/
ZEY_client_m [v]	lauter werdend
ZEY_client_m [ger]	• Bizde birinci sir
ZEY_client_m [comment]	• Bei uns erste Kla sse bis zur vierten <i>srif statt srif</i>

[122]

	430 [11:17:3] 431 [11:18:5] 432 [11:19:4] 433 [11:20:5]
MAR_agent_f [v]	/291/
ZEY_client_m [v]	Hıhırn, ja.
ZEY_client_m [ger]	/290/
ZEY_client_m [comment]	sinifa kadar. Ee her şeyden ben giriyorum bi sinifa. Sadece Klasse. Äh von allem ich gehe in eine Klasse. <i>bi statt bir</i>

[123]

	434 [1:22.2] 435 [1:22.8]436 [1:25.6]	/293/ leise Ja.
[sup] MAR_agent_f [v] ZEH_client_m [v] ZEH_client_m [ger] ZEH_client_m [comment] [k_gen]	eeh Informa/ şey/ bilgisayar ve ingilizce dersi başka birileri Informar Dings/ Computer- und Englischunterricht kommen andere Leute Informatik	

[124]

	437 [1:25.8]438 [1:26.3] 439 [1:28.2*]	/294/ Ve bizim ... ilk okul öğretmenler de iki ders ağırlıkla Und unsere ... Grundschullehrer studieren hier: allgemein
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] ZEH_client_m [v] ZEH_client_m [ger] [k_gen]	giriyor. reih. auch:	

[125]

	440 [1:30.2*] 441 [1:32.1]442 [1:32.4]443 [1:33.1*]444 [1:33.8*]	/296/ Siz ne istiyorsunuz Was wollen Sie noch mehr:
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] ZEH_client_m [v] [k_gen]	okuyorlar. zwei Fächer. Hıhıhı Schwerpunkt	

[126]

	445 [1:34.4*] 446 [1:35.6*] 447 [1:36.1*] 448 [1:36.5]	daha çok: Erzieher mi daha çok okul mu? oder Schule? deusch + türk. Fragepartikel mehr/lieber /297/ ((1,2s))
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] ZEH_client_m [v]		

[127]

	449 [1:37.7] 450 [1:40.5] 451 [1:41.4]	/298/ i/ ilk önce siz ne ister i/ in erster Linie was möchten
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] ZEH_client_m [v] ZEH_client_m [ger] ZEH_client_m [comment] [k_gen]	Valla okul istesem ama biraz şey olur uzun sürür? Wenn ich Schule sage, aber wird es bisschen dings "valla": kurz für "vallahı oder vallaha" (Gott ist Zeuge, bzw. Gott ist mein Zeuge)	

[128]

	452 [1:42.6]453 [1:44.2*] 454 [1:45.7]455 [1:46.2]	/299/ siniz? _Siz ((1,1s)) _Sie /300/ /301/ Okulu isterdim daha çok evet. • Yane. Ja ich würde die Schule mehr wollen. • Neja. yane= also
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] ZEH_client_m [v] ZEH_client_m [ger] ZEH_client_m [comment] [k_gen]	•• okulu tercih eder siniz. •• würden die Schule bevorzugen.	

[129]

	456 [1:47.3] 457 [1:47.7] 458 [1:48.3]459 [1:48.8*]460 [1:49.3*]	schnell Oke. "beret", euphorisch /303/ Mathem çünki iyi ve seviyo Mein Mathe ist gut und also ich i. S. v.: wir machen jetzt Folgendes
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment] ZEH_client_m [v] ZEH_client_m [ger] [k_gen]		

[130]

	461 [1:49.8] 462 [1:50.6] 463 [1:51.7]464 [1:53.2*]	/304/ /305/ /306/ /307/ Hıhıhı • hıhıhı • •• Oke. • Denn! Mutlaka deneyleirsiniz. bestärkend, begeistert beschließend nord. dann rum yani. liebe es.
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] ZEH_client_m [v] ZEH_client_m [ger]		

[131]

465 [1:154,7]466 [1:155,7]	467 [1:158,3]
/308/	/309/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	((1,0s)) Ben ilk önce kartımı size verim. Bu günden sonra Ich gebe Ihnen in erster Linie meine Karte. Wenn Sie ab heute Fragen <i>verim stat vereyim.</i>

[132]

468 [1:200,6]469 [1:201,3]	470 [1:201,7]	471 [1:202,1]
/308/	/309/	/312/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	sonunuz varsa beni ••• haben, <i>türk. İletişim</i>	kurunuz. En iyisi bauen Sie Kontakt zu mir auf. Am besten
[sup] ZEY_client_m [v]	/310/ sehr leise Hıhıhm'	/311/ Hıhıhm'

[133]

472 [1:202,7]	473 [1:206,1]
/313/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	e-mail olarak çünkü bizim değişik bürolarımız var. Bu telefon per E-Mail, weil wir unterschiedliche Büros haben. Das ist nicht

[134]

474 [1:208,3]	
/314/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	benim telefonum değil. Bu numarayı çok ararsanız gene meine Telefon. Wenn Sie diese Nummer viel anrufen, werde ich

[135]

475 [1:212,8]	
/315/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	ararım yüzde doksan bant çıkar. immer noch zurückrufen, 90 Prozent wird Anrufbeantworter rangehen. Ich rufe

[136]

476 [1:214,1]	477 [1:215,7]
/316/	/318/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	geri ararım. E-maile bazen daha kolay. Sie zurück an. Mit der E-Mail ist es manchmal noch leichter.
[sup] ZEY_client_m [v]	/317/ leise Hıhıhm'

[137]

479 [1:217,0]480 [1:217,7]	
/319/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	((Nimmt Zettel in die Hand, 1,0s))` Ähm ben şimdi bir ich werde jetzt eine <i>Papierraschein</i>

[138]

481 [1:219,3]	482 [1:220,4]	483 [1:221,1]	484 [1:222,5]
/320/	/320/		
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	deutlich, langsamer Datenbank...`Datenbank': in Türkçesi nedir bilmi/ in/ <i>Wie ist das Türkische wei/ von/ Computer</i>		

[139]

485 [1:223,4]486 [1:224,8]*	487 [1:226,1]*	488 [1:227,4]*
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	Bilgisayar sizin üniversite kabul edil/ wurde ihre Universität anerkannt/ bekannt geworden in Deutschland <i> kabul edildi mi</i>	tanıtıldı mı

[140]

489 [1:228,8]490 [1:229,2]		
/321/		
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment]	Almanya' da ona baktım: Evet, denach habe ich geguckt: "Ha Plus" . Ja, H+ <i>((schlagt mit Handfläche auf Tisch))</i>	Das

[141]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Demek ki genellikle Bulgar is/ • üniversiteler kabul ediliyor. heißt, dass allgemein bulgarische is/ Universitäten anerkannt werden.

[142]

492 [1:234,2]493 [1:234,9]	494 [1:236,3]495 [1:237,6]*
/323/	/322/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Aynı zamanda: sizin •• diplomanız ne Gleichzeitig: Ihr •• Diplom ist als was gültig...
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [comment]	Hıhıhm' <i>interessiert</i>

[143]

	496 [12:40:2] /324/ 497 [12:41:3] /326/	geçerli di... Baka bilirim. 'Bakalavra' genellikle burda 'Könnte ich gucken. Bakalavra ist hier allgemein als Bachelor. am Ende des Satzes fehlt 'geçerli' (=gültig) ((Mausklicken))
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [akt]		
MAR_agent_f [k]	/325/	Bakalavra. Bachelor.
ZEY_client_m [v]		
ZEY_client_m [ger]		

[144]

	498 [12:45:5] /328/ 499 [12:46:7]500 [12:47:5] /329/	Bachelor' olarak. Ah' langsamer •• 'Bakalavra' burda •• 'Bakalavra' geht hier ((vereinzeltes Mausklicken))
[sup]		
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [comment]		
MAR_agent_f [akt]	/327/	••• Ne o: Be... ••• Was ist das: Be...
ZEY_client_m [v]		
ZEY_client_m [ger]		

[145]

	501 [12:49:2*] /331/ 502 [12:50:8*] /330/ 503 [12:52:4] /331/ 504 [12:53:4]	genellikle 'Bachelor' olarak • geçiliyor. Bach... allgemein als 'Bachelor' durch. <i>amerikanische Aussprache</i>
[sup]		
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [comment]		
MAR_agent_f [akt]		
ZEY_client_m [v]		
ZEY_client_m [ger]		

[146]

	505 [12:53:9]506 [12:54:9] /332/ 507 [12:55:5] /334/ 508 [12:56:4*]	emphatisch ((1,0s)) Bakalavra! Sizde bakalavra Bachelor. Es gibt doch bei euch Bachelor <i>amerikanische Aussprache</i> <i>verwundert</i> /333/ ((Lacht))
[sup]		
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [comment]		
ZEY_client_m [v]		

[147]

	509 [12:57:4*]510 [12:58:4]511 [12:58:8] /336/ 512 [12:59:2]513 [12:59:9] 514 [13:00:5*] /338/	magister var ya? (Al)so Ja! Bizim isimler 'Bachelor und Master? Bei uns die Namen <i>amerikanische</i>
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [comment]	/335/	Var var. Aynen. Ja genau.
ZEY_client_m [v]		
ZEY_client_m [ger]		

[148]

	515 [13:01:2*]516 [13:01:8] /341/ 517 [13:02:6]518 [13:02:9]519 [13:03:7*]	sehr deutlich diyorlar 'Master'. Ve genellikle — sagt man Und allgemein — <i>Aussprache</i>
[sup]		
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [comment]	/339/	Aha ja. /342/ Aşağı Ungefahr.
ZEY_client_m [v]	/340/	Ah ja.
ZEY_client_m [ger]		

[149]

	521 [13:04:8]522 [13:05:3]523 [13:06:3*] /343/ 524 [13:07:3]	lauter werdend diyor/ Bulgaristanlarin Bakalavralar burda da sagl/ der Bachelor der Bulgaren ist auch hier als Bachelor <i>Bulgaristanlilarin</i>
[sup]		
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [comment]		
ZEY_client_m [v]		
ZEY_client_m [ger]		

[150]

	525 [13:09:9]526 [13:10:2]527 [13:11:8*] /345/	bakalavra olarak geçilir. Ama kesin olmak için bu şeye gültig. Aber um sicher zu gehen, schau ich
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]	/344/	Aha'
ZEY_client_m [v]		

[151]

MAR_agent_f [v]	528 [13:13.4]	529 [13:14.1]	530 [13:15.2]	531 [13:16.7]	532 [13:18.1]	533 [13:18.6*]
MAR_agent_f [ger]	/347/					
MAR_agent_f [comment]	Computera bakıyorum. ••• Sizin ((1,4s)) öğret men auf das Computer. ••• Ihr Lehrer					
ZEY_client_m [v]	/346/ Oke.					

[152]

MAR_agent_f [v]	534 [13:19.2]	535 [13:19.8]	536 [13:20.7*]	537 [13:21.6]	538 [13:22.5]	539 [13:23.3]
MAR_agent_f [ger]	/348/ • ähm Bulgar kis/ kell? Pädagogik! Pädagogik. ••• Sch/ Bulgarisch Wrt/ Wort?					
MAR_agent_f [akt]	/350/ ((Mausklicken))					
ZEY_client_m [v]	/350/ Ja.					

[153]

MAR_agent_f [v]	540 [13:25.0]	541 [13:26.6*]	542 [13:27.5]	543 [13:28.5]
MAR_agent_f [ger]	/352/ ähmhm Sizin üniversite bir (tapmay)... ((1,0s)) Ähähähm Ihre Universität mal (finden)... aserbaïd. ungeduldig lesend			
MAR_agent_f [comment]				
MAR_agent_f [akt]				

[154]

MAR_agent_f [v]	544 [13:29.6]	545 [13:30.9*]	546 [13:32.1]
MAR_agent_f [comment]	/354/ /355/ Pâ • da • go • gik... Noool ((Nimmt Papier hoch, 1,7s)) abgehackt, deutlich gequält Papierraschein		

[155]

MAR_agent_f [v]	547 [13:33.8]	548 [13:34.6*]	549 [13:35.4*]	550 [13:36.2*]
MAR_agent_f [ger]	/356/ Tercüme çok güzel yaptılar şey bizim harfler. "Pe • i • Übersetzung haben die gut gemacht, dingsda unsere Buchstaben. ((liest ab))			
MAR_agent_f [akt]				

[156]

MAR_agent_f [v]	552 [13:41.3]	553 [13:44.1]
MAR_agent_f [comment]	/358/ na • chaaalha/ i • nachalna ((liest weiter, 2,8s)) Find ich still	
MAR_agent_f [akt]		

[157]

MAR_agent_f [v]	554 [13:45.4*]	555 [13:46.7]	556 [13:49.3]
MAR_agent_f [comment]	/359/ nicht "Grundschulpädagogik" ((liest weiter, 2,7s)) "Usilicna". ((liest ab))		
MAR_agent_f [akt]	/360/ bulgarisch		
[k_gen]			

[158]

MAR_agent_f [v]	557 [13:50.6]	558 [13:51.7]	559 [13:52.7]
MAR_agent_f [v]	/361/ ((vereinzeltes Maus klicken, 1,2s))		
ZEY_client_m [v]	/362/ ((1,2s))		
ZEY_client_m [ger]	() . Şey demek yani bulgarisch Also es bedeutet dings vor		
[k_gen]			

[159]

MAR_agent_f [v]	560 [13:54.8]	561 [13:55.6*]	562 [13:56.4]
MAR_agent_f [v]	/364/ /365/ Hhñññ Ja, ja ja. ((Schreibgeräusche auf leiser lesend (abgeleckt)		
MAR_agent_f [comment]	/367/ oku öncesi ve okul sonra yani. ((2,1s)) der Schule und nach der Schule.		
ZEY_client_m [v]			
ZEY_client_m [ger]			

[160]

MAR_agent_f [v]	563 [13:58.6]	564 [14:00.0]
MAR_agent_f [v]	/368/ Tastatur, 2,1s)) ((Schreibgeräusche auf	
ZEY_client_m [v]	Ve: • ilk okul. Und: • Grundschule.	
ZEY_client_m [ger]		

[161]

	565 [14:04.0]566 [14:05.4*]567 [14:06.1*] /369/ /370/ /371/
MAR_agent_f [v]	Tastatur, 4,7s)) Dochi • Da! F/ ich versteh das manchmal
	568 [14:06.8]569 [14:07.8] /372/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt]	nicht! ((1,0s)) "Inach tsch tschaaalnaaa ((1,3s)) Nachalno ((liest ab))

[162]

	572 [14:16.1] /373/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt]	usnesiza pedagogika i chuzjetichik" ... Das was anderes. <i>Kommentierend zu sich selbst</i>
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] ZEY_client_m [akt]	/374/ He. Nein. ((liest vermutlich mit vom Bulgarisch

[163]

[164]

	573 [14:17.2]574 [14:17.7*]575 [14:18.2*]576 [14:18.7*]577 [14:19.2*]578 [14:19.7*]579 [14:20.2] /375/
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] ZEY_client_m [akt]	Ee das is eee: "zust/ ee 'sig' is: 'Baška dil', Aäh ääh ääh <i>Andere Sprache,</i> <i>Blidschirm ab)</i>

[165]

	580 [14:21.5]881 [14:21.9] 882 [14:22.4] /376/ /377/ /378/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Aah! Yaba... "I nachil uchilist birt t tt" ... <i>Fremd...</i>
[sup] ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] ZEY_client_m [akt]	• 'yabanci dil!' • 'Fremdsprache!'
[k_gen]	yabanci <i>bestimmt</i>

[166]

	584 [14:25.6] /380/ /381/
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] ZEY_client_m [comment] ZEY_client_m [k] [k_gen]	Aşağadaki bu Bakalavr. Das hier unten ist Bachelor. Predüçilistina i naça" ... <i>Bachelor (Vorschul- und Grundschulpädagogik)</i> //lest ab Predüçilistina i naçalna uçilistina <i>Übersetzung in Anabin-Datenbank</i> auf Bilidschirm schauen gemeinsam in die Datenbank

[167]

	586 [14:29.1]887 [14:29.6] /383/ /385/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt]	langsam "Pre • du • schilü schna?" Predüçilistina <i>((liest ab))</i>
ZEY_client_m [v] ZEY_client_m [ger] ZEY_client_m [comment] [k_gen]	/382/ O asağidaki, evet. • • • • • Ja. Das untere, ja. pedagogika <i>Vorschule</i>

[168]

	591 [14:32.9*] /386/ /387/ /388/ /390/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [comment] ZEY_client_m [v]	592 [14:33.4*] euphorisch Predushilischna! Himm hm hm! Vorschule <i>triumphierend</i> Himhmhm! ((1,0s)) /388/ Ja.

[169]

	596 [14:35.4] 597 [14:36.3] /391/ /392/ /393/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment]	Okaayy! ((vereinzelt Mausklcken, 4,6s)) 'Himhm' . <i>murme/nd</i>

[170]

	600 [14:43.4] 601 [14:44.0]602 [14:47.5] /394/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [comment] MAR_agent_f [akt]	((vereinzelt Mausklcken, 1,7s)) (Dirim ((3.6s)) Tut sich <i>wartet auf</i> <i>(/Mausclicken/)</i>

[171]

	603 [14:48.9]	604 [14:50.0]
	/395/	/386/
[sup]	flüsternd	
MAR_agent_f [v]	da was? Gleich (hab ich s)! ((vereinzeltes Mauskllicken,	
MAR_agent_f [comment]	Ausdrucke	
MAR_agent_f [akt]	((Mausscrollen))	
ZBY_client_m [v]	/397/	
[k_gen]		<u>AUFNAHME VORZEITIG</u> Druckgeräusch

[172]

	605 [14:53.9]	
MAR_agent_f [v]	3,9s):	
ZBY_client_m [v]	<u>BEENDET</u>	
[k_gen]		

1.9 Ajda

Klientensigle	AJD
Geschlecht (m/w)	w
Alter	k. A.
Herkunftsland	Aserbaidtschan
seit wann in D	k. A.
Aufenthaltstitel	k. A.
Muttersprache/n	k. A.
weitere Sprachkenntnisse	k. A.
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	B.A. 'Beynaxalq münasibetler' ('Internationale Beziehungen'), 4 Jahre
Status anabin-Datenbank	H+
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Integrationskurs, demnächst Orientierungskurs
Ziel in D (A)	Zeugnisbewertung, Bewerbungstrainings
Ziel in D (K)	Arbeiten mit ihrem Abschluss (nach Zeugnisbewertung)
Art der möglichen Anerkennung	Fach nicht reglementiert, daher: Zeugnisbewertung + Gleichwertigkeitsfeststellung
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	Sprachkurs C1
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Türkisch, (Deutsch)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	?
Aufnahmezeitpunkt	k. A.
Aufnahmedauer	54 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	Ausblick Bewerbungstrainings; Klientin nennt zunächst „Studium“ (erneuter M.A.) als ihr Ziel – allerdings nur, weil sie befürchtet, ihr Abschluss wird nicht als „gleichwertig“ anerkannt; A kann ihr diese Angst/Befürchtung nehmen

Erstberatung (bei der ZAA) zwischen Ajda [AJD] aus Aserbaidtschan und Maria [MAR]. AJD hat einen B.A.-Abschluss in 'Internationale Beziehungen' und möchte eine Gleichwertigkeitsfeststellung ihres B.A.-Abschlusses beantragen sowie ein Masterstudium an der Universität Hamburg machen. Sie hat bereits einen Integrationskurs belegt und wartet gerade auf das Testergebnis, im Anschluss daran möchte sie einen Orientierungskurs besuchen. Sie war zuvor bereits bei einer anderen Beratungsstelle, bei der man sie jedoch (nach ihrer Aussage) nicht richtig beraten habe (neues Studium, statt Anerkennung – wahrscheinlich Missverständnis). Die Agentin ist zuversichtlich, dass die die Zeugnisbewertung keine Probleme darstellen sollte und gibt der Klientin gegen Ende des Gesprächs noch Hinweise, wo sie weiterführende Kurse/Lehrgänge (Bewerbungstrainings etc.) besuchen kann, um möglichst bald eine Anstellung zu finden. Die Klientin ist sehr interessiert und bemüht.

[1]	0 [00:00:0] /1/ leise MAR_agent_f [v] ((2,2s)) Oke. MAR_agent_f [ger] Aufnahmegerät wird angeschaltet und überprüft, flüsternd MAR_agent_f [k] bezieht [k_gen]	1 [00:02.2] /2/ Şimdi açtım ve •• Jetzt habe ich geöffnet und	2 [00:03.4]
[2]	.. 3 [00:05.1] /3/ unutcaz. MAR_agent_f [v] •• wir vergessen es. MAR_agent_f [ger] unutacağız MAR_agent_f [k] sich aufs Aufnahmegerät [k_gen]	4 [00:06.6] /4/ ((1,6s)) Sağol. ((2,6s)) Danke. Başla/ Fangen wir/ ihr başlayalım = /6/ leise ((2,3s)) (Tamam). ((Lacht)) ((2,3s)) (Oke).	5 [00:07.2] /5/ 6 [00:09.8]
[3]	.. 8 [00:11.6] /7/ adınız... Sağol teşekkür ederim. MAR_agent_f [v] Name... Danke, ich bedanke mich. MAR_agent_f [ger] fangen wir an MAR_agent_f [k] Rica ederim. [k_gen] Gerne. lachend	9 [00:12.1] /8/ 10 [00:13.6] /9/ 11 [00:14.5] /10/ 12 [00:15.8] Diyorum... ••• Äähm' ((1,0s)) ich sage...	
[4]	13 [00:16.8] /11/ Kapıyı açık bırakıyorum çünkü kapatırsam çok MAR_agent_f [v] Die Tür lasse ich offen, weil wenn ich sie schliesse, wird es sehr MAR_agent_f [ger] sitckig se MAR_agent_f [k] wortwörtlich 'ohne Luft' [k_gen] /11/ Tamam, sorun Oke, kein Problem.	14 [00:19.6]	
[5]	15 [00:20.8] /12/ yor ama gürtültü filan çok olursa ozaman kapatırız. ((1,0s)) MAR_agent_f [v] in aber, wenn es zu laut wird oder so machen wir sie zu. MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] değil. AJD_client_f [v] lautes Geräschel, beide setzen und sortieren sich ((13,9s)) AJD_client_f [ger] [k_gen]	16 [00:25.5] /12/	
[6]	17 [00:26.9] /13/ Oke. ••• Şimdi bunları kağıta yaz. () •• aslı anlaşmana geldin. MAR_agent_f [v] ••• Schreibe das jetzt auf das Blatt. () •• bist zur Hauptvereinbarung MAR_agent_f [ger] [k_gen]	18 [00:30.6] /14/	
[7]	19 [00:33.5] /15/ leise MAR_agent_f [v] Hoş geldiniz. MAR_agent_f [ger] gekommen. Willkommen. MAR_agent_f [k] leise mürmelnd, wenig emphatisch PapierascheIn [k_gen]	20 [00:34.6] /16/ 21 [00:36.0]	
[8]	22 [00:37.3] /18/ imzamız MAR_agent_f [v] eine andere Unterschrift nötig sein. Bb/ bizim için ••• äääh ••• sizin/ •• MAR_agent_f [ger] ((etwas wird getackert)) Ff für uns MAR_agent_f [k] lachend AJD_client_f [v] ((Lacht)) /17/	23 [00:38.6] /18/ 24 [00:39.8] 25 [00:41.4] 26 [00:42.7]	
[9]	27 [00:45.8] /19/ sizin isminizmiş/ •• bilgilerinizi kaydedebilmemiz için. İzniniz MAR_agent_f [v] wohl ihr Name/ •• die Erlaubnis, um Ihre Daten zu speichern. Ihre Erlaubnis ist MAR_agent_f [ger] ((PapierascheIn,)) MAR_agent_f [k]	28 [00:48.2]	

[16]	46 [01:17.3]	47 [01:20.3]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	işleme doldur • maya başlayayım arada. Abarbeitung aus • füllen, beginne ich inzwischen. ich an, meine eigenen Unterlagen auszufüllen.	/30/ Siz Ihr das...
AJD_client_f [v]	((Reißverschlussgeräusche, holt etwas aus ihrer Tasche))	
[17]	48 [01:21.3]	49 [01:22.3]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	onu... • • Ausweis ne (olursa) varsa isminizde yazsa. was (es auch immer sein sollte) auch immer gibt, wenn euer	/31/
[18]	50 [01:24.6]	51 [01:30.5]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	Name dranksteht flüsternd ((Notiert handschriftlich, 5.9s)) • • • Özel flüsternd	/32/ /34/ /35/
AJD_client_f [v]	((Reißverschlussgeräusche, 6.6s))	52 [01:31.3]
[19]	53 [01:47.4]	54 [01:49.6]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	handschriftlich, 16.1s)) • • • Hala ((Straßenname)) mi oturuyor ...Wohnen Sie noch im ((Straßenname))?	leise /37/ leise Evet. Ja.
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]		/36/
[20]	55 [01:50.3]	56 [01:50.8]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	sunuz? Oke. ((Notiert handschriftlich, 43.4s)) schnelle, eifrige Schreibgeräusche mit Stift, Papierrascheln	/38/ flüsternd
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]		

[10]	29 [00:50.2]	30 [00:50.7]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	gerekliyor. • • notwendig. • • sorifert Unterlagen))	Bu Almanca. Das, das ist auf Deutsch. ((1,0s)) Und füllen Sie zwei solche
[11]	32 [00:53.9]	33 [00:58.3]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	doldurmaniz, ((1,1s)) istemem lazim. Formulare aus, ((1,1s)) muss ich von Ihnen verlangen.	Türkçe • • tercümeyi Eine türkische • • Übersetzung.
[12]	34 [01:00.5]	35 [01:02.6]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	bunu. Ne imzaleđiđinizi bilmeniz için veri das. Eine Erklärung zur Datenerhebung und Datenspeicherung, damit Sie wissen,	toplama ve veri Datenspeicherung, damit Sie wissen,
AJD_client_f [v]	Hıhıhıhı	
[13]	37 [01:04.0]	38 [01:05.2]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	kaydetme için onay beyamı. ((1,3s)) Sizin/ bir/ • • • was Sie unterschreiben.	40 [01:07.7]
[14]	41 [01:08.7]	42 [01:09.7]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	Ce Ve engl. Aussprache	filaniz var mı yanınızda? Yoksa oder sowas dabei?
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	CV (= Curriculum Vitae/Lebenslauf)	/26/ /27/ Yok yoksa Nein, sonst...
[15]	44 [01:12.7]	45 [01:16.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	• • Pasaport is/ isminiz ve filan o zaman bu kağıtla? • • Ihr Passna/ name und so und so mit diesem Papier?	Ben kendi Ich meine eigene Inzwischen fange
AJD_client_f [v]	()	

[21]

	57 [02:34.2]	58 [02:38.6]	/40/ /41/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	((Legt Stift ab, 4.4s))	((Vereinzeltes Mausklicken und - (43.4s))		

[22]

	59 [03:15.1]		/42/	
MAR_agent_f [v]	scrollen, 36.5s))	((Tippergeräusche auf Tastatur, vereinzeltes		

[23]

	60 [03:46.1 *] 61 [03:48.6] 62 [03:48.7 *] 63 [03:48.8 *]		/44/ /43/	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Mausklicken und -scrollen, 33,5s))	gedeht Evet yoksa benim/ Ja, sonst wird es für mich/ ich		
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]	Ee burada 'evet' Ah hier frage ich 'ja' ein?			koyacağım Nur mit unterschriebener

[24]

	64 [03:49.0]	65 [03:53.7]	66 [03:55.3 *]	/47/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	sorumum ff/ olur. werde ein Problem haben.			
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] AJD_client_f [k]	koyucam?	Sizin için yoksa... ((Lacht)) Ja, sonst wird es für Sie...		leise (Tamam). (Oke).
[k_gen]	Einverständniserklärung darf die Beratung stattfinden			

[25]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	••• Ama ((1, 1s)) gerçekten sizin izinsiz hiçbir kimsese haber ••• ((Aber)) ((1, 1s)) tatsächlich geben wir ohne Ihre Erlaubnis niemandem Bescheid. ((Schreibgeräusche auf Tastatur))
---	---

[26]

	68 [03:58.5]	69 [03:59.0]	70 [04:00.2] 71 [04:01.2]	/50/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	vermiyoruz.	Ancak her Nur alle	üç ayda bir bu drei Monate diese Integration	
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	leise (Tamam). (Oke).			

[27]

	72 [04:03.5]	73 [04:04.4]	74 [04:06.0]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	entegrasyon Integra/	•• Qualifizierungsprogramm dan paramiz •• von diesem Qualifizierungsprogramm kommt unser	
AJD_client_f [v] [k_gen]	H-hhm' Geldgeber (IQ = "Integration durch Qualifizierung")		

[28]

	75 [04:07.5]	76 [04:08.2]	77 [04:08.9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	geiyor. Ma/ maşım için ona Für mal/ mein Lohn dafür	her üç ayda bir şu kadar erkek şu alle drei Monate einmal so und so viele Männer,	
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]	Tamam. O/ke. ZAA gibt an IQ für statistische Zwecke die Zahlen weiter, wie viele Migranten	((Kichert))	

[29]

	78 [04:11.7]	79 [04:12.6]	80 [04:13.0]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	kadar so und so viele	bayan şu kadar... Frauen so und so viele...	Bu ülkeden filan bilgi Aus diesem Land und so müssen
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]	leise Tamam bu O/ke, in diesem Land. die Beratung wahrgenommen haben		ülkede. Land.

[30]

	81 [04:14,4*] 82 [04:15,8]	/58/ statistik vermemiz gerekiyor ve onun için şimdi •• gerekiyor. Ek wir eine Statistik geben und deswegen jetzt •• ist es nötig.
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		
[sup]		sehr leise
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]		Anladım. Habe ich verstanden.
[k_gen]		

[31]

	84 [04:22,4]	olarak bundan sonra sorunuz varsa beni ararsanız, ((1,2s)) Desweiteren, wenn Sie ab jetzt eine Frage haben/ falls Sie mich anrufen, ((1,2s))
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		

[32]

	85 [04:23,5] 86 [04:24,6*] 87 [04:27,4*]	/59/ dosyaya bakıp: "İh neler •• konuştuk filan diye"? Yazarım. schaue ich in die Unterlagen: "Hm Sie/ was •• haben wir so geredet?" Das schreibe ((Schreibgeräusche auf Tastatur))
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		
[sup]		
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]		
[k_gen]		

[33]

	88 [04:28,1] 89 [04:30,8]90 [04:31,4]	/60/ • Bu da çok •• faydalı oluyor. ich auf. • Das ist auch sehr •• nützlich.
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [akt]		
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]		/61/ • Ee Buraya galiba • Aah _{Soll ich hier wahrscheinlich}

[34]

	91 [04:32,9]92 [04:33,4]93 [04:33,9]	/62/ /63/ /65/ Yep. •• Ja. Şimdi burda imzalyorsunuz. Jetzt unterschreiben Sie hier, •• ja. /64/ /66/ sehr leise
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		
[sup]		
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]		'Hamburg' mu yazmam lazım? Hm' Hmhm' Hamburg' schreiben?

[35]

	94 [04:36,2]	/67/ •• evet. ((Schreibgeräusche auf Tastatur)) ((3,4s)) /68/ ((Unterschreibt die Einverständniserklärung, 3,9s)) 'Ha HH für: bei
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		
[sup]		
AJD_client_f [v] AJD_client_f [akt] AJD_client_f [k]		
[k_gen]		

[36]

	96 [04:39,9*] 97 [04:40,4]98 [04:40,8]	/70/ /71/ Ja! Yeterli. Es ist ausreichend. ((Schreibgeräusche auf Tastatur))
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [akt]		
AJD_client_f [v] AJD_client_f [akt] AJD_client_f [k]		Ha yaz/ ()
[k_gen]		"Hansestadt Hamburg" schreib/ Datumsangabe für Unterschrift (Ort, Datum, Unterschrift)

[37]

	99 [04:41,5] 100 [05:06,4]	/72/ ((Schreibgeräusche auf Tastatur, vereinzelt Maus klicken, fühl ebenfalls etwas am Bildschirm aus /73/ flüsternd () sprecht mit sich selbst oder einer Begleitperson?)
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]		
[sup]		
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]		

[38]

	101 [05:07,4] 102 [05:46,4] 103 [05:47,9] 104 [05:48,9]	/74/ /75/ sehr leise, flüsternd 64,9s))' Görürsün orda. ((1,1s)) Ve •• zaten erkeletrin böyle Wirst du da sehen. ((1,1s)) Und •• das von Männern wird sowieso so zu sich selbst?
[sup]		
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [k]		

[39]

	105 [05:52:6] 106 [05:53:8] 107 [05:55:5]
[sup]	/76/
MAR_agent_f [v]	olacak. ((1, 1s))
MAR_agent_f [ger]	Einige weitere Fragen noch: Bir kaç sorumuz daha: Şu an ne Was machen Sie zur Zeit?
MAR_agent_f [k]	Papierarschein Womit sind Sie zur Zeit

[40]

	108 [05:57:4] 109 [05:58:9] 110 [05:59:9]
[sup]	/78/
MAR_agent_f [v]	leise
MAR_agent_f [ger]	••• (-tion) •• (-ordum).
MAR_agent_f [k]	spricht leise mit
AJD_client_f [v]	777/
AJD_client_f [ger]	Ee şu an ee Integrationskursu'na
AJD_client_f [k]	<i>Ah momentan ging ich zum 8ah Integrationskurs.</i> türk. Suffix '-u' der Kurs der Integration (Gen.) + türk. Suffix '-a'

[41]

	111 [06:00:7*] 112 [06:01:4] 113 [06:02:0] 114 [06:02:2*] 115 [06:02:5]
[sup]	/80/
MAR_agent_f [v]	lächelnd
MAR_agent_f [ger]	"Be eins" aldınız
MAR_agent_f [k]	Sie sind fertig, Sie sagten, Sie haben schon "Be eins". B1
AJD_client_f [v]	779/
AJD_client_f [ger]	gidiyordum. Eeh'
AJD_client_f [k]	<i>Aah</i> bzw. '-na' = „zur“ (Dat.)
[k_gen]	deutsches Sprachniveau

[42]

	116 [06:03:3] 117 [06:04:0] 118 [06:04:8*] 119 [06:05:7] 120 [06:05:9*]
[sup]	
MAR_agent_f [v]	decliniz.
MAR_agent_f [ger]	/82/
AJD_client_f [v]	Be eins sınavını ver
AJD_client_f [ger]	<i>Wir hatten (gerade) die Be eins Prüfung.</i>
AJD_client_f [k]	Wir haben
XY_client_xy [v]	/83/
XY_client_xy [ger]	-dik.
XY_client_xy [k]	haben (gerade). türk. Suffix (Vergangenheit)

[43]

	121 [06:06:1] 122 [06:06:5] 123 [06:07:0] 124 [06:07:8] 125 [06:08:1] 126 [06:08:7]
[sup]	/84/
MAR_agent_f [v]	Hıhıhm'
MAR_agent_f [ger]	Sonucu bekliyor sunuz. Du wartest auf das Ergebnis.
AJD_client_f [v]	/85/
AJD_client_f [ger]	Şimdi bekletiyor
AJD_client_f [k]	<i>Jetzt lässt warten.</i> Evet. Ja. Und ah im August absolviert.
XY_client_xy [v]	
XY_client_xy [ger]	

[44]

	127 [06:11:4] 128 [06:12:1*] 129 [06:12:8] 130 [06:13:0]
[sup]	/88/
MAR_agent_f [v]	Hıhıhm'
MAR_agent_f [ger]	(Bu 'aku' aldı (Das aku hat
AJD_client_f [v]	langsam
AJD_client_f [ger]	ağüstosta o eh Orientierungkurs' a.
AJD_client_f [k]	<i>lieses eh zum</i>
[k_gen]	türk. Suffix Dativ (= zum)

[45]

	131 [06:13:8] 132 [06:14:2] 133 [06:15:2] 134 [06:16:0*] 135 [06:16:7]
[sup]	/92/
MAR_agent_f [v]	miş).
MAR_agent_f [ger]	gekauft).
MAR_agent_f [k]	türk. unbest. Vergangenheit
AJD_client_f [v]	/90/
AJD_client_f [ger]	leise
AJD_client_f [k]	Evet.
[k_gen]	Polisik ()

[46]

	136 [06:18:0] 137 [06:19:2] 138 [06:20:4] 139 [06:21:8]
[sup]	/94/
MAR_agent_f [v]	gut.
MAR_agent_f [ger]	((1,2s)) Ähmmh'
MAR_agent_f [k]	<i>(Schreibgeräusche mit Siff)</i> Jobcenter, Arbeitsagentur'dan Erhalten Sie Geld vom Jobcenter, 'dan = türk.

[47]

	140 [06:22.0*]141 [06:22.3] 142 [06:23.0]143 [06:23.3]144 [06:23.7]145 [06:24.2]		197/ 198/
MAR_agent_f [v]	filan	para alıyor musun?	Oke. O
MAR_agent_f [ger]	Arbeitsagentur	oder so	Dann ab
MAR_agent_f [akt]		Geld?	((notiert handschriftlich))
MAR_agent_f [k]	Suffix (Abt.)		
AJD_client_f [v]		Jobb enter' dan.	
AJD_client_f [ger]		Vom Jobcenter.	

[48]

	146 [06:24.8*]147 [06:25.4*]148 [06:26.0*]149 [06:26.6] 150 [06:27.2]		
[sup]	wird langsamer		
MAR_agent_f [v]	zaman bugün • den	Görüşmesi sonunda size bir kağıt	
MAR_agent_f [ger]	heu • tel sein/fhr	Termin ende gebe ich Ihnen einen Zettel, dass	
MAR_agent_f [akt]			
MAR_agent_f [k]	sonra	görüşmenin	Am Ende unserer

[49]

	151 [06:28.4*] 152 [06:29.7*]		
MAR_agent_f [v]	vereceğim	şu şu şu	kadar masraf
MAR_agent_f [ger]		diese, diese, diese	Kosten
MAR_agent_f [k]	Besprechung, gebe ich Ihnen ein Zettel mit, dass so und so viel		Kosten anfallen.

[50]

	153 [06:30.9]154 [06:31.5] 155 [06:31.9] 156 [06:32.5]		
MAR_agent_f [v]	çkar diye.	Jobcenter'a	verip ••
MAR_agent_f [ger]	entstehen.	• Bunu	geben •• können Sie es
MAR_agent_f [k]		• Das	geben •• und Sie darum
AJD_client_f [v]	Hıhıhm'.	türk. Suffix '-a' (Dat.)	
[k_gen]			

[51]

	157 [06:33.4*]158 [06:34.3*] 159 [06:35.2] 160 [06:36.2] 161 [06:37.6*]		
MAR_agent_f [v]	öder	misiniz diye rica edebilirsiniz.	••• Hamburg'da gerekeni
MAR_agent_f [ger]	bezahlen	können Sie bitten.	••• In Hamburg wird alles
MAR_agent_f [akt]		bitten, ob die es bezahlen können.	
MAR_agent_f [k]	Hıhıhm'.		
AJD_client_f [v]			
[k_gen]			Hamburg + türk. Suffix

[52]

	162 [06:39.1] 163 [06:40.8]		
MAR_agent_f [v]	yapıyorlar.	Bizim de () o kadar	(çekmemiz) yok
MAR_agent_f [ger]	Notwendige gemacht.	Und wir auch () so viel	() haben wir nicht.
MAR_agent_f [akt]	((Papiermaschine))	(stößt Papierstapel auf Tisch auf!)	
MAR_agent_f [k]		çekme = Ziehen, Ziehung,	
AJD_client_f [v]		/104/	((Kichert))

[53]

	164 [06:42.0] 165 [06:43.3] 166 [06:44.1*]167 [06:44.9]		
MAR_agent_f [v]	((lacht)) . ((sortiert Unterlagen, 1,4s)) • Guuut! • Oke.	Şimdi ama	
MAR_agent_f [ger]	Schublade, Gartenmesser, Zumpfinstrument,	jetzt aber •	denklik =
MAR_agent_f [k]			
AJD_client_f [v]			

[54]

MAR_agent_f [v]	tanıma filan • bir yere denklik için bir yer bas	yurmadımız şimdide	
MAR_agent_f [ger]	Vorstellung oder so • irgendwo für Gleichwertigkeit deiner Bildungsabschlüsse irgendwo		
MAR_agent_f [k]	Gleichwertigkeit von Bildungsabschlüssen, Entsprechung etc.		

[55]

	168 [06:50.1] 169 [06:50.6]		
MAR_agent_f [v]	kadar.		
MAR_agent_f [ger]	haben Sie sich bis jetzt nicht beworben.		
MAR_agent_f [k]			
AJD_client_f [v]	Eemmm' Aslında ben Glinde'de yine böyle	Eigentlich bin ich in Glinde in so eine däh zu	
AJD_client_f [ger]			

[56]

	170 [06:55.1] 171 [06:56.0]172 [06:56.3]		
MAR_agent_f [v]	Da/ • danişma var?		
MAR_agent_f [ger]	Beratung	gibt es?	
MAR_agent_f [k]	notiert handschriftlich		
AJD_client_f [v]	eesh yabancılara yardım 'Beratung'	••	eesh gittim ama
AJD_client_f [ger]	Ausländerhilfe		däh bin ich gegangen, aber die
AJD_client_f [k]			

[57]

	174 [06:59.4*] 175 [07:00.9] /113/
AJD_client_f [v]	onlar beni malesef eh yanlış bir yere yönlendi. Beni "Uni-Assist"
AJD_client_f [ger]	<i>haben mich leider in die falsche Richtung (Abteilung) geschickt.</i>
AJD_client_f [k]	<i>„Sie haben mich zu "Uni- yönlendirmek = weiterleiten, umleiten, lenken etc. yönlendirdi</i>

[58]

	176 [07:02.4] 177 [07:02.9*]178 [07:03.4*]179 [07:03.9]180 [07:04.6] /114/
MAR_agent_f [v]	Ah burda okumak için!
MAR_agent_f [ger]	Ah, um hier zu studieren!
MAR_agent_f [k]	i. S. v. "Oh nein, wie blöd"
AJD_client_f [v]	e' yön len...
AJD_client_f [ger]	<i>Assist' weitergelei...</i>
[k_gen]	neues Studium statt Anerkennung
	115/ /116/
	Evet.
	Ja.
	Eeh ben aslında
	<i>Ah ich möchte eigentlich für</i>

[59]

	181 [07:06.9]182 [07:07.2] 183 [07:07.8*]184 [07:08.4] /117/ /118/
MAR_agent_f [v]	Hıhıhm' Hıh' hıh hıhıhm'
MAR_agent_f [ger]	bekräftigend
AJD_client_f [v]	denklik için başı ona vura...
AJD_client_f [ger]	<i>Gleichwertiger meines Abschlusses, dafür werde ich mich bewerben. Und ah... von da ist eine Dings</i>
AJD_client_f [k]	başvurmak = bewerben/sich wenden bit tane

[60]

	186 [07:10.6*] 187 [07:11.7] 188 [07:12.7] 189 [07:13.1*] 190 [07:13.5] /120/ /121/ /123/
[sup]	laut
MAR_agent_f [v]	Uni-Assistten. ((Lacht))
MAR_agent_f [ger]	Vom Uni-Assist.
MAR_agent_f [k]	türk. Suffix (Abl.)
	122/
AJD_client_f [v]	tane şey geldi.
AJD_client_f [ger]	<i>gelkommen.</i>
AJD_client_f [k]	((Lacht)) (Evet, var). <i>(Ja, ist es).</i>
	123/
	Demek ki lise
	Das heißt: Sie haben

[61]

	191 [07:15.4] 192 [07:15.9*]193 [07:16.5] 194 [07:16.9] /124/ /125/
[sup]	sehr leise
MAR_agent_f [v]	diplomanız var, onu biliyorsunuz
MAR_agent_f [ger]	einen Schlußabschluss, das wissen Sie (jetzt)!
MAR_agent_f [k]	lachend
	124/ /125/
AJD_client_f [v]	((Lacht)) Evet.
AJD_client_f [ger]	Ja.
AJD_client_f [k]	lachend
	Ee Master için eh şey geldi
	<i>Ah für Master ist Dings gekommen</i>

[62]

	195 [07:19.8] 196 [07:20.5]197 [07:21.0] 198 [07:21.6*] 199 [07:22.2] /126/ /128/ /129/
MAR_agent_f [v]	Hm, ach Master! Bachelor da kabul ediyor! ((Schreibgeräusche
MAR_agent_f [ger]	wird auch akzeptiert!
MAR_agent_f [k]	amerik. Aussprache
AJD_client_f [v]	sonuclar.
AJD_client_f [ger]	die Ergebnisse.
	127/
	Evet.
	Ja.

[63]

	200 [07:23.4] 201 [07:24.6] /130/ /131/
[sup]	leise, abgelenkt
MAR_agent_f [v]	auf Tastatur, 1,2s)) Ah, aha!
MAR_agent_f [akt]	<i>((fest/lenkt etwas am Bildschirm))</i>
	132/
AJD_client_f [v]	Ama ee malesef ehm •
AJD_client_f [ger]	<i>Aber ah leider ähm • • hatte ich mich</i>

[64]

	202 [07:29.3] 203 [07:30.4]204 [07:30.8] /133/ /134/ /136/
MAR_agent_f [v]	auf Tastatur, 1,2s))
	Hıhıhm'
	Hıhıhm' Hm, ja.
	135/ /137/
AJD_client_f [v]	• ben Hamburg Üniversitesi'ne başvurmuşum. Ja. Bei
AJD_client_f [ger]	<i>an der Universität Hamburg beworben.</i>

[65]

	205 [07:31.8*]	206 [07:32.8]207 [07:33.5]	
[sup]	/138/	leise	
MAR_agent_f [v]		Aha	
MAR_agent_f [ger]		abgelenkt	
		/139/	
AJD_client_f [v]		"Uni-assistte Hamburg üniversitesine". Ama onlar/ eh benim	
AJD_client_f [ger]		Aber. sie/ ah in dem Bereich, in dem	

[66]

	208 [07:34.7*]	209 [07:36.0*]	210 [07:37.3]	211 [07:37.8]
[sup]	/140/	gedehmt		
MAR_agent_f [v]		Ja.		
MAR_agent_f [k]		verständnisvoll		
AJD_client_f [v]		ee Bachelor	eh	
AJD_client_f [ger]		okuduğum eh alanda/	eh var nur eine	
		studiene/ ah Bachelor	bölüm=Teil,	
AJD_client_f [k]		alan = Fläche, Bereich		

[67]

	212 [07:39.8]	213 [07:40.8*]	214 [07:41.8]	215 [07:43.5*]
[sup]	/141/	gedehmt	/143/	
MAR_agent_f [v]		Aah!		
MAR_agent_f [ger]		Ve siz ...	•• Mmh demek ki	
MAR_agent_f [k]		Und Sie...	brummt	
			/144/	
AJD_client_f [v]		sadece bir bölüm vardı e ve o da İngilizceydi.	•• Şimdi eh •••• e	
AJD_client_f [ger]		Abteilung	•• Jetzt ah •••• ah	
AJD_client_f [k]		Bereich, Abteilung etc.		

[68]

	216 [07:45.3]	217 [07:46.1]	218 [07:47.0*]	219 [07:48.0]
[sup]	/146/	/147/	/148/	
MAR_agent_f [v]		sizin faydanız da olmadı.	•• Guuut! • Oke. ((1,0s))	
MAR_agent_f [ger]		hatten auch keinen Vorteil.		
		/145/		
AJD_client_f [v]		herhalde.	Maaalesef.	
AJD_client_f [ger]			Leider.	

[69]

	220 [07:49.0]221 [07:49.5*]	222 [07:50.3*]	223 [07:51.5]	224 [07:53.6]
[sup]	/150/			schnell
MAR_agent_f [v]		Bizim adresimiz kim size verdi?		Ştistik
MAR_agent_f [ger]		Wer hat Ihnen unsere Adresse gegeben?		Für die
MAR_agent_f [k]		adresimizi		tut es als
		/149/		
AJD_client_f [v]		•• Ee sizin adresinizi?		
AJD_client_f [ger]		•• Aah Ihre Adresse?		

[70]

	225 [07:54.4]	226 [07:55.3*]	227 [07:56.2]	228 [07:57.3]
[sup]	/151/		/153/	
MAR_agent_f [v]		Bizden nasıl haber öğrendiniz?	İnternetden	•
MAR_agent_f [ger]		Wie haben Sie über uns erfahren?	İnternet.	•
MAR_agent_f [k]		nebensächlich ab	aldınız	zählt
		/152/		/154/
AJD_client_f [v]		Ah tabi •• bunu mu sordunuz.		Ee •••
AJD_client_f [ger]		Ah Klar, •• das haben Sie gefragt.		Aah •• aah

[71]

	229 [07:58.9]230 [07:59.1]	231 [08:00.4*]	232 [08:01.8*]
[sup]			
MAR_agent_f [v]		Jobcenter mi?	
MAR_agent_f [ger]		Jobcenter?	
MAR_agent_f [k]		Beispiele auf	
		/155/	/156/
AJD_client_f [v]		Hei/ eem •• Mundsburg'da? •• Yo Mundsburg	
AJD_client_f [ger]		Hei/ ahm •• in Mundsburg?	•• Nein, nicht in Mundsburg,
AJD_client_f [k]		unsicher	

[72]

	233 [08:03.2*]234 [08:04.6]	235 [08:05.9*]
[sup]	/157/	/158/
MAR_agent_f [v]		Hihhm
		schnell, emphatisch
		Winterhuder Weg! ••
		/160/
AJD_client_f [v]		değil oraya yakın bi yerde
AJD_client_f [ger]		sondern dort in der Nähe gibt es Diakonisches Werk. •• so...
		Diakonie var •• böyle...
		Evet
		Ja, ich

[73]

	237 [08:09.1]	238 [08:10.6]
	/161/	/163/ /165/
MAR_agent_f [v]	Integrationszentrum! Mine Hanım mı görüşünüz? Aaach!	
MAR_agent_f [ger]	Haben Sie sich mit Frau Mine getroffen?	
MAR_agent_f [k]	hanım = Frau; Mine = Vorname	
AJD_client_f [v]	/162/	/164/
AJD_client_f [ger]	••• Evet, evet. Mine Hanım.	
AJD_client_f [k]	••• Ja, ja. Frau Mine. lachend	

[74]

	240 [08:12.0]	241 [08:14.0] 242 [08:15.4]
	/166/	/168/
MAR_agent_f [v]	•• Oke. Ben eskiden orda çalışıyordum. _Bir buçuk seneye kadar	
MAR_agent_f [ger]	Ich habe früher dort gearbeitet. _Bis vor anderthalb Jahren war ich	
[sup]	/167/	
AJD_client_f [v]	••• Orden almıştım. leise	
AJD_client_f [ger]	••• Ich hatte sie dort genommen. Evet.	
AJD_client_f [k]	gemeint ist die Adresse. Ja.	

[75]

	243 [08:15.8] 244 [08:16.0]	245 [08:17.2] 246 [08:17.6]
	/170/	/171/ /172/
MAR_agent_f [v]	önce ben ordaydım. ((1,2s)) Oke! _J Zett'den. Ve	
MAR_agent_f [ger]	dort. Vom IZ. Und in	
MAR_agent_f [k]	Atmet laut ein "IZ" = Integrationszentrum	
[sup]		
AJD_client_f [v]		
AJD_client_f [ger]		
[k_gen]	+ türk. Suffix -den (Abl.)	

[76]

	248 [08:21.7]	249 [08:22.3]
MAR_agent_f [v]	Almanya'da •• nnnn/ planınız/ also schon: Üniversitede ne	
MAR_agent_f [ger]	Deutschland •• nnn/ Ihr Plan Was wollen Sie an der	

[77]

	250 [08:24.7]	251 [08:26.3]
	/173/	/175/
MAR_agent_f [v]	yapmak istiyoru sunuz? •• Amacınız nedir? ((Notiert	
MAR_agent_f [ger]	Universität machen? •• Was ist Ihr Ziel?	
AJD_client_f [v]	/174/	
AJD_client_f [ger]	İşte eee eh ben üniversite	
	Also aââh ah Ich möchte an der Universität	

[78]

	252 [08:30.6]	253 [08:31.4]
	/176/	
MAR_agent_f [v]	handschriftlich, 4,2s):	
AJD_client_f [v]	okumak istiyorum devam etmek istiyorum. Eeh	
AJD_client_f [ger]	studieren, ich möchte weitermachen. Ah	
	Master yapa ich könnte Master	

[79]

	254 [08:32.9]	255 [08:34.0]
	/178/	
[sup]	gedehnt	
MAR_agent_f [v]	Hıhıhı	
AJD_client_f [v]	bilirim veya eeh şimdi (denkde ilk) ben alacağım cevaba uygun	
AJD_client_f [ger]	machen und oder ah jetzt (beim Vergleich zuerst), je nachdem, was ich der Antwort, die ich erhalte,	
AJD_client_f [k]	ihr weiteres Vorgehen hängt von der Antwort	

[80]

	256 [08:39.4]	
	/179/	
MAR_agent_f [v]	Demek ki sizin •	
MAR_agent_f [ger]	Das heißt also, Ihr •	
AJD_client_f [v]	ne yapmam gerekirse.	
AJD_client_f [ger]	entsprechend machen muss.	
AJD_client_f [k]	(Anerkennungsverfahren) ab, die sie noch erhalten muss/wird	

[81]

	257 [08:44.2]	258 [08:44.9]
MAR_agent_f [v]	a/asıl amacınız • daha fazla • okumak mesleğinizde çalışmak	
MAR_agent_f [ger]	eigentliches Ziel • list es, noch mehr • zu studieren und nicht mit Ihrem Beruf zu	
AJD_client_f [v]	/180/	
AJD_client_f [ger]	Ve O...	
AJD_client_f [k]	Und dieses...	

[82]

259 [08:46.9]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	değil de? arbeiten?
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/181/ Yo, çalışmak da istiyorum tabi de ama eğer/ ee bana/ eh <i>Nein, arbeiten möchte ich auch natürlich, aber/ ah mir/ ah also mein Diplom</i>

[83]

260 [08:52.8] 261 [08:53.7]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/182/ (Sizlerden) vereceğin belge/ bil (Von Ihnen) das Dokument/ die Informationen nach die Dir "belge" = Dokument oder "bilgi" = Information;
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	yani diplomamı yeterli. <i>ausreichend.</i> Sie fängt mit "Sie" an doch beendet den Satz mit <i>ausreichend.</i>

[84]

262 [08:55.0] 263 [08:55.6] 264 [08:56.3]265 [08:56.7] 266 [08:58.7]	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/184/ giye göre. ((Lacht)) Oke. knapp ((Notiert))
MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/185/ Yani ee •• bana eğer ne cevab <i>Also ah, •• je nachdem, welche Antwort die mir geben,</i>
[k_gen]	"Du"

[85]

267 [09:02.3]268 [09:02.7]	
MAR_agent_f [v] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/187/ handschriftlich, 3.6s)) Oke. /188/ vereceklere ona uygun hareket edicem. Mesala okumam <i>Beispielsweise, wenn sie mir sagen,</i> <i>dementsprechend werde ich handeln.</i>

[86]

269 [09:04.5] 270 [09:05.5]271 [09:05.9]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/189/ Söylemezler. Sagen sie nicht. • Bunu şimdiden diye • Das kann ich jetzt schon
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] AJD_client_f [k]	/190/ Evet. Ja. Evet (soru yok!) Ja (keine Frage!) lächelnd Stimme weiter weg (muss)

[87]

272 [09:07.3]273 [09:07.7]274 [09:08.0] 275 [09:08.6]276 [09:09.3]	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/193/ leise bilirim. • Ama/ •• Guut! Oke. schnell •• İlk kartımı •• Zuerst gebe ich /196/ Tamam. Okay.
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] AJD_client_f [k]	sagen. aufgestanden sein)

[88]

277 [09:10.7*] 278 [09:11.3] 279 [09:13.3]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	/198/ verim. •• Eğer bundan sonra herhangi bir sorununuz varsa meine Karte. •• Wenn Sie ab jetzt irgend vereğim ein Problem haben, können Sie
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/197/ •• Teşekkür ederim. •• Ich bedanke mich.

[89]

280 [09:14.7] 281 [09:15.3] 282 [09:17.3*]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v]	/199/ beni araya bilirsiniz, en iyisi e-mail olarak şu an mesala telefonum mich anrufen, am besten mit E-Mail, jetzt ist beispielsweise auch mein Telefon aus, /199/ Hhnhm Hhnhm

[90]

283 [09:19.2*] 284 [09:19.8*] 285 [09:21.2]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/201/ da kapalı, •• burda konuşmak için. • Sizin di/ diplomanızı baka •• um hier zu reden. • Kann ich ihr Dv/ Diplom sehen?

[91]

MAR_agent_f [v]	286 [09:23.2]	287 [09:24.3]288 [09:28.1]	289 [09:29.3]290 [09:30.4]	308 [10:01.1]
MAR_agent_f [ger]	/202/	/203/	/204/	/216/
AJD_client_f [v]	Tabii ki.	((3.8s))	Buyurun şurayı. Ee	dee ba. Bu üniversi...
AJD_client_f [ger]	Selbstverständlich.	Bitte schön, das hier.	An'	Diese Universi...
AJD_client_f [akt]	((Folien- und Papierrascheln))			((mitschreibend))
				•• Beynñn...
				((liest etwas ab))
				/217/
				((1,4s)) Aynen. Bu da onu ee için: ee'
				Genau. Und das ist äh für:
				äh'

[92]

[sup]	291 [09:32.2]292 [09:32.7]	293 [09:33.4]	294 [09:34.3]295 [09:35.6]	309 [10:03.7]310 [10:04.0*]311 [10:04.4]312 [10:04.8]313 [10:05.3*]
MAR_agent_f [v]	/206/	/208/	/210/	/221/
MAR_agent_f [ger]	Hñññ'	• Bunlar ama genelikle...	leise, knapp	(Be büsey
MAR_agent_f [k]		• Diese aber sind gewöhnlich...	Ja.	lat).
AJD_client_f [v]	olan.	Ve bunlar!	Tercümesi var eeh	Bekler biliyorum
AJD_client_f [ger]	Muttersprache sind.	Und diese!	Es gibt Übersetzung ääh	Waite, das weiß
				bekle

[93]

[sup]	296 [09:35.9]297 [09:37.4]	298 [09:38.7]	299 [09:40.7]	314 [10:05.8]
MAR_agent_f [v]	/211/		/213/	315 [10:06.4]
MAR_agent_f [k]	leise		((Notiert	316 [10:08.4]
AJD_client_f [v]	entgegen	•• O-kee.	/214/	/224/
AJD_client_f [ger]		liest: konzentriert		((Notiert handschriftlich, 1,0s))
AJD_client_f [k]	leise	leise		
	•• Ehm	•• İste bu Bachelor.		
	•• Übersetzung.	•• also das hier ist Bachelor.		
		•• Ahm		
		murmeind		

[94]

[sup]	300 [09:45.5]	301 [09:47.0]	302 [09:51.8]303 [09:53.2*]	317 [10:09.4]
MAR_agent_f [v]	/215/			318 [10:10.4]
MAR_agent_f [ger]	leise			319 [10:11.3]320 [10:11.7]
MAR_agent_f [akt]	handschriftlich, 4,7s)	Bakalavra • Di-plom veee	reeee reeer	/225/
MAR_agent_f [k]	((mitschreibend))	Bachelor.	uuuund	"International
	zu sich selbst	((mitschreibend))	musikalisch	International
				englische Aussprache
				/226/
				"...nale
				eeh
				äh
				• Beziehung"

[95]

MAR_agent_f [v]	304 [09:54.5]	305 [09:56.5]306 [09:57.9]307 [09:58.4]	308 [10:01.1]
MAR_agent_f [ger]	/216/	/218/	
MAR_agent_f [k]	dee ba. Bu üniversi...	•• Beynñn...	
	Diese Universi...	((liest etwas ab))	
	((mitschreibend))		
	/217/	/219/	
	((1,4s)) Aynen. Bu da onu ee için: ee'		
	Genau. Und das ist äh für:		
	äh'		

[96]

MAR_agent_f [v]	309 [10:03.7]310 [10:04.0*]311 [10:04.4]312 [10:04.8]313 [10:05.3*]	314 [10:05.8]	315 [10:06.4]	316 [10:08.4]
MAR_agent_f [ger]	/221/	/222/		/224/
MAR_agent_f [k]	(Be büsey	lat).	Bekler biliyorum	Waite, das weiß
	((versucht, es auszusprechen))		bekle	
	/220/			
	beynaxalq münasibetler'. Das ist eeh...			
	Internationale Beziehungen.			
	aserbajdschanisch			

[97]

MAR_agent_f [v]	314 [10:05.8]	315 [10:06.4]	316 [10:08.4]	317 [10:09.4]
MAR_agent_f [ger]	ben ()			
MAR_agent_f [k]	ich ()			
AJD_client_f [v]	/223/			
AJD_client_f [ger]	"Uluslararası ilişkiler' gibi yani.			
	Also so wie 'Internationale Beziehungen'.			

[98]

MAR_agent_f [v]	317 [10:09.4]	318 [10:10.4]	319 [10:11.3]320 [10:11.7]	321 [10:11.8]
MAR_agent_f [ger]	/225/	/227/		
MAR_agent_f [k]	"International	Beziehung".	((Notiert handschriftlich, 4,3s))	
AJD_client_f [v]	International			
AJD_client_f [ger]	englische Aussprache			
AJD_client_f [k]	/226/			
	"...nale	eeh		
		äh		
		• Beziehung"		

[99]

	322 [10:16.0]	323 [10:19.3]	324 [10:20.4]
	/228/	/229/	
[sup]	leise		
MAR_agent_f [v]	Ve üniversiteniz mi budur •• öyleyse. ((Notiert handschriftlich,		
MAR_agent_f [ger]	Und das ist Ihre Universität •• dann.		
MAR_agent_f [k]	zu sich selbst murmeln		
AJD_client_f [v]	/230/		Üniversitenin
AJD_client_f [ger]	((1, 1s))		<i>Der Name der Universität?</i>

[100]

	325 [10:21.5]	326 [10:22.1]	327 [10:22.6]	328 [10:23.8]
	/231/	/232/	/234/	/235/
MAR_agent_f [v]	2, 2s)) • Ja.	Bu değil. Ach so, aaah!		((Schmalzt)) •
MAR_agent_f [ger]		Das nicht.		freut sich
MAR_agent_f [k]		/233/	üniversitenin ismi burda.	
AJD_client_f [v]	ismi?	Eeh	<i>der Name der Universität ist hier.</i>	
AJD_client_f [ger]		Aah		

[101]

	329 [10:24.6]	330 [10:26.6]	331 [10:28.6]
	/236/		/239/
MAR_agent_f [v]	•• Hangi tarihihte?		Ja.
MAR_agent_f [ger]	•• An welchem Datum?		
AJD_client_f [v]	Bu o •• bitirdiğim ...	/238/	/240/
AJD_client_f [ger]	<i>Das ist dieses •• von mir abgeschlossene ... Die mmmm Stunde, in der ich Absolvent wurde. Aahm</i>	Mezun olduğum mmh saat. Eehm	

[102]

	332 [10:29.0]	333 [10:30.1]	334 [10:37.4]	335 [10:38.4]
	/241/	/243/		/243/
[sup]	flüsternd			Aah!
MAR_agent_f [v]	((1, 5s)) (Drei)			
MAR_agent_f [akt]	<i>((Schreibgeräusche mit Stift, 7. 4s))</i>			
[sup]		/242/		lachend
AJD_client_f [v]	ayı diyorsun?		Diller unil/	universite de
AJD_client_f [ger]	<i>Monat meinst du?</i>		<i>Die Sprachen an den Uni/</i>	<i>Universitäten sind</i>
AJD_client_f [k]			lachend	lachend

[103]

	336 [10:40.3]	337 [10:41.7]	338 [10:42.8]	339 [10:44.2*]
	/244/	/246/		
MAR_agent_f [v]	()	((1, 2s)) Nj:	Çok şükür b/ be/ biraz biliyorum.	
MAR_agent_f [ger]		Naja	Gott sei Dank ein bisschen w/ we/ weiß ich.	
MAR_agent_f [akt]		<i>((Schreibgeräusche mit Stift))</i>		
[sup]		/245/		
AJD_client_f [v]	biraz zordur.		((Lacht kurz)) •	
AJD_client_f [ger]	<i>etwas schwer.</i>			
AJD_client_f [k]				

[104]

	340 [10:45.5]	341 [10:46.5]	342 [10:47.9]
	/247/	/248/	/249/
[sup]		sehr leise/flüsternd	
MAR_agent_f [v]	• Anlayabil...	((Notiert weiter, 1, 4s))	Veeeeee • bitirdiğini iki bin on
MAR_agent_f [ger]	• Ich verste...		Uuuund • das du zweitausendvierzehn
MAR_agent_f [akt]		<i>((spricht mit beim Schreiben))</i>	

[105]

	343 [10:51.5]	344 [10:54.6]	345 [10:55.1]
	/251/	/251/	/252/
MAR_agent_f [v]	dört?	Hıhıhı •	Hangi
MAR_agent_f [ger]	abgeschlossen hast?		In welchem
AJD_client_f [v]	Eeh eh bu zamanda eh bitir dim.		
AJD_client_f [ger]	<i>Aah ah zu diesem Zeitpunkt habe ich sie abgeschlossen.</i>		

[106]

	346 [10:57.1]	347 [10:58.7]	348 [11:00.2]
	/254/	/254/	
MAR_agent_f [v]	senesinde başladınız?	İki bin/ dört senelik.	
MAR_agent_f [ger]	Jahr haben Sie begonnen?	Zweitausend/ vierjährig.	
MAR_agent_f [k]		fasst zusammen	/255/
[sup]		/253/	
AJD_client_f [v]	fragend	Eeh iki bin on.	• Evet.
AJD_client_f [ger]	<i>Aah zweitausendzehn.</i>		• Ja.
AJD_client_f [k]	zögerlich, unsicher		

[107]

549 [1:1:00.8] 350 [1:1:02.4]351 [1:1:03.4] 352 [1:1:04.2]353 [1:1:04.4]354 [1:1:05.4]	
/256/	
MAR_agent_f [v]	Sonra çalıştınız mı?
MAR_agent_f [ger]	Hast du danach gearbeitet?
MAR_agent_f [akt]	Hhmm' ((Papierraschein))
AJD_client_f [v]	Hayır maalesef çalışmadım.
AJD_client_f [ger]	Nein, leider konnte ich nicht arbeiten. Sa N

[108]

555 [1:1:05.8] 356 [1:1:08.2] 357 [1:1:08.7]358 [1:1:09.2]359 [1:1:10.1]	
/258/	
MAR_agent_f [v]	Hhmm' Eğitim için
MAR_agent_f [ger]	Auch für die
AJD_client_f [v]	dece ehm iki aylık böyle bir Praktikum oluyor.
AJD_client_f [ger]	ur ähm so ein zwei Monate ist das. Üniversiteyi Wir gehen dahin,

[109]

360 [1:1:11.9] 361 [1:1:12.2] 362 [1:1:13.0]	
/264/ /265/	
MAR_agent_f [v]	de (isabet) Ahsol' ((Papierraschein))
MAR_agent_f [ger]	Bildung •• (Bu,
MAR_agent_f [akt]	es fehlt 'olur' = wäre •• (Das,
MAR_agent_f [k]	bitirdikten sonra gidiyoz. • Bu i/ i içine ekstra yane.
AJD_client_f [v]	nachdem wir die Universität absolvieren. Es gibt
AJD_client_f [ger]	gidiyoruz. • Das ist extra da/ da daim.
AJD_client_f [k]	

[110]

364 [1:1:18.2]365 [1:1:18.6]366 [1:1:19.2]	
/269/ /271/	
MAR_agent_f [v]	bu) ve hangi dersler? Ja, • oke. • Burda ikisini ç/ çevirdiniz
MAR_agent_f [ger]	das) und welche Fächer? • Haben Sie zwei von diesen
MAR_agent_f [akt]	((Papierraschein, schaut sich die Unterlagen an)) Bunlardan ikisini çevirdiniz mi?
MAR_agent_f [k]	Puanlar da var. Yazıyo.
AJD_client_f [v]	auch Punkte. Stert.
AJD_client_f [ger]	yazıyor.
AJD_client_f [k]	

[111]

367 [1:1:21.6] 368 [1:1:22.3]369 [1:1:23.1]370 [1:1:23.8]	
/274/	
MAR_agent_f [v]	mi? Göstermeniz gerekmiyor işlem için gere
MAR_agent_f [ger]	üzerseizi? Sie brauchen die nicht zu zeigen, die werden für die
AJD_client_f [v]	Ehm •• evet. Ehm...
AJD_client_f [ger]	Ähm •• Ja. Ähm...

[112]

371 [1:1:26.5] 372 [1:1:27.2] 373 [1:1:29.6]374 [1:1:30.3]	
/276/	
MAR_agent_f [v]	Kecek. Ähm okul dip
MAR_agent_f [ger]	Bearbeitung benötigt werden. dein
AJD_client_f [v]	Evet şey de/ burda/ ehm •• atestat, yani ((0.8s))
AJD_client_f [ger]	Ja, Dings ist auch/ hier/ ähm •• Schulabschluss, also

[113]

375 [1:1:31.1] 376 [1:1:31.5] 377 [1:1:32.4]378 [1:1:32.7] 379 [1:1:34.1]	
/277/ /278/ /280/	
[sup]	loman. Hhmm' O(ke). •• Göstermeniz şart degil.
MAR_agent_f [v]	Schulabschluss. •• Sie müssen es nicht vorzeigen.
MAR_agent_f [ger]	/279/ leise, etwas enttäuscht
[sup]	okul diploması. Hm'
AJD_client_f [v]	Schulabschluss.
AJD_client_f [ger]	

[114]

380 [1:1:34.6] /282/	
MAR_agent_f [v]	• En sonunda bunu kopye çekmek isterdim, izin verirseniz. •• Bu
MAR_agent_f [ger]	• Zum Schluss würde ich das kopieren wollen, wenn Sie erlauben. Das ist
MAR_agent_f [akt]	En sonunda bunun fotokopisini çekmek isterdim, izin verirseniz. ((geht die
MAR_agent_f [k]	
AJD_client_f [v]	/284/ •• ()
AJD_client_f [ger]	•• ()

[115]

	382 [1:40,7*] 383 [1:41,1*]384 [1:42,1] 385 [1:43,4]386 [1:44,1]387 [1:45,3]	
	/285/ /286/ /287/ /288/	
MAR_agent_f [v]	atestat?	Ja. ((Holt Luft)) Oke! •• Also! •• Bu bölümde
MAR_agent_f [ger]	Schulabschluss?	•• In diesem
MAR_agent_f [akt]	Unterlagen durch)	
AJD_client_f [v]	atestat.	
AJD_client_f [ger]	Zeugnis.	
AJD_client_f [k]	aderb./rumân.	

[116]

	388 [1:47,2]389 [1:48,3]	390 [1:49,2*]391 [1:50,0*]	392 [1:50,8*]
[sup]	langsam, betont		
MAR_agent_f [v]	((1,1s)) tanıma •• işlem •• yok	keine	• çünkü
MAR_agent_f [ger]	Fachbereich ((1,1s)) gibt es ••		/289/
AJD_client_f [v]			• Yo.
AJD_client_f [ger]			• Nein

[117]

	393 [1:51,7]394 [1:53,5*]
MAR_agent_f [v]	bu bölüm çoğu bölümünler gibi •• bir/
MAR_agent_f [ger]	dieser Fachbereich, so wie viele andere Fachbereiche/...
AJD_client_f [v]	âhm
AJD_client_f [ger]	âhm • bir/
	• etni/
	âhm:

[118]

	396 [1:57,2]	397 [1:59,0]	398 [1:59,9*]399 [1:60,8]
		/290/	/292/
[sup]	sehr deutlich		
MAR_agent_f [v]	"•• Nicht • reglementiert" ...	Bir sakincası	Derhal bir
MAR_agent_f [ger]	Es gibt kein Problem!	Es gibt kein Problem!	Wenn ein
MAR_agent_f [k]	sakınca: Hemmung/ Hindernis etc.	sakınca: Hemmung/ Hindernis etc.	
AJD_client_f [v]		/291/	Yok.
AJD_client_f [ger]			Gibt es nicht.

[119]

	400 [1:62,6*]401 [1:64,5*]402 [1:66,4]
MAR_agent_f [v]	iş veren size iş vermek isterse siz de tam sizin/ siz bana/ bize
MAR_agent_f [ger]	Arbeitgeber Ihnen sofort Arbeit geben möchte, Sie auch/ Sie mir/ uns werden
AJD_client_f [v]	/293/ Hm' Ja.
	/294/

[120]

	403 [1:67,2*]404 [1:68,7]	405 [1:69,6*]406 [1:71,6*]	407 [1:71,6]
		/295/	/296/
MAR_agent_f [v]	gerekuyorsunuz. Siz	derhal işe başlayabilirsiniz. •• Az	
MAR_agent_f [ger]	gebraucht.	Sie können sofort anfangen, zu arbeiten.	•• Es gibt in
AJD_client_f [v]			

[121]

	408 [1:76,1]
MAR_agent_f [v]	meslekte gerçekten tanıma işlemler var. Çalışmak için/ bunları
MAR_agent_f [ger]	wenigen Berufen wirklich ein Anerkennungsverfahren. Um zu arbeiten/ ohne diese

[122]

	409 [1:79,5]410 [1:80,9]411 [1:81,9]
	/299/
MAR_agent_f [v]	yapmadan •• çalışamazsınız.
MAR_agent_f [ger]	Sachen getan zu haben, • können Sie nicht arbeiten.
AJD_client_f [v]	/298/ Hm'

[123]

	412 [1:82,7*]	413 [1:83,5*]	414 [1:84,3]	415 [1:84,6]
				/301/
MAR_agent_f [v]	en	çok sağlıklı alanda.	Doktorlar	
MAR_agent_f [ger]	Am meisten natürlich im Bereich der Gesundheit.		Die Ärzte,	
MAR_agent_f [k]			vermutlich	
AJD_client_f [v]		/300/	Tabii.	
AJD_client_f [ger]			Selbstverständlich.	

[124]

	416 [12:26.1]417 [12:26.7]	418 [12:30.2]
MAR_agent_f [v]	hemsireler	• fizik tedaviler filan: izin almadan/ 'Anerkennung'
MAR_agent_f [ger]	Schwesterin, Physiotherapierin und so: ohne Erlaubnis/ ohne	'Anerkennung'
MAR_agent_f [k]	fizyoterapistler: Physiotherapeuten statt fizik tedaviler	
AJD_client_f [v]	Hm'	

[125]

	419 [12:31.1]	420 [12:33.1]	421 [12:35.4]
MAR_agent_f [v]	almadan çalışmazlar.	• • • İkinci böl • şş/ • • • ähmim	
MAR_agent_f [ger]	zu bekommen, können (sie) nicht arbeiten. • • • Der dritte böl • şş/		
AJD_client_f [v]	• • • Tabii ki.		
AJD_client_f [ger]	• • • <i>Selbstverständlich.</i>		

[126]

	422 [12:37.3]	423 [12:38.7]424 [12:40.1]425 [12:41.4]426 [12:42.2]
MAR_agent_f [v]	bölüm değeri daha	• ähm
MAR_agent_f [ger]	Fachbereich, der andere noch	((1,3s)) Eğitim!
MAR_agent_f [k]		Bildung!
AJD_client_f [v]		zählt Beispiele auf
AJD_client_f [ger]		• • • Eğitimlerde.

[127]

	428 [12:44.5]	429 [12:46.0*]	430 [12:47.5]
MAR_agent_f [v]	Erzieherler,	sosyal hizmet uzmanlar.	Gerçekten özel
MAR_agent_f [ger]		Sozialpädagogen.	In der Tat kann man in
MAR_agent_f [k]	türk. Pluralsuffix sosyal hizmet uzmanları		
AJD_client_f [v]	Hm'		

[128]

		431 [12:50.2*]
MAR_agent_f [v]	okullarda öğretmen bile çalışabilir, tanımadan önce ama genellikle	
MAR_agent_f [ger]	den Privatschulen sogar als Lehrer arbeiten, ohne Anerkennung, aber	

[129]

	432 [12:53.0*]	433 [12:55.7*]	434 [12:58.5]
MAR_agent_f [v]	ise devlet okulları için tanınma işlemleri yapmadan/		
MAR_agent_f [ger]	in den staatlichen Schulen, ohne Anerkennung zu bekommen/		'Anerkennung'
MAR_agent_f [k]	ohne Anerkennungsverfahren zu machen/		

[130]

	435 [12:59.2]	436 [12:59.9*]	437 [13:00.7]438 [13:01.2]
MAR_agent_f [v]	'Anerkennung' almadan çalışamaz		lazım. ((1,1s))
MAR_agent_f [ger]	zu bekommen, sollte man nicht arbeiten können. ((1,1s))		Als
MAR_agent_f [k]	çalışamamız		/309/
AJD_client_f [v]	• Çalışamaz.		
AJD_client_f [ger]	• <i>Kann man nicht arbeiten.</i>		

[131]

	440 [13:03.6*]441 [13:04.9*]	442 [13:06.2]
MAR_agent_f [v]	Üçüncü bir (bölüm olarak) çok hızlı	hukuk bölümde.
MAR_agent_f [ger]	drütes (Fachbereich) sehr	schnell
MAR_agent_f [k]		im Fachbereich Recht.
AJD_client_f [v]		lachend
AJD_client_f [ger]		/311/

[132]

	443 [13:06.8]444 [13:08.0]	445 [13:11.3*]
MAR_agent_f [v]	Hukuk bir firmada çalışmak için sakıncası yok.	
MAR_agent_f [ger]	Es gibt kein Hindernis, um vor dem Gesetz bei einer Firma zu arbeiten.	

[133]

	445 [13:11.3*]	446 [13:11.3*]
MAR_agent_f [v]	Derhal çalışabilir, eğer diyelim bir hukucu Azerbaycan'ın	
MAR_agent_f [ger]	Man kann direkt arbeiten, sagen wir mal ein Rechtler, der die aserbaidschamischen	

[134]

446 [13:14.6]	447 [13:15.3]448 [13:15.6]	449 [13:16.2]450 [13:17.6*]
MAR_agent_f [v]	kanunları biliyor ve Azerbaycan'la çok çalışan bir firma	
MAR_agent_f [ger]	Rechte kennt und eine Firma, die mit Aserbajdschan viel arbeitet, wird ihm	
MAR_agent_f [k]	kanunlarını	
AJD_client_f [v]	/314/	/315/
AJD_client_f [ger]	Həmmim	Evet. Ja.

[135]

451 [13:19.1*]	452 [13:20.6*]453 [13:22.0*]	
MAR_agent_f [v]	ona iş verir çünkü büyük firmalarında hukuk bölümleri var. Ama,	/316/
MAR_agent_f [ger]	Arbeit geben, weil auch große Firmen haben Rechtsbereiche.	Aber.

[136]

455 [13:25.8]	456 [13:28.5]	
MAR_agent_f [v]	•• avukat, savcı olmak için burda okuması gerekiyor. Onlar/ ••	/318/
MAR_agent_f [ger]	•• um ein Anwalt, Richter zu werden, muss man hier studiert haben. Für die/ •• für die	/319/
[sup]	leise	
AJD_client_f [v]	Tabii evet.	Tabii.
AJD_client_f [ger]	Ja natürlich.	Natürlich.

[137]

457 [13:30.5]	458 [13:31.7]	
MAR_agent_f [v]	onlara çok zor.	/321/
MAR_agent_f [ger]	ist es sehr schwer.	•• Diğer bölümde mühendis olsuñ • •• In dem anderen Bereich, sei es Architektur, •
AJD_client_f [v]	••• (Tamam).	
AJD_client_f [ger]	••• (Oke).	

[138]

459 [13:37.9]	460 [13:39.0*]	461 [13:40.2*]
MAR_agent_f [v]	dil bilimlri uzman	sosyal/ sosyolog olarak hizmet uzman
MAR_agent_f [ger]	Linguistikspezialisten,	als Sozial/ als Soziologe, Service-
[sup]	leise	Experte,
AJD_client_f [v]	Sosyal().	
AJD_client_f [ger]	Sozial().	

[139]

462 [13:41.3*]	463 [13:42.4*]464 [13:43.6]	
MAR_agent_f [v]	direkt çocuk/	• insanlarla
MAR_agent_f [ger]	sind die unterschiedlich, weil die unmittelbar mit Kind/	• Menschen
AJD_client_f [v]		/323/
AJD_client_f [ger]		• Tabii. Natürlich.

[140]

465 [13:44.6]	466 [13:46.3]467 [13:46.7]	
MAR_agent_f [v]	çalıştığı için onlar farklıdır. Tabii	Sozialpade/ -pädagogge lazim
MAR_agent_f [ger]	arbeiten.	braucht
AJD_client_f [v]	/324/	
AJD_client_f [ger]	(Tamam).	
	(Oke).	

[141]

469 [13:51.1]470 [13:52.3]471 [13:52.9]	472 [13:53.7]	473 [13:57.7]
MAR_agent_f [v]	ama/ sosyoloji okumuş olm(a)...	sehr schnell
MAR_agent_f [ger]	man aber/ Soziologie studiert muss man hab(e)...	bile, danışma yapmak isteyen tedavi değil (psichoterapift)
		sogar, diejenigen, die konsultieren wollen, nicht behandeln, Psychotherapeut,
		türk. psikoterapist

[142]

472 [13:53.7]	473 [13:57.7]	
[sup]	sehr schnell	
MAR_agent_f [v]	bile, danışma yapmak isteyen tedavi değil	(psichoterapift)
MAR_agent_f [ger]	sogar, diejenigen, die konsultieren wollen, nicht behandeln,	Psychoterapeut,
MAR_agent_f [k]	türk. psikoterapist	

[143]

474 [13:58.6]	475 [14:01.9]	476 [14:02.6]
MAR_agent_f [v]	onlarda bir izinsiz bir denklisiz derhal işe baş	başlayabilirler.
MAR_agent_f [ger]	die können auch ohne jegliche Erlaubnis und Gleichwertigkeit anfangen zu arbeiten.	
AJD_client_f [v]	/328/	Tabii.
AJD_client_f [ger]		Natürlich.

[144]

	477 [14:03.6]478 [14:04.7]479 [14:06.6*] 480 [14:08.5*]	
[sup]	/329/	zweiföln
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		"Hmmm"
MAR_agent_f [k]		versteht

((1,2s)) Eđer iş _____ veren biraz sakınca olduđu için:
Wenn der Arbeitsgeber, weil es etwas Bedenken gibt:

[145]

	482 [14:12.2*]	
[sup]		
MAR_agent_f [v]		"Hmmm" • böyle bir yurtdışına gelen diploma nedir, "değeri nedir
MAR_agent_f [ger]		• was so ein ins Ausland kommendes Diplom ist, "was ist denn die
MAR_agent_f [k]		Stimme

"Hmmm" • böyle bir yurtdışına gelen diploma nedir, "değeri nedir"
• was so ein ins Ausland kommendes Diplom ist, "was ist denn die

[146]

	483 [14:14.1] 484 [14:14.5]	
MAR_agent_f [v]		de?" (diye) şüpheliler • onu • biraz • emniyet vermek için:
MAR_agent_f [ger]		Gleichwertung?" (dass) die zweifeln • dem • • bisschen, • um Sicherheit zu geben:
AJD_client_f [v]		Tabii.
AJD_client_f [ger]		<i>Natürlich</i>

de?" (diye) şüpheliler • onu • biraz • emniyet vermek için:
Gleichwertung?" (dass) die zweifeln • dem • • bisschen, • um Sicherheit zu geben:

[147]

	485 [14:20.5] 486 [14:22.4] 487 [14:24.7]	
[sup]		sehr langsam und deutlich
MAR_agent_f [v]		"Zeugnisbewertung"
MAR_agent_f [ger]		heißendes Dokument kann man beantragen.
MAR_agent_f [k]		beantragen/holen
[sup]		/331/ sehr leise
AJD_client_f [v]		Hırhırhı

sehr langsam und deutlich
"Zeugnisbewertung"
heißendes Dokument kann man beantragen.
beantragen/holen

[148]

	488 [14:25.0]489 [14:26.5*]	
[sup]	/332/	
MAR_agent_f [v]		Tavsi ediyoruz • üniversite diplomaları için. O zaman bu bir
MAR_agent_f [ger]		Wie empfehlen • für die Universitätsdiplome.
MAR_agent_f [k]		Tavsiye Papierrscheln

Tavsi ediyoruz • üniversite diplomaları için. O zaman bu bir
Wie empfehlen • für die Universitätsdiplome.
Tavsiye Papierrscheln

[149]

	491 [14:30.7]	
[sup]	/334/	langsam,
MAR_agent_f [v]		Bu'
MAR_agent_f [ger]		Bei dieser'
MAR_agent_f [k]		Beispiel-Musters einer Zeugnisbewertung', wie diese aussehen würde. Das sollte in der

örnektir.
Beispiel-Musters einer Zeugnisbewertung', wie diese aussehen würde. Das sollte in der

[150]

	492 [14:34.2]	
[sup]		deutlich
MAR_agent_f [v]		Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen' Bonn' da
MAR_agent_f [ger]		Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen' ist in Bonn. in
MAR_agent_f [k]		Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen in Bonn beantragt werden: ((1,0s))

deutlich
Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen' Bonn' da
Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen' ist in Bonn. in
Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen in Bonn beantragt werden: ((1,0s))

[151]

	494 [14:35.6] 495 [14:36.7]	
[sup]		langsam
MAR_agent_f [v]		((1,0s)) başvurunmalı: 'Zeugnisbewertung für Ausländische
MAR_agent_f [ger]		müssen die Bewerber
MAR_agent_f [k]		

langsam
((1,0s)) başvurunmalı: 'Zeugnisbewertung für Ausländische
müssen die Bewerber

[152]

	496 [14:41.0] 497 [14:43.8]	
[sup]	/335/	
MAR_agent_f [v]		Hochschulqualifikation. • • • O zaman sizin isminiz. Erika
MAR_agent_f [ger]		Name nicht Erika Mustermann,
AJD_client_f [v]		• • • • • Dann ist ihr /336/ Hmhm, weiß ich.

Hochschulqualifikation. • • • O zaman sizin isminiz. Erika
Name nicht Erika Mustermann,
• • • • • Dann ist ihr /336/
Hmhm, weiß ich.

[153]

	498 [14:45.1] 499 [14:46.8] 500 [14:48.7]	
MAR_agent_f [v]		Mustermann değil, sizin azmanız: ne zaman doğduğunuzuz
MAR_agent_f [ger]		Sie müssen eine Information geb/ schreiben: wann Sie geboren sind, was Sie studiert
MAR_agent_f [k]		yazmanız /337/ • Tabii. • <i>Natürlich</i> . kichernd
AJD_client_f [v]		
AJD_client_f [ger]		
AJD_client_f [k]		

Mustermann değil, sizin azmanız: ne zaman doğduğunuzuz
Sie müssen eine Information geb/ schreiben: wann Sie geboren sind, was Sie studiert
yazmanız /337/
• Tabii.
• *Natürlich*.
kichernd

[154]

	501 [1:4:49:2] 502 [1:4:51:0] /339/
MAR_agent_f [v]	diye: bir bilgi ver/ yazar.
MAR_agent_f [ger]	haben, sowas sieht da.
MAR_agent_f [k]	bigliyer: solche Informationen stehen da.
AJD_client_f [v]	

[155]

	503 [1:4:53:4] 504 [1:4:54:7] /339/
MAR_agent_f [v]	gedehnt
MAR_agent_f [akt]	Bewertung: "Der ausländische Abschluss entspricht einem (/fiest vor/)

[156]

MAR_agent_f [v]	deutschen Hochschulabschluss auf Bachelor oder Master" oder ...
MAR_agent_f [akt]	

[157]

	505 [1:5:00:7] 506 [1:5:01:0] 507 [1:5:01:8] 508 [1:5:02:7] 509 [1:5:03:3] /341/
MAR_agent_f [v]	Sizin de 'Bachelor' çıkar
MAR_agent_f [ger]	Bei Ihnen wird 'Bachelor' herauskommen, höchstwahrscheinlich.
MAR_agent_f [k]	çikar = herauskommen
AJD_client_f [v]	Tamam.
AJD_client_f [ger]	Okay.

[158]

	510 [1:5:03:4] 511 [1:5:04:0] 512 [1:5:07:4] 513 [1:5:08:4] /344/
MAR_agent_f [v]	• • Böyle bir belgeye başvurabilirsiniz.
MAR_agent_f [ger]	• • Sie können so ein Dokument beantragen.
MAR_agent_f [k]	Sie können sich um so ein Dokument kümmern.
AJD_client_f [v]	Ücret iki yüz Preis ist /343/ ((1,0s))

[159]

	514 [1:5:09:7] 515 [1:5:10:1] 516 [1:5:10:2] 517 [1:5:10:5] 518 [1:5:12:0] 519 [1:5:13:0] 520 [1:5:13:4] /346/
MAR_agent_f [v]	Euro.
MAR_agent_f [ger]	zweihundert Euro.
MAR_agent_f [k]	türk avro
AJD_client_f [v]	Hımmrrn.

[160]

	521 [1:5:16:2] 522 [1:5:17:2*] /348/
MAR_agent_f [v]	tercümesi gerekiyor ve
MAR_agent_f [ger]	der Diplome notwendig und
MAR_agent_f [k]	Papierarschein

[161]

	523 [1:5:18:3] 524 [1:5:18:9] 525 [1:5:19:7] 526 [1:5:20:1] /348/
MAR_agent_f [v]	Onu yaptırınız.
MAR_agent_f [ger]	Das haben Sie gemacht.
MAR_agent_f [k]	Aussprache, deutscher Plural
AJD_client_f [v]	Tamam. ()
AJD_client_f [ger]	Oke.

[162]

	527 [1:5:22:0] 528 [1:5:24:7*] 529 [1:5:27:4*] /351/
MAR_agent_f [v]	var! • • Bunları tabii aslı Bonn'a
MAR_agent_f [ger]	• • Die natürlich/ das Original wollen Sie nicht nach Bonn schicken, die
MAR_agent_f [akt]	((Papierarschein))
[k_gen]	Bonn + türk. Suffix

[163]

	530 [1:5:30:2] /352/
MAR_agent_f [v]	asil tercüme de göndermek istemiyorsunuz.
MAR_agent_f [ger]	Originalübersetzung willst du auch nicht schicken.
MAR_agent_f [akt]	„Başka neler „Was werden noch benötigt?

[164]

	531 [1:5:31.7]	532 [1:5:33.1*]	533 [1:5:34.6]
	/353/		/355/
MAR_agent_f [v]	gerekecek? O zaman tasdikli kopya yapmanız lazim. Galiba		
MAR_agent_f [ger]	Dann müssen Sie beglaubigte Kopie machen.		
AJD_client_f [v]	•• Kopyasını.		
AJD_client_f [ger]	•• Die Kopie davon.		

[165]

	534 [1:5:35.7]	535 [1:5:36.3]	536 [1:5:37.5*]	537 [1:5:38.7]
	/356/		/357/	/358/
MAR_agent_f [v]	Schleswig-Holstein Anmeldung yerde yapıyorlarmış. Hamburg'da			
MAR_agent_f [ger]	wahrscheinlich in Schleswig-Holstein beim Anmeldungsort.			
AJD_client_f [v]	Var, evet.			
AJD_client_f [ger]	Gibt es, ja.			
				•• Zaten
				•• Das habe

[166]

	538 [1:5:39.8*]	539 [1:5:40.8*]	540 [1:5:41.9*]	541 [1:5:42.9]
	/360/			
MAR_agent_f [v]	değil. Hamburg'da Notar (gemeldet).			
MAR_agent_f [ger]	Hamburg. In Hamburg			
AJD_client_f [v]	yaptım/ yaptım ama bunu •• ee Üniversitât Hamburg için yaptım.			
AJD_client_f [ger]	so/wieso gemacht/ gemacht, aber dieses •• ah das habe ich für die Universität Hamburg gemacht.			

[167]

	542 [1:5:45.9]	543 [1:5:47.9*]
	/362/	
[sup]	langsam	
MAR_agent_f [v]	Jaja jaja!	
MAR_agent_f [ger]	abgelinkt	
AJD_client_f [v]	Yane bunu gönderemeyiz çünkü bunu/ bilmiyorum yane belki	
AJD_client_f [ger]	Also das können wir nicht schicken, weil das/ weiß ich nicht also vielleicht ändern die das.	

[168]

	544 [1:5:49.9*]	545 [1:5:51.9]	546 [1:5:52.3]	547 [1:5:54.3]
	/363/	/364/		/366/
MAR_agent_f [v]	Değ işliyor...	O zaman bunu/ bu ()... Ah ja,		
MAR_agent_f [ger]	Das ändert...	Dann dieses/ das ()...		
MAR_agent_f [akt]		(Klopf mit Finger auf Unterlagen)		
AJD_client_f [v]	değtiriler.	Sadece Bonn için.		
AJD_client_f [ger]		Nur für Bonn.		
				•• Buraya yazayım.
				•• Ich soll hier schreiben.

[169]

	548 [1:5:56.1]	549 [1:5:56.6*]	550 [1:5:57.2]
	/368/	/370/	/371/
[sup]	laut	leise, schnell	
MAR_agent_f [v]	(schneift) genau. •• Oke!	Güzel.	
MAR_agent_f [ger]		schön.	
AJD_client_f [v]	•• Tamam yaptırım o zaman.		
AJD_client_f [ger]	• Oke, dann lass ich das machen.		
AJD_client_f [k]	Oke, dann mache ich das.		

[170]

	551 [1:5:58.2]	552 [1:5:59.3]	553 [1:6:00.1]
	/372/		/374/
MAR_agent_f [v]	((Papierrasceln, 1, 1s)) Ek olarak iki yüz	Euro.	Tutar onu
MAR_agent_f [ger]	Zusätzlich macht das zweihundert Euro.		Das kann ich
MAR_agent_f [akt]			((lackert etwas))
MAR_agent_f [k]		türk. avro	
AJD_client_f [v]			Hmhm.

[171]

	554 [1:6:00.7]	555 [1:6:01.6]	556 [1:6:02.8]	557 [1:6:03.4]
	/375/			
MAR_agent_f [v]	Jobcenter için yazabilirim, onlar Hamburg'da en azından ••			
MAR_agent_f [ger]	für das Jobcenter schreiben, das bezahlen die normalerweise wenigstes in Hamburg.			
MAR_agent_f [akt]				
AJD_client_f [v]	(Oke).			

[172]

	558 [1:6:04.0]	559 [1:6:08.4]	560 [1:6:09.9]	561 [1:6:11.2]
	/376/	/377/		/378/
MAR_agent_f [v]	genelike •• ödüyolar. •• Ähm (Mausrollen, 1, 3s)			Şimdi
MAR_agent_f [ger]				Jetzt die:
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken))			

[173]

	562 [1:6:12.2]
MAR_agent_f [v]	bu: ((1s)) Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen/ • Daten/
MAR_agent_f [ger]	((1s)) Es gibt die Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen/ • Daten/

[174]

	563 [16:13.2]	564 [16:20.0]565 [16:21.0]	
	/379/	/381/	
MAR_agent_f [v]	Datenbank var. 'Anabın' hiç duydunuz mu?		
MAR_agent_f [ger]	Datenbank.		
MAR_agent_f [akt]	Haben Sie schon mal von 'Anabın' gehört?		
[sup]	/380/		
AJD_client_f [v]	sehr leise		
AJD_client_f [ger]	• Hayır.		
AJD_client_f [ger]	• Nein.		

[175]

	566 [16:21.6]	567 [16:23.6]	568 [16:26.2]
	/382/	/383/	
MAR_agent_f [v]	••• Ona bir bakabiliriz.		
MAR_agent_f [ger]	Bu/ ••• bu kuruluş aıt		
MAR_agent_f [akt]	••• Das können wir uns anschauen. Diesem/ ••• diesem Verein zugehörige ((1,0s))		
	((1,0s))		
	gemeint ist die Datenbank zu türkisch 'veri tabanı/ veri bankası'		
	((vereinzeltes Mauskllicken))		

[176]

	569 [16:27.2]	570 [16:31.9]	
	/384/	/385/	
MAR_agent_f [v]	bir/ ••• d/ data/ data bank 'Datenbank' türkçesi neydi? • Bütün...		
MAR_agent_f [ger]	ein/ ••• was ist das Türkische für 'Datenbank'?		
MAR_agent_f [k]	Bütüce		
	gemeint ist die Datenbank zu türkisch 'veri tabanı/ veri bankası'		
AJD_client_f [v]	••• Eehm'		
AJD_client_f [ger]	••• Ađhm'		

[177]

	571 [16:33.1]572 [16:33.6]	573 [16:35.3]	574 [16:36.2]575 [16:38.1]
	/386/	/388/	
MAR_agent_f [v]	••• -tiones • kaydediyor. Şimdiye kadar verdiği denklik		
MAR_agent_f [ger]	speichert.		
AJD_client_f [v]	Bis jetzt, die Anekennung, Dinge, die		
AJD_client_f [ger]	/387/		
AJD_client_f [k]	Informationes ••• () ()		
	Hñhññ'		
	Akanje.		

[178]

	576 [16:38.8]577 [16:41.6]578 [16:42.0]	579 [16:43.9]	
	/389/	/391/	
MAR_agent_f [v]	şeyleri ••• kararları burda, • ja, yazıyorlar () () oraya bakıp		
MAR_agent_f [ger]	Beschüsse, werden hier, geschrieben () () wir können da		
AJD_client_f [v]	/390/		
	Ja.		

[179]

	580 [16:49.4]581 [16:50.4]	
MAR_agent_f [v]	belki şansımız varsa tam sizin ş/ ääh diplomanızı bula biliriz.	
MAR_agent_f [ger]	reinschauen und wenn wir Glück haben, sch/ können wir Ihr Diplom finden.	
MAR_agent_f [akt]	((vereinzeltes Mauskllicken))	

[180]

	582 [16:52.5]	/392/
MAR_agent_f [v]	••• Ve o zaman sonuçta () bulabilirsiniz ve önceden bunu	
MAR_agent_f [ger]	••• Und dann letztendlich () können Sie finden und bevor Sie das bekommen, wenn	
MAR_agent_f [akt]		

[181]

MAR_agent_f [v]	almadan ((1,2s)) iş teklif varsa örnek olarak olarak bunu	
MAR_agent_f [ger]	es ((1,2s)) Jobangebot gibt, können Sie das als Beispiel zeigen.	
MAR_agent_f [akt]		

[182]

	583 [16:59.0]	584 [17:04.5]
	/393/	
MAR_agent_f [v]	gösterebilirsiniz. ••• İlk önce onlar: • üniversite – tanınmış mi kendi	
MAR_agent_f [ger]	••• Als Erstes, die Universität – ist sie anerkannt	

[183]

	585 [17:08.8]	586 [17:09.3]	587 [17:10.2*]
	/394/		
MAR_agent_f [v]	ülkede?		
MAR_agent_f [ger]	in einem Land?		
MAR_agent_f [k]	ülkede (= in deinem Land)		
	Tabii s/ ••• galiba		
	Natürlich s/ ••• ist es wahrscheinlich		
	• ähm		
	• devlet		
	• eine		

[184]

	589 [17:11.9*]590 [17:12.8]591 [17:13.5]	/396/
MAR_agent_f [v]	üniversi tesiydi. • O zaman mutlaka tanınmış, ama bir	
MAR_agent_f [ger]	staatliche Universität.	
MAR_agent_f [akt]	••• Dann ist es sicherlich anerkannt, aber wir können mal	
	((vereinzeltes Mauskllicken))	
AJD_client_f [v]	/395/	
AJD_client_f [ger]	Evet.	
	Ja.	

[185]

	592 [17:18.2] /397/ langsam, deutlich 593 [17:20.0] /398/ langsam, deutlich 594 [17:21.1] /399/ langsam, deutlich
[sup]	bakabiliriz. •• Aser-bai-dschan. ((Mausklicken, 1,2s))` Hangi MAR_agent_f [v] schauen. in welcher MAR_agent_f [ger] ((ablesend oder Überlegend)) MAR_agent_f [akt]

[186]

	595 [17:22.2] /400/ /402/ /403/ /404/ 596 [17:23.4] 597 [17:24.3] /401/ /401/
[sup]	şehirdə? Baku'da. Hıhım' ((Mausklicken und -scrollen, 1,7s))` MAR_agent_f [v] Stadt? in Baku. MAR_agent_f [ger] ((Mausklicken)) MAR_agent_f [akt] /401/ •• Baku. AJD_client_f [v] MAR stellt die entsprechenden Kriterien zur [k_gen]

[187]

	598 [17:25.9] 599 [17:26.5] 600 [17:27.5] /404/ /404/ 601 [17:29.2] /407/ /408/
[sup]	Ve ((1,0s)) "Staatliche Hochschule" ve isim olaraq mesele...` MAR_agent_f [v] Und wird langsamer MAR_agent_f [ger] ((Mausklicken)) und als Name zum Beispiel... MAR_agent_f [akt] liest ab [k_gen] Suche in der Anabin-Datenbank ein

[188]

	602 [17:32.1] /406/ /407/ /408/ 603 [17:34.0] 604 [17:34.1] 605 [17:34.7] /405/ /405/
[sup]	((vereinzeltes Mausklicken, 2,0s))` Oke. •• (Gül-ver)? MAR_agent_f [v] flüsternd MAR_agent_f [akt] ((Tippergeräusche auf Tastatur)) [sup] leise AJD_client_f [v] •• Ee burda! AJD_client_f [ger] •• Ahn hier! AJD_client_f [akt] ((liest mit))

[189]

	606 [17:36.2] /409/ /409/ 608 [17:38.0] 609 [17:39.8] 610 [17:40.1] /410/ /411/
[sup]	((1,0s)) Aserbajdschan, diye üniversite "Ha Plus" de/ MAR_agent_f [v] also Universität ha Plus al/ also MAR_agent_f [ger] H+ MAR_agent_f [k]

[190]

	611 [17:40.7] /410/ /411/ 612 [17:41.3] 613 [17:43.6] 614 [17:45.8] /411/
[sup]	demek tanıma/ tanınmış •• anerkennt, akkreditiert. ((Vereinzeltes MAR_agent_f [v] Anerkennung/ anerkannt MAR_agent_f [ger] /410/ [sup] leise AJD_client_f [v] Hıhım'.

[191]

	615 [17:52.2] /412/ /413/ /413/ 616 [17:53.1] /412/ /413/
[sup]	Mausklicken, 6,4s))` Soo. ((Vereinzeltes Mausklicken, 3,6s))` MAR_agent_f [v] ruhig MAR_agent_f [k] konzentriert

[192]

	617 [17:56.6] /414/ /414/ 618 [18:00.2] /414/ /414/ 619 [18:02.0] /414/ /414/
[sup]	Ondan, sonra ikinci: Olarak sizin/ ((1,7s)) () bulmaya MAR_agent_f [v] Danach, als Zweites: Ihr/ ((1,7s)) wir können MAR_agent_f [ger] ((vereinzeltes Maus(k)icken)) [k_gen] lautes Druckergeräusch

[193]

	620 [18:05.0] /415/ /415/ 621 [18:06.6] 622 [18:08.2] /416/ /416/
[sup]	bir çalışa biliriz. ••• Bakalavra aldımız. ((1,7s)) (vee- MAR_agent_f [v] versuchen, Ihr () zu finden. ••• Bachelor haben Sie schon. MAR_agent_f [ger] versucht, MAR_agent_f [k] lamgsam,

[194]

	624 [18:11.7] /418/ /418/ 625 [18:13.7] /418/ /418/
[sup]	gedehnt MAR_agent_f [v] neeeeyy-ditschee)... ((Vereinzeltes Mausklicken, vereinzelte MAR_agent_f [k] den Abschluss laut zu lesen AJD_client_f [v] •• Eeh: "bey" ... AJD_client_f [ger] •• Ahn "bey" ... [k_gen] bei Anabin: "beymekalq

[195]

	626 [18:21.8] 627 [18:22.2*] 628 [18:22.6*] /419/
MAR_agent_f [v]	Tippergeräusche auf Tastatur, 8, 1s))` Bir
MAR_agent_f [ger]	ist es nicht das? bu
MAR_agent_f [k]	Das ist es doch, oder nicht? degil mi?
[k_gen]	münasibetler" = Internationale Beziehungen

[196]

	629 [18:23.0] 630 [18:23.8*] 631 [18:24.7] 632 [18:26.0] /421/
[sup]	langsam /424/
MAR_agent_f [v]	• "Beeyneixalq...?" ((Mausklicken, 1, 4s))` "Internationale
MAR_agent_f [akt]	((wählt aus)) ((liest vor))
MAR_agent_f [k]	unsicher /422/
[sup]	laut /420/
AJD_client_f [v]	• Ewet! leise
AJD_client_f [ger]	• Ja. • Ja.
[k_gen]	• Ja!

[197]

	633 [18:27.9] 634 [18:29.1] 635 [18:30.1] /425/
MAR_agent_f [v]	Beziehungen". Ve bunuuü/ ((Mausklicken)) bu Almanya
MAR_agent_f [ger]	Und dassss/ das ist in Deutschland ein
MAR_agent_f [akt]	
[k_gen]	

[198]

	636 [18:31.0*] 637 [18:31.9*] 638 [18:32.8*] 639 [18:33.7] /426/
MAR_agent_f [v]	Üç senelik bir 'Bachelor'.
MAR_agent_f [ger]	drei jähriger Olarak •• kıyaslandırıyolar.
MAR_agent_f [k]	amerik. Aussprache So •• vergleichen die das.

[199]

	640 [18:36.4] 641 [18:38.4] 642 [18:39.6] /427/
MAR_agent_f [v]	•• Demek ki öyle bir ((Mausklicken)) belge alırsiniz.
MAR_agent_f [ger]	•• Das heißt: so ein Dokument werden Sie kriegen.
[k_gen]	lautes

[200]

	644 [18:44.8] 645 [18:45.4] 646 [18:48.7*] 647 [18:50.7*] /429/
MAR_agent_f [v]	((3,6s)) Guut! • Öndän sonrâ burda bir daha çıkartacam. Bir
MAR_agent_f [ger]	• Danach werde ich hier noch einmal drucken. Eihen
MAR_agent_f [akt]	((Vereinzeltes Mauskllicken))
[k_gen]	Druckergeraus

[201]

	648 [18:52.0] /431/
MAR_agent_f [v]	dakikal Bir arkadaş Türkçe de yazdı biraz bilgiler.
MAR_agent_f [ger]	Moment! Ein Freund hat auch auf Türkisch einige Informationen aufgeschrieben.
MAR_agent_f [akt]	

[202]

	649 [18:56.1] 650 [19:16.3] 651 [19:17.1*] /432/
MAR_agent_f [v]	((Vereinzeltes Mauskllicken, 20, 2s))` Und dann zum Almanca
MAR_agent_f [ger]	Deutsch
[k_gen]	lautes Druckergeraus

[203]

	652 [19:18.0] 653 [19:18.7] 654 [19:24.8*] /434/
MAR_agent_f [v]	Zurück! ((4, 9s)) ((Vereinzeltes Mauskllicken, -scrollen, 7, 3s))`
MAR_agent_f [akt]	((liest
[k_gen]	

[204]

	656 [19:32.0*] 657 [19:33.0] 658 [19:34.1] 659 [19:35.3] /436/
[sup]	flüsternd /437/
MAR_agent_f [v]	leise murmelnd
MAR_agent_f [akt]	((Schmalzt)) Einen Moment! • Das ist das Falsche... •• So!
[k_gen]	((Doppelklick mit Vermutlich Informationen nach)) ((Mausrollen))

[205]

	660 [19:36.4] 661 [19:49.8] /438/
MAR_agent_f [v]	((Vereinzeltes Mauskllicken, -scrollen, 13, 5s))`
MAR_agent_f [akt]	((Maus))
[k_gen]	lautes Geräusch im

[206]

	662 [19:51.5] /439/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] [k_gen]	((Steht auf, öffnet Ordnerklemme, 7,0s)) Papierraschein Hintergrund (etwas fällt um) lautes Druckergeräusch

[207]

	663 [19:58.5] /440/ 664 [19:59.9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] [k_gen]	(Bunu götür) ((vereinzeltes Rascheln, Locher-/Tackengeräusche, (Bring das hier)

[208]

	665 [20:40.7] /441/ 666 [20:41.6]667 [20:43.1] /442/
MAR_agent_f [v] [k_gen]	40,8s))` Schhh... ((1,5s)) ((Murmelt etwas)) lautes Druckergeräusch;

[209]

[k_gen]	Stimmengewirr im Hintergrund (vermutlich offene Tür und MAR hat kurz den Raum
---------	---

[210]

	669 [21:25.8]670 [21:26.3] /443/ /444/ /445/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k] [k_gen]	So! ... Ich musssss... ((5,7s)) (Çıkart). evtl. çiktılar (= Kopien) verfassen) ((4,4s))

[211]

	673 [21:35.1] /446/ 674 [21:42.9] /447/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]	((Schubladengeräusche, Papierrascheln, 7,8s))` Ben • size • • • Ich • kann Ihnen • • • ((Papierrascheln))

[212]

	675 [21:46.7]676 [21:55.4] /448/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	vereeë blirim. ((8,7s)) Hm • demek üniversite "Ha Plus" geben. Hm • das heißt, die Universität ((markiert etwas mit

[213]

	678 [21:58.2] 679 [22:00.1] 680 [22:01.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v]	demek üniversite kabul edildi burda da ve das heißt die Universität wurde anerkannt hier, hier auch und auch in Textmarker) setzt Kappe auf Stift Papierrascheln /449/ Hñhñrñ • (kabal)...

[214]

	681 [22:04.5] /450/ 682 [22:06.3]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k] [k_gen]	Azerbaycan'da da böyle. • • • Ve sizin • • • sch... Aserbajdschan. Und Ihr ((entfernt Kappe wieder von Textmarker und • • • Sch.

[215]

	683 [22:08.2] /451/ 684 [22:08.7]685 [22:09.4]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]	• • • 'deniz burda. Ihr hier. markiert etwas) unvollständiges Wort/ nur die Endung /452/ Aha, o kadarını an Aha, soviel/habe ich ver

[216]

	686 [22:11.1] /453/ 687 [22:11.6]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	(Dal) (Zweig/Ast) höchstwahrscheinlich ist es etwas anderes gemeint ladım. standen.

[217]

	688 [22:12.6]689 [22:13.3]690 [22:13.4*]691 [22:14.0]692 [22:14.1] /454/ leise	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	Textmarker, 1,0s) • ja, genau! Almanca'ya (Auf Deutsch () (<i>markiert mit</i>))	/456/ leise
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]	() (Demnach "arti" plus H+)	/455/ ()

[218]

	693 [22:16.1] 694 [22:16.8]695 [22:18.1] 696 [22:19.4] 697 [22:20.5] /457/	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	Bu sizin ((1,4s)) üniversiteniz. ((Atmet ein)) Sooo! Das ist ihre ((1,4s)) Universität. (<i>Textmarker</i>)	/459/ sehr Bu • Was
AJD_client_f [v] [k_gen]	(lautes)	

[219]

	699 [22:22.5*]700 [22:23.8*] /460/	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] [k_gen]	langsam müssen Sie machen, um dieses Papier zu bekommen? Papierraschein; legt Stift weg	/461/ kiyat • almak • için • ne yapmanız zu bekommen?

[220]

	701 [22:25.1*]702 [22:26.3*]703 [22:27.6] 704 [22:28.3] /460/	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	gerekecek? ((Tackert etwas)) İlk önce Jobcenter'e eğer Als Erstes zu Jobcenter, wenn Sie	/461/ /460/

[221]

	705 [22:32.3*] /461/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	onların ödemesini istiyorsanız, ((tackert etwas)) bir belgeyle möchten, dass die bezahlen, ((tackert etwas)) gehen Sie da hin mit so	706 [22:37.5]

[222]

	707 [22:37.6] 708 [22:38.7*] /462/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	başvurunuz: "Lütfen • ödeyiniz!" ((1,4s)) einem Dokument: "Bitte, • zahlen Sie!" ((1,4s)) Rica et! Bitte sie! höfentlich wörtl.: im	/464/ /462/
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	leise • • • Rica etmem lazım. • • • Ich muss sie bitten.	

[223]

	710 [22:40.6*] 711 [22:41.4]712 [22:43.2] /465/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	yaparlar. • Dedğim: gibi Hamburg'da Jobcenter hiç machen sie das. • So, wie ich sagie: in Hamburg machen das Jobcenter Namen Gottes • So, wie ich bereits sagie: in Hamburg macht das	/466/ leise
[sup] AJD_client_f [v]	Ja.	

[224]

	713 [22:43.5]714 [22:44.9] 715 [22:46.6] /467/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	problem yaratmiorlar. nie ein Problem. Jobcenter nie ein Problem daraus.	/467/ • • • Äähm • • • burada bilgiyi yazdık. • • • hier haben wir die information (<i>markiert etwas mit dem Textmarker</i>)
[sup] AJD_client_f [v]		

[225]

	716 [22:49.0] 717 [22:50.7]718 [22:51.0]719 [22:51.4]720 [22:52.0] /468/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	(Anabin) bu "Ha plus" geschreiben. (Anabin) bu "Ha plus"	/468/ şey okudu/ siz okuyunuz biraz hat Dings gelesen/ lesen Sie, so können
AJD_client_f [v]	Hıhıhın'	/469/

[226]

	721 [22:53.9] 722 [22:54.5*] 723 [22:55.3] 724 [22:57.2]	
MAR_agent_f [v]	/472/	/474/
MAR_agent_f [ger]	Almanca'nızı da denersiniz! •• Geliştirinizi • Üç ve iki yüz Sie auch ihr Deutsch testent! •• Verbessem Sie! • Drei und zweihundert lachend Papierraschein	
MAR_agent_f [k]	/470/ /471/ /473/	
AJD_client_f [v]	Hhîhm' ((Lacht))' Geliştiririm. Verbessere ich.	
AJD_client_f [ger]		

[227]

	725 [22:58.7*] 726 [23:00.1*] 727 [23:01.5] 728 [23:01.7*] 729 [23:01.8] 730 [23:02.1]	
MAR_agent_f [v]	/477/	
MAR_agent_f [ger]	Euro, bir kaç ay sürer ancak! Âh nasıl işeme wird allerdings einige Monate dauern! zeigen wir, wie	
[sup]	/475/	/476/
AJD_client_f [v]	leise Hîhm' ••• Tabii. leise Natürlîch.	
AJD_client_f [ger]		

[228]

	731 [23:03.4*] 732 [23:04.7] 733 [23:07.9]	
MAR_agent_f [v]	/478/	/480/
MAR_agent_f [ger]	yürüdüg gösterelim. ••• Buraya •• göndermeniz lazım. •• Ve die Bearbeitung funktioniert. ••• Hierhin •• müssen Sie schicken. •• Und leise Hîhm' ((tackert	
MAR_agent_f [akt]		/479/
[sup]		sehr leise
AJD_client_f [v]		Hîm'

[229]

	735 [23:08.3] 736 [23:09.4] 737 [23:10.4*] 738 [23:11.3]	
[sup]	langsam, deutlich	/481/
MAR_agent_f [v]	•• folgende Schritte: •• Burda bunun aynısı. Alman/ leise •• Hier das Gleiche von dem. Deutsch/ etwas) ((markiert mit Textmarker))	

[230]

	740 [23:13.8] 741 [23:14.5] 742 [23:15.8] 743 [23:16.0]	
MAR_agent_f [v]	/484/	
MAR_agent_f [ger]	Türkçe'de arkadaş/ bir stajyer vardı orda. Yazdı Türkçe olarak. im Türkisch gab es da einen Freund/ einen Praktikanten. Hat auf Türkisch geschrieben. /482/ leise	
[sup]		Aah (tamam)!
AJD_client_f [v]	••• Hîhm' Aah oke!	
AJD_client_f [ger]		

[231]

	745 [23:17.6] 746 [23:18.8*] 747 [23:20.0*]	
MAR_agent_f [v]	/485/	
MAR_agent_f [ger]	•• Size vereceğim, ama şimdilik Almanca'yı bakalım! •• Ich gebe es Ihnen, aber zuerst schauen wir uns das Deutsche an! ((Papierraschein))	
MAR_agent_f [akt]		

[232]

	748 [23:21.2] 749 [23:22.1]	
MAR_agent_f [v]	/487/	
MAR_agent_f [ger]	((Atmet laut ein)) İlk önce •• bir/ bir/ internetten bir sayfa daha Als erstes •• werden wir einer/ einer/ aus dem Internet noch eine leise	
[sup]	/486/	
AJD_client_f [v]	•• Hîm'.	
AJD_client_f [k]		wirkt enttäuscht

[233]

	750 [23:28.3] 751 [23:29.9] 752 [23:31.4]	
[sup]	/488/	/489/
MAR_agent_f [v]	açmamız gerekecek! ((Mausklicken, 1,5s)) Das • ist Seite öffnen müssen!	
MAR_agent_f [ger]		deutlich

[234]

	753 [23:35.1] 754 [23:36.4]	
MAR_agent_f [v]	/490/	
MAR_agent_f [ger]	((vereinzelt Mausklicken, 3,7s)) bu sayfayı. •• Braz daha yakın diese Seite. •• Können Sie noch etwas lachend	
MAR_agent_f [k]		/491/
AJD_client_f [v]		((Rückt ihren Stuhl))

[235]

	755 [23:39.0] 756 [23:41.8]	
MAR_agent_f [v]	/492/	
MAR_agent_f [ger]	gelebilir misiniz? Bu form/ ilk önce bu formu nâher kommen? Dieses Formular/ als Erstes müssen Sie dieses	
MAR_agent_f [k]		
AJD_client_f [v]		nâher zu MAR heran, 5,4s))

[236]

	757 [23:45.1] /493/ 758 [23:46.8]759 [23:47.1*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	doldurmanız lazımlı! Eğer Jobcenter da biz: "Öderiz diyerse" ... Formular ausfüllen! Wenn das Jobcenter auch sagt: "Wir zahlen"..." 'derse'
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/494/ sehr leise ••• Tamam. ••• Oke.

[237]

	761 [23:48.4]762 [23:49.7] /495/ 763 [23:52.9] /497/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	((1,4s)) "Soyadınız, adınız" ya başka isimleriniz var mı? ((1,4s)) Ihr "Nachname Vorname" oder haben Sie andere Namen? Haben
AJD_client_f [v]	/496/ Hıhıhm'

[238]

	765 [23:54.4*]766 [23:55.4*] /498/ 767 [23:56.5] /499/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	Evlenipte işsim değiştiril/ deęiřtiriniz mi? O zaman •' Sie geheiratet und den Neman geänder/ geändert? Dann • "Mädchenname" gibt isim
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/498/ ((1,2s)) Hayır, yok. (1,2s) Ném, habe ich nicht. Sradan olduęu gibi. ist wie gewöhnlich.

[239]

	768 [23:59.4] /501/ 769 [24:00.4] /503/ 770 [24:01.8] /504/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Mädchenname' yok. Weiter ()! O zaman boş bırakınız! "Doęum es nicht. Dann lassen Sie frei!
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/502/ (Yok) hıhıhm'

[240]

	771 [24:03.0] /505/ 772 [24:03.7]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	tarih'i", ((Mausklicken)) "Doęum yerin", burdan, "Geburtsdatum", "Geburtsort", von hier, Aserbajdschaan. /505/ Doęum. ich bin geboren.

[241]

	773 [24:06.2] /507/ 774 [24:07.1] 775 [24:08.2*]776 [24:09.2*]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Azerbajdschaan. ((Mausklicken)) "Doęum şehir" "Geburts stadt" leise • farkı ne olursa • der Unterschied
[sup] AJD_client_f [v]	/506/ leise ••• Hm'

[242]

	777 [24:10.3] /508/ 778 [24:12.1] 779 [24:13.3]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	"Vatandaşlığınız" () ve "adres" de burdâ. mag sein, was es will. "Ihre Staatsangehörigkeit" () und "Adresse" ist auch hier. /509/ ••• Hm'
AJD_client_f [v]	

[243]

	780 [24:15.0]781 [24:17.0] /510/ 782 [24:18.6]783 [24:19.1] /512/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	((2,0s)) Almanya da oturuđunuz için ce o- Well Sie in Deutschland leben c/o /511/ Tamam. Oke.
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	

[244]

	785 [24:20.6*] /513/ 787 [24:21.8] /514/ 788 [24:23.2] /515/ 789 [24:24.9]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]	soyad gerekmez. ••• Ähm' ••• "Antragsziel": Amaciniz bu Nachname ist nicht notwendig. (Mausklicken) soyadiniz Ihr Ziel das das!
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/515/ ((1,2s)) Eh' (1,2s) Äh'

[245]

790 [24:26.0]	791 [24:27.2]	792 [24:27.8]	793 [24:28.5] 794 [24:29.2*]
		/518/	
MAR_agent_f [v]	bu!	Eğer posta kutusa sizin	
MAR_agent_f [ger]		Wenn auf dem Postkasten ihr Name	
MAR_agent_f [k]	/516/	kutusuna	
[sup]	/517/		
AJD_client_f [v]	leise		
AJD_client_f [ger]	Buna gerek yok! (Bilemem).		
		<i>Das ist nicht notwendig! (Kann ich nicht wissen).</i>	

[246]

795 [24:30.0]	796 [24:31.4]	797 [24:32.5]	798 [24:34.5]
		/520/	
MAR_agent_f [v]	isminiz yazılmısa, boş bırakınız. ••• "Berufsausübung":	Siz burda	
MAR_agent_f [ger]	steht,	lassen Sie frei!	Sie wollen
MAR_agent_f [k]	yazılıyorsa,		
[sup]	/519/		/521/
AJD_client_f [v]	(Evet),	tamam.	•••
AJD_client_f [ger]	(Ja),	oke.	••• Oke.

[247]

799 [24:36.5]	800 [24:38.8]
	/522/
MAR_agent_f [v]	çalışmak istiyorsunuz. Bu belge çalışmak için.
MAR_agent_f [ger]	hier arbeiten.
AJD_client_f [v]	Tamam.
AJD_client_f [ger]	

[248]

801 [24:42.0] 802 [24:42.7]	
/526/	
MAR_agent_f [v]	üniversiteye girmeye filan hiç bir alakası yok.
MAR_agent_f [ger]	Universität zu gehen oder so damit hat es nichts zu tun.
AJD_client_f [v]	Tabii.
AJD_client_f [ger]	Natürlich. ••• Es geht nur ums

[249]

803 [24:44.8]	804 [24:46.1]
MAR_agent_f [v]	"Berufsaus(bildung)": •• Diğer şeyler de veribilirsiniz
MAR_agent_f [ger]	•• Sie können auch andere Sachen geben,
MAR_agent_f [k]	(Mausrollen)
AJD_client_f [v]	çalışmaktır.
AJD_client_f [ger]	Arbeiten.

[250]

805 [24:48.3*]	806 [24:50.6]	807 [24:52.7]
	/527/	
MAR_agent_f [v]	ama •• etkisi olmaz.	• "Abschlussbezeichnung" sizde •
MAR_agent_f [ger]	aber •• das wird keine Wirkung haben.	bei Ihnen
MAR_agent_f [k]		

[251]

808 [24:54.1*]	809 [24:55.6] 810 [24:56.1]	811 [25:01.2]
	/529/	/530/
[sup]	deutlich, gedehnt	
MAR_agent_f [v]	ba-ka-laaa-vra.	
MAR_agent_f [ger]	ist Bachelor.	((sortiert Unterlagen, 5.1s))
MAR_agent_f [k]	(Tipperäusche mit Tastatur)	Sie werden
[sup]	/528/	
AJD_client_f [v]	leise	
	Hm'.	

[252]

812 [25:02.4]	813 [25:04.4]
	/531/
MAR_agent_f [v]	Yazarsınız: "(Be)neltschealqua/ ()" ...
MAR_agent_f [ger]	schreiben:
[k_gen]	(Tipperäusche auf Tastatur)
	"beynelxalq münasibetler" = Internationale Beziehungen

[253]

814 [25:05.0]	815 [25:07.0]	816 [25:09.1]
	/532/	
[sup]	leise	
MAR_agent_f [v]	•• Aserbajdschan. • "Ne okudunuz?"	O zaman bunu
MAR_agent_f [ger]	• "Was haben Sie studiert?"	Dann, wenn wir (versuchen), das
MAR_agent_f [k]	(liest weiter vor)	
	liest abgelenkt	

[263]

	839 [2:5:51.6]	840 [2:5:52.5*]	841 [2:5:53.5*]	842 [2:5:54.5]	843 [2:5:55.7]
	/555/	/556/			
MAR_agent_f [v]	• Sizin • bir uzmanlığı var mıydı? 'Spezialisierung' yaptınız mı?				
MAR_agent_f [ger]	• Haben • Sie eine Spezialisierung				
MAR_agent_f [kt]	'uzmanlığınız'				

[264]

	844 [2:5:56.6*]	845 [2:5:57.5]	846 [2:5:59.0]	847 [2:5:59.8]	848 [2:6:00.7*]
	/557/	/558/	/559/		
MAR_agent_f [v]	Yoksa öyle...				
MAR_agent_f [ger]	O zaman: ••"copy • and				
MAR_agent_f [akt]	Dann:				
MAR_agent_f [kt]	((Mausklicken))				
[sup]	/558/				Mausklicken; führt
AJD_client_f [v]	leise				
AJD_client_f [ger]	Hayır, sadece böyledir.				
					Nein, ist nur so.

[265]

	849 [2:6:01.6*]	850 [2:6:02.5]
	/560/	
MAR_agent_f [v]	• paste"! Çünkü illa bunu bir şey yazmazsanız	
MAR_agent_f [ger]	Wenn Sie das etwas nicht unbedingt schreiben,	
MAR_agent_f [kt]	beim Sprechen "copy and paste" aus Wenn sie Ihre Spezialisierung nicht	

[266]

	851 [2:6:06.0]	852 [2:6:07.0]
	/561/	/562/
MAR_agent_f [v]	devamı yok.	
MAR_agent_f [ger]	gibtes keine Fortsetzung.	
MAR_agent_f [kt]	schreiben,kann man nichts anderes eintragen.	
AJD_client_f [v]	Tabii.	
AJD_client_f [ger]	Klar.	

[267]

	854 [2:6:09.9]	855 [2:6:10.6*]	856 [2:6:11.4*]	857 [2:6:12.1]	858 [2:6:12.3]
	/563/	/564/			
MAR_agent_f [v]	yok.	ingenieur filan	değilsiniz.	Und	bunu açık birkaç/
MAR_agent_f [ger]	Sie nicht.	und so weiter sind Sie nicht.			das Können Sie freilar/
MAR_agent_f [akt]					((Mausklicken))

[268]

	859 [2:6:14.9]	860 [2:6:18.0]
	/565/	/566/
MAR_agent_f [v]	bırakabilirsiniz! ••• Şimdi okudunuz ismi.	
MAR_agent_f [ger]	lassen!	
MAR_agent_f [akt]	••• Jetzt haben Sie den Namen gelesen.	
		((Papierraschein))
		((schreibt auf Tastatur beim

[269]

	861 [2:6:22.7]	862 [2:6:24.1]	863 [2:6:25.4]	864 [2:6:27.1]	865 [2:6:29.9]
	/567/	/568/			
MAR_agent_f [v]	gedehnt	gedehnt			
MAR_agent_f [ger]	dschan. ((1,4s))	Dil-ler. ((1,7s))	Univer/	Univer-sität.	
MAR_agent_f [akt]	Sprechen mit)	((schreibt auf Tastatur))			
MAR_agent_f [kt]					leise, unsicher
AJD_client_f [v]					/569/
AJD_client_f [ger]					O da () hm...
					Und das () hm...

[270]

	866 [2:6:30.8]	867 [2:6:32.5]	868 [2:6:33.3]	869 [2:6:34.6*]
	/570/	/571/	/572/	/574/
MAR_agent_f [v]	hoch			
MAR_agent_f [ger]	Hıfım	Danke.	• Neyse siz zaten kendiniz...	Bunu
MAR_agent_f [akt]		((Mausklicken))	• Was auch immer, das werden Sie sowieso selbst...	Das dru
MAR_agent_f [kt]				
[sup]	/573/			
AJD_client_f [v]	Onu zaten ben kendim			
AJD_client_f [ger]	Das werde ich sowieso selbst			
AJD_client_f [kt]	yapıcam.			
				sehr
				yapacağım

[271]

	871 [2:6:36.5]	872 [2:6:38.3*]	873 [2:6:40.0]
	/575/		
MAR_agent_f [v]	bas trırım örnek olarak. Ama • aynı hataları yapmak zorunda		
MAR_agent_f [ger]	cke ich aus, als ein Muster. Aber • Sie müssen nicht dieselben Fehler machen.		
MAR_agent_f [kt]	lächelnd		
[sup]	leise		/576/
AJD_client_f [v]	Tamam.		
AJD_client_f [ger]	Oke.		

[272]

874 [2:6:40.6*]	875 [2:6:41.2]	876 [2:6:43.2]	892 [2:7:11.8]893 [2:7:13.1]
/578/	/579/	/591/	/592/
MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]
MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]
MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]
MAR_agent_f [k]	MAR_agent_f [k]	MAR_agent_f [k]	MAR_agent_f [k]
AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]
((Lacht))	((Lacht))	((Lacht))	((Lacht))

déğlisiniz. Dilediğiniz: Bak burdadır!
Sehen Sie: Das, was Sie wünschen, ist hier! • Zu welchem Jahr?
((Tipperäusche auf Tastatur))

• Hangi senesine?
• • • Hangi senesine?
• • • Zu welchem Jahr?
((Mausklicken))

[273]

877 [2:6:44.9]	878 [2:6:46.4]	879 [2:6:48.1]	896 [2:7:16.5]
/580/	/582/	/584/	/595/
MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]
MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]
MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]
AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]
AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]

İki bin on dediniz?
• • • İki bin
• • • Sie sagten zweitausendzehn? • • • Zweitausend-
• • • ((Tipperäusche auf Tastatur))

• • • on dört.
• • • vierzehn.
• • • ((Mausklicken))

Onda başladım/ onda (dört).
Zehn hat es angefangen/ zehn (vier).

[274]

880 [2:6:49.4]	881 [2:6:50.7]	882 [2:6:51.5]	883 [2:6:52.1]	884 [2:6:56.1]
/583/	/584/	/585/	/586/	/587/
MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]
MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]
MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]
MAR_agent_f [k]	MAR_agent_f [k]	MAR_agent_f [k]	MAR_agent_f [k]	MAR_agent_f [k]

Şimdi diplomayı bakalım, • İki ayrı • tarih • var mı. • Bjr:
• • • Jetzt schauen wir das Diplom, • ob es zwei separate Daten gibt. • Eins: wann
• • • ((Papierrascheln))

langsam
diplomaya

[275]

885 [2:6:59.0]	886 [2:7:01.0*]	900 [2:7:25.6*]	902 [2:7:26.9]903 [2:7:28.1]
/585/	/586/	/599/	/600/
MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]
MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]

yandan ne zaman bitir diniz? • • • Bu tarih. • • • On yedi haziran
haben Sie es abgeschlossen? • • • Ist dieses Datum. • • • Ist es siebzehnter

[276]

887 [2:7:03.0]	888 [2:7:04.5]	899 [2:7:25.1]900 [2:7:24.2]	901 [2:7:25.6*]
/588/	/588/	/598/	/597/
MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]
MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]
AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]
AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]

mi oluyor?
Juni?
• • • Evet • Juni.
• • • Ja, • Juni.

((Tipperäusche auf Tastatur, 5,3s))

• • • Achso, nee!
• • • Diploms sind nummeriert
• • • buchstabiert
• • • zu sich selbst
• • • Bu kayıt numarası
• • • Das ist die Anmeldenummer.

[277]

889 [2:7:09.9]890 [2:7:11.0]	891 [2:7:11.6]	892 [2:7:11.8]893 [2:7:13.1]	896 [2:7:16.5]
/589/	/590/	/591/	/591/
MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]
MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]
MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]
AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]
AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]

Ve veriliş tarihi mi?
Und das Ausstellungsdatum?
• • • Ja.
• • • Das Abschlusszeugnis habe ich an diesem Datum gekriegt.

((Mausklicken))

[278]

894 [2:7:14.1]895 [2:7:15.4]	896 [2:7:16.5]	897 [2:7:17.4]	899 [2:7:25.1]900 [2:7:24.2]
/593/	/594/	/595/	/598/
MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]
MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]
MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]
AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]
AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]

((1,3s)) Evet • Juli. • Das stimmt.
Ja, • Juli.

((Tipperäusche auf Tastatur, leise))

[279]

898 [2:7:19.8]	899 [2:7:25.1]900 [2:7:24.2]	901 [2:7:25.6*]	902 [2:7:26.9]903 [2:7:28.1]
/596/	/596/	/599/	/600/
MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]
MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]
MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]
AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]
AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]

2,4s) • • • (ve bir numera var • mi) • • • bunu...
• • • (und hast du eine Nummer) • • • diese...
• • • ((Mausklicken))

Diploma'
Deines

• • • Eem • • •
• • • Ahm • • •

[280]

899 [2:7:25.1]900 [2:7:24.2]	901 [2:7:25.6*]	902 [2:7:26.9]903 [2:7:28.1]	904 [2:7:14.1]895 [2:7:15.4]
/596/	/599/	/600/	/595/
MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]	MAR_agent_f [v]
MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]	MAR_agent_f [ger]
MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]	MAR_agent_f [akt]
AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]	AJD_client_f [v]
AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]	AJD_client_f [ger]

nin numarallar: A • • Noo...
Diploms sind nummeriert
• • • buchstabiert

((Tipperäusche auf Tastatur))

zu sich selbst
• • • Bu kayıt numarası
• • • Das ist die Anmeldenummer.

[281]

	904 [27:30.2] 905 [27:30.7] 906 [27:31.4*] 907 [27:32.2] /602/ /603/
MAR_agent_f [v]	Diploma numara istiyorlar.
MAR_agent_f [ger]	Das Diplom Nummer wollen die.
MAR_agent_f [akt]	((Tipperäusche auf Tastatur))
MAR_agent_f [k]	numarasını
AJD_client_f [v]	/601/
AJD_client_f [ger]	de mi? Bu... <i>nicht wahr? Das.</i>

[282]

	908 [27:34.9] 909 [27:35.8] 910 [27:36.3]
MAR_agent_f [v]	Tastatur, 2(6s)) Tüm gün ••
MAR_agent_f [ger]	Den ganzen Tag •• regelmäßig arbeit/ sind Sie zu Schule
AJD_client_f [v]	/604/ Hhmm

[283]

	911 [27:38.5] 912 [27:39.5] 913 [27:41.0] 914 [27:42.1] /606/ /608/
MAR_agent_f [v]	gittiniz? Yarım günlük/ Teilzeit, Fernstudium? Ve açık öğretim
MAR_agent_f [ger]	gegangen? Halbtägig/ Und es war kein
AJD_client_f [v]	/605/ Evet. ••• Hayır. Nein.
AJD_client_f [ger]	Ja. ••• Nein.

[284]

	915 [27:42.6] 916 [27:43.6] 917 [27:45.1] /610/ /612/
MAR_agent_f [v]	değildi siz gittiğiniz?
MAR_agent_f [ger]	Fernstudium, das, was Sie besucht haben? Normal dört sene. ••• Ja.
AJD_client_f [v]	/611/ Evet. • Haftanın beş
AJD_client_f [ger]	Ja. • Fünf Tage die

[285]

	918 [27:46.6] 919 [27:47.4*] 920 [27:48.2] 921 [27:49.2] /614/ /616/ /617/
MAR_agent_f [v]	•• Ve • regulär? Füt/ • dört sene. ((Tipperäusche auf
MAR_agent_f [ger]	•• Und Füt/ vier Jahre. /618/
AJD_client_f [v]	günü. _Evet, dört sene.
AJD_client_f [ger]	Woche. _Ja, vier Jahre.

[286]

	922 [27:50.2] 923 [27:51.1*] 924 [27:51.9*] /619/
MAR_agent_f [v]	Tastatur, 1, 1(s)) Son olarak bir
MAR_agent_f [ger]	Haben Sie zum Schluss eine
MAR_agent_f [k]	amerik. Aussprache
AJD_client_f [v]	langsam, deutlich
AJD_client_f [ger]	Bachelor arbeit

[287]

	925 [27:52.8] 926 [27:54.6] 927 [27:55.3*] 928 [27:56.0] /620/
MAR_agent_f [v]	filan yazdınız mı yoksa ancak imkan _____ mi vardı?
MAR_agent_f [ger]	oder sowas geschrieben oder haben Sie nur Möglichkeit
MAR_agent_f [k]	imithan = Prüfung gehabt?
AJD_client_f [v]	•• Eeh
AJD_client_f [ger]	Ahh nein, man

[288]

	929 [27:58.1] 930 [27:58.7] 931 [28:00.6] /621/ /623/
MAR_agent_f [v]	leise sunuz
MAR_agent_f [ger]	mitsprechend
MAR_agent_f [k]	/622/
AJD_client_f [v]	hayır, sınav veriyorsunuz. • Eeh sonra bir eee •• yani
AJD_client_f [ger]	schreibt eine Prüfung. • Ääh dann ein ääh •• also

[289]

	932 [28:02.2] 933 [28:05.7] 934 [28:06.5] /624/
MAR_agent_f [v]	leise
AJD_client_f [v]	((Murmelt)) () • Äh
AJD_client_f [ger]	dört yılda neler yaptığını dört yılda neler yaptığını böyle bir şey yazıyorsun.
	was hast du in den vier Jahre gemacht, darüber schreibst du etwas.

[290]

935 [28:07:0]	936 [28:08:4]	937 [28:09:2]	938 [28:10:1]	939 [28:10:9*]	940 [28:11:7]
[sup]	leise	/626/	/628/		
MAR_agent_f [v]	••• (Tamam).		See!	Aäh	• bunun
MAR_agent_f [ger]	••• (Oke).				• dessen
MAR_agent_f [akt]					((Kloppf auf
	/625/				
AJD_client_f [v]	Ehm ve ee	Praktikum yapıyorsunuz.	Ah bu • atestat.		
AJD_client_f [ger]	Ahm und ääh	machen sie.	Ah, das • ist Bescheinigung.		
AJD_client_f [k]			aserb./umän.		

[291]

941 [28:13:4]	942 [28:14:6]	943 [28:16:2]
[sup]		/630/
MAR_agent_f [v]	tercümesi ((Blätter in den Unterlagen, 1,2s)) ()	((Liest in
MAR_agent_f [ger]	Übersetzung	
MAR_agent_f [akt]	Unterlagen))	((liest/nurmelnd))
	/629/	
AJD_client_f [v]	•• Ewet. var.	
AJD_client_f [ger]	•• Ja, ist es.	

[292]

944 [28:20:1]	945 [28:20:6]
[sup]	leise
MAR_agent_f [v]	den Unterlagen, überprüft sie noch einmal, 3,9s) Nee!
	/632/
[sup]	leise
AJD_client_f [v]	Hh
AJD_client_f [ger]	Hh (nicht
AJD_client_f [k]	

[293]

946 [28:20:6]	947 [28:20:7]	948 [28:22:8]
	/633/	
MAR_agent_f [v]	((Papierraschein, sichtet weiter die Unterlagen,	
[sup]		
AJD_client_f [v]	(değil) ()?	
AJD_client_f [ger]	()?	
AJD_client_f [k]	enttäuscht	

[294]

949 [28:38:0]	950 [28:39:1]	951 [28:41:8]
[sup]	/634/	/635/
MAR_agent_f [v]	leise, langsam	
MAR_agent_f [ger]	15,2s) • Praktikum.	((lies/sucht weiter in
MAR_agent_f [akt]	((suchend/lesend?))	
[k_gen]	Stift fällt runter, Stuhl wird laut verrückt	

[295]

952 [28:44:2]	953 [28:44:8]
[sup]	/636/
MAR_agent_f [v]	leise
MAR_agent_f [ger]	((Papierraschein, 2,4s)) • Mmmm (Papierraschein, 1,8s) • Bu
MAR_agent_f [akt]	den Unterlagen))
	/637/
	Was ist

[296]

955 [28:47:7]	956 [28:52:4]
MAR_agent_f [v]	nedir?
MAR_agent_f [ger]	das?
	/638/
AJD_client_f [v]	O eee bitirdikten sonra ehm iki aylık...
AJD_client_f [ger]	Das stöh nachdem ich abgeschlossen habe, habe ich zweimonatige...

[297]

958 [28:52:8]	959 [28:53:6]	960 [28:54:2]	961 [28:54:8]	962 [28:55:3]
	/642/	/644/	/646/	
MAR_agent_f [v]	Praktikum! 'Staj'	hıhıhı.	Oke.	Demek ki burda ancak:
MAR_agent_f [ger]	das	Praktikum		Das heißt hier nur
	/641/	/643/	/645/	
AJD_client_f [v]	•• Ja.	•• Ewet.	Ewet.	
AJD_client_f [ger]	•• Ja.	•• Ja.	Ja.	

[298]

963 [28:57:0]	964 [28:57:9]	965 [28:58:7]	966 [28:59:5]
	/648/	/649/	
MAR_agent_f [v]	•••	Imthanal.	Demek ki bir projeyi/ büyük bir
MAR_agent_f [ger]	•••	Prüfungen.	Das heißt, ein Projekt/ ein großes
MAR_agent_f [akt]		••• "Prüfungen"	((liest vom Zeignis ab))
	/647/		
AJD_client_f [v]	()	Dersler ()	
AJD_client_f [ger]	()	Fächer ()	

[299]

	967 [29:01.5]	968 [29:02.3.1]	969 [29:02.8]970 [29:03.1]	
		/651/	/652/	
MAR_agent_f [v]	projeyi sonunda yaptiniz?	Oke.	Ab/ wurde eine	
MAR_agent_f [ger]	Projekt haben Sie am Ende gemacht?			
AJD_client_f [v]	Hayir, • evet,	am Ende.		
AJD_client_f [ger]	Nein, • Ja,			

[300]

	971 [29:05.7]	972 [29:06.3]	
	/653/	/654/	
MAR_agent_f [v]	Abschlussarbeit angefertigt?	Hayir.	
MAR_agent_f [ger]	Nein,	beantwortet sich die Frage selbst	
MAR_agent_f [k]			

[301]

	973 [29:07.4]	974 [29:09.8]	975 [29:11.5]
	/655/	/656/	/657/
[sup]		langsam	gedehnt
MAR_agent_f [v]	((Mausklicken, 1,2s))` Sizin önceki okul şeyin/ a • tes • tat. • Jaa.		
MAR_agent_f [ger]	Ihr vorheriger Schuldings/	Bescheinigung.	
MAR_agent_f [akt]	((Tipperäusche auf Tastatur))		
MAR_agent_f [k]			
[sup]		/658/	leise
AJD_client_f [v]	• • Atestat. Onun		
AJD_client_f [ger]	• • Bescheinigung. Davon		

[302]

	976 [29:12.3]	977 [29:13.2]	
	/659/	/660/	
[sup]		((vereinzeltes Mausklicken, 1,0s))`	
MAR_agent_f [v]	beschwerlichend		
MAR_agent_f [k]			
[sup]	leise		
AJD_client_f [v]	da	tercümesi var.	
AJD_client_f [ger]		gibt es auch die Übersetzung.	

[303]

	978 [29:15.0]	
	/661/	
MAR_agent_f [v]	((Schreibgeräusche auf Tastatur, 1,8s))` Bu da Azerbaycan da	
MAR_agent_f [ger]	Auch das haben Sie in	
MAR_agent_f [akt]	((währenddessen vereinzeltes	

[304]

	979 [29:17.7*]	980 [29:20.3]
		/662/
[sup]		leise
MAR_agent_f [v]	yaptiniz ve	"atestatin tarihii" ...
MAR_agent_f [ger]	Aserbajdschan gemacht und "Schulbescheinigungsdatuum" ...	• • Yoksa () .
MAR_agent_f [akt]	(Mausklicken)	• • Wenn es nicht gibt (
MAR_agent_f [k]	ablesend	beschwerlichend

[305]

	981 [29:22.0]982 [29:22.8]	983 [29:25.5]
		/666/
[sup]		(Tipperäusche auf
MAR_agent_f [v]).	
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [k]		
AJD_client_f [v]	/663/ /664/	/665/
AJD_client_f [ger]	Eem` • • • iki bin onda bitirdim. iki bin onda.	
	Ahm` • • • zveitausenzehn habe ich abgeschlossen. Zveitausenzehn.	

[306]

	984 [29:26.3]985 [29:28.4]986 [29:28.9]987 [29:29.2]	988 [29:31.2]
		/667/ /668/
MAR_agent_f [v]	Tastatur, 3,0s)` Oke.	Bir/
MAR_agent_f [ger]		Eins/
AJD_client_f [v]		eđer önce bir i/ • • universite
AJD_client_f [ger]		wenn als erstes ein i/ • • universitäre Bildung

[307]

	989 [29:34.8]	990 [29:35.5]
		/669/
MAR_agent_f [v]	eđtimi olsaydı buraya yazabilirdiniz. Diyelim ilk/	'Master' ...
MAR_agent_f [ger]	da wäre, könnten Sie hier schreiben.	Lassen Sie uns zuerst/
MAR_agent_f [k]		amerik.
AJD_client_f [v]		/670/
AJD_client_f [ger]		Evet.
		Ja

[308]

	991 [29:3:6.3]	992 [29:3:9.0]	1005 [29:5:8.1]
	/671/	/672/	/681/
MAR_agent_f [v]	Ama siz burda açık bırakabilirsiniz! •• Bırakmanız		
MAR_agent_f [ger]	Aber Sie können hier frei lassen!		
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken))		
MAR_agent_f [k]	•• Sollen Sie freilassen.		
AJD_client_f [v]	Aussprache		
AJD_client_f [ger]			

[309]

	993 [29:4:1.0]	994 [29:4:3.0]	
	/673/		
MAR_agent_f [v]	gerekıyor. Ondan sonra burda işaretli: • "Alle Angaben sind		
MAR_agent_f [ger]	Dann hier ist es angegeben:		
MAR_agent_f [akt]	langsam		
MAR_agent_f [k]	liest vor		

[310]

	995 [29:4:5.3]996 [29:4:5.8]997 [29:4:6.4]998 [29:4:6.7]	999 [29:4:9.0]	
	/674/	/676/	/677/
MAR_agent_f [v]	richtig". Doğru cevap verdim. • Ve onlar burda işaretli. Onlar		
MAR_agent_f [ger]	Ich habe richtig geantwortet. • Und die sind hier angegeben.		
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken))		
MAR_agent_f [k]	/675/	Wenn die	
AJD_client_f [v]	Hımmırn		

[311]

	1000 [29:5:1.3]1001 [29:5:1.7]	1002 [29:5:3.2]	
MAR_agent_f [v]	şüpheli olurlarsa bir şeyi ••		
MAR_agent_f [ger]	Zweifel haben, etwas		
MAR_agent_f [k]	misstrauisch sind, ob du nicht etwas falsch gemacht hast, dann können die in der		
AJD_client_f [v]	Hımmırn (Tamam) ((unverst.))		

[312]

	1003 [29:5:6.2]	1004 [29:5:7.0]	1005 [29:5:8.1]
		/681/	
MAR_agent_f [v]	üniversitede sorabilirler.		
MAR_agent_f [ger]	die in der Universität fragen.		
MAR_agent_f [akt]	Universität fragen.		
MAR_agent_f [k]	/680/	'sender' +	
AJD_client_f [v]	leise		
AJD_client_f [ger]	•• Tamam.		
	•• Oke.		

[313]

	1006 [29:5:8.9]1007 [30:0:0.6*]		
MAR_agent_f [v]	"senden"e basmanız gerekiyor ben şimdi yapamam.		
MAR_agent_f [ger]	drücken, das kann ich jetzt nicht machen.		
MAR_agent_f [akt]	((Mausklicken))		
MAR_agent_f [k]	türk. Dat.-Suffix (-e)		
AJD_client_f [v]	/682/	Hırn	

[314]

	1009 [30:0:2.6*]1010 [30:0:3.0]	1011 [30:0:3.7]	1012 [30:1:0.3]	1013 [30:1:1.0*]
		/683/	/684/	/685/
MAR_agent_f [v]	Yeni bir... ((Mausklicken, 6.6s)) Aber wir sind hier!			
MAR_agent_f [ger]	Eine neue...			
AJD_client_f [v]	tamam.			
AJD_client_f [ger]	oke.			

[315]

	1014 [30:1:1.6]	1015 [30:1:5.1]
MAR_agent_f [v]	/686/	/687/
MAR_agent_f [k]	((Markiert etwas mit Textmarker auf Papier, 3.5s)) (Öpsen) i. S. v. "X-en" =	

[316]

	1016 [30:15.6*]1017 [30:16.2]1018 [30:16.8]		
MAR_agent_f [v]		1019 [30:18.2]	
MAR_agent_f [ger]	Sie das.		
MAR_agent_f [k]	ankreuzen/durchstreichen		
AJD_client_f [v]			
[k_gen]	Hımm'm		

[317]

MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]	Card) ist der von einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union erteilte Nachweis bzw.		
[k_gen]			

[318]

MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]	ein Nachweisdokument für den legalen Aufenthalt (Aufenthaltstitel) von Angehörigen		
[k_gen]			

[319]

MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]	"Füllen Sie Webformular		
MAR_agent_f [k]	liest vor		
[k_gen]	von Drittstaaten zum Zwecke der Erwerbstätigkeit.		

[320]

	1020 [30:18.9*]	1021 [30:19.7]	1022 [30:20.6]	1023 [30:22.3]
MAR_agent_f [v]				
MAR_agent_f [ger]	ab".			
MAR_agent_f [k]	meint vermutlich: aus			

[321]

	1024 [30:23.7]	1025 [30:26.3]	1026 [30:28.0]
MAR_agent_f [v]	es öffnet sich eine neue Seite. ((1,7s))		
[k_gen]	Drucker geht wieder an		

[322]

	1027 [30:31.4]	1028 [30:34.2]
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]	einem Link Antragsformular/ link olarak onu •• bastırıp klicken	
	als ein Link •• das drucken Sie aus,	

[323]

	1029 [30:35.4]	1030 [30:36.0]
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]	Sie auf dem Link onu bana... Bütün doldurduđu şeyler Pe-De-Ef	
	das mir... Alle Sachen die es ausfüllt zeigt es als PDF.	

[324]

	1031 [30:39.9]	1032 [30:42.4]
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]	olarak gösteriyor. •• Drucken Sie, speichern Sie.	
[sup]		/696/
AJD_client_f [v]		deutlich
AJD_client_f [ger]		"Senden'e"
AJD_client_f [k]		Nachdem ich auf 'senden'
		senden + türk. Datv-

[325]

	1033 [30:43.2*]	1034 [30:44.0]	1035 [30:44.5]
[sup]			
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]	••• Ba/		
MAR_agent_f [k]	deutlich		
	"senden'e"		
	nach dem Drücken auf 'senden'		
	senden + türk. Datv-Suffix '-e'		
[sup]			
AJD_client_f [v]			
AJD_client_f [ger]	bastiktan sonra?		
AJD_client_f [k]	ge'drück't habe?		
	Suffix '-e'		

[326]

	1036 [30:46.5]1037 [30:46.9*]	1038 [30:47.9*]1039 [30:48.8]
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]	•• öffnet sich eine neue Seite. Orda bir link var o linke tekrar	
	Da gibt es einen Link, da müssen Sie noch	
AJD_client_f [v]		
AJD_client_f [k]	•• Pe De Ef ()	
	PDF	

[327]	1040 [30:53.9]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v]	bastırmanız lazım ve o zaman her şey Pe-De-Ef olarak çıkıyor. einmal draufklicken, dann erscheint alles als PDF. /700/ Hm'
[328]	1041 [30:54.5] 1042 [30:56.2] 1043 [30:57.8*]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	/701/ •• Onu • normal... "Senden'e" •• Das • normal... Wenn man auf 'senden' senden + türk. Datv-Suffix '-e' bastığı (bastırnak = eigl. 'bastırdığı' klickt,
[329]	1044 [30:59.5*] 1045 [31:01.1]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	zaman o anda aynı zamanda email alıyorsunuz: "Evet sizin in dem Moment erhalten Sie gleichzeitig eine E-Mail: drücken") "Ja, wir
[330]	1046 [31:02.5] 1047 [31:02.9]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v]	• in/ dilekçe nizi aldık lütfen bütün evrakları postayla haben Ihren •• In/ Antrag erhalten, schicken Sie uns bitte alle Unterlagen mit der /703/ E-Mail
[331]	1048 [31:06.9] 1049 [31:08.0] 1050 [31:10.4]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v]	gönderinizi." ((1, 1s) Ondan sonra bastırıp imzaladı/ib/ Post!" Danach drücken, lassen unterschreiben/ Ondan sonra bastırıp imzalatıp... /704/ ••• (Ja).
[332]	1051 [31:11.4]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	unterschreiben Sie • ve bütün belgelerle birlikte normal postayla- • und zusammen mit allen Unterlagen mit der Post.
[333]	1052 [31:15.7] 1053 [31:16.7]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	((Markiert mit Textmarker, 1,0s)) adres/ ama adres zaten Address/ aber die Adresse sowieso auf den
[334]	1054 [31:19.4] 1055 [31:21.4]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v]	dilekçenin üs/ üstüne çıkıyor •• böyle. Pencereli büyük zarf Antrag üs/ /705/ () •• hñhm'
[335]	1056 [31:23.9] 1057 [31:24.5]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	alransanz onu kullanın (). Sichtfenster kaufen, benutzen Sie den (). •• Ondan da iki üç/ gönderdikten leise /707/
[336]	1058 [31:30.5] 1059 [31:31.6]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	sonra iki üç hafta sonra bir email geleceek. Emailde: nach dem Senden, erhalten Sie eine Email. türk. Lokativ-Suffix /708/
[337]	1060 [31:32.4*] 1061 [31:33.1*] 1062 [31:33.8] 1063 [31:34.3]	[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v]	'Gebührenbescheid' hesap geliyor. kommt die Rechnung. /709/ Hñhm'
[338]	1064 [31:36.9] 1065 [31:37.9]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v]	•• Fatura? Hesap! •• Rechnung? überlegend /711/

[338]

	1065 [31:53.8]	1066 [31:37.5*]
	/712/	
[sup]		
MAR_agent_f [v]		yakin
MAR_agent_f [ger]	• • iki kelime	lachend
MAR_agent_f [k]	Abrechnung: • • Diese zwei Wörter sind einander nah (ähnlich), ich bringe sie lachend	
AJD_client_f [v]	/713/ ((Lacht))	

[339]

	1067 [31:39.2]	
	/714/	
MAR_agent_f [v]	karıştırım. Bu hesabı Jobcenter'a verdikten sonra onlar	
MAR_agent_f [ger]	durcheinander. Nachdem Sie diese Rechnung an das Jobcenter geben, schicken	
MAR_agent_f [k]		
AJD_client_f [v]		

[340]

	1068 [31:41.2*]	1070 [31:45.3]
	/715/	
MAR_agent_f [v]	genellikle para	direk oraya yolluyorlar. • Para gelince
MAR_agent_f [ger]	die gewöhnlich das Geld direkt dahin.	• Wenn das Geld
MAR_agent_f [k]	parayı - nicht dekliniert	

[341]

	1071 [31:48.8*]	
MAR_agent_f [v]	yine bir email geliyor:	"Para aldık, şu şu ca tarİne kadar
MAR_agent_f [ger]	ankommt, erhalten Sie noch eine E-mail: "Wir haben das Geld bekommen" und dass Sie	

[342]

	1072 [31:54.1]	
	/716/	
MAR_agent_f [v]	bege alırsınız", diye.	Genellikle iki üç ay •
MAR_agent_f [ger]	bis Zu diesem jenem Datum die Unterlage erhalten. Gewöhnlich dauert es zwei, drei	

[343]

	1073 [31:55.3*]1074 [31:56.6]	1075 [31:59.1]	1076 [32:00.0]
	/717/	/719/	
MAR_agent_f [v]	• tutuyor. • • Demek ki bütün işlemler...	• • Daha fazla.	
MAR_agent_f [ger]	• Monate. • • Das heißt die ganze Bearbeitung...	• • Noch mehr.	
MAR_agent_f [k]	mitleidig		
AJD_client_f [v]	/718/		
AJD_client_f [ger]	İki üç ay! Zwei drei Monate!		

[344]

	1077 [32:01.3]1078 [32:02.9]	1079 [32:03.4]1080 [32:04.1]1081 [32:05.2]	1082 [32:05.5]
	/720/		
MAR_agent_f [v]	ilk önce Jobcenter de izin vermedi, _ondan sonra dilekçeyi () .		
MAR_agent_f [ger]	Zuerst muss auch das Jobcenter genehmigen, _danach der Antrag () .		
MAR_agent_f [akt]	/721/ Tabi. Natürlich.		
AJD_client_f [v]			
AJD_client_f [ger]			

[345]

	1083 [32:07.2]	1084 [32:08.5]	1085 [32:09.5*]1086 [32:10.5*]
	/722/		/723/
MAR_agent_f [v]	((1,4s))	So, und ich wollte noch • eine _____ • • Sache...	
MAR_agent_f [k]	Stuhl wird verrückt		

[346]

	1088 [32:12.4]	
	/724/	
MAR_agent_f [v]	Einen Moment! ((Vereinzelt Maus klicken, -scrollen, 10,3s))	

[347]

	1089 [32:22.7]	1090 [32:24.8]1091 [32:25.3]
	/725/	/726/ /727/
[sup]	flüstert	
MAR_agent_f [v]	Aserbajdschan ist nicht dadrunter. Gut! ((steht auf, geht zum	
MAR_agent_f [akt]	(Maus scrollen)	
MAR_agent_f [k]	zu sich selbst	

[348]

			/728/
MAR_agent_f [v]	Drucker und holt die Ausdrücke, setzt sich wieder, 18,3s)	Buraya	
MAR_agent_f [ger]		Hierhin	
MAR_agent_f [akt]		((legt Stift	

[349]

	1093 [32:44.8]	1094 [32:45.3]	1095 [32:45.6]
	/730/		
MAR_agent_f [v]	en sonra buraya bak.	((Sortiert Ausdrücke, 6,0s))	
MAR_agent_f [ger]	zum Schluss drücke	zum Schluss hierher.	
MAR_agent_f [akt]	(hin)		
MAR_agent_f [k]	i. S. v.: klick	Papierarschein	
AJD_client_f [v]	/729/		
AJD_client_f [ger]	Hİhİhm'		

[350]

	1096 [32:51.7]	1097 [32:53.8]	1098 [32:54.8]1099 [32:55.8]	
	/731/	/732/	/734/	
MAR_agent_f [v]	Bu bir örnek hatalarım vars... Dilediniz.			Bu şeyleri
MAR_agent_f [ger]	Das ist ein Muster, falls ich Fehler habe...			Haben Sie sich gewünscht. Füllen Sie auch
MAR_agent_f [akt]	tackert etwas			
AJD_client_f [v]	/733/			
AJD_client_f [ger]	(Teşekkür ederim!)			(Vielen Dank!)

[351]

	1100 [32:56.4]1101 [32:57.5]	1102 [32:58.8]1103 [32:59.4]		
	/735/	/736/	/738/	
[sup]	de doldurunuz. ((Papierraschein, 1,3s))			Evet!
MAR_agent_f [v]	diese Sachen aus.			Ja!
MAR_agent_f [ger]				•• (Bitti). _O
AJD_client_f [v]				•• (Ist fertig). _Dann
AJD_client_f [ger]				

[352]

	1105 [33:05.0]
MAR_agent_f [v]	zaman bunu çıkartıp postayla evraklarla birlikte göndermeniz
MAR_agent_f [ger]	müssen Sie das ausdrücken und zusammen mit den Unterlagen abschicken.
MAR_agent_f [akt]	((tackert etwas))

[353]

	1107 [33:06.4]1108 [33:07.3*]	1109 [33:08.3]	1110 [33:08.9*]1111 [33:09.5*]
	/739/	/740/	
[sup]	gedehnt		
MAR_agent_f [v]	lazım. _Hangi evraklar gerekir?	•• Burda yaz	dık:
MAR_agent_f [ger]	_Welche Unterlagen werden benötigt? •• Hier haben wir aufgeschrieben:		

[354]

	1112 [33:10.1]	1113 [33:12.1]1114 [33:12.7]1115 [33:13.2]1116 [33:13.5]
	/742/	
MAR_agent_f [v]	••• "Antragsformular": •• bu şey.	
MAR_agent_f [ger]	•• dieses Ding.	
MAR_agent_f [k]	Papierraschein	/741/
[sup]	leise	
AJD_client_f [v]	Hrñhmñ	

[355]

	1117 [33:15.5]	1118 [33:16.6]1119 [33:17.6]1120 [33:18.3]1121 [33:18.5]
	/743/	/745/
[sup]	schnell	
MAR_agent_f [v]	2,0s)) "Hochschulabschluss": Diploma ve trans...	
MAR_agent_f [ger]	Diplom und Trans...	
MAR_agent_f [k]	spricht sehr 'amerik.' aus	
AJD_client_f [v]	/744/	
AJD_client_f [ger]	Eeeh'	
	Aäh'	

[356]

	1122 [33:18.8]
	/746/
AJD_client_f [v]	•• Bunu onlara gönderdikten sonra yine şeyi çıkartıp postayla mi
AJD_client_f [ger]	Nachdem ich das öberni geschickt habe, muss ich wieder Dings ausdrücken und mit der Post schicken?

[357]

	1123 [33:23.7]	1124 [33:24.0]1125 [33:24.7*]	1126 [33:25.4]	1127 [33:26.0]
	/747/	/748/	/749/	
[sup]	leise, schnell			
MAR_agent_f [v]	Nein.	• Evet siz bunu "senden".	Bastırıp gidiyor/	
MAR_agent_f [ger]	Ja, _Sie	"senden" das.	Klicken Sie/ das geht/	
AJD_client_f [v]	göndermeliyim?			
AJD_client_f [ger]				

[358]

	1128 [33:31.6]
MAR_agent_f [v]	ama sonunda bütün/ sonra/ bütün evrakları dilekçe Pe-De-Ef öyle
MAR_agent_f [ger]	aber danach/ dann/ alle Dokumente
[sup]	/750/
AJD_client_f [v]	leise
AJD_client_f [ger]	Evet evet.
	Ja, /e.

[359]

	1129 [33:34.4]	1130 [33:35.9]1131 [33:36.4]
	/753/	
MAR_agent_f [v]	formla postayla	yollamanız lazım.
MAR_agent_f [ger]	einem Formular per Post	müssen Sie schicken.
[sup]	/751/	/752/
AJD_client_f [v]	Yollamam lazım.	Tanam.
AJD_client_f [ger]	Muss ich schicken.	Oke.

[360]

	1132 [33:40.1]1133 [33:41.1]1134 [33:41.4] 1135 [33:42.0]1136 [33:43.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	bastrđđđđđđđđ zaman email gelecek ve emailde yazar. • 'senden' klickst, dann kommt E-Mail und in der E-Mail steht: • "Vielen Dank /754/ /755/
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	Çıkıyor. Kommt raus. Hıhıhm'

[361]

	1137 [33:44.7*]1138 [33:46.2*]1139 [33:47.8*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	"Dilekçenize çok teşekkür ederiz. Lütfen dilekçeyi bastırıp Bitte drucken Sie den Antrag aus und /756/
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	Evet. Ja.

[362]

	1140 [33:49.4] 1141 [33:49.9]1142 [33:51.2*] 1143 [33:52.5]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	evraklarla birlikte postayla gönderiniz, diye yazacak". Siz schicken Sie ihn zusammen mit den Unterlagen mit der Post". Sie /757/ /758/
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	sehr leise Hıhıhm • evet. Schicken Sie es...

[363]

	1144 [33:53.2]1145 [33:54.4]1146 [33:55.7*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	((1,1s)) Ähım • dilekçe formu göndermeniz lazım. • Ek ((1,1s)) • Sie müssen das Antragsformular schicken. • Zusätzlich

[364]

	1148 [33:58.4*]1149 [33:59.7*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	• • • ääh üniversite diplomanız. ((Schreibt auf, mit Stift auf die Ihr Universitätsdiplom. /761/

[365]

	1151 [34:03.0] 1152 [34:04.1]1153 [34:06.3]1154 [34:06.6]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	/762/ langsam Diploma ((2,1s)) ve Fächer- und Diplom und (notiert handschriftlich)

[366]

	1155 [34:09.2] 1156 [34:10.2]1157 [34:13.4]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	/764/ Notenliste. • Transcript. ((Notiert weiter, 4,2s)) () • • • (unterstreicht etwas)
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/763/ • • • (Tamam). • • • (Oke).

[367]

	1159 [34:16.0]1160 [34:17.2] 1161 [34:18.9]1162 [34:19.4]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	ve... und... /765/
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	((1,2s)) Resmî kopyayı mı göndersem? () Ja, beglau... Soll ich die beglaubigte Kopie schicken?
	/766/ /767/ Jä. Testi/ Gebü/ /768/

[368]

	1163 [34:21.6*] 1164 [34:23.2] 1165 [34:25.1]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	/769/ beglaubigte... Beglaubigte Kopie. • • () nerde? Terümeleer ne Überseetzungen, was spricht zu sich selbst
AJD_client_f [v]	/770/ /771/

[369]

	1166 [34:26.7]1167 [34:29.4]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] AJD_client_f [v]	/772/ langsam yazdın? ((2,7s)) "Beglaubigte • • Kopie, • deutsche hast du geschrieben? ((schreibt auf))
	1168 [34:31.5]
	/773/ Hıhıhm'

[370]

	1169 [34:32.9] 1170 [34:34.0*]1171 [34:35.0] 1185 [34:57.8]1186 [34:58.6]
	/774/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v]	Übersetzung . Demek ki: •• şeyinle, ya zaten 'uni assistte' zat Das heißt: •• mit deinem Ding, entweder haben Sie bereits bei 'Uni

[371]

	1172 [34:37.1] 1173 [34:38.3] 1174 [34:38.5]1175 [34:41.4]
	/777/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	aynısını yaptınız... •• Başka bir üniversite eğitiminiz yok. •• Ek -Assist' gemacht... •• Andere universitäre Bildung haben Sie nicht. •• Zusätzlich: ((unterstreicht etwas mit dem Stift))
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/776/ • Hhñm' Tamam. Oke.

[372]

	1176 [34:43.2] 1177 [34:44.5] 1178 [34:45.5]1179 [34:46.5]
	/779/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]	olarak: • "Schulabschluss", • atestat. ((Schreibt etwas Schulabschluss. Bescheinigung (liest vor und markiert mit Textmarker))
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/780/ Onuda Das auch

[373]

	1180 [34:48.2] 1181 [34:50.5]
	/781/ /782/
MAR_agent_f [v] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	auf, 2,8s)' ((legt Stift auf Tisch, 2.2s)) "Einfache Kopie". aynen eeeh (şey)... genauso ääh (Dings)...

[374]

	1182 [34:51.4] 1183 [34:53.0*] 1184 [34:54.6]
	/783/ /784/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	•• Isterisen ben bugün/ ben yaptığım kopyaler. • Ve: • passaportun •• Wenn du magst, heute/ die Kopien, die ich gemacht habe. • Und: • Ich mache auch

[375]

	1185 [34:57.8]1186 [34:58.6]
	/786/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] AJD_client_f [v]	da aynı kopyı yap. von deinem Pass gleich Kopie. (markiert /785/ Hhñm'

[376]

	1188 [35:01.9*]1189 [35:02.7*] 1190 [35:03.2*] 1191 [35:04.4]
	/787/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	gereken •• die Sie benötigen, das sind (sind die hier). ((markiert mit einem Textmarker)) bunlardır. /787/ •• •• Aähm'

[377]

	1192 [35:05.9]1193 [35:06.4] 1194 [35:07.3]
	/788/
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] AJD_client_f [k]	Eehm' bu dieses Zeugnis aserb. atastatın eee tercüme kopisini herhalde onlara äääh die Übersetzungskopie sollte man besimmt denen

[378]

	1195 [35:09.9] 1196 [35:10.6*] 1197 [35:12.0] 1198 [35:13.5]
	/789/ /790/ /791/ /792/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	leise Hhñm' yolluyoruz. Orjinal kopisini zaten. ••• Tamam. schicken. Das ist das Original. ••• Oke. () gönderebilirsiniz. Kopya () () können Sie schicken. Kopye ()

[379]

	1199 [35:17.2]
	/795/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v]	yapıp böylece göndere bilirsiniz. ((Packt Unterlagen zusammen, machen, genauso können Sie schicken. Papierarschein

[380]

	1200 [35:20.7]1201 [35:22.1] 1202 [35:22.9*] 1208 [35:23.6] /796/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	/796/ gedehnt, melodisch 3.5s))` <u>Türkiye/ wo war das Türkischeee?</u> ((Papierraschein, Türkische/

[381]

	1204 [35:24.8]1205 [35:25.1] /798/ /799/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/798/ knapp 1,2s))` <u>Ja.</u> <u>Bunun () aynısını Türkçe yazdık (o da komik).</u> Das () Gleiche haben wir auf Türkisch geschrieben (das ist auch

[382]

	1206 [35:29.5] 1207 [35:30.6*] 1208 [35:31.7*] /800/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	/800/ witzig). ((Sortiert weiter alle Unterlagen, 6.4s))` Papierraschein ((6.4s)) /801/
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	Diplomanın orijinalini de kopyasını da gönderiyim mi yoksa Auch die Kopie vom originalen Abschlusszeugnis oder auch die Kopie des Originals?

[383]

	1209 [35:32.8*] 1210 [35:33.8*]1211 [35:34.9*]1212 [35:36.0] 1213 [35:37.0*] /802/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	/802/ ••• O diplomanın ••• orijinalın • ••• Dieses Diplom vom ••• Original die
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	orijinalinin kopyası mı?

[384]

	1215 [35:39.1*]1216 [35:40.2*]1217 [35:41.3]1218 [35:42.1*]1219 [35:42.9*] 1220 [35:43.7*] /813/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	/813/ tasdikli kopya ••• ve • beglaubigte Kopie ••• und die beglaubigte Kopie der kopyası

[385]

	1221 [35:44.5*] 1222 [35:45.3] /803/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/803/ tercümenin tasdikli kopya. Übersetzung. Ah şimdi bunu tasdikli kopya yapacak? Ah werden die jetzt davon eine beglaubigte Kopie machen?

[386]

	1223 [35:47.5] 1224 [35:48.0] 1225 [35:49.2]1226 [35:49.6] 1227 [35:50.5] 1228 [35:51.5] /804/ /806/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/804/ knapp Ja. Demek ki ((1,2s)) Das heißt, dass ((1,2s)) /809/ /807/ Lar mı yani eh orijinali? Ah tamam. Also ah vom Original? Ah, oke. ((1,2s))

[387]

	1229 [35:52.7] 1230 [35:54.0] 1231 [35:55.3*] 1232 [35:56.6*] /810/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/810/ ve ••• tercümede son sayfada tasdik. und ••• in der Übersetzung auf der letzten Seite die ••• bunu ••• das Bir o var bir de () tercüme var. Es gibt das und () es gibt die Übersetzung.

[388]

	1233 [35:57.9]1234 [35:58.7]1235 [35:59.7] 1236 [36:01.4] /811/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/811/ • Ama ((1,0s)) devlet tasdiklemedi. Tercüman Begläubigung. • Aber ((1,0s)) der Staat hat nicht beglaubigt. Der Übersetzer ••• Tabii. ••• Natürlich.

[389]

	1237 [36:02.3*] 1238 [36:03.1] 1239 [36:05.1] 1240 [36:06.1] 1241 [36:06.9] /814/ /817/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/813/ tasdikledi. Onu o zaman bunu ikisini. Birlikte. hat zertifiziert. Das dann diese zwei. Zusammen. Papierraschein /814/ ••• Birlikte. (Evet). ••• Zusammen. (Ja).

[390]

	1242 [36:07.9]	1243 [36:10.0]
	/818/	/819/
MAR_agent_f [v]	((Papierrascheln, 1,0s))` Bu liste/ şey/ listesi...	
MAR_agent_f [ger]	Das ist die Liste/ Dings/ Liste von....	

[391]

	1244 [36:12.6]1245 [36:13.0*]1246 [36:13.8*]1247 [36:15.0*]
	/820/
MAR_agent_f [v]	((Papierrascheln, 2,5s))` Bunu, .. bunu, bunu ve
MAR_agent_f [ger]	Das, .. das, das und
MAR_agent_f [akt]	(sortiert)

[392]

	1249 [36:15.7*]1250 [36:16.3]1251 [36:16.9]	1252 [36:18.0]1253 [36:18.6]1254 [36:19.3*]		
	/822/	/823/	/824/	/825/
MAR_agent_f [v]	bunu	Nee.	Ja...	• Nee... Şey/•
MAR_agent_f [ger]	das			Dings/•
MAR_agent_f [akt]				
AJD_client_f [v]	Veee	atestat () () ()		
AJD_client_f [ger]	Uuund	auch das vom Zertifikat.		
AJD_client_f [k]		aserb.		

[393]

	1256 [36:21.4*]	1257 [36:21.7*]1258 [36:21.9]	1259 [36:23.0]
	/826/	/827/	
MAR_agent_f [v]	diplomatin	tasdiji.	• Bu ancak...
MAR_agent_f [ger]	die Beglaubigung des Abschlusszeugnisses.		• Das nur...
MAR_agent_f [akt]	((tippt mehrfach energisch mit Stift auf Dokument))		

[394]

	1260 [36:25.4]1261 [36:25.7]	1262 [36:26.9]1263 [36:27.0]
	/828/	/830/
MAR_agent_f [v]	schnell	
MAR_agent_f [ger]	((Papierrascheln, 2,4s)) Hier!	Papierrascheln ((1,3s))` • Öyle
AJD_client_f [v]		/829/
AJD_client_f [ger]		Ee
		Aäh

[395]

	1264 [36:27.3]	1265 [36:29.0]	1266 [36:29.5]	1267 [36:30.3*]1268 [36:31.0*]1269 [36:31.8*]
	/832/			
MAR_agent_f [v]	bu dördü!	Çünkü bu ancak/ äähm	sehr leise	•• Kopie,
MAR_agent_f [ger]	vier!	Weil das ist nur/		von dem
MAR_agent_f [akt]		((Papierrascheln))		
	/831/			
MAR_agent_f [v]	leise			
AJD_client_f [v]	(Danke).			
AJD_client_f [ger]	verwirt			

[396]

	1270 [36:32.5]	1271 [36:34.5]	1272 [36:35.8]1273 [36:37.9]1274 [36:38.6]
	/834/	/834/	/835/
MAR_agent_f [v]	•• tercümesi böylece göndereksiniz. ((2,1s)) Oke!	langsamer leise	Ssss...
MAR_agent_f [ger]	•• die Übersetzung genauso schicken Sie.		
MAR_agent_f [akt]			
MAR_agent_f [k]	/833/		ausatmend
AJD_client_f [v]	Tabii • hmhm •		
AJD_client_f [ger]	Natürlich • hmhm •		

[397]

	1275 [36:41.5]1276 [36:42.3]1277 [36:43.8]	1278 [36:45.7]
	/836/	/838/
MAR_agent_f [v]	sehr leise	leise murrelnd
MAR_agent_f [ger]	• Jaaa...	Siz o/ size de vereceğim. (Önce bunları içine
MAR_agent_f [akt]	((Papierrascheln, 5,2s))	Sie das/ Ihnen gebe ich auch.
MAR_agent_f [k]		murrelnd
		((Papierrascheln))

[398]

	1279 [36:47.9]1280 [36:48.9]	1281 [36:50.5]
	/839/	/840/
MAR_agent_f [v]	koyayım).	Karıstırılmasın.
MAR_agent_f [ger]		Es soll nicht durcheinanderkommen.
MAR_agent_f [akt]		((Papierrascheln,
MAR_agent_f [k]		zu sich selbst

[399]

	1282 [36:52.5] 1283 [36:53.6] 1284 [36:55.0*] 1285 [36:56.4*]		/841/ /842/ /843/ /844/ /845/ /846/ /847/ /848/ /849/ /850/ /851/ /852/ /853/ /854/ /855/ /856/ /857/ /858/ /859/ /860/ /861/ /862/ /863/ /864/ /865/ /866/ /867/ /868/ /869/ /870/ /871/ /872/ /873/ /874/ /875/ /876/ /877/ /878/ /879/ /880/ /881/ /882/ /883/ /884/ /885/ /886/ /887/ /888/ /889/ /890/ /891/ /892/ /893/ /894/ /895/ /896/ /897/ /898/ /899/ /900/ /901/ /902/ /903/ /904/ /905/ /906/ /907/ /908/ /909/ /910/ /911/ /912/ /913/ /914/ /915/ /916/ /917/ /918/ /919/ /920/ /921/ /922/ /923/ /924/ /925/ /926/ /927/ /928/ /929/ /930/ /931/ /932/ /933/ /934/ /935/ /936/ /937/ /938/ /939/ /940/ /941/ /942/ /943/ /944/ /945/ /946/ /947/ /948/ /949/ /950/ /951/ /952/ /953/ /954/ /955/ /956/ /957/ /958/ /959/ /960/ /961/ /962/ /963/ /964/ /965/ /966/ /967/ /968/ /969/ /970/ /971/ /972/ /973/ /974/ /975/ /976/ /977/ /978/ /979/ /980/ /981/ /982/ /983/ /984/ /985/ /986/ /987/ /988/ /989/ /990/ /991/ /992/ /993/ /994/ /995/ /996/ /997/ /998/ /999/ /1000/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] [k_gen]		gedehnt 2,0s)) Buyurunuz. •• Sizin şuan ••• sorunuz var mı? Bitteschön. •• Haben Sie gerade ••• eine Frage? murmelnd	
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]		leise Hayır, Nein, ggd.	

[400]

	1287 [36:59.7]		/845/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		(Danke, • oke). Person?	
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]		şuanda sorum yok. zuzeit habe ich keine Frage. andere Agentin kurz im Raum	

[401]

	1288 [37:04.3] 1289 [37:05.7] 1290 [37:07.3]		/847/ /848/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v]		• doldurayım. Das brauchen wir nicht! ((Papierrascheln, murmelnd, zu sich selbst ((Packt Unterlagen ein, 1,1,7s))	

[402]

	1291 [37:08.7] 1292 [37:10.7] 1293 [37:16.0] 1294 [37:17.1] 1295 [37:18.5]		/849/ /850/ /851/ /852/ /853/ /854/ /855/ /856/ /857/ /858/ /859/ /860/ /861/ /862/ /863/ /864/ /865/ /866/ /867/ /868/ /869/ /870/ /871/ /872/ /873/ /874/ /875/ /876/ /877/ /878/ /879/ /880/ /881/ /882/ /883/ /884/ /885/ /886/ /887/ /888/ /889/ /890/ /891/ /892/ /893/ /894/ /895/ /896/ /897/ /898/ /899/ /900/ /901/ /902/ /903/ /904/ /905/ /906/ /907/ /908/ /909/ /910/ /911/ /912/ /913/ /914/ /915/ /916/ /917/ /918/ /919/ /920/ /921/ /922/ /923/ /924/ /925/ /926/ /927/ /928/ /929/ /930/ /931/ /932/ /933/ /934/ /935/ /936/ /937/ /938/ /939/ /940/ /941/ /942/ /943/ /944/ /945/ /946/ /947/ /948/ /949/ /950/ /951/ /952/ /953/ /954/ /955/ /956/ /957/ /958/ /959/ /960/ /961/ /962/ /963/ /964/ /965/ /966/ /967/ /968/ /969/ /970/ /971/ /972/ /973/ /974/ /975/ /976/ /977/ /978/ /979/ /980/ /981/ /982/ /983/ /984/ /985/ /986/ /987/ /988/ /989/ /990/ /991/ /992/ /993/ /994/ /995/ /996/ /997/ /998/ /999/ /1000/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] [k_gen]		1,4s)) Äähm bam bam! Äähm • ((1,3s)) An/şey An/ Dings Sie möchte evtl. fragen, ob die Klientin die	

[403]

	1297 [37:20.6*]		1298 [37:21.7*]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] [k_gen]		Kundenzentrum belediye yinede Tasdikleme Kopyeler Stadtverwaltung dennoch für beglaubigte Kopien suchst du nach 'Kopie': deutsche Ausgaben, die bei der Beglaubigung der Kopien anfallen, von der Stadtverwaltung	

[404]

	1299 [37:22.8*]		1300 [37:23.8*]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] [k_gen]		çin masraf arıyon mu? Ausgaben? Aussprache + türk. Pl.-Suffix urs. für: 'anyorsun' = suchst du zurückerstattet bekommen möchte.	

[405]

	1302 [37:26.0] 1303 [37:27.1] 1304 [37:28.1]		/853/ /854/ /855/ /856/ /857/ /858/ /859/ /860/ /861/ /862/ /863/ /864/ /865/ /866/ /867/ /868/ /869/ /870/ /871/ /872/ /873/ /874/ /875/ /876/ /877/ /878/ /879/ /880/ /881/ /882/ /883/ /884/ /885/ /886/ /887/ /888/ /889/ /890/ /891/ /892/ /893/ /894/ /895/ /896/ /897/ /898/ /899/ /900/ /901/ /902/ /903/ /904/ /905/ /906/ /907/ /908/ /909/ /910/ /911/ /912/ /913/ /914/ /915/ /916/ /917/ /918/ /919/ /920/ /921/ /922/ /923/ /924/ /925/ /926/ /927/ /928/ /929/ /930/ /931/ /932/ /933/ /934/ /935/ /936/ /937/ /938/ /939/ /940/ /941/ /942/ /943/ /944/ /945/ /946/ /947/ /948/ /949/ /950/ /951/ /952/ /953/ /954/ /955/ /956/ /957/ /958/ /959/ /960/ /961/ /962/ /963/ /964/ /965/ /966/ /967/ /968/ /969/ /970/ /971/ /972/ /973/ /974/ /975/ /976/ /977/ /978/ /979/ /980/ /981/ /982/ /983/ /984/ /985/ /986/ /987/ /988/ /989/ /990/ /991/ /992/ /993/ /994/ /995/ /996/ /997/ /998/ /999/ /1000/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]		• Ne kadar? • Wie viel? •• Evet. ••• Ja. • Ee mesala ben eee tek atestata • ee ki tane • Ääh beispielsweise habe ich ääh nur das Abschlusszeugnis • ääh in	

[406]

	1305 [37:36.0]		1306 [37:38.0]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		Bir! •• her şey için. •• O zaman ben bir Ein/ •• für alles. •• Dann schreibe ich mal	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]		yapmışım, on euro almıştı galiba. zwei Exemplaren gemacht, es hatte glaube ich zehn Euro gekostet.	

[407]

	1307 [37:40.0] 1308 [37:40.5] 1309 [37:42.1] 1310 [37:42.7*] 1311 [37:43.3*]		/858/ /859/ /860/ /861/ /862/ /863/ /864/ /865/ /866/ /867/ /868/ /869/ /870/ /871/ /872/ /873/ /874/ /875/ /876/ /877/ /878/ /879/ /880/ /881/ /882/ /883/ /884/ /885/ /886/ /887/ /888/ /889/ /890/ /891/ /892/ /893/ /894/ /895/ /896/ /897/ /898/ /899/ /900/ /901/ /902/ /903/ /904/ /905/ /906/ /907/ /908/ /909/ /910/ /911/ /912/ /913/ /914/ /915/ /916/ /917/ /918/ /919/ /920/ /921/ /922/ /923/ /924/ /925/ /926/ /927/ /928/ /929/ /930/ /931/ /932/ /933/ /934/ /935/ /936/ /937/ /938/ /939/ /940/ /941/ /942/ /943/ /944/ /945/ /946/ /947/ /948/ /949/ /950/ /951/ /952/ /953/ /954/ /955/ /956/ /957/ /958/ /959/ /960/ /961/ /962/ /963/ /964/ /965/ /966/ /967/ /968/ /969/ /970/ /971/ /972/ /973/ /974/ /975/ /976/ /977/ /978/ /979/ /980/ /981/ /982/ /983/ /984/ /985/ /986/ /987/ /988/ /989/ /990/ /991/ /992/ /993/ /994/ /995/ /996/ /997/ /998/ /999/ /1000/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] [sup] AJD_client_f [v]		elli euro yazayım. so fünfzig Euro. erstaunt, entsetzt leise Hm •	

[408]

	1312 [37:44.0]	1313 [37:45.3]	1314 [37:47.3]
[sup]	/859/	/860/	/861/
MAR_agent_f [v]	flüsternd		
MAR_agent_f [ger]	Oooh Kinder! •• Ooh, Frau ((Name einer Kollegin))!		
MAR_agent_f [k]	Jammern		

[409]

	1315 [37:51.6]
[sup]	/862/
MAR_agent_f [v]	((Mausrollen, 4,3s))` Pardon sizin suçunuz değil!
MAR_agent_f [ger]	Verzeihung, es ist nicht Ihre Schuld!
MAR_agent_f [k]	sie murmelt etwas dann liest sie vermutlich etwas vor

[410]

	1316 [37:57.1]	1317 [37:59.8]
[sup]	/863/	/864/
MAR_agent_f [v]	((Vereinzelt Maus klicken, Papirrasseln, 2,6s))` Formunuz var.	
MAR_agent_f [ger]	Das Formular	
MAR_agent_f [akt]	((Maus klicken))	

[411]

	1318 [38:01.1]	1319 [38:02.7]	1320 [39:04.6]
[sup]	/865/	/866/	/868/
MAR_agent_f [v]	haben Sie. •• (Die)...		leise
MAR_agent_f [ger]	•• (Onlar)... ((Vereinzelt Maus klicken, 61,8s))` (Das		lesend
MAR_agent_f [akt]		/867/	
AJD_client_f [v]	((Papirrasseln, 61,8s))`		

[412]

	1321 [39:06.3*]	1322 [39:07.9]
[sup]		
MAR_agent_f [v]	Diplom, die (erste) Haupt/ Grundschule () arkadaşım	
MAR_agent_f [ger]	() Freund	

[413]

	1323 [39:10.0]	1324 [39:12.7*]
[sup]	/869/	
MAR_agent_f [v]	((Vereinzelt Maus klicken, 2,1s))` (Informed) o/ ve aslında yeni	
MAR_agent_f [ger]	es/ und eigentlich muss es	
MAR_agent_f [k]	bezieht sich auf	

[414]

	1325 [39:15.3]
[sup]	/870/
MAR_agent_f [v]	kaydetmeli ve onu yapmaya düşünmüştüm. •• Ve önce
MAR_agent_f [ger]	neu gespeichert werden und das zu machen, denke, hat sie vergessen. •• Und zuerst
MAR_agent_f [k]	"Entdeckung"/Fehler von Kollegin von eben murmelt, zu

[415]

	1326 [39:16.6*]	1327 [39:18.0]	1328 [39:18.7]	1329 [39:50.9]
[sup]	/871/	/872/	/873/	/874/
MAR_agent_f [v]	şey... Daad... Yani... ((Maus klicken, 32,2s))` O-kayy (So			
MAR_agent_f [ger]	in Dings... Also...			
MAR_agent_f [k]	sich selbst (lesend?)			
				zu sich

[416]

	1331 [39:52.6]	1332 [39:53.0]
[sup]	/875/	/876/
MAR_agent_f [v]	dann)... ((Murmelt etwas))` ((Vereinzelt Maus klicken und	
MAR_agent_f [k]	selbst	

[417]

	1333 [40:12.9]	1334 [40:13.1*]
[sup]	/877/	/878/
MAR_agent_f [v]	leise	
MAR_agent_f [k]	Tippräusche auf Tastatur, 19,9s))` Sso! ((Maus klicken))` murmelt, zu sich selbst	

[418]

	1335 [40:13.9*]	1336 [40:15.0*]	1337 [40:16.0*]	1338 [40:17.0*]	1339 [40:18.1]	1340 [40:18.8*]
[sup]	/879/		/880/			
MAR_agent_f [v]	leise		leise			
MAR_agent_f [k]	Speichern, •	Unter	lagen... Sie sind ((nennt			

[419]

	1341 [40:19:6]1342 [40:20:5]	1343 [40:22:6]1344 [40:24:0]
	/882/	/883/
[sup]	leise	
MAR_agent_f [v]	Nachnamen)).	Doğru yazılım
MAR_agent_f [ger]	İsimi, soyadınız.	Ich habe richtig
MAR_agent_f [akt]	Ihr Name, Nachname.	
MAR_agent_f [k]	((Vereinzeltes Maus klicken, 3,6s)) murmelt	Papierrascheln
AJD_client_f [v]	/881/ ((0,9s))	

[420]

	1345 [40:25:4]1346 [40:26:0]
	/885/
MAR_agent_f [v]	değil mi?
MAR_agent_f [ger]	geschriebener oder?
MAR_agent_f [k]	((Vereinzeltes Maus klicken und
AJD_client_f [v]	/884/ Evet.
AJD_client_f [ger]	Ja.

[421]

	1347 [40:41:6]
	/886/
MAR_agent_f [v]	Tipperäusche auf Tastatur, 15,6s))
MAR_agent_f [ger]	Türkiye'de ((Name)) diye In der Türkei ein Name namens
AJD_client_f [v]	••• Evet.
AJD_client_f [ger]	••• Ja.

[422]

	1348 [40:43:5]	1349 [40:44:3*]1350 [40:45:1]	1351 [40:46:7]
	/888/	/889/	/890/
[sup]	leise		
MAR_agent_f [v]	Bayanın isim sizinki.	•• Çok güzel.	((Maus klicken und -
MAR_agent_f [ger]	((Name)), Frauename der von Ihnen.	•• Sehr schön.	
MAR_agent_f [akt]		((Maus scrollen))	
MAR_agent_f [k]	Bayan ismi		
AJD_client_f [v]			
AJD_client_f [ger]			

[423]

	1352 [40:50:5]	1353 [40:51:9]1354 [40:53:5]
	/891/	/892/
MAR_agent_f [v]	scrollen, 3,7s))	((Achtzehn, neun) ... •• yedi
MAR_agent_f [ger]	((spricht beim Schreiben leise mit))	sieben
MAR_agent_f [akt]		((Schreibgeräusche

[424]

	1355 [41:03:5]1356 [41:03:9]
	/893/
[sup]	leise
MAR_agent_f [v]	auf Tastatur, 10,0s))
MAR_agent_f [akt]	((Vereinzeltes Maus klicken und
	((murmelt leise beim Schreiben))

[425]

	1357 [41:12:8]	1358 [41:15:1]1359 [41:16:1]
	/895/	
MAR_agent_f [v]	Tipperäusche auf Tastatur, 8,9s))	((
MAR_agent_f [ger]		(1,0s))
MAR_agent_f [akt]		Dokuz
MAR_agent_f [k]		Neun acht
		((Tipperäusche auf Tastatur,
		etwas ablesend

[426]

	1360 [41:17:6]1361 [41:18:1]	1362 [41:21:1]1363 [42:00:2]1364 [42:00:9*]1365 [42:01:5]
	/897/	/898/
[sup]	leise	leise
MAR_agent_f [v]	sekiz	((
MAR_agent_f [ger]	((	zaten.
MAR_agent_f [akt]	))	sowieso.
MAR_agent_f [k]	))	So:
AJD_client_f [v]	))	Iki yüz •••
	))	Zweihundert
	))	vereinzeltes Maus klicken, redet mit sich selbst/denkt laut, 47,8s))
	))	/896/
	))	(Ja).

[427]

	1366 [42:02:9]	1367 [42:06:9]
	/899/	
[sup]	langsam, gedehnt	
MAR_agent_f [v]	Eurooo, tercümeleler gerekmiyor.	Başka bir elinizde
MAR_agent_f [ger]	••• Eurooo, es werden keine Übersetzungen benötigt.	Igendiin anderes Zertifikat auf
MAR_agent_f [akt]		
MAR_agent_f [k]		Elinizde herhangi bir sertifika
[k_gen]		oder: Elinizde başka bir sertifika

[428]

1368 [42:10.2]1369 [42:10.7]1370 [42:11.5]	
/900/ /903/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	herhangi bir sertifika? der Hand? var mı? Haben Sie irgendein anderes Zertifikat?
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]	• Hayır. /901/ /902/ Hayır. Sadece () Nein. Nur

[429]

1371 [42:12.2*] 1372 [42:12.8] 1373 [42:16.3]	
/904/ /905/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	yaptırdınız. Sie haben gemacht. ••• Veeeeeeeeeeeeeeeee... ((liest etwas nach, Tippergeräusche //vereinzelt Mausschellen und Tippergeräusche))
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	leise Tamam. Oke.

[430]

1374 [42:23.1]	
/906/	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]	leise 6,9s) Resimler lazım çünkü Hamburg'da notere gidilmeli. Es werden Bilder benötigt, weil man in Hamburg zum Notar gehen soll. ((vereinzelt Mausschellen und Tippergeräusche)) ablesend, mürmelnd

[431]

1375 [42:27.5]1376 [42:27.9]1377 [42:30.3] 1378 [42:30.7]	
/907/ /908/ /909/	
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	Hm' ((2.4s)) ((Atmet laut ein)) So! ((1,1s)) Biz sık sık yazıyoruz! ((1,1s)) Wir schreiben oft

[432]

1379 [42:33.7]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	••• eğer siz/ tanıma iş/ işlemler için gerekmiyor ama siz daha ••• wenn Sie/ für die Anerkennungsver/ -verfahren ist es nicht nötig, aber wollen Sie

[433]

1380 [42:41.1]1381 [42:41.6*]	
/911/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	fazla Almanca öğrenmek ister misiniz? Be iki yapacak Be zwei werden Sie machen? B2
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/910/ Tabii istiyorum. Natürlich, möchte ich.

[434]

1383 [42:42.8]1384 [42:43.4]1385 [42:43.9] 1386 [42:44.5] 1387 [42:45.4*]1388 [42:46.3*]	
/913/ /915/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	Ce bir? Eğer oku mak istiyorsanız Ce bir zaten Ce eins? Wenn Sie studieren wollen, wird Ce Eins sowieso C1
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/912/ /914/ Evet. Tabii. Ja. Natürlich.

[435]

1389 [42:47.2*] 1390 [42:48.1] 1391 [42:50.9] 1392 [42:53.3*]	
/917/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	gerekiyor. •• O zaman •• yazıyorsunuz: "Tanıma işlem/ • ääh verlangt. •• Dann ••••• schreiben wir: "Anerkennungsverf/ •

[436]

1393 [42:55.7*] 1394 [42:58.2]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	burda iş bulmak için Be/ Ce bir Almanca almanız tavsiye ediyoruz." um hier eine Arbeit zu finden Be/ Ce Eins zu machen, raten wir."
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/918/ () () oke.

[437]

1395 [42:58.8]1396 [42:59.5]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	• Be iki biraz Jobcenter faydası olur. • Be zwei ist für das Jobcenter zu schwach, es wird keinen Nutzen haben.
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/919/ tamam. ((Kichert))

[438]

	1398 [43:02.0]1399 [43:03.4]1400 [43:04.5*] 1401 [43:05.7*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	((Lacht)) ((1,4s)) Ve gerçekten öyle, biraz daha kaliteli bir iş. Und es ist tatsächlich eine qualitativ etwas höhere Arbeit.
AJD_client_f [v]	

[439]

	1402 [43:06.8]1403 [43:07.5]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/922/ Uzmanlı bir iş yapmak/ görmek istiyo/ Spezialisierte Arbeit machen/ sehen/ Sprache wird empfohlen/ die Sprache •
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/921/ Tabii. Natürlich. dil • leise Dil önemli, Die Sprache ist

[440]

	1405 [43:11.3*]1406 [43:13.2]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	/924/ önemli! Almanya o kadar entermasyonel değil. ist wichtig! Deutschland ist nicht (Tipperäusche auf Tastatur)
[sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	dil önemli. wichtig, die Sprache ist wichtig.

[441]

	1408 [43:16.4*] 1409 [43:18.0] 1410 [43:18.7]1411 [43:19.5*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	so international.
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] AJD_client_f [k]	/925/ Aslında türk Eigentlich sind die türkischen ülkeler Länder öyle yani so Sie benutzt das aserb. Wort für Länder ülkeler

[442]

	1412 [43:20.2] 1413 [43:23.5]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/926/ Ama bazı şeyler İngilizceyle oluyor. Siz İngilizce'de o kadar. • • Ja. Aber manche Sachen klappen mit Englisch. Sie auch in Englisch so viel.
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/927/ () Ben Ich?

[443]

	1415 [43:26.4] 1416 [43:29.4]1417 [43:29.7]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	/930/ ((Schreibgeräusche auf Tastatur, 3,0s)) • Ja. Şimdi Jetzt lernen (Tipperäusche)
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/931/ mi? Eee biliyorum ama akademik derecede değil. () Ah ich kann aber nicht wissenschaftlich.

[444]

	1418 [43:32.2] 1419 [43:34.3]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	/934/ Almanca öğrenelim. Ah İngilizceyi unuttuysunuz (be iki). Evet Wir Deutsch. Ach Englisch vergessen Sie (Be zwei). schmunzelnd /935/ ((Lacht))
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	Biraz öyle oluyor. Ja es ist bisschen so.

[445]

	1421 [43:37.4]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	/937/ herkeste öyle. ((Schreibgeräusche auf Tastatur)) • ist es so.
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	/938/ Çok bel/benediği için herhalde biraz böyle. Es ist eher al/ähnlich bestimmt deshalb ist es so.

[446]

	1423 [43:42.0]	1424 [43:44.2]
[sup]		langsam, unterbrochen
MAR_agent_f [v]		zaman bir b/ bir yabancı dil
MAR_agent_f [ger]		wenn Sie eine b/ eine Fremdsprache
MAR_agent_f [akt]		(/Mausklicken, Schreibgeräusche auf Tastatur) /940/
AJD_client_f [v]		Dile odaklandığın zaman.
AJD_client_f [ger]		Wenn man sich auf eine Sprache konzentriert.

[447]

MAR_agent_f [v]		ikinci bir dil sonradan öğrenip ilk/ ilk olarak iki/ ilk öğrendiğiniz
MAR_agent_f [ger]		zweite Sprache lernen und die erster/ erste Fremdsprache, die Sie erlernt haben.

[448]

	1426 [43:53.8]	1427 [43:55.2]
[sup]	/941/	/943/
MAR_agent_f [v]	melodisch, singend	
MAR_agent_f [ger]	yabancı dili unutuyorsunuz. Anadili değil ama!	•• Herkes ••
MAR_agent_f [k]	Aber nicht die Muttersprache! •• Alle •• vielleicht	Schreibgeräusche
AJD_client_f [v]	lächelnd /942/ ()	

[449]

	1428 [43:57.9]	1429 [43:58.9]	1430 [44:00.9]
MAR_agent_f [v]			/945/
MAR_agent_f [ger]	belki biraz böyle ...	etwas so ...	Ya tabii!
MAR_agent_f [k]	auf Tastatur	/944/	Ja, natürlich!
AJD_client_f [v]	Bir ee pratik yapmadığım için de oluyor. ••		/946/
AJD_client_f [ger]	Weil ich äh nicht übe, passier es.		•• Habe ich

[450]

	1431 [44:02.5*]	1432 [44:04.2*]
	/947/	
MAR_agent_f [v]	Burda sürekli her gün	İngilizce konuşsanız değişik olur ama ...
MAR_agent_f [ger]	Wenn Sie hier stets jeden Tag auf Englisch gesprochen hätten, wäte es anders, aber ...	
AJD_client_f [v]	Unutmaya başladım.	
AJD_client_f [ger]	angefangen, zu vergessen.	

[451]

	1433 [44:05.9]	1434 [44:10.1] 1435 [44:13.2]
	/948/	/949/
MAR_agent_f [v]		((2.0s)) Herkes bunu anlatıyor demek. • Türkçe konuştuğu zaman
MAR_agent_f [ger]		((2.0s)) Alle sagen das sozusagen.
MAR_agent_f [akt]		((vereinzeltes Mausklicken)) /950/
AJD_client_f [v]		((Lacht))

[452]

MAR_agent_f [v]		bir daha/ bir Fransızca konuşmayı denedğim zaman üç •• Türkçe
MAR_agent_f [ger]		kommt eins, wenn ich nochmal versuche, Französisch zu sprechen, dann kommt drei
AJD_client_f [v]		

[453]

	1436 [44:15.0] 1437 [44:17.8]	1438 [44:20.1] 1439 [44:20.9]
	/951/	/952/
[sup]		sehr leise
MAR_agent_f [v]	çıkıyor. ((Vereinzeltes Mausklicken, 2,3s))' () •• O-ke!	
MAR_agent_f [ger]	Türkisch raus.	
AJD_client_f [v]		

[454]

	1440 [44:22.5]	1441 [44:25.1]
	/953/	/954/
MAR_agent_f [v]	• Das issssssssssssssssss ...	((Vereinzeltes Mausklicken und
AJD_client_f [v]	/955/	((Papierrascheln, 34,7s))'
[k_gen]		Druckergeräusch im Hintergrund

[455]

	1442 [44:59.8]	
	/956/	
MAR_agent_f [v]	Tipptgeräusche auf Tastatur, 34,7s))' ((Stent auf, geht zum Drucker,	
AJD_client_f [v]		
[k_gen]		

[456]

	1443 [45:18.8]	
	/957/	
MAR_agent_f [v]	holt Ausdrucke und setzt sich wieder hin, 19,0s))'	

[457]

	1444 [45:24.3] /958/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]	((unterschreibt/schreibt etwas, legt Stift ab, 5,5s))` Himm hmmm m (<i>hofft Stempel aus</i> murmelnd

[458]

	1445 [45:30.7]1446 [45:31.4*]1447 [45:32.0*] /959/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]	((1,9s)) Yeniden •• Jobcenter. Erneut •• das Jobcenter. (<i>Mausklicken</i>) <i>Schublade, stempelt etwas, 6.3s)</i> `

[459]

	1449 [45:35.4] /960/ leise
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] [k_gen]	Hamburg (). ((Vereinzelt eher zu sich selbst Geräusche im

[460]

	1451 [45:46.5] 1452 [45:47.3] /962/ leise
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] [k_gen]	Mausklicken und Tipprgeräusche, 9,8s))` Hm? ((Vereinzelt verwundert Hintergrund: Drucker, Stifte, Blättern etc.

[461]

	1453 [46:03.8] /964/
MAR_agent_f [v] [k_gen]	Mausklicken, Tipprgeräusche, 16,6s))` ((Papier wird zerrissen,

[462]

	1454 [46:08.6] /966/
MAR_agent_f [v] [k_gen]	4,7s))` laute Druckergeräusche ((7,2s))

[463]

	1456 [46:25.9] /966/
MAR_agent_f [v]	Seiten aus Drucker, geht zurück, setzt sich hin, 10,1s))` ((Schreibt

[464]

	1457 [46:31.3] /967/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	etwas auf, Stiftgeräusch auf Papier, 5,4s))` ((stempelt Papiere))` 3x sehr lautes, krachendes

[465]

	1458 [46:35.0] /968/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]	Bong! Geräusch kommentiert die lauten Geräusche
	1459 [46:35.9] 1460 [46:38.1*] /969/ leise
	••• Oke! O zaman bunu Dann, wenn Sie mögen, (<i>Papieraschein</i>)

[466]

	1461 [46:40.4] /970/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v]	böylece isterseniz Arbeitsvermittlerin'e können Sie das genauso der Arbeitsvermittlerin Suffix "-e" hier = "zu" bzw. "nach". D.h. "der Hühnhn". de vere auch geben.
	1462 [46:41.4] /971/

[467]

	1463 [46:43.3] /972/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	bilirsiniz. Arbeitsvermittlerin" (Dativ)
	1464 [46:46.7] /973/
	Daha (son mizi) demeginiz. ••• Äääähm` Sie können es nicht das Letzte nennen. müde

[468]

	1465 [46:49.2*] /974/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k]	İş bulma konusunda yardım: Hamburg'da bir proje var onlar gayet Hilfe bezüglich der Arbeitfindung: (<i>vereinzeltes Mausklicken, 7.8s</i>) Hilfe bezüglich der Arbeitssuche
	1466 [46:51.7]

[469]

	1467 [46:58.4]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	iyi ama bilmiyorum Hamburg'un dışında gut, aber ich weiß es nicht, ob diejenigen, die außerhalb von Hamburg ((1,1s)) ((1,1s))

[470]

	1468 [46:59.5] 1469 [47:00.4*] 1470 [47:01.4]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	oturanlar... Gidebilirler mi bir bakayım. Ich guck mal, ob die dahin gehen können. "Your way: make it in /976/ /977/

[471]

	1471 [47:04.1] 1472 [47:05.1*] 1473 [47:06.2] 1474 [47:07.2]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	Hamburg". _Onlar ••• (make it in Hamburg)... ((1,1s)) Ähm: _Die /978/

[472]

	1475 [47:08.9*] 1476 [47:10.6] 1477 [47:12.2]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	•• Nasil iş arayabilir? _Yollar nasıl? _Stajyer böyle... •• Was für eine Arbeit kann man finden? _Wie sind die Wege? _Ein Praktikant so... /979/ /980/ (Tabii). (Natürlich).

[473]

	1478 [47:13.4] 1479 [47:15.1*] 1480 [47:16.9]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	gedehnt Yardımcı olmaya çalışıyor-lar. ((2.4s)) Die in Hamburg arbeit/ und • Die versuchen, (denen) zu helfen. /982/ /983/

[474]

	1481 [47:18.7*] 1482 [47:20.5*] 1483 [47:22.3]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	le/ <u>leben</u> _möchten! Siz ha/ tabi Hamburg'da çalışmak Sie ha/ natürlich möchten Sie in Hamburg arbeiten. euphorisch /984/

[475]

	1484 [47:24.5] 1485 [47:24.8] 1486 [47:25.6] 1487 [47:26.5] 1488 [47:26.8]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	istiyorsunuz. Ja? ((Lacht)). Oke! O zaman... ••• Dann... /985/ /986/ /987/ 1489/ 1490/ 1491/ Tabii! (Lacht)) Natürlich!

[476]

	1490 [47:28.8] 1491 [47:29.3] 1492 [47:30.2*] 1493 [47:31.2]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [k]	Ähm • ja... "Your way make it in Hamburg"... deutsche Aussprache /992/ /993/ • Hhhrm' interessiert ((1,2s))

[477]

	1495 [47:33.0] 1496 [47:34.8*] 1497 [47:36.6*] 1498 [47:38.4*]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	((1,2s)) Tabii ki size iş aramıyorlar ama: ••• yolları Natürlich suchen die keine Arbeit für Sie, aber: ••• wie sind /995/ ••• Yollar ••• Die zeigen

[478]

	1499 [47:40.2] 1499/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	nasıl, yollar gösteriyor, yoll... Ek kişisel danışmanlıklarda... die Wege, die zeigen den Weg, Wege... Zusätzlich bei den persönlichen gösteriyorlar, tavsiye veriyorlar. den Weg, geben Ratschläge.

[479]

	1500 [47:43.7] 1501 [47:45.0]
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	langsam, deutlich O zaman burda Gesprächs-/ Online-Terminabfrage, Sprechstunden... Dann hier (Musik/klacken)

[480]

	1502 [47:48.7]	1503 [47:50.4]	/999/
[sup]	Termin böyle internetten • al/ • • doldurup istemeniz lazım. so aus dem Internet neh/ • • müssen Sie ausfüllen und beantragen.		
MAR_agent_f [v]			/1000/
MAR_agent_f [ger]			Hm •
MAR_agent_f [akt]			
MAR_agent_f [k]			
AJD_client_f [v]			
AJD_client_f [ger]			

[481]

	1505 [47:55.1]	1506 [47:56.4*]	1507 [47:57.7]
[sup]	Belgeler. • Ek _____ • olarak • onlar ((1,4s)) özel şimdi o kada çokta Unterlagen. • Zusätzlich • sind • die ((1,4s)) privat, jetzt haben sie sich nicht Mausklicken		
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			
MAR_agent_f [k]			
AJD_client_f [v]			

[482]

	1508 [48:03.2]1509 [48:04.3]	1510 [48:05.8]
[sup]	yok biraz çoğaldılar. • • Ähm • Üç günlüğü Bewerbung- so viel, nur ein bisschen, vergrößert. Drei tägige	
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		

[483]

	1511 [48:07.8]1512 [48:08.3]	1513 [48:09.4]1514 [48:10.2*]1515 [48:11.0*]
[sup]	strainings. • Üç günlük. Bütün • ääh danışmalar • • Dretägig. Alle • ääh Sprechstunden •	
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
AJD_client_f [v]		

[484]

	1516 [48:11.8*]1517 [48:12.6*]1518 [48:13.4*]1519 [48:14.2]	1520 [48:15.6]
[sup]	parasiz. • • Bu şey • ohne Geld, • kostenfrei. • • Dieses Dings	
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		

[485]

	1521 [48:17.3]	1522 [48:18.0]	1523 [48:19.3*]	/1011/
[sup]	Deutsch-Arabisch, Bewe... Üç... Drei... Ja.			
MAR_agent_f [v]				
MAR_agent_f [ger]				
AJD_client_f [v]				
AJD_client_f [ger]				

[486]

	1525 [48:21.0]	1526 [48:21.8*]	1527 [48:22.5*]	1528 [48:23.3*]	1529 [48:24.1]
[sup]	Nasıl Lebenslauf, CeVe nasıl yazılır? Yazdılar Wie soll ich es sagen wie wird Bewerbung geschrieben? Haben die Wie haben die				
MAR_agent_f [v]					
MAR_agent_f [ger]					
MAR_agent_f [k]					
AJD_client_f [v]					
AJD_client_f [ger]					
[k_gen]					

[487]

	1530 [48:25.9]	1531 [48:28.6]
[sup]	Hangi evraklar göndermeliler? Kendini nasıl geschriebenen wie? Welche Unterlagen sollen die schicken? Wie sollen sie sich geschriebenen? Der Sinn des Treffens/ der Beratung ist es, zu lernen, wie man sich	
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [k]		
AJD_client_f [v]		
AJD_client_f [ger]		

[488]

	1532 [48:31.4]1533 [48:32.2*]	1534 [48:33.1]1535 [48:33.4]
[sup]	satmallar aslında? Budur görüşmede. • Ek olarak demek ki bu... eigentlich verkaufen? Dies ist das Treffen. • Zusätzlich heißt es, dass das... gut verkauft. lachend	
MAR_agent_f [v]		
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [k]		
AJD_client_f [v]		

[489]

	1536 [48:35.9]	1537 [48:38.2]	1538 [48:39.3*]
[sup]	leise ((1,0s)) Aaaa yok! "Bewerbungstraining 'Englisch-Deutsch', ((1,0s)) Aaah, neint zu sich selbst liest vor (von Website?)		
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [ger]			
MAR_agent_f [k]			

[490]

	1540 [48:41.5*]1541 [48:42.6*] 1542 [48:43.7] /1022/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]	Bewerbungstrainings auf _____ Deutsch, • November" ... Bunlar Auch dafür

[491]

	1543 [48:45.1] 1544 [48:45.9]1545 [48:46.7] /1023/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	içinde 'Online-Anmeldung' yapip! • • • "Arabisch-Deutsch, die machen! ((Maussrollen))

[492]

	1547 [48:51.0]1548 [48:52.0] /1024/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]	Motiviertes Anschreiben" . • • Äh Bir işe baş vurursanız: ilk önce Wenn Sie sich irgendwo bewerben: als

[493]

	1549 [48:55.5]1550 [48:56.7]1551 [48:56.9] /1025/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v]	bir mektup yazmam kendine! erstes einen Brief für sich selbst schreiben () (wewewe) "Sizin ilanınızı" i. S. v. blablaba /1026/ () Hm'

[494]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	gördüm, çok beğendim, ilgimizi çok çekti", bblblblbl... Anzeige gesehen, sie hat mir sehr gut gefallen, sie hat unsere Interesse sehr

[495]

	1552 [49:01.7] 1553 [49:02.4] 1554 [49:04.3] /1028/ /1029/
[sup] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v]	gedehnt, deutlich Motiviertes Anschreiben. Ona nas/ ne Dem w/ wie /1027/ ((Lacht))

[496]

	1555 [49:05.8*] 1556 [49:07.4]1557 [49:08.5] /1030/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]	dikkat edilmeli? En azında bir/ ((1,1s)) Be bir sollte man achten? Wenigstens eins/ ((1,1s)) Be eins B1 /1031/ Be eins Be eins bezieht sich aufs Sprachniveau

[497]

	1558 [49:09.1*] 1559 [49:09.8] 1560 [49:11.6] /1032/ /1033/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] [k_gen]	olmanızdan. Ona başvurabilirsiniz. • Ek olarak telef/ • kriegen. Da können Sie sich wenden. • Zusätzlich Telef/ lazım. ist nötig. Deutsch

[498]

	1562 [49:14.4] 1563 [49:17.2] /1034/ /1035/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] [sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	"Telefontraining". Kendimi telefonda satmam gerek: Nasıl Ich soll mich am Telefon verkaufen: leise • Ya • • nasıl ((1,3s)) tanıtım/ • Ja • • wie ((1,3s)) soll ich (mich) vorstellen/

[499]

	1564 [49:18.6] 1565 [49:21.8] /1036/ /1037/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] [sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] AJD_client_f [k]	konuşulur? Tabii bu Almanca biraz daha da zordur. • Telefonda. Natürlich ist das auf Deutsch noch etwas schwieriger. • Am Telefon. • Vom Telefon. /1038/ Tabii. Natürlich. kichernd

[500]

..1566 [49:23.1] 1567 [49:24.3]1568 [49:29.7*] /1039/ /1040/	Öyle ko... • • Ähm • malesef ((1,0s)) onların formları bizde vardı • • • • leider ((1,0s)) wir hatten deren Formulare, • • jetzt können (<i>verzinzeltes Maus klicken</i>) So ko... MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt] MAR_agent_f [k] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] AJD_client_f [k]
--	--

[501]

..1569 [49:35.1] /1041/	şimdi veremiyorlar onun için onların • • şeyi... ((<i>Verzinzeltes</i> die nicht geben, deswegen deren • • Dings... MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [akt]
----------------------------	--

[502]

..1570 [49:39.3] 1571 [49:39.5*] /1042/	Mausklicken und -scrollen, 5,4s)) Bu bastırayım. Lass mich das ausdrücken. i. S. V.: ausdrücken MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k]
--	--

[503]

1572 [49:40.4] 1573 [49:43.0]1574 [49:43.6] 1575 [49:44.1] /1043/ /1045/ /1044/	• • Orda internet sayfayı yazıyor. İstersen. Benim • • Da sieht auch über die Internetseite. Wenn du willst. Das von mir Gehörte Hhmm MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v]
--	---

[504]

..1576 [49:45.5] /1048/	duyduğum (banar). Faydacı olsa bu iş: gün (banar). Wenn diese Sache von Nutzen ist: Tag /1047/ () lautes Druckergeräusch im Hintergrund ((19,4s)) [k_gen]
----------------------------	---

[505]

..1578 [49:49.0] 1579 [49:50.4] /1049/	"Bewerbungstraining" çok iyiymiş. Jobcenter'den, yaptığın soll sehr gut sein. Es soll besser als das Jobcenter sein, [k_gen]
---	--

[506]

..1580 [49:54.2]1581 [49:55.8]1582 [50:04.8] /1051/	şeylerden daha iyiymiş duydum. () siz bizim alles was du gemacht hast, habe ich gehört. () sind Sie in MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] [sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [k] [k_gen]
--	---

[507]

..1583 [50:07.8] /1052/	öteki büroya hiç gittiniz mi? _Yedinci katta olan karşıda? unser anderes Büro schon einmal gegangen? _Das, was im siebten Stock gegenüber /1053/ [sup] leise AJD_client_f [v] • • • • AJD_client_f [ger] • • • • (Ja).
----------------------------	---

[508]

..1585 [50:09.8] 1586 [50:10.7] 1587 [50:11.6*] /1054/ /1055/	schnell • • Neyse. • ((Lacht)) Bizim • danışma bürolarımız burda. • • Wie auch immer. • ((Lacht)) Unser • Büros für Beratung sind hier. Papierarscheine MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] ist? MAR_agent_f [k] [sup] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger] (Evet).
---	---

[509]

..1388 [50:14.4]	1389 [50:16.7]	1590 [50:18.7*]
/1056/	/1057/	
MAR_agent_f [v]	• • Başka bir büromuz var. Ve onun/ onların danışmalar orda	haben dort
MAR_agent_f [ger]	• • Wir haben ein anderes Büro. Und dessen/ deren Beratungen	haben dort
MAR_agent_f [akt]	((schlägt mit Handfläche auf Papier))	
MAR_agent_f [k]		lachend
[sup]		/1058/
AJD_client_f [v]		leise
		()

[510]

..	1591 [50:20.8]	1592 [50:21.8]1593 [50:22.8]
/1059/	/1060/	/1061/
[sup]	leise	knapp
MAR_agent_f [v]	yapılıyordu. • • Ve biz burda. • • Oke! () yanlış ama neyse.	
MAR_agent_f [ger]	statiefunden. • Und wir hier. () ist falsch, aber was auch immer.	
MAR_agent_f [k]		bezieht sich vermutlich auf das
[sup]		
AJD_client_f [v]		

[511]

..	1594 [50:25.9]	1595 [50:29.3]
/1062/	/1063/	
MAR_agent_f [v]	((Sortiert Unterlagen, 3,4s))` Adres. •	Adresse,
MAR_agent_f [ger]		
MAR_agent_f [k]	beispielhaft ausgefüllte Formular	

[512]

..	1596 [50:31.3]	1597 [50:33.4]1598 [50:34.3]
/1064/	/1065/	
MAR_agent_f [v]	internetadres. ((Sortiert Unterlagen, 2,2s))` () belki yardımcı	
MAR_agent_f [ger]	internetadresse. () vielleicht kann es	
[sup]		/1066/
AJD_client_f [v]		leise
AJD_client_f [ger]		Tesekkür
		Denkeschön!

[513]

..	1599 [50:35.4]1600 [50:36.6]
MAR_agent_f [v]	olabilir.
MAR_agent_f [ger]	behillich sein.
[sup]	/1067/
AJD_client_f [v]	ederim!
AJD_client_f [ger]	((Papierraschein, steckt die Unterlagen von MAR

[514]

..	1601 [50:38.8]	1602 [50:40.6]1603 [50:41.0]
/1068/	/1069/	
MAR_agent_f [v]	Hhnhm?	
AJD_client_f [v]	ein, 2,3s))` Size birşey sormak istiyorum.	Şimdi bu eh
AJD_client_f [ger]	Ich möchte Sie etwas fragen.	Das ist ja jetzt ah • eine

[515]

..	1604 [50:43.8]1605 [50:44.3]
/1071/	/1072/
MAR_agent_f [v]	Hhnhm!
AJD_client_f [v]	• tastikli kopyi ya?
AJD_client_f [ger]	beglaubigte Kopie? Ama ben bunu bir kaç şeye sonra
	Aber kann ich das für einige Sachen benutzen danach oder muss

[516]

..	1606 [50:49.9]1607 [50:50.9]
/1073/	/1074/
MAR_agent_f [v]	Nnnein! Kopiler/ an/
MAR_agent_f [ger]	Kopieren/ erv/
AJD_client_f [v]	kullana bilir miyim bu kopyi yoksa yeniden...
AJD_client_f [ger]	ich diese Kopie erneut...

[517]

..	1608 [50:55.5]1609 [50:57.1]
MAR_agent_f [v]	aslında bu üniversiteyi Hamburg için yazılı ama ((1,7s)) Tast
MAR_agent_f [ger]	eigentlich diese Universität ist für Hamburg geschrieben, aber ((1,7s)) es ist eine
AJD_client_f [v]	
AJD_client_f [ger]	Evet. Ja.

[518]

	1610 [50:57:5]	1611 [51:00:6]
MAR_agent_f [v]	titli bir Kopyadır başa yere verirse ...	
MAR_agent_f [ger]	beglaubigte Kopye, wenn man in eine andere Stelle schickt...	/1076/
AJD_client_f [v]	• • • Bence eee	
AJD_client_f [ger]	• • • <i>Meiner Meinung nach ääh</i>	

[519]

	1612 [51:02:4]	1613 [51:03:9]
MAR_agent_f [v]	/1077/	/1078/
MAR_agent_f [ger]	Kullanabilirsiniz. Ama • şimdi Jobcenter parayı kabul ederse bu	Ama • jetzt wenn das Jobcenter dieses Geld genehmigt,
AJD_client_f [v]	()	
AJD_client_f [ger]	()	

[520]

	1614 [51:09:9]	1615 [51:11:0*]
MAR_agent_f [v]	/1080/	
MAR_agent_f [ger]	elli euro o zaman yeni yapı. Bu işemler için yeni yaptırınız!	Machen Sie für dieses Verfahren noch weiche!
AJD_client_f [v]	()	
AJD_client_f [ger]	()	

[521]

	1616 [51:12:1] 1617 [51:13:0]	1618 [51:13:7] 1619 [51:14:1]
MAR_agent_f [v]	/1081/	
MAR_agent_f [ger]	Ama ben bunları atmazdım.	
AJD_client_f [v]	• • • Hayir eeh...	Ben öğrenmek istiyorum, yani
AJD_client_f [ger]	• • • <i>Nein ääh...</i>	<i>Ich möchte erfahren; also hat das ein Fähigkeitsdatum?</i>

[522]

	1620 [51:16:6] 1621 [51:17:0]	1622 [51:18:0*]
MAR_agent_f [v]	/1084/	/1085/
MAR_agent_f [k]	Nein!	Nein nein!
AJD_client_f [v]	()	• • • Nööl!
AJD_client_f [ger]	()	beschwerigend, beruhigend

[523]

	1624 [51:21:1]	1625 [51:21:9]
MAR_agent_f [v]	/1090/	
MAR_agent_f [ger]	leise	
AJD_client_f [v]	• • • Evet!	
AJD_client_f [ger]	• • • <i>Kann man benutzen, oder?</i>	

[524]

	1627 [51:23:8]
MAR_agent_f [v]	/1092/
MAR_agent_f [ger]	Kopya yaptılar sizin şeyinizde değişiklik
AJD_client_f [v]	()
AJD_client_f [ger]	()

[525]

	1628 [51:25:6*]	1629 [51:27:5]	1630 [51:28:8] 1631 [51:29:6]
MAR_agent_f [v]	/1093/		
MAR_agent_f [ger]	gedehnt		
AJD_client_f [v]	()		
AJD_client_f [ger]	()		

[526]

	1632 [51:37:2]
MAR_agent_f [v]	/1095/
MAR_agent_f [ger]	Sorum Jobcenter ne
AJD_client_f [v]	()
AJD_client_f [ger]	()

[527]

	1633 [51:40:7]	1634 [51:42:3]
MAR_agent_f [v]	/1097/	
MAR_agent_f [ger]	kadar çabuk • • • karar verecekerler. ((1,4s)) Karar, evet biz öğreniriz	((1,4s)) Entscheidung trifft,
AJD_client_f [v]	()	()
AJD_client_f [ger]	()	()

[528]

	1635 [51:46.0*] /1098/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	dedikten sonra ondan sonra! Geçende ben bir kişiyle Jobcenter sagten, wir finden es heraus danach! Leitzens bin ich mit einer Person beim Jobcenter	

[529]

	1636 [51:49.6*] /1099/	1637 [51:53.3]
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] MAR_agent_f [k] [k_gen]	böyle bir belge çıkartım. so eine Unterlage ausgedrückt 'çıkartım' statt 'yazdırdım'	Bize verdiği zaman ve Zu dem Zeitpunkt, als sie und gab und

[530]

	1638 [51:55.3*] 1639 [51:57.3*]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	Hamburg'dan • ve aus Hamburg und sie informierte mich, dass sie nach zwei ay sonra bana Monaten eine Antwort	

[531]

	1640 [51:59.4] /1100/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	bildirdi ki cevap almış. Demek ki o ikinci ay içinde biz formu erhielt. Das heißt, wir hatten in dem zweiten Monat das Formular	

[532]

	1641 [52:03.8] /1101/	1642 [52:04.6] /1102/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	doldurmuşuk. Yok (oy)... ausgefüllt. Nein (Abstimmung)...	• Formu doldurup • para gitti geldi. • Man füllte das Formular aus, das Geld ging
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	(iyi yaptın gönderdin). (Gut hast du gemacht, dass du geschickt hast).	/1103/

[533]

	1643 [52:09.1] /1104/	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger] AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	Bir zamanlar üç dört ay para aldıktan sonra bile üç ay und kam. Eine zeitlang, drei vier Monate, sogar, nachdem das Geld ankam, hat man	

[534]

	1644 [52:14.4] /1105/	1645 [52:16.0] /1106/	1646 [52:17.5*] /1107/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	sürtüyordu. •• Bilmiyorum. gewartet. •• Weiß ich nicht.		
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]	•• Hm' •• (1,5s) Ee ve sonunda negatif bir (1,5s) Ah und kommt am Ende eine negative Antwort?		

[535]

	1648 [52:20.3] /1108/	1649 [52:21.2] /1109/	1650 [52:22.8] /1110/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	sehr bestimmt Nein!	Cevap, negativ gelmez. Es kommt keine negative Antwort.	Sizin şeyinizde Ihr Dings kommt auch In ihrem Fall kommt auch
MAR_agent_f [k] [sup]	cevab gelir mi?		leise /1111/
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]			Ah, • tamam. Ah, • öke.

[536]

	1651 [52:24.4] /1112/	1652 [52:26.1] 1653 [52:31.1] /1113/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [ger]	leise gelmez. •• Bir dakika. ((5,0s)) nicht. •• Ein Moment.	Sind Sie Frau (Name)? vermutlich spricht sie mit einer Klienten, die
MAR_agent_f [k] [sup]	cevab gelir mi?	
AJD_client_f [v] AJD_client_f [ger]		

[537]

	1654 [52:32.3] 1655 [52:32.7] 1656 [52:34.2] /1115/	1657 [52:34.6] /1117/
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	als nächstes ihren Termin hat	Können Sie kurz (warten)? Gerne
XY_client_xy [v]	Ja!	Ja!

[538]

	1659 [52:36.4]	
MAR_agent_f [v] XY_client_xy [v]	(nicht direkt) vor der Tür, hab die Tür auf, weil s so wahnsinnig /1118/ Ja ja (das is in Ordnung)!	

[539]

	1660 [52:37.5] 1661 [52:39.5] 1662 [52:40.6] 1663 [52:42.9]	
[sup]	/1119/	/1120/
MAR_agent_f [v]	sticıkıg is! (lch) hol Sie gleich rein!	Acelesi
MAR_agent_f [ger]		Hat keine Eile.
MAR_agent_f [k]	Kommt zurück in den Raum	

[540]

	1664 [52:44.1]1665 [52:44.9]	
[sup]	/1121/	/1122/
MAR_agent_f [v]	yok.	(Onu sonra ter konuşuruz, otursun).
MAR_agent_f [ger]		(Das können wir später besprechen, soll sich hinsetzen).
[sup]	leise	
AJD_client_f [v]	Hm'	((Lacht))
[k_gen]		MAR redet hier über den nächsten Klienten, der schon vor der Tür

[541]

	1666 [52:47.1] 1667 [52:48.4]	
[sup]	/1124/	/1125/
MAR_agent_f [v]	Başka sorunuz?	••• Şu an kartım var, bir şey çıkarsa!
MAR_agent_f [ger]		• Haben Sie weitere Fragen? ••• Jetzt haben Sie meine Karte, falls was
[sup]		/1126/
AJD_client_f [v]	Yok, şimdilik bir sorum yok.	
AJD_client_f [ger]		Nein, gerade habe ich keine Frage.
[k_gen]	wartet.	

[542]

	1668 [52:52.4] 1669 [52:53.1]	
[sup]		sehr leise
MAR_agent_f [v]		()
MAR_agent_f [ger]	vorkommt, zögern Sie nicht, mich anzurufen!	()
[sup]	leise	/1127/ /1128/
AJD_client_f [v]	Cevap... ••• S/ eehh şimdi	
AJD_client_f [ger]	Antwort... ••• S/ ääh, jetzt muss ich mich	

[543]

	1670 [52:56.0*] 1671 [52:59.0]1672 [52:59.4]	
[sup]	/1129/	/1130/ /1131/ /1133/
MAR_agent_f [v]	Hm'	Jä.
MAR_agent_f [ger]		••• Evet.
AJD_client_f [v]	yapmam gereken Jobcenter'a başvurmak? ()	••• Ja.
AJD_client_f [ger]	beim Jobcenter	/1132/
		Müracaat... Die Bewerbung...

[544]

	1674 [53:02.5*]	
MAR_agent_f [v]	Jobcenter "evet"	dedikten, sonra tasdikli kopyalar
MAR_agent_f [ger]	Nachdem das Jobcenter "ja" sagt, dann machen Sie für diese vier Dokumente	
AJD_client_f [v]		
AJD_client_f [ger]		

[545]

	1675 [53:04.0] 1676 [53:04.7]1677 [53:07.7]	
MAR_agent_f [v]	Kundenzentrum'da yapınız bu dört evraklar için:	Diploma ve
MAR_agent_f [ger]	beglaubigte Kopien im Kundenzentrum:	Das Diplom
AJD_client_f [v]		/1134/
AJD_client_f [v]	••• Hıhıhıhı'	

[546]

	1678 [53:09.4]1679 [53:11.6] 1680 [53:12.3]1681 [53:12.5]	
[sup]	/1135/	
MAR_agent_f [v]	tercümesi.	••• Ähm Transcript, ••• No(en)liste ve tercümesi.
MAR_agent_f [ger]	und die Übersetzung.	und Ihre
AJD_client_f [v]		/1136/
AJD_client_f [ger]		••• O ne? ••• Was ist das?

[547]

	1682 [53:13.4] 1683 [53:14.4]	
[sup]	/1137/	/1139/
MAR_agent_f [v]	O da (üç şey).	• Diğer, atestat normal bir kopya
MAR_agent_f [ger]	Übersetzung.	Das auch (drei Dings). • Andere, Schulabschluss eine normale Kopie,
AJD_client_f [v]	()	/1138/
AJD_client_f [ger]	()	

[548]

	1684 [53:18.9]	1685 [53:19.7]	1686 [53:21.3*]1687 [53:22.9*]
	/1140/		
MAR_agent_f [v]	passaport normal kopya. Formu		
MAR_agent_f [ger]	Das Formular. -D/ so oder so habe ich alles gemacht.		
MAR_agent_f [k]	gut oder schlecht habe ich alle /1141/		
AJD_client_f [v]	Doldurdük Pe De Efini de		
AJD_client_f [ger]	Wir haben ausgefüllt, auch das PDF habe ich		
AJD_client_f [k]	PDF		

[549]

	1688 [53:24.5]1689 [53:25.1]	1690 [53:25.7]1691 [53:26.2*]1692 [53:26.8]1693 [53:27.3]
	/1142/	/1144/
MAR_agent_f [v]	hepsini.	
MAR_agent_f [ger]	•• Gönderiniz postayla	
MAR_agent_f [k]	Schicken Sie per Post. gemacht	
AJD_client_f [v]	/1143/	
AJD_client_f [ger]	•• Tamam. •• Oke.	

[550]

	1694 [53:27.8]1695 [53:29.0]	1696 [53:29.7]1697 [53:29.8]
	/1146/	
MAR_agent_f [v]	'Einschreiben' tarifli gönderdim daha!	
MAR_agent_f [ger]	hätte ich noch geschickt!	
MAR_agent_f [k]	Einschreiben schicken! /1145/	
AJD_client_f [v]	••• Tabii.	
AJD_client_f [ger]	••• <i>Natürlich.</i>	

[551]

	1698 [53:31.3]1699 [53:31.9]	1700 [53:33.6]
	/1147/	/1148/
MAR_agent_f [v]	(Rücschein) Değil	
MAR_agent_f [ger]	Nicht	

[552]

	1701 [53:36.4]	1702 [53:38.4]
	/1150/	/1150/
MAR_agent_f [v]	ispatı elinizde olur yine de.	
MAR_agent_f [ger]	Sie zumindest den Beweis in der Hand haben. /1149/	
[sup]	leise	
AJD_client_f [v]	Tamam ()	
AJD_client_f [ger]	Oke ()	

[553]

	1704 [53:39.8*]	1705 [53:40.5]	1706 [53:42.5]
	/1151/	/1152/	/1152/
MAR_agent_f [v]	((Atmet laut aus)) O zaman • kolay gelsin! İyi şonslar!		
MAR_agent_f [ger]	Dann • frohes Schaffen!		
MAR_agent_f [k]	Gute Chancen (sie sagt 'šons' /1153/		
AJD_client_f [v]	Teşekkür ederim!		
AJD_client_f [ger]	Ich bedanke mich!		

[554]

	1707 [53:43.7]	1708 [53:45.9]	1709 [53:47.1]1710 [53:48.9]
	/1154/		
MAR_agent_f [v]	••• Yolunuz açık olsun.		
MAR_agent_f [ger]	••• Viel Glück.		
MAR_agent_f [k]	lautes Stuhlücken (steht auf) statt 'šans' Ihr Weg soll frei sein. /1155/		
AJD_client_f [v]	••• ()		
AJD_client_f [ger]	Teşekkürler.		
AJD_client_f [k]	Vielen Dank. lautes Stuhlücken (steht auf)		

1.10 Esra

Klientensigle	ESR
Geschlecht (m/w)	m
Alter	32
Herkunftsland	Türkei
seit wann in D	11/2016
Aufenthaltstitel	§28 (deutsche Ehefrau)
Muttersprache/n	Türkisch
weitere Sprachkenntnisse	Deutsch, Englisch
Deutschniveau (absolv. Kurs)	B1
Berufliche Qualifikation	Associate Degree ('önlisans': in D = vergleichbar mit Ausbildung (kein Studium!)) + B.A. Gerätetechnik (?!); Wartung von technischen Maschinen ; 10 Jahre Berufserfahrung in Maschinenbranche (in Deutschland: Werkzeugmechaniker) <ul style="list-style-type: none"> • „CNC“ = Computerized Numerical Control: bezeichnet ein elektronisches Verfahren zur Steuerung von Werkzeugmaschinen • “CAM“ = Computer Aided Manufacturing
Status anabin-Datenbank	
(derzeitige) Beschäftigung/en in D	Sprachkurs B2
Ziel in D (A)	Werkzeugmechaniker
Ziel in D (K)	Werkzeugmechaniker
Art der möglichen Anerkennung	Zeugnisbewertung, Gleichwertigkeitsfeststellung
(zeitnahe) Empfehlung/en, Ausblick von A	zuständige Kammer: IHK FOSA (Industrie- und Handelskammer, Foreign Skills Approval)
Beim Jobcenter gemeldet/finanzielle Unterstützung	ja
verwendete sprachliche Ressourcen im Diskurs	Türkisch, (Deutsch)
Sprachwahl im Diskurs in Bezug auf die beteiligten Aktanten	A: L1/2 K: L1
Aufnahmezeitpunkt	07/2019
Aufnahmedauer	59 min
Besonderheiten/Auffälligkeiten	mehrfach klientenseitige Beschreibungen, Beispiele sowie Handlungsaufforderungen an Agentin

Erstberatung (bei der ZAA) zwischen Esra [ESR] aus der Türkei und Maria [MAR]. ESR hat einen 'Associate Degree' sowie einen B.A.-Abschluss in 'Gerätetechnik' mit 10-jähriger Berufserfahrung in der Maschinenbranche und möchte eine Gleichwertigkeitsfeststellung seines B.A.-Abschlusses beantragen, um in Deutschland als Werkzeugmechaniker arbeiten zu können.

[1]

0 [00:00:0]	1 [00:02.4]	2 [00:03.6] 3 [00:04.2]	4 [00:06.2]
/1/	/3/		
[sup]			sehr leise
MAR [v]		() ((2,0s)) ()	
MAR [tr]			(bereitet sich
MAR [akt]	/2/)
ESR [v]	••• Size de.		
ESR [tr]	••• Ihnen auch.		

[2]

5 [00:08.2] 6 [00:08.7]	7 [00:09.9]		
/4/			
[sup]		Stimme entfernt sich	
MAR [v]		Okel ((1,2s)) O zaman • asıl danışma şimdi başlıyor.	
MAR [tr]		Dann • rünger die eigentliche Beratung heute an.	
MAR [akt]		(vor, Papierraschein, Klappen)	((steht auf))

[3]

8 [00:14.1]	9 [00:15.1]	10 [00:18.2]	
/5/	/7/		
MAR [v]		Kapıyı açık bırakayım çünkü çok havasız burda. Biliyorum	
MAR [tr]		Ich lasse die Tür auf, weil die Luft hier sehr schlecht ist.	Ich weiß,
MAR [akt]		((setzt sich wieder hin))	/6/
ESR [v]			Tamam.
ESR [tr]			Oke.

[4]

11 [00:18.7]	12 [00:21.5]	13 [00:22.5]	
/8/	/9/		
MAR [v]		eğer çok birisi çok meraklı olursa ((sırtiert Unterlagen)) kapatır ya ka/ yok	
MAR [tr]		wenn jemand sehr neugierig sein sollte, schließen sie ka/ nein, dann	
ESR [v]		••• Evet.	
ESR [tr]		••• Ja.	İzin vermezsiniz.
			Sie erlauben nicht.

[5]

14 [00:24.3*]	15 [00:26.2]		
/10/	/11/		
MAR [v]		o zaman (dinlemem)/ kapiyi kapatırım. ((Sortiert Unterlagen, 3,0s))` Soo!	
MAR [tr]		(hört ich nicht zu)/ mache ich die Tür zu.	
MAR [k]		lächelnd	Papierraschein

[6]

17 [00:30.1]			
/12/			
[sup]		langsam, stockend	
MAR [v]		••• Benim • bura ••• bir yazılığına • göre • sizin • iki • diplomanız vvaar.	
MAR [tr]		••• Bei mir hier ••• mal demnach was steht haben Sie zwei Diplome.	
MAR [akt]		((vereinzeltes Mausklicken, liest vermutlich parallel etwas am Bildschirm))	

[7]

18 [00:38.7] 19 [00:39.3] 20 [00:39.9*]	21 [00:40.5] 22 [00:41.9]	23 [00:45.0]	
/13/	/15/	/17/	
MAR [v]		••• Bir ön lisans bir lisans. ••• Ve ek olarak lise/ meslek lisesi?	
MAR [tr]		••• Ein Associate Degree und ein Bachelor. ••• Und zusätzlich ist es ein Gymnasium/ Berufsschule? ••• Nein.	
ESR [v]		Evet.	Bunu Lise.
ESR [tr]		Ja.	Dies

[8]

25 [00:46.2]	26 [00:47.4*] 27 [00:47.7*] 28 [00:48.1]	29 [00:49.6]	
/18/	/20/	/21/	/22/
MAR [v]		Hayır. Ama bu meslek... Ja.	••• Ama/ şey/ meslek lisesi değil.
MAR [tr]		Aber das ist Beruf...	••• Aber/ Dings/ das ist keine Berufsschule. ••• Das heißt
ESR [v]		Lise bu evet ama...	
ESR [tr]		Gymnasium. Das ist ein Gymnasium, aber...	

[9]

30 [00:50.3] 31 [00:51.3]	32 [00:52.6]	33 [00:54.5]	
/19/	/23/	/24/	
[sup]		Demek ki ((1,1s)) orda bir meslek yok!	leise
MAR [v]		((1,1s)) da gibt es keinen Beruf	••• Ja.
MAR [tr]			
ESR [v]		••• Bu	birinci üniversite diplomu.
ESR [tr]		••• Das ist	das Diplom aus der ersten Universität.

[10]

34 [00:55.3]	35 [00:56.7*]	36 [00:58.0]	37 [00:59.0]
/26/	/27/	/28/	
[sup]		leise	
MAR [v]		Ja hñhñm ja`	Zaten belli. Ama ilk önce
MAR [tr]			ist sowieso erkennbar. Aber wir haben zuerst
MAR [akt]			((Papierraschein))
ESR [v]			Yani ilk bunu okudum sonra bunu okudum.
ESR [tr]			Also habe ich erst das hier studiert und dann habe ich das
			studiert.

[11]

	38 [01:01:6]39 [01:02:3] 40 [01:03:8]
	/29/
MAR [v]	bizim de formalitelerimiz var. Sizin ((1,4s)) form doldurmamız/ müssen wir das Formular ausfüllen/ müssen
MAR [tr]	Sie
MAR [aktf]	((Papierasclein))
MAR [k]	Sie

[12]

	41 [01:07:4]
	/30/
MAR [v]	doldurmanız lazım. Veri toplama ve veri kaydetme izin için onay beyanet
MAR [tr]	Sie ausfüllen.
MAR [aktf]	Für die Datensammlung- und Aufnahme benötigen wir die Einverständniserklärung.
MAR [k]	Veri toplama ve veri kaydetme izni için onay beyaneti lazım.

[13]

	42 [01:00:0*]43 [01:12:5]
	44 [01:14:8*]
	45 [01:17:1] 46 [01:18:6]
	/32/
MAR [v]	lazım. • Bu formu • Almanca olarak ••• doldurmanız ((1,5s)) rica etmem
MAR [tr]	• Dieses Formular • auf Deutsch ••• auszufüllen
MAR [k]	doldurmanız
	/31/
ESR [v]	Evet.
ESR [tr]	Ja.

[14]

	47 [01:20:1]
	48 [01:22:3]
	/33/
MAR [v]	gerekıyor. Türkçe burda okuya bilirsiniz. Siz ama ...
MAR [tr]	Auf Türkisch können Sie hier lesen.
MAR [k]	Papierasclein
	/35/
ESR [v]	Aynıısı Türkçe mi yazıyor?
ESR [tr]	Sieht das Gleiche auf Türkisch?
[k_gen]	verweist auf Übersetzung

[15]

	50 [01:24:7]
	51 [01:26:7]
	52 [01:28:5]
	/37/
	/38/
	/39/
MAR [v]	bu Türkçe. ••• (!I'll show you)! Bunları Türkçe oku. ((Sortiert Unterlagen,
MAR [tr]	auf Türkisch.
MAR [k]	nurmelnd: Stuhlücken
	Papierasclein

[16]

	53 [01:39:7]
	54 [01:40:5]
	/40/
MAR [v]	stößt Papierstapel auf. 11,2s))` Arada ben ((Papierasclein, 1,5s))
MAR [tr]	Inzwischen ich

[17]

	56 [01:43:2]
	/41/
MAR [v]	isminizi filan... ((Schreibgeräusche mit Stift auf Papier, Papierasclein,
MAR [tr]	Namen und so...
MAR [k]	überträgt personenbezogene Daten von Dokumenten aufs 'Beratungsformular' der ZAA
	/42/
ESR [v]	((Füllt Einverständniserklärung aus, 78,8s))`

[18]

	57 [03:02:0]
	58 [03:04:8]
	/43/
	/44/
[sup]	leise
MAR [v]	78,8s))` Buuurdaaaaaa: işletme. ((Schreibgeräusche mit Stift auf Papier,
MAR [tr]	Hilimiler: Betriebswirtschaftslehre.
MAR [k]	zu sich selbst
ESR [v]	

[19]

	59 [03:10:0]
	60 [03:11:3]
	/45/
	/46/
MAR [v]	5,2s))` (Sssonraa)... ((Schreibgeräusche mit Stift auf Papier, 2,1s))`
MAR [tr]	(Dadannm)...

[20]

	61 [03:13:4]62 [03:14:4*]
	63 [03:15:3]
	64 [03:17:8]65 [03:18:2]
	/47/
	/49/
	/50/
MAR [v]	Siz/ memleketiniz neresi?
MAR [tr]	Sie/ wo ist Ihre Heimat?
MAR [k]	Sizin
	/48/
[sup]	langsam, deutlich
ESR [v]	••• Memleket • Adana.
ESR [tr]	••• Heimat ist Adana.

[21]

	67 [03:24.9] 68 [03:25.4] 69 [03:27.3] 70 [03:27.9]
	/52/
MAR [v]	sekiz sene Tarsus'da oturdunuz. Çok küçükken.
MAR [tr]	ersten acht Jahre haben Sie in Tarsus gelebt. Als Sie sehr klein waren.
MAR [k]	Als Sie noch sehr klein waren. /53/
ESR [v]	•• Ja. /51/
ESR [tr]	Evet. •• Komşu /54/
	Ja. •• Tarsus und Adana

[22]

	71 [03:29.9] 72 [03:31.7*]
	/55/ /56/
MAR [v]	• Jajaj! Neyse arada ilçeler var dağılı.
MAR [tr]	Was auch immer, dazwischen gibt es Landkreise, zerstreut. /57/
ESR [v]	Tarsus'la Adana.
ESR [tr]	sind benachbarte Städte. Hm'

[23]

	74 [03:34.0]
	/58/
MAR [v]	Sizin doğum tarihinizi rica edebilir miyim?
MAR [tr]	Kann ich Sie um das Geburtsdatum bitten?
MAR [k]	Kann ich Sie das Geburtsdatum fragen? /59/
ESR [v]	•• On/ on iki bin dokuz yüz
ESR [tr]	•• Ze/ zehn zwölf

[24]

	76 [03:38.3]
	/60/
[sup]	
MAR [v]	((Notiert handschriftlich im Formular, 3,8s))` Doğum
MAR [tr]	leise /61/
	leise Doğum
	Ich heute
ESR [v]	seksen yedi.
ESR [tr]	neunzehnhundertsiebenundachtzig.

[25]

	78 [03:44.2] 79 [03:44.6]
	/62/ /63/
[sup]	
MAR [v]	senesinden çoktan ayrılmışım. ((Lacht)). ((Notiert handschriftlich im
MAR [tr]	mich vom Geburtsjahr schon lange getrennt.

[26]

	80 [03:52.4]
	/64/
[sup]	
MAR [v]	leise, hohe Stimme
MAR [tr]	leise (Bu yedi) ne demek?
MAR [k]	Drei, null, null (Dieses sieben) was heißt das?
ESR [v]	murmelt, zu sich selbst /65/
ESR [tr]	Tsssss ääh () überlegend

[27]

	84 [03:57.7*]
	/67/ /68/
MAR [v]	siehte) ••• Hamburg! _Hamburg! • Wohnort: Ham....
MAR [akt]	((notiert handschriftlich im Formular, schreibt beim Sprechen
ESR [v]	ja, siebte stimmt!

[28]

	86 [04:00.3]
	/70/
MAR [v]	"Şehir" hangi: "şehir demek?" ((Atmet laut ein)) Oke. ••• Hamburg'da
MAR [tr]	"Stadt", das heißt: "welche Stadt?".
MAR [akt]	mit) ••• Sie wohnen in
MAR [k]	murmelt
ESR [v]	Ah ja, ••• ah ja.

[29]

	89 [04:05.0]
	/72/
[sup]	
MAR [v]	oturuyorsunuz. ((Notiert handschriftlich im Formular, 2,2s))` ()
MAR [tr]	Hamburg. /73/
MAR [akt]	sehr leise
MAR [k]	murmelt /74/
	flüsternd
	((notiert

[30]

	91 [04:08.6*]
	/74/ /75/ /76/
[sup]	
MAR [v]	(Eimsbüttel)... Achhhh!
MAR [tr]	Bizdel /75/
MAR [akt]	Bei uns! ••• Ve email: "des. " ••• "des-
MAR [k]	handschriftlich) ••• Und die E-mail: "des... " ••• "despritte?"
	ärgerst sich über sich selbst zu sich selbst
	unsicher

[31]

	95 [04:14.4]	96 [04:15.3]	97 [04:17.0]	112 [04:38.1]113 [04:38.7*]
		/78/	leise	/91/
[sup]				
MAR [v]				
MAR [tr]				
MAR [k]				
ESR [v]	/77/			
ESR [k]				

prit-e'w?
 •• "Desprate" •• bin dokuz yüz sıfır dört.
 •• fausendneunhundert, null, vier.
 englische Aussprache, notiert handschriftlich

Ja, das (is) richtig.
 rolli das R

[32]

	99 [04:21.4*]	100 [04:23.4]
	/80/	/81/
[sup]		leise
MAR [v]		
MAR [tr]		

((Notiert handschriftlich im Formular, 3.2s)) dot com. • Türkiye'de
 • Sina Sie in der Türkei

[33]

	101 [04:24.9]	102 [04:26.2]	103 [04:27.5*]
		/83/	
MAR [v]		Vaşan/	vatandaşlığınızı da Türk?
MAR [tr]			Ihre Staatsangehörigkeit ist auch Türkisch?
MAR [k]			vatan = Heimat
ESR [v]	/82/		
ESR [tr]			

doğunuz?
 geboren?

Evet Türkiye'de doğdum.
 Ja, ich bin in der Türkei geboren.

[34]

	104 [04:28.9]	105 [04:29.5]	106 [04:31.4]
		/85/	/86/
MAR [v]			
MAR [tr]			
ESR [v]	/84/		
ESR [tr]			
ESR [k]			

((Notiert handschriftlich im Formular, 1.9s)) Almanyaya ne
 Wann sind Sie nach

Te Ce.
 TR
 Türkische Republik.

[35]

	107 [04:31.9*]	108 [04:32.5*]	109 [04:33.1*]	110 [04:33.7]
		/87/		
MAR [v]				
MAR [tr]				
MAR [k]				
ESR [v]				
ESR [tr]				

zagaman geldiniz? Hangi sene?
 Deutschland gekommen? Welches Jahr?
 zaman

Eee iki bin on altı • kasım onikide
 Aaah, zweitausendsechzehn am sechzehnten November bin ich

[36]

	111 [04:36.5]	112 [04:38.1]113 [04:38.7*]
	/89/	/91/
MAR [v]		
MAR [tr]		
MAR [k]		
ESR [v]	/90/	
ESR [tr]		

((Notiert handschriftlich im Formular, 1.6s)) ••••• On
 zehn
 elf

geldim.
 gekommen.

Yani • eeahh...
 Also • ähth...

[37]

	114 [04:39.2*]115 [04:39.8]	116 [04:41.1]117 [04:41.7]	118 [04:42.7]
		/93/	
[sup]		leise	
MAR [v]			
MAR [tr]			
MAR [k]			
ESR [v]	/92/		
ESR [tr]			

iki bin on altı yeter.
 zweitausendsechzehn ist ausreichend.
 zu sich selbst

Evlenip mi geldiniz?
 Haben Sie geheiratet und sind so gekommen?

•• Ja.
 Evet, evlenerek
 Ja, ich bin verheiratet hierher

[38]

	119 [04:43.2]	120 [04:44.1]	121 [04:45.2]	122 [04:45.7]	123 [04:46.3]
	/95/	/96/	/98/		
MAR [v]					
MAR [tr]					
MAR [k]					
ESR [v]	/97/				
ESR [tr]					

Ben... Eşiniz Alman mı?
 Ich... Ihre Ehepartnerin ist deutsch?

Demek: yirmi sekiz maddeye göre
 Das heißt: Authentizitätslaubnis nach dem Paragraph
 Schreibgeräteusche mit Stift auf Papier

geldim.
 gekommen.

Evet, eşim Alman.
 Ja, meine Frau ist Deutsche.

[39]

	124 [04:48.5]	125 [04:49.3]	126 [04:50.1]
		/100/	
MAR [v]			
MAR [tr]			
MAR [k]			
ESR [v]			
ESR [tr]			

oturma misade.
 achtundzwanzig.
 'müsaade' = Bewilligung/Erlaubnis

Kanunun
 Sie sind nach dem Paragraph achtundzwanzig des Gesetzes als
 müsaadesine göre = lt. Art.

•• Evet.
 •• Ja.

[40]

127 [04:51.8]128 [04:52.3]	129 [04:54.9]	130 [04:55.9*]
MAR [v]	Alma nin aile •• üyesi olarak geldiniz. A/ •• ana diliniz? ^{103/} Türkçe.	/104/
MAR [tr]	schönes Familien •• mitglied gekommen. // Ihre Muttersprache? ^{103/} Türkisch.	/105/
ESR [v]	Evet.	Türk.
ESR [tr]	Ja.	Türkisch.

[41]

132 [04:57.4]	133 [04:58.7*]
MAR [v]	((Notiert handschriftlich))` Biraz Almanca biliyorsunuz fark ettim
MAR [tr]	Sie können etwas Deutsch, habe ich mitbekommen.
ESR [v]	Jaa.
ESR [tr]	

[42]

134 [04:59.9]135 [05:00.9*]	136 [05:01.9]	137 [05:02.3*]138 [05:02.8*]	139 [05:03.3]
MAR [v]	Be bir sertifika aldı/ aldınız.	/110/	/111/
MAR [tr]	Sie haben Be Eins Zertifikat gemacht.	Hıhım`	Das ist
MAR [aktf]	B1 notiert handschriftlich im Formular		(notiert
MAR [k]	/108/		
ESR [v]	••• Be Eins.	Şimdi de Be iki alıyorum ben.	
ESR [tr]	Und jetzt mache ich Be zwei.		
ESR [k]	B2		

[43]

141 [05:04.9]	142 [05:06.4*]143 [05:08.0]
MAR [v]	Güzel!
MAR [tr]	schön!
MAR [aktf]	••• Başka lissssssaaaaan... ^{112/} Oke!
ESR [v]	Yok!
ESR [tr]	Başka bir ^{113/} Başka bir
	Anderen Abschluss

[44]

144 [05:08.5*]	145 [05:09.1]	146 [05:10.3]	147 [05:11.0]148 [05:12.0]	149 [05:12.7]
MAR [v]	Ve ş u an anla/ dil... ^{116/} Und	/118/		/119/
MAR [tr]	wie du gerade sagst, Sprache... ^{116/} Und	((1.0s)) Yabancı. ((1.3s))		Freemd.
MAR [aktf]	/117/			((notiert
ESR [v]	lisans yok. Doğru biraz İngilizce biliyorum ben.			
ESR [tr]	habe ich nicht. Das ist richtig, ich kann bisschen Englisch.			

[45]

150 [05:13.8*]	151 [05:14.9*]	152 [05:16.0*]	153 [05:17.1]
langsam	/120/		
MAR [v]	"Etwas Englisch". Ama Almancaz büyük ihtimalle ş imdi		
MAR [tr]	handschriftlich, spricht beim Schreiben mit))	Aber ihr Deutsch ist jetzt höchstwahrscheinlich	jetzt
MAR [aktf]			/121/
ESR [v]			Aaah
ESR [tr]			Aah in Deutsch
ESR [k]			zielt sich etwas

[46]

154 [05:17.9*]	155 [05:18.7]156 [05:19.5]
MAR [v]	artık daha iyi oldu.
MAR [tr]	viel besser geworden.
MAR [k]	lachend
ESR [v]	Almanca daha kötüydüm. Evet.
ESR [tr]	war ich schlechter.
ESR [k]	Ja.

[47]

157 [05:21.4*]	158 [05:23.3]
MAR [v]	alıyorsunuz anladığım kadarıyla. Bu masraflar için yani.
MAR [tr]	verstehe. ^{124/} Also für diesen Aufwand.
MAR [k]	Kosten, die durch das Verfahren entstehen
ESR [v]	Evet Jobcenter, •• evet Jobcentercenter.
ESR [tr]	Ja, Jobcenter, Ja, Job center.

[48]

	160 [05:27:3]		
	/127/		
MAR [v]		((Blätter in den Unterlagen, 2,0s))` Size konuştuktan sonra hangi	
MAR [tr]		Nachdem ich mit Ihnen besprochen habe, welche	
ESR [v]			
ESR [tr]			

[49]

MAR [v]		imkanlar hangi ilk işlemler gerek faydalı olur diye konuştuğtan sonra en	
MAR [tr]		Möglichkeiten/ welche ersten Verfahren nötig sind/ Nutzen sind – nachdem wir das besprochen haben –/ am Ende	

[50]

	161 [05:38:0]162 [05:38:7]		
	/129/		
MAR [v]		sonunda Jobcenter için bir masraflar listesi vereceğim. İlk önce • o	
MAR [tr]		werde ich Ihnen eine Ausgabenliste für das Jobcenter mitgeben.	
ESR [v]	/128/		
ESR [tr]		Evet. Ja.	

[51]

	163 [05:43:3]164 [05:43:7]		
	/131/		
[sup]		leise	
MAR [v]		• • Bu şeyleri kaldıralım	
MAR [tr]		• • Diese Sachen legen wir weg.	
MAR [akt]		((räumt währenddessen etwas	
MAR [k]		Stimme weiter weg	
ESR [v]	/130/		
ESR [tr]		Evet. Ja.	

[52]

	165 [05:51:8]	166 [05:53:2]167 [05:54:3]168 [05:55:2]	
	/132/	/133/	/134/
[sup]		gedehnt	
MAR [v]		çünkü çok • ya çıkacak sonunda ve () . • • • Oke! • • • So! Veee • •	
MAR [tr]		ansonsten wird es am Ende sehr viel ein ()	
MAR [akt]		Schweres weg (Stimme verkrampft); murmelt; stent auf!	
MAR [k]			

[53]

	169 [05:58:4]170 [05:59:4]		171 [06:02:0]
			/135/
MAR [v]		hmm burda mmakinne ((1,1s)) demekken nne yaptınız? Şey işe	
MAR [tr]		hier. Mmaschinne während Sie sagen was haben Sie gemacht? Dings Bachelor-	

[54]

	172 [06:03,5*]173 [06:05:0]	174 [06:05:6]	175 [06:07:9]
MAR [v]		not/ äh derslerin listesi var mı 'supplement' var mı yani burda?	
MAR [tr]		Note Fächer liste haben Sie 'Supplement' haben Sie also hier?	
ESR [v]	/136/		/137/
ESR [tr]		((Unverst)).	Evet. Ja.

[55]

	176 [06:08:3]	177 [06:10:2]	178 [06:14:4]
			/140/
MAR [v]			Yoksa
MAR [tr]			Wenn Sie
[sup]	/138/	/139/	/141/
	leise		
ESR [v]			Ich • habe • das hier! ((Holt Unterlagen aus seiner Tasche, 4, 1s))`
ESR [tr]			Die hier, die

[56]

	179 [06:16:4]	180 [06:17,1]181 [06:18,0*]	
		/143/	/144/
MAR [v]		bunu anlatır misin? Ja. 'İşletme'nin ne	
MAR [tr]		es nicht haben, können Sie es mir erklären? Was 'İşletme' bedeutet, weiß ich so	
ESR [v]	/142/		
ESR [tr]		• • Bunu, onlar yok da, bunu! Bunlar var. Die hier sind da.	

[57]

	182 [06:18,9*]183 [06:19,9*]	184 [06:20,8*]185 [06:21,7]	186 [06:22,9]
MAR [v]		olduğnunu aşğa yukarı biliyorum, da 'makine' ne demek?	
MAR [tr]		eingemakten, aber naja was bedeutet 'makine'?	
MAR [k]		aşğđ	/145/
ESR [v]		()	Bu işle ()
ESR [tr]			Das ist mit der

[58]

187 [06:24.4]	188 [06:25.0]189 [06:25.5]	190 [06:27.0]	191 [06:27.6]
/146/	/148/		
leise			
MAR [v]	işlet	O zaman anlatınız bana!	
MAR [tr]	me.	Dann erklären Sie es mir!	
MAR [k]	Betriebswirtschaftslehre.		
	zu sich selbst murrend		
	/147/		
ESR [v]	Normal...	'Makina'daki maled ef değil.	
ESR [tr]	Arbeit ()	'Makina' leider nicht.	
ESR [k]		(Makina' gibi es leider nicht?)	

[59]

192 [06:28.4]	193 [06:29.9*]	194 [06:31.3]	
/149/			
MAR [v]	Biz zaten ancak danışma merkezine ().		
MAR [tr]	Wir () sowieso nur zum Beratungszentrum.		
			/150/
ESR [v]	••• Evet, mekine şimdî/	bütün ee makina	
ESR [tr]	••• Ja, die Maschine jetzt/	das zählt zu den/ die ganzen ah	

[60]

195 [06:33.1]196 [06:34.6]	197 [06:36.8]		
/151/			
ESR [v]	((1,5s) alanlara giriyor yani: nasıl oluyor? ••• Bu ee üretim		
ESR [tr]	Maschinenbereiche, ((1,5s) also: wie funktioniert das?		

[61]

198 [06:40.3]199 [06:40.8]	200 [06:41.7]	201 [06:42.8]202 [06:43.3]	
/152/	/155/		
Hmhm	Hmhm		
ESR [v]	•• yapılan yerlerdir.	Nasıl oluyor? Sanayi teknolo jisi.	Araba
ESR [tr]	Fertigungs •• bereiche.	Wie funktioniert das? Industrie-Technolo gie.	Autoproduktion.

[62]

203 [06:45.5]	204 [06:48.3]205 [06:49.7]		
/157/	/159/		
MAR [v]	•• Demek, ki siz makineleri.	Yeni yapıtıyor	
MAR [tr]	•• Das heißt, Sie machen die Maschinen.	Machst du die	
			/158/
ESR [v]	üretimi • uçak yapımı.	((1,5s))	
ESR [tr]	Flugzeugfertigung.		

[63]

206 [06:51.1]			
/160/			
MAR [v]	musun? Belli firmalar belli işler için mi yoksa tamir mi ediyor sunuz,		
MAR [tr]	Maschinen neu? Für bestimmte Firmen und bestimmte Sachen oder repariert ihr, also...		
			/161/
ESR [v]	••• Evet bazen firmalar/ ••• makinanın		
ESR [tr]	••• Ja, manchmal die Firmen/ ••• die Maschinen		

[64]

207 [06:56.3]	208 [06:58.3]	209 [06:59.0]	
/162/			
MAR [v]	yani...	Hmhm	
MAR [tr]			
ESR [v]	ehm parça değişimi oluyor biliyor sunuz mesala/ bir arabayı örnek		
ESR [tr]	ahm es gibt Teiletausch, das wis	sen Sie, zum Beispiel/ nehmen wir ein Auto als	

[65]

210 [07:00.8]	211 [07:01.3]		
/163/			
MAR [v]	Hm		
ESR [v]	verelim: Bir araba uzun süre çalıştıktan sonra • diğelim • ki bir parçası		
ESR [tr]	Beispiel: Ein Auto	nachdem es lange funktioniert hat, sagen wir mal, ein Teil vom Auto geht kaputt.	

[66]

212 [07:05.4]213 [07:06.0]	214 [07:08.6]		
/164/	/166/		
Hmhm	Hmhm		
ESR [v]	bozuluyor. O/ bu parçanın bozulması/ ee değişmesi gerekiyor. O		
ESR [tr]	Der/ dieses Teil muss kaputt gehen/ ääh ausgetauscht werden.	Tausch	

[67]

215 [07:09.3]	216 [07:11.6]		
/168/			
ESR [v]	parçanın değişimi gibi makinanın değişimi. Ya da •• bir sanay		
ESR [tr]	einer Maschine ist wie Tausch des Teils.	•• Oder •• im Industriebereich das ist ääh die	

[68]

MAR [v]	217 [07:16.7] 218 [07:17.3] /169/ Hhnhm' /170/
ESR [v]	sektöründe bu eeh yedek parça (imalatında). O büyük çalışan
ESR [tr]	Ersatzteil(herstellung). Diese große funktionierende

[69]

MAR [v]	219 [07:20.5] 220 [07:22.4]221 [07:23.4*] 222 [07:24.4] /172/ () bakım •• Ääh makinelerin/ fabrikada () Instandhaltung /171/
ESR [v]	makinelerin bakım onarım. •• İç. •• evet.
ESR [tr]	Maschinenpflege und -reparatur. •• Imnen, •• ja.

[70]

MAR [v]	223 [07:26.9]224 [07:27.6*] 225 [07:28.4]226 [07:28.9]
MAR [tr]	filan duran makinelerin bakımı ve tamir etmeyi ve •• şey Maschinen, die in den Fabriken und so stehen und reparieren und /173/ Dings machen Sie.
ESR [v]	Evet. Evet.
ESR [tr]	Ja. Ja.

[71]

MAR [v]	227 [07:30.6]228 [07:31.3] 229 [07:32.4] /175/
MAR [tr]	bakıyorsunuz. Oke.
ESR [v]	O alana giriyorum. ••• Ayrıyeten bizim aldığımız
ESR [tr]	Ich gehöre in diesen Bereich. ••• Zusätzlich unter der den Fachern hatten wir ääh /176/ [CNC-Maschinen (Computerized Numerical Control)]
[k_gen]	

[72]

ESR [v]	230 [07:34.4*] 231 [07:36.5*] 232 [07:38.5] /178/
ESR [tr]	derslerin içi içerisinde 'Ce-En-Ce' diye bir ee ders vardı. O 'Ce-En-Ce'
ESR [k]	ein Fach namens 'C-N-C': engl. Aussprache
[k_gen]	sind Werkzeugmaschinen, die durch den Einsatz moderner Steuerungstechnik in der Lage sind, Werkstücke mit hoher

[73]

MAR [v]	233 [07:40.3*] 234 [07:42.1]235 [07:42.4*]236 [07:42.7*]237 [07:43.0] /179/
MAR [tr]	••• Ceee/ Ce-A-Di?
MAR [k]	engl. Aussprache
[sup]	/180/ deutlich
ESR [v]	dersi de diyorum computerle ilgili. Ce- En- Ce.
ESR [tr]	ich war über das Computer. C N C
ESR [k]	Unterricht
[k_gen]	Präzision auch für komplexe Formen automatisch herzustellen.]

[74]

MAR [v]	238 [07:43.7] 239 [07:46.4] 240 [07:47.8]241 [07:48.5*] /182/
MAR [tr]	••• Computer •• something • something. ((Lacht)).
ESR [v]	leise leise
ESR [tr]	(Oke).
[k_gen]	Ja (lacht)). Ja, ondan /184/ /185/ danach ool/

[75]

MAR [v]	242 [07:49.2*] 243 [07:50.0] 244 [07:52.0] /187/
MAR [tr]	(Siz yeni mnekinayi kurdunuz).
MAR [k]	(Sie haben die neuen Maschinen aufgebaut). mnekinayi statt makinayi
ESR [v]	sonra ool/ ehh () onlar da
ESR [tr]	yah/ ähh () die auch makinalar oluyor Ce-En-Ce sind Maschinen CNC-Maschinen.

[76]

MAR [v]	245 [07:54.0] 246 [07:56.4] 247 [07:57.2*] /189/
MAR [tr]	Onun yine bakımı.
ESR [v]	Weder dessen Pflege.
ESR [tr]	/188/ makinaları. Onların bakım, onların yapabiliyorsunuz. Derer Pflege, Reparatur machen Sie.

[77]

248 [07:57.9]249 [07:59.7*] /191/ 250 [08:01.4]251 [08:01.7*] /194/	
MAR [v]	(Vereinzeltes Mausklicken, 2,7s))' /193/ (Vereinzelte)
[sup]	deutlich
ESR [v]	Evet. 'Ce-En-Ce' yazarsanız direk çıkar. 'Ce- En-
ESR [tr]	Ja. CNC/ wenn Sie CNC eingeben, werden Sie direkt finden.
ESR [k]	buchstabiert für:MAR

[78]

252 [08:02.0*]253 [08:02.4]254 [08:04.4]255 [08:05.5*] /197/ 256 [08:06.6] /197/	
MAR [v]	Tippergärausche auf Tastatur, 2.0s))' /195/ ((liest etwas am
[sup]	
ESR [v]	Ce'. Evet. • 'Ce-En-Ce' makinalar.
ESR [tr]	Ja. • CNC-Maschinen.
ESR [k]	

[79]

257 [08:08.3] /198/ 258 [08:09.8*] /200/	
MAR [v]	Bildschirm, 2.1s))' "Computerize(d) Numerical Control."
ESR [v]	Numerical Control. Ja.

[80]

260 [08:11.8] /201/ 261 [08:12.3*]262 [08:12.7*]263 [08:13.1]264 [08:14.7] /202/	
MAR [v]	What does that _____ mean? ((1.6s)) "Rechnergestü.../ numerische
MAR [k]	einer zu sich selbst, etwas ratlos sucht online /liest vor
ESR [v]	

[81]

265 [08:16.0*] /210/ 266 [08:17.3*]267 [08:18.6*] /211/	
[sup]	langsamer
MAR [v]	Bezei.../(unverst.) zur Steuerung von Werk • zeug • maschinen".
MAR [k]	

[82]

268 [08:19.9]269 [08:20.4]270 [08:21.2] /204/ 271 [08:22.1*] /205/ 272 [08:22.9]273 [08:24.3]274 [08:24.9*]275 [08:25.5] /206/	
MAR [v]	• Oke. O zaman Grrrrrrrafik. ((1,4s)) Çünkü/ • • also: • • •
MAR [tr]	Dann Weil...es
MAR [k]	Grafik (gerolltes 'r') Associate Degree
ESR [v]	Ja.
[k_gen]	eigtl.: Ausbildung/la (bei 'kiyaslamak' (=

[83]

276 [08:26.7*] /207/ 277 [08:28.0*] /208/ 278 [08:29.2] /209/ 279 [08:30.5*]280 [08:31.9*] /210/	
MAR [v]	Önlisans' • • alman bir Ausbildung'a ääh kıyaslandırıla biilir.
MAR [tr]	kann mit einer deutschen verglichen werden.
MAR [k]	türk. Suffix (Dat.)
[k_gen]	vergleichen): Suffix -ile (=mit), nicht Dativ/

[84]

281 [08:33.2] /207/ 282 [08:40.0] /208/ 283 [08:42.2*] /209/ 284 [08:44.4] /210/	
MAR [v]	• • • 'Önlisans' Almanyada üniversite diploma/ demek ki 'Bachelor' olarak
MAR [tr]	• • • 'Önlisans' wird in Deutschland nicht als universitäres Diplom, das heißt als Bachelor' anerkannt.

[85]

282 [08:40.0] /208/ 283 [08:42.2*] /209/ 284 [08:44.4] /210/	
MAR [v]	sayılmıyor. Onun altında Almanyada 'önlisans' diye bir şey yok.
MAR [tr]	Derunter gibt es in Deutschland nichts dergleichen wie 'önlisans'. In Amerika '
MAR [k]	Dafür

[86]

285 [08:46.0] /211/ 286 [08:48.0] /212/ 287 [08:50.0] /213/ 288 [08:52.0] /214/	
MAR [v]	Amerikada 'Associate Degree' yane ingilizcede Almanyada da o yok. O
MAR [tr]	Associate Degree', also auf Englisch, in Deutschland gibt es so etwas nicht.
MAR [k]	Von der
ESR [v]	/210/
ESR [tr]	Evet. Ja.

[87]

	286 [08:48.7*]	287 [08:49.4]288 [08:50.4*]289 [08:50.8]	290 [08:51.8]
MAR [v]	zaman 'Ausbildung' şeye f/ ähm	vergleichen können wir ()	
MAR [tr]		ähm	
MAR [k]	Intonation mekt man, dass das ein Satz ist.		/212/ (Ja)
ESR [v]			
ESR [tr]			

[88]

	291 [08:52.5*]	292 [08:53.1]	293 [08:55.8*]	294 [08:58.5*]
MAR [v]	()	Ve o zaman ••••• hangi • Alman 'Ausbildung' meslek eğitim		
MAR [tr]		Und dann ••••• zu welcher • deutschen		Beitrag es passt, muss ich
MAR [k]				
ESR [v]	(Amerika'da).			
ESR [tr]	in Amerika.			

[89]

	295 [09:01.2]	296 [09:03.2]
MAR [v]	uyduğunu bakmam lazım! Ve ona göre kim sorunlu. •••••	
MAR [tr]	gucken!	Und, wer demnach verantwortlich ist. ••••• Ist es 'Handwerkskammer'?

[90]

	297 [09:04.8]	298 [09:06.0*]
MAR [v]	Handwerkskammer' mı?	Siz daha çok endüstri de çalışmış tınız?
MAR [tr]		Das war
ESR [v]		Sie hatten am meisten in der Industrie gearbeitet?
ESR [tr]		

[91]

	300 [09:07.7]301 [09:08.9]	302 [09:09.9*]303 [09:10.8]	304 [09:12.2*]
MAR [v]	Öyleydi. • Ähm ••••• sanayi işlerde değil.	Hm • oh • sanayi.	••••• Nee!
MAR [tr]	so.	••••• nicht in Industrie-Jobs.	Hm • oh • Industrie.
ESR [v]	Evet.	Evet.	Sanayi/ ••••• sanayi yani
ESR [tr]	Ja.	Ja.	Industrie/ ••••• Industrie also Industrie.

[92]

	305 [09:13.6]306 [09:14.1*]307 [09:14.7*]308 [09:15.3]	309 [09:15.8*]310 [09:16.3*]311 [09:16.8*]
MAR [v]	Esnaf! • Esnaf, esnaf!	Esnaf da değil •
MAR [tr]	Händler • Händler, Händler!	Nicht Händler, sondern
MAR [k]		sanayi - Industrie
ESR [v]	endüstri.	Sey. Dings.
ESR [tr]		Fabrik

[93]

	312 [09:17.3]313 [09:17.9]314 [09:18.2]315 [09:18.6]	316 [09:20.0*]	317 [09:21.4]
MAR [v]	Fabri ka, oke.	• O zaman büyük bir ihtimalle •••••	
MAR [tr]	Fabrik.	Dann ist	wahrscheinlich die
MAR [k]			ihitmalle
ESR [v]	Fabrik.	••••• Ja.	notiert

[94]

	318 [09:22.2]
[sup]	langsam
MAR [v]	'I-Ha-Ka FOSA'
MAR [k]	hand schriftlich, schreibt beim Sprechen mit IHK FOSA
[k_gch]	IHK: Industrie- und Handelskammer; FOSA: Foreign Skills Approval

[95]

	319 [09:24.5]	320 [09:26.2]	322 [09:32.4]
MAR [v]	• sorumlu (barok) soru...	'I-Ha-Ka – Industrie ve Handelskammer' •	
MAR [tr]	• dafür zuständig (barok) Frage...	IHK Industrie und Handelskammer	bedeutet.

[96]

	323 [09:33.6]324 [09:34.4]
MAR [v]	demek: endüstri ve • ticaret ()
MAR [tr]	Industrie und • Handels
MAR [k]	
ESR [v]	(Sanayi büyük) ()
ESR [tr]	(Grossindustrie)

[103]

348 [10:04.9]349 [10:05.3]	
MAR [v]	Ööh Bachelor olarak üniversite diplomalar çoğunlukla bir tanima/ ••
MAR [tr]	als Bachelor universitäre Diplome überwiegend eine Anerkennung/ •• eigentlich gibt es keine

[104]

350 [10:13.5] 351 [10:15.1] 352 [10:15.9]	
[sup]	/243/ langsam und deutlich
MAR [v]	asil tanima işlemler yok. ((1,0s)) Äähm_Ama bir 'Zeugnis- •• bewertung'.
MAR [tr]	Anerkennungsverfahren. _{Über eine}

[105]

353 [10:18.4] 354 [10:20.5] 355 [10:21.1]356 [10:22.1] 357 [10:23.0]	
MAR [v]	/244/ ((1,6s)) Äähm diye bir/ ((1,0s)) bir işlem var. O zaman onu başvurusanız
MAR [tr]	so ein/ es gibt ein Verfahren. Dam, wenn Sie sich damit bewerben, Ihr

[106]

358 [10:25.0]*	
MAR [v]	sizih lisans diploma burda akademik derece olarak/ ne geçeri, Bachelor
MAR [tr]	Lisans-Diplom hier als akademischer Grad/ als was ist es anerkannt, Bachelor, Master?
MAR [k]	amerik.

[107]

359 [10:27.1]* 360 [10:29.2]* 361 [10:31.2]* 362 [10:33.3]363 [10:34.1]*364 [10:35.0]*	
MAR [v]	/246/ mi, Master mı? •• Ben biliyorum ki bir
MAR [tr]	Aussprache amerik. Aussprache Ich weiß, dass es als
MAR [k]	türk. Fragesuffix türk. Fragesuffix

[108]

365 [10:35.9]*366 [10:36.8]*367 [10:37.6]* 368 [10:38.5]369 [10:39.1]	
MAR [v]	'Bachelor' sayılır • ama bir işveren bunu bilmiyor. Onla
MAR [tr]	Bachelor gilt. • aber ein Arbeitgeber weiß es nicht. Den
ESR [v]	/247/ Evet.
ESR [tr]	Ja.

[97]

325 [09:38.3]326 [09:38.9]*327 [09:39.4]*328 [09:39.9]*329 [09:40.4]*330 [09:40.9]*	
[sup]	/236/ langsam, deutlich
MAR [v]	•• daire var. 'FOSA': <u>Foreign</u> • Skills • Approval. •• Das
MAR [tr]	Amrt etc.
MAR [k]	

[98]

332 [09:45.5] 333 [09:46.3]*	
MAR [v]	•• Demek ki yurtdışına yapılan •• kalifiye/ Qualifikationların
MAR [tr]	heißt, dass die im Ausland abgeschlossene •• qualifiziert/
MAR [k]	'Qualifikator' + türk. Suffixe '-lar (Plural) + 'n'

[99]

334 [09:47.1] 335 [09:47.5]* 336 [09:47.8]*337 [09:48.2]	
MAR [v]	/238/ tanıtmanyiyorler Nürnberg da.
MAR [tr]	Oray a başvurmanız Sie werden sich an die wenden müssen.
MAR [k]	(Possessiv) vorstellen in Nürnberg. (Sie werden sich dort bewerben müssen)
[sup]	türk. Suffix

[100]

338 [09:50.3] 339 [09:51.6] 340 [09:54.2]	
[sup]	/239/ gedehnt
MAR [v]	gerekecek. ••• Oke. <u>Ve o zaman ••• ()</u> . • Önlis/
MAR [tr]	Und dann ••• () . önlisans = Associate degree wir müssen
MAR [akt]	(Papierrascheln)
MAR [k]	

[101]

342 [09:56.2] 343 [09:58.1]*	
MAR [v]	bakmamız lazım/ önlisans diplomalar burda 'Bachelor' olarak/ • ääh
MAR [tr]	schauen/ Önlisans-Diplome werden hier als 'Bachelor'
MAR [k]	Önlisans - Associate Degree, Vordiplom

[102]

345 [10:00.0] 346 [10:00.6]	
MAR [v]	((schmalzt)) nein lisans diplomalar burda Bachelor olarak geçeri. ((1,0s))
MAR [tr]	Lisans-Diplome werden hier als Bachelor anerkannt.
MAR [k]	Lisans - Bachelor

[109]

	370 [10:41.0]371 [10:42.2]	372 [10:44.2]	373 [10:45.8]
[sup]	langsam, deutlich		
MAR [v]	((1,1s)) biraz güvenlik vermek için bu 'Zeugnis • bewertung'a um etwas Sicherheit zu geben an diese		
MAR [tr]	(steht auf)		
MAR [akt]	((hofft Beispiel- können Sie sich können Sie sich (hofft Beispiel-		

[110]

	374 [10:48.2]	375 [10:51.2]
	376 [10:54.3]	377 [10:55.2*]
[sup]	378 [10:56.2]	
MAR [v]	249/	250/
MAR [tr]	başvurabilirsiniz. Böyle bir •• belge alırsınız. "Zentralstelle für wenden. So ein •• Dokument werden Sie erhalten.	
MAR [akt]	Dokument?) (liest ab)	

[111]

	376 [10:54.3]	377 [10:55.2*]	378 [10:56.2]
[sup]	251/	252/	
MAR [v]	ausländisches Bildungswesen". Dairelar • Bonn'da. •• (Das is dann): Deren Site sind • in Bonn.		
MAR [tr]	Daireler		
MAR [akt]			
MAR [k]			

[112]

	379 [10:56.9*]	380 [10:57.7]381 [10:58.5*]	382 [10:59.3*]	383 [11:00.1*]	384 [11:00.8*]
[sup]	deutlich und langsam				
MAR [v]	"Zeugnis • bewertung für ausländische Hochschul• qualifikation".				

[113]

	385 [11:01.6]
[sup]	253/
MAR [v]	O zaman: "sizin isminiz yazıyor nerde doğdun, ne okudunuz, nerde ne Dann steht: "Ihr Name, wo sind Sie geboren, wo haben Sie studiert, wo und wann, wie lange hat es gedauert" und so
MAR [tr]	

[114]

	386 [11:07.8]	387 [11:09.7*]
	254/	
MAR [v]	zaman, ne kadar sürdü" ve saire. • Ve son Bewertung bu •• yirt/ äh	
MAR [tr]	weiter. • Und diese letzte Bewertung •• yirt/	

[115]

	388 [11:11.6*]	389 [11:13.4]390 [11:14.5*]391 [11:15.6*]
MAR [v]	yurtdışına yapıldığı bir sonuc bu Alman üniversite diploma/ olarak •	
MAR [tr]	ist ein für das Ausland angefertiges Ergebnis, das als deutsches Diplom/ ist auf der •• Bachelor •• Ebene.	

[116]

	392 [11:16.7*]	393 [11:17.8*]	394 [11:18.9]395 [11:19.5*]	396 [11:20.1]397 [11:20.4]
MAR [v]	• Bachelor •• düzeyinde ja, Master öyle geçer/ öyle bir belge			
MAR [tr]	amerik. Aussprache Master so erhalten/ so erhalten Sie ein			
MAR [k]	überlegend			
ESR [v]	/255/			
ESR [tr]	Evet. Ja.			

[117]

	398 [11:22.8]
[sup]	256/
MAR [v]	elinize geçer. Ve bunu, o zaman bir iş yerine baş vurduğuş zaman diğer
MAR [tr]	Dokument. Und das, dann wenn Sie sich irgendwo bewerben, schicken Sie die Kopie davon mit den

[118]

	399 [11:30.2]	400 [11:31.2]
	257/	
MAR [v]	evraklarla birlikte bunun bir kopyasını gönderirsiniz. İşveren •• ähm	
MAR [tr]	anderen Unterlagen zusammen. _Der Arbeitgeber	

[119]

	401 [11:32.2]402 [11:33.6]	403 [11:35.3*]	404 [11:36.9]405 [11:37.9]406 [11:38.2*]
	259/		
MAR [v]	((1,5s)) biraz/ • emin olsun ki •••• kaliteli dir äh diplom an.		
MAR [tr]	etwas/ • er soll sicher sein, dass •••• hochwertig ist dein Diplom.		
MAR [k]	lachend		
ESR [v]	/258/		
ESR [tr]	•••• Evet. •••• Ja.		

[120]

	408 [11:39.5]409 [11:40.4*]	410 [11:41.2*]	411 [11:42.1]	412 [11:43.2]413 [11:44.2]
	260/			
MAR [v]	((1,0s)) Meslek düzeni biraz değişik. •• Burda da •• äh •• işlemler			
MAR [tr]	Berufs system ist etwas unterschiedlich. •• Auch hier •• das Verfahren ist			

[128]

435 [12:22.0] 436 [12:22.8]
MAR [v] Öğretmenler, Erzieher, Anaokt • kul öğretmenler sosyal hizmet uzmanları. MAR [tr] <i>Vorsch • uleher, Sozialpädagogen.</i>

[129]

437 [12:27.1] 438 [12:31.3]
MAR [v] Onlarda da tanıma denkleştirme yapmak zorundalar. <i>Ancak ondan s/</i> MAR [tr] <i>Auch bei denen müssen die Anerkennung und Zeignisbewertung machen. Nur dann s/ nachdem sie</i>

[130]

439 [12:35.5] 440 [12:36.7] 441 [12:38.0]
MAR [v] kabul ettikten sonra çalışa bilirler. ••• Hukuk zaten özel bir durum. MAR [tr] <i>anerkannt worden sind, können die arbeiten. ••• Rechtswissenschaft ist sowieso ein spezieller Fall.</i> MAR [k] <i>lachend</i> ESR [v] /272/ Evet. ESR [tr] <i>Ja.</i>

[131]

443 [12:39.3] 444 [12:40.5*] 445 [12:41.7] 446 [12:43.2]
MAR [v] •• Avukat burda okumak ((lacht)) gerekiyor. Burda tanı... Onun dışında MAR [tr] <i>s hier studieren. Hier tanı... Darüber hinaus alle</i> MAR [k] <i>lachend</i> ESR [v] /275/ ••• (Evet) () ESR [tr] ••• (Ja) ()

[132]

448 [12:45.6] 449 [12:46.8] 450 [12:47.5] 451 [12:48.8] 452 [12:50.4]
MAR [v] bütün meslekler/ ((1,1s)) ähm ((1,3s)) mimar olursa ((1,1s)) MAR [tr] <i>Berufe/ wenn man ein Architekt wird,</i> MAR [k] <i>spricht sehr melodisch</i>

[121]

414 [11:46.8] 415 [11:48.2] 416 [11:49.2]
MAR [v] yapmanız şart değil. <i>Bir işveren size ((1,0s)) bir fabrikada yoksa ne</i> MAR [tr] <i>keine Voraussetzung. Ein Arbeitgeber Ihnen ((1,0s)) in einer Fabrik oder wo auch immer es sein</i>

[122]

417 [11:51.7*] 418 [11:56.3] 419 [11:57.8*] 420 [11:59.2*]
MAR [v] olursa olsun. ••• Derhal/ • yarın size iş vere bilirse yarın işe MAR [tr] <i>soil. Sollort/ • wenn er Ihnen eine Arbeit geben kann, können Sie morgen beginnen, zu arbeiten.</i>

[123]

418 [11:56.3] 419 [11:57.8*] 420 [11:59.2*]
MAR [v] başlayabilirsiniz. ••• Böyle 'tanıtma' 'denkleştirme' gerekmiyor. MAR [tr] <i>••• So etwas wie 'Anerkennung' oder 'Zeignisbewertung' ist nicht nötig.</i> MAR [k] <i>tanıtma = Anerkennung</i>

[124]

421 [12:00.7] 422 [12:01.3] 423 [12:02.2*] 424 [12:03.1*] 425 [12:04.0]
MAR [v] <i>Ancak az mesleklerde lazım. ((1,2s)) Sağlık</i> MAR [tr] <i>Man benötigt es nur bei wenigen Berufen. ((1,2s)) Im Gesundheitswesen, die</i> ESR [v] /264/ •• Evet. ESR [tr] •• Ja.

[125]

bölümde: doktorlar, hemşireler fizik tedaviler tabiki derhal başlayamazlar. MAR [tr] <i>Ärzte, die Schwestern können die Physiotherapie nicht sofort beginnen.</i>

[126]

426 [12:11.7] 427 [12:13.3*] 428 [12:14.9]
MAR [v] Onlar denkleştirme tanıma yapmak zorundalar ancak ondan MAR [tr] <i>Die müssen Zeignisbewertung und Anerkennung</i>

[127]

429 [12:15.8*] 430 [12:16.7*] 431 [12:17.6] 432 [12:18.9] 433 [12:19.7*] 434 [12:20.5]
MAR [v] sonra çalışabilirler. ((1,3s)) İkinci bölüm eğitim: ••• MAR [tr] <i>machen, nur dann können die arbeiten. Der zweite Teil ist die Bildung. ••• Die Lehrer.</i>

[143]

492 [13:44.2*] 493 [13:46.1]494 [13:49.4]		515 [14:15.3] 516 [14:18.4] 517 [14:21.5] 518 [14:22.0]	
/296/		/306/	
[sup]	leise	langsam, deutlich	
MAR [v]	öğrendin? O zaman •• karar •• yapın. ((3.4s)) Bir dakika, göstereyim!	görüyorsunuz! "Foreign • Skills • Approval". ((3,1s)) O zaman: "Bescheid da hast"	
MAR [tr]	Dann •• Entscheidung •• machen sie.	((liest ab))	
MAR [k]	türk. 'Entscheidung treffen': karar vermek	amerik. Aussprache	
[k_gen]		Mausklicken	

[144]

495 [13:51.3]496 [13:52.9] 497 [13:54.7] 498 [13:55.6] 499 [13:57.5]500 [13:58.6]		520 [14:24.7]	
/298/		/308/	
MAR [v]	((1,6s)) Eh be-de-de-dömm "Beruuf" • "Kammerberufe" ((1,1s))	langsam, deutlich	
MAR [aktf]	(vereinzeltes Mausklicken; liest die angeklückte Ornenstruktur auf	über Gleichwertigkeit." ••• Karar denk/ kararında bu bay 'he-ne-ne' •• Bu	
MAR [k]	melodisch	••• Die Entscheidung denk/ bei diesem Herrn 'he-ne-ne'.	
[k_gen]	Doppelklick	bezieht sich auf das zur Illustration herangezogene Beispiel	

[145]

501 [14:00.2]502 [14:00.7*] 503 [14:01.2] 504 [14:02.6]505 [14:03.4*]		522 [14:30.7] 523 [14:32.5]524 [14:33.4] 525 [14:34.4]	
/299/		/310/ /311/ /312/	
[sup]	leise	langsam, deutlich	
MAR [v]	"Handelskammeeee". Ner "Muster", nerdeeee? Ne "Muster".	örnek olarak: "Flugerätmechaniker". Onun... "gleichwertig". Demek: ki	
MAR [tr]	Wo wo ist esssss? Was	als Beispiel: Von ihm...	
MAR [aktf]	Computer mit)	MAR [k]	
MAR [k]	zu sich selbst		

[146]

506 [14:04.2]507 [14:06.0] 508 [14:07.4] 509 [14:08.7]		526 [14:35.6] 527 [14:36.2] 528 [14:38.3]	
/301/		/314/	
MAR [v]	((1,8s)) "Muster(bescheid)" • gut. ((Schmalzt)) Äähm' ((Mausklicken,	tam! Onun öğrendiği şeyler tam Alman. • Flugerätmechanik...	
MAR [aktf]	((Mausklicken))	vollständig! Die Dinge, die er gelernt hat, sind deutsch.	
MAR [k]	/liest	Ordnung!	

[147]

510 [14:10.1] 511 [14:10.7] 512 [14:13.0] 513 [14:14.2]		529 [14:40.2] 530 [14:40.7] 531 [14:42.7] 532 [14:44.3]	
/304/		/317/ /319/ /320/ /321/	
[sup]	sehr schnell	langsam, deutlich	
MAR [v]	1,5s) (Böyle bir/ bu bir örnek karaaaaar. ••• Yine: "I-Ha-Ka FOSA"	görenmiş belki. O zaman burda	
MAR [tr]	(So ein/ das ist eine Musterentscheidung, ••• Wieder	(Dieser Beruf) (Ay nek) das Türkische lernt er/sie. Hat vielleicht gelernt. Darm sieht hier auf der	
MAR [aktf]	((liest ab))	/318/	
MAR [k]	Da hast du wieder IHK FOSA!	ESR [v] (Pas).	

[153]

	533 [14:46.3*]534 [14:48.3*]	535 [14:50.3]536 [14:50.8]
MAR [v]	ikinci sayfada neler öğrendiğini yazıyor, • ay/ • ayrıntılı.	Ve bu
MAR [tr]	was er alles studiert hat, • det./ • detailliert.	Und dieser
ESR [v]		Evet.
ESR [tr]		Ja.

[154]

	537 [14:51.9]538 [14:53.2]	539 [14:55.9]
[sup]		langsam, deutlich
MAR [v]	kişi ((1.3s)) bu bütün şeyi biliyorlar: "Gleichwertigkeitsbescheid".	
MAR [tr]	Mensch können das alles.	Du siehst,

[155]

	541 [15:02.7]
MAR [v]	Görüyorsun bir sayfa tek bir karar değil çok daha • ayrıntılı. ((Mausklicken,
MAR [tr]	es ist keine einseitige Entscheidung oder so es ist viel • detaillierter.

[156]

	542 [15:05.1]543 [15:06.5*]544 [15:07.9*]	545 [15:09.3]546 [15:10.3]
MAR [v]	2,4s) Ama bazen de • • • böyle bir karar çıkıyor/ ((1.0s)) veriliyor:	
MAR [tr]	Aber manchmal • • • kommt auch so eine Entscheidung raus/ ((1.0s)) wird gegeben:	
MAR [akt]	((Mausklicken))	
MAR [k]		wird (Entscheidung)

[157]

	547 [15:11.3]	548 [15:12.7]	549 [15:14.2]	550 [15:14.7]
[sup]		langsam, deutlich		
MAR [v]	((Mausklicken, 1,5s)) "Teilweise gleichwertig",		mesela • • •	
MAR [tr]	((liest vor))		beispielsweise • • •	
MAR [akt]			((Mausrollen))	
MAR [k]	getroffen:			
ESR [v]			Ja, da...	

[158]

	551 [15:17.1]	552 [15:22.0]
MAR [v]	bazı şeyler. O zaman yine ikinci sayfada neler bildiklerini yazıyor. Ve burda	
MAR [tr]	manche Sachen. Dann auf der zweiten Seite steht wieder, was die alles wissen.	
MAR [akt]		Und welche

[159]

	553 [15:24.2]	554 [15:25.9]	555 [15:26.8*]	556 [15:27.8*]
[sup]		langsam, deutlich		
MAR [v]	hangi boşluk/ neler öğrenmedi. • • "Folgende wesentliche Unterschiede".			
MAR [tr]	Lücken hier/ was hat er nicht gelernt.			

[160]

	557 [15:28.7]	558 [15:31.7]
[sup]		
MAR [v]	• • Bu belgeyle bir işe başvurabiliyor. • Bilhassa burda az şeyler	
MAR [tr]	• Man bewirbt sich mit diesem Dokument. • Insbesondere stehen hier stehen wenige Sachen	
ESR [v]		(Bunları da öğrenmemiz)...
ESR [tr]		(Um sie auch zu lernen)...

[161]

	559 [15:34.3]	560 [15:35.6]	561 [15:37.8]
MAR [v]	yazılıyor.		Burda çok
MAR [tr]	dirt.		Wenn es hier zu
ESR [v]		• • • Bir • • • şeye göre...	• • •
ESR [tr]		• • • Dem • • • Dings nach...	• • • Etwas, das

[162]

	562 [15:40.1]563 [15:44.2*]
MAR [v]	varsın, bu bir, iki...
MAR [tr]	viel/ist, das eins, zwei...
ESR [v]	Yapacağım birşey (), evet.
ESR [tr]	ich tun kann ()ja.

[163]

	564 [15:48.3]	
MAR [v]	neler lazımsa görüp yine bir dikeğe vermek için	'volle
MAR [tr]	auch immer notwendig ist, absolvieren und dann, um noch einmal einen Antrag zu stellen	

[164]

	565 [15:49.6]	566 [15:51.3]567 [15:52.3]568 [15:52.8*]	
[sup]		/340/	
MAR [v]	Gleichwertigkeit' onu atabilirsiniz. ((1,0s)) Bu •	leise	iki.yüz
MAR [tr]	das können Sie nehmen.	Das •	zweihundert
MAR [akt]			((schlägt mit Hand auf den Tisch))

[165]

	569 [15:53.3*]	570 [15:53.8*]	571 [15:54.3*]572 [15:54.8]	573 [15:55.2]	574 [15:55.8]
[sup]					
MAR [v]	euro. bu • altı.yüz	euro	((lacht)) ve	tercüme	
MAR [tr]	Euro, das •	sechshundert	Euro und die Übersetzungsgebühren und sowas.		
MAR [akt]		((schlägt mit Hand auf den Tisch))			
MAR [k]		lachend			
ESR [v]		/341/			((Lacht)) •

[166]

	575 [15:57.8]576 [15:58.6*]577 [15:59.5*]	578 [16:00.4]	579 [16:01.0]
[sup]		/342/	/344/
MAR [v]	masraflar filan. • Sizin iş_____tecrübeniz var mı?	Hangi	
MAR [tr]	Haben Sie Berufserfahrung?	In welchem	
MAR [k]		Papierrascheln	
[sup]		/343/	sehr/leise
ESR [v]			Evet (benim) () .
ESR [tr]			Ja, (mein) () .

[167]

	580 [16:01.9]	581 [16:03.6]
MAR [v]	• • böblümde?	
MAR [tr]	• • Bereich?	
MAR [akt]	((klickt auf Kugelschreiber, bereit zum Notieren))	/345/
ESR [v]	• Eeh • ben makine üzerine çalıştım.	/346/
ESR [tr]	• Ääh • ich habe in der Maschinenbranche gearbeitet.	Ungefähri

[168]

	583 [16:08.2]	584 [16:08.6*]585 [16:09.0]	586 [16:09.1]
[sup]		/347/	/349/
MAR [v]	• • On sene. Hıhıhm' ((Holt Luft))		
MAR [tr]	• • Zehn Jahre.		
[sup]		/350/	
ESR [v]	Yaklaşık bir on sene makina.	Tensip	ediyoruz
ESR [tr]	zehn Jahre bei Maschine.	Wir bewilligen die Sache, die wir	bezeichnet die
[k_gen]			

[169]

	587 [16:12.9]588 [16:13.5]	589 [16:14.8]
[sup]		/351/
MAR [v]	Hıhıhm' • • • Demek () ... Tam • ne •	
MAR [tr]	• • • Das heißt () ...	Was haben Sie genau
MAR [k]		auffordernd
[sup]		/353/
ESR [v]	bu Ce En Ce dediğimiz olayı.	• • • Cem ...
ESR [tr]	CNC nennen.	• • • CAM ...
ESR [k]		Computer-aided manufacturing
[k_gen]	Verwendung einer von der CNC-Maschine unabhängigen Software zur Erstellung des NC-Codes und ist ein	

[170]

	591 [16:17.1]	592 [16:17.9]	593 [16:18.6*]	594 [16:19.2*]
[sup]				
MAR [v]	langsam werdend			
MAR [tr]	yaptmızzzz?			
MAR [k]	gemacht?			
[sup]		/355/	/356/	
ESR [v]	CEM yaptım. _Bak oraya bu	"Ce En Ce" olan yer		
ESR [tr]	ich habe CAM gemacht. _Schauen Sie, dort gibt es diesen	"Ce En Ce"	Platz!	
ESR [k]		CNC		
[k_gen]	Telespekt der Fertigungstechnik bzw. Arbeitsvorbereitung (in Unternehmen).			

[171]

	595 [16:19.9]	596 [16:20.8]	597 [16:22.1]598 [16:23.0*]	599 [16:23.9]
[sup]		/358/	/359/	/360/
MAR [v]	((Mausklicken)) •	((Mausklicken)) •	((Mausklicken)) •	
MAR [akt]				((gibt im
[sup]		/357/		
ESR [v]	var ya! • Oraya bir ((1,4s))	deutlich	C-A-M yazarsanız.	
ESR [tr]	• Wenn Sie dahin ein		CAM	schreiben würden.
[k_gen]			buchstabiert	

[172]

	600 [16:31.8]	
	/361/	
MAR [v]	((Tipperäusche auf Tastatur, 8.0s))` (Kanonîgi) çok (kanonik) şey var.	
MAR [tr]	(Die Regeln/Gesetze) sind viel (gesetzlich) Dings gibt es.	
MAR [akt]	Computer:'CAM' ein)	

[173]

	601 [16:34.2]	602 [16:35.3]	603 [16:37.3]
	/362/		
[sup]	knapp		
MAR [v]	• • • Neel		
MAR [k]	verneinend		
	/363/		
ESR [v]	((2,0s)) Ehhh • • direk (o konuda) yazarsanız daha şey olur.		
ESR [tr]	Ähhh • • wenn Sie direkt (zu diesem Thema) schreiben wird eher Dings sein.		

[174]

	604 [16:41.8]	605 [16:43.0]	606 [16:44.2]	607 [16:45.0]
	/364/			
MAR [v]	((Mausklicken, 1,2s))`			
ESR [v]	Orda çıkmaya biliyor.	Ben bakayım.		
ESR [tr]	Da kann es manchmal nicht rauskommen.	Lassen Sie mich gucken.		

[175]

	608 [16:47.2]	609 [16:47.6]	610 [16:48.6*]	611 [16:49.6]
	/368/	/369/	/370/	/371/
MAR [v]	((Mausklicken, 2,1s))` Hm`	• • C-A-M.	Ja?	Computer-
MAR [akt]				(flipp währenddessen
MAR [k]				buchstabiert (engl. Aussprache)

[176]

	612 [16:51.7]	613 [16:52.7]	614 [16:53.2]
	/372/	/374/	
MAR [v]	aided irgendwas, tahmin ederim. Ja?	((Tipperäusche auf Tastatur,	
MAR [tr]	schätze ich.		
MAR [akt]	auf Tastatur mit)		
	/373/		
ESR [v]	• Ja.		

[177]

	615 [16:59.6]	616 [17:00.6]	617 [17:01.6]
	/375/	/378/	/379/
MAR [v]	6,3s))` "Manufacturing".	"Computer-aided manu" .../	Im
MAR [tr]	((lest ab))	((lest vor))	
MAR [akt]			
	/376/	/377/	
ESR [v]	Aah!	Evet en üsttekil	
ESR [tr]		Ja, das Oberstiel	
ESR [k]	interessiert		

[178]

	619 [17:04.2]	620 [17:05.0]	621 [17:05.3]	622 [17:05.5]	623 [17:07.0]
					/382/
MAR [v]	Computer da yanlış şeylerdi.				
MAR [tr]	Computer waren es falsche Sachen.				
	/380/	/381/			
ESR [v]	Evet!	Ben on sene bu meslek üzerinde...			
ESR [tr]	Ja!	Ich habe diesen Job zehn Jahre...			

[179]

	624 [17:07.5]	625 [17:09.2]	626 [17:10.8*]
	/384/		
[sup]			leise
MAR [v]	((Notiert handschriftlich, 2,1s))` C-A-M and C-M-C		(war s ds)!
MAR [tr]		C-A-M und C-M-C	
MAR [akt]		((Schreibgeräusche))	
MAR [k]		buchstabiert mit englischer Aussprache;	((legt Stift ab))
	/383/		
ESR [v]	Yani, bu/ bu mesleği yaptım.		
ESR [tr]	Also, habe ich diesen/ diesen Job gemacht.		

[180]

	627 [17:12.4]	628 [17:14.1]	629 [17:15.5]
	/385/	/386/	/387/
MAR [v]	• • • Guult! • • • Ähm ((Vereinzelte Schreibgeräusche mit Stift, 8,8s))` İki		
MAR [tr]		Zwei	
MAR [k]		In diesem	

[181]

MAR [v]	sene demek ki, iki bin onda bit/ dokuz bitirdin, iki bin yedi başladınız.		
MAR [tr]	Jahre, das heißt, zweitausendzehn abge/ neun hast du es abgeschlossen, zweitausendsieben haben Sie begonnen.		
MAR [k]	Satz düzt Sie und siezt danach wieder		

[182]

631 [17:29.2]632 [17:29.8]*633 [17:30.4] 634 [17:32.1]	
/389/	
MAR [v]	doğru mu?
MAR [tr]	<i>stimmt es?</i>
MAR [k]	
ESR [v]	/388/
ESR [tr]	iki bin alti. <i>Zweitausendsechis.</i>

[183]

635 [17:34.9]636 [17:35.8] 637 [17:36.8] 638 [17:37.4*] 639 [17:37.9]	
/390/	
MAR [v]	iki senelik bir • eğitim.
MAR [tr]	<i>eine zweijährige • Ausbildung.</i>
ESR [v]	/391/ /392/ /393/ /394/
ESR [tr]	• • Ja. • İki bin dokuz. • Yok, bi' bakim. İki bin <i>• Zweitausendneun. • Nein, ich denk ma nach. Also gegen</i>
[k_gen]	<i>kurz für: bekeyim</i>

[184]

640 [17:41.5]	
/395/	
ESR [v]	altın sonlarına doğru işte. İki bin alti da, iki bin yedi de yazabilirsiniz.
ESR [tr]	<i>Sie können sowohl zweitausendsechs als auch zweitausendsieben</i>

[185]

641 [17:43.9] 642 [17:44.6] 643 [17:47.1]644 [17:47.3]	
/396/ /397/	
[sup]	<i>leise</i>
MAR [v]	• Bos ver.
MAR [tr]	<i>• Schon gut.</i>
MAR [k]	• • Ve lisans Anadolu ne? <i>Boşver - vergiss es, egal, machts nichts, etc. • Und Bachelor Anatolien</i>
[sup]	/398/
ESR [v]	<i>sehr leise</i>
ESR [tr]	Hmm • <i>schreiben.</i>

[186]

645 [17:47.4] 646 [17:48.7]647 [17:49.9] 648 [17:52.6]	
/400/ /401/ /402/	
[sup]	<i>leise</i>
MAR [v]	Ana • dolu... • • Gut. • • Açık öğretim Türkiye'de... ((Papierraschein,
MAR [tr]	<i>• • Fensterstudium in der Türkei...</i>
MAR [akt]	<i>((schreib beim Sprechen mit: Schreibgeräusche mit Stift))</i>

[187]

649 [17:55.7] 650 [17:58.1]651 [17:58.3]652 [17:58.7]	
/403/ /404/	
MAR [v]	3,1s)) • Bu be/ bunu iki bin on beş aldın. Dört sene okudunuz?
MAR [tr]	<i>Das be/ das hast du zweitausendfünfehn gekiegt. Haben Sie vier Jahre studiert?</i>
MAR [k]	<i>Fragepartikel 'ni' fehlt</i>
ESR [v]	/405/
ESR [tr]	Evet <i>Ja</i>

[188]

654 [18:00.8]655 [18:01.9] 656 [18:04.0]	
/406/ /407/ /408/	
MAR [v]	• • Ja.
MAR [tr]	<i>Hm • İki sene.</i> <i>Hm • zwei Jahre.</i>
ESR [v]	/407/
ESR [tr]	(bu/ bu)... Önlisans/ • şey lisans dört sene. Bu önlisans iki sene. <i>(dieses/ dieses)... Vor diplom/ • Dings Bachelor vier Jahre. Dieses Vordiplom zwei Jahre.</i>

[189]

657 [18:05.4] 658 [18:06.3] 659 [18:07.4]	
/410/ /411/ /412/	
MAR [v]	Onu, • biliyorum. ((Schreibgeräusche mit Stift, 1,0s)) • İşletmede çalıştınız
MAR [tr]	<i>Das • weiß ich. Haben Sie in einem Betrieb</i>

[190]

660 [18:09.2] 661 [18:11.2*]	
/413/	
MAR [v]	mi? Zaten çalışmaya zamanınız o kadar kalmadı araya buraya
MAR [tr]	<i>gearbeitet? • Sie hatten sowieso keine Zeit um zu arbeiten, inzwischen sind Sie hierher</i>
MAR [k]	<i>lachend</i>

[191]

662 [18:13.2]663 [18:13.6] 664 [18:15.1]665 [18:15.9]666 [18:17.5]667 [18:18.1]	
/415/ /416/ /417/	
MAR [v]	geldiniz. ((legt laut Stift ab, 1,5s)) • Oke... ((1,7s)) Aalso: Bu iki...
MAR [tr]	<i>gekommen. Diese</i>
MAR [k]	/414/
ESR [v]	Evet.

[192]

MAR [v]	668 [18:19.9]669 [18:20.6]670 [18:21.6]	671 [18:24.5*]	/418/
MAR [tr]	zwei...	Äh ((1.0s)) On sene çalıştınız. _{Sie haben zehn Jahre gearbeitet.} Haben Sie einen Nachweis über Ihre	/419/

[193]

MAR [v]	672 [18:27.3]	673 [18:28.8*]	674 [18:30.3]
MAR [tr]	tecrubenizi gösteren? _{Arbeitsführung?}	Yoksa alabilir/ alabilir •• misiniz? _{Wenn nicht, bekommen/können Sie bekommen?}	/421/
ESR [v]	İş tecrübemi...	Yani iş	/422/
ESR [tr]	Meine Arbeitsführung...	Also meine	

[194]

MAR [v]	675 [18:33.8]676 [18:34.4]	/423/
MAR [tr]	Hrhhrh*	/424/
ESR [v]	tecrübemiz şöyle ee ben o firmada çalıştığma dair.	Şimdi bizim hani
ESR [tr]	Arbeitsführung ist so äh darüber, dass ich in dieser Firma gearbeitet habe.	Jetzt wir also äh

[195]

MAR [v]	677 [18:36.4]	678 [18:37.1]	679 [18:38.3]
MAR [tr]	Hrhhrh • ja ja.	/425/	
ESR [v]	ee Versicherung/ sigortalarım var ya. Yani o sigortaları göre biliriz.	/426/	
ESR [tr]	wir haben doch Versicherungen. Also Sie können sich diese Versicherungen anschauen.		

[196]

MAR [v]	680 [18:40.4]	681 [18:41.]682 [18:41.8*]683 [18:42.5*]	684 [18:43.2]
MAR [tr]	Hep •• aynı firmada mı çalıştınız?	glichen Firma gearbeitet?	/427/
ESR [v]	On sene.	Zehn Jahre.	
ESR [tr]	Bir değişik	Ich habe an unterschiedlichen	

[197]

MAR [v]	685 [18:43.9*]	686 [18:44.7*]	687 [18:45.5]688 [18:46.5]
MAR [tr]			/430/
ESR [v]	imanlarda çalıştım evet.	imanlarda	((1.0s)) O firmalardan ••• belge alabilir
ESR [tr]	Plätzen gearbeitet, ja.	arbeiten	Können Sie von diesen Unternehmen ••• Nachweise holen?
ESR [k]	İman = Hafen/Port		

[198]

MAR [v]	689 [18:50.8]690 [18:51.6*]	691 [18:52.5]692 [18:53.4*]693 [18:54.3*]	694 [18:55.2*]
MAR [tr]	misiniz? Ki/ siz çalıştınız.	Ve ne yaptınız?	/431/
ESR [v]	Damit/ Sie haben gearbeitet.	Und was haben Sie gemacht?	/434/
ESR [tr]	(Ja) • şimdi benim...	• jetzt mein...	

[199]

MAR [v]	695 [18:56.2]	/435/
MAR [tr]	sigorta belgelerden işiniz •• Ne yaptığınızı göre biliriz göstermeyecek.	
MAR [k]	versicherungsunterlagen Ihre Arbeit...	•• Wir können schauen, aber die werden nicht zeigen, was Sie gemacht
		gemeint ist, dass die Versicherungsunterlagen nicht zeigen, was genau

[200]

MAR [v]	696 [18:59.3]	697 [19:01.9]698 [19:02.5]
MAR [tr]	haben.	Ancak çalıştığınıza dair. Ama...
MAR [k]	ESR für eine Arbeit ausgeübt hat	Nur darüber, dass Sie gearbeitet haben. Aber...
ESR [v]		/438/
ESR [tr]		Şimdi ben Kontakt
		Also ich habe keinen

[201]

MAR [v]	701 [19:05.4]	702 [19:06.0]703 [19:06.8]704 [19:07.4]	705 [19:08.1]706 [19:08.9]
MAR [tr]	Ja.	Bu çok...	
ESR [v]	kurmadi yane Kontakt...	•• Yap!	Das ist sehr...
ESR [tr]	aufgenommen also	•• Mach es!	Das ist sehr...
		/441/	/444/
		Ja.	Aha Kontakt kurulursa/
			wenn aufgenommen

[202]

	707 [19:09.8]	708 [19:13.1]	709 [19:14.0]
MAR [v]	/445/	Hmhm'	
ESR [v]	••• yani ee şimdî firma/ yani fabrikanın bu bizim/ bizimle on sene		
ESR [tr]	wind/ ••• also ah jetzt die Firma/ also von der Fabrik, diese Person hat uns/ hat mit uns zehn Jahre lang		

[203]

	710 [19:16.6*]	711 [19:19.1]712 [19:19.5]
MAR [v]	/447/	/448/
MAR [tr]	Ja.	"Şu ve görevli şu şu bu işleri "Dieser und dieser Mitarbeiter hat das und das
ESR [v]	/446/	
ESR [tr]	beraber çalışmıştır gibi. Bir yazı mı? So ein Nachweis?	

[204]

	713 [19:22.7]714 [19:23.4]715 [19:24.0]	716 [19:25.7]717 [19:27.2]
MAR [v]	/450/	/451/
MAR [tr]	• Yaptı. "diese Arbeit ausgeübt." • Hat er gemacht.	•• Çünkü • iki... () Ki şeylerin Damit wir wissen, was für
ESR [v]	/449/	
ESR [tr]	Evet. Ja.	

[205]

	718 [19:28.9]719 [19:30.5]720 [19:31.1]	721 [19:32.0]	722 [19:32.5]
	/452/	/453/	
[sup]	langsam, deutlich		
MAR [v]	nedenini bilek.	Bir	Ausbildung'a
MAR [tr]	Gründe es gibt.	Ein	Bezüglich der deutschen 'Ausbildung'
MAR [k]	bilelim		türk.

[206]

	724 [19:33.7*]	725 [19:34.3]	726 [19:38.0]
	/454/	/455/	
MAR [v]	dair çok praktik.	Genellikle bir firmada çalışıyor • işçi olarak.	
MAR [tr]	ist es sehr praxisbezogen.	Man arbeitet eigentlich in einer Firma • als ein Angestellter.	Ausbildung/
MAR [k]	Suffix		

[207]

	727 [19:39.1]
MAR [v]	Ausbildung/ meslek eğitim işçisi olarak firmada çalıştırılıyor ve bir iki gün
MAR [tr]	als ein Auszubildender, fäst man einen in der Firma arbeiten und ein zwei Tage in der Woche

[208]

MAR [v]	haftada okula girmelidir yoksa hafta bir gün ondan sonra arada sıra altı
MAR [tr]	muss man zur Schule gehen, sonst ein Tag in der Woche und dann ab und zu sechs Wochen.

[209]

	728 [19:50.3]	729 [19:50.9*]730 [19:51.6]731 [19:52.4]732 [19:53.1]
	/457/	/460/
MAR [v]	hafta. Ama ağırlıkla da 'pratik'.	Sizin iki sene eğitim/ o kadar
MAR [tr]	Aber mit Schwerpunkt 'Praxis'.	Ihre zweijährige Ausbildung/ Sie haben nicht so viel
ESR [v]	/456/	/459/
ESR [tr]	•• Yani... •• So...	Evet. Ja.

[210]

	733 [19:55.9]	734 [19:56.6]	735 [19:58.9]
	/461/	/462/	
[sup]	sehr schnell		
MAR [v]	çok pratik yok.	Demek yok.	Ama pratik şeyler iş tecrübeni gösteriyor
MAR [tr]	Praxiserfahrung.	Das haben Sie also nicht.	Aber die Praxis zeigt
MAR [akt]			((tippt mit Hand auf Unterlagen))
ESR [v]	/463/		Evet. Ja.
ESR [tr]			

[211]

	736 [19:59.8]	737 [20:00.9]	738 [20:01.6*]	739 [20:02.2]
MAR [v]	onları sayıyorlar.			
MAR [tr]	die Berufserfahrung und das wird gezählt.			
MAR [akt]	((tippt mit Hand auf Unterlagen))			
ESR [v]	/464/	/465/	/466/	
ESR [tr]	Onları formül içi n diğeceğim. Evet tamam. • Bir diyelim ki bir			
	Das sage ich für die Formalitäten.	Ja, öke.	• Sagen wir mal also eine Firma	

[212]

	740 [20:05.9]	741 [20:07.6]
ESR [v]	yani bir firma bir yazı verdi: "On sene bizimle çalıştın." Ama bunu sonuçta	
ESR [tr]	hat einen Nachweis gegeben: "Sie haben zehn Jahre mit uns gearbeitet." Aber das muss ich hier	

[213]

742 [20:10.1] 743 [20:10.7]744 [20:12.4*] /467/
ESR [v] benim burda •• bir Pratikum yapıp. Gerçekten bu işi yapıyor musun schließe/ich/•• ein
ESR [tr]

[214]

745 [20:14.0] /468/
ESR [v] yapamıyor musun yani? Tamam yirmi sende yaza bilir ya da ne bileyim nicht?
ESR [tr]

[215]

746 [20:16.9] 747 [20:18.3] 748 [20:19.2]749 [20:20.2] /470/
MAR [v] ((Lacht)) Sizin yaşınıza göre otuz sene ya zsak mı? Sollen wir mit Ihrem Alter dreißig Jahre schreiben?
MAR [tr]
MAR [k] lachend, scherzend
ESR [v] otuz sende. Versteht du? Jahre.
ESR [tr]
ESR [k] lächelnd

[216]

750 [20:20.8] 751 [20:21.6]752 [20:21.9] /472/
MAR [v] İnanılmaz. Unglaublich.
MAR [tr]
MAR [k] /473/
ESR [v] Yani eeh bunu bunu burda yapabildiğine Also ääh dass man das und das kann dafür ein Kurs/ ein
ESR [tr]
[k_gen] i. S. v.: wird nicht geglaubt (unglaubwürdig)

[217]

753 [20:26.6] 754 [20:27.2] 755 [20:28.5]756 [20:29.5]757 [20:30.6] /475/
MAR [v] Demek ((1,1s)) Siz ilk önce Das heißt;
MAR [tr]
ESR [v] dair bir kurs/ bir Pratikum yada bir test gibi. Yani... oder wie ein Test.
ESR [tr]

[218]

758 [20:32.7*] 759 [20:34.8] /476/
MAR [v] sizi sat/ kendinizi satmak (is ks) satmanız gerekiyor! •• Ye ne kadar erstes Sie ver/ sich selbst (is ks) verkaufen!
MAR [tr]
MAR [k] i. S. v. "gut verkaufen"

[219]

760 [20:39.8] 761 [20:40.6] /477/
MAR [v] pratik gösterebilirsiniz bu kararda gösterdiğimi kararda o kadar daha az diesem Beschluss zeigen in dem Beschluss den wir Ihnen zeigen; desto weniger Lücken benötigen wir.
MAR [tr]
ESR [v] Evet.
ESR [tr] Ja.

[220]

762 [20:43.7] 763 [20:44.5] /479/
MAR [v] boşuk lazım. Yine burda çalışarak b/ başlangıç olarak bir Pratikum während Sie hier arbeiten als ein Anfang ein
MAR [tr]
ESR [v] •• Evet.
ESR [tr] •• Ja.

[221]

765 [20:49.1] 766 [20:50.5]767 [20:51.0]768 [20:51.7] 769 [20:53.0]770 [20:54.0] /481/
MAR [v] bir staj yapmak faydalı •• olabilir! Ama sizi ((1,0s)) staj olarak ein Pratikum zu machen, kann von Nutzen •• sein!
MAR [tr]
ESR [v] Evet.
ESR [tr] Ja.

[222]

771 [20:54.9]772 [20:55.4] 773 [20:58.0*] /483/
MAR [v] şey... Dings...
MAR [tr]
ESR [v] Yok. Benim demek istediğim şu... Yani tamam, ben sorarım/ belgeyi Mein. Das was ich sagen will ist, dass ...
ESR [tr]

[223]

MAR [v]	774 [2:1:00.6]755 [2:1:01.1] /485/	776 [2:1:04.5]777 [2:1:05.2] /487/	Hmhm'
ESR [v]	486/	Ama o belge sonuçta bir firma veriyor ve	ordada yani
ESR [tr]	men.	Aber diesen Nachweis gibt schließlich eine Firma	da sagt man ääh
ESR [k]			tasdik - Beglaubigung.

[224]

MAR [v]	778 [2:1:09.7] /488/	779 [2:1:10.6]780 [2:1:11.5] /490/	Jä. • Beglaubigt...
ESR [v]	489/	Jä.	492/
ESR [tr]		bu eee şey diyorlar: ••• 'tasdik'. Yani mühürünü, damgalı. Yani bir/	
ESR [k]		Dings dazu ••• 'Beglaubigung':	Also mit dem Siegel, mit der Stempel. Also einr/
		Bestätigung	

[225]

MAR [v]	781 [2:12.6] /493/	782 [2:1:16.6]783 [2:1:17.1] /495/	Hm'.
ESR [v]		eeh bu yemini biz tasdik edenler var. (Lafi) sonuçta bir fabrika	
ESR [tr]		ääh diese Schwur wir beglaubigen, es gibt welche, die das machen. (Das Wort) macht schließlich eine Fabrik oder	

[226]

MAR [v]	784 [2:1:20.0] /495/	785 [2:1:20.7] /496/	Ja, ja.
ESR [v]	•• Jä.		
ESR [tr]	yapıyor ya da bir genel müdür yapıyor yada biz () yapıyor.		
	Generaldirektor oder wir () macht man.		

[227]

MAR [v]	786 [2:1:21.2] /497/	787 [2:1:23.2] /498/	•••
MAR [akt]			•••
ESR [v]	"Buna ne kadar güvenebiliriz ki yani?" ••• Benim demek istediğim o. •••		499/
ESR [tr]	"Inwiefern können wir dem denn vertrauen?"	••• Das ist das, was ich sagen will.	•••

[228]

[sup]	789 [2:1:26.3] /500/	791 [2:1:27.4] /501/	leise
MAR [v]	Siz...		(Ja).
MAR [akt]	Hh'hm'		
ESR [v]	Benim çalıştım bak/ benim çalıştı öim şeyde de görünüyor zaten...		Eeh
ESR [tr]	Guck mal, dass ich gearbeitet habe/ dass ich gearbeitet habe, kann man auch in Dings sehen...		Ääh in der

[229]

[sup]	793 [2:1:30.0] /503/	794 [2:1:34.8*] /503/	Wenn man da
MAR [v]			
ESR [v]	Türkiye'de sey var bu/ eehm ••• 'Te Ce Devleti' diye bir site var.		
ESR [tr]	Tür. kel gibt es Dings/ äähhm ••• eine Seite namens 'TC Devleti'.		

[230]

ESR [v]	girdiğiniz zaman zaten orda kaç süre çalıştınız aktif olarak görünüyor,		
ESR [tr]	reingerht, sieht man sowieso aktiv für wie lange man gearbeitet hat, also in welcher Firma man gearbeitet hat.		

[231]

MAR [v]	795 [2:1:39.6] /504/	796 [2:1:40.0]797 [2:1:40.9] 798 [2:1:42.1]799 [2:1:44.5] 800 [2:1:45.5*] /506/	•• ähm
MAR [tr]	Ja...	• Onu... ((2,4s)) Göndermeye	•• ähm
		• Das... ((2,4s)) Es gibt keinen Hindernis,	
ESR [v]	yani hangi firmada çalıştınız.		
ESR [tr]			Druckergeräusch
[k_gen]			

[232]

MAR [v]	801 [2:1:46.6*] /507/	802 [2:1:47.6*] 803 [2:1:48.6*]804 [2:1:49.7*] /507/	görevleriniz var, bu firmada
MAR [tr]	sakıncası yok. Ama yine: hangi		Positionen haben Sie,
[k_gen]	des zu schicken. Aber nochmal: welche		
	im Hintergrund		

[233]

805 [2:1:50:7*]806 [2:1:51:7*]	807 [2:1:52:7]808 [2:1:53:1]	809 [2:1:54:4]
	/509/	
MAR [v]	ne yaptınız?	Siz in işiniz () ordu
MAR [tr]	was haben Sie in dieser Firma gemacht? Ihre Arbeit () dort	orda
MAR [k]		/510/
ESR [v]	Ee	Tamam onu ben
ESR [tr]	Ah	Okay, ich nehme Kontakt auf und

[234]

810 [2:1:55:4*]	811 [2:1:56:4]
	/511/
MAR [v]	belge lazım.
MAR [tr]	• • Ay bir yandan bu işlemler için bir yanda a işe benliği man Dokümente. • • Ob eihersels für dieses Verfahren oder andersels wenn man sich für eine
ESR [v]	kontak kurup sorarım.
ESR [tr]	frage das nach.

[235]

812 [2:2:02:1]	813 [2:2:03:2]814 [2:2:04:3]815 [2:2:04:9]
	/513/
MAR [v]	baş vurduğu zaman. • Almanlar (kağıt).
MAR [tr]	Arbeit bewirbt. • Die Deutschen (Papiere).
ESR [v]	• Evet. /512/ /514/ /515/
ESR [tr]	• Evet. Ama ben o kağıdı (). • Ja. Aber ich habe dieses Pappier ().

[236]

817 [2:2:07:0]	
MAR [v]	kada insan işe başvurduğu zaman bir kaç kişinin isimni veriyor eski
MAR [tr]	wenn man sich irgendwo bewirbt, gibt man einige Namen aus der älteren Arbeit.
ESR [v]	
ESR [tr]	

[237]

818 [2:2:13:9]	819 [2:2:14:8]820 [2:2:15:5]
	/517/
MAR [v]	işlerden. Bir işveren oraya arayıp ne diyor: "Bir kişi bize başvurdu.
MAR [tr]	Ein Arbeitsgeber ruff dort an und sagt: "Eine Person hat sich bei uns beworben, hat sie Ihnen
ESR [v]	• Ah! /518/

[238]

821 [2:2:19:9]	822 [2:2:22:1]
	/520/
MAR [v]	beğendiniz mi?" filan. Almanya'da o kadar yaygın değil. Ancak bu
MAR [tr]	gefallen?" und so. Das ist in Deutschland nicht so verbreitet. Nur dieses
	langsam,

[239]

824 [2:2:24:1*]	825 [2:2:25:1]	826 [2:2:26:5]827 [2:2:27:5]
	/521/	
MAR [v]	'Arbeitszeugnis' (diye biliyorum). Onun için bunu ((1,0s)) ne/ ne	
MAR [tr]	(soweit ich es weiß). Deswegen das ((1,0s)) ne/ ne	
MAR [akt]	(flücht mit Finger auf Tisch)	was/ was auch immer

[240]

828 [2:2:30:8]	829 [2:2:31:5]
	/523/
MAR [v]	alabilirsiniz almaya çalışınizi
MAR [tr]	Sie bekommen können, versuchen Sie, das zu bekommen
ESR [v]	ilk önce emaile /522/
ESR [tr]	Zuerst können die es per E-Mail schicken. Okay.

[241]

830 [2:2:34:8]	831 [2:2:38:2]
	/524/
MAR [v]	gönderebilirler. O zaman büyük bir ihtimal ile Türkçe yazılacak.
MAR [tr]	Dann wird es höchstwahrscheinlich auf Türkisch sein.
ESR [v]	/525/ ((1,2s))

[242]

832 [2:2:39:4]833 [2:2:42:1*]834 [2:2:44:8*]	
/526/	
MAR [v]	Bu
MAR [tr]	Das
	• • • zaten bu belgeler Almancaya çeviril • mesi faydalı
	• • • sowieso diese Unterlagen ins Deutsche zu über • sätzen ist es von Nutzen.

[243]

835 [2:2:47:4]836 [2:2:48:5]	837 [2:2:51:8*]
	/528/
MAR [v]	oluyor.
MAR [tr]	Bu inglizce yazıyor. Gerekmiyor işlemler için ama Alman/
ESR [v]	/527/
[k_gen]	((1,0s))
	• • • ama Alman/ ggf. : • • • aber, wenn Sie sich in Deutschland

[244]

	838 [22:58.2] /530/
MAR [v]	işe başvurduğunuz zaman. <i>Deutscher! dass du bekommst, wenn du dich für eine Arbeit bewirbst.</i>
MAR [tr]	Almanca <i>ist es die</i>
[k_gen]	<i>für die Arbeit bewerben, oder ggf. auch: aber es kann Ihnen helfen, wenn Sie sich für eine Arbeit bewerben - ... ama</i>

[245]

	839 [22:58.5] /531/
MAR [v]	einizde olması şar/ faydalı. <i>Voraussetzung! dass Sie es haben, es ist von Nutzen.</i>
MAR [tr]	Onun için ben Jobcenter' <i>Deswegen in das von mir dem für das Jobcenter, geschriebenes</i>
MAR [k]	<i>eigtl. -a', nicht</i>
[k_gen]	<i>almamı kolaylaştırır işe başvurduğunuz zaman".</i>

[246]

	841 [23:00.1]
MAR [v]	yazdığım belgede yazan tercüme () su şu su belgeler
MAR [tr]	Dokument' <i>steht die Übersetzung () diese, diese, und diese Dokumente müssen übersetzt werden.</i>
MAR [k]	<i>-in'</i>

[247]

	842 [23:06.6] /532/
MAR [v]	tercüme edilsin. • Ve siz bütün • karar verdiğiniz belgelere ilk önce bir/ bir
MAR [tr]	<i>• Und Sie alle • Unterlagen, für die Sie sich entscheiden als erstes einr ein, zwei (veredigter</i>

[248]

	844 [23:19.4]
MAR [v]	iki yeminli tercümana götürüp • ona ne kadar tutar diye bir fiyat • • alınız.
MAR [tr]	<i>Übersetzer! nehmen Sie • • und fragen Sie ihn, wie viel das kosten würde, • • erkundigen Sie sich über den Preis.</i>

[249]

	843 [23:18.0] /533/
[sup]	langsam, deutlich
MAR [v]	'Kostenvoranschlag', deniliyor.
MAR [tr]	<i>so bezeichnet man es.</i>
[sup]	/534/
ESR [v]	langsam Ja, Kostenvoranschlag.

[250]

	848 [23:22.8] /536/
MAR [v]	Kostenvoranschlag. İş yerler ilk önce E-Mail ile yazıları göndersinler • • •
MAR [tr]	<i>Die Arbeitsstellen können die Schreiben auch per E-Mail senden, • • • aber für die</i>

[251]

	849 [23:30.5] /538/
MAR [v]	ama tercüme için aslı da gerekecek. Ama ilk bu
MAR [tr]	<i>Übersetzung wird auch das Original nötig sein.</i>
ESR [v]	Aber als erstes dieser
ESR [tr]	/537/ Evet. Ja.

[252]

	852 [23:32.6*] /539/
MAR [v]	Kostenvoranschlag o yeterli.
MAR [tr]	<i>das ist ausreichend. • Und je mehr • Nachweise Sie von unterschiedlichen</i>

[253]

	854 [23:39.4]855 [23:40.4] /540/
MAR [v]	çalıştı işyerden • • o kadar faydalı. ((1,0s)) Ama • bu iki işlem bir yandan
MAR [tr]	<i>Arbeitsstellen nehmen können, • • umso nützlicher ist es.</i>
MAR [k]	Aber, • diese zwei Formalitäten sind einseitiges hoff Luft

[254]

	856 [23:47.7]
MAR [v]	denklik işlemleri için bir yandan sonra işe başvurursanız.
MAR [tr]	<i>für die Gleichwertigkeitsverfahren andererseits, falls sie später sich für eine Arbeit bewerben.</i>
ESR [v]	/541/ (So meinst du).

[255]

	857 [23:48.8] /542/
[sup]	langsam
MAR [v]	• • • Okei • • • Gut. Bizim adresimiz Jobcenter'dan aldınız?
MAR [tr]	<i>Sie haben unsere Adresse vom Jobcenter genommen?</i>
ESR [v]	/545/ Evet.
ESR [tr]	Ja.

[256]

	862 [23:55,7*]	863 [23:56,8*]	864 [23:57,9]
MAR [v]	istediğiniz bu makina bölümünde çalışmanız?		
MAR [tr]	eigentlicher Wunsch ist es, in diesem Maschinenbereich zu arbeiten?		
MAR [k]	Klopft mit Stift auf Unterlagen		
ESR [v]	/547/		
ESR [tr]	Ya tabii ki, o Ja, natürlich könnte in		

[257]

	866 [24:00,5]
ESR [v]	/548/
ESR [tr]	meslek olur ileride. Bu mesleğe de geçiş yapabiliyim yane ama öncelik Zukunft diese Arbeit sein. Zu diesem Beruf kann ich auch ändern natürlich, aber bevorzugen tue ich das andere.

[258]

	867 [24:04,2]	868 [24:04,6] 869 [24:05,2] 870 [24:05,7]	871 [24:06,4]
(sup)	/549/	/551/	/552/
MAR [v]	leise; murmelnd		
MAR [tr]	Daha	(koyle)	Ve de... ((Lautes Papierrascheln))
MAR [aktf]	Noch	(einfacher)	Oder auch...
			(notiert handschriftlich)
ESR [v]	olarak onu istiyorum.	/550/	• yani bu meslek gibi ben ee
ESR [tr]		Eeh	sowie diesen Beruf ich ah eigentlich diesen
		Aäh	• also

[259]

	872 [24:09,6] 873 [24:10,6]
MAR [v]	/553/
ESR [v]	aslında/ bu mesleği istiyorum ama... ((1,0s)) Türkiye'de olsa rahatlıkla
ESR [tr]	Benut möchte ich, aber... ((1,0s)) Wäre ich in der Türkei, hätte ihn mit

[260]

	874 [24:15:4] 875 [24:16,2] 876 [24:16,6]
ESR [v]	yapabiliyim ama burda o meslekte biraz •• eeeh •• gut yani perfect
ESR [tr]	Leichtigkeit ausgeübt, aber hier muss man in diesem Beruf •• ääh
ESR [k]	also
	perfect
	perfekt
	englische

[261]

	877 [24:17,3]	878 [24:18, 8]	879 [24:20,2*]
MAR [v]	/555/		
MAR [tr]	••• Jjiji ••	ja ja ••	
		zweifelnd, zögerlich	
ESR [v]	/554/		
ESR [tr]	• Almanca konuşam lazım. ••• Çünkü sürekli insanlarla kontak		
ESR [k]	Deutsch sprechen. ••• Weil in diesem Beruf ist man die ganze Zeit in Kontakt		
	Aussprache		

[262]

	880 [24:21,7*] 881 [24:23,1]
MAR [v]	jaaa/ (Konbu tüfür) ve bir yan • galiba biraz daha
MAR [tr]	fragend (Konbu tüfür) und eine Seite • wahrscheinlich müssen Sie auch etwas
ESR [v]	halinde olacaksın o meslekte.
ESR [tr]	mit anderen Menschen.

[263]

	882 [24:29,3] 883 [24:29,9]	884 [24:31,0]
	/557/	/559/
MAR [v]	da Alman sistemi de tanıtman.	Bilmeniz lazım, Türkiye'de ()
MAR [tr]	das deutsche System vorstellen.	Sie müssen es kennen, in der Türkei () lange Zeit
ESR [v]	/556/	/558/
ESR [tr]	Evet. () yok/ () yok	() nicht/ () nicht
	Ja.	Ja.

[264]

	885 [24:33,2]	886 [24:35,6] 887 [24:36,5]
	/561/	
MAR [v]	uzun süre firmalarda çalıştığımı biliyor sunuz. Ama burda Alman •	
MAR [tr]	in den Firmen gearbeitet, das wissen Sie. Aber hier die deutschen • Gesetze	
MAR [k]		gerçekleşmek - Verwirklichung,
ESR [v]	(işsiz) ve () ...	/560/
ESR [tr]	(arbeitslos) und () ...	• Evet.
[k,gen]	Handyklänge im Hintergrund	• Ja.
	Geräusche im Hintergrund	

[265]

	888 [24:41.3]889 [24:42.0]890 [24:42.7]891 [24:43.8]892 [24:44.3]	/562/	/565/	/566/	/567/
[sup]			leise		
MAR [v]	kanunlarda fiilanda gerçekte(şir). Ama...		• • • So. Okel.		Şimdi
MAR [tr]	und so was wird auch umgesetzt.	Aber...	murmeln		Jetzt wir
MAR [k]	Umsetzung etc.				
ESR [v]		/563/	/564/		
ESR [tr]	Ja.		• Evet.		
[k_gen]			• Ja.		

[266]

	893 [24:45.2]894 [24:46.9]895 [24:48.2*]	896 [24:49.5]897 [24:50.5]	898 [24:51.5*]899 [24:52.5]
		/568/	
MAR [v]	biz ((1,6s)) ääh	• birlikte • en uu...	((1,0s)) uyguunu ähm
MAR [tr]		• Zusammen • das am meist p	((p)assendee
MAR [akt]		((vereinzeltes Mausclicken))	

[267]

	900 [24:53.9]	901 [24:54.5]	902 [24:58.8]
			/569/
MAR [v]	"Ausbildung" bulmaya çalışışş • • şabiliniz.	• • Gerçkten o kadar ayrıntı • •	
MAR [tr]	versss • • suchen zu finden.	• • Wir müssen wirklich nicht so viele Details • •	
MAR [akt]			

[268]

	903 [25:05.3]	904 [25:07.2]905 [25:08.6*]
		/570/
MAR [v]	bilmemiz/ bulmamız gerekmiyor.	Biz • • ss/ belliki
MAR [tr]	wissen/ finden.	Wir • • ss/ so wie es aussieht,
MAR [k]		I Ha Ka – 'Industrie -
		IHK

[269]

	906 [25:09.9]	907 [25:10.7*]908 [25:11.5]	909 [25:12.2*]910 [25:12.8]
		/571/	/573/
MAR [v]	und Handelskammer' sorunu • varı.	• Sorunlu yer.	• • Ve biz/ • •
MAR [tr]	gibt • es ein Problem.	• Problematische Stelle.	• • Und wir/ • • •
MAR [k]	var		
[sup]			/572/
ESR [v]			schnell
ESR [tr]			• Evet.
			• Ja.

[270]

	912 [25:18.9]
MAR [v]	• sizin dilekçede/ yanlış/ bir • • (okara)/ uymayan bir meklep/ mek/ slek
MAR [tr]	wenn wir eine/ falschen/ einen • • (okara)/ so nicht passenden meklep/ Beruf
MAR [k]	meslek

[271]

	913 [25:19.7]	914 [25:22.1*]	915 [25:24.6*]
[sup]		sehr schnell	
MAR [v]	yazarsak (oder)	yazarsanız ve onlar başka daha uygun bir meslek •	
MAR [tr]	Schreiben,	wenn Sie schreiben und die einen noch passenden Beruf • finden, schreiben sie ihnen	

[272]

	916 [25:27.0]	917 [25:29.1*]	918 [25:31.1*]
MAR [v]	bulurlarsa size mektup yazıyor: "• Sizi/ sizi bu misleğin tanınması için (ger)		
MAR [tr]	einen Brief:	"• Sie/ Ihnen walten, dass Beruf anerkannt wird, wir empfehlen	
MAR [k]		mesleği	

[273]

	919 [25:33.2]	920 [25:34.6]
MAR [v]	istediniz biz şu şu mesleği tavsiye ederiz! • • Ne diyersiniz?" diye	
MAR [tr]	Ihnen diesen und diesen Beruf	• • Was sagen Sie?," so was werden die
MAR [k]		ne dersiñiz
ESR [v]		/574/
ESR [tr]		Evet.
		Ja.

[274]

	921 [25:35.7]	922 [25:37.3*]	923 [25:38.8*]
		/575/	
MAR [v]	soruyorlar. • • Sizin/ bul/ • • 'supplement'	var mı ön	
MAR [tr]	sie fragen.	• • Haben Sie/ finde/ Ihres Vor diploms?	
MAR [akt]		((Schreibgeräusch mit Stift))	
ESR [v]			
ESR [tr]			
[k_gen]			engl. 'Ergänzung' (bzgl. der Studieninhalte)

[275]

	924 [25:40.4]	925 [25:40.8]926 [25:41.2]	/577/
MAR [v]	İsansınızın?	Evde?	
MAR [tr]		Zuhause?	
ESR [v]	/576/	/578/	/579/
ESR [tr]	Bununki yok • çünkü bununkini ben Von dem hier?	Eeh bununki yok • çünkü bununkini ben Ääh von dem hier habe ich nicht, • weil das von dem habe ich der	

[276]

	927 [25:45.6]	928 [25:46.5]	929 [25:49.6]
[sup]	/580/	/581/	
MAR [v]	leise		
MAR [tr]	Tu tu tu tu.	•• O zzamaannnn ((1,7s))	
MAR [k]	afmet aus: überlegend	•• Ddaaannn	
ESR [v]	teslim ettim yani universiteye.		
ESR [tr]	Universität übergeben.		

[277]

	930 [25:51.3]	931 [25:54.5*]	932 [25:57.7*]
MAR [v]	yaa bulmanız/ almanız gerekiyor ya da • internet'den yoksa okuldan		
MAR [tr]	entweder müssen Sie finden/ nehmen oder • aus dem Internet oder aus der Schule, deren		
MAR [k]	internetten		

[278]

	933 [26:00.9]	934 [26:02.2]
MAR [v]	onların • ders planı	filan •• istem/ istemeniz lazım çünkü onlar hangi
MAR [tr]	• Fächerplan	und sowas •• müssen Sie neh/ nehmen, weil zu welchen Fächer die/
MAR [k]	Stundenplan	/582/
ESR [v]	• Ders planı.	
ESR [tr]	• Fächerplan.	
ESR [k]	Stundenplan.	

[279]

	935 [26:07.4]	936 [26:07.9]	937 [26:10.5]938 [26:12.0]
			/584/
MAR [v]	derse/ gerçekten ders planı daha faydalı.	((1,5s)) Äähmmmmmmmm •	
MAR [tr]	fatsch	lich ist der Stundenplan von mehr Nutzen.	
MAR [akt]		((vereinzeltes Mausklücken))	
ESR [v]	/583/		
ESR [tr]	(Ewela).		
ESR [tr]	(zuerst).		

[280]

	939 [26:14.3]	940 [26:15.3]	941 [26:19.4]
	/585/	/586/	/587/
[sup]		Stimme von weiter weg	
MAR [v]	((Mausrollen, 1,0s))	Onun için bir yazı bile hazırlandı. • Okula neler	
MAR [tr]		Dafür wurde sogar ein Schreiben angefertigt.	
MAR [akt]		((steht auf, tackert etwas))	
			((Schubladengeräusche))

[281]

	942 [26:21.4]943 [26:22.7]	944 [26:23.7]	945 [26:25.0]	946 [26:25.9]
		/588/	/589/	
MAR [v]	((1,3s)) (Lazım).	Pardon!		((Papierraschein, 1,6s))
MAR [tr]	(Notwendig).	Verzeihung!		
MAR [k]	sehr lautes Geräusch (etwas fällt um/runter)	erneutes lautes Geräusch		

[282]

	947 [26:27.5]	948 [26:28.4]	949 [26:32.0]
	/590/	/591/	
[sup]	leise		
MAR [v]	() Türkçeyiii bunlaaaar. () (Yunans/) Yunanca, Arapça,		
MAR [tr]	Das Türkische diee hillier. () (Griechischs/) Griechisch, Arabisch,		
MAR [k]	nurmeff etwas	Geräusche: blättern im Ordner, sie durchsucht etwas	

[283]

	950 [26:36.1]	951 [26:37.1]	952 [26:41.6]
		/592/	
MAR [v]	Farsızca böyle bir/ ••• çok (istemiz var burda). ((Blättern im Ordner, 3,8s))		
MAR [tr]	Persisch	so eine/ ••• viele (Listen haben wir hier).	
MAR [k]	Farsça	Geräusche: blättern	

[284]

	953 [26:45.3]	954 [26:46.1]	955 [26:49.6]
	/593/	/594/	/595/
MAR [v]	Türkçe. Albanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Englisch. •• Galiba Türkçe		
MAR [tr]	Auf Türkisch.		
MAR [akt]		((blättert in Unterlagen, liest vor))	

[285]

	956 [26:51.3]	957 [26:55.5]958 [26:57.5]
		/596/
[sup]	wird leiser	
MAR [v]	birisine vermişim •• şeyde Computer ()	((2,0s)) Tschechisch,
MAR [tr]	hate ich, jemandem gegeben •• in Dings ()	
MAR [akt]	((weiter blättern))	

[286]

	959 [26:59.5]	960 [27:02.1]961 [27:03.0]	/597/ /598/ /599/
[sup]	/597/	leise	
MAR [v]		• Ungarisch, • ja. Bunların arasında Türkçe olablir. •• Oke!_Das	
MAR [tr]		<i>Zwischen denen kann auch das Türkische sein.</i>	
MAR [k]		<i>murmelt, blättert weiter in den Unterlagen</i>	

[287]

	963 [27:06.3]		/600/
[sup]	/600/	leise	
MAR [v]		((Stappelt/sammelt alle Blätter zusammen, 2,8s))' (Gucke ich) mal bei	

[288]

	964 [27:08.1]965 [27:10.4]	966 [27:11.7]967 [27:13.2]	
[sup]	/601/	melodisch	
MAR [v]		uns. ((2,4s) Düdüdüdüü ((1,5s)) (Vereinzeltes Maus klicken, 6,9s))'	
MAR [k]		<i>wahrscheinlich sucht sie weiterhin nach dem türkischen</i>	

[289]

	968 [27:20.1]	969 [27:22.8]970 [27:23.6*]	/602/ /604/
[sup]	/602/	leise murmelnd	
MAR [v]		Ach, (Name einer Kollegin) benutzt das gerade! •• So! Türkisch	
MAR [k]		<i>Formblatt zu sich selbst bezieht sich</i>	

[290]

	971 [27:24.4*]	972 [27:25.2*]973 [27:26.0]	974 [27:28.8]
[sup]	/605/	leise, melodisch	/606/
MAR [v]		ist ziemlich am Ende! •• En sonraaaaa. ((Vereinzeltes Mausrollen	
MAR [tr]		<i>••Ganz zum Schluss.</i>	
MAR [k]		<i>auf Ordnerstruktur im Computer</i>	

[291]

	975 [27:33.4]976 [27:33.9]	977 [27:43.3]	/607/ /608/ /609/
[sup]	/607/	flüsternd	leise
MAR [v]		und -klicken, 4,6s)) (Ah)! ((Exzessives Mausrollen, 9,6s))' "Anfrage	
MAR [akt]		<i>(fließt ab)</i>	

[292]

	978 [27:44.7*]	979 [27:46.0]	980 [27:49.7]981 [27:49.7]
[sup]	/610/	/611/	/612/
MAR [v]		leise murmelnd	
MAR [akt]		auf • Türkisch". ((liest, 3,7s))' Ach!	
MAR [k]		<i>(einzelner/Mausklick)</i>	
[k_gen]		<i>konzentriert genervt zu sich selbst, genervt;</i>	
		<i>sie klickt gezielt an</i>	

[293]

	982 [27:53.3]	983 [28:20.5]	/613/ /614/
[sup]	/613/		
MAR [v]		ich will einfach ausdrucken! ((Vereinzeltes Maus klicken, 26,1s))' ((1,6s))	
MAR [akt]			
MAR [k]		<i>steht auf</i>	

[294]

	984 [28:22.1]	985 [28:23.7]	986 [28:24.9]	987 [28:40.4]
[sup]			/616/	
MAR [v]		Bunu kopya çeke bilir miyim?	((15,5s))	<i>Das Geräusch des</i>
MAR [tr]		<i>Kann ich das kopieren?</i>		
ESR [v]	/615/	Tabii ki çeke bilirsiniz.		
ESR [tr]		<i>Natürlich, können Sie machen.</i>		

[295]

	988 [28:38.9]	989 [29:01.2]990 [29:02.7]	
[sup]		leise	leise
MAR [v]		((Kopiervorgang)) (	((Tackengeräusche)) ((1,5s)) (
MAR [tr]		<i>Kopierers</i>	
MAR [k]		<i>von weiter weg (beim Drucker)</i>	

[296]

	992 [29:07.1]993 [29:07.6]	994 [29:17.2]	/617/ /618/
MAR [v]		((3,1s)) Hups! ((Sortiert Unterlagen beim Drucker, 9,6s))' Bu • bir •	
MAR [tr]		<i>Papierrascheln</i>	<i>Das • ist ein Beispiel:</i>
MAR [k]			<i>setzt sich wieder hin</i>

[307]

	1034 [30:26.4]	1035 [30:27.9]	1036 [30:30.1]
[sup]	melodisch	/639/	/640/
MAR [v]	Ausbildung vaazar.	((Mausscrollen, 2,1s))	leise
MAR [tr]	gibt eees.	()	() bizin...
MAR [k]	überprüft, um sicher zu gehen	()	() unsere... ablesend?

[308]

	1037 [30:31.3]	1038 [30:35.5*]
MAR [v]	/641/	/642/
MAR [tr]	Bakinız bu!	Aslında bu sayfa i okulu bitiren (kişiles) () hangi meslek
		<i>Schauen Sie dies an!_Diese Seite ist eigentlich für die, die die Schule abgeschlossen (personifizieren) gibt die</i>

[309]

	1039 [30:39.7]	1040 [30:40.8]
MAR [v]	/643/	
MAR [tr]	seçelim diye seçeyim diye bilgi veriyö: 'Berufe net'!	•• "Burda () resimde
MAR [akt]	informatiyon, welche Berufe wir wählen/ich wählen soll.!	•• Hier () machen die auch
[k_gen]	((Mausklicken)) www.berufe.net	

[310]

	1041 [30:43.5]	1042 [30:47.0]1043 [30:48.3]1044 [30:48.5]
MAR [v]	/644/	/646/
MAR [tr]	yapıyorlar. Teknik seyler büroda yapılıyor.	•• "Bautteil".
MAR [akt]	Bilder.	Technische Sachen werden im Büro gemacht. (liest vor)
ESR [v]	/645/	/647/
ESR [tr]	Evet, • yani bu bizimkine giriyor.	• Jä.
	<i>Ja, also das gehört zu unserem.</i>	

[311]

	1045 [30:48.7]	1046 [30:50.7]1047 [30:51.9]1048 [30:53.6]	1049 [30:55.7]
MAR [v]	/648/	/650/	/651/
MAR [tr]	"Bir sevi çalıştırıyorlar".	((1,6s)) "(Pfeilen) eines Holrings".	•• "Teknik
MAR [akt]	•• Die lassen irgendwas laufen.	(liest vor, Mausscrollen und -klicken)	•• Sie schauen
MAR [k]		liest für sich	
ESR [v]	/649/		
ESR [tr]	(Orda)?		(Dort)?

[312]

	1050 [30:57.6]	1051 [30:58.7*]	1052 [30:59.7]	1053 [31:04.3]
MAR [v]	/653/	/654/		
MAR [tr]	resimleri bakıyorlar".	((Vereinzelt Maus klicken, 4,6s))	"Ce En Ce"	<i>Mit dem CNC-</i>
MAR [k]	sich technische Bilder an".		engl. Aussprache	
ESR [v]	/652/			
	(Him)			

[313]

	1054 [31:05.1]	1055 [31:05.7]	1056 [31:06.6]
MAR [v]	/656/		
MAR [tr]	maşına	programıyla. Aha!	
MAR [k]	Maschinenprogramm.		
	'Maschine' (deutsch) + 'Makina' (türk.)		
ESR [v]	/655/	/657/	
ESR [tr]	Ja!	Ce En Ce maşına programı işte!	
ESR [k]		<i>Das ist das CNC-Programm!</i>	<i>Übernimmt das Mischwort 'maşına'</i>

[314]

	1057 [31:08.6]1058 [31:09.0]1059 [31:09.6*]	1060 [31:10.1]	1061 [31:11.1]1062 [31:11.9]
MAR [v]	/658/	/660/	
MAR [tr]	Ja.	• Hmhm?	
ESR [v]	/659/		
ESR [tr]	O	KEN dediyimiz olay Ce En Cè maşına: 'Ce En Ce'	<i>CNC ist die Programminstallation der</i>
ESR [k]	Diese	Sache mit dem CEN	CNC Mischwort CNC

[315]

	1063 [31:14.2]	1064 [31:14.9]	1065 [31:15.7]
MAR [v]	/661/	/663/	
MAR [tr]	Demek ki: Program yazma.	Ve bu	<i>Und solche Sachen!</i>
ESR [v]	Das heißt:	Program installation.	
ESR [tr]		Yani...	
ESR [k]		Also...	

[316]

	1066 [3:1:6:7]1067 [3:1:7:2] 1068 [3:1:8:0] 1069 [3:1:8:4] 1070 [3:1:9:1]
[sup]	/665/
MAR [v]	wird leiser
MAR [tr]	şeyleri/ bu/ bu/ bu... • Hıhıhı? () diese/ diese/ diese ...
ESR [v]	/664/ Burda (im)... Aah
ESR [tr]	afedersiniz! Burda bir makina var, verzeihen Sie! Hier gibt es eine Maschine, Verzeihung
ESR [k]	

[317]

	1071 [3:1:20:0] 1072 [3:1:20:8] 1073 [3:1:21:5]1074 [3:1:21:8] 1075 [3:1:22:5*] 1076 [3:1:23:1]
[sup]	/668/
MAR [v]	laut
MAR [k]	• Hıhıhı! bestätigend, auffordend
ESR [v]	Ce En Ce makinesi, •• burda da bir computer var. Maschine und hier gibt es einen Computer.
ESR [tr]	
ESR [k]	engl. Aussprache Computer - bilgisayar

[318]

	1077 [3:1:23:3] 1078 [3:1:23:8]
[sup]	/670/
MAR [v]	Hıhıhı?
MAR [k]	bestätigend, auffordend
ESR [v]	/671/ Bu computerde yazdığınız programla bu Ce En Ce Mit dem Programm, das man auf diesem Computer installiert, steuert man diese CNC
ESR [tr]	

[319]

	1079 [3:1:28:7] 1080 [3:1:29:2]
[sup]	/672/
MAR [v]	Ja.
MAR [tr]	•• Ve ona program yaptırmak. •• Und ihn ein Programm machen lassen.
ESR [v]	makinasını yönlendirmesini yapıyorsunuz.
ESR [tr]	Maschine.

[320]

	1081 [3:1:31:2]1082 [3:1:31:5]1083 [3:1:32:0]1084 [3:1:32:2]1085 [3:1:32:8]
[sup]	/674/
MAR [v]	deutlich, langsam
MAR [tr]	Programmieren. Âh
MAR [akt]	Bu bir/ bu mesleğin bir bölümü. Das ein/ das ist ein Bereich dieses Berufs. (/Mausklicken)
ESR [v]	/675/ Evet. • • Jaa!
ESR [tr]	Ja.
ESR [k]	erleichtert /679/ Evet! Ja, das

[321]

	1087 [3:1:35:6]1088 [3:1:36:0] 1089 [3:1:36:7]1090 [3:1:37:2] 1091 [3:1:37:9]
[sup]	/680/
MAR [v]	gedehnt
MAR [tr]	Hıhıhı! bestätigend
ESR [v]	Ce En Ce maşın' programieren diye geçıyor (yani) demek burda yani. heißt also CNC Maschine' gilt hier (also) als programmieren.
ESR [tr]	aser/baldsch.
ESR [k]	

[322]

	1092 [3:1:38:8]1093 [3:1:39:9] 1094 [3:1:40:8]1095 [3:1:41:3*]1096 [3:1:41:8*] 1097 [3:1:42:3]1098 [3:1:43:2]
[sup]	/681/
MAR [v]	leise
MAR [tr]	((1,2s)) Jaaa.
MAR [akt]	(/Mausklicken) /682/
ESR [v]	'Ce En Ce maşın' programieren.
ESR [tr]	CNC Maschine aser/baldsch.
ESR [k]	•• Ja. Bu Das ist

[323]

	1099 [3:1:44:8]1100 [3:1:45:1*] 1101 [3:1:45:5] 1102 [3:1:46:5] 1103 [3:1:47:3]
[sup]	/687/
MAR [v]	bir bölümün/ mesleğin bir bölümü oluyor, (öğrenmeye) • Ja. Bereich/ ein Berufsbereich ist das.
MAR [tr]	ein /685/
ESR [v]	Evet.
ESR [tr]	Ja. /686/ Yani benim Also ein Teil von meinem Diplom.

[324]

	1104 [31:48.6] 1105 [31:49.3] /688/ /689/
[sup] MAR [v] MAR [tr] MAR [akt]	• Hİhñm Und dieser Ber/ einen deutschen Beruf habe ich jetzt (Mausscrollen)
ESR [v] ESR [tr]	diplomanın bir bölümü.

[325]

	1106 [31:52.8] 1107 [31:55.3]1108 [31:55.9]1109 [31:56.4]1110 [31:56.7] /691/ /692/ /693/
[sup] MAR [v] MAR [tr] MAR [akt] MAR [k] ESR [v]	langsam, sehr deutlich • • • "Werkzeugmechaniker". ausgesucht: • Ja? O zaman... (liest ab) Dann... Papierarschein /690/ • Ja.

[326]

	1111 [31:57.5] 1112 [31:59.4] 1113 [32:00.2] 1114 [32:01.2] /694/ /695/ /696/ /697/
MAR [v] MAR [tr] MAR [k]	((Papierarschein, 1,9s)) : Das • is • gut. O zaman bulduk! ((Vereinzelt Dann haben wir gefunden)

[327]

	1115 [32:09.7] /698/
MAR [v] MAR [tr]	Mausklicken und -scrollen, 8,5s)) : Almanya'da üç buçuk seneli bir eğitim. In Deutschland ist das eine dreieinhalbjährige Ausbildung.

[328]

	1116 [32:12.8]1117 [32:14.2] /699/
MAR [v] MAR [tr] MAR [k]	((1,4s)) Siz iki sene yaptın ama Alman eğitime çok pratik. Sie zwei Jahre hast du gemacht, aber der deutschen Bildung viel Praxis. Sie wollte evtl. sagen: "Sie haben es zwei Jahre gemacht, aber in der deutschen Bildung gibt es viel"

[329]

	1118 [32:17.5] 1119 [32:18.8*] 1120 [32:20.2] /700/ /701/
MAR [v] MAR [tr] MAR [k] ESR [v]	Sizin pratiği sonradan yaptınız gibi. Ve (ondan)... Es sieht so aus, als ob Sie Ihre Praxis/Ihren Praxisteil danach gemacht hätten. Praxis". lachend /702/ ()

[330]

	1121 [32:20.6] 1122 [32:22.1] 1123 [32:23.2] 1124 [32:24.1] /703/
MAR [v] MAR [tr] MAR [k] ESR [v] ESR [tr] [k_gen]	((1,5s)) (İçeriye girebilir/ (götüre bilir) eğer ispatınız var ki (Kann hineingehen/ (kann nehmen), wenn Sie den Beweis haben, dass ggf. gemeint: zukünftige Arbeitgeber könnten in die Datenbank gucken, um seine /704/ Evet. Ja. Druckergarusch im Hintergrund

[331]

	1125 [32:28.1] 1126 [32:29.0] 1127 [32:30.1] 1128 [32:30.9]1129 [32:31.7*] /705/
MAR [v] MAR [tr] MAR [akt] MAR [k]	siz gerçekten çalıştınız. Onun için ((1,1s)) bu mes/ • äh • belgeler Siz tatsächlich gearbeitet haben. Deswegen Papierarschein sind diese mes/ • Unterlagen (legt Stift ab) Ausbildung zu überprüfen?

[332]

	1130 [32:32.5]1131 [32:33.0*]1132 [32:33.5]1133 [32:34.6]1134 [32:35.8] /706/ /707/ /708/ /709/
[sup] MAR [v] MAR [tr] MAR [akt]	laut luzim. <u>Sehr</u> gut! • • Oke! Also! Sizin için iki işlem • ähm ndög. Zwei Vorgänge (Papierarschein)

[333]

	1136 [32:39.7*] 1137 [32:41.7]1138 [32:42.4] 1139 [32:43.7] /710/
[sup] MAR [v] MAR [tr] MAR [k] [k_gen]	langsam, deutlich • tavsiye ederim: Bu/ bu Zeugnisbewertung üniversite diploma • için • empfehle ich für Sie: Diese/ diese für • Universität Diplom ggf. 'Universitätssdiplom' 'universite diplomas'

[334]

	1140 [3:2:45.1*]1141 [3:2:46.5*]1142 [3:2:47.8]1143 [3:2:49.4]	1144 [3:2:50.6]	
		/710/	
MAR [v]	• • ähm bir/	((1,6s)) almanız için. İkinci meslek eğitim olarak	
MAR [tr]	eine/	damit Sie bekommen. Zweitens als Berufsbildung	
MAR [akt]			((liest

[335]

		1146 [3:2:57.3]	
MAR [v]	"Werkzeugmechaniker in • Ausbildung", için tanima • • lazım:		
MAR [tr]		für Ausbildung/ die Anerkennung • • braucht man:	
MAR [akt]	ab))		

[336]

	1147 [3:3:00.1]	1148 [3:3:01.6]	1149 [3:3:03.7]	1150 [3:3:05.6]
[sup]		/711/		
MAR [v]	• • Tanima(nizim) ((liest etwas, 2, 1s))	Ähm bā bam (Mausklicken, 2, 2s))		
MAR [tr]	• • Anerkennung			
MAR [akt]	((Mausklicken))			

[337]

	1151 [3:3:07]1152 [3:3:10.4*]1153 [3:3:13.1*]	
	/712/	
MAR [v]	Ama siz ilk _____ önce Jobcenter'den bu masrafları ödeyiniz diye • • •	
MAR [tr]	Aber Sie als erstes _____ vom Jobcenter sollten Sie einen Antrag einreichen, • • • dass die diese Kosten	

[338]

		1154 [3:3:15.7]1155 [3:3:16.4]	
		/714/	
MAR [v]	dilekçe vermeniz lazım. O dilekçe için ben size bir belge şim de		
MAR [tr]	übernehmen.	Für diesen Antrag habe ich Ihnen jetzt auch eine Unterlage erstellt:	
ESR [v]	/713/	Evet.	
ESR [tr]		Ja.	

[339]

	1156 [3:3:19.5]	1157 [3:3:20.3]1158 [3:3:20.9]1159 [3:3:21.5]	
		/716/	
[sup]	deutlich		
MAR [v]	hazırladım: 'Laufzettel' diyoruz.	Burda • • altı yüz euro iki yüz euro	
MAR [tr]	sagen wir.	Hier • • sechshundert Euro, zweihundert Euro,	
MAR [akt]		((klopft mehrmals mit flacher Hand auf Unterlagen))	
ESR [v]	/715/	• • Evet.	
ESR [tr]		• • Ja.	

[340]

	1160 [3:3:27.5]	1161 [3:3:29.3]	1162 [3:3:30.3]
	/717/	/718/	/719/
MAR [v]	tercüme masraflar bakalım. ((Papierraschein, 1,8s))	' Bu şey... • • ()	
MAR [tr]	Übersetzung Kosten wir schauen mal.	Dieses Ding...	
MAR [akt]			
MAR [k]			"brabbelt" vor

[341]

	1163 [3:3:31.7*]	1164 [3:3:33.1]	
		/720/	
MAR [v]	supplement (ham wir)	• Onun dışındaaa • • iki yerin/ başka	
MAR [tr]		• Darüber hinaus • • von zwei Plätzen/ man schickt an	
MAR [k]	sich hin (keine Wörter)		

[342]

		1165 [3:3:41.2]	
		/721/	
MAR [v]	yere gönderiyor: birisi Nürnberg birisi Bonn'a. Bazi şeyleri tasdikli		
MAR [tr]	zwei unterschiedliche Stellen: eine nach Nürnberg, eine nach Bonn. Für manche Sachen müssen Sie		

[343]

	1166 [3:3:42.5*] 1167 [3:3:43.9*]	1168 [3:3:45.3]1169 [3:3:45.6]	
MAR [v]	kopyaları yaptırmanız lazım çünkü bunu orijinali	göndermek	
MAR [tr]	beglaubigte Kopien	wollen Sie bestimmt	
MAR [k]	kopyalan	lachend	
ESR [v]		/722/	Hm'

[344]

	1170 [33:47,1]1171 [33:47,8]	1172 [33:49,9*]	1173 [33:52,0*]
MAR [v]	/724/ istemezsiniz. nicht schicken.	O • • • tasdikli kopyeler Diese • • • begläubigte Kopien sollten Sie von einem Notar machen, das wird auch	Notardan
MAR [tr]			
MAR [k]			
ESR [v]	/723/ Evet.		
ESR [tr]	Jâ.		

[345]

	1174 [33:54,1*]	1175 [33:56,2]
MAR [v]	/725/ yaptrabilmeniz gerekir onun da ücret. Olacak onu da yazarım. Kosten verursachen.	
MAR [tr]		
ESR [v]	/726/ ((1,1s))	

[346]

	1176 [33:57,3]	1177 [34:00,2*]	1178 [34:03,2*]
MAR [v]	/727/ O kağıdı hazırlayım ve ondan – sonra kafanız () açklsa o zaman ç/ Ich mach diese Unterlage zu Ende und dann – falls Sie den Kopf () haben, falls Ihr Kopf klar ist – dann s/ sehr einfach		
MAR [tr]			
MAR [k]	hazırlayayım		

[347]

	1179 [34:06,1*]	1180 [34:09,0]
MAR [v]	/728/ çok kolay/ kısaca • işlemler nasıl yürüdüğünü gösteririm. Ama • • • en iyisi kurz zeige ich Ihnen, wie das Verfahren läuft.	
MAR [tr]		
MAR [akt]	((klopf mehrfach mit Handfläche auf die Unterlagen))	Aber • • • am besten, Aber vereinbaren Sie am Aber es ist am besten, eine
MAR [k]		
[k_gen]		

[348]

	1181 [34:13,6]	1182 [34:14,3*]	1183 [34:15,0]
MAR [v]	/729/ Jobcenter kabul ettikten sonra bir nachdem das Jobcenter annimmt, einen	Termin	daha yapıp! Üç ay vereinbarent Dann müssen
MAR [tr]	besten einen Termin, nachdem das Jobcenter zugestimmt hat. türk. Aussprache		
MAR [k]	andere Frist zu setzen, nachdem das Jobcenter akzeptiert hat/ randevu - Termin		
[k_gen]			

[349]

	1184 [34:17,0]1185 [34:18,0]	1186 [34:22,6*]
MAR [v]	/731/ beklemezsiniz o zaman. Sie nicht drei Monate warten.	Ve birlikte formuları doldura biliriz. Und gemeinsam die Formulare ausfüllen.
MAR [tr]		
ESR [v]	/730/ ((1,0s))	

[350]

	1187 [34:22,0]1188 [34:22,6*]	1189 [34:23,2]	1190 [34:26,7]	1191 [34:29,3*]
MAR [v]	/733/ ((1,0s)) Jobcen/ ähm...			
ESR [v]	Ama sonuçta yani şimdi beni buraya yönlendiren Aber im Endeffekt ist jetzt derjenige, der mich hierher geschickt hat, das Jobcenter.			
ESR [tr]				

[351]

	1190 [34:26,7]	1191 [34:29,3*]
MAR [v]	/734/ • • • Ja, aber: onlar formuları/ işlemler onlar 'hayır' diyec/ 'evet' die werden die Formulare/ dem Verfahren 'nein' sag/ 'ja' sagen.	
MAR [tr]	beruhigend	
MAR [k]		
ESR [v]	Jobcenter.	
ESR [tr]		

[352]

	1192 [34:32,0]1193 [34:32,5]	1194 [34:38,9]	1195 [34:39,9]
MAR [v]	/736/ diyecekler.	Ama yine: önceden başvurmasanız fiyat çıkarsa • • • Aber trotzdem: wenn Sie den Antrag nicht vorher stellen und Kosten entstehen, •	
MAR [tr]			
MAR [k]			
ESR [v]	/735/ Evet.		
ESR [tr]	Jâ.		
ESR [k]	erleichtert		

[353]

	1194 [34:38,9]	1195 [34:39,9]
MAR [v]	/737/ hayır' diye bilir. Elimizde kann man 'nein' sagen. In unserer Hand	• Bewilligungsbescheid'
MAR [tr]		
MAR [akt]	((klopf energisch mit Zeigefinger auf Tisch))	

[354]

	1199 [34:45.5]	1200 [34:46.0]
	/740/	/741/
MAR [v]	olsun.	Demek ki:
MAR [tr]	soñlie geben.	Ja.
MAR [k]	/738/	/739/
	leise	stöhndend/itiñliend
[sup]		
ESR [v]	• • Evet. ((2.0s))	Anladım ben demek istediğimizi.
ESR [tr]	• • Ja.	Ich habe es verstanden, was Sie sagen wollen.

[355]

	1201 [34:48.0*]	1203 [34:52.0*]
	/742/	
MAR [v]	'I Ha Ka' meslek eğitim formu. • Böyle • bir Form doldurmamız lazım o	
MAR [tr]	/HK	Berufsausbildungsformüler. • So ein • Formular müssen wir dann ausfüllen.
MAR [akt]	((Mausklicken)) ((Mausrollen, 6.99))	

[356]

	1204 [34:53.9]	1205 [34:55.9]1206 [34:56.9]1207 [34:57.7]
	/743/	
[sup]		langsam, deutlich
MAR [v]	zaman. • • Ve o zaman: bütün burda ((1,0s))	Alman: "Referenzberuf:
MAR [tr]	• • Und dann hier: ganz	deutsch
MAR [akt]		((liest vor))

[357]

	1208 [35:00.8]	
	/744/	
[sup]		
MAR [v]	Werkzeugmechaniker". Türkiye'de meslek eğitim şey yazmanız lazım.	
MAR [tr]		In der Türkei Berufsausbildung Dings müssen Sie schreiben.
MAR [akt]		((Mausrollen))

[358]

	1209 [35:05.0]	1210 [35:06.3*]1211 [35:07.5*]	1212 [35:08.8]1213 [35:09.4]
	/745/	/747/	
MAR [v]	Ve burda nerde	iş tecrübeniz yazılmalı. Onun için siz de kendinize	
MAR [tr]	Und	wo	hier Ihre Berufserfahrung stehen muss. Deshalb müssen Sie sich selbst/ sowieso
ESR [v]		/746/	
ESR [tr]		Evet.	Ja.

[359]

	1214 [35:11.9]	1215 [35:12.9]	1216 [35:14.4]	1217 [35:15.4]
			/748/	/749/
[sup]		deutlich		
MAR [v]	böyle/ zaten	Lebenslauf	vermeniz lazım. ((Mausrollen, 1,0s))	Ve
MAR [tr]		müssen Sie geben.		Und hier: falls

[360]

MAR [v]	burda: eğer başka bir kurs bir filan gördüyseniz – burda her iht/iyi	
MAR [tr]	Sie einen anderen Kurs oder irgendwas gesehen haben – Ich kann jede Mög/ eine gute universitäre Bildung schreiben	

[361]

	1218 [35:24.5]	
	/750/	
MAR [v]	üniversite eğitim yazarım onlar karar versinler. Yine belki biraz işlem. ...	
MAR [tr]	und die sollen entscheiden.	Vielleicht kann man dann noch etwas den
ESR [v]	/751/	
ESR [tr]	Ekstradan da () evet.	Ich bin auch extra () ja.

[362]

	1219 [35:26.5]1220 [35:26.9]	1221 [35:27.6]	
	/752/	/753/	
MAR [v]	Onu	Ausbildung ve belki biraz işletme de olabilir.	
MAR [tr]	Vorgang... Die	und vielleicht kann auch etwas Betriebswirtschaftslehre sein. Weiß ich	
ESR [v]			
ESR [tr]			

[363]

	1223 [35:30.7]	1224 [35:33.3]	1225 [35:34.3]
	/754/		
MAR [v]	Bilmiyorum ()	• • Başka bir kurs filan ek kurs gördün...	
MAR [tr]	nicht ()	• • Ein anderer Kurs oder so Zusatz	Kurs hast du gema...
ESR [v]		/755/	/756/
ESR [tr]		Eğitim aldım mı? (Misa) bu/	Würde ich ausgebildet? (Beispielsweise)

[364]

MAR [v]	Ce	En Ce.	Hıhırm	1231 [35:38.3]
MAR [k]	CNC		bestätigend	/758/
[sup]		langsam		/759/
ESR [v]	eehh	şimdi bu Ce En Ce programieren?	Eeeh	
ESR [tr]	diese/ ääh	jetzt diese	Ääh es	
ESR [k]		CNC		

[365]

MAR [v]	Hıhırm	Elinizde sizde sertifikalar var mı?	1233 [35:42.0]1234 [35:42.5]	1235 [35:44.5]
MAR [tr]		in der Hand?	/760/	
MAR [k]		interessiert	Hıhırm	
ESR [v]	sadece bir tane program deęil/ deęişik programlar var.			
ESR [tr]	gibt nicht nur ein Programm, es gibt unter/ unterschiedliche Programme.			

[366]

MAR [v]	•• Alabilir misiniz? () ()	1237 [35:46.1]	1238 [35:47.4]1239 [35:48.2]	1240 [35:49.9]1241 [35:50.4]
MAR [tr]	•• Können Sie es erhalten?			
MAR [k]				/763/
ESR [v]	Onun sertifikası yok.			/762/
ESR [tr]	Datır gibt es keine Zertifikate.			
ESR [tr]	Eđitim aldığım yere			
ESR [tr]	Ich werde in meiner			

[367]

MAR [v]	Jal	Sehr	gut,	sehr	1243 [35:52.0]	1244 [35:52.6]1245 [35:52.9]1246 [35:53.3]*
MAR [k]	bestärkend	•••			/765/	/767/
ESR [v]	sorucam.	Mail atarım.			/766/	
ESR [tr]	Ausbildungsstelle nachfragen. Ich kann eine E-Mail schreiben.					
ESR [k]	soracağım					

[368]

MAR [v]	wich	tig!	O/ o çok...	1251 [35:55.7]	1252 [35:57.5]
MAR [tr]			Das/ das ist sehr...		/771/
[sup]		gedenht			
ESR [v]	Ja.	•• Çünkü	bu/ sonuçta bu programları •• kendin		
ESR [tr]		•• Weil	diese/ im Endeffekt diese Programme •• kannst du dir nicht		
ESR [k]		einlenkend			

[369]

MAR [v]	Hıhırm	Jaja.	Ja ja.	••• Eminim	1253 [35:57.9]*1254 [35:58.1]1255 [35:59.6]1256 [35:59.9]1257 [36:00.6]1258 [36:01.4]
MAR [tr]				••• Ich bin mir	/773/ 774/ 775/ 776/
ESR [v]	öğrenemiyorsun. Bir eğitim alacaksın ki öğrenesin.				
ESR [tr]	selbst beibringen.				/772/
ESR [tr]	Du musst eine Ausbildung machen, damit du es lernst.				

[370]

MAR [v]	•• belge almaya.	Çalıştınız siz isminizle ne	1259 [36:04.6*]
MAR [tr]	sicher, •• dass Sie versucht haben, einen Nachweis zu erhalten. Sie haben von dieser bis dieser Zeit studiert?		/777/

[371]

MAR [v]	zamana ne zaman kadar okudunuz? Email gelirse o galiba yeter.	1262 [36:07.8]	1261 [36:08.5]
MAR [tr]			/779/
ESR [v]	Evet.		/778/
ESR [tr]	Ja.		

[372]

MAR [v]	••• Çünkü •• () / ona •• email yeter. •• (Ce) •• A/ aynı zamanda Türkçe	1263 [36:15.4]
MAR [tr]	••• Weil •• () dafür •• reicht E-Mail aus. •• (Tschne) •• G/ gleichzeitig, falls es nicht auf Türkisch	/780/ 781/

[373]

MAR [v]	deęişe •• tercüme edilmesi •• faydalı! •• Bu işlemler için deęil çünkü	1264 [36:23.8]
MAR [tr]	ist, •• ist, das Übersetzen lassen •• von Nutzen! •• Das ist nicht für das Verfahren, weil	/782/

[374]

1265 [36:25.3*]	1266 [36:26.7*]	1267 [36:28.2*]	1285 [36:56.9]	1286 [36:58.4]	1287 [36:58.9]	1288 [37:00.7]
			/792/	/793/	/794/	/794/
MAR [v]	Nürnberg'de	((Name türk. Kollege)).	Çalışıyor bu Türkçe bilen			
MAR [tr]	in Nürnberg	arbeitet ((Name türk. Kollege)).	Das ist ein Angestellter, der Türkisch			
MAR [akt]	((schlägt mit Hand auf Papier))					
MAR [k]		lachend				

[375]

1268 [36:29.6*]	1269 [36:31.1]	1270 [36:32.8*]	1271 [36:34.5]
			/784/
MAR [v]	bir	• ähm	memur o türk belgeleri bilir • • anlar.
MAR [tr]	kann		und sich mit den türkischen Dokumenten auskennt • • und versteht. „Aber wenn Sie sich

[376]

1272 [36:38.8]	
MAR [v]	başvurduğunuz zaman • • böyle şeyler de göstermen faydalı olur.
MAR [tr]	für eine Arbeit bewerben, • • ist es von Nutzen, wenn Sie auch solche Sachen zu zeigen.
ESR [v]	• Evet.
ESR [tr]	• Ja.

[377]

1274 [36:41.8]	1275 [36:42.1]	1276 [36:42.6]	1277 [36:42.9]
			/787/
[sup]			schnell
MAR [v]	((Mausscrollen, 1,8s))	Ja:	Burda!
MAR [tr]			ist hier!
MAR [akt]			liest/indet etwas im Computer. Achso:
MAR [k]			

[378]

1278 [36:46.2]	1279 [36:48.4]	1280 [36:49.0]
		/789/
MAR [v]	• • öteki üniversitel	((Mausklicken, 2,2s))
MAR [tr]	die andere Universität	belgeler Zeugnisbewertung
MAR [akt]		Unterlagen für die Zeugnisbewertung

[379]

1281 [36:50.4]	1282 [36:51.6]	1283 [36:53.5]	1284 [36:54.6]
			/790/
MAR [v]	için	((Mausklicken, 1,9s))	böyle bir formlar. Onlar doldurayım, bu
MAR [tr]			sind es solche Formulare Die fülle ich aus, die sind etwas leichter.
MAR [akt]			((Mausscrollen))

[380]

1285 [36:56.9]	1286 [36:58.4]	1287 [36:58.9]	1288 [37:00.7]
			/794/
[sup]			leise
MAR [v]	biraz daha kolay. ((1,5s))	Oke!	Birkaç şey daha. ((Mausklicken,
MAR [tr]			Noch einige Sachen.
MAR [akt]			eher zu sich selbst
MAR [k]			

[381]

1289 [37:01.8]	1290 [37:03.1]	1291 [37:04.9]	1292 [37:24.3]
			/797/
[sup]			sehr leise
MAR [v]	melodisch	1,1s))	Hmmmmmmmm "Der Fremdsprachige" ... ((vereinzeltes
MAR [akt]			((liest ab))
MAR [k]			murmelt; zu sich selbst
[k_gen]			

[382]

1293 [37:31.1]	1294 [37:33.3]	1295 [37:37.6]
		/798/
[sup]		melodisch
MAR [v]	Mausklicken, 30,5s))	Düdüpp dü düdüpp ((Vereinzeltes
MAR [tr]	Druckergäusche im Hintergrund ((6,8s))	vereinzelte
[k_gen]		

[383]

1296 [37:53.3]	1297 [38:00.0]
	/799/
[sup]	melodisch; leise
MAR [v]	Mausklicken, 15,7s))
MAR [tr]	Bam ba ba ba bam ((6,7s))
MAR [k]	War s das?
[k_gen]	Druckergäusche
	bezieht sich auf die ausgedruckten
	singt/summt vor sich hin

[384]

1298 [38:01.1]	1299 [38:03.6]	1300 [38:14.4]	1301 [38:27.5]
			/801/
[sup]			leise
MAR [v]	(Gut, das andere ist)...		((Vereinzeltes
MAR [tr]			
MAR [k]			
[k_gen]	Unterlagen	Druckergäusche ((10,7s))	Druckergäusche

[385]

	1302 [38;3;2]1303 [38;5;4;0]	1304 [38;5;6;8]	
	/802/	/803/	
MAR [v]	Mausklicken, 39,7s) So, jetzt: Laufzetteel! ((Vereinzeltes Mausklicken,		
MAR [akt]	((Mausklicken))		
[k_gen]	(7,8s)		

[386]

	1305 [38;5;9;3]	1306 [39;0;0;3*]	1307 [39;0;1;3]1308 [39;0;1;9]
	/804/	/805/	/806/
[sup]	leise murmelnd	sehr leise	
MAR [v]	2,4s) I Ka Ka	(Er Zett De. •• (jeder Zettel).	
MAR [k]	(KK = Innungskasse Krankenkassen Hamburg		Geräusch
[k_gen]			Druckergeräusche

[387]

	1310 [39;0;9;8]	1311 [39;10;4]	
	/807/	/808/	
MAR [v]	((Vereinzeltes Mausklicken, 7,1s) Huch!		
MAR [akt]	((Mausklicken))		
MAR [k]	der Kopiermaschine		
[k_gen]	(8,7s)		

[388]

	1312 [39;10;6]1313 [39;25;1]	1314 [39;25;9]	
	/809/		
MAR [v]	Mausklicken, 14,7s) (Ka) (Vereinzeltes Maussrollen und -klicken,		
MAR [k]	zu sich selbst		
[k_gen]			

[389]

	1315 [39;3;6;7]	1316 [39;3;8;7]	
	/810/		
MAR [v]	Tippgeräusche, 10,9s) () ((Tippgeräusche auf Tastatur, 7,0s) Tipp ab, spricht mit tippt ab		
MAR [k]			

[390]

	1317 [39;4;5;8]	1318 [39;4;8;2]	1319 [39;5;2;9]
	/811/		/812/
[sup]	melodisch		
MAR [v]	Oooooooooooooooooooooo (Tippgeräusche auf Tastatur, 4,7s) Sool		
MAR [k]	tipp ab, spricht beim Tippen mit tippt ab		

[391]

	1320 [39;5;3;7*]	1321 [39;5;4;6]	
	/813/	/814/	
MAR [v]	Hert... ((Vereinzeltes Maus klicken und Tippgeräusche auf Tastatur,		
MAR [akt]	((Mausklicken))		
MAR [k]			

[392]

	1322 [40;0;1;6]	1323 [40;0;3;4]	
	/815/		
MAR [v]	7,0s) ((Nachname des Klienten)) ((Tippgeräusche auf Tastatur, 1,1s) (Schreibt auf Tastatur beim Sprechen mit)		
MAR [akt]			

[393]

	1324 [40;0;4;6]1325 [40;0;5;4]1326 [40;0;6;9]	1327 [40;0;9;6]	1328 [40;1;2;3]
	/816/	/817/	/818/
[sup]	langsam, sehr gedehnt		
MAR [v]	() ((1,5s)) On on dort seksen yedi. ((Vereinzeltes		
MAR [tr]	Ihr Geburtsdatum.	Zehn vierzehn siebenundachtzig.	
MAR [akt]	((Tippgeräusche auf Tastatur))		((füllt das (Online?)-
MAR [k]	zu sich selbst		

[394]

	1329 [40;29;1]		
	/819/		
[sup]	flüsternd		
MAR [v]	Mausklicken und Tippgeräusche auf Tastatur, 18,6s) •• (Das wäre		
MAR [akt]	Formular weiter aus)		
MAR [k]	zu sich selbst		

[395]

	1330 [40;31;9]		
	/820/		
[sup]	geschafft! ((Vereinzeltes Maus klicken und Tippgeräusche auf Tastatur,		
MAR [v]	((füllt das (Online?)Formular weiter aus))		
MAR [akt]			
MAR [k]			

[396]

	1331 [41;11;9]	1332 [41;12;5*]	1333 [41;13;2]
	/821/		
MAR [v]	40,1s) Werkzeugmechanikerydi degil mi?		
MAR [tr]	Das war Werkzeugmechaniker nicht wahr?		
MAR [akt]	türk. Suffix -ydi für Vergangenheitsform eher zu sich selbst; sich erinnernd		
MAR [k]	Werkzeugmechaniker + ydi rückbezielend auf kurz zuvor Besprochenes		
[k_gen]			

[397]

	1335 [41:19.7] /823/	1336 [41:21.1] /824/ flüsternd liest etwas flüsternd
[sup]		
MAR [v]		((Vereinzeltes Mausklicken, 4,3s): "Werkzeugmechaniker"! ((Liest etwas
MAR [aktf]		((liest noch einmal ab)
MAR [k]		

[398]

	1337 [41:23.7] /825/	
[sup]		
MAR [v]		leise murmelnd, 2,6s): ((Vereinzeltes Mausklicken und Tipngeräusche
MAR [k]		durch/ für sich selbst

[399]

	1338 [42:04.7]1339 [42:05.8*] /826/ /827/	1340 [42:06.8] deutlich
[sup]		
MAR [v]		auf Tastatur, 41,2s): So: "Zeugnisbewertung: iki yüz euro,
MAR [tr]		zweihundert Euro
MAR [aktf]		((schreibt auf 'Laufzettel'))
MAR [k]		Tipngeräusche
[k_gen]		Liste der zu erwartenden Kosten fürs Jobcenter

[400]

	1341 [42:09.0] /828/	1342 [42:10.1*] /833/	1343 [42:11.1]1344 [42:11.8] /834/
MAR [v]			
MAR [tr]			
MAR [k]			
[k_gen]			

[401]

	1345 [42:12.8] /835/	1346 [42:15.3] /836/	1347 [42:30.2] /837/	1348 [42:34.6] /838/
MAR [v]				
MAR [tr]				

[402]

	1349 [42:35.9*]1350 [42:37.3*] /830/	1351 [42:38.7]1352 [42:39.4]1353 [42:40.6] /831/	1354 [42:42.9*]1355 [42:45.2*] /829/	1356 [42:47.5]1357 [42:48.7] /831/	1358 [42:49.7] /831/
MAR [v]					
MAR [tr]					
ESR [v]					
ESR [tr]					

[403]

	1359 [42:52.0] /832/	1361 [42:58.1*] /832/	1362 [43:01.7*] /833/	1364 [43:10.6] /835/
MAR [v]				
MAR [tr]				
ESR [v]				
ESR [tr]				

[404]

	1361 [42:58.1*] /832/	1362 [43:01.7*] /833/	1364 [43:10.6] /835/
MAR [v]			
MAR [tr]			
MAR [k]			

[405]

	1361 [42:58.1*] /832/	1362 [43:01.7*] /833/	1364 [43:10.6] /835/
MAR [v]			
MAR [tr]			

[406]

	1361 [42:58.1*] /832/	1362 [43:01.7*] /833/	1364 [43:10.6] /835/
MAR [v]			
MAR [tr]			

[407]

	1361 [42:58.1*] /832/	1362 [43:01.7*] /833/	1364 [43:10.6] /835/
MAR [v]			
MAR [tr]			
ESR [v]			
ESR [tr]			

[408]

	1361 [42:58.1*] /832/	1362 [43:01.7*] /833/	1364 [43:10.6] /835/
MAR [v]			
MAR [tr]			
ESR [v]			
ESR [tr]			

[409]

	1365 [43:11.8] 1366 [43:12.9] 1367 [43:13.4*] 1368 [43:13.9*] 1369 [43:14.5] 1370 [43:15.1]	
[sup]	/837/	/839/
MAR [v]	eliniz bu ().	gedehmt
MAR [tr]	••• Aslı değil mi? ••• Ist das nicht das Original?	Aah!
ESR [v]	/836/ geriyе • O kopi.	/838/
ESR [tr]	• Das ist eine Kopie. Yok aslı değil. Nein, das ist nicht das Original.	

[410]

	1372 [43:15.8] 1373 [43:16.0] 1374 [43:16.3] 1375 [43:16.5] 1376 [43:17.2*]	1377 [43:18.0]
[sup]	/841/	/843/
MAR [v]	schnell	
MAR [tr]	Oke. • Oke.	O zaman • boş ver! Dann • vergessen Sie es!
ESR [v]	/840/ O kopi.	/844/
ESR [tr]	Das ist eine Kopie. Yani aslı değil. Es ist also nicht das Original.	

[411]

	1378 [43:19.1]	
[sup]	/845/	
MAR [v]	Duyduğum kadar, başkası bana söylediler, eğer rica ederseniz	
MAR [tr]	Soweit ich es gehört habe, ein Anderer haben mir erzählt, dass wenn man die Universität darum bittet, man das	
MAR [akt]	((vereinzeltes Mausklicken))	

[412]

	1379 [43:28.3] 1380 [43:29.2]	
[sup]	/847/	
MAR [v]	universitenden geri alına bilir – ama: •• boş ver!	•• ...der
MAR [tr]	zurück nehmen kann – aber: •• lassen Sie!	((liest ab; Mausklicken))
MAR [akt]		
ESR [v]	/846/	
ESR [tr]	•• Evet. •• Ja.	

[413]

	1381 [43:31.2] 1382 [43:33.2]	
[sup]	/848/	
MAR [v]	Ausbildung" Pfff...	
MAR [akt]	((liest für sich)) ((liest ab; vereinzelte Schreibgeräusche auf Tastatur; tippt das Gesagte beim	

[414]

MAR [v]	Ausbildung, •• Abschluss • zer • ti • fi • kat • und • Fächer • und • Noten	
MAR [akt]	Sprechen mit))	

[415]

	1383 [43:51.8]	
--	----------------	--

MAR [v]	• über • sicht • • des • Stu • diums" •• äähm ((vereinzeltes Mausklicken,
MAR [akt]	

[416]

	1384 [43:54.0]	1385 [43:58.7*]
[sup]	/849/	
MAR [v]	2,2s)) • "Arbeits • zeugnisse •• und ((1,0s)) Nach • weise • über"	
MAR [akt]	((vereinzelte Schreibgeräusche auf Tastatur; tippt das Gesagte beim Sprechen mit))	
MAR [k]		überlegt beste

[417]

	1386 [44:03.5*]	
MAR [v]	• Weiterbil/ • Weiterbildung ((1s)) müssen noch besorgt werden/ "müssen	
MAR [akt]	Formulierung	((vereinzelte
MAR [k]		

[418]

	1387 [44:08.2]	
--	----------------	--

MAR [v]	• noch • be • sorgt wer • den."	((1,1s)) Hups.
MAR [akt]	Schreibgeräusche auf Tastatur; tippt das Gesagte beim Sprechen mit)) ((vereinzelte Schreibgeräusche auf Tastatur))	

[419]

	1388 [44:10.0]	1389 [44:21.7]	1390 [44:23.7]
[sup]	/850/	/851/	
MAR [v]	((Schreibgeräusche auf Tastatur, 11,8s))	Telefonklingeln	((2,6s))
MAR [k]		vermutlich Handy/Telefon	prüft den Display
[k_gen]			

[420]

	1391 [44:26.3]	1392 [44:28.3]	1393 [44:30.1]
MAR [v]	/852/	/853/	/853/
MAR [tr]			
MAR [akt]			
MAR [k]			

iş arkadaşım (). • • Ja, • Maria?
Meine Arbeitskollegin ().
((nimmt den Anruf entgegen; nennt ihren eigenen Namen))
 es ist zu hören, dass die

[421]

	1394 [44:38.5]
[sup]	/854/
MAR [v]	knapp, schnell
MAR [akt]	Ja!
MAR [k]	

Kollegin zu, 8.4s)
Kollegin am anderen Ende der Leitung spricht, aber unverständlich (zu leise) beantwortet Frage von Kollegin

[422]

	1396 [44:42.5]
MAR [v]	/856/

ihrer Kollegin zu, 3.7s) • Nee, • • d/ aber die haben genau so n Fach wie

[423]

	1397 [44:45.2*]
[sup]	1398 [44:48.0] 1399 [44:49.3]
MAR [v]	

Tonhöhenverlauf geht stark nach oben
 wir und das kommt dann in deren Fach rein, ((1.4s)) geht in

[424]

MAR [v]	den Verteilerkorb also dis/ deren Fach ist glaub ich/ auch bei uns da
---------	---

[425]

	1400 [44:54.5]
MAR [v]	/857/
MAR [akt]	

oben im Archiv rein! ((Hört ihrer Kollegin zu, 3.6s)) • Ja, • doch doch! Ich
((Vereinzeltes Mausklicken))

[426]

	1403 [45:00.4]
MAR [v]	/860/
MAR [akt]	
MAR [k]	

hab s ja vorher auch immer... Hast du meine Mail gehalten wegen dieser
 erhalten

[427]

	1406 [45:04.1] 1407 [45:05.1] 1408 [45:05.7]
MAR [v]	/861/
MAR [k]	/862/

• k/ an... ((1.0s)) Achso! ((Vereinzeltes Mausklicken, 7.3s)) • Du
hört dabei weiter ihrer Kollegin am Telefon zu

[428]

	1410 [45:15.0] 1411 [45:15.7*]
[sup]	/864/
MAR [v]	/866/
MAR [akt]	/867/
MAR [k]	

kümmerst dich erst mal drum? • Gut. Okeee, dankee! • Tschüß! ((2s))
melodisch knapp (leig/ den fröhlich)

[429]

	1414 [45:19.0]
MAR [v]	1415 [45:22.8]
MAR [tr]	/868/
MAR [akt]	

((Vereinzeltes Mausklicken, 3.8s)) • Ääääähmm • pardon
fröhlich auf ((Vereinzeltes Mausklicken))

[430]

	1417 [45:25.3*]
MAR [v]	1418 [45:26.6]
MAR [tr]	1419 [45:28.2]
MAR [akt]	/869/
MAR [k]	

ben şimdi... ((1.7s)) ((Vereinzeltes Mausklicken und -
ich muss jetzt... lautes Freizeichen
((Wählt eine Nummer am Telefon))

[431]

	1420 [45:31.6] 1421 [45:32.6] 1422 [45:33.8]
MAR [v]	/870/
MAR [tr]	/871/
MAR [k]	

scrollen, 3.4s) • Soo. ((1.2s)) Şimdi: siz şuan 'Be iki'
Jetzt Sie machen jetzt B2? bezieht sich auf das Deutschniveau

[432]

	1424 [45:36.0*]
MAR [v]	/873/
MAR [tr]	
MAR [k]	
ESR [v]	/872/
ESR [tr]	

yayırsunuz? 'Ce bir' yapmak ister misiniz?
Würden Sie 'C eins' machen wollen? C1
 "B2" Evet.
 Jä. ((1.5s))

[433]

	1431 [45:92.4]1432 [45:43.1]	1433 [45:96.6*]	1434 [45:50.1*]1435 [45:53.5*]
	/875/	/876/	
MAR [v]	İşlemler için gerek değil.	Biz eğer istiyorsanız bu y yazı için	
MAR [tr]	<i>Für das Verfahren ist das nicht notwendig.</i>	<i>Aber wenn Sie wollen, können wir das Jobcenter anschreiben,</i>	
ESR [v]	Eeeh		
ESR [tr]	<i>Aaäh</i>		

[434]

	1434 [45:50.1*]1435 [45:53.5*]
MAR [v]	Jobcenter'de yazıyoruz 'Ce iki'
MAR [tr]	<i>empfl für die Arbeitsfindung empfehlen/empfehlen.</i>
MAR [k]	C2

[435]

	1436 [45:57.0]	1437 [45:58.1]1438 [45:59.2]
	/877/	/878/
MAR [v]	ederim/ ederiz diyorlar. Gerekmiyor 'Ce bir'.	Tabi ne kadar Almanca
MAR [tr]	<i>'C eins' ist kein Muss.</i>	<i>„Natürlich je mehr Sie Deutsch lernen, desto</i>
MAR [k]	C1	

[436]

	1439 [46:01.6*]	1440 [46:04.0*]
	/879/	
MAR [v]	öğrenirsiniz iyi.	Ama • aynı zamanda çalışarak da Almanca
MAR [tr]	<i>besser ist es für Sie.</i>	<i>lernen Sie auch Deutsch.</i>
MAR [k]		<i>lachend</i>

[437]

	1441 [46:06.4]	1442 [46:07.0*]	1443 [46:07.7]
	/880/		
MAR [v]	öğreniyorsunuz. Yazayım mı yazmayayım mı?		
MAR [tr]	<i>Soll ich schreiben oder nicht?</i>		
MAR [k]			
ESR [v]		/881/	
ESR [tr]		• Ee su an be iki	• An jetzt können wir erst Be zwei
ESR [k]			<i>machen.</i>
			B2

[438]

	1445 [46:09.7]	1446 [46:10.8]1447 [46:11.8]1448 [46:12.3*]1449 [46:12.8]
	/882/	/884/
MAR [v]	•• Oke yazmayayım.	•• Oke yazmayayım.
MAR [tr]	<i>•• Oke, ich schreibe nicht.</i>	<i>•• Be iki...</i>
MAR [k]		B2
ESR [v]		/885/
ESR [tr]	Ja ja ja. •• Biraz da	çalışmam
ESR [k]	<i>bekräftigend</i>	<i>muss ich auch arbeiten.</i>

[439]

	1450 [46:14.1]1451 [46:15.2]	1452 [46:16.1]1453 [46:17.4]1454 [46:17.9*]
	/887/	/889/
[sup]	knapp	laut
MAR [v]	((Tippgeräusche)) •• Ja.	En az Be iki • Ja.
MAR [tr]		<i>Mindestens Be zwei!</i>
MAR [k]		B2
ESR [v]		/888/
ESR [tr]	gerekiyor yani. •• Be iki yeterli filan.	zufrieden
ESR [k]	<i>•• Be zwei ist genug und so.</i>	<i>Ja.</i>
		B2
		einleitend

[440]

	1456 [46:19.2]	1457 [46:20.2]1458 [46:20.6]	1459 [46:26.2]
	/892/	/893/	/894/
[sup]			leiser
MAR [v]	((1,0s))	Ve...	((Vereinzeltes Mauskllicken, 5,6s))
MAR [tr]		<i>Und...</i>	<i>(Ich habe es für</i>
MAR [k]		<i>Geräusch. Reißverschluss</i>	
ESR [v]			
ESR [tr]			
ESR [k]			

[441]

	1460 [46:27.6]	1461 [46:28.8]1462 [46:29.2]1463 [46:30.1]	1464 [46:31.6]
	/895/	/896/	/897/
[sup]			
MAR [v]	sildim.	((Mauskllicken, 1,1s))	• Aalso: ((1,5s))
MAR [tr]	<i>Sie gelöscht.</i>		<i>"iki yüz euro</i>
MAR [k]			<i>Zweihundert Euro</i>
			<i>wiederholt Positionen vom Laufzeitel</i>

[442]

	1465 [46:32.6]	1466 [46:33.6]	1467 [46:34.6] 1468 [46:35.1*] 1469 [46:35.6]
MAR [y]	Zeugnisbewertung, alti yüz euro I Ha Ka FOSA." <small>sechshundert Euro</small> <i>Bu meslek eğitimi en</i>		
MAR [tr]	<small>sechshundert Euro</small>		
MAR [k]	IHK		

[443]

	1470 [46:39.5]	1471 [46:41.5]
MAR [y]	fazla genellekle beş yüz yirmi beş filan. "Tercüme edilecek: • Äähm • • ön	
MAR [tr]	<small>höchstens gewöhnlich fünfundsiebzig oder so. "Zu übersetzen:</small>	
MAR [k]	weiter Laufzeitel	

[444]

	1473 [46:44.3]	1474 [46:46.7]
MAR [y]	isans • • Ausbil/ Abschlussdis/ Ausbildung diye çünkü ön lisans yok."	
MAR [tr]	<small>Vordiplom • • als Ausbil/ Abschlussdis/ Ausbildung, weil es gibt kein "ön lisans."</small>	

[445]

	1475 [46:48.4]	1476 [46:49.2]	1477 [46:52.0]	1478 [46:53.0]
MAR [y]	Aah: • • Notfächer/ Notenübersicht o zaman söyleyim. Siz Türkiye'de			
MAR [tr]	<small>(Sache ich dann mal. Wenn Sie aus der</small>			
MAR [akt]	<small>((Mausklicken))</small>			
MAR [k]	fällt noch etwas ein			

[446]

	1479 [46:54.9*] 1480 [46:56.8*] 1481 [46:58.7]
MAR [y]	ders planı alabilerseniz • email ile filan () iyi _____ olur!
MAR [tr]	<small>Türkei Stundenplan nehmen können, per E-Mail oder (), wäre es gut!</small>

[447]

MAR [y]	Türkçe olarak da gönderebilirsiniz çünkü onu/ orda Türkçe konuşan
MAR [tr]	<small>Sie es auch auf Türkisch schicken, das/ da gibt es, wie ich schon sagte, jemanden, der Türkisch kann.</small>

[448]

	1483 [47:04.8]	1483 [47:07.6]
MAR [y]	dediğim gibi var. Ve bir işveren bunu görmek istemez. • • • İkinci:	
MAR [tr]	<small>Und ein Arbeitgeber möchte das nicht sehen. • • • Als Zweites:</small>	

[449]

MAR [y]	"Abschlusszertifikat und Fächer und Noten, • Supplement im/ Ihrem
---------	---

[450]

	1485 [47:12.9*]	1486 [47:16.7]	1487 [47:18.4]
[sup]	wird langsamer	leiser	
MAR [y]	Studium, Arbeitszeugnissee. Bir kaç tane."	(((Mausrollen, 1,9s)))	
MAR [tr]	<small>Ein paar Exemplare.</small>		
MAR [akt]	<small>(Schreibgeräusche auf Tastatur)</small>		
MAR [k]		<small>schauf am Bildschirm, weiche</small>	

[451]

	1488 [47:20.3] 1489 [47:21.5*]	1490 [47:22.6]
[sup]		deutlich
MAR [y]	Ääh	"• • Üçüncü: Weiterbildungen". • Neier
MAR [tr]		<small>• • Als Drittes:</small>
MAR [k]	<small>weiteren Unterlagen noch benötigt werden</small>	

[452]

	1492 [47:24.6]	1493 [47:25.9] 1494 [47:26.7]
MAR [y]	varsa. • • • Oke. Ah ja:	Ve o notar masrafılar: "seksen euro" yazayım.
MAR [tr]	<small>Sie haben.</small>	<small>Und die Notar Ausgaben schreibe ich: "achtzig Euro";</small>
MAR [akt]	<small>((Mausrollen))</small>	<small>(Schreibgeräusche auf Tastatur (fügt die Kosten dem "Laufzeitel" hinzu))</small>
[k_gen]		<small>Laufzeitel: Kostenübersicht fürs Jobcenter, den der Klient mitbekommt</small>

[453]

	1495 [47:29.5*]	1496 [47:32.2]	1497 [47:33.9] 1498 [47:34.6*]	1499 [47:35.3]
[sup]		leise		
MAR [y]	• • iyice yeter. ((Mausklicken, 1,7s)) • Ääh	ve bugün ayın onyediyedi.	und heute ist	
MAR [tr]	<small>• • Gut genug.</small>	<small>((Schreibgeräusche auf Tastatur, schreibt</small>	<small>i. S. v. "ausreichend"</small>	
MAR [k]			17.07.	
[k_gen]				

[454]

	1500 [47:37.1]				
	/910/				/911/ leise
[sup]					
MAR [v]					
MAR [aktf]					((Vereinzeltes Maus klicken und Tipgeräusche auf Tastatur, 7,2s)) • • •
MAR [k]					<i>beim Sprechen mit)</i> zu sich

[455]

	1502 [47:45.7]				
	/912/				
[sup]					
MAR [v]					
MAR [aktf]					Gut und dann ... ((Vereinzeltes Maus klicken, Schreibgeräusche auf
MAR [k]					<i>selbst</i>

[456]

	1503 [48:16.1]	1504 [48:17.1]	1505 [48:34.5]		
	/913/		/914/		
MAR [v]					
MAR [tr]					Tastatur, 30,4s)) (Steht auf, 1,2s)) •
MAR [k]					<i>geht zum Drucker</i>
[k_gen]					<i>Druckgeräusche (17,3s)</i>

[457]

	1506 [48:40.4]1507 [48:44.2*]				
	/915/				
MAR [v]					
MAR [tr]					hin, 5,9s)) (Und ((1s)) Size biraz bilgi belki de eşinize göstermek
					<i>(1s)) Ihnen etwas Information, vielleicht wollen Sie Ihrer Ehefrau zeigen.</i>

[458]

	1508 [48:48.0]				
	/916/				
MAR [v]					
MAR [tr]					istersiniz. ((Sortiert die ausgedruckten Unterlagen und tackert etwas,

[459]

	1509 [48:53.3]1510 [48:54.7*]	1511 [48:56.2*]			
	/917/				
MAR [v]					
MAR [tr]					5,2s)) • Bu I Ha Ka
MAR [k]					<i>Das hier</i> FOSA Türkçe olarak biraz bildiri bu <i>Industrie- und Handelskammer</i> FOSA Flyer auf Türkisch dieses alle...Dieses alle

[460]

	1512 [48:57.7]	1513 [48:58.3]1514 [48:59.6*]	1515 [49:00.8*]		
	/919/		/919/		
MAR [v]					
MAR [tr]					eski formu ben daha çok
MAR [aktf]					<i>beğeniyorum bilmiyorum. Yeni bir broşür</i>
MAR [k]					<i>gefällt mir mehr, weiß ich nicht.</i> <i>((Papierraschein: sortiert</i>
	/918/				<i>lachend</i>
ESR [v]					Evet.
ESR [tr]					<i>Ja.</i>

[461]

	1516 [49:02.1]				
	/920/				
MAR [v]					
MAR [tr]					de yaptılar. Ben de yanlış (başvurdum) • • onu da biraz • •
MAR [aktf]					<i>Broschüre gemacht. Ich habe mich auch falsch (eingewendet) • • das können Sie auch bisschen • • lesen.</i> <i>weiter die Unterlagen)</i>

[462]

	1517 [49:07.3]1518 [49:08.8]	1519 [49:10.1]1520 [49:11.5]			
	/921/				
MAR [v]					
MAR [tr]					okuyabilirsiniz. ((1,5s)) Ve bu bizim
MAR [aktf]					<i>Und das</i>
MAR [k]					<i>almet laut aus, wirkt müde</i>

[463]

	1521 [49:14.6*]	1522 [49:17.7*]	1523 [49:20.8*]		
[sup]					
MAR [v]					langsam
MAR [tr]					tüğümüz bence sizce • • Alman: 'Referenz- • beruf/' "deutscher
MAR [aktf]					<i>meiner Meinung nach ihrer Meinung nach • • auf Deutsch:</i> <i>((notiert handschriftlich auf</i>

[464]

	1524 [49:23.9]	1525 [49:25.3]1526 [49:26.3]			
	/922/		/924/		
[sup]					
MAR [v]					leise
MAR [tr]					((1,9s)) Referenz- • • • beruf" . Yazım çok kötü. Eđer daha bilgi
MAR [aktf]					<i>Meine Schrift ist ganz schlecht. Wenn Sie mehr Informationen für Ihre</i>
ESR [v]					<i>Zettel spricht beim Schreiben mit)</i> /923/ • Ja.

[465]

	1527 [49:28.0*]	1528 [49:29.7*]	1529 [49:31.4*]
MAR [v]	istiyorsanız eşinize | Ha Ka FOSA kendi sayfaları • var • • onu ya da ... <i>Ehefrau haben wollen, die • haben auch eine eigene Seite • • das oder ...</i> (vereinzelt Maus klicken))		
MAR [tr]	zusammen) ((legt Stift ab))		
MAR [akt]	IHK		
[k_gen]			

[466]

	1530 [49:33.1]	1531 [49:35.1]	1532 [49:36.1]	1533 [49:37.4*]
[sup]	/925/	/926/	/927/	
MAR [v]	leise melodisch			
MAR [k]	((Mausrollen, 2,0s))` Wo hatte ich das? Ah ih uh und dem wird (schon keine Wörter zu sich selbst zu sich selbst			

[467]

	1534 [49:38.7]	1535 [49:45.2]
MAR [v]	/928/	/929/
MAR [k]	stimmen). ((vereinzelt Mausrollen und -klicken, 6,5s))` "I Ha Ka IHK	

[468]

	1537 [49:46.1]	1538 [49:47.2]	1539 [49:48.3*]	1540 [49:49.4*]	1541 [49:50.6*]
[sup]	/930/		/931/		
MAR [v]	leise				
MAR [tr]	FOSA". ((1,1s)) Bu bir/ • • bu bir işlemler bu bir (Prozedere). ((1,4s)) Das ist eine/ • • das ist eine Verfahren				
MAR [akt]	Verfahren` im Pl., daro` "bir-eine"				
MAR [k]	işlem				
[k_gen]					

[469]

	1543 [49:53.1]	1544 [49:59.2]
MAR [v]	/932/	
MAR [tr]	ikinci: biraz bilgi yüksek diploma • kame • değeri düşürmesi. Türk • • Das Zweite- etwas Information Abitur- und Schulzeugnisbewertung. Wir haben eine	
MAR [akt]	((Papiermaschine))	

[470]

	1545 [50:03.0]	1546 [50:09.0]
MAR [v]	/933/	
MAR [tr]	stajyerimiz var o Türkçe'ye çevirdi. Ne işlem nasıl yapıldı neler türkische -- Praktikantin, sie hat das auf Türkisch übersetzt. Welches Verfahren wie gemacht wurde was alles	
MAR [akt]		

[471]

	1546 [50:04.4*]	1547 [50:05.7]	1548 [50:06.4]	1549 [50:08.2*]	1550 [50:10.0]
MAR [v]	/934/	/935/			
MAR [tr]	yap... ((Atmet ein)) • • • Ve bu da Almanca. Olarak biraz bilgi • • • gem... • • • Und das ist auf Deutsch. Einige Informationen; • • • falls (reißt Papier durch)) (sortiert Papiere, stößt Papierstapel wird				
MAR [akt]	yapıldı				
[k_gen]	wurde gemacht				

[472]

	1553 [50:21.8]	1554 [50:22.6]	1555 [50:25.5]
MAR [v]	/936/	/937/	
MAR [tr]	diye okumak isterseniz veya eşiniz okumak isterseniz bu da örnek. Size auf Tisch auf)) Sie lesen wollen oder falls Ihre Ehefrau lesen möchte, ist dies ein Beispiel. Ich zeige		
MAR [akt]			
ESR [v]	• • • •		
ESR [tr]	• • • • Ja.		

[473]

	1553 [50:21.8]	1554 [50:22.6]	1555 [50:25.5]
MAR [v]	/939/	/940/	
MAR [tr]	gösterelim bu bir ... ilk önce/ iki tane alıyorsun. Bir Innen mal, das ist eine... Zuerst nimmst du, du nimmst zwei Seiten. Eine		
ESR [v]	/938/		
ESR [tr]	(Anladım). (Ich habe verstanden).		

[474]

	1556 [50:26.3*]	1557 [50:27.2*]	1558 [50:28.1*]	1559 [50:28.9*]	1560 [50:29.8]
MAR [v]	/941/				
MAR [tr]	bir sayfa bunu () iş • ilekçe ile birlikte verirsiniz. Birisi ikinci ein selige das () können Sie zusammen mit dem Arbeitsantrag geben. Das sind die ((lackert etwas zusammen))				
MAR [akt]					

[475]

	1561 [50:32.2]	1562 [50:34.2*]
MAR [v]	/942/	
MAR [tr]	iki sayfalık. O zaman • ünversit/ Master yapabilir sizin birisi zweiten beiden Seiten. In dem Fall können Sie Unvers/ Master machen, während das eine gibt () sogar. ((lackert etwas zusammen))	
MAR [akt]		

[476]

	1563 [50:36,2*]	1564 [50:38,1]	1565 [50:41,6]1566 [50:45,7*]
		/943/	/944/
MAR [v]	varken () bile (dile). Ama •• bu ikinci işlem. • Ama •• isterseniz		•• wenn Sie wollen,
MAR [tr]	Aber •• das ist das zweite Verfahren. • Aber		•• wenn Sie wollen,
MAR [akt]			((Papieraschein))

[477]

MAR [v]	ve genellikle öyle yapıyoruz Jobcenter kabul ettikten sonra "evet"		
MAR [tr]	und gewöhnlich machen wir das so, nachdem Jobcenter es annimmt, nachdem es "ja" sagt		
MAR [akt]			

[478]

	1567 [50:49,8]	1568 [50:50,0*]	1569 [50:50,1]
		/945/	
MAR [v]	dedikten sonra Bescheid leri...	Siz o zaman tercümelemleri yaptırıp ve	
MAR [tr]	e...	Nachdem Sie dann die Übersetzungen machen lassen haben	
MAR [akt]			
MAR [k]	türk. Pluralsuffix		

[479]

		1570 [50:57,0]	
		/946/	
MAR [v]	beni arayıp Ter/ yeni bir Termin yapabiliriz. Formları/ bu iki formları		
MAR [tr]	und mich anrufen, können wir einen neuen Termin vereinbaren. Um die Formulare, diese zwei Formulare		

[480]

		1571 [51:00,6]	1572 [51:02,6*]
MAR [v]	doldurmak için arada	Terminden önce tercümelemleri yaptırabilirsiniz.	
MAR [tr]	auszufüllen, können Sie in der Zwischenzeit, vor dem Termin, die Übersetzungen machen lassen.		

[481]

	1573 [51:04,6]		
	/947/		
MAR [v]	•• Tercüme/ • tercüman size o zaman hesap veriyor siz hesabi o zaman		
MAR [tr]	•• Das Übersetzen/ • der Übersetzer gibt Ihnen dann eine Quittung, Sie geben diese Quittung dem Jobcenter und die		

[482]

		1574 [51:14,4]	
		/948/	
MAR [v]	Jobcenter'a verip onlar parayı Job/ tercümana yolluyorlar. •• Te/		
MAR [tr]	schicken das Geld dem Ja/ dem Übersetzer. •• Te/		

[483]

	1575 [51:18,9]	1576 [51:20,6]
MAR [v]	Jobcenter genellikle en az iki tane • ähm • 'Kostenvoranschläge' ve o	
MAR [tr]	mindestens zwei	und danach

[484]

	1577 [51:22,4]1578 [51:24,2*]	
	/949/	
MAR [v]	zaman daha ucuзу seçiyorlar. Bazi	memur üç tane bile rica ediyorlar.
MAR [tr]	wählen die das Günstigere aus.	Mitarbeiter bitten sogar um drei.
MAR [k]		Singular, Verb im Plural

[485]

	1579 [51:25,9]1580 [51:27,1]	1581 [51:28,1*]1582 [51:29,2*]	1583 [51:30,2]
	/950/		
MAR [v]	((1,1s)) Sizin ama ilk	işinizi işleriniz •• Türkiye'den •• sertifika	
MAR [tr]	Aber Ihre	erste	Arbeit/ Ihre Arbeiten •• in der Türkei •• das Zertifikat

[486]

	1584 [51:31,7*]	1585 [51:33,1*]	1586 [51:34,0*]1587 [51:36,0]1588 [51:37,4]1589 [51:38,0*]
MAR [v]	ek sept/	seminar (şeklinde) belge ve ((1,4s)) • äähm iş/ ((klopf) auf	
MAR [tr]	zusätzlich sept/ (wie) Seminar	dokument und	Arbeit/ ((klopf) auf
MAR [k]	except? (engl. außer)		

[487]

	1590 [51:38,7*]	1591 [51:39,3]	1592 [51:40,0]	1593 [51:42,0]
MAR [v]	Tisch) iş belge/	Arbeitszeugnis aldirmaya ve onları al •• iş belgeleri/		
MAR [tr]	Tisch))	zu nehmen und nehmen die	•• Arbeit Dokumente/	
MAR [k]			•• Arbeitszeugnisse/	
[k_gen]		Arbeitszeugnis		

[488]

	1594 [51:43,4]1595 [51:43,9]	1596 [51:47,7]
	/951/	
MAR [v]	•• ja...	Onları aldıktan sonra bütün evraklarla bir tercüman ••
MAR [tr]	Nachdem Sie die alle erhalten haben, mit den ganzen Unterlagen einen Übersetzer	
MAR [akt]		((Papieraschein))
MAR [k]	überlegend	

[489]

	1597 [51:49.2]	1599 [51:53.5]
	/952/	
MAR [v]	Kostenvorschlag ı alıp Jobcenter'e götürünüz. Bu benim • kartım.	
MAR [tr]	nehmen und zu dem Jobcenter bringen. Das ist meine • Visitenkarte.	
MAR [aktf]		
ESR [v]	/953/	
ESR [tr]	Evet. Ja.	

[490]

	1600 [51:54.1]	1601 [51:56.2]
	/954/	/955/
MAR [v]	Benimle kontak kurmak isterseniz. Arada başka sorunlar çıkarsa da	
MAR [tr]	Falls Sie mit mir Kontakt aufnehmen möchten. Falls zwischen durch Probleme entstehen, können Sie auch	

[491]

	1602 [52:00.5*]
	/956/
MAR [v]	arayabilir. Telefon • i o kadar kolay değil en iyisi email yazar (yollarsınız).
MAR [tr]	anrufen. Telefon o/ ist nicht so gut, am Besten schreiben und (schicken) Sie eine E-Mail.

[492]

	1603 [52:04.8]	1604 [52:05.7]
	/957/	/958/
MAR [v]	((Papiersachein)) • ((Unterspricht etwas/streicht etwas durch, 2.0s))	
MAR [tr]	Stimmen von draußen im Hintergrund	
[k_gen]		

[493]

	1605 [52:07.7]	1606 [52:17.7]	1607 [52:18.2]	1608 [52:19.2]	1609 [52:19.9]	1610 [52:21.2*]	1611 [52:22.5]
	/959/	/960/					
[sup]	gedeht						
MAR [v]	((10,0s)) Çok	((1,0s)) bilgi.	Şuan	sorunuz • var mı?			
MAR [tr]	Viel	Information.	Haben Sie jetzt Frage?				
ESR [v]	/961/						
ESR [tr]	Yok şu an						
	Nein, gerade habe						

[494]

	1612 [52:24.1]	1613 [52:27.7]
	/962/	/963/
ESR [v]	sorunum yok. Eee bunu ben Jobcenter'e götürüp teslim edicem.	
ESR [tr]	ich kein Problem. Äh! das bringe und übergebe ich dem Jobcenter.	Das Jobcenter

[495]

	1614 [52:29.7]	1615 [52:30.0*]	1616 [52:30.2*]
	/965/		
MAR [v]	Ama	ilk	önce Türkiye'den o
MAR [tr]	Aber als	erstes	versuchen Sie, die Unterlagen
	/964/		
ESR [v]	Jobcenter bana bir belge verecek. Biz ()...		
ESR [tr]	gibt mir ein Dokument. Wir ()...		

[496]

	1617 [52:30.5]	1618 [52:33.9]	1619 [52:35.9]
	/966/		
MAR [v]	evrakları getirmeye çalışmız! • • ()		
MAR [tr]	aus der Türkei hierher zu bringen!		
MAR [k]	klopf! mit Hand mehrfach energisch auf die Unterlagen		
	/967/		
ESR [v]	Evet onları/ onları () (kontakt)/ onları		
ESR [tr]	Ja, die/ die () (Kontakt)/ ich werde		

[497]

	1620 [52:37.4]	1621 [52:38.0]	1622 [52:38.6]
	/969/		
MAR [v]	Hıhıhıhı		
	/968/		
ESR [v]	bulmaya çalışacağım. Yani	eee	çalıştığım firmada hangi görev
ESR [tr]	versuchen, die zu finden.	äääh	in der Firma, in der ich gearbeitet habe/ als was habe
	Also		

[498]

	1623 [52:41.7]	1624 [52:42.6*]	1625 [52:43.4]	1626 [52:44.4]	1627 [52:45.0*]
	/970/				
MAR [v]	(Hang)/ tarihten hangi tarihe ve şu/				• şşşu bölüm.
MAR [tr]	(Weich)/ ab wann bis				• dieesse Position.
MAR [k]	tackert etwas				zeigt etwas
	/971/				
ESR [v]	olarak çalıştım.				Evet.
ESR [tr]	ich gearbeitet.				Ja.

[499]

	1628 [52:45.6]	1629 [52:46.3]	1630 [52:47.2]	1631 [52:48.3]
	/972/	/973/		
MAR [k]	stellt Tacker wieder hin			
ESR [v]	Evet.	Daha sonra ((1,2s))	hmm alabilisem aldığım derslerin/	
ESR [tr]	Ja.	Und dann, ((1,2s))	hmm falls ich die bekommen sollte, werde ich die Noten im	

[500]

	1632 [52:54,1]1633 [52:54,3*] 1634 [52:55,0]1635 [52:56,0]1636 [52:56,5]
MAR [v]	/974/ ((1,0s))
MAR [k]	/975/ Und: bir de • eeeh aldığım die • ääh Ausbildungen, die ich
ESR [v]	şey yapacam.
ESR [tr]	Abschlusszeugnis/ Dings machen.
ESR [k]	yapacağım

[501]

	1637 [53:01,3]1638 [53:02,1]1639 [53:02,9*]1640 [53:03,6*]1641 [53:04,4*]
	/976/ zaghaft
MAR [v]	Hmñ • Onlar • ääh I Ha Ka FOSA
MAR [tr]	Die
MAR [k]	unsicher vorsichtig
ESR [v]	eğitimin şeyi/ sertifikası.
ESR [tr]	genossen habe, davon Dings/ die Zertifikate.
[k_gen]	/HK

[502]

	1642 [53:05,1*]1643 [53:05,9*] 1644 [53:06,6]1645 [53:07,7]
	/978/ langsamer werdend
MAR [v]	bazen gerçekleşen...
MAR [tr]	sind manchmal wirklich...
MAR [k]	(1,0s) Bir yere bakayım eğer çok şanslıysan/ Ich schaue mal in einen Ort, wenn du Glück hast!

[503]

	1646 [53:11,2] 1647 [53:12,4]1648 [53:13,1*] 1649 [53:13,9*]1650 [53:14,7] 1651 [53:15,6]
	/979/ bezieht sich auf
MAR [v]	((Mausklicken, 1,2s)) bazı planlar ama az
MAR [tr]	manche Pläne, aber wenig
MAR [akt]	... sind auf einer
[k_gen]	((Mausscrollen)) bezieht sich auf

[504]

	1652 [53:17,6]1653 [53:18,7]1654 [53:19,3]
	/980/ /981/ melodisch
MAR [v]	sayfada bulunur. ((1,1s)) Ääh
MAR [tr]	That we don't needeed. ((Mausklicken, engl.: Das braaaauchen wir nicht.
MAR [akt]	zu sich selbst
MAR [k]	eine Internetseite
[k_gen]	/982/ 1655 [53:20,7]

[505]

	1656 [53:21,9] 1657 [53:23,7]
	/983/ Berufsausbildung im Ausland".
MAR [v]	1,3s) "Ausländische Berufsssss • abschlüsse, Yurtdışında meslek
MAR [tr]	((Mausklicken; ablesend))
MAR [akt]	oder: "Yurtdışında meslek eğitim" = "Ich
[k_gen]	

[506]

	1658 [53:28,4]
	/984/ ((Vereinzeltes Mausklicken und -scrollen,
MAR [v]	eğitim".
MAR [tr]	habe einen Beruf im Ausland studiert. "???
[k_gen]	

[507]

	1659 [53:33,4,9] 1660 [53:33,6,2] 1661 [53:37,8] 1662 [53:38,8*]
	/985/ /986/ /987/ keine Chance. Wenig aber
MAR [v]	6,6s) Şans yok. Az ama bir... "Ich stimme zu" – Ja, das stimme ich zu!
MAR [tr]	Keine Chance. Wenig aber
MAR [akt]	zu sich selbst
MAR [k]	liest vor
[k_gen]	((Mausklicken)) bestätigt Popup-Meldung auf Bildschirm

[508]

	1663 [53:39,8] 1664 [53:42,1] 1665 [53:43,8*]1666 [53:45,5*] 1667 [53:47,2]
	/988/ /989/
MAR [v]	••• "Meslek... ••• Kuaförün şeyi plan! ••• makine!"
MAR [tr]	••• "Beruf... ••• Der Plan eines Friseurs ist! ••• Maschine!"
MAR [akt]	Mausscrollen
[k_gen]	liest vor - - - - -

[509]

	1668 [53:49.2]	1669 [53:54.9]	
	/990/	/991/	
MAR [v]	((vereinzeltes Mauskllicken und -scrollen, 5,8s)) : "Mesela araba makinesi		
MAR [tr]	"Beispielsweise der Automator"		
MAR [k]	liest weiter vor		
[k_gen]	.....	

[510]

	1670 [53:56.4]	1671 [53:57.4]	
	/992/	/993/	/994/
[sup]	schnell		
MAR [v]	otomatik mekanik" ... Olsaydı onun planı burda bulunuyor bazen. . . .		
MAR [tr]	otomatisch mechanisch" ... Deren Pläne sind hier manchmal vorhanden. . . .		
MAR [k]	/992/		
ESR [v]	Ja ja!		
ESR [k]	bekräftigend		
[k_gen]	.....	

[511]

	1673 [54:03.7]	1674 [54:06.5]	
	/995/	/996/	
MAR [v]	Bir iki kere şanslıyım. 'İş makineleri' bakayım olur! . . . Onlarındı		
MAR [tr]	zwei mal /hatte ich Glück. Ich schaue mal, 'Baumaschinen' sollte da sein! . . . Das ist von denen, "Maschine,		
MAR [aktf]	((liest vor))		

[512]

	1676 [54:09.3]	1677 [54:14.2]	
	/997/	/998/	
MAR [v]	"makine, makine". ((Mauskllicken, 4,9s)) : Ve tabi s/ tam sizin süre.		
MAR [tr]	"Maschine". Und natürlich s/ genau Ihre Dauer.		
MAR [aktf]	bezieht sich ggf. auf die Ausbildungsdauer, die hier		
[k_gen]	.....	

[513]

	1678 [54:16.5]	1679 [54:20.1]	1680 [54:25.2]	1681 [54:26.4]
	/999/	/1000/		
[sup]	flüsternd	leise		
MAR [v]	"()"	((Mauskllicken, 5,1s)) : "()"	((Vereinzeltes	
MAR [tr]	liest, leise für sich		liest, leise für sich	
MAR [k]	übereinstimmt			
[k_gen]	.....		

[514]

	1682 [54:53.8]	1683 [54:57.3]	
	/1001/		
[sup]	flüsternd		
MAR [v]	Mauskllicken und -scrollen, 27,4s)) : "()"	((Vereinzeltes	
MAR [k]	liest leise für sich		

[515]

	1684 [55:04.9]	1685 [55:06.7]	1686 [55:09.1]	1687 [55:09.6]
	/1002/	/1003/		
[sup]	leise			
MAR [v]	Mauskllicken, 7,6s)) : Bu zaten çoktan () . . . Tesadüfen olabiliirdi bu.	Das ist sowieso schon lange () . . . Es könnte zufällig passiert sein.		
MAR [tr]		. . . Es hätte tatsächlich sein können.		
MAR [k]	/1004/			
ESR [v]	Ja.			

[516]

	1688 [55:10.2]	1689 [55:12.0]	1690 [55:13.3]	1691 [55:13.4]
	/1005/			
MAR [v]	Ama Türkiye'den alanlar var. . .			
MAR [tr]	Aber es gibt Gebiete in der Türkei. . .			
ESR [v]	()			
ESR [tr]				. . . Başka isimler vardır yani bu Türkiye de .
				. . . Es gibt auch andere Bezeichnungen, das ist in der Türkei .

[517]

	1692 [55:17.2]	1693 [55:18.6]	1694 [55:19.6]	1695 [55:25.8]	1696 [55:27.1]
	/1006/	/1007/	/1008/	/1009/	/1010/
MAR [v]				((Vereinzeltes Mauskllicken, 7,5s)) : . . . Ja,	
[sup]				leise murrend	
ESR [v]	makina' . . . ((1,4s)) Eeeh			() bu makine.	
ESR [tr]	Maschine' . . .	Äääh		() diese Maschine.	
ESR [k]				ab-/mitlesend?	

[518]

	1697 [55:27.9]	1698 [55:29.1]	1699 [55:31.4*]	1700 [55:33.7*]
MAR [v]	ama bunlar ((lacht)) el ka/ araba fırıncılık şeyi genellikle daha çok ustalık			
MAR [tr]	aber diese ((lacht)) er/ka/ Autobäckerlei			
[k_gen]	Dings gewöhnlich noch mehr Professionalität			
				Autowerkstatt?

[519]

	1701 [55:536.1]1702 [55:537.0]	1703 [55:537.4*]	1704 [55:538.6]
[sup]	/1011/	/1012/	/1013/
MAR [v]	leise		leise
MAR [tr]	hani. ()	Duvarcılık bu.	((Vereinzelt Mausklicken, 5,5s))` (Mal
MAR [k]	veriang. ()	Das ist Mauerei.	liest weiter
		liest den nächsten Eintrag	

[520]

	1706 [55:43.7*]1707 [55:44.5]
[sup]	/1014/
MAR [v]	
MAR [k]	gucken), was man hier an Ausbildung... Hm hm` ((Mausrollen, 3,3s))`
	verneint

[521]

	1708 [55:47.8]1709 [55:49.4]	1710 [55:51.1*]1711 [55:52.8*]
[sup]	/1016/	
MAR [v]	leise	
MAR [tr]	()	Türkiye'den al/ alanlar var ve gayet çabuk
MAR [k]	lesend	Es gibt Leute aus der Türkei, die es schnell bekommen haben, also!

[522]

	1712 [55:54.6]	1713 [55:55.8]	1714 [55:57.0*]
[sup]	/1017/		
MAR [v]	((1,2s))		Şey/• yüksek okullar ••• Milli Eğitim'e bağılar
MAR [tr]			Dings!• sind die Hochschulen mit der nationalen Bildung oder YÖK verbunden?
MAR [akt]			((schlägt mit Hand auf Tisch))
MAR [k]			Milli Eğitim (Bakanlığı) =
[k_gen]			Abk.: "Milli Eğitim"

[523]

	1715 [55:58.3*]1716 [55:59.5*]	1717 [56:00.8*]1718 [56:02.0]1719 [56:02.7]	
MAR [v]			
MAR [tr]	mi yo/	mi bağı lar?	YÖK'e.
MAR [k]	YÖK'e		YÖK + türk. Suffix
	Bildungsministerium.		YÖK + türk. Suffix
ESR [v]			bağı.
ESR [tr]			in Verbindung gebracht
[k_gen]			Yükseköğretim Kurulu = Hochschulrat (zentrales staatliches Kontrollgremium)

[524]

	1721 [56:07.6]	1722 [56:08.4*]
MAR [v]		den yani direkt okudan al/ alanlar var Türkiye'den.
MAR [tr]		weiche, die vom YÖK, also direkt von der Schule erhalten, aus der Türkei.
ESR [v]		Tamam bunu ben öğreneceğim.
ESR [tr]		Okay, darüber werde ich mich erkundigen.
[k_gen]		türkischer Hochschulen

[525]

	1723 [56:09.2]	1724 [56:10.6*]1725 [56:12.1*]1726 [56:13.5]1727 [56:14.5]
[sup]	/1022/	
MAR [v]		•• Çünkü o Nürnberg'de genellikle eğer
MAR [tr]		sizin
		wenn Sie
		((1,1s)) Tesadüfün
		((1,1s)) Zufall, das heißt

[526]

	1728 [56:18.6]
[sup]	/1023/
MAR [v]	demek ki Nürnberg tüm Almanya için sorumlu. Belki tesadüfen birisi sizin
MAR [tr]	Nürnberg ist für ganz Deutschland verantwortlich. Vielleicht hat sich jemand vor Ihrem bereits

[527]

	1730 [56:27.2]
MAR [v]	
MAR [tr]	•• diplomanızla başvurmuş önceden o zaman sizden istemezler. Ama,
ESR [v]	mit Ihrem Diplom beworben, dann werden die es nicht von Ihnen verlangen.
ESR [tr]	Aber,
	• Evet.
	• Ja.

[528]

MAR [v]	
MAR [tr]	• o yoksa zaten sizden geri alıp bunlar bunlar sizden diye anladrınız diye
ESR [v]	• wenn es das nicht gibt, werden die Ihnen sowieso wegnehmen und diese diese haben Sie verstanden,
ESR [tr]	

[529]

	1731 [56:32.4]	1732 [56:33.0]1733 [56:34.9]1734 [56:36.3*]		1735 [56:37.8]1736 [56:38.4]	1737 [56:41.7]	1738 [56:42.2]	1739 [56:43.3]
MAR [v]	yazacaklar.	/1027/	• Benim şimdî için bu kadar.	/1028/			
MAR [tr]	schreiben.		Oke! Oke!				
ESR [v]	Anladım.	/1026/					
ESR [tr]	Ich habe verstanden.						

[530]

	1735 [56:37.8]1736 [56:38.4]	1737 [56:41.7]	1738 [56:42.2]	1739 [56:43.3]
MAR [v]	• • Başka • dedim soru çıkarsa sora			bilirsiniz. Beni/
MAR [tr]	• • Sonst • ich habe gesagt, falls Sie eine Frage haben sollten, • • können Sie fragen. Mich/ wenn das			
ESR [v]	Evet.	/1031/		
ESR [tr]	Ja.			

[531]

MAR [v]	Jobcenter bir mektup gönderebilirse ama eşiniz Alman o da mektupları			
MAR [tr]	Jobcenter einen Brief schicken kann, sollte aber Ihre Ehefrau ist Deutsche, sie verstehen die Briefe auch.			

[532]

	1740 [56:46.4*]1741 [56:49.5]1742 [56:50.1]	1743 [56:53.5]1744 [56:54.8]
MAR [v]	anlar	• • • "Evet" dedikleri zaman benim/ ((1,3s)) äähm • ja/
MAR [tr]	lar	• • • Wenn Sie "ja" sagen, mein/ ((1,3s))
MAR [k]	Plural	
ESR [v]	Evet.	
ESR [tr]	Ja.	

[533]

	1745 [56:55.8]	1746 [56:57.0]1747 [56:57.5]	1748 [56:59.7]
MAR [v]	beni arayıp bir Termin/ birlikte formaları doldura biliriz.		
MAR [tr]	mich anrufen und einen wir können gemeinsam die Formulare ausfüllen.		
ESR [v]	Evet • ben/ • ee ben ...	/1034/	• • Jobcenter'e
ESR [tr]	Ja • ich/ • ääh ich ...		• • Ich gehe zum Jobcenter.

[534]

	1749 [57:01.7]1750 [57:02.4]	1751 [57:03.7]	1752 [57:04.6]
[sup]		/1037/	/1039/
MAR [v]	Ja!	leise	Ich n/ ich guck nur ein... Einer/ das... ((Mausklicken und
ESR [v]	gadicem.		
ESR [tr]			

[535]

	1753 [57:06.1]	1754 [57:06.6]	1755 [57:09.6]1756 [57:10.4*]
[sup]		/1040/	/1042/
MAR [v]	-scrollen, 1,5s)) • Benim... ((Mausklicken, 3,0s)) Hier!	leise	(Meine/ bir liste
MAR [tr]	Meine...		weiche

[536]

	1758 [57:12.0]	1759 [57:13.6]	1760 [57:15.6]	1761 [57:19.7]
[sup]		/1044/	/1046/	/1047/
MAR [v]	hangj? ((1,6s))	Positivliste!	((Mausklicken, 4,1s)) • Ach Quatsch!	flüsternd
MAR [tr]	Liste?			
MAR [k]		ungeeuidgr. sucht diese		zu sich selbst
ESR [v]	((Blättert in den Unterlagen, 7,7s)) •			
ESR [k]	Papierrascheln			
[k_gen]	vermisst/bendigt die Liste			

[537]

	1762 [57:20.5]	1763 [57:21.6]1764 [57:24.1]	1765 [57:24.8]1766 [57:25.4]1767 [57:26.2]
[sup]		/1048/	/1051/
MAR [v]	• • (Später)! ((2,6s))		• Ja. Jaja! ((Vereinzeltes
MAR [k]	klickt etwas (wegzu)?		bestimmt gleichgültig
ESR [v]		/1050/	Bunları alıyorum? ((packt seine
ESR [tr]	Die hier nehme ich?		

[538]

	1768 [57:35.6]1769 [57:36.0]	1770 [57:38.6*]	
[sup]		/1055/	
MAR [v]	Mausklicken, 9,6s)) •	Oke!	• • O zaman: • • Viel • Erfolg mit dem • Be
MAR [tr]			• • Dann:
ESR [v]	Unterlagen ein, 10,1s)) •		

[539]

	1771 [57:41.2] 1772 [57:42.2] 1773 [57:43.5]
MAR [v]	Zwei Kurs! Herr (Name)!
ESR [v]	1/1057/
ESR [tr]	1/1058/
ESR [k]	Jä ((1,2s)) schließt einen Reißverschluss Peki • ben şimdi eeeeh Gül, • dann gehe ich jetzt ääääh direkt zum

[540]

	1774 [57:47.5]
ESR [v]	1/1059/
ESR [tr]	hemen Jobcenter'e giderim. ••• Bunu göstereyim bana bir belge verirler, Jobcenter. ••• Ich zeige das und die geben mir ein Dokument und nachdem ich das

[541]

	1775 [57:51.6] 1776 [57:52.8] 1777 [57:55.0*]
MAR [v]	1/1060/
MAR [tr]	•• Nnnein!
ESR [v]	Şi/ önce Je/ als erstes braucht man
ESR [tr]	o belgeyi • aldıktan sonra ben direkt sizi arırım. Dokument gekriegt habe, rufe ich Sie direkt an.

[542]

	1779 [57:59.4]
MAR [v]	Türkiye'den evraklar lazım çünkü onların tercümesi () yazıl mali. die Unterlagen aus der Türkei, weil deren Übersetzung () geschrie ben werden muss.
MAR [tr]	1/1062/
ESR [v]	Tamam ben Oke, ich werde eine çifti - Ausgabe, Kopie
ESR [tr]	
ESR [k]	

[543]

	1780 [58:01.4]
MAR [v]	
MAR [tr]	
ESR [v]	makina bölümünün bu eh bu diplomada aldığım derslerin çıktısını alıcım. Kopie die Fächer des Maschinenbereichs, die ich im Diplom habe, nehmen.
ESR [tr]	etc.
ESR [k]	

[544]

	1781 [58:06.4] 1782 [58:06.7] 1783 [58:07.3] 1784 [58:07.7] 1785 [58:08.1] 1786 [58:09.8]
[sup]	1/1063/
MAR [v]	leise
MAR [tr]	1/1066/
ESR [v]	Ja, (gut). ••• Bana zaten (sade yazışma) ve ••• ich benötige sowieso (einmäch euer Schreiben) und
ESR [tr]	Size o çıktı mı lazım? Benötigen Sie das Ausgedruckte?

[545]

	1787 [58:12.1] 1788 [58:14.4*] 1789 [58:16.8]
MAR [v]	onun tercümesi bölümü değil ama sizin iş tecrübeniz: Belgeler, dessen Übersetzungspart ist nicht wichtig, aber dafür Ihre Arbeits erfahrung: 1/1067/
MAR [tr]	
ESR [v]	Evet. Ja.
ESR [tr]	

[546]

	1790 [58:17.4]
MAR [v]	tercümeleri • ve • bu ek kurslar Ce En Ce-program filan falan onlar. Übersetzungen • und • diese zusätzlichen Kurse CNC-Programm, bla bla.
MAR [tr]	

[547]

	1792 [58:24.7] 1793 [58:25.3] 1794 [58:26.0*] 1795 [58:26.8]
MAR [v]	() onun acelesi yok ama öteki şeyler • das ist nicht so eilig, aber die anderen Sachen, • weil dieser
MAR [tr]	1/1068/ 1/1069/
ESR [v]	Tamam. İkisini ben halledicem. Okey, ich werde beides erledigen.
ESR [tr]	ugs. für: halledeceğim
ESR [k]	

[548]

	1796 [58:30.2] 1797 [58:31.3]
MAR [v]	çünkü bu Kostenvoranschlag, tercüme masraflar ne kadar tutar bunun welche Übersetzungskosten anfallen, gehört hier rein!
MAR [tr]	

[549]

	1798 [58:34.8]	1799 [58:35.9]	1800 [58:37.0]
		/1072/	
MAR [v]	İçine girmeller!	Şimdi Jobcenter'e götürüp versen onlar:	
MAR [tr]		Wenn Sie können diese Sachen übersetzen lassen, wir bezahlen!"	
ESR [v]	/1071/		
ESR [tr]	• Ah onlar da içindeler.		

[550]

	1801 [58:38.3*]	1802 [58:41.1*]
MAR [v]	"Evet bu şeyleri tercüme edebilirsiniz öderizi!"	Ama diğerleri o zaman
MAR [tr]	"Ja, Sie können diese Sachen übersetzen lassen, wir bezahlen!"	Aber für die anderen Sachen müssen Sie

[551]

	1803 [58:44.5]	1804 [58:45.3]
		/1074/
MAR [v]	Yeniden bir dilekçe vermeniz lazım.	Onun için belki de en
MAR [tr]	denn einen neuen Antrag stellen.	Deswegen soll es vielleicht wenigstens
ESR [v]	/1073/	
ESR [tr]	Anladım.	
		Ich habe verstanden.

[552]

MAR [v]	azından email olarak elinizde olsun ki tercüme/ tercüman diye bilir. "•••		
MAR [tr]	als E-Mail bei Ihnen sein, damit Übersetzung/ der Übersetzer sagen kann:	"•• Die	/1075/
ESR [v]		••	
ESR [tr]		•• Okay,	

[553]

	1806 [58:55.1]1807 [58:56.1]	1808 [58:56.4]1809 [58:57.7]	
		/1077/	/1078/
MAR [v]	Tercümeleri şu kadar tutacak "	Ja.	Ooke!
MAR [tr]	Übersetzungen werden so und so viel kosten."		lachend
MAR [k]		/1076/	/1079/
ESR [v]	Tamam ••• anladım.	•• Ben • o zaman (kalkayım).	İyi günleri!
ESR [tr]	••• Ich habe verstanden.	•• Demmi (gehe) ich mal.	Schönen Tag noch!

[554]

	1810 [58:58.6]	1811 [58:59.7]1812 [59:00.2]
	/1080/	/1082/
MAR [v]	Size de iyi günler!	İyi yazılar.
MAR [tr]	Ihnen auch noch einen schönen Tag!	Gutes Schreiben.
MAR [k]		sie meint höchstwahrscheinlich seine bevorstehende E-Mail-Verkehr
ESR [v]	/1081/	/1083/
ESR [tr]	Çok teşekkür ederim.	İyi
	Ich bedanke mich sehr.	Schönen

[555]

	1814 [59:02.2]
ESR [v]	günler.
ESR [tr]	Tag.

1.11 Agentinnen-Interview

[1]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	0 [00:00.01] [00:00.00] 2 [00:02.63] [00:03.00] ...zu/ vorhin noch versucht, Werbung zu ma chen, • noch bezieht sich auf die Aufnahmen für das Projekt und den Einbezug ihrer Ja!
[2]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k] CLA_agent_f [v]	4 [00:03.2] 5 [00:03.7]6 [00:04.3] mal erneut! Und die neuen Kollegen über kollegen (Schon mal hinlegen), vergess ich sonst! holt etwas aus der Tasche, Reißverschlussgeräusch ((Lacht))
[3]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	.8 [00:09.6]9 [00:10.0] informiert/ • 'n bisschen mehr informiert über's Projekt, Ja!
[4]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	10 [00:10.6] 11 [00:10.7]12 [00:11.4] 13 [00:12.9] ehrlich gesagt! (Jeder) hat sich das glaub ich... Jä, • ich kann auch noch mal Infomaterial...
[5]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	14 [00:13.2]15 [00:15.6] • • Ach, die können jetzt glaub ich (ausm) ((unverst.)) Ich mein, wir waren ja auch 'n paar Mal/ • Kathrin
[6]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	16 [00:16.3]17 [00:19.2] Steiger war ja auch am Anfang einmal hier, ne?_ Oder zwei Hiñ
[7]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	19 [00:20.0]20 [00:20.0] 21 [00:21.4]22 [00:22.1] Wir ham Mal! (Is) schon 'n bisschen länger her! • (Ja), wir ham eben drei neue

[8]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	23 [00:22.7] 24 [00:23.0]25 [00:23.3]26 [00:23.5]27 [00:23.6]28 [00:24.0]29 [00:24.6] ((unverst.)) Die! • • seit • • • April! Ah, oke! Kolleginnen • jetzt bekommen, • genau. Die jetzt auch
[9]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	30 [00:25.8] 31 [00:25.9] 32 [00:26.6] Aah, • okay! beraten (werden) und noch nichts von dem Projekt wussten, •
[10]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	33 [00:27.2] 34 [00:27.7]35 [00:27.9] 36 [00:28.5] Okay! Oder so, irgendwie so nur boi/ 'in ferner Ja, super! und deshalb! ((Lacht))
[11]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	37 [00:31.3] 38 [00:31.9] liefen 'n bisschen was mitge kriegt haben, • insofern ham wir Ja.
[12]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	39 [00:35.7] 40 [00:36.7] sie da noch ((1, 1s)) eingenordet! Frau Çaner hat • Oke, super!
[13]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v]	41 [00:40.0] sich zumindestens, glaub ich, über/ vorgenommen, zu äh... leise Genau,
[14]	MIA_Interviewerin_f [v]	42 [00:40.7] die Aufnahmegeräte sind ja auch noch hier, das heißt, • ähm
[15]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	43 [00:42.3]44 [00:45.0] Jaja, jaja, jaja, jaja, jaja, wir/ • ich hab's da könnt ihr gern jederzeit...

[23]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	56 [01:08.0] 57 [01:08.5] 58 [01:09.1] — • ähm, dass da auch jemand Drittes teilweise manchmal Genau. leise
[24]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	59 [01:11.5] 60 [01:12.4] im/ einmal war es eine aus Südamerika?! fragend Hmhm, • das war • ähm,
[25]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k] CLA_agent_f [v]	61 [01:12.6] 62 [01:16.1] • Also, • ich weiß nich, obs 'n Eheepaar war, oder so?!
[26]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	63 [01:17.8] manchmal s/ es sind in der Beratung kommen. Dass sie einfach zu zweit
[27]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	64 [01:18.9] 65 [01:19.7] 66 [01:20.0] 67 [01:20.1] Ja. Das/ ich mein nich/ • sondern auch 'ne kommen, ne?
[28]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	68 [01:22.7] 69 [01:22.8] Kollegin, dacht ich, wär das gewesen! • Da war einmal Hm interessiert
[29]	MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k] CLA_agent_f [v]	70 [01:23.4] 71 [01:24.2*] 72 [01:25.2] 73 [01:25.7*] einer aus/ das war bei dir im Gespräch, ein Tierarzt aus Syrien, an CLA gerichtet Jaa, ja bestimmt, Südam....

[16]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	mir fest/ • • • • • also • • • • • vielleicht auch nicht schlecht, wenn
[17]	MAR_agent_f [v]	Ceren/ • in letzter Zeit hat Ceren relativ viele/ (wieder)/ bei mir
[18]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k] CLA_agent_f [k]	45 [00:53.0] 46 [00:53.1] 47 [00:54.6] mit hospitiert. _ Und dann hatt ich das/ fand ich das noch leise an schenkt MIA Wasser ein
[19]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k] CLA_agent_f [v]	49 [00:55.5] irgendwie schwieriger, ((1,4s)) die Ebene mehr, und hab Dankeschön! CLA gerichtet
[20]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	50 [01:00.6*] dann/ oder das zumindestens als Ausrede benutzt, das nich lachend ((Lacht))
[21]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	51 [01:03.2] 52 [01:03.8] anzustellen! Aber (das kommt jetzt) anders! Kann es sein, dass bei den Aufnahmen,
[22]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	53 [01:05.2] 54 [01:07.1] 55 [01:07.4] Hmhm • ja. — wir ham ja jetz • schon 'n paar von euch beiden (einfach) Jjjaja!

[30]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	74 [01:26.7] 75 [01:27.4] 76 [01:28.0] und da war eine im/ • als du rausgegangen bist, ham die sich Ja.
--	--

[31]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	77 [01:29.7] nämlich unterhalten und da hat sie erzählt/ sie war aus Süd Ah, der!
--	--

[32]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	78 [01:30.7] 79 [01:32.8] amerika, ich glaub Guatemala oder so! Das war unsere emphatisch, laut
---	---

[33]

MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	80 [01:34.1] 81 [01:34.4] 82 [01:34.5] 83 [01:34.5] 84 [01:35.6] War das Maja? Ah, oke, • alles klar! Stimmt, • da war/ • ja klar, da war andere Praktikantin!
--	---

[34]

MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	85 [01:35.7] 86 [01:37.0] 87 [01:37.5] 88 [01:37.6] Ah! Wenn man noch/ • also weil/ deshalb wollt Hm, • jaja, stimmt! Maja dabei!
---	--

[35]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	89 [01:38.9] 90 [01:39.4] 91 [01:40.3] ich fragen, weil • solange du dich noch erinnerst/ • irgendwann Hm
--	--

[36]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	92 [01:41.4] 93 [01:42.7] 94 [01:42.8] 95 [01:43.1] sind die/ weiß man das auch nich mehr! Ähm Genau, richtig richtig! • • • Doch, das war
--	--

[37]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	96 [01:43.9] 97 [01:44.5] 98 [01:45.0] die/ die Praktikantin • und die hatten sich dann/ • • • die (Oke).
--	--

[38]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	99 [01:48.2] hatten sich (ich) glaub auf Deutsch dann unter halten oder so, Genau, ja, •
--	---

[39]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	100 [01:49.6] 101 [01:49.8] 102 [01:50.2] 103 [01:50.9] jaja, genau! • Nee is/ • is auch gar nich äh/ äh wichtig, nur Richtig!
--	---

[40]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	104 [01:51.8] 105 [01:52.5] e/ einfach, dass man mal so im Hintergrund weiß, wer da Jaja!
--	--

[41]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	106 [01:54.5] 107 [01:55.2] 108 [01:55.3] Ja, leise vielleicht noch so rumge laufen is oder so! Genau, • ja.
--	---

[42]

MIA_Interviewerin_f [v]	109 [01:55.6] Das kann man ja dann leider immer nich • äh ganz genau
-------------------------	---

[43]

MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	110 [01:58.2] Bei der einen, • als ich's erzählte, fragte natürlich/ da hab ich/ (jetz wissen).
--	--

[44]

MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	111 [01:59.0] eine Kollegin, die selber auch • Farsi • Muttersprache is, • Ja.
--	---

[45]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v]	113 [02:05.3] ob denn eigentlich Gespräche, die sie auf Farsi führt, auch an MIA gerichtet
---	---

[53]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	131 [02:29.6]132 [02:30.0] geht um Mehrsprachigkeit! Jaa, aber es is/ ähm geht um alle
[54]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	133 [02:30.8]134 [02:32.6] möglichen Konstellationen!_Also es is egaa Hm Okay! // • es gibt ja
[55]	MIA_Interviewerin_f [v]	137 [02:34.1] auch ganz oft diee/ • äähmm • die Situation, dass dann die/
[56]	MIA_Interviewerin_f [v]	• wenn dann die Klienten jemand mitbringen, • ne, • Mann
[57]	MIA_Interviewerin_f [v]	• oder/ • oder Mutter oder Vater, dass die dann ja auch
[58]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	138 [02:44.8] Ja, aber untereinander • äh dann kurz auf ihrer Sprache • sprechen.
[59]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	139 [02:45.1] es gibt in dem Zusammense/ • stellung eigentlich gar keine D Das is auch interessant! Hm
[60]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	142 [02:48.0]143 [02:48.3] eu/ • also 's is nur zw ei Mutterspracher, die miteinander Das macht nichts!

[46]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	114 [02:11.0] aufgenommen/ weil das is dann Muttersprache zu
[47]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v]	115 [02:11.3]116 [02:15.5] Muttersprache! Jä, das is auch/ wir ham • in der Uni • ähm
[48]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	117 [02:16.6]118 [02:16.8]119 [02:17.2] Nee, nee Aber is das • • viele • Übersetzungsmöglichkeiten, • das wär auch
[49]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	120 [02:18.3] äh... interessant! Mehrsprachigkeit • dann?! ((Lacht)) Na das war die Frage!_Isses ta/ f/ • • für an CLA gerichtet an MIA gerichtet
[50]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	121 [02:18.8]122 [02:21.2]123 [02:21.4] deine Arbeit v/ • interessant?_ Weil das is/ sie iss meh/ mu/ Ja, auch • hmhm bestätigend
[51]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	125 [02:23.2]126 [02:23.6] far sisprachig • und die • Person, mit der sie spricht, is Ja.
[52]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	127 [02:27.0]128 [02:27.5]129 [02:27.7] Farsi Muttersprache! Jä! • • Nee, das is • kein Problem, es Ich dachte, es

- [61] MAR_agent_f [v] 145 [02:51.7] 146 [02:52.4]147 [02:53.9] gesprochen wird...
MIA_Interviewerin_f [v] • • eigentlich nich anders, a... Einfach die/ die Vielzahl der Interviews! Also,
CLA_agent_f [v] So als Kontrollgruppe für dich vielleicht Okay,
- [62] MAR_agent_f [v] 148 [02:54.8]149 [02:56.5] Hähm
MIA_Interviewerin_f [v] um die Gespräche, die geführt werden, • e gal, auf welcher
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.
- [63] MAR_agent_f [v] 150 [02:57.0] 151 [02:57.5] Hähm • oke! Weil, • es kam bei u
MIA_Interviewerin_f [v] Sprachel Auch, wenn das • auf Englisch oder auf Deutsch
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.
- [64] MAR_agent_f [v] 152 [02:58.3] Weil, • es kam bei u
MIA_Interviewerin_f [v] Sprachel Auch, wenn das • auf Englisch oder auf Deutsch
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.
- [65] MAR_agent_f [v] 153 [02:59.4] ns als • Projekt "Mehrsprachigkeit in der Beratung"?
MIA_Interviewerin_f [v] oder...
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.
- [66] MAR_agent_f [v] 154 [03:03.6] Ja, das is quasi so/ al/ aber "Mehrsprachigkeit" findet ja auch •
MIA_Interviewerin_f [v] Ja, das is quasi so/ al/ aber "Mehrsprachigkeit" findet ja auch •
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.
- [67] MAR_agent_f [v] 155 [03:11.4] stalt, • dadurch, • dass • • eben verschiedene Sprachen in den
MIA_Interviewerin_f [v] stalt, • dadurch, • dass • • eben verschiedene Sprachen in den
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.
- [68] MAR_agent_f [v] 156 [03:12.3] Wir
MIA_Interviewerin_f [v] Gesprächen • auch • stattfindet! Also es macht nichts, wenn
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.
- [69] MAR_agent_f [v] 157 [03:13.8]158 [03:14.8] sprechen mit Anerkennung aber schon... ((2,6s)) Also was
MIA_Interviewerin_f [v] das nicht gemischt wird!
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.
- [70] MAR_agent_f [v] 159 [03:19.2] wird dann gemischt? Weil, wenn dann gar nich Deutsch
MIA_Interviewerin_f [v] wird dann gemischt? Weil, wenn dann gar nich Deutsch
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.

- [70] MAR_agent_f [v] 160 [03:21.8] 161 [03:21.9] gesprochen wird...
MIA_Interviewerin_f [v] Einfach die/ die Vielzahl der Interviews! Also, Okay,
- [71] MAR_agent_f [v] 163 [03:24.7] 164 [03:25.1] Hähm • oke.
MIA_Interviewerin_f [v] • gut.
CLA_agent_f [v] • es geht dann wirklich um/ wenn man den großen, gan zen
- [72] MAR_agent_f [v] 166 [03:30.0*]167 [03:30.2]168 [03:30.4*]169 [03:30.6] Oke.
MIA_Interviewerin_f [v] einzelne, dann wirklich • auf f • • ni ch Gut,
CLA_agent_f [v] Muttersprache (ne)?
- [73] MAR_agent_f [v] 170 [03:31.3] 171 [03:31.5]172 [03:32.0] 173 [03:32.8] • oke, dann sagen/ die brauchen gar nich/ auf nix
MIA_Interviewerin_f [v] mehrsprachig.../ genau. Genau!
CLA_agent_f [v] interessant, ne? Hähm • oke.
- [74] MAR_agent_f [v] 174 [03:33.7] 175 [03:34.3] 176 [03:34.8]177 [03:35.0] aufzupassen, sondern kann alle aufnehmen. Jetz is Regi
MIA_Interviewerin_f [v] Genau! Genau!
CLA_agent_f [v] Mja!
- [75] MAR_agent_f [v] 178 [03:35.4] 179 [03:36.8] ne gerade weg, • können wir ihr/ • können ja noch ma einfach
MIA_Interviewerin_f [v] Ja, vielleicht nächste
CLA_agent_f [v] Woche noch mal sagen!
- [76] MAR_agent_f [v] 180 [03:38.6] 181 [03:39.3] ne Mail insge samt an alle gleich nach heute
MIA_Interviewerin_f [v] Das wär super, ja!
CLA_agent_f [v] Woche noch mal sagen!

[78]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	183 [03:40.4]184 [03:40.7]185 [03:41.0] schicken! Hihhm!
[79]	MAR_agent_f [v]	Stottern, ich hatte dann, weiß nich, Gespräche mit 'ner/ 'ner
[80]	MAR_agent_f [v]	186 [03:46.6] • glaub ich/ 'ne Inderin war da. (Fragt sie): "Is Englisch 'ne
[81]	MAR_agent_f [v]	187 [03:50.3] Muttersprache?" – "Jain, nein, is so'n Zwischending!" Gleiche
[82]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	188 [03:51.7] 189 [03:53.3] 190 [03:54.0] bei Ghanaerinnen, die • (Zweifel)... Alles (klart) Jä, • einfach/ • also, so bald die äh m
[83]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	191 [03:55.8] (Gut) • • • okay! • diejenigen einverstanden sind und bereit sind, das zu
[84]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	192 [03:57.1] 193 [03:58.6] unterschreiben und da mitzumachen, dann: • sofort Is egal!
[85]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	194 [03:59.0] 195 [03:59.0]196 [03:59.0] W ern die gar nich auf die (Frage), • okay! aufnehmen! Is egaal, welche Sprachen und • man
[86]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	198 [04:00.9] 199 [04:01.9] weiß ja auch manchmal gar nich genau, welche Sprachen da ((Lacht))
[87]	MIA_Interviewerin_f [v]	200 [04:03.6] noch so kommen! Also, es is ja/ • im/ im Laufe des/ • ähm der
[88]	MIA_Interviewerin_f [v]	Aufnahme ba/ hab ich dann auch schon gehört, dass dann
[89]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	201 [04:08.6] einige auch noch mal gewechselt haben oder so. • •
[90]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	202 [04:08.9] 203 [04:09.8] 204 [04:10.2] 205 [04:10.9] Jaja, nee, aber wie gesagt: wir/ hab gedacht, das ging um die/ Das is ja... Hih
[91]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	206 [04:12.2] 207 [04:14.1] ((1,5s)) mehrsprachig! Dass es immer von der/ einer der Pe/ beteiligten Personen
[92]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	208 [04:14.5]209 [04:16.6]210 [04:16.9] Hih leise Ookaay, jaja, dann war das/ • dann war nich die Muttersprache sein soll, aber...
[93]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	211 [04:17.2]212 [04:18.0] Gut, • • und dann war die F das Miskommuni/ ja, Missver/ oke_ Das tut mir leid, • das is
[94]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	213 [04:19.5] rage: wie viele Aufnahmen brauchst du denn eigentlich • äh...

[104]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	221 [04:46.5] 222 [04:47.9] oder dreizehn oder so: Jaa, also ich glaub/ also • fünfzehn Ja?
[105]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	223 [04:48.3]224 [04:48.6] 225 [04:49.3]226 [04:49.3] Achso, • gut! wam's jatz und • das war schon super, also... Du ha/ du hast
[106]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [k]	227 [04:50.3]228 [04:50.9]229 [04:51.9]230 [04:52.7] ((Lacht)) ((Lacht)) Ja, • • also alle hab ich noch nich lachend dich lange damit ((lacht)) • • auseinandergesetzt, du weißt das lachend
[107]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	transkribiert, aber • ich hab ähm schon in alle reingehört und besser! ((Lacht))
[108]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	231 [04:55.0]232 [04:57.6] 233 [04:58.1]234 [04:58.3] Ja. leise die sind wirklich ganz toll, • alle, • also wirklich super!
[109]	MIA_Interviewerin_f [v]	• • Ähmm • und das/ • gerne so viele, wie ihr • mögt und
[110]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	235 [05:02.0] 236 [05:02.8] Ja, gut. solange ihr's noch • ähm • irgendwie ertragen könnt • und

[95]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	214 [04:21.4] 215 [04:22.5] insgesamt?! ((Lacht)) lachend Also es/ • äh es is so: das is ja • ähm ((Lacht))
[96]	MIA_Interviewerin_f [v]	nich nur für meine Arbeit, sondern auch allgemein/ äh • Frau
[97]	MIA_Interviewerin_f [v]	Steiger is ja • an/ an der Hochschule in diesem • Bereich
[98]	MIA_Interviewerin_f [v]	tätig, Und da ähm isses immer toll, wenn man • möglichst
[99]	MIA_Interviewerin_f [v]	"Deutsch als Fremdsprache" und • "Deutsch als Zweitsprache"
[100]	MIA_Interviewerin_f [v]	216 [04:32.1] tätig, Und da ähm isses immer toll, wenn man • möglichst
[101]	MIA_Interviewerin_f [v]	• ääh • • verschiedene Bandbreiten und verschiedene • • ähm
[102]	MIA_Interviewerin_f [v]	• ähm Felder, auch beruflich, • äh abdecken kann und • die
[103]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	217 [04:41.5] 218 [04:42.1] 219 [04:42.6] freut sich über alles! Also wenn wir/ wenn sie/ jetzt ham wir ja/ Oke.
[103]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	220 [04:44.7] Ich glaub, nur elf ich glaub, es war'n jatz fünfzehn Aufnahmen.

[120]		249 [05:27.9]	250 [05:28.6]	251 [05:29.9]
MAR_agent_f [v]	Hhhrh	Hhhrh • hmhrh		
MIA_Interviewerin_f [v]	eben auf 'Peer'-Ebene,	dass die im gleichen Alter, im		
[121]		252 [05:31.3]	253 [05:32.5]	
MAR_agent_f [v]	gleichen/ • • und eben kein 'Experte' und 'Laie',	sondern eben		
MIA_Interviewerin_f [v]		Hhhrh • hmhrh		
CLA_agent_f [v]		Hh		
[122]		255 [05:33.3]	256 [05:33.7]	257 [05:33.9]
MAR_agent_f [v]	auf der gleichen Ebene.	• Und auch in Berufen,		
MIA_Interviewerin_f [v]		• hm		
CLA_agent_f [v]				
[123]				
MIA_Interviewerin_f [v]	• also wenn da Kolleginnen untereinander sich/ • • das • wär			
[124]				
MIA_Interviewerin_f [v]	auch/ is auch immer interessant, • wie die sich untereinander			
[125]		258 [05:40.2]	259 [05:40.6]	260 [05:42.2]
MIA_Interviewerin_f [v]	austauschen und beratschlagen, sozusagen. Also das sind			
CLA_agent_f [v]		Hhhrh		
[126]		261 [05:43.9]		
MIA_Interviewerin_f [v]	noch andere Felder, • die wir auch gerade...	Können wir auch ma		
CLA_agent_f [v]				
[127]		262 [05:44.5]	263 [05:45.0]	264 [05:45.2]
MAR_agent_f [v]	Hhhrh	((Lacht))		
MIA_Interviewerin_f [v]		((Lacht))		
CLA_agent_f [v]	unsere Teamsitzungen mitschneiden! ((Lacht))			

[111]		237 [05:04.3]		
MIA_Interviewerin_f [v]	solange es für euch noch • ähm...	Und das is für deine		
CLA_agent_f [v]				
[112]		238 [05:05.2]	239 [05:06.1]	240 [05:06.7*]
MIA_Interviewerin_f [v]	Genau!	Doktorarbeit, ne? Hast du noch • irgendwie andere Quellen,		
CLA_agent_f [v]				
[113]		241 [05:09.2]		
MIA_Interviewerin_f [v]	Jaa, • also wir ham/ • ähm die die die die	wo du deine Inter/ • oder deine • äh Aufnahmen herkriegst?		
CLA_agent_f [v]				
[114]		242 [05:11.2]		
MIA_Interviewerin_f [v]	die • Ursprungsidee war/ • ähm • bei mir war d/ •			
[115]		243 [05:15.3]		
MIA_Interviewerin_f [v]	Beratungsgespräche! Und • ähm, also weil ihr ja auch eine •			
[116]		244 [05:17.6]	245 [05:18.2]	
MAR_agent_f [v]	Hhhrh	Beratung' • • äh anbietet, und • es gibt auch • ähm Aufnahmen,		
MIA_Interviewerin_f [v]				
[117]				
MIA_Interviewerin_f [v]	die wir jetzt haben, unter Studenten, die sich • gegenseitig im			
[118]				
MIA_Interviewerin_f [v]	Studium unterstützen und sie sich • ähm erklären, wie •			
[119]		246 [05:26.5]	247 [05:26.9]	248 [05:27.7]
MIA_Interviewerin_f [v]	Hausarbeiten geschrieben wer/ also in dem Bereich. Das wär	Hh		
CLA_agent_f [v]				

- [128] MIA_Interviewerin_f [v] 268 [05:47,5]269 [05:47,6] 270 [05:48,7] ...
 CLA_agent_f [v] Ja, sowas, • das wär... Jaja, • das is immer super
 Weil wir sind ja, • also ... Das is ja, • keine Ahnung.
- [129] MIA_Interviewerin_f [v] 271 [05:51,3]272 [05:51,8] 273 [05:52,5] ...
 CLA_agent_f [v] spannend!
 CLA_agent_f [k] • teilweise acht, neun Leute, die • wirklich unterschiedliche
 lachend
- [130] MIA_Interviewerin_f [v] 274 [05:54,1*]275 [05:54,5*] ...
 CLA_agent_f [v] Já
 Muttersprachen ham, • die dann auf Deutsch spreche
- [131] MIA_Interviewerin_f [v] 276 [05:55,3] 277 [05:55,4]278 [05:57,9] ...
 CLA_agent_f [v] Já, • n/ das is/ das is wirklich alles super spannend! • Und
 n!
- [132] MIA_Interviewerin_f [v] ...
 • ähm das is jetzt so: in diesem • • ähm • Interview, w/ was ich
- [133] MIA_Interviewerin_f [v] ...
 euch heute/ • ähm • was ich heut mit euch führen wollte und
- [134] MIA_Interviewerin_f [v] 283 [06:36,5] ...
 ihr euch ja netterweise bereit erklärt habt, • geht es • um
- [135] MIA_Interviewerin_f [v] ...
 • Sprachen in kommunikations/ • äh in/ kommunit/ • also in
- [136] MAR_agent_f [v] 279 [06:12,4]280 [06:13,1] ...
 MIA_Interviewerin_f [v] Berufen, wo man viel kommuniziert. Also/ Hühnhirñ
 Undzwar is das h
- [137] MIA_Interviewerin_f [v] ...
 Seminar, was Frau Steiger nächstes Semester mit Studenten
- [138] MIA_Interviewerin_f [v] ...
 zusammen • • als Projekt sozusagen • ähm ((schnalzt))
- [139] MIA_Interviewerin_f [v] 281 [06:19,8] ...
 beginnen möchte. • • ((Holt Luft)) Uund • • da soll es • ähmm
- [140] MIA_Interviewerin_f [v] ...
 um alle möglichen • In/ ähm Berufe gehen, • • äähm
- [141] MIA_Interviewerin_f [v] 282 [06:29,8] ...
 • • diee • mit/ viel mit Sprache • arbeiten_ Also zum Bei/ also
- [142] MIA_Interviewerin_f [v] ...
 das kō/ sowohl Juristen, als auch Ärzte, die ja auch
- [143] MIA_Interviewerin_f [v] ...
 Beratungsgespräche mit Patienten führen, • in eurem Bereich,
- [144] MIA_Interviewerin_f [v] 283 [06:36,5] ...
 ne? Also • so alle möglichen Arten von
- [145] MIA_Interviewerin_f [v] ...
 • kommunikationsintensiven Berufen • ähmm • werden da
- [146] MIA_Interviewerin_f [v] 284 [06:42,1] ...
 befragt. • Und sollen eben den Studenten auch so'n bisschen

- [157] MIA_Interviewerin_f |v| man • zum Beispiel in euren Beratungsgesprächen merkt: ...
- [158] MIA_Interviewerin_f |v| • "Mensch" • äh "vielleicht" • äh "müsst ich da jetzt vielleicht ..."
- [159] MIA_Interviewerin_f |v| noch ma was erklären, das hat der vielleicht nich verstanden", ...
- [160] MIA_Interviewerin_f |v| noch ma was erklären, das hat der vielleicht nich verstanden", ... 290 [07:19:4*]
- MAR_agent_f |v| Hirnhirn
- MIA_Interviewerin_f |v| • dass man einfach so'n bisschen sensibel dafür • is. ...
- [161] MIA_Interviewerin_f |v| • dass man einfach so'n bisschen sensibel dafür • is. ... 293 [07:22:7]
- MAR_agent_f |v| Und es geht • ähm darum, • • äähmm/ • • • • Papieraschein
- MIA_Interviewerin_f |v| Und es geht • ähm darum, • • äähmm/ • • • • Papieraschein
- MIA_Interviewerin_f |k| Und es geht • ähm darum, • • äähmm/ • • • • Papieraschein
- [162] MIA_Interviewerin_f |v| noch ma an den Leitfaden mich halten, nich, dass ich hier ... 294 [07:23:4]
- [163] MIA_Interviewerin_f |v| noch ma an den Leitfaden mich halten, nich, dass ich hier ... 295 [07:26:3]
- MIA_Interviewerin_f |v| totaal.../ Also di/ die Interviews, die wir jetzt führ'n, soll'n so'n ...
- [164] MIA_Interviewerin_f |v| totaal.../ Also di/ die Interviews, die wir jetzt führ'n, soll'n so'n ...
- MIA_Interviewerin_f |v| bisschen so den gleichen • • ungefähr roten Faden haben. ...
- [165] MIA_Interviewerin_f |v| bisschen so den gleichen • • ungefähr roten Faden haben. ... 296 [07:31:2]
- MIA_Interviewerin_f |v| Aber ih/ es is so: ihr sollt • einfach • frei erzählen können. ...
- [166] MIA_Interviewerin_f |v| Aber ih/ es is so: ihr sollt • einfach • frei erzählen können. ... 297 [07:34:3]
- MIA_Interviewerin_f |v| Also, ich will euch nich zu viele Leitfragen geben! • Sondern ... 298 [07:37:0]

- [147] MIA_Interviewerin_f |v| ma so'n Eindruck bieten, was sie vielleicht auch mit den ...
- [148] MIA_Interviewerin_f |v| ma so'n Eindruck bieten, was sie vielleicht auch mit den ... 285 [06:49:4]
- MIA_Interviewerin_f |v| Geisteswissenschaften später alles anfangen können. Also, ...
- [149] MIA_Interviewerin_f |v| Geisteswissenschaften später alles anfangen können. Also, ...
- [150] MIA_Interviewerin_f |v| es is ja erstma immer die große Frage, • wenn man irgendwie ...
- [151] MIA_Interviewerin_f |v| gerade Germanistik studiert: Was machste dann damit? ...
- [152] MIA_Interviewerin_f |v| Gehste in die • Medienagentur oder in die/ • in die/ in die ... 287 [06:59:1]
- MIA_Interviewerin_f |v| • ääh • ne, Werbe/ • Werbeagentur? ... Solche Dinge sind ja ...
- [153] MIA_Interviewerin_f |v| • ääh • ne, Werbe/ • Werbeagentur? ... Solche Dinge sind ja ...
- [154] MIA_Interviewerin_f |v| meistens so die gängigsten • Berufe • oder Journalismus! ... 288 [07:02:8]
- [155] MIA_Interviewerin_f |v| Dass es da aber auch • ganz viele andere Berufe gibt, • wo ...
- [156] MIA_Interviewerin_f |v| man eben viel mit Sprache arbeiten muss, wo das wichtig is, ... 289 [07:10:2]
- MIA_Interviewerin_f |v| dass man 'n Gefühl dafür hat, und auch 'n Feingefühl. • Dass ...

[167]

MIA_Interviewerin_f [v] ich • würd einfach anfangen... • • • • Äähmm es is auch ganz

299 [07:40.5]

309 [08:03.9]

[168]

MIA_Interviewerin_f [v] spannend jetzt bei eurer Konstellation, • weil wir ham • auch f/

[169]

MIA_Interviewerin_f [v] wir ham Einzelinterviews geführt. Und es ja dann immer

300 [07:46.2]

310 [08:09.5]

[170]

MIA_Interviewerin_f [v] (noch) 'ne andere Konstellation, • einfach nur ein Interviewer

311 [08:12.1]

[171]

MIA_Interviewerin_f [v] und ein/ • ein Antwortender. • Und ihr könnt auch gerne in'h

301 [07:50.7]

[172]

MAR_agent_f [v] ((Lacht)) Oh, das schaffen wir nicht!
MIA_Interviewerin_f [v] Dialog treten und einfach auch • irgendwie euch ergänzen
CLA_agent_f [v] ((Lacht))

302 [07:52.9] 303 [07:53.7]

312 [08:16.4] 313 [08:16.8]

[173]

MAR_agent_f [v] • oder wenn ei/ wenn einer anfängt, dass der andere sagt: "Ja,
MIA_Interviewerin_f [v] das is bei mir • auch" oder auch "anders" oder so.
CLA_agent_f [v] Hñ • oke.

304 [07:54.5] 305 [07:55.6]

315 [08:20.0]

317 [08:22.7]

[174]

MIA_Interviewerin_f [v] das is bei mir • auch" oder auch "anders" oder so.
CLA_agent_f [v] Hñ • oke.

306 [07:57.7]

318 [08:23.6]

[175]

MIA_Interviewerin_f [v] • Dass wir da vielleicht so'ne • Dynamik • irgendwie/ • also

308 [07:58.8]

319 [08:27.6] 320 [08:27.9]

[176]

MIA_Interviewerin_f [v] dass ihr/ m/ • einfach so, wie ihr mögt, also wie ihr... • Und

[177]

MIA_Interviewerin_f [v] ähm da würd ich direkt die erste Frage stellen, • äähm und

[178]

MIA_Interviewerin_f [v] einer von euch beiden kann ja beginnen: Wiee habt ihr/ • wie

[179]

MIA_Interviewerin_f [v] seid ihr zu eurem Beruf gekommen? Also: wie habt ihr/ • seid

[180]

MIA_Interviewerin_f [v] ihr darauf gekommen, dass ihr • • den Beruf, den ihr jetzt

[181]

MAR_agent_f [v] • • Meinst du mit • • "B eruf" das, was ich jetzt
MIA_Interviewerin_f [v] ausübt...
CLA_agent_f [v] Magst du anfangen?
CLA_agent_f [k] an MAR gerichtet

312 [08:16.4] 313 [08:16.8]

314 [08:18.1]

[182]

MAR_agent_f [v] • gerade • mache oder was ich • studiert habe?
MIA_Interviewerin_f [v] Genau!
Beides gerne!

316 [08:20.7]

317 [08:22.7]

[183]

MIA_Interviewerin_f [v] Also vielleicht • m/ magst du ja • erzählen, was du studiert hast

[184]

MAR_agent_f [v] Also, ich hab '
MIA_Interviewerin_f [v] und wie du dann hier her • gekommen bist?!
CLA_agent_f [v] ((Lacht))

319 [08:27.6] 320 [08:27.9]

[185]

MAR_agent_f [v]	322 [08:28,4]323 [08:29,8]324 [08:30,3]325 [08:30,3]
MIA_Interviewerin_f [v]	Sozialpädagogik' studiert.
CLA_agent_f [v]	Ja.

[186]

MAR_agent_f [v]	selber im auch/ Ausland aufgewachsen, * ne, sodass ich sehr,
-----------------	--

[187]

MAR_agent_f [v]	eigentlich von Anfang an nach dem Studium, im
-----------------	---

[188]

MAR_agent_f [v]	326 [08:41,4] Migrationsbereich/ Beratung von Migranten tätig war. •• x •••
-----------------	--

[189]

MAR_agent_f [v]	327 [08:44,0] lange Jahre. •• Und zuletzt in der Migrations-Sozial-Bear/ •• a/
-----------------	---

[190]

MAR_agent_f [v]	328 [08:47,5]329 [08:47,7]330 [08:47,9] Beratung. Das war auch beim Diakonischen Werk.
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja.

[191]

MAR_agent_f [v]	331 [08:49,6] Und als hier • die Stelle frei wurde, dacht ich: "Ach, mal was
-----------------	---

[192]

MAR_agent_f [v]	Anderes!" – auch etwas konkreter/ Thema und nich so für nix
-----------------	---

[193]

MAR_agent_f [v]	• und/ •• alles und nix zuständig sein, • so, das hat mich gerei
-----------------	--

[194]

MAR_agent_f [v]	332 [09:00,3]333 [09:00,9]334 [09:01,0]
MIA_Interviewerin_f [v]	Zit! • Außerdem hatt ich gehört vom guten
CLA_agent_f [v]	Hmhñ

[195]

MAR_agent_f [v]	335 [09:03,0] 336 [09:03,5]337 [09:03,6] 338 [09:04,3]339 [09:04,8]
MIA_Interviewerin_f [v]	Arbeitsklima! ((Lacht)) is auch wichtig, ja! ((1,45)) Joa.
CLA_agent_f [v]	Jä, •••s ((Lacht))

[196]

MAR_agent_f [v]	340 [09:06,4] 341 [09:09,2] 342 [09:09,5]
MIA_Interviewerin_f [v]	••• Wenn das •• die Frage ausreichend beant wortet?!
CLA_agent_f [v]	Ja, klar!

[197]

MIA_Interviewerin_f [v]	343 [09:09,7]344 [09:09,9]345 [09:10,3]
CLA_agent_f [v]	((Lacht)) ••• Äähm • also bei mir war das so, •• zu

[198]

MIA_Interviewerin_f [v]	346 [09:14,3] 347 [09:14,9]348 [09:15,0]
CLA_agent_f [v]	Hmhñ meinem • Hintergrund vom Studium: Ich hab erst/ ••• ich fand

[199]

CLA_agent_f [v]	eigentlich den internationalen Bereich immer interessant, so
-----------------	--

[200]

CLA_agent_f [v]	349 [09:20,8] von Anfang an hat mich das gereizt. Deshalb bin ich • ins
-----------------	--

[201]

MIA_Interviewerin_f [v]	350 [09:22,7] 351 [09:23,3] 352 [09:24,2]
CLA_agent_f [v]	Hmhñ Ausland gegangen ha/ •• für mein Studium. Erst nach •

[202]

CLA_agent_f [v]	•• Holland, Niederlande, • hab dort, ••• "Arts and Culture"
-----------------	---

[203]		353 [09:30.1]	354 [09:31.1*]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Okay • ja. hieß das, studiert. Also auch so typischer	
[204]		355 [09:32.3]	356 [09:32.8]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja geisteswissenschaftlicher, i nterdisziplinärer Bereich, wo	
[205]		357 [09:34.7]		CLA_agent_f [v]	man... •• (Es war) super spannend, so man hätte in alles	
[206]				CLA_agent_f [v]	Einblick, aber am Schluss steht man da und (denkt):	
[207]		358 [09:41.2]		MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. ((schnalzt)) ((1,1s)) "Was genau kann ich damit jetzt machen?!"	
[208]		360 [09:41.7]	361 [09:41.9]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. AI so eigentlich wahrscheinlich genau in der • Lage	
[209]		363 [09:45.5]	364 [09:46.0]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. ((lacht)) war, wie viele Stu denten, die • Geisteswissenschaften	
[210]		365 [09:47.8]		CLA_agent_f [v]	studieren. •• Ähm • hab dann für mich gesagt: "Oke, das is so/	
[211]			366 [09:52.7]	CLA_agent_f [v]	ich brauch irgendwie 'ne Spezialisierung auch! Weil: ((1,2s))	
[212]		367 [09:56.4]	368 [09:56.8]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. Wa/ was wirklich machen und wo'n Job finden damit?!"	
[213]		369 [09:56.9]		CLA_agent_f [v]	•• Und fand im Studium immer/ •• oder: hat sich so	
[214]				CLA_agent_f [v]	rauskristallisiert, • das Thema 'Migration' – •• in allen Facetten	
[215]		370 [10:04.6]		CLA_agent_f [v]	– interessant. • Von • 'nem •• theoretischen und praktischen •	
[216]		371 [10:08.6]	372 [10:08.8]	373 [10:09.1]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Hähäh Blickfun/ •• Bl/ Blickwinkel. Und ••• hab dann • meinen
[217]				CLA_agent_f [v]	Master in England gemacht, in Migrationswissenschaften.	
[218]		374 [10:13.5]		CLA_agent_f [v]	((1,4s)) Äähm • dann war für mich klar: jetzt hab ich mich so	
[219]				CLA_agent_f [v]	lange • theoretisch damit befasst, ich würde gern mal mehr •••	
[220]		375 [10:21.5]	376 [10:22.2]	377 [10:23.3]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. Praxis ••• ähm -bezug bekommen. ••• Hatte auch kurz ma •
[221]				CLA_agent_f [v]	noch • über/ • über •• äh • Promotion nachgedacht. Dachte:	

[222]		379 [10:29.8] 380 [10:30.3] 381 [10:31.1] Hrñhrñ dann aber nich direkt, • vielleicht irgendwann später! • • Aber
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	
[223]		auf jeden Fall erst mal: Arbeitserfahrung sammeln • und:
	CLA_agent_f [v]	
[224]		gerne eben mit dem Praxisbezug! • Und auch direkt • mit
	CLA_agent_f [v]	
[225]		383 [10:38.3] 384 [10:38.7] Hrñhrñ • Menschen • mit Migrationshintergrund oder • • ne, die/
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	
[226]		• • • • • ((1,0s)) die da Erfahrung haben • ähm ((1s)) arbeiten, • genau.
	CLA_agent_f [v]	
[227]		385 [10:46.1] Und dann/ • ich hatte zwischen Bachelor und Master hier mal
	CLA_agent_f [v]	
[228]		bei der Diakonie 'n Praktikum gemacht, • • • weil ich die
	CLA_agent_f [v]	
[229]		386 [10:52.7] Ja. Anerkennung von (nem) ausländischen Ab schlüssen so al
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	
[230]		387 [10:53.2] s Thema • zu/ • w/ • was (da)s mit Integration zu tun hat, • sehr
	CLA_agent_f [v]	
[231]		388 [10:58.5] spannend fand. • • • Ähm • so der Ansatzpunkt, wenn man
	CLA_agent_f [v]	
[232]		389 [11:03.0] 390 [11:03.4] Klar. Leuten • • • helfen kann, in dem • • • zu arbeiten, was sie gelernt
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	
[233]		391 [11:04.6] haben. • • • Genau, und ähm • so kam das dann, dass hier 'ne
	CLA_agent_f [v]	
[234]		Stelle frei war, • ich hab mich beworben, • fand das irgendwie
	CLA_agent_f [v]	
[235]		392 [11:13.9] n super Job und ((1,2s)) bin dann hierhergekommen! ((Lacht))
	CLA_agent_f [v]	
[236]		393 [11:14.9] 394 [11:15.7] 395 [11:16.2] Sehr schön! • Okay, • • äähm • • genau: jetzt • wäre • Ja!
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	
[237]		noch • ähm Platz für Nachfragen, aber ihr habt jetzt schon
	MIA_Interviewerin_f [v]	
[238]		396 [11:21.9] 397 [11:23.3] Ja super erzählt, was ihr auch • ausbildungsmäßig/ wie ihr so
	MIA_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	
[239]		399 [11:24.2] 400 [11:25.0] hier gelandet seid. • • Äähmm ((1,2s)) könnt ihr • vielleicht mal
	MIA_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	
[240]		in paar Stationen oder Erlebnisse • • ähmm • • nennen, die
	MIA_Interviewerin_f [v]	

[241]	MIA_Interviewerin_f [v]	vielleicht in eurer beruflichen Laufbahn euch geprägt haben?_	
[242]	MIA_Interviewerin_f [v]	Also, •• sei es Auslandsaufenthalte odeerer • Praktika oder	401 [11:34.8]
[243]	MIA_Interviewerin_f [v]	• Berufserfahrungen, die ihr vielleicht vorher gesammelt habt,	
[244]	MAR_agent_f [v]	•• die irgendwie besonders •• prägend odeer...?!	402 [11:45.1]
	MIA_Interviewerin_f [v]	((3s))	
	CLA_agent_f [v]	((3s)) Ich	
[245]	MAR_agent_f [v]	kann ja/ du kannst noch überlegen!	403 [11:48.0]404 [11:49.4]
	MIA_Interviewerin_f [v]	((Lacht))	
	CLA_agent_f [v]	((Es kann auch nur/ ((Lacht))	
[246]	MAR_agent_f [v]	Ja	407 [11:51.7]408 [11:52.0]
	MIA_Interviewerin_f [v]	ähm...)	
	CLA_agent_f [v]	Ah, • bei mir isses s/ vielleicht noch 'n/	
[247]	MIA_Interviewerin_f [v]	näher her, dass ich mich genau mit den Fragen, ne,	409 [11:54.6]
	CLA_agent_f [v]	Já	410 [11:55.2]
[248]	MIA_Interviewerin_f [v]	beschäftigt hab, so: was/ • was ausschlaggebend für mich war.	411 [11:57.9]
	CLA_agent_f [v]	Já	412 [11:58.3]
[249]	CLA_agent_f [v]	•• Ähm ((ts)) ich glaub schon/ also klar, es fing an mit	413 [11:59.2]
[250]	CLA_agent_f [v]	generellem Interesse! Aber dann • bestimmt das Studium im	414 [12:04.0]
[251]	CLA_agent_f [v]	Ausland, • im internationalen •• Bereich,_) Dass ich einfach	415 [12:08.3]
[252]	CLA_agent_f [v]	••• mit Leuten von überall her studiert hab, • meine komplette	
[253]	MIA_Interviewerin_f [v]	Hühnh	416 [12:14.8]417 [12:15.1]
	CLA_agent_f [v]	Studienzeit, • selbst auch im Ausland war,_) Also selbst so	
[254]	MIA_Interviewerin_f [v]	mitbekommen hab, •• wie es is, ähm ••• woanders zu leben,	418 [12:15.7]
	CLA_agent_f [v]	wo man ••• vielleicht die Sprache nich spricht. Also in	
[255]	MIA_Interviewerin_f [v]	Ja	419 [12:22.2]
	CLA_agent_f [v]	Holland/ ich • k/ kann kein Holländisch! ((Lacht))	
[256]	MIA_Interviewerin_f [v]	Ja	422 [12:24.0]423 [12:24.2]424 [12:24.4]
	CLA_agent_f [v]	• Ähm, • da war alles auf Englisch. •• Uund ((1s)) für mich	
[257]	MIA_Interviewerin_f [v]	aber ••• auch immer wieder klar war, dass ich zurück nach	426 [12:26.8]
[258]	CLA_agent_f [v]		

[268]					
	CLA_agent_f |v		is, dass wir unsere Fremdsprachen halt • • sprechen • und		
[269]		438 [13:06;7]439 [13:07.1]			
	MIA_Interviewerin_f |v		• Ja.		
	CLA_agent_f |v		man drin bleibt! • • • Und i(ch) • eben auch auf		
[270]					
	CLA_agent_f |v		Spanisch berate • und so • irgendwie mein • • Spanisch von		
[271]					
	CLA_agent_f |v		• ähm • zweitausendelf, wo ich mein Auslandssemester		
[272]					
	MIA_Interviewerin_f |v	440 [13:15.6]	441 [13:16.2]	442 [13:17.0]	
	CLA_agent_f |v		Hhhrh		
	CLA_agent_f |v		gemacht hab, • • wieder auspacken kann. • • • Äähm		
[273]					
	MIA_Interviewerin_f |v			443 [13:20.6*]	Das
	CLA_agent_f |v		• • • genau, • jetzt komm ich 'n/ schweif ich 'n bisschen ab, • fällt		
	CLA_agent_f |k				lachend
[274]					
	MIA_Interviewerin_f |v			445 [13:22.3]446 [13:22.3]	447 [13:22.8]448 [13:23.1]
	CLA_agent_f |v		macht gar nichts! Nee, macht nichts!		
	CLA_agent_f |k		mir auf! ((Lacht))		Äähm • • genau,
[275]					
	CLA_agent_f |v		prägendes Ereignis, ansonsten, • bestimmt Praktikum! Also		449 [13:27.4]
[276]					
	MIA_Interviewerin_f |v			450 [13:29.1]	451 [13:29.6]
	CLA_agent_f |v		• würd ich auch jedem empfehlen, • um rauszufinden, ((1s))		Hhhrh

[259]		427 [12:34.6]			
	MIA_Interviewerin_f |v		Hhhrh		
	CLA_agent_f |v		Deutschland win/ • • ne, so • • beruflich und • perspekti visch.		
[260]					
	CLA_agent_f |v	428 [12:35.0]429 [12:35.0]	• • • Deshalb: • das war bestimmt 'ne pr/ 'n prägendes		
[261]					
	CLA_agent_f |v		((1s)) Erlebnis, • so generell, das ganze Studium im Ausland		
[262]					
	CLA_agent_f |v	430 [12:42.6]	zu verbringen. • • Und dann • • der Versuch quasi: "Oke, was		
[263]					
	CLA_agent_f |v	431 [12:47.3]	bau ich mir • in Deutschland wieder auf?" Ähm • "Ich möchte 'n		
[264]					
	MIA_Interviewerin_f |v		Ja		
	CLA_agent_f |v		Beruf in Deutschland, aber die Internationalität nich ver		
[265]					
	MIA_Interviewerin_f |v	433 [12:52.0]	434 [12:54.4]		
	CLA_agent_f |v		Ja,		
	CLA_agent_f |v		ieren!" • Was man genau in dem Arbeitsfeld hat, • ne?		
[266]					
	MIA_Interviewerin_f |v	435 [12:54.7]436 [12:55.1]	• klar!		
	CLA_agent_f |v		Hhm • • • man/ ich treff jeden Tag Leute von überall		
[267]					
	CLA_agent_f |v	437 [12:59.2]	her. Und, • • • was ich auch sehr cool an unserem • Job finde,		

[277]		452 [13:32.1]	was man sich vorstellen kann. Ich hab viele, • oder was heißt		464 [14:00.6]	465 [14:02.0]	466 [14:03.5]	467 [14:04.2]
[278]	CLA_agent_f [v]							
[279]	CLA_agent_f [v]		"viele", • ich hab drei verschiedene Praktika gemacht, • vier,					
[280]	CLA_agent_f [v]	453 [13:38.1]	• • eins noch in England! Und fand das ununheimlich wichtig,					
[281]	CLA_agent_f [v]		um • • zu wissen: ((1,1s)) "Wo genau • • möchte ich arbeiten,					
[282]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	454 [13:45.9] 455 [13:46.6]	• Hmhm was kann ich mir vorstellen?" • Hm • • Und klar: um da					
[283]	CLA_agent_f [v]		hinzukommen, wo ich jetzt bin, war's ähm • das prägendste äh					
[284]	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	456 [13:52.3*] 457 [13:53.1*]	Ereignis überhaupt, • hier ähm • das Praktikum zu machen, lachend					
[285]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	458 [13:54.7]459 [13:55.0]460 [13:55.1]	Ja. ne? Ansonsten • • • hätte ich wahrscheinlich die					
[286]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]		• • Ja, • ich find's wit zig, dass du sagst, dass ((1,2s)) Ne? • • Jetzt hattest du Zeit! ((Lacht)) leise an MAR gerichtet					
[287]	MAR_agent_f [v]		du/ ((1,0s)) äh kannst hier deine Fremdsprachenkenntnisse					
[288]	MAR_agent_f [v]	468 [14:08.4]	anwenden!_Bei mir • sind ja • irgendwie davon gar keine					
[289]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	469 [14:11.5*] 470 [14:12.1*] 471 [14:13.6]	Fremdsprachenkenntnisse... ((Lacht)) (Durch) die lachend ((Lacht))					
[290]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	472 [14:14.9*]	Französisch..., die theoretisch • Fremdsprachenkenntnis(e					
[291]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	473 [14:17.6]	wären), die (verwend) ich • nich/ • • kann ich nich anwenden, Das is halt das, wenn man...					
[292]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	474 [14:19.2]475 [14:19.9]	weil ich (die) auch nich kann! • • Wenn man drei					
[293]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	476 [14:21.7*]477 [14:22.0]	Ja, ich bin mit drei Sprachen aufge Muttersprachen hat! ((Lacht)) lachend					

[302]	497 [14:44,0*] 498 [14:45,4]	MAR_agent_f [v] anwenden, • wobei Türkisch... ((1,3s)) Am Anfang meiner
[303]	499 [14:49,2]	MAR_agent_f [v] Berufstätigkeit war das sehr (stark), Also ich bin jetzt/ • ähm
[305]	500 [14:53,7]	MAR_agent_f [v] • • ich war • • achtundachtzig mit'm Studium fertig, Das is 'h
[306]	501 [14:54,9]	MAR_agent_f [v] paar Jahre her. • Damals • w/ war Türkisch eine • • Sprache,
[307]	502 [15:01,5]	MAR_agent_f [v] die sehr nötig war imm/ • inner sozialen Arbeit, Ich hab in
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	503 [15:06,6] 504 [15:04,5] 505 [15:04,5]	• West-Berlin in den guten alten Zeiten studiert. • • Und daa ((Lacht))
[308]		MAR_agent_f [v] • • war klar. ((1,0s)) (ich mein)/ die Erste/ ich war prädestiniert
[309]		MAR_agent_f [v] einfach für die Migrations-Sozialarbeit, weil • damals noch
[310]		MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] nich so viele Menschen türkischer Herkunft selber sch/
[311]	507 [15:15:7] 508 [15:16,5]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] 'Soziale Arbeit' studiert hatten. • Und so/ dass ich dann • • mit ((Lacht))

[294]	479 [14:23,9] 480 [14:24,2] 481 [14:24,4] 482 [14:25,7]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] wachsen. (Und) diese drei Sprachen kann ich • anwenden. Okay?
[295]	483 [14:26,6] 484 [14:26,6] 485 [14:27,5] 486 [14:27,7]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] • Türkisch, Englisch, Deutsch. Wollt ich grad sagen, weil/ du sind das?
[296]		MIA_Interviewerin_f [v] sprichst in den Interviews ja teilweise auch immer 'h bisschen/
[297]	487 [14:30,7]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] Ja, jaja genau, ich bin (ja) • • als Deutsche mit einer also • hast (auch) Türkisch schon mit rein gebracht, • genau.
[298]	488 [14:32,7] 489 [14:35,1] 490 [14:35,8] 491 [14:36,0]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] amerikanischen Mutter in der Türkei aufgewachsen! Aah!
[299]	492 [14:36,9]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] Uund/ • wobei Türkisch ist nicht meine • • Okeeee!
[300]	493 [14:40,4]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] Muttersprache, aber ich spreche es fließend! Hh-hhm! überrascht interessiert
[301]	494 [14:41,1] 495 [14:41,7*] 496 [14:43,3*]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [k] MIA_Interviewerin_f [k] • • • Uund • insofern: ich kann diese drei Sprachen trinkt etwas lachend

[312]

MAR_agent_f [v] 509 [15:20.9]
offenen Armen empfangen wurde, in dem Bereich. Und dann

[313]

MAR_agent_f [v] 510 [15:22.0]
bin ich auch hingengeblieben! Ich hab in meinem ganzen/

[314]

MAR_agent_f [v] 511 [15:28.1*]
beruflichen mh Laufbahn/ •• (ich) glaub, ein Mal war ich drei

[315]

MAR_agent_f [v] 511 [15:28.1*]
Monate in einem Projekt, da sollte ich deutsche Arbeitslose
MAR_agent_f [k] lachend

[316]

MAR_agent_f [v] 512 [15:29.3] 513 [15:29.5] 514 [15:30.2]
beraten! Aber eigentlich hab ich sonst nur/ ((1,5s)) ham nur
MAR_agent_f [k] ((Lacht))
MIA_Interviewerin_f [v] ((Lacht))
CLA_agent_f [v] ((Lacht))

[317]

MAR_agent_f [v] 515 [15:35.6*]
Migranten das Glück oder das Pech gehabt, von mir beraten
MAR_agent_f [k] lachend

[318]

MAR_agent_f [v] 516 [15:36.7]
zu werden! So gut wie/ außer hier, wo man doch auch mal
MAR_agent_f [k]

[319]

MAR_agent_f [v] 517 [15:39.5] 518 [15:39.9] 519 [15:40.6]
Deutsche hat, in der/ •• aber/ •• also...
MIA_Interviewerin_f [v] Ja.
CLA_agent_f [v] (Gerade)/ also das interessiert

[320]

MAR_agent_f [v] 520 [15:41.5] 521 [15:42.8]
CLA_agent_f [v] mich auch! Also hast du •• ähm •• in dem Bereich gearbeitet,

[321]

MAR_agent_f [v] 522 [15:50.9]
CLA_agent_f [v] •• weil •• du •• wolltest •• oder weil •• die Nachfrage war? ((1s)) Im

[322]

MAR_agent_f [v] 523 [15:53.3]
CLA_agent_f [v] Studium hatte ich Schwer punkt 'Psychiatrie' Ich f/
••• Oder •• beides wahrscheinlich?!

[323]

MAR_agent_f [v] •• das war irgendwie so naheliegend, dass ich mit Migration/

[324]

MAR_agent_f [v] 525 [15:59.2]
dass ich dachte: "Nä, •• mach ich nicht!" •• Aber tatsächlich, als

[325]

MAR_agent_f [v] ich dann •• fertig war, •• mmerkte ich/ •• also •• war/ •• da •• die

[326]

MAR_agent_f [v] 526 [16:06.7]
Stellenangebote. Es war auch zur Zeitpunkt, wo der

[327]

MAR_agent_f [v] 527 [16:11.2]
•• Stellenmarkt nich so gut •• aussah, wie jetzt! •• Uund/ •• und es

[328]

MAR_agent_f [v] 528 [16:14.3] 529 [16:14.8] 530 [16:15.4]
CLA_agent_f [v] hat mich auch gereizt! •• Und •• daa denk ich auch, •• merkte
Hmhm

[337]	MAR_agent_f [v]	Auseinandersetzung • • • während beziehungsweise im
[338]	MAR_agent_f [v]	548 [16:42.9] Studium... Wir hatten danach 'n Anerkennungsjahr und da
[339]	MAR_agent_f [v]	549 [16:47.7] war ich • • inner Türkei, sechs Monate! • • Und das/ • und da
[340]	MAR_agent_f [v]	nicht • mit/ zuhause, sondern halt in Ankara, in 'ner (anderen)
[341]	MAR_agent_f [v]	550 [16:52.4] 551 [16:52.8] 552 [16:53.1] Stadt und so. Und das war schon für mich ((1,5s)) 'ne MIA_Interviewerin_f [v] Hm
[342]	MAR_agent_f [v]	553 [17:00.3*] Erfahrung, zu merken, wie tro/ • fremd das mir trotz- MAR_agent_f [k] schlägt sanft auf
[343]	MAR_agent_f [v]	554 [17:00.6*] dem war, weil ich inzwischen in der/ Berufskontext war... MAR_agent_f [k] Tisch
[344]	MAR_agent_f [v]	555 [17:01.4] Weil ich inzwischen in der/ • Berufskontext war, isses da MAR_agent_f [k] klatscht ein
[345]	MAR_agent_f [v]	557 [17:04.4] 558 [17:05.3] natürlich sehr fremd! • • Und in vielen Sachen war's mir – nich MAR_agent_f [k] Mal

[329]	MAR_agent_f [v]	ich schon, • dass is das, ((1,2s)) wo ich was bieten kann... MAR_agent_f [v]
[330]	MAR_agent_f [v]	531 [16:20.6] 532 [16:22.4] Und ich sprech ja eigentlich gerne Türkisch. Und damals, MIA_Interviewerin_f [v] Hmhm
[331]	MAR_agent_f [v]	533 [16:22.9] 534 [16:23.3] 535 [16:24.0] also Anfang, hab ich eigentlich fast nur Türkisch gesprochen! CLA_agent_f [v] Hm
[332]	MAR_agent_f [v]	536 [16:25.2] • • Ich hatte/ sag ja immer wieder: "ich hab in • • • Berlin mehr
[333]	MAR_agent_f [v]	537 [16:30.3] 538 [16:30.7] Türkisch gesprochen, als vorher in Istanbul! MIA_Interviewerin_f [v] ((Lacht))
[334]	MAR_agent_f [v]	540 [16:33.0*] 541 [16:33.9] 542 [16:34.0] ((1,9s)) Und was war noch mal die Frage?! MAR_agent_f [k] lachend MIA_Interviewerin_f [v] (Nee), aber • ähm CLA_agent_f [v] ((Lacht))
[335]	MAR_agent_f [v]	543 [16:34.2] 544 [16:35.9] 545 [16:36.4] 546 [16:36.5] Prägendes Erleb... (Was) schon auch sch MAR_agent_f [k] Ob's irgendeinen MIA_Interviewerin_f [v] • • also... CLA_agent_f [v]
[336]	MAR_agent_f [v]	547 [16:38.0] • • pannend war, auch in dieser MIA_Interviewerin_f [v] prägenden.../ • genau!

- [346] MAR_agent_f [v] sprachlich! – aber doch sehr • • • anders, als in meiner
- [347] MAR_agent_f [v] behüteten Kindheit Oder (ein anderer) Einblick auch in
MIA_Interviewerin_f [v] Hmhm
- [348] MAR_agent_f [v] die • • Situation in der sozialen Lage! • • • Andererseits auch
- [349] MAR_agent_f [v] schön • und ((2,7s)) schon diese Erfahrung, (in
MAR_agent_f [k] schlägt sanft auf Tisch
- [350] MAR_agent_f [v] der)... Klar als • • Deutsch-Amerikanerin in der
MAR_agent_f [k] Tisch schlägt mit Faust auf Tisch
- [351] MAR_agent_f [v] Türkei hat man ne all/ is man ne ganz andere Stelle, als
- [352] MAR_agent_f [v] • • viele Migrantinnen hier! Nich alle, die in der/
- [353] MAR_agent_f [v] • Hafencitywohnung hat auch n hohes Migrantenanteil, aber
- [354] MAR_agent_f [v] das 'n anderen • Migration ((lacht)) • dann • • • (in
CLA_agent_f [v] ((Lacht)))
- [355] MAR_agent_f [v] anderer Stellung! Aber trotzdem diese Erfahrung • • in meiner
- [356] MAR_agent_f [v] Kindheit, • • irgendwie doch fremd zu sein. Das hier/
MIA_Interviewerin_f [v] Hm-hm
- [357] MAR_agent_f [v] ((1,6s)) (irgendwie)-am-Anfang-auch-hier-ziemlich-fremd-
- [358] MAR_agent_f [v] gewesen-zu-Sein • • glaub ich fing schon ne gewisse Nähe zu
- [359] MAR_agent_f [v] meiner/ • • • die Menschen, die zu mir, in der Beratung,
- [360] MAR_agent_f [v] kommen. • Ge/ gerade am • A/ • als ich • f/ • relativ frisch in der
MIA_Interviewerin_f [v] Hmhm
- [361] MAR_agent_f [v] Arbeit war. • • • Und dieses Praktikum, damals in der Türkei,
MIA_Interviewerin_f [v]
- [362] MAR_agent_f [v] • • • in Ankara, war auch irgendwie • • schon • auch • • w/
- [363] MAR_agent_f [v] wichtig, um ((1,2s)) die verschiedenen Seiten • • irgendwie

[374]		589 [18:47.5]	
MAR_agent_f [v]		zurückerstattet... • Die deu/ • die von der • • Arbeitgeber	
[375]			
MAR_agent_f [v]		eingezahlten blieben schön bei Deutschland • und Einig/ • ne	
[376]			
MAR_agent_f [v]		ganze Reihe • nahmen diese Möglichkeit an und die Kinder	
[377]		590 [18:57.3]	
MAR_agent_f [v]		kamen da mit zehn, elf, zwölf. • Und mitten in • diesem	
[378]			
MAR_agent_f [v]		• Schuu/ • verstaubten Klassen/ • • Schule, • aufm Pausenhof:	
[379]		591 [19:02.9] 592 [19:04.2] 593 [19:04.7] 594 [19:05.3] 595 [19:06.3]	
MAR_agent_f [v]		• Fränkisch, • Berlinerisch, • Schwäbisch, • alles durch'nander!	
MAR_agent_f [k]		zählt auf	Ja!
MIA_Interviewerin_f [v]		((Lacht))	
CLA_agent_f [v]		((Lacht))	
[380]		597 [19:07.1] 598 [19:07.2]	600 [19:10.0]
MAR_agent_f [v]		Und ich kam da an... • Dann die Kinder, die • fließe	
MAR_agent_f [k]			
MIA_Interviewerin_f [v]			((Räuspert
CLA_agent_f [v]			
[381]		601 [19:11.1]	
MAR_agent_f [v]		nd Fränkisch, Schwäbisch, Berlinerisch sprachen,	
CLA_agent_f [v]		sich))	
[382]			
MAR_agent_f [v]		• kamen dann in den Deutschunterricht von türkischen	

[364]		579 [18:10.8]	582 [18:12.9]
MAR_agent_f [v]		noch mal zu rekap/ repi... Die-se Rollen, die man hat, • und	
MIA_Interviewerin_f [v]		Klar, • ja! Hmhnh	Hmhnh
[365]			
MAR_agent_f [v]		584 [18:16.5*]	
MAR_agent_f [k]		die • Fremdheitsgefühl(e) auf ner ganz anderen Arbeit.	Ebene?
[366]			
MAR_agent_f [v]		((1.8s)) Äh • i/ • • damals hatt ich zwei drei Tage, da hospitierte	
[367]			
MAR_agent_f [v]		ich in einer Schule, • • • spez/ in Ankara, im Außenbezirk, ganz	
[368]			
MAR_agent_f [v]		staubig und so, • für/ • das war • ähm • für Rückkehrer-Kinder!	
[369]		586 [18:32.0] 587 [18:32.5]	
MAR_agent_f [v]		• Das war die Zeit der • "Hau ab-Prämie", hieß das,	
MIA_Interviewerin_f [v]		Hmhnh	
[370]			
MAR_agent_f [v]		588 [18:36.8]	
MAR_agent_f [v]		oder kurz danach. Wo Leute, • wenn sie/ – • Arbeitslosigkeit	
[371]			
MAR_agent_f [v]		stieg hier an, Leute wollten/ • • wurden/ "(Gehalts) geh doch	
[372]			
MAR_agent_f [v]		mal zurück, (hier) kriegt ihr eure	
[373]			
MAR_agent_f [v]		Rentenversicherungsbeiträge, die ihr eingezahlt ha(b)t	

[383]

MAR_agent_f [v]	602 [19:17.1]608 [19:17.6]604 [19:17.8]	Deutschlehrem, •• die vielleicht, wenn sie Glück hatten, Be
MIA_Interviewerin_f [v]		((Kichert))
CLA_agent_f [v]		((Kichert))

[384]

MAR_agent_f [v]	605 [19:18.6]	-Eins-Niveau hatten! •• Das war für soo viele Seiten • so für
MAR_agent_f [k]	606 [19:20.4]	lachend
CLA_agent_f [v]	607 [19:21.1]	((Lacht))

[385]

MAR_agent_f [v]	608 [19:23.8]609 [19:24.5]610 [19:24.8]	chtbaar! • Dann gab's die Deutschen/ von Deutschland
MIA_Interviewerin_f [v]		Ja!

[386]

MAR_agent_f [v]		entsandte arbeitslose Lehrer, die dann auch da war(n). Die
-----------------	--	--

[387]

MAR_agent_f [v]		sich versuchten, in diesen ••• spannend/ –••• ich fand's auch
-----------------	--	---

[388]

MAR_agent_f [v]	612 [19:37.1]	sehr traurig – ((1,2s)) 'Sprache' / •• zum Thema 'Spra che'
MIA_Interviewerin_f [v]		Ja!

[389]

MAR_agent_f [v]	613 [19:37.5]	((Lacht))
MIA_Interviewerin_f [v]	614 [19:37.7]	•• Sehr/ • sehr interessant, also... • Ähm ••• 's jetzt

[390]

MAR_agent_f [v]	616 [19:41.9]	((Lacht))
MIA_Interviewerin_f [v]	617 [19:42.9]	leider so'n (Bruch) / •• weil ich jetzt (weil) ich jetzt hier so
CLA_agent_f [v]	618 [19:43.6]	((Lacht))

[391]

MAR_agent_f [v]	619 [19:43.7]	die nächste Frage (wär das schon), is leider jetzt grad so'n
MIA_Interviewerin_f [v]	620 [19:44.8]	((Lacht)) • ja!

[392]

MAR_agent_f [v]	621 [19:46.6]	Bruch, aber trotzdem: Ähm • wiee sieht ein typischer
MIA_Interviewerin_f [v]		

[393]

MAR_agent_f [v]	622 [19:50.1]	Arbeitsalltag aus, • für euch? •• Also...
MIA_Interviewerin_f [v]	623 [19:51.2]624 [19:52.3]625 [19:52.4]	((2,0s)) ((1,1s))
CLA_agent_f [v]		•• Hmhm
CLA_agent_f [k]		seufzt

[394]

MAR_agent_f [v]	626 [19:53.5]	Also, wir ham einen relativ •
MIA_Interviewerin_f [v]	627 [19:54.3]	is (ja) wahrscheinlich nich • immer • gleich?!

[395]

MAR_agent_f [v]	628 [19:55.7]629 [20:00.4]	ffestgelegte/ • Stundenplan. Also, • wir haben ((1,3s))
MIA_Interviewerin_f [v]		

[396]

MAR_agent_f [v]		bestimmte Zeiten, wo man Erstbera/ • wo wir Erstberatung
-----------------	--	--

[397]

MAR_agent_f [v]	630 [20:07.3]	anbieten, • jeder! Das is dann schon vorgegeben: drei
-----------------	---------------	---

[398]

MAR_agent_f [v]	631 [20:10.6]	Monate Wartezeit. Also ich war
CLA_agent_f [v]	632 [20:10.9]	Hmhm
CLA_agent_f [k]	633 [20:11.5]	zustimmend

[408]		644 [20:46.8]645 [20:47.1]646 [20:47.5]	Hmhm Woche, • das is fix, ne? So: Ersberatung,
[409]		647 [20:50.4]	Jä Folgeberatung, Teamsitzung, • das sind so Blöcke, die
[410]		648 [20:51.0] 649 [20:51.3]	stehen fest. • • Und • wie gesagt: drei/ drei Monate im Voraus.
[411]		650 [20:53.9] 651 [20:55.9] 652 [20:56.5]	((Kichert)) ((Kichert)) so. Also kurzfristig Urlaub planen geht nich! ((Lacht)) A/
[412]		654 [20:57.2] 655 [20:58.2]	Oder • (es kommt)... leise ((lacht)) außer man hat einen immensen organische/
[413]		656 [21:00.5] 657 [21:01.5]658 [21:01.6]	Ja • ja! torischen Aufwand, • alles umzulegen! • Ähm • trotzdem find
[414]		659 [21:05.6]	ich unsere Arbeitszeit eigentlich ziemlich flexibel so! Weil ich
[415]			hab jetzt nich • viel • Vergleich, aber • • wenn wir nich um neun
[416]			Uhr Beratung haben, können wir anfangen, wann wir wollen,

[399]			welch/ wann ich acht Beratungs- • • • äh • • Termine in • • der
[400]			Woche • in/ • Anfang • • Oktober/ — nee, da bin ich/ • doch, da
[401]		634 [20:20.9]635 [20:21.3] 636 [20:22.0]637 [20:22.7]638 [20:22.8]	bin ich da — • • habe • zum Beispiel! Hmhm • • Dann ham
[402]			Hmhm
[403]			wir spezielle Zeiten, das sind acht, wo man • Folgeberatungen
[404]			— Menschen, die schon mal beraten wurden — und eine
[405]		639 [20:32.5]	• weiterführende Beratung ham • • festgelegt. Dann hat man
[406]			feste Zeiten, wo man • • Tresendienst/ • also ((1,4s)) relativ
[407]		640 [20:40.0] 641 [20:40.6*]642 [20:41.9]	Und dann ((1,6s)) gut strukturiert. Hmhm • • • also ich glaub, es gibt so'n
		643 [20:43.4]	gibt's Zeiten wie jetzt! Grundgerüt t • an unseren Arbeitszeiten in der

[417]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	660 [2:1:1:7] 661 [2:1:2:2] 662 [2:1:3:6] Hmhm • so • ungefähr, • • oder gehen, wann wir wollen! • Man muss
--	---

[418]

MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	663 [2:1:5:6] 664 [2:1:6:2] (Klar), ja. halt da sein, wenn man Termine hat, • aber sonst, • • • können
--	--

[419]

CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	665 [2:1:9:5] wir uns das ziemlich frei einteilen (eigentlich). • • • Benjamin! steht einen Kollegen
------------------------------------	--

[420]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	666 [2:1:20:6] 667 [2:1:20:8] 668 [2:1:21:1] 669 [2:1:21:7] ((Lacht)) Jaha! Aber er lachend ((Lacht)) • • Unser leise, als durch die Glasür verwirrt zu ihnen reinschauen
--	--

[421]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	670 [2:1:22:9] 671 [2:1:23:1] 672 [2:1:23:3] 673 [2:1:23:8] 674 [2:1:24:6] hat (unverst.). Äh leise Ja. • • • Ähm ((Lacht)) Chef. Erklärung an MIA gerichtet
---	--

[422]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	675 [2:1:26:2] 676 [2:1:27:2] • • • (ja) ... • • • Und • so • kleinschrittiger?_ • • • genau • • ansonsten ...
--	---

[423]

MIA_Interviewerin_f [v]	Wenn ihr zum Beispiel jetzt/ • ihr kommt ins Büro und dann • •
-------------------------	--

[424]

MIA_Interviewerin_f [v]	678 [2:1:32:5] setzt ihr euch hin?!_ Oder • macht ihr • irgendwie/ • seid ihr
-------------------------	--

[425]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	679 [2:1:34:4] 680 [2:1:35:4] 681 [2:1:36:1] 682 [2:1:36:4] (Also) erst mal der Druck aufn (Pe)-Ce an! lachend • erst mal im Team...? ((Lacht))
--	---

[426]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k]	683 [2:1:36:8] 684 [2:1:37:3] 685 [2:1:37:5] 686 [2:1:38:0] Oder man holt sich den Schlüssel, um ((Lacht)) Ja. lachend
--	---

[427]

MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	687 [2:1:41:1] 688 [2:1:41:3] 689 [2:1:41:6] in das andere Beratungsbüro von der Handelskammer zu Jä Ja.
---	---

[428]

MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	691 [2:1:42:2] 692 [2:1:42:6] 693 [2:1:42:8] 694 [2:1:44:6] gehen, _ Je nachdem, was gerade dran ist! ((1,3s)) Und dann Jä
--	--

[429]

MAR_agent_f [v]	• • macht man seinen Tee und seinen Kaffee oder was auch
-----------------	--

[430]

MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	695 [2:1:50:0] 696 [2:1:52:0] immer und... ...liest erst mal seine neuen Mails... ((Lacht))
------------------------------------	---

[431]

MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	697 [2:1:52:6] 698 [2:1:53:9] 699 [2:1:54:3] 700 [2:1:55:7] sich erst mal in Time-(Sis) ein, • sagt, dass man da ist! • • Die/ lachend • • Ja. Oh, ja!
--	--

[440]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	716 [22:22.1] Wir ••• f/ schreiben/ wir sind auch/ • verwalten auch ein
[441]	MAR_agent_f [v]	•• Stipendienprogramm für/ der Stadt Hamburg • für die
[442]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	717 [22:29.9] 718 [22:30.5]719 [22:30.7]720 [22:31.2]721 [22:31.2] Kosten von Anerkennungsverfahren... Da gibts also Hmhm
[443]	MAR_agent_f [v]	722 [22:34.3] auch einige/ • Stipendienanträge laufen über uns... Wir
[444]	MAR_agent_f [v]	müssen dann die •• Stellungnahmen schreiben, bevor dann
[445]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	723 [22:40.8] die Anträge an die ••• Investitions- und Förderbank – I-E-f-Be Hmhm
[446]	MAR_agent_f [v]	725 [22:42.9] – weitergeleitet werden. •• Das ist auch so • ein Block, den
[447]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	726 [22:45.1] 727 [22:45.7] 728 [22:46.2]729 [22:46.9]730 [22:47.0] man immer wieder reinschieben muss. ••• Wass Ja. Hmhm
[448]	MAR_agent_f [v]	• eher auf der Strecke bleibt, is • mal sich ((1.0s)) allgemein:

[432]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	701 [21:56.6] 702 [21:57.7]703 [21:58.2] 704 [21:58.2] • Arbeitszeitprogramm! ((1,6s)) Trinkt einen Schluck Ja. ((Lacht))
[433]	MAR_agent_f [v]	dann guckt man • Mails beziehungsweise hat so'n bisschen
[434]	MAR_agent_f [v]	706 [22:04.4] Überblick, ob man... • Äh also wir machen auch schriftliche
[435]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	707 [22:07.7] Beratungen, das heißt: gucken... Also per E-Mail dann,
[436]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	708 [22:08.8]709 [22:09.0]710 [22:09.5]711 [22:09.7] Ja, • per E-Mail... () welche angekommen sind, oder...? Hmhm •• Ja.
[437]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	712 [22:13.1]713 [22:13.7] die/ • – die Verwaltungskräfte, die weisen das meistens zu – Hmhm leise
[438]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	714 [22:15.9] 715 [22:14.4] man kriegt dann ein • Fähnchen im Outlook, das dann • mit der Hmhm
[439]	MAR_agent_f [v]	Far/ • seiner Farbe/ dann hat man die ••• abzu- •• arbeitenn.

[458]		740 [23:28:3]	wie viel Prozent inn • schriftlicher Beratung, • • wie viel Prozent
[459]		741 [23:33:0]	is • Recherche? • Und dann is das: • • Kommunikation mit
[460]			
[461]		742 [23:38:8] 743 [23:39:3]	Klienten, • ähm für irgendwelche Fälle • was recherchiere
	MAR_agent_f [v]	744 [23:41:1] 745 [23:41:3] 746 [23:42:1]	schenkt Wasser in ein Glas
	MIA_Interviewerin_f [v]		Hmhm
	CLA_agent_f [v]		n, • d ie dann • komplexer sind. Äähmm • • oder auch
[462]			
[463]			die Stipendienanträge, • da müssen wir manchmal
	CLA_agent_f [v]	747 [23:46:0] 748 [23:46:3]	Ja.
	MIA_Interviewerin_f [v]		Stellungnahmen schreiben. • • Oder Einschätzungen
[464]			
[465]		749 [23:51:8]	zu irgendwelchen Abschlüssen • schreiben, • muss man auch
	CLA_agent_f [v]		wieder recherchieren! • • Ähm • das is so diese Büroätigkeit
[466]			dann, wo man • nich wirklich in 'nem Termin is, aber die/

[449]			• • Informationen lesen, • • interessante Inf/ • • • (Weiter) nach
[450]			
[451]		733 [23:04:5]	• gekommen sind, E-Mail- • Newsletters oder so, • • • sich
	MAR_agent_f [v]	731 [23:02:1] 732 [23:02:6]	ff/ • fa chlich auf dem Laufenden halten. Das is meistens
	MIA_Interviewerin_f [v]		Hmhm
	CLA_agent_f [v]		Hm
	CLA_agent_f [k]		nachdenklich
[452]			schon • • • im Rahmen von Einzelfällen, wo man sich dann
[453]			
	MAR_agent_f [v]		durch- • • wurschteilt • • oder aber die/ für die Teamsitzung, wo
[454]		735 [23:15:3] 736 [23:15:6]	wir viel Platz lassen für • Fälle, • • wo man ganz viel Input
	MAR_agent_f [v]		Jä
	MIA_Interviewerin_f [v]		
[455]		737 [23:17:6] 738 [23:18:1]	Hm • • • Genau, • und so von der Arbeitszeit sind
	MAR_agent_f [v]		(kriegt).
	CLA_agent_f [v]		Hm
[456]			unsere Stellen • • an-tei-ig berechnet: • wie viel • Prozent
[457]		739 [23:27:7]	unserer Arbeitszeit verbringen wir mit direkter Bera tung, • •
	MIA_Interviewerin_f [v]		Hmhm
	CLA_agent_f [v]		

[467]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	750 [23:58.6] 751 [23:59.2] Äh... leise (1,1s) man irgendwie die Sachen, die man soo/ die auf'm
[468]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	752 [24:02.5] • • Ja • Hm-hm Schreibtisch liegen, die man abarbeiten muss.
[469]	MAR_agent_f [v]	und viele • Nachfragen von Klienten • versucht man/
[470]	MAR_agent_f [v]	• versuchen wir, über E-Mail • und so zu klären, manchmal
[471]	MAR_agent_f [v]	über Anrufe • • • statt 'n Termin zu vergeben, Um halt die
[472]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	755 [24:18.0] • • • persönlichen Termine, die immer für eine Stunde angesetzt Ja.
[473]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	756 [24:18.4] 757 [24:20.1]758 [24:21.4*]759 [24:21.8] zt sind, eher ((1,0s)) gucken: isses wirklich nötig für die...? lachend Ja Für's Nö/
[474]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	760 [24:22.1] 761 [24:22.2]762 [24:22.4] 763 [24:22.8] • Wo (die dann sagen): "Okay, jetzt Ja! Ja! Nötwendigste... Ja!
[475]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	764 [24:26.5]765 [24:26.9] muss es tatsächlich • • • eins zu eins • • • persönlich geklärt Ja
[476]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	766 [24:27.7] 767 [24:28.2]768 [24:28.2] werden!" Hm • • • Und, was wir ja auch haben, is, • ähm
[477]	CLA_agent_f [v]	dass wir zum Beispiel Netzwerktreffen oder in irgendwelchen
[478]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	769 [24:35.6]770 [24:35.9]771 [24:36.6]772 [24:36.6] Und die Schulungen! Arbeitsgruppen Teil sind, ne?_ Also... • • Und die
[479]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	773 [24:39.4]774 [24:39.8] Hmhm! Schul/ • achso, stimmt: • wir geben auch Schulungen!
[480]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	775 [24:39.8]776 [24:40.2] 777 [24:41.7] 778 [24:43.4] Für Multiplikatoren. leise Hmhm Ähm • das mach • • • ich • und zwei Kolleginnen.
[481]	CLA_agent_f [v]	779 [24:43.8]780 [24:43.9] • • Ähm • genau: das geben wir/ • • also Schulungen
[482]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	781 [24:48.8] 782 [24:49.9] Ja • ja zur • Anerkennungsberatung, • • wo wir dann extern • • ähm •

[483]

	783 [24:53.2]	784 [24:55.2]
MAR_agent_f [v]		
CLA_agent_f [v]	geben. • • Das 's dann meistens 'n ganzer Tag. • • • Sch	• • • Sch

[484]

	785 [24:56.4]	786 [24:58.0]
MAR_agent_f [v]		
CLA_agent_f [v]	ulungen für Multiplikatoren, • also nicht für/ nich so sehr für	Genau, also ,

[485]

	787 [25:00.2]788 [25:00.6]789 [25:00.9]
MAR_agent_f [v]	Klienten!
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja
CLA_agent_f [v]	Multiplikatoren' • • * be deu- tet ähm zum Beispiel:

[486]

	790 [25:03.8]
MIA_Interviewerin_f [v]	Okay, • ja.
CLA_agent_f [v]	• Jobcenter, Arbeitsvermittler • oder • von der 'Agentur für

[487]

	791 [25:04.6]792 [25:05.9]
CLA_agent_f [v]	Arbeit! • Oder • dann gibts noch die freien Schulungen, •

[488]

	793 [25:08.3]	794 [25:09.9]	795 [25:10.5]	796 [25:11.2]
MAR_agent_f [v]	Fu/ • für aller(unverst.)) ((Lacht))			Für Berater.
CLA_agent_f [v]	woo • • teilweise/			• genau, also früher

[489]

CLA_agent_f [v]	deutschlandweit Leute herkamen, jetzt is doch glaub eher

[490]

	797 [25:14.6]	798 [25:15.5]	799 [25:15.9]
MAR_agent_f [v]		Echt?!	
MAR_agent_f [k]		erstaunt	
CLA_agent_f [v]	Norddeutschland. Als (sie) • 'Praktiken' gemacht haben, sind		

[491]

	800 [25:17.2]	801 [25:17.8]802 [25:18.7]
MAR_agent_f [v]		Echt?!
MAR_agent_f [k]		flüsternd, überrascht
MIA_Interviewerin_f [v]		
CLA_agent_f [v]	die aus ganz Deutschland ge kommen, • von	Okay?!

[492]

	803 [25:19.3]804 [25:20.0]805 [25:20.4]
MIA_Interviewerin_f [v]	
CLA_agent_f [v]	• irgendwelchen • • • Einrichtungen! • Ja! • • • Das war

[493]

CLA_agent_f [v]	verrückt immer, was die erzählt haben, • wo die angereist sind!

[494]

	806 [25:24.3]
CLA_agent_f [v]	• • • Aber jetzt – ich w/ war nur bei einer offenen Schulung jetzt

[495]

CLA_agent_f [v]	dabei, • dieses Jahr, – • • und das war eigentlich Hamburg.

[496]

	807 [25:32.6]
MIA_Interviewerin_f [v]	
CLA_agent_f [v]	• vielleicht noch/ • eine Schleswig-Holstein, glaub ich. • Jä

[497]

	808 [25:33.2]	809 [25:33.6]
MIA_Interviewerin_f [v]		• Und habt ihr da auch richtig so Lehrmaterialien
CLA_agent_f [v]	• Ja	
CLA_agent_f [k]	nachdenklich	

[498]

	810 [25:35.6]	811 [25:36.1]	812 [25:36.8]813 [25:37.2]
MAR_agent_f [v]			Jaa.
MIA_Interviewerin_f [v]	euch als/ zusammengestellt oder macht ihr das...?		
CLA_agent_f [v]	Hm-hm		

[508]		835 [26:05:9] 836 [26:06:4]
MIA_Interviewerin_f [v]	Jä	
CLA_agent_f [v]	• Methoden/ • na, ne Methodenabwechslung drin hat.~	
[509]		837 [26:06:4]
CLA_agent_f [v]	Dass man •• Aufgaben hat, die man in Gruppenarbeit in der	
[510]		838 [26:09:9] 839 [26:10:3]
MIA_Interviewerin_f [v]	Jä	
CLA_agent_f [v]	Schulung macht. Und dann natürlich wieder rein Input-	
[511]		840 [26:13:2]
CLA_agent_f [v]	orientiert. •• Dann gibt's • irgendwelche Aufgaben, wo sie	
[512]		841 [26:18:2]
MIA_Interviewerin_f [v]	Hhmhm	
CLA_agent_f [v]	••• Informationen anpinnen müssen • und man bespricht	
[513]		842 [26:18:8] 843 [26:19:5]844 [26:19:8]
MIA_Interviewerin_f [v]	Okay.	
CLA_agent_f [v]	das oder so. Also, es is ziemlich unterschiedlich,	
[514]		845 [26:23:5] 846 [26:24:4]
MIA_Interviewerin_f [v]	abwechslend, diese Schulung, mittlerweile! •• Genau.	
CLA_agent_f [v]	••• Is	
[515]		847 [26:25:7]848 [26:26:4]
MIA_Interviewerin_f [v]	auch spannend!	
CLA_agent_f [v]	((1,1s)) Äähm ((1,3s)) schon wieder •• Ja.	
[516]		
MIA_Interviewerin_f [v]	so eine, wo ich jetzt hier •äh weiter gucke, •• äähm •• (es is)/	

[499]		814 [25:37,3]815 [25:37:3] 816 [25:39:1]
MAR_agent_f [v]	Also eine Kollegin is seit Jaahren damit/ • die von	
CLA_agent_f [v]	Jaja, ••• das is...	
[500]		817 [25:41:0] 818 [25:41,6]819 [25:41:9] 820 [25:42:6]
MAR_agent_f [v]	Anfang an in dem Projekt dabei war, iss die Fachfrau dafür.~	
MIA_Interviewerin_f [v]	Okay.	
CLA_agent_f [v]	Hhmhm	
[501]		821 [25:43,7]822 [25:45:1]
MAR_agent_f [v]	Und die überarbeitet das gerade so'n bisschen.	
CLA_agent_f [v]	Genau, jaa, • also so Powerpoint, •• ähm	
[502]		824 [25:49:0]
MIA_Interviewerin_f [v]	•• Und das is dann sowohl theoretisch als auch	
CLA_agent_f [v]	• Ausdrucke..	
[503]		
MIA_Interviewerin_f [v]	• praktisch • dann, dass sie's dann auch gleich mit soo	
[504]		825 [25:54:7]
MIA_Interviewerin_f [v]	• Übungen umsetzen, • in diesen...?	
CLA_agent_f [v]	Hhm • in dieser Schulung?	
[505]		826 [25:55,6]827 [25:55,7]828 [25:56,0]829 [25:56,3]830 [25:56,6]831 [25:56:7]
MIA_Interviewerin_f [v]	Okay.	
CLA_agent_f [v]	Hhmhm So'n bisschen, ne?~ Als o wir ham/ • wir	
[506]		
CLA_agent_f [v]	versuchen, das grad auch wieder •• vermehrt oder ham's jetzt	
[507]		832 [26:00:7] 833 [26:01,1]834 [26:01:5]
MIA_Interviewerin_f [v]	Jä	
CLA_agent_f [v]	grad über arbeitet, noch mal. •• Dass man einfach so'n • ähm	

[517]

MIA_Interviewerin_f [v] ihr habt schon öfter drüber von gesprochen, aber noch mal

[518]

MIA_Interviewerin_f [v] konkreter: welche Vorstellungen von eurem Beruf • habt ihr

[519]

MIA_Interviewerin_f [v] • • gehabt • äh und hat sich das irgendwie bestätigt im Laufe

[520]

MIA_Interviewerin_f [v] der Zeit, die ihr jetzt hier arbeitet oder • hat sich das

[521]

MIA_Interviewerin_f [v] verändert? Also • was für • • Erwartungen oder

[522]

MAR_agent_f [v] (Da muss) ich nachfragen: meinst du
MIA_Interviewerin_f [v] • Vorstellungen...?

[523]

MAR_agent_f [v] (da) mit diese Stelle, jetzt hin/ insgesamt oder soziale • Arbeit
MIA_Interviewerin_f [v] Jetzt, hier, aber auch • • geme/

[524]

MAR_agent_f [v] jetzt, in meinem Fall?
MIA_Interviewerin_f [v] • gerne auch soziale Arbeit, • auch allgemeiner!

[525]

MAR_agent_f [v] ((Lacht)) • Was war die Frage noch mal?
MAR_agent_f [k] lachend
MIA_Interviewerin_f [v] ((Lacht))
CLA_agent_f [v] Du hast ja

[526]

MAR_agent_f [v] • Ja • ja!
MIA_Interviewerin_f [v] (gleich) am Anfang schon • • mal davon gesprochen, da ss du
CLA_agent_f [v] Welche Erwartungen...

[527]

MIA_Interviewerin_f [v] – ne – 'n bestimmten/ • • du hattest ja immer schon so die Idee

[528]

MAR_agent_f [v] Hm
MIA_Interviewerin_f [v] oder • durch deinen Hintergrund und so. Aber • was für

[529]

MIA_Interviewerin_f [v] Erwartungen oder Vorstellungen hattest du • zu Beginn und

[530]

MIA_Interviewerin_f [v] ham sich die jetzt im Laufe der/ • • • • der Arbeitserfahrung

[531]

MIA_Interviewerin_f [v] • bestätigt? _ Oder • • • • hat sich da deine Einschätzung

[532]

MAR_agent_f [v] • • • • Uffff! • • • • Doch, (ich) glaube • • • • schon! • • (Gut),
MAR_agent_f [k] zögerlich, leise
MIA_Interviewerin_f [v] verändert?!

[533]

MAR_agent_f [v] also, ich hatte mir schon, als ich nach'm Studium/ • • • • war mir
CLA_agent_f [v] (Unverst.) genau.
CLA_agent_f [k] murmelnd

[534]

MAR_agent_f [v] relativ klar: ich würde gern in die Beratung • und nich jetzt
MIA_Interviewerin_f [v] Hmhm

[535]	MAR_agent_f [v]	• irgendwie • • • Jugend-pädagogische Arbeit • oder • Heim!	874 [27:44.0]
[536]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	Und • das hab ich • • • geschafft! • • Und es is ((1,9s)) ach, ich leise, überlegend	875 [27:44.4]
[537]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	weiß (nich)... • Also, auf jeden Fall hab ich mitgekriegt, Is schwierig zu beantworten,	876 [27:48.2] 877 [27:49.3]
[538]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	über die ga nzen Jahre, • wie die Arbeit sich Ja! ne?	878 [27:50.6]879 [27:50.9]880 [27:50.9]
[539]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	professionalisiert hat, • • mit Migranten! Also das – ich weiß Jä	881 [27:55.3]882 [27:55.8]
[540]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	nich, ob das die Frage beantwortet, aber sag ich jetzt Gerne, ja!	883 [27:57.8] 884 [27:58.6]885 [27:59.2]
[541]	MAR_agent_f [v]	einfacht! • • • Ich erzähl immer die Geschichte, • wo ich – • • war	886 [27:59.6] 887 [27:59.8]
[542]	MAR_agent_f [v]	das noch im Praktikum inner/ im/ • nee, das war erster/ ganz	
[543]	MAR_agent_f [v]	am Anfang meiner Tätigkeit bei der Ma-Vu in • • Berlin! • (Die)	
[544]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	Beratungsstelle hieß: "Türk danış" – türkische Beratung! Okay.	889 [28:13.1]
[545]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	Also • • Man merkte/ war/ da war so (ein) Posium - ging um	890 [28:13.3]891 [28:13.6]
[546]	MAR_agent_f [v]	die Betreu/ • ääh Therapieberatung/ Unterstützung von	
[547]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	psychisch-kranken Migranten, • und da hat tatsächlich auf so Hinhin	892 [28:21.8] 893 [28:22.6]
[548]	MAR_agent_f [v]	einem Podium in einer • Landesklinik, • 'Clinic Team' genannt,	
[549]	MAR_agent_f [v]	von/ von Berliner Nervenlinik, der • Chefarzt gesagt: "Wir	
[550]	MAR_agent_f [v]	brauchen keine • Übersetzer • oder Dolmetscher, wir ham	
[551]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	doch unser türkisch- • sprachigen Reinigungskräfte!" ((Lacht	894 [28:38.7]
[552]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Das hat er, • • in aller Ernsthaftigkeit, auf dem Podium von sich kurz auf))	895 [28:38.9] 896 [28:39.5]897 [28:43.2]

[553]		898 [28:44.1]899 [28:44.1] 900 [28:45.4]	
MAR_agent_f [v]	gegeben!		• Da ging es gar nich um
MIA_Interviewerin_f [v]	((Schnaubt))	((Lacht))	
MIA_Interviewerin_f [k]		ungläubig	
[554]		901 [28:49.2]	
MAR_agent_f [v]	eventuell türkisch-sprachige Fachkräfte,		• es ging um/
CLA_agent_f [v]			((Lacht))
[555]		902 [28:49.8] 903 [28:50.2]	
MAR_agent_f [v]	• • ob wir denn • • Gelder für Dolmetscher bräuchten		
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja!		
CLA_agent_f [v]	kurz))		
[556]		904 [28:54.3]	
MAR_agent_f [v]	oder • • • wir • nicht • nötig wären! ((1,8s))		Wir sind schon/ •
[557]		905 [28:59.6]	
MAR_agent_f [v]	immerhin weit weg von da. Oder ähm einer der ersten		
[558]			
MAR_agent_f [v]	Beratungsstellen war - • • wir hatten die Migrations/ • also		
[559]			
MAR_agent_f [v]	Beratung von Türken, die Sozialberatung in einem/ • • •		
[560]			
MAR_agent_f [v]	Räumen, wo Erziehungsberatung/ allgemeine		
[561]		906 [29:12.4] 907 [29:13.0]908 [29:13.8]	
MAR_agent_f [v]	Erziehungsberatung war, • im Wedding. • • Und da • • ham die		
MIA_Interviewerin_f [v]	Hirn		
[562]			
MAR_agent_f [v]	Kollegen/ und, w(ir hatten)/ • • einen Wartebereich, die		
[563]			
MAR_agent_f [v]	machten dann oft die Tür auf für uns, es klingelte, • und dann:		
[564]		909 [29:24.0] 910 [29:25.6]	
MAR_agent_f [v]	"Es is da'n Kopftuch, • es is für euch!"		Also ((1,2s)) äh gar
MIA_Interviewerin_f [v]			((Schnaubt))
CLA_agent_f [v]			((Lacht kurz))
CLA_agent_f [k]			ungläubig
[565]			
MAR_agent_f [v]	nicht die Vorstellung, dass eine Frau mit einem Kopftuch, • die		
[566]			
MAR_agent_f [v]	kommt, vielleicht mal Erziehungsbersatung • • • würde haben		
[567]		911 [29:33.4]912 [29:33.9]	
MAR_agent_f [v]	wollen oder		• Anspruch vielleicht drauf haben?!
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja		Ja
[568]		914 [29:35.9] 915 [29:38.3]916 [29:38.7]917 [29:39.2]	
MAR_agent_f [v]	((Holt Luft)) ((2,0s))		Jaa! • •
MAR_agent_f [k]	während		Es is/ wir sind schon weit • •
MIA_Interviewerin_f [v]			Hrhhrrh
MIA_Interviewerin_f [k]			leise
[569]			
MAR_agent_f [v]	• ge/ in der Hinsicht schon deutlich professioneller geworden.		
[570]		918 [29:45.3]	
MAR_agent_f [v]	Auch ((1,8s)) äh und ppff äähm • • wobei ich während meines		

[571]	MAR_agent_f [v]	Studiums schon gemerkt hatte, dass ((1,1s)) Kollegen mit
[572]	MAR_agent_f [v]	einem • • • Migrationshintergrund • insgesamt, auch einem
[573]	MAR_agent_f [v]	Migrations-Namen - und nich 'Baumann', wie ich - • • • schon
[574]	MAR_agent_f [v]	andere Kämpfe auszufochten haben, auch bei der Arbeit!
[575]	MAR_agent_f [v]	Meine • tükisch-sprachigen • Kollegen, wo die
[576]	MAR_agent_f [v]	Fachbereichsleiterin sich nich mal die Mühe machte, den
[577]	MAR_agent_f [v]	Namen • auszusprechen, sondern • in irgind'ner F/ also chik-
[578]	MAR_agent_f [v]	crk/ Herr Kotscha-tsche-tsche! ((1,6s)) Das würde auch
[579]	MAR_agent_f [v]	heutzutage glaub ich nich mehr ver... Das war glaub ich nich
[580]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	die Frage, aber das musste ich jetzt einfach... lachend Doch, • • es sind immer nur Impuls ((Lacht kurz))
[581]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	((Lacht)) fragen, die gerne äh • ausgedehnt werden können von euch, • ((Lacht))
[582]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja! ausatmend irgendwie! Ja • Ich find auch das mit/ die Frage
[583]	CLA_agent_f [v]	nach den Erwartungen so schwierig weil, • also ich muss/ • •
[584]	CLA_agent_f [v]	wenn ich nach Erf/ wartungen gefragt werd, dann frag ich mich
[585]	CLA_agent_f [v]	immer so: "Stimmt, was war eigentlich damals meine Erwartu
[586]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Hrñ Ja ng?" Ich kann das gar nich so konkret fassen!
[587]	CLA_agent_f [v]	• • Und ich glaub/ • • weil - und was wahrscheinlich auch
[588]	CLA_agent_f [v]	Hintergrund der Frage is, ne • • wenn man in dem Moment is,
[589]	CLA_agent_f [v]	wo man irgendwie jetzt sich aufmacht, 'n Job zu finden, •

[590]	CLA_agent_f [v]	vielleicht fertig mit'm Studium, ((1,1s)) vielleicht hat man	952 [31:19.0]
[600]	CLA_agent_f [v]	noch gar nich soo • konkret, ne? Ich hab mich auf	952 [31:19.0]
[601]	CLA_agent_f [v]	verschiedene Stellen beworben. • Dass es dann jetzt hier •	953 [31:21.5]
[602]	CLA_agent_f [v]	dann konkret 'Beratung' geworden is. ((1,8s)) war nich	
[603]	MIA_Interviewerin_f [v]	Ja • • ja	954 [31:27.9]
	CLA_agent_f [v]	unbedingt so klar und war jetzt auch nich meine absolute	955 [31:29.0]
[604]	MIA_Interviewerin_f [v]	Erwartung_ Ich mag 'h Beruf, wo ich berate, ne?	956 [31:30.3]
	CLA_agent_f [v]	Ja	957 [31:32.1]958 [31:32.4]
[605]	MAR_agent_f [v]	((1,2s)) Das...	959 [31:32.5]
	CLA_agent_f [v]	((1,2s)) Ich mein, ich hatte so'h bisschen die/ dem Eindruck	
[606]	MAR_agent_f [v]	und wusste, was das bedeutet, durch das Praktikum_ Und	960 [31:34.1]961 [31:38.3]
[607]	CLA_agent_f [v]	konnte es mir vorstellen: was bedeutet das auch und konnte	
[608]	CLA_agent_f [v]	mir die Rolle • • von 'ner Beraterin/ • oder, Menschen zu	
[591]	CLA_agent_f [v]	vielleicht fertig mit'm Studium, ((1,1s)) vielleicht hat man	
[592]	MIA_Interviewerin_f [v]	Hirh	940 [30:50.8]
	CLA_agent_f [v]	irgendwie Ideen, man is inhaltlich ge trieben • oder inte	941 [30:51.5]942 [30:52.2]
[593]	CLA_agent_f [v]	ressiert, aber was einen dann wirklich erwartet • im Beruf, das	
[594]	CLA_agent_f [v]	is, ich glaub oft noch gar nich so konkret. • • Und bei mir war	944 [30:58.5]
[595]	CLA_agent_f [v]	das auch sol. Also ich hab jetzt/ zum Beispiel bei mir: das war	945 [31:00.0]
[596]	CLA_agent_f [v]	jetz auch nich klar, ich will • • • in die soziale Arbeit gehern, ne.	
[597]	MIA_Interviewerin_f [v]	Hirh	946 [31:05.0] 947 [31:05.5]
	CLA_agent_f [v]	weil sonst hätte ich wahrscheinlich von vornherein '	
[598]	MIA_Interviewerin_f [v]	Ja	948 [31:07.6] 949 [31:08.0]
	CLA_agent_f [v]	Sozialpädagogik' oder 'Soziale Arbeit' studiert. Sondern, • • •	950 [31:09.0]
[599]	CLA_agent_f [v]	meine/ • meine/ was mich getrieben hat, war das inhaltliche	
	CLA_agent_f [v]	Thema_ Und wie ich das dann irgendwie anwende, war • • •	951 [31:13.8]

[617]		974 [32:12.6]975 [32:15.0]976 [32:15.6]	
MAR_agent_f [v]	schließen		
MAR_agent_f [k]			schließt das Fenster
CLA_agent_f [v]			Jahren ((2,0s)) mein Studium beendet. •• Und ich glaub nich,
[618]			
MAR_agent_f [k]			
CLA_agent_f [v]			dass ich jetzt für meinennn/ • den/ • den Rest meiner
[619]		977 [32:19.0]978 [32:20.2]979 [32:20.7]	
MAR_agent_f [k]			
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja		
CLA_agent_f [v]			beruflichen Laufbahn •• Beraterin •• bleiben mag, • so.
[620]		980 [32:22.0]	
CLA_agent_f [v]			•• Äähm •• zum Einen, •• ich glaub, •• was mir 'n bisschen
[621]			
CLA_agent_f [v]			hier bei der Arbeit fehlt, ähm ••• - und was ich vielleicht mehr
[622]			
CLA_agent_f [v]			erwartet hätte, was auch in unseren Stellen mehr eigentlich
[623]			
CLA_agent_f [v]			ausgeschrieben is, oder beinhaltet • - sein sollte, is die
[624]		981 [32:37.5] 982 [32:38.1*]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Hhrrhrrh		
CLA_agent_f [v]			konzeptionelle Arbeit. Was mir/ ((1,3s)) das is so die Frage,
[625]		983 [32:41.6] 984 [32:42.3]	
MAR_agent_f [v]	Ja.		
MAR_agent_f [k]	leise, nachdenklich		
CLA_agent_f [v]			was man als 'konzeptionelle Arbeit' ähm ((1s)) be/

[609]		962 [31:44.7]963 [31:45.3]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja.		
CLA_agent_f [v]			beraten, vorstellen! •• Ähm ((1,1s)) Erwartungen •• hm
[610]			
CLA_agent_f [v]			hm hm ((2,1s)) ich weiß es nicht, was/ was • ich genau
[611]			
CLA_agent_f [v]			erwartet hab, aber ((1,0s)) vielleicht nur so, ob jetzt alle meine
[612]			
CLA_agent_f [v]			Erwartungen, die ich für mich an/ an meinen Beruf oder äh
[613]		964 [31:51.1]965 [32:03.9]	
CLA_agent_f [v]			beruflichen Werdegang •• gestellt hab, erfüllt sind. Also, •
CLA_agent_f [k]	Feuerwehr-		
[614]		966 [32:04.3] 967 [32:06.0]968 [32:06.0]969 [32:06.3]	
MAR_agent_f [k]	steht auf und geht zum Fenster		
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja.		
CLA_agent_f [v]			ich steh ja ganz Anfang, ne? Das is mein erster ähm •••
CLA_agent_f [k]	Sirengeräusche auf der Straße, die immer lauter werden		
[615]		970 [32:09.8]971 [32:10.1]972 [32:10.5]	
MAR_agent_f [v]			
MAR_agent_f [k]			
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja.		
CLA_agent_f [v]			richtiger Job hier, • nach'm Studium. Hab mein erster
CLA_agent_f [k]			
[616]		973 [32:12.1]	
MAR_agent_f [v]	(Unverst.) machen wir mal zu!		
MAR_agent_f [k]	murmelt: will aufgrund des anhaltenden Lärms von der Sirene das Fenster		
CLA_agent_f [v]	ähm ••• richtiger Job hier, • nach'm Studium. Hab vor • drei		

[626]	985 [32:44,6]		
CLA_agent_f [v]		betrachtet, • ne? Ähm also irgendwie hm hm Konzepte sich • • •	
[627]	986 [32:48,2] 987 [32:48,9]	988 [32:49,989 [32:50,1]	
MAR_agent_f [k]		laute	
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja		
CLA_agent_f [v]	• auszudenken, zu entwickeln, zu entwerfen. Klaar is das		
[628]			
MAR_agent_f [k]	Trinkgeräusche ((4,4s))		
CLA_agent_f [v]	irgendwie/ wir sch/ führen Schulungen durch und • • • ähm die		
[629]	990 [32:54,5]991 [32:56,5]		
MAR_agent_f [k]		Hrhrrh • • ja	
MIA_Interviewerin_f [v]		muss man entwickeln, die muss man weiter • entwickeln/ die	
CLA_agent_f [v]			
[630]	992 [32:58,1]993 [32:58,1]		
MIA_Interviewerin_f [v]		muss man konzipieren. • • Aber klar, es is vornherein nich so	
CLA_agent_f [v]			
[631]			
CLA_agent_f [v]		gedacht, dass wir jetz/ wir sind keine Projektmanager oder wir	
[632]			
CLA_agent_f [v]		sind keine • • • Projekt • koordinatooren, • • • wir sind Bera	
[633]	994 [33:06,3] 995 [33:09,4]996 [33:09,5]		
MIA_Interviewerin_f [v]	Hrhrrh • hrhrrh		
CLA_agent_f [v]	terinnen, • Fachberaterinnen. • • • Ähm ((1,4s)) (ich) weiß jetzt		
[634]	997 [33:13,2] 998 [33:14,3]		
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja • ja!		
CLA_agent_f [v]	auch nicht, ob das die Frage beantwortet • so?! Aber das is		
[635]			
CLA_agent_f [v]		so f/ • • nejja, von/ was man erwartet, was man für sich • • •	
[636]	1000 [33:19,0] 1001 [33:20,0]1002 [33:20,7]		
MIA_Interviewerin_f [v]	Hrhrrh		
CLA_agent_f [v]	erwartet. Wobei, • klar • • jetzt • • • diese konkrete Stelle		
[637]			
CLA_agent_f [v]		auszusuchen, war's jetz keine Überraschung so. ((Lacht kurz))	1003 [33:24,7]
[638]	1004 [33:25,5] 1005 [33:26,9]		
MAR_agent_f [v]		((1,6s)) Was bei uns, als wir studierten, - aber	
CLA_agent_f [v]	Das is schon...		
[639]			
MAR_agent_f [v]		es is/ sind nich die Geisteswiss(en)schaffen, es sind die So/	
[640]	1006 [33:32,4] 1007 [33:33,1]		
MAR_agent_f [v]		sondern die Sozialpädagogenn - wir haben also die ganze	
MIA_Interviewerin_f [v]	Das macht nichts!		
[641]			
MAR_agent_f [v]		Zeit erzählt: "Wir sind ja nur die • • Pflaster auf der	
[642]	1008 [33:38,8]		
MAR_agent_f [v]		Gesellschaft." Also eigentlich ham wir unsern Beruf nur • •	
[643]	1009 [33:42,3] 1010 [33:43,9]1011 [33:45,1]		
MAR_agent_f [v]		schlecht gemacht! ((Holt Luft)) Un.../ ja, im Studium! Und ooch/	
MIA_Interviewerin_f [v]	• • • Im Studium?		

[654]		1021 [34:22.0] 1022 [34:22.6]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	(oder) um das/ das Leu/ das Volk stillzuhalten oder so ((Kichert))
[655]		1023 [34:26.6]1024 [34:26.8]1025 [34:27.0]1026 [34:27.6]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	bin! Ja • Ja ((1,0s)) Äähm • ihr hattet ja vorhin
[656]				
			MIA_Interviewerin_f [v]	schon ma ganz kurz von euerm Berufs- • alltag oder so, ne.
[657]				
			MIA_Interviewerin_f [v]	wenn ihr hierher kommt, und was ihr • so • für/ wie d/ das
[658]		1027 [34:35.6]		
			MIA_Interviewerin_f [v]	ausieht/ wie die Planung aussieht. • • Ähm wenn ihr jetzt das
[659]				
			MIA_Interviewerin_f [v]	Berufsbild v/ • einem Studieninteressierten beschreiben
[660]		1028 [34:41.7*]		
			MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k]	würdet, was ihr hier s/ seid, - ne, du hast dich eben schon als an CLA gerichtet
[661]		1029 [34:43.4]1030 [34:44.0] 1031 [34:45.2*]	MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k] CLA_agent_f [v]	"Beraterin" • ähm ähm beschrieben - ähm was/ was/ was Hrñ
[662]				
			MIA_Interviewerin_f [v]	das Berufsbild von euch eigentlich is, • • wie würdet ihr das hm

[644]				
			MAR_agent_f [v]	es is ((stöhnt)) und ((1,3s)) äähm/ und ((1,8s)) soo hab mich
[645]		1012 [33:53.8]		
			MAR_agent_f [v]	eigentlich nie • empfunden! • • Allerdings, was ich • • gemacht
[646]				
			MAR_agent_f [v]	hab. nach 'n paar Jahren Arbeit hatte ich noch mal studiert. ~
[647]				
		1013 [33:58.3]		
			MAR_agent_f [v]	Weil ich weg von dieser "f/ für • • Nichts/ • • für Alles und
[648]		1014 [34:03.2]		
			MAR_agent_f [v]	Nichts"- zuständig sein! ~Also gerade in der Migrations-
[649]				
		1015 [34:05.9]		
			MAR_agent_f [v]	Sozialarbeit is es sehr (weit). Insofern passt es, dass ich • •
[650]				
		1016 [34:08.9]1017 [34:09.4]		
			MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	hier bin, was schon ganz kl ar/ ((1,7s)) was un/ also (rech)/ Hrñhm
[651]		1018 [34:12.9] 1019 [34:14.3]		
			MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	vergleichsweise klar, wofür wir zuständig sind. Hrñhm • hrñhm
[652]				
			MAR_agent_f [v]	Aber je/ und von daher: • • die Erwartungen sind/ • • • ich finde
[653]				
			MAR_agent_f [v]	nich, dass ich ein/ • • • Pf/ • nur ein Pflaster für die Gesellschaft

[671]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	1030 [3:5:14,6] ausländischen Berufsabschlüssen!" Hmhm ••• okay! ••	1051 [3:5:16,0]
[672]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	1052 [3:5:16,4] Das (is) doch relativ klar. sehr leise, murrend Und äähm ((1,1s)) (hier is) noch mal konkreter:	1053 [3:5:17,9]
[673]	MIA_Interviewerin_f [v]	1054 [3:5:20,1] Und • äähm wenn ihr •• diesen Studenten oder diese	
[674]	MIA_Interviewerin_f [v]	Studentin jetzt dabei unterstützen • würdet, ••• äähm das jetzt	
[675]	MIA_Interviewerin_f [v]	• zu ergreifen, • ääh •• wie sollte dann ein Profil für den/ von	1055 [3:5:31,3]
[676]	MIA_Interviewerin_f [v]	diesen Studenten aussehen? Also was sollte der vielleicht	
[677]	MIA_Interviewerin_f [v]	mitbringen an ••• Fertigkeiten oder an/ an/ an • ähm	
[678]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	1056 [3:5:39,8]1057 [3:5:40,4] Hhmhm sehr leise • ((schnalzt)) ••• an ••• ja ••• 'Keys' oder an/ an •	
[679]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1058 [3:5:41,7] ••• Kompetenzen? • Also, ich glaub, • ja, • Kommunikations-	

[663]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	1032 [3:4:50,6] Wir sind "Aner beschreiben, wie würdet ihr das darstellen?"	1033 [3:4:51,0*]
[664]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	1034 [3:4:51,5]1035 [3:4:53,1] kennungsfachberaterinnen"! • Anerkennung/ ((lacht)) lachend	
[665]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1036 [3:4:53,2] 1037 [3:4:55,7*] 1038 [3:4:56,9]1039 [3:4:56,9] Fachberaterinnen für die Anerkennungsberatung! lachend Das... Ja ja! Das is halt echt konkret, ne? ((Lacht)) • Ja, wir	
[666]	CLA_agent_f [v]	sind/ •• also • unsere Stellen- •• Bezeichnung heißt	
[667]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1040 [3:5:01,8] 1041 [3:5:02,2] Hhmhm tatsächlich: "Fachberater", • "Fachberaterinnen •• Migration".	
[668]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1042 [3:5:03,4] 1043 [3:5:05,1] 1044 [3:5:06,3*] Und es is schon "Anerkennungs ((1,3s)) Weil, eigentlich isses "Fachberaterin Anerkennung"!	
[669]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1045 [3:5:07,1]1046 [3:5:07,2]1047 [3:5:07,5] b/ • Anerkennung/ • Anerkennung zur Au/ •• • Ja.	
[670]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1048 [3:5:09,8] 1049 [3:5:10,3] von Aus/ •• Information/ Beratung zur Anerkennung von Ja.	

[689]	CLA_agent_f [v]	kann ich jetzt • • die Frage, die die Person im Kopf hat, wirklich
[690]	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1070 [36:14,8*] 1071 [36:15,2*] beantworten, • auch wenn sie vielleicht in dem Moment was lachend
[691]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1072 [36:17,6]1073 [36:18,0] Ja. Also es gibt so einen Punkt in der Anderes sagt?
[692]	CLA_agent_f [v]	Beratung bei uns, relativ am Anfang, wenn wir unsere Fragen
[693]	CLA_agent_f [v]	durchgehen, • • • wo wir fragen • ähm/ also erst nach dem
[694]	CLA_agent_f [v]	Abschluss, • was der Abschluss is, das, was sie gemacht
[695]	CLA_agent_f [v]	1074 [36:27,9] haben. Und die nächste Frage is dann: • • • "Was is Ihr Ziel?"
[696]	CLA_agent_f [v]	1075 [36:31,1] 1076 [36:33,6] • • • Was auch so ne recht offene Frage... • Viele gucken einen
[697]	CLA_agent_f [v]	1077 [36:35,8] dann verdutzt an, so. Und dann muss man sagen: "Was is Ihr
[698]	CLA_agent_f [v]	Ziel, was möchten Sie mit diesem Abschluss • • • erreichen?

[680]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1059 [35:45,7]1060 [35:46,1] Hhnhm kompetenz is schon auf jeeden Fall ((1,3s)) hm
[681]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	1061 [35:49,7] 1062 [35:50,0] Jaa! flüsternd • • • Voraussetzung, • • gute Kommunikationskompetenz!
[682]	CLA_agent_f [v]	1063 [35:50,9] Weil: • • • jemanden beraten, ohne sich richtig/ • also man
[683]	CLA_agent_f [v]	kann ja auch miteinander reden, und sich nicht verstehen!
[684]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1064 [35:56,0] 1065 [35:56,3]1066 [35:56,6] Ja. ((Lacht)) Und gerade in • ähm • solchen Kontexten,
[685]	CLA_agent_f [v]	wenn's vielleicht nich die Muttersprache is, man selbst auf her
[686]	CLA_agent_f [v]	Fremdsprache • • • berät, muss man schon • dieses
[687]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1067 [36:05,7]1068 [36:06,0]1069 [36:06,1] Hhnhm Feingefühl haben, • find ich. • Rauszufinden, durch •
[688]	CLA_agent_f [v]	bestimmte Fragen: • • • Was meint die Person wirklich und wie

[699]	1078 [3:6:39.6]	1079 [3:6:40.9]	
	CLA_agent_f [V]		Was möchten Sie in Deutschland machen?" _Dann isses (so)
[700]		1080 [3:6:42.7]1081 [3:6:43.0]	
	MIA_Interviewerin_f [V]		Hmhhm
	CLA_agent_f [V]		'n bisschen öff/ • offener! • • Äähm • • • und viele sagen
[701]			
	CLA_agent_f [V]		dannnnnm/ • oder es/ • also, ich glaub, die Frage is auch
[702]			
	CLA_agent_f [V]		daraus resultiert, • • • weil es teilweise nich klar war, dass:
[703]			
	CLA_agent_f [V]		• man hat den Abschluss, aber möchte man jetzt dadrin
[704]			
	CLA_agent_f [V]		arbeiten oder möchte man 'ne neue Ausbildung machen?!
[705]			
	MIA_Interviewerin_f [V]	1082 [3:6:57.5]1083 [3:6:57.6]	1084 [3:6:59.4]
	CLA_agent_f [V]		Ja. • Viele sagen dann: "Ja • • • pfff" • Zum Beispiel grad
[706]			
	CLA_agent_f [V]		die Flüchtlinge, die neu da sind, • • • äähm • die sagen am
[707]			
	CLA_agent_f [V]		Anfang, was sie wolln: "Ja, am besten 'ne neue Ausbildung
[708]			
	CLA_agent_f [V]	1085 [3:7:06.7]	anfängen!" • Und dann • muss man halt auch erst (ma) ver
[709]			
	MAR_agent_f [V]	1086 [3:7:08.5]	Die sagen nich "ne neue Ausbildung", sie sagen: "Ich möchte
	CLA_agent_f [V]		stehen: Warum sagen sie das?
[710]			
	MAR_agent_f [V]	1087 [3:7:10.3]1088 [3:7:12.2]	ne Ausbildung machen!"
	CLA_agent_f [V]		• • Ja, • oder so, • genau, • klar! Ja.
[711]			
	MAR_agent_f [V]	1090 [3:7:14.4]	1091 [3:7:15.7]
	CLA_agent_f [V]		Es is nich unbedingt (und) ... • • Und dann musste halt
[712]			
	MAR_agent_f [V]	1093 [3:7:19.0]	"Je/
	CLA_agent_f [V]		• was meinen die denn damit?"
	CLA_agent_f [V]		irgendwie das Feingspür • dafür entwickeln, oder irgendwie
[713]			
	CLA_agent_f [V]		auch • • das Wissen, oder irgendwie so: • "Oke, warum sagt
[714]			
	MIA_Interviewerin_f [V]	1094 [3:7:23.9]	1095 [3:7:24.7]1096 [3:7:24.9]
	CLA_agent_f [V]		Jja • • ja. • Weil sie nich weiß, dass sie
	CLA_agent_f [V]		die Person jetzt das?
[715]			
	MAR_agent_f [V]	1097 [3:7:29.0]	Was versteht
	CLA_agent_f [V]		andere Möglichkeiten hat • • • äähm oder weil jemand ...
[716]			
	MAR_agent_f [V]	1099 [3:7:30.6]1100 [3:7:30.7]	1101 [3:7:31.2]
	CLA_agent_f [V]		sie unter Ausbildung? _Oder/ oft/ mei/ stellen sie sich was
	CLA_agent_f [V]		Genau, was ... ((Lacht))
[717]			
	MAR_agent_f [V]	1102 [3:7:31.6]	1103 [3:7:33.5]1104 [3:7:34.1]
	CLA_agent_f [V]		anders vor! • • Da si nd sie mit einer • • • "Möglicherweise-
	CLA_agent_f [V]		• • Ja.

[727]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	113 [38:01,4]114 [38:02,3]115 [38:02,6] Ja, sie wissen oft nicht, was mit Aus/ sie meinen nich ihr spezieller... Auf jeden Fall!
[728]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1116 [38:03,0]1117 [38:06,2] 1118 [38:06,7]1119 [38:07,1] unbedingt eine ganz neue Ausbildung. Sie möchten Ja.
[729]	MAR_agent_f [v]	irgendwas haben, was ihnen hilft, auf dem Arbeitsmarkt
[730]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	120 [38:11,9]121 [38:12,1] anzukommen! Nich (in) allen Fällen. ((Seufzt)) Ach, ich hab immer auch
[731]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	noch viele Leute – grad gestern oder vorgestern war wieder
[732]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	122 [38:13,9]123 [38:18,2] eine da – die seit zehn Jahren in Deutschland is. Und sie
[733]	CLA_agent_f [v]	meinte, "Ja", sie wird jetzt schon ma noch ma gucken, was ihr
[734]	CLA_agent_f [v]	Abschluss wert is, aber sie dachte ja, das wird eh nich
[735]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	124 [38:27,8] • • • Ja. • • • Also anerkannt und/ das hat sie auch überall gehört.

[718]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	105 [37:37,9] 1106 [37:38,4] Anerk" • • • zusätzlichen Qualifizierung auch einverstanden. Ja. leise
[719]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	1108 [37:41,4] 1109 [37:41,9] Aber sie ham gehört "Ausbildung" is, was man • • braucht, um Jä
[720]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1110 [37:44,0] Arbeit zu finden! • Und da is schon viel "zwischen den Zeilen
[721]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1111 [37:47,4] Habt ihr manchmal das Gefühl, bei denen, lesen", ne, • also...
[722]	MIA_Interviewerin_f [v]	die hier zur Beratung kommen, jetzt gerade für 'ne
[723]	MIA_Interviewerin_f [v]	Anerkennung, • • dass wenn die sagen, sie wollen 'ne
[724]	MIA_Interviewerin_f [v]	Ausbildung machen, dass sie das sagen, weil sie denken,
[725]	MIA_Interviewerin_f [v]	1112 [37:57,5] dass ih das hören wollt? Also dass sie was sagen, was sie
[726]	MIA_Interviewerin_f [v]	vielleicht irgendwo gehört haben, und das gar nich so konkret

[736]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1126 [38:32.3]1127 [38:35.3] Zurück zu der so •• das • wissen Viele einfach nicht! (2,9s)
[737]		1128 [38:36.6]
	MAR_agent_f [v]	Frage: Also, ich denke, ein/ Beratungskompetenz, ob man sich
[738]		1129 [38:41.6]
	MAR_agent_f [v]	das angelesen hat. _(Ich) mein, es gibt natürlich be/ geborene
[739]		1130 [38:44.3]
	MAR_agent_f [v]	Beraterinnen! Aber so'n bisschen mal was gehört drüber, wie
[740]		
	MAR_agent_f [v]	eine Beratung aufgebaut ist, oder welche Haltung ich selber
[741]		
	MAR_agent_f [v]	habe in dieser/ – is ja auch unterschiedlich, auch in den
[742]		
	MAR_agent_f [v]	Aufgabenbereichen, ob ich Jugend (dann) bin oder hier bin.
[743]		1131 [38:58.8]
	MAR_agent_f [v]	Aber ((2,4s)) auch, dass unsere Rolle denen jetzt nicht unbe/
[744]		1132 [39:08.9]
	MAR_agent_f [v]	nich den Weg z/ es is wirklich hier: Informatiooon! Es ist/
[745]		
	MAR_agent_f [v]	((1,3s)) und nicht die Empfehlung: "Mach das oder das!" Klar n

[746]	MAR_agent_f [v]	biss/ spielt das mit rein, Berufserfahrung,
[747]		1134 [39:19.8]
	MAR_agent_f [v]	••• Lebenserfahrung... Aber an sich ••• sind die – gerade
[748]		
	MAR_agent_f [v]	weil wir die Leute oft ein, zwei, drei Mal sehen – ••• Können
[749]		1135 [39:29.6]
	MAR_agent_f [v]	wir nicht sagen, was für sie der richtige Weg is! Und da gib/
[750]		1136 [39:33.5]
	MAR_agent_f [v]	•• find ich, das is wichtig, dass man das klar hat! Unc ich hab
[751]		1137 [39:37.7]
	MAR_agent_f [v]	denen nicht ((1s)) zu sagen: "Mach das, jetzt das!" "Und du,
[752]		
	MAR_agent_f [v]	Lehramt Arabisch und Deutsch kannst vergessen, ••• mach
[753]		1138 [39:46.2]
	MAR_agent_f [v]	(dir) lieber ne neue Ausbildung!" Klar kann ich sagen, was das
[754]		
	MAR_agent_f [v]	beinhaltet, würde der Weg für die Anerkennung.../
[755]		
	MAR_agent_f [v]	letztendlich muss die Person ••• das selber ((3,1s))

[766]		
MIA_Interviewerin_f [v]	1145 [40:38;9]	Beratung geht, dass ihr da • euch noch mal spe/ ähm mit
[767]		
MIA_Interviewerin_f [v]		beschäftigt habt, dass ihr euch dann reflektiert oder euer
[768]		
MAR_agent_f [v]	1145 [40:38;9]	Also im Studium war das • bei uns schon, aber auf
MIA_Interviewerin_f [v]		Handeln irgendwie....
[769]		
MAR_agent_f [v]	1146 [40:39;5]1147 [40:43;6]	der theoretischen Ebene! (Man hi) ((unverst.)) Dann ham wir
MIA_Interviewerin_f [v]	1148 [40:45;0]	
[770]		
MAR_agent_f [v]		das teilweise in Fortbildungen, oder ich, zwischendurch dann
[771]		
MAR_agent_f [v]	1149 [40:50;1]1150 [40:50;5]	noch immer mehr reflektiert.
MIA_Interviewerin_f [v]		Já ((1,3s)) Ich bi/ fang
[772]		
MAR_agent_f [v]		demnächst auch eine • • • interkulturelle Grundqualifizierung
[773]		
MAR_agent_f [v]	1151 [40:58;1]	beim Diakonischen Werk an. Nicht, dass ich unbedingt
[774]		
MAR_agent_f [v]	1152 [41:01;6]	• • denke, dass ich eine Grundqualifizier... Aber es is immer
[775]		
MAR_agent_f [v]		ganz Vieles Eigenanteil, Selbstreflexion, und da, find ich, kann

[756]	1139 [39:59;5]	
MAR_agent_f [v]		entscheiden, welchen Weg der gehen will. Oder • versuchen,
[757]		
MAR_agent_f [v]	1140 [40:02;5]	mehrere Wege gleichzeitig... ((1,3s)) Das Andere: Für Soziale
[758]		
MAR_agent_f [v]		Arbeit, Beratung, ganz klar: • • gucken, was/ ((1,1s)) bei sich
[759]		
MAR_agent_f [v]	1141 [40:11;8]	selber auch bleiben! • • • In diesem Aufgabenbereich nich
[760]		
MAR_agent_f [v]		ganz so schlimm, schwi/ wichtig, wie in anderen
[761]		
MAR_agent_f [v]		Aufgabenbereichen, aber: • • Selbsterfahrung, Selbstreflexion:
[762]	1142 [40:21;0]	
MAR_agent_f [v]		((1,4s)) "Wieso • bin ich jetzt so genervt von dieser Person, die
[763]		
MAR_agent_f [v]	1143 [40:26;7]1144 [40:27;1]	ich gerade...?" ((lacht)) oder so!
MIA_Interviewerin_f [v]		Jä! • • War'n das auch
[764]		
MIA_Interviewerin_f [v]		Teile von/ von der/ von eurem Studium oder von eurer/ also,
[765]		
MIA_Interviewerin_f [v]		• dass ihr/ als ihr wusstet/ oder/ dass ihr konkret in die

[776]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v]	1153 [4:108.2]1154 [4:108.6] man immer was dazu lernen. Is auch spannend. leise Hñ
[777]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1155 [4:109.5]1156 [4:110.3]1157 [4:110.6]1158 [4:111.4]1159 [4:111.5]1160 [4:112.0] Aber das is... Hñhñ •• Ja, gut... • Hñ Bei meinem leise
[778]	CLA_agent_f [v]	1161 [4:114.6] Studium war's nich Teil davon, ne? Das sind eher so 'Soft
[779]	CLA_agent_f [v]	1162 [4:119.8] Skills', die man irgendwie währenddessen lernt. Oder
[780]	CLA_agent_f [v]	vielleicht auch, ja, wenn man vielleicht 'ne bestimmte
[781]	CLA_agent_f [v]	1163 [4:126.3] Begabung dazu hat – oder vielleicht auch nicht! Und wenn
[782]	CLA_agent_f [v]	man die nich hat, wird man sich vielleicht auch nich den Job
[783]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1164 [4:130.0]1165 [4:130.6] Ja. ((1,3s)) Ja, meistens raussuchen, denk ich mir (so)!
[784]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1166 [4:135.0] bahnt sich das dann (eh) durch Erfahrungen oder durch Oder/ es is auch 'ne Haltung, ne, • es is ne
[785]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1167 [4:135.8]1168 [4:137.6] Praktika... Geisteshaltung! Und klar: • sicher/ also: ••• sicherlich gibt's
[786]	CLA_agent_f [v]	in dem Bereich Personen, die ihre Rolle anders verstehen!
[787]	CLA_agent_f [v]	1169 [4:143.0] ••• Ob das dann so hilfreich is für ••• die Beratenen/ die/ die
[788]	CLA_agent_f [v]	zu Beratenen, die/ die ((1,0s)) Ratsuchenden – so nennen
[789]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1170 [4:155.2]1171 [4:155.9] wir sie! ((lacht)) – is dann die andere Frage. • Ja. leise ••• Äähm
[790]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1172 [4:157.4] 1173 [4:159.4]1174 [4:200.2] • Naja, und es is'h Schreibtischjob! Es is jetzt nich/ • es ist zum Das stimmt, •• ja!
[791]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1175 [4:210.3]1176 [4:203.1]1177 [4:203.5] größten Teil aus/ muss man auch •• wissen! Ja Ja.
[792]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [k]	1178 [4:203.7]1179 [4:208.8]1181 [4:210.4]1182 [4:211.0]1183 [4:211.0] Ja. Ja! •• Obwohl ihr viel/ • es is trotzdem/ irgendwie (schw)/ findet im Jaa, schon. leise, nachdenklich

[801]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	Jugendzentrum oder ich weiß nich was und du/ und das is/
[802]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1197 [42:34.2]1198 [42:34.7]1199 [42:36.0] und du vergleich... Oder • • Familienhelf, wo Die Nee (ich)/ klar, • aber ja! mit
[803]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1200 [42:37.5]1201 [42:38.4] man in die Familien geht meisten Jobs sind Schreibtischjobs, ne? _Also so, wenn man gequälter Stimme
[804]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1202 [42:40.4] studiert hat, dann... • Ja, • • das stimmt schon! ((1,6s)) Viele!
[805]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1204 [42:44.3]1205 [42:44.6]1206 [42:44.8]1207 [42:45.6] Jaa! ((Lacht)) • Äähm • • wi/ ihr hattet ((Lacht))
[806]	MIA_Interviewerin_f [v]	vorhin schon mal drüber gesprochen, was ihr besonders
[807]	MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k]	1208 [42:50.2] spannend findet. _Zum Beispiel du, dass du gesagt hast, dass/ an CLA gerichtet
[808]	MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k]	du findest toll, dass du die/ viele Sprachen und deine

[793]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Büro oder in Räumen statt und man is trotzdem viel am Pe Ce
[794]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1184 [42:11.8] und so, habt ihr ja auch schon • • beschrieben, genau. Ja.
[795]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1186 [42:12.3] Wobei wir schon auch Bewegung drin haben, dadurch, dass
[796]	CLA_agent_f [v]	wir einfach nich • nur "jeder hat jetzt seinen..."/ es is nich so:
[797]	CLA_agent_f [v]	1187 [42:22.7] "jeder hat seinen/ seinen Raum und da findet die Beratung
[798]	CLA_agent_f [v]	1187 [42:22.7] statt • • und man sitzt nur da. _Sondern • wir ham eben drüben,
[799]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1188 [42:25.9] 1189 [42:26.9] Ich vergleich es mit in der Handelskammer, noch die Räumlichkeiten...
[800]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1191 [42:30.1]1192 [42:30.3]1193 [42:31.0]1194 [42:31.3] sozialer Arbeit ((lacht)) und du.../ wo man halt dann auch im Jaja, klar, • ja. Ja! Okee, • ja klar.

[809]

MIA_Interviewerin_f [v] Sprachkenntnisse anwenden kannst. • Ähm jetzt is hier die
MIA_Interviewerin_f [k]

1209 [43:53.6]

[810]

MIA_Interviewerin_f [v] Frage: "Was fin/ welche Aspekte findet ihr besonders

[811]

MIA_Interviewerin_f [v] spannend • und was interessiert euch am meisten an eurem

[812]

MIA_Interviewerin_f [v] Beruf?" Also: was is das, • was euch • • • immer dazu weiter

1210 [43:02.5]

[813]

MAR_agent_f [v] motiviert, diesen Beruf weiter auszuüben? Wenn ihr's
MIA_Interviewerin_f [v] ((1,6s))
CLA_agent_f [v] ((1,6s))

1211 [43:09.6]1212 [43:11.2]

[814]

MAR_agent_f [v] Einfach die
MIA_Interviewerin_f [v] ((1,7s))

1213 [43:13.2]

[815]

MAR_agent_f [v] netten Begegnungen mit den Menschen! Und hier • • das

1214 [43:16.9]

[816]

MAR_agent_f [v] Thema/ also, was hier (wieder) besonders für soziale Arbeit is,

[817]

MAR_agent_f [v] ist die Begegnung mit ((1,3s)) Menschen auf dem • • gleichen,

[818]

MAR_agent_f [v] teilweise höheren, Bildungsstand! Also, wo die

1215 [43:29.3]

[819]

MAR_agent_f [v] Kommunikation schon g/ sehr gut • • – verbal – laufen kann,

[820]

MAR_agent_f [v] jetzt, wenn die Sprachen da sind. Das hatt ich ein/
MIA_Interviewerin_f [v] Hmhm

1216 [43:34.8]1217 [43:35.2]

[821]

MAR_agent_f [v] • • gut 'n Jahr, als ich mal in der Evangelischen

[822]

MAR_agent_f [v] Studierendengemeinde gearbeitet habe – auch das war mit

[823]

MAR_agent_f [v] Studierenden! Ansonsten hat man das in der Sozialarbeit

1218 [43:43.1]

[824]

MAR_agent_f [v] – ich zumindestens – eher nicht! ((1,4s)) Jä. • • • Das find ich
MAR_agent_f [k] schwärmend

1219 [43:49.5] 1220 [43:51.5]

[825]

MAR_agent_f [v] schon und das is/ die ganzen Länder und wo man guckt, wo
MAR_agent_f [k]

[826]

MAR_agent_f [v] die Leute herkommen und was das alles/ ((1s)) das find ich
MAR_agent_f [k]

[836]	1228 [44:33.6]	CLA_agent_f [v]	ansetzen! • Man is eben/ • • • man muss nich/ man is nich "das
[837]		CLA_agent_f [v]	Pflaster" für die gesamte Lebenssituation, sondern wir setzen
[838]	1229 [44:43.8]	CLA_agent_f [v]	da an, wo's für die Leute nach vorne geht, eigentlich! • • Also
[839]		CLA_agent_f [v]	wir können innerhalb von 'ner einstündigen Beratung 'nem
[840]		CLA_agent_f [v]	Menschen 'ne berufliche Perspektive aufzeichnen/
[841]		CLA_agent_f [v]	• • aufzeigen, ne, • • die er davor • • vielleicht noch nich so für
[842]		CLA_agent_f [v]	sich • • • entdeckt hat oder wusste, dass das überhaupt
[843]	1230 [44:59.1]	CLA_agent_f [v]	möglich is! • • Also find ich, durch diese/ ((1.8s)) die
[844]		CLA_agent_f [v]	Informations-weiter-gaabe ((lacht)) und irgendwie, in diesem
[845]		CLA_agent_f [v]	Wirrarr der Anerkennung durchzulotsen, • • • is halt sowas,

[827]	1221 [44:01.1]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k]	schon spannend! Und die • doch unterschiedliche
[828]	1222 [44:07.4]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Umgangsformen und Begegnungsformen! ((1.8s)) Joa. • • Das leise
[829]	1224 [44:10.2]	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	stimmt! Ja und ich glaub/ also das is bei mir schon auch, aber
[830]	1225 [44:14.5]	CLA_agent_f [v]	nicht • nur! Also, ich glaub, es gibt andere Kontexte, zum
[831]	1226 [44:17.7]	CLA_agent_f [v]	Beispiel 'Migrationsberatung': Dann hast du auch das, ne,
[832]		CLA_agent_f [v]	dieses/ die Begegnung mit Menschen und die International//
[833]	1227 [44:24.1]	CLA_agent_f [v]	oder Interkulturalität. Aber was ich speziell noch mal an
[834]		CLA_agent_f [v]	unserem/ an unserer Arbeit spannend oder als so
[835]		CLA_agent_f [v]	gewinnbringend empfind, is, dass wir/ der Ansatzpunkt, wo wir

[846]	1231 [45:11.6]	1232 [45:12.8]	da geht's nach vorne, ne? _Das sind motivierte Leute! Die sind
[847]	1233 [45:17.2]		dankbar, das is keine Stagnation oder so. Das merkt man
[848]	1234 [45:19.7]		auch, wenn man dann im Folgekontakt is. Und das sind so . . .
[849]			
[850]			also wenige Fälle dann, die man/ wo man wieder 'ne
[851]	1235 [45:26.6]		Rückmeldung hat, die auch öfters kommen. _Weil, ich mein der
[852]			Großteil unserer Beratung/ wir beraten die 'ne Stunde und
[853]	1236 [45:31.7]		dann hören wir nie wieder was davon! . . . Die bekommen die
[854]			Informationen, die bekommen . . . die Materialien mit, machen
[855]			dann das – oder vielleicht auch nich, das wissen wir nich!
	1237 [45:38.4]1238 [45:38.9]1239 [45:40.6]	1240 [45:42.1]	Jä Also ihr kriegt keine (Rückläufer-)Informationen? Nich immer, . . . nich immer!

[856]	1241 [45:42.1]		Also es gibt ab und zu so Pilotstudien, die wir durchgeführt
[857]			
[858]	1242 [45:48.9]	1243 [45:51.1]	haben – also (so) im kleineren Rahmen und auch mal größer. Aber bisher gab's glaub ich nur eine. . . Aber nur von Wenigen an MAR gerichtet
[859]			– ich kann's jetzt gar nich sagen – wie viel Prozent ma/ ham Das
[860]	1245 [45:58.1]1246 [45:59.1]1247 [46:00.5]		warn doch nur • die/ • also... Benjamin sagte, ganz Folgetermine?! • Jeder Vierte oder so hatten unsicher
[861]		1248 [46:02.5]	Wenige, aber . . . • gefühlt isses irgendwie nicht sehr... Aber, Folgetermine?!
[862]		1250 [46:09.0]	wenn man sich's wirklich überlegt. Und/ • jedenfalls die, die
[863]			wieder kommen – • • jetzt vor allem, nachdem ich andertalb
[864]			Jahre hier • bin – (da) kriegt man dann ja den Verlauf mit, ne:

[875]	CLA_agent_f |v	(hier) machen, hat sie jetzt in dem Jahr das verfolgt, die
[876]	CLA_agent_f |v	Approbation als Ärztin zu bekommen, •• hat'n Kurs besucht.
[877]	CLA_agent_f |v	Das war alles ganz kompliziert mit/ wie man das finanziert und
[878]	CLA_agent_f |v	so weiter! Und das hat halt geklappt, in ihrer schwierigen
[879]	CLA_agent_f |v	Situation, sodass sie jetzt kurz davor steht, diese Prüfung
[880]	MIA_Interviewerin_f |v CLA_agent_f |v	Ja, toll! abzulegen, als Kinderärztin! Und das is halt so ((1,3s)) also,
[881]	MIA_Interviewerin_f |v CLA_agent_f |v	dann denkst du: "Wow!" -- das is halt 'n Erfolgserlebnis! Und
[882]	CLA_agent_f |v	das motiviert und das... Also solche Geschichten kann ich,
[883]	CLA_agent_f |v	glaub, an einer Hand abzählen, aber ••• das sind die, die
[884]	MIA_Interviewerin_f |v CLA_agent_f |v	Ja, klar natürlich irgendwie ••• noch ••• einem bleiben!

[865]	CLA_agent_f |v	das is daraus geworden. Und das finde ich schon auch
[866]	CLA_agent_f |v	spannend! Also es gibt Leute, die sagen, ne: "Ich hab 'n Job
[867]	CLA_agent_f |v	gefunden und dann hab ich die Anerkennung zur Seite
[868]	CLA_agent_f |v	geschoben!" Aber es gibt auch Leute, die ich jetzt seit über '
[869]	CLA_agent_f |v	nem Jahr betreue. ((1,1s)) So, mein Lieblingsfall: •• Frau äh,
[870]	CLA_agent_f |v	ich darf jetzt keine Namen nennen, ne, aber 'ne Ärztin aus
[871]	CLA_agent_f |v	Aserbajdschan, zwölf Jahre mit Duldung hier gelebt,
[872]	CLA_agent_f |v	eigentlich keine Perspektive gehabt, zu arbeiten. • Spricht
[873]	CLA_agent_f |v	aber perfekt Deutsch, hat 'n Kind, das hier geboren is, Deutsch
[874]	CLA_agent_f |v	spricht. •• Und durch letztendlich unsere Beratung, was wir

[893]		
MAR_agent_f [v]	Bildung oder gar keine Bildung oder Analphabeten – mir	
[894]		
MAR_agent_f [v]	fehlen manchmal schon meine •ghanaischen Analphab/	
[895]		1274 [47:56.5]
MAR_agent_f [v]	• Frauen, die An/ Analphabeten waren, aber so herzlich und	
CLA_agent_f [v]	((Lacht))	
[896]		1275 [47:58.6]
MAR_agent_f [v]	soo dankbar! Und wenn sie mit ihren süßen Kindern kamen	
CLA_agent_f [v]		
[897]		1276 [48:01.5] 1277 [48:01.9]
MAR_agent_f [v]	und ((unverst.)) ((Lacht)) Und	
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja	
[898]		
MAR_agent_f [v]	dieses/ Empathie und dieses/ auch längerfristige • Betreuung,	
[899]		1278 [48:07.2*]
MAR_agent_f [v]	wo's manchmal auch nich weiter ging, manchmal schon!	1279 [48:09.0]
MAR_agent_f [k]	leiser, genervt	
CLA_agent_f [v]		
CLA_agent_f [k]	Hmñ	
[900]		1280 [48:09.3]
MAR_agent_f [v]	• • Ja, dass/ eigentlich das/ • • • dafür sind die/ • • •	1281 [48:09.7]
CLA_agent_f [v]		
CLA_agent_f [k]	zustimmend	
[901]		
MAR_agent_f [v]	eine Seite/ meine/ einigen Fähigkeiten liegen dann hier 'n	

[885]		1265 [47:24.0]
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja, ja, • das is schön, ja, sowas braucht	1266 [47:24.5] 1267 [47:25.9]
CLA_agent_f [v]	((unverst.)) Wo man dann auch weiß: "Oke, dafür mach das!" ((Lacht))	
[886]		1268 [47:26.6] 1269 [47:29.0]
MAR_agent_f [v]	• • Ja, dann ist es vielleicht eher die	
MIA_Interviewerin_f [v]	man ab und zu, ne, ja.	
CLA_agent_f [v]		
[887]		1270 [47:32.3] 1271 [47:37.6]
MAR_agent_f [v]	Arbeit für die Geisteswissenschaftler. _ich hab dann manchmal	
CLA_agent_f [v]	Hmñ • hmñ	
CLA_agent_f [k]	zustimmend	
[888]		
MAR_agent_f [v]	das Gefühl, als/ ich muss hier gar nich als Sozialpädagogin	
CLA_agent_f [v]		
CLA_agent_f [k]		
[889]		
MAR_agent_f [v]	arbeiten, dass ein Teil meines beruflichen	
CLA_agent_f [v]		
CLA_agent_f [k]		
[890]		1272 [47:38.9]
MAR_agent_f [v]	Selbstverständnisses so'n bisschen auf der Strecke bleibt!	
CLA_agent_f [v]		
CLA_agent_f [k]		
[891]		1273 [47:41.2]
MAR_agent_f [v]	Und dass eigentlich die Menschen in der Migra/ • im	
[892]		
MAR_agent_f [v]	Integrationszentrum, wo ich dann eher Leute, die • • wenige	

[902]

MAR_agent_f [v]	1282 [48:17.2] 1283 [48:17.4]	bisschen brach!
MIA_Interviewerin_f [v]		Ja

[903]

MAR_agent_f [v]		• • kei/ nich zu wissen, ob jetzt jemand kommt, der sagt: "Ich
MIA_Interviewerin_f [v]		

[904]

MAR_agent_f [v]	1284 [48:17.6] 1285 [48:23.3]	weiß nich, wo ich übernachten soll!" _Oder: "Ich hab 'ne
MIA_Interviewerin_f [v]		

[905]

MAR_agent_f [v]	1286 [48:27.7]	fristlose Kündigung der Wohnung!" _oder: ((holt Luft)) "Ich
-----------------	----------------	---

[906]

MAR_agent_f [v]	1287 [48:30.4]	werde übermorgen abgeschoben!" oder so. _Insofern...
CLA_agent_f [v]	1288 [48:30.9] 1289 [48:30.9] 1290 [48:31.1]	Ja
CLA_agent_f [k]		nachdenklich

[907]

MAR_agent_f [v]	1291 [48:32.2] 1292 [48:32.9]	umgehen können, ne? _Also ich würde so'her Situation nich
CLA_agent_f [v]		

[908]

MAR_agent_f [v]	1293 [48:35.7]	Ja, und (es) is angenehm, das nich zu
CLA_agent_f [v]		gewachsen fühlen, als rein

[909]

MAR_agent_f [v]	1294 [48:36.4*]	haben, aber auf der anderen Seite • • ja, 's is die Frage...
MAR_agent_f [k]		leise
CLA_agent_f [v]		
CLA_agent_f [k]		sarkastisch lachend

[910]

MAR_agent_f [v]	1295 [48:37.9] 1296 [48:41.2] 1297 [48:41.8]	
MAR_agent_f [k]		
MIA_Interviewerin_f [v]		Geisteswissenschaftlerin, • so!
CLA_agent_f [v]		• Ja.
CLA_agent_f [k]		leise

[911]

MIA_Interviewerin_f [v]		habt grad schon davon gesprochen, dass ihr nich • wirklich •
-------------------------	--	--

[912]

MIA_Interviewerin_f [v]		immer/ viele Rückmeldungen bekommt, ob da jetzt da was
-------------------------	--	--

[913]

MIA_Interviewerin_f [v]		dras geworden is, aus der Beratung, ob die erfolgreich
-------------------------	--	--

[914]

MIA_Interviewerin_f [v]	1298 [48:50.4]	verlaufen is. • • Habt ihr denn/ steht ihr in direktem Kontakt zu
-------------------------	----------------	---

[915]

MIA_Interviewerin_f [v]	1299 [48:53.9]	den • Behörden oder so?! _Wel/ • diese Stellen, die dann
-------------------------	----------------	--

[916]

MIA_Interviewerin_f [v]	1300 [48:56.7] 1301 [48:57.2]	tatsächlich über diee • Aner kennungen entscheiden, geben
CLA_agent_f [v]		Hm

[917]

MAR_agent_f [v]	1302 [48:59.0] 1303 [48:59.0] 1304 [48:59.6]	Nee.
MIA_Interviewerin_f [v]		Oder fragen die b
CLA_agent_f [v]		Hm-hm
CLA_agent_f [k]		verneinend

[918]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1305 [48:59.7] 1306 [49:00.6]1307 [49:01.0] 1308 [49:02.9] (ohne)... •• Teilweise, aber an sich sind wir ei euch nach oder so?! •• Also, es gibt...
[919]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	1309 [49:04.3]1310 [49:04.5]1311 [49:04.8] Beraterinnen! Wir geben die Informatio-nen und was Genau.
[920]	MAR_agent_f [v]	die Leute damit machen, das is deren • freien Entscheidung.
[921]	MAR_agent_f [v]	1312 [49:11.4] Und ob sie dann ((1,2s)) ne Rückmeldung uns geben oder
[922]	MAR_agent_f [v]	1313 [49:18.3] Nachfragen haben, das is • deren Entscheidung. Das find ich
[923]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1314 [49:19.6]1315 [49:19.9]1316 [49:20.6] aber auch richtig! Ja! Jaja! Und das/ gut, mit den
[924]	CLA_agent_f [v]	• zuständigen Stellen, die die Anerkennung machen: wir sind
[925]	CLA_agent_f [v]	• so gesehen schon im Kontakt und im Austausch mit denen,
[926]	CLA_agent_f [v]	1317 [49:29.5] aber eher • im fachlichen Austausch, ne? Also, wenn sich
[927]	CLA_agent_f [v]	irgendwas ändert, • irgendwelche Formulare neu sind, • oder
[928]	CLA_agent_f [v]	wir irgendwelche Fallkonstellationen ham, dass wir/ •• wir/ da
[929]	CLA_agent_f [v]	hat sich 'n guter Draht entwickelt, • in Hamburg, • und
[930]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1318 [49:39.7]1319 [49:40.0]1320 [49:40.2] Ja. Austausch, (irgendwie). Die kommen auch ab und
[931]	CLA_agent_f [v]	1321 [49:42.2] zu in die Teamsitzungen. •• Da is auf jeden Fall 'n konstanter
[932]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1322 [49:46.8]1323 [49:47.1] Kein/ Hhähm Austausch, aber nicht •• fallbezogen!
[933]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1324 [49:48.2]1325 [49:48.8]1326 [49:48.9] vereinzelt schooon! Vereinzelt, • ja, das stimmt!
[934]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	besprechen wir das mit den Klienten •• und lassen uns dann
[935]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	ne Unterschrift geben und wenn die sagen: "Ja, meldet euch

[944]		1335 [50:26-4]1336 [50:28,0]1337 [50:28,4]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	wir auch gar nicht! auch dann rechtlich gar nich... Genau. • • • Und manche leise
[945]			CLA_agent_f [v]	Stellen, • die machen 'ne Auswertung, • also mit: "Wie viel
[946]			CLA_agent_f [v]	Anträge wurden gestellt?, • Wie viele wurden positiv
[947]			CLA_agent_f [v]	entschieden?, • Wie viele Teil-Anerkennungen gibt's?", ne?
[948]		1338 [50:37,0]	CLA_agent_f [v]	• Manche werfen das aus, dass wir da zumeist wissen: • • •
[949]			CLA_agent_f [v]	wer hat dort den Antrag gestellt?, also zahlenmäßig, • • • Wobei
[950]			CLA_agent_f [v]	wir natürlich nich wissen: wie viele von denen wurden von
[951]		1340 [50:50,2]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. uns beraten und wie viele ham den Weg alleine dort
[952]		1341 [50:50,8] 1342 [50:51,1]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Das wär auch sowieso noch 'ne Frage von mir hingefunden?

[936]			MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	mal!" – wenn irgendwas sehr • verworren klingt und man
[937]		1327 [49:50,2]1328 [50:00,7]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	wissen will: • was is das?! • • • Aber auch wieder: unsere
[938]			MAR_agent_f [v]	Klienten sind/ • viele sind einfach Leute, • • • die ham 'ne B/
[939]			MAR_agent_f [v]	Schulbildung, die ham 'ne gewisse/ • Umgangskennnisse mit/
[940]			MAR_agent_f [v]	• • • mit • • • Behörden und sofern/ insofern: Viele brauchen
[941]		1329 [50:15,9]	MAR_agent_f [v]	uns dann auch da, Die brauchen die Informationen und den
[942]		1330 [50:20,3*] 1331 [50:21,2]1332 [50:21,5]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	Weg • • • und der Rest • • • ((unverst.)) sehr leise Hm̃ • • • Und ansonsten:
[943]		1333 [50:23,2] 1334 [50:24,9]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Nachfragen: "Wie war das da?" – können wir gar nich, • dürfen Hh̃hm̃ • nee, g/ klar, Vieles is ja • Manche...

[953]		1355 [5:12:1.3]	MIA_Interviewerin_f [v]	Also ihr sagt nich: "Es geht" oder "geht nich", "ich geb das
[954]		1356 [5:12:3.5]	MAR_agent_f [v]	weiter" oder "ich geb's nich weiter, sondern ihr/•• ihr gebt
		1357 [5:12:3.8]	MIA_Interviewerin_f [v]	Hm-hm
		1358 [5:12:4.7]	CLA_agent_f [k]	zustimmend verneinend Wir können
[965]		1359 [5:12:6.8]	MAR_agent_f [v]	ne Einschätzung geben • und ...
		1360 [5:12:8.0]	MIA_Interviewerin_f [v]	Informationen/ ihr gebt Ein
			CLA_agent_f [v]	schätzungen, • okee, • • un Hm
[966]		1361 [5:12:8.6]	MAR_agent_f [v]	d ähm • • die Entscheidungen liegen aber woanders?! Also ihr
			MIA_Interviewerin_f [v]	Hmhm
			CLA_agent_f [v]	
[967]		1363 [5:13:2.5]	MAR_agent_f [v]	jeden Fall.
			MIA_Interviewerin_f [v]	seid quasi so'ne • Schnittstelle • und helfd den Leuten,
			CLA_agent_f [v]	• auf jeden Fall!
[968]			MIA_Interviewerin_f [v]	Informationen • zu sammeln, und sozusagen durch dieses
[969]		1364 [5:13:9.4]	MIA_Interviewerin_f [v]	Dickt von • • Behördensprache sozusagen, ihren Weg zu
		1365 [5:13:9.9]1366 [5:14:1.6]1367 [5:14:2.2]	CLA_agent_f [v]	Genau. Richtig.
[970]		1368 [5:14:2.6]1369 [5:14:2.7]1370 [5:14:3.5]	MAR_agent_f [v]	finden? Das hat damals/ ich glaub, das gab
		1371 [5:14:4.8]	MIA_Interviewerin_f [v]	Es gibt zwei 'n bisschen Ausnahmen: Das
			CLA_agent_f [v]	
[953]			MIA_Interviewerin_f [v]	gewesen, als ich jetzt • mal in die ersten Gespräche reingehört
[954]		1343 [5:0:55.8]	MIA_Interviewerin_f [v]	habl • • Ähm wo se/ seht ihr euch selbst oder wo siedelt ihr
[955]			MIA_Interviewerin_f [v]	• Bundesrepublik und dann kommen die/ • ähm die/ die
[956]			MIA_Interviewerin_f [v]	euch in dieser ganzen Hierarchie – oben der St/
[957]			MIA_Interviewerin_f [v]	• • ähm die/ die
[958]		1344 [5:1:07.2]	MIA_Interviewerin_f [v]	ganzen Kommunen – und w/ • also... • Es is ja keine Pflicht,
[959]			MIA_Interviewerin_f [v]	wenn man sich/ wenn man seinen Beruf anerkannt/
[960]			MIA_Interviewerin_f [v]	anerkennen lassen möchte,/ man muss ja nich zu euch
		1345 [5:1:13.7]1346 [5:1:13.9]1347 [5:1:14.2]1348 [5:1:14.2]1349 [5:1:14.4]1350 [5:1:14.8]	MAR_agent_f [v]	Nee.
			MIA_Interviewerin_f [v]	kommen, oder? _'S is ne freiwillige •
			CLA_agent_f [v]	Nee! Neenee.
[961]		1351 [5:1:14.8]1352 [5:1:15.2]1353 [5:1:15.5]1354 [5:1:15.9]	MIA_Interviewerin_f [v]	• Und ihr habt dann/ also ihr/ du/
			CLA_agent_f [v]	Ja.
[962]			MIA_Interviewerin_f [v]	• • ihr gebt Informationen • • und ihr entscheidet aber nichts.

[981]	MAR_agent_f [v]	vom Jobcenter kommen, – erstens wissen sie nicht, dass sie
[982]	MAR_agent_f [v]	eigentlich • • nicht verpflichtet werden können, uns
[983]	MAR_agent_f [v]	aufzusuchen, – aber sie können • • verpf/ • sie kommen hin,
[984]	MAR_agent_f [v]	weil das Jobcenter sagt: "Geht hin!", ((1 8s)) aaber,
[985]	MAR_agent_f [v]	abgesehen davon, kann das Jobcenter sie nicht verpflichten,
[986]	MAR_agent_f [v]	zu uns zu gehen, aber sie kann ihnen verpflichten, das An/
[987]	MAR_agent_f [v]	Anerkennungsverfahren • • ähm • • durchzuführen! Doch!
[988]	CLA_agent_f [v]	Ich glau/ • nee, • verpflich
[989]	MAR_agent_f [v]	Doch!
[989]	CLA_agent_f [v]	ten können die die nicht! _Die können sagen: "Entweder du
[990]	CLA_agent_f [v]	hast'n Abschluss/ entweder wir verfolgen das, dann musst du
[990]	CLA_agent_f [v]	was machen und wenn wir's nicht verfolgen, dann vermittel ich

[971]	MAR_agent_f [v]	eine sind dieses genannte 'Stipendien programm':
[972]	MIA_Interviewerin_f [v]	Jaa, • ja.
[972]	MAR_agent_f [v]	• • Wenn jemand das finanziert haben muss, sind sie
[973]	MAR_agent_f [v]	– mitunter – • von meiner Stellungnahme... • Letztendlich
[974]	MAR_agent_f [v]	entscheidet auch wiederum die Bank, • • aaber • • ich schreibe
[975]	MAR_agent_f [v]	eine Stellungnahme, • ob das sinnvoll is oder nicht! • Und fff/
[976]	MAR_agent_f [v]	((2,0s)) s/ we/ in/ dieser Stellungnahme is relativ vi/ wenig
[977]	MAR_agent_f [v]	Wertigkeit von uns – es gibt Kriterien, wie viel Einkommen und
[978]	MAR_agent_f [v]	so weiter, – • aber trotzdem isses so: die Leute müssen mir
[979]	MAR_agent_f [v]	zeigen, was sie an Einkommen haben, • und so weiterrrr!
[980]	MAR_agent_f [v]	Das is das Eine, und das Andere ist: ((1,0s)) Die Leute, die

[1000]		
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	Ausbildung hast, • aber sagst, du willst sie nicht mehr verfolgen, Ja,	
[1001]		
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1395 [53:23.6] 1396 [53:23.9] Du kannst/ du kannst sagen: "Okay, ich will 'ne • • ja! • dann hat das Konsequenzen, • • aberf...."	
[1002]		
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	andere Arbeit!", aber du kann.../ die könnten sagen: • "Du bist	
[1003]		
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	verpflichtet, dein/ dieses Verfahren einzuleiten, • die	
[1004]		
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1397 [53:26.2] 1398 [53:33.6] Anerkennung • • • zu beantragen! (1,4s)) Glaub ich nicht, aber	
[1005]		
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1399 [53:37.6] 1400 [53:38.3] Frag ich ma • • k/ können wir ja noch • besprechen! ((Lacht))	
[1006]		
MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1401 [53:39.4] 1402 [53:40.1] {unbek. Name} Wie is denn das, wenn ihr jetzt sag/ Ja, • ja.	
[1007]		
MIA_Interviewerin_f [v]	wenn ihr eure Klienten, eure Be/ Ratsuchenden zu Gast habt,	
[1008]		
MIA_Interviewerin_f [v]	oder berätet: Habt ihr manchmal das Gefühl: "Oke, wenn die	

[991]		
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1385 [52:54.0*] 1386 [52:55.1] 1387 [52:56.2] • Oder auch nicht! Also, die können dich in Helfertätigkeiten! lachend	
[992]		
MAR_agent_f [v]	auch (welche)/ de/ "du bist verpflichtet, den/ den Dings	
[993]		
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1388 [53:02.3] durchzuführen, • • den Anerkennungsverfahren!" • Würd ich	
[994]		
MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1389 [53:03.5] 1390 [53:04.8] • • (Weißt du), ich glaub schon! Die können widersprechen!	
[995]		
MAR_agent_f [v]	1391 [53:06.6] nicht verpflichtet werden, zu uns zu (kommen).) Genauso, wie	
[996]		
MAR_agent_f [v]	sie verpflichtet werden, • • die Schulden anzugehen, aber sie	
[997]		
MAR_agent_f [v]	müssen nicht zur Schuldenberatung zu gehen/ • • gehen.	
[998]		
CLA_agent_f [v]	1392 [53:12.8] (2,0s)) Hm-hm • ja, aber je/ niemand in Deutschland is ja	
[999]		
CLA_agent_f [v]	1393 [53:19.7] verpflichtet, in irgendnem Beruf zu arbeiten! Und wenn du 'ne	

[1018]	
CLA_agent_f [v]	zweitausendacht, irgendwann um die Zeit, • • hat • McKinsey
[1019]	
CLA_agent_f [v]	so'ne Be/ so'ne/ so'ne Studie rausgebracht, • • • wo dann, du
[1020]	
CLA_agent_f [v]	meinst vorher "Dschungel" da oder/ oder "Dickicht", da
[1021]	
CLA_agent_f [v]	durchzuführen, und dann is dieses Wort '
[1022]	
CLA_agent_f [v]	Anerkennungsdschungel" entstanden! Und es gibt in
[1023]	
CLA_agent_f [v]	Deutschland • • ich glaub zehn/ circa zehntausend
[1024]	
MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Hmhm hmhm verschiedene anerkennende/ zu/ zuständige Stellen.
[1025]	
CLA_agent_f [v]	416 [54:38.3] • • Die dann jeweils für die Berufe, dann noch • • Landesrecht,
[1026]	
CLA_agent_f [v]	• äh • Bundesrecht, • ne, also bundes- • • ähm •
[1027]	
CLA_agent_f [v]	reglementierte Berufe zuständig sind. • • Ähm also so viele

[1009]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Person jetzt nich zu mir gekommen wär, die wär ja total
[1010]	
MIA_Interviewerin_f [v]	1403 [53:51.8] aufgeschmissen gewesen!" Also, dass ihr schon • merkt, die
[1011]	
MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1404 [53:53.6] 1405 [53:54.1] 1406 [53:54.5] 1407 [53:56.0] 1408 [53:56.7] Ja! sehr bestimmt brauchen diesen/ diesen/ Leit- • Weg zusagen?! Hhmhm Hmhm • • • ja • Also,
[1012]	
CLA_agent_f [v]	das vielleicht auch zu der vorangegangenen Frage, als was
[1013]	
CLA_agent_f [v]	1409 [54:00.4] wir uns verstehen! Ich glaub, man muss • • • auch • den
[1014]	
CLA_agent_f [v]	Hintergrund oder so 'n bisschen, wieder/ wie die Anerkennung
[1015]	
CLA_agent_f [v]	und die Anerkennungsstellen in Deutschland aufgebaut
[1016]	
MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1410 [54:07.4] 1411 [54:07.9] Ja! sind, • verstehen – oder wie sie in • • • der Geschichte
[1017]	
CLA_agent_f [v]	1412 [54:12.0] waren! • Also ich glaub, wann war das, zweitausendzehn oder

[1028]					
	CLA_agent_f [v]	verschiedene Zuständigkeiten, verschiedene Stellen, die			
[1029]					
	CLA_agent_f [v]	anders arbeiten, die • Antragsstellung funktioniert anders.			
[1030]					
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Genau. _Dann gab's erst zweitausendzwoß das Gesetz • • mit/ äh •	1419 [54:55:3]		
[1031]					
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	• mit der/ • das B-Q-F-G, • Bundes/ äh • • • • Bundes s.../ ((2, 1s))	1420 [55:00:3] 1421 [55:05:0]		
[1032]					
	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	hab's hier ähm (Bühne)qualifizierung- ((lacht kurz)) Berufsqualifizierungsfeststellungs	1422 [55:06:7] 1423 [55:07:4]		
[1033]					
	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	umstellungsgesetz, • ja. Ja. Ähm • und seitdem gesetz, • sol	1424 [55:10:9]1425 [55:11:2]1426 [55:11:4]		
[1034]					
	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	Berufs qualifikationfeststell... Berufs isses/ also sind diese Stellen...	1427 [55:13:4]1428 [55:14:7] 1429 [55:15:3*]		
[1035]					
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	ualifikations feststellungsgesetz ((lacht)) Ja, • • B-Q-F-(G), • genau. ((Lacht)) Unsere lachend	1431 [55:16:4*] 1432 [55:16:6] 1433 [55:17:8]1434 [55:18:5]		
[1036]					
	MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Ja! lachend rechtliche Grundlage! ((Lacht)) Ähm • • genau, und	1435 [55:20:1] 1436 [55:20:5]1437 [55:21:0]1438 [55:21:6]		
[1037]					
	CLA_agent_f [v]	seitdem wird das erst aufgebaut, dass • die verschiedenen			
[1038]					
	CLA_agent_f [v]	Stellen ((1, 1s)) 'ne Anerkennung und 'ne Antragsstellung auf			
[1039]					
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Hmhñ Anerkennung überhaupt ermögliehen! • • Uund	1439 [55:31:9]1440 [55:32:4]1441 [55:32:4]		
[1040]					
	CLA_agent_f [v]	• • wenn man da/ • • • also da/ das war die Grundlage – diese			
[1041]					
	CLA_agent_f [v]	Studie oder dieses zu erkennen – • • • dass es so kompliziert			
[1042]					
	CLA_agent_f [v]	ist plus • • • was für ein Potenzial man eigentlich in			
[1043]					
	CLA_agent_f [v]	Deutschland hat. _Dass viele Leute 'ne Ausbildung haben	1442 [55:45:5]		
[1044]					
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. • • • • die nich nutzen, weil die Berufe nich/ oder	1443 [55:47:3]1444 [55:47:6]		

[1054]	CLA_agent_f [v]	ne, • und wen man irgendwie so'n Verständnis hat von 'wie's
[1055]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Hmhm in Deutschland läuft'... ((1,7s)) ((Seufzt)) Aber/
[1056]	CLA_agent_f [v]	• • also es gibt trotzdem noch soo viele • Individualfälle, wo
[1057]	CLA_agent_f [v]	man dann denkt: "Oke, das is/ • da jetzt den konkreten
[1058]	CLA_agent_f [v]	Referenzberuf zu finden...", weil man ja erst mal schaut: was
[1059]	CLA_agent_f [v]	hat die Person im Ausland gemacht, • welche/ welchen Beruf
[1060]	CLA_agent_f [v]	gelernt, welche Tätigkeit ausgeübt, welchen Beruf – quasi –
[1061]	CLA_agent_f [v]	ge/ erlent? Was is das in Deutschland – oft is das nich eins zu
[1062]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Das stimmt, ja. Oft gibt das dann • mehrere
[1063]	CLA_agent_f [v]	Möglichkeiten – oder es werden auch Möglichkeiten

[1045]	CLA_agent_f [v]	die Ausbildungen nich anerkannt sind. • • Ähm • • dass man
[1046]	CLA_agent_f [v]	gesagt hat: "Oke, es muss irgendwie 'ne Stell.../ also warum is
[1047]	CLA_agent_f [v]	das so? Was kann man da verbessern? Es muss
[1048]	CLA_agent_f [v]	Beratungsstellen geben, • • die den/ die Leute durch diesen
[1049]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. Anerkennungsdschungel führen!" • • So • und ich
[1050]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	Jaa! flüsternd glaub, seitdem hat sich viel verändert! Man könnte auch im
[1051]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	Und viele • • schaffen das ganz Internet • viel • • mittlenweile recherchieren.
[1052]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	gut, • wer mit 'Anerkennung in Deutsch land', mit der Website, ich glaub auch!
[1053]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	umgehen kann. Ja • • Wenn man das mal gefunden hat,

[1074]		1474 [57:27.2]	
MAR_agent_f [V]	Zahnärztekammer in Hamburg! Für den Weiterbildungsberuf,		
[1075]		1475 [57:30.9]	
MAR_agent_f [V]	den Zahn- Fach- Assistenten. Das is die/ Weiter-		
[1076]		1476 [57:34.3]	
MAR_agent_f [V]	(Bildungs)-Berufe von dem Zahnfachangestellten. Für den		
[1077]			
MAR_agent_f [V]	Angestellten is ((1,3s)) ääh Westfalen-Lippe die		
[1078]			
MAR_agent_f [V]	Ärztekammer zuständig, für ganz Deutschland – hat man		
[1079]			
MAR_agent_f [V]	irgendwann mal entschieden – für die Weiterbildungsberufe		
[1080]			
MAR_agent_f [V]	ist die ((1,0s)) Zahn/ örtliche Zahnärztkammer zuständig!		
[1081]		1477 [57:48.4]	
MAR_agent_f [V]	Und ich hab eine sehr qualifizierte niederländische		
[1082]			
MAR_agent_f [V]	Zahnärztin ääh nich Ärztin, Zahn-Fach.../ also das is		
[1083]		1478 [57:56.9]	
MAR_agent_f [V]	auch ganz anders aufgebaut als hier! Und ich musste schon		

[1064]		1468 [56:55.1]	
CLA_agent_f [V]	ausgeschlossen. Wenn jemand in irgend'nem		
[1065]			
CLA_agent_f [V]	afrikanischen Land Lehrer war isses/ äähm – hatten wir		
[1066]			
CLA_agent_f [V]	heute das Thema – isses mitunter schwierig, in Deutschland		
[1067]		1469 [57:06.6]	
CLA_agent_f [V]	die Anerkennung auf 'Lehramt' zu stellen. Weil das		
[1068]			
CLA_agent_f [V]	teilweise ganz anders aufgebaute Studien, oder nicht-		
[1069]		1470 [57:11.7]	
MAR_agent_f [V]	Das is schon/ das is zwischen Bayern und		
CLA_agent_f [V]	akademische Stu...		
[1070]		1471 [57:12.3] | 1472 [57:15.1]	
MAR_agent_f [V]	Hamburg auch unterschiedlich ((lacht kurz))!		
CLA_agent_f [V]	Jaa, natürlich,		
[1071]		1473 [57:16.4]	
MAR_agent_f [V]	Naja und diese Nachforschung, also (ich) hab jetzt		
CLA_agent_f [V]	ja.		
[1072]			
MAR_agent_f [V]	gerade einen Fall, wo ich 'n paar Mal telefoniert hab, oder		
[1073]			
MAR_agent_f [V]	emailed und so – hin und her – für (hier) mit der		

[1084]	MAR_agent_f [v]	mehr/ ein, zwei Mal anrufen und Emails und ((unverst.)), bis
[1085]	MAR_agent_f [v]	ich dann letztendlich bei dem • Geschäftsführer gelandet bin,
[1086]	MAR_agent_f [v]	• der sagte: "Wir haben sowas noch nie gemacht ((lacht)) und
[1087]	MAR_agent_f [v]	(wie) kann ich Ihnen auch nicht sagen, was es kosten wird
[1088]	MAR_agent_f [v]	((unverst.)). „Sie soll“ – macht auch Sinn – "erst die
[1089]	MAR_agent_f [v]	• Zahnarztfach/ angestellte" – also
[1090]	MAR_agent_f [v]	Zahnarzttheferin – "anerkannt zu kriegen • und wenn sie das
[1091]	MAR_agent_f [v]	hat, dann den Weiterbildung(böppel)" Aber ich weiß nich, ob
[1092]	MAR_agent_f [v]	sie das/ – obwohl sie 'ne total Fitte ist, die hat ganz viele Dings
[1093]	MAR_agent_f [v]	ge/ äh • • • Hospitationen und so gemacht, und sie hat selber
[1094]	MAR_agent_f [v]	rausgefunden, dass sie deutlich besser qualifiziert is als also
[1095]	MAR_agent_f [v]	((unverst.)) – ich weiß nich, ob sie das • • selber so hätte...
[1096]	MAR_agent_f [v]	Die ham's ja noch nich gemacht, aber einfach diese
[1097]	MAR_agent_f [v]	• Himm • jaa
[1098]	MAR_agent_f [v]	Information • und letztendlich die Stelle dafür sensibilisieren,
[1099]	MAR_agent_f [v]	dass sie dafür zuständig sind!
[1100]	MAR_agent_f [v]	Stimmt, so/ wie willst du das
[1101]	MAR_agent_f [v]	machen, als Einzelperson, das is irgendwie... Ich mein, für
[1102]	MAR_agent_f [v]	uns, • selbst als • Fachberater, • lernen wir immer so viel dazu!
[1103]	MAR_agent_f [v]	Prinzip die gleichen
[1104]	MAR_agent_f [v]	Ja, • • • (im)
[1105]	MAR_agent_f [v]	Oder, wenn (dann) ((unverst.))...
[1106]	MAR_agent_f [v]	Jaa.
[1107]	MAR_agent_f [v]	Fälle dann, ne, spezifische...
[1108]	MAR_agent_f [v]	Also klar, du hast so die/ die/ die Fälle, die immer wieder

[1103]		1492 [58:57.8]1493 [59:02.1]	
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	kommen, wo's irgendwie standardisiert oft abläuft. Aber an MAR	
[1104]		1494 [59:04.3*]	
	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	da.../ Oder deine Theaterpädagogin, • ne, so, • die erste gerichtet am MIA gerichtet	
[1105]			
	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Theaterpädagogin seit • • ähm sieben Jahre • Z-A-A ((lacht))	
[1106]		1495 [59:12.5]	
	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	– da muss man halt erstmal recherchieren, wer die zu ständige	
[1107]		1496 [59:13.5] 1497 [59:14.1*] 1498 [59:14.9*]1499 [59:15.1*]	
	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Pädagogin mit Ausbildungsabschluss, • das war das Stelle is!	
[1108]		1500 [59:16.1]1501 [59:16.4] 1502 [59:17.1]1503 [59:18.3]	
	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	Problem! • leiser Studium is da nich ganz so, aber (mit Mja. Ja, stimmt, • bei mir war's	
[1109]		1504 [59:19.0]1505 [59:22.7]	
	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	Ausbildung! • Musik- • Therapeutin, • genau. (Da) gibts keine zuständige	
[1110]		1506 [59:24.7] 1507 [59:25.4]	
	CLA_agent_f [v]	Stelle! ((lacht)) Da musst ich erst mal verschiedene Verbände	
[1111]			
	CLA_agent_f [v]	anfragen, • • bis mir jeder gesagt hat: "Ja, sind wir nich	
[1112]		1508 [59:31.8]	
	CLA_agent_f [v]	zuständig!" ((lacht)) Und ich glaub, wenn man da halt als	
[1113]			
	CLA_agent_f [v]	Anerkennungsstelle diesen Kontakt auf fachlicher Ebene	
[1114]			
	CLA_agent_f [v]	• • noch mal sucht, • is wahrscheinlich anders, als wenn man	
[1115]		1509 [59:44.4]	
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	W/ w/ wo ich mich als Privatperson irgendwo anfrägt, ne?	
[1116]			
	MIA_Interviewerin_f [v]	auch frag, ob das als Privatperson überhaupt möglich wär,	
[1117]		1510 [59:47.7]	
	MIA_Interviewerin_f [v]	ne? _Wenn du das als Privatperson sagst: "Ich hab den und	
[1118]			
	MIA_Interviewerin_f [v]	den Abschluss!", da/ da/ ähm das interessiert die dann ja erst	
[1119]			
	MIA_Interviewerin_f [v]	ma auch nich, wenn es nich 'ne offizielle Stelle oder so is, die	
[1120]		1511 [59:56.0] 1512 [59:56.9]1513 [59:57.0] 1514 [59:57.6]	
	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Wenn sie sich noch nich mit diesem Gedanken da • • vielleicht anfragt... Hrn	

[1130]		1533 [60:26.3]	1534 [60:26.8]1535 [60:27.9]1536 [60:28.4]1537 [60:29.1]
MAR_agent_f [v]	Leute mit'm Hochschulabschluss ((1,8s))	Hrm	aber
CLA_agent_f [v]	Hrm	Hrm	Das...
[1131]		1538 [60:29.6]	1539 [60:30.2]
MAR_agent_f [v]	gu/ gucken...	Hrm	••• Ich weiß jetzt nich, ob das/ glaub war
CLA_agent_f [v]	Hrm		
[1132]			
CLA_agent_f [v]	irgendne Frage davor, aber unser Selbstverständnis ich		
[1133]			
CLA_agent_f [v]	glaub/ genau, das is ja auch eins, was wir bei unserem		
[1134]			1540 [60:40.0]
CLA_agent_f [v]	Projekt/ •• äh Konzept-Tag rausgestellt haben: Wir verstehen		
[1135]		1541 [60:40.9*]1542 [60:41.1*]	
CLA_agent_f [v]	uns auch	als Lobby-Stelle, ne, • für die Anerkennung.	
CLA_agent_f [k]			
[1136]		1543 [60:43.4]	
CLA_agent_f [v]	Also, dass wir eben mit verschiedenen Stellen – und sei das		
[1137]			
CLA_agent_f [v]	Jobcenter' und 'Agentur für Arbeit' – das Thema 'Anerkennung'		
[1138]			
CLA_agent_f [v]	als was Wichtiges.../ und Potenziale von • Personen		
[1139]			
CLA_agent_f [v]	erkennen und als was sehr gewinnbringendes und auch mit/		

[1121]		1515 [59:59.4]1516 [59:59.8]1517 [60:00.1]1518 [60:00.5]1519 [60:00.8]	
MAR_agent_f [v]	und dieser Rolle auseinander dergesetzt haben!	Hrm	
MIA_Interviewerin_f [v]	Hrm		
CLA_agent_f [v]	Jaja.		
[1122]		1521 [60:01.7]1522 [60:02.4]	1523 [60:03.1]1524 [60:03.6]
MAR_agent_f [v]	Wie gesagt (ne)...		Der (Berufsverband) der
MAR_agent_f [k]	sehr leise, kaum hörbar		
MIA_Interviewerin_f [v]	•• Ja.		
CLA_agent_f [v]	•• Ja.		
[1123]			
MAR_agent_f [v]	Theaterpädagogen, wo ich • dann gelandet bin, die Frau war		
[1124]			
MAR_agent_f [v]	wahnsinnig engagiert und die hatten/ hatte das Thema schon		
[1125]			
MAR_agent_f [v]	auf ihrem/ •• äh auf ihrem/ Antragsformular war da schon		
[1126]		1525 [60:15.8]	
MAR_agent_f [v]	aufgeführt: "Anerkennung von (ausländischen)...". Aber • die		
[1127]		1526 [60:18.4]1527 [60:18.8]1528 [60:20.5]	
MAR_agent_f [v]	waren dann recht fortschrittlich.	Hmhhm	Die sitzen (doch) in
MIA_Interviewerin_f [v]			Okay!
[1128]		1529 [60:21.0]1530 [60:21.0]1531 [60:22.5] 1532 [60:22.9]	
MAR_agent_f [v]	Köln (falls ihr die mal braucht)!		((Lacht)) Und es is
MIA_Interviewerin_f [v]	((Lacht))		
CLA_agent_f [v]	((Lacht))		
[1129]			
MAR_agent_f [v]	auch nich klar, ob's klappen wird, weil sie eigentlich auch nur		

[1150]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	alle • das gleiche Prozedere/ oder is es wirklich: jede Stelle
[1151]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	macht es anders, oder gibt's da so Vorlieben oder Vorgaben,
[1152]		
	MAR_agent_f [v]	Meinst
	MIA_Interviewerin_f [v]	dass die das ungefähr gleich macht, oder...?
	CLA_agent_f [v]	Also, es gibt ähm...
[1153]		
	MAR_agent_f [v]	du jetzt die Beratungs(stellung)?!
	MIA_Interviewerin_f [v]	Die Beratung, • hm Also dieses / dieses
	CLA_agent_f [v]	Äähm ••• nee, die
[1154]		
	MAR_agent_f [v]	Meinst du die
	MIA_Interviewerin_f [v]	Anerkennungs/ • beratung.
	CLA_agent_f [v]	zuständige Stellun g/ •• Stellen.
[1155]		
	MAR_agent_f [v]	anerkennde Stelle oder wir als Barater?
	MIA_Interviewerin_f [v]	Also ihr als
	CLA_agent_f [v]	
[1156]		
	MAR_agent_f [v]	Ja.
	MIA_Interviewerin_f [v]	Berater! _Es gibt also verschiedene Beratungsstellen in
[1157]		
	MAR_agent_f [v]	Deutschland...
	MIA_Interviewerin_f [v]	Gena u, aber das is was Anderes, also da gibt's
	CLA_agent_f [v]	

[1140]		
	CLA_agent_f [v]	••• ähm ge/ da is/ gibt es eben auch dieses Gesetz mit, man
[1141]		
	CLA_agent_f [v]	hat'n Anspruch auf 'ne Anerkennungsbratung, • ähm soo
[1142]		
	CLA_agent_f [v]	einfach • per Netzwerkarbeit, Lobbyarbeit, • durch die
[1143]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	Ja.
	CLA_agent_f [v]	Schulungen, • irgendwie als Thema auch vorantreiben.
[1144]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	Ja • ja.
	CLA_agent_f [v]	Oder unser Chef, der sehr politisch aktiv is! ••• So.
[1145]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	•• Okay. •• Mich würd noch ma ganz kurz interessieren,
[1146]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	•• ähm wenn du sagst, •• ähm es gibt irgendwie
[1147]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	zehntausender/ zehntausend verschiedene
[1148]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	Anerkennungsstellen in Deutschland: ••• Wisst ihr, ob's da
[1149]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	irgendwie 'ne Grundlage gibt, also dass/ dass sie irgendwie

[1166]		1588 [62:21.8]	
MAR_agent_f [v]	Beruf nich nur eine Stelle, in/ in einem Bundesland, in 'nem		
CLA_agent_f [v]	Berufe...		
[1167]		1589 [62:25.9]	1590 [62:26.9]
MAR_agent_f [v]	Flächenland, sondern dann sind's • • äh weiß nich, sechs		
MIA_Interviewerin_f [v]	Mehrere, ja.		
[1168]			
MAR_agent_f [v]	verschiedene, glaub ich, in Niedersachsen, wo man den		
[1169]		1591 [62:30.5]	1592 [62:31.1] 1593 [62:31.5]
MAR_agent_f [v]	Ingenieurtitel beantragen kann, • je nach dem • örtlich		
MIA_Interviewerin_f [v]	Okay.		
CLA_agent_f [v]	Jaja.		
[1170]		1594 [62:32.1] 1595 [62:32.6]	1596 [62:32.8] 1597 [62:34.1]
MAR_agent_f [v]	(stimmt)...		
MIA_Interviewerin_f [v]	Nee, ich meinte jetzt speziell euern Beruf, quasi.		
CLA_agent_f [v]	Anerkennungsberatung.		
[1171]			
MIA_Interviewerin_f [v]	Also, • gibt's da was, • wo ihr wisst, das machen al		
[1172]		1600 [62:37.9]	1601 [62:38.6] 1602 [62:38.8]
MIA_Interviewerin_f [v]	le • gleich, oder...?!		
CLA_agent_f [v]	Hirnhirn Also, wir sind ja I-Q-Netzwerk, • ne? Das		
[1173]			
CLA_agent_f [v]	is ja, da sind wir ja Teil von. Und das is ziemlich	1604 [62:44.0]	
[1174]			
MIA_Interviewerin_f [v]	Hirnhirn	1605 [62:46.9] 1606 [62:47.7] 1607 [62:47.8]	
CLA_agent_f [v]	• • vereinheitlicht • mittlenweile, in Deutschland • • äähm		

[1158]		1567 [61:56.7]	
CLA_agent_f [v]	nich zehntausende oder so! Zehntausend/ das sind die		
[1159]		1568 [61:59.1]	1569 [61:59.6] 1570 [61:59.8]
MIA_Interviewerin_f [v]	Die/ die tatsächlich dann auch anerkennen,		
CLA_agent_f [v]	Anerkennungsstellen! Also die zuständige		
[1160]		1571 [62:01.1]	1572 [62:01.8]
MIA_Interviewerin_f [v]	• oke, alles klar, hñh		
CLA_agent_f [v]	Stellen! Also dann die • • Behörde für Gesundheit und		
[1161]		1573 [62:04.7]	1574 [62:05.8]
MAR_agent_f [v]	Sind das wirklich so viele?!		
MAR_agent_f [k]	sehr leise		
CLA_agent_f [v]	Verbraucherschutz', die • 'Behörde für Schule Berufsbilder'...		
[1162]		1575 [62:06.7] 1576 [62:06.9] 1577 [62:07.8]	1578 [62:08.8] 1579 [62:08.9]
MAR_agent_f [v]	Ja, • • ja, gut.		
MIA_Interviewerin_f [v]	Wahrscheinlich für die verschiedenen/ für die		
CLA_agent_f [v]	Hab ich mal irgendwo gelesen, ich war auch total... Aber das		
[1163]		1580 [62:10.1] 1581 [62:10.2]	
MIA_Interviewerin_f [v]	verschiedenste • • Bereiche!		
CLA_agent_f [v]	is (halt)... Also, klar, wir haben niemals mit		
[1164]		1582 [62:13.0] 1583 [62:13.2]	1584 [62:13.7]
MAR_agent_f [v]	Neinmein!		
CLA_agent_f [v]	zehntausend Stellen zu tun! Aber wenn doch halt • regional,		
[1165]		1586 [62:14.2] 1587 [62:19.0]	
MAR_agent_f [v]	(Dort...)		
CLA_agent_f [v]	Stimmt, • und teilweise isses dann für einen		
	• länderspezifisch das/ • • sie/s/ • gibt's und wir so viele kleine		

[1175]	1608 [63:51.1] 1609 [63:51.6] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] Hmhmhm • • und • ziemlich Flächen deckend. Aber ich weiß jetzt gar	
[1176]	CLA_agent_f [v] nich, wie viele I-Q • • Anerkennungs-Beratungsstellen es	
[1177]	1610 [62:56.7] CLA_agent_f [v] insgesamt gibt. _Aaber ähm • • • das is • • • also • • • gibt 'ne	
[1178]	1611 [63:03.0] MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] Die ham da so'ne... Da hab ich auch schon mal... Website, man kann das ähm • • • auf/ auf der/	
[1179]	1613 [63:07.7*] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] auf der Karte • • sehen, • das is wirklich/• • also Flächen •	
[1180]	1615 [63:08.5*] 1616 [63:09.1*] 1617 [63:09.9] MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] ...broschüre, wo der/ wie die Beratung ab deckend, eigentlich!	
[1181]	1618 [63:10.1] 1619 [63:12.0] 1620 [63:12.7] 1621 [63:13.2] MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] laufen soll! Jaa, auf jeden Fall, • • • also so... • • • Gibt's die auch	
[1182]	1622 [63:15.7] 1623 [63:16.0] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] • ähm öffentlich, • also online (gibt's die)?! Hmhmhm Das würd	
[1183]	1624 [63:17.8] 1625 [63:19.0] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] Was war das, leise murmelnd mich nämlich auch mal interessieren! • Qualitätssicherung hmhmhm	
[1184]	1626 [63:20.7] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] • ich weiß es nich... Irgendwann hatten wir das im/ innerhalb an MAR gerichtet	
[1185]	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k] des letzten Jahres hat das Benjamin ma mitgebracht, ne?	
[1186]	1627 [63:25.2] 1628 [63:26.1] MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] ((0,9s)) So mit: was er meinte, was wir für uns schon	
[1187]	CLA_agent_f [v] standardisiert haben, is jetzt auch I-Q-weit standardisiert.	
[1188]	1629 [63:31.9] CLA_agent_f [v] • • Es gibt ((1s)) ja, so'n bisschen • • Ausbildungen für	
[1189]	CLA_agent_f [v] Anerkennungsberater, • diese Schulung, wo jetzt auch die drei	
[1190]	CLA_agent_f [v] neuen Mitarbeiterinnen letzte Woche waren, • • das war in	

[1200]	1650 [64:12.5]	die Experten! Das heißt nich, dass ich jetzt für •• Berlin oder
[1201]		
CLA_agent_f [v]		Baden-Württemberg, oder was weiß ich, • ne, weiß: wo is die
[1202]		
CLA_agent_f [v]	1651 [64:20.7]	Stelle, • wie funktioniert das? Also, so den/ das • Detailwissen
[1203]		
CLA_agent_f [v]		zum Ablauf • und vielleicht Feinheiten • oder •• die
[1204]		
CLA_agent_f [v]		persönlichen Kontakte haben wir wirklich nur Bundesland-
[1205]		
CLA_agent_f [v]	1652 [64:33.5]	weit, • spezifisch jetzt, in unserem Fall, Hamburg: •• Ähm
[1206]		
CLA_agent_f [v]		••• aber ja: das I-Q-Netzwerk/ also wir sind da erst • seit • ähm
[1207]		
CLA_agent_f [v]	1653 [64:40.9] 1654 [64:41.9]	zwei Jahren Mitglied. • Oder, ne? Zweitausend • fünfzehn,
[1208]		
MAR_agent_f [v]	1655 [64:44.1] 1656 [64:44.8]1657 [64:45.4]	Ja, ich glaub, ja.
MAR_agent_f [k]		leise
CLA_agent_f [v]		• Januar zweitausend fünfzehn. • Ähm ((1,9s))
[1209]		
CLA_agent_f [v]		deshalb • ähm ((1,3s)) davor war's 'n E-S-F-Projekt, • eben

[1191]	1630 [63:43.1] 1631 [63:44.1] 1632 [63:45.0]1633 [63:45.6]	•• Und von wem wird die aus/ •• äh ab... I-Q- Kassel. •• Also die... I-Q!
[1192]		
MIA_Interviewerin_f [v]	1635 [63:48.1]	((1,0s)) Und das sind aber nich solche
CLA_agent_f [v]		Netzwerk, •• genau. ((1,0s)) Integration...
[1193]		
MAR_agent_f [v]	1637 [63:51.3]1638 [63:51.8]	Nee
MIA_Interviewerin_f [v]		Schulungen, die ihr durchführt, dann • an ((unverst.))?! Nee. Nee nee nee.
CLA_agent_f [v]		
[1194]		
MAR_agent_f [v]	1640 [63:52.7]1641 [63:52.8]1642 [63:53.2]	nee.
MIA_Interviewerin_f [v]		Hmhm
CLA_agent_f [v]		• Also, das sind/ •• ähm wobei,
[1195]		
CLA_agent_f [v]	1643 [63:55.6*]	1644 [63:57.6]
CLA_agent_f [k]		lachend
[1196]		
CLA_agent_f [v]		wird/ ((1,3s)) wobei, es is allgemeiner noch, weil • es is
[1197]		
CLA_agent_f [v]	1645 [64:03.2]	deutschlandweit, • die Schulung, ne? Und • was wir •• in
[1198]		
CLA_agent_f [v]		unseren Schulungen rüberbringen, is ja Hamburg-spezifisch!
[1199]		
MIA_Interviewerin_f [v]	1646 [64:07.8]1647 [64:08.2] 1648 [64:08.3]1649 [64:09.6]	••• Ja.
CLA_agent_f [v]		• Okay. Bundesland-spezifisch. •• Ähm weil da sind wir die/

[1210]	1658 [64:54.1] CLA_agent_f [v] auch. Also Diakonie war schon immer der Träger von jetzt
[1211]	1659 [64:57.7] CLA_agent_f [v] unserer Beratungsstelle! Und irgendwann war's dann politisch
[1212]	CLA_agent_f [v] so gewollt, dass wir eben auch ins I-Q-Netzwerk gehen! •
[1213]	CLA_agent_f [v] • Hm • • weil da is einfach der fachliche Austausch super:
[1214]	CLA_agent_f [v] • • also so Standardisierung, Qualitätssicherung, • die forschen
[1215]	1661 [65:13.0] CLA_agent_f [v] dazu! Es gibt • ähm • • vier, • • wie nennen die sich, diese
[1216]	CLA_agent_f [v] Stellen/ • es gibt in Hamburg auch 'ne I-Q-Stelle zu • • mehr/
[1217]	1662 [65:23.4] 1663 [65:24.0] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v] • Jaa. geistig mehr, wie heißt das, Mehrsprachigkeit...?! • Ähm
[1218]	1664 [65:25.0] 1665 [65:27.4] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] abwesend Wie heißt denn diese/ Fachstellen heißen die/ Okáy

[1219]	1666 [65:27.4] 1667 [65:27.8] 1668 [65:29.3] MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] • Berufliche/ Berufsdeutsch! Is nich Fachstelle
[1220]	1669 [65:31.9] 1670 [65:32.7] 1671 [65:32.9] MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] Berufsdeutsch oder irgendwie so? • • • ((Seufzt)) Ich guck da mal,
[1221]	1672 [65:33.7] 1673 [65:34.5] 1674 [65:35.3] 1675 [65:35.9] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] das is auf jeden Fall... Jä Jajaja, das is bestimmt interessant auch!
[1222]	CLA_agent_f [v] • • Äähm ((1,4s)) es gibt • in • • Berlin noch 'ne Fachstelle • für
[1223]	1677 [65:44.8] CLA_agent_f [v] • • • (ich) glaub 'Zuwanderung' • heißt das. _Dann gibts in
[1224]	1678 [65:46.4] 1679 [65:47.8] MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] Ach hier: die f/ • • fünf Handlungsfelder Nürnberg die Fachstelle 'Beratung'.
[1225]	1680 [65:51.9] 1681 [65:52.4] 1682 [65:52.6] MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] (dunk)/ berufsbezogenes Deutsch! Ja. Aber das sind
[1226]	1683 [65:54.5] MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v] Beratung und Fachstellen, • ja. murmehnd (vom Bildschirm ablesend?) "Handlungsfelder" und dann gibts ja die "Fachstellen" ...
[1227]	1685 [65:57.0] 1686 [65:59.6] MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] ((Mausklicken ((2,5s)))) • Also, da wird halt viel inhaltlich

[1236]		1708 [66:30.4]	
MAR_agent_f [v]	(n) anderer Träger!		
CLA_agent_f [v]	((1,4s)) Gut, aber so Handreichungen		
[1237]			
CLA_agent_f [v]	wie/ • wie zum Beispiel für bestimmte Berufsfelder, das		
[1238]			
CLA_agent_f [v]	Anerkennungsverfahren, • Abläuf/, dass das irgendwie auf		
[1239]			
CLA_agent_f [v]	einer/ • Schaubild, • visuell • ansprechend veranschaulicht		
[1240]		1709 [66:42.6]	
CLA_agent_f [v]	wird. • Und das is halt dieses 'Branding' alles mit I-Q-Netzwerk,		
[1241]		1710 [66:46.2]	1711 [66:48.9]
MAR_agent_f [v]	ne? _Das is schon sehr standardisiert, mittlerweile.		Also, es
CLA_agent_f [v]			
[1242]			
MAR_agent_f [v]	gibt: Fachstelle 'Beratung und Qualifizierung', Fachstelle '		
[1243]			
MAR_agent_f [v]	Berufsbezogenes Deutsch', Fachstelle 'Interkulturelle		
[1244]			
MAR_agent_f [v]	Kompetenz, Entwicklung und Antidiskriminierung',		
[1245]			
MAR_agent_f [v]	• • Fachstelle 'Migrantenökonomie' und Fachstelle '		

[1228]			
CLA_agent_f [v]	gearbeitet, geforscht, • ähm die Themen weiterge/ gebracht,		
[1229]		1687 [66:06.1] 1688 [66:06.6] 1689 [66:06.7]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Hmhrrñ		
CLA_agent_f [v]	entwickelt. ((1,2s)) Immer wieder kriegen wir auch		
[1230]			
MIA_Interviewerin_f [v]	Okay.	1690 [66:10.2] 1691 [66:10.9]	1692 [66:12.5]
CLA_agent_f [v]	Handreichungen • • von/ von/ • vom I-Q-Netzwerk. • Sei das		
[1231]		1693 [66:14.6]	
MAR_agent_f [v]	Handreichungen zur		
CLA_agent_f [v]	dann, • • • ich weiß nich,/ wir haben so Karten bekommen...		
[1232]		1694 [66:16.8]	1695 [66:17.7]
MAR_agent_f [v]	Sprachsensibilisierung...	1696 [66:18.0] 1697 [66:18.7]	1698 [66:19.1] 1699 [66:19.9]
MIA_Interviewerin_f [v]	Aber die Karten...		
CLA_agent_f [v]	Ah, oke, • interessant, • ja. Das is		
[1233]			
MAR_agent_f [v]	Ja, stimmt.		
CLA_agent_f [v]			
[1234]		1700 [66:22.1]	
MAR_agent_f [v]	doch auch vom I-Q-Netzwerk gewesen, oder?!		• Nee, das is
CLA_agent_f [v]			
[1235]		1701 [66:25.3] 1702 [66:25.9*] 1703 [66:26.2]	
MAR_agent_f [v]	eime, die/ zu der • Feststellung • der • • • äh...		
CLA_agent_f [v]	Jaja!		
[1235]		1704 [66:26.3]	1705 [66:27.2] 1706 [66:27.6] 1707 [66:27.9]
MAR_agent_f [v]	Das		ss • war was ander/ ich glaub
CLA_agent_f [v]	(is) das BAMF? • Ah oke!		

[1246]

MAR_agent_f [v]	1712 [67:01.5] 1713 [67:02.1]	1714 [67:04.3] 1715 [67:05.7]
MAR_agent_f [k]	Einwanderung'	((1,8s)) Aber ich suche jetzt das, was
MIA_Interviewerin_f [v]	Hmhörn	leise, murmelnd, vereinzeltes Maus klicken
MIA_Interviewerin_f [k]	Hhm	((1,8s)) Okay.
CLA_agent_f [v]		flüsternd
		• Ja und die

[1247]

MAR_agent_f [v]	ich...	1716 [67:06.3] 1717 [67:08.7]
MAR_agent_f [k]	bringen auch immer wieder	
MIA_Interviewerin_f [v]	• irgendwelche Studien raus,	Ja.
CLA_agent_f [v]		

[1248]

MAR_agent_f [k]	1718 [67:09.2]	vereinzeltes Maus klicken
CLA_agent_f [v]	• • es gibt den jährlichen, wie heißt das, 'Statistikbericht' • • für	

[1249]

MAR_agent_f [k]	1719 [67:14.5]	1720 [67:15.1] 1721 [67:16.0]
MIA_Interviewerin_f [v]	Hmhörn	Hmhörn • hmhörn
CLA_agent_f [v]	• • ganz Deutschland und für die Bundesländer, spezifisch	

[1250]

MAR_agent_f [k]	1722 [67:17.0] 1723 [67:17.1]	
CLA_agent_f [v]	nochma. • • Was • • dann auch interessant is, so, wo wir (ja)	

[1251]

MAR_agent_f [k]	1724 [67:23.7]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Jä	• Uund/
CLA_agent_f [v]	auch Statistik/ statistisch ausgewertet werden.	

[1252]

MAR_agent_f [k]	1726 [67:27.7]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Hmhörn	
CLA_agent_f [v]	ähm das macht unsere Verwaltungsfachkraft, • Mela nie und	

[1253]

MAR_agent_f [k]	1727 [67:28.2]	1728 [67:28.9] 1729 [67:29.5]
MIA_Interviewerin_f [v]	• Hmhörn	• Die erf/ ver/ erfassen alle unsere Fälle,
CLA_agent_f [v]	• äh Maik.	

[1254]

MAR_agent_f [k]	1730 [67:35.3]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Genau, am	
CLA_agent_f [v]	die wir beraten, – also erfassen wir ja in den/ in den Akten,	

[1255]

MAR_agent_f [k]	1731 [67:36.5]	1732 [67:37.1]
MIA_Interviewerin_f [v]	Anfang immer, ne? Ja • ja.	
CLA_agent_f [v]	falls du die ge sehen hast • mal, – genau, unsere	

[1256]

MAR_agent_f [k]		
CLA_agent_f [v]	Beratungsformulare, und die • zwei • • übertragen das dann in	

[1257]

MAR_agent_f [k]	1733 [67:43.4] 1734 [67:43.5] 1735 [67:43.7] 1736 [67:44.3]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Oke.	Hmhörn
CLA_agent_f [v]	•ne • • Projektstatistik.	• Und die wird

[1258]

MAR_agent_f [k]		
CLA_agent_f [v]	ausgewertet und analysiert, • von dieser Fachstelle 'Beratung'	

[1259]

MAR_agent_f [k]	1737 [67:49.7]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Okay.	
CLA_agent_f [v]	• und die bringen dann diesen Bericht raus. Und das is schon,	

[1260]

MAR_agent_f [k]	1738 [67:50.4]	1739 [67:53.7]
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja, auf jeden Fall!	
CLA_agent_f [v]	((1,1s)) ja, cool, dass es halt so evaluiert wird auch • und	

[1261]

MAR_agent_f [k]	1740 [67:54.4]	1741 [67:55.0]1742 [67:55.3]1743 [67:55.4]1744 [67:56.1]
MIA_Interviewerin_f [v]		Ja.
CLA_agent_f [v]		ausgewertet wird. • • Ja. • Dass man's eben leise
CLA_agent_f [k]		

[1262]

MAR_agent_f [k]		1745 [67:59.3]
MIA_Interviewerin_f [v]		Hinhörn
CLA_agent_f [v]		dann auch • • auf politischer Ebene wieder vorantreiben kann,

[1263]

MAR_agent_f [k]		1746 [68:00.3]
MIA_Interviewerin_f [v]		• hinhörn • • • Ja, aber da guck ich dann auf jeden Fall auch
CLA_agent_f [v]		• ne?

[1264]

MAR_agent_f [k]		1747 [68:06.1]	1748 [68:07.1]
MIA_Interviewerin_f [v]		noch mal, • da wo Maria grad rumsurft!	((1,6s)) (Ich
CLA_agent_f [v]		• • ((Lacht))	

[1265]

MIA_Interviewerin_f [v]		weiß auch nich), wie lange ihr/ darf ich eure Zeit/ • also ich
-------------------------	--	--

[1266]

MIA_Interviewerin_f [v]		hab noch 'n paar Fragen, es is jetzt schon nach drei, habt ihr
-------------------------	--	--

[1267]

MAR_agent_f [v]		1749 [68:14.3]	1750 [68:15.1]1751 [68:15.4]	1752 [68:15.9]
MIA_Interviewerin_f [v]		Joaah.		
CLA_agent_f [v]		• die Zeit, oder is das bei euch sehr eng? • Weil dann würd ich ich hab		

[1268]

MAR_agent_f [v]		1753 [68:17.4]1754 [68:17.6]1755 [68:18.0]1756 [68:18.3]
MIA_Interviewerin_f [v]		Hinhörn
CLA_agent_f [v]		jetz noch mal die Fragen hier • auf diesem Leitfaden, keinen Termin mehr! Ja!

[1269]

MIA_Interviewerin_f [v]		1757 [68:18.4]	1758 [68:18.9]
		ganz kurz... • • Ihr habt jetzt • • vorher schon von/ von positiven	

[1270]

MIA_Interviewerin_f [v]		• • äähm • Erlebnissen • • berichtet, wenn ihr irgendwie
-------------------------	--	--

[1271]

MIA_Interviewerin_f [v]		1759 [68:26.2]
		Erfolgsstories habt. • Gib'ts auch sehr herausfordernd, wo ihr

[1272]

MIA_Interviewerin_f [v]		sagt/ also: was is besonders herausfordernd, • spezielle Fälle
-------------------------	--	--

[1273]

MIA_Interviewerin_f [v]		– auch gern mit Beispielen – oder irgendwie Situationen, die
-------------------------	--	--

[1274]

MAR_agent_f [v]		1760 [68:37.6]
MIA_Interviewerin_f [v]		((3,2s))
CLA_agent_f [v]		• ihr besonders herausfordernd findet, • schwierig? ((3,2s)) Es

[1275]

MAR_agent_f [v]		1761 [68:40.8]
CLA_agent_f [v]		kommt drauf an, wie "herausfordernd"/ man's versteht, ne?

[1276]

CLA_agent_f [v]		1762 [68:43.8]
		Also (soll) "herausfordernd"/ wenn ich jetzt • das so verstehe:

[1277]

CLA_agent_f [v]		• • • ähm • dann gib'ts schon Fälle –
-----------------	--	---------------------------------------

[1278]

CLA_agent_f [v]		und das is, ich find, immer speziell, wenn der Aufenthaltstitel
-----------------	--	---

[1279]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1763 [68:54.5]1764 [68:55.0]1765 [68:55.0] Hihhrñ • • • irgendwie • schwierig is!
[1280]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1766 [68:58.7] Hihhrñ • • • natürlich machen wir 'ne Fachberatung, es geht um die
[1281]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1767 [68:59.2] 1768 [68:59.7]1769 [69:00.2] Hihhrñ Anerkennung, • • weil wenn die Person • 'ne Duldung
[1282]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1770 [69:05.5] Klar, dann isses hat und die läuft in zwei Wochen äus, dann ((1,8s)) isses v
[1283]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1771 [69:06.9]1772 [69:07.6]1773 [69:07.9] Hihhrñ schwierig, ne? erzählt, so. Weil, • man kann durchaus
[1284]	CLA_agent_f [v]	über • 'ne erfolgreiche Anerkennung • • 'n Aufenthaltstitel
[1285]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1774 [69:14.4]1775 [69:14.9]1776 [69:15.2] 1777 [69:16.0] Hihhrñ Hihhrñ bekommen, • irgend wann, oder Aufenthaltchancen, • •
[1286]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1778 [69:18.7] 1779 [69:19.1] Hihhrñ hihhrñ ähm aber das sind halt verzwickte Fälle, ne? Oder wenn d
[1287]	CLA_agent_f [v]	1780 [69:19.6] 1781 [69:22.4] ann die Finanzierung, • • wenn's daran hapert. Also, wenn sie

[1288]	CLA_agent_f [v]	zum Beispiel für das Stipendienprogramm irgendwelche
[1289]	CLA_agent_f [v]	Voraussetzungen nich ver/ erfüllen, • • zum Beispiel wegen
[1290]	CLA_agent_f [v]	Aufenthaltstitel, • wegen der Duldung. • • Ooder dann Fälle,
[1291]	CLA_agent_f [v]	die • • zum Beispiel zum Studieren hierher kommen, • • ham
[1292]	CLA_agent_f [v]	dann schon 'n abgeschlossenes/ • äh • • 'ne abgeschlosse
[1293]	CLA_agent_f [v]	Berufsausbildung, • oder Studium, • • müssen sich selbst
[1294]	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1783 [69:42.6] finanzieren. Oder was du heute daa • erzählt hast, • die/ die An MAR gerichtet
[1295]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1784 [69:47.6]1785 [69:48.3] Ich hatte leise • • aus Syrien, • nee, aus Aserbajdschan! Oder Syrien? leise murrelnd
[1296]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1786 [69:48.6]1787 [69:49.4] 1788 [69:50.4] beides erzählt. ((Lacht)) Beides hast du erzählt. • • • Wo dann

[1307]	
CLA_agent_f [v]	mich äh also irgendwie, was sind vielleicht ((1,2s)) – im
[1308]	
CLA_agent_f [v]	Gegenzug zu positiven, motivierenden Erfolgsgeschichten
[1309]	
CLA_agent_f [v]	– dann die negativen Beispiele, • fällt mir gar nicht so viel ein,
[1310]	
MIA_Interviewerin_f [v]	1796 [70:36.5]1797 [70:37.0]1798 [70:37.2] Hmhm
CLA_agent_f [v]	muss ich sagen, • oder nichts Konkretes jetzt. • • Weil,
[1311]	
CLA_agent_f [v]	wir haben/ • • also ich kann jetzt nicht sagen, dass wir
[1312]	
CLA_agent_f [v]	manchmal/ • • • klar, man hat ma mehr, ma weniger • motivierte
[1313]	
CLA_agent_f [v]	1799 [70:44.7] • Kunden, Und wenn jemand kommt, der noch total
[1314]	
CLA_agent_f [v]	desorientiert is, • • • ne, wir sind in der Rolle 'Beraterinnen', die
[1315]	
CLA_agent_f [v]	Wege aufzeigen können, aber • • • wenn jetzt jemand zu mir
[1316]	
CLA_agent_f [v]	kommt und sagt: "Ich hab das und das gemacht, ich hab keine

[1297]	
CLA_agent_f [v]	irgendwie, klar, Anerkennung • • des Berufs is ein Thema,
[1298]	
CLA_agent_f [v]	aber ((1,1s)) die ganze • Situation vielleicht durch
[1299]	
CLA_agent_f [v]	Aufenthaltstitel, durch finanzielle Lebens-Unterhalts-
[1300]	
CLA_agent_f [v]	Sicherung, • • • sind eigentlich noch ganz andere Existenz/
[1301]	
CLA_agent_f [v]	1789 [70:07.6] • ähm • existentielle Probleme da, Das find ich vom Fall her
[1302]	
MIA_Interviewerin_f [v]	1790 [70:09.6]1791 [70:09.7]1792 [70:10.0] Ja.
CLA_agent_f [v]	herausfordernd. • • • Was nich heißt, so, das find
[1303]	
CLA_agent_f [v]	ich jetzt für mich, also • positiv/negativ-Beispiel, • ähm • • • weil,
[1304]	
CLA_agent_f [v]	ehrnlich gesagt, genau die Fälle find ich dann auch wieder
[1305]	
MIA_Interviewerin_f [v]	1793 [70:18.8] 1794 [70:19.6]1795 [70:20.1] Okay, • ja • klar!
CLA_agent_f [v]	spannend und interessant! • Äähm • • deshalb so
[1306]	
CLA_agent_f [v]	wirklich, wenn die Frage in die Richtung geht, • ähm was für

[1317]			
	CLA_agent_f [v]	Ahnung, was ich •• machen •• will, • kann, • soll!" •• und dann	
[1318]			
	CLA_agent_f [v]	von mir irgendwas erwartet, was ich gar nich geben kann,	
[1319]			
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1800 [7:105.2]1801 [7:105.7] Hmhm dann fühl ich mich in 'ner schwierigen Position,	
[1320]			
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1802 [7:105.8] 1805 [7:108.1]1804 [7:108.6] Hmhm •• die ich nich einnehmen will und kann, • also.... ••• Ja.	
[1321]			
	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1806 [7:110.0] 1807 [7:114.8] ((4,3s)) Ja a, und dann/ also schwierig sind die Fälle, ((4,3s)) ((Lacht)) Leise, schnaufend	
[1322]			
	MAR_agent_f [v]	wo ••• (man das) Gefühl/ es geht eigentlich, jedenfalls nicht	
[1323]			
	MAR_agent_f [v]	1808 [7:123.4] nur, um das Thema 'Anerkennung'. Entweder sind, das hast	
[1324]			
	MAR_agent_f [v]	du ja schon dargestellt, •• andere Problema/me da, die erst	
[1325]			
	MAR_agent_f [v]	1809 [7:131.1] gelöst werden müssten, • eigentlich! Oder die Person is soo	
[1326]			
	MAR_agent_f [v]	((1,0s)) auch frisch in Deutschland, dass die gar nich wissen/•	
[1327]			
	MAR_agent_f [v]	Jobenter hat sie hier hin geschickt/ • also manchmal isses	
[1328]			
	MAR_agent_f [v]	wirklich so: ich hab dann 'ne Stunde geredet, ••• und • dann	
[1329]			
	MAR_agent_f [v]	kommt ganz zaghaft die Frage: ••• "Sag mal, was soll ich	
[1330]			
	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	1810 [7:146.6] 1811 [7:147.8]1812 [7:147.9] denn hier?!", • oder irgendwie in der Art! Da hab ich lachend ((Lacht))	
[1331]			
	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1813 [7:152.0] anscheinend ganz am Anfang ••• was • nicht ((1,1s)) /äh jaa, ...davon	
[1332]			
	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1814 [7:155.2] und nich gleich ausgegangen, dass man auf der gleichen Seite is.	
[1333]			
	MAR_agent_f [v]	wahrgenommen, • dass die Unsicherheit da war oder	
[1334]			
	MAR_agent_f [v]	eigentlich ((1,1s)) nicht richtig wusste: "(Um) was geht es	

[1343]		
MAR_agent_f |v|	1830 [72:32.2]	aber ich merke, der is sowas/ ••• schon ziemlich schwer
[1344]		
MAR_agent_f |v|	1830 [72:32.2]	depressiv •• und er möchte auch! Aber ••• wo ich denke, pah,
[1345]		
MAR_agent_f |v|		durch die Anerkennung/ irgendwas/ das bringt ihm auch was,
[1346]		
MAR_agent_f |v|		weil er 'n Thema/ Termin hat und kann kommen, •• insofern k/
[1347]		
MAR_agent_f |v|		is vielleicht die Anerkennung auch ganz gut, aber er bräuchte
[1348]		
MAR_agent_f |v|		so viel mehr ((1,1s)) Unterstützung, auf 'ner anderen Seite!
[1349]		
MAR_agent_f |v|	1831 [72:49.7]	Aber ich kann jetzt ihm nich sagen: "Ey, • Sie sind schwer
[1350]		
MAR_agent_f |v|		depressiv, • gucken Sie, dass Sie ((2,0s)) einee •• Therapie
[1351]		
MAR_agent_f |v|	1832 [72:59.3*]	auf ••• Farsi kriegen!" – ha-ha-ha, Was es sowieso nicht gibt!
MIA_interviewer_in_f |k|	1833 [73:00.0]	lacht ironisch
MIA_interviewer_in_f |v|		Ja • ja
CLA_agent_f |v|		Hm
[1352]		
MAR_agent_f |v|	1835 [73:01.4]	((1,6s)) Also ich konnt immerhin dann ••• drüber sprechen,

[1335]		
MAR_agent_f |v|	1815 [72:03.0]	•• hier?!" Also ••• neulich hatt' ich das, da hatt' ich/ war ich fast
[1336]		
MAR_agent_f |v|		fertig und dann sagte sie: • "Ja und Sie geben mir jetzt 'ne
[1337]		
MAR_agent_f |v|	1817 [72:11.8]	Stelle, Jobcenter hat gesagt, Sie geben mir 'ne Stelle
MIA_interviewer_in_f |v|		Aah, • ja,
MIA_interviewer_in_f |k|		miführend
CLA_agent_f |v|		((Lacht))
CLA_agent_f |k|		ungläubig, überrascht
[1338]		
MAR_agent_f |v|	1819 [72:12.6] 1820 [72:12.8] 1821 [72:13.2]	Da/ • und da hab ich erklärt, wie sie das
MIA_interviewer_in_f |v|		•• als..."
MIA_interviewer_in_f |k|		
[1339]		
MAR_agent_f |v|	1822 [72:16.5]	bekommen und jetzt dachte sie: "ich krieg 'ne Stelle!" _Ich
[1340]		
MAR_agent_f |v|	1823 [72:16.6]	glaub (das) war 'ne Krankenschwester, oder so,
CLA_agent_f |v|		Oder wenn man erklären muss, dass wir kein Übersetzungs
[1341]		
MIA_interviewer_in_f |v|	1824 [72:18.5] 1825 [72:19.7] 1826 [72:20.2]	büro sind! ((Lacht)) Das is auch oft die Erwartung!
CLA_agent_f |v|	1827 [72:21.5*]	1828 [72:22.2]
CLA_agent_f |k|		•• Jä
[1342]		
MAR_agent_f |v|	1829 [72:22.8]	•• Oder aber ein •• anderer Klient, der mir am Herzen liegt, •

[1361]		1856 [73:27.4*] 1857 [73:28.4]
MAR_agent_f [v]	mit Faust auf Tisch	
MAR_agent_f [k]	das doch zahlen!" und...	
CLA_agent_f [v]	Es (hört) v/ • ja...	
[1362]		1858 [73:29.7] 1859 [73:31.4]
MIA_Interviewerin_f [v]	Hmhm hmhm	
CLA_agent_f [v]	Wenn man mit falscher Erwartungshaltung konfrontiert is, ne,	
[1363]		1860 [73:32.2]
MAR_agent_f [v]	(Ich)	
CLA_agent_f [v]	• das is/ ((1,2s)) die was von einem erwarten, wo man/ wir sind	
[1364]		1862 [73:37.6]
MAR_agent_f [v]	weiß gar nich, ob sie das erwarten, •• aber sie ham gelernt,	
CLA_agent_f [v]	nich die anerkennende Stelle, so!	
[1365]		1863 [73:39.5] 1864 [73:40.9]1865 [73:41.2]
MAR_agent_f [v]	das is 'he •• Herans-gehenswe ise, wo ich/ ••• wo sie	
MIA_Interviewerin_f [v]	Hmhm ••• hmhm	
CLA_agent_f [v]	Da kommt man weiter!	
[1366]		1866 [73:43.9] 1867 [73:44.6]
MAR_agent_f [v]	das kriegen, was sie wollen, •••	oder leise
MAR_agent_f [k]	•• hmhm	
MIA_Interviewerin_f [v]	Hmhm	
CLA_agent_f [v]	zustimmend, nachdenklich	
[1367]		1868 [73:45.5]1869 [73:45.8]1870 [73:45.9]1871 [73:46.2]
MAR_agent_f [v]	brauchen/ meinen, zu brauchen!	
MAR_agent_f [k]	Hm	
MIA_Interviewerin_f [v]	Hm	
CLA_agent_f [v]	Hm	
[1353]		
MAR_agent_f [v]	•• dass es seehr schwierig is, nach so langer	
[1354]		1836 [73:08.3]1837 [73:08.7]1838 [73:09.1]1839 [73:09.2]1840 [73:10.2]
MAR_agent_f [v]	Arbeitslosigkeit... Ge/ najal	
MIA_Interviewerin_f [v]	Jä	
CLA_agent_f [v]	••• Hm	
[1355]		1841 [73:11.5]1842 [73:11.9]
MAR_agent_f [v]	Und dann gibt es vereinzelt Leute, wo	
CLA_agent_f [v]	••• ((Seufzt)) (Mir) is grad noch....	
[1356]		1843 [73:12.1]1844 [73:15.4*]
MAR_agent_f [v]	ich/ ((1,4s)) (die) ich wahnsinnig fordernd finde •• und die	
MAR_agent_f [k]	leise, fast flüsternd	
CLA_agent_f [v]		
[1357]		1846 [73:19.4] 1846 [73:20.3]1847 [73:21.4]1848 [73:21.7]
MAR_agent_f [v]	••• nerven! ••• (Aber is jetzt nich negat...)	
MAR_agent_f [k]	...sehr viel	
MIA_Interviewerin_f [v]	"Fordernd" in dem Sinne,	
[1358]		1849 [73:22.2] 1850 [73:22.5*]
MAR_agent_f [v]	von mir...: "Du musst	
MAR_agent_f [k]	schlägt laut mit Faust auf Tisch	
MIA_Interviewerin_f [v]	dass sie... jetzt dann", • und	
[1359]		1851 [73:23.4*] 1852 [73:23.7*] 1853 [73:25.1*]
MAR_agent_f [v]	immer	
MAR_agent_f [k]	schlägt laut mit Faust auf Tisch	
MAR_agent_f [v]	mehr ((unverst.)), • und: "Du gibst	schlägt laut
[1360]		1854 [73:25.4*] 1855 [73:27.1*]
MAR_agent_f [v]	mir jetzt die Anerkennung!" und: "Du musst	schlägt laut
MAR_agent_f [k]	mit Faust auf Tisch	

[1378]		1876 [74:24.8]
	MIA_Interviewerin_f [v]	Das is
	CLA_agent_f [v]	Sprachkenntnissen • • he Fachberatung durchführen sollte,
[1379]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	1877 [74:26.3]
	CLA_agent_f [v]	eigentlich unmöglich, ne? • Ja so, die dann/ das is/ nee, das geht nich! Und dann
[1380]		
	CLA_agent_f [v]	((1,2s)) so dieses/ • die erwarten viel von dem Termin, dann
[1381]		
	CLA_agent_f [v]	1879 [74:36.9]*1880 [74:37.3]*
	CLA_agent_f [v]	bin ich da, wir können uns nich verständigen, • dann
	CLA_agent_f [k]	-
[1382]		
	CLA_agent_f [v]	• • • scheitert's teilweise schon daran, 'n neuen Termin zu
[1383]		
	CLA_agent_f [v]	vereinbaren, weil wir keine • • Kommunikationsebene,
[1384]		
	CLA_agent_f [v]	1881 [74:42.8]
	CLA_agent_f [v]	• Verständnisebene, da finden. • • • Hfññ • ja, sowas is
[1385]		
	CLA_agent_f [v]	natürlich/ • • das/ • • • Voraussetzung, dass das funktioniert,
[1386]		
	CLA_agent_f [v]	dass man irgendwie sich • • einigmaßen • • gut

[1368]		
	CLA_agent_f [v]	(2,1s)) Und • zum Thema 'Mehrsprachigkeit', in welcher
[1369]		
	CLA_agent_f [v]	Situationen ich (immer) extrem demotivierend fand, is vor
[1370]		
	CLA_agent_f [v]	1873 [73:57.4]
	CLA_agent_f [v]	allem, wenn ich im W-E-R-Projekt beraten hab. Wo's dann um
[1371]		
	CLA_agent_f [v]	wirklich/ • die Flüchtlinge kommen, die • • • seit paar Monaten
[1372]		
	CLA_agent_f [v]	da sind, mitten im Asylverfahren sind • • • ähm • • • wenn's
[1373]		
	CLA_agent_f [v]	1874 [74:06.9]
	CLA_agent_f [v]	einfach sprachlich nich ging, ne? _Also das war teilweise/ mit
[1374]		
	CLA_agent_f [v]	der Terminvergabe is alles kompliziert gelaufen, • und meine
[1375]		
	CLA_agent_f [v]	Sprachen sind halt nunmal Deutsch, Englisch, • äh Spanisch
[1376]		
	CLA_agent_f [v]	• • • und nich Arabisch, Farsi, • • ähm • oder sonstige Sprachen!
[1377]		
	CLA_agent_f [v]	1875 [74:18.4]
	CLA_agent_f [v]	• Und dass ich dann mit Leuten, die dann wirklich mit A-Eins-

[1387]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1882 [74:53.7] 1883 [74:54.2] • • Ja, und dann die Fälle, Ja. • • verständigen kann, so.
[1388]	MAR_agent_f [v]	1884 [74:59.3] wo man/ • • wo's doch auch an Finanzen scheitert. _Wo man
[1389]	MAR_agent_f [v]	merkt: die Person is so motiviert, • und so hochqualifiziert und
[1390]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1885 [75:06.2] 1886 [75:06.6] 1887 [75:08.7] 1888 [75:09.9] 1889 [75:10.7*] (4,0s) 's (kommt) trotzdem nich... • Dabei sind wir in Hmhm Ja. Oder einfach auch an den Einwanderungs-
[1391]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1890 [75:13.2] Hamburg mit dem Stipendienprogramm/ ham/ • in einer lik/ • • regelingen.
[1392]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1891 [75:15.4] 1892 [75:15.7] 1893 [75:15.8] Luxusposition! Ja. leise (4,3s) Hmhm jetzt würd's noch mal
[1393]	MIA_Interviewerin_f [v]	1894 [75:23.7] konkreter um 'Sprache und Kommunikation' gehen. _Wir ham
[1394]	MIA_Interviewerin_f [v]	da schon ganz viel angeschnitten, deswegen/ • also 's is/ kann
[1395]	MIA_Interviewerin_f [v]	auch sein, dass jetzt noch ma/ überlappende Fragen, • die
[1396]	MIA_Interviewerin_f [v]	können wir dann ja vielleicht so'n bisschen überspringen.
[1397]	MIA_Interviewerin_f [v]	1895 [75:29.5] • Äh noch mal die konkrete Frage, was ihr mit Sprache
[1398]	MIA_Interviewerin_f [v]	1896 [75:35.1] verbindet, also was Sprache für euch ist! • • Jetzt auch speziell
[1399]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1897 [75:40.6] auf euren Beruf • und • • in euerm Alltag im Beruf?! (1,5s)
[1400]	CLA_agent_f [v]	1898 [75:42.6] Hmhm ((3,0s)) ich find's letztendlich isses nur 'n Mittel, • • • um
[1401]	CLA_agent_f [v]	1899 [75:51.4] mit anderen • Menschen sich • auszutauschen. _Also, ich seh
[1402]	CLA_agent_f [v]	das • • • relativ praktisch, • Sprache, • glaub ich, • wobei:
[1403]	CLA_agent_f [v]	1900 [75:58.3] • natürlich hängt Emotionalität dran, ne, • so, • • Also ((2,2s))
[1404]	CLA_agent_f [v]	ich würd schon/ ich weiß nich, ich komm • • aus
[1405]	CLA_agent_f [v]	Süddeutschland, • • • (ich) hab auch schon gesagt, meine

[1416]		
	CLA_agent_f [v]	beherrscht, • • je besser kann man sich mit den Personen
[1417]		
	CLA_agent_f [v]	1905 [7645.1] verständlich. • Wenn's/ • • • wenn man die • Sprache, die die
[1418]		
	CLA_agent_f [v]	andere Person nicht spricht, nicht beherrscht, dann kannst
[1419]		
	CLA_agent_f [v]	1906 [7651.0] dich nicht verständigen! Also: • für mich is's glaub ich echt'
[1420]		
	MAR_agent_f [v]	1907 [7653.7] 1908 [7654.1] ((1,4s)) (ich mein), hier's unsere Aufgabe:
	MIA_Interviewerin_f [v]	Hrhhrh
	CLA_agent_f [v]	praktisch'.
[1421]		
	MAR_agent_f [v]	Informationsvermittlung' und das tun wir • • über die Schra/
[1422]		
	MAR_agent_f [v]	1909 [7703.6] Sprache, sei es schriftlich oder mündlich. ((2,3s))/Aaber
[1423]		
	MAR_agent_f [v]	• gerade ((1,1s)) die Möglichkeit, • • • auf der
[1424]		
	MAR_agent_f [v]	Beziehungsebene zu arbeiten, indem man • • • ein paar
[1425]		
	MAR_agent_f [v]	Wörter irgendwas in 'ner anderen Sprache fallen lässt, einfach

[1406]		
	CLA_agent_f [v]	Muttersprache is eigentlich Schwäbisch, • • • das/ natürlich
[1407]		
	CLA_agent_f [v]	1901 [7612.2] verbindet man Gefühle damit, • Emo/ Emotionen. Und • wenn
[1408]		
	CLA_agent_f [v]	ich dann irgendwann mal hier zum Beispiel Ehrenamtliche
[1409]		
	CLA_agent_f [v]	hab, die dann/ • wo ich halt genau weiß: "Oke, die/ das sind
[1410]		
	CLA_agent_f [v]	auch Schwaben!", dann • • spricht man's an, dann • redet man
[1411]		
	CLA_agent_f [v]	1902 [7622.5] drüber und so weiter, das... • • • Oder • • • ich weiß nich, • ähm
[1412]		
	CLA_agent_f [v]	• • Englisch, da/ damit verbind ich meine Studienzeit, genauso
[1413]		
	CLA_agent_f [v]	1903 [7631.1] wie/ • • • wie Spanisch! Ähm ((1,0s)) aber letztendlich, was es
[1414]		
	CLA_agent_f [v]	für mich bedeutet – Sprache – is: ((1,3s)) 'n Mittel, um sich
[1415]		
	CLA_agent_f [v]	1904 [7639.7] verständlich • zu können. • Und • je besser man 'ne Sprache

[1435]			1919 [77:53.9]
MAR_agent_f [v]		is, • und sie sich trauen, auch nachzufragen, wenn sie was	
CLA_agent_f [v]		Hñ	
[1436]			
MAR_agent_f [v]		nich verstehen, um eineentsprechende Stimmung	1920 [77:54.5] 1921 [77:55.1]1922 [77:56.2]
MIA_Interviewerin_f [v]		Hñ hm	
CLA_agent_f [v]			
[1437]			
MAR_agent_f [v]		herzustellen! ••• (Aber) viele kommen schon hin mit	1923 [77:58.2]1924 [77:58.7]
CLA_agent_f [v]		Genau.	
[1438]			
MAR_agent_f [v]		der Vorstellung, wir sind eine Behörde!	1925 [78:03.0]1926 [78:03.6]
MIA_Interviewerin_f [v]		Hñhm	
[1439]			
MAR_agent_f [v]		Arbeitsatmosphäre in/ mit einem Schreibtisch • und einem P-C	
[1440]			
MAR_agent_f [v]		und dann sind...! ••• macht es natürlich •• einfacher. •• Auch,	
[1441]			
MAR_agent_f [v]		wenn man •• versucht, mit Bildern oder sonst was, • aber	
[1442]			
MAR_agent_f [v]		gerade unten ham wir ja gor nix, •• in den	
[1443]			
MAR_agent_f [v]		Handelskammerräumen.	1928 [78:18.9]
CLA_agent_f [v]		Wobei, • ich glaub, durch die Art, wie	

[1426]			
MAR_agent_f [v]		mal ein 'Merhaba' – auch wenn ich sonst kein Arabisch kann	
[1427]			
MAR_agent_f [v]		und so – ••• is so genau das, mit den ((unverst.))...	1911 [77:23.7]
CLA_agent_f [v]		"Was genau/ • is das ein 'idjaza'?" – "Aah, Sie	1910 [77:21.2]
[1428]			
MAR_agent_f [v]		Jaaaa ((lacht)) das kommt gut an! Die gucken dann 'n	1912 [77:24.5]
CLA_agent_f [v]		sprechen Arabisch!" ((Lacht))	1913 [77:27.4]
[1429]			
MAR_agent_f [v]		bisschen und w/ brauchen 'ne Zeit, um meine Aussprache	
[1430]			
MAR_agent_f [v]		zu.../ Oder auch in anderen Sachen... Oder mal zu fragen:	1914 [77:32.7]
[1431]			
MAR_agent_f [v]		• "Wie isses/ wie sch/ wie heißt das eigentlich bei Ihnen?" und	
[1432]			
MAR_agent_f [v]		((2,0s)) das is auch 'ne Ebene der •• Beziehungsarbeit, um	
[1433]			
MAR_agent_f [v]		dann/ •• damit das ••• die Beratung dann/ und die/ die Auf	1915 [77:45.9]
CLA_agent_f [v]		Hñ	
[1434]			
MAR_agent_f [v]		gabe der Informationsvermittlung besser ••• fließt, • effektiver	1916 [77:46.5] 1917 [77:47.0] 1918 [77:47.8]
CLA_agent_f [v]		Das stimmt!	
CLA_agent_f [k]		leise	

[1444]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] CLA_agent_f [v]	1929 [78:21.1] 1930 [78:21.7] Jaaaa! flüsternd zustimmend wir auftreten, wie wir beraten, wie wir kommunizieren, is
[1445]	CLA_agent_f [v]	den Menschen schon schnell klar, dass sie jetzt nich
[1446]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1931 [78:27.9] (Lacht kurz) Ja, ja. irgendwelche •• demotivierten, • ähm •• ich weiß nich,
[1447]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1932 [78:29.6] Behördenmitarbeiter, die Stempel drauf oder nich und am
[1448]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	1933 [78:32.0] 1934 [78:34.5] Ja •• oder kontrollierender und: "Was darf ich denn besten noch böswillig sind oder so, • ne? Das...
[1449]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1935 [78:36.6] 1936 [78:37.1] dann sagen?" und... Hm Ja. ((1,8s)) Generell mit 'ner
[1450]	CLA_agent_f [v]	positiven Grundhaltung, • rangehen, • was sich natürlich auch
[1451]	CLA_agent_f [v]	wahrscheinlich über Sprache oder Kommunikation äußert.
[1452]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1937 [78:45.7] 1938 [78:46.2] 1939 [78:47.8] 1940 [78:49.0] Ja. ••• (O)key. • Lund ähm •• jetzt nochma ((1,4s)) Ja. leise
[1453]	MIA_Interviewerin_f [v]	speziell zu 'Beratung' – eben (noch mal) speziell zur Sprache
[1454]	MIA_Interviewerin_f [v]	– jetzt noch mal zu 'Beratung': • Ähm wenn ihr euch selbst als'
[1455]	MIA_Interviewerin_f [v]	Beraterinnen' versteht, • ähm was heißt 'Beraten' für euch,
[1456]	MIA_Interviewerin_f [v]	• also was beinhaltet das für euch? • Jetzt auch speziell für
[1457]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	1942 [79:04.8] 1943 [79:07.5] euren Beruf •• ((unverst.)) ((2,6s)) Also hier isses ((2,2s)) ((Kichert))
[1458]	MAR_agent_f [v]	sehr stark: • Informations- ••••• vermittlung, Aufklär/
[1459]	MAR_agent_f [v]	Informationen geben, aufklä-ren, ((1s)) Leuten, ••• ja, ((2,6s))
[1460]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	1944 [79:21.6] 1945 [79:23.1] 1946 [79:24.1] Handlungsmöglich... kenn en/ ... (gen). •• In anderen Aufga/ Auch individuell, ne? •• Hm leise

[1471]		1953 [80:04.2]1954 [80:04.4]1955 [80:04.7]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	nich in unserem Bereich! Hmhm Hmhm leise ((1,2s)) Ich find auch: es
[1472]			CLA_agent_f [v]	is halt sehr individuell, • weil man muss immer • schauen, so:
[1473]		1956 [80:10.5*]	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	was is das Ziel • der Person, was wir ja auch erfragen, bezieht sich auf das 'Beratungsformular' der
[1474]		1957 [80:11.7]	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	• • Und klar: wenn sie zu uns kommen, bei uns 'n Termin ZAA
[1475]			CLA_agent_f [v]	haben, • geht's um die Anerkennung und dann bleibt's nur
[1476]		1958 [80:17.7*]1959 [80:18.0*]1960 [80:18.4]1961 [80:18.6]1962 [80:18.7]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja, noch zu klären, welche Anerkennung. • • • Und
[1477]			CLA_agent_f [v]	• • 'Beratung' is in dem Sinne: man • • zeigt verschiedene
[1478]		1963 [80:27.2]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Hmhm Wege auf und zeigt auf, was das • impliziert, ne?
[1479]		1964 [80:27.6] 1965 [80:29.8*]1966 [80:30.0*]	CLA_agent_f [v]	• • So: was sind die Möglichkeiten, • was kann man

[1461]			MAR_agent_f [v]	Bereichen der Sozialarbeit ist es auch noch viel mehr ((1,2s)) (
[1462]			MAR_agent_f [v]	'n) bisschen Spiegeln, damit die Leute • • Klarheit in ihrer
[1463]		1947 [79:37.1]1948 [79:37.6]1949 [79:37.7]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	eigenen Situation • • • be kommen. ((1,1s)) Und Hm leise
[1464]			MAR_agent_f [v]	((unverst.)) " ...du hast das • und das sind deine Möglichkei/
[1465]		1950 [79:42.7]	MAR_agent_f [v]	• du hast das gesagt, du hast.... " Ja, • • irgendwie, da is das
[1466]			MAR_agent_f [v]	schon viel mehr auch 'ne Spiegelung und 'ne Unterstützung
[1467]			MAR_agent_f [v]	bei/ ((1,9s)) auf • ja, so 'ne Zusammen/ Wollkneuel und
[1468]			MAR_agent_f [v]	irgendwie Klarstellen, und dann • • die hoffentlich zu
[1469]		1951 [79:58.6]1952 [79:59.5]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	unterstützen, Entscheidungen zu treffen. ((1,1s)) Und • • • Hm
[1470]			MAR_agent_f [v]	teilweise isses einfach 'ne Existenzsicherung, • aber das is

[1490]		1978 [8:103.6]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja, vor allem kennen wir die Leute ja nich so, dass wir in kann man oft gar nich!
[1491]			MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	keinster Weise wissen/ und wozu sie gut s/ was sie gut
[1492]		1979 [8:104.9]1980 [8:112.5]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	können, was ihr Fiff/ Fähigkeit... • Man kann einen Eindruck
[1493]			MAR_agent_f [v]	
[1494]			MAR_agent_f [v]	kriegen, ob man denkt, dass jemand einen/ als Lehrer die
[1495]			MAR_agent_f [v]	Klasse • • richtig gut im Griff haben wird oder begeistern wird,
[1496]		1981 [8:121.4]1982 [8:122.5]1983 [8:123.2]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	aber auch das is'h... • Piffi! • • • Piffi! Das kann man, ja, • so
[1497]		1984 [8:123.4]1985 [8:126.0] 1986 [8:126.5]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	(Die) sitzen hier und erwarten, Hm schnell nich einschätzen, ne?
[1498]		1987 [8:128.5] 1988 [8:129.0]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	dass ich 'he Behörde bin, • wenn ich das nich gut gemacht Hm
[1498]		1989 [8:131.6]	MAR_agent_f [v]	hab, • und dann sind sie entsprechend (genernt). • • Aber

[1480]		1967 [80:30.6]	CLA_agent_f [v]	machen? • • • Und dann eben ((1,1s)) nich/ nich bewerten und
[1481]			CLA_agent_f [v]	
[1482]			CLA_agent_f [v]	sagen, das Eine is besser als das Andere, weil • das ka/ kann
[1483]			CLA_agent_f [v]	ich teilweise überhaupt nich ((1,0s)) sagen, was besser is als
[1483]		1968 [80:40.5*] 1969 [80:41.1]	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	das andere! Äh da fehlen teilweise auch die • Kenntnisse zu lachend
[1484]		1970 [80:45.6]1971 [80:46.0]1972 [80:46.3]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. Ich kenn mich vielleicht zum den speziellen Berufen, ne?
[1485]			CLA_agent_f [v]	Anerkennungs- • • -verfahren aus, aber was dann die
[1486]			CLA_agent_f [v]	unterschiedlichen Elektriker zum Beispiel alles machen: • •
[1487]		1973 [80:54.1*]1974 [80:54.2]1975 [80:54.9*]1976 [80:55.3]1977 [80:55.7]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja, ja klar! keine Ahnung. ((lacht)) ne? • So, man kennt die/
[1488]			CLA_agent_f [v]	• verschiedene • • ähm Berufsfelder, man kann's nachgucken,
[1489]			CLA_agent_f [v]	aber da jetzt bewerten, was ((1,3s)) mehr Sinn macht oder so,

[1509]	MAR_agent_f [v]	1994 [82:07.9]	Ähm ••• (Wahelas)
	MIA_Interviewerin_f [v]		ihr 'n bestimmten/ •• ähm •• bestimmte Abfolge • von Fragen?!
[1510]	MAR_agent_f [v]	1995 [82:09.8] 1996 [82:10.2] 1997 [82:10.6]	oder unsers? ((Lacht))
	MIA_Interviewerin_f [v]		((Lacht)) • Gibt es da/ habt ihr da so'ne Vorlage?!
[1511]	MAR_agent_f [v]	1998 [82:12.6]	Ja, aber erst mal isses
	MIA_Interviewerin_f [v]		((Tackert etwas zusammen)) Ja, • das kannst du auch gerne gibt MIA das 'Beratungsformular'
[1512]	MAR_agent_f [v]	2000 [82:15.1] 2001 [82:15.1] 2002 [82:16.1]	Ein/ Einsch/ •• Einwilligungserklärung, damit fa/
	MIA_Interviewerin_f [v]		Vielen Dank!
	CLA_agent_f [v]		mitnehmen!
	CLA_agent_f [k]		
[1513]	MAR_agent_f [v]	2003 [82:19.0]	außer bei...
	CLA_agent_f [v]		••• Stimmt!
	CLA_agent_f [k]		gründend, Stimme von weiter weg
[1514]	MAR_agent_f [v]	2006 [82:22.2*]	schon ganz komisch! ((Lacht))
	MAR_agent_f [k]		lachend
	CLA_agent_f [v]		Ach, meinst du, er
	CLA_agent_f [k]		
[1515]	MAR_agent_f [v]	2010 [82:25.1] 2011 [82:25.7]	weiß gar nich, was wir machen? •• Ähm • genau, also erst
	MAR_agent_f [k]		schiebt eine 'Einverständniserklärung'
	CLA_agent_f [v]		
	CLA_agent_f [k]		

[1499]	MAR_agent_f [v]		sonst in mehr/ andere Aufgaben als 'Beratung': auch •• Leuten
[1500]	MAR_agent_f [v]		•• helfen, ••• nich nur im Wege aufzeigen oder so/ — das was
[1501]	MAR_agent_f [v]		((1,4s)) sie beschäftigt, zu sortieren, zum dann
[1502]	MAR_agent_f [v]		Entscheidungen/ bei der Entscheidungsfindung zu
[1503]	MAR_agent_f [v]	1990 [81:47.7] 1991 [81:48.0]	unterstützen.
	MIA_Interviewerin_f [v]		Hrñññ ((1,8s)) Ähm • eine von euch beiden, ich
[1504]	MIA_Interviewerin_f [v]		glaub du warst (das), hat vorhin sch/ auch von 'nem
[1505]	MIA_Interviewerin_f [v]		Leiffaden oder von so Leitfragen, dir ihr eigentlich so immer/
[1506]	MIA_Interviewerin_f [v]		•• die/ es gibt spezielle •• beginnende Fragen, die ihr am
[1507]	MIA_Interviewerin_f [v]	1992 [81:59.8]	Anfang stellt?! • Ähm •• könnt ihr mal so'ne 'typische
[1508]	MIA_Interviewerin_f [v]	1993 [82:03.4]	Beratungssituation' skizzieren? Also 's/ ihr habt dann/ •• habt

[1516]

	2012 [82:28.6] 2013 [82:29.0]
MIA_Interviewerin_f [v]	Jä
CLA_agent_f [v]	lassen wir das hier unterschreiben! Da geht's um Einwilligung
CLA_agent_f [k]	zu MIA über den Tisch

[1517]

	2014 [82:31.6]
MAR_agent_f [v]	Wobei eine Kolle
CLA_agent_f [v]	zum/ zum/ zur Datenerhebung und Daten speicherung.

[1518]

	2015 [82:32.4]
MAR_agent_f [v]	gin sagte, sie macht das nur ganz zum Schluss, • weil • 's geht

[1519]

	2016 [82:35.7]
MAR_agent_f [v]	den Leuten gar ...
BEN [v]	••• Hallo!
BEN [k]	Tür wird geöffnet und Benjamin (Chef der ZAA) grüßt die

[1520]

	2017 [82:37.0] 2018 [82:37.7] 2019 [82:38.3*]
MAR_agent_f [v]	Hallo!
MIA_Interviewerin_f [v]	Hallo!
CLA_agent_f [v]	Hallo!
BEN [v]	Anwesenden
BEN [k]	Ich wusste gar nich, dass Sie das sind, an MIA gerichtet lachend

[1521]

	2020 [82:38.9*] 2021 [82:38.9] 2022 [82:39.6] 2023 [82:39.9] 2024 [82:41.5]
MAR_agent_f [v]	((Lacht))
MIA_Interviewerin_f [v]	((Lacht))
CLA_agent_f [v]	((Lacht)) Vier Personen, 'ne
BEN [v]	ich dachte, es wäre 'ne Beratung!
BEN [k]	

[1522]

	2025 [82:43.9]
CLA_agent_f [v]	Intensivberatung!
BEN [v]	Und jetzt hab ich mir natürlich auch/ ich

[1523]

	2026 [82:46.8] 2027 [82:47.2]
MAR_agent_f [v]	((Lacht))
MAR_agent_f [k]	laut
CLA_agent_f [v]	((Lacht))
BEN [v]	dachte: "Häh, warum sitzt Maria da und Claudia...?!"

[1524]

	2028 [82:49.2] 2029 [82:50.8] 2030 [82:51.8]
MIA_Interviewerin_f [v]	((Lacht))
CLA_agent_f [v]	ich hatte da noch
BEN [v]	Das ergibt irgendwie keinen Sinn!"
BEN [k]	lachend

[1525]

	2031 [82:53.2]
MIA_Interviewerin_f [v]	so'n paar Nachfragen!
BEN [v]	Jaa, •• und dann sagte mir Valerie, Sie
BEN [k]	an MIA gerichtet

[1526]

	2032 [82:56.0] 2033 [82:56.3]
MAR_agent_f [v]	• 'N Interview, wir werden gerade/ du musst jetzt auch
CLA_agent_f [v]	Wir werden interviewt, • gerade!
BEN [v]	sind da!
BEN [k]	

[1527]

	2034 [82:57.7] 2035 [82:59.8] 2036 [83:00.3] 2037 [83:01.6]
MAR_agent_f [v]	auf/ interview!
MIA_Interviewerin_f [v]	
CLA_agent_f [v]	((Kichert))
BEN [k]	• Ähm also, schließt die Tür und geht

[1528]

MIA_Interviewerin_f [v]	genau: Ihr habt am Anfang diese Einverständniserklärung z/

[1529]

MIA_Interviewerin_f [v]	und du sagtest gerade, eine Kollegin macht das am Schluss...

[1539]		
CLA_agent_f [v]	• ihre/ ihre Unterlagen, ihre Abschlüsse, kopieren dürfen und	
[1540]		
MIA_Interviewerin_f [v]		2049 [83:4.1.2]2050 [83:4.1.5]
CLA_agent_f [v]	dann innerhalb von 'ner Akte speichern, • so.	Hmhm
[1541]		
CLA_agent_f [v]	• Deshalb: • wenn wir das so machen, 'ne reguläre Beratung,	2051 [83:4.1.7]
[1542]		
CLA_agent_f [v]	müssen die 'ja' ankreuzen, dass sie einverstanden sind, dass	
[1543]		
CLA_agent_f [v]	dieses I-Q-Netzwerk die Daten bekommt, • • dass es auch	
[1544]		
MAR_agent_f [v]		2052 [83:52.8]
CLA_agent_f [v]	Wobei: nich die persönlichen unser/ • also Förder- • -mittel verteiler/ Geber...	2053 [83:54.0]
[1545]		
MAR_agent_f [v]		2054 [83:55.4]
CLA_agent_f [v]	Daten, • sondern: • • eva-lu-iert, dann • in der Statistik, Jaja! Jaja! Klaa!	2055 [83:56.3]2056 [83:57.1]2057 [83:57.6]
[1546]		
MAR_agent_f [v]	jetzt, das ...	2058 [83:58.1]
MIA_Interviewerin_f [v]	Hmhm hmhm	2059 [83:59.0]2060 [83:59.4]
CLA_agent_f [v]	Ja. Also, anonymisiert auch, dass sie	
[1547]		
MAR_agent_f [v]	• so undsoviel Frauen, soviel Männer, (biabiabi)!	2062 [84:0.1.-4]2063 [84:02.8]
MIA_Interviewerin_f [v]	dann...? Aber sie kriegen keine konkreten Namen	

[1530]		
MAR_agent_f [v]	Ja, sie sagt: "Den Leuten interessiert das doch nicht, • • ich	2038 [83:08.2]
MIA_Interviewerin_f [v]		
[1531]		
MAR_agent_f [v]	gehe erst auf deren ein!" • • Und ich hatt' so überlegt,	2044 [83:14.4]
CLA_agent_f [v]	Ja, gut... Ja, gut...	2039 [83:11.7]2040 [83:12.0]2041 [83:12.4]2042 [83:12.9]2043 [83:13.4]
[1532]		
MAR_agent_f [v]	aber ich merke, mir tut das schon • ganz • gut, • • das ...	2045 [83:17.8]
CLA_agent_f [v]	Jaa, Jaa,	
[1533]		
CLA_agent_f [v]	ich mach's auch immer, • weil dann kann man sich	2046 [83:18.1]
[1534]		
MIA_Interviewerin_f [v]		2047 [83:21.2]
CLA_agent_f [v]	währenddessen noch irgendwie organisieren!	Hm
[1535]		
CLA_agent_f [v]	• Letztendlich, ne: • • • hier in der Daten • • • -erhebung/	
[1536]		
CLA_agent_f [v]	Datenspeicherung • • wird auch abgefragt, ob sie überhaupt	
[1537]		
CLA_agent_f [v]	einverstanden sind, dass wir das hier alles aufnehmen, die	
[1538]		
CLA_agent_f [v]	Informationen • in dem Beratungsformular • oder dass wir	

[1548]

MAR_agent_f [v]	2064 [84:03.9]2065 [84:04.6]	2066 [84:05.2]
MIA_Interviewerin_f [v]	Nein. oder so. Hhhrm genau, das is ja bei uns dann auch, ne,	

[1549]

MIA_Interviewerin_f [v]		
CLA_agent_f [v]		• wenn/ wenn die sich einverstanden erklären, dann...

[1550]

MIA_Interviewerin_f [v]	2068 [84:10.2]	2069 [84:11.0]2070 [84:11.3]
CLA_agent_f [v]	Interessiert ja auch nich, also das/••ne? Ja, genau ••ja. • Genau,	

[1551]

MIA_Interviewerin_f [v]	2071 [84:13.0]2072 [84:13.2]2073 [84:13.5]	
CLA_agent_f [v]	Hhhrm das müssen sie unterschreiben. Genau, •• und dann geht'	

[1552]

CLA_agent_f [v]		s ähm •• los, dass wir sagen: "Wir brauchen noch 'n paar
-----------------	--	--

[1553]

CLA_agent_f [v]	2074 [84:17.7]	Informationen!" •• Also die hier wiederholen sich da, • das trag
-----------------	----------------	--

[1554]

CLA_agent_f [v]	2075 [84:22.0]	ich dann am Schluss irgendwie nach. • Aber fragen noch
-----------------	----------------	--

[1555]

CLA_agent_f [v]		nach: Geburtsdatum, Geburtsland, Staatsangehörigkeit,
-----------------	--	---

[1556]

MAR_agent_f [v]	2076 [84:28.4]	Müsstest du eigentlich in
CLA_agent_f [v]		Einreise, Aufenthaltstitel, •• Muttersprache,

[1557]

MAR_agent_f [v]	2077 [84:29.4]2078 [84:29.9*]2079 [84:30.1*]2080 [84:30.7]2081 [84:30.8]2082 [84:32.0]	
MAR_agent_f [k]	den Be/Be ratung... ((Lacht)) lachend	
MIA_Interviewerin_f [v]	Genau, (das) hab ich immer schon gehört, genau, ja, klar.	
CLA_agent_f [v]	Deutschkenntnisse...	Genau,

[1558]

MIA_Interviewerin_f [v]	2083 [84:32.4]2084 [84:33.7]	
CLA_agent_f [v]	kennst du alles auswendig! ((Lacht)) Nein, auswendig nun nicht, • nein!	

[1559]

MIA_Interviewerin_f [v]	2085 [84:35.7]	
CLA_agent_f [v]	Ja, das is/ und das füllt ihr dann tatsächlich auch komplett am	

[1560]

MAR_agent_f [v]		In
MIA_Interviewerin_f [v]		Anfang – und dann auch zusammen meistens ja – aus?!

[1561]

MAR_agent_f [v]	2088 [84:42.6]2089 [84:43.5]	
CLA_agent_f [v]	der Regel, manchmal dann nicht, also... Gerade die Im Gespräch!	

[1562]

MAR_agent_f [v]	2090 [84:43.8]	2091 [84:44.8]2092 [84:45.0]2093 [84:45.3]2094 [84:45.8]2095 [84:45.8]
MIA_Interviewerin_f [v]	letzten paar! Und schreib ihr das auf oder schreiben die...	Ja. Nein.
CLA_agent_f [v]		Nein, wir

[1563]

MAR_agent_f [v]	2096 [84:46.1]2097 [84:46.3]2098 [84:46.8]2099 [84:47.4]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Hhhrm Okay.	
CLA_agent_f [v]	schreiben das!	Genau. •• Also das hier!
CLA_agent_f [k]		deutet auf das vorliegende'

[1564]

CLA_agent_f [v]	2100 [84:48.8]	2101 [84:50.1*]
CLA_agent_f [k]	Beratungsformular' bezieht sich auf die Einverständniserklärung	und das

[1565]

MAR_agent_f [v]	
CLA_agent_f [v]	(Also • • fragen wir einfach und füllen's währenddessen aus! Was

[1566]

MAR_agent_f [v]	Zu...
CLA_agent_f [v]	sie machen, • das is vor allem deshalb wichtig, zu wissen,

[1567]

MAR_agent_f [v]	(Einfach)/ wir
MAR_agent_f [k]	Papier-/Folienmascheln mit den Übersetzungen der
MIA_Interviewerin_f [v]	Die
CLA_agent_f [v]	ob sie... • Achso, stimmt: dann ham wir die Übersetzung

[1568]

MAR_agent_f [v]	in ganz viele verschiedene/ damit sie wissen, was sie
MAR_agent_f [k]	Einverständniserklärung
MIA_Interviewerin_f [v]	Übersetzung dazu, ne?
CLA_agent_f [v]	• von dem...

[1569]

MAR_agent_f [v]	unterschreiben.
MAR_agent_f [k]	Albanisch, Arabisch, blättert die Sprachen im Ordner durch
MIA_Interviewerin_f [v]	Genau.
CLA_agent_f [v]	Sie müssen eben vom Projekt- • Mittelgeber das auf

[1570]

MAR_agent_f [v]	• Bosnisch • und so weiter!
MAR_agent_f [k]	und liest (leise mummelnd) vor
MIA_Interviewerin_f [v]	Deutsch ausfüllen • und unterschreiben, • • • aber da ham (wir)
CLA_agent_f [v]	

[1571]

MAR_agent_f [v]	Ja, hier sind noch mehr: • also Bosnisch
MAR_agent_f [k]	
MIA_Interviewerin_f [v]	die meisten Sprachen, die wir dann • • noch mal, • • ne/ in
CLA_agent_f [v]	dann...

[1572]

MAR_agent_f [v]	und ((unverst.))...
MIA_Interviewerin_f [v]	der wir auch unsere Einverständniserklärung übersetzt haben.
CLA_agent_f [v]	(Ja), also das sind

[1573]

MAR_agent_f [v]	Ja • ja!
MIA_Interviewerin_f [v]	• • Nee, • und das wird auch
CLA_agent_f [v]	wirklich fast alle!

[1574]

MAR_agent_f [v]	Ja • ja ja.
MIA_Interviewerin_f [v]	• wahrscheinlich • rege • benutzt, • oder?
CLA_agent_f [v]	Jaja ja, • ja.

[1575]

MAR_agent_f [v]	Das • also vv/ von wegen: • für den Eröffnung/ • und Sprache is
-----------------	---

[1576]

MAR_agent_f [v]	das/ • kommt auch immer gut an, wenn ich sag:
-----------------	---

[1577]

MAR_agent_f [v]	"Entschuldigung, Sie müssten das ausfüllen, • das is • unsere
-----------------	---

[1578]

MAR_agent_f [v]	Bürokratie, aber damit Sie wissen, was Sie unterschreiben:
-----------------	--

[1579]

MAR_agent_f [v]	was is Ihre Muttersprache?"
MIA_Interviewerin_f [v]	Ja ja.

[1580]

MAR_agent_f [v]	natürlich schon 'n anderen Eindruck, als wenn (ich):
MIA_Interviewerin_f [v]	Klar! ...als wenn

[1589]	MIA_Interviewerin_f |v| MIA_Interviewerin_f |k| CLA_agent_f |v|	immerhin unterschreibt man irgendwas und willigt zu
[1590]	MAR_agent_f |v| MIA_Interviewerin_f |v| MIA_Interviewerin_f |k| CLA_agent_f |v|	...Was irgendwas ein, • da nuss man schon wissen/ • genau!
[1591]	MAR_agent_f |v| CLA_agent_f |v| CLA_agent_f |k|	2149 [86:08.4] 2150 [86:09.4] die Waschmaschine kostet! Ja ((lacht)) • • Genau und die lachend
[1592]	CLA_agent_f |v|	Fragen/ "Was machen Sie momentan?" is für uns wichtig zu
[1593]	CLA_agent_f |v|	wissen, um danach dann die Frage der Finanzierung • • des
[1594]	CLA_agent_f |v|	Anerkennungsverfahrens ((1,4s)) zu/ zu schauen, ne? _Also,
[1595]	CLA_agent_f |v|	wenn sie beim Jobcenter oder der Agentur gemeldet sind,
[1596]	CLA_agent_f |v|	dass wir gleich wissen: "Oke, dann können wir die Kosten da
[1597]	CLA_agent_f |v|	• beantragen" – oder die können das beantragen – und

[1581]	MAR_agent_f |v| MIA_Interviewerin_f |v|	• • "Unterschreiben Sie mir das!" man irgendwas unterschreibt, was man nich kennt, ne, • ja,
[1582]	MIA_Interviewerin_f |v| CLA_agent_f |v|	jaja! • • Das stimmt! ((1,2s)) Wobei die meisten auch ganz gut
[1583]	CLA_agent_f |v|	2134 [85:48.1] mit Deutsch zurechtkommen, ne? _ich glaub, irgendwie die
[1584]	CLA_agent_f |v|	meisten unserer Beratungen finden ja – statistisch gesehen –
[1585]	MAR_agent_f |v| CLA_agent_f |v|	2135 [85:53.2] Aber dieses/ • es is 'n wenn man sich das wieder/ • es fühlt sich manchmal anders
[1586]	MAR_agent_f |v| CLA_agent_f |v|	2136 [85:54.6] 2137 [85:55.4]2138 [85:55.6]2140 [85:56.6]2141 [85:56.9*] Zeichen, wenn man das... Und dieses_ Deutsch an... Jaa, • auf jeden Fall!
[1587]	MAR_agent_f |v| CLA_agent_f |v|	2142 [85:58.5] zu verstehen, is ja • auch 'n bisschen • • höhere Kunst! Ja, auf jeden Fall!
[1588]	MAR_agent_f |v| MIA_Interviewerin_f |v| MIA_Interviewerin_f |k| CLA_agent_f |v|	2144 [85:59.9] 2145 [86:01.8*] Stimmt, • ja, das/ das 's noch mal 'ne andere/ andere Sache! lachend Klar,

[1608]		entspricht, wenn wir's in/ – wenn's jetzt 'n akademischer
[1609]	2158 [87:03.2]	In dieser Anabin-Abschluss is – wenn wir's in der Datenbank nachgeschaut
[1610]	2159 [87:04.6]2160 [87:04.6]2161 [87:04.9]2162 [87:05.2]2163 [87:05.7]	Datenbank, ne? Ja. Genau! • Ja. Ob's dann 'haben.
[1611]		
[1612]		nem Bachelor, 'nem Master • oder 'nem Diplom • oder Lehramt
	2164 [87:10.3]2165 [87:11.0]2166 [87:11.0]	• • Wenn wir das
		Hñ oder was auch immer entspricht.
[1613]		
	2167 [87:13.4]	nich sowieso schon wissen. Also: ((Lacht kurz))
[1614]	2171 [87:14.1]2172 [87:14.6]2173 [87:15.2]2174 [87:15.5]2175 [87:15.7]	• • Erfahrung... Jajaja. • Und das zum Beispiel, Ja.
[1615]		
[1616]		hier oben, diese Kategorisierung, machen wir erst am Schluss
	2176 [87:21.0]	, • nach dem Beratungsgespräch. Also: welche I-S-C - I-D/

[1598]	2154 [86:29.3]2155 [86:29.7]	Ja. Oder, wenn sie dass wir einen Laufzettel mitgeben.
[1599]		
[1600]		• arbeitstätig sind, • • dass vielleicht das Stipendien- • äh -
[1601]	2156 [86:33.3]	programm in Frage kommt. • • • Genau, dann auf der Seite
[1602]		geht's weiter mit dem Abschluss, da erheben wir den
[1603]		Abschluss, • schauen/ also schauen • • noch nich detailliert auf
[1604]		den Abschluss dann, auf das Zertifikat, was genau das alles
[1605]		war – inhaltlich – • • sondern erst mal: was die Bezeichnung,
[1606]		der Titel im Original – • • • gegebenenfalls transkribiert
[1607]	2157 [86:54.8]	– • • wenn's denn Arabisch is. • • Ähm • den deutschen
		Abschluss/ können wir erst schauen, was das genau

[1617]	CLA_agent_f [v]	ähm Schlüssel is das, das/ is das akademisch, is das	2177 [87:28.8]	2178 [87:30.0]
[1618]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Hmhäh reglementiert, nicht-reglementiert, das kommt am Schluss!	2179 [87:30.5] 2180 [87:30.9]	
[1619]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	Oke. • • • Genau, das is nur, wenn noch 'n zweiter Abschluss bezieht sich auf den nächsten Abschnitt auf 'Beratungsformular'	2181 [87:34.4]	
[1620]	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	vorhanden is. • • • Fragen dann, ob sie schon ma 'he	2182 [87:37.7]	
[1621]	CLA_agent_f [v]	Anerkennung beantragt haben. _Natürlich ham die meisten		
[1622]	CLA_agent_f [v]	das nich, wenn sie hier sind, weil • dann wollen sie sich erst	2183 [87:41.3] 2184 [87:41.7] 2185 [87:41.7]	
[1623]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja. • • Und das is diese Frage, wo ich informieren.		
[1624]	CLA_agent_f [v]	meinte/ • • • die ich ganz gerne mag, oder die auch so'ne		
[1625]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Schlüsselfrage is: "Was wollen Sie eigentlich damit?" Ja • ja.	2186 [87:49.3]	
[1626]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Äähm • • • woraufhin sich die Beratung dann • • richtet, ne? (N bisschen)	2187 [87:49.8]	2188 [87:53.5]
[1627]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	ausrichten kann, • ja. Also, wenn jemand, der Lehramt studiert	2189 [87:54.4] 2190 [87:54.8]	
[1628]	CLA_agent_f [v]	hat, sagt. • • "Aber ich bin durch mit dem Beruf!" ähm "Ich will		
[1629]	CLA_agent_f [v]	• irgendwie im pädagogischen Bereich arbeiten, aber nicht		
[1630]	CLA_agent_f [v]	Lehramt!", dann • hat das Auswirkungen, wie ich • die Person		
[1631]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Klar, • ja! • • Was nich auch heißt, dass sie sagt: "Sie berate!	2191 [88:05.7] 2192 [88:06.1] 2193 [88:06.6]	
[1632]	CLA_agent_f [v]	ham mir das gesagt" und deshalb berate ich sie zum Weg.		
[1633]	CLA_agent_f [v]	• aaber, wenn sie das und das machen wollen,		
[1634]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Hmhäh • • würden/könnten sie auch das • machen, ne? Manchmal	2194 [88:15.9]	2195 [88:16.7] 2196 [88:16.7]

[1645]	CLA_agent_f |v	Abschluss in der Datenbank zu schauen, • oder den
[1646]	MIA_Interviewerin_f |v CLA_agent_f |v	2202 [88:54.1]2203 [88:54.5]2204 [88:54.6] Ja Referenzberuf richtig rauszufinden. Dann such ich
[1647]	CLA_agent_f |v	2205 [88:57.7] mir die Materialien zusammen, die ich brauch. Wenn ich
[1648]	CLA_agent_f |v	weiß/ • wenn ich klar weiß: das is der Beruf, • • • der
[1649]	CLA_agent_f |v	Referenzberuf, das is das Anerkennungsverfahren, was
[1650]	CLA_agent_f |v	meiner Einschätzung nach möglich is, ((1s)) such die Infos
[1651]	MIA_Interviewerin_f |v CLA_agent_f |v	2206 [89:08.9]2207 [89:10.1] Genau, • auch, was sie so zusammen und erklär's! • • • So.
[1652]	MIA_Interviewerin_f |v CLA_agent_f |v	2208 [89:12.5] kopieren und • na und/ und anerkennen lassen müssen und Jaja, das/ • • das is wahrscheinlich, • • •
[1653]	MIA_Interviewerin_f |v CLA_agent_f |v	2209 [89:14.4]2210 [89:14.8]2211 [89:15.2] so, ne? • • Und habt ihr das Gefühl, wenn ihr denen Ja.

[1635]	CLA_agent_f |v	geb ich dann noch die Informationen am Schluss, • • dass es
[1636]	CLA_agent_f |v	nich verwirrend is, aber dass sie trotzdem • die Informationen
[1637]	CLA_agent_f |v	2197 [88:25.1] hätten, • wenn sie es brauchen, • • noch mal mit. • • Genau.
[1638]	CLA_agent_f |v	2198 [88:25.9] • Und irgendwie so/ die Fragen wie: "Wie haben Sie • von der
[1639]	CLA_agent_f |v	Z-A-A erfahren?", • oder: "Wie können wir Sie am besten
[1640]	CLA_agent_f |v	erreichen?", • • is so • • für uns wichtig • für Statistik, wo sind
[1641]	CLA_agent_f |v	sie auf uns gekommen, ((1,1s)) ähm • • und wir (in) Kontakt
[1642]	CLA_agent_f |v	2199 [88:41.3] treten können, • genau. • • • Und das • geht eigentlich recht
[1643]	CLA_agent_f |v	2200 [88:43.9] schnell. Ich würd sagen: innerhalb von zehn Minuten hat man
[1644]	CLA_agent_f |v	2201 [88:47.6] all das ausgefüllt. • • Und dann geht's eben • • dran, den

[1662]		2229 [89:43.3]2230 [89:43.8]2231 [89:43.8]	Einige auch zu viel. Hmhm	Und manchmal merk ich/
[1663]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]			
[1664]	MAR_agent_f [v]		• • krieg ich das noch mit und • • locker ab und sag: "Das is	
[1665]	MAR_agent_f [v]		jetz/ da/ hier nächster Schritt nenene so und wenn Sie's/	
[1666]	MAR_agent_f [v]		• • das gemacht haben, die Finanzierung ((unverst.)), dann	
[1667]	MAR_agent_f [v]	2232 [89:56.5]	treffen wir uns noch mal und ich erzähle noch mal!" ((1,4s))	
[1668]	MAR_agent_f [v]		Manchmal läuft es • • • gut und manchmal • • • erzähl ich alles	
[1669]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	2233 [90:05.8]	und denke hinterher: "Ich hätte nich so viel erzählen sollen!" Okay, • ja.	
[1670]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	2234 [90:04.6]2235 [90:05.1]2236 [90:05.8]2237 [90:05.9]	Die Person ... Und liegt das dann an der/ an der Hmhm	
[1671]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]		Sprachkompetenz von der Person, dass es/ dass ihr denkt,	

[1654]	MIA_Interviewerin_f [v]		dann das Infomaterial gebt, dass sie damit dann	
[1655]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	2212 [89:19.7] 2213 [89:20.0]	Sehr Oder is das manchmal...	
[1656]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	2214 [89:20.9] 2215 [89:21.0] 2216 [89:21.8]	Weil es is ja teilweise wirklich so viel ((Lacht))	
[1657]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	2217 [89:24.9]2218 [89:25.4]2219 [89:25.5]	Also • • • manchmal... Information, die man da kriegt, dass das ähm... Voll, • • • absolut!	
[1658]	MAR_agent_f [v]	2221 [89:27.3]	• • • Wir hatten ja zeitlang diese offene Sprechstunde, wo man	
[1659]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	2222 [89:32.5] 2223 [89:33.4]	theoretisch so: nur erste Kontakt ((unverst.))... Nee, die ham Die gibt's jetzt gar nich mehr, ne,	
[1660]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	2224 [89:35.4]	wir jetzt gestrichen und das war/ • • • das war für viele • hab ich nämlich gesehen, ja • ja.	
[1661]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	2226 [89:37.7]2227 [89:38.4]2228 [89:38.8]	absolut zu viel! Ja. Und auch jetzt sind es/ • • • isses • • • für	

[1671]

MAR_agent_f [v] Nicht schwerpunktmäßig, würd ich
MIA_Interviewerin_f [v] dass es daran/ dass es deswegen...

[1672]

MAR_agent_f [v] sagen, •• vereinzelt natürlich schon. Aber es is mehr so 'ne/
MIA_Interviewerin_f [v]

[1673]

MAR_agent_f [v] ((1,0s)) mit Verwaltungsabläufen! Ich hatte neulich die
CLA_agent_f [v] •• Hmrr

[1674]

MAR_agent_f [v] •• Frau aus Polen, die gutes/ super/ fließend Deutsch sprach,

[1675]

MAR_agent_f [v] •• aber die war irgendwie so, ((1,2s)) ja, 'n bisschen chaotisch,

[1676]

MAR_agent_f [v] •• dass ich gedacht hab/ aber dann wollte sie immer noch

[1677]

MAR_agent_f [v] nachfragen und da fragte sie immer nach • und ich •• dachte:

[1678]

MAR_agent_f [v] "Oh nee!" • so •• najal!
CLA_agent_f [v] • Oft hat man auch die Leute, • die am

[1679]

CLA_agent_f [v] liebsten 'ne Beratung/ die waren vielleicht ein, • zwei • oder

[1680]

CLA_agent_f [v] • drei Mal – wie wir heute mit Leila besprochen haben – in der
CLA_agent_f [k] lachend

[1681]

CLA_agent_f [v] Beratung, ham drei _____ Mal die gleichen Informationen
CLA_agent_f [k]

[1682]

CLA_agent_f [v] bekommen, •• gehen's dann aber nich an, • aus

[1683]

CLA_agent_f [v] • irgendwelchen Gründen, •• es gibt viele Gründe, dass man

[1684]

MIA_Interviewerin_f [v] Ja.
CLA_agent_f [v] das Anerkennungsverfahren nach hinten schiebt.

[1685]

CLA_agent_f [v] Äähm •• und wenn man dann/ wenn die dann sich nach 'nem

[1686]

CLA_agent_f [v] Jahr wieder hinsetzen und sagen: "Aah, jetzt möcht" ich das

[1687]

CLA_agent_f [v] machen. Wie ging das noch mal?!" – natürlich ((1,1s)) is man

[1688]

CLA_agent_f [v] dann überfordert, ne? Und • irgendwie: • ich glaub nur mit den

[1697]		
MAR_agent_f [v]		sind sie gut strukturiert und gut ••• informiert über
MIA_Interviewerin_f [v]		
[1698]		
MAR_agent_f [v]	2257 [9:13.2]2258 [9:138.1]	Verwaltungswege und können sich das vorstellen!
MIA_Interviewerin_f [v]		Hm
[1699]		
CLA_agent_f [v]	2259 [9:138.6]	((1,4s)) Ja, grad bei der schriftlichen Beratung denk ich mir
[1700]		
CLA_agent_f [v]	2260 [9:142.4]	das auch. • Da is es eigentlich ne reine •••
[1701]		
CLA_agent_f [v]		Informationsweitergabe – • schriftlich – ne, •• auch teilweise
[1702]		
CLA_agent_f [v]	2261 [9:151.2]	viel 'copy – paste' aus anderen Beratungen! •• Das/ • klar:
[1703]		
CLA_agent_f [v]		irgendwie/ die Person sch/ formulii/ formuliert 'ne • Frage
[1704]		
CLA_agent_f [v]		••• bezüglich der Anerkennung, • aber wir geben so die
[1705]		
CLA_agent_f [v]		"Standardantwort" so: • alles, was mit der Anerkennung
[1706]		
CLA_agent_f [v]	2262 [92:03.3]	zusammenhängt! ••• Ähm ••• uund ••• irgendwie heute hatte

[1689]		
MIA_Interviewerin_f [v]	2254 [9:109.4]	Ich hab das auch schon
CLA_agent_f [v]		Materialien, die wir rausgeben, alles/ •• also, ich glaub ich
[1690]		
MAR_agent_f [v]	2255 [9:110.8]2256 [9:111.4]	(Na), es sind
MIA_Interviewerin_f [v]		gedacht: • nachdem ich 'n paar Beratungen von euch gehört
CLA_agent_f [v]		würd's selber auch nicht/ •• also...
[1691]		
MAR_agent_f [v]		schooon Leeeute, diee/ • also die kommen schein/ ganz gut
MIA_Interviewerin_f [v]		hab...
[1692]		
MAR_agent_f [v]		mit der/ zum Beispiel mit den schriftlichen Beratungen, wobei
MIA_Interviewerin_f [v]		
[1693]		
MAR_agent_f [v]		sie dann auch 'ne schriftliche/ wenn es genau deren Nerv trifft,
MIA_Interviewerin_f [v]		
[1694]		
MAR_agent_f [v]		wenn man wirklich deren Fragen richtig ••• verstanden hat,
MIA_Interviewerin_f [v]		
[1695]		
MAR_agent_f [v]		oder auch so, hab ich manchmal schon das Gefühl: "Aha",
MIA_Interviewerin_f [v]		
[1696]		
MAR_agent_f [v]		•• erstens is es genau das, was sie wissen wollen, zweitens
MIA_Interviewerin_f [v]		

[1707]

2263 [92:08.3*]
CLA_agent_f [v] ich jetzt auch aktuell 'n Anruf, vielleicht gestern, da, wo wir uns
CLA_agent_f [k] an MAR gerichtet

[1708]

2264 [92:10.4*]
MAR_agent_f [v] Hñ
CLA_agent_f [v] drüber unterhalten hatten, die Tänzerin aus Kuba, • • ähm
CLA_agent_f [k]

[1709]

2267 [92:16.1]
CLA_agent_f [v] (ich) hab 'ne Einschätzung geschrieben, 'ne schriftliche

[1710]

2267 [92:16.1]
CLA_agent_f [v] Beratung ihr geschickt. • Und ihr gesagt, so • für das, was sie

[1711]

CLA_agent_f [v] möchte, reicht • die Einschätzung aus, • wenn sie aber 'ne

[1712]

CLA_agent_f [v] richtige Anerkennung möchte: "folgendes Verfahren...", •

[1713]

2268 [92:24.8]
CLA_agent_f [v] erklärt. Und dann ruft sie heute an • und sagt: "Was muss ich

[1714]

2269 [92:27.4]2270 [92:27.7]
MIA_Interviewerin_f [v] Hñ • hñ
CLA_agent_f [v] jetzt machen?" Also, • weil/ • und dann hab ich

[1715]

MIA_Interviewerin_f [v]
CLA_agent_f [v] letztendlich, • meiner Meinung nach, eigentlich nur noch mal

[1716]

MIA_Interviewerin_f [v]
CLA_agent_f [v] gesagtm, was ich in der Email geschrieben hab, • • und ich

[1717]

MIA_Interviewerin_f [v]
CLA_agent_f [v] dachte, das is genau dasselbe, aber dann meint sie: "Ah, oke,

[1718]

2271 [92:28.5]2272 [92:30.2]
MIA_Interviewerin_f [v]
CLA_agent_f [v] achsoo, • • jetzt is ja alles klar!" Also so: nur dieser

[1719]

CLA_agent_f [v] • • persönliche Kontakt/ dass irgendwie zwei Minuten am

[1720]

CLA_agent_f [v] Telefon/ • • gesagt, so: "Nee nee, also ((1,1s)) das is nur als

[1721]

CLA_agent_f [v] Option noch irgendwie • • für'n späteren Zeitpunkt", wenn sie

[1722]

2273 [92:31.8]
CLA_agent_f [v] das möchte, aber... • • • Also so diese klärenden/ • wo/ wo

[1723]

CLA_agent_f [v] man denkt, in der/ wenn man dann ((1,1s)) mit den

[1724]

CLA_agent_f [v] • Personen/ ob man jetzt sie trifft, persönlich, • oder am Telefon

[1725]

CLA_agent_f [v] spricht: ((1,1s)) von der Informationsebene ist es das Gleiche,

[1726]	MIA_Interviewerin_f | v | CLA_agent_f | v |	was ich sage oder schreibe, • aber das is irgendwie soo (Es)	2290 [93:29,4]2291 [93:29,8]2297 [93:30,1]
[1727]	MIA_Interviewerin_f | v | CLA_agent_f | v |	kommt anders an. Ja • ja. • untersch iedlich dann, • das kommt anders an, ja!	2275 [93:09,0]2276 [93:09,9] 2277 [93:10,6]
[1728]	MIA_Interviewerin_f | v | CLA_agent_f | v |	hat, (weil) manchmal kommt ja mit/ äh im face-to-face doch Hhm Hhm	2278 [93:11,0]2279 [93:11,1] 2280 [93:18,3] 2281 [93:19,0]
[1729]	MIA_Interviewerin_f | v |	auch sein, dass sie's vielleicht auch nich alles • • • verstanden	2278 [93:11,0]2279 [93:11,1]
[1730]	MIA_Interviewerin_f | v |	noch mal was Anderes rüber, oder so, ne, dass man im	2283 [93:22,1] 2284 [93:23,4]
[1731]	MIA_Interviewerin_f | v | CLA_agent_f | v |	Schriftlichen/ • vielleicht war'n einige Vokabeln dabei, die ((unverst.))	2285 [93:24,1] 2286 [93:24,7]2287 [93:25,4] 2288 [93:26,0]
[1732]	MIA_Interviewerin_f | v | CLA_agent_f | v |	vielleicht nich klar waren, oder so?! (Genau). Ja.	2285 [93:24,1] 2286 [93:24,7]2287 [93:25,4] 2288 [93:26,0]
[1733]	MIA_Interviewerin_f | v | CLA_agent_f | v |	hat man zumindest (das) schriftlich und kann's/ • • wenn man Eben,	2289 [93:28,1]
[1735]	MAR_agent_f | v | MIA_Interviewerin_f | v |	nich ((unverst.))... eigentlich könnte man's (dann) nachgucken! Ja. Bei	2290 [93:29,4]2291 [93:29,8]2297 [93:30,1]
[1736]	MAR_agent_f | v |	anderen bin ich ganz erstaunt, dann schreiben sie: "Oh toll,	
[1737]	MAR_agent_f | v |	Sie haben so gut gemacht. Vielen Dank, Frau Baumann!	
[1738]	MAR_agent_f | v |	– und ich hab's geschrieben und dachte: "Uäh, da werden	
[1739]	MAR_agent_f | v | MIA_Interviewerin_f | v | CLA_agent_f | v |	sicher Nachfragen kommen", weil das so • kompliziert is, aber Ja • ja. Jaa ja!	2293 [93:38,3] 2294 [93:39,2]
[1740]	MAR_agent_f | v | MIA_Interviewerin_f | v | CLA_agent_f | v |	Sch rftlichen dann den Vorteil: man kann • in Wörterbüchern im...	2295 [93:40,7]
[1741]	MAR_agent_f | v | MIA_Interviewerin_f | v | CLA_agent_f | v |	Oder diesen Punkt noch ma nach lesen, • nachgucken, ne? Hm, mehr Zeit!	2296 [93:43,7]2297 [93:43,9]2298 [93:44,4] 2299 [93:45,5]
[1742]	MAR_agent_f | v |	• wenn man dann die Schritte: ...ach, was muss ich als	

[1743]

MAR_agent_f [v]	2300 [93:48:7]2301 [93:49:1]2302 [93:50:4]	Nächstes machen?"
MIA_Interviewerin_f [v]		• • • Ja. • • • Oke, also das jetzt
CLA_agent_f [v]		Hm

[1744]

MIA_Interviewerin_f [v]		nur noch mal, • • damit ich hier diesen Leitfaden/ • also ihr habt
-------------------------	--	--

[1745]

MIA_Interviewerin_f [v]		dann diese/ zum Einstieg nehmt ihr beiden das • und dann/
-------------------------	--	---

[1746]

MIA_Interviewerin_f [v]		und dann entwickelt sich daraus dann • selbst- • ähm
-------------------------	--	--

[1747]

MIA_Interviewerin_f [v]		• entwickelnd sozusagen • • der Verlauf • • der Aner/ • der
-------------------------	--	---

[1748]

MIA_Interviewerin_f [v]		Fragen, die dann • zu klären sind und der • Dinge, die erledigt
-------------------------	--	---

[1749]

MAR_agent_f [v]	2303 [94:07:8]	Und letzt/ • meistens druckt man dann
MIA_Interviewerin_f [v]	2304 [94:08:7]	werden müssen, • sozusagen.

[1750]

MAR_agent_f [v]		• • Informationen über die/ über das jeweilige Verfahren, das
-----------------	--	---

[1751]

MAR_agent_f [v]		man da hat, aus – (für) was man sich entschieden hat
-----------------	--	--

[1752]

MAR_agent_f [v]	2305 [94:24:7]	– • • • und oft am Ende dann so ein K/ • Bescheinigung für
CLA_agent_f [v]		Genau, und ich glaub, so

[1753]

MAR_agent_f [v]		Arbeitsagentur, Jobcenter, mit der Liste • • • der Kosten, die
CLA_agent_f [v]		diesen Ablauf haben wir eben alle • • nach der "Einlernphase"

[1754]

MAR_agent_f [v]	2306 [94:25:3]2307 [94:30:6]	entstehen würden.
CLA_agent_f [v]		Aber wir ham auch so he

[1755]

CLA_agent_f [v]		Verfahrensbeschreibung, • die auch irgendwann mal
-----------------	--	---

[1756]

MIA_Interviewerin_f [v]	2308 [94:36:0]2309 [94:36:5]2310 [94:37:2]	Okay?!
CLA_agent_f [v]		verschriftlicht wurde, • von der Z-A-A, • • wie h... Können

[1757]

MIA_Interviewerin_f [v]	2311 [94:38:3]2312 [94:38:6]2313 [94:38:9]	Sehr, ja!
CLA_agent_f [v]		wir viell.../ interessiert dich das?! Das... Jä? ((Lacht))

[1758]

MAR_agent_f [v]	2314 [94:40:0]2315 [94:40:2]	Aber, ich weiß noch: eine Beratung, die
MAR_agent_f [k]		lachend
CLA_agent_f [v]	2316 [94:41:0]	Dann schicken wir dir das!

[1759]

MAR_agent_f [v]	2317 [94:42:1]2318 [94:42:9]	aufgenommen wurde,
MAR_agent_f [k]		die war soo
MIA_Interviewerin_f [v]		((stimmt kurz ins Lachen ein))

[1769]		2324 [95:10.5]2325 [95:10.6]	
MAR_agent_f [v]	einfach ganz viel...		Ja, aber manch/ muss
CLA_agent_f [v]	is halt 'n anderer Ablauf, • ne, • so.		
[1770]			
MAR_agent_f [v]		2326 [95:13.9]	
CLA_agent_f [v]	man dann sagen: "Moment, behalten Sie die Frage, • • • wir		Ja, das
[1771]			
MAR_agent_f [v]		2327 [95:14.8]	
MIA_Interviewerin_f [v]	können's...", aber, wenn man das nich hinkriegt, • naja!	2328 [95:16.8]	Hm
CLA_agent_f [v]	stimmt!		
[1772]			
MAR_agent_f [v]		2329 [95:17.2]2330 [95:17.6] 2331 [95:18.7]	
MAR_agent_f [k]	Ich weiß noch: diese eine Sitzung, da war		flüsternd
MIA_Interviewerin_f [v]	• hm		
CLA_agent_f [v]	((Lacht))		
[1773]			
MAR_agent_f [v]			Ina auch dabei, saß dabei, und • • ich war hinterher so fertig!
MAR_agent_f [k]			
[1774]			
MIA_Interviewerin_f [v]		2332 [95:25.1]2333 [95:25.9]	
CLA_agent_f [v]	Ja, das kann sehr anstrengend sein, ne, wenn man		((Lacht verhalten))
[1775]			
MIA_Interviewerin_f [v]		2334 [95:26.2]2335 [95:28.9]	
CLA_agent_f [v]	so • gefordert wird, ja, • •Nee, also das würd mich sehr		
[1776]			
MIA_Interviewerin_f [v]			interessieren, wenn ihr noch mal diesen/ • diesen/ • • die se...
CLA_agent_f [v]			

[1760]		2319 [94:43.4]	
MAR_agent_f [v]	chaotisch, da • ham die Fragen/ die Personen immer		
[1761]			
MAR_agent_f [v]	nachgefragt, und ich wurde völlig aus'm Konzept, das passiert		
[1762]			
MAR_agent_f [v]	auch, und am Ende, ich glaub das war hal/ erstens hat das		
[1763]			
MAR_agent_f [v]	stundenlang gedauert, anderhalb, zwei Stunden, • • ich		
[1764]			
MAR_agent_f [v]	rannte von dem Büro immer zum drüber, • • und zweitens:		
[1765]			
MAR_agent_f [v]	irgendwie kam/ • • wurde ich raus/ weiß gar nich, war selber		
[1766]		2320 [95:02.2]	
MAR_agent_f [v]	auch nich gut ge/ strukturiert und dann, ja...		(Klar), es gibt
MIA_Interviewerin_f [v]			
[1767]			
MAR_agent_f [v]		2321 [95:04.5] 2322 [95:04.6]	Und die
MIA_Interviewerin_f [v]	auch Tage, • wo man einfach • • äh ne, • wo man besser...		Jaa, und wenn's
CLA_agent_f [v]			
[1768]			
MAR_agent_f [v]	• • wo man selber besser und die andern.../ • • • Oder die halt	2323 [95:05.3]	
CLA_agent_f [v]	andere Fragen sind, die halt nich in den Ablauf passen, dann		

[1777]

MIA_Interviewerin_f [v]	Ja!	• Das wär super, • also... Weil,
CLA_agent_f [v]	...Verfahrensablauf!	Hirn

[1778]

MIA_Interviewerin_f [v]	alles, was so im Hintergrund so mitläuft, was für euch so	2343 [95:53.3]
CLA_agent_f [v]	Hirn ••• ja, klar!	

[1779]

MIA_Interviewerin_f [v]	selbstverständlich is, das is so, wenn man jetzt • die • Dinge	2344 [95:58.2]
CLA_agent_f [v]		

[1780]

MIA_Interviewerin_f [v]	nachzu vollziehen versucht, isses sehr interessant, wenn man	2345 [95:39.9] 2346 [95:40.3]
CLA_agent_f [v]	Klar!	

[1781]

MIA_Interviewerin_f [v]	das nochma so/ einfach als Hintergrundinformation hat!	2347 [95:42.9] 2348 [95:43.4] 2349 [95:43.9] 2350 [95:44.3]
CLA_agent_f [v]	Hirn	Klar.

[1782]

MIA_Interviewerin_f [v]	••• Unsd jetzt sind wir schon/ auch schon beim Abschluss!	2351 [95:44.4]
-------------------------	---	----------------

[1783]

MIA_Interviewerin_f [v]	Ähm ••• äähm • ob's noch irgendwas gibt/ irgendwelche	2352 [95:47.0]
-------------------------	---	----------------

[1784]

MIA_Interviewerin_f [v]	Erlebnisse oder so/ oder Begegnungen, die euch im	
-------------------------	---	--

[1785]

MIA_Interviewerin_f [v]	Gedächtnis geblieben sind?! Ihr habt ja auch schon ganz viel	2353 [95:53.7]
-------------------------	--	----------------

[1786]

MIA_Interviewerin_f [v]	erzählt: • also, • ne, die • ähm Erfolgserlebnisse • oder	
-------------------------	---	--

[1787]

MIA_Interviewerin_f [v]	irgendwie besonders chaotische •• ähm Tage oder so! Gib'ts	
-------------------------	--	--

[1788]

MIA_Interviewerin_f [v]	noch irgendwas, ••• was jetzt so überhaupt nicht abgedeckt	
-------------------------	--	--

[1789]

MIA_Interviewerin_f [v]	wurde, was ihr ((1,0s)) noch mal so aus eurem Berufsalltag	
-------------------------	--	--

[1790]

MIA_Interviewerin_f [v]	((1,0s)) erzählen mögt oder habt ihr schon so ••• das Gefühl,	
-------------------------	---	--

[1791]

MIA_Interviewerin_f [v]	ihr habt schon 'n ganz guten Einblick • jetzt gegeben? •• Also	2355 [96:14.4]
-------------------------	--	----------------

[1792]

MIA_agent_f [v]	Jo-a.	((Lacht))
MIA_Interviewerin_f [v]	ich hab ••• den Eindruck ((lacht))	
CLA_agent_f [v]	lachend	((Lacht))
CLA_agent_f [k]		((1s)) Ich glaub leise

[1793]

MAR_agent_f [v]		2362 [96:19.1] 2363 [96:19.7] 2364 [96:21.0]
MIA_Interviewerin_f [v]	• Ja?	((vereinzeltes Mauskllicken))
CLA_agent_f [v]	auch.	••• Ja. • Ich mein, so im Berufsalltag, was wir leise
CLA_agent_f [k]		

[1794]

MAR_agent_f [v]		
CLA_agent_f [v]	vielleicht noch gar nich so angesprochen haben, is: ••• der	

[1804]		2377 [96:53.9]	
MIA_Interviewerin_f [v]	auch... Aber die habt ihr dann auch regelmäßig, so • jeden		
[1805]		2378 [96:56.4]2379 [96:56.9]2380 [96:57.1]2381 [96:57.3]2382 [96:57.7]	
MAR_agent_f [v]	Jede Woche!		
MIA_Interviewerin_f [v]	Tag oder einmal in der Woche, oder...?		Hmhmhm
CLA_agent_f [v]	Einmal die Woche, ja.		
[1806]		2383 [96:57.9]2384 [96:58.2]	2385 [96:59.4]2386 [97:00.6]
MAR_agent_f [v]	•• Aber dann auch den ganzen Vormittag!		
MIA_Interviewerin_f [v]			
CLA_agent_f [v]	(Und) dann		
[1807]		2387 [97:02.5]2388 [97:02.6]	
MIA_Interviewerin_f [v]	Die wären auch		
CLA_agent_f [v]	intensiv, irgendwie drei bis manchmal fünf Stunden! ((Lacht))		
[1808]			
MIA_Interviewerin_f [v]	– was ihr vorhin schon im Scherz – also die wären wirklich		
CLA_agent_f [v]			
[1809]		2389 [97:03.5]	
MIA_Interviewerin_f [v]	auch hochinteressant für unsere/ ((lacht)) für unsere (Fragen)!		
CLA_agent_f [v]			
[1810]		2390 [97:08.8]	2391 [97:10.4]
MIA_Interviewerin_f [v]	Ihr könnt ja/ ihr		
CLA_agent_f [v]	Können wir ja schon mal fragen, ob sowas vielleicht möglich		
[1811]		2392 [97:11.5]2393 [97:13.0]2394 [97:13.6]	
MAR_agent_f [v]	Ben/ is Benjamin da?		
MIA_Interviewerin_f [v]	könnt ja mal fragen, aber • wenn irgend wie...		
CLA_agent_f [v]	is! Also		

[1795]		2365 [96:30.1]	
MAR_agent_f [v]	kollegiale Austausch, • wie man ja immer so sagt, ne, • • is		
CLA_agent_f [v]			
[1796]		2366 [96:33.1] 2367 [96:33.7]	
MAR_agent_f [v]	in 'hem Büro. ((Lacht)) Das is ••• ähm •• auch immer sehr		
CLA_agent_f [v]			
[1798]			
MAR_agent_f [v]	wertvolle Zeit, wenn/ auch wenn's einem manchmal wie		
CLA_agent_f [v]			
[1799]		2368 [96:43.3]2369 [96:43.7]2370 [96:44.0]2371 [96:45.8]	
MAR_agent_f [v]	Kannst du mal		
MIA_Interviewerin_f [v]	Klar, jaja!		
CLA_agent_f [v]	die Arbeit oft geht, ne? Ähm so dieses ••• ne?!		
[1801]		2372 [96:46.3]2373 [96:48.0]	
MAR_agent_f [v]	gucken, was ich ausgedrückt hab? Ich glaub, das is die		
MIA_Interviewerin_f [v]	Oh		
CLA_agent_f [v]			
[1802]		2375 [96:50.0]2376 [96:50.4]	
MAR_agent_f [v]	Verfahrensdings!		
MIA_Interviewerin_f [v]	super, ••• danke schön! •• Und auch so eure		
CLA_agent_f [v]			
[1803]			
MIA_Interviewerin_f [v]	Teamsitzungen, habt ihr ja auch besprochen, ne, dass ihr da		

[1821]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	man kann eigentlich nichts • • nachvollziehen, ne, • also das is
[1822]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	nur noch mal so zur Hintergrund-• • Info! • • Na ich glaub nur,
[1823]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Klaaer, ne man/ es is/ ich kann... manche kommen sich dann komisch vor, wenn irgendwie 'h
[1824]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Mikro läuft und man denkt: "Oke, ne andere Person
[1825]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Ja klar, das is natürlich auch • mal/ das is • • transkribiert das und die hört ganz genau drauf, was man
[1826]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	ungewohnt, na klar! Das is für mich nur so normal, sagt!" Das is nich vergänglich dann, was man
[1827]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	dass man eben so Gespräche sich anhört und deswegen... sagt ((lacht))
[1828]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	kann ich aber total verstehen, wenn man das nich möchte,
[1829]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	deswegen/ aber nur zur/ als/ weil wir/ da vorhin

[1812]		
	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	ich weiß: manche Kollegen wollen nich aufgenommen
[1813]		
	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Achsol! Oke. Achso, nee dann, • es muss natürlich alle werden! ((Lacht))
[1814]		
	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Da müssen wir nich nur Benjamin fragen! einverstanden sein! Da müssten wir • fragen, ob sowas/ • oder nur'h
[1815]		
	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	Teil oder wie auch immer ! ((1,2s)) Ob mal ne
[1816]		
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Das wär ganz Fallbesprechung aufgenommen wird oder so!
[1817]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	spannend! Wir würden/ das wär das gleiche Verfahren: wir
[1818]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	würden natürlich alles anonymisieren, • es gibt keine/ • es wird
[1819]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	nich abgespielt, dass man die Stimmen hört, sondern das is
[1820]		
	MIA_Interviewerin_f [v]	alles verschriftlicht und die Namen sind geändert und/ • • also

[1830]

MIA_Interviewerin_f |v| hängengeblieben waren/ ihr könnt/ also das wär auch sehr
CLA_agent_f |v|

[1831]

2413 [97:57:5] 2414 [98:07:8]
MIA_Interviewerin_f |v| spannend! ((1s)) Und ich hab jetzt noch eine Sache, die ich.../

[1832]

MIA_Interviewerin_f |v| Ich war neulich auf 'ner Tagung, • da ging's um • • Flüchtlinge

[1833]

2415 [98:15:5]2416 [98:15:8]2417 [98:16:1] 2418 [98:17:3]
MIA_Interviewerin_f |v| und ummm... • Genau, und da war nämlich • • • ein
CLA_agent_f |v| I-Q! ((Lacht))

[1834]

MIA_Interviewerin_f |v| Stand/ ein Poster war • • zu – speziell auch von I-Q – zu • •

[1835]

MIA_Interviewerin_f |v| – und zwar in Rheinland-Pfalz –/ • • dass die jetzt speziell in

[1836]

MIA_Interviewerin_f |v| Sprachkursen auf das Thema "berufliche Anerkennung"

[1837]

2419 [98:32:2]2420 [98:32:5]
MIA_Interviewerin_f |v| vorbereiten! Also thematisch: dass die wirklich
CLA_agent_f |v| Hmhmhm?!
CLA_agent_f |k| überrascht

[1838]

MIA_Interviewerin_f |v| Vokabeln, • • äh richtige ähm • • Kapitel in deren
CLA_agent_f |v|
CLA_agent_f |k|

[1839]

MIA_Interviewerin_f |v| Sprachlehrbüchern damit sich be/ auseinandersetzen, • • • wie
CLA_agent_f |v|
CLA_agent_f |k|

[1840]

MIA_Interviewerin_f |v| so'ne Anerkennung, beruflich, irgendwie balaufen könnte und
CLA_agent_f |v|
CLA_agent_f |k|

[1841]

MIA_Interviewerin_f |v| was sie dafür vielleicht schon mal üben könnten oder
CLA_agent_f |v|
CLA_agent_f |k|

[1842]

MIA_Interviewerin_f |v| irgendwie auch so/ so ähm Simulationsbeispiele und
CLA_agent_f |v|
CLA_agent_f |k|

[1843]

2421 [98:33:0]2422 [98:52:1]
MIA_Interviewerin_f |v| auch so'n Gespräch! Habt ihr davon • hier in Hamburg schon
CLA_agent_f |v|
CLA_agent_f |k|

[1844]

2423 [98:55:4]
MIA_Interviewerin_f |v| irgendwie mitgekriegt, dass es das hier gibt?! Weil • das fand
CLA_agent_f |v| Hmhm,

[1845]

2424 [98:57:8]
MIA_Interviewerin_f |v| ich ganz spannend, dass es das bei denen eben in Rheinland
CLA_agent_f |v| überhaupt nicht!

[1846]

MIA_Interviewerin_f |v| -Pfalz gibt • • und wollte fragen, ob ihr davon schon mal was

[1847]	2425 [99:02.4] 2426 [99:03.2] MIA_Interviewerin_f [v] Die ham da irgendwie so'n/ • • genau, CLA_agent_f [v] Noch nie!
[1848]	MIA_Interviewerin_f [v] das is eben, ne, spezielles Material, dann was extra dafür
[1849]	2427 [99:11.0] MIA_Interviewerin_f [v] erstellt worden is und das hab ich... CLA_agent_f [v] Ich kann mir vorstellen,
[1850]	CLA_agent_f [v] dass das natürlich in Landesnetzwerken, die (kleine) sind,
[1851]	CLA_agent_f [v] oder irgendwie • dezentral, • • die nich alle
[1852]	2428 [99:21.3] CLA_agent_f [v] • • Sprachkompetenzen abdecken, wie wir das tun. Also ich
[1853]	CLA_agent_f [v] glaub es gibt kaum • • 'ne Anerkennungs-Beratungsstelle, die
[1854]	2429 [99:26.7] CLA_agent_f [v] sprachlich so aufgestellt is, wie wir! • • Weil bei uns bekommt
[1855]	CLA_agent_f [v] eigentlich jeder 'ne Beratung in der Sprache, • • die er
[1856]	2430 [99:32.9] CLA_agent_f [v] bevorzugt oder beherrscht! Also gut, sagen wir so: wenn jetzt
[1857]	CLA_agent_f [v] jemand Arabisch und Deutsch spricht und Deutsch auch
[1858]	CLA_agent_f [v] super, dann • braucht er nicht bei der arabischsprachigen
[1859]	CLA_agent_f [v] Beraterin, die • vier Monate ausgebucht is, • so, aber da
[1860]	CLA_agent_f [v] können wir eigentlich voll • drauf eingehen, auf die
[1861]	CLA_agent_f [v] sprachlichen Kompetenzen • • und 'ne Beratung so anbieten,
[1862]	CLA_agent_f [v] dass man auch die Fachwörter in • der Sprache, die man
[1863]	2431 [99:53.5] CLA_agent_f [v] wirklich, in der man sich sicher fühlt, so, • • • Ähm • • • weil, klar:
[1864]	CLA_agent_f [v] irgendwie/ es is 'ne Fachberatung, es sind manche Wörter,
[1865]	CLA_agent_f [v] die • • muss man irgendwie kennen, • aber ((1,3s))
[1866]	CLA_agent_f [v] letztendlich, wenn's 'n Problem wäre • auf Deutsch so/ne/ • so!

[1875]			2445 [100:38.2]
MAR_agent_f [v]		ein Mal und •• Surani und zwei Mal auf Arabisch.	
MIA_Interviewerin_f [v]		Hähm	
[1876]			
MIA_Interviewerin_f [v]	2446 [100:38.6]2447 [100:39.0]	((1,7s)) Okay. ••• Nee, hatte ich mich nur gefragt, als	2448 [100:41.2]
MIA_Interviewerin_f [k]		leise	
CLA_agent_f [v]		Häh	
[1877]			
MIA_Interviewerin_f [v]		ich das gesehen hab, weil ich dachte so: "Das is ja Wahnsinn,	
[1878]			
MIA_Interviewerin_f [v]		was es schon gibt!" und hatte mich gefragt, ob es das hier in	
[1879]			
MIA_Interviewerin_f [v]		Hamburg auch schon gibt. Aber klar, wir ham ja ganz	2449 [100:47.6]
[1880]			
MIA_Interviewerin_f [v]		andere... Ähm, was ich auch/ als ich geguckt hab: •• es gibt ja	2450 [100:49.1]
[1881]			
MIA_Interviewerin_f [v]		nich nur hier die An/ Zentrale Anlaufstelle Anerkennung von	
[1882]			
MIA_Interviewerin_f [v]		der Diakonie, sondern ich glaub, als ich mal über diese	
[1883]			
MIA_Interviewerin_f [v]		Website geguckt hab, sind's vier verschiedene Stellen, die da	
[1884]			
MIA_Interviewerin_f [v]		aufgezeigt werden, für Hamburg, • für berufliche	

[1867]			
CLA_agent_f [v]		ne spezielle Fachberatung zu bekommen, dann findet die in	
[1868]			
MIA_Interviewerin_f [v]	2432 [100:12.4]2433 [100:12.7]	Ja. Oder auch mit Dolmetschern/	
CLA_agent_f [v]		der Muttersprache statt!	
[1869]			
MAR_agent_f [v]	2434 [100:15.4]	Recht wenig.	2435 [100:16.2]
MIA_Interviewerin_f [v]		habt ihr ja auch teilweise, ne?	
CLA_agent_f [v]		Können wir,	
[1870]			
MAR_agent_f [v]	2436 [100:20.6]	Doch, ich hab •• drei	
CLA_agent_f [v]		• aber ehrlich gesagt: ich hab noch nie...	
[1871]			
MAR_agent_f [v]	2437 [100:24.4]	Mal zwei Mal mit Arabisch und ein Mal mit •• S...	
MIA_Interviewerin_f [v]		Sind die dann • physisch	
[1872]			
MAR_agent_f [v]	2438 [100:25.9]2439 [100:26.6]2440 [100:27.2]2441 [100:27.5]	Nee, im Raum.	
MIA_Interviewerin_f [v]		im Raum oder habt ihr das mit Video?!	
CLA_agent_f [v]		((1s))	
[1873]			
MAR_agent_f [v]	2442 [100:28.4]	Aber es is 'n auch 'n wahnsinnigs • Aufwand/	
CLA_agent_f [v]		Ich/ • bei B-E-R hab ich • ein- zwei Mal...	
[1874]			
MAR_agent_f [v]	2443 [100:30.5]	Verwaltungsaufwand, die zu bestellen, den Termin! Ich hatte	
CLA_agent_f [v]			

[1885]	2451 [101:03.3]2452 [101:03.6]2453 [101:04.4] MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Anerkennung, • kann das sein?! ••• Die Beratung, Äähm	[1893]	2463 [101:32.1] MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	dieser Website, wo war das, ich hab oben die U-R-L noch...
[1886]	2454 [101:08.0]2455 [101:08.2] 2456 [101:09.1]2457 [101:09.7] MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	die Fachberatung, sind's nur wir! Oke, also tatsächlich nur ihr! Ja. Ja.	[1894]	2464 [101:33.1] 2465 [101:33.1] 2466 [101:34.3] MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	Qualifizierung?! Ja, das 's was anderes! Genau, aber das is dann Qualifi... ((unverst.))
[1887]	2458 [101:09.7] MAR_agent_f [v]	Also, es gibt Menschen, •• Projekte, • die •• sagen in ihrem	[1895]	2467 [101:35.5]2468 [101:36.0] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Okay! • Und da hab ich nämlich/ achso, aber das is Beratung, ne?
[1888]	2459 [101:19.1]2460 [101:19.5] MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	Ding, sie beraten zu 'Anerkennung', aber eigentlich	[1896]	2469 [101:38.0] MIA_Interviewerin_f [v]	dann noch mal 'h Unterschied! Und da hab ich für Hamburg
[1889]	2462 [101:24.9] MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [lk] CLA_agent_f [v]	••• arbeiten sie dann mit • uuns! Vi Elbcampus' gefunden, wegen Qualifizierungsberatung?!	[1897]	2470 [101:39.9] MIA_Interviewerin_f [v]	nämlich vier Ergebnisse gefunden! Und die •• ham dann aber
[1890]	2471 [101:48.4] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	blättert Elbcampus' gefunden, wegen Qualifizierungsberatung?!	[1898]	2472 [101:53.1] MIA_Interviewerin_f [v]	teilweise auch wirklich ••• Schwerpunkt, • die sagen: "Wir
[1891]	2472 [101:53.1] MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [lk]	Ööähm, war das hier? •• Ich hab das nämlich dann gegoogelt: in Ihren Unterlagen	[1899]	2473 [101:54.4] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	beraten insbesondere •• Menschen aus der afrikanischen
[1892]	2474 [101:55.1] MIA_Interviewerin_f [v]	"Wo finden Sie die passende Qualifizierung?", hab ich bei	[1900]	2474 [101:55.1] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Community", zum Beispiel! Wir arbeiten auch •• ziemlich eng
[1893]	2475 [101:56.1] MIA_Interviewerin_f [v]	mit • teilweise den anderen zusammen! Also '	[1901]	2475 [101:56.1] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	mit • teilweise den anderen zusammen! Also '

[1902]	2473 [101:55:4]	CL.A_agent_f [v]	Anerkennungsberatung' machen tatsächlich nur wir.
[1903]		CL.A_agent_f [v]	
[1904]	2474 [101:58:7]2475 [101:59:2]2476 [102:00:5]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CL.A_agent_f [v]	"Elbcampus', die machen Qualifica/ • Qualifizierungs- • äh • -be Ja, also wenn Leute 'n Also, das sind dann quasi so Weiterbildungs/ • • (arbeits) ... ratung.
[1905]		MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	Anerkennungsbescheid haben und • • • dann die Fra/ ob/
[1906]		MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	wenn sie/ entweder • • irgendwelche Sachen nachmachen
[1907]		MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	müssen, oder • die Frage, welche/ – "Ich hab jetzt die Aner/
[1908]		MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	• die Zeugnisbewertung, • welche Qualifizierung macht Sinn,
[1909]	2477 [102:01:4]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	damit meine Chancen auf'm Arbeitsmarkt ((unverst.))?"
[1910]	2478 [102:18:6]	CL.A_agent_f [v]	Oder • • • 'Recognition Now' eben für die afrikanische
[1911]	2479 [102:22:6]2480 [102:23:1]	MIA_Interviewerin_f [v] CL.A_agent_f [v]	Community, ne, dass die daa... Hif
[1912]	2481 [102:23:7] 2482 [102:24:1]	MIA_Interviewerin_f [v] CL.A_agent_f [v]	haben... • • • Und die machen aber keine '
[1913]		CL.A_agent_f [v]	Anerkennungsberatung' an sich – also sie sensibilisieren nur
[1914]		CL.A_agent_f [v]	für das Thema • und würden die dann für die
[1915]	2483 [102:32:6]	MIA_Interviewerin_f [v] CL.A_agent_f [v]	Achso, also seid ihr Anerkennungsberatung an uns schicken!
[1916]	2484 [102:34:9]	MIA_Interviewerin_f [v]	tatsächlich die einzige in Hamburg! Oke, das is schon mal
[1917]	2485 [102:37:7]	MIA_Interviewerin_f [v]	sehr gut z/ noch mal sehr wichtig, zu wissen, • okay! Weil
[1918]	2486 [102:39:2]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	Ich dachte eher an die Projekte, wie die 'Stadtteilütter', die • ich hab mich natürlich hier • in die Irre führen lassen!
[1919]		MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	auch angeben: • Diakonie, Unterstützung bei der

[1929]	MIA_Interviewerin_f [v]	weil da bin ich jetzt grad noch in diesem Dschungel, dass ich
[1930]	MIA_Interviewerin_f [v]	mich da durch die verschiedenen Dinge jetzt/ dass ich das
[1931]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	versuch, alles 'n bisschen zu ordnen! Der Beratungsdschungel ((lacht))
[1932]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Jaa, Der Beratungsdschungel ((lacht))
[1933]	MIA_Interviewerin_f [v]	tatsächlich, um da/ wollt ich hier so/ so •• durchzusteigen: wer
[1934]	MIA_Interviewerin_f [v]	jetzt wo steht und wie das miteinander verbunden is • und das
[1935]	MIA_Interviewerin_f [v]	is tatsächlich jetzt die Qualifizierung dann gewesen, alles klar!
[1936]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Dann muss ich... Und auch generell in Hamburg muss man sagen, wir
[1937]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	sind in so vielen Netzwerken, also zum Beispiel jeder von uns
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	is auch – •• oder fast alle – in 'nem ••••• speziellen

[1920]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	Anerkennung von Abschlüssen spricht sie aber mit uns!
[1921]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	So heißt das,
[1922]	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v]	genau!
[1923]	MAR_agent_f [v]	Aktivierungsgutscheine/ über Aktivierungsgutscheine vom
[1924]	MAR_agent_f [v]	Jobcenter finanzi/ oder Arbeitsagentur finanziert werden,
[1925]	MAR_agent_f [v]	berufliche Coachings und so, die angeben: "Wir machen
[1926]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	Unterstützung bei der Anerkennung!" Nee, dann hab ich mich
[1927]	MIA_Interviewerin_f [v]	hier in die Irre führen lassen: "Anerkennungslotsen", hab ich
[1928]	MIA_Interviewerin_f [v]	gleich gedacht: "Ach die machen das auch?!" Nee gut, das is/

[1947]	2507 [104:07:7]2508 [104:08:2]2509 [104:08:3]2510 [104:09:2]	MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k] CLA_agent_f [v]	Ja! • Okay! • • Das hab ich an MAR gerichtet verweisen gegenseitig!
[1948]		MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k]	auch gedacht, ich hab eben auch gedacht: "Warum is das
[1949]	2511 [104:12:1]	MIA_Interviewerin_f [v] MIA_Interviewerin_f [k]	zwei Mal das Gleiche?!" Die ham irgendwie so'n/ hier 'ne
[1950]	2512 [104:15:4]	MIA_Interviewerin_f [v]	kleine Änderung im Text ham die! Die ham hier • • irgendwie:
[1951]		MIA_Interviewerin_f [v]	"Beratungsangebote und Regelsituationen" und hier haben
[1952]		MIA_Interviewerin_f [v]	sie/ • • • irgendwie • • unterscheidet sich das 'n bisschen! Das
[1953]		MIA_Interviewerin_f [v]	is die gleiche Stelle, auf jeden Fall, • und auch die • • gleich/
[1954]	2514 [104:27:2]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	Ja! • ich meine, auch die gleiche Ansprechpartnerin, • genau!
[1955]	2515 [104:27:7]2516 [104:27:9]	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v]	Aber es is trotzdem noch mal/ also das is/ vier

[1938]	2501 [103:33:8]2502 [103:43:5]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Beraternetzwerk, noch mal für die Sprachen! Also ich bin im '
[1939]		CLA_agent_f [v]	iberö-Netzwerk, wo alle Spanisch sprechen, Berater in
[1940]		CLA_agent_f [v]	Hamburg (Teil von sind), die russischsprachige Kollegin hat
[1941]		CLA_agent_f [v]	das mit russischsprachigen Beratern und dann kennt man
[1942]		CLA_agent_f [v]	schon so die verschiedenen Projekte und die wissen genau,
[1943]	2503 [103:57:4]2504 [103:57:7]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	(Papierarscheln)) Das is doch zwei verwirrt Ja. Und das heißt: wenn die jemanden was wir machen!
[1944]	2505 [104:00:7]	MAR_agent_f [v] MAR_agent_f [k] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	Mal das Gleiche! Hab ich auch grad in der Beratung haben, wo die sagen...
[1945]	2506 [104:02:7]	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	gesehen, dass da was gleich is! • • • ...Anerkennung is jetzt
[1946]		CLA_agent_f [v]	das Thema, dann • leiten die weiter, ne, also wir/ wir

[1965]		2523 [104:51.4]2524 [104:52.1] Nee, gibt's nich, • gab's als ich anfang, Berater, • gibt's gar nich?!
	MAR_agent_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	
[1966]		2525 [104:56.4] • • zwaitausend • • neun, dann ging's ein! • Dass Das is soo Standard mittlerweile ((lacht))
	MAR_agent_f [v] MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	
[1967]		2528 [105:01.5] man sich einfach vernetzt und weiterbildet und irgendwie Also wir • mit dem Ibero-Netzwerk: wir treffen uns so • vier-fünf
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	
[1968]		auch auf'm Laufenden hält... Mal im Jahr, haben auch Veranstaltungen, die wir planen
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	
[1969]		2529 [105:02.4]2530 [105:12.3] zusammen, • • irgendwelche • • Messen oder...
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v]	
[1970]		• • ((Lacht)) speziell dann für die spanischsprachige
	CLA_agent_f [v]	
[1971]		Community, auch weil die oft nicht dann an den
	CLA_agent_f [v]	
[1972]		Beratungsstellen ankommt. Und wenn man dann mal 'ne
	CLA_agent_f [v]	2531 [105:23.2]
[1973]		Messe für Latinos macht, die dann total 'overwhelmed' sind,
	CLA_agent_f [v]	
[1956]		Ergebnisse wurden mir da angezeigt und ich hab die da
	MIA_Interviewerin_f [v]	
[1957]		• zusammengefasst, mal so für mich als Übersicht, • hab das
	MIA_Interviewerin_f [v]	
[1958]		mal stellvertretend für Hamburg gemacht, weil das natürlich
	MIA_Interviewerin_f [v]	
[1959]		dann naheliegender war, als das jetzt für irgend'n anderes
	MIA_Interviewerin_f [v]	
[1960]		Bundesland zu machen! ((1s)) Nee, aber das mit dem
	MIA_Interviewerin_f [v]	2517 [104:41.0]
[1961]		Austausch find ich auch spannend, dass ihr in diesen
	MIA_Interviewerin_f [v]	
[1962]		Netzwerken seid und euch da austauscht! Und trifft ihr euch Hhhrh bejaht
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	2518 [104:45.9]2519 [104:47.4]
[1963]		da auch mit denen oder seid ihr nur so im... Ja? Also/ an MAR
	MIA_Interviewerin_f [v] CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	2520 [104:48.0]2521 [104:48.1]
[1964]		• ich glaub, du bist in keinem Netzwerk, ne, türkischsprachige gerichtet
	CLA_agent_f [v] CLA_agent_f [k]	

[1974]

MIA_Interviewerin_f [v] 2532 [05:29.4]2533 [05:30.4]
CLA_agent_f [v] Ja, klar! Nee, aber ich finds
mit: "Was? Das gibt es alles?!" ((Lacht))

[1975]

MIA_Interviewerin_f [v] auch immer schön und wichtig, dass man sich da auch

[1976]

MIA_Interviewerin_f [v] einfach aufm Laufenden hält und einfach mal guckt, was es

[1977]

MIA_Interviewerin_f [v] 2534 [05:36.9]2535 [05:38.4]
CLA_agent_f [v] sonst noch so gibt und so! Hiñ
Und auch besser

[1978]

MIA_Interviewerin_f [v] 2536 [05:38.9]2537 [05:38.9] 2538 [05:39.8]
CLA_agent_f [v] Zusammenarbeit, ne, • so. Auf jeden Fall, ja! Synergien.

[1979]

MIA_Interviewerin_f [v] 2539 [05:40.6] 2540 [05:43.5]
((1,3s)) Ja, • • vielen Dank!!

2 Beratungsformular (ZAA)

Zentrale Anlaufstelle Anerkennung (ZAA)	
Beratungsformular Bitte unterschreiben Sie auch die „Einwilligungserklärung“ und schicken diese zurück an die ZAA!	
Angaben zu Ihrer Person	
<input type="checkbox"/> Mann	<input type="checkbox"/> Frau
Vorname: _____	Nachname: _____
Früherer Name: _____	Geburtsdatum: _____
Adresse: _____	
Telefon / Fax: _____	
Email: _____	
Geburtsland: _____	Staatsangehörigkeit(en): _____
Einreisedatum nach Deutschland: _____	Aufenthaltsstatus/-titel (§): _____
Muttersprache: _____	Deutschkenntnisse / Niveau: _____
Weitere Sprachen: _____	
Was machen Sie momentan?	
<input type="checkbox"/> Ich arbeite Vollzeit oder Teilzeit	
<input type="checkbox"/> Ich habe einen Minijob (max. 450 €)	
<input type="checkbox"/> Ich arbeite autonom / selbständig	
<input type="checkbox"/> Ich arbeite und bekomme zusätzlich Geld vom Jobcenter	
<input type="checkbox"/> Ich arbeite im Ausland	
<input type="checkbox"/> Ich studiere	
<input type="checkbox"/> Ich mache eine Ausbildung	
<input type="checkbox"/> Ich besuche einen Sprachkurs / Integrationskurs	
<input type="checkbox"/> Ich mache eine Weiterbildung / Fortbildung	
<input type="checkbox"/> Ich bin arbeitslos, bekomme aber kein Geld vom Jobcenter oder Agentur für Arbeit	
<input type="checkbox"/> Ich bin arbeitslos und bekomme Geld vom Jobcenter	
<input type="checkbox"/> Ich bin arbeitslos und bekomme Geld von der Agentur für Arbeit	
<input type="checkbox"/> Ich bekomme Geld vom Sozialamt / Asylbewerberleistungen	
<input type="checkbox"/> Ich bin zu Hause und kümmere mich um meine Familie (und bekomme kein Geld vom Jobcenter)	
<input type="checkbox"/> Sonstiges: _____	

Zentrale Anlaufstelle Anerkennung (ZAA)

Angaben zu Ihrem ausländischen Abschluss

von der ZAA auszufüllen
ISCED¹: akademisch nicht akademisch
 reglementiert nicht reglementiert

1. Abschluss (Schule / Studium / Beruf) - (Titel, Fachrichtung)

Ausländische Bezeichnung des Abschlusses: _____

Deutsche Übersetzung des Abschlusses: _____

Fachrichtung: _____

Name der Universität/Schule/Ausbildungsstätte: _____

Land: _____ Von - Bis: _____

Berufspraxis in DE (in Jahren): _____ im Ausland (in Jahren): _____

von der ZAA auszufüllen
ISCED¹: akademisch nicht akademisch
 reglementiert nicht reglementiert

2. Abschluss (Schule / Studium / Beruf) - (Titel, Fachrichtung)

Ausländische Bezeichnung des Abschlusses: _____

Deutsche Übersetzung des Abschlusses: _____

Fachrichtung: _____

Name der Universität/Schule/Ausbildungsstätte: _____

Land: _____ Von - Bis: _____

Berufspraxis in DE (in Jahren): _____ im Ausland (in Jahren): _____

Haben Sie schon eine Anerkennung beantragt? Ja Nein

Wenn ja, für welchen Referenzberuf? _____

Wenn ja, beim wem: _____

Wenn ja, wie war das Ergebnis der Anerkennung? _____

Was möchten Sie von der Beratung wissen? Was ist Ihr Ziel?

Ich möchte in Deutschland arbeiten als _____

Ich möchte in Deutschland studieren: _____

Ich möchte eine neue Ausbildung machen: _____

Sonstiges: _____

Wo haben Sie die Informationen über die ZAA bekommen? _____

Wie / Wann können wir Sie bei Rückfragen am besten erreichen? _____

Sonstige Fragen / Anregungen / Notizen: _____



Einwilligungserklärung zur Datenerhebung und Datenspeicherung

I Speicherung der persönlichen Daten

Erlaubnis / Zustimmung. Das IQ Projekt darf meine Daten speichern und nutzen.

Name, Vorname: _____

Straße und Hausnummer: _____

PLZ und Wohnort: _____

Telefonnummer: _____

E-Mail-Adresse: _____

Das IQ Projekt (das ist die Institution, die die Beratung macht) Zentrale Anlaufstelle Anerkennung braucht meine Daten und Dokumente für das Programm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“. Das IQ Projekt darf meine Daten von mir bekommen. Das IQ Projekt darf meine Daten für das Programm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“ speichern und verarbeiten.

Das IQ Projekt und seine Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen werden meine Daten nur für das Programm „Integration durch Qualifizierung (IQ)“ nutzen. Das IQ-Projekt wird einen Teil der Daten weitergeben – anonym (ohne meinen Namen und ohne meine Adresse) für die Statistik. An diese Stellen:

- Fachstelle „Beratung und Qualifizierung“ beim Forschungsinstitut Betriebliche Bildung gGmbH (f-bb)
- Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)
- Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)
- Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB)

Diese Einwilligung kann ich später widerrufen (absagen/zurückziehen). Dann dürfen die Daten nicht mehr genutzt werden. Dann kann das IQ Projekt mich nicht mehr beraten.

Ja. Das IQ Projekt darf meine Daten bekommen, speichern und nutzen.

Nein. Das IQ Projekt darf meine Daten nicht speichern und nutzen. Das IQ Projekt kann mich dann nicht beraten.

Ort, Datum: _____

Unterschrift: _____



3 Verfahrensbeschreibung (ZAA)

ZAA 04-1 VB Beratung



1 Ziel

Die „Zentrale Anlaufstelle Anerkennung“ (ZAA) bietet Beratung zur Anerkennung ausländischer Schul-, Studien- und Berufsabschlüsse an. Ziel ist es, Möglichkeiten aufzuzeigen, im Ausland erworbene Qualifikationen im Kontext der beruflichen Entwicklung von Ratsuchenden in Deutschland zu nutzen. Die Ratsuchenden sind über ihre Rechtsansprüche und Möglichkeiten informiert. Sie werden im Prozess bedarfsorientiert begleitet und unterstützt. Das Beratungsangebot ist gebührenfrei und ermöglicht durch die vorhandenen Sprachkompetenzen der Fachberater/innen sowie der im Projektbudget vorhandenen Möglichkeit des Heranziehens der Dolmetscher/innen einen Zugang zur Beratung unabhängig von der Sprachkompetenz der beratenden Personen.

Die Angebote der ZAA richten sich an:

- Menschen mit ausländischen Schul-, Studien- und Berufsabschlüssen, die in Hamburg leben.
- Menschen mit ausländischen Schul-, Studien- und Berufsabschlüssen, die in Hamburg arbeiten wollen.

Mit der vorliegenden Verfahrensbeschreibung wird der „Orientierungsrahmen IQ-Anerkennungsberatung“ des Bundesprogrammes „Integration durch Qualifizierung“ umgesetzt und die Regeln in Bezug auf die Beratung in der ZAA dargestellt.

2 Anwendungsbereich

Diese Regelung gilt für das Projekt Zentrale Anlaufstelle Anerkennung im Diakonie-Hilfswerk Hamburg

3 Begriffe

Erstberatung	Termin für ein erstes Beratungsgespräch mit einer ratsuchenden Person, die noch keinen Beratungskontakt mit der ZAA hatte.
Folgeberatung	Termin für weitere Beratungsgespräche zur Fortsetzung der Beratung mit der ZAA.
CJD Hochschulberatung	Die Hochschulberatung Garantiefonds Hochschule wird in Hamburg durch das „Christliche Jugenddorfwerk Deutschland Nord“ angeboten.
Schulinformationszentrum (SIZ)	Das Schulinformationszentrum (SIZ) ist eine Einrichtung der Behörde für Schule und Berufsbildung, die u.a. für die Anerkennung allgemeinbildender Schulabschlüsse zuständig ist.
IQ-Netzwerk	Die ZAA wird durch das Bundesprogramm „Integration durch Qualifizierung“ (IQ) gefördert und finanziert. Sie ist dadurch Teil des IQ-Netzwerkes.
NOBI	NOBI ist der Name des regionalen Hamburger IQ-Netzwerkes. Die ZAA ist ein Teilprojekt des Netzwerkes NOBI, das von der Handwerkskammer Hamburg gesteuert wird.
Mission Zukunft	„Mission Zukunft“ ist der Name eines weiteren Teilprojektes im Netzwerk NOBI. Die „Mission Zukunft“ ist die für Hamburg zuständige Qualifizierungsberatung.
Stipendienprogramm	Als „Stipendienprogramm“ wird die Möglichkeit bezeichnet, nach der „Richtlinie der Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration zur Gewährung von Stipendien und Zuschüssen zur Förderung der Anerkennung im Ausland erworbener Berufsqualifikationen und von Fachkräftepotenzialen in der

Erstellung durch / am	Überarbeitung durch / am	Geprüft durch	Freigabe durch / am	Version	Seite
PL ZAA	-----	FBL MF	VorHW/ 04.05.18	1	1 von 6

W.I.R. Berufsausbildung“ finanzielle Unterstützung für Anerkennungsverfahren zu beantragen.
 „Work and Integration for Refugees“ ist ein Kooperationsvorhaben zur Arbeitsmarktintegration von Geflüchteten. Die ZAA ist dort mit einem Beratungsangebot beteiligt. Für W.I.R. gibt es eigene Interne Verfahrens- und Prozessbeschreibungen zur Steuerung der Abläufe.

4 Ablauf

4.1 Durchführung – Beratung

Das Beratungsformular, welches im Laufe der Beratung ausgefüllt wird, dient als Leitfaden für das gesamte Gespräch und wird protokolliert.

4.1.1 Formalien

- Aufnahme der persönlichen Daten und allgemeine Informationen der/des Klientin/en für die Anerkennungsberatung. Hierunter fallen unter anderem:
 - Kontaktdaten (Telefonnummer, Adresse und E- Mail- Adresse für Rückfragen oder schriftliche Informationen),
 - Herkunftsland und Staatsangehörigkeit
 - Beginn des Aufenthalts in Deutschland
 - Aktueller Aufenthaltsstatus
 - Art des erworbenen Abschlusses (schulisch, beruflich oder akademisch), Jahr des Erwerbs, Dauer der Ausbildung und Staat, in dem der Abschluss erworben wurde
 - derzeitige Tätigkeit bzw. derzeitiger Erwerbsstatus
 - Arbeitserfahrung des/der Klienten/in, in dem Beruf, den er/sie anerkannt haben möchte.
- Belehrung des/der Klient/in über den Datenschutz , die Einwilligungserklärung für das IQ-Netzwerk ist zu unterschreiben. Wenn Bedarf entsteht, mit anderen Stellen wegen des konkreten Falles in Kontakt zu treten, sind die entsprechenden weiteren Seiten der IQ-Einwilligungserklärung zu unterschreiben.
- Klärung ob das Problem bzw. der Bedarf der/des Klientin/en überhaupt die „Anerkennung“ der ausländischen Qualifikationen ist.
 - Wenn dem nicht so ist und die/der Ratsuchende beispielsweise eine Hilfe zur Neuorientierung der Berufs- oder Studieneinstiegsmöglichkeiten im Allgemeinen etc. sucht, dann wird diese/dieser im Rahmen der Verweisberatung weitergeleitet (siehe auch VB 02-1 Terminvereinbarung).

4.1.2 Möglichkeiten der Anerkennung

Hier gibt es in der Regel *drei* Möglichkeiten:

- Der/Die Klient/in möchte wieder in seinem Beruf arbeiten und benötigt eine berufliche Anerkennung (Beratung wird in der ZAA fortgesetzt)
 - mit dem/der Klient/in muss geklärt werden, ob ein **reglementierter** oder ein **nicht reglementierter Beruf** angestrebt wird und welcher deutsche Beruf der passende **Referenzberuf** ist
- Der/Die Klient/in benötigt eine schulische Anerkennung, z.B. um eine Berufsausbildung zu beginnen oder die Schulbildung bewerten zu lassen (Verweis zum Schulinformationszentrum = SIZ) , oder
- Der/Die Klient/in möchte in Deutschland weiterstudieren und benötigt eine Anerkennung der Hochschulzugangsberechtigung (Verweis an die zuständige Hochschule, Universität, uni-assist,...)

Erstellung durch / am	Überarbeitung durch /am	Geprüft durch	Freigabe durch / am	Version	Seite
PL ZAA	-----	FBL MF	VorHW/ 04.05.18	1	2 von 6

Hier kann auch der Hinweis gegeben werden, dass teilweise auch alle drei Wege für die/den Klienten/in offen stehen.

4.1.3 Prüfung der Nachweise über die Qualifikation

- Die/der Fachberater/in überprüft die Nachweise über die Qualifikation der/des Klientin/en (originale Zeugnisse, schriftliche Nachweise etc.) und, ob für diese Übersetzungen vorliegen. Falls Nachweise der/des Klientin/en fehlen wird herausgefunden, ob diese noch beschafft werden können oder, ob eine Zweitausstellung beantragt werden kann.
- Die Eingrenzung des Referenzberufes erfolgt anhand der Unterlagen. Kann kein Referenzberuf eindeutig bestimmt werden, wird mit Hilfsmitteln gearbeitet. Wichtigstes Hilfsmittel ist das „BerufeNET“ der Agentur für Arbeit, über das passende Berufe zu einzelnen Stichworten sowie die rechtlichen Grundlagen gefunden werden können. In Kombination mit „anerkennung-in-deutschland.de“ kann dann auch die zuständige Stelle bestimmt werden, sofern nicht bekannt.
- Die Beratung kann abhängig von der jeweiligen Berufsqualifikation zwei verschiedene Richtungen einnehmen
 - es ist zu prüfen, ob der vorliegende Beruf bzw. Abschluss in Deutschland **reglementiert** ist.
Ein Beruf ist dann reglementiert, wenn der Berufszugang und die Berufsausübung durch festgelegte Rechtsvorschriften an den Nachweis einer bestimmten Qualifikation gebunden sind. Eine Anerkennung dieser Qualifikation ist dann notwendig, um den Beruf ausüben zu dürfen. Es gibt hierfür direkt zuständige Behörden und Kammern, an die Klient/innen je nach Zuständigkeit weiterverwiesen werden können.
 - Ist der Beruf in Deutschland **nicht reglementiert**, so bedarf es keiner formalen Anerkennung für eine Berufsausübung. Darauf sind die Ratsuchenden hinzuweisen. Sie sind auch darüber zu beraten, dass eine Anerkennung nach BQFG bei Auszubildendenberufen oder eine Zeugnisbewertung durch die Zentralstelle für das ausländische Bildungswesen eine sinnvolle Möglichkeit darstellt, um Transparenz über die mitgebrachte Qualifikation auf dem Arbeitsmarkt herzustellen.

4.1.4 Abschluss der Beratung

- Die Fachberater/innen klären alle Sachverhalte, bevor ein Antrag eingereicht wird.
- Die zuständige Stelle wird herausgesucht
- die Antragsformulare und/oder Merkblätter – wenn vorhanden – werden an den/die Klientin/en weitergegeben und die notwendigen Unterlagen erläutert.
- Bei Bedarf werden die Formulare gemeinsam ausgefüllt.
- Die ratsuchenden Personen sind über mögliche Folgekosten und die Möglichkeiten, diese zu finanzieren, zu informieren (s. Punkt 4.4).
- Bei offenen Fragen oder aufgrund fehlender Unterlagen kann ein Folgetermin vereinbart werden oder der weitere Kontakt wird per Post/ Mail gehalten,
 - mit der Bitte an den/die Klient/in, die Fachberater/innen über das laufende Anerkennungsverfahren und ein mögliches Ergebnis zu informieren.

4.2 Nachbereitung der Beratung

Im Anschluss an die Beratung (teilweise auch schon währenddessen) wird von den Fachberater/innen ein Beratungsprotokoll geschrieben, in dem die wichtigsten Informationen über den/die Klient/in und einige Gesprächsnotizen gesammelt werden können. Hier finden auch eigene Gedanken und Assoziationen der Fachberater/innen Platz (man kann mit Hilfe des Protokolls auch erste Vorbereitungen vollziehen). Besonders im Falle von offen gebliebenen

Erstellung durch / am PL ZAA	Überarbeitung durch /am -----	Geprüft durch FBL MF	Freigabe durch / am VorHW/ 04.05.18	Version 1	Seite 3 von 6
---------------------------------	----------------------------------	-------------------------	--	--------------	------------------

Fragen und weiteren Rechercheaufgaben ereignet sich der Vermerk im Protokoll als nützlich.

Ist der Fall nach der Beratung noch nicht abgeschlossen, erfolgt für die Fachberater/innen erneut die erweiterte Recherchearbeit bezüglich bestimmter Inhalte und Formulare und deren Weitergabe an die/den Klientin/en (per Mail/ Post). Auf einen weiteren Beratungstermin wird sich gegebenenfalls erneut vorbereitet

4.2.1 Hand-Akte und weitere Dokumentation

Nach der Beratung wird direkt im Anschluss eine Hand-Akte für den/die Klientin/en angelegt. In der Akte sind immer folgende Dokumente abzulegen:

- 0. Unterschriebene Einwilligungserklärung
- 1. Ausgefülltes Beratungsformular mit allen drei Seiten
- 2. Beratungsprotokoll

Weitere Dokumente können der Akte beigelegt werden, sofern der/die Berater/in dies für notwendig erachtet. Hierbei ist dann die CL Aktenordnung zu beachten.

Der Name des/der Ratsuchenden wird von dem/der Fachberater/in elektronisch erfasst. Die Akte wird an die Projektassistenz übermittelt, welche diese Daten dann zur Dokumentation in der NIQ-Datenbank aufnimmt.

4.3 Verfahrensbegleitung

Nach Abschluss eines Gleichwertigkeits- und Anerkennungsverfahrens können sich die Anerkennungssuchende erneut oder auch erstmals an die ZAA wenden (s. VB ZAA 02-1 Terminvergabe).

- Die Fachberater/innen erklären die vorliegenden Bescheide und prüfen diese auf Plausibilität.
- Die Fachberater/innen beraten, wie die festgestellten Unterschiede und Defizite ausgeglichen werden können, um das Ziel der Anerkennung zu erreichen.
 - Verweis auf die Qualifizierungsangebote im Netzwerk „Integration durch Qualifizierung“.
 - Sind keine eindeutigen Qualifizierungsangebote identifizierbar, wird zur weiteren Beratung an die Qualifizierungsberatung bei „Mission Zukunft“ verwiesen.

4.3.1 Begleitung im Anerkennungsprozess

Wenn eine Begleitung im Anerkennungsprozess gewünscht ist, unterstützen die Fachberater/innen die Ratsuchenden bei der Antragstellung, der Kommunikation mit Institutionen und der Klärung von Finanzierungsfragen. Der zeitliche Aufwand und Umfang der Verfahrensbegleitung ist besonders intensiv. Eine persönliche Begleitung zu Ämtern und Behörden ist nicht möglich.

4.3.2 Beteiligte an der Verfahrensbegleitung

Verfahrensbegleitung bedeutet in der ZAA im Einzelnen, dass die Fachberater/innen im Bedarfsfall mit den Sachbearbeiter/innen in der Verwaltung, mit den Arbeitsvermittler/innen im Jobcenter oder Agentur für Arbeit oder mit den Mitarbeiter/innen bei den zuständigen Anerkennungsstellen Kontakt aufnehmen und die individuell unterschiedliche Fragestellungen besprechen. Ziel ist im Idealfall zu einer für alle Beteiligten zufriedenstellenden Lösung zu finden.

4.3.3 Umgang mit komplexen Begleitungen

Häufig werden die Fachberater/innen dabei zu einer Schnittstelle bei der Bearbeitung komplexer Problemlagen, die im Prozess des Gleichwertigkeitsverfahrens allherhand auftauchen und oft schnelle und gelegentlich komplexe Lösungswege erfordern. So spielen immer wieder auch Fragen des Aufenthalts-, Beschäftigungs- und Sozialrechtes eine zusätzliche Rolle im Anerkennungsprozess. Treten Fragestellungen auf, die die Fachberater/innen nicht selbst lösen können sind diese durch den/die Fachberaterin in die Teamsitzung einzubringen.

4.4 Beratung zur Finanzierung von Anerkennungsverfahren und Qualifizierungen

Erstellung durch / am	Überarbeitung durch /am	Geprüft durch	Freigabe durch / am	Version	Seite
PL ZAA	-----	FBL MF	VorHW/ 04.05.18	1	4 von 6

Die Information über mögliche anfallende Kosten im Laufe eines Anerkennungsverfahrens ist ebenso ein grundlegender Bestandteil der Beratung wie die Aufklärung über Finanzierungsmöglichkeiten.

4.4.1 Stipendienantrag

In diesem Zusammenhang spielt die zusätzliche Funktion der ZAA als Stelle für die Annahme und Begutachtung von Anträgen im Stipendienprogramm der Stadt Hamburg, eine wichtige Rolle („Verwaltungshelfervertrag“)

Erst wenn geklärt ist, dass andere Förderungsmöglichkeiten nicht zur Verfügung stehen und die Ratsuchenden einen Ablehnungsbescheid der Arbeitsverwaltung haben, nimmt die ZAA die Anträge auf Gewährung der Förderung im Stipendienprogramm entgegen (ZAA 06-1 VB Stipendienantrag).

4.4.2 Beratung zur Kostenübernahme durch Jobcenter bzw. Agentur für Arbeit

In der Beratung ist zu klären, ob die Ratsuchenden möglicherweise einen Anspruch auf finanzielle Unterstützung durch staatliche Stellen nach SGB II, SGB III, AsylbLG o.ä. haben. Die Ratsuchenden werden im Fall eines möglichen Anspruchs durch die ZAA informiert, welche Möglichkeiten bestehen, durch Jobcenter bzw. Agentur für Arbeit Gebühren für das Anerkennungsverfahren wie auch für Qualifizierungsmaßnahmen finanziert zu bekommen. Gleiches gilt für die Möglichkeit, Sprachkurse nach DeuFöv zu besuchen.

Auf dem ZAA-Laufzettel wird:

- den Ratsuchenden aufgeschrieben, was genau sie im Jobcenter bzw. bei der Agentur für Arbeit beantragen können und auf welcher Rechtsgrundlage (SGB II / III) dieser Antrag beruht.
- der Laufzettel enthält eine Kurzeinschätzung, der die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Arbeitsverwaltung entnehmen können, um welchen ausländischen Abschluss es sich handelt und welches Anerkennungsverfahren eingeschlagen werden sollte.
- Die Ratsuchenden müssen dann mit diesem ZAA-Laufzettel (und ggf. Kostenvorschläge von Übersetzern o.ä.) beim zuständigen Arbeitsvermittler / Arbeitsvermittlerin einen Antrag auf Kostenübernahme im Vermittlungsbudget (VB) stellen.
 - Hierzu gibt es Antragsformulare, die in der Arbeitsverwaltung ausgehändigt werden und die AV sollten beim Ausfüllen der VB - Formulare helfen.

Der VB-Antrag muss zusammen mit dem ZAA-Laufzettel und anderen Kostennachweisen vom AV an das Integrationsleistungszentrum (ILC – Jobcenter) weitergeleitet werden.

- Dort wird ein Bewilligungs- oder Ablehnungsbescheid erstellt und direkt an den Ratsuchenden geschickt.
- Die Rechnungen können nach Bewilligung direkt an das ILC weitergeleitet werden.
- Abtretungserklärungen können schon mit dem VB-Antrag zuvor (ohne Angaben der jeweiligen Kontodaten) aber mit Unterschrift des Ratsuchenden eingereicht werden. So kann die Kostenabwicklung schneller und direkt erfolgen.
- Nur bei Ablehnungsbescheid kann im Stipendienprogramm bei der ZAA ein Antrag auf Förderung gestellt werden.

ZAA 06-1 VB Stipendienprogramm

5 Mitgeltende Dokumente und Formulare

Orientierungsrahmen IQ-Anerkennungsberatung: Kontext, Ziele, Angebot und Akteure (Stand: 16.10.2014)

Wording-Liste: Hinweise zum Gebrauch verschiedener Begrifflichkeiten im Zusammenhang mit Qualifizierungen im Kontext des Anerkennungsgesetzes (18.09.2014)

Verwaltungshelfervertrag zwischen Diakonischem Werk und Investitions- und Förderbank

Erstellung durch / am	Überarbeitung durch /am	Geprüft durch	Freigabe durch / am	Version	Seite
PL ZAA	-----	FBL MF	VorHW/ 04.05.18	1	5 von 6

ZAA 04-1 VB Beratung

Einwilligungserklärung
Beratungsformular 6. Version
Beratungsprotokoll
ZAA-Bescheinigung Vermittlungsbudget
ZAA-Bescheinigung Lehrgang
ZAA 06-1 VB Stipendienantrag
Richtlinie Stipendienprogramm
ZAA 01-1 VB Posteingang-Beratungsanfragen
ZAA 02-0 VB Terminvereinbarung

CL Aktenordnung
ZAA Laufzettel

Erstellung durch / am	Überarbeitung durch /am	Geprüft durch	Freigabe durch / am	Version	Seite
PL ZAA	-----	FBL MF	VorHW/ 04.05.18	1	6 von 6

4 Einverständniserklärung zur Audioaufnahme (UHH)



UHH – Institut für Germanistik I
Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg

07.02.2017
AZ

Fakultät für Geisteswissenschaften

Univ.-Prof. Dr. Kristin Bührig

Linguistik des Deutschen mit dem Schwerpunkt
Deutsch als Fremd- und Zweitsprache

Universität Hamburg
Institut für Germanistik I
Von-Melle-Park 6
20146 Hamburg

Tel. +49 (0)40 - 42838 -4775
Fax +49 (0)40 - 42838 -3553
kristin.buehrig@uni-hamburg.de
www.slm.uni-hamburg.de/ifg1/welcome.html

Betreff: Bitte um Mithilfe bei einem Forschungsprojekt: Aufnahme von Gesprächsdaten

Liebe Besucher und liebe Besucherinnen der »Zentralen Anlaufstelle Anerkennung«,

Ihr heutiger Besuch der Zentralen Anlaufstelle Anerkennung dient Ihrer Beratung und Ihren Belangen. Diese werden im Mittelpunkt eines Gespräches stehen, aus dem auch wir, ein Team von Wissenschaftlerinnen der Universität Hamburg, lernen können.

Meine Mitarbeiterin Julia Borowski und ich untersuchen im Rahmen eines Forschungsprojektes das »Beraten in der mehrsprachigen Praxis«. Für diese Forschung benötigen wir echte Sprachdaten aus dem Alltag. Um diese Gespräche analysieren zu können, müssen wir sie auf einen Datenträger aufnehmen und speichern.

Vor diesem Hintergrund möchten wir Sie gerne um Ihre Unterstützung bitten: Dürfen wir das von Ihnen heute geführte Gespräch aufzeichnen? Wir versichern Ihnen, dass keinerlei Hinweise auf Ihre Identität preisgegeben werden und die Gesprächsdaten ausschließlich zum Zweck der wissenschaftlichen Forschung und Lehre Verwendung finden. Im Einzelnen bedeutet dies:

- Namen, Orte und weitere persönliche Informationen werden von uns durch Pseudonyme (andere Namen) ersetzt
- Die anonymisierten Gesprächsdaten werden ausschließlich in schriftlicher Form und zum Zweck der wissenschaftlichen Forschung und Lehre genutzt, z.B. als Datenbasis für wissenschaftliche Forschungsprojekte oder als Anschauungsmaterial auf wissenschaftlichen Veranstaltungen und in wissenschaftlichen Publikationen
- Die anonymisierten Gesprächsdaten werden in schriftlicher Form für Forschungs- und Lehrzwecke passwortgeschützt über eine Datenbank zugänglich gemacht

Ihre Einwilligung zur Aufnahme Ihrer Gesprächsdaten ist selbstverständlich freiwillig und es entstehen keine Nachteile für Sie oder Ihre Beratung, wenn Sie nicht an der Datenerhebung teilnehmen möchten.

Wenn Sie einer Nutzung der Daten zustimmen, bitten wir Sie, die folgende Einverständniserklärung zu unterzeichnen.

Vielen Dank für Ihre Mithilfe,

Kristin Bührig

Einverständniserklärung

Biographische Daten:

Geburtsjahr:

Heimatland:

Beruf (bisher):

Berufsziel (in Deutschland):

Meine Muttersprache:

Diese Sprachen spreche ich auch:

Hiermit stimme ich, (MEIN NAME):

der Speicherung, Verarbeitung und Nutzung der oben beschriebenen von mir aufgenommenen Audio-
daten, deren Transkriptionen (Verschriftlichungen) sowie aller weiteren erhobenen personenbezoge-
nen Daten zum ausschließlichen Zweck der wissenschaftlichen Forschung zu.

Eine Weitergabe sowie Veröffentlichung der Daten (oder Teilen davon) darf nur in anonymisierter Form
erfolgen. Anonymisiert (verändert) werden dabei Personennamen und Ortsnamen.

Diese Einwilligung kann ich jederzeit schriftlich widerrufen (absagen/zurückziehen).

Hamburg, _____

Datum

Unterschrift

5 Fragebogen Mitarbeiter*innen ZAA (UHH)



Julia Sitzmann, M.A.
Wissenschaftliche Mitarbeiterin

Universität Hamburg
Fakultät für Geisteswissenschaften
Fachbereich Sprache, Literatur, Medien I
Institut für Germanistik I
Überseering 35, Postfach #15
22297 Hamburg
julia.sitzmann@uni-hamburg.de

Hamburg, 27.05.2020

Abfrage von Metadaten der beteiligten Beraterinnen und Berater

Liebe BeraterInnen der ZAA,

haben Sie noch einmal vielen herzlichen Dank für Ihre Kooperation mit der Teilnahme an unserem Projekt – auch im Namen von Prof. Dr. Kristin Bührig und der Universität Hamburg! Danke, dass Sie bereit waren, so viele der von Ihnen geführten Beratungsgespräche aufzunehmen und für meine Dissertation zur Verfügung zu stellen. Die Arbeit soll in diesem Jahr fertiggestellt werden, weshalb ich nun zur Vollständigkeit noch um folgende Angaben zu Ihrer Person bitten würde. Füllen Sie das Dokument gern direkt in diesem Word-Dokument aus, fügen Sie bei Bedarf gern mehr Platz bei den Antworten ein, und schicken es mir direkt per Mail an die u.g. E-Mail-Adresse zu.

Selbstverständlich werden auch diese Angaben vertraulich behandelt und nur anonymisiert und pseudonymisiert – ohne Preisgabe Ihrer Identität – veröffentlicht.

Falls Sie Fragen haben sollten, kontaktieren Sie mich gern jederzeit per Mail:

julia.sitzmann@uni-hamburg.de

Nochmals vielen Dank für Ihre große Kooperationsbereitschaft & Hilfe!

Herzliche Grüße,
Ihre Julia Sitzmann (ehem. Borowski)

Vollständiger Name (wird im Nachhinein anonymisiert, wäre aber für den Rückbezug der dazugehörigen Aufnahmen wichtig):

Geschlecht: _____

Geburtsjahr: _____

Ausbildung inkl. Abschlüsse:

Sprachkenntnisse (Erstsprache(n), Schulfremdsprachen, später erworbene Sprachen, (auch sehr geringe) Basiskenntnisse aller weiteren Sprachen, die Sie beispielsweise „nur“ lesen, aber vielleicht nicht schreiben können – oder umgekehrt):

Kenntnisse der Aus-/Bildungssysteme anderer Länder (falls ja, wo erworben? Ggf. Auslandsaufenthalte, Studium, Beruf (ZAA):

Erfahrungen mit Kulturen anderer Länder sowie in und mit interkultureller Kommunikation (sowohl innerhalb der Familie, im Freundeskreis, im Beruf):

Weitere Anmerkungen, Hinweise: